# 新約聖經
# 和修 (CUVR) 呂振中 (LZZ) 新譯 (CNV)
# 新修訂標準 (NRSV) 希臘新約原文 (SBLGNT) 合本

**Editor: Michael**

chchan@link.cuhk.edu.hk

**Revision:** v1.8

**Last Update: January 7, 2021**

# Contents


1 馬太福音 Matthew 3
2 馬可福音 Mark 161
3 路加福音 Luke 259
4 約翰福音 John 427
5 使徒行傳 Acts 559
6 羅馬書 Romans 721
7 哥林多前書 1Corinthians 789
8 哥林多後書 2Corinthians 857
9 加拉太書 Galatians 903
10 以弗所書 Ephesians 939
11 腓利比書 Philippians 963
12 歌羅西書 Colossians 981
13 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 999
14 帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 1015
15 提摩太前書 1Timothy 1025
16 提摩太後書 2Timothy 1045
17 提多書 Titus 1059
18 腓利門書 Philemon 1069
19 希伯來書 Hebrews 1073
20 雅各書 James 1123
21 彼得前書 1Peter 1141
22 彼得後書 2Peter 1159
23 約翰壹書 1John 1171
24 約翰貳書 2John 1191
25 約翰參書 3John 1195
26 猶大書 Jude 1199
27 啟示錄 Revelation 1205

# Chapter 1

# 馬太福音 Matthew

## Contents


1.1 馬太福音 Matthew 1 . . . . . 4
1.2 馬太福音 Matthew 2 . . . . . 8
1.3 馬太福音 Matthew 3 . . . . . 12
1.4 馬太福音 Matthew 4 . . . . . 15
1.5 馬太福音 Matthew 5 . . . . . 19
1.6 馬太福音 Matthew 6 . . . . . 26
1.7 馬太福音 Matthew 7 . . . . . 31
1.8 馬太福音 Matthew 8 . . . . . 35
1.9 馬太福音 Matthew 9 . . . . . 40
1.10 馬太福音 Matthew 10 . . . . . 46
1.11 馬太福音 Matthew 11 . . . . . 52
1.12 馬太福音 Matthew 12 . . . . . 57
1.13 馬太福音 Matthew 13 . . . . . 64
1.14 馬太福音 Matthew 14 . . . . . 72
1.15 馬太福音 Matthew 15 . . . . . 77
1.16 馬太福音 Matthew 16 . . . . . 82
1.17 馬太福音 Matthew 17 . . . . . 86
1.18 馬太福音 Matthew 18 . . . . . 90
1.19 馬太福音 Matthew 19 . . . . . 95
1.20 馬太福音 Matthew 20 . . . . . 99
1.21 馬太福音 Matthew 21 . . . . . 104
1.22 馬太福音 Matthew 22 . . . . . 111
1.23 馬太福音 Matthew 23 . . . . . 117
1.24 馬太福音 Matthew 24 . . . . . 123
1.25 馬太福音 Matthew 25 . . . . . 130
1.26 馬太福音 Matthew 26 . . . . . 137
1.27 馬太福音 Matthew 27 . . . . . 148
1.28 馬太福音 Matthew 28 . . . . . 157

# 1.1 馬太福音 Matthew 1



| | |
|---|---|
| 太 Mat 1.1 | 亞伯拉罕的後裔、大衛的子孫耶穌基督的家譜： |
| | The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. |
| | 大衛的子孫，亞伯拉罕的後裔，耶穌基督的家譜： |
| | 亞伯拉罕的子孫，大衛的子孫，耶穌基督，的族譜。 |
| | Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. |
| 太 Mat 1.2 | 亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和他的兄弟， |
| | Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, |
| | 亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和他的兄弟， |
| | 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄； |
| | Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, |
| 太 Mat 1.3 | 猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉，法勒斯生希斯崙，希斯崙生亞蘭， |
| | and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, |
| | 他瑪給猶大生了法勒斯和謝拉，法勒斯生希斯崙，希斯崙生亞蘭， |
| | 猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭； |
| | Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, |
| 太 Mat 1.4 | 亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門， |
| | and Ram the father of Ammin'adab, and Ammin'adab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, |
| | 亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門， |
| | 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門； |
| | Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, |
| 太 Mat 1.5 | 撒門從喇合氏生波阿斯，波阿斯從路得氏生俄備得，俄備得生耶西， |
| | and Salmon the father of Bo'az by Rahab, and Bo'az the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, |
| | 喇合給撒門生了波阿斯，路得給波阿斯生了俄備得，俄備得生耶西， |
| | 撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西； |
| | Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες ‘δὲ ἐγέννησεν τὸν᾽ Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ ‘δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, |
| 太 Mat 1.6 | 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門， |
| | and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uri'ah, |
| | 耶西生大衛王。烏利亞的妻子給大衛生了所羅門， |
| | 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門； |
| | Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ ⌜δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, |
| 太 Mat 1.7 | 所羅門生羅波安，羅波安生亞比雅，亞比雅生亞撒， |
| | and Solomon the father of Rehobo'am, and Rehobo'am the father of Abi'jah, and Abi'jah the father of Asa, |
| | 所羅門生羅波安，羅波安生亞比雅，亞比雅生亞撒， |
| | 所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒； |
| | Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν᾽ Ἀσάφ, |
| 太 Mat 1.8 | 亞撒生約沙法，約沙法生約蘭，約蘭生烏西雅， |
| | and Asa the father of Jehosh'aphat, and Jehosh'aphat the father of Joram, and Joram the father of Uzzi'ah, |
| | 亞撒生約沙法，約沙法生約蘭，約蘭生烏西雅， |
| | 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西雅； |
| | Ἀσὰφ ‘δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 1.9 | 烏西雅生約坦，約坦生亞哈斯，亞哈斯生希西家， |
| | and Uzzi'ah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezeki'ah, |
| | 烏西雅生約坦，約坦生亞哈斯，亞哈斯生希西家， |
| | 烏西雅生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家； |
| | Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, |
| 太 Mat 1.10 | 希西家生瑪拿西，瑪拿西生亞們，亞們生約西亞， |
| | and Hezeki'ah the father of Manas'seh, and Manas'seh the father of Amos, and Amos the father of Josi'ah, |
| | 希西家生瑪拿西，瑪拿西生亞們，亞們生約西亞， |
| | 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們 (有古卷：阿麼司)；亞們生約西亞； |
| | Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, |
| 太 Mat 1.11 | 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟。 |
| | and Josi'ah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. |
| | 猶太人被擄到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟。 |
| | 人民被遷徙到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。 |
| | Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. |
| 太 Mat 1.12 | 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵，撒拉鐵生所羅巴伯， |
| | And after the deportation to Babylon: Jechoni'ah was the father of She-al'ti-el, and She-al'ti-el the father of Zerub'babel, |
| | 被擄到巴比倫以後，耶哥尼雅生撒拉鐵，撒拉鐵生所羅巴伯， |
| | 遷徙到巴比倫以後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯； |
| | Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, |
| 太 Mat 1.13 | 所羅巴伯生亞比玉，亞比玉生以利亞敬，以利亞敬生亞所， |
| | and Zerub'babel the father of Abi'ud, and Abi'ud the father of Eli'akim, and Eli'akim the father of Azor, |
| | 所羅巴伯生亞比玉，亞比玉生以利亞敬，以利亞敬生亞所， |
| | 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所； |
| | Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, |
| 太 Mat 1.14 | 亞所生撒督，撒督生亞金，亞金生以律， |
| | and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eli'ud, |
| | 亞所生撒督，撒督生亞金，亞金生以律， |
| | 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律； |
| | Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, |
| 太 Mat 1.15 | 以律生以利亞撒，以利亞撒生馬但，馬但生雅各， |
| | and Eli'ud the father of Elea'zar, and Elea'zar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, |
| | 以律生以利亞撒，以利亞撒生馬但，馬但生雅各， |
| | 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各； |
| | Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, |
| 太 Mat 1.16 | 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫；那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。 |
| | and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ. |
| | 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫；那稱為基督的耶穌，是馬利亞所生的。 |
| | 雅各生約瑟，馬利亞的丈夫 (有古卷：童女馬利亞所許配的)；那稱為基督 (即：被膏立者) 的耶穌是由馬利亞生的 (有古卷：童女馬利亞所許配的約瑟生了那稱為基督的耶穌)。 |
| | Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 1.17 | 這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代，從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代，從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。 |
| | So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations. |
| | 這樣，從亞伯拉罕到大衛，一共是十四代；從大衛到被擄到巴比倫的時候，也是十四代；從被擄到巴比倫的時候到基督，又是十四代。 |
| | 這樣，從亞伯拉罕到大衛，共有十四代；從大衛到遷徙於巴比倫，也有十四代；從遷徙於巴比倫到基督，又有十四代。 |
| | Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. |
| 太 Mat 1.18 | 耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配給約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。 |
| | Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; |
| | 耶穌基督的降生是這樣的：耶穌的母親馬利亞許配了約瑟，他們還沒有成親，馬利亞就從聖靈懷了孕。 |
| | 基督的誕生是這樣的：他母親馬利亞已經許配了約瑟；他們沒有同居以前，她就覺得她因聖靈而懷了孕。 |
| | Τοῦ δὲ ⌜Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ ⌜γένεσις οὕτως ἦν. ⌜μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. |
| 太 Mat 1.19 | 她丈夫約瑟是個義人，不願意當眾羞辱她，想要暗地裡把她休了。 |
| | and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. |
| | 她丈夫約瑟是個義人，不願張揚使她受辱，就打算暗中與她解除婚約。 |
| | 她丈夫約瑟是個義人，不願意公然羞辱她，只有意思要秘密解退她。 |
| | Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν ⌜δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. |
| 太 Mat 1.20 | 正考慮這些事的時候，忽然主的使者在約瑟夢中向他顯現，說：⌜大衛的子孫約瑟，不要怕，把你的妻子馬利亞娶過來，因她所懷的孕是從聖靈來的。 |
| | But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, ”Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; |
| | 他一直想著這些事，主的使者就在夢中向他顯現，說：“大衛的子孫約瑟，只管放膽把你的妻子馬利亞迎娶過來，因為她懷的孕是從聖靈來的。 |
| | 正想著這些事的時候，忽有主的一個使者向約瑟夢中顯現說：⌜大衛的子孫約瑟阿，不要怕將你的妻子馬利亞娶過來；因為所生在她身里的是從聖靈而來的。 |
| | ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν ⌜Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου· |
| 太 Mat 1.21 | 她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。⌟ |
| | she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins.” |
| | 她必生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因為他要把自己的子民從罪惡中拯救出來。” |
| | 她必生個兒子，你要給他起名叫耶穌 (即：拯救)，因為他必拯救他的人民脫離他們的罪。⌟ |
| | τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. |
| 太 Mat 1.22 | 這整件事的發生，是要應驗主藉先知所說的話： |
| | All this took place to fulfil what the Lord had spoken by the prophet: |
| | 這整件事的發生，是要應驗主藉著先知所說的： |
| | 這全部的事發生，是要應驗主藉神言人所說的話，說： |
| | τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ⌜ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 1.23 | 「必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。」（以馬內利翻出來就是「神與我們同在」。） |
| | ”Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel” (which means, God with us). |
| | “必有童女懷孕生子，他的名要叫以馬內利。”以馬內利就是“ 神與我們同在”的意思。 |
| | 「看吧，那童女必懷孕生子；人必給他起名叫『以馬內利』」；以馬內利才譯出來就是『上帝與我們同在』。 |
| | Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ’ ἡμῶν ὁ θεός. |
| 太 Mat 1.24 | 約瑟醒來，就遵照主的使者的吩咐把妻子娶過來； |
| | When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife, |
| | 約瑟睡醒了，就照著主的使者所吩咐的，把妻子迎娶過來； |
| | 約瑟睡醒了起來，就照主的使者所吩咐他的去作，把他的妻子娶過來； |
| | 「ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· |
| 太 Mat 1.25 | 但是沒有和她同房，直到她生了兒子，就給他起名叫耶穌。 |
| | but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus. |
| | 只是在孩子出生以前，並沒有與她同房。約瑟給孩子起名叫耶穌。 |
| | 等她生了兒子，才和她同房；就給兒子起名叫耶穌。 |
| | καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν 「υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. |

## 1.2 馬太福音 Matthew 2



| | |
|---|---|
| 太 Mat 2.1 | 在希律作王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博學之士從東方來到耶路撒冷，說： |
| | Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, |
| | 希律王執政的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。那時，有幾個星象家（“星象家” 或譯：“智者”）從東方來到耶路撒冷， |
| | 當希律王的日子，耶穌生在猶太的伯利恆，有幾個東方的占星家到了 (或譯：有幾個占星家從東方來到) 耶路撒冷 |
| | Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα |
| 太 Mat 2.2 | 「那生下來作猶太人之王的在哪裡？我們在東方看見他的星，特來拜他。」 |
| | ”Where is he who has been born king of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship him.” |
| | 說：“那生下來作猶太人的王的在哪裡？我們看見他的星出現，特來朝拜他。” |
| | 說：「那生下來做猶太人的王的在哪裡？我們在東方看見了他的星，才來要拜他」。 |
| | λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. |
| 太 Mat 2.3 | 希律王聽見了，就心裡不安；耶路撒冷全城的人也都不安。 |
| | When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; |
| | 希律王聽見了就心裡不安，全耶路撒冷的居民也是這樣。 |
| | 希律王聽見了，就震才不安，全耶路撒冷也同他一樣； |
| | ἀκούσας δὲ ᾽ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ‘ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ, |
| 太 Mat 2.4 | 他就召集了祭司長和民間的文士，問他們：「基督該生在哪裡？」 |
| | and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. |
| | 他就召集所有的祭司長和民間的經學家，問他們基督應該生在哪裡。 |
| | 他就召集了眾祭司長和民間的經學士，向他們查問基督 (即：被立膏者) 應當生在什麼地方。 |
| | καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται. |
| 太 Mat 2.5 | 他們說：「在猶太的伯利恆。因為有先知記著： |
| | They told him, ”In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: |
| | 他們回答：“在猶太的伯利恆。因為有先知在經上這樣說： |
| | 他們回答說：「在猶太的伯利恆。因為有神言人記著，說： |
| | οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· |
| 太 Mat 2.6 | 『猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位統治者要從你那裡出來，牧養我以色列民。』」 |
| | ‘And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will govern my people Israel.’” |
| | ‘猶大地的伯利恆啊！你在猶大的領袖中，並不是最小的，因為必有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民以色列。’” |
| | 『猶大地的伯利恆阿，你在猶大的首要鄉村中並不是最小的；因為必有一位執政者由你而出，就是要牧養我人民以色列的。』」 |
| | Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 2.7 | 於是，希律暗地裡召了博學之士來，查問那星是甚麼時候出現的， |
| | Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; |
| | 希律暗中把星象家召來，仔細查問他們，那顆星甚麼時候出現， |
| | 當下希律秘密地召了占星家來，仔細向他們查問那星出現是什麼時候； |
| | Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, |
| 太 Mat 2.8 | 就派他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，找到了就來報信，我也好去拜他。」 |
| | and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him bring me word, that I too may come and worship him." |
| | 然後派他們到伯利恆去，說："你們去細心尋訪那小孩，找到了就向我報告，好叫我也去拜他。" |
| | 就打發他們往伯利恆去，說：「你們去仔細探問那小孩子的事；找著了，就報告我，我也好去拜他。」 |
| | καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν • Πορευθέντες ᾽ ἐξετάσατε ἀκριβῶς ‘περὶ τοῦ παιδίου • ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. |
| 太 Mat 2.9 | 他們聽了王的話就去了。忽然，在東方所看到的那顆星在前面引領他們，一直行到小孩子所在地方的上方就停住了。 |
| | When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, till it came to rest over the place where the child was. |
| | 他們聽命去了。他們在東方看見的那顆星，忽然在他們前頭，領他們到那小孩所在的地方，就在上頭停住了。 |
| | 他們聽了王的話，就去；忽然他們在東方所看見的那星，在前頭領著他們，直到到了小孩子所在的地方，就在上頭停住了。 |
| | οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν 「ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. |
| 太 Mat 2.10 | 他們看見那星，就非常歡喜； |
| | When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; |
| | 他們看見那顆星，歡喜極了； |
| | 他們看見那星，就大大歡喜，極為快樂。 |
| | ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. |
| 太 Mat 2.11 | 進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿出黃金、乳香、沒藥，作為禮物獻給他。 |
| | and going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. |
| | 進了房子，看見小孩和他母親馬利亞，就俯伏拜他，並且打開寶盒，把黃金、乳香、沒藥作禮物獻給他。 |
| | 進了屋子，看見小孩子同他母親馬利亞，便俯伏拜他，揭開了寶盒，將黃金乳香沒藥等禮物獻給他。 |
| | καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. |
| 太 Mat 2.12 | 因為在夢中得到主的指示，不要回去見希律，他們就從別的路回自己的家鄉去了。 |
| | And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way. |
| | 後來他們在夢中得著指示不要回到希律那裡去，就從別的路回鄉去了。 |
| | 他們因為在夢中得了神諭不要折回去見希律，就從別條路回自己地方去了。 |
| | καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 2.13 | 他們走後，忽然主的使者在約瑟夢中向他顯現，說：「起來！帶著小孩子和他母親逃往埃及，住在那裡，等我的指示；因為希律要搜尋那小孩子來殺害他。」 |
| | Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, ”Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there till I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.” |
| | 他們走了以後，主的使者在夢中向約瑟顯現，說：“起來，帶著孩子和他母親逃到埃及去，留在那裡，直到我再指示你，因為希律要尋找這孩子，把他殺掉。” |
| | 他們回去以後，忽有主的一個使者向約瑟夢中顯現說：「起來，帶著小孩子和他母親，逃埃及去，在那裡等我吩咐你怎樣作；因為希律將要尋找小孩子來殺滅他。」 |
| | Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ᾽ φαίνεται κατ᾽ ὄναρ ‘τῷ Ἰωσὴφ λέγων • Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι • μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. |
| 太 Mat 2.14 | 約瑟就起來，連夜帶著小孩子和他母親往埃及去， |
| | And he rose and took the child and his mother by night, and departed to Egypt, |
| | 約瑟就起來，連夜帶著孩子和他母親往埃及去， |
| | 約瑟便起來，就在夜間帶著小孩子和他母親，退到埃及； |
| | ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, |
| 太 Mat 2.15 | 住在那裡，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話：「我從埃及召我的兒子出來。」 |
| | and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what the Lord had spoken by the prophet, ”Out of Egypt have I called my son.” |
| | 住在那裡，直到希律死了，為的是要應驗主藉先知所說的：“我從埃及召我的兒子出來。” |
| | 他在那裡，直到希律死了。這是要應驗主藉神言人所說的話，說：「我召了我的兒子從埃及出來。」 |
| | καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου • ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν 「ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος • Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. |
| 太 Mat 2.16 | 希律見自己被博學之士愚弄，極其憤怒，差人將伯利恆城裡和四境所有的男孩，根據他向博學之士仔細查問到的時間，凡兩歲以內的，都殺盡了。 |
| | Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. |
| | 希律見自己被星象家愚弄了，就大怒，於是照著他從星象家所問得的日子，下令把伯利恆和附近地方，兩歲及以下的小孩全都殺死。 |
| | 希律見自己被占星家愚弄了，就極其惱怒，便差遣人將伯利恆裡面和全境界所有的男孩子，照他向占星家仔細查問得到的時候，從兩歲和以下的都殺掉了。 |
| | Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. |
| 太 Mat 2.17 | 這就應驗了耶利米先知所說的話： |
| | Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: |
| | 這就應驗了耶利米先知所說的： |
| | 這就應驗了那藉神言人耶利米所說的話，說： |
| | τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν 「διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος • |
| 太 Mat 2.18 | 「在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭她兒女；她不肯受安慰，因為他們都不在了。」 |
| | ”A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more.” |
| | “在拉瑪聽見有聲音，是痛哭、極大哀號的聲音；拉結為她的兒女哀哭，不肯受安慰，因為他們都不在了。” |
| | 「在拉瑪聽見了聲音，哀哭和大悲傷的聲音；是拉結哭她的兒女，不肯受安慰，因為他們不在了。」 |
| | Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ 「ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς • Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσίν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 2.19 | 希律死了以後，在埃及，忽然主的使者在約瑟夢中向他顯現， |
| | But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, |
| | 希律死後，在埃及，主的使者在夢中向約瑟顯現， |
| | 但是希律死了以後，忽有主的一個使者在埃及向約瑟夢中顯現說： |
| | Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ᾽ φαίνεται κατ᾽ ὄναρ ‘τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ |
| 太 Mat 2.20 | 說：「起來，帶著小孩子和他母親回以色列地去！因為要殺害這小孩子的人已經死了。」 |
| | ”Rise, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who sought the child’s life are dead.” |
| | 說：“那些要殺害這孩子的人已經死了。起來，帶著孩子和他母親回以色列地去吧。” |
| | 「起來，帶著小孩子和他母親，往以色列地去；因為那些要尋索小孩子性命的人已經死了。」 |
| | λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. |
| 太 Mat 2.21 | 約瑟就起來，帶著小孩子和他母親進入以色列地去。 |
| | And he rose and took the child and his mother, and went to the land of Israel. |
| | 約瑟就起來，帶著小孩子和他母親回到以色列地。 |
| | 約瑟就起來，帶著小孩子和他母親，往以色列地去。 |
| | ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ 「εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. |
| 太 Mat 2.22 | 但是他因聽見亞基老繼承他父親希律作了猶太王，怕到那裡去；又在夢中得到主的指示，就往加利利境內去了。 |
| | But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. |
| | 只是聽見亞基老接續他父親希律作了猶太王，他就不敢到猶太地去；又在夢中得了指示，於是往加利利境去， |
| | 只因聽見亞基老接替他父親希律做了猶太王，就怕往那裡去；又在夢中得了神諭，就退到加利利區域去， |
| | ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος 「βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ ᾽ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ‘ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, |
| 太 Mat 2.23 | 他們到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裡。這是要應驗先知所說的話：「他將稱為拿撒勒人。」 |
| | And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, ”He shall be called a Nazarene.” |
| | 來到拿撒勒城住下，這樣就應驗了先知所說的：“他必稱為拿撒勒人。” |
| | 到了一座城叫拿撒勒住下。這是要應驗那藉神言人所說的話，說：「他必稱為拿撒勒人。」 |
| | καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται. |

# 1.3 馬太福音 Matthew 3



| | |
|---|---|
| 太 Mat 3.1 | 在那些日子，施洗的約翰出來，在猶太的曠野宣講： |
| | In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea, |
| | 那時，施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道， |
| | 當那些日子，施洗者約翰出來，在猶太的野地宣傳 |
| | Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας |
| 太 Mat 3.2 | 「你們要悔改！因為天國近了。」 |
| | ”Repent, for the kingdom of heaven is at hand.” |
| | 說：“天國近了，你們應當悔改。” |
| | 說，「你們要悔改；因為天國近了。」 |
| | 「καὶ λέγων · Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. |
| 太 Mat 3.3 | 這人就是以賽亞先知所說的：「在曠野有聲音呼喊著：預備主的道，修直他的路。」 |
| | For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said, ”The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight.” |
| | 以賽亞先知所說：“在曠野有呼喊者的聲音：‘預備主的道，修直他的路！’” 就是指著這約翰說的。 |
| | 這人就是那藉著神言人以賽亞所說到的，說：「有聲音在野地裡呼喊著說：「要預備主的道路，造直他的路徑來。』」 |
| | οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς 「διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος · Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ · Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. |
| 太 Mat 3.4 | 這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。 |
| | Now John wore a garment of camel’s hair, and a leather girdle around his waist; and his food was locusts and wild honey. |
| | 約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。 |
| | 這約翰穿著駱駝毛的衣服，將皮帶束腰；他的食物是蝗蟲野蜜。 |
| | αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ᾽ ἦν αὐτοῦ ‘ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. |
| 太 Mat 3.5 | 那時，耶路撒冷、全猶太和全約旦河地區的人，都到約翰那裡去， |
| | Then went out to him Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan, |
| | 耶路撒冷、猶太全地和約旦河一帶的人都出來到他那裡去， |
| | 那時耶路撒冷和全猶太，跟約但河全周圍地區的人，連續地出去到約翰那裡， |
| | τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, |
| 太 Mat 3.6 | 承認他們的罪，在約旦河裡受他的洗。 |
| | and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. |
| | 承認自己的罪，在約旦河裡受了他的洗。 |
| | 承認他們的罪，在約但河裡受約翰的洗。 |
| | καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ 「ποταμῷ ὑπ’ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. |
| 太 Mat 3.7 | 約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受洗，就對他們說：「毒蛇的孽種啊，誰指示你們逃避那將要來的憤怒呢？ |
| | But when he saw many of the Pharisees and Sad’ducees coming for baptism, he said to them, ”You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? |
| | 約翰看見許多法利賽人和撒都該人來到他施的洗的地方，就對他們說：“毒蛇所生的啊，誰指示你們逃避那將要來的忿怒呢？ |
| | 約翰看見許多法利賽利人和撒都該人來，要受洗，便對他們說：「毒蛇的種阿，誰指示你們逃避將來的上帝義怒呢？ |
| | Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα 「αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς · Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 3.8 | 你們要結出果子來，和悔改的心相稱。 |
| | Bear fruit that befits repentance, |
| | 應當結出果子來，與悔改的心相稱。 |
| | 結出與悔改相稱的果子來吧！ |
| | ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας |
| 太 Mat 3.9 | 不要自己心裡說：『我們有亞伯拉罕為祖宗。』我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。 |
| | and do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our father'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. |
| | 你們心裡不要以為：'我們有亞伯拉罕作我們的祖宗。' 我告訴你們， 神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起後裔來。 |
| | 不要自己心裡想著說：『我們有亞伯拉罕是我們的才宗』；我告訴你們，上帝能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來！ |
| | καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς • Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. |
| 太 Mat 3.10 | 現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。 |
| | Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. |
| | 現在斧頭已經放在樹根上，所有不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裡。 |
| | 現在呢，斧子已經放在樹根上了；凡不結好果子的樹都要被砍下來，丟在火里。 |
| | ἤδη 「δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται • πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. |
| 太 Mat 3.11 | 我是用水給你們施洗，叫你們悔改；但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋子也不配，他要用聖靈與火給你們施洗。 |
| | "I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire. |
| | 我用水給你們施洗，表示你們悔改；但在我以後要來的那一位，能力比我更大，我就是替他提鞋也沒有資格。他要用聖靈與火給你們施洗。 |
| | 我是用水給你們洗，叫你們悔改的；但在我以後來的那一位呢，比我有力量，他的鞋我不配提的，他必用聖靈與火給你們洗。 |
| | Ἐγὼ μὲν ᾽ὑμᾶς βαπτίζω 'ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν • ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι • αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ᾽ καὶ πυρί '• |
| 太 Mat 3.12 | 他手裡拿著簸箕，要揚淨他的穀物，把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡。」 |
| | His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and gather his wheat into the granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire." |
| | 他手裡拿著簸箕，要揚淨麥場，把麥子收進倉裡，卻用不滅的火把糠秕燒盡。" |
| | 他的簸箕在他手裡，要澈底潔淨他的穀場，把他的麥子放集在倉里；秕糠卻要用不滅的火去燒掉。」 |
| | οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν 「ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. |
| 太 Mat 3.13 | 當時，耶穌從加利利來到約旦河，到了約翰那裡，請約翰為他施洗。 |
| | Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. |
| | 那時，耶穌從加利利來到約旦河約翰那裡，要受他的洗。 |
| | 當下耶穌從加利利到了約但河，去見約翰，要受他的洗。 |
| | Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ. |
| 太 Mat 3.14 | 約翰想要阻止他，說：「我應該受你的洗，你怎麼到我這裡來呢？」 |
| | John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" |
| | 約翰想要阻止他，說："我應該受你的洗，你卻到我這裡來嗎？" |
| | 約翰想法子要攔住他，就說：「我需要受你的洗，你倒來找我嗎？」 |
| | ὁ δὲ 「Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων • Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 3.15 | 耶穌回答他：「暫且這樣做吧，因為我們理當這樣履行全部的義。」於是約翰就依了他。 |
| | But Jesus answered him, ”Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfil all righteousness.” Then he consented. |
| | 耶穌回答：“暫且這樣作吧。我們理當這樣履行全部的義。”於是約翰答應了他。 |
| | 耶穌回答他說：「你且容許著吧；因為我們這樣行盡全禮 (希臘文譯：義) 是理所當然的。」於是約翰許了他。 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ’ πρὸς αὐτόν ‘• Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. |
| 太 Mat 3.16 | 耶穌受了洗，隨即從水裡上來。天忽然為他開了，他看見神的靈降下，彷彿鴿子落在他身上。 |
| | And when Jesus was baptized, he went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and he saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on him; |
| | 耶穌受了洗，立刻從水中上來；忽然，天為他開了，他看見　神的靈，好像鴿子降下來，落在他身上； |
| | 耶穌受了洗，隨即從水里上來；忽然天開了；他看見上帝的靈，彷彿鴿子下降，來在他上頭。 |
| | ’ βαπτισθεὶς δὲ ‘ὁ Ἰησοῦς ’ εὐθὺς ἀνέβη ‘ἀπὸ τοῦ ὕδατος • καὶ ἰδοὺ 「ἠνεῴχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν 「πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ 「περιστερὰν ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν • |
| 太 Mat 3.17 | 這時，天上有聲音說：「這是我的愛子，我所喜愛的。」 |
| | and lo, a voice from heaven, saying, ”This is my beloved Son, with whom I am well pleased.” |
| | 又有聲音從天上來，說：“這是我的愛子，我所喜悅的。” |
| | 忽有聲音從天上說：「這是我所愛的兒子 (或譯：我的兒子，那蒙愛者)，我所喜悅的。」 |
| | καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα • Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. |

## 1.4 馬太福音 Matthew 4



| | |
|---|---|
| 太 Mat 4.1 | 當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。 |
| | Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. |
| | 隨後，耶穌被聖靈帶到曠野，受魔鬼的試探。 |
| | 當下耶穌被聖靈帶上野地，去受魔鬼的試誘。 |
| | Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. |
| 太 Mat 4.2 | 他禁食四十晝夜，後來就餓了。 |
| | And he fasted forty days and forty nights, and afterward he was hungry. |
| | 耶穌禁食了四十晝夜，就餓了， |
| | 他禁食了四十晝四十夜；後來餓了。 |
| | καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν. |
| 太 Mat 4.3 | 那試探者進前來對他說：「你若是神的兒子，叫這些石頭變成食物吧。」 |
| | And the tempter came and said to him, ”If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread.” |
| | 試探者前來對他說：“你若是　神的兒子，就吩咐這些石頭變成食物吧！” |
| | 試誘者進前來，對他說：「你如果是上帝的兒子，就吩咐這些石頭變成餅吧！」 |
| | καὶ προσελθὼν ᾽ ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ ‘• Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. |
| 太 Mat 4.4 | 耶穌卻回答說：「經上記著：『人活著，不是單靠食物，乃是靠神口裡所出的一切話。』」 |
| | But he answered, ”It is written, ‘Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.’” |
| | 耶穌回答：“經上記著：‘人活著，不是單靠食物，更要靠　神口裡所出的一切話。’” |
| | 耶穌回答說：「有記著說：『人活著，不是單要靠著餅，乃是靠上帝口裡所出的一話。』」 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν • Γέγραπται • Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται 「ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ 「ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. |
| 太 Mat 4.5 | 魔鬼就帶他進了聖城，叫他站在聖殿頂上， |
| | Then the devil took him to the holy city, and set him on the pinnacle of the temple, |
| | 隨後，魔鬼帶耶穌進了聖城，使他站在殿的最高處， |
| | 於是魔鬼帶他進了聖城，叫他站在殿才 (或譯：頂；希臘文作『翼』) 上： |
| | Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ 「ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, |
| 太 Mat 4.6 | 對他說：「你若是神的兒子，就跳下去！因為經上記著：『主要為你命令他的使者，用手托住你，免得你的腳碰在石頭上。』」 |
| | and said to him, ”If you are the Son of God, throw yourself down; for it is written, ‘He will give his angels charge of you,’ and ‘On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.’” |
| | 對他說：“你若是　神的兒子，就跳下去吧！因為經上記著：‘　神為了你，會吩咐自己的使者用手托住你，免得你的腳碰到石頭。’” |
| | 對他說：「你如果是上帝的兒子，就跳下去吧！因為有記著說：『主必為了你囑咐他的使者』，『他們就會用手托著你，免得你的腳碰著石頭。』」 |
| | καὶ λέγει αὐτῷ • Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω • γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. |
| 太 Mat 4.7 | 耶穌對他說：「經上又記著：『不可試探主—你的神。』」 |
| | Jesus said to him, ”Again it is written, ‘You shall not tempt the Lord your God.’” |
| | 耶穌對他說：“經上又記著：‘不可試探主你的　神。’” |
| | 耶穌對他說：「又有記著說：『不可故意試探主你的上帝。』」 |
| | ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Πάλιν γέγραπται • Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 4.8 | 魔鬼又帶他上了一座很高的山，將世上的萬國和萬國的榮華都指給他看， |
| | Again, the devil took him to a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world and the glory of them; |
| | 最後，魔鬼帶耶穌上了一座極高的山，把世界各國和各國的榮華都指給他看。 |
| | 魔鬼又帶耶穌上了一座極高的山，將世界萬國與其榮華都指給他看， |
| | Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν |
| 太 Mat 4.9 | 對他說：「你若俯伏拜我，我就把這一切賜給你。」 |
| | and he said to him, ”All these I will give you, if you will fall down and worship me.” |
| | 並且對他說：“你只要跪下來拜我，我就把這一切都給你。” |
| | 對他說：「你若俯伏拜我，我就把這一切都給你。」 |
| | καὶ 「εἶπεν αὐτῷ • Ταῦτά ’ σοι πάντα ‘δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. |
| 太 Mat 4.10 | 耶穌說：「撒但，退去！因為經上記著：『要拜主—你的神，惟獨事奉他。』」 |
| | Then Jesus said to him, ”Begone, Satan! for it is written, ‘You shall worship the Lord your God and him only shall you serve.’” |
| | 但耶穌說：“撒但，走開！經上記著：‘當拜主你的　神，單要事奉他。’” |
| | 耶穌對他說：「撒但 (即：魔鬼的別名) 退去！因為有記著說：『要拜主你的上帝，單單事奉他。』」 |
| | τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • 「Ὕπαγε, Σατανᾶ • γέγραπται γάρ • Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. |
| 太 Mat 4.11 | 於是，魔鬼離開了耶穌，立刻有天使來伺候他。 |
| | Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him. |
| | 於是魔鬼離開了耶穌，有天使前來服事他。 |
| | 於是魔鬼離開了耶穌；忽有天使上前來，服事著他。 |
| | τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. |
| 太 Mat 4.12 | 耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去； |
| | Now when he heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; |
| | 耶穌聽見約翰被捕，就往加利利去。 |
| | 耶穌聽見約翰被送了官，就退到加利利； |
| | Ἀκούσας 「δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. |
| 太 Mat 4.13 | 後來離開拿撒勒，往迦百農去，住在那裡。那地方靠海，在西布倫和拿弗他利地區。 |
| | and leaving Nazareth he went and dwelt in Caper’na-um by the sea, in the territory of Zeb’ulun and Naph’tali, |
| | 他又離開拿撒勒，往西布倫和拿弗他利境內近海的迦百農去，住在那裡， |
| | 又離開拿撒勒，往海邊的迦百農住下，在西布倫和拿弗他利的境界。 |
| | καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ • |
| 太 Mat 4.14 | 這是要應驗以賽亞先知所說的話： |
| | that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: |
| | 為了要應驗以賽亞先知所說的： |
| | 這是要應驗那藉神言人以賽亞所說的話，說： |
| | ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος • |
| 太 Mat 4.15 | 「西布倫，拿弗他利，沿海的路，約旦河的東邊，外邦人的加利利— |
| | ”The land of Zeb’ulun and the land of Naph’tali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles – |
| | “西布倫地、拿弗他利地，沿海之路，約旦河外，外族人的加利利啊！ |
| | 「西布倫地和拿弗他利地，沿海的道路，約但河外，外國人的加利利—— |
| | Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 4.16 | 那坐在黑暗裡的百姓看見了大光；坐在死蔭之地的人有光照耀他們。」 |
| | the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.” |
| | 住在黑暗中的人民，看見了大光；死亡幽暗之地的居民，有光照亮他們。” |
| | 住在暗中的人民看見了大光；住在死地死陰影的人，有光發現，照著他們。」 |
| | ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν「σκοτίᾳ’ φῶς εἶδεν ‘μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. |
| 太 Mat 4.17 | 從那時候，耶穌開始宣講，說：「你們要悔改！因為天國近了。」 |
| | From that time Jesus began to preach, saying, ”Repent, for the kingdom of heaven is at hand.” |
| | 從那時起，耶穌就開始傳道，說：“天國近了，你們應當悔改。” |
| | 從那時候耶穌開始宣傳說：「你們要悔改；因為天國近了。」 |
| | Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν • Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. |
| 太 Mat 4.18 | 耶穌沿著加利利海邊行走，看見兩兄弟，就是那叫彼得的西門和他弟弟安得烈，正往海裡撒網；他們本是打魚的。 |
| | As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. |
| | 耶穌在加利利海邊行走的時候，看見兄弟二人，就是名叫彼得的西門和他的弟弟安得烈，正在把網撒到海裡去；他們是漁夫。 |
| | 耶穌在加利利海邊走走，看見弟兄二人，就是稱為彼得的西門，和他兄弟安得烈，撒網子在海裡；因為他們是漁夫。 |
| | Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν, ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς • |
| 太 Mat 4.19 | 耶穌對他們說：「來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。」 |
| | And he said to them, ”Follow me, and I will make you fishers of men.” |
| | 耶穌就對他們說：“來跟從我，我要使你們作得人的漁夫。” |
| | 就對他們說：「來跟著我，我就使你們做得人的漁夫。 |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς • Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. |
| 太 Mat 4.20 | 他們立刻捨了網，跟從他。 |
| | Immediately they left their nets and followed him. |
| | 他們立刻撇下網，跟從了他。 |
| | 他們立刻撇下了網子，跟著他。 |
| | οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. |
| 太 Mat 4.21 | 耶穌從那裡往前走，看見另外兩兄弟，就是西庇太的兒子雅各和他弟弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網，耶穌就呼召他們。 |
| | And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zeb’edee and John his brother, in the boat with Zeb’edee their father, mending their nets, and he called them. |
| | 耶穌又往前走，看見另一對兄弟，就是西庇太的兒子雅各和約翰，正和父親西庇太在船上整理魚網，他就呼召他們。 |
| | 從那裡往前走，他看見了另有弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各，和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上，修整著網子，就呼召他們。 |
| | Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. |
| 太 Mat 4.22 | 他們立刻捨了船，辭別父親，跟從了耶穌。 |
| | Immediately they left the boat and their father, and followed him. |
| | 他們立刻離了船，別了父親，跟從了耶穌。 |
| | 他們立刻撇下了船和父親，來跟從耶穌。 |
| | οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 4.23 | 耶穌走遍加利利，在各會堂裡教導人，宣講天國的福音，醫治百姓各樣的疾病。 |
| | And he went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people. |
| | 耶穌走遍加利利，在各會堂裡教導人，宣揚天國的福音，醫治民間各種疾病、各種病症。 |
| | 耶穌在全加利利周遊著，在他們的會堂里教訓人，宣傳天國的福音，治好了民間的各樣疾病，各樣病症。 |
| | Καὶ περιῆγεν ᾽ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ ‘, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. |
| 太 Mat 4.24 | 他的名聲傳遍了敘利亞。那裡的人把一切病人，就是有各樣疾病和疼痛的、被鬼附的、癲癇的、癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。 |
| | So his fame spread throughout all Syria, and they brought him all the sick, those afflicted with various diseases and pains, demoniacs, epileptics, and paralytics, and he healed them. |
| | 他的名聲傳遍了敘利亞全地，人們就把一切患病的，就是患各種疾病、疼痛、鬼附、癲癇、癱瘓的，都帶到他面前，他就醫好他們。 |
| | 他的名聲傳出去，到了全敘利亞；人把一切有病的，給各種疾病疼痛困迫的，被鬼附的，癲癇的，癱瘓的，都帶了來；耶穌都治好了他們。 |
| | καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν • καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις 「συνεχομένους, δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. |
| 太 Mat 4.25 | 當時，有一大群人從加利利、低加坡里、耶路撒冷、猶太、約旦河的東邊，來跟從他。 |
| | And great crowds followed him from Galilee and the Decap’olis and Jerusalem and Judea and from beyond the Jordan. |
| | 於是有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太和約旦河東來跟從耶穌。 |
| | 有許多群人，是加利利，十邑區 (音譯：低加坡利)，耶路撒冷，猶太，和約但河外的人，都跟從了耶穌。 |
| | καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἰεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. |

# 1.5 馬太福音 Matthew 5



| | |
|---|---|
| 太 Mat 5.1 | 耶穌看見這一群人，就上了山，坐下後，門徒到他跟前來， |
| | Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down his disciples came to him. |
| | 耶穌看見群眾，就上了山；他坐下之後，門徒來到他跟前， |
| | 耶穌看見一群一群的人，就上了山；既已坐下，門徒上前來； |
| | Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· |
| 太 Mat 5.2 | 他開口教導他們說： |
| | And he opened his mouth and taught them, saying: |
| | 他就開口教訓他們： |
| | 他就開口教訓他們說： |
| | καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων· |
| 太 Mat 5.3 | 「心靈貧窮的人有福了！因為天國是他們的。 |
| | ”Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. |
| | “心靈貧乏的人有福了，因為天國是他們的。 |
| | 「心靈貧窮的人有福阿！因為天國是他們的。 |
| | Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. |
| 太 Mat 5.4 | 哀慟的人有福了！因為他們必得安慰。 |
| | ”Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. |
| | 哀痛的人有福了，因為他們必得安慰。 |
| | 哀慟的人有福阿！因為他們必得安慰。 |
| | μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. |
| 太 Mat 5.5 | 謙和的人有福了！因為他們必承受土地。 |
| | ”Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. |
| | 溫柔的人有福了，因為他們必承受地土。 |
| | 柔和的人有福阿！因為他們必承受得地土。 |
| | μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. |
| 太 Mat 5.6 | 飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足。 |
| | ”Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied. |
| | 愛慕公義如飢如渴的人有福了，因為他們必得飽足。 |
| | 飢渴慕義的人有福阿！因為他們必得飽足。 |
| | μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. |
| 太 Mat 5.7 | 憐憫人的人有福了！因為他們必蒙憐憫。 |
| | ”Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. |
| | 憐憫人的人有福了，因為他們必蒙憐憫。 |
| | 憐恤人的人有福阿！因為他們必蒙憐恤。 |
| | μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. |
| 太 Mat 5.8 | 清心的人有福了！因為他們必得見神。 |
| | ”Blessed are the pure in heart, for they shall see God. |
| | 內心清潔的人有福了，因為他們必看見　神。 |
| | 心裡潔淨的人有福阿！因為他們必看得見上帝。 |
| | μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. |
| 太 Mat 5.9 | 締造和平的人有福了！因為他們必稱為神的兒子。 |
| | ”Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. |
| | 使人和平的人有福了，因為他們必稱為　神的兒子。 |
| | 締造和平的人有福阿！因為他們必稱為上帝的兒子。 |
| | μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 5.10 | 為義受迫害的人有福了！因為天國是他們的。 |
| | ”Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven. |
| | 為義遭受迫害的人有福了，因為天國是他們的。 |
| | 為著義受逼迫的人有福阿！因為天國是他們的。 |
| | μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. |
| 太 Mat 5.11 | 「人若因我辱罵你們，迫害你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了！ |
| | ”Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. |
| | 人若因我的緣故辱罵你們，迫害你們，並且捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了。 |
| | 人辱罵你們，逼迫你們，憑空虛造說出各樣壞話毀謗你們；為了我的緣故，你們是有福的。 |
| | μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν「πονηρὸν καθ’ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. |
| 太 Mat 5.12 | 要歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是很多的。在你們以前的先知，人也是這樣迫害他們。」 |
| | Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for so men persecuted the prophets who were before you. |
| | 你們應該歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的；在你們以前的先知，他們也曾這樣迫害。 |
| | 應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞報很大；因為你們以前的神言人，人也是這樣逼迫他們。 |
| | χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. |
| 太 Mat 5.13 | 「你們是地上的鹽。鹽若失了味，怎能叫它再鹹呢？它不再有用，只好被丟在外面，任人踐踏。 |
| | ”You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how shall its saltness be restored? It is no longer good for anything except to be thrown out and trodden under foot by men. |
| | “你們是地上的鹽；如果鹽失了味，怎能使它再鹹呢？結果毫無用處，唯有丟在外面任人踐踏。 |
| | 「你們，是地上的鹽。鹽若失了味，要用什麼使它再咸呢？那就不再有什麼用處，只好丟在外面，給人踐踏罷了。 |
| | Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ ’ βληθὲν ἔξω ‘καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. |
| 太 Mat 5.14 | 你們是世上的光。城造在山上是不能隱藏的。 |
| | ”You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. |
| | 你們是世上的光。建在山上的城是無法隱藏的； |
| | 「你們，是世界的光。城立在山上是不能隱藏的。 |
| | Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· |
| 太 Mat 5.15 | 人點燈，不放在斗底下，而是放在燈臺上，就照亮一家的人。 |
| | Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. |
| | 人點了燈，不會放在量器底下，而是放在燈臺上，就照亮一家人。 |
| | 「人點燈也不放在鬥底下，乃是放在燈台上，使它照亮所有在家裡的人。 |
| | οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. |
| 太 Mat 5.16 | 你們的光也要這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，把榮耀歸給你們在天上的父。」 |
| | Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven. |
| | 照樣，你們的光也應當照在人前，讓他們看見你們的好行為，又頌讚你們在天上的父。 |
| | 照樣子，你們的光也應當照在人面前，使他們看見你們的好行為，便將榮耀歸與你們在天上的父。 |
| | οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 5.17 | 「不要以為我來是要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉，而是要成全。 |
| | ”Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them but to fulfil them. |
| | “你們不要以為我來是要廢除律法和先知；我來不是要廢除，而是要完成。 |
| | 「不要以我來是要毀廢律法或神言人；我來不是要毀廢，乃是要成全。 |
| | Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι· |
| 太 Mat 5.18 | 我實在告訴你們，就是到天地都廢去，律法的一點一畫也不能廢去，直到一切都實現。 |
| | For truly, I say to you, till heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. |
| | 我實在告訴你們，就算天地過去，律法的一點一畫也不會廢去，全部都要成就。 |
| | 我實在告訴你們，即使天地都過去了，一點或一鉤也決不能從律法書上過去；一切必須實現的，總必實現。 |
| | ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. |
| 太 Mat 5.19 | 所以，無論誰廢掉這誡命中最小的一條，又教導人也這樣做，他在天國裡要稱為最小的。但無論誰遵行並如此教導人的，他在天國裡要稱為大。 |
| | Whoever then relaxes one of the least of these commandments and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven. |
| | 因此，無論誰廢除誡命中最小的一條，又這樣教導人，他在天國中必稱為最小的；但若有人遵行這些誡命，並且教導人遵行，他在天國中必稱為大。 |
| | 所以凡廢掉誡命中這些最小之一條，又這樣教訓人的，在天國里他必稱為最小的；凡遵行誡命，又教訓人的，這人在天國里必稱為大。 |
| | ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. |
| 太 Mat 5.20 | 我告訴你們，你們的義若不勝過文士和法利賽人的義，絕不能進天國。」 |
| | For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven. |
| | 我告訴你們，你們的義若不勝過經學家和法利賽人的義，就必不能進天國。 |
| | 我告訴你們，你們的義若不勝過經學士和法利賽人的義，你們必定不能進天國。 |
| | λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ᾽ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη ‘πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. |
| 太 Mat 5.21 | 「你們聽過有對古人說：『不可殺人』；『凡殺人的，必須受審判。』 |
| | ”You have heard that it was said to the men of old, ‘You shall not kill; and whoever kills shall be liable to judgment.’ |
| | “你們聽過有這樣吩咐古人的話：‘不可殺人，殺人的必被判罪。’ |
| | 「你們曾聽見有話對古人說：『不可殺人；凡殺人的必須擔受判罰。』 |
| | ᾽Ηκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. |
| 太 Mat 5.22 | 但是我告訴你們：凡向弟兄動怒的，必須受審判；凡罵弟兄是廢物的，必須受議會的審判；凡罵弟兄是白痴的，必須遭受地獄的火。 |
| | But I say to you that every one who is angry with his brother shall be liable to judgment; whoever insults his brother shall be liable to the council, and whoever says, ‘You fool!’ shall be liable to the hell of fire. |
| | 可是我告訴你們，凡是向弟兄發怒的，都要被判罪。誰若罵弟兄：‘你這蠢貨！(蠢貨：原文音譯是“拉加”，是亞蘭文侮辱別人的用語。)’，就要被公議會判罪；誰若罵：‘你這白痴！(白痴：原文是希臘文罵人的詞語，但是有少數學者認為這詞語是源於希伯來文，而把它音譯為“魔利”，意思是“叛徒”。)’，就罪該送入烈火的地獄。<br /> |
| | 但是我告訴你們，凡向弟兄發怒的，必須擔受判罰；凡罵弟兄為『飯桶』(希臘文：拉加) 的，必須擔免議院的判罰；凡罵弟兄為『傻瓜』(希臘文：魔利) 的，必須擔受地獄 (希臘文：欣嫩子谷) 的火。 |
| | ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ 「αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ᾽Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 5.23 | 所以，你在祭壇上獻祭物的時候，若想起有弟兄對你懷恨， |
| | So if you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you, |
| | 所以你在祭壇上獻供物的時候，如果在那裡想起你的弟兄對你不滿， |
| | 所以你在祭壇前供獻禮物，若在那裡想起你弟兄向你有不對的事， |
| | ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, |
| 太 Mat 5.24 | 就要把祭物留在壇前，先去跟弟兄和好，然後來獻祭物。 |
| | leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. |
| | 就當在壇前放下供物，先去與弟兄和好，然後才來獻你的供物。 |
| | 你就當把禮物留在那裡，在祭壇前，先去同你弟兄彼此復和，然後來供獻禮物。 |
| | ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. |
| 太 Mat 5.25 | 你同告你的冤家還在路上，就要趕快與他講和，免得他把你送交給法官，法官交給警衛，你就下在監裡了。 |
| | Make friends quickly with your accuser, while you are going with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison; |
| | 趁著你和你的對頭還在路上的時候，要趕快與他和解，免得他抓你去見法官，法官把你交給獄警，關在監裡。 |
| | 你同告你的對頭在路上時，要趕緊向他表示好意；恐怕那告你的對頭把你送交審判官，審判官把你送交衙役，你就被下在監里。 |
| | ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ᾽ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ ‘, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ 「κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ・ |
| 太 Mat 5.26 | 我實在告訴你，就是有一個大文錢還沒有還清，你也絕不能從那裡出來。」 |
| | truly, I say to you, you will never get out till you have paid the last penny. |
| | 我實在告訴你，除非你還清最後一分錢，否則決不能從那裡出來。 |
| | 我實在告訴你，非等到最後的一個大錢 (希臘文：科轉得，約等於一日工錢的四十分之一) 都還清了，你斷乎不能從那裡出來。 |
| | ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην. |
| 太 Mat 5.27 | 「你們聽過有話說：『不可姦淫。』 |
| | ”You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’ |
| | “你們聽過有這樣的吩咐：‘不可姦淫。’ |
| | 「你們聽見有話說：『不可姦淫』。 |
| | Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη・Οὐ μοιχεύσεις. |
| 太 Mat 5.28 | 但是我告訴你們：凡看見婦女就動淫念的，這人心裡已經與她犯姦淫了。 |
| | But I say to you that every one who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart. |
| | 可是我告訴你們，凡是看見婦女就動淫念的，心裡已經犯了姦淫。 |
| | 但是我告訴你們，凡看婦女，而動欲念的，這人心裡已經和她犯了姦淫了。 |
| | ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. |
| 太 Mat 5.29 | 若是你的右眼使你跌倒，就把它挖出來，丟掉。寧可失去身體中的一部分，也不讓整個身體被扔進地獄。 |
| | If your right eye causes you to sin, pluck it out and throw it away; it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell. |
| | 如果你的右眼使你犯罪，就把它挖出來丟掉；寧可失去身體的一部分，勝過全身被丟進地獄裡。 |
| | 若是你的右眼使你絆跌，你要把它剜出來，丟掉它；因為你肢體中的一肢失掉了，而你的全身不丟在地獄 (希臘文：欣嫩子谷) 里，這對於你倒還好。 |
| | εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 5.30 | 若是你的右手使你跌倒，就把它砍下來，丟掉。寧可失去身體中的一部分，也不讓整個身體下地獄。」 |
| | And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better that you lose one of your members than that your whole body go into hell. |
| | 如果你的右手使你犯罪，就把它砍下來丟掉；寧可失去身體的一部分，勝過全身進到地獄裡去。 |
| | 若是你的右手使你絆跌，你要把它砍下來，丟掉它；因為你肢體中的一肢失掉了，而你的全身不往地獄 (希臘文：欣嫩子谷) 去，這對於你倒還好。 |
| | καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου ᾽ εἰς γέενναν ἀπέλθῃ ‘. |
| 太 Mat 5.31 | 「又有話說：『無論誰休妻，都要給她休書。』 |
| | ”It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.’ |
| | “又有這樣的吩咐：‘人若休妻，就應當給她休書。’ |
| | 「又有話說：『無論誰離棄妻子，總要給她離婚書』。 |
| | Ἐρρέθη 「δέ • Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. |
| 太 Mat 5.32 | 但是我告訴你們：凡休妻的，除非是因不貞的緣故，否則就是使她犯姦淫了；人若娶被休的婦人，也是犯姦淫了。」 |
| | But I say to you that every one who divorces his wife, except on the ground of unchastity, makes her an adulteress; and whoever marries a divorced woman commits adultery. |
| | 可是我告訴你們，凡休妻的，如果不是因她不貞，就是促使她犯姦淫；無論誰娶了被休的婦人，也就是犯姦淫了。 |
| | 但是我告訴你們，凡離棄妻子的，除非為了淫亂的理由，便是叫她受姦污；無論誰同被離棄的婦人結婚，就是犯姦淫。 |
| | ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ᾽ πᾶς ὁ ἀπολύων ‘τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν 「μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται. |
| 太 Mat 5.33 | 「你們又聽過有對古人說：『不可背誓，所起的誓總要向主謹守。』 |
| | ”Again you have heard that it was said to the men of old, ‘You shall not swear falsely, but shall perform to the Lord what you have sworn.’ |
| | “你們又聽過有這樣吩咐古人的話：‘不可背約，向主許的願都要償還。’ |
| | 「再者，你們曾聽見有話對古人說：『不可違背所起的誓；你所起的誓總要向主清還』。 |
| | Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις • Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. |
| 太 Mat 5.34 | 但是我告訴你們：甚麼誓都不可起。不可指著天起誓，因為天是神的寶座。 |
| | But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, |
| | 可是我告訴你們，總不可發誓，不可指著天發誓，因為天是　神的寶座； |
| | 但是我告訴你們，一概不可起誓；不可指著天來起誓，因為天是上帝的座位； |
| | ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως • μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ • |
| 太 Mat 5.35 | 不可指著地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指著耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君王的京城。 |
| | or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. |
| | 不可指著地發誓，因為地是　神的腳凳；不可指著耶路撒冷發誓，因為它是大君王的京城； |
| | 不可指著地來起誓，因為地是他的腳凳；也不可向著耶路撒冷來起誓，因為耶路撒冷是大君的城； |
| | μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ • μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως • |
| 太 Mat 5.36 | 又不可指著你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白。 |
| | And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. |
| | 也不可指著自己的頭發誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。 |
| | 又不可指著你的頭來起誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。 |
| | μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ᾽ ποιῆσαι ἢ μέλαιναν ‘. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 5.37 | 你們的話，是，就說是；不是，就說不是。若再多說，就是出於那惡者。」 |
| | Let what you say be simply ‘Yes’ or ‘No’; anything more than this comes from evil. |
| | 你們的話，是就說‘是’，不是就說‘不是’；如果再多說，就是出於那惡者。 |
| | 你們的話要是就是是，不是就是不是；若再多說，便是出於邪惡者 (或譯：邪惡)。 |
| | ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν. |
| 太 Mat 5.38 | 「你們聽過有話說：『以眼還眼，以牙還牙。』 |
| | ”You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’ |
| | “你們聽過有這樣的吩咐：‘以眼還眼，以牙還牙。’ |
| | 「你們曾聽見有話說：『以眼還眼，以牙還牙』。 |
| | Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. |
| 太 Mat 5.39 | 但是我告訴你們：不要與惡人作對。有人打你的右臉，連另一邊也轉過去由他打。 |
| | But I say to you, Do not resist one who is evil. But if any one strikes you on the right cheek, turn to him the other also; |
| | 可是我告訴你們，不要與惡人對抗，有人打你的右臉，把另一邊也轉過來讓他打； |
| | 但是我告訴你們，不可報復惡行為。無論誰在你右邊嘴巴上給你一個耳刮子，你連左邊也要轉過來給他打。 |
| | ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ’ ὅστις σε 「ῥαπίζει 「εἰς τὴν δεξιὰν 「σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· |
| 太 Mat 5.40 | 有人想要告你，要拿你的裡衣，連外衣也由他拿去。 |
| | and if any one would sue you and take your coat, let him have your cloak as well; |
| | 有人要告你，想拿你的襯衫，就連外套也讓他拿去。 |
| | 想要同你打官司，來拿你的里衣的，你連外衣也要由他拿。 |
| | καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· |
| 太 Mat 5.41 | 有人強迫你走一里路，你就跟他走二里。 |
| | and if any one forces you to go one mile, go with him two miles. |
| | 有人要強迫你走一里路，就陪他走兩里。 |
| | 無論誰拉夫你走一里路，你要同他去走二里。 |
| | καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ’ αὐτοῦ δύο. |
| 太 Mat 5.42 | 有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。」 |
| | Give to him who begs from you, and do not refuse him who would borrow from you. |
| | 有求你的，就給他；想借貸的，也不可拒絕。 |
| | 向你求的，你要給他；想要向你借的，你別轉臉不顧他。 |
| | τῷ αἰτοῦντί σε 「δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. |
| 太 Mat 5.43 | 「你們聽過有話說：『要愛你的鄰舍，恨你的仇敵。』 |
| | ”You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’ |
| | “你們聽過有這樣的吩咐：‘當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。’ |
| | 「你們曾聽見有話說：『要愛你的鄰捨，恨你的仇敵』。 |
| | Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. |
| 太 Mat 5.44 | 但是我告訴你們：要愛你們的仇敵，為那迫害你們的禱告。 |
| | But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, |
| | 可是我告訴你們，當愛你們的仇敵，為迫害你們的祈禱， |
| | 但是我告訴你們，要愛你們的仇敵 (有古卷加：要給咒詛你們的祝福；要好待那恨惡你們的)，要為那逼迫你們 (有古卷加：和誣告你們) 的禱告。 |
| | ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς 「ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ 「τῶν διωκόντων ὑμᾶς· |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 5.45 | 這樣，你們就可以作天父的兒女了。因為他叫太陽照好人，也照壞人；降雨給義人，也給不義的人。 |
| | so that you may be sons of your Father who is in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust. |
| | 好叫你們成為你們天父的兒子；因為他使太陽照惡人，也照好人；降雨給義人，也給不義的人。 |
| | 這樣，你們才可以做你們天上的父的兒女；因為他安排日出，是照惡人，也照好人；他下雨是給老實人，也給不老實的人。 |
| | ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ 「ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. |
| 太 Mat 5.46 | 你們若只愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣做嗎？ |
| | For if you love those who love you, what reward have you? Do not even the tax collectors do the same? |
| | 如果你們只愛那些愛你們的人，有甚麼賞賜呢？稅吏不也是這樣作嗎？ |
| | 你們若愛那愛你們的，有什麼賞報可得呢？就是收稅人不也是這樣行嗎？ |
| | ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι ᾽ τὸ αὐτὸ ‘ποιοῦσιν; |
| 太 Mat 5.47 | 你們若只請你弟兄的安，有甚麼比別人強呢？就是外邦人不也是這樣做嗎？ |
| | And if you salute only your brethren, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? |
| | 如果你們單問候你們的弟兄，有甚麼特別呢？教外人不也是這樣作嗎？ |
| | 你們若單給你們的弟兄請安，比人有什麼長處呢？就是外國人不也是這樣行嗎？ |
| | καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς 「ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ 「ἐθνικοὶ ᾽ τὸ αὐτὸ ‘ποιοῦσιν; |
| 太 Mat 5.48 | 所以，你們要完全，如同你們的天父是完全的。」 |
| | You, therefore, must be perfect, as your heavenly Father is perfect. |
| | 所以你們要完全，正如你們的天父是完全的。” |
| | 所以你們要完全，像你們的天父那麼完全。 |
| | Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι 「ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ 「οὐράνιος τέλειός ἐστιν. |

# 1.6 馬太福音 Matthew 6



| | |
|---|---|
| 太 Mat 6.1 | 「你們要謹慎，不可故意在人面前表現虔誠，叫他們看見，若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。 |
| | ”Beware of practicing your piety before men in order to be seen by them; for then you will have no reward from your Father who is in heaven. |
| | “你們小心，不要在眾人面前行你們的義，讓他們看見；如果這樣，就得不到你們天父的賞賜。 |
| | 「你們要小心，不可將你們的義舉行在人的面前，要給人看；若是這樣，你們就不能從你們天上的父得賞報了。 |
| | Προσέχετε 「δὲ τὴν 「δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς · εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. |
| 太 Mat 6.2 | 「所以，你施捨的時候，不可叫人在你前面吹號，像那假冒為善的人在會堂裡和街道上所做的，故意要得人的稱讚。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。 |
| | ”Thus, when you give alms, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward. |
| | 因此你施捨的時候，不可到處張揚，好像偽君子在會堂和街上所作的一樣，以博取眾人的稱讚。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。 |
| | 「所以你施捨的時候，不可在你前面吹號筒，像假冒為善的人在會堂和街上所行的，要向人誇耀著。我實在告訴你們，他們已經收到了他們的賞報了。 |
| | Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων · ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. |
| 太 Mat 6.3 | 你施捨的時候，不要讓左手知道右手所做的， |
| | But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, |
| | 你施捨的時候，不要讓左手知道右手所作的， |
| | 但是你施捨的時候，不要讓你的左手知道你右手所作的， |
| | σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, |
| 太 Mat 6.4 | 好使你隱祕地施捨；你父在隱祕中察看，必然賞賜你。」 |
| | so that your alms may be in secret; and your Father who sees in secret will reward you. |
| | 好使你的施捨是在隱密中行的。你父在隱密中察看，必定報答你。 |
| | 好叫你的施捨可以在隱秘中；你父在隱秘中察看的，必 (有古卷加：在明處) 報給你。 |
| | ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ · καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ 「κρυπτῷ ἀποδώσει 「σοι. |
| 太 Mat 6.5 | 「你們禱告的時候，不可像那假冒為善的人，愛站在會堂裡和十字路口禱告，故意讓人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。 |
| | ”And when you pray, you must not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. |
| | “你們祈禱的時候，不可像偽君子；他們喜歡在會堂和路口站著祈禱，好讓人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。 |
| | 「你們禱告的時候，不要像假冒為善的人，喜愛在會堂里，在大街的灣角上，站著禱告，好對人顯明著。我實在告訴你們，他們已經收到了他們的賞報了。 |
| | Καὶ ὅταν ᾽ προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς ᾽οἱ ὑποκριταί · ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, 「ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις · ἀμὴν λέγω 「ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 6.6 | 你禱告的時候，要進入內室，關上門，向那在隱祕中的父禱告；你父在隱祕中察看，必將賞賜你。 |
| | But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. |
| | 但你祈禱的時候，要進到密室裡去，關上門，向在隱密中的父祈禱。你父在隱密中察看，必定報答你。 |
| | 不；你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你隱密中的父；你父在隱密中察看的，必 (有古卷加：在明處) 報給你。 |
| | σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει 「σοι. |
| 太 Mat 6.7 | 你們禱告，不可像外邦人那樣重複一些空話，他們以為話多了必蒙垂聽。 |
| | ”And in praying do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their many words. |
| | 你們祈禱的時候，不可重複無意義的話，像教外人一樣，他們以為話多了就蒙垂聽。 |
| | 「你們禱告，不要嘮嘮叨叨，像外國人一樣；他們以為用了他們那種重復話，才可以蒙垂聽。 |
| | Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται· |
| 太 Mat 6.8 | 你們不可效法他們。因為在你們祈求以前，你們所需要的，你們的父早已知道了。」 |
| | Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. |
| | 你們不可像他們，因為在你們祈求以先，你們的父已經知道你們的需要了。 |
| | 你們不要跟他們一樣；因為你們未求之先，有什麼需要，你們的父早已知道了。 |
| | μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ 「ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. |
| 太 Mat 6.9 | 「所以，你們要這樣禱告：『我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。 |
| | Pray then like this: Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. |
| | 所以你們要這樣祈禱：‘我們在天上的父，願你的名被尊為聖， |
| | 所以你們禱告要這樣禱告：我們在天上的父，願你的名被尊為聖； |
| | Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, |
| 太 Mat 6.10 | 願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。 |
| | Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. |
| | 願你的國降臨，願你的旨意成就在地上，如同在天上一樣。 |
| | 願你的國來臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上； |
| | ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ 「ἐπὶ γῆς· |
| 太 Mat 6.11 | 我們日用的飲食，今日賜給我們。 |
| | Give us this day our daily bread; |
| | 我們每天所需的食物，求你今天賜給我們； |
| | 我們日用 (或譯：明天) 的食物，今天賜給我們； |
| | τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· |
| 太 Mat 6.12 | 免我們的債，如同我們免了人的債。 |
| | And forgive us our debts, As we also have forgiven our debtors; |
| | 赦免我們的罪債，好像我們饒恕了得罪我們的人； |
| | 免了我們的罪債如同我們也免了欠我們罪債的人。 |
| | καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς 「ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· |
| 太 Mat 6.13 | 不叫我們陷入試探；救我們脫離那惡者。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們！』 |
| | And lead us not into temptation, But deliver us from evil. |
| | 不要讓我們陷入試探，救我們脫離那惡者。’（有些後期抄本在此有“因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們”一句） |
| | 領我們不進入試探；要援救我們脫離那邪惡者。(或譯：邪惡。有古卷加：要給咒詛你們的祝福；要好待那恨惡你們的)。 |
| | καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ 「πονηροῦ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 6.14 | 你們若饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們； |
| | For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; |
| | 如果你們饒恕別人的過犯，你們的天父也必饒恕你們。 |
| | 「因為你們若饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯。 |
| | ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· |
| 太 Mat 6.15 | 你們若不饒恕人，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。」 |
| | but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. |
| | 如果你們不饒恕別人，你們的父也必不饒恕你們的過犯。 |
| | 你們若不饒恕人的過犯，你們的父也必不饒恕你們的過犯。 |
| | ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς 「ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. |
| 太 Mat 6.16 | 「你們禁食的時候，不可像那假冒為善的人，臉上帶著愁容；因為他們蓬頭垢面，故意讓人看出他們在禁食。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。 |
| | ”And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. |
| | “你們禁食的時候，不可像偽君子那樣愁眉苦臉，他們裝成難看的樣子，叫人看出他們在禁食。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。 |
| | 「你們禁食的時候，別像假冒為善的人帶著愁容了，因為他們把臉顯得難看，好對人顯出他們在禁食；我實在告訴你們，他們已經收到了他們的賞報了。 |
| | Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε 「ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω 「ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. |
| 太 Mat 6.17 | 你禁食的時候，要梳頭洗臉， |
| | But when you fast, anoint your head and wash your face, |
| | 可是你禁食的時候，要梳頭洗臉， |
| | 但是你禁食的時候，要用油抹頭，要洗臉， |
| | σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, |
| 太 Mat 6.18 | 不要讓人看出你在禁食，只讓你隱祕中的父看見；你父在隱祕中察看，必然賞賜你。」 |
| | that your fasting may not be seen by men but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. |
| | 不要叫人看出你在禁食，只讓在隱密中的父看見。你父在隱密中察看，必定報答你。 |
| | 免得對人顯出你在禁食，你乃是只對著你隱秘中的父；你父在隱秘中察看的，必報答你。 |
| | ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ 「κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ 「˙κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι. |
| 太 Mat 6.19 | 「不要為自己在地上積蓄財寶；地上有蟲子咬，能鏽壞，也有賊挖洞來偷。 |
| | ”Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, |
| | “不可為自己在地上積聚財寶，因為地上有蟲蛀，有鏽侵蝕，也有賊挖洞來偷。 |
| | 「別為自己積攢財寶在地上了；地上有蟲子和鏽能弄壞，地上有賊能挖窟窿來偷。 |
| | Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· |
| 太 Mat 6.20 | 要在天上積蓄財寶；天上沒有蟲子咬，不會鏽壞，也沒有賊挖洞來偷。 |
| | but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. |
| | 要為自己積聚財寶在天上，那裡沒有蟲蛀鏽蝕，也沒有賊挖洞來偷。 |
| | 你只要為自己積攢財寶在天上；那裡既沒有蟲子，也沒有鏽能弄壞；那裡也沒有賊能挖窟窿去偷。 |
| | θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· |
| 太 Mat 6.21 | 因為你的財寶在哪裡，你的心也在哪裡。」 |
| | For where your treasure is, there will your heart be also. |
| | 你的財寶在哪裡，你的心也在哪裡。 |
| | 因為你的財寶在哪裡，你的心也必在哪裡。 |
| | ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός 「σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία 「˙σου. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 6.22 | 「眼睛是身體的燈。你的眼睛若明亮，全身就光明； |
| | ”The eye is the lamp of the body. So, if your eye is sound, your whole body will be full of light; |
| | “眼睛就是身體的燈。如果你的眼睛健全，全身就都明亮； |
| | 「眼睛是身體的燈。你眼睛若大量 (或譯：純全)，你全身就光明； |
| | Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾽ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ‘, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· |
| 太 Mat 6.23 | 你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你裡面的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！」 |
| | but if your eye is not sound, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness! |
| | 如果你的眼睛有毛病，全身就都黑暗。如果你裡面的光變成黑暗，這是多麼的黑暗！ |
| | 你眼睛若小器 (或譯：若有惡疾)，你全身就黑暗。所以那在你裡面的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢。 |
| | ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον. |
| 太 Mat 6.24 | 「一個人不能服侍兩個主；他不是恨這個愛那個，就是重這個輕那個。你們不能又服侍神，又服侍瑪門。」 |
| | ”No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. |
| | “一個人不能服事兩個主人；他若不是恨這個愛那個，就是忠於這個輕視那個。你們不能服事　神，又服事金錢（“金錢”亞蘭文是“瑪門”）。 |
| | 「一個人不能做兩個主人的奴僕；因為他若不是厭惡這一個而愛那一個，就是會依附這一個而不顧那一個：你們不能又做上帝的奴僕，又做錢財的奴僕。 |
| | Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. |
| 太 Mat 6.25 | 「所以，我告訴你們，不要為你們的生命憂慮吃甚麼喝甚麼，或為你們的身體憂慮穿甚麼。生命不勝於飲食嗎？身體不勝於衣裳嗎？ |
| | ”Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat or what you shall drink, nor about your body, what you shall put on. Is not life more than food, and the body more than clothing? |
| | 所以我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼喝甚麼，也不要為身體憂慮穿甚麼。難道生命不比食物重要嗎？身體不比衣服重要嗎？ |
| | 故此我告訴你們，不要為你們的性命來才慮，要吃什麼，或喝什麼；也不要為你們的身體來才慮，要穿什麼。性命不是勝於食物，而身體勝於服裝嗎？ |
| | Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί 「φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; |
| 太 Mat 6.26 | 你們看一看那天上的飛鳥，也不種也不收，也不在倉裡存糧，你們的天父尚且養活牠們。你們不比飛鳥貴重得多嗎？ |
| | Look at the birds of the air: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? |
| | 你們看天空的飛鳥：牠們不撒種，不收割，也不收進倉裡，你們的天父尚且養活牠們；難道你們不比牠們更寶貴嗎？ |
| | 你們觀察空中的飛鳥；它們不撒種，也不收割，也不收集在倉里，你們的天父尚且供養它們；你們不比它們貴重嗎？ |
| | ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; |
| 太 Mat 6.27 | 你們哪一個能藉著憂慮使壽數多加一刻呢？ |
| | And which of you by being anxious can add one cubit to his span of life? |
| | 你們中間誰能用憂慮使自己的壽命延長一刻呢？ |
| | 你們中間誰能用才慮使他的歲數多加一刻鐘 (或譯：身量多加一肘長) 呢？ |
| | τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 6.28 | 何必為衣裳憂慮呢？你們想一想野地裡的百合花是怎麼長起來的：它也不勞動也不紡線。 |
| | And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin; |
| | 何必為衣服憂慮呢？試想田野的百合花怎樣生長，它們不勞苦，也不紡織。 |
| | 為什麼為服裝來才慮呢？細研究野地裡的百合花，它們怎麼生長的：它們不勞苦，也不紡績 (有古卷：它們不梳，也不紡績，也不勞苦)； |
| | καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς᾽ αὐξάνουσιν・οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν ‘・ |
| 太 Mat 6.29 | 然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的還不如這些花的一朵呢！ |
| | yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. |
| | 但我告訴你們，就是所羅門最威榮的時候所穿的，也比不上這花中的一朵。 |
| | 然而我告訴你們，就是所羅門在他極盛的榮華里，還沒有披戴過像這些花的一朵呢。 |
| | λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. |
| 太 Mat 6.30 | 你們這小信的人哪！野地裡的草今天還在，明天就丟在爐裡，神還給它這樣的妝飾，何況你們呢？ |
| | But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you, O men of little faith? |
| | 田野的草，今天還在，明天就投進爐裡， 神尚且這樣妝扮它們；小信的人哪，何況你們呢？ |
| | 野地裡的草，今天還在，明天就丟在爐子里的，上帝尚且這樣衣被它們，他豈不更要衣被你們麼，小信的人哪？ |
| | εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; |
| 太 Mat 6.31 | 所以，不要憂慮，說：『我們吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？』 |
| | Therefore do not be anxious, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’ |
| | 所以不要憂慮，說：‘我們該吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？’ |
| | 所以你們不要才慮說，『我們要吃什麼？』或『要喝什麼？』或是『要披戴什麼？』 |
| | μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες・Τί φάγωμεν; ἤ・Τί πίωμεν; ἤ・Τί περιβαλώμεθα; |
| 太 Mat 6.32 | 這都是外邦人所求的。你們需要這一切東西，你們的天父都知道。 |
| | For the Gentiles seek all these things; and your heavenly Father knows that you need them all. |
| | 這些都是教外人所尋求的，你們的天父原知道你們需要這一切。 |
| | 因為這一切，外國人都切求著；你們的天父知道你們需用這一切。 |
| | πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη 「ἐπιζητοῦσιν・οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων. |
| 太 Mat 6.33 | 你們要先求神的國和他的義，這些東西都要加給你們了。 |
| | But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things shall be yours as well. |
| | 你們要先求他的國和他的義，這一切都必加給你們。 |
| | 但是你們要先尋求他的國和他的義，這一切就都附加給你們了。 |
| | ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν「βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. |
| 太 Mat 6.34 | 所以，不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮；一天的難處一天當就夠了。」 |
| | ”Therefore do not be anxious about tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Let the day’s own trouble be sufficient for the day. |
| | 所以不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮，一天的難處一天當就夠了。” |
| | 所以不要為明天來才慮，因為明天自會為明天去才慮。一天的困難給一天擔當就夠了。 |
| | μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει 「αὑτῆς・ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς. |

# 1.7 馬太福音 Matthew 7



| | |
|---|---|
| 太 Mat 7.1 | 「你們不要評斷別人，免得你們被審判。 |
| | ”Judge not, that you be not judged. |
| | “不可判斷人，免得你們被判斷。 |
| | 「你們別論斷人了，免得你們被論斷。 |
| | Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· |
| 太 Mat 7.2 | 因為你們怎樣評斷別人，也必怎樣被審判；你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。 |
| | For with the judgment you pronounce you will be judged, and the measure you give will be the measure you get. |
| | 你們怎樣判斷人，也必怎樣被判斷；你們用甚麼標準衡量人，也必照樣被衡量。 |
| | 因為你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷；你們用什麼量器量給人，也必照什麼量器量給你們。 |
| | ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. |
| 太 Mat 7.3 | 為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢？ |
| | Why do you see the speck that is in your brother’s eye, but do not notice the log that is in your own eye? |
| | 為甚麼看見你弟兄眼中的木屑，卻不理會自己眼中的梁木呢？ |
| | 為什麼看見你弟兄眼中的木屑，卻不察看你自己眼中的梁木呢？ |
| | τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; |
| 太 Mat 7.4 | 你自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說『讓我去掉你眼中的刺』呢？ |
| | Or how can you say to your brother, ‘Let me take the speck out of your eye,’ when there is the log in your own eye? |
| | 你自己眼中有梁木，怎能對弟兄說：‘讓我除掉你眼中的木屑’ 呢？ |
| | 你怎能對你弟兄說：『容我從你眼中去掉木屑』呢？而你自己眼中卻有梁木呢！ |
| | ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος 「ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; |
| 太 Mat 7.5 | 你這假冒為善的人！先去掉自己眼中的梁木，然後才能看得清楚，好去掉你弟兄眼中的刺。 |
| | You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your brother’s eye. |
| | 偽君子啊！先除掉你眼中的梁木，才可以看得清楚，去除掉弟兄眼中的木屑。 |
| | 假冒為善的人哪，先從你眼中去掉梁木吧，然後你才能看清楚，可以從你弟兄眼中去掉木屑。 |
| | ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ’ ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν ‘, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. |
| 太 Mat 7.6 | 不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬面前，恐怕牠們踐踏了珍珠，轉過來咬你們。」 |
| | ”Do not give dogs what is holy; and do not throw your pearls before swine, lest they trample them under foot and turn to attack you. |
| | 不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前，免得牠們用腳把珍珠踐踏，又轉過來猛噬你們。 |
| | 「不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前頭，恐怕它們把珍珠踐踏在腳下，轉過來而撕裂你們。 |
| | Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε 「καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. |
| 太 Mat 7.7 | 「你們祈求，就給你們；尋找，就找到；叩門，就給你們開門。 |
| | ”Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. |
| | “你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。 |
| | 「求，就給你們；尋找，就找著；敲門，就給你們開。 |
| | Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 7.8 | 因為凡祈求的，就得著；尋找的，就找到；叩門的，就給他開門。 |
| | For every one who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. |
| | 因為凡祈求的就得著，尋找的就尋見，叩門的就給他開門。 |
| | 因為凡求的，就得著；尋找的，就找著；敲門的，就給他開。 |
| | πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι 「ἀνοιγήσεται. |
| 太 Mat 7.9 | 你們中間誰有兒子求餅，反給他石頭呢？ |
| | Or what man of you, if his son asks him for bread, will give him a stone? |
| | 你們中間哪一個人，兒子向他要餅，反給他石頭； |
| | 你們中間有什麼人，他兒子向他求餅，反把石頭遞給他呢？ |
| | ἢ τίς 「ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν 「αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον —μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; |
| 太 Mat 7.10 | 求魚，反給他蛇呢？ |
| | Or if he asks for a fish, will give him a serpent? |
| | 要魚，反給他蛇呢？ |
| | 或是求魚，反把蛇遞給他呢？ |
| | 「ἢ καὶ’ ἰχθὺν αἰτήσει ‘—μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; |
| 太 Mat 7.11 | 你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況你們在天上的父，他豈不更要把好東西賜給求他的人嗎？ |
| | If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him! |
| | 你們雖然邪惡，尚且知道把好東西給兒女，何況你們在天上的父，難道不更把好東西賜給求他的人嗎？ |
| | 你們雖然不好，尚且曉得把好贈品給你們的兒女，何況你們在天上的父，豈不更要把好的給求他的人嗎？ |
| | εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. |
| 太 Mat 7.12 | 所以，無論何事，你們想要人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，因為這就是律法和先知的道理。」 |
| | So whatever you wish that men would do to you, do so to them; for this is the law and the prophets. |
| | 你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，這是律法和先知的總綱。 |
| | 所以無論如何，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人：這就是律法和神言人道理的總綱。 |
| | Πάντα οὖν ὅσα 「ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. |
| 太 Mat 7.13 | 「你們要進窄門。因為通往滅亡的門是寬的，路是大的，進去的人也多； |
| | ”Enter by the narrow gate; for the gate is wide and the way is easy, that leads to destruction, and those who enter by it are many. |
| | “你們當進窄門，因為引到滅亡的門是寬的，路是大的，進去的人也多； |
| | 「你們要由窄門進入；因為引到滅亡的，那門闊，那路寬 (有古卷：因為引到滅亡的路既闊又寬綽)，由它而進的人多； |
| | Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα’ ἡ πύλη ‘καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι’ αὐτῆς· |
| 太 Mat 7.14 | 通往生命的門是窄的，路是小的，找到的人也少。」 |
| | For the gate is narrow and the way is hard, that leads to life, and those who find it are few. |
| | 但引到生命的門是窄的，路是小的，找著的人也少。 |
| | 因為引到生命的，那門窄，那路狹隘 (有古卷：因為引到生命的路既窄又狹隘)，找著的人少。」 |
| | 「ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν. |
| 太 Mat 7.15 | 「你們要防備假先知。他們到你們這裡來，外面披著羊皮，裡面卻是殘暴的狼。 |
| | ”Beware of false prophets, who come to you in sheep’s clothing but inwardly are ravenous wolves. |
| | “提防假先知！他們披著羊皮到你們當中，裡面卻是殘暴的狼。 |
| | 「你們要注意提防假的神言人；那種人到你們這裡來，打扮得像羊，裡面卻是勒索的狼。 |
| | 「Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 7.16 | 豈能在荊棘上摘葡萄呢？豈能在蒺藜裡摘無花果呢？憑著他們的果子，就可以認出他們來。 |
| | You will know them by their fruits. Are grapes gathered from thorns, or figs from thistles? |
| | 憑著他們的果子就可以認出他們來：荊棘裡怎能摘到葡萄？蒺藜裡怎能摘到無花果呢？ |
| | 從他們的果子，就可以認出來。荊棘里哪能收取葡萄呢？蒺藜里哪能收取無花果呢？ |
| | ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν 「σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; |
| 太 Mat 7.17 | 這樣，凡好樹都結好果子，而壞樹結壞果子。 |
| | So, every sound tree bears good fruit, but the bad tree bears evil fruit. |
| | 照樣，好樹結好果子，壞樹結壞果子； |
| | 照樣子，凡是好樹都結好果子，而壞樹卻結惡果子。 |
| | οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ· |
| 太 Mat 7.18 | 好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。 |
| | A sound tree cannot bear evil fruit, nor can a bad tree bear good fruit. |
| | 好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。 |
| | 好樹不能生惡果子，壞樹也不能生好果子。 |
| | οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς 「ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. |
| 太 Mat 7.19 | 凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。 |
| | Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. |
| | 凡是不結好果子的樹，就被砍下來，丟在火中。 |
| | 凡不結好果子的樹都被砍下來，丟在火里。 |
| | πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. |
| 太 Mat 7.20 | 所以，憑著他們的果子就可以認出他們來。」 |
| | Thus you will know them by their fruits. |
| | 因此你們憑著他們的果子就可以認出他們來。 |
| | 所以從他們的果子，就可以認出來。 |
| | ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. |
| 太 Mat 7.21 | 「不是每一個稱呼我『主啊，主啊』的人都能進天國；惟有遵行我天父旨意的人才能進去。 |
| | ”Not every one who says to me, ‘Lord, Lord,’ shall enter the kingdom of heaven, but he who does the will of my Father who is in heaven. |
| | “不是每一個對我說：‘主啊，主啊！’ 的人，都能進入天國，唯有遵行我天父旨意的人，才能進去。 |
| | 「凡稱呼我『主阿，主阿』的人，不能都進天國，惟獨實行我天上之父的旨意的，才能進入。 |
| | Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν 「τοῖς οὐρανοῖς. |
| 太 Mat 7.22 | 在那日必有許多人對我說：『主啊，主啊，我們不是奉你的名傳道，奉你的名趕鬼，奉你的名行許多異能嗎？』 |
| | On that day many will say to me, ‘Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many mighty works in your name?’ |
| | 到那日，必有許多人對我說：‘主啊，主啊！難道我們沒有奉你的名講道，奉你的名趕鬼，奉你的名行過許多神蹟嗎？’ |
| | 當那日，必有許多人要對我說『主阿，主阿，我們不是奉你的名傳講過神言，奉你的名趕過鬼，奉你的名行過許多異能嗎？』 |
| | πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; |
| 太 Mat 7.23 | 我要向他們宣告：『我從來不認識你們，你們這些作惡的人，給我走開！』」 |
| | And then will I declare to them, ‘I never knew you; depart from me, you evildoers.’ |
| | 但我必向他們聲明：‘我從來不認識你們；你們這些作惡的人，離開我去吧！’ |
| | 那時我必公然對他們說：『我從來不認識你們；你們這些行不法事的人哪，離開我去吧！』 |
| | καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 7.24 | 「所以，凡聽了我這些話又去做的，好比一個聰明人把房子蓋在磐石上。 |
| | ”Every one then who hears these words of mine and does them will be like a wise man who built his house upon the rock; |
| | “所以，凡聽見我這些話又遵行的，就像聰明的人，把自己的房子蓋在磐石上。 |
| | 「所以凡聽我這些話而實行的，好比一個精明的人，把他的房子建造在磐石上。 |
| | Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,「ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν᾽ αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ‘ἐπὶ τὴν πέτραν. |
| 太 Mat 7.25 | 風吹，雨打，水沖，撞擊那房子，房子總不倒塌，因為根基立在磐石上。 |
| | and the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat upon that house, but it did not fall, because it had been founded on the rock. |
| | 雨淋、水沖、風吹，搖撼那房子，房子卻不倒塌，因為建基在磐石上。 |
| | 霖雨降，河流來，大風吹，撞著那房子，房子不倒壞；因為它立了根基在磐石上。 |
| | καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. |
| 太 Mat 7.26 | 凡聽了我這些話而不去做的，好比一個無知的人把房子蓋在沙土上。 |
| | And every one who hears these words of mine and does not do them will be like a foolish man who built his house upon the sand; |
| | 凡聽見我這些話卻不遵行的，就像愚蠢的人，把自己的房子蓋在沙土上。 |
| | 凡聽我這些話而不實行的，好比一個愚拙的人，把他的房子建造在砂土上。 |
| | καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν᾽ αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ‘ἐπὶ τὴν ἄμμον. |
| 太 Mat 7.27 | 風吹，雨打，水沖，撞擊那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很厲害。」 |
| | and the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell; and great was the fall of it.” |
| | 雨淋、水沖、風吹，搖撼那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很厲害。” |
| | 霖雨降，河流來，大風吹，碰著那房子，房子就倒壞；其倒壞是很大的！」 |
| | καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη. |
| 太 Mat 7.28 | 耶穌講完了這些話，眾人對他的教導都感到驚奇， |
| | And when Jesus finished these sayings, the crowds were astonished at his teaching, |
| | 耶穌講完了這些話，群眾都驚奇他的教訓。 |
| | 耶穌講完了這些話，群眾都因他的教訓而驚駭； |
| | Καὶ ἐγένετο ὅτε「ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· |
| 太 Mat 7.29 | 因為他教導他們正像有權柄的人，不像他們的文士。 |
| | for he taught them as one who had authority, and not as their scribes. |
| | 因為耶穌教導他們，像一個有權柄的人，不像他們的經學家。 |
| | 因為他教訓他們，像有權柄的，不像他們的經學士。 |
| | ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς「αὐτῶν. |

# 1.8 馬太福音 Matthew 8



| | |
|---|---|
| 太 Mat 8.1 | 耶穌下了山，有一大群人跟著他。 |
| | When he came down from the mountain, great crowds followed him; |
| | 耶穌下了山，許多人跟隨著他。 |
| | 耶穌從山上下來，有許多群人跟著他。 |
| | ’ Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ‘ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. |
| 太 Mat 8.2 | 這時，一個痲瘋病人前來拜他，說：「主啊，你若肯，你能使我潔淨。」 |
| | and behold, a leper came to him and knelt before him, saying, ”Lord, if you will, you can make me clean.” |
| | 有一個患痲風的人前來向他跪拜，說：“主啊！如果你肯，必能使我潔淨。” |
| | 忽有一個患麻瘋屬之病的上前來拜他說：「主阿，你若肯，就會使我潔淨。」 |
| | καὶ ἰδοὺ λεπρὸς 「προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων • Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. |
| 太 Mat 8.3 | 耶穌伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了吧！」他的痲瘋病立刻就潔淨了。 |
| | And he stretched out his hand and touched him, saying, ”I will; be clean.” And immediately his leprosy was cleansed. |
| | 耶穌伸手摸他，說：“我肯，你潔淨了吧！”他的痲風立刻潔淨了。 |
| | 耶穌便伸手摸他說：「我肯，你得潔淨吧。」他那麻瘋屬之病立刻得了潔淨。 |
| | καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο 「αὐτοῦ λέγων • Θέλω, καθαρίσθητι • καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. |
| 太 Mat 8.4 | 耶穌對他說：「你要注意，不可告訴任何人，只要去，讓祭司為你檢查，並獻上摩西所吩咐的祭物，作為證據給眾人看。」 |
| | And Jesus said to him, ”See that you say nothing to any one; but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a proof to the people.” |
| | 耶穌對他說：“你千萬不可告訴別人，只要去給祭司檢查，並且照著摩西所規定的獻上供物，好向大家作證。” |
| | 耶穌對他說：「你要小心，不可告訴人，只要去，把你本指給祭司看，又供獻摩西所規定的禮物，對眾人做證據。」 |
| | καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. |
| 太 Mat 8.5 | 耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求他， |
| | As he entered Caper’na-um, a centurion came forward to him, beseeching him |
| | 耶穌到了迦百農，有一個百夫長前來懇求他， |
| | 耶穌進了迦百農，有一個百夫長上他跟前來，求他說： |
| | ’ Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ ‘εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν |
| 太 Mat 8.6 | 說：「主啊，我的僮僕癱瘓了，躺在家裡，非常痛苦。」 |
| | and saying, ”Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress.” |
| | 說：“主啊！我的僕人癱瘓了，躺在家裡非常痛苦。” |
| | 「主阿，我的僮僕害癱瘓病，躺在家裡，疼痛的很厲害。」 |
| | καὶ λέγων • Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. |
| 太 Mat 8.7 | 耶穌說：「我去醫治他。」 |
| | And he said to him, ”I will come and heal him.” |
| | 耶穌對他說：“我去醫治他。” |
| | 耶穌對他說：「我要去治好他。」 |
| | 「καὶ λέγει 「αὐτῷ • Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 8.8 | 百夫長回答：「主啊，你到舍下來，我不敢當；只要你說一句話，我的僮僕就會痊癒。 |
| | But the centurion answered him, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. |
| | 百夫長回答："主啊，要你到舍下來，實在不敢當。只要你說一句話，我的僕人就必好了。 |
| | 百夫長回答說：「主阿，你進我捨下，我配不起；你只要吩咐一句話，我的僮僕就會得醫治。 |
| | ᾽ καὶ ἀποκριθεὶς ᾽ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου· |
| 太 Mat 8.9 | 因為我在人的權下，也有兵在我以下。我對這個說：『去！』他就去；對那個說：『來！』他就來；對我的僕人說：『做這事！』他就去做。」 |
| | For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it." |
| | 我自己是在別人的權下，也有兵在我以下；我對這個說 '去！' 他就去，對另一個說 '來！' 他就來；對僕人說 '作這個！' 他就作。" |
| | 因為我雖是在權柄之下的人，卻有兵在我以下；我對這個說『去』，他就去；對另一個說『來』，他就來；對我的奴僕說：『你作這事』，他就去作。」 |
| | καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ᾽ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. |
| 太 Mat 8.10 | 耶穌聽了就很驚訝，對跟從的人說：「我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列，我也沒有見過。 |
| | When Jesus heard him, he marveled, and said to those who followed him, "Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. |
| | 耶穌聽了，就很驚奇，對跟隨的人說："我實在告訴你們，這樣的信心，我在以色列中從來沒有見過。 |
| | 耶穌聽了就希奇，對跟從的人說：「我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。 |
| | ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ᾽ παρ᾽ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ᾽εὗρον. |
| 太 Mat 8.11 | 我又告訴你們，從東從西，將有許多人來，在天國裡與亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席； |
| | I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven, |
| | 我告訴你們，必有許多人從東從西來到，和亞伯拉罕、以撒、雅各在天國裡一起吃飯。 |
| | 我告訴你們，從東從西，必有許多人要來，跟亞伯拉罕以撒雅各一同坐席在天國里； |
| | λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· |
| 太 Mat 8.12 | 本國的子民反而被趕到外邊黑暗裡去，在那裡要哀哭切齒了。」 |
| | while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth." |
| | 但本來要承受天國的人，反被丟在外面黑暗裡，在那裡必要哀哭切齒。" |
| | 而本國的子民竟被趕到外邊黑暗裡去；在那裡必有哀哭和切齒。」 |
| | οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. |
| 太 Mat 8.13 | 耶穌對百夫長說：「你回去吧！照你的信心成全你了。」就在那時，他的僮僕好了。 |
| | And to the centurion Jesus said, "Go; be it done for you as you have believed." And the servant was healed at that very moment. |
| | 於是耶穌對百夫長說："回去吧！事情必照你所信的給你成就。" 他的僕人就在那時痊愈了。 |
| | 耶穌對百夫長說：「你去吧；照你所信的給你作成了。」就在那一刻，那僮僕便得了醫治。 |
| | καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπαγε, ᾽ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι· καὶ ἰάθη ὁ ᾽παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 8.14 | 耶穌到了彼得家裡，見彼得的岳母正發燒躺著。 |
| | And when Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying sick with a fever; |
| | 耶穌來到彼得家裡，看見他的岳母發燒，病在床上。 |
| | 耶穌到了彼得家裡，看見他的岳母躺著，害了熱病； |
| | Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· |
| 太 Mat 8.15 | 耶穌一摸她的手，燒就退了，於是她起來服事耶穌。 |
| | he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served him. |
| | 耶穌一摸她的手，熱就退了；她就起來服事耶穌。 |
| | 耶穌把她的手一摸，熱就退了；她便起來，服事耶穌。 |
| | καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. |
| 太 Mat 8.16 | 傍晚的時候，有人帶著許多被鬼附的來到耶穌跟前，他只用一句話就把邪靈都趕出去，並且治好了一切有病的人。 |
| | That evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick. |
| | 到了黃昏，有些人帶了許多被鬼附的人來見耶穌，他只用一句話就把污靈趕出去，並且醫好了所有患病的人。 |
| | 到了傍晚，有人帶了許多被鬼附的來見耶穌，耶穌只用一句話，就把惡靈趕掉，又治好了一切有病的人。 |
| | Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· |
| 太 Mat 8.17 | 這是要應驗以賽亞先知所說的話：「他代替了我們的軟弱，擔當了我們的疾病。」 |
| | This was to fulfil what was spoken by the prophet Isaiah, "He took our infirmities and bore our diseases." |
| | 這樣正應驗了以賽亞先知所說的："他親自除去我們的軟弱，擔當我們的疾病。" |
| | 這是要應驗那藉神言人以賽亞所說的話，說：「他背負了我們的軟弱，擔當了我們的疾病。」 |
| | ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν. |
| 太 Mat 8.18 | 耶穌見許多人圍著他，就吩咐渡到對岸去。 |
| | Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side. |
| | 耶穌看見許多人圍著他，就吩咐往對岸去。 |
| | 耶穌看見一大群人在他周圍，就吩咐要往那邊去。 |
| | Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. |
| 太 Mat 8.19 | 有一個文士進前來對他說：「老師，你無論往哪裡去，我都要跟從你。」 |
| | And a scribe came up and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go." |
| | 有一位經學家前來對他說："老師，你無論往哪裡去，我都要跟從你！" |
| | 有一個經學士上前來，對他說：「先生，你無論往哪裡去，我都要跟從你。」 |
| | καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. |
| 太 Mat 8.20 | 耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。」 |
| | And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head." |
| | 耶穌回答："狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，但人子卻沒有棲身（"棲身" 原文作 "枕頭"）的地方。" |
| | 耶穌對他說：「狐狸有洞，空中的飛鳥有窩，惟獨人子沒有枕頭的地方！」 |
| | καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. |
| 太 Mat 8.21 | 又有一個門徒對耶穌說：「主啊，容許我先回去埋葬我的父親。」 |
| | Another of the disciples said to him, "Lord, let me first go and bury my father." |
| | 另一個門徒對他說："主啊！請准我先回去安葬我的父親吧。" |
| | 門徒中另有一個人對耶穌說：「主阿，准我先去埋葬我的父親。」 |
| | ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 8.22 | 耶穌說：「讓死人埋葬他們的死人。你跟從我吧！」 |
| | But Jesus said to him, ”Follow me, and leave the dead to bury their own dead.” |
| | 耶穌對他說：“跟從我吧！讓死人去埋葬他們的死人。” |
| | 耶穌對他說：「你跟從我；任憑那些死人去埋葬他們的死人！」 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς 「λέγει αὐτῷ・Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. |
| 太 Mat 8.23 | 耶穌上了船，門徒跟著他。 |
| | And when he got into the boat, his disciples followed him. |
| | 耶穌上了船，門徒跟著他。 |
| | 耶穌上了船，他的門徒跟著他。 |
| | Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ 「εἰς πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. |
| 太 Mat 8.24 | 海裡忽然起了猛烈的風暴，以致船幾乎被波浪淹沒，耶穌卻睡著了。 |
| | And behold, there arose a great storm on the sea, so that the boat was being swamped by the waves; but he was asleep. |
| | 忽然海上起了狂風，甚至船都被波濤掩蓋，但耶穌卻睡著了。 |
| | 海裡忽然起了大風暴，甚至船都給波浪掩蓋著；耶穌卻逕自睡著。 |
| | καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. |
| 太 Mat 8.25 | 門徒去叫醒他，說：「主啊，救命啊，我們快沒命啦！」 |
| | And they went and woke him, saying, ”Save, Lord; we are perishing.” |
| | 他們走來把他叫醒，說：“主啊！救命啊！我們沒命了！” |
| | 門徒上前來叫醒了他，說：「主阿，援救哦！我們喪命啦！」 |
| | καὶ 「προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες・Κύριε, 「σῶσον, ἀπολλύμεθα. |
| 太 Mat 8.26 | 耶穌說：「你們這些小信的人哪，為甚麼膽怯呢？」於是他起來，斥責風和海，風和海就大大平靜了。 |
| | And he said to them, ”Why are you afraid, O men of little faith?” Then he rose and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. |
| | 耶穌卻對他們說：“小信的人哪！為甚麼害怕呢？” 他就起來斥責風和海，風浪就平靜了。 |
| | 耶穌對他們說：「小信的人哪，為什麼膽怯？」便起來，斥責風和海，就大大平靜了。 |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς・Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. |
| 太 Mat 8.27 | 眾人驚訝地說：「這是怎樣的一個人？連風和海都聽從他。」 |
| | And the men marveled, saying, ”What sort of man is this, that even winds and sea obey him?” |
| | 眾人都驚奇，說：“這是甚麼人，連風和海也聽從他？” |
| | 那些人都希奇說：「這是什麼樣的人阿？連風跟海也聽從他！」 |
| | οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες・Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα’ αὐτῷ ὑπακούουσιν ‘; |
| 太 Mat 8.28 | 耶穌渡到對岸去，到加大拉人的地區，有兩個被鬼附的人從墳墓迎著他走來。他們極其兇猛，甚至沒有人敢從那條路經過。 |
| | And when he came to the other side, to the country of the Gadarenes, two demoniacs met him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way. |
| | 耶穌過到對岸加大拉人的地區，遇見兩個被鬼附著的人從墓地出來；他們十分兇暴，甚至沒有人敢從那條路經過。 |
| | 耶穌既到那邊，到加大拉人的地區去，就有兩個被鬼附的人從墳墓里出來，迎著他來著；極其凶猛。甚至沒有人敢從那條路上經過。 |
| | Καὶ’ ἐλθόντος αὐτοῦ ‘εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν 「Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 8.29 | 他們喊著說：「神的兒子，你為甚麼干擾我們？時候還沒有到，你就上這裡來叫我們受苦嗎？」 |
| | And behold, they cried out, ”What have you to do with us, O Son of God? Have you come here to torment us before the time?” |
| | 他們喊叫：“ 神的兒子，我們跟你有甚麼關係呢？時候還沒有到，你就來這裡叫我們受苦嗎？” |
| | 他們喊著說：「上帝的兒子，我們與你何乾？時候還沒有到，你就上這裡來，使我們受苦痛嗎？」 |
| | καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες • Τί ἡμῖν καὶ 「σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; |
| 太 Mat 8.30 | 離他們很遠，有一大群豬正在吃食。 |
| | Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. |
| | 那時遠遠有一大群豬正在吃東西。 |
| | 離他們稍遠，有一大群的豬正在才著。 |
| | ἦν δὲ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. |
| 太 Mat 8.31 | 鬼就央求耶穌，說：「若要把我們趕出去，就打發我們進入豬群吧！」 |
| | And the demons begged him, ”If you cast us out, send us away into the herd of swine.” |
| | 那些鬼就求耶穌，說：“如果要趕我們出來，就准我們進到豬群裡去吧。” |
| | 惡魔求耶穌說：「你若趕我們，就打發我們進豬群去吧。」 |
| | οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες • Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς,’ ἀπόστειλον ἡμᾶς ‘εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. |
| 太 Mat 8.32 | 耶穌對他們說：「去吧！」鬼就出來，進入豬群。一轉眼，整群豬都闖下山崖，投進海裡，淹死了。 |
| | And he said to them, ”Go.” So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. |
| | 耶穌對他們說：“出去吧！” 他們就出來，進了豬群。那一群豬忽然闖下山崖，掉在海裡淹死了。 |
| | 耶穌對他們說：「去吧！」他們就出來，往豬裡面去；全群闖下山崖，到海裡去，死在水中了。 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς’ τοὺς χοίρους ‘• καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ 「ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. |
| 太 Mat 8.33 | 放豬的就逃進城去，把這一切事和被鬼附的人所遭遇的都告訴眾人。 |
| | The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs. |
| | 放豬的人逃進城裡，把被鬼附的人的遭遇和一切事情，都報告出來。 |
| | 才的人逃跑，往城裡去，將一切事和被鬼附的人的事都傳報開了。 |
| | οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. |
| 太 Mat 8.34 | 全城的人都出來迎見耶穌，見了他以後，就央求他離開他們的地區。 |
| | And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood. |
| | 全城的居民都出來要見耶穌，看見了他，就求他離開他們的地區。 |
| | 全城就都出來，要迎接耶穌；既見了他，就求他離開他們的境界。 |
| | καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς 「ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. |

# 1.9 馬太福音 Matthew 9



| | |
|---|---|
| 太 Mat 9.1 | 耶穌上了船，渡過海，來到自己的城裡。 |
| | And getting into a boat he crossed over and came to his own city. |
| | 耶穌上了船，過到自己的城來。 |
| | 耶穌上了船，渡過去，到自己的市鎮。 |
| | Καὶ 「ἐμβὰς 「εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. |
| 太 Mat 9.2 | 有人用褥子抬著一個癱子到耶穌跟前來。耶穌見他們的信心，就對癱子說：「孩子，放心吧，你的罪赦了。」 |
| | And behold, they brought to him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith he said to the paralytic, ”Take heart, my son; your sins are forgiven.” |
| | 有人把一個躺在床上的癱子帶到他那裡。耶穌看見他們的信心，就對癱子說：“孩子，放心！你的罪赦了。” |
| | 有人帶著一個癱子躺在床上到他跟前來。耶穌見了他們的信心，就對癱子說：「孩子，放膽吧；你的罪赦了。」 |
| | Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ • Θάρσει, τέκνον •「ἀφίενταί ’ σου αἱ ἁμαρτίαι ‘. |
| 太 Mat 9.3 | 這時，有幾個文士心裡說：「這個人說褻瀆的話了。」 |
| | And behold, some of the scribes said to themselves, ”This man is blaspheming.” |
| | 有幾位經學家彼此說：“這個人在說僭妄的話。” |
| | 有幾個經學士心裡說：「這個人說僭妄的話了。」 |
| | καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς • Οὗτος βλασφημεῖ. |
| 太 Mat 9.4 | 耶穌知道他們的心思，就說：「你們心裡為甚麼懷著惡念呢？ |
| | But Jesus, knowing their thoughts, said, ”Why do you think evil in your hearts? |
| | 耶穌看出他們所想的，就說：“你們心裡為甚麼存著惡念呢？ |
| | 耶穌知道 (有古卷：看出) 他們的心思，就說：「你們心裡為什麼懷著惡念呢？ |
| | καὶ 「εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν •「Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; |
| 太 Mat 9.5 | 說『你的罪赦了』，或說『你起來行走』，哪一樣容易呢？ |
| | For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Rise and walk’? |
| | 說 ‘你的罪赦了’，或說 ‘起來行走’，哪一樣容易呢？ |
| | 說：『你的罪赦了』，或是說：『你起來，走路吧！』哪一樣容易呢？ |
| | τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν •「Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν •「Ἔγειρε καὶ περιπάτει; |
| 太 Mat 9.6 | 但要讓你們知道，人子在地上有赦罪的權柄」，於是對癱子說：「起來！拿你的褥子回家去吧。」 |
| | But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins” – he then said to the paralytic – ”Rise, take up your bed and go home.” |
| | 然而為了要使你們知道人子在地上有赦罪的權柄，（他就對癱子說：）起來，拿起你的床，回家去吧。” |
| | 但是為叫你們知道人子在地上有權柄可以赦罪」，[就對癱子說]：「起來，拿起你的床來，往你家去。」 |
| | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας —τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ •「Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. |
| 太 Mat 9.7 | 那人就起來，回家去了。 |
| | And he rose and went home. |
| | 他就起來回家去了。 |
| | 那人就起來，往他家去。 |
| | καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 9.8 | 眾人看見都畏懼，歸榮耀給神，因為他把這樣的權柄賜給人。 |
| | When the crowds saw it, they were afraid, and they glorified God, who had given such authority to men. |
| | 群眾看見，就起了敬畏的心，頌讚那把這樣的權柄賜給人的　神。 |
| | 群眾看見，就起了敬畏的心，將榮耀歸與上帝，因為他將這樣的權柄也賜給人。 |
| | ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι 「ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. |
| 太 Mat 9.9 | 耶穌從那裡往前走，看見一個人名叫馬太，在稅關坐著，就對他說：「來跟從我！」他就起來跟從耶穌。 |
| | As Jesus passed on from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax office; and he said to him, ”Follow me.” And he rose and followed him. |
| | 耶穌從那裡往前走，看見一個人，名叫馬太，坐在稅關那裡，就對他說：“來跟從我！” 他就起來跟從了耶穌。 |
| | 耶穌從那裡往前走，看見一個人名叫馬太，在稅關上坐著，就對他說：「你跟從我」；他就起來跟從耶穌。 |
| | Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ • Ἀκολούθει μοι • καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. |
| 太 Mat 9.10 | 耶穌在屋裡坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。 |
| | And as he sat at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples. |
| | 耶穌在屋裡吃飯的時候，有很多稅吏和罪人來與他和門徒一起吃飯。 |
| | 耶穌在屋裡坐席，有許多收稅人和『罪人』來了，跟耶穌和他門徒一同坐席。 |
| | Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, 「καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. |
| 太 Mat 9.11 | 法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：「你們的老師為甚麼與稅吏和罪人一同吃飯呢？」 |
| | And when the Pharisees saw this, they said to his disciples, ”Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?” |
| | 法利賽人看見了，就對他的門徒說：“你們的老師為甚麼跟稅吏和罪人一起吃飯呢？” |
| | 法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：「你們的先生為什麼跟收稅人和『罪人』一同吃飯呢？」 |
| | καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι 「ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ • Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; |
| 太 Mat 9.12 | 耶穌聽見，就說：「健康的人用不著醫生；有病的人才用得著。 |
| | But when he heard it, he said, ”Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. |
| | 耶穌聽見了，就說：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要， |
| | 耶穌聽見就說：「強壯的不需要醫生，有病的才有需要。 |
| | ὁ 「δὲ ἀκούσας 「εἶπεν • Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες. |
| 太 Mat 9.13 | 經上說：『我喜愛憐憫，不喜愛祭祀。』這句話的意思，你們去揣摩。我不是來召義人，而是召罪人。」 |
| | Go and learn what this means, ‘I desire mercy, and not sacrifice.’ For I came not to call the righteous, but sinners.” |
| | ‘我喜愛憐憫，不喜愛祭祀’，你們去想一想這話的意思吧。我來不是要召義人，而是要召罪人。” |
| | 你們去研究研究『我喜愛憐憫，不喜愛祭祀」是什麼意思。我來不是要召義人，乃是要召罪人。」 |
| | πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν • Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν • οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ 「ἁμαρτωλούς. |
| 太 Mat 9.14 | 那時，約翰的門徒來見耶穌，說：「我們和法利賽人常常禁食，你的門徒卻不禁食，這是為甚麼呢？」 |
| | Then the disciples of John came to him, saying, ”Why do we and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?” |
| | 那時，約翰的門徒前來問耶穌：“為甚麼我們和法利賽人常常禁食，你的門徒卻不禁食呢？” |
| | 那時約翰的門徒上前來見耶穌說：「我們和法利賽人都禁食，你的門徒卻不禁食，為什麼呢？」 |
| | Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες • Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν 「πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 9.15 | 耶穌對他們說：「新郎和賓客在一起的時候，賓客怎麼能哀慟呢？但日子將到，新郎要被帶走，那時候他們就要禁食了。 |
| | And Jesus said to them, ”Can the wedding guests mourn as long as the bridegroom is with them? The days will come, when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast. |
| | 耶穌回答：“新郎跟賓客在一起的時候，賓客怎能哀痛呢？但到了時候，新郎就要從他們中間被取去，那時他們就要禁食了。 |
| | 耶穌對他們說：「盡新郎跟賀喜的朋友在一起的時候，賀喜的朋友何必哀慟呢？但是日子必到，新郎一從他們中間被取去，那時他們就要禁食了。 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. |
| 太 Mat 9.16 | 沒有人把新布補在舊衣服上；因為所補上的會撕破那衣服，裂口就更大了。 |
| | And no one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment, for the patch tears away from the garment, and a worse tear is made. |
| | 沒有人會拿一塊新布補在舊衣服上，因為補上的會把衣服扯破，裂的地方就更大了。 |
| | 沒有人把未漂過的補才補在舊衣裳上；因為他所補上的會帶裂了那衣裳，破裂就更壞了。 |
| | οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ · αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. |
| 太 Mat 9.17 | 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡，若是這樣，皮袋會脹破，酒就漏出來，皮袋也糟蹋了。相反地，把新酒裝在新皮袋裡，兩樣就都保全了。」 |
| | Neither is new wine put into old wineskins; if it is, the skins burst, and the wine is spilled, and the skins are destroyed; but new wine is put into fresh wineskins, and so both are preserved.” |
| | 也沒有人會把新酒裝在舊皮袋裡，如果這樣，皮袋就會脹破，酒就漏出來，皮袋也損壞了。人總是把新酒裝在新皮袋裡，這樣，兩樣都可以保全。” |
| | 也沒有人把新酒裝在舊皮袋里；如果那樣，皮袋漲裂，酒迸流出，皮袋就毀壞了。不，人是把新酒裝在新皮袋里，兩樣就都得保存了。」 |
| | οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς · εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ 「ἀπόλλυνται · ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. |
| 太 Mat 9.18 | 耶穌說這些話的時候，有一個會堂主管來，向他下跪，說：「我女兒剛死了，求你去按手在她身上，她就會活過來。」 |
| | While he was thus speaking to them, behold, a ruler came in and knelt before him, saying, ”My daughter has just died; but come and lay your hand on her, and she will live.” |
| | 耶穌對他們說話的時候，有一位會堂的主管走來跪在他面前，說：“我的女兒剛死了，但請你來按手在她身上，她必活過來。” |
| | 耶穌正向他們說這些話的時候，忽有一個會堂管事來拜他說：「我的女兒剛死去；但是你來，按手在她身上，她就會活。」 |
| | Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς 「ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν · ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ’ αὐτήν, καὶ ζήσεται. |
| 太 Mat 9.19 | 耶穌就起來跟他去；門徒也跟了去。 |
| | And Jesus rose and followed him, with his disciples. |
| | 於是耶穌和門徒起來跟著他去了。 |
| | 耶穌起來，跟著他，門徒也跟著去。 |
| | καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς 「ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. |
| 太 Mat 9.20 | 這時，有一個女人，患了經血不止的病有十二年，來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子； |
| | And behold, a woman who had suffered from a hemorrhage for twelve years came up behind him and touched the fringe of his garment; |
| | 有一個女人，患了十二年的血漏病，她走到耶穌背後，摸他衣服的縫子， |
| | 有一個女人血漏了十二年，來到後面，摸耶穌的衣裳縫子； |
| | Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ · |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 9.21 | 因為她心裡說：「我只要摸他的衣裳，就會痊癒。」 |
| | for she said to herself, ”If I only touch his garment, I shall be made well.” |
| | 因為她心裡說：“只要摸到他的衣服，我就必痊愈。” |
| | 因為他心裡說：「我若只摸得著他的衣裳，也是會得救治的。」 |
| | ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ • Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. |
| 太 Mat 9.22 | 耶穌轉過來，看見她，就說：「女兒，放心！你的信救了你。」從那時起，這女人就痊癒了。 |
| | Jesus turned, and seeing her he said, ”Take heart, daughter; your faith has made you well.” And instantly the woman was made well. |
| | 耶穌轉過來看見她，就說：“女兒，放心！你的信心使你痊愈了。” 從那時起，那女人就好了。 |
| | 耶穌轉過身來，看她，就說：「女兒，放膽！你的信救治了你了。」從那一刻，那女人就得了救治。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς 「στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν • Θάρσει, θύγατερ • ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. |
| 太 Mat 9.23 | 耶穌到了會堂主管的家裡，看見吹鼓手和亂哄哄的一群人， |
| | And when Jesus came to the ruler’s house, and saw the flute players, and the crowd making a tumult, |
| | 耶穌進了那主管的家，看見有吹笛的人和喧嘩的群眾， |
| | 耶穌到了那管事家裡，看見吹簫笛的和成群的人鬧亂嘈嗷， |
| | καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον |
| 太 Mat 9.24 | 就說：「退去吧！這女孩不是死了，而是睡著了。」他們就嘲笑他。 |
| | he said, ”Depart; for the girl is not dead but sleeping.” And they laughed at him. |
| | 就說：“出去！這女孩不是死了，只是睡了。” 他們就嘲笑他。 |
| | 就說：「讓開吧；閨女並沒死掉，只是睡著。」他們直嗤笑他。 |
| | 「ἔλεγεν • Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει • καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. |
| 太 Mat 9.25 | 眾人被趕出後，耶穌就進去，拉著她的手，女孩就起來了。 |
| | But when the crowd had been put outside, he went in and took her by the hand, and the girl arose. |
| | 耶穌趕走眾人之後，進去拉著女孩的手，女孩就起來了。 |
| | 那群人被摧趕出來，耶穌就進去，握住閨女的手；閨女便起來了。 |
| | ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. |
| 太 Mat 9.26 | 於是這消息傳遍了那地方。 |
| | And the report of this went through all that district. |
| | 這消息傳遍了那一帶。 |
| | 這名聲一出，就傳遍那地方。 |
| | καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. |
| 太 Mat 9.27 | 耶穌從那裡往前走，有兩個盲人跟著他，喊叫說：「大衛之子，可憐我們吧！」 |
| | And as Jesus passed on from there, two blind men followed him, crying aloud, ”Have mercy on us, Son of David.” |
| | 耶穌離開那裡的時候，有兩個瞎子跟著他，喊著說：“大衛的子孫，可憐我們吧！” |
| | 耶穌從那裡往前走，有兩個瞎子跟著他，喊著說：「大衛的子孫哪，憐恤我們吧！」 |
| | Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν 「αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες • Ἐλέησον ἡμᾶς, 「υἱὲ Δαυίδ. |
| 太 Mat 9.28 | 耶穌進了屋子，盲人就來到他跟前。耶穌說：「你們信我能做這事嗎？」他們說：「主啊，我們信。」 |
| | When he entered the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, ”Do you believe that I am able to do this?” They said to him, ”Yes, Lord.” |
| | 耶穌進了房子，他們來到他那裡。耶穌問他們：“你們信我能作這些事嗎？” 他們回答：“主啊，我們信。” |
| | 耶穌進了屋子，瞎子上他跟前來。耶穌對他們說：「你們信我能作這事嗎？」他們對他說，「主阿，我們信。」 |
| | ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ • Ναί, κύριε. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 9.29 | 耶穌就摸他們的眼睛，說：「照著你們的信心成全你們吧。」 |
| | Then he touched their eyes, saying, ”According to your faith be it done to you.” |
| | 於是耶穌摸他們的眼睛，說：“照你們的信心給你們成就吧。” |
| | 於是耶穌摸他們的眼睛，說：「照你們的信給你們作成吧。」 |
| | τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων • Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. |
| 太 Mat 9.30 | 他們的眼睛就開了。耶穌嚴嚴地叮囑他們說：「要小心，不可讓人知道。」 |
| | And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, ”See that no one knows it.” |
| | 他們的眼睛就看見了。耶穌嚴嚴地囑咐他們：“千萬不可讓人知道。” |
| | 他們的眼睛就開朗了。耶穌嚴嚴囑咐他們說：「你們要小心，不可讓人知道。」 |
| | καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ 「ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων • Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω • |
| 太 Mat 9.31 | 他們出去，竟把他的名聲傳遍了那地方。 |
| | But they went away and spread his fame through all that district. |
| | 他們卻出去，把他所作的事傳遍了那一帶。 |
| | 但他們一出去，卻在那地方普遍傳揚他。 |
| | οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. |
| 太 Mat 9.32 | 他們出去的時候，有人把一個被鬼附的啞巴帶到耶穌跟前來。 |
| | As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to him. |
| | 他們出去的時候，有人帶著一個被鬼附著的啞巴來見耶穌。 |
| | 他們出去了，就有人 (有古卷：看出) 把一個被鬼附的啞吧帶到耶穌跟前來。 |
| | Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ 「ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον • |
| 太 Mat 9.33 | 鬼被趕出去，啞巴就說出話來。眾人都很驚訝，說：「在以色列，從來沒有見過這樣的事。」 |
| | And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, ”Never was anything like this seen in Israel.” |
| | 耶穌把鬼趕走之後，啞巴就說話了。眾人都很驚奇，說：“這樣的事，在以色列從來沒有見過。” |
| | 鬼被趕出，啞吧就說出話來。群眾都希奇說：「在以色列中從沒有見過這樣的事呀。」 |
| | καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες • Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. |
| 太 Mat 9.34 | 法利賽人卻說：「他是靠著鬼王趕鬼的。」 |
| | But the Pharisees said, ”He casts out demons by the prince of demons.” |
| | 但法利賽人說：“他不過是靠鬼王趕鬼罷了。” |
| | (有古卷加：但法利賽人卻直說：「他只是靠著鬼王趕鬼罷了。」) |
| | οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον • Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. |
| 太 Mat 9.35 | 耶穌走遍各城各鄉，在他們的會堂裡教導人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。 |
| | And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity. |
| | 耶穌走遍各城各鄉，在各會堂裡教導人，宣揚天國的福音，醫治各種疾病、各種病症。 |
| | 耶穌周遊了各城各村，在他們的會堂里教訓人，宣傳天國的福音，治好了各樣疾病，各樣病症。 |
| | Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν 「μαλακίαν. |
| 太 Mat 9.36 | 他看見一大群人，就憐憫他們；因為他們困苦無助，如同羊沒有牧人一樣。 |
| | When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. |
| | 他看見群眾，就憐憫他們，因為他們困苦無依，像沒有牧人的羊一樣。 |
| | 他看見那些群眾，就憐憫他們，因為他們煩勞沮喪，如同羊沒有牧人一般。 |
| | Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι 「ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 9.37 | 於是他對門徒說：「要收的莊稼多，做工的人少。 |
| | Then he said to his disciples, ”The harvest is plentiful, but the laborers are few; |
| | 他就對門徒說：“莊稼多，工人少； |
| | 於是對門徒說：「可收的莊稼多，而作工的人少； |
| | τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· |
| 太 Mat 9.38 | 所以，你們要求莊稼的主差遣做工的人出去收他的莊稼。」 |
| | pray therefore the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.” |
| | 所以你們應當求莊稼的主派工人去收割他的莊稼。” |
| | 所以你們要祈求莊稼的主，催趕工人去收他的莊稼。」 |
| | δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. |

# 1.10 馬太福音 Matthew 10



| | |
|---|---|
| 太 Mat 10.1 | 耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，能驅趕污靈和醫治各樣的疾病。 |
| | And he called to him his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity. |
| | 耶穌叫了十二門徒來，賜給他們勝過污靈的權柄，可以趕出污靈和醫治各種疾病、各種病症。 |
| | 耶穌呼召了他的十二個門徒，給他們制服污靈的權柄，可以趕逐污靈，也可以治好各樣疾病，各樣病症。 |
| | Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. |
| 太 Mat 10.2 | 這十二使徒的名字如下：頭一個叫西門（又稱彼得），還有他弟弟安得烈，西庇太的兒子雅各和雅各的弟弟約翰， |
| | The names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zeb'edee, and John his brother; |
| | 十二使徒的名字如下：為首的是西門（又名彼得），西門的弟弟安得烈，西庇太的兒子雅各，雅各的弟弟約翰， |
| | 十二使徒的名字是這幾個：第一個是稱彼得的西門，還有他的兄弟安得烈，西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰， |
| | τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς 「αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, |
| 太 Mat 10.3 | 腓力和巴多羅買，多馬和稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各，和達太， |
| | Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Thaddaeus; |
| | 腓力，巴多羅邁，多馬，稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各，達太， |
| | 腓力和巴多羅買，多馬和收稅人馬太，亞勒腓的兒子雅各和利拜烏， |
| | Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ 「Θαδδαῖος, |
| 太 Mat 10.4 | 激進黨的西門，還有出賣耶穌的加略人猶大。 |
| | Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who betrayed him. |
| | 激進派的西門，和出賣耶穌的加略人猶大。 |
| | 加拿尼 (或譯：熱心派的) 人西門，和加略人猶大，也就是那把耶穌送官的。 |
| | Σίμων ὁ 「Καναναῖος καὶ Ἰούδας 「ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν. |
| 太 Mat 10.5 | 耶穌差遣這十二個人出去，吩咐他們說：「外邦人的路，你們不要走；撒瑪利亞人的城，你們不要進； |
| | These twelve Jesus sent out, charging them, "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, |
| | 耶穌差遣這十二個人出去，並且囑咐他們："外族人的路，你們不要走，撒瑪利亞人的城，你們也不要進； |
| | 耶穌差遣這十二個人，囑咐他們說：「外國人的路，你們不要走；撒瑪利亞人的城，你們不要進； |
| | Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· |
| 太 Mat 10.6 | 寧可往以色列家迷失的羊那裡去。 |
| | but go rather to the lost sheep of the house of Israel. |
| | 卻要到以色列家的迷羊那裡去。 |
| | 寧可去找以色列家失掉的羊。 |
| | πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. |
| 太 Mat 10.7 | 要邊走邊傳，說『天國近了』。 |
| | And preach as you go, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' |
| | 你們要一邊走一邊宣揚說：'天國近了。' |
| | 你們一邊走路要一邊宣傳說：『天國近了』。 |
| | πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 10.8 | 要醫治病人，使死人復活，使痲瘋病人潔淨，把鬼趕出去。你們白白地得來，也要白白地給人。 |
| | Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay. |
| | 要醫治有病的，叫死人復活，潔淨患痲風的，趕出污鬼。你們白白地得來，也應當白白地給人。 |
| | 要治好患病的人，叫死人活起來，使患麻瘋屬之病的潔淨；也要趕鬼；你們白白地領受，也要白白地施與。 |
| | ἀσθενοῦντας θεραπεύετε,’ νεκροὺς ἐγείρετε ‘, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε • δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. |
| 太 Mat 10.9 | 腰袋裡不要帶金銀銅錢； |
| | Take no gold, nor silver, nor copper in your belts, |
| | 你們腰袋裡不要帶金、銀、銅錢； |
| | 腰袋里不要帶金銀或銅錢； |
| | μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, |
| 太 Mat 10.10 | 途中不要帶行囊，不要帶兩件內衣，也不要帶鞋子和手杖，因為工人得飲食是應當的。 |
| | no bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor a staff; for the laborer deserves his food. |
| | 路上不要帶行囊，也不要帶兩件衣裳，不要帶鞋或手杖，因為作工的理當得到供應。 |
| | 路上不要帶口袋，不要帶兩件褂子，不要帶鞋，或帶手杖；因為工人是配得其食物的。 |
| | μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ 「ῥάβδον • ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς 「αὐτοῦ. |
| 太 Mat 10.11 | 你們無論進哪一城、哪一村，要打聽那裡誰是合適的人，就住在他家，直住到離開的時候。 |
| | And whatever town or village you enter, find out who is worthy in it, and stay with him until you depart. |
| | 你們無論進哪一座城哪一個村，都要打聽誰配接待你們，就住在那裡，直到離去。 |
| | 你們無論進哪一城哪一村，要探問那裡面誰是配得起的人，就住在那裡，直到出來的時候。 |
| | εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν • κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. |
| 太 Mat 10.12 | 進他家時，要向那家請安。 |
| | As you enter the house, salute it. |
| | 到他家裡的時候，要向他們問安； |
| | 你們進那一家，要給那家請安； |
| | εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν • |
| 太 Mat 10.13 | 那家若配得平安，你們所求的平安就臨到那家；若不配得，你們所求的平安仍歸你們。 |
| | And if the house is worthy, let your peace come upon it; but if it is not worthy, let your peace return to you. |
| | 如果這家是配得的，你們的平安就必臨到他們；如果這家不配得，你們的平安仍歸你們。 |
| | 那家若是配得起，你們的平安就會臨到它；若不是配得起，你們的平安自必回歸於你們。 |
| | καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν • ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν 「πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. |
| 太 Mat 10.14 | 凡不接待你們，不聽你們話的人，你們離開那家，或是那城的時候，要跺掉你們腳上的塵土。 |
| | And if any one will not receive you or listen to your words, shake off the dust from your feet as you leave that house or town. |
| | 如果有人不接待你們，不聽你們的話，你們離開那一家那一城的時候，就要把腳上的灰塵跺下去。 |
| | 凡不接待你們，不聽你們話的，你們離開那家或是那城的時候，要把你們腳上的飛塵抖掉。 |
| | καὶ ὃς 「ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι 「ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. |
| 太 Mat 10.15 | 我實在告訴你們，在審判的日子，所多瑪和蛾摩拉地方所受的，比那城還容易受呢！」 |
| | Truly, I say to you, it shall be more tolerable on the day of judgment for the land of Sodom and Gomor’rah than for that town. |
| | 我實在告訴你們，在審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的，比那城還輕呢。 |
| | 我實在告訴你們，當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉地方所受的，也比那城還容易受呢。 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 10.16 | 「看哪！我差你們出去，如同羊進入狼群，所以你們要機警如蛇，純真如鴿。 |
| | ”Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves; so be wise as serpents and innocent as doves. |
| | “現在，我差派你們出去，好像羊進到狼群中間；所以你們要像蛇一樣機警，像鴿子一樣純潔。 |
| | 「看吧，我差遣你們如同綿羊在豺狼中間；所以你們要靈巧像蛇，要天真像鴿子。 |
| | Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. |
| 太 Mat 10.17 | 你們要防備那些人，因為他們要把你們交給議會，也要在會堂裡鞭打你們。 |
| | Beware of men; for they will deliver you up to councils, and flog you in their synagogues, |
| | 你們要小心，因為有人要把你們送交公議會，並要在會堂裡鞭打你們； |
| | 你們要注意提防人，因為他們必把你們送交議會，必在他們的會堂里鞭打你們； |
| | προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· |
| 太 Mat 10.18 | 你們要為我的緣故被送到統治者和君王面前，對他們和外邦人作見證。 |
| | and you will be dragged before governors and kings for my sake, to bear testimony before them and the Gentiles. |
| | 你們為我的緣故，也要被帶到統治者和君王面前，向他們和外族人作見證。 |
| | 你們必為我的緣故被帶到統治官和君王面前，對他們和外國人作見證。 |
| | καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. |
| 太 Mat 10.19 | 當人把你們交出時，不要擔心怎樣說話，或說甚麼話。到那時候，必賜給你們該說的話， |
| | When they deliver you up, do not be anxious how you are to speak or what you are to say; for what you are to say will be given to you in that hour; |
| | 你們被捕的時候，用不著擔心說甚麼和怎麼說，因為那時你們必得著當說的話； |
| | 但他們把你們送官的時侯，你們不要思慮要怎樣說話，或說什麼話；因為那時候仔們所須要說的話，自會賜給你們。 |
| | ὅταν δὲ 「παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί 「λαλήσητε· |
| 太 Mat 10.20 | 因為不是你們自己說的，而是你們父的靈在你們裡面說的。 |
| | for it is not you who speak, but the Spirit of your Father speaking through you. |
| | 因為說話的不是你們，而是你們的父的靈，是他在你們裡面說話。 |
| | 因為說話的不是你們，乃是那在你們裡面說話的父的靈。 |
| | οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. |
| 太 Mat 10.21 | 兄弟要把兄弟、父親要把兒女置於死地；兒女要起來與父母為敵，害死他們。 |
| | Brother will deliver up brother to death, and the father his child, and children will rise against parents and have them put to death; |
| | 弟兄要出賣弟兄，父親要出賣兒子，甚至把他們置於死地；兒女要悖逆父母，害死他們。 |
| | 弟兄必把弟兄，父親必把兒女，送到死地；兒女必起來，跟父母為敵，害死他們。 |
| | παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. |
| 太 Mat 10.22 | 而且你們要為我的名被眾人憎恨。但堅忍到底的終必得救。 |
| | and you will be hated by all for my name’s sake. But he who endures to the end will be saved. |
| | 你們為我的名，要被眾人恨惡，然而堅忍到底的必然得救。 |
| | 你們必為我的名被眾人恨惡；惟獨堅忍到末終的，才能得救。 |
| | καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 10.23 | 有人在這城迫害你們，就逃到另一城去。我實在告訴你們，以色列的城鎮，你們還沒有走遍，人子就要來臨。 |
| | When they persecute you in one town, flee to the next; for truly, I say to you, you will not have gone through all the towns of Israel, before the Son of man comes. |
| | 如果有人在這城迫害你們，就逃到別的城去。我實在告訴你們，你們還沒有走遍以色列的各城，人子就來到了。 |
| | 人在這城裡逼迫你們，你們要逃到別的城。我實在告訴你們，以色列的城市，你們還沒走完，人子就到了。 |
| | ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν 「ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις 「τοῦ Ἰσραὴλ ἕως 「ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. |
| 太 Mat 10.24 | 「學生不高過老師，僕人不高過主人。 |
| | ”A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master; |
| | “學生不能勝過老師，奴僕也不能勝過主人。 |
| | 「學生們並不高過先生，奴僕並不高過主人。 |
| | Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. |
| 太 Mat 10.25 | 學生所遭遇的與老師一樣，僕人所遭遇的與主人一樣，也就夠了。既然有人罵一家的主人是『別西卜』，更何況他的家人呢？」 |
| | it is enough for the disciple to be like his teacher, and the servant like his master. If they have called the master of the house Be-el’zebul, how much more will they malign those of his household. |
| | 學生若能像老師一樣，奴僕若能像主人一樣，也就夠了。如果一家之主也被稱為別西卜（“別西卜”是鬼王的名字），何況他的家人呢？ |
| | 學生和先生一樣，奴僕和主人一樣，也就夠了。人既給家主起外號叫別西卜，(即鬼王的別名)，豈不更要給他家人起外號嗎？ |
| | ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ 「ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. |
| 太 Mat 10.26 | 「所以，不要怕他們，因為掩蓋的事沒有不顯露出來的，隱藏的事也沒有不被知道的。 |
| | ”So have no fear of them; for nothing is covered that will not be revealed, or hidden that will not be known. |
| | “所以不要怕他們。沒有甚麼掩蓋的事不被揭露，也沒有甚麼祕密是人不知道的。 |
| | 所以不要怕他們；因為掩蓋的事沒有不被揭露的；隱藏的事沒有不被知道的。 |
| | Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. |
| 太 Mat 10.27 | 我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來；你們耳中所聽的，要在屋頂上宣揚出來。 |
| | What I tell you in the dark, utter in the light; and what you hear whispered, proclaim upon the housetops. |
| | 我在暗處告訴你們的，你們要在明處講出來；你們聽見的耳語，要在房頂上宣揚出來。 |
| | 我在暗中告訴你們的，你們要在大白日天說出來；你們耳中所聽的，要在房頂上宣傳出來。 |
| | ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. |
| 太 Mat 10.28 | 那殺人身體但不能滅人靈魂的，不要怕他們；惟有那能在地獄裡毀滅身體和靈魂的，才要怕他。 |
| | And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather fear him who can destroy both soul and body in hell. |
| | 那些殺身體卻不能殺靈魂的，不要怕他們；倒要怕那位能把靈魂和身體都投入地獄裡的。 |
| | 對那些殺身體而不能殺靈魂的，你們不要怕；惟獨對那能把靈魂又把身體都滅在地獄 (或譯：垃圾坑；希臘文：欣嫩子谷) 里的，你們倒要伯。 |
| | καὶ μὴ 「φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· 「φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον 「καὶ ψυχὴν 「καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. |
| 太 Mat 10.29 | 兩隻麻雀不是賣一銅錢嗎？你們的父若不許，一隻也不會掉在地上。 |
| | Are not two sparrows sold for a penny? And not one of them will fall to the ground without your Father’s will. |
| | 兩隻麻雀不是賣一個大錢嗎？但你們的父若不許可，一隻也不會掉在地上。 |
| | 兩只麻雀 (或譯：小鳥) 不是賣『一日工錢』的十分之一 (希臘文：阿撒利翁) 嗎？然而沒有一隻能在你們的父以外掉在地上的。 |
| | οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 10.30 | 就是你們的頭髮也都數過了。 |
| | But even the hairs of your head are all numbered. |
| | 甚至你們的頭髮都一一數過了。 |
| | 你們呢，就是你們的頭髮也都被數過呢。 |
| | ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν. |
| 太 Mat 10.31 | 所以，不要懼怕，你們比許多的麻雀還貴重！」 |
| | Fear not, therefore; you are of more value than many sparrows. |
| | 所以不要怕，你們比許多麻雀貴重得多呢。 |
| | 所以別怕了；你們，比麻雀貴重得多呢。 |
| | μὴ οὖν 「φοβεῖσθε・πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. |
| 太 Mat 10.32 | 「所以，凡在人面前認我的，我在我天上的父面前也必認他； |
| | So every one who acknowledges me before men, I also will acknowledge before my Father who is in heaven; |
| | “凡在人面前承認我的，我在我天父面前也要承認他； |
| | 所以凡在人面前承認我的，我在我天上的父面前也必承認他； |
| | Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ 「ἐν οὐρανοῖς・ |
| 太 Mat 10.33 | 凡在人面前不認我的，我在我天上的父面前也必不認他。」 |
| | but whoever denies me before men, I also will deny before my Father who is in heaven. |
| | 在人面前不認我的，我在我天父面前也要不認他。 |
| | 凡在人面前否認我的，我在我天上的父面前也必否認他。 |
| | ὅστις ’ δ ’ ἂν ‘ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι ’ κἀγὼ αὐτὸν ‘ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ 「ἐν οὐρανοῖς. |
| 太 Mat 10.34 | 「你們不要以為我來是帶給地上和平，我來並不是帶來和平，而是刀劍。 |
| | ”Do not think that I have come to bring peace on earth; I have not come to bring peace, but a sword. |
| | “你們不要以為我來了，是要給地上帶來和平；我並沒有帶來和平，卻帶來刀劍， |
| | 「不要以為我來是把和平帶到地上；我來並不是帶和平，乃是帶刀劍。 |
| | Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν・οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. |
| 太 Mat 10.35 | 因為我來是要叫『人與父親對立，女兒與母親對立，媳婦與婆婆對立。 |
| | For I have come to set a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law; |
| | 因為我來了是要叫人分裂：人與父親作對，女兒與母親作對，媳婦與婆婆作對， |
| | 因為我來，是叫人跟父親割絕，女兒跟母親割絕，兒媳婦跟婆婆割絕； |
| | ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, |
| 太 Mat 10.36 | 人的仇敵就是自己家裡的人。』 |
| | and a man’s foes will be those of his own household. |
| | 人的仇敵就是自己的家人。 |
| | 人的仇敵竟是他自己家裡的人。 |
| | καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. |
| 太 Mat 10.37 | 愛父母勝過愛我的，不配作我的門徒；愛兒女勝過愛我的，不配作我的門徒。 |
| | He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me is not worthy of me; |
| | 愛父母過於愛我的，不配作屬我的；愛兒女過於愛我的，不配作屬我的； |
| | 愛父親或母親過於愛我的，配不起我；愛兒子或女兒過於愛我的，配不起我； |
| | ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος・καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος・ |
| 太 Mat 10.38 | 不背自己的十字架跟從我的，不配作我的門徒。 |
| | and he who does not take his cross and follow me is not worthy of me. |
| | 凡不背起自己的十字架來跟從我的，也不配作屬我的。 |
| | 不拿著自己的十字架來跟從我的，也配不起我。 |
| | καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 10.39 | 得著性命的，要喪失性命；為我喪失性命的，要得著性命。」 |
| | He who finds his life will lose it, and he who loses his life for my sake will find it. |
| | 顧惜自己生命的，必要喪掉生命；但為我犧牲生命的，必要得著生命。 |
| | 獲得性命的，乃失掉性命；為了我的緣故失掉性命的，乃獲得性命。 |
| | ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. |
| 太 Mat 10.40 | 「接納你們的就是接納我；接納我的就是接納差遣我來的那位。 |
| | ”He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me. |
| | “接待你們的，就是接待我；接待我的，就是接待那差我來的。 |
| | 「接待你們的，就是接待我；接待我的，就是接待那差遣我的。 |
| | Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. |
| 太 Mat 10.41 | 把先知當作先知接納的，必得先知的賞賜；把義人當作義人接納的，必得義人的賞賜。 |
| | He who receives a prophet because he is a prophet shall receive a prophet’s reward, and he who receives a righteous man because he is a righteous man shall receive a righteous man’s reward. |
| | 因先知的名接待先知的，必得先知所得的賞賜；因義人的名接待義人的，必得義人所得的賞賜。 |
| | 為尊神言人的名而接待神言人的，必得著神言人所得的賞報；為尊義人的名而接待義人的，必得著義人所得的賞報。 |
| | ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. |
| 太 Mat 10.42 | 無論誰，只因門徒的名，就算把一杯涼水給這些小子中的一個喝，我實在告訴你們，他一定會得到賞賜。」 |
| | And whoever gives to one of these little ones even a cup of cold water because he is a disciple, truly, I say to you, he shall not lose his reward.” |
| | 無論誰因門徒的名，只把一杯涼水給這些微不足道的人中的一個喝，我實在告訴你們，他決不會得不到他的賞賜。” |
| | 無論何人，為尊門徒的名，只把一杯涼水給這些微小者之一喝，我實在告訴你們，他必定不失掉他的賞報。」 |
| | καὶ ὃς 「ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. |

# 1.11 馬太福音 Matthew 11



| | |
|---|---|
| 太 Mat 11.1 | 耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裡，往各城去傳道，教導人。 |
| | And when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in their cities. |
| | 耶穌吩咐完了十二門徒，就離開那裡，在各城裡教導傳道。 |
| | 耶穌吩咐完了他的十二門徒，就離開那裡，他們的市鎮裡教訓人，並且宣傳。 |
| | Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. |
| 太 Mat 11.2 | 約翰在監獄裡聽見基督所做的事，就派他的門徒去， |
| | Now when John heard in prison about the deeds of the Christ, he sent word by his disciples |
| | 約翰在監獄裡聽見基督所作的，就派門徒去問他： |
| | 約翰在監獄里聽見基督的事工，就打發門徒， |
| | Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας 「διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ |
| 太 Mat 11.3 | 問耶穌：「將要來的那位就是你嗎？還是我們要等候另一位呢？」 |
| | and said to him, ”Are you he who is to come, or shall we look for another?” |
| | “你就是那位要來的，還是我們要等別人呢？” |
| | 去問耶穌說：「你是那將要來的嗎？還是我們須期待著別人呢？」 |
| | εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; |
| 太 Mat 11.4 | 耶穌回答他們：「你們去，把所聽見、所看見的告訴約翰： |
| | And Jesus answered them, ”Go and tell John what you hear and see: |
| | 耶穌回答他們：“你們回去，把聽見和看見的都告訴約翰， |
| | 耶穌回答說：「你們去把所聽見所看見的報告約翰； |
| | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· |
| 太 Mat 11.5 | 就是盲人看見，瘸子行走，痲瘋病人得潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人聽到福音。 |
| | the blind receive their sight and the lame walk, lepers are cleansed and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good news preached to them. |
| | 就是瞎的可以看見，瘸的可以走路，患痲風的得到潔淨，聾的可以聽見，死人復活，窮人有福音聽。 |
| | 就是瞎子能看見，瘸子能走路，患麻瘋屬之病的得潔淨，聾子能聽見，死人得才活起來，窮人有好消息傳給他們； |
| | τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, 「καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· |
| 太 Mat 11.6 | 凡不因我跌倒的有福了！」 |
| | And blessed is he who takes no offense at me.” |
| | 那不被我絆倒的，就有福了。” |
| | 凡不因我而絆跌的，就有福了。」 |
| | καὶ μακάριός ἐστιν ὃς 「ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. |
| 太 Mat 11.7 | 他們一走，耶穌就對眾人談到約翰，說：「你們從前到曠野去，是要看甚麼呢？看風吹動的蘆葦嗎？ |
| | As they went away, Jesus began to speak to the crowds concerning John: ”What did you go out into the wilderness to behold? A reed shaken by the wind? |
| | 他們走了之後，耶穌對群眾講起約翰來，說：“你們到曠野去，是要看甚麼？被風吹動的蘆葦嗎？ |
| | 他們走了，耶穌就對群眾講論約翰說：「你們出去到野地裡要看什麼呢？被風搖動的蘆葦嗎？ |
| | Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 11.8 | 你們出去到底是要看甚麼？看穿細軟衣服的人嗎？那穿細軟衣服的人是在王宮裡。 |
| | Why then did you go out? To see a man clothed in soft raiment? Behold, those who wear soft raiment are in kings' houses. |
| | 你們出去到底要看甚麼？身穿華麗衣裳的人嗎？那些穿著華麗衣裳的人，是在王宮裡的。 |
| | 你們出去，到底要看什麼？穿著細軟的人嗎？看哪，那披著細軟的人是在王宮里呢。 |
| | ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν 「μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν 「βασιλέων 「εἰσίν. |
| 太 Mat 11.9 | 你們出去究竟是要看甚麼？是先知嗎？是的，我告訴你們，他比先知大多了。 |
| | Why then did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. |
| | 那麼，你們出去要看甚麼？先知嗎？我告訴你們，是的。他比先知重要得多了。 |
| | 你們出去，到底是為了什麼？要看神言人嗎？是的，我告訴你們；而且還是比神言人大多的呢！ |
| | ἀλλὰ τί ἐξήλθατε' ; προφήτην ἰδεῖν '; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. |
| 太 Mat 11.10 | 這個人就是經上所說的：『看哪，我要差遣我的使者在你面前，他要在你前面為你預備道路。』 |
| | This is he of whom it is written, 'Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.' |
| | 經上所記：'看哪，我差遣我的使者在你面前，他必在你前頭預備你的道路。' 這句話是指著他說的。 |
| | 這個人就是經上所記到的，說：「看哪，我差遣我的使者在你前面，他要在你前面準備你的道路。』 |
| | 「οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται・Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. |
| 太 Mat 11.11 | 我實在告訴你們，凡女子所生的，沒有一個比施洗約翰大；但在天國裡，最小的比他還大。 |
| | Truly, I say to you, among those born of women there has risen no one greater than John the Baptist; yet he who is least in the kingdom of heaven is greater than he. |
| | 我實在告訴你們，婦人所生的，沒有一個比施洗的約翰更大；然而天國裡最小的比他還大。 |
| | 我實在告訴你們，婦人所生的，沒有一個興起來比施洗者約翰更大的；然而在天國里最小的比他還大！ |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ・ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. |
| 太 Mat 11.12 | 從施洗約翰的日子到今天，天國受到強烈的攻擊，強者奪取它。 |
| | From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence, and men of violence take it by force. |
| | 從施洗的約翰的時候直到現在，天國不斷遭受猛烈的攻擊，強暴的人企圖把它奪去。 |
| | 從施洗者約翰到現在，天國連用著權力，用力的人 (或譯：天國是被強取的，強取的人) 攫取了它。 |
| | ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. |
| 太 Mat 11.13 | 眾先知和律法，直到約翰為止，都說了預言。 |
| | For all the prophets and the law prophesied until John; |
| | 所有的先知和律法，直到約翰為止，都說了預言。 |
| | 因為眾神言人和律法書傳了神言 (或譯：說了預言)，到約翰為止。 |
| | πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν・ |
| 太 Mat 11.14 | 如果你們願意接受，這人就是那要來的以利亞。 |
| | and if you are willing to accept it, he is Eli'jah who is to come. |
| | 如果你們肯接受，約翰就是那要來的以利亞。 |
| | 你們若肯接受，這人就是那將要來的以利亞。 |
| | καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. |
| 太 Mat 11.15 | 有耳的，就應當聽！ |
| | He who has ears to hear, let him hear. |
| | 有耳的，就應當聽。 |
| | 有耳 (有古卷加：可聽) 的應當聽。 |
| | ὁ ἔχων 「ὦτα ἀκουέτω. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 11.16 | 「我該用甚麼來比這世代呢？這正像孩童坐在街市上向同伴呼喊： |
| | ”But to what shall I compare this generation? It is like children sitting in the market places and calling to their playmates, |
| | “我要把這世代比作甚麼呢？它好像一些小孩子坐在市中心，呼叫別的小孩子， |
| | 「至於世代，我要用什麼來比擬它呢？那就像小孩子坐在市場上呼叫別的小孩說 (有古卷：呼叫同伴)： |
| | Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις ᾽ καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις ‘ |
| 太 Mat 11.17 | 『我們為你們吹笛，你們不跳舞；我們唱哀歌，你們不捶胸。』 |
| | ‘We piped to you, and you did not dance; we wailed, and you did not mourn.’ |
| | 說：‘我們給你們吹笛子，你們卻不跳舞；我們唱哀歌，你們也不捶胸。’ |
| | 『我們向你們吹笛，你們也不跳舞；我們向你們哀號，你們也不捶胸。』 |
| | 「λέγουσιν・Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε・「ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε・ |
| 太 Mat 11.18 | 約翰來了，既不吃也不喝，人們就說他是被鬼附的； |
| | For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon’; |
| | 約翰來了，不吃也不喝，人說他是鬼附的； |
| | 約翰來了，也不吃，也不喝，人就說：『他有鬼附著』。 |
| | ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν・Δαιμόνιον ἔχει・ |
| 太 Mat 11.19 | 人子來了，也吃也喝，他們又說這人貪食好酒，是稅吏和罪人的朋友。而智慧是由它的果子來證實的。」 |
| | the Son of man came eating and drinking, and they say, ‘Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ Yet wisdom is justified by her deeds.” |
| | 人子來了，又吃又喝，人卻說：‘你看，這人貪食好酒，與稅吏和罪人為友。’ 但智慧藉著它所作的，就證實是公義的了。” |
| | 人子來了，也吃也才，人就說：『看哪，一個貪吃的人和酒徒！收稅人和『罪人』的朋友！』但智慧總是從智慧的行為 (有古卷：兒女) 得證為對的。」 |
| | ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν・Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν 「ἔργων αὐτῆς. |
| 太 Mat 11.20 | 那時，耶穌在一些城行了許多異能。因為城裡的人不肯悔改，他就責備那些城說： |
| | Then he began to upbraid the cities where most of his mighty works had been done, because they did not repent. |
| | 那時，耶穌責備那些他曾在那裡行過許多神蹟的城，因為它們不肯悔改： |
| | 於是耶穌開始責備那些城：他大多數的異能是在它們中間行的，它們還不悔改。 |
| | Τότε「ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν・ |
| 太 Mat 11.21 | 「哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的異能若行在推羅、西頓，他們早已披麻蒙灰悔改了。 |
| | ”Woe to you, Chora’zin! woe to you, Beth-sa’ida! for if the mighty works done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. |
| | “哥拉遜啊，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！在你們那裡行過的神蹟，如果行在推羅和西頓，它們早已披麻蒙灰悔改了。 |
| | 他說「哥拉汛哪，你有禍阿！伯賽大阿，你有禍阿！因為在你們中間所行過的異能，若行在推羅西頓，他們早就披麻撒灰悔改了。 |
| | Οὐαί σοι, Χοραζίν・οὐαί σοι, Βηθσαϊδά・ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. |
| 太 Mat 11.22 | 但我告訴你們，在審判的日子，推羅和西頓所受的，比你們還容易受呢！ |
| | But I tell you, it shall be more tolerable on the day of judgment for Tyre and Sidon than for you. |
| | 但我告訴你們，在審判的日子，推羅和西頓所受的，比你們還輕呢。 |
| | 然而我告訴你們，當審判的日子，推羅西頓所受的，必比你們還容易受呢！ |
| | πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 11.23 | 迦百農啊，你以為要被舉到天上嗎？你要被推下陰間！因為在你那裡所行的異能，若行在所多瑪，它還可以存留到今日。 |
| | And you, Caper'na-um, will you be exalted to heaven? You shall be brought down to Hades. For if the mighty works done in you had been done in Sodom, it would have remained until this day. |
| | 迦百農啊！你會被高舉到天上嗎？你必降到陰間。在你那裡行過的神蹟，如果行在所多瑪，那城還會存留到今天。 |
| | 你呢，迦百農阿！難道你要被高舉到天上嗎？你必被降下到陰間哪！因為在你中間所行過的異能，若行在所多瑪，它還可以存到今日。 |
| | καὶ σύ, Καφαρναούμ, ’ μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ ‘; ἕως ᾅδου 「καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις 「ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, 「ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. |
| 太 Mat 11.24 | 但我告訴你們，在審判的日子，所多瑪地方所受的，比你們還容易受呢！」 |
| | But I tell you that it shall be more tolerable on the day of judgment for the land of Sodom than for you." |
| | 但我告訴你們，在審判的日子，所多瑪那地方所受的，比你還輕呢。" |
| | 然而我告訴你們，當審判的日子，所多瑪地方所受的，必比你還容易受呢！」 |
| | πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί. |
| 太 Mat 11.25 | 那時，耶穌說：「父啊，天地的主，我感謝你！因為你把這些事向聰明智慧的人隱藏起來，而向嬰孩啟示出來。 |
| | At that time Jesus declared, "I thank thee, Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hidden these things from the wise and understanding and revealed them to babes; |
| | 就在那時候，耶穌說："父啊，天地的主，我讚美你，因為你把這些事向智慧和聰明的人隱藏起來，卻向嬰孩顯明。 |
| | 當那些時候，耶穌應時地說：「父阿，天地的主阿，我稱謝你，因為你將這些事向智慧通達的人隱藏起來，向嬰孩卻啟示了。 |
| | Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι 「ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· |
| 太 Mat 11.26 | 父啊，是的，因為你的美意本是如此。 |
| | yea, Father, for such was thy gracious will. |
| | 父啊，是的，這就是你的美意。 |
| | 是的，父阿，在你面前，你的美意就是如此。 |
| | ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ’ εὐδοκία ἐγένετο ‘ἔμπροσθέν σου. |
| 太 Mat 11.27 | 一切都是我父交給我的；除了父，沒有人知道子；除了子和子所願意啟示的人，沒有人知道父。 |
| | All things have been delivered to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and any one to whom the Son chooses to reveal him. |
| | 我父已經把一切交給我；除了父沒有人認識子，除了子和子所願意啟示的人，沒有人認識父。 |
| | 一切都由我父交付了我；除了父，沒有一個認識子；除了子和子所願意啟示的，也沒有一個認識父。 |
| | Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. |
| 太 Mat 11.28 | 凡勞苦擔重擔的人都到我這裡來，我要使你們得安息。 |
| | Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest. |
| | 你們所有勞苦擔重擔的人哪，到我這裡來吧！我必使你們得安息。 |
| | 一切勞苦背重擔的人哪，來找我吧，我便給你們安歇。 |
| | Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. |
| 太 Mat 11.29 | 我心裡柔和謙卑，你們當負我的軛，向我學習；這樣，你們的心靈就必得安息。 |
| | Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. |
| | 我心裡柔和謙卑，你們應當負我的軛，向我學習，你們就必得著心靈的安息； |
| | 我心裡柔和謙卑，你們要負我的軛來跟我學，你們心裡就可得安歇。 |
| | ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 11.30 | 因為我的軛是容易的，我的擔子是輕省的。」 |
| | For my yoke is easy, and my burden is light.” |
| | 我的軛是容易負的，我的擔子是輕省的。” |
| | 因為我的軛是好負的，我的擔子是輕省的。」 |
| | ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν. |

# 1.12 馬太福音 Matthew 12



| | |
|---|---|
| 太 Mat 12.1 | 那時，耶穌在安息日從麥田經過。他的門徒餓了，就摘麥穗來吃。 |
| | At that time Jesus went through the grainfields on the sabbath; his disciples were hungry, and they began to pluck heads of grain and to eat. |
| | 安息日那天，耶穌從麥田經過；他的門徒餓了，就摘了些麥穗來吃。 |
| | 當那時候，耶穌在安息日由麥地經過；他的門徒餓了，就掐起麥穗來吃。 |
| | Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. |
| 太 Mat 12.2 | 法利賽人看見，對耶穌說：「看哪，你的門徒在安息日做不合法的事了。」 |
| | But when the Pharisees saw it, they said to him, "Look, your disciples are doing what is not lawful to do on the sabbath." |
| | 法利賽人看見了，就對他說："你看，你的門徒作了安息日不可作的事。" |
| | 法利賽人看見，就對他說：「你看，你的門徒作安息日不可作的事了。」 |
| | οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. |
| 太 Mat 12.3 | 耶穌對他們說：「大衛和跟從他的人飢餓時所做的事，你們沒有念過嗎？ |
| | He said to them, "Have you not read what David did, when he was hungry, and those who were with him: |
| | 耶穌對他們說："大衛和跟他在一起的人，在飢餓的時候所作的，你們沒有念過嗎？ |
| | 耶穌對他們說：「大衛和跟隨他的人餓著的時候所作的，你們沒有誦讀過嗎？ |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε 「ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; |
| 太 Mat 12.4 | 他怎麼進了神的居所，吃了供餅呢？這餅是他和跟從他的人不可以吃的，惟獨祭司才可以吃。 |
| | how he entered the house of God and ate the bread of the Presence, which it was not lawful for him to eat nor for those who were with him, but only for the priests? |
| | 他不是進了　神的殿，吃了他和跟他在一起的人不可以吃，只有祭司才可以吃的陳設餅嗎？ |
| | 他怎樣進了上帝的殿，吃了陳設餅，就是他不可以吃，跟隨他的人也不可吃，惟獨祭司才可以吃的。 |
| | πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως᾽ ἔφαγον, ὃ ‘οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; |
| 太 Mat 12.5 | 再者，律法上所記的，在安息日，祭司在聖殿裡犯了安息日也不算有罪，你們沒有念過嗎？ |
| | Or have you not read in the law how on the sabbath the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless? |
| | 律法書上記著：安息日，祭司在殿裡供職，觸犯了安息日，也不算有罪；你們也沒有念過嗎？ |
| | 又律法上說，當安息日祭司在殿里瀆犯了安息日還是無罪；你們也沒有誦讀過嗎？ |
| | ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; |
| 太 Mat 12.6 | 但我告訴你們，比聖殿更大的在這裡。 |
| | I tell you, something greater than the temple is here. |
| | 我告訴你們，這裡有一位是比聖殿更大的。 |
| | 我告訴你們，有比殿更大的在這裡呢！ |
| | λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. |
| 太 Mat 12.7 | 『我喜愛憐憫，不喜愛祭祀。』你們若明白這話的意思，就不將無罪的當作有罪了。 |
| | And if you had known what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless. |
| | 如果你們明白 '我喜愛憐憫，不喜愛祭祀' 這句話的意思，就不會把無罪的定罪了。 |
| | 你們若明白了『我喜愛憐憫，不喜愛祭祀』是什麼意思，就不至於定無罪的為有罪了。 |
| | εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 12.8 | 因為人子是安息日的主。」 |
| | For the Son of man is lord of the sabbath.” |
| | 因為人子是安息日的主。” |
| | 因為人子就是安息日的主。」 |
| | κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. |
| 太 Mat 12.9 | 耶穌離開那地方，進了猶太人的會堂； |
| | And he went on from there, and entered their synagogue. |
| | 耶穌離開那裡，來到他們的會堂。 |
| | 耶穌離開那裡，進了他們的會堂。 |
| | Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· |
| 太 Mat 12.10 | 那裡有個一隻手萎縮了的人。有人為了要控告耶穌，就問他：「安息日治病合不合法？」 |
| | And behold, there was a man with a withered hand. And they asked him, ”Is it lawful to heal on the sabbath?” so that they might accuse him. |
| | 會堂裡有一個人，他的一隻手枯乾了。有人問耶穌：“在安息日治病，可以嗎？”目的是要控告耶穌。 |
| | 有一個人有只手枯乾的；有人詢問耶穌說：「在安息日治病，可以不可以？」意思是要控告他。 |
| | καὶ ἰδοὺ 「ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν 「θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. |
| 太 Mat 12.11 | 耶穌對他們說：「你們中間誰有一隻羊在安息日掉在坑裡，不抓住牠，把牠拉上來呢？ |
| | He said to them, ”What man of you, if he has one sheep and it falls into a pit on the sabbath, will not lay hold of it and lift it out? |
| | 耶穌回答：“你們當中有哪一個，他僅有的一隻羊在安息日跌進坑裡，會不把羊抓住拉上來呢？ |
| | 耶穌對他們說：「你們中間有什麼人有一隻羊，若安息日掉在坑里，他不把它抓住，拉上來呢？ |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς 「ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; |
| 太 Mat 12.12 | 人比羊貴重得多了！所以，在安息日做善事是合法的。」 |
| | Of how much more value is a man than a sheep! So it is lawful to do good on the sabbath.” |
| | 人比羊貴重得多了！所以，在安息日行善是可以的。” |
| | 人比羊多麼貴重阿！所以在安息日行善事是可以的。」 |
| | πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. |
| 太 Mat 12.13 | 於是對那人說：「伸出手來！」他把手一伸，手就復原了，和另一隻一樣。 |
| | Then he said to the man, ”Stretch out your hand.” And the man stretched it out, and it was restored, whole like the other. |
| | 於是對那人說：“伸出手來！”他把手一伸，就復原了，好像另一隻手一樣。 |
| | 於是對那人說：「伸出手來。」他一伸，就復了原，像那一隻那麼康健。 |
| | τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν ’ σου τὴν χεῖρα ‘· καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. |
| 太 Mat 12.14 | 法利賽人出去，商議怎樣除掉耶穌。 |
| | But the Pharisees went out and took counsel against him, how to destroy him. |
| | 法利賽人出去，商議怎樣對付耶穌，好殺掉他。 |
| | 法利賽人就出去，商議害耶穌，要怎樣殺滅他。 |
| | ’ ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ’ αὐτοῦ ‘ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. |
| 太 Mat 12.15 | 耶穌知道了，就離開那裡，有一大群人跟著他。他把所有的病人都治好了， |
| | Jesus, aware of this, withdrew from there. And many followed him, and he healed them all, |
| | 耶穌知道了，就離開那裡。有很多人跟隨他，他醫好他們所有的病人， |
| | 耶穌知道了，就從那裡退去。有許多人跟著他；他把他們都治好了； |
| | Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν 「αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 12.16 | 又囑咐他們不要把他宣揚出去。 |
| | and ordered them not to make him known. |
| | 又囑咐他們不可替他張揚。 |
| | 又警告他們不要將他顯揚出去。 |
| | καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν, |
| 太 Mat 12.17 | 這是要應驗以賽亞先知所說的話： |
| | This was to fulfil what was spoken by the prophet Isaiah: |
| | 這就應驗了以賽亞先知所說的： |
| | 這是要應驗那藉神言人以賽亞所說的話，說： |
| | 「ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· |
| 太 Mat 12.18 | 「看哪，我所揀選的僕人，我所親愛，心所喜悅的；我要將我的靈賜給他，他必將公理傳給外邦。 |
| | ”Behold, my servant whom I have chosen, my beloved with whom my soul is well pleased. I will put my Spirit upon him, and he shall proclaim justice to the Gentiles. |
| | “看哪！我所揀選的僕人，我所愛，心裡所喜悅的；我要把我的靈賜給他，他必向萬國宣揚公理。 |
| | 「看哪，我的僕人，我所揀選，我所愛，我心所喜悅的。我要將我的靈放在他身上；他必將正義傳報給外國人。他必不爭競，不喧嚷；也沒有人能聽見他的聲音在大街上。 |
| | Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου᾽ εἰς ὃν ‘εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. |
| 太 Mat 12.19 | 他不爭吵，不喧嚷，街上也沒有人聽見他的聲音。 |
| | He will not wrangle or cry aloud, nor will any one hear his voice in the streets; |
| | 他不爭吵，也不喧嚷，人在街上聽不見他的聲音。 |
| | 他必不爭競，不喧嚷；也沒有人能聽見他的聲音在大街上。 |
| | οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. |
| 太 Mat 12.20 | 壓傷的蘆葦，他不折斷，將殘的燈火，他不吹滅，直到他使公理得勝。 |
| | he will not break a bruised reed or quench a smoldering wick, till he brings justice to victory; |
| | 壓傷的蘆葦，他不折斷，將殘的燈火，他不吹滅；直到他施行公理，使公理得勝。 |
| | 壓傷的蘆葦，他必不折斷；發煙的殘麻，他必不撲滅，直到他推行正義，至於勝利； |
| | κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν. |
| 太 Mat 12.21 | 外邦人都要仰望他的名。」 |
| | and in his name will the Gentiles hope.” |
| | 萬民都要寄望於他的名。” |
| | 外國人都要靠望他的名。」 |
| | καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. |
| 太 Mat 12.22 | 當時，有人把一個被鬼附，又盲又啞的人帶到耶穌那裡，耶穌醫治他，那啞巴就能說話，又能看見。 |
| | Then a blind and dumb demoniac was brought to him, and he healed him, so that the dumb man spoke and saw. |
| | 有人帶了一個被鬼附著、又瞎又啞的人到耶穌那裡。耶穌醫好了他，那啞巴就能說話，也能看見了。 |
| | 當下有一個被鬼附著，又瞎又啞的人被帶到耶穌跟前；耶穌治好了他，以致那啞吧能說話，也能看見。 |
| | Τότε᾽ προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός ‘· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν 「κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. |
| 太 Mat 12.23 | 眾人都驚奇，說：「這不是大衛之子嗎？」 |
| | And all the people were amazed, and said, ”Can this be the Son of David?” |
| | 群眾都很驚奇，說：“難道他就是大衛的子孫？” |
| | 群眾都驚奇說：「這難道是大衛的子孫嗎？」 |
| | καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 12.24 | 但法利賽人聽見，就說：「這個人趕鬼，無非是靠著鬼王別西卜罷了。」 |
| | But when the Pharisees heard it they said, ”It is only by Be-el’zebul, the prince of demons, that this man casts out demons.” |
| | 法利賽人聽見了，說：“這個人趕鬼，只不過是靠鬼王別西卜罷了。” |
| | 法利賽人聽見了就說：「這個人趕鬼，無非是靠著鬼王別西卜罷了！」 |
| | οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον • Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. |
| 太 Mat 12.25 | 耶穌知道他們的心思，就對他們說：「一國自相紛爭，必定荒蕪；一城一家自相紛爭，必立不住。 |
| | Knowing their thoughts, he said to them, ”Every kingdom divided against itself is laid waste, and no city or house divided against itself will stand; |
| | 耶穌知道他們的心思，就對他們說：“如果一個國家自相紛爭，就必定荒涼；一城一家自相紛爭，必站立不住。 |
| | 耶穌知道他們的心思，就對他們說：「凡國自相分爭，必至於荒涼；凡城或家自相分爭，必站立不住。 |
| | εἰδὼς 「δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς • Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. |
| 太 Mat 12.26 | 若撒但趕出撒但，就是自相紛爭，他的國怎能立得住呢？ |
| | and if Satan casts out Satan, he is divided against himself; how then will his kingdom stand? |
| | 如果撒但趕逐撒但，就會自相紛爭。那麼，他的國怎能站立得住呢？ |
| | 撒但 (即：魔鬼的別名) 如果趕撒但 (即：魔鬼的別名)，就自相分爭了，那他的國怎能站立得住呢？ |
| | καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ’ ἑαυτὸν ἐμερίσθη • πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; |
| 太 Mat 12.27 | 我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼又靠著誰呢？這樣，他們要作你們的判官。 |
| | And if I cast out demons by Be-el’zebul, by whom do your sons cast them out? Therefore they shall be your judges. |
| | 我若靠別西卜趕鬼，你們的子孫又靠誰呢？這樣，他們就要斷定你們的不是。 |
| | 我若是靠著別西卜趕鬼，你們的子弟又靠著誰趕呢？為了這一點，他們就要反駁你們了。 |
| | καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ’ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν ‘. |
| 太 Mat 12.28 | 我若靠著神的靈趕鬼，那麼，神的國就已臨到你們了。 |
| | But if it is by the Spirit of God that I cast out demons, then the kingdom of God has come upon you. |
| | 我若靠　神的靈趕鬼，　神的國就已經臨到你們了。 |
| | 但我若是靠著上帝的靈趕鬼，那麼上帝的國就臨到你們了。 |
| | εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. |
| 太 Mat 12.29 | 人怎能進壯士家裡搶奪他的東西呢？除非先綁住那壯士，否則無法搶奪他的家。 |
| | Or how can one enter a strong man’s house and plunder his goods, unless he first binds the strong man? Then indeed he may plunder his house. |
| | 如果不先把壯漢綁起來，怎能進到他的家裡，搶奪財物呢？如果綁起來了，就可以搶劫他的家了。 |
| | 人怎能進強壯者的家，去搶奪他的傢具呢？除非先把那強壯者捆住了，然後才能搶奪他的家。 |
| | ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ 「ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ 「διαρπάσει. |
| 太 Mat 12.30 | 不跟我一起的，就是反對我；不與我一起收聚的，就是在拆散。 |
| | He who is not with me is against me, and he who does not gather with me scatters. |
| | 不站在我這一邊的就是反對我的，不跟我一起收聚的，就是分散的。 |
| | 不同著我的，就是敵我；不同我收集的，就是分散。 |
| | ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 12.31 | 所以我告訴你們，人一切的罪和褻瀆的話都可得赦免，但是褻瀆聖靈，總不得赦免。 |
| | Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven. |
| | 因此，我告訴你們，人的一切罪和褻瀆的話，都可以赦免；可是，褻瀆聖靈就得不著赦免。 |
| | 故此我告訴你們，一切得罪人和毀謗人的事，都可以得赦免，惟獨謗瀆 (同詞：毀謗) 聖靈，總不能得赦免。 |
| | διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ 「ἀφεθήσεται. |
| 太 Mat 12.32 | 凡說話干犯人子的，還可得赦免；但是說話干犯聖靈的，今世來世總不得赦免。」 |
| | And whoever says a word against the Son of man will be forgiven; but whoever speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come. |
| | 無論誰說話得罪了人子，還可以赦免；但說話得罪了聖靈的，今生來世都得不著赦免。 |
| | 凡說話干犯人子的，他還可以得赦免，惟獨說話干犯聖靈的，無論今世來世，總不能得赦免。 |
| | καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν’ τούτῳ τῷ ‘αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. |
| 太 Mat 12.33 | 「你們知道樹好，果子也好；又知道樹壞，果子也壞；因為看果子就可以知道樹。 |
| | ”Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for the tree is known by its fruit. |
| | “你們種好樹就結好果子，種壞樹就結壞果子；憑著果子就能認出樹來。 |
| | 「你們要認清，或是說樹好，而它的果子也好；或是說樹壞，而它的果子也壞；樹是由果子而被認識的。 |
| | ᾯ Η ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. |
| 太 Mat 12.34 | 毒蛇的孽種啊，你們既是惡人，怎能說出好話來呢？因為心裡所充滿的，口裡就說出來。 |
| | You brood of vipers! how can you speak good, when you are evil? For out of the abundance of the heart the mouth speaks. |
| | 毒蛇所生的啊，你們既然是邪惡的，怎能說出良善的話？因為心中所充滿的，口裡就說出來。 |
| | 毒蛇的種阿，你們既然邪惡，怎能說出美善來呢？因為由於心裡所充溢的，口就說出來。 |
| | γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. |
| 太 Mat 12.35 | 善人從他所存的善發出善來；惡人從他所存的惡發出惡來。 |
| | The good man out of his good treasure brings forth good, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil. |
| | 良善的人從他良善的心（“心”原文作“庫房”）發出良善，邪惡的人從他邪惡的心（“心”原文作“庫房”）發出邪惡。 |
| | 善人由善之庫房裡發出善來；惡人由邪惡之庫房裡發出邪惡來。 |
| | ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. |
| 太 Mat 12.36 | 我告訴你們，凡是人所說的閒話，在審判的日子，要句句供出來； |
| | I tell you, on the day of judgment men will render account for every careless word they utter; |
| | 我告訴你們，人所說的閒話，在審判的日子，句句都要供出來， |
| | 我告訴你們，凡人所說的各句閒話，當審判的日子，都必須供明。 |
| | λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ 「λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· |
| 太 Mat 12.37 | 因為要憑你的話定你為義，也要憑你的話定你有罪。」 |
| | for by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.” |
| | 因為你要照你的話被稱為義，或定為有罪。” |
| | 因為你必由你的話被判為無罪，也必由你的話被定為有罪。」 |
| | ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 12.38 | 當時，有幾個文士和法利賽人對耶穌說：「老師，我們想請你顯個神蹟給我們看看。」 |
| | Then some of the scribes and Pharisees said to him, ”Teacher, we wish to see a sign from you.” |
| | 當時，有一些經學家和法利賽人對耶穌說：“老師，我們想請你顯個神蹟看看。” |
| | 當下有幾個經學士和法利賽人應時對耶穌說：「先生，我們願意從你手裡看個神跡。」 |
| | Τότε ἀπεκρίθησαν「αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες • Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. |
| 太 Mat 12.39 | 耶穌回答他們：「邪惡淫亂的世代求看神蹟，除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看了。 |
| | But he answered them, ”An evil and adulterous generation seeks for a sign; but no sign shall be given to it except the sign of the prophet Jonah. |
| | 但耶穌說：“邪惡和淫亂的世代尋求神蹟，除了約拿先知的神蹟以外，再沒有神蹟給你們了。 |
| | 耶穌回答他們說：「邪惡淫亂的世代切求看神跡；但是除了神言人約拿的神跡以外，必沒有神跡給它。 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς • Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. |
| 太 Mat 12.40 | 約拿三日三夜在大魚肚腹中，同樣，人子也要三日三夜在地裡面。 |
| | For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth. |
| | 約拿怎樣三日三夜在大魚的腹中，人子也要照樣三日三夜在地裡。 |
| | 約拿怎樣三晝三夜在大魚腹中，人子也必怎樣三晝三夜在地心裡。 |
| | ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. |
| 太 Mat 12.41 | 在審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的就悔改了。看哪，比約拿更大的在這裡！ |
| | The men of Nin’eveh will arise at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here. |
| | 審判的時候，尼尼微人要和這個世代一同起來，定這個世代的罪，因為他們聽了約拿所傳的就悔改了。你看，這裡有一位是比約拿更大的。 |
| | 當審判的時候，尼尼微人必和這一代一同復起，定它的罪；因為他們因了約拿所宣傳的就悔改了；你們看，有比約拿大的在這裡呢！ |
| | ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν • ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. |
| 太 Mat 12.42 | 在審判的時候，南方的女王要起來定這世代的罪，因為她從地極而來，要聽所羅門智慧的話。看哪，比所羅門更大的在這裡！」 |
| | The queen of the South will arise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here. |
| | 審判的時候，南方的女王要和這個世代一同起來，定這個世代的罪，因為她從地極來到，要聽所羅門智慧的話。你看，這裡有一位是比所羅門更大的。 |
| | 當審判的時候，南方的女王必和這一代一同起來，定它的罪；因為她從地極來，聽所羅門的智慧；但你看，有比所羅門大的在這裡呢！ |
| | βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν • ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. |
| 太 Mat 12.43 | 「污靈離了人身，走遍無水之地尋找安歇之處，卻找不到。 |
| | ”When the unclean spirit has gone out of a man, he passes through waterless places seeking rest, but he finds none. |
| | “有一個污靈離開了一個人，走遍乾旱之地，尋找棲身的地方，卻沒有找到。 |
| | 「污靈從人裡面出來，走遍無水之地，尋求安歇，卻尋不著。 |
| | Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 12.44 | 於是他說：『我要回到我原來的屋裡去。』他到了，看見裡面空著，打掃乾淨，修飾好了， |
| | Then he says, ‘I will return to my house from which I came.’ And when he comes he finds it empty, swept, and put in order. |
| | 他就說：‘我要回到我從前離開了的那房子。’到了之後，看見裡面空著，已經打掃乾淨，粉飾好了， |
| | 便說：『我要回到我所由出的屋裡去』。他來到，見無人居住，打掃乾淨，修飾齊整。 |
| | τότε λέγει • ’ Εἰς τὸν οἰκόν μου ἐπιστρέψω ‘ὅθεν ἐξῆλθον • καὶ ἐλθὸν 「εὑρίσκει 「σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. |
| 太 Mat 12.45 | 就去另帶了七個比自己更惡的靈來，都進去住在那裡。那人後來的景況比先前更壞了。這邪惡的世代也要如此。」 |
| | Then he goes and brings with him seven other spirits more evil than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man becomes worse than the first. So shall it be also with this evil generation.” |
| | 他就去帶了另外七個比自己更惡的污靈來，一齊進去住在那裡；那人後來的情況，比以前更壞了。這邪惡的世代也會這樣。” |
| | 便去，另外帶了七個比自己更邪惡的靈一同來，進去，住在那裡。那人末後的景況就比先前的更壞了。這邪惡的世代也必如此。」 |
| | τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ • καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. |
| 太 Mat 12.46 | 耶穌還在對眾人說話的時候，不料，他母親和他兄弟站在外邊想要跟他說話。 |
| | While he was still speaking to the people, behold, his mother and his brothers stood outside, asking to speak to him. |
| | 耶穌還在對群眾講話的時候，他的母親和弟弟站在外面，要找他講話。 |
| | 耶穌還對那一群人說話時，他母親和弟兄站在外邊，想法子要和他說話。 |
| | Ἔτι 「δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. |
| 太 Mat 12.47 | 有人告訴他：「看哪！你母親和你兄弟站在外邊，想要跟你說話。」 |
| | Someone told him, ”Look, your mother and your brothers are standing outside, wanting to speak to you.” |
| | 有人告訴耶穌：“你的母親和弟弟站在外面，有話要跟你說。” |
| | 有一個人對他說：「你看，你母親和你弟兄站在外邊，想法子要和你說話呢。」 |
| | ’ εἶπεν δέ τις αὐτῷ • Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. ‘ |
| 太 Mat 12.48 | 他卻回答那對他說話的人，說：「誰是我的母親？誰是我的兄弟？」 |
| | But he replied to the man who told him, ”Who is my mother, and who are my brothers?” |
| | 他回答那人：“誰是我的母親？誰是我的弟兄？” |
| | 他卻回答那告訴他的人說：「誰是我母親？誰是我弟兄阿？」 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ 「λέγοντι αὐτῷ • Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; |
| 太 Mat 12.49 | 於是他伸手指著門徒，說：「看哪，我的母親，我的兄弟！ |
| | And stretching out his hand toward his disciples, he said, ”Here are my mother and my brothers! |
| | 他伸手指著門徒說：“你看，我的母親，我的弟兄！ |
| | 就伸手指著門徒說：「你看，我的母親，我的弟兄！ |
| | καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν • Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου • |
| 太 Mat 12.50 | 凡遵行我天父旨意的人就是我的兄弟、姊妹和母親。」 |
| | For whoever does the will of my Father in heaven is my brother, and sister, and mother.” |
| | 凡是遵行我天父旨意的，就是我的弟兄、姊妹和母親了。” |
| | 凡實行我在天上之父的旨意的，才是我的弟兄，姐妹，和母親。」 |
| | ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. |

# 1.13 馬太福音 Matthew 13

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 太 Mat 13.1 | 就在那天，耶穌從房子裡出來，坐在海邊。 |
| | That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea. |
| | 那一天，耶穌從房子裡出來，坐在海邊。 |
| | 當那一天，耶穌從屋子里出來，在海邊坐著； |
| | 「Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς 「τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν· |
| 太 Mat 13.2 | 有一大群人到他那裡聚集，他只好上船坐下，眾人都站在岸上。 |
| | And great crowds gathered about him, so that he got into a boat and sat there; and the whole crowd stood on the beach. |
| | 有很多人聚集到他那裡。於是，他上船坐下來，眾人都站在岸上。 |
| | 有一大群人聚集到他那裡，他只得上船坐下，全群的人都站在灘上。 |
| | καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν 「εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. |
| 太 Mat 13.3 | 他用比喻對他們講了許多話。他說：「有一個撒種的出去撒種。 |
| | And he told them many things in parables, saying: ”A sower went out to sow. |
| | 他用比喻對眾人講了許多事，說：“有一個撒種的出去撒種。 |
| | 他就用比喻對他們講許多道理，說：「看哪，有一個撒種的出去撒種。 |
| | καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. |
| 太 Mat 13.4 | 他撒的時候，有的落在路旁，飛鳥來把它們吃掉了。 |
| | And as he sowed, some seeds fell along the path, and the birds came and devoured them. |
| | 撒的時候，有的落在路旁，小鳥飛來就吃掉了。 |
| | 撒的時候，有的落在路旁；飛鳥一來，把它吃盡了。 |
| | καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ᾽ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ ‘κατέφαγεν αὐτά. |
| 太 Mat 13.5 | 有的落在土淺的石頭地上，因為土不深，很快就長出苗來， |
| | Other seeds fell on rocky ground, where they had not much soil, and immediately they sprang up, since they had no depth of soil, |
| | 有的落在泥土不多的石地上，因為泥土不深，很快就長起來。 |
| | 另有的落在石頭地上，沒有許多土的地方；因沒有深的土，它雖很快長出苗來， |
| | ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, |
| 太 Mat 13.6 | 太陽出來一曬，因為沒有根就枯乾了。 |
| | but when the sun rose they were scorched; and since they had no root they withered away. |
| | 但太陽一出來，就把它曬乾，又因為沒有根就枯萎了。 |
| | 日頭出來，就曬焦了；因為沒有根，便枯乾了。 |
| | ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. |
| 太 Mat 13.7 | 有的落在荊棘裡，荊棘長起來，把它擠住了。 |
| | Other seeds fell upon thorns, and the thorns grew up and choked them. |
| | 有的落在荊棘裡，荊棘長大了，就把它擠住。 |
| | 另有的落在荊棘上；荊棘長起來，把它悶住了。 |
| | ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ 「ἔπνιξαν αὐτά. |
| 太 Mat 13.8 | 又有的落在好土裡，就結出果實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。 |
| | Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. |
| | 有的落在好土裡，結出果實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。 |
| | 另有的落在好土上，結著果實，有的一百倍，有的六十倍，有的三十倍。 |
| | ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 13.9 | 有耳的，就應當聽！」 |
| | He who has ears, let him hear.” |
| | 有耳的，就應當聽。” |
| | 有耳的應當聽。」 |
| | ὁ ἔχων 「ὦτα ἀκουέτω. |
| 太 Mat 13.10 | 門徒進前來問耶穌：「對眾人講話，為甚麼用比喻呢？」 |
| | Then the disciples came and said to him, ”Why do you speak to them in parables?” |
| | 門徒上前問耶穌：“你對他們講話，為甚麼用比喻呢？” |
| | 門徒上前來，對耶穌說：「你對眾人說話，為什麼用比喻呢？」 |
| | Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ • Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; |
| 太 Mat 13.11 | 耶穌回答他們說：「因為天國的奧祕只讓你們知道，不讓他們知道。 |
| | And he answered them, ”To you it has been given to know the secrets of the kingdom of heaven, but to them it has not been given. |
| | 他回答：“天國的奧祕，只給你們知道，卻不給他們知道。 |
| | 耶穌回答他們說：「天國的奧秘是給你們知道，而不是給那些人的。 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 「αὐτοῖς • Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. |
| 太 Mat 13.12 | 凡有的，還要給他，讓他有餘；凡沒有的，連他所有的也要奪去。 |
| | For to him who has will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away. |
| | 因為凡是有的，還要給他，他就充足有餘；凡是沒有的，就連他有甚麼也要拿去。 |
| | 因為凡有的，還要給他，他就充足有餘；凡沒有的，連他所有的也要從他手裡被奪去。 |
| | ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται • ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ. |
| 太 Mat 13.13 | 我之所以用比喻對他們講，是因為他們看卻看不清，聽卻聽不見，也不明白。 |
| | This is why I speak to them in parables, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor do they understand. |
| | 因此，我用比喻對他們講話，因為他們看卻看不見，聽也聽不到，也不明白。 |
| | 我用比喻對他們說話，是因為他們看卻看不見，聽卻聽不見，也不領悟。 |
| | διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν • |
| 太 Mat 13.14 | 在他們身上，正應驗了以賽亞的預言：『你們聽了又聽，卻不明白，看了又看，卻看不清。 |
| | With them indeed is fulfilled the prophecy of Isaiah which says: ‘You shall indeed hear but never understand, and you shall indeed see but never perceive. |
| | 以賽亞的預言，正應驗在他們身上，他說：‘你們聽是聽見了，總是不明白；看是看見了，總是不領悟。 |
| | 以賽亞所傳講的神言，正應驗在他們身上了；他說：『你們要聽了又聽，卻決不領悟；要看了又看，卻決不看見。 |
| | καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου ἡ λέγουσα • Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 13.15 | 因為這百姓的心麻木，耳朵發沉，眼睛閉著，免得眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我會醫治他們。』 |
| | For this people's heart has grown dull, and their ears are heavy of hearing, and their eyes they have closed, lest they should perceive with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn for me to heal them.' |
| | 因為這人民的心思遲鈍，用不靈的耳朵去聽，又閉上了眼睛；免得自己眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我就醫好他們。' |
| | 因為這人民的心給脂油蒙住了；他們以沈重的耳來聽，又把眼閉著；恐怕他們用眼看見，用耳聽見，用心領悟，回轉過來，讓我醫治他們！』 |
| | ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. |
| 太 Mat 13.16 | 但你們的眼睛是有福的，因為看得見；你們的耳朵也是有福的，因為聽得見。 |
| | But blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear. |
| | "你們的眼睛是有福的，因為可以看見；你們的耳朵是有福的，因為可以聽見。 |
| | 但是你們的眼有福阿，因為它們看得見；你們的耳有福阿，因為它們聽得著。 |
| | ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι 「ἀκούουσιν. |
| 太 Mat 13.17 | 我實在告訴你們，從前有許多先知和義人要看你們所看的，卻沒有看見；要聽你們所聽的，卻沒有聽見。」 |
| | Truly, I say to you, many prophets and righteous men longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it. |
| | 我實在告訴你們，曾經有許多先知和義人想看你們所看見的，卻沒有看到，想聽你們所聽見的，卻沒有聽到。 |
| | 我實在告訴你們，許多神言人和義人巴不得要看你們所看見的，卻沒有看到；要聽你們所聽見的，卻沒有聽到。 |
| | ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. |
| 太 Mat 13.18 | 「所以，你們要聽這撒種的比喻。 |
| | "Hear then the parable of the sower. |
| | "所以你們要聽這撒種人的比喻。 |
| | 所以你們，要聽明白這撒種的比喻。 |
| | Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ 「σπείραντος. |
| 太 Mat 13.19 | 凡聽見天國的道而不明白的，那惡者就來，把撒在他心裡的奪了去；這就是撒在路旁的了。 |
| | When any one hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in his heart; this is what was sown along the path. |
| | 凡是聽了天國的道卻不明白的，那惡者就來把撒在他心中的奪去。這就是撒在路旁的。 |
| | 凡聽天國之道而不領悟的，那邪惡者就來，把所撒在他心裡的攫了去；這就是撒在路旁的。 |
| | παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς. |
| 太 Mat 13.20 | 撒在石頭地上的，就是人聽了道，立刻歡喜領受， |
| | As for what was sown on rocky ground, this is he who hears the word and immediately receives it with joy; |
| | 那撒在石地上的，就是人聽了道，立刻歡歡喜喜地接受， |
| | 那撒在石頭地上的，是人聽了道，立刻歡歡喜喜地領受， |
| | ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, |
| 太 Mat 13.21 | 只因心裡沒有根，不過是暫時的，一旦為道遭受患難或迫害，立刻就跌倒。 |
| | yet he has no root in himself, but endures for a while, and when tribulation or persecution arises on account of the word, immediately he falls away. |
| | 可是他裡面沒有根，只是暫時的；一旦為道遭遇患難，受到迫害，就立刻跌倒了。 |
| | 自己裡面卻沒有根，只是暫時的；及至因道而遭苦難或逼迫，立刻就絆跌了。 |
| | οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 13.22 | 撒在荊棘裡的，就是人聽了道，後來有世上的憂慮、錢財的迷惑把道擠住了，結不出果實。 |
| | As for what was sown among thorns, this is he who hears the word, but the cares of the world and the delight in riches choke the word, and it proves unfruitful. |
| | 那撒在荊棘裡的，就是人聽了道，有今世的憂慮和財富的迷惑把道擠住，結不出果實來。 |
| | 那撒到荊棘里的，是人聽了道，而今世的才慮和財富的娛樂把道悶煞了，他便不能結實。 |
| | ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος 「τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. |
| 太 Mat 13.23 | 撒在好土裡的，就是人聽了道，明白了，後來結了果實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。」 |
| | As for what was sown on good soil, this is he who hears the word and understands it; he indeed bears fruit, and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty.” |
| | 那撒在好土裡的，就是人聽了道，又明白了，結出果實來，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。” |
| | 但那撒在好土上的，是人聽了道就領悟；他總是結實：有的結了一百倍，有的六十倍，有的三十倍。」 |
| | ὁ δὲ ἐπὶ τὴν ᾽καλὴν γῆν ‘σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ 「συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα. |
| 太 Mat 13.24 | 耶穌又設個比喻對他們說：「天國好比人撒好種在田裡， |
| | Another parable he put before them, saying, ”The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field; |
| | 耶穌對他們另外講了一個比喻，說：“天國好像人把好的種子撒在田裡。 |
| | 耶穌把另一個比喻擺在他們面前，說：「天國好比一個人撒好種子在他的田地裡。 |
| | Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ 「σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. |
| 太 Mat 13.25 | 在人睡覺的時候，他的仇敵來，把雜草撒在麥子裡就走了。 |
| | but while men were sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and went away. |
| | 人們睡了的時候，他的仇敵來把稗子撒在麥子中間，就走了。 |
| | 人們睡覺的時候，他的仇敵就來，將稗子加撒在麥子中間，走了。 |
| | ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ 「ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. |
| 太 Mat 13.26 | 到長苗吐穗的時候，雜草也顯出來。 |
| | So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared also. |
| | 到了發苗吐穗的時候，稗子也顯出來。 |
| | 到苗發了芽，結了果仁的時候，那時稗子也顯出來了。 |
| | ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. |
| 太 Mat 13.27 | 地主的僕人進前來對他說：『主人，你不是撒好種在田裡嗎？哪裡來的雜草呢？』 |
| | And the servants of the householder came and said to him, ‘Sir, did you not sow good seed in your field? How then has it weeds?’ |
| | 僕人都前來問家主：‘主人，你不是把好的種子撒在田裡嗎？那些稗子是從哪裡來的呢？’ |
| | 家主的奴僕上前來，對他說：「主人哪，你不是撒好種子在田地裡嗎？從哪裡有稗子呢？」 |
| | προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα 「ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; |
| 太 Mat 13.28 | 主人回答他們：『這是仇敵做的。』僕人對他說：『你要我們去拔掉嗎？』 |
| | He said to them, ‘An enemy has done this.’ The servants said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’ |
| | 他回答：‘這是仇敵所作的。’ 僕人問他：‘你要我們去拔掉它嗎？’ |
| | 他對他們說：「是有個敵人行了這事的。」奴僕對他說：「那你願意我們去薅出來嗎？」 |
| | ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ ᾽ δοῦλοι αὐτῷ λέγουσιν ‘· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες 「συλλέξωμεν αὐτά; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 13.29 | 主人說：『不必，恐怕拔雜草，也把麥子連根拔出來。 |
| | But he said, ‘No; lest in gathering the weeds you root up the wheat along with them. |
| | 他說：‘不用，因為拔稗子的時候，恐怕也把麥子連根拔出來。 |
| | 他說：「不；恐怕你們薅稗子，連麥子的根都一同拔起來！ |
| | ὁ δέ 「φησιν・Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον・ |
| 太 Mat 13.30 | 讓這兩樣一起長，等到收割。當收割的時候，我會對收割的人說，先把雜草拔出來，捆成捆，留著燒，把麥子收在我的倉裡。』」 |
| | Let both grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Gather the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.’” |
| | 收割之前，讓它們一同生長。到了收割的時候，我會吩咐收割的工人先拔掉稗子，捆起來，留著焚燒，卻要把麥子收進我的倉裡。’” |
| | 容兩樣一齊長大，等著收割時；當收割的時機，我要對收割的說：『先將稗子薅出來，捆成捆，好燒掉；至於麥子，卻要收集在我倉里。』」 |
| | ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα 「μέχρι τοῦ θερισμοῦ・καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς・Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον 「συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. |
| 太 Mat 13.31 | 他又設個比喻對他們說：「天國好比一粒芥菜種，有人拿去種在田裡。 |
| | Another parable he put before them, saying, ”The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and sowed in his field; |
| | 耶穌又對他們講了另外一個比喻，說：“天國好像一粒芥菜種，人拿去把它種在田裡。 |
| | 耶穌把另一個比喻擺在他們面前，說：「天國好像一粒芥菜種；人拿了，種在他的田地裡。 |
| | Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων・Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ・ |
| 太 Mat 13.32 | 它原比所有的種子都小，等到長起來，卻比各樣的菜都大，且成了樹，以致天上的飛鳥來在它的枝上築巢。」 |
| | it is the smallest of all seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches.” |
| | 它是種子中最小的，但長大了，卻比其他的蔬菜都大，成為一棵樹，甚至天空的飛鳥也來在它的枝頭搭窩。” |
| | 這是比一切種子都小的；但長大時，卻比別的蔬菜都大，竟成了樹；甚至空中的飛鳥也來，棲息在它的枝子里。 |
| | ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. |
| 太 Mat 13.33 | 他又對他們講另一個比喻：「天國好比麵酵，有婦人拿來放進三斗麵裡，直到全團都發起來。」 |
| | He told them another parable. ”The kingdom of heaven is like leaven which a woman took and hid in three measures of flour, till it was all leavened.” |
| | 他對他們講了另一個比喻：“天國好像麵酵，婦女拿去放在三斗麵裡，直到全團發起來。” |
| | 耶穌對他們講了另一個比喻說：「天國好像面酵，婦人拿了，藏在三斗面里，等到全團都發起酵來。」 |
| | Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς・Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ 「ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. |
| 太 Mat 13.34 | 這都是耶穌用比喻對眾人說的話，不用比喻，他就不對他們說甚麼。 |
| | All this Jesus said to the crowds in parables; indeed he said nothing to them without a parable. |
| | 耶穌用比喻向群眾講了這一切，他所講的，沒有不用比喻的。 |
| | 耶穌用比喻對群眾講這一切；不用比喻，就不對他們講什麼； |
| | Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς 「οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς・ |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 13.35 | 這是要應驗先知所說的話：「我要開口說比喻，說出從創世以來所隱藏的事。」 |
| | This was to fulfil what was spoken by the prophet: ”I will open my mouth in parables, I will utter what has been hidden since the foundation of the world.” |
| | 這就應驗了先知所說的：“我要開口用比喻，把創世以來隱祕的事說出來。” |
| | 好應驗那藉神言人所說的話，說：「我要開口，用比喻把世界之創立以來所隱藏的事吐露出來。」 |
| | ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος • Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ 「καταβολῆς. |
| 太 Mat 13.36 | 當時，耶穌離開眾人，進了屋子。他的門徒進前來，說：「請把田間雜草的比喻講給我們聽。」 |
| | Then he left the crowds and went into the house. And his disciples came to him, saying, ”Explain to us the parable of the weeds of the field.” |
| | 耶穌離開群眾，進到屋裡，門徒前來問他：“請你給我們解釋田裡稗子的比喻。” |
| | 耶穌離開那一群人，進了屋裡，門徒就上他跟前來說：「請把田間稗子的比喻給我們講解吧。」 |
| | Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν 「οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες • 「Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. |
| 太 Mat 13.37 | 他回答：「那撒好種的就是人子， |
| | He answered, ”He who sows the good seed is the Son of man; |
| | 他回答：“那撒好種子的是人子， |
| | 耶穌回答說：「那撒好種子的，是人子。 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 「εἶπεν • Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου • |
| 太 Mat 13.38 | 田地就是世界，好種就是天國之子，雜草就是那惡者之子， |
| | the field is the world, and the good seed means the sons of the kingdom; the weeds are the sons of the evil one, |
| | 田就是世界，好種子就是屬天國的人，稗子就是屬那惡者的人， |
| | 田地呢，是世界；好種子呢，是天國之子；稗子呢，是那惡者之子。 |
| | ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος • τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας • τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, |
| 太 Mat 13.39 | 撒雜草的仇敵就是魔鬼，收割的時候就是世代的終結，收割的人就是天使。 |
| | and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the close of the age, and the reapers are angels. |
| | 撒稗子的仇敵是魔鬼，收割的時候是這世代的終結，收割的工人是天使。 |
| | 那撒稗子的仇敵呢，是魔鬼。收割的時候呢，是今世之完結；收割的呢，是天使。 |
| | ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος • ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια 「αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. |
| 太 Mat 13.40 | 正如把雜草拔出來用火焚燒，世代的終結也要如此。 |
| | Just as the weeds are gathered and burned with fire, so will it be at the close of the age. |
| | 稗子怎樣被拔掉用火焚燒，在這世代終結的時候，也是一樣。 |
| | 所以稗子怎樣薅出來，用火燒掉，惡人在今世之完結，也必這樣。 |
| | ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ 「καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ 「αἰῶνος • |
| 太 Mat 13.41 | 人子要差遣他的使者，把一切使人跌倒的和作惡的從他國裡挑出來， |
| | The Son of man will send his angels, and they will gather out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, |
| | 那時，人子要差派他的使者，把一切使人犯罪的事和不法之徒，從他的國中拔掉， |
| | 人子要差遣他的使者，把一切使人絆跌的事，以及行不法的事的人，都從他國里薅出來， |
| | ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, |
| 太 Mat 13.42 | 丟在火爐裡，在那裡要哀哭切齒了。 |
| | and throw them into the furnace of fire; there men will weep and gnash their teeth. |
| | 丟進火爐，在那裡必要哀哭切齒。 |
| | 丟在火爐里；在那裡必有哀哭和切齒。 |
| | καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός • ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 13.43 | 那時，義人要在他們父的國裡發出光來，像太陽一樣。有耳的，就應當聽！」 |
| | Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him hear. |
| | 那時，義人在他們父的國中，要像太陽一樣的照耀。有耳的，就應當聽。 |
| | 那時義人必在他們的父國里射發光輝，如同太陽。有耳的應當聽。 |
| | Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων 「ὦτα ἀκουέτω. |
| 太 Mat 13.44 | 「天國好比寶貝藏在地裡，人發現了就把它藏起來，歡歡喜喜地去變賣一切所有的，買這塊地。 |
| | ”The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and covered up; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field. |
| | “天國好像藏在田裡的寶貝，有人發現了，就把它藏起來，高高興興地離去，變賣了他的一切，來買那田地。 |
| | 「天國好像寶貝藏在田地裡。人遇見 (或譯：尋見) 了，就藏起來；由於歡喜的緣故，就去賣了他所有的，來買那田地。 |
| | 「Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ᾽ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει ‘καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. |
| 太 Mat 13.45 | 「天國又好比商人尋找好的珍珠， |
| | ”Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls, |
| | “天國好像一個商人，搜羅寶貴的珍珠。 |
| | 「天國又好像商人尋找好珠子。 |
| | Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν 「ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· |
| 太 Mat 13.46 | 發現一顆貴重的珍珠，就去變賣他一切所有的，買下這顆珍珠。」 |
| | who, on finding one pearl of great value, went and sold all that he had and bought it. |
| | 他發現了一顆極貴重的珍珠，就離去，變賣了他的一切，來買那顆珍珠。 |
| | 尋見 (遇見) 了一顆寶貴的珠子，就去變賣他所有的一切，來買了它。 |
| | ᾽εὑρὼν δὲ ‘ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. |
| 太 Mat 13.47 | 「天國又好比網撒在海裡，聚攏各種魚類， |
| | ”Again, the kingdom of heaven is like a net which was thrown into the sea and gathered fish of every kind; |
| | “天國又好像一個網，撒在海裡，網到各樣的魚。 |
| | 「天國又好像拖網撒在海裡，聚攏著各樣的水族。 |
| | Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ· |
| 太 Mat 13.48 | 網一滿，人們就把它拉上岸，坐下來，揀好的收在桶裡，不好的丟掉。 |
| | when it was full, men drew it ashore and sat down and sorted the good into vessels but threw away the bad. |
| | 網滿了之後，人就把網拉上岸，坐下來把好的揀出，收藏起來，不好的就丟在外面。 |
| | 網既滿了，人就拉上攤來，坐下，收取好的在桶子里，把壞的丟在外面。 |
| | ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς 「ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. |
| 太 Mat 13.49 | 世代的終結也要這樣：天使要出來，把惡人從義人中分別出來， |
| | So it will be at the close of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous, |
| | 這世代終結的時候，也是一樣。那時天使要出去，把惡人從義人中分別出來。 |
| | 惡人在今世之完結也必這樣。天使必出來，把惡人從義人中分別出來， |
| | οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων |
| 太 Mat 13.50 | 丟在火爐裡，在那裡要哀哭切齒了。」 |
| | and throw them into the furnace of fire; there men will weep and gnash their teeth. |
| | 丟進火爐，在那裡必要哀哭切齒。 |
| | 丟在火爐里；在那裡必有哀哭和切齒。」 |
| | καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 13.51 | 耶穌說：「這一切的話你們都明白了嗎？」他們對他說：「明白了。」 |
| | ”Have you understood all this?” They said to him, ”Yes.” |
| | “這一切你們明白嗎？” 他們回答：“明白。” |
| | 「這一切你們都領悟了嗎？」他們對他說：「都領悟了。」 |
| | 「Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ • 「Ναί. |
| 太 Mat 13.52 | 他對他們說：「凡文士學習作天國的門徒，就像一個家的主人從他庫裡拿出新的和舊的東西來。」 |
| | And he said to them, ”Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like a house-holder who brings out of his treasure what is new and what is old.” |
| | 耶穌說：“所以，每一個作天國門徒的經學家，就像家主從寶庫中拿出新和舊的東西來。” |
| | 他對他們說：「故此每一個經學士受教為門徒歸於天國的，就像一個做家主的人，從他庫房裡拿出新舊的東西來。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς ᾽ τῇ βασιλείᾳ ‘τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. |
| 太 Mat 13.53 | 耶穌說完了這些比喻，就離開那裡， |
| | And when Jesus had finished these parables, he went away from there, |
| | 耶穌講完了這些比喻，就離開那地方。 |
| | 耶穌講完了這些比喻，就離開那裡； |
| | καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν. |
| 太 Mat 13.54 | 來到自己的家鄉，在會堂裡教導人，以致他們都很驚奇，說：「這人哪來這樣的智慧和異能呢？ |
| | and coming to his own country he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, ”Where did this man get this wisdom and these mighty works? |
| | 他回到自己的家鄉，在會堂裡教導人，眾人都驚奇，說：“這個人的智慧和能力是從哪裡來的呢？ |
| | 來到自己家鄉，在他們的會堂里教訓他們，以致他們都驚駭說：「這個人從哪裡得了這智慧和這些異能呢？ |
| | καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν • Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; |
| 太 Mat 13.55 | 這不是那木匠的兒子嗎？他母親不是叫馬利亞嗎？他兄弟們不是叫雅各、約瑟、西門、猶大嗎？ |
| | Is not this the carpenter’s son? Is not his mother called Mary? And are not his brothers James and Joseph and Simon and Judas? |
| | 他不是木匠的兒子嗎？他母親不是馬利亞，他弟弟不是雅各、約瑟、西門和猶大嗎？ |
| | 這不是那木匠的兒子嗎？他母親不是叫馬利亞，而他弟兄叫雅各，約瑟，西門，猶大嗎？ |
| | οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; 「οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ 「Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; |
| 太 Mat 13.56 | 他姊妹們不是都在我們這裡嗎？他這一切是從哪裡來的呢？」 |
| | And are not all his sisters with us? Where then did this man get all this?” |
| | 他妹妹不是都在我們這裡嗎？他這一切是從哪裡來的呢？” |
| | 他妹妹們不是都在我們這裡嗎？這個人從哪裡得了這一切呢？」 |
| | καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; |
| 太 Mat 13.57 | 他們就厭棄他。耶穌對他們說：「先知除了在本鄉和自己的家之外，沒有不被尊敬的。」 |
| | And they took offense at him. But Jesus said to them, ”A prophet is not without honor except in his own country and in his own house.” |
| | 他們就厭棄耶穌。耶穌對他們說：“先知除了在本鄉本家之外，沒有不受人尊敬的。” |
| | 就跟他格格不入。耶穌對他們說：「神言人除了在他家鄉和他本家之外，沒有不受尊敬的。」 |
| | καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ 「πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. |
| 太 Mat 13.58 | 耶穌因為他們不信，沒有在那裡行很多異能。 |
| | And he did not do many mighty works there, because of their unbelief. |
| | 因為他們不信，他就不在那裡多行神蹟了。 |
| | 因了他們不信，耶穌在那裡就沒有行許多異能。 |
| | καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. |

# 1.14 馬太福音 Matthew 14



| | |
|---|---|
| 太 Mat 14.1 | 那時，希律分封王聽見耶穌的名聲， |
| | At that time Herod the tetrarch heard about the fame of Jesus; |
| | 那時，分封王希律聽見耶穌的名聲， |
| | 當那時候，分封王希律聽見耶穌的名聲， |
| | Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, |
| 太 Mat 14.2 | 就對臣僕說：「這是施洗的約翰從死人中復活，因此才有這些異能在他裡面運行。」 |
| | and he said to his servants, "This is John the Baptist, he has been raised from the dead; that is why these powers are at work in him." |
| | 就對臣僕說："這人是施洗的約翰，他從死人中復活，所以他身上有行神蹟的能力。" |
| | 就對臣僕說：「這是施洗者約翰；他從死人中活了起來，故此才有這些異能運行在他身上。」 |
| | καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. |
| 太 Mat 14.3 | 原來，希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，把約翰抓住綁了，關進監獄， |
| | For Herod had seized John and bound him and put him in prison, for the sake of Hero'di-as, his brother Philip's wife; |
| | 原來希律為了他弟弟腓力的妻子希羅底的緣故，拘捕了約翰，把他捆綁，關在監裡， |
| | 原來希律，為了他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，曾把約翰抓住，給捆綁了，下在監里； |
| | Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν 「αὐτὸν καὶ」 ἐν φυλακῇ ἀπέθετο 'διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, |
| 太 Mat 14.4 | 因為約翰曾對他說：「你佔有這婦人是不合法的。」 |
| | because John said to him, "It is not lawful for you to have her." |
| | 因為約翰多次告訴他："你佔有她是不合理的。" |
| | 因為約翰屢次 (或譯：曾) 對他說：「你娶了這婦人是不合法的。」 |
| | ἔλεγεν γὰρ 」 αὐτῷ ὁ Ἰωάννης '· Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν· |
| 太 Mat 14.5 | 希律就想要殺他，可是怕民眾，因為他們認為約翰是先知。 |
| | And though he wanted to put him to death, he feared the people, because they held him to be a prophet. |
| | 他想殺約翰，但又害怕群眾，因為他們都認為約翰是個先知。 |
| | 希律雖然想要殺他，卻懼怕民眾，因為他們都以約翰為神言人。 |
| | καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. |
| 太 Mat 14.6 | 到了希律的生日，希羅底的女兒在眾人面前跳舞，使希律歡喜， |
| | But when Herod's birthday came, the daughter of Hero'di-as danced before the company, and pleased Herod, |
| | 到了希律生日的那天，希羅底的女兒在眾人面前跳舞，希律非常高興， |
| | 到了希律的生日，希羅底的女兒在眾人中間跳舞，得了希律的歡心。 |
| | 」γενεσίοις δὲ γενομένοις 'τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ, |
| 太 Mat 14.7 | 於是希律發誓許諾隨她所求的給她。 |
| | so that he promised with an oath to give her whatever she might ask. |
| | 就起誓答應她，無論求甚麼都給她。 |
| | 因此希律用起誓的話公然應許，凡她所求的，都要給她。 |
| | ὅθεν μετὰ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ 「ἐὰν αἰτήσηται. |
| 太 Mat 14.8 | 女兒被母親指使，就說：「請把施洗約翰的頭放在盤子裡，拿來給我。」 |
| | Prompted by her mother, she said, "Give me the head of John the Baptist here on a platter." |
| | 她在母親的慫恿之下，說："請把施洗的約翰的頭放在盤子上給我。" |
| | 她被母親指使了，就說：「請把施洗者約翰的頭，就在此地放在盤子里給我。」 |
| | ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 14.9 | 王就憂愁，然而因他所發的誓，又因同席的人，就下令給她； |
| | And the king was sorry; but because of his oaths and his guests he commanded it to be given; |
| | 王就憂愁，但因為誓言和在座的賓客，就下令給她。 |
| | 王很憂愁，只因有了起誓的話和一同坐席的人，就發命令要給； |
| | καὶ ᾽ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ ‘τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, |
| 太 Mat 14.10 | 於是打發人去，在監獄裡斬了約翰， |
| | he sent and had John beheaded in the prison, |
| | 他派人去，在監裡斬了約翰的頭， |
| | 於是打發人，在監里把約翰斬首了。 |
| | καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν 「τὸν ᾽Ιωάννην ἐν τῇ φυλακῇ · |
| 太 Mat 14.11 | 把頭放在盤子裡，拿來給那女孩，她拿去給她母親。 |
| | and his head was brought on a platter and given to the girl, and she brought it to her mother. |
| | 把頭放在盤子上，拿來給那女孩子，她又帶給母親。 |
| | 他的頭放在盤子里，拿了來，給那閨女；閨女就拿去給她母親。 |
| | καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. |
| 太 Mat 14.12 | 約翰的門徒來，把屍體領去埋葬了，又去告訴耶穌。 |
| | And his disciples came and took the body and buried it; and they went and told Jesus. |
| | 約翰的門徒前來，領了屍體，把它埋葬，然後去告訴耶穌。 |
| | 約翰的門徒上前來，把屍體領去，埋葬了；又去報告耶穌。 |
| | καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ 「πτῶμα καὶ ἔθαψαν 「αὐτόν, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ ᾽Ιησοῦ. |
| 太 Mat 14.13 | 耶穌聽到了，就從那裡上船，私下退到荒野的地方去。眾人聽到後，從各城來，步行跟隨他。 |
| | Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a lonely place apart. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. |
| | 耶穌聽見了，就離開那裡，獨自坐船到曠野去。群眾聽見了，就從各城步行來跟隨他。 |
| | 耶穌聽見了，就從那裡暗暗坐船退到荒野地方去；群眾聽見了，卻從各城步 (或譯：便由旱路，從各城) 行跟著他。 |
| | ᾽ Ἀκούσας δὲ ‘ὁ ᾽Ιησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν · καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. |
| 太 Mat 14.14 | 耶穌出來，見有一大群人，就憐憫他們，治好了他們的病人。 |
| | As he went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. |
| | 耶穌上了岸，看見一大群人，就憐憫他們，醫好了他們的病人。 |
| | 耶穌出來，看見一大群人，就憐憫他們，治好了他們的病人。 |
| | καὶ 「ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. |
| 太 Mat 14.15 | 傍晚的時候，門徒進前來，說：「這地方偏僻，而且時候已經晚了，請叫眾人散去，他們好進村子，自己買些食物。」 |
| | When it was evening, the disciples came to him and said, ”This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves.” |
| | 黃昏的時候，門徒前來對他說：“這是曠野的地方，時間也不早了，請叫群眾散開，好讓他們往村裡去，買自己的食物吧。” |
| | 到了傍晚，門徒上他跟前來，說：「這地方是荒野；時候已經過了；請解散群眾，他們好往村莊里去，自己買食物。」 |
| | ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ 「μαθηταὶ λέγοντες · Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν · ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. |
| 太 Mat 14.16 | 耶穌對他們說：「不用他們去，你們給他們吃吧！」 |
| | Jesus said, ”They need not go away; you give them something to eat.” |
| | 耶穌回答：“他們用不著離開，你們給他們吃吧！” |
| | 耶穌對他們說：「他們無需乎去；你們，給他們吃。」 |
| | ὁ δὲ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν · δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 14.17 | 門徒說：「我們這裡只有五個餅、兩條魚。」 |
| | They said to him, ”We have only five loaves here and two fish.” |
| | 但門徒說：“我們這裡除了五個餅和兩條魚，甚麼也沒有。” |
| | 他們對他說：「我們這裡，除了五個餅兩條魚，什麼也沒有。」 |
| | οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ • Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. |
| 太 Mat 14.18 | 耶穌說：「拿過來給我。」 |
| | And he said, ”Bring them here to me.” |
| | 他說：“拿過來給我。” |
| | 耶穌說：「拿過來這裡給我。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν • Φέρετέ μοι ’ ὧδε αὐτούς ‘. |
| 太 Mat 14.19 | 於是他吩咐眾人坐在草地上，就拿著這五個餅和兩條魚，望著天祝福，擘開餅，遞給門徒，門徒又遞給眾人。 |
| | Then he ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. |
| | 於是吩咐群眾坐在草地上，拿起那五個餅兩條魚，望著天，祝謝了；然後把餅擘開，遞給門徒，門徒又分給群眾。 |
| | 於是吩咐群眾坐在草地上，就拿這五個餅兩條魚，望著天祝頌，擘開了餅給門徒，門徒又給群眾。 |
| | καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ ’ τοῦ χόρτου ‘, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. |
| 太 Mat 14.20 | 他們都吃，並且吃飽了。門徒把剩下的碎屑收拾起來，裝滿了十二個籃子。 |
| | And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. |
| | 大家都吃了，並且吃飽了，他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了十二個籃子。 |
| | 眾人都吃，並且吃飽了；他們把剩下的碎片撿起來，十二才籃子滿滿！ |
| | καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. |
| 太 Mat 14.21 | 吃的人中，男的約有五千，還不算婦女和孩子。 |
| | And those who ate were about five thousand men, besides women and children. |
| | 吃的人，除了婦女和孩子，約有五千。 |
| | 吃的人，除了婦女孩子，約有五千。 |
| | οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. |
| 太 Mat 14.22 | 耶穌隨即催門徒上船，先渡到對岸，等他叫眾人散去。 |
| | Then he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds. |
| | 耶穌立刻催門徒上船，叫他們先到對岸去，他卻留下來叫群眾散開。 |
| | 耶穌隨即催門徒上船，在他以先到那邊去，等他解散群眾。 |
| | Καὶ εὐθέως 「 ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι 「 εἰς πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. |
| 太 Mat 14.23 | 疏散了眾人以後，他獨自上山去禱告。到了晚上，只有他一人在那裡。 |
| | And after he had dismissed the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, |
| | 他解散了群眾，就獨自上山去禱告。到了晚上，他還是獨自一人在那裡。 |
| | 既解散了群眾，他就獨個兒 (同詞：暗暗地) 上山去禱告。到了傍晚，他單獨一人在那裡。 |
| | καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ’ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 14.24 | 那時船已離岸好幾里，因風不順，被浪顛簸。 |
| | but the boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. |
| | 那時門徒的船已經離岸數公里，因為逆風，被波浪沖擊。 |
| | 這時船離岸已有幾百公尺，給波浪打得很苦了，因為吹的是逆風。 |
| | τὸ δὲ πλοῖον ἤδη ʼ σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν ʻ, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. |
| 太 Mat 14.25 | 天快亮的時候，耶穌在海面上走，往門徒那裡去。 |
| | And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. |
| | 天快亮的時候（“天快亮的時候”原文作“夜裡四更天”），耶穌在海面上向他們走過去。 |
| | 夜裡四更天，耶穌在海上走，要往他們那裡去。 |
| | τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς 「ἦλθεν πρὸς 「αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ ʼ τὴν θάλασσαν ʻ. |
| 太 Mat 14.26 | 但門徒看見他在海面上走，就驚慌了，說：「是個鬼怪！」他們害怕得喊叫起來。 |
| | But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, ”It is a ghost!” And they cried out for fear. |
| | 門徒見他在海面上行走，就很驚慌，說：“有鬼啊！”並且恐懼得大叫起來。 |
| | 門徒看見他在海上走，嚇了一跳，說：「是鬼怪喲！」由於懼怕，就喊叫起來。 |
| | ʼοἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ʻἐπὶ ʼ τῆς θαλάσσης ʻπεριπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. |
| 太 Mat 14.27 | 耶穌連忙對他們說：「放心！是我，不要怕！」 |
| | But immediately he spoke to them, saying, ”Take heart, it is I; have no fear.” |
| | 耶穌立刻對他們說：“放心吧！是我，不要怕。” |
| | 耶穌連忙對他們說：「你們放膽；是我；別怕了！」 |
| | 「εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν ʼ αὐτοῖς ὁ ʼΙησοῦς ʻλέγων • Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι • μὴ φοβεῖσθε. |
| 太 Mat 14.28 | 彼得回答他說：「主啊，如果是你，請叫我從水面上走到你那裡去。」 |
| | And Peter answered him, ”Lord, if it is you, bid me come to you on the water.” |
| | 彼得對他說：“主啊，如果是你，讓我在水面上到你那裡去。” |
| | 彼得應時說：「主阿，如果是你，請吩咐我就在水上到你那裡去吧。」 |
| | Ἀποκριθεὶς δὲ ʼ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν ʻ• Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ʼ ἐλθεῖν πρὸς σὲ ʻἐπὶ τὰ ὕδατα • |
| 太 Mat 14.29 | 耶穌說：「你來吧！」彼得就從船上下去，在水面上走，往耶穌那裡去； |
| | He said, ”Come.” So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; |
| | 他說：“來吧！”彼得就從船上下來，行在水面上，走向耶穌那裡去。 |
| | 耶穌說：「你來吧。」彼得就從船上下去，在水上走，向著耶穌那裡走去。 |
| | ὁ δὲ εἶπεν • ʼΕλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ 「πλοίου Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ʼ καὶ ἦλθεν ʻπρὸς τὸν ʼΙησοῦν. |
| 太 Mat 14.30 | 只因見風很強，害怕起來，將要沉下去，就喊著說：「主啊，救我！」 |
| | but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, ”Lord, save me.” |
| | 但他一見風浪就害怕，快要沉下去的時候，就呼叫：“主啊！救我！” |
| | 彼得見了風就怕，將要沈下去，便喊著說：「主阿，救我！」 |
| | βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον 「ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων • Κύριε, σῶσόν με. |
| 太 Mat 14.31 | 耶穌立刻伸手拉住他，說：「你這小信的人哪，為甚麼疑惑呢？」 |
| | Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, ”O man of little faith, why did you doubt?” |
| | 耶穌馬上伸手拉住他，對他說：“小信的人哪，為甚麼疑惑？” |
| | 耶穌立刻伸手拉住他，對他說：「小信的人哪，為什麼猶預？」 |
| | εὐθέως δὲ ὁ ʼΙησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ • ʼΟλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 14.32 | 他們一上船，風就停了。 |
| | And when they got into the boat, the wind ceased. |
| | 他們上了船，風就平靜了。 |
| | 他們上了船，風就不狂吹了。 |
| | καὶ 「ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. |
| 太 Mat 14.33 | 在船上的人都拜他，說：「你真是神的兒子。」 |
| | And those in the boat worshiped him, saying, ”Truly you are the Son of God.” |
| | 船上的人都拜他，說：“你真是　神的兒子。” |
| | 船上的人都拜他說：「你真是上帝的兒子阿！」 |
| | οἱ δὲ ἐν τῷ 「πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες・Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. |
| 太 Mat 14.34 | 他們渡過了海，在革尼撒勒上岸。 |
| | And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret. |
| | 他們過到對岸，來到革尼撒勒的地區。 |
| | 他們既渡過去，就到革尼撒勒登岸。 |
| | Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον’ ἐπὶ τὴν γῆν εἰς ‘Γεννησαρέτ. |
| 太 Mat 14.35 | 那裡的人認出耶穌，就打發人到整個周圍地區去，把所有的病人帶到他那裡， |
| | And when the men of that place recognized him, they sent round to all that region and brought to him all that were sick, |
| | 那地的人認出是耶穌，就把消息傳遍了那一帶。眾人把一切有病的人都帶來， |
| | 那地方的人一認出是耶穌，就打發人到周圍地區全境，把一切有病的人都帶到耶穌那裡， |
| | καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, |
| 太 Mat 14.36 | 求耶穌讓他們只摸一摸他的衣裳繸子，摸著的人就都好了。 |
| | and besought him that they might only touch the fringe of his garment; and as many as touched it were made well. |
| | 求耶穌讓他們只摸一摸他衣服的繸子，摸著的人就都痊愈了。 |
| | 求耶穌讓他們只摸他的衣裳繸子。凡摸著的，便得了救治。 |
| | καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν. |

# 1.15 馬太福音 Matthew 15



| | |
|---|---|
| 太 Mat 15.1 | 那時，有法利賽人和文士從耶路撒冷來見耶穌，說： |
| | Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem and said, |
| | 有法利賽人和經學家從耶路撒冷前來，問耶穌： |
| | 那時有法利賽人和經學士從由耶路撒冷來見耶穌說： |
| | Τότε προσέρχονται τῷ 「Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων ’ Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς ‘λέγοντες |
| 太 Mat 15.2 | 「你的門徒為甚麼違反古人的傳統？因為他們吃飯的時候不洗手。」 |
| | ”Why do your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat.” |
| | “你的門徒為甚麼違背古人的傳統，在飯前不洗手呢？” |
| | 「你的門徒為什麼違犯古人 (同字：長老) 的傳統規矩？吃飯時候不洗手呀！」 |
| | Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας 「αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. |
| 太 Mat 15.3 | 耶穌回答他們：「你們為甚麼因你們的傳統而違反神的誡命呢？ |
| | He answered them, ”And why do you transgress the commandment of God for the sake of your tradition? |
| | 耶穌回答：“你們又為甚麼因你們的傳統，違背　神的誡命呢？ |
| | 耶穌回答他們說：「你們呢，你們為什麼因了你們的傳統規矩而違犯上帝的誡命呢？ |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς • Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; |
| 太 Mat 15.4 | 神說：『當孝敬父母』；又說：『咒罵父母的，必須處死。』 |
| | For God commanded, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘He who speaks evil of father or mother, let him surely die.’ |
| | 神說：‘當孝敬父母’，又說：‘咒罵父母的必被處死’。 |
| | 上帝命令說：『要孝敬父親和母親』；又說：『誹謗父親或母親的，必須死』； |
| | ὁ γὰρ θεὸς 「εἶπεν • Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί • Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω • |
| 太 Mat 15.5 | 你們倒說：『無論誰對父母說：我所當供奉你的已經作了奉獻， |
| | But you say, ‘If any one tells his father or his mother, What you would have gained from me is given to God, he need not honor his father.’ |
| | 你們卻說：‘人若對父母說：“我應該給你們的，已經作了獻給　神的禮物”， |
| | 你們倒說：『無論何人對父親或母親說：『你可由我得益之物，已經用做獻神禮物了』； |
| | ὑμεῖς δὲ λέγετε • Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί • Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, |
| 太 Mat 15.6 | 就可以不孝敬他的父親。』這就是你們藉著傳統，廢了神的話。 |
| | So, for the sake of your tradition, you have made void the word of God. |
| | 他就可以不孝敬父母了。’ 你們因為你們的傳統，就廢棄了　神的話。 |
| | 這麼一說，他便可以不必敬奉父親或母親！那就是你們竟因了你們的傳統規矩而取消上帝的話了！ |
| | 「οὐ μὴ 「τιμήσει τὸν πατέρα 「αὐτοῦ • καὶ ἠκυρώσατε ’ τὸν λόγον ‘τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. |
| 太 Mat 15.7 | 假冒為善的人哪！以賽亞指著你們所預言的說得好： |
| | You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, when he said: |
| | 偽君子啊，以賽亞指著你們說的預言說得好： |
| | 假冒為善的人哪，以賽亞指著你們傳講神言，傳得不錯；他說： |
| | ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων • |
| 太 Mat 15.8 | 『這百姓用嘴唇尊敬我，他們的心卻遠離我。 |
| | ‘This people honors me with their lips, but their heart is far from me; |
| | ‘這人民用嘴唇尊敬我，心卻遠離我； |
| | 『這人民用嘴唇尊敬我，心卻遠離我； |
| | ’ Ὁ λαὸς οὗτος ‘τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ • |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 15.9 | 他們把人的規條當作教義教導人；他們拜我也是枉然。』」 |
| | in vain do they worship me, teaching as doctrines the precepts of men.'" |
| | 他們把人的規條當作道理去教導人，所以拜我也是徒然。’” |
| | 他們徒然敬拜我，將人的誡律當教條教訓人。』」 |
| | μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. |
| 太 Mat 15.10 | 耶穌叫了眾人來，對他們說：「你們要聽，也要明白。 |
| | And he called the people to him and said to them, "Hear and understand: |
| | 耶穌叫群眾前來，對他們說：“你們要聽，也要明白。 |
| | 於是耶穌叫了群眾來，對他們說：「你們要聽，要領悟； |
| | Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε· |
| 太 Mat 15.11 | 從口裡進去的不玷污人，從口裡出來的才玷污人。」 |
| | not what goes into the mouth defiles a man, but what comes out of the mouth, this defiles a man." |
| | 進到口裡的不能使人污穢，只有從口裡出來的，才能使人污穢。” |
| | 不是入口裡的能使人俗污；乃是從口裡出來的才能使人俗污。」 |
| | οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. |
| 太 Mat 15.12 | 當時，門徒進前來對他說：「法利賽人聽見這話很反感，你知道嗎？」 |
| | Then the disciples came and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this saying?" |
| | 門徒前來告訴他：“法利賽人聽了這話很生氣，你知道嗎？” |
| | 那時門徒上前來，對耶穌說：「法利賽人聽了這話，顯著格格不入，你知道嗎？」 |
| | Τότε προσελθόντες οἱ 「μαθηταὶ 「λέγουσιν αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; |
| 太 Mat 15.13 | 耶穌回答：「一切植物，若不是我天父栽植的，都要連根拔出來。 |
| | He answered, "Every plant which my heavenly Father has not planted will be rooted up. |
| | 耶穌說：“所有不是我天父栽種的植物，都要連根拔起來。 |
| | 耶穌回答說：「一切栽種之物，不是我天父栽種的，連根都要拔起來。 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται. |
| 太 Mat 15.14 | 由他們吧！他們是瞎子作瞎子的嚮導；若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裡。」 |
| | Let them alone; they are blind guides. And if a blind man leads a blind man, both will fall into a pit." |
| | 由得他們吧！他們是瞎眼的，卻作了嚮導；如果瞎子領瞎子，二人都會跌進坑裡。” |
| | 容許他們吧；他們是瞎子做 (有古卷加：瞎子的) 領路人；若是瞎子領瞎子，兩個人都會掉在坑里。」 |
| | ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. |
| 太 Mat 15.15 | 彼得回應他說：「請將這比喻講解給我們聽。」 |
| | But Peter said to him, "Explain the parable to us." |
| | 彼得說：“請你給我們解釋這個比喻吧。” |
| | 彼得應時對耶穌說：「請把這比喻給我們講解吧。」 |
| | Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν 「ταύτην. |
| 太 Mat 15.16 | 耶穌說：「連你們也還不明白嗎？ |
| | And he said, "Are you also still without understanding? |
| | 耶穌說：“你們還是不明白嗎？ |
| | 耶穌說：「連你們到如今還是蒙昧嗎？ |
| | ὁ 「δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; |
| 太 Mat 15.17 | 難道你們不了解，凡進到口裡的，是經過肚子，又排入廁所嗎？ |
| | Do you not see that whatever goes into the mouth passes into the stomach, and so passes on? |
| | 難道不知道一切進到口裡的，是進到肚腹，然後排泄到外面（“外面” 或譯：“廁所”）去嗎？ |
| | 豈不瞭解，凡入口裡的，運到肚子里，又被排泄出來到廁所里去嗎？ |
| | 「οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 15.18 | 然而口裡出來的是出於心裡，這才玷污人。 |
| | But what comes out of the mouth proceeds from the heart, and this defiles a man. |
| | 但從口裡出來的，是發自內心，才會使人污穢。 |
| | 惟獨從口裡出來的，是出於心；那才能使人俗污呢。 |
| | τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. |
| 太 Mat 15.19 | 因為出於心裡的有種種惡念，如兇殺、姦淫、淫亂、偷盜、偽證、毀謗。 |
| | For out of the heart come evil thoughts, murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander. |
| | 因為從心裡出來的，有惡念、兇殺、姦淫、淫亂、偷盜、假見證和毀謗。 |
| | 因為從人心裡發出的有各樣惡念，凶殺，姦淫，淫亂，偷竊，假見證，毀謗 (或譯：謗才)： |
| | ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. |
| 太 Mat 15.20 | 這些才玷污人。至於不洗手吃飯，那並不玷污人。」 |
| | These are what defile a man; but to eat with unwashed hands does not defile a man." |
| | 這些才會使人污穢，不洗手吃飯卻不會這樣。" |
| | 這一切都是能使人污俗的；至於不洗手吃飯呢，那是不能使人污俗的。」 |
| | ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. |
| 太 Mat 15.21 | 耶穌離開那裡，退到推羅、西頓境內。 |
| | And Jesus went away from there and withdrew to the district of Tyre and Sidon. |
| | 耶穌離開那裡，來到推羅、西頓境內。 |
| | 耶穌離開了那裡，退到推羅西頓的區域去。 |
| | Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. |
| 太 Mat 15.22 | 有一個迦南婦人從那地方出來，喊著說：「主啊，大衛之子，可憐我！我女兒被鬼纏得很苦。」 |
| | And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." |
| | 有一個迦南的婦人從那地區出來，喊著說："主啊，大衛的子孫，可憐我吧！我的女兒被鬼附得很苦。" |
| | 忽有一個迦南婦人從那境內出來，嚷著說：「主阿，大衛的子孫哪，可憐我；我女兒被鬼附得很苦呢。」 |
| | καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα 「ἔκραζεν λέγουσα・Ἐλέησόν με, κύριε 「υἱὸς Δαυίδ・ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. |
| 太 Mat 15.23 | 耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說：「這婦人在我們後頭喊叫，請打發她走吧。」 |
| | But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us." |
| | 耶穌一句話也不回答她。門徒上前求他說："請叫她走吧，她一直跟在我們後面喊叫。" |
| | 耶穌一句話也不回答她。門徒上前來，求耶穌說：「請打發她走吧，因為她在我們後頭喊叫呢。」 |
| | ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 「ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες・Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. |
| 太 Mat 15.24 | 耶穌回答：「我奉差遣只到以色列家迷失的羊那裡去。」 |
| | He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." |
| | 耶穌回答："我被差遣，只是到以色列家的迷羊那裡去。" |
| | 耶穌回答說：「我奉差遣，不過是去找以色列家迷失的羊罷了。」 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν・Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. |
| 太 Mat 15.25 | 那婦人來拜他，說：「主啊，幫幫我！」 |
| | But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." |
| | 她來跪在耶穌面前說："主啊，求你幫助我！" |
| | 那婦人卻來拜他說：「主阿，援助我。」 |
| | ἡ δὲ ἐλθοῦσα 「προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα・Κύριε, βοήθει μοι. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 15.26 | 他回答：「拿孩子的餅丟給小狗吃是不妥的。」 |
| | And he answered, ”It is not fair to take the children’s bread and throw it to the dogs.” |
| | 耶穌回答：“拿兒女的餅丟給小狗吃是不好的。” |
| | 他回答說：「拿兒女的餅丟給小狗，很不好阿。」 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν • Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. |
| 太 Mat 15.27 | 婦人說：「主啊，不錯，可是小狗也吃牠主人桌上掉下來的碎屑。」 |
| | She said, ”Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.” |
| | 她說：“主啊，是的，不過小狗也吃主人桌子上掉下來的碎渣。” |
| | 婦人說：「主阿，不錯；但是連小狗也吃它們主人桌子上掉下來的碎渣兒阿！」 |
| | ἡ δὲ εἶπεν • Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. |
| 太 Mat 15.28 | 於是耶穌回答她說：「婦人，你的信心很大！照你所要的成全你吧。」從那時起，她的女兒就好了。 |
| | Then Jesus answered her, ”O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire.” And her daughter was healed instantly. |
| | 於是耶穌對她說：“婦人，你的信心真大，照你所想的給你成就吧！”從那時起，她的女兒就好了。 |
| | 於是耶穌回答她說：「婦人，你的信心好大呀！照你所願的給你作成吧。」從那一刻，她女兒就得了醫治。 |
| | τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ • Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις • γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. |
| 太 Mat 15.29 | 耶穌離開那地方，來到靠近加利利的海邊，就上山坐下。 |
| | And Jesus went on from there and passed along the Sea of Galilee. And he went up on the mountain, and sat down there. |
| | 耶穌離開那裡，來到加利利海邊，就上山坐下。 |
| | 耶穌離開那裡，來到加利利的海邊，就上山，在那裡坐著。 |
| | Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. |
| 太 Mat 15.30 | 有一大群人到他那裡，帶著瘸子、盲人、肢殘的、聾啞的，和好些別的病人，都放在他腳前，他就治好了他們。 |
| | And great crowds came to him, bringing with them the lame, the maimed, the blind, the dumb, and many others, and they put them at his feet, and he healed them, |
| | 有許多人來到他那裡，把瘸腿的、瞎眼的、殘廢的、啞的和許多別的病人，都帶到耶穌跟前，他就醫好他們。 |
| | 有一大群人上他跟前來，帶著瘸子，殘廢的，瞎子，啞巴，和許多別的病人，都丟在他腳旁；他治好了他們； |
| | καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ’ ἑαυτῶν ’ κωφούς, τυφλούς, χωλούς, κυλλούς ‘, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας 「αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς • |
| 太 Mat 15.31 | 於是眾人都驚訝，因為看見聾啞的說話，肢殘的痊癒，瘸子行走，盲人看見，他們就歸榮耀給以色列的神。 |
| | so that the throng wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, the lame walking, and the blind seeing; and they glorified the God of Israel. |
| | 群眾看見啞巴說話，殘廢的復原，瘸腿的行走，瞎眼的看見，就十分驚奇，於是頌讚以色列的神。 |
| | 以致那群人看見了啞巴能說話，殘廢的康健，瘸子能走路，瞎子能看見，都希奇，將榮耀歸與以色列的上帝。 |
| | ὥστε ’ τὸν ὄχλον ‘θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας ’ κυλλοὺς ὑγιεῖς ‘「καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας • καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 15.32 | 耶穌叫門徒來，說：「我憐憫這群人，因為他們同我在這裡已經三天，沒有吃的東西了。我不願意叫他們餓著回去，恐怕他們在路上餓昏了。」 |
| | Then Jesus called his disciples to him and said, ”I have compassion on the crowd, because they have been with me now three days, and have nothing to eat; and I am unwilling to send them away hungry, lest they faint on the way.” |
| | 耶穌叫門徒前來，說：“我憐憫這一群人，因為他們跟我在一起已經有三天，也沒有甚麼吃的；我不想叫他們餓著肚子回去，恐怕他們在路上暈倒。” |
| | 耶穌叫門徒來，說：「我憐憫這一群人，因為他們同我在一起已經三天了，也沒有什麼可吃的。要解散他們空著肚子走嘛，我又不願意，恐怕他們在路上暈倒了。」 |
| | Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν • Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν • καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. |
| 太 Mat 15.33 | 門徒說：「我們在這野地，哪裡有這麼多的餅讓這許多人吃飽呢？」 |
| | And the disciples said to him, ”Where are we to get bread enough in the desert to feed so great a crowd?” |
| | 門徒對他說：“我們在這曠野地方，哪裡有足夠的食物給這許多的人吃飽呢？” |
| | 門徒對他說：「我們在這野地哪裡有這麼多餅，讓這麼多的群眾吃飽呢？」 |
| | καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ 「μαθηταί • Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; |
| 太 Mat 15.34 | 耶穌對他們說：「你們有多少餅？」他們說：「有七個，還有幾條小魚。」 |
| | And Jesus said to them, ”How many loaves have you?” They said, ”Seven, and a few small fish.” |
| | 耶穌問他們：“你們有多少餅？” 他們說：“七個餅和幾條小魚。” |
| | 耶穌他們說：「你們有多少餅？」他們說：「七個，還有幾條小魚。」 |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν • Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. |
| 太 Mat 15.35 | 他就吩咐眾人坐在地上， |
| | And commanding the crowd to sit down on the ground, |
| | 他就吩咐群眾坐在地上， |
| | 他就囑咐群眾坐在地上， |
| | καὶ 「παραγγείλας ’ τῷ ὄχλῳ ‘ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν |
| 太 Mat 15.36 | 拿著這七個餅和幾條魚，祝謝了，擘開，遞給門徒；門徒又遞給眾人。 |
| | he took the seven loaves and the fish, and having given thanks he broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. |
| | 拿起那七個餅和那些魚，祝謝了，擘開遞給門徒，門徒又分給眾人。 |
| | 便拿著那七個餅和那幾條魚，祝謝，擘開，連續地給門徒，門徒又給群眾。 |
| | 「ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας 「καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ 「ἐδίδου τοῖς 「μαθηταῖς οἱ δὲ μαθηταὶ ’ τοῖς ὄχλοις ‘. |
| 太 Mat 15.37 | 他們都吃，並且吃飽了，收拾剩下的碎屑，裝滿了七個筐子。 |
| | And they all ate and were satisfied; and they took up seven baskets full of the broken pieces left over. |
| | 大家都吃了，並且吃飽了。他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了七個大籃子。 |
| | 眾人都吃，並且吃飽了；他們把剩下的碎片兒撿起來，七筐子滿滿！ |
| | καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ’ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ‘ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. |
| 太 Mat 15.38 | 吃的人中，男的有四千，還不算婦女和孩子。 |
| | Those who ate were four thousand men, besides women and children. |
| | 吃的人，除了婦女和孩子，共有四千。 |
| | 吃的人，除了婦女孩子，共有四千。 |
| | οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. |
| 太 Mat 15.39 | 耶穌叫眾人散去，就上船，來到馬加丹境內。 |
| | And sending away the crowds, he got into the boat and went to the region of Mag’adan. |
| | 耶穌解散了群眾，就上了船，來到馬加丹地區。 |
| | 耶穌解散了群眾，就上船，來到馬加丹的境界。 |
| | καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια 「Μαγαδάν. |

# 1.16 馬太福音 Matthew 16



| | |
|---|---|
| 太 Mat 16.1 | 法利賽人和撒都該人來試探耶穌，請他顯個來自天上的神蹟給他們看。 |
| | And the Pharisees and Sad'ducees came, and to test him they asked him to show them a sign from heaven. |
| | 法利賽人和撒都該人前來試探耶穌，求他顯個從天上來的神蹟給他們看。 |
| | 法利賽人和撒都該人上前來，試探耶穌，求他將一個由天而來的神跡顯給他們看。 |
| | Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. |
| 太 Mat 16.2 | 耶穌回答他們：「傍晚天發紅，你們就說：『明日天晴。』 |
| | He answered them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather; for the sky is red.' |
| | 耶穌回答："黃昏的時候，你們說：'天色通紅，明天一定是晴天。' |
| | 耶穌回答他們說：(有古卷加：「傍晚時候你們說：『要晴天了！』因為天發紅；清早呢，你們說：『今天必有暴風雨！』 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· |
| 太 Mat 16.3 | 早晨天色又紅又暗，你們就說：『今日有風雨。』你們知道分辨天上的氣象，倒不能分辨這個時代的神蹟。 |
| | And in the morning, 'It will be stormy today, for the sky is red and threatening.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times. |
| | 早上的時候，你們說：'天色又紅又暗，今天一定有風雨。' 你們知道分辨天色，卻不能分辨時代的徵兆嗎？ |
| | 因為天發紅又黑。天的氣色你們知道分辨，而這些時機的跡象，你們倒不能分辨！」) |
| | καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. 「τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε. ' |
| 太 Mat 16.4 | 邪惡淫亂的世代求看神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看了。」於是耶穌離開他們走了。 |
| | An evil and adulterous generation seeks for a sign, but no sign shall be given to it except the sign of Jonah." So he left them and departed. |
| | 邪惡和淫亂的世代要尋求神蹟，除了約拿的神蹟之外，不會有甚麼神蹟給它了。" 耶穌就離開他們走了。 |
| | 「邪惡淫亂的世代切求著神跡；除了約拿的神跡，再沒有神跡給它了。」就離開他們去了。 |
| | Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον 「Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. |
| 太 Mat 16.5 | 門徒渡到對岸，忘了帶餅。 |
| | When the disciples reached the other side, they had forgotten to bring any bread. |
| | 門徒到了對岸，忘記了帶餅。 |
| | 門徒到那邊去，忘了帶餅。 |
| | Καὶ ἐλθόντες οἱ 「μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. |
| 太 Mat 16.6 | 耶穌對他們說：「你們要謹慎，要防備法利賽人和撒都該人的酵。」 |
| | Jesus said to them, "Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sad'ducees." |
| | 耶穌對他們說："你們要小心，提防法利賽人和撒都該人的酵。" |
| | 耶穌對他們說：「你們要小心，要注意提防法利賽人和撒都該人的酵。」 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. |
| 太 Mat 16.7 | 門徒彼此議論說：「這是因為我們沒有帶餅吧。」 |
| | And they discussed it among themselves, saying, "We brought no bread." |
| | 他們就彼此議論說："這是因為我們沒有帶餅吧。" |
| | 他們就彼此議論說：「我們沒有帶著餅哪！」 |
| | οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 16.8 | 耶穌知道了，就說：「你們這小信的人，為甚麼因為沒有餅就彼此議論呢？ |
| | But Jesus, aware of this, said, ”O men of little faith, why do you discuss among yourselves the fact that you have no bread? |
| | 耶穌知道了，就說：“小信的人，為甚麼議論沒有餅這件事呢？ |
| | 耶穌覺得了，就說：「小信的人哪，你們為什麼彼此議論沒有餅呢？ |
| | γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς 「εἶπεν・Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ 「ἐλάβετε; |
| 太 Mat 16.9 | 你們還不明白嗎？不記得那五個餅分給五千人，你們收拾了多少籃子的碎屑嗎？ |
| | Do you not yet perceive? Do you not remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets you gathered? |
| | 你們還不明白嗎？你們是不是忘記了那五個餅分給五千人，又裝滿了多少個籃子呢？ |
| | 你們還不瞭解嗎？不記得那五千人的五個餅，你們拾取了幾籃子嗎？ |
| | οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; |
| 太 Mat 16.10 | 也不記得那七個餅分給四千人，你們又收拾了多少筐子的碎屑嗎？ |
| | Or the seven loaves of the four thousand, and how many baskets you gathered? |
| | 還是忘記了那七個餅分給四千人，又裝滿了多少個大籃子呢？ |
| | 也不記得那四千人的七個餅，你們拾取了幾筐子嗎？ |
| | οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; |
| 太 Mat 16.11 | 我對你們說『要防備法利賽人和撒都該人的酵』，這話不是指著餅說的，你們怎麼不明白呢？」 |
| | How is it that you fail to perceive that I did not speak about bread? Beware of the leaven of the Pharisees and Sad’ducees.” |
| | 我對你們講的不是餅的事，你們為甚麼不明白？你們要提防法利賽人和撒都該人的酵。” |
| | 你們怎麼不瞭解我不是指著餅對你們說呢？不是的，你們要注意提防法利賽人和撒都該人的酵阿。」 |
| | πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ 「ἄρτων εἶπον ὑμῖν;’ προσέχετε δὲ ‘ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. |
| 太 Mat 16.12 | 門徒這才明白他所說的不是要他們防備餅的酵，而是要防備法利賽人和撒都該人的教訓。 |
| | Then they understood that he did not tell them to beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sad’ducees. |
| | 這時他們才領會耶穌說的不是要提防餅酵，而是要提防法利賽人和撒都該人的教訓。 |
| | 他們這才領悟他不是說要注意提防餅的酵，乃是說要提防法利賽人和撒都該人的教訓。 |
| | τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης’ τῶν ἄρτων ‘ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. |
| 太 Mat 16.13 | 耶穌到了凱撒利亞・腓立比的境內，就問門徒：「人們說人子是誰？」 |
| | Now when Jesus came into the district of Caesare’a Philip’pi, he asked his disciples, ”Who do men say that the Son of man is?” |
| | 耶穌來到該撒利亞・腓立比的地區，就問自己的門徒：“人說人子是誰？” |
| | 耶穌到了該撒利亞腓立比的區域，就問他的門徒說：「人說 (有古卷加：我) 人子是誰？」 |
| | Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων・「Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; |
| 太 Mat 16.14 | 他們說：「有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米或是先知中的一位。」 |
| | And they said, ”Some say John the Baptist, others say Eli’jah, and others Jeremiah or one of the prophets.” |
| | 他們回答：“有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，也有人說是耶利米，或是先知裡的一位。” |
| | 他們說：「有人說是施洗者約翰；另有人說是以利亞；又另有人說是耶利米，或是神言人中的一位。」 |
| | οἱ δὲ εἶπαν・Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν. |
| 太 Mat 16.15 | 耶穌問他們：「你們說我是誰？」 |
| | He said to them, ”But who do you say that I am?” |
| | 他問他們：“你們說我是誰？” |
| | 耶穌對他們說：「但你們呢，你們說我是誰？」 |
| | λέγει αὐτοῖς・Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 16.16 | 西門・彼得回答說：「你是基督，是永生神的兒子。」 |
| | Simon Peter replied, ”You are the Christ, the Son of the living God.” |
| | 西門・彼得回答：“你是基督，是永生　神的兒子。” |
| | 西門彼得回答說：「你是基督上帝之膏立者 (同詞：基督)，永活上帝的兒子。」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν • Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. |
| 太 Mat 16.17 | 耶穌回答他說：「約拿的兒子西門，你是有福的！因為這不是屬血肉的啟示你的，而是我在天上的父啟示的。 |
| | And Jesus answered him, ”Blessed are you, Simon Bar-Jona! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven. |
| | 耶穌對他說：“約拿的兒子西門，你是有福的，因為這不是人（“人”原文作“肉和血”）指示你的，而是我在天上的父啟示你的。 |
| | 耶穌回答他說：「西門巴約拿，你有福阿，因為不是肉與血啟示了你，乃是我在天上的父啟示了你。 |
| | ’ ἀποκριθεὶς δὲ ‘ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ • Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ’ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς • |
| 太 Mat 16.18 | 我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上，陰間的權柄不能勝過它。 |
| | And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the powers of death shall not prevail against it. |
| | 我告訴你，你是彼得，我要在這磐石上建立我的教會，死亡的權勢（“死亡的權勢”原文作“陰間的門”）不能勝過他。 |
| | 我還告訴你，你是石頭彼得 (即：『石頭』的意思)；在這磐石上我要建立我的教會，陰間的門戶必沒有力量勝過她。 |
| | κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς • |
| 太 Mat 16.19 | 我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。」 |
| | I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.” |
| | 我要把天國的鑰匙給你，你在地上捆綁的，在天上也被捆綁；你在地上釋放的，在天上也被釋放。” |
| | 我要將天國的鑰匙給你；凡你在地上禁止 (或譯：捆綁) 的，在天上也必被禁止 (或譯：捆綁)；凡你在地上准許 (或譯：釋放)，在天上也必蒙准許 (或譯：釋放)。」 |
| | 「δώσω σοι τὰς 「κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ 「ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ 「 ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. |
| 太 Mat 16.20 | 當時，耶穌囑咐門徒不可對任何人說他是基督。 |
| | Then he strictly charged the disciples to tell no one that he was the Christ. |
| | 於是耶穌吩咐門徒不可對人說他就是基督。 |
| | 就警告門徒不要對人說他是上帝所膏立的。 |
| | τότε 「διεστείλατο τοῖς 「μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός 「ἐστιν ὁ χριστός. |
| 太 Mat 16.21 | 從那時起，耶穌才向門徒明說，他必須上耶路撒冷去，受長老、祭司長和文士許多的苦，並且被殺，第三天復活。 |
| | From that time Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. |
| | 從那時起，耶穌開始向門徒指出，他必須往耶路撒冷去，受長老、祭司長和經學家許多的苦害，並且被殺，第三天復活。 |
| | 從那時耶穌便開始指示門徒：他必須往耶路撒冷去，從長老祭司長和經學士手下受許多苦，並且被殺，第三天就得才活起來。 |
| | Ἀπὸ τότε ἤρξατο ’ ὁ Ἰησοῦς ‘δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ’ εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν ‘καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 16.22 | 彼得就拉著他，責備他說：「主啊，千萬不可如此！這事絕不可臨到你身上。」 |
| | And Peter took him and began to rebuke him, saying, ”God forbid, Lord! This shall never happen to you.” |
| | 彼得就把他拉到一邊，責怪他說：“主啊，千萬不可這樣，這事一定不會發生在你身上的。” |
| | 彼得便拉他到旁邊，諫諍他說：「主阿，千萬不可；這事決不可以臨到你！」 |
| | καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων • Ἵλεώς σοι, κύριε • οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. |
| 太 Mat 16.23 | 耶穌轉過來，對彼得說：「撒但，退到我後邊去！你是我的絆腳石，因為你不體會神的心意，而是體會人的意思。」 |
| | But he turned and said to Peter, ”Get behind me, Satan! You are a hindrance to me; for you are not on the side of God, but of men.” |
| | 耶穌轉過來對彼得說：“撒但！退到我後面去！你是絆腳石，因為你不思念　神的事，只思念人的事。” |
| | 耶穌轉過身來，對彼得說：「撒但 (即：魔鬼的別名) 退去！你是我的障礙；因為你不意念著上帝的事，卻意念著人的事。」 |
| | ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ • Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ • σκάνδαλον ’ εἶ ἐμοῦ ‘, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. |
| 太 Mat 16.24 | 於是耶穌對門徒說：「若有人要跟從我，就當捨己，背起自己的十字架來跟從我。 |
| | Then Jesus told his disciples, ”If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. |
| | 於是耶穌對門徒說：“如果有人願意跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。 |
| | 於是耶穌對門徒說：「人若想要跟著我，就當棄絕 (同詞：否認) 自己，拿起他的十字架來跟從我。 |
| | Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ • Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. |
| 太 Mat 16.25 | 因為凡要救自己生命的，要喪失生命；凡為我喪失生命的，要得著生命。 |
| | For whoever would save his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it. |
| | 凡是想救自己生命的，必喪掉生命；但為我犧牲生命的，必得著生命。 |
| | 因為凡想要救自己性命的，必失掉真性命；凡為我失掉自己性命的，必得著真性命。 |
| | ὃς γὰρ 「ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν • ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. |
| 太 Mat 16.26 | 人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？ |
| | For what will it profit a man, if he gains the whole world and forfeits his life? Or what shall a man give in return for his life? |
| | 人若賺得全世界，卻賠上自己的生命，有甚麼好處呢？人還能用甚麼換回自己的生命呢？ |
| | 人若贏得全世界，卻賠上自己的性命，能得著什麼益處呢？人要拿出什麼來換自己的性命呢？ |
| | τί γὰρ 「ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; |
| 太 Mat 16.27 | 人子要在他父的榮耀裡與他的眾使者一起來臨，那時候，他要照各人的行為報應各人。 |
| | For the Son of man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay every man for what he has done. |
| | 人子要在父的榮耀裡和眾天使一同降臨，那時他要照各人的行為報應各人。 |
| | 人子將要帶著他父的榮耀同他的天使來臨，那時他必照各人的行為報應各人。 |
| | μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. |
| 太 Mat 16.28 | 我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒經歷死亡以前，必定看見人子來到他的國裡。」 |
| | Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of man coming in his kingdom.” |
| | 我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒有嘗過死味以前，必要看見人子帶著他的國降臨。” |
| | 我實在告訴你們，在這裡站著的，一定有人在沒有嘗著死以前，就可以看見人子帶著他國的榮耀來臨。」 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν 「ὅτι εἰσίν τινες ’ τῶν ὧδε ἑστώτων ‘οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. |

# 1.17 馬太福音 Matthew 17



| | |
|---|---|
| 太 Mat 17.1 | 過了六天，耶穌帶著彼得、雅各和雅各的弟弟約翰，領他們悄悄地上了高山。 |
| | And after six days Jesus took with him Peter and James and John his brother, and led them up a high mountain apart. |
| | 過了六天，耶穌帶著彼得、雅各和雅各的弟弟約翰，領他們悄悄地上了高山。 |
| | 過了六天，耶穌帶著彼得雅各和雅各的兄弟約翰，領他們上了高山另在一處； |
| | Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν. |
| 太 Mat 17.2 | 他在他們面前變了形像，他的臉明亮如太陽，衣裳潔白如光。 |
| | And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his garments became white as light. |
| | 耶穌在他們面前改變了形象，臉好像太陽一樣照耀，衣服潔白像光。 |
| | 在他們面前變了形質：他的臉面發光像日頭，他的衣裳變白如光一樣。 |
| | καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ 「ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. |
| 太 Mat 17.3 | 忽然，有摩西和以利亞向他們顯現，與耶穌說話。 |
| | And behold, there appeared to them Moses and Eli'jah, talking with him. |
| | 忽然，摩西和以利亞向他們顯現，跟耶穌談話。 |
| | 忽有摩西和以利亞向他們顯現，和他一同談話。 |
| | καὶ ἰδοὺ 「ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας᾽ συλλαλοῦντες μετ᾽ αὐτοῦ ‘. |
| 太 Mat 17.4 | 彼得回應，對耶穌說：「主啊，我們在這裡真好！你若願意，我就在這裡搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。」 |
| | And Peter said to Jesus, "Lord, it is well that we are here; if you wish, I will make three booths here, one for you and one for Moses and one for Eli'jah." |
| | 彼得對耶穌說："主啊，我們在這裡真好。如果你願意，我就在這裡搭三個帳棚，一個為你，一個為摩西，一個為以利亞。" |
| | 彼得應時對耶穌說：「主阿，我們在這裡真好；你若願意，我就在這裡搭三座棚，一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, 「ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ᾽ Ἠλίᾳ μίαν ‘. |
| 太 Mat 17.5 | 說話之間，忽然有一朵明亮的雲彩遮蓋他們，又有聲音從雲彩裡出來，說：「這是我的愛子，我所喜愛的。你們要聽從他！」 |
| | He was still speaking, when lo, a bright cloud overshadowed them, and a voice from the cloud said, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased; listen to him." |
| | 彼得還說話的時候，有一朵明亮的雲彩籠罩他們，雲中有聲音說："這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽他。" |
| | 他里說著話的時候，忽有一朵明亮的雲遮蔽著他們；且有聲音從雲中說：「這是我的兒子，我所愛的(或譯：這是我的兒子，那蒙愛者)，我所喜悅的；你們要聽他。」 |
| | ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα·᾽ ἀκούετε αὐτοῦ ‘. |
| 太 Mat 17.6 | 門徒聽見，就俯伏在地，極其害怕。 |
| | When the disciples heard this, they fell on their faces, and were filled with awe. |
| | 門徒聽見了，就俯伏在地上，非常害怕。 |
| | 門徒聽見就俯伏在地上，極其畏懼。 |
| | καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. |
| 太 Mat 17.7 | 耶穌進前來，拍拍他們，說：「起來，不要害怕！」 |
| | But Jesus came and touched them, saying, "Rise, and have no fear." |
| | 耶穌前來，摸著他們說："起來，不用怕。" |
| | 耶穌走向前去，握住他們說：「起來，別懼怕了。」 |
| | καὶ᾽ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν ‘εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 17.8 | 他們舉目，不見一人，只見耶穌獨自一人。 |
| | And when they lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only. |
| | 他們抬起頭來，看見只有耶穌自己，沒有別的人。 |
| | 他們一舉目，不見一人，只有耶穌獨在。 |
| | ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ 「αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. |
| 太 Mat 17.9 | 下山的時候，耶穌囑咐他們說：「人子還沒有從死人中復活，你們不要把所看到的告訴人。」 |
| | And as they were coming down the mountain, Jesus commanded them, ”Tell no one the vision, until the Son of man is raised from the dead.” |
| | 他們下山的時候，耶穌吩咐他們：“人子從死人中復活以前，你們不要把所看見的異象告訴人。” |
| | 他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們說：「人子還沒有從死人中得才活起來，你們不要將所看見的異象告訴人。」 |
| | Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων • Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν 「ἐγερθῇ. |
| 太 Mat 17.10 | 門徒問耶穌：「那麼，文士為甚麼說以利亞必須先來？」 |
| | And the disciples asked him, ”Then why do the scribes say that first Eli’jah must come?” |
| | 門徒就問他：“那麼經學家為甚麼說，以利亞必須先來呢？” |
| | 門徒就詢問他說：「那麼經學士為什麼說以利亞必須先來呢？」 |
| | καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ 「μαθηταὶ λέγοντες • Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; |
| 太 Mat 17.11 | 耶穌回答：「以利亞的確要來，並要復興萬事； |
| | He replied, ”Eli’jah does come, and he is to restore all things; |
| | 他回答：“以利亞當然要來，並且復興一切。 |
| | 耶穌回答說：「『以利亞來，要復興萬事！』 |
| | ὁ 「δὲ ἀποκριθεὶς 「εἶπεν • Ἠλίας μὲν 「ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα • |
| 太 Mat 17.12 | 可是我告訴你們，以利亞已經來了，人不認識他，反倒任意待他。人子也將這樣受他們的苦。」 |
| | but I tell you that Eli’jah has already come, and they did not know him, but did to him whatever they pleased. So also the Son of man will suffer at their hands.” |
| | 但我告訴你們，以利亞已經來了，可是人們卻不認識他，反而任意待他。照樣，人子也要這樣被他們苦待。” |
| | 我告訴你們，以利亞已經來了，人卻不認得他，反倒任意待他；照樣，人子也將要在他們手下受苦了。」 |
| | λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν • οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ’ αὐτῶν. |
| 太 Mat 17.13 | 門徒這才明白耶穌所說的是指施洗的約翰。 |
| | Then the disciples understood that he was speaking to them of John the Baptist. |
| | 這時門徒才領悟，耶穌是指著施洗的約翰說的。 |
| | 門徒這才曉悟他是指著施洗者約翰對他們說的。 |
| | τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. |
| 太 Mat 17.14 | 耶穌和門徒到了眾人那裡，有一個人來見耶穌，跪下， |
| | And when they came to the crowd, a man came up to him and kneeling before him said, |
| | 耶穌和門徒來到群眾那裡，有一個人前來，跪下對耶穌說： |
| | 他們到了群眾那裡，有一個人上耶穌跟前來，跪在他面前說： |
| | Καὶ 「ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν |
| 太 Mat 17.15 | 說：「主啊，可憐我的兒子。他害癲癇病很苦，屢次跌進火裡，屢次跌進水裡。 |
| | ”Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. |
| | “主啊，可憐我的兒子吧，他患了癲癇病，非常痛苦，好幾次掉進火裡和水中。 |
| | 「主阿，憐恤我的兒子，因為他患癲癇病，受苦著呢：他屢次跌在火里，屢次跌在水里。 |
| | καὶ λέγων • Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς 「πάσχει, πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 17.16 | 我帶他到你門徒那裡，他們卻不能醫治他。」 |
| | And I brought him to your disciples, and they could not heal him.” |
| | 我帶他去見你的門徒，他們卻不能醫好他。” |
| | 我帶他上你門徒這裡來，他們卻不能治好他。」 |
| | καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. |
| 太 Mat 17.17 | 耶穌回答：「唉！這又不信又悖謬的世代啊，我和你們在一起要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裡來！」 |
| | And Jesus answered, ”O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me.” |
| | 耶穌說：“唉！這又不信又乖謬的世代啊！我要跟你們在一起到幾時呢？我要忍受你們到幾時呢？把孩子帶到我這裡來吧。” |
| | 耶穌回答說：「噯，沒有信心又乖僻的世代阿，我同你們在一起要到幾時呢？我容忍你們要到幾時呢？把他帶到我這裡來吧。」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ᾽ μεθ᾽ ὑμῶν ἔσομαι ‘; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. |
| 太 Mat 17.18 | 耶穌斥責那鬼，鬼就出來；從那時起，孩子就痊癒了。 |
| | And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. |
| | 耶穌斥責那鬼，鬼就從孩子身上出來；從那時起，孩子就好了。 |
| | 耶穌斥責他，鬼就從他身上出來；從那一刻，那孩子就得治好了。 |
| | καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον • καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. |
| 太 Mat 17.19 | 門徒私下進前來問耶穌：「我們為甚麼不能趕出那鬼呢？」 |
| | Then the disciples came to Jesus privately and said, ”Why could we not cast it out?” |
| | 門徒悄悄地前來問耶穌：“為甚麼我們不能把鬼趕出去呢？” |
| | 那時門徒私下上耶穌跟前來，說：「為什麼我們不能趕它呢？」 |
| | Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον • Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; |
| 太 Mat 17.20 | 耶穌對他們說：「是因你們的信心小。我實在告訴你們，你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這座山說：『你從這邊移到那邊』，它也會移過去，並且你們沒有一件不能做的事了。」 |
| | He said to them, ”Because of your little faith. For truly, I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible to you.” |
| | 他說：“因為你們的信心太小了。我實在告訴你們，只要你們的信心像一粒芥菜種，就是對這山說：‘從這裡移到那裡’，它也必移開。沒有甚麼是你們不能作的。” |
| | 耶穌對他們說：「是因為你們的信心小；我實在告訴你們，如果你們有信心像一粒芥菜種，就是對這座山說：『你從這裡挪到那裡』，它也必挪去的；並且在你們，必沒有一件事是不可能的。」 |
| | ὁ δὲ 「λέγει αὐτοῖς • Διὰ τὴν 「ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν • ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ ᾽ Μετάβα ἔνθεν ‘ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει 「ὑμῖν. |
| 太 Mat 17.21 | 至於這一類的鬼，若不禱告禁食，他就不出來。」 |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本有第 21 節：“這一類的鬼，如果不靠禱告和禁食，是趕不出來的。”） |
| | (有古卷加：『除了用禱告和禁食，這一類是不能出來的』) |
| | / |
| 太 Mat 17.22 | 他們聚集在加利利的時候，耶穌對門徒說：「人子將要被交在人手裡。 |
| | As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, ”The Son of man is to be delivered into the hands of men, |
| | 他們聚集在加利利的時候，耶穌對門徒說：“人子將要被交在人的手裡， |
| | 他們在加利利聚首 (有古卷作：起居) 的時候，耶穌對他們說：「人子將要被送交在人手裡； |
| | 「Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 17.23 | 他們要殺害他，第三天他要復活。」門徒就非常憂愁。 |
| | and they will kill him, and he will be raised on the third day.” And they were greatly distressed. |
| | 他們要殺害他，第三天他要復活。” 他們就很憂愁。 |
| | 他們必殺害他；第三天他必得才活起來。」門徒就極其憂愁。 |
| | καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα. |
| 太 Mat 17.24 | 他們到了迦百農，收聖殿稅的人來見彼得，說：「你們的老師不納聖殿稅嗎？」 |
| | When they came to Caper’na-um, the collectors of the half-shekel tax went up to Peter and said, ”Does not your teacher pay the tax?” |
| | 他們來到迦百農，收殿稅的人前來對彼得說：“你們的老師不納稅嗎？” |
| | 他們到了迦百農，收殿稅 (希臘文：抵得拉美，約值兩日工錢) 的人上來見彼得，說：「你們的先生不納殿稅嗎？」 |
| | Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν • Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; |
| 太 Mat 17.25 | 彼得說：「納。」他進了屋子，耶穌先對他說：「西門，你的意見如何？世上的君王向誰徵收關稅或丁稅？是向自己的兒子呢？還是向外人呢？」 |
| | He said, ”Yes.” And when he came home, Jesus spoke to him first, saying, ”What do you think, Simon? From whom do kings of the earth take toll or tribute? From their sons or from others?” |
| | 他說：“納。” 他進到屋子裡，耶穌先問他：“西門，你認為怎樣？地上的君王向誰徵收關稅和丁稅？向自己的兒子還是外人呢？” |
| | 彼得說：「納呀。」他進了屋子，耶穌卻先問他說：「西門，你以為怎樣？地上的君王從誰收稅銀或丁稅呢？從自己的子民呢？里是從外人呀？」 |
| | λέγει • Ναί. καὶ 「 ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων • Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; |
| 太 Mat 17.26 | 彼得說：「是向外人。」耶穌對他說：「既然如此，兒子就可以免了。 |
| | And when he said, ”From others,” Jesus said to him, ”Then the sons are free. |
| | 他回答：“外人。” 耶穌對他說：“這樣，兒子就可以免稅了。 |
| | 他一說「從外人」，耶穌就對他說：「那麼，子民便是免稅的了。 |
| | ’ εἰπόντος δέ ‘• Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. |
| 太 Mat 17.27 | 但恐怕觸犯他們，你往海邊去釣魚，把先釣上來的魚拿起來，開了牠的口，會發現一個司塔特，可以拿去給他們，作你我的稅錢。」 |
| | However, not to give offense to them, go to the sea and cast a hook, and take the first fish that comes up, and when you open its mouth you will find a shekel; take that and give it to them for me and for yourself.” |
| | 但為了避免觸犯他們，你要到海邊去釣魚；把第一條釣上來的魚拿起來，打開魚的嘴，你就會找到一個大銀幣。你可以拿去交給他們作你我的殿稅。” |
| | 但是為要避免觸犯著他們，你要往海裡去，投個釣鉤，把先上來的魚拿起來；開了它的口，你就會看見一個『四日工錢』幣 (希臘文：『斯他提』希臘銀幣)；取了那個，替我和你給予他們。」 |
| | ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς 「 εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν 「 ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα • ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ. |

# 1.18 馬太福音 Matthew 18



| | |
|---|---|
| 太 Mat 18.1 | 當時，門徒前來問耶穌：「天國裡誰是最大的？」 |
| | At that time the disciples came to Jesus, saying, ”Who is the greatest in the kingdom of heaven?” |
| | 那時，門徒前來問耶穌：“天國裡誰是最大的呢？” |
| | 當那時候，門徒上耶穌跟前來，說：「那麼在天國里誰是最大的呢？」 |
| | Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; |
| 太 Mat 18.2 | 耶穌叫一個小孩子來，讓他站在他們當中， |
| | And calling to him a child, he put him in the midst of them, |
| | 耶穌叫了一個小孩子站在他們當中，說： |
| | 耶穌便叫了一個小孩子來，讓他站在他們當中， |
| | καὶ 「προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν |
| 太 Mat 18.3 | 說：「我實在告訴你們，你們若不回轉，變成像小孩子一樣，絕不能進天國。 |
| | and said, ”Truly, I say to you, unless you turn and become like children, you will never enter the kingdom of heaven. |
| | “我實在告訴你們，如果你們不回轉，變成像小孩子一樣，一定不能進天國。 |
| | 說：「我實在告訴你們，你們若不回轉，變像小孩子的樣子，斷不得以進天國。 |
| | καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. |
| 太 Mat 18.4 | 所以，凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裡就是最大的。 |
| | Whoever humbles himself like this child, he is the greatest in the kingdom of heaven. |
| | 所以，凡謙卑像這小孩子的，他在天國裡是最大的。 |
| | 所以凡自己謙卑像這個小孩子的，他在天國就是最大的。 |
| | ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· |
| 太 Mat 18.5 | 凡為我的名接納一個像這小孩子的，就是接納我。」 |
| | ”Whoever receives one such child in my name receives me; |
| | 凡因我的名接待一個這樣的小孩子的，就是接待我； |
| | 「凡為我名的緣故接待一個這樣的小孩子的，就是接待我； |
| | καὶ ὃς 「ἐὰν δέξηται’ ἓν παιδίον τοιοῦτο ‘ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. |
| 太 Mat 18.6 | 「凡使這些信我的小子中的一個跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，沉在深海裡。 |
| | but whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a great millstone fastened round his neck and to be drowned in the depth of the sea. |
| | 但無論誰使一個信我的小弟兄犯罪，倒不如拿一塊大磨石拴在他的頸項上，把他沉在深海裡。 |
| | 凡使這些信我的微小者之一個絆跌的，就使一塊驢牽的磨石掛在他的脖子上，沈在海洋里，對於他還有益。 |
| | Ὃς δ’ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς 「εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. |
| 太 Mat 18.7 | 這世界有禍了，因為它使人跌倒；絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了！ |
| | ”Woe to the world for temptations to sin! For it is necessary that temptations come, but woe to the man by whom the temptation comes! |
| | “這世界有禍了，因為充滿使人犯罪的事。這些事是免不了的，但那使人犯罪的有禍了！ |
| | 「因了絆跌的事，世界有禍阿！絆跌的事是不能不來的；但絆跌的事由他而來的，那人有禍阿！ |
| | οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη 「γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ 「ἀνθρώπῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 18.8 | 如果你一隻手或是一隻腳使你跌倒，就把它砍下來扔掉。你缺一隻手或是一隻腳進入永生，比有兩手兩腳被扔進永火裡還好。 |
| | And if your hand or your foot causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to enter life maimed or lame than with two hands or two feet to be thrown into the eternal fire. |
| | 如果你的一隻手或一隻腳使你犯罪，就把它砍下來丟掉；你一隻手或一隻腳進永生，總比有兩隻手或兩隻腳被投進永火裡好。 |
| | 假使你的一隻手或一隻腳使你絆跌，把它砍下來，丟掉吧；你殘廢或瘸腿進入生命，比有兩只手或兩只腳而被丟在永世的火里倒好呢。 |
| | Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον 「αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ • καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ’κυλλὸν ἢ χωλόν‘, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. |
| 太 Mat 18.9 | 如果你一隻眼使你跌倒，就把它挖出來扔掉。你只有一隻眼進入永生，比有兩隻眼被扔進地獄的火裡還好。」 |
| | And if your eye causes you to sin, pluck it out and throw it away; it is better for you to enter life with one eye than with two eyes to be thrown into the hell of fire. |
| | 如果你的一隻眼睛使你犯罪，就把它挖出來丟掉；你一隻眼睛進永生，總比有兩隻眼睛被投進地獄的火裡好。 |
| | 假使你的一隻眼使你絆跌，把它剜出來，丟掉吧；你獨眼進入生命，比有兩隻眼而被丟在火燒的地獄 (或譯：垃圾坑；希臘文：欣嫩子谷) 里倒好呢。 |
| | καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ • καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. |
| 太 Mat 18.10 | 「你們要小心，不可輕看這些小子中的一個；我告訴你們，他們的天使在天上，常見我天父的面。 |
| | ”See that you do not despise one of these little ones; for I tell you that in heaven their angels always behold the face of my Father who is in heaven. |
| | “你們要小心，不要輕視這些小弟兄中的一個。我告訴你們，他們的使者在天上，常常見到我天父的面。 |
| | 「你們要小心，不可輕看這些微小者之一個；我告訴你們，他們的守護天使在天上時常觀見我天上之父的面呢。 |
| | Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν 「οὐρανοῖς. |
| 太 Mat 18.11 | 人子來，為要拯救失喪的人。 |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本有第 11 節：“人子來，是要拯救失喪的人。”） |
| | (有古卷加：因為人子來，是要拯救失掉的人) |
| | / |
| 太 Mat 18.12 | 「一個人若有一百隻羊，其中一隻走迷了路，你們的意見如何？他豈不留下這九十九隻在山上，去找那隻迷路的羊嗎？ |
| | What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go in search of the one that went astray? |
| | 你們認為怎樣？有一個人，他有一百隻羊，如果失了一隻，他會不把九十九隻留在山上，去尋找那迷失的嗎？ |
| | 你們以為怎樣？一個人若有一百隻羊，其中有一隻走迷了路，難道他不撇下這九十九隻在山上，去找那只迷路的嗎？ |
| | τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ 「ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη 「καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; |
| 太 Mat 18.13 | 若是找到了，我實在告訴你們，他為這一隻羊歡喜，比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢！ |
| | And if he finds it, truly, I say to you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray. |
| | 我實在告訴你們，他若找到了，就為這一隻羊歡喜，勝過為那九十九隻沒有迷失的。 |
| | 若是找著了，我實在告訴你們，他為了這一隻來歡喜，比為了那九十九隻沒有迷路的，歡喜還要大呢。 |
| | καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 18.14 | 你們在天上的父也是這樣，不願意失去這些小子中的一個。」 |
| | So it is not the will of my Father who is in heaven that one of these little ones should perish. |
| | 照樣，你們在天上的父是不願意這些小弟兄中有一個失喪的。 |
| | 同樣的，這些微小者之一個若失掉了，這在你們 (有古卷：我) 天上的父面前，也不是他的旨意呀。 |
| | οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα 「ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς 「ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται 「ἓν τῶν μικρῶν τούτων. |
| 太 Mat 18.15 | 「若是你的弟兄得罪你，你要去，趁著只有他和你在一起的時候，指出他的錯來。他若聽你，你就贏得了你的弟兄； |
| | ”If your brother sins against you, go and tell him his fault, between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother. |
| | “如果你的弟兄犯了罪（“犯了罪” 有些抄本作 “得罪你”），你趁著和他單獨在一起的時候，要去指出他的過失來。如果他肯聽，你就得著你的弟兄。 |
| | 「倘若你弟兄犯了罪 (有古卷：得罪了你)，你要去，當你和他獨在的時候使他自知有罪；他若聽你，你便贏得了你弟兄。 |
| | Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ ᾽ εἰς σὲ ‘ὁ ἀδελφός σου, 「ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου · |
| 太 Mat 18.16 | 他若不聽，你就另外帶一個或兩個人同去，因為『任何指控都要憑兩個或三個證人的口述才能成立』。 |
| | But if he does not listen, take one or two others along with you, that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. |
| | 如果他不肯聽，就另外帶一兩個人同去，好使一切話，憑兩三個證人的口，可以確定。 |
| | 他若不聽，你要另外帶著一個人或兩個人同你去，使句句話，憑著兩個或三個見證人親口說出，得以成立。 |
| | ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα · |
| 太 Mat 18.17 | 他若是不聽他們，就去告訴教會；若是不聽教會，就把他看作外邦人和稅吏。 |
| | If he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to listen even to the church, let him be to you as a Gentile and a tax collector. |
| | 如果他再不聽，就告訴教會；如果連教會他也不聽，就把他看作教外人和稅吏吧。 |
| | 他若不聽他們，你要告訴教會；倘若連教會他也不聽，你就拿他當外國人和收稅人得啦。 |
| | ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ · ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. |
| 太 Mat 18.18 | 「我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。 |
| | Truly, I say to you, whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven. |
| | “我實在告訴你們，你們在地上捆綁的，在天上也被捆綁；你們在地上釋放的，在天上也被釋放。 |
| | 我實在告訴你們，凡你們在地上禁止 (或譯：捆綁) 的，在天上也必被禁止 (或譯：捆綁)；凡你們在地上准許 (或譯：釋放)，在天上也必蒙准許 (或譯：釋放)。」 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα 「ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα 「ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα 「 ἐν οὐρανῷ. |
| 太 Mat 18.19 | 我又實在告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上同心合意地求甚麼事，我在天上的父必為他們成全。 |
| | Again I say to you, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father in heaven. |
| | 我又告訴你們，你們當中若有兩個人，在地上同心為甚麼事祈求，我在天上的父必為他們成全。 |
| | 我還告訴你們，若是你們中間兩個人在地上，對他們所要求的一切事同心合意，我在天上的父就必給他們作成。 |
| | Πάλιν 「ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ᾽ συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ‘ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 18.20 | 因為，哪裡有兩三個人奉我的名聚會，哪裡就有我在他們中間。」 |
| | For where two or three are gathered in my name, there am I in the midst of them.” |
| | 因為無論在哪裡，有兩三個人奉我的名聚會，我就在他們中間。” |
| | 因為無論哪裡，兩個或三個人奉我的名聚集，在那裡，我就在他們中間。」 |
| | οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. |
| 太 Mat 18.21 | 那時，彼得進前來，對耶穌說：「主啊，我弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢？到七次夠嗎？」 |
| | Then Peter came up and said to him, ”Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? As many as seven times?” |
| | 那時，彼得前來問耶穌：“主啊，如果我的弟兄得罪我，我要饒恕他多少次？七次嗎？” |
| | 那時彼得上前來，對耶穌說：「主阿，我弟兄得罪了我，我饒恕他，要幾次呢？到七次嗎？」 |
| | Τότε προσελθὼν ᾽ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν ‘• Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; |
| 太 Mat 18.22 | 耶穌說：「我告訴你，不是到七次，而是到七十個七次。 |
| | Jesus said to him, ”I do not say to you seven times, but seventy times seven. |
| | 耶穌對他說：“我告訴你，不是七次，而是七十七次（“七十七次” 或譯：“七十個七次”）。 |
| | 耶穌對他說：「我告訴你，不但到七次，乃要到七十個七次。 |
| | λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. |
| 太 Mat 18.23 | 因為天國好像一個王要和他僕人算賬。 |
| | ”Therefore the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. |
| | 因此，天國好像一個王，要和他的僕人算帳， |
| | 故此天國好比一個做王的人，想要同他的奴僕算賬。 |
| | Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ • |
| 太 Mat 18.24 | 他開始算的時候，有人帶了一個欠一萬他連得的僕人來。 |
| | When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; |
| | 剛算的時候，有人帶了一個欠下六千萬銀幣的人來。 |
| | 開始算的時候，有一個欠六千萬日工錢 (希臘文：一萬他蘭得) 的被帶了來，到他面前。 |
| | ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν 「προσηνέχθη ᾽ αὐτῷ εἷς ‘ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. |
| 太 Mat 18.25 | 因為他沒有甚麼償還之物，主人下令把他和他妻子兒女，以及一切所有的都賣了來償還。 |
| | and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. |
| | 他沒有錢償還，主人就下令叫人把他和他的妻子兒女，以及一切所有的都賣掉，用來償還。 |
| | 因為沒有可償還的，主人就發命令叫他把自己，連妻子帶兒女都賣了做奴僕，並賣所有的一切，來償還。 |
| | μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ 「κύριος πραθῆναι καὶ τὴν 「γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα 「ἔχει καὶ ἀποδοθῆναι. |
| 太 Mat 18.26 | 那僕人就俯伏向他叩頭，說：『寬容我吧，我都會還你的。』 |
| | So the servant fell on his knees, imploring him, ‘Lord, have patience with me, and I will pay you everything.’ |
| | 那僕人就跪下拜他，說：‘請寬容我，我會把一切還給你的。’ |
| | 那奴僕就俯伏拜他說：『主阿，寬容我吧，一切我都要還你』。 |
| | πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων •「Μακροθύμησον ἐπ᾽ 「ἐμοί, καὶ πάντα ᾽ ἀποδώσω σοι ‘. |
| 太 Mat 18.27 | 那僕人的主人就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債。 |
| | And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. |
| | 主人動了慈心，把那僕人放了，並且免了他的債。 |
| | 那奴僕的主人動了憐憫的心，就釋放他，免了他的債款。 |
| | σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 18.28 | 那僕人出來，遇見一個欠他一百個銀幣的同伴，就揪著他，扼住他的喉嚨，說：『把你所欠的還我！』 |
| | But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay what you owe.' |
| | 那僕人出來，遇見一個欠了他一百個銀幣的僕人，就抓住他，扼著他的喉嚨，說：'把你欠我的錢還給我。' |
| | 但那僕出來，遇見他的一個同伴，欠他一百日工錢 (希臘文：『第那流』：羅馬銀幣) 的，便抓著他，掐住他的喉嚨，說：『你所欠的，都要還！』 |
| | ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων • 「Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. |
| 太 Mat 18.29 | 他的同伴就俯伏央求他，說：『寬容我吧，我會還你的。』 |
| | So his fellow servant fell down and besought him, 'Have patience with me, and I will pay you.' |
| | 那和他一同作僕人的就跪下求他，說：'請寬容我，我會還給你的。' |
| | 他的同伴就俯伏求他說：『寬容我吧，我要還你』。 |
| | πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος 「αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων • Μακροθύμησον ἐπ' 「ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. |
| 太 Mat 18.30 | 他不肯，卻把他下在監裡，直到他還了所欠的債。 |
| | He refused and went and put him in prison till he should pay the debt. |
| | 他卻不肯，反而把他帶走，關在監裡，等他把所欠的還清。 |
| | 他卻不肯，反而去，設法把他下在監里，等他還了所欠的債。 |
| | ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως 「οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. |
| 太 Mat 18.31 | 同伴們看見他所做的事就很悲憤，把這一切的事都告訴了主人。 |
| | When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. |
| | 其他的僕人看見這事，非常難過，就去向主人報告這一切事情。 |
| | 同做奴僕的見了所經過的事，就極其憂愁；去把所經過的一切事都給主人講明。 |
| | ἰδόντες 「οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. |
| 太 Mat 18.32 | 於是主人叫了他來，對他說：『你這惡奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了； |
| | Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; |
| | 於是主人叫他來，對他說：'你這個惡僕，你求我，我就免了你欠我的一切。 |
| | 於是主人叫他來，對他說：『惡奴才，因你求了我，那全部的債我都免了你； |
| | τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ • Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με • |
| 太 Mat 18.33 | 你不應該憐憫你的同伴，像我憐憫你嗎？』 |
| | and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' |
| | 難道你不應該憐憫你的同伴，好像我憐憫你一樣嗎？' |
| | 你豈不應當憐恤和你同做奴僕的，像我憐恤你嗎？』 |
| | οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα; |
| 太 Mat 18.34 | 主人就大怒，把他交給司刑的，直到他還清了所欠的債。 |
| | And in anger his lord delivered him to the jailers, till he should pay all his debt. |
| | 於是主人大怒，把他送去服刑，等他把所欠的一切還清。 |
| | 主人發怒，就把他送交司刑官，等他償還所欠的一切債。 |
| | καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ 「ὀφειλόμενον. |
| 太 Mat 18.35 | 你們各人若不從心裡饒恕你的弟兄，我天父也要這樣待你們。」 |
| | So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart." |
| | 如果你們各人不從心裡饒恕你的弟兄，我的天父也必這樣待你們。" |
| | 你們若不從心裡各人饒恕他的弟兄，我天父也必這樣待你們。」 |
| | Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ 「οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν 「ὑμῶν. |

# 1.19 馬太福音 Matthew 19



| | |
|---|---|
| 太 Mat 19.1 | 耶穌說完了這些話，就離開加利利，來到猶太的境內、約旦河的東邊。 |
| | Now when Jesus had finished these sayings, he went away from Galilee and entered the region of Judea beyond the Jordan; |
| | 耶穌講完了這些話，就離開加利利，來到約旦河東的猶太境內。 |
| | 耶穌講完了這些話，就離開加利利，來到約但河外，猶太的境界。 |
| | Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. |
| 太 Mat 19.2 | 有一大群人跟著他，他就在那裡治好了他們。 |
| | and large crowds followed him, and he healed them there. |
| | 有許多人跟著他；他在那裡醫好了他們。 |
| | 許多群眾人跟著他；他就在那裡治好了他們。 |
| | καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. |
| 太 Mat 19.3 | 有些法利賽人來試探耶穌說：「無論甚麼緣故，人休妻都合法嗎？」 |
| | And Pharisees came up to him and tested him by asking, "Is it lawful to divorce one's wife for any cause?" |
| | 法利賽人前來試探耶穌，說："人根據某些理由休妻，可以嗎？" |
| | 法利賽人上耶穌跟前來，試探他說：「人因了任何緣故離棄妻子，可以不可以？」 |
| | Καὶ προσῆλθον 「αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ 「λέγοντες・Εἰ ἔξεστιν 「ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; |
| 太 Mat 19.4 | 耶穌回答：「那起初造人的，是造男造女， |
| | He answered, "Have you not read that he who made them from the beginning made them male and female, |
| | 他回答："造物者從起初 '造人的時候，就造男造女'。 |
| | 耶穌回答說：「難道你們沒有誦讀過，創造 (有古卷：造物) 主從起初造人，是有男有女的； |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 「εἶπεν・Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ 「κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς |
| 太 Mat 19.5 | 並且說：『因此，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。』這經文你們沒有念過嗎？ |
| | and said, 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh'? |
| | '因此人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。' 這些話你們沒有念過嗎？ |
| | 又說：『為這緣故，人必離開父親和母親，同他的妻子膠結，兩個人就成為一體』嗎？ |
| | καὶ εἶπεν・「Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ 「κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; |
| 太 Mat 19.6 | 既然如此，夫妻不再是兩個人，而是一體的了。所以，神配合的，人不可分開。」 |
| | So they are no longer two but one flesh. What therefore God has joined together, let not man put asunder." |
| | 這樣，他們不再是兩個人，而是一體的了。所以 神所配合的，人不可分開。" |
| | 這一來，他們就不再是兩個，而是一體了。所以上帝所配耦的，人不可分開。」 |
| | ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. |
| 太 Mat 19.7 | 法利賽人說：「這樣，摩西為甚麼吩咐給妻子休書就可以休她呢？」 |
| | They said to him, "Why then did Moses command one to give a certificate of divorce, and to put her away?" |
| | 他們就問："為甚麼摩西卻吩咐 '人若給了休書，就可以休妻' 呢？" |
| | 法利賽人就對耶穌說：「那麼摩西為什麼囑咐人給離婚書便可以離婚呢？」 |
| | λέγουσιν αὐτῷ・Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι 「αὐτήν; |
| 太 Mat 19.8 | 耶穌說：「摩西因為你們的心硬，所以准許你們休妻，但起初並不是這樣。 |
| | He said to them, "For your hardness of heart Moses allowed you to divorce your wives, but from the beginning it was not so. |
| | 他說："摩西因為你們的心硬，才准許你們休妻，但起初並不是這樣。 |
| | 耶穌對他們說：「是為著你們的硬心，摩西才准許離婚的；從起初卻不是這樣。 |
| | λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 19.9 | 我告訴你們，凡休妻另娶的，若不是為不貞的緣故，就是犯姦淫了。」 |
| | And I say to you: whoever divorces his wife, except for unchastity, and marries another, commits adultery." |
| | 我告訴你們，凡休妻另娶的，如果不是因為妻子不貞，就是犯姦淫了。" |
| | 我告訴你們，凡離棄妻子，同另外一個人結婚的，若不是為了淫亂的緣故，就是犯姦淫 (有古卷加：同被離棄的婦人結婚的，也是犯姦淫)。」 |
| | λέγω δὲ ὑμῖν 「ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ’ καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται ‘. |
| 太 Mat 19.10 | 門徒對耶穌說：「丈夫和妻子的關係既是這樣，倒不如不娶。」 |
| | The disciples said to him, "If such is the case of a man with his wife, it is not expedient to marry." |
| | 門徒對他說："夫妻的關係既然是這樣，倒不如不結婚了。" |
| | 門徒對耶穌說：「人和妻子的關係既是這樣，結婚就無益了！」 |
| | Λέγουσιν αὐτῷ οἱ 「μαθηταί • Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. |
| 太 Mat 19.11 | 耶穌對他們說：「這話不是人人都能領受的，惟獨賜給誰，誰才能領受。 |
| | But he said to them, "Not all men can receive this saying, but only those to whom it is given. |
| | 耶穌對他們說："這話不是每個人都能領受的，只有賜給誰，誰才能領受。 |
| | 耶穌對他們說：「這話不是一切人都能接受的，乃是賜給誰，誰就能接受。 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον 「τοῦτον ἀλλ’ οἷς δέδοται. |
| 太 Mat 19.12 | 因為有人從母腹裡就是不宜結婚的，也有因人為的緣故不宜結婚的，並有為天國的緣故自己不結婚的。這話誰能領受，就領受吧。」 |
| | For there are eunuchs who have been so from birth, and there are eunuchs who have been made eunuchs by men, and there are eunuchs who have made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. He who is able to receive this, let him receive it." |
| | 有些人是生來就不能結婚的，有些人不能結婚是因為人使他們這樣，也有些人是為了天國的緣故自願這樣的。誰能領受就領受吧！" |
| | 因為有閹人是從母胎生下來就這樣的；有閹人是被閹的；也有閹人是為天國的緣故自己閹的。能接受的，讓他接受。」 |
| | εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω. |
| 太 Mat 19.13 | 那時，有人帶著小孩子來見耶穌，要他給他們按手禱告，門徒就責備那些人。 |
| | Then children were brought to him that he might lay his hands on them and pray. The disciples rebuked the people; |
| | 那時，有人帶了小孩子到耶穌面前，求他給他們按手祈禱，門徒就責備那些人。 |
| | 那時有人帶了小孩子上耶穌跟前來，要耶穌給他們按手禱告；門徒責備那些人。 |
| | Τότε 「προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται • οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. |
| 太 Mat 19.14 | 耶穌說：「讓小孩子到我這裡來，不要阻止他們，因為在天國的正是這樣的人。」 |
| | but Jesus said, "Let the children come to me, and do not hinder them; for to such belongs the kingdom of heaven." |
| | 但耶穌說："讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們，因為天國是屬於這樣的人的。" |
| | 耶穌卻說：「容許小孩子，別攔阻他們來找我了；因為天國正是這樣的人的。」 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν • Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. |
| 太 Mat 19.15 | 耶穌給他們按手，然後離開那地方。 |
| | And he laid his hands on them and went away. |
| | 於是他給他們按手，然後離開那裡。 |
| | 就給他們按手，從那裡往前走。 |
| | καὶ ἐπιθεὶς ’ τὰς χεῖρας αὐτοῖς ‘ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 19.16 | 有一個人進前來問耶穌：「老師，我該做甚麼善事才能得永生？」 |
| | And behold, one came up to him, saying, ”Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?” |
| | 有一個人前來見耶穌，說：“老師，我要作甚麼善事，才可以得著永生？” |
| | 有一個人上耶穌跟前來，說：「先生，我該行什麼善事，才可以得永生阿？」 |
| | Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν ’ αὐτῷ εἶπεν ‘·「Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα 「σχῶ ζωὴν αἰώνιον; |
| 太 Mat 19.17 | 耶穌對他說：「你為甚麼問我關於善的事呢？只有一位是善良的。你若要進入永生，就該遵守誡命。」 |
| | And he said to him, ”Why do you ask me about what is good? One there is who is good. If you would enter life, keep the commandments.” |
| | 耶穌說：“為甚麼問我關於善的事呢？只有一位是善的。如果你想進入永生，就應當遵守誡命。” |
| | 耶穌對他說：「你為什麼以善問我呢？只有一位是善的；但你若想要進入生命，就該守誡命。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ · Τί με ’ ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός ‘· εἰ δὲ θέλεις ’ εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ‘, 「τήρησον τὰς ἐντολάς. |
| 太 Mat 19.18 | 他說：「哪些誡命？」耶穌說：「就是不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證； |
| | He said to him, ”Which?” And Jesus said, ”You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness, |
| | 他問：“甚麼誡命？” 耶穌回答：“就是 ‘不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假證供； |
| | 他問耶穌說：「什麼誡命阿？」耶穌說：就是：「不可殺人；不可姦淫；不可偷竊；不可作假見證； |
| | λέγει αὐτῷ · Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς 「εἶπεν · Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, |
| 太 Mat 19.19 | 當孝敬父母；又當愛鄰如己。」 |
| | Honor your father and mother, and, You shall love your neighbor as yourself.” |
| | 當孝敬父母，當愛人如己’。” |
| | 要孝敬父親和母親；並且要愛鄰捨如同你自己。」 |
| | Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. |
| 太 Mat 19.20 | 那青年說：「這一切我都遵守了，還缺少甚麼呢？」 |
| | The young man said to him, ”All these I have observed; what do I still lack?” |
| | 那青年對他說：“這一切我都遵守了，還缺少甚麼呢？” |
| | 那青年人對耶穌說：「這一切我都遵守了；還缺少什麼呢？」 |
| | λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος ’ Πάντα ταῦτα ‘「ἐφύλαξα · τί ἔτι ὑστερῶ; |
| 太 Mat 19.21 | 耶穌說：「你若願意作完全人，去變賣你所擁有的，分給窮人，就必有財寶在天上；然後來跟從我。」 |
| | Jesus said to him, ”If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.” |
| | 耶穌對他說：“如果你想要完全，就去變賣你所有的，分給窮人，你就必定有財寶在天上，而且你要來跟從我。” |
| | 耶穌對他說：「你若想要作到完全，就該去變賣你的資財，給予窮人，你就有財寶在天上；你來吧，來跟從我。」 |
| | ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ 「δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν 「οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. |
| 太 Mat 19.22 | 那青年聽見這話，就憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。 |
| | When the young man heard this he went away sorrowful; for he had great possessions. |
| | 那青年聽見這話，就憂憂愁愁地走了，原來他的財產很多。 |
| | 那青年人聽見這話，就憂憂愁愁的走了；因為他有很多田產。 |
| | ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν 「λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. |
| 太 Mat 19.23 | 耶穌對門徒說：「我實在告訴你們，財主進天國是難的。 |
| | And Jesus said to his disciples, ”Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. |
| | 耶穌對門徒說：“我實在告訴你們，有錢的人是很難進天國的。 |
| | 於是耶穌對門徒說：「我實在告訴你們，有錢的要進天國難哪！ |
| | Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ · Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ’ πλούσιος δυσκόλως ‘εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν · |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 19.24 | 我再告訴你們，駱駝穿過針眼比財主進神的國還容易呢！」 |
| | Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” |
| | 我又告訴你們，駱駝穿過針眼，比有錢的人進　神的國還容易呢！” |
| | 我再三告訴你們，駱駝穿進針眼，比有錢人的進上帝的國還容易呢！」 |
| | πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ 「τρυπήματος ῥαφίδος 「εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον ’ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ‘. |
| 太 Mat 19.25 | 門徒聽見這話，就非常驚奇，說：「這樣，誰能得救呢？」 |
| | When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, ”Who then can be saved?” |
| | 門徒聽見了，十分驚奇，就問他：“這樣，誰可以得救呢？” |
| | 門徒聽見了，就極其驚駭說：「那麼誰能得救呢」？ |
| | ἀκούσαντες δὲ οἱ 「μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες • Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; |
| 太 Mat 19.26 | 耶穌看著他們，說：「在人這是不能，在神凡事都能。」 |
| | But Jesus looked at them and said to them, ”With men this is impossible, but with God all things are possible.” |
| | 耶穌看著他們說：“在人這是不能的，在　神卻凡事都能。” |
| | 耶穌定睛一看，就對他們說：「在人，這是不能的；在上帝，萬事都可能。」 |
| | ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά. |
| 太 Mat 19.27 | 於是彼得回應，對他說：「看哪，我們已經撇下一切跟從你了，我們會得到甚麼呢？」 |
| | Then Peter said in reply, ”Lo, we have left everything and followed you. What then shall we have?” |
| | 那時彼得對他說：“你看，我們已經捨棄一切跟從了你，我們會得到甚麼呢？” |
| | 於是彼得回答耶穌說：「你看，我們已經撇下了一切，跟從了你了，那我們還可以得到什麼呢？」 |
| | Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ • Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι • τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; |
| 太 Mat 19.28 | 耶穌對他們說：「我實在告訴你們，你們這些跟從我的人，到了萬物更新、人子坐在他榮耀寶座上的時候，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列十二個支派。 |
| | Jesus said to them, ”Truly, I say to you, in the new world, when the Son of man shall sit on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. |
| | 耶穌對他們說：“我實在告訴你們，到了萬物更新，人子坐在他榮耀的寶座上的時候，你們這些跟從我的人，也會坐在十二個寶座上，審判以色列的十二個支派。 |
| | 耶穌對他們說：「我實在告訴你們，你們跟從了我的人，在再生世界中，人子坐在他榮耀之寶座上時候，你們也必坐在十二個座位 (同詞：寶座) 上，審判治理以色列十二個支派。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, 「καθήσεσθε καὶ 「ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. |
| 太 Mat 19.29 | 凡為我的名撇下房屋，或是兄弟、姊妹、父親、母親、兒女、田地的，將得著百倍，並且承受永生。 |
| | And every one who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or lands, for my name’s sake, will receive a hundredfold, and inherit eternal life. |
| | 凡為我的名撇下房屋、兄弟、姊妹、父母、兒女或田地的，他必得著百倍，並且承受永生。 |
| | 凡為了我的名撇下了房屋，或弟兄或姐妹，或父親或母親，或兒女，或田地的，就必收受許多倍，並承受得永生。 |
| | καὶ πᾶς 「ὅστις ἀφῆκεν ’ οἰκίας ἢ ‘ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ ’ γυναῖκα ἢ ‘τέκνα ἢ 「ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ’ὀνόματός μου‘, 「ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. |
| 太 Mat 19.30 | 然而，有許多在前的，將要在後；在後的，將要在前。」 |
| | But many that are first will be last, and the last first. |
| | 然而許多在前的將要在後，在後的將要在前。” |
| | 然而有許多首先的必成了末後的，末後的必成了首先的！ |
| | πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι. |

# 1.20 馬太福音 Matthew 20



| | |
|---|---|
| 太 Mat 20.1 | 「因為天國好比一家的主人清早去雇人進他的葡萄園做工。 |
| | ”For the kingdom of heaven is like a householder who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. |
| | “天國好像一個家主，清早出去雇請工人到他的葡萄園工作。 |
| | 「因為天國好像一個做家主的人，清早時分出去，雇工人進他的葡萄園。 |
| | Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. |
| 太 Mat 20.2 | 他和工人講定一天一個銀幣，就打發他們進葡萄園去。 |
| | After agreeing with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. |
| | 他和工人講定了一天的工錢是一個銀幣，然後派他們到葡萄園去。 |
| | 和工人約定了一天『一日工錢』(希臘文：第那流：羅馬銀幣)，就差遣他們進他的葡萄園去。 |
| | ’ συμφωνήσας δὲ ‘μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. |
| 太 Mat 20.3 | 約在上午九點鐘出去，看見市場上還有閒站的人， |
| | And going out about the third hour he saw others standing idle in the market place; |
| | 大約九點鐘，他又出去，看見還有人閒站在街市上， |
| | 大約在上午九點 (希臘文：第三時辰)，他又出去，看見市場上另有人站著，閒懶無事， |
| | καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς· |
| 太 Mat 20.4 | 就對那些人說：『你們也進葡萄園去，我會給你們合理的工錢。』 |
| | and to them he said, ‘You go into the vineyard too, and whatever is right I will give you.’ So they went. |
| | 就對他們說：‘你們也到葡萄園來吧，我會給你們合理的工錢。’ |
| | 就對他們說：『你們，也進葡萄園去，所應當給的，我要給你們。』他們就去。 |
| | καὶ ἐκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν· |
| 太 Mat 20.5 | 他們也進去了。約在正午和下午三點鐘又出去，他也是這麼做。 |
| | Going out again about the sixth hour and the ninth hour, he did the same. |
| | 他們就去了。約在正午和下午三點鐘，他又出去，也是這樣作。 |
| | 大約在中午十二點 (希臘文：第六時辰) 和下午三點 (希臘文：第九時辰)，他又出去，也這樣行。 |
| | οἱ δὲ ἀπῆλθον. 「πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. |
| 太 Mat 20.6 | 約在下午五點鐘出去，他看見還有人站在那裡，就問他們：『你們為甚麼整天在這裡閒站呢？』 |
| | And about the eleventh hour he went out and found others standing; and he said to them, ‘Why do you stand here idle all day?’ |
| | 下午五點鐘左右，他再出去，看見還有人站著，就問他們：‘你們為甚麼整天站在這裡不去作工？’ |
| | 大約在午後五點 (希臘文：第十一時辰)，他出去了，看見另有人站著，就對他們說：『你們為什麼在這裡整天站著，閒懶無事呢？』 |
| | περὶ δὲ τὴν 「ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους 「ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; |
| 太 Mat 20.7 | 他們說：『因為沒有人雇我們。』他說：『你們也進葡萄園去。』 |
| | They said to him, ‘Because no one has hired us.’ He said to them, ‘You go into the vineyard too.’ |
| | 他們回答：‘沒有人用我們。’ 他說：‘你們也到葡萄園來吧。’ |
| | 他們對他說：『因為沒有人雇我們呀。』他就對他們說：『你們，也進葡萄園去。』 |
| | λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν 「ἀμπελῶνα. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 20.8 | 到了晚上，園主對工頭說：『叫工人都來，給他們工錢，從後來的起，到先來的為止。』 |
| | And when evening came, the owner of the vineyard said to his steward, ‘Call the laborers and pay them their wages, beginning with the last, up to the first.’ |
| | 到了黃昏，園主對管工說：‘把工人叫來，給他們工錢，從最後的開始，到最先來的。’ |
| | 到了傍晚，葡萄園主對他的理事說：『把工人叫來，分給他們工錢，從末後的起，到首先的為止。』 |
| | ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ・Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος 「αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. |
| 太 Mat 20.9 | 約在下午五點鐘雇的人來了，各人領了一個銀幣。 |
| | And when those hired about the eleventh hour came, each of them received a denarius. |
| | 那些下午五點鐘才開始作工的人來了，每個人都領到一個銀幣。 |
| | 那些大約在午後五點 (希臘文：第十一時辰) 上工的來了，每人領了『一日工錢』(希臘文：第那流：羅馬銀幣) |
| | ’καὶ ἐλθόντες ‘οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. |
| 太 Mat 20.10 | 那些最先雇的來了，以為可以多領，誰知也是各領一個銀幣。 |
| | Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received a denarius. |
| | 最先作工的人也來了，以為會多得一點，但每個人也是領到一個銀幣。 |
| | 那些首先的也來了，滿以為總可多領一些；就是他們，也每人只領了『一日工錢』幣。 |
| | ’καὶ ἐλθόντες ‘οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι 「πλεῖον λήμψονται・καὶ ἔλαβον’ τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί ‘. |
| 太 Mat 20.11 | 他們領了工錢，就埋怨那家的主人說： |
| | And on receiving it they grumbled at the householder, |
| | 他們領到之後，就埋怨家主，說： |
| | 既領了，就唧唧咕咕地對家主埋怨 |
| | λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου |
| 太 Mat 20.12 | 『我們整天勞苦受熱，那些後來的只做了一小時，你竟待他們和我們一樣嗎？』 |
| | saying, ‘These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.’ |
| | ‘我們整天在烈日之下勞苦，這些後來的人只工作了一個小時，你卻給他們跟我們一樣的工錢。’ |
| | 說：『這些末後的作了一個鐘頭的工，你竟讓他們跟我們這擔受一天之重擔和熱氣的平等呀！』 |
| | 「λέγοντες・Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους’ αὐτοὺς ἡμῖν ‘ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. |
| 太 Mat 20.13 | 主人回答其中的一人說：『朋友，我沒虧待你，你與我講定的不是一個銀幣嗎？ |
| | But he replied to one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for a denarius? |
| | 家主回答他們當中的一個，說：‘朋友，我並沒有虧待你。你我不是講定了一個銀幣嗎？ |
| | 家主回答他們中間一個人說：『同伴哪，我不冤你；你不是和我約定了「一日工錢」嗎？ |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς’ ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν ‘・Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε・οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; |
| 太 Mat 20.14 | 拿你的錢走吧！我樂意給那後來的和給你的一樣， |
| | Take what belongs to you, and go; I choose to give to this last as I give to you. |
| | 拿你的工錢走吧！我給那後來的和給你的一樣，是我的主意。 |
| | 你的你拿去；走吧！我願意給末後的，正如給你一樣。 |
| | ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε・θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί・ |
| 太 Mat 20.15 | 難道我的東西不可隨我的意思用嗎？因為我作好人，你就眼紅了嗎？』 |
| | Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or do you begrudge my generosity?’ |
| | 難道我不可以照自己的主意用我的財物嗎？還是因為我仁慈你就嫉妒呢？’ |
| | 我將我自己的東西按我自己的意思作，不可以嗎？還是因我慈善，你就眼紅了嗎？』 |
| | 「οὐκ ἔξεστίν μοι’ ὃ θέλω ποιῆσαι ‘ἐν τοῖς ἐμοῖς; 「ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 20.16 | 這樣，那在後的，將要在前；在前的，將要在後了。」 |
| | So the last will be first, and the first last.” |
| | 因此，在後的將要在前，在前的將要在後。” |
| | 這樣，末後的必成了首先的，首先的必成了末後的。」 |
| | οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι 「ἔσχατοι. |
| 太 Mat 20.17 | 耶穌上耶路撒冷去的時候，在路上把十二個門徒帶到一邊，對他們說： |
| | And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them, |
| | 耶穌上耶路撒冷去的時候，把十二門徒帶到一邊，對他們說： |
| | 耶穌上耶路撒冷去的時候，暗暗地把那十二個人帶到一邊，在路上對他們說： |
| | ’ Καὶ ἀναβαίνων ὁ ‘Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα 「μαθητὰς κατ’ ἰδίαν,’ καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ‘εἶπεν αὐτοῖς· |
| 太 Mat 20.18 | 「看哪，我們上耶路撒冷去，人子將被交給祭司長和文士；他們要定他死罪， |
| | ”Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death, |
| | “我們現在上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和經學家，他們要定他死罪， |
| | 「看吧，我們上耶路撒冷去，人子必被送交給祭司長和經學士；他們必定他死罪， |
| | Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, |
| 太 Mat 20.19 | 把他交給外邦人戲弄，鞭打，釘在十字架上；第三天他要復活。」 |
| | and deliver him to the Gentiles to be mocked and scourged and crucified, and he will be raised on the third day.” |
| | 把他交給外族人凌辱、鞭打，並且釘在十字架上。然而第三天他要復活。” |
| | 把他送交給外國人，去戲弄，鞭打，並釘十字架；第三天他就必得才活起來。」 |
| | καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ 「ἐγερθήσεται. |
| 太 Mat 20.20 | 那時，西庇太兒子的母親和她兩個兒子上前來，向耶穌叩頭，求他一件事。 |
| | Then the mother of the sons of Zeb’edee came up to him, with her sons, and kneeling before him she asked him for something. |
| | 那時，西庇太的兒子的母親，帶著她的兩個兒子前來見耶穌。她跪在耶穌面前求他。 |
| | 那時西庇太兒子的母親同她的兩個兒子上耶穌跟前來，拜他，向他求一件事。 |
| | Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι 「παρ’ αὐτοῦ. |
| 太 Mat 20.21 | 耶穌問她：「你要甚麼呢？」她對耶穌說：「在你的國裡，請讓我這兩個兒子一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。」 |
| | And he said to her, ”What do you want?” She said to him, ”Command that these two sons of mine may sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom.” |
| | 耶穌問她：“你想要甚麼？” 她說：“求你下令，使我這兩個兒子在你的國裡，一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。” |
| | 耶穌對她說：「你願意要什麼？」她對耶穌說：「請吩付，叫我這兩個兒子在你國里一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν 「σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. |
| 太 Mat 20.22 | 耶穌回答：「你們不知道所求的是甚麼。我將要喝的杯，你們能喝嗎？」他們對他說：「我們能。」 |
| | But Jesus answered, ”You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am to drink?” They said to him, ”We are able.” |
| | 耶穌回答：“你們不知道你們求的是甚麼。我將要喝的杯，你們能喝嗎？” 他們說：“能。” |
| | 耶穌回答說：「你們所求的，你們不曉得。我將要喝的杯，你們能喝嗎？」他們對他說：「我們能。」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω 「πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 20.23 | 耶穌說：「我所喝的杯，你們要喝。可是坐在我的左右，不是我可以賜的，而是我父為誰預備就賜給誰。」 |
| | He said to them, ”You will drink my cup, but to sit at my right hand and at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father.” |
| | 他對他們說：“我的杯你們固然要喝，只是坐在我的左右，不是我可以賜的；我父預備賜給誰，就賜給誰。” |
| | 耶穌對他們說：「我的杯，你們固然要喝；但坐在我右邊或左邊，不是我可以賜的，乃是我父為誰預備了，就給誰。」 |
| | 「λέγει αὐτοῖς・Τὸ μὲν ποτήριόν μου 「πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ 「εὐωνύμων οὐκ ἔστιν 「ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. |
| 太 Mat 20.24 | 其餘十個門徒聽見，就對他們兄弟二人很生氣。 |
| | And when the ten heard it, they were indignant at the two brothers. |
| | 其他十個門徒聽見了，就向他們兄弟二人生氣。 |
| | 那十個人聽見了，就惱怒這倆弟兄。 |
| | Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. |
| 太 Mat 20.25 | 耶穌叫了他們來，說：「你們知道，外邦人有君王作主治理他們，有大臣操權管轄他們。 |
| | But Jesus called them to him and said, ”You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. |
| | 耶穌把他們叫過來，說：“你們知道各國都有元首統治他們，也有官長管轄他們。 |
| | 耶穌把他叫來，說：「你們知道，外國人的執政者做主治理他們，那些大人們掌權管轄他們。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν・Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. |
| 太 Mat 20.26 | 但是在你們中間，不可這樣。你們中間誰願為大，就要作你們的用人； |
| | It shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, |
| | 但你們中間卻不要這樣；誰想在你們中間成為大的，就要作你們的僕役； |
| | 你們中間並不是這樣：不，你們中間凡想要做大的，就該做你們的僕役； |
| | οὐχ οὕτως 「ἔσται ἐν ὑμῖν・ἀλλ’ ὃς 「ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος, |
| 太 Mat 20.27 | 誰願為首，就要作你們的僕人。 |
| | and whoever would be first among you must be your slave; |
| | 誰想在你們中間為首的，就要作你們的奴僕。 |
| | 你們中間凡想要為首的，就該做你們的奴僕； |
| | καὶ ὃς 「ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος 「ἔσται ὑμῶν δοῦλος・ |
| 太 Mat 20.28 | 正如人子來，不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。」 |
| | even as the Son of man came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.” |
| | 正如人子來，不是要受人的服事，而是要服事人，並且要捨命，作許多人的贖價。” |
| | 正如人子來，並不是要受服事，乃是要服事人，並跟將性命獻出，替許多人做贖價。」 |
| | ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. |
| 太 Mat 20.29 | 他們出耶利哥的時候，有一大群人跟隨耶穌。 |
| | And as they went out of Jericho, a great crowd followed him. |
| | 他們從耶利哥出來的時候，有許多人跟著耶穌。 |
| | 他們從耶利哥出來的時候，有一大群人跟著耶穌。 |
| | Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. |
| 太 Mat 20.30 | 有兩個盲人坐在路旁，聽說是耶穌經過，就喊著說：「主啊，大衛之子，可憐我們吧！」 |
| | And behold, two blind men sitting by the roadside, when they heard that Jesus was passing by, cried out, ”Have mercy on us, Son of David!” |
| | 有兩個瞎眼的人坐在路旁，聽說耶穌經過，就喊叫：“主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！” |
| | 有兩個瞎子在路旁坐著，聽見耶穌在經過，就喊著說：「大衛的子孫哪，憐恤我們吧。」 |
| | καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες・Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς ‘, 「υἱὸς Δαυίδ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 20.31 | 眾人責備他們，不許他們作聲，他們卻越發喊著說：「主啊，大衛之子，可憐我們吧！」 |
| | The crowd rebuked them, telling them to be silent; but they cried out the more, ”Lord, have mercy on us, Son of David!” |
| | 群眾責備他們，叫他們不要出聲，他們卻更加放聲喊叫：“主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！” |
| | 群眾責備他們，叫他們不要作聲；他們卻越發喊著說：「主阿，憐恤我們吧，大衛的子孫哪。」 |
| | ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν・οἱ δὲ μεῖζον 「ἔκραξαν λέγοντες・’ Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς ‘, 「υἱὸς Δαυίδ. |
| 太 Mat 20.32 | 耶穌就站住，叫他們來，說：「你們要我為你們做甚麼？」 |
| | And Jesus stopped and called them, saying, ”What do you want me to do for you?” |
| | 耶穌就站住，叫他們過來，說：“要我為你們作甚麼呢？” |
| | 耶穌就站住，叫他們來，說：「你們願意我給你們作什麼？」 |
| | καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν・Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; |
| 太 Mat 20.33 | 他們說：「主啊，讓我們的眼睛能看見。」 |
| | They said to him, ”Lord, let our eyes be opened.” |
| | 他們說：“主啊，求你開我們的眼睛。” |
| | 他們對他說：「主阿，要我們的眼睛能夠開。」 |
| | λέγουσιν αὐτῷ・Κύριε, ἵνα ’ ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ‘. |
| 太 Mat 20.34 | 耶穌動了慈心，摸了他們的眼睛，他們立刻看得見，就跟從耶穌。 |
| | And Jesus in pity touched their eyes, and immediately they received their sight and followed him. |
| | 耶穌就憐憫他們，摸他們的眼睛。他們立刻能看見，就跟從了耶穌。 |
| | 耶穌動了憐憫的心，把他們的眼目一摸，他們立刻就看見，就便跟從了耶穌。 |
| | σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν 「ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως 「ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ. |

# 1.21 馬太福音 Matthew 21



| | |
|---|---|
| 太 Mat 21.1 | 耶穌和門徒快到耶路撒冷，進了橄欖山的伯法其時，打發兩個門徒， |
| | And when they drew near to Jerusalem and came to Beth'phage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, |
| | 耶穌和門徒走近耶路撒冷，來到橄欖山的伯法其那裡。耶穌派了兩個門徒， |
| | 耶穌和門徒 (希臘文：他們) 走近耶路撒冷，來到伯法其，橄欖山那裡，耶穌便差遣兩個門徒， |
| | Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ 「εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε 「Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς |
| 太 Mat 21.2 | 對他們說：「你們往對面村子裡去，會立刻看見一匹驢拴在那裡，還有驢駒同在一處，解開牠們，牽到我這裡來。 |
| | saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find an ass tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. |
| | 對他們說："你們往對面的村子裡去，立刻就會看見一頭驢拴在那裡，還有小驢跟牠在一起。把牠們解開，牽來給我。 |
| | 對他門說：「往你們對面的村子去，你們即刻會看見一匹驢拴著，有只驢駒同在一起；解開了，給我牽來。 |
| | λέγων αὐτοῖς· 「Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν 「κατέναντι ὑμῶν, καὶ 「εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες 「ἀγάγετέ μοι. |
| 太 Mat 21.3 | 若有人對你們說甚麼，你們就說：『主要用牠們。』那人會立刻讓你們牽來。」 |
| | If any one says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and he will send them immediately." |
| | 如果有人問你們，就要說：'主需要牠們。' 他會立刻讓你們牽走。" |
| | 若有人對你們說什麼，你們要說：『主需要它們』；他就立刻把它們送來。」 |
| | καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· 「εὐθὺς δὲ 「ἀποστελεῖ αὐτούς. |
| 太 Mat 21.4 | 這事發生是要應驗先知所說的話： |
| | This took place to fulfil what was spoken by the prophet, saying, |
| | 這件事應驗了先知所說的： |
| | 這事發生了，是要應驗那藉神言人所說的話，說： |
| | Τοῦτο 「δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· |
| 太 Mat 21.5 | 「要對錫安的兒女說：看哪，你的王來到你這裡，謙和地騎著驢，騎著小驢—驢的駒子。」 |
| | "Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you, humble, and mounted on an ass, and on a colt, the foal of an ass." |
| | "要對錫安的居民（"居民" 原文作 "女子"）說：'看哪，你的王來到你這裡了；他是溫柔的，他騎著驢，騎的是小驢。'" |
| | 「要對錫安的子民說，『看哪，你的王來到你這裡，柔和柔和，又騎著驢，騎著驢駒，就是負重的驢的崽。』」 |
| | Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραὺς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ 「ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. |
| 太 Mat 21.6 | 門徒就照耶穌所吩咐的去做， |
| | The disciples went and did as Jesus had directed them; |
| | 門徒照著耶穌的吩咐去作。 |
| | 門徒就去，照耶穌所吩咐他們的去作， |
| | πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς 「συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς |
| 太 Mat 21.7 | 牽了驢和驢駒來，把他們的衣服搭在上面，耶穌就騎上。 |
| | they brought the ass and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon. |
| | 牽了驢和小驢來，把衣服搭在牠們上面，耶穌就騎上。 |
| | 把驢和驢駒牽來，將自己的衣裳搭在上面；耶穌就騎上。 |
| | ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν 「ἐπ' αὐτῶν τὰ 「ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 21.8 | 許許多多的人把自己的衣服鋪在路上，還有人砍下樹枝來鋪在路上。 |
| | Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. |
| | 有一大群人把自己的衣服鋪在路上，也有人從樹上把樹枝砍下來，鋪在路上。 |
| | 大多數的群眾都把自己的衣裳鋪在路上；另有人從樹上砍下枝子，鋪在路上。 |
| | ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ. |
| 太 Mat 21.9 | 前呼後擁的人群喊著說：「和散那歸於大衛之子！奉主名來的是應當稱頌的！至高無上的，和散那！」 |
| | And the crowds that went before him and that followed him shouted, ”Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!” |
| | 前呼後擁的群眾喊叫著：“‘和散那’歸於大衛的子孫，奉主名來的是應當稱頌的，高天之上當唱‘和散那’。” |
| | 前行後隨的群眾都喊著說：「願頌贊 (音譯：和散那) 歸於大衛的子孫哦！奉主名來的是當受祝頌的！在至高之處獻頌贊 (音譯：和散那) 哦！」 |
| | οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες 「αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες • Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ • Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου • Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. |
| 太 Mat 21.10 | 耶穌進了耶路撒冷，全城都驚動了，說：「這是誰？」 |
| | And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, ”Who is this?” |
| | 耶穌進了耶路撒冷，全城都震動起來，他們問：“這人是誰？” |
| | 耶穌進耶路撒冷，全城都驚動了；他們說：「這是誰阿？」 |
| | καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα • Τίς ἐστιν οὗτος; |
| 太 Mat 21.11 | 眾人說：「這是從加利利的拿撒勒來的先知耶穌。」 |
| | And the crowds said, ”This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee.” |
| | 大家都說：“這就是那先知耶穌，是從加利利的拿撒勒來的。” |
| | 群眾說：「這是神言人耶穌，出於加利利之拿撒勒的。」 |
| | οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον • Οὗτός ἐστιν ’ ὁ προφήτης Ἰησοῦς ‘ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας. |
| 太 Mat 21.12 | 耶穌進了聖殿，趕出聖殿裡所有在做買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子和賣鴿子之人的凳子， |
| | And Jesus entered the temple of God and drove out all who sold and bought in the temple, and he overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold pigeons. |
| | 耶穌進了聖殿，把殿裡所有作買賣的人趕走，並推倒找換銀錢的人的桌子，和賣鴿子的人的凳子； |
| | 耶穌進了殿院，把殿院裡一切賣東西的和賣東西的人都趕出，推倒了兌換銀錢的人的桌子，和賣鴿子的人的凳子， |
| | Καὶ εἰσῆλθεν 「Ἰησοῦς εἰς τὸ 「ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, |
| 太 Mat 21.13 | 對他們說：「經上記著：『我的殿要稱為禱告的殿，你們倒使它成為賊窩了。』」 |
| | He said to them, ”It is written, ‘My house shall be called a house of prayer’; but you make it a den of robbers.” |
| | 又對他們說：“經上記著：‘我的殿要稱為禱告的殿。’ 你們竟把它弄成賊窩了。” |
| | 對他們說：「經上記著說：「我的殿必須稱為禱告之殿』；你們，倒使它做強盜的巢穴了！」 |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς • Γέγραπται • Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν 「ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν. |
| 太 Mat 21.14 | 在聖殿裡有盲人和瘸子到耶穌跟前，他就治好了他們。 |
| | And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them. |
| | 殿裡的瞎子和瘸腿的都走過來，耶穌就醫好他們。 |
| | 在殿院裡，有瞎子和瘸子上耶穌跟前來；耶穌治好了他們。 |
| | Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ’ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ‘ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 21.15 | 祭司長和文士看見耶穌所行的奇事，又見小孩子在聖殿裡喊著說：「和散那歸於大衛之子！」就很生氣， |
| | But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, ”Hosanna to the Son of David!” they were indignant; |
| | 祭司長和經學家看見耶穌所行的奇事，又看見小孩子在殿中喊叫“‘和散那’歸於大衛的子孫”，就很忿怒， |
| | 祭司長和經學士看見他所行希奇的事，又見小孩子們在殿院裡喊著說：「願頌贊 (音譯：和散那) 歸於大衛的子孫！」就很惱怒， |
| | ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας 「τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας • Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ ἠγανάκτησαν |
| 太 Mat 21.16 | 對他說：「這些人所喊的，你聽到了嗎？」耶穌對他們說：「聽到了。經上說：『你藉孩童和吃奶的口發出完全的讚美』，你們沒有念過嗎？」 |
| | and they said to him, ”Do you hear what these are saying?” And Jesus said to them, ”Yes; have you never read, ‘Out of the mouth of babes and sucklings thou hast brought perfect praise’?” |
| | 對耶穌說：“你聽見他們說甚麼嗎？”耶穌說：“我聽見了。‘你從小孩和嬰兒的口中，得著了讚美。’這話你們沒有念過嗎？” |
| | 對耶穌說：「這些人所說的，你聽見了嗎？」耶穌對他們說：「聽見了；你們沒有誦讀過：『從嬰孩和嘕奶者口中，你使頌贊完備』嗎？」 |
| | καὶ εἶπαν αὐτῷ • Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς • Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; |
| 太 Mat 21.17 | 於是他離開他們，出城到伯大尼去，在那裡過夜。 |
| | And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there. |
| | 於是離開他們，出了城，來到伯大尼，在那裡過了一夜。 |
| | 於是離開他們，出城到伯大尼，在那裡住宿。 |
| | καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ. |
| 太 Mat 21.18 | 早晨回城的時候，他餓了， |
| | In the morning, as he was returning to the city, he was hungry. |
| | 耶穌清早回城的時候，覺得餓了。 |
| | 早晨再上城裡去的時候，耶穌餓了。 |
| | 「Πρωὶ δὲ 「ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν. |
| 太 Mat 21.19 | 看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前，在樹上找不到甚麼，只有葉子，就對樹說：「從今以後，你永不結果子！」那無花果樹立刻枯乾了。 |
| | And seeing a fig tree by the wayside he went to it, and found nothing on it but leaves only. And he said to it, ”May no fruit ever come from you again!” And the fig tree withered at once. |
| | 他看見路旁有一棵無花果樹，就走過去；但他在樹上甚麼也找不到，只有葉子，就對樹說：“你永遠不再結果子了。”那棵樹就立刻枯萎。 |
| | 看見一棵無花果樹在路旁，就走到那裡，卻找不著什麼在那樹上，不過單有葉子，於是對那樹說：「今後你永遠不能再結果子了！」那無花果樹立時就枯乾。 |
| | καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ •「Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα • καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. |
| 太 Mat 21.20 | 門徒看見了，驚訝地說：「無花果樹怎麼立刻枯乾了呢？」 |
| | When the disciples saw it they marveled, saying, ”How did the fig tree wither at once?” |
| | 門徒看見了，十分驚奇，說：“這棵無花果樹是怎樣立刻枯萎的呢？” |
| | 門徒看見了，便希奇說：「那無花果樹怎麼立時就枯乾了呢？」 |
| | καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες • Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 21.21 | 耶穌回答他們：「我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行我對無花果樹所行的事，就是對這座山說：『離開此地，投在海裡！』也會實現。 |
| | And Jesus answered them, ”Truly, I say to you, if you have faith and never doubt, you will not only do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ it will be done. |
| | 耶穌回答他們：“我實在告訴你們，如果你們有信心，不懷疑，不但能作我對無花果樹所作的，就是對這座山說‘移開，投到海裡去’，也必成就。 |
| | 耶穌回答他們說：「我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹所遭遇的事，就使對這座山說：『你被拔起來，拋在海裡』，也必成就的。 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε • Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται • |
| 太 Mat 21.22 | 你們禱告，無論求甚麼，只要信，就必得著。」 |
| | And whatever you ask in prayer, you will receive, if you have faith.” |
| | 你們禱告，無論求甚麼，只要相信，都必得著。” |
| | 凡你們禱告，無論求什麼，只要相信，就必得著。」 |
| | καὶ πάντα ὅσα 「ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. |
| 太 Mat 21.23 | 耶穌進了聖殿，正教導人的時候，祭司長和百姓的長老來問他：「你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？」 |
| | And when he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came up to him as he was teaching, and said, ”By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?” |
| | 耶穌進了聖殿，正在教導人的時候，祭司長和民間的長老前來問他：“你憑甚麼權柄作這些事？誰給你這權柄？” |
| | 耶穌進了殿院，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老們上他跟前來，說：「你仗著什麼權柄作這些事阿？誰給你這權柄呢？」 |
| | Καὶ ᾽ ἐλθόντος αὐτοῦ ‘εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες • ᾽Εν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; |
| 太 Mat 21.24 | 耶穌回答他們說：「我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。 |
| | Jesus answered them, ”I also will ask you a question; and if you tell me the answer, then I also will tell you by what authority I do these things. |
| | 耶穌回答他們：“我也要問你們一句話，如果你們告訴我，我就告訴你們我憑甚麼權柄作這些事。 |
| | 耶穌回答他們說：「我，也要問你們一件事；你們若把那事告訴我，我就告訴你們我仗著什麼權柄作這些事： |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • ᾽Ερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ • |
| 太 Mat 21.25 | 約翰的洗禮是從哪裡來的？是從天上來的，還是從人間來的呢？」他們彼此商議說：「我們若說『從天上來的』，他會對我們說：『這樣，你們為甚麼不信他呢？』 |
| | The baptism of John, whence was it? From heaven or from men?” And they argued with one another, ”If we say, ‘From heaven,’ he will say to us, ‘Why then did you not believe him?’ |
| | 約翰的洗禮是從哪裡來的呢？是從天上來的，還是從人來的呢？” 他們就彼此議論：“如果我們說‘是從天上來的’，他會問我們‘那你們為甚麼不信他呢？’ |
| | 約翰的洗禮是從哪裡來的？是由於天呢？還是由於人呢？」他們就彼此議論說：「我們若說『由於天』呢，他就會對我們說：『那你們為什麼不信他？』 |
| | τὸ βάπτισμα 「τὸ ᾽Ιωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο 「ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες • ᾽Εὰν εἴπωμεν • ᾽Εξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν • Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; |
| 太 Mat 21.26 | 若說『從人間來的』，我們又怕眾人，因為大家都認為約翰是先知。」 |
| | But if we say, ‘From men,’ we are afraid of the multitude; for all hold that John was a prophet.” |
| | 如果我們說‘是從人來的’，我們又怕群眾，因為他們都認為約翰是先知。” |
| | 若說『由於人』呢，我們又怕民眾，因為眾人都以約翰為神言人。」 |
| | ἐὰν δὲ εἴπωμεν • ᾽Εξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ᾽ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν ᾽Ιωάννην ‘. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 21.27 | 於是他們回答耶穌：「我們不知道。」耶穌也對他們說：「我也不告訴你們，我仗著甚麼權柄做這些事。」 |
| | So they answered Jesus, ”We do not know.” And he said to them, ”Neither will I tell you by what authority I do these things. |
| | 於是回答耶穌：“我們不知道。” 耶穌也對他們說：“我也不告訴你們，我憑甚麼權柄作這些事。 |
| | 於是回答耶穌說：「我們不知道。」耶穌也就對他們說：「我，也不告訴你們我仗著什麼權柄作這些事。」 |
| | καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν • Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός • Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. |
| 太 Mat 21.28 | 「有一件事，你們的意見如何？一個人有兩個兒子。他來對大兒子說：『孩子，今天到葡萄園裡做工去。』 |
| | ”What do you think? A man had two sons; and he went to the first and said, ‘Son, go and work in the vineyard today.’ |
| | “你們認為怎樣？有一個人，他有兩個兒子。他去對大兒子說：‘孩子，你今天到葡萄園去工作吧。’ |
| | 「但是你們以為怎樣？有一個人有兩個孩子；他走上前對老大說：『孩子，你去；你今天在葡萄園裡工作吧。』 |
| | Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. 「προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν • Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ 「ἀμπελῶνι. |
| 太 Mat 21.29 | 他回答：『我不去』，以後自己懊悔，就去了。 |
| | And he answered, ‘I will not’; but afterward he repented and went. |
| | 他說：‘我不想去。’ 但後來他改變主意，就去了。 |
| | 他回答說，『阿爸 (希臘文：主阿)，我去』；卻沒有去。 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν •’ Οὐ θέλω • ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ‘ἀπῆλθεν. |
| 太 Mat 21.30 | 他來對小兒子也是這樣說。他回答：『父親大人，我去』，卻不去。 |
| | And he went to the second and said the same; and he answered, ‘I go, sir,’ but did not go. |
| | 父親又照樣去吩咐小兒子。小兒子說：‘父親，我會去的。’ 後來卻沒有去。 |
| | 又走上前去對老二也這樣說；他回答說，『我不願意』；後來後悔，去了。 |
| | ’ προσελθὼν δὲ ‘τῷ 「δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως • ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν •’ Ἐγώ, κύριε • καὶ οὐκ ‘ἀπῆλθεν. |
| 太 Mat 21.31 | 這兩個兒子是哪一個照著父親的意願做了呢？」他們說：「大兒子。」耶穌說：「我實在告訴你們，稅吏和娼妓倒比你們先進神的國。 |
| | Which of the two did the will of his father?” They said, ”The first.” Jesus said to them, ”Truly, I say to you, the tax collectors and the harlots go into the kingdom of God before you. |
| | 這兩個兒子，哪一個聽父親的話呢？” 他們說：“大兒子。” 耶穌對他們說：“我實在告訴你們：稅吏和娼妓比你們先進　神的國。 |
| | 這兩人中，進實行了那父親的意旨呢？」他們說：「那後者。」耶穌對他們說：「我實在告訴你們，收稅人和妓女比你們先進上帝的國呢！ |
| | τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; 「λέγουσιν • Ὁ 「πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. |
| 太 Mat 21.32 | 因為約翰到你們這裡來指引你們走義路，你們卻不信他，稅吏和娼妓倒信了他。你們看見了以後，還是不悔悟去信他。」 |
| | For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the harlots believed him; and even when you saw it, you did not afterward repent and believe him. |
| | 約翰來到你們那裡，指示你們行義路（或譯：“約翰在義路中，來到你們這裡”），你們不信他；稅吏和娼妓卻信了他。你們看見了之後，還是沒有改變心意去信他。 |
| | 因為約翰引著義路到你們這裡來，你們不信他；收稅人和妓女倒信他。你們看了之後，還是沒有後悔而去信他。 |
| | ἦλθεν γὰρ ’ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ‘ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ • οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ • ὑμεῖς δὲ ἰδόντες 「οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 21.33 | 「你們再聽一個比喻：有一個家的主人開墾了一個葡萄園，四周圍上籬笆，裡面挖了一個醡酒池，蓋了一座守望樓，租給園戶，就出外遠行去了。 |
| | ”Hear another parable. There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. |
| | “你們再聽一個比喻：有一個家主，栽種了一個葡萄園，四面圍上籬笆，在園子裡挖了一個壓酒池，蓋了一座瞭望臺，然後把園子租給佃戶，就遠行去了。 |
| | 「你們聽另一個比喻吧：有一個做家主的人栽了一個葡萄園，周圍給安上籬笆，裡面挖了一個酒醋，造了一座守望樓，租給葡萄園工，就出外去了。 |
| | Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.「Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. |
| 太 Mat 21.34 | 收果子的時候快到了，他打發僕人到園戶那裡去收果子。 |
| | When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; |
| | 到了收成的時候，園主派了僕人到佃戶那裡，收取應該納給他的果子。 |
| | 果子節候將近的時候，主人就差遣他的奴僕去找園工，要拿他的果子。 |
| | ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. |
| 太 Mat 21.35 | 園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死了一個。 |
| | and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. |
| | 佃戶卻抓住他的僕人，打傷一個，殺了一個，又用石頭打死一個。 |
| | 園工卻拿住了他的奴僕，打了一個，殺了一個，扔石頭打死了一個。 |
| | καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. |
| 太 Mat 21.36 | 主人又打發別的僕人去，比先前更多；園戶還是照樣對待他們。 |
| | Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. |
| | 於是園主再派其他的僕人去，人數比前一次更多，但佃戶也是同樣對付他們。 |
| | 主人又差遣別的奴僕，比先前的多；園工還是這樣待他們。 |
| | πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. |
| 太 Mat 21.37 | 最後他打發自己的兒子到他們那裡去，說：『他們會尊敬我的兒子。』 |
| | Afterward he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ |
| | 最後，他派了自己的兒子去，說：‘他們必尊敬我的兒子。’ |
| | 後來就差遣他的兒子去找他們，心裡說：『他們是會尊敬我兒子的。』 |
| | ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων・Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. |
| 太 Mat 21.38 | 可是，園戶看見他兒子，彼此說：『這是承受產業的。來，我們殺了他，佔他的產業！』 |
| | But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.’ |
| | 佃戶看見他的兒子，就彼此說：‘這是繼承產業的；來，我們殺了他，佔有他的產業吧！’ |
| | 園工看見了兒子，卻彼此說：『這是承繼產業的；來吧，我們殺他，佔有他的產業。』 |
| | οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς・Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος・δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ 「σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ・ |
| 太 Mat 21.39 | 於是他們拿住他，把他扔出葡萄園外，殺了。 |
| | And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. |
| | 於是他們抓住他，把他推出葡萄園外殺了。 |
| | 於是拿住了他，丟在葡萄園外去，殺了。 |
| | καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. |
| 太 Mat 21.40 | 葡萄園的主人來的時候，要怎樣處置那些園戶呢？」 |
| | When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” |
| | 那麼，葡萄園的主人來到的時候，會怎樣對待那些佃戶呢？” |
| | 這樣，葡萄園主來的時候，要怎樣辦那些園工呢？」 |
| | ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 21.41 | 他們說：「要狠狠地除滅那些惡人，將葡萄園轉租給那些按時候交果子的園戶。」 |
| | They said to him, ”He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons.” |
| | 他們回答：“他會毫不留情地除掉那些惡人，把葡萄園租給按時繳納果子的佃戶。” |
| | 他們對他說：『惡人，他必用惡報殺滅他們，把葡萄園租給別的園工，就是能在果子的節候把果子納給他的。』」 |
| | λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. |
| 太 Mat 21.42 | 耶穌對他們說：「『匠人所丟棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是主所做的，在我們眼中看為奇妙。』這段經文你們從來沒有念過嗎？ |
| | Jesus said to them, ”Have you never read in the scriptures: ‘The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes’? |
| | 耶穌對他們說：“經上記著：‘建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭；這是主所作的，在我們眼中看為希奇。’ 這話你們沒有念過嗎？ |
| | 耶穌對他們說：「『匠人所棄掉的這塊石頭，已成了房角的頭一塊；這事由主作成，我們竟看為希奇！』你們在經上從沒誦讀過嗎？ |
| | Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; |
| 太 Mat 21.43 | 所以我告訴你們，神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的民。 |
| | Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a nation producing the fruits of it.” |
| | 因此我告訴你們，　神的國要從你們那裡取去，賜給那結果子的外族人。 |
| | 故此我告訴你們，上帝的國必從你們中間取去，給那能結果子的外國。」 |
| | διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. |
| 太 Mat 21.44 | 誰跌在這石頭上，一定會跌得粉碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰壓得稀爛。」 |
| | The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls.” |
| | 誰跌在這石頭上，就必摔碎；這石頭掉在誰的身上，就必把他壓得粉碎。” |
| | (有古卷加：『那跌倒在這石頭上的必被摔碎；這石頭倒在誰身上，就必把誰砸爛。』) |
| | ’ Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν. ‘ |
| 太 Mat 21.45 | 祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。 |
| | When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he was speaking about them. |
| | 祭司長和法利賽人聽了耶穌這些比喻，知道是指著他們說的。 |
| | 祭司長和法利賽人聽見了耶穌這些比喻，就覺得他是指著他們而說的。 |
| | Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· |
| 太 Mat 21.46 | 他們想要捉拿他，但是懼怕眾人，因為眾人認為他是先知。 |
| | But when they tried to arrest him, they feared the multitudes, because they held him to be a prophet. |
| | 他們想要逮捕他，但又怕群眾，因為他們都認為耶穌是先知。 |
| | 他們想法子要抓住他，卻懼怕群眾，因為眾人都以他為神言人。 |
| | καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,’ ἐπεὶ εἰς ‘προφήτην αὐτὸν εἶχον. |

# 1.22 馬太福音 Matthew 22



| | |
|---|---|
| 太 Mat 22.1 | 耶穌又用比喻對他們說： |
| | And again Jesus spoke to them in parables, saying, |
| | 耶穌又用比喻對他們說： |
| | 耶穌又應時用比喻對他們說： |
| | Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν᾽ ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς ‘λέγων· |
| 太 Mat 22.2 | 「天國好比一個王為他兒子擺設娶親的宴席。 |
| | ”The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a marriage feast for his son, |
| | “天國好像一個王，為兒子擺設婚筵。 |
| | 「天國好比一個做王的人，為兒子辦婚筵， |
| | Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. |
| 太 Mat 22.3 | 他打發僕人去，請那些被邀的人來赴宴，他們卻不肯來。 |
| | and sent his servants to call those who were invited to the marriage feast; but they would not come. |
| | 他派僕人去叫被邀請的人來參加婚筵。但他們不肯來。 |
| | 差遣他的奴僕去叫被請的人來赴婚筵；他們卻不願意來。 |
| | καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. |
| 太 Mat 22.4 | 王又打發別的僕人，說：『你們去告訴那被邀的人，我的宴席已經預備好了，牛和肥畜已經宰了，各樣都齊備，請你們來赴宴。』 |
| | Again he sent other servants, saying, ‘Tell those who are invited, Behold, I have made ready my dinner, my oxen and my fat calves are killed, and everything is ready; come to the marriage feast.’ |
| | 他再派另一些僕人去，說：‘你們告訴被邀請的人，我已經預備好了筵席，公牛和肥畜已經宰了，一切都預備妥當。來參加婚筵吧！ |
| | 他又差遣別的奴僕，說：『要告訴那些被請的人說：看哪，我的筵席 (同詞：早飯) 我已經預備好了；我的公牛和肥畜已經宰了，百物齊備了，來赴婚筵吧！』 |
| | πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου「ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. |
| 太 Mat 22.5 | 那些人不理就走了，一個到自己田裡去，一個做買賣去。 |
| | But they made light of it and went off, one to his farm, another to his business, |
| | 但那些人卻不理會就走了；有的去耕田，有的去作買賣， |
| | 那些人卻不理，走了：一個到自己的田裡去，一個作他的生意去； |
| | οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον,「ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,「ὃς δὲ「ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· |
| 太 Mat 22.6 | 其餘的抓住僕人，凌辱他們，把他們殺了。 |
| | while the rest seized his servants, treated them shamefully, and killed them. |
| | 其餘的抓住王的僕人，凌辱他們，並且把他們殺了。 |
| | 其餘的抓住了他的奴僕，凌辱了，殺了。 |
| | οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. |
| 太 Mat 22.7 | 王就大怒，發兵除滅那些兇手，燒燬他們的城。 |
| | The king was angry, and he sent his troops and destroyed those murderers and burned their city. |
| | 王就發怒，派兵消滅那些兇手，焚毀他們的城。 |
| | 王就發怒，打發他的軍兵，去殺滅那些兇手，燒毀他們的城。 |
| | ᾽ὁ δὲ βασιλεὺς ‘ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. |
| 太 Mat 22.8 | 於是王對僕人說：『喜宴已經齊備，只是所邀的人不配。 |
| | Then he said to his servants, ‘The wedding is ready, but those invited were not worthy. |
| | 然後對僕人說：‘婚筵已經預備好了，只是被邀請的人不配。 |
| | 隨後就對他的奴僕說：『婚筵是已經齊備了，被請的人呢，卻配不上。 |
| | τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 22.9 | 所以你們要往岔路口上去，凡遇見的，都邀來赴宴。』 |
| | Go therefore to the thoroughfares, and invite to the marriage feast as many as you find.’ |
| | 所以你們要到大路口，凡遇見的，都請來參加婚筵。’ |
| | 所以你們要往岔路口去，凡所遇見的，都請來赴婚筵。』 |
| | πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους 「ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. |
| 太 Mat 22.10 | 那些僕人就出去，到大路上，凡遇見的，不論善惡都招聚了來，宴席上就坐滿了客人。 |
| | And those servants went out into the streets and gathered all whom they found, both bad and good; so the wedding hall was filled with guests. |
| | “那些僕人就走到街上，把所有遇見的，不論好人壞人，都招聚了來，婚筵上就坐滿了人。 |
| | 那些奴僕就出去到大路上，凡所遇見的，無論惡的善的，都聚集了來；婚筵上就滿了坐席的人。 |
| | καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας 「οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ 「γάμος ἀνακειμένων. |
| 太 Mat 22.11 | 王進來見賓客，看到那裡有一個沒有穿禮服的， |
| | ”But when the king came in to look at the guests, he saw there a man who had no wedding garment; |
| | 王進來與赴筵的人見面，看見有一個人沒有穿著婚筵的禮服， |
| | 「王進來視察坐席的人，看見一個沒有穿婚筵禮服的人在那裡， |
| | εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου· |
| 太 Mat 22.12 | 就對他說：『朋友，你到這裡來怎麼不穿禮服呢？』那人無言可答。 |
| | and he said to him, ‘Friend, how did you get in here without a wedding garment?’ And he was speechless. |
| | 就對他說：‘朋友，你沒有婚筵的禮服，怎能進到這裡來呢？’ 他就無話可說。 |
| | 就對他說：『同伴哪，你沒有婚筵禮服，怎麼進這裡來呢？』那人閉口無言。 |
| | καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη. |
| 太 Mat 22.13 | 於是王對侍從說：『捆起他的手腳，把他扔在外邊的黑暗裡；在那裡他要哀哭切齒了。』 |
| | Then the king said to the attendants, ‘Bind him hand and foot, and cast him into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.’ |
| | 於是王對侍從說：‘把他的手和腳都綁起來，丟到外面的黑暗裡，在那裡必要哀哭切齒。’ |
| | 於是王對僕役們說：『把他捆起來，腳和手，丟在外邊的黑暗裡；在那裡有哀哭和切齒。』 |
| | τότε ’ ὁ βασιλεὺς εἶπεν ‘τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ’ ἐκβάλετε αὐτὸν ‘εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. |
| 太 Mat 22.14 | 因為被召的人多，選上的人少。」 |
| | For many are called, but few are chosen.” |
| | 因為被召的人多，選上的人少。” |
| | 因為被請 (或譯：蒙召) 的人多，蒙揀選的人少。」 |
| | πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. |
| 太 Mat 22.15 | 於是，法利賽人出去商議，怎樣找話柄來陷害耶穌， |
| | Then the Pharisees went and took counsel how to entangle him in his talk. |
| | 法利賽人就去商量，怎樣找耶穌的話柄來陷害他。 |
| | 當時法利賽人就去商議，怎樣可以就著話語使耶穌入陷阱， |
| | Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. |
| 太 Mat 22.16 | 就打發他們的門徒同希律黨人去見耶穌，說：「老師，我們知道你是誠實的，並且誠誠實實傳神的道，無論誰你都一視同仁，因為你不看人的面子。 |
| | And they sent their disciples to him, along with the Hero’di-ans, saying, ”Teacher, we know that you are true, and teach the way of God truthfully, and care for no man; for you do not regard the position of men. |
| | 他們派了自己的門徒和希律黨的人一同去問耶穌：“老師，我們知道你為人誠實，照著真理把 神的道教導人，不顧忌任何人，因為你不徇情面。 |
| | 便差遣他們的門徒同希律黨人來見耶穌，說：「先生，我們曉得你很真誠；你以真誠教授上帝的道路；什麼人你都不在乎，因為你不看人的外貌。 |
| | καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν 「λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων· |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 22.17 | 請告訴我們，你的意見如何？納稅給凱撒合不合法？」 |
| | Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?” |
| | 請把你的意見告訴我們，納稅給凱撒，可不可以呢？” |
| | 那麼請告訴我們，你以為怎樣；納丁稅給羅馬皇帝該撒可以不可以？」 |
| | εἰπὸν οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; |
| 太 Mat 22.18 | 耶穌看出他們的惡意，就說：「假冒為善的人哪，為甚麼試探我？ |
| | But Jesus, aware of their malice, said, ”Why put me to the test, you hypocrites? |
| | 耶穌看出他們的惡意，就說：“虛偽的人，為甚麼試探我呢？ |
| | 耶穌覺出他們的惡意來，就說：「假冒為善的人哪，為什麼試探我？ |
| | γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; |
| 太 Mat 22.19 | 拿一個納稅的錢給我看！」他們就拿一個銀幣來給他。 |
| | Show me the money for the tax.” And they brought him a coin. |
| | 拿納稅的錢幣給我看看。” 他們就拿了一個銀幣給他。 |
| | 把納丁稅的法幣給我看看。」他們拿個『一日工錢』幣 (希臘文：第那流：羅馬銀幣) 來給他。 |
| | ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. |
| 太 Mat 22.20 | 耶穌問他們：「這像和這名號是誰的？」 |
| | And Jesus said to them, ”Whose likeness and inscription is this?” |
| | 耶穌問他們：“這是誰的像，誰的名號？” |
| | 耶穌就問他們說：「這個像這個標號是誰的？」 |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; |
| 太 Mat 22.21 | 他們說：「是凱撒的。」於是耶穌說：「這樣，凱撒的歸凱撒；神的歸神。」 |
| | They said, ”Caesar’s.” Then he said to them, ”Render therefore to Caesar the things that are Caesar’s, and to God the things that are God’s.” |
| | 他們回答：“凱撒的。” 他就對他們說：“凱撒的應當歸給凱撒， 神的應當歸給 神。” |
| | 他們說：「該撒的。」於是耶穌對他說：「那就把該撒的東西納給該撒，把上帝的東西納給上帝吧。」 |
| | λέγουσιν 「αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. |
| 太 Mat 22.22 | 他們聽了十分驚訝，就離開他走了。 |
| | When they heard it, they marveled; and they left him and went away. |
| | 他們聽了，十分驚奇，就離開他走了。 |
| | 他們聽見都希奇，便離開他走了。 |
| | καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν. |
| 太 Mat 22.23 | 那天，撒都該人來見耶穌。他們說沒有復活這回事，於是問耶穌： |
| | The same day Sad’ducees came to him, who say that there is no resurrection; and they asked him a question, |
| | 撒都該人向來認為沒有復活的事。那一天，他們前來問耶穌： |
| | 當那一天，有說沒有復活之事的撒都該人上耶穌跟前來，詰問他， |
| | Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, 「λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν |
| 太 Mat 22.24 | 「老師，摩西說：『某人若死了，沒有孩子，他弟弟該娶他的妻子，為哥哥生子立後。』 |
| | saying, ”Teacher, Moses said, ‘If a man dies, having no children, his brother must marry the widow, and raise up children for his brother.’ |
| | “老師，摩西說：‘如果一個人死了，沒有兒女，他的弟弟應該娶他的妻子，為哥哥立後。’ |
| | 說：「先生，摩西說過：『人若死了，沒有孩子，他弟弟該續娶他的妻子，為他哥哥樹立後裔』。 |
| | λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 22.25 | 從前，在我們這裡有兄弟七人，第一個娶了妻，死了，沒有孩子，撇下妻子給弟弟。 |
| | Now there were seven brothers among us; the first married, and died, and having no children left his wife to his brother. |
| | 從前我們這裡有兄弟七人，頭一個結了婚，沒有孩子就死了，留下妻子給他的弟弟。 |
| | 在我們這裡曾有弟兄七人；第一個娶了妻，死了，沒有後裔，遺留他的妻子給他弟弟； |
| | ἦσαν δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος 「γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· |
| 太 Mat 22.26 | 第二、第三，直到第七個，都是如此。 |
| | So too the second and third, down to the seventh. |
| | 第二個、第三個直到第七個都是這樣。 |
| | 第二第三，直到第七個，都是這樣。 |
| | ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά· |
| 太 Mat 22.27 | 後來，那婦人也死了。 |
| | After them all, the woman died. |
| | 最後，那女人也死了。 |
| | 盡末後，那婦人也死了。 |
| | ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν 「ἡ γυνή. |
| 太 Mat 22.28 | 那麼，在復活的時候，她是七個人中哪一個的妻子呢？因為他們都娶過她。」 |
| | In the resurrection, therefore, to which of the seven will she be wife? For they all had her.” |
| | 那麼，復活的時候，她是這七個人中哪一個的妻子呢？因為他們都娶過她。” |
| | 這樣，在復活的生活中，她要做七人中哪一個的妻子呢？他們都娶過她呀！」 |
| | ἐν τῇ᾽ ἀναστάσει οὖν ‘τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. |
| 太 Mat 22.29 | 耶穌回答他們說：「你們錯了，因為不明白聖經，也不知道神的大能。 |
| | But Jesus answered them, ”You are wrong, because you know neither the scriptures nor the power of God. |
| | 耶穌回答他們：“你們錯了，因為你們不明白聖經，也不曉得　神的能力。 |
| | 耶穌回答他們說：「你們錯了，是因為你們不明白經典，也不曉得上帝的能力。 |
| | Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ· |
| 太 Mat 22.30 | 在復活的時候，人也不娶也不嫁，而是像天上的天使一樣。 |
| | For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. |
| | 復活的時候，人們也不娶也不嫁，而是像天上的使者一樣。 |
| | 在復活的生活中，人也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一樣。 |
| | ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε 「γαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι 「θεοῦ ἐν 「τῷ οὐρανῷ εἰσιν· |
| 太 Mat 22.31 | 論到死人復活，神向你們所說的話，你們沒有念過嗎？ |
| | And as for the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God, |
| | 關於死人復活的事，　神對你們講過：‘我是亞伯拉罕的　神，以撒的　神，雅各的　神’，你們沒有念過嗎？ |
| | 關於死人的復活，上帝對你們所講的，說： |
| | περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος· |
| 太 Mat 22.32 | 他說：『我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』神不是死人的神，而是活人的神。」 |
| | ‘I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob’? He is not God of the dead, but of the living.” |
| | 　神不是死人的　神，而是活人的　神。” |
| | 『我是亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝』，你們沒有誦讀過嗎？上帝並不是死人的上帝，乃是活人的上帝呀。」 |
| | Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν᾽ ὁ θεὸς ‘νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. |
| 太 Mat 22.33 | 眾人聽見這話，對他的教導非常驚訝。 |
| | And when the crowd heard it, they were astonished at his teaching. |
| | 群眾聽了他的教訓，就十分詫異。 |
| | 群眾聽見了，就因他的教訓而驚駭。 |
| | καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 22.34 | 法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口，他們就聚集在一起。 |
| | But when the Pharisees heard that he had silenced the Sad'ducees, they came together. |
| | 法利賽人聽見耶穌使撒都該人無話可說，就聚集在一起。 |
| | 但是法利賽人聽見耶穌籠住了撒都該人的口，就聚集在一處； |
| | Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. |
| 太 Mat 22.35 | 其中有一個人是律法師，要試探耶穌，就問他： |
| | And one of them, a lawyer, asked him a question, to test him. |
| | 他們中間有一個律法家，試探耶穌說： |
| | 其中有一個人 (有古卷加：律法師) 詰問耶穌，試探他說： |
| | καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων 「αὐτόν・ |
| 太 Mat 22.36 | 「老師，律法上的誡命哪一條是最大的呢？」 |
| | ”Teacher, which is the great commandment in the law?” |
| | “老師，律法中哪一條誡命是最重要的呢？” |
| | 「先生，律法上哪一條誡命最大呀？」 |
| | Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; |
| 太 Mat 22.37 | 耶穌對他說：「你要盡心、盡性、盡意愛主—你的神。 |
| | And he said to him, ”You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind. |
| | 他回答：“你要全心、全性、全意愛主你的　神。 |
| | 耶穌對他說：「要用你完全的心，完全的性命，完全的精神 (或譯：理性)，愛主你的上帝。 |
| | ὁ 「δὲ ἔφη αὐτῷ・Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ 「τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ 「˙τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου・ |
| 太 Mat 22.38 | 這是最大的，且是第一條誡命。 |
| | This is the great and first commandment. |
| | 這是最重要的第一條誡命。 |
| | 這是最大的，又是第一要緊的誡命。 |
| | αὕτη ἐστὶν’ ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ‘ἐντολή. |
| 太 Mat 22.39 | 第二條也如此，就是要愛鄰如己。 |
| | And a second is like it, You shall love your neighbor as yourself. |
| | 第二條也和它相似，就是要愛人如己。 |
| | 其次的也跟這個相彷彿：要愛你的鄰捨如同你自己。 |
| | Δευτέρα 「δὲ ὁμοία 「αὐτῇ・Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. |
| 太 Mat 22.40 | 這兩條誡命是一切律法和先知書的總綱。」 |
| | On these two commandments depend all the law and the prophets.” |
| | 全部律法和先知書，都以這兩條誡命作為根據。” |
| | 這兩條誡命，就是全律法和神言人的教訓所依據 (希臘文：懸掛) 的。」 |
| | ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος’ κρέμαται καὶ οἱ προφῆται ‘. |
| 太 Mat 22.41 | 法利賽人聚集的時候，耶穌問他們： |
| | Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question, |
| | 法利賽人聚在一起的時候，耶穌問他們： |
| | 法利賽人聚集的時候，耶穌詰問他們說： |
| | Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς |
| 太 Mat 22.42 | 「論到基督，你們的意見如何？他是誰的後裔呢？」他們說：「是大衛的。」 |
| | saying, ”What do you think of the Christ? Whose son is he?” They said to him, ”The son of David.” |
| | “你們對基督的看法怎樣？他是誰的子孫呢？” 他們回答：“大衛的子孫。” |
| | 「關於基督 (即：被膏者)，你們以為怎樣？他是誰的子孫呢？」他們對他說，「大衛的。」 |
| | λέγων・Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ・Τοῦ Δαυίδ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 22.43 | 耶穌說：「這樣，大衛被聖靈感動，怎麼還稱他為主，說： |
| | He said to them, ”How is it then that David, inspired by the Spirit, calls him Lord, saying, |
| | 耶穌就說：“那麼大衛被聖靈感動，怎麼會稱他為主呢？他說： |
| | 耶穌對他們說，「那麼大衛在聖靈感動中怎麼還稱他為主，說： |
| | λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι ᾽ καλεῖ αὐτὸν κύριον ‘λέγων· |
| 太 Mat 22.44 | 『主對我主說：你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你腳下？』 |
| | ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, till I put thy enemies under thy feet’? |
| | ‘主對我的主說：你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你的腳下。’ |
| | 『主對我主說了：你坐在我右邊，等我處置你仇敵在你腳下』呢？ |
| | 「Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου 「ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου; |
| 太 Mat 22.45 | 大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的後裔呢？」 |
| | If David thus calls him Lord, how is he his son?” |
| | “大衛既然稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？” |
| | 大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？」 |
| | εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; |
| 太 Mat 22.46 | 沒有一個人能回答一句話，從那日以後沒有人敢再問他甚麼。 |
| | And no one was able to answer him a word, nor from that day did any one dare to ask him any more questions. |
| | 沒有人能夠回答他。從那天起，也沒有人敢再問他。 |
| | 沒有一個人能回答他一句話。從那一天起，再也沒有人敢詰問他了。 |
| | καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ᾽ἀποκριθῆναι αὐτῷ‘λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ’ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι. |

# 1.23 馬太福音 Matthew 23



| | |
|---|---|
| 太 Mat 23.1 | 那時，耶穌對眾人和門徒講論， |
| | Then said Jesus to the crowds and to his disciples, |
| | 那時，耶穌對群眾和他的門徒說： |
| | 那時耶穌對群眾和門徒講論 |
| | Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ |
| 太 Mat 23.2 | 說：「文士和法利賽人坐在摩西的位上， |
| | ”The scribes and the Pharisees sit on Moses’ seat; |
| | “經學家和法利賽人坐在摩西的座位上， |
| | 說：「經學士和法利賽人坐在摩西的位子上； |
| | λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. |
| 太 Mat 23.3 | 所以凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守遵行。但不要效法他們的行為，因為他們能說不能行。 |
| | so practice and observe whatever they tell you, but not what they do; for they preach, but do not practice. |
| | 所以凡他們吩咐你們的，你們都要遵守，但不可效法他們的行為，因為他們只會說而不去作。 |
| | 所以凡他們所吩咐你們的一切事，你們都要行，要守；可不要照他們行為的樣子去行阿；因為他們能說，而不能行。 |
| | πάντα οὖν ὅσα ⌜ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν᾽ ποιήσατε καὶ τηρεῖτε‘, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. |
| 太 Mat 23.4 | 他們把難挑的重擔捆起來，擱在人的肩上，但自己一個指頭也不肯動。 |
| | They bind heavy burdens, hard to bear, and lay them on men’s shoulders; but they themselves will not move them with their finger. |
| | 他們把重擔捆起來，壓在人的肩頭上，但自己連一個指頭也不肯動。 |
| | 他們把沈重的擔子捆好了，擱在人的肩膀上；自己呢，卻一不肯用一根指頭去動它。 |
| | δεσμεύουσιν ⌜δὲ φορτία ⌜βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων,᾽ αὐτοὶ δὲ τῷ ‘δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. |
| 太 Mat 23.5 | 他們所做的一切事都是要讓人看見，所以把佩戴的經匣加寬了，衣裳的繸子加長了， |
| | They do all their deeds to be seen by men; for they make their phylacteries broad and their fringes long, |
| | 他們所作的一切，都是要作給人看：他們把經文的匣子做大了，衣服的繸子做長了； |
| | 他們所行的一切事，都是要給人看的，因為他們把小匣經文帶 (古時作護符) 加寬了，衣裳繸子加長了。 |
| | πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι ⌜γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ ⌜κράσπεδα, |
| 太 Mat 23.6 | 喜愛宴席上的首座、會堂裡的高位， |
| | and they love the place of honor at feasts and the best seats in the synagogues, |
| | 他們喜歡筵席上的首位、會堂裡的高位； |
| | 他們喜愛筵席上的首座，會堂里的首位， |
| | φιλοῦσι ⌜δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς |
| 太 Mat 23.7 | 又喜歡人們在街市上向他們問安，稱呼他們拉比。 |
| | and salutations in the market places, and being called rabbi by men. |
| | 又喜歡人在市中心向他們問安，稱呼他們‘拉比’。 |
| | 市場上的請安，以及受人稱呼為老師 (希臘文作『拉比』)。 |
| | καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων·⌜῾Ραββί. |
| 太 Mat 23.8 | 但你們不要接受拉比的稱呼，因為只有一位是你們的老師；你們都是弟兄。 |
| | But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all brethren. |
| | 然而你們不要被人稱為‘拉比’，因為只有一位是你們的老師，你們都是弟兄。 |
| | 但你們呢，不要受稱呼為老師 (希臘文作『拉比』)，因為只有一位是你們的教師；你們都是弟兄。 |
| | ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε· ῾Ραββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ ⌜διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε· |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 23.9 | 也不要稱呼地上的人為父，因為只有一位是你們的父，就是在天上的父。 |
| | And call no man your father on earth, for you have one Father, who is in heaven. |
| | 不要稱呼地上的人為父，因為只有一位是你們的父，就是天父。 |
| | 也不要稱地上的為父；因為只有一位，那天上的，才是你們的父。 |
| | καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ’ ὑμῶν ὁ πατὴρ ‘ὁ 「 οὐράνιος • |
| 太 Mat 23.10 | 不要接受師傅的稱呼，因為只有一位是你們的師傅，就是基督。 |
| | Neither be called masters, for you have one master, the Christ. |
| | 你們也不要被人稱為師傅，因為只有一位是你們的師傅，就是基督。 |
| | 也不要受稱呼為導師，因為只有一位，那被膏立者基督，才是你們的導師。 |
| | μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ’ ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ‘ὁ χριστός • |
| 太 Mat 23.11 | 你們中間誰為大，誰就要作你們的用人。 |
| | He who is greatest among you shall be your servant; |
| | 你們中間最大的，必作你們的僕人。 |
| | 你們中間較大的必須做你們的僕役。 |
| | ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. |
| 太 Mat 23.12 | 凡自高的，必降為卑；自甘卑微的，必升為高。 |
| | whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted. |
| | 凡高抬自己的，必被降卑；凡自己謙卑的，必被升高。 |
| | 凡自高的必被降卑；凡自己謙卑的必被升高。 |
| | ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν 「 ὑψωθήσεται. |
| 太 Mat 23.13 | 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們當著人的面把天國的門關了，自己不進去，要進去的人，你們也不容他們進去。 |
| | ”But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! because you shut the kingdom of heaven against men; for you neither enter yourselves, nor allow those who would enter to go in. |
| | “虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們在人面前關了天國的門，自己不進去，連正要進去的人，你們也不准他們進去。 |
| | 「經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們當人面前把天國關起來；你們自己不進入，又不容那正進入的人進入。 |
| | Οὐαὶ 「 δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων • ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε 「 εἰσελθεῖν. |
| 太 Mat 23.14 | 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告，所以要受更重的懲罰。 |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本有第 14 節：“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們吞沒了寡婦的房產，假裝作冗長的禱告，所以你們必受更重的刑罰。”） |
| | (有古卷加：經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們吞吃了寡婦的家產，還作長禱告來掩飾；故此你們必受更嚴重的處刑』) |
| | / |
| 太 Mat 23.15 | 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們走遍海洋陸地，說服一個人入教，既入了教，卻使他成為比你們加倍壞的地獄之子。 |
| | Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you traverse sea and land to make a single proselyte, and when he becomes a proselyte, you make him twice as much a child of hell as yourselves. |
| | “虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們走遍海洋陸地，要使一個人入教；當他入了教，你們卻使他淪為地獄之子，比你們更甚。 |
| | 經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們周遊了洋海旱地，使一個人成了歸依人 (即：歸依猶太教的)，既歸依了，你們又使他做該入地獄 (希臘文：欣嫩子谷；或譯：垃圾坑) 的人，比你們還加倍！ |
| | Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 23.16 | 「你們這瞎眼的嚮導有禍了！你們說：『凡指著聖所起誓的算不得甚麼；但是凡指著聖所中的金子起誓的，他就該謹守。』 |
| | ”Woe to you, blind guides, who say, ‘If any one swears by the temple, it is nothing; but if any one swears by the gold of the temple, he is bound by his oath.’ |
| | “你們這些瞎眼的嚮導有禍了！你們說：‘凡指著聖所而起的誓，是沒有用的；但指著聖所的金子而起的誓，就必須遵守。’ |
| | 「瞎眼的領路人哪，你們有禍阿！你們說：『凡指著殿堂起誓的，那算不了什麼；惟獨指著殿堂里的金子起誓的，就必須負責任。』 |
| | Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει. |
| 太 Mat 23.17 | 你們這無知的瞎子啊，哪個更大呢？是金子，還是使金子成聖的聖所呢？ |
| | You blind fools! For which is greater, the gold or the temple that has made the gold sacred? |
| | 你們這些瞎眼的愚昧人哪，到底是金子大，還是使金子成聖的聖所大呢？ |
| | 瞎眼的人哪，什麼是較大的？是禮物呢？還是那使禮物成聖別的壇呢？ |
| | μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ 「ἁγιάσας τὸν χρυσόν; |
| 太 Mat 23.18 | 你們又說：『凡指著祭壇起誓的算不得甚麼；但是凡指著壇上祭物起誓的，他就該謹守。』 |
| | And you say, ‘If any one swears by the altar, it is nothing; but if any one swears by the gift that is on the altar, he is bound by his oath.’ |
| | 你們又說：‘凡指著祭壇所起的誓，是沒有用的；但指著壇上的祭物所起的誓，就必須遵守。’ |
| | 你們又說：『凡指著壇起誓的，那算不了什麼；惟獨指著壇上的禮物起誓的，就必須負責任。』 |
| | καί· Ὃς 「ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει. |
| 太 Mat 23.19 | 你們這些瞎子啊，哪個更大呢？是祭物，還是使祭物成聖的壇呢？ |
| | You blind men! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred? |
| | 瞎眼的人哪！到底是祭物大，還是使祭物成聖的祭壇大呢？ |
| | 瞎眼的人哪，什麼是較大的？是禮物呢？還是那使禮物成聖別的壇呢？ |
| | 「τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; |
| 太 Mat 23.20 | 所以，人指著祭壇起誓，就是指著壇和壇上一切所有的起誓； |
| | So he who swears by the altar, swears by it and by everything on it; |
| | 所以，凡指著祭壇起誓的，他就是指著祭壇和壇上的一切起誓； |
| | 所以凡指著壇起誓的，就是指著壇和壇上的一切東西來起誓； |
| | ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· |
| 太 Mat 23.21 | 人指著聖所起誓，就是指著聖所和那住在聖所裡的起誓； |
| | and he who swears by the temple, swears by it and by him who dwells in it; |
| | 指著聖所起誓的，就是指著聖所和住在那裡的　神起誓； |
| | 凡指著殿堂起誓的，就是指著殿堂和那住殿堂的來起誓； |
| | καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ 「κατοικοῦντι αὐτόν· |
| 太 Mat 23.22 | 人指著天起誓，就是指著神的寶座和那坐在上面的起誓。 |
| | and he who swears by heaven, swears by the throne of God and by him who sits upon it. |
| | 指著天起誓的，就是指著　神的寶座和坐在寶座上的起誓。 |
| | 凡指著天起誓的，就是指著上帝的寶座和那坐在寶座上的來起誓。 |
| | καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 23.23 | 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們將薄荷、大茴香、小茴香獻上十分之一，那律法上更重要的事，就是公義、憐憫、信實，你們反倒不做；這原是你們該做的－至於那些奉獻也不可廢棄。 |
| | ”Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you tithe mint and dill and cummin, and have neglected the weightier matters of the law, justice and mercy and faith; these you ought to have done, without neglecting the others. |
| | “虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們把薄荷、茴香、芹菜，獻上十分之一，卻忽略律法上更重要的，就如正義、憐憫和信實；這些更重要的是你們應當作的，但其他的也不可忽略。 |
| | 「經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們將薄荷，茴香，芹菜，獻上十分之一，而律法上較有重量的事，如正義憐憫和信實，你們卻遺棄了。其實呢，前者那些雖不可遺棄，後者這些卻必須行。 |
| | Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ᾽ τὸ ἔλεος ‘καὶ τὴν πίστιν· 「ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ 「ἀφιέναι. |
| 太 Mat 23.24 | 你們這瞎眼的嚮導，蠓蟲你們就濾出來，駱駝你們倒吞下去。 |
| | You blind guides, straining out a gnat and swallowing a camel! |
| | 你們這些瞎眼的嚮導啊，你們把蚊蟲濾出來，卻把駱駝吞下去。 |
| | 瞎眼的領路人哪，把蠓子濾出來，把駱駝吞下去的人哪！ |
| | ὁδηγοὶ τυφλοί, 「οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. |
| 太 Mat 23.25 | 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們洗淨杯盤的外面，裡面卻滿了貪婪和放蕩。 |
| | ”Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you cleanse the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of extortion and rapacity. |
| | “虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們洗淨杯盤的外面，裡面卻裝滿了搶奪和放蕩。 |
| | 「經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們潔淨杯盤的外面；裡面呢，卻滿了勒索和放縱。 |
| | Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ 「ἀκρασίας. |
| 太 Mat 23.26 | 你這瞎眼的法利賽人，先洗淨杯子的裡面，好使外面也乾淨了。 |
| | You blind Pharisee! first cleanse the inside of the cup and of the plate, that the outside also may be clean. |
| | 瞎眼的法利賽人哪，先把杯和盤的裡面洗淨，好使外面也可以乾淨。 |
| | 瞎眼的法利賽人哪，先潔淨杯盤的裡面吧，好使外面也可以潔淨。 |
| | Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου᾽ καὶ τῆς παροψίδος ‘, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς 「αὐτοῦ καθαρόν. |
| 太 Mat 23.27 | 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們好像粉飾了的墳墓，外面好看，裡面卻滿了死人的骨頭和一切的污穢。 |
| | ”Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you are like whitewashed tombs, which outwardly appear beautiful, but within they are full of dead men’s bones and all uncleanness. |
| | “虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們好像粉飾了的墳墓，外面好看，裡面卻裝滿了死人的骨頭和各樣的污穢； |
| | 「經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們好像粉飾的墓，外面顯得好看；裡面呢，卻滿了死人的骨頭和一切的污穢。 |
| | Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι 「παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας· |
| 太 Mat 23.28 | 你們也是如此，外面對人顯出公義，裡面卻滿了虛偽和不法的事。 |
| | So you also outwardly appear righteous to men, but within you are full of hypocrisy and iniquity. |
| | 照樣，你們外面看來像義人，裡面卻充塞著虛偽和不法。 |
| | 你們也是這樣：你們外面向人顯著公義，裡面卻滿有假裝和不法。 |
| | οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ᾽ ἐστε μεστοὶ ‘ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 23.29 | 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們建造先知的墳，裝修義人的墓， |
| | ”Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous, |
| | “虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們建造先知的墓，修飾義人的碑， |
| | 「經學士和法利賽人，假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們建造神言人的墓，修飾義人的墳， |
| | Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, |
| 太 Mat 23.30 | 說：『若是我們在先祖的時代，必不和他們一同流先知的血。』 |
| | saying, ‘If we had lived in the days of our fathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.’ |
| | 並且說：‘我們若活在我們祖先的時代，決不會與他們一同流先知的血。’ |
| | 說：『假使我們在我們祖宗的日子，我們就不至於在神言人們血上作他們的夥伴了。』 |
| | καὶ λέγετε· Εἰ「ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν「·ἤμεθα’ αὐτῶν κοινωνοὶ ‘ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν· |
| 太 Mat 23.31 | 這樣，你們就證明自己是殺害先知的人的子孫了。 |
| | Thus you witness against yourselves, that you are sons of those who murdered the prophets. |
| | 這樣，你們就指證自己是殺害先知的人的子孫了。 |
| | 這你們便是控訴自己作證自己是殺害神言人者的子孫了。 |
| | ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας. |
| 太 Mat 23.32 | 你們去充滿你們祖宗的惡貫吧！ |
| | Fill up, then, the measure of your fathers. |
| | 那麼，去完成你們祖先的罪孽吧！ |
| | 你們祖宗的惡貫你們去滿盈吧！ |
| | καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. |
| 太 Mat 23.33 | 你們這些蛇啊，毒蛇的孽種啊，怎能逃脫地獄的懲罰呢？ |
| | You serpents, you brood of vipers, how are you to escape being sentenced to hell? |
| | 你們這些蛇，這些毒蛇所生的啊，你們怎能逃脫地獄的刑罰呢？ |
| | 蛇阿，毒蛇的種阿，你們怎能逃避地獄 (希臘文：欣嫩子谷；或譯：垃圾坑) 的定罪呢？ |
| | ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; |
| 太 Mat 23.34 | 所以，我差遣先知、智慧人和文士到你們這裡來，有的你們要殺害，要釘十字架；有的你們要在會堂裡鞭打，從這城追逼到那城， |
| | Therefore I send you prophets and wise men and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will scourge in your synagogues and persecute from town to town, |
| | 因此，我差派先知、智慧人和經學家到你們那裡；有些你們要殺害又釘在十字架上，有些你們要在會堂裡鞭打，從一個城趕逐到另一個城。 |
| | 故此我差遣神言人智慧人和經學士到你們這裡來；你看吧，有的你們要殺害，要釘十字架，有的你們要在你們的會堂里鞭打，從這一個城追逼到那一個城； |
| | διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· 「ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· |
| 太 Mat 23.35 | 如此，地上所有義人流的血都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，直到你們在聖所和祭壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。 |
| | that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of innocent Abel to the blood of Zechari’ah the son of Barachi’ah, whom you murdered between the sanctuary and the altar. |
| | 所以，從義人亞伯的血起，到巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止，他就是你們在聖所和祭壇中間所殺的，所有義人在地上所流的血，都要歸在你們身上。 |
| | 叫流在地上的義血都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，直到巴拉加兒子撒迦利亞的血為止；他就是你們在殿堂和祭壇間所殺害的。 |
| | ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 23.36 | 我實在告訴你們，這一切的罪都要歸到這世代了。」 |
| | Truly, I say to you, all this will come upon this generation. |
| | 我實在告訴你們，這一切都必臨到這個世代。 |
| | 我實在告訴你們，這一切罪責，都必歸到這世代來。 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 「ἥξει’ ταῦτα πάντα ‘ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. |
| 太 Mat 23.37 | 「耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多少次想聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，但是你們不願意。 |
| | ”O Jerusalem, Jerusalem, killing the prophets and stoning those who are sent to you! How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you would not! |
| | “耶路撒冷，耶路撒冷啊，你殺害先知，又用石頭把奉派到你們那裡的人打死。我多次想招聚你的兒女，好像母雞招聚小雞到翅膀底下，只是你們不願意。 |
| | 「耶路撒冷阿，耶路撒冷，你常殺害神言人，扔石頭打死奉遣到你裡面去的人。我多少次願意聚集你的兒女，彷彿母雞把自己的小雞聚集在翅膀底下，你們卻不願意！ |
| | Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ 「ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν —ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον’ ὄρνις ἐπισυνάγει ‘τὰ νοσσία 「αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε; |
| 太 Mat 23.38 | 看吧，你們的家要被廢棄成為荒蕪。 |
| | Behold, your house is forsaken and desolate. |
| | 你看，你們的家必成為荒場，留給你們。 |
| | 你看吧，你們的殿 (或譯：你的庭院) 留下你們了 (有古卷加：一片荒涼)！ |
| | ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν 「ἔρημος. |
| 太 Mat 23.39 | 我告訴你們，從今以後，你們絕不會再見到我，直到你們說：『奉主名來的是應當稱頌的！』」 |
| | For I tell you, you will not see me again, until you say, ‘Blessed is he who comes in the name of the Lord.’” |
| | 我告訴你們，從今以後，你們一定見不到我，直等到你們說：‘奉主名來的，是應當稱頌的。’” |
| | 我告訴你們，從現在起，你們繼不得以見我，直等到你們說：『奉主名來的是當受祝頌的！』」 |
| | λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε • Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. |

# 1.24 馬太福音 Matthew 24



| | |
|---|---|
| 太 Mat 24.1 | 耶穌出了聖殿，正離開的時候，門徒前來，把聖殿的建築指給他看。 |
| | Jesus left the temple and was going away, when his disciples came to point out to him the buildings of the temple. |
| | 耶穌出了聖殿，往前走的時候，門徒前來把聖殿的建築指給他看。 |
| | 耶穌從殿里出來，正走路的時候，門徒上前來，把殿的建築指給他看。 |
| | Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ᾽ ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο ‘, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ · |
| 太 Mat 24.2 | 耶穌回應他們說：「你們不是看見這一切嗎？我實在告訴你們，這裡將沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上，而不被拆毀的。」 |
| | But he answered them, ”You see all these, do you not? Truly, I say to you, there will not be left here one stone upon another, that will not be thrown down.” |
| | 他對門徒說：“你們不是看見了這一切嗎？我實在告訴你們，將來在這裡必沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，每一塊都要拆下來。” |
| | 耶穌回答他們說：「你們不是看見這一切嗎？我實在告訴你們，將來在這裡，斷沒有一塊石頭能留在一塊石頭上，而不被拆毀的！」 |
| | ὁ δὲ 「ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς · Οὐ βλέπετε ᾽ ταῦτα πάντα ‘; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται. |
| 太 Mat 24.3 | 耶穌在橄欖山上坐著，門徒私下進前來問他：「請告訴我們，甚麼時候有這些事呢？你來臨和世代的終結有甚麼預兆呢？」 |
| | As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, ”Tell us, when will this be, and what will be the sign of your coming and of the close of the age?” |
| | 耶穌坐在橄欖山上，門徒暗中前來問他：“請告訴我們，甚麼時候會有這些事呢？你的降臨和這世代的終結，有甚麼預兆呢？” |
| | 耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗地上他跟前來，說：「請告訴我們：什麼時候會有這些事呢？你的御臨，以及今世的完結，會有什麼跡象呢？」 |
| | Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν λέγοντες · Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας 「καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος. |
| 太 Mat 24.4 | 耶穌回答他們：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。 |
| | And Jesus answered them, ”Take heed that no one leads you astray. |
| | 耶穌回答他們：“你們要小心，不要被人迷惑； |
| | 耶穌回答說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ · |
| 太 Mat 24.5 | 因為將有好些人冒我的名來，說『我是基督』，並且要迷惑許多人。 |
| | For many will come in my name, saying, ‘I am the Christ,’ and they will lead many astray. |
| | 因為許多人要假冒我的名而來，說：‘我就是基督’，並且要迷惑許多的人。 |
| | 因為必有迓多人要冒我的名來，說：『我就是基督』，便迷惑迓多人。 |
| | πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες · Ἐγώ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. |
| 太 Mat 24.6 | 你們也將聽見打仗和打仗的風聲。注意，不要驚慌！因為這些事必須發生，但這還不是終結。 |
| | And you will hear of wars and rumors of wars; see that you are not alarmed; for this must take place, but the end is not yet. |
| | 你們要聽見戰爭，也聽見戰爭的風聲；你們要小心，不要驚慌，因為這是免不了的，不過結局還沒有到。 |
| | 你們將要必聽見戰爭和戰爭的風聲；小心吧，別驚慌了；因為這是必須有的；但還不是末終。 |
| | μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων · ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε · δεῖ 「γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 24.7 | 民要攻打民，國要攻打國，多處必有饑荒、地震。 |
| | For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places: |
| | 一個民族要起來攻打另一個民族，一個國家要起來攻打另一個國家，到處都有饑荒和地震， |
| | 因為外邦必起來攻打外邦，國必攻打國；許多地方必有飢荒和地震： |
| | ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται 「λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· |
| 太 Mat 24.8 | 這都是災難的起頭。 |
| | all this is but the beginning of the birth-pangs. |
| | 這一切不過是痛苦的開始。 |
| | 這一切事卻只是災難 (或譯：產難) 的起頭。 |
| | πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. |
| 太 Mat 24.9 | 那時，人要使你們陷在患難裡，也要殺害你們；你們又要為我的名被萬民憎恨。 |
| | ”Then they will deliver you up to tribulation, and put you to death; and you will be hated by all nations for my name’s sake. |
| | 那時人要把你們送去受苦，也要殺害你們，你們要因我的名被萬民恨惡。 |
| | 「那時人必將你們送交苦難中，殺害你們；你們必為我的名被萬國恨惡。 |
| | Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. |
| 太 Mat 24.10 | 那時，會有許多人跌倒，也會彼此陷害，彼此憎恨； |
| | And then many will fall away, and betray one another, and hate one another. |
| | 那時許多人會失去信仰，彼此出賣，互相恨惡； |
| | 那時必有許多人要絆跌，要彼此送官，彼此恨惡； |
| | καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· |
| 太 Mat 24.11 | 且有好些假先知起來，迷惑許多人。 |
| | And many false prophets will arise and lead many astray. |
| | 也有許多假先知出現，要迷惑許多人。 |
| | 必有許多人假神言人要起來，迷惑許多人。 |
| | καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· |
| 太 Mat 24.12 | 因為不法的事增多，許多人的愛心漸漸冷淡了。 |
| | And because wickedness is multiplied, most men’s love will grow cold. |
| | 因為不法的事增加，許多人的愛心就冷淡了。 |
| | 因了不法行為之加多，許多人的愛心就冷淡了。 |
| | καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. |
| 太 Mat 24.13 | 但堅忍到底的終必得救。 |
| | But he who endures to the end will be saved. |
| | 唯有堅忍到底的，必然得救。 |
| | 惟獨堅忍到末終的，才能得救。 |
| | ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. |
| 太 Mat 24.14 | 這天國的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後終結才來到。」 |
| | And this gospel of the kingdom will be preached throughout the whole world, as a testimony to all nations; and then the end will come. |
| | 這天國的福音要傳遍天下，向萬民作見證，然後結局才來到。 |
| | 這天國的福音必須宣傳在普天下，對萬民作見證；然後末終才來到。 |
| | καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 24.15 | 「當你們看見先知但以理所說的那『施行毀滅的褻瀆者』站在聖地（讀這經的人要會意），<br>”So when you see the desolating sacrilege spoken of by the prophet Daniel, standing in the holy place (let the reader understand),<br>“當你們看見但以理先知所說的‘那造成荒涼的可憎者’，站在聖地的時候（讀者必須領悟），<br>「所以你們幾時看見由神言人但以理所說那『引致荒涼的可憎之像』立在聖地上 [誦讀的人須要了悟阿]；<br>Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου 「ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, |
| 太 Mat 24.16 | 那時，在猶太的，應當逃到山上；<br>then let those who are in Judea flee to the mountains;<br>那時，住在猶太的應當逃到山上；<br>那時在猶太的就要逃到山上；<br>τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν 「ἐπὶ τὰ ὄρη, |
| 太 Mat 24.17 | 在屋頂上的，不要下來拿家裡的東西；<br>let him who is on the housetop not go down to take what is in his house;<br>在房頂的不要下來拿家裡的東西；<br>在房頂上的不要下來，拿家裡的東西；<br>ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ 「καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, |
| 太 Mat 24.18 | 在田裡的，不要回去取衣裳。<br>and let him who is in the field not turn back to take his mantle.<br>在田裡的也不要回去取衣服。<br>在田地裡的也不要回去拿衣裳。<br>καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι’ τὸ ἱμάτιον ‘αὐτοῦ. |
| 太 Mat 24.19 | 在那些日子，懷孕的和奶孩子的就苦了。<br>And alas for those who are with child and for those who give suck in those days!<br>當那些日子，懷孕的和乳養孩子的有禍了！<br>當那些日子，懷孕的和餵奶子的有禍阿！<br>οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. |
| 太 Mat 24.20 | 你們要祈求，好讓你們逃走的時候，不遇見冬天或安息日。<br>Pray that your flight may not be in winter or on a sabbath.<br>你們應當祈求，叫你們逃難的時候，不是在冬天或安息日，<br>你們要禱告，使你們的逃走不在冬天，也不在安息日：<br>προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ· |
| 太 Mat 24.21 | 因為那時必有大災難，自從世界的起頭直到如今，從沒有這樣的災難，將來也不會有。<br>For then there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be.<br>因為那時必有大災難，這是從世界的開始到現在未曾有過的，以後也必不會再有。<br>因為那時必有大苦難；這樣的苦難，從世界的起頭，直到如今，還沒有過，將來也一定不會有的。<br>ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ’ οὐ μὴ γένηται. |
| 太 Mat 24.22 | 若不減少那些日子，凡血肉之軀的，就沒有一個能得救；可是為了選民，那些日子將減少。<br>And if those days had not been shortened, no human being would be saved; but for the sake of the elect those days will be shortened.<br>如果那些日子不減少，沒有一個人可以存活；但是為了選民，那些日子必會減少。<br>若不是那些日子被截短了，凡是血肉之人就沒有一個能得救；但是為了蒙揀選的人的緣故，那些日子是必會被截短的。<br>καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 24.23 | 那時，若有人對你們說：『看哪，基督在這裡！』或『在那裡！』你們不要信。 |
| | Then if any one says to you, ‘Lo, here is the Christ!’ or ‘There he is!’ do not believe it. |
| | 那時，如果有人對你們說：‘看哪，基督在這裡！’ 或說：‘他在那裡！’ 你們不要信， |
| | 那時若有人對你們說：『看哪，基督在這裡』，或是：『在那裡』，你們不要信； |
| | τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός, ἤ· Ὧδε, μὴ πιστεύσητε· |
| 太 Mat 24.24 | 因為假基督和假先知將要起來，顯大神蹟、大奇事，如果可能，要把選民也迷惑了。 |
| | For false Christs and false prophets will arise and show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect. |
| | 因為必有假基督和假先知出現，顯大神蹟和奇事；如果可以的話，他們連選民也要迷惑。 |
| | 因為有假基督假神言人將要起來，施行大神跡奇事，為的是，如果可能，連蒙揀選的人也要加以迷惑。 |
| | ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε 「πλανῆσαι εἰ δυνατὸν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς· |
| 太 Mat 24.25 | 看哪，我已經預先告訴你們了。 |
| | Lo, I have told you beforehand. |
| | 你們看！我已經事先告訴你們了。 |
| | 看哪，我預先告訴你們了。 |
| | ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν. |
| 太 Mat 24.26 | 若有人對你們說：『看哪，基督在曠野裡！』你們不要出去；或說：『看哪，基督在內室中！』你們不要信。 |
| | So, if they say to you, ‘Lo, he is in the wilderness,’ do not go out; if they say, ‘Lo, he is in the inner rooms,’ do not believe it. |
| | 如果他們對你們說：‘看！基督在曠野裡。’ 你們不要出去；或說：‘看！他在內室裡。’ 也不要相信。 |
| | 所以人若對你們說：『看哪，他在野地裡』，你們不要出去；或是說：『看哪，在內屋裡呢』，你們不要信； |
| | ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· |
| 太 Mat 24.27 | 好像閃電從東邊發出，直照到西邊，人子來臨也要這樣。 |
| | For as the lightning comes from the east and shines as far as the west, so will be the coming of the Son of man. |
| | 電光怎樣從東方閃出來，一直照到西方，人子降臨的時候，也是這樣。 |
| | 因為閃電怎樣從東邊發出，直照到西邊，人子之御臨也必這樣。 |
| | ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως 「ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· |
| 太 Mat 24.28 | 屍首在哪裡，鷹也會聚在哪裡。」 |
| | Wherever the body is, there the eagles will be gathered together. |
| | 屍首在哪裡，鷹也必聚在哪裡。 |
| | 『屍體在哪裡，兀鷹也必聚在哪裡。』 |
| | 「ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. |
| 太 Mat 24.29 | 「那些日子的災難一過去，太陽要變黑，月亮也不放光，眾星要從天上墜落，天上的萬象都要震動。 |
| | ”Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken; |
| | “那些日子的災難剛過去：太陽就變黑了，月亮也不發光，眾星從天墜落，天上的萬象震動。 |
| | 「那些日子的苦難一過後，日頭就必變黑，月亮必沒有光芒，星辰必從天上墜下，天上的列強萬象必被搖動。 |
| | Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 24.30 | 那時，人子的預兆要顯在天上，地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子帶著能力和大榮耀，駕著天上的雲來臨。 |
| | then will appear the sign of the Son of man in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory; |
| | “那時，人子的徵兆要顯在天上，地上的萬族都要哀號，並且看見人子帶著能力，滿有榮耀，駕著天上的雲降臨。 |
| | 那時人子的跡象必顯現在天上；那時地上萬族都必捶胸號啕，必看見人子帶著能力和大榮耀，駕著天雲來臨。 |
| | καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν 「τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· |
| 太 Mat 24.31 | 他要差遣天使，用大聲的號筒，從四方，從天這邊直到天那邊，召集他的選民。」 |
| | and he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. |
| | 當號筒發出響聲，他要差派使者，把他的選民從四方，從天這邊到天那邊都招聚來。 |
| | 他必用大號筒差遣他的使者，將他揀選的人，由四方 (希臘文：四風)，從天這邊到天那邊，都聚攏來。 |
| | καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ 「σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρων οὐρανῶν ἕως 「τῶν ἄκρων αὐτῶν. |
| 太 Mat 24.32 | 「你們要從無花果樹學習功課：當樹枝發芽長葉的時候，你們就知道夏天近了。 |
| | ”From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. |
| | “你們應該從無花果樹學個功課：樹枝長出嫩芽生出葉子的時候，你們就知道夏天近了； |
| | 「你們要從無花果樹學個比喻：當它的枝子一髮嫩長葉時，你們就知道夏天近了。 |
| | Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· |
| 太 Mat 24.33 | 同樣，當你們看見這一切，就知道那時候近了，就在門口了。 |
| | So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates. |
| | 同樣，當你們看見這一切，就知道人子已經近在門口了。 |
| | 你們也是這樣：你們幾時看見這一切事，就 (或譯：就該) 知道他 (或譯：它) 臨近了，在門口了。 |
| | οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ’ πάντα ταῦτα ‘, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. |
| 太 Mat 24.34 | 我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這一切都要發生。 |
| | Truly, I say to you, this generation will not pass away till all these things take place. |
| | 我實在告訴你們，這一切都必要發生，然後這世代才會過去。 |
| | 我實在告訴你們，這一代還沒過去，這一切事必定發生。 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν 「ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. |
| 太 Mat 24.35 | 天地要廢去，我的話卻絕不廢去。」 |
| | Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. |
| | 天地都要過去，但我的話決不會廢去。 |
| | 天地會過去，我的話斷不能過去。 |
| | ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 「παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. |
| 太 Mat 24.36 | 「但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的天使也不知道，子也不知道，惟有父知道。 |
| | ”But of that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, nor the Son, but the Father only. |
| | “至於那日子和時間，沒有人知道，連天上的使者和子也不知道，只有父知道。 |
| | 「至於那日子那時辰，沒有人知道：天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。 |
| | Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν ’ οὐδὲ ὁ υἱός ‘, εἰ μὴ ὁ 「πατὴρ μόνος. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 24.37 | 挪亞的日子怎樣，人子來臨也要怎樣。 |
| | As were the days of Noah, so will be the coming of the Son of man. |
| | 挪亞的時代怎樣，人子降臨的時候也是這樣。 |
| | 挪亞的日子怎樣，人子之御臨也必怎樣。 |
| | ὥσπερ 「γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως 「ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· |
| 太 Mat 24.38 | 在洪水以前的那些日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日， |
| | For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day when Noah entered the ark, |
| | 洪水之前的時代，人們吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟的那一天； |
| | 當洪水以前那些日子，人怎樣又嚼又喝，又娶又嫁，直到挪亞進樓船那一天， |
| | 「ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς 「ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ 「γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, |
| 太 Mat 24.39 | 不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子來臨也要這樣。 |
| | and they did not know until the flood came and swept them all away, so will be the coming of the Son of man. |
| | 等到洪水來到，把他們沖去，他們才明白過來；人子降臨的時候也是這樣。 |
| | 不知不覺，到洪水來了，把一切都衝了去：人子之御臨也必這樣。 |
| | καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται 「καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. |
| 太 Mat 24.40 | 那時，兩個人在田裡，一個被接去，一個被撇下。 |
| | Then two men will be in the field; one is taken and one is left. |
| | 那時，兩個人在田裡工作，一個被接去，一個撇下來； |
| | 那時兩個人在田地裡，必有一個被接去，一個被撇下； |
| | τότε ᾽ δύο ἔσονται ‘ἐν τῷ ἀγρῷ, 「εἷς παραλαμβάνεται καὶ 「˙εἷς ἀφίεται· |
| 太 Mat 24.41 | 兩個女人推磨，一個被接去，一個被撇下。 |
| | Two women will be grinding at the mill; one is taken and one is left. |
| | 兩個女人在磨坊推磨，一個被接去，一個撇下來。 |
| | 兩個女人在磨房裡推磨，必有一個被接去，一個被撇下。 |
| | δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ 「μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. |
| 太 Mat 24.42 | 所以，你們要警醒，因為不知道你們的主哪一天來到。 |
| | Watch therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. |
| | 因此，你們要警醒，因為不知道你們的主甚麼時候要來。 |
| | 所以你們要儆醒，因為你們不知道你們的主什麼日子要來。 |
| | γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ 「ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. |
| 太 Mat 24.43 | 你們要知道，一家的主人若知道晚上甚麼時候有賊來，就必警醒，不讓賊挖穿房屋。 |
| | But know this, that if the householder had known in what part of the night the thief was coming, he would have watched and would not have let his house be broken into. |
| | 你們都知道，家主若曉得竊賊晚上甚麼時候會來，就會提高警覺，不讓他摸進屋裡。 |
| | 但這一點你們要曉得：家主若知道賊什麼更次要來，他就便要儆醒，不容他的房屋被挖透。 |
| | ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. |
| 太 Mat 24.44 | 所以，你們也要預備，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」 |
| | Therefore you also must be ready; for the Son of man is coming at an hour you do not expect. |
| | 所以，你們也要準備妥當，因為在想不到的時候，人子就來了。 |
| | 故此你們也該有準備；因為當你們想不到的時辰，人子就來了。 |
| | διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ᾽ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ‘ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 24.45 | 「那麼，誰是那忠心又精明的僕人，主人派他管理自己的家僕、按時分糧給他們的呢？ |
| | ”Who then is the faithful and wise servant, whom his master has set over his household, to give them their food at the proper time? |
| | “誰是忠心和精明的僕人，被主人指派管理全家，按時分派糧食的呢？ |
| | 「那麼誰是可靠而精明的奴僕，主人所委派來管理他的家人，按時把食糧分給他們的呢？ |
| | Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ「κύριος ἐπὶ τῆς「οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ「δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; |
| 太 Mat 24.46 | 主人來到，看見僕人這樣做，那僕人就有福了。 |
| | Blessed is that servant whom his master when he comes will find so doing. |
| | 主人來到，看見他這樣作，那僕人就有福了。 |
| | 主人來了，見他這樣行，那奴僕有福阿！ |
| | μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει’ οὕτως ποιοῦντα‘· |
| 太 Mat 24.47 | 我實在告訴你們，主人要派他管理所有的財產。 |
| | Truly, I say to you, he will set him over all his possessions. |
| | 我實在告訴你們，主人要指派他管理自己的一切財產。 |
| | 我實在告訴你們，他必委派他管理一切的資財。 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. |
| 太 Mat 24.48 | 如果那惡僕心裡說：『我的主人會來得遲』， |
| | But if that wicked servant says to himself, ‘My master is delayed,’ |
| | 如果他是個壞的僕人，心裡說‘我的主人不會那麼快回來’， |
| | 但那惡奴僕若自己心裡說：『我主人一定會遲延』， |
| | ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει’ μου ὁ κύριος‘, |
| 太 Mat 24.49 | 就動手打他的同伴，又和醉酒的人一同吃喝， |
| | and begins to beat his fellow servants, and eats and drinks with the drunken, |
| | 就動手打其他的僕人，又和醉酒的人吃喝。 |
| | 就動手擊打同做奴僕的，又和醉酒的人一同吃喝， |
| | καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους’ αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ‘μετὰ τῶν μεθυόντων, |
| 太 Mat 24.50 | 在想不到的日子，不知道的時候，那僕人的主人要來， |
| | the master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not know, |
| | 在他想不到的日子，不知道的時間，那僕人的主人要來， |
| | 那麼在他不期待的日子，不知不覺的時辰，那奴僕的主人必來， |
| | ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, |
| 太 Mat 24.51 | 重重地懲罰他，定他和假冒為善的人同罪，在那裡他要哀哭切齒了。」 |
| | and will punish him, and put him with the hypocrites; there men will weep and gnash their teeth. |
| | 嚴厲地處罰他，使他和虛偽的人同在一起；在那裡必要哀哭切齒。” |
| | 割絕他，列他應受的處分跟假冒為善的人同等，在那裡必有哀哭和切齒。 |
| | καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. |

# 1.25 馬太福音 Matthew 25



| | |
|---|---|
| 太 Mat 25.1 | 「那時，天國好比十個童女拿著燈出去迎接新郎。 |
| | ”Then the kingdom of heaven shall be compared to ten maidens who took their lamps and went to meet the bridegroom. |
| | “那時，天國好像十個童女，拿著她們的燈出去迎接新郎。 |
| | 「那時天國好比十個童女，拿著她們的火把出去，去迎接新郎。 |
| | Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας 「ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς 「ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. |
| 太 Mat 25.2 | 其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。 |
| | Five of them were foolish, and five were wise. |
| | 她們中間有五個是愚蠢的，五個是聰明的。 |
| | 其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。 |
| | πέντε δὲ ’ ἐξ αὐτῶν ἦσαν “ μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι ‘. |
| 太 Mat 25.3 | 愚拙的拿著燈，卻沒有帶油； |
| | For when the foolish took their lamps, they took no oil with them; |
| | 那些愚蠢的拿著燈，卻沒有帶油； |
| | 愚拙的拿著火把，卻沒有帶著油； |
| | ’ αἱ γὰρ ‘μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον· |
| 太 Mat 25.4 | 聰明的拿著燈，又盛了油在器皿裡。 |
| | but the wise took flasks of oil with their lamps. |
| | 但那些聰明的拿著燈，也把油裝在瓶裡帶來。 |
| | 聰明的卻拿著油在瓶子里，連帶著她們的火把。 |
| | αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς 「ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων 「ἑαυτῶν. |
| 太 Mat 25.5 | 新郎遲延的時候，她們都打盹，睡著了。 |
| | As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. |
| | 新郎很晚還沒有到，她們都打瞌睡，而且睡著了。 |
| | 新郎遲延的時候，她們都打盹睡著了。 |
| | χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. |
| 太 Mat 25.6 | 半夜有人喊：『看，新郎來了，你們出來迎接他。』 |
| | But at midnight there was a cry, ‘Behold, the bridegroom! Come out to meet him.’ |
| | 半夜，有人喊叫：‘新郎來了，快出來迎接他。’ |
| | 半夜裡有嚷叫的聲音說：『看哪，新郎來了！出來迎接他哦！』 |
| | μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ ὁ 「νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν 「αὐτοῦ. |
| 太 Mat 25.7 | 那些童女就都起來挑亮她們的燈。 |
| | Then all those maidens rose and trimmed their lamps. |
| | 那些童女都醒過來，整理她們的燈。 |
| | 那些童女就都起來，收整她們的火把。 |
| | τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας 「ἑαυτῶν. |
| 太 Mat 25.8 | 愚拙的對聰明的說：『請分點油給我們，因為我們的燈要滅了。』 |
| | And the foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are going out.’ |
| | 愚蠢的對聰明的說：‘請把你們的油分一點給我們，我們的燈快要滅了。’ |
| | 愚拙的對精明的說：『你們的油分點兒給我們吧；我們的火把快滅了。』 |
| | αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 25.9 | 聰明的回答：『恐怕不夠你我用的；你們還是自己到賣油的那裡去買吧。』 |
| | But the wise replied, ‘Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.’ |
| | 聰明的回答：‘這些恐怕不夠我們大家用，不如你們自己到賣油的地方去買吧！’ |
| | 精明的回答說：『恐怕一定不夠我們和你們用的；不如去找賣油的人，自己買吧。』 |
| | ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε᾽ οὐ μὴ ‘ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·「πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. |
| 太 Mat 25.10 | 她們去買的時候，新郎到了。那預備好了的，與他進去共赴婚宴，門就關了。 |
| | And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut. |
| | 她們去買油的時候，新郎來了；準備好了的童女就和他一同進去參加婚筵，門就關上了。 |
| | 她們去買的時候，新郎到了；那些有準備的同他進去赴婚筵，門就關了。 |
| | ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. |
| 太 Mat 25.11 | 其餘的童女隨後也來了，說：『主啊，主啊，給我們開門！』 |
| | Afterward the other maidens came also, saying, ‘Lord, lord, open to us.’ |
| | 後來，其餘的童女也來到，說：‘主啊，主啊，給我們開門吧！’ |
| | 其餘的童女隨後也來了，說：『主阿，主阿，給我們開吧！』 |
| | ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· |
| 太 Mat 25.12 | 他卻回答：『我實在告訴你們，我不認識你們。』 |
| | But he replied, ‘Truly, I say to you, I do not know you.’ |
| | 新郎卻回答：‘我實在告訴你們，我不認識你們。’ |
| | 他卻回答說：『我實在告訴你們，我不認識你們。』 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. |
| 太 Mat 25.13 | 所以，你們要警醒，因為那日子，那時辰，你們不知道。」 |
| | Watch therefore, for you know neither the day nor the hour. |
| | 所以你們要警醒，因為不知道那日子和那時間。 |
| | 所以你們要警醒，因為你們不知道那日子或那時辰。 |
| | γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν「ὥραν. |
| 太 Mat 25.14 | 「天國又好比一個人要出外遠行，就叫了僕人來，把他的家業交給他們。 |
| | ”For it will be as when a man going on a journey called his servants and entrusted to them his property; |
| | “天國又像一個人要出外遠行，就叫自己的僕人來，把產業交給他們。 |
| | 「就像一個人要出外去，叫了他的奴僕來，把資財交給他們； |
| | Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, |
| 太 Mat 25.15 | 他按著各人的才幹，給他們銀子：一個給了五千，一個給了二千，一個給了一千，就出外遠行去了。 |
| | to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. |
| | 他按照各人的才幹，一個給三萬個銀幣，一個給一萬二千個銀幣，一個給六千個銀幣（原文作“五個，二個，一個他連得”；一個他連得等於六千個銀幣），然後就遠行去了。 |
| | 對一個他給了三萬日工錢 (希臘文：五個他蘭得)，一個一萬二千日工錢 (希臘文：二他蘭得)，一個六千日工錢 (希臘文：一他蘭得)；各照各自的才能；他就出外去了。 |
| | καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα ᾧ δὲ δύο ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως |
| 太 Mat 25.16 | 那領五千的立刻拿去做買賣，另外賺了五千。 |
| | He who had received the five talents went at once and traded with them; and he made five talents more. |
| | 那領了三萬的馬上去做生意，另外賺了三萬。 |
| | 那領三萬的隨即去，用銀子作買賣，另外賺了三萬。 |
| | 「πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ「ἐκέρδησεν ἄλλα「πέντε· |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 25.17 | 那領二千的也照樣另賺了二千。 |
| | So also, he who had the two talents made two talents more. |
| | 那領了一萬二千的也是這樣，另賺了一萬二千。 |
| | 那領一萬二千的也是這樣，另外賺了一萬二千。 |
| | 「ὡσαύτως ὁ τὰ δύο 「ἐκέρδησεν ἄλλα δύο· |
| 太 Mat 25.18 | 但那領一千的去掘開地，把主人的銀子埋藏了。 |
| | But he who had received the one talent went and dug in the ground and hid his master's money. |
| | 但那領了六千的，卻去把地挖開，把主人的錢藏起來。 |
| | 惟獨那領六千的去掘了地，把主人的銀子藏了。 |
| | ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν 「γῆν καὶ 「ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. |
| 太 Mat 25.19 | 過了許久，那些僕人的主人來了，和他們算賬。 |
| | Now after a long time the master of those servants came and settled accounts with them. |
| | 過了很久，那些僕人的主人回來了，要和他們算帳。 |
| | 過了許久，那些奴僕的主人來了，和他們算賬。 |
| | μετὰ δὲ ᾽πολὺν χρόνον ‘ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει᾽ λόγον μετ᾽ αὐτῶν ‘ |
| 太 Mat 25.20 | 那領五千的又帶著另外的五千來，說：『主啊，你交給我五千。請看，我又賺了五千。』 |
| | And he who had received the five talents came forward, bringing five talents more, saying, 'Master, you delivered to me five talents; here I have made five talents more.' |
| | 那領了三萬個銀幣的，帶著另外的三萬前來，說：‘主啊，你交了三萬給我，你看，我又賺了三萬。’ |
| | 那領三萬的上前來，另外帶了三萬，說：『主阿，你交給我三萬；請看，我另外賺了三萬了。』 |
| | καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα 「ἐκέρδησα. |
| 太 Mat 25.21 | 主人說：『好，你這又善良又忠心的僕人，你在少許的事上忠心，我要派你管理許多的事，進來享受你主人的快樂吧！』 |
| | His master said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.' |
| | 主人對他說：‘又良善又忠心的僕人哪，你作得好！你既然在不多的事上忠心，我要派你管理許多的事。進來，享受你主人的快樂吧！’ |
| | 他主人對他說：『好，又良善又可靠的奴僕，你在少的上頭可靠，我要委派你管理多的；進入你主人的喜樂吧！』 |
| | 「ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. |
| 太 Mat 25.22 | 那領二千的也進前來，說：『主啊，你交給我二千。請看，我又賺了二千。』 |
| | And he also who had the two talents came forward, saying, 'Master, you delivered to me two talents; here I have made two talents more.' |
| | 那領了一萬二千的也前來，說：‘主啊，你交了一萬二千給我，你看，我又賺了一萬二千。’ |
| | 那領一萬二千的也上前來，說：『主阿，你交給我一萬二千；請看，我另外賺了一萬二千了。』 |
| | προσελθὼν 「δὲ καὶ ὁ τὰ δύο 「τάλαντα εἶπεν· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα 「ἐκέρδησα. |
| 太 Mat 25.23 | 主人說：『好，你這又善良又忠心的僕人，你在少許的事上忠心，我要派你管理許多的事，進來享受你主人的快樂吧！』 |
| | His master said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.' |
| | 主人對他說：‘又良善又忠心的僕人哪，你作得好！你既然在不多的事上忠心，我要派你管理許多的事。進來，享受你主人的快樂吧！’ |
| | 他主人對他說：『好，又良善又可靠的奴僕，你在少的上頭有可靠，我要委派你管理多的；進入你主人的喜樂吧！』 |
| | ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 25.24 | 那領一千的也進前來，說：『主啊，我知道你，你是個嚴厲的人：沒有種的地方也要收割，沒有播的地方也要收穫， |
| | He also who had received the one talent came forward, saying, 'Master, I knew you to be a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not winnow; |
| | 那領了六千的也前來，說：'主啊，我知道你是個嚴厲的人，沒有撒種的地方，你要收割；沒有散播的地方，你要收聚。 |
| | 那領了六千的也上前來，說：『主阿，我知道你是苛刻的人，沒有撒種的地方你就收割；沒有簸散的地方你就收集， |
| | προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· |
| 太 Mat 25.25 | 我就害怕，去把你的一千銀子埋藏在地裡。請看，你的銀子在這裡。』 |
| | so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.' |
| | 所以，我就害怕起來，去把你的錢藏在地裡。你看，你的錢還在這裡。' |
| | 我害怕了就去，把你的六千藏在地裡；請看，這屬你的銀子，你還拿得著呢。』 |
| | καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. |
| 太 Mat 25.26 | 他的主人回答他說：『你這又惡又懶的僕人，你既知道我沒有種的地方也要收割，沒有播的地方也要收穫， |
| | But his master answered him, 'You wicked and slothful servant! You knew that I reap where I have not sowed, and gather where I have not winnowed? |
| | 可是主人對他說：'你這個又可惡又懶惰的僕人，你既然知道我要在沒有撒種的地方收割，在沒有散播的地方收聚， |
| | 他主人回答他說：『又惡又懶的奴僕，你既知道我沒有撒種的地方就收割，沒有簸散的地方就收集， |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; |
| 太 Mat 25.27 | 就該把我的銀子放給兌換銀錢的人，到我來的時候可以連本帶利收回。 |
| | Then you ought to have invested my money with the bankers, and at my coming I should have received what was my own with interest. |
| | 那你就應該把我的錢存入銀行，到我回來的時候，可以連本帶利收回。 |
| | 那你就該把我的銀子投在錢商那裡，我來的時候，可以把屬我的錢連利息都收回來呀。 |
| | ἔδει ʼ σε οὖν 'βαλεῖν ʼ τὰ ἀργύριά 'μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. |
| 太 Mat 25.28 | 把他這一千奪過來，給那有一萬的。 |
| | So take the talent from him, and give it to him who has the ten talents. |
| | 你們把他的六千銀幣拿去，交給那個有六萬的。 |
| | 把這六千奪過來，給那有六萬的。 |
| | ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· |
| 太 Mat 25.29 | 因為凡有的，還要加給他，叫他有餘；沒有的，連他所有的也要奪過來。 |
| | For to every one who has will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away. |
| | 因為凡是有的，還要給他，他就充足有餘；凡是沒有的，就算他有甚麼也要拿去。 |
| | 因為凡有的，還要給他，他就充足有餘；沒有的，連他所有的，也要給奪去。 |
| | τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται·ʼ τοῦ δὲ 'μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. |
| 太 Mat 25.30 | 把這無用的僕人丟在外面黑暗裡，在那裡他要哀哭切齒了。』」 |
| | And cast the worthless servant into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.' |
| | 把這沒有用的僕人丟在外面的黑暗裡，在那裡必要哀哭切齒。' |
| | 把這無用的奴僕趕到外面的黑暗裡！在那裡必有哀哭和切齒。』 |
| | καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 25.31 | 「當人子在他榮耀裡，同著眾天使來臨的時候，要坐在他榮耀的寶座上。 |
| | ”When the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne. |
| | “當人子在他的榮耀裡，帶著所有的使者降臨的時候，他要坐在榮耀的寶座上。 |
| | 「當人子在他榮耀里，眾天使跟著他來臨的時候，他要坐在他榮耀之寶座上。 |
| | Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες 「οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· |
| 太 Mat 25.32 | 萬民都要聚集在他面前。他要把他們分別出來，好像牧人分別綿羊、山羊一般， |
| | Before him will be gathered all the nations, and he will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, |
| | 萬族要聚集在他面前，他要把他們彼此分開，好像牧羊人把綿羊和山羊分開一樣： |
| | 萬國都要被召集在他面前；他要把他們彼此分別出來，好像牧羊人分別綿羊山羊一般； |
| | καὶ 「συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, |
| 太 Mat 25.33 | 把綿羊安置在右邊，山羊在左邊。 |
| | and he will place the sheep at his right hand, but the goats at the left. |
| | 把綿羊放在右邊，山羊放在左邊。 |
| | 把綿羊安置在他右邊，小山羊在左邊。 |
| | καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. |
| 太 Mat 25.34 | 於是王要向他右邊的說：『你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備的國。 |
| | Then the King will say to those at his right hand, ‘Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; |
| | 那時，王要對右邊的說：‘蒙我父賜福的，來承受創世以來為你們預備好的國吧。 |
| | 那是王必對那在右邊的說：『蒙我父祝福的阿，來承受世界之創立以來給你們預備的國吧。 |
| | τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. |
| 太 Mat 25.35 | 因為我餓了，你們給我吃；渴了，你們給我喝；我流浪在外，你們留我住； |
| | for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me, |
| | 因為我餓了，你們給我吃；我渴了，你們給我喝；我作旅客，你們接待我； |
| | 因為我餓了，你們給我吃；我渴了，你們給我喝；我做旅客，你們款接我； |
| | ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, |
| 太 Mat 25.36 | 我赤身露體，你們給我穿；我病了，你們看顧我；我在監獄裡，你們來看我。』 |
| | I was naked and you clothed me, I was sick and you visited me, I was in prison and you came to me.’ |
| | 我赤身露體，你們給我衣服穿；我病了，你們看顧我；我在監裡，你們來看我。’ |
| | 我赤著身子，你們給我穿；我病了，你們看望我；我在監里，你們來看我。』 |
| | γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με. |
| 太 Mat 25.37 | 義人就回答：『主啊，我們甚麼時候見你餓了，給你吃；渴了，給你喝？ |
| | Then the righteous will answer him, ‘Lord, when did we see thee hungry and feed thee, or thirsty and give thee drink? |
| | 義人就回答：‘主啊，我們甚麼時候見你餓了就給你吃，渴了就給你喝呢？ |
| | 那時義人必回答他說：『主阿，我們什麼時候見你餓了供養你？或渴了給你喝？ |
| | τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; |
| 太 Mat 25.38 | 甚麼時候見你流浪在外，留你住；或是赤身露體，給你穿？ |
| | And when did we see thee a stranger and welcome thee, or naked and clothe thee? |
| | 又甚麼時候見你作旅客就接待你，赤身露體就給你衣服穿呢？ |
| | 什麼時候見你做旅客款接你？或赤著身子給你穿？ |
| | πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 25.39 | 又甚麼時候見你病了，或是在監獄裡，來看你呢？』 |
| | And when did we see thee sick or in prison and visit thee?’ |
| | 或者甚麼時候見你病了，或在監裡就來看你呢？’ |
| | 又什麼時候見你病了或在監里來看你呢？』 |
| | πότε δέ σε εἴδομεν 「ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε; |
| 太 Mat 25.40 | 王回答他們說：『我實在告訴你們，這些事你們做在我弟兄中一個最小的身上，就是做在我身上了。』 |
| | And the King will answer them, ‘Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brethren, you did it to me.’ |
| | 王要回答他們：‘我實在告訴你們，你們所作的，只要是作在我一個最小的弟兄身上，就是作在我的身上了。’ |
| | 王必回答他們說：『我實在告訴你們，這些事你們既作在我這些弟兄中最小之一個的身上，就是作在我身上了。』 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. |
| 太 Mat 25.41 | 「王又要向那左邊的說：『你們這被詛咒的人，離開我！進入那為魔鬼和他的使者所預備的永火裡去！ |
| | Then he will say to those at his left hand, ‘Depart from me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels; |
| | “王也要對左邊的說：‘你們這被咒詛的，離開我，到為魔鬼和他的使者所預備的永火裡去吧！ |
| | 那時王也必對那在左邊的說；『被咒詛的人哪，離開我，去進入那給魔鬼和他的使者所預備的永世之火里去。 |
| | τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων • Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ 「οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. |
| 太 Mat 25.42 | 因為我餓了，你們沒有給我吃；渴了，你們沒有給我喝； |
| | for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink, |
| | 因為我餓了，你們沒有給我吃；我渴了，你們沒有給我喝； |
| | 因為我餓了，你們沒有給我吃；我渴了，你們沒有給我喝； |
| | ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, 「ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, |
| 太 Mat 25.43 | 我流浪在外，你們沒有留我住；我赤身露體，你們沒有給我穿；我病了，我在監獄裡，你們沒有來看顧我。』 |
| | I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.’ |
| | 我作旅客，你們沒有接待我；我赤身露體，你們沒有給我衣服穿；我病了，我在監裡，你們沒有看顧我。’ |
| | 我做旅客，你們沒有款接我；我赤著身子，你們沒有給我穿；我病了，我在監里，你們沒有看望我。』 |
| | ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. |
| 太 Mat 25.44 | 他們也要回答：『主啊，我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或流浪在外，或赤身露體，或病了，或在監獄裡，沒有伺候你呢？』 |
| | Then they also will answer, ‘Lord, when did we see thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to thee?’ |
| | 他們就回答：‘主啊，我們甚麼時候見你餓了、渴了、作旅客、赤身露體、病了，或在監裡，卻沒有服事你呢？’ |
| | 那時他們也必回答說：『主阿，我們什麼時候見你餓了，或渴了，或做旅客，或赤著身子，或病了，或在監里，沒有服事你呢？』 |
| | τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες • Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 25.45 | 王要回答：『我實在告訴你們，這些事你們沒有做在任何一個最小的弟兄身上，就是沒有做在我身上了。』 |
| | Then he will answer them, ‘Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to me.’ |
| | 王要回答他們：‘我實在告訴你們，這些事你們既然沒有作在一個最小的身上，就是沒有作在我的身上了。’ |
| | 那時他必回答他們說：『我實在告訴你們，這些事你們既沒有作在這些最小之一個的身上，也就是沒有作在我身上了。 |
| | τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. |
| 太 Mat 25.46 | 這些人要往永刑裡去；那些義人要往永生裡去。」 |
| | And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.” |
| | 他們要進入永遠的刑罰，義人卻要進入永生。” |
| | 這些人必往永世的刑罰里去；那些義人呢，必往永世的生命里去。』」 |
| | καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. |

# 1.26 馬太福音 Matthew 26



| | |
|---|---|
| 太 Mat 26.1 | 耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：<br>When Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples,<br>耶穌說完了這一切話，就對門徒說：<br>耶穌講完了這一切話，就對他的門徒說；<br>Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· |
| 太 Mat 26.2 | 「你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被出賣，釘在十字架上。」<br>”You know that after two days the Passover is coming, and the Son of man will be delivered up to be crucified.”<br>“你們知道兩天之後就是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。”<br>「你們知道，過兩天就逾越節了；人子將要被解送去釘十字架了。」<br>Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. |
| 太 Mat 26.3 | 那時，祭司長和百姓的長老聚集在那稱為該亞法的大祭司的院裡。<br>Then the chief priests and the elders of the people gathered in the palace of the high priest, who was called Ca’iaphas,<br>那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司該亞法的官邸，<br>那時祭司長和民間的長老聚集在稱為該亞法的大祭司院子里，<br>Τότε συνήχθησαν οἱ 「ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, |
| 太 Mat 26.4 | 大家商議要設計捉拿耶穌，把他殺掉。<br>and took counsel together in order to arrest Jesus by stealth and kill him.<br>商議怎樣用詭計逮捕耶穌，把他殺害。<br>一同計議，要用詭計抓住耶穌，殺他。<br>καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· |
| 太 Mat 26.5 | 可是他們說：「不可在過節的日子，恐怕百姓生亂。」<br>But they said, ”Not during the feast, lest there be a tumult among the people.”<br>不過他們說：“不可在節期下手，免得引起民眾暴動。”<br>但是他們說：「當節期中不可，恐怕民間生亂。」<br>ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ. |
| 太 Mat 26.6 | 耶穌在伯大尼的痲瘋病人西門家裡，<br>Now when Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper,<br>耶穌在伯大尼，在患痲風的西門家裡的時候，<br>耶穌在伯大尼，在患麻瘋屬之病的西門家裡；<br>Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, |
| 太 Mat 26.7 | 有一個女人拿著一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。<br>a woman came up to him with an alabaster flask of very expensive ointment, and she poured it on his head, as he sat at table.<br>有一個女人拿著一瓶珍貴的香膏前來，當耶穌坐席的時候，把它澆在耶穌的頭上。<br>有一個女人上他跟前來，拿著一玉瓶貴重的香膏，當耶穌坐席的時候，倒在他頭上。<br>προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ᾽ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου ‘βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ ᾽ τῆς κεφαλῆς ‘αὐτοῦ ἀνακειμένου. |
| 太 Mat 26.8 | 門徒看見就很不高興，說：「何必這樣浪費呢！<br>But when the disciples saw it, they were indignant, saying, ”Why this waste?<br>門徒看見了，就很生氣，說：“為甚麼這樣浪費呢？<br>門徒看見，就惱怒說：「這樣的浪費有什麼用處？<br>ἰδόντες δὲ οἱ 「μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 26.9 | 這香膏可以賣許多錢，賙濟窮人。」 |
| | For this ointment might have been sold for a large sum, and given to the poor.” |
| | 這香膏可以賣很多錢，賙濟窮人。” |
| | 這能賣許多錢，給窮人呀！」 |
| | ἐδύνατο γὰρ 「τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. |
| 太 Mat 26.10 | 耶穌看出他們的意思，就說：「為甚麼難為這女人呢？她在我身上做的是一件美事。 |
| | But Jesus, aware of this, said to them, ”Why do you trouble the woman? For she has done a beautiful thing to me. |
| | 耶穌知道了，就說：“為甚麼難為這個女人呢？她為我作了一件美事。 |
| | 耶穌覺得了，就對他們說：為什麼難為這女人呢？她對我身上作了一件美事了。 |
| | γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ • |
| 太 Mat 26.11 | 因為常有窮人和你們在一起，但是你們不常有我。 |
| | For you always have the poor with you, but you will not always have me. |
| | 你們常常有窮人跟你們在一起，然而卻不常有我。 |
| | 因為窮人同你們在一起，是你們所常有的；至於我呢，你們卻不常有； |
| | πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε • |
| 太 Mat 26.12 | 她把這香膏澆在我身上是為我安葬作準備的。 |
| | In pouring this ointment on my body she has done it to prepare me for burial. |
| | 她把這香膏澆在我身上，是為了安葬我而作的。 |
| | 她將這香膏倒在我身體上，是為了預備安葬我的事而作的。 |
| | βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. |
| 太 Mat 26.13 | 我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，都要述說這女人所做的，來記念她。」 |
| | Truly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what she has done will be told in memory of her.” |
| | 我實在告訴你們，這福音無論傳到世界上甚麼地方，這女人所作的都要傳講，來記念她。” |
| | 我實在告訴你們，在全世界，這福音無論宣傳到什麼地方，這女人所作的總要被傳講，來紀念她。」 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. |
| 太 Mat 26.14 | 當時，十二使徒中有一個叫加略人猶大的，去見祭司長， |
| | Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests |
| | 那時，十二門徒中的一個，就是加略人猶大，去見祭司長，說： |
| | 那時十二人中的一個，那稱為加略人之猶大的，去見祭司長， |
| | Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς |
| 太 Mat 26.15 | 說：「我把他交給你們，你們願意給我多少錢？」他們給了他三十塊銀錢。 |
| | and said, ”What will you give me if I deliver him to you?” And they paid him thirty pieces of silver. |
| | “如果我把他交給你們，你們願意給我甚麼呢？” 他們就給了他三十塊銀子。 |
| | 說：「你們願意給我什麼，我就把他送交給你們？」他們就秤了三十錠銀子給他。 |
| | εἶπεν • Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. |
| 太 Mat 26.16 | 從那時候起，他就找機會要把耶穌交給他們。 |
| | And from that moment he sought an opportunity to betray him. |
| | 從那時起，他就找機會把耶穌交給他們。 |
| | 從那時，他就找機會好把耶穌送交給他們。 |
| | καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ. |
| 太 Mat 26.17 | 除酵節的第一天，門徒來問耶穌：「你要我們在哪裡給你預備吃逾越節的宴席呢？」 |
| | Now on the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying, ”Where will you have us prepare for you to eat the passover?” |
| | 除酵節的第一天，門徒前來問耶穌：“你要我們在哪裡為你預備逾越節的晚餐呢？” |
| | 除酵節的頭一天，門徒上耶穌跟前來說：「你願意我們在哪裡給你預備吃逾越節的筵席呢？」 |
| | Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ 「λέγοντες • Ποῦ θέλεις 「ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 26.18 | 耶穌說：「你們進城去，到某人那裡，對他說：『老師說：我的時候快到了，我要和我的門徒在你家裡守逾越節。』」 |
| | He said, ”Go into the city to a certain one, and say to him, ‘The Teacher says, My time is at hand; I will keep the passover at your house with my disciples.’” |
| | 他說：“你們到城裡去見某人，對他說，老師說：‘我的時候快到了；我要到你那裡和我的門徒守逾越節。’” |
| | 耶穌說：「你們往城裡去，找某某人，對他說：『老師說，我的時機近了；我同我門徒要在你家裡守逾越節。』」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν · Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ · Ὁ διδάσκαλος λέγει · Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν · πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. |
| 太 Mat 26.19 | 門徒遵照耶穌所吩咐的去預備了逾越節的宴席。 |
| | And the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the passover. |
| | 門徒照耶穌的指示去作，預備好了逾越節的晚餐。 |
| | 門徒就照耶穌所吩咐他們的去作，預備了逾越節的筵席。 |
| | καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. |
| 太 Mat 26.20 | 到了晚上，耶穌和十二使徒坐席。 |
| | When it was evening, he sat at table with the twelve disciples; |
| | 到了晚上，耶穌和十二門徒一同吃晚餐。 |
| | 到了傍晚，耶穌就同十二門徒 (有古卷作：那十二個人) 坐席； |
| | Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα 「μαθητῶν |
| 太 Mat 26.21 | 他們吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。」 |
| | and as they were eating, he said, ”Truly, I say to you, one of you will betray me.” |
| | 他們吃的時候，耶穌說：“我實在告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。” |
| | 他們吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中間有一個人要把我送官。」 |
| | καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν · Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. |
| 太 Mat 26.22 | 他們就非常憂愁，一個一個地問他：「主，該不是我吧？」 |
| | And they were very sorrowful, and began to say to him one after another, ”Is it I, Lord?” |
| | 他們就很憂愁，一個一個地問他：“主啊，是我嗎？” |
| | 他們極其憂愁，便一個一個地對他說：「難道是我麼，主呀？」 |
| | καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ᾽ εἷς ἕκαστος ‘· Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; |
| 太 Mat 26.23 | 耶穌回答說：「同我蘸手在盤子裡的，就是要出賣我的。 |
| | He answered, ”He who has dipped his hand in the dish with me, will betray me. |
| | 他回答：“那和我一同把手蘸在盤子裡的人，他要出賣我。 |
| | 耶穌回答說：「是同我蘸手在碗里的，那人要把我送官。 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν · Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ ᾽ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ ‘οὗτός με παραδώσει · |
| 太 Mat 26.24 | 人子要去了，正如經上所寫有關他的；但出賣人子的人有禍了！那人沒有出生倒好。」 |
| | The Son of man goes as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! It would have been better for that man if he had not been born.” |
| | 正如經上指著人子所說的，他固然要離世，但出賣人子的那人有禍了！他沒有生下來倒好。” |
| | 人子固然必須去，照指著他所記的；但是那人，人子由他而被送官的，有禍阿！那人若不生下來，對於他倒好。」 |
| | ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται · καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. |
| 太 Mat 26.25 | 出賣耶穌的猶大回答他說：「拉比，該不是我吧？」耶穌說：「你自己說了。」 |
| | Judas, who betrayed him, said, ”Is it I, Master?” He said to him, ”You have said so.” |
| | 那出賣耶穌的猶大說：“拉比，是我嗎？” 他說：“這是你說的。” |
| | 把耶穌送官的猶大應時對耶穌說：「難道是我麼，老師 (希臘文：拉比)？」耶穌對他說：「你說的是。」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν · Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ · Σὺ εἶπας. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 26.26 | 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福了，就擘開，遞給門徒，說：「你們拿去，吃吧。這是我的身體。」 |
| | Now as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and broke it, and gave it to the disciples and said, ”Take, eat; this is my body.” |
| | 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了就擘開，遞給門徒，說：“你們拿去吃吧，這是我的身體。” |
| | 他們吃的時候，耶穌拿著餅，祝頌，擘開，給予門徒，說：「你們拿著吃；這是我的身體。」 |
| | Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς 「ἄρτον καὶ 「εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ᾽ δοὺς τοῖς μαθηταῖς ‘εἶπεν・Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. |
| 太 Mat 26.27 | 他又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：「你們都喝這個， |
| | And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, ”Drink of it, all of you; |
| | 耶穌又拿起杯來，祝謝了就遞給他們，說：“你們都喝吧， |
| | 他又拿著杯，祝謝了，給予他們，說：「你們大家都要喝； |
| | καὶ 「λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων・Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, |
| 太 Mat 26.28 | 因為這是我立約的血，為許多人流出來，使罪得赦。 |
| | for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. |
| | 這是我的血，是為立約的，為許多人流出來，使罪得赦。 |
| | 因為這是我的血，盟約的血，為許多人流出來，使罪得赦免的。 |
| | τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά 「μου 「τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν・ |
| 太 Mat 26.29 | 但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裡與你們同喝新的那日子。」 |
| | I tell you I shall not drink again of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father’s kingdom.” |
| | 我告訴你們，從今以後我必不再喝這葡萄酒，直到我和你們在我父的國裡喝新酒的那一天。” |
| | 但我告訴你們，從現在起，我決不喝這葡萄樹的產物，總得等到那日，我同你們喝它，新的，在我父國里。」 |
| | λέγω δὲ 「ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. |
| 太 Mat 26.30 | 他們唱了詩，就出來往橄欖山去。 |
| | And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. |
| | 他們唱完了詩，就出來往橄欖山去。 |
| | 他們唱了詩就出來，到橄欖山去。 |
| | καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. |
| 太 Mat 26.31 | 那時，耶穌對他們說：「今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著：『我要擊打牧人，羊就分散了。』 |
| | Then Jesus said to them, ”You will all fall away because of me this night; for it is written, ‘I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.’ |
| | 那時，耶穌對他們說：“今天晚上，你們因我的緣故都要後退，因為經上記著：‘我要擊打牧人，羊群就分散了。’ |
| | 那時耶穌對他們說：「今天晚上你們眾人都必因著我而絆跌；因為經上記著說：『我要擊打牧人，羊群的羊就分散了。』 |
| | Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς・Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ・Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ 「διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης・ |
| 太 Mat 26.32 | 但我復活以後，要在你們之前往加利利去。」 |
| | But after I am raised up, I will go before you to Galilee.” |
| | 我復活以後，要比你們先到加利利去。” |
| | 但我得才活起來以後，要在你們以先往加利利去。」 |
| | μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 26.33 | 彼得回答他說：「即使眾人為你的緣故跌倒，我也絕不跌倒。」 |
| | Peter declared to him, ”Though they all fall away because of you, I will never fall away.” |
| | 彼得對他說：“就算所有的人都因你的緣故後退，我卻永不後退。” |
| | 彼得應時對耶穌說：「眾人雖會因著你而絆跌，我總不絆跌。」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ • Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, 「ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. |
| 太 Mat 26.34 | 耶穌說：「我實在告訴你，今夜雞叫以前，你要三次不認我。」 |
| | Jesus said to him, ”Truly, I say to you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times.” |
| | 耶穌對他說：“我實在告訴你，今天晚上雞叫以前，你會三次不認我。” |
| | 耶穌對彼得說：「就在今天晚上，雞叫以前，我就要三次否認我了。」 |
| | ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. |
| 太 Mat 26.35 | 彼得說：「我就是必須和你同死，也絕不會不認你。」所有的門徒都是這樣說。 |
| | Peter said to him, ”Even if I must die with you, I will not deny you.” And so said all the disciples. |
| | 彼得對他說：“就算必須與你一同死，我也決不會不認你。” 門徒也都這樣說。 |
| | 彼得對耶穌說：「我就使必須跟你同死，也決不否認你。」眾門徒也都這樣說。 |
| | λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος • Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε 「ἀπαρνήσομαι. 「ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν. |
| 太 Mat 26.36 | 耶穌和門徒來到一個地方，名叫客西馬尼。他對他們說：「你們坐在這裡，我到那邊去禱告。」 |
| | Then Jesus went with them to a place called Gethsem’ane, and he said to his disciples, ”Sit here, while I go yonder and pray.” |
| | 耶穌和門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對門徒說：“你們坐在這裡，我要到那邊去禱告。” |
| | 那時耶穌同他們來到一個園地，叫客西馬尼，就對門徒說：「你們坐在這裡，等我到那裡去禱告。」 |
| | Τότε ἔρχεται μετ’ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς • Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ’ ἐκεῖ προσεύξωμαι ‘. |
| 太 Mat 26.37 | 於是他帶著彼得和西庇太的兩個兒子同去。他憂愁起來，極其難過， |
| | And taking with him Peter and the two sons of Zeb’edee, he began to be sorrowful and troubled. |
| | 他帶了彼得和西庇太的兩個兒子一起去，心裡憂愁難過， |
| | 於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子到一邊去，就憂愁起來，極其難過。 |
| | καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. |
| 太 Mat 26.38 | 就對他們說：「我心裡非常憂傷，幾乎要死；你們留在這裡，和我一同警醒。」 |
| | Then he said to them, ”My soul is very sorrowful, even to death; remain here, and watch with me.” |
| | 對他們說：“我的心靈痛苦得快要死了；你們留在這裡，與我一同警醒吧。” |
| | 便對他們說：「我的心很是憂困，幾乎要死：你們停留在這裡，同我儆醒著。」 |
| | τότε λέγει 「αὐτοῖς • Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου • μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ’ ἐμοῦ. |
| 太 Mat 26.39 | 他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：「我父啊，如果可能，求你使這杯離開我。然而，不是照我所願的，而是照你所願的。」 |
| | And going a little farther he fell on his face and prayed, ”My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as thou wilt.” |
| | 他稍往前走，把臉俯伏在地上，禱告說：“我的父啊！可能的話，求你使這杯離開我；但不要照我的意思，只要照你的旨意。” |
| | 就稍往前走，俯伏在地上禱告說：「我父阿，倘若可能，就叫這杯離開我吧；然而不要照我所願的，只要照你所願的。」 |
| | καὶ 「προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων • Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ’ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο • πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ’ ὡς σύ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 26.40 | 他回到門徒那裡，見他們睡著了，就對彼得說：「怎麼樣？你們不能同我警醒一小時嗎？ |
| | And he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter, ”So, could you not watch with me one hour? |
| | 耶穌回到門徒那裡，看見他們都睡著了，就對彼得說：“你們連一個小時也不能同我警醒嗎？ |
| | 他來到門徒那裡，見他們睡著，就對彼得說：「你們竟這樣沒有力量同我儆醒嗎？ |
| | καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ · Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἐμοῦ; |
| 太 Mat 26.41 | 總要警醒禱告，免得陷入試探。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。」 |
| | Watch and pray that you may not enter into temptation; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.” |
| | 應當警醒、禱告，免得陷入試探；你們心靈雖然願意，肉體卻是軟弱的。” |
| | 要儆醒，要禱告，免得入了試誘 (或譯：叫你們不進入試誘)；心靈固然切願著，肉體卻軟弱。」 |
| | γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν · τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. |
| 太 Mat 26.42 | 他第二次又去禱告說：「我父啊，這杯若不能離開我，必須我喝，就願你的旨意成全。」 |
| | Again, for the second time, he went away and prayed, ”My Father, if this cannot pass unless I drink it, thy will be done.” |
| | 他又再次走開，禱告說：“我的父啊！如果這杯不能離開我，一定要我喝，就願你的旨意成全。” |
| | 他第二次又去，禱告說：「我父阿，這杯若不能離開我，非我喝它不行，就願你的旨意成全。」 |
| | πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων · Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται 「τοῦτο 「παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. |
| 太 Mat 26.43 | 他又來，見他們睡著了，因為他們的眼睛困倦。 |
| | And again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. |
| | 他再回來的時候，看見門徒睡著了，因為他們十分疲倦。 |
| | 又來，見他們睡著，因為他們的眼睛發沈。 |
| | καὶ ἐλθὼν ’ πάλιν εὗρεν αὐτοὺς ‘καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. |
| 太 Mat 26.44 | 耶穌又離開他們，第三次去禱告，說的話跟先前一樣。 |
| | So, leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. |
| | 他又離開他們，第三次去禱告，說的也是同樣的話。 |
| | 便離開他們，又去，第三次禱告，又說了一樣的話。 |
| | καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ’ πάλιν ἀπελθὼν ‘προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν 「πάλιν. |
| 太 Mat 26.45 | 然後他來到門徒那裡，對他們說：「現在你們仍在睡覺安歇嗎？看哪，時候到了，人子被出賣在罪人手裡了。 |
| | Then he came to the disciples and said to them, ”Are you still sleeping and taking your rest? Behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. |
| | 然後，他回到門徒那裡，對他們說：“你們還在睡覺休息嗎？看哪，時候到了，人子要被交在罪人的手裡了。 |
| | 於是來到門徒那裡，對他們說：「今後你們還睡覺嗎？安歇嗎？看哪，鐘點近了！人子被送交在罪人手裡了！ |
| | τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς 「μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς · Καθεύδετε 「τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε · ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. |
| 太 Mat 26.46 | 起來，我們走吧！看哪，那出賣我的人快來了。」 |
| | Rise, let us be going; see, my betrayer is at hand.” |
| | 起來，我們走吧！出賣我的人來了。” |
| | 起來，我們走罷！看哪，把我送官的人近了！」 |
| | ἐγείρεσθε ἄγωμεν · ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 26.47 | 耶穌還在說話的時候，十二使徒之一的猶大來了，還有一大群人帶著刀棒，從祭司長和百姓的長老那裡跟他同來。 |
| | While he was still speaking, Judas came, one of the twelve, and with him a great crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. |
| | 耶穌還在說話的時候，十二門徒中的猶大，帶著一大群拿著刀棒的人來到，他們是祭司長和民間的長老派來的。 |
| | 耶穌說著話的時候，那十二人中的一個，猶大，來了；有一大群人帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裡，跟他一同來。 |
| | Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. |
| 太 Mat 26.48 | 那出賣耶穌的給了他們一個暗號，說：「我親誰，誰就是。你們把他抓住。」 |
| | Now the betrayer had given them a sign, saying, ”The one I shall kiss is the man; seize him.” |
| | 出賣耶穌的人給他們一個暗號，說：“我跟誰親吻，誰就是他；你們可以抓住他。” |
| | 把耶穌送官的給他們一個暗號，說：「我跟誰親嘴，誰就是他；你們要抓住他。」 |
| | ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. |
| 太 Mat 26.49 | 猶大立刻進前來對耶穌說：「拉比，你好！」就跟他親吻。 |
| | And he came up to Jesus at once and said, ”Hail, Master!” And he kissed him. |
| | 他立刻前來對耶穌說：“拉比，你好。”跟著就與他親吻。 |
| | 猶大隨即上耶穌跟前來，說：「老師 (希臘文：拉比) 你好阿！」便熱切地和他親嘴。 |
| | καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. |
| 太 Mat 26.50 | 耶穌對他說：「朋友，你來要做的事，就做吧。」於是那些人上前，下手抓住耶穌。 |
| | Jesus said to him, ”Friend, why are you here?” Then they came up and laid hands on Jesus and seized him. |
| | 耶穌對他說：“朋友，你來要作的事，快作吧！”於是那些人上前來，動手拿住耶穌，逮捕了他。 |
| | 耶穌對他說：「同伴哪，你為什麼在這裡？」於是他們上前來，下手逮耶穌，抓住他。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ᾽ 「ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. |
| 太 Mat 26.51 | 忽然，有一個和耶穌一起的人伸手拔出刀來，把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一隻耳朵。 |
| | And behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword, and struck the slave of the high priest, and cut off his ear. |
| | 有一個與耶穌在一起的人，伸手拔出刀來，砍了大祭司的僕人一刀，削掉他的一隻耳朵。 |
| | 跟隨耶穌的有一個人伸手拔出刀來，擊打了大祭司的奴僕，削掉他的一個耳朵。 |
| | καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. |
| 太 Mat 26.52 | 耶穌對他說：「收刀入鞘吧！凡動刀的，必死在刀下。 |
| | Then Jesus said to him, ”Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. |
| | 耶穌對他說：“把你的刀收回原處！凡動刀的必死在刀下。 |
| | 當下耶穌對他說：「把你的刀收回原處；因為凡拿刀的必由刀而喪命。 |
| | τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον ᾽ τὴν μάχαιράν σου ‘εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ 「ἀπολοῦνται· |
| 太 Mat 26.53 | 你想我不能求我父，現在為我差遣比十二營還多的天使來嗎？ |
| | Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? |
| | 你以為我不能求我的父，他就馬上給我派十二營以上的天使下來嗎？ |
| | 你想我不能求我父，而他現在不派十二團多的天使到我面前來嗎？ |
| | ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ 「δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ᾽ ἄρτι πλείω ‘δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 26.54 | 若是這樣，經上所說事情必須如此發生的話怎麼應驗呢？」 |
| | But how then should the scriptures be fulfilled, that it must be so?” |
| | 如果這樣，經上預言這事必須發生，怎能應驗呢？” |
| | 若是這樣，經上所說事情必須如此的話，怎能應驗呢？」 |
| | πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; |
| 太 Mat 26.55 | 就在那時，耶穌對眾人說：「你們帶著刀棒出來抓我，如同拿強盜嗎？我天天坐在聖殿裡教導人，你們並沒有抓我。 |
| | At that hour Jesus said to the crowds, ”Have you come out as against a robber, with swords and clubs to capture me? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not seize me. |
| | 那時，耶穌對眾人說：“你們帶著刀棒出來，把我當作強盜捉拿嗎？我天天坐在殿裡教導人，你們卻沒有逮捕我。 |
| | 當那時候耶穌對群眾說：「你們出來，帶著刀棒要捉拿我，如同拿強盜嗎？我天天坐在殿里教訓人，你們並沒有抓住我呀！ |
| | ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ’「ἡμέραν’ ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων‘καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. |
| 太 Mat 26.56 | 但這整件事的發生，是要應驗先知書上的話。」那時，門徒都離開他，逃走了。 |
| | But all this has taken place, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.” Then all the disciples forsook him and fled. |
| | 但這整件事的發生，是要應驗先知書上的話。”那時，門徒都離開他逃跑了。 |
| | 但這全部的事發生了，是要應驗神言人所寫的呀。」那時眾門徒都離開他，逃走了。 |
| | τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. |
| 太 Mat 26.57 | 抓耶穌的人把他帶到大祭司該亞法那裡去，文士和長老已經在那裡聚集。 |
| | Then those who had seized Jesus led him to Ca’iaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered. |
| | 那些逮捕了耶穌的人，把他押去見大祭司該亞法。那時經學家和長老已經聚集在那裡了。 |
| | 抓住耶穌的人把他帶走，到大祭司該亞法那裡；經學士和長老已經在那裡聚集了。 |
| | Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. |
| 太 Mat 26.58 | 彼得遠遠地跟著耶穌，直到大祭司的院子，進到裡面，就和警衛同坐，要看結局怎樣。 |
| | But Peter followed him at a distance, as far as the courtyard of the high priest, and going inside he sat with the guards to see the end. |
| | 彼得遠遠地跟著耶穌，直到大祭司的官邸。他進到裡面，和差役坐在一起，要看事情怎樣了結。 |
| | 彼得從遠處跟著耶穌，直到大祭司的院子；進到裡面，就同差役坐著，要看結局怎樣。 |
| | ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. |
| 太 Mat 26.59 | 祭司長和全議會尋找假見證控告耶穌，要處死他。 |
| | Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put him to death, |
| | 祭司長和公議會全體都想找假證供來控告耶穌，好把他處死； |
| | 祭司長和全議院直尋假見證告耶穌，好治死他； |
| | οἱ δὲ ἀρχιερεῖς「καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως’ αὐτὸν θανατώσωσιν‘, |
| 太 Mat 26.60 | 雖然有好些人來作假見證，總找不到實據。最後有兩個人前來， |
| | but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward |
| | 雖然有許多人前來作假證供，卻找不著證據。最後有兩個人前來說： |
| | 卻找不著，雖則有許多假證人上前來。後來有兩個人上前來， |
| | καὶ οὐχ εὗρον’ πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο‘ |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 26.61 | 說：「這個人曾說：『我能拆毀神的殿，三日內又建造起來。』」 |
| | and said, ”This fellow said, ‘I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.’” |
| | “這人說過：‘我可以拆毀　神的聖所，三日之內又把它建造起來。’” |
| | 說：「這個人曾經說過：『我能拆毀上帝的殿堂，三日之間把它建造起來。』」 |
| | εἶπαν · Οὗτος ἔφη · Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν 「οἰκοδομῆσαι. |
| 太 Mat 26.62 | 大祭司就站起來，對耶穌說：「這些人作證告你的事，你甚麼都不回答嗎？」 |
| | And the high priest stood up and said, ”Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?” |
| | 大祭司就站起來，對耶穌說：“你為甚麼不回答？這些人作證，控告你的是甚麼呢？” |
| | 大祭司就站起來，對耶穌說：「你什麼都不回答；這些人作見證告你什麼呢？」 |
| | καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ · Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; |
| 太 Mat 26.63 | 耶穌卻不言語。大祭司對他說：「我指著永生神命令你起誓告訴我們，你是不是基督—神的兒子？」 |
| | But Jesus was silent. And the high priest said to him, ”I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God.” |
| | 耶穌卻不作聲。大祭司又對他說：“我指著永生的　神要你起誓，告訴我們你是不是基督、　神的兒子。” |
| | 耶穌卻不作聲。大祭司對他說：「我指著永活的上帝誓囑你，告訴我們，你是上帝的兒子，上帝所膏立者不是。」 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. 「καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ · Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. |
| 太 Mat 26.64 | 耶穌對他說：「你自己說了。然而，我告訴你們，此後你們要看見人子坐在權能者的右邊，駕著天上的雲來臨。」 |
| | Jesus said to him, ”You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven.” |
| | 耶穌回答：“你已經說了（“你已經說了” 或譯 “這是你說的”）；但我告訴你們：從今以後，你們要看見人子，坐在權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。” |
| | 耶穌對他說：「我指著永活的上帝誓囑你，告訴我們，你是上帝的兒子，上帝所膏立者不是。」 |
| | λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Σὺ εἶπας · πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. |
| 太 Mat 26.65 | 大祭司就撕裂衣服，說：「他說了褻瀆的話，我們何必再要證人呢？現在你們已經聽見他這褻瀆的話了。 |
| | Then the high priest tore his robes, and said, ”He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. |
| | 大祭司就撕開衣服，說：“他說了褻瀆的話，我們還要甚麼證人呢？你們現在聽見了這褻瀆的話， |
| | 祭司長就撕開衣裳說：「他說了僭妄的話了；我們還需要見證人嗎？你看，如今你們聽見僭妄的話了； |
| | τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ 「λέγων · Ἐβλασφήμησεν · τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν 「βλασφημίαν · |
| 太 Mat 26.66 | 你們的意見如何？」他們回答：「他該處死。」 |
| | What is your judgment?” They answered, ”He deserves death.” |
| | 認為怎樣呢？” 他們回答：“他是該死的。” |
| | 你們以為怎樣？」他們回答說：「他應該死。」 |
| | τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν · Ἔνοχος θανάτου ἐστίν. |
| 太 Mat 26.67 | 他們就吐唾沫在他臉上，用拳頭打他，也有打他耳光的， |
| | Then they spat in his face, and struck him; and some slapped him, |
| | 於是他們吐唾沫在他的臉上，用拳頭打他，也有人用掌摑他，說： |
| | 便吐唾才在他臉上，用拳頭打他；有人給他一個耳刮子，(或譯：用刑杖打他) |
| | τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 26.68 | 說：「基督啊，向我們說預言吧！打你的是誰？」 |
| | saying, "Prophesy to us, you Christ! Who is it that struck you?" |
| | "基督啊，向我們說預言吧！是誰打你呢？" |
| | 說：「基督阿，對我們說預言吧！打你的是誰？」 |
| | λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; |
| 太 Mat 26.69 | 彼得在外面院子裡坐著，有一個使女前來，說：「你素來也是同那加利利人耶穌一起的。」 |
| | Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said, "You also were with Jesus the Galilean." |
| | 彼得坐在外面的院子裡，有一個婢女走過來對他說："你也是和加利利人耶穌一夥的。" |
| | 彼得在外面院子里坐著；有一個使女上他跟前來，說：「你素來也是同加利利人耶穌一夥的呀！」 |
| | Ὁ δὲ Πέτρος᾽ ἐκάθητο ἔξω ‘ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου· |
| 太 Mat 26.70 | 彼得在眾人面前卻不承認，說：「我不知道你說的是甚麼！」 |
| | But he denied it before them all, saying, "I do not know what you mean." |
| | 彼得卻當眾否認，說："我不知道你說甚麼。" |
| | 彼得在眾人面前卻否認說：「你說什麼，我不知道阿。」 |
| | ὁ δὲ ἠρνήσατο 「ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. |
| 太 Mat 26.71 | 他出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裡的人說：「這個人是同拿撒勒人耶穌一起的。」 |
| | And when he went out to the porch, another maid saw him, and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." |
| | 他出到門口，又有一個婢女看見他，就對那裡的人說："這人是和拿撒勒人耶穌一夥的。" |
| | 他出去到了門廊，另有一個使女的看見他，就對那裡的人說，「這個人，素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。」 |
| | ἐξελθόντα 「δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει 「τοῖς ἐκεῖ· 「Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου· |
| 太 Mat 26.72 | 彼得又不承認，起誓說：「我不認得那個人。」 |
| | And again he denied it with an oath, "I do not know the man." |
| | 彼得再次否認，並且發誓說："我不認識那個人。" |
| | 彼得又否認，並帶著起誓說：「我不認識那個人。」 |
| | καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. |
| 太 Mat 26.73 | 過了不久，旁邊站著的人進前來，對彼得說：「你的確是他們一夥的，你的口音把你顯露出來了。」 |
| | After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly you are also one of them, for your accent betrays you." |
| | 過了一會，站在那裡的人前來對他說："你的確是他們中間的一個，因為一聽你的口音就認出來了。" |
| | 過了一會兒，旁邊站著的人上前來，對彼得說：「真實地，你也是他們中間的人；因為你的口音把你顯得明明白白了。」 |
| | μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ· |
| 太 Mat 26.74 | 彼得就賭咒發誓說：「我不認得那個人。」立刻雞就叫了。 |
| | Then he began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know the man." And immediately the cock crowed. |
| | 彼得就發咒起誓說："我不認識那一個人。" 立刻雞就叫了。 |
| | 這時彼得就極力咒詛自己並且起誓說：「我不認識那個人。」立刻地雞就叫了。 |
| | τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ 「εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν· |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 26.75 | 彼得想起耶穌所說的話：「雞叫以前，你要三次不認我。」他就出去痛哭。 |
| | And Peter remembered the saying of Jesus, ”Before the cock crows, you will deny me three times.” And he went out and wept bitterly. |
| | 彼得想起耶穌所說的話：“雞叫以前，你會三次不認我”，他就出去痛哭。 |
| | 彼得想起了耶穌所說的話：「雞叫以前，你就要三次否認我了」；便出去痛哭。 |
| | καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ「 ῥήματος Ἰησοῦ「 εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με, καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. |

# 1.27 馬太福音 Matthew 27



| | |
|---|---|
| 太 Mat 27.1 | 到了早晨，眾祭司長和百姓的長老商議要處死耶穌， |
| | When morning came, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death; |
| | 到了早上，所有的祭司長和民間的長老商議怎樣對付耶穌，好殺掉他。 |
| | 到了早晨，眾祭司長和民間的長老商議怎樣陷害耶穌，來治死他； |
| | Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· |
| 太 Mat 27.2 | 就把他綁著，解去，交給彼拉多總督。 |
| | and they bound him and led him away and delivered him to Pilate the governor. |
| | 他們把他綁起來，押去交給總督彼拉多。 |
| | 就把他捆住，帶走，送交給總督 (原意：皇省長) 彼拉多。 |
| | καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ 「παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. |
| 太 Mat 27.3 | 這時，出賣耶穌的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊銀錢拿回來給祭司長和長老， |
| | When Judas, his betrayer, saw that he was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders, |
| | 那時，出賣耶穌的猶大見耶穌定了罪，就後悔了。他把那三十塊銀子還給祭司長和長老，說： |
| | 這時把耶穌送官的猶大見耶穌被定了罪，就後悔，把那三十錠銀子還給祭司長和長老， |
| | Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ 「παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς 「ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν 「καὶ πρεσβυτέροις |
| 太 Mat 27.4 | 說：「我出賣了無辜人的血有罪了。」他們說：「那跟我們有甚麼相干？你自己承當吧！」 |
| | saying, "I have sinned in betraying innocent blood." They said, "What is that to us? See to it yourself." |
| | "我有罪了！我出賣了無辜的人（"人"原文作"血"）！" 他們說："這是你的事，跟我們有甚麼關係？" |
| | 說：「我把無辜人送官處死，我有罪了。」他們說：「那與我們何乾？你自理吧！」 |
| | λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα 「ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ 「ὄψῃ. |
| 太 Mat 27.5 | 猶大就把那銀錢丟在殿裡，出去吊死了。 |
| | And throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. |
| | 猶大把銀子丟進聖所，然後離開，出去吊死了。 |
| | 猶大把那銀子丟在殿堂里，就退出來，去吊死了。 |
| | καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια᾽ εἰς τὸν ναὸν ᾽ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. |
| 太 Mat 27.6 | 祭司長拾起銀錢來，說：「這是血價，不可放在聖殿的銀庫裡。」 |
| | But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money." |
| | 祭司長把銀子拾起來，說："這是血錢，不可放在殿庫裡。" |
| | 祭司長取了那銀子說：「不該把它放在禮物庫里，因為那是血價。」 |
| | οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν· |
| 太 Mat 27.7 | 他們商議，就用那銀錢買了窯戶的一塊田，用來埋葬外鄉人。 |
| | So they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. |
| | 他們商議之後，就用那些錢買了"陶匠的田"，用來作外國人的墳地。 |
| | 他們就商議，用那銀子買塊窯匠的田地，做埋葬旅客的用處。 |
| | συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. |
| 太 Mat 27.8 | 所以，那塊田直到今日還叫做「血田」。 |
| | Therefore that field has been called the Field of Blood to this day. |
| | 所以那田稱為"血田"，直到今日。 |
| | 因此那田地到今日還叫做『血田地』。 |
| | διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 27.9 | 這就應驗了先知耶利米所說的話：「他們用那三十塊銀錢，就是以色列人給那被估定的人所估定的價錢， |
| | Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, ”And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel, |
| | 這應驗了耶利米先知所說的：“他們拿了三十塊銀子，就是以色列人給他估定的價錢， |
| | 這就應驗了那由神言人耶和米所說的話，說：「他們 (或譯：我) 取了那三十錠銀子，被估價的人的價銀，就是以色列人中所估價的， |
| | τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος • Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, |
| 太 Mat 27.10 | 買了窯戶的一塊田；這是照著主所吩咐我的。」 |
| | and they gave them for the potter’s field, as the Lord directed me.” |
| | 用它買了‘陶匠的田’，正如主所指示我的。” |
| | 給了 (有古卷：我給了) 那銀子，去買窯匠的田地，照主吩咐我的。」 |
| | καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος. |
| 太 Mat 27.11 | 耶穌站在總督面前，總督問他：「你是猶太人的王嗎？」耶穌說：「是你說的。」 |
| | Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, ”Are you the King of the Jews?” Jesus said, ”You have said so.” |
| | 耶穌站在總督面前，總督問他：“你是猶太人的王嗎？”耶穌回答：“這是你說的。” |
| | 耶穌站在總督 (原意：皇省長) 面前，總督問他說：「你，是猶太人的王嗎？」耶穌對他說：「你說的是。」 |
| | Ὁ δὲ Ἰησοῦς 「ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος • καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων • Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς 「ἔφη • Σὺ λέγεις. |
| 太 Mat 27.12 | 他被祭司長和長老控告的時候，甚麼都不回答。 |
| | But when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer. |
| | 祭司長和長老控告他的時候，他卻不回答。 |
| | 在被祭司長長老控告的時候，耶穌什麼都不回答。 |
| | καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων 「καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. |
| 太 Mat 27.13 | 彼拉多就對他說：「他們作證告你這麼多的事，你沒有聽見嗎？」 |
| | Then Pilate said to him, ”Do you not hear how many things they testify against you?” |
| | 彼拉多又問他：“他們作證指控你這麼多的事，你沒有聽見嗎？” |
| | 於是彼拉多對他說：「他們作見證告你這麼多的事，你沒有聽見嗎？」 |
| | τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος • Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; |
| 太 Mat 27.14 | 耶穌仍不回答，連一句話也不說，以致總督覺得非常驚訝。 |
| | But he gave him no answer, not even to a single charge; so that the governor wondered greatly. |
| | 耶穌一句話也不回答他，令總督非常驚奇。 |
| | 耶穌不回答他，連一句話也不說，以致總督極為希奇。 |
| | καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. |
| 太 Mat 27.15 | 總督有一個常例，每逢這節期，隨眾人的意願釋放一個囚犯給他們。 |
| | Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. |
| | 每逢這節期，總督有一個慣例，就是給群眾釋放一個他們要求釋放的囚犯。 |
| | 每當節期，總督照常例把群眾所要的一個囚犯釋放給他們。 |
| | Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. |
| 太 Mat 27.16 | 當時有一個出名的囚犯叫巴拉巴。 |
| | And they had then a notorious prisoner, called Barab’bas. |
| | 那時，有個聲名狼藉的囚犯，名叫耶數・巴拉巴。 |
| | 那時他有一個苦名的囚犯叫巴拉巴耶穌。 |
| | εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον 「Ἰησοῦν Βαραββᾶν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 27.17 | 眾人聚集的時候，彼拉多就對他們說：「你們要我釋放哪一個給你們？是巴拉巴呢？是稱為基督的耶穌呢？」 |
| | So when they had gathered, Pilate said to them, ”Whom do you want me to release for you, Barab’bas or Jesus who is called Christ?” |
| | 群眾聚集的時候，彼拉多問他們：“你們要我給你們釋放誰？耶數．巴拉巴或是稱為基督的耶穌呢？” |
| | 眾人聚集的時候，彼拉多就對他們說：「你們要我釋放哪一個給你們？是巴拉巴耶穌 (有古卷：巴拉巴) 呢？還是這所謂基督的耶穌呢？」 |
| | συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος • Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, ᾽Ιησοῦν τὸν ‘Βαραββᾶν ἢ ᾽Ιησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; |
| 太 Mat 27.18 | 總督原知道他們是因為嫉妒才把他解了來。 |
| | For he knew that it was out of envy that they had delivered him up. |
| | 他知道他們是因為嫉妒才把耶穌交了來。 |
| | 他原知道他們是因了嫉妒才把耶穌送交上來的。 |
| | ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. |
| 太 Mat 27.19 | 正坐堂的時候，他的夫人打發人來說：「這義人的事，你一點不可管，因為我今天在夢中因他受了許多的苦。」 |
| | Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, ”Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much over him today in a dream.” |
| | 彼拉多坐在審判臺上的時候，他的夫人派人來說：“你不要干涉這個義人的事，因為昨夜我在夢中因他受了很多的苦。” |
| | 彼拉多正坐在台上審判的時候，他的夫人差遣人來見他說：「這無罪的人的事你一點也不可管；因為為了他，我今天在夢中受了許多苦。」 |
| | Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα • Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ’ ὄναρ δι’ αὐτόν. |
| 太 Mat 27.20 | 祭司長和長老挑唆眾人，要求釋放巴拉巴，除掉耶穌。 |
| | Now the chief priests and the elders persuaded the people to ask for Barab’bas and destroy Jesus. |
| | 祭司長和長老慫恿群眾，叫他們去要求釋放巴拉巴，除掉耶穌。 |
| | 祭司長和長老挑唆群眾，求要巴拉巴而殺滅耶穌。 |
| | Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ ᾽Ιησοῦν ἀπολέσωσιν. |
| 太 Mat 27.21 | 總督回答他們說：「這兩個人，你們要我釋放哪一個給你們呢？」他們說：「巴拉巴。」 |
| | The governor again said to them, ”Which of the two do you want me to release for you?” And they said, ”Barab’bas.” |
| | 總督問他們：“這兩個人，你們要我給你們釋放哪一個？” 他們說：“巴拉巴！” |
| | 總督應時問他們說：「這兩人中，你們要我釋放哪一個給你們？」他們說：「巴拉巴。」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς • Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν • 「Τὸν Βαραββᾶν. |
| 太 Mat 27.22 | 彼拉多說：「這樣，那稱為基督的耶穌我怎麼辦他呢？」他們都說：「把他釘十字架！」 |
| | Pilate said to them, ”Then what shall I do with Jesus who is called Christ?” They all said, ”Let him be crucified.” |
| | 彼拉多對他們說：“那麼，我怎樣處置那稱為基督的耶穌呢？” 他們齊聲說：“把他釘十字架！” |
| | 彼拉多對他們說：「那麼這所謂基督的耶穌，我要怎麼辦呢？」眾人說：「給釘十字架！」 |
| | λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος • Τί οὖν ποιήσω ᾽Ιησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; 「λέγουσιν πάντες • Σταυρωθήτω. |
| 太 Mat 27.23 | 總督說：「為甚麼？他做了甚麼惡事呢？」他們更加喊著說：「把他釘十字架！」 |
| | And he said, ”Why, what evil has he done?” But they shouted all the more, ”Let him be crucified.” |
| | 彼拉多說：“他作了甚麼惡事呢？” 眾人更加大聲喊叫：“把他釘十字架！” |
| | 彼拉多說：「他作了什麼惡事呢？」他們卻極力喊著說：「給釘十字架！」 |
| | ὁ 「δὲ ἔφη • Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες • Σταυρωθήτω. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 27.24 | 彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在眾人面前洗手，說：「流這人的血，罪不在我，你們承當吧。」 |
| | So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this man's blood; see to it yourselves." |
| | 彼拉多見無濟於事，反會引起騷動，就拿水在群眾面前洗手，說："流這人的血，與我無關，你們自己負責吧。" |
| | 彼拉多見無濟於事，反會生亂，就拿水當群眾面前洗手說：「這人流血而死，我全無辜；你們自理吧。」 |
| | ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας 「ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων・Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ 「αἵματος τούτου・ὑμεῖς ὄψεσθε. |
| 太 Mat 27.25 | 眾人都回答：「他的血歸到我們和我們的子孫身上！」 |
| | And all the people answered, "His blood be on us and on our children!" |
| | 群眾回答："流他的血的責任，歸在我們和我們子孫的身上吧。" |
| | 眾人都回答說：「他的血歸到我們，和我們的子孫身上。」 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν・Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. |
| 太 Mat 27.26 | 於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打後交給人釘十字架。 |
| | Then he released for them Barab'bas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified. |
| | 於是彼拉多給他們釋放了巴拉巴；他把耶穌鞭打了，就交給他們釘十字架。 |
| | 於是彼拉多將巴拉巴釋放給他們；卻把耶穌鞭撻了，交出來去釘十字架。 |
| | τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. |
| 太 Mat 27.27 | 總督的兵把耶穌帶進總督府，把全營的兵都聚集在耶穌那裡。 |
| | Then the soldiers of the governor took Jesus into the praetorium, and they gathered the whole battalion before him. |
| | 總督的士兵把耶穌帶到總督府，召集全隊士兵到他面前。 |
| | 那時總督的兵把耶穌帶進府內 (或譯：公館)。召集全營在他那裡。 |
| | Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. |
| 太 Mat 27.28 | 他們脫了他的衣服，穿上一件朱紅色的袍子， |
| | And they stripped him and put a scarlet robe upon him, |
| | 他們脫去他的衣服，給他披上朱紅色的外袍， |
| | 給耶穌脫了衣服，把朱紅軍短褂給他穿上； |
| | καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν ʼ χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ ʻ, |
| 太 Mat 27.29 | 用荊棘編了冠冕，戴在他頭上，拿一根蘆葦稈放在他右手裡，跪在他面前，戲弄他，說：「萬歲，猶太人的王！」 |
| | and plaiting a crown of thorns they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling before him they mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!" |
| | 又用荊棘編成冠冕，戴在他的頭上，把一根蘆葦放在他的右手，跪在他面前譏笑他說："猶太人的王萬歲！" |
| | 用荊棘編個華冠，放在他頭上，又把一根葦子放在他右手裡；跪在他面前，戲弄他說：「猶太人的王萬歲！」 |
| | καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ ʼ τῆς κεφαλῆς ʻαὐτοῦ καὶ κάλαμον ʼ ἐν τῇ δεξιᾷ ʻαὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ 「ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες・Χαῖρε, 「βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, |
| 太 Mat 27.30 | 他們又向他吐唾沫，拿蘆葦稈打他的頭。 |
| | And they spat upon him, and took the reed and struck him on the head. |
| | 然後向他吐唾沫，又拿起蘆葦打他的頭。 |
| | 又向他吐唾才，拿那根葦子直打他的頭。 |
| | καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 27.31 | 他們戲弄完了，就給他脫了袍子，又穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。 |
| | And when they had mocked him, they stripped him of the robe, and put his own clothes on him, and led him away to crucify him. |
| | 戲弄完了，就脫下他的外袍，給他穿回衣服，帶去釘十字架。 |
| | 戲弄完了，就給他脫了那軍短褂，給他穿上他自己的衣裳，把他帶走，去釘十字架。 |
| | καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. |
| 太 Mat 27.32 | 他們出去的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就強迫他同去，好背耶穌的十字架。 |
| | As they went out, they came upon a man of Cyre'ne, Simon by name; this man they compelled to carry his cross. |
| | 他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就強迫他背耶穌的十字架。 |
| | 他們出來的時候，遇見一個古利奈人名叫西門；就拉夫這個人背著耶穌的十字架。 |
| | Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. |
| 太 Mat 27.33 | 他們到了一個地方，名叫各各他，就是「髑髏地」。 |
| | And when they came to a place called Gol'gotha (which means the place of a skull), |
| | 到了一個地方，名叫各各他，就是“髑髏地”的意思， |
| | 到了一個地方叫各各他，就是那叫做頭蓋骨的地方， |
| | Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν ᾽ Κρανίου Τόπος λεγόμενος ‘, |
| 太 Mat 27.34 | 士兵拿苦膽調和的酒給耶穌喝。他嘗了，不肯喝。 |
| | they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. |
| | 他們把苦膽調和的酒給他喝，他嘗了卻不肯喝。 |
| | 他們把用苦膽他們把用苦膽攙雜的酒給耶穌喝；耶穌嘗了嘗，不願意喝。 |
| | ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν 「οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ 「ἠθέλησεν πιεῖν. |
| 太 Mat 27.35 | 他們把他釘在十字架上，然後抽籤分了他的衣服， |
| | And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots; |
| | 士兵把他釘了十字架，就抽籤分他的衣服， |
| | 他們既把他釘了十字架，就拈鬮分他的衣裳； |
| | σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, |
| 太 Mat 27.36 | 又坐在那裡看守他。 |
| | then they sat down and kept watch over him there. |
| | 然後坐在那裡看守他。 |
| | 坐在那裡看守他。 |
| | καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. |
| 太 Mat 27.37 | 他們在他頭上方安了一個罪狀牌，寫著：「這是猶太人的王耶穌。」 |
| | And over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus the King of the Jews." |
| | 他們在耶穌的頭以上，釘了一塊牌子，寫著他的罪狀：“這是猶太人的王耶穌”。 |
| | 在他的頭以上，他們安了他的罪狀，寫著說：「這是猶太人的王耶穌」 |
| | καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. |
| 太 Mat 27.38 | 當時，有兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。 |
| | Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left. |
| | 當時，有兩個強盜和他一同釘十字架，一個在右，一個在左。 |
| | 當時有兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。 |
| | Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. |
| 太 Mat 27.39 | 從那裡經過的人譏笑他，搖著頭， |
| | And those who passed by derided him, wagging their heads |
| | 過路的人嘲笑他，搖著頭說： |
| | 經過的人毀謗他，搖著頭， |
| | οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 27.40 | 說：「你這拆毀殿、三日又建造起來的，救救你自己吧！如果你是神的兒子，就從十字架上下來呀！」 |
| | and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross." |
| | "你這個想拆毀聖所，三日之內又把它建造起來的，救救自己吧！如果你是　神的兒子，從十字架上下來吧！" |
| | 說：「你這拆毀殿堂，三天以內建造起來的，救你自己吧！你如果是上帝的兒子，從十字架上下來吧！」 |
| | καὶ λέγοντες・Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν・εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, 「κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. |
| 太 Mat 27.41 | 眾祭司長、文士和長老也同樣嘲笑他，說： |
| | So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying, |
| | 祭司長、經學家和長老也同樣譏笑他，說： |
| | 祭司長同經學士和長老也都這樣戲弄著說： |
| | ὁμοίως 「καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ 「πρεσβυτέρων ἔλεγον・ |
| 太 Mat 27.42 | 「他救了別人，不能救自己。他是以色列的王，現在從十字架上下來，我們就信他。 |
| | "He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down now from the cross, and we will believe in him. |
| | "他救了別人，卻不能救自己。如果他是以色列的王，現在可以從十字架上下來，我們就信他。 |
| | 「別人他救了；自己呢，他不能救！(或譯：不能救嗎？) 他是以色列王；如今讓他從十字架上下來吧！我們就信他。 |
| | Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι・「βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' 「αὐτόν. |
| 太 Mat 27.43 | 他倚靠神，神若願意，現在就來救他，因為他曾說『我是神的兒子』。」 |
| | He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, 'I am the Son of God.'" |
| | 他信靠　神；如果　神喜悅他，就讓　神現在救他吧，因為他說自己是　神的兒子。" |
| | 他倚靠上帝；上帝若要他，讓上帝如今援救他吧！因為他曾經說：『我是上帝的兒子。』」 |
| | πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω 「νῦν εἰ θέλει αὐτόν・εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. |
| 太 Mat 27.44 | 和他同釘的強盜也這樣譏諷他。 |
| | And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way. |
| | 和他一同釘十字架的強盜也都這樣侮辱他。 |
| | 連跟他同釘十字架的強盜們也一樣地辱罵他。 |
| | τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες 「σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. |
| 太 Mat 27.45 | 從正午到下午三點鐘，遍地都黑暗了。 |
| | Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. |
| | 從正午到下午三點鐘，遍地都黑暗了。 |
| | 從中午十二點 (希臘文：第六時辰) 起，那地方都布滿了黑暗，直到下午三點 (希臘文：第九時辰)。 |
| | Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. |
| 太 Mat 27.46 | 約在下午三點鐘，耶穌大聲高呼，說：「以利！以利！拉馬撒巴各大尼？」就是說：「我的神！我的神！為甚麼離棄我？」 |
| | And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, la'ma sabach-tha'ni?" that is, "My God, my God, why hast thou forsaken me?" |
| | 大約三點鐘，耶穌大聲呼叫："以利，以利，拉馬撒巴各大尼？" 意思是 "我的　神，我的　神，你為甚麼離棄我？" |
| | 約在下午三點的時候，耶穌大聲高呼說：「以利，以利，拉馬撒巴各大尼？」就是說：「我的上帝，我的上帝，你為什麼撇棄我？」 |
| | περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν 「ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων・' Ἠλὶ ἠλὶ 'λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ' ἔστιν・Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες; |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 27.47 | 站在那裡的人，有的聽見就說：「這個人呼叫以利亞呢！」 |
| | And some of the bystanders hearing it said, ”This man is calling Eli’jah.” |
| | 有幾個站在那裡的人，聽見了就說：“這個人在呼叫以利亞呢。” |
| | 在那裡站著的人有的聽見了就說：「這個人呼叫以利亞呢。」 |
| | τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ 「ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος. |
| 太 Mat 27.48 | 其中有一個人立刻跑去，拿海綿蘸滿了醋，綁在蘆葦稈上，送給他喝。 |
| | And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave it to him to drink. |
| | 有一個人馬上跑去拿海綿蘸滿了酸酒，用蘆葦遞給他喝。 |
| | 其中有一個人即刻跑去，拿海絨蘸滿了酸酒，綁在葦子上，給他喝； |
| | καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. |
| 太 Mat 27.49 | 其餘的人說：「且等著，看以利亞來不來救他。」 |
| | But the others said, ”Wait, let us see whether Eli’jah will come to save him.” |
| | 但其他的人說：“等一等，我們看看以利亞來不來救他。” |
| | 其餘的人卻說：「算了罷，看以利亞來救他不。」(有古卷加：另有一個人拿著槍，扎他的肋旁，就有水和血流出來了。參約 19：24) |
| | οἱ δὲ λοιποὶ 「ἔλεγον • Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων 「αὐτόν. |
| 太 Mat 27.50 | 耶穌又大喊一聲，氣就斷了。 |
| | And Jesus cried again with a loud voice and yielded up his spirit. |
| | 耶穌再大聲呼叫，氣就斷了。 |
| | 耶穌又大聲喊叫，就把靈交放了。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. |
| 太 Mat 27.51 | 忽然，殿的幔子從上到下裂為兩半，地震動，磐石崩裂， |
| | And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom; and the earth shook, and the rocks were split; |
| | 忽然，聖所裡的幔子從上到下裂成兩半；地面震動，石頭崩裂； |
| | 忽然殿堂里的幔子，從上到下，裂為兩段。地震動，磐石裂開； |
| | καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ’ ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο ‘, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, |
| 太 Mat 27.52 | 墳墓也開了，有許多已睡了的聖徒的身體也復活了。 |
| | the tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised, |
| | 而且墳墓開了，許多睡了的聖徒的身體也復活了， |
| | 墳墓也開了；長眠著的聖徒的身體，有許多得才活起來的； |
| | καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων 「ἠγέρθησαν, |
| 太 Mat 27.53 | 耶穌復活以後，他們從墳墓裡出來，進了聖城，向許多人顯現。 |
| | and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many. |
| | 從墳墓裡出來；到了耶穌復活之後，他們進到聖城向許多人顯現。 |
| | 在耶穌活起來以後，他們從墳墓里出來，進了聖城，還顯給許多人看見呢。 |
| | καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. |
| 太 Mat 27.54 | 百夫長和跟他一同看守耶穌的人看見地震和所經歷的事，非常害怕，說：「他真是神的兒子！」 |
| | When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said, ”Truly this was the Son of God!” |
| | 百夫長和跟他一起看守耶穌的士兵，看見了地震和所發生的事情，就十分懼怕，說：“這個人真是神的兒子。” |
| | 百夫長和同他看守耶穌的人見地震和所經過的事，就起了極大敬畏的心，說：「真是上帝的兒子 (或譯：真是個神子) 阿這個人！」 |
| | Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ 「γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες • Ἀληθῶς ’ θεοῦ υἱὸς ‘ἦν οὗτος. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 27.55 | 有好些婦女在那裡，遠遠地觀看，她們是從加利利跟隨耶穌，來服事他的； |
| | There were also many women there, looking on from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering to him; |
| | 有許多婦女在那裡遠遠地觀看；她們是從加利利開始跟隨耶穌服事他的。 |
| | 有許多婦女在那裡，從遠處觀看著：她們是從加利利跟著耶穌來服事他的。 |
| | Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· |
| 太 Mat 27.56 | 其中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約瑟的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。 |
| | among whom were Mary Mag'dalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zeb'edee. |
| | 她們中間有抹大拉的馬利亞、雅各和約西的母親馬利亞，以及西庇太的兒子的母親。 |
| | 其中有抹大拉的馬利亞，雅各和約瑟的母親馬利亞，和西庇太倆兒子的母親。 |
| | ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ 「Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. |
| 太 Mat 27.57 | 到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的，他也是耶穌的門徒。 |
| | When it was evening, there came a rich man from Arimathe'a, named Joseph, who also was a disciple of Jesus. |
| | 到了晚上，有一個亞利馬太的富翁來到，他名叫約瑟，是耶穌的門徒。 |
| | 到了傍晚，來了一個有錢的亞利馬太人，名民約瑟；他也是做門徒歸耶穌的。 |
| | Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς 「ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· |
| 太 Mat 27.58 | 這人去見彼拉多，請求要耶穌的身體，彼拉多就吩咐給他。 |
| | He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him. |
| | 這個人去見彼拉多，請求領取耶穌的身體，彼拉多就吩咐給他。 |
| | 這個人上去見彼拉多，求耶穌的身體。彼拉多就發命令交給他。 |
| | οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν 「ἀποδοθῆναι. |
| 太 Mat 27.59 | 約瑟取了身體，用乾淨的細麻布裹好， |
| | And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen shroud, |
| | 約瑟領了耶穌的身體，用乾淨的細麻布裹好， |
| | 約瑟取了身體，用潔淨的細麻布裹好了， |
| | καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν 「αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ, |
| 太 Mat 27.60 | 然後把他安放在自己的新墓穴裡，就是他鑿在巖石裡的。他又把大石頭滾到墓門口，然後離開。 |
| | and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock; and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed. |
| | 放在自己的新墳墓裡，就是在磐石裡鑿出來的。他輥了一塊大石頭來擋住墓門，然後才離開。 |
| | 安放在他自己的新墳墓里，就是他在磐石里鑿成的；又把一塊大石頭輥到墳墓門口，才走。 |
| | καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. |
| 太 Mat 27.61 | 有抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞在那裡，對著墳墓坐著。 |
| | Mary Mag'dalene and the other Mary were there, sitting opposite the sepulchre. |
| | 抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞都在那裡，對著墳墓坐著。 |
| | 有抹大拉的馬利亞，和那另一個馬利亞在那裡，對著墓坐著。 |
| | ἦν δὲ ἐκεῖ 「Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. |
| 太 Mat 27.62 | 次日，就是預備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集來見彼拉多， |
| | Next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate |
| | 第二天，就是過了“預備日”的那一天，祭司長和法利賽人去見彼拉多，說： |
| | 第二天，就是預備日，日落以後，祭司長和法利賽人聚集，去見彼拉多 |
| | Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 27.63 | 說：「大人，我們記得那迷惑人的還活著的時候曾說：『三天後我要復活。』 |
| | and said, ”Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, ‘After three days I will rise again.’ |
| | “大人，我們想起那個騙子，生前說過：‘三天之後，我要復活。’ |
| | 說：「大人 (希臘文：主)，我們記得那迷惑人者還活著的時候曾經說過：『三天以後我要活起來』。 |
| | λέγοντες • Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν • Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι • |
| 太 Mat 27.64 | 因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三天，恐怕他的門徒來把他偷了去，就告訴百姓說：『他從死人中復活了。』這樣的話，那後來的迷惑就比先前的更厲害了。」 |
| | Therefore order the sepulchre to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, ‘He has risen from the dead,’ and the last fraud will be worse than the first.” |
| | 所以請你下令把墳墓嚴密看守，直到第三天，免得他的門徒來把他偷去，然後對民眾說：‘他從死人中復活了。’ 這樣，日後的騙局比起初的就更大了。” |
| | 所以請發命令將墓把守妥當，直到第三天。恐怕他門徒來了，把他偷去，卻告訴人民說：『他從死人中活了起來』；這樣，那末後的迷惑就比先前的更厲害了。」 |
| | κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ 「αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ • Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. |
| 太 Mat 27.65 | 彼拉多說：「你們有看守的兵，去吧！盡你們所能的把守妥當。」 |
| | Pilate said to them, ”You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can.” |
| | 彼拉多對他們說：“你們帶著衛兵，盡你們所能的去嚴密看守吧。” |
| | 彼拉多對他們說：「領一排守衛隊 (或譯：他們有守衛隊) 去吧；盡你們所能的把守妥當。」 |
| | 「ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος • Ἔχετε κουστωδίαν • ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. |
| 太 Mat 27.66 | 他們就帶著看守的兵同去，封了石頭，將墳墓把守妥當。 |
| | So they went and made the sepulchre secure by sealing the stone and setting a guard. |
| | 他們就去把墓前的石封好，又派衛兵把守，嚴密地守住墳墓。 |
| | 他們就去，將墓把守妥當，蓋印封著石頭，加上守衛隊。 |
| | οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας. |

# 1.28 馬太福音 Matthew 28



| | |
|---|---|
| 太 Mat 28.1 | 安息日過後，七日的第一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞來看墳墓。 |
| | Now after the sabbath, toward the dawn of the first day of the week, Mary Mag'dalene and the other Mary went to see the sepulchre. |
| | 過了安息日，在禮拜日天亮的時候，抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞來看墳墓。 |
| | 安息日後夜裡，當安息周第一日天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和那另一個馬利亞來了，要看那墓。 |
| | Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν 「Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. |
| 太 Mat 28.2 | 忽然，地大震動；因為有主的一個使者從天上下來，把石頭滾開，坐在上面。 |
| | And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone, and sat upon it. |
| | 忽然，地震得很厲害；主的使者從天上下來，把石頭輥開，坐在上面。 |
| | 忽然地大震動；因為有主的一個使者從天上下來，走上前去，把石頭輥開，坐在上面。 |
| | καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ 「καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν 「λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. |
| 太 Mat 28.3 | 他的相貌如同閃電，衣服潔白如雪。 |
| | His appearance was like lightning, and his raiment white as snow. |
| | 他的樣子好像閃電，衣服潔白如雪。 |
| | 他的像貌如同閃電，他的衣服白得像雪。 |
| | ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ 「ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. |
| 太 Mat 28.4 | 看守的人嚇得渾身顫抖，甚至和死人一樣。 |
| | And for fear of him the guards trembled and became like dead men. |
| | 看守的人因為害怕他，就渾身戰抖，好像死了一樣。 |
| | 由於怕他的緣故，看守的人都發抖震顫，像死人一般。 |
| | ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν 「ὡς νεκροί. |
| 太 Mat 28.5 | 天使回應婦女說：「不要害怕！我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。 |
| | But the angel said to the women, "Do not be afraid; for I know that you seek Jesus who was crucified. |
| | 那使者對婦女們說："你們不要怕，我知道你們在找被釘十字架的耶穌。 |
| | 天使應時對婦女說：「別懼怕了！我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌的。 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· |
| 太 Mat 28.6 | 他不在這裡，照他所說的，他已經復活了。你們來！看看安放他的地方。 |
| | He is not here; for he has risen, as he said. Come, see the place where he lay. |
| | 他不在這裡，已經照他所說的復活了。你們來看安放他的地方吧。 |
| | 他不在這裡；他已經活起來了，照他所說的。你們來，看他被安放的地方。 |
| | οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου 「ἔκειτο· |
| 太 Mat 28.7 | 快去告訴他的門徒，說他已從死人中復活了，並且要比你們先到加利利去，在那裡你們會看見他。看哪！我已經告訴你們了。」 |
| | Then go quickly and tell his disciples that he has risen from the dead, and behold, he is going before you to Galilee; there you will see him. Lo, I have told you." |
| | 快去告訴他的門徒：'他已經從死人中復活了。他會比你們先到加利利去，你們在那裡必看見他。'現在我已經告訴你們了。" |
| | 趕緊去告訴他的門徒說：『他從死人中活了起來了；看吧，他在你們以先往加利利去；在那裡你們可以看見他。』請注意我所告訴你們的。」 |
| | καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 28.8 | 婦女們急忙離開墳墓，又害怕，又大為歡喜，跑去告訴他的門徒。 |
| | So they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples. |
| | 她們立刻離開墳墓，又害怕，又十分歡喜，跑去告訴耶穌的門徒。 |
| | 她們就趕緊離開墳墓，又敬畏，又大大歡喜，跑去報告他的門徒。 |
| | καὶ 「ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. |
| 太 Mat 28.9 | 忽然，耶穌迎上她們，說：「平安！」她們就上前抱住他的腳拜他。 |
| | And behold, Jesus met them and said, ”Hail!” And they came up and took hold of his feet and worshiped him. |
| | 忽然，耶穌向她們迎面而來，說：“你們好。”她們就上前，抱住他的腳拜他。 |
| | 忽然耶穌迎著她們來了，說：「你們好阿！」她們上前去，抱住他的腳拜他。 |
| | 「καὶ 「ἰδοὺ Ἰησοῦς 「ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων・Χαίρετε・αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. |
| 太 Mat 28.10 | 耶穌對她們說：「不要害怕！你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裡會見到我。」 |
| | Then Jesus said to them, ”Do not be afraid; go and tell my brethren to go to Galilee, and there they will see me.” |
| | 耶穌對她們說：“不要怕，去告訴我的弟兄，叫他們到加利利去，他們在那裡必看見我。” |
| | 耶穌就對她們說：「別懼伯了！去報告我的弟兄，叫他們往加利利去；在那裡他們可以看見我。」 |
| | τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς・Μὴ φοβεῖσθε・ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται. |
| 太 Mat 28.11 | 她們去的時候，看守的兵有幾個進城去，把所發生的事都報告祭司長。 |
| | While they were going, behold, some of the guard went into the city and told the chief priests all that had taken place. |
| | 她們去的時候，有些衛兵進了城，把一切所發生的事向祭司長報告。 |
| | 她們去的時候，守衛隊中有人進城，將所經過的一切事都報告祭師長。 |
| | Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. |
| 太 Mat 28.12 | 祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給士兵， |
| | And when they had assembled with the elders and taken counsel, they gave a sum of money to the soldiers |
| | 祭司長就和長老聚集在一起商量，然後拿許多錢給士兵， |
| | 祭司長同長老就聚集來商議，將好些銀子給士兵 |
| | καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις |
| 太 Mat 28.13 | 說：「你們要這樣說：『夜間我們睡覺的時候，他的門徒來把他偷去了。』 |
| | and said, ”Tell people, ‘His disciples came by night and stole him away while we were asleep.’ |
| | 說：“你們要這樣說：‘他的門徒晚上來了，趁我們睡著的時候，把他偷走了。’ |
| | 說：「你們要說：『他的門徒夜裡來了，當我們睡著了以後，把他們偷了去。』 |
| | λέγοντες・Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων・ |
| 太 Mat 28.14 | 若是這話被總督聽見，有我們勸他，保你們無事。」 |
| | And if this comes to the governor’s ears, we will satisfy him and keep you out of trouble.” |
| | 如果總督知道了這件事，我們會說服他，不會牽連你們。” |
| | 這事若在總督 (原意：皇省長) 面前結聽見了，自有我們要說到他滿意，讓你們不用才慮。」 |
| | καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο 「ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν 「αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. |
| 太 Mat 28.15 | 士兵收了銀錢，就照所囑咐他們的去做。這話就在猶太人中間流傳，直到今日。 |
| | So they took the money and did as they were directed; and this story has been spread among the Jews to this day. |
| | 士兵收了錢，就照著祭司長和長老的指使去作。這種說法直到今日還流傳在猶太人當中。 |
| | 他們拿了銀子，照所受指使的去作。於是這事 (或譯：這話) 就在猶太人中間傳揚開了，直到今日。 |
| | οἱ δὲ λαβόντες 「τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον 「ἡμέρας. |

| | |
|---|---|
| 太 Mat 28.16 | 十一個門徒往加利利去，到了耶穌指定他們去的山上。 |
| | Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. |
| | 十一個門徒往加利利去，到了耶穌指定的山上。 |
| | 十一個門徒往加利利去，到了耶穌所給他們指定的山。 |
| | Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, |
| 太 Mat 28.17 | 他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。 |
| | And when they saw him they worshiped him; but some doubted. |
| | 他們看見耶穌就拜他，但仍然有些人懷疑。 |
| | 他們見了他，就拜他；但是還有疑惑的。 |
| | καὶ ἰδόντες αὐτὸν 「προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. |
| 太 Mat 28.18 | 耶穌進前來，對他們說：「天上地下所有的權柄都賜給我了。 |
| | And Jesus came and said to them, ”All authority in heaven and on earth has been given to me. |
| | 耶穌上前來，對他們說：“天上地上一切權柄都賜給我了。 |
| | 耶穌上前來，對他們講論，說：「天上地上的一切權柄，都給了我了。 |
| | καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ 「τῆς γῆς· |
| 太 Mat 28.19 | 所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗， |
| | Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, |
| | 所以，你們要去使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗（“奉父子聖靈的名，給他們施洗” 或譯：“給他們施洗，歸入父子聖靈的名”），<br>所以你們要去，使一切外國人都做門徒，給他們施洗，歸於父子聖靈的名，(或譯：奉父子聖靈的名給他們施洗) |
| | πορευθέντες 「οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, 「βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, |
| 太 Mat 28.20 | 凡我所吩咐你們的，都教導他們遵守。看哪，我天天與你們同在，直到世代的終結。」 |
| | teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age.” |
| | 我吩咐你們的一切，都要教導他們遵守。這樣，我就常常與你們同在，直到這世代的終結。” |
| | 教訓他們遵守我所吩咐你們的一切事；看吧，一切日子，我都和你們同在，直到今世的完結。」 |
| | διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ 「αἰῶνος. |

# Chapter 2

# 馬可福音 Mark

## Contents


2.1 馬可福音 Mark 1 . . . . . 162
2.2 馬可福音 Mark 2 . . . . . 168
2.3 馬可福音 Mark 3 . . . . . 173
2.4 馬可福音 Mark 4 . . . . . 178
2.5 馬可福音 Mark 5 . . . . . 184
2.6 馬可福音 Mark 6 . . . . . 190
2.7 馬可福音 Mark 7 . . . . . 198
2.8 馬可福音 Mark 8 . . . . . 203
2.9 馬可福音 Mark 9 . . . . . 209
2.10 馬可福音 Mark 10 . . . . . 216
2.11 馬可福音 Mark 11 . . . . . 223
2.12 馬可福音 Mark 12 . . . . . 228
2.13 馬可福音 Mark 13 . . . . . 234
2.14 馬可福音 Mark 14 . . . . . 240
2.15 馬可福音 Mark 15 . . . . . 250
2.16 馬可福音 Mark 16 . . . . . 256

## 2.1 馬可福音 Mark 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 可 Mak 1.1 | 神的兒子，耶穌基督福音的起頭。 |
| | The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. |
| | 神的兒子（有些抄本無“ 神的兒子”一句）耶穌基督福音的開始。 |
| | 上帝的兒子 (有古卷無『上帝的兒子』)，耶穌基督之福音的起頭： |
| | Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ ⌈χριστοῦ. |
| 可 Mak 1.2 | 正如以賽亞先知書上記著：⌈看哪，我要差遣我的使者在你面前，他要為你預備道路。 |
| | As it is written in Isaiah the prophet, ”Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; |
| | 正如以賽亞先知的書上寫著：“看哪，我差遣我的使者在你面前，預備你的道路； |
| | 神言人以賽亞 (有古卷無『以賽亞』) 書上記著說：⌈看哪，我差遣我的使者在你前面，他要準備你的道路。 |
| | ⌈Καθὼς γέγραπται ἐν ᾽ τῷ Ἠσαΐᾳ τῷ προφήτῃ ‘·⌈Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν ⌈σου· |
| 可 Mak 1.3 | 在曠野有聲音呼喊著：預備主的道，修直他的路。」 |
| | the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight – ” |
| | 在曠野有呼喊者的聲音：‘預備主的道，修直他的路！” |
| | 有聲音在野地裡呼喊著說：要預備主的道路，修直他的路徑來。」 |
| | φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, |
| 可 Mak 1.4 | 照這話，施洗約翰來到曠野，宣講悔改的洗禮，使罪得赦。 |
| | John the baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. |
| | 照這話，施洗的約翰在曠野出現了，傳講悔改的洗禮，使罪得赦。 |
| | 照這話，施洗的約翰就來了，在野地裡宣傳悔改以得罪赦的洗禮。 |
| | ἐγένετο Ἰωάννης ⌈ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ⌈ἐρήμῳ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. |
| 可 Mak 1.5 | 猶太全地和全耶路撒冷的人都出去，到約翰那裡，承認他們的罪，在約旦河裡受他的洗。 |
| | And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. |
| | 猶太全地和全耶路撒冷的人，都出來到他那裡去，承認自己的罪，在約旦河裡受了他的洗。 |
| | 猶太全地區，和耶路撒冷的眾人，連續地出去到他那裡，承認他們的罪，在約但河裡受他的洗。 |
| | καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται ᾽ πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ‘’ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ‘ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. |
| 可 Mak 1.6 | 約翰穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。 |
| | Now John was clothed with camel’s hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. |
| | 約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。 |
| | 約翰穿著駱駝毛的衣服，將皮帶束腰；吃著蝗蟲野蜜。 |
| | ᾽ καὶ ἦν ‘ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. |
| 可 Mak 1.7 | 他宣講，說：⌈有一位在我以後來的，能力比我更大，我就是彎腰給他解鞋帶也不配。 |
| | And he preached, saying, ”After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. |
| | 他傳講說：“有一位在我以後來的，能力比我大，我就是彎腰給他解鞋帶都沒有資格。 |
| | 他宣傳說：⌈在我以後來的有一位比我有力量；他的鞋帶，我彎著腰去解也不配。 |
| | καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 1.8 | 我用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。」 |
| | I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit.” |
| | 我用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。” |
| | 我是用水給你們洗的，他，卻要用聖靈給你們洗。」 |
| | 「ἐγὼ ἐβάπτισα 「ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς 「ἐν πνεύματι ἁγίῳ. |
| 可 Mak 1.9 | 那時，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約旦河裡受了約翰的洗。 |
| | In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. |
| | 那時候耶穌從加利利的拿撒勒來，在約旦河裡受了約翰的洗。 |
| | 當那些日子，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約但河裡受約翰的洗。 |
| | Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ’ εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου ‘. |
| 可 Mak 1.10 | 他從水裡一上來，就看見天裂開了，聖靈彷彿鴿子降在他身上。 |
| | And when he came up out of the water, immediately he saw the heavens opened and the Spirit descending upon him like a dove; |
| | 他從水裡一上來，就看見天裂開了，聖靈彷佛鴿子降在他身上。 |
| | 他從水里一上來，就看見天裂開著，靈彷彿鴿子降下來，到他身上。 |
| | καὶ 「εὐθὺς ἀναβαίνων 「ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα 「ὡς περιστερὰν καταβαῖνον 「εἰς αὐτόν· |
| 可 Mak 1.11 | 又有聲音從天上來，說：「你是我的愛子，我喜愛你。」 |
| | and a voice came from heaven, ”Thou art my beloved Son; with thee I am well pleased.” |
| | 又有聲音從天上來說：“你是我的愛子，我喜悅你。” |
| | 有聲音從天上說：「你是我所愛的兒子 (或譯：我的兒子，那蒙愛者)，我喜悅了你。」 |
| | καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν 「σοὶ εὐδόκησα. |
| 可 Mak 1.12 | 聖靈立刻把耶穌催促到曠野裡去。 |
| | The Spirit immediately drove him out into the wilderness. |
| | 聖靈隨即催促耶穌到曠野去。 |
| | 聖靈隨即把耶穌催到野地去。 |
| | Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. |
| 可 Mak 1.13 | 他在曠野四十天，受撒但的試探，並與野獸同在一起，且有天使來伺候他。 |
| | And he was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels ministered to him. |
| | 他在那裡四十天，受撒但的試探，和野獸在一起，有天使來服事他。 |
| | 耶穌在野地裡四十天，受撒但 (即：魔鬼的別名) 的試誘，跟野獸在一起，有天使服事著他。 |
| | καὶ「ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ ’ τεσσεράκοντα ἡμέρας ‘πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. |
| 可 Mak 1.14 | 約翰下監以後，耶穌來到加利利，宣講神的福音， |
| | Now after John was arrested, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God, |
| | 約翰被捕以後，耶穌來到加利利，宣講　神的福音， |
| | 約翰被送了官以後，耶穌到加利利去，宣傳上帝的福音， |
| | ’Καὶ μετὰ‘τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ「εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ |
| 可 Mak 1.15 | 說：「日期滿了，神的國近了。你們要悔改，信福音！」 |
| | and saying, ”The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand; repent, and believe in the gospel.” |
| | 說：“時候到了，　神的國近了，你們應當悔改，相信福音。” |
| | 說：「時機到了，上帝的國近了；你們要悔改，信福音。」 |
| | καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 1.16 | 耶穌沿著加利利的海邊走，看見西門和西門的弟弟安得烈在海上撒網；他們本是打魚的。 |
| | And passing along by the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishermen. |
| | 耶穌沿著加利利海邊行走，看見西門和他弟弟安得烈在海上撒網；他們是漁夫。 |
| | 耶穌順著加利利的海邊走，看見西門和西門的兄弟安得烈在海裡撒網子；因為他們是漁夫。 |
| | ᾽Καὶ παράγων ‘παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν 「ἀδελφὸν Σίμωνος 「ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ, ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς· |
| 可 Mak 1.17 | 耶穌對他們說：「來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。」 |
| | And Jesus said to them, ”Follow me and I will make you become fishers of men.” |
| | 耶穌就對他們說：“來跟從我，我要使你們成為得人的漁夫。” |
| | 耶穌對他們說：「來跟著我，我必使你們成了得人的漁夫。」 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων. |
| 可 Mak 1.18 | 他們立刻捨了網，跟從他。 |
| | And immediately they left their nets and followed him. |
| | 他們立刻撇下網，跟從了他。 |
| | 他們立刻撇下了網子，跟從他。 |
| | καὶ 「εὐθὺς ἀφέντες τὰ 「δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. |
| 可 Mak 1.19 | 耶穌稍往前走，又見西庇太的兒子雅各和他弟弟約翰在船上補網。 |
| | And going on a little farther, he saw James the son of Zeb’edee and John his brother, who were in their boat mending the nets. |
| | 耶穌稍往前走，看見西庇太的兒子雅各，和雅各的弟弟約翰，正在船上整理魚網， |
| | 耶穌稍往前走，看見西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰，在船上修整著網子。 |
| | καὶ 「προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, |
| 可 Mak 1.20 | 耶穌隨即呼召他們，他們就把父親西庇太和雇工留在船上，跟從了耶穌。 |
| | And immediately he called them; and they left their father Zeb’edee in the boat with the hired servants, and followed him. |
| | 他立即呼召他們。他們撇下父親西庇太和雇工在船上，就跟從他去了。 |
| | 耶穌隨即呼召他們；他們就撇下了他們的父親西庇太在船上同雇工的人，起身跟著耶穌。 |
| | καὶ 「εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. |
| 可 Mak 1.21 | 他們到了迦百農，耶穌就在安息日進了會堂教導人。 |
| | And they went into Caper’na-um; and immediately on the sabbath he entered the synagogue and taught. |
| | 他們到了迦百農，耶穌隨即在安息日進入會堂教導人。 |
| | 他們走進迦加農，耶穌隨即在安息日進了會堂教訓人。 |
| | Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ. καὶ 「εὐθὺς τοῖς σάββασιν᾽ ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγήν ‘. |
| 可 Mak 1.22 | 他們對他的教導感到很驚奇，因為他教導他們正像有權柄的人，不像文士。 |
| | And they were astonished at his teaching, for he taught them as one who had authority, and not as the scribes. |
| | 大家對他的教訓都很驚奇，因為他教導他們，像一個有權柄的人，不像經學家。 |
| | 眾人都因他的教訓而驚駭；因為他教訓他們，像有權柄的，不像經學士。 |
| | καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. |
| 可 Mak 1.23 | 當時，會堂裡有一個污靈附身的人，他在喊叫， |
| | And immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit; |
| | 就在那時，會堂裡有一個被污靈附著的人，喊叫起來， |
| | 當時在他們會堂里有一個在污靈控制中的人。他高聲喊叫 |
| | καὶ 「εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 1.24 | 說：「拿撒勒人耶穌，你為甚麼干擾我們？你來消滅我們嗎？我知道你是誰，你是神的聖者。」 |
| | and he cried out, ”What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God.” |
| | 說：“拿撒勒人耶穌，我們跟你有甚麼關係呢？你來毀滅我們嗎？我知道你是誰，你是　神的聖者。” |
| | 說：「拿撒勒人耶穌，我們與你何乾？你來要滅我們嗎？(或譯：是要滅我們) 我知道你是誰，你乃是上帝之聖者。」 |
| | λέγων ·「Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. |
| 可 Mak 1.25 | 耶穌斥責他說：「不要作聲，從這人身上出來吧！」 |
| | But Jesus rebuked him, saying, ”Be silent, and come out of him!” |
| | 耶穌斥責他說：“住口！從他身上出來！” |
| | 耶穌斥責他說：「不要作聲！從他身上出來！」 |
| | καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων · Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. |
| 可 Mak 1.26 | 污靈使那人抽了一陣風，大聲喊叫，就出來了。 |
| | And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. |
| | 污靈使那人抽瘋，大聲喊叫，就從他身上出來了。 |
| | 污靈抽了他一陣瘋，大聲呼喊，就從他身上出來了。 |
| | καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ 「φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. |
| 可 Mak 1.27 | 眾人都驚訝，以致彼此對問：「這是甚麼事？是個新的教導啊！他用權柄命令污靈，連污靈也聽從了他。」 |
| | And they were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, ”What is this? A new teaching! With authority he commands even the unclean spirits, and they obey him.” |
| | 眾人都很驚訝，於是彼此對問說：“這是怎麼一回事？是個有權能的新道理啊！他吩咐污靈，污靈竟服從了他！” |
| | 眾人都驚訝，以致彼此討論說：「這是什麼？新教訓阿！帶著權柄阿！他吩咐污靈，污靈竟聽從他！」 |
| | καὶ ἐθαμβήθησαν 「ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν ’ πρὸς ἑαυτοὺς ‘λέγοντας · Τί ἐστιν τοῦτο; ’ διδαχὴ καινή ‘· κατ’ ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. |
| 可 Mak 1.28 | 於是耶穌的名聲立刻傳遍了全加利利周圍地區。 |
| | And at once his fame spread everywhere throughout all the surrounding region of Galilee. |
| | 耶穌的名聲立刻傳遍了加利利一帶。 |
| | 耶穌的名聲即刻傳出各處，到了全加利利周圍地區。 |
| | ’ καὶ ἐξῆλθεν ‘ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς 「πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. |
| 可 Mak 1.29 | 他們一出會堂，就同雅各和約翰進了西門和安得烈的家。 |
| | And immediately he left the synagogue, and entered the house of Simon and Andrew, with James and John. |
| | 他們一出會堂，就和雅各、約翰到西門和安得烈的家裡去。 |
| | 他們一出會堂，就同雅各約翰到西門安得烈家裡。 |
| | Καὶ 「εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ’ἐξελθόντες ἦλθον ‘εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. |
| 可 Mak 1.30 | 西門的岳母正發燒躺著，就有人告訴耶穌。 |
| | Now Simon’s mother-in-law lay sick with a fever, and immediately they told him of her. |
| | 西門的岳母正在發燒躺著，他們立刻告訴耶穌。 |
| | 西門的岳母正害熱病躺臥著；人隨即對耶穌說起她的事。 |
| | ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ 「εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. |
| 可 Mak 1.31 | 耶穌進前拉著她的手，扶她起來，燒就退了，於是她服事他們。 |
| | And he came and took her by the hand and lifted her up, and the fever left her; and she served them. |
| | 耶穌走到她面前，拉著她的手，扶她起來，熱就退了，她就服事他們。 |
| | 耶穌就上前去，握著她的手，使她起來，熱病就離開她；她便服事他們。 |
| | καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς 「χειρός · καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ 「πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 1.32 | 傍晚日落的時候，有人帶著一切害病的和被鬼附的，來到耶穌跟前。 |
| | That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. |
| | 到了黃昏，有人不斷把生病的和被鬼附的，都帶到耶穌面前。 |
| | 到了傍晚，日落的時候，人帶著一切有病的和被鬼附的到他那裡， |
| | Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε 「ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους· |
| 可 Mak 1.33 | 全城的人都聚集在門前。 |
| | And the whole city was gathered together about the door. |
| | 全城的人都聚集在門口。 |
| | 全城都聚集在門前。 |
| | καὶ ᾽ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη ‘πρὸς τὴν θύραν. |
| 可 Mak 1.34 | 耶穌治好了許多害各樣病的人，又趕出許多鬼，不許鬼說話，因為鬼認識他。 |
| | And he healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him. |
| | 耶穌醫好了各樣的病，也趕出許多的鬼，並且不許鬼說話，因為鬼認識他。 |
| | 耶穌治好了許多有各種疾病的人，又趕許多鬼；不許鬼說話，因為他們認識他。 |
| | καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν 「αὐτόν. |
| 可 Mak 1.35 | 次日早晨，天未亮的時候，耶穌起來，到曠野地方去，在那裡禱告。 |
| | And in the morning, a great while before day, he rose and went out to a lonely place, and there he prayed. |
| | 次日凌晨，天還沒有亮，耶穌起身出去，來到荒野的地方，在那裡禱告。 |
| | 清早，遠在破曉以前，耶穌就起來，出去，到荒野地方，在那裡禱告。 |
| | Καὶ πρωὶ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο. |
| 可 Mak 1.36 | 西門和同伴出去找他， |
| | And Simon and those who were with him pursued him, |
| | 西門和那些跟他在一起的人就去尋找耶穌。 |
| | 西門和同伴追尋了他。 |
| | καὶ 「κατεδίωξεν αὐτὸν 「Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ, |
| 可 Mak 1.37 | 找到了就對他說：「眾人都在找你！」 |
| | and they found him and said to him, ”Every one is searching for you.” |
| | 他們找到了，就對他說：“大家都在找你呢！” |
| | 既找著了，就對他說：「眾人正找你呢。」 |
| | καὶ ᾽εὗρον αὐτὸν καὶ ‘λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ᾽ζητοῦσίν σε ‘. |
| 可 Mak 1.38 | 耶穌對他們說：「讓我們往別處去，到鄰近的鄉村，我也好在那裡傳道，因為我是為這事出來的。」 |
| | And he said to them, ”Let us go on to the next towns, that I may preach there also; for that is why I came out.” |
| | 耶穌對他們說：“我們到鄰近的鄉鎮去吧，我也好在那裡傳道，因為我就是為這事而來的。” |
| | 耶穌對他們說：「我們往別處去，到鄰近的鄉鎮，我好也在那裡宣傳；因為我出來，正是為了這事。」 |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν 「ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω, εἰς τοῦτο γὰρ 「ἐξῆλθον. |
| 可 Mak 1.39 | 於是他走遍全加利利，在他們的會堂傳道，並且趕鬼。 |
| | And he went throughout all Galilee, preaching in their synagogues and casting out demons. |
| | 於是他走遍加利利全地，在他們的會堂裡傳道，並且趕鬼。 |
| | 他就去，到全加利利，在他們的會堂里宣傳，並且趕鬼。 |
| | καὶ 「ἦλθεν κηρύσσων᾽ εἰς τὰς συναγωγὰς ‘αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. |
| 可 Mak 1.40 | 有一個痲瘋病人來求耶穌，向他跪下，說：「你若肯，你能使我潔淨。」 |
| | And a leper came to him beseeching him, and kneeling said to him, ”If you will, you can make me clean.” |
| | 有一個患痲風的人，來到耶穌跟前，跪下求他說：“如果你肯，必能使我潔淨。” |
| | 有一個患痲瘋屬之病的來見耶穌，求他，跪下對他說：「你若肯，就會使我潔淨。」 |
| | Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ 「γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι ᾽Εὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 1.41 | 耶穌動了慈心，就伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了吧！」 |
| | Moved with pity, he stretched out his hand and touched him, and said to him, ”I will; be clean.” |
| | 耶穌動了憐憫的心，就伸手摸他，說：“我肯，你潔淨了吧！” |
| | 耶穌動了憐憫的心，就 (有古卷作：耶穌怏怏不樂地) 伸手摸他，對他說：「我肯，你得潔淨吧。」 |
| | 「καὶ 「ὀργισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ’ αὐτοῦ ἥψατο ‘καὶ λέγει αὐτῷ • Θέλω, καθαρίσθητι • |
| 可 Mak 1.42 | 痲瘋病立刻離開他，他就潔淨了。 |
| | And immediately the leprosy left him, and he was made clean. |
| | 痲風立刻離開了他，他就潔淨了。 |
| | 麻瘋屬之病立刻離開他，他就得了潔淨。 |
| | καὶ 「εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. |
| 可 Mak 1.43 | 耶穌嚴嚴地叮囑他，立刻打發他走， |
| | And he sternly charged him, and sent him away at once, |
| | 耶穌打發那人離開以前，嚴厲地吩咐他， |
| | 耶穌嚴嚴地囑咐他，立刻催他去， |
| | καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ 「εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν, |
| 可 Mak 1.44 | 對他說：「你要注意，千萬不可告訴任何人，只要去，讓祭司為你檢查，又因為你已經潔淨，獻上摩西所吩咐的祭物，作為證據給眾人看。」 |
| | and said to him, ”See that you say nothing to any one; but go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, for a proof to the people.” |
| | 說：“你千萬不可把這事告訴任何人，你只要去給祭司檢查，並且照著摩西所規定的，為你得潔淨獻祭，好向大家作證。” |
| | 對他說：「你要小心，什麼話都不可告訴人；只要去，把你本身指給祭司看，又為了你的潔淨，供獻摩西所吩咐的，對眾人做證據。」 |
| | καὶ λέγει αὐτῷ • Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. |
| 可 Mak 1.45 | 那人出去，倒說許多的話，把這件事傳揚開了，使耶穌不能再公開進城，只好留在外邊曠野地方，人從各處都到他跟前來。 |
| | But he went out and began to talk freely about it, and to spread the news, so that Jesus could no longer openly enter a town, but was out in the country; and people came to him from every quarter. |
| | 但那人出來，竟任意傳講，就把這事傳開了，以致耶穌不能再公開進城，只好留在外邊荒野的地方；然而還是有人從各處到他那裡去。 |
| | 那人出去，倒宣傳許多話來，把這件事傳揚開了，以致耶穌再也不能顯然進城，只好在外邊荒野地方；人從四面來找他。 |
| | ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλὰ ἔξω 「ἐπ’ ἐρήμοις τόποις ἦν • καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν 「πάντοθεν. |

## 2.2 馬可福音 Mark 2



| | |
|---|---|
| 可 Mak 2.1 | 過了些日子，耶穌又進了迦百農。人聽說他在屋裡， |
| | And when he returned to Caper'na-um after some days, it was reported that he was at home. |
| | 過了些日子，耶穌再回到迦百農。一聽說他在屋子裡， |
| | 過了些日子，耶穌又進迦百農；人聽說他在家。 |
| | Καὶ 「εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' 「ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ' ἐν οἴκῳ 'ἐστίν · |
| 可 Mak 2.2 | 於是許多人聚集，甚至連門前都沒有空地；耶穌就對他們講道。 |
| | And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and he was preaching the word to them. |
| | 許多人就都來聚集，甚至連門前都沒有地方了，耶穌就對他們講道。 |
| | 就有許多人聚集，甚至於再容不下，連門前也沒有地方；耶穌就對他們講道。 |
| | 「καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. |
| 可 Mak 2.3 | 有人帶著一個癱子來見耶穌，是由四個人抬來的； |
| | And they came, bringing to him a paralytic carried by four men. |
| | 那時有人把一個癱子帶到耶穌那裡，是由四個人抬來的。 |
| | 有人來了，帶著一個癱子要見耶穌，是給四個人抬著的。 |
| | καὶ ἔρχονται ' φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν 'αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. |
| 可 Mak 2.4 | 因為人多，無法抬到耶穌跟前，就把他所在那房子的屋頂拆了，既拆通了，就把癱子連所躺臥的褥子都縋下去。 |
| | And when they could not get near him because of the crowd, they removed the roof above him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. |
| | 因為人擠，不能帶到他面前，就對著耶穌所在的地方，拆去房頂；拆通了，就把癱子連人帶褥子縋了下去。 |
| | 因為有群眾，不能帶到他面前，就在耶穌所在的地方拆了房頂；既挖通了，便把癱子所躺臥的鋪蓋縋下去。 |
| | καὶ μὴ δυνάμενοι 「προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον 「ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. |
| 可 Mak 2.5 | 耶穌見他們的信心，就對癱子說：「孩子，你的罪赦了。」 |
| | And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "My son, your sins are forgiven." |
| | 耶穌看見他們的信心，就對癱子說："孩子，你的罪赦了。" |
| | 耶穌見了他們的信心，就對癱子說：「孩子，你的罪赦了。」 |
| | ' καὶ ἰδὼν 'ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ · Τέκνον, ' ἀφίενταί σου 'αἱ 「ἁμαρτίαι. |
| 可 Mak 2.6 | 有幾個文士坐在那裡，心裡議論，說： |
| | Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, |
| | 當時有幾個經學家也坐在那裡，心裡議論說： |
| | 有幾個經學士在那裡坐著；心裡議論說： |
| | ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν · |
| 可 Mak 2.7 | 「這個人為甚麼這樣說呢？他說褻瀆的話了。除了神一位之外，誰能赦罪呢？」 |
| | "Why does this man speak thus? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?" |
| | "這個人為甚麼這樣說話？他說僭妄的話了。除了　神一位以外，誰能赦罪呢？" |
| | 「這個人為什麼這樣說話呢？他說僭妄的話了！除了一位，就是上帝，誰能赦罪呢？」 |
| | Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; 「βλασφημεῖ · τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 2.8 | 耶穌心中立刻知道他們心裡這樣議論，就說：「你們心裡為甚麼這樣議論呢？ |
| | And immediately Jesus, perceiving in his spirit that they thus questioned within themselves, said to them, ”Why do you question thus in your hearts? |
| | 耶穌心裡立刻知道他們這樣議論，就對他們說：“你們心裡為甚麼議論這事？ |
| | 耶穌心靈中即刻覺得他們心裡這樣議論，就對他們說：「你們為什麼心裡議論這些事呢？ |
| | καὶ 「εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι 「οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς 「λέγει αὐτοῖς・Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; |
| 可 Mak 2.9 | 對癱子說『你的罪赦了』，或說『起來！拿你的褥子行走』，哪一樣容易呢？ |
| | Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Rise, take up your pallet and walk’? |
| | 對癱子說‘你的罪赦了’，或說‘起來，拿著你的褥子走’，哪一樣容易呢？ |
| | 對癱子說：『你的罪赦了』，或是說：『你起來，拿起你的鋪蓋來，走路吧』，哪一樣容易呢？ |
| | τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ・「Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν・「Ἔγειρε καὶ ἆρον’ τὸν κράβαττόν σου ‘καὶ περιπάτει; |
| 可 Mak 2.10 | 但要讓你們知道，人子在地上有赦罪的權柄。」就對癱子說： |
| | But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins” – he said to the paralytic – |
| | 然而為了要你們知道人子在地上有赦罪的權柄，（他就對癱子說：） |
| | 但是，為要叫你們知道人子在地上有權柄可以赦罪」[就對癱子說] |
| | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου’ ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας ‘—λέγει τῷ παραλυτικῷ・ |
| 可 Mak 2.11 | 「我吩咐你，起來！拿你的褥子回家去吧。」 |
| | ”I say to you, rise, take up your pallet and go home.” |
| | 我吩咐你，起來，拿起你的褥子，回家去吧。” |
| | 「我吩咐你起來，拿起你的鋪蓋來，往你家去！」 |
| | Σοὶ λέγω,「ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. |
| 可 Mak 2.12 | 那人就起來，立刻拿著褥子，當著眾人面前出去了，以致眾人都驚奇，歸榮耀給神，說：「我們從來沒有見過這樣的事！」 |
| | And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all; so that they were all amazed and glorified God, saying, ”We never saw anything like this!” |
| | 那人就起來，立刻拿著褥子，當眾出去了。眾人都非常驚奇，頌讚　神，說：“我們從來沒有見過這樣的事。” |
| | 那人就起來，立刻拿起鋪蓋來，當眾人面前出去了；以致眾人都驚奇，將榮耀歸與上帝說：「我們從來沒有見過這樣的事阿。」 |
| | καὶ ἠγέρθη’ καὶ εὐθὺς ‘ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν「ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι’ Οὕτως οὐδέποτε ‘εἴδομεν. |
| 可 Mak 2.13 | 耶穌又到海邊去，眾人都到他跟前來，他就教導他們。 |
| | He went out again beside the sea; and all the crowd gathered about him, and he taught them. |
| | 耶穌又出去，到了加利利海邊；眾人都到他面前來，他就教導他們。 |
| | 耶穌又出去，到了海邊；全群的人都到他那裡；他就教訓他們。 |
| | Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν・καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. |
| 可 Mak 2.14 | 耶穌往前走，看見亞勒腓的兒子利未在稅關坐著，就對他說：「來跟從我！」他就起來跟從耶穌。 |
| | And as he passed on, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax office, and he said to him, ”Follow me.” And he rose and followed him. |
| | 他往前走的時候，看見亞勒腓的兒子利未坐在稅關那裡，就對他說：“來跟從我！” 他就起來跟從了耶穌。 |
| | 耶穌往前走的時候，看見亞勒腓的兒子利未在稅關上坐著，就對他說：「你跟從我。」他就起來跟從耶穌。 |
| | καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ・Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 2.15 | 耶穌在利未家裡坐席的時候，有好些稅吏和罪人與耶穌和他的門徒一同坐席，因為有很多人也跟隨耶穌。 |
| | And as he sat at table in his house, many tax collectors and sinners were sitting with Jesus and his disciples; for there were many who followed him. |
| | 後來耶穌在利未家裡吃飯，有很多稅吏和罪人也來與他和門徒一起吃飯；因為這樣的人很多，並且他們已經跟隨了耶穌。 |
| | 耶穌在他家裡坐席，有許多收稅人和『罪人』跟耶穌和門徒一同坐席：因為那一班人有許多跟從他的。 |
| | Καὶ「γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ「ἠκολούθουν αὐτῷ. |
| 可 Mak 2.16 | 法利賽人中的文士看見耶穌與罪人和稅吏一同吃飯，就對他的門徒說：「他與稅吏和罪人一同吃飯嗎？」 |
| | And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with sinners and tax collectors, said to his disciples, ”Why does he eat with tax collectors and sinners?” |
| | 法利賽派的經學家，看見耶穌與罪人和稅吏一起吃飯，就對耶穌的門徒說：“他跟稅吏和罪人一起吃飯嗎？” |
| | 法利賽人中的經學士看見他跟『罪人』和收稅人一同吃飯，就對他門徒說：「他跟收稅人和『罪人』一同吃飯嗎？」 |
| | καὶ οἱ γραμματεῖς ’ τῶν Φαρισαίων ‘「ἰδόντες ’ ὅτι ἐσθίει ‘μετὰ τῶν ’ ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ‘ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ・「Ὅτι μετὰ τῶν ’ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ‘「ἐσθίει; |
| 可 Mak 2.17 | 耶穌聽見，就對他們說：「健康的人用不著醫生，有病的人才用得著。我不是來召義人，而是召罪人。」 |
| | And when Jesus heard it, he said to them, ”Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; I came not to call the righteous, but sinners.” |
| | 耶穌聽見了，就對他們說：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要；我來不是要召義人，而是要召罪人。” |
| | 耶穌聽見，就對他們說：「強壯的沒有需要醫生，有病的才有需要；我來不是要召義人，乃是要召罪人。」 |
| | καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς「ὅτι Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες・οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ「ἁμαρτωλούς. |
| 可 Mak 2.18 | 那時，約翰的門徒和法利賽人都禁食。他們來問耶穌說：「約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，你的門徒卻不禁食，這是為甚麼呢？」 |
| | Now John’s disciples and the Pharisees were fasting; and people came and said to him, ”Why do John’s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?” |
| | 約翰的門徒和法利賽人正在禁食，有人來問耶穌說：“為甚麼約翰的門徒和法利賽人的門徒常常禁食，你的門徒卻不禁食呢？” |
| | 約翰的門徒和法利賽人正在禁食；有人來對耶穌說：「約翰的門徒和法利賽人的門徒都禁食，你的門徒不禁食，為什麼呢？」 |
| | Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ「Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ・Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ「μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; |
| 可 Mak 2.19 | 耶穌對他們說：「新郎和賓客在一起的時候，賓客怎麼能禁食呢？只要新郎和他們在一起，他們不能禁食。 |
| | And Jesus said to them, ”Can the wedding guests fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. |
| | 耶穌回答：“新郎跟賓客在一起的時候，賓客怎能禁食呢？只要新郎還在，就不能禁食。 |
| | 耶穌對他們說：「新郎跟賀喜的朋友在一起的時候，賀喜的朋友哪能禁食呢？盡有新郎跟他們在一起的時候，他們總不能禁食的。 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς・Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ’ ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ’ αὐτῶν ‘οὐ δύνανται νηστεύειν・ |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 2.20 | 但日子將到，新郎要被帶走，那日他們就要禁食了。 |
| | The days will come, when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast in that day. |
| | 但日子到了，新郎要被取去，離開他們，那一天他們就要禁食了。 |
| | 但是日子必到，新郎要從他們中間被取去，那時，他們就要在那日子禁食了。 |
| | ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ’ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ‘. |
| 可 Mak 2.21 | 「沒有人把新布縫在舊衣服上，若是這樣，所補上的新布會撕破舊衣服，裂口就更大了。 |
| | No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; if he does, the patch tears away from it, the new from the old, and a worse tear is made. |
| | 沒有人會把一塊新布縫在舊衣服上，如果這樣，新的布就會把舊衣服扯破，裂開的地方就更大了。 |
| | 沒有人把未漂過的補才縫在舊衣裳上；如果那樣，所補上的會帶裂它，新的帶裂舊的，破裂就更壞了。 |
| | 「Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ’ ἱμάτιον παλαιόν ‘• εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα 「ἀπ’ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. |
| 可 Mak 2.22 | 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡，若是這樣，酒會脹破皮袋，酒和皮袋都糟蹋了。相反地，新酒要裝在新皮袋裡。」 |
| | And no one puts new wine into old wineskins; if he does, the wine will burst the skins, and the wine is lost, and so are the skins; but new wine is for fresh skins.” |
| | 也沒有人會把新酒裝在舊皮袋裡，如果這樣，酒就會把皮袋脹破，酒和皮袋都損壞了；新酒總該裝在新皮袋裡。” |
| | 也沒有人把新酒裝在舊皮袋里；如果那樣，新酒便將皮袋漲破，酒和皮袋就都毀壞了。不，新酒總要裝在新皮袋里。」 |
| | καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς • εἰ δὲ μή, ’ ῥήξει ὁ οἶνος ‘τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ’ ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί ‘. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς 「καινούς. |
| 可 Mak 2.23 | 有一個安息日，耶穌從麥田經過。他的門徒走路的時候，摘起麥穗來。 |
| | One sabbath he was going through the grainfields; and as they made their way his disciples began to pluck heads of grain. |
| | 有一次，在安息日，耶穌從麥田經過，他的門徒一面走路，一面摘麥穗。 |
| | 安息日耶穌由麥地經過；他的門徒打開路來的時候，開始掐著麥穗來。 |
| | Καὶ ἐγένετο ’ αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι ‘διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ‘ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. |
| 可 Mak 2.24 | 法利賽人對耶穌說：「看哪！他們為甚麼做安息日不合法的事呢？」 |
| | And the Pharisees said to him, ”Look, why are they doing what is not lawful on the sabbath?” |
| | 法利賽人對耶穌說：“你看，他們為甚麼作安息日不可作的事？” |
| | 法利賽人對他說：「你看，他們為什麼作安息日不可作的事呢？」 |
| | καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ • Ἴδε τί 「ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; |
| 可 Mak 2.25 | 耶穌對他們說：「大衛和跟從他的人飢餓需要食物時所做的事，你們沒有念過嗎？ |
| | And he said to them, ”Have you never read what David did, when he was in need and was hungry, he and those who were with him: |
| | 耶穌對他們說：“大衛和跟他一起的人在飢餓缺食的時候所作的，你們沒有念過嗎？ |
| | 耶穌對他們說：「大衛 [本人和跟隨他的人] 缺乏而餓著的時候所作的，你們從沒誦讀過嗎？ |
| | καὶ 「λέγει αὐτοῖς • Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ; |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 2.26 | 他在亞比亞他作大祭司的時候，怎麼進了神的居所，吃了供餅，又給跟從他的人吃呢？這餅除了祭司以外，人都不可以吃。」 |
| | how he entered the house of God, when Abi'athar was high priest, and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and also gave it to those who were with him?" |
| | 他不是在亞比亞他作大祭司的時候，進了　神的殿，吃了除祭司以外誰都不可以吃的陳設餅，而且還給跟他在一起的人吃嗎？" |
| | 他怎樣當亞比亞他做大祭司的時候，進了上帝的殿，吃了祭司以外不可吃的陳設餅，又給跟隨他的人。」 |
| | 「πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ ’ τοὺς ἱερεῖς ‘, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; |
| 可 Mak 2.27 | 他又對他們說：「安息日是為人設立的，人不是為安息日設立的。 |
| | And he said to them, "The sabbath was made for man, not man for the sabbath; |
| | 耶穌又告訴他們："安息日是為人設立的，人並不是為安息日設立的。 |
| | 耶穌也對他們說：「是安息日為人而設立的，不是人為安息日； |
| | καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς • Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο「καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον • |
| 可 Mak 2.28 | 所以，人子也是安息日的主。」 |
| | so the Son of man is lord even of the sabbath." |
| | 這樣，人子也是安息日的主。" |
| | 所以人子也是安息日的主。」 |
| | ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. |

## 2.3 馬可福音 Mark 3



| | |
|---|---|
| 可 Mak 3.1 | 耶穌又進了會堂，在那裡有一個人，他的一隻手萎縮了。 |
| | Again he entered the synagogue, and a man was there who had a withered hand. |
| | 耶穌又進了會堂，在那裡有一個人，他的一隻手枯乾了。 |
| | 耶穌又進了會堂；在那裡有一個人有只手枯乾了。 |
| | Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν 「εἰς συναγωγήν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. |
| 可 Mak 3.2 | 眾人為了要控告耶穌，就窺探他會不會在安息日醫治那人。 |
| | And they watched him, to see whether he would heal him on the sabbath, so that they might accuse him. |
| | 眾人窺探他會不會在安息日醫治那個人，好去控告他。 |
| | 他們窺探著耶穌在安息日要不要治好他，意思是要控告他。 |
| | καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα 「κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. |
| 可 Mak 3.3 | 耶穌對那手萎縮了的人說：「起來站在當中！」 |
| | And he said to the man who had the withered hand, "Come here." |
| | 耶穌對那一隻手枯乾了的人說："起來，站在當中！" |
| | 耶穌就對那有只枯乾手的人說：「起來，站在當中。」 |
| | καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ᾽ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν ‘•「Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. |
| 可 Mak 3.4 | 他又問眾人：「在安息日行善行惡，救命害命，哪樣是合法的呢？」他們都不作聲。 |
| | And he said to them, "Is it lawful on the sabbath to do good or to do harm, to save life or to kill?" But they were silent. |
| | 又對他們說："在安息日哪一樣是可以作的呢：作好事還是壞事？救命還是害命？" 他們一聲不響。 |
| | 又對眾人說：「在安息日行善或行惡，救命或害命，哪一樣是可行的？」他們都不作聲。 |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς •Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν 「ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. |
| 可 Mak 3.5 | 耶穌怒目環視他們，因他們的心剛硬而憂傷，就對那人說：「伸出手來！」他把手一伸，手就復原了。 |
| | And he looked around at them with anger, grieved at their hardness of heart, and said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored. |
| | 耶穌怒目環視他們，因他們的心剛硬而難過，就對那人說："伸出手來！" 他把手一伸，手就復原了。 |
| | 耶穌氣忿忿地周圍看著他們，因了他們心之頑梗而惻然憂愁，就對那人說：「伸出手來。」他一伸，他的手就復了原。 |
| | καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ •Ἔκτεινον τὴν 「χεῖρα • καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ 「αὐτοῦ. |
| 可 Mak 3.6 | 法利賽人出去，立刻同希律一黨的人商議怎樣除掉耶穌。 |
| | The Pharisees went out, and immediately held counsel with the Hero'di-ans against him, how to destroy him. |
| | 法利賽人出來，立刻和希律黨人商量怎樣對付耶穌，好除掉他。 |
| | 法利賽人出來，即刻跟希律黨人商議害耶穌，要怎樣殺滅他。 |
| | καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι 「εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον 「ἐδίδουν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. |
| 可 Mak 3.7 | 耶穌和門徒退到海邊去，有許多人從加利利跟隨他。 |
| | Jesus withdrew with his disciples to the sea, and a great multitude from Galilee followed; also from Judea |
| | 耶穌和門徒退到海邊去，一大群從加利利來的人跟著他； |
| | 耶穌同門徒退到海邊去；有屬於加利利的一大群眾人跟著； |
| | Καὶ ὁ Ἰησοῦς ᾽ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν ‘πρὸς τὴν θάλασσαν • καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας 「ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 3.8 | 還有許多人聽見他所做的事，就從猶太、耶路撒冷、以土買、約旦河的東邊，以及推羅和西頓的附近地方來到他那裡。 |
| | and Jerusalem and Idume'a and from beyond the Jordan and from about Tyre and Sidon a great multitude, hearing all that he did, came to him. |
| | 還有許多人聽見他所作的一切事，就從猶太、耶路撒冷、以土邁、約旦河外和推羅、西頓一帶地方來到他跟前。 |
| | 又有屬於猶太，耶路撒冷，以土買和約但河外，跟推羅西頓四圍的一大群人，聽見他所作多麼大的事，也來找他。 |
| | καὶ ἀπὸ Ἰεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας 「καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου 「καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, 「ἀκούοντες ὅσα 「ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. |
| 可 Mak 3.9 | 因為人多，他吩咐門徒為他預備一隻小船，免得眾人擁擠他。 |
| | And he told his disciples to have a boat ready for him because of the crowd, lest they should crush him; |
| | 因為人多，耶穌就吩咐門徒為他預備一隻小船，免得眾人擁擠他。 |
| | 因為有群眾，他就吩咐他的門徒，叫一隻小船就近伺候他，免得眾人擁擠他。 |
| | καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· |
| 可 Mak 3.10 | 他治好了許多人，所以凡有疾病的，都擠著要摸他。 |
| | for he had healed many, so that all who had diseases pressed upon him to touch him. |
| | 他醫好了許多人，所以凡有病的都擠過來要摸他。 |
| | 他治好了許多人，故此盡所有患災病的都向他那裡擠去，要摸他。 |
| | πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. |
| 可 Mak 3.11 | 每當污靈看見他，就俯伏在他面前，喊著說：「你是神的兒子。」 |
| | And whenever the unclean spirits beheld him, they fell down before him and cried out, "You are the Son of God." |
| | 污靈每次看到他，就仆倒在他面前，大聲喊叫說："你是　神的兒子！" |
| | 污靈一見著他，總拜倒在他面前，喊著說：「你是上帝的兒子。」 |
| | καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ᾽ἐθεώρουν, προσέπιπτον ᾽αὐτῷ καὶ 「ἔκραζον 「λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. |
| 可 Mak 3.12 | 耶穌再三囑咐他們不要把他宣揚出去。 |
| | And he strictly ordered them not to make him known. |
| | 耶穌再三嚴厲地吩咐他們，不要把他的身分張揚出去。 |
| | 耶穌再三警告他們不要將他顯揚出去。 |
| | καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ ᾽ αὐτὸν φανερὸν ᾽「ποιήσωσιν. |
| 可 Mak 3.13 | 耶穌上了山，把自己所要的人召來，他們就來到他那裡。 |
| | And he went up on the mountain, and called to him those whom he desired; and they came to him. |
| | 耶穌上了山，呼召自己所要的人，他們就來了。 |
| | 耶穌上了山，呼召自己所願意要的人；他們就到他跟前來。 |
| | Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. |
| 可 Mak 3.14 | 於是他設立十二個人，又稱他們為使徒，要他們常和自己同在，也要差他們去傳道， |
| | And he appointed twelve, to be with him, and to be sent out to preach |
| | 他選立了十二個人，稱他們為使徒（有些抄本無"稱他們為使徒"一句），要他們跟自己常在一起，好差遣他們去傳道， |
| | 他便設立了十二個人，好跟他常在一起，他好差遣他們去宣傳， |
| | καὶ ἐποίησεν 「δώδεκα, ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν |
| 可 Mak 3.15 | 並給他們權柄趕鬼。 |
| | and have authority to cast out demons: |
| | 又有權柄趕鬼。 |
| | 並有權柄趕鬼。 |
| | καὶ ἔχειν 「ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 3.16 | 他設立的十二個人有西門－耶穌又給他起名叫彼得， |
| | Simon whom he surnamed Peter; |
| | 他選立的十二個人是：西門（耶穌給他起名叫彼得）， |
| | 他設立了那十二個人：給西門起名叫彼得； |
| | καὶ᾽ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ‘ἐπέθηκεν᾽ ὄνομα τῷ Σίμωνι ‘Πέτρον, |
| 可 Mak 3.17 | 還有西庇太的兒子雅各和雅各的弟弟約翰—耶穌又給他們起名叫半尼其，就是雷的兒子— |
| | James the son of Zeb’edee and John the brother of James, whom he surnamed Bo-aner’ges, that is, sons of thunder; |
| | 西庇太的兒子雅各，和雅各的弟弟約翰（耶穌給他們二人起名叫半尼其，就是“雷子”的意思）， |
| | 還有西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰；他給他們起名叫半尼其，就是『雷子』的意思； |
| | καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου (καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς 「ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς), |
| 可 Mak 3.18 | 又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、達太和激進黨的西門， |
| | Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thad-daeus, and Simon the Cananaean, |
| | 安得烈、腓力、巴多羅邁、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、達太、激進派的西門， |
| | 又有安得烈，腓力，巴多羅買，馬太，多馬，亞勒腓的兒子雅各，和達太，以及熱心派的人西門， |
| | καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν 「Καναναῖον |
| 可 Mak 3.19 | 還有出賣耶穌的加略人猶大。 |
| | and Judas Iscariot, who betrayed him. Then he went home; |
| | 以及加略人猶大，就是出賣耶穌的那個人。 |
| | 和加略人猶大，也就是那把耶穌送官的。 |
| | καὶ Ἰούδαν 「Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν. |
| 可 Mak 3.20 | 耶穌進了屋子，眾人又聚集，甚至他連飯也顧不得吃。 |
| | and the crowd came together again, so that they could not even eat. |
| | 耶穌進了屋子，群眾又聚了來，以致他們連飯都不能吃， |
| | 耶穌進了屋子，有一群人又聚攏來，以致他們他連吃飯都不能。 |
| | Καὶ 「ἔρχεται εἰς οἶκον • καὶ συνέρχεται πάλιν 「ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς 「μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. |
| 可 Mak 3.21 | 耶穌的家人聽見，就出來要拉住他，因為他們說他癲狂了。 |
| | And when his family heard it, they went out to seize him, for people were saying, ”He is beside himself.” |
| | 那些和他在一起的人聽見了，就出來抓住他，因為他們說他癲狂了。 |
| | 跟耶穌接近的親友聽見了，就出來要抓住他；他們直說他瘋癲了。 |
| | καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. |
| 可 Mak 3.22 | 從耶路撒冷下來的文士說：「他是被別西卜附身的」，又說：「他是靠著鬼王趕鬼的。」 |
| | And the scribes who came down from Jerusalem said, ”He is possessed by Be-el’zebul, and by the prince of demons he casts out the demons.” |
| | 從耶路撒冷下來的經學家說：“他有別西卜附在身上！”又說：“他靠著鬼王趕鬼。” |
| | 從耶路撒冷下來的經學士也說：「他有別西卜附著，他是靠著鬼王趕鬼的。」 |
| | καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. |
| 可 Mak 3.23 | 耶穌叫他們來，用比喻對他們說：「撒但怎能趕出撒但呢？ |
| | And he called them to him, and said to them in parables, ”How can Satan cast out Satan? |
| | 耶穌把他們叫來，用比喻對他們說：“撒但怎能趕逐撒但呢？ |
| | 耶穌就叫他們來，用比喻對他們說：「撒但 (即：魔鬼的別名) 怎能趕撒但 (即：魔鬼的別名) 呢？ |
| | καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς • Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 3.24 | 一國若自相紛爭，那國就立不住； |
| | If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. |
| | 一國若自相紛爭，那國就站立不住； |
| | 一國若自相分爭，那國就不能站立； |
| | καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη· |
| 可 Mak 3.25 | 一家若自相紛爭，那家就立不住。 |
| | And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand. |
| | 一家若自相紛爭，那家就站立不住。 |
| | 一家若自相分爭，那家也不能站立。 |
| | καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ 「δυνήσεται’ ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι ‘· |
| 可 Mak 3.26 | 撒但若自相攻打紛爭，他就立不住，必定滅亡。 |
| | And if Satan has risen up against himself and is divided, he cannot stand, but is coming to an end. |
| | 如果撒但自相攻打紛爭，不但站立不住，而且還要滅亡。 |
| | 撒但 (即：魔鬼的別名) 若起來攻擊自己，而分爭，他也不能站立，乃要滅絕。 |
| | καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ 「ἐμερίσθη, οὐ δύναται 「στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. |
| 可 Mak 3.27 | 沒有人能進壯士家裡，搶奪他的東西；除非先綁住那壯士，否則無法搶奪他的家。 |
| | But no one can enter a strong man’s house and plunder his goods, unless he first binds the strong man; then indeed he may plunder his house. |
| | 誰都不能進入壯漢的家，搶奪他的財物，除非先把壯漢捆綁起來，才可以搶劫他的家。 |
| | 沒有人能進強壯者的家，去搶奪他的傢具，除非先把那強壯者捆住了，然後才能搶奪他的家。 |
| | ’ἀλλ’ οὐδεὶς δύναται “εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη ‘αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ 「διαρπάσει. |
| 可 Mak 3.28 | 我實在告訴你們，世人一切的罪和一切褻瀆的話都可以得到赦免； |
| | ”Truly, I say to you, all sins will be forgiven the sons of men, and whatever blasphemies they utter; |
| | 我實在告訴你們，世人的一切罪和一切褻瀆的話，都可以得到赦免； |
| | 「我實在告訴你們，人類的一切罪過，和所說一切毀謗 (同詞：謗瀆) 的話，都可以得赦免； |
| | Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται’τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα‘καὶ’αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν ‘βλασφημήσωσιν· |
| 可 Mak 3.29 | 凡褻瀆聖靈的，卻永不得赦免，而要擔當永遠的罪。」 |
| | but whoever blasphemes against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin” – |
| | 但褻瀆聖靈的，就永世不得赦免，他還要擔當罪惡到永遠。” |
| | 惟獨謗瀆聖靈的，無論什麼人，永遠也不能得赦免，乃要擔受永世罪過的罪責。」 |
| | ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου 「ἁμαρτήματος. |
| 可 Mak 3.30 | 因為他們說：「他是被污靈附身的。」 |
| | for they had said, ”He has an unclean spirit.” |
| | 耶穌說這話，是因為他們說他有污靈附在身上。 |
| | 他說這話，是因為他們常說他有污靈附著。 |
| | ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. |
| 可 Mak 3.31 | 那時，耶穌的母親和他兄弟來，站在外邊，打發人去叫他。 |
| | And his mother and his brothers came; and standing outside they sent to him and called him. |
| | 耶穌的母親和弟弟來了，站在外面，傳話給他，叫他出來。 |
| | 耶穌的母親和弟兄來站在外邊，差人見他去叫他。 |
| | ’Καὶ ἔρχονται “ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ‘καὶ ἔξω 「στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν 「καλοῦντες αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 3.32 | 有許多人在耶穌周圍坐著，他們就告訴他說：「看哪！你母親、你兄弟和你姊妹在外邊找你。」 |
| | And a crowd was sitting about him; and they said to him, ”Your mother and your brothers are outside, asking for you.” |
| | 有許多人正圍坐在耶穌身邊，他們告訴他：“你看，你的母親和弟弟（有些抄本在此有“妹妹”一詞）在外面找你。” |
| | 有一群人在耶穌周圍坐著；有人對他說：「你看，你母親，你弟兄，在外邊找你呢。」 |
| | καὶ ἐκάθητο ᾽ περὶ αὐτὸν ὄχλος ‘,’ καὶ λέγουσιν ‘αὐτῷ • Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί 「σου ἔξω ζητοῦσίν σε. |
| 可 Mak 3.33 | 耶穌回答他們：「誰是我的母親？誰是我的兄弟？」 |
| | And he replied, ”Who are my mother and my brothers?” |
| | 耶穌回答他們：“誰是我的母親，我的弟兄呢？” |
| | 耶穌回答他們說：「誰是我母親我弟兄阿？」 |
| | καὶ ᾽ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει ‘• Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου 「ἢ οἱ ἀδελφοί 「μου; |
| 可 Mak 3.34 | 就環視那周圍坐著的人，說：「看哪，我的母親，我的兄弟！ |
| | And looking around on those who sat about him, he said, ”Here are my mother and my brothers! |
| | 於是四面觀看那些圍坐的人，說：“你們看，我的母親！我的弟兄！ |
| | 就周圍看他四圍坐著的人說：「你看，我的母親，我的弟兄！ |
| | καὶ περιβλεψάμενος ᾽ τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ ‘καθημένους λέγει • Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου • |
| 可 Mak 3.35 | 凡遵行神旨意的人就是我的兄弟姊妹和母親。」 |
| | Whoever does the will of God is my brother, and sister, and mother.” |
| | 凡遵行　神旨意的，就是我的弟兄姊妹和母親了。” |
| | 凡實行上帝旨意的，才是我的弟兄，姐妹，和母親。」 |
| | ὃς 「γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ 「ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. |

## 2.4 馬可福音 Mark 4



| | |
|---|---|
| 可 Mak 4.1 | 耶穌又在海邊教導人。有一大群人到他那裡聚集，他只好上船坐下。船在海裡，眾人都靠近海，站在岸上。 |
| | Again he began to teach beside the sea. And a very large crowd gathered about him, so that he got into a boat and sat in it on the sea; and the whole crowd was beside the sea on the land. |
| | 耶穌又在海邊教導人。有一大群人聚集到他那裡，因此他上船坐下來。船在海中，群眾都朝著海站在岸上。 |
| | 耶穌在海邊又開始教訓人。有頂大群的人聚集到他四圍，他只得上船在海上坐著；全群的人都在岸上，靠近著海。 |
| | Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ 「συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος 「πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν ’ εἰς πλοῖον ἐμβάντα ‘καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς 「ἦσαν. |
| 可 Mak 4.2 | 耶穌就用許多比喻教導他們。在教導的時候，他對他們說： |
| | And he taught them many things in parables, and in his teaching he said to them: |
| | 他用比喻教訓他們許多事，在教訓中他說： |
| | 耶穌就用比喻教訓了他們許多事。當教訓的時候，他對他們說： |
| | καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· |
| 可 Mak 4.3 | 「你們聽啊，有一個撒種的出去撒種。 |
| | ”Listen! A sower went out to sow. |
| | “你們聽著！有一個撒種的出去撒種， |
| | 「你們要聽！看哪，有一個撒種的出去撒種； |
| | Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ 「σπείρων σπεῖραι. |
| 可 Mak 4.4 | 他撒的時候，有的落在路旁，飛鳥來把它吃掉了。 |
| | And as he sowed, some seed fell along the path, and the birds came and devoured it. |
| | 撒的時候，有的落在路旁，小鳥飛來就吃掉了。 |
| | 撒的時候，有的落在路旁；飛鳥一來，把它吃盡了。 |
| | καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. |
| 可 Mak 4.5 | 有的落在土淺的石頭地上，因為土不深，很快就長出苗來， |
| | Other seed fell on rocky ground, where it had not much soil, and immediately it sprang up, since it had no depth of soil; |
| | 有的落在泥土不多的石地上，因為泥土不深，很快就長起來。 |
| | 另有的落在石頭地上，沒有許多土的地方；因為沒有深的土，它立刻長出苗來； |
| | ’ καὶ ἄλλο ‘ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες 「ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ 「εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· |
| 可 Mak 4.6 | 太陽出來一曬，因為沒有根就枯乾了。 |
| | and when the sun rose it was scorched, and since it had no root it withered away. |
| | 但太陽一出來，就把它曬乾，又因為沒有根就枯萎了。 |
| | 日頭一出，就曬焦了；因為沒有根，便枯乾了。 |
| | ’ καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ‘「ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. |
| 可 Mak 4.7 | 有的落在荊棘裡，荊棘長起來，把它擠住了，就結不出果實。 |
| | Other seed fell among thorns and the thorns grew up and choked it, and it yielded no grain. |
| | 有的落在荊棘裡，荊棘長起來，把它擠住，它就結不出果實來。 |
| | 另有的落到荊棘里，荊棘長起來，把它悶煞了，就不結實。 |
| | καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 4.8 | 又有的落在好土裡，就發芽長大，結出果實，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。」 |
| | And other seeds fell into good soil and brought forth grain, growing up and increasing and yielding thirtyfold and sixtyfold and a hundredfold." |
| | 有的落在好土裡，就生長繁茂，結出果實，有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。" |
| | 另有的落到好土里，發生長大，結著果實，結成了三十倍，六十倍，一百倍。」； |
| | καὶ 「ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ 「αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ’ ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ‘ἑκατόν. |
| 可 Mak 4.9 | 耶穌又說：「有耳可聽的，就應當聽！」 |
| | And he said, "He who has ears to hear, let him hear." |
| | 耶穌又說："有耳可聽的，就應當聽。" |
| | 他又說：「有耳可聽的，應當聽。」 |
| | καὶ ἔλεγεν ·’ Ὃς ἔχει ‘ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. |
| 可 Mak 4.10 | 耶穌獨自一人的時候，跟隨他的人和十二使徒問他這些比喻的意思。 |
| | And when he was alone, those who were about him with the twelve asked him concerning the parables. |
| | 耶穌獨自一人的時候，那些經常跟著他的人和十二門徒，來問這些比喻的意義。 |
| | 耶穌獨在的時候，那些跟著他的，同那十二個人，將比喻問他。 |
| | ’ Καὶ ὅτε ‘ἐγένετο κατὰ μόνας, 「ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα ’ τὰς παραβολάς ‘. |
| 可 Mak 4.11 | 耶穌對他們說：「神國的奧祕只讓你們知道，若是對外人講，凡事就用比喻， |
| | And he said to them, "To you has been given the secret of the kingdom of God, but for those outside everything is in parables; |
| | 耶穌對他們說："　神的國的奧祕，只給你們知道，但對於外人，一切都用比喻， |
| | 耶穌對他們說：「上帝國的奧秘是給予你們的；至於外人呢，一切都用比喻； |
| | καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς · Ὑμῖν ’ τὸ μυστήριον δέδοται ‘τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ · ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, |
| 可 Mak 4.12 | 要他們看了又看，卻看不清，聽了又聽，卻不明白，免得他們回轉過來，獲得赦免。」 |
| | so that they may indeed see but not perceive, and may indeed hear but not understand; lest they should turn again, and be forgiven." |
| | 叫他們 ‘看是看見了，卻不領悟，聽是聽見了，卻不明白，免得他們回轉過來，得到赦免。’" |
| | 使『他們看了又看，卻看不見；聽了又聽，卻不曉悟；免得他們回轉過來，而得赦免！』」 |
| | ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ 「αὐτοῖς. |
| 可 Mak 4.13 | 耶穌又對他們說：「你們不明白這比喻嗎？這樣怎能明白一切的比喻呢？ |
| | And he said to them, "Do you not understand this parable? How then will you understand all the parables? |
| | 耶穌又對他們說："你們不明白這個比喻，怎能明白一切比喻呢？ |
| | 耶穌又對他們說：「你們不曉得這比喻嗎？怎能明白一切比喻呢？ |
| | Καὶ λέγει αὐτοῖς · Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; |
| 可 Mak 4.14 | 撒種的人所撒的就是道。 |
| | The sower sows the word. |
| | 撒種的人所撒的就是道。 |
| | 那撒種的是撒著道。 |
| | ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. |
| 可 Mak 4.15 | 那撒在路旁的種子，就是人聽了道，撒但立刻來，把撒在他們心裡的道奪了去。 |
| | And these are the ones along the path, where the word is sown; when they hear, Satan immediately comes and takes away the word which is sown in them. |
| | 那撒在路旁的，就是人聽了道，撒但立刻來，把撒在他心裡的道奪去。 |
| | 那些在路旁的是：道撒在那裡，人聽的時候，撒但 (即：魔鬼的別名) 立刻來，把撒在他們心裡的道奪了去。 |
| | οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν 「εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ’ εἰς αὐτούς ‘. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 4.16 | 那撒在石頭地上的，就是人聽了道，立刻歡喜領受， |
| | And these in like manner are the ones sown upon rocky ground, who, when they hear the word, immediately receive it with joy; |
| | 照樣，那撒在石地上的，就是人聽了道，立刻歡歡喜喜地接受了； |
| | 同樣地，那些撒在石頭地上的是：人聽了道，立刻歡歡喜喜地領受， |
| | καὶ οὗτοί εἰσιν 「ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον 「εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, |
| 可 Mak 4.17 | 因心裡沒有根，不過是暫時的，一旦為道遭受患難或迫害，立刻就跌倒。 |
| | and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution arises on account of the word, immediately they fall away. |
| | 可是他們裡面沒有根，只是暫時的；一旦為道遭遇患難，受到迫害，就立刻跌倒了。 |
| | 自己心裡卻沒有根，只是暫時的；後來為了道遭遇苦難或逼迫，立刻就絆跌了。 |
| | καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον 「εὐθὺς σκανδαλίζονται. |
| 可 Mak 4.18 | 還有那撒在荊棘裡的，就是人聽了道， |
| | And others are the ones sown among thorns; they are those who hear the word, |
| | 那撒在荊棘裡的，是指另一些人；他們聽了道， |
| | 另有的是那些撒在荊棘里的：這些是人聽了道， |
| | καὶ 「ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι・’ οὗτοί εἰσιν ‘οἱ τὸν λόγον 「ἀκούσαντες, |
| 可 Mak 4.19 | 後來有世上的憂慮、錢財的迷惑，和別樣的私慾進來，把道擠住了，結不出果實。 |
| | but the cares of the world, and the delight in riches, and the desire for other things, enter in and choke the word, and it proves unfruitful. |
| | 然而今世的憂慮、財富的迷惑，以及種種的慾望，接連進來，把道擠住，就結不出果實來。 |
| | 而今世的才慮，財富的娛樂，和一些其他事物的私慾，走進來，把道悶煞，他便不能結實。 |
| | καὶ αἱ μέριμναι τοῦ 「αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. |
| 可 Mak 4.20 | 那撒在好土裡的，就是人聽了道，領受了，並且結了果實，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。」 |
| | But those that were sown upon the good soil are the ones who hear the word and accept it and bear fruit, thirtyfold and sixtyfold and a hundredfold.” |
| | 那撒在好土裡的，就是人聽了道，接受了，並且結出果實，有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。” |
| | 但那些撒在好土上的，是那聽了道就接受的；他們結了實：三十倍，六十倍，一百倍。」 |
| | καὶ 「ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν’ ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ‘ἑκατόν. |
| 可 Mak 4.21 | 耶穌又對他們說：「人拿燈來，難道是要放在斗底下，床底下，而不放在燈臺上嗎？ |
| | And he said to them, ”Is a lamp brought in to be put under a bushel, or under a bed, and not on a stand? |
| | 耶穌又對他們說：“燈難道是拿來放在量器底下或床底下的嗎？它不是該放在燈臺上嗎？ |
| | 耶穌對他們說：「燈來了，哪是要放在鬥底下或床底下呢？不是要放在燈台上嗎？ |
| | Καὶ ἔλεγεν 「αὐτοῖς・Μήτι’ ἔρχεται ὁ λύχνος ‘ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην, οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν 「τεθῇ; |
| 可 Mak 4.22 | 因為掩藏的事沒有不顯出來的，隱瞞的事也沒有不露出來的。 |
| | For there is nothing hid, except to be made manifest; nor is anything secret, except to come to light. |
| | 因為沒有甚麼隱藏的事不被顯明出來，沒有甚麼掩蓋的事不被揭露的。 |
| | 因為沒有隱藏的事而不是要顯露出來的；也沒有隱秘的事而不是要歸於明顯的。 |
| | οὐ γάρ ἐστιν 「κρυπτὸν ἐὰν μὴ 「ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ’ ἵνα’ ἔλθῃ εἰς φανερόν ‘. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 4.23 | 有耳可聽的，就應當聽！」 |
| | If any man has ears to hear, let him hear.” |
| | 有耳可聽的，就應當聽。” |
| | 人若有耳可聽，就應當聽。」 |
| | εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. |
| 可 Mak 4.24 | 他又說：「你們要留心所聽的。你們用甚麼量器來量，也將要用甚麼來量給你們，並且要多給你們。 |
| | And he said to them, ”Take heed what you hear; the measure you give will be the measure you get, and still more will be given you. |
| | 耶穌又對他們說：“要留心你們所聽到的，你們用甚麼尺度量給人， 神也要用甚麼尺度量給你們，並且要超過尺度給你們。 |
| | 他又對他們說：「要留心於你們所聽的：你們用什麼量器來量，就要照什麼量器量給你們；並且要多加給你們。 |
| | καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς • Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται 「ὑμῖν. |
| 可 Mak 4.25 | 因為有的，還要給他；沒有的，連他所有的也要奪去。」 |
| | For to him who has will more be given; and from him who has not, even what he has will be taken away.” |
| | 因為那有的，還要給他；那沒有的，就算他有甚麼也要拿去。” |
| | 因為有的，要給他；沒有的，連他所有的，也要從他手裡被奪去。」 |
| | ὃς γὰρ 「ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ • καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ 「ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ. |
| 可 Mak 4.26 | 耶穌又說：「神的國如同人把種子撒在地上， |
| | And he said, ”The kingdom of God is as if a man should scatter seed upon the ground, |
| | 耶穌說：“ 神的國好像人在地裡撒種， |
| | 耶穌說：「上帝的國是這樣：如同人撒種子在地上， |
| | Καὶ ἔλεγεν • Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 「ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς |
| 可 Mak 4.27 | 黑夜睡覺，白日起來，這種子就發芽生長，那人卻不知道如何會這樣。 |
| | and should sleep and rise night and day, and the seed should sprout and grow, he knows not how. |
| | 他夜裡睡覺，白天起來，種子發芽生長，自己也不知道怎麼會這樣的。 |
| | 黑夜睡覺，白日起來：種子發芽，漸漸長大，他不曉得怎樣。 |
| | καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος 「βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. |
| 可 Mak 4.28 | 土地自然而然地出產五穀，先發苗，後長穗，然後穗上結成飽滿的穀子。 |
| | The earth produces of itself, first the blade, then the ear, then the full grain in the ear. |
| | 地生五穀是自然的，先長苗，後吐穗，最後穗上結滿了子粒。 |
| | 地生果實，出於自然：先苗後穗，然後穗上豐滿的麥子。 |
| | 「αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον,’ εἶτα στάχυν, εἶτα “ πλήρης σῖτον ‘ἐν τῷ στάχυϊ. |
| 可 Mak 4.29 | 五穀熟了，就用鐮刀去割，因為收成的時候到了。」 |
| | But when the grain is ripe, at once he puts in the sickle, because the harvest has come.” |
| | 莊稼熟了，就派人用鐮刀割下，因為收成的時候到了。” |
| | 果實可收成的時候，他立刻遣用鐮刀，因為收割的時候到了。」 |
| | ὅταν δὲ 「παραδοῖ ὁ καρπός, 「εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. |
| 可 Mak 4.30 | 耶穌又說：「我們可用甚麼來比擬神的國呢？可用甚麼比喻來說明呢？ |
| | And he said, ”With what can we compare the kingdom of God, or what parable shall we use for it? |
| | 又說：“我們要把 神的國比作甚麼呢？我們可以用甚麼比喻來形容它呢？ |
| | 耶穌說：「我們要怎樣比擬上帝的國呢？或是說：要用什麼比喻來表明它呢？ |
| | Καὶ ἔλεγεν • 「Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν 「τίνι’ αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν ‘; |
| 可 Mak 4.31 | 它像一粒芥菜種，種在地裡的時候，雖比地上所有的種子都小， |
| | It is like a grain of mustard seed, which, when sown upon the ground, is the smallest of all the seeds on earth; |
| | 它好像一粒芥菜種，剛種下去的時候，比地上的一切種子都小， |
| | 它好像一粒芥菜種，種在地上的時候，雖比地上任何種子都小， |
| | ὡς 「κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς,’ μικρότερον ὂν ‘πάντων τῶν 「σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς— |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 4.32 | 但種下去以後，它長起來，比各樣的菜都大，又長出大枝，以致天上的飛鳥可以在它的蔭下築巢。」 |
| | yet when it is sown it grows up and becomes the greatest of all shrubs, and puts forth large branches, so that the birds of the air can make nests in its shade." |
| | 種下以後，生長起來，卻比一切蔬菜都大，長出大枝子，甚至天空的飛鳥都可以在它的蔭下搭窩。" |
| | 但種上了以後就發生，成了比任何蔬菜都大，又長出大枝子來，甚至空中的飛鳥也能棲息在它的陰影之下。」 |
| | καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται ᾽ μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων ‘καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. |
| 可 Mak 4.33 | 耶穌用許多這樣的比喻，照他們所能聽的，對他們講道； |
| | With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it; |
| | 耶穌用許多這樣的比喻，照著他們所能聽懂的，向他們講道； |
| | 耶穌用了許多這樣的比喻，照他們所曉得聽的，對他們講道。 |
| | Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν · |
| 可 Mak 4.34 | 若不用比喻，他就不對他們講，但私下沒有人的時候，就把一切的道講給門徒聽。 |
| | he did not speak to them without a parable, but privately to his own disciples he explained everything. |
| | 不用比喻，就不對他們講。只有單獨和自己的門徒在一起的時候，才把一切解釋給他們聽。 |
| | 不用比喻，就不對他們講；私下裡才對門徒解釋一切。 |
| | χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς ᾽ ἰδίοις μαθηταῖς ‘ἐπέλυεν πάντα. |
| 可 Mak 4.35 | 那天晚上，耶穌對門徒說：「我們渡到對岸去吧。」 |
| | On that day, when evening had come, he said to them, "Let us go across to the other side." |
| | 當天黃昏，耶穌對門徒說："我們渡到海那邊去吧。" |
| | 當那一天，到了傍晚，耶穌對他們說：「我們渡到那邊去吧。」 |
| | Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης · Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. |
| 可 Mak 4.36 | 門徒離開眾人，耶穌已在船上，他們就請他一同去；也有別的船和他同行。 |
| | And leaving the crowd, they took him with them in the boat, just as he was. And other boats were with him. |
| | 門徒離開群眾，耶穌已經在船上，他們就載他過去，也有別的船和他同去。 |
| | 他們就離開群眾，照他在船上的情況把他帶走；還有別的船也跟他在一起。 |
| | καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα 「πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. |
| 可 Mak 4.37 | 忽然狂風大作，波浪打入船內，以致船灌滿了水。 |
| | And a great storm of wind arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already filling. |
| | 忽然起了狂風，波浪不斷地打進船來，艙裡積滿了水。 |
| | 當下起了大暴風，波浪潑進船內，甚至船簡直滿了！ |
| | καὶ γίνεται λαῖλαψ ᾽ μεγάλη ἀνέμου ‘,᾽ καὶ τὰ ‘κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ᾽ ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον ‘. |
| 可 Mak 4.38 | 耶穌在船尾上，枕著枕頭睡覺。門徒叫醒他，說：「老師！我們快沒命了，你不管嗎？」 |
| | But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him and said to him, "Teacher, do you not care if we perish?" |
| | 耶穌卻在船尾靠著枕頭睡著了。門徒把他叫醒，對他說："老師，我們要死了，你不管嗎？" |
| | 耶穌竟在船尾上靠著枕頭睡覺呢；門徒就叫醒了他，對他說：「老師，我們喪命，你不在意嗎？」 |
| | καὶ᾽ αὐτὸς ἦν ‘「ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων · καὶ 「ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ · Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; |
| 可 Mak 4.39 | 耶穌醒了，斥責那風，向海說：「住了吧！靜了吧！」風就止住，大大平靜了。 |
| | And he awoke and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace! Be still!" And the wind ceased, and there was a great calm. |
| | 耶穌起來，斥責了風，又對海說："不要作聲！安靜吧！" 風就停止，大大地平靜了。 |
| | 耶穌醒起來，斥責那風，向海說：「不要作聲！噤默罷！」那風不狂吹，便大大平靜了。 |
| | καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ · Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 4.40 | 耶穌對他們說：「為甚麼膽怯？你們還沒有信心嗎？」 |
| | He said to them, ”Why are you afraid? Have you no faith?” |
| | 然後對他們說：“為甚麼這樣膽怯呢？你們怎麼沒有信心呢？” |
| | 耶穌對他們說：「為什麼這麼膽怯呢？怎麼沒有信心呢？」 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Τί δειλοί ἐστε; 「οὔπω ἔχετε πίστιν; |
| 可 Mak 4.41 | 他們就非常懼怕，彼此說：「這到底是誰？連風和海都聽從他。」 |
| | And they were filled with awe, and said to one another, ”Who then is this, that even wind and sea obey him?” |
| | 門徒非常懼怕，彼此說：“這到底是誰，連風和海都聽從他？” |
| | 他們就大起了敬畏的心，直彼此說：「這個人到底是誰？連風和海也聽從他！」 |
| | καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους • Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα 「ὑπακούει αὐτῷ; |

## 2.5 馬可福音 Mark 5



| | |
|---|---|
| 可 Mak 5.1 | 他們渡到海的對岸，到格拉森人的地區。 |
| | They came to the other side of the sea, to the country of the Ger'asenes. |
| | 他們到了海的那邊，進入格拉森人的地區。 |
| | 他們到了海那邊，到格拉森人的地區。 |
| | Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν 「Γερασηνῶν. |
| 可 Mak 5.2 | 耶穌一下船，就有一個污靈附身的人從墳墓迎著他走來。 |
| | And when he had come out of the boat, there met him out of the tombs a man with an unclean spirit, |
| | 耶穌一下船，就有一個被污靈附著的人，從墓地裡迎面而來。 |
| | 耶穌一從船上出來，就有一個在污靈控制中的人從墳墓里出來，迎著他來著。 |
| | καὶ ᾽ ἐξελθόντος αὐτοῦ ‘ἐκ τοῦ πλοίου ᾽ εὐθὺς ὑπήντησεν ‘αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, |
| 可 Mak 5.3 | 那人常住在墳墓裡，沒有人能捆住他，就是用鐵鏈也不能； |
| | who lived among the tombs; and no one could bind him any more, even with a chain; |
| | 那人經常住在墳墓中間，從來沒有人能綁住他，甚至用鎖鍊都不能。 |
| | 那個人把塋墓中間當做住所；再沒有人能捆住他，就是用鎖才也不能； |
| | ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ ᾽ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι ‘οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι |
| 可 Mak 5.4 | 因為人屢次用腳鐐和鐵鏈捆鎖他，鐵鏈被他掙斷，腳鐐也被他弄碎了，總沒有人能制伏他。 |
| | for he had often been bound with fetters and chains, but the chains he wrenched apart, and the fetters he broke in pieces; and no one had the strength to subdue him. |
| | 曾經有很多次，人用腳鐐和鎖鍊捆綁他，鎖鍊卻被他掙斷，腳鐐也被他弄碎，始終沒有人能制伏他。 |
| | 因為他屢次被腳鐐和鎖才捆住，鎖才竟被他折斷了，腳鐐也弄碎了；總沒有人能使他馴服。 |
| | διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ᾽ ἴσχυεν αὐτὸν ‘δαμάσαι· |
| 可 Mak 5.5 | 他晝夜常在墳墓裡和山中喊叫，又用石頭打自己。 |
| | Night and day among the tombs and on the mountains he was always crying out, and bruising himself with stones. |
| | 他晝夜在墳墓裡和山野間喊叫，又用石頭砍自己。 |
| | 黑夜白日，他時常在塋墓中山中喊叫，用石頭割傷自己。 |
| | καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ᾽ μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ‘ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. |
| 可 Mak 5.6 | 他遠遠看見耶穌，就跑過來拜他， |
| | And when he saw Jesus from afar, he ran and worshiped him; |
| | 他遠遠地看見耶穌，就跑過去拜他， |
| | 他從遠處看見耶穌，就跑來拜他， |
| | ᾽ καὶ ἰδὼν ‘τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν 「αὐτόν, |
| 可 Mak 5.7 | 大聲呼叫說：「至高神的兒子耶穌，你為甚麼干擾我？我指著神懇求你，不要叫我受苦！」 |
| | and crying out with a loud voice, he said, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I adjure you by God, do not torment me." |
| | 大聲呼叫，說："至高　神的兒子耶穌，我跟你有甚麼關係呢？我指著　神懇求你，不要叫我受苦。" |
| | 大聲喊著說：「至高上帝的兒子耶穌，我與你何乾？我指著上帝誓求你，不要使我受苦痛哦。」 |
| | καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ 「λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 5.8 | 這是因耶穌曾吩咐他說：「污靈啊，從這人身上出來！」 |
| | For he had said to him, ”Come out of the man, you unclean spirit!” |
| | 因為當時耶穌吩咐他：“你這污靈，從這人身上出來！” |
| | 因為耶穌曾對他說過：「污靈，從這人身上出來！」 |
| | ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. |
| 可 Mak 5.9 | 耶穌問他：「你叫甚麼名字？」他說：「我名叫群，因為我們數目眾多。」 |
| | And Jesus asked him, ”What is your name?” He replied, ”My name is Legion; for we are many.” |
| | 耶穌問他：“你叫甚麼名字？”他回答：“我名叫‘群’，因為我們眾多。” |
| | 耶穌問他說：「你名叫什麼？」他對他說：「我名叫『軍團』，因為我們眾多。」 |
| | καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ᾽ ὄνομά σοι ‘; καὶ ᾽ λέγει αὐτῷ ‘·「Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν· |
| 可 Mak 5.10 | 他就再三求耶穌不要叫他們離開那地方。 |
| | And he begged him eagerly not to send them out of the country. |
| | 他再三央求耶穌，不要把他們從那地方趕走。 |
| | 就再三求耶穌不要遣送他們離開那地區。 |
| | καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ 「αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. |
| 可 Mak 5.11 | 在山坡那裡，有一大群豬正在吃食； |
| | Now a great herd of swine was feeding there on the hillside; |
| | 附近的山坡上有一大群豬正在吃東西； |
| | 在那裡山坡上，有一大群豬正在才著。 |
| | ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· |
| 可 Mak 5.12 | 污靈就央求耶穌，說：「求你打發我們進入豬群，好附著牠們。」 |
| | and they begged him, ”Send us to the swine, let us enter them.” |
| | 污靈求耶穌說：“打發我們到豬群那裡附在豬身上吧。” |
| | 污靈求耶穌說：「打發我們到豬裡面去吧，好讓我們進入它們裡面。」 |
| | καὶ παρεκάλεσαν 「αὐτὸν λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. |
| 可 Mak 5.13 | 耶穌准了他們，污靈就出來，進入豬裡，那群豬就闖下山崖，投進海裡，淹死了。豬的數目約有二千。 |
| | So he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered the swine; and the herd, numbering about two thousand, rushed down the steep bank into the sea, and were drowned in the sea. |
| | 耶穌准了他們。污靈就出來，進到豬群裡去，於是那群豬闖下山崖，掉在海裡淹死了，豬的數目約有兩千。 |
| | 耶穌准了他們，污靈就出來，進入豬裡面；那一群闖下山崖，到海裡去，約有二千，都溺死在海裡了。 |
| | καὶ ἐπέτρεψεν 「αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, 「ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. |
| 可 Mak 5.14 | 放豬的逃跑了，去告訴城裡和鄉下的人。眾人就來，要看發生了甚麼事。 |
| | The herdsmen fled, and told it in the city and in the country. And people came to see what it was that had happened. |
| | 放豬的人都逃跑了，到城裡和各鄉村去報告，大家就來看發生了甚麼事。 |
| | 才豬的逃跑了，在城裡在鄉下傳報開了。他們就來，要看所發生的是什麼事。 |
| | ᾽ Καὶ οἱ ‘βόσκοντες 「αὐτοὺς ἔφυγον καὶ 「ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ 「ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 5.15 | 他們來到耶穌那裡，看見那被鬼附的人，就是曾被群鬼所附的，坐著，穿著衣服，神智清醒，他們就害怕。 |
| | And they came to Jesus, and saw the demoniac sitting there, clothed and in his right mind, the man who had had the legion; and they were afraid. |
| | 他們來到耶穌跟前，看見那被鬼附過的人，就是曾被名叫‘群’的鬼附過的人，坐在那裡，穿上了衣服，神志清醒，他們就害怕。 |
| | 來到耶穌那裡，見那被鬼附過的，那有過『軍團』鬼附著的，坐在那裡，穿著衣裳，神志清明，就害怕。 |
| | καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον 「καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν 「λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. |
| 可 Mak 5.16 | 看見這事的人把被鬼附的人所遇見的，和那群豬的事，都告訴了眾人， |
| | And those who had seen it told what had happened to the demoniac and to the swine. |
| | 看見的人把被鬼附過的人所遭遇的和那群豬的事，告訴了他們。 |
| | 看見的人將那被鬼附者所遭遇的怎樣，以及豬的事，都對他們敘說了。 |
| | ’καὶ διηγήσαντο ‘αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. |
| 可 Mak 5.17 | 眾人就央求耶穌離開他們的地區。 |
| | And they began to beg Jesus to depart from their neighborhood. |
| | 他們就要求耶穌離開他們的地區。 |
| | 他們就求耶穌離開他們的境界。 |
| | καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. |
| 可 Mak 5.18 | 耶穌上船的時候，那曾被鬼附的人懇求要和耶穌在一起。 |
| | And as he was getting into the boat, the man who had been possessed with demons begged him that he might be with him. |
| | 耶穌上船的時候，那被鬼附過的人來求他，要和他在一起。 |
| | 耶穌上船的時候，那被鬼附過的人求耶穌讓他跟隨著他。 |
| | καὶ 「ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα ’ μετ’ αὐτοῦ ᾖ ‘. |
| 可 Mak 5.19 | 耶穌不許，卻對他說：「你回家去，到你的親友那裡，將主為你所做多麼大的事和他怎樣憐憫你，都告訴他們。」 |
| | But he refused, and said to him, ”Go home to your friends, and tell them how much the Lord has done for you, and how he has had mercy on you.” |
| | 耶穌不許，卻對他說：“你回家到你的親屬那裡去，把主為你作了多麼大的事，並他怎樣憐憫你，都告訴他們。” |
| | 耶穌不許他，卻對他說：「往你家去，到你親屬那裡，將主為你所作多麼大的事，並怎樣地憐恤你，都傳報他們。」 |
| | 「καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ • Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ 「ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ’ ὁ κύριός σοι ‘πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. |
| 可 Mak 5.20 | 那人就走了，開始在低加坡里傳揚耶穌為他做了多麼大的事，眾人就都驚訝。 |
| | And he went away and began to proclaim in the Decap’olis how much Jesus had done for him; and all men marveled. |
| | 那人就走了，開始在低加波利傳講耶穌為他所作的大事，眾人都希奇。 |
| | 那人起身去，就在十邑區 (音譯：低加坡里) 宣傳耶穌為他作了多麼大的事；眾人都希奇。 |
| | καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον. |
| 可 Mak 5.21 | 耶穌又坐船渡到對岸，有一大群人聚集到他身邊；他正在海邊。 |
| | And when Jesus had crossed again in the boat to the other side, a great crowd gathered about him; and he was beside the sea. |
| | 耶穌又坐船渡到那邊；還在海邊的時候，有一大群人向他圍攏過來。 |
| | 耶穌又坐船渡到那邊，有一大群人聚集圍他；他在海邊上。 |
| | Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 5.22 | 有一個會堂主管，名叫葉魯，也來了，一見到耶穌，就俯伏在他腳前， |
| | Then came one of the rulers of the synagogue, Ja'irus by name; and seeing him, he fell at his feet, |
| | 當時來了一位會堂的主管，名叫葉魯。他一看見耶穌，就俯伏在他腳前， |
| | 有一個會堂管事，名叫睚魯，來了；看見耶穌，就俯伏在他腳前， |
| | 「καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ |
| 可 Mak 5.23 | 再三求他，說：「我的小女兒快要死了，求你去為她按手，使她痊癒，可以活下去。」 |
| | and besought him, saying, "My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live." |
| | 迫切地求他說："我的小女兒快要死了，請你來按手在她身上，把她救活。" |
| | 再三求他說：「我的小女兒快要死了；求你來，給她按手，使她得救治，可以活著。」 |
| | καὶ 「παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς ’ τὰς χεῖρας αὐτῇ ‘「ἵνα σωθῇ καὶ 「ζήσῃ. |
| 可 Mak 5.24 | 耶穌就和他同去。有一大群人跟隨他，擁擠著他。 |
| | And he went with him. And a great crowd followed him and thronged about him. |
| | 耶穌就和他一起去了。一大群人跟著他，擁擠著他。 |
| | 耶穌就起身和他一同去；有一大群人跟著他，擁擠他。 |
| | καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. |
| 可 Mak 5.25 | 有一個女人，患了經血不止的病有十二年， |
| | And there was a woman who had had a flow of blood for twelve years, |
| | 有一個女人，患了十二年的血漏病， |
| | 有一個女人患血漏病有十二年了； |
| | καὶ 「γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ’ δώδεκα ἔτη ‘ |
| 可 Mak 5.26 | 在好多醫生手裡受了許多苦，又花盡了她所有的，一點也不見好，反而更重了。 |
| | and who had suffered much under many physicians, and had spent all that she had, and was no better but rather grew worse. |
| | 在好些醫生手中受了許多痛苦，又花盡了她一切所有的，不僅毫無起色，反而更加沉重。 |
| | 她在好些醫生手下受了許多苦，耗費了她身邊所有的一切，得不到一點益處，反而更壞。 |
| | καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, |
| 可 Mak 5.27 | 她聽見耶穌的事，就夾在眾人中間，從後面來摸耶穌的衣裳， |
| | She had heard the reports about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his garment. |
| | 她聽見耶穌的事，就從後面來雜在人群中間，摸耶穌的衣服。 |
| | 她聽見耶穌的事，就在群眾中來到背後，摸了耶穌的衣裳； |
| | 「ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· |
| 可 Mak 5.28 | 因她想：「我只摸到他的衣裳，就會痊癒。」 |
| | For she said, "If I touch even his garments, I shall be made well." |
| | 因為她說："只要摸到他的衣服，我就必痊愈。" |
| | 因為她心裡說：「我如果摸，就使只摸得著他的衣裳，也是會得救治。」 |
| | ἔλεγεν γὰρ ὅτι ’ Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ‘σωθήσομαι. |
| 可 Mak 5.29 | 於是她的流血立刻止住，她覺得身上的疾病好了。 |
| | And immediately the hemorrhage ceased; and she felt in her body that she was healed of her disease. |
| | 於是她血漏的源頭立刻乾了，她在身體上感覺到病已經得了醫治。 |
| | 她的血源立刻乾了；她身上便覺她已得醫治，沒有災病了。 |
| | καὶ 「εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. |
| 可 Mak 5.30 | 耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去，就在眾人中間轉過來，說：「誰摸我的衣裳？」 |
| | And Jesus, perceiving in himself that power had gone forth from him, immediately turned about in the crowd, and said, "Who touched my garments?" |
| | 耶穌自己立刻覺得有能力從他裡面出去，就轉過身來對群眾說："誰摸了我的衣服？" |
| | 耶穌心裡即刻覺得有能力從自己身上發出，就在群眾中轉過身來說：「誰摸了我的衣裳？」 |
| | καὶ 「εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 5.31 | 門徒對他說：「你看眾人擁擠著你，還說『誰摸我』呢？」 |
| | And his disciples said to him, ”You see the crowd pressing around you, and yet you say, ‘Who touched me?’” |
| | 門徒對他說：“你看，這麼多人擁擠你，你還問‘誰摸我’嗎？” |
| | 門徒對他說：「你看群眾擁擠著你，你還說『誰摸了我』嗎？」 |
| | καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ · Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις · Τίς μου ἥψατο; |
| 可 Mak 5.32 | 耶穌周圍觀看，要見做這事的女人。 |
| | And he looked around to see who had done it. |
| | 耶穌周圍觀看，要看作這事的女人。 |
| | 耶穌周圍一看，要看作這事的女人。 |
| | καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. |
| 可 Mak 5.33 | 那女人知道在自己身上所成的事，就恐懼戰兢，來俯伏在耶穌跟前，將實情全告訴他。 |
| | But the woman, knowing what had been done to her, came in fear and trembling and fell down before him, and told him the whole truth. |
| | 那女人知道在她身上所成就的事，就恐懼戰兢地前來向耶穌俯伏，把實情全告訴了他。 |
| | 那女人知道在自己身上所成的事，就懼怕戰兢地上前來，拜倒在耶穌跟前，將一切實情都告訴他。 |
| | ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν 「αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. |
| 可 Mak 5.34 | 耶穌對她說：「女兒，你的信救了你，平安地回去吧！你的疾病痊癒了。」 |
| | And he said to her, ”Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease.” |
| | 耶穌對她說：“女兒，你的信使你痊愈了，平安地回去吧，你的病已經好了。” |
| | 耶穌就對女人說：「女兒，你的信救治了你了；安心去吧！願你得康健，脫離你的災病！」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ · 「Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε · ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. |
| 可 Mak 5.35 | 耶穌還在說話的時候，有人從會堂主管的家裡來，說：「你的女兒死了，何必還勞駕老師呢？」 |
| | While he was still speaking, there came from the ruler’s house some who said, ”Your daughter is dead. Why trouble the Teacher any further?” |
| | 耶穌還在說話的時候，有人從會堂主管的家裡來說：“你的女兒已經死了，何必還勞動老師呢？” |
| | 耶穌還說著話的時候，有人從會堂管事那裡來，說：「你女兒死掉了；為什麼還麻煩先生呢？」 |
| | Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν · τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; |
| 可 Mak 5.36 | 耶穌不理會他們所說的話，就對會堂主管說：「不要怕，只要信！」 |
| | But ignoring what they said, Jesus said to the ruler of the synagogue, ”Do not fear, only believe.” |
| | 耶穌聽見所說的話，就對會堂主管說：“不要怕！只要信！” |
| | 耶穌從旁邊聽見所說的話，就對會堂管事說：「別怕了，只要信。」 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς 「παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ · Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. |
| 可 Mak 5.37 | 於是他帶著彼得、雅各和雅各的弟弟約翰同去，不許別人跟著他。 |
| | And he allowed no one to follow him except Peter and James and John the brother of James. |
| | 於是他不許別人跟他一起去，只帶了彼得、雅各和雅各的弟弟約翰。 |
| | 他不許任何人跟隨著他，只許彼得雅各和雅各的兄弟約翰。 |
| | καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα ᾽ μετ᾽ αὐτοῦ ‘συνακολουθῆσαι εἰ μὴ 「τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. |
| 可 Mak 5.38 | 他們來到會堂主管的家裡，耶穌看到一片吵鬧，並有人大聲哭泣哀號， |
| | When they came to the house of the ruler of the synagogue, he saw a tumult, and people weeping and wailing loudly. |
| | 他們來到會堂主管的家，耶穌看見許多人哭泣哀號，一片混亂， |
| | 他們來到會堂管事家裡，耶穌看了嚷亂嘈嗷和許多哭泣號慟， |
| | καὶ 「ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον 「καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 5.39 | 就進到裡面，對他們說：「為甚麼大吵大哭呢？孩子不是死了，是睡著了。」 |
| | And when he had entered, he said to them, ”Why do you make a tumult and weep? The child is not dead but sleeping.” |
| | 就走進去，對眾人說：“為甚麼大哭大嚷呢？孩子不是死了，是睡著了。” |
| | 就進去，對他們說：「你們為什麼嚷亂嘈嗷哭泣呢？小孩子並沒死掉，只是睡著。」 |
| | καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς • Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. |
| 可 Mak 5.40 | 他們就嘲笑耶穌。耶穌把他們都趕出去，帶著孩子的父母和跟隨的人進了孩子所在的地方， |
| | And they laughed at him. But he put them all outside, and took the child’s father and mother and those who were with him, and went in where the child was. |
| | 眾人就嘲笑他。耶穌把眾人都趕出去，帶著孩子的父母和跟隨他的門徒，進入孩子所在的房間。 |
| | 他們直嗤笑耶穌。耶穌催趕了眾人都出來，就帶著小孩子的父親母親，和跟他同來的人，進了小孩子所在的地方； |
| | καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 「αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ’ αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ 「παιδίον • |
| 可 Mak 5.41 | 就拉著孩子的手，對她說：「大利大，古米！」翻出來就是說：「女孩，我吩咐你，起來！」 |
| | Taking her by the hand he said to her, ”Tal’itha cu’mi”; which means, ”Little girl, I say to you, arise.” |
| | 耶穌拉著孩子的手，對她說：“大利大，古米！”翻譯出來就是：“小女孩，我吩咐你起來！” |
| | 握住小孩子的手，對她說：「大利大，古米！」才譯出來就是說：「閨女，(此處原有：我對你說) 起來！」] |
| | καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ • Ταλιθα 「κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον • Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, 「ἔγειρε. |
| 可 Mak 5.42 | 那女孩子立刻起來走動—她已經十二歲了；他們就非常驚奇。 |
| | And immediately the girl got up and walked (she was twelve years of age), and they were immediately overcome with amazement. |
| | 那女孩子就立刻起來行走；那時她已經十二歲了。眾人就非常驚奇。 |
| | 閨女立刻起來，並且走路；他有十二歲了。他們就大大的驚奇。 |
| | καὶ 「εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν 「˙εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ. |
| 可 Mak 5.43 | 耶穌切切地囑咐他們，不要讓人知道這事，又吩咐給她東西吃。 |
| | And he strictly charged them that no one should know this, and told them to give her something to eat. |
| | 耶穌再三囑咐他們，不要讓人知道這事，又吩咐給她東西吃。 |
| | 耶穌再三地叮囑他們，不要叫人知道這事；又吩咐要給她東西吃。 |
| | καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν. |

## 2.6 馬可福音 Mark 6



| | |
|---|---|
| 可 Mak 6.1 | 耶穌離開那裡，來到自己的家鄉；門徒也跟從他。 |
| | He went away from there and came to his own country; and his disciples followed him. |
| | 耶穌離開那裡，來到自己的家鄉，他的門徒跟著他。 |
| | 耶穌離開那裡，到了他的家鄉；他的門徒跟著他。 |
| | Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ 「ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. |
| 可 Mak 6.2 | 到了安息日，他在會堂裡教導人。眾人聽見，就很驚奇，說：「這人哪來這本事呢？所賜給他的是甚麼智慧？他手所做的是何等的異能呢？ |
| | And on the sabbath he began to teach in the synagogue; and many who heard him were astonished, saying, ”Where did this man get all this? What is the wisdom given to him? What mighty works are wrought by his hands! |
| | 到了安息日，他開始在會堂裡教導人；很多人聽見了，都驚奇地說：“這個人從哪裡得來這一切呢？所賜給他的是怎麼樣的智慧，竟然藉著他的手行出這樣的神蹟？ |
| | 到了安息日，他開始在會堂里教訓人；眾人聽見了，就驚駭說：「這個人從哪裡得到這一切呢？所給予這個人的智慧是什麼智慧呀？那藉著他的手所行這麼大的異能是什麼異能阿？ |
| | καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ᾽ διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ ‘ • καὶ 「οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες • Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα 「τούτῳ, καὶ 「αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ 「γινόμεναι; |
| 可 Mak 6.3 | 這不是那木匠嗎？不是馬利亞的兒子雅各、約西、猶大、西門的長兄嗎？他姊妹們不也是在我們這裡嗎？」他們就厭棄他。 |
| | Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?” And they took offense at him. |
| | 這不是那木匠嗎？不是馬利亞的兒子，雅各、約西、猶大、西門的哥哥嗎？他的妹妹們不也在我們這裡嗎？” 他們就厭棄耶穌。 |
| | 這個人不是那木匠，馬利亞的兒子 (有古卷作：那木匠和馬利亞的兒子)，雅各約瑟猶大西門的弟兄嗎？他妹妹們不也是在我們這裡嗎？」就跟他格格不入。 |
| | οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς 「τῆς Μαρίας ᾽ καὶ ἀδελφὸς ‘Ἰακώβου καὶ 「᾽Ἰωσῆτος καὶ ᾽Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. |
| 可 Mak 6.4 | 耶穌對他們說：「先知除了在本鄉、本族和自己的家之外，沒有不被尊敬的。」 |
| | And Jesus said to them, ”A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own kin, and in his own house.” |
| | 耶穌對他們說：“先知除了在自己的本鄉、本族、本家之外，沒有不受人尊敬的。” |
| | 耶穌對他們說：「神言人除了在他家鄉，他親戚，本家之外，沒有不受尊敬的。」 |
| | ᾽ καὶ ἔλεγεν ‘αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ᾽ συγγενεῦσιν αὐτοῦ ‘καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. |
| 可 Mak 6.5 | 耶穌在那裡不能行甚麼異能，不過為幾個病人按手，治好他們。 |
| | And he could do no mighty work there, except that he laid his hands upon a few sick people and healed them. |
| | 耶穌不能在那裡行甚麼神蹟，只給幾個病人按手，醫好了他們。 |
| | 耶穌不能在那裡施行什麼異能，不過給幾個病人按手，治好他們罷了。 |
| | καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ᾽ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν ‘, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν • |
| 可 Mak 6.6 | 他也詫異他們不信。 |
| | And he marveled because of their unbelief. And he went about among the villages teaching. |
| | 對於那些人的不信，他感到詫異。耶穌到周圍的鄉村去繼續教導人。 |
| | 他因他們的不信而覺得希奇。便周遊四圍村莊教訓人去了。 |
| | καὶ 「ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 6.7 | 他叫了十二個使徒來，差遣他們兩個兩個地出去，也賜給他們權柄制伏污靈， |
| | And he called to him the twelve, and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits. |
| | 他把十二門徒叫來，差遣他們兩個兩個地出去，賜給他們勝過污靈的權柄； |
| | 耶穌呼召了那十二個人，開始差遣他們兩個兩個地出去，一路給他們制伏污靈的權柄； |
| | καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, |
| 可 Mak 6.8 | 並且吩咐他們：途中不要帶食物和行囊，腰袋裡也不要帶錢，除了手杖以外，甚麼都不要帶； |
| | He charged them to take nothing for their journey except a staff; no bread, no bag, no money in their belts; |
| | 吩咐他們說：“除了手杖以外，路上甚麼都不要帶，不要帶乾糧，不要帶口袋，腰袋裡也不要帶錢， |
| | 並囑咐他們單除了手仗以外，什麼也不要帶，去做路上的用處；不要帶餅，不要帶口袋，不要有錢在腰袋里； |
| | καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ’ ἄρτον, μὴ πήραν ‘, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, |
| 可 Mak 6.9 | 只要穿鞋子，也不要穿兩件內衣。 |
| | but to wear sandals and not put on two tunics. |
| | 只穿一雙鞋，不要穿兩件衣服。” |
| | 只要著上鞋；也不要穿兩件褂子。 |
| | ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ 「 ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. |
| 可 Mak 6.10 | 他又對他們說：「你們無論到何處，進哪家，就住在哪裡，直到離開那地方。 |
| | And he said to them, ”Where you enter a house, stay there until you leave the place. |
| | 又對他們說：“你們無論到哪裡，進了一家就住在那家，直到離開那個地方。 |
| | 又對他們說：「無論何處，你們進了一家，要住在那裡，直到從那裡出來。 |
| | καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς • Ὅπου 「 ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. |
| 可 Mak 6.11 | 若有甚麼地方的人不接待你們，不聽你們，你們離開那裡的時候，要跺掉你們腳上的塵土，證明他們的不是。」 |
| | And if any place will not receive you and they refuse to hear you, when you leave, shake off the dust that is on your feet for a testimony against them.” |
| | 甚麼地方不接待你們，不聽你們，你們離開那地方的時候，就要把腳上的灰塵跺下去，作為反對他們的見證。” |
| | 無論什麼地方不接待你們，不聽你們，你們從那裡出來的時候，要把你們腳下的塵土抖掉，對他們做個警告。」 |
| | καὶ ’ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ‘ ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον 「 αὐτοῖς. |
| 可 Mak 6.12 | 使徒就出去傳道，叫人悔改， |
| | So they went out and preached that men should repent. |
| | 門徒就出去傳道，叫人悔改， |
| | 門徒就出去宣傳，叫人悔改； |
| | Καὶ ἐξελθόντες 「 ἐκήρυξαν ἵνα 「 μετανοῶσιν, |
| 可 Mak 6.13 | 又趕出許多鬼，用油抹了許多病人，治好他們。 |
| | And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick and healed them. |
| | 趕出許多鬼，用油抹了許多病人，醫好他們。 |
| | 趕了許多鬼，用油抹了許多病人，治好他們。 |
| | καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 6.14 | 耶穌的名聲傳開了，希律王也聽見。有人說：「施洗的約翰從死人中復活了，因此才有這些異能在他裡面運行。」 |
| | King Herod heard of it; for Jesus' name had become known. Some said, "John the baptizer has been raised from the dead; that is why these powers are at work in him." |
| | 當時耶穌的名聲傳揚出去，希律王也聽到了。有人說："施洗的約翰從死人中復活了，所以他身上有行神蹟的能力。" |
| | 因耶穌名聲之顯揚，希律王聽見了。有人 (希臘文：他們) 說：「是施洗的約翰從死人中活了起來，故此才有這些異能運行在他身上。」 |
| | Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ 「ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ' ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ', καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ· |
| 可 Mak 6.15 | 但別人說：「他是以利亞。」又有人說：「是先知，正如先知中的一位。」 |
| | But others said, "It is Eli'jah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old." |
| | 又有人說："他是以利亞。" 還有人說："他是先知，像古時先知中的一位。" |
| | 但另有人卻說他是以利亞；又另有人說是神言人，可以說是神言人中的一位。 |
| | ἄλλοι 「δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι 「προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν. |
| 可 Mak 6.16 | 希律聽見卻說：「是我所斬的約翰，他復活了。」 |
| | But when Herod heard of it he said, "John, whom I beheaded, has been raised." |
| | 希律聽見就說："是約翰，我砍了他的頭，他又活了！" |
| | 希律聽見了卻說：「是我所斬首的約翰，他活了起來。」 |
| | ἀκούσας δὲ 「ὁ Ἡρῴδης 「ἔλεγεν· Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος 「ἠγέρθη. |
| 可 Mak 6.17 | 原來，希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，派人去抓了約翰，把他綁了在監獄裡，因為希律已經娶了那婦人。 |
| | For Herod had sent and seized John, and bound him in prison for the sake of Hero'di-as, his brother Philip's wife; because he had married her. |
| | 原來希律曾親自派人去捉拿約翰，把他捆鎖在監裡。他這樣作，是為了他弟弟的妻子希羅底的緣故，因為他娶了希羅底為妻， |
| | 原來希律，為了他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故 [因為她娶了她]，曾差遣人抓住約翰，將他捆著，下在監里。 |
| | Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· |
| 可 Mak 6.18 | 約翰曾對希律說：「你佔有你兄弟的妻子是不合法的。」 |
| | For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." |
| | 而約翰曾對希律說："你佔有你兄弟的妻子是不合理的。" |
| | 因為約翰屢次 (或譯：曾) 對希律說：「你取了你兄弟的妻子是不合法的。」 |
| | ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. |
| 可 Mak 6.19 | 於是希羅底懷恨他，想要殺他，只是不能。 |
| | And Hero'di-as had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, |
| | 於是希羅底懷恨在心，想要殺他，只是不能。 |
| | 希羅底逼著他，想要殺他，只是不能。 |
| | ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· |
| 可 Mak 6.20 | 因為希律怕約翰，知道他是義人，是聖人，所以就保護他，雖然聽了他的講論十分困惑，仍然樂意聽他。 |
| | for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he was much perplexed; and yet he heard him gladly. |
| | 因為希律懼怕約翰，知道他是公義聖潔的人，就保護他。希律聽了約翰的話，就非常困擾，卻仍然喜歡聽他。 |
| | 因為希律敬畏約翰，知道他是正義聖潔的人，直保護他。他聽了他，就大大為難，但也喜歡聽他。 |
| | ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ 「ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 6.21 | 有一天，恰巧是希律的生日，希律擺設宴席，請了大臣、千夫長和加利利的領袖。 |
| | But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and the leading men of Galilee. |
| | 有一天，機會來了。在希律生日的那一天，他為大臣、千夫長和加利利的要人擺設了筵席。 |
| | 有個好機會的日到了：當他生日的時候，希律給他的大官，千夫長，加利利的首領，擺設筵席。 |
| | Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον 「ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, |
| 可 Mak 6.22 | 他的女兒希羅底進來跳舞，使希律和同席的人都很高興。王就對女孩說：「無論你要甚麼，向我求，我都會給你」； |
| | For when Hero'di-as' daughter came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will grant it." |
| | 希羅底的女兒進來跳舞，使希律和在座的賓客都很開心。王就對女孩子說："你無論想要甚麼，只管向我求，我一定給你！" |
| | 希羅底自己的女兒進去跳舞；她得了希律和一同坐席的人的歡心；於是王對閨女說：「凡你所願意的，求我，我就給你。」 |
| | καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς ʼ αὐτῆς τῆς ʻΗρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ʼ καὶ ἀρεσάσης ʻτῷ ʼΗρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, ʼ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ʻτῷ κορασίῳ • Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι • |
| 可 Mak 6.23 | 又對她多次起誓說：「無論你向我求甚麼，就是我國家的一半，我也會給你。」 |
| | And he vowed to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." |
| | 並且對她再三起誓："你無論向我求甚麼，就是我國的一半，我也一定給你！" |
| | 他並且對她起誓說：「凡你所求的，甚至於我國的一半，我也要給你。」 |
| | καὶ ὤμοσεν 「αὐτῇ • ʼ Ὅ τι ʻἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. |
| 可 Mak 6.24 | 她就出去對她母親說：「我該求甚麼呢？」她母親說：「施洗約翰的頭。」 |
| | And she went out, and said to her mother, "What shall I ask?" And she said, "The head of John the baptizer." |
| | 於是她出去問母親："我該求甚麼呢？" 希羅底告訴她："施洗的約翰的頭！" |
| | 閨女就出來，對她母親說：「我要求什麼？」她母親說：「施洗約翰的頭。」 |
| | 「καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς • Τί 「αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν • Τὴν κεφαλὴν ʼΙωάννου τοῦ 「βαπτίζοντος. |
| 可 Mak 6.25 | 她就急忙進去見王，求他說：「我願王立刻把施洗約翰的頭放在盤子裡給我。」 |
| | And she came in immediately with haste to the king, and asked, saying, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." |
| | 她急忙到王面前，向王要求說："願王立刻把施洗的約翰的頭放在盤子上給我！" |
| | 她隨即趕快進去，到王面前求說：「願王即刻把施洗者約翰的頭放在盤子里給我。」 |
| | καὶ εἰσελθοῦσα 「εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα • Θέλω ἵνα ʼ ἐξαυτῆς δῷς μοι ʻἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ʼΙωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. |
| 可 Mak 6.26 | 王就很憂愁，然而因他所發的誓，又因同席的人，不願食言， |
| | And the king was exceedingly sorry; but because of his oaths and his guests he did not want to break his word to her. |
| | 希律王非常憂愁，但是因為他的誓言和在座的賓客，就不願拒絕她。 |
| | 王很是憂困；只因了起誓的話和坐席的人，就不好意思辭絕她。 |
| | καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς 「ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ʼ ἀθετῆσαι αὐτήν ʻ• |
| 可 Mak 6.27 | 就立刻派一個衛兵，吩咐拿約翰的頭來。衛兵就去，在監獄裡斬了約翰， |
| | And immediately the king sent a soldier of the guard and gave orders to bring his head. He went and beheaded him in the prison, |
| | 希律王立刻差遣一個侍衛，吩咐把約翰的頭拿來。侍衛就去了，在監裡斬了約翰的頭， |
| | 王立刻差遣一個衛兵，吩咐將約翰的頭拿來。衛兵就去，在監里把約翰斬首， |
| | καὶ 「εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν 「ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 「καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 6.28 | 把頭放在盤子裡，拿來給那女孩，她就給她母親。 |
| | and brought his head on a platter, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother. |
| | 把頭放在盤子上，拿來交給那女孩子，女孩子又交給她的母親。 |
| | 把他的頭放在盤子里拿來，給那閨女；閨女就給了她母親。 |
| | καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. |
| 可 Mak 6.29 | 約翰的門徒聽到了，就來把他的屍體領去，放在墳墓裡。 |
| | When his disciples heard of it, they came and took his body, and laid it in a tomb. |
| | 約翰的門徒聽見了，就來把他的屍體領去，安放在墳墓裡。 |
| | 約翰的門徒聽見了就來，將他的屍體領去，安放在墳墓里。 |
| | καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. |
| 可 Mak 6.30 | 使徒們聚集到耶穌那裡，把一切所做的事、所傳的道全告訴他。 |
| | The apostles returned to Jesus, and told him all that they had done and taught. |
| | 使徒們回來聚集在耶穌跟前，把他們所作和所教導的一切都報告給他聽。 |
| | 使徒聚集到耶穌跟前，將他們所作所教訓的一切事報告他。 |
| | Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ 「πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. |
| 可 Mak 6.31 | 他就說：「你們來，同我私下到荒野的地方去歇一歇。」這是因為來往的人多，他們連吃飯的時間也沒有。 |
| | And he said to them, ”Come away by yourselves to a lonely place, and rest a while.” For many were coming and going, and they had no leisure even to eat. |
| | 耶穌對他們說：“來，你們自己到曠野去休息一下。”因為來往的人多，他們甚至沒有時間吃飯。 |
| | 耶穌就對他們說：「來吧，你們自己暗暗兒到荒野地方去，歇息一會兒。」[這是因為來往的人多，他們連吃飯也沒有閒暇工夫。] |
| | καὶ 「λέγει αὐτοῖς • Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ’ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ 「ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. |
| 可 Mak 6.32 | 他們就坐船，私下往荒野的地方去。 |
| | And they went away in the boat to a lonely place by themselves. |
| | 他們就悄悄地上了船，到曠野去了。 |
| | 他們就坐船，暗暗兒往荒野地方去了。 |
| | καὶ ἀπῆλθον ’ ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον ‘κατ’ ἰδίαν. |
| 可 Mak 6.33 | 眾人看見他們走了，有許多認識他們的，就從各城步行，一同跑到那裡，比他們先趕到了。 |
| | Now many saw them going, and knew them, and they ran there on foot from all the towns, and got there ahead of them. |
| | 群眾看見他們走了，有許多人認出了他們，就從各城出來，跑到那裡，比他們先趕到。 |
| | 眾人看見他們走了，有許多人認得他們，便從各城步行，(或譯：便由旱路，從各城) 一齊向那裡跑，比他們先到。 |
| | καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ 「ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον 「αὐτούς. |
| 可 Mak 6.34 | 耶穌出來，見有一大群的人，就憐憫他們，因為他們如同羊沒有牧人一般，於是開始教導他們許多事。 |
| | As he went ashore he saw a great throng, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things. |
| | 耶穌一下船，看見一大群人，就憐憫他們，因為他們好像羊沒有牧人一樣，就開始教導他們許多事。 |
| | 耶穌出了船，看見一大群人，就憐憫他們，因為他們像同羊沒有牧人一般；就教訓他們許多事。 |
| | καὶ ἐξελθὼν 「εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ 「αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 6.35 | 天已經很晚，門徒進前來，說：「這地方偏僻，而且天已經很晚了， |
| | And when it grew late, his disciples came to him and said, ”This is a lonely place, and the hour is now late; |
| | 天晚了，門徒前來對他說：“這裡是曠野的地方，天已經很晚了， |
| | 時候已晚，門徒就上他跟前來，說：「這地方是荒野，而且時候已晚； |
| | Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 「ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή· |
| 可 Mak 6.36 | 請叫眾人散去，他們好往四面的鄉鎮村莊去，自己買些東西吃。」 |
| | send them away, to go into the country and villages round about and buy themselves something to eat.” |
| | 請叫他們散開，好讓他們往周圍的田舍村莊去，自己買點東西吃。” |
| | 請解散眾人，他們好往四圍鄉下村莊里，去自己買什麼吃的。」 |
| | ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ’ τί φάγωσιν ‘. |
| 可 Mak 6.37 | 耶穌回答他們說：「你們給他們吃吧！」門徒對他說：「我們要拿兩百個銀幣去買餅給他們吃嗎？」 |
| | But he answered them, ”You give them something to eat.” And they said to him, ”Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give it to them to eat?” |
| | 耶穌回答他們：“你們給他們吃吧！” 門徒說：“要我們去買兩百銀幣的餅給他們吃嗎？” |
| | 耶穌回答他們說：「你們，給他們吃。」他們對他說：「我們要去買二百日錢 (希臘文：『第那流』；羅馬銀幣) 的餅，給他們吃嗎？」 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ 「δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; |
| 可 Mak 6.38 | 耶穌說：「你們有多少餅？去看看。」他們知道後就說：「有五個，還有兩條魚。」 |
| | And he said to them, ”How many loaves have you? Go and see.” And when they had found out, they said, ”Five, and two fish.” |
| | 耶穌說：“去看看你們有多少餅！” 他們知道了，就說：“五個餅，還有兩條魚。” |
| | 耶穌問他們說：「你們有多少餅？去看看！」他們知道了，就說：「五個，還有兩條魚。」 |
| | ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ’ ἔχετε ἄρτους ‘; 「ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. |
| 可 Mak 6.39 | 耶穌吩咐他們，叫眾人一組一組地坐在青草地上。 |
| | Then he commanded them all to sit down by companies upon the green grass. |
| | 耶穌吩咐他們叫大家分組坐在青草地上。 |
| | 耶穌就吩咐他們大家，要一組一組地坐在青草地上。 |
| | καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς 「ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. |
| 可 Mak 6.40 | 眾人就一群一群地坐下，有一百的，有五十的。 |
| | So they sat down in groups, by hundreds and by fifties. |
| | 他們就一排一排地坐了下來，有一百的，有五十的。 |
| | 他們就一排一排地坐下，有一百的，有五十的。 |
| | καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ 「κατὰ ἑκατὸν καὶ 「 κατὰ πεντήκοντα. |
| 可 Mak 6.41 | 耶穌拿著這五個餅和兩條魚，望著天祝福，擘開餅，遞給門徒，擺在眾人面前，也把那兩條魚分給眾人。 |
| | And taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke the loaves, and gave them to the disciples to set before the people; and he divided the two fish among them all. |
| | 耶穌拿起這五個餅、兩條魚，望著天，祝謝了；然後把餅擘開，遞給門徒擺在群眾面前，又把兩條魚也分給群眾。 |
| | 耶穌便拿這五個餅兩條魚，望著天祝頌，擘開了餅，連續地給門徒，去擺在眾人面前；他也把那兩條魚分給他們。 |
| | καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς 「αὐτοῦ ἵνα 「παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 6.42 | 他們都吃，並且吃飽了。 |
| | And they all ate and were satisfied. |
| | 大家都吃了，並且吃飽了。 |
| | 眾人都吃，並且吃飽了； |
| | καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· |
| 可 Mak 6.43 | 門徒把餅和魚的碎屑收拾起來，裝滿了十二個籃子。 |
| | And they took up twelve baskets full of broken pieces and of the fish. |
| | 他們把剩下的零碎撿起來，裝滿了十二個籃子， |
| | 他們就把碎片兒撿起來，十二個籃子滿滿的！另外還有碎魚。 |
| | καὶ ἦραν’ κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα ‘καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. |
| 可 Mak 6.44 | 吃餅的男人共有五千。 |
| | And those who ate the loaves were five thousand men. |
| | 吃餅的人，男人就有五千。 |
| | 吃餅的有五千人。 |
| | καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες’ τοὺς ἄρτους ‘πεντακισχίλιοι ἄνδρες. |
| 可 Mak 6.45 | 耶穌隨即催門徒上船，先渡到對岸，到伯賽大去，等他叫眾人散去。 |
| | Immediately he made his disciples get into the boat and go before him to the other side, to Beth-sa’ida, while he dismissed the crowd. |
| | 事後耶穌立刻催門徒上船，叫他們先渡到對岸的伯賽大去，等他自己叫眾人散開。 |
| | 耶穌隨即催門徒上船，先到那邊，到伯賽大去，等他自己解散群眾。 |
| | Καὶ「εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν’ εἰς τὸ πέραν ‘πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς「ἀπολύει τὸν ὄχλον. |
| 可 Mak 6.46 | 他辭別了他們，就往山上去禱告。 |
| | And after he had taken leave of them, he went up on the mountain to pray. |
| | 他離開了他們，就上山去禱告。 |
| | 既辭別了他們，他就往山上去禱告。 |
| | καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. |
| 可 Mak 6.47 | 到了晚上，船在海中，耶穌獨自在岸上。 |
| | And when evening came, the boat was out on the sea, and he was alone on the land. |
| | 到了晚上，船在海中，耶穌獨自在岸上， |
| | 到了傍晚，船在海中，耶穌自己單獨在岸上。 |
| | Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. |
| 可 Mak 6.48 | 他看見門徒因風不順，搖櫓很苦。天快亮的時候，他在海面上走，往他們那裡去，想要超過他們。 |
| | And he saw that they were making headway painfully, for the wind was against them. And about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. He meant to pass by them, |
| | 看見門徒辛辛苦苦地搖櫓，因為風不順。天快亮的時候（“天快亮的時候” 原文作 “夜裡四更天”），耶穌在海面上向他們走去，想要趕過他們。 |
| | 看見他們艱苦在搖櫓，因為風逆著他們；就在夜裡四更時分，向著他們那裡走去，在海上走，想要在他們旁邊走過去。 |
| | καὶ「ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος「αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. |
| 可 Mak 6.49 | 但門徒看見他在海面上走，以為是鬼怪，就喊叫起來； |
| | but when they saw him walking on the sea they thought it was a ghost, and cried out; |
| | 門徒看見他在海面上走，以為是鬼怪，就喊叫起來； |
| | 他們看見他在海上走，以為是鬼怪，就高聲喊叫起來； |
| | οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν’ ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ‘ἔδοξαν’ ὅτι φάντασμά ἐστιν ‘καὶ ἀνέκραξαν, |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 6.50 | 因為他們都看見了他，甚為驚慌。耶穌連忙對他們說：「放心！是我，不要怕！」 |
| | for they all saw him, and were terrified. But immediately he spoke to them and said, ”Take heart, it is I; have no fear.” |
| | 因為他們都看見了他，非常恐懼。耶穌立刻對他們說：“放心吧！是我，不要怕。” |
| | 大家一看見他，便震才不安。耶穌連忙同他們講話，對他們說：「你們放膽；是我；別怕了！」 |
| | πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ’ ὁ δὲ εὐθὺς ‘ἐλάλησεν μετ’ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. |
| 可 Mak 6.51 | 於是他到他們那裡，一上船，風就停了；他們心裡十分驚奇。 |
| | And he got into the boat with them and the wind ceased. And they were utterly astounded, |
| | 於是上了船，和他們在一起，風就平靜了。門徒心裡十分驚奇， |
| | 就到他們那裡上了船，風就不狂吹了。他們心裡非常驚奇； |
| | καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. καὶ λίαν ’ ἐκ περισσοῦ ‘ἐν ἑαυτοῖς 「ἐξίσταντο, |
| 可 Mak 6.52 | 這是因為他們不明白那分餅的事，心裡還是愚頑。 |
| | for they did not understand about the loaves, but their hearts were hardened. |
| | 因為他們還不明白分餅這件事的意義，他們的心還是遲鈍。 |
| | 因為他們不曉悟餅的事；心裡總是愚頑。 |
| | οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ’ ἀλλ’ ἦν ‘αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη. |
| 可 Mak 6.53 | 他們渡過了海，在革尼撒勒靠岸，泊了船， |
| | And when they had crossed over, they came to land at Gennes’aret, and moored to the shore. |
| | 他們渡過了海，就在革尼撒勒靠岸， |
| | 他們既渡過去到旱地那邊，就來到革尼撒勒靠岸。 |
| | Καὶ διαπεράσαντες ’ ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς ‘Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν. |
| 可 Mak 6.54 | 他們一下來，眾人立刻認出是耶穌， |
| | And when they got out of the boat, immediately the people recognized him, |
| | 一下船，眾人立刻認出耶穌來， |
| | 他們一從船上出來，眾人便認得是耶穌， |
| | καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου 「εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν |
| 可 Mak 6.55 | 就跑遍那整個地區，聽到他在哪裡，就把有病的人用褥子抬到哪裡。 |
| | and ran about the whole neighborhood and began to bring sick people on their pallets to any place where they heard he was. |
| | 就跑遍那一帶地方，把有病的人放在褥子上，聽見他在哪裡，就抬到哪裡。 |
| | 就跑遍那全地區，將有病的人放在鋪蓋上隨帶著，聽見他在什麼地方就到什麼地方去。 |
| | ’ περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ‘ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον 「ὅτι ἐστίν. |
| 可 Mak 6.56 | 耶穌所到的地方，或村中、或城裡、或鄉間，他們都把病人放在街市上，求耶穌讓他們摸一摸他的衣裳繸子，摸著的人就都好了。 |
| | And wherever he came, in villages, cities, or country, they laid the sick in the market places, and besought him that they might touch even the fringe of his garment; and as many as touched it were made well. |
| | 耶穌無論到甚麼地方，或村莊，或城市，或鄉野，眾人都把病人放在街上，求耶穌准他們摸他衣服的繸子，摸著的人就都好了。 |
| | 凡耶穌所進的村莊，或城市，或鄉下，他們都把患病的人放在市場上，求耶穌容他們摸他，隨即只摸得著他的衣裳繸子；凡摸著他的人，都得了救治。 |
| | καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ ’ εἰς πόλεις ἢ εἰς ‘ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 「ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν 「ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο. |

## 2.7 馬可福音 Mark 7



| | |
|---|---|
| 可 Mak 7.1 | 有法利賽人和幾個從耶路撒冷來的文士聚集到耶穌那裡。 |
| | Now when the Pharisees gathered together to him, with some of the scribes, who had come from Jerusalem, |
| | 有法利賽人和幾個經學家從耶路撒冷來，聚集到耶穌那裡。 |
| | 有法利賽人和幾個從耶路撒冷來的經學士聚集來見耶穌； |
| | Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων |
| 可 Mak 7.2 | 他們曾看見他的門徒中有人用不潔淨的手，就是沒有洗的手吃飯。 |
| | they saw that some of his disciples ate with hands defiled, that is, unwashed. |
| | 他們看見他的門徒有人用不潔的手，就是沒有洗過的手吃飯， |
| | 他們曾看見他的門徒有人用俗污的手，就是沒有洗的手，吃飯。 |
| | καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ’ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ’ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν ‘「τοὺς「ἄρτους — |
| 可 Mak 7.3 | 法利賽人和所有的猶太人都拘守古人的傳統，若不按規矩洗手就不吃飯； |
| | (For the Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they wash their hands, observing the tradition of the elders; |
| | （原來法利賽人和所有的猶太人都拘守古人的傳統，如果不認真洗手，就不吃東西； |
| | [原來法利賽人，其實所有的猶太人，都執守著前人 (同詞：長老) 的傳統規矩，若不仔細洗手 (有古卷：若不常常洗手)，就不吃； |
| | οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, |
| 可 Mak 7.4 | 從市場來，若不洗淨也不吃飯；他們還拘守好些別的規矩，如洗杯、罐、銅器、床鋪等。 |
| | and when they come from the market place, they do not eat unless they purify themselves; and there are many other traditions which they observe, the washing of cups and pots and vessels of bronze.) |
| | 從街市回來，若不先洗手，就不吃東西，還有許多別的傳統，他們都沿襲拘守，例如洗杯、洗罐、洗銅器等等。) |
| | 從市場上來，若不洗一洗 (同詞：洗禮) 也不吃：他們所領受而執守的還有許多別的，例如杯，罐，銅器之洗濯等]。 |
| | καὶ ἀπ’「ἀγορᾶς ἐὰν μὴ「βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων ’ καὶ κλινῶν ‘— |
| 可 Mak 7.5 | 法利賽人和文士問他說：「你的門徒為甚麼不照古人的傳統，竟然用不潔淨的手吃飯呢？」 |
| | And the Pharisees and the scribes asked him, ”Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with hands defiled?” |
| | 法利賽人和經學家問耶穌：“你的門徒為甚麼不遵行古人的傳統，用不潔的手吃飯呢？” |
| | 這些法利賽人和經學士就詰問耶穌說：「你的門徒為什麼不照前人的傳統規矩行，卻用俗污的手吃飯呢？」 |
| | 「καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς • Διὰ τί ’ οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου ‘κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ「κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; |
| 可 Mak 7.6 | 耶穌對他們說：「以賽亞指著你們假冒為善的人所預言的說得好。如經上所記：『這百姓用嘴唇尊敬我，他們的心卻遠離我。 |
| | And he said to them, ”Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, ‘This people honors me with their lips, but their heart is far from me; |
| | 耶穌對他們說：“以賽亞指著你們這班偽君子所說的預言是對的，經上記著：‘這人民用嘴唇尊敬我，心卻遠離我； |
| | 耶穌對他們說：「以賽亞指著你們假冒為善的人傳講神言，傳得不錯；照經上所記載的說：『這人民用嘴唇尊敬我，他們的心卻遠離我： |
| | ὁ「δὲ εἶπεν「αὐτοῖς • Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται「ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ • |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 7.7 | 他們把人的規條當作教義教導人；他們拜我也是枉然。』 |
| | in vain do they worship me, teaching as doctrines the precepts of men.’ |
| | 他們把人的規條當作道理去教導人，所以拜我也是徒然。’ |
| | 他們徒然敬拜我，將人的誡律當教條教訓人』。 |
| | μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων· |
| 可 Mak 7.8 | 你們是離棄神的誡命，拘守人的傳統。」 |
| | You leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men.” |
| | 你們拘守著人的傳統，卻離棄了　神的誡命。” |
| | 他們撇棄了上帝的誡命，執守著人的傳統規矩。」 |
| | 「ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν 「ἀνθρώπων. |
| 可 Mak 7.9 | 耶穌又說：「你們誠然是廢棄神的誡命，為要守自己的傳統。 |
| | And he said to them, ”You have a fine way of rejecting the commandment of God, in order to keep your tradition! |
| | 耶穌又對他們說：“你們為了堅守自己的傳統，而巧妙地把　神的誡命拒絕了。 |
| | 他又對他們說：「你們很聰明地廢棄了上帝的誡命，為要遵守 (有古卷作：立) 自己的傳統規矩！ |
| | Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν 「τηρήσητε· |
| 可 Mak 7.10 | 摩西說：『當孝敬父母』；又說：『咒罵父母的，必須處死。』 |
| | For Moses said, ‘Honor your father and your mother’; and, ‘He who speaks evil of father or mother, let him surely die’; |
| | 因為摩西說：‘當孝敬父母’，又說：‘咒罵父母的，必被處死。’ |
| | 因為摩西說過：『要孝敬你的父親和母親』；又說：『誹謗父親或母親的，必須死』； |
| | Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω· |
| 可 Mak 7.11 | 你們倒說：『人若對父母說：我所當供奉你的已經作了各耳板』（各耳板就是奉獻的意思），<br>but you say, ‘If a man tells his father or his mother, What you would have gained from me is Corban’ (that is, given to God) – |
| | 你們倒說：‘人對父母說，我應該給你的供奉，已經作了各耳板’（各耳板意思是奉給　神的供物），<br>你們倒說：『人若對父親或母親說，你可由我得益之物，已經用做『各耳板』了，就是說，用做獻神的禮物了， |
| | ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν, ὅ ἐστιν Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, |
| 可 Mak 7.12 | 你們就容許他不必再奉養父母。 |
| | then you no longer permit him to do anything for his father or mother, |
| | 你們就不讓那人再為父母作甚麼。 |
| | 你們就再不容他對父親或母親作什麼孝敬的事。 |
| | 「οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ 「πατρὶ ἢ τῇ 「μητρί, |
| 可 Mak 7.13 | 這就是你們藉著繼承傳統，廢了神的話。你們還做許多這樣的事。」 |
| | thus making void the word of God through your tradition which you hand on. And many such things you do.” |
| | 這樣，你們藉著所領受的傳統，把　神的話廢棄了。你們還作了許多這一類的事。” |
| | 這就藉著你們所傳授的，你們的傳統規矩，以取消上帝的話了！你們還作了許多這樣相類的事呢。」 |
| | ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. |
| 可 Mak 7.14 | 耶穌又叫眾人來，對他們說：「你們都要聽我的話，也要明白。 |
| | And he called the people to him again, and said to them, ”Hear me, all of you, and understand: |
| | 於是耶穌又把群眾叫過來，對他們說：“你們大家都要聽我說，也要明白： |
| | 耶穌又叫了群眾來，對他們說：「你們眾人要聽我，要曉悟； |
| | Καὶ προσκαλεσάμενος 「πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς·「Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ 「σύνετε. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 7.15 | 從外面進去的不能玷污人，惟有從裡面出來的才玷污人。」 |
| | there is nothing outside a man which by going into him can defile him; but the things which come out of a man are what defile him.” |
| | 從外面進去的，不能使人污穢，從裡面出來的，才能使人污穢。” |
| | 從人外面進他裡面去的，沒有一樣能使他俗污；惟獨從人心裡出來的，才能使人俗污。」 |
| | οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται ’ κοινῶσαι αὐτόν ‘· ἀλλὰ τὰ ’ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ‘ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν 「ἄνθρωπον. |
| 可 Mak 7.16 | 有耳可聽的，就應當聽！ |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本有第 16 節：“有耳可聽的，就應該聽。”） |
| | (有古卷加：『人若有耳可聽，就應當聽』) |
| | / |
| 可 Mak 7.17 | 耶穌離開眾人，進了屋子，門徒就問他這比喻的意思。 |
| | And when he had entered the house, and left the people, his disciples asked him about the parable. |
| | 耶穌離開群眾，進了屋子，門徒就來問他這比喻的意思。 |
| | 耶穌離開群眾，進了屋子，他的門徒將這比喻詢問他。 |
| | Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν 「εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ’ τὴν παραβολήν ‘. |
| 可 Mak 7.18 | 耶穌對他們說：「你們也是這樣不明白嗎？難道你們不了解，凡從外面進去的不能玷污人嗎？ |
| | And he said to them, ”Then are you also without understanding? Do you not see that whatever goes into a man from outside cannot defile him, |
| | 他對他們說：“連你們也是這樣不明白嗎？難道不知道從外面進去的，不能使人污穢嗎？ |
| | 耶穌就對他們說：「連你們也是這樣蒙昧嗎？豈不了悟，凡從外面進入人的，並不能使他俗污嗎？ |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς · Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, |
| 可 Mak 7.19 | 因為不是進入他的心，而是進入他的肚子，又排入廁所。」（這是說，各樣的食物都是潔淨的。） |
| | since it enters, not his heart but his stomach, and so passes on?” (Thus he declared all foods clean.) |
| | 因為不是進到他的心，而是進到他的肚腹，再排泄到外面（“外面” 或譯：“廁所”）去。”（他這樣說是表示各樣食物都是潔淨的。） |
| | 因為不是進了他的心，乃是入了他的肚子，又放出來到廁所里，使各樣食物都化淨了。」 |
| | ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ’ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται; —「καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα. |
| 可 Mak 7.20 | 耶穌又說：「從人裡面出來的，那才玷污人； |
| | And he said, ”What comes out of a man is what defiles a man. |
| | 接著他又說：“從人裡面出來的，才會使人污穢。 |
| | 他又說：「從人心裡出來的，那才能使人俗污呢。 |
| | ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον · |
| 可 Mak 7.21 | 因為從人心裡發出種種惡念，如淫亂、偷盜、兇殺、 |
| | For from within, out of the heart of man, come evil thoughts, fornication, theft, murder, adultery, |
| | 因為從裡面，就是從人的心裡，發出惡念、淫亂、偷盜、兇殺、 |
| | 因為從裡面，從人心裡，發出來的有惡念，淫亂，偷竊，凶殺， |
| | ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, ’ πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, |
| 可 Mak 7.22 | 姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、毀謗、驕傲、狂妄。 |
| | coveting, wickedness, deceit, licentiousness, envy, slander, pride, foolishness. |
| | 姦淫、貪心、邪惡、詭詐、放蕩、嫉妒、毀謗、驕傲、愚妄； |
| | 姦淫，貪婪，邪惡，詭詐，邪蕩，小心眼兒，毀謗，狂傲，愚妄： |
| | μοιχεῖαι ‘, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη · |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 7.23 | 這一切的惡都是從裡面出來，且能玷污人。」 |
| | All these evil things come from within, and they defile a man.” |
| | 這一切惡事，是從人裡面出來的，都能使人污穢。” |
| | 這一切惡都是從人心裡出來，並且能使人俗污。」 |
| | πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. |
| 可 Mak 7.24 | 耶穌從那裡起身，往推羅境內去，進了一家，他不願意人知道，卻隱藏不住。 |
| | And from there he arose and went away to the region of Tyre and Sidon. And he entered a house, and would not have any one know it; yet he could not be hid. |
| | 耶穌從那裡動身到推羅（有些抄本在此有“和西頓”）境內去。進了一所房子，本來不想讓人知道，卻隱藏不住。 |
| | 耶穌從那裡起身，往推羅的境界去。進了一家，不願意人知道；卻藏不住。 |
| | ’Ἐκεῖθεν δὲ ‘ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ 「ὅρια 「Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν· |
| 可 Mak 7.25 | 立刻有一個婦人，她的小女兒被污靈附著，一聽見耶穌的事，就來俯伏在他腳前。 |
| | But immediately a woman, whose little daughter was possessed by an unclean spirit, heard of him, and came and fell down at his feet. |
| | 有一個女人，她的小女兒被污靈附著，她聽見了耶穌的事，就來俯伏在他腳前。 |
| | 隨即有一個婦人，她小女兒有污靈在身，聽見耶穌的事就來，拜倒在他腳前。 |
| | ’ἀλλ’ εὐθὺς ἀκούσασα ‘γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· |
| 可 Mak 7.26 | 這婦人是希臘人，屬敘利亞的腓尼基族。她求耶穌從她女兒身上趕出那鬼。 |
| | Now the woman was a Greek, a Syrophoeni’cian by birth. And she begged him to cast the demon out of her daughter. |
| | 這女人是外族人，屬於敘利亞的腓尼基族。她求耶穌把鬼從她女兒身上趕出去。 |
| | 這婦人是希利尼人，屬敘利非尼基族的。她求耶穌把鬼從她女兒身上趕出來。 |
| | ’ἡ δὲ γυνὴ ἦν ‘Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. |
| 可 Mak 7.27 | 耶穌對她說：「讓孩子們先吃飽，拿孩子的餅丟給小狗吃是不妥的。」 |
| | And he said to her, ”Let the children first be fed, for it is not right to take the children’s bread and throw it to the dogs.” |
| | 耶穌對她說：“應該先讓兒女吃飽。拿兒女的餅去丟給小狗吃是不好的。” |
| | 耶穌對她說：「讓兒女們先吃飽了吧；因為拿女兒的餅丟給小狗，是不對的。」 |
| | ’καὶ ἔλεγεν ‘αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ’καλόν ἐστιν ‘λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ ’τοῖς κυναρίοις βαλεῖν ‘. |
| 可 Mak 7.28 | 婦人回答：「主啊，桌子底下的小狗也吃小孩子的碎屑呀！」 |
| | But she answered him, ”Yes, Lord; yet even the dogs under the table eat the children’s crumbs.” |
| | 那女人回答他：“主啊，是的，不過小狗在桌子底下，也可以吃孩子們掉下來的碎渣。” |
| | 婦人回答耶穌說：「主阿，是的；就是桌子底下的小狗也吃孩子們的碎渣呀！」 |
| | ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· 「Κύριε, 「καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης 「ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. |
| 可 Mak 7.29 | 耶穌對她說：「憑著這句話，你回去吧，鬼已經離開你的女兒了。」 |
| | And he said to her, ”For this saying you may go your way; the demon has left your daughter.” |
| | 耶穌對她說：“就憑這句話，你回去吧，鬼已經從你女兒身上出去了。” |
| | 耶穌對她說：「就因這句話你去吧；鬼已經從你女兒身上出來了。」 |
| | καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ’ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον ‘. |
| 可 Mak 7.30 | 她就回家去，見小孩子躺在床上，鬼已經出去了。 |
| | And she went home, and found the child lying in bed, and the demon gone. |
| | 她回到家裡，看見小孩子躺在床上，鬼已經出去了。 |
| | 於是她往她家去，見小孩子躺在床上，鬼已經出來了。 |
| | καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ ’παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός ‘. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 7.31 | 耶穌又離開了推羅地區，經過西頓，就從低加坡里境內來到加利利海。 |
| | Then he returned from the region of Tyre, and went through Sidon to the Sea of Galilee, through the region of the Decap'olis. |
| | 耶穌從推羅境內出去，經過西頓，回到低加波利地區的加利利海。 |
| | 耶穌從推羅的境界回來，經過西頓，從十邑區 (音譯：低加波利) 境界來到加利利海。 |
| | Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ᾽ ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς ‘τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. |
| 可 Mak 7.32 | 有人帶著一個耳聾舌結的人來見耶穌，求他為他按手。 |
| | And they brought to him a man who was deaf and had an impediment in his speech; and they besought him to lay his hand upon him. |
| | 有人帶著一個又聾又啞的人到他那裡，求耶穌按手在他身上。 |
| | 有人帶著一個耳聾舌結的人來見耶穌，求他給他按手。 |
| | καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν 「καὶ 「μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. |
| 可 Mak 7.33 | 耶穌領他離開眾人，到一邊去，就用指頭探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌頭， |
| | And taking him aside from the multitude privately, he put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue; |
| | 耶穌把他從人群中帶到一邊，用指頭探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌頭， |
| | 耶穌暗暗地領他離開群眾，到一邊去，就用指頭放進他的兩耳中，吐唾沫點觸他的舌頭， |
| | καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, |
| 可 Mak 7.34 | 望天嘆息，對他說：「以法大！」就是說「開了吧！」 |
| | and looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Eph'phatha," that is, "Be opened." |
| | 然後望著天，長長地歎了一口氣，對他說："以法大！" 意思是 "開了吧"。 |
| | 望天嘆息，對他說：「以法大！」就是說：「敞開吧！」 |
| | καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ • Εφφαθα, ὅ ἐστιν Διανοίχθητι • |
| 可 Mak 7.35 | 他的耳朵立刻開了，舌結也解了，他說話也清楚了。 |
| | And his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly. |
| | 那人的耳朵就開了，舌頭也鬆了，說話也準確了。 |
| | 他的耳朵就開了，他舌頭的結立刻解放了，說話也清楚了。 |
| | 「καὶ 「ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς • |
| 可 Mak 7.36 | 耶穌囑咐他們不要告訴人；但他越囑咐，他們越發傳揚。 |
| | And he charged them to tell no one; but the more he charged them, the more zealously they proclaimed it. |
| | 耶穌囑咐他們不要告訴人。但他越是囑咐，他們卻越發傳揚。 |
| | 耶穌叮囑他們不要告訴人；但是他越叮囑他們，他們越宣傳。 |
| | καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ 「λέγωσιν • ὅσον δὲ ᾽ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ ‘μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. |
| 可 Mak 7.37 | 眾人分外驚奇，說：「他所做的事樣樣都好，他甚至使聾子聽見，啞巴說話。」 |
| | And they were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well; he even makes the deaf hear and the dumb speak." |
| | 眾人非常驚訝說："他所作的一切事都好極了；他竟然使聾子聽見，又使啞巴說話。" |
| | 眾人分外地驚駭說：「各樣事他都作得好；居然使聾子能聽見，使不能說話的人也能說話了！」 |
| | καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες • Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν 「καὶ ἀλάλους λαλεῖν. |

## 2.8 馬可福音 Mark 8



可 Mak 8.1

那時，又有一大群人聚集，沒有甚麼吃的。耶穌叫門徒來，說：

In those days, when again a great crowd had gathered, and they had nothing to eat, he called his disciples to him, and said to them,

那些日子，又有一大群人聚集，他們沒有甚麼東西吃。耶穌叫門徒來，對他們說：

當那些日子，又有一大群人：他們沒有什麼吃的。耶穌叫門徒來，對他們說：

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, 「προσκαλεσάμενος τοὺς 「μαθητὰς λέγει αὐτοῖς·

可 Mak 8.2

「我憐憫這群人，因為他們同我在這裡已經三天，沒有吃的東西了。

”I have compassion on the crowd, because they have been with me now three days, and have nothing to eat;

“我憐憫這一群人，因為他們和我在一起已經有三天，沒有甚麼吃的了。

「我憐憫這一群人，因為他們同我在一起已經三天了，也沒有什麼吃的。

Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·

可 Mak 8.3

我若叫他們餓著回家，他們會在路上餓昏，因為其中有從遠處來的。」

and if I send them away hungry to their homes, they will faint on the way; and some of them have come a long way.”

如果我叫他們散開，餓著肚子回家去，他們會在路上暈倒，因為有人是從很遠的地方來的。”

我若解散他們，空著肚子回家去，他們是會在路上暈倒的；況且他們中間還有從遠處來的呢。」

καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν 「ἀπὸ μακρόθεν 「ἥκασιν.

可 Mak 8.4

門徒回答：「在這野地，從哪裡能得餅使這些人吃飽呢？」

And his disciples answered him, ”How can one feed these men with bread here in the desert?”

門徒回答：“在這曠野地方，從哪裡能找食物叫這些人吃飽呢？”

門徒回答他說：「這兒在曠野，人從哪裡能得餅，使這些人吃飽呢？」

καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 「ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

可 Mak 8.5

耶穌問他們：「你們有多少餅？」他們說：「七個。」

And he asked them, ”How many loaves have you?” They said, ”Seven.”

他問他們：“你們有多少餅？” 他們說：“七個。”

他問他們說：「你們有多少餅？」他們說：「七個。」

καὶ 「ἠρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν· Ἑπτά.

可 Mak 8.6

他吩咐眾人坐在地上，就拿著這七個餅祝謝了，擘開，遞給門徒，叫他們擺開，門徒就擺在眾人面前。

And he commanded the crowd to sit down on the ground; and he took the seven loaves, and having given thanks he broke them and gave them to his disciples to set before the people; and they set them before the crowd.

耶穌吩咐群眾坐在地上；拿起那七個餅，祝謝了，擘開遞給門徒，叫他們擺開；門徒就擺在眾人面前，

耶穌囑咐群眾坐在地上；就拿著那七個餅，祝謝，擘開，連續地給門徒，叫他們擺上；他們就擺在群眾面前。

καὶ 「παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα 「παρατιθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

可 Mak 8.7

他們還有幾條小魚；耶穌祝謝了，就吩咐也擺在眾人面前。

And they had a few small fish; and having blessed them, he commanded that these also should be set before them.

他們還有幾條小魚，耶穌祝了福，就吩咐把這些也擺開。

還有幾條小魚；耶穌為了小魚祝頌，就吩咐這些也要擺上。

καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας 「αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι .

| | |
|---|---|
| 可 Mak 8.8 | 他們都吃，並且吃飽了，收拾剩下的碎屑，有七筐子。 |
| | And they ate, and were satisfied; and they took up the broken pieces left over, seven baskets full. |
| | 眾人都吃了，並吃飽了。他們把剩下的零碎收拾起來，裝滿了七個大籃子。 |
| | 眾人都吃，並且吃飽了；就把剩下的碎片兒撿起來，有七筐子； |
| | ’καὶ ἔφαγον ‘καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. |
| 可 Mak 8.9 | 人數約有四千。耶穌打發他們走了， |
| | And there were about four thousand people. |
| | 當時人數約有四千。耶穌解散了群眾， |
| | 他們約有四千人。 |
| | ἦσαν 「δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. |
| 可 Mak 8.10 | 隨即同門徒上船，來到大瑪努他境內。 |
| | And he sent them away; and immediately he got into the boat with his disciples, and went to the district of Dalmanu’tha. |
| | 就立刻和門徒上了船，來到大瑪努他地區。 |
| | 耶穌解散了他們；隨即同門徒上了船，來到大瑪努他 (有古卷作：馬加丹或抹大拉) 的區城。 |
| | καὶ 「εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. |
| 可 Mak 8.11 | 法利賽人出來盤問耶穌，要求他從天上顯個神蹟給他們看，想要試探他。 |
| | The Pharisees came and began to argue with him, seeking from him a sign from heaven, to test him. |
| | 法利賽人出來，跟耶穌辯論；他們想試探他，求他顯個從天上來的神蹟。 |
| | 法利賽人出來，開始同耶穌辯論，向他求個從天上來的神跡，要試探他。 |
| | Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ’ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. |
| 可 Mak 8.12 | 耶穌心裡深深嘆息，說：「這世代為甚麼求神蹟呢？我實在告訴你們，沒有神蹟給這世代看。」 |
| | And he sighed deeply in his spirit, and said, ”Why does this generation seek a sign? Truly, I say to you, no sign shall be given to this generation.” |
| | 耶穌靈裡深深地歎息，說：“這世代為甚麼總是尋求神蹟？我實在告訴你們，決不會有神蹟顯給這個世代的！” |
| | 耶穌心靈里深深地嘆息說：「這世代為什麼求神跡呢？我實在告訴你們，必沒有神跡給這世代的！」 |
| | καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει • Τί ἡ γενεὰ αὕτη ’ζητεῖ σημεῖον ‘; ἀμὴν λέγω 「ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. |
| 可 Mak 8.13 | 他就離開他們，又上船往海的對岸去了。 |
| | And he left them, and getting into the boat again he departed to the other side. |
| | 於是他離開他們，又上船往對岸去了。 |
| | 就離開他們，又上船，往那邊去了。 |
| | καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ’πάλιν ἐμβὰς ‘ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. |
| 可 Mak 8.14 | 門徒忘了帶餅，在船上除了一個餅，沒有別的食物。 |
| | Now they had forgotten to bring bread; and they had only one loaf with them in the boat. |
| | 門徒忘了帶餅，船上除了一個餅，身邊沒有別的了。 |
| | 門徒忘了帶餅；船上除了一個餅，他們身邊都沒有別的食物。 |
| | Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. |
| 可 Mak 8.15 | 耶穌囑咐他們說：「你們要謹慎，要防備法利賽人的酵和希律的酵。」 |
| | And he cautioned them, saying, ”Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.” |
| | 耶穌囑咐他們說：“你們要小心，提防法利賽人的酵和希律的酵！” |
| | 耶穌叮囑他們說：「你們要小心，要謹慎提防法利賽人的酵，和希律的酵。」 |
| | καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων • Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου. |
| 可 Mak 8.16 | 他們彼此議論說：「這是因為我們沒有餅吧。」 |
| | And they discussed it with one another, saying, ”We have no bread.” |
| | 門徒彼此議論說：“這是因為我們沒有餅吧？” |
| | 他們就彼此議論沒有餅的事。 |
| | καὶ διελογίζοντο πρὸς 「ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ 「ἔχουσιν. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 8.17 | 耶穌知道了，就說：「你們為甚麼因為沒有餅就議論呢？你們還不領悟，還不明白嗎？你們的心還是愚頑嗎？ |
| | And being aware of it, Jesus said to them, ”Why do you discuss the fact that you have no bread? Do you not yet perceive or understand? Are your hearts hardened? |
| | 耶穌知道了，就說：“為甚麼議論沒有餅這件事呢？你們還不知道，還不明白嗎？你們的心還是這麼遲鈍嗎？ |
| | 耶穌覺得了，便對他們說：「為什麼議論你們沒有餅的事呢？你們還不瞭解，不曉悟嗎？還存著你們那愚頑的心嗎？ |
| | καὶ 「γνοὺς λέγει αὐτοῖς・Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; 「πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; |
| 可 Mak 8.18 | 你們有眼睛，看不見嗎？有耳朵，聽不到嗎？也不記得嗎？ |
| | Having eyes do you not see, and having ears do you not hear? And do you not remember? |
| | 你們有眼不能看，有耳不能聽嗎？你們不記得嗎？ |
| | 你們有眼看不見嗎？有耳聽不見嗎？也不記得嗎？ |
| | ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε |
| 可 Mak 8.19 | 我擘開那五個餅分給五千人，你們收拾的碎屑裝滿了多少個籃子呢？」他們說：「十二個。」 |
| | When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?” They said to him, ”Twelve.” |
| | 我擘開那五個餅給五千人吃，你們收拾的零碎裝滿了幾個籃子呢？” 他們說：“十二個。” |
| | 我擘開五個餅給五千人，你們撿起碎片兒來，幾籃子滿滿呢？」他們對他說：「十二籃子。」 |
| | ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους ᾽ κλασμάτων πλήρεις ‘ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ・Δώδεκα. |
| 可 Mak 8.20 | 「又擘開那七個餅分給四千人，你們收拾的碎屑裝滿了多少個筐子呢？」他們說：「七個。」 |
| | ”And the seven for the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?” And they said to him, ”Seven.” |
| | “那七個餅分給四千人吃，你們收拾的零碎裝滿了幾個大籃子呢？” 他們說：“七個。” |
| | 「又七個餅給四千人，你們撿起碎片兒來，幾籃子滿滿呢？」他們對他說：「七筐子。」 |
| | ὅτε 「καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε;᾽ καὶ λέγουσιν αὐτῷ ‘・Ἑπτά. |
| 可 Mak 8.21 | 耶穌說：「你們還不明白嗎？」 |
| | And he said to them, ”Do you not yet understand?” |
| | 耶穌說：“你們還不明白嗎？” |
| | 耶穌對他們說：「你們還不曉悟嗎？」 |
| | καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς・「Οὔπω συνίετε; |
| 可 Mak 8.22 | 他們來到伯賽大，有人帶一個盲人來，求耶穌摸他。 |
| | And they came to Beth-sa’ida. And some people brought to him a blind man, and begged him to touch him. |
| | 後來他們到了伯賽大，有人帶了一個瞎眼的人到他跟前，求耶穌摸他。 |
| | 他們來到伯賽大。有人帶著一個瞎子來見耶穌，求他摸他。 |
| | Καὶ 「ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. |
| 可 Mak 8.23 | 耶穌拉著盲人的手，領他到村外，就吐唾沫在他眼睛上，為他按手，問他：「你看見甚麼？」 |
| | And he took the blind man by the hand, and led him out of the village; and when he had spit on his eyes and laid his hands upon him, he asked him, ”Do you see anything?” |
| | 耶穌拉著他的手，領他到村外，吐唾沫在他的眼睛上，又用雙手按在他的身上，問他：“你看見甚麼沒有？” |
| | 耶穌就拉著瞎子的手，把他領出村外；吐唾沫在他眼目上，給他按手，問他說：「你看見什麼沒有？」 |
| | καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ 「ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν・Εἴ τι 「βλέπεις; |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 8.24 | 他抬頭一看，說：「我看見人，他們好像樹木，並且行走。」 |
| | And he looked up and said, ”I see men; but they look like trees, walking.” |
| | 他往上一看，說：“我看見人了！看見他們好像樹走來走去。” |
| | 他望上一看，就說：「我看見人，像樹木在走路。」 |
| | καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν • Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. |
| 可 Mak 8.25 | 隨後耶穌又按手在他眼睛上，他定睛一看，就復原了，樣樣都看得清楚了。 |
| | Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked intently and was restored, and saw everything clearly. |
| | 於是耶穌再按手在他的眼睛上，他定睛一看，就復原了，樣樣都看得清楚了。 |
| | 隨後耶穌又按手在他眼睛上；他定睛一看，就復了原，樣樣都看得清楚了。 |
| | εἶτα πάλιν 「ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ’ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν ‘τηλαυγῶς 「ἅπαντα. |
| 可 Mak 8.26 | 耶穌打發他回家，說：「連這村子你也不要進去。」 |
| | And he sent him away to his home, saying, ”Do not even enter the village.” |
| | 耶穌叫他回家去，說：“連這村子你也不要進去。” |
| | 耶穌就打發他往他家去，說：「對這村莊里什麼人，你也不要告訴 (或譯：連這村莊你也不要進去)。」 |
| | καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν 「εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων • Μηδὲ εἰς τὴν κώμην 「εἰσέλθῃς. |
| 可 Mak 8.27 | 耶穌和門徒出去，往凱撒利亞・腓立比附近的村莊去。在路上，他問門徒：「人們說我是誰？」 |
| | And Jesus went on with his disciples, to the villages of Caesare’a Philip’pi; and on the way he asked his disciples, ”Who do men say that I am?” |
| | 耶穌和門徒出去，要到該撒利亞・腓立比附近的村莊。在路上他問門徒說：“人說我是誰？” |
| | 耶穌和門徒出行，往該撒利亞腓立比的村莊去；在路上詰問他的門徒說：「人說我是誰？」 |
| | Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου • καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς • Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; |
| 可 Mak 8.28 | 他們對他說：「是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是先知中的一位。」 |
| | And they told him, ”John the Baptist; and others say, Eli’jah; and others one of the prophets.” |
| | 他們回答：“有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；還有人說是先知裡的一位。” |
| | 他們對他說：「施洗者約翰；另有人說是以利亞；又另有人說是神言人中的一位。」 |
| | οἱ δὲ ’ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ‘「ὅτι Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ’ ὅτι εἷς ‘τῶν προφητῶν. |
| 可 Mak 8.29 | 他又問他們：「你們說我是誰？」彼得回答他：「你是基督。」 |
| | And he asked them, ”But who do you say that I am?” Peter answered him, ”You are the Christ.” |
| | 他又問他們說：“那麼你們呢？你們說我是誰？” 彼得回答：“你就是基督。” |
| | 耶穌詰問他們說：「但你們呢，你們說我是誰？」彼得回答說：「你是上帝所膏立者基督 (『基督』一詞即『膏立者』的意思)。」 |
| | καὶ αὐτὸς ’ ἐπηρώτα αὐτούς ‘• Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 「ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ • Σὺ εἶ ὁ χριστός. |
| 可 Mak 8.30 | 於是耶穌切切地囑咐他們不可對任何人說起他。 |
| | And he charged them to tell no one about him. |
| | 耶穌鄭重地囑咐他們，不要把他的事告訴人。 |
| | 耶穌就警告他們不要對人說起他的事。 |
| | καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 8.31 | 從此，他教導他們說：「人子必須受許多的苦，被長老、祭司長和文士棄絕，並且被殺，三天後復活。」 |
| | And he began to teach them that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise again. |
| | 於是他教導他們，人子必須受許多苦，被長老、祭司長和經學家棄絕、殺害，三天後復活。 |
| | 便開始教訓他們說：「人子必須受許多苦，被長老祭司長和經學士棄掉，並且被殺，三天以後就復起。」 |
| | Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι 「ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· |
| 可 Mak 8.32 | 耶穌明白地說了這話，彼得就拉著他，責備他。 |
| | And he said this plainly. And Peter took him, and began to rebuke him. |
| | 耶穌坦白地說了這話，彼得就把他拉到一邊，責怪他。 |
| | 耶穌坦然無隱地講這話。彼得便拉他到旁邊，諫諍他。 |
| | καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ’ ὁ Πέτρος αὐτὸν ‘ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. |
| 可 Mak 8.33 | 耶穌轉過來看著門徒，斥責彼得說：「撒但，退到我後邊去！因為你不體會神的心意，而是體會人的意思。」 |
| | But turning and seeing his disciples, he rebuked Peter, and said, ”Get behind me, Satan! For you are not on the side of God, but of men.” |
| | 耶穌轉過身來，望著門徒，斥責彼得說：“撒但，退到我後面去！因為你不思念　神的事，只思念人的事。” |
| | 耶穌轉過身來，看著門徒，就責備彼得說：「撒但 (即：魔鬼的別名) 退去！因為你不意念著上帝的事，卻意念著人的事。」 |
| | ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν 「Πέτρῳ ’ καὶ λέγει ‘· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. |
| 可 Mak 8.34 | 於是他叫眾人和門徒來，對他們說：「若有人要跟從我，就當捨己，背起自己的十字架來跟從我。 |
| | And he called to him the multitude with his disciples, and said to them, ”If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. |
| | 於是把眾人和門徒都叫過來，對他們說：“如果有人願意跟從我，就應當捨己，背起他的十字架來跟從我。 |
| | 於是呼召群眾和門徒，對他們說：「人若想要跟著我，就當棄絕 (同詞：否認) 自己，拿起他的十字架來跟從我。 |
| | Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ·’ Εἴ τις ‘θέλει ὀπίσω μου 「ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. |
| 可 Mak 8.35 | 因為凡要救自己生命的，必喪失生命；凡為我和福音喪失生命的，必救自己的生命。 |
| | For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake and the gospel’s will save it. |
| | 凡是想救自己生命的，必喪掉生命；但為我和福音犧牲生命的，必救了生命。 |
| | 因為凡想要救自己性命的，必失掉真性命；凡為我和福音的緣故失掉自己性命的，必救得真性命。 |
| | ὃς γὰρ 「ἐὰν θέλῃ τὴν ’ ψυχὴν αὐτοῦ ‘σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν 「ἀπολέσει τὴν ’ ψυχὴν αὐτοῦ ‘ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου 「σώσει αὐτήν. |
| 可 Mak 8.36 | 人就是賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？ |
| | For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his life? |
| | 人就是賺得全世界，卻賠上自己的生命，有甚麼好處呢？ |
| | 人贏得全世界，而賠上了自己的性命，有什麼益處呢？ |
| | τί γὰρ 「ὠφελεῖ 「ἄνθρωπον ’ κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι ‘τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; |
| 可 Mak 8.37 | 人還能拿甚麼換生命呢？ |
| | For what can a man give in return for his life? |
| | 人還能用甚麼換回自己的生命呢？ |
| | 人能拿出什麼來對換自己的性命呢？ |
| | ’ τί γὰρ ‘「δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 8.38 | 凡在這淫亂罪惡的世代，把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裡與聖天使一同來臨的時候，也要把那人當作可恥的。」 |
| | For whoever is ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when he comes in the glory of his Father with the holy angels." |
| | 在淫亂罪惡的世代，凡把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裡，和聖天使一起降臨的時候，也必把他當作可恥的。" |
| | 在這淫亂有罪的世代，凡以我和我的 (有古卷加：話) 為可恥的，人子帶著他父的榮耀和 (有古卷：同) 聖天使來臨的時候，也必以那人為可恥。」 |
| | ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. |

## 2.9 馬可福音 Mark 9

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 可 Mak 9.1 | 耶穌又對他們說：「我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒經歷死亡以前，必定看見神的國帶著能力臨到。」 |
| | And he said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see that the kingdom of God has come with power." |
| | 耶穌又對他們說："我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒有嘗過死味以前，必定看見 神的國帶著能力降臨。" |
| | 耶穌就對他們說：「我實在告訴你們，在這裡站著的，一定有人在沒有嘗死以前，就可以看見上帝的國帶著能力來臨。」 |
| | καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ᾽ τῶν ὧδε ‘ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. |
| 可 Mak 9.2 | 過了六天，耶穌帶著彼得、雅各、約翰，領他們悄悄地上了高山。他在他們面前變了形像， |
| | And after six days Jesus took with him Peter and James and John, and led them up a high mountain apart by themselves; and he was transfigured before them, |
| | 過了六天，耶穌帶著彼得、雅各、約翰，領他們悄悄地上了高山，在他們面前改變了形象。 |
| | 過了六天，耶穌帶著彼得雅各約翰，領他們上了高山，單獨地另在一處。在他們面前他變了形質了： |
| | Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον 「καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, |
| 可 Mak 9.3 | 衣服放光，極其潔白，地上漂布的人沒有一個能漂得那樣白。 |
| | and his garments became glistening, intensely white, as no fuller on earth could bleach them. |
| | 他的衣服閃耀發光，極其潔白，地上漂布的沒有能漂得這樣白的。 |
| | 他的衣裳閃耀發光，極其之白；地上漂布的沒有一個能使它白到那樣。 |
| | καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ 「ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ 「λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται 「οὕτως λευκᾶναι. |
| 可 Mak 9.4 | 有以利亞和摩西向他們顯現，並且與耶穌說話。 |
| | And there appeared to them Eli'jah with Moses; and they were talking to Jesus. |
| | 又有以利亞和摩西向他們顯現，並且跟耶穌談話。 |
| | 有以利亞同摩西現給他們看見；跟耶穌一同談話。 |
| | καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. |
| 可 Mak 9.5 | 彼得對耶穌說：「拉比，我們在這裡真好！我們來搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。」 |
| | And Peter said to Jesus, "Master, it is well that we are here; let us make three booths, one for you and one for Moses and one for Eli'jah." |
| | 彼得對耶穌說："拉比，我們在這裡真好！我們可以搭三個帳棚，一個為你，一個為摩西，一個為以利亞。" |
| | 彼得大聲對耶穌說：「老師 (希臘文：拉比)，我們在這裡真好：容我們搭三座棚吧：一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。」 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν ᾽ τρεῖς σκηνάς ‘, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. |
| 可 Mak 9.6 | 彼得不知道說甚麼才好，因為他們很害怕。 |
| | For he did not know what to say, for they were exceedingly afraid. |
| | 彼得不知道該說甚麼才好，因為他們都非常害怕。 |
| | 他不曉得該說什麼；因為他們非常懼怕。 |
| | οὐ γὰρ ᾔδει τί 「ἀποκριθῇ, ᾽ ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο ‘. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 9.7 | 有一朵雲彩來遮蓋他們，又有聲音從雲彩裡出來，說：「這是我的愛子，你們要聽從他！」 |
| | And a cloud overshadowed them, and a voice came out of the cloud, ”This is my beloved Son; listen to him.” |
| | 有一片雲彩來，籠罩他們，又有聲音從雲中出來：“這是我的愛子，你們要聽他。” |
| | 當下有一朵雲彩遮蔽著他們；從雲中有聲音說：「這是我的兒子，我所愛的 (或譯：這是我的兒子，那蒙愛者)，你們要聽他。」 |
| | καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ 「ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης • Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,’ ἀκούετε αὐτοῦ ‘. |
| 可 Mak 9.8 | 門徒連忙向周圍觀看，不再看見任何人，只見耶穌同他們在一起。 |
| | And suddenly looking around they no longer saw any one with them but Jesus only. |
| | 門徒立刻周圍觀看，再也看不見別的人，只見耶穌單獨和他們在一起。 |
| | 猝然間周圍一看，他們再也不見一人，只有耶穌獨自同他們在一起。 |
| | καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον’ ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ’ ἑαυτῶν ‘. |
| 可 Mak 9.9 | 下山的時候，耶穌囑咐他們說：「人子還沒有從死人中復活，你們不要把所看到的告訴人。」 |
| | And as they were coming down the mountain, he charged them to tell no one what they had seen, until the Son of man should have risen from the dead. |
| | 他們下山的時候，耶穌吩咐他們，人子從死人中復活之前，不要把所看見的告訴人。 |
| | 他們從山上下來的時候，耶穌叮囑他們，非等到人子從死人中復起以後，不要將所看見的向人敘說。 |
| | ’Καὶ καταβαινόντων ‘αὐτῶν 「ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ’ ἃ εἶδον διηγήσωνται ‘, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. |
| 可 Mak 9.10 | 門徒將這話存記在心，彼此議論「從死人中復活」是甚麼意思。 |
| | So they kept the matter to themselves, questioning what the rising from the dead meant. |
| | 門徒把這句話記在心裡，又彼此討論從死人中復活是甚麼意思。 |
| | 他們就將這事守秘密，彼此討論從死人中復起是什麼意思。 |
| | καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. |
| 可 Mak 9.11 | 他們就問耶穌：「文士為甚麼說以利亞必須先來？」 |
| | And they asked him, ”Why do the scribes say that first Eli’jah must come?” |
| | 他們就問耶穌：“經學家為甚麼說以利亞必須先來呢？” |
| | 又詰問耶穌說：「經學士為什麼說以利亞必須先來呢？」 |
| | καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες • Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; |
| 可 Mak 9.12 | 耶穌說：「以利亞的確先來復興萬事。經上不是指著人子說，他要受許多的苦和被人輕慢嗎？ |
| | And he said to them, ”Eli’jah does come first to restore all things; and how is it written of the Son of man, that he should suffer many things and be treated with contempt? |
| | 耶穌說：“以利亞固然要先來復興一切，但聖經為甚麼又記載人子要受許多苦，被人藐視呢？ |
| | 耶穌對他們說：「『以利亞先來，復興萬事！』那麼那指著人子，說他該受許多苦，並被藐視，是怎麼記載的呢？ |
| | ὁ δὲ 「ἔφη αὐτοῖς • Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον 「ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ 「ἐξουδενηθῇ; |
| 可 Mak 9.13 | 我告訴你們，以利亞已經來了，他們任意待他，正如經上指著他說的。」 |
| | But I tell you that Eli’jah has come, and they did to him whatever they pleased, as it is written of him.” |
| | 其實我告訴你們，以利亞已經來了，他們卻任意待他，正如經上指著他所說的。” |
| | 其實我告訴你們，以利亞已經來了，人竟任意而待他，正如經上指著他所記載的。」 |
| | ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα 「ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ’ αὐτόν. |
| 可 Mak 9.14 | 他們到了門徒那裡，看見有一大群人圍著他們，又有文士和他們辯論。 |
| | And when they came to the disciples, they saw a great crowd about them, and scribes arguing with them. |
| | 他們回到門徒那裡，看見一大群人圍著他們，又有經學家和他們辯論。 |
| | 耶穌到了門徒那裡，看見一大群人圍著他們，經學士正對他們辯論著。 |
| | Καὶ’ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ‘ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας’ πρὸς αὐτούς ‘. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 9.15 | 眾人一見耶穌，都很驚奇，就跑上去向他問安。 |
| | And immediately all the crowd, when they saw him, were greatly amazed, and ran up to him and greeted him. |
| | 眾人看見了耶穌，都很驚奇，就跑上前去向他問安。 |
| | 全群的人一看見耶穌，都非常驚訝，就跑上前去，給他請安。 |
| | καὶ 「εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ’ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν ‘, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. |
| 可 Mak 9.16 | 耶穌問他們：「你們和他們辯論甚麼？」 |
| | And he asked them, ”What are you discussing with them?” |
| | 他問他們：“你們和他們辯論甚麼？” |
| | 耶穌問他們說：「你們對他們辯論什麼？」 |
| | καὶ ἐπηρώτησεν 「αὐτούς · Τί συζητεῖτε πρὸς 「αὐτούς; |
| 可 Mak 9.17 | 眾人中的一個回答：「老師，我帶了我的兒子到你這裡來，他被啞巴的靈附著。 |
| | And one of the crowd answered him, ”Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit; |
| | 群眾當中有一個回答他：“老師，我把我的兒子帶到你這裡來，他被啞巴鬼附著。 |
| | 群眾中有一個人回答他說：「先生，我帶了我的兒子來見你；他有不能說話的靈在身； |
| | καὶ ’ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου ‘ · Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον · |
| 可 Mak 9.18 | 無論在哪裡，那靈拿住他，把他摔倒，他就口吐白沫，牙關緊鎖，身體僵硬。我請過你的門徒把那靈趕出去，他們卻不能。」 |
| | and wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, and they were not able.” |
| | 無論在哪裡，鬼抓住他，把他摔倒，他就口吐白沫，咬牙切齒，渾身僵硬。我請你的門徒把鬼趕出去，他們卻辦不到。” |
| | 無論在哪裡，靈一抓住他，就把他摔倒；他便流著口沫，咬著牙齒，枯乾下去。我請過你門徒把靈趕出來，他們卻沒有力量。」 |
| | καὶ ὅπου 「ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς 「ὀδόντας καὶ ξηραίνεται · καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. |
| 可 Mak 9.19 | 耶穌回答：「唉！這不信的世代啊，我和你們在一起要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裡！」 |
| | And he answered them, ”O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to me.” |
| | 耶穌回答他們：“唉！不信的世代啊！我跟你們在一起到幾時呢？我要忍受你們到幾時呢？把他帶到我這裡來吧。” |
| | 耶穌回答他們說：「噯，沒有信心的世代阿，我跟你們在一起要到幾時呢？我容忍你們要到幾時呢？帶他來找我吧。」 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 「αὐτοῖς λέγει · Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. |
| 可 Mak 9.20 | 他們就帶了他來。那靈一見耶穌，就使他重重地抽風，倒在地上，翻來覆去，口吐白沫。 |
| | And they brought the boy to him; and when the spirit saw him, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. |
| | 他們就把孩子帶到他跟前。那鬼一見耶穌，就立刻使孩子抽了一陣瘋，倒在地上，流著唾沫打滾。 |
| | 他們就帶他來找耶穌。一見耶穌，靈立即使他重重地抽瘋；他便僕倒在地上打滾，直流口沫。 |
| | καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν ’ τὸ πνεῦμα εὐθὺς ‘ 「συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. |
| 可 Mak 9.21 | 耶穌問他父親：「他得這病有多久了呢？」父親說：「從小的時候。 |
| | And Jesus asked his father, ”How long has he had this?” And he said, ”From childhood. |
| | 耶穌問他父親：“這事臨到他有多久了？” 他說：“從小就是這樣。 |
| | 耶穌問他父親說：「這病在他身上發作了多少時候了？」他說：「從孩童時候； |
| | καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ · Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν · 「’Εκ παιδιόθεν · |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 9.22 | 那靈屢次把他扔在火裡、水裡，要治死他。你若能做甚麼，求你憐憫我們，幫助我們。」 |
| | And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you can do anything, have pity on us and help us.” |
| | 鬼常常把他扔在火裡水中，要毀滅他。如果你能作甚麼，求你可憐我們，幫助我們。” |
| | 靈就屢次把他扔在火里水里要滅他。但是你若能作什麼，求你援助我們，憐憫我們。」 |
| | καὶ πολλάκις ʼ καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ‘ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν • ἀλλ’ εἴ τι 「δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ’ ἡμᾶς. |
| 可 Mak 9.23 | 耶穌對他說：「『你若能』，在信的人，凡事都能。」 |
| | And Jesus said to him, ”If you can! All things are possible to him who believes.” |
| | 耶穌對他說：“‘如果你能’（“如果你能” 有些抄本作 “你若能信”）——對於信的人，甚麼都能！” |
| | 耶穌對他說：「『你若能』！在信的人，凡事都能呀！」 |
| | ὁ δὲ ʼΙησοῦς εἶπεν αὐτῷ • Τὸ Εἰ 「δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. |
| 可 Mak 9.24 | 孩子的父親立刻喊著說：「我信；求你幫助我的不信！」 |
| | Immediately the father of the child cried out and said, ”I believe; help my unbelief!” |
| | 孩子的父親立刻喊著說：“我信！但我的信心不夠，求你幫助我。” |
| | 孩子的父親立即喊著說：「我信；援助我的不信哦！」 |
| | 「εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ 「παιδίου ἔλεγεν • 「Πιστεύω • βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. |
| 可 Mak 9.25 | 耶穌看見眾人都跑上來，就斥責那污靈說：「你這聾啞的靈，我命令你從他裡頭出來，再不要進去！」 |
| | And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, ”You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again.” |
| | 耶穌看見群眾圍攏了來，就斥責那污鬼說：“聾啞的鬼，我吩咐你從他身上出來，不要再進去。” |
| | 耶穌看見群眾一同跑上來，就斥責那污靈，對他說：「不能說話和耳聾的靈阿，我吩咐你從他身上出來，再不要進去。」 |
| | ἰδὼν δὲ ὁ ʼΙησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ • Τὸ ʼ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα ‘, ἐγὼ ʼ ἐπιτάσσω σοι ‘, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. |
| 可 Mak 9.26 | 那靈大喊一聲，使孩子猛烈地抽了一陣風，就出來了。孩子好像死了一般，以致眾人多半說：「他死了。」 |
| | And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, ”He is dead.” |
| | 那鬼大聲喊叫，使孩子重重地抽了一陣瘋，就出來了。孩子好像死了一樣，所以許多人都說：“他死了！” |
| | 他喊叫，大大地抽瘋，就出來了。孩子就像死了一般，以致眾人都說：「他死了。」 |
| | καὶ ʼ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ‘ἐξῆλθεν • καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς ὥστε 「τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. |
| 可 Mak 9.27 | 但耶穌拉著他的手，扶他起來，他就站起來了。 |
| | But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. |
| | 但耶穌拉著他的手，扶他起來，他就站起來了。 |
| | 但是耶穌握住他的手，扶他起來，他就站起來。 |
| | ὁ δὲ ʼΙησοῦς κρατήσας ʼ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ‘ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. |
| 可 Mak 9.28 | 耶穌進了屋子，門徒就私下問他：「我們為甚麼不能趕出那靈呢？」 |
| | And when he had entered the house, his disciples asked him privately, ”Why could we not cast it out?” |
| | 耶穌進了屋子，門徒私下問他說：“為甚麼我們不能把那污鬼趕出去呢？” |
| | 耶穌進了屋子，門徒私下問他說：「為什麼我們不能趕它呢？」 |
| | καὶ ʼ εἰσελθόντος αὐτοῦ ‘εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ʼ κατ’ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν ‘• Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; |
| 可 Mak 9.29 | 耶穌對他們說：「非用禱告，這一類的邪靈總趕不出來。」 |
| | And he said to them, ”This kind cannot be driven out by anything but prayer.” |
| | 耶穌對他們說：“這一類的鬼，非用禱告是趕不出去的。” |
| | 他對他們說：「只有用禱告 (有古卷加：和禁食)；若不然，這一族類就總不能出來。」 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν 「προσευχῇ. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 9.30 | 他們離開那地方，經過加利利；耶穌不願意人知道， |
| | They went on from there and passed through Galilee. And he would not have any one know it; |
| | 他們從那裡出去，經過加利利，耶穌不想讓人知道， |
| | 他們離開那裡，經過了加利利；耶穌不願意人知道； |
| | Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες 「παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ· |
| 可 Mak 9.31 | 因為他正教導門徒說：「人子將要被交在人手裡，他們要殺害他；被殺以後，三天後他要復活。」 |
| | for he was teaching his disciples, saying to them, ”The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, after three days he will rise.” |
| | 因為他正在教導門徒。他又對他們說：“人子將要被交在人的手裡，他們要殺害他，死後三天他要復活。” |
| | 就教訓門徒，對他們說：「人子必被送交在人手裡；他們必殺害他；被殺以後三天，他就要復起。」 |
| | ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς᾽ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ‘ἀναστήσεται. |
| 可 Mak 9.32 | 門徒卻不明白這話，又不敢問他。 |
| | But they did not understand the saying, and they were afraid to ask him. |
| | 門徒不明白這話，又不敢問他。 |
| | 門徒不明白這話，又怕問他。 |
| | οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. |
| 可 Mak 9.33 | 他們來到迦百農。耶穌在屋裡問門徒說：「你們在路上議論的是甚麼？」 |
| | And they came to Caper’na-um; and when he was in the house he asked them, ”What were you discussing on the way?” |
| | 他們來到迦百農。在屋裡的時候，耶穌問他們：“你們在路上爭論甚麼？” |
| | 他們來到迦百農。已經在屋裡，耶穌問他們說：「你們在路上議論什麼？」 |
| | Καὶ 「ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ 「ὁδῷ διελογίζεσθε; |
| 可 Mak 9.34 | 門徒不作聲，因為他們在路上彼此爭論誰最大。 |
| | But they were silent; for on the way they had discussed with one another who was the greatest. |
| | 門徒一聲不響，因為他們在路上彼此爭論誰為大。 |
| | 他們不作聲；因為他們在路上彼此辯論著誰最大。 |
| | οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. |
| 可 Mak 9.35 | 耶穌坐下，叫十二個使徒來，說：「若有人願意為首，他要作眾人之後，作眾人的用人。」 |
| | And he sat down and called the twelve; and he said to them, ”If any one would be first, he must be last of all and servant of all.” |
| | 耶穌坐下，叫十二門徒來，對他們說：“誰想為首，就該作眾人中最末的一個，作眾人的僕人。” |
| | 耶穌就坐下，叫那十二個人來，對他們說：「人若想要做首先的，他就該做眾人之末後的，做眾人的僕役。」 |
| | καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. |
| 可 Mak 9.36 | 於是耶穌領一個小孩過來，讓他站在門徒當中，又抱起他來，對他們說： |
| | And he took a child, and put him in the midst of them; and taking him in his arms, he said to them, |
| | 於是拉過一個小孩子來，叫他站在門徒中間，又把他抱起來，對他們說： |
| | 於是領一個小孩子來，叫他站在他們當中；又拿手臂圍著他，對他們說： |
| | καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 9.37 | 「凡為我的名接納一個像這小孩子的，就是接納我；凡接納我的，不是接納我，而是接納那差我來的。」 |
| | ”Whoever receives one such child in my name receives me; and whoever receives me, receives not me but him who sent me.” |
| | “凡因我的名接待一個這樣的小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，而是接待那差我來的。” |
| | 「凡為我名的緣故接待一個這樣的小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差遣我的。」 |
| | Ὃς ⌈ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ⌈ἂν ἐμὲ ⌈δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. |
| 可 Mak 9.38 | 約翰對耶穌說：「老師，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就阻止他，因為他不跟從我們。」 |
| | John said to him, ”Teacher, we saw a man casting out demons in your name, and we forbade him, because he was not following us.” |
| | 約翰對耶穌說：“老師，我們看見有一個人奉你的名趕鬼，就禁止他，因為他不跟從我們。” |
| | 約翰對耶穌說：「老師，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不是跟從我們的。」 |
| | ’Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης ‘· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ⌈ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια,’ καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν ‘. |
| 可 Mak 9.39 | 耶穌說：「不要阻止他，因為沒有人奉我的名行異能，反倒輕易毀謗我。 |
| | But Jesus said, ”Do not forbid him; for no one who does a mighty work in my name will be able soon after to speak evil of me. |
| | 耶穌說：“不要禁止他，因為沒有人能奉我的名行了神蹟，又立刻毀謗我。 |
| | 耶穌說：「別禁止他了；因為沒有奉我的名去行異能，而能輕易誹謗我的。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με· |
| 可 Mak 9.40 | 不抵擋我們的，就是幫助我們的。 |
| | For he that is not against us is for us. |
| | 不反對我們的，就是贊成我們的。 |
| | 因為不敵我們的，就是助我們。 |
| | ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ’ ’ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ‘ἐστιν. |
| 可 Mak 9.41 | 凡因你們是屬基督，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他一定會得到賞賜。」 |
| | For truly, I say to you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ, will by no means lose his reward. |
| | 無論誰因你們有屬基督的名分，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他決不會失掉賞賜。 |
| | 凡因你們有屬基督的名，就給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他一定不失掉他的賞報。 |
| | Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ⌈ὀνόματι ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⌈ὅτι οὐ μὴ ⌈ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. |
| 可 Mak 9.42 | 「凡使這些信我的小子中的一個跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，扔在海裡。 |
| | ”Whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him if a great millstone were hung round his neck and he were thrown into the sea. |
| | “如果有人使一個信我的小弟兄犯罪，倒不如在他的頸項上拴一塊大磨石投在海裡。 |
| | 「凡使這些信的人的微小者之一絆跌的，假使一塊驢牽的磨石掛在他的脖子上，丟在海裡，這對於他倒好呢。 |
| | Καὶ ὃς ⌈ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν ⌈τούτων τῶν πιστευόντων’ εἰς ἐμέ ‘, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται’ μύλος ὀνικὸς ‘περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. |
| 可 Mak 9.43 | 如果你一隻手使你跌倒，就把它砍下來； |
| | And if your hand causes you to sin, cut it off; |
| | 如果你的一隻手使你犯罪，就把它砍下來。你身體殘廢進永生，總比有兩隻手下到地獄，進入那不滅的火裡好得多。 |
| | 倘若你的一隻手使你絆跌，把它砍掉吧。 |
| | Καὶ ἐὰν ⌈σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν’ ἐστίν σε ‘κυλλὸν’ εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ‘ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ⌈ἄσβεστον. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 9.44 | 你缺一隻手進入永生，比有兩隻手落到地獄，入那不滅的火裡去還好。 |
| | it is better for you to enter life maimed than with two hands to go to hell, to the unquenchable fire. |
| | （有些抄本有第 44 節：“在那裡蟲是不死的，火是不滅的。”） |
| | 你殘廢了進入生命，比有兩只手而往地獄 (或譯：『垃圾坑』；希臘文作『欣嫩子谷』) 里，入那不滅的火里倒好呢。(有古卷加：在那裡他們的蟲子不死，那火也不滅) |
| | / |
| 可 Mak 9.45 | 如果你一隻腳使你跌倒，就把它砍下來； |
| | And if your foot causes you to sin, cut it off; |
| | 如果你的一隻腳使你犯罪，就把它砍下來。你瘸腿進永生，總比你有兩隻腳而被丟在地獄裡好得多。 |
| | 倘若你的一隻腳使你絆跌，把它砍掉吧； |
| | καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν • καλόν ἐστίν 「σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν 「γέενναν. |
| 可 Mak 9.46 | 你瘸腿進入永生，比有兩隻腳被扔進地獄裡還好。 |
| | it is better for you to enter life lame than with two feet to be thrown into hell. |
| | （有些抄本有第 46 節：“在那裡蟲是不死的，火是不滅的。”） |
| | 你瘸腿進入生命，比有兩只腳而被丟在地獄里 (或譯：『垃圾坑』；希臘文作『欣嫩子谷』) 倒好呢。(有古卷加：在那裡他們的蟲子不死，那火也不滅) |
| | / |
| 可 Mak 9.47 | 如果你一隻眼使你跌倒，就去掉它；你只有一隻眼進入神的國，比有兩隻眼被扔進地獄裡還好。 |
| | And if your eye causes you to sin, pluck it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than with two eyes to be thrown into hell, |
| | 如果你的一隻眼睛使你犯罪，就把它挖出來。你只有一隻眼睛進　神的國，總比你有兩隻眼睛而被丟在地獄裡好得多， |
| | 倘若你的一隻眼使你絆跌，把它去掉吧；你獨眼進上帝的國，比有兩隻眼而被丟在地獄 (或譯：『垃圾坑』；希臘文作『欣嫩子谷』) 里倒好呢。 |
| | καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν • καλόν 「σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς 「τὴν 「γέενναν, |
| 可 Mak 9.48 | 在那裡，蟲是不死的，火是不滅的。 |
| | where their worm does not die, and the fire is not quenched. |
| | 在那裡蟲是不死的，火是不滅的。 |
| | 在那裡，其蟲子不死，那火也不滅。 |
| | ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. |
| 可 Mak 9.49 | 因為每個人必被火像鹽一般醃起來。凡祭物必用鹽醃。 |
| | For every one will be salted with fire. |
| | 每一個人必被火當鹽來醃。（有些抄本在此有“各祭物必用鹽來醃”一句；也有些抄本只有附註的一句，而沒有正文的一句） |
| | 因為各人都必須被火所才。 |
| | Πᾶς γὰρ πυρὶ 「ἁλισθήσεται. |
| 可 Mak 9.50 | 鹽本是好的，若失了鹹味，你們怎能用它調味呢？你們中間要有鹽，彼此和睦。」 |
| | Salt is good; but if the salt has lost its saltness, how will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another.” |
| | 鹽是好的，但如果失了味，可以用甚麼使它再鹹呢？你們自己裡面應當有鹽，彼此和睦。” |
| | 鹽是好的；但鹽若成了不咸的，要用什麼來調味呢？應當有鹽在你們中間；應當彼此和睦。」 |
| | καλὸν τὸ ἅλας • ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς 「ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. |

## 2.10 馬可福音 Mark 10



| | |
|---|---|
| 可 Mak 10.1 | 耶穌從那裡起身，來到猶太的境內，約旦河的東邊。眾人又聚集到他那裡，他又照常教導他們。 |
| | And he left there and went to the region of Judea and beyond the Jordan, and crowds gathered to him again; and again, as his custom was, he taught them. |
| | 耶穌從那裡動身，來到約旦河東的猶太境內。許多人又聚集到他那裡，他像平常一樣教導他們。 |
| | 耶穌從那裡起身，到了猶太的境界，約但河外；群眾又聚集在他四圍；他照素常所行的又教訓他們。 |
| | Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας 「καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. |
| 可 Mak 10.2 | 有法利賽人來問他說：「男人休妻合不合法？」意思是要試探他。 |
| | And Pharisees came up and in order to test him asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?" |
| | 有法利賽人前來試探耶穌，問他："丈夫可以休妻嗎？" |
| | 有人 (有古卷作：有法利賽人上前來) 詰問他說：「人離棄妻子可以不可以？」意思是要試探他。 |
| | 「Καὶ 「ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. |
| 可 Mak 10.3 | 耶穌回答他們說：「摩西吩咐你們的是甚麼？」 |
| | He answered them, "What did Moses command you?" |
| | 耶穌回答："摩西吩咐你們的是甚麼呢？" |
| | 他回答他們說：「摩西囑咐你們什麼呢？」 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς・Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; |
| 可 Mak 10.4 | 他們說：「摩西准許寫了休書就可以休妻。」 |
| | They said, "Moses allowed a man to write a certificate of divorce, and to put her away." |
| | 他們說："摩西准許 '人寫了休書就可以休妻'。" |
| | 他們說：「摩西是准人寫離婚書去離婚的。」 |
| | οἱ δὲ εἶπαν・'Επέτρεψεν Μωϋσῆς 'βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι. |
| 可 Mak 10.5 | 耶穌對他們說：「摩西因為你們的心硬，所以寫這誡命給你們。 |
| | But Jesus said to them, "For your hardness of heart he wrote you this commandment. |
| | 耶穌說："因為你們的心硬，摩西才寫這條例給你們。 |
| | 耶穌對他們說：「是為著你們的硬心摩西才寫了這條誡命給你們的。 |
| | ' ὁ δὲ 'Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς・Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην・ |
| 可 Mak 10.6 | 但從起初創造的時候，神造人是造男造女。 |
| | But from the beginning of creation, 'God made them male and female.' |
| | 但從起初創造的時候， 神是 '造男造女'。 |
| | 但從創造之初，『上帝 (希臘文：他) 造人 (希臘文：他們) 是有男有女的』； |
| | ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν 「αὐτούς・ |
| 可 Mak 10.7 | 因此，人要離開他的父母，與妻子結合， |
| | 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, |
| | '因此人要離開父母，與妻子連合， |
| | 『因此人才離開父親和母親，同他的妻子膠結 (有古卷無：同他的妻子膠結)。 |
| | ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα ' καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ', |
| 可 Mak 10.8 | 二人成為一體。既然如此，夫妻不再是兩個人，而是一體的了。 |
| | and the two shall become one flesh.' So they are no longer two but one flesh. |
| | 二人成為一體了。' 這樣，他們不再是兩個人，而是一體的了。 |
| | 二人就成為一體』；這一來，他們就不再是兩個，而是一體了。 |
| | καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν・ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ・ |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 10.9 | 所以，神配合的，人不可分開。」 |
| | What therefore God has joined together, let not man put asunder.” |
| | 所以　神所配合的，人不可分開。” |
| | 所以上帝所配耦的，人不可分開。」 |
| | ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. |
| 可 Mak 10.10 | 他們到了屋裡，門徒又問他這事。 |
| | And in the house the disciples asked him again about this matter. |
| | 回到屋子裡，門徒再提起這件事來問他。 |
| | 在屋子里，門徒又問他這事。 |
| | Καὶ᾽ εἰς τὴν οἰκίαν ‘πάλιν οἱ μαθηταὶ᾽ περὶ τούτου ‘「ἐπηρώτων αὐτόν. |
| 可 Mak 10.11 | 耶穌對他們說：「凡休妻另娶的，就是犯姦淫，辜負他的妻子； |
| | And he said to them, ”Whoever divorces his wife and marries another, commits adultery against her; |
| | 他對他們說：“誰休妻另娶，誰就是犯姦淫，得罪了妻子。 |
| | 耶穌對他們說：「凡離棄妻子，同另一個人結婚的，就是犯姦淫辜負了妻子； |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς • Ὃς「ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν, |
| 可 Mak 10.12 | 妻子若離棄丈夫另嫁，也是犯姦淫了。」 |
| | and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery.” |
| | 如果妻子棄夫另嫁，也是犯了姦淫。” |
| | 妻子若離棄丈夫，同另一個人結婚，也是犯姦淫。」 |
| | καὶ ἐὰν᾽ αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον ‘μοιχᾶται. |
| 可 Mak 10.13 | 有人帶著小孩子來見耶穌，要他摸他們，門徒就責備那些人。 |
| | And they were bringing children to him, that he might touch them; and the disciples rebuked them. |
| | 有人帶著小孩子到耶穌跟前，要他觸摸他們；門徒卻責備那些人。 |
| | 有人 (希臘文：他們) 帶著小孩子上耶穌跟前來，要耶穌摸他們；門徒責備那些人。 |
| | Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα᾽ αὐτῶν ἅψηται ‘• οἱ δὲ μαθηταὶ᾽ ἐπετίμησαν αὐτοῖς ‘. |
| 可 Mak 10.14 | 耶穌看見就很生氣，對門徒說：「讓小孩到我這裡來，不要阻止他們，因為在神國的正是這樣的人。 |
| | But when Jesus saw it he was indignant, and said to them, ”Let the children come to me, do not hinder them; for to such belongs the kingdom of God. |
| | 耶穌看見了就生氣，對門徒說：“讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們，因為　神的國是屬於這樣的人的。 |
| | 耶穌看見就惱怒，對他們說：「容許小孩子來找我，別禁止他們了；因為上帝的國正是這樣的人的。 |
| | ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. |
| 可 Mak 10.15 | 我實在告訴你們，凡要接受神國的，若不像小孩子，絕不能進去。」 |
| | Truly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God like a child shall not enter it.” |
| | 我實在告訴你們，凡是不像小孩子一樣接受　神的國的，絕對不能進去。” |
| | 我實在告訴你們，凡不像小孩子接受上帝國的，一定不能進入。」 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς「ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. |
| 可 Mak 10.16 | 於是他抱著小孩子，給他們按手，為他們祝福。 |
| | And he took them in his arms and blessed them, laying his hands upon them. |
| | 於是耶穌把小孩子抱起來，為他們按手祝福。 |
| | 於是拿手臂圍著他們，給他們按手，熱切地為他們祝福。 |
| | καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ᾽ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά ‘. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 10.17 | 耶穌剛上路的時候，有一個人跑來，跪在他面前，問他：「善良的老師，我該做甚麼事才能承受永生？」 |
| | And as he was setting out on his journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, ”Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” |
| | 耶穌又開始他的行程。那時，有一個人跑過來，跪在他面前，問他說：“良善的老師，我當作甚麼，才可以承受永生？” |
| | 耶穌出行在路上，有一個人跑上前來，跪在他面前，問他說：「良善的先生，我該作什麼，才可以承受永生阿？」 |
| | Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; |
| 可 Mak 10.18 | 耶穌對他說：「你為甚麼稱我是善良的？除了神一位之外，再沒有善良的。 |
| | And Jesus said to him, ”Why do you call me good? No one is good but God alone. |
| | 耶穌對他說：“你為甚麼稱我是良善的？除了　神一位以外，沒有良善的。 |
| | 耶穌對他說：「你為什麼稱我為善的？除了一位，就是上帝，沒有一個善良的。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. |
| 可 Mak 10.19 | 誡命你是知道的：『不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；不可虧負人；當孝敬父母。』」 |
| | You know the commandments: ‘Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor your father and mother.’” |
| | 誡命你是知道的：不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假證供，不可欺詐，當孝敬父母。” |
| | 誡命你曉得：『不可殺人；不可行姦淫；不可偷竊；不可作假見證；不可詐取人；要孝敬父親和母親。』」 |
| | τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ ᾽ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς ‘, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. |
| 可 Mak 10.20 | 他對耶穌說：「老師，這一切我從小都遵守了。」 |
| | And he said to him, ”Teacher, all these I have observed from my youth.” |
| | 他對耶穌說：“老師，這一切我從小都遵守了。” |
| | 他對耶穌說：「先生，這一切我從我幼時就都遵守了。」 |
| | ὁ δὲ 「ἔφη αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. |
| 可 Mak 10.21 | 耶穌看著他，就愛他，對他說：「你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；然後來跟從我。」 |
| | And Jesus looking upon him loved him, and said to him, ”You lack one thing; go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.” |
| | 耶穌看著他，就愛他，對他說：“你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必定有財寶在天上，而且你要來跟從我。” |
| | 耶穌定睛看了看他，愛他，就對他說：「你缺少一件；去變賣你所有的，給予窮人，你就有財寶在天上；你來吧，來跟從我。」 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν 「σε ὑστερεῖ· ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς 「τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει 「μοι. |
| 可 Mak 10.22 | 他聽見這話，臉就變了色，憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。 |
| | At that saying his countenance fell, and he went away sorrowful; for he had great possessions. |
| | 那人聽見這話，就變了臉色，憂憂愁愁地走了，因為他的財產很多。 |
| | 因了這話，他臉色一變，就憂憂愁愁的走了；因為他有很多的田產。 |
| | ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. |
| 可 Mak 10.23 | 耶穌看了看周圍，對門徒說：「有錢財的人進神的國是何等的難哪！」 |
| | And Jesus looked around and said to his disciples, ”How hard it will be for those who have riches to enter the kingdom of God!” |
| | 耶穌周圍觀看，對門徒說：“富有的人要進　神的國，是多麼難哪！” |
| | 耶穌周圍一看，對門徒說：「有錢財的人要進上帝的國，何等的難哪！」 |
| | Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 10.24 | 門徒對他的話非常驚奇。耶穌又對他們說：「孩子們，要進神的國是何等的難哪！ |
| | And the disciples were amazed at his words. But Jesus said to them again, ”Children, how hard it is to enter the kingdom of God! |
| | 門徒都希奇他的話，耶穌又對他們說：“孩子們哪，（有些抄本在此有“倚靠錢財的人”一句）要進神的國，是多麼困難！ |
| | 門徒因他的話而驚訝了。耶穌應時對他們說：「兒女們，(有古卷加：倚靠錢財的人) 進上帝的國，何等的難哪！ |
| | οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς • Τέκνα, πῶς δύσκολόν 「ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν • |
| 可 Mak 10.25 | 駱駝穿過針眼比財主進神的國還容易呢！」 |
| | It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” |
| | 駱駝穿過針眼，比有錢的人進　神的國還容易呢！” |
| | 駱駝穿進針眼，比有錢的進上帝的國還容易呢！」 |
| | εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ ᾽ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ‘ῥαφίδος 「διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. |
| 可 Mak 10.26 | 門徒就更為驚訝，彼此對問：「這樣，誰能得救呢？」 |
| | And they were exceedingly astonished, and said to him, ”Then who can be saved?” |
| | 門徒就更加驚奇，彼此說：“這樣，誰可以得救呢？” |
| | 他們就越發驚駭，彼此說：「這樣誰能得救呢？」 |
| | οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς 「ἑαυτούς • Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; |
| 可 Mak 10.27 | 耶穌看著他們，說：「在人不能，在神卻不然，因為在神凡事都能。」 |
| | Jesus looked at them and said, ”With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.” |
| | 耶穌看著他們，說：“在人不能，在　神卻不然，因為在　神凡事都能。” |
| | 耶穌定睛看了看他們，就說：「在人不可能，在上帝卻不然；因為在上帝，凡事都可能。」 |
| | 「ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει • Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ᾽ οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ 「δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. |
| 可 Mak 10.28 | 彼得就對他說：「看哪，我們已經撇下一切跟從你了。」 |
| | Peter began to say to him, ”Lo, we have left everything and followed you.” |
| | 彼得對他說：“你看，我們已經捨棄了一切，而且來跟從你了。” |
| | 彼得就對耶穌說：「你看，我們已經撇下了一切，跟從了你了。」 |
| | Ἤρξατο ᾽ λέγειν ὁ Πέτρος ‘αὐτῷ • Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ 「ἠκολουθήκαμέν σοι. |
| 可 Mak 10.29 | 耶穌說：「我實在告訴你們，凡為我和福音撇下房屋，或是兄弟、姊妹、父親、母親、兒女、田地， |
| | Jesus said, ”Truly, I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or lands, for my sake and for the gospel, |
| | 耶穌說：“我實在告訴你們，人為著我和福音捨棄了房屋、弟兄、姊妹、母親、父親、兒女、田地， |
| | 耶穌說：「我實在告訴你們，人為了我，並為了福音，撇下了房屋，或弟兄，或姐妹，或母親或父親，或兒女，或田地， |
| | ᾽ ἔφη ὁ Ἰησοῦς ‘• Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ ᾽ μητέρα ἢ πατέρα ‘ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, |
| 可 Mak 10.30 | 沒有不在今世得百倍的，就是房屋、兄弟、姊妹、母親、兒女、田地，並且要受迫害，在來世得永生。 |
| | who will not receive a hundredfold now in this time, houses and brothers and sisters and mothers and children and lands, with persecutions, and in the age to come eternal life. |
| | 沒有不在今生得百倍——就是房屋、弟兄、姊妹、母親、兒女、田地，同時要受迫害——在來世還要得永生。 |
| | 沒有不在現今這時期得百倍的：房屋，弟兄，姐妹，母親，兒女，田地，附帶著受逼迫，又在來世得永生的。 |
| | ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ 「μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. |

可 Mak 10.31

然而，有許多在前的，將要在後；在後的，將要在前。」

But many that are first will be last, and the last first.”

然而許多在前的將要在後，在後的將要在前。”

然而有許多首先的必成了末後的，末後的必成了首先的！」

πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ 「 οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

可 Mak 10.32

他們行路上耶路撒冷去。耶穌在前頭走，他們很驚訝，跟從的人也害怕。耶穌又叫十二使徒來，把自己將要遭遇的事告訴他們，

And they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them; and they were amazed, and those who followed were afraid. And taking the twelve again, he began to tell them what was to happen to him,

在上耶路撒冷的路途中，耶穌走在前面，門徒希奇，跟從的人也害怕。耶穌又把十二門徒帶到一邊，把自己將要遭遇的事告訴他們，

他們在路上，要上耶路撒冷去，耶穌在他們前頭走：他們很驚訝，跟從的人也害怕。耶穌又帶著那十二個人到一邊，開始把自己將要臨到他的事對他們說：

Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο,’ οἱ δὲ ‘ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

可 Mak 10.33

說：「看哪，我們上耶路撒冷去，人子將被交給祭司長和文士；他們要定他死罪，又交給外邦人。

saying, ”Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death, and deliver him to the Gentiles;

說：“我們現在上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和經學家，他們要定他的罪，並且把他交給外族人。

「看吧，我們上耶路撒冷去，人子必被送交給祭司長和經學士；他們必定他死罪，把他送交給外國人；

ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ 「 τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν

可 Mak 10.34

他們要戲弄他，向他吐唾沫，鞭打他，殺害他；三天後，他要復活。」

and they will mock him, and spit upon him, and scourge him, and kill him; and after three days he will rise.”

他們要凌辱他，向他吐唾沫，鞭打他，殺害他，三天以後，他要復活。”

他們必戲弄他，向他吐唾沫，鞭打他，殺害他；三天以後，他就必復起。」

καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ’ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ‘καὶ 「 ἀποκτενοῦσιν, καὶ’ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ‘ἀναστήσεται.

可 Mak 10.35

西庇太的兒子雅各和約翰進前來，對耶穌說：「老師，我們無論求你甚麼，願你為我們做。」

And James and John, the sons of Zeb’edee, came forward to him, and said to him, ”Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.”

西庇太的兒子雅各、約翰，來到耶穌跟前，對他說：“老師，我們無論向你求甚麼，願你為我們作成。”

西庇太的兒子雅各，約翰進前來，對耶穌說：「老師，我們無論求你什麼，願你給我們做。」

Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης 「 οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες 「 αὐτῷ • Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν 「 σε ποιήσῃς ἡμῖν.

可 Mak 10.36

耶穌對他們說：「要我為你們做甚麼？」

And he said to them, ”What do you want me to do for you?”

耶穌說：“要我為你們作甚麼？”

耶穌對他們說：「願我給你們作什麼？」

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Τί θέλετε 「 ποιήσω ὑμῖν;

可 Mak 10.37

他們對他說：「在你的榮耀裡，請賜我們一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。」

And they said to him, ”Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.”

他們說：“在你的榮耀裡，讓我們一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。”

他們對他說：「賜我們在你榮耀里，一個坐在你右邊，一個在左邊。」

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ • Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς’ σου ἐκ δεξιῶν ‘καὶ εἷς ἐξ 「 ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

| | |
|---|---|
| 可 Mak 10.38 | 耶穌對他們說：「你們不知道所求的是甚麼。我所喝的杯，你們能喝嗎？我所受的洗，你們能受嗎？」 |
| | But Jesus said to them, ”You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?” |
| | 耶穌說：“你們不知道你們求的是甚麼。我喝的杯，你們能喝嗎？我受的洗，你們能受嗎？” |
| | 耶穌對他們說：「你們所求的，你們不曉得。我，所喝的杯，你們能喝嗎？我，所受的洗，你們能受嗎？」 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε • δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, 「ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; |
| 可 Mak 10.39 | 他們對他說：「我們能。」耶穌對他們說：「我所喝的杯，你們要喝；我所受的洗，你們也要受。 |
| | And they said to him, ”We are able.” And Jesus said to them, ”The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; |
| | 他們說：“能。” 耶穌說：“我喝的杯，你們固然要喝；我受的洗，你們也要受。 |
| | 他們對他說：「我們能。」耶穌對他們說：「我所喝的杯，你們必要喝，我所受的洗，你們必要受； |
| | οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ • Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • 「Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, |
| 可 Mak 10.40 | 可是坐在我的左右，不是我可以賜的，而是為誰預備就賜給誰。」 |
| | but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.” |
| | 只是坐在我的左右，不是我可以賜的，而是　神預備賜給誰，就賜給誰。” |
| | 但坐在我右邊或左邊，不是我可以賜的，乃是 (有古卷加：我父) 給誰預備了，就給誰。」 |
| | τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου 「ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται. |
| 可 Mak 10.41 | 其餘十個門徒聽見，就對雅各和約翰很生氣。 |
| | And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John. |
| | 其他十個門徒聽見了，就向雅各、約翰生氣。 |
| | 那十個人聽見了，就惱怒雅各約翰。 |
| | Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. |
| 可 Mak 10.42 | 耶穌叫了他們來，對他們說：「你們知道，外邦人有君王作主治理他們，有大臣操權管轄他們。 |
| | And Jesus called them to him and said to them, ”You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. |
| | 耶穌把他們叫過來，對他們說：“你們知道各國都有被尊為元首的統治他們，也有官長管轄他們。 |
| | 耶穌把他們叫來，對他們說：「你們知道，外國人有那些自尊為管理他們的，做主治理他們，有他們的大人掌權管轄他們。 |
| | ’καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς ‘λέγει αὐτοῖς • Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. |
| 可 Mak 10.43 | 但是在你們中間，不可這樣。你們中間誰願為大，就要作你們的用人； |
| | But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, |
| | 但你們中間卻不要這樣；誰想在你們中間為大的，就要作你們的僕役， |
| | 你們中間可不是這樣：不，你們中間凡想要做大的，就該做你們的僕役； |
| | οὐχ οὕτως δέ 「ἐστιν ἐν ὑμῖν • ἀλλ’ ὃς 「ἂν θέλῃ’ μέγας γενέσθαι ‘ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, |
| 可 Mak 10.44 | 在你們中間誰願為首，就要作眾人的僕人。 |
| | and whoever would be first among you must be slave of all. |
| | 誰想在你們中間為首的，就要作大家的奴僕。 |
| | 你們中間凡想要為首的，就該做眾人的奴僕。 |
| | καὶ ὃς 「ἂν θέλῃ’ ἐν ὑμῖν εἶναι ‘πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος • |
| 可 Mak 10.45 | 因為人子來，並不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命作多人的贖價。」 |
| | For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.” |
| | 因為人子來，不是要受人服事，而是要服事人，並且要捨命，作許多人的贖價。” |
| | 因為人子來，不是要受服事，乃是要服事人，並且將性命獻出，替許多人做贖價。」 |
| | καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 10.46 | 他們到了耶利哥。耶穌同門徒並許多人離開耶利哥的時候，有一個討飯的盲人，是底買的兒子巴底買，坐在路旁。 |
| | And they came to Jericho; and as he was leaving Jericho with his disciples and a great multitude, Bartimae'us, a blind beggar, the son of Timae'us, was sitting by the roadside. |
| | 他們進了耶利哥。耶穌、門徒和一大群人從耶利哥出來的時候，有一個瞎眼的人，是底買的兒子，名叫巴底買，坐在路旁討飯。 |
| | 他們來到耶利哥。耶穌同門徒跟好大群的人從耶利哥出來的時候，有一個瞎眼要討飯的，底買的兒子巴底買，坐在路旁。 |
| | Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ⌈ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος ⌈τυφλὸς⌉ προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν⌉. |
| 可 Mak 10.47 | 他聽見是拿撒勒的耶穌，就喊了起來，說：「大衛之子耶穌啊，可憐我吧！」 |
| | And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" |
| | 他聽見是拿撒勒人耶穌，就喊叫，說："大衛的子孫耶穌啊，可憐我吧！" |
| | 他聽見是拿撒勒人耶穌，就喊著說：「大衛的子孫耶穌阿，憐恤我吧！」 |
| | καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ ⌈Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· ⌈Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. |
| 可 Mak 10.48 | 有許多人責備他，不許他作聲，他卻越發喊著：「大衛之子啊，可憐我吧！」 |
| | And many rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" |
| | 許多人斥責他，叫他不要出聲；他卻更加放聲喊叫："大衛的子孫啊，可憐我吧！" |
| | 許多人責備他，叫他不要作聲，他卻越發喊著說：「大衛的子孫哪，憐恤我吧！」 |
| | καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. |
| 可 Mak 10.49 | 耶穌就站住，說：「叫他過來。」他們就叫那盲人，對他說：「放心，起來！他在叫你啦。」 |
| | And Jesus stopped and said, "Call him." And they called the blind man, saying to him, "Take heart; rise, he is calling you." |
| | 耶穌就站住，說："把他叫過來。"他們就叫那瞎眼的人，對他說："放心吧，起來，他叫你了。" |
| | 耶穌就站住，說：「叫他來。」他們就呼叫瞎子，對他說：「放膽；起來；他叫你去呢！」 |
| | καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ⌈Φωνήσατε αὐτόν⌉. καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ⌈ἔγειρε, φωνεῖ σε. |
| 可 Mak 10.50 | 盲人就丟下衣服，跳起來，走到耶穌那裡。 |
| | And throwing off his mantle he sprang up and came to Jesus. |
| | 他就丟下衣服，跳起來，走到耶穌那裡。 |
| | 瞎子丟棄了他的衣裳，跳起來，走到耶穌跟前。 |
| | ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ⌈ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. |
| 可 Mak 10.51 | 耶穌回答他說：「你要我為你做甚麼？」盲人對他說：「拉波尼，我要能看見。」 |
| | And Jesus said to him, "What do you want me to do for you?" And the blind man said to him, "Master, let me receive my sight." |
| | 耶穌對他說："你要我為你作甚麼呢？"瞎眼的人對他說："拉波尼，我要能看見。" |
| | 耶穌應時對他說：「你願意我給 (或譯：對) 你作什麼？」瞎子對他說：「老師阿 (希臘文：拉波尼)，我願意能看見。」 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς⌉ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ⌈· Τί⌉ σοι θέλεις ποιήσω⌉; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω. |
| 可 Mak 10.52 | 耶穌對他說：「你去吧！你的信救了你。」盲人立刻看得見，就在路上跟隨耶穌。 |
| | And Jesus said to him, "Go your way; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed him on the way. |
| | 耶穌說："去吧，你的信使你痊愈了。"他立刻看見了，就在路上跟隨耶穌。 |
| | 耶穌對他說：「去吧；你的信救治了你了。」他立刻就看見，便在路上跟著耶穌。 |
| | ⌉καὶ ὁ ⌈Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ⌈Υπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ⌈εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει ⌈αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ. |

# 2.11 馬可福音 Mark 11



| | |
|---|---|
| 可 Mak 11.1 | 耶穌和門徒快到耶路撒冷，來到伯法其和伯大尼，在橄欖山那裡。耶穌打發兩個門徒， |
| | And when they drew near to Jerusalem, to Beth'phage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples, |
| | 他們走近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，來到橄欖山那裡，耶穌派了兩個門徒， |
| | 耶穌和門徒 (希臘文：他們) 走近耶路撒冷，近伯法其和伯大尼，在橄欖 (有古卷作：橄欖園) 山那裡，耶穌就差遣門徒中兩個人， |
| | Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἰεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ |
| 可 Mak 11.2 | 對他們說：「你們往對面村子裡去，一進去的時候會看見一匹驢駒拴在那裡，是從來沒有人騎過的，把牠解開，牽來。 |
| | and said to them, "Go into the village opposite you, and immediately as you enter it you will find a colt tied, on which no one has ever sat; untie it and bring it. |
| | 對他們說："你們往對面的村子裡去，一進去，就會看見一頭小驢拴在那裡，是沒有人騎過的，把牠解開牽來。 |
| | 對他們說：「往你們對面的村子里去；一走進去，你們即刻會看見一匹驢駒拴著，是還沒有人騎過的；把它解開，帶來。 |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς • Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ 「εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς 「οὔπω ἀνθρώπων 「ἐκάθισεν •' λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε '. |
| 可 Mak 11.3 | 若有人對你們說：『為甚麼做這事？』你們就說：『主要用牠，但會立刻把牠牽回到這裡來。』」 |
| | If any one says to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord has need of it and will send it back here immediately.'" |
| | 如果有人問你們：'為甚麼這樣作？' 你們就說：'主需要牠，並且很快會送還到這裡來。'" |
| | 若有人問你們說：「為什麼作這事？」你們要說：『主需要它，就會立刻送回到這裡來的。』」 |
| | καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ • Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε 「ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει • καὶ 「εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει 「πάλιν ὧδε. |
| 可 Mak 11.4 | 他們去了，看見一匹驢駒拴在門外街道上，就把牠解開。 |
| | And they went away, and found a colt tied at the door out in the open street; and they untied it. |
| | 門徒去了，就發現一頭小驢，拴在門外的街上，就把牠解開。 |
| | 他們就去，便遇見一匹驢駒在外頭大街上，拴在門外，就把它解開。 |
| | ' καὶ ἀπῆλθον 'καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον 「πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. |
| 可 Mak 11.5 | 在那裡站著的人，有幾個說：「你們解開驢駒做甚麼？」 |
| | And those who stood there said to them, "What are you doing, untying the colt?" |
| | 站在那裡的人有的問他們說："你們為甚麼解牠？" |
| | 在那裡站著的人有幾個對他們說：「你們解驢駒作什麼？」 |
| | καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς • Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; |
| 可 Mak 11.6 | 門徒照著耶穌的話說，那些人就任憑他們牽去了。 |
| | And they told them what Jesus had said; and they let them go. |
| | 門徒照著耶穌所說的話回答他們，那些人就讓他們牽走了。 |
| | 他們照耶穌所說的告訴他們，他們就容許他們。 |
| | οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς 「εἶπεν ὁ Ἰησοῦς • καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. |
| 可 Mak 11.7 | 他們把驢駒牽到耶穌那裡，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。 |
| | And they brought the colt to Jesus, and threw their garments on it; and he sat upon it. |
| | 門徒把小驢牽到耶穌那裡，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎了上去。 |
| | 他們把驢駒帶到耶穌那裡，將自己的衣裳放在上面，耶穌就騎上。 |
| | καὶ 「φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ 「ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' 「αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 11.8 | 有許多人把衣服鋪在路上，還有人把田間的樹枝砍下來鋪上。 |
| | And many spread their garments on the road, and others spread leafy branches which they had cut from the fields. |
| | 許多人把衣服鋪在路上，還有人從田野裡砍了些樹枝也鋪在路上。 |
| | 有許多人把他們的衣裳鋪在路上；另有人鋪上枝葉，由田間砍下來。 |
| | ’καὶ πολλοὶ ‘τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας’ κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν ‘. |
| 可 Mak 11.9 | 前呼後擁的人都喊著說：「和散那！奉主名來的是應當稱頌的！ |
| | And those who went before and those who followed cried out, ”Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord! |
| | 前行後隨的人都喊著說：“‘和散那’，奉主名來的是應當稱頌的！ |
| | 前行後隨的人都喊著說：「獻頌贊哦 (音譯：和散那)！奉主名來的是當受祝頌的！ |
| | καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες「ἔκραζον・Ὡσαννά・Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου・ |
| 可 Mak 11.10 | 那將要來的我祖大衛之國是應當稱頌的！至高無上的，和散那！」 |
| | Blessed is the kingdom of our father David that is coming! Hosanna in the highest!” |
| | 那將要來臨的，我們祖先大衛的國是應當稱頌的！高天之上當唱‘和散那’！” |
| | 那將要來的，我們祖宗大衛的國，是當受祝頌的！在至高之處獻頌贊哦 (音譯：和散那)！」 |
| | Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη「βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ・Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. |
| 可 Mak 11.11 | 耶穌到了耶路撒冷，進入聖殿，看了周圍的一切。天色已晚，他就和十二使徒出城，往伯大尼去。 |
| | And he entered Jerusalem, and went into the temple; and when he had looked round at everything, as it was already late, he went out to Bethany with the twelve. |
| | 耶穌到了耶路撒冷，進入聖殿，察看了一切，因為時候已經不早，就和十二門徒出城往伯大尼去。 |
| | 耶穌進耶路撒冷，入殿院去，周圍看看各樣物件；時候已晚，就同那十二個人出城，往伯大尼去。 |
| | Καὶ εἰσῆλθεν εἰς「Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν・καὶ περιβλεψάμενος πάντα「ὀψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα. |
| 可 Mak 11.12 | 第二天，他們從伯大尼出來，耶穌餓了。 |
| | On the following day, when they came from Bethany, he was hungry. |
| | 第二天他們從伯大尼出來，耶穌餓了。 |
| | 第二天他們從伯大尼出來，耶穌餓了。從遠處看見一棵無花果樹，有葉子，就去，看會不會在那上頭找著什麼。 |
| | Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. |
| 可 Mak 11.13 | 他遠遠地看見一棵無花果樹，樹上有葉子，就過去，看是不是在樹上可以找到甚麼。他到了樹下，竟找不到甚麼，只有葉子，因為不是無花果的季節。 |
| | And seeing in the distance a fig tree in leaf, he went to see if he could find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs. |
| | 他遠遠看見一棵長滿了葉子的無花果樹，就走過去，看看是否可以在樹上找到甚麼。到了樹下，除了葉子甚麼也找不著，因為這不是收無花果的時候。 |
| | 走到那裡，竟找不著什麼，不過有葉子；因為不是無花果的節候。 |
| | καὶ ἰδὼν συκῆν「ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα’ τι εὑρήσει ‘ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ’ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα,’ ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν ‘σύκων. |
| 可 Mak 11.14 | 耶穌就對樹說：「從今以後，永沒有人吃你的果子。」他的門徒都聽到了。 |
| | And he said to it, ”May no one ever eat fruit from you again.” And his disciples heard it. |
| | 耶穌對樹說：“永遠再沒有人吃你的果子了！”他的門徒也聽見了。 |
| | 耶穌應時對那樹說：「今後必永遠不再有人由你而得吃果子了！」門徒都聽見了。 |
| | καὶ「ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ・Μηκέτι’ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ ‘μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 11.15 | 他們來到耶路撒冷。耶穌一進聖殿，就趕出在聖殿裡做買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子和賣鴿子之人的凳子； |
| | And they came to Jerusalem. And he entered the temple and began to drive out those who sold and those who bought in the temple, and he overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold pigeons; |
| | 他們來到耶路撒冷。耶穌進了聖殿，就把殿裡作買賣的人趕走，又推倒找換銀錢的人的桌子，和賣鴿子的人的凳子； |
| | 他們來到耶路撒冷；耶穌進了殿院，就把殿院裡賣東西的和買東西的人趕出去，推倒了兌換銀錢的人的桌子，和賣鴿子的人的凳子； |
| | Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεροσόλυμα. καὶ 「εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ 「τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν |
| 可 Mak 11.16 | 也不許人拿著器具從聖殿裡經過。 |
| | and he would not allow any one to carry anything through the temple. |
| | 不許人拿著器皿穿過聖殿。 |
| | 不許人拿著器皿從殿院子經過。 |
| | καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ, |
| 可 Mak 11.17 | 他教導他們說：「經上不是記著：『我的殿要稱為萬國禱告的殿嗎？你們倒使它成為賊窩了。』」 |
| | And he taught, and said to them, ”Is it not written, ‘My house shall be called a house of prayer for all the nations’? But you have made it a den of robbers.” |
| | 他又教訓眾人說：“經上不是寫著‘我的殿要稱為萬國禱告的殿’嗎？你們竟把它弄成賊窩了。” |
| | 便教訓他們說：「經上不是記著說：『我的殿必須稱為禱告之殿，給萬國的人用』嗎？你們，倒使它做了強盜的巢穴了！」 |
| | καὶ ἐδίδασκεν’ καὶ ἔλεγεν ‘「αὐτοῖς • Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ 「πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν. |
| 可 Mak 11.18 | 祭司長和文士聽見這話，就想法子要除掉耶穌，卻又怕他，因為眾人都對他的教導感到驚奇。 |
| | And the chief priests and the scribes heard it and sought a way to destroy him; for they feared him, because all the multitude was astonished at his teaching. |
| | 祭司長和經學家聽見了，就想辦法怎樣除掉耶穌，卻又怕他，因為群眾都希奇他的教訓。 |
| | 祭司長和經學士聽見了，就想法子要怎樣殺滅耶穌；他們怕他；因為全群的人都因他的教訓而驚駭。 |
| | καὶ ἤκουσαν οἱ’ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ‘, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν • ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν,’ πᾶς γὰρ ‘ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. |
| 可 Mak 11.19 | 每天晚上，他們都到城外去。 |
| | And when evening came they went out of the city. |
| | 到了晚上，他們就到城外去。 |
| | 到了傍晚，他們就出城去。 |
| | Καὶ 「ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, 「ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως. |
| 可 Mak 11.20 | 早晨，他們從那裡經過，看見無花果樹連根都枯乾了。 |
| | As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away to its roots. |
| | 早晨，他們經過的時候，看見那棵無花果樹連根都枯萎了。 |
| | 早晨他們從那裡經過，看見無花果樹竟從根上枯乾了。 |
| | Καὶ’ παραπορευόμενοι πρωὶ ‘εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. |
| 可 Mak 11.21 | 彼得想起耶穌的話來，就對他說：「拉比，你看！你所詛咒的無花果樹已經枯乾了。」 |
| | And Peter remembered and said to him, ”Master, look! The fig tree which you cursed has withered.” |
| | 彼得想起來就對耶穌說：“拉比，請看，你所咒詛的無花果樹，已經枯萎了。” |
| | 彼得一回想，就對耶穌說：「老師 (希臘文：拉比) 請看，你所咒詛的無花果樹已經枯乾了。」 |
| | καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ • Ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 11.22 | 耶穌回答：「你們對神要有信心。 |
| | And Jesus answered them, ”Have faith in God. |
| | 耶穌回答他們：“你們對　神要有信心（“你們對　神要有信心”有些抄本作“如果你們對　神有信心”）。 |
| | 耶穌回答他們說：「你們對上帝應當有信心， |
| | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν θεοῦ· |
| 可 Mak 11.23 | 我實在告訴你們，無論何人對這座山說：『離開此地，投在海裡！』他心裡若不疑惑，只信所說的必成，就為他實現。 |
| | Truly, I say to you, whoever says to this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ and does not doubt in his heart, but believes that what he says will come to pass, it will be done for him. |
| | 我實在告訴你們，無論甚麼人對這座山說‘移開，投到海裡’，只要他心裡不懷疑，相信他所說的一定能夠成就，就必給他成就。 |
| | 我實在告訴你們，無論誰對這座山說：『你當被拔起來，拋在海裡』，他心裡不疑惑，只信他所說的已在成事，就必給他作成。 |
| | 「ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ 「πιστεύῃ ὅτι ’ ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ ‘. |
| 可 Mak 11.24 | 所以我告訴你們，凡你們禱告祈求的，無論是甚麼，只要信你們已經得著了，就為你們實現。 |
| | Therefore I tell you, whatever you ask in prayer, believe that you have received it, and it will be yours. |
| | 所以我告訴你們，凡是你們禱告祈求的，只要相信能夠得到，就必得到。 |
| | 故此我告訴你們，凡你們所禱告和所求的一切事，只要信你們得著了，就必給你們。 |
| | διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ’ προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε ‘, πιστεύετε ὅτι 「ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. |
| 可 Mak 11.25 | 你們站著禱告的時候，若想起有人得罪你們，就該饒恕他，好讓你們在天上的父也饒恕你們的過犯。」 |
| | And whenever you stand praying, forgive, if you have anything against any one; so that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses.” |
| | 你們站著禱告的時候，如果有誰得罪了你們，就該饒恕他，好使你們的天父也饒恕你們的過犯。” |
| | 你們每逢站著禱告的時候，若跟人有什麼不對的事，總當饒恕他，好使你們在天上的父也饒恕你們的過犯。 |
| | καὶ ὅταν 「στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα 「ὑμῶν. |
| 可 Mak 11.26 | 你們若不饒恕人，你們在天上的父也不饒恕你們的過犯。 |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本有第 26 節：“如果你們不饒恕人，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。”） |
| | (有古卷加：你們若不饒恕人，你們在天上的父也不饒恕你們的過犯)」 |
| | / |
| 可 Mak 11.27 | 他們又來到耶路撒冷。耶穌在聖殿裡行走的時候，祭司長、文士和長老進前來， |
| | And they came again to Jerusalem. And as he was walking in the temple, the chief priests and the scribes and the elders came to him, |
| | 他們又來到耶路撒冷。耶穌在殿裡行走的時候，祭司長、經學家和長老來到他跟前， |
| | 他們又來到耶路撒冷；耶穌在殿院裡走的時候，祭司長經學士和長老們來見他， |
| | Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι |
| 可 Mak 11.28 | 問他說：「你仗著甚麼權柄做這些事？給你權柄做這些事的是誰呢？」 |
| | and they said to him, ”By what authority are you doing these things, or who gave you this authority to do them?” |
| | 問他：“你憑甚麼權柄作這些事？誰給你權柄作這些事？” |
| | 對他說：「你仗著什麼權柄作這些事阿？誰給了你這權柄，使你作這些事呢？」 |
| | καὶ 「ἔλεγον αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; 「ἢ τίς σοι ’ ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ‘ἵνα ταῦτα ποιῇς; |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 11.29 | 耶穌對他們說：「我要問你們一句話，你們回答我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。 |
| | Jesus said to them, ”I will ask you a question; answer me, and I will tell you by what authority I do these things. |
| | 耶穌對他們說：“我要問你們一句話，你們回答了我，我就告訴你們我憑甚麼權柄作這些事。 |
| | 耶穌對他們說：「我要問你們一件事，你們回答我，我就告訴你們我仗著什麼權柄作這些事： |
| | ὁ δὲ 「Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς・Ἐπερωτήσω 「ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ・ |
| 可 Mak 11.30 | 約翰的洗禮是從天上來的，還是從人間來的呢？你們回答我吧。」 |
| | Was the baptism of John from heaven or from men? Answer me.” |
| | 約翰的洗禮是從天上來的，還是從人來的呢？你們回答我吧。” |
| | 約翰的洗禮是由於天呢？還是由於人？請回答我。」 |
| | τὸ βάπτισμα 「τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. |
| 可 Mak 11.31 | 他們彼此商議說：「我們若說『從天上來的』，他會說：『這樣，你們為甚麼不信他呢？』 |
| | And they argued with one another, ”If we say, ‘From heaven,’ he will say, ‘Why then did you not believe him?’ |
| | 他們就彼此議論：“如果我們說‘是從天上來的’，他就會說‘那你們為甚麼不信他呢？’ |
| | 他們彼此議論說：「我們若說由於天，他就會說，那你們為什麼不信他？ |
| | καὶ 「διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες・’ Τί εἴπωμεν; ‘ἐὰν εἴπωμεν・Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ・Διὰ τί 「οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; |
| 可 Mak 11.32 | 但若說『從人間來的』，卻又怕眾人，因為大家認為約翰確是先知。」 |
| | But shall we say, ‘From men’?” – they were afraid of the people, for all held that John was a real prophet. |
| | 如果我們說‘是從人來的’……” 他們害怕群眾，因為眾人都認為約翰的確是先知。 |
| | 但是，若說由於人呢——」他們怕群眾；因為眾人都看約翰真是神言人。 |
| | ἀλλὰ εἴπωμεν・Ἐξ ἀνθρώπων;—ἐφοβοῦντο τὸν 「ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ’ ὄντως ὅτι ‘προφήτης ἦν. |
| 可 Mak 11.33 | 於是他們回答耶穌：「我們不知道。」耶穌說：「我也不告訴你們，我仗著甚麼權柄做這些事。」 |
| | So they answered Jesus, ”We do not know.” And Jesus said to them, ”Neither will I tell you by what authority I do these things.” |
| | 於是他們回答耶穌：“我們不知道。” 耶穌對他們說：“我也不告訴你們我憑甚麼權柄作這些事。” |
| | 於是回答耶穌說：「我們不知道。」耶穌對他們說：「我，也不告訴你們我仗著什麼權柄作這些事。」 |
| | καὶ ἀποκριθέντες ’ τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν ‘・Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ 「Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς・Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. |

## 2.12 馬可福音 Mark 12



| | |
|---|---|
| 可 Mak 12.1 | 耶穌就用比喻對他們說：「有人開墾了一個葡萄園，四周圍上籬笆，挖了一個醡酒池，蓋了一座守望樓，租給園戶，就出外遠行去了。 |
| | And he began to speak to them in parables. ”A man planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a pit for the wine press, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. |
| | 耶穌又用比喻對他們說：“有一個人栽種了一個葡萄園，四面圍上籬笆，挖了一個壓酒池，蓋了一座瞭望臺，然後租給佃戶，就遠行去了。 |
| | 耶穌就用比喻對他們講：「有一個人栽了一個葡萄園，周圍安上籬笆，挖了一個壓酒池，造了一座守望樓，租給葡萄園工，就出外而去。 |
| | Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς 「λαλεῖν • Ἀμπελῶνα ᾽ ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ‘, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. |
| 可 Mak 12.2 | 到了時候，他打發一個僕人到園戶那裡，要向他們收葡萄園的果子。 |
| | When the time came, he sent a servant to the tenants, to get from them some of the fruit of the vineyard. |
| | 到了時候，園主派了一個僕人到佃戶那裡，向佃戶收取葡萄園一部分的果子。 |
| | 到了節候，他就差遣一個奴僕去找園工，要從園工拿葡萄園一部分的果子。 |
| | καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ ᾽τῶν καρπῶν ‘τοῦ ἀμπελῶνος • |
| 可 Mak 12.3 | 他們拿住他，打了他，叫他空手回去。 |
| | And they took him and beat him, and sent him away empty-handed. |
| | 佃戶抓住他，打了他，放他空手回去。 |
| | 他們倒拿住了他，打他，送他空手去了！ |
| | 「καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. |
| 可 Mak 12.4 | 園主再打發一個僕人到他們那裡。他們打傷他的頭，並且侮辱他。 |
| | Again he sent to them another servant, and they wounded him in the head, and treated him shamefully. |
| | 園主再派另外一個僕人到他們那裡，他們打傷了他的頭，並且侮辱他。 |
| | 他又差遣另一個奴僕去找他們；那個人，他們也打傷了頭部，給侮辱了。 |
| | καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον •「κἀκεῖνον 「ἐκεφαλίωσαν καὶ 「ἠτίμασαν. |
| 可 Mak 12.5 | 園主又打發一個僕人去，他們就殺了他。以後又打發好些僕人去，有的被他們打了，有的被他們殺了。 |
| | And he sent another, and him they killed; and so with many others, some they beat and some they killed. |
| | 園主又派另一個去，他們就把他殺了。後來又派去許多僕人，有的給他們打了，有的給他們殺了。 |
| | 他又差遣另一個；那個人他們給殺死了；又另有一個許多個，有的他們打了，有的殺了。 |
| | 「καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν • κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, ᾽ οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτέννοντες ‘. |
| 可 Mak 12.6 | 園主還有一位，是他的愛子，最後又打發他去，說：『他們會尊敬我的兒子。』 |
| | He had still one other, a beloved son; finally he sent him to them, saying, ‘They will respect my son.’ |
| | 還有一個，就是園主的愛子，最後園主派他到那裡去，說：‘他們必尊敬我的兒子。’ |
| | 園主還有一位，是所愛的兒子；末後就差遣他去找他們，心裡說：『他們必會尊敬我兒子的。』 |
| | ἔτι ᾽ ἕνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν • ἀπέστειλεν ‘αὐτὸν ᾽ ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς ‘λέγων ὅτι ᾽Εντραπήσονται τὸν υἱόν μου. |
| 可 Mak 12.7 | 那些園戶卻彼此說：『這是承受產業的。來，我們殺了他，產業就歸我們了！』 |
| | But those tenants said to one another, ‘This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance will be ours.’ |
| | 那些佃戶卻彼此說：‘這是繼承產業的；來，我們殺了他，產業就是我們的了。’ |
| | 那些園工卻彼此說：『這是承繼產業的；來吧；我們殺他，產業就歸我們了。』 |
| | ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ ᾽ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ‘ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος • δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 12.8 | 於是他們拿住他，殺了他，把他扔出葡萄園。 |
| | And they took him and killed him, and cast him out of the vineyard. |
| | 於是抓住他，把他殺了，扔在葡萄園外。 |
| | 於是拿住了他，殺了，把他丟出葡萄園外去。 |
| | καὶ λαβόντες᾽ ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ‘ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. |
| 可 Mak 12.9 | 這樣，葡萄園主要怎麼做呢？他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。 |
| | What will the owner of the vineyard do? He will come and destroy the tenants, and give the vineyard to others. |
| | 這樣，葡萄園的主人要怎麼辦呢？他要來除掉那些佃戶，把葡萄園租給別人。 |
| | 這樣，葡萄園主要怎樣辦呢？他必來，殺滅園工，將葡萄園給別人。經上說： |
| | 「τί ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. |
| 可 Mak 12.10 | 『匠人所丟棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。 |
| | Have you not read this scripture: ‘The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; |
| | 你們沒有念過這段聖經嗎：‘建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭； |
| | 『匠人所棄掉的這塊石頭，已成了房角石的頭一塊； |
| | οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· |
| 可 Mak 12.11 | 這是主所做的，在我們眼中看為奇妙。』這經文你們沒有念過嗎？」 |
| | this was the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes’?” |
| | 這是主所作的，在我們眼中看為希奇。’” |
| | 這事由主作成，我們竟看為希奇！』連這一段經你們也沒有誦讀過嗎？」 |
| | παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; |
| 可 Mak 12.12 | 他們看出這比喻是指著他們說的，就想要捉拿他，但是懼怕眾人，於是離開他走了。 |
| | And they tried to arrest him, but feared the multitude, for they perceived that he had told the parable against them; so they left him and went away. |
| | 他們知道他這比喻是針對他們說的，就想要捉拿他，但因為害怕群眾，只好離開他走了。 |
| | 他們想法子要抓住耶穌，卻懼怕群眾；他們覺得這他是指著他們來說這比喻的；便離開他走了。 |
| | Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. |
| 可 Mak 12.13 | 後來，他們打發幾個法利賽人和希律黨人到耶穌那裡，要用他自己的話陷害他。 |
| | And they sent to him some of the Pharisees and some of the Hero’di-ans, to entrap him in his talk. |
| | 後來，他們派了幾個法利賽人和希律黨的人到耶穌那裡去，要找他的把柄來陷害他。 |
| | 他們差遣幾個法利賽人和幾個希律黨人來見耶穌，要就著話語來捉住他。 |
| | Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. |
| 可 Mak 12.14 | 他們來了，就對他說：「老師，我們知道你是誠實的，無論誰你都一視同仁；因為你不看人的面子，而是誠誠實實傳神的道。納稅給凱撒合不合法？ |
| | And they came and said to him, ”Teacher, we know that you are true, and care for no man; for you do not regard the position of men, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not? |
| | 他們來到了，就對他說：“老師，我們知道你為人誠實，不顧忌任何人，因為你不徇情面，只照著真理把　神的道教導人。請問納稅給凱撒可以不可以？我們該納不該納呢？” |
| | 他們來對他說：「先生，我們曉得你很真誠；什麼人你都不在乎；因為你不看人的外貌，你只憑真誠來教授上帝的道路。納丁稅給該撒可以不可以？ |
| | 「καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν᾽ δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ‘ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 12.15 | 我們該不該納？」耶穌知道他們的虛偽，就對他們說：「你們為甚麼試探我？拿一個銀幣來給我看。」 |
| | Should we pay them, or should we not?" But knowing their hypocrisy, he said to them, "Why put me to the test? Bring me a coin, and let me look at it." |
| | 耶穌看出他們的假意，就對他們說："你們為甚麼試探我呢？拿一個銀幣來給我，讓我看看。" |
| | 我們該納嗎？還是不該納？」耶穌知道他們的詐偽，就對他們說：「你們為什麼試探我？拿個『一日工錢』幣 (希臘文作：『第那流』羅馬銀幣) 給我看。」 |
| | ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς・Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. |
| 可 Mak 12.16 | 他們就拿了來。耶穌問他們：「這像和這名號是誰的？」他們對他說：「是凱撒的。」 |
| | And they brought one. And he said to them, "Whose likeness and inscription is this?" They said to him, "Caesar's." |
| | 他們就拿來了。耶穌問他們："這是誰的像，誰的名號？" 他們回答他："凱撒的。" |
| | 他們拿了來，耶穌便問他們說：「這個像這個標號是誰的？」他們對他說：「是該撒的。」 |
| | οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς・Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ・Καίσαρος. |
| 可 Mak 12.17 | 耶穌對他們說：「凱撒的歸凱撒；神的歸神。」他們對他非常驚訝。 |
| | Jesus said to them, "Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." And they were amazed at him. |
| | 耶穌說："凱撒的應當歸給凱撒， 神的應當歸給 神。" 他們就對他十分驚奇。 |
| | 耶穌就對他們說：「把該撒的東西納給該撒，把上帝的東西納給上帝。」他們對於他都非常希奇。 |
| | ’ὁ δὲ ‘Ἰησοῦς εἶπεν 「αὐτοῖς・’ Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε ‘Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ 「ἐξεθαύμαζον ἐπ’ αὐτῷ. |
| 可 Mak 12.18 | 撒都該人來見耶穌。他們說沒有復活這回事，於是問耶穌： |
| | And Sad'ducees came to him, who say that there is no resurrection; and they asked him a question, saying, |
| | 撒都該人向來認為沒有復活的事，他們來到耶穌那裡，問他： |
| | 有說沒有復活之事的撒都該人來見耶穌，詰問他說： |
| | Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ 「ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες・ |
| 可 Mak 12.19 | 「老師，摩西為我們寫下這話：『某人的哥哥若死了，撇下妻子，沒有孩子，他該娶哥哥的妻子，為哥哥生子立後。』 |
| | "Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies and leaves a wife, but leaves no child, the man must take the wife, and raise up children for his brother. |
| | "老師，摩西曾寫給我們說：‘如果一個人死了，留下妻子，沒有兒女，他的弟弟就應當娶他的妻子，為哥哥立後。’ |
| | 「先生，摩西曾對我們寫著說：『一個人的哥哥若死了，留下妻子，沒有遺留孩子，他弟弟該娶他的妻子，為他哥哥樹立後裔。』 |
| | Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ ’ μὴ ἀφῇ τέκνον ‘, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν 「γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. |
| 可 Mak 12.20 | 那麼，有兄弟七人，第一個娶了妻，死了，沒有留下孩子。 |
| | There were seven brothers; the first took a wife, and when he died left no children; |
| | 從前有兄弟七人，頭一個娶了妻子，死了，沒有留下孩子； |
| | 這裡曾有弟兄七人；第一個娶了妻，沒有遺留後裔就死了； |
| | ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν・καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα・ |
| 可 Mak 12.21 | 第二個娶了她，也死了，沒有留下孩子。第三個也是這樣。 |
| | and the second took her, and died, leaving no children; and the third likewise; |
| | 第二個娶了她，也沒有留下孩子，就死了；第三個也是這樣。 |
| | 第二個娶了她，也沒有留下後裔死了；第三個也是這樣： |
| | καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν ’ μὴ καταλιπὼν ‘σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως・ |
| 可 Mak 12.22 | 那七個人都沒有留下孩子。最後，那婦人也死了。 |
| | and the seven left no children. Last of all the woman also died. |
| | 那七個人都沒有留下孩子，最後那女人也死了。 |
| | 七個都沒有留下後裔。盡末了，那婦人也死了。 |
| | καὶ ’ οἱ ἑπτὰ ‘οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα・「ἔσχατον πάντων ’ καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν ‘. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 12.23 | 在復活的時候，她是哪一個的妻子呢？因為他們七個人都娶過她。」 |
| | In the resurrection whose wife will she be? For the seven had her as wife." |
| | 到了復活的時候，他們都要復活，她是哪一個的妻子呢？因為七個人都娶過她。" |
| | 他們復活的時候，在復活生活中，她要做他們哪一個的妻子呢？七個人都娶過她為妻子呀！」 |
| | ἐν τῇ ἀναστάσει ʼ ὅταν ἀναστῶσιν ʻ τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. |
| 可 Mak 12.24 | 耶穌說：「你們錯了，不正是因為不明白聖經，也不知道神的大能嗎？ |
| | Jesus said to them, "Is not this why you are wrong, that you know neither the scriptures nor the power of God? |
| | 耶穌對他們說："你們錯了，不正是因為你們不明白聖經，也不曉得　神的能力嗎？ |
| | 耶穌對他們說：「你們錯了，豈不是因為你們不明白經典，也不曉得上帝底能力嗎？ |
| | ʼ ἔφη αὐτοῖς ὁ ʼΙησοῦς ʻ • Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; |
| 可 Mak 12.25 | 當人從死人中復活後，也不娶也不嫁，而是像天上的天使一樣。 |
| | For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. |
| | 因為人從死裡復活以後，也不娶，也不嫁，而是像天上的天使一樣。 |
| | 人從死人中復起了以後，也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一樣。 |
| | ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε 「γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς 「ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς • |
| 可 Mak 12.26 | 論到死人復活，你們沒有念過摩西書中《荊棘篇》上所記載的嗎？神對摩西說：『我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』 |
| | And as for the dead being raised, have you not read in the book of Moses, in the passage about the bush, how God said to him, 'I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob'? |
| | 關於死人復活的事，摩西的經卷中荊棘篇上，　神怎樣對他說：'我是亞伯拉罕的　神，以撒的神，雅各的　神'，你們沒有念過嗎？ |
| | 關於死人活起來的事，摩西書中刺叢篇上，上帝怎樣對他說：『我是亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝』，你們沒有誦讀過嗎？ |
| | περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου 「πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων • ʼΕγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ʼ ὁ θεὸς ʼΙσαὰκ καὶ ὁ ʻ θεὸς ʼΙακώβ; |
| 可 Mak 12.27 | 神不是死人的神，而是活人的神。你們是大錯了。」 |
| | He is not God of the dead, but of the living; you are quite wrong." |
| | 他不是死人的　神，而是活人的　神。你們是大錯特錯了！" |
| | 上帝並不是死人的上帝，乃是活人的上帝呀。你們大錯了！」 |
| | οὐκ ἔστιν 「θεὸς νεκρῶν 「ἀλλὰ ζώντων •「πολὺ πλανᾶσθε. |
| 可 Mak 12.28 | 有一個文士來，聽見他們的辯論，知道耶穌回答得好，就問他說：「誡命中哪一條是第一呢？」 |
| | And one of the scribes came up and heard them disputing with one another, and seeing that he answered them well, asked him, "Which commandment is the first of all?" |
| | 有一個經學家，聽到他們的辯論，覺得耶穌回答得好，就來問他："誡命中哪一條是第一重要的呢？" |
| | 有一個經學士聽見他們在辯論，就上前來；他覺得耶穌對他們回答得好，便詰問他說：「誡命中哪一條第一要緊呢？」 |
| | Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, 「ἰδὼν ὅτι καλῶς ʼ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ʻ, ἐπηρώτησεν αὐτόν • Ποία ἐστὶν ʼ ἐντολὴ πρώτη πάντων ʻ; |
| 可 Mak 12.29 | 耶穌回答：「第一是：『以色列啊，你要聽，主—我們的神是獨一的主。 |
| | Jesus answered, "The first is, 'Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one; |
| | 耶穌回答："第一重要的是：'以色列啊，你要聽！主我們的　神是獨一的主。 |
| | 耶穌回答說：「第一要緊的是：『以色列阿，你要聽；主我們上帝是獨一無二的主； |
| | ʼ ἀπεκρίθη ὁ ʼΙησοῦς ʻ ὅτι Πρώτη 「ἐστίν • Ἄκουε, ʼΙσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν, |
| 可 Mak 12.30 | 你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主—你的神。』 |
| | and you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.' |
| | 你要全心、全性、全意、全力，愛主你的　神。' |
| | 要將你完全的心，完全的性命，完全的精神 (或譯：理性)，完全的力量，愛主你的上帝。』 |
| | καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης 「τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος 「σου. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 12.31 | 第二是：『要愛鄰如己。』再沒有比這兩條誡命更大的了。」 |
| | The second is this, ‘You shall love your neighbor as yourself.’ There is no other commandment greater than these.” |
| | 其次是：‘要愛人如己。’ 再沒有別的誡命比這兩條更重要的了。” |
| | 其次的是：『要愛你的鄰捨如同自己』。再沒有別的誡命比這兩條更大的了。」 |
| | 「δευτέρα αὕτη・Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. |
| 可 Mak 12.32 | 那文士對耶穌說：「好，老師，你說得對，神是一位，除了他以外，再沒有別的了； |
| | And the scribe said to him, ”You are right, Teacher; you have truly said that he is one, and there is no other but he; |
| | 那經學家對耶穌說：“老師，是的，你說的很對， 神是獨一的，除了他以外再沒有別的 神。 |
| | 那經學士對他說：「先生，不錯；上帝只有一位，除了他以外，再沒有別的上帝； |
| | 「καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς・Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ’ ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ・ |
| 可 Mak 12.33 | 並且盡心、盡智、盡力愛他，又愛鄰如己，要比一切燔祭和祭祀好得多。」 |
| | and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love one’s neighbor as oneself, is much more than all whole burnt offerings and sacrifices.” |
| | 我們要用全心、全意、全力去愛他，並且要愛人如己，這就比一切燔祭和各樣祭物好得多了。” |
| | 將完全的心，完全的聰明，完全的力量愛他，又愛鄰捨如同自己，是比一切全燔祭和各樣祭祀好的多的：你說的真是對阿。」 |
| | καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης 「τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς 「συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν 「περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. |
| 可 Mak 12.34 | 耶穌見他回答得有智慧，就對他說：「你離神的國不遠了。」從此以後，沒有人敢再問他甚麼。 |
| | And when Jesus saw that he answered wisely, he said to him, ”You are not far from the kingdom of God.” And after that no one dared to ask him any question. |
| | 耶穌見他回答得有智慧，就對他說：“你距離 神的國不遠了。” 從此再也沒有人敢問他了。 |
| | 耶穌見他回答得有思想，就對他說：「你離上帝的國不遠了。」於是再沒有人敢詰問他了。 |
| | καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν 「αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ・Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. |
| 可 Mak 12.35 | 耶穌在聖殿裡教導人，問他們說：「文士怎麼說基督是大衛的後裔呢？ |
| | And as Jesus taught in the temple, he said, ”How can the scribes say that the Christ is the son of David? |
| | 耶穌在殿裡教訓人，說：“經學家怎麼說基督是大衛的子孫呢？ |
| | 耶穌在殿院裡教訓人的時候，應時地說：「經學士怎樣說基督是大衛的子孫呢？ |
| | Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ・Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς’ Δαυίδ ἐστιν ‘; |
| 可 Mak 12.36 | 大衛被聖靈感動，說：『主對我主說：你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你腳下。』 |
| | David himself, inspired by the Holy Spirit, declared, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, till I put thy enemies under thy feet.’ |
| | 大衛自己被聖靈感動卻說：‘主對我的主說：你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你的腳下（有些抄本作 “等我使你的仇敵作你的腳凳”）。’ |
| | 大衛在聖靈感動中親自說：『主對我主說了：你坐在我右邊，等我處置你仇敵在你腳下。』 |
| | 「αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν’ τῷ πνεύματι τῷ ‘ἁγίῳ・「Εἶπεν 「κύριος τῷ κυρίῳ μου・「Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου 「ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου. |
| 可 Mak 12.37 | 大衛親自稱他為主，他怎麼又是大衛的後裔呢？」一大群的人都喜歡聽他。 |
| | David himself calls him Lord; so how is he his son?” And the great throng heard him gladly. |
| | 大衛自己既然稱他為主，他又怎麼會是大衛的子孫呢？” 群眾都喜歡聽他。 |
| | 大衛自己既稱他為主，哪裡說來他是大衛的子孫呢？」那一大群人都喜歡聽他。 |
| | 「αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν’ αὐτοῦ ἐστιν υἱός ‘; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 12.38 | 他在教導的時候，說：「你們要防備文士。他們好穿長袍走來走去，喜歡人們在街市上向他們問安， |
| | And in his teaching he said, ”Beware of the scribes, who like to go about in long robes, and to have salutations in the market places |
| | 耶穌教導人的時候，說：“你們要提防經學家，他們喜歡穿長袍走來走去，喜歡人在市中心向他們問安， |
| | 當教訓人的時候，耶穌說：「你們要謹慎提防經學士；他們好穿袍子走來走去，好市場上的請安， |
| | Καὶ᾽ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν ‘• Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς |
| 可 Mak 12.39 | 又喜愛會堂裡的高位，宴席上的首座。 |
| | and the best seats in the synagogues and the places of honor at feasts, |
| | 又喜歡會堂裡的高位，筵席上的首座。 |
| | 會堂里的首位，和筵席上的首座。 |
| | καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, |
| 可 Mak 12.40 | 他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告。這些人要受更重的懲罰！」 |
| | who devour widows’ houses and for a pretense make long prayers. They will receive the greater condemnation.” |
| | 他們吞沒了寡婦的房產，又假裝作冗長的禱告。這些人必受更重的刑罰。” |
| | 他們吞吃了寡婦的家產，還作長禱告來掩飾：這種人必受更嚴重的處刑。」 |
| | οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι • οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. |
| 可 Mak 12.41 | 耶穌面向聖殿銀庫坐著，看眾人怎樣把錢投入銀庫。有好些財主投了許多錢。 |
| | And he sat down opposite the treasury, and watched the multitude putting money into the treasury. Many rich people put in large sums. |
| | 耶穌面對銀庫坐著，看著大家怎樣把錢投入庫中。許多有錢的人投入很多的錢。 |
| | 耶穌對著奉獻櫃而坐著，看群眾怎樣投錢入櫃 (希臘文：奉獻櫃)，有許多有錢的投著許多。 |
| | Καὶ 「καθίσας 「κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον • καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά • |
| 可 Mak 12.42 | 有一個窮寡婦來，投了兩個小文錢，就是一個大文錢。 |
| | And a poor widow came, and put in two copper coins, which make a penny. |
| | 後來，有一個窮寡婦來投入了兩個小錢，就是一個銅錢。 |
| | 有一個窮寡婦來，投了兩個小錢 (希臘文：『勒皮特』；約等於一日工錢的八十分之一)，就是一個大錢 (希臘文：『科轉得』；約等於一日工錢的四十分之一)。 |
| | καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης. |
| 可 Mak 12.43 | 耶穌叫門徒來，對他們說：「我實在告訴你們，這窮寡婦投入銀庫裡的比眾人所投的更多。 |
| | And he called his disciples to him, and said to them, ”Truly, I say to you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. |
| | 耶穌把門徒叫過來，對他們說：“我實在告訴你們，這窮寡婦投入庫裡的，比眾人投的更多。 |
| | 耶穌便叫門徒來，對他們說：「我實在告訴你們，這窮寡婦所投的，比許多人所投的還多； |
| | καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ 「εἶπεν αὐτοῖς • Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων 「ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον • |
| 可 Mak 12.44 | 因為，眾人都是拿有餘的捐獻，但這寡婦，雖然自己不足，卻把她一生所有的全都投進去了。」 |
| | For they all contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, her whole living.” |
| | 因為他們都是把自己剩餘的投入，這寡婦是自己不足，卻把她一切所有的，就是全部養生的，都投進去了。” |
| | 因為眾人都是以其所余的來投；惟獨她，從她的窮乏中，將她一切所有的，她全部養生之資，都投上了。」 |
| | πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς. |

## 2.13 馬可福音 Mark 13



| | |
|---|---|
| 可 Mak 13.1 | 耶穌從聖殿裡出來的時候，有一個門徒對他說：「老師，請看，這是多麼了不起的石頭！多麼了不起的建築！」 |
| | And as he came out of the temple, one of his disciples said to him, ”Look, Teacher, what wonderful stones and what wonderful buildings!” |
| | 耶穌從殿裡出來的時候，有一個門徒對他說：“老師，請看，這是多麼美好的石頭！多麼美好的建築！” |
| | 耶穌從殿里出來的時候，他的門徒有一個對他說：「老師請看，何等的石頭，何等的建築阿！」 |
| | Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ • Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. |
| 可 Mak 13.2 | 耶穌對他說：「你看見這些宏偉的建築嗎？這裡將沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上而不被拆毀的。」 |
| | And Jesus said to him, ”Do you see these great buildings? There will not be left here one stone upon another, that will not be thrown down.” |
| | 耶穌對他說：“你看見這些偉大的建築嗎？將來必沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，每一塊都要拆下來。” |
| | 耶穌對他說：「你看這些偉大的建築嗎？將來斷沒有一塊石頭能留在一塊石頭上而不被拆毀的！」 |
| | καὶ ὁ 「Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ • Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ 「ὧδε λίθος ἐπὶ 「λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. |
| 可 Mak 13.3 | 耶穌在橄欖山上，面向聖殿坐著；彼得、雅各、約翰和安得烈私下問他說： |
| | And as he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, |
| | 耶穌在橄欖山上，面對聖殿坐著，彼得、雅各、約翰和安得烈私下問他： |
| | 耶穌在橄欖山上對著聖殿而坐著；彼得雅各約翰和安得烈暗暗地問他說： |
| | Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ 「ἐπηρώτα αὐτὸν κατ’ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας • |
| 可 Mak 13.4 | 「請告訴我們，甚麼時候有這些事呢？這一切事將成的時候有甚麼預兆呢？」 |
| | ”Tell us, when will this be, and what will be the sign when these things are all to be accomplished?” |
| | “請告訴我們，甚麼時候會有這些事呢？這一切事將要成就的時候有甚麼預兆呢？” |
| | 「請告訴我們：什麼時候會有這些事呢？這一切事將要實現的時候會有什麼跡象呢？」 |
| | Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ’ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα ‘. |
| 可 Mak 13.5 | 耶穌說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。 |
| | And Jesus began to say to them, ”Take heed that no one leads you astray. |
| | 耶穌就告訴他們說：“你們要小心，不要被人迷惑。 |
| | 耶穌就對他們說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς ’ ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς ‘• Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ • |
| 可 Mak 13.6 | 將有好些人冒我的名來，說『我是基督』，並且要迷惑許多人。 |
| | Many will come in my name, saying, ‘I am he!’ and they will lead many astray. |
| | 有許多人要來，假冒我的名說‘我就是基督’，並且要迷惑許多的人。 |
| | 必有許多人要冒我的名來，說：『我就是』，便迷惑了許多人。 |
| | 「πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. |
| 可 Mak 13.7 | 當你們聽見打仗和打仗的風聲，不要驚慌；這些事必須發生，但這還不是終結。 |
| | And when you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is not yet. |
| | 你們聽見戰爭和戰爭的風聲，也不要驚慌，這是免不了的，不過，結局還沒有到。 |
| | 你們聽見戰爭和戰爭的風聲時，不要驚慌；這是必須有的，但還不是末終。 |
| | ὅταν δὲ 「ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε • 「δεῖ γενέσθαι, ἀλλ’ οὔπω τὸ τέλος. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 13.8 | 民要攻打民，國要攻打國，多處必有地震、饑荒。這都是災難的起頭。 |
| | For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places, there will be famines; this is but the beginning of the birth-pangs. |
| | 一個民族要起來攻打另一個民族，一個國家要起來攻打另一個國家，到處要有地震，有饑荒，這些不過是痛苦的開始。 |
| | 因為外邦必起來攻打外邦；國必攻打國；許多地方必有地震，有飢荒：這些事只是災難 (或譯：產難) 的起頭。 |
| | ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ’ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 「ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, 「·ἔσονται 「λιμοί •「ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. |
| 可 Mak 13.9 | 但你們自己要謹慎；因為有人要把你們交給議會，並且你們在會堂裡要受鞭打，又為我的緣故站在統治者和君王面前，對他們作見證。 |
| | ”But take heed to yourselves; for they will deliver you up to councils; and you will be beaten in synagogues; and you will stand before governors and kings for my sake, to bear testimony before them. |
| | 但你們要小心！因為人要把你們交給公議會，你們要在會堂裡被鞭打，又要為我的緣故站在總督和君王面前，向他們作見證。 |
| | 「但是你們，要自己謹慎；因為人必把你們送交議會，你們必在會堂里受打；你們必為我的緣故站在統治官和君王面前，對他們作見證。 |
| | βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς •「παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. |
| 可 Mak 13.10 | 然而，福音必須先傳給萬民。 |
| | And the gospel must first be preached to all nations. |
| | 然而福音必須先傳給萬民。 |
| | 但福音必須先宣傳給萬國的。 |
| | καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη’ πρῶτον δεῖ ‘κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. |
| 可 Mak 13.11 | 有人把你們解送去受審的時候，不要事先擔心說甚麼；到那時候，賜給你們甚麼話，你們就說甚麼；因為說話的不是你們，而是聖靈。 |
| | And when they bring you to trial and deliver you up, do not be anxious beforehand what you are to say; but say whatever is given you in that hour, for it is not you who speak, but the Holy Spirit. |
| | 人把你們捉去送官的時候，用不著預先思慮要說甚麼，到那時候賜給你們甚麼話，你們就說甚麼，因為說話的不是你們，而是聖靈。 |
| | 人帶你們把你們送官的時候，你們不要預先才慮要說什麼；在那時候，無論有什麼話給予你們，你們就說什麼，因為不是你們自己，乃是聖靈，在說話。 |
| | ’καὶ ὅταν ‘「ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί 「λαλήσητε, ἀλλ’ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. |
| 可 Mak 13.12 | 兄弟要把兄弟、父親要把兒女置於死地；兒女要起來與父母為敵，害死他們； |
| | And brother will deliver up brother to death, and the father his child, and children will rise against parents and have them put to death; |
| | 弟兄要出賣弟兄，父親要出賣兒子，甚至把他們置於死地；兒女要悖逆父母，害死他們。 |
| | 弟兄必把弟兄，父親必把孩子，送到死地；兒女必起來跟父母為敵，害死他們； |
| | ’καὶ παραδώσει ‘ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς • |
| 可 Mak 13.13 | 而且你們要為我的名被眾人憎恨。但堅忍到底的終必得救。」 |
| | and you will be hated by all for my name’s sake. But he who endures to the end will be saved. |
| | 你們為我的名，要被眾人恨惡，然而堅忍到底的必然得救。 |
| | 你們必為我的名被眾人恨惡；惟獨堅忍到末終的，才能得救。 |
| | καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 13.14 | 「當你們看見那『施行毀滅的褻瀆者』站在不當站的地方（讀這經的人要會意），那時，在猶太的，應當逃到山上； |
| | ”But when you see the desolating sacrilege set up where it ought not to be (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains; |
| | “當你們看見‘那造成荒涼的可憎者’，站在不該站的地方（讀者必須領悟），那時，住在猶太的應當逃到山上； |
| | 「你們看見那『引致荒涼的可憎之像』立在不當立的地方 [誦讀的人須要了悟阿]，那時在猶太的就要逃到山上； |
| | Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως 「ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, |
| 可 Mak 13.15 | 在屋頂上的，不要下來，也不要進家裡去拿東西； |
| | let him who is on the housetop not go down, nor enter his house, to take anything away; |
| | 在房頂的不要下來，也不要進到屋子裡拿甚麼東西； |
| | 在房頂上的不要下來，也不要進去，從屋裡拿什麼東西； |
| | 「ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ 「καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω’ τι ἆραι ‘ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, |
| 可 Mak 13.16 | 在田裡的，不要回去取衣裳。 |
| | and let him who is in the field not turn back to take his mantle. |
| | 在田裡的也不要回去取衣服。 |
| | 在田地裡的也不要回去拿衣裳。 |
| | καὶ ὁ εἰς τὸν 「ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. |
| 可 Mak 13.17 | 在那些日子，懷孕的和奶孩子的就苦了。 |
| | And alas for those who are with child and for those who give suck in those days! |
| | 當那些日子，懷孕的和乳養孩子的有禍了！ |
| | 當那些日子，懷孕的和餵奶子的有禍阿！ |
| | οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. |
| 可 Mak 13.18 | 你們要祈求，叫這事不在冬天發生。 |
| | Pray that it may not happen in winter. |
| | 你們應當祈求，不要讓這些事在冬天發生。 |
| | 你們要禱告，使這事不在冬天發生。 |
| | προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ 「γένηται χειμῶνος· |
| 可 Mak 13.19 | 因為，在那些日子必有災難，自從神創造萬物直到如今，從沒有這樣的災難，將來也不會有。 |
| | For in those days there will be such tribulation as has not been from the beginning of the creation which God created until now, and never will be. |
| | 因為那些日子必有災難，這是從　神創世的開始到現在未曾有過的，以後也必不會再有。 |
| | 因為那些日子必有苦難；這樣的苦難，從上帝開始創造了創造物，直到如今，還沒有過，將來也一定不會有。 |
| | ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως 「ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. |
| 可 Mak 13.20 | 若不是主減少那些日子，凡血肉之軀的，就沒有一個能得救；但是為了他所揀選的選民，他將那些日子減少了。 |
| | And if the Lord had not shortened the days, no human being would be saved; but for the sake of the elect, whom he chose, he shortened the days. |
| | 如果不是主減少那些日子，沒有一個人可以存活；但是為了自己的選民，他必使那些日子減少。 |
| | 若不是主截短了那些日子，凡是血肉之人就沒有一個能得救。但為了他所揀選的選民，他已截短了那些日子了。 |
| | καὶ εἰ μὴ’ ἐκολόβωσεν κύριος ‘τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 13.21 | 那時，若有人對你們說：『看哪，基督在這裡！看哪，在那裡！』你們不要信。 |
| | And then if any one says to you, ‘Look, here is the Christ!’ or ‘Look, there he is!’ do not believe it. |
| | 那時，如果有人對你們說：‘看哪，基督在這裡！看哪，他在那裡！’ 你們不要信。 |
| | 那時若有人對你們說：『看哪，基督在這裡』，『看哪，在那裡』，你們不要信； |
| | 「καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ·「Ἴδε ὧδε ὁ 「χριστός, 「Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· |
| 可 Mak 13.22 | 因為假基督和假先知將要起來，顯神蹟奇事，如果可能，連選民也迷惑了。 |
| | False Christs and false prophets will arise and show signs and wonders, to lead astray, if possible, the elect. |
| | 因為必有假基督和假先知出現，行神蹟和奇事，如果可以的話，連選民也要迷惑了。 |
| | 因為有假基督假神言人將要起來，施行神跡奇事，如果可能，要使蒙揀選的人迷離。 |
| | ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ 「δυνατὸν τοὺς ἐκλεκτούς· |
| 可 Mak 13.23 | 你們要謹慎！凡事我都預先告訴你們了。」 |
| | But take heed; I have told you all things beforehand. |
| | 所以你們應當小心！我已經事先把一切都告訴你們了。 |
| | 但是你們，要謹慎；一切事我都預先告訴你們了。 |
| | ὑμεῖς δὲ βλέπετε·「προείρηκα ὑμῖν πάντα. |
| 可 Mak 13.24 | 「在那些日子、那災難以後，太陽要變黑，月亮也不放光， |
| | ”But in those days, after that tribulation, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, |
| | “當那些日子，在那災難以後，太陽就變黑了，月亮也不發光， |
| | 「但是當那些日子，那苦難以後，日頭必變黑，月亮必沒有光芒， |
| | Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, |
| 可 Mak 13.25 | 眾星要從天上墜落，天上的萬象都要震動。 |
| | and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken. |
| | 眾星從天墜落，天上的萬象震動。 |
| | 星辰必從天上墜下來，天上的列強萬象必被搖動。 |
| | καὶ οἱ ἀστέρες ’ ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες ‘, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. |
| 可 Mak 13.26 | 那時，他們要看見人子帶著大能力和榮耀駕雲來臨。 |
| | And then they will see the Son of man coming in clouds with great power and glory. |
| | 那時，他們要看見人子，滿有能力和榮耀，駕著雲降臨； |
| | 那時人必看見人子帶著大能力和榮耀，在雲中來臨。 |
| | καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης· |
| 可 Mak 13.27 | 他要差遣天使，從四方，從地極直到天邊，召集他的選民。」 |
| | And then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven. |
| | 他要差派天使，把他的選民從四方，從地極直到天邊，都招聚來。 |
| | 那時他必差遣使者，將他揀選的人，由四方 (希臘文：四風)，從地極到天邊，都聚攏來。」 |
| | καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς 「ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς 「ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. |
| 可 Mak 13.28 | 「你們要從無花果樹學習功課：當樹枝發芽長葉的時候，你們就知道夏天近了。 |
| | ”From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. |
| | “你們應該從無花果樹學個功課：樹枝發出嫩芽長出葉子的時候，你們就知道夏天近了。 |
| | 「你們要從無花果樹學個比喻：當它的枝子一髮嫩長葉時，你們就知道夏天近了。 |
| | Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ’ ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ‘ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 13.29 | 同樣，當你們看見這些事發生，就知道那時候近了，就在門口了。 |
| | So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. |
| | 同樣，你們甚麼時候看見這些事發生，就知道他已經近在門口了。 |
| | 你們也是這樣：你們幾時看見這些事在發生，就 (或譯：就該) 知道他 (或譯：它) 臨近了，在門口了。 |
| | οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ʼ ἴδητε ταῦτα ʻγινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. |
| 可 Mak 13.30 | 我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這一切都要發生。 |
| | Truly, I say to you, this generation will not pass away before all these things take place. |
| | 我實在告訴你們，這一切都必會發生，然後這世代才會過去。 |
| | 我實在告訴你們，這一代還沒過去，這一切事必定發生。 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ʼ ταῦτα πάντα ʻγένηται. |
| 可 Mak 13.31 | 天地要廢去，我的話卻絕不廢去。」 |
| | Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. |
| | 天地都要過去，但我的話決不會廢去。 |
| | 天地會過去，我的話斷不能過去。 |
| | ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 「παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ 「μὴ 「 παρελεύσονται. |
| 可 Mak 13.32 | 「但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的天使也不知道，子也不知道，惟有父知道。 |
| | ”But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. |
| | “至於那日子和時間，沒有人知道，連天上的天使和子也不知道，只有父知道。 |
| | 「至於那日子那時辰，沒有人知道：天上的使者也不知道，子也不知道，只有父知道。 |
| | Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ 「τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι 「ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. |
| 可 Mak 13.33 | 你們要謹慎，要警醒，因為你們不知道那時刻幾時來到。 |
| | Take heed, watch; for you do not know when the time will come. |
| | 你們要小心，要警醒，因為你們不知道那日期甚麼時候來到。 |
| | 你們要謹慎，要覺醒著；因為你們不知道那時機是什麼時候。 |
| | βλέπετε 「ἀγρυπνεῖτε, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν · |
| 可 Mak 13.34 | 這事正如一個人離家遠行，授權給僕人們，分派各人的工作，又吩咐看門的警醒。 |
| | It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his servants in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. |
| | 這就像一個人出外遠行，把責任（“責任”原文作“權柄”）一一地交給他的僕人，又吩咐看門的要警醒。 |
| | 就如一個人出外，離開了家，把權柄給他的奴僕，把他的工作給各人，又囑咐看門的要儆醒。 |
| | ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, 「ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. |
| 可 Mak 13.35 | 所以，你們要警醒，因為你們不知道這家的主人甚麼時候來，是晚上，或半夜，或雞叫時，或早晨， |
| | Watch therefore – for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or in the morning – |
| | 所以你們要警醒，因為你們不知道家主甚麼時候來到，也許在黃昏，也許在半夜，也許在雞叫時，也許在清晨。 |
| | 所以你們要儆醒；因為你們不知道家主什麼時候來：或傍晚或半夜，或雞叫或早晨； |
| | γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, 「ἢ ὀψὲ ἢ 「μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, |
| 可 Mak 13.36 | 免得他忽然來到，看見你們睡著了。 |
| | lest he come suddenly and find you asleep. |
| | 恐怕他忽然來到，發現你們正在睡覺。 |
| | 恐怕他忽然來到，遇見你們睡著。 |
| | μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας · |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 13.37 | 我對你們所說的話，也是對眾人說的：要警醒！」 |
| | And what I say to you I say to all: Watch.” |
| | 我對你們所說的話，也是對眾人說的，‘你們要警醒’。” |
| | 我對你們所的，我對眾人說：『你們要儆醒！』」 |
| | 「ὃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω · γρηγορεῖτε. |

## 2.14 馬可福音 Mark 14



| | |
|---|---|
| 可 Mak 14.1 | 過兩天是逾越節，又是除酵節，祭司長和文士在想法子怎樣設計捉拿耶穌，把他殺掉。 |
| | It was now two days before the Passover and the feast of Unleavened Bread. And the chief priests and the scribes were seeking how to arrest him by stealth, and kill him; |
| | 過兩天，就是逾越節和除酵節了，祭司長和經學家設法怎樣用詭計逮捕耶穌，把他殺害。 |
| | 過兩天就是逾越節和除酵節了；祭司長和經學士直想法子要怎樣用詭詐抓住耶穌，來殺他。 |
| | Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν, |
| 可 Mak 14.2 | 他們說：「不可在過節的日子，恐怕百姓生亂。」 |
| | for they said, ”Not during the feast, lest there be a tumult of the people.” |
| | 不過他們說：“不可在節期下手，免得引起民眾暴動。” |
| | 他們說，當節期不可，恐怕會有抿間的擾亂。 |
| | ἔλεγον ｢γάρ・Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ’ ἔσται θόρυβος ‘τοῦ λαοῦ. |
| 可 Mak 14.3 | 耶穌在伯大尼痲瘋病人西門家裡坐席的時候，有一個女人拿著一玉瓶極貴的純哪嗒香膏來，打破玉瓶，把膏澆在耶穌的頭上。 |
| | And while he was at Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at table, a woman came with an alabaster flask of ointment of pure nard, very costly, and she broke the flask and poured it over his head. |
| | 耶穌在伯大尼，在患痲風的西門家裡吃飯的時候，有一個女人來了，拿著一瓶珍貴的純哪嗒香膏。她打破了瓶，把香膏澆在耶穌的頭上。 |
| | 耶穌在伯大尼，在患麻瘋屬之病的西門家裡。坐席的時候，來了一個女人，拿著一玉瓶至貴至真的哪嗒香膏；打破了玉瓶，倒在耶穌頭上。 |
| | Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς・｢συντρίψασα｢ τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν｢ αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. |
| 可 Mak 14.4 | 有幾個人心中很不高興，說：「何必這樣浪費香膏呢？ |
| | But there were some who said to themselves indignantly, ”Why was the ointment thus wasted? |
| | 有幾個人很生氣，彼此說：“為甚麼這樣浪費香膏呢？ |
| | 有幾個人很是煩怒，彼此說：「這香膏這樣的浪費有什麼用處？ |
| | ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ｢ἑαυτούς・Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; |
| 可 Mak 14.5 | 這香膏可以賣三百多個銀幣賙濟窮人。」他們就對那女人生氣。 |
| | For this ointment might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor.” And they reproached her. |
| | 這香膏可以賣三百多個銀幣，用來賙濟窮人。” 他們就向她發怒。 |
| | 這香膏能賣三百多『日工錢』(希臘文作：『第那流』；羅馬銀幣。有古卷無『多』字)，以給窮人呀！」他們就哼阿哼阿地向她發怒。 |
| | ἠδύνατο γὰρ τοῦτο ’ τὸ μύρον ‘πραθῆναι ἐπάνω ’ δηναρίων τριακοσίων ‘καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς・καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. |
| 可 Mak 14.6 | 耶穌說：「由她吧！為甚麼難為她呢？她在我身上做的是一件美事。 |
| | But Jesus said, ”Let her alone; why do you trouble her? She has done a beautiful thing to me. |
| | 但耶穌說：“由她吧！為甚麼難為她呢？她在我身上作的是一件美事。 |
| | 但是耶穌說：「由她吧！為什麼難為她呢？她在我身上作了一件美事了。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν・Ἄφετε αὐτήν・τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί・ |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 14.7 | 因為常有窮人和你們在一起，要向他們行善，隨時都可以，但是你們不常有我。 |
| | For you always have the poor with you, and whenever you will, you can do good to them; but you will not always have me. |
| | 你們常常有窮人跟你們在一起，只要你們願意，隨時都可以向他們行善，然而你們卻不常有我。 |
| | 因為窮人同你們在一起，要你們所常有的；你們幾時願意，都能夠向他們行善事；至於我呢，你們卻不常有。 |
| | πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε 「αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε・ |
| 可 Mak 14.8 | 她所做的是盡她所能的；她是為了我的安葬，把香膏預先澆在我身上。 |
| | She has done what she could; she has anointed my body beforehand for burying. |
| | 她已經盡她所能的作了。她預先用香膏膏了我的身體，是為了我的安葬。 |
| | 她所能的，她作了；她預先拿香膏抹了我的身體，是要預備安葬我的事。 |
| | ὃ 「ἔσχεν ἐποίησεν, προέλαβεν μυρίσαι’ τὸ σῶμά μου ‘εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. |
| 可 Mak 14.9 | 我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，都要述說這女人所做的，來記念她。」 |
| | And truly, I say to you, wherever the gospel is preached in the whole world, what she has done will be told in memory of her.” |
| | 我實在告訴你們，福音無論傳到世界上甚麼地方，都要傳講這女人所作的來記念她。” |
| | 我實在告訴你們，福音無論宣傳到全世界什麼地方，這女人所作的總要被傳講，來記念她。」 |
| | ἀμὴν 「δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου 「ἐὰν κηρυχθῇ τὸ 「εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. |
| 可 Mak 14.10 | 十二使徒中有一個加略人猶大，去見祭司長，要把耶穌交給他們。 |
| | Then Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them. |
| | 十二門徒中的一個，就是加略人猶大，去見祭司長，要把耶穌交給他們。 |
| | 那十二人中有一個，加略人猶大，去見祭司長，要把耶穌送交給他們。 |
| | 「Καὶ ᾿Ιούδας’ ᾿Ισκαριὼθ ὁ ‘εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν’ παραδοῖ αὐτοῖς ‘. |
| 可 Mak 14.11 | 他們聽見就很高興，又應許給他銀子；他就想怎樣找機會把耶穌交給他們。 |
| | And when they heard it they were glad, and promised to give him money. And he sought an opportunity to betray him. |
| | 他們聽見了就很歡喜，答應給他銀子。於是猶大就找機會出賣耶穌。 |
| | 他們聽見了就歡喜，應許給他銀子。他就想法子要怎樣趁機會拿耶穌送交給他們。 |
| | οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς’ αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ ‘. |
| 可 Mak 14.12 | 除酵節的第一天，就是宰逾越節羔羊的那一天，門徒對耶穌說：「你要我們到哪裡去預備你吃逾越節的宴席呢？」 |
| | And on the first day of Unleavened Bread, when they sacrificed the passover lamb, his disciples said to him, ”Where will you have us go and prepare for you to eat the passover?” |
| | 除酵節的第一天，就是宰殺逾越節羊羔的那一天，門徒問耶穌：“你要我們到哪裡去，為你預備逾越節的晚餐呢？” |
| | 除酵節的頭一天，人宰逾越羔羊的時候，門徒對耶穌說：「你願意我們往哪裡去預備，讓你吃逾越節的筵席呢？」 |
| | Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ・Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; |
| 可 Mak 14.13 | 耶穌就打發兩個門徒，對他們說：「你們進城去，會有人拿著一罐水迎面而來，你們就跟著他。 |
| | And he sent two of his disciples, and said to them, ”Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you; follow him, |
| | 他就差派兩個門徒，對他們說：“你們到城裡去，必有一個拿著水瓶的人，向你們迎面而來，你們就跟著他， |
| | 耶穌就差遣他門徒中兩個人，對他們說：「你們往城裡去，就有一個人提著一瓶水會迎面遇見你們。你們要跟著他； |
| | καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς・Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων・ἀκολουθήσατε αὐτῷ, |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 14.14 | 無論他進哪一家，你們就對那家的主人說：『老師問：我的客房在哪裡？我和我的門徒要在那裡吃逾越節的宴席。』 |
| | and wherever he enters, say to the householder, ‘The Teacher says, Where is my guest room, where I am to eat the passover with my disciples?’ |
| | 無論他進入哪一家，你們要對那家主說，老師說：‘我的客廳在哪裡？我和門徒好在那裡吃逾越節的晚餐。’ |
| | 無論他進哪裡去，你們要對那家主說：『老師說，我的客廳，我同我門徒可以吃逾越節筵席的地方，在哪裡？』 |
| | καὶ ὅπου 「ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει • Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά 「μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; |
| 可 Mak 14.15 | 他會帶你們看一間擺設齊全、準備妥當的樓上大廳，你們就在那裡為我們預備。」 |
| | And he will show you a large upper room furnished and ready; there prepare for us.” |
| | 他必指給你們樓上一間布置整齊、預備妥當的大房間，你們就在那裡為我們預備。” |
| | 他就會指給你們看樓上一間大屋子，是擺設好了又齊備的；你們就在那裡給我們預備吧。」 |
| | καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον •「καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. |
| 可 Mak 14.16 | 門徒出去，進了城，所看到的正如耶穌所說的。他們就預備了逾越節的宴席。 |
| | And the disciples set out and went to the city, and found it as he had told them; and they prepared the passover. |
| | 門徒出去，進了城，所遇見的正如耶穌所說的，就預備好了逾越節的晚餐。 |
| | 門徒出去，進了城，所遇見的正如耶穌對他們所說的；就預備了逾越節的筵席。 |
| | καὶ ἐξῆλθον οἱ 「μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. |
| 可 Mak 14.17 | 到了晚上，耶穌和十二使徒都來了。 |
| | And when it was evening he came with the twelve. |
| | 到了晚上，耶穌和十二門徒來了。 |
| | 到了傍晚，耶穌同那十二個人就來。 |
| | Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. |
| 可 Mak 14.18 | 他們坐席，正吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中間有一個與我同吃的人要出賣我了。」 |
| | And as they were at table eating, Jesus said, ”Truly, I say to you, one of you will betray me, one who is eating with me.” |
| | 他們坐著吃飯的時候，耶穌說：“我實在告訴你們，你們中間有一個跟我一起吃飯的人要出賣我。” |
| | 他們坐席，吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中間有一個人，和我同吃的，要把我送官。」 |
| | καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ᾽ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ‘• Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ. |
| 可 Mak 14.19 | 他們就憂愁起來，一個個地問他：「不是我吧？」 |
| | They began to be sorrowful, and to say to him one after another, ”Is it I?” |
| | 他們就很憂愁，一個一個地問他：“是我嗎？” |
| | 他們就憂愁起來，一個一個對他說，「難道是我嗎？」 |
| | 「ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς • Μήτι 「ἐγώ; |
| 可 Mak 14.20 | 耶穌對他們說：「是十二人中的一個，就是同我蘸餅在盤子裡的那個人。 |
| | He said to them, ”It is one of the twelve, one who is dipping bread into the dish with me. |
| | 耶穌對他們說：“他是十二門徒裡的一個，和我一同把手蘸在盤子裡的。 |
| | 耶穌對他們說：「是十二人中的一個，同我蘸在碗里的。 |
| | ὁ 「δὲ εἶπεν αὐτοῖς •「Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς 「τὸ τρύβλιον • |
| 可 Mak 14.21 | 人子要去了，正如經上所寫有關他的；但出賣人子的人有禍了！那人沒有出生倒好。」 |
| | For the Son of man goes as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! It would have been better for that man if he had not been born.” |
| | 正如經上指著人子所說的，他固然要離世，但出賣人子的那人有禍了！他沒有生下來還好。” |
| | 人子固然必須去，照指著他所記的；但是那人，人子由他而被送官的，有禍阿！那人若不生下來，對於他倒好。」 |
| | 「ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται •「καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 14.22 | 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福了，就擘開，遞給他們，說：「你們拿去，這是我的身體。」 |
| | And as they were eating, he took bread, and blessed, and broke it, and gave it to them, and said, ”Take; this is my body.” |
| | 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒，說：“你們拿去吃吧，這是我的身體。” |
| | 他們吃的時候，耶穌拿著餅，祝頌，擘開，給予他們，說：「你們拿吧；這是我的身體。」 |
| | Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν 「λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν・「Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. |
| 可 Mak 14.23 | 他又拿起杯來，祝謝了，遞給他們；他們都喝了。 |
| | And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, and they all drank of it. |
| | 又拿起杯來，祝謝了就遞給門徒，他們都喝了。 |
| | 他又拿著杯，祝謝了，給予他們；大家都喝了。 |
| | καὶ 「λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. |
| 可 Mak 14.24 | 耶穌對他們說：「這是我立約的血，為許多人流出來的。 |
| | And he said to them, ”This is my blood of the covenant, which is poured out for many. |
| | 耶穌說：“這是我的血，是為立約的，為許多人流出來的。 |
| | 耶穌對他們說：「這是我的血，盟約的血，替許多人流出來的。 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς・Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου 「τῆς διαθήκης τὸ’ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν ‘. |
| 可 Mak 14.25 | 我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直到我在神的國裡喝新的那日子。」 |
| | Truly, I say to you, I shall not drink again of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God.” |
| | 我實在告訴你們，我決不再喝這葡萄酒，直到我在　神的國裡喝新酒的那一天。” |
| | 我實在告訴你們，我決不再喝這葡萄樹的產物，總得等到那日，我喝它，新的，在上帝國里。」 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. |
| 可 Mak 14.26 | 他們唱了詩，就出來往橄欖山去。 |
| | And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. |
| | 他們唱完了詩，就出來，往橄欖山去。 |
| | 他們唱了詩就出來，到橄欖山去。 |
| | Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. |
| 可 Mak 14.27 | 耶穌對他們說：「你們都要跌倒，因為經上記著：『我要擊打牧人，羊就分散了。』 |
| | And Jesus said to them, ”You will all fall away; for it is written, ‘I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.’ |
| | 耶穌對他們說：“你們都要後退，因為經上記著：‘我要擊打牧人，羊群就分散了。’ |
| | 耶穌對他們說：「你們眾人必都絆跌；因為經上記著說：『我要擊打牧人，羊就分散了。』 |
| | Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες 「σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται・Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ’ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται ‘. |
| 可 Mak 14.28 | 但我復活以後，要在你們之前往加利利去。」 |
| | But after I am raised up, I will go before you to Galilee.” |
| | 但我復活以後，要比你們先到加利利去。” |
| | 但我得才活起來以後，要先在你們往加利利去。」 |
| | ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. |
| 可 Mak 14.29 | 彼得說：「雖然眾人跌倒，但我不會。」 |
| | Peter said to him, ”Even though they all fall away, I will not.” |
| | 彼得對他說：“就算所有的人都後退，我卻不會。” |
| | 彼得對耶穌說：「眾人縱然會絆跌，我總不絆跌！」 |
| | ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ・’ Εἰ καὶ ‘πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ’ οὐκ ἐγώ. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 14.30 | 耶穌對他說：「我實在告訴你，今天夜裡，雞叫兩遍以前，你要三次不認我。」 |
| | And Jesus said to him, ”Truly, I say to you, this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times.” |
| | 耶穌對他說：“我實在告訴你，就在今天晚上，雞叫兩遍以前，你會三次不認我。” |
| | 耶穌對彼得說：「我實在告訴你，你，就在今天，這一夜裡，雞叫兩遍以先，就要三次否認我了。」 |
| | καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ’ ταύτῃ τῇ νυκτὶ ‘πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ’ με ἀπαρνήσῃ ‘. |
| 可 Mak 14.31 | 彼得卻極力地說：「我就是必須和你同死，也絕不會不認你。」所有的門徒都是這樣說。 |
| | But he said vehemently, ”If I must die with you, I will not deny you.” And they all said the same. |
| | 彼得更堅決地說：“就算必須與你一同死，我也決不會不認你！”眾人也都這樣說。 |
| | 彼得卻極力地說：「我就使得跟你同死，也決不否認你。」眾人也都這樣說。 |
| | ὁ δὲ ’ ἐκπερισσῶς ἐλάλει ‘· ’Εὰν ’ δέῃ με ‘συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ‘ ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. |
| 可 Mak 14.32 | 他們來到一個地方，名叫客西馬尼。耶穌對門徒說：「你們坐在這裡，我去禱告。」 |
| | And they went to a place which was called Gethsem’ane; and he said to his disciples, ”Sit here, while I pray.” |
| | 他們來到一個地方，名叫客西馬尼；耶穌對門徒說：“你們坐在這裡，我去禱告。” |
| | 他們來到一個園地，名叫客西馬尼；耶穌就對他的門徒說：「你們坐在這裡，等我禱告。」 |
| | Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. |
| 可 Mak 14.33 | 於是他帶著彼得、雅各和約翰同去。他驚恐起來，極其難過， |
| | And he took with him Peter and James and John, and began to be greatly distressed and troubled. |
| | 他帶了彼得、雅各、約翰一起去，就驚懼起來，非常難過。 |
| | 於是帶著彼得雅各和約翰，同他到一邊去，就非常驚恐，極其難過。 |
| | καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ ’ Ἰάκωβον καὶ ‘Ἰωάννην μετ’ ‘ αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, |
| 可 Mak 14.34 | 對他們說：「我心裡非常憂傷，幾乎要死；你們留在這裡，要警醒。」 |
| | And he said to them, ”My soul is very sorrowful, even to death; remain here, and watch.” |
| | 於是對他們說：“我的心靈痛苦得快要死了；你們要留在這裡，也要警醒。” |
| | 對他們說：「我心很是憂困，幾乎要死。你們停留在這裡，且儆醒著。」 |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. |
| 可 Mak 14.35 | 他就稍往前走，俯伏在地，禱告說，如果可能，就叫那時候離開他。 |
| | And going a little farther, he fell on the ground and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. |
| | 耶穌稍往前走，俯伏在地上禱告：如果可能的話，使那時刻不要臨到他。 |
| | 他就稍往前走，俯伏在地上禱告，能不能使那鐘點離開他而過去。 |
| | καὶ ’ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ‘ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ’ αὐτοῦ ἡ ὥρα, |
| 可 Mak 14.36 | 他說：「阿爸，父啊！在你凡事都能；求你將這杯撤去。然而，不是照我所願的，而是照你所願的。」 |
| | And he said, ”Abba, Father, all things are possible to thee; remove this cup from me; yet not what I will, but what thou wilt.” |
| | 他說：“阿爸、父啊，你凡事都能作，求你叫這杯離開我。但不要照我的意思，只要照你的旨意。” |
| | 他說：「阿爸，父阿，在你萬事都可能；把這杯撤去吧；但不要照我所願的，只要照你所願的。」 |
| | καὶ ἔλεγεν· Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον ’ τοῦτο ἀπ’ ἐμοῦ ‘· ἀλλ’ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. |
| 可 Mak 14.37 | 耶穌回來，見他們睡著了，就對彼得說：「西門，你睡著了嗎？不能警醒一小時嗎？ |
| | And he came and found them sleeping, and he said to Peter, ”Simon, are you asleep? Could you not watch one hour? |
| | 耶穌回來，看見門徒睡著了，就對彼得說：“西門，你睡覺嗎？你連一個小時也不能警醒嗎？ |
| | 他來，見他們睡著，就對彼得說：「西門，你睡覺嗎？沒有力量儆醒一個鐘頭嗎？ |
| | καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 14.38 | 總要警醒禱告，免得陷入試探。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。」 |
| | Watch and pray that you may not enter into temptation; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.” |
| | 應當警醒、禱告，免得陷入試探；你們心靈雖然願意，肉體卻是軟弱的。” |
| | 要儆醒，要禱告，免得入了試誘 (或譯：叫你們不進入試探)；心靈固然切願著，肉體卻軟弱。」 |
| | γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ 「ἔλθητε εἰς πειρασμόν • τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. |
| 可 Mak 14.39 | 耶穌又去禱告，說的話跟先前一樣。 |
| | And again he went away and prayed, saying the same words. |
| | 耶穌又去禱告，說的也是同樣的話。 |
| | 他又去禱告 (有古卷加：說了一樣的話)。 |
| | καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. |
| 可 Mak 14.40 | 他又來，見他們睡著了，因為他們的眼睛很困倦；他們也不知道怎麼回答他。 |
| | And again he came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to answer him. |
| | 他再回來的時候，看見門徒睡著了；因為他們十分疲倦，不知道該怎樣回答他。 |
| | 又來，見他們睡著，因為他們的眼睛發沈；他們也不曉得要回答他什麼。 |
| | καὶ᾽ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς ‘καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ᾽ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ ‘「καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί᾽ ἀποκριθῶσιν αὐτῷ ‘. |
| 可 Mak 14.41 | 他第三次來對他們說：「現在你們仍在睡覺安歇嗎？夠了，時候到了。看哪，人子被出賣在罪人手裡了。 |
| | And he came the third time, and said to them, ”Are you still sleeping and taking your rest? It is enough; the hour has come; the Son of man is betrayed into the hands of sinners. |
| | 耶穌第三次回來，對他們說：“你們還在睡覺休息嗎？夠了，時候到了，看哪，人子要被交在罪人手裡了。 |
| | 他第三次來，對他們說：「今後你們還睡覺嗎？安歇麼 (或譯：你們睡覺吧！安歇吧！)？夠了！鐘點到了！看哪，人子被送交在罪人手裡了！ |
| | καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς • Καθεύδετε 「τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε • ἀπέχει • ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. |
| 可 Mak 14.42 | 起來，我們走吧！看哪，那出賣我的人快來了。」 |
| | Rise, let us be going; see, my betrayer is at hand.” |
| | 起來，我們走吧！出賣我的人來了。” |
| | 起來，我們走吧；看哪，把我送官的人近了！」 |
| | ἐγείρεσθε ἄγωμεν • ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν. |
| 可 Mak 14.43 | 耶穌還在說話的時候，忽然十二使徒之一的猶大來了，還有一群人帶著刀棒，從祭司長、文士和長老那裡跟他同來。 |
| | And immediately, while he was still speaking, Judas came, one of the twelve, and with him a crowd with swords and clubs, from the chief priests and the scribes and the elders. |
| | 耶穌還在說話的時候，十二門徒中的猶大和一群拿著刀棒的人來到了；他們是祭司長、經學家和長老派來的。 |
| | 耶穌還說著話的時候，十二人中的一個，猶大，隨即來到；有一群人帶著刀棒，從祭司長經學士和長老那裡，跟他同來。 |
| | Καὶ 「εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται 「᾽Ιούδας 「εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ᾽ αὐτοῦ 「ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. |
| 可 Mak 14.44 | 那出賣耶穌的人曾給他們一個暗號，說：「我親誰，誰就是。你們把他抓住，穩妥地帶走。」 |
| | Now the betrayer had given them a sign, saying, ”The one I shall kiss is the man; seize him and lead him away under guard.” |
| | 出賣耶穌的人給他們一個暗號，說：“我跟誰親吻，誰就是他。你們把他逮捕，小心帶去。” |
| | 把耶穌送官的曾給他們一個約號，說：「我跟誰親嘴，誰就是他；你們把他抓住，妥妥當當地帶走。」 |
| | δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων • Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν • κρατήσατε αὐτὸν καὶ 「ἀπάγετε ἀσφαλῶς. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 14.45 | 猶大來了，隨即到耶穌跟前，說：「拉比」，就跟他親吻。 |
| | And when he came, he went up to him at once, and said, ”Master!” And he kissed him. |
| | 猶大來到，立刻上前對耶穌說：“拉比！” 就跟他親吻。 |
| | 猶大來，隨即到耶穌跟前，對他說：「老師」(希臘文：拉比)，便熱切地和他親嘴； |
| | καὶ ἐλθὼν 「εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει • 「Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. |
| 可 Mak 14.46 | 他們就下手抓住他。 |
| | And they laid hands on him and seized him. |
| | 他們就動手拿住耶穌，逮捕了他。 |
| | 他們就下手捕他，抓住他。 |
| | οἱ δὲ ἐπέβαλαν ’ τὰς χεῖρας αὐτῷ ‘καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. |
| 可 Mak 14.47 | 旁邊站著的人，有一個拔出刀來，把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一隻耳朵。 |
| | But one of those who stood by drew his sword, and struck the slave of the high priest and cut off his ear. |
| | 站在旁邊的人中有一個拔出刀來，砍了大祭司的僕人一刀，削掉了他的一隻耳朵。 |
| | 旁邊站著的有一個人拔了刀，擊了大祭司的奴僕，削掉他的一個耳朵。 |
| | εἷς δέ 「τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ 「ὠτάριον. |
| 可 Mak 14.48 | 耶穌回應他們說：「你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜嗎？ |
| | And Jesus said to them, ”Have you come out as against a robber, with swords and clubs to capture me? |
| | 耶穌對他們說：“你們帶著刀棒出來，把我當作強盜捉拿嗎？ |
| | 耶穌應時對他們說：「你們出來，帶著刀棒要捉拿我，如同拿強盜呀！ |
| | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; |
| 可 Mak 14.49 | 我天天教導人，同你們在殿裡，你們並沒有抓我。但這是要應驗經上的話。」 |
| | Day after day I was with you in the temple teaching, and you did not seize me. But let the scriptures be fulfilled.” |
| | 我天天在殿裡教導人，跟你們在一起，你們卻沒有捉拿我；但這是為了要應驗經上的話。” |
| | 我天天跟你們在一起，在殿里教訓人，你們並沒有抓住我呀！但這是要應驗經上所說的呀。」 |
| | καθ’ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με • ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. |
| 可 Mak 14.50 | 門徒都離開他，逃走了。 |
| | And they all forsook him, and fled. |
| | 門徒都離開他逃跑了。 |
| | 眾門徒都離開他，逃走了。 |
| | καὶ ἀφέντες αὐτὸν ’ ἔφυγον πάντες ‘. |
| 可 Mak 14.51 | 有一個青年光著身子，只披一塊麻布，跟隨耶穌，眾人就抓住他。 |
| | And a young man followed him, with nothing but a linen cloth about his body; and they seized him, |
| | 有一個青年，赤身披著一塊麻布，跟著耶穌。眾人捉住他的時候， |
| | 有一個青年人赤身披著一塊細麻布，跟隨著耶穌；他們就抓住這人； |
| | Καὶ ’νεανίσκος τις‘「συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν 「αὐτόν, |
| 可 Mak 14.52 | 他卻丟下麻布，赤身逃走了。 |
| | but he left the linen cloth and ran away naked. |
| | 他就丟掉麻布，赤身逃跑了。 |
| | 他卻撇下細麻布，赤著身子逃走了。 |
| | ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς 「ἔφυγεν. |
| 可 Mak 14.53 | 他們把耶穌帶到大祭司那裡，又有眾祭司長、長老和文士都來一同聚集。 |
| | And they led Jesus to the high priest; and all the chief priests and the elders and the scribes were assembled. |
| | 他們把耶穌押到大祭司那裡，所有的祭司長、長老和經學家都聚集在一起。 |
| | 他們把耶穌帶走，到大祭司那裡：眾祭司長長老和經學士都聚攏來。 |
| | Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ 「συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 14.54 | 彼得遠遠地跟著耶穌，直到進了大祭司的院子，和警衛一同坐在火邊取暖。 |
| | And Peter had followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest; and he was sitting with the guards, and warming himself at the fire. |
| | 彼得遠遠地跟著耶穌，直到大祭司的官邸，和差役一同坐著烤火。 |
| | 彼得從遠處跟著耶穌，直到裡面，到大祭司的院子里；就和差役們一同坐著，向著火光烤火。 |
| | καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. |
| 可 Mak 14.55 | 祭司長和全議會尋找見證控告耶穌，要處死他，卻找不到實據。 |
| | Now the chief priests and the whole council sought testimony against Jesus to put him to death; but they found none. |
| | 祭司長和公議會全體都尋找證據控告耶穌，要把他處死，卻沒有找著。 |
| | 祭司長和全議院尋找見證告耶穌，要治死他，卻尋不著； |
| | οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον· |
| 可 Mak 14.56 | 因為有好些人作假見證告他，他們的見證又各不相符。 |
| | For many bore false witness against him, and their witness did not agree. |
| | 有許多人作假證供控告他，但他們的證供各不相符。 |
| | 因為有許多人作見證告他，見證都不相合。 |
| | πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. |
| 可 Mak 14.57 | 又有幾個人站起來，作假見證告他說： |
| | And some stood up and bore false witness against him, saying, |
| | 有幾個人站起來，作假證供控告他說： |
| | 有幾個人站起來，作假見證告他說： |
| | καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες |
| 可 Mak 14.58 | 「我們聽見他說：『我要拆毀這人手所造的殿，三日內另造一座不是人手所造的。』」 |
| | "We heard him say, 'I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another, not made with hands.'" |
| | "我們聽他說過：'我要拆毀這座人手所造的聖所，三日之內要另建一座不是人手所造的聖所。'" |
| | 「我們曾聽見他說，『我要拆毀這人手造的殿堂，三日之間要建造另一座不是人手造的。』」 |
| | ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω· |
| 可 Mak 14.59 | 就是這樣，他們的見證還是不相符。 |
| | Yet not even so did their testimony agree. |
| | 就是這樣的見證，他們也不一致。 |
| | 就是這樣，他們的見證也不相合。 |
| | καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. |
| 可 Mak 14.60 | 大祭司起來站在中間，問耶穌說：「這些人作證告你的事，你甚麼都不回答嗎？」 |
| | And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?" |
| | 大祭司站起來，走到中間，問耶穌："這些人作證控告你的是甚麼呢？你怎麼不回答呢？" |
| | 大祭司就站起來在中間，詰問耶穌說：「你什麼都不回答嗎？這些人作見證告你什麼呢？」 |
| | καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; |
| 可 Mak 14.61 | 耶穌卻不言語，一句也不回答。大祭司又問他：「你是不是基督，那當稱頌者的兒子？」 |
| | But he was silent and made no answer. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?" |
| | 耶穌卻不作聲，甚麼也不回答。大祭司又問他："你是那受稱頌者的兒子基督嗎？" |
| | 耶穌不作聲，什麼也不回答。大祭司又詰問他說：「你，是上帝所膏立者，那當受祝頌者的兒子嗎？」 |
| | ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ ᾽ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν ᾽. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 14.62 | 耶穌說：「我是。你們要看見人子坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲來臨。」 |
| | And Jesus said, ”I am; and you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming with the clouds of heaven.” |
| | 耶穌說：“我是。你們要看見人子，坐在權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。” |
| | 耶穌說：「我就是；你們必看見人子坐在『權能』的右邊，駕著天雲來臨。」 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. |
| 可 Mak 14.63 | 大祭司就撕裂衣服，說：「我們何必再要證人呢？ |
| | And the high priest tore his garments, and said, ”Why do we still need witnesses? |
| | 大祭司就撕開自己的衣服，說：“我們還要甚麼證人呢？ |
| | 大祭司就撕開里衣說：「我們還需要見證人嗎？ |
| | ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; |
| 可 Mak 14.64 | 你們已經聽見他這褻瀆的話了。你們的決定如何？」他們都判定他該處死。 |
| | You have heard his blasphemy. What is your decision?” And they all condemned him as deserving death. |
| | 你們都聽見這褻瀆的話了。你們認為怎麼樣？”眾人都定他該死的罪。 |
| | 你們聽見僭妄的話了；你們有什麼意見？」眾人都定他應該死的罪。 |
| | ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ᾽ἔνοχον εἶναι ‘θανάτου. |
| 可 Mak 14.65 | 於是有人開始向他吐唾沫，又蒙著他的臉，用拳頭打他，對他說：「你說預言吧！」警衛把他拉過來，打他耳光。 |
| | And some began to spit on him, and to cover his face, and to strike him, saying to him, ”Prophesy!” And the guards received him with blows. |
| | 於是有些人就向他吐唾沫，蒙住他的臉。用拳頭打他，對他說：“你說預言吧！”差役把他拉去，用手掌打他。 |
| | 有幾個人開始向他吐唾沫，蒙著他的臉，用拳頭打他，對他說：「你說預言吧！(有古卷加：誰打了你？)」差役用耳刮子 (或譯：用刑杖打) 把他拉過去。 |
| | καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν ᾽ αὐτοῦ τὸ πρόσωπον ‘καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ᾽ἔλαβον. |
| 可 Mak 14.66 | 彼得在下邊院子裡，大祭司的一個使女來了， |
| | And as Peter was below in the courtyard, one of the maids of the high priest came; |
| | 彼得在下邊院子的時候，大祭司的一個婢女來了， |
| | 彼得在下邊院子里，來了大祭司的一個使女， |
| | Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ᾽ κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ‘ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, |
| 可 Mak 14.67 | 見彼得取暖，就看著他，說：「你素來也是同拿撒勒人耶穌一起的。」 |
| | and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, ”You also were with the Nazarene, Jesus.” |
| | 看見彼得烤火，就瞪著他說：“你也是和拿撒勒人耶穌一夥的！” |
| | 見彼得在烤火，就瞪了他一眼說：「你，素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的呀！ |
| | καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ᾽ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ ‘· |
| 可 Mak 14.68 | 彼得卻不承認，說：「我不知道，也不明白你說的是甚麼！」於是他出來，到了前院，雞就叫了。 |
| | But he denied it, saying, ”I neither know nor understand what you mean.” And he went out into the gateway. |
| | 彼得卻否認說：“我不知道，也不明白你在說甚麼！”他就走出去，到了前院，雞就叫了（有些抄本無“雞就叫了”一句）。 |
| | 彼得否認說：「我不知道，也不明白你說什麼。」就出來，到了前院 (有古卷加：雞就叫了)。 |
| | ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων·᾽ Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί ‘λέγεις, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον ᾽καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν ‘. |
| 可 Mak 14.69 | 那使女看見他，又對旁邊站著的人說：「這個人也是他們一夥的。」 |
| | And the maid saw him, and began again to say to the bystanders, ”This man is one of them.” |
| | 那婢女看見他，又對站在旁邊的人說：“這個人也是他們一夥的。” |
| | 那使女看見他，便又對旁邊站著的人說：「這個人也是他們中間的人。」 |
| | καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ᾽ἤρξατο πάλιν ‘λέγειν τοῖς ᾽παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 14.70 | 彼得又不承認。過了不久，旁邊站著的人又對彼得說：「你真是他們一夥的，因為你也是加利利人。」 |
| | But again he denied it. And after a little while again the bystanders said to Peter, ”Certainly you are one of them; for you are a Galilean.” |
| | 彼得還是不承認。過了一會，站在旁邊的人也對彼得說：“你真是他們一夥的，因為你也是加利利人。” |
| | 彼得又否認。過了一會兒，旁邊站著的人又對彼得說：「真實地，你是他們中間的人；因為你是加利利人呀。」 |
| | ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ᾽ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει ‘· |
| 可 Mak 14.71 | 彼得就賭咒發誓說：「我不認得你們說的這個人。」 |
| | But he began to invoke a curse on himself and to swear, ”I do not know this man of whom you speak.” |
| | 彼得就發咒起誓說：“我不認得你們說的這個人！” |
| | 彼得就發起咒來並起誓說：「你們所說的這個人，我並不認識。」 |
| | ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. |
| 可 Mak 14.72 | 立刻，雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他所說的話：「雞叫兩遍以前，你要三次不認我。」他就忍不住哭了。 |
| | And immediately the cock crowed a second time. And Peter remembered how Jesus had said to him, ”Before the cock crows twice, you will deny me three times.” And he broke down and wept. |
| | 立刻雞就叫了第二遍。彼得想起耶穌對他說過的話：“雞叫兩遍以前，你要三次不認我。” 他一想起來，就哭了（“他一想起來，就哭了” 或譯：“他就奪步而出，痛哭起來”）。 |
| | 立刻地雞就叫了第二遍。彼得就回想耶穌怎樣對他說：「雞叫兩遍以前，你就要三次否認我了」；他一想起，就哭了。 |
| | καὶ ᾽εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν· καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ᾽ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα᾽ φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ ‘, καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν. |

## 2.15 馬可福音 Mark 15



| | |
|---|---|
| 可 Mak 15.1 | 一到早晨，眾祭司長、長老、文士，和全議會的人大家商議，就把耶穌綁著，解去，交給彼拉多。 |
| | And as soon as it was morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council held a consultation; and they bound Jesus and led him away and delivered him to Pilate. |
| | 一到清晨，祭司長和長老、經學家以及公議會全體一致議決，把耶穌綁起來，押去交給彼拉多。 |
| | 一到早晨，祭司長同長老經學士和全議院既準備好了商議的事，隨即把耶穌捆住，帶走，送交給彼拉多。 |
| | Καὶ 「εὐθὺς πρωὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ 「παρέδωκαν Πιλάτῳ. |
| 可 Mak 15.2 | 彼拉多問他：「你是猶太人的王嗎？」耶穌回答：「是你說的。」 |
| | And Pilate asked him, ”Are you the King of the Jews?” And he answered him, ”You have said so.” |
| | 彼拉多問他：“你是猶太人的王嗎？”耶穌回答：“你已經說了（“你已經說了”或譯“這是你說的”）。 |
| | 彼拉多詰問他說：「你，是猶太人的王嗎？」耶穌回答他說：「你說的是。」 |
| | καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος・Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς᾽ αὐτῷ λέγει ‘・Σὺ λέγεις. |
| 可 Mak 15.3 | 祭司長們告他許多的事。 |
| | And the chief priests accused him of many things. |
| | 祭司長控告了他許多事。 |
| | 祭司長控告了耶穌許多事。 |
| | καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. |
| 可 Mak 15.4 | 彼拉多又問他：「你看，他們告你這麼多的事，你甚麼都不回答嗎？」 |
| | And Pilate again asked him, ”Have you no answer to make? See how many charges they bring against you.” |
| | 彼拉多又問他：“你看，他們控告你這麼多的事！你甚麼都不回答嗎？” |
| | 彼拉多又詰問他說：「你什麼都不回答？你看，他們控告你這麼多的事。」 |
| | ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν 「ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων・Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου 「κατηγοροῦσιν. |
| 可 Mak 15.5 | 耶穌仍不回答，以致彼拉多覺得驚訝。 |
| | But Jesus made no further answer, so that Pilate wondered. |
| | 耶穌還是一言不答，使彼拉多非常驚奇。 |
| | 耶穌仍不回答什麼，以致彼拉多覺得希奇。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον. |
| 可 Mak 15.6 | 每逢這節期，彼拉多照眾人所求的，釋放一個囚犯給他們。 |
| | Now at the feast he used to release for them one prisoner for whom they asked. |
| | 每逢這節期，彼拉多按著眾人所要求的，照例給他們釋放一個囚犯。 |
| | 每當節期，皇省長常把民眾所請求的一個囚犯釋放給他們。 |
| | Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον᾽ ὃν παρῃτοῦντο ‘. |
| 可 Mak 15.7 | 有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人監禁在一起。他們作亂的時候曾殺過人。 |
| | And among the rebels in prison, who had committed murder in the insurrection, there was a man called Barab’bas. |
| | 有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人囚禁在一起，他們作亂的時候，曾殺過人。 |
| | 有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人，就是當作亂時作過凶殺事的，一同被捆著。 |
| | ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν 「στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. |
| 可 Mak 15.8 | 眾人上去求彼拉多照常例給他們辦理。 |
| | And the crowd came up and began to ask Pilate to do as he was wont to do for them. |
| | 群眾上去，要求彼拉多援例給他們辦理。 |
| | 群眾就上去 (有古卷作：高呼)，求皇省長照平常所作的給他們作。 |
| | καὶ 「ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι 「καθὼς ἐποίει αὐτοῖς. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 15.9 | 彼拉多說：「你們要我釋放猶太人的王給你們嗎？」 |
| | And he answered them, ”Do you want me to release for you the King of the Jews?” |
| | 彼拉多回答他們：“你們要我給你們釋放這個猶太人的王嗎？” |
| | 彼拉多回答他們說：「你們要我釋放猶太人的王給你們嗎？」 |
| | ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων • Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; |
| 可 Mak 15.10 | 他原知道祭司長們是因嫉妒才把耶穌解了來。 |
| | For he perceived that it was out of envy that the chief priests had delivered him up. |
| | 他知道祭司長是因為嫉妒才把耶穌交了來。 |
| | 他原知道祭司長是因了嫉妒才把耶穌送交上來的。 |
| | ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. |
| 可 Mak 15.11 | 但是祭司長們煽動眾人，寧可要他釋放巴拉巴給他們。 |
| | But the chief priests stirred up the crowd to have him release for them Barab’bas instead. |
| | 祭司長卻煽動群眾，寧可要總督釋放巴拉巴給他們。 |
| | 祭司長卻挑唆群眾寧可要他釋放巴拉巴給他們。 |
| | οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. |
| 可 Mak 15.12 | 彼拉多又說：「那麼，你們稱為猶太人的王的，要我怎麼辦他呢？」 |
| | And Pilate again said to them, ”Then what shall I do with the man whom you call the King of the Jews?” |
| | 彼拉多又對他們說：“那麼，你們稱為猶太人的王的，你們要我怎樣處置他呢？” |
| | 彼拉多又應時對他們說：「那麼你們所稱為猶太人的王的，我要怎麼辦呢？」 |
| | ὁ δὲ Πιλᾶτος ’ πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν ‘αὐτοῖς • Τί οὖν 「θέλετε ποιήσω ’ ὃν λέγετε ‘「τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; |
| 可 Mak 15.13 | 他們又再喊著：「把他釘十字架！」 |
| | And they cried out again, ”Crucify him.” |
| | 他們就喊著說：“把他釘十字架！” |
| | 他們又喊著說：「釘他十字架！」 |
| | οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν • Σταύρωσον αὐτόν. |
| 可 Mak 15.14 | 彼拉多說：「為甚麼？他做了甚麼惡事呢？」他們更加喊著：「把他釘十字架！」 |
| | And Pilate said to them, ”Why, what evil has he done?” But they shouted all the more, ”Crucify him.” |
| | 彼拉多說：“他作了甚麼惡事呢？” 眾人卻更加大聲喊叫：“把他釘十字架！” |
| | 彼拉多對他們說：「他作了什麼惡事呢？」他們卻極力地喊著：「釘他十字架！」 |
| | ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς • Τί γὰρ ’ ἐποίησεν κακόν ‘; οἱ δὲ 「περισσῶς ἔκραξαν • Σταύρωσον αὐτόν. |
| 可 Mak 15.15 | 彼拉多要討好眾人，就釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打後交給人釘十字架。 |
| | So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released for them Barab’bas; and having scourged Jesus, he delivered him to be crucified. |
| | 彼拉多有意討好群眾，就釋放了巴拉巴給他們，把耶穌鞭打了，交給他們釘十字架。 |
| | 彼拉多有意思讓群眾滿意，就將巴拉巴釋放給他們，把耶穌交出來，鞭撻了，去釘十字架。 |
| | ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ. |
| 可 Mak 15.16 | 士兵把耶穌帶進總督府的庭院裡，叫齊了全營的兵。 |
| | And the soldiers led him away inside the palace (that is, the praetorium); and they called together the whole battalion. |
| | 士兵把耶穌帶進總督府的院子裡，召集了全隊士兵。 |
| | 士兵把耶穌帶走在院子里，就是皇省長府內，又把全營叫齊。 |
| | Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. |
| 可 Mak 15.17 | 他們給他穿上紫袍，又用荊棘編了冠冕給他戴上， |
| | And they clothed him in a purple cloak, and plaiting a crown of thorns they put it on him. |
| | 他們給他披上紫色的外袍，又用荊棘編成冠冕給他戴上； |
| | 給他穿上紫色褂子，編好了荊棘華冠，給他戴上： |
| | καὶ 「ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον • |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 15.18 | 然後向他致敬，說：「萬歲，猶太人的王！」 |
| | And they began to salute him, ”Hail, King of the Jews!” |
| | 就向他祝賀說：“猶太人的王萬歲！” |
| | 就給他請安說：「猶太人的王萬歲！」 |
| | καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, 「βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων· |
| 可 Mak 15.19 | 他們又拿一根蘆葦稈打他的頭，向他吐唾沫，屈膝拜他。 |
| | And they struck his head with a reed, and spat upon him, and they knelt down in homage to him. |
| | 又用一根蘆葦打他的頭，向他吐唾沫，並且跪下來拜他。 |
| | 又用一根葦子擊打他的頭，向他吐唾沫，跪下拜他。 |
| | καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. |
| 可 Mak 15.20 | 他們戲弄完了，就給他脫了紫袍，又穿上他自己的衣服，帶他出去，要把他釘十字架。 |
| | And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, and put his own clothes on him. And they led him out to crucify him. |
| | 他們戲弄完了，就把他的紫色的外袍脫下，給他穿回自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。 |
| | 戲弄完了，就給他脫了紫色褂子，給他穿上他自己的衣裳；帶他出去，要給釘十字架。 |
| | καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια ’ τὰ ἴδια ‘. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα 「σταυρώσωσιν αὐτόν. |
| 可 Mak 15.21 | 有一個古利奈人西門，就是亞歷山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那地方，他們就強迫他同去，好背耶穌的十字架。 |
| | And they compelled a passer-by, Simon of Cyre’ne, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry his cross. |
| | 有一個古利奈人西門，就是亞歷山大和魯孚的父親，從鄉下來到，經過那裡，士兵就強迫他背著耶穌的十字架。 |
| | 有一個古利奈人西門，是亞力山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那裡，他們就拉夫他拿著耶穌的十字架。 |
| | Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. |
| 可 Mak 15.22 | 他們帶耶穌到了一個地方叫各各他（翻出來就是「髑髏地」），<br>And they brought him to the place called Gol’gotha (which means the place of a skull). |
| | 他們把耶穌帶到各各他地方（這地名譯出來就是“髑髏地”），<br>他們把耶穌帶到各各他地方 [各各他才譯出來就是頭蓋骨地]。 |
| | καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ 「τὸν 「Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν 「μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος. |
| 可 Mak 15.23 | 拿沒藥調和的酒給耶穌，他卻不受。<br>And they offered him wine mingled with myrrh; but he did not take it. |
| | 拿沒藥調和的酒給他，他卻不接受。<br>把沒藥調和的酒給耶穌；耶穌不接受。 |
| | καὶ ἐδίδουν 「αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον, 「ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. |
| 可 Mak 15.24 | 於是他們把他釘在十字架上，抽籤分他的衣服，看誰得甚麼。<br>And they crucified him, and divided his garments among them, casting lots for them, to decide what each should take. |
| | 他們就把他釘了十字架；又抽籤分他的衣服，看誰得著甚麼。<br>於是他們把他釘十字架，又分了他的衣裳，拿這些來拈鬮，看誰得什麼。 |
| | καὶ ’ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ ‘διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. |
| 可 Mak 15.25 | 他們把他釘十字架的時候是上午九點鐘。<br>And it was the third hour, when they crucified him. |
| | 他們釘他十字架的時候，是在上午九點鐘。<br>是上午九點 (希臘文：第三時辰)，他們把他釘十字架的。 |
| | Ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 15.26 | 罪狀牌上寫的是：「猶太人的王。」 |
| | And the inscription of the charge against him read, ”The King of the Jews.” |
| | 耶穌的罪狀牌上寫著“猶太人的王”。 |
| | 他罪狀的標題寫的是：「猶太人的王！」 |
| | καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη・Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. |
| 可 Mak 15.27 | 他們又把兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。 |
| | And with him they crucified two robbers, one on his right and one on his left. |
| | 他們又把兩個強盜和他一同釘十字架，一個在右，一個在左。 |
| | 他們把兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。 |
| | καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων 「αὐτοῦ. |
| 可 Mak 15.28 | / |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本有第 28 節：“這就應驗了經上所說的：‘他和不法者同列。’”） |
| | (有古卷加：「經上說，『他被算為和不法的人同列』，這話得應驗了。」) |
| | / |
| 可 Mak 15.29 | 從那裡經過的人譏笑他，搖著頭，說：「哼！你這拆毀殿、三日又建造起來的， |
| | And those who passed by derided him, wagging their heads, and saying, ”Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, |
| | 過路的人譏笑他，搖著頭說：“哼，你這個要拆毀聖所，三日之內又把它建造起來的， |
| | 經過的人毀謗他，搖著頭說：「咳，你這拆毀殿堂，三天以內建造起來的， |
| | Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες・Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ’ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις ‘, |
| 可 Mak 15.30 | 救救你自己，從十字架上下來呀！」 |
| | save yourself, and come down from the cross!” |
| | 從十字架上把自己救下來吧！” |
| | 救你自己從十字架上下來吧！」 |
| | σῶσον σεαυτὸν 「καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. |
| 可 Mak 15.31 | 眾祭司長和文士也這樣嘲笑他，彼此說：「他救了別人，不能救自己。 |
| | So also the chief priests mocked him to one another with the scribes, saying, ”He saved others; he cannot save himself. |
| | 祭司長和經學家也同樣譏笑他，彼此說：“他救了別人，卻不能救自己； |
| | 祭司長同經學士也這樣戲弄著，彼此對說：「別人他救了；自己呢，他不能救！(或譯：不能救嗎？) |
| | ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον・Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι・ |
| 可 Mak 15.32 | 以色列的王基督，現在從十字架上下來，好讓我們看見就信了呀！」那和他同釘的人也譏諷他。 |
| | Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe.” Those who were crucified with him also reviled him. |
| | 以色列的王基督啊，現在可以從十字架上下來，讓我們看見就信吧。”那和他同釘十字架的人也侮辱他。 |
| | 以色列王基督阿，如今從十字架上下來吧，讓我們看見了，可以相信哪！」和他同釘十字架的人們也直辱罵他。 |
| | ὁ χριστὸς ὁ 「βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ 「πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι 「σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. |
| 可 Mak 15.33 | 到了正午，全地都黑暗了，直到下午三點鐘。 |
| | And when the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. |
| | 從正午到下午三點鐘，遍地都黑暗了。 |
| | 到了中午十二點 (希臘文：第六時辰)，黑暗布滿了整個地方，直到下午三點 (希臘文：第九時辰)。 |
| | ’Καὶ γενομένης ‘ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 15.34 | 下午三點鐘的時候，耶穌大聲呼喊：「以羅伊！以羅伊！拉馬撒巴各大尼？」（翻出來就是：我的神！我的神！為甚麼離棄我？） |
| | And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, ”E’lo-i, E’lo-i, la’ma sabach-tha’ni?” which means, ”My God, my God, why hast thou forsaken me?” |
| | 下午三點的時候，耶穌大聲呼號：“以羅伊，以羅伊，拉馬撒巴各大尼？”這句話譯出來就是：“我的　神，我的　神，你為甚麼離棄我？” |
| | 下午三點 (希臘文：第九時辰) 的時候，耶穌大聲呼喊說：「以羅伊，以羅伊，拉馬撒巴各大尼？」才譯出來就是說：「我的上帝，我的上帝，你為什麼撇棄 (有古卷作：羞辱) 我？ |
| | καὶ τῇ ʼ ἐνάτῃ ὥρᾳ ‘ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ 「μεγάλῃ • Ἐλωὶ ἐλωὶ 「λεμὰ σαβαχθάνι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ʼ ἐγκατέλιπές με ‘; |
| 可 Mak 15.35 | 旁邊站著的人，有的聽見就說：「看哪，他叫以利亞呢！」 |
| | And some of the bystanders hearing it said, ”Behold, he is calling Eli’jah.” |
| | 有些站在旁邊的人聽見了就說：“看，他呼叫以利亞呢。” |
| | 旁邊站著的人有的聽見了就說：「看哪，他呼叫以利亞呢。」 |
| | καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον • 「Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ. |
| 可 Mak 15.36 | 有一個人跑去，把海綿蘸滿了醋，綁在蘆葦稈上，送給他喝，說：「且等著，看以利亞會不會來把他放下來。」 |
| | And one ran and, filling a sponge full of vinegar, put it on a reed and gave it to him to drink, saying, ”Wait, let us see whether Eli’jah will come to take him down.” |
| | 有一個人跑去拿海綿浸滿了酸酒，綁在蘆葦上，遞給他喝，說：“等一等，我們看看以利亞來不來救他。” |
| | 有一個人跑去，把海絨蘸滿了酸酒，綁在葦子上，給他喝，說：「算了吧，看以利亞來把他取下來不。」 |
| | δραμὼν δέ ʼ τις καὶ ‘γεμίσας σπόγγον ὄξους 「περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων • Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν. |
| 可 Mak 15.37 | 耶穌大喊一聲，氣就斷了。 |
| | And Jesus uttered a loud cry, and breathed his last. |
| | 耶穌大叫一聲，氣就斷了。 |
| | 耶穌大聲一叫，就斷了氣。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. |
| 可 Mak 15.38 | 殿的幔子從上到下裂為兩半。 |
| | And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. |
| | 聖所裡的幔子，從上到下裂成兩半。 |
| | 殿堂里的幔子，從上到下，裂為兩段。 |
| | καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω. |
| 可 Mak 15.39 | 對面站著的百夫長看見耶穌這樣斷氣，就說：「這人真是神的兒子！」 |
| | And when the centurion, who stood facing him, saw that he thus breathed his last, he said, ”Truly this man was the Son of God!” |
| | 站在他對面的百夫長，看見他這樣斷氣，就說：“這人真是　神的兒子！” |
| | 在他對面，旁邊站著的百夫長看見他這樣斷氣 (有古卷作：喊叫著斷氣)，就說：「真實地這個人是上帝的兒子 (或譯：是個神子) 阿！」 |
| | ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι 「οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν • Ἀληθῶς ʼ οὗτος ὁ ἄνθρωπος ‘υἱὸς ʼ θεοῦ ἦν ‘. |
| 可 Mak 15.40 | 還有些婦女遠遠地觀看，其中有抹大拉的馬利亞，又有小雅各和約西的母親馬利亞，並有撒羅米， |
| | There were also women looking on from afar, among whom were Mary Mag’dalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salo’me, |
| | 也有些婦女遠遠地觀看，她們之中有抹大拉的馬利亞，小雅各和約西的母親馬利亞，以及撒羅米。 |
| | 還有婦女們從遠處觀看著；其中有抹大拉的馬利亞，小雅各和約瑟的母親馬利亞，和撒羅米； |
| | Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν 「αἷς καὶ 「Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία 「ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ 「Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 15.41 | 就是耶穌在加利利的時候，跟隨他、服事他的那些人，還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女。 |
| | who, when he was in Galilee, followed him, and ministered to him; and also many other women who came up with him to Jerusalem. |
| | 這些婦女，當耶穌在加利利的時候，就一直跟隨他、服事他。此外，還有許多和他一同上耶路撒冷的婦女。 |
| | 她們是耶穌在加利利時候跟著他服事他的人；另外還有許多跟他同上耶路撒冷的婦女。 |
| | 「αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα. |
| 可 Mak 15.42 | 到了晚上，因為這是預備日，就是安息日的前一日， |
| | And when evening had come, since it was the day of Preparation, that is, the day before the sabbath, |
| | 到了晚上，因為是預備日，就是安息日的前一日， |
| | 已到傍晚，因為是預備日，就是安息日的前夕， |
| | Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν 「προσάββατον, |
| 可 Mak 15.43 | 有亞利馬太的約瑟前來，他是尊貴的議員，也是盼望著神國的，他放膽進去見彼拉多，請求要耶穌的身體。 |
| | Joseph of Arimathe'a, a respected member of the council, who was also himself looking for the kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. |
| | 一個一向等候　神國度的尊貴的議員，亞利馬太的約瑟來了，就放膽地進去見彼拉多，求領耶穌的身體。 |
| | 來了一個高貴的議員，亞利馬太人約瑟；他也是期望著上帝國的；他放膽進去見彼拉多，求耶穌的身體。 |
| | 「ἐλθὼν Ἰωσὴφ 「ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς 「τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. |
| 可 Mak 15.44 | 彼拉多詫異耶穌已經死了，就叫百夫長來，問他耶穌是不是死了很久； |
| | And Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he was already dead. |
| | 彼拉多驚訝耶穌已經死了，就叫百夫長前來，問他耶穌是不是死了很久。 |
| | 彼拉多希奇，耶穌是不是已經死了，便把百夫長叫來，向他查問耶穌是不是已經死掉了些時候了。 |
| | ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ 「πάλαι ἀπέθανεν· |
| 可 Mak 15.45 | 既從百夫長得知實情，就把耶穌的身體賜給約瑟。 |
| | And when he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph. |
| | 他從百夫長知道了實情以後，就把屍體給了約瑟。 |
| | 既從百夫長知道了，就將屍體賜給約瑟。 |
| | καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ 「πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. |
| 可 Mak 15.46 | 約瑟買了細麻布，把耶穌取下來，用細麻布裹好，安放在巖石中鑿出來的墓穴裡，又滾來一塊石頭擋住墓門。 |
| | And he bought a linen shroud, and taking him down, wrapped him in the linen shroud, and laid him in a tomb which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. |
| | 約瑟買了細麻布，把耶穌取下，用細麻布裹好，安放在一個從磐石鑿出來的墳墓裡，又輥過一塊石頭來擋住墓門。 |
| | 約瑟買了細麻布，將耶穌取下來，用細麻布纏好了，把他安放在一個磐石中鑿出來的塋墓里；又把一塊石頭輥來，擋住墳墓門。 |
| | καὶ ἀγοράσας 「σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ 「ἔθηκεν αὐτὸν ἐν 「μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. |
| 可 Mak 15.47 | 抹大拉的馬利亞和約西的母親馬利亞都看見安放他的地方。 |
| | Mary Mag'dalene and Mary the mother of Joses saw where he was laid. |
| | 抹大拉的馬利亞和約西的母親馬利亞都看見安放他的地方。 |
| | 抹大拉的馬利亞和約瑟的母親馬利亞都看了他被安放的地方。 |
| | ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ᾽ ἡ Ἰωσῆτος ‘ἐθεώρουν ποῦ 「τέθειται. |

## 2.16 馬可福音 Mark 16

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 可 Mak 16.1 | 過了安息日，抹大拉的馬利亞、雅各的母親馬利亞，和撒羅米，買了香料，要去膏耶穌的身體。 |
| | And when the sabbath was past, Mary Mag'dalene, and Mary the mother of James, and Salo'me, bought spices, so that they might go and anoint him. |
| | 過了安息日，抹大拉的馬利亞、雅各的母親馬利亞和撒羅米，買了香膏，要去膏耶穌。 |
| | 過了安息日，抹大拉的馬利亞和雅各的母親馬利亞，跟撒羅米，就 (有古卷作：她們就去) 買了香料，要去抹耶穌。 |
| | Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου 「Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία᾽ ἡ τοῦ ᾽Ιακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. |
| 可 Mak 16.2 | 七日的第一日清早，太陽出來後，她們來到墳墓那裡， |
| | And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen. |
| | 禮拜日的大清早，出太陽的時候，她們就來到墳墓那裡， |
| | 安息周的第一日，大清早，她們上塋墓來，日剛剛出。 |
| | καὶ λίαν πρωὶ᾽ τῇ μιᾷ τῶν ‘σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. |
| 可 Mak 16.3 | 彼此說：「誰要替我們把石頭從墓門滾開呢？」 |
| | And they were saying to one another, ”Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?” |
| | 彼此說：“誰可以給我們輥開墓門的石頭呢？” |
| | 她們彼此說：「誰可以給我們把石頭從墳墓門輥開呢？」 |
| | καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς・Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον 「ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; |
| 可 Mak 16.4 | 她們抬頭一看，看見石頭已經滾開了，原來那石頭很大。 |
| | And looking up, they saw that the stone was rolled back; – it was very large. |
| | 原來那塊石頭非常大，她們抬頭一看，卻見石頭已經輥開了。 |
| | 望上一看，卻見石頭已經輥回去了！那石頭原是極大。 |
| | καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι 「ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. |
| 可 Mak 16.5 | 她們進了墳墓，看見一個年輕人坐在右邊，穿著白袍，就很驚奇。 |
| | And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. |
| | 她們進了墳墓，看見一位身穿白袍的青年，坐在右邊，就非常驚恐。 |
| | 他們進了墳墓，看見一個青年人坐在右邊，披著白袍；她們非常驚訝。 |
| | καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. |
| 可 Mak 16.6 | 那年輕人對她們說：「不要驚慌！你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌，他已經復活了，不在這裡。來看安放他的地方。 |
| | And he said to them, ”Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here; see the place where they laid him. |
| | 那青年對她們說：“不要驚慌！你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌，他不在這裡，已經復活了；請看他們安放他的地方。 |
| | 那青年人對他們說：「別驚訝了；你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌；他已經活起來了；他不在這裡；請看他們安放他的地方。 |
| | ὁ δὲ λέγει αὐταῖς・Μὴ ἐκθαμβεῖσθε・᾽Ιησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον・ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε・ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν・ |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 16.7 | 你們去，對他的門徒和彼得說：『他要比你們先到加利利去，在那裡你們會看見他，正如他從前所告訴你們的。』」 |
| | But go, tell his disciples and Peter that he is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you." |
| | 你們去告訴他的門徒和彼得：他要比你們先到加利利去，你們在那裡必定看見他，正如他從前告訴你們的。" |
| | 但是你們要去，告訴他的門徒和彼得說，他先你們往加利利去；在那裡你們可以看見他，照他所告訴你們的」。 |
| | ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. |
| 可 Mak 16.8 | 於是她們出來，從墳墓那裡逃走，又發抖又驚訝，甚麼也沒有告訴人，因為她們害怕。 |
| | And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to any one, for they were afraid. |
| | 因為驚恐戰慄，她們一從墳墓出來就逃跑；由於害怕，她們甚麼也沒有告訴人。（有些抄本無第 9 至 20 節） |
| | 她們就出來，從墳墓那裡逃跑，因為戰才和驚奇抓著她們。她們什麼也沒有告訴人，因她為們害怕。(有古卷無 9 － 12) |
| | καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν 「γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο 「·γάρ. Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν. |
| 可 Mak 16.9 | 〔凡耶穌所吩咐的，她們簡潔地告訴彼得和他周圍的人。這些事以後，耶穌親自藉著他的門徒，從東到西，把那神聖、不朽、永遠拯救的福音傳出去。阿們！〕〔在七日的第一日清早，耶穌復活了，先向抹大拉的馬利亞顯現；耶穌曾從她身上趕出七個鬼。 |
| | Now when he rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. |
| | 禮拜日的清早，耶穌復活了，先向抹大拉的馬利亞顯現，耶穌曾經從她身上趕出七個鬼。 |
| | 安息周的第一日，清早，耶穌復起了，先向抹大拉的馬利亞顯現，就是耶穌曾經從她身上趕出七個鬼的。 |
| | Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, 「παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. |
| 可 Mak 16.10 | 她去告訴那向來跟隨耶穌的人；那時他們正哀慟哭泣。 |
| | She went and told those who had been with him, as they mourned and wept. |
| | 她就去告訴那些向來和耶穌在一起的人，那時他們正在悲哀哭泣。 |
| | 那女人去報告向來跟耶穌在一起的人；他們正在哀慟哭泣； |
| | ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· |
| 可 Mak 16.11 | 他們聽見耶穌活了，被馬利亞看見，可是不信。〕 |
| | But when they heard that he was alive and had been seen by her, they would not believe it. |
| | 他們聽見耶穌活了，又被馬利亞看見了，卻不相信。 |
| | 那些人聽見耶穌活著，並且給她看了，卻取了不信的態度。 |
| | κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. |
| 可 Mak 16.12 | 〔這些事以後，門徒中有兩個人往鄉下去；正走著的時候，耶穌以另一種形像向他們顯現。 |
| | After this he appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. |
| | 這事以後，門徒中有兩個人往鄉下去，正走路的時候，耶穌用另外的形象，向他們顯現， |
| | 這些事以後，他們中間有兩個人往鄉下去；走路的時候，耶穌用別樣的形質向他們顯現。 |
| | Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· |
| 可 Mak 16.13 | 他們去告訴其餘的門徒，那些門徒還是不信。〕 |
| | And they went back and told the rest, but they did not believe them. |
| | 他們就去告訴其他的人，那些人也不相信。 |
| | 他們去報告其餘的人；那些人也不信。 |
| | κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. |

| | |
|---|---|
| 可 Mak 16.14 | 〔後來十一使徒坐席的時候，耶穌向他們顯現，責備他們不信，心裡剛硬，因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。 |
| | Afterward he appeared to the eleven themselves as they sat at table; and he upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw him after he had risen. |
| | 後來，十一個門徒吃飯的時候，耶穌向他們顯現，責備他們的不信和心硬，因為他們不信那些在他復活以後見過他的人。 |
| | 後來，十一個人坐席的時候，耶穌向他們顯現，斥責他們的不信和硬心，因為他們不信那些在他活起來以後見了他的人。 |
| | Ὕστερον 「δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν 「ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. |
| 可 Mak 16.15 | 他又對他們說：「你們往普天下去，傳福音給萬民聽。 |
| | And he said to them, ”Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. |
| | 他又對他們說：“你們到全世界去，向所有的人傳福音。 |
| | 於是他對他們說：「你們往世界一切地方去，向一切被創造的人傳福音。 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς・Πορευθέντες εἰς |
| 可 Mak 16.16 | 信而受洗的必然得救，不信的必被定罪。 |
| | He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. |
| | 信而受洗的必定得救，不信的必被定罪。 |
| | 信而受了洗的必得救；取了不信態度的必被定罪。 |
| | / |
| 可 Mak 16.17 | 信的人將有神蹟隨著他們：就是奉我的名趕鬼；說新方言； |
| | And these signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak in new tongues; |
| | 信的人必有神蹟隨著他們，就是奉我的名趕鬼，用新方言說話， |
| | 必有以下這些神跡隨著信的人，就是：奉我的名趕鬼；說新語言； |
| | / |
| 可 Mak 16.18 | 手能拿蛇；若喝了甚麼毒物，也不會受害；手按病人，病人就好了。」〕 |
| | they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover.” |
| | 用手握蛇，喝了甚麼毒物也不受害，手按病人就必好了。” |
| | 他們能拿蛇；若喝了什麼致命之物，也決不能傷害他們；他們給病人按手，病人就好了。 |
| | / |
| 可 Mak 16.19 | 〔主耶穌和他們說完了話以後，被接到天上，坐在神的右邊。 |
| | So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. |
| | 主耶穌向門徒講完了話，就被接到天上，坐在　神的右邊。 |
| | 主耶穌向他們講了話以後，就被接上，到天上去，坐在上帝的右邊。 |
| | / |
| 可 Mak 16.20 | 門徒出去，到處傳福音。主和他們同工，藉著伴隨的神蹟證實所傳的道。〕 |
| | And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen. |
| | 門徒出去，到處傳揚福音，主和他們同工，藉著相隨的神蹟，證實所傳的道。（有少數抄本有〔較短的結語〕：9“那些婦女把耶穌所吩咐的一切都告訴彼得和他的同伴。10 這些事以後，耶穌藉著他們親自把那神聖不朽、永遠救恩的信息從東到西傳揚出去。阿們。”放在第 8 節之後；另有少數抄本把它放在第 20 節之後。） |
| | 那些人呢，就出去，各處宣傳；主一同工作，用緊隨著的神跡證實所傳的道。(有古卷無 9 － 12 節，而有下文：他們將受囑咐的一切事簡截地向彼得和同伴報告。這些事以後，耶穌自己，藉著他們，從東從西，把所宣傳，那聖而不朽壞的永世拯救，傳送出去。) |
| | / |

# Chapter 3

# 路加福音 Luke

## Contents


3.1 路加福音 Luke 1 . . . . . 260
3.2 路加福音 Luke 2 . . . . . 270
3.3 路加福音 Luke 3 . . . . . 277
3.4 路加福音 Luke 4 . . . . . 283
3.5 路加福音 Luke 5 . . . . . 290
3.6 路加福音 Luke 6 . . . . . 296
3.7 路加福音 Luke 7 . . . . . 303
3.8 路加福音 Luke 8 . . . . . 311
3.9 路加福音 Luke 9 . . . . . 320
3.10 路加福音 Luke 10 . . . . . 329
3.11 路加福音 Luke 11 . . . . . 335
3.12 路加福音 Luke 12 . . . . . 343
3.13 路加福音 Luke 13 . . . . . 352
3.14 路加福音 Luke 14 . . . . . 358
3.15 路加福音 Luke 15 . . . . . 363
3.16 路加福音 Luke 16 . . . . . 368
3.17 路加福音 Luke 17 . . . . . 373
3.18 路加福音 Luke 18 . . . . . 378
3.19 路加福音 Luke 19 . . . . . 384
3.20 路加福音 Luke 20 . . . . . 391
3.21 路加福音 Luke 21 . . . . . 398
3.22 路加福音 Luke 22 . . . . . 403
3.23 路加福音 Luke 23 . . . . . 412
3.24 路加福音 Luke 24 . . . . . 420

## 3.1 路加福音 Luke 1



| | |
|---|---|
| 路 Luk 1.1 | 提阿非羅大人哪，有好些人提筆作書，述說在我們中間所實現的事，是照傳道的人從起初親眼看見又傳給我們的。 |
| | Inasmuch as many have undertaken to compile a narrative of the things which have been accomplished among us, |
| | 尊敬的提阿非羅先生，因為有許多人，已經把在我們中間成就了的事， |
| | 既有許多人著手將我們中間確曾發生過的事實按次敘說， |
| | Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, |
| 路 Luk 1.2 | 見上節 |
| | just as they were delivered to us by those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word, |
| | 按照起初親眼看見的傳道人所傳給我們的，編著成書； |
| | 照那些從起初親自看見又在這道上當差事者所傳給我們的。 |
| | καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, |
| 路 Luk 1.3 | 這些事我從起頭都詳細考察了，我也想按著次序寫給你， |
| | it seemed good to me also, having followed all things closely for some time past, to write an orderly account for you, most excellent The-oph'ilus, |
| | 我已經把這些事從頭考查過，認為也應該按著次序寫給你， |
| | 一切的事我既從起頭詳確地追考，也就定意要按著次序寫給提阿非羅大人， |
| | ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, |
| 路 Luk 1.4 | 要讓你知道所學的道都是確實的。 |
| | that you may know the truth concerning the things of which you have been informed. |
| | 讓你曉得所學到的道理，都是確實的。 |
| | 使大人明白你所得知的事 (或譯：道) 都很確實。 |
| | ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. |
| 路 Luk 1.5 | 在希律作猶太王的時候，亞比雅班裡有一個祭司，名叫撒迦利亞；他妻子是亞倫的後代，名叫伊利莎白。 |
| | In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named Zechari'ah, of the division of Abi'jah; and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. |
| | 猶太王希律在位的日子，亞比雅班裡有一個祭司，名叫撒迦利亞，他妻子是亞倫的後代，名叫以利沙伯。 |
| | 當猶太王希律的日子，亞比雅班次里有個祭司名叫撒迦利亞：他妻子是亞倫的女子孫，名叫以利沙伯。 |
| | Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις 「Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά,「καὶ γυνὴ 「αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. |
| 路 Luk 1.6 | 他們兩人在神面前都是義人，遵行主的一切誡命和條例，沒有可指責的。 |
| | And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. |
| | 他們在　神面前都是義人，遵行主的一切誡命規條，無可指摘， |
| | 他們二人在上帝面前都是義人，遵行主的一切誡命和律例，無可責備。 |
| | ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι 「ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι. |
| 路 Luk 1.7 | 只是他們沒有孩子，因為伊利莎白不生育，兩個人又年紀老邁了。 |
| | But they had no child, because Elizabeth was barren, and both were advanced in years. |
| | 只是沒有孩子，因為以利沙伯不生育，二人又都上了年紀。 |
| | 只是沒有孩子，因為以利沙伯不能生育；兩個人年紀又老邁了。 |
| | καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι᾽ ἦν ἡ Ἐλισάβετ ‘στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 1.8 | 撒迦利亞按班次在神面前執行祭司的職務， |
| | Now while he was serving as priest before God when his division was on duty, |
| | 有一次，撒迦利亞在　神面前按著班次執行祭司的職務， |
| | 有一天，撒迦利亞按他的班次在上帝面前供祭司的職分， |
| | Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ |
| 路 Luk 1.9 | 照祭司的規矩抽籤，進到主的殿裡燒香。 |
| | according to the custom of the priesthood, it fell to him by lot to enter the temple of the Lord and burn incense. |
| | 照祭司的慣例抽中了籤，進入主的聖殿燒香。 |
| | 照祭司職任的規矩抓鬮，該進主的殿堂燒香。 |
| | κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, |
| 路 Luk 1.10 | 燒香的時候，眾百姓在外面禱告。 |
| | And the whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense. |
| | 燒香的時候，眾人都在外面祈禱。 |
| | 當燒香的時辰，全群人民在外面禱告著。 |
| | καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος· |
| 路 Luk 1.11 | 有主的一個使者站在香壇的右邊，向他顯現。 |
| | And there appeared to him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. |
| | 有主的使者站在香壇右邊，向他顯現。 |
| | 有主的一個天使向他顯現，在香壇的右邊站著。 |
| | ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. |
| 路 Luk 1.12 | 撒迦利亞看見，就驚慌害怕。 |
| | And Zechari'ah was troubled when he saw him, and fear fell upon him. |
| | 撒迦利亞一見就驚慌起來，十分害怕。 |
| | 撒迦利亞看見，就大為震才，覺得懼怕。 |
| | καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. |
| 路 Luk 1.13 | 天使對他說：「撒迦利亞，不要害怕，因為你的祈禱已經被聽見了。你的妻子伊利莎白要給你生一個兒子，你要給他起名叫約翰。 |
| | But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechari'ah, for your prayer is heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. |
| | 天使說："撒迦利亞，不要怕，因為你的祈求已蒙垂聽，你妻子以利沙伯要給你生一個兒子，你要給他起名叫約翰。 |
| | 天使對他說，「撒迦利亞，別怕了；因為你的祈求已蒙垂聽，你的妻子以利沙伯必給你生個兒子，你要給他起名叫約翰。 |
| | εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην· |
| 路 Luk 1.14 | 你必歡喜快樂；有許多人因他出世也必喜樂。 |
| | And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth; |
| | 你必歡喜快樂，許多人因他出生，也必喜樂。 |
| | 「你必歡喜快樂；許多人必因他的出世而喜樂。 |
| | καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ 「γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται· |
| 路 Luk 1.15 | 他在主面前將要為大，淡酒烈酒都不喝，從母腹裡就被聖靈充滿。 |
| | for he will be great before the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb. |
| | 他在主面前要被尊為大，淡酒濃酒都不喝，未出母腹就被聖靈充滿。 |
| | 因為他在主面前必成為大；淡酒濃酒他都不喝；自從出了母胎，他就被聖靈充滿； |
| | ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον 「τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 1.16 | 他要使許多以色列人回轉，歸於主—他們的神。 |
| | And he will turn many of the sons of Israel to the Lord their God, |
| | 他要使許多以色列人轉向主他們的　神。 |
| | 他必使許多以色列人回轉歸向主他們的上帝； |
| | καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν· |
| 路 Luk 1.17 | 他將有以利亞的精神和能力，走在主的前面，叫父親的心轉向兒女，叫悖逆的人轉向義人的智慧，又為主預備迎接他的百姓。」 |
| | and he will go before him in the spirit and power of Eli'jah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared." |
| | 他必有以利亞的靈和能力，行在主的前面，叫父親的心轉向兒女，叫悖逆的轉向義人的意念，為主安排那預備好了的人民。" |
| | 他必行在主前面做先導 (或譯：往前行)，具有以利亞的精神和能力，使為父者的心回轉而向兒女，叫悖逆的人回轉，到義人的明達中，為主預備準備好了的子民。」 |
| | καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. |
| 路 Luk 1.18 | 撒迦利亞對天使說：「我怎麼能知道這事呢？我已經老了，我的妻子也年紀老邁了。」 |
| | And Zechari'ah said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years." |
| | 撒迦利亞對天使說："我怎麼能知道這事呢？我已經老了，我妻子也上了年紀。" |
| | 撒迦利亞對天使說：「我憑什麼可以知道這事呢？我已經老了，我的妻子年紀也老邁了。」 |
| | καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. |
| 路 Luk 1.19 | 天使回答他說：「我是站在神面前的加百列，奉差遣來對你說話，把這好信息報給你。 |
| | And the angel answered him, "I am Gabriel, who stand in the presence of God; and I was sent to speak to you, and to bring you this good news. |
| | 天使回答："我是站在　神面前的加百列，奉差遣向你說話，報給你這好消息。 |
| | 天使回答他說：「我是站在上帝面前的加百列；我奉差對你說話，將這些事的好消息報給你。 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα· |
| 路 Luk 1.20 | 到了時候，這些話必然應驗；只因你不信我的話，你會成為啞巴，不能說話，直到這些事實現的日子。」 |
| | And behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things come to pass, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time." |
| | 看吧！到了時候我的話必要應驗；因為你不信我的話，你必成為啞巴，直到這些事成就的那一天，才能說話。" |
| | 看吧，你必無聲無音，不能說話，直到這些事發生的日子；因為你不信我的話，就是到了適當時候會應驗的。」 |
| | καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. |
| 路 Luk 1.21 | 百姓等候撒迦利亞，詫異他在聖所裡遲延那麼久。 |
| | And the people were waiting for Zechari'ah, and they wondered at his delay in the temple. |
| | 眾人等候撒迦利亞；因他在聖殿裡遲遲不出來，覺得奇怪。 |
| | 眾人等待著撒迦利亞；他在殿堂里拖延的時候們都覺得希奇。 |
| | Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ᾽ ἐν τῷ ναῷ αὐτόν ᾽. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 1.22 | 到他出來，卻不能和他們說話，他們就知道他在聖所裡見了異象；他直向他們打手勢，因為他成了啞巴。 |
| | And when he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple; and he made signs to them and remained dumb. |
| | 等到他出來，卻不能講話，竟成了啞巴，不斷地向他們打手式，他們就知道他在聖殿裡見了異象。 |
| | 到他出來，不能和他們說話了，他們才理會他在殿堂里見了顯象；他呢，也直向他們作手勢，始終還是啞吧！ |
| | ἐξελθὼν δὲ οὐκ 「ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός. |
| 路 Luk 1.23 | 他供職的日子一滿，就回家去了。 |
| | And when his time of service was ended, he went to his home. |
| | 供職的日子滿了，他就回家去。 |
| | 他供職的日子已滿，便在家裡去了。 |
| | καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. |
| 路 Luk 1.24 | 這些日子以後，他的妻子伊利莎白就懷孕，隱藏了五個月； |
| | After these days his wife Elizabeth conceived, and for five months she hid herself, saying, |
| | 過了幾天，他妻子以利沙伯懷了孕，隱藏了五個月，說： |
| | 這些日子以後，他的妻子以利沙伯受了孕，掩藏了五個月，說： |
| | Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα |
| 路 Luk 1.25 | 她說：「主在眷顧我的日子，這樣看顧我，要除掉我在人前的羞恥。」 |
| | ”Thus the Lord has done to me in the days when he looked on me, to take away my reproach among men.” |
| | “主在眷顧的日子，這樣看待我，要把我在人間的羞恥除掉。” |
| | 「主在眷顧的日子這樣待我，要把我在人間的恥辱除掉。」 |
| | ὅτι Οὕτως μοι 「πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν 「ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. |
| 路 Luk 1.26 | 到了第六個月，天使加百列奉神的差遣往加利利的一座城去，這城名叫拿撒勒， |
| | In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, |
| | 到了第六個月，天使加百列奉　神差遣，往加利利的拿撒勒城去， |
| | 在第六個月，天使加百列從上帝那裡被差遣，到加利利的一座城名叫拿撒勒， |
| | Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ 「ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ |
| 路 Luk 1.27 | 到一個童女那裡，她已經許配大衛家的一個人，名叫約瑟；童女的名字叫馬利亞。 |
| | to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin’s name was Mary. |
| | 到了一個童貞女那裡，她已經和大衛家一個名叫約瑟的人訂了婚，童貞女的名字是馬利亞。 |
| | 去找一個童女，是已許配一個人，名叫約瑟，屬大衛家的；童女的名字叫馬利亞。 |
| | πρὸς παρθένον 「ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. |
| 路 Luk 1.28 | 天使進去，對她說：「蒙大恩的女子，你好，主和你同在！」 |
| | And he came to her and said, ”Hail, O favored one, the Lord is with you!” |
| | 天使進去，對她說：“恭喜！蒙大恩的女子，主與你同在！” |
| | 天使進去，對她說：「蒙大恩的阿，恭喜！主與你同在！」 |
| | καὶ 「εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ 「σοῦ. |
| 路 Luk 1.29 | 馬利亞因這話就很驚慌，又反覆思考這樣問候是甚麼意思。 |
| | But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be. |
| | 她卻因這話驚慌起來，反覆思想這樣祝賀是甚麼意思。 |
| | 馬利亞卻因這話而震才不安，就反復思想這請安到底什麼意思。 |
| | ἡ δὲ ᾽ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη ‘καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 1.30 | 天使對她說：「馬利亞，不要怕，你在神面前已經蒙恩了。 |
| | And the angel said to her, ”Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. |
| | 天使說：“馬利亞，不要怕！因你已從　神那裡蒙了恩。 |
| | 天使對她說：「馬利亞，別怕了；你在上帝面前已經蒙恩。 |
| | καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ· |
| 路 Luk 1.31 | 你要懷孕生子，要給他起名叫耶穌。 |
| | And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus. |
| | 你將懷孕生子，要給他起名叫耶穌。 |
| | 看吧，你必受孕生子；你要給他起名叫耶穌。 |
| | καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. |
| 路 Luk 1.32 | 他將要為大，稱為至高者的兒子；主神要把他祖先大衛的王位給他。 |
| | He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to him the throne of his father David, |
| | 他將要被尊為大，稱為至高者的兒子，主　神要把他祖大衛的王位賜給他， |
| | 「這一位必成為大，必稱為至高者的兒子，主上帝必將他祖大衛的王位給他； |
| | οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, |
| 路 Luk 1.33 | 他要作雅各家的王，直到永遠；他的國沒有窮盡。」 |
| | and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end.” |
| | 他要作王統治雅各家，直到永遠，他的國沒有窮盡。” |
| | 他必掌王權管理雅名家，萬世無窮；他的國必沒有終結。」 |
| | καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. |
| 路 Luk 1.34 | 馬利亞對天使說：「我沒有出嫁，怎麼會有這事呢？」 |
| | And Mary said to the angel, ”How shall this be, since I have no husband?” |
| | 馬利亞對天使說：“我還沒有出嫁（我還沒有出嫁”原文作“我不認識男人”），怎能有這事呢？” |
| | 馬利亞對天使說，「我沒有和男人親近，怎會有這事呢？」 |
| | εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; |
| 路 Luk 1.35 | 天使回答她說：「聖靈要臨到你身上；至高者的能力要庇蔭你，因此，那要出生的聖者要稱為神的兒子。 |
| | And the angel said to her, ”The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. |
| | 天使回答：“聖靈要臨到你，至高者的能力要覆庇你，因此那將要出生的聖者，必稱為　神的兒子。 |
| | 天使回答她說：「聖靈必臨到你身上，至高者的能力必蔭庇著你，故此所要生的必稱為聖者，稱為上帝的兒子 (或譯：故此所要生的聖者必稱為上帝的兒子)。 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ· |
| 路 Luk 1.36 | 況且，你的親戚伊利莎白，就是那素來稱為不生育的，在年老的時候也懷了男胎，現在懷孕六個月了。 |
| | And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren. |
| | 你看，你親戚以利沙伯，被稱為不生育的，在老年也懷了男胎，現在已是第六個月了， |
| | 況且你看，你的親戚以利沙伯，在她老年時期也竟孕受男兒了；並且這已是她的第六個月了，她那素來稱為不能生育的！ |
| | καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ 「συγγενίς σου καὶ αὐτὴ 「συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ· |
| 路 Luk 1.37 | 因為，出於神的話，沒有一句不帶能力的。」 |
| | For with God nothing will be impossible.” |
| | 因為在　神沒有一件事是不可能的。” |
| | 因為在上帝，必沒有一件事是不可能的 (或譯：出於上帝的話，必沒有一句不帶著能力)。」 |
| | ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ ᾽ τοῦ θεοῦ ‘πᾶν ῥῆμα. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 1.38 | 馬利亞說：「我是主的使女，願意照你的話實現在我身上。」於是天使離開她去了。 |
| | And Mary said, ”Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word.” And the angel departed from her. |
| | 馬利亞說：“我是主的婢女，願照你的話成就在我身上！”天使就離開她去了。 |
| | 馬利亞說：「看哪，我是主的婢女；情願照你的話在我身上成為事實。」天使就離開她去了。 |
| | εἶπεν δὲ Μαριάμ • Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου • γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτῆς ὁ ἄγγελος. |
| 路 Luk 1.39 | 在那些日子，馬利亞起身，急忙前往山區，來到猶大的一座城， |
| | In those days Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, |
| | 後來，馬利亞就起身，急忙向山地去，來到猶大的一座城， |
| | 當那些日子，馬利亞起身，趕快往山地去，到了猶大的一座城。 |
| | Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, |
| 路 Luk 1.40 | 進了撒迦利亞的家，向伊利莎白問安。 |
| | and she entered the house of Zechari’ah and greeted Elizabeth. |
| | 進了撒迦利亞的家，向以利沙伯問安。 |
| | 進了撒迦利亞的家，給以利沙伯請安。 |
| | καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. |
| 路 Luk 1.41 | 伊利莎白一聽到馬利亞問安，所懷的胎就在腹裡跳動。伊利莎白被聖靈充滿， |
| | And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit |
| | 以利沙伯一聽見馬利亞的問安，腹中的胎兒就跳動，以利沙伯也被聖靈充滿， |
| | 以利沙伯一聽見馬利亞的請安，嬰兒就在她腹中跳動；以利沙伯被聖靈充滿， |
| | καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ᾽ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ ᾽Ελισάβετ ‘, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ ᾽Ελισάβετ, |
| 路 Luk 1.42 | 高聲喊著說：「你在婦女中是有福的！你所懷的胎也是有福的！ |
| | and she exclaimed with a loud cry, ”Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! |
| | 就高聲說：“你在女子中是有福的！你腹中的胎兒也是有福的！ |
| | 高聲大力嚷著說：「你在婦女中是蒙祝福的，你腹中的果子也是蒙祝福的。 |
| | καὶ ἀνεφώνησεν 「κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν • Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. |
| 路 Luk 1.43 | 我主的母親到我這裡來，為何這事臨到我呢？ |
| | And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? |
| | 我主的母親竟然到我這裡來。這事怎會臨到我呢？ |
| | 我主的母親來找我，這是從哪裡來給我的呢？ |
| | καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς 「ἐμέ; |
| 路 Luk 1.44 | 因為你問安的聲音一入我耳，我腹裡的胎就歡喜跳動。 |
| | For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. |
| | 你看，你問安的聲音一進我的耳朵，我腹中的胎兒就歡喜跳躍。 |
| | 看哪，你請安的聲音一入我耳，我腹中的嬰兒就歡樂地跳動。 |
| | ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ᾽ ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ‘ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. |
| 路 Luk 1.45 | 這相信的女子是有福的！因為主對她所說的話都要應驗。」 |
| | And blessed is she who believed that there would be a fulfilment of what was spoken to her from the Lord.” |
| | 這相信主傳給她的話必要成就的女子是有福的。” |
| | 這相信的女子是有福的；因為 (或譯：她相信) 由主對她所說的事都必得到完成。」 |
| | καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 1.46 | 馬利亞說：「我心尊主為大； |
| | And Mary said, ”My soul magnifies the Lord, |
| | 馬利亞說：“我心尊主為大， |
| | 馬利亞 (有古卷作：以利沙伯) 說：「我的心尊主為大， |
| | Καὶ εἶπεν Μαριάμ • Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, |
| 路 Luk 1.47 | 我靈以神我的救主為樂； |
| | and my spirit rejoices in God my Savior, |
| | 我靈以　神我的救主為樂， |
| | 我的靈以 (或譯：因) 上帝我的拯救者為 (或譯：而) 歡樂； |
| | καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου • |
| 路 Luk 1.48 | 因為他顧念他使女的卑微；從今以後，萬代要稱我有福。 |
| | for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; |
| | 因為他垂顧他婢女的卑微，看哪！今後萬代都要稱我為有福。 |
| | 因為他顧念了他使女的卑微；看吧，從今以後，萬代必稱我為有福。 |
| | ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί • |
| 路 Luk 1.49 | 因為那有權能的為我做了大事；他的名是聖的。 |
| | for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. |
| | 全能者為我行了大事，他的名為聖； |
| | 那有權能的為我成就了大事；他的名是聖的； |
| | ὅτι ἐποίησέν μοι 「μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, |
| 路 Luk 1.50 | 他憐憫敬畏他的人，直到世世代代。 |
| | And his mercy is on those who fear him from generation to generation. |
| | 他的憐憫世世代代歸與敬畏他的人。 |
| | 他的憐憫施給敬畏他的人是代代無窮的。 |
| | καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς ’ καὶ γενεὰς ‘τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. |
| 路 Luk 1.51 | 他用膀臂施展大能；他趕散心裡妄想的狂傲人。 |
| | He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts, |
| | 他用膀臂施展大能，驅散心裡妄想的狂傲人。 |
| | 他用他的膀臂施展權能；用狂傲人心裡的妄想趕散了他們； |
| | Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν • |
| 路 Luk 1.52 | 他叫有權柄的失位，叫卑賤的升高。 |
| | he has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; |
| | 他使有權能的失位，叫卑微的升高， |
| | 他使有權力的從座位上黜落，使卑賤的升高； |
| | καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς, |
| 路 Luk 1.53 | 他叫飢餓的飽餐美食，叫富足的空手回去。 |
| | he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away. |
| | 讓飢餓的得飽美食，使富足的空手回去。 |
| | 飢餓的，他用美物滿足他們，富足的，他送他們空手走出去。 |
| | πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. |
| 路 Luk 1.54 | 他扶助了他的僕人以色列，不忘記施憐憫， |
| | He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, |
| | 他扶助了他的僕人以色列，為要記念他的憐憫， |
| | 他扶助了他的僕人以色列，來記念自己的憐憫， |
| | ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 1.55 | 正如他對我們的列祖說過，『憐憫亞伯拉罕和他的後裔，直到永遠。』」 |
| | as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever.” |
| | 正如他向我們列祖所說的，恩待亞伯拉罕和他的後裔，直到永遠。” |
| | 就是向亞伯拉罕和他後裔所施到永遠，照他自己對我們列祖所說過的。」 |
| | καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. |
| 路 Luk 1.56 | 馬利亞和伊利莎白同住，約有三個月，然後回家去了。 |
| | And Mary remained with her about three months, and returned to her home. |
| | 馬利亞和以利沙伯同住約有三個月，就回家去了。 |
| | 馬利亞和以利沙伯同住，約三個月，就回家去了。 |
| | Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ 「ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. |
| 路 Luk 1.57 | 伊利莎白的產期到了，生了一個兒子。 |
| | Now the time came for Elizabeth to be delivered, and she gave birth to a son. |
| | 以利沙伯的產期到了，生了一個兒子。 |
| | 以利沙伯產期既到，就生了一個兒子。 |
| | Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. |
| 路 Luk 1.58 | 鄰里親屬聽見主向她大施憐憫，就和她一同歡樂。 |
| | And her neighbors and kinsfolk heard that the Lord had shown great mercy to her, and they rejoiced with her. |
| | 鄰里親戚，聽見主向她大施憐憫，都和她一同歡樂。 |
| | 她的鄰里親戚聽見主向她大施憐憫，就和她一同歡喜。 |
| | καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. |
| 路 Luk 1.59 | 到了第八日，他們來給孩子行割禮，並要照他父親的名字叫他撒迦利亞。 |
| | And on the eighth day they came to circumcise the child; and they would have named him Zechari’ah after his father, |
| | 到了第八天，他們來給孩子行割禮，要照他父親的名字，叫他撒迦利亞。 |
| | 到了第八天，他們來要給孩子行割禮，想要照他父親的名字叫他撒迦利亞。 |
| | Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ᾽ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ‘ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. |
| 路 Luk 1.60 | 他母親回應說：「不！要叫他約翰。」 |
| | but his mother said, ”Not so; he shall be called John.” |
| | 但他母親說：“不可，要叫他約翰。” |
| | 他母親回答說：「不，他當叫約翰。」 |
| | καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν • Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. |
| 路 Luk 1.61 | 他們對她說：「你親族中沒有叫這名字的。」 |
| | And they said to her, ”None of your kindred is called by this name.” |
| | 他們說：“你親族裡沒有叫這名字的。” |
| | 他們對她說：「你親族中都沒有叫這個名字的。」 |
| | καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ᾽ ἐκ τῆς συγγενείας ‘σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. |
| 路 Luk 1.62 | 他們就向他父親打手勢，問他這孩子要叫甚麼名字。 |
| | And they made signs to his father, inquiring what he would have him called. |
| | 他們就向孩子的父親打手式，看他要叫他甚麼。 |
| | 他們就向他父親打手勢，問他願意叫他什麼名字。 |
| | ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι 「αὐτό. |
| 路 Luk 1.63 | 他要了一塊寫字的板，寫上：「他的名字是約翰。」他們就都驚訝。 |
| | And he asked for a writing tablet, and wrote, ”His name is John.” And they all marveled. |
| | 他要了一塊寫字版，寫上說：“他的名字是約翰。” 眾人都希奇。 |
| | 他要了一塊寫字的小板，就寫上說：「他的名字是約翰。」大家都希奇。 |
| | καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων • Ἰωάννης 「ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 1.64 | 撒迦利亞的口立刻開了，舌頭也鬆了，就開始說話稱頌神。 |
| | And immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, blessing God. |
| | 撒迦利亞的口舌立刻開了，就出聲稱頌　神。 |
| | 他的口立時開了，他的舌頭也舒展了，就說出話來，祝頌上帝。 |
| | ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. |
| 路 Luk 1.65 | 周圍居住的人都懼怕；這一切的事就傳遍了猶太山區。 |
| | And fear came on all their neighbors. And all these things were talked about through all the hill country of Judea; |
| | 住在周圍的人都害怕，這一切事傳遍了整個猶太山地， |
| | 住在他們周圍的人都起了敬畏的心，這一切事便在猶太全山地談說遍了； |
| | καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, |
| 路 Luk 1.66 | 凡聽見的人都把這事放在心裡，他們說：「這個孩子將來會怎麼樣呢？」因為有主的手與他同在。 |
| | and all who heard them laid them up in their hearts, saying, ”What then will this child be?” For the hand of the Lord was with him. |
| | 凡聽見的就把這些事放在心裡，說：“這孩子將會成為怎樣的人呢？因為主的手與他同在。” |
| | 聽見的人都將這事存放在心裡說：「那麼將來這孩子會怎樣呢？」有主的手曾經與他同在呀。(有古卷作：那麼這孩子將來會怎樣呢？有主的手與他同在呀！) |
| | καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες • Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ 「γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ’ αὐτοῦ. |
| 路 Luk 1.67 | 他父親撒迦利亞被聖靈充滿，就預言說： |
| | And his father Zechari’ah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying, |
| | 他的父親撒迦利亞被聖靈充滿，預言說： |
| | 他父親撒迦利亞被聖靈充滿了，就傳講神言說： |
| | Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ 「ἐπροφήτευσεν λέγων • |
| 路 Luk 1.68 | 「主—以色列的神是應當稱頌的！因他眷顧他的百姓，為他們施行救贖， |
| | ”Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people, |
| | “主，以色列的　神，是應當稱頌的，因他眷顧自己的子民，施行救贖， |
| | 「主以色列的上帝是當受祝頌的，因為他眷顧了他的子民，來釋放他們 |
| | Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, |
| 路 Luk 1.69 | 在他僕人大衛家中，為我們興起了拯救的角， |
| | and has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David, |
| | 在他僕人大衛家中，為我們興起救恩的角， |
| | 在他僕人大衛家中為我們興起了拯救的角， |
| | καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν 「ἐν οἴκῳ 「Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, |
| 路 Luk 1.70 | 正如主藉著古時候聖先知的口所說的， |
| | as he spoke by the mouth of his holy prophets from of old, |
| | 正如主自古以來藉聖先知口中所說的， |
| | [照他從古世以來藉他聖神言人的口所說的]， |
| | καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν 「ἁγίων ἀπ’ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, |
| 路 Luk 1.71 | 『他拯救我們脫離仇敵，脫離一切恨我們之人的手。 |
| | that we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us; |
| | 救我們脫離仇敵，和恨我們的人的手； |
| | 以拯救我們脫離仇敵，和一切恨我們的人的手； |
| | σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, |
| 路 Luk 1.72 | 他向我們列祖施憐憫，記得他的聖約， |
| | to perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant, |
| | 向我們列祖施憐憫，記念他的聖約， |
| | 以便向我們列祖實施憐憫，記念他的聖約， |
| | ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 1.73 | 就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓， |
| | the oath which he swore to our father Abraham, |
| | 就是他對我們祖先亞伯拉罕所起的誓， |
| | 就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起誓， |
| | ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν |
| 路 Luk 1.74 | 叫我們既從仇敵手中被救出來， |
| | to grant us that we, being delivered from the hand of our enemies, might serve him without fear, |
| | 把我們從仇敵手中救拔出來，叫我們可以坦然無懼，用聖潔公義， |
| | 要使我們既得救援脫離了仇敵的手， |
| | ἀφόβως ἐκ χειρὸς 「ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ |
| 路 Luk 1.75 | 就可以終身在他面前，無所懼怕地用聖潔和公義事奉他。 |
| | in holiness and righteousness before him all the days of our life. |
| | 在他面前一生一世敬拜他。 |
| | 就可以盡我們的日子，在上帝面前，毫無懼怕地用虔聖正義來事奉他。 |
| | ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ ’ πάσαις ταῖς ἡμέραις ‘ἡμῶν. |
| 路 Luk 1.76 | 孩子啊，你要稱為至高者的先知；因為你要走在主的前面，為他預備道路， |
| | And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways, |
| | 孩子啊，你要稱為至高者的先知，因為你要行在主的面前，預備他的路， |
| | 孩子阿，你必稱為至高者的神言人，因為你必在主的前頭走，預備他的道路， |
| | καὶ σὺ 「δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ, προπορεύσῃ γὰρ 「ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, |
| 路 Luk 1.77 | 叫他的百姓因罪得赦，認識救恩； |
| | to give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, |
| | 使他的子民，因罪得赦，就知道救恩。 |
| | 將得救的經驗——即罪之得赦免——賜給他的子民； |
| | τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, |
| 路 Luk 1.78 | 因我們神憐憫的心腸，叫清晨的日光從高天臨到我們， |
| | through the tender mercy of our God, when the day shall dawn upon us from on high |
| | 因我們　神的憐憫，使清晨的陽光從高天臨到我們， |
| | 這都是因了我們的上帝憐憫的心腸；由於此，晨起來的光就要 (有古卷作：早已) 從高處眷顧我們， |
| | διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς 「ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, |
| 路 Luk 1.79 | 要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人，把我們的腳引到和平的路上。』」 |
| | to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.” |
| | 光照那坐在黑暗中死蔭裡的人，引導我們的腳，走上平安的路。” |
| | 照亮那坐在黑暗中死陰影里的人，引導我們的腳進平安的路。」 |
| | ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. |
| 路 Luk 1.80 | 這孩子漸漸長大，心靈堅強，住在曠野，直到他在以色列人面前公開出現的日子。 |
| | And the child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness till the day of his manifestation to Israel. |
| | 這孩子漸漸長大，心靈健壯，住在曠野，直到他在以色列人中公開露面的日子。 |
| | 那孩子漸漸長大，心靈強健；他在野地，直到他向以色列出現的日子。 |
| | Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ. |

## 3.2 路加福音 Luke 2



| | |
|---|---|
| 路 Luk 2.1 | 在那些日子，凱撒奧古斯都降旨，叫全國人民都登記戶籍。 |
| | In those days a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled. |
| | 那時，有諭旨從凱撒奧古士督頒發下來，叫普天下的人登記戶口。 |
| | 當那些日子，有詔諭從該撒亞古士督傳出來，叫普天下都受戶口的登記。 |
| | Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην· |
| 路 Luk 2.2 | 這第一次登記戶籍是在居里扭作敘利亞總督的時候行的。 |
| | This was the first enrollment, when Quirin'i-us was governor of Syria. |
| | 這是第一次戶口登記，是在居里紐作敘利亞總督的時候舉行的。 |
| | 這是頭一次的戶口登記，是居里扭做敘利亞巡總督 (原意為『皇省長』) 的時候舉行的。 |
| | (「αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου·) |
| 路 Luk 2.3 | 眾人各歸各城，辦理登記。 |
| | And all went to be enrolled, each to his own city. |
| | 眾人各歸各城去登記戶口。 |
| | 眾人都去登記戶口，各歸各城。 |
| | καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν 「ἑαυτοῦ πόλιν. |
| 路 Luk 2.4 | 約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城名叫伯利恆，因為他是大衛家族的人， |
| | And Joseph also went up from Galilee, from the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, |
| | 約瑟本是大衛家族的人，也從加利利的拿撒勒上猶太去，到了大衛的城伯利恆， |
| | 約瑟，因他本是大衛一族一家的人，也從加利利，由拿撒勒城，上猶太去，到了大衛的城名叫伯利恆。 |
| | Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ, |
| 路 Luk 2.5 | 要和他所聘之妻馬利亞一同登記戶籍。那時馬利亞已經懷孕。 |
| | to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child. |
| | 與所聘之妻馬利亞一同登記戶口。那時馬利亞的身孕已經重了。 |
| | 他跟許配歸他，身孕已重的馬利亞同行，要登記戶口。 |
| | ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ᾽ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ ‘, οὔσῃ ἐγκύῳ. |
| 路 Luk 2.6 | 他們在那裡的時候，馬利亞的產期到了， |
| | And while they were there, the time came for her to be delivered. |
| | 他們在那裡的時候，馬利亞的產期到了， |
| | 他們在那裡的時候，馬利亞生產的日子到了， |
| | ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, |
| 路 Luk 2.7 | 就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裡，因為客店裡沒有地方。 |
| | And she gave birth to her first-born son and wrapped him in swaddling cloths, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn. |
| | 生了頭胎兒子，用布包著，放在馬槽裡，因為客店裡沒有地方。 |
| | 就生了她的頭胎兒子，用布包起來，讓他躺在秣槽里，因為客店裡沒有地方容納他們。 |
| | καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν 「ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. |
| 路 Luk 2.8 | 在伯利恆的野外有牧羊人，夜間值班看守羊群。 |
| | And in that region there were shepherds out in the field, keeping watch over their flock by night. |
| | 在伯利恆的郊外，有一些牧人在夜間看守羊群。 |
| | 在同一個地區，有牧人露宿在野地裡，夜間守更，看顧羊群。 |
| | Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 2.9 | 有主的一個使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們，牧羊人就很懼怕。 |
| | And an angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were filled with fear. |
| | 主的一位使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們，他們就非常害怕。 |
| | 有主的一個天使站在他們旁邊，主的榮光周圍照射他們；他們大為懼怕。 |
| | 「καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν・ |
| 路 Luk 2.10 | 那天使對他們說：「不要懼怕！看哪！因為我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的： |
| | And the angel said to them, ”Be not afraid; for behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people; |
| | 天使說：“不要怕！看哪！我報給你們大喜的信息，是關於萬民的： |
| | 天使對他們說：「別怕了；看哪，我把大喜的信息傳給你們，就是將要給予萬民的。 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος・Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, |
| 路 Luk 2.11 | 因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。 |
| | for to you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. |
| | 今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。 |
| | 因為在大衛的城裡，今天為你們生了一位拯救者，就是主基督 (有古卷作：主的彌賽亞)。 |
| | ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ・ |
| 路 Luk 2.12 | 你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裡，那就是給你們的記號。」 |
| | And this will be a sign for you: you will find a babe wrapped in swaddling cloths and lying in a manger.” |
| | 你們要找到一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裡，那就是記號了。” |
| | 你們要看見一個嬰兒，用布包著，臥在秣槽里：這就是給予你們的記號。」 |
| | καὶ τοῦτο ὑμῖν 「τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον 「καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. |
| 路 Luk 2.13 | 忽然，有一大隊天兵同那天使讚美神說： |
| | And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying, |
| | 忽然有一大隊天兵，同那天使一起讚美　神說： |
| | 忽然有一大群天兵同那天使頌贊上帝說： |
| | καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς「οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων・ |
| 路 Luk 2.14 | 「在至高之處榮耀歸與神！在地上平安歸與他所喜悅的人！」 |
| | ”Glory to God in the highest, and on earth peace among men with whom he is pleased!” |
| | “在至高之處，榮耀歸與　神！在地上，平安歸與他所喜悅的人！” |
| | 「在至高地方，榮耀歸於上帝；地上和平，(或譯：平安)，在他所喜悅的人中間 (有古卷作：有善意在人中間)」。 |
| | Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις 「εὐδοκίας. |
| 路 Luk 2.15 | 眾天使離開他們，升天去了。牧羊人彼此說：「我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所告訴我們的。」 |
| | When the angels went away from them into heaven, the shepherds said to one another, ”Let us go over to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us.” |
| | 眾天使離開他們升天去了，那些牧人彼此說：“我們往伯利恆去，看看主所指示我們已經成就的事。” |
| | 眾天使離開他們，往天上去了，牧人就彼此說：「我們總要過去，到伯利恆，看看所發生的，主所報給我們知道的，這件事。」 |
| | Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ’ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, 「οἱ ποιμένες 「ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους・Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. |
| 路 Luk 2.16 | 他們急忙去了，找到馬利亞和約瑟，還有那嬰孩臥在馬槽裡。 |
| | And they went with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. |
| | 他們急忙去了，找到馬利亞、約瑟和那臥在馬槽裡的嬰孩。 |
| | 他們急忙去了，就找到了馬利亞和約瑟，同那臥在秣槽的嬰兒。 |
| | καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ・ |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 2.17 | 他們看見，就把天使論這孩子的話傳開了。 |
| | And when they saw it they made known the saying which had been told them concerning this child; |
| | 他們見過以後，就把天使對他們論這孩子的話傳開了。 |
| | 既已看見，就把天使對他們所說論這孩子的話 (或譯：事) 都傳報給人知道。 |
| | ἰδόντες δὲ 「ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. |
| 路 Luk 2.18 | 聽見的人都詫異牧羊人對他們所說的話。 |
| | and all who heard it wondered at what the shepherds told them. |
| | 聽見的人，都希奇牧人所說的事。 |
| | 聽見的人都希奇牧人對他們所說的事。 |
| | καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς, |
| 路 Luk 2.19 | 馬利亞卻把這一切的事存在心裡，反覆思考。 |
| | But Mary kept all these things, pondering them in her heart. |
| | 馬利亞把這一切放在心裡，反覆思想。 |
| | 馬利亞卻把這一切事存在心裡，反復思想。 |
| | ἡ δὲ 「Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. |
| 路 Luk 2.20 | 牧羊人回去了，因所聽見所看見的一切事，正如天使向他們所說的，就歸榮耀於神，讚美他。 |
| | And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. |
| | 牧人因為聽見的和看見的，正像天使對他們所說的一樣，就回去了，把榮耀讚美歸與　神。 |
| | 牧人回去，因所聽見所看見的，就是天使向他們所說的一切事，便將榮耀歸與上帝，頌贊他。 |
| | καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. |
| 路 Luk 2.21 | 滿了八天，他們就給孩子行割禮，又給他起名叫耶穌；這是他還沒有在母腹裡成胎以前天使所起的名。 |
| | And at the end of eight days, when he was circumcised, he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. |
| | 滿了八天，替孩子行割禮的時候，就給他起名叫耶穌，就是他成胎之前，天使所起的。 |
| | 滿了八天，給孩子行割禮的時候，孩子的名字就叫耶穌；這是他受孕母腹以前，天使所起的。 |
| | Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. |
| 路 Luk 2.22 | 按摩西律法滿了潔淨的日子，他們就帶著孩子上耶路撒冷去，要把他獻給主。 |
| | And when the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord |
| | 滿了潔淨的日子，他們就按著摩西的律法，帶孩子上耶路撒冷去，奉獻給主。 |
| | 他們按摩西的律法守潔淨的日子已滿，父母就帶著孩子上耶路撒冷去獻與主； |
| | Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, |
| 路 Luk 2.23 | 正如主的律法上所記：「凡頭生的男子必歸主為聖」； |
| | (as it is written in the law of the Lord, ”Every male that opens the womb shall be called holy to the Lord”) |
| | 正如主的律法所記：“所有頭生的男孩，都當稱為聖歸給主。” |
| | [照主律法上所記的，「頭胎男丁都當分別為聖而歸主」]， |
| | καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, |
| 路 Luk 2.24 | 又要照主的律法上所說，用一對斑鳩，或用兩隻雛鴿獻祭。 |
| | and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, ”a pair of turtledoves, or two young pigeons.” |
| | 又照著主的律法所說的獻上祭物，就是一對斑鳩或兩隻雛鴿。 |
| | 也按主律法上所說的獻祭物：就是一對斑鳩或兩只雛鴿。 |
| | καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν 「τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 2.25 | 那時，在耶路撒冷有一個人，名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。 |
| | Now there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. |
| | 在耶路撒冷有一個人，名叫西面，這人公義虔誠，一向期待以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。 |
| | 當時在耶路撒冷有一個人名叫西面；這人又正義又虔誠，素來期望著以色列之受安慰，且有聖靈在身。 |
| | Καὶ ἰδοὺ ᾽ἄνθρωπος ἦν ‘ἐν ᾽Ιερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ ᾽Ισραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν· |
| 路 Luk 2.26 | 他得了聖靈的啟示，知道自己未死以前必看見主所立的基督。 |
| | And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Lord’s Christ. |
| | 聖靈啟示他，在死前必得見主所應許的基督， |
| | 他得了聖靈的諭示，說他還未見主所膏立的基督以前，必不見死。 |
| | καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ᾽ ἢ ἂν ‘ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. |
| 路 Luk 2.27 | 他受了聖靈的感動，進入聖殿，正遇見耶穌的父母抱著孩子進來，要照律法的規矩而行。 |
| | And inspired by the Spirit he came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the law, |
| | 他又受聖靈感動進了聖殿。那時，耶穌的父母抱著孩子進來，要按著律法的規矩為他行禮。 |
| | 他在聖靈感動中進了殿，耶穌的父母正抱著孩子耶穌進來，要照律法的成規辦理他的事。 |
| | καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον ᾽Ιησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ |
| 路 Luk 2.28 | 西面就把他抱過來，稱頌神說： |
| | he took him up in his arms and blessed God and said, |
| | 西面就把他接到手上，稱頌　神說： |
| | 西面就把孩子接到手臂中，祝頌上帝說： |
| | καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς 「ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν· |
| 路 Luk 2.29 | 「主啊，如今可以照你的話，容你的僕人安然去世； |
| | ”Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word; |
| | “主啊，現在照你的話，釋放僕人平平安安地去吧！ |
| | 「主宰阿，照你應許的話，如今你釋放你奴僕安然而去了； |
| | Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· |
| 路 Luk 2.30 | 因為我的眼睛已經看見你的救恩， |
| | for mine eyes have seen thy salvation |
| | 因我的眼睛已經看見你的救恩， |
| | 因為我已親眼看到你的拯救， |
| | ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου |
| 路 Luk 2.31 | 就是你在萬民面前所預備的： |
| | which thou hast prepared in the presence of all peoples, |
| | 就是你在萬民面前所預備的， |
| | 就是你所預備在萬族之民面前， |
| | ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, |
| 路 Luk 2.32 | 是啟示外邦人的光，是你民以色列的榮耀。」 |
| | a light for revelation to the Gentiles, and for glory to thy people Israel.” |
| | 為要作外族人啟示的光，和你民以色列的榮耀。” |
| | 對外國人做啟示的光，又做你民以色列之榮耀的。」 |
| | φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου ᾽Ισραήλ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 2.33 | 孩子的父母因論耶穌的這些話就驚訝。 |
| | And his father and his mother marveled at what was said about him; |
| | 他父母因論到他的這些話而希奇。 |
| | 孩子的父親和母親，對所說關於他的事，正希奇的時候， |
| | καὶ ἦν ᾽ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ‘καὶ ἡ ⌈ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. |
| 路 Luk 2.34 | 西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說：⌈這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要成為毀謗的對象， |
| | and Simeon blessed them and said to Mary his mother, ”Behold, this child is set for the fall and rising of many in Israel, and for a sign that is spoken against |
| | 西面給他們祝福，對他母親馬利亞說：“看哪！這孩子被立，要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起，又要成為反對的目標， |
| | 西面就給他們祝福，對孩子的母親馬利亞說：⌈看吧，這孩子被設立，必使以色列中許多人跌倒，許多人復起，也必做辯論的對象，將許多人心裡的意念揭露出來；就是你自己的心，刀劍也要扎透。⌋ |
| | καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ • Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον, |
| 路 Luk 2.35 | 叫許多人心裡的意念顯露出來；你自己的心也要被劍刺透。⌋ |
| | (and a sword will pierce through your own soul also), that thoughts out of many hearts may be revealed.” |
| | （你自己的心也會被刀刺透，）這樣，許多人心中的意念就要被揭露出來。” |
| | 見上節 |
| | καὶ σοῦ ⌈ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. |
| 路 Luk 2.36 | 又有位女先知，名叫亞拿，是亞設支派法內力的女兒，年紀已經老邁，從童女出嫁，同丈夫住了七年， |
| | And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phan’u-el, of the tribe of Asher; she was of a great age, having lived with her husband seven years from her virginity, |
| | 又有一個女先知，就是亞拿，是亞設支派法內利的女兒。她已經上了年紀，從童女出嫁，和丈夫住了七年， |
| | 有一個女的神言人亞拿，是亞設支派，法內力的女兒。這個人年紀已經老邁；從她童女時期以後，同丈夫生活了， |
| | Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ (αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ᾽ μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ‘ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, |
| 路 Luk 2.37 | 就寡居了，現在已經八十四歲。她不離開聖殿，禁食祈求，晝夜事奉神。 |
| | and as a widow till she was eighty-four. She did not depart from the temple, worshiping with fasting and prayer night and day. |
| | 就寡居了，直到八十四歲（“就寡居了，直到八十四歲” 或譯：“就寡居了八十四年”）。她沒有離開過聖殿，以禁食和禱告晝夜事奉主。 |
| | 就寡居，直到八十四歲 (或譯：寡居了八十四年)。並沒有離開過殿；黑夜白日，用禁食和祈求來事奉。 |
| | καὶ αὐτὴ χήρα ⌈ ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,) ἣ οὐκ ⌈ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. |
| 路 Luk 2.38 | 正當那時，她進前來感謝神，對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講論這孩子的事。 |
| | And coming up at that very hour she gave thanks to God, and spoke of him to all who were looking for the redemption of Jerusalem. |
| | 就在那時候，她前來稱謝　神，並且向期待耶路撒冷蒙救贖的眾人，講論孩子的事。 |
| | 正在那時候，她上前來，稱謝上帝，將孩子的事對一切期望耶路撒冷得贖放的人講論。 |
| | ⌈καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ ⌈θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις ⌈λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 2.39 | 約瑟和馬利亞照主的律法辦完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。 |
| | And when they had performed everything according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth. |
| | 他們按著主的律法辦完一切，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。 |
| | 約瑟和馬利亞 (希臘文作：他們) 辦完了照主的律法應辦的一切事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。 |
| | Καὶ ὡς ἐτέλεσαν 「πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, 「ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν 「εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. |
| 路 Luk 2.40 | 孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧，又有神的恩典在他身上。 |
| | And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him. |
| | 孩子漸漸長大，強壯起來，充滿智慧，有　神的恩典在他身上。 |
| | 那孩子漸漸長大，強健起來，充滿著智慧，上帝的恩在他身上。 |
| | Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο᾽ πληρούμενον σοφίᾳ ‘, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό. |
| 路 Luk 2.41 | 每年逾越節，他父母都上耶路撒冷去。 |
| | Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the Passover. |
| | 每年逾越節，他父母都上耶路撒冷去。 |
| | 每年逾越節期，他父母總是往耶路撒冷去的。 |
| | Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ’ ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. |
| 路 Luk 2.42 | 當他十二歲的時候，他們按著過節的規矩上去。 |
| | And when he was twelve years old, they went up according to custom; |
| | 當他十二歲時，他們按著節期的慣例，照常上去。 |
| | 當他十二歲的時候，他們就按節期的規矩上去。 |
| | καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, 「ἀναβαινόντων 「αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς |
| 路 Luk 2.43 | 守滿了節期，他們回去，孩童耶穌仍舊在耶路撒冷。他的父母並不知道， |
| | and when the feast was ended, as they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. His parents did not know it, |
| | 過完了節，他們回去的時候，孩童耶穌仍留在耶路撒冷，他父母卻不知道， |
| | 日子滿了，他門回來的時候，孩子耶穌還留頓在耶路撒冷；他父母並不知道； |
| | καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ᾽ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς ‘αὐτοῦ. |
| 路 Luk 2.44 | 以為他在同行的人中間，走了一天的路程才在親屬和熟悉的人中找他， |
| | but supposing him to be in the company they went a day’s journey, and they sought him among their kinsfolk and acquaintances; |
| | 還以為他在同行的人中間。走了一天，就在親戚和熟人中找他， |
| | 以為他在同行的人中間；走了一天的路程，才在親戚和熟識的人中間尋找他。 |
| | νομίσαντες δὲ αὐτὸν᾽ εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ‘ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν 「καὶ τοῖς γνωστοῖς, |
| 路 Luk 2.45 | 既找不著，就回耶路撒冷去找他。 |
| | and when they did not find him, they returned to Jerusalem, seeking him. |
| | 沒有找到，就轉回耶路撒冷找他。 |
| | 找不著，就回耶路撒冷去尋找他。 |
| | καὶ μὴ 「εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ 「ἀναζητοῦντες αὐτόν. |
| 路 Luk 2.46 | 過了三天，他們發現他在聖殿裡，坐在教師中間，一面聽，一面問。 |
| | After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions; |
| | 過了三天，才發現他在聖殿裡，坐在教師中間，一面聽，一面問。 |
| | 過了三天，就找著他在殿里，坐在教師們中間，也聽他們，也詰問他們。 |
| | καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 2.47 | 凡聽見他的人都對他的聰明和應對感到驚奇。 |
| | and all who heard him were amazed at his understanding and his answers. |
| | 所有聽見他的人，都希奇他的聰明和應對。 |
| | 凡聽見的都驚奇他的聰明，他的應對。 |
| | ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. |
| 路 Luk 2.48 | 他父母看見就很驚奇。他母親對他說：「我兒啊，為甚麼對我們這樣做呢？看哪，你父親和我很焦急，到處找你！」 |
| | And when they saw him they were astonished; and his mother said to him, ”Son, why have you treated us so? Behold, your father and I have been looking for you anxiously.” |
| | 他父母見了，非常驚奇，他母親說：“孩子，為甚麼這樣對待我們呢？你看，你父親和我都很擔心地在找你呢！” |
| | 他父母看見他，就很驚駭；他母親對他說：「孩子，你為什麼這樣待我們？你看，你父親和我直傷心找你呢。」 |
| | καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ᾽ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ‘• Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ ὀδυνώμενοι 「ἐζητοῦμέν σε. |
| 路 Luk 2.49 | 耶穌對他們說：「為甚麼找我呢？難道你們不知道我應當在我父的家裡嗎？」 |
| | And he said to them, ”How is it that you sought me? Did you not know that I must be in my Father’s house?” |
| | 他說：“為甚麼找我呢？你們不知道我必須在我父的家裡嗎？(“在我父的家裡嗎？” 或譯：“以我父的事為念嗎？”)” |
| | 耶穌對他們說：「為什麼找我？豈不知我應當在我父的地方嗎？」 |
| | καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς • Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; |
| 路 Luk 2.50 | 他所說的這話，他們不明白。 |
| | And they did not understand the saying which he spoke to them. |
| | 但他們不明白他所說的話。 |
| | 他對他們所說的話，他們都不曉悟。 |
| | καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. |
| 路 Luk 2.51 | 他就同他們下去，回到拿撒勒，並且順從他們。他母親把這一切的事都存在心裡。 |
| | And he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart. |
| | 他就同他們下去，回到拿撒勒，並且順從他們。他母親把這一切事，都存在心裡。 |
| | 他就同他們下去，到拿撒勒，去順服他們；他母親把這一切事都存在心裡。 |
| | καὶ κατέβη μετ’ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα 「ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. |
| 路 Luk 2.52 | 耶穌的智慧和身量，並神和人喜愛他的心，都一齊增長。 |
| | And Jesus increased in wisdom and in stature, and in favor with God and man. |
| | 耶穌的智慧和身量，以及　神和人對他的喜愛，都不斷增長。 |
| | 耶穌在智慧和身量 (或譯：歲數) 上，在得上帝和人的恩愛上，漸漸地增進。 |
| | Καὶ ᾽Ιησοῦς προέκοπτεν᾽ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ ‘καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις. |

## 3.3 路加福音 Luke 3



| | |
|---|---|
| 路 Luk 3.1 | 凱撒提庇留在位第十五年，本丟·彼拉多作猶太總督，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地區分封的王，呂撒聶作亞比利尼分封的王， |
| | In the fifteenth year of the reign of Tiber'i-us Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Iturae'a and Trachoni'tis, and Lysa'ni-as tetrarch of Abile'ne, |
| | 凱撒提庇留執政第十五年，本丟·彼拉多作猶太總督，希律作加利利的分封王，他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地區的分封王，呂撒尼亞作亞比利尼的分封王， |
| | 當該撒提庇留執政的第十五年，本丟彼拉多做猶太的總督 (原意為『皇省長』)，希律做加利利的分封王，他兄弟腓力做以士利亞和特拉可尼地區的分封王，呂撒聶做亞比利尼的分封王， |
| | Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος, |
| 路 Luk 3.2 | 亞那和該亞法作大祭司。那時，撒迦利亞的兒子約翰在曠野裡，神的話臨到他。 |
| | in the high-priesthood of Annas and Ca'iaphas, the word of God came to John the son of Zechari'ah in the wilderness; |
| | 亞那和該亞法作大祭司的時候， 神的話臨到撒迦利亞的兒子，在曠野的約翰。 |
| | 亞那和該亞法做大祭司——那時上帝的話傳與撒迦利亞的兒子約翰在野地裡。 |
| | ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. |
| 路 Luk 3.3 | 他就走遍約旦河一帶地方，宣講悔改的洗禮，使罪得赦。 |
| | and he went into all the region about the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. |
| | 他就來到約旦河一帶地方，宣講悔改的洗禮，使罪得赦。 |
| | 約翰就來到約但河全周圍地區，宣傳悔改以得罪赦的洗禮。 |
| | καὶ ἦλθεν εἰς 「πᾶσαν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, |
| 路 Luk 3.4 | 正如以賽亞先知書上所記的話：「在曠野有聲音呼喊著：預備主的道，修直他的路！ |
| | As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight. |
| | 正如以賽亞先知的書上寫著："在曠野有呼喊者的聲音：'預備主的道，修直他的路！ |
| | 正如神言人以賽亞話語書上所記的，說：「有聲音在野地裡呼喊著說：『要預備主的道路，造直他的路徑來； |
| | ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ 「προφήτου· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. |
| 路 Luk 3.5 | 一切山窪都要填滿；大小山岡都要削平！彎彎曲曲的地方要改為筆直；高高低低的道路要改為平坦！ |
| | Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; |
| | 一切窪谷都當填滿，大小山岡都要削平！彎彎曲曲的改為正直，高高低低的修成平坦！ |
| | 一切山谷都要填滿，大山小山都要削低；彎曲的要改直，崎嶇的要改為平路； |
| | πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς 「εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· |
| 路 Luk 3.6 | 凡有血肉之軀的，都要看見神的救恩！」 |
| | and all flesh shall see the salvation of God." |
| | 所有的人都要看見 神的救恩。'" |
| | 血肉之人都必看見上帝的拯救。』」 |
| | καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 3.7 | 約翰對那出來要受他洗的眾人說：「毒蛇的孽種啊，誰指示你們逃避那將要來的憤怒呢？ |
| | He said therefore to the multitudes that came out to be baptized by him, ”You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? |
| | 約翰對那出來要受他洗禮的群眾說：“毒蛇所生的啊，誰指示你們逃避那將要來的忿怒呢？ |
| | 所以約翰對那出來要受他洗的群眾說：「毒蛇的種阿，誰指示你們逃避將來上帝的義怒呢？ |
| | Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ · Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; |
| 路 Luk 3.8 | 你們要結出果子來，和悔改的心相稱。不要自己心裡說：『我們有亞伯拉罕為祖宗。』我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。 |
| | Bear fruits that befit repentance, and do not begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. |
| | 應當結出果子來，與悔改的心相稱；你們心裡不要說：‘我們有亞伯拉罕作我們的祖宗。’ 我告訴你們， 神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起後裔來。 |
| | 結出與悔改相稱的果子來吧！不要自己心裡起意說，『我們有亞伯拉罕是我們的祖宗』。我告訴你們，上帝能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來阿！ |
| | ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας · καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς · Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. |
| 路 Luk 3.9 | 現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。」 |
| | Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.” |
| | 現在斧頭已經放在樹根上，所有不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裡。” |
| | 就是現在，斧子也已放在樹根上了；所以凡不結好果子的樹都要砍下來，丟在火里。」 |
| | ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται · πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. |
| 路 Luk 3.10 | 眾人問他：「這樣，我們該做甚麼呢？」 |
| | And the multitudes asked him, ”What then shall we do?” |
| | 群眾問他：“那麼，我們該作甚麼呢？” |
| | 群眾人問約翰說：「那麼我們要作什麼？」 |
| | Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες · Τί οὖν 「ποιήσωμεν; |
| 路 Luk 3.11 | 約翰回答：「有兩件衣裳的，就分給那沒有的；有食物的，也該這樣做。」 |
| | And he answered them, ”He who has two coats, let him share with him who has none; and he who has food, let him do likewise.” |
| | 他回答：“有兩件衣服的，當分給那沒有的，有食物的也當照樣作。” |
| | 約翰回答說：「有兩件褂子的，要分給沒有的；有食物的也要這樣行。」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ 「ἔλεγεν αὐτοῖς · Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. |
| 路 Luk 3.12 | 也有稅吏來要受洗，對他說：「老師，我們該做甚麼呢？」 |
| | Tax collectors also came to be baptized, and said to him, ”Teacher, what shall we do?” |
| | 又有稅吏來要受洗，問他：“老師，我們當作甚麼呢？” |
| | 收稅人也來，要受洗，問他說：「先生，我們要作什麼？」 |
| | ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν · Διδάσκαλε, τί 「ποιήσωμεν; |
| 路 Luk 3.13 | 約翰對他們說：「除了規定的數目，不要多收。」 |
| | And he said to them, ”Collect no more than is appointed you.” |
| | 他說：“除了規定的以外，不可多收。” |
| | 約翰對他們說：「除了給你們規定的，不要多取。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς · Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 3.14 | 也有士兵問他說：「我們該做甚麼呢？」約翰說：「不要勒索任何人，也不要敲詐人；自己有糧餉就該知足。」 |
| | Soldiers also asked him, ”And we, what shall we do?” And he said to them, ”Rob no one by violence or by false accusation, and be content with your wages.” |
| | 兵丁也問他：“至於我們，我們又應當作甚麼呢？”他說：“不要恐嚇，不要敲詐，當以自己的糧餉為滿足。” |
| | 當兵的也問他說：「我們呢，我們要作什麼？」約翰對他們說：「不要恫喝勒索人，也不要訛詐人，要以你們的糧餉為足。」 |
| | ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες ᾽Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς ‘; καὶ εἶπεν 「αὐτοῖς ᾽ Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. |
| 路 Luk 3.15 | 百姓期待基督的來臨；他們心裡猜測，或許約翰是基督。 |
| | As the people were in expectation, and all men questioned in their hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ, |
| | 那時眾人正在期待，人人心裡都在猜想會不會約翰就是基督。 |
| | 人民正期待著，眾人心裡正議論著約翰的事，以為他或者是基督， |
| | Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ ᾽Ιωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, |
| 路 Luk 3.16 | 約翰對眾人說：「我是用水給你們施洗，但有一位能力比我更大的要來，我就是給他解鞋帶也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。 |
| | John answered them all, ”I baptize you with water; but he who is mightier than I is coming, the thong of whose sandals I am not worthy to untie; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire. |
| | 約翰對眾人說：“我用水給你們施洗，但那能力比我更大的要來，我就是給他解鞋帶都沒有資格。他要用聖靈與火給你們施洗。 |
| | 約翰就應時對眾人說：「我是用水給你們洗的，但那比我有力量的要來，他的鞋帶，我不配解的，他，必用聖靈與火給你們洗。 |
| | ἀπεκρίνατο᾽ λέγων πᾶσιν ὁ ᾽Ιωάννης ‘᾽Εγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς᾽ ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ᾽ αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί᾽ |
| 路 Luk 3.17 | 他手裡拿著簸箕，要揚淨他的穀物，把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡。」 |
| | His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor, and to gather the wheat into his granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire.” |
| | 他手裡拿著簸箕，要揚淨麥場，把麥子收進倉裡，卻用不滅的火把糠秕燒盡。” |
| | 他的簸箕在他手裡，要澈底潔淨他的穀場，把麥子收集在他倉里；秕糠卻要用不滅的火去燒掉。」 |
| | οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 「διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ 「συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. |
| 路 Luk 3.18 | 約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音。 |
| | So, with many other exhortations, he preached good news to the people. |
| | 他還用許多別的話勸勉眾人，向他們傳福音。 |
| | 就這樣地約翰還用許多別的勸勉向人民傳福音。 |
| | Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν᾽ |
| 路 Luk 3.19 | 希律分封王，因他兄弟之妻希羅底的緣故，並因他所做的一切惡事，受了約翰的責備。 |
| | But Herod the tetrarch, who had been reproved by him for Hero’di-as, his brother’s wife, and for all the evil things that Herod had done, |
| | 分封王希律，因他弟弟的妻子希羅底，並因他自己所行的一切惡事，受到約翰的責備。 |
| | 只是分封王希律，因了自己兄弟的妻子希羅底的事，又因了自己所行的一切惡事受約翰的指責， |
| | ὁ δὲ ῾Ηρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ ῾Ηρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ ῾Ηρῴδης, |
| 路 Luk 3.20 | 希律在一切事上又添了這一件，就是把約翰收在監裡。 |
| | added this to them all, that he shut up John in prison. |
| | 他在這一切事以外，再加上一件，就是把約翰關在監裡。 |
| | 竟在一切之上多加了一件：把約翰關在監里。 |
| | προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, 「καὶ κατέκλεισεν τὸν ᾽Ιωάννην 「ἐν φυλακῇ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 3.21 | 眾百姓都受了洗，耶穌也受了洗。他正禱告的時候，天開了， |
| | Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, |
| | 眾人受了洗，耶穌也受了洗。他正在禱告，天就開了， |
| | 眾民受了洗禮以後，耶穌也受了洗；正禱告的時候，天開了； |
| | Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν |
| 路 Luk 3.22 | 聖靈降在他身上，形狀彷彿鴿子；又有聲音從天上來，說：「你是我的愛子，我喜愛你。」 |
| | and the Holy Spirit descended upon him in bodily form, as a dove, and a voice came from heaven, ”Thou art my beloved Son; with thee I am well pleased.” |
| | 聖靈仿佛鴿子，有形體地降在他身上；有聲音從天上來，說：“你是我的愛子，我喜悅你。” |
| | 聖靈取了身體的形狀降下來，彷彿鴿子，在他上頭；有聲音從天上來，說：「你是我所愛的兒子 (或譯：我的兒子，那蒙愛者)，我喜悅了你。」 |
| | καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει「ὡς περιστερὰν ἐπ’ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ「γενέσθαι • Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. |
| 路 Luk 3.23 | 耶穌開始傳道，年紀約有三十歲。依人看來，他是約瑟的兒子，約瑟是希里的兒子， |
| | Jesus, when he began his ministry, was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli, |
| | 耶穌開始傳道，年約三十歲，人以為他是約瑟的兒子，約瑟是希里的兒子， |
| | 耶穌開始傳道的時候，約有三十歲；人認為他為約瑟的兒子；約瑟是希里的兒子， |
| | Καὶ αὐτὸς「ἦν Ἰησοῦς’ ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα‘, ὢν’ υἱός, ὡς ἐνομίζετο‘, Ἰωσὴφ τοῦ Ἡλὶ |
| 路 Luk 3.24 | 希里是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子，利未是麥基的兒子，麥基是雅拿的兒子，雅拿是約瑟的兒子， |
| | the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jan’na-i, the son of Joseph, |
| | 依次往上推，是瑪塔、利未、麥基、雅拿、約瑟、 |
| | 希里是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子，利未是麥基的兒子，麥基是雅拿的兒子，雅拿是約瑟的兒子， |
| | τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ |
| 路 Luk 3.25 | 約瑟是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是亞摩斯的兒子，亞摩斯是拿鴻的兒子，拿鴻是以斯利的兒子，以斯利是拿該的兒子， |
| | the son of Mattathi’as, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Nag’ga-i, |
| | 瑪他提亞、亞摩斯、拿鴻、以斯利、拿該、 |
| | 約瑟是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是亞摩斯的兒子，亞摩斯是拿鴻的兒子，拿鴻是以斯利的兒子，以斯利是拿該的兒子， |
| | τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ |
| 路 Luk 3.26 | 拿該是瑪押的兒子，瑪押是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是西美的兒子，西美是約瑟的兒子，約瑟是猶大的兒子，猶大是約亞拿的兒子， |
| | the son of Ma’ath, the son of Mattathi’as, the son of Sem’e-in, the son of Josech, the son of Joda, |
| | 瑪押、瑪他提亞、西美、約瑟、約大、 |
| | 拿該是瑪押的兒子，瑪押是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是西美的兒子，西美是約西克的兒子，約西克是約大的兒子， |
| | τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεὶν τοῦ「Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ |
| 路 Luk 3.27 | 約亞拿是利撒的兒子，利撒是所羅巴伯的兒子，所羅巴伯是撒拉鐵的兒子，撒拉鐵是尼利的兒子，尼利是麥基的兒子， |
| | the son of Jo-an’an, the son of Rhesa, the son of Zerub’babel, the son of She-al’ti-el, the son of Neri, |
| | 約哈難、利撒、所羅巴伯、撒拉鐵、尼利、 |
| | 約大是約亞拿的兒子，約亞拿是利撒的兒子，利撒是所羅巴伯的兒子，所羅巴伯是撒拉鐵的兒子，撒拉鐵是尼利的兒子， |
| | τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 3.28 | 麥基是亞底的兒子，亞底是哥桑的兒子，哥桑是以摩當的兒子，以摩當是珥的兒子，珥是約細的兒子， |
| | the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elma'dam, the son of Er, |
| | 麥基、亞底、哥桑、以摩當、珥、 |
| | 尼利是麥基的兒子，麥基是亞底的兒子，亞底是哥桑的兒子，哥桑是以摩當的兒子，以摩當是珥的兒子， |
| | τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἠρ |
| 路 Luk 3.29 | 約細是以利以謝的兒子，以利以謝是約令的兒子，約令是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子， |
| | the son of Joshua, the son of Elie'zer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi, |
| | 耶書、以利以謝、約令、瑪塔、利未、 |
| | 珥是耶疏的兒子，耶疏是以利以謝的兒子，以利以謝是約令的兒子，約令是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子， |
| | τοῦ 「Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ |
| 路 Luk 3.30 | 利未是西緬的兒子，西緬是猶大的兒子，猶大是約瑟的兒子，約瑟是約南的兒子，約南是以利亞敬的兒子， |
| | the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eli'akim, |
| | 西緬、猶大、約瑟、約南、以利亞敬、 |
| | 利未是西緬的兒子，西緬是猶大的兒子，猶大是約瑟的兒子，約瑟是約南的兒子，約南是以利亞敬的兒子， |
| | τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ |
| 路 Luk 3.31 | 以利亞敬是米利亞的兒子，米利亞是買南的兒子，買南是瑪達他的兒子，瑪達他是拿單的兒子，拿單是大衛的兒子， |
| | the son of Me'le-a, the son of Menna, the son of Mat'tatha, the son of Nathan, the son of David, |
| | 米利亞、買拿、馬達他、拿單、大衛、 |
| | 以利亞敬是米利亞的兒子，米利亞是買拿的兒子，買拿是瑪達他的兒子，瑪達他是拿單的兒子，拿單是大衛的兒子， |
| | τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ |
| 路 Luk 3.32 | 大衛是耶西的兒子，耶西是俄備得的兒子，俄備得是波阿斯的兒子，波阿斯是沙拉的兒子，沙拉是拿順的兒子， |
| | the son of Jesse, the son of Obed, the son of Bo'az, the son of Sala, the son of Nahshon, |
| | 耶西、俄備得、波阿斯、撒門（"撒門"有些抄本作"撒拉"）、拿順、 |
| | 大衛是耶西的兒子，耶西是俄備得的兒子，俄備得是波阿斯的兒子，波阿斯是撒門 (有古卷作：撒拉) 的兒子，撒門是拿順的兒子， |
| | τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴλ τοῦ Βόος τοῦ 「Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν |
| 路 Luk 3.33 | 拿順是亞米拿達的兒子，亞米拿達是亞民的兒子，亞民是亞尼的兒子，亞尼是希斯崙的兒子，希斯崙是法勒斯的兒子，法勒斯是猶大的兒子， |
| | the son of Ammin'adab, the son of Admin, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah, |
| | 亞米拿達、亞當民（有些抄本無"亞當民"一詞）、亞蘭（"亞蘭"有些抄本作"亞珥尼"）、希斯崙、法勒斯、猶大、 |
| | 拿順是亞米拿達的兒子，亞米拿達是 (有古卷加：亞特民的兒子，亞特民是) 阿珥尼 (有古卷作：亞蘭) 的兒子，阿珥尼 (有古卷作：亞蘭) 是希斯崙的兒子，希斯崙是法勒斯的兒子，法勒斯是猶大的兒子， |
| | τοῦ ᾽Αμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ ‘τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φαρὲς τοῦ Ἰούδα |
| 路 Luk 3.34 | 猶大是雅各的兒子，雅各是以撒的兒子，以撒是亞伯拉罕的兒子，亞伯拉罕是他拉的兒子，他拉是拿鶴的兒子， |
| | the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor, |
| | 雅各、以撒、亞伯拉罕、他拉、拿鶴、 |
| | 猶大是雅各的兒子，雅各是以撒的兒子，以撒是亞伯拉罕的兒子，亞伯拉罕是他拉的兒子，他拉是拿鶴的兒子， |
| | τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 3.35 | 拿鶴是西鹿的兒子，西鹿是拉吳的兒子，拉吳是法勒的兒子，法勒是希伯的兒子，希伯是沙拉的兒子， |
| | the son of Serug, the son of Re'u, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah, |
| | 西鹿、拉吳、法勒、希伯、沙拉、 |
| | 拿鶴是西鹿的兒子，西鹿是拉吳的兒子，拉吳是法勒的兒子，法勒是希伯的兒子，希伯是沙拉的兒子， |
| | τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ |
| 路 Luk 3.36 | 沙拉是該南的兒子，該南是亞法撒的兒子，亞法撒是閃的兒子，閃是挪亞的兒子，挪亞是拉麥的兒子， |
| | the son of Ca-i'nan, the son of Arphax'ad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech, |
| | 該南、亞法撒、閃、挪亞、拉麥、 |
| | 沙拉是該南的兒子，該南是亞法撒的兒子，亞法撒是閃的兒子，閃是挪亞的兒子，挪亞是拉麥的兒子， |
| | τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ |
| 路 Luk 3.37 | 拉麥是瑪土撒拉的兒子，瑪土撒拉是以諾的兒子，以諾是雅列的兒子，雅列是瑪勒列的兒子，瑪勒列是該南的兒子，該南是以挪士的兒子， |
| | the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Maha'lale-el, the son of Ca-i'nan, |
| | 瑪土撒拉、以諾、雅列、瑪勒列、該南、 |
| | 拉麥是瑪土撒拉的兒子，瑪土撒拉是以諾的兒子，以諾是雅列的兒子，雅列是瑪勒列的兒子，瑪勒列是該南的兒子， |
| | τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ |
| 路 Luk 3.38 | 以挪士是塞特的兒子，塞特是亞當的兒子，亞當是神的兒子。 |
| | the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God. |
| | 以挪士、塞特、亞當，亞當是　神的兒子。 |
| | 該南是以挪士的兒子，以挪士是塞特的兒子，塞特是亞當的兒子，亞當是上帝的兒子。 |
| | τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ. |

## 3.4 路加福音 Luke 4

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 路 Luk 4.1 | 耶穌滿有聖靈，從約旦河回來，聖靈把他引到曠野， |
| | And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit |
| | 耶穌被聖靈充滿，從約旦河回來，聖靈引他到曠野，四十天受魔鬼的試探。 |
| | 耶穌充滿著聖靈，從約但河回來，在靈感動中被帶領著， |
| | Ἰησοῦς δὲ ᾽ πλήρης πνεύματος ἁγίου ‘ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι᾽ ἐν τῇ ἐρήμῳ ‘ |
| 路 Luk 4.2 | 四十天受魔鬼的試探。在那些日子，他沒有吃甚麼，日子滿了，他餓了。 |
| | for forty days in the wilderness, tempted by the devil. And he ate nothing in those days; and when they were ended, he was hungry. |
| | 那些日子他甚麼也沒有吃，日子滿了他就餓了。 |
| | 在野地裡四十天，受魔鬼的試誘。當那些日子，他沒有吃什麼；日子已滿，他餓了。 |
| | ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν 「αὐτῶν ἐπείνασεν. |
| 路 Luk 4.3 | 魔鬼對他說：「你若是神的兒子，叫這塊石頭變成食物吧。」 |
| | The devil said to him, ”If you are the Son of God, command this stone to become bread.” |
| | 魔鬼對他說：“你若是　神的兒子，就吩咐這塊石頭變成食物吧！” |
| | 魔鬼對他說：「你如果是上帝的兒子，吩咐這塊石頭變成餅吧！」 |
| | ᾽ εἶπεν δὲ ‘αὐτῷ ὁ διάβολος・Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. |
| 路 Luk 4.4 | 耶穌回答說：「經上記著：『人活著，不是單靠食物。』」 |
| | And Jesus answered him, ”It is written, ‘Man shall not live by bread alone.’” |
| | 耶穌回答：“經上記著：‘人活著不是單靠食物。’” |
| | 耶穌回答他說：「經上記著說，『人活著，不是單要靠著餅。』」 |
| | καὶ ἀπεκρίθη᾽ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ‘・Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται 「ὁ 「ἄνθρωπος. |
| 路 Luk 4.5 | 魔鬼又領他上了高山，霎時間把天下萬國都指給他看， |
| | And the devil took him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time, |
| | 魔鬼引他上到高處，霎時間把天下萬國指給他看， |
| | 魔鬼就領他上高地方，霎時間把天下萬國都指給他看。 |
| | Καὶ ἀναγαγὼν 「αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου・ |
| 路 Luk 4.6 | 對他說：「這一切權柄和榮華我都要給你，因為這原是交給我的，我願意給誰就給誰。 |
| | and said to him, ”To you I will give all this authority and their glory; for it has been delivered to me, and I give it to whom I will. |
| | 對他說：“這一切權柄、榮華，我都可以給你；因為這些都交給了我，我願意給誰就給誰。 |
| | 對他說：「這一切權柄與其榮華，我都要給你；因為這是交付給我的，我願意給誰，就給誰。 |
| | καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος・Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ 「ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν・ |
| 路 Luk 4.7 | 你若在我面前下拜，這一切都歸你。」 |
| | If you, then, will worship me, it shall all be yours.” |
| | 所以，只要你在我面前拜一拜，這一切就全是你的了。” |
| | 所以你若在我面前下拜，一切就都是你的。」 |
| | σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. |
| 路 Luk 4.8 | 耶穌回答他說：「經上記著：『要拜主—你的神，惟獨事奉他。』」 |
| | And Jesus answered him, ”It is written, ‘You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.’” |
| | 耶穌回答：“經上記著：‘當拜主你的　神，單要事奉他。’” |
| | 耶穌回答他說：「經上記著說：『要拜主你的上帝，單要事奉他。』」 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς᾽ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ‘・Γέγραπται・᾽ Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις ‘καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 4.9 | 魔鬼又領他到耶路撒冷去，叫他站在聖殿頂上，對他說：「你若是神的兒子，從這裡跳下去！ |
| | And he took him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, ”If you are the Son of God, throw yourself down from here; |
| | 魔鬼又引他到耶路撒冷，叫他站在殿的最高處，對他說：“你若是　神的兒子，就從這裡跳下去吧！ |
| | 魔鬼 (希臘文作：他) 就帶領他進耶路撒冷，叫他站在殿才 (或譯：頂；希臘文作『翼』) 上，對他說：「你如果是上帝的兒子，就從這裡跳下去吧！ |
| | ’Ἤγαγεν δὲ ‘αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ 「ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ・Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω・ |
| 路 Luk 4.10 | 因為經上記著：『主要為你命令他的使者保護你； |
| | for it is written, ‘He will give his angels charge of you, to guard you,’ |
| | 因為經上記著：‘他為了你，會吩咐自己的使者保護你。’ |
| | 因為經上記著說：『他必為了你，囑咐他的使者加意保護你』； |
| | γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, |
| 路 Luk 4.11 | 他們要用手托住你，免得你的腳碰在石頭上。』」 |
| | and ‘On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.’” |
| | 又記著：‘用手托住你，免得你的腳碰到石頭。’” |
| | 『他們就會用手托著你，免得你的腳碰著石頭。』」 |
| | καὶ 「ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. |
| 路 Luk 4.12 | 耶穌回答他說：「經上說：『不可試探主—你的神。』」 |
| | And Jesus answered him, ”It is said, ‘You shall not tempt the Lord your God.’” |
| | 耶穌回答：“經上說：‘不可試探主你的　神。’” |
| | 耶穌回答他說：「『不可故意試探主你的上帝。』」 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται・Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. |
| 路 Luk 4.13 | 魔鬼用完了各樣的試探，就離開耶穌，再等時機。 |
| | And when the devil had ended every temptation, he departed from him until an opportune time. |
| | 魔鬼用盡了各種試探，就暫時離開了耶穌。 |
| | 魔鬼用完了各樣試誘，就離開耶穌，等到有機會的時候。 |
| | καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. |
| 路 Luk 4.14 | 耶穌帶著聖靈的能力回到加利利，他的名聲傳遍了四方。 |
| | And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee, and a report concerning him went out through all the surrounding country. |
| | 耶穌帶著聖靈的能力，回到加利利。他的名聲傳遍了周圍各地。 |
| | 耶穌帶著靈的能力回加利利去；他的名聲就傳出來，傳遍了全周圍地區。 |
| | Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ’ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. |
| 路 Luk 4.15 | 他在各會堂裡教導人，眾人都稱讚他。 |
| | And he taught in their synagogues, being glorified by all. |
| | 他在各會堂裡教導人，很受眾人的尊崇。 |
| | 他在他們的會堂里教訓人，眾人都贊揚他。 |
| | καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. |
| 路 Luk 4.16 | 耶穌來到拿撒勒，就是他長大的地方。在安息日，照他素常的規矩進了會堂，站起來要念聖經。 |
| | And he came to Nazareth, where he had been brought up; and he went to the synagogue, as his custom was, on the sabbath day. And he stood up to read; |
| | 耶穌來到拿撒勒自己長大的地方，照著習慣在安息日進入會堂，站起來要讀經。 |
| | 耶穌來到拿撒勒，他長大的地方，照他素常所行的在安息之日進了會堂，站起來要宣讀。 |
| | Καὶ ἦλθεν 「εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 4.17 | 有人把以賽亞先知的書交給他，他就打開，找到一處寫著： |
| | and there was given to him the book of the prophet Isaiah. He opened the book and found the place where it was written, |
| | 有人把以賽亞先知的書遞給他，他展開書卷找到一處，上面寫著： |
| | 有人把神言人以賽亞的書卷遞給他；他把書卷打開，找到一個地方，寫著說： |
| | καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον ᾽ τοῦ προφήτου ᾽Ησαΐου ‘καὶ 「ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον · |
| 路 Luk 4.18 | 「主的靈在我身上，因為他用膏膏我，叫我傳福音給貧窮的人；差遣我宣告：被擄的得釋放，失明的得看見，受壓迫的得自由， |
| | ”The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, |
| | “主的靈在我身上，因為他膏我去傳福音給貧窮的人，差遣我去宣告被擄的得釋放，瞎眼的得看見，受壓制的得自由， |
| | 「主的靈在我身上，因為他膏立了我去傳好消息給窮人，差遣了我去宣傳俘虜們可得釋放，瞎眼的可得看見，打發那受壓迫的得釋放， |
| | Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν 「με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, |
| 路 Luk 4.19 | 宣告神悅納人的禧年。」 |
| | to proclaim the acceptable year of the Lord.” |
| | 又宣告主悅納人的禧年。” |
| | 宣傳主接納人的年頭。」 |
| | κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. |
| 路 Luk 4.20 | 於是他把書捲起來，交還給管理人，就坐下。會堂裡的人都定睛看他。 |
| | And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down; and the eyes of all in the synagogue were fixed on him. |
| | 他把書卷捲好，交還侍役，就坐下。會堂裡眾人都注視他。 |
| | 他把書捲起來，交還當差的，就坐下；會堂里眾人的眼都瞪著他。 |
| | καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν · καὶ πάντων ᾽ οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ‘ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. |
| 路 Luk 4.21 | 耶穌對他們說：「你們聽見的這段經文，今天已經應驗了。」 |
| | And he began to say to them, ”Today this scripture has been fulfilled in your hearing.” |
| | 他就對他們說：“這段經文今天應驗在你們中間（“中間”原文作“耳中”）了。” |
| | 耶穌開始對他們說：「今天這一段經文所說的應驗在你們耳中了。」 |
| | ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. |
| 路 Luk 4.22 | 眾人都稱讚他，並對他口中所出的恩言感到驚訝；他們說：「這不是約瑟的兒子嗎？」 |
| | And all spoke well of him, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth; and they said, ”Is not this Joseph’s son?” |
| | 眾人稱讚他，希奇他口中所出的恩言，並且說：“這不是約瑟的兒子嗎？” |
| | 眾人都證說他好，希奇他口中所出恩惠的話。他們說：「這個人不是約瑟的兒子嗎？」 |
| | καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον · ᾽ Οὐχὶ υἱός ἐστιν ᾽Ιωσὴφ οὗτος ‘; |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 4.23 | 耶穌對他們說：「你們一定會用這俗語向我說：『醫生，你醫治自己吧！我們聽見你在迦百農所做的事，也該在你自己的家鄉做吧。』」 |
| | And he said to them, ”Doubtless you will quote to me this proverb, ‘Physician, heal yourself; what we have heard you did at Caper’na-um, do here also in your own country.’” |
| | 他說：“你們必向我說這俗語：‘醫生，治好你自己吧！’ 也必說：‘我們聽見你在迦百農所行的一切事，也該在你本鄉這裡行啊！’” |
| | 耶穌對他們說：「你們一定會引這句俗語對我說：『醫生阿，治好你自己吧！』『凡我們聽見你在迦百農所行的事，你也該在這裡，在你的家鄉行阿！』」 |
| | καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα᾽ εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ‘ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. |
| 路 Luk 4.24 | 他又說：「我實在告訴你們，沒有先知在自己家鄉被人接納的。 |
| | And he said, ”Truly, I say to you, no prophet is acceptable in his own country. |
| | 他又說：“我實在告訴你們，沒有先知在他本鄉是受歡迎的。 |
| | 他就說：「我實在告訴你們，沒有神言人在自己家鄉受接納的。 |
| | εἶπεν δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. |
| 路 Luk 4.25 | 我對你們說實話，在以利亞的時候，天閉塞了三年六個月，遍地有大饑荒，那時，以色列中有許多寡婦， |
| | But in truth, I tell you, there were many widows in Israel in the days of Eli’jah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land; |
| | 我對你們說實話，當以利亞的時候，三年六個月不下雨（“不下雨” 原文作 “天閉塞”），遍地大起饑荒，那時以色列中有許多寡婦， |
| | 我憑事實告訴你們，當以利亞的日子，以色列中有許多寡婦；那時天閉塞了三年零六個月，遍地大飢荒； |
| | ἐπ᾽ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς 「ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, |
| 路 Luk 4.26 | 以利亞並沒有奉差往她們中任何一個人那裡去，只奉差往西頓的撒勒法一個寡婦那裡去。 |
| | and Eli’jah was sent to none of them but only to Zar’ephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow. |
| | 以利亞沒有奉差遣往他們中間任何一個那裡去，只到西頓撒勒法的一個寡婦那裡。 |
| | 以利亞並沒有奉差去找他們一個人，只找西頓的撒勒法一個守寡的婦人。 |
| | καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς 「Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. |
| 路 Luk 4.27 | 在以利沙先知的時候，以色列中有許多痲瘋病人，但除了敘利亞的乃縵，沒有一個得潔淨的。」 |
| | And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Eli’sha; and none of them was cleansed, but only Na’aman the Syrian.” |
| | 以利沙先知的時候，以色列中有許多患痲風的人，其中除了敘利亞的乃縵，沒有一個得潔淨的。” |
| | 當神言人以利沙的時候，以色列中有許多患痲瘋屬之病的；而其中，除了敘利亞的乃縵，沒有一個得潔淨的。」 |
| | καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν᾽ ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου ‘, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος. |
| 路 Luk 4.28 | 會堂裡的人聽見這些話，都怒氣填胸， |
| | When they heard this, all in the synagogue were filled with wrath. |
| | 會堂裡的眾人聽見這話，都怒氣填胸， |
| | 會堂里的眾人聽了這話，都滿心暴怒， |
| | καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, |
| 路 Luk 4.29 | 就起來趕他出城。他們的城造在山上；他們帶他到山崖，要把他推下去。 |
| | And they rose up and put him out of the city, and led him to the brow of the hill on which their city was built, that they might throw him down headlong. |
| | 起來趕他出城（這城原來建在山上），他們拉他到山崖，要把他推下去。 |
| | 就起來，攆他出城，帶他到山崖上 [他們的城是建在山上的]，要把他推下去。 |
| | καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις᾽ ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε ‘κατακρημνίσαι αὐτόν· |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 4.30 | 他卻從他們中間穿過去，走了。 |
| | But passing through the midst of them he went away. |
| | 耶穌卻從他們中間走過，就離去了。 |
| | 他卻從他們中間過去，逕自走他的路去了。 |
| | αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. |
| 路 Luk 4.31 | 耶穌下到迦百農，就是加利利的一座城，在安息日教導眾人。 |
| | And he went down to Caper'na-um, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath; |
| | 耶穌下到加利利的迦百農城，在安息日教導人。 |
| | 耶穌下到迦百農，加利利的一座城。在安息日他教訓人； |
| | Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν· |
| 路 Luk 4.32 | 他們對他的教導感到很驚奇，因為他的話裡有權柄。 |
| | and they were astonished at his teaching, for his word was with authority. |
| | 他們對他的教訓都很驚奇，因為他的話帶著權柄。 |
| | 人都因他的教訓而驚駭，因為他的話帶著權柄。 |
| | καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. |
| 路 Luk 4.33 | 在會堂裡有一個人，被污鬼的靈附著，大聲喊叫說： |
| | And in the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice, |
| | 會堂裡有一個被污鬼附著的人，大聲喊叫： |
| | 在會堂里有一個人有污鬼的靈在身；他大聲喊著說： |
| | καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· |
| 路 Luk 4.34 | 「唉！拿撒勒人耶穌，你為甚麼干擾我們？你來消滅我們嗎？我知道你是誰，你是神的聖者。」 |
| | "Ah! What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God." |
| | "哎！拿撒勒人耶穌，我們跟你有甚麼關係呢？你來毀滅我們嗎？我知道你是誰，你是　神的聖者。" |
| | 「唉，拿撒勒的耶穌，我們與你何乾？你來要滅我們嗎？(或譯：是要滅我們) 我知道你是誰；你是上帝的聖者。」 |
| | 「Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 4.35 | 耶穌斥責他說：「不要作聲，從這人身上出來吧！」鬼把那人摔倒在眾人中間，就出來了，卻沒有傷害他。 |
| | But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no harm. |
| | 耶穌斥責他說："住口！從他身上出來！" 鬼把那人摔倒在眾人中間，就從他身上出來了，沒有傷害他。 |
| | 耶穌斥責他說：「不要作聲！從他身上出來！」鬼把他摔倒在眾人中間，就從他身上出來，沒有傷害他。 |
| | καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε 「ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς 「τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν. |
| 路 Luk 4.36 | 眾人都驚訝，彼此對問：「這是甚麼道理呢？因為他用權柄能力命令污靈，污靈就出來。」 |
| | And they were all amazed and said to one another, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out." |
| | 眾人都驚駭，彼此談論說："這是怎麼回事？他用權柄能力吩咐污靈，污靈竟出來了。" |
| | 眾人都驚訝，彼此談論說：「這是什麼話呀？他用權柄和能力吩咐污靈，污靈竟出來了！」 |
| | καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; |
| 路 Luk 4.37 | 於是耶穌的名聲傳遍了周圍各地。 |
| | And reports of him went out into every place in the surrounding region. |
| | 耶穌的名聲，傳遍了周圍各地。 |
| | 耶穌的聲譽就傳出去，到了周圍地區各地方。 |
| | καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 4.38 | 耶穌出了會堂，進了西門的家。西門的岳母在發高燒，有些人為她求耶穌。 |
| | And he arose and left the synagogue, and entered Simon's house. Now Simon's mother-in-law was ill with a high fever, and they besought him for her. |
| | 他起身離開會堂，進入西門的家。西門的岳母正在發高熱，他們為她求耶穌。 |
| | 耶穌起來，離開會堂，進了西門的家；西門的岳母被高熱病所困迫；有人為了她的事而求耶穌。 |
| | Ἀναστὰς δὲ 「ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. |
| 路 Luk 4.39 | 耶穌站在她旁邊，斥責那高燒，燒就退了。她立刻起來服事他們。 |
| | And he stood over her and rebuked the fever, and it left her; and immediately she rose and served them. |
| | 耶穌站在她旁邊，斥責那熱病，熱就退了；她立刻起身服事他們。 |
| | 耶穌站在她旁邊，斥責熱病，熱病就離開她；她立時起來，服事他們。 |
| | καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς. |
| 路 Luk 4.40 | 日落的時候，凡有病人的，不論害甚麼病，都帶到耶穌那裡。耶穌給他們每一個人按手，治好他們。 |
| | Now when the sun was setting, all those who had any that were sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them and healed them. |
| | 日落的時候，不論害甚麼病的人，都被帶到耶穌那裡；他一一為他們按手，醫好他們。 |
| | 日落的時候，凡有病人，無論患什麼疾病，人都把病人帶到耶穌那裡；耶穌都給他們每一個人按手，治好他們。 |
| | Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου 「ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ᾽ ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν ‘αὐτούς. |
| 路 Luk 4.41 | 又有鬼從好些人身上出來，喊著說：「你是神的兒子！」耶穌斥責他們，不許他們說話，因為他們知道他是基督。 |
| | And demons also came out of many, crying, "You are the Son of God!" But he rebuked them, and would not allow them to speak, because they knew that he was the Christ. |
| | 又有鬼從好些人身上出來，喊著說："你是　神的兒子。" 耶穌斥責他們，不許他們說話，因為他們知道他是基督。 |
| | 也有鬼從許多人身上出來，喊著說：「你是上帝的兒子！」耶穌斥責它們，不容他們說話，因為它們知道他是上帝所膏立者基督。 |
| | ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν 「κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ 「εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι. |
| 路 Luk 4.42 | 天亮的時候，耶穌出來，走到荒野的地方。眾人去找他，到了他那裡，要留住他，不讓他離開他們。 |
| | And when it was day he departed and went into a lonely place. And the people sought him and came to him, and would have kept him from leaving them; |
| | 天一亮，耶穌出來，到曠野地方去。眾人尋找他，一直找到他那裡，要留住他，不要他離開他們。 |
| | 到了天亮，耶穌出去，走到荒野地方；群眾迫切地尋找他，直到來到他那裡，要留住他，不讓他離開他們。 |
| | Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν. |
| 路 Luk 4.43 | 但耶穌對他們說：「我也必須在別的城傳神國的福音，因我奉差原是為此。」 |
| | but he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for I was sent for this purpose." |
| | 他卻說："我也必須到別的城去傳　神國的福音，因為我是為了這緣故奉差遣的。" |
| | 耶穌卻對他們說：「我必須也在別的城市傳上帝國的福音；因為我奉差遣，正是要作這事。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι 「ἐπὶ τοῦτο 「ἀπεστάλην. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 4.44 | 於是耶穌在猶太的各會堂傳道。 |
| | And he was preaching in the synagogues of Judea. |
| | 於是他往猶太的各會堂去傳道。 |
| | 於是耶穌在猶太人 (有古卷作：加利利) 的各會堂里宣傳。 |
| | καὶ ἦν κηρύσσων ’ εἰς τὰς συναγωγὰς ‘τῆς 「’Ιουδαίας. |

## 3.5 路加福音 Luke 5



| | |
|---|---|
| 路 Luk 5.1 | 耶穌站在革尼撒勒湖邊，眾人擁擠他，要聽神的道。 |
| | While the people pressed upon him to hear the word of God, he was standing by the lake of Gennes'aret. |
| | 耶穌站在革尼撒勒湖邊，眾人擁擠他，要聽　神的道。 |
| | 耶穌在革尼撒勒湖邊站著；群眾擠他，要聽上帝的道 (或譯：話)； |
| | Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ 「καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρὲτ, |
| 路 Luk 5.2 | 他見有兩隻船靠在湖邊，打魚的人卻離開船，洗網去了。 |
| | And he saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. |
| | 他看見兩隻船停在湖邊，漁夫離開船洗網去了。 |
| | 他看見兩只船在湖邊停著；打魚的人卻離開了船，洗著網子。 |
| | καὶ εἶδεν’ δύο πλοῖα ‘ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἁλιεῖς’ ἀπ’ αὐτῶν ἀποβάντες ‘「ἔπλυνον τὰ δίκτυα. |
| 路 Luk 5.3 | 有一隻船是西門的，耶穌就上去，請他把船撐開，稍微離岸，就坐下，在船上教導眾人。 |
| | Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat. |
| | 他上了西門的那一隻船，請他撐開，離岸不遠，就坐下，從船上教導眾人。 |
| | 耶穌上了其中的一隻船，是西門的，請他開出去，稍微離岸。他就坐下，從船上教訓群眾。 |
| | ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ 「ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον,’ καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν ‘τοὺς ὄχλους. |
| 路 Luk 5.4 | 他講完了，對西門說：「把船開到水深的地方下網打魚。」 |
| | And when he had ceased speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." |
| | 講完了，就對西門說：“把船開到水深的地方，下網打魚！” |
| | 停講的時候，耶穌對西門說：「開出去到深的地方，縋下網子去打魚。」 |
| | ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. |
| 路 Luk 5.5 | 西門說：「老師，我們整夜勞累，並沒有打著甚麼。但依從你的話，我就下網。」 |
| | And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets." |
| | 西門說：“主啊，我們整夜勞苦，毫無所得，不過，我願照你的話下網。” |
| | 西門回答說：「老師，我們整夜勞苦，沒有打著什麼，如今靠著你的話，我要把網子縋下去。」 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς 「Σίμων 「εἶπεν· Ἐπιστάτα, δι’ 「ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω’ τὰ δίκτυα ‘. |
| 路 Luk 5.6 | 他們下了網，圈住許多魚，網險些裂開， |
| | And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, |
| | 他們下了網，就圈住很多魚，網幾乎裂開， |
| | 他們這樣作，就圈住了天一大群魚；他們的網子幾乎要裂開了！ |
| | καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ, 「διερρήσσετο δὲ’ τὰ δίκτυα ‘αὐτῶν. |
| 路 Luk 5.7 | 就招手叫另一隻船上的同伴來幫助。他們就來，把魚裝滿了兩隻船，船甚至要沉下去。 |
| | they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. |
| | 就招呼另外那隻船上的同伴來幫助，他們就來把兩隻船裝滿，甚至船要下沉。 |
| | 便招呼那另一隻船的夥伴來協助他們。他們就來，裝滿了兩只船，以致船幾乎要沈沒下去。 |
| | καὶ κατένευσαν τοῖς 「μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 5.8 | 西門．彼得看見，就俯伏在耶穌膝前，說：「主啊，離開我，我是個罪人。」 |
| | But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." |
| | 西門．彼得看見這種情景，就俯伏在耶穌膝前，說："主啊，離開我，因為我是個罪人。" |
| | 西門彼得看見，就拜倒在耶穌膝前，說：「主阿，離開我，我是個罪人！」 |
| | ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε· |
| 路 Luk 5.9 | 他和一切跟他一起的人對打到了這一網的魚都很驚訝。 |
| | For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish which they had taken; |
| | 他和跟他在一起的人，因這網所打的魚，都十分驚駭。 |
| | 因了他們所捕得的這一次打的魚，驚訝便圍困了他，和所有同他在一起的人； |
| | θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων 「ὧν συνέλαβον, |
| 路 Luk 5.10 | 他的夥伴西庇太的兒子雅各、約翰，也是這樣。耶穌對西門說：「不要怕！從今以後，你要得人了。」 |
| | and so also were James and John, sons of Zeb'edee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." |
| | 西門的夥伴，西庇太的兒子雅各、約翰也是這樣。耶穌對西門說："不要怕！從今以後，你要作得人的漁夫了。" |
| | 西庇太的兒子，那跟西門作夥友的雅各約翰，也是這樣。耶穌對西門說：「別怕了，從今以後，你要活捉得人了。」 |
| | ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα 「ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. |
| 路 Luk 5.11 | 他們把兩隻船靠了岸，就撇下所有的，跟從了耶穌。 |
| | And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him. |
| | 他們把兩隻船攏了岸，撇下一切，跟從了耶穌。 |
| | 他們把兩只船攏了岸，就撇下一切，跟從耶穌。 |
| | καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες 「πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. |
| 路 Luk 5.12 | 有一回，耶穌在一個城裡，有人滿身長了痲瘋，看見他，就俯伏在地，求他說：「主啊，你若肯，你能使我潔淨。」 |
| | While he was in one of the cities, there came a man full of leprosy; and when he saw Jesus, he fell on his face and besought him, "Lord, if you will, you can make me clean." |
| | 有一次，耶穌在一個城裡，突然有一個滿身痲風的人看見他，就把臉伏在地上，求他說："主啊！如果你肯，必能使我潔淨。" |
| | 耶穌在一個城裡，忽有一個人滿身患了痲瘋屬之病，看見耶穌，就俯伏在地上，祈求他說：「主阿，你若肯，就會使我潔淨。」 |
| | Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας·' καὶ ἰδὼν 'τὸν Ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. |
| 路 Luk 5.13 | 耶穌伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了吧！」痲瘋病立刻離開了他。 |
| | And he stretched out his hand, and touched him, saying, "I will; be clean." And immediately the leprosy left him. |
| | 耶穌伸手摸他，說："我肯，你潔淨了吧！"痲風立刻離開了他。 |
| | 耶穌就伸手摸他說：「我肯，你得潔淨吧。」麻瘋屬之病立刻離開了他。 |
| | καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ 「εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 5.14 | 耶穌吩咐他：「你不可告訴任何人，只要去，把自己給祭司察看，又因為你已經潔淨，要照摩西所吩咐的獻上祭物，作為證據給眾人看。」 |
| | And he charged him to tell no one; but ”go and show yourself to the priest, and make an offering for your cleansing, as Moses commanded, for a proof to the people.” |
| | 耶穌囑咐他不可告訴任何人，“你只要去給祭司檢查，並且照著摩西所規定的，為你得潔淨獻祭，好向大家作證。” |
| | 耶穌囑咐他不要告訴人；只「要去，把你本身指給祭司看，又為了你的潔淨，照摩西所吩咐的來供獻，對眾人做證據。」 |
| | καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. |
| 路 Luk 5.15 | 但耶穌的名聲越發傳揚出去。有一大群人聚集來聽道，也希望耶穌醫治他們的病。 |
| | But so much the more the report went abroad concerning him; and great multitudes gathered to hear and to be healed of their infirmities. |
| | 但他的名聲卻越發傳揚出去，成群的人來聚集，要聽道，並且要使他們的疾病痊愈。 |
| | 但關於他的傳言卻越發散布各處；許多群眾都聚攏了來要聽，也要得治好他們的疾病。 |
| | διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ 「θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· |
| 路 Luk 5.16 | 耶穌卻退到曠野去禱告。 |
| | But he withdrew to the wilderness and prayed. |
| | 耶穌卻退到曠野去禱告。 |
| | 耶穌卻退去，到野地裡禱告。 |
| | αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. |
| 路 Luk 5.17 | 有一天，耶穌教導人，有法利賽人和律法教師在旁邊坐著；他們是從加利利各鄉村、猶太和耶路撒冷來的。主的能力與耶穌同在，使他能治好病人。 |
| | On one of those days, as he was teaching, there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem; and the power of the Lord was with him to heal. |
| | 有一天，耶穌正在教導人，法利賽人和律法教師也坐在那裡，他們是從加利利和猶太各鄉村，並耶路撒冷來的；主的能力與他同在，叫他能醫病。 |
| | 這些日子有一天，耶穌正教訓人；有法利賽人和教法師也在座。人從加利利各村莊，和猶太跟耶路撒冷來 (有古卷作：他們是從……來的)；主的能力與耶穌同在，使他能行醫。 |
| | Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι 「αὐτόν. |
| 路 Luk 5.18 | 這時，有些人用褥子抬著一個癱子，要把他抬進去放在耶穌面前， |
| | And behold, men were bringing on a bed a man who was paralyzed, and they sought to bring him in and lay him before Jesus; |
| | 有人用床抬著一個癱子，想送進去，放在耶穌跟前。 |
| | 有人帶著一個癱瘓的人在床上，直想法子要把他帶進去，放在耶穌面前。 |
| | καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ 「θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. |
| 路 Luk 5.19 | 卻因人多，找不出法子抬進去，就上了房頂，從瓦間把他連褥子縋到當中，在耶穌面前。 |
| | but finding no way to bring him in, because of the crowd, they went up on the roof and let him down with his bed through the tiles into the midst before Jesus. |
| | 因為人多，沒有辦法進去，就上了房頂，從瓦間把癱子和床往當中縋下去，正在耶穌跟前。 |
| | 因有群眾，直尋不出怎樣帶進去；就上了房頂，從瓦間把他連小床都放下去，到當中，在耶穌面前。 |
| | καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 5.20 | 耶穌見他們的信心，就說：「朋友，你的罪赦了。」 |
| | And when he saw their faith he said, ”Man, your sins are forgiven you.” |
| | 他看見他們的信心，就說：“朋友（“朋友” 原文作 “人”），你的罪赦了。” |
| | 耶穌見了他們的信心，就說：「人哪，你的罪赦了。」 |
| | καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν 「εἶπεν • Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. |
| 路 Luk 5.21 | 文士和法利賽人就開始議論說：「這個人是誰，竟說褻瀆的話？除了神一位之外，誰能赦罪呢？」 |
| | And the scribes and the Pharisees began to question, saying, ”Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins but God only?” |
| | 經學家和法利賽人就議論起來，說：“這人是誰，竟然說僭妄的話？除　神一位以外，誰能赦罪呢？” |
| | 經學士和法利賽人就議論起來，說：『這個說僭妄話的人是誰阿？除了上帝以外，誰能赦罪呢？」 |
| | καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες • Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ᾽ ἁμαρτίας ἀφεῖναι ‘εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; |
| 路 Luk 5.22 | 耶穌知道他們所議論的，就回答他們說：「你們心裡為甚麼議論呢？ |
| | When Jesus perceived their questionings, he answered them, ”Why do you question in your hearts? |
| | 耶穌知道他們的議論，就對他們說：“你們心裡為甚麼議論呢？ |
| | 耶穌覺出他們的意念來，就回答他們說：「你們為什麼心裡議論呢？ |
| | ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς • Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; |
| 路 Luk 5.23 | 說『你的罪赦了』，或說『你起來行走』，哪一樣容易呢？ |
| | Which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven you,’ or to say, ‘Rise and walk’? |
| | 說：‘你的罪赦了’，或說：‘起來行走’，哪一樣容易呢？ |
| | 說『你的罪赦了』，或是說『你起來，走路吧！』，哪一樣容易呢？ |
| | τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν • Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν • 「Ἔγειρε καὶ περιπάτει; |
| 路 Luk 5.24 | 但要讓你們知道，人子在地上有赦罪的權柄。」他就對癱子說：「我吩咐你，起來！拿你的褥子回家去吧。」 |
| | But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins” – he said to the man who was paralyzed – ”I say to you, rise, take up your bed and go home.” |
| | 然而為了要你們知道，人子在地上有赦罪的權柄，（他就對癱子說：）我吩咐你，起來，拿起你的床，回家去吧。” |
| | 但是為要使你們知道人子在地上有權柄可以赦罪，[就對癱子說] 我對你說：「起來，拿起你的小床來，往你家去！」 |
| | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ᾽ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ‘ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας —εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ • Σοὶ λέγω, 「ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. |
| 路 Luk 5.25 | 那人當著眾人面前立刻起來，拿了他所躺臥的褥子回家去，歸榮耀給神。 |
| | And immediately he rose before them, and took up that on which he lay, and went home, glorifying God. |
| | 那人立刻當眾起來，拿著他躺過的床，頌讚　神，回家去了。 |
| | 那人立時起來，當眾人面前拿起他所躺臥的東西來，歸榮耀與上帝。 |
| | καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. |
| 路 Luk 5.26 | 眾人都驚奇，也歸榮耀給神，並且滿心懼怕，說：「我們今日看見不尋常的事了！」 |
| | And amazement seized them all, and they glorified God and were filled with awe, saying, ”We have seen strange things today.” |
| | 眾人都驚奇，頌讚　神，並且十分懼怕，說：“我們今天看見了不平常的事。” |
| | 驚奇抓住了眾人，他們就將榮耀歸與上帝，充滿著敬畏的心，說：「今天我們看見了不可思議的事了。」 |
| | καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 5.27 | 這些事以後，耶穌出去，看見一個稅吏，名叫利未，在稅關坐著，就對他說：「來跟從我！」 |
| | After this he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office; and he said to him, ”Follow me.” |
| | 事後，耶穌出去，看見一個稅吏，名叫利未，坐在稅關那裡，就對他說：“來跟從我！” |
| | 這些事以後，耶穌出去，看見一個收稅人，名叫利未，在稅關上坐著，就對他說：「你跟從我。」 |
| | Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ἀκολούθει μοι. |
| 路 Luk 5.28 | 他就撇下所有的，起來跟從耶穌。 |
| | And he left everything, and rose and followed him. |
| | 他就撇下一切，起來跟從了耶穌。 |
| | 他就撇下了一切，起來跟從耶穌。 |
| | καὶ καταλιπὼν 「πάντα ἀναστὰς 「ἠκολούθει αὐτῷ. |
| 路 Luk 5.29 | 利未在自己家裡為耶穌大擺宴席，有一大群稅吏和別的人與他們一同坐席。 |
| | And Levi made him a great feast in his house; and there was a large company of tax collectors and others sitting at table with them. |
| | 利未在自己家裡，為他大擺筵席，有許多稅吏和別的人一起吃飯。 |
| | 利未在自己家裡為耶穌辦了盛大的迎賓席；當時有一大群的收稅人，和跟他們一同坐席的其他人們。 |
| | Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ · καὶ ἦν ὄχλος ’ πολὺς τελωνῶν ‘καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν κατακείμενοι. |
| 路 Luk 5.30 | 法利賽人和文士就向耶穌的門徒發怨言說：「你們為甚麼跟稅吏和罪人一同吃喝呢？」 |
| | And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, ”Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?” |
| | 法利賽人和經學家埋怨他的門徒，說：“你們為甚麼跟稅吏和罪人一起吃喝呢？” |
| | 法利賽人和他們的經學士就唧唧咕咕向耶穌的門徒議論說：「你們為什麼跟收稅人和『罪人』一同吃喝呢？」 |
| | καὶ ἐγόγγυζον οἱ ’ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν ‘πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες · Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; |
| 路 Luk 5.31 | 耶穌回答他們：「健康的人用不著醫生；有病的人才用得著。 |
| | And Jesus answered them, ”Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; |
| | 耶穌回答：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要。 |
| | 耶穌回答他們說：「康健的沒有需要醫生，有病的才有需要。 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς · Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες · |
| 路 Luk 5.32 | 我不是來召義人悔改，而是召罪人悔改。」 |
| | I have not come to call the righteous, but sinners to repentance.” |
| | 我來不是要召義人，而是要召罪人悔改。” |
| | 我來不是要召義人，乃是要召罪人悔改。」 |
| | οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. |
| 路 Luk 5.33 | 他們對耶穌說：「約翰的門徒常常禁食祈禱，法利賽人的門徒也是這樣，惟獨跟你在一起的又吃又喝。」 |
| | And they said to him, ”The disciples of John fast often and offer prayers, and so do the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink.” |
| | 他們說：“約翰的門徒常常禁食、祈禱，法利賽人的門徒也是這樣，而你的門徒卻又吃又喝。” |
| | 有人對耶穌說：「約翰的門徒常常禁食，作祈求上帝的事；法利賽人的門徒也是這樣；惟獨你的門徒也吃也喝！」 |
| | Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν · 「Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 5.34 | 耶穌對他們說：「新郎和賓客在一起的時候，你們怎麼能叫賓客禁食呢？ |
| | And Jesus said to them, ”Can you make wedding guests fast while the bridegroom is with them? |
| | 耶穌說：“新郎跟賓客在一起的時候，你們怎麼可以叫賓客禁食呢？ |
| | 耶穌對他們說：「新郎跟賀喜的朋友在一起的時候，你們哪能叫他們禁食呢？ |
| | ὁ 「δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς・Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι 「νηστεῦσαι; |
| 路 Luk 5.35 | 但日子將到，新郎要被帶走，那些日子他們就要禁食了。」 |
| | The days will come, when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast in those days.” |
| | 但日子到了，新郎要被取去，離開他們，那一天他們就要禁食了。” |
| | 但是日子必到，新郎要從他們中間被取去，那時，他們就要在那些日子禁食了。」 |
| | ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. |
| 路 Luk 5.36 | 耶穌又講一個比喻，對他們說：「沒有人把新衣服撕下一塊來補在舊衣服上，若是這樣，會把新的撕裂了，並且所撕下來的那塊新的和舊的也不相稱。 |
| | He told them a parable also: ”No one tears a piece from a new garment and puts it upon an old garment; if he does, he will tear the new, and the piece from the new will not match the old. |
| | 他又對他們設個比喻說：“沒有人會從新衣服撕下一塊布，補在舊衣服上，如果這樣，不但新衣服撕破了，而且新撕下的布，也和舊的不調和。 |
| | 耶穌也對他們講一個比喻說：「沒有人從新衣上撕下一塊補才，去補在舊衣裳上；如果那樣，他不但把新的撕裂了，就是那從新的撕下來的補才也跟舊的不相稱阿。 |
| | ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα 「ἀπὸ ἱματίου καινοῦ 「σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν・εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν 「σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ ’ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα ‘τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. |
| 路 Luk 5.37 | 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡；若是這樣，新酒會脹破皮袋，酒就漏出來，皮袋也糟蹋了。 |
| | And no one puts new wine into old wineskins; if he does, the new wine will burst the skins and it will be spilled, and the skins will be destroyed. |
| | 也沒有人會把新酒裝在舊皮袋裡；如果這樣，新酒就會把皮袋脹破，不但酒漏掉，皮袋也損壞了； |
| | 也沒有人把新酒裝在舊皮袋里；如果那樣，新酒便將皮袋漲破，酒會迸流出來，皮袋就毀壞了。 |
| | καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς・εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ ’ οἶνος ὁ νέος ‘τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται・ |
| 路 Luk 5.38 | 相反地，新酒必須裝在新皮袋裡。 |
| | But new wine must be put into fresh wineskins. |
| | 人總是把新酒裝在新皮袋裡。 |
| | 不，新酒必須裝在新皮袋里。 |
| | ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς 「βλητέον. |
| 路 Luk 5.39 | 沒有人喝了陳酒又想喝新的；他總說陳的好。」 |
| | And no one after drinking old wine desires new; for he says, ‘The old is good.’” |
| | 喝慣陳酒的人，就不想喝新酒，他總說陳的好。” |
| | 沒有人喝了陳酒，還想要新的；他總說『陳的好。』」 |
| | 「καὶ οὐδεὶς πιὼν 「παλαιὸν θέλει νέον・λέγει γάρ・Ὁ παλαιὸς 「χρηστός ἐστιν. |

## 3.6 路加福音 Luke 6

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 路 Luk 6.1 | 有一個安息日，耶穌從麥田經過。他的門徒摘了麥穗，用手搓著吃。 |
| | On a sabbath, while he was going through the grainfields, his disciples plucked and ate some heads of grain, rubbing them in their hands. |
| | 有一個安息日，耶穌從麥田經過，他的門徒摘了麥穗，用手搓著吃。 |
| | 有一個安息日，耶穌從麥地經過；他的門徒掐著麥穗，用手搓著吃。 |
| | Ἐγένετο δὲ ἐν 「σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν 「διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ’ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ‘ψώχοντες ταῖς χερσίν. |
| 路 Luk 6.2 | 有幾個法利賽人說：「你們為甚麼做安息日不合法的事呢？」 |
| | But some of the Pharisees said, ”Why are you doing what is not lawful to do on the sabbath?” |
| | 有幾個法利賽人說：“你們為甚麼作安息日不可作的事呢？” |
| | 有幾個法利賽人說：「你們為什麼作安息日不可作的事呢？」 |
| | τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων 「εἶπαν • Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ 「ἔξεστιν τοῖς σάββασιν; |
| 路 Luk 6.3 | 耶穌回答他們：「大衛和跟從他的人飢餓時所做的事，你們沒有念過嗎？ |
| | And Jesus answered, ”Have you not read what David did when he was hungry, he and those who were with him: |
| | 耶穌回答：“大衛和跟他在一起的人，在飢餓的時候所作的，你們沒有念過嗎？ |
| | 耶穌回答他們說：「大衛 [本人，和跟隨他的人] 餓著的時候所作的，連這個你們也沒有誦讀過嗎？ |
| | καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς • Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ 「ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ 「ὄντες; |
| 路 Luk 6.4 | 他怎麼進了神的居所，拿供餅吃，又給跟從的人吃呢？這餅惟獨祭司可以吃，別人都不可以吃。」 |
| | how he entered the house of God, and took and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and also gave it to those with him?” |
| | 他不是進了　神的殿，吃了陳設餅，也給跟他在一起的人吃嗎？這餅除了祭司以外，別的人是不可以吃的。” |
| | 他怎樣進了上帝的殿，拿了陳設餅去吃，又給跟隨他的人；這餅原不可吃，惟獨祭司才可以吃。」 |
| | 「ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως 「λαβὼν ἔφαγεν καὶ 「ἔδωκεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; |
| 路 Luk 6.5 | 他又對他們說：「人子是安息日的主。」 |
| | And he said to them, ”The Son of man is lord of the sabbath.” |
| | 他又對他們說：“人子是安息日的主。” |
| | 耶穌又對他們說：「人子就是安息日的主。」 |
| | καὶ ἔλεγεν 「αὐτοῖς • Κύριός ἐστιν ’ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ‘. |
| 路 Luk 6.6 | 又有一個安息日，耶穌進了會堂教導人，在那裡有一個人，他的右手萎縮了。 |
| | On another sabbath, when he entered the synagogue and taught, a man was there whose right hand was withered. |
| | 另一個安息日，耶穌進入會堂教導人，在那裡有一個人，右手枯乾， |
| | 在另一個安息日，耶穌進了會堂教訓人。那裡有一個人，他右手是枯乾的； |
| | Ἐγένετο 「δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν • καὶ ἦν ’ἄνθρωπος ἐκεῖ ‘καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά • |
| 路 Luk 6.7 | 文士和法利賽人窺探耶穌會不會在安息日治病，為要找把柄告他。 |
| | And the scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the sabbath, so that they might find an accusation against him. |
| | 經學家和法利賽人要看他會不會在安息日治病，好找把柄控告他。 |
| | 經學士和法利賽人窺探著耶穌在安息日要不要治病，意思是要尋得把柄來控告他。 |
| | 「παρετηροῦντο 「δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ 「θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν 「κατηγορεῖν αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 6.8 | 耶穌卻知道他們的意念，就對那萎縮了手的人說：「起來，站在當中！」那人就起來，站著。 |
| | But he knew their thoughts, and he said to the man who had the withered hand, ”Come and stand here.” And he rose and stood there. |
| | 耶穌知道他們的意念，就對那一隻手枯乾了的人說：“起來，站在當中！”那人就起來站著。 |
| | 耶穌卻知道他們的意念，就對那一隻枯乾手的人說：「起來，站在當中。」那人就起來站著。 |
| | αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,’ εἶπεν δὲ ‘τῷ 「ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα • 「Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον • 「καὶ ἀναστὰς ἔστη. |
| 路 Luk 6.9 | 耶穌對他們說：「我問你們，在安息日行善行惡，救命害命，哪樣是合法的呢？」 |
| | And Jesus said to them, ”I ask you, is it lawful on the sabbath to do good or to do harm, to save life or to destroy it?” |
| | 耶穌對他們說：“我問你們：在安息日哪一樣是可以作的呢：作好事還是壞事？救命還是害命？” |
| | 耶穌對他們說：「我問你們，在安息日行善或行惡，救命或滅命，哪一樣是可行的？」 |
| | εἶπεν 「δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς • 「Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, 「εἰ ἔξεστιν’ τῷ σαββάτῳ ‘ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ 「ἀπολέσαι; |
| 路 Luk 6.10 | 他就環視眾人，對那人說：「伸出手來！」他照著做，他的手就復原了。 |
| | And he looked around on them all, and said to him, ”Stretch out your hand.” And he did so, and his hand was restored. |
| | 他環視周圍所有的人，就對那人說：“伸出你的手來！”他把手一伸，手就復原了。 |
| | 就周圍看著他們眾人，對那人說：「伸出手來。」他一照作，他的手就復了原。 |
| | καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ • Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου • ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ 「αὐτοῦ. |
| 路 Luk 6.11 | 他們怒氣填胸，彼此商議怎樣對付耶穌。 |
| | But they were filled with fury and discussed with one another what they might do to Jesus. |
| | 他們卻大怒，彼此商議怎樣對付耶穌。 |
| | 他們便滿心狂怒，彼此討論，該怎樣辦耶穌。 |
| | αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ. |
| 路 Luk 6.12 | 在那些日子，耶穌出去，上山祈禱，整夜向神禱告。 |
| | In these days he went out to the mountain to pray; and all night he continued in prayer to God. |
| | 在那些日子，有一次耶穌出去到山上禱告，整夜禱告　神。 |
| | 當這些日子，耶穌出去到上山禱告，整夜禱告上帝。 |
| | Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν ‘εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 6.13 | 到了天亮，他叫門徒來，就從他們中間挑選十二個人，稱他們為使徒。 |
| | And when it was day, he called his disciples, and chose from them twelve, whom he named apostles; |
| | 天亮以後，他把門徒叫來，從他們中間挑選了十二個人，稱他們為使徒， |
| | 到了天亮，他就叫他的門徒來；從他們中間揀選了十二個人；也給了這些人一個名稱叫使徒： |
| | καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, |
| 路 Luk 6.14 | 這十二個人有西門（耶穌又給他起名叫彼得），還有他弟弟安得烈，又有雅各和約翰，腓力和巴多羅買， |
| | Simon, whom he named Peter, and Andrew his brother, and James and John, and Philip, and Bartholomew, |
| | 就是西門（又給他起名叫彼得），和他弟弟安得烈，以及雅各、約翰、腓力、巴多羅邁、 |
| | 就是西門，他也稱他為彼得，還有他的兄弟安得烈，雅各和約翰，腓力和巴多羅買， |
| | Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ 「καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην 「˙καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον |
| 路 Luk 6.15 | 馬太和多馬，亞勒腓的兒子雅各和激進黨的西門， |
| | and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot, |
| | 馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、稱為激進派的西門、 |
| | 馬太和多馬，亞勒腓的兒子雅各，和稱為熱心派的人西門， |
| | 「καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν 「˙καὶ 「Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 6.16 | 雅各的兒子猶大和後來成為出賣者的加略人猶大。 |
| | and Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor. |
| | 雅各的兒子猶大，和出賣主的加略人猶大。 |
| | 以及雅各的兒子猶大，和那變做出賣主者，加略人猶大。 |
| | 「καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν 「Ἰσκαριὼθ 「ὃς ἐγένετο προδότης. |
| 路 Luk 6.17 | 耶穌和他們下了山，站在一塊平地上；在一起的有許多門徒，又有許多百姓從全猶太和耶路撒冷，並推羅、西頓的海邊來， |
| | And he came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem and the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases; |
| | 耶穌和他們下了山，站在平地上，有一大群門徒同他在一起，又有一大批從猶太全地、耶路撒冷和推羅、西頓海邊來的人。 |
| | 耶穌同他們下來，站在平地上；有他的一大班門徒，和一大群人民，屬於全猶太和耶路撒冷跟推羅西頓沿海一帶的，都來要聽他，要得醫治他們的疾病。 |
| | Καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος 「πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, |
| 路 Luk 6.18 | 都要聽他講道，又希望耶穌醫治他們的病；還有被污靈纏磨的，也得了醫治。 |
| | and those who were troubled with unclean spirits were cured. |
| | 他們要聽他講道，也要他們的疾病得醫好。還有一些被污靈纏擾的也痊愈了。 |
| | 還有被污靈纏磨的，也得了治好。 |
| | οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ’ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ ‘πνευμάτων 「ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο· |
| 路 Luk 6.19 | 眾人都想要摸他，因為有能力從他身上發出來，治好了他們。 |
| | And all the crowd sought to touch him, for power came forth from him and healed them all. |
| | 群眾都設法摸他，因為有能力從他身上出來，治好眾人。 |
| | 全群的人都想法子要摸他，因為有能力從耶穌身上發出，來醫治眾人。 |
| | καὶ πᾶς ὁ ὄχλος 「ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ’ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας. |
| 路 Luk 6.20 | 耶穌舉目看著門徒，說：「貧窮的人有福了！因為神的國是你們的。 |
| | And he lifted up his eyes on his disciples, and said: ”Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. |
| | 耶穌抬頭看著門徒，說：“貧窮的人有福了，因為　神的國是你們的。 |
| | 耶穌舉目看他的門徒，就說；「貧窮的人有福阿！因為上帝的國是你們的。 |
| | Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 6.21 | 現在飢餓的人有福了！因為你們將得飽足。現在哭泣的人有福了！因為你們將要歡笑。 |
| | ”Blessed are you that hunger now, for you shall be satisfied. ”Blessed are you that weep now, for you shall laugh. |
| | 飢餓的人有福了，因為你們要得飽足。哀哭的人有福了，因為你們將要喜樂。 |
| | 現今飢餓的人有福阿！因為你們必得飽足。現今哭泣的人有福阿！因為你們必喜笑。 |
| | μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. |
| 路 Luk 6.22 | 人為人子的緣故憎恨你們，拒絕你們，辱罵你們，把你們當惡人除掉你們的名，你們就有福了！ |
| | ”Blessed are you when men hate you, and when they exclude you and revile you, and cast out your name as evil, on account of the Son of man! |
| | 世人為人子的緣故憎恨你們、排斥你們、辱罵你們，棄絕你們的名好像棄絕惡物，你們就有福了。 |
| | 人恨惡你們，隔絕你們，辱罵 (或譯：辱罵你們) 並革除你們的名，認為是惡，為了人子的緣故，你們是有福的。 |
| | Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 6.23 | 在那日，你們要歡欣雀躍，因為你們在天上的賞賜是很多的；他們的祖宗也是這樣待先知的。 |
| | Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven; for so their fathers did to the prophets. |
| | 那時你們應該歡喜跳躍，因為你們在天上的賞賜是大的，他們的祖先對待先知也是這樣。 |
| | 當那日子，你們要歡喜跳躍；因為你看，你們在天上的賞報是大的；因為他們的祖宗對神言人們也這樣行。 |
| | χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ᾽ τὰ αὐτὰ ‘γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. |
| 路 Luk 6.24 | 但你們富足的人有禍了！因為你們已經受過安慰。 |
| | ”But woe to you that are rich, for you have received your consolation. |
| | “然而你們富有的人有禍了，因為你們已經得了你們的安慰。 |
| | 但你們富足的人有禍阿！因為你們已經收到了你們的安慰。 |
| | πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. |
| 路 Luk 6.25 | 你們現在飽足的人有禍了！因為你們將要飢餓。你們現在歡笑的人有禍了！因為你們將要哀慟哭泣。 |
| | ”Woe to you that are full now, for you shall hunger. ”Woe to you that laugh now, for you shall mourn and weep. |
| | 你們飽足的人有禍了，因為你們將要飢餓。你們喜樂的人有禍了，因為你們將要痛哭。 |
| | 你們現今飽足的人有禍阿！因為你們必飢餓。現今喜笑的人有禍阿！因為你們必哀慟哭泣。 |
| | οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι「νῦν, ὅτι πεινάσετε.「οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. |
| 路 Luk 6.26 | 人都說你們好的時候，你們有禍了！因為他們的祖宗也是這樣待假先知的。」 |
| | ”Woe to you, when all men speak well of you, for so their fathers did to the false prophets. |
| | 人都說你們好的時候，你們就有禍了，因為你們的祖先對待假先知也是這樣。 |
| | 眾人都說你們好的時候，你們有禍阿！因為他們的祖宗對假的神言人也這樣行。 |
| | Οὐαὶ ὅταν᾽ καλῶς ὑμᾶς ‘εἴπωσιν「πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ᾽ τὰ αὐτὰ ‘γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. |
| 路 Luk 6.27 | 「可是我告訴你們這些聽的人，要愛你們的仇敵！要善待恨你們的人！ |
| | ”But I say to you that hear, Love your enemies, do good to those who hate you, |
| | “只是我告訴你們聽道的人：當愛你們的仇敵，善待恨你們的人。 |
| | 「對你們一般聽的人，我也說：要愛你們的仇敵，好待那恨惡你們的； |
| | Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, |
| 路 Luk 6.28 | 要祝福詛咒你們的人！要為凌辱你們的人禱告！ |
| | bless those who curse you, pray for those who abuse you. |
| | 咒詛你們的，要為他們祝福，凌辱你們的，要為他們禱告。 |
| | 要給咒詛你們的祝福，為誣告你們的禱告。 |
| | εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους「ὑμᾶς, προσεύχεσθε「περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. |
| 路 Luk 6.29 | 有人打你的臉，連另一邊也由他打。有人拿你的外衣，連內衣也由他拿去。 |
| | To him who strikes you on the cheek, offer the other also; and from him who takes away your coat do not withhold even your shirt. |
| | 有人打你一邊的臉，把另一邊也轉給他打；有人拿你的外衣，連內衣也讓他拿去。 |
| | 有人打你這邊的嘴巴，連那邊也要給他打；有人把你的外衣拿走，連裡衣也不要攔阻他拿。 |
| | τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. |
| 路 Luk 6.30 | 凡求你的，就給他；有人拿走你的東西，不要討回來。 |
| | Give to every one who begs from you; and of him who takes away your goods do not ask them again. |
| | 向你求的，就給他；有人拿去你的東西，不用再要回來。 |
| | 凡求你的，要給他；人把你的東西拿走，別再討回來了。 |
| | 「παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 6.31 | 「你們想要人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。 |
| | And as you wish that men would do to you, do so to them. |
| | 你們願意人怎樣待你們，你們就應當怎樣待人。 |
| | 你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待他們。 |
| | καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ 「ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. |
| 路 Luk 6.32 | 你們若只愛那愛你們的人，有甚麼可感謝的呢？就是罪人也愛那愛他們的人。 |
| | ”If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. |
| | 如果單愛那些愛你們的人，那有甚麼好處呢？罪人也愛那些愛他們的人。 |
| | 「你們若愛那些愛你們的，有什麼可酬謝的？就是『罪人』也愛那些愛他們的呀。 |
| | Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. |
| 路 Luk 6.33 | 你們若善待那善待你們的人，有甚麼可感謝的呢？就是罪人也是這樣做。 |
| | And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. |
| | 如果只善待那些善待你們的人，那有甚麼好處呢？罪人也會這樣行。 |
| | 你們若善待那些善待你們的，有什麼可酬謝的？就是『罪人』也這樣行阿。 |
| | 「καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; 「καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. |
| 路 Luk 6.34 | 你們若借給人，希望從他收回，有甚麼可感謝的呢？就是罪人也借給罪人，再如數收回。 |
| | And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. |
| | 如果借給人，又指望向人收回，那有甚麼好處呢？罪人也借給罪人，要如數收回。 |
| | 你們若借錢給人，指望能從他們收還，有什麼可酬謝的？就是『罪人』也借錢給『罪人』要收回相等的呀。 |
| | καὶ ἐὰν 「δανίσητε παρ’ ὧν ἐλπίζετε 「λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; 「καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. |
| 路 Luk 6.35 | 你們倒要愛仇敵，要善待他們，並要借給人不指望償還，你們的賞賜就很多了，你們必作至高者的兒子，因為他恩待那忘恩的和作惡的。 |
| | But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the selfish. |
| | 你們要愛仇敵，善待他們；借出去，不要指望償還；這樣你們的賞賜就大了，你們也必作至高者的兒子，因為　神自己也寬待忘恩的和惡人。 |
| | 不，你們要愛你們的仇敵，善待他們；要借給他們，絕不期望什麼 (或譯：總不絕望)，那麼你們的賞報就大了，你們就做了至高者的兒子了；因為他待忘恩負義和邪惡的人都有慈惠。 |
| | πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. |
| 路 Luk 6.36 | 你們要仁慈，像你們的父是仁慈的。」 |
| | Be merciful, even as your Father is merciful. |
| | 你們要仁慈像你們的父仁慈一樣。 |
| | 你們要有憐憫的心，正像你們的父有憐憫的心一樣。 |
| | 「γίνεσθε οἰκτίρμονες 「καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν· |
| 路 Luk 6.37 | 「你們不要評斷別人，就不被審判；你們不要定人的罪，就不被定罪；你們要饒恕人，就必蒙饒恕。 |
| | ”Judge not, and you will not be judged; condemn not, and you will not be condemned; forgive, and you will be forgiven; |
| | “你們不要判斷人，就必不受判斷；不要定人的罪，就必不被定罪；要饒恕人，就必蒙饒恕； |
| | 「別論斷了，就決不受論斷；別定人的罪了，就決不受定罪；要釋放，你們就會得釋放； |
| | Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·「καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 6.38 | 你們要給人，就必有給你們的，並且用十足的升斗，連搖帶按，上尖下流地倒在你們懷裡；因為你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。」 |
| | give, and it will be given to you; good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap. For the measure you give will be the measure you get back." |
| | 要給人，就必有給你們的；並且要用十足的升斗，連按帶搖，上尖下流地倒在你們懷裡；因為你們用甚麼升斗量給人，就必用甚麼升斗量給你們。" |
| | 要給予，就必有給予你們的，必用好的量器，連搖帶按，上尖下流地倒在你們衣兜里給你們。因為你們用什麼量器來量，也必有用什麼量器量給你們的。」 |
| | δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον「σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν·’ ᾧ γὰρ μέτρῳ ‘μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. |
| 路 Luk 6.39 | 耶穌又用比喻對他們說：「瞎子豈能領瞎子，兩個人不是都要掉在坑裡嗎？ |
| | He also told them a parable: "Can a blind man lead a blind man? Will they not both fall into a pit? |
| | 耶穌又用比喻對他們說："瞎子怎能給瞎子領路呢？兩個人不都要掉在坑裡嗎？ |
| | 耶穌也對他們講一個比喻說：「瞎子哪能給瞎子領路呢？兩個人不是都要掉在坑里嗎？ |
| | Εἶπεν δὲ「καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον「ἐμπεσοῦνται; |
| 路 Luk 6.40 | 學生不高過老師，凡學成了的會和老師一樣。 |
| | A disciple is not above his teacher, but every one when he is fully taught will be like his teacher. |
| | 學生不能勝過老師，所有學成的，不過和老師一樣。 |
| | 學生並不高過先生；但凡受訓完成的就會像先生一樣。 |
| | οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν「διδάσκαλον, κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. |
| 路 Luk 6.41 | 為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢？ |
| | Why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the log that is in your own eye? |
| | 為甚麼看得見你弟兄眼中的木屑，卻想不到自己眼中的梁木呢？ |
| | 為什麼看見你弟兄眼中的木屑，卻不察看你自己眼中的梁木呢？ |
| | τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; |
| 路 Luk 6.42 | 你不見自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說：『讓我去掉你眼中的刺』呢？你這假冒為善的人！先去掉自己眼中的梁木，然後才能看得清楚，好去掉你弟兄眼中的刺。」 |
| | Or how can you say to your brother, 'Brother, let me take out the speck that is in your eye,' when you yourself do not see the log that is in your own eye? You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take out the speck that is in your brother's eye. |
| | 你不看見自己眼中的梁木，怎能對你弟兄說：'弟兄，容我除去你眼中的木屑' 呢？偽君子啊！先去掉自己眼中的梁木，才能看得清楚，好去掉弟兄眼中的木屑。 |
| | 你自己既看不見你眼中的梁木，怎能對你弟兄說，『弟兄，容我去掉你眼中的木屑』呢？假冒為善的人哪，先從你眼中去掉梁木吧，然後你才能看清楚，可以去掉你弟兄眼中的木屑。 |
| | 「πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις’ τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν ‘. |
| 路 Luk 6.43 | 「沒有好樹結壞果子，也沒有壞樹結好果子。 |
| | "For no good tree bears bad fruit, nor again does a bad tree bear good fruit; |
| | "因為好樹不能結壞果子，壞樹不能結好果子。 |
| | 「沒有好樹結壞果子的，也沒有壞樹結好果子的。 |
| | Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ「πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 6.44 | 每一種樹木可以從其果子看出來。人不是從荊棘上摘無花果的，也不是從蒺藜裡摘葡萄的。 |
| | for each tree is known by its own fruit. For figs are not gathered from thorns, nor are grapes picked from a bramble bush. |
| | 憑著果子就可以認出樹來。人不能從荊棘上採無花果，也不能從蒺藜裡摘葡萄。 |
| | 每一棵樹都是由自己的果子而被認識的。人不是由荊棘里去收取無花果，也不是由草刺里去收採葡萄。 |
| | ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου ᾽σταφυλὴν τρυγῶσιν ‘. |
| 路 Luk 6.45 | 善人從他心裡所存的善發出善來，惡人從他所存的惡發出惡來；因為心裡所充滿的，口裡就說出來。」 |
| | The good man out of the good treasure of his heart produces good, and the evil man out of his evil treasure produces evil; for out of the abundance of the heart his mouth speaks. |
| | 良善的人從心中所存的良善發出良善，邪惡的人從心中所存的邪惡發出邪惡；因為心中所充滿的，口裡就說出來。 |
| | 善人由心裡的善之庫房裡拿出善來；惡人由邪惡之庫房裡拿出邪惡來；因為是由於心裡所充溢的，他的口就說出來。 |
| | ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας 「αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ 「πονηρὸς ἐκ τοῦ 「πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ 「περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. |
| 路 Luk 6.46 | 「你們為甚麼稱呼我『主啊，主啊』，卻不照我的話做呢？ |
| | ”Why do you call me ‘Lord, Lord,’ and not do what I tell you? |
| | “你們為甚麼稱呼我‘主啊！主啊！’卻不遵行我的吩咐呢？ |
| | 「你們為什麼稱呼我『主阿，主阿』，而不實行我所說的話呢？ |
| | Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; |
| 路 Luk 6.47 | 凡到我這裡來，聽了我的話又去做的，我要告訴你們他像甚麼人： |
| | Every one who comes to me and hears my words and does them, I will show you what he is like: |
| | 每一個到我跟前，聽我的話並且去行的，我要指示你們他像甚麼人。 |
| | 凡來找我，聽我的話而實行的，我要指示你們，他像什麼。 |
| | πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· |
| 路 Luk 6.48 | 他像一個人蓋房子，把地挖深，將根基立在磐石上，到發大水的時候，水沖那房子，房子總不動搖，因為蓋造得好。 |
| | he is like a man building a house, who dug deep, and laid the foundation upon rock; and when a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it had been well built. |
| | 他像一個人建造房屋，挖深了地，把根基建在磐石上。大水氾濫的時候，急流沖擊那房屋，不能使它動搖，因為它建造得好。 |
| | 他像一個人建造房子，開掘深挖，立好了根基在磐石上。到鬧大水的時候，河流衝著那房子，也不能搖動它，因為它建造得好。 |
| | ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν ᾽διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν ‘. |
| 路 Luk 6.49 | 但聽了不去做的，就像一個人在土地上蓋房子，沒有根基，水一沖，立刻倒塌了，並且那房子損壞得很厲害。」 |
| | But he who hears and does not do them is like a man who built a house on the ground without a foundation; against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great.” |
| | 但那聽見而不遵行的，就像人在地上建屋，沒有根基，急流一沖，就立刻倒塌，毀壞得很厲害。” |
| | 但那聽而不實行的，就像一個人建造房子在平常地上，沒有根基；河流一衝著它，它立刻倒塌；那房子的崩壞就大了。」 |
| | ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ ᾽εὐθὺς συνέπεσεν ‘, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα. |

## 3.7 路加福音 Luke 7



| | |
|---|---|
| 路 Luk 7.1 | 耶穌對百姓講完了這一切的話，就進了迦百農。 |
| | After he had ended all his sayings in the hearing of the people he entered Caper'na-um. |
| | 耶穌向群眾講完這一切話，就進了迦百農。 |
| | 耶穌既講完了他一切的話給民眾聽，就進迦百農。 |
| | 「Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. |
| 路 Luk 7.2 | 有一個百夫長所器重的僕人害病，快要死了。 |
| | Now a centurion had a slave who was dear to him, who was sick and at the point of death. |
| | 有百夫長所重用的一個奴僕，病得快要死了。 |
| | 有一個百夫長的僕人正患著病，快要死了；這僕人是他所器重的。 |
| | Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος. |
| 路 Luk 7.3 | 百夫長風聞耶穌的事，就託猶太人的幾個長老去求耶穌來救他的僕人。 |
| | When he heard of Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and heal his slave. |
| | 百夫長聽見耶穌的事，就打發猶太人中幾個長老到他那裡，求他去醫治他的奴僕。 |
| | 他聽見耶穌的事，就差遣猶太人幾個長老來見耶穌，求耶穌去救治他的僕人。 |
| | ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. |
| 路 Luk 7.4 | 他們到了耶穌那裡，切切地求他說：「你為他做這事是他配得的； |
| | And when they came to Jesus, they besought him earnestly, saying, "He is worthy to have you do this for him, |
| | 長老們就來見耶穌，懇切地求他說："你給他行這事，是他配得的， |
| | 他們到了耶穌那裡。就急切地求他說：「你給他行這事，他很配得起； |
| | οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ 「παρέξῃ τοῦτο, |
| 路 Luk 7.5 | 因為他愛我們的民族，為我們建造會堂。」 |
| | for he loves our nation, and he built us our synagogue." |
| | 因為他愛我們的人民，給我們建造會堂。" |
| | 因為他愛我們民族，獨自給我們建造了會堂。」 |
| | ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. |
| 路 Luk 7.6 | 耶穌就和他們同去。離那家不遠，百夫長託幾個朋友去見耶穌，對他說：「主啊，不必勞駕，因你到舍下來，我不敢當。 |
| | And Jesus went with them. When he was not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, "Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy to have you come under my roof; |
| | 耶穌就和他們同去。離那家不遠的時候，百夫長派幾個朋友來說："主啊，不必勞駕，因為你到舍下來，我實在不敢當， |
| | 耶穌就同他們同去。離那家不遠，百夫長己就差幾個朋友去見耶穌，對他說：「主阿，不要麻煩了；你進我捨下，我配不起； |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν ᾽φίλους ὁ ἑκατοντάρχης ᾽λέγων αὐτῷ • Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ᾽ ἱκανός εἰμι ᾽ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς • |
| 路 Luk 7.7 | 我也自以為不配去見你，只要你說一句話，就會讓我的僮僕得痊癒。 |
| | therefore I did not presume to come to you. But say the word, and let my servant be healed. |
| | 我也覺得沒有資格去見你；只要你說一句話，我的僕人就必好了。 |
| | 因此我也自以為不配去見你。你只要吩咐一句話，讓我的僮僕得醫治就得啦。 |
| | διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν • ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ 「ἰαθήτω ὁ παῖς μου • |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 7.8 | 因為我被派在人的權下，也有兵在我之下。我對這個說：『去！』他就去；對那個說：『來！』他就來；對我的僕人說：『做這事！』他就去做。」 |
| | For I am a man set under authority, with soldiers under me: and I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my slave, 'Do this,' and he does it." |
| | 因為我自己是在別人的權下，也有兵在我以下；我對這個說：'去！ 他就去；對另一個說：'來！ 他就來；對我的僕人說：'作這個！ 他就作。" |
| | 因為我是受派在權柄之下的人，也有兵在我以下。我對這說『去』，他就去；對另一個說『來』，他就來；對我的僕人說，『你作這事』，他就去作。」 |
| | καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ • Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ • Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου • Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. |
| 路 Luk 7.9 | 耶穌聽到這些話，就很驚訝，轉身對跟隨的眾人說：「我告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列，我也沒有見過。」 |
| | When Jesus heard this he marveled at him, and turned and said to the multitude that followed him, "I tell you, not even in Israel have I found such faith." |
| | 耶穌聽見這些話，就很驚奇，轉身對跟隨的眾人說："我告訴你們，這樣的信心，我在以色列中從來沒有見過。" |
| | 耶穌聽了這些話，就希奇他，便轉過身來對跟從他的群眾說：「我告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。」 |
| | ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν • Λέγω ὑμῖν, 「οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. |
| 路 Luk 7.10 | 那差來的人回到百夫長家裡，發現僕人已經好了。 |
| | And when those who had been sent returned to the house, they found the slave well. |
| | 奉派的人回到家裡，見那奴僕已經好了。 |
| | 奉差的人回到家裡，看見僕人已經康復了。 |
| | καὶ ὑποστρέψαντες ᾽ εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες 'εὗρον 「τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα. |
| 路 Luk 7.11 | 過了不久，耶穌往一座城去，這城名叫拿因，他的門徒和一大群人與他同行。 |
| | Soon afterward he went to a city called Na'in, and his disciples and a great crowd went with him. |
| | 後來耶穌往拿因城去，與他同去的有門徒和一大群人。 |
| | 過了不久 (有古卷：次日)，耶穌往一座城去，那城名叫拿因，他的門徒和一大群人跟他一同走。 |
| | Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς 「ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 「αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς. |
| 路 Luk 7.12 | 當他走近城門時，有一個死人被抬出來。這人是他母親獨生的兒子，而他母親又是寡婦。城裡的許多人與她一同送殯。 |
| | As he drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her. |
| | 他走近城門的時候，有人把一個死人抬出來，是個獨生子，他母親又是個寡婦。城裡有一大群人陪著她。 |
| | 將近城門的時候，有一個死了的人被人扛出來；是他母親的獨生子；母親又是寡婦；城裡有好大群的人跟著她。 |
| | ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς ᾽ μονογενὴς υἱὸς 'τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ 「ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς 「·ἦν σὺν αὐτῇ. |
| 路 Luk 7.13 | 主看見那寡婦就憐憫她，對她說：「不要哭。」 |
| | And when the Lord saw her, he had compassion on her and said to her, "Do not weep." |
| | 主看見了，就憐憫她，對她說："不要哭！" |
| | 主看見她，就憐憫她，對她說：「別哭了。」 |
| | καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ • Μὴ κλαῖε. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 7.14 | 於是耶穌進前來，按著槓，抬的人就站住了。耶穌說：「年輕人，我吩咐你，起來！」 |
| | And he came and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, ”Young man, I say to you, arise.” |
| | 於是上前按著槓子，抬的人就站住。他說：“青年人，我吩咐你起來！” |
| | 就上前去，按住抬床；抬的人就站住了。耶穌說：「青年人哪，我告訴你，起來！」 |
| | καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν • Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. |
| 路 Luk 7.15 | 那死人就坐了起來，開始說話，耶穌就把他交給他的母親。 |
| | And the dead man sat up, and began to speak. And he gave him to his mother. |
| | 那死人就坐起來，開口說話，耶穌就把他交給他母親。 |
| | 死人就坐起來，說起話來了；耶穌便將他交給他母親。 |
| | καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. |
| 路 Luk 7.16 | 眾人都驚奇，歸榮耀給神，說：「有大先知在我們當中興起了！」又說：「神眷顧了他的百姓！」 |
| | Fear seized them all; and they glorified God, saying, ”A great prophet has arisen among us!” and ”God has visited his people!” |
| | 眾人都驚懼，頌讚　神說：“有偉大的先知在我們中間興起來了！”又說：“　神眷顧他的子民了！” |
| | 敬畏的人抓住了眾人，他們就將榮耀歸與上帝說：「大神言人在我們中間興起來了；上帝眷顧他的子民。」 |
| | ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας 「ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. |
| 路 Luk 7.17 | 關於耶穌的這事就傳遍了猶太和周圍地區。 |
| | And this report concerning him spread through the whole of Judea and all the surrounding country. |
| | 於是這話傳遍了猶太和周圍各地。 |
| | 於是關於這個傳言就在猶太全境，以及全周圍地區，散布出去了。 |
| | καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ 「καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ. |
| 路 Luk 7.18 | 約翰的門徒把這些事都告訴約翰。於是約翰叫了兩個門徒來， |
| | The disciples of John told him of all these things. |
| | 約翰的門徒把這一切事告訴約翰。他就叫了兩個門徒， |
| | 約翰的門徒把這一切事報告約翰。 |
| | Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης |
| 路 Luk 7.19 | 差他們到主那裡去，說：「將要來的那位就是你嗎？還是我們要等候別人呢？」 |
| | And John, calling to him two of his disciples, sent them to the Lord, saying, ”Are you he who is to come, or shall we look for another?” |
| | 差他們往主那裡去，說：“你就是那位要來的，還是我們要等別人呢？” |
| | 約翰便叫了兩個門徒來，差去見主說：「你是那將要來的嗎？還是我們該期待著別人呢？」 |
| | ἔπεμψεν πρὸς τὸν 「κύριον λέγων • Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ 「ἄλλον προσδοκῶμεν; |
| 路 Luk 7.20 | 那兩個人來到耶穌那裡，說：「施洗的約翰差我們來問你：『將要來的那位就是你嗎？還是我們要等候別人呢？』」 |
| | And when the men had come to him, they said, ”John the Baptist has sent us to you, saying, ‘Are you he who is to come, or shall we look for another?’” |
| | 兩人來到耶穌跟前，說：“施洗的約翰差我們來問你：‘你就是那位要來的，還是我們要等別人呢？’” |
| | 那兩個人來見耶穌說：「施洗者約翰差遣我們來見你說，『你是那將要來的嗎？還是我們該期待著別人呢？』」 |
| | παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν • Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς 「ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων • Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 7.21 | 就在那時，耶穌治好了許多患疾病的，得瘟疫的，被邪靈附身的，又開恩使好些盲人能看見。 |
| | In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits, and on many that were blind he bestowed sight. |
| | 就在那時候，耶穌治好許多患疾病的、遭災難的、身上有污鬼附著的，並且施恩給瞎眼的，使他們看見。 |
| | 正當那時辰，耶穌剛治好了許多人的疾病，災病和邪靈，又恩賜許多瞎子得以看見。 |
| | ἐν 「ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς 「ἐχαρίσατο βλέπειν. |
| 路 Luk 7.22 | 耶穌回答他們：「你們去，把所看見、所聽見的告訴約翰：就是盲人看見，瘸子行走，痲瘋病人得潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人聽到福音。 |
| | And he answered them, ”Go and tell John what you have seen and heard: the blind receive their sight, the lame walk, lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good news preached to them. |
| | 耶穌回答他們：“你們回去，把看見和聽見的都告訴約翰，就是瞎的可以看見，跛的可以走路，患痲風的得到潔淨，聾的可以聽見，死人復活，窮人有福音聽。 |
| | 於是耶穌回答他們說：「你們去把所看見所聽見的報告約翰：就是瞎子能看見，瘸子能走路，患麻瘋屬之病的得潔淨，聾子能聽見，死人得才活起來，窮人有好消息傳給他們。 |
| | καὶ 「ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς • Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε • 「τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, 「κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται • |
| 路 Luk 7.23 | 凡不因我跌倒的有福了！」 |
| | And blessed is he who takes no offense at me.” |
| | 那不被我絆倒的，就有福了。” |
| | 凡不因我而絆跌的有福了。」 |
| | καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. |
| 路 Luk 7.24 | 約翰所差來的人一走，耶穌就對眾人談到約翰，說：「你們從前到曠野去，是要看甚麼呢？被吹動的蘆葦嗎？ |
| | When the messengers of John had gone, he began to speak to the crowds concerning John: ”What did you go out into the wilderness to behold? A reed shaken by the wind? |
| | 約翰差來的人走了以後，耶穌對群眾講起約翰來，說：“你們到曠野去，是要看甚麼？被風吹動的蘆葦嗎？ |
| | 約翰的使者走了，耶穌就對群眾講論約翰說：「你們出去，到野地裡，要看什麼呢？被風搖動的蘆葦嗎？ |
| | Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν ᾽ πρὸς τοὺς ὄχλους ‘περὶ Ἰωάννου • Τί 「ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; |
| 路 Luk 7.25 | 你們出去到底是要看甚麼？穿細軟衣服的人嗎？看哪，那穿華麗衣服、宴樂度日的人是在王宮裡。 |
| | What then did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously appareled and live in luxury are in kings’ courts. |
| | 你們出去到底要看甚麼？身穿華麗衣服的人嗎？這些衣服華麗，生活奢侈的人，是在王宮裡的。 |
| | 你們出去，到底要看什麼呢？披著細軟衣裳的人嗎？看哪，那穿華麗服裝，宴樂度日的，是在王宮里。 |
| | ἀλλὰ τί 「ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. |
| 路 Luk 7.26 | 你們出去究竟是要看甚麼？是先知嗎？是的，我告訴你們，他比先知大多了。 |
| | What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. |
| | 那麼，你們出去要看甚麼？先知嗎？我告訴你們，是的。他比先知重要得多了。 |
| | 你們出去，到底是要看什麼呢？神言人嗎？是的，我告訴你們；還是比神言人大多的呢！ |
| | ἀλλὰ τί 「ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 7.27 | 這個人就是經上所說的：『看哪，我要差遣我的使者在你面前，他要在你前面為你預備道路。』 |
| | This is he of whom it is written, ‘Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.’ |
| | 聖經所記：‘看哪，我差遣我的使者在你面前，他必在你前頭預備你的道路’，這句話是指著他說的。 |
| | 這個人就是經上所記到的，說：『看哪，我差遣我的使者在你前面；他要在你前面準備你的道路。』 |
| | οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· 「Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. |
| 路 Luk 7.28 | 我告訴你們，凡女子所生的，沒有比約翰大的；但在神國裡，最小的比他還大。」 |
| | I tell you, among those born of women none is greater than John; yet he who is least in the kingdom of God is greater than he.” |
| | 我告訴你們，婦人所生的，沒有一個比約翰更大，然而在　神的國裡最小的比他還大。” |
| | 我告訴你們，婦人所生的，沒有一個比約翰大的；然而在上帝國里最小的，比他還大！」 |
| | 「λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν 「Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν. |
| 路 Luk 7.29 | 眾百姓和稅吏已受過約翰的洗，聽見這話，就以神為義； |
| | (When they heard this all the people and the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John; |
| | 眾人和稅吏受過約翰的洗禮，聽見這話，就稱　神為義。 |
| | [眾民和收稅人因受過約翰的洗，聽見了這話，就承認上帝為義。 |
| | (καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· |
| 路 Luk 7.30 | 但法利賽人和律法師沒有受過約翰的洗，竟廢棄了神為他們所定的旨意。 |
| | but the Pharisees and the lawyers rejected the purpose of God for themselves, not having been baptized by him.) |
| | 但法利賽人和律法師，未受過約翰的洗禮，就拒絕　神對他們的美意。 |
| | 但法利賽人和律法師因沒受過約翰的洗 (29，30 兩節或譯：眾民和收稅人聽見了這話，就承認上帝為義，受了約翰的洗。但法利賽人和律法師卻不受約翰的洗)，竟自廢棄了上帝的計劃了]。 |
| | οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ’ αὐτοῦ.) |
| 路 Luk 7.31 | 主又說：「這樣，我該用甚麼來比這世代的人呢？他們好像甚麼呢？ |
| | ”To what then shall I compare the men of this generation, and what are they like? |
| | 耶穌又說：“我要把這世代的人比作甚麼呢？他們好像甚麼呢？ |
| | 「這樣，我要用什麼來比擬這世代的人呢？他們好像什麼呢？ |
| | Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; |
| 路 Luk 7.32 | 這正像孩童坐在街市上，彼此喊叫：『我們為你們吹笛，你們不跳舞；我們唱哀歌，你們不啼哭。』 |
| | They are like children sitting in the market place and calling to one another, ‘We piped to you, and you did not dance; we wailed, and you did not weep.’ |
| | 他們好像小孩子坐在市中心，彼此呼叫，說：‘我們給你們吹笛子，你們卻不跳舞；我們唱哀歌，你們也不啼哭。’ |
| | 他們就像在市場上的小孩子，彼此呼叫說：『我們向你們吹笛，你們也不跳舞；我們向你們哀號，你們也不哭泣』。 |
| | ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις,’ ἃ λέγει ‘· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·「ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε· |
| 路 Luk 7.33 | 施洗的約翰來，不吃餅，不喝酒，你們說他是被鬼附的。 |
| | For John the Baptist has come eating no bread and drinking no wine; and you say, ‘He has a demon.’ |
| | 因為施洗的約翰來了，不吃飯，不喝酒，你們說他是鬼附的。 |
| | 施洗者約翰來了，不吃餅，也不喝酒，你們就說，『他有鬼附著』。 |
| | ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς 「μὴ’ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον ‘, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει· |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 7.34 | 人子來，也吃也喝，你們又說這人貪食好酒，是稅吏和罪人的朋友。 |
| | The Son of man has come eating and drinking; and you say, ‘Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ |
| | 人子來了，又吃又喝，你們說：‘你看，這人貪食好酒，與稅吏和罪人為友。’ |
| | 人子來了，也吃也喝，你們就說，『看哪，一個貪吃好酒的人！收稅人和『罪人』的朋友！』 |
| | ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε • Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. |
| 路 Luk 7.35 | 而智慧是由所有智慧的人來證實的。」 |
| | Yet wisdom is justified by all her children.” |
| | 但　神的智慧，藉著他的兒女就證實是公義的了。” |
| | 但智慧總是從她所有的兒女得證為對的。」 |
| | καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ ᾽ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς ‘. |
| 路 Luk 7.36 | 有一個法利賽人請耶穌和他吃飯，耶穌就到那法利賽人家裡去坐席。 |
| | One of the Pharisees asked him to eat with him, and he went into the Pharisee’s house, and took his place at table. |
| | 有一個法利賽人，請耶穌同他吃飯，他就到法利賽人家去赴席。 |
| | 有一個法利賽人請耶穌和他吃飯；耶穌就進那法利賽人家裡坐席。 |
| | Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ’ αὐτοῦ • καὶ εἰσελθὼν εἰς ᾽τὸν οἶκον ‘τοῦ Φαρισαίου ⌜κατεκλίθη. |
| 路 Luk 7.37 | 那城裡有一個女人，是個罪人，知道耶穌在法利賽人家裡坐席，就拿著盛滿香膏的玉瓶， |
| | And behold, a woman of the city, who was a sinner, when she learned that he was at table in the Pharisee’s house, brought an alabaster flask of ointment, |
| | 那城裡有一個女人，是個罪人，她知道耶穌在法利賽人家裡吃飯，就拿著一玉瓶香膏， |
| | 有一個女人素常在城裡是個『罪人』，知道耶穌在法利賽人家裡坐席，便帶了一玉瓶的香膏來， |
| | καὶ ἰδοὺ γυνὴ ᾽ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ‘ἁμαρτωλός, ⌜καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι ⌜κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου |
| 路 Luk 7.38 | 站在耶穌背後，挨著他的腳哭，眼淚滴濕了耶穌的腳，就用自己的頭髮擦乾，又用嘴連連親他的腳，把香膏抹上。 |
| | and standing behind him at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. |
| | 站在耶穌背後，挨近他的腳哭，她開始用淚水沾濕他的腳，然後用自己的頭髮擦乾，又不住地吻他的腳，並且抹上香膏。 |
| | 站在耶穌背後，挨著他的腳旁哭，眼淚濕了耶穌的腳，便用自己的頭髮去擦乾，又熱切地親他的腳，把香膏抹上。 |
| | καὶ στᾶσα ᾽ ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ‘κλαίουσα, ᾽ τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ ‘καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. |
| 路 Luk 7.39 | 請耶穌的法利賽人看見這事，心裡說：「這人若是先知，一定知道摸他的是誰，是個怎樣的女人；她是個罪人哪！」 |
| | Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, ”If this man were a prophet, he would have known who and what sort of woman this is who is touching him, for she is a sinner.” |
| | 請他的法利賽人看見了，心裡說：“這人若是先知，必定知道摸他的是誰，是怎樣的女人，因為她是個罪人！” |
| | 請耶穌的法利賽人看見了，就心裡說：「這個人如果是那位神言人，總會知道纏著他的是誰，是什麼樣的女人，就是個『罪人』哪。」 |
| | ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων • Οὗτος εἰ ⌜ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 7.40 | 耶穌回應他說：「西門，我有話要對你說。」西門說：「老師，請說。」 |
| | And Jesus answering said to him, ”Simon, I have something to say to you.” And he answered, ”What is it, Teacher?” |
| | 耶穌對他說：“西門，我有句話要對你說。” 他說：“老師，請說。” |
| | 耶穌應時對他說：「西門！我有話要對你說。」他說：「先生，請說。」 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν • Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ ‘ Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν ‘. |
| 路 Luk 7.41 | 耶穌說：「有兩個人欠了某一個債主的錢，一個欠五百個銀幣，一個欠五十個銀幣。 |
| | ”A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii, and the other fifty. |
| | 耶穌說：“一個債主有兩個債戶，一個欠五百銀幣，一個欠五十。 |
| | 耶穌說：「有一個債主有兩個欠債的；一個欠五百日工錢 (『日工錢』希臘文作『第那流』；羅馬銀幣)，另一個欠五十日 (『日工錢』希臘文作『第那流』；羅馬銀幣)。 |
| | δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι • ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. |
| 路 Luk 7.42 | 因為他們無力償還，債主就開恩赦免了他們兩個人的債。那麼，這兩個人哪一個更愛他呢？」 |
| | When they could not pay, he forgave them both. Now which of them will love him more?” |
| | 他們都無力償還，債主就把兩人豁免了。他們之中哪一個更愛他呢？” |
| | 都沒有可償還的，債主就把他們兩個都恩免了；那麼，他們哪一個要多愛他呢？」 |
| | μὴ 「ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν 「αὐτῶν πλεῖον ’ ἀγαπήσει αὐτόν ‘; |
| 路 Luk 7.43 | 西門回答：「我想是那多得赦免的人。」耶穌對他說：「你的判斷不錯。」 |
| | Simon answered, ”The one, I suppose, to whom he forgave more.” And he said to him, ”You have judged rightly.” |
| | 西門回答：“我想是那個多得恩免的。” 耶穌說：“你判斷對了。” |
| | 西門回答說：「我想是那多得恩免的。」耶穌對他說：「你斷得對。」 |
| | 「ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν • Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ • Ὀρθῶς ἔκρινας. |
| 路 Luk 7.44 | 於是他轉過來向著那女人，對西門說：「你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳，但這女人用眼淚滴濕了我的腳，又用頭髮擦乾。 |
| | Then turning toward the woman he said to Simon, ”Do you see this woman? I entered your house, you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears and wiped them with her hair. |
| | 於是轉身向著那女人，對西門說：“你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳，但這女人用眼淚濕了我的腳，用頭髮擦乾。 |
| | 於是轉過身來向著那女人，對西門說：「你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳；她呢，卻用眼淚濕了我的腳，又用她的頭髮來擦乾。 |
| | καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη • Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ 「μοι ἐπὶ 「πόδας οὐκ ἔδωκας • αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς 「θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν. |
| 路 Luk 7.45 | 你沒有親我，但這女人從我進來就不住地親我的腳。 |
| | You gave me no kiss, but from the time I came in she has not ceased to kiss my feet. |
| | 你沒有和我親吻；但這女人，自從我進來，就不住地親我的腳。 |
| | 你沒有給我親嘴；她呢，卻從我進來了以後，就不住地熱切親我的腳。 |
| | φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας • αὕτη δὲ ἀφ’ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. |
| 路 Luk 7.46 | 你沒有用油抹我的頭，但這女人用香膏抹我的腳。 |
| | You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. |
| | 你沒有用油抹我的頭；但這女人用香膏抹我的腳。 |
| | 你沒有用油抹我的頭；她呢，卻用香膏抹我的腳。 |
| | ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας • αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν ’ τοὺς πόδας μου ‘. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 7.47 | 所以我告訴你，她許多的罪都赦免了，因為她愛的多；而那少得赦免的，愛的就少。」 |
| | Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much; but he who is forgiven little, loves little.” |
| | 所以我告訴你，她許多罪都蒙赦免了，因為她的愛多；那赦免少的，愛就少。” |
| | 故此我告訴你，她那許多罪都得赦免了，因為她多多地愛；但那少得赦免的，愛也少。」 |
| | οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. |
| 路 Luk 7.48 | 於是耶穌對那女人說：「你的罪都赦免了。」 |
| | And he said to her, ”Your sins are forgiven.” |
| | 耶穌就對她說：“你的罪赦免了。” |
| | 於是對那女人說：「你的罪赦免了。」 |
| | εἶπεν δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. |
| 路 Luk 7.49 | 同席的人心裡說：「這是甚麼人，竟赦免人的罪呢？」 |
| | Then those who were at table with him began to say among themselves, ”Who is this, who even forgives sins?” |
| | 跟他一起吃飯的人心裡說：“這是誰，竟然赦罪呢？” |
| | 一同坐席的人就心裡 (或譯：彼此) 說：「這個人是誰，竟然赦罪阿？」 |
| | καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; |
| 路 Luk 7.50 | 耶穌對那女人說：「你的信救了你，平安地回去吧！」 |
| | And he said to the woman, ”Your faith has saved you; go in peace.” |
| | 耶穌對那女人說：“你的信救了你，平安地去吧！” |
| | 耶穌就對那女人說：「你的信救了你了；安心去吧。」 |
| | εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. |

## 3.8 路加福音 Luke 8



| | |
|---|---|
| 路 Luk 8.1 | 過了不久，耶穌周遊各城各鄉傳道，宣講神國的福音。和他同去的有十二個使徒， |
| | Soon afterward he went on through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God. And the twelve were with him, |
| | 不久，耶穌周遊各城各村講道，宣揚　神的國的福音，和他在一起的有十二個門徒， |
| | 過了不久，耶穌旅行各城各村，宣告 (通譯：宣傳) 並傳揚上帝的國為福音。那十二個人和他同行； |
| | Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, |
| 路 Luk 8.2 | 還有曾被邪靈所附，被疾病所纏，而已經治好的幾個婦女，其中有稱為抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從她身上趕出來， |
| | and also some women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary, called Mag'dalene, from whom seven demons had gone out, |
| | 還有幾個蒙了醫治、脫離污鬼與疾病的婦女，其中有稱為抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從她身上趕出來； |
| | 還有幾個曾得治好，脫離邪靈和疾病的婦女：其中有稱為抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從她身上出來的， |
| | καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, |
| 路 Luk 8.3 | 又有希律的管家苦撒的妻子約亞拿，和蘇撒拿以及好些別的婦女，她們都是用自己的財物供給耶穌和使徒。 |
| | and Joan'na, the wife of Chuza, Herod's steward, and Susanna, and many others, who provided for them out of their means. |
| | 有希律的管家古撒的妻子約亞拿，又有蘇珊娜，和許多別的婦女，她們都用自己的財物供給耶穌和門徒。 |
| | 和希律的理事苦撒的妻子約亞拿，跟蘇撒拿和許多別的婦女，就是常用自己的資財供應耶穌和門徒 (希臘文：他們) 的。 |
| | καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς 「ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. |
| 路 Luk 8.4 | 當一大群人聚集，又有人從各城裡出來見耶穌的時候，耶穌用比喻說： |
| | And when a great crowd came together and people from town after town came to him, he said in a parable: |
| | 當時有許多人聚在一起，還有人從各城來到耶穌那裡，他就用比喻說： |
| | 有許多群眾聚攏來，有從一城一城出來的人陸續走到耶穌那裡，耶穌就用比喻說： |
| | Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς· |
| 路 Luk 8.5 | 「有一個撒種的出去撒種。他撒的時候，有的落在路旁，被人踐踏，天上的飛鳥又來把它吃掉了。 |
| | "A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell along the path, and was trodden under foot, and the birds of the air devoured it. |
| | "有一個撒種的出去撒種，撒的時候，有的落在路旁，被人踐踏，或給空中的小鳥吃掉。 |
| | 「有一個撒種的出去撒種他的種子；撒的時候，有的落在路旁，被踐踏；空中的飛鳥把它吃盡了。 |
| | Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. |
| 路 Luk 8.6 | 有的落在磐石上，一出來就枯乾了，因為得不著滋潤。 |
| | And some fell on the rock; and as it grew up, it withered away, because it had no moisture. |
| | 有的落在石頭地上，一長出來就枯萎了，因為得不著滋潤。 |
| | 另有別的落在磐石上，長起來；因為得不著滋潤，就枯乾了。 |
| | καὶ ἕτερον 「κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 8.7 | 有的落在荊棘裡，荊棘跟它一同生長，把它擠住了。 |
| | And some fell among thorns; and the thorns grew with it and choked it. |
| | 有的落在荊棘叢中，荊棘也一齊生長，把它擠住了。 |
| | 另有別的落在荊棘中；荊棘一同長起來，把它悶住了。 |
| | καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. |
| 路 Luk 8.8 | 又有的落在好土裡，生長起來，結實百倍。」耶穌說完這些話，大聲說：「有耳可聽的，就應當聽！」 |
| | And some fell into good soil and grew, and yielded a hundredfold." As he said this, he called out, "He who has ears to hear, let him hear." |
| | 有的落在好土裡，就生長起來，結出百倍的果實。" 他說了這些話，就大聲說："有耳可聽的，就應當聽！" |
| | 另有別的落到好土里，就長起來，結了實，一百倍。」耶穌說了這些話，就大聲說：「有耳可聽的，應當聽。」 |
| | καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει • Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. |
| 路 Luk 8.9 | 門徒問耶穌這比喻是甚麼意思。 |
| | And when his disciples asked him what this parable meant, |
| | 門徒問他這比喻是甚麼意思。 |
| | 門徒問耶穌這比喻有什麼意思。 |
| | Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ 「αὐτοῦ τίς’ αὕτη εἴη ἡ παραβολή ‘. |
| 路 Luk 8.10 | 他說：「神國的奧祕只讓你們知道，至於別人，就用比喻，要他們看也看不見，聽也不明白。」 |
| | he said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but for others they are in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not understand. |
| | 他說："　神的國的奧祕，只給你們知道，對別人就用比喻，叫他們看卻看不見，聽卻聽不明白。 |
| | 耶穌說：「上帝國的奧秘是給你們知道的；對於其他的人呢，就用比喻，使他們看是看，卻看不見；聽是聽，卻不曉悟！ |
| | ὁ δὲ εἶπεν • Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. |
| 路 Luk 8.11 | 「這比喻是這樣的：種子就是神的道。 |
| | Now the parable is this: The seed is the word of God. |
| | "這比喻是說，種子是　神的道， |
| | 這比喻就是：那種子，是上帝之道。 |
| | Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή • Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 8.12 | 那些在路旁的，就是人聽了道，隨後魔鬼來，從他們心裡把道奪去，以免他們信了得救。 |
| | The ones along the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, that they may not believe and be saved. |
| | 那落在路旁的，就是人聽了，魔鬼隨即來到，從他們心裡把道奪去，恐怕他們相信就得救了。 |
| | 那些在路旁的，是人聽了道，隨後魔鬼來了，就從他們心裡把道奪去，使他們不至於信而得救。 |
| | οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ 「ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. |
| 路 Luk 8.13 | 那些在磐石上的，就是人聽道，歡喜領受，但沒有根，不過暫時相信，等到碰上試煉就退後了。 |
| | And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy; but these have no root, they believe for a while and in time of temptation fall away. |
| | 那落在石頭地上的，就是人聽了，歡歡喜喜地接受，但是沒有根，不過是暫時相信，一旦遭遇試煉，就倒退了。 |
| | 那些在磐石上的，是人聽了道，就歡歡喜喜地接受；這些沒有根，是暫時相信的；在受試煉時就背棄了。 |
| | οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἵ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἵ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 8.14 | 那落在荊棘裡的，就是人聽了道，走開以後，被今生的憂慮、錢財、宴樂擠住了，結不出成熟的子粒來。 |
| | And as for what fell among the thorns, they are those who hear, but as they go on their way they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. |
| | 那落在荊棘裡的，就是人聽了，走開以後，被今世的憂慮、財富和宴樂擠住了，結不出成熟的子粒來。 |
| | 那落到荊棘里的，是人聽了道，走了以後，就被人生的才慮財富和快樂悶煞了，結不出成熟的子粒來。 |
| | τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. |
| 路 Luk 8.15 | 那落在好土裡的，就是人聽了道，並用純真善良的心持守它，耐心等候結果實。」 |
| | And as for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bring forth fruit with patience. |
| | 但那落在好土裡的，就是人用誠實良善的心來聽，把道持守住，忍耐著結出果實。 |
| | 但那在好土里的，是那以誠實而善良之心聽了道的；他們持守著，又在堅忍中結實。 |
| | τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. |
| 路 Luk 8.16 | 「沒有人點燈用器皿蓋上，或放在床底下，而是放在燈臺上，讓進來的人看見亮光。 |
| | ”No one after lighting a lamp covers it with a vessel, or puts it under a bed, but puts it on a stand, that those who enter may see the light. |
| | “沒有人點燈用器皿蓋上，或放在床底下，而是放在燈臺上，叫進來的人都看得見光。 |
| | 「沒有人點了燈，而用器皿遮蓋著，或放在床底下的；他乃是放在燈台上，讓走進來的人看見了光。 |
| | Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας「τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. |
| 路 Luk 8.17 | 因為掩藏的事沒有不顯出來的，隱瞞的事也沒有不露出來被人知道的。 |
| | For nothing is hid that shall not be made manifest, nor anything secret that shall not be known and come to light. |
| | 因為沒有甚麼隱藏的事不被顯明，也沒有甚麼掩蓋的事不被人知道而暴露出來。 |
| | 因為隱藏的事沒有不成為顯明的；隱秘的事也沒有絕不被知道而不至於明顯的。 |
| | οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ’ μὴ γνωσθῇ‘καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. |
| 路 Luk 8.18 | 所以，你們應當小心怎樣聽。因為凡有的，還要給他；凡沒有的，連他自以為有的也要奪去。」 |
| | Take heed then how you hear; for to him who has will more be given, and from him who has not, even what he thinks that he has will be taken away.” |
| | 所以你們應當留心怎樣聽，因為凡是有的，還要給他；凡是沒有的，連他自以為有的，也要拿去。” |
| | 所以你們要謹慎怎樣地聽；因為凡有的，還要給他；凡沒有的，連他所以為有的，也要從他手裡被奪去。」』 |
| | βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς’ ἂν γὰρ‘ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς「ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ. |
| 路 Luk 8.19 | 耶穌的母親和他兄弟來看他，因為人多，不能到他跟前。 |
| | Then his mother and his brothers came to him, but they could not reach him for the crowd. |
| | 耶穌的母親和弟弟來到他那裡，因為人多，不能到他跟前。 |
| | 耶穌的母親和弟兄來到耶穌那裡；因為群眾，不能跟他相會。 |
| | 「Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. |
| 路 Luk 8.20 | 有人告訴他說：「你母親和你兄弟站在外邊，要見你。」 |
| | And he was told, ”Your mother and your brothers are standing outside, desiring to see you.” |
| | 有人轉告耶穌：“你母親和弟弟站在外面要見你。” |
| | 有人告訴他說：「你母親和你弟兄站在外邊，想要見你呢。」 |
| | ’ ἀπηγγέλη δὲ ‘「αὐτῷ· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν’ σε θέλοντές‘. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 8.21 | 耶穌回答他們：「聽了神的道而遵行的人，就是我的母親，我的兄弟了。」 |
| | But he said to them, ”My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it.” |
| | 他回答他們：“聽了　神的道而遵行的人，才是我的母親，我的弟兄。” |
| | 耶穌卻回答他們說：「我母親，我弟兄麼，這些聽上帝之道而實行的人就是阿。」 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς • Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ 「ποιοῦντες. |
| 路 Luk 8.22 | 有一天，耶穌和門徒上了船，他對門徒說：「我們渡到湖的對岸去吧。」他們就開了船。 |
| | One day he got into a boat with his disciples, and he said to them, ”Let us go across to the other side of the lake.” So they set out, |
| | 有一天，耶穌和門徒上了船，他對他們說：“我們渡到海那邊去吧。” 他們就開了船。 |
| | 這些日子有一天，耶穌和他的門徒上了船；對他們說：「我們渡到湖那邊去吧」；他們就開船。 |
| | ’ ’Εγένετο δὲ ‘ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς • Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν. |
| 路 Luk 8.23 | 船行的時候，耶穌睡著了。湖上忽然起了狂風，船將灌滿了水，很危險。 |
| | and as they sailed he fell asleep. And a storm of wind came down on the lake, and they were filling with water, and were in danger. |
| | 船行的時候，他睡著了。海上忽然起了狂風，他們全身濕透，非常危險。 |
| | 正行的時候，耶穌睡著了。有一陣暴風下到湖上來了；他們滿了水，危險著呢！ |
| | πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. |
| 路 Luk 8.24 | 門徒去叫醒他，說：「老師！老師！我們快沒命啦！」耶穌醒了，斥責那狂風大浪，風浪就止住，平靜了。 |
| | And they went and woke him, saying, ”Master, Master, we are perishing!” And he awoke and rebuked the wind and the raging waves; and they ceased, and there was a calm. |
| | 門徒來叫醒耶穌，說：“主啊！主啊！我們沒命了！” 他醒過來，斥責風浪，風浪就止息、平靜了。 |
| | 就上前來，喚醒了耶穌，說：「老師，老師，我們喪命啦！」耶穌醒起來，斥責那風和水上的大浪。風浪止息，便平靜了。 |
| | προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες • ’Επιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα • ὁ δὲ 「διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. |
| 路 Luk 8.25 | 耶穌對他們說：「你們的信心在哪裡呢？」他們又懼怕又驚訝，彼此說：「這到底是誰？他吩咐風和水，連風和水都聽從他。」 |
| | He said to them, ”Where is your faith?” And they were afraid, and they marveled, saying to one another, ”Who then is this, that he commands even wind and water, and they obey him?” |
| | 耶穌對他們說：“你們的信心在哪裡？” 他們又懼怕、又希奇，彼此說：“這到底是誰？他吩咐風浪，連風浪也聽從他。” |
| | 耶穌對他們說：「你們的信心在哪裡？」他們就起了敬畏和希奇的心，彼此說：「這個人到底是誰？他居然吩咐了風和水，風和水也聽從他！」 |
| | εἶπεν δὲ αὐτοῖς • 「Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους • Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; |
| 路 Luk 8.26 | 他們到了格拉森人的地區，就在加利利的對面。 |
| | Then they arrived at the country of the Ger’asenes, which is opposite Galilee. |
| | 船到了格拉森人的地區，正在加利利對面， |
| | 他們到了格迦薩 (有古卷：『加大拉』或『格拉森』) 人的地區，就是加利利的對面。 |
| | Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν 「Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 8.27 | 耶穌上了岸，就有城裡一個被鬼附的人迎著他走來。這個人好久不穿衣服，不住在屋子裡，而住在墳墓裡。 |
| | And as he stepped out on land, there met him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. |
| | 耶穌一上岸，就有城裡一個被鬼附著的人，迎面而來。這人已經很久不穿衣服，不住在家裡，只住在墳墓裡。 |
| | 耶穌一出來，上了岸，就有一個城裡的人，有鬼附著的，迎面而來。這個人好久不穿衣裳，不住房屋，只住在塋墓中間。 |
| | ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν 「ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως 「ἔχων δαιμόνια •’ καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον ‘, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ’ ἐν τοῖς μνήμασιν. |
| 路 Luk 8.28 | 他看見耶穌，就喊叫著俯伏在他面前，大聲說：「至高神的兒子耶穌，你為甚麼干擾我？我求你，不要叫我受苦！」 |
| | When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, ”What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech you, do not torment me.” |
| | 他一見耶穌，就俯伏喊叫，大聲說：“至高　神的兒子耶穌，我跟你有甚麼關係呢？求你不要使我受苦。” |
| | 他看見了耶穌，就高聲喊叫起來，拜倒在他面前，大聲說：「至高上帝的兒子耶穌，我與你何乾？祈求你別使我受苦痛哦。」 |
| | ἰδὼν δὲ τὸν 「Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν • Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς • |
| 路 Luk 8.29 | 這是因耶穌曾吩咐污靈從這人身上出來。原來這污靈屢次抓住他；他常被人看守，又被鐵鏈和腳鐐捆鎖，他竟把鎖鏈掙斷，被鬼趕到曠野去。 |
| | For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.) |
| | 因為耶穌已經吩咐這污靈從那人身上出來。原來這污靈屢次抓住那人；那人被鐵鍊和腳鍊捆鎖，而且有人看管，他竟掙斷鎖鍊，被鬼趕入曠野。 |
| | 因為耶穌曾囑咐污靈從那人身上出來。原來那污靈曾經多次抓住了他；他是常被看守著，又用鎖才和腳鐐捆鎖好的；他竟把捆鎖的掙斷，被鬼催迫到野地來了。 |
| | 「παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ 「ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο 「ὑπὸ τοῦ 「δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους. |
| 路 Luk 8.30 | 耶穌問他：「你的名字叫甚麼？」他說：「群」；這是因為附著他的鬼多。 |
| | Jesus then asked him, ”What is your name?” And he said, ”Legion”; for many demons had entered him. |
| | 耶穌問他：“你叫甚麼名字？” 他說：“群。” 因為進到那人裡面的鬼很多。 |
| | 耶穌問他說：「你名叫什麼？」他說：「軍團」，因為許多鬼進他裡面。 |
| | ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ 「Ἰησοῦς • Τί σοι ’ ὄνομά ἐστιν ‘; ὁ δὲ εἶπεν • Λεγιών, ὅτι ’ εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ ‘εἰς αὐτόν. |
| 路 Luk 8.31 | 鬼就央求耶穌不要命令他們到無底坑裡去。 |
| | And they begged him not to command them to depart into the abyss. |
| | 他們求耶穌，不要趕他們進入無底坑。 |
| | 鬼求耶穌不要吩咐他們往無底坑去。 |
| | καὶ 「παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. |
| 路 Luk 8.32 | 那裡有一大群豬正在山坡上吃食，鬼央求耶穌准他們進入豬裡；耶穌准了他們。 |
| | Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged him to let them enter these. So he gave them leave. |
| | 那裡有一大群豬正在山上吃東西。他們求耶穌准他們進入豬群。耶穌准許了， |
| | 那裡有好大群的豬正在山上才著；鬼就求耶穌准他們進豬裡面去。他准了他們。 |
| | Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν 「βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει • καὶ 「παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν • καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 8.33 | 於是鬼從那人出來，進入豬裡，那群豬就闖下山崖，投進湖裡，淹死了。 |
| | Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and were drowned. |
| | 鬼就從那人身上出來，進入豬群，豬群闖下山崖，掉在海裡淹死了。 |
| | 鬼就從那人身上出來，進入豬裡面；那一群闖下山崖，到湖里去，淹死了。 |
| | ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. |
| 路 Luk 8.34 | 放豬的看見這事就逃跑了，去告訴城裡和鄉下的人。 |
| | When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. |
| | 放豬的看見所發生的事就逃跑，到城裡和各鄉村把這事傳開。 |
| | 才的人看見所發生的事，就逃跑，在城裡在鄉下傳報開了。 |
| | Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ 「γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. |
| 路 Luk 8.35 | 眾人出來，要看發生了甚麼事；到了耶穌那裡，發現那人坐在耶穌腳前，鬼已離開了他，穿著衣服，神智清醒，他們就害怕。 |
| | Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. |
| | 眾人就出來看發生了甚麼事。來到耶穌那裡，看見鬼已經離開的那人，穿著衣服，神志清醒，坐在耶穌腳前，他們就害怕。 |
| | 眾人就出來，要看所發生的事；到了耶穌那裡，看見鬼所由出的那人穿著衣裳，神智清明，坐在耶穌腳旁，他們就害怕。 |
| | ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια 「ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. |
| 路 Luk 8.36 | 看見這事的人把被鬼附的人怎麼得醫治的事告訴他們。 |
| | And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. |
| | 當時看見的人，把被鬼附過的人怎樣得到醫治，說給他們聽。 |
| | 看見的人將那被鬼附過的人怎樣地得救治，告訴他們。 |
| | ἀπήγγειλαν δὲ 「αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. |
| 路 Luk 8.37 | 格拉森周圍地區的人，因為害怕得很，都求耶穌離開他們；耶穌就上船回去了。 |
| | Then all the people of the surrounding country of the Ger'asenes asked him to depart from them; for they were seized with great fear; so he got into the boat and returned. |
| | 格拉森一帶的人，都要求耶穌離開他們，因為他們大大懼怕。他就上船回去了。 |
| | 格迦薩 (有古卷：『加大拉』或『格拉森』) 周圍地區所有的眾民，因被大懼怕所困迫，就求耶穌離開他們。耶穌便上船回去了。 |
| | καὶ 「ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν 「Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς 「εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. |
| 路 Luk 8.38 | 鬼已從身上出去的那人懇求要和耶穌在一起，耶穌卻打發他回去，說： |
| | The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but he sent him away, saying, |
| | 鬼已經離開的那人求耶穌，要跟他在一起；但耶穌打發他回去，說： |
| | 鬼所由出的那人祈求耶穌，要跟他在一起；耶穌卻打發他走，說： |
| | ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ 「αὐτὸν λέγων· |
| 路 Luk 8.39 | 「你回家去，傳講神為你做了多麼大的事。」他就走遍全城，傳揚耶穌為他做了多麼大的事。 |
| | "Return to your home, and declare how much God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city how much Jesus had done for him. |
| | "你回家去，述說　神為你作了怎樣的事。"他就走遍全城，傳講耶穌為他作了怎樣的事。 |
| | 「回你家去，敘說上帝為你作了多麼大的事。」那人就去，在全城裡各處宣傳耶穌為他作了多麼大的事。 |
| | Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ᾽ σοι ἐποίησεν ‘ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 8.40 | 耶穌回來的時候，眾人迎接他，因為他們都等候著他。 |
| | Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, for they were all waiting for him. |
| | 耶穌回來的時候，眾人歡迎他，因為大家都在等著他。 |
| | 耶穌回來的時候，群眾歡迎；大家都等候著他。 |
| | ’Εν δὲ ‘τῷ 「ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. |
| 路 Luk 8.41 | 有一個會堂主管，名叫葉魯，來俯伏在耶穌腳前，求耶穌到他家裡去， |
| | And there came a man named Ja’irus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus’ feet he besought him to come to his house, |
| | 那時，有一個人來了，名叫葉魯，他是一位會堂主管。他俯伏在耶穌腳前，求他往他家裡去， |
| | 忽有一個人來了，他名叫睚魯；這個人是個管會堂的管事。他俯伏在耶穌腳旁，求耶穌進他的家； |
| | καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος, καὶ 「οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας 「τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, |
| 路 Luk 8.42 | 因為他有一個獨生女，約十二歲，快要死了。耶穌去的時候，眾人簇擁著他。 |
| | for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As he went, the people pressed round him. |
| | 因為他的獨生女，約十二歲，快要死了。耶穌去的時候，群眾擁擠著他。 |
| | 因為他有一個獨生女兒，約有十二歲，快要死了。耶穌去的時候，群眾擠著他。 |
| | ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. |
| 路 Luk 8.43 | 有一個女人，患了經血不止的病有十二年，在醫生手裡花盡了一生所有的，但沒有人能治好她。 |
| | And a woman who had had a flow of blood for twelve years and could not be healed by any one, |
| | 有一個女人，患了十二年的血漏病，在醫生手裡花盡了全部養生的（有些抄本無“在醫生手裡花盡了全部養生的”一句），沒有一個能醫好她。 |
| | 有一個女人患了血漏病已經十二年的；(有古卷加：她在醫生手裡花盡了全部養生之資) 都沒有人能治好她。 |
| | καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ’ ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον ‘οὐκ ἴσχυσεν 「ἀπ’ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, |
| 路 Luk 8.44 | 她來到耶穌背後，摸他的衣裳繸子，經血立刻止住了。 |
| | came up behind him, and touched the fringe of his garment; and immediately her flow of blood ceased. |
| | 她從後面擠來，一摸耶穌的衣裳繸子，血就立刻止住。 |
| | 她來到耶穌背後，摸耶穌的衣裳繸子 (有古卷無：繸子)；她的血漏立時止住了。 |
| | προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. |
| 路 Luk 8.45 | 耶穌說：「摸我的是誰？」眾人都不承認。彼得說：「老師，眾人擁擁擠擠緊靠著你。」 |
| | And Jesus said, ”Who was it that touched me?” When all denied it, Peter said, ”Master, the multitudes surround you and press upon you!” |
| | 耶穌說：“摸我的是誰？”眾人都不承認。彼得說：“主啊，眾人都擁擠著你。” |
| | 耶穌說：「摸我的是誰？」都沒有人承認，彼得就說：「老師，是群眾圍著你，逼著你呢。」 |
| | καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς • Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ 「Πέτρος • Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ 「ἀποθλίβουσιν. |
| 路 Luk 8.46 | 耶穌說：「有人摸了我，因為我覺得有能力從我身上出去。」 |
| | But Jesus said, ”Some one touched me; for I perceive that power has gone forth from me.” |
| | 耶穌說：“必定有人摸我，因為我覺得有能力從我身上出去。” |
| | 耶穌說：「總有人摸我；因為我覺得有能力從我身上出去。」 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν • Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν 「ἐξεληλυθυῖαν ἀπ’ ἐμοῦ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 8.47 | 那女人知道瞞不住了，就戰戰兢兢地俯伏在耶穌跟前，把摸他的緣故和怎樣立刻痊癒的事，當著眾人都說出來。 |
| | And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. |
| | 那女人見不能隱瞞，就戰戰兢兢地過來，向他俯伏，把摸他的緣故，和怎樣立刻得到醫治，在眾人面前說出來。 |
| | 那女人見藏不住，就戰戰兢兢地來，拜倒在耶穌跟前，把摸他的緣由，和怎樣立時得醫治的事，在眾民面前都訴說出來。 |
| | ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ 「ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. |
| 路 Luk 8.48 | 耶穌對她說：「女兒，你的信救了你。平安地回去吧！」 |
| | And he said to her, ”Daughter, your faith has made you well; go in peace.” |
| | 耶穌對她說：“女兒，你的信使你痊愈了，平安地去吧！” |
| | 耶穌就對她說：「女兒，你的信救了你了；安心去吧！」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ ·「Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε · πορεύου εἰς εἰρήνην. |
| 路 Luk 8.49 | 耶穌還在說話的時候，有人從會堂主管的家裡來，說：「你的女兒死了，不要勞駕老師了。」 |
| | While he was still speaking, a man from the ruler’s house came and said, ”Your daughter is dead; do not trouble the Teacher any more.” |
| | 耶穌還在說話的時候，有人從會堂主管家裡來，說：“你的女兒死了，不必再勞動老師了。” |
| | 耶穌還說著話的時候，有人從會堂管事家裡來，說：「你的女兒死了，別再麻煩先生了。」 |
| | Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου 「λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, 「μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. |
| 路 Luk 8.50 | 耶穌聽見就對他說：「不要怕，只要信！她必得痊癒。」 |
| | But Jesus on hearing this answered him, ”Do not fear; only believe, and she shall be well.” |
| | 耶穌聽見就對他說：“不要怕，只要信，她必得痊愈。” |
| | 耶穌聽見了，就應時對他說：「別怕了，只要信，她就會得救治的。」 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη 「αὐτῷ · Μὴ φοβοῦ, μόνον 「πίστευσον, καὶ σωθήσεται. |
| 路 Luk 8.51 | 耶穌到了他的家，除了彼得、約翰、雅各，和女兒的父母，不許別人同他進去。 |
| | And when he came to the house, he permitted no one to enter with him, except Peter and John and James, and the father and mother of the child. |
| | 到了那家，除了彼得、約翰、雅各和女孩的父母以外，他不准任何人同他進屋裡去。 |
| | 來到那家的時候，耶穌不許任何人同他進去，只許彼得約翰雅各跟那女孩子的父親和母親。 |
| | ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν ᾽τινα σὺν αὐτῷ ‘εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. |
| 路 Luk 8.52 | 眾人都在為這女孩哀哭捶胸。耶穌說：「不要哭，她不是死了，是睡著了。」 |
| | And all were weeping and bewailing her; but he said, ”Do not weep; for she is not dead but sleeping.” |
| | 眾人都在痛哭哀號，他說：“不要哭！她不是死了，而是睡著了。” |
| | 眾人都為女孩子哭泣捶胸。耶穌說：「別哭了；她並沒死掉，只是睡著。」 |
| | ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν · Μὴ κλαίετε,᾽ οὐ γὰρ ‘ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. |
| 路 Luk 8.53 | 他們知道她已經死了，就嘲笑耶穌。 |
| | And they laughed at him, knowing that she was dead. |
| | 他們明知女孩已經死了，就嘲笑他。 |
| | 他們直嗤笑耶穌，曉得她已經死掉了。 |
| | καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. |
| 路 Luk 8.54 | 耶穌拉著她的手，呼叫著：「孩子，起來吧！」 |
| | But taking her by the hand he called, saying, ”Child, arise.” |
| | 他進去拉著女孩的手，叫她說：“孩子，起來！” |
| | 耶穌卻握住她的手，呼喊說：「女孩子，起來！」 |
| | αὐτὸς 「δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων · Ἡ παῖς, 「ἔγειρε. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 8.55 | 她的靈魂就回來了，她立刻起來。耶穌吩咐給她東西吃。 |
| | And her spirit returned, and she got up at once; and he directed that something should be given her to eat. |
| | 她的靈魂回來了，她就立刻起來。耶穌吩咐給她東西吃。 |
| | 她的靈便回來，她立時就起來了：耶穌吩咐要給她東西吃。 |
| | καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. |
| 路 Luk 8.56 | 她的父母非常驚奇；耶穌吩咐他們不要把所發生的事告訴任何人。 |
| | And her parents were amazed; but he charged them to tell no one what had happened. |
| | 她父母非常驚奇。耶穌囑咐他們不要把他所作的事告訴人。 |
| | 她父母非常地驚奇；耶穌卻囑咐他們不要將所遇見的事告訴人。 |
| | καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός. |

## 3.9 路加福音 Luke 9



| | |
|---|---|
| 路 Luk 9.1 | 耶穌叫齊了十二使徒，給他們能力和權柄制伏一切的鬼，醫治疾病， |
| | And he called the twelve together and gave them power and authority over all demons and to cure diseases, |
| | 耶穌召齊十二門徒，給他們能力、權柄，制伏一切鬼魔，醫治各樣的疾病， |
| | 耶穌叫使齊了那十二個人，給他們能力權柄，去制伏一切的鬼，並治好疾病。 |
| | Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν, |
| 路 Luk 9.2 | 又差遣他們宣講神的國，醫治病人， |
| | and he sent them out to preach the kingdom of God and to heal. |
| | 差遣他們去宣講　神的國和醫治病人， |
| | 就差遣他們去宣傳上帝的國，並且行醫。 |
| | καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι ’ τοὺς ἀσθενεῖς ‘, |
| 路 Luk 9.3 | 對他們說：「途中甚麼都不要帶；不要帶手杖和行囊，不要帶食物和銀錢，也不要帶兩件內衣。 |
| | And he said to them, ”Take nothing for your journey, no staff, nor bag, nor bread, nor money; and do not have two tunics. |
| | 對他們說：“不要帶著甚麼上路，不要帶手杖，不要帶口袋，不要帶食物，不要帶銀錢，也不要帶兩件衣服。 |
| | 對他們說：「不要拿什麼去路上用：不要拿手杖，不要拿口袋，不要拿餅，也不要拿銀子；每一個人(有古卷無『每一個人』) 也不要有兩件褂子。 |
| | καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς • Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε 「ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε 「ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. |
| 路 Luk 9.4 | 你們無論進哪一家，就住在哪裡，也從那裡離開。 |
| | And whatever house you enter, stay there, and from there depart. |
| | 無論進哪一家，就住在那裡，直到離開。 |
| | 你們無論進哪一家，要住在那裡，也要從那裡再出發。 |
| | καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. |
| 路 Luk 9.5 | 凡不接待你們的，你們離開那城的時候，要跺掉你們腳上的塵土，證明他們的不是。」 |
| | And wherever they do not receive you, when you leave that town shake off the dust from your feet as a testimony against them.” |
| | 凡不接待你們的，你們離開那城的時候，當把腳上的灰塵跺下去，作為反對他們的表示。” |
| | 凡不接待你們的，你們從那城再出發的時候，要從你們腳上把飛塵抖去，對他們作抗議。」 |
| | καὶ ὅσοι 「ἂν μὴ 「δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως 「ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν 「ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς. |
| 路 Luk 9.6 | 於是使徒出去，走遍各鄉傳福音，到處治病。 |
| | And they departed and went through the villages, preaching the gospel and healing everywhere. |
| | 於是他們就出去，走遍各鄉，傳講福音，到處醫治病人。 |
| | 門徒就出去，走遍各村莊，各處傳福音治病。 |
| | ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. |
| 路 Luk 9.7 | 希律分封王聽見耶穌所做的一切事，就困惑起來，因為有人說：「約翰從死人中復活了。」 |
| | Now Herod the tetrarch heard of all that was done, and he was perplexed, because it was said by some that John had been raised from the dead, |
| | 分封王希律聽見所發生的一切事，猶豫不定，因為有人說：“約翰從死人中復活了。” |
| | 分封王希律聽見一切的事，心裡就很為難，因為有人說是約翰從死人中活了起來， |
| | Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ 「γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης 「ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 9.8 | 又有人說：「以利亞顯現了。」還有人說：「古時的一個先知又活了。」 |
| | by some that Eli'jah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen. |
| | 又有人說：“以利亞顯現了。”還有人說：“古時的一位先知復活了。” |
| | 有人說是以利亞顯現，還有人說是古時候一個神言人復起了。 |
| | ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης 「τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. |
| 路 Luk 9.9 | 希律說：「約翰我已經斬了，但這是甚麼人？關於他，我竟聽到這樣的事！」於是希律想要見他。 |
| | Herod said, ”John I beheaded; but who is this about whom I hear such things?” And he sought to see him. |
| | 希律說：“約翰已經斬頭了，但這是誰，我怎麼會聽到他這些事呢？”就設法要見他。 |
| | 希律卻說，「約翰，我已經斬首了；這個人呢，我聽見他這樣的事的，到底是誰？」就想法子要見耶穌。 |
| | ’εἶπεν δὲ ‘「ὁ Ἡρῴδης • Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα • τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ 「οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν. |
| 路 Luk 9.10 | 使徒們回來，把所做的事告訴耶穌，耶穌就私下帶他們離開那裡，往一座叫伯賽大的城去。 |
| | On their return the apostles told him what they had done. And he took them and withdrew apart to a city called Beth-sa'ida. |
| | 使徒們回來，把所作的事報告耶穌。他帶著他們，悄悄地退往伯賽大城去。 |
| | 使徒回來，將他們所作的一切事向耶穌敘說，耶穌就帶他們暗暗退到一座城叫伯賽大。 |
| | Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς ’πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά ‘. |
| 路 Luk 9.11 | 眾人知道了，就跟著他去；耶穌接待他們，對他們講論神國的事，治好那些需要醫治的人。 |
| | When the crowds learned it, they followed him; and he welcomed them and spoke to them of the kingdom of God, and cured those who had need of healing. |
| | 群眾知道了，也跟了去。他接待他們，向他們講論　神的國，醫好需要醫治的人。 |
| | 但群眾知道了，就跟著他。耶穌歡迎他們，對他們講論上帝的國，醫治那些需要治療的人。 |
| | οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. καὶ 「ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. |
| 路 Luk 9.12 | 太陽快要下山，十二使徒進前來對他說：「請叫眾人散去，他們好往四面村莊鄉鎮裡去借宿和找吃的，因為我們這裡地方偏僻。」 |
| | Now the day began to wear away; and the twelve came and said to him, ”Send the crowd away, to go into the villages and country round about, to lodge and get provisions; for we are here in a lonely place.” |
| | 天將晚的時候，十二門徒來到他跟前，說：“請解散眾人，好讓他們往周圍的田舍村莊，去找地方住，找東西吃，因為我們這裡是曠野。” |
| | 日頭開始快平西了；那十二個人就上前來，對耶穌說：「請解散群眾，他們好往四圍村莊鄉下去投宿，找吃的；因為我們這裡，是在荒野地方。」 |
| | Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν • προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ • Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα 「πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας 「καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. |
| 路 Luk 9.13 | 耶穌對他們說：「你們給他們吃吧！」他們說：「我們不過有五個餅、兩條魚，若不去為這許多人買食物就不夠。」 |
| | But he said to them, ”You give them something to eat.” They said, ”We have no more than five loaves and two fish – unless we are to go and buy food for all these people.” |
| | 他說：“你們給他們吃吧！”他們說：“我們所有的，不過是五個餅兩條魚，除非去為這些人另買食物。” |
| | 耶穌對他們說：「你們，給他們吃。」他們說：「若不去為這群眾民買食物，我們就不過有五個餅兩條魚。」 |
| | εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς • Δότε αὐτοῖς ’ὑμεῖς φαγεῖν ‘. οἱ δὲ εἶπαν • Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ’ἄρτοι πέντε ‘καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 9.14 | 那時，男人約有五千。耶穌對門徒說：「叫他們分組坐下，每組大約五十個人。」 |
| | For there were about five thousand men. And he said to his disciples, ”Make them sit down in companies, about fifty each.” |
| | 原來男人就約有五千。他對門徒說：“叫他們一組一組地坐下，每組約五十人。” |
| | 當時約有五千人。耶穌就對門徒說：「叫他們一排一排地坐下，每一排大約有五十個人。」 |
| | ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ • Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας 「ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα. |
| 路 Luk 9.15 | 門徒就這樣做了，叫眾人都坐下。 |
| | And they did so, and made them all sit down. |
| | 門徒就照他的話，叫眾人坐下。 |
| | 他們就這樣作，叫眾人都坐下。 |
| | καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ 「κατέκλιναν ἅπαντας. |
| 路 Luk 9.16 | 耶穌拿著這五個餅和兩條魚，望著天祝福，擘開，遞給門徒，擺在眾人面前。 |
| | And taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the crowd. |
| | 耶穌拿起這五個餅，兩條魚，望著天，祝謝了，擘開遞給門徒，擺在眾人面前。 |
| | 耶穌便拿這五個餅兩條魚，望著天祝頌，擘開，連續地門徒，去擺在群眾面前。 |
| | λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς 「παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. |
| 路 Luk 9.17 | 所有的人都吃，並且吃飽了。他們把剩下的碎屑收拾起來，裝滿了十二個籃子。 |
| | And all ate and were satisfied. And they took up what was left over, twelve baskets of broken pieces. |
| | 他們都吃飽了，把剩下的零碎拾起來，裝滿了十二個籃子。 |
| | 眾人就吃，並且都吃飽了；那剩下來的碎片兒，撿起來有十二籃子。 |
| | καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα. |
| 路 Luk 9.18 | 耶穌獨自禱告的時候，門徒也同他在那裡。耶穌問他們：「眾人說我是誰？」 |
| | Now it happened that as he was praying alone the disciples were with him; and he asked them, ”Who do the people say that I am?” |
| | 有一次耶穌獨自祈禱的時候，只有門徒和他在一起。他問他們：“人說我是誰？” |
| | 耶穌正獨自禱告的時候，門徒也同他在一起；耶穌就詰問他們說：「群眾說我是誰？」 |
| | Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων • Τίνα με ’ οἱ ὄχλοι λέγουσιν ‘εἶναι; |
| 路 Luk 9.19 | 他們回答：「是施洗的約翰；有人說是以利亞；還有人說是古時的一個先知又活了。」 |
| | And they answered, ”John the Baptist; but others say, Eli’jah; and others, that one of the old prophets has risen.” |
| | 他們回答：“有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，還有人說是古時的一位先知復活了。” |
| | 他們回答說：「施洗者約翰；另有人說是以利亞；又另有人說是古時候一個神言人復起了。」 |
| | οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν • Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. |
| 路 Luk 9.20 | 耶穌問他們：「你們說我是誰？」彼得回答：「是神所立的基督。」 |
| | And he said to them, ”But who do you say that I am?” And Peter answered, ”The Christ of God.” |
| | 他又問他們：“你們說我是誰？” 彼得回答：“是　神的基督！” |
| | 耶穌就他們說：「但你們呢，你們說我是誰？」彼得回答說：「上帝所膏立者基督。」 |
| | εἶπεν δὲ αὐτοῖς • Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ’ Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς ‘εἶπεν • Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 9.21 | 耶穌切切吩咐他們，命令他們不可把這事告訴任何人； |
| | But he charged and commanded them to tell this to no one, |
| | 耶穌鄭重地囑咐他們，不要把這事告訴人。 |
| | 耶穌就警告他們，囑咐他們不要將這事告訴人； |
| | Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ 「λέγειν τοῦτο, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 9.22 | 又說：「人子必須受許多的苦，被長老、祭司長和文士棄絕，並且被殺，第三天復活。」 |
| | saying, ”The Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised.” |
| | 又說：“人子必須受許多苦，被長老、祭司長，和經學家棄絕、殺害，第三日復活。” |
| | 又說：「人子必須受許多苦，從長老祭司長和經學士手下被棄掉，並且被殺，第三天就得才活起來。」 |
| | εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ 「ἐγερθῆναι. |
| 路 Luk 9.23 | 耶穌又對眾人說：「若有人要跟從我，就當捨己，天天背起自己的十字架來跟從我。 |
| | And he said to all, ”If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross daily and follow me. |
| | 耶穌又對眾人說：“如果有人願意跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。 |
| | 耶穌又對眾人說：「人若想要跟著我，就當棄絕自己，天天拿起他的十字架來跟從我。 |
| | Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ᾽ ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ‘ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ᾽ καθ᾽ ἡμέραν ‘, καὶ ἀκολουθείτω μοι. |
| 路 Luk 9.24 | 因為凡要救自己生命的，必喪失生命；凡為我喪失生命的，他必救自己的生命。 |
| | For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake, he will save it. |
| | 凡是想救自己生命的，必喪掉生命；但為我犧牲自己生命的，必救了生命。 |
| | 因為凡想要救自己性命的，必失掉性命；凡為我失掉自己性命的，必救得真性命。 |
| | ὃς γὰρ 「ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. |
| 路 Luk 9.25 | 人就是賺得全世界，卻喪失了自己，或賠上自己，有甚麼益處呢？ |
| | For what does it profit a man if he gains the whole world and loses or forfeits himself? |
| | 人若賺得全世界，卻喪失自己，或賠上自己，有甚麼好處呢？ |
| | 人贏得全世界，卻失掉自己或賠上自己，有什麼益處呢？ |
| | τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; |
| 路 Luk 9.26 | 凡把我和我的道當作可恥的，人子在自己的榮耀裡，和天父與聖天使的榮耀裡來臨的時候，也要把那人當作可恥的。 |
| | For whoever is ashamed of me and of my words, of him will the Son of man be ashamed when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels. |
| | 凡是把我和我的道當作可恥的，人子在他與父並聖天使的榮耀裡降臨的時候，也必把他當作可恥的。 |
| | 凡以我和我的 (有古卷作：我和我的話) 為可恥的，人子帶著他與父和眾天使的榮耀來臨的時候，也不以這人為可恥。 |
| | ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. |
| 路 Luk 9.27 | 我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒經歷死亡以前，必定看見神的國。」 |
| | But I tell you truly, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God.” |
| | 我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒有嘗過死味以前必定要看見　神的國。” |
| | 我老實告訴你們，在此地站著的，一定有人在沒有嘗著死以前，就可以看見上帝之國的榮耀。」 |
| | λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν 「αὐτοῦ 「ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 9.28 | 說了這些話以後約有八天，耶穌帶著彼得、約翰、雅各上山去禱告。 |
| | Now about eight days after these sayings he took with him Peter and John and James, and went up on the mountain to pray. |
| | 說了這些話以後約有八天，耶穌帶著彼得、約翰和雅各，上山去禱告。 |
| | 說了這些話以後，約有八天，耶穌帶著彼得約翰雅各上山去禱告。 |
| | Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ 「καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 9.29 | 正禱告的時候，他的面貌改變了，衣服潔白放光。 |
| | And as he was praying, the appearance of his countenance was altered, and his raiment became dazzling white. |
| | 正禱告的時候，他的面貌就改變了，衣服潔白發光。 |
| | 正禱告的時候，他臉面的樣子完全改變了。他的服裝閃耀得很白。 |
| | καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. |
| 路 Luk 9.30 | 忽然有摩西和以利亞兩個人同耶穌說話； |
| | And behold, two men talked with him, Moses and Eli'jah, |
| | 忽然有兩個人和他談話，就是摩西和以利亞。 |
| | 忽有兩個人，就是摩西和以利亞，跟他一同談話； |
| | καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, |
| 路 Luk 9.31 | 他們在榮光裡顯現，談論耶穌去世的事，就是他在耶路撒冷將要完成的事。 |
| | who appeared in glory and spoke of his departure, which he was to accomplish at Jerusalem. |
| | 他們在榮光裡顯現，談論他去世的事，就是他在耶路撒冷將要完成的。 |
| | 他們在榮光中出現，談論耶穌的去世，就是耶穌在耶路撒冷將要成就的事。 |
| | οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ. |
| 路 Luk 9.32 | 彼得和他的同伴都打盹，但一清醒，就看見耶穌的榮光和與他一起站著的那兩個人。 |
| | Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, and when they wakened they saw his glory and the two men who stood with him. |
| | 彼得和同伴都在打盹。醒過來之後，就看見他的榮光，並與他站在一起的那兩個人。 |
| | 彼得和跟他在一起的人因眼睛發沈而打瞌睡，既清醒了就看見 (或譯：卻始終醒著，) 耶穌的榮光，和跟他一同站著的那兩個人。 |
| | ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ • διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. |
| 路 Luk 9.33 | 二人正要和耶穌分離的時候，彼得對耶穌說：「老師，我們在這裡真好！我們來搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。」他卻不知道自己在說些甚麼。 |
| | And as the men were parting from him, Peter said to Jesus, "Master, it is well that we are here; let us make three booths, one for you and one for Moses and one for Eli'jah" – not knowing what he said. |
| | 二人正要離開他的時候，彼得對耶穌說："主啊，我們在這裡真好！我們可以搭三個帳棚，一個為你，一個為摩西，一個為以利亞。" 他根本不知道自己在說甚麼。 |
| | 二人正要和耶穌分離的時候，彼得對耶穌說：「老師，我們在這裡真好；容我們搭三座棚吧，一座給你，一座給摩西，一座給以利亞」——不曉得自己在說什麼。 |
| | καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν 「ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν • Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. |
| 路 Luk 9.34 | 說這些話的時候，有一朵雲彩來遮蓋他們；他們一進入雲彩就很懼怕。 |
| | As he said this, a cloud came and overshadowed them; and they were afraid as they entered the cloud. |
| | 他說這話的時候，有一片雲彩籠罩他們，他們入了雲彩，門徒就害怕起來。 |
| | 他說這些話的時候，有一朵雲來蔭蔽著他們；他們正入雲的時候，就起了懼怕的心。 |
| | ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ 「ἐπεσκίαζεν αὐτούς • ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ᾽ εἰσελθεῖν αὐτοὺς ‘εἰς τὴν νεφέλην. |
| 路 Luk 9.35 | 有聲音從雲彩裡出來，說：「這是我的兒子，我所揀選的。你們要聽從他！」 |
| | And a voice came out of the cloud, saying, "This is my Son, my Chosen; listen to him!" |
| | 有聲音從雲彩裡出來，說："這是我的兒子，我所揀選的（"這是我的兒子，我所揀選的" 有些抄本作 "這是我的愛子"），你們要聽從他！" |
| | 有聲音從雲中說：「這是我的兒子，我揀選的；你們要聽他。」 |
| | καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα • Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ 「ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 9.36 | 聲音停止後，只見耶穌獨自一人。當那些日子，門徒保持沉默，不把所看見的事告訴任何人。 |
| | And when the voice had spoken, Jesus was found alone. And they kept silence and told no one in those days anything of what they had seen. |
| | 聲音過了，只見耶穌獨自在那裡。在那些日子，門徒保持緘默，不把所看見的告訴任何人。 |
| | 那聲音說了話，只見耶穌獨在。當那些日子，他們閉口不言；所看見的事一樣也沒有傳報給人。 |
| | καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν 「εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν. |
| 路 Luk 9.37 | 第二天，他們下了山，有一大群人來迎見耶穌。 |
| | On the next day, when they had come down from the mountain, a great crowd met him. |
| | 第二天，他們下了山，有一大群人迎面而來。 |
| | 第二天，他們從山上下來，就有一大群人迎見著耶穌。 |
| | Ἐγένετο 「δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. |
| 路 Luk 9.38 | 其中有一人喊著說：「老師！求你看看我的兒子，因為他是我的獨子。 |
| | And behold, a man from the crowd cried, ”Teacher, I beg you to look upon my son, for he is my only child; |
| | 在人群中有一個人喊叫說：“老師，求你憐憫我的兒子，因為他是我的獨生子。 |
| | 忽有一個人從群眾中呼喊著說：「先生，祈求你看看我的兒子，因為他是我的獨生子。 |
| | καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου 「ἐβόησεν λέγων • Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής ’ μοί ἐστιν ‘, |
| 路 Luk 9.39 | 他被靈拿住就突然喊叫，那靈又使他抽風，口吐白沫，並且重重地傷害他，不輕易放過他。 |
| | and behold, a spirit seizes him, and he suddenly cries out; it convulses him till he foams, and shatters him, and will hardly leave him. |
| | 你看，污靈一抓住他，他就忽然喊叫，並且抽瘋，口吐白沫；污靈又折磨糟踐他，不肯放過他。 |
| | 靈拿住他，他就忽然喊叫；靈使他抽瘋流著口沫，重重地挫傷他，硬不離開他。 |
| | καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ 「μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ’ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν • |
| 路 Luk 9.40 | 我求過你的門徒把那靈趕出去，他們卻不能。」 |
| | And I begged your disciples to cast it out, but they could not.” |
| | 我求過你的門徒，把他趕出去，他們卻辦不到。” |
| | 我求了你的門徒把靈趕出來，他門卻不能。」 |
| | καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. |
| 路 Luk 9.41 | 耶穌回答：「唉！這又不信又悖謬的世代啊，我和你們在一起，忍耐你們，要到幾時呢？把你的兒子帶到這裡來！」 |
| | Jesus answered, ”O faithless and perverse generation, how long am I to be with you and bear with you? Bring your son here.” |
| | 耶穌說：“唉！這不信又乖謬的世代啊！我跟你們在一起，忍受你們，要到幾時呢？把你兒子帶到這裡來吧！” |
| | 耶穌回答說：「噯，沒有信心又乖僻的世代阿，我在你們這兒，容忍你們，要到幾時呢？領你兒子到這裡來吧。」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ’ ὧδε τὸν υἱόν σου ‘. |
| 路 Luk 9.42 | 他正來的時候，那鬼把他摔倒，使他重重地抽風。耶穌斥責那污靈，把孩子治好了，交給他父親。 |
| | While he was coming, the demon tore him and convulsed him. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father. |
| | 那孩子正走過來的時候，污鬼把他摔倒，使他重重地抽瘋。耶穌斥責那污靈，把孩子醫好，交給他父親。 |
| | 他還在上前來的時候，鬼把他摔倒 (或譯：鬼撕扭他)，使他重重抽瘋。耶穌就斥責那污靈，醫治那孩子，把他交給他父親。 |
| | ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν • ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 9.43 | 眾人都詫異神的大能。 |
| | And all were astonished at the majesty of God. But while they were all marveling at everything he did, he said to his disciples, |
| | 眾人都驚奇　神的大能。眾人還在希奇耶穌所作的這一切時，他對門徒說： |
| | 眾人都因上帝的威榮而驚駭。眾人正希奇耶穌所作的一切事，耶穌就對他的門徒說： |
| | ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς「 ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ・ |
| 路 Luk 9.44 | 「你們要把這些話聽進去，因為人子將要被交在人手裡。」 |
| | ”Let these words sink into your ears; for the Son of man is to be delivered into the hands of men.” |
| | “你們要把這些話存在心裡：人子將要被交在人的手裡。” |
| | 「人子將要被送交在人手裡：你們要把這些話聽進耳中。」 |
| | Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. |
| 路 Luk 9.45 | 門徒卻不明白這話，其中的意思對他們隱藏著，使他們不能明白，他們也不敢問這話的意思。 |
| | But they did not understand this saying, and it was concealed from them, that they should not perceive it; and they were afraid to ask him about this saying. |
| | 門徒不明白這話，因為這話的意思是隱藏的，不讓他們明白，他們也不敢問。 |
| | 他們不明白這話：這話對於他們是被掩蔽著，以致他們不能審察出來；他們也怕將這話問他。 |
| | οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ’ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. |
| 路 Luk 9.46 | 門徒互相議論，他們中間誰最大。 |
| | And an argument arose among them as to which of them was the greatest. |
| | 後來，門徒起了意見，爭論誰是最大的。 |
| | 他們中間起了議論誰為最大。 |
| | Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. |
| 路 Luk 9.47 | 耶穌看出他們心中的議論，就領一個小孩子來，叫他站在自己旁邊， |
| | But when Jesus perceived the thought of their hearts, he took a child and put him by his side, |
| | 耶穌看出他們的心意，就領了一個小孩子來，叫他站在自己旁邊， |
| | 耶穌看出他們心中的意念，就拉著一個小孩子，叫他站在自己旁邊， |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς「 εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος「 παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ’ ἑαυτῷ, |
| 路 Luk 9.48 | 對他們說：「凡為我的名接納這小孩子的，就是接納我；凡接納我的，就是接納那差我來的。你們中間最小的，他就是最大的。」 |
| | and said to them, ”Whoever receives this child in my name receives me, and whoever receives me receives him who sent me; for he who is least among you all is the one who is great.” |
| | 對他們說：“凡因我的名接待這小孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差我來的。誰是你們中間最小的，那人就是最大的。” |
| | 便對他們說：「凡為我名的緣故接待這樣小孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差遣我的。因為你們中間最小的，才是最大。」 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς・ Ὃς「 ἂν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς「 ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με・ ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός「 ἐστιν μέγας. |
| 路 Luk 9.49 | 約翰回應說：「老師，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就阻止他，因為他不與我們一同跟從你。」 |
| | John answered, ”Master, we saw a man casting out demons in your name, and we forbade him, because he does not follow with us.” |
| | 約翰說：“主，我們看見有一個人奉你的名趕鬼，就禁止他，因為他不和我們一起跟從你。” |
| | 約翰應時說：「老師，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不是和我們一同跟從你的。」 |
| | Ἀποκριθεὶς「 δὲ Ἰωάννης εἶπεν・ Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα「 ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ「 ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 9.50 | 耶穌對他說：「不要阻止他，因為不抵擋你們的，就是幫助你們的。」 |
| | But Jesus said to him, ”Do not forbid him; for he that is not against you is for you.” |
| | 耶穌說：“不要禁止他，因為不反對你們的，就是贊成你們的。” |
| | 耶穌對他說：「別禁止了，因為不敵你們的，就是助你們。」 |
| | ’ εἶπεν δὲ ‘πρὸς αὐτὸν 「ὁ Ἰησοῦς • Μὴ κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ’ ’ ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ‘ἐστιν. |
| 路 Luk 9.51 | 耶穌被接上升的日子將到，他決定面向耶路撒冷走去。 |
| | When the days drew near for him to be received up, he set his face to go to Jerusalem. |
| | 耶穌被接上升的日子快到了，他就決意向耶路撒冷去， |
| | 耶穌被接上升的日子將要到了，就硬著頭皮，面向耶路撒冷走去， |
| | Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ 「πρόσωπον 「ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ, |
| 路 Luk 9.52 | 他打發使者在他前頭走；他們進了撒瑪利亞的一個村莊，要為他作準備。 |
| | And he sent messengers ahead of him, who went and entered a village of the Samaritans, to make ready for him; |
| | 並且差遣使者走在前頭；他們去了，進入撒瑪利亞的一個村莊，要為他預備。 |
| | 又差遣使者在他前面。他們就去，進了撒瑪利亞的一個村莊，要為他預備。 |
| | καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν, 「ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ • |
| 路 Luk 9.53 | 那裡的人不接待他，因為他面向著耶路撒冷去。 |
| | but the people would not receive him, because his face was set toward Jerusalem. |
| | 那裡的人不接待他，因為他面向著耶路撒冷走。 |
| | 那裡的人卻不接待他，因為他面向著耶路撒冷走去。 |
| | καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ. |
| 路 Luk 9.54 | 他的門徒雅各和約翰看見了，就說：「主啊！你要我們吩咐火從天上降下來，燒滅他們嗎？」 |
| | And when his disciples James and John saw it, they said, ”Lord, do you want us to bid fire come down from heaven and consume them?” |
| | 他的門徒雅各、約翰看見了，就說：“主啊，你要我們吩咐火從天降下來，燒滅他們嗎？” |
| | 他的門徒雅各約翰看見了，就說：「主阿，你願意我們吩咐火從天上降下來，燒滅他們 (有古卷加：像以利亞所作的) 嗎？」 |
| | ἰδόντες δὲ οἱ 「μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν • Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι 「αὐτούς; |
| 路 Luk 9.55 | 耶穌轉身責備兩個門徒。 |
| | But he turned and rebuked them. |
| | 耶穌就轉過身來，責備他們， |
| | 耶穌轉過身來責備他們。(有古卷加：『說你們的靈如何，你們並不知道； |
| | στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν 「αὐτοῖς. |
| 路 Luk 9.56 | 於是他們就往別的村莊去了。 |
| | And they went on to another village. |
| | 然後他們就往別的村莊去了。 |
| | 人子來，並不是要滅人的性命，乃是要拯救』就往別的村莊去了。 |
| | 「καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. |
| 路 Luk 9.57 | 他們在路上走的時候，有一個人對耶穌說：「你無論往哪裡去，我都要跟從你。」 |
| | As they were going along the road, a man said to him, ”I will follow you wherever you go.” |
| | 他們走路的時候，有一個人對他說：“你無論往哪裡去，我都要跟從你！” |
| | 他們在路上走的時候，有一個人對耶穌說：「你無論往哪裡去，我要跟從你。」 |
| | 「Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν • Ἀκολουθήσω σοι ὅπου 「ἐὰν 「ἀπέρχῃ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 9.58 | 耶穌對他說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。」 |
| | And Jesus said to him, ”Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head.” |
| | 耶穌說：“狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有棲身的地方。” |
| | 耶穌對他說：「狐狸有洞，空中的飛鳥有窩，惟獨人子沒有枕頭的地方！」 |
| | καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. |
| 路 Luk 9.59 | 他又對另一個人說：「來跟從我！」那人說：「主啊，容許我先回去埋葬我的父親。」 |
| | To another he said, ”Follow me.” But he said, ”Lord, let me first go and bury my father.” |
| | 他對另一個人說：“你跟從我吧！”那人說：“主啊，請准我先回去安葬我的父親吧。” |
| | 他又對另一個人說：「你跟從我！」那人說：「准我先去埋葬我的父親吧。」 |
| | εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον • Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν • 「Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ’ ἀπελθόντι πρῶτον ‘θάψαι τὸν πατέρα μου. |
| 路 Luk 9.60 | 耶穌對他說：「讓死人埋葬他們的死人，你只管去傳講神的國。」 |
| | But he said to him, ”Leave the dead to bury their own dead; but as for you, go and proclaim the kingdom of God.” |
| | 耶穌說：“讓死人去埋葬他們的死人，你應該去傳揚　神的國。” |
| | 耶穌對他說：「任憑那些死人去埋葬他們的死人；你，卻要去，遍傳上帝的國。」 |
| | εἶπεν δὲ 「αὐτῷ • Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 9.61 | 又有一人說：「主啊，我要跟從你，但容許我先去辭別我家裡的人。」 |
| | Another said, ”I will follow you, Lord; but let me first say farewell to those at my home.” |
| | 又有一個人說：“主，我要跟從你，但容我先回去，向家人道別。” |
| | 又另有一個人說：「主阿，我要跟從你；但是准我先去辭別我家裡的人。」 |
| | εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος • Ἀκολουθήσω σοι, κύριε • πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. |
| 路 Luk 9.62 | 耶穌對他說：「手扶著犁向後看的人，不配進神的國。」 |
| | Jesus said to him, ”No one who puts his hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God.” |
| | 耶穌說：“手扶著犁向後看的，不適合進　神的國。” |
| | 耶穌對他說：「手扶著犁，而直向後看的 (有古卷作：那直向後看，而手扶著犁的)，沒有在上帝國里能合用的。」 |
| | εἶπεν δὲ ’ ὁ Ἰησοῦς ‘• Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν 「χεῖρα ἐπ’ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν ’ τῇ βασιλείᾳ ‘τοῦ θεοῦ. |

## 3.10 路加福音 Luke 10



| | |
|---|---|
| 路 Luk 10.1 | 這些事以後，主另外指定七十二個人，差遣他們兩個兩個地在他前面，往自己所要到的各城各地去。 |
| | After this the Lord appointed seventy others, and sent them on ahead of him, two by two, into every town and place where he himself was about to come. |
| | 這些事以後，主又另外指派了七十二個人（“七十二個人”有些抄本作“七十個人”），差遣他們兩個兩個地，在他前面，到他自己將要到的各城各地去。 |
| | 這些事以後，主另指派了七十二 (有古卷作：七十) 個人，差遣他們兩個兩個地在他前面往他所要到的各城各地方去。 |
| | Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος 「καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα 「δύο καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο 「˙δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. |
| 路 Luk 10.2 | 他對他們說：「要收的莊稼多，做工的人少。所以，你們要求莊稼的主差遣做工的人出去收他的莊稼。 |
| | And he said to them, ”The harvest is plentiful, but the laborers are few; pray therefore the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest. |
| | 耶穌對他們說：“莊稼多，工人少，所以你們應當求莊稼的主，派工人出去收他的莊稼。 |
| | 對他們說：「可收的莊稼多，而工人少；所以你們要祈求莊稼的主催趕工人去收他的莊稼。 |
| | ἔλεγεν 「δὲ πρὸς αὐτούς・Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι・δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ’ ἐργάτας ἐκβάλῃ ‘εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. |
| 路 Luk 10.3 | 你們去吧！看！我差你們出去，如同羔羊進入狼群。 |
| | Go your way; behold, I send you out as lambs in the midst of wolves. |
| | 你們去吧！我差你們去，如同羊羔進入狼群。 |
| | 你們去吧；可以注意，我差遣你們如同羔羊在豺狼中間。 |
| | ὑπάγετε・「ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. |
| 路 Luk 10.4 | 不要帶錢囊，不要帶行囊，不要帶鞋子；在路上也不要向人問安。 |
| | Carry no purse, no bag, no sandals; and salute no one on the road. |
| | 不要帶錢囊，不要帶口袋，不要帶鞋，不要在路上問候人。 |
| | 不要帶錢囊，不要帶口袋，不要帶鞋，也不沿路給人請安。 |
| | μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, 「μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. |
| 路 Luk 10.5 | 無論進哪一家，先要說：『願這一家平安。』 |
| | Whatever house you enter, first say, ‘Peace be to this house!’ |
| | 無論進哪一家，先說：‘願平安歸與這家！’ |
| | 你們無論進哪一家，先要說，『願這一家平安』。 |
| | εἰς ἣν δ’ ἂν ’ εἰσέλθητε οἰκίαν ‘πρῶτον λέγετε・Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. |
| 路 Luk 10.6 | 那裡若有當得平安的人，你們所求的平安就必臨到那家，不然，將歸還你們。 |
| | And if a son of peace is there, your peace shall rest upon him; but if not, it shall return to you. |
| | 那裡若有配得平安的人（“配得平安的人”原文作“平安之子”），你們的平安就必臨到他，不然，就歸給你們。 |
| | 那裡若有應得平安的人，你們的平安就會歸到那一人；不然，就會折回到你們身上來。 |
| | καὶ ἐὰν ’ ᾖ ἐκεῖ ‘υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν・εἰ δὲ μήγε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει. |
| 路 Luk 10.7 | 你們要住在那家，吃喝他們所供給的，因為工人得工錢是應當的；不要從這家搬到那家。 |
| | And remain in the same house, eating and drinking what they provide, for the laborer deserves his wages; do not go from house to house. |
| | 你們要住在那家，吃喝他們所供給的，因為作工的理當得工資；不必從這家搬到那家。 |
| | 你們要住在那一家，吃喝他們所供給的；因為工人得酬報是應當要的。不要從這家搬到那家。 |
| | ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν, ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ 「αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 10.8 | 無論進哪一城，人若接待你們，給你們擺上甚麼食物，你們就吃甚麼。 |
| | Whenever you enter a town and they receive you, eat what is set before you; |
| | 無論進哪一城，人若接待你們，擺上甚麼，就吃甚麼。 |
| | 你們無論進哪一城，人若接待你們，擺上什麼，你們就吃什麼； |
| | καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, |
| 路 Luk 10.9 | 要醫治那城裡的病人，對他們說：『神的國臨近你們了。』 |
| | heal the sick in it and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.' |
| | 要醫治城中的病人，對他們宣講：'　神的國臨近你們了。' |
| | 要治好其中的病人，對他們說：『上帝的國臨近你們了。』 |
| | καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς・Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 10.10 | 無論進哪一城，人若不接待你們，你們就到大街上去，說： |
| | But whenever you enter a town and they do not receive you, go into its streets and say, |
| | 無論進哪一城，人若不接待你們，你們就出來到街上，說： |
| | 你們無論進哪一城，人若不接待你們，你們就出來，到大街上說： |
| | εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν 「εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε・ |
| 路 Luk 10.11 | 『就是你們城裡的塵土黏在我們的腳上，我們也當著你們擦去。但是，你們該知道神的國臨近了。』 |
| | 'Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off against you; nevertheless know this, that the kingdom of God has come near.' |
| | '連你們城裡那黏在我們腳上的塵土，我們也要當著你們擦去。雖然這樣，你們應該知道：　神的國臨近了！' |
| | 『就是你們城裡的飛塵，粘在我們腳上的，我們也當著你們面前拂去阿。然而這一點你們該知道：上帝的國是臨近了。』 |
| | Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν' εἰς τοὺς πόδας 'ἀπομασσόμεθα ὑμῖν・πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι 「ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 10.12 | 我告訴你們，在那日子，所多瑪所受的，比那城還容易受呢！」 |
| | I tell you, it shall be more tolerable on that day for Sodom than for that town. |
| | 我告訴你們，當那日，所多瑪所受的，比那城所受的還輕呢。 |
| | 我告訴你們，當那日子，所多瑪所受的，必比那城還容易受呢。」 |
| | λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. |
| 路 Luk 10.13 | 「哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的異能，若行在推羅、西頓，他們早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。 |
| | "Woe to you, Chora'zin! woe to you, Beth-sa'ida! for if the mighty works done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. |
| | "哥拉遜啊，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們那裡行過的神蹟，如果行在推羅和西頓，他們早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。 |
| | 「哥拉汛哪，你有禍阿！伯賽大阿，你有禍阿！因為在你們中間所行過的異能，若行在推羅西頓，他們早就披麻撒灰，坐在地上悔改了。 |
| | Οὐαί σοι, Χοραζίν・οὐαί σοι, Βηθσαϊδά・ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι 「ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ 「καθήμενοι μετενόησαν. |
| 路 Luk 10.14 | 在審判的時候，推羅和西頓所受的，比你們還容易受呢！ |
| | But it shall be more tolerable in the judgment for Tyre and Sidon than for you. |
| | 在審判的時候，推羅和西頓所受的，比你們所受的還輕呢。 |
| | 然而當審判的時候，推羅西頓所受的，必比你們還容易受呢。 |
| | πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. |
| 路 Luk 10.15 | 迦百農啊，你以為要被舉到天上嗎？你要被推下陰間！」 |
| | And you, Caper'na-um, will you be exalted to heaven? You shall be brought down to Hades. |
| | 還有你，迦百農啊！你會被高舉到天上嗎？你必降到陰間。 |
| | 你呢，迦百農阿！難道你要被高舉到天上嗎？你必被降下到陰間！」 |
| | καὶ σύ, Καφαρναούμ,' μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ '; ἕως 「τοῦ ᾅδου 「καταβιβασθήσῃ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 10.16 | 耶穌又對門徒說：「聽從你們的就是聽從我；棄絕你們的就是棄絕我；棄絕我的就是棄絕差遣我來的那位。」 |
| | ”He who hears you hears me, and he who rejects you rejects me, and he who rejects me rejects him who sent me.” |
| | 聽從你們的，就是聽從我；棄絕你們的，就是棄絕我；棄絕我的，就是棄絕那差我來的。” |
| | 「聽從你們的，就是聽我；棄絕你們的，就是棄絕我；棄絕我的，就是棄絕那差遣我的。」 |
| | Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με. |
| 路 Luk 10.17 | 那七十二個人歡歡喜喜地回來，說：「主啊，因你的名，就是鬼也服了我們。」 |
| | The seventy returned with joy, saying, ”Lord, even the demons are subject to us in your name!” |
| | 那七十二個人歡歡喜喜地回來，說：“主啊，因你的名，連鬼也服了我們。” |
| | 那七十二 (有古卷作：七十) 個人歡歡喜喜地回來說：「主阿，奉你的名，就是鬼也順服了我們哪！」 |
| | Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα ｢δύο μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. |
| 路 Luk 10.18 | 耶穌對他們說：「我看見撒但從天上墜落，像閃電一樣。 |
| | And he said to them, ”I saw Satan fall like lightning from heaven. |
| | 耶穌說：“我看見撒但，像閃電一樣從天墜落。 |
| | 耶穌對他們說：「我看見撒但 (即：魔鬼的別名) 從天上跌了下來，像閃電一樣。 |
| | εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. |
| 路 Luk 10.19 | 我已經給你們權柄可以踐踏蛇和蠍子，又勝過仇敵一切的能力，絕沒有甚麼能害你們。 |
| | Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall hurt you. |
| | 我已經給你們權柄，去踐踏蛇和蠍子，勝過仇敵的一切能力。絕對沒有甚麼能傷害你們了。 |
| | 注意吧，我已經給了你們權柄，可以踐踏蛇和蠍子，並勝過仇敵一切的能力；斷沒有什麼能害你們。 |
| | ἰδοὺ ｢δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ｢ἀδικήσῃ. |
| 路 Luk 10.20 | 然而，不要因靈服了你們就歡喜，而要因你們的名記錄在天上歡喜。」 |
| | Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you; but rejoice that your names are written in heaven.” |
| | 然而不要因為鬼服了你們就歡喜，卻要因為你們的名字記錄在天上而歡喜。” |
| | 然而不要因靈順服了你們而歡喜，卻要因你們的名字記錄在天上而歡喜。」 |
| | πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ｢ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς. |
| 路 Luk 10.21 | 正當那時，耶穌被聖靈感動而歡喜快樂，說：「父啊，天地的主，我感謝你！因為你把這些事向聰明智慧的人隱藏起來，而向嬰孩啟示出來。父啊，是的，因為你的美意本是如此。 |
| | In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit and said, ”I thank thee, Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hidden these things from the wise and understanding and revealed them to babes; yea, Father, for such was thy gracious will. |
| | 就在這時候，耶穌因聖靈而歡樂，說：“父啊，天地的主，我讚美你，因為你把這些事向智慧和聰明的人隱藏起來，卻向嬰孩顯明。父啊，是的，這就是你的美意。 |
| | 正當那時辰，耶穌以聖 (有古卷無：『聖』字) 靈歡樂地說：「父阿，天地的主，我稱謝你，因為你將這些事向智慧通達的人隱藏起來，向嬰孩啟示了；是的，父阿，在你面前，你的美意就是如此。」 |
| | Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ｢τῷ πνεύματι｣ τῷ ἁγίῳ ｛καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως｣ εὐδοκία ἐγένετο ｛ἔμπροσθέν σου. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 10.22 | 一切都是我父交給我的。除了父，沒有人知道子是誰；除了子和子所願意啟示的人，沒有人知道父是誰。」 |
| | All things have been delivered to me by my Father; and no one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and any one to whom the Son chooses to reveal him.” |
| | 我父已經把一切交給我；除了父沒有人知道子是誰，除了子和子所願意啟示的人，也沒有人知道父是誰。” |
| | 就轉過身來對門徒說 (有古卷無此句)：「一切都由我父交付了我；除了父，沒有一個知道子是誰；除了子和子所願意啟示的，也沒有一個知道父是誰。」 |
| | 「πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ 「ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. |
| 路 Luk 10.23 | 耶穌轉身私下對門徒說：「看見你們所看見的，那眼睛有福了。 |
| | Then turning to the disciples he said privately, ”Blessed are the eyes which see what you see! |
| | 耶穌轉過身來，悄悄地對門徒說：“看見你們所看見的，那眼睛有福了！ |
| | 就轉過身來暗暗地對門徒說：「看見你們所看見的，那眼睛有福阿！ |
| | Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν εἶπεν • Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. |
| 路 Luk 10.24 | 我告訴你們，從前有許多先知和君王要看你們所看的，卻沒有看見，要聽你們所聽的，卻沒有聽見。」 |
| | For I tell you that many prophets and kings desired to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it.” |
| | 我告訴你們，曾經有許多先知和君王，想看你們所看見的，卻沒有看到；想聽你們所聽見的，卻沒有聽到。” |
| | 我告訴你們，從前有許多神言人和君王想要看你們所看見的，卻沒有看過；想要聽你們所聽見的，卻沒有聽過。」 |
| | λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. |
| 路 Luk 10.25 | 有一個律法師起來試探耶穌，說：「老師！我該做甚麼才可以承受永生？」 |
| | And behold, a lawyer stood up to put him to the test, saying, ”Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” |
| | 有一個律法師起來試探耶穌，說：“老師，我應該作甚麼，才可以承受永生呢？” |
| | 有一個律法師起來，故意試探耶穌說：「先生，我該作什麼，才可以承受永生阿？」 |
| | Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων 「αὐτὸν λέγων • Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; |
| 路 Luk 10.26 | 耶穌對他說：「律法上寫的是甚麼？你是怎樣念的呢？」 |
| | He said to him, ”What is written in the law? How do you read?” |
| | 耶穌對他說：“律法上寫的是甚麼？你怎麼念的呢？” |
| | 耶穌對他說：「律法上寫的是什麼？你誦讀的怎麼樣呢？」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν • Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; |
| 路 Luk 10.27 | 他回答說：「你要盡心、盡性、盡力、盡意愛主—你的神，又要愛鄰如己。」 |
| | And he answered, ”You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.” |
| | 他回答：“你要全心、全性、全力、全意愛主你的　神，並且要愛鄰舍如同自己。” |
| | 他回答說：「要將你完全的心，你完全的性命，完全的力量，完全的精神 (或譯：理性)，愛主你的上帝；也要愛你的鄰捨，如同你自己。」 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν • Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης 「τῆς καρδίας σου καὶ ’ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ‘σου καὶ ’ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ ‘σου καὶ ’ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ ‘σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. |
| 路 Luk 10.28 | 耶穌對他說：「你回答得正確，你這樣做就會得永生。」 |
| | And he said to him, ”You have answered right; do this, and you will live.” |
| | 耶穌說：“你答得對，你這樣行，就必得生命。” |
| | 耶穌對他說：「你回答的正對；你這樣行，就必得永生。」 |
| | εἶπεν δὲ αὐτῷ • Ὀρθῶς ἀπεκρίθης • τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 10.29 | 那人要證明自己有理，就對耶穌說：「誰是我的鄰舍呢？」 |
| | But he, desiring to justify himself, said to Jesus, ”And who is my neighbor?” |
| | 那人想證明自己有理，就對耶穌說：“誰是我的鄰舍呢？” |
| | 那人想要自顯為對，就對耶穌說：「誰是我的鄰捨呢？」 |
| | Ὁ δὲ θέλων 「δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν • Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; |
| 路 Luk 10.30 | 耶穌回答：「有一個人從耶路撒冷下耶利哥去，落在強盜手中。他們剝去他的衣裳，把他打個半死，丟下他走了。 |
| | Jesus replied, ”A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. |
| | 耶穌回答：“有一個人從耶路撒冷下耶利哥去，落在強盜手中。他們剝去他的衣服，把他打得半死，撇下他一個人就走了。 |
| | 耶穌便接著說：「有一個人從耶路撒冷下耶利哥，碰見強盜：他們剝去他的衣裳，加以擊傷走了，丟下他半死的。 |
| | ὑπολαβὼν 「δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες 「ἡμιθανῆ. |
| 路 Luk 10.31 | 偶然有一個祭司從那條路下來，看見他就從另一邊過去了。 |
| | Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. |
| | 正好有一個祭司，從那條路下來，看見他，就從旁邊走過去了。 |
| | 恰巧有一個祭司在那條路上下去；看見了他，就從對面過去了。 |
| | κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν • |
| 路 Luk 10.32 | 又有一個利未人來到那裡，看見他，也照樣從另一邊過去了。 |
| | So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. |
| | 又有一個利未人，來到那裡，看見他，也照樣從旁邊走過去了。 |
| | 有一個利未人也這樣；他到那地方，看見，也從對面過去了。 |
| | ὁμοίως δὲ καὶ 「Λευίτης κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν. |
| 路 Luk 10.33 | 可是，有一個撒瑪利亞人路過那裡，看見他就動了慈心， |
| | But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, |
| | 只有一個撒瑪利亞人，旅行來到他那裡，看見了，就動了憐憫的心， |
| | 但是有一個撒瑪利亞人，行路來到他那裡，看見就動了憐憫的心， |
| | Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν καὶ 「ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, |
| 路 Luk 10.34 | 上前用油和酒倒在他的傷處，包裹好了，扶他騎上自己的牲口，帶他到旅店裡去，照應他。 |
| | and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. |
| | 上前用油和酒倒在他的傷處，包裹好了，把他扶上自己的牲口，帶他到客店裡照顧他。 |
| | 上前倒油和酒，把他的傷處包好，扶他騎上自己的牲口，帶他到客店裡去受照顧。 |
| | καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. |
| 路 Luk 10.35 | 第二天，他拿出兩個銀幣來，交給店主，說：『請你照應他，額外的費用，我回來時會還你。』 |
| | And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, ‘Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.’ |
| | 第二天，他拿出兩個銀幣交給店主，說：‘請你照顧他，額外的開支，我回來的時候必還給你。’ |
| | 第二天拿出兩個『日工錢』幣 (希臘文作『第那流』；羅馬銀幣) 來，給店主說：『請照顧他；所有加用的，我回來時就還給你』。 |
| | καὶ ἐπὶ τὴν 「αὔριον ἐκβαλὼν ’ δύο δηνάρια ἔδωκεν ‘τῷ πανδοχεῖ καὶ 「εἶπεν • Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. |
| 路 Luk 10.36 | 你想，這三個人哪一個是落在強盜手中那人的鄰舍呢？」 |
| | Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?” |
| | 你想，這三個人，誰是那個落在強盜手中的人的鄰舍呢？” |
| | 這三人中，你以為哪一個成了那掉在強盜手中者的鄰捨呢？」 |
| | 「τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 10.37 | 他說：「是憐憫他的。」耶穌對他說：「你去，照樣做吧！」 |
| | He said, ”The one who showed mercy on him.” And Jesus said to him, ”Go and do likewise.” |
| | 他說：“是那憐憫他的。” 耶穌說：“你去，照樣作吧。” |
| | 他說：「那憐恤他的。」耶穌對他說：「去吧，你，也照樣行。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν • Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ’ αὐτοῦ. εἶπεν 「δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. |
| 路 Luk 10.38 | 他們繼續前行，耶穌進了一個村莊。有一個女人，名叫馬大，接他到自己家裡。 |
| | Now as they went on their way, he entered a village; and a woman named Martha received him into her house. |
| | 他們走路的時候，耶穌進了一個村莊。有一個名叫馬大的女人，接他到家裡。 |
| | 他們走路的時候，耶穌進了一個村莊；有一個女人，名叫馬大，招待他在家裡。 |
| | ’Ἐν δὲ ‘τῷ πορεύεσθαι 「αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά • γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο 「αὐτὸν. |
| 路 Luk 10.39 | 她有一個妹妹，名叫馬利亞，在主的腳前坐著聽他的道。 |
| | And she had a sister called Mary, who sat at the Lord’s feet and listened to his teaching. |
| | 她有一個妹妹，名叫馬利亞，坐在主的腳前聽道。 |
| | 這人有一個妹妹叫馬利亞，在主腳旁坐著，聽他講話。 |
| | καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη 「Μαριάμ, ἣ καὶ’ παρακαθεσθεῖσα πρὸς ‘τοὺς πόδας τοῦ 「Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. |
| 路 Luk 10.40 | 馬大伺候的事多，心裡忙亂，進前來，說：「主啊，我的妹妹留下我一個人伺候，你不在意嗎？請吩咐她來幫助我。」 |
| | But Martha was distracted with much serving; and she went to him and said, ”Lord, do you not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me.” |
| | 馬大被許多要作的事，弄得心煩意亂，就上前來，說：“主啊，我妹妹讓我一個人侍候，你不理嗎？請吩咐她來幫助我。” |
| | 馬大為了許多服役的事而心煩意亂，就上前來說：「主阿，我才妹撇下我獨自一人而服役，你不在意嗎？請吩咐她來幫助我吧。」 |
| | ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν • ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν • Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με 「κατέλειπεν διακονεῖν; 「εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. |
| 路 Luk 10.41 | 主回答說：「馬大，馬大，你為許多的事操心煩惱， |
| | But the Lord answered her, ”Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; |
| | 主回答她：“馬大，馬大，你為許多事操心忙碌， |
| | 主回答她說：「馬大，馬大，你為了許多事思慮煩擾； |
| | ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ 「κύριος • Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ 「θορυβάζῃ περὶ πολλά, |
| 路 Luk 10.42 | 但是不可少的只有一件。馬利亞已經選擇了那上好的福分，是沒有人能從她奪去的。」 |
| | one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her.” |
| | 但是最需要的只有一件，馬利亞已經選擇了那上好的分，是不能從她奪去的。” |
| | 但所需要的只有一件 (有古卷作：『但所需要的只有幾件，或是一件』。有古卷無『但所需要的只有幾件，或是一件』一句。有古譯本則無『你為了許多事……但所需要的只有一件』一句)。馬利亞已經揀了好的份兒，就是不能被奪去的。」 |
| | ’ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ἑνός ‘’ Μαριὰμ γὰρ ‘τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται 「αὐτῆς. |

## 3.11 路加福音 Luke 11



| | |
|---|---|
| 路 Luk 11.1 | 耶穌在一個地方禱告。禱告完了，有個門徒對他說：「主啊，求你教導我們禱告，像約翰教導他的門徒一樣。」 |
| | He was praying in a certain place, and when he ceased, one of his disciples said to him, ”Lord, teach us to pray, as John taught his disciples.” |
| | 有一天，耶穌在一個地方祈禱，祈禱完了，有一個門徒對他說：“主啊，求你教導我們禱告，像約翰教導他的門徒一樣。” |
| | 耶穌在一個地方禱告著。既停止了，他的一個門徒就對他說：「主阿，教導我們禱告吧，像約翰教導他的門徒一樣。」 |
| | Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. |
| 路 Luk 11.2 | 耶穌對他們說：「你們禱告的時候，要說：『父啊，願人都尊你的名為聖；願你的國降臨； |
| | And he said to them, ”When you pray, say: ”Father, hallowed be thy name. Thy kingdom come. |
| | 耶穌說：“你們禱告的時候，要說：‘父啊，願你的名被尊為聖，願你的國降臨（有些抄本在此有“願你的旨意行在地上，如同行在天上”一句）； |
| | 耶穌就對他們說：「你們禱告的時候要說：『父阿 (有古卷作：我們在天上的父)，願你的名被尊為聖；願你的國來臨 (有古卷作：『願你的國臨到我們在天上的父』；有古卷有：『願你的聖靈臨到我們，來潔淨我們』。有的古卷則加：『願你的旨意行在地上，如同行在天上)； |
| | εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· 「Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία 「σου· |
| 路 Luk 11.3 | 我們日用的飲食，天天賜給我們。 |
| | Give us each day our daily bread; |
| | 我們需用的食物，求你每天賜給我們； |
| | 我們日用的食物 (或譯：『明日的食物』)，天天賜給我們； |
| | τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν· |
| 路 Luk 11.4 | 赦免我們的罪，因為我們也赦免凡虧欠我們的人。不叫我們陷入試探。』」 |
| | and forgive us our sins, for we ourselves forgive every one who is indebted to us; and lead us not into temptation.” |
| | 赦免我們的罪，因為我們也饒恕所有虧負我們的人；不要讓我們陷入試探（有些抄本在此有“救我們脫離那惡者”一句）。’” |
| | 赦免我們的罪，因為我們自己也免了所有虧負我們的人 (或譯：欠我們債的人)，領我們不進入試誘 (有古卷加：要援救我們脫離那邪惡者)。』」 |
| | καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς 「πειρασμόν. |
| 路 Luk 11.5 | 耶穌又對他們說：「你們中間誰有一個朋友半夜到他那裡去，對他說：『朋友！請借給我三個餅； |
| | And he said to them, ”Which of you who has a friend will go to him at midnight and say to him, ‘Friend, lend me three loaves; |
| | 耶穌又對他們說：“你們當中，誰有朋友半夜去找他，說：‘請你借給我三個餅， |
| | 耶穌又對他們說：「你們中間誰有一個朋友半夜裡去找他，說：『朋友阿，請借三個餅給我； |
| | Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, |
| 路 Luk 11.6 | 因為我有一個朋友旅途中來到我這裡，我沒有東西招待他。』 |
| | for a friend of mine has arrived on a journey, and I have nothing to set before him’; |
| | 因為我有一個朋友旅行來到我這裡，我沒有甚麼可以招待他。’ |
| | 因為我有一個朋友從路上來找我，我沒有什麼可以給他擺上的』； |
| | ἐπειδὴ φίλος 「μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 11.7 | 那人在裡面回答：『不要打擾我，門已經關了，孩子們也同我在床上了，我不能起來給你。』 |
| | and he will answer from within, ‘Do not bother me; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot get up and give you anything’? |
| | 而他卻在裡面回答：‘不要麻煩我，門已經關好了，孩子也跟我在床上了，我不能起來拿給你。’ |
| | 而那人卻裡面回答說：『別攪擾我了；門已經關了；我孩子們也同我在床上了；我不能起來給你』呢？ |
| | κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ • Μή μοι κόπους πάρεχε • ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ’ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν • οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. |
| 路 Luk 11.8 | 我告訴你們，雖不因他是朋友起來給他，也會因他不顧面子地直求，起來照他所需要的給他。 |
| | I tell you, though he will not get up and give him anything because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him whatever he needs. |
| | 我告訴你們，即使不因為他是朋友而起來給他，也會因為他厚顏地直求，而起來照他所需要的給他。 |
| | 我告訴你們，他才然不因他是朋友而起來給他，也要因了他那不顧一切的懇求而起來，把他所需用的給他呀。 |
| | λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι ’ φίλον αὐτοῦ ‘, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ 「 ὅσων χρῄζει. |
| 路 Luk 11.9 | 我又告訴你們，祈求，就給你們；尋找，就找到；叩門，就給你們開門。 |
| | And I tell you, Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. |
| | 我又告訴你們，你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。 |
| | 「所以我告訴你們，求，就給你們；尋找，就找著；敲門，就給你們開； |
| | Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν • ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε • κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν • |
| 路 Luk 11.10 | 因為凡祈求的，就得著；尋找的，就找到；叩門的，就給他開門。 |
| | For every one who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. |
| | 因為所有祈求的就得著，尋找的就尋見，叩門的就給他開門。 |
| | 因為凡求的，得著；尋找的，找著；敲門的，就給他開。 |
| | πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. |
| 路 Luk 11.11 | 你們中間作父親的，誰有兒子求魚，反拿蛇當魚給他呢？ |
| | What father among you, if his son asks for a fish, will instead of a fish give him a serpent; |
| | 你們中間作父親的，哪有兒子求魚（較後期的抄本多數作“兒子要餅，卻給他石頭呢？)，反拿蛇給他呢？ |
| | 你們中間誰做父親的，兒子向他求 (有古卷加：『餅，倒把石頭遞給他呢？或是求』數字) 魚，倒拿蛇當魚遞給他呢？ |
| | τίνα δὲ 「 ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ 「 υἱὸς ἰχθύν, 「 καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ’ αὐτῷ ἐπιδώσει ‘; |
| 路 Luk 11.12 | 求雞蛋，反給他蠍子呢？ |
| | or if he asks for an egg, will give him a scorpion? |
| | 或求雞蛋，反給他蠍子呢？ |
| | 或是求雞蛋，倒把蠍子遞給他呢？ |
| | ἢ καὶ 「 αἰτήσει ᾠόν, 「 ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; |
| 路 Luk 11.13 | 你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況天父，他豈不更要把聖靈賜給求他的人嗎？」 |
| | If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him!” |
| | 你們雖然不好，尚且知道把好東西給自己的兒女，何況天父，豈不更把聖靈賜給求他的人嗎？” |
| | 這樣，你們雖然不好，尚且曉得把好贈品給你們的兒女，何況天上的父，豈不要將聖靈 (有古卷作：『好恩物』；或作『好東西』) 給求他的人嗎？」 |
| | εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 11.14 | 耶穌趕出一個使人成為啞巴的鬼，鬼出去了，啞巴就說出話來；眾人都很驚訝。 |
| | Now he was casting out a demon that was dumb; when the demon had gone out, the dumb man spoke, and the people marveled. |
| | 耶穌趕出一個啞巴鬼，鬼既出去，啞巴就說起話來，眾人都希奇。 |
| | 耶穌正在趕鬼 [一個使人啞吧的鬼]；鬼一出來，啞吧就說出話來；群眾都希奇。 |
| | Καὶ ἦν ἐκβάλλων 「δαιμόνιον κωφόν • ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι • |
| 路 Luk 11.15 | 其中卻有人說：「他是靠著鬼王別西卜趕鬼。」 |
| | But some of them said, ”He casts out demons by Be-el’zebul, the prince of demons”; |
| | 有人說：“他靠鬼王別西卜趕鬼。” |
| | 但他們中間卻有人說：「他趕鬼是靠著鬼王別西卜趕的。」 |
| | τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον • Ἐν Βεελζεβοὺλ 「τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια • |
| 路 Luk 11.16 | 又有人試探耶穌，要他顯個來自天上的神蹟。 |
| | while others, to test him, sought from him a sign from heaven. |
| | 又有人試探他，向他求一個從天上來的神蹟。 |
| | 又另有人試探耶穌，向他求個由天而來的神跡， |
| | ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ’ ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ’ αὐτοῦ ‘. |
| 路 Luk 11.17 | 他知道他們的意念，就對他們說：「一國自相紛爭，必定荒蕪；一家自相紛爭，就必敗落。 |
| | But he, knowing their thoughts, said to them, ”Every kingdom divided against itself is laid waste, and a divided household falls. |
| | 耶穌知道他們的心意，就對他們說：“如果一個國家自相紛爭，就必定荒涼；如果一個家庭自相為敵，就必然敗落。 |
| | 耶穌知道他們的意念，就對他們說：「凡國自相分爭，必至於荒涼，一家對一家地敗落。 |
| | αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς • Πᾶσα βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. |
| 路 Luk 11.18 | 撒但若自相紛爭，他的國怎能立得住呢？因為你們說我是靠著別西卜趕鬼。 |
| | And if Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? For you say that I cast out demons by Be-el’zebul. |
| | 如果撒但自相紛爭，他的國怎能站立得住呢？你們說我靠別西卜趕鬼， |
| | 若撒但竟自相分爭，他的國怎能站立得住呢？這是因為你們說我趕鬼是靠著別西卜趕的。 |
| | εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ’ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. |
| 路 Luk 11.19 | 我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼又靠著誰呢？這樣，他們要作你們的判官。 |
| | And if I cast out demons by Be-el’zebul, by whom do your sons cast them out? Therefore they shall be your judges. |
| | 我若靠別西卜趕鬼，你們的子孫趕鬼又靠誰呢？因此，他們必要作你們的審判官。 |
| | 我若是靠著別西卜趕鬼，你們的子弟呢，又靠著誰趕呢？為了這一點，他們就要判斷你們了。 |
| | εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο ’ αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ‘ἔσονται. |
| 路 Luk 11.20 | 我若靠著神的能力趕鬼，那麼，神的國就已臨到你們了。 |
| | But if it is by the finger of God that I cast out demons, then the kingdom of God has come upon you. |
| | 我若靠　神的能力趕鬼，這就是　神的國臨到你們了。 |
| | 但我若是靠著上帝的手指頭趕鬼，那麼上帝的國就真地臨到你們了。 |
| | εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ 「θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 11.21 | 壯士全副武裝，看守自己的住宅，他所有的都很安全； |
| | When a strong man, fully armed, guards his own palace, his goods are in peace; |
| | 一個壯漢拿著武器，看守自己的家園，他的家財就平安無事。 |
| | 「強壯者披掛齊全，看守自己的院子時，他的資財就安全無事； |
| | ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ • |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 11.22 | 但有一個比他更強的來攻擊他，並且戰勝了他，就奪去他所倚靠的盔甲兵器，又分了他的掠物。 |
| | but when one stronger than he assails him and overcomes him, he takes away his armor in which he trusted, and divides his spoil. |
| | 但是一個比他更強的人來了，勝過了他，奪去他所倚靠的武器，就把他的家財當作掠物分了。 |
| | 但有一個比他強壯的突然而來，勝過他，就將他所倚靠的器械奪去，又分他的身上物了。 |
| | ἐπὰν 「δὲ ἰσχυρότερος 「αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. |
| 路 Luk 11.23 | 不跟我一起的，就是反對我；不與我一起收聚的，就是在拆散。」 |
| | He who is not with me is against me, and he who does not gather with me scatters. |
| | 不站在我這一邊的就是反對我的；不跟從一起收聚的就是分散的。 |
| | 不同著我的，就是敵我；不同我收集的，就是 (有古卷加：使我) 分散。 |
| | ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. |
| 路 Luk 11.24 | 「污靈離了人身，走遍無水之地尋找安歇之處，卻找不到。就說：『我要回到我原來的屋裡去。』 |
| | "When the unclean spirit has gone out of a man, he passes through waterless places seeking rest; and finding none he says, 'I will return to my house from which I came.' |
| | "一個污靈離開了一個人，走遍乾旱之地，尋找棲身的地方，卻沒有找到，就說：'我要回到我從前離開了的那房子。' |
| | 「污靈從人裡面出來，就在無水之地過來過去，尋求安歇，卻尋不著；就說：『我要回到我所由出的屋裡去。』 |
| | Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ 「εὑρίσκον λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· |
| 路 Luk 11.25 | 他到了，看見裡面打掃乾淨，修飾好了， |
| | And when he comes he finds it swept and put in order. |
| | 到了之後，看見裡面已經打掃乾淨，粉飾好了， |
| | 他來到，見 (有古卷加：無人居住) 已打掃乾淨，修飾齊整。 |
| | καὶ ἐλθὸν 「εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. |
| 路 Luk 11.26 | 就去另帶了七個比自己更惡的靈來，都進去住在那裡。那人後來的景況比先前更壞了。」 |
| | Then he goes and brings seven other spirits more evil than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man becomes worse than the first." |
| | 他就去帶了另外七個比自己更惡的污靈來，進去住在那裡；那人後來的情況，比以前更壞了。" |
| | 便去，另外帶了七個比自己更邪惡的靈來，進去，住在那裡；那人末後的景況比先前的更壞了。」 |
| | τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ᾽ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά ᾽, καὶ 「εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. |
| 路 Luk 11.27 | 耶穌正說這些話的時候，眾人中間有一個女人高聲對他說：「懷你胎乳養你的有福了！」 |
| | As he said this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts that you sucked!" |
| | 耶穌正說這些話的時候，群眾中有一個女人高聲對他說："懷你胎的和哺養你的有福了！" |
| | 耶穌正說這些話的時候，群眾中有一個女人提高了聲音，對他說：「懷你的胎和你所嘬奶子的胸，有福阿！」 |
| | Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις ᾽ φωνὴν γυνὴ ᾽ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας· |
| 路 Luk 11.28 | 耶穌卻說：「更有福的是聽神的道而遵守的人！」 |
| | But he said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!" |
| | 他說："是的，卻還不如聽　神的道而遵守的人有福。" |
| | 他說：「是的，還不如聽上帝的話而遵守的人為有福呢！」 |
| | αὐτὸς δὲ εἶπεν·「Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ 「φυλάσσοντες. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 11.29 | 當眾人越來越擁擠的時候，耶穌說：「這世代是一個邪惡的世代。他們求看神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看了。 |
| | When the crowds were increasing, he began to say, ”This generation is an evil generation; it seeks a sign, but no sign shall be given to it except the sign of Jonah. |
| | 眾人聚集的時候，耶穌就說：“這世代是個邪惡的世代。這世代尋求神蹟，可是除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們了。 |
| | 群眾越來越多的時候，耶穌又開始講論說：「這世代是個邪惡的世代；它求神跡；但除了約拿的神跡以外，必沒有神跡給它。 |
| | Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν • Ἡ γενεὰ αὕτη ⌈γενεὰ πονηρά ἐστιν • σημεῖον ⌈ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ⌈Ἰωνᾶ. |
| 路 Luk 11.30 | 約拿怎樣為尼尼微人成了神蹟，人子也要照樣為這世代的人成為神蹟。 |
| | For as Jonah became a sign to the men of Nin’eveh, so will the Son of man be to this generation. |
| | 約拿怎樣成了尼尼微人的神蹟，人子也照樣成為這個世代的神蹟。 |
| | 約拿對尼尼微人怎樣成了個神跡，人子對這一代也必這樣。 |
| | καθὼς γὰρ ἐγένετο ⌈Ἰωνᾶς ’ τοῖς Νινευίταις σημεῖον ‘, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. |
| 路 Luk 11.31 | 在審判的時候，南方的女王要起來定這世代的人的罪，因為她從地極而來，要聽所羅門智慧的話。看哪，比所羅門更大的在這裡！ |
| | The queen of the South will arise at the judgment with the men of this generation and condemn them; for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here. |
| | 審判的時候，南方的女王要和這世代的人一同起來，她要定他們的罪，因為她從地極來到，要聽所羅門智慧的話。你看，這裡有一位是比所羅門更大的。 |
| | 當審判的時候，南方的女王必和這一代的人一同起來，定他們的罪；因為她從地極來，聽所羅門的智慧；但你看，有比所羅門大的在這裡呢！ |
| | βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς • ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. |
| 路 Luk 11.32 | 在審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的就悔改了。看哪，比約拿更大的在這裡！」 |
| | The men of Nin’eveh will arise at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here. |
| | 審判的時候，尼尼微人要和這世代的人一同起來，他們要定這個世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的就悔改了。你看，這裡有一位是比約拿更大的。 |
| | 當審判的時候，尼尼微人必和這一代的人復起，定它的罪；因為他們因了約拿所宣傳的就悔改了；但你看，有比約拿大的在這裡呢！ |
| | ἄνδρες ⌈Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν • ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. |
| 路 Luk 11.33 | 「沒有人點燈放在地窖裡，或是斗底下，總是放在燈臺上，讓進來的人看見亮光。 |
| | ”No one after lighting a lamp puts it in a cellar or under a bushel, but on a stand, that those who enter may see the light. |
| | “沒有人點了燈，把它放在地窖裡，或量器底下，卻放在燈臺上，叫進來的人看得見光。 |
| | 「沒有人點燈，而放在地窖子里 (有古卷加：或鬥底下)；他總是放在燈台上，叫走進來的人可以看見光。 |
| | ⌈Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ ⌈φέγγος βλέπωσιν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 11.34 | 你的眼睛就是身體的燈。當你的眼睛明亮，全身就光明，當眼睛昏花，全身就黑暗。 |
| | Your eye is the lamp of your body; when your eye is sound, your whole body is full of light; but when it is not sound, your body is full of darkness. |
| | 你的眼睛就是你身體的燈，你的眼睛健全，全身就明亮；如果不健全，全身就黑暗。 |
| | 你的眼睛是身體的燈；你眼睛大量 (或譯：純全) 時，你全身就光明；一小器 (或譯：有惡疾) 時，你身體就黑暗了。 |
| | ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός 「σου. 「ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν • ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. |
| 路 Luk 11.35 | 所以，你要注意，免得你裡面的光暗了。 |
| | Therefore be careful lest the light in you be darkness. |
| | 所以要謹慎，免得你裡面的光黑暗了。 |
| | 所以察看吧，看你裡面的光是不是黑暗了。 |
| | σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. |
| 路 Luk 11.36 | 若是你全身光明，毫無黑暗，就必全然光明，如同燈的明光照亮你。」 |
| | If then your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly bright, as when a lamp with its rays gives you light.” |
| | 你若全身明亮，沒有一點黑暗，你就完全明亮，好像明亮的燈光照你一樣。” |
| | 所以你全身若光明，沒有一點黑暗，它就完全光明，像燈閃閃地照亮你一樣。」 |
| | εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον ’ μέρος τι ‘σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε. |
| 路 Luk 11.37 | 耶穌正說話的時候，有一個法利賽人請他吃飯，耶穌就進去坐席。 |
| | While he was speaking, a Pharisee asked him to dine with him; so he went in and sat at table. |
| | 耶穌說話的時候，有一個法利賽人請耶穌和他一起吃飯；他就進去坐席。 |
| | 耶穌正說話的時候，有一個法利賽人請耶穌同他吃飯；耶穌就進去坐席。 |
| | Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι 「ἐρωτᾷ αὐτὸν 「Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ’ αὐτῷ • εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. |
| 路 Luk 11.38 | 這法利賽人看見耶穌飯前不先洗手就很詫異。 |
| | The Pharisee was astonished to see that he did not first wash before dinner. |
| | 這個法利賽人見耶穌吃飯之前不洗手，覺得奇怪。 |
| | 那法利賽人看見耶穌飯前不先洗濯 (同詞：洗禮)，就希奇。 |
| | ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. |
| 路 Luk 11.39 | 主對他說：「如今你們法利賽人洗淨杯盤的外面，你們裡面卻滿了貪婪和邪惡。 |
| | And the Lord said to him, ”Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the dish, but inside you are full of extortion and wickedness. |
| | 主對他說：“你們法利賽人把杯盤的外面洗淨，但你們裡面卻充滿了搶奪和邪惡。 |
| | 主對他說：「杯盤的外面，你們法利賽人固然潔淨了，但你們裡面呢，卻滿了勒索和邪惡！ |
| | εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν • Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. |
| 路 Luk 11.40 | 無知的人哪！造外面的，不也造了裡面嗎？ |
| | You fools! Did not he who made the outside make the inside also? |
| | 無知的人哪，那造外面的，不也造裡面嗎？ |
| | 糊塗人哪，那造外面的，不也造裡面嗎？ |
| | ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; |
| 路 Luk 11.41 | 只要把杯盤裡面的施捨給人，對你們來說一切就都潔淨了。 |
| | But give for alms those things which are within; and behold, everything is clean for you. |
| | 只要把裡面的施捨出去，你們的一切就都潔淨了。 |
| | 其實你們只要把裡邊的施捨給人，那麼一切對你們就都潔淨了。 |
| | πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 11.42 | 「但是你們法利賽人有禍了！因為你們將薄荷、芸香，和各樣蔬菜獻上十分之一，疏忽了公義和愛神的事；這原是你們該做的—至於其他也不可忽略。 |
| | ”But woe to you Pharisees! for you tithe mint and rue and every herb, and neglect justice and the love of God; these you ought to have done, without neglecting the others. |
| | 然而你們法利賽人有禍了！因為你們把薄荷、茴香和各樣菜蔬獻上十分之一，卻把公義和愛　神的事疏忽了；這些是你們應當作的，但其他的也不可疏忽。 |
| | 「但是你們法利賽人有禍阿！因為你們將薄荷芸香和各樣蔬菜獻上了十分之一，卻把正義和愛上帝的心 (或譯：上帝的愛) 疏忽過去。其實呢，前者那些雖不可放鬆，後者這些卻必須行 (有古卷無末句)。 |
| | Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ • ταῦτα 「δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ 「παρεῖναι. |
| 路 Luk 11.43 | 你們法利賽人有禍了！因為你們喜愛會堂裡的高位，又喜歡人們在街市上向你們問安。 |
| | Woe to you Pharisees! for you love the best seat in the synagogues and salutations in the market places. |
| | 你們法利賽人有禍了！因為你們喜愛會堂裡的高位和人在市中心的問安。 |
| | 你們法利賽人有禍阿！因為你們愛會堂里的首位，和市場上的請安。 |
| | οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. |
| 路 Luk 11.44 | 你們有禍了！因為你們如同不顯露的墳墓，走在上面的人並不知道。」 |
| | Woe to you! for you are like graves which are not seen, and men walk over them without knowing it.” |
| | 你們有禍了！因為你們好像不顯露的墳墓，走在上面的人並不知道。” |
| | 你們有禍阿！因為你們如同不顯露的墳墓，走在上面的人並不知道。」 |
| | οὐαὶ 「ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι 「οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. |
| 路 Luk 11.45 | 律法師中有一個回答耶穌，說：「老師，你這樣說也把我們侮辱了。」 |
| | One of the lawyers answered him, ”Teacher, in saying this you reproach us also.” |
| | 律法師中有一個回答他：“老師，你這樣說，把我們也侮辱了！” |
| | 有一個律法師回答耶穌說：「先生，你說這些話，竟把我們也侮辱了。」 |
| | Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ • Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. |
| 路 Luk 11.46 | 耶穌說：「你們律法師也有禍了！因為你們把難挑的擔子放在別人身上，自己卻不肯動一個指頭去減輕這些擔子。 |
| | And he said, ”Woe to you lawyers also! for you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. |
| | 耶穌說：“你們律法師也有禍了，因為你們把難擔的擔子叫人擔，自己連一個指頭也不動。 |
| | 耶穌說：「你們律法師也有禍阿！因為你們把難挑的擔子給人背，自己呢，連一根手指頭也不捫著那些擔子！ |
| | ὁ δὲ εἶπεν • Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. |
| 路 Luk 11.47 | 你們有禍了！因為你們建造先知的墳墓，那些先知正是你們的祖宗所殺的。 |
| | Woe to you! for you build the tombs of the prophets whom your fathers killed. |
| | 你們有禍了！因為你們修造先知的墳墓，而那些先知正是你們祖先所殺的， |
| | 你們有禍阿！因為你們修造了神言人的墳墓，而你們的祖宗卻是殺害他們的。 |
| | οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. |
| 路 Luk 11.48 | 可見你們祖宗所做的事，你們是證人，你們也贊同，因為他們殺了先知，你們建造先知的墳墓。 |
| | So you are witnesses and consent to the deeds of your fathers; for they killed them, and you build their tombs. |
| | 這樣，你們就成了證人，對你們祖先的作為表示同意；他們殺害先知，你們修造先知的墳墓。 |
| | 可見你們祖宗所作的事，你們既做見證，又贊同著；因為他們殺害了神言人，你們又修造神言人的墳墓。 |
| | ἄρα ’ μάρτυρές ἐστε ‘καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ 「οἰκοδομεῖτε. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 11.49 | 所以，神的智慧也曾說：『我要差遣先知和使徒到他們那裡去，有的他們要殘殺，有的他們要迫害』， |
| | Therefore also the Wisdom of God said, ‘I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and persecute,’ |
| | 所以，　神的智慧說：‘我要差遣先知和使徒到他們那裡去，有的他們要殺害，有的他們要迫害， |
| | 故此上帝的智慧也說了：『我要差遣神言人和使徒到他們那裡，其中有的他們要殺害，要逼迫』， |
| | διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν • Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ 「διώξουσιν, |
| 路 Luk 11.50 | 為使創世以來所流眾先知的血的罪都歸在這世代的人身上， |
| | that the blood of all the prophets, shed from the foundation of the world, may be required of this generation, |
| | 為要使創世以來眾先知所流的血， |
| | 使眾神言人的血，從世界創立以來所流出來的，都向這一代追討， |
| | ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, |
| 路 Luk 11.51 | 就是從亞伯的血起，直到被殺在祭壇和聖所中間的撒迦利亞的血為止。是的，我告訴你們，這都要向這世代的人追討。 |
| | from the blood of Abel to the blood of Zechari’ah, who perished between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it shall be required of this generation. |
| | 從亞伯的血起，直到在祭壇和聖所之間受害的撒迦利亞的血為止，都向這一代追討。’ 是的，我告訴你們，都要向這一代追討。 |
| | 從亞伯的血起，直到被滅在祭壇和聖所之間的撒迦利亞的血為止；實在的，我告訴你們，都要向這一代追討。 |
| | 「ἀπὸ αἵματος Ἄβελ 「ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου • ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. |
| 路 Luk 11.52 | 你們律法師有禍了！因為你們把知識的鑰匙奪了去，自己不進去，要進去的人，你們也阻擋他們。」 |
| | Woe to you lawyers! for you have taken away the key of knowledge; you did not enter yourselves, and you hindered those who were entering.” |
| | 你們律法師有禍了！因為你們拿去知識的鑰匙，自己不進去，又阻止要進去的人。” |
| | 你們律法師有禍阿！因為你們把知識的鑰匙拿了去，自己不進入，連那正進入的，你們也攔阻。」 |
| | οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως • αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. |
| 路 Luk 11.53 | 耶穌從那裡出來，文士和法利賽人就開始極力地催逼他，盤問他許多事， |
| | As he went away from there, the scribes and the Pharisees began to press him hard, and to provoke him to speak of many things, |
| | 耶穌從那裡出來，經學家和法利賽人非常敵視他，質問他很多問題， |
| | 耶穌從那裡出來，經學士和法利賽人就逼得很厲害，盤問他更多的事， |
| | ’ Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ‘ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, |
| 路 Luk 11.54 | 伺機要抓他的話柄。 |
| | lying in wait for him, to catch at something he might say. |
| | 等機會從他的口中找把柄。 |
| | 伺伏等著他，要從他口中獵取話柄來。 |
| | ἐνεδρεύοντες 「αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος 「αὐτοῦ. |

## 3.12 路加福音 Luke 12



| | |
|---|---|
| 路 Luk 12.1 | 這時，有幾萬人聚集，甚至彼此踐踏。耶穌就先對門徒說：「你們要防備法利賽人的酵，就是假冒為善。 |
| | In the meantime, when so many thousands of the multitude had gathered together that they trod upon one another, he began to say to his disciples first, "Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. |
| | 那時有成千上萬的人聚在一起，甚至彼此踐踏。耶穌就先對門徒說："你們要提防法利賽人的酵，就是虛偽。 |
| | 這時有幾萬人的群眾聚攏來，甚至彼此踐踏；耶穌開始先對他的門徒說：「你們要自己注意，提防法利賽人的酵，就是假冒為善。 |
| | Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ᾽ ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων ‘. |
| 路 Luk 12.2 | 掩蓋的事沒有不顯露出來的，隱藏的事也沒有不被人知道的。 |
| | Nothing is covered up that will not be revealed, or hidden that will not be known. |
| | 沒有甚麼掩蓋的事不被揭露，也沒有甚麼隱藏的事不被人知道。 |
| | 但完全掩蓋的事沒有不被揭露的；隱藏的事也沒有不被知道的。 |
| | οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. |
| 路 Luk 12.3 | 因此，你們在暗中所說的，將要在明處被人聽見；在密室附耳所說的，將要在屋頂上被人宣揚。」 |
| | Therefore whatever you have said in the dark shall be heard in the light, and what you have whispered in private rooms shall be proclaimed upon the housetops. |
| | 所以，你們在暗處所說的，必在明處被人聽見；在內室附耳所談的，必在房頂上宣揚出來。 |
| | 故此凡你們在暗中所說的，總要在明處被聽見；你們在內屋附耳所說的，總要在房頂上被宣揚。 |
| | ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων. |
| 路 Luk 12.4 | 「我的朋友，我對你們說，那最多只能殺人身體而不能再做甚麼的，不要怕他們。 |
| | "I tell you, my friends, do not fear those who kill the body, and after that have no more that they can do. |
| | "我的朋友，我告訴你們，那殺身體以後不能再作甚麼的，不要怕他們。 |
| | 我向你們做我朋友的說，對那殺身體，以後再沒有什麼可作的，你們不要怕。 |
| | Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. |
| 路 Luk 12.5 | 我提醒你們該怕的是誰：該怕那殺了以後又有權柄把人扔在地獄裡的。是的，我告訴你們，正要怕他。 |
| | But I will warn you whom to fear: fear him who, after he has killed, has power to cast into hell; yes, I tell you, fear him! |
| | 我要指示你們當怕的是誰：當怕那殺身體以後，有權把人投入地獄裡的；我告訴你們，應當怕他。 |
| | 我要指示你們應當怕誰：你們要怕那把你們殺了以後，又有權柄把你們丟在地獄 (或譯：垃圾坑；希臘文作『欣嫩子谷』) 里的；實在的，我告訴你們，你們要怕這一位。 |
| | ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ᾽ ἔχοντα ἐξουσίαν ‘ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. |
| 路 Luk 12.6 | 五隻麻雀不是賣二銅錢嗎？但在神面前，一隻也不被忘記； |
| | Are not five sparrows sold for two pennies? And not one of them is forgotten before God. |
| | 五隻麻雀，不是賣兩個大錢嗎？但在　神面前，一隻也不被忘記。 |
| | 五個麻雀 (或譯：小鳥) 不是賣『一日錢』的十分之二 (希臘文作『兩個阿撒利翁』；希臘銀幣) 嗎？但在上帝面前，就是其中的一個也不被忘了的。 |
| | οὐχὶ πέντε στρουθία 「πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 12.7 | 就是你們的頭髮也都數過了。不要懼怕，你們比許多的麻雀還貴重！」 |
| | Why, even the hairs of your head are all numbered. Fear not; you are of more value than many sparrows. |
| | 甚至你們的頭髮都一一數過了。不要怕，你們比許多麻雀貴重得多呢。 |
| | 其實連你們的頭髮也都被數過呢！別怕了；你們比麻雀 (或譯：小鳥) 貴重得多呢 (希臘文作：比許多麻雀還貴重呢)。 |
| | ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται· 「μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. |
| 路 Luk 12.8 | 「我又告訴你們，凡在人面前認我的，人子在神的使者面前也必認他； |
| | ”And I tell you, every one who acknowledges me before men, the Son of man also will acknowledge before the angels of God; |
| | “我告訴你們，凡在人面前承認我的，人子在　神的使者面前也承認他； |
| | 我告訴你們，凡在人面前承認我的，人子在上帝的使者面前也必承認他。 |
| | Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν 「ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· |
| 路 Luk 12.9 | 在人面前不認我的，人子在神的使者面前也必不認他。 |
| | but he who denies me before men will be denied before the angels of God. |
| | 在人面前不認我的，我在　神的使者面前也不認他。 |
| | 那在人面前否認我的，他在上帝的使者面前也必被否認。 |
| | ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 12.10 | 凡說話干犯人子的，還可得赦免；但是褻瀆聖靈的，總不得赦免。 |
| | And every one who speaks a word against the Son of man will be forgiven; but he who blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven. |
| | 凡說話得罪人子的，還可以赦免；但褻瀆聖靈的，必不得赦免。 |
| | 凡說話干犯人子的，還可以得赦免；惟獨褻瀆聖靈的，必不能得赦免。 |
| | καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. |
| 路 Luk 12.11 | 有人帶你們到會堂、官長和掌權的人面前，不要擔心怎麼答辯，說甚麼話； |
| | And when they bring you before the synagogues and the rulers and the authorities, do not be anxious how or what you are to answer or what you are to say; |
| | 人把你們拉到會堂、官長和當權者的面前，你們不要思慮怎樣申辯或說甚麼話。 |
| | 人帶你們到會堂和執政者跟有權柄的人面前時，你們不要思慮要怎樣分訴，或分訴什麼，或說什麼話； |
| | ὅταν δὲ 「εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ 「μεριμνήσητε πῶς’ ἢ τί ‘ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε· |
| 路 Luk 12.12 | 因為就在那時候，聖靈要指教你們該說的話。」 |
| | for the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.” |
| | 到了時候，聖靈必把當說的話教導你們。” |
| | 因為就在那時候，聖靈自會指教你們所應當說的話。」 |
| | τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. |
| 路 Luk 12.13 | 人群中有一個人對耶穌說：「老師！請你吩咐我的兄弟和我分家產。」 |
| | One of the multitude said to him, ”Teacher, bid my brother divide the inheritance with me.” |
| | 群眾中有一個人對耶穌說：“老師，請吩咐我的兄弟和我分家業。” |
| | 群眾中有一個人對耶穌說：「先生，請吩咐我弟兄同我分家業。」 |
| | Εἶπεν δέ τις’ ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ ‘· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ’ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. |
| 路 Luk 12.14 | 耶穌對他說：「你這個人！誰立我作你們的判官，或給你們分家產的呢？」 |
| | But he said to him, ”Man, who made me a judge or divider over you?” |
| | 耶穌說：“你這個人，誰立我作你們的審判官和分家業的人呢？” |
| | 耶穌對他說：「人哪，誰設立我做審判官，或分家業者 (有古卷無：『或分家業者』) 來管你們呢？」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν 「κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ’ ὑμᾶς; |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 12.15 | 於是他對他們說：「你們要謹慎自守，躲避一切的貪心，因為人的生命不在於家道豐富。」 |
| | And he said to them, ”Take heed, and beware of all covetousness; for a man’s life does not consist in the abundance of his possessions.” |
| | 於是他對眾人說：“你們要謹慎，遠離一切貪心，因為人的生命並不在於家道豐富。” |
| | 於是對他們說：「你們要留心，要自守，免去各樣的貪婪；因為一個人的生命，不在乎他資財之富余。」 |
| | εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς • Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ 「πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ 「αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων 「αὐτῷ. |
| 路 Luk 12.16 | 然後他用比喻對他們說：「有一個財主，田地出產豐富。 |
| | And he told them a parable, saying, ”The land of a rich man brought forth plentifully; |
| | 就對他們講了一個比喻，說：“有一個富翁的田地豐收。 |
| | 就對他們講一個比喻說：「有一個財主的田園，出產豐盛； |
| | εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων • Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. |
| 路 Luk 12.17 | 他自己心裡想：『我的出產沒有地方儲藏，怎麼辦呢？』 |
| | and he thought to himself, ‘What shall I do, for I have nowhere to store my crops?’ |
| | 他自己心裡說：‘怎麼辦呢？因為我沒有足夠的地方收藏出產了！ |
| | 就自己心裡議論說：『我沒有地方收集我的果實，要怎麼辦呢？』 |
| | καὶ διελογίζετο ἐν 「ἑαυτῷ λέγων • Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; |
| 路 Luk 12.18 | 就說：『我要這麼辦：要把我的倉庫拆了，另蓋更大的，在那裡好儲藏我一切的糧食和財物， |
| | And he said, ‘I will do this: I will pull down my barns, and build larger ones; and there I will store all my grain and my goods. |
| | 又說：‘我要這樣辦：我要拆掉這些倉房，建造更大的，好在那裡收藏我的一切糧食和貨物。 |
| | 就說：『我要這麼辦：我要把我的倉房拆下來，建造更大的。我要收集我一切的五穀和財物在那裡； |
| | καὶ εἶπεν • Τοῦτο ποιήσω • καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα ’ τὸν σῖτον ‘καὶ τὰ ἀγαθά μου, |
| 路 Luk 12.19 | 然後要對我自己說：你這個人哪，你有許多財物積存，可供多年享用，只管安安逸逸吃喝快樂吧！』 |
| | And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; take your ease, eat, drink, be merry.’ |
| | 然後，我要對我的靈魂說：靈魂啊，你擁有許多好東西，足夠多年享用，只管安安逸逸地吃喝快樂吧！ |
| | 然後對自己說，人哪，你有許多財物存放著，做許多年的用處；你安逸度日，吃喝快樂吧！』 |
| | καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου • Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά • ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. |
| 路 Luk 12.20 | 神卻對他說：『無知的人哪！今夜就要你的性命，你所預備的要歸誰呢？』 |
| | But God said to him, ‘Fool! This night your soul is required of you; and the things you have prepared, whose will they be?’ |
| | 神卻對他說：‘無知的人哪，今天晚上，你的靈魂必被取去，你所預備的要歸給誰呢？’ |
| | 但上帝卻對他說：『糊塗人哪，就在今天夜裡，你的財物就要要你的命了！你所預備的，要歸誰呢？』 |
| | εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός • 「Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου 「ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ • ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; |
| 路 Luk 12.21 | 凡為自己積財，在神面前卻不富足的，也是這樣。」 |
| | So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.” |
| | 凡為自己積財，在　神面前卻不富足的，也是這樣。” |
| | 為自己積藏財寶，而對上帝不富足的，就是這樣。」(有古卷無此節。節末有古卷加：『講完了這些話，他大聲說：「有耳可聽的，應當聽。」』) |
| | οὕτως ὁ θησαυρίζων 「ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 12.22 | 耶穌又對門徒說：「所以，我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼，為身體憂慮穿甚麼。 |
| | And he said to his disciples, ”Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat, nor about your body, what you shall put on. |
| | 耶穌又對門徒說：“所以我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼，也不要為身體憂慮穿甚麼。 |
| | 於是耶穌對他的門徒說：「故此我告訴你們，不要為性命才慮，要吃什麼；也不要為身體才慮，要穿什麼。 |
| | Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο ᾽ λέγω ὑμῖν ‘, μὴ μεριμνᾶτε τῇ 「ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ 「σώματι τί ἐνδύσησθε. |
| 路 Luk 12.23 | 因為生命勝於飲食，身體勝於衣裳。 |
| | For life is more than food, and the body more than clothing. |
| | 因為生命比飲食重要，身體比衣服重要。 |
| | 因為性命是勝於食物，而身體勝於服裝的。 |
| | ἡ 「γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. |
| 路 Luk 12.24 | 你們想一想烏鴉：牠們既不種也不收，既沒有倉又沒有庫，神尚且養活牠們。你們比飛鳥要貴重得多呢！ |
| | Consider the ravens: they neither sow nor reap, they have neither storehouse nor barn, and yet God feeds them. Of how much more value are you than the birds! |
| | 你們想想烏鴉：牠們不種也不收，無倉又無庫， 神尚且養活牠們；你們比飛鳥貴重得多了。 |
| | 你們察看烏鴉，它們不撒種，也不收割；沒有庫，也沒有倉；上帝尚且供養它們；你們比飛鳥多麼貴重阿！ |
| | κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. |
| 路 Luk 12.25 | 你們哪一個能藉著憂慮使壽數多加一刻呢？ |
| | And which of you by being anxious can add a cubit to his span of life? |
| | 你們中間誰能用憂慮使自己的壽命延長一刻呢？ |
| | 你們中間誰能用才慮使他的歲數多加一刻鐘 (或譯：身量多加一肘長) 呢？ |
| | τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ᾽ ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι ‘「πῆχυν; |
| 路 Luk 12.26 | 這最小的事你們尚且不能做，何必憂慮其餘的事呢？ |
| | If then you are not able to do as small a thing as that, why are you anxious about the rest? |
| | 既然連這極小的事都不能作，為甚麼還憂慮其他的事呢？ |
| | 那麼這最小的，你們尚且不能作，為什麼還才慮其餘的事呢？ |
| | εἰ οὖν 「οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; |
| 路 Luk 12.27 | 你們想一想百合花是怎麼長起來的：它也不勞動，也不紡線。然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的還不如這些花的一朵呢！ |
| | Consider the lilies, how they grow; they neither toil nor spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. |
| | 你們想想百合花，怎樣不勞苦，也不紡織。但我告訴你們，就是所羅門最榮華的時候所穿的，也比不上這花中的一朵呢。 |
| | 你們察看百合花，它怎樣不紡績，不編織 (有古卷作：怎麼生長的；它不勞苦，也不紡績)；然而我告訴你們，就是所羅門在他極盛的榮華時所披戴的，還不如這些花的一朵呢？ |
| | κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. |
| 路 Luk 12.28 | 你們這小信的人哪！野地裡的草今天還在，明天就丟在爐裡，神還給它這樣的妝飾，何況你們呢？ |
| | But if God so clothes the grass which is alive in the field today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, O men of little faith! |
| | 小信的人哪，田野的草，今天還在，明天就投進爐裡， 神尚且這樣給它裝飾，何況你們呢？ |
| | 野地裡的草，今天還在，明天就丟在爐子里的，上帝尚且這樣衣覆它們，他更要衣覆你們到怎樣阿，小信的人哪！ |
| | εἰ δὲ ᾽ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον ‘καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως 「ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 12.29 | 你們不要求吃甚麼，喝甚麼，也不要掛慮。 |
| | And do not seek what you are to eat and what you are to drink, nor be of anxious mind. |
| | 你們不要求吃甚麼，喝甚麼，也不要憂慮， |
| | 你們別尋求吃其麼，喝什麼了；也別才心了。 |
| | καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε 「καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε, |
| 路 Luk 12.30 | 這都是世上的外邦人所求的；你們需要這些東西，你們的父都知道。 |
| | For all the nations of the world seek these things; and your Father knows that you need them. |
| | 因為這一切都是世上不信的人所尋求的。你們的父原知道你們需要這一切。 |
| | 因為這一切，世上的外國人都切求著；你們的父實知道你們需用這一切的。 |
| | ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου 「ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. |
| 路 Luk 12.31 | 你們只要求他的國，這些東西就必加給你們了。 |
| | Instead, seek his kingdom, and these things shall be yours as well. |
| | 你們只管求他的國，這些東西都必加給你們。 |
| | 然而你們要尋求他的國，這些東西就都加給你們了。 |
| | πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν 「αὐτοῦ, καὶ 「ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. |
| 路 Luk 12.32 | 你們這小群，不要懼怕，因為你們的父樂意把國賜給你們。 |
| | ”Fear not, little flock, for it is your Father’s good pleasure to give you the kingdom. |
| | 你們這小群，不要怕，因為你們的父樂意把國賜給你們。 |
| | 小群哪，別怕了；因為你們的父樂意將國賜給你們。 |
| | Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. |
| 路 Luk 12.33 | 你們要變賣財產賙濟人，為自己預備永不壞的錢囊和用不盡的財寶在天上，就是賊不能近，蟲不能蛀的地方。 |
| | Sell your possessions, and give alms; provide yourselves with purses that do not grow old, with a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches and no moth destroys. |
| | 當變賣你們所有的施捨給人，為自己製造不朽壞的錢囊，積蓄用不盡的財寶在天上，就是賊不能近、蟲不能蛀的地方。 |
| | 你們要變賣資財來施捨，為自己預備永不舊的錢囊，用不盡的財寶在天上；那裡沒有賊能走近，也沒有蟲能毀壞。 |
| | πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· |
| 路 Luk 12.34 | 因為你們的財寶在哪裡，你們的心也在哪裡。」 |
| | For where your treasure is, there will your heart be also. |
| | 因為你們的財寶在哪裡，你們的心也在哪裡。 |
| | 因為你們的財寶在哪裡，你們的心也必在哪裡。 |
| | ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. |
| 路 Luk 12.35 | 「你們要束緊腰帶，燈也要點著， |
| | ”Let your loins be girded and your lamps burning, |
| | “你們的腰當束起來，燈也該點著， |
| | 「你們腰里要束上帶，燈要點著。 |
| | Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, |
| 路 Luk 12.36 | 好像僕人等候自己的主人從婚宴上回來。他來叩門，就立刻給他開門。 |
| | and be like men who are waiting for their master to come home from the marriage feast, so that they may open to him at once when he comes and knocks. |
| | 像等候自己的主人從婚筵回來一樣，好叫你們在主人回來敲門時，立刻給他開門。 |
| | 也要像人等候著主人；主人從婚筵上散回，來敲門時，他們好立刻給他開。 |
| | καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 12.37 | 主人來了，看見僕人警醒，那些僕人就有福了。我實在告訴你們，主人會叫他們坐席，自己束上腰帶，前來伺候他們。 |
| | Blessed are those servants whom the master finds awake when he comes; truly, I say to you, he will gird himself and have them sit at table, and he will come and serve them. |
| | 主人來到了，看見僕人警醒，這些僕人就有福了。我實在告訴你們，主人必親自束腰，招待他們吃飯，進前來侍候他們。 |
| | 主人來了，看見僕人儆醒著，那些僕人就有福阿！我實在告訴你們，他必束上帶，叫他們坐席，自己倒上前去服事他們呢！ |
| | μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. |
| 路 Luk 12.38 | 他或是半夜來，或是天亮之前來，看見僕人這樣，那些僕人就有福了。 |
| | If he comes in the second watch, or in the third, and finds them so, blessed are those servants! |
| | 主人也許半夜之前，或天亮之前回來，看見他們這樣，這些僕人就有福了。 |
| | 他或是二更天，或是三更天來，看見這樣，那些人就有福了。 |
| | ’κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ‘ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί 「εἰσιν ἐκεῖνοι. |
| 路 Luk 12.39 | 你們要知道，一家的主人若知道賊甚麼時候來，就不容賊挖穿房屋。 |
| | But know this, that if the householder had known at what hour the thief was coming, he would not have left his house to be broken into. |
| | 你們都知道，家主若曉得竊賊甚麼時候來，就不會讓他摸進屋裡。 |
| | 這一點你們要曉得：家主若知道賊什麼鐘點要來，他就不讓他的房屋給挖透了。 |
| | Τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ’οὐκ ἂν ‘ἀφῆκεν 「διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. |
| 路 Luk 12.40 | 你們也要預備，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」 |
| | You also must be ready; for the Son of man is coming at an unexpected hour.” |
| | 你們也要準備妥當，因為在想不到的時候，人子就來了。” |
| | 你們呢，也該有該有準備，因為當你們想不到的鐘點，人子就來了。」 |
| | καὶ 「ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. |
| 路 Luk 12.41 | 彼得說：「主啊，這比喻是對我們說的呢？還是也對眾人呢？」 |
| | Peter said, ”Lord, are you telling this parable for us or for all?” |
| | 彼得說：“主啊，你說這比喻，是為我們還是為眾人呢？” |
| | 彼得說：「主阿，你這比喻是對我們說呢？還是也對眾人呢？」 |
| | Εἶπεν 「δὲ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; |
| 路 Luk 12.42 | 主說：「那麼，誰是那忠心又精明的管家，主人要派他管理自己的家僕，按時定量分糧給他們的呢？ |
| | And the Lord said, ”Who then is the faithful and wise steward, whom his master will set over his household, to give them their portion of food at the proper time? |
| | 主說：“誰是那忠心精明的管家，被主人指派管理家裡的僕人，按時分糧呢？ |
| | 主說：「那麼，誰是可信靠而精明的管家，主人所要委派去管理他的家僕，按時把定量食糧給他們的呢？ |
| | ’καὶ εἶπεν ‘ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος, 「ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ 「τὸ σιτομέτριον; |
| 路 Luk 12.43 | 主人來到，看見僕人這樣做，那僕人就有福了。 |
| | Blessed is that servant whom his master when he comes will find so doing. |
| | 主人來到的時候，看見他這樣作，那僕人就有福了。 |
| | 主人來了，見他這樣行，那僕人有福阿！ |
| | μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως· |
| 路 Luk 12.44 | 我實在告訴你們，主人要派他管理所有的財產。 |
| | Truly, I say to you, he will set him over all his possessions. |
| | 我實在告訴你們，主人要指派他管理主人的一切財產。 |
| | 我老實告訴你們，主人還要委派他管理一切資財呢。 |
| | ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 12.45 | 如果那僕人心裡說『我的主人會來得遲』，就動手打僮僕和使女，並且吃喝醉酒， |
| | But if that servant says to himself, ‘My master is delayed in coming,’ and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink and get drunk, |
| | 如果那僕人心裡說：‘我的主人不會那麼快回來’，就動手打其他的僕人使女，並且吃喝醉酒； |
| | 但那僕人若自己心裡說：『我主人必會遲延而來』，就動手擊打僮僕和使女，並且吃喝醉酒； |
| | ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, |
| 路 Luk 12.46 | 在想不到的日子，不知道的時候，那僕人的主人要來，重重地懲罰他，定他和不忠心的人同罪。 |
| | the master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not know, and will punish him, and put him with the unfaithful. |
| | 在他想不到的日子、不知道的時間，那僕人的主人要來，嚴厲地處罰他，使他和不信的人同在一起。 |
| | 那麼在他不期待的日子，不知不覺的鐘點，那僕人的主人必來，割絕他，列他應受的處分跟不可靠的人同等。 |
| | ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. |
| 路 Luk 12.47 | 僕人知道主人的意思，卻沒預備，又未順他的意思做，那僕人要多受責打； |
| | And that servant who knew his master’s will, but did not make ready or act according to his will, shall receive a severe beating. |
| | 那僕人知道主人的意思，卻不預備，也不照他的意思行，必多受責打； |
| | 但那僕人若知道主人的意思，卻不順著他的意思準備著，就必多受打。 |
| | ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου 「αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας 「ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς· |
| 路 Luk 12.48 | 至於那不知道而做了當受責打的事的，要少受責打。多給誰，就向誰多取；多託誰，就向誰多要。」 |
| | But he who did not know, and did what deserved a beating, shall receive a light beating. Every one to whom much is given, of him will much be required; and of him to whom men commit much they will demand the more. |
| | 但那不知道的，雖然作了該受責打的事，也必少受責打。多給誰就向誰多取，多託誰就向誰多要。 |
| | 至於那不知道，而作了該受鞭打之事的，卻必少受打。凡多給誰，就必向誰多索取；多托付誰，就必格外地向誰要。 |
| | ὁ δὲ μὴ γνοὺς ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ’ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν. |
| 路 Luk 12.49 | 「我來是要把火丟在地上，假如已經燒起來，不也是我所希望的嗎？ |
| | ”I came to cast fire upon the earth; and would that it were already kindled! |
| | “我來要把火投在地上，如果燒了起來，那是我所願意的。 |
| | 「我來把火丟在地上；我是多麼迫切願它著起來阿！ |
| | Πῦρ ἦλθον βαλεῖν 「ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη; |
| 路 Luk 12.50 | 我有當受的洗還沒有受，在這事完成之前，我是多麼地焦急！ |
| | I have a baptism to be baptized with; and how I am constrained until it is accomplished! |
| | 我有應當受的洗，我是多麼迫切地期待這事完成。 |
| | 我有該受的洗，我是多麼迫切，直到完成阿！ |
| | βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως 「ὅτου τελεσθῇ. |
| 路 Luk 12.51 | 你們以為我來是要使地上太平嗎？不！我告訴你們，是使人紛爭。 |
| | Do you think that I have come to give peace on earth? No, I tell you, but rather division; |
| | 你們以為我來是要地上有和平嗎？不是的，我告訴你們，是要有紛爭。 |
| | 你們以為我來是將和平給地上嗎？不，我告訴你們，倒是將分裂呢。 |
| | δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἢ διαμερισμόν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 12.52 | 從今以後，一家五個人將要紛爭，三個和兩個相爭，兩個和三個相爭： |
| | for henceforth in one house there will be five divided, three against two and two against three; |
| | 從今以後，一家五口將起紛爭，三個反對兩個，兩個反對三個。 |
| | 從今以後，一家裡五個人必彼此分裂，三個對兩個，兩個對三個。 |
| | ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν᾽ ἑνὶ οἴκῳ ‘διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, |
| 路 Luk 12.53 | 父親和兒子相爭，兒子和父親相爭；母親和女兒相爭，女兒和母親相爭；婆婆和媳婦相爭，媳婦和婆婆相爭。」 |
| | they will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against her mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against her mother-in-law.” |
| | 他們將起紛爭：父親反對兒子，兒子反對父親，母親反對女兒，女兒反對母親，婆婆反對媳婦，媳婦反對婆婆。” |
| | 人們必彼此分裂；父親對兒子，兒子對父親；母親對女兒，女兒對母親；婆婆對媳婦，媳婦對婆婆。」 |
| | 「διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ「ἐπὶ「θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ᾽ τὴν μητέρα ‘, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν「πενθεράν. |
| 路 Luk 12.54 | 耶穌又對眾人說：「你們看見西邊起了雲彩，就說：『要下大雨了』，果然就有； |
| | He also said to the multitudes, ”When you see a cloud rising in the west, you say at once, ‘A shower is coming’; and so it happens. |
| | 耶穌又對眾人說：“你們一看見西邊有雲彩升起來，就說：‘要下大雨’，果然這樣； |
| | 耶穌也對群眾說：「你們一見雲在西邊升起來，就說，『必下大雨了』，果然如此。 |
| | Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν「ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν「ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε「ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· |
| 路 Luk 12.55 | 起了南風，你們就說：『要燥熱了』，也就有了。 |
| | And when you see the south wind blowing, you say, ‘There will be scorching heat’; and it happens. |
| | 起了南風，就說：‘天要熱了’，也果然這樣。 |
| | 你們見南風吹著，就說，『必燥熱了』，也果然如此。 |
| | καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. |
| 路 Luk 12.56 | 假冒為善的人哪，你們知道分辨天地的氣象，怎麼不知道分辨這是甚麼時代呢？」 |
| | You hypocrites! You know how to interpret the appearance of earth and sky; but why do you not know how to interpret the present time? |
| | 偽君子啊！你們知道分辨天地的氣象，怎麼不知道分辨這個時代呢？ |
| | 假冒為善的人哪，地和天的氣色，你們曉得察辨，這時機，你們怎麼不曉得察辨呢？ |
| | ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν᾽ δὲ καιρὸν ‘τοῦτον πῶς᾽ οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν ‘; |
| 路 Luk 12.57 | 「你們又為何不自己判斷甚麼是合理的呢？ |
| | ”And why do you not judge for yourselves what is right? |
| | “你們為甚麼自己不能判斷甚麼是對的呢？ |
| | 「你們又為什麼竟不憑著自己去判斷什麼是正義的事呢？ |
| | Τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; |
| 路 Luk 12.58 | 你同告你的冤家去見官，還在路上，要盡力跟他和解，免得他拉你到法官面前，法官把你交給法警，法警把你下在監裡。 |
| | As you go with your accuser before the magistrate, make an effort to settle with him on the way, lest he drag you to the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer put you in prison. |
| | 你和你的對頭去見官長，還在路上的時候，應當盡力向他求和，免得他把你拉到法官面前，法官把你交給差役，差役把你關在監裡。 |
| | 你同告你的對頭去見官，還在路上時，要用功和他了結；恐怕他把你拖走到審判官面前，審判官把你送交給差役，差役就把你丟在監里。 |
| | ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε「παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε「βαλεῖ εἰς φυλακήν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 12:59 | 我告訴你，就是最後一小文錢還沒有還清，你也絕不能從那裡出來。」 |
| | I tell you, you will never get out till you have paid the very last copper.” |
| | 我告訴你，除非你還清最後的一個小錢，否則決不能從那裡出來。” |
| | 我告訴你，非等到最後的一個小錢 (希臘文作『勒皮特』，約等於一日工錢的八十分之一) 都還清了，你斷乎不能從那裡出來。」 |
| | λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως᾽ καὶ τὸ ‘ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς. |

## 3.13 路加福音 Luke 13



| | |
|---|---|
| 路 Luk 13.1 | 正當那時，有些在場的人把彼拉多使加利利人的血攙雜在他們祭物中的事，告訴耶穌。 |
| | There were some present at that very time who told him of the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. |
| | 就在那時候，有幾個在那裡的人，把加利利人的事告訴耶穌，就是彼拉多把他們的血和他們的祭物攙在一起的事。 |
| | 正當那時，有在場的人將加利利人的事告訴耶穌：說彼拉多使屠殺加利利人，使他們流血跟祭物攙雜在一起。 |
| | Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. |
| 路 Luk 13.2 | 耶穌對他們說：「你們以為這些加利利人比其他的加利利人更有罪，所以受這害嗎？ |
| | And he answered them, ”Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans, because they suffered thus? |
| | 他回答：“你們以為這些加利利人比其他的加利利人更有罪，才這樣受害嗎？ |
| | 耶穌應時對他們說：「你們以為這些加利利人比加利利的大眾更為有罪，才這樣受害嗎？ |
| | καὶ 「ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς • Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι 「ταῦτα πεπόνθασιν; |
| 路 Luk 13.3 | 我告訴你們，不是的！你們若不悔改，都同樣要滅亡！ |
| | I tell you, No; but unless you repent you will all likewise perish. |
| | 不是的，我告訴你們，你們若不悔改，都要這樣滅亡。 |
| | 不是的，我告訴你們；你們若不悔改，都必這樣滅亡。 |
| | οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες 「ὁμοίως ἀπολεῖσθε. |
| 路 Luk 13.4 | 從前西羅亞樓倒塌，壓死了十八個人，你們以為那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪嗎？ |
| | Or those eighteen upon whom the tower in Silo’am fell and killed them, do you think that they were worse offenders than all the others who dwelt in Jerusalem? |
| | 你們以為從前西羅亞樓倒塌的時候，壓死的那十八個人，比一切在耶路撒冷的居民更有罪嗎？ |
| | 或是說，西羅亞裡面的樓所壓死的那十八個人——那樓殺害他們——你們以為他們有所虧負，過於那住在耶路撒冷的眾人嗎？ |
| | ἢ ἐκεῖνοι οἱ 「δεκαοκτὼ ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι 「αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας 「τοὺς ἀνθρώπους τοὺς 「κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ; |
| 路 Luk 13.5 | 我告訴你們，不是的！你們若不悔改，都照樣要滅亡！」 |
| | I tell you, No; but unless you repent you will all likewise perish.” |
| | 不是的，我告訴你們，你們若不悔改，也都要這樣滅亡。” |
| | 不是的，我告訴你們；你們若不悔改，都必這樣滅亡。 |
| | οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ 「μετανοῆτε πάντες 「ὡσαύτως ἀπολεῖσθε. |
| 路 Luk 13.6 | 於是，耶穌用比喻說：「有一個人在葡萄園裡栽了一棵無花果樹。他前來在樹上找果子，卻找不到， |
| | And he told this parable: ”A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit on it and found none. |
| | 耶穌講了這樣一個比喻：“有一個人把一棵無花果樹栽在自己的葡萄園裡。他來到樹那裡找果子，卻找不到。 |
| | 於是耶穌講這個比喻說：「有一個人有一棵無花果樹栽在他的葡萄園裡；他來，到樹上找果子，卻找不著。 |
| | Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. Συκῆν εἶχέν τις ’ πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ ‘, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 13.7 | 就對園丁說：『看哪，我這三年來到這棵無花果樹前找果子，竟找不到。把它砍了吧，何必白佔土地呢？』 |
| | And he said to the vinedresser, ‘Lo, these three years I have come seeking fruit on this fig tree, and I find none. Cut it down; why should it use up the ground?’ |
| | 他對管園的說：‘你看，這三年，我來到這棵無花果樹那裡找果子，卻找不到，把它砍了吧！何必白佔地土呢？’ |
| | 就對葡萄園工說：『你看，我來，在這無花果樹上找果子，卻找不著，已經三年了。把它砍了吧；何必讓它白佔地土呢？』 |
| | εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ τρία ἔτη᾽ ἀφ᾽ οὗ ‘ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω·「ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; |
| 路 Luk 13.8 | 園丁回答：『主啊，今年且留著，等我在樹周圍掘開土，加上肥料， |
| | And he answered him, ‘Let it alone, sir, this year also, till I dig about it and put on manure. |
| | 管園的說：‘主人，今年且留著它，等我把周圍的泥土挖鬆，加上肥料； |
| | 園工回答他說：『主人阿，這一年也容它吧；等我在它周圍挖掘，撒上糞。 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια· |
| 路 Luk 13.9 | 以後若結果子便罷，不然再把它砍了。』」 |
| | And if it bears fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down.’” |
| | 以後結果子就罷，不然，再把它砍了。’” |
| | 將來若結果子便罷；如果不然，你才把它砍掉』」 |
| | κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν᾽ εἰς τὸ μέλλον—εἰ δὲ μήγε, ‘ἐκκόψεις αὐτήν. |
| 路 Luk 13.10 | 安息日，耶穌在一個會堂裡教導人。 |
| | Now he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. |
| | 安息日的時候，耶穌在會堂裡教導人。 |
| | 安息日耶穌在一個會堂里教訓人。 |
| | Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν. |
| 路 Luk 13.11 | 有一個女人被靈附身，病了十八年，腰彎得一點都直不起來。 |
| | And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. |
| | 有一個女人被邪靈附著，病了十八年，彎腰曲背，完全直不起來。 |
| | 有一個女人有病靈在身，十八年了，老彎著腰，總不能直起來。 |
| | καὶ ἰδοὺ「γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη「δεκαοκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. |
| 路 Luk 13.12 | 耶穌看見，就叫她過來，對她說：「婦人，你的病好了！」 |
| | And when Jesus saw her, he called her and said to her, ”Woman, you are freed from your infirmity.” |
| | 耶穌看見了，就叫她過來，對她說：“婦人，你脫離這疾病了。” |
| | 耶穌看見她，就叫她來，對她說：「女人，你得釋放，脫離你的病了。」 |
| | ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, |
| 路 Luk 13.13 | 於是用雙手按著她，她立刻直起腰來，就歸榮耀給神。 |
| | And he laid his hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. |
| | 耶穌用雙手按在她身上，她立刻直起腰來，頌讚　神。 |
| | 於是用兩只手按著她；她立刻直起腰來，就歸榮耀與上帝。 |
| | καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 13.14 | 會堂的主管因為耶穌在安息日治病，就很生氣，對眾人說：「有六天應當做工，那六天之內可以來求醫，在安息日卻不可。」 |
| | But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the sabbath day." |
| | 會堂的主管，因為耶穌在安息日治病，就氣忿忿地對群眾說："有六天是應當作工的，你們可以在這六天裡來求醫，但在安息日卻不可以。" |
| | 會堂管事因惱怒耶穌在安息日治病，就公然對群眾說：「有六天應當作工；故此六天之內盡可以來治病，可不要在安息之日阿。」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ 「ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι · ἐν 「αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. |
| 路 Luk 13.15 | 主回答他：「假冒為善的人哪，難道你們各人在安息日不解開槽上的牛和驢，牽去喝水嗎？ |
| | Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? |
| | 主說："偽君子啊，你們哪一個人在安息日，不從槽那裡解開牛、驢，牽去喝水呢？ |
| | 主回答他說：「假冒為善的人哪，你們各人在安息日，不從秣槽上把牛或驢解開，牽去飲嗎？ |
| | ἀπεκρίθη 「δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν · Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ 「ἀπαγαγὼν ποτίζει; |
| 路 Luk 13.16 | 何況她本是亞伯拉罕的後裔，被撒但捆綁了十八年，不該在安息日這天解開她的綁嗎？」 |
| | And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?" |
| | 何況這個女人是亞伯拉罕的後裔，已經被撒但捆綁了十八年，不應當在安息日解開她的捆綁嗎？" |
| | 這個女人，是亞伯拉罕底子孫，撒但 (即：魔鬼靈的別名) 所捆鎖的，你看，已十八年了，她不應該在安息的日子得解開，脫離這鎖才嗎？」 |
| | ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; |
| 路 Luk 13.17 | 耶穌說這些話，他的敵人都慚愧了；所有的人因他所做一切榮耀的事都很歡喜。 |
| | As he said this, all his adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him. |
| | 他說完了這些話，那些與他為敵的人都慚愧；群眾卻都因他所行一切榮耀的事歡喜。 |
| | 耶穌說了這些話，所有敵對他的人都覺得慚愧；全群的人因他所作一切光榮的事，盡都歡喜。 |
| | καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ. |
| 路 Luk 13.18 | 耶穌說：「神的國像甚麼？我拿甚麼來比擬呢？ |
| | He said therefore, "What is the kingdom of God like? And to what shall I compare it? |
| | 耶穌說："　神的國好像甚麼呢？我要把它比作甚麼呢？ |
| | 於是耶穌說：「上帝的國好像什麼？我要用什麼來比擬它呢？ |
| | Ἔλεγεν 「οὖν · Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; |
| 路 Luk 13.19 | 它好比一粒芥菜種，有人拿去種在園子裡，長大成樹，天上的飛鳥在它的枝上築巢。」 |
| | It is like a grain of mustard seed which a man took and sowed in his garden; and it grew and became a tree, and the birds of the air made nests in its branches." |
| | 它好像一粒芥菜種，人拿去種在自己的園子裡。它長大了，成為一棵樹，甚至天空的飛鳥也在它的枝頭搭窩。" |
| | 它好像一粒芥菜種；人拿了，撒在自己的園子里；就生長起來，成了樹；空中的飛鳥也棲息在它的枝子里。」 |
| | ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς 「δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 13.20 | 他又說：「我拿甚麼來比擬神的國呢？ |
| | And again he said, ”To what shall I compare the kingdom of God? |
| | 他又說：“我要把　神的國比作甚麼呢？ |
| | 耶穌又說：「要用什麼來比擬上帝的國呢？ |
| | 「Καὶ πάλιν εἶπεν • Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; |
| 路 Luk 13.21 | 它好比麵酵，有婦人拿來放進三斗麵裡，直到全團都發起來。」 |
| | It is like leaven which a woman took and hid in three measures of flour, till it was all leavened.” |
| | 它好像麵酵，女人拿去放在三斗麵裡，直到全團發起來。” |
| | 它好像面酵；婦人拿了，藏在三斗 (希臘文作：『撒特』，等於『細亞』，約一二點一二公升) 面里，等到全團都發起酵來。」 |
| | ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ 「ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. |
| 路 Luk 13.22 | 耶穌往耶路撒冷去，在所經過的各城各鄉教導人。 |
| | He went on his way through towns and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. |
| | 耶穌經過各城各鄉，往耶路撒冷去，沿途教導人。 |
| | 耶穌沿各城各村經過，教訓人，向著耶路撒冷而行。 |
| | Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς 「Ἱεροσόλυμα. |
| 路 Luk 13.23 | 有一個人問他：「主啊，得救的人很少吧？」耶穌對眾人說： |
| | And some one said to him, ”Lord, will those who are saved be few?” And he said to them, |
| | 有一個人問他：“主啊，是不是只有很少的人得救呢？” 他對眾人說： |
| | 有一個人對他說：「主阿，得救的人少罷？」 |
| | εἶπεν δέ τις αὐτῷ • Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς • |
| 路 Luk 13.24 | 「你們要努力進窄門。我告訴你們，將來有許多人想要進去，卻不能。 |
| | ”Strive to enter by the narrow door; for many, I tell you, will seek to enter and will not be able. |
| | “你們應當竭力進窄門！我告訴你們，將來許多人要進去，卻是不能。 |
| | 耶穌對他們說：「你們要奮鬥，由窄門進入；我告訴你們，必有許多人尋求要進入，卻不能。 |
| | Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς 「θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν, |
| 路 Luk 13.25 | 等到一家之主起來關了門，你們才站在外面敲門，說：『主啊，給我們開門！』他要回答你們說：『我不認識你們，不知道你們是哪裡來的。』 |
| | When once the householder has risen up and shut the door, you will begin to stand outside and to knock at the door, saying, ‘Lord, open to us.’ He will answer you, ‘I do not know where you come from.’ |
| | 等到家主起來關上門，你們站在門外叩門說：‘主啊，給我們開門！ 他要回答你們：‘我不知道你們是從哪裡來的。’ |
| | 趕到家主起來，關起門來，你們才要站在外面，敲門說：『主阿，給我們開吧』；他必回答你們說：『我不認識你們，不知道你們是哪裡來的』； |
| | ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες • 「Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν • καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν • Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. |
| 路 Luk 13.26 | 那時，你們要說：『我們在你面前吃過喝過，你也在我們的街上教導過人。』 |
| | Then you will begin to say, ‘We ate and drank in your presence, and you taught in our streets.’ |
| | 那時，你們要說：‘我們在你面前吃過喝過，你也在我們街上教導過人。’ |
| | 那時你們就必說：『我們在你面前吃過喝過，你也曾在我們大街上教訓過人呀』。 |
| | τότε ἄρξεσθε λέγειν • Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας • |
| 路 Luk 13.27 | 他要對你們說：『我告訴你們，我不知道你們是哪裡來的。你們這一切不義的人，給我走開！』 |
| | But he will say, ‘I tell you, I do not know where you come from; depart from me, all you workers of iniquity!’ |
| | 他要說：‘我告訴你們，我不曉得你們是從哪裡來的；你們所有作惡的人，離開我去吧！’ |
| | 他必說：『我告訴你們，我不知道你們是哪裡來的；一切行不義的人哪，離開我去吧。』 |
| | καὶ ἐρεῖ 「λέγων ὑμῖν • Οὐκ 「οἶδα πόθεν ἐστέ • ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ, πάντες 「ἐργάται ἀδικίας. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 13.28 | 你們要看見亞伯拉罕、以撒、雅各和眾先知都在神的國裡，你們卻被趕到外面，在那裡要哀哭切齒了。 |
| | There you will weep and gnash your teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God and you yourselves thrust out. |
| | 當你們看見亞伯拉罕、以撒、雅各和眾先知都在　神的國裡的時候，你們卻被趕到外面去，在那裡必要哀哭切齒。 |
| | 那時你們必看見亞伯拉罕，以撒，雅各，和眾神言人，在上帝國里，而你們卻被趕逐到外面；在那裡必有哀哭和切齒。 |
| | ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν 「ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. |
| 路 Luk 13.29 | 從東從西，從南從北，將有人來，在神的國裡坐席。 |
| | And men will come from east and west, and from north and south, and sit at table in the kingdom of God. |
| | 從東從南，從西從北，將有人來，在　神的國裡吃飯。 |
| | 從東與西，從北與南，必有人要來，在上帝國里坐席。 |
| | καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ 「ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 13.30 | 看吧，在後的，將要在前；在前的，將要在後。」 |
| | And behold, some are last who will be first, and some are first who will be last.” |
| | 在後的將要在前，在前的將要在後。” |
| | 你就看吧，必有末後的成了首先的，首先的成了末後的。」 |
| | καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι. |
| 路 Luk 13.31 | 就在那時，有幾個法利賽人來對耶穌說：「離開這裡到別處去吧，因為希律想要殺你。」 |
| | At that very hour some Pharisees came, and said to him, ”Get away from here, for Herod wants to kill you.” |
| | 就在那時候，有幾個法利賽人來對耶穌說：“你離開這裡走吧！因為希律想要殺你。” |
| | 正當那時，有幾個法利賽人上前來，對耶穌說：「你出去，從這裡往前走吧，因為希律想要殺你呢。」 |
| | Ἐν αὐτῇ τῇ 「ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. |
| 路 Luk 13.32 | 耶穌對他們說：「你們去告訴那個狐狸：『你看吧，今天明天我趕鬼治病，第三天我的事就成了。』 |
| | And he said to them, ”Go and tell that fox, ‘Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I finish my course. |
| | 他說：“你們去告訴那個狐狸，今天明天我趕鬼醫病，第三天我的事就完成了。 |
| | 耶穌對他們說：「你們去告訴那個狐狸說：『你看吧，今天明天我趕鬼，完成醫務，第三天我就完了。 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις 「ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. |
| 路 Luk 13.33 | 雖然這樣，今天明天後天我必須向前走，因為先知是不可能在耶路撒冷之外被害的。 |
| | Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the day following; for it cannot be that a prophet should perish away from Jerusalem.’ |
| | 然而，今天明天後天，我必須前行，因為先知不能在耶路撒冷以外喪命。 |
| | 雖然如此，今天明天，以及後天，我總必須前走，因為神言人在耶路撒冷之外喪命，是不被認為可能的。 |
| | πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 13.34 | 耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多少次想聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，可是你們不願意。 |
| | O Jerusalem, Jerusalem, killing the prophets and stoning those who are sent to you! How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you would not! |
| | 耶路撒冷啊，耶路撒冷，你殺害先知，又用石頭把奉派到你那裡的人打死。我多次想招聚你的兒女，好像母雞招聚小雞到翅膀底下，只是你們不願意。 |
| | 耶路撒冷阿，耶路撒冷，你常殺害神言人，扔石頭打死奉差遣到你裡面去的人。我多次願意聚集你的兒女，彷彿母雞把自己的小雞聚集在翅膀底下，你們卻不願意！ |
| | Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν —ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. |
| 路 Luk 13.35 | 看吧，你們的家要被廢棄。我告訴你們，你們絕不會再見到我，直到你們說：『奉主名來的是應當稱頌的！』」 |
| | Behold, your house is forsaken. And I tell you, you will not see me until you say, ‘Blessed is he who comes in the name of the Lord!’” |
| | 你看，你們的家必成為荒場留給你們。我告訴你們，從今以後，你們一定見不到我，直等到你們說：‘奉主名來的，是應當稱頌的。’” |
| | 你看吧，你們的殿 (或譯：你們的庭院) 留下給你們了！我告訴你們，你們斷不得以見我，直等到你們說：『奉主名來的是當受祝頌的！』」 |
| | ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος 「ὑμῶν. λέγω 「δὲ 「ὑμῖν, οὐ μὴ ’ ἴδητέ με ‘ἕως ’ ἥξει ὅτε ‘εἴπητε • Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. |

# 3.14 路加福音 Luke 14



| | |
|---|---|
| 路 Luk 14.1 | 安息日，耶穌到一個法利賽人的領袖家裡去吃飯，他們就窺探他。 |
| | One sabbath when he went to dine at the house of a ruler who belonged to the Pharisees, they were watching him. |
| | 在安息日，耶穌進了一個法利賽人領袖的家裡吃飯，眾人都在窺探他。 |
| | 安息日耶穌到進了一個做議員的法利賽人家裡要吃飯；人們直窺探著他。 |
| | Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. |
| 路 Luk 14.2 | 這時在他面前有一個患水腫病的人。 |
| | And behold, there was a man before him who had dropsy. |
| | 正好在他面前有一個患水臌病的人； |
| | 剛巧在他面前有一個患水臌病的人。 |
| | καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. |
| 路 Luk 14.3 | 耶穌回答律法師和法利賽人，說：「安息日治病合不合法？」 |
| | And Jesus spoke to the lawyers and Pharisees, saying, ”Is it lawful to heal on the sabbath, or not?” |
| | 耶穌對律法師和法利賽人說：“在安息日治病，可以不可以呢？” |
| | 耶穌應時對律法師和法利賽人說：「安息日治病可以不可以？」 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων ·「Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ ‘; |
| 路 Luk 14.4 | 他們卻不說話。耶穌扶著那人，治好了他，叫他走了。 |
| | But they were silent. Then he took him and healed him, and let him go. |
| | 他們卻不出聲。耶穌扶著病人，治好他，叫他走了， |
| | 他們都不言語。耶穌就拉著那人，醫治他，給打發走了。 |
| | οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν. |
| 路 Luk 14.5 | 耶穌對他們說：「你們中間誰有兒子或有牛在安息日掉在井裡，不立刻拉他上來呢？」 |
| | And he said to them, ”Which of you, having a son or an ox that has fallen into a well, will not immediately pull him out on a sabbath day?” |
| | 就對他們說：“你們中間誰的兒子或牛在安息日掉在井裡，不立刻把他拉上來呢？” |
| | 便對他們說：「你們中間誰有驢 (有古卷作：『兒子』或『小羊』) 或牛跌在井 (或譯：坑) 里，在安息之日不立刻把他拉上來呢？」 |
| | 「καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν · Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ 「πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν 「ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; |
| 路 Luk 14.6 | 他們對這些事不能反駁。 |
| | And they could not reply to this. |
| | 他們不能回答這些話。 |
| | 他們不能回答這些話。 |
| | καὶ οὐκ ἴσχυσαν 「ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. |
| 路 Luk 14.7 | 耶穌見所請的客人選擇首位，就用比喻對他們說： |
| | Now he told a parable to those who were invited, when he marked how they chose the places of honor, saying to them, |
| | 耶穌看見被邀請的客人選擇高位，就用比喻對他們說： |
| | 耶穌注意看被請的人怎樣揀著首位，就對他們講一個比喻說： |
| | Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς · |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 14.8 | 「你被人請去赴婚宴，不要坐在首位上，恐怕主人請了比你尊貴的客人， |
| | ”When you are invited by any one to a marriage feast, do not sit down in a place of honor, lest a more eminent man than you be invited by him; |
| | “你被邀請參加婚筵的時候，不要自己坐在高位上，恐怕有比你更尊貴的客人也被請來； |
| | 「你被人請去赴婚筵，不要坐在首位上。恐怕有比你尊貴的被他請來； |
| | Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ’ αὐτοῦ |
| 路 Luk 14.9 | 請了你和他的那人前來，對你說：『請讓座給這一位吧。』你就羞羞慚慚地退到末位去了。 |
| | and he who invited you both will come and say to you, ‘Give place to this man,’ and then you will begin with shame to take the lowest place. |
| | 那請你又請他的人過來對你說：‘請你讓位給這個人。’ 那時你就慚愧地退居末位了。 |
| | 那請你也請他的會來對你說：『請把位子讓給這一位吧』；那時你就會羞慚地去取末位了。 |
| | καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι • Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. |
| 路 Luk 14.10 | 你被請的時候，去坐在末位上，好讓主人來對你說：『朋友，請上座。』那時，你在同席的人面前就有光彩了。 |
| | But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when your host comes he may say to you, ‘Friend, go up higher’; then you will be honored in the presence of all who sit at table with you. |
| | 你被邀請的時候，要坐在末位上，等請你的人過來對你說：‘朋友，請上座。’ 那時你在同席的人面前才有光彩。 |
| | 不，你被請的時候，要去坐末位；這樣，那請你的人來的時候，好對說：『朋友，請上頭坐吧』。那時你在一同坐席的眾人面前就有光榮了。 |
| | ἀλλ’ ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε「ἐρεῖ σοι • Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον • τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον 「πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. |
| 路 Luk 14.11 | 因為凡自高的，必降為卑；自甘卑微的，必升為高。」 |
| | For every one who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.” |
| | 因為凡高抬自己的，必要降卑；自己謙卑的，必要升高。” |
| | 因為凡自高的必被降卑；自己謙卑的必被升高。」 |
| | ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. |
| 路 Luk 14.12 | 耶穌又對請他的人說：「你準備午飯或晚餐，不要請你的朋友、弟兄、親屬和富足的鄰舍，免得他們回請你，你就得了報答。 |
| | He said also to the man who had invited him, ”When you give a dinner or a banquet, do not invite your friends or your brothers or your kinsmen or rich neighbors, lest they also invite you in return, and you be repaid. |
| | 耶穌又對邀請他的人說：“你設午餐或晚宴，不要請你的朋友、弟兄、親戚或富裕的鄰舍，恐怕他又回請你，你就得了報答。 |
| | 耶穌也對那請他的人說：「你辦午飯或晚飯的時候，不要邀請你的朋友，或弟兄，或親戚，或富足的鄰捨；恐怕他們也回請你，報答你。 |
| | Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν • Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ’ ἀντικαλέσωσίν σε ‘καὶ γένηται ’ ἀνταπόδομά σοι ‘. |
| 路 Luk 14.13 | 你擺設宴席，倒要請那貧窮的、殘疾的、瘸腿的、失明的， |
| | But when you give a feast, invite the poor, the maimed, the lame, the blind, |
| | 你擺筵席的時候，總要邀請那貧窮的、殘廢的、瘸腿的、瞎眼的， |
| | 不，你辦迎賓的時候，要請討飯的，殘廢的，瘸腿的，眼瞎的，你就有福了。 |
| | ἀλλ’ ὅταν ’ δοχὴν ποιῇς ‘, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς • |
| 路 Luk 14.14 | 你就有福了！因為他們沒有甚麼可報答你。到義人復活的時候，你要得到報答。」 |
| | and you will be blessed, because they cannot repay you. You will be repaid at the resurrection of the just.” |
| | 那你就有福了。因為他們沒有甚麼可以報答你，義人復活的時候，你必定得著報答。” |
| | 因為他們沒有什麼可報答你；在義人的復活生活中，你就會得著報答了。」 |
| | καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 14.15 | 同席的有一人聽見這些話，就對耶穌說：「在神國裡吃飯的有福了！」 |
| | When one of those who sat at table with him heard this, he said to him, ”Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of God!” |
| | 一起吃飯的人中有一個，聽了這些話，就對耶穌說：“在　神的國裡吃飯的人有福了。” |
| | 一同坐席的有一個人聽了這些話，就對耶穌說：「在上帝國里吃飯的有福阿！」 |
| | Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ • Μακάριος 「ὅστις φάγεται 「ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 14.16 | 耶穌對他說：「有人擺設大宴席，請了許多客人。 |
| | But he said to him, ”A man once gave a great banquet, and invited many; |
| | 耶穌對他說：“有一個人大擺筵席，請了許多客人。 |
| | 耶穌對他說：「有一個人辦大筵席，請了許多人。 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ • Ἄνθρωπός τις 「ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς, |
| 路 Luk 14.17 | 到了坐席的時候，他打發僕人去對所請的人說：『請來吧！樣樣都已齊備了。』 |
| | and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, ‘Come; for all is now ready.’ |
| | 到了開席的時候，他打發僕人去對所請的人說：‘請來吧！樣樣都準備好了。’ |
| | 到了筵席的鐘點，就差遣他的僕人去對被請的人說：『請來吧，已齊備了』。 |
| | καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις • Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά 「ἐστιν. |
| 路 Luk 14.18 | 眾人異口同聲地推辭。頭一個對他說：『我買了一塊地，必須去看看。請你准我辭了。』 |
| | But they all alike began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.’ |
| | 眾人一致推辭，頭一個說：‘我買了一塊地，不得不去看一看，請原諒我。’ |
| | 大家就一樣地推辭。頭一個對他說：『我買了一塊田地，必須出去看看；求你准我辭。』 |
| | καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς ’ πάντες παραιτεῖσθαι ‘. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ • Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην 「ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν • ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. |
| 路 Luk 14.19 | 另一個說：『我買了五對牛，要去試一試。請你准我辭了。』 |
| | And another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.’ |
| | 另一個說：‘我買了五對牛，要去試一試，請原諒我。’ |
| | 另一個說：『我買了五對牛，要去試試；求你准我辭。』 |
| | καὶ ἕτερος εἶπεν • Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά • ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. |
| 路 Luk 14.20 | 又有一個說：『我才娶了妻子，所以不能去。』 |
| | And another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’ |
| | 又一個說：‘我剛結了婚，不能去。’ |
| | 又另一個說：『我剛娶了妻，故此不能去』。 |
| | καὶ ἕτερος εἶπεν • Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. |
| 路 Luk 14.21 | 那僕人回來，把這些事都告訴了主人。這家的主人就發怒，對僕人說：『快出去，到城裡大街小巷，領那貧窮的、殘疾的、失明的、瘸腿的來。』 |
| | So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, ‘Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.’ |
| | 僕人回來把這些事告訴他主人，家主就發怒，對僕人說：‘快到城裡大街小巷去，把貧窮的、殘廢的、瞎眼的、瘸腿的，都領到這裡來。’ |
| | 那僕人上來，把這些事報告他的主人。於是家主就發怒，對僕人說：『趕快出去到城裡大街小巷里，帶那些討飯的，殘廢的，眼瞎的，瘸腿的，進這裡來。』 |
| | καὶ παραγενόμενος ὁ 「δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ • Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ ’ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς ‘εἰσάγαγε ὧδε. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 14.22 | 僕人說：『主啊，你所吩咐的已經辦了，還有空位。』 |
| | And the servant said, ‘Sir, what you commanded has been done, and still there is room.’ |
| | 僕人說：‘主啊，你所吩咐的已經辦了，還有空位。’ |
| | 那僕人說：『主阿，你所吩咐的已經辦了，還有位子呢。』 |
| | καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος • Κύριε, γέγονεν 「ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. |
| 路 Luk 14.23 | 主人對僕人說：『你出去，到大街小巷強拉人進來，坐滿我的屋子。 |
| | And the master said to the servant, ‘Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. |
| | 主人就對僕人說：‘你出去到路邊籬畔，勉強人進來，好把我的屋子坐滿。 |
| | 主人就對那僕人說：『你出去到大路上和籬笆那裡，勉強人進來，使我的屋子都滿了人。 |
| | καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον • Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ’ μου ὁ οἶκος ‘ • |
| 路 Luk 14.24 | 我告訴你們，先前所請的人沒有一個可以嘗到我的宴席。』」 |
| | For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.’” |
| | 我告訴你們，先前請的那些人，一個也不得嘗我的筵席。’” |
| | 我告訴你們，剛才被請的人必沒有一個得以嘗到我的筵席。』」 |
| | λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ 「δείπνου. |
| 路 Luk 14.25 | 有一大群人和耶穌同行。他轉過來對他們說： |
| | Now great multitudes accompanied him; and he turned and said to them, |
| | 有許多人與耶穌同行，他轉身對他們說： |
| | 有許多群眾和耶穌同行；耶穌轉過來對他們說： |
| | Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς • |
| 路 Luk 14.26 | 「無論甚麼人到我這裡來，若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、兄弟、姊妹，甚至自己的性命，就不能作我的門徒。 |
| | ”If any one comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, yes, and even his own life, he cannot be my disciple. |
| | “如果有人到我這裡來，愛我不超過愛（“愛我不超過愛” 原文作 “不恨”）自己的父母、妻子、兒女、兄弟、姊妹，甚至自己的性命，就不能作我的門徒。 |
| | 「人來找我，除非少愛 (同詞：恨惡) 自己的父親，母親，妻子，弟兄，姐妹，甚至於自己的性命，就不能做我的門徒。 |
| | Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα 「ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι 「τε καὶ τὴν ’ ψυχὴν ἑαυτοῦ ‘, οὐ δύναται ’ εἶναί μου μαθητής ‘. |
| 路 Luk 14.27 | 凡不背著自己的十字架來跟從我的，也不能作我的門徒。 |
| | Whoever does not bear his own cross and come after me, cannot be my disciple. |
| | 凡不背著自己的十字架跟隨我的，也不能作我的門徒。 |
| | 凡不背著自己的十字架來跟著我的，不能做我的門徒。 |
| | 「ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν 「ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. |
| 路 Luk 14.28 | 你們哪一個要蓋一座樓，不先坐下來計算費用，看能不能蓋成？ |
| | For which of you, desiring to build a tower, does not first sit down and count the cost, whether he has enough to complete it? |
| | 你們當中有誰要蓋一座樓，不先坐下計算費用，能不能蓋成呢？ |
| | 你們中間誰想要建造守望樓，不先坐下，計算費用，有沒有作完竣的把握呢？ |
| | τίς γὰρ ἐξ 「ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ 「ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; |
| 路 Luk 14.29 | 免得安了地基，不能蓋成，看見的人都笑話他，說： |
| | Otherwise, when he has laid a foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him, |
| | 恐怕安了地基，而不能完成，所有看見的人都譏笑他， |
| | 恐怕他立好了根基，竟不能造成，看的人就會譏誚起來， |
| | ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ’ αὐτῷ ἐμπαίζειν ‘ |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 14.30 | 『這個人開了工，卻不能完工。』 |
| | saying, ‘This man began to build, and was not able to finish.’ |
| | 說：‘這個人開了工，卻不能完工。’ |
| | 說：『這個人開始建造，卻不能造成！』 |
| | λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. |
| 路 Luk 14.31 | 或是一個王出去和別的王打仗，豈不先坐下來酌量，他能不能用一萬兵去抵抗那領二萬兵來攻打他的嗎？ |
| | Or what king, going to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand? |
| | 或者一個王去和別的王打仗，哪有不先坐下想想，能否用一萬兵去抵抗那領兩萬來攻打他的呢？ |
| | 就是哪一個王要去同別的王交戰，豈不先坐下計議，能不能用一萬人去敵那領二萬來攻打他的呢？ |
| | ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ᾽ ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν ‘εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον 「βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν 「ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν; |
| 路 Luk 14.32 | 若是不能，他就趁敵人還遠的時候，派使者去談和平的條件。 |
| | And if not, while the other is yet a great way off, he sends an embassy and asks terms of peace. |
| | 如果不能，就該趁對方還遠的時候，派使者去談判和平的條件。 |
| | 若是不能，就該趁他還離得遠的時候，差遣公使去求和平的條款。 |
| | εἰ δὲ μήγε, ἔτι ᾽ αὐτοῦ πόρρω ‘ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ 「τὰ πρὸς εἰρήνην. |
| 路 Luk 14.33 | 這樣，你們無論甚麼人，若不撇下一切所有的，就不能作我的門徒。」 |
| | So therefore, whoever of you does not renounce all that he has cannot be my disciple. |
| | 這樣，你們中間不論誰，如果不撇下一切所有的，就不能作我的門徒。 |
| | 所以這樣：你們各人，凡不跟自己的一切資財訣絕的，都不能做我的門徒。 |
| | οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται ᾽ εἶναί μου ‘μαθητής. |
| 路 Luk 14.34 | 「鹽本是好的；鹽若失了味，怎能叫它再鹹呢？ |
| | ”Salt is good; but if salt has lost its taste, how shall its saltness be restored? |
| | “鹽本來是好的，但如果失了味，怎能使它再鹹呢？ |
| | 「鹽是好的；但假使連鹽也失了味，要用什麼來調味呢？ |
| | Καλὸν 「οὖν τὸ ἅλας • ἐὰν δὲ 「καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; |
| 路 Luk 14.35 | 或用在田裡，或堆在糞裡，都不合適，只好丟在外面。有耳可聽的，就應當聽！」 |
| | It is fit neither for the land nor for the dunghill; men throw it away. He who has ears to hear, let him hear.” |
| | 或用在田裡，或放在糞裡，都不合適；只好扔在外面。有耳可聽的，就應當聽。” |
| | 或在田地裡，或在糞堆里，都不合用了；只好丟在外面。有耳可聽的，應當聽。」 |
| | οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν • ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. |

## 3.15 路加福音 Luke 15



| | |
|---|---|
| 路 Luk 15.1 | 許多稅吏和罪人都挨近耶穌，要聽他講道。 |
| | Now the tax collectors and sinners were all drawing near to hear him. |
| | 眾稅吏和罪人，都接近耶穌，要聽他講道。 |
| | 眾收稅人和『罪人』都走近耶穌那裡，要聽他。 |
| | Ἦσαν δὲ ᾽ αὐτῷ ἐγγίζοντες ‘πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. |
| 路 Luk 15.2 | 法利賽人和文士私下議論說：「這個人接納罪人，又同他們吃飯。」 |
| | And the Pharisees and the scribes murmured, saying, ”This man receives sinners and eats with them.” |
| | 法利賽人和經學家，紛紛議論說：“這個人接待罪人，又和他們一起吃飯。” |
| | 法利賽人以及經學士，就唧唧咕咕地彼此議論說：「這個人接待一些『罪人』，又和他們一同吃飯哪。」 |
| | καὶ διεγόγγυζον οἵ「τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. |
| 路 Luk 15.3 | 耶穌就用比喻對他們說： |
| | So he told them this parable: |
| | 耶穌就對他們講了這個比喻，說： |
| | 耶穌就對他們講這個比喻說： |
| | εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων· |
| 路 Luk 15.4 | 「你們中間誰有一百隻羊，失去其中的一隻，不把這九十九隻留在曠野，去找那失去的羊，直到找著呢？ |
| | ”What man of you, having a hundred sheep, if he has lost one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one which is lost, until he finds it? |
| | “你們中間誰有一百隻羊，失去一隻，不把九十九隻留下在曠野，去尋找那失落的，直到找著呢？ |
| | 「你們中間什麼人有一百隻羊，失掉其中的一隻，不把這九十九隻撇在野地，去找那失掉的，直到找著呢？ |
| | Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ「ἀπολέσας ᾽ ἐξ αὐτῶν ἓν ‘οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό; |
| 路 Luk 15.5 | 找到了，他就歡歡喜喜地把羊扛在肩上。 |
| | And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing. |
| | 既找著了，就歡歡喜喜地放在肩上， |
| | 找著了，就擱在肩膀上，直歡喜。 |
| | καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους「αὐτοῦ χαίρων, |
| 路 Luk 15.6 | 他回到家裡，請朋友和鄰舍來，對他們說：『你們和我一同歡喜吧，我失去的羊已經找到了！』 |
| | And when he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, ‘Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost.’ |
| | 回到家裡，請朋友鄰舍來，對他們說：‘請大家和我一同歡樂，因為我失去的羊已經找到了！’ |
| | 來到家裡，就招朋友和同鄉，對他們說：『和我一同歡喜吧，因為我那失掉的羊，我已經找著了。 |
| | καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 15.7 | 我告訴你們，一個罪人悔改，在天上也要這樣為他歡喜，比為九十九個不用悔改的義人歡喜還大呢！」 |
| | Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance. |
| | 我告訴你們，因為一個罪人悔改，天上也要這樣為他歡樂，比為九十九個不用悔改的義人歡樂更大。 |
| | 『我告訴你們，為了一個罪人悔改，在天上也必有這樣的喜樂，比為了九十九個無需乎悔改的義人，喜樂還要大呢。 |
| | λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ʼ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ʻἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας. |
| 路 Luk 15.8 | 「同樣，哪一個婦人有十塊錢，若失落一塊，不點上燈，打掃屋子，細細地找，直到找著呢？ |
| | ”Or what woman, having ten silver coins, if she loses one coin, does not light a lamp and sweep the house and seek diligently until she finds it? |
| | “或是一個女人，有十個銀幣（“銀幣”原文作“拉克瑪”，一個“拉克瑪”相當於一天的工錢。)，失去一個，哪能不點上燈，打掃屋子，細細地找，直到找著呢？ |
| | 「或是什麼婦人有十個『日工錢』幣 (希臘文作：『得拉美』希臘銀幣：相當於羅馬的『第那流』；約等於一日工錢)，若失掉了一個 (希臘文作：『得拉美』希臘銀幣：相當於羅馬的『第那流』；約等於一日工錢)，豈不點上燈，打掃屋子，細細地找，直到找著呢？ |
| | Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως 「οὗ εὕρῃ; |
| 路 Luk 15.9 | 找到了，她就請朋友和鄰舍來，對她們說：『你們和我一同歡喜吧，我失落的那塊錢已經找到了！』 |
| | And when she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the coin which I had lost.’ |
| | 既找著了，就請朋友鄰舍來，說：‘請大家和我一同歡樂，因為我失去的那個銀幣，已經找到了。’ |
| | 找著了，就招集女朋友和同鄉來，說：『和我一同歡喜吧，因為我失掉『一日工錢』幣，我已經找著了。』 |
| | καὶ εὑροῦσα 「συγκαλεῖ τὰς φίλας 「καὶ γείτονας λέγουσα • Συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. |
| 路 Luk 15.10 | 我告訴你們，一個罪人悔改，神的使者也是這樣為他歡喜。」 |
| | Just so, I tell you, there is joy before the angels of God over one sinner who repents.” |
| | 我告訴你們，因為一個罪人悔改，　神的使者也必這樣為他歡樂。” |
| | 我告訴你們，為了一個罪人悔改，在上帝的使者面前也這樣地有喜樂。」 |
| | οὕτως, λέγω ὑμῖν, ʼ γίνεται χαρὰ ʻἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. |
| 路 Luk 15.11 | 耶穌又說：「一個人有兩個兒子。 |
| | And he said, ”There was a man who had two sons; |
| | 耶穌又說：“某人有兩個兒子。 |
| | 耶穌又說：「一個人有兩個兒子。 |
| | Εἶπεν δέ • Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. |
| 路 Luk 15.12 | 小兒子對父親說：『父親，請你把我應得的家業分給我。』他父親就把財產分給他們。 |
| | and the younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of property that falls to me.’ And he divided his living between them. |
| | 小兒子對父親說：‘爸爸，請把我應得的家業給我。’ 父親就把財產分給他們兩兄弟。 |
| | 那小的對父親說：『父親，請把歸在我分上的資產給我。』他父親就把養生之資分給他們。 |
| | καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί • Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας • ʼ ὁ δὲ ʻδιεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 15.13 | 過了不多幾天，小兒子把他一切所有的都收拾起來，往遠方去了。在那裡，他任意放蕩，浪費錢財。 |
| | Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living. |
| | 過了不多幾天，小兒子收拾一切，到遠方去了，在那裡生活放蕩，浪費錢財。 |
| | 過了不多幾日，那小兒子就收集一切，出外往遼遠地區去了；在那裡揮霍資產，浪費地生活。 |
| | καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν 「πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. |
| 路 Luk 15.14 | 他耗盡了一切所有的，又恰逢那地方有大饑荒，就窮困起來。 |
| | And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want. |
| | 他花盡了一切所有的，那地方又遇上了嚴重的饑荒，就窮困起來； |
| | 既耗盡了他的一切，沿那地區又發生了很厲害的飢荒，他就窮乏起來。 |
| | δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς 「ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. |
| 路 Luk 15.15 | 於是他去投靠當地的一個居民，那人打發他到田裡去放豬。 |
| | So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine. |
| | 於是他去投靠當地的一個居民。那人打發他到田裡去放豬， |
| | 於是他去投靠那地方的一個公民；那人打發他到田地裡去才豬。 |
| | καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· |
| 路 Luk 15.16 | 他恨不得拿豬所吃的豆莢充飢，也沒有人給他甚麼吃的。 |
| | And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything. |
| | 他恨不得吃豬所吃的豆莢，可是沒有人給他。 |
| | 他巴不得將豬所吃的豆莢來填滿了肚子 (有古卷作：以得吃飽)；也沒有人接續地給他。 |
| | καὶ ἐπεθύμει᾽ γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ ‘τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. |
| 路 Luk 15.17 | 他醒悟過來，就說：『我父親有多少雇工，糧食有餘，我倒在這裡餓死嗎？ |
| | But when he came to himself he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger! |
| | 他醒悟過來，說：‘我父親有那麼多雇工，又有豐富的食物，我卻要在這裡餓死嗎？ |
| | 他回悟過來，就說：『我父親有多少雇工，食物充足有餘，我倒在這裡因飢餓 (同詞：飢荒) 而喪命阿？ |
| | εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν 「ἔφη· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου 「περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ᾽ λιμῷ ὧδε ‘ἀπόλλυμαι· |
| 路 Luk 15.18 | 我要起來，到我父親那裡去，對他說：父親！我得罪了天，又得罪了你， |
| | I will arise and go to my father, and I will say to him, ”Father, I have sinned against heaven and before you; |
| | 我要起來，到我父親那裡去，對他說：爸爸，我得罪了天，也得罪了你， |
| | 我要起來，去見我父親，對他說：『父親，我犯罪違逆了天，也犯罪在你面前； |
| | ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, |
| 路 Luk 15.19 | 從今以後，我不配稱為你的兒子，把我當作一個雇工吧。』 |
| | I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants.”’ |
| | 不配再稱為你的兒子，把我當作一個雇工吧！ |
| | 再也不配稱為你的兒子了；把我當做你的一個雇工吧。』 |
| | 「οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 15.20 | 於是他起來，往他父親那裡去。相離還遠，他父親看見，就動了慈心，跑去擁抱著他，連連親他。 |
| | And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him. |
| | 於是他起來往父親那裡去。他還在遠處時，他父親看見了他，就動了慈心，跑過去抱著他，連連與他親吻。 |
| | 就起來，直向他父親那裡走。還離得遠的時候，他父親看見，就動了憐憫的心，跑去撲在他的脖子上，熱切地和他親嘴。 |
| | καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα 「ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. |
| 路 Luk 15.21 | 兒子對他說：『父親！我得罪了天，又得罪了你，從今以後，我不配稱為你的兒子。』 |
| | And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.’ |
| | 兒子說：‘爸爸，我得罪了天，也得罪了你，不配再稱為你的兒子。’ |
| | 兒子對父親說：『父親，我犯罪違逆了天，也犯罪在你面前；再也不配稱為你的兒子了。(有古卷加：把我當做你的一個雇工吧)』 |
| | εἶπεν δὲ ’ ὁ υἱὸς αὐτῷ ‘• Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, 「οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός 「σου. |
| 路 Luk 15.22 | 父親卻吩咐僕人：『快把那上好的袍子拿出來給他穿，把戒指戴在他指頭上，把鞋穿在他腳上， |
| | But the father said to his servants, ‘Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; |
| | 父親卻吩咐僕人說：‘快把那最好的袍子拿來給他穿，把戒指戴在他手上，把鞋穿在他腳上， |
| | 父親卻吩咐他的僕人說：『快把上好的袍子拿出來給他穿上，把戒指戴在他指頭上，把鞋穿在他腳上； |
| | εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ •「Ταχὺ 「ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, |
| 路 Luk 15.23 | 把那肥牛犢牽來宰了，我們來吃喝慶祝； |
| | and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry; |
| | 把肥牛犢牽來宰了，我們要吃喝快樂， |
| | 把那只肥牛犢牽來宰；我們吃喝快樂吧！ |
| | καὶ 「φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, |
| 路 Luk 15.24 | 因為我這個兒子是死而復活，失而復得的。』他們就開始慶祝。 |
| | for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.’ And they began to make merry. |
| | 因為我這兒子是死而復活、失而又得的。’ 他們就歡樂起來。 |
| | 因為我這個兒子死又再活了；失掉又得著了。』他們就歡躍起來。 |
| | ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν,’ ἦν ἀπολωλὼς ‘καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. |
| 路 Luk 15.25 | 「那時，大兒子正在田裡。他回來，離家不遠時，聽見奏樂跳舞的聲音， |
| | ”Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. |
| | “那時，大兒子正在田裡。他回來離家不遠的時候，聽見音樂跳舞的聲音， |
| | 那時大兒子正在田地裡。他來，走近了家的時候，聽見音樂和舞蹈的聲音； |
| | Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ • καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, |
| 路 Luk 15.26 | 就叫一個僮僕來，問是甚麼事。 |
| | And he called one of the servants and asked what this meant. |
| | 就叫了一個僕人來，問他這是怎麼一回事。 |
| | 就叫一個僮僕來，查問是什麼事。 |
| | καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί 「ἂν εἴη ταῦτα • |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 15.27 | 僮僕對他說：『你弟弟回來了，你父親因為他無災無病地回來，把肥牛犢宰了。』 |
| | And he said to him, ‘Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.’ |
| | 僕人說：‘你弟弟回來了，你父親因為他平安無恙地回來，就宰了肥牛犢。’ |
| | 憧僕對他說：『你弟弟來了；你父親因接他安健的回來，把那只肥牛犢宰了。』 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. |
| 路 Luk 15.28 | 大兒子就生氣，不肯進去，他父親出來勸他。 |
| | But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him, |
| | 大兒子就生氣，不肯進去；父親出來勸他。 |
| | 大兒子卻發怒，不肯進去；他父親就出來勸他。 |
| | ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ 「δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. |
| 路 Luk 15.29 | 他對父親說：『你看，我服侍你這麼多年，從來沒有違背過你的命令，而你從來沒有給我一隻小山羊，叫我和朋友們一同快樂。 |
| | but he answered his father, ‘Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid, that I might make merry with my friends. |
| | 他對父親說：‘你看，我服事你這麼多年，從來沒有違背過你的命令，可是你沒有給我一隻山羊羔，叫我和朋友一同歡樂。 |
| | 他回答他父親說：『你看，我服事了你這麼多年，從未疏忽過你的命令；你也從未給過我一隻山羊羔(有古卷作：小山羊羔)，讓我和我的朋友一同快樂。 |
| | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ 「αὐτοῦ · Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ · |
| 路 Luk 15.30 | 但你這個兒子和娼妓吃光了你的財產，他一回來，你倒為他宰了肥牛犢。』 |
| | But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!’ |
| | 但你這個兒子，常常跟娼妓在一起，花盡了你的財產，他一回來，你倒為他宰殺肥牛犢！ |
| | 但你這個兒子，這同妓女吃盡了你給的養生之資的，一來，你倒為他宰了那只肥牛犢！』 |
| | ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον 「μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν ’σιτευτὸν μόσχον ‘. |
| 路 Luk 15.31 | 父親對他說：『兒啊！你常和我同在，我所有的一切都是你的； |
| | And he said to him, ‘Son, you are always with me, and all that is mine is yours. |
| | 父親對他說：‘孩子，你常跟我在一起，我的一切都是你的。 |
| | 父親對他說：『孩子，你始終跟我在一起，我的一切都是你的。 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ · Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν · |
| 路 Luk 15.32 | 可是你這個弟弟是死而復活，失而復得的，所以我們理當歡喜慶祝。』」 |
| | It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.’” |
| | 只是因為你這個弟弟是死而復活、失而又得的，我們應該歡喜快樂。’” |
| | 但你這弟弟，他死又活了；失掉，又得著了；我們理當歡喜快樂阿。』」 |
| | εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ 「ἔζησεν, καὶ 「ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. |

# 3.16 路加福音 Luke 16



| | |
|---|---|
| 路 Luk 16.1 | 耶穌又對門徒說：「某財主有一個管家，有人向主人告管家浪費他的財物。 |
| | He also said to the disciples, "There was a rich man who had a steward, and charges were brought to him that this man was wasting his goods. |
| | 耶穌又對門徒說："有一個財主的管家，有人在他主人面前告他浪費主人的財物。 |
| | 耶穌也對門徒說：「一個財主有一個管家；有人向他進讒言，說這個人揮霍主人的資財。 |
| | Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς 「μαθητάς· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. |
| 路 Luk 16.2 | 主人叫他來，對他說：『我聽到了，你做的是甚麼事？把你所經管的交代清楚，你不能再作我的管家了。』 |
| | And he called him and said to him, 'What is this that I hear about you? Turn in the account of your stewardship, for you can no longer be steward.' |
| | 主人把他叫來，對他說：'我聽見關於你的是怎麼一回事呢？把你管理的帳目交代清楚，因為你不能再作管家了。' |
| | 主人就叫管家來，對他說：『我所聽見關於你的這件事，怎麼樣阿？把你的管家職事交代明白吧；你不能再作管家了。』 |
| | καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ 「δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν. |
| 路 Luk 16.3 | 那管家心裡說：『主人辭我，不用我再作管家，我將來做甚麼呢？鋤地嘛，沒有力氣；討飯嘛，怕羞。 |
| | And the steward said to himself, 'What shall I do, since my master is taking the stewardship away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg. |
| | 那管家心裡說：'主人不要我再作管家了，我作甚麼才好呢？鋤地吧，沒有力氣！討飯吧，怕羞！ |
| | 那管家心裡說：『我主人要把管家職事給我撤了，我要作什麼？鋤地呢，無力；叫化呢，怕羞！ |
| | εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι· |
| 路 Luk 16.4 | 我知道怎麼做，好叫人們在我不作管家之後，接我到他們家裡去。』 |
| | I have decided what to do, so that people may receive me into their houses when I am put out of the stewardship.' |
| | 我知道要怎麼作了，好使人在我離開管家的職務以後，接我到他們家裡去。' |
| | 我知道要怎麼作了，好叫人們，在我被黜了管家職事以後，可以接納我到他們家裡去。』 |
| | ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ 「ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους 「ἑαυτῶν. |
| 路 Luk 16.5 | 於是他把欠他主人債的，一個一個地叫了來，問頭一個說：『你欠我主人多少？』 |
| | So, summoning his master's debtors one by one, he said to the first, 'How much do you owe my master?' |
| | 於是把欠他主人債的人，一個一個地叫來，問頭一個說：'你欠我主人多少？' |
| | 於是把他主人的每一個欠債的叫來，對頭一個說：『你欠我主人多少？』 |
| | καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; |
| 路 Luk 16.6 | 他說：『一百簍油。』管家對他說：『拿你的賬，快坐下，寫五十。』 |
| | He said, 'A hundred measures of oil.' And he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' |
| | 他說：'四千公升油。' 管家說：'拿你的欠單去，快坐下寫二千。' |
| | 他說：『一百簍 (希臘文：『罷特』；約等於三十六點三七公升) 油。』他對他說：『把你的帳單接過去，趕快坐下去寫五十。』 |
| | ὁ δὲ εἶπεν· 'Εκατὸν βάτους ἐλαίου·' ὁ δὲ 'εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου' τὰ γράμματα 'καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 16.7 | 他問另一個說：『你欠多少？』他說：『一百石麥子。』管家對他說：『拿你的賬，寫八十。』 |
| | Then he said to another, ‘And how much do you owe?’ He said, ‘A hundred measures of wheat.’ He said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’ |
| | 又問一個說：‘你欠多少？’ 他說：‘四萬公升麥子。’ 管家說：‘拿你的欠單去，寫三萬。’ |
| | 然後對另一個說：『你，欠多少？』他說：『一百石 (希臘文：『柯珥』，即是『賀梅珥』；約等於三十六點三七公升) 麥子。』他對他說：『把你的帳單接過去，寫八十。』 |
| | ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν • Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν • Ἑκατὸν κόρους σίτου • 「λέγει αὐτῷ • Δέξαι σου ’ τὰ γράμματα ‘καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. |
| 路 Luk 16.8 | 主人就誇獎這不義的管家做事精明，因為今世之子應付自己的世代比光明之子更加精明。 |
| | The master commended the dishonest steward for his shrewdness; for the sons of this world are more shrewd in dealing with their own generation than the sons of light. |
| | 主人就誇獎這不義的管家作事機警；因為在應付自己的世事上，今世之子比光明之子更精明。 |
| | 主人就稱贊這不義的管家作事精明。因為對付自己的世代，今世之子竟比亮光之子更精明瞭。 |
| | καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν • ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. |
| 路 Luk 16.9 | 我又告訴你們，要藉著那不義的錢財結交朋友，到了錢財無用的時候，他們可以接你們到永遠的住處去。 |
| | And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous mammon, so that when it fails they may receive you into the eternal habitations. |
| | 我告訴你們，要用不義的錢財（“錢財” 亞蘭文是 “瑪門”）去結交朋友，好叫錢財無用的時候，他們可以接你們到永恆的帳棚裡。 |
| | 我告訴你們，要用不義的錢財結交朋友，到了錢財無用的時候，你們便可以被接納到永世的帳幕里去。 |
| | καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ’ἑαυτοῖς ποιήσατε ‘φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν 「ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. |
| 路 Luk 16.10 | 人在最小的事上忠心，在大事上也忠心；在最小的事上不義，在大事上也不義。 |
| | ”He who is faithful in a very little is faithful also in much; and he who is dishonest in a very little is dishonest also in much. |
| | 在最小的事上忠心的，在大事上也忠心；在最小的事上不義的，在大事上也不義。 |
| | 在最小的上頭可靠的，在多的上頭也必可靠；在最小的上頭不義的，在多的上頭也必不義。 |
| | Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. |
| 路 Luk 16.11 | 若是你們在不義的錢財上不忠心，誰還把那真實的錢財託付你們呢？ |
| | If then you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will entrust to you the true riches? |
| | 如果你們在不義的錢財上不忠心，誰還把真實的錢財託付給你們呢？ |
| | 所以你們若在不義的財錢上顯為不可靠，誰還把那真的信託你們呢？ |
| | εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; |
| 路 Luk 16.12 | 如果你們在別人的東西上不忠心，誰還把你們自己的東西給你們呢？ |
| | And if you have not been faithful in that which is another’s, who will give you that which is your own? |
| | 如果你們在別人的東西上不忠心，誰還把你們自己的東西交給你們呢？ |
| | 你們若在別人的事物上顯為不可靠，誰還把你們自己的給你們呢？ |
| | καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ 「ὑμέτερον τίς ’ δώσει ὑμῖν ‘; |
| 路 Luk 16.13 | 一個僕人不能服侍兩個主；他不是恨這個愛那個，就是重這個輕那個。你們不能又服侍神，又服侍瑪門。」 |
| | No servant can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.” |
| | “一個家僕不能服事兩個主人；他若不是恨這個愛那個，就是忠於這個輕視那個。你們不能服事神，又服事金錢。” |
| | 一個家僕不能做兩個主的僕人，因為他不是會厭惡這一個而愛那一個，就是會依付這一個而不顧那一個。你們不能又做上帝的僕人，又做錢財的僕人。」 |
| | οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν • ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 16.14 | 法利賽人是貪愛錢財的；他們聽見這一切話，就嘲笑耶穌。 |
| | The Pharisees, who were lovers of money, heard all this, and they scoffed at him. |
| | 貪財的法利賽人聽見這些話，就嗤笑耶穌。 |
| | 法利賽人是貪愛錢財的；他們聽見這一切話，就嗤笑耶穌。 |
| | Ἤκουον δὲ ταῦτα 「πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. |
| 路 Luk 16.15 | 耶穌對他們說：「你們是在人面前自稱為義的，你們的心，神卻知道；因為人以為尊貴的，是神看為可憎惡的。 |
| | But he said to them, ”You are those who justify yourselves before men, but God knows your hearts; for what is exalted among men is an abomination in the sight of God. |
| | 耶穌對他們說：“你們在人面前自稱為義， 神卻知道你們的心；因為人所高舉的， 神卻看作是可憎惡的。 |
| | 耶穌對他們說：「你們在人面前自以為義，上帝卻知道你們的心：因為在人中間高貴的，在上帝面前卻是可憎。 |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν • ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 16.16 | 律法和先知到約翰為止，從此神國的福音傳開了，人人努力要進去。 |
| | ”The law and the prophets were until John; since then the good news of the kingdom of God is preached, and every one enters it violently. |
| | 律法和先知到約翰就結束了。從此， 神的國的福音就傳開了，人人都要努力進去。 |
| | 「律法和神言人到約翰為止；從此上帝國的福音就傳開了，人人用力擠著要進入。 |
| | Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται 「μέχρι Ἰωάννου • ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. |
| 路 Luk 16.17 | 天地廢去比律法的一點一畫落空還要容易。 |
| | But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one dot of the law to become void. |
| | 天地過去，要比律法的一點一畫失效還容易呢。 |
| | 然而天地之過去，比律法一鉤之廢墮還容易呢！ |
| | Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. |
| 路 Luk 16.18 | 凡休妻另娶的，就是犯姦淫；娶被丈夫休了的婦人的，也是犯姦淫。」 |
| | ”Every one who divorces his wife and marries another commits adultery, and he who marries a woman divorced from her husband commits adultery. |
| | 凡休妻另娶的，就犯了姦淫；娶被丈夫所休的，也是犯了姦淫。 |
| | 「凡離棄妻子，同別人結婚的，是犯姦淫；同男人所離棄的人結婚的，也是犯姦淫。 |
| | Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, 「καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. |
| 路 Luk 16.19 | 「有一個財主穿著紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂。 |
| | ”There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. |
| | “有一個財主，身穿紫色袍和細麻衣，天天奢華宴樂。 |
| | 「有一個財主素常穿著紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂。 |
| | Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ’ ἡμέραν λαμπρῶς. |
| 路 Luk 16.20 | 又有一個討飯的，名叫拉撒路，渾身長瘡，被人放在財主門口， |
| | And at his gate lay a poor man named Laz’arus, full of sores, |
| | 又有一個乞丐，名叫拉撒路，滿身是瘡，被人放在財主門口， |
| | 又有一個討飯的名叫拉撒路，躺在他的大門口，生著瘡； |
| | πτωχὸς δέ 「τις ὀνόματι 「Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος |
| 路 Luk 16.21 | 想得財主桌子上掉下來的碎食充飢，甚至還有狗來舔他的瘡。 |
| | who desired to be fed with what fell from the rich man’s table; moreover the dogs came and licked his sores. |
| | 想得財主桌子上掉下來的零碎充飢；並且有狗來舔他的瘡。 |
| | 巴不得從財主桌子上掉下來的東西以得吃飽。不但如此，連狗還來才他的瘡呢！ |
| | καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι 「ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου • ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι 「ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 16.22 | 後來那討飯的死了，被天使帶去放在亞伯拉罕的懷裡。財主也死了，並且埋葬了。 |
| | The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; |
| | 後來乞丐死了，被天使送到亞伯拉罕的懷裡。那財主也死了，並且埋葬了。 |
| | 那討飯的死了；他被天使帶走，到亞伯拉罕懷裡。那財主也死了，並且埋葬了。 |
| | ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. |
| 路 Luk 16.23 | 他在陰間受苦，舉目遠遠地望見亞伯拉罕，又望見拉撒路在他懷裡， |
| | and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Laz'arus in his bosom. |
| | 財主在陰間受痛苦，舉目遠遠望見亞伯拉罕，和他懷裡的拉撒路， |
| | 他在陰間，一直在痛苦中；一舉目竟望見亞伯拉罕在遠處，拉撒路在亞伯拉罕懷裡呢。 |
| | καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, 「ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. |
| 路 Luk 16.24 | 他就喊著說：『我祖亞伯拉罕哪，可憐我吧！請打發拉撒路來，用指頭尖蘸點水，涼涼我的舌頭，因為我在這火焰裡，極其痛苦。』 |
| | And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Laz'arus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' |
| | 就喊著說：'我祖亞伯拉罕啊，可憐我吧！打發拉撒路來用指頭蘸點水，涼涼我的舌頭吧！因為我在這火燄裡非常痛苦。' |
| | 他就呼喊說：『我祖亞伯拉罕哪，憐恤我吧！打發拉撒路用指頭尖兒蘸水涼涼我的舌頭吧；因為我在這火焰中，極其慘苦阿。』 |
| | καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. |
| 路 Luk 16.25 | 亞伯拉罕說：『孩子啊，你該回想你生前享過福，拉撒路也同樣受過苦，如今他在這裡得安慰，你卻受痛苦。 |
| | But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Laz'arus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. |
| | 亞伯拉罕說：'孩子，你應該回想你生前享過福，同樣拉撒路受過苦，現在他在這裡得安慰，你卻要受苦了。 |
| | 亞伯拉罕說：『孩子，你該回想你一生受盡了你的美物，而拉撒路也照樣受盡了禍患；如今他在這裡得慰藉，你倒受慘苦了！ |
| | εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι 「ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. |
| 路 Luk 16.26 | 除此之外，在你們和我們之間，有深淵隔開，以致人要從這邊過到你們那邊是不可能的；要從那邊過到這邊也是不可能的。』 |
| | And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' |
| | 不但這樣，我們與你們之間，有深淵隔開，人想從這邊過到你們那裡是不可能的，從那邊過到我們這邊也是不可能的。' |
| | 況且在一切之中，在我們和你們之間，還有個大空隙立著呢，叫那些想要從這邊些邊過去到你們那邊的，無能為力；人也不能從那邊越過來到我們這邊。』 |
| | καὶ 「ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, 「μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. |
| 路 Luk 16.27 | 財主說：『我祖啊，既然這樣，求你打發拉撒路到我父家去， |
| | And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, |
| | 那人說：'我祖啊，那麼求你差遣拉撒路到我家裡去， |
| | 財主說：『我祖阿，既然如此，就求你打發拉撒路到我父家去； |
| | εἶπεν δέ· Ἐρωτῶ ' σε οὖν ', πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 16.28 | 因為我還有五個兄弟，他可以警告他們，免得他們也來到這痛苦的地方。』 |
| | for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.’ |
| | 因為我有五個兄弟，他可以警告他們，免得他們也到這受苦的地方來。’ |
| | 因為我有五個弟兄；他可以鄭重警告他們，免得他們也來到這苦痛的地方阿。』 |
| | ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. |
| 路 Luk 16.29 | 亞伯拉罕說：『他們有摩西和先知的話可以聽從。』 |
| | But Abraham said, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’ |
| | 亞伯拉罕說：‘他們有摩西和先知可以聽從。’ |
| | 亞伯拉罕說：『他們有摩西和神言人，讓他們聽他們吧。』 |
| | λέγει 「δὲ Ἀβραάμ • Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας • ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. |
| 路 Luk 16.30 | 他說：『不！我祖亞伯拉罕哪，假如有一個人從死人中到他們那裡去，他們一定會悔改。』 |
| | And he said, ‘No, father Abraham; but if some one goes to them from the dead, they will repent.’ |
| | 他說：‘不然，我祖亞伯拉罕啊，如果有人從死人中復活，到他們那裡去，他們必定會悔改。’ |
| | 他說：『我祖亞伯拉罕哪，不是的；若有人從死人中往他們那裡去，他們就會悔改的。』 |
| | ὁ δὲ εἶπεν • Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. |
| 路 Luk 16.31 | 亞伯拉罕對他說：『如果他們不聽從摩西和先知的話，就是有人從死人中復活，他們也不會信服的。』」 |
| | He said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if some one should rise from the dead.’” |
| | 亞伯拉罕說：‘如果他們不聽從摩西和先知，就算有一個從死人中復活的人，他們也不會接受勸告。’” |
| | 亞伯拉罕對他說：『他們若不聽摩西和神言人，就使有一個從死人中復起了，他們還是不確信的。』」 |
| | εἶπεν δὲ αὐτῷ • Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ’ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται. |

# 3.17 路加福音 Luke 17



| | |
|---|---|
| 路 Luk 17.1 | 耶穌又對門徒說：「絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了！ |
| | And he said to his disciples, "Temptations to sin are sure to come; but woe to him by whom they come! |
| | 耶穌又對門徒說："使人犯罪的事是免不了的，但那使人犯罪的人有禍了！ |
| | 耶穌對他的門徒說：「要使絆跌的事不來，是不可能的；由他而來的，那人有禍阿！ |
| | Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς 「αὐτοῦ • Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ ' τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν ', ' πλὴν οὐαὶ 'δι' οὗ ἔρχεται • |
| 路 Luk 17.2 | 人若把這些小子中的一個絆倒的，還不如把磨石拴在他的頸項上，丟在海裡。 |
| | It would be better for him if a millstone were hung round his neck and he were cast into the sea, than that he should cause one of these little ones to sin. |
| | 就算拿一塊大磨石拴在他的頸項上，把他沉在深海裡，比他使這小子中的一個犯罪還好。 |
| | 假使一塊磨石掛在他的脖子上，拋在海裡，這倒比他把這些微小者之一絆跌了還上算呢！ |
| | λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ ' λίθος μυλικὸς 'περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ' τῶν μικρῶν τούτων ἕνα '. |
| 路 Luk 17.3 | 你們要謹慎！若是你的弟兄犯罪，就勸戒他；他若懊悔，就饒恕他。 |
| | Take heed to yourselves; if your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him; |
| | 你們應當謹慎。如果你弟兄得罪你，就勸戒他；他若懊悔，就饒恕他。 |
| | 你們要自己注意；倘若你弟兄犯了罪，你可以規勸他；他若悔改，你就饒恕他。 |
| | προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν 「ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ • |
| 路 Luk 17.4 | 如果他一天七次得罪你，又七次回頭，說：『我懊悔了』，你總要饒恕他。」 |
| | and if he sins against you seven times in the day, and turns to you seven times, and says, 'I repent,' you must forgive him." |
| | 如果他一天七次得罪你，又七次回轉，對你說：'我懊悔了！' 你總要饒恕他。" |
| | 倘若他一天七次得罪了你，又七次回轉過來，對你說：『我悔改了』，你也該饒恕他。」 |
| | καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας 「ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ 「ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ ' πρὸς σὲ 'λέγων • Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. |
| 路 Luk 17.5 | 使徒對主說：「請加增我們的信心。」 |
| | The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" |
| | 使徒對主說："請你加添我們的信心。" |
| | 使徒對主說：「給我們增加信心吧。」 |
| | Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ • Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. |
| 路 Luk 17.6 | 主說：「你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這棵桑樹說：『你要連根拔起，栽在海裡』，它也會聽從你們。」 |
| | And the Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you could say to this sycamine tree, 'Be rooted up, and be planted in the sea,' and it would obey you. |
| | 主說："如果你們有信心像一粒芥菜種，就是對這棵桑樹說：'拔起根來，栽到海裡去！' 它也必聽從你們。 |
| | 主說：「假使你們有信心像一粒芥菜種，就使對這棵黑桑樹說，『你當連根都拔起來，栽在海裡』，它也是會聽從你們的。 |
| | εἶπεν δὲ ὁ κύριος • Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ • 'Εκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ • καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. |
| 路 Luk 17.7 | 「你們當中誰有僕人耕地或是放羊，從田裡回來，就對他說『你快來坐下吃飯』呢？ |
| | "Will any one of you, who has a servant plowing or keeping sheep, say to him when he has come in from the field, 'Come at once and sit down at table'? |
| | "你們中間誰有僕人去耕地或是放羊，從田裡回來，你就對他說：'快過來坐下吃飯'； |
| | 「你們中間誰有僕人犁田或牧養牲口，從田地裡來，他卻對僕人說：『你即刻過來坐席』， |
| | Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ 「αὐτῷ • Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 17.8 | 他豈不對僕人說『你給我預備晚飯，束上帶子伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃喝』嗎？ |
| | Will he not rather say to him, ‘Prepare supper for me, and gird yourself and serve me, till I eat and drink; and afterward you shall eat and drink’? |
| | 而不對他說：‘給我預備晚餐，束起腰來服事我，等我吃喝完了，你才吃喝’ 呢？ |
| | 而不對他說：『你預備我所要吃的飯，並且束上帶子來伺候我；等我吃喝完了，然後你才吃喝』呢？ |
| | ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ • Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; |
| 路 Luk 17.9 | 僕人照所吩咐的去做，主人還謝謝他嗎？ |
| | Does he thank the servant because he did what was commanded? |
| | 僕人作了所吩咐的事，主人還謝謝他嗎？ |
| | 僕人作了所受吩咐的事，主人還給他道謝嗎？ |
| | μὴ ’ ἔχει χάριν ‘τῷ 「δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ 「διαταχθέντα; |
| 路 Luk 17.10 | 這樣，你們做完了一切所吩咐的，要說：『我們是無用的僕人，所做的本是我們該做的。』」 |
| | So you also, when you have done all that is commanded you, say, ‘We are unworthy servants; we have only done what was our duty.’” |
| | 你們也是這樣，作完一切吩咐你們的事，應該說：‘我們是無用的僕人，我們只作了應分作的。’” |
| | 你們也是如此：你們既作完了所吩咐你們的一切事，只好說：『我們是無用的僕人，只作了我們所應該作的罷了。』」 |
| | οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ’ ὃ ὠφείλομεν ‘ποιῆσαι πεποιήκαμεν. |
| 路 Luk 17.11 | 耶穌往耶路撒冷去，經過撒瑪利亞和加利利中間的地區。 |
| | On the way to Jerusalem he was passing along between Sama’ria and Galilee. |
| | 耶穌往耶路撒冷去，經過撒瑪利亞和加利利的邊境。 |
| | 耶穌往耶路撒冷去的時候，經過撒瑪利亞和加利利的中間。 |
| | Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 「πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ 「μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. |
| 路 Luk 17.12 | 他進入一個村子，有十個痲瘋病人迎面而來，遠遠地站著， |
| | And as he entered a village, he was met by ten lepers, who stood at a distance |
| | 他走進一個村莊，有十個痲風病人迎面而來，遠遠地站著， |
| | 正在進入一個村子，有十個患痲瘋屬之病的人迎面而來，遠遠地站著。 |
| | καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην 「ἀπήντησαν δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ 「ἔστησαν πόρρωθεν, |
| 路 Luk 17.13 | 高聲說：「耶穌，老師啊，可憐我們吧！」 |
| | and lifted up their voices and said, ”Jesus, Master, have mercy on us.” |
| | 大聲說：“主耶穌啊，可憐我們吧！” |
| | 他們提高了聲音說：「耶穌老師阿，憐恤我們吧！」 |
| | καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες • Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. |
| 路 Luk 17.14 | 耶穌看見，就對他們說：「你們去，把身體給祭司檢查。」他們正去的時候就潔淨了。 |
| | When he saw them he said to them, ”Go and show yourselves to the priests.” And as they went they were cleansed. |
| | 他看見了，就對他們說：“你們去給祭司檢查吧。” 他們去的時候就潔淨了。 |
| | 耶穌看見了，就對他們說：「你們去，把本身指給祭司看。」他們去的時候，就得潔淨了。 |
| | καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς • Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. |
| 路 Luk 17.15 | 其中有一個見自己已經好了，就回來大聲歸榮耀給神， |
| | Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; |
| | 內中有一個人見自己已經好了，就回來大聲頌讚　神， |
| | 其中有一個見自己得了醫治，就回來，大聲將榮耀歸與上帝， |
| | εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 17.16 | 又俯伏在耶穌腳前感謝他。這人是撒瑪利亞人。 |
| | and he fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan. |
| | 在耶穌腳前把臉伏在地上感謝他。他是一個撒瑪利亞人。 |
| | 俯伏在耶穌腳旁，感謝他；這人是個撒瑪利亞人。 |
| | καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ · καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. |
| 路 Luk 17.17 | 耶穌回答說：「潔淨了的不是十個人嗎？那九個在哪裡呢？ |
| | Then said Jesus, "Were not ten cleansed? Where are the nine? |
| | 耶穌說："潔淨了的不是有十個人嗎？那九個在哪裡？ |
| | 耶穌應時地說：「得潔淨的不是十個嗎？那九個在哪裡呢？ |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν · Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; |
| 路 Luk 17.18 | 除了這外族人，再沒有別人回來歸榮耀給神嗎？」 |
| | Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" |
| | 除了這外族人，再沒有一個回來頌讚　神嗎？" |
| | 除了這外族人，不見有別人回來，把榮耀獻與上帝嗎？(或譯：上帝呀) |
| | οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; |
| 路 Luk 17.19 | 於是他對那人說：「起來，走吧，你的信救了你！」 |
| | And he said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well." |
| | 耶穌就對他說："起來，走吧，你的信使你痊愈了。" |
| | 就對他說：「起來，走吧；你的信救了你了！」 |
| | καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ἀναστὰς πορεύου · ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. |
| 路 Luk 17.20 | 法利賽人問：「神的國幾時來到？」耶穌回答：「神的國來到，不是眼睛看得見的。 |
| | Being asked by the Pharisees when the kingdom of God was coming, he answered them, "The kingdom of God is not coming with signs to be observed; |
| | 法利賽人問耶穌："　神的國甚麼時候來到呢？"他回答："　神的國來到，是眼睛看不見的。 |
| | 耶穌被法利賽人詰問，上帝的國幾時要來到，就回答他們說：「上帝國之來，並不是以守候窺察而看到的。 |
| | Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν · Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, |
| 路 Luk 17.21 | 人也不能說：『看哪，在這裡！』或說：『在那裡！』因為神的國就在你們心裡。」 |
| | nor will they say, 'Lo, here it is!' or 'There!' for behold, the kingdom of God is in the midst of you." |
| | 人不能說：'看哪！在這裡'，或說：'在那裡'；因為　神的國就在你們裡面。" |
| | 人也不能說：『看哪，在這裡』，或是『在那裡！』因為上帝的國，你看，就在你們中間 (或譯：心裡) 呢。」 |
| | οὐδὲ ἐροῦσιν · Ἰδοὺ ὧδε ἤ · Ἐκεῖ · ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. |
| 路 Luk 17.22 | 他又對門徒說：「那些日子將到，你們渴望能看見人子的一個日子，卻看不見。 |
| | And he said to the disciples, "The days are coming when you will desire to see one of the days of the Son of man, and you will not see it. |
| | 他又對門徒說："日子將到，你們渴望看見人子的一個日子，卻見不到。 |
| | 耶穌就對門徒說：「日子必到，那時你們巴不得有看見人子日子的一天，卻不得以看見。 |
| | Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς · Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. |
| 路 Luk 17.23 | 有人要對你們說：『看哪，在那裡！』或說：『看哪，在這裡！』你們不要出去，也不要追隨他們。 |
| | And they will say to you, 'Lo, there!' or 'Lo, here!' Do not go, do not follow them. |
| | 有人會對你們說：'看哪，在那裡；看哪，在這裡！　你們不要出去，也不要追隨他們。 |
| | 人必對你們說：『看哪，在那裡』；『看哪，在這裡』；你們不要出去，也不要追遂。 |
| | καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν · Ἰδοὺ ᾽ ἐκεῖ · Ἰδοὺ ὧδε ᾽ · μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 17.24 | 好像閃電從天這邊一閃直照到天那邊，人子在他的日子也要這樣。 |
| | For as the lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of man be in his day. |
| | 電光怎樣從天這邊一閃，直照到天那邊，人子在他的日子也是這樣。 |
| | 因為閃電怎樣從天這邊一閃，直照到天那邊，人子在他的日子也必這樣。 |
| | ὥσπερ γὰρ ἡ ⌜ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς⌝ ὑπὸ τὸν ‘οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου⌝ ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ ‘. |
| 路 Luk 17.25 | 可是他必須先受許多苦，又被這世代所棄絕。 |
| | But first he must suffer many things and be rejected by this generation. |
| | 但他必須先受許多苦，被這個世代棄絕。 |
| | 只是他必須先受許多苦，又被這世代棄絕。 |
| | πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. |
| 路 Luk 17.26 | 挪亞的日子怎樣，人子的日子也要怎樣。 |
| | As it was in the days of Noah, so will it be in the days of the Son of man. |
| | 挪亞的時代怎樣，人子的時代也是怎樣。 |
| | 在挪亞的日子怎樣，在人子的日子也必怎樣； |
| | καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· |
| 路 Luk 17.27 | 那時，人又吃又喝，又娶又嫁，直到挪亞進方舟的那日，洪水就來，把他們全都滅了。 |
| | They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day when Noah entered the ark, and the flood came and destroyed them all. |
| | 當時人們吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟的那一天，洪水來了，把他們全都滅掉。 |
| | 人吃喝嫁娶，直到挪亞進樓船那一天，洪水一來，把他們都滅了。 |
| | ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ⌜ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν⌝ πάντας. |
| 路 Luk 17.28 | 同樣，就像在羅得的日子，人又吃又喝，又買又賣，又耕種又建造， |
| | Likewise as it was in the days of Lot – they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built, |
| | 在羅得的時代也是這樣，人們吃喝買賣，耕種建造， |
| | 又好像在羅得的日子樣；人吃喝買賣，栽種建造； |
| | ὁμοίως ⌜καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· |
| 路 Luk 17.29 | 到羅得離開所多瑪的那日，有火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅了。 |
| | but on the day when Lot went out from Sodom fire and sulphur rained from heaven and destroyed them all – |
| | 直到羅得離開所多瑪的那一天，火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅掉。 |
| | 但羅得從所多瑪出來那一天，上帝從天上下火雨跟硫磺雨，把他們都滅了。 |
| | ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ’ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ⌜πάντας. |
| 路 Luk 17.30 | 人子顯現的日子也要這樣。 |
| | so will it be on the day when the Son of man is revealed. |
| | 人子顯現的日子也是這樣。 |
| | 在人子顯示出來的日子也必如此。 |
| | κατὰ⌝ τὰ αὐτὰ ‘ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. |
| 路 Luk 17.31 | 在那日，人在屋頂上，東西在屋裡，不要下來拿；人在田裡，也不要回家。 |
| | On that day, let him who is on the housetop, with his goods in the house, not come down to take them away; and likewise let him who is in the field not turn back. |
| | 當那日，人在房頂上，器具在屋裡，不要下來拿；在田裡的，照樣不要回家。 |
| | 當那日子，人在房頂上，而傢具在屋子里的，不要下來取；那在田地裡的，也照樣不要返回。 |
| | ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ⌜ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 17.32 | 你們想想羅得的妻子吧！ |
| | Remember Lot’s wife. |
| | 應當記著羅得的妻子的教訓。 |
| | 你們要記得羅得的妻子。 |
| | μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. |
| 路 Luk 17.33 | 凡想保全性命的，要喪失性命；凡喪失性命的，要保存性命。 |
| | Whoever seeks to gain his life will lose it, but whoever loses his life will preserve it. |
| | 凡是想保全生命的，必喪掉生命；凡是犧牲生命的，卻必保全生命。 |
| | 凡尋求保全自己性命的，必失掉性命；凡失掉性命的，必保全性命以活著。 |
| | ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 「περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ’ ὃς δ’ ἂν ‘「ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν. |
| 路 Luk 17.34 | 我告訴你們，在那一夜，兩個人在一張床上，一個被接去，一個被撇下。 |
| | I tell you, in that night there will be two in one bed; one will be taken and the other left. |
| | 我告訴你們，當那夜，兩個人在一張床上，一個被接去，一個被撇下。 |
| | 我告訴你們，當這一夜，兩個人在一個床上，必有一個被接去，那另一個被撇下。 |
| | λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, 「ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται · |
| 路 Luk 17.35 | 兩個女人一同推磨，一個被接去，一個被撇下。」 |
| | There will be two women grinding together; one will be taken and the other left.” |
| | 兩個女人一起推磨，一個被接去，一個被撇下。” |
| | 兩個女人在一處推磨；必有一個被接去，那另一個被撇下。 |
| | ’ ἔσονται δύο ‘ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, 「ἡ μία παραλημφθήσεται ’ ἡ δὲ ‘ἑτέρα 「ἀφεθήσεται. |
| 路 Luk 17.36 | 兩個人在田裡，一個被接去，一個被撇下。 |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本有第 36 節：“兩個人在田裡，一個被接去，一個撇下來。”） |
| | (有古卷加：兩個人在田地裡，必有一個被接去，那另一個被撇下)」 |
| | / |
| 路 Luk 17.37 | 門徒回答他說：「主啊，在哪裡呢？」耶穌對他們說：「屍首在哪裡，鷹也會聚在哪裡。」 |
| | And they said to him, ”Where, Lord?” He said to them, ”Where the body is, there the eagles will be gathered together.” |
| | 門徒問耶穌：“主啊，這些事會在哪裡發生呢？” 主說：“屍首在哪裡，鷹也會聚集在哪裡。” |
| | 門徒應時問他說：「主阿，在哪裡呢？」他對他們說：「屍身在哪裡，兀鷹也必聚在哪裡。」 |
| | καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ · Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς · Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ ’ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται ‘. |

# 3.18 路加福音 Luke 18



| | |
|---|---|
| 路 Luk 18.1 | 耶穌對門徒講了一個比喻，為了要他們常常禱告，不可灰心。 |
| | And he told them a parable, to the effect that they ought always to pray and not lose heart. |
| | 耶穌對他們講一個比喻，論到人必須常常祈禱，不可灰心。 |
| | 耶穌對他們講一個比喻，論到人應當堅持禱告，不可喪志。 |
| | Ἔλεγεν 「δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι 「αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, |
| 路 Luk 18.2 | 他說：「某城有一個官，不懼怕神，也不尊重人。 |
| | He said, ”In a certain city there was a judge who neither feared God nor regarded man; |
| | 他說：“某城裡有一個法官，不懼怕　神，也不尊敬人。 |
| | 他說：「某城裡有一個審判官不敬畏上帝，也不尊敬人。 |
| | λέγων・Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. |
| 路 Luk 18.3 | 那城裡有個寡婦，常到他那裡，說：『我有一個冤家，求你給我伸冤。』 |
| | and there was a widow in that city who kept coming to him and saying, ‘Vindicate me against my adversary.’ |
| | 那城裡有一個寡婦，常常來到他那裡，說：‘求你給我伸冤，使我脫離我的對頭！ |
| | 那城裡有個寡婦，常去見他說，『從告我的對頭身上給我伸冤吧。』 |
| | χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα・Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. |
| 路 Luk 18.4 | 他很久不受理，後來心裡說：『我雖不懼怕神，也不尊重人， |
| | For a while he refused; but afterward he said to himself, ‘Though I neither fear God nor regard man, |
| | 他多次不肯，後來心裡說：‘我雖然不懼怕　神，也不尊敬人， |
| | 他多時不肯；後來心裡說，『我雖不敬畏上帝，也不尊敬人， |
| | καὶ οὐκ 「ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ’ ταῦτα δὲ ‘εἶπεν ἐν ἑαυτῷ・Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι’ οὐδὲ ἄνθρωπον ‘ἐντρέπομαι, |
| 路 Luk 18.5 | 只因這寡婦煩擾我，我就給她伸冤吧，免得她常來糾纏我。』」 |
| | yet because this widow bothers me, I will vindicate her, or she will wear me out by her continual coming.’” |
| | 只是因為這寡婦常常來麻煩我，就給她伸冤吧，免得她不斷地來纏擾我。’” |
| | 只因這寡婦直攪擾我，我就要給她伸冤，免得她終日不斷地來纏磨我。』 |
| | διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. |
| 路 Luk 18.6 | 主說：「你們聽這不義的官所說的話。 |
| | And the Lord said, ”Hear what the unrighteous judge says. |
| | 主說：“你們聽聽這不義的法官所說的話吧。 |
| | 主說：「你們聽這不的審判官所說的。 |
| | εἶπεν δὲ ὁ κύριος・Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει・ |
| 路 Luk 18.7 | 神的選民晝夜呼籲他，他豈會延遲不給他們伸冤嗎？ |
| | And will not God vindicate his elect, who cry to him day and night? Will he delay long over them? |
| | 難道　神不會為晝夜呼籲他的選民伸冤嗎？難道　神會耽誤他們嗎？ |
| | 上帝揀選的人晝夜向他喊救，他縱然在他們的事上延持著 (或譯：容忍著)，難道不給他們伸冤嗎？ |
| | ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων 「αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ 「μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς; |
| 路 Luk 18.8 | 我告訴你們，他很快就要給他們伸冤。然而，人子來的時候，能在世上找到這樣的信德嗎？」 |
| | I tell you, he will vindicate them speedily. Nevertheless, when the Son of man comes, will he find faith on earth?” |
| | 我告訴你們，他要快快地給他們伸冤。然而人子來的時候，在世上找得到這種信心嗎？” |
| | 我告訴你們，他總要快快地給他們伸冤的。然而人子來的時候，難道得見信心在地上嗎？」 |
| | λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 18.9 | 耶穌向那些自以為義而藐視別人的人講了這比喻： |
| | He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and despised others: |
| | 耶穌向那些自恃為義、輕視別人的人，講了這個比喻： |
| | 耶穌也對那些倚靠自己為義，而藐視其他的人的，講這一個比喻。 |
| | Εἶπεν δὲ 「καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην・ |
| 路 Luk 18.10 | 「有兩個人上聖殿去禱告，一個是法利賽人，一個是稅吏。 |
| | ”Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. |
| | “有兩個人上聖殿去祈禱，一個是法利賽人，一個是稅吏。 |
| | 「有兩個人上殿里去禱告，一個是法利賽人，另一個是收稅人。 |
| | Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, 「ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. |
| 路 Luk 18.11 | 法利賽人獨自站著，自言自語地禱告說：『神啊，我感謝你，我不像別人勒索、不義、姦淫，也不像這個稅吏。 |
| | The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank thee that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector. |
| | 法利賽人站著，禱告給自己聽，這樣說：‘ 神啊，我感謝你，我不像別人，勒索、不義、姦淫，也不像這個稅吏。 |
| | 那法利賽人站著 (有古卷作：獨自站著)，用以下這些話禱告 (有古卷作：自言自語禱告) 說：『上帝阿，我感謝你，我不像其他的人，勒索，不義，姦淫，或者竟像這個收稅人。 |
| | ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς ’ πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα ‘προσηύχετο・Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ 「ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης・ |
| 路 Luk 18.12 | 我每週禁食兩次，凡我所得的都獻上十分之一。』 |
| | I fast twice a week, I give tithes of all that I get.’ |
| | 我一個禮拜禁食兩次，我的一切收入都奉獻十分之一。’ |
| | 我每安息周禁食兩次；凡所賺得的，我納上十分之一。」 |
| | νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, 「ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. |
| 路 Luk 18.13 | 那稅吏遠遠地站著，連舉目望天也不敢，只捶著胸，說：『神啊，開恩可憐我這個罪人！』 |
| | But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ |
| | 稅吏卻遠遠站著，連舉目望天也不敢，只捶著胸說：‘ 神啊，可憐我這個罪人！’ |
| | 那收稅人卻遠遠地站著，連舉目望天也不敢 (希臘文作：不肯)，只捶著胸膛說：『上帝阿，開恩憐憫我這個罪人哦！』 |
| | ’ὁ δὲ ‘τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ’ ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν ‘, ἀλλ’ 「ἔτυπτε τὸ στῆθος 「αὐτοῦ λέγων・Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. |
| 路 Luk 18.14 | 我告訴你們，這人回家去比那人倒算為義了。因為凡自高的，必降為卑；自甘卑微的，必升為高。」 |
| | I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for every one who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.” |
| | 我告訴你們，這個人回去，比那個倒算為義了。因為高抬自己的，必要降卑；自己謙卑的，必要升高。” |
| | 我告訴你們，這個人下去，到他家裡，比那人倒算為無罪了。因為凡自高的必降為卑，自己謙卑的必被升高。」 |
| | λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ’ παρ’ ἐκεῖνον ‘・ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. |
| 路 Luk 18.15 | 有人甚至連嬰孩也帶來見耶穌，要他摸他們，門徒看見就責備那些人。 |
| | Now they were bringing even infants to him that he might touch them; and when the disciples saw it, they rebuked them. |
| | 有人抱著嬰孩到耶穌面前，要他撫摩他們。門徒看見了，就責備那些人。 |
| | 有人連嬰孩也帶來到耶穌跟前，要耶穌摸他們；門徒看見，就責備那些人。 |
| | Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται・ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ 「ἐπετίμων αὐτοῖς. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 18.16 | 耶穌卻叫他們來，說：「讓小孩子到我這裡來，不要阻止他們，因為在神國的正是這樣的人。 |
| | But Jesus called them to him, saying, ”Let the children come to me, and do not hinder them; for to such belongs the kingdom of God. |
| | 耶穌卻叫他們過來，說：“讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們，因為　神的國正屬於這樣的人。 |
| | 耶穌卻叫他們來，說：「容許小孩子來找我，別禁止他們了；因為上帝的國正是這樣的人的。 |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς ᾽ προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων ‘• Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 18.17 | 我實在告訴你們，凡要接受神國的，若不像小孩子，絕不能進去。」 |
| | Truly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God like a child shall not enter it.” |
| | 我實在告訴你們，凡不像小孩子一樣接受　神的國的，決不能進去。” |
| | 我實在告訴你們，凡不像小孩子接受上帝國的，一定不能進入。」 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς 「ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. |
| 路 Luk 18.18 | 有一個官問耶穌說：「善良的老師，我該做甚麼事才能承受永生？」 |
| | And a ruler asked him, ”Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” |
| | 有一個官長問耶穌：“良善的老師，我當作甚麼，才可以承受永生？” |
| | 有一個做官的詰問耶穌說：「良善的先生，我該作什麼，才可以承受永生阿？」 |
| | Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων • Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; |
| 路 Luk 18.19 | 耶穌對他說：「你為甚麼稱我是善良的？除了神一位之外，再沒有善良的。 |
| | And Jesus said to him, ”Why do you call me good? No one is good but God alone. |
| | 耶穌對他說：“你為甚麼稱我是良善的呢？除了　神一位以外，沒有良善的。 |
| | 耶穌對他說：「你為什麼稱我為善的？除了一位，就是上帝，沒有一個善的。 |
| | εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. |
| 路 Luk 18.20 | 誡命你是知道的：『不可姦淫；不可殺人；不可偷盜；不可作假見證；當孝敬父母。』」 |
| | You know the commandments: ‘Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor your father and mother.’” |
| | 誡命你是知道的：不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可作假證供，當孝敬父母。” |
| | 誡命你曉得：『不可姦淫；不可殺人；不可偷盜；不可作假見證；要孝敬父親和母親。』」 |
| | τὰς ἐντολὰς οἶδας • Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν 「μητέρα. |
| 路 Luk 18.21 | 那人說：「這一切我從小都遵守了。」 |
| | And he said, ”All these I have observed from my youth.” |
| | 他說：“這一切我從小都遵守了。” |
| | 他說：「這一切我從幼時就都遵守了。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν • Ταῦτα πάντα 「ἐφύλαξα ἐκ νεότητος 「μου. |
| 路 Luk 18.22 | 耶穌聽見了，就對他說：「你還缺少一件：要變賣你一切所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。」 |
| | And when Jesus heard it, he said to him, ”One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.” |
| | 耶穌聽了，就告訴他：“你還缺少一件，應當變賣你一切所有的，分給窮人，你就必定有財寶在天上，而且你還要來跟從我。” |
| | 耶穌聽見了，就對他說，「你還缺少了一件：要變賣你一切所有的，以分給窮人，你就有財寶在天上；你來吧，來跟從我。」 |
| | ἀκούσας 「δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ • Ἔτι ἕν σοι λείπει • πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν 「οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. |
| 路 Luk 18.23 | 他聽見這些話，就很憂愁，因為他很富有。 |
| | But when he heard this he became sad, for he was very rich. |
| | 他聽見這話，非常憂愁，因為他十分富有。 |
| | 他聽見這些話，就很憂困；因為他是極有錢的。 |
| | ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος 「ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 18.24 | 耶穌見他變得很憂愁，就說：「有錢財的人進神的國是何等的難哪！ |
| | Jesus looking at him said, ”How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! |
| | 耶穌見他這樣，就說：“富有的人要進　神的國，是多麼難哪！ |
| | 耶穌看他，就說：「有錢財的人進上帝的國，何等的難哪！ |
| | Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ「Ἰησοῦς εἶπεν・Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες’ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται‘・ |
| 路 Luk 18.25 | 駱駝穿過針眼比財主進神的國還容易呢！」 |
| | For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” |
| | 駱駝穿過針眼，比有錢的人進　神的國還容易呢。” |
| | 駱駝穿進才眼，比有錢的進上帝的國還容易呢！」 |
| | εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ’ τρήματος βελόνης‘εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. |
| 路 Luk 18.26 | 聽見的人說：「這樣，誰能得救呢？」 |
| | Those who heard it said, ”Then who can be saved?” |
| | 聽見的人說：“這樣，誰可以得救呢？” |
| | 聽見的人就說：「這樣誰能得救呢？」 |
| | Εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες・Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; |
| 路 Luk 18.27 | 耶穌說：「在人所不能的事，在神都能。」 |
| | But he said, ”What is impossible with men is possible with God.” |
| | 耶穌說：“人所不能的，在　神卻是可能的。” |
| | 耶穌說：「在人不能的，在上帝卻能。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν・Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ’ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν‘. |
| 路 Luk 18.28 | 彼得說：「看哪，我們已經撇下自己所有的跟從你了。」 |
| | And Peter said, ”Lo, we have left our homes and followed you.” |
| | 彼得說：“你看，我們已捨棄自己所有的，跟從你了！” |
| | 彼得說：「你看，我們撇下了自己所有的，跟從了你了。」 |
| | Εἶπεν δὲ「ὁ Πέτρος・Ἰδοὺ ἡμεῖς’ ἀφέντες τὰ ἴδια‘ἠκολουθήσαμέν σοι. |
| 路 Luk 18.29 | 耶穌對他們說：「我實在告訴你們，凡是為神的國撇下房屋，或是妻子、兄弟、父母、兒女的， |
| | And he said to them, ”Truly, I say to you, there is no man who has left house or wife or brothers or parents or children, for the sake of the kingdom of God, |
| | 耶穌說：“我實在告訴你們，人為　神的國撇下房屋、妻子、弟兄、父母或兒女， |
| | 耶穌對他們說：「我實在告訴你們，人為了上帝的國撇下了房屋，或妻子，或弟兄，或父母，或兒女， |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς・Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ’ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς‘ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, |
| 路 Luk 18.30 | 沒有不在今世得更多倍，而在來世得永生的。」 |
| | who will not receive manifold more in this time, and in the age to come eternal life.” |
| | 沒有不在今世得許多倍，來世得永生的。” |
| | 沒有不在現今這時期得到許多倍，而在來世得永生的。」 |
| | ὃς「οὐχὶ μὴ「ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. |
| 路 Luk 18.31 | 耶穌把十二使徒帶到一邊，對他們說：「看哪，我們上耶路撒冷去，先知所寫的一切事都要成就在人子身上。 |
| | And taking the twelve, he said to them, ”Behold, we are going up to Jerusalem, and everything that is written of the Son of man by the prophets will be accomplished. |
| | 耶穌把十二門徒帶到一邊，對他們說：“我們現在上耶路撒冷去，先知所寫的一切，都要成就在人子身上。 |
| | 耶穌帶著那十二個人到一邊，對他們說：「看吧，我們上耶路撒冷，凡藉著神言人所寫的事都必完成在人子身上。 |
| | Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς・Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς「Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου・ |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 18.32 | 他將被交給外邦人；他們要戲弄他，凌辱他，向他吐唾沫， |
| | For he will be delivered to the Gentiles, and will be mocked and shamefully treated and spit upon; |
| | 他要被交給外族人，受戲弄，被凌辱，他們要向他吐唾沫， |
| | 他必被送交給外國人，必被戲弄，被凌辱，被吐唾沫。 |
| | παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, |
| 路 Luk 18.33 | 並要鞭打他，殺害他；第三天他要復活。」 |
| | they will scourge him and kill him, and on the third day he will rise." |
| | 鞭打他，殺害他；第三日他要復活。" |
| | 他們必鞭打他，殺害他；第三天他就必復起。」 |
| | καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. |
| 路 Luk 18.34 | 這些事門徒一點也不明白，這話的意思對他們是隱藏的；他們不知道所說的是甚麼。 |
| | But they understood none of these things; this saying was hid from them, and they did not grasp what was said. |
| | 這些話的含義對門徒是隱藏的。他們聽了，一點也不明白，不知道他說的是甚麼。 |
| | 這些事，他們一樣也不曉悟；這話對於們是隱藏的；所說的事，他們都不曉得。 |
| | καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα. |
| 路 Luk 18.35 | 耶穌將近耶利哥的時候，有一個盲人坐在路旁討飯。 |
| | As he drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; |
| | 耶穌走近耶利哥的時候，有一個瞎眼的人坐在路旁討飯， |
| | 耶穌正走近耶利哥的時候，有一個瞎子坐在路旁要飯。 |
| | Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν 「ἐπαιτῶν. |
| 路 Luk 18.36 | 他聽見許多人經過，就問是甚麼事。 |
| | and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. |
| | 他聽見人群經過，就問是甚麼事。 |
| | 聽見群眾在經過，就查問是什麼事。 |
| | ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο 「τί εἴη τοῦτο· |
| 路 Luk 18.37 | 他們告訴他，是拿撒勒人耶穌經過。 |
| | They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." |
| | 別人告訴他，是拿撒勒人耶穌經過。 |
| | 有人告訴他說是拿撒勒人耶穌在經過。 |
| | ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. |
| 路 Luk 18.38 | 他就呼叫說：「大衛之子耶穌啊，可憐我吧！」 |
| | And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" |
| | 他就喊叫說："大衛的子孫耶穌啊，可憐我吧！" |
| | 他就呼喊說：「大衛的子孫耶穌阿，憐恤我吧。」 |
| | καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. |
| 路 Luk 18.39 | 在前頭走的人就責備他，不許他作聲，他卻越發喊叫：「大衛之子啊，可憐我吧！」 |
| | And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" |
| | 在前頭走的人責備他，叫他不要出聲；但他越發喊叫："大衛的子孫，可憐我吧！" |
| | 在前頭走的人責備他，叫他不要出聲；他卻越發喊著說：「大衛的子孫哪，憐恤我吧！」 |
| | καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα 「σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. |
| 路 Luk 18.40 | 耶穌就站住，吩咐把他領過來，他到了跟前，就問他： |
| | And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, he asked him, |
| | 耶穌站住，吩咐領他過來。等他走近，就問他： |
| | 耶穌就站住，吩咐把他帶到跟前來。他走近了，耶穌就詰問他說： |
| | σταθεὶς δὲ 「ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν· |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 18.41 | 「你要我為你做甚麼？」他說：「主啊，我要能看見。」 |
| | ”What do you want me to do for you?” He said, ”Lord, let me receive my sight.” |
| | “你要我為你作甚麼？” 他說：“主啊，叫我能看見！” |
| | 「你願意我給 (或譯：對) 你作什麼？」他說：「主阿，我願意能看見。」 |
| | 「Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. |
| 路 Luk 18.42 | 耶穌對他說：「你看見吧！你的信救了你。」 |
| | And Jesus said to him, ”Receive your sight; your faith has made you well.” |
| | 耶穌說：“你就看見吧！你的信使你痊愈了。” |
| | 耶穌對他說：「你看見吧；你的信救了你了。」 |
| | καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. |
| 路 Luk 18.43 | 那盲人立刻看得見了，就跟隨耶穌，一路歸榮耀給神。眾人看見這事，也都讚美神。 |
| | And immediately he received his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God. |
| | 他立刻看見了，就跟隨耶穌，頌讚　神。眾人看見這事，也讚美　神。 |
| | 他立時看見，就跟著耶穌，將榮耀歸與上帝。眾民看見了，也都把頌贊獻與上帝。 |
| | καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ. |

# 3.19 路加福音 Luke 19



| | |
|---|---|
| 路 Luk 19.1 | 耶穌進了耶利哥，要從那裡經過。 |
| | He entered Jericho and was passing through. |
| | 耶穌進了耶利哥，正經過的時候， |
| | 耶穌進了耶利哥，正經過的時候， |
| | Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ. |
| 路 Luk 19.2 | 有一個人名叫撒該，作稅吏長，是個財主。 |
| | And there was a man named Zacchae'us; he was a chief tax collector, and rich. |
| | 有一個人名叫撒該，是稅吏長，又很富有。 |
| | 有一個人名叫撒該；他是收稅長，他很有錢。 |
| | καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι 「καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ 「αὐτὸς πλούσιος· |
| 路 Luk 19.3 | 他要看看耶穌是怎樣的人，只因人多，他的身材又矮，所以看不見。 |
| | And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. |
| | 他想看看耶穌是怎麼樣的，因為人多，他又身材矮小，就看不見。 |
| | 他想法子要看耶穌是什麼樣的人；卻由於群眾而不能，因為他身量矮小。他就先跑到前頭， |
| | καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. |
| 路 Luk 19.4 | 於是他跑到前頭，爬上桑樹，要看耶穌，因為耶穌要從那裡經過。 |
| | So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way. |
| | 於是他跑到前頭，爬上一棵桑樹，要看看耶穌，因為耶穌就要從那裡經過。 |
| | 他就先跑到前頭，上了一顆無花果桑樹，要看耶穌；因為耶穌將要從那裡經過。 |
| | καὶ προδραμὼν ᾽ εἰς τὸ ᾽ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. |
| 路 Luk 19.5 | 耶穌到了那裡，抬頭一看，對他說：「撒該，快下來！今天我必須住在你家裡。」 |
| | And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchae'us, make haste and come down; for I must stay at your house today." |
| | 耶穌到了那裡，往上一看，對他說："撒該，快下來，今天我要住在你家裡。" |
| | 耶穌到了那地方，望上一看，就對他說：「撒該，趕快下來；今天我必須住在你家裡。」 |
| | καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ 「Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. |
| 路 Luk 19.6 | 他就急忙下來，歡歡喜喜地接待耶穌。 |
| | So he made haste and came down, and received him joyfully. |
| | 他就趕快下來，歡歡喜喜地接待耶穌。 |
| | 他就趕快下來，歡歡喜喜地招待耶穌。 |
| | καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. |
| 路 Luk 19.7 | 眾人看見，都私下議論說：「他竟然到罪人家裡去住宿。」 |
| | And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." |
| | 眾人看見就紛紛議論說："他竟到罪人家裡去住宿！" |
| | 眾人看見，都唧唧咕咕地彼此議論說，「『罪人』家裡，他還進去投宿呢！」 |
| | καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. |
| 路 Luk 19.8 | 撒該站著對主說：「主啊，我把所有的一半給窮人；我若勒索了誰，就還他四倍。」 |
| | And Zacchae'us stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold." |
| | 撒該站著對主說："主啊，請看，我要把家財的一半分給窮人，我若敲詐了誰，就還他四倍。" |
| | 撒該站著，對主說；主阿，你看，我把資財的一半給予窮人；若訛詐了誰，就四倍償還。」 |
| | σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον· Ἰδοὺ τὰ 「ἡμίσιά ᾽ μου τῶν ὑπαρχόντων ᾽, κύριε, ᾽ τοῖς πτωχοῖς δίδωμι ᾽, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 19.9 | 耶穌對他說：「今天救恩到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。 |
| | And Jesus said to him, ”Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham. |
| | 耶穌說：“今天救恩到了這家，他也是亞伯拉罕的子孫。 |
| | 耶穌對他說：「今天拯救臨到這一家了；他也是亞伯拉罕的子孫哪； |
| | εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· |
| 路 Luk 19.10 | 人子來是要尋找和拯救失喪的人。」 |
| | For the Son of man came to seek and to save the lost.” |
| | 因為人子來，是要尋找拯救失喪的人。” |
| | 因為人子來，正要尋找拯救失喪的人。」 |
| | ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. |
| 路 Luk 19.11 | 眾人正聽見這些話的時候，耶穌因為將近耶路撒冷，又因他們以為神的國快要顯現，就接著講了一個比喻， |
| | As they heard these things, he proceeded to tell a parable, because he was near to Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God was to appear immediately. |
| | 眾人聽這些話的時候，因為耶穌已經接近耶路撒冷，又因他們以為　神的國快要出現，他就講了一個比喻， |
| | 他們正聽這些話的時候，因為將近耶路撒冷，又因人們以為上帝的國將要立時就顯出，耶穌便加講了一個比喻， |
| | Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς᾽ εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν ‘καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι· |
| 路 Luk 19.12 | 說：「有一個貴族往遠方去，為要取得王位，然後回來。 |
| | He said therefore, ”A nobleman went into a far country to receive a kingdom and then return. |
| | 說：“有一個貴族往遠方去要接受王位，然後回來。 |
| | 說：「有一個貴族人往遼遠地區去，計畫得立為王，然後回來。 |
| | εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. |
| 路 Luk 19.13 | 他叫了自己的十個僕人來，交給他們十錠銀子，說：『你們去做生意，直到我回來。』 |
| | Calling ten of his servants, he gave them ten pounds, and said to them, ‘Trade with these till I come.’ |
| | 他叫了自己的十個僕人來，給他們一千銀幣，說：‘你們拿去作生意，等到我回來。’ |
| | 就叫了他的十個僕人來，把十個『百日工錢』幣 (希臘文作『彌拿』；希臘銀幣，約值一百個『得拉美』；下同) 交給他們，對他們說，『你們去作生意，直到我回來。』 |
| | καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· 「Πραγματεύσασθε᾽ ἐν ᾧ ‘ἔρχομαι. |
| 路 Luk 19.14 | 他本國的百姓卻恨他，打發使者隨後去，說：『我們不願意這個人作我們的王。』 |
| | But his citizens hated him and sent an embassy after him, saying, ‘We do not want this man to reign over us.’ |
| | 他本國的人卻恨他，就派使者跟著去說：‘我們不願意這個人作王統治我們。’ |
| | 他的公民素常恨他，便差遣使者跟他後邊去說：『我們不願意這個人做王管理我們。』 |
| | οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς. |
| 路 Luk 19.15 | 他得了王位回來，就吩咐叫那領了銀子的僕人來，要知道他們做生意賺了多少。 |
| | When he returned, having received the kingdom, he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading. |
| | 他得了王位回來，就吩咐把那些領了錢的僕人召來，要知道他們作生意賺了多少。 |
| | 那貴族人既得立為王回來以後，就吩咐叫他所交銀子的那些僕人來見他，好知道他們作生意賺了多少。 |
| | καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς 「δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα 「γνοῖ τί 「διεπραγματεύσαντο. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 19.16 | 頭一個上來，說：『主啊，你的一錠銀子已經賺了十錠。』 |
| | The first came before him, saying, ‘Lord, your pound has made ten pounds more.’ |
| | 第一個走過來說：‘主啊，你的一百銀幣，已經賺了一千。’ |
| | 頭一個上來說：『主阿，你的一個『百日工錢』幣賺了十個了。』 |
| | παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων • Κύριε, ἡ μνᾶ σου ᾽ δέκα προσηργάσατο ‘μνᾶς. |
| 路 Luk 19.17 | 主人對他說：『好，我善良的僕人，你既在最小的事上忠心，你有權柄管十座城。』 |
| | And he said to him, ‘Well done, good servant! Because you have been faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.’ |
| | 主人說：‘好，良善的僕人，你既然在最小的事上忠心，可以有權管理十座城。’ |
| | 主人說：『好，善的僕人；你既在最小的上頭顯為可靠，你可以有權柄管十座城。』 |
| | καὶ εἶπεν αὐτῷ • ⌜Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. |
| 路 Luk 19.18 | 第二個來，說：『主啊，你的一錠銀子已經賺了五錠。』 |
| | And the second came, saying, ‘Lord, your pound has made five pounds.’ |
| | 第二個來說：‘主啊，你的一百銀幣，已經賺了五百。’ |
| | 第二個來說：『主阿，你的一個『百日工錢』幣得了五個了。』 |
| | καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων • ᾽Η μνᾶ σου, κύριε ‘, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. |
| 路 Luk 19.19 | 主人也對這個說：『你管五座城。』 |
| | And he said to him, ‘And you are to be over five cities.’ |
| | 主人說：‘你可以管理五座城。’ |
| | 主人也對這個人說：『你，也可以管五座城。』 |
| | εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ • Καὶ σὺ ᾽ ἐπάνω γίνου ‘πέντε πόλεων. |
| 路 Luk 19.20 | 又有一個來說：『主啊！看哪，你的一錠銀子在這裡，我把它包在手巾裡存著。 |
| | Then another came, saying, ‘Lord, here is your pound, which I kept laid away in a napkin; |
| | 另一個來說：‘主啊，你看，你的一百銀幣，我一直保存在手巾裡， |
| | 那另一個來說：『主阿你看，我所領的你那『百日工錢』幣，在手巾里保存著呢。 |
| | καὶ ⌜ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων • Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ • |
| 路 Luk 19.21 | 我向來怕你，因為你是嚴厲的人：沒有放的，也要去拿；沒有種的，也要去收。』 |
| | for I was afraid of you, because you are a severe man; you take up what you did not lay down, and reap what you did not sow.’ |
| | 因為我怕你，你一向是嚴厲的人，沒有存的要提取，沒有種的要收割。’ |
| | 我怕你，因為你是嚴厲的人，沒有放下的，就要拿取，沒有撒種的，就要收割。』 |
| | ἐφοβούμην γάρ σε ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. |
| 路 Luk 19.22 | 主人對他說：『你這惡僕，我要憑你的話定你的罪。你既知道我是嚴厲的人，沒有放的也去拿，沒有種的也去收， |
| | He said to him, ‘I will condemn you out of your own mouth, you wicked servant! You knew that I was a severe man, taking up what I did not lay down and reaping what I did not sow? |
| | 主人說：‘可惡的僕人！我要憑你的口定你的罪。你知道我是嚴厲的人，沒有存的要提取，沒有種的要收割嗎？ |
| | 主人對他說：『惡奴僕，我要憑你的口定你的罪。你知道我是嚴厲的人，沒有放下的，就要拿取；沒有撒種的，就要收割嗎？(有古卷作：就要收割；) |
| | ⌜λέγει αὐτῷ • ᾽Εκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε • ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; |
| 路 Luk 19.23 | 為甚麼不把我的銀子存在銀行，等我來的時候，連本帶利都取回來呢？』 |
| | Why then did you not put my money into the bank, and at my coming I should have collected it with interest?’ |
| | 那你為甚麼不把我的錢存入銀行，等我回來的時候，把它連本帶利取回來呢？’ |
| | 那你為什麼不把我的銀子交給錢莊，我來的時候可以把它連利息都取回來呢？』 |
| | καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς ᾽ μου τὸ ἀργύριον ‘ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ᾽ αὐτὸ ἔπραξα ‘. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 19.24 | 於是他對那些站在旁邊的人說：『把他這一錠奪過來，給那有十錠的。』 |
| | And he said to those who stood by, ‘Take the pound from him, and give it to him who has the ten pounds.’ |
| | 他就對侍衛說：‘奪過他的一百銀幣，給那有一千的。’ |
| | 就對站班說：『把那一個『百日工錢』幣奪過來，給那有十個的。』 |
| | καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν • Ἄρατε ἀπ’ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι — |
| 路 Luk 19.25 | 他們對他說：『主啊，他已經有十錠了。』 |
| | (And they said to him, ‘Lord, he has ten pounds!’) |
| | 他們說：‘主啊，他已經有一千銀幣了。’ |
| | 他們對主人說：『主阿，他有十個了。』 |
| | καὶ εἶπαν αὐτῷ • Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς — |
| 路 Luk 19.26 | 主人說：『我告訴你們，凡有的，還要給他；沒有的，連他所有的也要奪過來。 |
| | ‘I tell you, that to every one who has will more be given; but from him who has not, even what he has will be taken away. |
| | 主人說：‘我告訴你們，凡是有的，還要給他；沒有的，就算他有甚麼也要拿去。 |
| | 『我告訴你們，凡有的，還要給他；沒有的，連他所有的，也要給奪去。 |
| | 「λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει 「ἀρθήσεται. |
| 路 Luk 19.27 | 至於我那些仇敵，不要我作他們王的，把他們拉來，在我面前殺了！』」 |
| | But as for these enemies of mine, who did not want me to reign over them, bring them here and slay them before me.’” |
| | 至於我那些仇敵，就是不願意我作王統治他們的，把他們拉到這裡來，在我面前殺掉！” |
| | 至於我這些仇敵，不願意我做王管理他們的，你們要帶到這裡來，在我面前給屠殺掉。』」 |
| | πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου 「τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε 「αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου. |
| 路 Luk 19.28 | 耶穌說完了這些話，就走在前面，上耶路撒冷去。 |
| | And when he had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem. |
| | 耶穌講完這些話，就往前走，上耶路撒冷去。 |
| | 說了這些話，耶穌就在前頭走，上耶路撒冷去。 |
| | Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. |
| 路 Luk 19.29 | 快到伯法其和伯大尼，在名叫橄欖山的地方，他打發兩個門徒， |
| | When he drew near to Beth’phage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples, |
| | 將到伯法其和伯大尼，就在橄欖山那裡，他差派兩個門徒， |
| | 將近伯法其和伯大尼，在一座叫橄欖園的山那裡，耶穌差遣門徒中兩個人， |
| | Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν 「μαθητῶν |
| 路 Luk 19.30 | 說：「你們往對面村子裡去，進去的時候會看見一匹驢駒拴在那裡，是從來沒有人騎過的，把牠解開，牽來。 |
| | saying, ”Go into the village opposite, where on entering you will find a colt tied, on which no one has ever yet sat; untie it and bring it here. |
| | 說：“你們往對面的村子裡去，就會看見一頭從來沒有人騎過的小驢，拴在那裡，把牠解開牽來。 |
| | 說：『往對面的村子里去；走進去的時候，你們就會看見一匹驢駒拴著，是從來沒有人騎過的；把它解開，牽來。 |
| | 「λέγων • Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, 「καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. |
| 路 Luk 19.31 | 若有人問為甚麼解開牠，你們就這樣說：『主要用牠。』」 |
| | If any one asks you, ‘Why are you untying it?’ you shall say this, ‘The Lord has need of it.’” |
| | 如果有人問為甚麼解開牠，你們要這樣說：‘主需要牠。’” |
| | 若有人問你們，『為什麼解開？』，你們要這樣說：『主需要它。』」 |
| | καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ • Διὰ τί λύετε; οὕτως 「ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 19.32 | 被打發的人去了，所遇見的正如耶穌對他們所說的。 |
| | So those who were sent went away and found it as he had told them. |
| | 被差的人去了，發現和主所說的一樣。 |
| | 那被差遣的人去了，所遇見的，正如耶穌對他們所說的。 |
| | ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. |
| 路 Luk 19.33 | 他們解開驢駒的時候，主人問他們：「為甚麼解開驢駒？」 |
| | And as they were untying the colt, its owners said to them, ”Why are you untying the colt?” |
| | 他們解開小驢的時候，主人問他們：“你們為甚麼解開牠？” |
| | 他們解驢駒的時候，它的主人們問他們說：「你們解驢駒作什麼？」 |
| | λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον; |
| 路 Luk 19.34 | 他們說：「主要用牠。」 |
| | And they said, ”The Lord has need of it.” |
| | 他們說：“主需要牠。” |
| | 他們說：「主需要它。」 |
| | οἱ δὲ εἶπαν 「ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. |
| 路 Luk 19.35 | 他們把驢駒牽到耶穌那裡，把自己的衣服搭在上面，扶耶穌騎上。 |
| | And they brought it to Jesus, and throwing their garments on the colt they set Jesus upon it. |
| | 他們把小驢牽到耶穌那裡，把自己的衣服搭在上面，扶著耶穌上去。 |
| | 他們把驢駒牽到耶穌那裡，將自己的衣裳擱在驢駒上面，扶著耶穌騎上。 |
| | καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες 「αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν· |
| 路 Luk 19.36 | 他前進的時候，眾人把衣服鋪在路上。 |
| | And as he rode along, they spread their garments on the road. |
| | 耶穌前行的時候，眾人把自己的衣服鋪在路上。 |
| | 他走的時候，有人都把自己的衣裳鋪在路上。 |
| | πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια 「ἑαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. |
| 路 Luk 19.37 | 他將近耶路撒冷，正下橄欖山的時候，一大群門徒因所見過的一切異能，都歡呼起來，大聲讚美神， |
| | As he was now drawing near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen, |
| | 他走近耶路撒冷，快要下橄欖山的時候，全體門徒因為所看見的一切神蹟，就歡樂起來，大聲讚美神， |
| | 己經臨近耶路撒冷，正下橄欖山的時候，全群的門徒，因所見過的一切異能，就歡樂起來，大聲頌贊上帝 |
| | ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ 「πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, |
| 路 Luk 19.38 | 說：「奉主名來的王是應當稱頌的！在天上有和平；在至高之處有榮光。」 |
| | saying, ”Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!” |
| | 說：“奉主名來的王，是應當稱頌的！在天上有和平，在至高之處有榮耀！” |
| | 說：「奉主名來的王是當受祝頌的！在天上和平，在至高之處榮耀！」 |
| | λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος 「βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου·’ ἐν οὐρανῷ εἰρήνη ‘καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. |
| 路 Luk 19.39 | 人群中有幾個法利賽人對耶穌說：「老師，責備你的門徒吧！」 |
| | And some of the Pharisees in the multitude said to him, ”Teacher, rebuke your disciples.” |
| | 群眾中有幾個法利賽人對他說：“先生，責備你的門徒吧！” |
| | 群眾中有幾個法利賽人對耶穌說：「先生，責備你門徒吧。」 |
| | καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 19.40 | 耶穌回答：「我告訴你們，若是這些人閉口不說，石頭也要呼叫起來。」 |
| | He answered, ”I tell you, if these were silent, the very stones would cry out.” |
| | 耶穌說：“我告訴你們，他們若不出聲，石頭都要呼叫了。” |
| | 耶穌回答說：「我告訴你們，這些人若不作聲，石頭也會喊起來的！」 |
| | καὶ ἀποκριθεὶς 「εἶπεν • Λέγω ὑμῖν, 「ὅτι ἐὰν οὗτοι 「σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι 「κράξουσιν. |
| 路 Luk 19.41 | 耶穌快到耶路撒冷，看見那城，就為它哀哭， |
| | And when he drew near and saw the city he wept over it, |
| | 耶穌走近耶路撒冷的時候，看見了城，就為城哀哭， |
| | 臨近的時候，耶穌看見那城，就為它哭泣 |
| | Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ’ 「αὐτήν, |
| 路 Luk 19.42 | 說：「但願你在這日子知道有關你平安的事，不過這事現在是隱藏的，你的眼睛看不出來。 |
| | saying, ”Would that even today you knew the things that make for peace! But now they are hid from your eyes. |
| | 說：“巴不得你在這日子，知道關於你平安的事，但現在這事在你眼前是隱藏的。 |
| | 說：「巴不得連你也在這日子知道那關於你平安之事哦；無奈已被隱藏，使你的眼看不出來了。 |
| | λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ’ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ ‘τὰ πρὸς 「εἰρήνην —νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. |
| 路 Luk 19.43 | 因為日子將到，你的仇敵要築起土壘包圍你，四面困住你， |
| | For the days shall come upon you, when your enemies will cast up a bank about you and surround you, and hem you in on every side, |
| | 日子將到，你的仇敵必築壘攻擊你，周圍環繞你，四面困住你， |
| | 因為日子必臨到你，你的仇敵必給你環築起土壘來，周圍環繞你，四面困住你， |
| | ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ 「παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, |
| 路 Luk 19.44 | 並要消滅你和你裡頭的兒女，連一塊石頭也不留在另一塊石頭上，因為你不知道你蒙眷顧的時候。」 |
| | and dash you to the ground, you and your children within you, and they will not leave one stone upon another in you; because you did not know the time of your visitation.” |
| | 要摧毀你和你裡面的兒女，沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，因為你不知道那眷顧你的時期。” |
| | 摔毀你和你裡面你那些兒女，不容你裡面有一塊石頭留在一塊石頭上；因為你認不出 (或譯：不知道) 你被鑒察的時機。」 |
| | καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ’ λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί ‘, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. |
| 路 Luk 19.45 | 耶穌一進聖殿就趕出在裡面做買賣的人， |
| | And he entered the temple and began to drive out those who sold, |
| | 耶穌進了聖殿，就趕走作買賣的人， |
| | 耶穌進了殿院，開始把那些賣東西的人趕出去， |
| | Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς 「πωλοῦντας, |
| 路 Luk 19.46 | 對他們說：「經上說：『我的殿是禱告的殿，你們倒使它成為賊窩了。』」 |
| | saying to them, ”It is written, ‘My house shall be a house of prayer’; but you have made it a den of robbers.” |
| | 對他們說：“經上記著：‘我的殿是禱告的殿’，你們竟把它弄成賊窩了。” |
| | 對他們說：「經上記著說：『我的殿必須做禱告的殿；你們，倒使它做了強盜的巢穴了！」 |
| | λέγων αὐτοῖς • Γέγραπται ’ Καὶ ἔσται ‘ὁ οἶκός μου οἶκος 「προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. |
| 路 Luk 19.47 | 耶穌天天在聖殿裡教導人。祭司長、文士和百姓的領袖都想殺他， |
| | And he was teaching daily in the temple. The chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him; |
| | 他天天在聖殿裡教導人，祭司長、經學家和民間的首領，都想殺害他； |
| | 耶穌天天在殿院裡教訓人。祭司長經學士和民間的首領，想法子要殺滅他， |
| | Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ • οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 19.48 | 但找不出方法來，因為百姓都側耳聽他。 |
| | but they did not find anything they could do, for all the people hung upon his words. |
| | 但他們不知道要怎樣下手，因為眾人都圍著他，聽他的教訓。 |
| | 卻尋不出所可行的；因為眾民都緊纏著耶穌來聽他。 |
| | καὶ οὐχ 「εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων. |

# 3.20 路加福音 Luke 20



| | |
|---|---|
| 路 Luk 20.1 | 有一天，耶穌在聖殿裡教導百姓，宣講福音的時候，祭司長、文士和長老上前來， |
| | One day, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, the chief priests and the scribes with the elders came up |
| | 有一天，耶穌在殿裡教導人，宣講福音，眾祭司長、經學家和長老上前來， |
| | 這些日子有一天，耶穌在殿院裡教訓人民，傳福音的時候，祭司長和經學士同長老上前來， |
| | Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν 「ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ 「ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, |
| 路 Luk 20.2 | 問他說：「你告訴我們，你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？」 |
| | and said to him, "Tell us by what authority you do these things, or who it is that gave you this authority." |
| | 對他說："告訴我們，你憑著甚麼權柄作這些事？給你這權柄的是誰？" |
| | 對他說：「告訴我們，你仗著什麼權柄作這些事阿？給你這權柄的是誰呢？」 |
| | καὶ εἶπαν ᾽ λέγοντες πρὸς αὐτόν ‘• Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; |
| 路 Luk 20.3 | 耶穌回答他們：「我也要問你們一句話，你們告訴我。 |
| | He answered them, "I also will ask you a question; now tell me, |
| | 他回答他們："我也要問你們一句話，你們告訴我： |
| | 耶穌回答他們說：「我，我也要問你們一件事：告訴我， |
| | ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς • ᾽Ερωτήσω ὑμᾶς 「κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι • |
| 路 Luk 20.4 | 約翰的洗禮是從天上來的，還是從人間來的呢？」 |
| | Was the baptism of John from heaven or from men?" |
| | 約翰的洗禮是從天上來的，還是從人來的呢？" |
| | 約翰的洗禮是由於天呢？還是由於人？」 |
| | Τὸ βάπτισμα ᾽Ιωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; |
| 路 Luk 20.5 | 他們彼此商量說：「我們若說『從天上來的』，他會說『這樣，你們為甚麼不信他呢？』 |
| | And they discussed it with one another, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Why did you not believe him?' |
| | 他們就彼此議論說："如果我們說：'是從天上來的'，他就會問：'那你們為甚麼不相信他呢？' |
| | 他們就彼此商議說：「我們若說『由於天』，他就會說你們為什麼不信他？」 |
| | οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ᾽Εὰν εἴπωμεν • ᾽Εξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ • Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; |
| 路 Luk 20.6 | 我們若說『從人間來的』，所有的百姓都會用石頭打死我們，因為他們信約翰是先知。」 |
| | But if we say, 'From men,' all the people will stone us; for they are convinced that John was a prophet." |
| | 如果我們說：'是從人來的'，眾人都會用石頭打我們，因為他們都認定約翰是先知。" |
| | 若說『由於人』呢，眾民就會用石頭打死我們；因為他們都確信約翰是神言人。」 |
| | ἐὰν δὲ εἴπωμεν • ᾽Εξ ἀνθρώπων, ᾽ ὁ λαὸς ἅπας ‘καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν ᾽Ιωάννην προφήτην εἶναι • |
| 路 Luk 20.7 | 於是他們回答：「我們不知道是從哪裡來的。」 |
| | So they answered that they did not know whence it was. |
| | 於是他們回答耶穌："我們不知道是從哪裡來的。" |
| | 於是回答說，不知道從哪裡來的。 |
| | καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. |
| 路 Luk 20.8 | 耶穌對他們說：「我也不告訴你們，我仗著甚麼權柄做這些事。」 |
| | And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things." |
| | 耶穌說："我也不告訴你們，我憑著甚麼權柄作這些事。" |
| | 耶穌對他們說：「我，也不告訴你們我仗著什麼權柄作這些事。」 |
| | καὶ ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς • Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 20.9 | 耶穌用這個比喻對百姓說：「有人開墾了一個葡萄園，租給園戶，就出外遠行，去了許久。 |
| | And he began to tell the people this parable: ”A man planted a vineyard, and let it out to tenants, and went into another country for a long while. |
| | 於是耶穌向眾人講了這個比喻：“有一個人栽種了一個葡萄園，租給佃戶，就遠行去了很久。 |
| | 耶穌就對人民說起這個比喻來：「有一個人栽了一個葡萄園，租給葡萄園工，就出外去了好久。 |
| | Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· 「Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. |
| 路 Luk 20.10 | 到了時候，他打發一個僕人到園戶那裡去，叫他們把園中當納的果子交給他；園戶竟打了他，叫他空手回去。 |
| | When the time came, he sent a servant to the tenants, that they should give him some of the fruit of the vineyard; but the tenants beat him, and sent him away empty-handed. |
| | 到了時候，園主派了一個僕人到佃戶那裡，叫他們把葡萄園當納的果子交給他。佃戶卻打了他，放他空手回去。 |
| | 到了節候，他就差遣一個僕人去找園工，叫他們把葡萄園一部分的果子給他；園工竟打了他，送他空手走出去。 |
| | 「καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος 「δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ’ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες ‘κενόν. |
| 路 Luk 20.11 | 園主又打發另一個僕人去，他們也打了他，並且侮辱他，叫他空手回去。 |
| | And he sent another servant; him also they beat and treated shamefully, and sent him away empty-handed. |
| | 園主又派另一個僕人去，佃戶又打了他，並且侮辱他，也叫他空手回去。 |
| | 他加差了另一個僕人去；連那一個，他們也打了，侮辱了，送他空手走出去。 |
| | καὶ προσέθετο ’ ἕτερον πέμψαι ‘δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. |
| 路 Luk 20.12 | 園主又打發第三個僕人去，他們也打傷了他，把他推出去了。 |
| | And he sent yet a third; this one they wounded and cast out. |
| | 於是他又派第三個去，佃戶把他打傷，趕他走了。 |
| | 他又加差第三個去；連這一個，他們也打傷，給趕出去了。 |
| | καὶ προσέθετο ’ τρίτον πέμψαι ‘· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. |
| 路 Luk 20.13 | 葡萄園主說：『我要怎麼做呢？我要打發我的愛子去，或許他們會尊敬他。』 |
| | Then the owner of the vineyard said, ‘What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will respect him.’ |
| | 葡萄園的主人說：‘怎麼辦呢？我要派我的愛子去，也許這一個他們會尊敬的。’ |
| | 葡萄園主說：『我要怎麼辦呢？我要差我所愛的兒子去；或者他們會尊敬他。』 |
| | εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως 「τοῦτον ἐντραπήσονται. |
| 路 Luk 20.14 | 可是，園戶看見他，彼此說：『這是承受產業的。我們殺了他，產業就歸我們了！』 |
| | But when the tenants saw him, they said to themselves, ‘This is the heir; let us kill him, that the inheritance may be ours.’ |
| | 佃戶一看他，就彼此商議說：‘這是繼承產業的，讓我們殺了他，那麼，產業就成為我們的了。’ |
| | 園工看見他，卻彼此議論說：『這是承繼產業的；我們殺他吧，產業好歸我們。』 |
| | ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς 「ἀλλήλους λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· 「ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία· |
| 路 Luk 20.15 | 於是他們把他扔出葡萄園外，殺了。這樣，葡萄園主要怎麼處置他們呢？ |
| | And they cast him out of the vineyard and killed him. What then will the owner of the vineyard do to them? |
| | 於是他們把園主的愛子推出葡萄園外殺了。主人要怎樣對待他們呢？ |
| | 於是把他丟出葡萄園外去，殺了。這樣，葡萄園主要怎樣辦他們呢？ |
| | καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 20.16 | 他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。」聽見的人說：「絕對不可！」 |
| | He will come and destroy those tenants, and give the vineyard to others." When they heard this, they said, "God forbid!" |
| | 他要來除掉這些佃戶，把葡萄園租給別人。" 他們聽見了就說："千萬不要有這樣的事發生！" |
| | 他必來，殺滅這些園工，將葡萄園給別人。他們聽見就說：「千萬不可阿。」 |
| | ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν · Μὴ γένοιτο. |
| 路 Luk 20.17 | 耶穌看著他們，說：「那麼，經上記著：『匠人所丟棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。』這是甚麼意思呢？ |
| | But he looked at them and said, "What then is this that is written: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner'? |
| | 耶穌看著他們，說："那麼，'建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭'，這經文是甚麼意思呢？ |
| | 耶穌定睛看了著他們，就說：「那麼經上記著：『匠人所棄掉的這塊石頭，已成了房角石的頭一塊』，是什麼意思呢？ |
| | ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν · Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο · Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; |
| 路 Luk 20.18 | 凡跌在那石頭上的，一定會跌得粉碎；那石頭掉在誰的身上，就要把誰壓得稀爛。」 |
| | Every one who falls on that stone will be broken to pieces; but when it falls on any one it will crush him." |
| | 凡是跌在那石頭上的，就必摔碎；那石頭掉在誰的身上，就必把他壓得粉碎。" |
| | 凡跌倒在那石頭上的，必被摔碎；那石頭倒在誰身上，就必把誰砸爛。」 |
| | πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται · ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. |
| 路 Luk 20.19 | 文士和祭司長看出這比喻是指著他們說的，當時就想要下手拿他，只是懼怕百姓。 |
| | The scribes and the chief priests tried to lay hands on him at that very hour, but they feared the people; for they perceived that he had told this parable against them. |
| | 經學家和祭司長知道這比喻是針對他們說的，當時就想動手拿他，可是又害怕群眾。 |
| | 經學士和祭司長們想法子要就在那時候下手想要下手拿耶穌，卻懼怕民眾；他們覺得他是指著他們來說這比喻的。 |
| | καὶ ἐζήτησαν οἱ ʼ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ʻἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν ʼ τὸν λαόν ʻ, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς ʼ εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην ʻ. |
| 路 Luk 20.20 | 於是他們窺探耶穌，打發奸細裝作好人，要在他的話上抓把柄，好把他交給總督處置。 |
| | So they watched him, and sent spies, who pretended to be sincere, that they might take hold of what he said, so as to deliver him up to the authority and jurisdiction of the governor. |
| | 經學家和祭司長差派奸細偽裝好人去窺探耶穌，要抓著他的把柄，好把他交由總督全權裁決。 |
| | 於是直窺探著，差遣偵察，自己裝做好人，要在他的話語上找得把柄，好拿他送交在統治官的管理和權炳之下。 |
| | Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, 「ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. |
| 路 Luk 20.21 | 奸細就問耶穌：「老師，我們知道你所講所教的都很正確，也不看人的面子，而是誠誠實實傳神的道。 |
| | They asked him, "Teacher, we know that you speak and teach rightly, and show no partiality, but truly teach the way of God. |
| | 奸細問他："老師，我們知道你所說所教的都對，並且不講情面，只照著真理把　神的道教導人。 |
| | 就詰問他說：「先生，我們曉得，你都說得對，教訓得對；你不取外貌，你只憑真誠教授上帝的道路。 |
| | καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες · Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις · |
| 路 Luk 20.22 | 我們納稅給凱撒合不合法？」 |
| | Is it lawful for us to give tribute to Caesar, or not?" |
| | 我們納稅給凱撒可以不可以？" |
| | 我們納貢銀給該撒可以不可以？」 |
| | ἔξεστιν 「ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ; |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 20.23 | 耶穌看出他們的詭詐，就對他們說： |
| | But he perceived their craftiness, and said to them, |
| | 耶穌看透他們的詭計，就對他們說： |
| | 耶穌察看出他們的狡猾來，就對他們說： |
| | κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς 「αὐτούς· |
| 路 Luk 20.24 | 「拿一個銀幣來給我看。這像和這名號是誰的？」他們說：「是凱撒的。」 |
| | ”Show me a coin. Whose likeness and inscription has it?” They said, ”Caesar’s.” |
| | “給我一個銀幣看看，上面是誰的像，誰的名號？”他們說：“凱撒的。” |
| | 「把個『一日工錢』幣 (希臘文作『第那流)；羅馬銀幣』指給我看；這錢幣有誰的像和標號？」他們說：「有該撒的。」 |
| | 「Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; 「ἀποκριθέντες δὲ εἶπαν· Καίσαρος. |
| 路 Luk 20.25 | 耶穌對他們說：「這樣，凱撒的歸凱撒，神的歸神。」 |
| | He said to them, ”Then render to Caesar the things that are Caesar’s, and to God the things that are God’s.” |
| | 耶穌說：“這樣，凱撒的應當歸給凱撒，　神的應當歸給　神。” |
| | 耶穌就對他們說：「那就把該撒的東西納給該撒；把上帝的東西納給上帝吧。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν’ πρὸς αὐτούς· Τοίνυν ἀπόδοτε ‘τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. |
| 路 Luk 20.26 | 他們無法當著百姓在他的話上抓到把柄，又因他的對答而驚訝，就閉口不言了。 |
| | And they were not able in the presence of the people to catch him by what he said; but marveling at his answer they were silent. |
| | 他們在群眾面前，不能抓住耶穌的把柄，又希奇他的回答，就沉默下來。 |
| | 當著民眾面前，他們不能在耶穌的話語上抓得把柄，就閉口不言，希奇他所回答的。 |
| | καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι 「τοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν. |
| 路 Luk 20.27 | 有些撒都該人來見耶穌。他們說沒有復活這回事，於是問耶穌： |
| | There came to him some Sadducees, those who say that there is no resurrection, |
| | 撒都該人向來否認有復活的事，他們當中有幾個人來問耶穌： |
| | 那說沒有復活的撒都該人，有幾個上前來詰問耶穌 |
| | Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ 「ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν |
| 路 Luk 20.28 | 「老師，摩西為我們寫下這話：『某人的哥哥若死了，有妻無子，他該娶哥哥的妻子，為哥哥生子立後。』 |
| | and they asked him a question, saying, ”Teacher, Moses wrote for us that if a man’s brother dies, having a wife but no children, the man must take the wife and raise up children for his brother. |
| | “老師，摩西曾寫給我們說：‘如果一個人娶了妻子，還沒有兒女就死了，他的弟弟就應當娶他的妻子，為哥哥立後。’ |
| | 說：「先生，摩西曾對我們寫著說：「一個人的哥哥若死了，留有妻子，這哥哥又是沒有孩子的，他弟弟該娶他的妻子，為他哥哥樹立後裔。』好， |
| | λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος 「ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. |
| 路 Luk 20.29 | 那麼，有兄弟七人，第一個娶了妻，沒有孩子死了。 |
| | Now there were seven brothers; the first took a wife, and died without children; |
| | 從前有兄弟七人，頭一個娶了妻子，沒有孩子就死了。 |
| | 這裡曾有弟兄七人；第一個娶了妻，死了，沒有孩子； |
| | ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· |
| 路 Luk 20.30 | 第二個、 |
| | and the second |
| | 第二個、 |
| | 第二個，第三個也都娶了她； |
| | καὶ’ ὁ δεύτερος ‘ |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 20.31 | 第三個也娶過她；同樣地，七個人都娶過她，沒有留下孩子就死了。 |
| | and the third took her, and likewise all seven left no children and died. |
| | 第三個，也娶過她；七個都是這樣，都沒有留下孩子就死了。 |
| | 甚至於那七個都這樣，沒有留下孩子就死了。 |
| | καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν 「αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον・ |
| 路 Luk 20.32 | 後來，那婦人也死了。 |
| | Afterward the woman also died. |
| | 後來那女人也死了。 |
| | 後來那婦人也死了。 |
| | ὕστερον’ καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν ‘. |
| 路 Luk 20.33 | 那麼，在復活的時候，那婦人是哪一個的妻子呢？因為他們七個人都娶過她。」 |
| | In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For the seven had her as wife.” |
| | 那麼，這女人在復活的時候，要作哪一個的妻子呢？因為七個人都娶過她。” |
| | 這樣，在復活生活中，她成了他們哪一個的妻了呢？七個人都娶過她為妻子呀！」 |
| | ’ ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ‘ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. |
| 路 Luk 20.34 | 耶穌對他們說：「這世代的人有娶有嫁， |
| | And Jesus said to them, ”The sons of this age marry and are given in marriage; |
| | 耶穌說：“這世界的人又娶又嫁， |
| | 耶穌對他們說：「今世之子有娶有嫁； |
| | 「Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς・Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ 「γαμίσκονται, |
| 路 Luk 20.35 | 惟有配得那要來的世代和從死人中復活的人不娶也不嫁。 |
| | but those who are accounted worthy to attain to that age and to the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage, |
| | 但配得那世界的，又配從死人中復活的人，也不娶也不嫁。 |
| | 但那算為配得『他世』的，配得起從死人中起來之復活的，也不娶也不嫁。 |
| | οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε 「γαμίζονται・ |
| 路 Luk 20.36 | 因為他們不能再死，和天使一樣；既然是復活的人，他們就是神的兒子。 |
| | for they cannot die any more, because they are equal to angels and are sons of God, being sons of the resurrection. |
| | 他們和天使一樣，不能再死；既然是復活了的人，就是　神的兒子了。 |
| | 他們也不能再死；乃是和天使一樣；既是復活了的人，就是上帝的兒子了。 |
| | 「οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ υἱοί 「εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. |
| 路 Luk 20.37 | 至於死人復活，摩西在《荊棘篇》上就指明了，他稱主是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。 |
| | But that the dead are raised, even Moses showed, in the passage about the bush, where he calls the Lord the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. |
| | 至於死人復活的事，摩西在荊棘篇上提過，他稱主是亞伯拉罕的　神、以撒的　神、雅各的　神； |
| | 至於死人之活起來，連摩西在刺叢篇上指點明白了；他怎樣稱主為亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。 |
| | ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ 「καὶ θεὸν Ἰσαὰκ 「˙καὶ θεὸν Ἰακώβ・ |
| 路 Luk 20.38 | 神不是死人的神，而是活人的神，因為對他來說，人都是活的。」 |
| | Now he is not God of the dead, but of the living; for all live to him.” |
| | 　神不是死人的　神，而是活人的　神，因為在他那裡的人都是活的。” |
| | 上帝並不是死人的上帝，乃是活人的上帝呀，因為在他看，他們都是活著的。」 |
| | θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 20.39 | 有幾個文士說：「老師，你說得好。」 |
| | And some of the scribes answered, ”Teacher, you have spoken well.” |
| | 經學家中有幾個說：“老師，你說得好。” |
| | 有幾個經學士應時就說：「先生，你說得好。」 |
| | ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν • Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας • |
| 路 Luk 20.40 | 以後，他們不敢再問他甚麼了。 |
| | For they no longer dared to ask him any question. |
| | 從此他們再不敢問他甚麼了。 |
| | 他們再也不敢詰問他什麼事了。 |
| | οὐκέτι 「γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν. |
| 路 Luk 20.41 | 耶穌對他們說：「人們怎麼說基督是大衛的後裔呢？ |
| | But he said to them, ”How can they say that the Christ is David’s son? |
| | 耶穌問他們：“人怎麼能說基督是大衛的子孫呢？ |
| | 但耶穌卻問他們說：「人怎麼說上帝所膏立者是大衛的子孫呢？ |
| | Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς • Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν ’ εἶναι Δαυὶδ υἱόν ‘; |
| 路 Luk 20.42 | 《詩篇》上大衛自己說：「主對我主說：『你坐在我的右邊， |
| | For David himself says in the Book of Psalms, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, |
| | 大衛自己在詩篇上說：‘主對我的主說：你坐在我的右邊， |
| | 大衛在詩篇書上親自說：『主對我主說了：你坐在我右邊， |
| | ’ αὐτὸς γὰρ ‘Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν • 「Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου • Κάθου ἐκ δεξιῶν μου |
| 路 Luk 20.43 | 等我使你的仇敵作你的腳凳。』 |
| | till I make thy enemies a stool for thy feet.’ |
| | 等我使你的仇敵作你的腳凳。’ |
| | 等我處置你仇敵做你腳的凳子。』 |
| | ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. |
| 路 Luk 20.44 | 大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的後裔呢？」 |
| | David thus calls him Lord; so how is he his son?” |
| | 大衛既然稱他為主，他又怎會是大衛的子孫呢？” |
| | 這樣，大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？」 |
| | Δαυὶδ οὖν ’ αὐτὸν κύριον ‘καλεῖ, καὶ πῶς ’ αὐτοῦ υἱός ‘ἐστιν; |
| 路 Luk 20.45 | 眾百姓聽的時候，耶穌對他的門徒說： |
| | And in the hearing of all the people he said to his disciples, |
| | 眾人聽著的時候，耶穌對門徒說： |
| | 眾民正聽的時候，耶穌就對他們的門徒說： |
| | Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς 「μαθηταῖς • |
| 路 Luk 20.46 | 「你們要防備文士。他們好穿長袍走來走去，喜歡人們在街市上向他們問安，又喜愛會堂裡的高位，宴席上的首座。 |
| | ”Beware of the scribes, who like to go about in long robes, and love salutations in the market places and the best seats in the synagogues and the places of honor at feasts, |
| | “你們要提防經學家，他們好穿長袍走來走去，喜歡人在市中心向他們問安，並且喜歡會堂裡的高位、筵席上的首座。 |
| | 「你們要注意提防經學士；他們好穿袍子走來走去，喜愛市場上的請安，會堂里的首位，和筵席上的首座。 |
| | Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 20.47 | 他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告。這些人要受更重的懲罰！」 |
| | who devour widows' houses and for a pretense make long prayers. They will receive the greater condemnation." |
| | 他們吞沒了寡婦的房產，又用冗長的禱告作掩飾。這等人必受更重的刑罰。" |
| | 他們吞吃了寡婦的家產，還作長禱告來掩飾；這種人必受更重的處刑。」 |
| | οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. |

# 3.21 路加福音 Luke 21



| | |
|---|---|
| 路 Luk 21.1 | 耶穌抬頭觀看，見財主把捐項投入聖殿銀庫， |
| | He looked up and saw the rich putting their gifts into the treasury; |
| | 耶穌抬眼看見有錢的人把奉獻投入奉獻箱。 |
| | 耶穌望上看，看見有錢的把他們的禮物投在奉獻櫃里。 |
| | Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας᾽ εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν ‘πλουσίους. |
| 路 Luk 21.2 | 又見一個窮寡婦投了兩個小文錢， |
| | and he saw a poor widow put in two copper coins. |
| | 他又看見一個窮寡婦，投入兩個小錢， |
| | 又看見一個貧窮的寡婦將兩個小錢 (希臘文作：『勒皮特』；等於一日工錢八十分之一) 投在那裡， |
| | εἶδεν δέ「τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ᾽ λεπτὰ δύο ‘, |
| 路 Luk 21.3 | 就說：「我實在告訴你們，這窮寡婦所投的比眾人更多。 |
| | And he said, ”Truly I tell you, this poor widow has put in more than all of them; |
| | 就說：“我實在告訴你們，這個窮寡婦所投的，比眾人投的更多。 |
| | 就說：「我老實告訴你們，這窮寡婦投的比眾人投的還多； |
| | καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα᾽ ἡ πτωχὴ αὕτη ‘πλεῖον πάντων ἔβαλεν· |
| 路 Luk 21.4 | 因為眾人都是拿有餘的捐獻，但這寡婦，雖然自己不足，卻把一生所有的都投進去了。」 |
| | for they all contributed out of their abundance, but she out of her poverty put in all the living that she had.” |
| | 因為這些人都是把自己剩餘的投進去作奉獻，這寡婦是自己不足，卻把所有養生的都投進去了。” |
| | 因為這些人都是以其所余的投做禮物；惟獨她，從她的窮乏中，將她所有一切養生之資，都投上了。」 |
| | 「πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ「δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς「πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. |
| 路 Luk 21.5 | 有人談論聖殿是用美石和供物裝飾的，耶穌就說： |
| | And as some spoke of the temple, how it was adorned with noble stones and offerings, he said, |
| | 有人在談論聖殿，是用美麗的石頭和供物裝飾的。耶穌說： |
| | 有人論到聖殿怎樣用美石和還願供物去妝飾， |
| | Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν· |
| 路 Luk 21.6 | 「你們所看見的這一切，日子將到，沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上而不被拆毀的。」 |
| | ”As for these things which you see, the days will come when there shall not be left here one stone upon another that will not be thrown down.” |
| | “你們看見的這些，到了日子，必沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，每一塊都要拆下來。” |
| | 耶穌就說：「關於你們所觀看的這一切，日子必到，那時在這裡必沒有一塊石頭能留在一塊石頭上，而不被拆毀的。」 |
| | Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ「λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. |
| 路 Luk 21.7 | 他們問他：「老師，甚麼時候有這些事呢？這些事將臨到的時候有甚麼預兆呢？」 |
| | And they asked him, ”Teacher, when will this be, and what will be the sign when this is about to take place?” |
| | 那些人問他：“老師，甚麼時候會有這些事呢？這些事要發生的時候，有甚麼預兆呢？” |
| | 他們就詰問他說：「先生，那麼什麼時候會有這些事呢？這些事將要發生的時候，會有什麼跡象呢？」 |
| | Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 21.8 | 耶穌說：「你們要謹慎，不要受迷惑，因為將有好些人冒我的名來，說『我是基督』，又說『時候近了』，你們不要跟從他們！ |
| | And he said, ”Take heed that you are not led astray; for many will come in my name, saying, ‘I am he!’ and, ‘The time is at hand!’ Do not go after them. |
| | 他說：“你們要小心，不要被人迷惑。因為有許多人要來，假冒我的名說：‘我就是基督’，又說：‘時候近了。’ 你們不要跟從這些人。 |
| | 耶穌說：「你們要謹慎，不要受迷惑。因為必有許多人要冒的名來，說：『我就是』；又說：『時機近了！』你們不要去跟著他們。 |
| | ὁ δὲ εἶπεν • Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε • πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου 「λέγοντες • Ἐγώ εἰμι καί • Ὁ καιρὸς ἤγγικεν • 「μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. |
| 路 Luk 21.9 | 當你們聽見打仗和動亂的事，不要驚惶；因為這些事必須先發生，但終結不會立刻就到。」 |
| | And when you hear of wars and tumults, do not be terrified; for this must first take place, but the end will not be at once.” |
| | 你們要聽見戰亂和暴動，但不要驚慌，因為這些事是必先發生的，不過結局卻不會立刻就到。” |
| | 你們聽見戰爭和擾亂的時候，不要恐慌。因為這些事是必須先有的；但末終還不立刻就到。」 |
| | ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε • δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ’ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. |
| 路 Luk 21.10 | 於是耶穌對他們說：「民要攻打民，國要攻打國， |
| | Then he said to them, ”Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; |
| | 過了一會兒，耶穌又對他們說：“一個民族要起來攻打另一個民族，一個國家要起來攻打另一個國家。 |
| | 於是耶穌對他們說：「外邦必起來攻打外邦，國必攻打國； |
| | τότε ἔλεγεν αὐτοῖς • Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ’ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, |
| 路 Luk 21.11 | 將有大地震，多處必有饑荒、瘟疫，又有可怕的異象和大神蹟從天上顯現。 |
| | there will be great earthquakes, and in various places famines and pestilences; and there will be terrors and great signs from heaven. |
| | 必有大地震，到處有饑荒和瘟疫，天上必有又恐怖又巨大的預兆。 |
| | 必有大地震；許多地方必有飢荒和瘟疫；又有令人恐怖的事，以及從天上來的大跡象。 |
| | σεισμοί τε μεγάλοι’ καὶ κατὰ τόπους ‘’ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ‘ἔσονται, φόβητρά τε καὶ’ σημεῖα ἀπ’ οὐρανοῦ μεγάλα ‘ἔσται. |
| 路 Luk 21.12 | 但這一切的事以前，有人要下手拿你們，迫害你們，把你們交給會堂，並且關在監裡，又為我名的緣故拉你們到君王和統治者面前。 |
| | But before all this they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors for my name’s sake. |
| | 但在這一切以先，人必為我的名，下手拘捕、迫害你們，把你們交給會堂，下在監裡，甚至押到君王和總督面前， |
| | 在這一切事之先，人必下手拿住你們，逼迫你們，把你們送交到會堂和監牢里；你們必為我的名被帶走到君王和統治官面前。 |
| | Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ’ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς 「τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, 「ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου • |
| 路 Luk 21.13 | 但這些事終必成為你們作見證的機會。 |
| | This will be a time for you to bear testimony. |
| | 結果卻成了你們見證的機會。 |
| | 結果終必給你們以見證的機會。 |
| | 「ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. |
| 路 Luk 21.14 | 所以，你們要立定心意，不要預先考慮怎樣申辯； |
| | Settle it therefore in your minds, not to meditate beforehand how to answer; |
| | 所以，你們應當心裡鎮定，用不著預先思慮怎樣申辯。 |
| | 所以你們心中要立得定，不必預先思慮要怎樣分訴。 |
| | 「θέτε οὖν’ ἐν ταῖς καρδίαις ‘ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 21.15 | 因為我必賜你們口才和智慧，是你們一切敵人所敵不住、駁不倒的。 |
| | for I will give you a mouth and wisdom, which none of your adversaries will be able to withstand or contradict. |
| | 因為我必賜給你們口才、智慧，是你們所有的敵人不能抵抗，也不能駁倒的。 |
| | 因為是我要賜給你們口才和智慧，就是一切敵對你們的人所不能反對或辯駁的。 |
| | ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται ᾽ ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ‘「ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. |
| 路 Luk 21.16 | 連你們的父母、兄弟、親族、朋友也要把你們交給官府；你們中間也將有被他們害死的。 |
| | You will be delivered up even by parents and brothers and kinsmen and friends, and some of you they will put to death; |
| | 你們也會被父母、弟兄、親戚、朋友出賣，他們又要害死你們一些人。 |
| | 你們竟要被父母，弟兄，親戚和朋友，送官；他們也必將你們中間幾個人害死； |
| | παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ᾽ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων ‘, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, |
| 路 Luk 21.17 | 你們要為我的名被眾人憎恨。 |
| | you will be hated by all for my name’s sake. |
| | 你們要因我的名，被眾人恨惡， |
| | 你們必為我的名被眾人恨惡。 |
| | καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. |
| 路 Luk 21.18 | 然而，你們連一根頭髮也不會損失。 |
| | But not a hair of your head will perish. |
| | 然而連你們的一根頭髮，也必不失落。 |
| | 然而你們的頭髮，連一根也必不能失掉。 |
| | καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. |
| 路 Luk 21.19 | 你們憑著堅忍，就必保全性命。」 |
| | By your endurance you will gain your lives. |
| | 你們要以堅忍的心志，贏取自己的靈魂。 |
| | 你們務要用你們的堅忍，來擁有住你們的真性命。 |
| | ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν「κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. |
| 路 Luk 21.20 | 「當你們看見耶路撒冷被兵圍困，就可知道它成為荒蕪的日子近了。 |
| | ”But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near. |
| | “當你們看見耶路撒冷被軍隊圍困的時候，就知道它荒涼的日子近了。 |
| | 「你們幾時看見耶路撒冷被軍隊圍著，那時就可以知道她的荒涼近了。 |
| | Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ「στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. |
| 路 Luk 21.21 | 那時，在猶太的，應當逃到山上；在城裡的，應當出來；在鄉下的，不要進城。 |
| | Then let those who are in Judea flee to the mountains, and let those who are inside the city depart, and let not those who are out in the country enter it; |
| | 那時，住在猶太的，應該逃到山上；住在城裡的，要離開；住在鄉下的，不要進城。 |
| | 那時在猶太的，要逃到山上；在城中的，要退出來；在鄉下的，不要進城。 |
| | τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, |
| 路 Luk 21.22 | 因為這是報應的日子，要使經上所寫的都得應驗。 |
| | for these are days of vengeance, to fulfil all that is written. |
| | 因為這是報仇的日子，使經上的一切話都得應驗。 |
| | 因為那些是報應的日子，使所記載的都得應驗。 |
| | ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 21.23 | 在那些日子，懷孕的和奶孩子的就苦了。因為將有大災難降在這地方，也有憤怒臨到這百姓。 |
| | Alas for those who are with child and for those who give suck in those days! For great distress shall be upon the earth and wrath upon this people; |
| | 當那些日子，懷孕的和乳養孩子的有禍了！因為大災難要臨到這地，烈怒要臨到這民。 |
| | 當那些日子，懷孕的和才奶子的有禍阿！因為必有大災難臨到這地方，必有上帝的義怒臨到這人民。 |
| | 「οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ 「 ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, |
| 路 Luk 21.24 | 他們要倒在刀下，又被擄到各國去。耶路撒冷要被外邦人踐踏，直到外邦人的日子滿了。」 |
| | they will fall by the edge of the sword, and be led captive among all nations; and Jerusalem will be trodden down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled. |
| | 他們將倒在刀下，被擄到各國，耶路撒冷必被外族人踐踏，直到外族人的日期滿足。 |
| | 他們必倒斃在刀刃之下，必被擄到萬國去；耶路撒冷必被外國人踐踏，直到外國人的時期滿限。 |
| | καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς ’ τὰ ἔθνη πάντα ‘, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι 「 οὗ 「 πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. |
| 路 Luk 21.25 | 「日月星辰要顯出預兆，地上的邦國也有困苦，因海中波浪的響聲而惶惶不安。 |
| | ”And there will be signs in sun and moon and stars, and upon the earth distress of nations in perplexity at the roaring of the sea and the waves, |
| | “日月星辰將有異兆；在地上，各國也要因著海洋波濤的咆哮而困苦不安。 |
| | 「在日月星辰上必有跡象，在地上列國人必有困苦；因了海和翻浪之響聲，人都在為難失措中； |
| | Καὶ 「 ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ 「 ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, |
| 路 Luk 21.26 | 人想到那要臨到世界的事，就都嚇得魂不附體，因為天上的萬象都要震動。 |
| | men fainting with fear and with foreboding of what is coming on the world; for the powers of the heavens will be shaken. |
| | 天上的萬象震動，人因為等待即將臨到世界的事，都嚇昏了。 |
| | 由於懼怕，以及對那即將臨到天下之事的期待慌，人都昏絕了；因為天上的列強萬象必被搖動。 |
| | ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. |
| 路 Luk 21.27 | 那時，他們要看見人子帶著能力和大榮耀駕雲來臨。 |
| | And then they will see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. |
| | 那時，他們要看見人子，帶著能力，滿有榮耀，駕著雲降臨。 |
| | 那時人必看見人子帶著大能力和榮耀在雲中來臨。 |
| | καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. |
| 路 Luk 21.28 | 一有這些事，你們就當挺身昂首，因為你們得救贖的日子近了。」 |
| | Now when these things begin to take place, look up and raise your heads, because your redemption is drawing near.” |
| | 一有這些事，你們就當挺身昂首，因為你們的救贖近了。” |
| | 這些事一開始，你們就該挺身昂首，因為你們得贖放的時候近了。」 |
| | ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. |
| 路 Luk 21.29 | 耶穌對他們講了一個比喻說：「你們看無花果樹和各樣的樹， |
| | And he told them a parable: ”Look at the fig tree, and all the trees; |
| | 耶穌又給他們講了一個比喻：“你們看看無花果樹和各樣的樹。 |
| | 耶穌又對他們講一個比喻說：「你們看無花果樹和各樣樹； |
| | Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· |
| 路 Luk 21.30 | 樹葉一長出來，你們看了自然就知道夏天近了。 |
| | as soon as they come out in leaf, you see for yourselves and know that the summer is already near. |
| | 它們甚麼時候發芽，你們看見了，就知道夏天近了。 |
| | 它們一長了葉子時，你們看見，自然就知道夏天已經近了。 |
| | ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 21.31 | 同樣，當你們看見這些事發生，就知道神的國近了。 |
| | So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. |
| | 同樣，你們甚麼時候看見這些事發生，也應該知道　神的國近了。 |
| | 你們也是這樣：你們幾時看見這些事在發生，就 (或譯：就該) 知道上帝的國近了。 |
| | οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 21.32 | 我實在告訴你們，這世代還沒有過去，一切都要發生。 |
| | Truly, I say to you, this generation will not pass away till all has taken place. |
| | 我實在告訴你們，這一切都必定發生，然後這世代才會過去。 |
| | 我實在告訴你們，這一代還沒有過去，一切的事必定發生。 |
| | ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. |
| 路 Luk 21.33 | 天地要廢去，我的話卻絕不廢去。」 |
| | Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. |
| | 天地都過去，但我的話決不會廢去。 |
| | 天地會過去；我的話斷不能過去。 |
| | ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 「παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. |
| 路 Luk 21.34 | 「你們要謹慎，免得被貪食、醉酒和今生的憂慮壓住你們的心，那日子就忽然臨到你們， |
| | ”But take heed to yourselves lest your hearts be weighed down with dissipation and drunkenness and cares of this life, and that day come upon you suddenly like a snare; |
| | “你們應當自己小心，免得在貪食醉酒和生活的掛慮壓住你們的心的時候，那日子突然臨到你們， |
| | 「你們要自己注意，恐怕你們的心受重壓在過度飲食醉酒和日常生活之才慮中，那日子就如同網羅突然臨到你們了； |
| | Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ᾽ ὑμῶν αἱ καρδίαι ‘ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ᾽ ἐπιστῇ ἐφ᾽ ὑμᾶς αἰφνίδιος ‘ἡ ἡμέρα ἐκείνη |
| 路 Luk 21.35 | 如同羅網一樣，因為那日子要臨到所有居住在地面上的人。 |
| | for it will come upon all who dwell upon the face of the whole earth. |
| | 正如網羅臨到全地的所有居民。 |
| | 因為那日子總必臨到住全地上一切的人。 |
| | ὡς παγίς ᾽ ἐπεισελεύσεται γὰρ ‘ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. |
| 路 Luk 21.36 | 你們要時時警醒，常常祈求，使你們能逃避這一切要來的事，得以站立在人子面前。」 |
| | But watch at all times, praying that you may have strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of man.” |
| | 你們要時刻警醒，常常祈求，好讓你們能逃避這一切要發生的事，可以站在人子面前。” |
| | 你們要時刻覺醒，時常祈禱，使你們得勝，能逃避這一切要來的事，得以站在人子面前。」 |
| | ἀγρυπνεῖτε 「δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα 「κατισχύσητε ἐκφυγεῖν 「ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. |
| 路 Luk 21.37 | 耶穌每日在聖殿裡教導人，每夜出城到橄欖山住宿。 |
| | And every day he was teaching in the temple, but at night he went out and lodged on the mount called Olivet. |
| | 耶穌白天在殿裡教導人，晚上就到橄欖山上去過夜。 |
| | 白天耶穌在殿里教訓人，夜裡就出去到那叫橄欖園的山上住宿。 |
| | Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ᾽ ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ‘, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ᾽Ελαιῶν ᾽ |
| 路 Luk 21.38 | 眾百姓清早上聖殿，到耶穌那裡聽他講道。 |
| | And early in the morning all the people came to him in the temple to hear him. |
| | 群眾清早起來上聖殿，到他那裡要聽他講道。 |
| | 眾民清早起來到他那裡，要在殿里聽他。(此處有古卷有素作約 7：53 至約 8：11 之一段經文) |
| | καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ. |

# 3.22 路加福音 Luke 22



| | |
|---|---|
| 路 Luk 22.1 | 除酵節，又叫逾越節，近了。 |
| | Now the feast of Unleavened Bread drew near, which is called the Passover. |
| | 除酵節又名逾越節近了。 |
| | 除酵的節期，又叫逾越節，近了。 |
| | Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη Πάσχα. |
| 路 Luk 22.2 | 祭司長和文士在想法子怎樣殺害耶穌，因他們懼怕百姓。 |
| | And the chief priests and the scribes were seeking how to put him to death; for they feared the people. |
| | 祭司長和經學家設法怎樣殺害耶穌，因為他們懼怕群眾。 |
| | 祭司長和經學士直想法子要怎樣殺掉耶穌；他們懼怕民眾的。 |
| | καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. |
| 路 Luk 22.3 | 這時，撒但入了那稱為加略人猶大的心。他本是十二使徒裡的一個。 |
| | Then Satan entered into Judas called Iscariot, who was of the number of the twelve; |
| | 那時，撒但已經進入加略人猶大的心，他原是十二門徒中的一個。 |
| | 撒但 (即：魔鬼靈的別名) 進了那稱為加略人的猶大心裡，就是在十二數目中的； |
| | Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν 「καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα· |
| 路 Luk 22.4 | 他去跟祭司長和守殿官商量怎樣把耶穌交給他們。 |
| | he went away and conferred with the chief priests and officers how he might betray him to them. |
| | 他去與祭司長和守殿官商量怎樣把耶穌交給他們。 |
| | 他去同祭司長和守殿官們商議，要怎樣把耶穌送交給他們。 |
| | καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς ʼ αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν ʻ. |
| 路 Luk 22.5 | 他們很高興，就約定給他銀子。 |
| | And they were glad, and engaged to give him money. |
| | 他們很高興，約定了給他銀子。 |
| | 他們很歡喜，就約定給他銀子。 |
| | καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. |
| 路 Luk 22.6 | 他應允了，就找機會，要趁眾人不在跟前的時候把耶穌交給他們。 |
| | So he agreed, and sought an opportunity to betray him to them in the absence of the multitude. |
| | 他答應了，就尋找機會，要趁群眾不在的時候，把耶穌交給他們。 |
| | 他同意了，就找機會，當群眾不在時，把耶穌送交給他們。 |
| | καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ʼ ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς ʻ. |
| 路 Luk 22.7 | 除酵節到了，這一天必須宰逾越節的羔羊。 |
| | Then came the day of Unleavened Bread, on which the passover lamb had to be sacrificed. |
| | 除酵日到了，在這一天應當宰殺逾越節的羊羔。 |
| | 除酵節日到了；在這一天須宰逾越節的羔羊； |
| | Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, 「ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· |
| 路 Luk 22.8 | 耶穌打發彼得和約翰，說：「你們去為我們預備逾越節的宴席，好讓我們吃。」 |
| | So Jesus sent Peter and John, saying, ”Go and prepare the passover for us, that we may eat it.” |
| | 耶穌差派彼得和約翰，說：“你們去為我們預備逾越節的晚餐給我們吃。” |
| | 耶穌就差遣彼得約翰說：「你們去給我們預備逾越節的筵席，讓我們吃吧。」 |
| | καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. |
| 路 Luk 22.9 | 他們問他：「你要我們在哪裡預備？」 |
| | They said to him, ”Where will you have us prepare it?” |
| | 他們說：“你要我們在哪裡預備呢？” |
| | 他們問他說：「你願意我們在哪裡預備呢？」 |
| | οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ποῦ θέλεις 「ἑτοιμάσωμεν; |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 22.10 | 耶穌對他們說：「你們進了城，會有人拿著一罐水迎面而來，你們就跟著他，到他所進的房子裡去， |
| | He said to them, ”Behold, when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you; follow him into the house which he enters, |
| | 他說：“你們進了城，必有一個人頂著水罐，迎面而來，你們就跟著他，到他所進的那一家， |
| | 耶穌對他們說：「注意吧，你們進城時候，就有一個人提著一瓶水會迎面碰見你們；你們要跟著他，到他所走進的房子去； |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων • ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν ᾽ εἰς ἣν ‘εἰσπορεύεται. |
| 路 Luk 22.11 | 對那家的主人說：『老師問：客房在哪裡？我和我的門徒要在那裡吃逾越節的宴席。』 |
| | and tell the householder, ‘The Teacher says to you, Where is the guest room, where I am to eat the passover with my disciples?’ |
| | 對家主說，老師問你：‘客廳在哪裡？我和門徒好在那裡吃逾越節的晚餐。’ |
| | 對那家的主人說：『老師對你說，我同我門徒可以吃逾越節筵席的客廳在哪裡？』 |
| | καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας • Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος • Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; |
| 路 Luk 22.12 | 他會帶你們看一間擺設齊全的樓上大廳，你們就在那裡預備。」 |
| | And he will show you a large upper room furnished; there make ready.” |
| | 他必指示你們樓上一間布置整齊的大房子，你們就在那裡預備。” |
| | 那人就會指給你們看樓上一間大屋子，是擺設好的；你們就在那裡預備吧。」 |
| | κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον • ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. |
| 路 Luk 22.13 | 他們去了，所看到的正如耶穌所說的。他們就預備了逾越節的宴席。 |
| | And they went, and found it as he had told them; and they prepared the passover. |
| | 他們去了，所遇見的正像耶穌所說的一樣，就預備好了逾越節的晚餐。 |
| | 他們就去，所遇見的正如耶穌所對他們所說的；就預備了逾越節的筵席。 |
| | ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς 「εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. |
| 路 Luk 22.14 | 時候到了，耶穌坐席，使徒們也和他同坐。 |
| | And when the hour came, he sat at table, and the apostles with him. |
| | 到了時候，耶穌和使徒一同吃飯。 |
| | 鐘點到了，耶穌就坐席，使徒也和他同坐。 |
| | Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ 「οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. |
| 路 Luk 22.15 | 耶穌對他們說：「我非常渴望在受害以前和你們吃這逾越節的宴席。 |
| | And he said to them, ”I have earnestly desired to eat this passover with you before I suffer; |
| | 他說：“我十分願意在受難以前，跟你們吃這逾越節的晚餐。 |
| | 耶穌對他們說：「在受害以前，我非常切願地要同你們吃這逾越節的筵席。 |
| | καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς • Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν • |
| 路 Luk 22.16 | 我告訴你們，我不再吃這宴席，直到它實現在神的國裡。」 |
| | for I tell you I shall not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God.” |
| | 我告訴你們，我決不再吃這晚餐，直到它成就在　神的國裡。” |
| | 我告訴你們，非等到它得完滿在上帝國里，我決不再 (有古卷無『再』字) 吃它。」 |
| | λέγω γὰρ ὑμῖν 「ὅτι οὐ μὴ φάγω 「αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 22.17 | 耶穌接過杯來，祝謝了，說：「你們拿這杯，大家分著喝。 |
| | And he took a cup, and when he had given thanks he said, ”Take this, and divide it among yourselves; |
| | 耶穌接過杯來，感謝了，說：“你們拿這個，大家分著喝。 |
| | 就將杯接過來，祝謝說：「你們拿這個，大家分著喝； |
| | καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν • Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ᾽ εἰς ἑαυτούς ‘• |
| 路 Luk 22.18 | 我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等神的國來到。」 |
| | for I tell you that from now on I shall not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes.” |
| | 我告訴你們，從今以後，我決不再喝這葡萄酒，直到　神的國來臨。” |
| | 我告訴你們，從今以後，非等到上帝之國來臨，我決不喝這葡萄樹的產物。」 |
| | λέγω γὰρ ὑμῖν, 「οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ ᾽ νῦν ἀπὸ τοῦ ‘γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως 「οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 22.19 | 他又拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給他們，說：「這是我的身體，為你們捨的，你們要如此行，為的是記念我。」 |
| | And he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to them, saying, ”This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.” |
| | 他拿起餅來，感謝了，擘開遞給他們，說：“這是我的身體，為你們捨的，你們應當這樣行，為的是記念我。” |
| | 他又拿著餅，祝謝擘開，給予他們說：「這是我的身體。」(有古卷大同小異地加：『替你們捨的；你們要這樣行，來記念我。』 |
| | καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων • Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου ’ [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον • τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. |
| 路 Luk 22.20 | 飯後他照樣拿起杯來，說：「這杯是用我的血所立的新約，為你們流出來的。 |
| | And likewise the cup after supper, saying, ”This cup which is poured out for you is the new covenant in my blood. |
| | 飯後，他照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約，這血是為你們流的。 |
| | 吃了餅以後，拿杯也這樣；說：『這杯是新的約，用我的血而立，替你們流出來的。』) |
| | ’ ̇καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως ̇ ‘μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων • Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον] ‘. |
| 路 Luk 22.21 | 但是，看哪，那出賣我的人的手跟我一同在桌子上。 |
| | But behold the hand of him who betrays me is with me on the table. |
| | 你看，出賣我的人的手和我一同在桌子上， |
| | 然而你看，把我送官的人的手同我在桌子上了。 |
| | πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ’ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης • |
| 路 Luk 22.22 | 人子固然要照所預定的離去，但那出賣人子的人有禍了！」 |
| | For the Son of man goes as it has been determined; but woe to that man by whom he is betrayed!” |
| | 人子固然要照所預定的離世，但出賣人子的那人有禍了！” |
| | 人子固然必須走，照所命定的；然而那人，人子由他而被送官的，有禍阿！」 |
| | ’ ὅτι ὁ υἱὸς μὲν ‘τοῦ ἀνθρώπου ’ κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται ‘, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ παραδίδοται. |
| 路 Luk 22.23 | 於是他們開始互相追問他們中間哪一個會做這事。 |
| | And they began to question one another, which of them it was that would do this. |
| | 於是，門徒彼此對問，他們中間誰要作這事。 |
| | 他們就彼此究問，到底是哪一個將要作這事。 |
| | καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. |
| 路 Luk 22.24 | 門徒中間也起了爭論：他們中哪一個可算為大。 |
| | A dispute also arose among them, which of them was to be regarded as the greatest. |
| | 門徒中間又起了爭論：他們中間誰是最大的。 |
| | 門徒中竟起了爭勝的事，爭論誰算為最大。 |
| | Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. |
| 路 Luk 22.25 | 耶穌對他們說：「外邦人有君王為主治理他們，那掌權管他們的稱為恩主。 |
| | And he said to them, ”The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and those in authority over them are called benefactors. |
| | 耶穌對他們說：“各國都有君王統治他們，他們的掌權者稱為恩主， |
| | 耶穌就對他們說：「外國人的君王做主治理他們；那些掌權管轄他們的稱為恩主。 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. |
| 路 Luk 22.26 | 但你們不可這樣。你們中間最大的，倒要成為最小的；為領袖的，倒要像服事人的。 |
| | But not so with you; rather let the greatest among you become as the youngest, and the leader as one who serves. |
| | 但你們卻不要這樣；你們中間最大的，應當像最小的；作首領的，應當像服事人的。 |
| | 但你們呢，不是這樣：你們中間較大的，倒要成為較年少的；為領袖的，倒要成為服事人的。 |
| | ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ’ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν 「γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν • |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 22.27 | 是誰為大？是坐席的還是服事人的呢？不是坐席的大嗎？然而，我在你們中間是如同服事人的。 |
| | For which is the greater, one who sits at table, or one who serves? Is it not the one who sits at table? But I am among you as one who serves. |
| | 哪一個大呢？是坐著吃喝的還是服事人的呢？不是坐著吃喝的嗎？然而我在你們中間，如同服事人的。 |
| | 誰是較大的？是坐席的呢？還是服事人的？豈不是坐席的嗎？然而我在你們中間卻是做服事者。 |
| | τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ᾽ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ῾ὡς ὁ διακονῶν. |
| 路 Luk 22.28 | 「我在試煉之中，常和我同在的就是你們。 |
| | ”You are those who have continued with me in my trials; |
| | 我在磨煉之中，常常和我同在的就是你們。 |
| | 你們是我受試煉中始終同我在一起的； |
| | Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· |
| 路 Luk 22.29 | 我把國賜給你們，正如我父賜給我一樣， |
| | and I assign to you, as my Father assigned to me, a kingdom, |
| | 父怎樣把王權賜給我，我也照樣賜給你們， |
| | 我呢，我父怎樣派我得國，我也怎樣派你們得國， |
| | κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, |
| 路 Luk 22.30 | 使你們在我的國裡坐在我的席上吃喝，並且坐在寶座上審判以色列十二個支派。」 |
| | that you may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel. |
| | 叫你們在我的國裡坐在我的席上吃喝，又坐在寶座上審判以色列的十二支派。 |
| | 使你們在我國里，在我桌子上吃喝；你們也必坐在座上，審判治理以色列十二個支派。」 |
| | ἵνα 「ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ᾽ ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ῾, καὶ 「καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων ᾽ τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες ῾τοῦ Ἰσραήλ. |
| 路 Luk 22.31 | 主又說：「西門，西門！撒但要得著你們，好篩你們像篩麥子一樣； |
| | ”Simon, Simon, behold, Satan demanded to have you, that he might sift you like wheat, |
| | “西門，西門，撒但設法要得著你們，好篩你們像篩麥子一樣； |
| | 西門，西門，你看吧，撒但 (即：魔鬼靈的別名) 要求要得著你們，好篩你們像麥子一樣； |
| | 「Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· |
| 路 Luk 22.32 | 但我已經為你祈求，使你不至於失了信心。你回頭以後，要堅固你的弟兄。」 |
| | but I have prayed for you that your faith may not fail; and when you have turned again, strengthen your brethren.” |
| | 但我已經為你祈求，叫你的信心不至失掉。你回頭的時候，要堅固你的弟兄。” |
| | 但是我為你祈求了，叫你的信心不消失；你回轉過來以後，要使你弟兄堅固。」 |
| | ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας 「στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. |
| 路 Luk 22.33 | 彼得對他說：「主啊，我已準備好要同你坐牢，與你同死。」 |
| | And he said to him, ”Lord, I am ready to go with you to prison and to death.” |
| | 彼得說：“主啊！我已經準備好要跟你一同下監，一同死。” |
| | 彼得對耶穌說：「主阿，我就使同你走到監獄，甚至走到死地，也準備好了。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. |
| 路 Luk 22.34 | 耶穌說：「彼得，我告訴你，今日雞還沒有叫，你要三次說不認得我。」 |
| | He said, ”I tell you, Peter, the cock will not crow this day, until you three times deny that you know me.” |
| | 耶穌說：“彼得，我告訴你，今天雞叫以前，你會三次說不認得我。” |
| | 耶穌說：「彼得，我告才你，今天雞還沒有叫，你就要三次否認我，說不認識我了。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ 「φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ 「ἕως τρίς ᾽ με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι ῾. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 22.35 | 耶穌又對他們說：「我差你們出去的時候，沒有錢囊，沒有行囊，沒有鞋子，你們缺少甚麼沒有？」他們說：「沒有。」 |
| | And he said to them, ”When I sent you out with no purse or bag or sandals, did you lack anything?” They said, ”Nothing.” |
| | 耶穌又對他們說：“從前我差你們出去，沒有帶錢囊、口袋、鞋子，你們缺乏甚麼沒有？” 他們說：“沒有。” |
| | 耶穌對他們說：「我從前差遣你們不帶著錢囊口袋和鞋，那時你們缺少了什麼沒有？」他們說：「沒有。」 |
| | Καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν • Οὐθενός. |
| 路 Luk 22.36 | 耶穌對他們說：「但如今，有錢囊的要帶著，有行囊的也一樣；沒有刀的要賣衣服買刀。 |
| | He said to them, ”But now, let him who has a purse take it, and likewise a bag. And let him who has no sword sell his mantle and buy one. |
| | 耶穌說：“但現在，有錢囊的應當帶著，有口袋的也是這樣；沒有刀的，要賣掉衣服去買刀。 |
| | 耶穌就對他們說：「但如今呢，有錢囊的可以帶著了；有口袋的也照樣可帶；沒有刀的，要賣衣裳去買刀。 |
| | εἶπεν 「δὲ αὐτοῖς • Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων 「πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ 「ἀγορασάτω μάχαιραν. |
| 路 Luk 22.37 | 我告訴你們，經上寫著說：『他被列在罪犯之中。』這話必須應驗在我身上，因為那關於我的事必然成就。」 |
| | For I tell you that this scripture must be fulfilled in me, ‘And he was reckoned with transgressors’; for what is written about me has its fulfilment.” |
| | 我告訴你們，‘他被列在不法者之中’ 這句經文，必定應驗在我身上，因為關於我的事必然成就。” |
| | 我告訴你們，經上所記『他被算跟不法之人同列』這句話是必須實現在我身上的；其實呢，那關於我的事是正要有個結束呢。」 |
| | λέγω γὰρ ὑμῖν 「ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό • Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη • καὶ γὰρ 「τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. |
| 路 Luk 22.38 | 他們說：「主啊，請看！這裡有兩把刀。」耶穌對他們說：「夠了。」 |
| | And they said, ”Look, Lord, here are two swords.” And he said to them, ”It is enough.” |
| | 他們說：“主啊，請看，這裡有兩把刀。” 耶穌說：“夠了。” |
| | 他們說：「主阿，請看，這裡有兩把刀呢。」耶穌對他們說：「夠了。」 |
| | οἱ δὲ εἶπαν • Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Ἱκανόν ἐστιν. |
| 路 Luk 22.39 | 耶穌出來，照常往橄欖山去，門徒也跟隨他。 |
| | And he came out, and went, as was his custom, to the Mount of Olives; and the disciples followed him. |
| | 耶穌照常到橄欖山去，門徒也跟著他。 |
| | 耶穌出來，照習慣往橄欖山去；門徒也跟著他。 |
| | Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν • ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ 「μαθηταί. |
| 路 Luk 22.40 | 到了那地方，他就對他們說：「你們要禱告，免得陷入試探。」 |
| | And when he came to the place he said to them, ”Pray that you may not enter into temptation.” |
| | 到了那裡，他對門徒說：“你們應當禱告，免得陷入試探。” |
| | 到了那地方，就對他們說：「你們要禱告，使你們不進入試誘。」 |
| | γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς • Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. |
| 路 Luk 22.41 | 於是他離開他們約有一塊石頭扔出去那麼遠，跪下禱告， |
| | And he withdrew from them about a stone’s throw, and knelt down and prayed, |
| | 於是耶穌離開他們約有扔一塊石頭那麼遠，跪下禱告說： |
| | 就抽身離開他們，約有扔塊石頭那麼遠，跪下禱告 |
| | καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ’ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 22.42 | 說：「父啊！你若願意，求你將這杯撤去；然而，不是照我的意願，而是要成全你的旨意。」<br>”Father, if thou art willing, remove this cup from me; nevertheless not my will, but thine, be done.”<br>“父啊，如果你願意，就把這杯拿走！但不要成就我的意思，只要成就你的旨意。”<br>說，「父阿，你若願意，就把這杯撤去，然而不要我的意思得成，只要你的意思得成。」<br>λέγων • Πάτερ, εἰ βούλει 「παρένεγκε ’ τοῦτο τὸ ποτήριον ‘ἀπ’ ἐμοῦ • πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν 「γινέσθω. |
| 路 Luk 22.43 | 〔有一位天使從天上顯現，加添他的力量。<br>Then an angel from heaven appeared to him and gave him strength.<br>（有些抄本有第 43、44 節：“有一位天使從天上顯現，加給他力量。<br>有一位天使從天上向耶穌顯現，增加他的力量。<br>’ ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος 「ἀπ’ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. |
| 路 Luk 22.44 | 耶穌非常痛苦焦慮，禱告更加懇切，汗如大血點滴在地上。〕<br>In his anguish he prayed more earnestly, and his sweat became like great drops of blood falling down on the ground.<br>耶穌非常傷痛，禱告更加懇切，汗如大血點滴在地上。”）<br>耶穌在劇烈的精神掙扎中，禱告越迫切；他的汗珠就像大血點滴落在地上。(有古卷無 43，44 兩節)<br>καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο •’ ˙καὶ ἐγένετο˙ ‘ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. ‘ |
| 路 Luk 22.45 | 禱告完了，他起來，到門徒那裡，見他們因為憂愁都睡著了，<br>And when he rose from prayer, he came to the disciples and found them sleeping for sorrow,<br>他禱告完了，就起來到門徒那裡，看見他們因為憂愁都睡著了，<br>他從禱告中起來，到門徒那裡，見他們因憂愁而睡著了，<br>καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν ’ κοιμωμένους αὐτοὺς ‘ἀπὸ τῆς λύπης, |
| 路 Luk 22.46 | 就對他們說：「你們為甚麼睡覺呢？起來禱告，免得陷入試探！」<br>and he said to them, ”Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into temptation.”<br>就說：“你們為甚麼睡覺呢？起來禱告！免得陷入試探。”<br>就對他們說：「你們為什麼睡覺呢？起來禱告吧，免得入了試誘 (或譯：使你們不進入試誘)。」<br>καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. |
| 路 Luk 22.47 | 耶穌還在說話的時候，來了一群人。十二使徒之一名叫猶大的，走在前頭，接近耶穌，要親他。<br>While he was still speaking, there came a crowd, and the man called Judas, one of the twelve, was leading them. He drew near to Jesus to kiss him;<br>耶穌還在說話的時候，來了一群人，十二門徒中的猶大走在前頭，到了耶穌跟前要用嘴親他。<br>耶穌還說著話的時候，忽然來了一大群人，那十二人中的一個，叫猶大的，走在眾人前頭。他走近了耶穌那裡，要和耶穌親嘴；<br>「Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν. |
| 路 Luk 22.48 | 耶穌對他說：「猶大，你用親吻來出賣人子嗎？」<br>but Jesus said to him, ”Judas, would you betray the Son of man with a kiss?”<br>耶穌對他說：“猶大，你用親吻作暗號出賣人子嗎？”<br>耶穌對他說：「猶大，你用親嘴把人子送官嗎？」<br>’ Ἰησοῦς δὲ ‘εἶπεν αὐτῷ • Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; |
| 路 Luk 22.49 | 左右的人見了要發生的事，就說：「主啊，我們拿刀砍好不好？」<br>And when those who were about him saw what would follow, they said, ”Lord, shall we strike with the sword?”<br>左右的人見了，就說：“主啊，我們用刀砍好嗎？”<br>左右的人見所要臨到的事，就說：「主阿，我們使刀擊打可以嗎？」<br>ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον 「εἶπαν • Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 22.50 | 其中有一個人把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他的右耳。 |
| | And one of them struck the slave of the high priest and cut off his right ear. |
| | 他們中間有一個人砍了大祭司的僕人一刀，削掉他的右耳。 |
| | 其中有一個人擊打了大祭司的僕人，把他的右耳削掉。 |
| | καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν ’ τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον ‘καὶ ἀφεῖλεν ’ τὸ οὖς αὐτοῦ ‘τὸ δεξιόν. |
| 路 Luk 22.51 | 耶穌回答說：「算了，住手吧！」就摸那人的耳朵，把他治好了。 |
| | But Jesus said, ”No more of this!” And he touched his ear and healed him. |
| | 耶穌說：“由他們吧！” 就摸那人的耳朵，醫好了他。 |
| | 耶穌回答說：「你們且容許到這地步吧！」就摸那耳朵，醫治了他。 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Ἐᾶτε ἕως τούτου • καὶ ἁψάμενος τοῦ 「ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. |
| 路 Luk 22.52 | 耶穌對那些來抓他的祭司長、守殿官和長老說：「你們帶著刀棒出來，如同對付強盜嗎？ |
| | Then Jesus said to the chief priests and officers of the temple and elders, who had come out against him, ”Have you come out as against a robber, with swords and clubs? |
| | 耶穌對那些前來捉拿他的祭司長、守殿官和長老說：“你們帶著刀棒出來，把我當作強盜捉拿嗎？ |
| | 耶穌對那些上來要拿他的祭司長守殿官和長老們說：「你們出來，帶著刀棒，如同拿強盜嗎？ |
| | εἶπεν 「δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους • Ὡς ἐπὶ λῃστὴν 「ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων; |
| 路 Luk 22.53 | 我天天同你們在聖殿裡，你們不下手抓我。現在卻是你們的時候，黑暗掌權了。」 |
| | When I was with you day after day in the temple, you did not lay hands on me. But this is your hour, and the power of darkness.” |
| | 我天天跟你們在殿裡，你們不向我下手；但現在是你們的時候了，也是黑暗掌權的時候了。” |
| | 我天天同你們在殿里，你們並沒有不下手拿我呀！然而這是你們，的鐘點，黑暗的權勢了！」 |
| | καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ • ἀλλ’ αὕτη ’ ἐστὶν ὑμῶν ‘ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. |
| 路 Luk 22.54 | 他們拿住耶穌，把他帶走，進入大祭司的住宅。彼得遠遠地跟著。 |
| | Then they seized him and led him away, bringing him into the high priest’s house. Peter followed at a distance; |
| | 他們拿住耶穌，押到大祭司家裡，彼得遠遠地跟著。 |
| | 他們既捉拿耶穌，就給帶走，帶進大祭司的住宅；彼得遠遠地跟著。 |
| | Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ 「εἰσήγαγον εἰς ’τὴν οἰκίαν ‘τοῦ ἀρχιερέως • ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. |
| 路 Luk 22.55 | 他們在院子中間生了火，一同坐著，彼得也坐在他們當中。 |
| | and when they had kindled a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat among them. |
| | 他們在院內生了火，一同坐著，彼得也坐在他們中間。 |
| | 他們在院子當中生了火，一同坐著；彼得也坐在他們當中。 |
| | 「περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ 「συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος 「μέσος αὐτῶν. |
| 路 Luk 22.56 | 有一個使女看見彼得面向火光坐著，就定睛看他，說：「這個人素來也是同那人一起的。」 |
| | Then a maid, seeing him as he sat in the light and gazing at him, said, ”This man also was with him.” |
| | 有一個使女，見他面向火光坐著，就注視他，說：“這人是和他一夥的。” |
| | 有一個使女看見彼得向著火光而坐，就定睛看他說：「這個人素來也是同那人一夥的。」 |
| | ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν • Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν • |
| 路 Luk 22.57 | 彼得卻不承認，說：「你這個女人，我不認得他！」 |
| | But he denied it, saying, ”Woman, I do not know him.” |
| | 彼得卻否認，說：“你這個女人，我不認得他。” |
| | 彼得否認說：「女子，我不認識他。」 |
| | ὁ δὲ 「ἠρνήσατο λέγων • ’ Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι ‘. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 22.58 | 過了一會兒，又有一個人看見他，說：「你也是他們一夥的。」彼得說：「你這個人，我不是！」 |
| | And a little later some one else saw him and said, ”You also are one of them.” But Peter said, ”Man, I am not.” |
| | 不久，另一個人看見他，就說：“你也是他們中間的一個。” 彼得說：“你這個人，我不是。” |
| | 過了一會兒，另有一個人看見彼得，就說：「你，也是他們中間的人哪。」彼得說：「人哪，我不是阿。」 |
| | καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη • Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ • ὁ δὲ Πέτρος 「ἔφη • Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. |
| 路 Luk 22.59 | 約過了一小時，又有一個人堅持說：「他實在是同那人一起的，因為他也是加利利人。」 |
| | And after an interval of about an hour still another insisted, saying, ”Certainly this man also was with him; for he is a Galilean.” |
| | 大約過了一小時，又有一個人肯定地說：“這人真是和他一夥的，因為他也是加利利人。” |
| | 約隔了一個鐘頭，另有一個人極力地說：「憑事實說，這個人素來也是同那人一夥的；並且呢，他是個加利利人。」 |
| | καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων • Ἐπ’ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ’ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν • |
| 路 Luk 22.60 | 彼得說：「你這個人，我不知道你在說甚麼！」正說話之間，雞就叫了。 |
| | But Peter said, ”Man, I do not know what you are saying.” And immediately, while he was still speaking, the cock crowed. |
| | 彼得說：“你這個人，我不知道你說的是甚麼！” 他還在說話的時候，雞就叫了。 |
| | 彼得說：「人哪，我不曉得你在說什麼。」立時地，他還說著話的時候，雞就叫了。 |
| | εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος • Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. |
| 路 Luk 22.61 | 主轉過身來看彼得，彼得就想起主對他所說的話：「今日雞叫以前，你要三次不認我。」 |
| | And the Lord turned and looked at Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, ”Before the cock crows today, you will deny me three times.” |
| | 主轉過身來看彼得，彼得就想起主對他說過的話：“今天雞叫以前，你要三次說不認得我。” |
| | 主轉過身來，瞪了彼得一眼，彼得就要提醒而記得主的話，他怎樣對他說：「今天雞叫以前，你就要三次否認我了」。 |
| | καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ 「λόγου τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι 「σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. |
| 路 Luk 22.62 | 他就出去痛哭。 |
| | And he went out and wept bitterly. |
| | 他就出去痛哭。 |
| | 便出去痛哭。(有古卷無 62 節) |
| | καὶ ἐξελθὼν 「ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. |
| 路 Luk 22.63 | 看守耶穌的人戲弄他，打他， |
| | Now the men who were holding Jesus mocked him and beat him; |
| | 看管耶穌的人戲弄他， |
| | 羈押耶穌的人戲弄他，打他， |
| | Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες 「αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, |
| 路 Luk 22.64 | 又蒙著他的眼，問他：「你說預言吧！打你的是誰？」 |
| | they also blindfolded him and asked him, ”Prophesy! Who is it that struck you?” |
| | 蒙住他的眼睛問他：“你說預言吧，說打你的是誰。” |
| | 又蒙著他的眼，問他說：「說預言吧；打你的是誰？」 |
| | καὶ περικαλύψαντες ’ αὐτὸν ἐπηρώτων ‘λέγοντες • Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; |
| 路 Luk 22.65 | 他們還用許多別的話辱罵他。 |
| | And they spoke many other words against him, reviling him. |
| | 他們還說了許多別的辱罵他的話。 |
| | 他們還說許多別的話刺他，辱罵他。 |
| | καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 22.66 | 天一亮，民間的眾長老、祭司長和文士都聚集，把耶穌帶到他們的議會裡， |
| | When day came, the assembly of the elders of the people gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away to their council, and they said, |
| | 天一亮，民間的長老、祭司長和經學家就都聚集，把他帶到他們的公議會裡，說： |
| | 天一亮，民間的長老會，連祭司長帶經學士都聚集，把耶穌帶走，到他們的議院裡，說： |
| | Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς 「τε καὶ γραμματεῖς, καὶ 「ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν, |
| 路 Luk 22.67 | 說：「如果你是基督，就告訴我們。」耶穌對他們說：「我若告訴你們，你們也不信； |
| | ”If you are the Christ, tell us.” But he said to them, ”If I tell you, you will not believe; |
| | “你若是基督，就告訴我們吧。” 耶穌說：“就算我告訴你們，你們也決不相信。 |
| | 「你，若是上帝所膏立者基督，就告訴我們。」耶穌對他們說：「我若告訴你們，你們也決不信； |
| | λέγοντες・Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς・Ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε・ |
| 路 Luk 22.68 | 我若問你們，你們也不回答。 |
| | and if I ask you, you will not answer. |
| | 如果我問你們，你們也決不回答。 |
| | 我若問，你們也決不回答。 |
| | ἐὰν 「δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ 「ἀποκριθῆτε. |
| 路 Luk 22.69 | 從今以後，人子要坐在權能者神的右邊。」 |
| | But from now on the Son of man shall be seated at the right hand of the power of God.” |
| | 從今以後，人子要坐在　神權能的右邊。” |
| | 然而人子這就要坐在上帝『權能』的右邊了。」 |
| | ἀπὸ τοῦ νῦν 「δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. |
| 路 Luk 22.70 | 他們都說：「那麼，你是神的兒子了？」耶穌對他們說：「你們說我是。」 |
| | And they all said, ”Are you the Son of God, then?” And he said to them, ”You say that I am.” |
| | 他們說：“那麼你是　神的兒子嗎？” 耶穌說：“你們說了，我是。” |
| | 眾人都說：「那麼你就是上帝的兒子了！」耶穌對他們說：「你們說的是。」 |
| | εἶπαν δὲ πάντες・Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη・Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. |
| 路 Luk 22.71 | 他們說：「我們何必再要見證呢？他親口所說的，我們都親耳聽見了。」 |
| | And they said, ”What further testimony do we need? We have heard it ourselves from his own lips.” |
| | 他們說：“我們還需要甚麼證供呢？我們親自聽見他所說的話了。” |
| | 他們就說：「我們還需要什麼見證呢？我們親自從他口中聽見了。」 |
| | οἱ δὲ εἶπαν・Τί ἔτι’ ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν ‘; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ. |

# 3.23 路加福音 Luke 23



| | |
|---|---|
| 路 Luk 23.1 | 眾人都起來，把耶穌解到彼拉多面前。 |
| | Then the whole company of them arose, and brought him before Pilate. |
| | 眾人都起來，把耶穌押到彼拉多那裡， |
| | 於是他們全群的眾人都起來，把耶穌帶到彼拉多面前， |
| | Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. |
| 路 Luk 23.2 | 他們開始控告他說：「我們見這人煽惑我們的國民，禁止我們納稅給凱撒，並說自己是基督，是王。」 |
| | And they began to accuse him, saying, "We found this man perverting our nation, and forbidding us to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king." |
| | 控告他說："我們查出這個人煽惑我們的同胞，阻止納稅給凱撒，並且自稱是基督，是王。" |
| | 開始控告他說：「我們查出這個人扭轉我們民族的心，攔阻人納貢銀給該撒，並說自己是上帝所膏立者基督，是王。」 |
| | ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες • Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος 「ἡμῶν καὶ κωλύοντα ʼ φόρους Καίσαρι ʻδιδόναι 「καὶ λέγοντα 「αὐτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. |
| 路 Luk 23.3 | 彼拉多問耶穌：「你是猶太人的王嗎？」耶穌回答：「是你說的。」 |
| | And Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" And he answered him, "You have said so." |
| | 彼拉多問他："你是猶太人的王嗎？" 耶穌回答："你已經說了（"你已經說了" 或譯 "這是你說的"）。" |
| | 於是彼拉多問耶穌說：「你是猶太人的王嗎？」耶穌回答他說：「你說的是。」 |
| | ὁ δὲ Πιλᾶτος 「ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων • Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ʼΙουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη • Σὺ λέγεις. |
| 路 Luk 23.4 | 彼拉多對祭司長們和眾人說：「我查不出這人有甚麼罪來。」 |
| | And Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no crime in this man." |
| | 彼拉多對祭司長和眾人說："我在這人身上，查不出有甚麼罪。" |
| | 彼拉多對祭司長和群眾說：「我查不出這人有什麼罪狀。」 |
| | ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους • Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. |
| 路 Luk 23.5 | 但他們越發竭力地說：「他煽動百姓，在猶太全地傳道，從加利利起，直到這裡了。」 |
| | But they were urgent, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, from Galilee even to this place." |
| | 但他們極力說："他在猶太全地教導人，煽動群眾，從加利利直到這裡。" |
| | 他們卻越極力地說：「他鼓勵民眾，沿全猶太教訓人，從加利利起，直到這裡了。」 |
| | οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς ʼΙουδαίας, 「καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. |
| 路 Luk 23.6 | 彼拉多一聽見，就問：「這人是加利利人嗎？」 |
| | When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. |
| | 彼拉多聽見了，就問耶穌是不是加利利人。 |
| | 彼拉多一聽見這話，就詰問這人是不是加利利人。 |
| | Πιλᾶτος δὲ 「ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν, |
| 路 Luk 23.7 | 既知道耶穌屬希律所管，彼拉多就把他送到希律那裡去。那時希律正在耶路撒冷。 |
| | And when he learned that he belonged to Herod's jurisdiction, he sent him over to Herod, who was himself in Jerusalem at that time. |
| | 既然知道他是從希律管轄下來的，就把他送回希律那裡；那時希律正在耶路撒冷。 |
| | 既確知了耶穌是屬於希律權下的，就把他送上去給希律；當這幾天，希律本人也在耶路撒冷。 |
| | καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας ʽΗρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς ʽΗρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν ʽΙεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 23.8 | 希律看見耶穌就非常高興；因為聽見過他的事，早就想要見他，並且指望看他行些神蹟， |
| | When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had long desired to see him, because he had heard about him, and he was hoping to see some sign done by him. |
| | 希律看見耶穌，非常歡喜，因為他曾經聽過耶穌的事，早就想要見他，希望看他行個神蹟。 |
| | 希律看見耶穌，就極其歡喜；他因為聽見過耶穌的事，好久以來就想要看看他，並指望看見神跡由他手裡行出來。 |
| | ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ᾽ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ‘ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ 「ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον. |
| 路 Luk 23.9 | 於是問他許多的話，耶穌卻一言不答。 |
| | So he questioned him at some length; but he made no answer. |
| | 於是他問了耶穌許多話，但耶穌甚麼也不回答。 |
| | 於是用好些話問耶穌；耶穌呢，什麼都不回答他。 |
| | ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς • αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. |
| 路 Luk 23.10 | 那些祭司長和文士都站著，竭力控告他。 |
| | The chief priests and the scribes stood by, vehemently accusing him. |
| | 祭司長和經學家站著，猛烈地控告他。 |
| | 祭司長和經學士都站著，極力控告他。 |
| | εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. |
| 路 Luk 23.11 | 希律和他的士兵就藐視耶穌，戲弄他，給他穿上華麗的衣服，把他送回彼拉多那裡去。 |
| | And Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him; then, arraying him in gorgeous apparel, he sent him back to Pilate. |
| | 希律和他的侍衛就藐視耶穌，戲弄他，給他穿上華麗的衣服，把他送回彼拉多那裡。 |
| | 希律同他的兵藐視他，戲弄他，給他被上華麗的衣服，把他送回給彼拉多。 |
| | ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν 「καὶ ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας 「περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. |
| 路 Luk 23.12 | 從前希律和彼拉多彼此有仇，在那一天竟成了朋友。 |
| | And Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before this they had been at enmity with each other. |
| | 希律和彼拉多從前原是彼此為仇，在那一天就成了朋友。 |
| | 就在那一天，希律和彼拉多就彼此成了朋友；他們從前老是互相為敵的。 |
| | ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε ᾽Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ‘ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων • προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς 「αὐτούς. |
| 路 Luk 23.13 | 彼拉多傳齊了眾祭司長、官長和百姓， |
| | Pilate then called together the chief priests and the rulers and the people, |
| | 彼拉多召集了祭司長、官長和民眾， |
| | 彼拉多就叫齊了祭司長，議員和民眾， |
| | Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν |
| 路 Luk 23.14 | 對他們說：「你們解這人到我這裡，說他是煽惑百姓的。看哪，我也曾在你們面前審問他，並沒有查出這人犯過你們控告他的任何罪； |
| | and said to them, ”You brought me this man as one who was perverting the people; and after examining him before you, behold, I did not find this man guilty of any of your charges against him; |
| | 對他們說：“你們把這人押到我這裡來，說他煽惑群眾，我已經在你們面前審訊過，在他身上一點也找不到你們控告他的罪狀， |
| | 對他們說：「你們把這個人解到我這裡來，說他是叫人民轉離正軌的。你看，我已經在你們面前審問了，查不出這人有你們所控告他的罪狀。 |
| | εἶπεν πρὸς αὐτούς • Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας 「οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 23.15 | 就是希律也是如此，所以把他送回來。可見他沒有做甚麼該死的事。 |
| | neither did Herod, for he sent him back to us. Behold, nothing deserving death has been done by him; |
| | 連希律也找不到，又把他送回我這裡，可見他沒有作過該死的事。 |
| | 就是希律也查不出；因為他把他送回我們這裡來了。你看，什麼該死的事，他都沒有作過呀。 |
| | ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης, ᾽ ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς ‘ • καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ • |
| 路 Luk 23.16 | 所以，我要責打他，把他釋放。」 |
| | I will therefore chastise him and release him.” |
| | 我要責打他，然後把他釋放。” |
| | 故此我要責打他，給釋放了。」 |
| | παιδεύσας οὖν αὐτὸν 「ἀπολύσω. |
| 路 Luk 23.17 | 每逢這節期，總督必須釋放一個囚犯給他們。 |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本有第 17 節：“每逢節期，他必須照例給他們釋放一個囚犯。”也有些抄本把這句放在第 19 節後） |
| | (有古卷加：『每當這節期，總督必須釋放一個囚犯給民眾。』亦有以此節置諸 19 節之後的) |
| | / |
| 路 Luk 23.18 | 眾人卻一齊喊著說：「除掉這個人！釋放巴拉巴給我們！」 |
| | But they all cried out together, ”Away with this man, and release to us Barab’bas” – |
| | 眾人齊聲喊叫：“除掉這個人，給我們釋放巴拉巴！” |
| | 他們卻一齊高聲喊著說：「除掉這個人，釋放巴拉巴給我們。」 |
| | 「Ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες • Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν 「τὸν Βαραββᾶν • |
| 路 Luk 23.19 | 這巴拉巴是因在城裡作亂和殺人而下在監裡的。 |
| | a man who had been thrown into prison for an insurrection started in the city, and for murder. |
| | 這巴拉巴是因為在城裡作亂殺人而入獄的。 |
| | 這巴拉巴原是因城裡起了亂，因了凶殺案而下在監里的。(此處有古卷有第 17 節經文) |
| | ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον ᾽ βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ ‘. |
| 路 Luk 23.20 | 彼拉多願意釋放耶穌，就再次向他們講話。 |
| | Pilate addressed them once more, desiring to release Jesus; |
| | 彼拉多再向他們說明，願意釋放耶穌。 |
| | 彼拉多想要釋放耶穌，就再對他們陳述。 |
| | πάλιν 「δὲ ὁ Πιλᾶτος 「προσεφώνησεν, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. |
| 路 Luk 23.21 | 無奈他們喊著說：「把他釘十字架！把他釘十字架！」 |
| | but they shouted out, ”Crucify, crucify him!” |
| | 然而他們高聲呼叫：“把他釘十字架，把他釘十字架！” |
| | 無奈他們直喊叫說：「釘他十字架，釘他十字架！」 |
| | οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες • ᾽ Σταύρου σταύρου ‘αὐτόν. |
| 路 Luk 23.22 | 彼拉多第三次對他們說：「為甚麼呢？這人做了甚麼惡事呢？我並沒有查出他有甚麼該死的罪來。所以，我要責打他，把他釋放。」 |
| | A third time he said to them, ”Why, what evil has he done? I have found in him no crime deserving death; I will therefore chastise him and release him.” |
| | 彼拉多第三次對他們說：“這人作過甚麼惡事呢？我在他身上找不出甚麼該死的罪。所以我要責打他，然後把他釋放。” |
| | 彼拉多第三次對他們說：「這個人作了什麼惡事呢？我查不出他有該死的罪狀呀。故此我要責打他，給釋放了。」 |
| | ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς • Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ • παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 23.23 | 他們大聲催逼彼拉多，要求他把耶穌釘十字架；他們的聲音終於得勝。 |
| | But they were urgent, demanding with loud cries that he should be crucified. And their voices prevailed. |
| | 但他們大聲吵鬧，要他把耶穌釘十字架，他們的聲音就得了勝。 |
| | 他們卻大聲地逼著求，叫他受釘十字架；他們的聲音竟得勝了。 |
| | οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ 「αὐτῶν. |
| 路 Luk 23.24 | 彼拉多這才照他們的要求定案； |
| | So Pilate gave sentence that their demand should be granted. |
| | 彼拉多就宣判，照他們的要求， |
| | 彼拉多這才宣判：他們所求的可以照辦； |
| | 「καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν· |
| 路 Luk 23.25 | 又把他們所要求的那因作亂和殺人而下在監裡的人釋放了，而把耶穌交給他們，隨他們的意思處置。 |
| | He released the man who had been thrown into prison for insurrection and murder, whom they asked for; but Jesus he delivered up to their will. |
| | 把他們所求那作亂殺人入獄的釋放了，卻把耶穌交出來，隨他們的意思處理。 |
| | 便釋放他們所求的，那因亂事和凶殺案而下在監里的那個人；至於耶穌呢，他卻交出來，去任憑他們的意思行。 |
| | ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον 「εἰς φυλακὴν ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν. |
| 路 Luk 23.26 | 他們把耶穌帶去的時候，有一個古利奈人西門從鄉下來，他們就拿住他，把十字架擱在他身上，叫他背著跟在耶穌後面。 |
| | And as they led him away, they seized one Simon of Cyre'ne, who was coming in from the country, and laid on him the cross, to carry it behind Jesus. |
| | 他們把耶穌帶走的時候，抓住了一個從鄉下來的古利奈人西門，把十字架放在他身上，叫他背著跟在耶穌後面。 |
| | 把耶穌帶走的時候，他們拉住了一個從鄉下來的古利奈人西門，把十字架擱在他身上，叫在耶穌後面背著。 |
| | Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι ᾽ Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ‘ἀπ’ ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. |
| 路 Luk 23.27 | 有許多百姓跟隨耶穌，其中有好些婦女為他號咷痛哭。 |
| | And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him. |
| | 一大群人跟隨他，有些婦女為他捶胸痛哭。 |
| | 有一大群民眾，其中有好些婦女，跟著耶穌；婦女們直為耶穌捶胸哀號。 |
| | Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν 「αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. |
| 路 Luk 23.28 | 耶穌轉身對她們說：「耶路撒冷的女子，不要為我哭，要為你們自己和你們的兒女哭。 |
| | But Jesus turning to them said, ”Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. |
| | 耶穌轉過身來對她們說：“耶路撒冷的女兒啊，不要為我哭，卻要為你們自己和你們的兒女哭。 |
| | 耶穌轉過身來，對她們說：「耶路撒冷的女子阿，別為我哭了！只要為你們自己和你們的兒女哭。 |
| | στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς 「ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ· πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, |
| 路 Luk 23.29 | 因為日子將到，人要說：『不生育的、未曾懷孕的，和未曾哺乳孩子的有福了！』 |
| | For behold, the days are coming when they will say, ‘Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never gave suck!’ |
| | 日子將到，人必說：‘不生育的和沒有懷過胎的，也沒有哺養過嬰兒的有福了。’ |
| | 因為日子必到，你就看吧，那時人必說：『那不能生育的，那沒有生產過的胎，沒有乳養過的胸，有福阿！』 |
| | ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ 「αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ 「ἔθρεψαν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 23.30 | 那時，人要向大山說：『倒在我們身上！』向小山說：『遮蓋我們！』 |
| | Then they will begin to say to the mountains, ‘Fall on us’; and to the hills, ‘Cover us.’ |
| | 那時人要對大山說：‘倒在我們身上！’ 對小山說：‘遮蓋我們！’ |
| | 那時人必對山說起話來說：『倒在我們身上吧！』必對小山說：『遮蓋我們吧！』 |
| | τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν • Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς • Καλύψατε ἡμᾶς • |
| 路 Luk 23.31 | 他們若在樹木青綠的時候做這些事，那麼在枯乾的時候將會怎麼樣呢？」 |
| | For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?” |
| | 他們在青綠的樹上，既然這樣作；在枯乾的樹上，又會怎樣呢？” |
| | 因為在有汁水的樹上，他們既作了這些事，在枯乾的樹上，會怎麼樣呢？」 |
| | ὅτι εἰ ἐν 「τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; |
| 路 Luk 23.32 | 另外有兩個犯人也被帶來和耶穌一同處死。 |
| | Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him. |
| | 他們另外帶來兩個犯人，和耶穌一同處死， |
| | 另有兩個人，是犯人，也被帶去，要跟耶穌一同被殺掉。 |
| | Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι’ κακοῦργοι δύο ‘σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. |
| 路 Luk 23.33 | 到了一個地方，名叫髑髏地，他們就在那裡把耶穌釘在十字架上，又釘了兩個犯人：一個在右邊，一個在左邊。 |
| | And when they came to the place which is called The Skull, there they crucified him, and the criminals, one on the right and one on the left. |
| | 到了那名叫“髑髏”的地方，就把耶穌釘在十字架上，也釘了那兩個犯人，一左一右。 |
| | 他們既到了那叫頭蓋骨的地方，就在那裡把耶穌釘十字架，又釘了那兩個犯人，一個在右邊，一個在左邊。 |
| | καὶ ὅτε 「ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. |
| 路 Luk 23.34 | 〔這時，耶穌說：「父啊！赦免他們，因為他們所做的，他們不知道。」〕士兵就抽籤分他的衣服。 |
| | And Jesus said, ”Father, forgive them; for they know not what they do.” And they cast lots to divide his garments. |
| | 耶穌說：“父啊，赦免他們！因為他們不知道自己所作的是甚麼。” 士兵抽籤，分了他的衣服。 |
| | 耶穌說：「父阿，赦免他們，因為他們所作的，他們不曉得。」(有古卷無 34 上半節) 他們分了耶穌的衣裳，拈了鬮。 |
| | ’ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν • Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. ‘διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον 「κλήρους. |
| 路 Luk 23.35 | 百姓站在那裡觀看。官長也嘲笑他，說：「他救了別人，他若是基督，是神所揀選的，救救他自己吧！」 |
| | And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at him, saying, ”He saved others; let him save himself, if he is the Christ of God, his Chosen One!” |
| | 群眾站著觀看，官長們嗤笑說：“他救了別人，如果他是基督，是 神所揀選的，讓他救自己吧！” |
| | 民眾站著觀看，議員們卻嗤笑著說：「別人他救了；這個人如果是上帝所膏立的，是那蒙揀選的，讓他救自己吧。」 |
| | καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ 「ἄρχοντες λέγοντες • Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς’ τοῦ θεοῦ, ὁ ‘ἐκλεκτός. |
| 路 Luk 23.36 | 士兵也戲弄他，上前拿醋送給他喝， |
| | The soldiers also mocked him, coming up and offering him vinegar, |
| | 士兵也上前戲弄他，拿酸酒給他喝， |
| | 士兵也戲弄他，上前去，把酸酒送上去給他， |
| | 「ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, 「ὄξος προσφέροντες αὐτῷ |
| 路 Luk 23.37 | 說：「你若是猶太人的王，救救你自己吧！」 |
| | and saying, ”If you are the King of the Jews, save yourself!” |
| | 說：“如果你是猶太人的王，救你自己吧！” |
| | 說：「你如果是猶太人的王，救你自己吧。」 |
| | καὶ λέγοντες • Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 23.38 | 在耶穌上方有一個牌子寫著：「這是猶太人的王。」 |
| | There was also an inscription over him, ”This is the King of the Jews.” |
| | 在耶穌的頭以上有一個牌子寫著：“這是猶太人的王。” |
| | 在他上邊並且有標題寫著說：「這是猶太人的王！」 |
| | ἦν δὲ καὶ 「ἐπιγραφὴ ἐπ’ 「αὐτῷ • Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων 「οὗτος. |
| 路 Luk 23.39 | 同釘的犯人中有一個譏笑他，說：「你不是基督嗎？救救你自己和我們吧！」 |
| | One of the criminals who were hanged railed at him, saying, ”Are you not the Christ? Save yourself and us!” |
| | 懸掛著的犯人中，有一個侮辱他說：“你不是基督嗎？救你自己和我們吧！” |
| | 被懸掛的犯人，有一個才謗他說：「你不是基督嗎？救你自己和我們吧！」 |
| | Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν 「λέγων • 「Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. |
| 路 Luk 23.40 | 另一個就應聲責備他，說：「你是一樣受刑的，還不怕神嗎？ |
| | But the other rebuked him, saying, ”Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? |
| | 另一個就應聲責備他說：“你是同樣受刑的，還不懼怕　神嗎？ |
| | 那另一個應時責備他說：「你既是受同樣處刑的，你連上帝還不怕嗎？ |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ’ ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη ‘ • Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; |
| 路 Luk 23.41 | 我們是應得的，因為我們是自作自受，但這個人沒有做過一件不對的事。」 |
| | And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong.” |
| | 我們是罪有應得的。我們所受的與所作的相稱，然而這個人並沒有作過甚麼不對的事。” |
| | 我們呢，是按公義受刑罰的，因為我們所受的，正與我們所行的相稱；但這個人呢，並沒有行過橫逆不道的事呀。」 |
| | καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν • οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. |
| 路 Luk 23.42 | 他對耶穌說：「耶穌啊，你進入你國的時候，求你記念我。」 |
| | And he said, ”Jesus, remember me when you come into your kingdom.” |
| | 他又對耶穌說：“耶穌啊，你得國降臨的時候，求你記念我。” |
| | 就說：「耶穌阿，你進你國 (有古卷作：『你帶著你的國權來臨』按『國』字與『國權』原系同字根) 的時候，請記得我。」 |
| | καὶ 「ἔλεγεν • Ἰησοῦ, μνήσθητί 「μου ὅταν ἔλθῃς ’ ἐν τῇ βασιλείᾳ ‘σου. |
| 路 Luk 23.43 | 耶穌對他說：「我實在告訴你，今日你要同我在樂園裡了。」 |
| | And he said to him, ”Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise.” |
| | 耶穌對他說：“我實在告訴你，今天你必定同我在樂園裡了。” |
| | 耶穌對他說：「我實在告訴你，今天你就要同我在樂園裡了。」 |
| | καὶ εἶπεν 「αὐτῷ • Ἀμήν ’ σοι λέγω ‘σήμερον μετ’ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. |
| 路 Luk 23.44 | 那時大約是正午，全地都黑暗了，直到下午三點鐘， |
| | It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour, |
| | 從大約正午直到下午三點鐘，遍地都黑暗了。 |
| | 這時候大約是中午十二點 (希臘文：第六時辰)，黑暗布滿了整個地方，直到下午三點 (希臘文：第九時辰)， |
| | ’ Καὶ ἦν ‘ 「ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης |
| 路 Luk 23.45 | 太陽變黑了，殿的幔子從當中裂為兩半。 |
| | while the sun’s light failed; and the curtain of the temple was torn in two. |
| | 太陽沒有光，聖所的幔子從當中裂開。 |
| | 日光消失 (有古卷作：變黑) 了；殿堂里的幔子從當中裂開了。 |
| | ’ τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος ‘, ἐσχίσθη 「δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 23.46 | 耶穌大聲喊著說：「父啊，我將我的靈交在你手裡！」他說了這話，氣就斷了。 |
| | Then Jesus, crying with a loud voice, said, ”Father, into thy hands I commit my spirit!” And having said this he breathed his last. |
| | 耶穌大聲呼叫：“父啊，我把我的靈魂交在你手裡。”說了這話，氣就斷了。 |
| | 耶穌大聲呼喊說：「父阿，我將我的靈托付在你手裡。」說了這話，就斷了氣。 |
| | καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Πάτερ, εἰς χεῖράς σου 「παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. ’ τοῦτο δὲ ‘εἰπὼν ἐξέπνευσεν. |
| 路 Luk 23.47 | 百夫長看見所發生的事，就歸榮耀給神，說：「這人真是個義人！」 |
| | Now when the centurion saw what had taken place, he praised God, and said, ”Certainly this man was innocent!” |
| | 百夫長看見所發生的事，就頌讚　神，說：“這真是個義人！” |
| | 百夫長看見所經過的事，就將榮耀歸與上帝說：「實在地，這個人是個義人哪！」 |
| | Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον 「ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων • Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. |
| 路 Luk 23.48 | 聚集觀看這事的眾人，見了所發生的事，都捶著胸回去了。 |
| | And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts. |
| | 聚集觀看的群眾，看見所發生的事，都捶著胸回去了。 |
| | 所有到場來要看這景象的群眾，見了所經過的事，都捶著胸膛回去。 |
| | καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, 「θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, 「τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον. |
| 路 Luk 23.49 | 所有與耶穌熟悉的人，和從加利利跟著他來的婦女們，都遠遠地站著，看這些事。 |
| | And all his acquaintances and the women who had followed him from Galilee stood at a distance and saw these things. |
| | 與耶穌熟悉的人，和從加利利跟隨他來的婦女，都遠遠地站著，看這些事。 |
| | 所有同耶穌熟識的人，和那些從加利利一路跟隨著他的婦女們，都在遠處站著，看這些事。 |
| | εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ 「αὐτῷ 「μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ 「συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. |
| 路 Luk 23.50 | 有一個人名叫約瑟，是個議員，為人善良正直， |
| | Now there was a man named Joseph from the Jewish town of Arimathe’a. He was a member of the council, a good and righteous man, |
| | 有一個人名叫約瑟，是個議員，為人良善公義， |
| | 有一個人名叫約瑟，是個議員，是良善正義的人。 |
| | Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων, 「ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος — |
| 路 Luk 23.51 | 卻沒有附從別人的所謀所為。他是猶太的亞利馬太城人，素常盼望著神的國。 |
| | who had not consented to their purpose and deed, and he was looking for the kingdom of God. |
| | 是猶太地亞利馬太城的人，一向等候　神的國，並不附和眾人的計謀和行為。 |
| | 這人並沒有附和眾人的計謀和行為。他是猶太的亞利馬太城的人，他素來期望著上帝的國。 |
| | οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν —ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς 「προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, |
| 路 Luk 23.52 | 這人去見彼拉多，請求要耶穌的身體。 |
| | This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. |
| | 這人去見彼拉多，求領耶穌的身體。 |
| | 這人上去見彼拉多，求耶穌的身體。 |
| | οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 23.53 | 他把耶穌的身體取下來，用細麻布裹好，安放在鑿巖而成的墳墓裡；那墳墓從來沒有葬過人。 |
| | Then he took it down and wrapped it in a linen shroud, and laid him in a rock-hewn tomb, where no one had ever yet been laid. |
| | 他把身體取下來，用細麻布裹好，放在從石頭鑿出來的墳墓裡，這墳墓是從來沒有葬過人的。 |
| | 他把身體取下來，用細麻布裹好了，將他安放在一個石頭鑿成的塋墓里，是從未有人安放過的。 |
| | καὶ「καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν「αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν’ οὐδεὶς οὔπω‘κείμενος. |
| 路 Luk 23.54 | 那日是預備日，安息日快到了。 |
| | It was the day of Preparation, and the sabbath was beginning. |
| | 那天是預備日，安息日就要開始， |
| | 那一天是預備日傍晚，安息日快到 (同詞：天快亮) 了。 |
| | καὶ ἡμέρα ἦν’ παρασκευῆς, καὶ‘σάββατον ἐπέφωσκεν. |
| 路 Luk 23.55 | 那些從加利利和耶穌同來的婦女跟在後面，看見了墳墓和他的身體怎樣安放。 |
| | The women who had come with him from Galilee followed, and saw the tomb, and how his body was laid; |
| | 那些從加利利和耶穌一起來的婦女，跟著來了。她們看見了墳墓，和他的身體怎樣安葬， |
| | 那些從加利利和耶穌一同來的婦女們跟隨著，看那墳墓，並看耶穌的身體怎樣地安放， |
| | κατακολουθήσασαι δὲ「αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι’ ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ‘, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, |
| 路 Luk 23.56 | 她們就回去，預備了香料香膏。在安息日，她們遵照誡命安息了。 |
| | then they returned, and prepared spices and ointments. On the sabbath they rested according to the commandment. |
| | 就回去預備香料和香膏。安息日，她們遵著誡命安息。 |
| | 然後回去，預備香料香膏。安息日便遵照誡命靜歇著。 |
| | ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν, |

# 3.24 路加福音 Luke 24



| | |
|---|---|
| 路 Luk 24.1 | 七日的第一日，黎明的時候，那些婦女帶著所預備的香料來到墳墓那裡， |
| | But on the first day of the week, at early dawn, they went to the tomb, taking the spices which they had prepared. |
| | 禮拜日大清早的時候，婦女們帶著預備好的香料，來到墳墓那裡， |
| | 安息周的第一日，大清早，那些婦女才帶著所預備的香料，來到塋墓前。 |
| | τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ’ ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον ‘ φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν 「 ἀρώματα. |
| 路 Luk 24.2 | 發現石頭已經從墳墓滾開了， |
| | And they found the stone rolled away from the tomb, |
| | 發現石頭已經從墳墓輥開了， |
| | 看見石頭已經從墳墓輥開了， |
| | εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, |
| 路 Luk 24.3 | 她們就進去，只是不見主耶穌的身體。 |
| | but when they went in they did not find the body. |
| | 就進去，卻找不著主耶穌的身體。 |
| | 她們就進去，卻沒有看見身體。 |
| | ’ εἰσελθοῦσαι δὲ ‘ οὐχ εὗρον τὸ 「 σῶμα. |
| 路 Luk 24.4 | 正在為這事困惑的時候，忽然有兩個人站在旁邊，衣服放光。 |
| | While they were perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling apparel; |
| | 她們正為此事猜疑的時候，忽然有兩個人，穿著閃爍耀目的衣服，站在她們旁邊。 |
| | 正為這事為難的時候，忽然有兩個人站在她們旁邊，穿著閃爍的衣服。 |
| | καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 「 ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ’ ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ ‘. |
| 路 Luk 24.5 | 婦女們非常害怕，就俯伏在地上。那兩個人對她們說：「為甚麼在死人中找活人呢？ |
| | and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, ”Why do you seek the living among the dead? |
| | 她們害怕，把臉伏在地上。那兩個人對她們說：“為甚麼在死人中找活人呢？ |
| | 她們很懼怕，就屈身將臉伏地；那兩個人對她們說：「為什麼在死人中找活人呢？(有古卷加：『他不在這裡，是已經活起來了』) |
| | ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν ’ τὰ πρόσωπα ‘ εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς • Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; |
| 路 Luk 24.6 | 他不在這裡，已經復活了。要記得他還在加利利的時候怎樣告訴你們的， |
| | Remember how he told you, while he was still in Galilee, |
| | 他不在這裡，已經復活了。你們應當記得他還在加利利的時候，怎樣告訴你們， |
| | 你們要想起耶穌還在加利利時怎樣對你們講過： |
| | ’ οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. ‘ μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, |
| 路 Luk 24.7 | 他說：『人子必須被交在罪人手裡，釘在十字架上，第三天復活。』」 |
| | that the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise.” |
| | 說：‘人子必須被交在罪人手裡，釘在十字架上，第三日復活。’” |
| | 人子必須被送交在罪人手裡，被釘十字架，第三天復起。」 |
| | λέγων ’ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ ‘ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. |
| 路 Luk 24.8 | 她們就想起耶穌的話來。 |
| | And they remembered his words, |
| | 她們就想起他的話， |
| | 她們想起耶穌的話來， |
| | καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 24.9 | 於是她們從墳墓那裡回去，把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。 |
| | and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. |
| | 於是從墳地回去，把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。 |
| | 就從墳墓那裡回去，把這一切事報告那十一位和所有其餘的人。 |
| | καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. |
| 路 Luk 24.10 | 把這些事告訴使徒的有抹大拉的馬利亞、約亞拿，和雅各的母親馬利亞，還有跟她們在一起的婦女。 |
| | Now it was Mary Mag'dalene and Jo-an'na and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the apostles; |
| | 那些婦女就是抹大拉的馬利亞，約亞拿和雅各的母親馬利亞，以及其他在一起的婦女，她們把這些事向使徒說了。 |
| | 去報告的是抹大拉的馬利亞，和約亞拿，跟雅各的母親 (或譯：妻子；女兒) 馬利亞和其餘同她們在一起的婦女。以上女人將這些事對使徒們說。 |
| | ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ⌜ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς • ⌜ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. |
| 路 Luk 24.11 | 她們這些話，使徒以為是胡言，就不相信。 |
| | but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. |
| | 使徒以為這些話是無稽之談，就不相信。 |
| | 但這些話在使徒們聽來顯著像胡說；他們對那些婦女是取了不信態度的。 |
| | καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ⌜ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. |
| 路 Luk 24.12 | 彼得起來，跑到墳墓前，俯身往裡看，只見細麻布，就回去了，因所發生的事而心裡驚訝。 |
| | But Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened. |
| | 彼得卻起來跑到墳墓那裡，屈身往裡觀看，只見細麻布在那裡，就回去了，對所發生的事非常驚奇。 |
| | (有古卷加：『彼得卻起來，跑到墳墓前；他屈身窺察，見細麻布獨在一處；就走開，心裡希奇所經過的事』) |
| | ’Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον • καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ⌜ὀθόνια μόνα • καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ⌜αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.‘ |
| 路 Luk 24.13 | 同一天，門徒中有兩個人往一個村子去；這村子名叫以馬忤斯，離耶路撒冷約有二十五里。 |
| | That very day two of them were going to a village named Emma'us, about seven miles from Jerusalem, |
| | 同一天，門徒中有兩個人往一個叫以馬午斯的村子去，那村子距耶路撒冷約十一公里； |
| | 就在那一天，門徒中有兩個人往一個村子去；這村子名叫以馬忤斯，離耶路撒冷約有十一公里 (希臘文作：『六十個斯他丟』。一『斯他丟』約等於一八零公尺)。 |
| | Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ’ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι ‘εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς, |
| 路 Luk 24.14 | 他們彼此談論所發生的這一切事。 |
| | and talking with each other about all these things that had happened. |
| | 他們彼此談論所發生的這一切事。 |
| | 他們彼此談論所遇見的一切事。 |
| | καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. |
| 路 Luk 24.15 | 正交談議論的時候，耶穌親自走近他們，和他們同行， |
| | While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them. |
| | 正在交談議論的時候，耶穌親自走近他們，與他們同行， |
| | 正談論探討的時候，耶穌親自走近他們，和他們一同走； |
| | καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ ⌜αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς, |
| 路 Luk 24.16 | 可是他們的眼睛模糊了，沒認出他。 |
| | But their eyes were kept from recognizing him. |
| | 但他們的眼睛卻給蒙蔽了，認不出他來。 |
| | 而他們的眼力卻被抑制著，以致不認得他。 |
| | οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 24.17 | 耶穌對他們說：「你們一邊走一邊談，彼此談論的是甚麼事呢？」他們就站住，臉上帶著愁容。 |
| | And he said to them, ”What is this conversation which you are holding with each other as you walk?” And they stood still, looking sad. |
| | 耶穌說：“你們走路的時候，彼此討論的是甚麼事呢？”他們就站住，面帶愁容； |
| | 耶穌問他們說：「你們走路的時候，彼此計較的這些事是什麼事呢？」他們就站著，面帶愁容。 |
| | εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς • Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ 「ἐστάθησαν σκυθρωποί. |
| 路 Luk 24.18 | 兩人中有一個名叫革流巴的回答：「你是在耶路撒冷的旅客中，惟一還不知道這幾天在那裡發生了甚麼事的人嗎？」 |
| | Then one of them, named Cle’opas, answered him, ”Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?” |
| | 一個名叫革流巴的回答他：“在耶路撒冷作客的，難道只有你不知道這幾天在那裡所發生的事嗎？” |
| | 其中的一個名叫革流巴，回答耶穌說：「你是單身僑居在耶路撒冷，而不知道這幾天在那裡所發生的事嗎？」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ᾽ εἷς ὀνόματι ‘Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν • Σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; |
| 路 Luk 24.19 | 耶穌對他們說：「甚麼事呢？」他們對他說：「就是拿撒勒人耶穌的事。他是個先知，在神和眾百姓面前，說話行事都大有能力。 |
| | And he said to them, ”What things?” And they said to him, ”Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, |
| | 他說：“甚麼事呢？”他們說：“就是拿撒勒人耶穌的事。他是先知，在　神和眾人面前，說話行事都有大能。 |
| | 耶穌問他們說：「什麼事阿？」他們對耶穌說：「關於拿撒勒人耶穌的事阿。他是個神言人，在上帝和眾民面前，行為言語都有能力； |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ • Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ 「Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, |
| 路 Luk 24.20 | 祭司長們和我們的官長竟把他解去，定了死罪，釘在十字架上。 |
| | and how our chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. |
| | 我們的祭司長和官長，竟把他交出去，判了死罪，釘在十字架上。 |
| | 祭司長和我們的議員怎樣把他送去，定了死罪，釘他十字架。 |
| | ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. |
| 路 Luk 24.21 | 但我們素來所盼望要救贖以色列民的就是他。不但如此，這些事發生到現在已經三天了。 |
| | But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. |
| | 但我們素來盼望要救贖以色列的就是他。不但這樣，這些事發生到今天，已經是第三天了。 |
| | 我們呢，卻盼望那將要釋放以色列的就是他。可是呢——不但如此，這些事發生，已到了第三日這一天了。 |
| | ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ • ἀλλά γε 「καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν 「ἄγει ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο. |
| 路 Luk 24.22 | 還有，我們中間的幾個婦女使我們驚奇：她們清早去了墳墓， |
| | Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning |
| | 而且我們中間有幾個婦女使我們驚奇，她們清早到墳墓那裡去， |
| | 並且我們中間有幾個婦女，也真地使我們驚奇；她們清早在墳墓那裡； |
| | ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι 「ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 24.23 | 不見他的身體，就回來告訴我們，說她們看見了天使顯現，說他活了。 |
| | and did not find his body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that he was alive. |
| | 卻找不到他的身體。她們回來說看見天使顯現，天使說他活了。 |
| | 見不著耶穌的身體，就來，說她們竟看見了天使的顯象；天使說耶穌還活著。 |
| | καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. |
| 路 Luk 24.24 | 又有我們的幾個人往墳墓那裡去，所發現的正如婦女們所說的，只是沒有看見他。」 |
| | Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but him they did not see." |
| | 又有我們中間的幾個人到墳墓那裡去，所看見的正如婦女們所說的，只是沒有看見他。" |
| | 我們的同伴有幾個人往墳墓那裡去。所遇見的果然像婦女們所說的；至於耶穌呢，她們卻沒有看見。」 |
| | καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς 「καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. |
| 路 Luk 24.25 | 耶穌對他們說：「無知的人哪，先知所說的一切話，你們的心信得太遲鈍了。 |
| | And he said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! |
| | 耶穌說："無知的人哪，先知所說的一切話，你們心裡信得太遲鈍了！ |
| | 耶穌就對他們說：「咳，無知的人哪，對神言人所說的一切話，心遲笨而難信的人哪！ |
| | καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· |
| 路 Luk 24.26 | 基督不是必須受這些苦難，然後進入他的榮耀嗎？」 |
| | Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?" |
| | 基督這樣受害，然後進入他的榮耀，不是應當的嗎？" |
| | 基督受這些苦，而進入他的榮耀，豈不是應該的嗎？」 |
| | οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; |
| 路 Luk 24.27 | 於是，他從摩西和眾先知起，凡經上所指著自己的話都給他們作了解釋。 |
| | And beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself. |
| | 於是他從摩西和眾先知起，把所有關於自己的經文，都給他們解釋明白了。 |
| | 就開始從摩西，從眾神言人起，把全部經典里所記關於自己的事，都給他們解釋了。 |
| | καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν 「διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ 「ἑαυτοῦ. |
| 路 Luk 24.28 | 他們走近所要去的村子，耶穌好像還要往前走， |
| | So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, |
| | 他們走近要去的村子，他好像還要往前行， |
| | 將近他們所要去的村子，耶穌略作要往前走的樣子。 |
| | Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς 「προσεποιήσατο 「πορρώτερον πορεύεσθαι. |
| 路 Luk 24.29 | 他們卻強留他說：「時候晚了，天快黑了，請你同我們住下吧。」耶穌就進去，要同他們住下。 |
| | but they constrained him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So he went in to stay with them. |
| | 他們強留他說："天晚了，太陽下山了，請與我們同住吧！" 他就進去與他們同住。 |
| | 他們卻強留他說：「請同我們往下吧，因為將近晚上了，日頭已經平西了。」耶穌就進去，要同他們住下。 |
| | καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν 「ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 24.30 | 坐下來和他們用餐的時候，耶穌拿起餅來，祝福了，擘開，遞給他們。 |
| | When he was at table with them, he took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. |
| | 到了吃飯的時候，他拿起餅來，感謝了，擘開遞給他們， |
| | 正同他們坐席的時候，耶穌就拿著餅，祝謝擘開，遞給他們。 |
| | καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς· |
| 路 Luk 24.31 | 他們的眼睛開了，這才認出他來。耶穌卻從他們眼前消失了。 |
| | And their eyes were opened and they recognized him; and he vanished out of their sight. |
| | 他們的眼睛開了，才認出是耶穌來；他卻從他們面前不見了。 |
| | 他們的眼睛敞開了，這才認出他來；而耶穌竟從他們眼前不見了。 |
| | αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν. |
| 路 Luk 24.32 | 他們彼此說：「在路上他和我們說話，給我們講解聖經的時候，我們的心在我們裡面豈不是火熱的嗎？」 |
| | They said to each other, ”Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the scriptures?” |
| | 他們彼此說：“在路上他對我們說話，給我們解釋聖經的時候，我們的心不是火熱的嗎？” |
| | 他們就彼此說：「當他在路上和我們說話，給我們開講經典的時候，我們心裡豈不是熱烘烘燃燒著嗎？」 |
| | καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν᾽ ἐν ἡμῖν ‘ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, 「ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; |
| 路 Luk 24.33 | 於是他們立刻起身，回耶路撒冷去，看見十一個使徒和與他們正在一起的人聚集在一處， |
| | And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, |
| | 他們就立時起來回耶路撒冷去。在那裡遇見十一個使徒和跟他們聚在一起的人， |
| | 就在那一刻，他們就起身，回耶路撒冷去；便看見那十一個人和他們的同伴正集合在一起 |
| | καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον 「ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, |
| 路 Luk 24.34 | 說：「主果然復活了，已經顯現給西門看了。」 |
| | who said, ”The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!” |
| | 說：“主果然復活了，已經向西門顯現了。” |
| | 談論著說：「主真地活了起來，已經現給西門看見了。」 |
| | λέγοντας ὅτι᾽ ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος ‘καὶ ὤφθη Σίμωνι. |
| 路 Luk 24.35 | 於是，兩個人把路上所遇到，和耶穌擘餅的時候怎麼被他們認出來的事，都述說了一遍。 |
| | Then they told what had happened on the road, and how he was known to them in the breaking of the bread. |
| | 兩個人就把在路上的事，和擘餅的時候他們怎樣認出耶穌來的事，都述說了一遍。 |
| | 兩個人就把路上的事，以及擘餅時怎樣給他們認出來的事，都述說了。 |
| | καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. |
| 路 Luk 24.36 | 正說這些話的時候，耶穌親自站在他們當中，說：「願你們平安！」 |
| | As they were saying this, Jesus himself stood among them. |
| | 正說這話的時候，耶穌親自站在他們當中，說：“願你們平安。” |
| | 他們正說這些話的時候，那穌親自站在他們當中了。(有古卷加：對他們說：「願你們平安！」) |
| | Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων 「αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ 「αὐτῶν. |
| 路 Luk 24.37 | 他們卻驚慌害怕，以為所看見的是魂。 |
| | But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. |
| | 他們非常驚怕，以為看見了靈。 |
| | 他們卻恐慌懼怕，以為是見了鬼靈。 |
| | πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 24.38 | 耶穌對他們說：「你們為甚麼驚恐不安？為甚麼心裡起疑惑呢？ |
| | And he said to them, ”Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? |
| | 他說：“你們為甚麼驚慌，為甚麼心裡疑惑呢？ |
| | 耶穌就對他們說：「你們怎麼震才不安呢？為什麼心裡起了疑念呢？ |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ’ τῇ καρδίᾳ ‘ ὑμῶν; |
| 路 Luk 24.39 | 你們看我的手和我的腳，就知道實在是我了。摸摸我，看，因為魂無骨無肉，你們看，我是有的。」 |
| | See my hands and my feet, that it is I myself; handle me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have.” |
| | 你們看我的手、我的腳，就知道我是誰。摸我看看，靈沒有骨，沒有肉；你們看，我是有的。” |
| | 看我的手我的腳，是我自己；摸我看看！靈是沒有肉和骨頭，像你們看我是有的。」 |
| | ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ’ ἐγώ εἰμι αὐτός ‘ • ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. |
| 路 Luk 24.40 | 說了這話，他就把手和腳給他們看。 |
| | /* no scripture */ |
| | 說了這話，就把手和腳給他們看。 |
| | (有古卷加：『說了這話，就把手和腳指給他們看。』) |
| | ’ [καὶ τοῦτο εἰπὼν 「 ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.] ‘ |
| 路 Luk 24.41 | 他們還在又驚又喜、不敢相信的時候，耶穌對他們說：「你們這裡有甚麼吃的沒有？」 |
| | And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said to them, ”Have you anything here to eat?” |
| | 他們歡喜到不敢相信，並且很驚奇。耶穌說：“你們這裡有甚麼吃的沒有？” |
| | 他們正因歡喜的緣故還不敢相信，只顧希奇，耶穌就對他們說：「你們這裡有什麼吃的沒有？」 |
| | ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς • Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; |
| 路 Luk 24.42 | 他們給了他一片烤魚， |
| | They gave him a piece of broiled fish, |
| | 他們就給了他一片燒魚。 |
| | 他們遞給他一分烤魚。 |
| | οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ 「 μέρος • |
| 路 Luk 24.43 | 他接過來，在他們面前吃了。 |
| | and he took it and ate before them. |
| | 他接過來，在他們面前吃了。 |
| | 他拿著，就在他們面前吃了。 |
| | καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. |
| 路 Luk 24.44 | 耶穌對他們說：「這就是我從前和你們同在時所告訴你們的話：摩西的律法、先知的書，和《詩篇》上所記一切指著我的話都必須應驗。」 |
| | Then he said to them, ”These are my words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled.” |
| | 主對他們說：“這就是我從前與你們同在的時候，對你們說過的話：摩西的律法、先知書和詩篇上所記關於我的一切事，都必定應驗。” |
| | 耶穌又對他們說：「我這些話，我從前還和你們同在時所對你們講的話，就是：凡摩西律法書和神言人的書跟詩篇上所記的關於我的話，都必須得應驗。」 |
| | Εἶπεν δὲ ’ πρὸς αὐτούς ‘ • Οὗτοι οἱ λόγοι 「 μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως 「 καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. |
| 路 Luk 24.45 | 於是耶穌開他們的心竅，使他們能明白聖經， |
| | Then he opened their minds to understand the scriptures, |
| | 於是他開他們的心竅，使他們明白聖經； |
| | 於是耶穌敞開他們的心竅，使他們能曉悟經典。 |
| | τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς, |

| | |
|---|---|
| 路 Luk 24.46 | 又對他們說：「照經上所寫的，基督必受害，第三天從死人中復活， |
| | and said to them, ”Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, |
| | 又說：“經上這樣記著：基督必須受害，第三天從死人中復活。 |
| | 又對他們說：「有這樣記著說；基督必須受害，第三天從死人中復起； |
| | καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως 「γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, |
| 路 Luk 24.47 | 並且人們要奉他的名傳悔改、使罪得赦的道，從耶路撒冷起直傳到萬邦。 |
| | and that repentance and forgiveness of sins should be preached in his name to all nations, beginning from Jerusalem. |
| | 人要奉他的名，傳講悔改與赦罪的道，從耶路撒冷起，直傳到萬國。 |
| | 而悔改以得罪赦之道，必須奉他的名傳給萬國，從耶路撒冷起； |
| | καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν 「καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη — 「ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ· |
| 路 Luk 24.48 | 你們就是這些事的見證。 |
| | You are witnesses of these things. |
| | 你們就是這些事的見證。 |
| | 你們呢，就是這些事的見證人。 |
| | ὑμεῖς 「ἐστε μάρτυρες τούτων. |
| 路 Luk 24.49 | 我要將我父所應許的降在你們身上，你們要在城裡等候，直到你們領受從上面來的能力。」 |
| | And behold, I send the promise of my Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high.” |
| | 我要使我父的應許臨到你們身上，你們當在城裡等候，直到得著從上面來的能力。” |
| | 看吧，我要將我父所應許的遣送出去，到你們身上；你們要停留在城裡，直到你們穿上了從高處來的能力。」 |
| | καὶ ἰδοὺ ἐγὼ 「ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ 「πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ’ ἐξ ὕψους δύναμιν ‘. |
| 路 Luk 24.50 | 耶穌領他們出來，直到伯大尼附近，就舉手給他們祝福。 |
| | Then he led them out as far as Bethany, and lifting up his hands he blessed them. |
| | 主帶他們出去，到了伯大尼附近，舉手給他們祝福。 |
| | 耶穌領門徒出去，直到伯大尼那裡，就舉起手來，給他們祝福。 |
| | Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς 「ἕως 「πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. |
| 路 Luk 24.51 | 正祝福的時候，他離開他們，被帶到天上去了。 |
| | While he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven. |
| | 正在祝福的時候，他就離開他們，被接到天上去了。 |
| | 正給他們祝福的時候，就和他們隔別了 (有古卷加：被帶上，升天去了)。 |
| | καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ’ αὐτῶν ’ [καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν] ‘. |
| 路 Luk 24.52 | 他們就拜他，帶著極大的喜樂回耶路撒冷去， |
| | And they returned to Jerusalem with great joy, |
| | 他們就敬拜他，歡歡喜喜地回到耶路撒冷， |
| | 他們呢，就 (有古卷加：『伏地敬拜他』一詞) 帶著大喜樂的心回耶路撒冷， |
| | καὶ αὐτοὶ ’ [προσκυνήσαντες αὐτὸν] ‘ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, |
| 路 Luk 24.53 | 常在聖殿裡稱頌神。 |
| | and were continually in the temple blessing God. |
| | 常常在殿裡稱頌　神。 |
| | 時常在殿里祝頌上帝。 |
| | καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ 「εὐλογοῦντες τὸν 「θεόν. |

# Chapter 4

# 約翰福音 John

## Contents


4.1 約翰福音 John 1 . . . . . 428
4.2 約翰福音 John 2 . . . . . 435
4.3 約翰福音 John 3 . . . . . 439
4.4 約翰福音 John 4 . . . . . 444
4.5 約翰福音 John 5 . . . . . 452
4.6 約翰福音 John 6 . . . . . 459
4.7 約翰福音 John 7 . . . . . 469
4.8 約翰福音 John 8 . . . . . 476
4.9 約翰福音 John 9 . . . . . 485
4.10 約翰福音 John 10 . . . . . 491
4.11 約翰福音 John 11 . . . . . 497
4.12 約翰福音 John 12 . . . . . 505
4.13 約翰福音 John 13 . . . . . 512
4.14 約翰福音 John 14 . . . . . 518
4.15 約翰福音 John 15 . . . . . 523
4.16 約翰福音 John 16 . . . . . 527
4.17 約翰福音 John 17 . . . . . 532
4.18 約翰福音 John 18 . . . . . 536
4.19 約翰福音 John 19 . . . . . 542
4.20 約翰福音 John 20 . . . . . 549
4.21 約翰福音 John 21 . . . . . 554

## 4.1 約翰福音 John 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 1.1 | 太初有道，道與神同在，道就是神。 |
| | In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. |
| | 太初有道，道與　神同在，道就是　神。 |
| | 起初有道，道與上帝同在，道是上帝之真體。 |
| | Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. |
| 約 Jhn 1.2 | 這道太初與神同在。 |
| | He was in the beginning with God; |
| | 這道太初與　神同在。 |
| | 這道起初與上帝同在； |
| | οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. |
| 約 Jhn 1.3 | 萬物都是藉著他造的，沒有一樣不是藉著他造的。凡被造的， |
| | all things were made through him, and without him was not anything made that was made. |
| | 萬有是藉著他造的；凡被造的，沒有一樣不是藉著他造的。 |
| | 萬物藉著他而被造；凡被造的，沒有一物在他以外而被造。 |
| | πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν |
| 約 Jhn 1.4 | 在他裡面有生命，這生命就是人的光。 |
| | In him was life, and the life was the light of men. |
| | 在他裡面有生命，(有些抄本第 3、4 節或譯：“萬有是藉著他造的，沒有一樣不是藉著他造的；凡被造的，都在他裡面有生命……”) 這生命就是人的光。 |
| | 生命在他裡面 (有古卷作：『萬物藉著他而被造；沒有一物是在他以外而被造的。凡已被造的，有生命在他裡面)；這生命就是人的光。 |
| | ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· |
| 約 Jhn 1.5 | 光照在黑暗裡，黑暗卻沒有勝過光。 |
| | The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. |
| | 光照在黑暗中，黑暗不能勝過光。 |
| | 光在黑暗中照耀著，黑暗卻沒有勝過了 (或譯：『去領會』；或『趕上了』) 光。 |
| | καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. |
| 約 Jhn 1.6 | 有一個人，是從神那裡差來的，名叫約翰。 |
| | There was a man sent from God, whose name was John. |
| | 有一個人，名叫約翰，是　神所差來的。 |
| | 有一個人，是由上帝差遣來的；他名叫約翰。 |
| | Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· |
| 約 Jhn 1.7 | 這人來是為了作見證，是為那光作見證，要使眾人藉著他而信。 |
| | He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. |
| | 他來是要作見證，就是為光作見證，使眾人藉著他可以相信。 |
| | 這個人來作見證，是要為光作見證，使眾人藉著他而相信。 |
| | οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 1.8 | 他不是那光，而是要為那光作見證。 |
| | He was not the light, but came to bear witness to the light. |
| | 他不是那光，而是要為那光作見證。 |
| | 他不是那光，他乃是要為光作見證。 |
| | οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. |
| 約 Jhn 1.9 | 那光是真光，來到世上，照亮所有的人。 |
| | The true light that enlightens every man was coming into the world. |
| | 那光來到世界，是普照世人的真光。 |
| | 那真的光，那照亮萬人的光，當時正在世界上來呢。 |
| | ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 1.10 | 他在世界，世界是藉著他造的，世界卻不認識他。 |
| | He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. |
| | 他在世界，世界也是藉著他造的，世界卻不認識他。 |
| | 他在世界上，世界藉著他而被造，而世人不認識他。 |
| | Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. |
| 約 Jhn 1.11 | 他來到自己的地方，自己的人並不接納他。 |
| | He came to his own home, and his own people received him not. |
| | 他到自己的地方來，自己的人卻不接受他。 |
| | 他到自己的地方來，而自己的人不接納他。 |
| | εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. |
| 約 Jhn 1.12 | 凡接納他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄作神的兒女。 |
| | But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; |
| | 凡接受他的，就是信他名的人，他就賜給他們權利，成為　神的兒女。 |
| | 凡接待他的，就是信他名的人，他就給他們權利成為上帝的兒女。 |
| | ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, |
| 約 Jhn 1.13 | 這些人不是從血生的，不是從情慾生的，也不是從人的意願生的，而是從神生的。 |
| | who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. |
| | 他們不是從血統生的，不是從肉身的意思生的，也不是從人意生的，而是從　神生的。 |
| | 這種人不是由於血而生的，不是由於肉慾，也不是由於人欲，乃是由於上帝，而生的。 |
| | οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. |
| 約 Jhn 1.14 | 道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典有真理，我們也見過他的榮光，正是父獨一兒子的榮光。 |
| | And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. |
| | 道成了肉身，住在我們中間，滿有恩典和真理。我們見過他的榮光，正是從父而來的獨生子的榮光。 |
| | 道成了肉身，住在我們中間 [我們見過他的榮光，正是個獨生者由父而來的榮光]，豐豐滿滿地有恩典有『真實』。 |
| | Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας· |
| 約 Jhn 1.15 | 約翰為他作見證，喊著說：「這就是我曾說：『那在我以後來的先於我，因為在我以前，他已經存在。』」 |
| | (John bore witness to him, and cried, ”This was he of whom I said, ‘He who comes after me ranks before me, for he was before me.’”) |
| | 約翰為他作見證，大聲說：“這一位就是我所說的：‘那在我以後來的，位分比我高，因為他本來是在我以前的。’” |
| | [約翰為耶穌作見證，喊著說：「這一位就是我所說到：『那在我以後來的，位在我前頭，因為他本是比我先的』」。] |
| | (Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν᾽ ὃν εἶπον ‘· Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν· ) |
| 約 Jhn 1.16 | 從他的豐富裡，我們都領受了恩典，而且恩上加恩。 |
| | And from his fulness have we all received, grace upon grace. |
| | 從他的豐盛裡我們都領受了，而且恩上加恩。 |
| | 從他的豐滿里我們都領受了，而且恩上加恩。 |
| | 「ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· |
| 約 Jhn 1.17 | 律法是藉著摩西頒佈的；恩典和真理卻是由耶穌基督來的。 |
| | For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. |
| | 律法是藉著摩西頒布的，恩典和真理卻是藉著耶穌基督而來的。 |
| | 因為律法是藉著摩西而頒賜；恩典與『真實』乃是藉著耶穌基督而來的。 |
| | ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 1.18 | 從來沒有人見過神，只有在父懷裡獨一的兒子將他表明出來。 |
| | No one has ever seen God; the only Son, who is in the bosom of the Father, he has made him known. |
| | 從來沒有人見過　神，只有在父懷裡的獨生子把他彰顯出來。 |
| | 從來沒有人見過上帝；惟有在父懷裡的獨生子 (有古卷作：『獨生者』；或『獨生者上帝』) 將他表彰出來。 |
| | θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε᾽ μονογενὴς θεὸς ‘ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. |
| 約 Jhn 1.19 | 這是約翰的見證：猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裡去問他：「你是誰？」 |
| | And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, ”Who are you?” |
| | 以下是約翰的見證：猶太人從耶路撒冷派祭司和利未人到約翰那裡，問他：“你是誰？” |
| | 以下是約翰的見證：當時猶太人從耶路撒冷差遣祭司和利未人來見約翰，詰問他說：「你是誰？」 |
| | Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ ᾽Ιωάννου ὅτε 「ἀπέστειλαν οἱ ᾽Ιουδαῖοι ἐξ ᾽Ιεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν • Σὺ τίς εἶ; |
| 約 Jhn 1.20 | 他就承認，並不隱瞞，承認說：「我不是基督。」 |
| | He confessed, he did not deny, but confessed, ”I am not the Christ.” |
| | 約翰並不否認，坦白地承認說：“我不是基督。” |
| | 約翰承認而不否認；他承認說：「我不是上帝所膏立者基督 (即被『膏立者』的意思)。」 |
| | καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι᾽ ᾽Εγὼ οὐκ εἰμὶ ‘ὁ χριστός. |
| 約 Jhn 1.21 | 他們又問他：「那麼，你是誰？是以利亞嗎？」他說：「我不是。」「是那位先知嗎？」他回答：「不是。」 |
| | And they asked him, ”What then? Are you Elijah?” He said, ”I am not.” ”Are you the prophet?” And he answered, ”No.” |
| | 他們又問：“那麼你是誰？是以利亞嗎？” 他說：“我不是。” “是那位先知嗎？” 他回答：“不是。” |
| | 他們又詰問他說：「那麼，是什麼呢？你是以利亞嗎？」他說：「我不是。」「你是那位神言人嗎？」他回答說：「不是。」 |
| | καὶ ἠρώτησαν αὐτόν • Τί οὖν;᾽ σὺ ᾽Ηλίας εἶ ‘; καὶ λέγει • Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη • Οὔ. |
| 約 Jhn 1.22 | 於是他們對他說：「你到底是誰，好讓我們回覆差我們來的人。你說，你自己是誰？」 |
| | They said to him then, ”Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?” |
| | 於是他們再問：“你是誰？好讓我們回覆派我們來的人。你說你自己是誰？” |
| | 於是他們問他們說：「你是誰？請明說，讓我們好給差我們的人回覆阿；關於你自己，你怎麼說呢？」 |
| | εἶπαν οὖν αὐτῷ • Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς • τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; |
| 約 Jhn 1.23 | 他說：「我就是那在曠野呼喊的聲音：修直主的道。」正如以賽亞先知所說的。 |
| | He said, ”I am the voice of one crying in the wilderness, ‘Make straight the way of the Lord,’ as the prophet Isaiah said.” |
| | 他說：“我就是在曠野呼喊者的聲音：‘修直主的路！ 正如以賽亞先知所說的。” |
| | 約翰說：「我乃是在野地裡呼喊者的聲音說：『修直主的道路』，正如神言人以賽亞所說的。」 |
| | ἔφη • ᾽Εγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ • Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν ᾽Ησαΐας ὁ προφήτης. |
| 約 Jhn 1.24 | 那些人是法利賽人差來的。 |
| | Now they had been sent from the Pharisees. |
| | 這些人是法利賽人派來的。 |
| | 那些被差遣的有些是法利賽派的人。 |
| | 「Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. |
| 約 Jhn 1.25 | 他們就問他：「你既不是基督，不是以利亞，也不是那位先知，那麼，你為甚麼施洗呢？」 |
| | They asked him, ”Then why are you baptizing, if you are neither the Christ, nor Elijah, nor the prophet?” |
| | 他們問約翰：“你既然不是基督，不是以利亞，也不是那位先知，那麼你為甚麼施洗呢？” |
| | 他們詰問約翰說：「你既不是上帝所膏立者基督，又不是以利亞，也不是那位神言人，那你為什麼施洗呢？」 |
| | καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ • Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς᾽ οὐδὲ ᾽Ηλίας οὐδὲ ‘ὁ προφήτης; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 1.26 | 約翰回答：「我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的， |
| | John answered them, ”I baptize with water; but among you stands one whom you do not know, |
| | 約翰回答：“我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的； |
| | 約翰回答他們說：「我是用水施洗的；但有一位你們不認識的，站在你們中間， |
| | ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων • Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι • 「μέσος ὑμῶν 「ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, |
| 約 Jhn 1.27 | 就是那在我以後來的，我給他解鞋帶也不配。」 |
| | even he who comes after me, the thong of whose sandal I am not worthy to untie.” |
| | 他是在我以後來的，我就是給他解鞋帶也不配。” |
| | 就是那在我以後來的，我配不起他，去解他的鞋帶的。」 |
| | 「ὁ ὀπίσω μου 「ἐρχόμενος, οὗ ’ οὐκ εἰμὶ ‘ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. |
| 約 Jhn 1.28 | 這些事發生在約旦河東邊的伯大尼，約翰施洗的地方。 |
| | This took place in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing. |
| | 這些事發生在約旦河東的伯大尼，約翰施洗的地方。 |
| | 這些是在約但河外的伯大尼，約翰施洗的地方，發生的。 |
| | ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν 「ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. |
| 約 Jhn 1.29 | 第二天，約翰看見耶穌來到他那裡，就說：「看哪，神的羔羊，除去世人的罪的！ |
| | The next day he saw Jesus coming toward him, and said, ”Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world! |
| | 第二天，約翰見耶穌迎面而來，就說：“看哪，　神的羊羔，是除去世人的罪孽的！ |
| | 第二天，約翰看見耶穌向他那裡走去，就說：「看哪，上帝的羊羔，除掉世人的罪的！ |
| | Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει • Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. |
| 約 Jhn 1.30 | 這就是我曾說『那在我以後來的先於我，因為在我以前，他已經存在』的那一位。 |
| | This is he of whom I said, ‘After me comes a man who ranks before me, for he was before me.’ |
| | 這一位就是我所說的：‘有一個人，是在我以後來的，位分比我高，因為他本來是在我以前的。’ |
| | 這一位就是我所說到：『有一個人在我以後來，位在我前頭，因為他本是比我先的』。 |
| | οὗτός ἐστιν 「ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον • Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν • |
| 約 Jhn 1.31 | 我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要使他顯明給以色列人。」 |
| | I myself did not know him; but for this I came baptizing with water, that he might be revealed to Israel.” |
| | 我本來不認識他，但為了要把他顯明給以色列人，因此我來用水施洗。” |
| | 我從前也不認識他；但是為要使他向以色列顯明出來；故此我來用水施洗。」 |
| | κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ 「ἐν ὕδατι βαπτίζων. |
| 約 Jhn 1.32 | 約翰又作見證說：「我曾看見聖靈彷彿鴿子從天降下，停留在他的身上。 |
| | And John bore witness, ”I saw the Spirit descend as a dove from heaven, and it remained on him. |
| | 約翰又作見證說：“我曾看見聖靈，好像鴿子從天上降下來，停留在他的身上。 |
| | 約翰作見證說：「我見過聖靈，彷彿鴿子，從天降下，停在耶穌上頭。 |
| | καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον 「ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ’ αὐτόν • |
| 約 Jhn 1.33 | 我先前不認識他，可是那差我來用水施洗的對我說：『你看見聖靈降下來，停留在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。』 |
| | I myself did not know him; but he who sent me to baptize with water said to me, ‘He on whom you see the Spirit descend and remain, this is he who baptizes with the Holy Spirit.’ |
| | 我本來不認識他，但那差我來用水施洗的對我說：‘你看見聖靈降下來，停留在誰身上，誰就是用聖靈施洗的。’ |
| | 我從前也不認識他；但那差我用水施洗的對我說：『你看見靈降下，停在誰上頭，誰就是那用聖靈施洗的。」 |
| | κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ’ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν • Ἐφ’ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ’ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ • |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 1.34 | 我看見了，所以作證：這一位是神的兒子。」 |
| | And I have seen and have borne witness that this is the Son of God.” |
| | 我看見了，就作見證說：‘這就是　神的兒子。’” |
| | 我看見了，就見證這一位是上帝所揀選的 (有古卷作：上帝的兒子)。」 |
| | κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ 「ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ. |
| 約 Jhn 1.35 | 又過了一天，約翰同兩個門徒站在那裡。 |
| | The next day again John was standing with two of his disciples; |
| | 過了一天，約翰和他的兩個門徒又站在那裡。 |
| | 第二天約翰又站著，還有他門徒中兩個人。 |
| | Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει 「ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, |
| 約 Jhn 1.36 | 他見耶穌走過，就說：「看哪，神的羔羊！」 |
| | and he looked at Jesus as he walked, and said, ”Behold, the Lamb of God!” |
| | 約翰看見耶穌走過的時候，就說：“看哪，　神的羊羔！” |
| | 約翰看著耶穌在走著走著，就說：「看哪，上帝的羊羔！」 |
| | καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει • Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. |
| 約 Jhn 1.37 | 兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。 |
| | The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. |
| | 那兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。 |
| | 那兩個門徒聽約翰講了話，就跟從耶穌。 |
| | καὶ ἤκουσαν ’ οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ ‘λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. |
| 約 Jhn 1.38 | 耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問他們說：「你們要甚麼？」他們對他說：「拉比，你在哪裡住？」(「拉比」翻出來就是老師。) |
| | Jesus turned, and saw them following, and said to them, ”What do you seek?” And they said to him, ”Rabbi” (which means Teacher), ”where are you staying?” |
| | 耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問：“你們要甚麼？” 他們說：“拉比，你在哪裡住？”（“拉比” 的意思就是 “老師”。) |
| | 耶穌轉過身來，見他們跟著，就對他們說：「你們尋求什麼？」他們對耶穌說：「拉比，你住哪裡？」[『拉比』才譯出來是說『老師』。] |
| | στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς • Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ • Ῥαββί (ὃ λέγεται 「μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε), ποῦ μένεις; |
| 約 Jhn 1.39 | 耶穌說：「你們來看。」他們就去看他在哪裡住。這一天他們就跟他同住；那時大約是下午四點鐘。 |
| | He said to them, ”Come and see.” They came and saw where he was staying; and they stayed with him that day, for it was about the tenth hour. |
| | 他說：“你們來看吧！” 於是他們就去看他所住的地方。那一天他們就和耶穌住在一起；那時大約是下午四點鐘。 |
| | 耶穌對他們說：「你們來看！」他們就去，看耶穌住的地方；那一天就和耶穌同住；那時約午後四點 (布臘文作：第十時辰)。 |
| | λέγει αὐτοῖς • Ἔρχεσθε καὶ ’ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν ‘καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην • ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. |
| 約 Jhn 1.40 | 聽了約翰的話而跟從耶穌的那兩個人，其中一個是西門．彼得的弟弟安得烈。 |
| | One of the two who heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter’s brother. |
| | 聽了約翰的話而跟從耶穌的那兩個人，一個是西門．彼得的弟弟安得烈。 |
| | 從約翰聽見而跟從耶穌的那兩個人，一個是西門彼得的兄弟安得烈； |
| | ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ • |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 1.41 | 他先找到自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見彌賽亞了。」(「彌賽亞」翻出來就是基督。) |
| | He first found his brother Simon, and said to him, "We have found the Messiah" (which means Christ). |
| | 他先找到自己的哥哥西門，告訴他："我們遇見彌賽亞了！"（"彌賽亞" 的意思就是 "基督"。) |
| | 這個人首先 (有古卷作：今晨) 找著了 (或譯：遇見) 自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見了彌賽亞了」，[『彌賽亞』才譯出來就是上帝所膏立者『基督』]。 |
| | εὑρίσκει οὗτος 「πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ • Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν (ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον χριστός). |
| 約 Jhn 1.42 | 於是安得烈領西門去見耶穌。耶穌看著他，說：「你是約翰的兒子西門，你要稱為磯法。」(「磯法」翻出來就是彼得。) |
| | He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "So you are Simon the son of John? You shall be called Cephas" (which means Peter). |
| | 安得烈就帶他到耶穌那裡。耶穌定睛看著他，說："你是約翰的兒子西門，你要稱為磯法。"（"磯法" 翻譯出來就是 "彼得"。) |
| | 就帶他到耶穌跟前。耶穌定睛看著他，就說：「你是約翰的兒子西門；你要稱為磯法」；『磯法』才出來就是『彼得』，即系石頭。 |
| | 「ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς 「Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος). |
| 約 Jhn 1.43 | 又過了一天，耶穌想要往加利利去。他找到腓力，就對他說：「來跟從我！」 |
| | The next day Jesus decided to go to Galilee. And he found Philip and said to him, "Follow me." |
| | 再過一天，耶穌決定往加利利去；他遇見腓力，就對他說："來跟從我！" |
| | 第二天，耶穌想要出行往加利利去。他遇見了腓力，就對他說：「你跟從我。」 |
| | Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Ἀκολούθει μοι. |
| 約 Jhn 1.44 | 這腓力是伯賽大人，是安得烈和彼得的同鄉。 |
| | Now Philip was from Beth-sa'ida, the city of Andrew and Peter. |
| | 腓力是伯賽大人，與安得烈和彼得同鄉。 |
| | 腓力是伯賽大人，是安得烈和彼得那城的人。 |
| | ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. |
| 約 Jhn 1.45 | 腓力找到拿但業，對他說：「摩西在律法書上所寫的，和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。」 |
| | Philip found Nathan'a-el, and said to him, "We have found him of whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph." |
| | 腓力找到拿但業，告訴他："摩西在律法書上所寫的，和眾先知所記的那位，我們已經遇見了，他就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。" |
| | 腓力找著了拿但業，就對他說：「摩西在律法書上所寫的，和神言人們所記的那一位，我們已經遇見了，就是約瑟的兒子，拿撒勒人耶穌。」 |
| | εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ • Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, 「Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. |
| 約 Jhn 1.46 | 拿但業對他說：「拿撒勒還能出甚麼好的嗎？」腓力說：「你來看。」 |
| | Nathan'a-el said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." |
| | 拿但業說："拿撒勒還能出甚麼好的嗎？" 腓力說："你來看！" |
| | 拿但業對腓力說：「拿撒勒還能出什麼好的嗎？」腓力對他說：「你來看！」 |
| | καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ • Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ 「ὁ Φίλιππος • Ἔρχου καὶ ἴδε. |
| 約 Jhn 1.47 | 耶穌看見拿但業向他走來，就論到他說：「看哪，這真是個以色列人！他心裡是沒有詭詐的。」 |
| | Jesus saw Nathan'a-el coming to him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!" |
| | 耶穌看見拿但業向他走過來，就論到他說："看哪，這的確是個以色列人，他心裡沒有詭詐。" |
| | 耶穌見拿但業向自己那裡走來，就論到他說：「看哪，真是個以色列人，他裡面沒有詭詐的！」 |
| | εἶδεν 「ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ • Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 1.48 | 拿但業對耶穌說：「你從哪裡認識我的？」耶穌回答他說：「腓力還沒有呼喚你，你在無花果樹底下，我就看見你了。」 |
| | Nathan'a-el said to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." |
| | 拿但業問他："你怎麼認識我呢？" 耶穌回答："腓力還沒有招呼你，你在無花果樹下的時候，我就看見你了。" |
| | 拿但業對耶穌說：「你從哪裡認識我呢？」耶穌回答他說：「腓力沒有呼叫你以前，你在無花果樹底下，我就看見你了。」 |
| | λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ • Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ • Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. |
| 約 Jhn 1.49 | 拿但業回答他：「拉比！你是神的兒子，你是以色列的王。」 |
| | Nathan'a-el answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" |
| | 拿但業說："拉比，你是　神的兒子，你是以色列的王！" |
| | 拿但業回答他說：「老師 (希臘文：拉比)，你是上帝的兒子，你是以色列的王！」 |
| | ἀπεκρίθη ᾽ αὐτῷ Ναθαναήλ ‘• Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ ᾽ βασιλεὺς εἶ ‘τοῦ Ἰσραήλ. |
| 約 Jhn 1.50 | 耶穌回答他說：「因為我說在無花果樹底下看見你，你就信嗎？你將看見比這些更大的事呢！」 |
| | Jesus answered him, "Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these." |
| | 耶穌說："因為我告訴你 ‘我看見你在無花果樹下’，你就信了嗎？你還要看見比這些更大的事。" |
| | 耶穌回答他說：「因為我對你說『你在無花果樹底下我看見了你』，你就信嗎？你還要看見比這些更大的事呢！」 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ • Ὅτι εἶπόν σοι 「ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων 「ὄψῃ. |
| 約 Jhn 1.51 | 他又說：「我實實在在地告訴你們，你們將要看見天開了，神的使者在人子身上，上去下來。」 |
| | And he said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man." |
| | 又對他說："我實實在在告訴你們，你們要看見天開了，　神的眾使者在人子的身上，上去下來。" |
| | 又對他說：「我實實在在地告訴你們，你們這就要看見天開著，上帝的使者在人子身上，上上下下呢！」 |
| | καὶ λέγει αὐτῷ • Ἀμὴν ἀμὴν λέγω 「ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. |

## 4.2 約翰福音 John 2

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 2.1 | 第三日，在加利利的迦拿有一個婚宴，耶穌的母親在那裡。 |
| | On the third day there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there; |
| | 第三天，在加利利的迦拿有婚筵，耶穌的母親在那裡； |
| | 第三天在加利利的迦拿有婚事。耶穌的母親在那裡； |
| | Καὶ τῇ᾽ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ‘γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ ᾽Ιησοῦ ἐκεῖ· |
| 約 Jhn 2.2 | 耶穌和他的門徒也被請去赴宴。 |
| | Jesus also was invited to the marriage, with his disciples. |
| | 耶穌和門徒也被邀請參加婚筵。 |
| | 耶穌和門徒也被請去赴婚筵。 |
| | ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ ᾽Ιησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. |
| 約 Jhn 2.3 | 酒用完了，耶穌的母親對他說：「他們沒有酒了。」 |
| | When the wine failed, the mother of Jesus said to him, ”They have no wine.” |
| | 酒用盡了，耶穌的母親對他說：“他們沒有酒了。” |
| | 酒缺乏的時候，耶穌的母親對耶穌說：「他們沒有酒了。」 |
| | καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ ᾽Ιησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. |
| 約 Jhn 2.4 | 耶穌說：「母親，我與你何干呢？我的時候還沒有到。」 |
| | And Jesus said to her, ”O woman, what have you to do with me? My hour has not yet come.” |
| | 耶穌說：“母親（“母親” 原文作 “婦人”），我跟你有甚麼關係呢？我的時候還沒有到。” |
| | 耶穌對他說：「媽媽，那與你與我何乾呢？我的鐘點還沒有到阿。」 |
| | 「καὶ λέγει αὐτῇ ὁ ᾽Ιησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. |
| 約 Jhn 2.5 | 他母親對用人說：「他告訴你們甚麼，你們就做吧。」 |
| | His mother said to the servants, ”Do whatever he tells you.” |
| | 他母親告訴僕人說：“他吩咐你們甚麼，就作甚麼。” |
| | 他母親對僕役們說：「他告訴你們什麼，你們總要作什麼。」 |
| | λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις·᾽ Ὅ τι ‘ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. |
| 約 Jhn 2.6 | 照猶太人潔淨禮的規矩，有六口石缸擺在那裡，每口可以盛兩三桶水。 |
| | Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. |
| | 在那裡有六口石缸，每口可盛兩三桶水，是為猶太人行潔淨禮用的。 |
| | 照猶太人潔淨的規矩，有六個石頭水缸擺在那裡，每一個可以盛兩三桶 (希臘文作：『麥退締』，意即『量器』；約容三九・三九公升) 水。 |
| | ἦσαν δὲ ἐκεῖ᾽ λίθιναι ὑδρίαι ‘ἓξ᾽ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν ᾽Ιουδαίων κείμεναι ‘, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. |
| 約 Jhn 2.7 | 耶穌對用人說：「把缸倒滿水。」他們就倒滿了，直到缸口。 |
| | Jesus said to them, ”Fill the jars with water.” And they filled them up to the brim. |
| | 耶穌吩咐僕人：“把缸都倒滿水！” 他們就倒滿了，直到缸口。 |
| | 耶穌對他們說：「把水缸裝滿了水。」他們就給裝滿了，直到上邊。 |
| | λέγει αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος· καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. |
| 約 Jhn 2.8 | 耶穌又說：「現在舀出來，送給宴會總管。」他們就送了去。 |
| | He said to them, ”Now draw some out, and take it to the steward of the feast.” So they took it. |
| | 耶穌又吩咐他們：“現在舀出來，送給筵席的總管！” 他們就送去了。 |
| | 他又對他們說：「如今舀出來，送給管筵席的。」他們就送了去。 |
| | καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ·᾽ οἱ δὲ ‘ἤνεγκαν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 2.9 | 宴會總管嘗了那水變的酒，並不知道是哪裡來的，只有舀水的用人知道。於是宴會總管叫新郎來， |
| | When the steward of the feast tasted the water now become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward of the feast called the bridegroom |
| | 總管嘗了那水變的酒，不知道是從哪裡來的，只有舀水的僕人知道。總管就叫新郎來， |
| | 管筵席的嘗出那水已變成了酒，不知道是哪裡來的 [只有舀水的僕役們知道]；管筵席的便叫新郎來， |
| | ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος |
| 約 Jhn 2.10 | 對他說：「人家都是先擺上好酒，等客人喝夠了才擺上次的，你倒把好酒留到現在！」 |
| | and said to him, "Every man serves the good wine first; and when men have drunk freely, then the poor wine; but you have kept the good wine until now." |
| | 對他說："人人都是先擺上好酒，等到親友喝夠了，才擺上次等的，你倒把好酒留到現在。" |
| | 對他說：「人都是先擺上好酒；等人有了醉意了，才擺上次的；你倒把好酒留到現在阿！」 |
| | καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν 「μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. |
| 約 Jhn 2.11 | 這是耶穌所行的第一個神蹟，是在加利利的迦拿行的，顯出了他的榮耀來，他的門徒就信他了。 |
| | This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed in him. |
| | 這是耶穌所行的第一件神蹟，是在加利利的迦拿行的。他顯出了自己的榮耀，他的門徒就信了他。 |
| | 耶穌在加利利的迦拿行了這頭一件神跡，來顯出他的榮耀；他的門徒就信了他。 |
| | ταύτην 「ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 2.12 | 這事以後，耶穌與他的母親、兄弟和門徒都下迦百農去，在那裡住了不多幾天。 |
| | After this he went down to Caper'na-um, with his mother and his brothers and his disciples; and there they stayed for a few days. |
| | 這事以後，耶穌和母親、弟弟、門徒，都下到迦百農去，在那裡住了沒有幾天。 |
| | 這事以後，耶穌下到迦百農，他和他母親和弟兄跟門徒一同去；在那裡住了沒多少天。 |
| | Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ 「ἀδελφοὶ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. |
| 約 Jhn 2.13 | 猶太人的逾越節近了，耶穌上耶路撒冷去。 |
| | The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. |
| | 猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。 |
| | 猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。 |
| | Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. |
| 約 Jhn 2.14 | 他看見聖殿裡有賣牛羊和鴿子的，還有兌換銀錢的人坐著， |
| | In the temple he found those who were selling oxen and sheep and pigeons, and the money-changers at their business. |
| | 他在聖殿的外院裡看見有賣牛羊鴿子的，和坐在那裡兌換銀錢的， |
| | 他看見殿院裡有賣牛羊鴿子的跟換錢幣的坐在那裡， |
| | καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, |
| 約 Jhn 2.15 | 耶穌就拿繩子做成鞭子，把所有的，包括牛羊都趕出聖殿，倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子， |
| | And making a whip of cords, he drove them all, with the sheep and oxen, out of the temple; and he poured out the coins of the money-changers and overturned their tables. |
| | 就用繩索做了一條鞭子，把眾人連牛帶羊都從外院趕出去，倒掉兌換銀錢的人的錢，推翻他們的桌子； |
| | 就拿繩子做鞭子，把羊和牛都趕出殿院去；將兌換銀錢的人的錢幣倒出來，把桌子翻倒了。 |
| | καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν ’ τὰ κέρματα ‘καὶ τὰς τραπέζας 「ἀνέστρεψεν, |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 2.16 | 又對賣鴿子的說：「把這些東西拿走！不要把我父的殿當作買賣的地方。」 |
| | And he told those who sold the pigeons, ”Take these things away; you shall not make my Father’s house a house of trade.” |
| | 又對賣鴿子的說：“把這些東西搬出去，不要把我父的殿當作市場。” |
| | 又對賣鴿子的說：「把這些東西拿走，別將我父的殿當作買賣的房屋了。」 |
| | καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν · Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. |
| 約 Jhn 2.17 | 他的門徒就想起經上記著：「我為你的殿心裡焦急，如同火燒。」 |
| | His disciples remembered that it was written, ”Zeal for thy house will consume me.” |
| | 他的門徒就想起經上記著：“我為你的殿心中迫切，如同火燒。” |
| | 他的門徒就想起了經上記著說：「為著你的殿的這種熱心就要把我燒滅了！」 |
| | 「ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν · Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με. |
| 約 Jhn 2.18 | 因此猶太人問他：「你能顯甚麼神蹟給我們看，表明你可以做這些事呢？」 |
| | The Jews then said to him, ”What sign have you to show us for doing this?” |
| | 猶太人就問他：“你可以顯甚麼神蹟給我們看，證明你有權作這些事呢？” |
| | 於是猶太人回答耶穌說：「你作這些事，能把什麼神跡指給我們看呢？」 |
| | ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ · Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; |
| 約 Jhn 2.19 | 耶穌回答他們說：「你們拆毀這殿，我三日內要把它重建。」 |
| | Jesus answered them, ”Destroy this temple, and in three days I will raise it up.” |
| | 耶穌回答：“你們拆毀這殿，我三天之內要把它建造起來。” |
| | 耶穌回答他們說：「你們毀壞這殿堂，我三天以內必使它復起。」 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. |
| 約 Jhn 2.20 | 猶太人說：「這殿造了四十六年，你三日內就能重建嗎？」 |
| | The Jews then said, ”It has taken forty-six years to build this temple, and will you raise it up in three days?” |
| | 猶太人說：“這殿建了四十六年，你三天之內就能把它建造起來嗎？” |
| | 於是猶太人說：「這殿堂乃四十六年才建造成的，你三天以內就要使它復起？」 |
| | εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι · Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; |
| 約 Jhn 2.21 | 但耶穌所說的殿是指他的身體。 |
| | But he spoke of the temple of his body. |
| | 但耶穌所說的殿，就是他的身體。 |
| | 其實耶穌卻是指著他身體之殿堂說的。 |
| | ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 2.22 | 所以他從死人中復活以後，門徒想起他曾說過這事，就信了聖經和耶穌所說的話。 |
| | When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word which Jesus had spoken. |
| | 所以當耶穌從死人中復活以後，門徒想起了他說過這話，就信了聖經和耶穌所說的話。 |
| | 所以他從死人中得才活了起來以後，他門徒就想起了他說過這話，便相信經典和耶穌所說的話。 |
| | ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ 「ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. |
| 約 Jhn 2.23 | 耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，有許多人看見他所行的神蹟，就信了他的名。 |
| | Now when he was in Jerusalem at the Passover feast, many believed in his name when they saw the signs which he did; |
| | 耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，許多人看見他所行的神蹟，就信了他的名。 |
| | 當逾越節的時候，耶穌在耶路撒冷過節；節期之中，有許多見他所行的神跡，便信了他的名。 |
| | Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει · |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 2.24 | 耶穌自己卻不信任他們，因為他認識所有的人， |
| | but Jesus did not trust himself to them, |
| | 耶穌卻不信任他們，因為他知道所有的人， |
| | 耶穌自己呢，卻不將自己信託他們，因為深知萬人 (或譯：萬事)， |
| | αὐτὸς 「δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν 「αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας |
| 約 Jhn 2.25 | 也用不著誰來證明人是怎樣的，因為他自己認識人的內心。 |
| | because he knew all men and needed no one to bear witness of man; for he himself knew what was in man. |
| | 也不需要誰指證人是怎樣的，因為他知道人心裡存的是甚麼。 |
| | 又因為他不需要什麼人給人作見證；他自己深知在人裡面的是什麼。 |
| | καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. |

# 4.3 約翰福音 John 3



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 3.1 | 有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官。 |
| | Now there was a man of the Pharisees, named Nicode'mus, a ruler of the Jews. |
| | 有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官長。 |
| | 法利賽派中有一個人名叫尼哥底母，是猶太人的議員。 |
| | Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· |
| 約 Jhn 3.2 | 這人夜裡來見耶穌，對他說：「拉比，我們知道你是由神那裡來作老師的；因為你所行的神蹟，若沒有神同在，無人能行。」 |
| | This man came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God; for no one can do these signs that you do, unless God is with him." |
| | 他夜間來到耶穌那裡，對他說："拉比，我們知道你是從　神那裡來的教師，因為如果沒有　神同在，你所行的這些神蹟，就沒有人能行。" |
| | 這人夜裡來見耶穌，對他說：「老師 (希臘文作：拉比)，我們知道你是從上帝那裡來做教師的；因為一個人，若不是上帝與他同在，就不能行你所行的神跡。」 |
| | οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ᾽ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ᾽ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 3.3 | 耶穌回答他說：「我實實在在地告訴你，人若不重生，就不能見神的國。」 |
| | Jesus answered him, "Truly, truly, I say to you, unless one is born anew, he cannot see the kingdom of God." |
| | 耶穌回答："我實實在在告訴你，人若不重生，就不能見　神的國。" |
| | 耶穌回答他說：「我實實在在地告訴你，人若沒有重生 (或譯：從上頭生)，就不能看見上帝的國。」 |
| | 「ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. |
| 約 Jhn 3.4 | 尼哥德慕對他說：「人已經老了，如何能重生呢？豈能再進母腹生出來嗎？」 |
| | Nicode'mus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born?" |
| | 尼哥德慕說："人老了，怎能重生呢？難道他能再進母腹生出來嗎？" |
| | 尼哥底母對他說：「人已經老了，怎能被生下來呢？難道能第二次進他母腹去生下來嗎？」 |
| | λέγει πρὸς αὐτὸν 「ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; |
| 約 Jhn 3.5 | 耶穌回答：「我實實在在地告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進神的國。 |
| | Jesus answered, "Truly, truly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God. |
| | 耶穌回答："我實實在在告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進　神的國。 |
| | 耶穌回答說：「我實實在在地告訴你，人若不是由水與靈生的，就不能進上帝的國。 |
| | 「ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. |
| 約 Jhn 3.6 | 從肉身生的就是肉身；從靈生的就是靈。 |
| | That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit. |
| | 從肉身生的就是肉身，從靈生的就是靈。 |
| | 由肉身生的是肉身，由靈生的是靈。 |
| | τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. |
| 約 Jhn 3.7 | 我說『你們必須重生』，你不要驚訝。 |
| | Do not marvel that I said to you, 'You must be born anew.' |
| | 你不要因為我對你說 '你們必須重生' 而感到希奇。 |
| | 我對你說：『你們必須重生 (或譯：從上頭生)』，你不要希奇。 |
| | μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 3.8 | 風隨著意思吹，你聽見風的聲音，卻不知道是從哪裡來，往哪裡去；凡從聖靈生的也是如此。」 |
| | The wind blows where it wills, and you hear the sound of it, but you do not know whence it comes or whither it goes; so it is with every one who is born of the Spirit." |
| | 風隨意而吹，你聽見它的響聲，卻不知道它從哪裡來，往哪裡去；凡從聖靈生的，也是這樣。" |
| | 風 (同詞：靈) 隨意地吹，你聽見它的響聲，卻不知道它從哪裡來，往哪裡去；凡由靈生的，就是這樣。」 |
| | τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. |
| 約 Jhn 3.9 | 尼哥德慕問他：「怎麼能有這些事呢？」 |
| | Nicode'mus said to him, "How can this be?" |
| | 尼哥德慕說："怎能有這事呢？" |
| | 尼哥底母回答他說：「怎能有這些事呢？」 |
| | ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; |
| 約 Jhn 3.10 | 耶穌回答，對他說：「你是以色列人的老師，還不明白這些事嗎？ |
| | Jesus answered him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand this? |
| | 耶穌說："你是以色列人的教師，還不明白這事嗎？ |
| | 耶穌回答他說：「你是以色列人的教師，還不明白這些事嗎？ |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; |
| 約 Jhn 3.11 | 我實實在在地告訴你，我們所說的是我們知道的，我們所見證的是我們見過的，你們卻不領受我們的見證。 |
| | Truly, truly, I say to you, we speak of what we know, and bear witness to what we have seen; but you do not receive our testimony. |
| | 我實實在在告訴你，我們知道的，才講論；見過的，就作證，然而你們卻不接受我們的見證。 |
| | 我實實在在地告訴你，我們講我們所知道的，見證我們所見過的，而你們不領受我們的見證。 |
| | ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. |
| 約 Jhn 3.12 | 我對你們說地上的事，你們尚且不信，若對你們說天上的事，如何能信呢？ |
| | If I have told you earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you heavenly things? |
| | 我對你們講地上的事，你們尚且不信，如果講天上的事，怎能相信呢？ |
| | 我對你們說地上的事，你們尚且不信，若對你們說天上的事，你們怎能信呢？ |
| | εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; |
| 約 Jhn 3.13 | 除了從天降下的人子，沒有人升過天。 |
| | No one has ascended into heaven but he who descended from heaven, the Son of man. |
| | 除了那從天上降下來的人子（有些抄本作"除了那從天上降下來仍舊在天上的人子"），沒有人升過天。 |
| | 除了那從天上降下來的人子 (有古卷加：那原在天上的)，沒有人升過天。 |
| | καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ 「ἀνθρώπου. |
| 約 Jhn 3.14 | 摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必須照樣被舉起來， |
| | And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, |
| | 摩西在曠野怎樣把銅蛇舉起，人子也必照樣被舉起來， |
| | 摩西怎樣在野地裡高舉了蛇，人子也必須怎樣被高舉， |
| | καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, |
| 約 Jhn 3.15 | 要使一切信他的人都得永生。 |
| | that whoever believes in him may have eternal life." |
| | 使所有信他的人都得永生。 |
| | 使一切信他的人都得 (或譯：信的人都在他裡面 [都因他而] 得) 永生。 |
| | ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ᾽ ἐν αὐτῷ 'ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 3.16 | 「神愛世人，甚至將他獨一的兒子賜給他們，叫一切信他的人不致滅亡，反得永生。 |
| | For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life. |
| | “ 神愛世人，甚至把他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。 |
| | 上帝這樣地愛世人，甚至賜下獨生子，使一切信他的人都不滅亡，而得永生。 |
| | Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν 「υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. |
| 約 Jhn 3.17 | 因為神差他的兒子到世上來，不是要定世人的罪，而是要使世人因他得救。 |
| | For God sent the Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through him. |
| | 因為 神差他的兒子到世上來，不是要定世人的罪，而是要使世人藉著他得救。 |
| | 因為上帝差遣那兒子到世界上來，不是要定世人的罪 (同詞：審判；下同)，乃是要叫世人藉著他而得救。 |
| | οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν 「υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 3.18 | 信他的人不被定罪；不信的人已經被定罪了，因為他不信神獨一兒子的名。 |
| | He who believes in him is not condemned; he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only Son of God. |
| | 信他的，不被定罪；不信的，罪已經定了，因為他不信 神獨生子的名。 |
| | 信他的人不被定罪；不信的已被定罪；因為他不信上帝獨生子的名。 |
| | ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ 「δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. |
| 約 Jhn 3.19 | 光來到世上，世人因自己的行為是惡的，不愛光，倒愛黑暗，這就定了他們的罪。 |
| | And this is the judgment, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. |
| | 光來到世上，世人因為自己的行為邪惡，不愛光倒愛黑暗，定他們罪的原因，就在這裡。 |
| | 光到了世界上來，人愛黑暗，而不愛光，因為他們的行為邪惡：這就是被定罪的因由。 |
| | αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ ’ αὐτῶν πονηρὰ ‘τὰ ἔργα. |
| 約 Jhn 3.20 | 凡作惡的人都恨惡光，不來接近光，恐怕他的行為被暴露。 |
| | For every one who does evil hates the light, and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. |
| | 凡作惡的都恨光，不來接近光，免得他的惡行暴露出來。 |
| | 凡作壞事的都恨光，不來就光，恐怕他的行為被揭發； |
| | πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· |
| 約 Jhn 3.21 | 但實行真理的人就來接近光，為要顯明他的行為是靠神而行的。」 |
| | But he who does what is true comes to the light, that it may be clearly seen that his deeds have been wrought in God. |
| | 凡行真理的，就來接近光，好顯明他所作的都是靠著 神而作的。” |
| | 但實行『真實』的卻來就光，要使他的行為顯出是在上帝裡面 (或譯：是靠著上帝) 而行的。」 |
| | ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα. |
| 約 Jhn 3.22 | 這些事以後，耶穌和門徒到了猶太地區，在那裡他和他們同住，並且施洗。 |
| | After this Jesus and his disciples went into the land of Judea; there he remained with them and baptized. |
| | 這事以後，耶穌和門徒來到猶太地，他和他們住在那裡，並且施洗。 |
| | 這些事以後，耶穌和門徒到了猶太地，同他們暫時住在那裡，施行著洗禮。 |
| | Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ’ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 3.23 | 約翰也在靠近撒冷的哀嫩施洗，因為那裡水多，眾人都去受洗。 |
| | John also was baptizing at Ae'non near Salim, because there was much water there; and people came and were baptized. |
| | 約翰也在靠近撒冷的艾嫩施洗，因為那裡水多；眾人都去受洗。 |
| | 約翰在靠近撒冷的哀嫩也施行著洗禮，因為那裡水多，人都去受洗禮； |
| | ἦν δὲ καὶ 「ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· |
| 約 Jhn 3.24 | 那時約翰還沒有下在監裡。 |
| | For John had not yet been put in prison. |
| | 那時約翰還沒有入獄。 |
| | [那時約翰還沒有下在監里]。 |
| | οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν 「ὁ Ἰωάννης. |
| 約 Jhn 3.25 | 約翰的門徒和一個猶太人辯論潔淨的禮儀， |
| | Now a discussion arose between John's disciples and a Jew over purifying. |
| | 約翰的門徒和一個猶太人為潔淨禮發生辯論。 |
| | 當下約翰門徒中的人同猶太人 (有古卷作：同個猶太人) 起了辯論關於潔淨的事。 |
| | Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. |
| 約 Jhn 3.26 | 就來見約翰，對他說：「拉比，從前同你在約旦河的東邊，你所見證的那位，你看，他在施洗，眾人都到他那裡去了。」 |
| | And they came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you bore witness, here he is, baptizing, and all are going to him." |
| | 他們來到約翰那裡，對他說："拉比，你看，從前和你在約旦河東，你為他作見證的那一位，他也在施洗，眾人都到他那裡去了。" |
| | 他們來見約翰，對他說：「老師，從前同你在約但河外，你所見證的那一位，你看，這個人正施行洗禮呢，眾人都找他去了。」 |
| | καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. |
| 約 Jhn 3.27 | 約翰回答說：「若不是從天上賜的，人就不能得到甚麼。 |
| | John answered, "No one can receive anything except what is given him from heaven. |
| | 約翰回答："除了從天上賜下來給他的，人就不能得到甚麼。 |
| | 約翰回答說：「一個人，若不是從天上給了他，他什麼也不能得。 |
| | ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν᾽ οὐδὲ ἓν ‘ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. |
| 約 Jhn 3.28 | 你們自己可以為我作見證，我曾說，我不是基督，只是奉差遣在他前面開路的。 |
| | You yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but I have been sent before him. |
| | 你們自己可以為我作證：我曾說，我不是基督，不過是奉差遣作他的先鋒的。 |
| | 你們自己能給我作見證：我曾說過：『我不是基督，我乃是奉差遣在那一位前頭的』。 |
| | αὐτοὶ ὑμεῖς 「μοι μαρτυρεῖτε ὅτι 「εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. |
| 約 Jhn 3.29 | 娶新娘的是新郎；新郎的朋友站在一旁聽，一聽見新郎的聲音就歡喜快樂。因此，我這喜樂得以滿足了。 |
| | He who has the bride is the bridegroom; the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly at the bridegroom's voice; therefore this joy of mine is now full. |
| | 娶新娘的是新郎。新郎的好友站在那裡聽著，聽見新郎的聲音就非常喜樂。因此，我這喜樂滿溢了！ |
| | 娶新婦的是新郎；新郎的朋友，那站著聽他的，一聽見新郎的聲音，就歡喜快樂；所以我的這喜樂是已得完滿了。 |
| | ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 3.30 | 他必興旺；我必衰微。」 |
| | He must increase, but I must decrease.” |
| | 他必興旺，我必衰微。 |
| | 那一位必須增旺，我呢，必須衰減。」 |
| | ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. |
| 約 Jhn 3.31 | 「從上頭來的是在萬有之上；出於地的是屬於地，他所說的也是屬於地。從天上來的是在萬有之上。 |
| | He who comes from above is above all; he who is of the earth belongs to the earth, and of the earth he speaks; he who comes from heaven is above all. |
| | “那從天上來的，是在萬有之上；從地上來的，是屬於地，所講的也是屬於地。那從天上來的，是超越萬有之上。 |
| | 「那從上頭來的是在萬有之上；那從地上出的是屬地的，他講屬地的事。那從天上來的 (有古卷加：是在萬有之上。) |
| | Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· |
| 約 Jhn 3.32 | 他把所見所聞的見證出來，只是沒有人領受他的見證。 |
| | He bears witness to what he has seen and heard, yet no one receives his testimony; |
| | 他把所見所聞的見證出來，可是沒有人接受他的見證。 |
| | 將所見所聽過的這件事見證出來，而沒有人領受他的見證。 |
| | 「ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. |
| 約 Jhn 3.33 | 那領受他見證的，就印證神是真實的。 |
| | he who receives his testimony sets his seal to this, that God is true. |
| | 那接受他的見證的，就確認　神是真的。 |
| | 那領受他的見證的，便是蓋上了印，承認上帝為真實。 |
| | ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν. |
| 約 Jhn 3.34 | 神所差來的說神的話，因為神所賜給他的聖靈是沒有限量的。 |
| | For he whom God has sent utters the words of God, for it is not by measure that he gives the Spirit; |
| | 　神所差來的那一位講　神的話，因為　神把聖靈無限地賜給他。 |
| | 上帝所差遣的那一位講上帝的話語；因為上帝賜聖靈，總無限量。 |
| | ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου 「δίδωσιν τὸ πνεῦμα. |
| 約 Jhn 3.35 | 父愛子，已把萬有交在他手裡。 |
| | the Father loves the Son, and has given all things into his hand. |
| | 父愛子，已經把萬有交在他手裡。 |
| | 父愛子，已賜萬有在他手裡。 |
| | ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 3.36 | 信子的人有永生；不信子的人得不到永生，而且神的憤怒常在他身上。」 |
| | He who believes in the Son has eternal life; he who does not obey the Son shall not see life, but the wrath of God rests upon him. |
| | 信子的，有永生；不信從子的，必不得見永生，　神的震怒卻常在他身上。” |
| | 信子的有永恆的生命；不信從子的必不得見生命，上帝的義怒卻停留在他身上。」 |
| | ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ’ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ’ αὐτόν. |

# 4.4 約翰福音 John 4



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 4.1 | 耶穌知道法利賽人聽見他收門徒和施洗比約翰還多，( |
| | Now when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John |
| | 主知道法利賽人聽見他收門徒和施洗比約翰更多 |
| | 那時法利賽人聽見耶穌收門徒並施洗禮比約翰還多； |
| | Ὡς οὖν ἔγνω ὁ 「Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης— |
| 約 Jhn 4.2 | 其實不是耶穌親自施洗，而是他的門徒施洗，) |
| | (although Jesus himself did not baptize, but only his disciples), |
| | （其實不是耶穌親自施洗，而是他的門徒施洗），<br>其實耶穌本人並沒有施洗，乃是他的門徒施行的。 |
| | καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ— |
| 約 Jhn 4.3 | 他就離開猶太，又回加利利去。 |
| | he left Judea and departed again to Galilee. |
| | 就離開了猶太，再往加利利去。 |
| | 主耶穌卻知道了這事；就離開猶太，又往加利利去。 |
| | ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν 「πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. |
| 約 Jhn 4.4 | 他必須經過撒瑪利亞， |
| | He had to pass through Samar'ia. |
| | 他必須經過撒瑪利亞。 |
| | 必須經過撒瑪利亞。 |
| | ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. |
| 約 Jhn 4.5 | 於是到了撒瑪利亞的一座城，名叫敘加，靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。 |
| | So he came to a city of Samar'ia, called Sy'char, near the field that Jacob gave to his son Joseph. |
| | 於是到了撒瑪利亞的一座城，名叫敘加；這城靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。 |
| | 於是到了撒瑪利亞的一座城叫敘加，鄰近雅各給他兒子約瑟的那塊園地； |
| | ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ 「τῷ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· |
| 約 Jhn 4.6 | 雅各井就在那裡；耶穌因旅途疲乏，坐在井旁。那時約是正午。 |
| | Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as he was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. |
| | 在那裡有雅各井。耶穌因為旅途疲倦了，就坐在井旁；那時大約正午。 |
| | 在那裡有雅各泉。耶穌因旅行勞累，就這樣坐在泉旁；那時約在午十二點 (希臘文作：第六時辰)。 |
| | ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν 「ὡς ἕκτη. |
| 約 Jhn 4.7 | 有一個撒瑪利亞婦人來打水。耶穌對她說：「請給我水喝。」 |
| | There came a woman of Samar'ia to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink." |
| | 有一個撒瑪利亞婦人來打水。耶穌對她說："請給我水喝。" |
| | 有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對她說：「請給我喝。」 |
| | Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν· |
| 約 Jhn 4.8 | 因為那時門徒進城買食物去了。 |
| | For his disciples had gone away into the city to buy food. |
| | 那時，他的門徒都進城買食物去了。 |
| | [他門徒早已往城裡買食物去了。] |
| | οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 4.9 | 撒瑪利亞婦人對他說：「你是猶太人，怎麼向我一個撒瑪利亞女人要水喝呢？」因為猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。 |
| | The Samaritan woman said to him, ”How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samar’ia?” For Jews have no dealings with Samaritans. |
| | 撒瑪利亞婦人對耶穌說：“你是猶太人，怎麼向我，一個撒瑪利亞婦人要水喝呢？”（原來猶太人和撒瑪利亞人不相往來。） |
| | 撒瑪利亞的婦人就對耶穌說：「你，是猶太人，怎麼向我，一個撒瑪利亞婦人，求飲呢？」[原來猶太人和撒瑪利亞人是沒有攙雜來往的 (有古卷無此句。此句或譯：『是沒有同用一個器皿的』)]。 |
| | λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις • Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ’ ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης ‘; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. |
| 約 Jhn 4.10 | 耶穌回答她說：「你若知道神的恩賜，和對你說『請給我水喝』的是誰，你早就會求他，他也早就會給了你活水。」 |
| | Jesus answered her, ”If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, ‘Give me a drink,’ you would have asked him, and he would have given you living water.” |
| | 耶穌回答她：“你若知道　神的恩賜，和對你說‘請給我水喝’的是誰，你必早已求他，他也必早把活水賜給你了。” |
| | 耶穌回答她說：「你若橈得上帝白白的恩，和對你說『請給我喝』的是誰，你就早已求他，他就早已給你活水了。」 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ • Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι • Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. |
| 約 Jhn 4.11 | 婦人對耶穌說：「先生，你沒有打水的器具，井又深，哪裡去取活水呢？ |
| | The woman said to him, ”Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? |
| | 婦人說：“先生，你沒有打水的器具，井又深，你從哪裡得活水呢？ |
| | 婦人對耶穌說：「先生 (希臘文作：主)，你沒有打水的器具，井又深，你從哪裡有活水呢？ |
| | λέγει αὐτῷ ’ ἡ γυνή ‘• Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ • πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; |
| 約 Jhn 4.12 | 我們的祖宗雅各把這井留給我們，他自己和兒女以及牲畜都喝這井裡的水，難道你比他還大嗎？」 |
| | Are you greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?” |
| | 我們的祖先雅各把這口井留給我們，他自己和子孫以及牲畜都喝這井的水，難道你比他還大嗎？” |
| | 我們的先祖雅各將這口井給了我們；他自己和他子孫跟牲畜都喝這裡頭的水，難道你比他還大嗎？」 |
| | μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; |
| 約 Jhn 4.13 | 耶穌回答，對她說：「凡喝這水的，還要再渴； |
| | Jesus said to her, ”Every one who drinks of this water will thirst again, |
| | 耶穌回答：“凡喝這水的，還要再渴； |
| | 耶穌回答她說：「凡喝這水的都會再渴； |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ • Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν • |
| 約 Jhn 4.14 | 誰喝我所賜的水，就永遠不渴。我所賜的水要在他裡面成為泉源，直湧到永生。」 |
| | but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life.” |
| | 人若喝我所賜的水，就永遠不渴。我所賜的水要在他裡面成為湧流的泉源，直湧到永生。” |
| | 惟獨凡喝我所要給的水的，一定永遠不渴；我所要給的水，必在他裡面成為水泉，直湧 (希臘文作：踴) 歸永生。」 |
| | ὃς δ’ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ 「διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 4.15 | 婦人對他說：「先生，請把這水賜給我，使我不渴，也不用到這裡來打水。」 |
| | The woman said to him, ”Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw.” |
| | 婦人說：“先生，請把這水賜給我，使我不渴，也不用來這裡打水。” |
| | 婦人對耶穌說：「先生 (希臘文作：主)，請把這水給我，使我不渴，也不用穿街過巷到這裡來打水。」 |
| | λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή • Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ 「διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. |
| 約 Jhn 4.16 | 耶穌對她說：「你去，叫你的丈夫，再到這裡來。」 |
| | Jesus said to her, ”Go, call your husband, and come here.” |
| | 耶穌說：“你去，叫你的丈夫，然後回到這裡來。” |
| | 耶穌對她說：「去叫你的丈夫，然後再到這裡來。」 |
| | Λέγει 「αὐτῇ • Ὕπαγε φώνησον ’ τὸν ἄνδρα σου ‘καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. |
| 約 Jhn 4.17 | 婦人回答，對耶穌說：「我沒有丈夫。」耶穌說：「你說沒有丈夫是對的。 |
| | The woman answered him, ”I have no husband.” Jesus said to her, ”You are right in saying, ‘I have no husband’; |
| | 婦人對他說：“我沒有丈夫。” 耶穌說：“你說‘沒有丈夫’是不錯的。 |
| | 婦人回答耶穌說：「我沒有丈夫。」耶穌對她說：「你說『沒有丈夫』，你說的不錯。 |
| | ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν 「αὐτῷ • Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς • Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω • |
| 約 Jhn 4.18 | 你已經有過五個丈夫，你現在有的並不是你的丈夫。你這話是真的。」 |
| | for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly.” |
| | 你以前有五個丈夫，現在有的並不是你的丈夫；你說這話是真的。” |
| | 因為你已經有了五個丈夫，如今所有的並不是你的丈夫；你說這話是真的。」 |
| | πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ • τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας. |
| 約 Jhn 4.19 | 婦人對他說：「先生，我看你是一位先知。 |
| | The woman said to him, ”Sir, I perceive that you are a prophet. |
| | 婦人說：“先生，我看出你是先知。 |
| | 婦人對耶穌說：「先生 (希臘文作：主)，我看你是個神言人。 |
| | λέγει αὐτῷ ἡ γυνή • Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. |
| 約 Jhn 4.20 | 我們的祖宗在這山上敬拜神，你們倒說，應當敬拜的地方是在耶路撒冷。」 |
| | Our fathers worshiped on this mountain; and you say that in Jerusalem is the place where men ought to worship.” |
| | 我們的祖先在這山上敬拜　神，而你們卻說，敬拜的地方必須在耶路撒冷。” |
| | 我們的祖宗在這山上敬拜；你們倒說，敬拜的地方應當在耶路撒冷。」 |
| | οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν • καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου ’ προσκυνεῖν δεῖ ‘. |
| 約 Jhn 4.21 | 耶穌對她說：「婦人，你要信我。時候將到，你們敬拜父，既不在這山上，也不在耶路撒冷。 |
| | Jesus said to her, ”Woman, believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. |
| | 耶穌說：“婦人，你應當信我，時候將到，那時你們敬拜父，不在這山上，也不在耶路撒冷。 |
| | 耶穌對她說：「婦人，你要信我；時候必到，那時你們敬拜父，就不在這山上，也不在耶路撒冷。 |
| | λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς • ’ Πίστευέ μοι, γύναι ‘, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. |
| 約 Jhn 4.22 | 你們所敬拜的，你們不知道；我們所敬拜的，我們知道，因為救恩是從猶太人出來的。 |
| | You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. |
| | 你們敬拜你們所不知道的，我們卻敬拜我們所知道的，因為救恩是從猶太人出來的。 |
| | 你們敬拜你們所不知道的，我們敬拜的我們所知道，因為拯救是從猶太人出的。 |
| | ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν • |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 4.23 | 時候將到，現在就是了，那真正敬拜父的，要用心靈和誠實敬拜他，因為父要這樣的人敬拜他。 |
| | But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship him. |
| | 然而時候將到，現在就是了，那靠著聖靈按著真理敬拜父的，才是真正敬拜的人；因為父在尋找這樣敬拜他的人。 |
| | 但時候必到，如今就是了，這時真的敬拜者就要用心靈和『真實』敬拜父；因為父正尋找這樣敬拜他的人。 |
| | ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ, καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν· |
| 約 Jhn 4.24 | 神是靈，所以敬拜他的必須用心靈和誠實敬拜他。」 |
| | God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth." |
| | 神是靈，敬拜他的必須靠著聖靈按著真理敬拜他。" |
| | 上帝是靈；敬拜他的應當用心靈和『真實』來敬拜。」 |
| | πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. |
| 約 Jhn 4.25 | 婦人對他說：「我知道彌賽亞—就是那稱為基督的—要來；他來了，會把一切的事都告訴我們。」 |
| | The woman said to him, "I know that Messiah is coming (he who is called Christ); when he comes, he will show us all things." |
| | 婦人說："我知道那稱為基督的彌賽亞要來；他來了，要把一切都告訴我們。" |
| | 婦人對耶穌說：「我知道彌賽亞 [那稱為基督 (即『被膏立者』的意思)，的] 要來；那一位來的時候，就要將一切事傳告我們。」 |
| | λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν 「ἅπαντα. |
| 約 Jhn 4.26 | 耶穌對她說：「我就是，正在跟你說話呢！」 |
| | Jesus said to her, "I who speak to you am he." |
| | 耶穌說："我這現在跟你說話的就是他。" |
| | 耶穌對她說：「我這和你說話的就是了。」 |
| | λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. |
| 約 Jhn 4.27 | 正在這時，門徒回來了。他們對耶穌正在和一個婦人說話感到驚訝，可是沒有人說：「你要甚麼？」或說：「你為甚麼和她說話？」 |
| | Just then his disciples came. They marveled that he was talking with a woman, but none said, "What do you wish?" or, "Why are you talking with her?" |
| | 正在這時候，門徒回來了，見耶穌和一個婦人說話，就很希奇；但是沒有人問："你要甚麼？" 或說："你為甚麼跟她說話？" |
| | 這時候門徒來了，直希奇耶穌同一個婦人說話；只是沒有人說『你求什麼？』或說：『你為什麼同她說話？』 |
| | Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ 「ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· Τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; |
| 約 Jhn 4.28 | 那婦人留下水罐，往城裡去，對眾人說： |
| | So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people, |
| | 那婦人撇下了她的水罐，進到城裡去，對眾人說： |
| | 於是那婦人撇下了水瓶，往城裡去，對人說； |
| | ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· |
| 約 Jhn 4.29 | 「你們來看！有一個人把我素來所做的一切事都說了出來，難道這個人就是基督嗎？」 |
| | "Come, see a man who told me all that I ever did. Can this be the Christ?" |
| | "你們來，看看一個人，他把我所作的一切都說出來，難道這人就是基督嗎？" |
| | 「來看一個人，他將我所行過的一切事都給我說出了；莫非這就是基督 (即『被膏立者』的意思)？」 |
| | Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα 「ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 4.30 | 他們就出城，來到耶穌那裡。 |
| | They went out of the city and were coming to him. |
| | 眾人就出城，往耶穌那裡去。 |
| | 他們就出城，直往耶穌那裡奔。 |
| | ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. |
| 約 Jhn 4.31 | 就在這個時候，門徒求耶穌說：「拉比，請吃吧。」 |
| | Meanwhile the disciples besought him, saying, ”Rabbi, eat.” |
| | 當時，門徒對耶穌說：“拉比，請吃。” |
| | 這其間，門徒求耶穌說：「老師 (希臘文作：拉比) 請吃。」 |
| | 「Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες • Ῥαββί, φάγε. |
| 約 Jhn 4.32 | 耶穌對他們說：「我有食物吃，是你們不知道的。」 |
| | But he said to them, ”I have food to eat of which you do not know.” |
| | 耶穌說：“我有食物吃，是你們所不知道的。” |
| | 耶穌對他們說：「我有食品吃，是你們不知道的。」 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. |
| 約 Jhn 4.33 | 門徒就彼此說：「難道有人拿甚麼給他吃了嗎？」 |
| | So the disciples said to one another, ”Has any one brought him food?” |
| | 門徒就彼此說：“難道有人拿東西給他吃了嗎？” |
| | 於是門徒彼此說：「莫非有人拿來給他吃？」 |
| | ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους • Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; |
| 約 Jhn 4.34 | 耶穌對他們說：「我的食物就是要遵行差我來那位的旨意，完成他的工作。 |
| | Jesus said to them, ”My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work. |
| | 耶穌說：“我的食物就是遵行差我來者的旨意，並且完成他的工作。 |
| | 耶穌對他們說：「實行差我者的旨意，而完成他的工：這就是我的食物。 |
| | λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα 「ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. |
| 約 Jhn 4.35 | 你們不是說『到收割的時候還有四個月』嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼熟了，可以收割了。 |
| | Do you not say, ‘There are yet four months, then comes the harvest’? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest. |
| | 你們不是說‘還有四個月才到收穫的時候’嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼已經熟了，可以收割了。 |
| | 你們不是說，還有四個月，而收割的時候就到了嗎？看哪，我告訴你們，舉目看田地，已經蒼白，可以收割了。 |
| | οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν • ἤδη |
| 約 Jhn 4.36 | 收割的人已經得工錢，為永生儲存五穀，使撒種的和收割的一同快樂。 |
| | He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. |
| | 收割的人得到工資，也積儲五穀直到永生，使撒種的和收割的一同快樂。 |
| | 收割的就要得到賞報，收集果實歸永生了，叫撒種的和收割的一齊歡喜。 |
| | 「ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, 「ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. |
| 約 Jhn 4.37 | 『那人撒種，這人收割』，這話可見是真的。 |
| | For here the saying holds true, ‘One sows and another reaps.’ |
| | ‘這人撒種，那人收割’，這話是真的。 |
| | 『一人撒種，另一個人收割』；這話在這裡就是真的了。 |
| | ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος 「ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων • |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 4.38 | 我差你們去收你們所沒有辛勞的；別人辛勞，你們享受他們辛勞的成果。」 |
| | I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor.” |
| | 我派你們去收割你們所沒有勞苦的；別人勞苦，你們卻享受他們勞苦的成果。” |
| | 我差遣了你們去收割你們所沒有勞苦的，別人勞苦了，你們進來享受他們所勞苦的。」 |
| | ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. |
| 約 Jhn 4.39 | 那城裡有好些撒瑪利亞人信了耶穌，因為那婦人作見證，說：「他把我素來所做的一切事都說了出來。」 |
| | Many Samaritans from that city believed in him because of the woman’s testimony, ”He told me all that I ever did.” |
| | 因著那婦人作見證的話：“他把我所作的一切都說出來了”，那城裡就有許多撒瑪利亞人信了耶穌。 |
| | 那城裡有許多撒瑪利亞人因婦人的話而信了耶穌，因為那婦人直見證說：「他將我所行過的一切事都給我說出來了。」 |
| | Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα 「ἃ ἐποίησα. |
| 約 Jhn 4.40 | 於是撒瑪利亞人來見耶穌，求他在他們那裡住下，他就在那裡住了兩天。 |
| | So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days. |
| | 於是他們來到耶穌那裡，求他和他們同住，耶穌就在那裡住了兩天。 |
| | 於是撒瑪利亞人來見耶穌，求他同他們一起住；耶穌便在那裡住了兩天。 |
| | ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ’ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. |
| 約 Jhn 4.41 | 因為耶穌的話，信的人就更多了。 |
| | And many more believed because of his word. |
| | 因著耶穌的話，信他的人就更多了。 |
| | 因耶穌的話來信的人就越發多了。 |
| | καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, |
| 約 Jhn 4.42 | 他們對那婦人說：「現在我們信，不再是因為你的話，而是我們親自聽見了，知道這人真是世界的救主。」 |
| | They said to the woman, ”It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world.” |
| | 他們就對那婦人說：“現在我們信，不再是因為你的話，而是因為我們親自聽見了，知道這位真是世人的救主。” |
| | 他們對那婦人說：「現在我們信，不再是因你的說話了；因為我們已經親自聽見，知道這個人真是世界的救主。」 |
| | τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ 「κόσμου. |
| 約 Jhn 4.43 | 過了那兩天，耶穌離開那地方，往加利利去。 |
| | After the two days he departed to Galilee. |
| | 兩天之後，耶穌離開那裡，往加利利去。 |
| | 過了那兩天，耶穌就從那裡出發，往加利利去。 |
| | Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν 「ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· |
| 約 Jhn 4.44 | 因為耶穌自己作過見證說：「先知在自己的家鄉是沒有人尊敬的。」 |
| | For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country. |
| | 耶穌自己說過：“先知在本鄉是不受尊敬的。” |
| | 因為耶穌親自作過見證說：「神言人在自己家鄉是不受尊敬的。」 |
| | αὐτὸς 「γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 4.45 | 到了加利利，加利利人都歡迎他，因為他們也上耶路撒冷去過節，曾經看過他在節期間所做的一切事。 |
| | So when he came to Galilee, the Galileans welcomed him, having seen all that he had done in Jerusalem at the feast, for they too had gone to the feast. |
| | 耶穌到了加利利的時候，加利利人都歡迎他，因為他們曾經上耶路撒冷去過節，見過他所行的一切。 |
| | 這樣，耶穌到了加利利的時候，加利利人就接待他，因為他們看見他節期中在耶路撒冷所行的一切事；原來他們自己也去過節了。 |
| | ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες 「ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. |
| 約 Jhn 4.46 | 耶穌又到了加利利的迦拿，就是他從前變水為酒的地方。有一個大臣，他的兒子在迦百農病了。 |
| | So he came again to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And at Caper'na-um there was an official whose son was ill. |
| | 耶穌又到了加利利的迦拿，就是他變水為酒的地方。有一個大臣，他的兒子在迦百農患病。 |
| | 於是耶穌又到了加利利的迦拿，他將水變成酒的地方。有一個王的臣僕，他兒子在迦百農患了病。 |
| | Ἦλθεν οὖν 「πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ. |
| 約 Jhn 4.47 | 他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子，因為他兒子快要死了。 |
| | When he heard that Jesus had come from Judea to Galilee, he went and begged him to come down and heal his son, for he was at the point of death. |
| | 他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子，因為他的兒子快要死了。 |
| | 這人聽說耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子；因為他那兒子快要死了。 |
| | οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ 「ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν. |
| 約 Jhn 4.48 | 耶穌對他說：「若不看見神蹟奇事，你們總是不信。」 |
| | Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders you will not believe." |
| | 耶穌對他說："你們若看不見神蹟奇事，總是不肯信。" |
| | 耶穌就對他說：「若不看見神跡奇事，你們總是不信的。」 |
| | εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν • Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. |
| 約 Jhn 4.49 | 那大臣對他說：「先生，求你趁著我的孩子還沒有死就下去吧。」 |
| | The official said to him, "Sir, come down before my child dies." |
| | 大臣說："先生，求你趁我的孩子還沒有死就下去吧！" |
| | 王的臣僕對耶穌說：「先生 (希臘文作：拉比)，請在我小孩子未死以前就下去哦！」 |
| | λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός • Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. |
| 約 Jhn 4.50 | 耶穌對他說：「回去吧，你的兒子會活！」那人信耶穌所說的話，就回去了。 |
| | Jesus said to him, "Go; your son will live." The man believed the word that Jesus spoke to him and went his way. |
| | 耶穌告訴他："回去吧，你的兒子好了。" 那人信耶穌對他說的話，就回去了。 |
| | 耶穌對他說：「去吧，你兒子活了！」那人信耶穌對他說的話，就去。 |
| | λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Πορεύου • ὁ υἱός σου ζῇ. 「ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ 「ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. |
| 約 Jhn 4.51 | 正下去的時候，他的僕人迎面而來，說他的兒子活了。 |
| | As he was going down, his servants met him and told him that his son was living. |
| | 正下去的時候，他的僕人迎著他走來，說他的孩子好了。 |
| | 正下去的時候，有僕人迎著他而來，說他孩子活了。 |
| | ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ 「ὑπήντησαν 「αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς 「αὐτοῦ ζῇ. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 4.52 | 他就問甚麼時候見好的。他們對他說：「昨天下午一點鐘熱就退了。」 |
| | So he asked them the hour when he began to mend, and they said to him, ”Yesterday at the seventh hour the fever left him.” |
| | 他就向僕人查問孩子是甚麼時候好轉的。他們告訴他：“昨天下午一點鐘，熱就退了。” |
| | 他就向他們查問有起色的時候是在哪一點鐘。他們對他說：「昨天午後一點 (希臘文作：第七時辰)，熱就退了。」 |
| | ἐπύθετο οὖν ᾽ τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ‘ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν •᾽ εἶπαν οὖν ‘αὐτῷ ὅτι 「᾽Εχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. |
| 約 Jhn 4.53 | 他就知道這正是耶穌對他說「你的兒子會活」的時候；他自己和全家就都信了。 |
| | The father knew that was the hour when Jesus had said to him, ”Your son will live”; and he himself believed, and all his household. |
| | 這父親就知道，那正是耶穌告訴他“你的兒子好了”的時候，他自己和全家就信了。 |
| | 父親就知道那正是耶穌對他說『你兒子活了』的時候；他自己和他全家就都信了。 |
| | ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ 「ὅτι ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ 「᾽Ιησοῦς • Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. |
| 約 Jhn 4.54 | 這是耶穌從猶太回到加利利後所行的第二個神蹟。 |
| | This was now the second sign that Jesus did when he had come from Judea to Galilee. |
| | 這是耶穌從猶太回到加利利以後所行的第二件神蹟。 |
| | 這第二件神跡是耶穌是從猶太來到了加利利以後行的。 |
| | τοῦτο 「δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ ᾽Ιησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς ᾽Ιουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν. |

# 4.5 約翰福音 John 5



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 5.1 | 這些事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌上耶路撒冷去。 |
| | After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. |
| | 這些事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌就上耶路撒冷去。 |
| | 這些事以後，又到了猶太人的一個 (有古卷作：那個) 節期，耶穌就上耶路撒冷去。 |
| | Μετὰ ταῦτα 「ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ 「ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. |
| 約 Jhn 5.2 | 在耶路撒冷，靠近羊門有一個池子，希伯來話叫畢士大，旁邊有五個柱廊； |
| | Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Beth-za'tha, which has five porticoes. |
| | 在耶路撒冷靠近羊門有一個水池，希伯來話叫作畢士大，池邊有五處走廊。 |
| | 在耶路撒冷有個池子，靠近羊門，希伯來土話叫畢士大 (此處有數異文)，有五個廊子。 |
| | ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ 「Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα· |
| 約 Jhn 5.3 | 裡面躺著許多病人，有失明的、瘸腿的、癱瘓的。等候水動， |
| | In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed. |
| | 在那裡躺著許多病人，有瞎眼的、瘸腿的和癱瘓的。 |
| | 這些廊子裡面躺臥著成群患病的人：瞎眼的，瘸腿的，枯乾的。 |
| | ἐν ταύταις κατέκειτο 「πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, 「ξηρῶν. |
| 約 Jhn 5.4 | 因為有天使按時下池子攪動那水，水動之後，先下水的人無論患甚麼病都能得痊癒。 |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本有以下一段：“他們等候水動，4 因為有主的使者按時下去攪動池水，水動之後，誰先下去，無論甚麼病，必得痊愈。”） |
| | (有古卷加：等待水動；有的更加：『因為有主的一個使者按時下池子，攪動那水；這樣，水動之後，先下去的，無論被什麼症所纏，總得康健。』) |
| | / |
| 約 Jhn 5.5 | 在那裡有一個人，病了三十八年。 |
| | One man was there, who had been ill for thirty-eight years. |
| | 那裡有一個人，病了三十八年。 |
| | 那裡有一個人，患病有三十八年了。 |
| | ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ 「τριάκοντα ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ 「αὐτοῦ· |
| 約 Jhn 5.6 | 耶穌看見他躺著，知道他病了很久，就問他：「你要痊癒嗎？」 |
| | When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, he said to him, "Do you want to be healed?" |
| | 耶穌看見他躺著，知道他病了很久，就問他：“你要痊愈嗎？” |
| | 耶穌看見這個人躺臥著，知道他已有許久了，就對他說：「你想要得康健嗎？」 |
| | τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; |
| 約 Jhn 5.7 | 病人回答他：「先生，水動的時候，沒有人把我放在池子裡；我正要去的時候，別人比我先下去了。」 |
| | The sick man answered him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me." |
| | 病人回答：“先生，水動的時候，沒有人把我放在池裡；自己想去的時候，總是給別人搶先。” |
| | 那患病的人回答回答耶穌說：「先生 (希臘文作：主)，我沒有人，可以在水被攪動時，把我放進池子里；我正去的時候，已有別人比我先下去了！」 |
| | ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 5.8 | 耶穌對他說：「起來，拿起你的褥子走吧！」 |
| | Jesus said to him, ”Rise, take up your pallet, and walk.” |
| | 耶穌對他說：“起來，拿著你的褥子走吧。” |
| | 耶穌對他說：「起來，拿起你的鋪蓋來，走路吧！」 |
| | λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · ⌜Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. |
| 約 Jhn 5.9 | 那人立刻痊癒，就拿起自己的褥子走了。那天是安息日， |
| | And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the sabbath. |
| | 那人立刻痊愈，就拿起褥子走了。那天正是安息日。 |
| | 那人立刻得康健，就拿起他的鋪蓋來，走路了。那天是安息日。 |
| | καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. |
| 約 Jhn 5.10 | 所以猶太人對那被治好了的人說：「今天是安息日，你拿褥子是不合法的。」 |
| | So the Jews said to the man who was cured, ”It is the sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet.” |
| | 因此猶太人對那醫好了的人說：“今天是安息日，你拿著褥子是不可以的。” |
| | 於是猶太人對那得治好的人說：「今天是安息日，你拿鋪蓋是不可以的。」 |
| | ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ · Σάββατόν ἐστιν, ⌜καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν ⌜κράβαττον. |
| 約 Jhn 5.11 | 他卻回答他們：「那使我痊癒的人對我說：『拿起你的褥子走吧！』」 |
| | But he answered them, ”The man who healed me said to me, ‘Take up your pallet, and walk.’” |
| | 他卻回答：“那使我痊愈的對我說：‘拿起你的褥子走吧’。” |
| | 他卻回答他們說：「使我得康健的那個人對我說：『拿起你的鋪蓋來，走路吧。』」 |
| | ᾽Ὃς δὲ ‘ἀπεκρίθη αὐτοῖς · Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. |
| 約 Jhn 5.12 | 他們問他：「對你說『拿起褥子走』的是甚麼人？」 |
| | They asked him, ”Who is the man who said to you, ‘Take up your pallet, and walk’?” |
| | 他們就問：“那對你說‘拿起來走吧’的是誰？” |
| | 他們就詰問他說：「那對你說『拿起來走路』的人是誰？」 |
| | ἠρώτησαν ⌜οὖν αὐτόν · Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι · ⌜Ἆρον καὶ περιπάτει; |
| 約 Jhn 5.13 | 那治好了的人不知道那人是誰，因為那裡人很多，耶穌已經躲開了。 |
| | Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. |
| | 那醫好了的人不知道他是誰，因為那裡人很多，耶穌已經避開了。 |
| | 那得醫治的人不知道他是誰，因為在那地方有一大群人，耶穌已經退避開了。 |
| | ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. |
| 約 Jhn 5.14 | 後來耶穌在聖殿裡找到他，對他說：「你已經痊癒了，不要再犯罪，免得你的遭遇更壞。」 |
| | Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, ”See, you are well! Sin no more, that nothing worse befall you.” |
| | 後來，耶穌在殿裡遇見那人，對他說：“你已經痊愈了，不可再犯罪，免得招來更大的禍患。” |
| | 這些事以後，耶穌遇見那人在殿里，就對他說：「你看，你已經得了康健，別再犯罪了，免得患的更厲害。」 |
| | μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ἴδε ὑγιὴς γέγονας · μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν ᾽ σοί τι ‘γένηται. |
| 約 Jhn 5.15 | 那人就去告訴猶太人，使他痊癒的是耶穌。 |
| | The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him. |
| | 那人就去告訴猶太人，使他痊愈的就是耶穌。 |
| | 那人就去告訴猶太人說，那使他康健的是耶穌。 |
| | ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ⌜ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. |
| 約 Jhn 5.16 | 所以猶太人迫害耶穌，因為他在安息日做了這些事。 |
| | And this was why the Jews persecuted Jesus, because he did this on the sabbath. |
| | 從此猶太人就迫害耶穌，因為他常常在安息日作這些事。 |
| | 故此猶太人逼迫耶穌，因為他在安息日作了這些事。 |
| | καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον ᾽ οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν ‘ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 5.17 | 耶穌就回答他們：「我父做事直到如今，我也做事。」 |
| | But Jesus answered them, ”My Father is working still, and I am working.” |
| | 耶穌卻對他們說：“我父作工直到現在，我也作工。” |
| | 耶穌就回答他們說：「我父作工直到現在，我也作工。」 |
| | ὁ 「δὲ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς • Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι. |
| 約 Jhn 5.18 | 為了這緣故，猶太人越發想要殺他，因為他不但犯了安息日，而且稱神為他的父，把自己和神看為同等。 |
| | This was why the Jews sought all the more to kill him, because he not only broke the sabbath but also called God his Father, making himself equal with God. |
| | 因此猶太人就更想殺耶穌，因為他不但破壞安息日，而且稱　神為自己的父，把自己與　神當作平等。 |
| | 為這緣故，猶太人就越發想法子要殺耶穌，因為他不但犯了安息日，並且稱上帝為自己的父，拿自己跟上帝平等。 |
| | διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. |
| 約 Jhn 5.19 | 於是耶穌回答，對他們說：「我實實在在地告訴你們，子憑著自己不能做甚麼，惟有看見父所做的，他才做；父所做的事，子也照樣做。 |
| | Jesus said to them, ”Truly, truly, I say to you, the Son can do nothing of his own accord, but only what he sees the Father doing; for whatever he does, that the Son does likewise. |
| | 耶穌又對他們說：“我實實在在告訴你們，子靠著自己不能作甚麼，只能作他看見父所作的；因為父所作的事，子也照樣作。 |
| | 於是耶穌回答他們說：「我實實在在地告訴你們，子憑著自己並不能作什麼，只有看見父作的，他才能作；因為父 (希臘文作：那一位) 無論作什麼，子也照樣作什麼。 |
| | Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ 「ἔλεγεν αὐτοῖς • Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐδὲν 「ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα • ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. |
| 約 Jhn 5.20 | 父愛子，將自己所做的一切事指示給他看，還要將比這更大的事給他看，使你們驚訝。 |
| | For the Father loves the Son, and shows him all that he himself is doing; and greater works than these will he show him, that you may marvel. |
| | 父愛子，把自己所作的一切指示給他看，還要把比這些更大的事指示給他看，使你們驚奇。 |
| | 父喜愛子，將自己所作的都指給他看；就使比這些更大的事工也要指給他看，叫你們希奇。 |
| | ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. |
| 約 Jhn 5.21 | 父怎樣叫死人復活，賜他們生命，子也照樣隨自己的意願賜人生命。 |
| | For as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whom he will. |
| | 父怎樣叫死人復活，使他們得生命，子也照樣隨自己的意思使人得生命。 |
| | 父怎樣叫死人活起來，使他們活著，子也怎樣隨著意思叫人活著。 |
| | ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ. |
| 約 Jhn 5.22 | 父不審判任何人，而是把審判的事全交給子， |
| | The Father judges no one, but has given all judgment to the Son, |
| | 父不審判人，卻已經把審判的權柄完全交給子， |
| | 父不審判什麼人，乃將一切審判的事都給了子， |
| | οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, |
| 約 Jhn 5.23 | 為要使人都尊敬子，如同尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差子來的父。 |
| | that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent him. |
| | 使所有的人尊敬子好像尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬那差他來的父。 |
| | 叫人都尊敬子，像尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差他的父。 |
| | ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 5.24 | 「我實實在在地告訴你們，那聽我話又信差我來那位的，就有永生，不至於被定罪，而是已經出死入生了。 |
| | Truly, truly, I say to you, he who hears my word and believes him who sent me, has eternal life; he does not come into judgment, but has passed from death to life. |
| | 我實實在在告訴你們，那聽見我的話又信那差我來的，就有永生，不被定罪，而是已經出死入生了。 |
| | 我實實在在地告訴你們，聽我的話，而信差我者的，有永生，不至於受定罪，乃是已經從死裡越到生里來了。 |
| | Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. |
| 約 Jhn 5.25 | 我實實在在地告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見神兒子的聲音，聽見的人就要活了。 |
| | ”Truly, truly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. |
| | 我實實在在告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見　神兒子的聲音，聽見的人就要活了。 |
| | 我實實在在地告訴你們，時候必到，如今就是了，死人必聽上帝兒子的聲音，而聽的人就必活起來。 |
| | Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ 「ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες 「ζήσουσιν. |
| 約 Jhn 5.26 | 因為父怎樣自己裡面有生命，也照樣賜給他兒子自己裡面有生命， |
| | For as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself, |
| | 就如父是生命的源頭，照樣他也使子成為生命的源頭， |
| | 因為父怎樣在自己裡面有生命，也給兒子怎樣在自己裡面有生命。 |
| | ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ᾽ καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ‘ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ· |
| 約 Jhn 5.27 | 並且賜給他施行審判的權柄，因為他是人子。 |
| | and has given him authority to execute judgment, because he is the Son of man. |
| | 並且把執行審判的權柄賜給他，因為他是人子。 |
| | 並且因他是人子，就給他行權柄來行審判。 |
| | καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν 「αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. |
| 約 Jhn 5.28 | 你們不要對這事感到驚訝，因為時候將到，凡在墳墓裡的，都要聽見他的聲音， |
| | Do not marvel at this; for the hour is coming when all who are in the tombs will hear his voice |
| | 你們不要把這事看作希奇，因為時候將到，那時所有在墳墓裡的都要聽見他的聲音， |
| | 你們別把這事看作希奇了；因為時候必到，那時凡在墳墓里的，都必聽他的聲音 |
| | μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις 「ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ |
| 約 Jhn 5.29 | 並且要出來：行善的，復活得生命；作惡的，復活被定罪。 |
| | and come forth, those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of judgment. |
| | 並且都要出來；行善的復活得生命，作惡的復活被定罪。 |
| | 而出來；行善的去到有生命之復活中，作壞事的去到受定罪之復活里。 |
| | καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ 「δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. |
| 約 Jhn 5.30 | 「我憑著自己不能做甚麼。我怎麼聽見就怎麼審判，而我的審判是公平的，因為我不尋求自己的意願，只尋求差我來那位的旨意。」 |
| | ”I can do nothing on my own authority; as I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek not my own will but the will of him who sent me. |
| | “我靠著自己不能作甚麼，我怎樣聽見，就怎樣審判。我的審判是公義的，因為我不尋求自己的意思，只求那差我來者的旨意。 |
| | 「憑著自己，我不能作什麼；我怎麼聽見，就怎樣判斷；並且我的判斷又是公義的，因為我不尋求我自己的意思，只我求那差我者的意思。 |
| | Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός 「με. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 5.31 | 「我若為自己作見證，我的見證就不真。 |
| | If I bear witness to myself, my testimony is not true; |
| | 我若為自己作證，我的見證就不真。 |
| | 我若為自己作見證，我的見證就不真實； |
| | Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· |
| 約 Jhn 5.32 | 另有一位為我作見證，我也知道他為我作的見證是真的。 |
| | there is another who bears witness to me, and I know that the testimony which he bears to me is true. |
| | 然而另有一位為我作證的，我知道他為我作的見證是真的。 |
| | 乃是另有一位為我作見證，我知道他為我作 (希臘文作：那一位) 的見證是真實的。 |
| | ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. |
| 約 Jhn 5.33 | 你們曾差人到約翰那裡，他為真理作過見證。 |
| | You sent to John, and he has borne witness to the truth. |
| | 你們曾經派人到約翰那裡，他為真理作過見證。 |
| | 你們曾差遣人去見約翰，他就是為『真實 (或譯：真理)』作了見證的： |
| | ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ· |
| 約 Jhn 5.34 | 其實，我所受的見證不是從人來的；然而，我說這些話是為了使你們得救。 |
| | Not that the testimony which I receive is from man; but I say this that you may be saved. |
| | 我不接受從人而來的見證，但我說這些事，是要你們得救。 |
| | [其實我不從人類領受見證，我只說這些話，好使你們得救。] |
| | ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. |
| 約 Jhn 5.35 | 約翰是點亮的明燈，你們情願因他的光歡欣一時。 |
| | He was a burning and shining lamp, and you were willing to rejoice for a while in his light. |
| | 約翰是一盞點亮的燈，你們情願暫時在他的光中歡樂。 |
| | 那個人是點著而發亮的燈，你們情願暫時以他的光為歡樂。 |
| | ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ· |
| 約 Jhn 5.36 | 但我有比約翰更大的見證：父交給我去完成的工作，就是我正在做的，為我作證是父差遣了我。 |
| | But the testimony which I have is greater than that of John; for the works which the Father has granted me to accomplish, these very works which I am doing, bear me witness that the Father has sent me. |
| | 但我有比約翰更大的見證，因為父賜給我要我完成的工作，就是我所要作的，證明我是父所差來的。 |
| | 但我卻有見證比約翰的大；因為父所給我，要我完成的工——我所作的這些工——正為我作見證父差遣了我。 |
| | ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν 「μείζω τοῦ Ἰωάννου, τὰ γὰρ ἔργα ἃ 「δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα 「ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν, |
| 約 Jhn 5.37 | 那差我來的父也為我作了見證。你們從來沒有聽見他的聲音，也沒有看見他的形像。 |
| | And the Father who sent me has himself borne witness to me. His voice you have never heard, his form you have never seen; |
| | 差我來的父親自為我作了見證。他的聲音，你們從沒有聽過；他的容貌，你們從沒有見過； |
| | 差我的父，才為我作了見證。你們從沒聽見過他的聲音，也沒看見過他的形狀； |
| | καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ 「ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ’ πώποτε ἀκηκόατε ‘οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, |
| 約 Jhn 5.38 | 你們並沒有他的道存在心裡，因為你們不信他所差來的那一位。 |
| | and you do not have his word abiding in you, for you do not believe him whom he has sent. |
| | 他的道，你們也不放在心裡，因為你們不信他所差來的那一位。 |
| | 你們又沒有他的話存在你們裡面，因為他差遣的這一位，你們竟不信。 |
| | καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ’ἐν ὑμῖν μένοντα ‘, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 5.39 | 你們查考聖經，因你們以為其中有永生；而這經正是為我作見證的。 |
| | You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and it is they that bear witness to me; |
| | 你們研究聖經，因為你們認為聖經中有永生，其實為我作證的就是這聖經， |
| | 你們探索經典，因為以為在其中可以得到永生；而那為我作見證的正是這些經； |
| | Ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· |
| 約 Jhn 5.40 | 然而，你們不肯到我這裡來得生命。 |
| | yet you refuse to come to me that you may have life. |
| | 然而你們卻不肯到我這裡來得生命。 |
| | 你們卻不情願來找我得生命！ |
| | καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε. |
| 約 Jhn 5.41 | 「我不接受從人來的榮耀， |
| | I do not receive glory from men. |
| | “我不接受從人而來的稱讚； |
| | 從人來的榮耀，我不領受， |
| | δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, |
| 約 Jhn 5.42 | 但我知道，你們沒有愛神的心。 |
| | But I know that you have not the love of God within you. |
| | 我知道你們心裡沒有　神的愛。 |
| | 我只認識你們，知道你們沒有愛上帝的心在你們裡面。 |
| | ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. |
| 約 Jhn 5.43 | 我奉我父的名來了，你們並不接納我；若有別人奉自己的名來，你們倒會接納他。 |
| | I have come in my Father’s name, and you do not receive me; if another comes in his own name, him you will receive. |
| | 我奉我父的名而來，你們不接待我；如果有別人以自己的名義而來，你們倒接待他。 |
| | 我奉我父的名而來，你們不接納我；若有別人奉自己的名而來，那種人你們倒要接納呢！ |
| | ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε. |
| 約 Jhn 5.44 | 你們互相受榮耀，卻不尋求從獨一神來的榮耀，怎能信我呢？ |
| | How can you believe, who receive glory from one another and do not seek the glory that comes from the only God? |
| | 你們彼此接受稱讚，卻不尋求從獨一的　神而來的稱讚，怎麼能信呢？ |
| | 你們互相領受榮耀，不求從獨一無二之上帝那裡來的榮耀，怎能信呢？ |
| | πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρ’ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; |
| 約 Jhn 5.45 | 不要以為我會在父面前告你們；有一位告你們的，就是你們所仰望的摩西。 |
| | Do not think that I shall accuse you to the Father; it is Moses who accuses you, on whom you set your hope. |
| | 不要以為我要向父控告你們，有一位控告你們的，就是你們所仰賴的摩西。 |
| | 別以為是我要在父面前控告你們了。有控告你們的，就是你們素來所寄望的摩西。 |
| | μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. |
| 約 Jhn 5.46 | 如果你們信摩西，也會信我，因為他寫過關於我的事。 |
| | If you believed Moses, you would believe me, for he wrote of me. |
| | 你們若信摩西，也必信我，因為他所寫的書曾論及我。 |
| | 你們如果信摩西，也就會信我了；因為關於我的事，他曾寫過。 |
| | εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 5.47 | 你們若不信他的書，怎能信我的話呢？」 |
| | But if you do not believe his writings, how will you believe my words?” |
| | 你們若不信他所寫的，怎能信我的話呢？” |
| | 你們若不信他所寫的，怎能信我的話語呢？」 |
| | εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε; |

## 4.6 約翰福音 John 6



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 6.1 | 這些事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比哩亞海。 |
| | After this Jesus went to the other side of the Sea of Galilee, which is the Sea of Tiber'i-as. |
| | 這些事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比里亞海。 |
| | 這些事以後，耶穌往加利利海，就是提比哩亞海，那邊去。 |
| | Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. |
| 約 Jhn 6.2 | 有一大群人因為看見他在病人身上所行的神蹟，就跟隨他。 |
| | And a multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were diseased. |
| | 有一大群人，因為看見了他在病人身上所行的神蹟，就跟隨了他。 |
| | 有一大群人，因為見他在病人身上所行的神跡，就直跟從他。 |
| | ’ ἠκολούθει δὲ ‘αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι 「ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. |
| 約 Jhn 6.3 | 耶穌上了山，和門徒一同坐在那裡。 |
| | Jesus went up on the mountain, and there sat down with his disciples. |
| | 耶穌上了山，同門徒坐在那裡。 |
| | 耶穌卻上了山，同他的門徒坐在那裡。 |
| | ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ 「ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 6.4 | 那時猶太人的逾越節近了。 |
| | Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand. |
| | 那時猶太人的逾越節近了。 |
| | 那時猶太人的節期，逾越節，近了。 |
| | ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. |
| 約 Jhn 6.5 | 耶穌舉目看見一大群人來，就對腓力說：「我們到哪裡去買餅給這些人吃呢？」 |
| | Lifting up his eyes, then, and seeing that a multitude was coming to him, Jesus said to Philip, "How are we to buy bread, so that these people may eat?" |
| | 耶穌舉目觀看，見一大群人向他走過來，就對腓力說：“我們從哪裡買餅給這些人吃呢？” |
| | 耶穌舉目，見一大群人直向他跟前來，就對腓力說：「我們要從哪裡買餅，讓這些人吃呢？」 |
| | ἐπάρας οὖν ’ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς ‘καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει 「πρὸς Φίλιππον · Πόθεν 「ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; |
| 約 Jhn 6.6 | 他說這話是要考驗腓力，他自己原知道要怎樣做。 |
| | This he said to test him, for he himself knew what he would do. |
| | 他說這話，是要試驗腓力，因他自己早已知道要怎樣作。 |
| | 他說這話，是要試試腓力；因為他自己已經知道將要怎麼辦了。 |
| | τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν. |
| 約 Jhn 6.7 | 腓力回答他：「就是兩百個銀幣的餅也不夠給他們每人吃一點點。」 |
| | Philip answered him, "Two hundred denarii would not buy enough bread for each of them to get a little." |
| | 腓力回答：“就算二百銀幣買的餅，每人分一點，也是不夠的。” |
| | 腓力回答耶穌說：「二百日工錢 (希臘文作：第那流：羅馬銀幣) 的餅讓各人拿一點兒，也是不夠他們吃阿。」 |
| | ἀπεκρίθη 「αὐτῷ Φίλιππος · Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα 「ἕκαστος βραχύ 「τι λάβῃ. |
| 約 Jhn 6.8 | 有一個門徒，就是西門．彼得的弟弟安得烈，對耶穌說： |
| | One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, |
| | 有一個門徒，就是西門．彼得的弟弟安得烈，對耶穌說： |
| | 門徒中有一個人，西門彼得的兄弟安得烈，就對耶穌說： |
| | λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου · |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 6.9 | 「這裡有一個孩子，帶著五個大麥餅和兩條魚，但是分給這麼多人還算甚麼呢？」 |
| | ”There is a lad here who has five barley loaves and two fish; but what are they among so many?” |
| | “這裡有個小孩子，帶著五個大麥餅、兩條魚；只是分給這麼多人，有甚麼用呢？” |
| | 「這裡有一個孩童有五個大麥餅和兩條小魚；只有這一點兒要給這麼多的人，還算得什麼？」 |
| | Ἔστιν 「παιδάριον ὧδε 「ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια • ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους; |
| 約 Jhn 6.10 | 耶穌說：「你們叫大家坐下。」那地方的草多，人們就坐下，男人的數目約有五千。 |
| | Jesus said, ”Make the people sit down.” Now there was much grass in the place; so the men sat down, in number about five thousand. |
| | 耶穌吩咐他們：“你們叫眾人坐下。”原來那地方的草很多，眾人就坐下，單是男人的數目約有五千。 |
| | 耶穌說：「叫人坐下！」那地方原有很多草。人就坐下，數目約有五千。 |
| | 「εἶπεν ὁ Ἰησοῦς • Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν 「ὡς πεντακισχίλιοι. |
| 約 Jhn 6.11 | 耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給坐著的人，也同樣分了魚，都照他們所要的來分。 |
| | Jesus then took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also the fish, as much as they wanted. |
| | 耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給坐著的人；分魚也是這樣，都是隨著他們所要的。 |
| | 於是耶穌拿了餅，祝謝，分給坐著的人；小魚也這樣，隨著他們所願意要的。 |
| | ἔλαβεν 「οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας 「διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. |
| 約 Jhn 6.12 | 他們吃飽後，耶穌對門徒說：「把剩下的碎屑收拾起來，免得糟蹋了。」 |
| | And when they had eaten their fill, he told his disciples, ”Gather up the fragments left over, that nothing may be lost.” |
| | 他們吃飽了之後，耶穌對門徒說：“把剩下的零碎收拾起來，免得浪費。” |
| | 眾人既吃飽了，耶穌就對門徒說：「把剩下來的碎片兒收集起來，免得有糟蹋 (同詞：失掉) 的。」 |
| | ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ • Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. |
| 約 Jhn 6.13 | 他們就把那五個大麥餅的碎屑，就是大家吃剩的，收拾起來，裝滿了十二個籃子。 |
| | So they gathered them up and filled twelve baskets with fragments from the five barley loaves, left by those who had eaten. |
| | 門徒就把眾人吃剩那五個大麥餅的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。 |
| | 他們便收集起來，將吃的人所剩下來的碎片兒裝滿了十二才籃子。 |
| | συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ 「ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. |
| 約 Jhn 6.14 | 人們看見耶穌所行的神蹟，就說：「這真是那要到世上來的先知！」 |
| | When the people saw the sign which he had done, they said, ”This is indeed the prophet who is to come into the world!” |
| | 眾人看見耶穌所行的神蹟，就說：“這真是那要到世上來的先知。” |
| | 人看見耶穌所行的神跡，就說：「這個人真是那要到世界上來的神言人哪！」 |
| | οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ’ ὃ ἐποίησεν σημεῖον ‘「ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. |
| 約 Jhn 6.15 | 耶穌知道他們要來強迫他作王，就獨自又退到山上去了。 |
| | Perceiving then that they were about to come and take him by force to make him king, Jesus withdrew again to the mountain by himself. |
| | 耶穌知道群眾要來強迫他作王，就獨自又退到山上去了。 |
| | 於是耶穌覺得人將要來抓住他，使他做王，就再退到山上，自己單獨在那裡。 |
| | Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα 「ποιήσωσιν βασιλέα ἀνεχώρησεν 「πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 6.16 | 到了晚上，他的門徒下到海邊， |
| | When evening came, his disciples went down to the sea, |
| | 到了晚上，他的門徒下到海邊去。 |
| | 到了傍晚，門徒下海邊去； |
| | Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, |
| 約 Jhn 6.17 | 上了船，要過海往迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裡。 |
| | got into a boat, and started across the sea to Caper'na-um. It was now dark, and Jesus had not yet come to them. |
| | 他們上了船，要渡海往迦百農去。那時天已經黑了，耶穌還沒有到他們那裡。 |
| | 既上了船，就要往海那邊到迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裡， |
| | καὶ ἐμβάντες 「εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ 「οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, |
| 約 Jhn 6.18 | 忽然狂風大作，海浪翻騰。 |
| | The sea rose because a strong wind was blowing. |
| | 忽然海上起了狂風，波浪翻騰。 |
| | 海又因大風吹著，翻騰起來。 |
| | ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος 「διεγείρετο. |
| 約 Jhn 6.19 | 門徒搖櫓，約行了十里多，看見耶穌在海面上走，漸漸靠近了船，他們就害怕。 |
| | When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near to the boat. They were frightened, |
| | 門徒搖櫓約行了五六公里，看見耶穌在海面上行走，漸漸靠近船，就害怕起來。 |
| | 門徒搖櫓，約有四到六公里的光景 (希臘文作：二三十個斯他丟。一『斯他丟』約等於一八零公尺)，見耶穌在海上走，漸漸地近了船，他們就害怕。 |
| | ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. |
| 約 Jhn 6.20 | 耶穌對他們說：「是我，不要怕！」 |
| | but he said to them, "It is I; do not be afraid." |
| | 耶穌對他們說："是我，不要怕。" |
| | 耶穌對他們說：「是我，別怕了！」 |
| | ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. |
| 約 Jhn 6.21 | 門徒就欣然接他上船，船立刻到了他們所要去的地方。 |
| | Then they were glad to take him into the boat, and immediately the boat was at the land to which they were going. |
| | 他們這才把他接上船，船就立刻到了他們要去的地方。 |
| | 他們就歡歡喜喜地接他上船；船立刻到了他們所要去的地方。 |
| | ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ᾽ ἐγένετο τὸ πλοῖον ᾽ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον. |
| 約 Jhn 6.22 | 第二天，留在海的對岸的眾人發覺那裡原來只有一條小船，而且耶穌沒有同他的門徒上船，是門徒自己去的。 |
| | On the next day the people who remained on the other side of the sea saw that there had been only one boat there, and that Jesus had not entered the boat with his disciples, but that his disciples had gone away alone. |
| | 第二天，站在海那邊的群眾，看見只有一隻小船留在那裡，並且知道耶穌沒有和他的門徒一同上船，門徒是自己去的； |
| | 第二天，站在海那邊的一群人看見那裡沒有別的小船，只有一隻，又見耶穌沒有同他的門徒上船，單是門徒自己去的。 |
| | Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης 「εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ 「ἕν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ 「πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 6.23 | 另外有幾條從提比哩亞來的小船，卻停靠在主祝謝後給他們吃餅的地方附近。 |
| | However, boats from Tiber'i-as came near the place where they ate the bread after the Lord had given thanks. |
| | 不過有幾隻從提比里亞來的船停在那裡，靠近他們在主祝謝以後吃餅的地方。 |
| | [不過有 (有古卷作：另有) 幾只從提比哩亞來的小船靠近主祝謝了以後 (有古卷無：主祝謝了以後) 眾人吃餅的地方]。 |
| | 「ἀλλὰ ἦλθεν 「πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. |
| 約 Jhn 6.24 | 這時眾人見耶穌和門徒都不在那裡，就上了船，往迦百農去找耶穌。 |
| | So when the people saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves got into the boats and went to Caper'na-um, seeking Jesus. |
| | 群眾見耶穌和門徒都不在那裡，就上船往迦百農去找耶穌。 |
| | 這樣那群人見耶穌不在那裡，門徒也不在了，他們就自己上了那些小船，往迦百農去找耶穌。 |
| | ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ 「πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. |
| 約 Jhn 6.25 | 他們在海的對岸找到他後，對他說：「拉比，你幾時到這裡來的？」 |
| | When they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you come here?" |
| | 他們在對岸找到了耶穌，就問他："拉比，你幾時到這裡來的？" |
| | 既在海那邊找著了他，就對他說：「老師 (希臘文作：拉比)，你幾時到這裡來的？」 |
| | Καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; |
| 約 Jhn 6.26 | 耶穌回答他們說：「我實實在在地告訴你們，你們找我，並不是因見了神蹟，而是因吃餅吃飽了。 |
| | Jesus answered them, "Truly, truly, I say to you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves. |
| | 耶穌回答："我實實在在告訴你們，你們找我，不是因為看見了神蹟，而是因為吃了餅又吃飽了。 |
| | 耶穌回答他們說：「我實實在在地告訴你們，你們尋找我，不是因為你們看懂了神跡，乃是因為你們吃餅吃飽罷了。 |
| | ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε· |
| 約 Jhn 6.27 | 不要為那會壞的食物操勞，而要為那存到永生的食物操勞。這食物是人子要賜給你們的，因為父神已印證了。」 |
| | Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to eternal life, which the Son of man will give to you; for on him has God the Father set his seal." |
| | 不要為那必朽壞的食物操勞，卻要為那存到永生的食物操勞，就是人子所要賜給你們的，因為人子是父　神所印證的。" |
| | 別為那必敗壞的食品作工了，要為那存歸永生的食品作工，就是人子所要給你們的，因為人子乃是父上帝所蓋印承認的。」 |
| | ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει, τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. |
| 約 Jhn 6.28 | 於是他們問他：「我們該做甚麼才算是做神的工作呢？」 |
| | Then they said to him, "What must we do, to be doing the works of God?" |
| | 眾人又問他："我們應該作甚麼，才算是作　神的工作呢？" |
| | 於是他們對耶穌說：「我們應當行什麼，來作上帝的工呢？」 |
| | εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; |
| 約 Jhn 6.29 | 耶穌回答，對他們說：「信神所差來的，這就是神的工作。」 |
| | Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent." |
| | 耶穌回答："信　神所差來的，就是作　神的工了。" |
| | 耶穌回答他們說：「信他所差遣的，這就是上帝的工。」 |
| | ἀπεκρίθη 「ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἵνα 「πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 6.30 | 於是他們對他說：「你行甚麼神蹟，好讓我們看見而信你呢？你到底要做甚麼呢？ |
| | So they said to him, ”Then what sign do you do, that we may see, and believe you? What work do you perform? |
| | 於是他們就說：“你要行甚麼神蹟，讓我們看了就信你呢？你到底能作甚麼呢？ |
| | 於是他們對耶穌說：「那麼你行什麼神跡，叫我們看見來信你呢？你作什麼工阿？ |
| | εἶπον οὖν αὐτῷ • Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; |
| 約 Jhn 6.31 | 我們的祖宗在曠野吃過嗎哪，如經上寫著：『他從天上賜下糧食來給他們吃。』」 |
| | Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, ‘He gave them bread from heaven to eat.’” |
| | 我們的祖宗在曠野吃過嗎哪，正如經上所記：‘他把從天上來的食物賜給他們吃。’” |
| | 我們的祖宗在野地裡吃過嗎哪；照所記載的：『上帝將從天上來的餅給他們吃。』」 |
| | οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον • Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. |
| 約 Jhn 6.32 | 於是耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，那從天上來的糧不是摩西賜給你們的，那從天上來的真糧是我父賜給你們的。 |
| | Jesus then said to them, ”Truly, truly, I say to you, it was not Moses who gave you the bread from heaven; my Father gives you the true bread from heaven. |
| | 耶穌對他們說：“我實實在在告訴你們，不是摩西把那從天上來的食物賜給你們，而是我父把天上來的真食物賜給你們； |
| | 於是耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，不是摩西將那從天上來的餅給了你們的，乃是我父將這從天上來的真的餅給你們。 |
| | εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς 「δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν • |
| 約 Jhn 6.33 | 因為神的糧就是那位從天上降下來，並且賜生命給世界的。」 |
| | For the bread of God is that which comes down from heaven, and gives life to the world.” |
| | 因為　神的食物就是從天上降下來，把生命賜給世人的那一位。” |
| | 因為上帝的餅，就是這那從天上降下來，將生命給世界的。」 |
| | ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. |
| 約 Jhn 6.34 | 於是他們對他說：「主啊，請常常把這糧賜給我們！」 |
| | They said to him, ”Lord, give us this bread always.” |
| | 他們對耶穌說：“主啊，求你常把這食物賜給我們。” |
| | 於是他們對耶穌說：「主阿，時常將這餅給我們吧。」 |
| | εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν • Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. |
| 約 Jhn 6.35 | 耶穌對他們說：「我就是生命的糧。到我這裡來的，絕不飢餓；信我的，永不乾渴。 |
| | Jesus said to them, ”I am the bread of life; he who comes to me shall not hunger, and he who believes in me shall never thirst. |
| | 耶穌說：“我就是生命的食物，到我這裡來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。 |
| | 耶穌對他們說：「我，就是生命的餅；來找我的，必定不餓；信我的，必定永遠不渴。 |
| | 「Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς • ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς 「ἐμὲ οὐ μὴ 「διψήσει πώποτε. |
| 約 Jhn 6.36 | 可是，我告訴過你們，你們已經看見我，還是不信。 |
| | But I said to you that you have seen me and yet do not believe. |
| | 但我告訴你們，你們雖然見了我，還是不信。 |
| | 「但是我對你們說過，你們雖已看見 (有古卷加：我)，還是不信！ |
| | ἀλλ’ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. |
| 約 Jhn 6.37 | 凡父所賜給我的人，必到我這裡來；到我這裡來的，我總不丟棄他。 |
| | All that the Father gives me will come to me; and him who comes to me I will not cast out. |
| | 凡是父賜給我的人，必到我這裡來；到我這裡來的，我決不丟棄他， |
| | 凡父所給我的人，必來找我；來找我的，我一定不把他趕出， |
| | πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός 「με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 6.38 | 因為我從天上降下來，不是要按自己的意願行，而是要遵行差我來那位的旨意。 |
| | For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me; |
| | 因為我從天上降下來，不是要行自己的意思，而是要行那差我來者的旨意。 |
| | 因為我從天上降下來，不是要獨行我自己的意思，乃是要遵行那差我者的意思。 |
| | ὅτι καταβέβηκα 「ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με・ |
| 約 Jhn 6.39 | 差我來那位的旨意就是：他所賜給我的，要我一個也不失落，並且在末日使他復活。 |
| | and this is the will of him who sent me, that I should lose nothing of all that he has given me, but raise it up at the last day. |
| | 那差我來者的旨意就是：他所賜給我的人，我連一個也不失落，並且在末日我要使他們復活。 |
| | 那差我者的意思就是：凡他所給了我的人，連一個也不讓我給失掉，卻要使他在末日復起。 |
| | τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός 「με ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω 「αὐτὸ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. |
| 約 Jhn 6.40 | 因為我父的旨意是要使每一個見了子而信的人得永生，並且在末日我要使他復活。」 |
| | For this is the will of my Father, that every one who sees the Son and believes in him should have eternal life; and I will raise him up at the last day.” |
| | 因為我父的旨意，是要使所有看見了子而信的人有永生，並且在末日我要使他們復活。” |
| | 我父的意思就是：要使凡見子而信的人都有永生；我還要使他在末日復起呢。」 |
| | τοῦτο 「γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ ’ πατρός μου ‘ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν 「ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. |
| 約 Jhn 6.41 | 猶太人因為耶穌說「我是從天上降下來的糧」，就私下議論他， |
| | The Jews then murmured at him, because he said, ”I am the bread which came down from heaven.” |
| | 猶太人因為耶穌說“我是從天上降下來的食物”，就紛紛議論他。 |
| | 猶太人因耶穌說：『我是從天上降下來的餅』，就唧唧咕咕地議論他。 |
| | Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν・Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, |
| 約 Jhn 6.42 | 說：「這不是約瑟的兒子耶穌嗎？我們豈不認得他的父母嗎？現在他怎麼說『我是從天上降下來的』呢？」 |
| | They said, ”Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How does he now say, ‘I have come down from heaven’?” |
| | 他們說：“這不是約瑟的兒子耶穌嗎？他的父母我們不都認識嗎？他現在怎麼說‘我是從天上降下來的’呢？” |
| | 他們直說：「這個人不是約瑟的兒子耶穌嗎？他父親和母親，我們豈不認識嗎？他如今怎麼說：『我是從天上降下來的』呢？」 |
| | καὶ ἔλεγον・「Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς 「νῦν 「λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; |
| 約 Jhn 6.43 | 耶穌回答，對他們說：「你們不要彼此私下議論。 |
| | Jesus answered them, ”Do not murmur among yourselves. |
| | 耶穌回答：“你們不要彼此議論。 |
| | 耶穌回答他們說：「你們別彼此唧唧咕咕地議論了。 |
| | 「ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς・Μὴ γογγύζετε μετ’ ἀλλήλων. |
| 約 Jhn 6.44 | 若不是差我來的父吸引人，就沒有人能到我這裡來；到我這裡來的，在末日我要使他復活。 |
| | No one can come to me unless the Father who sent me draws him; and I will raise him up at the last day. |
| | 如果不是差我來的父吸引人，就沒有人能到我這裡來；到我這裡來的，在末日我要使他復活。 |
| | 沒有人能來找我，除非差我的父吸引他；我還要使他在末日復起呢。 |
| | οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός 「με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 6.45 | 在先知書上寫著：『他們都要蒙神教導。』凡聽了父的教導而學習的，都到我這裡來。 |
| | It is written in the prophets, ‘And they shall all be taught by God.’ Every one who has heard and learned from the Father comes to me. |
| | 先知書上記著：‘眾人都必受　神的教導。’凡聽見從父那裡來的教訓而又學習的，必到我這裡來。 |
| | 神言人書上寫著說：『他們都必做上帝所教訓的人』；凡從父聽訓而學習的人都必來找我。 |
| | ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ·「πᾶς ὁ「ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς「ἐμέ. |
| 約 Jhn 6.46 | 這不是說有人看見過父，惟獨從神來的，他才看見過父。 |
| | Not that any one has seen the Father except him who is from God; he has seen the Father. |
| | 這不是說有人見過父；只有從　神那裡來的那一位，他才見過父。 |
| | 這不是說有人看見過父；除了這位從上帝來的，才看見過父呢。 |
| | οὐχ ὅτι τὸν πατέρα’ ἑώρακέν τις ‘εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα. |
| 約 Jhn 6.47 | 我實實在在地告訴你們，信的人有永生。 |
| | Truly, truly, I say to you, he who believes has eternal life. |
| | 我實實在在告訴你們，信的人有永生。 |
| | 我實實在在地告訴你們，信的人有永生。 |
| | ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ「πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. |
| 約 Jhn 6.48 | 我就是生命的糧。 |
| | I am the bread of life. |
| | 我就是生命的食物， |
| | 我就是生命的餅。 |
| | ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· |
| 約 Jhn 6.49 | 你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。 |
| | Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died. |
| | 你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。 |
| | 你們的祖宗在野地裡吃過嗎哪，還是死了。 |
| | οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον’ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα ‘καὶ ἀπέθανον· |
| 約 Jhn 6.50 | 這是從天上降下來的糧，使人吃了就不死。 |
| | This is the bread which comes down from heaven, that a man may eat of it and not die. |
| | 這是從天上降下來的食物，使人吃了就不死。 |
| | 但這就是從天上降下來的餅，人吃了他，就不死的。 |
| | οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ· |
| 約 Jhn 6.51 | 我就是從天上降下來生命的糧；人若吃這糧，必永遠活著。我為世人的生命所賜下的糧就是我的肉。」 |
| | I am the living bread which came down from heaven; if any one eats of this bread, he will live for ever; and the bread which I shall give for the life of the world is my flesh.” |
| | 我就是從天上降下來生命的食物，人若吃了這食物，就必活到永遠。我要賜的食物就是我的肉，是為了世人的生命而賜的。” |
| | 我就是這活的餅，從天上降下來的；人若吃這餅，就必永遠活著；並且我所要給的餅，就是我的肉，為了世人的生命而獻出的。」 |
| | ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου「ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού「ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. |
| 約 Jhn 6.52 | 因此，猶太人彼此爭論說：「這個人怎能把他的肉給我們吃呢？」 |
| | The Jews then disputed among themselves, saying, ”How can this man give us his flesh to eat?” |
| | 於是，猶太人彼此爭論，說：“這個人怎能把他的肉給我們吃呢？” |
| | 於是猶太人彼此爭論說：「這個人怎能將他的肉給我們吃呢？」 |
| | Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα「αὐτοῦ φαγεῖν; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 6.53 | 耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，在你們裡面就沒有生命。 |
| | So Jesus said to them, ”Truly, truly, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of man and drink his blood, you have no life in you; |
| | 耶穌就對他們說：“我實實在在告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。 |
| | 耶穌就對他們說：「我實實在在地告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。 |
| | εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. |
| 約 Jhn 6.54 | 吃我肉、喝我血的人就有永生，並且在末日我要使他復活。 |
| | he who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day. |
| | 吃我肉、喝我血的，就有永生，在末日我要使他復活； |
| | 嚼我肉，喝我血的人有永生；我還要使他在末日復起。 |
| | ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. |
| 約 Jhn 6.55 | 我的肉是真正可吃的；我的血是真正可喝的。 |
| | For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed. |
| | 因為我的肉是真正的食物，我的血是真正的飲料。 |
| | 我的肉是真正可吃的，我的血是真正可喝的。 |
| | ἡ γὰρ σάρξ μου 「ἀληθής ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου 「ἀληθής ἐστι πόσις. |
| 約 Jhn 6.56 | 吃我肉、喝我血的人常在我裡面，我也常在他裡面。 |
| | He who eats my flesh and drinks my blood abides in me, and I in him. |
| | 吃我肉、喝我血的人，就住在我裡面，我也住在他裡面。 |
| | 嚼我肉，喝我血的人住在我裡面，我也住在他裡面。 |
| | ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. |
| 約 Jhn 6.57 | 永生的父怎樣差我來，我又怎樣因父活著，照樣，吃我肉的人也要因我活著。 |
| | As the living Father sent me, and I live because of the Father, so he who eats me will live because of me. |
| | 正如永活的父差遣了我，我也因父活著；照樣，吃我肉的人也必因我而活。 |
| | 永活的父怎樣差遣了我，我又因父而活；嚼我的人也必照樣因我而活。 |
| | καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος 「ζήσει δι' ἐμέ. |
| 約 Jhn 6.58 | 這是從天上降下來的糧，不像你們的祖宗吃過嗎哪還是死了；吃這糧的人將永遠活著。」 |
| | This is the bread which came down from heaven, not such as the fathers ate and died; he who eats this bread will live for ever.” |
| | 這就是從天上降下來的食物，不像嗎哪，你們的祖宗吃過，還是死了；吃這食物的，必活到永遠。” |
| | 這就是從天上降下來的餅，不是像列祖吃過了，還死了那樣的；嚼這餅的必永遠活著。」 |
| | οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ「ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ「πατέρες καὶ ἀπέθανον • ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον 「ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. |
| 約 Jhn 6.59 | 這些話是耶穌在迦百農會堂裡教導人的時候說的。 |
| | This he said in the synagogue, as he taught at Caper'na-um. |
| | 這些話是耶穌在迦百農會堂裡教導人的時候說的。 |
| | 這些話是耶穌在迦百農，在會堂里教訓人的時候說的。 |
| | ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ. |
| 約 Jhn 6.60 | 他的門徒中有好些人聽見了，就說：「這話很難，誰聽得進呢？」 |
| | Many of his disciples, when they heard it, said, ”This is a hard saying; who can listen to it?” |
| | 他的門徒中，有許多人聽了，就說：“這話很難，誰能接受呢？” |
| | 門徒中有許多人聽了，就說：「很難哪這話！誰能聽得進去 (或譯：聽他) 呢？」 |
| | Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν • Σκληρός ἐστιν ' ὁ λόγος οὗτος ' • τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 6.61 | 耶穌心裡知道門徒為這話私下議論，就對他們說：「這話成了你們的絆腳石嗎？ |
| | But Jesus, knowing in himself that his disciples murmured at it, said to them, ”Do you take offense at this? |
| | 耶穌心裡知道門徒為了這事議論紛紛，就對他們說：“這話使你們動搖嗎？ |
| | 但耶穌心裡卻知道門徒對於這話在唧唧咕咕地議論，就向他們說：「這就使你們難以置信嗎？ |
| | εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς • Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; |
| 約 Jhn 6.62 | 如果你們看見人子升到他原來所在之處，會怎麼樣呢？ |
| | Then what if you were to see the Son of man ascending where he was before? |
| | 如果你們看見人子升到他原來所在的地方，又怎樣呢？ |
| | 倘若你們看見人子升到他原先之處，就怎樣呢？ |
| | ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; |
| 約 Jhn 6.63 | 聖靈賜人生命，肉體毫無用處。我對你們所說的話就是靈，就是生命。 |
| | It is the spirit that gives life, the flesh is of no avail; the words that I have spoken to you are spirit and life. |
| | 使人活的是靈，肉體是無濟於事的。我對你們所說的話是靈、是生命。 |
| | 使人活的乃是靈；肉體無濟於事；我所對你們說的話語是靈，是生命。 |
| | τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν • τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ 「λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν. |
| 約 Jhn 6.64 | 可是你們中間有些人不信。」耶穌起初就知道哪些人不信他，哪一個要出賣他。 |
| | But there are some of you that do not believe.” For Jesus knew from the first who those were that did not believe, and who it was that would betray him. |
| | 然而你們中間卻有不信的人。”原來從起初耶穌就知道那些不信的是誰，那要把他出賣的又是誰。 |
| | 但你們中間竟有不信的！」[因為從起初耶穌就知道誰是不信的，誰是那他送官的。] |
| | ἀλλὰ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. |
| 約 Jhn 6.65 | 於是耶穌說：「所以，我對你們說過，若不是蒙我父的恩賜，沒有人能到我這裡來。」 |
| | And he said, ”This is why I told you that no one can come to me unless it is granted him by the Father.” |
| | 耶穌跟著說：“所以我對你們說過，如果不是父所賜的，沒有人能到我這裡來。” |
| | 所以他說：「故此我對你們說，除非由父賜他，沒有人能來找我。」 |
| | καὶ ἔλεγεν • Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ 「πατρός. |
| 約 Jhn 6.66 | 從此，他門徒中有很多退卻了，不再和他同行。 |
| | After this many of his disciples drew back and no longer went about with him. |
| | 從此，他的門徒中有許多人退去了，不再與他同行。 |
| | 從此門徒中就有很多人退後，不再跟耶穌同行了。 |
| | Ἐκ τούτου πολλοὶ 「ἐκ ᾽ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον ‘εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν. |
| 約 Jhn 6.67 | 耶穌就對那十二使徒說：「你們也要離開嗎？」 |
| | Jesus said to the twelve, ”Do you also wish to go away?” |
| | 於是耶穌對十二門徒說：“你們也想離去嗎？” |
| | 於是耶穌就對那十二個人說：「難道你們也想要去嗎？」 |
| | εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα • Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; |
| 約 Jhn 6.68 | 西門・彼得回答他：「主啊，你有永生之道，我們還跟從誰呢？ |
| | Simon Peter answered him, ”Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life; |
| | 西門・彼得回答：“主啊，你有永生之道，我們還跟從誰呢？ |
| | 西門彼得回答他說：「主阿，我們要去歸誰呢？你有永生之話語阿！ |
| | 「ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος • Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, |
| 約 Jhn 6.69 | 我們已經信了，又知道你是神的聖者。」 |
| | and we have believed, and have come to know, that you are the Holy One of God.” |
| | 我們已經相信，並且知道你是　神的聖者。” |
| | 我們已經相信，也已經知道，你是上帝之聖者。」 |
| | καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ 「ἅγιος τοῦ 「θεοῦ. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 6.70 | 耶穌回答他們：「我不是揀選了你們十二個嗎？但你們中間有一個是魔鬼。」 |
| | Jesus answered them, ”Did I not choose you, the twelve, and one of you is a devil?” |
| | 耶穌說：“我不是揀選了你們十二個人嗎？但你們中間有一個是魔鬼。” |
| | 耶穌回答他們說：「我不是揀選了你們十二個嗎？你們中間竟有一個是魔鬼！」 |
| | ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν. |
| 約 Jhn 6.71 | 耶穌這話是指著要出賣他的加略人西門的兒子猶大說的；他本是十二使徒裡的一個。 |
| | He spoke of Judas the son of Simon Iscariot, for he, one of the twelve, was to betray him. |
| | 耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大說的，因為他雖然是十二門徒之一，卻要出賣耶穌。 |
| | 耶穌是指著加略人西門的兒子猶大說的；因為這個人，十二人中的一個，將要把耶穌送官。 |
| | ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος 「Ἰσκαριώτου • οὗτος γὰρ ἔμελλεν ’ παραδιδόναι αὐτόν ‘, 「εἷς ἐκ τῶν δώδεκα. |

# 4.7 約翰福音 John 7



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 7.1 | 這些事以後，耶穌周遊加利利，不願在猶太往來，因為猶太人想要殺他。 |
| | After this Jesus went about in Galilee; he would not go about in Judea, because the Jews sought to kill him. |
| | 這事以後，耶穌周遊加利利，不願在猶太往來，因為猶太人想要殺他。 |
| | 這些事以後，耶穌就在加利利往來了；他不願意在猶太往來，因為猶太人想法子要殺他。 |
| | Καὶ᾽ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ‘ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. |
| 約 Jhn 7.2 | 這時猶太人的住棚節近了。 |
| | Now the Jews’ feast of Tabernacles was at hand. |
| | 猶太人的住棚節快到了， |
| | 那時猶太人的節期，住棚節，近了。 |
| | ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. |
| 約 Jhn 7.3 | 耶穌的兄弟們對他說：「你離開這裡上猶太去吧，好讓你的門徒也看見你所做的事。 |
| | So his brothers said to him, ”Leave here and go to Judea, that your disciples may see the works you are doing. |
| | 耶穌的弟弟就對他說：“你應當離開這裡上猶太去，好讓你的門徒也可以看見你所行的事； |
| | 耶穌的弟兄就對耶穌說：「你離開這裡，上猶太去吧，讓你的門徒在那裡也看看你所作的事阿。 |
| | εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ • Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου 「θεωρήσουσιν᾽ σοῦ τὰ ἔργα ‘ἃ ποιεῖς • |
| 約 Jhn 7.4 | 因為人要揚名，沒有在隱祕的地方行事的，如果你要做這些事，該把自己顯明給世人看。」 |
| | For no man works in secret if he seeks to be known openly. If you do these things, show yourself to the world.” |
| | 因為沒有人想引人注目，卻在暗處行事的。你既然行這些事，就應該向世人顯明自己。” |
| | 因為沒有人在隱密中作事，而尋求公開顯揚的。你即作這些事，就該將自己向世人顯明出來阿。」 |
| | οὐδεὶς γάρ᾽ τι ἐν κρυπτῷ ‘ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι • εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. |
| 約 Jhn 7.5 | 原來連他的兄弟們也不信他。 |
| | For even his brothers did not believe in him. |
| | 原來連他的弟弟也不信他。 |
| | [原來連他弟兄也不信他。] |
| | οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. |
| 約 Jhn 7.6 | 於是耶穌對他們說：「我的時機還沒有到，你們的時機卻隨時都有。 |
| | Jesus said to them, ”My time has not yet come, but your time is always here. |
| | 耶穌就對他們說：“我的時候還沒有到，你們的時候卻常常是方便的。 |
| | 於是耶穌對他們說：「我的時候還沒有到，你們的時候卻說到就到的。 |
| | λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. |
| 約 Jhn 7.7 | 世人不會恨你們，卻是恨我，因為我指證他們的行為是惡的。 |
| | The world cannot hate you, but it hates me because I testify of it that its works are evil. |
| | 世人不能恨你們，卻憎恨我，因為我指證他們的行為是邪惡的。 |
| | 世人不能恨你們，卻老恨我，因為我指著他們而作證，說他們的行為邪惡。 |
| | οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. |
| 約 Jhn 7.8 | 你們上去過節吧！我現在不上去過這節，因為我的時機還沒有成熟。」 |
| | Go to the feast yourselves; I am not going up to this feast, for my time has not yet fully come.” |
| | 你們上去過節吧！我現在不上去，因為我的時機還沒有成熟。” |
| | 你們上去過節；我現在不 (有古卷作：還不) 上去過這個節，因為我的時候還沒有到。」 |
| | ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν 「ἑορτήν • ἐγὼ 「οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ᾽ ἐμὸς καιρὸς ‘οὔπω πεπλήρωται. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 7.9 | 耶穌說了這些話，仍然留在加利利。 |
| | So saying, he remained in Galilee. |
| | 他說了這些話以後，仍然住在加利利。 |
| | 耶穌對他們說了這些話，仍舊住在加利利。 |
| | ταῦτα 「δὲ εἰπὼν 「αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. |
| 約 Jhn 7.10 | 但他的兄弟們上去過節以後，他也上去，不是公開去，卻似乎是祕密地去的。 |
| | But after his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly but in private. |
| | 然而，他的弟弟上去過節以後，他也上去過節，不是公開地去，卻是暗中地去。 |
| | 但他的弟兄上去了以後，那時他也上去過節了，不是顯然地，卻是隱密地。 |
| | Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ᾽ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη ‘, οὐ φανερῶς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. |
| 約 Jhn 7.11 | 節期間，猶太人尋找耶穌，說：「他在哪裡？」 |
| | The Jews were looking for him at the feast, and saying, ”Where is he?” |
| | 過節的時候，猶太人尋找耶穌，說：“那人在哪裡呢？” |
| | 於是猶太人在節期中直尋找耶穌，說：「那個人在哪裡呢？」 |
| | οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον • Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; |
| 約 Jhn 7.12 | 人群中有許多人對他議論紛紛，另有的說：「他是好人。」有的說：「不，他是迷惑群眾的。」 |
| | And there was much muttering about him among the people. While some said, ”He is a good man,” others said, ”No, he is leading the people astray.” |
| | 群眾因他紛紛議論，有的說：“他是好人。”有的說：“不，他是欺騙眾人的。” |
| | 群眾中有許多人唧唧咕咕地議論他的事。有人說：「他是好人」；另有人說：「不是；他是迷惑群眾的。」 |
| | καὶ γογγυσμὸς ᾽ περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ‘ἐν τοῖς ὄχλοις • οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι 「δὲ ἔλεγον • Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. |
| 約 Jhn 7.13 | 可是沒有人公開談論他，因為他們怕猶太人。 |
| | Yet for fear of the Jews no one spoke openly of him. |
| | 但沒有人敢公開講論他，因為怕猶太人。 |
| | 只因怕猶太人，就沒有公開講論他的事。 |
| | οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων. |
| 約 Jhn 7.14 | 節期已過了一半，耶穌上聖殿去教導人。 |
| | About the middle of the feast Jesus went up into the temple and taught. |
| | 節期當中，耶穌上聖殿去教導人。 |
| | 節期已到了中段，耶穌就上殿里去教訓人。 |
| | Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης 「ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν. |
| 約 Jhn 7.15 | 猶太人驚訝地說：「這個人沒有學過，怎麼那樣熟悉經典呢？」 |
| | The Jews marveled at it, saying, ”How is it that this man has learning, when he has never studied?” |
| | 猶太人就希奇，說：“這個人沒有學過，怎會通曉經書呢？” |
| | 於是猶太人希奇說：「這個人沒有學習過，怎麼能通曉典籍呢？」 |
| | ᾽ ἐθαύμαζον οὖν ‘οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες • Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; |
| 約 Jhn 7.16 | 於是耶穌回答他們，說：「我的教導不是我自己的，而是差我來那位的。 |
| | So Jesus answered them, ”My teaching is not mine, but his who sent me; |
| | 耶穌說：“我的教訓不是我自己的，而是出於那差我來的。 |
| | 耶穌就回答他們說：「我的教訓不是我自己的，乃是那差我者的。 |
| | ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς 「ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν • Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με • |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 7.17 | 人若立志要遵行神的旨意，就會知道這教導究竟是出於神，還是我憑著自己說的。 |
| | if any man's will is to do his will, he shall know whether the teaching is from God or whether I am speaking on my own authority. |
| | 人若願意遵行　神的旨意，就會知道這教訓是出於　神，還是我憑著自己的意思說的。 |
| | 人若有意志要遵行上帝的旨意，就會知道那關於這教訓的事：是出於上帝呢，還是我憑著自己講的。 |
| | ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. |
| 約 Jhn 7.18 | 憑著自己說的人是尋求自己的榮耀；但那尋求差他來那位的榮耀的人，他是真誠的，在他心裡沒有不義。 |
| | He who speaks on his own authority seeks his own glory; but he who seeks the glory of him who sent him is true, and in him there is no falsehood. |
| | 那憑著自己的意思說的，是求自己的榮譽；但那尋求差他來者的榮耀的，才是真誠的人，在他裡面沒有不義。 |
| | 那憑著自己講的，尋求自己的榮耀；但那尋求差他者的榮耀的，才是真誠的，在他裡面並沒有不義。 |
| | ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. |
| 約 Jhn 7.19 | 摩西不是傳了律法給你們嗎？你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要殺我呢？」 |
| | Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why do you seek to kill me?" |
| | 摩西不是曾經把律法傳給你們嗎？你們竟然沒有一個人遵行律法。你們為甚麼想要殺我呢？" |
| | 摩西沒有將律法頒給你們嗎？你們中間竟沒有一個人遵行律法呀！你們為什麼想法子要殺我呢？」 |
| | Οὐ Μωϋσῆς「δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; |
| 約 Jhn 7.20 | 眾人回答：「你是被鬼附了！誰想要殺你呢？」 |
| | The people answered, "You have a demon! Who is seeking to kill you?" |
| | 群眾回答："你是鬼附的，誰想要殺你呢？" |
| | 群眾回答說：「你有鬼附著！誰想法子要殺你呢？」 |
| | ἀπεκρίθη ὁ 「ὄχλος· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; |
| 約 Jhn 7.21 | 耶穌回答，對他們說：「我做了一件事，你們都驚訝。 |
| | Jesus answered them, "I did one deed, and you all marvel at it. |
| | 耶穌說："我行了一件事，你們都以為希奇。 |
| | 耶穌回答他們說：「我只作了一件事，你們眾人都以為希奇。 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. |
| 約 Jhn 7.22 | 摩西傳割禮給你們（其實割禮不是從摩西開始，而是從列祖開始的），你們就在安息日給人行割禮。 |
| | Moses gave you circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and you circumcise a man upon the sabbath. |
| | 摩西曾經把割禮傳給你們（其實割禮不是從摩西開始的，而是從列祖開始的），因此，你們在安息日也給人行割禮。 |
| | 摩西將割禮傳給你們 [不是說割禮是由摩西起的，乃是說由先祖發起的]，你們就因此竟在安息日給人行割禮！ |
| | διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν—οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων—καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 7.23 | 人若在安息日受割禮，是為了不違背摩西的律法，我在安息日使一個人痊癒了，你們就向我發怒嗎？ |
| | If on the sabbath a man receives circumcision, so that the law of Moses may not be broken, are you angry with me because on the sabbath I made a man's whole body well? |
| | 如果人在安息日行割禮，為的是要遵守摩西的律法，那麼我在安息日使一個人全身健康，你們就向我生氣嗎？ |
| | 人若在安息日領受割禮，免得破壞摩西的律法，那我在安息日使一個人周身康健，不是局部受割，你們就向我生氣嗎？ |
| | εἰ περιτομὴν 「λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; |
| 約 Jhn 7.24 | 不要憑外表斷定是非，總要按公平斷定是非。」 |
| | Do not judge by appearances, but judge with right judgment." |
| | 不要按外貌判斷人，總要公公平平地判斷人。" |
| | 別按外貌而判斷了，總要作公義的判斷阿。」 |
| | μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν 「κρίνετε. |
| 約 Jhn 7.25 | 於是耶路撒冷人中有的說：「這個人不是他們想要殺的嗎？ |
| | Some of the people of Jerusalem therefore said, "Is not this the man whom they seek to kill? |
| | 當時，有些耶路撒冷人說："這不是他們想要殺的人嗎？ |
| | 於是耶路撒冷人之中有的說：「這個人不是他們想法子要殺害的嗎？ |
| | Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; |
| 約 Jhn 7.26 | 你看，他還公開講道，他們也不對他說甚麼。難道官長真的認為這是基督嗎？ |
| | And here he is, speaking openly, and they say nothing to him! Can it be that the authorities really know that this is the Christ? |
| | 你看，他還在公開地講話，竟然沒有人對他說甚麼，難道官長們真的認為這個人就是基督嗎？ |
| | 你看，他公然放膽地講話呢，他們也不向他說什麼！難道議員們真知道這個人是上帝所膏立者嗎？ |
| | καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν· μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός 「ἐστιν ὁ χριστός; |
| 約 Jhn 7.27 | 然而，我們知道這個人從哪裡來；可是基督來的時候，沒有人知道他從哪裡來。」 |
| | Yet we know where this man comes from; and when the Christ appears, no one will know where he comes from." |
| | 可是我們知道這個人是從哪裡來的，只是基督來的時候，沒有人知道他是從哪裡來的！" |
| | 然而我們知道這個人是從哪裡來的；只是彌賽亞來的時候，是沒有人知道他從哪裡來的。」 |
| | ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. |
| 約 Jhn 7.28 | 那時，耶穌在聖殿裡教導人，喊著說：「你們認識我，也知道我從哪裡來；我並不是憑著自己來的。但差我來的那位是真實的，你們不認識他。 |
| | So Jesus proclaimed, as he taught in the temple, "You know me, and you know where I come from? But I have not come of my own accord; he who sent me is true, and him you do not know. |
| | 當時耶穌在殿裡教導人，大聲說："你們以為認識我，也知道我從哪裡來，其實我不是憑著自己的意思來的，但那差我來的是真實的，你們卻不認識他。 |
| | 於是耶穌在殿院裡教訓人，喊著說：「你們也認識我，也知道我從哪裡來。(或譯：你們認識我嗎？知道我從哪裡來嗎？) 我並不是憑著自己而來，但那差我的是真實，你們不認識他； |
| | ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· |
| 約 Jhn 7.29 | 我卻認識他，因為我從他那裡來，是他差遣了我。」 |
| | I know him, for I come from him, and he sent me." |
| | 然而我認識他，因為我從他那裡來，也是他差我來的。" |
| | 我卻認識他，因為我從他而來，是他差遣了我。」 |
| | ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 7.30 | 於是他們想要捉拿耶穌，只是沒有人下手，因為他的時候還沒有到。 |
| | So they sought to arrest him; but no one laid hands on him, because his hour had not yet come. |
| | 於是他們想逮捕他，只是沒有人下手，因為他的時候還沒有到。 |
| | 於是他們想法子要逮耶穌，卻沒有人下手拿他，因為他的鐘點還沒有到。 |
| | ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 7.31 | 但人群中有好些人信他，他們說：「基督來的時候，他所行的神蹟難道會比這人行的更多嗎？」 |
| | Yet many of the people believed in him; they said, ”When the Christ appears, will he do more signs than this man has done?” |
| | 群眾中有許多人信了他。他們說：“基督來的時候，他所行的神蹟，能比這人所行的更多嗎？” |
| | 但群眾中卻有許多人信了耶穌。他們說：「基督來的時候行神跡，難道會比這人所行的還多嗎？ |
| | ᾽ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ‘ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ 「ἔλεγον • Ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ 「μὴ πλείονα 「σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; |
| 約 Jhn 7.32 | 法利賽人聽見群眾對耶穌這樣議論紛紛，祭司長和法利賽人就打發聖殿警衛去捉拿他。 |
| | The Pharisees heard the crowd thus muttering about him, and the chief priests and Pharisees sent officers to arrest him. |
| | 法利賽人聽見群眾紛紛議論這些關於耶穌的事，祭司長和法利賽人就派差役去逮捕耶穌。 |
| | 法利賽人聽見群眾唧唧咕咕地拿這些事議論耶穌，祭司長和法利賽人就差遣差役要逮他。 |
| | Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ᾽οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ‘ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. |
| 約 Jhn 7.33 | 於是耶穌說：「我跟你們在一起的時候不會太久了，我要回到那差我來的那裡去。 |
| | Jesus then said, ”I shall be with you a little longer, and then I go to him who sent me; |
| | 於是耶穌說：“我跟你們在一起的時候不多了，我要回到那差我來的那裡去。 |
| | 於是耶穌說：「我還有些時同你們在一起，就要去找差我的了。 |
| | εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς • Ἔτι ᾽χρόνον μικρὸν ‘μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. |
| 約 Jhn 7.34 | 你們要找我，卻找不到；我所在的地方，你們不能去。」 |
| | you will seek me and you will not find me; where I am you cannot come.” |
| | 你們要尋找我，卻找不著；我所在的地方，你們是不能去的。” |
| | 你們要尋求我，必找不著我；我所在的地方，你們不能到。」 |
| | ζητήσετέ με καὶ οὐχ 「εὑρήσετέ, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. |
| 約 Jhn 7.35 | 於是猶太人彼此問：「這人要往哪裡去，使我們找不到他呢？難道他要往散居在希臘的猶太人那裡去教導希臘人嗎？ |
| | The Jews said to one another, ”Where does this man intend to go that we shall not find him? Does he intend to go to the Dispersion among the Greeks and teach the Greeks? |
| | 猶太人彼此說：“這個人要到哪裡去，使我們找不著他呢？難道他要到散居在希臘人中的猶太人那裡，去教導希臘人嗎？ |
| | 於是猶太人就彼此說：「這個人要往哪裡去，使我們找不著他呢？難道他要往希利尼人的散僑中去教訓希利尼人嗎？ |
| | εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς • Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; |
| 約 Jhn 7.36 | 他說『你們要找我，卻找不到；我所在的地方，你們不能去』，這話是甚麼意思呢？」 |
| | What does he mean by saying, ‘You will seek me and you will not find me,’ and, ‘Where I am you cannot come’?” |
| | 他說‘你們要尋找我，卻找不著；我所在的地方，你們是不能去的’這話，是甚麼意思呢？” |
| | 他說：『你們要尋求我，必找不著我；我所在的地方你們不能到』：這話是什麼意思呢？」 |
| | τίς ἐστιν ᾽ὁ λόγος οὗτος ‘ὃν εἶπε • Ζητήσετέ με καὶ οὐχ 「εὑρήσετέ, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 7.37 | 節期的最後一天，就是最隆重的一天，耶穌站著，喊著說：「人若渴了，到我這裡來喝！ |
| | On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, ”If any one thirst, let him come to me and drink. |
| | 節期的最後一天，就是最隆重的那一天，耶穌站著高聲說：“人若渴了，可以到我這裡來喝！ |
| | 在末一天，節期的大日子，耶穌站著，喊著說：「人若渴了，讓他來找我喝； |
| | Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν λέγων • Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω. |
| 約 Jhn 7.38 | 信我的人，就如經上所說：『從他腹中將流出活水的江河來。』」 |
| | He who believes in me, as the scripture has said, ‘Out of his heart shall flow rivers of living water.’” |
| | 信我的人，就像聖經所說的，從他的腹中要湧流出活水的江河來。” |
| | 信我的人(『讓他來找我喝；信我的人』或譯：『讓他來找我；信我的人請喝！』)就如經上所說：『必有活水之江河，從他腹中流出。』」 |
| | ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. |
| 約 Jhn 7.39 | 耶穌這話是指信他的人要受聖靈說的；那時還沒有賜下聖靈，因為耶穌還沒有得到榮耀。 |
| | Now this he said about the Spirit, which those who believed in him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified. |
| | 他這話是指著信他的人要接受聖靈說的；那時聖靈還沒有降臨，因為耶穌還沒有得著榮耀。 |
| | 但這句話耶穌是指著聖靈說的，就時信他的人將要領受的；那時聖靈還沒有來，因為耶穌還沒有得榮耀。 |
| | τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος 「οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ 「πιστεύσαντες εἰς αὐτόν • οὔπω γὰρ ἦν 「πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς 「οὐδέπω ἐδοξάσθη. |
| 約 Jhn 7.40 | 眾人聽見這些話，有的說：「這真是那先知。」 |
| | When they heard these words, some of the people said, ”This is really the prophet.” |
| | 群眾中有人聽了這些話，就說：“這真是‘那位先知’！” |
| | 聽了這些話，群眾中就有人說：「這個人真是那位神言人哪。」 |
| | ’Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ‘ἀκούσαντες’ τῶν λόγων τούτων ‘「ἔλεγον • Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης • |
| 約 Jhn 7.41 | 另有的說：「這是基督。」但也有的說：「難道基督是出自加利利嗎？ |
| | Others said, ”This is the Christ.” But some said, ”Is the Christ to come from Galilee? |
| | 另有人說：“他是基督。”還有人說：“基督是從加利利出來的嗎？ |
| | 另有人說：「這個人是基督。」有的卻說：「基督哪是出於加利利呢？ |
| | ἄλλοι ἔλεγον • Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός ’ οἱ δὲ ‘ἔλεγον • Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται; |
| 約 Jhn 7.42 | 經上不是說『基督是大衛的後裔，出自大衛的本鄉伯利恆』嗎？」 |
| | Has not the scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?” |
| | 聖經不是說基督是大衛的後裔，是從大衛本鄉伯利恆出來的嗎？” |
| | 經上豈不是說：『基督是出於大衛的後裔，大衛所在的村子伯利恆』嗎？』 |
| | 「οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ’ ἔρχεται ὁ χριστός ‘; |
| 約 Jhn 7.43 | 於是眾人因耶穌而分裂了。 |
| | So there was a division among the people over him. |
| | 群眾因為耶穌的緣故，就起了紛爭。 |
| | 因耶穌的緣故，群眾中就起了分裂。 |
| | σχίσμα οὖν ’ ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ ‘δι’ αὐτόν. |
| 約 Jhn 7.44 | 其中有人要捉拿他，只是沒有人下手。 |
| | Some of them wanted to arrest him, but no one laid hands on him. |
| | 他們中間有人想逮捕耶穌，只是沒有人下手。 |
| | 其中有人想要逮他，卻沒有人下手拿他。 |
| | τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ’ οὐδεὶς 「ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 7.45 | 警衛們回到祭司長和法利賽人那裡。他們對警衛說：「你們為甚麼沒有帶他來呢？」 |
| | The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, ”Why did you not bring him?” |
| | 差役回到祭司長和法利賽人那裡。他們就問差役：“你們為甚麼沒有把他帶來？” |
| | 當時那些差役回到祭司長和法利賽人那裡：他們對差役說：「你們為什麼沒有把他帶來呢？」 |
| | Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι · Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; |
| 約 Jhn 7.46 | 警衛回答：「從來沒有像他這樣說話的！」 |
| | The officers answered, ”No man ever spoke like this man!” |
| | 差役回答：“從來沒有人像他這樣講話的！” |
| | 差役回答說：「從來沒有人像這個人這樣講話的。」 |
| | ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται · Οὐδέποτε ᾽ ἐλάλησεν οὕτως ‘「 ἄνθρωπος. |
| 約 Jhn 7.47 | 於是法利賽人說：「你們也受了迷惑嗎？ |
| | The Pharisees answered them, ”Are you led astray, you also? |
| | 法利賽人說：“連你們也受了欺騙嗎？ |
| | 法利賽人就回答他們說：「難道連你們也受了迷惑？ |
| | ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι · Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; |
| 約 Jhn 7.48 | 難道官長或法利賽人中有信他的嗎？ |
| | Have any of the authorities or of the Pharisees believed in him? |
| | 官長或法利賽人中間有誰是信他的呢？ |
| | 難道議員們或法利賽人中也有信他的？ |
| | μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; |
| 約 Jhn 7.49 | 但這些不明白律法的眾人是被詛咒的！」 |
| | But this crowd, who do not know the law, are accursed.” |
| | 至於這群不明白律法的人，他們是可咒詛的。” |
| | 至於這不懂律法的群眾呢，他們只是被咒詛的罷了。」 |
| | ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον 「 ἐπάρατοί εἰσιν. |
| 約 Jhn 7.50 | 其中有尼哥德慕，就是從前去見過耶穌的，對他們說： |
| | Nicode’mus, who had gone to him before, and who was one of them, said to them, |
| | 他們當中有一個人，就是以前來見耶穌的尼哥德慕，對他們說： |
| | 他們中間有一個人，先前來見耶穌的尼哥底母，對他們說： |
| | λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ 「 ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν 「 πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν · |
| 約 Jhn 7.51 | 「不先聽本人的口供，查明他所做的事，難道我們的律法還定他的罪嗎？」 |
| | ”Does our law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?” |
| | “如果不先聽取人的口供，查明他所作的事，我們的律法怎能把他定罪呢？” |
| | 「若不先聽聽他本人的口供，而知道他所作的是什麼事，難道我們的律法還定人的罪嗎？」 |
| | Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ᾽ πρῶτον παρ᾽ αὐτοῦ ‘καὶ γνῷ τί ποιεῖ; |
| 約 Jhn 7.52 | 他們回答他說：「你也是出自加利利嗎？你去查考就知道，加利利是不出先知的。」 |
| | They replied, ”Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from Galilee.” |
| | 他們回答：“你也是從加利利出來的嗎？你去考查一下，就知道先知是不會從加利利興起的。” |
| | 他們回答他說：「難道連你也是出於加利利嗎？你去探索，就可以看清楚：神言人是不從加利利興起來的。」 |
| | ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ · Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ᾽ ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης ‘οὐκ 「 ἐγείρεται. |
| 約 Jhn 7.53 | 〔於是各人都回家去了， |
| | They went each to his own house, |
| | 於是各人都回家去了。（後期抄本才加上 7:53 8:11） |
| | 見上節 |
| | / |

# 4.8 約翰福音 John 8

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 8.1 | 耶穌卻到橄欖山去。 |
| | but Jesus went to the Mount of Olives. |
| | 耶穌往橄欖山去。 |
| | 於是各人都往自己家裡去了；耶穌卻往橄欖山去。 |
| | Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. |
| 約 Jhn 8.2 | 清早，他又回到聖殿裡。眾百姓都到他那裡去，他就坐下，教導他們。 |
| | Early in the morning he came again to the temple; all the people came to him, and he sat down and taught them. |
| | 黎明的時候，他又到聖殿去，眾人都來到他那裡，他就坐下教導他們。 |
| | 清早又到殿里；眾民都到他那裡；他就坐下，教訓他們。 |
| | Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο · καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. |
| 約 Jhn 8.3 | 文士和法利賽人帶著一個犯姦淫時被捉的女人來，叫她站在當中， |
| | The scribes and the Pharisees brought a woman who had been caught in adultery, and placing her in the midst |
| | 經學家和法利賽人帶了一個行淫時被抓到的婦人來，叫她站在中間， |
| | 經學士和法利賽人帶著一個行淫時被捉著的婦人來；叫她站在當中， |
| | ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ καταλήφθεισαν · καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ, |
| 約 Jhn 8.4 | 然後對耶穌說：「老師，這女人是正在犯姦淫的時候被捉到的。 |
| | they said to him, ”Teacher, this woman has been caught in the act of adultery. |
| | 就對耶穌說：“先生，這婦人是正在犯姦淫的時候被抓到的。 |
| | 就對耶穌說：「先生，這婦人正受姦污時被捉著了。 |
| | λέγουσιν αὐτῷ, πειράζοντες · Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήφθη ἐπ᾽ αὐτοφόρῳ μοιχευομένη. |
| 約 Jhn 8.5 | 摩西在律法書上命令我們把這樣的女人用石頭打死。那麼，你怎麼說呢？」 |
| | Now in the law Moses commanded us to stone such. What do you say about her?” |
| | 摩西在律法上吩咐我們把這樣的婦人用石頭打死，你怎樣說呢？” |
| | 摩西在律法上囑咐我們把這樣的婦人用石頭打死。那麼你呢，你怎麼說呢？」 |
| | ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι · σὺ οὖν τί λέγεις; |
| 約 Jhn 8.6 | 他們說這話是要試探耶穌，要抓到控告他的把柄。耶穌卻彎下腰，用指頭在地上寫字。 |
| | This they said to test him, that they might have some charge to bring against him. Jesus bent down and wrote with his finger on the ground. |
| | 他們說這話是要試探耶穌，要找把柄來控告他。耶穌卻彎下身，用指頭在地上寫字。 |
| | 他們說這話，是試探耶穌，要得把柄以控告他。耶穌卻彎下腰，用指頭畫字在地上。 |
| | τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳἔγραφενεἰςτὴνγῆν,μὴπροσποιούμενος. |
| 約 Jhn 8.7 | 他們還是不住地問他，耶穌就直起腰來，對他們說：「你們中間誰沒有罪，誰就先拿石頭打她！」 |
| | And as they continued to ask him, he stood up and said to them, ”Let him who is without sin among you be the first to throw a stone at her.” |
| | 他們不住地問耶穌，他就挺起身來，說：“你們中間誰是沒有罪的，他就可以先拿起石頭打她。” |
| | 他們還繼續地詰問他，耶穌就直起腰來，對他們說：「你們中間無罪的先扔石頭打她。」 |
| | ὡςδὲἐπέμενονἐρωτῶντεςαὐτόν, ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐτούς · Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτον ἐπ᾽ αὐτὴν τὸν λίθον βαλέτω. |
| 約 Jhn 8.8 | 於是他又彎著腰，用指頭在地上寫字。 |
| | And once more he bent down and wrote with his finger on the ground. |
| | 於是又彎下身在地上寫字。 |
| | 於是又彎下腰，寫字在地上。 |
| | καὶπάλινκάτωκύψαςἔγραφενεἰςτὴνγῆν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 8.9 | 他們聽見這話，從老的開始，一個一個都走開了，只剩下耶穌一人和那仍然站在中間的女人。 |
| | But when they heard it, they went away, one by one, beginning with the eldest, and Jesus was left alone with the woman standing before him. |
| | 他們聽了這話，就從年老的開始，一個一個地都離開了，留下的只有耶穌和那個還站在那裡的婦人。 |
| | 他們聽了，就一個一個地出去，從老的起；只留下耶穌一人，而那婦人在當中。 |
| | οἱδέ,ἀκούσαντες,καὶὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα. |
| 約 Jhn 8.10 | 耶穌就直起腰來，對她說：「婦人，那些人在哪裡呢？沒有任何人定你的罪嗎？」 |
| | Jesus looked up and said to her, ”Woman, where are they? Has no one condemned you?” |
| | 耶穌挺起身來，問她：“婦人，他們在哪裡？沒有人定你的罪嗎？” |
| | 耶穌就直起腰來，對她說：「婦人，他們在哪裡？沒有人定你的罪嗎？」 |
| | ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου;Οὐδείςσεκατέκρινεν; |
| 約 Jhn 8.11 | 她說：「主啊，沒有。」耶穌說：「我也不定你的罪。去吧！從今以後不要再犯罪了。」〕 |
| | She said, ”No one, Lord.” And Jesus said, ”Neither do I condemn you; go, and do not sin again.” |
| | 她說：“主啊！沒有。” 耶穌說：“我也不定你的罪。走吧，從現在起不要再犯罪了。” |
| | 她說：「主阿，沒有。」耶穌說：「我，也不定你的罪；去吧；從今以後，不要再犯罪了。」) |
| | ἡδὲεἶπεν· Οὐδείς,κύριε.εἶπενδὲὁἸησοῦς· Οὐδὲἐγώ σε κρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε. |
| 約 Jhn 8.12 | 耶穌又對眾人說：「我就是世界的光。跟從我的，必不在黑暗裡走，卻要得著生命的光。」 |
| | Again Jesus spoke to them, saying, ”I am the light of the world; he who follows me will not walk in darkness, but will have the light of life.” |
| | 耶穌又對眾人說：“我是世界的光，跟從我的，必定不在黑暗裡走，卻要得著生命的光。” |
| | 於是耶穌又對眾人講論說：「我是世界的光，跟從我的一定不在黑暗裡走，卻要得著生命之光。」] |
| | Πάλιν οὖν αὐτοῖς᾽ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ‘λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν「ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. |
| 約 Jhn 8.13 | 法利賽人對他說：「你是為自己作見證，你的見證不真。」 |
| | The Pharisees then said to him, ”You are bearing witness to yourself; your testimony is not true.” |
| | 法利賽人對他說：“你為自己作證，你的見證不是真實的。” |
| | 法利賽人就對耶穌說：「你為自己作見證；你的見證不真實。」 |
| | εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. |
| 約 Jhn 8.14 | 耶穌回答他們，對他們說：「即使我為自己作見證，我的見證還是真的，因為我知道我從哪裡來，到哪裡去。你們卻不知道我從哪裡來，到哪裡去。 |
| | Jesus answered, ”Even if I do bear witness to myself, my testimony is true, for I know whence I have come and whither I am going, but you do not know whence I come or whither I am going. |
| | 耶穌回答：“即使我為自己作證，我的見證還是真實的，因為我知道我從哪裡來，往哪裡去，但你們卻不知道我從哪裡來，往哪裡去。 |
| | 耶穌回答他們說：「我就使為自己作見證，我的見證還是真實，因為我知道我從哪裡來，要往哪裡去；你們卻不知道我從哪裡來，要往哪裡去。 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι「ἢ ποῦ ὑπάγω. |
| 約 Jhn 8.15 | 你們是以人的標準來判斷人，我不判斷任何人。 |
| | You judge according to the flesh, I judge no one. |
| | 你們按著外貌判斷人，我卻不判斷人。 |
| | 你們按肉身而判斷；我卻不判斷什麼人。 |
| | ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 8.16 | 即使我判斷人，我的判斷也是真確的，因為不是我獨自在判斷，而是差我來的父與我一同判斷。 |
| | Yet even if I do judge, my judgment is true, for it is not I alone that judge, but I and he who sent me. |
| | 即使我判斷人，我的判斷也是正確的，因為我不是獨自一人，而是差我來的父和我在一起。 |
| | 即使判斷，我的判斷還是真實，因為我不是獨自一人，乃是有我，還有那差我來的。 |
| | καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ 「ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. |
| 約 Jhn 8.17 | 你們的律法也記著說：『兩個人的見證才算為真』。 |
| | In your law it is written that the testimony of two men is true; |
| | 你們的律法上也寫著：'兩個人的見證才是真的。' |
| | 你們自己的律法上也記著說：『兩個人的見證就真實』。 |
| | καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. |
| 約 Jhn 8.18 | 我是為自己作見證，還有差我來的父也為我作見證。」 |
| | I bear witness to myself, and the Father who sent me bears witness to me." |
| | 我為自己作證，差我來的父也為我作證。" |
| | 我如今是有我為自己作見證，還有那差我的父也為我作見證。」 |
| | ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. |
| 約 Jhn 8.19 | 於是他們問他：「你的父在哪裡？」耶穌回答：「你們不認識我，也不認識我的父；若是認識我，也會認識我的父。」 |
| | They said to him therefore, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me nor my Father; if you knew me, you would know my Father also." |
| | 他們問："你的父在哪裡？"耶穌回答："你們不認識我，也不認識我的父；如果你們認識我，也就認識我的父了。" |
| | 於是他們對耶穌說：「你的父在哪裡？」耶穌回答說：「你們不認識我，也不認識我的父；你們如果認識我，也就認識我的父了。」 |
| | ἔλεγον οὖν αὐτῷ • Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς • Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου • εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ' ἂν ᾔδειτε '. |
| 約 Jhn 8.20 | 這些話是耶穌在聖殿的銀庫房裡教導人的時候說的。當時沒有人捉拿他，因為他的時候還沒有到。 |
| | These words he spoke in the treasury, as he taught in the temple; but no one arrested him, because his hour had not yet come. |
| | 這些話是耶穌在殿裡教導人的時候，在銀庫的院中說的。當時沒有人逮捕他，因為他的時候還沒有到。 |
| | 這些話是耶穌在殿里教訓人，在奉獻櫃那裡講的；卻沒有人逮他，因為他的鐘點還沒有到。 |
| | ταῦτα τὰ ῥήματα 「ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ • καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 8.21 | 於是耶穌又對他們說：「我去了，你們會找我，而你們會死在自己的罪中；我所去的地方，你們不能去。」 |
| | Again he said to them, "I go away, and you will seek me and die in your sin; where I am going, you cannot come." |
| | 耶穌又對他們說："我要去了，你們要尋找我，並且要在自己的罪中死亡；我去的地方，你們不能到。" |
| | 於是耶穌又對他們說：「我要去了；你們必尋求我，並且必死在你們的罪中；我所去的地方，你們不能到。」 |
| | Εἶπεν οὖν πάλιν 「αὐτοῖς • Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε • ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. |
| 約 Jhn 8.22 | 猶太人說：「他說『我所去的地方，你們不能去』，難道他要自殺嗎？」 |
| | Then said the Jews, "Will he kill himself, since he says, 'Where I am going, you cannot come'?" |
| | 於是猶太人說："他說'我去的地方，你們不能到'，難道他要自殺嗎？" |
| | 猶太人就說：「他說『我所去的地方，你們不能到』，難道他要自殺嗎？」 |
| | ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι • Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν ὅτι λέγει • Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 8.23 | 耶穌對他們說：「你們是從下面來的，我是從上面來的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。 |
| | He said to them, ”You are from below, I am from above; you are of this world, I am not of this world. |
| | 耶穌說：“你們是從地上來的，我是從天上來的；你們屬這世界，我卻不屬這世界， |
| | 耶穌對他們說：「你們是屬下的，我是屬上的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。 |
| | καὶ 「ἔλεγεν αὐτοῖς • Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί • ὑμεῖς ἐκ ’ τούτου τοῦ κόσμου ‘ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. |
| 約 Jhn 8.24 | 所以我對你們說，你們會死在自己的罪中，你們若不信我就是那位，就會死在自己的罪中。」 |
| | I told you that you would die in your sins, for you will die in your sins unless you believe that I am he.” |
| | 所以我對你們說，你們要在自己的罪中死亡；你們若不信我就是‘那一位’，就要在自己的罪中死亡。” |
| | 所以我對你們說了，你們必死在你們的罪中。因為你們若不信我永在，你們就必死在你們的罪中。」 |
| | εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν • ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. |
| 約 Jhn 8.25 | 他們就問他：「你到底是誰？」耶穌對他們說：「我從起初就告訴你們了。 |
| | They said to him, ”Who are you?” Jesus said to them, ”Even what I have told you from the beginning. |
| | 他們就問：“你是誰？” 耶穌說：“我不是從起初就告訴你們嗎？ |
| | 於是他們問穌說：「你，是誰？」耶穌對他們說：「總而言之，就是我同你們所講論的。 |
| | ἔλεγον οὖν αὐτῷ • Σὺ τίς εἶ; 「εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Τὴν ἀρχὴν ’ ὅ τι ‘καὶ λαλῶ ὑμῖν; |
| 約 Jhn 8.26 | 我有許多事要講論你們，判斷你們；但差我來的那位是真實的，我從他那裡所聽見的，就告訴世人。」 |
| | I have much to say about you and much to judge; but he who sent me is true, and I declare to the world what I have heard from him.” |
| | 關於你們，我有許多事要說，要判斷；但那差我來的是真實的，我從他那裡聽見的，就告訴世人。” |
| | 我有許多要說你們，要判斷你們的；但那差我的是真實，我只把我從他所聽見的這些事，對世人說出來罷了。」 |
| | πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν • ἀλλ’ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ ταῦτα 「λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. |
| 約 Jhn 8.27 | 他們不明白耶穌是對他們講父的事。 |
| | They did not understand that he spoke to them of the Father. |
| | 他們不明白耶穌是對他們講論父的事。 |
| | 他們不明白耶穌是指著父而對他們說的。 |
| | οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. |
| 約 Jhn 8.28 | 所以耶穌說：「你們舉起人子以後就會知道我就是那位了，並且知道我沒有一件事是憑著自己做的。我說這些話是照著父所教導我的。 |
| | So Jesus said, ”When you have lifted up the Son of man, then you will know that I am he, and that I do nothing on my own authority but speak thus as the Father taught me. |
| | 所以耶穌說：“你們舉起了人子以後，必定知道我就是‘那一位’，並且知道我不憑著自己作甚麼事；我說的這些話，是照著父所教導我的。 |
| | 所以耶穌說：「什麼時候你們舉起了人子，那時候你們就知道我永在，並且我不憑著自己作什麼事，我乃是照父所教訓我的，說了這些話。 |
| | εἶπεν 「οὖν ὁ Ἰησοῦς • Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ 「πατὴρ ταῦτα λαλῶ. |
| 約 Jhn 8.29 | 差我來的那位與我同在；他沒有撇下我獨自一人，因為我一直行他所喜悅的事。」 |
| | And he who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what is pleasing to him.” |
| | 那差我來的和我同在，他沒有留下我獨自一人，因為我常作他喜悅的事。” |
| | 那差我的與我同在；他沒有撇下我獨自一人，因為我始終都作他所喜歡的事。」 |
| | καὶ ὁ πέμψας με μετ’ ἐμοῦ ἐστιν • οὐκ ἀφῆκέν με 「μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 8.30 | 耶穌說這些話的時候，有許多人信了他。 |
| | As he spoke thus, many believed in him. |
| | 耶穌說這些話的時候，就有許多人信了他。 |
| | 耶穌說了這些話，就有許多人信他。 |
| | ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. |
| 約 Jhn 8.31 | 耶穌對信他的猶太人說：「你們若繼續遵守我的道，就真是我的門徒了。 |
| | Jesus then said to the Jews who had believed in him, ”If you continue in my word, you are truly my disciples, |
| | 於是耶穌對信了他的猶太人說：“你們若持守我的道，就真是我的門徒了； |
| | 於是耶穌對已經信他的猶太人說：「你們若持守著我的道，就真是我的門徒了； |
| | Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε, |
| 約 Jhn 8.32 | 你們將認識真理，真理會使你們自由。」 |
| | and you will know the truth, and the truth will make you free.” |
| | 你們必定認識真理，真理必定使你們自由。” |
| | 你們必認識真理，真理就必使你們得自主。」 |
| | καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. |
| 約 Jhn 8.33 | 他們回答他：「我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有作過誰的奴隸，你怎麼說『會使你們自由』呢？」 |
| | They answered him, ”We are descendants of Abraham, and have never been in bondage to any one. How is it that you say, ‘You will be made free’?” |
| | 他們說：“我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有被誰奴役過，你怎麼說‘你們必得自由’呢？” |
| | 他們回答耶穌說：「我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有做過誰的奴隸，你怎麼說，『你們必得自主』呢？」 |
| | ἀπεκρίθησαν ’ πρὸς αὐτόν ‘· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; |
| 約 Jhn 8.34 | 耶穌回答他們：「我實實在在地告訴你們，所有犯罪的人就是罪的奴隸。 |
| | Jesus answered them, ”Truly, truly, I say to you, every one who commits sin is a slave to sin. |
| | 耶穌說：“我實實在在告訴你們，凡犯罪的都是罪的奴隸。 |
| | 耶穌回答他們說：「我實實在在地告訴你們，凡犯罪的就是奴隸 (有古卷作：罪的奴隸)。 |
| | Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας· |
| 約 Jhn 8.35 | 奴隸不能永遠住在家裡；兒子才永遠住在家裡。 |
| | The slave does not continue in the house for ever; the son continues for ever. |
| | 奴隸不能永遠住在家裡，唯有兒子才可以永遠住在家裡。 |
| | 奴隸不永遠住在家裡；兒子永遠住著。 |
| | ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα·「ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. |
| 約 Jhn 8.36 | 所以，神的兒子若使你們自由，你們就真正自由了。」 |
| | So if the Son makes you free, you will be free indeed. |
| | 所以，　神的兒子若使你們自由，你們就真的得自由了。 |
| | 所以兒子若使你們得自主，你們就真地自主了。 |
| | ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. |
| 約 Jhn 8.37 | 「我知道，你們是亞伯拉罕的後裔，你們卻想要殺我，因為你們心裡容不下我的道。 |
| | I know that you are descendants of Abraham; yet you seek to kill me, because my word finds no place in you. |
| | 我知道你們是亞伯拉罕的後裔；但你們想殺我，因為你們心裡不能容納我的道。 |
| | 「我知道你們是亞伯拉罕的後裔；然而你們還想法子要殺我，因為我的道在你們裡面 (或譯：中間) 沒有地位。 |
| | οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. |
| 約 Jhn 8.38 | 我所說的是在我父那裡看見的；你們所做的是在你們的父那裡聽到的。」 |
| | I speak of what I have seen with my Father, and you do what you have heard from your father.” |
| | 我所說的，是我在父那裡看見的；但你們所作的，卻是從你們的父那裡聽見的。” |
| | 我從我父所看見的，我就說出來；你們從你們的父所聽見的，你們也作出來！」 |
| | ’ ἃ ἐγὼ ‘ἑώρακα παρὰ τῷ「πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ’ ἃ ἠκούσατε ‘παρὰ ’ τοῦ πατρὸς ‘ποιεῖτε. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 8.39 | 他們回答耶穌：「我們的父是亞伯拉罕。」耶穌對他們說：「你們若是亞伯拉罕的兒女，就會做亞伯拉罕所做的事。 |
| | They answered him, "Abraham is our father." Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do what Abraham did, |
| | 他們說："我們的祖宗是亞伯拉罕。" 耶穌說："你們若是亞伯拉罕的子孫，就必作亞伯拉罕所作的。 |
| | 他們回答耶穌說：「我們的父就是亞伯拉罕阿。」耶穌對他們說：「你如果是亞伯拉罕的子孫，亞伯拉罕所行的事，你們就行了 (有古卷作：你們就應當行阿)。 |
| | Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ 「ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ 「ἐποιεῖτε· |
| 約 Jhn 8.40 | 我把在神那裡所聽見的真理告訴了你們，現在你們卻想要殺我；亞伯拉罕沒有做過這樣的事。 |
| | but now you seek to kill me, a man who has told you the truth which I heard from God; this is not what Abraham did. |
| | 現在我把從　神那裡聽見的真理告訴了你們，你們竟然想殺我，這不是亞伯拉罕所作的。 |
| | 但如今呢，你們卻想法子要殺我這個對你們講真理的人；這真理又是我從上帝所聽見的！這種事，亞伯拉罕並沒有作阿。 |
| | νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. |
| 約 Jhn 8.41 | 你們是做你們父的工作。」他們就對他說：「我們不是從淫亂生的，我們只有一位父，就是神。」 |
| | You do what your father did." They said to him, "We were not born of fornication; we have one Father, even God." |
| | 你們要作的，正是你們的父要作的。" 他們說："我們不是從淫亂生的；我們只有一位父，就是神。" |
| | 你們只是行你們的父的事罷了。」他們就對耶穌說：「我們不是由淫亂而生的；我們只有一位父，就是上帝。」 |
| | ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 「εἶπαν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας ᾽ οὐ γεγεννήμεθα ᾽· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. |
| 約 Jhn 8.42 | 耶穌對他們說：「假如神是你們的父，你們會愛我，因為我本是出於神，也是從神而來，我不是憑著自己來，而是他差我來的。 |
| | Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I proceeded and came forth from God; I came not of my own accord, but he sent me. |
| | 耶穌說："如果　神是你們的父，你們就必愛我，因為我是從　神那裡來的；我已經來到這裡。我不是憑著自己來的，而是　神差了我來。 |
| | 耶穌對他們說：「上帝如果是你們的父，你們就必愛我；因為我出於上帝，是從上帝而來的。我並沒有憑著自己而來，是他差遣了我的。 |
| | 「εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. |
| 約 Jhn 8.43 | 你們為甚麼不明白我的話呢？無非是你們聽不進我的道。 |
| | Why do you not understand what I say? It is because you cannot bear to hear my word. |
| | 你們為甚麼不明白我的話呢？因為我的道你們聽不進去。 |
| | 為什麼你們不明白我的說法呢？無非是因為你們不能聽我的話阿。 |
| | διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 8.44 | 你們是出於你們的父魔鬼，你們寧願隨著你們父的慾念而行。他從起初就是殺人的，不守真理，因他心裡沒有真理。他說謊是出於自己的本性，因他本來是說謊的，也是說謊者之父。 |
| | You are of your father the devil, and your will is to do your father's desires. He was a murderer from the beginning, and has nothing to do with the truth, because there is no truth in him. When he lies, he speaks according to his own nature, for he is a liar and the father of lies. |
| | 你們是出於你們的父魔鬼，喜歡按著你們的父的私慾行事。他從起初就是殺人的兇手，不守真理，因為他心裡沒有真理。他說謊是出於本性，因為他本來就是說謊者，也是說謊的人的父。 |
| | 你們是出於你們的父魔鬼的；你們的父的私慾，你們才願意行。他從起初就是殺人的，不站立在真實上，因為在他裡面沒有真實。他說謊言時，乃由本性說出來，因為他是撒謊者，是撒謊者的父。 |
| | ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ ᾽ οὐκ ἕστηκεν ‘, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 8.45 | 但是，因為我講真理，你們就不信我。 |
| | But, because I tell the truth, you do not believe me. |
| | 我講真理，你們卻因此不信我。 |
| | 至於我呢，正因我講真實，你們就不信我！ |
| | ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. |
| 約 Jhn 8.46 | 你們中間誰能指證我有罪呢？既然我講真理，你們為甚麼不信我呢？ |
| | Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me? |
| | 你們中間有誰能指證我有罪呢？我既然講真理，你們為甚麼不信我呢？ |
| | 你們中間誰能使我自知有罪呢？我既講真實，為什麼你們不信我呢？ |
| | τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; 「εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; |
| 約 Jhn 8.47 | 出於神的，必聽神的話；你們不聽，因為你們不是出於神。」 |
| | He who is of God hears the words of God; the reason why you do not hear them is that you are not of God." |
| | 出於　神的，就聽　神的話；你們不聽，因為你們不是出於　神的。" |
| | 屬上帝的聽上帝的話語；你們之所以不聽的，是因為你們不屬於上帝。」 |
| | ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει • διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. |
| 約 Jhn 8.48 | 猶太人回答他：「我們說你是撒瑪利亞人，並且是被鬼附的，這話不是很對嗎？」 |
| | The Jews answered him, "Are we not right in saying that you are a Samaritan and have a demon?" |
| | 猶太人對耶穌說："我們說你是撒瑪利亞人，並且是鬼附的，不是很對嗎？" |
| | 猶太人回答耶穌說：「我們說你是撒瑪利亞人，並且有鬼附著，豈不正對嗎？」 |
| | 「Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ • Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; |
| 約 Jhn 8.49 | 耶穌回答：「我沒有被鬼附；我尊敬我的父，你們卻不尊敬我。 |
| | Jesus answered, "I have not a demon; but I honor my Father, and you dishonor me. |
| | 耶穌回答："我不是鬼附的。我尊敬我的父，你們卻侮辱我。 |
| | 耶穌回答說：「我沒有鬼附著，我乃是尊敬我的父，而你們卻侮辱我。 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς • Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. |
| 約 Jhn 8.50 | 我不尋求自己的榮耀，但有一位為我尋求榮耀，判斷是非。 |
| | Yet I do not seek my own glory; there is One who seeks it and he will be the judge. |
| | 我不求自己的榮耀，但有一位是為我求榮耀，並且是審判人的。 |
| | 然而我不尋求我自己的榮耀；只有一位尋求的，判斷的。 |
| | ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου • ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. |
| 約 Jhn 8.51 | 我實實在在地告訴你們，人若遵守我的道，就永遠不經歷死亡。」 |
| | Truly, truly, I say to you, if any one keeps my word, he will never see death." |
| | 我實實在在告訴你們，人若遵守我的道，必定永遠不見死亡。" |
| | 我實實在在地告訴你們，人若遵守我的話，必定永遠不見死。」 |
| | ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ᾽ ἐμὸν λόγον ‘τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 8.52 | 於是猶太人對他說：「現在我們知道你是被鬼附了。亞伯拉罕死了，眾先知也死了，你還說：『人若遵守我的道，就永遠不經歷死亡。』 |
| | The Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, as did the prophets; and you say, 'If any one keeps my word, he will never taste death.' |
| | 猶太人對他說："現在我們知道你的確是鬼附的。亞伯拉罕死了，先知們也死了，你還說 '人若遵守我的道，必定永遠不嘗死味'， |
| | 猶太人對耶穌說：「如今我們就知道你有鬼附著了。亞伯拉罕死了，神言人們也死了，你還說『人若遵守我的話，必定永不嘗著死味』！ |
| | 「εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα· |
| 約 Jhn 8.53 | 難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大嗎？他死了，眾先知也死了，你把自己當作甚麼人呢？」 |
| | Are you greater than our father Abraham, who died? And the prophets died! Who do you claim to be?" |
| | 難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大嗎？他死了，先知們也死了；你把自己當作甚麼人呢？" |
| | 難道你比我們的祖亞伯拉罕還大嗎？他死了，神言人們也死了；你拿自己當做什麼人呢？」 |
| | μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα 「σεαυτὸν ποιεῖς; |
| 約 Jhn 8.54 | 耶穌回答：「我若榮耀自己，我的榮耀就算不了甚麼；榮耀我的是我的父，就是你們所說的你們的神。 |
| | Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who glorifies me, of whom you say that he is your God. |
| | 耶穌回答："如果我榮耀自己，我的榮耀就算不得甚麼；那使我得榮耀的是我的父，就是你們說是你們的　神的那一位。 |
| | 耶穌回答說：「我若榮耀我自己，我的榮耀就算不了什麼。榮耀我的乃是我的父，就是你們所說是你們的上帝的， |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ 「δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς 「ἡμῶν ἐστιν, |
| 約 Jhn 8.55 | 你們不認識他，我卻認識他。我若說不認識他，我就是說謊的，像你們一樣；但我認識他，也遵守他的道。 |
| | But you have not known him; I know him. If I said, I do not know him, I should be a liar like you; but I do know him and I keep his word. |
| | 可是你們不認識他，我卻認識他。如果我說我不認識他，我就像你們一樣是說謊的；然而我認識他，也遵守他的道。 |
| | 而你們不認識他，我卻認識他。我若說不認識他，就像你們一樣是撒謊者。但我真地認識他，並且遵守他的話。 |
| | καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν· κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος 「ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. |
| 約 Jhn 8.56 | 你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜地仰望我的日子，他看見了，就快樂。」 |
| | Your father Abraham rejoiced that he was to see my day; he saw it and was glad." |
| | 你們的祖宗亞伯拉罕，因為可以看見我的日子就歡喜，既然看見了，他就很快樂。" |
| | 你們的祖亞伯拉罕極歡樂地可得見到我的日子；既已見了，就喜樂。」 |
| | Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. |
| 約 Jhn 8.57 | 猶太人就對他說：「你還沒有五十歲，難道見過亞伯拉罕嗎？」 |
| | The Jews then said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?" |
| | 猶太人對他說："你還不到五十歲，怎會見過亞伯拉罕呢？" |
| | 於是猶太人對耶穌說：「你還沒有五十歲，竟見過亞伯拉罕麼 (有古卷作：連亞伯拉罕也見過你麼)？」 |
| | εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; |
| 約 Jhn 8.58 | 耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，還沒有亞伯拉罕我就存在了。」 |
| | Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, before Abraham was, I am." |
| | 耶穌說："我實實在在告訴你們，亞伯拉罕出生以前，我已經存在了。" |
| | 耶穌對他們說：「沒有亞伯拉罕之先，我永在。」 |
| | εἶπεν 「αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 8.59 | 於是他們拿石頭要打他，耶穌卻躲開，走出了聖殿。 |
| | So they took up stones to throw at him; but Jesus hid himself, and went out of the temple. |
| | 於是他們拿起石頭要打他。耶穌卻躲起來，從殿裡出去了。 |
| | 於是他們拿起石頭來，要打他；耶穌卻逕自隱藏著，出殿去了。 |
| | ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ⌜ἱεροῦ. |

## 4.9 約翰福音 John 9

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 9.1 | 耶穌往前走的時候，看見一個生來就失明的人。 |
| | As he passed by, he saw a man blind from his birth. |
| | 耶穌走路的時候，看見一個生下來就瞎眼的人。 |
| | 耶穌往前走的時候，看見一個人是生來就瞎眼的。 |
| | Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. |
| 約 Jhn 9.2 | 門徒問耶穌：「拉比，這人生來失明，是誰犯了罪？是這人還是他的父母呢？」 |
| | And his disciples asked him, ”Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” |
| | 他的門徒問他：“拉比，這人生下來就瞎眼，是誰犯了罪？是他呢，還是他的父母呢？” |
| | 門徒就問耶穌說：「老師 (希臘文作：拉比)，是誰犯了罪，使這人生來就瞎眼呢？是這人呢？還是他父母呢？」 |
| | καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; |
| 約 Jhn 9.3 | 耶穌回答：「既不是這人犯了罪，也不是他的父母，而是要在他身上顯出神的作為來。 |
| | Jesus answered, ”It was not that this man sinned, or his parents, but that the works of God might be made manifest in him. |
| | 耶穌回答：“不是他犯了罪，也不是他的父母犯了罪，而是要在他身上彰顯　神的作為。 |
| | 耶穌回答說：「也不是這人犯了罪，也不是他父母；乃是要讓上帝的作為在他身上顯出來罷了。 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. |
| 約 Jhn 9.4 | 趁著白日，我們必須做差我來的那位的工；黑夜來到，就沒有人能做工了。 |
| | We must work the works of him who sent me, while it is day; night comes, when no one can work. |
| | 趁著白晝，我們必須作那差我來者的工；黑夜一到，就沒有人能作工了。 |
| | 還是白日，我們 (有古卷作：我) 必須作那差我者的工；黑夜一到，就沒有人能作工了。 |
| | 「ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. |
| 約 Jhn 9.5 | 我在世上的時候，是世上的光。」 |
| | As long as I am in the world, I am the light of the world.” |
| | 我在世上的時候，是世界的光。” |
| | 我在世界的時候，我乃是世界的光。」 |
| | ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. |
| 約 Jhn 9.6 | 耶穌說了這些話，就吐唾沫在地上，用唾沫和了泥抹在盲人的眼睛上， |
| | As he said this, he spat on the ground and made clay of the spittle and anointed the man’s eyes with the clay, |
| | 說了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和了一點泥，把泥抹在瞎子的眼睛上， |
| | 說了這些話，就吐唾才在地上，用唾才和成泥，把泥鋪在瞎子的眼睛上， |
| | ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ 「ἐπέχρισεν 「αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς 「ὀφθαλμούς, |
| 約 Jhn 9.7 | 對他說：「你到西羅亞池子裡去洗。」(西羅亞翻出來就是「奉差遣」。) 於是他去，洗了，回來就看見了。 |
| | saying to him, ”Go, wash in the pool of Silo’am” (which means Sent). So he went and washed and came back seeing. |
| | 對他說：“你去西羅亞池洗一洗吧。”(西羅亞就是“奉差遣”的意思。) 於是他就去了，洗完了，走的時候，就看見了。 |
| | 對他說：「你去西羅亞池子里洗」[西羅亞才出來就是『送出』的意思]。那人就去洗，回來便能看見了。 |
| | καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 9.8 | 他的鄰舍和素常見他討飯的人，就說：「這不是那從前坐著討飯的人嗎？」 |
| | The neighbors and those who had seen him before as a beggar, said, ”Is not this the man who used to sit and beg?” |
| | 那時，鄰居和以前常常見他討飯的人說：“這不是那一向坐著討飯的人嗎？” |
| | 同鄉們和那些先前常見他做要飯的就說：「這個人不是那常坐著要飯的嗎？」 |
| | οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι 「προσαίτης ἦν ἔλεγον・Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; |
| 約 Jhn 9.9 | 有的說：「是他」；又有的說：「不是，卻是像他。」他自己說：「是我。」 |
| | Some said, ”It is he”; others said, ”No, but he is like him.” He said, ”I am the man.” |
| | 有的說：“是他。”有的說：“不是他，只是像他。”他自己說：“是我。” |
| | 另有人說「就是這個人」；又有人說；「不是，卻很像他」。那人便說：「我就是」。 |
| | ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν・ἄλλοι᾽ ἔλεγον・Οὐχί, ἀλλὰ ‘ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ᾽Εγώ εἰμι. |
| 約 Jhn 9.10 | 於是他們對他說：「你的眼睛是怎麼開的呢？」 |
| | They said to him, ”Then how were your eyes opened?” |
| | 他們就問他：“你的眼睛是怎樣開的呢？” |
| | 於是他們對他說：「那你眼睛是怎麼開的呢？」 |
| | ἔλεγον οὖν αὐτῷ・「Πῶς ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; |
| 約 Jhn 9.11 | 那人回答：「有一個名叫耶穌的，他和了泥抹我的眼睛，對我說：『你到西羅亞池子去洗。』我去一洗，就看見了。」 |
| | He answered, ”The man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, ‘Go to Silo’am and wash’; so I went and washed and received my sight.” |
| | 他回答：“那名叫耶穌的人和了一點泥，抹在我的眼上，對我說：‘你去西羅亞池洗一洗吧。’我去一洗，就看見了。” |
| | 那人回答說：「那名叫耶穌的那個人和泥塗抹我的眼睛，對我說：『你去西羅亞裡面洗』；我就去，一洗便看得見了。」 |
| | ἀπεκρίθη 「ἐκεῖνος・᾽Ο ἄνθρωπος ὁ ‘λεγόμενος ᾽Ιησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι 「ὅτι ᾞΥπαγε εἰς 「τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι・ἀπελθὼν 「οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. |
| 約 Jhn 9.12 | 他們對他說：「那個人在哪裡？」他說：「我不知道。」 |
| | They said to him, ”Where is he?” He said, ”I do not know.” |
| | 他們說：“那人在哪裡？”他說：“我不知道。” |
| | 他們對他說：「那人在哪裡？」他說：「我不知道。」 |
| | ᾽ καὶ εἶπαν ‘αὐτῷ・Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει・Οὐκ οἶδα. |
| 約 Jhn 9.13 | 他們把以前失明的那個人帶到法利賽人那裡。 |
| | They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. |
| | 他們就把那個從前瞎眼的人帶到法利賽人那裡。 |
| | 他們就把從前瞎眼的帶到法利賽人那裡。 |
| | Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν. |
| 約 Jhn 9.14 | 耶穌和泥開他眼睛的那一天是安息日。 |
| | Now it was a sabbath day when Jesus made the clay and opened his eyes. |
| | 耶穌和了泥開他眼睛的那一天，正是安息日。 |
| | 耶穌和泥開他眼睛，那一天是安息日。 |
| | ἦν δὲ σάββατον᾽ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ‘τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ ᾽Ιησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 9.15 | 法利賽人又問他是怎麼得看見的。他對他們說：「他把泥抹在我的眼睛上，我一洗，就看見了。」 |
| | The Pharisees again asked him how he had received his sight. And he said to them, ”He put clay on my eyes, and I washed, and I see.” |
| | 法利賽人又問他是怎樣可以看見的。他告訴他們：“耶穌把泥抹在我的眼上，我一洗就看見了。” |
| | 於是又一次法利賽人也問那人是怎麼得看見的。那人對他們說：「他把泥鋪在我的眼睛上；我一洗，便能看見了。」 |
| | πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. |
| 約 Jhn 9.16 | 於是法利賽人中有的說：「這個人不是從神來的，因為他不守安息日。」另有的說：「一個罪人怎能行這樣的神蹟呢？」他們之間就產生了分裂。 |
| | Some of the Pharisees said, ”This man is not from God, for he does not keep the sabbath.” But others said, ”How can a man who is a sinner do such signs?” There was a division among them. |
| | 有幾個法利賽人說：“那個人不是從　神那裡來的，因為他不守安息日。”另外有些人說：“一個罪人怎能行這樣的神蹟呢？”他們就起了紛爭。 |
| | 於是法利賽人中有的說：「這個人不是從上帝來的，因為他不守安息日。」另有人說：「一個有罪的人怎能行這樣的神跡呢？」他們中間就起了分裂。 |
| | ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές ’ Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος ‘, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. 「ἄλλοι ἔλεγον • Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. |
| 約 Jhn 9.17 | 於是他們又對那盲人說：「他開了你的眼睛，你說他是怎樣的人呢？」他說：「他是個先知。」 |
| | So they again said to the blind man, ”What do you say about him, since he has opened your eyes?” He said, ”He is a prophet.” |
| | 他們再對瞎子說：“他既然開了你的眼睛，你說他是甚麼人？”他說：“他是個先知。” |
| | 於是他們又對瞎子說：「他開了你的眼，你說他怎麼樣呢？」瞎子說：「他是個神言人。」 |
| | λέγουσιν 「οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν ’ Τί σὺ ‘λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. |
| 約 Jhn 9.18 | 猶太人不信他以前是失明，後來能看見的，等到叫了他的父母來， |
| | The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight, until they called the parents of the man who had received his sight, |
| | 猶太人不信他從前是瞎眼，現在才能看見的，於是把他的父母叫來， |
| | 關於瞎子的事，猶太人不信他從前瞎眼，後來看得見，直等到把那得看見的人的父母叫來， |
| | Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ’ ἦν τυφλὸς ‘καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ ’ τοῦ ἀναβλέψαντος ‘ |
| 約 Jhn 9.19 | 問他們說：「這是你們的兒子嗎？你們說他生來是失明的，現在怎麼看見了呢？」 |
| | and asked them, ”Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?” |
| | 問他們：“這是你們所說那生下來就瞎眼的兒子嗎？現在他怎麼又能看見呢？” |
| | 問他們說：「這是不是你們的兒子，你們所說生來就是瞎眼的呢？那麼，他現在怎能看見呢？」 |
| | καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες • Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ’ βλέπει ἄρτι ‘; |
| 約 Jhn 9.20 | 他的父母就回答說：「他是我們的兒子，生來就失明，這是我們知道的。 |
| | His parents answered, ”We know that this is our son, and that he was born blind; |
| | 他的父母回答：“我們知道他是我們的兒子，生下來就瞎眼； |
| | 他父母就回答說：「我們知道這是我們的兒子，又是生來就瞎眼的。 |
| | ἀπεκρίθησαν 「οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν • Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη • |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 9.21 | 至於他現在怎麼能看見，我們卻不知道；是誰開了他的眼睛，我們也不知道。他已經是成人，你們問他吧，他自己會說。」 |
| | but how he now sees we do not know, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age, he will speak for himself." |
| | 現在他是怎樣可以看見的，我們不知道；誰開了他的眼睛，我們也不知道。你們問他吧；他已經長大成人，可以替自己講話了。" |
| | 至於他如今怎麼能看見，我們卻不知道；誰開了他的眼，我們也不知道；你們問他吧，他已經成年了，他自己會說他自己的事的。」 |
| | πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν •᾽ αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει ‘, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. |
| 約 Jhn 9.22 | 他父母說這些話，是怕猶太人，因為猶太人已經商定，若有宣認耶穌是基督的，要把他趕出會堂。 |
| | His parents said this because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if any one should confess him to be Christ, he was to be put out of the synagogue. |
| | 他的父母這樣說，是因為怕猶太人，原來猶太人已經定好了，不論誰承認耶穌是基督，就要把那人趕出會堂。 |
| | 他父母說這些話，是因為怕猶太人；因為猶太人已經約定了，若有人承認耶穌為基督，就該從會堂里被革除。 |
| | ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. |
| 約 Jhn 9.23 | 因此他父母說「他已經是成人，你們問他吧」。 |
| | Therefore his parents said, "He is of age, ask him." |
| | 因此他的父母說："他已經長大成人，你們問他吧。" |
| | 故此他父母說：「他已經成年了，你們問他吧。」 |
| | διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν 「ἐπερωτήσατε. |
| 約 Jhn 9.24 | 於是法利賽人第二次叫了那以前失明的人來，對他說：「你要將榮耀歸給神，我們知道這人是個罪人。」 |
| | So for the second time they called the man who had been blind, and said to him, "Give God the praise; we know that this man is a sinner." |
| | 於是法利賽人第二次把那從前瞎眼的人叫來，對他說："你應當歸榮耀給　神，我們知道這人是個罪人。" |
| | 於是他們第二次把從前瞎眼的人叫來，對他說：「你把榮耀歸與上帝，向他承認吧！我們知道這個人是個罪人。」 |
| | Ἐφώνησαν οὖν ᾽ τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ‘ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ • Δὸς δόξαν τῷ θεῷ • ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ᾽ οὗτος ὁ ἄνθρωπος ‘ἁμαρτωλός ἐστιν. |
| 約 Jhn 9.25 | 那人就回答：「他是不是個罪人，我不知道；有一件事我知道，我本來是失明的，現在我看見了。」 |
| | He answered, "Whether he is a sinner, I do not know; one thing I know, that though I was blind, now I see." |
| | 那人回答："他是不是個罪人，我不知道；我只知道一件事，就是我本來是瞎眼的，現在能看見了。" |
| | 那人就回答說：「他是不是個罪人，我倒不知道；我只知道一件事：我本來瞎眼，現在我能看見了。」 |
| | ἀπεκρίθη οὖν 「ἐκεῖνος • Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα • ἓν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. |
| 約 Jhn 9.26 | 他們就問他：「他給你做了甚麼？是怎麼開了你的眼睛？」 |
| | They said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" |
| | 他們就問："他向你作了甚麼呢？他怎樣開了你的眼睛呢？" |
| | 於是他們對他說：「他向你作了什麼？怎麼開了你的眼呢？」 |
| | εἶπον ᾽ οὖν αὐτῷ ‘• Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 9.27 | 他回答他們：「我已經告訴你們了，你們不聽，為甚麼又要聽呢？難道你們也要作他的門徒嗎？」 |
| | He answered them, ”I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you too want to become his disciples?” |
| | 他回答：“我已經告訴你們，但是你們不聽；為甚麼現在又想聽呢？你們也想成為他的門徒嗎？” |
| | 他回答他們說：「我已經告訴了你們，你們不聽；為什麼又想要聽呢？莫非你們也想要做他的門徒嗎？」 |
| | ἀπεκρίθη αὐτοῖς • Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε • τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; |
| 約 Jhn 9.28 | 他們就罵他：「你是他的門徒，而我們是摩西的門徒。 |
| | And they reviled him, saying, ”You are his disciple, but we are disciples of Moses. |
| | 他們就罵他，說：“你才是他的門徒，我們是摩西的門徒。 |
| | 他們就辱罵他說：「你，是那個人的門徒，我們，乃是摩西的門徒。 |
| | 「ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον • Σὺ ’ μαθητὴς εἶ ‘ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί • |
| 約 Jhn 9.29 | 神對摩西說話是我們知道的，可是這個人，我們不知道他從哪裡來。」 |
| | We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from.” |
| | 我們知道　神曾對摩西說話；只是這個人，我們不知道他從哪裡來。” |
| | 上帝知道上帝對摩西說過話；只是這個人呢，我們不知道他是從哪裡來的阿。」 |
| | ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. |
| 約 Jhn 9.30 | 那人回答，對他們說：「他開了我的眼睛，你們竟不知道他從哪裡來，這真是奇怪！ |
| | The man answered, ”Why, this is a marvel! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. |
| | 那人對他們說：“這就奇怪了，他開了我的眼睛，你們竟然不知道他從哪裡來。 |
| | 那人回答他們說：「可希奇的就在這一點了！他開了我的眼，你們竟不知道他是從哪裡來的！ |
| | ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς • ’Εν ’ τούτῳ γὰρ τὸ ‘θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. |
| 約 Jhn 9.31 | 我們知道神不聽罪人，惟有敬奉神、遵行他旨意的，神才聽他。 |
| | We know that God does not listen to sinners, but if any one is a worshiper of God and does his will, God listens to him. |
| | 我們知道　神不聽罪人的祈求，只聽那敬畏　神，遵行他旨意的人。 |
| | 我們知道上帝不聽有罪的人；但若有人是敬拜上帝的，又遵行他的旨意，上帝才聽他。 |
| | 「οἴδαμεν ὅτι ’ ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς ‘οὐκ ἀκούει, ἀλλ’ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει. |
| 約 Jhn 9.32 | 從創世以來，未曾聽見有人開了生來就失明的人的眼睛。 |
| | Never since the world began has it been heard that any one opened the eyes of a man born blind. |
| | 自古以來，沒有人聽過生下來就是瞎眼的，有人可以開他們的眼睛。 |
| | 從今世之初以來，沒聽說過有人開了生來瞎眼者的眼睛阿。 |
| | ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου • |
| 約 Jhn 9.33 | 這人若不是從神來的，甚麼也不能做。」 |
| | If this man were not from God, he could do nothing.” |
| | 這人若不是從　神那裡來的，他就不能作甚麼。” |
| | 這人若不是從上帝來的，他就不能作什麼了。」 |
| | εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. |
| 約 Jhn 9.34 | 他們回答他說：「你完全是生在罪中的，還要來教訓我們嗎？」於是他們把他趕出去了。 |
| | They answered him, ”You were born in utter sin, and would you teach us?” And they cast him out. |
| | 他們說：“你的確是在罪中生的，還敢教訓我們嗎？” 就把他趕出去。 |
| | 他們回答他說：「你，你全然生於罪中，還來教訓我們嗎？」就革除他。 |
| | ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ • ’Εν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 9.35 | 耶穌聽說他們把他趕出去，就找到他，說：「你信人子嗎？」 |
| | Jesus heard that they had cast him out, and having found him he said, ”Do you believe in the Son of man?” |
| | 耶穌聽見他們把他趕出去，後來遇見他的時候，就對他說：“你信人子嗎？” |
| | 耶穌聽說他們把瞎子革除了。遇見了他，就說：「你信人子 (有古卷作：上帝的兒子) 嗎？」 |
| | 「Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν 「εἶπεν・Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ 「ἀνθρώπου; |
| 約 Jhn 9.36 | 那人回答說：「主啊，人子是誰？告訴我，好讓我信他。」 |
| | He answered, ”And who is he, sir, that I may believe in him?” |
| | 他說：“先生，誰是人子，好讓我信他呢？” |
| | 那人回答說：「主阿，誰是人子，讓我信他呀？」 |
| | ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν・Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; |
| 約 Jhn 9.37 | 耶穌對他說：「你已經看見他，現在和你說話的就是他。」 |
| | Jesus said to him, ”You have seen him, and it is he who speaks to you.” |
| | 耶穌說：“你已經見過他，現在跟你說話的就是他。” |
| | 耶穌對他說：「你已經看見他，這同你說話的就是阿。 |
| | 「εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς・Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. |
| 約 Jhn 9.38 | 他說：「主啊，我信！」他就拜耶穌。 |
| | He said, ”Lord, I believe”; and he worshiped him. |
| | 那人說：“主啊，我信。” 就向他下拜。 |
| | 他說：「主阿，我信」；就伏地拜耶穌。 |
| | ὁ δὲ ἔφη・Πιστεύω, κύριε・καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. |
| 約 Jhn 9.39 | 耶穌說：「我為審判到這世上來，使不能看見的看見，能看見的反而失明。」 |
| | Jesus said, ”For judgment I came into this world, that those who do not see may see, and that those who see may become blind.” |
| | 耶穌說：“我到這世上來是為了審判，使那看不見的能夠看見，能看見的反而成了瞎眼的。” |
| | 耶穌說：「為了審判，我才到這世界上來，使看不見的能看見，而能看見的反而成了瞎眼！」 |
| | καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς・Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. |
| 約 Jhn 9.40 | 同他在那裡的法利賽人聽見這些話，就對他說：「難道我們也失明了嗎？」 |
| | Some of the Pharisees near him heard this, and they said to him, ”Are we also blind?” |
| | 有些和耶穌在一起的法利賽人聽了這話，就說：“難道我們也是瞎眼的嗎？” |
| | 同耶穌在那裡的法利賽人，有的聽見了這些話，就對耶穌說：「難道連我們也瞎了眼嗎？」 |
| | 「ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ᾽ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες ‘, καὶ εἶπον αὐτῷ・Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; |
| 約 Jhn 9.41 | 耶穌對他們說：「你們若是失明的，就沒有罪了；但現在你們說『我們能看見』，你們的罪還在。」 |
| | Jesus said to them, ”If you were blind, you would have no guilt; but now that you say, ‘We see,’ your guilt remains. |
| | 耶穌對他們說：“如果你們是瞎眼的，就沒有罪了；但現在你們說‘我們能看見’，所以你們還是有罪的。” |
| | 耶穌對他們說：「你們如果瞎了眼，就沒有罪了；但如今你們說『我們能看見』；那你們的罪就還存在著。」 |
| | εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς・Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν・νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν・「ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει. |

# 4.10 約翰福音 John 10



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 10.1 | 「我實實在在地告訴你們，那不從門進羊圈，倒從別處爬進去的，就是賊，就是強盜。 |
| | ”Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber; |
| | “我實實在在告訴你們，那不從門進羊圈，倒從別處爬進去的，那人就是賊，就是強盜； |
| | 「我實實在在地告訴你們，那不由門進羊圈，倒從別處爬進的，那人是賊，是強盜： |
| | Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής· |
| 約 Jhn 10.2 | 那從門進去的才是羊的牧人。 |
| | but he who enters by the door is the shepherd of the sheep. |
| | 那從門進去的，才是羊的牧人。 |
| | 那由門進的乃是羊的牧人。 |
| | ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων. |
| 約 Jhn 10.3 | 看門的給他開門，羊也聽他的聲音。他按著名叫自己的羊，把羊領出來。 |
| | To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. |
| | 看門的給他開門，羊也聽他的聲音；他按著名字呼叫自己的羊，領牠們出來。 |
| | 看門的給這個人開門；羊聽他的聲音，他按名字呼叫自己的羊，領他們出來。 |
| | τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα 「φωνεῖ κατ’ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. |
| 約 Jhn 10.4 | 當他把自己的羊都放出來，就走在前面，羊也跟著他，因為牠們認得他的聲音。 |
| | When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. |
| | 他把自己的羊全都領出來以後，就走在前頭，羊也跟隨他，因為認得他的聲音。 |
| | 既把自己的都趕出來，就在他們前頭走；羊跟著他，因為認得他的聲音。 |
| | 「ὅταν τὰ ἴδια 「πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· |
| 約 Jhn 10.5 | 羊絕不跟陌生人，反而會逃走，因為不認得陌生人的聲音。」 |
| | A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers.” |
| | 牠們決不會跟隨陌生人，反而逃避他，因為不認得陌生人的聲音。” |
| | 他們總不跟著生人；乃是逃避生人，因為不認得生人的聲音。」 |
| | ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ 「ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ’ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. |
| 約 Jhn 10.6 | 耶穌把這比方告訴他們，但他們不明白他所說的是甚麼。 |
| | This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them. |
| | 耶穌對他們說了這個譬喻，他們卻不明白他所說的是甚麼。 |
| | 耶穌將這隱喻對他們說，那些人卻不明白他對他們講的是什麼。 |
| | ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα 「ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. |
| 約 Jhn 10.7 | 所以，耶穌又對他們說：「我實實在在地告訴你們，我就是羊的門。 |
| | So Jesus again said to them, ”Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. |
| | 於是耶穌又說：“我實實在在告訴你們，我就是羊的門。 |
| | 於是耶穌又對他們說：「我實實在在地告訴你們，我就是羊的門； |
| | Εἶπεν οὖν πάλιν 「αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν 「ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. |
| 約 Jhn 10.8 | 凡在我以前來的都是賊，是強盜；羊沒有聽從他們。 |
| | All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. |
| | 所有在我以先來的，都是賊和強盜；羊卻不聽從他們。 |
| | 凡在我以先來的是賊，是強盜；羊卻不聽他們。 |
| | πάντες ὅσοι ἦλθον ’ πρὸ ἐμοῦ ‘κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί· ἀλλ’ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 10.9 | 我就是門，凡從我進來的，必得安全，並且可進出，找到草吃。 |
| | I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. |
| | 我就是門，如果有人藉著我進來，就必定得救，並且可以出、可以入，也可以找到草場。 |
| | 我就是門：人若由我而進，就必得救護，可以出，可以入，也可找著草場。 |
| | ἐγώ εἰμι ἡ θύρα · δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει. |
| 約 Jhn 10.10 | 盜賊來，無非要偷竊、殺害、毀壞；我來了，是要羊得生命，並且得的更豐盛。 |
| | The thief comes only to steal and kill and destroy; I came that they may have life, and have it abundantly. |
| | 賊來了，不過是要偷竊、殺害、毀壞；我來了，是要使羊得生命，並且得的更豐盛。 |
| | 賊來無非是要偷竊，要宰殺，要殺滅；我來呢，乃是要使羊得生命，並且得的更充盈滿溢。 |
| | ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ · ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. |
| 約 Jhn 10.11 | 「我是好牧人，好牧人為羊捨命。 |
| | I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. |
| | 我是好牧人，好牧人為羊捨命。 |
| | 我乃是好的牧人；好的牧人替羊放棄性命。 |
| | Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός · ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων · |
| 約 Jhn 10.12 | 雇工不是牧人，羊不是他自己的，他一看見狼來，就撇下羊群逃跑；狼抓住羊，把牠們趕散。 |
| | He who is a hireling and not a shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf snatches them and scatters them. |
| | 那作雇工不是牧人的，羊也不是自己的，他一見狼來，就把羊撇下逃跑，狼就抓住羊群，把他們驅散了； |
| | 做雇工而不是牧人的，羊不是自己的羊的，見狼來了，就撇下了羊逃跑了——狼抓住羊，給趕散了—— |
| | ὁ 「μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ 「ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει—καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ 「σκορπίζει— |
| 約 Jhn 10.13 | 雇工逃走，因為他是雇工，對羊毫不關心。 |
| | He flees because he is a hireling and cares nothing for the sheep. |
| | 因為他是個雇工，對羊群漠不關心。 |
| | 因為他是雇工，他並不關心於羊。 |
| | 「ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. |
| 約 Jhn 10.14 | 我是好牧人；我認識我的羊，我的羊也認識我， |
| | I am the good shepherd; I know my own and my own know me, |
| | 我是好牧人，我認識我的羊，我的羊也認識我， |
| | 我呢，乃是好的牧人；我認識那屬我的，那屬我的也認識我， |
| | ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ᾽ γινώσκουσί με τὰ ἐμά ‘, |
| 約 Jhn 10.15 | 正如父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。 |
| | as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep. |
| | 好像父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。 |
| | 正如父認識我，我也認識父；我並且替羊放棄性命。 |
| | καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. |
| 約 Jhn 10.16 | 我另外有羊，不屬這圈裡的，我必須領牠們來，牠們也要聽我的聲音，並且要合成一群，歸一個牧人。 |
| | And I have other sheep, that are not of this fold; I must bring them also, and they will heed my voice. So there shall be one flock, one shepherd. |
| | 我還有別的羊，不在這羊圈裡；我必須把牠們領來，牠們也要聽我的聲音，並且要合成一群，歸於一個牧人。 |
| | 我還有別的羊，不是屬於這一圈的；他們，我也必須領來，他們也必聽我的聲音；這就一群，一個牧人了！ |
| | καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης · κἀκεῖνα᾽ δεῖ με ‘ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ 「γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 10.17 | 為此，我父愛我，因為我把命捨去，好再取回來。 |
| | For this reason the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again. |
| | 父愛我，因為我把生命捨去，好再把它取回來。 |
| | 父之所以愛我的，是因為我放棄性命，好取回來。 |
| | διὰ τοῦτό᾽ με ὁ πατὴρ ‘ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. |
| 約 Jhn 10.18 | 沒有人奪去我的命，是我自己捨的；我有權捨棄，也有權再取回。這是我從我父所受的命令。」 |
| | No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have power to lay it down, and I have power to take it again; this charge I have received from my Father.” |
| | 沒有人能奪去我的生命，是我自己捨去的。我有權把生命捨去，也有權把它取回來；這是我從我的父所領受的命令。” |
| | 沒有誰奪取它，是我自己放棄的。我有權力放棄，也有權力再取回來：這個命令，我從我父領受了。」 |
| | οὐδεὶς 「αἴρει αὐτὴν ἀπ’ ἐμοῦ, ἀλλ’ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ’ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν・ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. |
| 約 Jhn 10.19 | 猶太人為這些話又起了分裂。 |
| | There was again a division among the Jews because of these words. |
| | 猶太人因著這些話又起了紛爭。 |
| | 為了這些話，猶太人中又起了分裂。 |
| | 「Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. |
| 約 Jhn 10.20 | 其中有好些人說：「他是被鬼附了，而且瘋了，為甚麼聽他的呢？」 |
| | Many of them said, ”He has a demon, and he is mad; why listen to him?” |
| | 他們當中有許多人說：“他是鬼附的，他發瘋了；為甚麼要聽他呢？” |
| | 其中有許多人說：「他有鬼附著；他瘋了；為什麼聽他呢？」 |
| | ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν・Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται・τί αὐτοῦ ἀκούετε; |
| 約 Jhn 10.21 | 另有的說：「這不是被鬼附的人所說的話。鬼豈能開盲人的眼睛呢？」 |
| | Others said, ”These are not the sayings of one who has a demon. Can a demon open the eyes of the blind?” |
| | 另外有人說：“這話不是鬼附的人所說的。鬼怎能使瞎子的眼睛開了呢？” |
| | 另有人說：「這些話不是鬼附之人的話語呀。難道鬼還能開瞎子的眼睛嗎？」 |
| | 「ἄλλοι ἔλεγον・Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου・μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς 「ἀνοῖξαι; |
| 約 Jhn 10.22 | 那時正是冬天，在耶路撒冷有獻殿節。 |
| | It was the feast of the Dedication at Jerusalem; |
| | 在耶路撒冷，獻殿節到了，那時是冬天。 |
| | 那時候在耶路殺冷有獻殿節；是冬天。 |
| | Ἐγένετο 「τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν 「τοῖς Ἱεροσολύμοις・「χειμὼν ἦν, |
| 約 Jhn 10.23 | 耶穌在聖殿裡的所羅門廊下行走。 |
| | it was winter, and Jesus was walking in the temple, in the portico of Solomon. |
| | 耶穌在殿的所羅門廊上走過， |
| | 耶穌在所羅門廊子底下走著走著。 |
| | καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ 「τοῦ Σολομῶνος. |
| 約 Jhn 10.24 | 猶太人圍著他，對他說：「你讓我們猶豫不定到幾時呢？你若是基督，就明白地告訴我們。」 |
| | So the Jews gathered round him and said to him, ”How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly.” |
| | 猶太人圍著他，對他說：“你使我們心裡懸疑不定，要到幾時呢？如果你是基督，就公開地告訴我們吧！” |
| | 於是猶太人圍著他，對他說：「你使我們的心懸疑不定，要到幾時呢？你如果是基督，請坦然公開地告訴我們吧。」 |
| | ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ・Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 10.25 | 耶穌回答他們：「我已經告訴你們，你們卻不信。我奉我父的名所行的事可以為我作見證。 |
| | Jesus answered them, ”I told you, and you do not believe. The works that I do in my Father’s name, they bear witness to me; |
| | 耶穌對他們說：“我已經告訴你們，你們卻不相信；我奉我父的名所作的事，可以為我作證。 |
| | 耶穌回答他們說：「我告訴過你們了，你們不信；我奉我父的名所行的這些事為我作見證； |
| | ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· |
| 約 Jhn 10.26 | 但是你們不信，因為你們不是我的羊。 |
| | but you do not believe, because you do not belong to my sheep. |
| | 只是你們不信，因為你們不是我的羊。 |
| | 但是你們不信，因為你們不是屬於我這群的羊。 |
| | ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,’ ὅτι οὐκ ‘ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν 「ἐμῶν. |
| 約 Jhn 10.27 | 我的羊聽我的聲音，我認識牠們，牠們也跟從我。 |
| | My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me; |
| | 我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟隨我。 |
| | 屬我的羊聽我的聲音，我認識他們，他們也跟著我。 |
| | τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου 「ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, |
| 約 Jhn 10.28 | 並且，我賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裡把他們奪去。 |
| | and I give them eternal life, and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand. |
| | 我賜給他們永生，他們永不滅亡，誰也不能把他們從我手裡奪去。 |
| | 我將永生給予他們，他們必定永遠不滅亡；誰也不能從我手裡奪去。 |
| | κἀγὼ’ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον ‘, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. |
| 約 Jhn 10.29 | 我父所賜給我的比萬有都大，誰也不能從我父手裡把他們奪去。 |
| | My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one is able to snatch them out of the Father’s hand. |
| | 那位把羊群賜給我的父比一切都大，也沒有人能把他們從我父的手裡奪去。 |
| | 我父將他們給了我，他比一切有都大 (有古卷作：『我比一切都大，他所給了我的』；有古卷作：『我父所給了我的比一切都大』)，誰也不能從父手裡奪去。 |
| | ὁ πατήρ μου 「ὃ δέδωκέν 「μοι’ πάντων μεῖζων ‘ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ 「πατρός. |
| 約 Jhn 10.30 | 我與父原為一。」 |
| | I and the Father are one.” |
| | 我與父原為一。” |
| | 我與父原本為一。」 |
| | ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. |
| 約 Jhn 10.31 | 猶太人又拿起石頭來要打他。 |
| | The Jews took up stones again to stone him. |
| | 猶太人又拿起石頭要打他。 |
| | 猶太人又舉起石頭來要打他。 |
| | Ἐβάστασαν 「οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. |
| 約 Jhn 10.32 | 耶穌回應他們：「我做了許多從父那裡來的善事給你們看，你們是為哪一件拿石頭打我呢？」 |
| | Jesus answered them, ”I have shown you many good works from the Father; for which of these do you stone me?” |
| | 耶穌對他們說：“我把許多從父那裡來的善事顯給你們看，你們因哪一件要用石頭打我呢？” |
| | 耶穌應時對他們說：「我把許多由父而來的善事顯給你們看；你們為其中的哪一件要用頭打我呢？」 |
| | ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ’ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ‘ἐκ τοῦ 「πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον’ ἐμὲ λιθάζετε ‘; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 10.33 | 猶太人回答他：「我們不是為了善事拿石頭打你，而是為了你說褻瀆的話；因為你是個人，卻把自己當作神。」 |
| | The Jews answered him, ”It is not for a good work that we stone you but for blasphemy; because you, being a man, make yourself God.” |
| | 猶太人對他說：“我們不是因為善事用石頭打你，而是因為你說了僭妄的話；又因為你是個人，竟然把自己當作　神。” |
| | 猶太人回答他說：「我們要用石頭打你，不是為了你的善事，乃是為了你的僭妄；因為你是人，你竟把自己當做上帝。」 |
| | ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ 「Ἰουδαῖοι・Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. |
| 約 Jhn 10.34 | 耶穌回答他們：「你們的律法書上不是寫著『我曾說你們是諸神』嗎？ |
| | Jesus answered them, ”Is it not written in your law, ‘I said, you are gods’? |
| | 耶穌說：“你們的律法上不是寫著‘我說你們是神’嗎？ |
| | 耶穌回答他們說：「你們律法書上不是寫著說：『我說了，你們是神 (同詞：上帝)』嗎？ |
| | ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς・Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν 「ὅτι Ἐγὼ εἶπα・Θεοί ἐστε; |
| 約 Jhn 10.35 | 經上的話是不能廢的；如果那些領受神的道的人，神尚且稱他們為諸神， |
| | If he called them gods to whom the word of God came (and scripture cannot be broken), |
| | 聖經是不能廢除的，如果那些承受　神的道的人，　神尚且稱他們是神， |
| | 上帝的話所臨到的人，上帝 (希臘文作：『他』；亦可譯作『它』,『經典』) 尚且稱他們為神 (同詞：上帝)[經典又是不廢的]； |
| | εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή, |
| 約 Jhn 10.36 | 那麼父所分別為聖又差到世上來的那位說『我是神的兒子』，你們還對他說『你說褻瀆的話』嗎？ |
| | do you say of him whom the Father consecrated and sent into the world, ‘You are blaspheming,’ because I said, ‘I am the Son of God’? |
| | 那麼父所分別為聖又差到世上來的，他自稱是　神的兒子，你們就說他說了僭妄　神的話嗎？ |
| | 那麼父所分別為聖而差遣到世界上來的，因他說，『我是上帝的兒子』，你們就說，他說了僭妄的話嗎？ |
| | ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον・Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; |
| 約 Jhn 10.37 | 我若不做我父的工作，你們就不必信我； |
| | If I am not doing the works of my Father, then do not believe me; |
| | 我若不作我父的事，你們就不必信我； |
| | 我若不是在作我父的事，你們就不必信我。 |
| | εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι・ |
| 約 Jhn 10.38 | 我若做了，你們即使不信我，也當信這些工作，好讓你們知道並且明白父在我裡面，我也在父裡面。」 |
| | but if I do them, even though you do not believe me, believe the works, that you may know and understand that the Father is in me and I am in the Father.” |
| | 我若作了，你們縱然不信我，也應當信這些事，好使你們確實知道，我父是在我裡面，我也在父裡面。” |
| | 我若在作，你們縱然不信我，也該信這些事阿，叫你們又知道又明白父在我裡面，我也在父裡面。」 |
| | εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε τοῖς ἔργοις 「πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ 「γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν’ τῷ πατρί‘. |
| 約 Jhn 10.39 | 於是，他們又要捉拿他，他卻從他們手中逃脫了。 |
| | Again they tried to arrest him, but he escaped from their hands. |
| | 他們又要逮捕耶穌，他卻從他們的手中逃脫了。 |
| | 於是他們又想法子要逮他；他卻逕自從他們手裡出來了。 |
| | ἐζήτουν οὖν’ πάλιν αὐτὸν‘πιάσαι・καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 10.40 | 耶穌又往約旦河的東邊去，到了約翰起初施洗的地方，就住在那裡。 |
| | He went away again across the Jordan to the place where John at first baptized, and there he remained. |
| | 耶穌又往約旦河東去，到約翰從前施洗的地方，住在那裡。 |
| | 耶穌又往約但河外，到了約翰先前施洗的地方，住在那裡。 |
| | Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. |
| 約 Jhn 10.41 | 有許多人來到他那裡，說：「約翰沒有行過一件神蹟，但約翰所說有關這人的一切話都是真的。」 |
| | And many came to him; and they said, ”John did no sign, but everything that John said about this man was true.” |
| | 許多人到他那裡去，說：“約翰沒有行過一件神蹟，但約翰指著這人所說的一切話，都是真實的。” |
| | 有許多人來找他。他們直說：「約翰一件神跡也沒有行過，但約翰所說關於這人的一切事倒是真真實實。」 |
| | καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν. |
| 約 Jhn 10.42 | 在那裡，許多人信了耶穌。 |
| | And many believed in him there. |
| | 在那裡就有許多人信了耶穌。 |
| | 在那裡就有許多人信了耶穌。 |
| | καὶ’ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ‘. |

# 4.11 約翰福音 John 11

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 11.1 | 有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬利亞和她姐姐馬大的村莊。 |
| | Now a certain man was ill, Laz'arus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. |
| | 有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬利亞和她姊姊馬大的村莊。 |
| | 有一個人，伯大尼人拉撒路，正患著病；他是馬利亞和姐姐馬大那村子的人。 |
| | Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. |
| 約 Jhn 11.2 | 這馬利亞就是那用香膏抹主，又用頭髮擦他腳的；患病的拉撒路是她的弟弟。 |
| | It was Mary who anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair, whose brother Laz'arus was ill. |
| | 這馬利亞就是後來用香膏抹主，並且用頭髮把主的腳擦乾的那人；患病的拉撒路是她的兄弟。 |
| | 這馬利亞是那用香膏抹主，用自己的頭髮把主的腳擦乾的；她兄弟拉撒路病了。 |
| | ἦν δὲ 「Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει. |
| 約 Jhn 11.3 | 姊妹兩個就打發人去見耶穌，說：「主啊，你所愛的人病了。」 |
| | So the sisters sent to him, saying, "Lord, he whom you love is ill." |
| | 姊妹二人派人到耶穌那裡去，說："主啊，你所愛的人病了。" |
| | 她姊妹兩個就差遣人去見耶穌說：「主阿，請看，你所愛的人病了。」 |
| | ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι • Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. |
| 約 Jhn 11.4 | 耶穌聽見後卻說：「這病不至於死，而是為了神的榮耀，為要使神的兒子藉此得榮耀。」 |
| | But when Jesus heard it he said, "This illness is not unto death; it is for the glory of God, so that the Son of God may be glorified by means of it." |
| | 耶穌聽見，就說："這病不至於死，而是為了　神的榮耀，使　神的兒子因此得到榮耀。" |
| | 耶穌聽見了，卻說：「這病不至於死，乃是為了上帝的榮耀，要使上帝的兒子藉著這事而得到榮耀。」 |
| | ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν • Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. |
| 約 Jhn 11.5 | 耶穌素來愛馬大和她妹妹，以及拉撒路。 |
| | Now Jesus loved Martha and her sister and Laz'arus. |
| | 耶穌向來愛馬大和她的妹妹馬利亞，以及拉撒路。 |
| | 耶穌素來深愛馬大和她妹妹跟拉撒路。 |
| | ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. |
| 約 Jhn 11.6 | 他聽見拉撒路病了，仍在原地住了兩天， |
| | So when he heard that he was ill, he stayed two days longer in the place where he was. |
| | 他聽說拉撒路病了，仍然在原來的地方住了兩天， |
| | 故此他雖聽說拉撒路病了，仍在所在的地方住了兩天。 |
| | ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας • |
| 約 Jhn 11.7 | 然後對門徒說：「我們再到猶太去吧！」 |
| | Then after this he said to the disciples, "Let us go into Judea again." |
| | 然後對門徒說："我們再到猶太去吧。" |
| | 然後，過些時候 (希臘文：這事以後)，就對門徒說：「我們再往猶太去吧。」 |
| | ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς • Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. |
| 約 Jhn 11.8 | 門徒對他說：「拉比，猶太人近來要拿石頭打你，你還再到那裡去嗎？」 |
| | The disciples said to him, "Rabbi, the Jews were but now seeking to stone you, and are you going there again?" |
| | 門徒對他說："拉比，近來猶太人要拿石頭打你，你還到那裡去嗎？" |
| | 門徒對他說：「老師 (希臘文：拉比)，近今來猶太人正想法子要用石頭打你呢。你再往那裡去嗎？」 |
| | λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί • Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 11.9 | 耶穌回答：「白天不是有十二小時嗎？人若在白天行走，就不致跌倒，因為他看見這世上的光。 |
| | Jesus answered, ”Are there not twelve hours in the day? If any one walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. |
| | 耶穌說：“白晝不是有十二小時嗎？人若在白晝行走，就不會跌倒，因為他看見這世上的光； |
| | 耶穌回答說：「白日不是有十二個鐘頭嗎？人若在白日走路，就不碰倒，因為看見這世界的光。 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· |
| 約 Jhn 11.10 | 人若在黑夜行走，就會跌倒，因為他沒有光。」 |
| | But if any one walks in the night, he stumbles, because the light is not in him.” |
| | 人若在夜間行走，就會跌倒，因為他沒有光。” |
| | 但人若在黑夜裡走路，就會碰倒，因為沒有光在他身上。」 |
| | ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. |
| 約 Jhn 11.11 | 耶穌說了這些話，隨後對他們說：「我們的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。」 |
| | Thus he spoke, and then he said to them, ”Our friend Laz’arus has fallen asleep, but I go to awake him out of sleep.” |
| | 耶穌說完了這些話，跟著又對他們說：“我們的朋友拉撒路睡了，我要去喚醒他。” |
| | 說了這些話以後，就對他們說：「我們的朋友拉撒路睡著了；但是我要去叫醒他。」 |
| | ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. |
| 約 Jhn 11.12 | 門徒就說：「主啊，他若睡了，就會好的。」 |
| | The disciples said to him, ”Lord, if he has fallen asleep, he will recover.” |
| | 門徒說：“主啊，如果他睡了，就會好過來的。” |
| | 門徒就對耶穌說：「主阿，他若是睡著，自會得救治的。」 |
| | εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ 「αὐτῷ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται. |
| 約 Jhn 11.13 | 耶穌說這話是指拉撒路死了，他們卻以為他是指通常的睡眠。 |
| | Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he meant taking rest in sleep. |
| | 其實耶穌是指著拉撒路的死說的，門徒卻以為他是指正常的睡眠說的。 |
| | 原來耶穌是指著他的死而說的；他們卻以為耶穌是指著他安然睡覺而說的。 |
| | εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. |
| 約 Jhn 11.14 | 於是耶穌就明白地告訴他們：「拉撒路死了。 |
| | Then Jesus told them plainly, ”Laz’arus is dead; |
| | 於是，耶穌公開地告訴他們：“拉撒路死了。 |
| | 於是耶穌就公開坦白地對他們說：「拉撒路死了。 |
| | τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανεν, |
| 約 Jhn 11.15 | 為了你們的緣故，我不在那裡反而歡喜，為要使你們信。現在我們到他那裡去吧。」 |
| | and for your sake I am glad that I was not there, so that you may believe. But let us go to him.” |
| | 我為你們歡喜，因為我不在那裡，是要使你們相信。現在我們到他那裡去吧。” |
| | 我為你們歡喜我不在那裡，好叫你們相信。但我們往他那裡去吧。」 |
| | καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. |
| 約 Jhn 11.16 | 於是那稱為低土馬的多馬對其他的門徒說：「我們也去和他同死吧！」 |
| | Thomas, called the Twin, said to his fellow disciples, ”Let us also go, that we may die with him.” |
| | 那稱為“雙生子”（“雙生子”原文作“低土馬”）的多馬，對其他的門徒說：“我們也去跟他一同死吧！” |
| | 那稱為雙生的多馬，就對同做門徒的說：「我們也去，和他同死吧。」 |
| | εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ’ αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 11.17 | 耶穌到了，知道拉撒路在墳墓裡已經四天了。 |
| | Now when Jesus came, he found that Laz'arus had already been in the tomb four days. |
| | 耶穌到了，知道拉撒路在墳墓裡已經四天了。 |
| | 耶穌來到，見拉撒路在墳墓里，已經有四天了。 |
| | ᾨλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ᾽ ἤδη ἡμέρας ‘ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. |
| 約 Jhn 11.18 | 伯大尼離耶路撒冷不遠，約有六里路。 |
| | Bethany was near Jerusalem, about two miles off, |
| | 伯大尼靠近耶路撒冷，相距約有三公里。 |
| | 伯大尼近耶路撒冷，約有三公里 (希臘文作：十五斯他丟。一『斯他丟』約等於一八零公尺) 路。 |
| | ἦν δὲ 「ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. |
| 約 Jhn 11.19 | 有好些猶太人來看馬大和馬利亞，要為她們弟弟的緣故安慰她們。 |
| | and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them concerning their brother. |
| | 有許多猶太人來到馬大和馬利亞那裡，為了拉撒路的死來安慰她們。 |
| | 有許多猶太人來看馬大和馬利亞，要為她們兄弟的事撫慰她們。 |
| | ᾽πολλοὶ δὲ ‘ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς 「τὴν Μάρθαν καὶ 「Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ 「ἀδελφοῦ. |
| 約 Jhn 11.20 | 馬大聽見耶穌來了，就出去迎接他；馬利亞卻仍然坐在家裡。 |
| | When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary sat in the house. |
| | 馬大聽見耶穌來了，就去迎接他，馬利亞卻仍然坐在家裡。 |
| | 馬大一聽說耶穌來了，就去迎接他；馬利亞卻仍然在家裡坐著。 |
| | ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ・「Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. |
| 約 Jhn 11.21 | 馬大對耶穌說：「主啊，你若早在這裡，我弟弟就不會死了。 |
| | Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. |
| | 馬大對耶穌說：“主啊，如果你早在這裡，我的兄弟就不會死了！ |
| | 馬大對耶穌說：「主阿，你若在這裡，我兄弟就不會死了。 |
| | εἶπεν οὖν 「ἡ Μάρθα πρὸς 「τὸν Ἰησοῦν・Κύριε, εἰ ἦς ὧδε ᾽ οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου ‘・ |
| 約 Jhn 11.22 | 我也知道，即使現在，你無論向神求甚麼，神也必賜給你。」 |
| | And even now I know that whatever you ask from God, God will give you." |
| | 就是現在，我也知道無論你向　神求甚麼，　神必賜給你。” |
| | 就是如今，我也知道，凡你向上帝求的，上帝必給你。」 |
| | 「καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός. |
| 約 Jhn 11.23 | 耶穌對她說：「你弟弟會復活的。」 |
| | Jesus said to her, "Your brother will rise again." |
| | 耶穌對她說：“你的兄弟必會復活。” |
| | 耶穌對馬大說：「你兄弟必復起的。」 |
| | λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς・Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. |
| 約 Jhn 11.24 | 馬大對他說：「我知道在末日復活的時候，他會復活。」 |
| | Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day." |
| | 馬大說：“我知道在末日復活的時候，他必會復活。” |
| | 馬大對耶穌說：「我知道在末日復活的時候，他是會復起的。」 |
| | λέγει αὐτῷ 「ἡ Μάρθα・Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. |
| 約 Jhn 11.25 | 耶穌對她說：「復活在我，生命也在我。信我的人雖然死了，也必復活。 |
| | Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in me, though he die, yet shall he live, |
| | 耶穌說：“我就是復活和生命；信我的人，雖然死了，也要活著。 |
| | 耶穌對馬大說：「我，就是復活，就是生命 (有古卷無此語)。信我的人就使死了，也必活過來； |
| | εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς・Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή・ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται, |
| 約 Jhn 11.26 | 凡活著信我的人必永遠不死。你信這話嗎？」 |
| | and whoever lives and believes in me shall never die. Do you believe this?" |
| | 所有活著又信我的人，必定永遠不死，你信這話嗎？” |
| | 凡活著而信我的人，必定永遠不死：你信這個嗎？」 |
| | καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα・πιστεύεις τοῦτο; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 11.27 | 馬大對他說：「主啊，是的。我信你是基督，是神的兒子，就是那要臨到世界的。」 |
| | She said to him, ”Yes, Lord; I believe that you are the Christ, the Son of God, he who is coming into the world.” |
| | 她說：“主啊，我信；我已經信了，你是基督，是　神的兒子，是那要到世上來的。” |
| | 馬大對耶穌說：「主阿，我信；你是基督，上帝的兒子，那要到世界上來的。」 |
| | λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. |
| 約 Jhn 11.28 | 馬大說了這話就回去，叫她妹妹馬利亞，私下說：「老師來了，他在叫你。」 |
| | When she had said this, she went and called her sister Mary, saying quietly, ”The Teacher is here and is calling for you.” |
| | 馬大說了這些話，就回去暗暗地叫她妹妹馬利亞，說：“老師來了，他叫你。” |
| | 說了這話，就起身，去叫她妹妹馬利亞，暗暗地說：「老師來了，叫你去呢。」 |
| | Καὶ 「τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν 「Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. |
| 約 Jhn 11.29 | 馬利亞聽見了，急忙起來，到耶穌那裡去。 |
| | And when she heard it, she rose quickly and went to him. |
| | 馬利亞一聽見，就急忙起來，到耶穌那裡去。 |
| | 馬利亞一聽見，就趕緊起來，向著耶穌那裡走去。 |
| | ἐκείνη 「δὲ ὡς ἤκουσεν 「ἠγέρθη ταχὺ καὶ 「ἤρχετο πρὸς αὐτόν· |
| 約 Jhn 11.30 | 那時，耶穌還沒有進村子，仍在馬大迎接他的地方。 |
| | Now Jesus had not yet come to the village, but was still in the place where Martha had met him. |
| | 那時，耶穌還沒有進入村子，仍然在馬大迎接他的地方。 |
| | [那時耶穌還沒有進村子，是仍然在馬大迎接他的地方。] |
| | οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ’ ἦν 「ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. |
| 約 Jhn 11.31 | 那些同馬利亞在家裡安慰她的猶太人，見她急忙起來，出去，就跟著她，以為她要往墳墓那裡去哭。 |
| | When the Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary rise quickly and go out, they followed her, supposing that she was going to the tomb to weep there. |
| | 那些在房子裡和馬利亞在一起安慰她的猶太人，見她匆忙地起來出去，就跟著她，以為她要到墳墓那裡去哭。 |
| | 當下那些同馬利亞在家裡撫慰她的猶太人見馬利亞趕快地起來出去，就跟著她，以為她要上墳墓那裡去哭呢。 |
| | οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ’ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν 「Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ 「δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. |
| 約 Jhn 11.32 | 馬利亞到了耶穌那裡，看見他，就俯伏在他腳前，對他說：「主啊，你若早在這裡，我弟弟就不會死了。」 |
| | Then Mary, when she came where Jesus was and saw him, fell at his feet, saying to him, ”Lord, if you had been here, my brother would not have died.” |
| | 馬利亞來到耶穌那裡，一看見他，就俯伏在他腳前，說：“主啊，如果你早在這裡，我的兄弟就不會死了！” |
| | 馬利亞到了耶穌所在的地方，一看見耶穌，就俯伏在他腳前，對他說：「主阿，你若在這裡，我兄弟就不會死了。」 |
| | ἡ οὖν 「Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου 「ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ 「πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν ’ μου ἀπέθανεν ‘ὁ ἀδελφός. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 11.33 | 耶穌看見她哭，並看見與她同來的猶太人也哭，就心裡悲嘆，又甚憂愁， |
| | When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was deeply moved in spirit and troubled; |
| | 耶穌看見她在哭，和她一同來的猶太人也在哭，就心裡激動，難過起來， |
| | 那是耶穌看見她哭，又看見跟她一同來的猶太人也哭，心靈上就悲憤嘆息，大為震才， |
| | Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, |
| 約 Jhn 11.34 | 就說：「你們把他安放在哪裡？」他們對他說：「主啊，請你來看。」 |
| | and he said, ”Where have you laid him?” They said to him, ”Lord, come and see.” |
| | 說：“你們把他安放在哪裡？” 他們說：“主啊，請來看。” |
| | 說：「你們把他安放在哪裡？」她們對耶穌說：「主阿，來看。」 |
| | καὶ εἶπεν • Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ • Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. |
| 約 Jhn 11.35 | 耶穌哭了。 |
| | Jesus wept. |
| | 耶穌哭了。 |
| | 耶穌流淚哭了。 |
| | ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. |
| 約 Jhn 11.36 | 猶太人就說：「你看，他多麼愛他！」 |
| | So the Jews said, ”See how he loved him!” |
| | 於是猶太人說：“你看，他多麼愛這個人！” |
| | 於是猶太人說：「你看，他多麼愛他呀！」 |
| | ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι • Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. |
| 約 Jhn 11.37 | 其中有人說：「他既然開了盲人的眼睛，難道不能叫這人不死嗎？」 |
| | But some of them said, ”Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?” |
| | 他們中間有人說：“他既然開了瞎子的眼睛，難道不能使這個人不死嗎？” |
| | 其中有人說：「這個人，開了瞎子眼睛的，豈不能叫這人也不死嗎？」 |
| | τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν • Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; |
| 約 Jhn 11.38 | 耶穌又心裡悲嘆，來到墳墓前。那墳墓是個穴，有一塊石頭擋著。 |
| | Then Jesus, deeply moved again, came to the tomb; it was a cave, and a stone lay upon it. |
| | 耶穌又再心裡激動，來到墳墓前面。那墳墓是一個洞穴，洞口有塊石頭堵住。 |
| | 於是耶穌心裡又悲憤嘆息，來到墳墓前。那墳墓是個洞，有塊石頭擋住。 |
| | Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον • ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ’ αὐτῷ. |
| 約 Jhn 11.39 | 耶穌說：「把石頭挪開！」那死者的姐姐馬大對他說：「主啊，他現在必定臭了，因為他已經死了四天了。」 |
| | Jesus said, ”Take away the stone.” Martha, the sister of the dead man, said to him, ”Lord, by this time there will be an odor, for he has been dead four days.” |
| | 耶穌說：“把這塊石頭挪開！” 死者的姊姊馬大對他說：“主啊，已經四天了，他必定臭了。” |
| | 耶穌說：「把石頭挪開。」死者的姐姐馬大對耶穌說：「主阿，已經臭了；有四天了。」 |
| | λέγει ὁ Ἰησοῦς • Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ 「τετελευτηκότος Μάρθα • Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν. |
| 約 Jhn 11.40 | 耶穌對她說：「我不是對你說過，你若信就必看見神的榮耀嗎？」 |
| | Jesus said to her, ”Did I not tell you that if you would believe you would see the glory of God?” |
| | 耶穌說：“我不是對你說過‘如果你信，就必定看見　神的榮耀’嗎？” |
| | 耶穌對她說：「我不是對你說過，你若信，就會看見上帝的榮耀嗎？」 |
| | λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς • Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς 「ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 11.41 | 於是他們把石頭挪開。耶穌舉目望天，說：「父啊，我感謝你，因為你已經聽了我。 |
| | So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes and said, ”Father, I thank thee that thou hast heard me. |
| | 於是他們把石頭挪開。耶穌舉目向天，說：“父啊，我感謝你，因為你垂聽了我， |
| | 他們就把石頭挪開。耶穌舉目向上說：『父阿，我感謝你，因為你聽了我。 |
| | ἦραν οὖν τὸν 「λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν・Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου, |
| 約 Jhn 11.42 | 我知道你常常聽我，但我說這話是為了周圍站著的眾人，要使他們信是你差了我來的。」 |
| | I knew that thou hearest me always, but I have said this on account of the people standing by, that they may believe that thou didst send me.” |
| | 我知道你常常聽我，但我說這話，是為了周圍站著的群眾，叫他們信是你差了我來。” |
| | 我本知道你時常聽我；但是為了周圍站著的群眾，我才說話，叫他們相信是你差遣了我。」 |
| | ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις・ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. |
| 約 Jhn 11.43 | 說了這些話，他大聲呼叫說：「拉撒路，出來！」 |
| | When he had said this, he cried with a loud voice, ”Laz’arus, come out.” |
| | 說了這話，就大聲呼喊：“拉撒路，出來！” |
| | 說了這些話，就大聲嚷著說：「拉撒路，出來！」 |
| | καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν・Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. |
| 約 Jhn 11.44 | 那死了的人就出來了，手腳都裹著布，臉上包著頭巾。耶穌對他們說：「解開他，讓他走！」 |
| | The dead man came out, his hands and feet bound with bandages, and his face wrapped with a cloth. Jesus said to them, ”Unbind him, and let him go.” |
| | 那死了的人就出來，他的手腳都纏著布，臉上裹著巾。耶穌說：“解開他，讓他走！” |
| | 那死了的人就出來，腳和手綁著布條，臉上包著布巾。耶穌對他們說：「給他解開，放他走。」 |
| | 「ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει ᾽ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ‘・Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε 「αὐτὸν ὑπάγειν. |
| 約 Jhn 11.45 | 於是來看馬利亞的猶太人中，有很多人見了耶穌所做的事，就信了他。 |
| | Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what he did, believed in him; |
| | 有許多到馬利亞那裡去的猶太人，看見了耶穌所作的事，就信了他。 |
| | 那些來看馬利亞的猶太人，見了耶穌所作的事，就有許多信了他的。 |
| | Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν 「Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι 「ἃ 「ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν・ |
| 約 Jhn 11.46 | 但其中也有人去見法利賽人，把耶穌所做的事告訴他們。 |
| | but some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done. |
| | 但他們中間有些人到法利賽人那裡去，把耶穌所作的事都告訴他們。 |
| | 但其中也有人往法利賽人那裡去，將耶穌所作的事告訴他們。 |
| | τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ 「ἐποίησεν Ἰησοῦς. |
| 約 Jhn 11.47 | 祭司長和法利賽人召開議會，說：「這人行好些神蹟，我們怎麼辦呢？ |
| | So the chief priests and the Pharisees gathered the council, and said, ”What are we to do? For this man performs many signs. |
| | 於是祭司長和法利賽人召開公議會，說：“這個人行了許多神蹟，我們怎麼辦呢？ |
| | 於是祭司長和法利賽人召集了議院的會，說：「這個人行著許多神跡，我們怎麼辦呢？ |
| | συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον・Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ᾽ ποιεῖ σημεῖα ‘; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 11.48 | 若讓他這樣做，人人都要信他；羅馬人也要來毀滅我們的聖殿和我們的民族。」 |
| | If we let him go on thus, every one will believe in him, and the Romans will come and destroy both our holy place and our nation.” |
| | 我們若讓他這樣，所有的人都會信他，羅馬人就會來，奪取我們的聖地，除滅我們的民族。” |
| | 若由著他這樣，眾人都會信他，羅馬人就會來，連我們的聖地帶我們民族 (或譯：國家) 都奪取了去阿。」 |
| | ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. |
| 約 Jhn 11.49 | 其中有一個人，名叫該亞法，那年當大祭司，對他們說：「你們甚麼都不知道， |
| | But one of them, Ca’iaphas, who was high priest that year, said to them, ”You know nothing at all; |
| | 他們當中有一位該亞法，是那年作大祭司的，對他們說：“你們甚麼都不知道， |
| | 其中有一個人，那年做大祭司的該亞法，對他們說：「你們什麼都不懂； |
| | εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, |
| 約 Jhn 11.50 | 也不想想，一個人替百姓死，免得整個民族滅亡，這對你們是有利的。」 |
| | you do not understand that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation should not perish.” |
| | 也不去想想，一個人代替人民死，免得整個民族滅亡，這對你們是有益的。” |
| | 也不想想，一個人替人民死，免得全民族都滅亡：這是你們有益的阿。」 |
| | οὐδὲ「λογίζεσθε ὅτι συμφέρει「ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. |
| 約 Jhn 11.51 | 他這話不是出於自己的意思，而是因他那年當大祭司，所以預言耶穌將為這民族而死。 |
| | He did not say this of his own accord, but being high priest that year he prophesied that Jesus should die for the nation, |
| | 他說這話不是由於自己，而是因為他是那年的大祭司，所以預言耶穌要替猶太民族死； |
| | 這話他不是憑著自己說的，是因為那年他做大祭司，所以預言耶穌將要替民族死； |
| | τοῦτο δὲ ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνῄσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, |
| 約 Jhn 11.52 | 他不但替這民族死，還要把神四散的兒女都聚集起來，合成一群。 |
| | and not for the nation only, but to gather into one the children of God who are scattered abroad. |
| | 不但替猶太民族死，也要把散居各地的　神的兒女招聚成為一體。 |
| | 不單替民族死，並且要將上帝四散的兒女都聚集歸一呢。 |
| | καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ’ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν. |
| 約 Jhn 11.53 | 從那日起，他們就商議要殺耶穌。 |
| | So from that day on they took counsel how to put him to death. |
| | 從那天起，他們就想殺害耶穌。 |
| | 從那一天，他們就定意要殺耶穌。 |
| | ἀπ’ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας「ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. |
| 約 Jhn 11.54 | 所以，耶穌不再公開在猶太人中走動，卻離開那裡，往靠近曠野的鄉間去，到了一座城，名叫以法蓮，就在那裡和門徒住下來。 |
| | Jesus therefore no longer went about openly among the Jews, but went from there to the country near the wilderness, to a town called E’phraim; and there he stayed with the disciples. |
| | 因此，耶穌不再在猶太人中間公開活動，卻離開那裡，到曠野附近的地方去；到了一座名叫以法蓮的城，就和門徒住在那裡。 |
| | 因此耶穌不再公開在猶太人中間往來，卻離開那裡，往靠近曠野的地區去，到了一座城叫以法蓮，就在那裡同門徒住下。 |
| | ’Ὁ οὖν Ἰησοῦς ‘οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ「ἔμεινεν μετὰ τῶν「μαθητῶν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 11.55 | 猶太人的逾越節近了，有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在過節前潔淨自己。 |
| | Now the Passover of the Jews was at hand, and many went up from the country to Jerusalem before the Passover, to purify themselves. |
| | 猶太人的逾越節快到了，有許多人在過節前從各鄉上耶路撒冷去，要在那裡潔淨自己。 |
| | 猶太人的逾越節近了；逾越節以前，有許多人從鄉下上耶路撒冷，要行禮使自己清潔。 |
| | Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. |
| 約 Jhn 11.56 | 於是他們尋找耶穌，站在聖殿裡彼此說：「你們認為怎樣，他不會來過節吧？」 |
| | They were looking for Jesus and saying to one another as they stood in the temple, ”What do you think? That he will not come to the feast?” |
| | 他們到處尋找耶穌，站在聖殿裡的時候，彼此說：“你們認為怎樣？他不會來過節吧？” |
| | 他們直尋找耶穌，在殿里站著的時候直彼此說：「你們以為怎樣阿？他決不來過節嗎？」 |
| | ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες · Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; |
| 約 Jhn 11.57 | 那時，祭司長和法利賽人早已下令，若有人知道耶穌的下落，就要報告，他們好去捉拿他。 |
| | Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if any one knew where he was, he should let them know, so that they might arrest him. |
| | 祭司長和法利賽人早已下了命令：如果有人知道耶穌在哪裡，就要前來報告，好去逮捕他。 |
| | 祭司長和法利賽人早已發了命令：若有人知道耶穌在哪裡，就該報告，他們好去逮他。 |
| | δεδώκεισαν 「δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 「ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν. |

# 4.12 約翰福音 John 12



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 12.1 | 逾越節前六天，耶穌來到伯大尼，就是他使拉撒路從死人中復活的地方。 |
| | Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Laz'arus was, whom Jesus had raised from the dead. |
| | 逾越節前六天，耶穌到了伯大尼，就是拉撒路所住的地方；耶穌曾經使這拉撒路從死人中復活。 |
| | 於是耶穌在逾越節前六天來到伯大尼，拉撒路所在的地方；拉撒路是耶穌從死人中所才活起來的。 |
| | Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν 「Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν 「Ἰησοῦς. |
| 約 Jhn 12.2 | 有人在那裡為耶穌預備宴席；馬大伺候，拉撒路也在同耶穌坐席的人中間。 |
| | There they made him a supper; Martha served, and Laz'arus was one of those at table with him. |
| | 有人在那裡為耶穌預備了筵席。馬大在那裡侍候，拉撒路也和一些人與耶穌一同吃飯。 |
| | 有人就在那裡為耶穌預備了晚飯；馬大服事著；拉撒路是同耶穌坐席的人之一個。 |
| | ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν 「ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ· |
| 約 Jhn 12.3 | 馬利亞拿著一斤極貴的純哪嗒香膏，抹耶穌的腳，又用自己頭髮去擦，屋裡充滿了膏的香氣。 |
| | Mary took a pound of costly ointment of pure nard and anointed the feet of Jesus and wiped his feet with her hair; and the house was filled with the fragrance of the ointment. |
| | 馬利亞拿了半公斤珍貴純正的哪嗒香膏，抹耶穌的腳，又用自己的頭髮去擦；屋裡就滿了香膏的香氣。 |
| | 當下馬利亞拿著一磅 (希臘文作：『立得拉』，等於羅馬磅『立伯拉』，約等於三二七・四五克蘭姆) 至寶貴至真的哪嗒香膏，抹耶穌的腳，又用自己的頭髮去把耶穌的腳擦乾；屋子里就滿了香膏的氣味。 |
| | ἡ οὖν 「Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. |
| 約 Jhn 12.4 | 有一個門徒，就是那將要出賣耶穌的加略人猶大，說： |
| | But Judas Iscariot, one of his disciples (he who was to betray him), said, |
| | 耶穌的一個門徒，就是那要出賣他的加略人猶大，說： |
| | 門徒中有一個人，那將要把耶穌送官的加略人猶大，就說： |
| | λέγει 「δὲ' Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ', ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· |
| 約 Jhn 12.5 | 「為甚麼不把這香膏賣三百個銀幣去賙濟窮人呢？」 |
| | "Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?" |
| | "為甚麼不把這香膏賣三百銀幣，賙濟窮人呢？" |
| | 「這香膏為什麼不賣三百日工錢 (希臘文作：第那流：羅馬銀幣)，去給窮人呢？」 |
| | Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; |
| 約 Jhn 12.6 | 他說這話，並不是關心窮人，而是因為他是個賊，又管錢囊，常偷取錢囊中所存的。 |
| | This he said, not that he cared for the poor but because he was a thief, and as he had the money box he used to take what was put into it. |
| | 他說這話，並不是因為他關懷窮人，而是因為他是個賊，又帶著錢囊，常取其中所存的。 |
| | 他說這話，不是因為他關心於窮人；乃是因為他是賊，帶著錢匣 (希臘文作：錢囊)，常竊取人所投的。 |
| | εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον 「ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. |
| 約 Jhn 12.7 | 耶穌說：「由她吧！她這香膏本是為我的安葬之日留著的。 |
| | Jesus said, "Let her alone, let her keep it for the day of my burial. |
| | 耶穌就說："由她吧，這香膏是她留下來為我安葬的日子用的。 |
| | 耶穌就說：「由她吧！難道要讓她把這東西留著，以備安葬我的日子的用處嗎？ |
| | εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, 「ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου 「τηρήσῃ αὐτό· |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 12.8 | 因為常有窮人和你們在一起，但是你們不常有我。」 |
| | The poor you always have with you, but you do not always have me.” |
| | 你們常常有窮人跟你們在一起，卻不常有我。” |
| | 因為窮人同你們在一起，是你們所常有的；至於我呢，你們卻不常有 (有古卷無第八節)。」 |
| | τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. |
| 約 Jhn 12.9 | 有一大群猶太人知道耶穌在那裡，就來了，不但是為耶穌的緣故，也是要看耶穌使他從死人中復活的拉撒路。 |
| | When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came, not only on account of Jesus but also to see Laz’arus, whom he had raised from the dead. |
| | 有一大群猶太人知道耶穌在那裡，就都來了，然而他們不單是為了耶穌的緣故，也是要看看耶穌使他從死人中復活的拉撒路。 |
| | 那時猶太中有一大群人知道耶穌在那裡，就來，不單是為了耶穌的緣故，也是要看他從死人中所才活起來的拉撒路。 |
| | Ἔγνω 「 οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ’ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. |
| 約 Jhn 12.10 | 於是眾祭司長商議連拉撒路也要殺了， |
| | So the chief priests planned to put Laz’arus also to death, |
| | 於是祭司長想把拉撒路也殺掉， |
| | 祭司長就定意，連拉撒路也要殺害， |
| | ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, |
| 約 Jhn 12.11 | 因為有許多猶太人為了拉撒路的緣故，開始背離他們，信了耶穌。 |
| | because on account of him many of the Jews were going away and believing in Jesus. |
| | 因為有許多猶太人為了拉撒路的緣故，離開他們，信了耶穌。 |
| | 因有許多猶太人為了他的緣故去信耶穌。 |
| | ὅτι πολλοὶ δι’ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. |
| 約 Jhn 12.12 | 第二天，有一大群上來過節的人聽見耶穌要來耶路撒冷， |
| | The next day a great crowd who had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem. |
| | 第二天，有一大群上來過節的人，聽見耶穌要來耶路撒冷， |
| | 第二天，來過節的有一大群人，聽說耶穌要到耶路撒冷， |
| | Τῇ ἐπαύριον 「 ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται 「 ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, |
| 約 Jhn 12.13 | 就拿著棕樹枝出去迎接他，喊著：「和散那，以色列的王！奉主名來的是應當稱頌的！」 |
| | So they took branches of palm trees and went out to meet him, crying, ”Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, even the King of Israel!” |
| | 就拿著棕樹枝出去迎接他，歡呼說：“和散那，奉主名來的以色列王，是應當稱頌的！” |
| | 就拿著棕樹枝，出去迎接他，嚷著說：「獻頌贊哦 (音譯：和散那)！奉主名來的以色列王，是當受祝頌的！ |
| | ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ 「 ἐκραύγαζον • Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, ’ καὶ ὁ ‘βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. |
| 約 Jhn 12.14 | 耶穌找到了一匹驢駒，就騎上，如經上所記： |
| | And Jesus found a young ass and sat upon it; as it is written, |
| | 耶穌找到一頭小驢，就騎在上面，正如經上所記的： |
| | 耶穌得了一匹驢駒，就騎上，正如經上所記的說： |
| | εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον • |
| 約 Jhn 12.15 | 「錫安的兒女啊，不要懼怕！看哪，你的王來了；他騎在驢駒上。」 |
| | ”Fear not, daughter of Zion; behold, your king is coming, sitting on an ass’s colt!” |
| | “錫安的居民哪，不要懼怕；看哪，你的王來了，他騎著小驢來了。” |
| | 「錫安的民眾 (希臘文作：女子) 阿，別怕了！看哪，你的王騎著驢駒來了！」 |
| | Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών • ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 12.16 | 門徒當初不明白這些事，等到耶穌得了榮耀後才想起這些話是指他寫的，並且人們果然對他做了這些事。 |
| | His disciples did not understand this at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that this had been written of him and had been done to him. |
| | 門徒起初不明白這些事，可是到耶穌得了榮耀以後，他們才想起這些話是指著他說的，並且人們果然向他這樣行了。 |
| | [這些事，門徒起先不明白；但耶穌得了榮耀以後，他們才想起這些話是指著他而寫的：人們果然向他這樣行了。] |
| | 「ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν’ αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ ‘τὸ πρῶτον, ἀλλ’ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. |
| 約 Jhn 12.17 | 當耶穌呼喚拉撒路，使他從死人中復活出墳墓的時候，同耶穌在那裡的眾人就作見證。 |
| | The crowd that had been with him when he called Laz’arus out of the tomb and raised him from the dead bore witness. |
| | 那些和耶穌在一起，看見他叫拉撒路從墳墓出來，又使他從死人中復活的群眾，都為這事作見證。 |
| | 當耶穌呼喚拉撒路出了墳墓，叫他從死人中活起來時，同耶穌在一起的那群人，作了見證。 |
| | ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. |
| 約 Jhn 12.18 | 眾人因聽見耶穌行了這神蹟，就去迎接他。 |
| | The reason why the crowd went to meet him was that they heard he had done this sign. |
| | 群眾因為聽見他行了這神蹟，就去迎接他。 |
| | 群眾之所以去迎接耶穌的，是因為他們聽說他行了這件神跡。 |
| | διὰ τοῦτο 「καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι 「ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. |
| 約 Jhn 12.19 | 法利賽人彼此說：「你們看，你們一事無成，世人都隨著他去了。」 |
| | The Pharisees then said to one another, ”You see that you can do nothing; look, the world has gone after him.” |
| | 於是法利賽人彼此說：“你們看，你們都是徒勞無功，世人都去跟隨他了！” |
| | 於是法利賽人就彼此說：「可見你們是無濟於事的；你看，世界都去跟著他了！」 |
| | οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς • Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν • ἴδε ὁ 「κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. |
| 約 Jhn 12.20 | 那時，上來過節禮拜的人中，有幾個希臘人。 |
| | Now among those who went up to worship at the feast were some Greeks. |
| | 上去過節作禮拜的人中，有些是希臘人。 |
| | 那時上來，要在節期中敬拜的，有幾個希利尼人。 |
| | Ἦσαν δὲ’ Ἕλληνές τινες ‘ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ • |
| 約 Jhn 12.21 | 他們來見加利利的伯賽大人腓力，請求他說：「先生，我們想見耶穌。」 |
| | So these came to Philip, who was from Beth-sa’ida in Galilee, and said to him, ”Sir, we wish to see Jesus.” |
| | 他們來到加利利的伯賽大人腓力那裡，請求他，說：“先生，我們想見耶穌。” |
| | 這些人上來，見加利利的伯賽大人腓力，求問他說：「先生 (希臘文作：主阿)，我們願意見耶穌。」 |
| | οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες • Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. |
| 約 Jhn 12.22 | 腓力去告訴安得烈，然後安得烈同腓力去告訴耶穌。 |
| | Philip went and told Andrew; Andrew went with Philip and they told Jesus. |
| | 腓力去告訴安得烈，安得烈就和腓力去告訴耶穌。 |
| | 腓力來告訴安得烈，安得烈和腓力就來告訴耶穌。 |
| | ἔρχεται 「ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ • 「ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος 「καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. |
| 約 Jhn 12.23 | 耶穌回答他們說：「人子得榮耀的時候到了。 |
| | And Jesus answered them, ”The hour has come for the Son of man to be glorified. |
| | 耶穌對他們說：“人子得榮耀的時候到了！ |
| | 耶穌應時對他們說：「人子得榮耀的鐘點到了！ |
| | ὁ δὲ Ἰησοῦς 「ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων • Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 12.24 | 我實實在在地告訴你們，一粒麥子不落在地裡死了，仍舊是一粒；若是死了，就結出許多子粒來。 |
| | Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains alone; but if it dies, it bears much fruit. |
| | 我實實在在告訴你們，一粒麥子若不落在地裡死了，仍舊是一粒；如果死了，就結出許多果實來。 |
| | 我實實在在地告訴你們，一粒麥子若不落在地裡死了，它仍舊是單單一粒；若是死了，就結出許多果實來。 |
| | ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. |
| 約 Jhn 12.25 | 愛惜自己性命的，就喪失性命；那恨惡自己在這世上的性命的，要保全性命到永生。 |
| | He who loves his life loses it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life. |
| | 愛惜自己生命的，就喪掉生命；在這世上恨惡自己生命的，必會保全生命到永遠。 |
| | 惜愛自己性命的，必失掉性命；不惜愛 (希臘文作：恨惡) 自己性命在這世界上的，必保守性命歸永生。 |
| | ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ⌜ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. |
| 約 Jhn 12.26 | 若有人服事我，就當跟從我；我在哪裡，服事我的人也要在哪裡；若有人服事我，我父必尊重他。」 |
| | If any one serves me, he must follow me; and where I am, there shall my servant be also; if any one serves me, the Father will honor him. |
| | 如果有人服事我，就應當跟從我；我在哪裡，服事我的人也會在哪裡；如果有人服事我，我父必尊重他。 |
| | 人若服事我，就該跟從我；我在哪裡，我的僕役也必在哪裡。人若服事我，我父必尊重他。」 |
| | ἐὰν ἐμοί᾽ τις διακονῇ ‘ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ⌜ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. |
| 約 Jhn 12.27 | ⌜我現在心裡憂愁，我說甚麼才好呢？說『父啊，救我脫離這時候』嗎？但我正是為這時候來的。 |
| | ”Now is my soul troubled. And what shall I say? ‘Father, save me from this hour’? No, for this purpose I have come to this hour. |
| | “我現在心裡煩亂，我應該說甚麼呢？說‘父啊，救我脫離這時刻’嗎？然而我正是為了這個緣故來的，要面對這時刻。 |
| | 如今我的心極為震才，我說什麼好呢？父阿，救我脫離這鐘點哦！(此句有古卷編者作問語『父阿，救我脫離這鐘點嗎？』) 然而，是為這緣故，我才到了這鐘點的。 |
| | Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. |
| 約 Jhn 12.28 | 父啊，願你榮耀你的名！」於是有聲音從天上來，說：⌜我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。」 |
| | Father, glorify thy name.” Then a voice came from heaven, ”I have glorified it, and I will glorify it again.” |
| | 父啊，願你榮耀你的名！”當時有聲音從天上來，說：“我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。” |
| | 父阿，榮耀你的名！」於是有聲音從天上來，說：⌜我已經榮耀了，還要再榮耀。」 |
| | πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. |
| 約 Jhn 12.29 | 站在旁邊的眾人聽見，就說：⌜打雷了。」另有的說：⌜有天使對他說話。」 |
| | The crowd standing by heard it and said that it had thundered. Others said, ”An angel has spoken to him.” |
| | 站在旁邊的群眾聽見了，就說：“打雷了。”另外有人說：“有天使對他說話。” |
| | 當下站著的群眾聽見了，就說是雷轟哦；另有人說：⌜有個天使對他說話呢。」 |
| | ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. |
| 約 Jhn 12.30 | 耶穌回答說：⌜這聲音不是為我，而是為你們來的。 |
| | Jesus answered, ”This voice has come for your sake, not for mine. |
| | 耶穌說：“這聲音不是為了我，而是為了你們發出的。 |
| | 耶穌應時地說：⌜這聲音不是為我，乃是為你們而來的。 |
| | ἀπεκρίθη᾽ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν ‘· Οὐ δι᾽ ἐμὲ᾽ ἡ φωνὴ αὕτη ‘γέγονεν ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 12.31 | 現在正是這世界受審判的時候；現在這世界的統治者要被趕出去。 |
| | Now is the judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast out; |
| | 現在是這世界受審判的時候了，現在這世界的王要被趕出去。 |
| | 如今是這世界受審判的時候了；如今這世界的執政者將要被趕出了。 |
| | νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· |
| 約 Jhn 12.32 | 我從地上被舉起來的時候，我要吸引萬人來歸我。」 |
| | and I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself.” |
| | 我若從地上被舉起來，就要吸引萬人歸向我。” |
| | 至於我呢，我若從地上被舉起，就必吸引萬人來歸我。」 |
| | κἀγὼ 「ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. |
| 約 Jhn 12.33 | 耶穌這話是指自己將要怎樣死說的。 |
| | He said this to show by what death he was to die. |
| | 他說這話，是指著自己將要怎樣死說的。 |
| | [耶穌這話是指明自己將要由什麼樣的死而死來說的。] |
| | τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν. |
| 約 Jhn 12.34 | 眾人就回答他：「我們聽見律法書上說，基督是永存的；你怎麼說，人子必須被舉起來呢？這人子是誰呢？」 |
| | The crowd answered him, ”We have heard from the law that the Christ remains for ever. How can you say that the Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?” |
| | 於是群眾對他說：“我們從律法上知道基督是永遠常存的，你怎麼說‘人子必須被舉起來’呢？這人子是誰呢？” |
| | 於是群眾應時對他說：「我們從律法上聽說，基督是永遠長存的。你怎麼說人子必須被舉起呢？這人子是誰阿？」 |
| | ἀπεκρίθη 「οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς ’ λέγεις σὺ ‘ 「ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; |
| 約 Jhn 12.35 | 耶穌對他們說：「光在你們中間為時不多了，應該趁著有光的時候行走，免得黑暗臨到你們；那在黑暗裡行走的，不知道往何處去。 |
| | Jesus said to them, ”The light is with you for a little longer. Walk while you have the light, lest the darkness overtake you; he who walks in the darkness does not know where he goes. |
| | 耶穌說：“光在你們中間的時間不多了。你們應當趁著有光的時候行走，免得黑暗追上你們。在黑暗中行走的人，不知道往哪裡去。 |
| | 耶穌就對他們說：「光在你們中間，還有些時。應當趁著有光時來走路，免得黑暗趕上了你們。那在黑暗中走路的，不知道往哪裡去。 |
| | εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ’ ἐν ὑμῖν ‘ἐστιν. περιπατεῖτε 「ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ, καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. |
| 約 Jhn 12.36 | 你們趁著有光，要信從這光，使你們成為光明之子。」 |
| | While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light.” When Jesus had said this, he departed and hid himself from them. |
| | 你們應當趁著有光的時候信從這光，使你們成為光明的兒女。”耶穌說完了這些話，就離開他們隱藏起來。 |
| | 應當趁著有光時來信光，使你們成為有光之人。」耶穌說了這些話，就離開他們，自己隱藏著。 |
| | 「ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα 「ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ’ αὐτῶν. |
| 約 Jhn 12.37 | 他雖然在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信他。 |
| | Though he had done so many signs before them, yet they did not believe in him; |
| | 耶穌在他們面前行了許多神蹟，但是他們仍然不信他。 |
| | 他在他們面前行了這麼多的神跡，人們還是不信他； |
| | τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 12.38 | 這是要應驗以賽亞先知所說的話：「主啊，我們所傳的有誰信呢？主的膀臂向誰顯露呢？」 |
| | it was that the word spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: ”Lord, who has believed our report, and to whom has the arm of the Lord been revealed?” |
| | 這是要應驗以賽亞先知所說的話：“主啊，我們所傳的，有誰信呢？主的膀臂向誰顯露呢？” |
| | 這是要應驗神言人以賽亞的話說：「主阿，我們所傳給人聽的，有誰信呢？主的膀臂向誰現露過呢？」 |
| | ἵνα ὁ λόγος Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; |
| 約 Jhn 12.39 | 他們所以不能信，因為以賽亞又說： |
| | Therefore they could not believe. For Isaiah again said, |
| | 他們不能相信，因為以賽亞又說： |
| | 人們之所以不能信的，是因為以賽亞又說： |
| | διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν ὅτι πάλιν εἶπεν Ἠσαΐας· |
| 約 Jhn 12.40 | 「主使他們瞎了眼，使他們硬了心，免得他們眼睛看見，他們心裡明白，回轉過來，我會醫治他們。」 |
| | ”He has blinded their eyes and hardened their heart, lest they should see with their eyes and perceive with their heart, and turn for me to heal them.” |
| | “ 神使他們瞎了眼，硬了心，免得他們眼睛看見，心裡明白而回轉過來；我就醫好他們。” |
| | 「主把他們的眼弄瞎了。使他們的心頑梗不化，省得他們用眼看見，用心了悟，回轉過來，而我醫治他們！」 |
| | Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ 「ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ 「στραφῶσιν, καὶ 「ἰάσομαι αὐτούς. |
| 約 Jhn 12.41 | 以賽亞因看見了他的榮耀，就說了關於他的這話。 |
| | Isaiah said this because he saw his glory and spoke of him. |
| | 以賽亞說這些話，是因為看見了他的榮耀，就指著他說的。 |
| | [以賽亞說了這些話，是因為他看見主 (希臘文作：他) 的榮耀，而 (『是因為他看見主的榮耀，而』有古卷作：是他看見主的榮耀時) 指著主來說的。] |
| | ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας 「ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 12.42 | 雖然如此，官長中卻有好些信他的，只因法利賽人的緣故不敢承認，恐怕被趕出會堂。 |
| | Nevertheless many even of the authorities believed in him, but for fear of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue: |
| | 雖然這樣，官長當中也有許多人信了耶穌。但是因為法利賽人的緣故，他們不敢公開承認，免得被趕出會堂； |
| | 雖然如此，就是議員中也有許多信耶穌的；只因法利賽人的緣故，未嘗承認罷了，怕從會堂里被革除。 |
| | ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται, |
| 約 Jhn 12.43 | 這是因他們愛人給的尊榮過於愛神給的尊榮。 |
| | for they loved the praise of men more than the praise of God. |
| | 因為他們愛人的榮耀，過於愛 神的榮耀。 |
| | 因為他們愛由人來的榮耀，不愛由上帝來的榮耀。 |
| | ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. |
| 約 Jhn 12.44 | 耶穌喊著說：「信我的人不是信我，而是信差我來的那位。 |
| | And Jesus cried out and said, ”He who believes in me, believes not in me but in him who sent me. |
| | 耶穌大聲說：“信我的，不單是信我，也是信那差我來的。 |
| | 耶穌喊著說：「信我的，不是信我，乃是信那差我的； |
| | Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, |
| 約 Jhn 12.45 | 看見我的，就是看見差我來的那位。 |
| | And he who sees me sees him who sent me. |
| | 看見我的，就是看見那差我來的。 |
| | 看見我的，就是看見那差我的。 |
| | καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 12.46 | 我就是來到世上的光，使凡信我的不住在黑暗裡。 |
| | I have come as light into the world, that whoever believes in me may not remain in darkness. |
| | 我是光，我到世上來，叫所有信我的不住在黑暗裡。 |
| | 我作為光，到世界上來，叫凡信我的，不住在黑暗中。 |
| | ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. |
| 約 Jhn 12.47 | 若有人聽見我的話而不遵守，我不審判他，因為我來不是要審判世人，而是要拯救世人。 |
| | If any one hears my sayings and does not keep them, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world. |
| | 人若聽見我的話卻不遵守的，我不審判他，因為我來不是要審判世人，而是要拯救世人。 |
| | 人若聽我的話，而不遵守，不是我定他的罪；因為我來，不是要定世人的罪，乃是要拯救世人。 |
| | καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ 「φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. |
| 約 Jhn 12.48 | 棄絕我、不領受我話的人自有審判他的；我所講的道在末日要審判他。 |
| | He who rejects me and does not receive my sayings has a judge; the word that I have spoken will be his judge on the last day. |
| | 棄絕我又不接受我的話的人，自有審判他的。我所講的道在末日要定他的罪； |
| | 棄絕我，不領受我話的人，有定他罪的：我所講的道，在末日必定他的罪。 |
| | ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· |
| 約 Jhn 12.49 | 因為我沒有憑著自己講，而是差我來的父已經給我命令，叫我說甚麼，講甚麼。 |
| | For I have not spoken on my own authority; the Father who sent me has himself given me commandment what to say and what to speak. |
| | 因為我沒有憑著自己說話，而是差我來的父給了我命令，要我說甚麼，講甚麼。 |
| | 因為我沒有憑著自己而講，乃是差我的父，給了我命令，叫使說什麼，講什麼。 |
| | ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν 「δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. |
| 約 Jhn 12.50 | 我也知道他的命令就是永生。所以，我講的正是照著父所告訴我的，我就這麼講了。」 |
| | And I know that his commandment is eternal life. What I say, therefore, I say as the Father has bidden me." |
| | 我知道他的命令就是永生。所以，我所講的，正是父吩咐我要我講的。" |
| | 我也知道他的命令就是永生。故此我所講的是父怎樣告訴我，我就怎樣講。」 |
| | καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ' ἐγὼ λαλῶ ', καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ. |

# 4.13 約翰福音 John 13



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 13.1 | 逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他一向愛世間屬自己的人，就愛他們到底。 |
| | Now before the feast of the Passover, when Jesus knew that his hour had come to depart out of this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end. |
| | 逾越節以前，耶穌知道自己離開這世界回到父那裡去的時候到了。他既然愛世上屬於自己的人，就愛他們到底。 |
| | 逾越節期以前，耶穌知道他的鐘點——他離開這世界，往父那裡去的鐘點——已經到了。他既愛世界上屬自己的人，就愛他們到底 (或譯：到終極)。 |
| | Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι 「 ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. |
| 約 Jhn 13.2 | 晚餐的時候，魔鬼已把出賣耶穌的意思放在加略人西門的兒子猶大心裡。 |
| | And during supper, when the devil had already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him, |
| | 吃晚飯的時候（魔鬼已經把出賣耶穌的意念放在西門的兒子加略人猶大的心裡），<br>吃飯的時候，[魔鬼早已將把耶穌送官的意思放在加略人西門的兒子猶大心裡] |
| | καὶ δείπνου 「 γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ᾽ ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος 「 Ἰσκαριώτου ‘, |
| 約 Jhn 13.3 | 耶穌知道父已把萬有交在他手裡，且知道自己是從神出來的，又要回到神那裡去， |
| | Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, |
| | 耶穌知道父已經把萬有交在他手中，並且知道自己從　神而來，又要回到　神那裡去， |
| | 耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己從上帝而出，又要往上帝那裡去， |
| | 「 εἰδὼς ὅτι πάντα 「 ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, |
| 約 Jhn 13.4 | 就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰， |
| | rose from supper, laid aside his garments, and girded himself with a towel. |
| | 就起身離席，脫去外衣，拿一條手巾束腰。 |
| | 就從席間站起來，脫了外衣，拿手巾束腰； |
| | ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν · |
| 約 Jhn 13.5 | 隨後把水倒在盆裡，開始洗門徒的腳，並用束腰的手巾擦乾。 |
| | Then he poured water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded. |
| | 然後他倒了一盆水，洗門徒的腳，並且用束腰的手巾擦乾。 |
| | 然後倒水在盆里，洗起門徒的腳來，又用束腰的手巾來擦乾。 |
| | εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. |
| 約 Jhn 13.6 | 到了西門．彼得跟前，彼得對他說：「主啊，你洗我的腳嗎？」 |
| | He came to Simon Peter; and Peter said to him, "Lord, do you wash my feet?" |
| | 輪到西門．彼得，彼得就說："主啊，你要洗我的腳嗎？" |
| | 這樣，就到了西門彼得那裡了；彼得對穌說：「主阿，你洗我的腳嗎？」 |
| | ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. 「 λέγει 「 αὐτῷ · Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; |
| 約 Jhn 13.7 | 耶穌回答他說：「我所做的，你現在不知道，但以後會明白。」 |
| | Jesus answered him, "What I am doing you do not know now, but afterward you will understand." |
| | 耶穌回答："我所作的，你現在不知道，以後就會明白。" |
| | 耶穌回答他說：「我所作的，你現在不曉得，此後自會明白。」 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 13.8 | 彼得對他說：「你絕對不可以洗我的腳！」耶穌回答他：「我若不洗你，你就與我無份了。」 |
| | Peter said to him, ”You shall never wash my feet.” Jesus answered him, ”If I do not wash you, you have no part in me.” |
| | 彼得說：“不行，你千萬不可洗我的腳！”耶穌說：“如果我不洗你的腳，你就與我沒有關係了。” |
| | 彼得對耶穌說：「你決不可洗我的腳，永遠不可！」耶穌回答他說：「我若不洗你，你就不是和我一同有分了。」 |
| | λέγει αὐτῷ Πέτρος • Οὐ μὴ νίψῃς ᾽ μου τοὺς πόδας ‘εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη ᾽ Ἰησοῦς αὐτῷ ‘• ᾽Εὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ’ ἐμοῦ. |
| 約 Jhn 13.9 | 西門．彼得對他說：「主啊，不僅是我的腳，連手和頭也要洗！」 |
| | Simon Peter said to him, ”Lord, not my feet only but also my hands and my head!” |
| | 西門．彼得說：“主啊，那就不單洗我的腳，連我的手和頭都洗吧！” |
| | 西門彼得對耶穌說：「那麼主阿，不單我的腳，還有手和頭呢！」 |
| | λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος • Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. |
| 約 Jhn 13.10 | 耶穌對他說：「凡洗過澡的人不需要再洗，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。」 |
| | Jesus said to him, ”He who has bathed does not need to wash, except for his feet, but he is clean all over; and you are clean, but not every one of you.” |
| | 耶穌說：“洗過澡的人，全身都潔淨，只需要洗腳就可以了。你們是潔淨的，但不是人人都是這樣。” |
| | 耶穌對他說：「洗了澡的人，除了腳以外 (有古卷無『除了腳以外』此語) 是無需乎再洗的；他乃是完全潔淨了；你們是潔淨，然而不都是。」 |
| | λέγει αὐτῷ 「ὁ ᾽Ιησοῦς • Ὁ λελουμένος ᾽ οὐκ ἔχει χρείαν “ εἰ μὴ ‘τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ’ ἔστιν καθαρὸς ὅλος • καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ’ οὐχὶ πάντες. |
| 約 Jhn 13.11 | 耶穌已知道要出賣他的是誰，因此說「你們不都是乾淨的」。 |
| | For he knew who was to betray him; that was why he said, ”You are not all clean.” |
| | 原來耶穌知道誰要出賣他，所以他說“你們不是人人都是潔淨的”。 |
| | 他原知道那要把他送官的是誰，故此他說：「你們不都是潔淨。」 |
| | ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν • διὰ τοῦτο εἶπεν 「ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. |
| 約 Jhn 13.12 | 耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：「我為你們所做的，你們明白嗎？ |
| | When he had washed their feet, and taken his garments, and resumed his place, he said to them, ”Do you know what I have done to you? |
| | 耶穌洗完了門徒的腳，就穿上外衣，再坐下來，對他們說：“我給你們作的，你們明白嗎？ |
| | 洗完了他們的腳，耶穌就穿上外衣，再坐席，對他們說：「我向你們作的，你們明白嗎？」 |
| | Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν 「καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ᾽ καὶ ἀνέπεσεν ‘, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς • Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; |
| 約 Jhn 13.13 | 你們稱呼我老師，稱呼我主，你們說的不錯，我本來就是。 |
| | You call me Teacher and Lord; and you are right, for so I am. |
| | 你們稱呼我‘老師，主’，你們說得對，我本來就是。 |
| | 你們稱呼我：『老師阿，主阿！』你們說的不錯；我本來是。 |
| | ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. |
| 約 Jhn 13.14 | 我是你們的主，你們的老師，尚且洗你們的腳，你們也應當彼此洗腳。 |
| | If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another’s feet. |
| | 我是主，是老師，尚且洗你們的腳，你們也應當彼此洗腳。 |
| | 那麼我做主做老師的尚且洗你們的腳，你們呢，也應該彼此洗腳阿。 |
| | εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας • |
| 約 Jhn 13.15 | 我給你們作了榜樣，為要你們照著我為你們所做的去做。 |
| | For I have given you an example, that you also should do as I have done to you. |
| | 我作了你們的榜樣，是要你們也照著我所作的去行。 |
| | 我將模範給了你們，是要叫你們照我所向你們作的去作。 |
| | ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 13.16 | 我實實在在地告訴你們，僕人不大於主人；奉差的人也不大於差他的人。 |
| | Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. |
| | 我實實在在告訴你們，僕人不能大過主人，奉差遣的也不能大過差他的人。 |
| | 我實實在在地告訴你們，僕人不比主人大，被差遣的也不比差他的大。 |
| | ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. |
| 約 Jhn 13.17 | 你們既知道這些事，若是去實行就有福了。 |
| | If you know these things, blessed are you if you do them. |
| | 你們既然知道這些事，如果去實行，就有福了。 |
| | 你們既知道這些事，若去實行，就有福了。 |
| | εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. |
| 約 Jhn 13.18 | 我不是指著你們眾人說的，我知道我所揀選的是誰；但是要應驗經上的話：『吃我飯的人用腳踢我。』 |
| | I am not speaking of you all; I know whom I have chosen; it is that the scripture may be fulfilled, ‘He who ate my bread has lifted his heel against me.’ |
| | 我這話不是指著你們全體說的；我認識我所揀選的人，但是經上的話：‘那吃我飯的，用他的腳踢我’，必須應驗。 |
| | 我不是指著你們眾人說的；我認識我所揀選的；但這是要應驗經上所說：『嚼我的餅的舉起腳跟來踢我』！ |
| | οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα 「τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ’ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων 「μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 13.19 | 事情還沒有發生，我現在先告訴你們，讓你們到事情發生的時候好信我就是那位。 |
| | I tell you this now, before it takes place, that when it does take place you may believe that I am he. |
| | 現在，事情還沒有發生，我就告訴你們，使你們到時可以信我就是‘那一位’。 |
| | 如今事還沒有發生，我先告訴你們，叫你們在事情發生時信我永在。 |
| | ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ’ πιστεύσητε ὅταν γένηται ‘ὅτι ἐγώ εἰμι. |
| 約 Jhn 13.20 | 我實實在在地告訴你們，接納我所差遣的就是接納我；接納我的就是接納差遣我的那位。」 |
| | Truly, truly, I say to you, he who receives any one whom I send receives me; and he who receives me receives him who sent me.” |
| | 我實實在在告訴你們，那接待我所差遣的，就是接待我；接待我的，就是接待那差我來的。” |
| | 我實實在在地告訴你們，接納我所差的，就是接納我；接納我的，就是接納那差我的。」 |
| | ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων 「ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. |
| 約 Jhn 13.21 | 耶穌說了這些話，心裡憂愁，於是明確地說：「我實實在在地告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。」 |
| | When Jesus had thus spoken, he was troubled in spirit, and testified, ”Truly, truly, I say to you, one of you will betray me.” |
| | 耶穌說了這話，心裡很難過，就明明地說：“我實實在在告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。” |
| | 說了這些話，耶穌心靈上極為震才，就指證說：「我實實在在地告訴你們，你們中間有一個人要把我送官。」 |
| | Ταῦτα εἰπὼν 「ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. |
| 約 Jhn 13.22 | 門徒彼此相看，猜不出他說的是誰。 |
| | The disciples looked at one another, uncertain of whom he spoke. |
| | 門徒彼此相看，不知道他是指著誰說的。 |
| | 門徒彼此對看，心裡為難，不知道他是指著誰說的。 |
| | 「ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 13.23 | 門徒中有一個人，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的胸懷。 |
| | One of his disciples, whom Jesus loved, was lying close to the breast of Jesus; |
| | 門徒中有一個人，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌（“側身挨近耶穌”原文作“在耶穌的胸懷裡”）。 |
| | 門徒中有一個人，是耶穌所愛的，原來斜靠 (通常譯作：坐席) 在耶穌懷裡； |
| | 「ἦν ἀνακείμενος εἷς 「ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ ᾽Ιησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ ᾽Ιησοῦς． |
| 約 Jhn 13.24 | 西門．彼得就對這個人示意，要問耶穌是指著誰說的。 |
| | so Simon Peter beckoned to him and said, ”Tell us who it is of whom he speaks.” |
| | 西門．彼得向他示意，叫他問耶穌是指著誰說的。 |
| | 於是西門彼得點頭示意對這個人說：「請說他是指著誰說的。」 |
| | νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος ᾽ πυθέσθαι τίς ἂν εἴη ‘περὶ οὗ λέγει. |
| 約 Jhn 13.25 | 於是那人緊靠著耶穌的胸膛，問他：「主啊，是誰呢？」 |
| | So lying thus, close to the breast of Jesus, he said to him, ”Lord, who is it?” |
| | 於是那個門徒貼近耶穌的胸懷，問他：“主啊，是誰呢？” |
| | 那個人便就勢倚著 (此處通常亦譯作：坐席) 耶穌的胸膛，問他說：「主阿，是誰？」 |
| | 「ἀναπεσὼν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ ᾽Ιησοῦ λέγει αὐτῷ．Κύριε, τίς ἐστιν; |
| 約 Jhn 13.26 | 耶穌回答：「我蘸一點餅給誰，就是誰。」耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。 |
| | Jesus answered, ”It is he to whom I shall give this morsel when I have dipped it.” So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot. |
| | 耶穌回答：“我蘸一小塊餅給誰，誰就是了。”於是他蘸了一小塊餅，遞給加略人西門的兒子猶大。 |
| | 於是耶穌回答說：「我蘸點餅給他的，就是那個人。」就蘸了一點餅，拿給加略人西門的兒子猶大。 |
| | 「ἀποκρίνεται ὁ ᾽Ιησοῦς．᾽Εκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ 「βάψω τὸ ψωμίον ᾽ καὶ δώσω αὐτῷ ‘᾽ βάψας οὖν ‘τὸ 「ψωμίον δίδωσιν ᾽Ιούδᾳ Σίμωνος 「᾽Ισκαριώτου. |
| 約 Jhn 13.27 | 他接了那餅以後，撒但就進入他的心。於是耶穌對他說：「你要做的，快做吧！」 |
| | Then after the morsel, Satan entered into him. Jesus said to him, ”What you are going to do, do quickly.” |
| | 猶大接過餅以後，撒但就進入他的心。耶穌對他說：“你要作的，快去作吧。” |
| | 那蘸餅被接受以後，撒但 (即：魔鬼的別名) 就進了那個人。於是耶穌對他說：「你所在作的，快點兒作吧！」 |
| | καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ 「ὁ ᾽Ιησοῦς．᾽Ο ποιεῖς ποίησον τάχιον. |
| 約 Jhn 13.28 | 同席的人沒有一個知道耶穌為甚麼對他說這話。 |
| | Now no one at the table knew why he said this to him. |
| | 在座的人，沒有一個知道耶穌為甚麼對猶大說這話。 |
| | 坐席的人沒有一個知道耶穌為什麼對他說這話。 |
| | τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ． |
| 約 Jhn 13.29 | 有人因猶大管錢囊，以為耶穌是對他說「你去買我們過節所需要的東西」，或是叫他拿些甚麼給窮人。 |
| | Some thought that, because Judas had the money box, Jesus was telling him, ”Buy what we need for the feast”; or, that he should give something to the poor. |
| | 猶大是管錢的，所以有人以為耶穌叫他去買過節用的東西，或是吩咐他拿點東西去賙濟窮人。 |
| | 有人想是因為猶大帶著錢匣 (或譯：錢囊)，耶穌是告訴他：「去買我們過節所需要的東西」；或是叫他拿點兒給窮人。 |
| | τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον 「εἶχεν ᾽Ιούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ 「ὁ ᾽Ιησοῦς．Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. |
| 約 Jhn 13.30 | 猶大受了那點餅以後立刻出去。那時候是夜間了。 |
| | So, after receiving the morsel, he immediately went out; and it was night. |
| | 猶大吃了餅，立刻就出去；那時是黑夜了。 |
| | 猶大受了那蘸餅，立刻就出去。那時是黑夜。 |
| | λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ᾽ ἐξῆλθεν εὐθύς ‘. ἦν δὲ νύξ. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 13.31 | 猶大出去後，耶穌說：「如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。 |
| | When he had gone out, Jesus said, ”Now is the Son of man glorified, and in him God is glorified; |
| | 他出去以後，耶穌就說：“現在人子得了榮耀， 神也在人子身上得了榮耀， |
| | 猶大既出去，耶穌就說：「如今人子得榮耀了；上帝也在人子身上得榮耀了；上帝既在他身上得了榮耀 (有古卷無末句)， |
| | Ὅτε 「 οὖν ἐξῆλθεν 「λέγει Ἰησοῦς • Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ • |
| 約 Jhn 13.32 | 如果神因人子得了榮耀，神也要因自己榮耀人子，並且要立刻榮耀他。 |
| | if God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and glorify him at once. |
| | （ 神既然在人子身上得了榮耀，)（有些抄本無此句）也要在自己身上榮耀人子，並且要立刻榮耀他。 |
| | 上帝就要在自己身上榮耀他，並且立刻榮耀他。 |
| | ’ εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, ‘καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν 「 αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. |
| 約 Jhn 13.33 | 孩子們！我與你們同在的時候不多了；你們會找我，但我所去的地方，你們不能去。這話我曾對猶太人說過，現在也照樣對你們說。 |
| | Little children, yet a little while I am with you. You will seek me; and as I said to the Jews so now I say to you, ‘Where I am going you cannot come.’ |
| | 孩子們啊，我跟你們在一起的時候不多了。你們要尋找我，但是我對猶太人說過，現在也照樣對你們說：‘我去的地方，是你們不能去的。’ |
| | 小子們，我還有一會兒同你們在一起；你們必尋求我；我怎樣對猶太人說過：『我所去的地方，你們不能到』，現在我也怎樣對你們說。 |
| | τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι • ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ’ ἐγὼ ὑπάγω ‘ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. |
| 約 Jhn 13.34 | 我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣彼此相愛。 |
| | A new commandment I give to you, that you love one another; even as I have loved you, that you also love one another. |
| | 我給你們一條新命令，就是要你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣彼此相愛。 |
| | 「我把一條新的誡命給予你們，叫你們彼此相愛；我怎樣愛了你們，你們也要怎樣彼此相愛。 |
| | ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. |
| 約 Jhn 13.35 | 你們若彼此相愛，眾人因此就認出你們是我的門徒了。」 |
| | By this all men will know that you are my disciples, if you have love for one another.” |
| | 如果你們彼此相愛，眾人就會認出你們是我的門徒了。” |
| | 你們若有彼此相愛的心：於此眾人就認識你們是我的門徒了。」 |
| | ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. |
| 約 Jhn 13.36 | 西門・彼得問耶穌：「主啊，你去哪裡？」耶穌回答：「我所去的地方，你現在不能跟我去，以後卻要跟我去。」 |
| | Simon Peter said to him, ”Lord, where are you going?” Jesus answered, ”Where I am going you cannot follow me now; but you shall follow afterward.” |
| | 西門・彼得對耶穌說：“主啊，你往哪裡去？” 耶穌回答：“我去的地方，你現在不能跟著我去，但後來卻要跟著我去。” |
| | 西門彼得問耶穌說：「主阿，你往哪裡去呢？」耶穌回答說：「我所去的地方，你們現今不能跟著我，後來就會跟著。」 |
| | Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος • Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; 「ἀπεκρίθη Ἰησοῦς • Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ’ ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον ‘. |
| 約 Jhn 13.37 | 彼得對他說：「主啊，為甚麼我現在不能跟你去？我願意為你捨命。」 |
| | Peter said to him, ”Lord, why cannot I follow you now? I will lay down my life for you.” |
| | 彼得說：“主啊，為甚麼我現在不能跟著你去？為了你，我捨命也願意！” |
| | 彼得對耶穌說：「主阿，為什麼我現在不能跟著你阿？連我的性命，我都要替你放棄呢！」 |
| | λέγει αὐτῷ 「ὁ Πέτρος • Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι 「ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 13.38 | 耶穌回答：「你願意為我捨命嗎？我實實在在地告訴你，雞叫以前，你要三次不認我。」 |
| | Jesus answered, ”Will you lay down your life for me? Truly, truly, I say to you, the cock will not crow, till you have denied me three times. |
| | 耶穌說：“你願意為我捨命嗎？我實實在在告訴你，雞叫之前，你必定三次不認我。” |
| | 耶穌回答說：「你的性命，你要替我放棄？我實實在在地告訴你，雞還未叫，你必定要三次否認我了。」 |
| | 「ἀποκρίνεται Ἰησοῦς • Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ 「ἀρνήσῃ με τρίς. |

# 4.14 約翰福音 John 14

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 14.1 | 「你們心裡不要憂愁；你們信神，也當信我。 |
| | ”Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in me. |
| | “你們心裡不要難過，你們應當信　神，也應當信我。 |
| | 「你們心裡別震才不安了，你們要信上帝，也要信我 (或譯：你們信上帝，也要信我)。 |
| | Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία · πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. |
| 約 Jhn 14.2 | 在我父的家裡有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為你們預備地方去。 |
| | In my Father’s house are many rooms; if it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? |
| | 在我父的家裡，有許多住的地方；如果沒有，我怎麼會告訴你們我去是要為你們預備地方呢？(下半節或譯：“如果沒有，我早就對你們說了，因為我去是為你們預備地方。”) |
| | 在我父家裡，有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了；因為我去，原是要為你們預備地方去的。 |
| | ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν · εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν 「ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν · |
| 約 Jhn 14.3 | 我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裡去，我在哪裡，叫你們也在哪裡。 |
| | And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also. |
| | 我若去為你們預備地方，就必再來接你們到我那裡去，好使我在哪裡，你們也在哪裡。 |
| | 我若去為你們預備地方，就必再來接你們歸於我，叫我在哪裡，你們也在哪裡。 |
| | καὶ ἐὰν πορευθῶ 「καὶ ἑτοιμάσω ’ τόπον ὑμῖν ‘, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. |
| 約 Jhn 14.4 | 我往哪裡去，你們知道那條路。」 |
| | And you know the way where I am going.” |
| | 我去的地方，你們知道那條路。” |
| | 我所去的地方，那條路你們倒知道 (有古卷作：我所去的地方，你們知道；那條路，你們也知道)。」 |
| | καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε ’ τὴν ὁδόν ‘. |
| 約 Jhn 14.5 | 多馬對他說：「主啊，我們不知道你去哪裡，怎麼能知道那條路呢？」 |
| | Thomas said to him, ”Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?” |
| | 多馬說：“主啊，我們不知道你去的地方，怎能知道那條路呢？” |
| | 多馬對耶穌說：「主阿，你所去的地方，我們尚且不知道，怎麼知道那條路呢？」 |
| | λέγει αὐτῷ Θωμᾶς · Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις · 「πῶς ’ δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι ‘; |
| 約 Jhn 14.6 | 耶穌對他說：「我就是道路、真理、生命；若不藉著我，沒有人能到父那裡去。 |
| | Jesus said to him, ”I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father, but by me. |
| | 耶穌對他說：“我就是道路、真理、生命，如果不是藉著我，沒有人能到父那裡去。 |
| | 耶穌對他說：「我就是道路，就是『真實 (或譯：真理)』，就是生命；若不是藉著我，就沒有人能來找父。 |
| | λέγει αὐτῷ 「ὁ Ἰησοῦς · Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή · οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ. |
| 約 Jhn 14.7 | 既然你們認識了我，也會認識我的父。從今以後，你們就認識他，並且已經看見他了。」 |
| | If you had known me, you would have known my Father also; henceforth you know him and have seen him.” |
| | 如果你們認識我，就必認識我的父；從今以後，你們認識他，並且看見了他。” |
| | 你們若認識了我，也就認識我的父。從現在起，你們已認識他，並且已經看見了他。」 |
| | εἰ 「ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ’ ἂν ᾔδειτε ‘ · 「ἀπ’ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε 「αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 14.8 | 腓力對他說：「主啊，將父顯給我們看，我們就知足了。」 |
| | Philip said to him, ”Lord, show us the Father, and we shall be satisfied.” |
| | 腓力說：“主啊，請把父顯示給我們，我們就滿足了。” |
| | 腓力對耶穌說：「主阿，將父指給我們看，我們就滿足了。」 |
| | Λέγει αὐτῷ Φίλιππος・Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. |
| 約 Jhn 14.9 | 耶穌對他說：「腓力，我與你們在一起這麼久了，你還不認識我嗎？看見我的就是看見了父，你怎麼還說『將父顯給我們看』呢？ |
| | Jesus said to him, ”Have I been with you so long, and yet you do not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father; how can you say, ‘Show us the Father’? |
| | 耶穌說：“腓力，我跟你們在一起這麼久了，你還不認識我嗎？那看見了我的就是看見了父，你怎麼還說‘把父顯示給我們’呢？ |
| | 耶穌對他說：「腓力，我同你們在起，有這麼長的時間，你還不認識我嗎？看見了我的，就已經看見了父，你怎麼說『將父指給我們看』呢？ |
| | λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς・’Τοσούτῳ χρόνῳ ‘μεθ’ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα・「πῶς σὺ λέγεις・Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; |
| 約 Jhn 14.10 | 我在父裡面，父在我裡面，你不信嗎？我對你們所說的話不是憑著自己說的，而是住在我裡面的父在做他的工作。 |
| | Do you not believe that I am in the Father and the Father in me? The words that I say to you I do not speak on my own authority; but the Father who dwells in me does his works. |
| | 你不信我是在父裡面，父是在我裡面嗎？我對你們說的話，不是憑著自己說的，而是住在我裡面的父作他自己的事。 |
| | 我在父裡面，父在我裡面，你不信嗎？我所對你們說的話語，不是憑著自己講的；乃是住在我裡面的父作他的事。 |
| | οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ「λέγω ὑμῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ「πατὴρ ἐν ἐμοὶ「μένων ποιεῖ τὰ ἔργα「αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 14.11 | 你們要信我，我在父裡面，父在我裡面；即使不信，也要因我所做的工作信我。 |
| | Believe me that I am in the Father and the Father in me; or else believe me for the sake of the works themselves. |
| | 你們應當信我是在父裡面，父是在我裡面；不然，也要因我所作的而相信。 |
| | 你們要信我在父裡面，父也在我裡面；即或不然，也要因我所作的事本身來信我。 |
| | πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί・εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ「πιστεύετε. |
| 約 Jhn 14.12 | 我實實在在地告訴你們，我所做的工作，信我的人也要做，並且要做得比這些更大，因為我到父那裡去。 |
| | ”Truly, truly, I say to you, he who believes in me will also do the works that I do; and greater works than these will he do, because I go to the Father. |
| | 我實實在在告訴你們，我所作的事，信我的人也要作，並且要作比這些更大的，因為我往父那裡去。 |
| | 「我實實在在地告訴你們，信我的，我所作的事，那人也要作；就使比這些更大的，他也要作，因為我往父那裡去； |
| | ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν「πατέρα πορεύομαι・ |
| 約 Jhn 14.13 | 你們奉我的名無論求甚麼，我必成全，為了使父因兒子得榮耀。 |
| | Whatever you ask in my name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son; |
| | 你們奉我的名無論求甚麼，我必定成全，使父在子的身上得著榮耀。 |
| | 你們奉我的名無論求什麼，我必作成，好叫父在兒子身上得榮耀。 |
| | καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ・ |
| 約 Jhn 14.14 | 你們若奉我的名向我求甚麼，我必成全。」 |
| | if you ask anything in my name, I will do it. |
| | 你們若奉我的名向我求甚麼，我必定成全。 |
| | 你們若奉我名 (有古卷加：向我) 求什麼，我必作成 (有古卷無 14 節)。 |
| | ἐάν τι αἰτήσητέ「με ἐν τῷ ὀνόματί μου「ἐγὼ ποιήσω. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 14.15 | 「你們若愛我，就會遵守我的命令。 |
| | ”If you love me, you will keep my commandments. |
| | “如果你們愛我，就要遵守我的命令。 |
| | 「你們若愛我，就必謹守我的誡命。 |
| | Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς 「τηρήσετε· |
| 約 Jhn 14.16 | 我要求父，父就賜給你們另外一位保惠師，使他永遠與你們同在。 |
| | And I will pray the Father, and he will give you another Counselor, to be with you for ever, |
| | 我要請求父，他就會賜給你們另一位保惠師，使他跟你們永遠在一起。 |
| | 我要求父，他就必將另一位幫助者 (或譯：另一位，就是幫助者)(『幫助者一詞』或譯：『保惠師』，或譯：『代替申求者』) 賜給你們，叫他永遠和你們同在； |
| | κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα 「ᾖ μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν 「αἰῶνα, |
| 約 Jhn 14.17 | 他就是真理的靈，是世人不能接受的。因為他們既看不見他，也不認識他；你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裡面。 |
| | even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him; you know him, for he dwells with you, and will be in you. |
| | 這保惠師就是真理的靈，世人不能接受他，因為看不見他，也不認識他。你們卻認識他，因為他跟你們住在一起，也要在你們裡面。 |
| | 就是真理之靈，世人所不能領受的，因為看不見他，也不認識他；你們呢，卻認識他，因為他與你們同住，並且 (有古卷作：並且要) 在你們裡面。 |
| | τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ 「γινώσκει·「ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν 「ἔσται. |
| 約 Jhn 14.18 | 我不會撇下你們為孤兒，我必到你們這裡來。 |
| | ”I will not leave you desolate; I will come to you. |
| | 我不會撇下你們為孤兒，我要回到你們這裡來。 |
| | 「我必不撇下你們為孤兒；我必來找你們。 |
| | Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. |
| 約 Jhn 14.19 | 再過不久，世人不再看見我，你們卻會看見我，因為我活著，你們也要活著。 |
| | Yet a little while, and the world will see me no more, but you will see me; because I live, you will live also. |
| | 不久以後，世人不再看見我，你們卻要看見我，因為我活著，你們也要活著。 |
| | 還有一會兒，世人就不再見著我，你們卻見著我，因為我活著，你們也必活著。 |
| | ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς 「ζήσετε. |
| 約 Jhn 14.20 | 到那日，你們就會知道我在父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。 |
| | In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. |
| | 到那日，你們就知道我是在我父裡面，你們是在我裡面，我也在你們裡面。 |
| | 到那日，你們就知道我在父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。 |
| | ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ’ γνώσεσθε ὑμεῖς ‘ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. |
| 約 Jhn 14.21 | 有了我的命令而又遵守的人，就是愛我的；愛我的人，我父要愛他，我也要愛他，並且要親自向他顯現。」 |
| | He who has my commandments and keeps them, he it is who loves me; and he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and manifest myself to him.” |
| | 那領受我的命令，並且遵守的，就是愛我的；愛我的，我父必定愛他，我也要愛他，並且要親自向他顯現。” |
| | 「有了我的誡命又遵守的，那人是愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也必愛他，並且要將自己向他顯現。」 |
| | ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 14.22 | 猶大（不是加略人猶大）問耶穌：「主啊，為甚麼親自向我們顯現，而不向世人顯現呢？」 |
| | Judas (not Iscariot) said to him, ”Lord, how is it that you will manifest yourself to us, and not to the world?” |
| | 猶大（不是加略人猶大）對耶穌說：“主啊，你為甚麼要親自向我們顯現，不向世人顯現呢？” |
| | 猶大 [不是加略人猶大] 問耶穌說：「主阿，為什麼你要將自己向我們顯現，而不向世人呢？」 |
| | λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, 「τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; |
| 約 Jhn 14.23 | 耶穌回答他說：「凡愛我的人就會遵守我的道，我父也會愛他，並且我們要到他那裡去，與他同住。 |
| | Jesus answered him, ”If a man loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him. |
| | 耶穌回答：“人若愛我，就要遵守我的話，我父必定愛他，並且我們要到他那裡去，跟他住在一起。 |
| | 耶穌回答他說：「人若愛我，就必遵守我的話；我父必愛他，我們也必來找他，將他做我們的住處。 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ’ αὐτῷ 「ποιησόμεθα. |
| 約 Jhn 14.24 | 不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的，而是差我來之父的。 |
| | He who does not love me does not keep my words; and the word which you hear is not mine but the Father’s who sent me. |
| | 不愛我的，就不會遵守我的話。你們所聽見的道，不是我的，而是那差我來的父的道。 |
| | 不愛我的人，不遵守我的話；你們所聽見的話不是我的，乃是差我之父的。 |
| | ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός. |
| 約 Jhn 14.25 | 「我還與你們在一起的時候，已對你們說了這些事。 |
| | ”These things I have spoken to you, while I am still with you. |
| | “我還跟你們在一起的時候，就對你們講了這些事。 |
| | 「我還和你們同住的時候，就將這些事對你們說了； |
| | Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ’ ὑμῖν μένων· |
| 約 Jhn 14.26 | 但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要把一切的事教導你們，並且要使你們想起我對你們所說的一切話。 |
| | But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your remembrance all that I have said to you. |
| | 但保惠師，就是父因我的名要差來的聖靈，他要把一切事教導你們，也要使你們想起我對你們所說過的一切話。 |
| | 但那幫助者（『幫助者一詞』或譯：『保惠師』，或譯：『代替申求者』），聖靈，父因我的名所要差的，那一位必將一切事指教你們，也必叫你們想起我所對你們說的一切話。 |
| | ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον 「ὑμῖν. |
| 約 Jhn 14.27 | 我留下平安給你們，我把我的平安賜給你們。我所賜給你們的，不像世人所賜的。你們心裡不要憂愁，也不要膽怯。 |
| | Peace I leave with you; my peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your hearts be troubled, neither let them be afraid. |
| | 我留下平安給你們，我把自己的平安賜給你們；我給你們的，不像世界所給的。你們心裡不要難過，也不要恐懼。 |
| | 「我將平安留下給你們；我的平安，我給你們；我給你們，不像世人那樣給。你們心裡必震才不安了，別膽怯了。 |
| | εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 14.28 | 你們聽見我對你們說過，我去了還要回到你們這裡來。你們若愛我，就會因我到父那裡去而喜樂，因為父比我大。 |
| | You heard me say to you, ‘I go away, and I will come to you.’ If you loved me, you would have rejoiced, because I go to the Father; for the Father is greater than I. |
| | 你們聽見我對你們說過：‘我去，但還要回到你們這裡來。’ 你們若愛我，就要喜樂，因為我到父那裡去，又因為父是比我大的。 |
| | 你們聽見我對你們說：我去，還要來找你們。你們若愛我，就必因我往父那裡去而歡喜，因為父比我大。 |
| | ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν • Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, 「ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ 「πατὴρ μείζων μού ἐστιν. |
| 約 Jhn 14.29 | 現在事情還沒有發生，我預先告訴你們，使你們在事情發生的時候會信。 |
| | And now I have told you before it takes place, so that when it does take place, you may believe. |
| | 現在事情還沒有發生，我就已經告訴你們，使你們在事情發生的時候可以相信。 |
| | 如今事還沒有發生，我先告訴你們，叫你們在事情發生時好相信。 |
| | καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. |
| 約 Jhn 14.30 | 我不再和你們多說了，因為這世界的統治者將到，他在我身上一無所能。 |
| | I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me; |
| | 我不會再跟你們講很多的事，因為這世界的統治者將到；他在我身上毫無作用， |
| | 今後我不再同你們多講話了，因為這世界的執政者正來著；在我身上，他一無所有； |
| | οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων • καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, |
| 約 Jhn 14.31 | 我這麼做是照著父命令我的，為了讓世人知道我愛父。起來，我們走吧！」 |
| | but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us go hence. |
| | 但這些事是要使世人知道我愛父，並且知道父怎樣吩咐了我，我就怎樣作。起來，我們走吧！’ |
| | 但這是要叫世人知道我愛父，並且父怎樣囑咐我，我就怎樣行。起來，我們就走吧。 |
| | ἀλλ’ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς 「ἐνετείλατο μοι ὁ πατὴρ οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν. |

# 4.15 約翰福音 John 15



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 15.1 | 「我就是真葡萄樹，我父是栽培的人。 |
| | ”I am the true vine, and my Father is the vinedresser. |
| | “我是真葡萄樹，我父是培植的人。 |
| | 「我是真葡萄樹，我父是園工。 |
| | Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν· |
| 約 Jhn 15.2 | 凡屬我不結果子的枝子，他就剪掉；凡結果子的，他就修剪乾淨，使枝子結果子更多。 |
| | Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. |
| | 所有屬我而不結果子的枝子，他就剪去；所有結果子的，他就修剪乾淨，讓它結更多的果子。 |
| | 凡在我身上不結果子的枝子，他就除掉；凡結果子的，他就他潔淨，叫它結果子更多。 |
| | πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα ʼ καρπὸν πλείονα ‘φέρῃ. |
| 約 Jhn 15.3 | 現在你們因我講給你們的道已經潔淨了。 |
| | You are already made clean by the word which I have spoken to you. |
| | 現在你們因著我對你們所講的道，已經乾淨了。 |
| | 因我所對你們講的話，你們已經潔淨了。 |
| | ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· |
| 約 Jhn 15.4 | 你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。 |
| | Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. |
| | 你們要住在我裡面，我也就住在你們裡面。枝子若不連在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不住在我裡面，也是這樣。 |
| | 你們要住在我裡面，我就住在你們裡面。正如枝子，若不連 (同字：住) 在葡萄樹上，憑著自己是不能結果子；你們若不住在我裡面，也是這樣。 |
| | μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ’ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ 「μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ 「μένητε. |
| 約 Jhn 15.5 | 我就是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子，因為離了我，你們就不能做甚麼。 |
| | I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. |
| | 我是葡萄樹，你們是枝子。住在我裡面的，我也住在他裡面，他就結出很多果子；因為離開了我，你們就不能作甚麼。 |
| | 我是葡萄樹，你們是枝子。住在我裡面，而我住在他裡面的，這種人才能多結果子；因為離了我，你們就不能作什麼。 |
| | ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. |
| 約 Jhn 15.6 | 人若不常在我裡面，就像枝子被丟在外面，枯乾了，人撿起來，扔進火裡燒了。 |
| | If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. |
| | 人若不住在我裡面，就像枝子丟在外面枯乾了，人把它們拾起來，丟在火裡燒掉了。 |
| | 人若不住在我裡面，便像枝子扔在外面，枯乾了；人收集起來，扔在火里，就燒掉了。 |
| | ἐὰν μή τις 「μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 15.7 | 你們若常在我裡面，我的話也常在你們裡面，凡你們想要的，祈求，就給你們成全。 |
| | If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you. |
| | 你們若住在我裡面，我的話也留在你們裡面；無論你們想要甚麼，祈求，就給你們成就。 |
| | 你們若住在我裡面，而我的話又存 (同字：住) 在你們裡面，凡你們所願意的，求，就給你們作成； |
| | ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε 「αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν· |
| 約 Jhn 15.8 | 你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。 |
| | By this my Father is glorified, that you bear much fruit, and so prove to be my disciples. |
| | 這樣，你們結出很多果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。 |
| | 使你們多結果子，而成為我的門徒；於此我父就得榮耀了。 |
| | ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ 「γένησθε ἐμοὶ μαθηταί. |
| 約 Jhn 15.9 | 我愛你們，正如父愛我一樣；你們要常在我的愛裡。 |
| | As the Father has loved me, so have I loved you; abide in my love. |
| | 父怎樣愛我，我也怎樣愛你們；你們要住在我的愛裡。 |
| | 父怎樣愛了我，我也怎樣愛了你們。你們要住在我的愛里。 |
| | καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ᾽ ὑμᾶς ἠγάπησα ‘, μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. |
| 約 Jhn 15.10 | 你們若遵守我的命令，就會常在我的愛裡，正如我遵守了我父的命令，常在他的愛裡。 |
| | If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father’s commandments and abide in his love. |
| | 如果你們遵守我的命令，就必定住在我的愛裡，正像我遵守了我父的命令，住在他的愛裡一樣。 |
| | 你們若遵守我的誡命，就住在我的愛里，正如我遵守了我父的誡命，住在他的愛里一樣。 |
| | ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ ᾽ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου ‘τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. |
| 約 Jhn 15.11 | 「我已對你們說了這些事，是要讓我的喜樂存在你們心裡，並讓你們的喜樂得以滿足。 |
| | These things I have spoken to you, that my joy may be in you, and that your joy may be full. |
| | “我把這些事告訴了你們，好讓我的喜樂存在你們心裡，並且使你們的喜樂滿溢。 |
| | 這些事我對你們說了，是要使我的喜樂存 (同字：住) 在你們裡面，並使你們的喜樂得以完滿。 |
| | ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν 「ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. |
| 約 Jhn 15.12 | 你們要彼此相愛，像我愛你們一樣，這是我的命令。 |
| | ”This is my commandment, that you love one another as I have loved you. |
| | 你們要彼此相愛，像我愛你們一樣，這就是我的命令。 |
| | 「你們要彼此相愛，像我愛了你們一樣；這就是我的誡命。 |
| | Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς· |
| 約 Jhn 15.13 | 人為朋友捨命，人的愛心沒有比這個更大的了。 |
| | Greater love has no man than this, that a man lay down his life for his friends. |
| | 人為朋友捨命，人間的愛沒有比這個更大的了。 |
| | 人替朋友放棄性命；沒有愛比這個大的。 |
| | μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 15.14 | 你們若遵行我所命令的，就是我的朋友。 |
| | You are my friends if you do what I command you. |
| | 你們若行我所吩咐你們的，就是我的朋友了。 |
| | 你們，就是我的朋友，如果你們實行我所命令你們的。 |
| | ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε 「ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 15.15 | 以後我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所做的事；但我稱你們為朋友，因為我從我父所聽見的一切都已經讓你們知道了。 |
| | No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all that I have heard from my Father I have made known to you. |
| | 我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所作的事；我已經稱你們為朋友了，因為我從我父那裡聽見的一切，都已經告訴你們了。 |
| | 今後我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所作的事；我乃是稱你們為朋友，因為我從我父所聽見的一切事，我都讓你們知道了。 |
| | οὐκέτι᾽ λέγω ὑμᾶς ‘δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος • ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. |
| 約 Jhn 15.16 | 不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並且派你們去結果子，讓你們的果子得以長存，好使你們奉我的名，無論向父求甚麼，他會賜給你們。 |
| | You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide; so that whatever you ask the Father in my name, he may give it to you. |
| | 不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，就是結常存的果子，使你們奉我的名，無論向父求甚麼，他必定賜給你們。 |
| | 不是你們揀選了我，乃是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，並使你們的果子得以長存 (同字：住)，使你們奉我的名無論向父求什麼，他就給你們。 |
| | οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν. |
| 約 Jhn 15.17 | 我這樣命令你們，是要你們彼此相愛。」 |
| | This I command you, to love one another. |
| | 我把這些事吩咐你們，是要你們彼此相愛。 |
| | 我將這些事吩咐你們，是要叫你們彼此相愛。 |
| | ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. |
| 約 Jhn 15.18 | 「世人若恨你們，你們要知道，他們在恨你們以前已經恨我了。 |
| | ”If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. |
| | “如果世人恨你們，你們要知道他們在恨你們以先，已經恨我了。 |
| | 「世界若恨你們，你們該知道在恨你們以先，它已經恨了我了。 |
| | Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον 「ὑμῶν μεμίσηκεν. |
| 約 Jhn 15.19 | 你們若屬世界，世界會愛屬自己的；只因你們不屬世界，而是我從世界中揀選了你們，所以世界就恨你們。 |
| | If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. |
| | 你們若屬於這世界，世人必定愛屬自己的；但因為你們不屬於世界，而是我從世界中揀選了你們，所以世人就恨你們。 |
| | 你們若屬於世界，世界就必愛屬自己的；只因你們不屬於世界，乃是我揀選了你們出世界，故此世界恨你們。 |
| | εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει • ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. |
| 約 Jhn 15.20 | 你們要記得我對你們說過的話：『僕人不大於主人。』他們若迫害了我，也會迫害你們，他們若遵守了我的話，也會遵守你們的話。 |
| | Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. |
| | 你們要記住我對你們說過的話：‘僕人不能大過主人。’ 他們若迫害我，也必定迫害你們；他們若遵守我的話，也必定遵守你們的話。 |
| | 你們要記得我對你們說過的話：『僕人不比主人大』。他們若逼迫了我，也必逼迫你們；若遵守了我的話，也必遵守你們的話。 |
| | μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν • Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ • εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν • εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 15.21 | 但他們要因我的名向你們做這一切的事，因為他們不認識差我來的那位。 |
| | But all this they will do to you on my account, because they do not know him who sent me. |
| | 但他們因著我的名，要向你們行這一切，因為他們不認識那差我來的。 |
| | 但因我名的緣故，這一切事他們是會向你們行的，因為他們不認識那差我來的。 |
| | ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ’ εἰς ὑμᾶς ‘διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με. |
| 約 Jhn 15.22 | 我若沒有來教導他們，他們就沒有罪；但如今他們的罪無可推諉了。 |
| | If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. |
| | 如果我沒有來，也沒有對他們講過甚麼，他們就沒有罪；但現在他們的罪是無可推諉的了。 |
| | 我若沒有來對他們講話，他們就沒有罪；如今呢，他們的罪是無可推諉的了。 |
| | εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ 「εἴχοσαν · νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. |
| 約 Jhn 15.23 | 恨我的也恨我的父。 |
| | He who hates me hates my Father also. |
| | 恨我的，也恨我的父。 |
| | 恨我的，也恨我的父。 |
| | ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. |
| 約 Jhn 15.24 | 我若沒有在他們中間做過別人未曾做的事，他們就沒有罪；但如今連我與我的父，他們也看見了，也恨惡了。 |
| | If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both me and my Father. |
| | 如果我沒有在他們中間作過別人沒有作過的事，他們就沒有罪；但現在我和我的父，他們都看見了，也都恨惡。 |
| | 我若沒有在他們中間行過別人所沒有行過的事，他們就沒有罪；如今呢，連我與我的父，他們都看見了，也都恨惡了。 |
| | εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος 「ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ 「εἴχοσαν · νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. |
| 約 Jhn 15.25 | 這是要應驗他們律法上所寫的話：『他們無故地恨我。』 |
| | It is to fulfil the word that is written in their law, ‘They hated me without a cause.’ |
| | 這就應驗了他們律法上所寫的話：‘他們無故地恨我。’ |
| | 不過，這是要應驗他們律法書上所寫的話說：『他們無緣無故地恨我』。 |
| | ἀλλ’ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ’ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ‘ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν. |
| 約 Jhn 15.26 | 「但我要從父那裡差保惠師來，就是從父出來的那真理的靈，他來的時候要為我作見證。 |
| | But when the Counselor comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness to me; |
| | “我從父那裡要差來給你們的保惠師，就是從父那裡出來的真理的靈，他來到的時候，要為我作見證。 |
| | 但那幫助者，我從父那裡所要差來找你們的，真理之靈，從父而出的，那一位來的時候，就要為我作見證了。 |
| | 「Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ · |
| 約 Jhn 15.27 | 你們也要作見證，因為你們從起初就與我同在。」 |
| | and you also are witnesses, because you have been with me from the beginning. |
| | 你們也要作見證，因為從開始你們就是跟我在一起的。” |
| | 你們呢，也要作見證，因為從起初你們就同我在一起。 |
| | καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστε. |

# 4.16 約翰福音 John 16



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 16.1 | 「我對你們說了這些事，是要使你們不至於跌倒。 |
| | ”I have said all this to you to keep you from falling away. |
| | “我把這些事告訴了你們，使你們不致後退。 |
| | 這些事我對你們說了，是要使你們不絆跌。 |
| | Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. |
| 約 Jhn 16.2 | 人要把你們趕出會堂，而且時候將到，凡殺你們的還以為是在事奉神。 |
| | They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God. |
| | 人要把你們趕出會堂；並且時候要到，所有要殺害你們的人，以為這樣就是事奉　神。 |
| | 人必將你們革出會堂；不但如此，時候必到，凡殺你們的，且要以為是獻事奉與上帝呢！ |
| | ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. |
| 約 Jhn 16.3 | 他們這樣做，是因為沒有認識父，也沒有認識我。 |
| | And they will do this because they have not known the Father, nor me. |
| | 他們要作這些事，因為他們不認識父，也不認識我。 |
| | 他們必這樣行，是因為他們沒認識過父，也沒認識過我。 |
| | καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. |
| 約 Jhn 16.4 | 我對你們說了這些事，是要在他們做這些事的時候，你們會想起我對你們說過的話。」 |
| | But I have said these things to you, that when their hour comes you may remember that I told you of them. ”I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. |
| | 我把這些事告訴了你們，讓你們到了那個時候，可以想起我告訴過你們了。我起初沒有把這些事告訴你們，因為我跟你們在一起。 |
| | 但是我將這些事對你們說了，是要使你們在其定時到了再想起它，想起我曾對你們說過了。「從起初我沒有將這些事告訴你們，是因為我還同你們在一起。 |
| | ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα 「αὐτῶν μνημονεύητε 「 αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἤμην. |
| 約 Jhn 16.5 | 現在我要到差我來的父那裡去，你們中間卻沒有人問我『你去哪裡？』 |
| | But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, ‘Where are you going?’ |
| | “現在我要到那差我來的那裡去，你們中間並沒有人問：‘你到哪裡去？’ |
| | 如今我要往差我的那裡去，你們中間沒有人問我『你住哪裡去？』 |
| | νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις; |
| 約 Jhn 16.6 | 只因我對你們說了這些事，你們就滿心憂愁。 |
| | But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. |
| | 然而因為我把這些事告訴了你們，你們心裡就充滿憂愁。 |
| | 只因我將這些事對你們說了，憂愁竟充滿了你們的心！ |
| | ἀλλ’ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. |
| 約 Jhn 16.7 | 然而，我把真情告訴你們，我去對你們是有益的。我若不去，保惠師就不會到你們這裡來；我若去，就差他到你們這裡來。 |
| | Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Counselor will not come to you; but if I go, I will send him to you. |
| | 但我要把實情告訴你們，我去是對你們有益的。如果我不去，保惠師就不會到你們這裡來；我若去了，就會差他到你們這裡來。 |
| | 然而我將真情告訴你們：我去，是於你們有益的。我若不去，那幫助者就決不會來找你們；我若去，就要差他來找你們。 |
| | ἀλλ’ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν 「γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος ’ οὐ μὴ ἔλθῃ ‘πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 16.8 | 他來的時候，要為罪、為義，為審判，指證世人； |
| | And when he comes, he will convince the world concerning sin and righteousness and judgment: |
| | 他來了，就要在罪、在義、在審判各方面指證世人的罪。 |
| | 那一位來了，就要指著罪，指著義，指著審判，叫世人自知有罪。 |
| | καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· |
| 約 Jhn 16.9 | 為罪，是因他們不信我； |
| | concerning sin, because they do not believe in me; |
| | 在罪方面，是因為他們不信我； |
| | 指著罪呢，是因為他們不信我； |
| | περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· |
| 約 Jhn 16.10 | 為義，是因我到父那裡去，你們將不再見到我； |
| | concerning righteousness, because I go to the Father, and you will see me no more; |
| | 在義方面，是因為我到父那裡去，你們就再看不見我； |
| | 指著義呢，是因為我往父那裡去，而你們必不再見我； |
| | περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν 「πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· |
| 約 Jhn 16.11 | 為審判，是因這世界的統治者已受了審判。 |
| | concerning judgment, because the ruler of this world is judged. |
| | 在審判方面，是因為這世界的統治者已經受了審判。 |
| | 指著審判呢，是因為這世界的執政者已經受了審判。 |
| | περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. |
| 約 Jhn 16.12 | 「我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了。 |
| | ”I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now. |
| | “我還有許多事要告訴你們，可是你們現在擔當不了； |
| | 「我還有許多事要告訴你們，你們現在卻擔受不了。 |
| | Ἔτι πολλὰ ἔχω’ ὑμῖν λέγειν ‘, ἀλλ’ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· |
| 約 Jhn 16.13 | 但真理的靈來的時候，他要引導你們進入一切真理。因為他不是憑著自己說的，而是把他所聽見的都說出來，並且要把將要來的事向你們傳達。 |
| | When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own authority, but whatever he hears he will speak, and he will declare to you the things that are to come. |
| | 只等真理的靈來了，他要引導你們進入一切真理。他不是憑著自己說話，而是把他聽見的都說出來，並且要把將來的事告訴你們。 |
| | 只等那一位真理之靈來了，他就要引導你們進入一切的真理：因為他不是憑著自己來說話，他乃是要把所聽見的都說出來，並且要把將來的事都傳告你們。 |
| | ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς’ ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ ‘, οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ’ ἑαυτοῦ, ἀλλ’ ὅσα 「ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. |
| 約 Jhn 16.14 | 他要榮耀我，因為他要把從我領受的向你們傳達。 |
| | He will glorify me, for he will take what is mine and declare it to you. |
| | 他要榮耀我，因為他要把從我那裡所領受的告訴你們。 |
| | 那一位必榮耀我，因為他必從我領受，而傳告你們。 |
| | ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. |
| 約 Jhn 16.15 | 凡父所有的都是我的，所以我說，他要把從我領受的向你們傳達。」 |
| | All that the Father has is mine; therefore I said that he will take what is mine and declare it to you. |
| | 父所有的一切，都是我的；所以我說，他要把從我那裡所領受的告訴你們。 |
| | 凡父所有的都是我的：故此我說，他從我領受，就要傳告你們。 |
| | πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. |
| 約 Jhn 16.16 | 「不久，你們將不再見到我；再過不久，你們還要見到我。」 |
| | ”A little while, and you will see me no more; again a little while, and you will see me.” |
| | “不久，你們不會再看見我；再過不久，你們還要看見我。” |
| | 「一會兒你們就不得以再見我；再一會兒你們就得以見我。」 |
| | Μικρὸν καὶ 「οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ 「με. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 16.17 | 有幾個門徒彼此說：「他對我們說『不久，你們將不再見到我；再過不久，你們還要見到我』；又說『因我到父那裡去』。這是甚麼意思呢？」 |
| | Some of his disciples said to one another, ”What is this that he says to us, ‘A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me’; and, ‘because I go to the Father’?” |
| | 於是他的門徒中有幾個彼此說：“他對我們說：‘不久，你們不會看見我；再過不久，你們還要看見我。’ 又說：‘因為我到父那裡去。’ 這是甚麼意思呢？” |
| | 於是他門徒中就彼此說：「他對我們說『一會兒，你們就不得以見我；再一會兒你們就得以見我』；又說，『因為我往父那裡去』：這是什麼意思呢？」 |
| | εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους • Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν • Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί • 「Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; |
| 約 Jhn 16.18 | 於是門徒說：「他說『不久』到底是甚麼意思呢？我們不明白他說甚麼。」 |
| | They said, ”What does he mean by ‘a little while’? We do not know what he means.” |
| | 他們又說：“他所說的 ‘不久’，是甚麼意思呢？我們不曉得他在講甚麼。” |
| | 有人就說：「他說的這『一會兒』是什麼意思，我們不曉得他講什麼。」 |
| | ἔλεγον οὖν ’ Τί ἐστιν τοῦτο ‘ὃ 「λέγει μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. |
| 約 Jhn 16.19 | 耶穌看出他們要問他，就對他們說：「我說『不久，你們將不再見到我；再過不久，你們還要見到我』，你們為這話彼此詢問嗎？ |
| | Jesus knew that they wanted to ask him; so he said to them, ”Is this what you are asking yourselves, what I meant by saying, ‘A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me’? |
| | 耶穌知道他們想問他，就說：“我所說的 ‘不久，你們不會看見我；再過不久，你們還要看見我’，你們為了這話彼此議論嗎？ |
| | 耶穌知道他們想要問他，就對他們說：「我說『一會兒你們就不得以見我；再一會兒你們就得以見我」；你們是不是為了這一點來彼此探問呢？ |
| | 「ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς • Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων ὅτι εἶπον • Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; |
| 約 Jhn 16.20 | 我實實在在地告訴你們，你們將要痛哭，哀號，世人反要歡喜。你們將要憂愁，然而你們的憂愁要變成喜樂。 |
| | Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will rejoice; you will be sorrowful, but your sorrow will turn into joy. |
| | 我實實在在告訴你們，你們要痛哭哀號，世人卻要歡喜；你們要憂愁，但你們的憂愁要變為喜樂。 |
| | 我實實在在地告訴你們，你們必哭泣哀號，而世人卻要歡喜；你們必憂愁，但你們的憂愁必變為喜樂。 |
| | ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται • 「ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. |
| 約 Jhn 16.21 | 婦人生產的時候會憂愁，因為她的時候到了；但孩子一生出來，就不再記得那痛苦了，因為歡喜有一個人生在世上了。 |
| | When a woman is in travail she has sorrow, because her hour has come; but when she is delivered of the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a child is born into the world. |
| | 婦人生產的時候會有憂愁，因為她的時候到了；但生了孩子以後，就不再記住那痛苦了，因為歡喜有一個人生到世上來。 |
| | 婦人生產的時候有憂愁，因為她的鐘點到了；既生了孩子，就不再記念那苦難了，因為歡喜有人生到世上來。 |
| | ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς • ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. |
| 約 Jhn 16.22 | 你們現在也是憂愁，但我要再見到你們，你們的心就會有喜樂了；這喜樂沒有人能奪去。 |
| | So you have sorrow now, but I will see you again and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you. |
| | 現在你們也有憂愁；但我要再見你們，你們的心就會喜樂，你們的喜樂是沒有人能夠奪去的。 |
| | 那麼你們現今呢，也有憂愁；但我要再見你們，你們的心就歡喜了；並且你們的喜樂，誰也不能奪去。 |
| | καὶ ὑμεῖς οὖν ’ νῦν μὲν λύπην ‘ἔχετε • πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς 「αἴρει ἀφ’ ὑμῶν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 16.23 | 到那日，你們甚麼也不會問我了。我實實在在地告訴你們，你們奉我的名無論向父求甚麼，他會賜給你們。 |
| | In that day you will ask nothing of me. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father, he will give it to you in my name. |
| | 到了那天，你們甚麼也不會問我了。我實實在在告訴你們，你們奉我的名無論向父求甚麼，他必定賜給你們。 |
| | 當那日，你們就不問我什麼事了。我實實在在地告訴你們，凡你們奉我的名所要向父求的，他必給你們 (有古卷作：凡你們所要向父求的，他必因我的名的緣故給你們)。 |
| | καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,’ ἄν τι ‘αἰτήσητε τὸν πατέρα’ δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου ‘. |
| 約 Jhn 16.24 | 直到現在，你們沒有奉我的名求甚麼，如今你們求就必得著，使你們的喜樂得以滿足。」 |
| | Hitherto you have asked nothing in my name; ask, and you will receive, that your joy may be full. |
| | 你們向來沒有奉我的名求甚麼；現在你們祈求，就必定得著，讓你們的喜樂滿溢。 |
| | 直到現在，你們還沒有奉我的名求什麼；求，就必得著，使你們的喜樂得以完滿。 |
| | ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη. |
| 約 Jhn 16.25 | 「這些事，我是用比方對你們說的；時候將到，我不再用比方對你們說，而是要把父的事明白地告訴你們。 |
| | ”I have said this to you in figures; the hour is coming when I shall no longer speak to you in figures but tell you plainly of the Father. |
| | “我用譬喻對你們說了這些事，時候要到，我不再用譬喻對你們說了，而是把關於父的事明明白白告訴你們。 |
| | 「這些事我是用隱喻對你們說的；時候必到，那時我就不再用隱喻對你們講話了；我乃是要坦然無隱地將父傳告你們。 |
| | Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· 「ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς 「ἀπαγγελῶ ὑμῖν. |
| 約 Jhn 16.26 | 到那日，你們要奉我的名祈求；我並不對你們說，我要為你們向父祈求。 |
| | In that day you will ask in my name; and I do not say to you that I shall pray the Father for you; |
| | 到了那天，你們要奉我的名祈求，我不是說我要為你們請求父； |
| | 當那日，你們必奉我的名來求，我就不為你們向父求問了，我告訴你們。 |
| | ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· |
| 約 Jhn 16.27 | 父自己愛你們，因為你們已經愛我，又信我是從神而來的。 |
| | for the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from the Father. |
| | 父自己愛你們，因為你們已經愛我，並且信我是從　神那裡來的。 |
| | 因為父自己愛你們，因你們已愛了我，已相信我是從父而出的。 |
| | αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ 「θεοῦ ἐξῆλθον. |
| 約 Jhn 16.28 | 我從父而來，到了世界，又離開世界，到父那裡去。」 |
| | I came from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and going to the Father.” |
| | 我從父那裡來，到了這世界；我又離開這世界，到父那裡去。” |
| | 我由父而出，到世界上來；又要離開世界，往父那裡去。」 |
| | ἐξῆλθον 「ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. |
| 約 Jhn 16.29 | 門徒說：「你看，如今你是明說，不用比方了。 |
| | His disciples said, ”Ah, now you are speaking plainly, not in any figure! |
| | 門徒說：“你看，現在你是明說，不是用譬喻說了。 |
| | 門徒就說：「你看，如今你是坦然無隱地講話，不用隱喻來說了。 |
| | 「Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν 「ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 16.30 | 現在我們曉得你凡事都知道，也不需要有人問你；從此我們信你是從神而來的。」 |
| | Now we know that you know all things, and need none to question you; by this we believe that you came from God.” |
| | 現在我們知道你是無所不知的，不需要人向你發問。因此，我們信你是從　神那裡來的。” |
| | 如今我們曉得你凡事都知道，無需乎人問你：在這一點我們就信你是從上帝而出的。」 |
| | νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ • ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. |
| 約 Jhn 16.31 | 耶穌回答他們：「現在你們信了嗎？ |
| | Jesus answered them, ”Do you now believe? |
| | 耶穌對他們說：“現在你們信嗎？ |
| | 耶穌應時對他們說：「你們現在才信嗎？ |
| | ἀπεκρίθη 「αὐτοῖς Ἰησοῦς • Ἄρτι πιστεύετε; |
| 約 Jhn 16.32 | 看哪，時候將到，其實已經到了，你們要分散，各歸自己的地方，留下我獨自一人；然而我不是獨自一人，因為有父與我同在。 |
| | The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, every man to his home, and will leave me alone; yet I am not alone, for the Father is with me. |
| | 看哪，時候要到，而且已經到了，你們要分散，各人到自己的地方去，只留下我獨自一個人。其實我不是獨自一個人，因為有父與我同在。 |
| | 看哪，時候必到，且已到了；你們必分散，各歸各自的地方去，留下我獨自一人。其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。 |
| | ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα 「καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε • καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ’ ἐμοῦ ἐστιν. |
| 約 Jhn 16.33 | 我對你們說了這些事，是要使你們在我裡面有平安。在世上你們有苦難，但你們要有勇氣，我已經勝過世界。」 |
| | I have said this to you, that in me you may have peace. In the world you have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.” |
| | 我把這些事告訴你們，是要使你們在我裡面有平安。在世上你們有患難，但你們放心，我已經勝了這世界。” |
| | 我將這些事告訴你們，是要使你們有平安於我裡面。在世界，你們有苦難；但你們要放膽，我已經勝了世界。」 |
| | ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε • ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον. |

# 4.17 約翰福音 John 17



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 17.1 | 耶穌說了這些話，就舉目望天，說：「父啊，時候到了，願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你； |
| | When Jesus had spoken these words, he lifted up his eyes to heaven and said, ”Father, the hour has come; glorify thy Son that the Son may glorify thee, |
| | 耶穌講完了這些話，就舉目望天，說：“父啊，時候到了，求你榮耀你的兒子，讓兒子也榮耀你， |
| | 耶穌說了這些話，就舉目望天說：「父阿，鐘點到了，願你榮耀你的兒子，好使兒子也榮耀你。 |
| | Ταῦτα 「ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ’ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν ‘• Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα • δόξασόν σου τὸν υἱόν, 「ἵνα ὁ 「υἱὸς δοξάσῃ σέ, |
| 約 Jhn 17.2 | 因為你曾賜給他權柄掌管凡血肉之軀的，使他把永生賜給你所賜給他的人。 |
| | since thou hast given him power over all flesh, to give eternal life to all whom thou hast given him. |
| | 正如你把管理全人類的權柄給了他，使他賜永生給你所賜給他的人。 |
| | 正如你曾給他權柄管理一切血肉之人，使他可以將永生賜給你所給他的人。 |
| | καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ 「δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. |
| 約 Jhn 17.3 | 認識你—獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。 |
| | And this is eternal life, that they know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent. |
| | 認識你是獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。 |
| | 認識你獨一無二的真神，並且認識你所差遣的耶穌基督：這就是永生。 |
| | αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσι σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. |
| 約 Jhn 17.4 | 我在地上已經榮耀你，你交給我做的工作，我已完成了。 |
| | I glorified thee on earth, having accomplished the work which thou gavest me to do; |
| | 我在地上已經榮耀了你，你交給我要作的工，我已經完成了。 |
| | 我已經在地上榮耀你；你所給了我，叫我作的工，我已經完成了。 |
| | ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον 「τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω • |
| 約 Jhn 17.5 | 父啊，現在求你使我在你面前得榮耀，就是在未有世界以前，我同你享有的榮耀。 |
| | and now, Father, glorify thou me in thy own presence with the glory which I had with thee before the world was made. |
| | 父啊，現在讓我在你自己面前得著榮耀，就是在創世以前我與你同享的榮耀。 |
| | 如今父阿，求你用未有世界以先我和你同在時所有的榮耀，在你自己面前榮耀我。 |
| | καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. |
| 約 Jhn 17.6 | 「你從世上賜給我的人，我已把你的名顯明給他們。他們本是你的，你把他們賜給我，他們也遵守了你的道。 |
| | ”I have manifested thy name to the men whom thou gavest me out of the world; thine they were, and thou gavest them to me, and they have kept thy word. |
| | “你從世上分別出來賜給我的人，我已經把你的名顯明給他們了。他們是你的，你把他們賜給了我，他們也遵守了你的道。 |
| | 「你所給了我從世界上出來的人，我已經將你的名向他們顯明瞭。他們乃是你的，你也將他們給了我了；你的話他們也遵守了。 |
| | Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς 「ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς 「·ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. |
| 約 Jhn 17.7 | 現在他們知道，你所賜給我的一切都是從你那裡來的； |
| | Now they know that everything that thou hast given me is from thee; |
| | 現在他們知道，你所給我的，無論是甚麼，都是從你那裡來的； |
| | 如今他們知道了：凡你所給了我的，都是從你而來的； |
| | νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα 「δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ 「εἰσιν • |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 17.8 | 因為你所賜給我的話，我已經賜給他們，他們也領受了，又確實知道，我是從你出來的，並且信你差了我來。 |
| | for I have given them the words which thou gavest me, and they have received them and know in truth that I came from thee; and they have believed that thou didst send me. |
| | 因為你賜給我的話，我已經給了他們，他們也領受了，又確實知道我是從你那裡來的，並且信你差了我來。 |
| | 因為你所給了我的話，我已經給了他們；他們領受了，又真地知道我從你而出，並且相信你差遣了我。 |
| | ὅτι τὰ ῥήματα ἃ 「ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. |
| 約 Jhn 17.9 | 我為他們祈求，不為世人祈求，卻為你所賜給我的人祈求，因他們本是你的。 |
| | I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom thou hast given me, for they are thine; |
| | 我為他們求；我不為世人求，而是為你賜給我的人求，因為他們是你的。 |
| | 我為他們求，而不為世人求，乃為你所給了我的人求，因為他們是你的： |
| | ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, |
| 約 Jhn 17.10 | 凡是我的都是你的，你的也是我的，並且我因他們得了榮耀。 |
| | all mine are thine, and thine are mine, and I am glorified in them. |
| | 我的一切都是你的，你的一切也是我的，並且我因著他們得了榮耀。 |
| | [凡是我的都是你的，你的也是我的]；我並且在他們身上 (或譯：中間) 得了榮耀。 |
| | καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. |
| 約 Jhn 17.11 | 我到你那裡去；我不再留在世上，他們卻在世上。聖父啊，求你因你的名，就是你所賜給我的名，保守他們，使他們像我們一樣合而為一。 |
| | And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to thee. Holy Father, keep them in thy name, which thou hast given me, that they may be one, even as we are one. |
| | 我不再在這世上，他們卻在這世上，我要到你那裡去。聖父啊，求你因你賜給我的名，保守他們，使他們合而為一，好像我們一樣。 |
| | 今後我不再在世界上，他們卻在世界上，而我要往你那裡去了。聖父阿，求你用你的名保守你所給了我的人 (有古卷作：求你用你所給了我的名保守他們)，使他們都合而為一，正如我們一樣。 |
| | καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ 「αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν 「καθὼς ἡμεῖς. |
| 約 Jhn 17.12 | 我與他們同在的時候，我奉你的名，就是你所賜給我的名，保守了他們，我也護衛了他們；其中除了那滅亡之子，沒有一個滅亡的，好使經上的話得以應驗。 |
| | While I was with them, I kept them in thy name, which thou hast given me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. |
| | 我跟他們在一起的時候，因你賜給我的名，我保守了他們，也護衛了他們；他們中間除了那滅亡的人以外，沒有一個是滅亡的，這就應驗了經上的話。 |
| | 我同你們在一起的時候，用你的名保守了你所給了我的人 (有古卷作：用你所給了我的名保守了他們)，護衛了他們，其中除了那滅亡的人，沒有一個滅亡的，正應驗了經上所說的。 |
| | ὅτε ἤμην μετ’ 「αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου 「ᾧ δέδωκάς μοι, 「καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. |
| 約 Jhn 17.13 | 現在我到你那裡去，我在世上說這些話，是要他們心裡充滿了我的喜樂。 |
| | But now I am coming to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves. |
| | 現在我到你那裡去，我在世上說這些話，是要他們心裡充滿我的喜樂。 |
| | 如今我要往你那裡去了；[我在世界上說這些話，是要使他們有我的喜樂完完滿滿在他們心裡。] |
| | νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν 「ἑαυτοῖς. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 17.14 | 我已把你的道賜給他們；世界恨他們，因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。 |
| | I have given them thy word; and the world has hated them because they are not of the world, even as I am not of the world. |
| | 我把你的道賜給了他們；世人恨他們，因為他們不屬於這世界，像我不屬於這世界一樣。 |
| | 我將你的話給了他們，而世界的人恨了他們，因為他們不屬於世界，正如我不屬於世界。 |
| | ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. |
| 約 Jhn 17.15 | 我不求你把他們從世上接走，只求你保全他們，使他們脫離那惡者。 |
| | I do not pray that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil one. |
| | 我不求你使他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者。 |
| | 我不求使他們離開世界而出來，只求你保守他們脫離那邪惡者。 |
| | οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. |
| 約 Jhn 17.16 | 他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。 |
| | They are not of the world, even as I am not of the world. |
| | 他們不屬於這世界，像我不屬於這世界一樣。 |
| | 他們不屬於世界，正如我不屬於世界。 |
| | ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ ’ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου ‘. |
| 約 Jhn 17.17 | 求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。 |
| | Sanctify them in the truth; thy word is truth. |
| | 求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。 |
| | 用真理把他們分別為聖哦；你的話就是真理。 |
| | ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ 「ἀληθείᾳ • ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. |
| 約 Jhn 17.18 | 你怎樣差我到世上，我也照樣差他們到世上。 |
| | As thou didst send me into the world, so I have sent them into the world. |
| | 你怎樣差我到世上來，我也怎樣差他們到世上去。 |
| | 你怎樣差遣了我到世界上來，我也怎樣差遣了他們到世界上去。 |
| | καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον • |
| 約 Jhn 17.19 | 我為他們的緣故使自己分別為聖，為要使他們也因真理成聖。 |
| | And for their sake I consecrate myself, that they also may be consecrated in truth. |
| | 我為了他們的緣故，自己分別為聖，使他們也因著真理成聖。 |
| | 我為了他們的緣故把自己分別為聖，使他們也因真理而分別為聖。 |
| | καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ’ ὦσιν καὶ αὐτοὶ ‘ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. |
| 約 Jhn 17.20 | 「我不但為這些人祈求，也為那些藉著他們的話信我的人祈求， |
| | ”I do not pray for these only, but also for those who believe in me through their word, |
| | “我不但為他們求，也為那些因他們的話而信我的人求， |
| | 「我不單為這些人求，也為那些因他們的話而信我的人求； |
| | Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, |
| 約 Jhn 17.21 | 使他們都合而為一。正如父你在我裡面，我在你裡面，使他們也在我們裡面，好讓世人信是你差我來的。 |
| | that they may all be one; even as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be in us, so that the world may believe that thou hast sent me. |
| | 使他們都合而為一，像父你在我裡面，我在你裡面一樣；使他們也在我們裡面，讓世人相信你差了我來。 |
| | 使他們都合而為一，正如父你在我裡面，我也在你裡面，使他們也在我們裡面，叫世人相信是你差遣了我。 |
| | ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, 「πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν 「ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος 「πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 17.22 | 你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而為一，像我們合而為一。 |
| | The glory which thou hast given me I have given to them, that they may be one even as we are one, |
| | 你賜給我的榮耀，我已經賜給了他們，使他們合而為一，像我們合而為一。 |
| | 你所給了我的榮耀，我已經給了他們，使他們都合而為一，正如我們原本為一； |
| | κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς 「ἕν, |
| 約 Jhn 17.23 | 我在他們裡面，你在我裡面，使他們完完全全合而為一，讓世人知道是你差我來的，也知道你愛他們，如同愛我一樣。 |
| | I in them and thou in me, that they may become perfectly one, so that the world may know that thou hast sent me and hast loved them even as thou hast loved me. |
| | 我在他們裡面，你在我裡面，使他們完完全全合而為一，讓世人知道你差了我來，並且知道你愛他們，好像愛我一樣。 |
| | 我在他們裡面，而你在我裡面，使他們完完全全合而為一；叫世人知道你差遣了我，並愛了他們，正如愛了我一樣。 |
| | ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, 「ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. |
| 約 Jhn 17.24 | 父啊，我在哪裡，願你所賜給我的人也同我在哪裡，使他們看見你所賜給我的榮耀，因為創世以前，你已經愛我了。 |
| | Father, I desire that they also, whom thou hast given me, may be with me where I am, to behold my glory which thou hast given me in thy love for me before the foundation of the world. |
| | 父啊，我在哪裡，願你賜給我的人也和我同在哪裡，讓他們看見你賜給我的榮耀，因為在創立世界以前，你已經愛我了。 |
| | 「父阿，你所給了我的，願我在哪裡，他們也同我在哪裡，使他們瞻仰我的榮耀，就是你所給了我的，因為世界創立以前，你已經愛了我。 |
| | 「πάτερ, 「ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν 「δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. |
| 約 Jhn 17.25 | 公義的父啊，世人未曾認識你，我卻認識你，這些人也知道是你差我來的。 |
| | O righteous Father, the world has not known thee, but I have known thee; and these know that thou hast sent me. |
| | 公義的父啊，世人雖然不認識你，我卻認識你，這些人也知道你差了我來。 |
| | 義的父阿，世人沒認識過你，我卻認識了你，這些人也知道是你差遣了我。 |
| | 「Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας, |
| 約 Jhn 17.26 | 我已讓他們認識你的名，還要讓他們認識，好讓你愛我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。」 |
| | I made known to them thy name, and I will make it known, that the love with which thou hast loved me may be in them, and I in them." |
| | 我已經把你的名指示他們，還要再指示，使你愛我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。" |
| | 我已經將你的名使他們認識，還要使認識，使你那愛了我的盛愛能在他們裡面，我也在他們裡面。」 |
| | καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς. |

# 4.18 約翰福音 John 18



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 18.1 | 耶穌說了這些話，就同門徒出去，過了汲淪溪。在那裡有一個園子，他和門徒進去了。 |
| | When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered. |
| | 耶穌說完了這些話，就和門徒出去，過了汲淪溪。在那裡有一個園子，耶穌和門徒進去了。 |
| | 耶穌說了這些話，就同門徒出去，到汲淪溪谷那邊。在那裡有個園子，他和門徒就進去。 |
| | Ταῦτα 「εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου 「τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 18.2 | 出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒屢次在那裡聚集。 |
| | Now Judas, who betrayed him, also knew the place; for Jesus often met there with his disciples. |
| | 出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒常常在那裡聚集。 |
| | 把耶穌送官的猶大也知道那地方，因為耶穌同門徒屢次聚集在那裡。 |
| | ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις 「συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 18.3 | 猶大領了一隊兵，以及祭司長和法利賽人的聖殿警衛，拿著燈籠、火把和兵器來到園裡。 |
| | So Judas, procuring a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees, went there with lanterns and torches and weapons. |
| | 那時，猶大帶著一隊兵，還有祭司長和法利賽人的差役，拿著燈籠、火把、武器，來到園子裡。 |
| | 於是猶大領了兵隊，和祭司長跟法利賽人的差役，拿著燈籠火把和武器來到那裡。 |
| | ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ᾽ ἐκ τῶν ‘Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. |
| 約 Jhn 18.4 | 耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：「你們找誰？」 |
| | Then Jesus, knowing all that was to befall him, came forward and said to them, ”Whom do you seek?” |
| | 耶穌知道快要臨到他身上的一切事，就出來對他們說：“你們找誰？” |
| | 耶穌知道所要臨到自己的一切事，就出來，問他們說：「你們找誰？」 |
| | Ἰησοῦς 「οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ’ αὐτὸν᾽ ἐξῆλθεν, καὶ λέγει ‘αὐτοῖς・Τίνα ζητεῖτε; |
| 約 Jhn 18.5 | 他們回答他：「拿撒勒人耶穌。」耶穌對他們說：「我就是。」出賣他的猶大也同他們站在一起。 |
| | They answered him, ”Jesus of Nazareth.” Jesus said to them, ”I am he.” Judas, who betrayed him, was standing with them. |
| | 他們回答：“拿撒勒人耶穌！” 耶穌說：“我就是。” 出賣耶穌的猶大和他們站在那裡。 |
| | 他們回答他說：「拿撒勒人耶穌。」耶穌對他們說：「我就是。」把耶穌送官的猶大也同他們站著。 |
| | ἀπεκρίθησαν αὐτῷ・Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει 「αὐτοῖς・Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν. |
| 約 Jhn 18.6 | 耶穌一對他們說「我就是」，他們就退後，倒在地上。 |
| | When he said to them, ”I am he,” they drew back and fell to the ground. |
| | 耶穌一說 “我就是”，他們就往後退，倒在地上。 |
| | 耶穌一對他們說：「我就是」，他們就往後退，僕倒在地上。 |
| | ὡς οὖν εἶπεν 「αὐτοῖς・Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. |
| 約 Jhn 18.7 | 他又問他們：「你們找誰？」他們說：「拿撒勒人耶穌。」 |
| | Again he asked them, ”Whom do you seek?” And they said, ”Jesus of Nazareth.” |
| | 他再問他們：“你們找誰？” 他們說：“拿撒勒人耶穌！” |
| | 於是耶穌又詰問他們說：「你們找誰？」他們說：「拿撒勒人耶穌。」 |
| | πάλιν οὖν᾽ ἐπηρώτησεν αὐτούς ‘・Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν・Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. |
| 約 Jhn 18.8 | 耶穌回答：「我已經告訴你們，我就是。你們若找的是我，就讓這些人走吧。」 |
| | Jesus answered, ”I told you that I am he; so, if you seek me, let these men go.” |
| | 耶穌回答：“我已經告訴你們，我就是了。如果你們來找我，就讓這些人走吧。” |
| | 耶穌回答說：「我已經告訴你們『我就是』；你們既是找我，就放這些人走吧」。 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς・Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι・εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν・ |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 18.9 | 這要應驗耶穌說過的話：「你所賜給我的人，我一個也不失落。」 |
| | This was to fulfil the word which he had spoken, ”Of those whom thou gavest me I lost not one.” |
| | 這應驗了耶穌說過的話：“你賜給我的人，我一個也沒有失落。” |
| | [這是要應驗他所說過的話說：「你所給了我的人，連一個我也沒有失掉。」] |
| | ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. |
| 約 Jhn 18.10 | 西門．彼得帶著一把刀，就拔出來，把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他的右耳，那僕人名叫馬勒古。 |
| | Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest’s slave and cut off his right ear. The slave’s name was Malchus. |
| | 西門．彼得帶著一把刀，就拔出來，向大祭司的僕人馬勒古砍去，削掉他的右耳。 |
| | 西門彼得有一把刀，就抽出來，擊了大祭司的僕人，砍掉他右邊的耳朵；那僕人名叫馬勒古。 |
| | Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ 「ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. |
| 約 Jhn 18.11 | 於是耶穌對彼得說：「收刀入鞘吧！我父給我的杯，我豈可不喝呢？」 |
| | Jesus said to Peter, ”Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given me?” |
| | 耶穌對彼得說：“把刀收入鞘裡去！父給我的杯，我怎能不喝呢？” |
| | 於是耶穌對彼得說：「收刀入鞘！父給了我的杯，難道我不喝嗎？」 |
| | εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ・Βάλε τὴν 「μάχαιραν εἰς τὴν θήκην・τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό; |
| 約 Jhn 18.12 | 那隊兵、千夫長和猶太人的警衛拿住耶穌，把他捆綁了， |
| | So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound him. |
| | 於是那一隊兵和千夫長，以及猶太人的差役拿住耶穌，把他綁起來， |
| | 兵隊和千夫長跟猶太人的差役就捉拿耶穌，把他捆住， |
| | Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν |
| 約 Jhn 18.13 | 先帶到亞那面前，因為他是那年的大祭司該亞法的岳父。 |
| | First they led him to Annas; for he was the father-in-law of Ca’iaphas, who was high priest that year. |
| | 先帶到亞那面前。亞那是當年的大祭司該亞法的岳父。 |
| | 先帶到亞那面前；(有古卷以 24 節置於此處) 因為亞那是那年做大祭司的該亞法的岳父， |
| | καὶ 「ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον・ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου・ |
| 約 Jhn 18.14 | 這該亞法就是從前向猶太人忠告說「一個人替百姓死是有利的」那個人。 |
| | It was Ca’iaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people. |
| | 該亞法就是從前向猶太人提議說“一個人代替人民死，這是有益的”那個人。 |
| | (有古卷以 24 節置於此處) 該亞法是那位給猶太人出過主意說：「一個人替人民死，是對人民有益的。」 |
| | ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον 「ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. |
| 約 Jhn 18.15 | 西門．彼得跟著耶穌，另一個門徒也跟著；那門徒是大祭司所認識的，他就同耶穌進了大祭司的院子。 |
| | Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus, |
| | 西門．彼得和另一個門徒跟著耶穌；那門徒是大祭司認識的。他跟耶穌一起進了大祭司的院子， |
| | 西門彼得跟著耶穌，另一個門徒也跟著。那門徒是跟大祭司認識的；他同耶穌進了大祭司的院子： |
| | Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος 「καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 18.16 | 彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來，對看門的使女說了一聲，就領彼得進去。 |
| | while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the maid who kept the door, and brought Peter in. |
| | 彼得卻站在門外。大祭司所認識的那門徒出來，對看門的婢女說了一聲，就帶了彼得進去。 |
| | 彼得卻在門外站著。當下跟大祭司認識的那另一個門徒出來，向看門的女人說一聲，就帶彼得進去。 |
| | ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος 「ὁ γνωστὸς ’ τοῦ ἀρχιερέως ‘καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. |
| 約 Jhn 18.17 | 那看門的使女對彼得說：「你不也是這人的門徒嗎？」他說：「我不是。」 |
| | The maid who kept the door said to Peter, ”Are not you also one of this man’s disciples?” He said, ”I am not.” |
| | 那看門的婢女對彼得說：“你不也是這個人的門徒嗎？” 他說：“我不是。” |
| | 那看門的使女就對彼得說：「你不也是這人的一個門徒嗎？」彼得說：「我不是。」 |
| | λέγει οὖν ’ τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός ‘• Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος • Οὐκ εἰμί. |
| 約 Jhn 18.18 | 僕人和警衛因為天冷生了炭火，站在那裡取暖；彼得也同他們站著取暖。 |
| | Now the servants and officers had made a charcoal fire, because it was cold, and they were standing and warming themselves; Peter also was with them, standing and warming himself. |
| | 因為天氣寒冷，僕人和差役就生了炭火，站著取暖；彼得也和他們站在一起取暖。 |
| | 那些僕人和差役因為寒冷生了炭火，站著烤火；彼得也同他們在一起，站著烤火。 |
| | εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο • ἦν δὲ ’ καὶ ὁ Πέτρος μετ’ αὐτῶν ‘ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. |
| 約 Jhn 18.19 | 於是，大祭司盤問耶穌有關他的門徒和他教導的事。 |
| | The high priest then questioned Jesus about his disciples and his teaching. |
| | 那時，大祭司查問耶穌有關他的門徒和他的教訓的事。 |
| | 當下大祭司將耶穌的門徒和他的教訓的事詰問耶穌。 |
| | Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 18.20 | 耶穌回答他：「我一向都是公開地對世人講話，我常在會堂和聖殿裡，就是猶太人聚集的地方教導人，我私下並沒有講甚麼。 |
| | Jesus answered him, ”I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all Jews come together; I have said nothing secretly. |
| | 耶穌對大祭司說：“我向來對世人講話都是公開的，我常常在會堂和聖殿裡，就是在所有猶太人聚集的地方教導人，暗地裡我並沒有講甚麼。 |
| | 耶穌回答他說：「我從來是坦然公開地向世人講話；我常常在會堂在殿里，眾猶太聚集的地方，教訓人，並沒有在隱密中講什麼呀。 |
| | ἀπεκρίθη 「αὐτῷ Ἰησοῦς • Ἐγὼ παρρησίᾳ 「λελάληκα τῷ κόσμῳ • ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου 「πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν • |
| 約 Jhn 18.21 | 你為甚麼問我呢？去問那些聽過我講話的人，我所說的，他們都知道。」 |
| | Why do you ask me? Ask those who have heard me, what I said to them; they know what I said.” |
| | 你為甚麼查問我呢？問問那些聽過我講話的人吧，他們知道我講過甚麼。” |
| | 你為什麼問我呢？可以問問聽見的人，我對他們講過什麼話；你看，我所說的，這些人都知道呀。」 |
| | τί με ’ ἐρωτᾷς; ἐρώτησον ‘τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς • ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. |
| 約 Jhn 18.22 | 耶穌說了這些話，旁邊站著的一個警衛打了他一耳光，說：「你這樣回答大祭司嗎？」 |
| | When he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, ”Is that how you answer the high priest?” |
| | 耶穌說了這些話，站在旁邊的一個差役，就打他一巴掌，說：“你竟敢這樣回答大祭司嗎？” |
| | 耶穌說了這些話，旁邊站著的差役有一個給他一個耳刮子 (或譯：用刑杖打他一下)，說：「你這樣回答大祭司嗎？」 |
| | ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς ’ παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ‘ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών • Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 18.23 | 耶穌回答他：「假如我說的不對，你指證不對的地方；假如我說的對，你為甚麼打我呢？」 |
| | Jesus answered him, ”If I have spoken wrongly, bear witness to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?” |
| | 耶穌對他說：“如果我講錯了，你可以指證錯在哪裡；如果我講對了，你為甚麼打我呢？” |
| | 耶穌回答他說：「我若講得不對，你可以指證那不對之處；若是對呢，你為什麼打我？」 |
| | ἀπεκρίθη 「αὐτῷ Ἰησοῦς • Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ • εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; |
| 約 Jhn 18.24 | 於是亞那把耶穌綁著押解到大祭司該亞法那裡。 |
| | Annas then sent him bound to Ca’iaphas the high priest. |
| | 亞那仍然綁著耶穌，把他押到大祭司該亞法那裡去。 |
| | 於是亞那把耶穌 [仍是捆著] 送到大祭司該亞法那裡。(有古卷將此節置於 13 或 14 節) |
| | ἀπέστειλεν 「οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. |
| 約 Jhn 18.25 | 西門．彼得正站著取暖，有人對他說：「你不也是他的門徒嗎？」彼得不承認，說：「我不是。」 |
| | Now Simon Peter was standing and warming himself. They said to him, ”Are not you also one of his disciples?” He denied it and said, ”I am not.” |
| | 西門．彼得仍然站在火旁取暖。有人對他說：“你不也是他的門徒嗎？” 彼得否認說：“我不是。” |
| | 西門彼得正站著烤火。有人就對他說：「你，不也是他的一個門徒嗎？」彼得否認說：「我不是」。 |
| | Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ • Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; 「ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν • Οὐκ εἰμί. |
| 約 Jhn 18.26 | 大祭司的一個僕人，是被彼得削掉耳朵那人的親屬，說：「我不是看見你同他在園子裡嗎？」 |
| | One of the servants of the high priest, a kinsman of the man whose ear Peter had cut off, asked, ”Did I not see you in the garden with him?” |
| | 有一個大祭司的僕人，就是彼得削掉耳朵的那個人的親戚，說：“我不是看見你跟他在園子裡嗎？” |
| | 大祭司有一個僕人，是彼得砍掉他耳朵的那個人的親戚，就說：「我不是看見你同他在園子里嗎？」 |
| | λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον • Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ’ αὐτοῦ; |
| 約 Jhn 18.27 | 彼得又不承認，立刻雞就叫了。 |
| | Peter again denied it; and at once the cock crowed. |
| | 彼得又否認，立刻雞就叫了。 |
| | 彼得又否認；立時地雞就叫了。 |
| | πάλιν οὖν 「ἠρνήσατο Πέτρος • καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. |
| 約 Jhn 18.28 | 他們把耶穌從該亞法那裡押解到總督府。那時是清早。他們自己卻不進總督府，恐怕染了污穢，不能吃逾越節的宴席。 |
| | Then they led Jesus from the house of Ca’iaphas to the praetorium. It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the passover. |
| | 清早的時候，猶太人把耶穌從該亞法那裡押往總督的官邸。他們自己沒有進到官邸裡去，恐怕沾染了污穢，不能吃逾越節的晚餐。 |
| | 當下他們將耶穌，從該亞法那裡帶到皇省長府內 (或譯：公館；下同)。那時候是清早；他們自己卻沒有進府內，免得染了俗污，好吃逾越節的筵席。 |
| | Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον • ἦν δὲ πρωί • καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν 「ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα. |
| 約 Jhn 18.29 | 於是彼拉多出來，到他們那裡，說：「你們告這人是為甚麼事呢？」 |
| | So Pilate went out to them and said, ”What accusation do you bring against this man?” |
| | 於是彼拉多走到外面見他們，說：“你們控告這個人甚麼呢？” |
| | 於是彼拉多出來到外邊向著他們說：「你們拿什麼控告這個人呢？」 |
| | ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος 「ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ 「φησίν • Τίνα κατηγορίαν φέρετε 「κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; |
| 約 Jhn 18.30 | 他們回答他說：「這人若不作惡，我們就不會把他交給你了。」 |
| | They answered him, ”If this man were not an evildoer, we would not have handed him over.” |
| | 他們回答：“如果這個人沒有作惡，我們就不會把他交給你。” |
| | 他們回答他說：「這個人若不是作惡的，我們就不把他送交給你。」 |
| | ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ • Εἰ μὴ ἦν οὗτος ’ κακὸν ποιῶν ‘, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 18.31 | 彼拉多對他們說：「你們自己帶他去，按著你們的律法問他吧！」猶太人說：「我們沒有殺人的權柄。」 |
| | Pilate said to them, ”Take him yourselves and judge him by your own law.” The Jews said to him, ”It is not lawful for us to put any man to death.” |
| | 彼拉多對他們說：“你們自己把他帶去，按著你們的律法審問他吧。”猶太人說：“我們沒有權去判人死罪。” |
| | 彼拉多就對他們說：「你們自己把他帶去，按你們的律法審判他。」猶太人對他說：「我們殺人，是可以的」。 |
| | εἶπεν οὖν αὐτοῖς「ὁ Πιλᾶτος・Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν.「εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι・Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα・ |
| 約 Jhn 18.32 | 這是要應驗耶穌所說，指自己將要怎樣死的話。 |
| | This was to fulfil the word which Jesus had spoken to show by what death he was to die. |
| | 這就應驗了耶穌預先說到自己將要怎樣死的那句話。 |
| | 這是要應驗耶穌的話，就是他所指明，他將要由什麼樣的死而死來說的。 |
| | ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν. |
| 約 Jhn 18.33 | 於是彼拉多又進了總督府，叫耶穌來，對他說：「你是猶太人的王嗎？」 |
| | Pilate entered the praetorium again and called Jesus, and said to him, ”Are you the King of the Jews?” |
| | 彼拉多又進了官邸，把耶穌叫來，問他說：“你是猶太人的王嗎？” |
| | 於是彼拉多又進了皇省長府內，叫耶穌來，對他說：「你是猶太人的王？」 |
| | Εἰσῆλθεν οὖν ᾽πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ‘ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ・Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; |
| 約 Jhn 18.34 | 耶穌回答：「這話是你說的，還是別人論到我時對你說的呢？」 |
| | Jesus answered, ”Do you say this of your own accord, or did others say it to you about me?” |
| | 耶穌回答：“這話是你自己說的，還是別人對你說到我的呢？” |
| | 耶穌回答說：「這說這話，是你自己說的呢？還是別人論到我對你說的？」 |
| | 「ἀπεκρίθη Ἰησοῦς・᾽Από σεαυτοῦ ‘σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι᾽ εἶπόν σοι ‘περὶ ἐμοῦ; |
| 約 Jhn 18.35 | 彼拉多回答：「難道我是猶太人嗎？你的同胞和祭司長把你交給我。你做了甚麼事呢？」 |
| | Pilate answered, ”Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have handed you over to me; what have you done?” |
| | 彼拉多說：“難道我是猶太人嗎？你本國的人和祭司長把你交給我，你究竟作了甚麼事？” |
| | 彼拉多回答說：「難道我是猶太人嗎？你本國的人和祭司長們把你送交給我；你作了什麼事阿？」 |
| | ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος・Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί・τί ἐποίησας; |
| 約 Jhn 18.36 | 耶穌回答：「我的國不屬於這世界；我的國若屬於這世界，我的部下就會為我戰鬥，使我不至於被交給猶太人。只是我的國不屬於這世界。」 |
| | Jesus answered, ”My kingship is not of this world; if my kingship were of this world, my servants would fight, that I might not be handed over to the Jews; but my kingship is not from the world.” |
| | 耶穌回答：“我的國不屬於這世界；如果我的國屬於這世界，我的臣僕就要作戰，使我不至被交給猶太人。不過，我的國不是這世上的。” |
| | 耶穌回答說：「我的國不屬於這世界。我的國若屬於這世界，給我當差事的就要戰鬥，使我不至於被送交給猶太人了。其實我的國不是出於這裡的。」 |
| | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς・Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου・εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται᾽ οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἄν ‘, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις・νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 18.37 | 於是彼拉多對他說：「那麼，你是王了？」耶穌回答：「是你說我是王。我為此而生，也為此來到世界，為了給真理作見證。凡屬真理的人都聽我的話。」 |
| | Pilate said to him, ”So you are a king?” Jesus answered, ”You say that I am a king. For this I was born, and for this I have come into the world, to bear witness to the truth. Every one who is of the truth hears my voice.” |
| | 於是彼拉多問他：“那麼，你是王嗎？”耶穌說：“我是王，你已經說了（“你已經說了”或譯“這是你說的”）。我要為真理作見證，我為此而生，也為此來到世上。凡是屬於真理的人，都聽我的聲音。” |
| | 彼拉多就對耶穌說：「那麼你是王了！」耶穌回答說：「你說我是王，你說的是。我為這事而出生，為這事來到世界，好給真理作見證；凡屬真理的就聽我的聲音。」 |
| | εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος • Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη 「ὁ Ἰησοῦς • Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς 「εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ • πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. |
| 約 Jhn 18.38 | 彼拉多對他說：「真理是甚麼呢？」 |
| | Pilate said to him, ”What is truth?” After he had said this, he went out to the Jews again, and told them, ”I find no crime in him. |
| | 彼拉多問他：“真理是甚麼？”彼拉多說了這話，又出來見猶太人，對他們說：“我查不出他有甚麼罪。 |
| | 彼拉多對耶穌說：「真理是什麼？」說了這話，就再出來向著猶太人，對他們說：「我查不出他有什麼罪狀。 |
| | λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος • Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς • Ἐγὼ οὐδεμίαν ’ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν ‘• |
| 約 Jhn 18.39 | 但你們有個規矩，在逾越節要我給你們釋放一個人，你們要我給你們釋放這猶太人的王嗎？」 |
| | But you have a custom that I should release one man for you at the Passover; will you have me release for you the King of the Jews?” |
| | “你們有個慣例，每逢逾越節，要我給你們釋放一個囚犯。你們願意我給你們釋放這個猶太人的王嗎？” |
| | 但你們有個常例，要我在逾越節釋放一個人給你們。那麼你們是不是有意思要我釋放那『猶太人的王』給你們呢？」 |
| | ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ’ ἀπολύσω ὑμῖν ‘ἐν τῷ πάσχα • βούλεσθε οὖν ’ ˙ἀπολύσω ὑμῖν˙ ‘τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; |
| 約 Jhn 18.40 | 他們又再喊著說：「不要這人！要巴拉巴！」這巴拉巴是個強盜。 |
| | They cried out again, ”Not this man, but Barab’bas!” Now Barab’bas was a robber. |
| | 他們又喊叫說：“不要他！要巴拉巴！”這巴拉巴是個強盜。 |
| | 於是他們又嚷著說：「不要這個人！要巴拉巴！」這巴拉巴是個強盜。 |
| | ἐκραύγασαν οὖν 「πάλιν λέγοντες • Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής. |

# 4.19 約翰福音 John 19

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 19.1 | 於是，彼拉多命令把耶穌帶去鞭打了。 |
| | Then Pilate took Jesus and scourged him. |
| | 那時，彼拉多吩咐人把耶穌拉去鞭打。 |
| | 那時彼拉多就拿耶穌，鞭打了。 |
| | Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. |
| 約 Jhn 19.2 | 士兵用荊棘編了冠冕，戴在他頭上，給他穿上紫袍， |
| | And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple robe; |
| | 士兵用荊棘編成冠冕，戴在他的頭上，又給他披上紫色的外袍， |
| | 士兵用荊棘編作華冠，給戴在他頭上，又給他披上紫色的衣裳。 |
| | καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, |
| 約 Jhn 19.3 | 又走到他面前，說：「萬歲，猶太人的王！」他們就打他耳光。 |
| | they came up to him, saying, "Hail, King of the Jews!" and struck him with their hands. |
| | 然後來到他面前，說："猶太人的王萬歲！" 並且用手掌打他。 |
| | 接續地來到他面前說：「猶太人的王，萬歲！」直給他耳刮子 (或譯：直用刑杖打他)。 |
| | καὶ ᾽ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ῾ἔλεγον • Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων • καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα. |
| 約 Jhn 19.4 | 彼拉多又出來對眾人說：「看，我帶他出來見你們，讓你們知道我查不出他有甚麼罪狀。」 |
| | Pilate went out again, and said to them, "See, I am bringing him out to you, that you may know that I find no crime in him." |
| | 彼拉多再次出到外面，對猶太人說："看！我把他帶出來給你們，讓你們知道我查不出他有甚麼罪。" |
| | 彼拉多就再出來外邊，對他們說：「看哪，我帶他到外邊來給你們，叫你們知道我查不出他有什麼罪狀。」 |
| | ᾽καὶ ἐξῆλθεν ῾πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς • Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ᾽οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ ῾. |
| 約 Jhn 19.5 | 耶穌出來，戴著荊棘冠冕，穿著紫袍。彼拉多對他們說：「看哪，這個人！」 |
| | So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Behold the man!" |
| | 於是耶穌出來，戴著荊棘的冠冕，披著紫色的外袍。彼拉多對他們說："看，這個人！" |
| | 於是耶穌出來到外邊，戴著荊棘華冠，穿著紫色衣裳！彼拉多對他們說：「看哪，這個人！」 |
| | ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς • 「Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. |
| 約 Jhn 19.6 | 祭司長和聖殿警衛看見他，就喊著說：「釘十字架！釘十字架！」彼拉多對他們說：「你們自己把他帶去釘十字架吧！我查不出他有甚麼罪狀。」 |
| | When the chief priests and the officers saw him, they cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no crime in him." |
| | 祭司長和差役看見耶穌，就喊叫說："把他釘十字架！把他釘十字架！" 彼拉多對他們說："你們自己把他帶去釘十字架吧！我查不出他有甚麼罪。" |
| | 祭司長和差役一看見他，就嚷著說：「釘十字架！釘十字架！」彼拉多對他們說：「你們自己拿去釘！我查不出他有什麼罪狀。」 |
| | ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες • Σταύρωσον 「σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος • Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 19.7 | 猶太人回答他：「我們有律法，按照律法，他是該死的，因為他自以為是神的兒子。」 |
| | The Jews answered him, ”We have a law, and by that law he ought to die, because he has made himself the Son of God.” |
| | 猶太人回答：“我們有律法，根據那律法，他是該死的，因為他自命為　神的兒子。” |
| | 猶太人回答他說：「我們有律法，按那律法，他應該死，因為他拿自己當做上帝的兒子。」 |
| | ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν 「νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ’ υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ‘ἐποίησεν. |
| 約 Jhn 19.8 | 彼拉多聽見這話，越發害怕， |
| | When Pilate heard these words, he was the more afraid; |
| | 彼拉多聽見這話，就更加害怕， |
| | 彼拉多一聽見這話，便越發害怕； |
| | Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, |
| 約 Jhn 19.9 | 又進了總督府，對耶穌說：「你是哪裡來的？」耶穌卻不回答。 |
| | he entered the praetorium again and said to Jesus, ”Where are you from?” But Jesus gave no answer. |
| | 又進了官邸，問耶穌：“你究竟是從哪裡來的？” 耶穌卻不回答他。 |
| | 就再進皇省長府內 (或譯：公館)，問耶穌說：「你是哪兒來的？」耶穌沒有回答他。 |
| | καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. |
| 約 Jhn 19.10 | 於是彼拉多對他說：「你不對我說話嗎？難道你不知道我有權柄釋放你，也有權柄把你釘十字架嗎？」 |
| | Pilate therefore said to him, ”You will not speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?” |
| | 彼拉多對他說：“你不對我說話嗎？你不知道我有權釋放你，也有權把你釘十字架嗎？” |
| | 於是彼拉多對他說：「你對我，也不說話嗎？你不知道我有權柄釋放你，也有權柄釘你十字架嗎？」 |
| | λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ’ ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί ‘σε; |
| 約 Jhn 19.11 | 耶穌回答他：「若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我，所以，把我交給你的那人罪更重了。」 |
| | Jesus answered him, ”You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore he who delivered me to you has the greater sin.” |
| | 耶穌說：“如果不是從天上給你權柄，你就無權辦我；因此，把我交給你的那人，罪更重了。” |
| | 耶穌回答說：「若不從上頭給了你，你就毫無權柄辦我；故此那把我送交給你的，犯了更大的罪。」 |
| | ἀπεκρίθη 「αὐτῷ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν ’ κατ’ ἐμοῦ οὐδεμίαν ‘εἰ μὴ ἦν ’ δεδομένον σοι ‘ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ 「παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. |
| 約 Jhn 19.12 | 從此，彼拉多想要釋放耶穌，無奈猶太人喊著說：「你若釋放這個人，你就不是凱撒的忠臣。凡自立為王的就是背叛凱撒。」 |
| | Upon this Pilate sought to release him, but the Jews cried out, ”If you release this man, you are not Caesar’s friend; every one who makes himself a king sets himself against Caesar.” |
| | 從那時起，彼拉多想釋放耶穌；可是猶太人卻喊叫說：“如果你釋放這個人，就不是凱撒的忠臣了。凡是自命為王的，就是與凱撒為敵。” |
| | 從此彼拉多就想法子要釋放耶穌；無奈猶太人直嚷著說：「你若釋放這個人，就不是『該撒的忠臣 (希臘文作：朋友)』了；凡以自己為王的，就要頂撞著該撒。」 |
| | ἐκ τούτου ’ ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ‘ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι 「ἐκραύγασαν λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 19.13 | 彼拉多聽見這些話，就帶耶穌出來，到了一個地方，叫「鋪華石處」，希伯來話叫厄巴大，就在那裡坐堂。 |
| | When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called The Pavement, and in Hebrew, Gab'batha. |
| | 彼拉多聽了這些話，就把耶穌帶到外面，到了一個名叫“鋪石地”（希伯來話叫加巴大）的地方，就在那裡開庭審問。 |
| | 彼拉多聽了這些話，就帶耶穌到外邊，就坐在台上審判，在一個叫鋪石處，希伯來土話叫厄巴大的地方坐堂。 |
| | Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας᾽ τῶν λόγων τούτων ‘ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν 「ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. |
| 約 Jhn 19.14 | 那日是逾越節的預備日，約在正午。彼拉多對猶太人說：「看哪，你們的王！」 |
| | Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold your King!" |
| | 那天是逾越節的預備日，約在正午的時候。彼拉多對猶太人說：“看，你們的王！” |
| | 那一天是逾越節的預備日，大約在中午十二點 (希臘文作：第六時辰)。彼拉多對猶太人說；「看哪，你們的王！」 |
| | ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα᾽ ἦν ὡς ‘ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις・Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. |
| 約 Jhn 19.15 | 他們就喊著：「除掉他！除掉他！把他釘十字架！」彼拉多對他們說：「要我把你們的王釘十字架嗎？」祭司長回答：「除了凱撒，我們沒有王。」 |
| | They cried out, "Away with him, away with him, crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." |
| | 他們就喊叫起來：“除掉他！除掉他！把他釘十字架！” 彼拉多問他們：“我可以把你們的王釘十字架嗎？” 祭司長回答：“除了凱撒，我們沒有王！” |
| | 於是他們嚷著說：「除掉！除掉！釘他十字架！」彼拉多對他們說：「你們的王，我給釘十字架？」祭司長回答說：「除了該撒，我們沒有王！」 |
| | ᾽ ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι ‘・Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος・Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς・Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. |
| 約 Jhn 19.16 | 於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。 |
| | Then he handed him over to them to be crucified. |
| | 於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。 |
| | 於是彼拉多就把耶穌交給他們，去釘十字架。 |
| | τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον 「οὖν τὸν 「Ἰησοῦν・ |
| 約 Jhn 19.17 | 耶穌背著自己的十字架出來，到了一個地方，名叫「髑髏地」，希伯來話叫各各他。 |
| | So they took Jesus, and he went out, bearing his own cross, to the place called the place of a skull, which is called in Hebrew Gol'gotha. |
| | 他們把耶穌帶去了。耶穌自己背著十字架出來，到了一個名叫“髑髏”的地方，希伯來話叫各各他。 |
| | 他們就把耶穌領去。耶穌自己背著十字架出來，到了一個地方叫頭蓋骨，希伯來土話叫各各他的地方； |
| | καὶ βαστάζων᾽ αὐτῷ τὸν σταυρὸν ‘ἐξῆλθεν εἰς 「τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, 「ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα, |
| 約 Jhn 19.18 | 他們就在那裡把他釘在十字架上，還有兩個人和他一同被釘，一邊一個，耶穌在中間。 |
| | There they crucified him, and with him two others, one on either side, and Jesus between them. |
| | 他們就在那裡把耶穌釘在十字架上；和他一同釘十字架的，還有兩個人，一邊一個，耶穌在中間。 |
| | 在那裡，他們就把他釘十字架了。同他在一起的，另有兩個人：這邊一個，那邊一個，耶穌在中間。 |
| | ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 19.19 | 彼拉多又寫了一個牌子，釘在十字架上，寫的是：「猶太人的王，拿撒勒人耶穌。」 |
| | Pilate also wrote a title and put it on the cross; it read, ”Jesus of Nazareth, the King of the Jews.” |
| | 彼拉多寫了一個牌子，放在十字架上頭，寫的是：“猶太人的王拿撒勒人耶穌。” |
| | 彼拉多也寫了一個罪名，安在十字架上；寫的是：『拿撒勒人耶穌，猶太人的王！』 |
| | ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. |
| 約 Jhn 19.20 | 有許多猶太人念這牌子，因為耶穌被釘十字架的地方靠近城，而且牌子是用希伯來、羅馬、希臘三種文字寫的。 |
| | Many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. |
| | 有許多猶太人念了這牌子上所寫的，因為耶穌釘十字架的地方離城不遠，而且那牌子是用希伯來文、拉丁文和希臘文寫的。 |
| | 當時有許多猶太人念了這罪名，[因為耶穌釘十字架的地點離城很近]；那罪名是用希伯來土話，和羅馬話，希利尼話寫的。 |
| | τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, ʼ Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί ʻ. |
| 約 Jhn 19.21 | 猶太人的祭司長就對彼拉多說：「不要寫『猶太人的王』，要寫『那人說：我是猶太人的王』。」 |
| | The chief priests of the Jews then said to Pilate, ”Do not write, ‘The King of the Jews,’ but, ‘This man said, I am King of the Jews.’” |
| | 猶太人的祭司長對彼拉多說：“不要寫‘猶太人的王’，要寫‘這個人自稱：我是猶太人的王’。” |
| | 猶太人的祭司長就對彼拉多說：「不要寫『猶太人的王！』；要寫『這人自己說：我是猶太人的王。』」 |
| | ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ’ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν Βασιλεὺς ʼ τῶν Ἰουδαίων εἰμί ʻ. |
| 約 Jhn 19.22 | 彼拉多回答：「我寫了就寫了。」 |
| | Pilate answered, ”What I have written I have written.” |
| | 彼拉多說：“我所寫的，我已經寫了！” |
| | 彼拉多回答說：「我所寫了的，我已經寫上了。」 |
| | ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα γέγραφα. |
| 約 Jhn 19.23 | 士兵把耶穌釘在十字架上以後，把他的衣服拿來分為四份，每人一份。他們又拿他的內衣，這件內衣沒有縫，是上下一片織成的。 |
| | When the soldiers had crucified Jesus they took his garments and made four parts, one for each soldier; also his tunic. But the tunic was without seam, woven from top to bottom; |
| | 士兵把耶穌釘了十字架之後，就把他的衣服拿來，分成四份，每個兵一份。他們又拿他的內衣；這內衣是沒有縫的，是從上到下整件織成的。 |
| | 士兵既把耶穌釘了十字架，就拿他的衣裳分為四分，每一個兵一分；又拿里衣；這件里衣是沒有縫的，是從上頭織通整片的。 |
| | οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι’ ὅλου· |
| 約 Jhn 19.24 | 他們就彼此說：「我們不要撕開，我們抽籤，看是誰的。」這要應驗經上的話說：「他們分了我的外衣，為我的內衣抽籤。」士兵果然做了這些事。 |
| | so they said to one another, ”Let us not tear it, but cast lots for it to see whose it shall be.” This was to fulfil the scripture, ”They parted my garments among them, and for my clothing they cast lots.” |
| | 因此，他們彼此說：“我們不要把它撕開，我們來抽籤吧，看看是誰的。”這就應驗了經上所說的：“他們分了我的外衣，又為我的內衣抽籤。”士兵果然這樣作了。 |
| | 他們就彼此說：「我們不要撕裂它，只要抓鬮，看是誰的」；這是要應驗一段經，說：「他們彼此分了我的衣裳，為了我的服裝來拈鬮。」士兵果然這樣作了。 |
| | εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ʼ ἡ λέγουσα ʻ· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 19.25 | 站在耶穌十字架旁邊的，有他的母親、姨母、革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。 |
| | So the soldiers did this. But standing by the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Mag'dalene. |
| | 站在耶穌十字架旁邊的，有他母親和他母親的姊妹，還有高羅巴的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。 |
| | 而在耶穌十字架旁站著的，卻有他母親，和他母親的姊妹，革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。 |
| | Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. |
| 約 Jhn 19.26 | 耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊，就對母親說：「母親，看，你的兒子！」 |
| | When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!" |
| | 耶穌看見母親，又看見他所愛的那門徒站在旁邊，就對母親說："母親（"母親"原文作"婦人"），看！你的兒子。" |
| | 耶穌見母親和所愛的那門徒在旁邊站著，就對母親說：「媽媽，看哪，你的兒子！」 |
| | Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα λέγει τῇ 「μητρί・Γύναι, 「ἴδε ὁ υἱός σου・ |
| 約 Jhn 19.27 | 又對那門徒說：「看，你的母親！」從那刻起，那門徒就接她到自己家裡去了。 |
| | Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own home. |
| | 然後他對那門徒說："看！你的母親。"從那時起，那門徒就把她接到自己的家裡去了。 |
| | 然後對那門徒說：「看哪，你的母親！」從那時候那門徒就接她到自己的地方去。 |
| | εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ・「Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. |
| 約 Jhn 19.28 | 這事以後，耶穌知道各樣的事已經成了，為使經上的話應驗，就說：「我渴了。」 |
| | After this Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfil the scripture), "I thirst." |
| | 這事以後，耶穌知道一切都已經成就了，為了要使經上的話應驗，就說："我渴了。" |
| | 這事以後，耶穌知道各樣的事已經完成了 [為要使經上所說的得成就]，就說：「我渴了！」 |
| | Μετὰ τοῦτο 「εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι' ἤδη πάντα 'τετέλεσται ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ λέγει・Διψῶ. |
| 約 Jhn 19.29 | 有一個盛滿了醋的罐子放在那裡，他們就拿海綿蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到他嘴邊。 |
| | A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop and held it to his mouth. |
| | 在那裡有一個罈子，盛滿了酸酒，他們就拿海綿浸了酸酒，綁在牛膝草上，送到他的口裡。 |
| | 有一個器皿滿盛著酸酒放在那裡；有人就拿滿了酸酒的海絨綁在槍 (根據一古卷翻譯的；其他古卷作：『牛膝草』) 上，送到他嘴裡。 |
| | 「σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν・' σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ 'ὄξους 「ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. |
| 約 Jhn 19.30 | 耶穌嘗了那醋，說：「成了！」就低下頭，斷了氣。 |
| | When Jesus had received the vinegar, he said, "It is finished"; and he bowed his head and gave up his spirit. |
| | 耶穌嘗了那酸酒，說："成了！"就低下頭，斷了氣。 |
| | 耶穌受了酸酒，就說：「完成了！」便低下頭，把靈交付了。 |
| | ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν・Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 19.31 | 因為這日是預備日，又因為那安息日是個大日子，猶太人就來求彼拉多叫人打斷他們的腿，把他們搬走，免得屍首在安息日留在十字架上。 |
| | Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the sabbath (for that sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. |
| | 因為那天是預備日，為了要避免屍體在安息日留在十字架上（因為那安息日是個重要的日子），猶太人就請求彼拉多打斷那些被釘十字架的人的腿，把他們拿下來。 |
| | 因這一天是預備日，為避免身體當安息日留在十字架上 [因為那安息日是個大日]，猶大人便求彼拉多叫人打斷他們的腿，給取去。 |
| | Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι,᾽ ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ‘, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. |
| 約 Jhn 19.32 | 於是士兵來，把第一個人的腿，和與耶穌同釘的另一個人的腿，都打斷了。 |
| | So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with him; |
| | 於是士兵來了，把和耶穌一同釘十字架的那兩個人的腿都先後打斷了。 |
| | 就有士兵來了，把頭一個人的腿，和他同釘十字架那另一個人的腿，打斷了。 |
| | ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· |
| 約 Jhn 19.33 | 當他們來到耶穌那裡，見他已經死了，就沒有打斷他的腿。 |
| | but when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. |
| | 他們來到耶穌那裡，看見他已經死了，就沒有打斷他的腿。 |
| | 來到耶穌那裡，見他已經死了，就沒有打斷他的腿。 |
| | ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον᾽ ἤδη αὐτὸν ‘τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, |
| 約 Jhn 19.34 | 然而有一個士兵拿槍扎他的肋旁，立刻有血和水流出來。 |
| | But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. |
| | 但是有一個士兵用槍刺他的肋旁，立刻有血和水流出來。 |
| | 不過士兵中有一個用槍札他的肋旁，立刻就有血和水出來。 |
| | ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ᾽ ἐξῆλθεν εὐθὺς ‘αἷμα καὶ ὕδωρ. |
| 約 Jhn 19.35 | 看見這事的人作了見證—他的見證是真的，他知道自己所說的是真的—好讓你們也信。 |
| | He who saw it has borne witness – his testimony is true, and he knows that he tells the truth – that you also may believe. |
| | 那看見這事的人已經作證了，他的見證是真實的，他也知道自己所說的是實在的，使你們也相信。 |
| | 那看見的人作了見證 [他的見證是真實：他知道他是說實話]，使你們也可以信。 |
| | καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ᾽ αὐτοῦ ἐστιν ‘ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα 「καὶ ὑμεῖς 「πιστεύητε. |
| 約 Jhn 19.36 | 這些事發生，為要應驗經上的話：「他的骨頭一根也不可折斷。」 |
| | For these things took place that the scripture might be fulfilled, ”Not a bone of him shall be broken.” |
| | 這些事的發生，是要應驗經上所說的：“他的骨頭，一根也不可折斷。” |
| | 這些事發生，是要應驗經上的話說：「他的骨頭一根也不會被折斷。」 |
| | ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται 「αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 19.37 | 另有經文也說：「他們要仰望自己所扎的人。」 |
| | And again another scripture says, ”They shall look on him whom they have pierced.” |
| | 另有一處經文說：“他們要仰望自己所刺的人。” |
| | 此外另有一段經也說：「人們必瞻望自己所札的人。」 |
| | καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 19.38 | 這些事以後，亞利馬太的約瑟來求彼拉多，要把耶穌的身體領去。他是耶穌的門徒，只因怕猶太人，就暗地裡作門徒。彼拉多准許了，他就把耶穌的身體領走。 |
| | After this Joseph of Arimathe'a, who was a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus, and Pilate gave him leave. So he came and took away his body. |
| | 這些事以後，有一個亞利馬太人約瑟來求彼拉多，要領耶穌的身體；他因為怕猶太人，就暗暗地作耶穌的門徒。彼拉多批准了，他便把耶穌的身體領去。 |
| | 這些事以後，有亞利馬太人約瑟——他是耶穌的門徒，卻因怕猶太人而隱密地做門徒——他求彼拉多讓他把耶穌的身體取去。彼拉多准許了，他就來，把耶穌的身體取去。 |
| | Μετὰ 「δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ 「ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα 「αὐτοῦ. |
| 約 Jhn 19.39 | 尼哥德慕也來了，就是先前夜裡去見耶穌的那位，他帶著約一百斤的沒藥和沉香。 |
| | Nicode'mus also, who had at first come to him by night, came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds' weight. |
| | 從前夜間來見耶穌的尼哥德慕也來了，帶著沒藥和沉香混合的香料，約有三十二公斤。 |
| | 又有尼哥底母，先前夜裡去見耶穌的，也來了，帶著沒藥和沈香的混合品，約有一百磅 (希臘文作：『立得拉』，等於羅馬磅『立伯拉』，約等於三二七・四五克蘭姆)。 |
| | ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς 「αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων 「μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. |
| 約 Jhn 19.40 | 他們照猶太人喪葬的規矩，用細麻布加上香料，把耶穌的身體裹好了。 |
| | They took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as is the burial custom of the Jews. |
| | 他們領取了耶穌的身體，照著猶太人的葬禮的規例，用細麻布和香料把他裹好。 |
| | 他們領了耶穌的身體，就用細麻布加上香料綁好，照猶太人預備安葬的規矩辦。 |
| | ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν 「αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. |
| 約 Jhn 19.41 | 在耶穌釘十字架的地方有一個園子，園子裡有一座新墓穴，是從來沒有葬過人的。 |
| | Now in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb where no one had ever been laid. |
| | 在耶穌釘十字架的地方，有一個園子，園裡有一個新的墓穴，是從來沒有葬過人的。 |
| | 在耶穌釘十字架的地方有個園子，園子里有座新的墳墓，裡面沒有人安放過。 |
| | ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ᾽ ἦν τεθειμένος ‘· |
| 約 Jhn 19.42 | 因為那天是猶太人的預備日，而那墳墓又在附近，他們就把耶穌安放在那裡。 |
| | So because of the Jewish day of Preparation, as the tomb was close at hand, they laid Jesus there. |
| | 因為那天是猶太人的預備日，又因為那墓穴就在附近，他們就把耶穌葬在那裡。 |
| | 就在那裡，為了猶太人之預備日的緣故，因那墳墓相近，他們就把耶穌安放了。 |
| | ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν. |

# 4.20 約翰福音 John 20

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 20.1 | 七日的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞來到墳墓，看見石頭已從墳墓挪開了， |
| | Now on the first day of the week Mary Mag'dalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. |
| | 禮拜日清早，天還沒有亮的時候，抹大拉的馬利亞來到墓旁，看見石頭已經從墳墓移開了。 |
| | 安息周的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞上墳墓來，看見石頭從墳墓挪開了。 |
| | Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. |
| 約 Jhn 20.2 | 就跑來見西門．彼得和耶穌所愛的那個門徒，對他們說：「有人從墳墓裡把主移走了，我們不知道他們把他放在哪裡。」 |
| | So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him." |
| | 她就跑去見西門．彼得，和耶穌所愛的那個門徒，對他們說："有人把主從墳墓裡搬走了，我們不知道他們把他放在哪裡。" |
| | 就跑到西門彼得和耶穌所愛的那另一個門徒那裡，對他們說：「有人把主從墳墓里取了去，我們不知道他們把他安放在哪裡。」 |
| | τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. |
| 約 Jhn 20.3 | 彼得和那門徒就出來，往墳墓去。 |
| | Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. |
| | 彼得和那門徒就動身，到墳墓那裡去。 |
| | 於是彼得和那另一個門徒就出來，上墳墓去。 |
| | ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. |
| 約 Jhn 20.4 | 兩個人同跑，那門徒比彼得跑得快，先到了墳墓， |
| | They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; |
| | 兩個人一齊跑，那門徒比彼得跑得快，先到了墳墓， |
| | 兩個人一齊跑，那另一個門徒跑在前頭，比彼得快點兒，先到了墳墓。 |
| | ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, |
| 約 Jhn 20.5 | 低頭往裡看，看見細麻布還放在那裡，只是沒有進去。 |
| | and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. |
| | 屈身向裡面觀看，看見細麻布還在那裡，但他卻沒有進去。 |
| | 他屈身窺察，見細麻布放著，可沒有進去。 |
| | καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. |
| 約 Jhn 20.6 | 西門．彼得隨後也到了，進了墳墓，看見細麻布放在那裡， |
| | Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, |
| | 西門．彼得隨後也到了；他進入墳墓，看見細麻布還放在那裡， |
| | 西門彼得跟著他，也來到了，就進墳墓去。他察看細麻布放著， |
| | ἔρχεται οὖν 「καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, |
| 約 Jhn 20.7 | 又看見耶穌的裹頭巾沒有和細麻布放在一起，是另在一處捲著。 |
| | and the napkin, which had been on his head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself. |
| | 也看見耶穌的裹頭巾，沒有和細麻布放在一起，而是捲著放在一邊。 |
| | 而原在地他頭上的布巾，卻不跟細麻布一同放著，是另外在一處卷著。 |
| | καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον· |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 20.8 | 然後先到墳墓的那門徒也進去，他看見就信了。 |
| | Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; |
| | 那時，先到墳墓的那門徒也進去，他看見，就信了。 |
| | 那時先上墳墓來的那另一個門徒也進去，看見，就信了。 |
| | τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· |
| 約 Jhn 20.9 | 他們還不明白聖經所說耶穌必須從死人中復活的意思。 |
| | for as yet they did not know the scripture, that he must rise from the dead. |
| | 他們還不明白經上所說“他必須從死人中復活”這句話的意思。 |
| | [他們還不明白耶穌必須從死人中復起的那一段經。] |
| | οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. |
| 約 Jhn 20.10 | 於是兩個門徒回自己的住處去了。 |
| | Then the disciples went back to their homes. |
| | 於是兩個門徒就回家去了。 |
| | 那兩個門徒就走開，回自己地方去了。 |
| | ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς 「αὐτοὺς οἱ μαθηταί. |
| 約 Jhn 20.11 | 馬利亞卻站在墳墓外面哭。她哭的時候，低頭往墳墓裡看， |
| | But Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; |
| | 馬利亞站在墳墓外面哭泣。她哭的時候，屈身往裡面觀看， |
| | 馬利亞卻靠著墳墓，站在外邊哭。哭的時候，屈身向墳墓里窺察， |
| | Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς᾽ τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα ‘. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, |
| 約 Jhn 20.12 | 看見兩個天使穿著白衣，在安放耶穌身體的地方坐著，一個在頭，一個在腳。 |
| | and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. |
| | 看見兩個身穿白衣的天使，坐在安放耶穌身體的地方，一個在頭那邊，一個在腳那邊。 |
| | 便見兩個天使穿著白衣，坐在耶穌身體安放的地方，一個在頭那邊，一個在腳那邊。 |
| | καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. |
| 約 Jhn 20.13 | 天使對她說：「婦人，你為甚麼哭？」她對他們說：「因為有人把我主移走了，我不知道他們把他放在哪裡。」 |
| | They said to her, ”Woman, why are you weeping?” She said to them, ”Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” |
| | 天使問她：“婦人，你為甚麼哭？”她說：“有人把我的主搬走了，我不知道他們把他放在哪裡。” |
| | 天使對她說：「婦人，你為什麼哭？」她對天使說：「有人把我的主取了去，我不知道他們把他安放在哪裡。」 |
| | καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. |
| 約 Jhn 20.14 | 說了這些話，她轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道他是耶穌。 |
| | Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. |
| | 馬利亞說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道他就是耶穌。 |
| | 說了這些話，就向後轉身，見耶穌站著，卻不知道是耶穌。 |
| | 「ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. |
| 約 Jhn 20.15 | 耶穌問她：「婦人，你為甚麼哭？你找誰？」馬利亞以為他是看園子的，就對他說：「先生，若是你把他移了去，請告訴我，你把他放在哪裡，我去把他移回來。」 |
| | Jesus said to her, ”Woman, why are you weeping? Whom do you seek?” Supposing him to be the gardener, she said to him, ”Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.” |
| | 耶穌對她說：“婦人，你為甚麼哭？你找誰呢？”馬利亞以為耶穌是園丁，就對他說：“先生，如果是你把他挪去了，請告訴我你把他放在甚麼地方，我好去搬回來。” |
| | 耶穌對她說：「婦人，你為什麼哭？你找誰？」那婦人以為他是看園的，就對他說：「先生 (同字：主)，若是你把他背了去，請告訴我，你把他安放在哪裡，我便取去。」 |
| | λέγει 「αὐτῇ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 20.16 | 耶穌對她說：「馬利亞。」馬利亞轉過身來，用希伯來話對他說：「拉波尼！」(「拉波尼」就是老師的意思。) |
| | Jesus said to her, ”Mary.” She turned and said to him in Hebrew, ”Rab-bo’ni!” (which means Teacher). |
| | 耶穌對她說：“馬利亞！”她轉過身來，用希伯來話對他說：“拉波尼！”（就是“老師”的意思。) |
| | 耶穌對她說：「馬利亞！」那婦人就轉身，用希伯來土話對耶穌說：「拉波尼！」[就是說：「我老師！」] |
| | λέγει 「αὐτῇ Ἰησοῦς • 「Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ 「Ἑβραϊστί • Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε). |
| 約 Jhn 20.17 | 耶穌對她說：「不要拉住我，因為我還沒有升上去見我的父。你到我弟兄那裡去告訴他們，我要升上去見我的父，也是你們的父，見我的神，也是你們的神。」 |
| | Jesus said to her, ”Do not hold me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.” |
| | 耶穌說：“你不要拉住我，因為我還沒有上去見父。你要到我的弟兄們那裡去，告訴他們我要上去見我的父，也是你們的父；見我的　神，也是你們的　神。” |
| | 耶穌對她說：「別纏著我了！我還沒有上去見父。你要去找我弟兄，對他們說：『我上去見我的父，也就是你們的父；見我的上帝，也就是你們的上帝』」。 |
| | λέγει 「αὐτῇ Ἰησοῦς • Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν 「πατέρα • πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς • Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. |
| 約 Jhn 20.18 | 抹大拉的馬利亞就向門徒報信：「我已經看見了主。」她又把主對她說的話告訴他們。 |
| | Mary Mag’dalene went and said to the disciples, ”I have seen the Lord”; and she told them that he had said these things to her. |
| | 抹大拉的馬利亞就去，向門徒報信說：“我已經看見主了！”她又把主對她所說的話告訴他們。 |
| | 抹大拉的馬利亞就去向門徒傳信說：「我已經看見了主了」，主怎樣對她說了以上這些話。 |
| | ἔρχεται 「Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ 「ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι 「Ἑώρακα τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. |
| 約 Jhn 20.19 | 那日（就是七日的第一日）晚上，門徒因怕猶太人，所在的地方門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：「願你們平安！」 |
| | On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, ”Peace be with you.” |
| | 禮拜日黃昏的時候，門徒聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們中間，說：“願你們平安。” |
| | 那一天，安息周的第一日，傍晚，因為怕猶太人，門徒所在的地方門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：「願你們平安！」 |
| | Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ 「μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ 「μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς • Εἰρήνη ὑμῖν. |
| 約 Jhn 20.20 | 說了這話，他把手和肋旁給他們看。門徒一看見主就喜樂了。 |
| | When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. |
| | 說了這話，就把手和肋旁給他們看。門徒看見主，就歡喜了。 |
| | 說了這話，就把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，就歡喜。 |
| | καὶ τοῦτο εἰπὼν 「ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν 「αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον. |
| 約 Jhn 20.21 | 於是耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。」 |
| | Jesus said to them again, ”Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you.” |
| | 耶穌又對他們說：“願你們平安。父怎樣差遣了我，我也怎樣差遣你們。” |
| | 於是耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣差遣了我，我也怎樣差你們。」 |
| | εἶπεν οὖν αὐτοῖς ʼ ὁ Ἰησοῦς ʻπάλιν • Εἰρήνη ὑμῖν • καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 20.22 | 說了這話，他向他們吹一口氣，說：「領受聖靈吧！ |
| | And when he had said this, he breathed on them, and said to them, ”Receive the Holy Spirit. |
| | 說了這話，就向他們吹一口氣，說：“你們領受聖靈吧！ |
| | 說了這話，就向他們吹一口氣，說：「你們受聖靈！ |
| | καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς • Λάβετε πνεῦμα ἅγιον • |
| 約 Jhn 20.23 | 你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」 |
| | If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” |
| | 你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。” |
| | 你們赦免了誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留而不赦誰的罪，誰的罪就留而不蒙赦了。」 |
| | ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας 「ἀφέωνται αὐτοῖς • ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται. |
| 約 Jhn 20.24 | 那十二使徒中，有個叫低土馬的多馬，耶穌來的時候，他沒有和他們在一起。 |
| | Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. |
| | 十二個門徒中，有一個稱為“雙生子”（“雙生子”原文作“低土馬”）的多馬。耶穌來的時候，他沒有和門徒在一起。 |
| | 但是那十二人中有一個，就是那稱雙生的多馬，耶穌來的時候，他沒有同他們在一起。 |
| | Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ’ αὐτῶν ὅτε 「ἦλθεν Ἰησοῦς. |
| 約 Jhn 20.25 | 其他的門徒就對他說：「我們已經看見主了。」多馬卻對他們說：「除非我看見他手上的釘痕，用我的指頭探入那釘痕，用我的手探入他的肋旁，我絕不信。」 |
| | So the other disciples told him, ”We have seen the Lord.” But he said to them, ”Unless I see in his hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in his side, I will not believe.” |
| | 其他的門徒對他說：“我們已經見過主了。” 多馬對他們說：“除非我親眼看見他手上的釘痕，用我的指頭探入那釘痕，又用我的手探入他的肋旁，我決不相信。” |
| | 其他的門徒就對多馬說：「我們已經看見了主了！」多馬卻對他們說：「除非我看見他手中的釘痕，又用我的指頭探入那釘痕，用我的手探入他的肋旁，我總不信的。」 |
| | ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί • Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς • Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω ’ μου τὴν χεῖρα ‘εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. |
| 約 Jhn 20.26 | 過了八日，門徒又在屋裡，多馬也和他們在一起。門都關了，耶穌來，站在當中，說：「願你們平安！」 |
| | Eight days later, his disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, ”Peace be with you.” |
| | 過了八天，門徒又在屋子裡，多馬也和他們在一起。門戶都關上了。耶穌來了，站在他們中間，說：“願你們平安。” |
| | 過了八天，耶穌的門徒又在裡面，多馬也同他們在一起。門都關了，耶穌來，站在當中說：「願你們平安！」 |
| | Καὶ μεθ’ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ’ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν • Εἰρήνη ὑμῖν. |
| 約 Jhn 20.27 | 然後他對多馬說：「把你的指頭伸到這裡來，看看我的手；把你的手伸過來，探入我的肋旁。不要疑惑，總要信！」 |
| | Then he said to Thomas, ”Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing.” |
| | 然後對多馬說：“把你的指頭放在這裡，看看我的手吧！伸出你的手來，探探我的肋旁！不要疑惑，只要信！” |
| | 然後對多馬說：「拿你的指頭到這裡來，看看我的手；拿你的手探入我的肋旁；別無信心了！務要有信心！」 |
| | εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ • Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 20.28 | 多馬回答，對他說：「我的主！我的神！」 |
| | Thomas answered him, ”My Lord and my God!” |
| | 多馬對他說：“我的主！我的　神！” |
| | 多馬回答耶穌說：「我的主，我的上帝！」 |
| | 「ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. |
| 約 Jhn 20.29 | 耶穌對他說：「你因為看見了我才信嗎？那沒有看見卻信的有福了。」 |
| | Jesus said to him, ”Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe.” |
| | 耶穌說：“你因為看見我才信嗎？那些沒有看見就信的人，是有福的。” |
| | 耶穌對他說：「你因看見了我才信！那些沒有看見而信的，有福阿！」 |
| | λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. |
| 約 Jhn 20.30 | 耶穌在他門徒面前另外行了許多神蹟，沒有記錄在這書上。 |
| | Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; |
| | 耶穌在門徒面前還行了許多別的神蹟，沒有記在這書上。 |
| | 這樣，耶穌在門徒面前還行了許多別的神跡，是沒有記在這書上的。 |
| | Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν 「μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· |
| 約 Jhn 20.31 | 但記載這些事是要使你們信耶穌是基督，是神的兒子，並且使你們信他，好因著他的名得生命。 |
| | but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name. |
| | 但把這些事記下來，是要你們信耶穌是基督，是　神的兒子，並且使你們信了，可以因他的名得生命。 |
| | 但這些事記下來，是要使你們信耶穌是基督，上帝的兒子，並且信了，使你們在他名內 (或譯：靠著他的名) 得生命。 |
| | ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα 「πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. |

# 4.21 約翰福音 John 21



| | |
|---|---|
| 約 Jhn 21.1 | 這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊又向門徒顯現。他怎樣顯現記在下面。 |
| | After this Jesus revealed himself again to the disciples by the Sea of Tibe'ri-as; and he revealed himself in this way. |
| | 這些事以後，耶穌在提比里亞海邊再次向門徒顯現。他顯現的經過是這樣的： |
| | 這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊又將自己向門徒顯現；他是這樣顯現的。 |
| | Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν 「ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως. |
| 約 Jhn 21.2 | 西門．彼得、叫低土馬的多馬、加利利的迦拿人拿但業、西庇太的兩個兒子，和另外兩個門徒，都在一起。 |
| | Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathan'a-el of Cana in Galilee, the sons of Zeb'edee, and two others of his disciples were together. |
| | 當時西門．彼得、稱為“雙生子”的多馬、加利利的迦拿人拿但業、西庇太的兩個兒子，和另外兩個門徒都聚在一起。 |
| | 當時在一處的有西門彼得，和稱為雙生的多馬，有加利利的迦拿人拿但業，和西庇太的兩個兒子，另外還有兩個門徒。 |
| | ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. |
| 約 Jhn 21.3 | 西門．彼得對他們說：「我打魚去。」他們對他說：「我們也和你一起去。」他們就出去，上了船；那一夜並沒有打著甚麼。 |
| | Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We will go with you." They went out and got into the boat; but that night they caught nothing. |
| | 西門．彼得對他們說：“我要打魚去。”他們說：“我們也跟你一起去。”於是他們出去，上了船，可是那一夜他們並沒有打到甚麼。 |
| | 西門彼得對他們說：「我打魚去。」他們對他說：「我們也和你一同去。」他們就出去，上了船；那一夜並沒有逮著什麼。 |
| | λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν· λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ 「πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. |
| 約 Jhn 21.4 | 天剛亮的時候，耶穌站在岸上，門徒卻不知道他是耶穌。 |
| | Just as day was breaking, Jesus stood on the beach; yet the disciples did not know that it was Jesus. |
| | 清早的時候，耶穌站在岸邊；門徒卻不知道他就是耶穌。 |
| | 剛到了清早，耶穌站在海灘上；門徒卻不知道是耶穌。 |
| | Πρωΐας δὲ ἤδη 「γενομένης 「ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. |
| 約 Jhn 21.5 | 耶穌就對他們說：「孩子們！你們有吃的沒有？」他們回答他：「沒有。」 |
| | Jesus said to them, "Children, have you any fish?" They answered him, "No." |
| | 耶穌對他們說：“孩子們，打到魚沒有？”他們回答：“沒有。” |
| | 於是耶穌對他們說：「小孩子，你們打著了下飯的東西沒有？」他們回答耶穌說：「沒有。」 |
| | λέγει οὖν αὐτοῖς 「ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ. |
| 約 Jhn 21.6 | 耶穌對他們說：「你們把網撒在船的右邊，就會得到。」於是他們撒下網去，竟拉不上來了，因為魚很多。 |
| | He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish. |
| | 耶穌說：“把網撒在船的右邊，就可以得著。”他們就把網撒下去，可是拉不上來，因為魚太多。 |
| | 耶穌對他們說：「把網子撒在船右邊，就可以得著。」他們就撒下去；由於那一群魚，他們再沒有力量拖上來了。 |
| | ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι 「ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 21.7 | 耶穌所愛的那門徒對彼得說：「是主！」那時西門．彼得赤著身子，一聽見是主，就束上外衣，跳進海裡。 |
| | That disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was stripped for work, and sprang into the sea. |
| | 耶穌所愛的那門徒對彼得說："是主！" 西門．彼得一聽見是主，就立刻束上外衣（因為他當時赤著身子），縱身跳進海裡。 |
| | 於是耶穌所愛的那門徒對彼得說：「是主哦！」西門彼得那時赤著身子，一聽說是主，就把外短褂束腰，投身入海。 |
| | λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ • Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν • |
| 約 Jhn 21.8 | 其餘的門徒因離岸不遠，約有二百肘，就坐著小船把那網魚拉過來。 |
| | But the other disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, but about a hundred yards off. |
| | 其他的門徒，因為離岸不遠（約有一百公尺），就坐在小船上，把那網魚拖過來。 |
| | 其他的門徒，因為離岸不遠，約有三百尺 (希臘文作：二百肘)，卻坐小船來，拖那網魚。 |
| | οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. |
| 約 Jhn 21.9 | 他們上了岸，看見那裡有炭火，上面有魚和餅。 |
| | When they got out on land, they saw a charcoal fire there, with fish lying on it, and bread. |
| | 他們上了岸，就看見那裡有一堆炭火，上面有魚有餅。 |
| | 他們離開船上了岸，見有一堆炭火生在那裡，有小魚放在上面，又有餅。 |
| | Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. |
| 約 Jhn 21.10 | 耶穌對他們說：「把剛才打的魚拿幾條來。」 |
| | Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught." |
| | 耶穌對他們說："把你們剛才打的魚拿幾條來。" |
| | 耶穌對他們說：「把剛逮著的小魚拿幾條來。」 |
| | λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. |
| 約 Jhn 21.11 | 西門．彼得就上船，把網拉到岸上，網裡滿了大魚，共一百五十三條；雖然魚這樣多，網卻沒有破。 |
| | So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, a hundred and fifty-three of them; and although there were so many, the net was not torn. |
| | 西門．彼得就上船，把網拉到岸上；那網滿了大魚，共有一百五十三條。魚雖然這麼多，網卻沒有破。 |
| | 西門彼得就上船，把網子拉到岸上；滿有大魚一百五十三條；雖然這麼多，網子卻沒有破裂。 |
| | ἀνέβη 「οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον ’ εἰς τὴν γῆν ‘μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν • καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. |
| 約 Jhn 21.12 | 耶穌對他們說：「你們來吃早飯。」門徒中沒有一個敢問他：「你是誰？」因為他們知道他是主。 |
| | Jesus said to them, "Come and have breakfast." Now none of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord. |
| | 耶穌對他們說："你們來，吃早飯吧。" 門徒中沒有一個人敢問他："你是誰？" 因為知道他是主。 |
| | 耶穌對他們說：「來吃早飯。」門徒中沒有一個敢探問他『你是誰？』因為知道是主。 |
| | λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς • Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς 「δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν • Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. |
| 約 Jhn 21.13 | 耶穌走過來，拿餅給他們，也照樣拿魚給他們。 |
| | Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish. |
| | 耶穌走過來，拿餅遞給他們，又照樣拿魚遞給他們。 |
| | 耶穌就來，拿著餅給他們；小魚也照樣拿。 |
| | 「ἔρχεται 「ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 21.14 | 耶穌從死人中復活後向門徒顯現，這是第三次。 |
| | This was now the third time that Jesus was revealed to the disciples after he was raised from the dead. |
| | 這是耶穌從死人中復活之後，第三次向門徒顯現。 |
| | 耶穌從死人中得才活起來，向門徒顯現，這已是第三次。 |
| | τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη 「ὁ Ἰησοῦς τοῖς 「μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. |
| 約 Jhn 21.15 | 他們吃完了早飯，耶穌對西門．彼得說：「約翰的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？」彼得對他說：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌說：「你餵養我的小羊。」 |
| | When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, ”Simon, son of John, do you love me more than these?” He said to him, ”Yes, Lord; you know that I love you.” He said to him, ”Feed my lambs.” |
| | 他們吃了早飯，耶穌問西門．彼得：“約翰的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？”他回答：“主啊，是的，你知道我愛你。”耶穌說：“你餵養我的小羊。” |
| | 他們既吃了早飯，耶穌就對西門彼得說：「約翰的兒子西門，你深愛我，比愛這些更深嗎？」彼得對耶穌說：「主阿，是的；你知道我愛你。」耶穌對他說：「你才養我的羔羊。」 |
| | Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς • Σίμων 「Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ • Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ • Βόσκε τὰ ἀρνία μου. |
| 約 Jhn 21.16 | 耶穌第二次又對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得對他說：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌說：「你牧養我的羊。」 |
| | A second time he said to him, ”Simon, son of John, do you love me?” He said to him, ”Yes, Lord; you know that I love you.” He said to him, ”Tend my sheep.” |
| | 耶穌第二次又問他：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”他回答：“主啊，是的，你知道我愛你。”耶穌說：“你牧養我的羊。” |
| | 耶穌第二次又對西門彼得說：「約翰的兒子西門，你深愛我嗎？」彼得對耶穌說：「主阿，是的；你知道我愛你。」耶穌對他說：「你牧養我的小羊。」 |
| | λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον • Σίμων 「Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ • Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ • Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. |
| 約 Jhn 21.17 | 耶穌第三次對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得因為耶穌第三次對他說「你愛我嗎」，就憂愁，對耶穌說：「主啊，你無所不知，你知道我愛你。」耶穌說：「你餵養我的羊。 |
| | He said to him the third time, ”Simon, son of John, do you love me?” Peter was grieved because he said to him the third time, ”Do you love me?” And he said to him, ”Lord, you know everything; you know that I love you.” Jesus said to him, ”Feed my sheep. |
| | 耶穌第三次問他：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”彼得因為耶穌第三次問他：“你愛我嗎？”就憂愁起來，對耶穌說：“主啊，你是無所不知的，你知道我愛你。”耶穌說：“你餵養我的羊。 |
| | 耶穌第三次對西門彼得說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得因耶穌第三次對他說『你愛我嗎？』就憂愁，對耶穌說：「主阿，你知道一切，知道我愛你。」耶穌對他說：「你才養我的小羊。」 |
| | λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον • Σίμων 「Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον • Φιλεῖς με; καὶ 「εἶπεν αὐτῷ • Κύριε,’ πάντα σὺ ‘οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ 「ὁ Ἰησοῦς • Βόσκε τὰ 「πρόβατά μου. |
| 約 Jhn 21.18 | 我實實在在地告訴你，你年輕的時候，自己束上帶子，隨意往來；但年老的時候，你要伸出手來，別人要把你束上，帶你到不願意去的地方。」 |
| | Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go.” |
| | 我實實在在告訴你，你年輕的時候，自己束上腰帶，隨意往來；但到了年老的時候，你要伸出手來，別人要把你綁著，帶你到你不願意去的地方。” |
| | 「我實實在在地告訴你，你年少時，自己束著帶子，在你所願意去的地方往來；但衰老時，你必伸出手來，別人要把你束上，帶到你所不願意去的地方。」 |
| | ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες • ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος’ σε ζώσει ‘καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. |

| | |
|---|---|
| 約 Jhn 21.19 | 耶穌說這話，是指彼得會怎樣死來榮耀神。說了這話，耶穌對他說：「你跟從我吧！」 |
| | (This he said to show by what death he was to glorify God.) And after this he said to him, "Follow me." |
| | 耶穌說這話，是指明彼得將怎樣死，來榮耀　神。說了這話，就對彼得說："你跟從我吧！" |
| | 耶穌說這話，是指明彼得要由什麼樣的死來榮耀上帝。說了這話，就對彼得說：「你跟著我。」 |
| | τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ • Ἀκολούθει μοι. |
| 約 Jhn 21.20 | 彼得轉過身來，看見耶穌所愛的那門徒跟著，就是在晚餐時靠著耶穌胸膛說「主啊，出賣你的是誰」的那門徒。 |
| | Peter turned and saw following them the disciple whom Jesus loved, who had lain close to his breast at the supper and had said, "Lord, who is it that is going to betray you?" |
| | 彼得轉過身來，看見耶穌所愛的那門徒跟著，就是在晚飯的時候，靠著耶穌的胸膛，問"主啊，出賣你的是誰？"的那個人。 |
| | 彼得轉了身，看見耶穌所愛的那門徒跟著，就是在晚飯時斜靠著耶穌胸膛說：『主阿，把你送官的是誰？』的。 |
| | 「Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν • Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; |
| 約 Jhn 21.21 | 彼得看見他，就問耶穌：「主啊，這個人怎樣呢？」 |
| | When Peter saw him, he said to Jesus, "Lord, what about this man?" |
| | 彼得看見他，就問耶穌："主啊，這個人將來怎麼樣？" |
| | 彼得看見這個人，就對耶穌說：「主阿，這人怎麼樣呢？」 |
| | τοῦτον 「οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ • Κύριε, οὗτος δὲ τί; |
| 約 Jhn 21.22 | 耶穌對他說：「假如我要他等到我來的時候還在，跟你有甚麼關係呢？你跟從我吧！」 |
| | Jesus said to him, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow me!" |
| | 耶穌回答他："如果我要他活到我來的時候，跟你有甚麼關係呢？你只管跟從我吧！" |
| | 耶穌對彼得說：「我若願意他存留著，等到我來，與你何乾？你，跟著我！」 |
| | λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς • Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ ' μοι ἀκολούθει '. |
| 約 Jhn 21.23 | 於是這話在弟兄中間流傳，說那門徒不死。其實，耶穌不是說他不死，而是對彼得說：「假如我要他等到我來的時候還在，跟你有甚麼關係呢？」 |
| | The saying spread abroad among the brethren that this disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you?" |
| | 於是這話流傳在弟兄中間，說那門徒不會死。其實耶穌並沒有說他不會死，只是說："如果我要他活到我來的時候，跟你有甚麼關係呢？" |
| | 於是這話就傳出來，在弟兄中間，說那門徒必不死。其實耶穌並沒有對彼得說他必不死，乃是說：「我若願意他存留著，等到我來，與你何乾？」 |
| | ἐξῆλθεν οὖν ' οὗτος ὁ λόγος 'εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνῄσκει. ' οὐκ εἶπεν δὲ 'αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνῄσκει ἀλλ' • Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; |
| 約 Jhn 21.24 | 這門徒就是為這些事作見證、並且記載這些事的，我們知道他的見證是真的。 |
| | This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. |
| | 為這些事作證，並且記述這些事的，就是這門徒；我們知道他的見證是真實的。 |
| | 這個人就是那為這些事作見證，將這些事寫下來的那位門徒；我們知道他的見證是真實的。 |
| | Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ 「ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς ' αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν '. |
| 約 Jhn 21.25 | 耶穌所行的事還有許多，若是一一都寫出來，我想，就是全世界也容不下所要寫的書。 |
| | But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. |
| | 耶穌所行的，還有許多其他的事；如果都一一寫下來，所要寫成的書，我想就是這個世界也容不下了。 |
| | 耶穌所行的還有許多別的事。若一一都寫下來，我想所寫的書，就是世界也容不下。 |
| | ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ 「ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον 「χωρήσειν τὰ γραφόμενα 「βιβλία. |

# Chapter 5

# 使徒行傳 Acts

## Contents


5.1 使徒行傳 Acts 1 . . . . . 560
5.2 使徒行傳 Acts 2 . . . . . 564
5.3 使徒行傳 Acts 3 . . . . . 571
5.4 使徒行傳 Acts 4 . . . . . 575
5.5 使徒行傳 Acts 5 . . . . . 581
5.6 使徒行傳 Acts 6 . . . . . 588
5.7 使徒行傳 Acts 7 . . . . . 591
5.8 使徒行傳 Acts 8 . . . . . 600
5.9 使徒行傳 Acts 9 . . . . . 606
5.10 使徒行傳 Acts 10 . . . . . 612
5.11 使徒行傳 Acts 11 . . . . . 619
5.12 使徒行傳 Acts 12 . . . . . 624
5.13 使徒行傳 Acts 13 . . . . . 628
5.14 使徒行傳 Acts 14 . . . . . 636
5.15 使徒行傳 Acts 15 . . . . . 641
5.16 使徒行傳 Acts 16 . . . . . 647
5.17 使徒行傳 Acts 17 . . . . . 653
5.18 使徒行傳 Acts 18 . . . . . 659
5.19 使徒行傳 Acts 19 . . . . . 664
5.20 使徒行傳 Acts 20 . . . . . 671
5.21 使徒行傳 Acts 21 . . . . . 677
5.22 使徒行傳 Acts 22 . . . . . 684
5.23 使徒行傳 Acts 23 . . . . . 689
5.24 使徒行傳 Acts 24 . . . . . 695
5.25 使徒行傳 Acts 25 . . . . . 699
5.26 使徒行傳 Acts 26 . . . . . 704
5.27 使徒行傳 Acts 27 . . . . . 709
5.28 使徒行傳 Acts 28 . . . . . 715

## 5.1 使徒行傳 Acts 1



| | |
|---|---|
| 徒 Act 1.1 | 提阿非羅啊，我在第一本書中已論到耶穌從開頭所做和所教導的一切事， |
| | In the first book, O The-oph'ilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, |
| | 提阿非羅先生：我已經寫了前書，敘述耶穌開始所行所教的一切， |
| | 提阿非羅啊，我已經著作了第一卷紀錄，論到耶穌開始所行所教訓的一切事， |
| | Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο 「ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν |
| 徒 Act 1.2 | 直到他藉著聖靈吩咐所揀選的使徒後，被接上升的日子為止。 |
| | until the day when he was taken up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. |
| | 一直到他藉著聖靈吩咐所揀選的使徒之後，被接上升的日子為止。 |
| | 直到他藉聖靈囑咐了他所揀選的使徒後，被接上升的日子為止。 |
| | ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· |
| 徒 Act 1.3 | 他受害以後，用許多確據向使徒顯明自己是活著的，在四十天之中向他們顯現，並講說神國的事。 |
| | To them he presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. |
| | 他受難以後，用許多憑據向使徒顯示自己是活著的。他向使徒顯現，並且講論 神的國的事，有四十天之久。 |
| | 他受害之後，用許多確據向使徒明示自己是活的，四十天之間向他們顯象，講論上帝的國。 |
| | οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· |
| 徒 Act 1.4 | 耶穌和他們聚集的時候，囑咐他們說：「不要離開耶路撒冷，但要等候父的應許，就是你們聽見我說過的。 |
| | And while staying with them he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, "you heard from me, |
| | 耶穌和他們一同吃飯的時候，吩咐他們不要離開耶路撒冷，說："你們要等候父的應許，就是你們聽我講過的， |
| | 他同他們聚首的時候，囑咐他們不要離開耶路撒冷，卻要等候父所應許的，就是他說：「你們聽見我所說過的； |
| | καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· |
| 徒 Act 1.5 | 約翰是用水施洗，但過了不多幾天，你們要在聖靈裡受洗。」 |
| | for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." |
| | 約翰是用水施洗，但再過幾天，你們要受聖靈的洗。" |
| | 因為約翰是用水施洗，而你們過了不多幾日，卻要在聖靈里受洗了。」 |
| | ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. |
| 徒 Act 1.6 | 他們聚集的時候，問耶穌：「主啊，你就要在這時候復興以色列國嗎？」 |
| | So when they had come together, they asked him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?" |
| | 他們聚集的時候，問耶穌說："主啊，你要在這時候使以色列復國嗎？" |
| | 他們聚會的時候，就問耶穌說：「主啊，你為以色列復興國度，就在這時候嗎？」 |
| | Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες 「ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; |
| 徒 Act 1.7 | 耶穌對他們說：「父憑著自己的權柄所定的時候和日期，不是你們可以知道的。 |
| | He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by his own authority. |
| | 耶穌說："父憑著自己的權柄所定的時間或日期，你們不必知道。 |
| | 耶穌對他們說：「父放在自己權內所定的時候或時期，並不是給你們知道的。 |
| | εἶπεν 「δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 1.8 | 但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。」 |
| | But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Sama'ria and to the end of the earth." |
| | 可是聖靈降臨在你們身上，你們就必領受能力，並且要在耶路撒冷、猶太全地、撒瑪利亞，直到地極，作我的見證人。" |
| | 但聖靈一臨到在你們，你們就必領受能力，不但要在耶路撒冷，也要在全猶太和撒瑪利亞，直到地極，給我作見證。」 |
| | ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ 「μου μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. |
| 徒 Act 1.9 | 說了這些話，他們正看的時候，他被接上升，有一朵雲彩從他們眼前把他接去。 |
| | And when he had said this, as they were looking on, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. |
| | 說完了這話，他們還在看的時候，他被接上升，有一朵雲把他接去，就看不見他了。 |
| | 說了這話，他們正看的時候，耶穌就被舉起；有一朵雲彩把他接了上去，使他們看不見。 |
| | καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. |
| 徒 Act 1.10 | 他升上去的時候，他們定睛望天，看哪，有兩個人身穿白衣站在他們旁邊， |
| | And while they were gazing into heaven as he went, behold, two men stood by them in white robes, |
| | 當他往上升，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人，身穿白衣，站在他們旁邊， |
| | 他去的時候，他們正定睛望天看時，忽有兩個人穿著白衣，站在他們旁邊， |
| | καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν' ἐσθήσεσι λευκαῖς ', |
| 徒 Act 1.11 | 說：「加利利人哪，你們為甚麼站著望天呢？這離開你們被接升天的耶穌，你們見他怎樣升上天去，他也要怎樣來臨。」 |
| | and said, "Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? This Jesus, who was taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven." |
| | 說："加利利人哪，為甚麼站著望天呢？這位被接升天離開你們的耶穌，你們看見他怎樣往天上去，他也要怎樣回來。" |
| | 說：「加利利人哪，你們為什麼站著向天看望呢？這從你們中間被接上，升天的耶穌，你們見他怎樣往天上去，他也必怎樣來臨。」 |
| | οἳ καὶ εἶπαν· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε 「βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. |
| 徒 Act 1.12 | 有一座山，名叫橄欖山，離耶路撒冷不遠，有安息日可行走的路程。那時，門徒從那裡回耶路撒冷去， |
| | Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away; |
| | 後來，他們從橄欖山回到耶路撒冷。那山靠近耶路撒冷，有一安息日可走的路程。 |
| | 當下他們從那叫橄欖園的山回耶路撒冷去；那山近耶路撒冷，有安息日可走的路程。 |
| | Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν. |
| 徒 Act 1.13 | 他們一進城，就上了所住的樓房；在那裡有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進黨的西門，和雅各的兒子猶大。 |
| | and when they had entered, they went up to the upper room, where they were staying, Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James the son of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas the son of James. |
| | 他們進了城，上了一間樓房，就是彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅邁、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進派的西門、雅各的兒子猶大等人所住的。 |
| | 他們一進城，就上了所寄住的房頂屋子；有彼得和約翰，雅各和安得烈，腓力和多馬，巴多羅買和馬太，亞勒腓的兒子雅各，和熱心派的人西門，以及雅各的兒子 (或譯：兄弟) 猶大。 |
| | καὶ ὅτε εἰσῆλθον,' εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν 'οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ' Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος 'καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 1.14 | 這些人和幾個婦人，包括耶穌的母親馬利亞，和耶穌的兄弟，都同心合意地恆切禱告。 |
| | All these with one accord devoted themselves to prayer, together with the women and Mary the mother of Jesus, and with his brothers. |
| | 這些人和幾個婦女，耶穌的母親馬利亞，還有他的兄弟們，都在一起，同心地恆切禱告。 |
| | 這些人同婦人們和耶穌的母親馬利亞，同耶穌的弟兄，都同心合意，恆心專務於禱告。 |
| | οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ 「προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ 「Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ 「σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. |
| 徒 Act 1.15 | 那時，有許多人聚會，約有一百二十名，彼得在弟兄中間站起來，說： |
| | In those days Peter stood up among the brethren (the company of persons was in all about a hundred and twenty), and said, |
| | 那時，約有一百二十人聚會，彼得在眾弟兄中間站起來說： |
| | 當這些日子，在一處的一群人，約有一百二十名。彼得在弟兄中間站起來，說： |
| | Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν 「ἀδελφῶν εἶπεν (ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ 「ὡς ἑκατὸν εἴκοσι)· |
| 徒 Act 1.16 | 「諸位弟兄，聖經的話必須應驗。聖經中，聖靈曾藉大衛的口預先說到那領人來拿耶穌的猶大； |
| | ”Brethren, the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit spoke beforehand by the mouth of David, concerning Judas who was guide to those who arrested Jesus. |
| | “弟兄們，經上的話，就是聖靈藉著大衛的口，預言那領人捉拿耶穌的猶大的事，是一定會應驗的。 |
| | 「同人弟兄們，聖靈藉著大衛的口預先說到猶大的那一段經，必須得應驗。這猶大是捉拿耶穌的人的領路者； |
| | Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν 「γραφὴν ἣν προεῖπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν 「Ἰησοῦν, |
| 徒 Act 1.17 | 他本來算是我們中的一個，並且得了這一份使徒的職任。 |
| | For he was numbered among us, and was allotted his share in this ministry. |
| | 他本是我們中間的一個，一同領受了這職分。 |
| | 他本是被數列在我們中間的；他曾得了這執事職任的一分。 |
| | ὅτι κατηριθμημένος ἦν 「ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.— |
| 徒 Act 1.18 | 這人用他不義的代價買了一塊田，以後身子仆倒，肚腹崩裂，腸子都流出來。 |
| | (Now this man bought a field with the reward of his wickedness; and falling headlong he burst open in the middle and all his bowels gushed out. |
| | 他用不義的酬勞買了一塊田，結果倒頭栽了下去，腹破腸流。 |
| | [這人用他不義的工錢買得了一塊園地，竟翻跟頭僕倒了，肚子爆裂，腸子迸流出來。 |
| | Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ. |
| 徒 Act 1.19 | 住在耶路撒冷的人都知道這事，所以按著他們當地的話把那塊田叫亞革大馬，就是「血田」的意思。 |
| | And it became known to all the inhabitants of Jerusalem, so that the field was called in their language Akel’dama, that is, Field of Blood.) |
| | 這事住在耶路撒冷的人全都知道，所以按當地的話，那塊地稱為亞革大馬，意思就是‘血田’。 |
| | 這是住耶路撒冷的人都知道的；所以那園地按他們自己的土話叫亞革大馬，就是血園地]。 |
| | καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ 「ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ’ ἔστιν Χωρίον Αἵματος.— |
| 徒 Act 1.20 | 因為《詩篇》上寫著：「願他的住處變為廢墟，無人在內居住。」又說：「願別人得他的職分。」 |
| | For it is written in the book of Psalms, ‘Let his habitation become desolate, and let there be no one to live in it’; and ‘His office let another take.’ |
| | 因為詩篇上寫著：‘願他的住處變為荒場，無人居在其中。’ 又說：‘願別人取代他的職分。’ |
| | 因為詩篇書上記著說：『願他的莊捨變為荒場，沒人住在裡面』；又說：『願別人取得他的監督職分』。 |
| | γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί· Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ 「λαβέτω ἕτερος. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 1.21 | 所以，主耶穌在我們中間出入的整段時間， |
| | So one of the men who have accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us, |
| | 所以，從約翰施洗起， |
| | 所以主耶穌在我們中間始終出入的時候， |
| | δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ 「ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ’ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, |
| 徒 Act 1.22 | 就是從約翰施洗起，直到主離開我們被接上升的日子為止，必須從那常與我們一起的人中，立一位與我們同作耶穌復活的見證。」 |
| | beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us – one of these men must become with us a witness to his resurrection.” |
| | 直到主離開我們被接上升的那天為止，當他在我們中間來往的時候，那些跟我們常在一起的人中，應該有一個人出來與我們一同作耶穌復活的見證人。” |
| | 從約翰之施洗起，到主從我們中間被接上升的日子為止，所有同我們來往的這些人中間，必須有一位，同我們作他復活的見證。」 |
| | ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ ’ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ‘ἕνα τούτων. |
| 徒 Act 1.23 | 於是他們推舉兩個人，就是那叫巴撒巴，又稱為猶士都的約瑟，和馬提亞。 |
| | And they put forward two, Joseph called Barsab’bas, who was surnamed Justus, and Matthi’as. |
| | 於是他們提出兩個人：約瑟（號稱巴撒巴，又名猶士都）和馬提亞， |
| | 於是他們提舉了兩個人：就是那叫巴撒巴，又稱為猶士都的約瑟，和馬提亞。 |
| | καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν. |
| 徒 Act 1.24 | 眾人禱告說：「主啊，你知道萬人的心，求你從這兩個人中指明你所揀選的是哪一位， |
| | And they prayed and said, ”Lord, who knowest the hearts of all men, show which one of these two thou hast chosen |
| | 就禱告說：“主啊！你知道萬人的心，求你從這兩個人中，指明你要揀選誰， |
| | 就禱告說：「主阿，你是知道萬人之心的，求你從這兩人中，指明你所揀選的那位， |
| | καὶ προσευξάμενοι εἶπαν Σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα, |
| 徒 Act 1.25 | 去得這使徒的職任；這職位猶大已經丟棄，往自己的地方去了。」 |
| | to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside, to go to his own place.” |
| | 來承擔這使徒的職位和工作。這職位猶大已經放棄，往他自己的地方去了。” |
| | 使他取得執事職任的地位，就是使徒職分的位置；這位分猶大已經悖棄，往自己的地方去了。」 |
| | λαβεῖν τὸν 「τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, 「ἀφ’ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. |
| 徒 Act 1.26 | 於是眾人為他們搖籤，搖出馬提亞來；他就和十一個使徒同列。 |
| | And they cast lots for them, and the lot fell on Matthi’as; and he was enrolled with the eleven apostles. |
| | 大家就為他們抽籤，結果抽中了馬提亞，他就與十一使徒同列。 |
| | 便為他們作鬮；鬮拈中了馬提亞，馬提亞就算和那十一位使徒同列了。 |
| | καὶ ἔδωκαν κλήρους 「αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων. |

# 5.2 使徒行傳 Acts 2

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 徒 Act 2.1 | 五旬節那日到了，他們全都聚集在一起。 |
| | When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. |
| | 五旬節到了，他們都聚集在一起。 |
| | 五旬節日到了，眾人門徒都同在一處。 |
| | Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ᾽ πάντες ὁμοῦ ‘ἐπὶ τὸ αὐτό, |
| 徒 Act 2.2 | 忽然，有響聲從天上下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的整座屋子； |
| | And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. |
| | 忽然有一陣好像強風吹過的響聲，從天而來，充滿了他們坐在裡面的整間屋子。 |
| | 驀然間有響聲從天上來，像猛烈的風 (同字：靈) 刮著的響聲，充滿了他們所坐的整個屋子。 |
| | καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι, |
| 徒 Act 2.3 | 又有舌頭如火焰向他們顯現，分開落在他們每個人身上。 |
| | And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. |
| | 又有火燄般的舌頭顯現出來，分別落在他們各人身上。 |
| | 有舌頭像火舌一樣，向他們顯現出來，分散而停在他們每一個人上頭。 |
| | καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ᾽ καὶ ἐκάθισεν ‘ἐφ᾽ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, |
| 徒 Act 2.4 | 他們都被聖靈充滿，就按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。 |
| | And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them utterance. |
| | 他們都被聖靈充滿，就照著聖靈所賜給他們的口才，用別種語言說出話來。 |
| | 於是眾人都充滿了聖靈，說起話來，照聖靈給他們去發表的。 |
| | καὶ ἐπλήσθησαν 「πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ᾽ ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς ‘. |
| 徒 Act 2.5 | 那時，有從天下各國來的虔誠的猶太人，住在耶路撒冷。 |
| | Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. |
| | 那時住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠的猶太人。 |
| | 那時有猶太人——從天下各國來的虔誠人——住在耶路撒冷。 |
| | Ἦσαν δὲ 「ἐν Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· |
| 徒 Act 2.6 | 這聲音一響，許多人都來聚集，各人因為聽見門徒用他們各自的鄉談說話，就甚納悶， |
| | And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. |
| | 這聲音一響，許多人都聚了來，人人都聽見門徒講出聽眾各人本鄉的話，就莫名其妙。 |
| | 一聽到這響聲，民眾都聚攏來，紛紛亂亂，不知所措，因為每一個人都聽見使徒們用聽者自己的土話塹講論。 |
| | γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι 「ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν· |
| 徒 Act 2.7 | 都詫異驚奇說：「看哪，這些說話的不都是加利利人嗎？ |
| | And they were amazed and wondered, saying, ”Are not all these who are speaking Galileans? |
| | 他們又驚訝、又驚奇，說：“你看，這些說話的，不都是加利利人嗎？ |
| | 眾人都驚訝希奇說：「看哪，這些說話的不都是加利利人嗎？ |
| | ἐξίσταντο 「δὲ καὶ ἐθαύμαζον 「λέγοντες· 「Οὐχ ἰδοὺ 「πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 2.8 | 我們每個人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？ |
| | And how is it that we hear, each of us in his own native language? |
| | 我們各人怎麼聽見他們講我們從小所用的本鄉話呢？ |
| | 我們各人聽起來，怎麼是以我們自己生來的土話來聽呢？ |
| | καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; |
| 徒 Act 2.9 | 我們帕提亞人、瑪代人、以攔人，和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞細亞、 |
| | Par'thians and Medes and E'lamites and residents of Mesopota'mia, Judea and Cappado'cia, Pontus and Asia, |
| | 我們帕提亞人、瑪代人、以攔人和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、 |
| | 我們帕提亞人，瑪代人，以攔人和住米所波大米，猶太和加帕多加，本都和亞細亞， |
| | Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, |
| 徒 Act 2.10 | 弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，僑居的羅馬人， |
| | Phryg'ia and Pamphyl'ia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyre'ne, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, |
| | 弗呂家、旁非利亞、埃及，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，客居羅馬的猶太人和歸信猶太教的人， |
| | 弗呂家和旁非利亞，埃及和靠近古利奈的呂彼亞區域的人，以及旅居的羅馬人， |
| | Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, |
| 徒 Act 2.11 | 包括猶太人和皈依猶太教的人，克里特人和阿拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談講論神的大作為。」 |
| | Cretans and Arabians, we hear them telling in our own tongues the mighty works of God." |
| | 克里特人以及阿拉伯人，都聽見他們用我們的語言，講說　神的大作為。" |
| | 猶太人和歸依猶太教的人，革哩底人和阿拉伯人，我們真地聽見他們是用我們自己的語言來講論上帝的大作為呀！」 |
| | Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. |
| 徒 Act 2.12 | 眾人就都驚奇困惑，彼此說：「這是甚麼意思呢？」 |
| | And all were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" |
| | 眾人還在驚訝迷惘的時候，彼此說："這是甚麼意思？" |
| | 眾人都驚奇，心裡很為難，就彼此對說：「這是什麼意思阿？」 |
| | ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ 「διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες・Τί 「θέλει τοῦτο εἶναι; |
| 徒 Act 2.13 | 還有人譏誚，說：「他們是灌滿了新酒吧！」 |
| | But others mocking said, "They are filled with new wine." |
| | 另有些人譏笑說："他們是給新酒灌醉了。" |
| | 另有人則譏刺著說：「他們只是灌滿著新酒罷了。」 |
| | ἕτεροι δὲ 「διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν. |
| 徒 Act 2.14 | 彼得和十一個使徒站起來，他就高聲向眾人說：「猶太人和所有住在耶路撒冷的人哪，這件事你們要知道，要側耳聽我的話。 |
| | But Peter, standing with the eleven, lifted up his voice and addressed them, "Men of Judea and all who dwell in Jerusalem, let this be known to you, and give ear to my words. |
| | 彼得和十一使徒站起來，他高聲對眾人說："猶太人和所有住在耶路撒冷的人哪，你們應當明白這件事，也應該留心聽我的話。 |
| | 但是彼得同那十一個人卻站著，提高了聲音，向他們發表言論說：「猶太人，和所有住耶路撒冷的人哪，這件事你們要知道，要側耳聽我的話。 |
| | Σταθεὶς δὲ 「ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς・Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ 「πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 2.15 | 這些人並不像你們所想的喝醉了，因為現在才早晨九點鐘。 |
| | For these men are not drunk, as you suppose, since it is only the third hour of the day; |
| | 這些人並不是照你們所想的喝醉了，現在不過是上午九點鐘罷了。 |
| | 這些人並不是照你們所想的喝醉了，因為這時候只是白天九點 (希臘文：第三時辰)。 |
| | οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας, |
| 徒 Act 2.16 | 這正是藉著先知約珥所說的： |
| | but this is what was spoken by the prophet Joel: |
| | 這正是約珥先知所說的： |
| | 不是喝醉的，這是那藉神言人約珥所說的： |
| | ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· |
| 徒 Act 2.17 | 『神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡血肉之軀的。你們的兒女要說預言；你們的少年要見異象；你們的老人要做異夢。 |
| | ‘And in the last days it shall be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams; |
| | ‘ 神說：在末後的日子，我要把我的靈澆灌所有的人，你們的兒女要說預言，你們的青年人要見異象，你們的老年人要作異夢。 |
| | 『上帝說：在末後的日子我必將我的靈傾注於一切血肉之人；你們的兒子，你們的女兒，就必說預言，你們的青年人必看見奇象，你們的老年人必作夢。 |
| | Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν 「ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται· |
| 徒 Act 2.18 | 在那些日子，我要把我的靈澆灌，甚至給我的僕人和婢女，他們要說預言。 |
| | yea, and on my menservants and my maidservants in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. |
| | 在那些日子，我也要把我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。 |
| | 是的，在那些日子，我必將我的靈傾注於我的僕人，我的婢女，他們就必說預言。 |
| | καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν. |
| 徒 Act 2.19 | 在天上，我要顯出奇事，在地下，我要顯出神蹟，有血，有火，有煙霧。 |
| | And I will show wonders in the heaven above and signs on the earth beneath, blood, and fire, and vapor of smoke; |
| | 我要在天上顯出奇事，在地上顯出神蹟，有血、有火、有煙霧； |
| | 我必顯出奇事在上天，神跡在下地，有血，火，與煙霧； |
| | καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· |
| 徒 Act 2.20 | 太陽要變為黑暗，月亮要變為血，這都在主大而光榮的日子未到以前。 |
| | the sun shall be turned into darkness and the moon into blood, before the day of the Lord comes, the great and manifest day. |
| | 太陽將變為黑暗，月亮將變為血紅，在主偉大顯赫的日子臨到以前，這一切都要發生。 |
| | 日頭必變成黑暗，月亮必變成血，在主的日子，大而顯赫之日，未到以前。 |
| | ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν 「ἢ 「ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. |
| 徒 Act 2.21 | 那時，凡求告主名的都必得救。』 |
| | And it shall be that whoever calls on the name of the Lord shall be saved.’ |
| | 那時，凡求告主名的，都必得救。’ |
| | 那時凡呼求主名的，就必得救。』 |
| | καὶ ἔσται πᾶς ὃς 「ἐὰν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 2.22 | 「以色列人哪，你們要聽我這些話：拿撒勒人耶穌就是神以異能、奇事、神蹟向你們證明出來的人，這些事是神藉著他在你們中間施行，正如你們自己知道的。 |
| | ”Men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with mighty works and wonders and signs which God did through him in your midst, as you yourselves know – |
| | “以色列人哪，請聽聽這幾句話：正如你們所知道的， 神已經藉著拿撒勒人耶穌在你們中間施行了大能、奇事、神蹟，向你們證明他是 神所立的。 |
| | 「以色列人哪，你們要聽這些話：拿撒勒人耶穌，一個蒙上帝用異能奇事神跡向你們所證許的人；[這一切事，照你們自己所知道的，是上帝藉著他在你們中間施行過的]； |
| | Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ᾽ ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ ‘εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι᾽ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, 「καθὼς αὐτοὶ οἴδατε, |
| 徒 Act 2.23 | 他既按著神確定的旨意和預知被交與人，你們就藉著不法之人的手把他釘在十字架上，殺了。 |
| | this Jesus, delivered up according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of lawless men. |
| | 他照著 神的定旨和預知被交了出去，你們就藉不法之徒的手，把他釘死了。 |
| | 這個人，按著上帝所立定的計畫和預知被送官，你們藉著不法之人的手給釘上，殺掉了。 |
| | τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ 「ἔκδοτον διὰ 「χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, |
| 徒 Act 2.24 | 神卻將死的痛苦解除，使他復活了，因為他原不能被死拘禁。 |
| | But God raised him up, having loosed the pangs of death, because it was not possible for him to be held by it. |
| | 神卻把死的痛苦解除，使他復活了，因為他不能被死亡拘禁。 |
| | 對於他，上帝卻解去了死亡之慘痛，使他復起，因為他被死握住是不可能的。 |
| | ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ· |
| 徒 Act 2.25 | 大衛指著他說：『我看見主常在我眼前，他在我右邊，使我不至於動搖。 |
| | For David says concerning him, ‘I saw the Lord always before me, for he is at my right hand that I may not be shaken; |
| | 大衛指著他說：‘我時常看見主在我面前，因他在我右邊，我必不會動搖。 |
| | 因為大衛是指著耶穌基督而說的；他說：『我看見主時常在我眼前，因為他在我右邊，使我不被搖動。 |
| | Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ. |
| 徒 Act 2.26 | 所以我心裡歡喜，我的舌頭快樂，而且我的肉身要安居在指望中。 |
| | therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will dwell in hope. |
| | 為此我的心快樂，我的口舌歡呼，我的肉身也要安居在盼望中。 |
| | 故此我的心快樂，我的舌頭歡躍，我的肉身還要安居在指望中， |
| | διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ᾽ ἡ καρδία μου ‘καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ᾽ ἐλπίδι· |
| 徒 Act 2.27 | 因你必不將我的靈魂撇在陰間，也不讓你的聖者見朽壞。 |
| | For thou wilt not abandon my soul to Hades, nor let thy Holy One see corruption. |
| | 因你必不把我的靈魂撇在陰間，也必不容你的聖者見朽壞。 |
| | 因為你必不將我的靈魂撇棄在陰間，也不給你的聖者見敗壞。 |
| | ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς 「ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. |
| 徒 Act 2.28 | 你已將生命的道路指示我，必使我在你面前充滿快樂。』 |
| | Thou hast made known to me the ways of life; thou wilt make me full of gladness with thy presence.’ |
| | 你已經把生命之路指示了我，必使我在你面前有滿足的喜樂。’ |
| | 你已將生命之道路使我知道，你必以你的聖容使我充滿了愉快。』 |
| | ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 2.29 | 「諸位弟兄，先祖大衛的事，我可以坦然地對你們說：他死了，也埋葬了，而且他的墳墓直到今日還在我們這裡。 |
| | ”Brethren, I may say to you confidently of the patriarch David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. |
| | “弟兄們，關於祖先大衛的事，我不妨坦白告訴你們，他死了，葬了，直到今日他的墳墓還在我們這裡。 |
| | 「同人弟兄們，關於族長大衛的事，我可以坦然不怕反駁地對你們說，他不但死了，而且埋葬了，他的塋墓直到這一天還在我們中間呢。 |
| | Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης· |
| 徒 Act 2.30 | 既然大衛是先知，他知道神曾向他起誓，要從他的後裔中立一位坐在他的寶座上。 |
| | Being therefore a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that he would set one of his descendants upon his throne, |
| | 他是先知，既然知道　神向他起過誓，要從他的後裔中立一位，坐在他的寶座上， |
| | 大衛是個神言人，他曉得上帝曾用起誓的話向他起誓，要使他後裔 (希臘文：腰腎之果實) 中有一位坐在他寶座上， |
| | προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος 「αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ᾽ τὸν θρόνον ‘αὐτοῦ, |
| 徒 Act 2.31 | 他預先看見了，就講論基督的復活，說：『他不被撇在陰間；他的肉身也不見朽壞。』 |
| | he foresaw and spoke of the resurrection of the Christ, that he was not abandoned to Hades, nor did his flesh see corruption. |
| | 又預先看見了這事，就講論基督的復活說：‘他不會被撇在陰間，他的肉身也不見朽壞。’ |
| | 所以他預先見到了，就講起基督之復活，說：『他不但沒有被撇棄在陰間，他的肉身也沒有見敗壞』。 |
| | προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ χριστοῦ ὅτι᾽ οὔτε ἐγκατελείφθη ‘εἰς 「ᾅδην 「οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. |
| 徒 Act 2.32 | 這耶穌，神已經使他復活了，我們都是這事的見證人。 |
| | This Jesus God raised up, and of that we all are witnesses. |
| | 這位耶穌，　神已經使他復活了，我們都是這事的見證人。 |
| | 這耶穌，上帝已經使他復起了，我們呢，都是這事的見證人。 |
| | τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. |
| 徒 Act 2.33 | 他既被高舉在神的右邊，又從父受了所應許的聖靈，就把你們所看見所聽見的，澆灌下來。 |
| | Being therefore exalted at the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured out this which you see and hear. |
| | 他既然被高舉到　神的右邊，從父領受了所應許的聖靈，就把他澆灌下來，這就是你們所看見所聽見的。 |
| | 這樣，他既被高舉在上帝右邊，又從父領受了所應許的聖靈，便將這個，你們所看見所聽見的，傾注下來。 |
| | τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ᾽ πνεύματος τοῦ ἁγίου ‘λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο 「ὃ 「ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. |
| 徒 Act 2.34 | 大衛並沒有升到天上，但他自己說：『主對我主說：你坐在我的右邊， |
| | For David did not ascend into the heavens; but he himself says, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, |
| | 大衛並沒有升到天上，他卻說：‘主對我主說：你坐在我的右邊， |
| | 因為大衛當時並沒有升到天上；大衛只是親自說：『主對我主說了：你坐在我右邊， |
| | οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός· Εἶπεν 「ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 2.35 | 等我使你的仇敵作你的腳凳。』<br>till I make thy enemies a stool for thy feet.'<br>等我使你的仇敵作你的腳凳。'<br>等我處置你仇敵做你腳的凳子。』<br>ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. |
| 徒 Act 2.36 | 故此，以色列全家當確實知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主，為基督了。」<br>Let all the house of Israel therefore know assuredly that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified."<br>因此，以色列全家應當確實知道，你們釘在十字架上的這位耶穌， 神已經立他為主為基督了。"<br>「這樣看來，以色列全家都應當確實地知道，你們釘十字架的這位耶穌，上帝已經立他，不但做主，而且做上帝所膏立者基督了。」<br>ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον ᾽ αὐτὸν καὶ χριστὸν " ἐποίησεν ὁ θεός ', τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε. |
| 徒 Act 2.37 | 眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：「諸位弟兄，我們該怎樣做呢？」<br>Now when they heard this they were cut to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles, "Brethren, what shall we do?"<br>他們聽了以後，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說："弟兄們，我們應當作甚麼呢？"<br>眾人聽了，心裡被扎，就對彼得和其餘的使徒說：「同人弟兄們，我們應當怎樣行？」<br>Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν ᾽ τὴν καρδίαν ', εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους · Τί 「 ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; |
| 徒 Act 2.38 | 彼得對他們說：「你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，使你們的罪得赦免，就會領受所賜的聖靈。<br>And Peter said to them, "Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins; and you shall receive the gift of the Holy Spirit.<br>彼得說："你們應當悔改，並且每一個人都要奉耶穌基督的名受洗，使你們的罪得赦，就必領受聖靈，那白白的恩典。<br>彼得對他們說：「你們要悔改，你們各人都要在上帝所膏立者耶穌名內受洗，以得罪赦，你們就可以領受聖靈，那白白的恩。<br>Πέτρος δὲ ᾽ πρὸς αὐτούς · Μετανοήσατε ', καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν 「 ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν 「 τῶν ἁμαρτιῶν 「 ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος · |
| 徒 Act 2.39 | 因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是給所有主—我們的神所召來的人。」<br>For the promise is to you and to your children and to all that are far off, every one whom the Lord our God calls to him."<br>這應許原是給你們和你們的兒女，以及所有在遠方的人，就是給凡是我們主 神召來歸他的人。"<br>因為這應許是給你們和你們的兒女，以及一切在遠方，凡主我們的上帝所呼召的人。」<br>ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. |
| 徒 Act 2.40 | 彼得還用更多別的話作見證，勸勉他們說：「你們當救自己脫離這彎曲的世代。」<br>And he testified with many other words and exhorted them, saying, "Save yourselves from this crooked generation."<br>彼得還用許多別的話，鄭重作證，並且勸勉他們，說："你們應當救自己脫離這彎曲的世代！"<br>彼得還用更多別樣的話鄭重地作見證，勸勉他們說：「你們要救自己，脫離這彎曲的世代。」<br>ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει 「 αὐτοὺς λέγων · Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. |
| 徒 Act 2.41 | 於是領受他話的人，都受了洗；那一天，門徒約添了三千人。<br>So those who received his word were baptized, and there were added that day about three thousand souls.<br>於是接受他話的人都受了洗，那一天門徒增加了約三千人。<br>於是領受他話的人都受了洗；那一天約加了三千人。<br>οἱ μὲν 「 οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν 「 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 2.42 | 他們都專注於使徒的教導和彼此的團契，擘餅和祈禱。 |
| | And they devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers. |
| | 他們恆心遵守使徒的教訓，彼此相通、擘餅和祈禱。 |
| | 他們恆心專務的，是使徒的教訓，是團契捐，是擘餅和禱告。 |
| | ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ 「κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. |
| 徒 Act 2.43 | 眾人都心存敬畏；使徒們又行了許多奇事神蹟。 |
| | And fear came upon every soul; and many wonders and signs were done through the apostles. |
| | 使徒行了許多奇事神蹟，眾人就都懼怕。 |
| | 各人都起了敬畏的心；有許多奇事神跡藉著使徒行了出來。 |
| | 「'Εγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά 「τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο. |
| 徒 Act 2.44 | 信的人都聚在一處，凡物公用， |
| | And all who believed were together and had all things in common; |
| | 所有信的人都在一起，凡物公用， |
| | 信的人都在一處，凡物共有。 |
| | πάντες δὲ οἱ 「πιστεύοντες' ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ 'εἶχον ἅπαντα κοινά, |
| 徒 Act 2.45 | 又賣了田產和家業，照每一個人所需要的分給他們。 |
| | and they sold their possessions and goods and distributed them to all, as any had need. |
| | 並且變賣產業和財物，按照各人的需要分給他們。 |
| | 他們賣了田產家業，分給眾人，照人所需要的。 |
| | καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν· |
| 徒 Act 2.46 | 他們天天同心合意恆切地在聖殿裡敬拜，且在家中擘餅，存著歡喜坦誠的心用飯， |
| | And day by day, attending the temple together and breaking bread in their homes, they partook of food with glad and generous hearts, |
| | 他們天天同心在殿裡恆切地聚集，一家一家地擘餅，存著歡樂和誠懇的心用飯， |
| | 並且同心合意，天天恆心專務於殿里的敬拜，又在家中擘餅，存歡樂坦樸之心分享食物， |
| | καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, |
| 徒 Act 2.47 | 讚美神，得全體百姓的喜愛。主將得救的人天天加給他們。 |
| | praising God and having favor with all the people. And the Lord added to their number day by day those who were being saved. |
| | 又讚美　神，並且得到全民的喜愛。主將得救的人，天天加給教會。 |
| | 頌贊上帝，對全體眾民保持著好感。主將得救著的人天天加在一處。 |
| | αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ' ἡμέραν' ἐπὶ τὸ αὐτό '. |

# 5.3 使徒行傳 Acts 3



| | |
|---|---|
| 徒 Act 3.1 | 下午三點鐘禱告的時候，彼得和約翰上聖殿去。 |
| | Now Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. |
| | 在下午三點禱告的時辰，彼得和約翰上聖殿去。 |
| | 彼得約翰上殿去，要守下年三點 (希臘文：第九時辰) 禱告的時辰。 |
| | ’ Πέτρος δὲ ‘καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην, |
| 徒 Act 3.2 | 一個從母腹裡就是瘸腿的人正被人抬來，他們天天把他放在聖殿的一個叫美門的門口，求進聖殿的人施捨。 |
| | And a man lame from birth was being carried, whom they laid daily at that gate of the temple which is called Beautiful to ask alms of those who entered the temple. |
| | 有一個生來瘸腿的人被人抬來。他們天天把他放在那名叫美門的殿門口，讓他好向進殿的人討飯。 |
| | 有一個人，從母腹里就瘸腿的，正被抬著；人天天把他放在殿的一個門口，叫美門的，想要從進殿的人求施捨。 |
| | καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ’ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν, |
| 徒 Act 3.3 | 他看見彼得、約翰將要進聖殿，就求他們施捨。 |
| | Seeing Peter and John about to go into the temple, he asked for alms. |
| | 他看見彼得和約翰將要進殿，就向他們討飯。 |
| | 他看見彼得約翰將要進殿，就求施捨。 |
| | ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην 「λαβεῖν. |
| 徒 Act 3.4 | 彼得和約翰定睛看他，彼得說：「看著我們！」 |
| | And Peter directed his gaze at him, with John, and said, ”Look at us.” |
| | 彼得和約翰定睛看著他，彼得說：“你看我們！” |
| | 彼得同約翰定睛看他，說：「你看我們。」 |
| | ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν • Βλέψον εἰς ἡμᾶς. |
| 徒 Act 3.5 | 那人就注目看他們，指望從他們得著甚麼。 |
| | And he fixed his attention upon them, expecting to receive something from them. |
| | 那人就留意看著他們，希望從他們得些甚麼。 |
| | 他就注意看他們，等待著從他們得著一點兒。 |
| | ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ’ αὐτῶν λαβεῖν. |
| 徒 Act 3.6 | 彼得卻說：「金銀我都沒有，但我把我有的給你：奉拿撒勒人耶穌基督的名起來行走！」 |
| | But Peter said, ”I have no silver and gold, but I give you what I have; in the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.” |
| | 彼得卻說：“金銀我都沒有，只把我有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，吩咐你行走！” |
| | 彼得卻說：「銀子金子我都沒有；我所有的，我才給你：靠著拿撒勒人耶穌基督的名，你走路吧！」 |
| | εἶπεν δὲ Πέτρος • Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι • ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου 「περιπάτει. |
| 徒 Act 3.7 | 於是彼得拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝骨立刻健壯了， |
| | And he took him by the right hand and raised him up; and immediately his feet and ankles were made strong. |
| | 於是拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝骨立刻強壯有力， |
| | 就拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝子骨立時得健壯； |
| | καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν 「αὐτόν • παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν ’ αἱ βάσεις αὐτοῦ ‘καὶ τὰ 「σφυδρά, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 3.8 | 就跳起來，站著，又開始行走。他跟他們進了聖殿，邊走邊跳，讚美神。 |
| | And leaping up he stood and walked and entered the temple with them, walking and leaping and praising God. |
| | 他一跳就站了起來，並且行走。他連走帶跳，讚美　神，同他們進入殿中。 |
| | 就跳起來站著，又走路，同他們進了殿，走著跳著，頌贊上帝。 |
| | καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. |
| 徒 Act 3.9 | 百姓都看見他又行走，又讚美神， |
| | And all the people saw him walking and praising God, |
| | 群眾看見他一邊走一邊讚美　神； |
| | 眾民都看見他又走路又頌贊上帝。 |
| | καὶ εἶδεν ᾽ πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν ‘περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν, |
| 徒 Act 3.10 | 認得他是那素常坐在聖殿的美門口求人施捨的，就因他所遇到的事滿心驚訝詫異。 |
| | and recognized him as the one who sat for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him. |
| | 他們一認出他就是那平時坐在聖殿美門口討飯的，就因所經歷的事，滿心希奇，驚訝不已。 |
| | 他們認得這個人是素常坐在殿的美門口求施捨的，就因他所遇著的事而滿心驚訝駭異。 |
| | ἐπεγίνωσκον「 δὲ αὐτὸν ὅτι「 οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. |
| 徒 Act 3.11 | 那人正在稱為所羅門的廊下，拉住彼得和約翰，大家都覺得很驚訝，一齊跑到他們那裡。 |
| | While he clung to Peter and John, all the people ran together to them in the portico called Solomon’s, astounded. |
| | 那人拉著彼得和約翰的時候，群眾都很驚奇，跑到他們那裡，就是所羅門廊的下面。 |
| | 那人正握住彼得約翰的時候，眾民都一齊跑到他們那裡，在那名叫所羅門廊之下，非常驚訝。 |
| | Κρατοῦντος δὲ「 αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ「 τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν ᾽ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ‘ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι. |
| 徒 Act 3.12 | 彼得看見，就對百姓說：「以色列人哪，為甚麼因這事而驚訝呢？為甚麼定睛看我們，以為我們憑自己的能力和虔誠使這人行走呢？ |
| | And when Peter saw it he addressed the people, ”Men of Israel, why do you wonder at this, or why do you stare at us, as though by our own power or piety we had made him walk? |
| | 彼得看見了，就對群眾說：“以色列人哪，為甚麼因這事希奇呢？為甚麼瞪著我們，好像我們是憑著自己的能力和虔誠，使這人行走呢？ |
| | 彼得看見，就應時對人民說：「以色列人哪，你們為什麼因這事而希奇呢？為什麼定睛看我們，好像我們憑著自己的能力或敬虔使這個人能走路呢？ |
| | ἰδὼν δὲ「 ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; |
| 徒 Act 3.13 | 亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神，就是我們列祖的神，已經榮耀了他的僕人耶穌，這耶穌就是你們交付官府的那位，彼拉多決定要釋放他時，你們卻在彼拉多面前棄絕了他。 |
| | The God of Abraham and of Isaac and of Jacob, the God of our fathers, glorified his servant Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he had decided to release him. |
| | 亞伯拉罕、以撒、雅各的　神，就是我們祖宗的　神，榮耀了他的僕人耶穌。這位耶穌，你們把他送交官府。彼拉多本來定意要放他，你們卻當著彼拉多的面拒絕他。 |
| | 亞伯拉罕以撒雅各的上帝，我們列祖的上帝，榮耀了他的僕人耶穌；你們卻把他送官，當彼拉多定意要釋放他時，你們竟在彼拉多面前棄絕了他。 |
| | ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ᾽ Ἰσαὰκ καὶ ‘Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς「 μὲν παρεδώκατε καὶ「 ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· |
| 徒 Act 3.14 | 你們棄絕了那聖潔公義者，反而要求釋放一個兇手給你們。 |
| | But you denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to you, |
| | 你們把那聖者義者拒絕了，反而要求給你們釋放一個殺人犯。 |
| | 你們棄絕了那聖潔而正義的，反而求把一個做兇手的人給予你們。 |
| | ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 3.15 | 你們殺了那生命的創始者，神卻叫他從死人中復活；我們都是這事的見證人。 |
| | and killed the Author of life, whom God raised from the dead. To this we are witnesses. |
| | 你們殺了那‘生命的創始者’，　神卻使他從死人中復活。我們就是這件事的見證人。 |
| | 生命之原 (或譯：生命之開創者；或譯：生命之君)，你們竟殺害了，上帝卻叫他從死人中活了起來；我們就是這事的見證人。 |
| | τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. |
| 徒 Act 3.16 | 因信他的名，他的名使你們所看見所認識的這人健壯了；正是他所賜的信心使這人在你們眾人面前完全好了。 |
| | And his name, by faith in his name, has made this man strong whom you see and know; and the faith which is through Jesus has given the man this perfect health in the presence of you all. |
| | 是他的名——因信他的名——使你們所看見所認識的這個人強壯了。這從耶穌而來的信心，當著你們眾人面前，把他完全醫好了。 |
| | 是他的名——是憑著信他的名的這種信仰——叫你們所看見所認識的這個人健壯的。正是這由耶穌而來的信仰，把這完整的健康，當你們眾人面前，給了這人的。 |
| | καὶ ⌜ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. |
| 徒 Act 3.17 | ⌜如今，弟兄們，我知道你們做這事是出於無知，你們的官長也是如此。 |
| | ”And now, brethren, I know that you acted in ignorance, as did also your rulers. |
| | 弟兄們，我知道你們所作的，是出於無知，你們的官長也是這樣。 |
| | ⌜如今弟兄們，我知道你們是由於無知而作的，就像你們的議員一樣。 |
| | Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· |
| 徒 Act 3.18 | 但神藉著眾先知的口預先宣告過基督將要受害的事，就這樣應驗了。 |
| | But what God foretold by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he thus fulfilled. |
| | 但　神曾經藉著眾先知的口，預先宣告他所立的基督將要受害的事，就這樣應驗了。 |
| | 但上帝卻叫自己藉著眾神言人的口所先宣佈他所膏立者基督將要受害的事，就這樣應驗了。 |
| | ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν ⌜προφητῶν παθεῖν τὸν χριστὸν ⌜αὐτοῦ ἐπλήρωσεν οὕτως. |
| 徒 Act 3.19 | 所以，你們當悔改歸正，使你們的罪得以塗去， |
| | Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord, |
| | 所以你們應當悔改歸正，使你們的罪得著塗抹。 |
| | 所以你們要悔改，回轉過來，使你們的罪得擦掉，使蘇爽之時期從主面前來到， |
| | μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε ⌜πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, |
| 徒 Act 3.20 | 這樣，那安舒的日子就必從主面前來到；主也必差遣所預定給你們的基督耶穌來臨。 |
| | and that he may send the Christ appointed for you, Jesus, |
| | 這樣，那安樂的日子，必從主面前來到，並且他必把為你們預先選定的基督（耶穌）差來。 |
| | 他好差遣所選派給你們的基督，就是耶穌。 |
| | ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν, |
| 徒 Act 3.21 | 他必須留在天上，直到萬物復興的時候，就是神自古藉著聖先知的口所說的。 |
| | whom heaven must receive until the time for establishing all that God spoke by the mouth of his holy prophets from of old. |
| | 他必留在天上，直到萬物復興的時候，就是　神自古藉著聖先知的口所說的。 |
| | 這耶穌，天必須留著他，等到萬物復興的時候，上帝從古世以來藉他聖神言人的口所說到的日子。 |
| | ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ ⌜στόματος τῶν ἁγίων᾽ ἀπ᾽ αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν‘. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 3.22 | 摩西曾說：『主—你們的神要從你們弟兄中給你們興起一位先知像我，凡他向你們所說的一切，你們都要聽從。 |
| | Moses said, ‘The Lord God will raise up for you a prophet from your brethren as he raised me up. You shall listen to him in whatever he tells you. |
| | 摩西曾說：‘你們的主　神要從你們弟兄中間，給你們興起一位先知像我；無論他對你們說甚麼，你們都應當聽從。 |
| | 摩西曾說過：『主上帝必從你們的弟兄中給你們挺生一位神言人來，像挺生了我一樣；凡他所向你們講的，你們務要聽他。 |
| | Μωϋσῆς 「μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ 「θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. |
| 徒 Act 3.23 | 凡不聽從那先知的，必將從民中滅絕。』 |
| | And it shall be that every soul that does not listen to that prophet shall be destroyed from the people.’ |
| | 無論誰不聽從那位先知，必定從民中滅絕。’ |
| | 將來每一個不聽那神言人的人，都必從民間被滅絕。』 |
| | ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις 「ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. |
| 徒 Act 3.24 | 從撒母耳以來和後繼的眾先知，凡說預言的，也都曾宣告這些日子。 |
| | And all the prophets who have spoken, from Samuel and those who came afterwards, also proclaimed these days. |
| | 所有從撒母耳起，以及相繼興起來講話的先知，都曾經宣告這些日子。 |
| | 從撒母耳以及後繼的眾神言人以來，凡講話的，也都宣佈這些日子。 |
| | καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. |
| 徒 Act 3.25 | 你們是先知的子孫，也是神與你們祖宗所立之約的子孫，就是對亞伯拉罕說：『地上萬族都將因你的後裔得福。』 |
| | You are the sons of the prophets and of the covenant which God gave to your fathers, saying to Abraham, ‘And in your posterity shall all the families of the earth be blessed.’ |
| | 你們是先知的子孫，也是承受　神向你們祖先所立之約的人。　神曾經對亞伯拉罕說：‘地上萬族，都要因你的後裔得福。’ |
| | 你們呢，乃是神言人們的子孫，又是上帝向你們列祖所立的約的子孫；立約時上帝對亞伯拉罕說：『地上萬家族都必因你的後裔而蒙祝福。』 |
| | ὑμεῖς ἐστε 「οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς ’διέθετο ὁ θεὸς ‘πρὸς τοὺς πατέρας 「ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου 「ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. |
| 徒 Act 3.26 | 神既興起他的僕人，就先差他到你們這裡來，賜福給你們，使各人回轉，離開你們的邪惡。」 |
| | God, having raised up his servant, sent him to you first, to bless you in turning every one of you from your wickedness.” |
| | 神先給你們興起他的僕人，差他來祝福你們，使你們各人回轉，離開邪惡。” |
| | 上帝挺生了他的僕人，是差遣他先到你們這裡來，給你們祝福，叫你們各人回轉，離開你們的邪惡的。」 |
| | ὑμῖν πρῶτον ’ ἀναστήσας ὁ θεὸς ‘τὸν παῖδα 「αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν. |

# 5.4 使徒行傳 Acts 4



| | |
|---|---|
| 徒 Act 4.1 | 彼得和約翰正向百姓說話的時候，祭司們、守殿官和撒都該人來了， |
| | And as they were speaking to the people, the priests and the captain of the temple and the Sad'ducees came upon them, |
| | 使徒們正對群眾講話的時候，祭司、聖殿的守衛，和撒都該人來到他們那裡。 |
| | 使徒正對人民講話的時候，祭司長們 (有古卷作：祭司們) 和守殿官跟撒都該人忽然來了， |
| | Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ 「ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, |
| 徒 Act 4.2 | 就很煩惱，因為使徒們教導百姓，傳揚在耶穌的事上證明有死人復活， |
| | annoyed because they were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection from the dead. |
| | 因為使徒教訓群眾，並且傳揚耶穌從死人中復活，他們就非常惱怒， |
| | 很討厭使徒教訓人民，傳揚耶穌身上所發生的，那從人中起來的復活， |
| | διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν ᾽ τὴν ἐκ ‘νεκρῶν, |
| 徒 Act 4.3 | 於是下手拿住他們；因為天已經晚了，就把他們押在拘留所到第二天。 |
| | And they arrested them and put them in custody until the morrow, for it was already evening. |
| | 於是下手拿住使徒。那時天已經晚了，就把他們拘留到第二天。 |
| | 便下手拿住他們，放在拘留所里，要等到第二天，因為天已經晚了。 |
| | καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον, ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. |
| 徒 Act 4.4 | 但聽道的人有許多信了，男人的數目約有五千。 |
| | But many of those who heard the word believed; and the number of the men came to about five thousand. |
| | 然而有許多聽道的人信了，男人的數目，約有五千。 |
| | 但聽道的人有許多信的；人數添到五千。 |
| | πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη 「ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν 「ὡς χιλιάδες πέντε. |
| 徒 Act 4.5 | 第二天，官長、長老和文士在耶路撒冷聚集， |
| | On the morrow their rulers and elders and scribes were gathered together in Jerusalem, |
| | 第二天，猶太人的官長、長老、經學家，都聚集在耶路撒冷， |
| | 到第二天，民間的議員，長老和經學士，就在耶路撒冷聚集。 |
| | Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ 「τοὺς πρεσβυτέρους καὶ 「˙τοὺς γραμματεῖς 「ἐν Ἰερουσαλήμ |
| 徒 Act 4.6 | 又有亞那大祭司、該亞法、約翰、亞歷山大，和大祭司的親族都在那裡。 |
| | with Annas the high priest and Ca'iaphas and John and Alexander, and all who were of the high-priestly family. |
| | 還有大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大，以及大祭司的家人，所有的人都在那裡。 |
| | 大祭司亞拿，和該亞法，約拿單 (有古卷作：約翰)，亞力山大，以及所有屬於大祭司家族的人，都在座。 |
| | (καὶ ᾽ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος ‘καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ), |
| 徒 Act 4.7 | 他們叫使徒站在中間，問他們：「你們憑甚麼能力，奉誰的名做這事呢？」 |
| | And when they had set them in the midst, they inquired, "By what power or by what name did you do this?" |
| | 他們叫使徒都站在當中，查問說：“你們憑甚麼能力，奉誰的名作這事？” |
| | 他們叫使徒站在當中，就查問說：「你們用什麼能力，奉什麼名，作這件事呢？」 |
| | καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν 「τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο • Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 4.8 | 那時，彼得被聖靈充滿，對他們說：「民間的官長和長老啊， |
| | Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, ”Rulers of the people and elders, |
| | 當時彼得被聖靈充滿，對他們說：“民眾的領袖和長老啊！ |
| | 那時彼得，充滿聖靈，對他們說： |
| | τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς • Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ 「πρεσβύτεροι, |
| 徒 Act 4.9 | 倘若今日我們被查問是因為在殘障的人身上所行的善事，就是這人怎麼得了痊癒， |
| | if we are being examined today concerning a good deed done to a cripple, by what means this man has been healed, |
| | 我們今天受審，如果是為了在那殘疾人身上所行的善事，就是這個人怎麼會好的， |
| | 「民間的議員和長老阿，今天我們若因在病人身上所行的善事而受審問這個人是因著什麼 (或譯：因著誰) 而得救治， |
| | εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος 「σέσωσται, |
| 徒 Act 4.10 | 那麼，你們大家和以色列全民都當知道，站在你們面前的這人得痊癒，是因你們所釘在十字架、神使他從死人中復活的拿撒勒人耶穌基督的名。 |
| | be it known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, by him this man is standing before you well. |
| | 那麼，你們各位和以色列全民都應當知道，站在你們面前這人好了，是因拿撒勒人耶穌基督的名。這位耶穌基督，你們把他釘死在十字架上， 神卻使他從死人中復活。 |
| | 那麼你們眾人和以色列眾民就該知道，是因著你們所釘十字架的，上帝從人中所才活起來的，拿撒勒人耶穌基督的名；是因著這個，(有古卷作：不因著別的) 這人才站在你們面前，康健無病的。 |
| | γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. |
| 徒 Act 4.11 | 這位耶穌是：『你們匠人所丟棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。』 |
| | This is the stone which was rejected by you builders, but which has become the head of the corner. |
| | 這耶穌是你們‘建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭。’ |
| | 這耶穌是你們匠人所藐視的石頭，是那成了房角石之頭一塊的。 |
| | οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ’ ὑμῶν τῶν 「οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. |
| 徒 Act 4.12 | 除他以外，別無拯救，因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。」 |
| | And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved.” |
| | 除了他以外，別無拯救，因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。” |
| | 因著別人 (或譯：別的)，並無拯救；天下也沒有別的名賜在人間，我們必須靠著而得救的。(有古卷無第 12 節)」 |
| | καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, 「οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον’ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν ‘τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς. |
| 徒 Act 4.13 | 他們見彼得、約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的平民，就很驚訝，認出他們曾是跟耶穌一起的； |
| | Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated, common men, they wondered; and they recognized that they had been with Jesus. |
| | 他們看見彼得和約翰的膽量，也知道這兩個人是沒有學問的平民，就很驚奇；同時認出他們是跟耶穌一夥的， |
| | 官長們見彼得約翰坦然無懼，又理會他們是沒有學問的外行人，就希奇。他們既認得他們是曾經同耶穌在一起的， |
| | Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, |
| 徒 Act 4.14 | 又看見那治好了的人和他們一同站著，就無話可駁。 |
| | But seeing the man that had been healed standing beside them, they had nothing to say in opposition. |
| | 又看見那醫好了的人，和他們一同站著，就沒有話可辯駁。 |
| | 又看見那得治好的人和他們一同站著，就沒有什麼可辯駁的。 |
| | τόν 「τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 4.15 | 於是他們吩咐他們兩人從議會退出，就彼此商議， |
| | But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred with one another, |
| | 於是吩咐他們到公議會外面去，彼此商議， |
| | 便發命令叫他們退出議院，就彼此商議 |
| | κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους |
| 徒 Act 4.16 | 說：「我們當怎樣辦這兩個人呢？因為他們誠然行了一件明顯的神蹟，凡住在耶路撒冷的人都知道，我們也不能否認。 |
| | saying, "What shall we do with these men? For that a notable sign has been performed through them is manifest to all the inhabitants of Jerusalem, and we cannot deny it. |
| | 說："對這些人我們應該怎麼辦呢？因為有一件人所共知的神蹟，藉著他們行了出來，所有住在耶路撒冷的人都知道，我們也無法否認。 |
| | 說：「這些人我們要怎麼辦呢？有一個眾所周知的神跡藉著他們行了出來，這對住耶路撒冷的人都很顯然，我們不能否認。 |
| | λέγοντες • Τί 「ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα 「ἀρνεῖσθαι • |
| 徒 Act 4.17 | 但為避免這事越發在民間傳揚，我們必須威嚇他們，叫他們不可再奉這名對任何人講論。」 |
| | But in order that it may spread no further among the people, let us warn them to speak no more to any one in this name." |
| | 為了避免這件事在民間越傳越廣，我們應該警告他們，不許再奉這名向任何人談道。" |
| | 但是為要避免這事越發散布在民間，我們總要恐嚇他們，叫他們不可再奉這個名對人講論。」 |
| | ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, 「ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. |
| 徒 Act 4.18 | 於是他們叫了兩人來，禁止他們，再不可奉耶穌的名講論或教導人。 |
| | So they called them and charged them not to speak or teach at all in the name of Jesus. |
| | 於是叫了他們來，嚴禁他們再奉耶穌的名講論教導。 |
| | 於是把他們叫來，囑咐他們絕對不可奉耶穌的名發言論或教訓人。 |
| | καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν 「τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. |
| 徒 Act 4.19 | 彼得和約翰回答他們說：「聽從你們，不聽從神，在神面前合理不合理，你們自己判斷吧！ |
| | But Peter and John answered them, "Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, you must judge; |
| | 彼得和約翰回答："聽從你們過於聽從　神，在　神面前對不對，你們自己說吧！ |
| | 但是彼得約翰卻回答他們說：「聽你們，過於聽上帝，這在上帝面前對不對，你們自己判斷吧。 |
| | ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες ᾽ εἶπον πρὸς αὐτούς ‘• Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε, |
| 徒 Act 4.20 | 我們所看見所聽見的，我們不能不說。」 |
| | for we cannot but speak of what we have seen and heard." |
| | 我們看見的聽見的，不能不說！" |
| | 我們所看見所聽見的，我們不能不講。」 |
| | οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. |
| 徒 Act 4.21 | 官長為百姓的緣故，想不出任何法子懲罰他們，只好威嚇一番就把他們釋放了；這是因眾人為了所行的奇事都歸榮耀與神。 |
| | And when they had further threatened them, they let them go, finding no way to punish them, because of the people; for all men praised God for what had happened. |
| | 眾人因著所發生的事，都頌讚　神，於是公議會為了群眾的緣故，也因為找不到藉口懲罰他們，就恐嚇一番，把他們放了。 |
| | 官長們又威嚇一番，就把他們釋放了。為了人民的緣故，官長們都找不出怎樣來刑罰使徒，因為眾人為了所發生的事都將榮耀歸與上帝。 |
| | οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς 「κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι • |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 4.22 | 原來經歷這神蹟醫好的人有四十多歲了。 |
| | For the man on whom this sign of healing was performed was more than forty years old. |
| | 原來藉著神蹟醫好的那人，有四十多歲了。 |
| | 這醫病的神跡行在他身上的那個人，有四十多歲了。 |
| | ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ’ ὃν 「γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως. |
| 徒 Act 4.23 | 二人既被釋放，就到自己的人那裡去，把祭司長和長老所說的話都告訴他們。 |
| | When they were released they went to their friends and reported what the chief priests and the elders had said to them. |
| | 彼得和約翰被釋放了之後，回到自己的人那裡去，把祭司長和長老說的一切，都告訴他們。 |
| | 二人既被釋放，就到自己的人那裡去，把祭司長和長老所向他們說的一切話都報告了。 |
| | Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. |
| 徒 Act 4.24 | 他們聽見了，就同心合意地高聲向神說：「主宰啊！你是那創造天、地、海和其中萬物的； |
| | And when they heard it, they lifted their voices together to God and said, ”Sovereign Lord, who didst make the heaven and the earth and the sea and everything in them, |
| | 他們聽了，就同心向　神高聲說：“主啊，你是那創造天地、海洋和其中萬物的主宰。 |
| | 他們聽見了，就同心合意提高了聲音向上帝說：「主宰阿，你是造天地海和其中萬物的； |
| | οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν • Δέσποτα, 「σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, |
| 徒 Act 4.25 | 你曾藉著聖靈託你僕人—我們祖宗大衛的口說：『外邦為甚麼擾動？萬民為甚麼謀算虛妄的事？ |
| | who by the mouth of our father David, thy servant, didst say by the Holy Spirit, ‘Why did the Gentiles rage, and the peoples imagine vain things? |
| | 你曾以聖靈藉著你僕人我們祖先大衛的口說：‘列國為甚麼騷動？萬民為甚麼空謀妄想？ |
| | 你曾藉著聖靈 (有古卷無：藉著聖靈)，托你僕人，我們先祖大衛，的口說：『眾外國為什麼怒吼？列族之民為什麼謀算虛妄的事？ |
| | ὁ ’ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ‘διὰ ’ πνεύματος ἁγίου ‘στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπών • Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; |
| 徒 Act 4.26 | 地上的君王都站穩，臣宰也聚集一處，要對抗主，對抗主的受膏者。』 |
| | The kings of the earth set themselves in array, and the rulers were gathered together, against the Lord and against his Anointed’ – |
| | 地上的君王都起來，首領聚在一起，敵對主和他的受膏者。’ |
| | 地上君王列陣站著，眾執政者聚集在一處，敵擋主，敵擋他所膏立的』。 |
| | παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. |
| 徒 Act 4.27 | 希律和本丟・彼拉多，同外邦人和以色列民，果然在這城裡聚集，要攻打你所膏的聖僕耶穌， |
| | for truly in this city there were gathered together against thy holy servant Jesus, whom thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel, |
| | 希律和本丟・彼拉多，外族人和以色列民，真的在這城裡聚集，反對你所膏立的聖僕耶穌， |
| | 希律和本丟彼拉多，同外國人和以色列眾族之民，真地在這城裡聚集，攻打你所膏立的聖僕耶穌， |
| | συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ’ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ‘ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, |
| 徒 Act 4.28 | 做了你手和你旨意所預定必成就的事。 |
| | to do whatever thy hand and thy plan had predestined to take place. |
| | 行了你手和你旨意所預定要成就的一切。 |
| | 要作你手和你計畫所預定必成的一切事。 |
| | ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ 「βουλὴ προώρισεν γενέσθαι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 4.29 | 主啊，現在求你鑒察，他們的威嚇，使你僕人放膽講你的道， |
| | And now, Lord, look upon their threats, and grant to thy servants to speak thy word with all boldness, |
| | 主啊，他們恐嚇我們，現在求你鑒察，也賜你僕人們大有膽量，傳講你的道。 |
| | 如今主阿，鑒察他們的恐嚇哦，使你僕人能完全放膽無懼講你的道；同時伸出你的手來醫病，使神跡奇事，藉你聖僕耶穌的名，行了出來。」 |
| | καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, |
| 徒 Act 4.30 | 伸出你的手來，讓醫治、神蹟、奇事藉著你聖僕耶穌的名行出來。」 |
| | while thou stretchest out thy hand to heal, and signs and wonders are performed through the name of thy holy servant Jesus." |
| | 求你伸手醫治，藉著你聖僕耶穌的名，大行神蹟奇事。" |
| | 見上節 |
| | ἐν τῷ τὴν χεῖρά 「σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. |
| 徒 Act 4.31 | 他們禱告完了，聚會的地方震動；他們都被聖靈充滿，放膽傳講神的道。 |
| | And when they had prayed, the place in which they were gathered together was shaken; and they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of God with boldness. |
| | 他們禱告完了，聚會的地方震動起來，他們都被聖靈充滿，放膽傳講　神的道。 |
| | 祈求完了，他們聚集的地方都搖動了；眾人都充滿著聖靈，放膽無懼講上帝之道。 |
| | καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες ’τοῦ ἁγίου πνεύματος ‘, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας. |
| 徒 Act 4.32 | 許多信徒都一心一意，沒有一人說他的任何東西是自己的，都是大家公用。 |
| | Now the company of those who believed were of one heart and soul, and no one said that any of the things which he possessed was his own, but they had everything in common. |
| | 全體信徒一心一意，沒有一個人說自己的財物是自己的，他們凡物公用。 |
| | 那一群信眾都一心一意；沒有一個人說他的資財有一樣是自己的；他們的東西都大家共有。 |
| | Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν 「καρδία καὶ 「ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων 「αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ’ ἦν αὐτοῖς 「πάντα κοινά. |
| 徒 Act 4.33 | 使徒以大能見證主耶穌復活；眾人也都蒙了大恩。 |
| | And with great power the apostles gave their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all. |
| | 使徒大有能力，為主耶穌的復活作見證，眾人都蒙了大恩。 |
| | 使徒用大能力提出主耶穌復活的見證來；眾人都大蒙恩惠。 |
| | καὶ ’δυνάμει μεγάλῃ ‘ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι ’τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ‘, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. |
| 徒 Act 4.34 | 他們當中沒有一個缺乏的，因為凡有田產房屋的都賣了，把所賣的錢拿來， |
| | There was not a needy person among them, for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the proceeds of what was sold |
| | 他們中間沒有一個有缺乏的，因為凡有田產房屋的都賣了，把得到的錢拿來， |
| | 他們中間沒有一個貧乏的，因為凡是業主，有園地或房屋的，都變賣了，把所賣的價錢拿來， |
| | οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις 「ἦν ἐν αὐτοῖς • ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων |
| 徒 Act 4.35 | 放在使徒腳前，照每人所需要的，分給每人。 |
| | and laid it at the apostles' feet; and distribution was made to each as any had need. |
| | 放在使徒腳前，照著各人的需要來分配。 |
| | 放在使徒腳旁；照人所需要的分給各人。 |
| | καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων • διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 4.36 | 有一個利未人，名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴（巴拿巴翻出來就是安慰之子），生在塞浦路斯。 |
| | Thus Joseph who was surnamed by the apostles Barnabas (which means, Son of encouragement), a Levite, a native of Cyprus, |
| | 有一個人名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴，就是“安慰者”的意思，他是個利未人，生在塞浦路斯。 |
| | 有一個利未人約瑟，按籍貫是居比路人，被使徒稱為巴拿巴的 [巴拿巴才譯出來就是『鼓勵人的人』]； |
| | 「Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, |
| 徒 Act 4.37 | 他有田地，也賣了，把錢拿來，放在使徒腳前。 |
| | sold a field which belonged to him, and brought the money and laid it at the apostles' feet. |
| | 他賣掉了自己的田地，把錢拿來，放在使徒的腳前。 |
| | 他有田地變賣了，把錢拿來，放在使徒腳前。 |
| | ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν 「παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων. |

# 5.5 使徒行傳 Acts 5



| | |
|---|---|
| 徒 Act 5.1 | 有一個人，名叫亞拿尼亞，同他的妻子撒非喇，賣了田產， |
| | But a man named Anani'as with his wife Sapphi'ra sold a piece of property, |
| | 有一個人名叫亞拿尼亞，同他妻子撒非拉，把田產賣了。 |
| | 但是有一個人名叫亞拿尼亞，同他的妻子撒非喇，變賣了田產， |
| | Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα |
| 徒 Act 5.2 | 把錢私自留下一部分，他的妻子也知道，其餘的部分拿來放在使徒腳前。 |
| | and with his wife's knowledge he kept back some of the proceeds, and brought only a part and laid it at the apostles' feet. |
| | 他私底下把錢留了一部分，妻子也知道這件事。他把其餘的一部分帶來，放在使徒的腳前。 |
| | 卻從價錢中私拿幾分 [妻子也與知其事]，而把一部分拿來，放在使徒腳旁。 |
| | καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς ⌜γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. |
| 徒 Act 5.3 | 彼得說：「亞拿尼亞！為甚麼撒但充滿了你的心，使你欺騙聖靈，把賣田地的錢私自留下一部分呢？ |
| | But Peter said, "Anani'as, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and to keep back part of the proceeds of the land? |
| | 彼得說："亞拿尼亞，為甚麼撒但充滿了你的心，使你欺騙聖靈，私底下把賣地的錢留了一部分呢？ |
| | 彼得說：「亞拿尼亞，為什麼撒但 (即：魔鬼之名) 充滿了你的心，以致你撒謊騙聖靈，從園地的價錢私拿幾分呢？ |
| | εἶπεν δὲ ⌜ὁ Πέτρος· Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ ⌜νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; |
| 徒 Act 5.4 | 田地還沒有賣，不是你自己的嗎？既賣了，錢不是你作主嗎？你怎麼心裡會想這樣做呢？你不是欺騙人，是欺騙神！」 |
| | While it remained unsold, did it not remain your own? And after it was sold, was it not at your disposal? How is it that you have contrived this deed in your heart? You have not lied to men but to God." |
| | 田地還沒有賣，不是你自己的嗎？既然賣了，所得的錢不是由你作主嗎？你為甚麼存心這樣作呢？你這不是欺騙人，而是欺騙　神。" |
| | 地還留著，所留的不是你的嗎？既已賣了，不是在你權內嗎？為什麼你心裡起意去作這事呢？你不是撒謊騙人，乃是騙上帝阿！」 |
| | οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. |
| 徒 Act 5.5 | 亞拿尼亞一聽見這些話，就仆倒，斷了氣；所有聽見的人都非常懼怕。 |
| | When Anani'as heard these words, he fell down and died. And great fear came upon all who heard of it. |
| | 亞拿尼亞一聽見這話，就仆倒斷了氣。所有聽見的人都十分害怕。 |
| | 亞拿尼亞聽見了這些話，就僕倒，斷了氣；所有聽見的人都大起敬畏的心。 |
| | ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν· καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ⌜ἀκούοντας. |
| 徒 Act 5.6 | 有些年輕人起來，把他裹好，抬出去埋葬了。 |
| | The young men rose and wrapped him up and carried him out and buried him. |
| | 有幾個青年人來把他包好，抬出去埋了。 |
| | 少年人們便起來，把他包裹好了，抬出去埋葬。 |
| | ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. |
| 徒 Act 5.7 | 約過了三小時，他的妻子進來，還不知道所發生的事。 |
| | After an interval of about three hours his wife came in, not knowing what had happened. |
| | 大約三小時之後，亞拿尼亞的妻子進來，還不知道發生了甚麼事。 |
| | 約隔了三個鐘頭，他妻子還不知道所經過的，進來了。 |
| | Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 5.8 | 彼得對她說：「你告訴我，你們賣田地的錢就是這些嗎？」她說：「就是這些。」 |
| | And Peter said to her, "Tell me whether you sold the land for so much." And she said, "Yes, for so much." |
| | 彼得問她："你告訴我，你們賣田地的錢，就是這麼多嗎？" 她說："是的，就是這麼多。" |
| | 彼得應時對他說：「告訴我，你們賣掉園地，是不是這麼些？」她說：「是的，這麼些。」 |
| | ἀπεκρίθη δὲ᾽ πρὸς αὐτὴν ‘「Πέτρος • Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν • Ναί, τοσούτου. |
| 徒 Act 5.9 | 彼得對她說：「你們為甚麼同謀來試探主的靈呢？你看，埋葬你丈夫之人的腳已到門口，他們也要把你抬出去。」 |
| | But Peter said to her, "How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Hark, the feet of those that have buried your husband are at the door, and they will carry you out." |
| | 彼得說："你們為甚麼串同試探主的靈呢？你看，埋你丈夫的人的腳，已經到了門口，他們也要把你抬出去。" |
| | 彼得對她說：「你們為什麼同謀來試探主的靈呢？你看，那埋葬你丈夫的人的腳已經到門口，他們就要把你抬出去了。」 |
| | ὁ δὲ 「Πέτρος πρὸς αὐτήν • Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε. |
| 徒 Act 5.10 | 她立刻仆倒在彼得腳前，斷了氣。那些年輕人進來，見她已經死了，就把她抬出去，埋在她丈夫旁邊。 |
| | Immediately she fell down at his feet and died. When the young men came in they found her dead, and they carried her out and buried her beside her husband. |
| | 她立刻就仆倒在彼得腳前，斷了氣。那些青年人進來，發現她死了，把她也抬出去，埋在她丈夫旁邊。 |
| | 那婦人立時僕倒在彼得腳前，斷了氣；青年人們進來，見她已經死了，就抬出去，埋葬在她丈夫旁邊。 |
| | ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα 「πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν • εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. |
| 徒 Act 5.11 | 全教會和所有聽見這些事的人都非常懼怕。 |
| | And great fear came upon the whole church, and upon all who heard of these things. |
| | 全體會眾和所有聽見這事的人，都很害怕。 |
| | 整個教會，以及所有聽見這些事的人，都大起敬畏的心。 |
| | καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ᾽ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. |
| 徒 Act 5.12 | 主藉使徒的手在民間行了許多神蹟奇事；他們都同心合意地聚集在所羅門的廊下。 |
| | Now many signs and wonders were done among the people by the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico. |
| | 主藉著使徒的手，在民間行了許多神蹟奇事。他們都同心聚集在所羅門廊下， |
| | 許多神跡奇事，藉著使徒的手，在民間行了出來。眾人都同心合意的在所羅門廊之下。 |
| | Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα᾽ πολλὰ ἐν τῷ λαῷ ‘ • καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν 「ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος • |
| 徒 Act 5.13 | 其餘的人沒有一個敢接近他們，百姓卻尊重他們。 |
| | None of the rest dared join them, but the people held them in high honor. |
| | 其餘的人，沒有一個敢接近他們，可是民眾都很敬重他們。 |
| | 會外的人沒有一個敢接近使徒的；人民卻尊重他們。 |
| | τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός, |
| 徒 Act 5.14 | 信主的人越發增添，連男帶女都很多， |
| | And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, |
| | 信主的男男女女越來越多， |
| | 信主的人越發增加，一群一群的人，不但有男的，也有女的。 |
| | μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν • |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 5.15 | 甚至有人將病人抬到街上，放在床上或褥子上，好讓彼得走過來的時候，或者影子投在一些人身上。 |
| | so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. |
| | 甚至有人把病人抬到街上，放在小床和褥子上，好讓彼得經過時，他的身影可以落在一些人身上。 |
| | 甚至有人將病人也抬出來到大街上，放在小床上或鋪蓋上，讓彼得來的時候，至少那影兒也可以蔭庇著他們一些人。 |
| | ὥστε᾽ καὶ εἰς ‘τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ「κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ「ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. |
| 徒 Act 5.16 | 還有許多人帶著病人和被污靈纏磨的，從耶路撒冷四圍的城鎮來，他們全都得了醫治。 |
| | The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. |
| | 耶路撒冷周圍城市的人，也帶著病人和受污靈纏擾的，蜂擁而來，結果病人全都醫好了。 |
| | 還有耶路撒冷四圍城市一群一群的人也聚攏來，帶著病人和被污靈纏磨的，他們都得治好。 |
| | συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ「πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες. |
| 徒 Act 5.17 | 於是，大祭司採取行動，他和他所有一起的人，就是撒都該派的人，滿心忌恨， |
| | But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sad’ducees, and filled with jealousy |
| | 大祭司和他的同黨撒都該人都起來，滿心忌恨， |
| | 大祭司和所有同著他的人，就是撒都該派的人，都起來，滿心妒忌， |
| | Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου |
| 徒 Act 5.18 | 就下手拿住使徒，把他們押在公共拘留所內。 |
| | they arrested the apostles and put them in the common prison. |
| | 於是下手拿住使徒，把他們押在公共拘留所裡。 |
| | 下手拿住使徒，把他們放在公眾拘留所里。 |
| | καὶ ἐπέβαλον τὰς「χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. |
| 徒 Act 5.19 | 但在夜間主的使者開了監門，領他們出來，說： |
| | But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said, |
| | 夜間有一位天使，打開監門，把他們領出來，說： |
| | 但是主的一個使者夜間開了監門，領他們出來，說： |
| | ἄγγελος δὲ κυρίου「διὰ νυκτὸς「ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν· |
| 徒 Act 5.20 | 「你們去，站在聖殿裡，把這生命的一切話講給百姓聽。」 |
| | ”Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life.” |
| | “你們去，站在殿裡，把一切有關這生命的話，都講給眾民聽。” |
| | 「你們去站在殿里，把這新生命之一切事 (或譯：話)，都向人民講。」 |
| | Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. |
| 徒 Act 5.21 | 使徒聽了這話，天將亮的時候就進聖殿裡去教導人。大祭司和他一起的人來了，叫齊議會的人和以色列人的眾長老，然後派人到監牢裡去把使徒提出來。 |
| | And when they heard this, they entered the temple at daybreak and taught. Now the high priest came and those who were with him and called together the council and all the senate of Israel, and sent to the prison to have them brought. |
| | 使徒聽完了，就在黎明的時候，進到殿裡去教導。大祭司和他的同黨來到了，就召集了公議會和以色列人的眾長老，派人到監牢去帶使徒出來。 |
| | 他們聽了這話，天未亮就進殿去教訓人。大祭司和同著他的人就來，叫齊了議院和以色列人的全體耆老，差遣人到監獄里，要把使徒提出來。 |
| | ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 5.22 | 但差役到了，不見他們在監裡，就回來稟報， |
| | But when the officers came, they did not find them in the prison, and they returned and reported, |
| | 差役到了監裡，找不到他們，回來報告說： |
| | 差役到了，卻不見他們在監里；就回來報告說： |
| | οἱ δὲ᾽ παραγενόμενοι ὑπηρέται ‘οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν |
| 徒 Act 5.23 | 說：「我們看見監牢關得很緊，警衛也站在門外，但打開門來，裡面一個人都不見。」 |
| | ”We found the prison securely locked and the sentries standing at the doors, but when we opened it we found no one inside.” |
| | “我們發現監門緊閉，獄卒也守在門外；等到開了門，裡面連一個人也找不到。” |
| | 「我們看見監獄關得極妥當，守衛兵在各門外站著；趕到開了門，裡面卻一個人也沒見著。」 |
| | λέγοντες ὅτι「Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας「ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν. |
| 徒 Act 5.24 | 守殿官和祭司長聽了這些話，心裡困惑，不知這事將來如何。 |
| | Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were much perplexed about them, wondering what this would come to. |
| | 聖殿的守衛和祭司長聽了這些話，覺得很困惑，不知道這件事將來會怎樣。 |
| | 守殿官和祭司長聽見了這些報告的話，心裡很為難，不知這事情要怎樣變化。 |
| | ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ「τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο. |
| 徒 Act 5.25 | 有一個人來稟報說：「你們押在監裡的人，現在站在聖殿裡教導百姓。」 |
| | And some one came and told them, ”The men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people.” |
| | 忽然有人來報告說：“你們押在監裡的那些人，正站在殿裡教導眾民呢！” |
| | 有一個人來，向他們報告說：「你看，你們放在監里的人，在站在殿里教訓人民呢！」 |
| | παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. |
| 徒 Act 5.26 | 於是守殿官和差役去帶使徒來，並沒有用暴力，因為怕百姓用石頭打他們。 |
| | Then the captain with the officers went and brought them, but without violence, for they were afraid of being stoned by the people. |
| | 於是守衛和差役去帶使徒來，不過沒有用暴力，因為怕眾民用石頭打他們。 |
| | 於是守殿官同差役去，把使徒帶來，並沒有用暴力，因為怕人民，恐怕他們被人用石頭打死。 |
| | τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις「ἤγαγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν,「μὴ λιθασθῶσιν. |
| 徒 Act 5.27 | 他們把使徒帶來了，就叫他們站在議會前。大祭司問他們， |
| | And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest questioned them, |
| | 既然帶來了，就叫他們站在公議會前。大祭司問他們： |
| | 既把使徒帶到了，就叫他們站在議院中。大祭司詰問他們說： |
| | Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς |
| 徒 Act 5.28 | 說：「我們不是嚴嚴地禁止你們，不可奉這名教導人嗎？看，你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷，想要叫這人的血歸到我們身上！」 |
| | saying, ”We strictly charged you not to teach in this name, yet here you have filled Jerusalem with your teaching and you intend to bring this man’s blood upon us.” |
| | “我們嚴厲地吩咐過你們，不准再奉這名教導。看，你們卻把你們的道理傳遍了耶路撒冷，想要把流這人的血的責任推到我們身上。” |
| | 「我們再三地囑咐了你們，不可奉這個名教訓人。你看，你們倒把你們的教訓充滿了耶路撒冷，想要引這人的血債歸到我們身上來呢！」 |
| | 「λέγων•Παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 5.29 | 彼得和眾使徒回答：「我們必須順從神，勝於順從人。 |
| | But Peter and the apostles answered, ”We must obey God rather than men. |
| | 彼得和眾使徒回答：“服從　神過於服從人，是應當的。 |
| | 彼得和使徒們回答說：「我們應當服從上帝的權柄，而不服從人呀。 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. |
| 徒 Act 5.30 | 你們掛在木頭上殺害的耶穌，我們祖宗的神已經使他復活了。 |
| | The God of our fathers raised Jesus whom you killed by hanging him on a tree. |
| | 你們掛在木頭上親手殺害的耶穌，我們祖先的　神已經使他復活了。 |
| | 你們下毒手而掛在木架上的耶穌，要將悔改的心和赦罪的恩賜給以色列。 |
| | ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· |
| 徒 Act 5.31 | 神把他高舉在自己的右邊，使他作元帥，作救主，使以色列人得以悔改，並且罪得赦免。 |
| | God exalted him at his right hand as Leader and Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins. |
| | 神把他高舉在自己的右邊，作元首作救主，把悔改的心賜給了以色列人，使他們罪得赦免。 |
| | 這一位，上帝高舉起來在自己右邊，做大領袖 (或譯：開創者；或譯：人君)，叫他作君王，作救主，將悔改的心和赦罪的恩賜給以色列人。 |
| | τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, 「τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· |
| 徒 Act 5.32 | 我們是這些事的見證人；神賜給順從的人的聖靈也為這些事作見證。」 |
| | And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him.” |
| | 我們為這些事作證，　神賜給順從的人的聖靈也為這些事作證。” |
| | 我們呢，就是這些事的見證。上帝對服從他權柄的人所賜的聖靈也作見證。」 |
| | καὶ ἡμεῖς 「ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ 「πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. |
| 徒 Act 5.33 | 議會的人聽了極其惱怒，想要殺他們。 |
| | When they heard this they were enraged and wanted to kill them. |
| | 公議會的人聽了，非常惱怒，就想要殺他們。 |
| | 會眾聽了，心如刀割，就起意要殺掉使徒。 |
| | Οἱ δὲ 「ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς. |
| 徒 Act 5.34 | 但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是眾百姓所敬重的律法教師，他在議會中站起來，吩咐人把使徒暫且帶到外面去， |
| | But a Pharisee in the council named Gama’li-el, a teacher of the law, held in honor by all the people, stood up and ordered the men to be put outside for a while. |
| | 但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是民眾所尊敬的律法教師。他在公議會中站起來，吩咐人把使徒暫時帶出去， |
| | 但議院中有一個人站起來，是個法利賽人，名叫迦瑪列，是眾民所敬重的教法師。他吩咐把使徒暫時帶到外邊， |
| | ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω 「βραχὺ τοὺς 「ἀνθρώπους ποιῆσαι, |
| 徒 Act 5.35 | 然後對眾人說：「以色列人哪，對於這些人，你們應當小心怎樣處理。 |
| | And he said to them, ”Men of Israel, take care what you do with these men. |
| | 然後對大家說：“以色列人哪，你們應當小心處理這些人！ |
| | 就對眾人說：「以色列人哪，對這些人，你們應當小心要怎樣辦理。 |
| | εἶπέν τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 5.36 | 從前杜達出現，自命不凡，附從他的人數約有四百；他被殺後，附從他的人全都散了，歸於無有。 |
| | For before these days Theu'das arose, giving himself out to be somebody, and a number of men, about four hundred, joined him; but he was slain and all who followed him were dispersed and came to nothing. |
| | 從前有個丟大，自命不凡，附從他的人約有四百。他一被殺，跟從他的人盡都星散，一敗塗地。 |
| | 從前丟大起來，自稱為有數的人物，小數的人，約有四百，傾向著他。他被殺掉，所有附從他的人都四散，歸於無有。 |
| | πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ 「προσεκλίθη ᾽ ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς ‘τετρακοσίων • ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. |
| 徒 Act 5.37 | 此後，登記戶籍的時候，又有加利利的猶大出現，引誘百姓跟從他，他也滅亡，附從他的人也都四散了。 |
| | After him Judas the Galilean arose in the days of the census and drew away some of the people after him; he also perished, and all who followed him were scattered. |
| | 這人之後，在戶口登記的時候，又有一個加利利人猶大，拉攏人們來跟從他。後來他也喪命，跟從他的人也就煙消雲散了。 |
| | 這些人以後，當戶口登記的日子，加利利人猶大起來，引誘了人民跟著他；那個人也滅亡，所有附從他的人都被趕散了。 |
| | μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε 「λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ • κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. |
| 徒 Act 5.38 | 現在，我勸你們不要管這些人，任憑他們吧！他們所謀所為若是出於人，必要敗壞； |
| | So in the present case I tell you, keep away from these men and let them alone; for if this plan or this undertaking is of men, it will fail; |
| | 至於目前的事，我勸你們不要管這些人，由他們吧！因為這計劃或這行動，如果是出於人意，終必失敗； |
| | 就是如今，我也告訴你們，避開這些人，任憑他們吧。因為這個計謀，這個作為，若是出於人，自會覆滅； |
| | καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ 「ἄφετε αὐτούς • (ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ 「αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται, |
| 徒 Act 5.39 | 若是出於神，你們就不能敗壞他們，恐怕你們倒是攻擊神了。」議會的人被他說服了， |
| | but if it is of God, you will not be able to overthrow them. You might even be found opposing God!" |
| | 如果是出於　神，你們就不能破壞他們，恐怕你們是與　神作對了。”他們接受了他的勸告， |
| | 若是出於上帝，你們就不能覆滅他們，恐怕倒要見為攻擊上帝了！」 |
| | εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ 「δυνήσεσθε καταλῦσαι 「αὐτούς • ) μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, |
| 徒 Act 5.40 | 就叫使徒來，把他們打了，又吩咐他們不可奉耶穌的名講道，然後把他們釋放了。 |
| | So they took his advice, and when they had called in the apostles, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go. |
| | 就傳使徒進來，鞭打一頓，禁止他們奉耶穌的名傳講，就把他們釋放了。 |
| | 會眾聽從了迦瑪列，便把使徒叫來，打了一頓，囑咐他們不可奉耶穌的名講論，就給釋放了。 |
| | καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ 「ἀπέλυσαν. |
| 徒 Act 5.41 | 他們歡歡喜喜地離開議會，因他們算配為這名受辱。 |
| | Then they left the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for the name. |
| | 使徒歡歡喜喜從公議會裡出來，因為他們算是配得為主的名受辱。 |
| | 他們就從議院前走開，心裡歡喜可以算作配為這名受侮辱的。 |
| | οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι ᾽ κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ‘ἀτιμασθῆναι • |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 5.42 | 他們就每日在聖殿裡，在家裡，不住地教導人，傳耶穌是基督的福音。 |
| | And every day in the temple and at home they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ. |
| | 他們天天在殿裡並在各人的家中，不斷地教導，傳講耶穌是基督。 |
| | 他們每日在殿里在家中，不停地教訓人，傳耶穌是上帝所膏立者這福音。 |
| | πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ᾽ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι ᾽ τὸν χριστὸν Ἰησοῦν ‘. |

## 5.6 使徒行傳 Acts 6



| | |
|---|---|
| 徒 Act 6.1 | 那些日子，門徒增多，有說希臘話的猶太人向希伯來人發怨言，因為在日常的供給上忽略了他們的寡婦。 |
| | Now in these days when the disciples were increasing in number, the Hellenists murmured against the Hebrews because their widows were neglected in the daily distribution. |
| | 門徒不斷增加的時候，講希臘話的猶太人，埋怨本地的希伯來人，因為在日常的供給上，忽略了他們的寡婦。 |
| | 當這些日子，門徒一直地加多，卻有說希利尼話的猶太人唧唧咕咕地向說希伯來土話的人埋怨，說使徒們在每日的供應上忽略了他們的寡婦。 |
| | Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. |
| 徒 Act 6.2 | 十二使徒叫眾門徒來，說：「我們撇下神的道去管理飯食，是不合宜的。 |
| | And the twelve summoned the body of the disciples and said, ”It is not right that we should give up preaching the word of God to serve tables. |
| | 於是十二使徒召集了眾門徒，說：“要我們放下　神的道，去管理伙食，是不合適的。 |
| | 十二個人就把那一群門徒叫來，說：「我們撇下上帝之道，而在飯席上作服事的工，並不是令人愜意的事。 |
| | προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις· |
| 徒 Act 6.3 | 所以弟兄們，當從你們中間選出七個有好名聲、滿有聖靈和智慧，我們派他們管理這事。 |
| | Therefore, brethren, pick out from among you seven men of good repute, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this duty. |
| | 所以弟兄們，應當從你們中間選出七個有好見證、滿有聖靈和智慧的人，我們就派他們負責這事。 |
| | 所以弟兄們，總要鑒擇你們中間有好名譽的七個人，充滿著聖靈和智慧的，我們就委派他們來管理這事務； |
| | ἐπισκέψασθε「δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις「πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς「καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· |
| 徒 Act 6.4 | 至於我們，我們要專注於祈禱和傳道的事奉。」 |
| | But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.” |
| | 至於我們，我們要專心祈禱、傳道。” |
| | 我們呢，便可以恆心專務於禱告和傳道的職事。」 |
| | ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. |
| 徒 Act 6.5 | 這話使全會眾都喜悅，就揀選了司提反—他是一個滿有信心和聖靈的人；他們又揀選了腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿，並皈依猶太教的安提阿人尼哥拉， |
| | And what they said pleased the whole multitude, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Proch’orus, and Nica’nor, and Ti’mon, and Par’menas, and Nicola’us, a proselyte of Antioch. |
| | 這個意見全會眾都很滿意，於是選出司提反，他是一位滿有信心和聖靈的人，還有腓利、伯羅哥羅、尼加挪、提門、巴米拿，以及歸信猶太教的安提阿人尼哥拉， |
| | 這話使全群的眾人都滿意，他們就揀選一個充滿著信心和聖靈的人司提反，以及腓利，伯羅哥羅，尼迦挪，提門，巴米拿，和歸依猶太教的安提阿人尼哥拉； |
| | καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα「πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, |
| 徒 Act 6.6 | 叫他們站在使徒面前，使徒禱告後，就為他們按手。 |
| | These they set before the apostles, and they prayed and laid their hands upon them. |
| | 叫他們站在使徒面前。使徒禱告後，就為他們按手。 |
| | 叫他們站在使徒面前；使徒就禱告，給他們按手。 |
| | οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 6.7 | 神的道興旺起來；在耶路撒冷門徒數目增加得很多，也有許多祭司聽從了這信仰。 |
| | And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. |
| | 神的道傳開了；在耶路撒冷，門徒人數大大增加，有很多祭司也信從了真道。 |
| | 上帝之道一直興旺著；在耶路撒冷，門徒的數目加得極多；一大群祭司也聽從了這個信仰。 |
| | Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει. |
| 徒 Act 6.8 | 司提反滿有恩惠和能力，在民間行了大奇事和神蹟。 |
| | And Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people. |
| | 司提反滿有恩惠能力，在民間施行大奇事和神蹟。 |
| | 司提反充滿著恩惠和能力，在民間行常行著大奇事神跡。 |
| | Στέφανος δὲ πλήρης 「χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. |
| 徒 Act 6.9 | 當時有從稱為「自由人」會堂，並古利奈、亞歷山大會堂來的人，還有些從基利家、亞細亞來的人，起來和司提反辯論。 |
| | Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), and of the Cyre'nians, and of the Alexandrians, and of those from Cili'cia and Asia, arose and disputed with Stephen. |
| | 當時有幾個稱為“自由人”會堂的人，就是從古利奈和亞歷山太來的人，另外還有基利家人和亞西亞人，他們出面與司提反辯論， |
| | 當時有幾個人，屬於那叫作『釋放人 (希臘文音譯：利百地拿；或謂：呂彼亞)』會堂的，包括古利奈和亞力山太，以及屬於基利家人和亞西亞人會堂的，起來，跟幾個人，都司提反辯論。 |
| | ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, |
| 徒 Act 6.10 | 司提反是以智慧和聖靈說話，眾人抵擋不住， |
| | But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke. |
| | 但司提反靠著聖靈和智慧說話，他們就抵擋不住。 |
| | 他們卻沒有力量抵擋司提反講話的智慧和靈力。 |
| | καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. |
| 徒 Act 6.11 | 就收買人來說：「我們聽見他說褻瀆摩西和神的話。」 |
| | Then they secretly instigated men, who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God." |
| | 於是他們唆使眾人，說：“我們聽過他說謗瀆摩西和　神的話。” |
| | 於是他們教唆人說：「我們曾聽見他說了謗才摩西和上帝的話。」 |
| | τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν· |
| 徒 Act 6.12 | 他們又煽動百姓、長老和文士，就突然來捉拿他，把他帶到議會去， |
| | And they stirred up the people and the elders and the scribes, and they came upon him and seized him and brought him before the council, |
| | 又煽動民眾、長老、經學家，這些人就來捉拿他，把他帶到公議會， |
| | 他們又聳動了人民，長老和經學士，突然而來，抓住司提反，把他帶到議院， |
| | συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, |
| 徒 Act 6.13 | 設下假見證，說：「這個人不斷地說話，侮辱神聖的地方和律法。 |
| | and set up false witnesses who said, "This man never ceases to speak words against this holy place and the law; |
| | 並且造了假的證供說：“這人不斷抨擊聖地和律法。 |
| | 並且設下假見證說：「這個人不停地講話，才踐這聖地和律法。 |
| | ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται᾽ λαλῶν ῥήματα ‘κατὰ τοῦ τόπου τοῦ 「ἁγίου καὶ τοῦ νόμου, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 6.14 | 我們曾聽見他說，這拿撒勒人耶穌要毀壞這地方，也要改變摩西所交給我們的規矩。」 |
| | for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us.” |
| | 我們聽他說過：‘這拿撒勒人耶穌要毀壞這地方，改變摩西傳給我們的規例。’” |
| | 我們曾聽見他說這個拿撒勒人耶穌要拆毀這聖地，要改變摩西所傳給我們的規矩。」 |
| | ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. |
| 徒 Act 6.15 | 在議會裡坐著的人都定睛看他，見他的面貌好像天使的面貌。 |
| | And gazing at him, all who sat in the council saw that his face was like the face of an angel. |
| | 當時，坐在公議會裡的人，都注視他，見他的面貌像天使一樣。 |
| | 在議院裡坐著的人都定睛看他司提反，見他的面貌好像天使的面貌。 |
| | καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν 「πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου. |

# 5.7 使徒行傳 Acts 7



| | |
|---|---|
| 徒 Act 7.1 | 大祭司說：「果真有這些事嗎？」 |
| | And the high priest said, ”Is this so?” |
| | 大祭司說：“真有這些事嗎？” |
| | 大祭司說：「果真有這些事嗎？」 |
| | Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς ·「Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; |
| 徒 Act 7.2 | 司提反說：「諸位父老弟兄請聽！從前我們的祖宗亞伯拉罕在美索不達米亞，還沒有住在哈蘭的時候，榮耀的神向他顯現， |
| | And Stephen said: ”Brethren and fathers, hear me. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopota’mia, before he lived in Haran, |
| | 司提反說：“各位父老兄弟請聽！我們的祖宗亞伯拉罕，在美索不達米亞，還沒有住在哈蘭的時候，榮耀的　神向他顯現， |
| | 司提反說：「同人，弟兄父兄們，請聽。我們的先祖亞伯拉罕在米所波大米，還沒住在喀蘭的時候，榮耀之上帝向他顯現， |
| | ὁ δὲ ἔφη · Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε · Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, |
| 徒 Act 7.3 | 對他說：『你要離開本地和親族，往我所要指示你的地去。』 |
| | and said to him, ‘Depart from your land and from your kindred and go into the land which I will show you.’ |
| | 對他說：‘你要離開本地本族，到我指示你的地方去。’ |
| | 對他說：『你要從你本地你親族中出來，到我所要指示你的地方去。』 |
| | καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν · Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ 「ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς 「τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. |
| 徒 Act 7.4 | 他就離開迦勒底人的地方，住在哈蘭。他父親死了以後，神使他從那裡搬到你們現在所住的地方。 |
| | Then he departed from the land of the Chalde’ans, and lived in Haran. And after his father died, God removed him from there into this land in which you are now living; |
| | 他就離開迦勒底人的地方，住在哈蘭。他父親死後，　神又叫他從那裡遷到你們現在所住的地方。 |
| | 亞伯拉罕就從迦勒底人的地方出來，住在喀蘭。從那裡，他父親死了以後，上帝就把他搬到你們現今所住的這個地方來。 |
| | τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, |
| 徒 Act 7.5 | 在這裡神並沒有給他產業，連立足的地方都沒有，但應許要將這地賜給他和他的後裔為業，雖然那時他還沒有兒子。 |
| | yet he gave him no inheritance in it, not even a foot’s length, but promised to give it to him in possession and to his posterity after him, though he had no child. |
| | 在這裡　神並沒有賜他產業，連立足之地也沒有。但　神應許把這地賜給他和他的後裔為業，雖然那時他還沒有兒子。 |
| | 在這裡，上帝並沒有給他產業，連立足之地也沒有給；只應許將這地給他，和他以後的苗裔為基業，雖則那時他沒有孩子！ |
| | καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ’ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. |
| 徒 Act 7.6 | 神這樣說：『他的後裔必寄居外邦，那裡的人要使他們作奴隸，苦待他們四百年。』 |
| | And God spoke to this effect, that his posterity would be aliens in a land belonging to others, who would enslave them and ill-treat them four hundred years. |
| | 神就這樣說：‘你的後裔必在外地寄居，人要奴役、虐待他們四百年。’ |
| | 上帝這樣說：他的後裔將來必在外人之地做僑民，那裡的人必驅使他們做奴隸，給苦害了四百年。 |
| | ἐλάλησεν 「δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια · |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 7.7 | 神又說：『但我要懲罰使他們作奴隸的那國。以後他們要出來，在這地方事奉我。』 |
| | ‘But I will judge the nation which they serve,’ said God, ‘and after that they shall come out and worship me in this place.’ |
| | 神又說：‘奴役他們的那個國家，我要親自懲罰。以後，他們要出來，在這地方事奉我。’ |
| | 上帝說：『但是他們做奴隸去服事的那一國，我必判罰；事後他們必出來，在這地方事奉我。』 |
| | καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ⌜ἐὰν ⌜δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ,’ ὁ θεὸς εἶπεν ‘, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. |
| 徒 Act 7.8 | 神又賜他割禮的約。於是亞伯拉罕生了以撒，在第八日給他行了割禮；後來以撒生雅各，雅各生十二位先祖。 |
| | And he gave him the covenant of circumcision. And so Abraham became the father of Isaac, and circumcised him on the eighth day; and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs. |
| | 神也賜他割禮為約。這樣，亞伯拉罕生了以撒，第八天就給他行了割禮。後來，以撒生雅各，雅各生了十二位祖先。 |
| | 上帝給了他割禮的約；這樣，亞伯拉罕生了以撒，第八天就給他行割禮；以撒生雅各，雅各生了十二位族長。 |
| | καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ⌜καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, ⌜καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας. |
| 徒 Act 7.9 | ⌜先祖嫉妒約瑟，把他賣到埃及去，神卻與他同在， |
| | ”And the patriarchs, jealous of Joseph, sold him into Egypt; but God was with him, |
| | “祖先妒忌約瑟，把他賣到埃及去，然而　神與他同在， |
| | ⌜族長妒忌約瑟，給賣到埃及；上帝卻與他同在， |
| | Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ, |
| 徒 Act 7.10 | 救他脫離一切苦難，又使他在埃及王法老面前蒙恩，又有智慧。法老派他作埃及國的宰相兼管法老的全家。 |
| | and rescued him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt, who made him governor over Egypt and over all his household. |
| | 救他脫離一切苦難，使他在埃及王法老面前，有智慧、得恩寵。法老立他為首相，管理埃及和法老的全家。 |
| | 救拔他脫離他一切的苦難，賜給他在埃及王法老面前受優待又有智慧。法老設立他做宰相管理埃及和法老全家。 |
| | καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ’ Αἴγυπτον ⌜καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. |
| 徒 Act 7.11 | 後來全埃及和迦南遭遇饑荒和大災難，我們的祖宗絕了糧。 |
| | Now there came a famine throughout all Egypt and Canaan, and great affliction, and our fathers could find no food. |
| | 後來埃及和迦南全地遭遇饑荒、大災難，我們的祖先找不到糧食。 |
| | 當時全埃及和迦南來了飢荒和大艱難的事；我們的祖宗找不著糧草。 |
| | ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν ⌜Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ ηὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν· |
| 徒 Act 7.12 | 雅各聽見在埃及有糧，就打發我們的祖宗初次往那裡去。 |
| | But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time. |
| | 雅各聽見埃及有穀糧，就派我們的祖先去，這是第一次。 |
| | 雅各聽說在埃及有糧，就差遣我們的祖宗出去，這是第一次； |
| | ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα’ σιτία εἰς Αἴγυπτον ‘ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον· |
| 徒 Act 7.13 | 第二次約瑟與兄弟們相認，法老才認識他的家族。 |
| | And at the second visit Joseph made himself known to his brothers, and Joseph’s family became known to Pharaoh. |
| | 第二次的時候，約瑟就向哥哥們表露自己的身世，法老才知道約瑟的家世。 |
| | 第二次約瑟讓弟兄們相認，約瑟的家族就讓法老知道了。 |
| | καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ⌜ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ ⌜γένος Ἰωσήφ. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 7.14 | 約瑟就打發人，請父親雅各和全族七十五個人都來。 |
| | And Joseph sent and called to him Jacob his father and all his kindred, seventy-five souls; |
| | 約瑟就派人去把他父親雅各和全家七十五人都接來。 |
| | 約瑟就差遣弟兄請父親雅各和全家七十五個人都來。 |
| | ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο ’Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ ‘καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε, |
| 徒 Act 7.15 | 於是雅各下了埃及，後來他和我們的祖宗都死在那裡； |
| | and Jacob went down into Egypt. And he died, himself and our fathers, |
| | 於是雅各下了埃及。後來他和我們祖先都死了， |
| | 於是雅各下了埃及，後來他和我們的祖宗都死在那裡； |
| | ’ καὶ κατέβη ‘’Ιακὼβ εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, |
| 徒 Act 7.16 | 他們又被遷到示劍，葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裡。 |
| | and they were carried back to Shechem and laid in the tomb that Abraham had bought for a sum of silver from the sons of Hamor in Shechem. |
| | 運到示劍，埋葬在亞伯拉罕用銀子向哈抹子孫買來的墳地裡。 |
| | 後來就遷運到敘劍，安放於亞伯拉罕在敘劍用價銀從哈抹的兒子購買過來的塋墓里。 |
| | καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι 「ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ 「ἐν Συχέμ. |
| 徒 Act 7.17 | 「當神應許亞伯拉罕的日期將到的時候，以色列人在埃及人丁興旺， |
| | ”But as the time of the promise drew near, which God had granted to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt |
| | “ 神給亞伯拉罕的應許快要實現的時候，以色列人在埃及人口繁盛增多； |
| | 「當應許的時期，上帝向亞伯拉罕所公然應許的，將近實現的時候，人民在埃及興盛加多， |
| | Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς 「ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, |
| 徒 Act 7.18 | 直到另一位不認識約瑟的王興起統治埃及。 |
| | till there arose over Egypt another king who had not known Joseph. |
| | 但是，到了另一位不認識約瑟的君王興起統治埃及的時候， |
| | 直到另一個治理埃及，不認識約瑟的王，起來。 |
| | ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ’ ἐπ’ Αἴγυπτον ‘, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. |
| 徒 Act 7.19 | 他用詭計待我們的宗族，苦待我們的祖宗，強迫他們丟棄嬰孩，使嬰孩不能存活。 |
| | He dealt craftily with our race and forced our fathers to expose their infants, that they might not be kept alive. |
| | 他就謀害我們的同胞，虐待我們的祖先，逼他們拋棄自己的嬰孩，不容嬰孩存活。 |
| | 這個王用詭計待我們的民族，苦害我們的祖宗，強令他們丟棄嬰兒，不讓存活。 |
| | οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς 「πατέρας τοῦ ποιεῖν ’ τὰ βρέφη ἔκθετα ‘αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι. |
| 徒 Act 7.20 | 就在那時，摩西生了下來，神看為俊美，在父親家裡被撫養了三個月。 |
| | At this time Moses was born, and was beautiful before God. And he was brought up for three months in his father’s house; |
| | 就在那時候，摩西出生了，他非常俊美，在父親的家中撫養了三個月。 |
| | 當那時機，摩西生下來了，俊美非凡，蒙上帝喜悅；就在父親家裡撫養了三個月； |
| | ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός· |
| 徒 Act 7.21 | 他被丟棄的時候，法老的女兒拾了去，當自己的兒子撫養。 |
| | and when he was exposed, Pharaoh’s daughter adopted him and brought him up as her own son. |
| | 他被拋棄的時候，法老的女兒把他拾起來，當作兒子撫養。 |
| | 他被丟棄的時候，法老的女兒把他拾去，撫養歸自己為兒子。 |
| | ’ ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ‘ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 7.22 | 摩西學了埃及人一切的學問，說話辦事都有才能。 |
| | And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians, and he was mighty in his words and deeds. |
| | 摩西學盡了埃及人的一切學問，說話行事都有能力。 |
| | 摩西在埃及人的各樣學問上受了訓練，說話行事都大有能力。 |
| | καὶ ἐπαιδεύθη 「Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις 「αὐτοῦ. |
| 徒 Act 7.23 | 「他到了四十歲，心中起意去看望他的弟兄以色列人。 |
| | ”When he was forty years old, it came into his heart to visit his brethren, the sons of Israel. |
| | “到了四十歲，他心中起了一個念頭，要去看望自己的同胞以色列人。 |
| | 「約四十歲的時候，他心中起意，要去看望看望他的同胞以色列人。 |
| | Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. |
| 徒 Act 7.24 | 他見他們中的一個人受冤屈，就庇護他，為那被壓迫的人報仇，打死了那埃及人。 |
| | And seeing one of them being wronged, he defended the oppressed man and avenged him by striking the Egyptian. |
| | 當他看見有一個人受欺負，就去護衛，為那受屈的抱不平，打死了那個埃及人。 |
| | 他看見一個人受欺負，就護庇他，為他受欺壓的伸冤，擊打了埃及人。 |
| | καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. |
| 徒 Act 7.25 | 他以為他的弟兄們必明白神是藉他的手搭救他們，他們卻不明白。 |
| | He supposed that his brethren understood that God was giving them deliverance by his hand, but they did not understand. |
| | 他以為同胞們都必知道　神要藉著他的手拯救他們，事實上他們卻不知道。 |
| | 滿以為弟兄們必能曉得上帝是要藉著他的手施拯救與他們；而他們卻不曉得。 |
| | ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς 「ἀδελφοὺς ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν ’ σωτηρίαν αὐτοῖς ‘, οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. |
| 徒 Act 7.26 | 第二天，他遇見有人在打架，就想勸他們和好，說：『二位，你們是弟兄，為甚麼彼此欺負呢？』 |
| | And on the following day he appeared to them as they were quarreling and would have reconciled them, saying, ‘Men, you are brethren, why do you wrong each other?’ |
| | 第二天，有人在打架，摩西就出面調解，說：‘你們是弟兄，為甚麼彼此欺負呢？’ |
| | 第二天有兩個以色列人在打架，他出現了；他想法子要使他們復好而和睦，就說：『同人哪，你們是同胞，為什麼相欺負呢？』 |
| | τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ 「συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών • Ἄνδρες, ἀδελφοί 「ἐστε • ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; |
| 徒 Act 7.27 | 那欺負鄰舍的人把他推開，說：『誰立你作我們的領袖和審判官呢？ |
| | But the man who was wronging his neighbor thrust him aside, saying, ‘Who made you a ruler and a judge over us? |
| | 那欺負鄰舍的把他推開，說：‘誰立了你作我們的領袖和審判官呢？ |
| | 那欺負鄰捨的卻把他推開說：『誰設立你做官長和審判員來管我們呢？ |
| | ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών • Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ’「ἡμῶν; |
| 徒 Act 7.28 | 難道你要殺我像昨天殺那埃及人一樣嗎？』 |
| | Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?’ |
| | 難道你想殺我，像昨天殺那個埃及人一樣嗎？’ |
| | 難道你想要把我殺掉，仿才你昨日殺掉那埃及人嗎？』 |
| | μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες 「ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; |
| 徒 Act 7.29 | 摩西聽見這話就逃走了，寄居於米甸地，在那裡生了兩個兒子。 |
| | At this retort Moses fled, and became an exile in the land of Mid’ian, where he became the father of two sons. |
| | 摩西因為這句話，就逃到米甸地寄居，在那裡生了兩個兒子。 |
| | 因了這話，摩西就逃走，在米甸地做僑民。在那裡生了兩個兒子。 |
| | ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 7.30 | 「過了四十年，在西奈山的曠野，有一位天使在荊棘的火焰中向摩西顯現。 |
| | ”Now when forty years had passed, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush. |
| | “過了四十年，在西奈山的曠野，有一位使者，在荊棘中的火燄裡，向摩西顯現。 |
| | 「過了四十年，在西乃山的野地，有一位天使在刺叢的火焰中向摩西顯現。 |
| | Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ 「ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου· |
| 徒 Act 7.31 | 摩西見了那異象，覺得很驚訝，正往前觀看的時候，有主的聲音說： |
| | When Moses saw it he wondered at the sight; and as he drew near to look, the voice of the Lord came, |
| | 他見了這個異象，十分驚奇；他正上前察看的時候，就有主的聲音說： |
| | 摩西見了那異象，覺得希奇。正上前察看的時候，有主的聲音說： |
| | ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν 「ἐθαύμασεν τὸ ὅραμα. προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ 「κυρίου· |
| 徒 Act 7.32 | 『我是你列祖的神，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的神。』摩西戰戰兢兢，不敢觀看。 |
| | ‘I am the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob.’ And Moses trembled and did not dare to look. |
| | ‘我是你祖宗的　神，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的　神。’摩西戰戰兢兢，不敢觀看。 |
| | 『我就是你列祖的上帝，亞伯拉罕，以撒，雅各的上帝。』摩西戰戰兢兢，不敢察看。 |
| | Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ 「καὶ Ἰσαὰκ 「καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. |
| 徒 Act 7.33 | 主對他說：『把你腳上的鞋脫下來，因為你所站的地方是聖地。 |
| | And the Lord said to him, ‘Take off the shoes from your feet, for the place where you are standing is holy ground. |
| | 主對他說：‘把你腳上的鞋脫掉，因為你所站的地方是聖地。 |
| | 主對他說：『把你腳上的鞋脫下來；因為你所站的地方是聖地。 |
| | εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος 「ἐφ’ ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. |
| 徒 Act 7.34 | 我的百姓在埃及所受的困苦，我確實看見了；他們悲嘆的聲音，我也聽見了。我下來要救他們。現在，你來，我要差你往埃及去。』 |
| | I have surely seen the ill-treatment of my people that are in Egypt and heard their groaning, and I have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.’ |
| | 我的子民在埃及所受的痛苦，我實在看見了；他們的歎息我也聽見了，我下來是要救他們。你來，我要派你到埃及去。’ |
| | 我那在埃及的人民所受的苦害，我看得清清楚楚了；他們的嘆息我聽見了；我下來是要救拔他們；如今你來，我要差遣你往埃及去。』 |
| | ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ 「αὐτοῦ ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο 「ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. |
| 徒 Act 7.35 | 「這摩西就是有人曾棄絕他說『誰立你作我們的領袖和審判官』的，神卻藉那在荊棘中顯現的天使的手差派他作領袖，作解救者。 |
| | ”This Moses whom they refused, saying, ‘Who made you a ruler and a judge?’ God sent as both ruler and deliverer by the hand of the angel that appeared to him in the bush. |
| | 他們拒絕了這位摩西，說：‘誰立了你作領袖和審判官呢？’但　神藉著在荊棘中向他顯現的使者的手，派他作領袖和救贖者。 |
| | 「這位摩西，族民所棄絕而對他說：『誰設立你做官長和審判員』的，這一位，上帝卻藉那在刺叢中向他顯現的天使的手，差遣了，做執政者做釋放者。 |
| | Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν, τοῦτον ὁ θεὸς 「καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν’ ἀπέσταλκεν σὺν ‘χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 7.36 | 這人領以色列人出來，在埃及地，在紅海，在曠野的四十年間行了奇事神蹟。 |
| | He led them out, having performed wonders and signs in Egypt and at the Red Sea, and in the wilderness for forty years. |
| | 這人領他們出來，並且在埃及地、紅海和曠野，行奇事神蹟四十年。 |
| | 是這個人領族民出來，在埃及，在紅海，在野地，行了奇事神跡四十年。 |
| | οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν 「γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα. |
| 徒 Act 7.37 | 這人是摩西，就是那曾對以色列人說『神要從你們弟兄中給你們興起一位先知像我』的。 |
| | This is the Moses who said to the Israelites, 'God will raise up for you a prophet from your brethren as he raised me up.' |
| | 以前那位對以色列人說 ' 神要從你們弟兄中間，給你們興起一位先知像我' 的，就是這摩西。 |
| | 這就是那一位摩西，那曾對以色列人說：『上帝必從你們弟兄中給你們挺生一位神言人，像挺生了我一樣 (或譯：像我一樣)』的。 |
| | οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ 「εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ・Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει' ὁ θεὸς 'ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. |
| 徒 Act 7.38 | 這人是那曾在曠野的會眾中和西奈山上，與那對他說話的天使同在，又與我們祖宗同在的，他領受了活潑的聖言傳給我們。 |
| | This is he who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and with our fathers; and he received living oracles to give to us. |
| | 那曾經在曠野的大會中，和那在西奈山上對他說話的使者同在，也與我們的祖先同在的，就是他。他領受了活的聖言，傳給我們。 |
| | 這個人就是跟那在野地裡公會中和西乃山上對他說話的天使在一起，又跟我們的祖宗在一起而作中間人的；他領受了活活的神諭要傳給我們。 |
| | οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο 「λόγια ζῶντα δοῦναι 「ἡμῖν, |
| 徒 Act 7.39 | 我們的祖宗不肯聽從，反棄絕他，他們的心轉向埃及， |
| | Our fathers refused to obey him, but thrust him aside, and in their hearts they turned to Egypt, |
| | 我們的祖先不肯聽從他，反而把他推開，他們的心已經轉向了埃及， |
| | 我們的祖宗不肯聽從他，倒給推開了，心裡轉向著埃及， |
| | ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν' ἐν ταῖς καρδίαις 'αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, |
| 徒 Act 7.40 | 對亞倫說：『你為我們造神明，在我們前面引路，因為領我們出埃及地的這個摩西，我們不知道他遭遇了甚麼事。』 |
| | saying to Aaron, 'Make for us gods to go before us; as for this Moses who led us out from the land of Egypt, we do not know what has become of him.' |
| | 就對亞倫說：'給我們做一些神像，可以走在我們前頭。因為把我們從埃及地領出來的那個摩西，我們不知道他遭遇了甚麼事。' |
| | 對亞倫說：『請為我們造些神像，可以在前頭領我們走的；因為領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他怎麼樣了！』 |
| | εἰπόντες τῷ Ἀαρών・Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν・ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί 「ἐγένετο αὐτῷ. |
| 徒 Act 7.41 | 那時，他們造了一個牛犢，又拿祭物獻給那像，為自己手所做的工作歡躍。 |
| | And they made a calf in those days, and offered a sacrifice to the idol and rejoiced in the works of their hands. |
| | 在那些日子裡，他們做了一個牛犢，把祭物獻給那偶像，並且因自己手所做的而歡樂。 |
| | 當那些日子，他們真地造了牛犢了，又把祭物供上去給那偶像，並且因他們自己手中所製造的而歡躍。 |
| | καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 7.42 | 但是神轉臉不顧，任憑他們祭拜天上的日月星辰，正如先知書上所寫的：『以色列家啊，你們四十年間在曠野，何曾將犧牲和祭物獻給我？ |
| | But God turned and gave them over to worship the host of heaven, as it is written in the book of the prophets: 'Did you offer to me slain beasts and sacrifices, forty years in the wilderness, O house of Israel? |
| | 於是　神轉身離開，任憑他們事奉天象，正如先知書所說：'以色列家啊，你們在曠野四十年，豈是將祭牲和祭物獻給我呢？ |
| | 上帝就轉臉不顧，任憑他們去服事天上的星軍，正如神言人們書上所寫的：『以色列家阿，你們四十年在野地裡何曾將犧牲和祭物供獻與我呢？ |
| | ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; |
| 徒 Act 7.43 | 你們抬著摩洛的帳幕和理番—你們神明的星，就是你們所造為要敬拜的像。因此，我要把你們遷到巴比倫外去。』 |
| | And you took up the tent of Moloch, and the star of the god Rephan, the figures which you made to worship; and I will remove you beyond Babylon.' |
| | 你們抬著摩洛的帳幕，和理番神的星，就是你們做來敬拜的像。所以我要把你們放逐到巴比倫那一邊去。' |
| | 你們既抬起了摩洛的帳幕和理番神的星來，就是你們所造，要敬拜的形像，那麼我就要把你們搬到巴比倫外去。』 |
| | καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ 「θεοῦ 「Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς. καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. |
| 徒 Act 7.44 | 「我們的祖宗在曠野，有作證的會幕，是神吩咐摩西照著他所看見的樣式做的。 |
| | "Our fathers had the tent of witness in the wilderness, even as he who spoke to Moses directed him to make it, according to the pattern that he had seen. |
| | "我們的祖先在曠野有作證的帳幕，就是跟摩西談話的那位指示他，依照他看見的樣式做的。 |
| | 「在野地裡曾有法櫃之帳幕給了我們的祖宗，照那樣摩西說話者所規定，叫他按所看見的模樣去作的。 |
| | Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει, |
| 徒 Act 7.45 | 這帳幕，我們的祖宗同約書亞相繼承受了，當神在他們面前趕走外邦人的時候，他們把這帳幕搬進承受為業之地，直存到大衛的日子。 |
| | Our fathers in turn brought it in with Joshua when they dispossessed the nations which God thrust out before our fathers. So it was until the days of David, |
| | 我們的祖先相繼承受了這帳幕，　神把外族人從他們面前趕走以後，他們就同約書亞把帳幕帶進所得為業的地方，直到大衛的日子。 |
| | 這帳幕，我們的祖宗，包括約書亞 (與耶穌同名)，既相繼承受了，就在取得外國人之地為基業，上帝把他們從我們祖宗面前趕出去的時候，將它帶進來，直存到大衛的日子。 |
| | ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ· |
| 徒 Act 7.46 | 大衛在神面前蒙恩，祈求為雅各的家預備居所。 |
| | who found favor in the sight of God and asked leave to find a habitation for the God of Jacob. |
| | 大衛在　神面前蒙了恩，就求為雅各的　神找個居所， |
| | 大衛在上帝眼前蒙恩，求為雅各之上帝 (有古卷作：雅各家) 尋得幕所。 |
| | ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ 「θεῷ Ἰακώβ. |
| 徒 Act 7.47 | 但卻是所羅門為神造成殿宇。 |
| | But it was Solomon who built a house for him. |
| | 而由所羅門為他建造殿宇。 |
| | 然而是所羅門才為上帝建殿的。 |
| | Σολομὼν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 7.48 | 其實，至高者並不住人手所造的，就如先知所言： |
| | Yet the Most High does not dwell in houses made with hands; as the prophet says, |
| | 其實至高者並不住人手所造的，正如先知說： |
| | 其實至高者不住在人手造的；正如神言人所說的： |
| | ἀλλ’ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν 「χειροποιήτοις κατοικεῖ・καθὼς ὁ προφήτης λέγει・ |
| 徒 Act 7.49 | 『主說：天是我的寶座，地是我的腳凳。你們要為我造怎樣的殿宇？哪裡是我安歇的地方呢？ |
| | ‘Heaven is my throne, and earth my footstool. What house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest? |
| | ‘主說：天是我的寶座，地是我的腳凳，你們要為我建造怎樣的殿呢？哪裡是我安息的地方呢？ |
| | 『天是給我做座位的，地是我腳的凳子；你們要為我建造什麼樣的殿呢，主說？哪裡是我安息的地方呢？ |
| | Ὁ οὐρανός μοι θρόνος,’ ἡ δὲ ‘γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου・ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; |
| 徒 Act 7.50 | 這一切不都是我手所造的嗎？』 |
| | Did not my hand make all these things?’ |
| | 這一切不都是我手所造的嗎？’ |
| | 這一切不都是我手造的嗎？』 |
| | οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; |
| 徒 Act 7.51 | 「你們這硬著頸項，心與耳未受割禮的人哪，時常抗拒聖靈！你們的祖宗怎樣，你們也怎樣。 |
| | ”You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit. As your fathers did, so do you. |
| | “你們頸項剛硬、心和耳都未受割禮的人哪！你們時常抗拒聖靈，你們的祖先怎樣，你們也怎樣。 |
| | 「頸項剛硬，心與耳沒受割禮的人哪，你們永遠抗拒聖靈；你們的祖宗怎樣，你們也怎樣。 |
| | Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι 「καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. |
| 徒 Act 7.52 | 先知中有哪一個不是受你們祖宗的迫害呢？他們把預先宣告那義者要來的人殺了。如今你們成了那義者的出賣者和兇手了。 |
| | Which of the prophets did not your fathers persecute? And they killed those who announced beforehand the coming of the Righteous One, whom you have now betrayed and murdered, |
| | 有哪一個先知，你們的祖先不迫害呢？你們殺了那些預先宣告那義者要來的人，現在又把那義者出賣了，殺害了。 |
| | 哪一個神言人，你們的祖宗沒有逼迫過？他們八預先宣佈那義人之來臨的人殺了。 |
| | τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς 「ἐγένεσθε, |
| 徒 Act 7.53 | 你們領受了天使所傳佈的律法，竟不遵守。」 |
| | you who received the law as delivered by angels and did not keep it.” |
| | 你們領受了由天使傳達的律法，卻不遵守。” |
| | 如今你們，你們這些由天使之宣諭領受了律法，而不遵守的人，你們竟成了那義人出賣者河兇手了！」 |
| | οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. |
| 徒 Act 7.54 | 眾人聽見這些話，心中極其惱怒，向司提反咬牙切齒。 |
| | Now when they heard these things they were enraged, and they ground their teeth against him. |
| | 眾人聽了這些話，心中非常惱怒，就向著司提反咬牙切齒。 |
| | 眾人聽了這些話，心如刀割，就向司提反咬牙切齒。 |
| | Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ’ αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 7.55 | 但司提反滿有聖靈，定睛望天，看見神的榮耀，又看見耶穌站在神的右邊， |
| | But he, full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God; |
| | 但司提反被聖靈充滿，定睛望著天，看見　神的榮耀，並且看見耶穌站在　神的右邊， |
| | 但司提反呢，充滿聖靈，定睛望天，卻看見上帝的榮光，耶穌站在上帝的右邊， |
| | ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, |
| 徒 Act 7.56 | 就說：「我看見天開了，人子站在神的右邊。」 |
| | and he said, ”Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing at the right hand of God.” |
| | 就說：“看哪！我看見天開了，人子站在　神的右邊。” |
| | 就說：「看哪，我看見天敞開著，人子站在上帝的右邊呢。」 |
| | καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. |
| 徒 Act 7.57 | 眾人大聲喊叫，摀著耳朵，齊心衝向他， |
| | But they cried out with a loud voice and stopped their ears and rushed together upon him. |
| | 眾人大聲喊叫，掩著耳朵，一齊向他衝過去， |
| | 他們就大聲喊叫，才著耳朵，同心合意地向他衝上去， |
| | κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ’ αὐτόν, |
| 徒 Act 7.58 | 把他推到城外，用石頭打他。作見證的人把他們的衣裳放在一個名叫掃羅的青年腳前。 |
| | Then they cast him out of the city and stoned him; and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul. |
| | 把他推出城外，用石頭打他。那些證人把自己的衣服，放在一個名叫掃羅的青年人腳前。 |
| | 給趕出城外，直扔石頭打。見證人把衣裳脫在一個叫掃羅的壯年人腳旁。 |
| | καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου. |
| 徒 Act 7.59 | 他們正用石頭打司提反的時候，他呼求說：「主耶穌啊，求你接納我的靈魂！」 |
| | And as they were stoning Stephen, he prayed, ”Lord Jesus, receive my spirit.” |
| | 他們用石頭打司提反的時候，他呼求說：“主耶穌啊，求你接收我的靈魂！” |
| | 他們扔石頭打司提反的時候，司提反呼求說：「主耶穌阿，接納我的靈。」 |
| | καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου· |
| 徒 Act 7.60 | 然後他跪下來，大聲喊著：「主啊，不要將這罪歸於他們！」說了這話，就長眠了。 |
| | And he knelt down and cried with a loud voice, ”Lord, do not hold this sin against them.” And when he had said this, he fell asleep. |
| | 然後跪下來大聲喊著說：“主啊，不要把這罪歸給他們！”說了這話，就睡了。 |
| | 又跪下大聲喊著說：「主阿，不要將這罪歸於他們。」說了這話，就長眠下去了。00 |
| | θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν· καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. |

# 5.8 使徒行傳 Acts 8



| | |
|---|---|
| 徒 Act 8.1 | 掃羅也贊同處死他。從那一天開始，耶路撒冷的教會遭受到大迫害，除了使徒以外，眾門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。 |
| | And Saul was consenting to his death. And on that day a great persecution arose against the church in Jerusalem; and they were all scattered throughout the region of Judea and Sama'ria, except the apostles. |
| | 司提反被害，掃羅也欣然同意。從那天起，耶路撒冷的教會大受迫害；除了使徒以外，所有的人都分散到猶太和撒瑪利亞各地。 |
| | 司提反被殺掉，掃羅也贊同著。就在那一天就起了大逼迫，苦害那在耶路撒冷的教會；使徒以外，眾人都四散在猶太和撒瑪利亞各地區。 |
| | Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. |
| 徒 Act 8.2 | 有些虔誠的人把司提反埋葬了，為他大大哀哭。 |
| | Devout men buried Stephen, and made great lamentation over him. |
| | 有些虔誠的人安葬了司提反，為他大大悲痛一番。 |
| | 虔誠人們收埋了司提反，為他捶胸大哭。 |
| | συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ 「ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. |
| 徒 Act 8.3 | 掃羅卻殘害教會，挨家挨戶地進去，拉著男女關在監裡。 |
| | But Saul was ravaging the church, and entering house after house, he dragged off men and women and committed them to prison. |
| | 掃羅卻殘害教會，逐家進去，連男帶女拉去坐監。 |
| | 掃羅卻殘害教會，走進各家，拖著男女，送去下監。 |
| | Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν. |
| 徒 Act 8.4 | 那些分散的人往各地去傳福音的道。 |
| | Now those who were scattered went about preaching the word. |
| | 那些分散的人，經過各地，傳揚福音真道。 |
| | 於是那些四散的人走遍各處去傳福音之道。 |
| | Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. |
| 徒 Act 8.5 | 腓利下撒瑪利亞城去，向當地人宣講基督。 |
| | Philip went down to a city of Sama'ria, and proclaimed to them the Christ. |
| | 腓利下到撒瑪利亞城，宣講基督。 |
| | 腓利下撒瑪利亞城去，將基督宣傳給他們。 |
| | Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς 「τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν χριστόν. |
| 徒 Act 8.6 | 眾人都聚精會神，同心合意地聽腓利所說的話，一邊聽他的話，一邊看他所行的神蹟。 |
| | And the multitudes with one accord gave heed to what was said by Philip, when they heard him and saw the signs which he did. |
| | 群眾聽了腓利所講的，看見他所行的神蹟，就同心聽從了他的話。 |
| | 群眾都注意腓利所說的話，同心合意，又聽又看他所行的神跡。 |
| | προσεῖχον 「δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει· |
| 徒 Act 8.7 | 因為有許多人被污靈附著，那些污靈大聲呼叫，從他們身上出來；還有許多癱瘓的、瘸腿的都得了醫治。 |
| | For unclean spirits came out of many who were possessed, crying with a loud voice; and many who were paralyzed or lame were healed. |
| | 許多人有污靈附在他們身上，污靈大聲喊叫了之後，就出來了；還有許多癱子瘸子都醫好了。 |
| | 因為有許多人有污靈附著的，靈大聲呼喊，就出來了；還有許多癱瘓的，瘸腿的，也都得治好。 |
| | 「πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ 「ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν· |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 8.8 | 那城裡，有極大的喜樂。 |
| | So there was much joy in that city. |
| | 在那城裡，就大有歡樂。 |
| | 那城裡滿有喜樂。 |
| | ’ἐγένετο δὲ “ πολλὴ χαρὰ ‘ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. |
| 徒 Act 8.9 | 有一個人名叫西門，向來在那城裡行邪術，自命為大人物，使撒瑪利亞的居民驚奇。 |
| | But there was a man named Simon who had previously practiced magic in the city and amazed the nation of Sama’ria, saying that he himself was somebody great. |
| | 有一個人名叫西門，從前在城裡行過邪術，使撒瑪利亞的居民驚奇，他又自命不凡， |
| | 但是有一個人名叫西門，向來在那城裡行邪術，自稱為有數的大人物，使撒瑪利亞的民族驚奇。 |
| | Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ「ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν, |
| 徒 Act 8.10 | 所有的人，從小到大都聽從他，說：「這個人就是神的能力，那稱為大能者的。」 |
| | They all gave heed to him, from the least to the greatest, saying, ”This man is that power of God which is called Great.” |
| | 城裡大大小小都聽從他，說：“這就是那稱為 ‘ 神的大能’ 的人。” |
| | 眾人從小的到大的，都意向著他，說：「這個人就是上帝的能力，那稱為大能的！」 |
| | ᾧ προσεῖχον 「πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες・Οὗτός ἐστιν ἡ Δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ「καλουμένη Μεγάλη. |
| 徒 Act 8.11 | 他們聽從他，因他很久以來用邪術使他們驚奇。 |
| | And they gave heed to him, because for a long time he had amazed them with his magic. |
| | 他們聽從他，因為他長久用邪術，使他們驚奇。 |
| | 他們意向著他，因為他行邪術使他們驚奇，已有好久了。 |
| | προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. |
| 徒 Act 8.12 | 當他們信了腓利所傳神國的福音和耶穌基督的名，連男帶女都受了洗。 |
| | But when they believed Philip as he preached good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. |
| | 等到腓利向他們傳了 神的國的福音，和耶穌基督的名，他們就信了腓利，連男帶女都受了洗。 |
| | 趕到他們相信腓利論上帝之國和耶穌基督之名所傳的福音，他們就受了洗，男女都有。 |
| | ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ「περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. |
| 徒 Act 8.13 | 西門自己也信了；既受了洗，就常與腓利在一處，看見他所行的神蹟和大異能，就覺得很驚奇。 |
| | Even Simon himself believed, and after being baptized he continued with Philip. And seeing signs and great miracles performed, he was amazed. |
| | 連西門自己也信了，他受洗之後，常和腓利在一起，看見所發生的神蹟和大能的事，就覺得很驚奇。 |
| | 西門自己也信了；既受了洗，就常和腓利在一起；他看見所行的神跡和大異能，就驚奇。 |
| | ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε ’σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ‘ἐξίστατο. |
| 徒 Act 8.14 | 在耶路撒冷的使徒聽見撒瑪利亞人領受了神的道，就打發彼得和約翰到他們那裡去。 |
| | Now when the apostles at Jerusalem heard that Sama’ria had received the word of God, they sent to them Peter and John, |
| | 在耶路撒冷的使徒，聽見撒瑪利亞居民領受了 神的道，就差派彼得和約翰到他們那裡去。 |
| | 在耶路撒冷的使徒聽見撒瑪利亞人領受了上帝之道，就差遣彼得約翰往他們那裡去； |
| | Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς「αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην, |
| 徒 Act 8.15 | 兩個人下去，就為他們禱告，要讓他們領受聖靈， |
| | who came down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit; |
| | 二人到了，就為大家禱告，要讓他們接受聖靈。 |
| | 兩個人就下去，為他們禱告，要使他們受聖靈。 |
| | οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον・ |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 8.16 | 因為聖靈還沒有降在他們任何一個人身上，他們只奉主耶穌的名受了洗。 |
| | for it had not yet fallen on any of them, but they had only been baptized in the name of the Lord Jesus. |
| | 因為聖靈還沒有降在他們任何一個身上，他們只是受了洗歸入主耶穌的名下。 |
| | 因為聖靈還沒有降在他們一個人身上；他們只是受了洗歸於主耶穌的名 (或譯：只是在主耶穌名內受了洗)。 |
| | 「οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ’ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ 「κυρίου Ἰησοῦ. |
| 徒 Act 8.17 | 於是使徒按手在他們頭上，他們就領受了聖靈。 |
| | Then they laid their hands on them and they received the Holy Spirit. |
| | 於是使徒為他們按手，他們就受了聖靈。 |
| | 於是使徒給他們按手，他們就受了聖靈。 |
| | τότε 「ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. |
| 徒 Act 8.18 | 西門看見使徒一按手，就有聖靈賜下，就拿錢給使徒， |
| | Now when Simon saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles’ hands, he offered them money, |
| | 西門看見使徒一按手，就有聖靈賜下來，就拿錢給他們， |
| | 西門見藉著使徒的按手，便有聖靈賜下來，就將錢獻給使徒， |
| | 「ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ 「πνεῦμα προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα |
| 徒 Act 8.19 | 說：「請把這權柄也給我，使我手按著誰，誰就可以領受聖靈。」 |
| | saying, ”Give me also this power, that any one on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit.” |
| | 說：“請把這權柄也給我，叫我為誰按手，誰就可以受聖靈。” |
| | 說：「把這權柄也給我，使我無論給誰按手，誰就可以受聖靈。」 |
| | λέγων・Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. |
| 徒 Act 8.20 | 彼得對他說：「你的銀子和你一同滅亡吧！因為你想神的恩賜是可以用錢買的。 |
| | But Peter said to him, ”Your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money! |
| | 彼得對他說：“你的銀子跟你一同滅亡吧！因為你以為　神的恩賜，是可以用錢買的。 |
| | 彼得對他說：「你的銀子跟你一同滅亡！因為你以為上帝白白的恩是可以用錢買得來的。 |
| | Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν・Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. |
| 徒 Act 8.21 | 你在這道上無份無關；因為你在神面前心懷不正。 |
| | You have neither part nor lot in this matter, for your heart is not right before God. |
| | 你和這件事是毫無關係的，因為你在　神面前存心不正。 |
| | 你在這道上，沒有份也沒有業，因為你的心在上帝面前本就不正。 |
| | οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα 「ἔναντι τοῦ θεοῦ. |
| 徒 Act 8.22 | 你要為你這樣的惡而悔改，祈求主，或者你心裡的意念可得赦免。 |
| | Repent therefore of this wickedness of yours, and pray to the Lord that, if possible, the intent of your heart may be forgiven you. |
| | 所以，你要悔改離棄這罪惡，要祈求主，也許你心中的意念可以得到赦免。 |
| | 故此你要改悔你這個惡，要祈求主，使你心裡的意圖可得赦免； |
| | μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ 「κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου・ |
| 徒 Act 8.23 | 我看出你正在苦膽之中，被不義捆綁著。」 |
| | For I see that you are in the gall of bitterness and in the bond of iniquity.” |
| | 我看出你正在苦膽之中，邪惡捆綁著你。” |
| | 因為我看你在極苦之苦膽中，在不義之捆綁里。」 |
| | εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 8.24 | 西門回答說：「請你們為我求主，使你們所說的，沒有一樣臨到我身上。」 |
| | And Simon answered, ”Pray for me to the Lord, that nothing of what you have said may come upon me.” |
| | 西門回答：“請你們為我求主，好讓你們所說的，沒有一樣臨到我身上。” |
| | 西門回答說：「請替我祈求主吧，使你們所說的沒有一樣臨到我身上。」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν • Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ’ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. |
| 徒 Act 8.25 | 使徒既作了見證，並且宣講了主的道，就回耶路撒冷去，一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音。 |
| | Now when they had testified and spoken the word of the Lord, they returned to Jerusalem, preaching the gospel to many villages of the Samaritans. |
| | 使徒作了見證，講了主的道，就回耶路撒冷去，一路上在撒瑪利亞人的許多村莊裡傳揚福音。 |
| | 於是使徒鄭重作見證，講主的道，就回耶路撒冷去，向撒瑪利亞許多村子傳福音。 |
| | Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου 「ὑπέστρεφον εἰς 「Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν 「εὐηγγελίζοντο. |
| 徒 Act 8.26 | 有主的一個使者對腓利說：「起來！向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。」那路是曠野。 |
| | But an angel of the Lord said to Philip, ”Rise and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza.” This is a desert road. |
| | 有主的一位使者對腓利說：“起來，向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。” 那條路在曠野裡。 |
| | 但是主的一個使者告訴腓利說：「你起身向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去；」這路是野地。 |
| | Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων • Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν • αὕτη ἐστὶν ἔρημος. |
| 徒 Act 8.27 | 腓利就起身去了。不料，有一個埃塞俄比亞人，是個有大權的太監，在埃塞俄比亞女王甘大基的手下總管銀庫，他上耶路撒冷去禮拜。 |
| | And he rose and went. And behold, an Ethiopian, a eunuch, a minister of the Can’dace, queen of the Ethiopians, in charge of all her treasure, had come to Jerusalem to worship |
| | 他就動身去了。有一個衣索匹亞人，是衣索匹亞女王干大基有權力的太監，掌管女王全部國庫。他上耶路撒冷去禮拜。 |
| | 腓利就起身去。忽見一個埃提阿伯人，是埃提阿伯女王乾大基有權力的太監，掌管女王全部銀庫的。這人上耶路撒冷來敬拜； |
| | καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης 「Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ, |
| 徒 Act 8.28 | 回程中，他坐在車上，正念著以賽亞先知的書， |
| | and was returning; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah. |
| | 他回去的時候，坐在車上讀以賽亞先知的書。 |
| | 回去的時候，坐在車上，誦讀著神言人以賽亞的書。 |
| | ἦν 「τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἠσαΐαν. |
| 徒 Act 8.29 | 聖靈對腓利說：「你去！靠近那車走。」 |
| | And the Spirit said to Philip, ”Go up and join this chariot.” |
| | 聖靈對腓利說：“你往前去，靠近那車子！” |
| | 聖靈對腓利說：「你上前去，貼近那車走。」 |
| | εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ • Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ. |
| 徒 Act 8.30 | 腓利就跑到太監那裡，聽見他正在念以賽亞先知的書，就說：「你明白你所念的嗎？」 |
| | So Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and asked, ”Do you understand what you are reading?” |
| | 腓利就跑過去，聽見他讀以賽亞先知的書，就問他：“你所讀的，你明白嗎？” |
| | 腓利就跑上前去，聽見他誦讀著神言人以賽亞的書，便說：「你所讀的，難道你懂嗎？」 |
| | προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος ’ Ἠσαΐαν τὸν προφήτην ‘καὶ εἶπεν • Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 8.31 | 他說：「沒有人指教我，怎能明白呢？」於是他請腓利上車，與他同坐。 |
| | And he said, ”How can I, unless some one guides me?” And he invited Philip to come up and sit with him. |
| | 他說：“沒有人指導我，怎能明白呢？” 於是請腓利上車，同他坐在一起。 |
| | 他說：「除非有人領導我，怎能呢？」就請腓利上車，和他同坐。 |
| | ὁ δὲ εἶπεν • Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις 「 ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. |
| 徒 Act 8.32 | 他所念的那段經文是這樣：「他像羊被牽去宰殺，又像羔羊在剪毛的人手下無聲，他也是這樣不開口。 |
| | Now the passage of the scripture which he was reading was this: ”As a sheep led to the slaughter or a lamb before its shearer is dumb, so he opens not his mouth. |
| | 他所讀的那段經文，就是：“他像羊被牽去宰殺，又像羊羔在剪毛的人面前無聲，他總是這樣不開口。 |
| | 他所誦讀的那段經是這一段：「他好像羊被牽到屠宰之地，像羊羔對剪毛的人不出聲，他也這樣地不開口； |
| | ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη • Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ 「 κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. |
| 徒 Act 8.33 | 他卑微的時候，得不到公義的審判，誰能述說他的身世？因為他的生命從地上被奪去。」 |
| | In his humiliation justice was denied him. Who can describe his generation? For his life is taken up from the earth.” |
| | 他受屈辱的時候，得不到公平的審判，誰能說出他的身世呢？因為他的生命從地上被奪去。” |
| | 受卑抑，他應得的判斷被奪了去；他的世系誰還敘說到呢？因為他的生命竟從地上被奪了去。」 |
| | ἐν τῇ 「 ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη • 「 τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. |
| 徒 Act 8.34 | 太監回答腓利說：「請問，先知說這話是指誰，是指自己，還是指別人呢？」 |
| | And the eunuch said to Philip, ”About whom, pray, does the prophet say this, about himself or about some one else?” |
| | 太監對腓利說：“請問先知這話是指誰說的？指他自己呢？還是指別人？” |
| | 太監應時對腓利說：「求你指教，神言人說這話，是指著誰？指著自己呢？還是指著別人哪？」 |
| | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν • Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει 「 τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός; |
| 徒 Act 8.35 | 腓利就開口，從這段經文開始，對他傳講耶穌的福音。 |
| | Then Philip opened his mouth, and beginning with this scripture he told him the good news of Jesus. |
| | 腓利就開口，從這段經文開始，向他傳講耶穌。 |
| | 腓利就開口，從這一段經起，將耶穌這福音傳給他。 |
| | ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. |
| 徒 Act 8.36 | 二人正沿路往前走，到了有水的地方，太監說：「看哪！這裡有水，有甚麼能阻止我受洗呢？」 |
| | And as they went along the road they came to some water, and the eunuch said, ”See, here is water! What is to prevent my being baptized?” |
| | 他們一路走，到了有水的地方，太監說：“你看，這裡有水，有甚麼可以阻止我受洗呢？” |
| | 他們沿路走的時候，到了有水的地方；太監說：「看哪，這裡有水！什麼能攔阻我受洗禮呢？」(此處有古卷加徒 8：37) |
| | ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος • Ἰδοὺ ὕδωρ, τί κωλύει με 「 βαπτισθῆναι; |
| 徒 Act 8.37 | 腓利說：『你若是一心相信，就可以。』他回答：『我信耶穌基督是神的兒子。』 |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本在此有第 37 節：“腓利說：‘你若全心相信，就可以受洗。’ 他回答說：‘我信耶穌基督是神的兒子。’”） |
| | 腓利說：「你若全心相信，就可以受洗禮。」他回答說：「我信耶穌基督是上帝的兒子。」 |
| | / |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 8.38 | 於是他吩咐把車停下來，腓利和太監二人一同下到水裡，腓利就給他施洗。 |
| | And he commanded the chariot to stop, and they both went down into the water, Philip and the eunuch, and he baptized him. |
| | 於是太監吩咐停車，腓利和他兩人下到水中，腓利就給他施洗。 |
| | 便吩咐叫車站住；腓利和太監，兩個人都下水，腓利就給太監施洗。 |
| | καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. |
| 徒 Act 8.39 | 他們從水裡上來，主的靈把腓利提了去，太監再也看不見他了，就歡歡喜喜地上路。 |
| | And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught up Philip; and the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing. |
| | 他們從水裡上來的時候，主的靈就把腓利提去了，太監再也看不見他，就歡歡喜喜地上路。 |
| | 他們從水里上來，主的靈 (同詞：風) 把腓利攫了去；太監不再看見他，就歡歡喜喜地走他的路。 |
| | ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. |
| 徒 Act 8.40 | 後來有人在亞鎖都遇見腓利；他走遍那地方，在各城宣揚福音，一直到凱撒利亞。 |
| | But Philip was found at Azo'tus, and passing on he preached the gospel to all the towns till he came to Caesare'a. |
| | 後來有人在亞鎖都遇見腓利。他走遍各城，傳講福音，直到該撒利亞。 |
| | 腓利呢，卻在亞鎖都有人看見。他走遍所有的城市傳福音，直到該撒利亞。 |
| | Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν. |

## 5.9 使徒行傳 Acts 9



| | |
|---|---|
| 徒 Act 9.1 | 掃羅不斷用威嚇兇悍的口氣向主的門徒說話。他去見大祭司， |
| | But Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high priest |
| | 掃羅仍向主的門徒發恐嚇兇殺的話。他到大祭司那裡， |
| | 但是掃羅，仍然向主的門徒噴吐恐嚇和凶殺的口氣。他上去見大祭司， |
| | Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ |
| 徒 Act 9.2 | 要求發信給大馬士革的各會堂，若是找著信奉這道的人，無論男女，都准他捆綁帶到耶路撒冷。 |
| | and asked him for letters to the synagogues at Damascus, so that if he found any belonging to the Way, men or women, he might bring them bound to Jerusalem. |
| | 要求他發公函給大馬士革各會堂，如果發現奉行這道的人，准他連男帶女緝拿到耶路撒冷。 |
| | 向他求文書給大馬色各會堂，好使他，若找著了什麼人信奉這道路，無論男女，都可以捆住，帶到耶路撒冷。 |
| | ᾐτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ. |
| 徒 Act 9.3 | 掃羅在途中，將到大馬士革的時候，忽然有一道光從天上下來，四面照射著他， |
| | Now as he journeyed he approached Damascus, and suddenly a light from heaven flashed about him. |
| | 他快到大馬士革的時候，忽然有光從天上向他四面照射。 |
| | 掃羅在走路，將近大馬色的時候，忽然有光從天上周圍閃爍地照射他。 |
| | ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ,᾽ ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν ‘φῶς 「ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, |
| 徒 Act 9.4 | 他就仆倒在地，聽見有聲音對他說：「掃羅！掃羅！你為甚麼迫害我？」 |
| | And he fell to the ground and heard a voice saying to him, ”Saul, Saul, why do you persecute me?” |
| | 他仆倒在地，聽見有聲音對他說：“掃羅，掃羅！你為甚麼迫害我？” |
| | 他就僕倒在地上，聽見有聲音對他說：「掃羅，掃羅，你為什麼逼迫我？」 |
| | καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; |
| 徒 Act 9.5 | 他說：「主啊！你是誰？」主說：「我就是你所迫害的耶穌。 |
| | And he said, ”Who are you, Lord?” And he said, ”I am Jesus, whom you are persecuting; |
| | 他說：“主啊，你是誰？” 主說：“我就是你所迫害的耶穌。 |
| | 他說：「先生 (或譯：主阿)，你是誰？」主說：「我就是你所逼迫的耶穌； |
| | εἶπεν δέ • Τίς εἶ, κύριε; ὁ 「δέ • Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις • |
| 徒 Act 9.6 | 起來！進城去，你應該做的事，必有人告訴你。」 |
| | but rise and enter the city, and you will be told what you are to do.” |
| | 起來，進城去！你應當作的事，一定有人告訴你。” |
| | 你起來，進城，你所應該作的，就有人告訴你。」 |
| | ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι᾽ ὅ τί ‘σε δεῖ ποιεῖν. |
| 徒 Act 9.7 | 同行的人站在那裡，說不出話來，因為他們聽見聲音，卻看不見人。 |
| | The men who were traveling with him stood speechless, hearing the voice but seeing no one. |
| | 同行的人，聽見聲音，卻看不見人，只是目瞪口呆地站在那裡。 |
| | 和他同行的人都站著，說不出話來，聽見聲音，卻見不著什麼人！ |
| | οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. |
| 徒 Act 9.8 | 掃羅從地上起來，睜開眼睛，竟不能看見甚麼。有人拉他的手，領他進了大馬士革。 |
| | Saul arose from the ground; and when his eyes were opened, he could see nothing; so they led him by the hand and brought him into Damascus. |
| | 掃羅從地上爬起來，睜開眼睛，卻甚麼也看不見。他們牽著他的手，領他進大馬士革。 |
| | 掃羅從地上爬起來，睜開眼睛，卻看不見什麼。有人拉他的手帶著他，帶進大馬色。 |
| | ἠγέρθη δὲ 「Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων 「δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ 「οὐδὲν ἔβλεπεν • χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 9.9 | 他三天甚麼都看不見，也不吃也不喝。 |
| | And for three days he was without sight, and neither ate nor drank. |
| | 他三天都不能看見甚麼，不吃也不喝。 |
| | 他三天不能看見，沒有吃，也沒有喝。 |
| | καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. |
| 徒 Act 9.10 | 那時，在大馬士革有一個門徒，名叫亞拿尼亞。主在異象中對他說：「亞拿尼亞！」他說：「主啊，我在這裡。」 |
| | Now there was a disciple at Damascus named Anani'as. The Lord said to him in a vision, "Anani'as." And he said, "Here I am, Lord." |
| | 在大馬士革，有一個門徒名叫亞拿尼亞，主在異象中對他說："亞拿尼亞！"他說："主啊，我在這裡。" |
| | 在大馬色有一個門徒名叫亞拿尼亞。在異象中主對他說：「亞拿尼亞。」他說：「主阿，你看，我在這裡。」 |
| | Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ᾽ ἐν ὁράματι ὁ κύριος ‘• Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν • Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. |
| 徒 Act 9.11 | 主對他說：「起來！往那叫直街的路去，在猶大的家裡，去找一個大數人，名叫掃羅；他正在禱告， |
| | And the Lord said to him, "Rise and go to the street called Straight, and inquire in the house of Judas for a man of Tarsus named Saul; for behold, he is praying, |
| | 主說："起來，到那叫直街的路上去，要在猶大家裡找一個大數人，名叫掃羅。你看，他正在禱告， |
| | 主對他說：「你起來，往那叫直街的路上去，在猶大家裡找一個大數人名叫掃羅；他正在禱告， |
| | ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν •「Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα, ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, |
| 徒 Act 9.12 | 在異象中看見了一個人，名叫亞拿尼亞，進來為他按手，讓他能再看得見。」 |
| | and he has seen a man named Anani'as come in and lay his hands on him so that he might regain his sight." |
| | 在異象中他看見一個人，名叫亞拿尼亞，進來為他按手，使他可以再看得見。" |
| | 在異象中見有一個人名叫亞拿尼亞進來，給他按手，使他能看見。」 |
| | καὶ εἶδεν ᾽ ἄνδρα ἐν ὁράματι Ἀνανίαν ὀνόματι ‘εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ 「χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ. |
| 徒 Act 9.13 | 亞拿尼亞回答：「主啊，我聽見許多人講到這個人，說他怎樣在耶路撒冷多多苦待你的聖徒， |
| | But Anani'as answered, "Lord, I have heard from many about this man, how much evil he has done to thy saints at Jerusalem; |
| | 但亞拿尼亞回答："主啊，我聽見許多人說起這個人，他在耶路撒冷作了許多苦害你聖徒的事； |
| | 亞拿尼亞回答說：「主阿，我從許多人聽見這個人的事，說他對在耶路撒冷的聖徒行了多麼大的苦害； |
| | ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας • Κύριε,「ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ᾽ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ‘ἐν Ἰερουσαλήμ • |
| 徒 Act 9.14 | 並且他在這裡有從祭司長得來的權柄，要捆綁一切求告你名的人。」 |
| | and here he has authority from the chief priests to bind all who call upon thy name." |
| | 並且他在這裡得到祭司長的授權，要捆綁所有求告你名的人。" |
| | 又在這裡執有從祭司長們得來的權柄，要捆綁一切呼求你名的人。」 |
| | καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. |
| 徒 Act 9.15 | 主對他說：「你只管去。他是我所揀選的器皿，要在外邦人、君王和以色列人面前宣揚我的名。 |
| | But the Lord said to him, "Go, for he is a chosen instrument of mine to carry my name before the Gentiles and kings and the sons of Israel; |
| | 主對他說："你去吧！這人是我揀選的器皿，為要把我的名傳給外族人、君王和以色列人。 |
| | 主卻對亞拿尼亞說：「你只管去，因為這個人是屬於我揀選的器皿，要在外國人和君王，跟以色列人面前擔負我名的。 |
| | εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος • Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ᾽ ἐστίν μοι ‘οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον 「ἐθνῶν 「τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 9.16 | 我也要指示他，為我的名必須受許多的苦難。」 |
| | for I will show him how much he must suffer for the sake of my name." |
| | 我要指示他，為了我的名他必須受許多的苦。" |
| | 我為我的名必須受多麼大的苦，我必指示他。」 |
| | ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. |
| 徒 Act 9.17 | 亞拿尼亞就去了，進入那家，把手按在掃羅身上，說：「掃羅弟兄，在你來的路上向你顯現的主，就是耶穌，打發我來，叫你能再看得見，又被聖靈充滿。」 |
| | So Anani'as departed and entered the house. And laying his hands on him he said, "Brother Saul, the Lord Jesus who appeared to you on the road by which you came, has sent me that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit." |
| | 亞拿尼亞就去了，進了那家，為掃羅按手，說："掃羅弟兄，在你來的路上向你顯現的耶穌，就是主，差我來使你可以看見，又被聖靈充滿。" |
| | 亞拿尼亞就去，進了那家，給掃羅按手，說：「掃羅弟兄，在你來的路上向你顯現的主，就是耶穌，差遣我來，使你能看見，又蒙聖靈充滿。」 |
| | ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν • Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, 「Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. |
| 徒 Act 9.18 | 掃羅的眼睛上立刻好像有鱗一般的東西掉下來，他就能再看得見，於是他起來，受了洗， |
| | And immediately something like scales fell from his eyes and he regained his sight. Then he rose and was baptized, |
| | 立刻有鱗狀的東西，從掃羅的眼裡掉下來，他就能看見了。於是起來，受了洗， |
| | 立刻就有像魚鱗的東西，從掃羅眼睛上掉下來，他便能看見了。他就起來，受了洗； |
| | καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν ᾽αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ‘「ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, |
| 徒 Act 9.19 | 吃過飯體力就恢復了。 |
| | and took food and was strengthened. For several days he was with the disciples at Damascus. |
| | 吃過了飯，就有氣力了。他和大馬士革的門徒一同住了幾天， |
| | 用過飯，力量就增加了。掃羅同大馬色的門徒在一起有些日子， |
| | καὶ λαβὼν τροφὴν 「ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο 「δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς, |
| 徒 Act 9.20 | 立刻在各會堂裡傳揚耶穌，說他是神的兒子。 |
| | And in the synagogues immediately he proclaimed Jesus, saying, "He is the Son of God." |
| | 隨即在各會堂傳講耶穌，說他是　神的兒子。 |
| | 隨即在各會堂宣傳耶穌，說這位耶穌就是上帝的兒子。 |
| | καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν 「Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. |
| 徒 Act 9.21 | 凡聽見的人都很驚奇，說：「在耶路撒冷殘害求告這名的不就是這個人嗎？他不是到這裡來要捆綁他們，帶到祭司長那裡去嗎？」 |
| | And all who heard him were amazed, and said, "Is not this the man who made havoc in Jerusalem of those who called on this name? And he has come here for this purpose, to bring them bound before the chief priests." |
| | 聽見的人都很驚奇，說："在耶路撒冷殘害求告這名的，不是這個人嗎？他來這裡不是要緝拿他們交給祭司長嗎？" |
| | 凡聽見的都驚奇說：「這個人豈不是在耶路撒冷殘害呼求這名的嗎？他到這裡來，豈不是要捆綁他們，帶到祭司長那裡嗎？」 |
| | ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον • Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας 「ἐν Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; |
| 徒 Act 9.22 | 但掃羅越發有能力，駁倒住在大馬士革的猶太人，證明耶穌是基督。 |
| | But Saul increased all the more in strength, and confounded the Jews who lived in Damascus by proving that Jesus was the Christ. |
| | 然而掃羅更加有能力，駁倒住在大馬士革的猶太人，證明耶穌是基督。 |
| | 但是掃羅卻越發得能力，駁倒住大馬色的猶太人，證明這位耶穌是上帝所膏立的。 |
| | Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ 「συνέχυννεν 「τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 9.23 | 過了好些日子，猶太人商議要殺掃羅， |
| | When many days had passed, the Jews plotted to kill him, |
| | 過了許多日子，猶太人商議要殺掉掃羅； |
| | 過了好些日子，猶太人一同商議把掃羅殺掉； |
| | Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· |
| 徒 Act 9.24 | 但他們的計謀被掃羅知道了。他們晝夜在城門守候著要殺他。 |
| | but their plot became known to Saul. They were watching the gates day and night, to kill him; |
| | 但他們的計謀給掃羅知道了。他們就在各城門日夜把守，要殺掉他。 |
| | 他們的計謀卻被掃羅知道了。他們竟晝夜把守各城門，要殺掉他； |
| | ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν.’ παρετηροῦντο δὲ καὶ ‘τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· |
| 徒 Act 9.25 | 他的門徒就在夜間用筐子把他從城牆上縋了下去。 |
| | but his disciples took him by night and let him down over the wall, lowering him in a basket. |
| | 於是他的門徒就漏夜用大籃子把他從城牆上縋下去。 |
| | 他的門徒就在夜間帶領著他，由城牆上放下，用筐子縋下去。 |
| | λαβόντες δὲ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ‘νυκτὸς’ διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν ‘χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. |
| 徒 Act 9.26 | 掃羅到了耶路撒冷，想與門徒結交，大家卻都怕他，不信他是門徒。 |
| | And when he had come to Jerusalem he attempted to join the disciples; and they were all afraid of him, for they did not believe that he was a disciple. |
| | 掃羅到了耶路撒冷，想要接近門徒，但大家都怕他，不信他是個門徒。 |
| | 到了耶路撒冷，掃羅嘗試著要和門徒接近；大家都怕他，不信他是門徒。 |
| | Παραγενόμενος δὲ「εἰς Ἰερουσαλὴμ「ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής. |
| 徒 Act 9.27 | 只有巴拿巴接待他，領他去見使徒，把他在路上怎麼看見主，主怎麼向他說話，他在大馬士革怎麼奉耶穌的名放膽傳道，都述說出來。 |
| | But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how on the road he had seen the Lord, who spoke to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus. |
| | 只有巴拿巴接待他，帶他去見使徒，把他怎樣在路上看見主，主向他說話，和他怎樣在大馬士革奉耶穌的名放膽講道，都講了出來。 |
| | 巴拿巴卻拉著他的手，帶他去見使徒，把他在路上怎麼看見主，而主向他說話，他在大馬色怎麼奉耶穌的名放膽講論，都向他們敘說了。 |
| | Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι「τοῦ Ἰησοῦ. |
| 徒 Act 9.28 | 於是掃羅在耶路撒冷同門徒出入來往，奉主的名放膽傳道， |
| | So he went in and out among them at Jerusalem, |
| | 於是掃羅在耶路撒冷和門徒一同出入，奉主的名放膽講道， |
| | 掃羅在耶路撒冷同門徒出入往來， |
| | καὶ ἦν μετ’ αὐτῶν εἰσπορευόμενος’ καὶ ἐκπορευόμενος ‘εἰς「Ἰερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ「κυρίου, |
| 徒 Act 9.29 | 並和說希臘話的猶太人講論辯駁，他們卻想法子要殺他。 |
| | preaching boldly in the name of the Lord. And he spoke and disputed against the Hellenists; but they were seeking to kill him. |
| | 並且與講希臘話的猶太人談論辯駁，那些人卻想下手殺他。 |
| | 奉主的名放膽講論，對說希利尼話的猶太人又講說又辯論。他們卻著手要殺掉他。 |
| | ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν’ ἀνελεῖν αὐτόν ‘. |
| 徒 Act 9.30 | 弟兄們知道了，就帶他下凱撒利亞，送他往大數去。 |
| | And when the brethren knew it, they brought him down to Caesare’a, and sent him off to Tarsus. |
| | 弟兄們知道了，就送他到該撒利亞，差他往大數去。 |
| | 弟兄們知道了，就帶他下該撒利亞，把他送出，到大數去。 |
| | ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 9.31 | 那時，猶太、加利利、撒瑪利亞各處的教會都得平安，建立起來，凡事敬畏主，蒙聖靈的安慰，人數逐漸增多。 |
| | So the church throughout all Judea and Galilee and Sama'ria had peace and was built up; and walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit it was multiplied. |
| | 那時猶太、加利利、撒瑪利亞各處的教會，都得到平安，被建立起來，存著敬畏主的心過生活，並且因著聖靈的激勵，人數增多起來。 |
| | 當時猶太，加利利，撒瑪利亞，全地的教會都得平安，得建立，在敬畏主蒙聖靈的鼓勵中前進，人數日見增加。 |
| | ᾽Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη, καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο ‘. |
| 徒 Act 9.32 | 彼得在眾信徒中到處奔波的時候，也到了住在呂大的聖徒那裡。 |
| | Now as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. |
| | 彼得周遊各地的時候，也到了住在呂大的聖徒那裡。 |
| | 彼得走遍各地的時候，也下到住呂大的聖徒那裡。 |
| | Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. |
| 徒 Act 9.33 | 他在那裡遇見一個人，名叫以尼雅，得了癱瘓，在褥子上躺了八年。 |
| | There he found a man named Aene'as, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. |
| | 他遇見一個人，名叫以尼雅，害了癱瘓病，在床上躺臥了八年。 |
| | 在那裡遇見一個人，名叫以尼雅，在鋪蓋上躺臥了八年因為患了癱瘓病。 |
| | εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ᾽ὀνόματι Αἰνέαν ‘ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ 「κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος. |
| 徒 Act 9.34 | 彼得對他說：「以尼雅，耶穌基督醫好你了，起來！整理你的褥子吧。」他立刻就起來了。 |
| | And Peter said to him, "Aene'as, Jesus Christ heals you; rise and make your bed." And immediately he rose. |
| | 彼得對他說："以尼雅，耶穌基督醫好你了！起來，收好你的褥子！" 他就立刻起來。 |
| | 彼得對他說：「以尼雅，耶穌基督醫治了你了；起來，自己鋪疊吧！」以尼雅立刻就起來。 |
| | καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος • Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς 「Χριστός • ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ • καὶ εὐθέως ἀνέστη. |
| 徒 Act 9.35 | 凡住呂大和沙崙的人都看見了他，就歸向主。 |
| | And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. |
| | 所有住在呂大和沙崙的人，看見了他就歸向主。 |
| | 住呂大和沙崙的人都看見他，他們都轉向了主。 |
| | καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν 「Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. |
| 徒 Act 9.36 | 在約帕有一個女門徒，名叫大比大，翻出來的意思是多加；她廣行善事，多施賙濟。 |
| | Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and |
| | 在約帕有一個女門徒，名叫戴比莎，希臘話叫多加；她為人樂善好施。 |
| | 在約帕有一個女門徒，名叫大比大，譯成希利尼話叫作多加，就是羚羊的意思。這個婦人充滿著善行和施捨，就是她所常行的。 |
| | Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς • αὕτη ἦν πλήρης ᾽ἔργων ἀγαθῶν ‘καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. |
| 徒 Act 9.37 | 當時，她患病死了，有人把她清洗後，停在樓上。 |
| | In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. |
| | 那時，她因病死了；有人把她洗淨了，停放在樓上。 |
| | 當那些日子，她患病死了；人把她洗了，安放在房頂屋裡。 |
| | ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν • λούσαντες δὲ ᾽ἔθηκαν αὐτὴν ‘ἐν ὑπερῴῳ. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 9.38 | 呂大原與約帕相近；門徒聽見彼得在那裡，就派兩個人去見他，央求他說：「請快到我們那裡去，不要耽延。」 |
| | Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, ”Please come to us without delay.” |
| | 呂大靠近約帕，門徒聽說彼得在那邊，就派兩個人去求他，說：“請到我們那邊去，不要耽延！” |
| | 呂大近約帕，門徒聽見彼得在那裡，就差遣兩個人去見彼得，央求著說：「走過來到我們這裡吧，不要耽延！」 |
| | ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν· |
| 徒 Act 9.39 | 彼得就起身和他們同去。他到了，就有人領他上樓。眾寡婦都站在彼得旁邊哭，拿多加與她們同在時所做的內衣外衣給他看。 |
| | So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments which Dorcas made while she was with them. |
| | 彼得就動身，跟他們一同去。到了之後，他們領他上樓。所有寡婦站在彼得旁邊哭，把多加和她們在一起的時候所做的內衣外衣拿給他看。 |
| | 彼得就起身，和他們一同去；既已到了，人就領他上房頂屋子；眾寡婦都站在彼得旁邊哭，將多加同他們在一起時所作的里衣外衣指給他看。 |
| | ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ’ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. |
| 徒 Act 9.40 | 彼得叫她們都出去，然後跪下禱告，轉身對著屍體說：「大比大，起來！」她就睜開眼睛，看見彼得，就坐了起來。 |
| | But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, ”Tabitha, rise.” And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. |
| | 彼得叫大家出去之後，就跪下來禱告，然後轉過身來對著屍體說：“戴比莎，起來！”她就睜開眼睛，一看見彼得，就坐了起來。 |
| | 彼得催迫眾人出去，就跪下禱告，轉身對屍體說：「大比大，起來！」那婦人就睜開眼睛，看見彼得，便坐起來。 |
| | ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. |
| 徒 Act 9.41 | 彼得伸手扶她起來，叫那些聖徒和寡婦都進來，把多加活活地交給他們。 |
| | And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. |
| | 彼得伸手扶她起來，叫聖徒們和寡婦都進來，把多加活活地交給他們。 |
| | 彼得向她伸手，扶她起來；就叫眾聖徒和寡婦進來，把多加活活的交給他們。 |
| | δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. |
| 徒 Act 9.42 | 這事傳遍了約帕，就有許多人信了主。 |
| | And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord. |
| | 這事傳遍了約帕，就有很多人信了主。 |
| | 全約帕知道了這事，就有許多人信服了主。 |
| | γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον. |
| 徒 Act 9.43 | 此後，彼得在約帕一個皮革匠西門的家裡住了好些日子。 |
| | And he stayed in Joppa for many days with one Simon, a tanner. |
| | 此後，彼得在約帕一個製皮工人西門的家裡住了許多日子。 |
| | 彼得在約帕一個硝皮匠西門家裡住了好些日子。 |
| | ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ. |

## 5.10 使徒行傳 Acts 10



| | |
|---|---|
| 徒 Act 10.1 | 在凱撒利亞有一個人名叫哥尼流，是意大利營的百夫長。 |
| | At Caesare'a there was a man named Cornelius, a centurion of what was known as the Italian Cohort, |
| | 在該撒利亞有一個人，名叫哥尼流，是意大利營的百夫長。 |
| | 在該撒利亞有一個名叫哥尼流，是那叫作意大利營的一個百夫長。 |
| | Ἀνὴρ δέ「τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, |
| 徒 Act 10.2 | 他是個虔誠人，他和全家都敬畏神。他多多賙濟百姓，常常向神禱告。 |
| | a devout man who feared God with all his household, gave alms liberally to the people, and prayed constantly to God. |
| | 他是一個虔誠的人，他和全家都敬畏　神，對人民行過許多善事，常常向　神禱告。 |
| | 他是個虔誠人，他同全家都敬畏上帝；他對人民多行施捨，時常祈求上帝。 |
| | εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,「ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός, |
| 徒 Act 10.3 | 有一天，約在下午三點鐘，他在異象中清楚看見神的一個使者進來，到他那裡，對他說：「哥尼流。」 |
| | About the ninth hour of the day he saw clearly in a vision an angel of God coming in and saying to him, "Cornelius." |
| | 有一天，大約下午三點鐘，他在異象中，清清楚楚看見　神的一位天使來到他那裡，對他說："哥尼流！" |
| | 大約白天三點 (希臘文：第九時辰)，他在異象中顯然看見上帝的一個天使進來找他，對他說：「哥尼流。」 |
| | εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ「περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ・Κορνήλιε. |
| 徒 Act 10.4 | 哥尼流定睛看他，驚惶地說：「主啊，甚麼事？」天使對他說：「你的禱告和你的賙濟已達到神面前，蒙記念了。 |
| | And he stared at him in terror, and said, "What is it, Lord?" And he said to him, "Your prayers and your alms have ascended as a memorial before God. |
| | 他定睛一看，害怕起來，說："主啊，甚麼事？"天使說："你的禱告和善行，已經達到　神面前，蒙他記念了。 |
| | 哥尼流定睛看他，很覺得懼怕，就說：「是什麼事呢，主阿？」天使對他說：「你的禱告你的施捨已經上升，在上帝面前蒙記住了。 |
| | ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν・Τί ἐστιν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ・Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον「ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ・ |
| 徒 Act 10.5 | 現在你要派人往約帕去，請一位稱為彼得的西門來。 |
| | And now send men to Joppa, and bring one Simon who is called Peter; |
| | 現在你要派人到約帕去，請那個名叫彼得的西門來。 |
| | 如今你要打發人往約帕去，邀請一個稱為彼得的西門來。 |
| | καὶ νῦν πέμψον' ἄνδρας εἰς Ἰόππην 'καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά' τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος '・ |
| 徒 Act 10.6 | 他住在一個皮革匠西門的家裡，房子就在海邊。」 |
| | he is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the seaside." |
| | 他在一個製皮工人西門的家裡作客，房子就在海邊。" |
| | 這個人住在一個硝皮匠西門家裡作客，他的房子就在海邊上。」 |
| | οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν. |
| 徒 Act 10.7 | 向他說話的天使離開後，哥尼流叫了兩個僕人和常伺候他的一個虔誠的兵來， |
| | When the angel who spoke to him had departed, he called two of his servants and a devout soldier from among those that waited on him, |
| | 和他說話的天使走了之後，他就叫了兩個家僕和侍候他的一個虔誠的士兵來， |
| | 向他說話的天使離開了之後，哥尼流便叫了兩個家僕，和常伺候他的一個敬虔的兵來， |
| | ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν「αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν「οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 10.8 | 把一切的事都講給他們聽，然後就派他們往約帕去。 |
| | and having related everything to them, he sent them to Joppa. |
| | 把一切事向他們講明，然後派他們到約帕去。 |
| | 把一切事向他們述說一遍，就差遣他們往約帕去。 |
| | καὶ ἐξηγησάμενος᾽ ἅπαντα αὐτοῖς ‘ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. |
| 徒 Act 10.9 | 第二天，他們走路將近那城，約在正午，彼得上房頂去禱告。 |
| | The next day, as they were on their journey and coming near the city, Peter went up on the housetop to pray, about the sixth hour. |
| | 第二天，大約正午，他們走近那座城的時候，彼得上了房頂去禱告。 |
| | 第二天，那些人正在行路，將近那城的時候，約在中午十二點 (希臘文：第六時辰)，彼得上房頂去禱告。 |
| | Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιποροῦντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην. |
| 徒 Act 10.10 | 他覺得餓了，想要吃。那家的人正預備飯的時候，彼得魂遊象外， |
| | And he became hungry and desired something to eat; but while they were preparing it, he fell into a trance |
| | 那家人正在預備飯的時候，彼得覺得餓了，很想吃飯。這時候他魂遊象外， |
| | 覺得餓了，想要吃。人正預備飯的時候，彼得魂游象外。 |
| | ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι • παρασκευαζόντων δὲ 「αὐτῶν 「ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις, |
| 徒 Act 10.11 | 看見天開了，有一塊好像大布的東西降下，四角吊著縋在地上， |
| | and saw the heaven opened, and something descending, like a great sheet, let down by four corners upon the earth. |
| | 看見天開了，有一件東西，好像一塊大布，綁著四角，降在地上。 |
| | 看見天開著，有一件器物降下來，像一塊大床單，系著四角，放下來在地上。 |
| | καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ 「καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν 「ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς, |
| 徒 Act 10.12 | 裡面有地上各樣四腳的走獸、爬蟲和天上的飛鳥。 |
| | In it were all kinds of animals and reptiles and birds of the air. |
| | 裡面有地上的各樣四足牲畜，還有昆蟲和天空的飛鳥。 |
| | 裡面有地上各樣的四足動物，昆蟲，和空中的飛鳥。 |
| | ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα᾽ καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ ‘πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. |
| 徒 Act 10.13 | 又有聲音對他說：「彼得，起來！宰了吃。」 |
| | And there came a voice to him, ”Rise, Peter; kill and eat.” |
| | 有聲音對他說：“彼得，起來，宰了吃！” |
| | 有聲音對他說：「彼得，你起來，宰來吃。」 |
| | καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν • Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. |
| 徒 Act 10.14 | 彼得卻說：「主啊，絕對不可！凡污俗和不潔淨的東西，我從來沒有吃過。」 |
| | But Peter said, ”No, Lord; for I have never eaten anything that is common or unclean.” |
| | 彼得說：“主啊，千萬不可！我從來不吃俗物和不潔的東西。” |
| | 彼得說：「主阿，千萬不可；因為各樣俗污不潔淨之物，我從來沒有吃過。」 |
| | ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν • Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν 「καὶ ἀκάθαρτον. |
| 徒 Act 10.15 | 第二次有聲音再對他說：「神所潔淨的，你不可當作污俗的。」 |
| | And the voice came to him again a second time, ”What God has cleansed, you must not call common.” |
| | 第二次又有聲音對他說：“ 神所潔淨的，你不可當作俗物。” |
| | 聲音又第二次對他說：「上帝所潔淨的，你別當作俗污了。」 |
| | καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν • Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. |
| 徒 Act 10.16 | 這樣一連三次，那東西隨即收回天上去了。 |
| | This happened three times, and the thing was taken up at once to heaven. |
| | 這樣一連三次，那件東西就立刻收回天上去了。 |
| | 這樣有三次，那器物就被接上，到天上去了。 |
| | τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ 「εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 10.17 | 正當彼得心裡困惑，不知所看見的異象是甚麼意思時，哥尼流所差來的人已經找到了西門的家，站在門外， |
| | Now while Peter was inwardly perplexed as to what the vision which he had seen might mean, behold, the men that were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood before the gate |
| | 彼得猶豫不定，不明白所看見的異象是甚麼意思，恰好哥尼流派來的人，找到西門的家，站在門口， |
| | 彼得心裡很為難，不知道所看見的異象是什麼意思。正在那時，哥尼流所差遣的人已經詢問到西門的家，站在大門口， |
| | Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, 「ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι 「ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν 「τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα, |
| 徒 Act 10.18 | 喊著問有沒有一位稱為彼得的西門住在這裡。 |
| | and called out to ask whether Simon who was called Peter was lodging there. |
| | 大聲問："有沒有一個名叫彼得的西門在這裡作客？" |
| | 呼喊著查問，有沒有稱彼得的西門住在那裡作客。 |
| | καὶ φωνήσαντες 「ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. |
| 徒 Act 10.19 | 彼得還在思考那異象的時候，聖靈對他說：「有三個人來找你。 |
| | And while Peter was pondering the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men are looking for you. |
| | 彼得還在思量那異象，聖靈對他說："你看，有三個人來找你！ |
| | 彼得還在沈思默想那異象的時候，聖靈對他說：「有 (有古卷作兩個；有古卷作三個) 人正找你呢。」 |
| | τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν ’ αὐτῷ τὸ πνεῦμα ‘ • Ἰδοὺ 「ἄνδρες 「ζητοῦντές σε • |
| 徒 Act 10.20 | 起來，下去，跟他們同去，不要疑惑，因為是我差他們來的。」 |
| | Rise and go down, and accompany them without hesitation; for I have sent them." |
| | 起來，下去吧，跟他們一起去，不要疑惑，因為是我差他們來的。" |
| | 你要起來，下去，同他們去，不要疑惑，因為是我差遣了他們的。」 |
| | ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, 「ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. |
| 徒 Act 10.21 | 於是彼得下去見那些人，說：「我就是你們要找的人，你們是為了甚麼緣故在這裡？」 |
| | And Peter went down to the men and said, "I am the one you are looking for; what is the reason for your coming?" |
| | 於是彼得下樓到他們那裡，說："看，我就是你們所要找的人。你們是為甚麼來的？" |
| | 於是彼得下去見那些人，說：「我就是你們所找的人；你們來，是為了什麼緣故？」 |
| | καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν • Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε • τίς ἡ αἰτία δι’ ἣν πάρεστε; |
| 徒 Act 10.22 | 他們說：「百夫長哥尼流是個義人，敬畏神，為猶太全民族所稱讚。他蒙一位聖天使指示，叫他請你到他家裡去，要聽你講話。」 |
| | And they said, "Cornelius, a centurion, an upright and God-fearing man, who is well spoken of by the whole Jewish nation, was directed by a holy angel to send for you to come to his house, and to hear what you have to say." |
| | 他們說："百夫長哥尼流是個義人，敬畏　神，全猶太族都稱讚他。他得到一位聖天使的指示，請你到他家裡，要聽你的話。" |
| | 他們說：「百夫長哥尼流，一個正義而敬畏上帝的人，受猶太全民族所稱贊的，曾經得了一位聖天使傳的神喻，叫他打發人邀請你到他家裡去，要聽你的話語。」 |
| | οἱ δὲ εἶπαν • Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 10.23 | 彼得就請他們進去住宿。次日，他起身和他們同去，還有約帕的幾個弟兄跟他一起去。 |
| | So he called them in to be his guests. The next day he rose and went off with them, and some of the brethren from Joppa accompanied him. |
| | 彼得就請他們進去，留他們住下。第二天，彼得動身跟他們一同去，另有約帕的幾位弟兄同行。 |
| | 彼得便請他們進去，款待他們。第二天彼得就起身，和他們一同出發，還有屬約帕的幾個弟兄和他一同去。 |
| | εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον 「ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. |
| 徒 Act 10.24 | 又次日，他進入凱撒利亞，哥尼流已經請了他的親朋好友在等候他們。 |
| | And on the following day they entered Caesare'a. Cornelius was expecting them and had called together his kinsmen and close friends. |
| | 第三天，他們到了該撒利亞。哥尼流已經招聚了自己的親戚好友在恭候他們。 |
| | 又第二天他 (有古卷作：他們) 就進了該撒利亞。哥尼流早已招集了他的親戚和相知的朋友，等待著他們。 |
| | ’τῇ δὲ ‘ἐπαύριον 「εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. |
| 徒 Act 10.25 | 彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前拜他。 |
| | When Peter entered, Cornelius met him and fell down at his feet and worshiped him. |
| | 彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前叩拜。 |
| | 彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前拜他。 |
| | ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. |
| 徒 Act 10.26 | 但是彼得拉他起來，說：「你起來，我自己也不過是人。」 |
| | But Peter lifted him up, saying, ”Stand up; I too am a man.” |
| | 彼得扶起他，說：“起來，我也是人。” |
| | 彼得拉他起來，說：「起來，我也是人！」 |
| | ὁ δὲ Πέτρος ’ἤγειρεν αὐτὸν ‘λέγων • Ἀνάστηθι • καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. |
| 徒 Act 10.27 | 彼得和他一邊說話一邊進去，見有好些人聚集， |
| | And as he talked with him, he went in and found many persons gathered; |
| | 彼得和他說了話，就進去，看見許多人聚集在那裡， |
| | 就和他交談著進去，見有許多一同聚會的人， |
| | καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς, |
| 徒 Act 10.28 | 就對他們說：「你們知道，猶太人和別國的人結交來往本是不合規矩的，但神已經指示我，無論甚麼人都不可看作污俗或不潔淨的。 |
| | and he said to them, ”You yourselves know how unlawful it is for a Jew to associate with or to visit any one of another nation; but God has shown me that I should not call any man common or unclean. |
| | 就對他們說：“你們知道，猶太人本來是不准和外國人接近來往的，但　神已經指示了我，不可把任何人當作凡俗或不潔的。 |
| | 便對他們說：「你們自己也知道猶太族的人和異族人接近或往來，本是違背律例的；但對於我，上帝已經指示，不要說什麼人是凡俗而不潔淨的。 |
| | ἔφη τε πρὸς αὐτούς • Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ • κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον • |
| 徒 Act 10.29 | 所以，我一被邀請，沒有推辭就來了。現在請問，你們為甚麼叫我來呢？」 |
| | So when I was sent for, I came without objection. I ask then why you sent for me.” |
| | 所以我一被邀請，就毫不推辭地來了。現在請問：你們請我來是為甚麼事？” |
| | 故此我一被邀請就來，並沒有反問一聲。那麼請問，你們打發人邀請我來，是什麼意思？」 |
| | διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 10.30 | 哥尼流說：「四天前，這個時候，我在家中守著下午三點鐘的禱告，忽然有一個人穿著明亮的衣裳站在我面前， |
| | And Cornelius said, ”Four days ago, about this hour, I was keeping the ninth hour of prayer in my house; and behold, a man stood before me in bright apparel, |
| | 哥尼流說：“四天以前下午三點鐘，我在家裡禱告的時候，忽然有一位身穿光明衣服的人，站在我面前， |
| | 哥尼流說：「前四天這一點鐘，我在家裡正守著下午三點 (希臘文：第九時辰) 的禱告，忽然有一個人穿著光明的衣裳，站在我面前， |
| | Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας 「ἤμην τὴν 「ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ |
| 徒 Act 10.31 | 說：『哥尼流，你的禱告已蒙垂聽，你的賙濟在神面前已蒙記念了。 |
| | saying, ‘Cornelius, your prayer has been heard and your alms have been remembered before God. |
| | 說：‘哥尼流，你的禱告已蒙垂聽，你的善行在　神面前已蒙記念。 |
| | 說：「哥尼流，在上帝面前，你的禱告已蒙垂聽，你的施捨已蒙記住了。 |
| | καὶ φησί· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. |
| 徒 Act 10.32 | 你要派人往約帕去，請那稱為彼得的西門來，他住在海邊一個皮革匠西門的家裡。』 |
| | Send therefore to Joppa and ask for Simon who is called Peter; he is lodging in the house of Simon, a tanner, by the seaside.’ |
| | 你要派人到約帕去，請那個名叫彼得的西門來。他在海邊一個製皮工人西門的家作客。’ |
| | 所以你要打發人往約帕去，把那稱為彼得的西門請來；這個人住在海邊一個硝皮匠西門家裡作客。」 |
| | πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ 「θάλασσαν. |
| 徒 Act 10.33 | 所以我立刻派人去請你。你來了真好。現在我們都在神面前，要聽主吩咐你的一切話。」 |
| | So I sent to you at once, and you have been kind enough to come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all that you have been commanded by the Lord.” |
| | 所以我立刻派人去請你，現在你來了，好極了！我們都在　神面前，要聽主吩咐你的一切話。” |
| | 我登時就打發人去找你；你來到了很好！如今我們都在上帝面前，要聽主所吩咐你的一切話。」 |
| | ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ 「κυρίου. |
| 徒 Act 10.34 | 彼得開口說：「我真的看出神是不偏待人的。 |
| | And Peter opened his mouth and said: ”Truly I perceive that God shows no partiality, |
| | 彼得就開口說：“我實在看出　神是不偏待人的。 |
| | 彼得就開口說：「我真地領會上帝不以貌取人； |
| | Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· Ἐπ’ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, |
| 徒 Act 10.35 | 不但如此，在各國中那敬畏他而行義的人都為他所悅納。 |
| | but in every nation any one who fears him and does what is right is acceptable to him. |
| | 原來在各民族中，凡敬畏他而行義的，都蒙他悅納。 |
| | 但是各國中敬畏他而行義的人，都是他所接納的。 |
| | ἀλλ’ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν. |
| 徒 Act 10.36 | 神藉著耶穌基督—他是萬有的主—傳和平的福音，把這道傳給以色列人。 |
| | You know the word which he sent to Israel, preaching good news of peace by Jesus Christ (he is Lord of all), |
| | 神藉著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音，把這道傳給以色列人。 |
| | 他將話語傳送給以色列人，藉著萬人之主，耶穌基督，傳和平的福音。 |
| | τὸν λόγον 「ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων κύριος. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 10.37 | 這話在約翰傳揚洗禮以後，從加利利起，傳遍了猶太。 |
| | the word which was proclaimed throughout all Judea, beginning from Galilee after the baptism which John preached: |
| | 你們知道：在約翰傳講洗禮之後，這道從加利利傳遍了猶太， |
| | 你們自己也知道，在約翰宣傳的洗禮以後，這福音的話語怎樣從加利利起，直傳遍了全猶太。 |
| | ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, 「ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, |
| 徒 Act 10.38 | 神怎樣以聖靈和能力膏了拿撒勒人耶穌，這都是你們知道的。他到處奔波，行善事，醫好凡被魔鬼壓制的人，因為神與他同在。 |
| | how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all that were oppressed by the devil, for God was with him. |
| | 並且知道　神怎樣用聖靈和能力膏立拿撒勒人耶穌。他到各處行善事，醫好所有被魔鬼壓制的人，因為　神與他同在。 |
| | 論到拿撒勒的耶穌，上帝怎樣將聖靈和能力膏了他。他走遍四方行善事，醫好了一切被魔鬼壓制的人，因為上帝和他同在。 |
| | Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ· |
| 徒 Act 10.39 | 他在猶太人之地和耶路撒冷所行的一切事，有我們作見證人。他們竟把他掛在木頭上殺了。 |
| | And we are witnesses to all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; |
| | 我們就是他在猶太人之地和耶路撒冷所行一切事的見證人；他們竟然把他掛在木頭上，殺了他。 |
| | 我們呢，就是他在猶太地區和耶路撒冷所行的一切事，的見證人。人竟把他掛在木架上殺掉了！ |
| | καὶ 「ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων 「καὶ Ἰερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. |
| 徒 Act 10.40 | 第三天，神使他復活，使他顯現出來； |
| | but God raised him on the third day and made him manifest; |
| | 神叫他第三天復活，並且使他顯現， |
| | 第三天，上帝卻使這個人活了起來，並給他權能得以顯現， |
| | τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν 「τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, |
| 徒 Act 10.41 | 不是顯現給所有的人看，而是顯現給神預先所揀選為他作見證的人看，就是我們這些在他從死人中復活以後和他同吃同喝的人。 |
| | not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, who ate and drank with him after he rose from the dead. |
| | 不是顯現給所有的人看，而是給　神預先揀選的見證人看，就是我們這些在他從死人中復活之後，與他一同吃喝的人。 |
| | 不是顯於眾民，乃是顯於上帝所先選派的見證人，顯於我們這些在他從死人中復起以後和他同吃同喝的人。 |
| | οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· |
| 徒 Act 10.42 | 他吩咐我們傳道給眾人，證明他是神所立定，要作審判活人、死人的審判者。 |
| | And he commanded us to preach to the people, and to testify that he is the one ordained by God to be judge of the living and the dead. |
| | 他吩咐我們向人民傳講，鄭重證明他是　神所立，審判活人死人的主。 |
| | 上帝囑咐我們向人民宣傳，鄭重地證明這人就是上帝所立定，要做活人死人之審判主的。 |
| | καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι 「οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 10.43 | 眾先知也為這人作見證：凡信他的人，必藉著他的名得蒙赦罪。」 |
| | To him all the prophets bear witness that every one who believes in him receives forgiveness of sins through his name.” |
| | 所有先知都為他作見證：所有信他的，都必藉著他的名，罪得赦免。” |
| | 眾神言人也為這人 (或譯：這事) 作見證說：「凡信靠他的，就可以藉著他的名而得罪赦。』」 |
| | τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν. |
| 徒 Act 10.44 | 彼得還在說這些話的時候，聖靈降在一切聽道的人身上。 |
| | While Peter was still saying this, the Holy Spirit fell on all who heard the word. |
| | 彼得還在說話的時候，聖靈降在所有聽道的人身上， |
| | 彼得還講這些話的時候，聖靈就降在所有聽道的人身上。 |
| | Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. |
| 徒 Act 10.45 | 那些奉割禮的信徒和彼得同來，見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上，就都驚奇； |
| | And the believers from among the circumcised who came with Peter were amazed, because the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles. |
| | 那些受了割禮、跟彼得一同來的信徒，因為聖靈的恩賜（“恩賜” 或譯 “恩賞”）也澆灌在外族人的身上，都很驚訝； |
| | 那些奉割禮，和彼得一同來的信徒，因聖靈這白白的恩賜居然也傾注於外國人身上，就驚奇。 |
| | καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ｢ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ᾽ ἁγίου πνεύματος ‘ἐκκέχυται･ |
| 徒 Act 10.46 | 因聽見他們說方言，稱讚神為大。於是彼得回答： |
| | For they heard them speaking in tongues and extolling God. Then Peter declared, |
| | 原來聽見他們講方言，尊　神為大。於是彼得說： |
| | 因為他們聽見這些人捲舌頭說話，尊崇上帝為大。 |
| | ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ｢ἀπεκρίθη Πέτρος･ |
| 徒 Act 10.47 | ｢這些人既受了聖靈，跟我們一樣，誰能阻止用水給他們施洗呢？」 |
| | ”Can any one forbid water for baptizing these people who have received the Holy Spirit just as we have?” |
| | “這些人既然領受了聖靈，跟我們一樣，誰能禁止他們受水的洗禮呢？” |
| | 於是彼得應時說：「這些人既受了聖靈跟我們一樣，誰能攔阻他們不受水的洗禮呢？」 |
| | Μήτι τὸ ὕδωρ ᾽ δύναται κωλῦσαί ‘τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ｢ὡς καὶ ἡμεῖς; |
| 徒 Act 10.48 | 他就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。於是他們請彼得住了幾天。 |
| | And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to remain for some days. |
| | 就吩咐他們奉耶穌基督的名受洗。後來，他們請彼得住了幾天。 |
| | 就吩咐他們要在耶穌基督名內受洗。他們便請求彼得多住幾天。 |
| | προσέταξεν ｢δὲ αὐτοὺς ᾽ ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι ‘. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς. |

# 5.11 使徒行傳 Acts 11



| | |
|---|---|
| 徒 Act 11.1 | 使徒和在猶太的眾弟兄聽到外邦人也領受了神的道。 |
| | Now the apostles and the brethren who were in Judea heard that the Gentiles also had received the word of God. |
| | 使徒和在猶太的弟兄們，聽說外族人也接受了　神的道。 |
| | 使徒和那些在猶太中的弟兄就聽說外國人也接受了上帝之道。 |
| | Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. |
| 徒 Act 11.2 | 等到彼得上了耶路撒冷，那些奉割禮的信徒和他爭辯， |
| | So when Peter went up to Jerusalem, the circumcision party criticized him, |
| | 彼得上到耶路撒冷的時候，那些守割禮的人與他爭論， |
| | 彼得上耶路撒冷去的時候，奉割禮的人和他爭辯說： |
| | ’ὅτε δὲ ‘ἀνέβη Πέτρος εἰς 「Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς |
| 徒 Act 11.3 | 說：「你竟進入未受割禮之人當中，和他們一同吃飯！」 |
| | saying, ”Why did you go to uncircumcised men and eat with them?” |
| | 說：“你竟然到未受割禮的人那裡，跟他們一起吃飯！” |
| | 「你進了沒有受割禮的人家裡，和他們一同吃飯呀！」 |
| | λέγοντες ὅτι’ Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες ‘αὐτοῖς. |
| 徒 Act 11.4 | 彼得就開始把這事逐一向他們解釋，說： |
| | But Peter began and explained to them in order: |
| | 彼得就按著次序向他們講解，說： |
| | 彼得開始按著次序對他們敘陳說： |
| | ἀρξάμενος 「δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων· |
| 徒 Act 11.5 | 「我在約帕城裡禱告的時候，魂遊象外，看見異象，有一塊好像大布的東西降下，四角吊著從天縋下，直來到我跟前。 |
| | ”I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, something descending, like a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came down to me. |
| | “我在約帕城禱告的時候，魂遊象外，見到異象：有一件東西，好像一塊大布，綁著四角，從天上降下來，一直來到我面前。 |
| | 「我在約帕城裡禱告，魂游象外的時候，看見一個異象：有一件器物降下來，像一塊大床單，系著四角，由天上放下，來到我跟前。 |
| | Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· |
| 徒 Act 11.6 | 我定睛觀看，見內中有地上四腳的牲畜、野獸、爬蟲和天上的飛鳥。 |
| | Looking at it closely I observed animals and beasts of prey and reptiles and birds of the air. |
| | 我定睛觀察，看見裡面有地上的四足牲畜、走獸，還有昆蟲和天空的飛鳥。 |
| | 我定睛一看，正察看時，就看見地上的四足動物，走獸，昆蟲，和空中的飛鳥。 |
| | εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ· |
| 徒 Act 11.7 | 我還聽見有聲音對我說：『彼得，起來！宰了吃。』 |
| | And I heard a voice saying to me, ‘Rise, Peter; kill and eat.’ |
| | 我也聽見有聲音對我說：‘彼得，起來，宰了吃！’ |
| | 我聽見有聲音對我說：『彼得，你起來，宰來吃。』 |
| | ἤκουσα δὲ 「καὶ φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 11.8 | 我說：『主啊，絕對不可！凡污俗或不潔淨的東西從來沒有進過我的口。』 |
| | But I said, ‘No, Lord; for nothing common or unclean has ever entered my mouth.’ |
| | 我說：‘主啊，千萬不可，因為俗物或不潔的東西，從來沒有進過我的口。’ |
| | 我說：『主阿，千萬不可！因為俗污或不潔淨之物，從來就沒有進過我的口。』 |
| | εἶπον δέ· Μηδαμῶς, κύριε, 「ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. |
| 徒 Act 11.9 | 第二次，有聲音從天上回答：『神所潔淨的，你不可當作污俗的。』 |
| | But the voice answered a second time from heaven, ‘What God has cleansed you must not call common.’ |
| | 第二次又有聲音從天上回答：‘ 神所潔淨的，你不可當作俗物。’ |
| | 聲音第二次從天上回答說：『上帝所潔淨的，你別當作俗污了。』 |
| | ἀπεκρίθη δὲ ᾽ φωνὴ ἐκ δευτέρου ‘ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. |
| 徒 Act 11.10 | 這樣一連三次，然後一切就都收回天上去了。 |
| | This happened three times, and all was drawn up again into heaven. |
| | 這樣一連三次之後，所有的東西都拉回天上去了。 |
| | 這樣有三次，一切就都向天上拉回上去。 |
| | τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ᾽ ἀνεσπάσθη πάλιν ‘ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. |
| 徒 Act 11.11 | 正當那時，有三個從凱撒利亞差來見我的人，站在我們所住的屋子門前。 |
| | At that very moment three men arrived at the house in which we were, sent to me from Caesare’a. |
| | 就在那個時候，有三個從該撒利亞派到我這裡來的人，站在我住的房子門前。 |
| | 登時就有三個人站在我 (有古卷作：我們) 所在的房屋前邊，是從該撒利亞奉差來見我的。 |
| | καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ 「ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με. |
| 徒 Act 11.12 | 聖靈吩咐我和他們同去，不要疑惑，還有這六位弟兄也跟我一起去，我們進了那人的家。 |
| | And the Spirit told me to go with them, making no distinction. These six brethren also accompanied me, and we entered the man’s house. |
| | 聖靈吩咐我跟他們一起去，一點也不要疑惑。這六位弟兄也跟我一起去，我們就進了那人的家。 |
| | 靈告訴我要和他們一同去 (有古卷加：一點也不要分別；有古卷加：一點也不要疑惑)。還有這六位弟兄也和我一同去；我們都進入那人家裡。 |
| | εἶπεν δὲ᾽ τὸ πνεῦμά μοι ‘συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν 「διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. |
| 徒 Act 11.13 | 那人就告訴我們，他如何看見一位天使站在他家裡，說：『你派人往約帕去，請那稱為彼得的西門來， |
| | And he told us how he had seen the angel standing in his house and saying, ‘Send to Joppa and bring Simon called Peter; |
| | 他告訴我們，他怎樣看見天使站在他家裡說：‘派人到約帕去，請那個名叫彼得的西門來， |
| | 他向我們報告，他怎樣看見一位天使站在他屋裡說：『你要差遣人往約帕去，邀請那稱為彼得的西門來； |
| | ἀπήγγειλεν 「δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ 「εἰπόντα· Ἀπόστειλον εἰς 「Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, |
| 徒 Act 11.14 | 他有話要告訴你，因這些話你和你的全家都可以得救。』 |
| | he will declare to you a message by which you will be saved, you and all your household.’ |
| | 他有話要告訴你，使你和你全家都可以得救。’ |
| | 他必將話語對你說；你就可以因這些話語而得救，你和你全家。』 |
| | ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. |
| 徒 Act 11.15 | 我一開始講話，聖靈就降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。 |
| | As I began to speak, the Holy Spirit fell on them just as on us at the beginning. |
| | 我一開始講話，聖靈就降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。 |
| | 我正開始講的時候，聖靈便降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。 |
| | ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 11.16 | 我就想起主的話如何說：『約翰用水施洗，但你們要在聖靈裡受洗。』 |
| | And I remembered the word of the Lord, how he said, ‘John baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.’ |
| | 我就想起主所說的話：‘約翰用水施洗，但你們要受聖靈的洗。’ |
| | 我就想起主的話，他怎樣說：『約翰施洗是用水的，但你們呢，卻要在聖靈里受洗。』 |
| | ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος 「τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν • Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. |
| 徒 Act 11.17 | 既然神給他們恩賜，像在我們信主耶穌基督的時候給了我們一樣，我是誰，能攔阻神嗎？」 |
| | If then God gave the same gift to them as he gave to us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God?” |
| | 神既然把同樣的恩賜（“恩賜”或譯“恩賞”）給他們，像給我們這些信了主耶穌基督的人一樣，我是誰，我能夠阻止 神嗎？” |
| | 這樣，上帝既將相同之白白的恩給了他們，像我們信服主耶穌基督的時候給了我們一樣，我是誰，能攔阻上帝麼！」 |
| | εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 「ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν; |
| 徒 Act 11.18 | 眾人聽見這些話，就不說話了，只歸榮耀給神，說：「這樣看來，神也賜恩給外邦人，使他們悔改得生命了。」 |
| | When they heard this they were silenced. And they glorified God, saying, ”Then to the Gentiles also God has granted repentance unto life.” |
| | 眾人聽見這些話，就默然無聲，把榮耀歸給 神，說：“這樣看來， 神也把悔改的心賜給外族人，使他們得生命。” |
| | 眾人聽了這些話，都靜默不言，只將榮耀歸與上帝說：「這樣看來，上帝把悔改以得生命的恩也給了外國人了。」 |
| | ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ 「ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες • 「Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ’ εἰς ζωὴν ἔδωκεν ‘. |
| 徒 Act 11.19 | 那些因司提反的事遭患難而四處分散的門徒，直走到腓尼基、塞浦路斯和安提阿。他們不向別人講道，只向猶太人講。 |
| | Now those who were scattered because of the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoeni’cia and Cyprus and Antioch, speaking the word to none except Jews. |
| | 那些因司提反事件遭受苦難而四散的門徒，一直走到腓尼基、塞浦路斯、安提阿；他們不對別人傳講，只對猶太人傳講。 |
| | 當時那些因司提反的事所引起的苦難而四散的人走遍那地方，直到腓尼基，居比路和安提阿，不對別人，只對猶太人講道。 |
| | Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. |
| 徒 Act 11.20 | 但內中有塞浦路斯和古利奈人，他們到了安提阿也向希臘人傳講主耶穌的福音。 |
| | But there were some of them, men of Cyprus and Cyre’ne, who on coming to Antioch spoke to the Greeks also, preaching the Lord Jesus. |
| | 但其中有些塞浦路斯人和古利奈人，來到安提阿，也對希臘人傳講主耶穌。 |
| | 但他們中間卻有幾個居比路和古利奈的人，這些人到了安提阿，也對希利尼人講論，將主耶穌這福音傳出來。 |
| | ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες 「ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν 「καὶ πρὸς τοὺς 「Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. |
| 徒 Act 11.21 | 主的手與他們同在，信而歸主的人數很多。 |
| | And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. |
| | 主的手與他們同在，信而歸主的人就多起來。 |
| | 主的手與他們同在，信而轉向了主的人，數目很大。 |
| | καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ’ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς 「ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 11.22 | 這風聲傳到耶路撒冷教會的人耳中，他們就打發巴拿巴到安提阿去。 |
| | News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. |
| | 這事傳到耶路撒冷教會的耳中，他們就派巴拿巴到安提阿去。 |
| | 關於他們的事的傳言，已經到了耶路撒冷教會的人耳中，會眾就差遣巴拿巴出去，直到安提阿。 |
| | ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς 「οὔσης ἐν 「Ἰερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν 「Βαρναβᾶν ἕως Ἀντιοχείας· |
| 徒 Act 11.23 | 他到了那裡，看見神所賜的恩就歡喜，勸勉眾人要立定心志，恆久靠主。 |
| | When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast purpose; |
| | 他到了那裡，看見　神所施的恩，就很歡喜，勸勉眾人堅心靠主。 |
| | 巴拿巴到了那裡，看見上帝的恩，就歡喜，又鼓勵眾人以心中的定志緊依附著主。 |
| | ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν 「τὴν τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας 「προσμένειν τῷ κυρίῳ, |
| 徒 Act 11.24 | 這巴拿巴原是個好人，滿有聖靈和信心，於是有許多人歸服了主。 |
| | for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a large company was added to the Lord. |
| | 巴拿巴是個好人，滿有聖靈和信心，於是許多人歸了主。 |
| | 因為巴拿巴是個好人，充滿著聖靈和信心，就有好大群人歸服於主。 |
| | ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. |
| 徒 Act 11.25 | 他又往大數去找掃羅， |
| | So Barnabas went to Tarsus to look for Saul; |
| | 後來他到大數去找掃羅， |
| | 他出發往大數去尋找掃羅； |
| | ἐξῆλθεν δὲ εἰς 「Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον, |
| 徒 Act 11.26 | 找著了，就帶他到安提阿去。他們足有一年和教會一同聚集，教導了許多人。門徒稱為「基督徒」是從安提阿開始的。 |
| | and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church, and taught a large company of people; and in Antioch the disciples were for the first time called Christians. |
| | 找到了，就帶他來安提阿。足足有一年，他們一同在教會聚集，教導了許多人。門徒稱為基督徒，是從安提阿開始的。 |
| | 找著了，就帶到安提阿去。二人在教會中聚集在一起，竟有一整年，教訓了好大群人。門徒稱為『基督徒』，最先是在安提阿起的。 |
| | καὶ εὑρὼν 「ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ ᾽ αὐτοῖς καὶ ‘ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι 「ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε 「πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς. |
| 徒 Act 11.27 | 當那些日子，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。 |
| | Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch. |
| | 那時，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。 |
| | 當那些日子，有幾個神言傳講師從耶路撒冷下安提阿。 |
| | Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν· |
| 徒 Act 11.28 | 內中有一位，名叫亞迦布，站起來，藉著聖靈指示普天下將有大饑荒；這事在克勞第年間果然實現了。 |
| | And one of them named Ag’abus stood up and foretold by the Spirit that there would be a great famine over all the world; and this took place in the days of Claudius. |
| | 其中有一個名叫亞迦布的站起來，藉著聖靈指出天下將要有大饑荒；這事在革老丟時期果然發生了。 |
| | 其中有一個，名叫亞迦布，站起來，藉著聖靈指明天下必有大飢荒；這事在革老丟年間果然發生了。] |
| | ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν 「μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμένην·「ἥτις ἐγένετο ἐπὶ 「Κλαυδίου. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 11.29 | 於是門徒決定，照各人的力量捐錢，送去供給住在猶太的弟兄。 |
| | And the disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brethren who lived in Judea; |
| | 於是門徒決定按著各人的力量捐款，好送給住在猶太的弟兄。 |
| | 於是門徒中，按著優裕的程度，各人規定作賑的款項，送給住在猶太的弟兄。 |
| | τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· |
| 徒 Act 11.30 | 他們就這樣做了，託巴拿巴和掃羅的手送到眾長老那裡。 |
| | and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul. |
| | 他們就這樣行了，由巴拿巴和掃羅經手送到長老們那裡。 |
| | 這件事他們果真地實行了，由巴拿巴掃羅經手，送到長老那裡。 |
| | ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου. |

# 5.12 使徒行傳 Acts 12



| | |
|---|---|
| 徒 Act 12.1 | 約在那時候，希律王下手苦待教會中的一些人， |
| | About that time Herod the king laid violent hands upon some who belonged to the church. |
| | 那時，希律王下手苦害教會中的幾個人， |
| | 約當那時，希律王下手苦害屬教會的幾個人。 |
| | Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. |
| 徒 Act 12.2 | 用刀殺了約翰的哥哥雅各。 |
| | He killed James the brother of John with the sword; |
| | 用刀殺了約翰的哥哥雅各。 |
| | 用刀殺掉了約翰的哥哥雅各。 |
| | ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ. |
| 徒 Act 12.3 | 他見猶太人喜歡這事，也去拿住彼得。那時候正是除酵節期間。 |
| | and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread. |
| | 他見這事博得了猶太人的歡心，就在除酵節期間，再次捉拿彼得。 |
| | 他見這事叫猶太人喜歡，便加作了一件：連彼得也捉拿了。那時候是除酵的日子。 |
| | ᾽ἰδὼν δὲ ‘ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον (ἦσαν 「δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων), |
| 徒 Act 12.4 | 希律捉了彼得，押在監裡，交給四班士兵看守，每班四個人，企圖要在逾越節後把他提出來，當著百姓辦他。 |
| | And when he had seized him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people. |
| | 捉到了，就把他關在監裡，交給四班士兵看守，每班四個人，打算過了逾越節，把他提出來交給民眾。 |
| | 既將彼得逮住了，便放在監里，交給每組四人的四組兵看守，有意思要在逾越節後把他提上來在民眾面前辦他。 |
| | ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. |
| 徒 Act 12.5 | 於是彼得被囚在監裡，教會卻為他切切禱告神。 |
| | So Peter was kept in prison; but earnest prayer for him was made to God by the church. |
| | 彼得就這樣被拘留在監裡；但教會卻為他迫切地祈求　神。 |
| | 於是彼得被看守在監里；教會卻為他迫切地禱告上帝。 |
| | ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν 「ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν 「περὶ αὐτοῦ. |
| 徒 Act 12.6 | 希律將要提他出來的前一夜，彼得被兩條鐵鏈鎖著，睡在兩個士兵當中；門前還有警衛看守。 |
| | The very night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison; |
| | 希律要提他出來的前一夜，彼得被兩條鎖鍊鎖住，睡在兩個士兵中間，還有衛兵守在門前。 |
| | 希律將要把他提出來的前一夜，彼得睡在兩個兵當中，被兩條鎖才捆綁著；門前的守衛兵們又看守著監牢。 |
| | Ὅτε δὲ ἤμελλεν᾽ προαγαγεῖν αὐτὸν ‘ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσίν, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 12.7 | 忽然，有主的一個使者顯現，牢房裡有光照耀；天使拍彼得的肋旁，叫醒了他，說：「快起來！」鐵鏈就從他手上脫落下來。 |
| | and behold, an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him, saying, ”Get up quickly.” And the chains fell off his hands. |
| | 忽然，有主的一位使者出現，牢房裡就光芒四射。天使拍拍彼得的肋旁，喚醒他，說：“快起來！”他手上的鎖鍊就脫落了。 |
| | 忽然有主的一個天使站在旁邊，有光照在獄室里。天使拍著彼得的肋旁，叫醒了他，說：「趕快起來！」彼得的鎖才就從他手上掉下來。 |
| | καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει· καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. |
| 徒 Act 12.8 | 天使對他說：「束上腰帶，穿上鞋子。」他就照著做了。天使又對他說：「披上外衣，跟我來。」 |
| | And the angel said to him, ”Dress yourself and put on your sandals.” And he did so. And he said to him, ”Wrap your mantle around you and follow me.” |
| | 天使對他說：“束上帶子，穿上鞋！”他就這樣作了。天使又說：“披上外衣，跟我走！” |
| | 天使對他說：「束著帶子，著上鞋！」彼得就這樣作。天使又對他說；「披上外衣，跟著我！」 |
| | εἶπεν 「δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν·「Ζώσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου· ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. |
| 徒 Act 12.9 | 彼得就出來跟著他走，不知道天使所做是真的，以為見了異象。 |
| | And he went out and followed him; he did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. |
| | 他就出來跟著天使走，但他不知道天使所作的事是真的，還以為是見了異象。 |
| | 彼得就出來，直跟著；不知道那由天使作的是真的，只當是看見了異象。 |
| | καὶ ἐξελθὼν 「ἠκολούθει, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. |
| 徒 Act 12.10 | 他們經過了第一層和第二層監牢，就來到往城內的鐵門，那門就自動給他們開了。他們出來，走過一條街，忽然天使離開他去了。 |
| | When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened to them of its own accord, and they went out and passed on through one street; and immediately the angel left him. |
| | 他們經過第一、第二兩個崗位，來到通往城內的鐵門，那門自動給他們開了。他們出來，往前走了一條街，天使立刻離開了他。 |
| | 他們經過了第一守衛站，以及第二守衛站，來到通城去的鐵門，那門自然給他們開了。他們就出來，往前走過一條街，天使隨即離開他去了。 |
| | διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ’ αὐτοῦ. |
| 徒 Act 12.11 | 彼得清醒過來，說：「現在我真知道主差遣他的使者，救我脫離希律的手，和猶太人所期待的一切。」 |
| | And Peter came to himself, and said, ”Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting.” |
| | 彼得清醒過來，說：“現在我確實知道，主差他的天使來，救我脫離希律的手和猶太人所期望的一切。” |
| | 彼得心裡明白過來，說：「如今我真地知道主差遣他的天使出來，救拔我脫離希律的手和猶太民眾所期待的一切事。」 |
| | καὶ ὁ Πέτρος ’ἐν ἑαυτῷ γενόμενος ‘εἶπεν· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν 「ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. |
| 徒 Act 12.12 | 他明白了，就到那稱為馬可的約翰的母親馬利亞家去，在那裡已有好些人聚集禱告。 |
| | When he realized this, he went to the house of Mary, the mother of John whose other name was Mark, where many were gathered together and were praying. |
| | 他明白了之後，就到約翰（別名馬可）的母親馬利亞家裡去；有許多人聚集在那裡禱告。 |
| | 他看透了情勢，就往馬可之約翰的母親馬利亞家裡；在那裡有好些人集合著禱告。 |
| | Συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν 「τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 12.13 | 彼得敲外門時，有一個使女，名叫羅大，出來應門， |
| | And when he knocked at the door of the gateway, a maid named Rhoda came to answer. |
| | 彼得敲了大門，有一個名叫羅大的使女，出來應門。 |
| | 彼得敲了門廊的門；有個使女名叫羅大，上前來細聽， |
| | κρούσαντος δὲ 「αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη, |
| 徒 Act 12.14 | 認出是彼得的聲音，歡喜得顧不了開門，就跑進去報信，說彼得站在門外。 |
| | Recognizing Peter's voice, in her joy she did not open the gate but ran in and told that Peter was standing at the gate. |
| | 她認出是彼得的聲音，歡喜到顧不得開門，就跑進去報告，說彼得站在門外。 |
| | 認得彼得的聲音，由於歡喜的緣故，沒有開門，卻跑進去報告說彼得站在門前。」 |
| | καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. |
| 徒 Act 12.15 | 他們對她說：「你瘋了！」使女堅持真有其事。他們說：「那是他的天使。」 |
| | They said to her, "You are mad." But she insisted that it was so. They said, "It is his angel!" |
| | 大家說："你瘋了！"她卻堅持地說這是真的。他們說："一定是他的天使。" |
| | 大家對她說：「你瘋了！」使女卻極力地說有這樣的事。他們就說：「那必是他的護衛天使了。」 |
| | οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν • Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον • Ὁ ἄγγελός ᾽ ἐστιν αὐτοῦ ‘. |
| 徒 Act 12.16 | 彼得不停地敲門；他們開了門，一見是他，就很驚奇。 |
| | But Peter continued knocking; and when they opened, they saw him and were amazed. |
| | 彼得繼續敲門；他們打開了，一見是他，就非常驚訝。 |
| | 彼得繼續地敲門；他們開了門，看見彼得，就很驚奇。 |
| | ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων • ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. |
| 徒 Act 12.17 | 彼得做個手勢，要他們不作聲，就告訴他們主怎樣領他出監；又說：「你們要把這些事告訴雅各和眾弟兄。」然後，他離開往別處去了。 |
| | But motioning to them with his hand to be silent, he described to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, "Tell this to James and to the brethren." Then he departed and went to another place. |
| | 彼得作了一個手勢，要他們安靜，然後對他們述說主怎樣領他出監，又說："你們把這些事告訴雅各和眾弟兄。"就離開那裡，到別的地方去了。 |
| | 彼得擺手叫他們別出聲，就向他們敘說主怎樣領他出監；又說：「你們要把這些事向雅各和弟兄們報告。」就出來，往別處去了。 |
| | κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν 「τε • Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. |
| 徒 Act 12.18 | 到了天亮，士兵中起了不少騷動，不知道彼得到哪裡去了。 |
| | Now when day came, there was no small stir among the soldiers over what had become of Peter. |
| | 天亮的時候，士兵們非常慌亂，不知彼得出了甚麼事。 |
| | 到了天亮，士兵中起了不小的騷動，不知道彼得怎麼樣了。 |
| | Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. |
| 徒 Act 12.19 | 希律找他，找不著，就審問警衛，下令帶走他們處死。後來希律離開猶太，下凱撒利亞去，住在那裡。 |
| | And when Herod had sought for him and could not find him, he examined the sentries and ordered that they should be put to death. Then he went down from Judea to Caesare'a, and remained there. |
| | 希律搜索他，卻找不到，就審問衛兵，下令把他們帶出去處死。後來希律離開猶太，到該撒利亞去，住在那裡。 |
| | 希律急地尋找他，找不著，就審問守衛兵們，發命令拉去殺了。希律便離開猶太，下該撒利亞，暫時住著。 |
| | Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας 「εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 12.20 | 希律向推羅和西頓的人發怒。他們那一帶地方是從王的土地供應糧食的，因此就託了王的內侍大臣伯拉斯都的情，一心來求和。 |
| | Now Herod was angry with the people of Tyre and Sidon; and they came to him in a body, and having persuaded Blastus, the king's chamberlain, they asked for peace, because their country depended on the king's country for food. |
| | 當時希律對推羅和西頓人懷怒在心。這兩地的人因為他們的地區都需要從王的領土得到糧食，就先拉攏了王的內侍臣伯拉斯都，然後同心地去見希律，要向他求和。 |
| | 希律跟推羅西頓的人鬥氣；他們卻同心合意地來見他，先向王的內侍伯拉斯都說情，然後求和求，因為他們的地區是從王的國境得供養的。 |
| | Ἦν 「δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις · ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. |
| 徒 Act 12.21 | 希律在所定的日子，穿上朝服，坐在位上，對他們演講。 |
| | On an appointed day Herod put on his royal robes, took his seat upon the throne, and made an oration to them. |
| | 到了定好的日期，希律穿上王服，坐在高臺上，向他們演講。 |
| | 在指定的日子，希律穿上王服，坐在公座台上，向他們作民眾的演講。 |
| | τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν 「καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς · |
| 徒 Act 12.22 | 民眾一直喊著：「這是神明的聲音，不是人的聲音。」 |
| | And the people shouted, "The voice of a god, and not of man!" |
| | 群眾大聲說："這是　神的聲音，不是人的聲音！" |
| | 民眾喊叫說：「是神的聲音，不是人的聲音哪！」 |
| | ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει ·' Θεοῦ φωνὴ 'καὶ οὐκ ἀνθρώπου. |
| 徒 Act 12.23 | 希律不歸榮耀給神，所以主的使者立刻擊打他，他被蟲咬，就斷了氣。 |
| | Immediately an angel of the Lord smote him, because he did not give God the glory; and he was eaten by worms and died. |
| | 他不歸榮耀給　神，所以主的使者立刻擊打他，他被蟲咬，就斷了氣。 |
| | 主的使者立時擊打希律，因為他不將榮耀歸與上帝，他被蟲子咬，就氣絕了。 |
| | παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν 「τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. |
| 徒 Act 12.24 | 神的道日見興旺，越發廣傳。 |
| | But the word of God grew and multiplied. |
| | 　神的道日漸興旺，越發廣傳。 |
| | 但是上帝之道卻一直興旺，日益廣傳。 |
| | Ὁ δὲ λόγος τοῦ 「θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο. |
| 徒 Act 12.25 | 巴拿巴和掃羅完成了供給的事，就回到耶路撒冷，帶著稱為馬可的約翰同去。 |
| | And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their mission, bringing with them John whose other name was Mark. |
| | 巴拿巴和掃羅完成了送交捐項的任務，就帶著名叫馬可的約翰，從耶路撒冷回來。 |
| | 巴拿巴和掃羅辦完了供應信徒的事，就從耶路撒冷回來 (有古卷作：『就回耶路撒冷去』但此句或可譯：『在耶路撒冷供給的事辦完了，就回來』)，帶著稱馬可的約翰同行。 |
| | Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν, 「εἰς Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, 「συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον. |

# 5.13 使徒行傳 Acts 13



| | |
|---|---|
| 徒 Act 13.1 | 在安提阿的教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴和稱為尼結的西面、古利奈人路求，與希律分封王一起長大的馬念，和掃羅。 |
| | Now in the church at Antioch there were prophets and teachers, Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyre'ne, Man'a-en a member of the court of Herod the tetrarch, and Saul. |
| | 安提阿教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴、名叫尼結的西面、古利奈人路求、與分封王希律一同長大的馬念，和掃羅。 |
| | 在安提阿當地的教會中，有幾個神言傳講師和教師：就是巴拿巴和稱尼結的西面，古利奈人路求，分封王希律的朝廷親信馬念，和掃羅。 |
| | Ἦσαν 「δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος. |
| 徒 Act 13.2 | 他們在事奉主和禁食的時候，聖靈說：「要為我分派巴拿巴和掃羅去做我召他們做的工作。」 |
| | While they were worshiping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them." |
| | 他們事奉主，並且禁食的時候，聖靈說："要為我把巴拿巴和掃羅分別出來，去作我呼召他們作的工。" |
| | 他們事奉主禁食的時候，聖靈說：「你們總要為我將巴拿巴和掃羅分別出來，去作我所呼召他們去作的工。」 |
| | λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν 「καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. |
| 徒 Act 13.3 | 於是他們禁食禱告後，給巴拿巴和掃羅按手，然後派遣他們走了。 |
| | Then after fasting and praying they laid their hands on them and sent them off. |
| | 於是他們禁食禱告，為兩人按手，就派他們去了。 |
| | 於是他們禁食禱告，給二人按手，就打發他們走了。 |
| | τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν. |
| 徒 Act 13.4 | 他們既蒙聖靈差遣，就下到西流基，從那裡坐船往塞浦路斯去， |
| | So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleu'cia; and from there they sailed to Cyprus. |
| | 他們既然奉聖靈差遣，就下到西流基，從那裡坐船往塞浦路斯。 |
| | 他們既被聖靈差出，就下西流基，從那裡開航往居比路。 |
| | 「Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ᾽ ἁγίου πνεύματος ‘κατῆλθον 「εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν 「τε ἀπέπλευσαν 「˙εἰς Κύπρον, |
| 徒 Act 13.5 | 到了撒拉米，就在猶太人各會堂裡宣講神的道，也有約翰作他們的幫手。 |
| | When they arrived at Sal'amis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. And they had John to assist them. |
| | 他們到了撒拉米，就在猶太人的各會堂裡宣講　神的道，還有約翰作他們的助手。 |
| | 在撒拉米的時候，他們在猶太人各會堂里傳布上帝之道；也有約翰當差事。 |
| | καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. |
| 徒 Act 13.6 | 他們走遍全島，直到帕弗，在那裡遇見一個術士—猶太人的假先知，名叫巴耶穌。 |
| | When they had gone through the whole island as far as Paphos, they came upon a certain magician, a Jewish false prophet, named Bar-Jesus. |
| | 他們走遍全島，到了帕弗，遇見一個猶太人，名叫巴．耶穌，是個術士，又是個假先知。 |
| | 他們走遍全島，直到帕弗，卻遇見了一個做術士的人，做假神言人的猶太人，名叫巴耶穌。 |
| | διελθόντες δὲ 「ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον 「ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα 「Βαριησοῦ, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 13.7 | 這人常和士求・保羅省長在一起。士求・保羅是個通達人，他請巴拿巴和掃羅來，要聽神的道。 |
| | He was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of intelligence, who summoned Barnabas and Saul and sought to hear the word of God. |
| | 他常常和省長士求・保羅在一起；省長是個聰明人，他請了巴拿巴和掃羅來，要聽聽　神的道。 |
| | 他常和通達人，院省長士求保羅，在一起。這個人將巴拿巴和掃羅請來，切求要聽上帝之道。 |
| | ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ・ |
| 徒 Act 13.8 | 只是術士以呂馬 (他的名字翻出來就是行法術的意思) 敵對使徒，設法使省長遠離這信仰。 |
| | But El'ymas the magician (for that is the meaning of his name) withstood them, seeking to turn away the proconsul from the faith. |
| | 但術士以呂馬（以呂馬就是“術士”的意思）與使徒作對，要使省長轉離真道。 |
| | 術士以呂馬 [他的名字才譯出來是行法術的意思] 反對使徒，想法子要扭轉院省長的心，使他不歸於這信仰。 |
| | ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. |
| 徒 Act 13.9 | 掃羅，又名保羅，被聖靈充滿，定睛看他， |
| | But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him |
| | 掃羅，也就是保羅，卻被聖靈充滿，定睛看著他， |
| | 但是掃羅，也就是保羅，被聖靈充滿著，定睛看他， |
| | Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος 「ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν |
| 徒 Act 13.10 | 說：「你這充滿各樣詭詐奸惡，魔鬼的兒子，一切正義的仇敵，你還不停止扭曲主的正道嗎？ |
| | and said, "You son of the devil, you enemy of all righteousness, full of all deceit and villainy, will you not stop making crooked the straight paths of the Lord? |
| | 說：“你這充滿各樣詭詐和各樣奸惡的人，魔鬼的兒子，公義的仇敵！你歪曲了主的正路，還不停止嗎？ |
| | 說：「哦，你這充滿一切詭詐，一切匪行，魔鬼的兒子；一切正義的仇敵阿，你使主正直的路偏差，還不停止嗎？ |
| | εἶπεν・Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς 「ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας; |
| 徒 Act 13.11 | 現在你看，主的手臨到你身上，你會瞎眼，暫時看不見日光。」立刻迷濛和黑暗籠罩著他，他到處摸索，求人拉著手領他。 |
| | And now, behold, the hand of the Lord is upon you, and you shall be blind and unable to see the sun for a time." Immediately mist and darkness fell upon him and he went about seeking people to lead him by the hand. |
| | 你看，現在主的手臨到你，你要瞎了眼睛，暫時看不見陽光。”他就立刻被霧和黑暗籠罩著，周圍找人牽他的手，給他領路。 |
| | 如今你看，主的手加在你身上了，你必瞎眼，暫時看不見日光。」立時就有蒙霧和黑暗落在他身上；他走來走去，求人拉著手帶著。 |
| | καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα 「δὲ 「ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. |
| 徒 Act 13.12 | 省長看見所發生的事就信了，因對主的教導感到驚奇。 |
| | Then the proconsul believed, when he saw what had occurred, for he was astonished at the teaching of the Lord. |
| | 那時，省長看見了所發生的事，就信了，因為他驚奇主的教訓。 |
| | 當下院省長看見所經過的事就信，就因主的教訓而驚駭。 |
| | τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 13.13 | 保羅和他的同伴從帕弗開船，來到旁非利亞的別加，約翰卻離開他們，回耶路撒冷去了。 |
| | Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphyl'ia. And John left them and returned to Jerusalem; |
| | 保羅和同伴從帕弗開船，來到旁非利亞的別加，約翰卻離開他們，回耶路撒冷去了。 |
| | 保羅同伴從帕弗開船，來到旁非利亞的別加；約翰就離開他們，回耶路撒冷去。 |
| | Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ 「περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας • Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. |
| 徒 Act 13.14 | 他們從別加往前行，來到彼西底的安提阿。在安息日，他們進了會堂就坐下。 |
| | but they passed on from Perga and came to Antioch of Pisid'ia. And on the sabbath day they went into the synagogue and sat down. |
| | 他們從別加往前走，到了彼西底的安提阿，在安息日進了會堂，就坐下來。 |
| | 他們卻從別加走過去，來到彼西底的安提阿，在安息之日進會堂里坐下。 |
| | αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν ' τὴν Πισιδίαν ', καὶ 「εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. |
| 徒 Act 13.15 | 在讀完了律法和先知的書，會堂主管們叫人過去，對他們說：「二位弟兄，你們若有甚麼勸勉眾人的話，請說。」 |
| | After the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Brethren, if you have any word of exhortation for the people, say it." |
| | 宣讀了律法和先知書以後，會堂的理事們派人到他們那裡來，說："弟兄們，如果有甚麼勸勉眾人的話，請說吧！" |
| | 律法和神言人的書宣讀了以後，會堂管事們就差遣人到他們跟前說：「同人弟兄們，你們心裡若有什麼要向民眾勸勉的話，請說。」 |
| | μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες • Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ 「τίς ἐστιν ' ἐν ὑμῖν λόγος 'παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. |
| 徒 Act 13.16 | 保羅就站起來，做個手勢，說：「諸位以色列人和一切敬畏神的人，請聽。 |
| | So Paul stood up, and motioning with his hand said: "Men of Israel, and you that fear God, listen. |
| | 保羅就站起來，作了一個手勢，說："以色列人和敬畏　神的人，請聽！ |
| | 保羅就站起來，擺著手說：「以色列人和敬畏上帝的人哪，請聽！ |
| | ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν • Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. |
| 徒 Act 13.17 | 這以色列民的神揀選了我們的祖宗，當百姓寄居埃及的時候抬舉他們，用大能的手領他們從那地出來。 |
| | The God of this people Israel chose our fathers and made the people great during their stay in the land of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it. |
| | 以色列民的　神，揀選了我們的祖先；當他們在埃及地寄居的時候，　神抬舉這民，用大能（"大能"原文作"高"）的膀臂，把他們從那地領出來； |
| | 這人民以色列的上帝揀選了我們的祖宗，當人民僑居在埃及的時候，抬舉他們，用伸高的膀臂領他們從那裡出來。 |
| | ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου 「Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ 「Αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, |
| 徒 Act 13.18 | 他在曠野容忍他們，約有四十年。 |
| | And for about forty years he bore with them in the wilderness. |
| | 又在曠野容忍（"容忍"有些抄本作"養育"）他們，約有四十年之久； |
| | 在野地裡背負他們的無狀 (有古卷作：背負而撫養他們)，約有四十年的工夫。 |
| | καί, ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, |
| 徒 Act 13.19 | 他消滅了迦南地七族的人後，把那地分給他們為業， |
| | And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land as an inheritance, for about four hundred and fifty years. |
| | 滅了迦南地的七族之後，就把那地分給他們為業； |
| | 既覆滅了迦南地七族的人，就把七族人的地分為基業，約有四百五十年。 |
| | 「καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν 「κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 13.20 | 約有四百五十年。此後，他給他們設立士師，直到撒母耳先知的時候。 |
| | And after that he gave them judges until Samuel the prophet. |
| | 這一切歷時約四百五十年。後來　神賜給他們士師，直到撒母耳先知為止。 |
| | 這些事以後，上帝將士師給了也們，直到神言人撒母耳的時候。 |
| | ᾽ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ‘ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ「 τοῦ προφήτου. |
| 徒 Act 13.21 | 從那時起，他們要求立一個王，神就將便雅憫支派中基士的兒子掃羅給他們作王，共四十年。 |
| | Then they asked for a king; and God gave them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years. |
| | 那時，他們要求立一個王，　神就把便雅憫支派中一個人，基士的兒子掃羅，賜給他們作王，共四十年之久。 |
| | 此後，他們便求要一個王；上帝就將便雅憫支派中一個人，基士的兒子掃羅，給了他們，四十年。 |
| | κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα· |
| 徒 Act 13.22 | 他廢了掃羅之後，就興起大衛作他們的王，又為他作見證說：『我尋得耶西的兒子大衛，他是合我心意的人，他要遵行我一切的旨意。』 |
| | And when he had removed him, he raised up David to be their king; of whom he testified and said, ‘I have found in David the son of Jesse a man after my heart, who will do all my will.’ |
| | 廢去掃羅之後，又為他們興起大衛作王，並且為他作證說：‘我找到耶西的兒子大衛，他是合我心意的人，必遵行我的一切旨意。’ |
| | 又廢了掃羅，給他們舉起了大衛來做王，並為大衛作證說：『我尋得了耶西的兒子大衛，一個合我心意的人，他必實行我一切的旨意。」 |
| | καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν᾽ τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς ‘εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας· Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ ᾽Ιεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. |
| 徒 Act 13.23 | 從這人的後裔中，神已經照著所應許的為以色列人興起一位救主，就是耶穌。 |
| | Of this man’s posterity God has brought to Israel a Savior, Jesus, as he promised. |
| | 神照著應許，已經從這人的後裔中，給以色列帶來了一位救主，就是耶穌。 |
| | 從這個人的後裔中，上帝已經按照所應許的為以色列人引了一位拯救者耶穌來了。 |
| | τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ ᾽Ισραὴλ᾽ σωτῆρα ᾽Ιησοῦν ‘, |
| 徒 Act 13.24 | 在他沒有出來以前，約翰已向以色列全民宣講悔改的洗禮。 |
| | Before his coming John had preached a baptism of repentance to all the people of Israel. |
| | 在他來臨之前，約翰早已向以色列全民宣講悔改的洗禮。 |
| | 在耶穌進來以前，約翰已經預先向以色列眾民宣傳侮改的洗禮了。 |
| | προκηρύξαντος ᾽Ιωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας᾽ παντὶ τῷ λαῷ ‘᾽Ισραήλ. |
| 徒 Act 13.25 | 約翰快走完他的人生路程時，說：『你們以為我是誰？我不是；但是有一位在我以後來的，我就是解他腳上的鞋帶也不配。』 |
| | And as John was finishing his course, he said, ‘What do you suppose that I am? I am not he. No, but after me one is coming, the sandals of whose feet I am not worthy to untie.’ |
| | 約翰快要跑完他的路程的時候，說：‘你們以為我是誰？我不是基督。他是在我以後來的，我就是給他解腳上的鞋帶也不配。’ |
| | 約翰將要完盡他的跑程時，曾經說了：『你們所猜想我的，我並不是。不，有一位在我以後來的，他腳上的鞋我並不配脫。』 |
| | ὡς δὲ ἐπλήρου「 ᾽Ιωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν·᾽ Τί ἐμὲ ‘ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ᾽ ἰδοὺ ἔρχεται μετ᾽ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 13.26 | 「諸位弟兄—亞伯拉罕的子孫和你們中間敬畏神的人哪，這救世的道是傳給我們的。 |
| | ”Brethren, sons of the family of Abraham, and those among you that fear God, to us has been sent the message of this salvation. |
| | “弟兄們，亞伯拉罕的子孫，和你們中間敬畏　神的人哪，這救恩之道是傳給我們的。 |
| | 「同人弟兄們，亞伯拉罕家族的子孫，和你們中間敬畏上帝的人哪，這個拯救之道是已傳送出來給予我們的。 |
| | Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, 「ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης 「ἐξαπεστάλη. |
| 徒 Act 13.27 | 耶路撒冷的居民和他們的官長，因為不認識這基督，也不明白每安息日所讀的先知的書，把他定了死罪，正應驗了先知的預言。 |
| | For those who live in Jerusalem and their rulers, because they did not recognize him nor understand the utterances of the prophets which are read every sabbath, fulfilled these by condemning him. |
| | 住在耶路撒冷的人和他們的官長，因為不認識基督，也不明白每逢安息日所讀的先知的話，就把他定了罪，正好應驗了先知的話。 |
| | 而在耶路撒冷居住的人和他們的議員卻不認識這個人，也不明白每安息日所宣讀的神言人的話，竟給定了罪，而應驗了這些神言人的話。 |
| | οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν, |
| 徒 Act 13.28 | 雖然他們查不出他有該死的罪狀，還是要求彼拉多把他殺了。 |
| | Though they could charge him with nothing deserving death, yet they asked Pilate to have him killed. |
| | 他們雖然找不出該死的罪狀，還是要求彼拉多殺害他。 |
| | 雖然找不著該死的罪狀，還求彼拉多設法把他殺掉。 |
| | καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν· |
| 徒 Act 13.29 | 他們既實現了經上指著他所記的一切話，就從木頭上把他取下來，放在墳墓裡。 |
| | And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb. |
| | 他們把所記載一切關於他的事作成了，就把他從木頭上取下來，放在墳墓裡。 |
| | 既作完了經上所記關於他的一切事，就從木架上給取下來，安放在墳墓里。 |
| | ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. |
| 徒 Act 13.30 | 神卻使他從死人中復活。 |
| | But God raised him from the dead; |
| | 但　神卻使他從死人中復活了。 |
| | 上帝卻叫他從死人中活了起來。 |
| | ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· |
| 徒 Act 13.31 | 有許多日子，他向那些從加利利同他上耶路撒冷的人顯現，這些人如今在民間成為他的見證人。 |
| | and for many days he appeared to those who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses to the people. |
| | 有許多日子，他向那些跟他一同從加利利上耶路撒冷的人顯現，現在這些人在民眾面前作了他的見證人， |
| | 他許多日子向那從加利利同他上耶路撒冷的人顯現；這些人如今就是他對人民的見證。 |
| | ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες 「νῦν εἰσὶ μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. |
| 徒 Act 13.32 | 我們報好信息給你們，就是那應許祖宗的話， |
| | And we bring you the good news that what God promised to the fathers, |
| | 我們報好信息給你們：　神給列祖的應許， |
| | 我們呢，也將上帝向列祖所答應的應許這好消息傳給你們， |
| | καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 13.33 | 神已經向我們這些作他們兒女的應驗，使耶穌復活了。正如《詩篇》第二篇上記著：『你是我的兒子，我今日生了你。』 |
| | this he has fulfilled to us their children by raising Jesus; as also it is written in the second psalm, 'Thou art my Son, today I have begotten thee.' |
| | 藉著耶穌的復活，向我們這些作子孫的應驗了。就如詩篇第二篇所記的：'你是我的兒子，我今日生了你。' |
| | 說：上帝怎樣向我們做兒女的 (有古卷作：我們的兒女；有古卷作：我們做他們兒女的) 應驗這事，叫耶穌復起，正如詩篇第二 (有古卷作：第一) 篇所記的說：『你是我的兒子，我今日生了你。』 |
| | ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις 「ἡμῶν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ ᾽ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ ‘ Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. |
| 徒 Act 13.34 | 論到神使他從死人中復活，不再歸於朽壞，他曾這樣說：『我必將所應許大衛那聖潔、可靠的恩典賜給你們。』 |
| | And as for the fact that he raised him from the dead, no more to return to corruption, he spoke in this way, 'I will give you the holy and sure blessings of David.' |
| | 至於　神使他從死人中復活，不再歸於朽壞，他曾這樣說：'我必把應許大衛的、神聖可靠的恩福賜給你們。' |
| | 論到上帝叫他從死人中復起，不再歸於敗壞，上帝曾經這樣說：『我必將應許給大衛之恩，聖而可靠之福，給了你們。』 |
| | ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. |
| 徒 Act 13.35 | 所以他也在另一篇說：『你必不讓你的聖者見朽壞。』 |
| | Therefore he says also in another psalm, 'Thou wilt not let thy Holy One see corruption.' |
| | 所以他在另一篇說：'你必不容你的聖者見朽壞。' |
| | 所以在另一處上帝又說；『你必不使你的忠聖者見敗壞。』 |
| | 「διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει • Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν • |
| 徒 Act 13.36 | 大衛在世的時候，遵行了神的旨意就長眠了，歸到他祖宗那裡，已見朽壞； |
| | For David, after he had served the counsel of God in his own generation, fell asleep, and was laid with his fathers, and saw corruption; |
| | "大衛在他自己的世代裡，遵行了　神的計劃，就睡了，歸回他列祖那裡，見了朽壞。 |
| | 論到大衛，他在自己的世代中奉行了上帝的計劃，就長眠下去，放在他祖宗旁邊，見了敗壞； |
| | Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν, |
| 徒 Act 13.37 | 惟獨神使他復活的那一位，他並未見朽壞。 |
| | but he whom God raised up saw no corruption. |
| | 唯獨　神所復活的那一位，沒有見過朽壞。 |
| | 惟獨耶穌，上帝所才活起來的，卻沒有見過敗壞。 |
| | ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν. |
| 徒 Act 13.38 | 所以弟兄們，你們當知道：赦罪的道是由這人傳給你們的， |
| | Let it be known to you therefore, brethren, that through this man forgiveness of sins is proclaimed to you, |
| | 所以弟兄們，你們當知道，赦罪之道是由這位耶穌傳給你們的。在你們靠摩西律法不能稱義的一切事上， |
| | 所以同人弟兄們，你們要知道，罪赦之恩是藉著這個人而傳布給你們的。 |
| | γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε 「ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι |
| 徒 Act 13.39 | 你們靠摩西的律法在不得稱義的一切事上，每一個信靠這位耶穌的都得稱義了。 |
| | and by him every one that believes is freed from everything from which you could not be freed by the law of Moses. |
| | 信靠他的人就得稱義了。 |
| | 你們靠著摩西的律法所不能得開脫的，靠著這個人，凡相信的，就都得開脫了。 |
| | ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 13.40 | 所以，你們要小心，免得先知書上所說的臨到你們： |
| | Beware, therefore, lest there come upon you what is said in the prophets: |
| | 你們要小心，免得先知書上所說的臨到你們： |
| | 所以你們要謹慎，恐怕神言人書上所說的臨到你們：主說： |
| | βλέπετε οὖν μὴ 「ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις・ |
| 徒 Act 13.41 | 『要觀看，你們這些藐視的人，要驚訝，要滅亡，因為在你們的日子，我行一件事，雖有人告訴你們，你們總是不信。』」 |
| | 'Behold, you scoffers, and wonder, and perish; for I do a deed in your days, a deed you will never believe, if one declares it to you.'" |
| | '傲慢的人哪！你們要看、要驚奇、要滅亡，因為在你們的日子，我要作一件事，就算有人告訴你們，你們總是不信。'" |
| | 『藐視的人哪，你們要看，要希奇，要滅沒！因為當你們的日子，我作一件事，若有人向你們詳敘了，你們也總不信的！』」 |
| | Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον᾽ ἐργάζομαι ἐγὼ 'ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, 「ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. |
| 徒 Act 13.42 | 他們走出會堂的時候，眾人請他們在下一個安息日再講這些話給他們聽。 |
| | As they went out, the people begged that these things might be told them the next sabbath. |
| | 保羅和巴拿巴出來的時候，眾人請求他們下一個安息日再對他們講這些話。 |
| | 使徒出來的時候，眾人央求他們在第二安息日將這些事 (或譯：話) 再對他們講。 |
| | Ἐξιόντων δὲ 「αὐτῶν 「παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα 「ταῦτα. |
| 徒 Act 13.43 | 散會以後，有許多猶太人和敬虔的皈依猶太教的人跟從了保羅和巴拿巴。二人對他們講話，勸他們務要恆久倚靠神的恩典。 |
| | And when the meeting of the synagogue broke up, many Jews and devout converts to Judaism followed Paul and Barnabas, who spoke to them and urged them to continue in the grace of God. |
| | 散會以後，許多猶太人和歸信猶太教的虔誠人，跟從了保羅和巴拿巴。兩人對他們談話，勉勵他們要恆久住在　神的恩典中。 |
| | 會堂散了會，猶太人和虔敬歸依猶太教的，有許多人跟從保羅和巴拿巴。二人就對他們談論，勸導他們要堅心持守著上帝之恩。 |
| | λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ, οἵτινες προσλαλοῦντες 「αὐτοῖς ἔπειθον・αὐτοὺς 「προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. |
| 徒 Act 13.44 | 到下一個安息日，全城的人幾乎都聚集起來，要聽主的道。 |
| | The next sabbath almost the whole city gathered together to hear the word of God. |
| | 下一個安息日，幾乎全城的人都聚了來，要聽主的道。 |
| | 第二安息日，幾乎全城都聚集了來，要聽上帝之道。 |
| | Τῷ 「δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ 「κυρίου. |
| 徒 Act 13.45 | 但猶太人看見這麼多的人，就滿心嫉妒，辯駁保羅所說的話，並且毀謗他。 |
| | But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted what was spoken by Paul, and reviled him. |
| | 猶太人看見這麼多人，就滿心嫉妒，反駁保羅所講的，並且毀謗他們。 |
| | 猶太人看見一群一群的人，就滿心妒忌，辯駁保羅所講的，說毀謗的話。 |
| | ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς 「ὑπὸ Παύλου 「λαλουμένοις 「βλασφημοῦντες. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 13.46 | 於是保羅和巴拿巴放膽說：「神的道本應先傳給你們；只因你們棄絕這道，斷定自己不配得永生，我們就轉向外邦人。 |
| | And Paul and Barnabas spoke out boldly, saying, ”It was necessary that the word of God should be spoken first to you. Since you thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, behold, we turn to the Gentiles. |
| | 保羅和巴拿巴卻放膽說：“ 神的道，先講給你們聽，是應該的。但因為你們棄絕這道，斷定自己不配得永生，所以我們現在就轉向外族人去了。 |
| | 保羅和巴拿巴卻放膽直說：「上帝之道先對你們講，是必須的，你們既把它推開，斷定自己為不配得永生的，那你就看吧，我們轉向外國人了。 |
| | παρρησιασάμενοί 「τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν • Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ •「ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη • |
| 徒 Act 13.47 | 因為主曾這樣吩咐我們：『我已經立你作萬邦之光，使你施行我的救恩，直到地極。』」 |
| | For so the Lord has commanded us, saying, ‘I have set you to be a light for the Gentiles, that you may bring salvation to the uttermost parts of the earth.’” |
| | 因為主曾這樣吩咐我們說：‘我已立你作外族人的光，使你把救恩帶到地極去。’” |
| | 因為主曾這樣囑咐我們說：『我立了你做外國人的光，使你做救星直到地極。』」 |
| | οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος • Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. |
| 徒 Act 13.48 | 外邦人聽見這話很歡喜，讚美主的道，凡被指定得永生的人都信了。 |
| | And when the Gentiles heard this, they were glad and glorified the word of God; and as many as were ordained to eternal life believed. |
| | 外族人聽見了就歡喜，讚美主的道，凡指定得永生的都信了。 |
| | 外國人聽了，就歡喜，將榮耀歸於主 (有古卷作：上帝) 的道；凡被定得永生的都信了。 |
| | ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη 「ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ 「κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον • |
| 徒 Act 13.49 | 於是主的道傳遍了那一帶地方。 |
| | And the word of the Lord spread throughout all the region. |
| | 於是主的道傳遍那地。 |
| | 主的道周流傳開，遍了全地區。 |
| | διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι’ ὅλης τῆς χώρας. |
| 徒 Act 13.50 | 但猶太人挑唆虔敬尊貴的婦女和城內有名望的人，迫害保羅和巴拿巴，把他們趕出境外。 |
| | But the Jews incited the devout women of high standing and the leading men of the city, and stirred up persecution against Paul and Barnabas, and drove them out of their district. |
| | 但猶太人唆使虔誠尊貴的婦女和城內的顯要，煽動大家迫害保羅和巴拿巴，把他們驅逐出境。 |
| | 但猶太人卻挑唆虔敬的高貴婦女和城裡首要的人，激起了逼迫苦害保羅巴拿巴，將他們趕出境外。 |
| | οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας 「γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον 「καὶ Βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. |
| 徒 Act 13.51 | 二人對著眾人跺掉腳上的塵土，然後往以哥念去了。 |
| | But they shook off the dust from their feet against them, and went to Ico’nium. |
| | 兩人當眾跺掉腳上的塵土，往以哥念去了。 |
| | 他們呢，就對著他們抖掉腳上的飛塵，往以哥念去了。 |
| | οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν 「ποδῶν ἐπ’ αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, |
| 徒 Act 13.52 | 門徒滿心喜樂，又被聖靈充滿。 |
| | And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit. |
| | 門徒滿有喜樂，又被聖靈充滿。 |
| | 門徒們也充滿著喜樂和聖靈。 |
| | οἵ 「τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου. |

# 5.14 使徒行傳 Acts 14



| | |
|---|---|
| 徒 Act 14.1 | 同樣的事也發生在以哥念。保羅和巴拿巴進了猶太人的會堂，在那裡講道，所以有很多猶太人和希臘人都信了。 |
| | Now at Ico'nium they entered together into the Jewish synagogue, and so spoke that a great company believed, both of Jews and of Greeks. |
| | 保羅和巴拿巴在以哥念照樣進猶太的會堂講道，結果一大群猶太人和希臘人都信了。 |
| | 在以哥念，二人同樣地進了猶太人的會堂，講得一大群人都信了，不但有猶太人，也有希尼利人。 |
| | Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. |
| 徒 Act 14.2 | 但那不順從的猶太人煽動外邦人，使他們心裡仇恨弟兄。 |
| | But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brethren. |
| | 但不順從的猶太人，煽動外族人，激起他們仇恨的心，來反對弟兄們。 |
| | 但是不信的猶太人卻激起了又毒壞了外國人的心來害弟兄們。 |
| | οἱ δὲ 「ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. |
| 徒 Act 14.3 | 二人在那裡住了好些日子，倚靠主放膽講道，主藉他們的手施行神蹟奇事，證明他恩惠的道。 |
| | So they remained for a long time, speaking boldly for the Lord, who bore witness to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands. |
| | 兩人卻仍住了很久，靠著主放膽講論，主也藉著他們的手行神蹟奇事，證實他恩惠的道。 |
| | 於是二人繼續住了好久，靠著主放膽講論；主為自己恩惠之道作見證，賜神跡奇事，藉著他們的手行了出來。 |
| | ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι 「τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. |
| 徒 Act 14.4 | 城裡的眾人卻分裂了：有依附猶太人的，有依附使徒的。 |
| | But the people of the city were divided; some sided with the Jews, and some with the apostles. |
| | 城裡眾人就分裂了，有的附從猶太人，也有的附從使徒。 |
| | 城裡的民眾就分裂了，有的隨同著猶太人，有的隨同著使徒。 |
| | ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. |
| 徒 Act 14.5 | 那時，外邦人、猶太人和他們的官長，一齊擁上來，要凌辱使徒，用石頭打他們。 |
| | When an attempt was made by both Gentiles and Jews, with their rulers, to molest them and to stone them, |
| | 當時，外族人、猶太人，和他們的首領，蠢蠢欲動，想要侮辱使徒，用石頭打他們。 |
| | 但外國人和猶太人同他們的議員卻起了一個運動要凌辱使徒，要扔石頭打死他們。 |
| | ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, |
| 徒 Act 14.6 | 使徒知道了，就逃到呂高尼的路司得和特庇兩個城，以及周圍地方去， |
| | they learned of it and fled to Lystra and Derbe, cities of Lycao'nia, and to the surrounding country; |
| | 兩人知道了，就逃往呂高尼的路司得和特庇兩城，以及周圍的地方， |
| | 他們看透了情勢，就逃難到呂高尼的路司得特庇兩個城，和周圍地區； |
| | συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον, |
| 徒 Act 14.7 | 在那裡繼續傳福音。 |
| | and there they preached the gospel. |
| | 在那裡傳福音。 |
| | 在那裡繼續傳福音。 |
| | κἀκεῖ᾽ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν ‘. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 14.8 | 路司得城裡有一個兩腳無力的人，他從母腹裡就是瘸腿的，老是坐著，從來沒有走過。 |
| | Now at Lystra there was a man sitting, who could not use his feet; he was a cripple from birth, who had never walked. |
| | 路司得城有一個雙腳無力的人，坐在那裡。他生來就是瘸腿的，從來沒有走過路。 |
| | 在路司得有一個人兩腳無力，老是坐著，從母胎里就瘸腿，從來沒有走路過。 |
| | Καί τις ἀνὴρ ’ ἀδύνατος ἐν Λύστροις ‘τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς 「αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε 「περιεπάτησεν. |
| 徒 Act 14.9 | 他聽保羅講道；保羅定睛看他，見他有信心，可得痊癒， |
| | He listened to Paul speaking; and Paul, looking intently at him and seeing that he had faith to be made well, |
| | 他聽保羅講道；保羅注視他，見他有信心，可以治好， |
| | 這個人聽保羅講論；保羅定睛看他，見他有信心可得救治， |
| | οὗτος 「ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος • ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ’ ἔχει πίστιν ‘τοῦ σωθῆναι |
| 徒 Act 14.10 | 就大聲說：「起來！兩腳站直。」那人就跳起來，開始行走。 |
| | said in a loud voice, ”Stand upright on your feet.” And he sprang up and walked. |
| | 就大聲說：“你起來，兩腳站直！”他就跳起來，並且走起路來。 |
| | 就大聲說：「你起來，兩腳站直！」他就跳起，便走路了。 |
| | εἶπεν 「μεγάλῃ φωνῇ • Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου 「ὀρθός • καὶ 「ἥλατο καὶ περιεπάτει. |
| 徒 Act 14.11 | 眾人看見保羅所做的事，就用呂高尼話大聲說：「有神明藉著人形降臨在我們中間了。」 |
| | And when the crowds saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in Lycao’nian, ”The gods have come down to us in the likeness of men!” |
| | 眾人看見保羅所作的事，就用呂高尼話大聲說：“有神明成了人形，降到我們這裡來了！” |
| | 群眾看見保羅所作的，就提高了聲音，用呂高尼話說：「有神成了人形降臨在我們中間了！」 |
| | οἱ 「τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ 「ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες • Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς |
| 徒 Act 14.12 | 於是他們稱巴拿巴為宙斯，稱保羅為希耳米，因為他總是帶頭說話。 |
| | Barnabas they called Zeus, and Paul, because he was the chief speaker, they called Hermes. |
| | 於是他們稱巴拿巴為宙斯，稱保羅為漢密士，因為保羅帶頭講話。 |
| | 就稱巴拿巴為丟斯，稱保羅為希耳米，因為保羅是出頭講說話的。 |
| | ἐκάλουν τε 「τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. |
| 徒 Act 14.13 | 城外有宙斯廟的祭司牽著牛，拿著花環，來到門前，要同眾人一起獻祭。 |
| | And the priest of Zeus, whose temple was in front of the city, brought oxen and garlands to the gates and wanted to offer sacrifice with the people. |
| | 城門前宙斯廟的祭司，牽著幾頭公牛，拿著一些花環來到門口，要同群眾一起獻祭。 |
| | 那城前邊有個丟斯的祭司，帶著公牛和花圈，來到大門口，想要和群眾一同獻祭。 |
| | ὅ 「τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς 「πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. |
| 徒 Act 14.14 | 巴拿巴和保羅二位使徒聽見，就撕開衣裳，跳進眾人中間，喊著： |
| | But when the apostles Barnabas and Paul heard of it, they tore their garments and rushed out among the multitude, crying, |
| | 巴拿巴和保羅兩個使徒聽見了，就撕裂衣服，跳進群眾中間，喊著說： |
| | 使徒巴拿巴保羅聽見了，就撕開衣裳，蹦跳衝出來在群眾中間，喊著說： |
| | ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια 「αὐτῶν 「ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 14.15 | 「諸位，為甚麼做這些事呢？我們也是人，性情和你們一樣。我們傳福音給你們，是要你們離棄這些虛妄的事，歸向那創造天、地、海和其中萬物的永生的神。 |
| | ”Men, why are you doing this? We also are men, of like nature with you, and bring you good news, that you should turn from these vain things to a living God who made the heaven and the earth and the sea and all that is in them. |
| | “各位，為甚麼這樣作呢？我們也是人，性情和你們一樣，我們傳福音給你們，正是要你們遠離這些虛妄的事，歸向永活的　神，就是那創造天、地、海和其中萬物的　神。 |
| | 「同人哪，你們為什麼這樣作？我們，也是人，和你們有同樣性質，正在傳好消息給你們，好使你們離棄這些虛妄，轉向永活的上帝，就是造天，地，海，和其中萬物的。 |
| | καὶ λέγοντες • Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ 「θεὸν ζῶντα ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς • |
| 徒 Act 14.16 | 他在從前的世代，任憑萬國各行其道； |
| | In past generations he allowed all the nations to walk in their own ways; |
| | 在從前的世代裡，他容忍萬國各行其道， |
| | 在過去的世代，他容任著萬國走他們的路； |
| | ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν • |
| 徒 Act 14.17 | 然而他未嘗不為自己留下證據來，就如常行善事，從天降雨，賞賜豐年，使你們飲食飽足，滿心喜樂。」 |
| | yet he did not leave himself without witness, for he did good and gave you from heaven rains and fruitful seasons, satisfying your hearts with food and gladness.” |
| | 然而卻未嘗不為自己留下明證，就如常常行善事，從天上降下雨來，常常賞賜豐年，使你們吃喝充足，滿心歡樂。” |
| | 卻未嘗自己沒有證據，乃是施行善事，從天上給你們雨水和結果實的節候，將食物和愉快滿足你們的心。」 |
| | 「καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον 「αὐτὸν ἀφῆκεν 「ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας 「ὑμῶν. |
| 徒 Act 14.18 | 二人說了這些話，總算攔住眾人不獻祭給他們。 |
| | With these words they scarcely restrained the people from offering sacrifice to them. |
| | 兩人說完了這些話，這才阻止群眾，不向他們獻祭。 |
| | 說了這些話，僅僅地制止了群眾，不給他們獻祭。 |
| | καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. |
| 徒 Act 14.19 | 但有些猶太人，從安提阿和以哥念來，挑唆眾人，並且用石頭打保羅，以為他死了，就把他拖到城外。 |
| | But Jews came there from Antioch and Ico’nium; and having persuaded the people, they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing that he was dead. |
| | 但有些猶太人，從安提阿、以哥念來，挑唆群眾，用石頭打保羅，以為他死了，就拖到城外去。 |
| | 但是有些猶太人突然從安提阿和以哥念來到，唆誘群眾，用石頭打保羅，拖出城外，以為他已經死了。 |
| | Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, 「νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι. |
| 徒 Act 14.20 | 當門徒圍著他的時候，他站了起來，走進城去。第二天，保羅同巴拿巴往特庇去。 |
| | But when the disciples gathered about him, he rose up and entered the city; and on the next day he went on with Barnabas to Derbe. |
| | 門徒正圍著他的時候，他竟然站起來，走進城裡去了。第二天，他跟巴拿巴一同到特庇去。 |
| | 門徒卻圍著他，他就起來，進城。第二天便同巴拿巴出城，往特庇去， |
| | κυκλωσάντων δὲ ’ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ‘ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 14.21 | 保羅和巴拿巴對那城裡的人傳了福音，使好些人成為門徒後，又回路司得、以哥念、安提阿去， |
| | When they had preached the gospel to that city and had made many disciples, they returned to Lystra and to Ico'nium and to Antioch, |
| | 他們在那城裡傳福音，使許多人作了門徒，然後回到路司得、以哥念、安提阿， |
| | 他們對那城傳福音，使好些人做門徒，就迴路司得，以哥念，安提阿， |
| | Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ 「εἰς Ἰκόνιον καὶ 「εἰς Ἀντιόχειαν, |
| 徒 Act 14.22 | 堅固門徒的心，勸他們持守他們的信仰，說：「我們進入神的國，必須經歷許多艱難。」 |
| | strengthening the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and saying that through many tribulations we must enter the kingdom of God. |
| | 堅固門徒的心，勸他們恆守所信的道，又說："我們進入　神的國，必須經歷許多苦難。" |
| | 堅固門徒的心，鼓勵他們要堅守信仰。又說我們要進上帝的國，經由許多苦難是必須的。」 |
| | ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. |
| 徒 Act 14.23 | 二人在各教會中選立了長老，禁食禱告後，把他們交託給他們所信的主。 |
| | And when they had appointed elders for them in every church, with prayer and fasting they committed them to the Lord in whom they believed. |
| | 兩人在各教會為他們指派了長老；禁食祈禱之後，就把他們交託給所信的主。 |
| | 二人在各教會中為他們選立了長老，用禱告帶禁食，將他們托付於所信靠的主。 |
| | χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς ᾽κατ᾽ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους ῾προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. |
| 徒 Act 14.24 | 二人經過彼西底來到旁非利亞， |
| | Then they passed through Pisid'ia, and came to Pamphyl'ia. |
| | 兩人經過彼西底，來到旁非利亞， |
| | 二人經過彼西底，來到旁非利亞； |
| | καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς 「τὴν Παμφυλίαν, |
| 徒 Act 14.25 | 在別加講了道，就下亞大利去， |
| | And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attali'a; |
| | 在別加講道以後，就下到亞大利。 |
| | 在別加講了道，就下亞大利； |
| | καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν, |
| 徒 Act 14.26 | 從那裡坐船回安提阿去。當初，眾人就在這地方，把他們交託在神的恩典中，要完成現在所做的工。 |
| | and from there they sailed to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work which they had fulfilled. |
| | 從那裡坐船往安提阿。從前眾人就是在這地方，把他們交託在　神的恩典中，派他們去工作，現在他們已經完成了。 |
| | 又從那裡開航，往安提阿。他們從前被交托在上帝恩惠中，去作現在已經完成的工的，要辦現在所做之工，就是在那裡。 |
| | κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. |
| 徒 Act 14.27 | 他們一到那裡，就聚集了會眾，述說神藉他們所行的一切事，並且神怎樣為外邦人開了信道的門。 |
| | And when they arrived, they gathered the church together and declared all that God had done with them, and how he had opened a door of faith to the Gentiles. |
| | 他們到了那裡，就召集了會眾，報告　神跟他們一起所行的一切，並且他為外族人開了信道的門。 |
| | 既已到了，就聚集教會，報告上帝同他們所行的一切事，以及上帝怎樣為外國人開了信仰之門。 |
| | παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν 「ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 14.28 | 二人在那裡同門徒住了一段日子。 |
| | And they remained no little time with the disciples. |
| | 兩人同門徒住了不少日子。 |
| | 於是同門徒暫住了不少時候。 |
| | διέτριβον 「δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς. |

# 5.15 使徒行傳 Acts 15



| | |
|---|---|
| 徒 Act 15.1 | 有幾個人從猶太下來，教導弟兄們說：「你們若不按照摩西的規矩受割禮，不能得救。」 |
| | But some men came down from Judea and were teaching the brethren, "Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved." |
| | 有幾個人從猶太下來，教導弟兄們說："你們若不照摩西的規例受割禮，就不能得救。" |
| | 有幾個人從猶太下來，教訓弟兄們說：「你們若不按著摩西的規矩受割禮，就不能得救。」 |
| | Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ 「περιτμηθῆτε τῷ ἔθει 「τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι. |
| 徒 Act 15.2 | 保羅和巴拿巴跟他們發生了激烈的爭執和辯論；大家就決定指派保羅、巴拿巴和本會的幾個人，為所辯論的事上耶路撒冷去見使徒和長老。 |
| | And when Paul and Barnabas had no small dissension and debate with them, Paul and Barnabas and some of the others were appointed to go up to Jerusalem to the apostles and the elders about this question. |
| | 保羅和巴拿巴，與他們大大地爭執辯論起來。大家就派保羅、巴拿巴和他們中間的幾個人，為這個問題上耶路撒冷去見使徒和長老。 |
| | 在保羅巴拿巴與他們之間，既起了不小的分爭與辯論，大家就派保羅巴拿巴跟他們中間另幾個人，為了這個問題上耶路撒冷去見使徒和長老。 |
| | γενομένης 「δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. |
| 徒 Act 15.3 | 於是教會為他們送行。他們經過腓尼基、撒瑪利亞，沿途敘說外邦人歸主的事，使眾弟兄都非常歡喜。 |
| | So, being sent on their way by the church, they passed through both Phoeni'cia and Sama'ria, reporting the conversion of the Gentiles, and they gave great joy to all the brethren. |
| | 於是教會給他們送行，他們就經過腓尼基、撒瑪利亞，述說外族人怎樣歸主的事，使弟兄們大大喜樂。 |
| | 於是他們受了教會的送行，就經過腓尼基和撒瑪利亞，詳敘外國人之回轉，給了眾弟兄很大的喜樂。 |
| | οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τήν 「τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς. |
| 徒 Act 15.4 | 他們到了耶路撒冷，教會、使徒和長老都接待他們，他們就述說神同他們所做的一切事。 |
| | When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and the elders, and they declared all that God had done with them. |
| | 到了耶路撒冷，他們受到教會、使徒和長老的接待，就報告　神同他們一起所行的一切。 |
| | 到了耶路撒冷，他們受教會，使徒和長老的接待，就報告上帝同他們所行的一切事。 |
| | παραγενόμενοι δὲ εἰς 「Ἱεροσόλυμα 「παρεδέχθησαν 「ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. |
| 徒 Act 15.5 | 惟有幾個法利賽派的信徒起來，說：「必須給外邦人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。」 |
| | But some believers who belonged to the party of the Pharisees rose up, and said, "It is necessary to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses." |
| | 然而有幾個法利賽派的信徒站起來，說："我們必須給外族人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。" |
| | 但是法利賽派中已經相信的，有幾個人起來說，必須給外國人行割禮，並囑咐他們遵守摩西的律法。」 |
| | ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως. |
| 徒 Act 15.6 | 使徒和長老聚集商議這事。 |
| | The apostles and the elders were gathered together to consider this matter. |
| | 使徒和長老聚集在一起，商議這件事。 |
| | 使徒和長老聚集，要看看這件事要怎麼辦理。 |
| | Συνήχθησάν 「τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 15.7 | 辯論了許久後，彼得站起來，對他們說：「諸位弟兄，你們知道神早已在你們中間揀選了我，讓外邦人從我口中得聽福音之道，而且相信。 |
| | And after there had been much debate, Peter rose and said to them, "Brethren, you know that in the early days God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe. |
| | 經過了很多的辯論，彼得站起來對他們說："弟兄們，你們知道，前些時候　神在你們中間揀選了我，使外族人從我的口中聽見福音的道，而且信了。 |
| | 經過了許多辯論，彼得就站起來，對他們說：「同人弟兄，你們知道，從早先的日子，上帝在你們中間就施行了揀選，使外國人藉著我的口得聽福音之道而相信。 |
| | πολλῆς δὲ 「ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς • Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ' ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς 'διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι, |
| 徒 Act 15.8 | 知道人心的神也為他們作了見證，賜聖靈給他們，正如給我們一樣； |
| | And God who knows the heart bore witness to them, giving them the Holy Spirit just as he did to us; |
| | 知道人心的　神也為他們作證——賜聖靈給他們，像給我們一樣； |
| | 知道人心的上帝也為他們作證，賜予聖靈，正如賜給我們一樣； |
| | καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς 「δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν, |
| 徒 Act 15.9 | 又藉著信潔淨了他們的心，他們和我們之間並沒有甚麼分別。 |
| | and he made no distinction between us and them, but cleansed their hearts by faith. |
| | 而且他待他們和我們沒有分別，因為藉著信，他潔淨了他們的心。 |
| | 在我們與他們之間，上帝並不加以分別，都是藉著人的信，潔淨人的心。 |
| | καὶ 「οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. |
| 徒 Act 15.10 | 現在你們為甚麼試探神，要把我們祖宗和我們所不能負的軛放在門徒的頸項上呢？ |
| | Now therefore why do you make trial of God by putting a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we have been able to bear? |
| | 現在你們為甚麼試探　神，把我們祖先和我們所不能負的軛，放在門徒的頸上呢？ |
| | 既然如此，如今你們為什麼試探上帝，要把我們祖宗，以及我們，所不能負的軛，放在門徒脖子上呢？ |
| | νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; |
| 徒 Act 15.11 | 相反地，我們相信，我們得救是因主耶穌的恩典，和他們一樣。」 |
| | But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, just as they will." |
| | 我們相信，我們得救是藉著主耶穌的恩，和他們也是一樣。" |
| | 不，我們乃是藉著主耶穌的恩，信而得救的；他們也是一樣。」 |
| | ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι. |
| 徒 Act 15.12 | 眾人都默默無聲，聽巴拿巴和保羅述說神藉著他們在外邦人中所行的神蹟和奇事。 |
| | And all the assembly kept silence; and they listened to Barnabas and Paul as they related what signs and wonders God had done through them among the Gentiles. |
| | 大家都靜默無聲，聽巴拿巴和保羅述說　神藉著他們在外族人中所行的神蹟奇事。 |
| | 全群眾人都默不出聲，直聽巴拿巴和保羅述說上帝藉著他們在外國人中所行的一切神跡和奇事。 |
| | Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. |
| 徒 Act 15.13 | 他們講完了，雅各回答說：「諸位弟兄，請聽我說。 |
| | After they finished speaking, James replied, "Brethren, listen to me. |
| | 他們講完了，雅各說："弟兄們，請聽我說！ |
| | 大家都默不出聲了，然後雅各就應時說：「同人弟兄們，然後雅各就應時說：「同人弟兄們，請聽我！ |
| | μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων • Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 15.14 | 剛才西門述說神當初怎樣眷顧外邦人，從他們中間選取人民歸於自己的名下； |
| | Simeon has related how God first visited the Gentiles, to take out of them a people for his name. |
| | 剛才西門述說　神當初怎樣關懷外族人，從他們中間揀選了眾人，歸在自己的名下。 |
| | 西面 (此為希伯來音；希臘音則稱『西門』) 已經述說上帝當初怎樣眷顧外國人，從他們中間選取了人民，歸於自己名下。 |
| | Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν 「λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. |
| 徒 Act 15.15 | 眾先知的話也與這意思相符合。 |
| | And with this the words of the prophets agree, as it is written, |
| | 眾先知的話，也符合這個意思，正如經上所記： |
| | 神言人們的話也同這個符合；正如經上所寫的： |
| | καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται· |
| 徒 Act 15.16 | 正如經上所寫的：『此後，我要回來，重新修造大衛倒塌了的帳幕，從廢墟中重新修造，把它建立起來， |
| | 'After this I will return, and I will rebuild the dwelling of David, which has fallen; I will rebuild its ruins, and I will set it up, |
| | '此後我要回來，重建大衛倒塌了的帳幕，重建它損壞之處，把它重新豎立起來， |
| | 『此後我必重返，重建大衛倒壞的帳幕；重建它的頹墟，把它重立起來； |
| | Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ 「κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, |
| 徒 Act 15.17 | 使剩餘的人，就是凡稱我名的外邦人，都尋求主。 |
| | that the rest of men may seek the Lord, and all the Gentiles who are called by my name, |
| | 使餘下的人，就是所有稱為我名下的外族人，都尋求主， |
| | 使其餘的人，就是 (或譯：以及) 凡稱為我名下的外國人，都尋求主； |
| | ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει 「κύριος ποιῶν 「ταῦτα |
| 徒 Act 15.18 | 這話是自古以來顯明這些事的主說的。』 |
| | says the Lord, who has made these things known from of old.' |
| | 這是自古以來就顯明了這些事的主所說的。' |
| | 這是從古世以來將這些事工讓人知道的主說的。』 |
| | γνωστὰ ἀπ' 「αἰῶνος. |
| 徒 Act 15.19 | 所以，我的意見是不可難為那歸向神的外邦人； |
| | Therefore my judgment is that we should not trouble those of the Gentiles who turn to God, |
| | "所以我認為不可難為這些歸服　神的外族人， |
| | 所以我以為不可難為外國人中那些轉向上帝的； |
| | διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν, |
| 徒 Act 15.20 | 但是要寫信吩咐他們禁戒偶像所玷污的東西、血和勒死的牲畜，禁戒淫亂。 |
| | but should write to them to abstain from the pollutions of idols and from unchastity and from what is strangled and from blood. |
| | 只要寫信叫他們禁戒偶像的污穢、淫亂，勒死的牲畜和血。 |
| | 只要寫信，叫他們禁戒偶像的觸污和淫亂 (有古卷無此語)，跟禁吃勒死的動物 (有古卷無此語) 和血。 |
| | ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ 「ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ 「τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος· |
| 徒 Act 15.21 | 因為歷代以來，摩西的書在各城都有人宣講，每逢安息日，也在會堂裡誦讀。」 |
| | For from early generations Moses has had in every city those who preach him, for he is read every sabbath in the synagogues." |
| | 因為自古以來，在各城裡都有人宣講摩西的書，每逢安息日，在各會堂裡都有人誦讀。" |
| | 因為論到摩西嘛，從古代以來，在各城裡自有宣傳他的人，每安息日在會堂里，他的書都被宣讀著。」 |
| | Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 15.22 | 那時，使徒、長老和全教會認為應從他們中間揀選人，差他們和保羅、巴拿巴一同到安提阿去，所揀選的就是稱為巴撒巴的猶大和西拉。這二人在弟兄中是領袖。 |
| | Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men from among them and send them to Antioch with Paul and Barnabas. They sent Judas called Barsab'bas, and Silas, leading men among the brethren, |
| | 當時，使徒、長老和全教會都認為好，就從他們中間選出人來，差他們和保羅、巴拿巴一同到安提阿去，所選的就是別號巴撒巴的猶大和西拉，他們是弟兄中的領袖。 |
| | 於是使徒長老同全教會就定意要從他們中間揀選人；所選的是：那稱巴撒巴的猶大和西拉，在弟兄中做領袖的人，差他們同保羅巴拿巴往安提阿去， |
| | Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν 「τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν 「καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, |
| 徒 Act 15.23 | 他們帶去的信說：「使徒和作長老的弟兄們向安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄問安。 |
| | with the following letter: "The brethren, both the apostles and the elders, to the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cili'cia, greeting. |
| | 於是寫信給他們帶去，信上說："使徒和作長老的弟兄們，向安提阿、敘利亞、基利家的外族眾弟兄問安。 |
| | 寫信，經他們手帶去，說：「做使徒和長老的弟兄們，給在安提阿，敘利亞，基利家一帶外國中的弟兄們請安。 |
| | γράψαντες διὰ χειρὸς 「αὐτῶν • Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ 「πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. |
| 徒 Act 15.24 | 我們聽說，有幾個人從我們這裡出去，用一些話騷擾你們，使你們的心困惑，其實我們並沒有吩咐他們。 |
| | Since we have heard that some persons from us have troubled you with words, unsettling your minds, although we gave them no instructions, |
| | 我們聽說有人從我們這裡出去，說了一些話攪擾你們，使你們心裡不安，其實我們並沒有吩咐他們。 |
| | 我們既聽說我們中間有幾個人 (有古卷加：出去) 用言論去攪亂你們，撤壞你們的心；其實我們並沒有訓諭他們； |
| | ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν 「ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς 「ὑμῶν οἷς οὐ διεστειλάμεθα, |
| 徒 Act 15.25 | 我們認為，既然我們同心定意，就揀選幾個人，派他們同我們所親愛的巴拿巴和保羅到你們那裡去。 |
| | it has seemed good to us, having come to one accord, to choose men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul, |
| | 因此，我們一致同意，選派一些人跟我們親愛的巴拿巴和保羅去見你們， |
| | 我們就同心合意，定意揀選人，差他們，同我們親愛的巴拿巴和保羅，去見你們； |
| | ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν 「ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ, |
| 徒 Act 15.26 | 這二人曾為我主耶穌基督的名不顧自己的性命。 |
| | men who have risked their lives for the sake of our Lord Jesus Christ. |
| | 這兩個人為了我們主耶穌基督的名，曾經把性命置之度外。 |
| | 這兩位是為我主耶穌基督的名，不措捨棄性命的人。 |
| | ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 徒 Act 15.27 | 所以我們派猶大和西拉去，他們也會親口述說這些事。 |
| | We have therefore sent Judas and Silas, who themselves will tell you the same things by word of mouth. |
| | 我們派了猶大和西拉一同去，他們也會親口述說這些事。 |
| | 我們就差遣猶大和西拉，他們要親口報告同樣的事。 |
| | ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 15.28 | 因為聖靈和我們決定除了這幾件重要的事，不將別的重擔放在你們身上， |
| | For it has seemed good to the Holy Spirit and to us to lay upon you no greater burden than these necessary things: |
| | 聖靈和我們都同意，不把別的重擔加在你們身上，然而有幾件事是重要的， |
| | 因為聖靈和我們定意，不把更大 (或譯：更多) 的重擔放在你們身上，只提這些必須作的事： |
| | ἔδοξεν γὰρ τῷ ᾽πνεύματι τῷ ἁγίῳ ‘καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν ᾽τούτων τῶν ἐπάναγκες ‘, |
| 徒 Act 15.29 | 就是禁戒偶像所玷污的東西、血和勒死的牲畜，禁戒淫亂。這幾件你們若能自己禁戒就好了。祝你們安康！」 |
| | that you abstain from what has been sacrificed to idols and from blood and from what is strangled and from unchastity. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.” |
| | 就是禁戒祭過偶像的食物、血、勒死的牲畜和淫亂。這些事你們若能保守自己不作，那就好了。祝你們平安！” |
| | 就是禁吃祭偶像的東西和血，跟勒死的動物 (有古卷無此語)，又禁戒淫亂 (有古卷無此語)：(有古卷加：你們不願意人怎樣待你們，你們也須禁戒自己，不怎樣待人) 這幾件，請你們自己禁絕不犯，好好地實行。願你們安康！」 |
| | ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ 「πνικτῶν καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. ἔρρωσθε. |
| 徒 Act 15.30 | 他們既奉了差遣就下安提阿去，聚集會眾，把書信交給他們。 |
| | So when they were sent off, they went down to Antioch; and having gathered the congregation together, they delivered the letter. |
| | 他們受了差派，下安提阿去，集合了眾人，就把書信交上。 |
| | 他們既被差遣，就下安提阿，聚集了會眾，把信遞交給他們。 |
| | Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες 「κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν· |
| 徒 Act 15.31 | 眾人念了，因為信上鼓勵的話而感到欣慰。 |
| | And when they read it, they rejoiced at the exhortation. |
| | 眾人讀了，因信上的勸勉，就感到欣慰。 |
| | 眾人宣讀了，就因著鼓勵的話而歡喜。 |
| | ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. |
| 徒 Act 15.32 | 猶大和西拉自己也是先知，就用許多話勸勉弟兄，堅固他們。 |
| | And Judas and Silas, who were themselves prophets, exhorted the brethren with many words and strengthened them. |
| | 猶大和西拉也是先知，說了許多話勸勉弟兄，堅固他們。 |
| | 猶大和西拉 [他們也是神言傳講師]，就用許多話鼓勵弟兄，堅固他們。 |
| | Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν· |
| 徒 Act 15.33 | 二人住了些日子，弟兄們打發他們平平安安地回到差遣他們的人那裡去。 |
| | And after they had spent some time, they were sent off in peace by the brethren to those who had sent them. |
| | 住了一段時間，弟兄們就給他們送行，祝一路平安；他們就回到差派他們的人那裡去。 |
| | 度了些時候，他們就蒙弟兄們祝平安地送行，去見差遣他們的人。 |
| | ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ᾽ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ᾽ἀποστείλαντας αὐτούς ‘. |
| 徒 Act 15.34 | 惟有西拉決定仍住在那裡。 |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本在此有第 34 節：“但西拉認為自己應當在那裡住下來，只有猶大回到耶路撒冷。”） |
| | (此處有古卷加 34 節：『但是西拉定意仍然住在那裡』。) |
| | / |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 15.35 | 但保羅和巴拿巴仍留在安提阿，和許多別的人一同教導，並傳揚主的道。 |
| | But Paul and Barnabas remained in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also. |
| | 保羅和巴拿巴卻住在安提阿，跟許多別的人一同教導，傳講主的道。 |
| | 保羅和巴拿巴卻暫時住在安提阿，同許多別人，教授並傳揚主道的福音。 |
| | Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου. |
| 徒 Act 15.36 | 過了些日子，保羅對巴拿巴說：「讓我們回到從前宣揚主道的各城，看看弟兄們的情況如何。」 |
| | And after some days Paul said to Barnabas, ”Come, let us return and visit the brethren in every city where we proclaimed the word of the Lord, and see how they are.” |
| | 過了一些時候，保羅對巴拿巴說：“我們要回到我們傳過主道的各城，探望弟兄們，好知道他們的情形怎麼樣。” |
| | 過了些日子，保羅對巴拿巴說；「我們總要回到從前傳布主道的各城去，看望看望弟兄們。」 |
| | Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν ’ πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος ‘• ’Επιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς 「ἀδελφοὺς κατὰ ’ πόλιν πᾶσαν ‘ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. |
| 徒 Act 15.37 | 巴拿巴有意要帶稱為馬可的約翰同去； |
| | And Barnabas wanted to take with them John called Mark. |
| | 巴拿巴有意要帶別號馬可的約翰一同去， |
| | 巴拿巴有意思也帶著稱馬可的約翰同行。 |
| | Βαρναβᾶς δὲ 「ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν 「καὶ τὸν ’Ιωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον• |
| 徒 Act 15.38 | 但保羅認為不宜帶他去，因為馬可從前在旁非利亞離開他們，不和他們一起工作。 |
| | But Paul thought best not to take with them one who had withdrawn from them in Pamphyl’ia, and had not gone with them to the work. |
| | 但保羅認為不應帶他去，因為他從前在旁非利亞離開過他們，不跟他們一起去作工。 |
| | 保羅卻以為，把一個曾從旁非利亞離開自己，不知自己同去作工的人，帶著同行，不適當。 |
| | Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ 「συμπαραλαμβάνειν τοῦτον. |
| 徒 Act 15.39 | 於是二人起了爭執，甚至彼此分手。巴拿巴帶著馬可，坐船往塞浦路斯去； |
| | And there arose a sharp contention, so that they separated from each other; Barnabas took Mark with him and sailed away to Cyprus, |
| | 他們各持己見，以致彼此分手。巴拿巴帶著馬可，坐船到塞浦路斯去； |
| | 於是起了爭執，甚至彼此分開。巴拿巴帶著馬可啟航，往居比路去； |
| | ἐγένετο「δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον, |
| 徒 Act 15.40 | 保羅則揀選了西拉，也出發了，蒙弟兄們把他交於主的恩典中。 |
| | but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of the Lord. |
| | 保羅卻選了西拉，眾弟兄把他交託在主的恩典中之後，他就出發了。 |
| | 保羅卻選擇了西拉而出發，蒙弟兄們交托在主的恩典中。 |
| | Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ 「κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν, |
| 徒 Act 15.41 | 他就走遍了敘利亞、基利家，堅固眾教會。 |
| | And he went through Syria and Cili’cia, strengthening the churches. |
| | 他走遍了敘利亞、基利家，堅固眾教會。 |
| | 他走遍了敘利亞和基利家，使那些教會堅固。 |
| | διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ 「τὴν Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας. |

# 5.16 使徒行傳 Acts 16

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 徒 Act 16.1 | 後來，保羅來到特庇，又到路司得。在那裡有一個門徒，名叫提摩太，是信主的猶太婦人的兒子，他父親卻是希臘人。 |
| | And he came also to Derbe and to Lystra. A disciple was there, named Timothy, the son of a Jewish woman who was a believer; but his father was a Greek. |
| | 保羅來到了特庇，又到了路司得。在那裡有一個門徒，名叫提摩太，是一個信主的猶太婦人的兒子，父親卻是希臘人。 |
| | 保羅也抵達了特庇和路司得。在那裡有一個門徒，名叫提摩太，是一個信徒猶太婦人的兒子，父親是希利尼人。 |
| | Κατήντησεν δὲ 「καὶ εἰς Δέρβην καὶ 「εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς 「γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος, |
| 徒 Act 16.2 | 路司得和以哥念的弟兄都稱讚他。 |
| | He was well spoken of by the brethren at Lystra and Ico'nium. |
| | 路司得和以哥念的弟兄們都稱讚他。 |
| | 他是路司得以哥念的弟兄所稱贊的。 |
| | ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν· |
| 徒 Act 16.3 | 保羅要帶他同去，只因那些地方的猶太人都知道他父親是希臘人，就給他行了割禮。 |
| | Paul wanted Timothy to accompany him; and he took him and circumcised him because of the Jews that were in those places, for they all knew that his father was a Greek. |
| | 保羅有意要他一同出去，但為了那些地方的猶太人，就給他行了割禮，因為他們都知道他父親是希臘人。 |
| | 保羅願意這個人同他出去，只因那些地方的猶太人的緣故，就拉他去行割禮；因為他們都知道他父親是希利尼人。 |
| | τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις, ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες ᾽ ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ‘ὑπῆρχεν. |
| 徒 Act 16.4 | 他們經過各城，把耶路撒冷使徒和長老所決定的規條交給門徒遵守。 |
| | As they went on their way through the cities, they delivered to them for observance the decisions which had been reached by the apostles and elders who were at Jerusalem. |
| | 他們經過各城，把耶路撒冷的使徒和長老所定的規條，交給門徒遵守。 |
| | 使徒經過那些城，把耶路撒冷的使徒和長老所決定的規例，交給門徒遵守。 |
| | ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, 「παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων 「καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν 「Ἱεροσολύμοις. |
| 徒 Act 16.5 | 於是眾教會信心越發堅固，人數天天增加。 |
| | So the churches were strengthened in the faith, and they increased in numbers daily. |
| | 於是眾教會信心越發堅固，人數天天增加。 |
| | 於是眾教會在信仰上日益堅固，人數天天增加。 |
| | αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν. |
| 徒 Act 16.6 | 因為聖靈禁止他們在亞細亞講道，他們就經過弗呂家、加拉太一帶地方。 |
| | And they went through the region of Phry'gia and Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia. |
| | 聖靈既然禁止他們在亞西亞傳道，他們就走遍弗呂家、加拉太地區。 |
| | 使徒既被聖靈攔阻在亞細亞講道，就走過弗呂家加拉太地區。 |
| | 「Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν 「καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 16.7 | 到了每西亞的邊界，他們想要往庇推尼去，耶穌的靈卻不許。 |
| | And when they had come opposite My’sia, they attempted to go into Bithyn’ia, but the Spirit of Jesus did not allow them; |
| | 他們來到每西亞邊境，想要去庇推尼，耶穌的靈也不許。 |
| | 到了每西亞的邊界，他們嘗試著要往庇推尼去，耶穌的靈不容許； |
| | ἐλθόντες 「δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον 「εἰς τὴν Βιθυνίαν 「πορευθῆναι καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα 「Ἰησοῦ· |
| 徒 Act 16.8 | 他們就越過每西亞，下特羅亞去。 |
| | so, passing by My’sia, they went down to Tro’as. |
| | 他們經過每西亞，下到特羅亞。 |
| | 他們便從每西亞旁邊過去，下到特羅亞。 |
| | παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα. |
| 徒 Act 16.9 | 夜間，有異象向保羅顯現。有一個馬其頓人站著求他說：「請你過來，到馬其頓來幫助我們！」 |
| | And a vision appeared to Paul in the night: a man of Macedo’nia was standing beseeching him and saying, ”Come over to Macedo’nia and help us.” |
| | 夜間有一個異象向保羅顯現：有一個馬其頓人站著求他說：“請你到馬其頓來，幫助我們！” |
| | 夜間有異象現給保羅看見；有個馬其頓人站著，求他說：「過來馬其頓，援助我們吧！」 |
| | καὶ ὅραμα 「διὰ νυκτὸς ’ τῷ Παύλῳ ὤφθη ‘, ἀνὴρ ’ Μακεδών τις ἦν ‘ἑστὼς 「καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. |
| 徒 Act 16.10 | 保羅既看見這異象，我們就立即設法往馬其頓去，認為神呼召我們傳福音給那裡的人。 |
| | And when he had seen the vision, immediately we sought to go on into Macedo’nia, concluding that God had called us to preach the gospel to them. |
| | 保羅見了這異象，我們就認定是　神呼召我們去傳福音給他們，於是立刻設法前往馬其頓。 |
| | 保羅既看見那異象，我們隨即想法子要往馬其頓去，推斷這是上帝呼召我們去向他們傳福音。 |
| | ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν 「εἰς Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ 「θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς. |
| 徒 Act 16.11 | 我們從特羅亞開船，直行駛到撒摩特喇，第二天到了尼亞坡里； |
| | Setting sail therefore from Tro’as, we made a direct voyage to Sam’othrace, and the following day to Ne-ap’olis, |
| | 我們從特羅亞開船，直航撒摩特拉，第二天到達尼亞波利， |
| | 於是我們從特羅亞開船，一直走到撒摩特喇，翌日到了尼亞波利， |
| | Ἀναχθέντες 「οὖν 「ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ 「δὲ ἐπιούσῃ εἰς ’ Νέαν Πόλιν ‘, |
| 徒 Act 16.12 | 從那裡來到腓立比，就是馬其頓這一帶的一個重要城市，也是羅馬的駐防城。我們在這城裡住了幾天。 |
| | and from there to Philip’pi, which is the leading city of the district of Macedo’nia, and a Roman colony. We remained in this city some days; |
| | 從那裡來到腓立比，就是馬其頓地區的首要城市，是羅馬的殖民地。我們在這城裡住了幾天。 |
| | 從那裡到了腓立比。腓立比是馬其頓區域的頭一個城，是個羅馬的退伍兵城；我們在這城裡逗留了幾天。 |
| | 「κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν ’ πρώτη τῆς μερίδος ‘Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν 「ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. |
| 徒 Act 16.13 | 在安息日，我們出城門，到了河邊，知道那裡有一個禱告的地方，我們就坐下來對那些聚會的婦女講道。 |
| | and on the sabbath day we went outside the gate to the riverside, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down and spoke to the women who had come together. |
| | 安息日我們出了城門，來到河邊，以為那裡是個祈禱的地方。我們坐下，對聚集的婦女講論。 |
| | 安息之日，我們走出城門，到了河邊，我們以為是個 (有古卷作：一個被認為) 禱告地方；既已坐下，便對聚攏來的婦女講論。 |
| | τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς 「πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ’ ἐνομίζομεν προσευχὴν ‘εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 16.14 | 有一個賣紫色布的婦人，名叫呂底亞，是推雅推喇城的人，素來敬拜神。她在聽著，主就開導她的心，使她留心聽保羅所講的話。 |
| | One who heard us was a woman named Lydia, from the city of Thyati'ra, a seller of purple goods, who was a worshiper of God. The Lord opened her heart to give heed to what was said by Paul. |
| | 有一位敬畏　神的婦女，名叫呂底亞，是推雅推拉城賣紫色布的商人，她一直在聽，主開啟她的心，使她留心聽保羅所講的。 |
| | 有一個婦人名叫呂底亞，是推雅推喇城一個賣紫色布的，素來敬拜上帝；她直聽著；主敞開她的心，叫她注意保羅所講的。 |
| | καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ 「τοῦ Παύλου. |
| 徒 Act 16.15 | 她和她一家都領了洗，就求我們說：「你們若以為我是真心信主的，請到我家裡來住。」於是她堅決請我們留下。 |
| | And when she was baptized, with her household, she besought us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come to my house and stay." And she prevailed upon us. |
| | 她和她一家受了洗以後，就請求說："你們若認為我是對主忠實的，就請到我家來住。"於是她強留我們。 |
| | 她和她一家既領了洗，就求我們說：「你們若以我為真信主的，就請進我家來住。」便強留我們。 |
| | ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα・Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου 「μένετε・καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. |
| 徒 Act 16.16 | 後來，我們往那禱告的地方去時，有一個被占卜的靈附身的使女迎面走來，她使用法術使她的主人們發了大財。 |
| | As we were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit of divination and brought her owners much gain by soothsaying. |
| | 有一次，我們到祈禱的地方去的時候，一個被巫鬼附著的婢女迎面而來；她行占卜使主人們發了大財。 |
| | 後來我們往禱告的地方去，有一個使女有巫覡的靈在身，迎著面而來；她行占卜術，使她主人們得了許多生意。 |
| | Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς 「τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα 「πύθωνα 「ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη・ |
| 徒 Act 16.17 | 她跟隨保羅和我們，喊著說：「這些人是至高神的僕人，對你們傳講救人的道路。」 |
| | She followed Paul and us, crying, "These men are servants of the Most High God, who proclaim to you the way of salvation." |
| | 她跟著保羅和我們，喊叫說："這些人是至高　神的僕人，向你們傳講得救的道路。" |
| | 這個女人跟隨著保羅和我們，喊著說：「這些人是至高上帝的僕人，他們把拯救之道路傳布給你們。」 |
| | αὕτη 「κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα・Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν 「ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. |
| 徒 Act 16.18 | 她一連好幾天這樣喊叫，保羅就心中厭煩，轉身對那靈說：「我奉耶穌基督的名吩咐你從她身上出來！」那靈立刻出來了。 |
| | And this she did for many days. But Paul was annoyed, and turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her." And it came out that very hour. |
| | 她一連多日這樣喊叫，保羅覺得厭煩，就轉身對那鬼說："我奉耶穌基督的名，命令你從她身上出來！"那鬼就立刻出來了。 |
| | 她一連許多日都這樣喊叫。保羅很討厭，就轉身對那鬼靈說：「我奉耶穌基督的名囑咐你從她身上出來。」就在那一刻，鬼靈便出來了。 |
| | τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς 「δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν・Παραγγέλλω σοι 「ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς・καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 16.19 | 使女的主人們見發財的指望沒有了，就揪住保羅和西拉，拉他們到市上去見官； |
| | But when her owners saw that their hope of gain was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the market place before the rulers; |
| | 她的主人們看見發財的希望完了，就揪住保羅和西拉，拉到市中心去見官長， |
| | 使女的主人們見他們作生意的指望丟失了，便拉住保羅和西拉，拖到廣場上的官吏面前， |
| | Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, |
| 徒 Act 16.20 | 又帶他們到行政官長們面前，說：「這些騷擾我們城的，他們是猶太人， |
| | and when they had brought them to the magistrates they said, ”These men are Jews and they are disturbing our city. |
| | 又帶到裁判官面前，說：“這些人是猶太人，擾亂我們的城市， |
| | 把他們帶交官長，說：「這些人是猶太人，騷擾我們的城， |
| | καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν · Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, |
| 徒 Act 16.21 | 竟傳佈我們羅馬人所不可接受、不可遵守的規矩。」 |
| | They advocate customs which it is not lawful for us Romans to accept or practice.” |
| | 傳我們羅馬人不准接受、不准實行的規例。” |
| | 傳布我們羅馬人所不可接受不可行的規矩。」 |
| | καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν. |
| 徒 Act 16.22 | 群眾就一齊起來攻擊他們。官長們吩咐撕開他們的衣裳，用棍子打； |
| | The crowd joined in attacking them; and the magistrates tore the garments off them and gave orders to beat them with rods. |
| | 群眾一齊起來攻擊他們，裁判官就剝去他們的衣服，下令用棍子打他們。 |
| | 群眾一齊起來攻擊他們，官長就撕破他們的衣裳，發命令用棍子打。 |
| | καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ᾽ αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν, |
| 徒 Act 16.23 | 打了許多棍，就把他們下在監裡，囑咐獄警嚴緊看守。 |
| | And when they had inflicted many blows upon them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely. |
| | 打了很多棍，就把他們放在監牢裡，吩咐獄吏嚴密看守。 |
| | 鞭打了許多棍，便將他們下在監里，囑咐著監獄的妥妥當當地看守著。 |
| | πολλάς「τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς · |
| 徒 Act 16.24 | 獄警領了這樣的命令，就把他們下在內監，兩腳拴在木架上。 |
| | Having received this charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks. |
| | 獄吏領了命令，就把他們押入內監，兩腳拴了木狗。 |
| | 看監獄的領了這樣的囑咐，便將他們下在內監，把他們的兩腳妥妥當當地上了木狗。 |
| | ὃς παραγγελίαν τοιαύτην 「λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ᾽ ἠσφαλίσατο αὐτῶν ‘εἰς τὸ ξύλον. |
| 徒 Act 16.25 | 約在半夜，保羅和西拉正在禱告，唱詩讚美神，眾囚犯也側耳聽著的時候， |
| | But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them, |
| | 約在半夜，保羅和西拉祈禱歌頌　神，囚犯們都側耳聽著。 |
| | 大約在半夜裡，保羅和西拉直禱告唱詩頌贊上帝，囚犯們直注意聽著。 |
| | Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι · |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 16.26 | 忽然，地大震動，甚至監牢的地基都搖動了，監門立刻全開，眾囚犯的鎖鏈也都解開了。 |
| | and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and every one's fetters were unfastened. |
| | 忽然發生了大地震，以致監牢的地基都搖動起來，所有的監門立刻開了，囚犯的鎖鍊都鬆了。 |
| | 驀然間起了大地震，甚至監獄的根基都搖動了，所有的門立時開了，大家的鎖眾囚犯的鎖才也都松掉了。 |
| | ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου, ἠνεῴχθησαν 「δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. |
| 徒 Act 16.27 | 獄警一醒，看見監門全開，以為囚犯已經逃走，就拔刀要自殺。 |
| | When the jailer woke and saw that the prison doors were open, he drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped. |
| | 獄吏醒過來，看見監門全開，以為囚犯都已經逃脫了，就拔出刀來想要自刎。 |
| | 看監獄的一睡醒了，看見監門全開著，以為囚犯都逃脫了，就拔了刀，要自殺。 |
| | ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς σπασάμενος 「τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. |
| 徒 Act 16.28 | 保羅大聲呼叫：「不要傷害自己！我們都在這裡。」 |
| | But Paul cried with a loud voice, "Do not harm yourself, for we are all here." |
| | 保羅大聲呼叫說：“不要傷害自己，我們都在這裡！” |
| | 保羅大聲呼喊說：「別殺害自己，我們都在這裡。」 |
| | ἐφώνησεν δὲ ᾽ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος ‘λέγων • Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. |
| 徒 Act 16.29 | 獄警叫人拿燈來，就衝進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅和西拉面前。 |
| | And he called for lights and rushed in, and trembling with fear he fell down before Paul and Silas, |
| | 獄吏叫人拿了燈來，就衝進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅和西拉面前， |
| | 看監獄的要了燈光，就蹦跳衝進去，戰戰兢兢，拜倒在保羅西拉麵前； |
| | αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ 「τῷ Σιλᾷ, |
| 徒 Act 16.30 | 然後獄警領他們出來，說：「二位先生，我必須做甚麼才可以得救？」 |
| | and brought them out and said, "Men, what must I do to be saved?" |
| | 隨後領他們出來，說：“先生，我應該作甚麼才可以得救？” |
| | 又領他們出來說：「二位先生 (希臘文作：主)，我應當怎樣行，才可以得救？」 |
| | καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη • Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; |
| 徒 Act 16.31 | 他們說：「當信主耶穌，你和你一家都必得救。」 |
| | And they said, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household." |
| | 他們說：“當信主耶穌，你和你一家人都必定得救。” |
| | 他們說：「信主耶穌，就可以得救，你和你一家。」 |
| | οἱ δὲ εἶπαν • Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον 「᾽Ιησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. |
| 徒 Act 16.32 | 他們就把主的道講給他和他全家的人聽。 |
| | And they spoke the word of the Lord to him and to all that were in his house. |
| | 他們就把主的道，講給他和所有在他家裡的人聽。 |
| | 他們就把主 (有古卷作：上帝) 的道講給他，同所有在他家裡的人聽。 |
| | καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ 「κυρίου 「σὺν πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. |
| 徒 Act 16.33 | 當夜，就在那時候，獄警把他們帶去，洗他們的傷；他和他所有的家人立刻都受了洗。 |
| | And he took them the same hour of the night, and washed their wounds, and he was baptized at once, with all his family. |
| | 就在當夜的那個時候，獄吏領他們去洗傷，獄吏和他家人都受了洗， |
| | 就在當夜那一點鐘，看監獄的便將使徒帶到一邊，洗他們的鞭傷，他和所有屬他的人立時就受了洗禮。 |
| | καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ 「πάντες παραχρῆμα, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 16.34 | 於是獄警領他們上自己的家裡去，給他們擺上飯。他和全家的人，因為信了神，都滿心喜樂。 |
| | Then he brought them up into his house, and set food before them; and he rejoiced with all his household that he had believed in God. |
| | 就帶他們到家裡，擺上飯食，他和全家因信了　神就大大喜樂。 |
| | 又領使徒上家裡去，擺上飯席，他和全家都因信了上帝而歡樂。 |
| | ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν 「οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν καὶ 「ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ. |
| 徒 Act 16.35 | 到了天亮，官長們打發差役來，說：「釋放那兩個人吧。」 |
| | But when it was day, the magistrates sent the police, saying, ”Let those men go.” |
| | 到了天亮，裁判官派法警來，說：“放了這些人！” |
| | 到了天亮，官長差遣衙役來說：「釋放那些人。」 |
| | Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. |
| 徒 Act 16.36 | 獄警就把這些話告訴保羅：「官長們打發人來，要釋放你們，現在可以出監，平平安安去吧。」 |
| | And the jailer reported the words to Paul, saying, ”The magistrates have sent to let you go; now therefore come out and go in peace.” |
| | 獄吏就把這話告訴保羅，說：“裁判官派人來釋放你們，現在可以出來，平平安安地去吧！” |
| | 看監獄的就把這些話告訴保羅說：「官長差遣人來，叫釋放你們呢。那你們如今就出監，安心 (有古卷無『安心』) 去吧。」 |
| | ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους 「τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. |
| 徒 Act 16.37 | 保羅卻說：「我們是羅馬人，並沒有定罪，他們竟在公眾面前打了我們，又把我們下在監裡；現在要私下趕我們出去嗎？這不行！叫他們自己來領我們出去吧！」 |
| | But Paul said to them, ”They have beaten us publicly, uncondemned, men who are Roman citizens, and have thrown us into prison; and do they now cast us out secretly? No! let them come themselves and take us out.” |
| | 保羅對他們說：“我們是羅馬人，還沒有定罪，他們就公開打我們，又放在監裡；現在要私下趕我們出去嗎？不行！他們應當親自來，領我們出去！” |
| | 保羅卻對他們說：「我們本是羅馬人，又是沒受定罪的；他們在公眾面前打了我們，給下在監里；如今要私下裡把我們攆出去阿？絕對不行！不，他們要親自來，領我們出去！」 |
| | ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν· καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ 「ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. |
| 徒 Act 16.38 | 差役把這些話回稟官長們；官長們聽見他們是羅馬人，就害怕了， |
| | The police reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Roman citizens; |
| | 法警把這番話回報裁判官，裁判官聽說他們是羅馬人，就害怕起來， |
| | 衙役把這些話回報告官長們。官長們聽說他們是羅馬人。就害怕， |
| | 「ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα·’ ἐφοβήθησαν δὲ ‘ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν, |
| 徒 Act 16.39 | 於是來勸他們，領他們出來，請他們離開那城。 |
| | so they came and apologized to them. And they took them out and asked them to leave the city. |
| | 於是來請求他們，領他們出監之後，就請他們離開那城。 |
| | 便來勸他們，領他們出監，請求他們離開那城。 |
| | καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων’ ἀπελθεῖν ἀπὸ ‘τῆς πόλεως. |
| 徒 Act 16.40 | 二人出了監牢，往呂底亞家裡去，見了弟兄們，勸慰他們一番，就離開了。 |
| | So they went out of the prison, and visited Lydia; and when they had seen the brethren, they exhorted them and departed. |
| | 兩人出了監，就到呂底亞的家裡去，見了弟兄們，勸勉他們一番，就離開了。 |
| | 二人從監里出來，進呂底亞家裡；見了弟兄，就鼓勵他們；然後出行。 |
| | ἐξελθόντες δὲ 「ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες’ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς ‘καὶ ἐξῆλθαν. |

# 5.17 使徒行傳 Acts 17



| | |
|---|---|
| 徒 Act 17.1 | 保羅和西拉經過暗妃坡里、亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。 |
| | Now when they had passed through Amphip'olis and Apollo'nia, they came to Thessaloni'ca, where there was a synagogue of the Jews. |
| | 保羅和西拉經過暗非波里、亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。 |
| | 保羅西拉旅行過暗妃波里，亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。 |
| | Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ 「τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου 「ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. |
| 徒 Act 17.2 | 保羅照他素常的規矩進去，一連三個安息日，根據聖經與他們辯論， |
| | And Paul went in, as was his custom, and for three weeks he argued with them from the scriptures, |
| | 保羅照他的習慣進去，一連三個安息日，根據聖經與他們辯論， |
| | 保羅照他素常所行的進去，一連三個安息日，根據經典和他們辯論， |
| | κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, |
| 徒 Act 17.3 | 講解和說明基督必須受害，從死人中復活；又說：「我所傳給你們的這位耶穌就是基督。」 |
| | explaining and proving that it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead, and saying, "This Jesus, whom I proclaim to you, is the Christ." |
| | 講解證明基督必須受害，從死人中復活，說："我所傳給你們的這位耶穌，就是基督。" |
| | 開講陳明上帝所膏立者必須受害，從死人中復起。又說：「我向你們傳揚的這位耶穌，就是上帝所膏立者。 |
| | διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ' ὁ χριστός, ὁ ''Ιησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. |
| 徒 Act 17.4 | 他們中間有些人聽了勸，就跟從保羅和西拉，還有許多虔敬的希臘人，尊貴的婦女也不少。 |
| | And some of them were persuaded, and joined Paul and Silas; as did a great many of the devout Greeks and not a few of the leading women. |
| | 他們中間有人給說服了，就附從了保羅和西拉；還有一大群虔誠的希臘人，和不少顯要的婦女。 |
| | 他們中間有些人受了勸，就附從保羅和西拉，有一大群虔敬的希利尼人，做領袖的婦女 (有古卷作：做領袖者的太太) 也不少。 |
| | καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων 'Ελλήνων ' πλῆθος πολὺ 'γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. |
| 徒 Act 17.5 | 但不信的猶太人心裡嫉妒，聚集了些市井流氓，搭夥成群，煽動全城的人闖進耶孫的家，要把保羅和西拉帶到民眾那裡。 |
| | But the Jews were jealous, and taking some wicked fellows of the rabble, they gathered a crowd, set the city in an uproar, and attacked the house of Jason, seeking to bring them out to the people. |
| | 但猶太人嫉妒起來，招聚了一些市井流氓，糾合成群，騷動全城，衝進了耶孫的家，搜索保羅和西拉，要把他們交給民眾。 |
| | 但是猶太人卻起了妒忌的心，招聚些市井惡人，搭夥成群，轟亂那城，闖進耶孫的家，想法子要將保羅西拉帶交民眾。 |
| | ' ζηλώσαντες δὲ οἱ 'Ιουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι 'τῶν ἀγοραίων ' ἄνδρας τινὰς 'πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, ' καὶ ἐπιστάντες 'τῇ οἰκίᾳ 'Ιάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς 「προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον • |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 17.6 | 那些人找不著他們，就把耶孫和幾個弟兄拉到地方官那裡，喊叫著：「這些攪亂天下的人也到這裡來了， |
| | And when they could not find them, they dragged Jason and some of the brethren before the city authorities, crying, ”These men who have turned the world upside down have come here also, |
| | 搜索不到他們，就把耶孫和幾個弟兄，拉到地方長官那裡，喊叫著說：“這些擾亂天下的人，也到這裡來了， |
| | 找不著他們，就把耶孫和幾個弟兄拖到眾城官那裡，呼喊著說：「這些攪亂天下的也到這裡來了！ |
| | μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς 「ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, |
| 徒 Act 17.7 | 耶孫竟收留他們。這些人都違背凱撒的命令，說另有一個王耶穌。」 |
| | and Jason has received them; and they are all acting against the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus.” |
| | 耶孫卻收留他們。這些人都違背凱撒的法令，說另外還有一個王耶穌。” |
| | 耶孫招待他們。這些人都作違背該撒詔諭的事，說另有一個人耶穌是王。」 |
| | οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ᾽ ἕτερον λέγοντες ‘εἶναι Ἰησοῦν. |
| 徒 Act 17.8 | 眾人和地方官聽見這些話，就惶恐了， |
| | And the people and the city authorities were disturbed when they heard this. |
| | 群眾和地方長官聽見這話，就驚慌起來， |
| | 他們使群眾和城官們聽見了這些事而大為震才不安。 |
| | ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, |
| 徒 Act 17.9 | 於是收了耶孫和其餘的人的保證金後，釋放了他們。 |
| | And when they had taken security from Jason and the rest, they let them go. |
| | 取得耶孫和其餘的人簽保後，才放了他們。 |
| | 城官就從耶孫和其餘的人取了保狀，釋放他們。 |
| | καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. |
| 徒 Act 17.10 | 當夜，弟兄們立刻送保羅和西拉往庇哩亞去；二人到了，就進入猶太人的會堂。 |
| | The brethren immediately sent Paul and Silas away by night to Beroe’a; and when they arrived they went into the Jewish synagogue. |
| | 弟兄們當夜立刻送保羅和西拉往比里亞去。二人到了，就進入猶太人的會堂。 |
| | 弟兄們隨即乘夜打發保羅西拉出行，往庇哩亞去。他們到了那裡，就進入猶太人的會堂。 |
| | Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως 「διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν ᾽ τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν ‘· |
| 徒 Act 17.11 | 這地方的猶太人比帖撒羅尼迦的人開明，熱心領受這道，天天查考聖經，要知道這道是否真實。 |
| | Now these Jews were more noble than those in Thessaloni’ca, for they received the word with all eagerness, examining the scriptures daily to see if these things were so. |
| | 這裡的人，比帖撒羅尼迦人開明，熱切接受主的道，天天考查聖經，要知道所聽的是否與聖經相符。 |
| | 這裡的人比在帖撒羅尼迦的高尚；他們很熱心地接受這道，天天考查經典，看這些事是不是這樣。 |
| | οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, 「τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. |
| 徒 Act 17.12 | 所以，他們中間有許多信了，又有希臘的尊貴婦人，男人也不少。 |
| | Many of them therefore believed, with not a few Greek women of high standing as well as men. |
| | 結果他們中間有很多人信了，也有高貴的希臘婦女，男的也不少。 |
| | 所以他們中間有許多相信，也有好些希利尼的高貴婦女，男人也不少。 |
| | πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 17.13 | 但帖撒羅尼迦的猶太人知道保羅又在庇哩亞傳神的道，就往那裡去，煽動挑撥群眾。 |
| | But when the Jews of Thessaloni'ca learned that the word of God was proclaimed by Paul at Beroe'a also, they came there too, stirring up and inciting the crowds. |
| | 但帖撒羅尼迦的猶太人，知道保羅又在比里亞宣講　神的道，就到那裡去，煽動挑撥群眾。 |
| | 但帖撒羅尼迦的猶太人知道上帝之道也在庇哩亞給保羅傳布開了，也就往那裡去，搖動群眾，攪亂他們。 |
| | ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες ᾽ καὶ ταράσσοντες ‘τοὺς ὄχλους. |
| 徒 Act 17.14 | 於是，弟兄們立刻送保羅到海邊去，西拉和提摩太卻仍留在庇哩亞。 |
| | Then the brethren immediately sent Paul off on his way to the sea, but Silas and Timothy remained there. |
| | 弟兄們立刻把保羅送到海邊去；西拉和提摩太仍然留在比里亞。 |
| | 弟兄們立刻送保羅出城，直到海邊；西拉和提摩太還留頓在那裡。 |
| | εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι「ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν•᾽ ὑπέμειναν τε ‘ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. |
| 徒 Act 17.15 | 護送保羅的人帶他到了雅典，他們領了保羅的命令，叫西拉和提摩太趕快到他那裡來，然後回去了。 |
| | Those who conducted Paul brought him as far as Athens; and receiving a command for Silas and Timothy to come to him as soon as possible, they departed. |
| | 護送保羅的人帶他到了雅典；保羅吩咐他們叫西拉和提摩太趕快去見他，於是他們就回去了。 |
| | 護送保羅的人直帶他到雅典，就受保羅吩咐叫西拉和提摩太盡可能趕緊去見他，就離開他。 |
| | οἱ δὲ「καθιστάνοντες τὸν Παῦλον「ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ「τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν. |
| 徒 Act 17.16 | 保羅在雅典等候他們的時候，看見滿城都是偶像，就心裡非常難過。 |
| | Now while Paul was waiting for them at Athens, his spirit was provoked within him as he saw that the city was full of idols. |
| | 保羅在雅典等候他們的時候，看見滿城都是偶像，心靈十分忿激。 |
| | 保羅在雅典等待他們的時候，見城裡滿是偶像，心靈上很憤慨激動。 |
| | Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ「θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. |
| 徒 Act 17.17 | 於是他在會堂裡與猶太人和虔敬的人，以及每日在市場上所遇見的人辯論。 |
| | So he argued in the synagogue with the Jews and the devout persons, and in the market place every day with those who chanced to be there. |
| | 於是在會堂裡，同猶太人和虔誠的人辯論；並且天天在市中心和所遇見的人辯論。 |
| | 就在會堂里對猶太人和虔敬的人，對每日碰巧在廣場上的人，辯論。 |
| | διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. |
| 徒 Act 17.18 | 還有伊壁鳩魯和斯多亞兩派的哲學家也與他爭辯。有的說：「這胡言亂語的要說甚麼？」有的說：「他似乎是宣傳外邦鬼神的。」這是因保羅傳講耶穌與復活的福音。 |
| | Some also of the Epicurean and Stoic philosophers met him. And some said, "What would this babbler say?" Others said, "He seems to be a preacher of foreign divinities" – because he preached Jesus and the resurrection. |
| | 還有伊壁鳩魯派和斯多亞派的哲學家也同他爭論，有的說："這個拾人牙慧的人要說甚麼呢？" 有的說："他似乎是一個宣傳外地鬼神的人。" 這是因為保羅傳揚耶穌和復活的道理。 |
| | 還有伊壁鳩魯和斯多亞幾個哲學家跟他爭論。有的說：「這個胡亂拉扯的想要說什麼？」還有的說：「他似乎是傳布外國鬼神的。」——因為保羅傳耶穌與復活之福音。 |
| | τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων「καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον•Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ•Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι•ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 17.19 | 他們就把他帶到亞略巴古，說：「你所講的這新學說，我們也可以知道嗎？ |
| | And they took hold of him and brought him to the Are-op'agus, saying, "May we know what this new teaching is which you present? |
| | 他們拉著保羅，把他帶到亞略．巴古那裡，說："你所講的這個新道理，我們可以知道嗎？ |
| | 眾人就拉住保羅，帶到亞略巴古，說：「你所講的這個新教訓是什麼，我們可以知道嗎？」 |
| | ἐπιλαβόμενοί 「τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον, λέγοντες・Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή; |
| 徒 Act 17.20 | 因為你有些奇怪的事傳到我們耳中，我們想知道這些事是甚麼意思。」 |
| | For you bring some strange things to our ears; we wish to know therefore what these things mean." |
| | 因為你把一切新奇的事，傳到我們耳中，我們願意知道這些事是甚麼意思。" |
| | 你把一些令人奇怪的事傳到我們耳中；因此我們想要知道這些事是什麼意思。」 |
| | ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν・βουλόμεθα οὖν γνῶναι ʼ τίνα θέλει 'ταῦτα εἶναι. |
| 徒 Act 17.21 | 原來所有的雅典人和居住在那裡的外國人都無暇管別的事，只是談談或聽聽新聞。 |
| | Now all the Athenians and the foreigners who lived there spent their time in nothing except telling or hearing something new. |
| | 原來所有雅典人和外僑，專好談論和打聽新奇的事，來打發時間。 |
| | [原來雅典人和所有旅居的客人都沒有閒暇工夫顧到別的，只將一些新奇的事說說聽聽而已]。 |
| | Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι 「ἢ ἀκούειν 「τι καινότερον. |
| 徒 Act 17.22 | 保羅站在亞略巴古當中，說：「諸位雅典人！我看你們凡事很敬畏鬼神。 |
| | So Paul, standing in the middle of the Are-op'agus, said: "Men of Athens, I perceive that in every way you are very religious. |
| | 保羅站在亞略．巴古當中，說："各位雅典人，我看你們在各方面都非常敬畏鬼神。 |
| | 保羅就站在亞略巴古當中，說：「眾位雅典人哪，我看你們各方面都敬畏鬼神。 |
| | Σταθεὶς 「δὲ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη・Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ・ |
| 徒 Act 17.23 | 我到處走走的時候，仔細觀察你們所敬拜的，發現一座壇，上面寫著『獻給未識之神明』。你們所不認識而敬拜的，我現在向你們宣告： |
| | For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, 'To an unknown god.' What therefore you worship as unknown, this I proclaim to you. |
| | 我走路的時候，仔細看你們所敬拜的，發現有一座壇，上面寫著'獻給不認識的神'。我現在把你們不認識而敬拜的這位神，傳給你們。 |
| | 因為我走遍各處的時候，留心看你們所敬拜的，居然遇見一座壇，上面寫著說：『獻與不認識的神』。那麼你們所不認識而敬拜的，我把這個傳布給你們。 |
| | διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο・Ἀγνώστῳ θεῷ. 「ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, 「τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. |
| 徒 Act 17.24 | 他是創造宇宙和其中萬物的神；他既是天地的主，就不住在人手所造的殿宇裡， |
| | The God who made the world and everything in it, being Lord of heaven and earth, does not live in shrines made by man, |
| | 創造宇宙和其中萬有的　神，既然是天地的主，就不住在人手所造的殿宇， |
| | 那造宇宙和其中萬物的這位上帝，既是天地的主，就不住在人手造的殿堂， |
| | ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ʼ ὑπάρχων κύριος 'οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ |
| 徒 Act 17.25 | 也不用人手去服侍，好像缺少甚麼似的；自己倒將生命、氣息、萬物賜給萬人。 |
| | nor is he served by human hands, as though he needed anything, since he himself gives to all men life and breath and everything. |
| | 也不受人手的服事，好像他缺少甚麼；他自己反而把生命、氣息和一切，賜給萬人。 |
| | 也不受人手的服事，好像另外需要什麼似的。倒是他自己將生命，氣息，和萬物，賜給萬人。 |
| | οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν 「ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν ʼ καὶ τὰ 'πάντα・ |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 17.26 | 他從一人造出萬族，居住在全地面上，並且預先定準他們的年限和所住的疆界， |
| | And he made from one every nation of men to live on all the face of the earth, having determined allotted periods and the boundaries of their habitation, |
| | 他從一個本源造出了萬族來，使他們住在整個大地上，並且定了他們的期限和居住的疆界， |
| | 他從一本造了萬國的人住在全地上，又立定安排好了的時期 (或譯：立定排列好了的節氣) 和他們居處的疆界， |
| | ἐποίησέν τε ἐξ 「ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ ᾽ παντὸς προσώπου ‘τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, |
| 徒 Act 17.27 | 為要使他們尋求神，或者可以揣摩而找到他，其實他離我們各人不遠。 |
| | that they should seek God, in the hope that they might feel after him and find him. Yet he is not far from each one of us, |
| | 要他們尋求　神，或者可以摸索而找到他。其實他離我們各人不遠， |
| | 要他們尋求上帝，或者可以揣摩而得；其實他離我們每一個人倒不遠。 |
| | ζητεῖν τὸν 「θεὸν εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. |
| 徒 Act 17.28 | 我們生活、行動、存在都在於他。就如你們的詩人也有人說：『我們也是他所生的。』 |
| | for ‘In him we live and move and have our being’; as even some of your poets have said, ‘For we are indeed his offspring.’ |
| | 因著他我們可以生存、活動、存在，就如你們有些詩人說：‘原來我們也是他的子孫。’ |
| | 因為『我們生活，行動，存在，都在於他』；就如你們自己的詩人也有的 (有古卷作：你們中間也有人) 說：『我們也是他的族類。』 |
| | ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ’ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν • Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. |
| 徒 Act 17.29 | 既然我們是神所生的，就不應該以為神的神性像人用手藝和心思所雕刻的金、銀、石像一般。 |
| | Being then God’s offspring, we ought not to think that the Deity is like gold, or silver, or stone, a representation by the art and imagination of man. |
| | 我們既然是　神的子孫，就不應該以為他的神性是好像人用手藝、心思所雕刻的金銀石頭一樣。 |
| | 那麼我們既是上帝的族類，就不該以神性為彷彿金銀或石頭，人的手藝和心思所雕刻的。 |
| | γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. |
| 徒 Act 17.30 | 世人蒙昧無知的時候，神並不追究，如今卻吩咐各處的人都要悔改。 |
| | The times of ignorance God overlooked, but now he commands all men everywhere to repent, |
| | 過去那無知的時代，　神不加以追究；現在，他卻吩咐各處的人都要悔改， |
| | 這樣，無知的時候，上帝不加細察，如今卻囑咐各處的人都要悔改。 |
| | τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν 「παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις 「πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν, |
| 徒 Act 17.31 | 因為他已經定了日子，要藉著他所設立的人按公義審判天下，並且使他從死人中復活，給萬人作可信的憑據。」 |
| | because he has fixed a day on which he will judge the world in righteousness by a man whom he has appointed, and of this he has given assurance to all men by raising him from the dead.” |
| | 因為他已經定好了日子，要藉著他所立的人，按公義審判天下，並且使他從死人中復活，給萬人作一個可信的憑據。” |
| | 因為他已經定了一個日子，將要藉著他所立定的人，按公義審判天下，把可信的憑據供給萬人，使他從死人中復起。」 |
| | 「καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 17.32 | 眾人聽見死人復活的話，就有人譏誚他；又有人說：「我們會再聽你講這事。」 |
| | Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, ”We will hear you again about this.” |
| | 眾人一聽到死人復活的事，就譏笑他，但有的說：“我們要再聽聽你講這件事！” |
| | 他們一聽到死人之復活，有的就譏刺，有的卻說：「關於這事，我們還要再聽你。」 |
| | Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον οἱ δὲ εἶπαν Ἀκουσόμεθά σου ’ περὶ τούτου καὶ πάλιν ‘. |
| 徒 Act 17.33 | 於是保羅從他們當中出去了。 |
| | So Paul went out from among them. |
| | 這樣，保羅就離開他們。 |
| | 這樣，保羅就從他們中間出來了。 |
| | 「οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν· |
| 徒 Act 17.34 | 但有幾個人依附他，信了主，其中有亞略巴古的議員丟尼修，和一個名叫大馬哩的婦人，還有幾個與他們一起的人。 |
| | But some men joined him and believed, among them Dionys’ius the Are-op’agite and a woman named Dam’aris and others with them. |
| | 但有幾個人接近他，並且信了主，其中有亞略．巴古的議員丟尼修，一個名叫戴馬里的女子，還有其他在一起的人。 |
| | 但是有些人卻接近他而相信；其中也有亞略巴古的議員丟尼修，和一個婦人名叫大馬哩，還有別人同著他們。 |
| | τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς. |

# 5.18 使徒行傳 Acts 18

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 徒 Act 18.1 | 這些事以後，保羅離開雅典，來到哥林多。 |
| | After this he left Athens and went to Corinth. |
| | 此後，保羅離開雅典，來到哥林多， |
| | 這些事以後，保羅離開雅典，來到哥林多。 |
| | 「Μετὰ ταῦτα 「χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. |
| 徒 Act 18.2 | 他遇見一個生在本都的猶太人，名叫亞居拉。不久前，他帶著妻子百基拉從意大利來，因為克勞第命令所有的猶太人都離開羅馬。保羅去投靠他們。 |
| | And he found a Jew named Aq'uila, a native of Pontus, lately come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to leave Rome. And he went to see them; |
| | 遇見一個生在本都的猶太人，名叫亞居拉。因為革老丟下令所有的猶太人都要離開羅馬，所以亞居拉最近同他的妻子百基拉從意大利來了，保羅就去找他們。 |
| | 遇見一個猶太人，名叫亞居拉，按籍貫是本都人，和他妻子百基拉，新近從意大利來；因為革老丟吩咐所有的猶太人都離開羅馬。保羅投奔了他們； |
| | καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ 「διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους 「ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς, |
| 徒 Act 18.3 | 他們本是製造帳棚為業。保羅因與他們同業，就和他們同住，一同做工。 |
| | and because he was of the same trade he stayed with them, and they worked, for by trade they were tentmakers. |
| | 他們是以做帳棚為業的，因為是同業，保羅就與他們同住，一同工作。 |
| | 因為他們同手藝，就和他們同住作工：以手藝說，他們是製造帳棚的。 |
| | καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς καὶ 「ἠργάζετο, ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ ' τῇ τέχνῃ '. |
| 徒 Act 18.4 | 每逢安息日，保羅在會堂裡辯論，勸導猶太人和希臘人。 |
| | And he argued in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks. |
| | 每逢安息日，保羅在會堂辯論，勸導猶太人和希臘人歸主。 |
| | 每逢安息日，保羅總在會堂里辯論，勸化了猶太人和希利尼人。 |
| | διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. |
| 徒 Act 18.5 | 西拉和提摩太從馬其頓來的時候，保羅正專心傳道，向猶太人證明耶穌是基督。 |
| | When Silas and Timothy arrived from Macedo'nia, Paul was occupied with preaching, testifying to the Jews that the Christ was Jesus. |
| | 西拉和提摩太從馬其頓下來的時候，保羅就專心傳揚主的道，向猶太人極力證明耶穌是基督。 |
| | 西拉和提摩太從馬其頓下來的時候，保羅正為這道所摧迫，專向猶太人鄭重地證明上帝所膏立者就是耶穌。 |
| | Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ 「λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις 「εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν. |
| 徒 Act 18.6 | 當他們抗拒他、毀謗他的時候，他就抖掉衣裳的灰塵，對他們說：「你們的罪歸到你們自己的頭上，與我無干。從今以後，我要往外邦人那裡去。」 |
| | And when they opposed and reviled him, he shook out his garments and said to them, "Your blood be upon your heads! I am innocent. From now on I will go to the Gentiles." |
| | 但是他們抗拒、褻瀆，保羅就抖著衣服，對他們說："你們的罪你們自己承擔，這與我無關。從今以後，我要到外族人那裡去了。" |
| | 猶太人敵擋毀謗，保羅就抖著衣裳對他們說：「你們滅亡，血歸到你們自己頭上！我卻乾乾淨淨。從今以後，我要找外國人去了。」 |
| | ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς • Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν • καθαρὸς ἐγώ • ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 18.7 | 於是他離開那裡，到了一個人的家裡，他名叫提多．猶士都，是敬拜神的人，他的家靠近會堂。 |
| | And he left there and went to the house of a man named Titius Justus, a worshiper of God; his house was next door to the synagogue. |
| | 他離開那裡，到了提多．猶士都的家去。這人是敬拜　神的，他的家靠近會堂。 |
| | 就離開那裡，進了一個人，名叫提丟猶士都，家中；這人是敬拜上帝的，他的家靠近會堂。 |
| | καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν 「εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι 「Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. |
| 徒 Act 18.8 | 會堂的主管基利司布和全家都信了主，還有許多哥林多人聽了就信，而且受了洗。 |
| | Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord, together with all his household; and many of the Corinthians hearing Paul believed and were baptized. |
| | 會堂主管基利司布和他全家都信了主，許多哥林多人也聽了道，信了主，而且受了洗。 |
| | 會堂管事基利司布，同他全家信了主；還有許多哥林多人也聽了就信，並且受洗。 |
| | Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. |
| 徒 Act 18.9 | 夜間，主在異象中對保羅說：「不要怕，只管講，不要沉默， |
| | And the Lord said to Paul one night in a vision, ”Do not be afraid, but speak and do not be silent; |
| | 夜裡，主藉著異象對保羅說：“不要怕，只管講，不要閉口！ |
| | 夜間主藉著在異象對保羅說；「別怕了，你只管講，不要緘默； |
| | εἶπεν δὲ ὁ κύριος ᾽ ἐν νυκτὶ δι᾽ ὁράματος ‘τῷ Παύλῳ・Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς, |
| 徒 Act 18.10 | 有我與你同在，沒有人會下手害你，因為在這城裡有許多屬我的人。」 |
| | for I am with you, and no man shall attack you to harm you; for I have many people in this city.” |
| | 有我與你同在，必定沒有人能害你，因為在這城裡有許多屬我的人。” |
| | 因為我與你同在，必沒有人會襲擊你來苦害你；因為在這城裡，我有許多子民。」 |
| | διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. |
| 徒 Act 18.11 | 保羅在那裡住了一年六個月，將神的道教導他們。 |
| | And he stayed a year and six months, teaching the word of God among them. |
| | 保羅在那裡住了一年零六個月，把　神的道教導他們。 |
| | 保羅在那裡居留了一年零六個月，在他們中間教授上帝之道。 |
| | ἐκάθισεν 「δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. |
| 徒 Act 18.12 | 到迦流作亞該亞省長的時候，猶太人齊心起來攻擊保羅，拉他到法庭， |
| | But when Gallio was proconsul of Acha’ia, the Jews made a united attack upon Paul and brought him before the tribunal, |
| | 當迦流作亞該亞省長的時候，猶太人一致起來攻擊保羅，拉他到審判臺前， |
| | 迦流做亞該亞院省長的時候，猶太人同心合意地起來攻擊保羅，帶他到審判台前， |
| | Γαλλίωνος δὲ ᾽ ἀνθυπάτου ὄντος ‘τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ᾽ ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι ‘τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, |
| 徒 Act 18.13 | 說：「這個人教唆人不按著律法敬拜神。」 |
| | saying, ”This man is persuading men to worship God contrary to the law.” |
| | 說：“這個人勸人不照著律法去敬拜　神。” |
| | 說：「這個人煽動人違背律法地敬拜上帝。」 |
| | λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ᾽ ἀναπείθει οὗτος ‘τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν. |
| 徒 Act 18.14 | 保羅剛要開口，迦流對猶太人說：「你們這些猶太人哪！如果是為冤枉或奸惡的事，我理當耐性聽你們。 |
| | But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, ”If it were a matter of wrongdoing or vicious crime, I should have reason to bear with you, O Jews; |
| | 保羅剛要開口，迦流就對猶太人說：“猶太人啊，如果有犯法或邪惡的罪行，我當然要耐心聽你們； |
| | 保羅剛要開口，迦流就對猶太人說：「猶太人哪！如果是冤枉事或奸惡的匪類行為，按理我該耐心聽你們； |
| | μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους・Εἰ 「μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν・ |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 18.15 | 既然你們所爭論的是關乎用字、名目和你們的律法，你們自己去辦吧！這樣的事我不願意審問。」 |
| | but since it is a matter of questions about words and names and your own law, see to it yourselves; I refuse to be a judge of these things." |
| | 但所爭論的若是關於字句、名稱和你們的律法，你們就應當自己處理。我不願意審判這件事！' |
| | 但既是關於言論，名目，和你們自己的律法等問題，你們自理罷！我沒有意思要審判這些事。」 |
| | εἰ δὲ 「ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί • 「κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. |
| 徒 Act 18.16 | 於是，他把他們逐出法庭。 |
| | And he drove them from the tribunal. |
| | 於是就把他們從審判臺前趕出去。 |
| | 就把他們從審判台前攆走。 |
| | καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. |
| 徒 Act 18.17 | 眾人就揪住會堂的主管所提尼，在法庭前打他。這些事迦流都不管。 |
| | And they all seized Sos'thenes, the ruler of the synagogue, and beat him in front of the tribunal. But Gallio paid no attention to this. |
| | 眾人揪住會堂主管蘇提尼，在審判臺前打他。這些事迦流一概不理。 |
| | 眾人拉住了會堂管事所提尼，在審判堂前擊打；這些事迦流都不管。 |
| | ἐπιλαβόμενοι δὲ 「πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος • καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι 「ἔμελεν. |
| 徒 Act 18.18 | 保羅又住了好些日子，就辭別了弟兄，坐船到敘利亞去。百基拉、亞居拉和他同去。他因為許過願，就在堅革哩剃了頭髮。 |
| | After this Paul stayed many days longer, and then took leave of the brethren and sailed for Syria, and with him Priscilla and Aq'uila. At Cen'chre-ae he cut his hair, for he had a vow. |
| | 保羅住了許多日子，然後辭別弟兄們，坐船去敘利亞，同行的有百基拉和亞居拉。他因為許過願，現在期滿了，就在堅革里剃了頭髮。 |
| | 保羅還繼續住了好些日子，然後辭別弟兄，啟航往敘利亞去；和他同行的有百基拉和亞居拉；保羅先在堅革哩剪頭髮；因為他有願在身。 |
| | Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ' ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν ', εἶχεν γὰρ εὐχήν. |
| 徒 Act 18.19 | 到了以弗所，保羅就把他們留在那裡，自己進了會堂，和猶太人辯論。 |
| | And they came to Ephesus, and he left them there; but he himself went into the synagogue and argued with the Jews. |
| | 到了以弗所，保羅留他們在那裡，自己卻到會堂去，跟猶太人辯論。 |
| | 他們抵達了以弗所，保羅就把他們留下；自己進了會堂，和猶太人辯論。 |
| | 「κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν 「διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις. |
| 徒 Act 18.20 | 眾人請他多住些日子，他沒有答應， |
| | When they asked him to stay for a longer period, he declined; |
| | 眾人請他多住些時候，他沒有答應， |
| | 眾人請求他多住些時候，他不答應， |
| | ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον 「μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν, |
| 徒 Act 18.21 | 就辭別他們，說：「神若許可，我還要回到你們這裡來。」於是他上船離開以弗所。 |
| | but on taking leave of them he said, "I will return to you if God wills," and he set sail from Ephesus. |
| | 卻辭別他們說：" 神若許可，我還要回到你們這裡來。" 於是從以弗所開船去了。 |
| | 卻辭別他們說：「上帝若准許，我還要回到你們這裡來的」。於是開船離了以弗所， |
| | ' ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ ' 「εἰπών • 「Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 18.22 | 他在凱撒利亞下了船，上耶路撒冷去問候教會，隨後下安提阿去。 |
| | When he had landed at Caesare'a, he went up and greeted the church, and then went down to Antioch. |
| | 保羅在該撒利亞登岸，上耶路撒冷問候教會，然後下安提阿去。 |
| | 在該撒利亞靠岸，就上耶路撒冷，給教會問安，又下安提阿。 |
| | καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, |
| 徒 Act 18.23 | 他在那裡住了些日子，又離開了那裡，逐一經過加拉太和弗呂家各地方，堅固眾門徒。 |
| | After spending some time there he departed and went from place to place through the region of Galatia and Phryg'ia, strengthening all the disciples. |
| | 住了一些時候，他又動身，先後經過加拉太地區和弗呂家，堅固眾門徒。 |
| | 度了些時候，就出發，挨著次序走遍加拉太地區和弗呂家，使眾門徒堅固。 |
| | καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, 「στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς. |
| 徒 Act 18.24 | 有一個生在亞歷山大的猶太人，名叫亞波羅，來到以弗所，他很有口才，很會講解聖經。 |
| | Now a Jew named Apol'los, a native of Alexandria, came to Ephesus. He was an eloquent man, well versed in the scriptures. |
| | 有一個生在亞歷山太的猶太人，名叫亞波羅，來到了以弗所。他很有口才，擅長講解聖經。 |
| | 有一個猶太人名叫亞波羅，抵達了以弗所。按藉貫他是亞力山太人，是個有口才 (或譯：有學問) 的，在講解上很有能力。 |
| | Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. |
| 徒 Act 18.25 | 這人已經在主的道路上受了訓練，心裡火熱，精確地講論和教導耶穌的事；可是他只知道約翰的洗禮。 |
| | He had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, though he knew only the baptism of John. |
| | 這人在主的道上受過訓練，心靈火熱，很準確地講論，並且教導人關於耶穌的事，但他只曉得約翰的洗禮。 |
| | 這個人曾經在主的道路上受訓練，他心靈火熱，將關於耶穌的事詳確地講論，教訓人，卻單單曉得約翰的洗禮。 |
| | οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ 「Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. |
| 徒 Act 18.26 | 他開始在會堂裡放膽講道；百基拉、亞居拉聽見，就接他來，將神的道路給他更精確地講解。 |
| | He began to speak boldly in the synagogue; but when Priscilla and Aq'uila heard him, they took him and expounded to him the way of God more accurately. |
| | 這人在會堂裡放膽講論起來；百基拉和亞居拉聽了，就把他接來，把　神的道更準確地向他講解。 |
| | 這個人開始在會堂里放膽講論。百基拉和亞居拉聽了他，就把他接來，將這道路 (有古卷作：上帝之道路) 更詳確地向他講解。 |
| | οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ· ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ ’ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας ‘προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ’ ὁδὸν τοῦ θεοῦ ‘. |
| 徒 Act 18.27 | 他想要往亞該亞去，弟兄們就勉勵他，並寫信請門徒們接待他，他到了那裡，多多幫助那些蒙恩信主的人， |
| | And when he wished to cross to Acha'ia, the brethren encouraged him, and wrote to the disciples to receive him. When he arrived, he greatly helped those who through grace had believed, |
| | 亞波羅有意要到亞該亞去，弟兄們就鼓勵他，又寫信請門徒接待他。他到了那裡，對那些蒙恩信主的人幫助很多， |
| | 亞波羅有意思要過去到亞該亞，弟兄們就慫恿著，寫信叫門徒接待他。他既到了，就多多幫助藉著恩惠而信的人； |
| | βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος· |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 18.28 | 因為他在公眾面前極力駁倒猶太人，引聖經證明耶穌是基督。 |
| | for he powerfully confuted the Jews in public, showing by the scriptures that the Christ was Jesus. |
| | 因為他當眾有力地駁倒猶太人，引用聖經證明耶穌是基督。 |
| | 在公眾面前極有力地駁倒猶太人，引經指明上帝所膏立的就是耶穌。 |
| | εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν. |

# 5.19 使徒行傳 Acts 19



| | |
|---|---|
| 徒 Act 19.1 | 亞波羅在哥林多的時候，保羅經過了內陸地區，來到以弗所，在那裡他遇見幾個門徒， |
| | While Apol'los was at Corinth, Paul passed through the upper country and came to Ephesus. There he found some disciples. |
| | 亞波羅在哥林多的時候，保羅經過內地一帶，來到以弗所。他遇見幾個門徒， |
| | 亞波羅在哥林多的時候，保羅走遍了內地上邊的區域，就來到以弗所，遇見幾個門徒； |
| | Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη 「ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ 「εὑρεῖν τινας μαθητάς, |
| 徒 Act 19.2 | 問他們：「你們信的時候領受了聖靈沒有？」他們說：「沒有，我們連甚麼是聖靈都沒有聽過。」 |
| | And he said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" And they said, "No, we have never even heard that there is a Holy Spirit." |
| | 問他們說："你們信的時候，受了聖靈沒有？" 他們說："沒有，連聖靈賜下來這件事，我們也沒有聽過。" |
| | 就問他們說：「你們信的時候，受了聖靈沒有？」他們對他說：「沒有，我們甚至還沒聽見過有聖靈賜下來呢！」 |
| | εἶπέν 「τε πρὸς αὐτούς・Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ 「δὲ πρὸς αὐτόν・Ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. |
| 徒 Act 19.3 | 保羅說：「這樣，你們受的是甚麼洗呢？」他們說：「是受了約翰的洗。」 |
| | And he said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John's baptism." |
| | 保羅問："那麼你們受的是甚麼洗呢？" 他們說："是約翰的洗禮。" |
| | 保羅說：「那麼你們受了洗歸於什麼呢？」他們說：「歸受了約翰的洗禮。」 |
| | εἶπέν 「τε・Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν・Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. |
| 徒 Act 19.4 | 保羅說：「約翰所施的是悔改的洗禮，他告訴百姓當信那在他以後要來的那位，就是耶穌。」 |
| | And Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, Jesus." |
| | 保羅說："約翰施的是悔改的洗禮，他告訴人民當信在他以後要來的那一位，就是耶穌。" |
| | 保羅說：「約翰是用悔改的洗禮施洗的；他告訴人要信那在他以後來的，就是要信那穌。」 |
| | εἶπεν δὲ Παῦλος・「Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς 「τὸν Ἰησοῦν. |
| 徒 Act 19.5 | 他們聽見這話以後，就奉主耶穌的名受洗。 |
| | On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. |
| | 他們聽見了，就受洗歸入主耶穌的名下。 |
| | 他們聽了，就受洗禮歸於主耶穌的名； |
| | ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ・ |
| 徒 Act 19.6 | 保羅給他們按手，聖靈就降在他們身上，他們開始說方言和說預言。 |
| | And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spoke with tongues and prophesied. |
| | 保羅為他們按手，聖靈就降在他們身上，他們就用各種的語言講話，並且說預言。 |
| | 保羅給他們按手，聖靈便臨到他們；他們就捲舌頭說話，並傳講神言。 |
| | καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ 「Παύλου χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον. |
| 徒 Act 19.7 | 他們約有十二個人。 |
| | There were about twelve of them in all. |
| | 他們一共約有十二人。 |
| | 一共約有十二個人。 |
| | ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ 「δώδεκα. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 19.8 | 保羅進會堂，一連三個月放膽講道，辯論神國的事，勸導眾人。 |
| | And he entered the synagogue and for three months spoke boldly, arguing and pleading about the kingdom of God; |
| | 一連三個月，保羅都到會堂裡去，放膽宣講，辯論　神的國的事，勸導人。 |
| | 保羅進了會堂，一連三個月，放膽講論，辯論上帝國的事，勸導人相信。 |
| | Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ 「πείθων περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. |
| 徒 Act 19.9 | 後來，有些人心裡剛硬不信，在眾人面前毀謗這道；保羅就離開他們，也叫門徒與他們分開，就在推喇奴的講堂天天辯論。 |
| | but when some were stubborn and disbelieved, speaking evil of the Way before the congregation, he withdrew from them, taking the disciples with him, and argued daily in the hall of Tyran'nus. |
| | 可是有些人心裡剛硬，不受勸化，在群眾面前毀謗這道，保羅就離開他們，也叫門徒與他們分開。他每天在推喇奴學院跟人辯論。 |
| | 後來有些人剛愎不信，在會眾面前誹謗這道路，保羅就離開他們，把門徒分別出來，在推喇奴講堂里天天辯論。 |
| | ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ 「Τυράννου. |
| 徒 Act 19.10 | 這樣有兩年之久，使一切住在亞細亞的，無論是猶太人是希臘人，都聽見主的道。 |
| | This continued for two years, so that all the residents of Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks. |
| | 這樣過了兩年，全亞西亞的居民，無論猶太人或希臘人，都聽見了主的道。 |
| | 這事行了兩年，以致凡住亞西亞的，都聽見主的道，不但有猶太人，也有希利尼人。 |
| | τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ 「κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας. |
| 徒 Act 19.11 | 神藉保羅的手行了些奇異的神蹟， |
| | And God did extraordinary miracles by the hands of Paul, |
| | 神藉著保羅的手，行了一些不平凡的神蹟。 |
| | 上帝藉著保羅的手行了非常的異能， |
| | Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ʼ ὁ θεὸς ἐποίει ʻδιὰ τῶν χειρῶν Παύλου, |
| 徒 Act 19.12 | 甚至有人從保羅身上拿走手巾或圍裙放在病人身上，病就消除了，邪靈也出去了。 |
| | so that handkerchiefs or aprons were carried away from his body to the sick, and diseases left them and the evil spirits came out of them. |
| | 甚至有人把保羅貼身的手巾圍巾拿去，放在病人身上，病就好了，邪靈也出來了。 |
| | 甚至連手巾或圍巾也從他肌膚上被帶走，去放在患病的人身上，疾病就消退，惡靈也出來。 |
| | ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας 「ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ 「ἐκπορεύεσθαι. |
| 徒 Act 19.13 | 那時，有幾個巡迴各處念咒趕鬼的猶太人，擅自利用主耶穌的名，向那些被邪靈所附的人說：「我奉保羅所傳的耶穌命令你們出來！」 |
| | Then some of the itinerant Jewish exorcists undertook to pronounce the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, "I adjure you by the Jesus whom Paul preaches." |
| | 那時，有幾個趕鬼的猶太人，周遊各處，擅自用主耶穌的名，向身上有邪靈的人說："我奉保羅所傳的耶穌的名，命令你們出來。" |
| | 那時有幾個來往各處，念咒趕鬼的猶太人也著手向有惡靈在身的人稱起主耶穌的名來，說：「我指著保羅所宣傳的耶穌誓逐你們！」 |
| | ἐπεχείρησαν δέ τινες 「καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες •「Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν 「ὃν Παῦλος κηρύσσει. |
| 徒 Act 19.14 | 做這事的是猶太祭司長士基瓦的七個兒子。 |
| | Seven sons of a Jewish high priest named Sceva were doing this. |
| | 有一個猶太人士基瓦，是祭司長，他的七個兒子都作這事。 |
| | 有一個猶太人士基瓦，是『祭司長』，他的七個兒子就是這樣行的。 |
| | ἦσαν δέ 「τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ 「υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 19.15 | 但邪靈回答他們：「耶穌我知道，保羅我也認識，你們卻是誰呢？」 |
| | But the evil spirit answered them, ”Jesus I know, and Paul I know; but who are you?” |
| | 邪靈回答他們：“耶穌我認識，保羅我也知道；你們是誰？” |
| | 惡靈卻回答他們說：「耶穌我認識，保羅我知道；你們呢，是誰？」 |
| | ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν 「αὐτοῖς· 「Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; |
| 徒 Act 19.16 | 被邪靈所附的人就撲到他們身上，制伏他們，勝過他們，使他們赤著身子，受了傷，從那房子裡逃出去了。 |
| | And the man in whom the evil spirit was leaped on them, mastered all of them, and overpowered them, so that they fled out of that house naked and wounded. |
| | 邪靈所附的那人就撲到他們身上，制伏了兩人，勝過了他們，使他們赤著身帶著傷，從那房子逃了出來。 |
| | 有惡靈在身的那個人就撲在他們身上，制伏了兩個，勝過他們，以致他們都從那屋子里逃出來，赤著身子，受了傷。 |
| | καὶ 「ἐφαλόμενος ʼὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ʻἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν ʼκατακυριεύσας ἀμφοτέρων ʻἴσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. |
| 徒 Act 19.17 | 凡住在以弗所的，無論是猶太人是希臘人，都知道這件事，也都懼怕；主耶穌的名從此就更被尊為大了。 |
| | And this became known to all residents of Ephesus, both Jews and Greeks; and fear fell upon them all; and the name of the Lord Jesus was extolled. |
| | 所有住在以弗所的猶太人和希臘人，都知道這件事；大家都懼怕，尊主耶穌的名為大。 |
| | 這件事，凡住以弗所的，無論是猶太人，是希利尼人，都知道；他們都起了敬畏的心，主耶穌的名就被尊為大。 |
| | τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν ʼΙουδαίοις τε καὶ ʼΕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν ʼΕφεσον, καὶ 「ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ʼΙησοῦ. |
| 徒 Act 19.18 | 許多已經信的人來承認並公開自己所行的事。 |
| | Many also of those who were now believers came, confessing and divulging their practices. |
| | 也有許多信了的人，來承認和述說自己行過的事。 |
| | 已經信的，有許多人來，承認並報告自己所行的事。 |
| | πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. |
| 徒 Act 19.19 | 又有許多平素行邪術的人把他們的書都拿來，堆積在眾人面前焚燒。他們計算書價，得知共值五萬塊銀錢。 |
| | And a number of those who practiced magic arts brought their books together and burned them in the sight of all; and they counted the value of them and found it came to fifty thousand pieces of silver. |
| | 又有許多行巫術的人，把他們的書堆在一起當眾燒掉。他們估計書價，才知道共值五萬塊銀子。 |
| | 有好些行邪術的人把書卷收集攏來，在眾人面前燒掉了。他們算計那價錢，便知道值五萬錠銀子。 |
| | ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. |
| 徒 Act 19.20 | 這樣，主的道大大興旺，而且普遍傳開了。 |
| | So the word of the Lord grew and prevailed mightily. |
| | 這樣，主的道大有能力地興旺起來，而且得勝。 |
| | 主的道是這樣帶有權能地興旺著，得勝著。 |
| | οὕτως κατὰ κράτος ʼ τοῦ κυρίου ὁ λόγος ʻηὔξανεν καὶ ἴσχυεν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 19.21 | 這些事過後，保羅心裡決定要經過馬其頓、亞該亞，就往耶路撒冷去。他說：「我到了那裡以後，也必須到羅馬去看看。」 |
| | Now after these events Paul resolved in the Spirit to pass through Macedo'nia and Acha'ia and go to Jerusalem, saying, "After I have been there, I must also see Rome." |
| | 這些事以後，保羅心裡定意要經過馬其頓、亞該亞，往耶路撒冷去。他說："我到了那邊以後，也該去羅馬看看。" |
| | 這些事完了，保羅心靈上定了主意，經過馬其頓亞該亞，就要往耶路撒冷去；他說：「我到了那裡以後，必須也看看羅馬。」 |
| | Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς 「Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. |
| 徒 Act 19.22 | 於是他差遣兩個助手提摩太和以拉都往馬其頓去，自己暫時留在亞細亞。 |
| | And having sent into Macedo'nia two of his helpers, Timothy and Eras'tus, he himself stayed in Asia for a while. |
| | 於是從服事他的人中，派了提摩太和以拉都兩人去馬其頓，自己暫時留在亞西亞。 |
| | 於是差遣服事他，的兩個人，提摩太和以拉都，往馬其頓去，自己卻暫時停留在亞西亞。 |
| | ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. |
| 徒 Act 19.23 | 那時，因這道路而起的騷動不小。 |
| | About that time there arose no little stir concerning the Way. |
| | 那時，因這道起了大擾亂， |
| | 約當那時，關於這道路，起了不小的騷動。 |
| | Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. |
| 徒 Act 19.24 | 有一個銀匠，名叫底米丟，是製造亞底米神銀龕的，他使從事這手藝的人生意發達。 |
| | For a man named Deme'trius, a silversmith, who made silver shrines of Ar'temis, brought no little business to the craftsmen. |
| | 有一個銀匠，名叫低米丟，是製造亞底米女神銀龕的。他讓技工們作了不少的生意。 |
| | 有一個人名叫底米丟，是個銀匠，是製造亞底米銀龕的；他使這樣手藝的人得了不少的生意。 |
| | Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις᾽ οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν ‘, |
| 徒 Act 19.25 | 他聚集他們和同行的工人，說：「諸位，你們知道我們是倚靠這生意發財的。 |
| | These he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, "Men, you know that from this business we have our wealth. |
| | 他把這些人和同業的工人聚集起來，說："各位，你們知道，我們是靠這生意賺錢的。 |
| | 他集合了他們，以及四圍這種手藝的工人，說：「同人們，你們知道我們的財是由這個生意而發的。 |
| | οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν • Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία 「ἡμῖν ἐστιν, |
| 徒 Act 19.26 | 你們看到，也聽見這保羅不但在以弗所，也幾乎在亞細亞全地，引誘迷惑了許多人，說：『人手所做的不是神明。』 |
| | And you see and hear that not only at Ephesus but almost throughout all Asia this Paul has persuaded and turned away a considerable company of people, saying that gods made with hands are not gods. |
| | 現在你們看見了，也聽見了，這個保羅不單在以弗所，而且幾乎在整個亞西亞，說服了，也帶壞了許多人，說：'人手所做的，都不是神。' |
| | 你們看，你們聽，不但在以弗所，也幾乎在全亞西亞，這個保羅都唆誘了帶壞了好大群的人，說：『那些用人手作的並不是神。』 |
| | καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 19.27 | 這樣，不僅我們這行業陷入被藐視的危險，就是大女神亞底米的廟也要被人輕看，連亞細亞全地和普天下所敬拜的女神的威望也受損害了。」 |
| | And there is danger not only that this trade of ours may come into disrepute but also that the temple of the great goddess Ar'temis may count for nothing, and that she may even be deposed from her magnificence, she whom all Asia and the world worship." |
| | 這樣，不只我們這一行要給人鄙視，就是大女神亞底米的廟也會給人撇棄，連全亞西亞和普天下所敬拜的女神也要垮臺，威榮盡都失掉了。" |
| | 這樣，不但我們這工業有陷於不名譽的危險，就是大女神亞底米的廟也被算為無物了，並且連全亞西亞和天下所敬拜的，她的威榮也將要消損了。」 |
| | οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ᾽Ἀρτέμιδος ἱερὸν ‘εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν「τε καὶ καθαιρεῖσθαι᾽ τῆς μεγαλειότητος ‘αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται. |
| 徒 Act 19.28 | 眾人聽見，就怒氣沖沖，喊著說：「大哉，以弗所人的亞底米！」 |
| | When they heard this they were enraged, and cried out, "Great is Ar'temis of the Ephesians!" |
| | 他們聽了，怒氣沖沖喊著說："以弗所人的女神，偉大的亞底米啊！" |
| | 他們聽見，就滿心暴怒，喊著說：「偉大呀，以弗所人的亞底米！」 |
| | Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες • Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. |
| 徒 Act 19.29 | 於是滿城都騷動起來。眾人抓住與保羅同行的馬其頓人該猶和亞里達古，齊心衝進劇場。 |
| | So the city was filled with the confusion; and they rushed together into the theater, dragging with them Ga'ius and Aristar'chus, Macedo'nians who were Paul's companions in travel. |
| | 全城騷動起來，他們捉住了保羅的旅伴馬其頓人該猶和亞里達古，齊心衝進了劇場。 |
| | 那城裡滿了紛亂；他們就抓住保羅的旅伴，馬其頓人該猶和亞里達古，同心合意齊心地衝進戲園。 |
| | καὶ ἐπλήσθη ἡ「πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. |
| 徒 Act 19.30 | 保羅想要進到民眾那裡，門徒卻不許他去。 |
| | Paul wished to go in among the crowd, but the disciples would not let him; |
| | 保羅想要到人群當中去，門徒卻不許。 |
| | 保羅有意思要進去到民眾中間，門徒卻不容許他。 |
| | ᾽Παύλου δὲ ‘βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί • |
| 徒 Act 19.31 | 連亞細亞的幾位官員，是保羅的朋友，也打發人來勸他不要冒險到劇場裡去。 |
| | some of the A'si-archs also, who were friends of his, sent to him and begged him not to venture into the theater. |
| | 還有幾位亞西亞的首長，是保羅的朋友，派人來勸他，不要冒險到劇場裡去。 |
| | 還有幾個亞西亞長，是跟保羅做朋友的，也打發人來見他，勸他不要自己投入戲園。 |
| | τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. |
| 徒 Act 19.32 | 聚集的人亂成一團，有的喊這個，有的喊那個，大半不知道為了甚麼聚集。 |
| | Now some cried one thing, some another; for the assembly was in confusion, and most of them did not know why they had come together. |
| | 那時大家叫這個喊那個，亂成一團，大多數的人都不知道聚集的原因。 |
| | 當時有的喊這個，有的喊那個；那個會集紛紛亂亂，大多數人都不知道是為了什麼而聚攏來。 |
| | ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον, ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν. |
| 徒 Act 19.33 | 猶太人把亞歷山大推出去，人群中有人慫恿他，他就做手勢，要向民眾申訴。 |
| | Some of the crowd prompted Alexander, whom the Jews had put forward. And Alexander motioned with his hand, wishing to make a defense to the people. |
| | 猶太人把亞歷山大推到前面，群眾中有人把這事的因由告訴他。亞歷山大作了一個手勢，要向民眾申辯。 |
| | 有人把亞力山大從群眾中蜂擁出來，猶太人又推他往前；亞力山大就擺手，想要對民眾分訴。 |
| | ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου「συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων, ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 19.34 | 但他們一認出他是猶太人，大家就異口同聲喊著：「大哉，以弗所人的亞底米！」約喊了兩小時。 |
| | But when they recognized that he was a Jew, for about two hours they all with one voice cried out, ”Great is Ar’temis of the Ephesians!” |
| | 大家一認出他是猶太人，就異口同聲高呼：“以弗所人的女神，偉大的亞底米啊！”喊了約有兩個鐘頭。 |
| | 他們一認出他是猶太人，眾人中就發出一樣的聲音，約有兩個鐘頭，喊著說：「偉大呀，以弗所人的亞底米！」 |
| | ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων 「ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων • Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. |
| 徒 Act 19.35 | 城裡的書記官安撫了群眾後，說：「以弗所人哪，誰不知道以弗所人的城是看守大亞底米的廟和從宙斯那裡落下來的像的守護者呢？ |
| | And when the town clerk had quieted the crowd, he said, ”Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple keeper of the great Ar’temis, and of the sacred stone that fell from the sky? |
| | 後來，書記官安撫群眾說：“以弗所人哪！誰不知道你們的城，是看守大亞底米的廟，又是看守宙斯那裡降下的神像的呢？ |
| | 書記官叫群眾安靜了之後，就說：「以弗所人哪，有什麼人不知道以弗所城是亞底米和天降像的守殿者呢？ |
| | καταστείλας δὲ ᾽ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον ‘φησίν • Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν 「ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς 「μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; |
| 徒 Act 19.36 | 既然這些事是駁不倒的，你們就要安靜下來，不可妄動。 |
| | Seeing then that these things cannot be contradicted, you ought to be quiet and do nothing rash. |
| | 這些事既然是駁不倒的，你們就應當平心靜氣，不可輕舉妄動。 |
| | 這些事既是駁不倒的，你們就該平心靜氣，別鹵莽妄為才是。 |
| | ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν. |
| 徒 Act 19.37 | 你們把這些人帶來，他們並沒有偷竊廟中之物，也沒有褻瀆我們的女神。 |
| | For you have brought these men here who are neither sacrilegious nor blasphemers of our goddess. |
| | 你們帶來的這些人，既沒有行劫廟宇，也沒有褻瀆我們的女神。 |
| | 你們把這些人帶來：他們既不是劫廟的，又不是褻瀆我們女神的。 |
| | ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν 「ἡμῶν. |
| 徒 Act 19.38 | 如果底米丟和他同行的手藝人有控告的事，自有公堂，也有省長，他們可以彼此控告。 |
| | If therefore Deme’trius and the craftsmen with him have a complaint against any one, the courts are open, and there are proconsuls; let them bring charges against one another. |
| | 如果低米丟和同他一起的技工要控告誰，大可以告上法庭，或呈交總督；讓他們彼此控告好了。 |
| | 底米丟和他同行手藝的人若有案件告人，法庭都常開著，又有院省長，他們盡可對告。 |
| | εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσιν πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις. |
| 徒 Act 19.39 | 你們若有別的事請求，可以在合法的集會裡解決。 |
| | But if you seek anything further, it shall be settled in the regular assembly. |
| | 如果還有其他的事件，可以在合法的集會裡，謀求解決。 |
| | 但你們若究問什麼余外的事，那就可以在合法的集會里解決。 |
| | εἰ δέ τι 「περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 19.40 | 今日的擾亂本是無緣無故的，有被控告的危險。這次的騷動，我們也說不出理由來。」 |
| | For we are in danger of being charged with rioting today, there being no cause that we can give to justify this commotion.” |
| | 今天的動亂，本來是無緣無故的，我們可能有被控告的危險；關於這次的騷動，我們實在無法解釋。” |
| | 關於今天的事，我們實在有被告為攪動亂事的危險，因為是無緣無故的。關於這事，這個鬧事的集合，我們也不能指出理由來。」 |
| | καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ οὐ δυνησόμεθα 「ἀποδοῦναι λόγον 「περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. [ |
| 徒 Act 19.41 | 他說完這些話，就叫眾人散會。 |
| | And when he had said this, he dismissed the assembly. |
| | 說了這些話，就把群眾解散了。 |
| | 說了這些話，才把那會集解散了。 |
| | ] καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν. |

# 5.20 使徒行傳 Acts 20



| | |
|---|---|
| 徒 Act 20.1 | 騷亂平定以後，保羅請門徒來，勸勉了他們，就辭別他們，往馬其頓去。 |
| | After the uproar ceased, Paul sent for the disciples and having exhorted them took leave of them and departed for Macedo'nia. |
| | 騷亂平息以後，保羅派人把門徒請了來，勸勉一番，就辭別起行，往馬其頓去。 |
| | 鬧亂平息了之後，保羅就打發人去邀請門徒來，加以鼓勵，然後辭別出發，往馬其頓去。 |
| | Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον 「μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ 「παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν 「πορεύεσθαι 「εἰς Μακεδονίαν. |
| 徒 Act 20.2 | 他走遍那一帶地方，用許多話勸勉門徒，然後來到希臘， |
| | When he had gone through these parts and had given them much encouragement, he came to Greece. |
| | 他走遍那一帶地方，用許多話勸勉眾人，然後來到希臘。 |
| | 既走遍了那些區域，用許多話鼓勵他們，就來到希臘。 |
| | διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα |
| 徒 Act 20.3 | 在那裡住了三個月。他快要坐船往敘利亞去的時候，猶太人設計害他，他就決定從馬其頓回去。 |
| | There he spent three months, and when a plot was made against him by the Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedo'nia. |
| | 他在那裡住了三個月，正要坐船往敘利亞去的時候，有些猶太人設計要害他，他就決意路經馬其頓回去。 |
| | 度了三個月，剛要開船往敘利亞去的時候，猶太人設計要害保羅，保羅就定意由馬其頓回去， |
| | ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης᾽ ἐπιβουλῆς αὐτῷ ῾ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν ἐγένετο 「γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. |
| 徒 Act 20.4 | 同他到亞細亞去的，有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅尼迦人亞里達古和西公都，還有特庇人該猶和提摩太，又有亞細亞人推基古和特羅非摩。 |
| | Sop'ater of Beroe'a, the son of Pyrrhus, accompanied him; and of the Thessalo'nians, Aristar'chus and Secun'dus; and Ga'ius of Derbe, and Timothy; and the Asians, Tych'icus and Troph'imus. |
| | 與他同行的有比里亞人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅尼迦人亞里達古和西公都，特庇人該猶和提摩太，亞西亞人推基古和特羅非摩。 |
| | 伴隨他的，有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅迦人亞里達古和西公都，多庇拉人 (有古卷作：特庇人) 該猶，還有提摩太，同亞西亞人推基古和特羅非摩。 |
| | συνείπετο δὲ 「αὐτῷ Σώπατρος 「Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος· |
| 徒 Act 20.5 | 這些人先走，在特羅亞等候我們。 |
| | These went on and were waiting for us at Tro'as, |
| | 這些人先走，在特羅亞等候我們。 |
| | 這些人先走，在特羅亞等著我們； |
| | οὗτοι 「δὲ 「προσελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι· |
| 徒 Act 20.6 | 過了除酵節的日子，我們從腓立比開船，五天以後到了特羅亞，和他們相會，在那裡住了七天。 |
| | but we sailed away from Philip'pi after the days of Unleavened Bread, and in five days we came to them at Tro'as, where we stayed for seven days. |
| | 至於我們，過了除酵節才從腓立比開船，五天後到特羅亞他們那裡，逗留了七天。 |
| | 我們呢，過了除酵節的日子，才從腓立比啟航，過五天就到特羅亞去找他們，在那裡逗留了七天。 |
| | ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, 「οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 20.7 | 七日的第一日，我們聚會擘餅的時候，保羅因次日要起行，就為他們講道，直講到半夜。 |
| | On the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul talked with them, intending to depart on the morrow; and he prolonged his speech until midnight. |
| | 禮拜日，我們聚會擘餅的時候，保羅對大家講道，他因第二天就要起行，就一直講到半夜。 |
| | 安息周的第一天，我們聚集擘餅的時候，保羅因為第二天將要出行，就向他們講論，把話延長到半夜。 |
| | Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων 「ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. |
| 徒 Act 20.8 | 我們聚會的那座樓上有好些燈火。 |
| | There were many lights in the upper chamber where we were gathered. |
| | 我們聚會的那座樓上，有許多燈火。 |
| | 在我們聚集的房頂屋子，有好些火把。 |
| | ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι· |
| 徒 Act 20.9 | 有一個少年，名叫猶推古，坐在窗口上，沉沉入睡。保羅講了多時，少年睡熟了，從三層樓上掉下去，扶起來時已經死了。 |
| | And a young man named Eu'tychus was sitting in the window. He sank into a deep sleep as Paul talked still longer; and being overcome by sleep, he fell down from the third story and was taken up dead. |
| | 有一個少年人，名叫猶推古，坐在窗臺上，因為保羅講得很長，他很困倦，沉沉地睡著了，就從三樓跌下來；把他扶起來的時候，已經死了。 |
| | 有一個壯年人名叫猶推古，坐在窗台上，漸漸地被沈睡勝過了。保羅講論長些，壯年人被睡眠所勝過，就從三層樓上掉下去；扶起來，已經死了。 |
| | 「καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός. |
| 徒 Act 20.10 | 保羅下去，伏在他身上，抱著他，說：「你們不要慌亂，他還有氣呢！」 |
| | But Paul went down and bent over him, and embracing him said, "Do not be alarmed, for his life is in him." |
| | 保羅走下去，伏在他身上；把他抱住，說："你們不要驚慌，他還活著。" |
| | 但是保羅下去，伏在他身上，擁抱著他說：「別鬧亂嘈嗷了！他還有活氣呢。」 |
| | καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν· Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν. |
| 徒 Act 20.11 | 保羅又上樓去，擘餅，吃了，再講了許久，直到天亮才離開。 |
| | And when Paul had gone up and had broken bread and eaten, he conversed with them a long while, until daybreak, and so departed. |
| | 隨即回到樓上，擘餅吃了，又講了很久，直到天亮才走。 |
| | 就上去，擘餅來吃，又談論了好久，直到破曉才出發。 |
| | ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας 「τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν. |
| 徒 Act 20.12 | 他們把那活過來的孩子帶走，大家得到很大的安慰。 |
| | And they took the lad away alive, and were not a little comforted. |
| | 他們把活著的孩子帶走，得到很大的安慰。 |
| | 他們把那活著的僮僕帶去，無限地得了安慰。 |
| | ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. |
| 徒 Act 20.13 | 我們先上船，起航往亞朔去，想要在那裡接保羅；因為他是這樣安排的，他自己本來打算要走陸路。 |
| | But going ahead to the ship, we set sail for Assos, intending to take Paul aboard there; for so he had arranged, intending himself to go by land. |
| | 我們先上船，開往亞朔，照著保羅的安排，要在那邊接他，因為他自己要走陸路去。 |
| | 我們就向前上船，開往亞朔，意思是要從那裡接保羅上船；因為所排定的是這樣，他自己要走旱路(或譯：要步行)。 |
| | Ἡμεῖς δὲ 「προελθόντες 「ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον, οὕτως γὰρ' διατεταγμένος ἦν 'μέλλων αὐτὸς πεζεύειν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 20.14 | 他既在亞朔與我們相會，我們就接他上船，來到米推利尼。 |
| | And when he met us at Assos, we took him on board and came to Mityle'ne. |
| | 他在亞朔與我們會合，我們接他上船，去到米推利尼。 |
| | 他既在亞朔同我們會合，我們就接他上船，來到米推利尼。 |
| | ὡς δὲ ⌜συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην, |
| 徒 Act 20.15 | 我們從那裡開船，第二天到了基阿的對岸；再下一天，在撒摩靠岸，又過了一天，到了米利都。 |
| | And sailing from there we came the following day opposite Chi'os; the next day we touched at Samos; and the day after that we came to Mile'tus. |
| | 從那裡開船，第二天到了基阿對面，過了一天就在撒摩靠岸，再過一天到了米利都。 |
| | 從那裡開航，翌日抵達了基阿對面，隔一天越過去靠撒摩 (有古卷加：在特羅基利翁停留)，又過一天來到米利都。 |
| | κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ⌜ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς ⌜Σάμον, τῇ ⌜δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον· |
| 徒 Act 20.16 | 因為保羅早已決定要越過以弗所，免得在亞細亞耽延，他急忙前行，假如可能的話，在五旬節前能趕到耶路撒冷。 |
| | For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening to be at Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost. |
| | 原來保羅決定越過以弗所，免得在亞西亞耽擱時間，因為他希望能在五旬節趕到耶路撒冷。 |
| | 因為保羅已經決定要駛過以弗所，免得在亞西亞耽延時日；他急忙往前走，巴不得趕五旬節日能夠到耶路撒冷。 |
| | ⌜κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν ⌜εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα. |
| 徒 Act 20.17 | 保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。 |
| | And from Mile'tus he sent to Ephesus and called to him the elders of the church. |
| | 他從米利都派人去以弗所，請教會的長老來。 |
| | 保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。 |
| | Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. |
| 徒 Act 20.18 | 他們來了，保羅對他們說：⌜你們自己知道，自從我到亞細亞的第一天，我怎樣跟你們相處， |
| | And when they came to him, he said to them: "You yourselves know how I lived among you all the time from the first day that I set foot in Asia, |
| | 他們到了，保羅說："你們知道，自從我到了亞西亞的第一天，我一直怎樣跟你們相處，怎樣服事主， |
| | 他們來到了，保羅就對他們說：⌜你們自己知道，我從插足在亞西亞的頭一天到如今，一直怎樣和你們往來， |
| | ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, |
| 徒 Act 20.19 | 怎樣凡事謙卑，以眼淚服侍主，又因猶太人的謀害經歷試煉。 |
| | serving the Lord with all humility and with tears and with trials which befell me through the plots of the Jews; |
| | 凡事謙卑，常常流淚，忍受猶太人謀害的試煉。 |
| | 怎樣以十二分的謙卑做主的僕人，常常流淚，忍受試煉；這些試煉是因猶太人的計謀而臨到我的。 |
| | δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης ⌜καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· |
| 徒 Act 20.20 | 你們也知道，凡對你們有益的，我沒有一樣隱瞞不說的，或在公眾面前，或在每一個人的家裡，我都教導你們， |
| | how I did not shrink from declaring to you anything that was profitable, and teaching you in public and from house to house, |
| | 你們也知道，我從來沒有留下一件有益的事，不在眾人面前或在各人家裡告訴你們，教導你們。 |
| | 凡有益的，我如何沒有一樣退縮而不傳告你們，而不在公眾面前或挨家教訓你們。 |
| | ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 20.21 | 不論猶太人和希臘人，我都已證明他們當在神面前悔改，信靠我們的主耶穌。 |
| | testifying both to Jews and to Greeks of repentance to God and of faith in our Lord Jesus Christ. |
| | 我對猶太人和希臘人都作過見證，要他們悔改歸向　神，信靠我們的主耶穌。 |
| | 不但對猶太人，也對希利尼人，我都鄭重地證明他們在上帝面前應當悔改，對我們主耶穌應當有信心。 |
| | διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν 「εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ 「πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν 「Ἰησοῦν. |
| 徒 Act 20.22 | 現在我被聖靈催迫要往耶路撒冷去，雖然不知道在那裡會遭遇甚麼事， |
| | And now, behold, I am going to Jerusalem, bound in the Spirit, not knowing what shall befall me there; |
| | 現在，我的心靈受到催逼，要去耶路撒冷，我不知道在那裡會遭遇甚麼事， |
| | 你看，如今我被聖靈捆綁著 (或譯：我心靈上被捆綁著)，要往耶路撒冷去，在那裡要碰到什麼，我不知道， |
| | καὶ νῦν ἰδοὺ ’ δεδεμένος ἐγὼ ‘τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά 「μοι μὴ εἰδώς, |
| 徒 Act 20.23 | 但知道聖靈在各城裡向我指證，說有捆鎖與患難等著我。 |
| | except that the Holy Spirit testifies to me in every city that imprisonment and afflictions await me. |
| | 只知道在各城裡聖靈都向我指明，說有捆鎖和患難在等著我。 |
| | 只知道聖靈在各城裡都向我鄭重地指證，說有鎖才和苦難等著我。 |
| | πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί 「μοι λέγον ὅτι δεσμὰ ’ καὶ θλίψεις με ‘μένουσιν· |
| 徒 Act 20.24 | 我卻不以性命為念，只要走完我的路程，完成我從主耶穌所領受的職分，為神恩典的福音作見證。 |
| | But I do not account my life of any value nor as precious to myself, if only I may accomplish my course and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God. |
| | 但我並不珍惜自己的性命，只求跑完我的路程，完成我從主耶穌所領受的職分，為　神恩惠的福音作見證。 |
| | 但我不為性命作什麼計算，而看為對自己有價值；比較起來，倒不如完盡了我的跑程，要行完我的路程，和我從主耶穌所領受的執事職任，鄭重證明上帝恩惠之福音。 |
| | ἀλλ’ οὐδενὸς 「λόγου 「ποιοῦμαι τὴν 「ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς 「τελειῶσαι τὸν δρόμον 「μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. |
| 徒 Act 20.25 | 「我素常在你們中間到處傳講神的國；現在我知道，你們眾人以後不會再見到我的面了。 |
| | And now, behold, I know that all you among whom I have gone preaching the kingdom will see my face no more. |
| | “我曾在你們那裡走遍各地，宣揚　神的國。現在，我知道你們眾人不會再見我的面了。 |
| | 我素常在你們中間走遍各處，宣傳上帝國之道；看吧，如今我知道你們眾人不能再見我的面了。 |
| | Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν 「βασιλείαν. |
| 徒 Act 20.26 | 所以我今日向你們作證，你們中間無論何人死亡，罪不在我。 |
| | Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all of you, |
| | 所以我今天向你們作證，我是清白的，與眾人的罪（“罪”原文作“血”）無關。 |
| | 所以在今天這日子，我確實地告訴你們，你們眾人若流血而滅亡，我乾淨無罪！(希臘文作：對你們眾人的血，我是乾淨的)。 |
| | 「διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός 「εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων, |
| 徒 Act 20.27 | 因為神一切的旨意，我並沒有退縮不傳給你們的。 |
| | for I did not shrink from declaring to you the whole counsel of God. |
| | 因為　神的全部計劃，我已經毫無保留地傳給你們了。 |
| | 因為上帝全部的計畫，我並沒有退縮而不傳告你們。 |
| | οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ’ πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν ‘. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 20.28 | 聖靈立你們作全群的監督，你們就當為自己謹慎，也為全群謹慎，牧養神的教會，就是他用自己血所買來的。 |
| | Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God which he obtained with the blood of his own Son. |
| | 聖靈既然立你們為全群的監督，牧養　神用自己的血所贖來的教會，你們就應當為自己謹慎，也為全群謹慎。 |
| | 聖靈在全群中立你們做監督，你們要關顧到自己，以及全群，牧養主 (有古卷作：上帝) 的教會，就是他用自己的血所取得的。 |
| | 「προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ 「θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ’ αἵματος τοῦ ἰδίου ‘. |
| 徒 Act 20.29 | 我知道，在我離開以後必有兇暴的豺狼進入你們中間，不顧惜羊群。 |
| | I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock; |
| | 我知道在我離開之後，必有兇暴的豺狼進入你們中間，不顧惜羊群。 |
| | 我知道我離開了以後，必有兇暴的豺狼要進入你們中間，不顧惜羊群。 |
| | ἐγὼ 「οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου, |
| 徒 Act 20.30 | 就是你們中間也必有人起來，說悖謬的話，要引誘門徒跟從他們。 |
| | and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them. |
| | 你們自己中間也必有人起來，講些歪曲悖謬的話，引誘門徒跟從他們。 |
| | 就是從你們自己中間，也必有人起來，說乖僻的話，要把門徒牽走，去跟從他們。 |
| | καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω 「ἑαυτῶν· |
| 徒 Act 20.31 | 所以你們要警醒，記念我三年之久，晝夜不斷地流淚勸戒你們各人。 |
| | Therefore be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to admonish every one with tears. |
| | 所以你們應當警醒，記念我三年之久，晝夜不停地帶著眼淚勸戒你們各人。 |
| | 所以你們要儆醒，記得我三年之久，晝夜不停地流淚勸戒你們每一個人。 |
| | διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον. |
| 徒 Act 20.32 | 現在我把你們交託給神和他恩惠的道；這道能建立你們，使你們和一切成聖的人同得基業。 |
| | And now I commend you to God and to the word of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified. |
| | 現在我把你們交託給　神和他恩惠的道；這道能建立你們，也能在所有成聖的人中賜基業給你們。 |
| | 如今我把你們托付於上帝和他恩惠之道，就是能建立你們，能在一切成聖的人中間將遺業賜給你們的。 |
| | καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι 「ὑμᾶς τῷ 「θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ 「οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι 「τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν. |
| 徒 Act 20.33 | 我未曾貪圖一個人的金、銀或衣服。 |
| | I coveted no one’s silver or gold or apparel. |
| | 我從來沒有貪圖任何人的金銀或衣服。 |
| | 我沒有貪圖過一個人的金銀或服裝。 |
| | ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα· |
| 徒 Act 20.34 | 你們自己知道，我靠兩隻手工作來供給我和同工的需用。 |
| | You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me. |
| | 我這兩隻手，供應了我和同伴的需要，這是你們自己知道的。 |
| | 你們自己知道，我這兩只手供應了我和我同伴的需用。 |
| | αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ’ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 20.35 | 我凡事給你們作榜樣，叫你們知道應當這樣勞苦，扶助軟弱的人，又當記念主耶穌的話，說：『施比受更為有福。』」 |
| | In all things I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how he said, 'It is more blessed to give than to receive.'" |
| | 我凡事以身作則，你們必須照樣辛勞，扶助軟弱的人，並且記念主耶穌的話：'施比受更為有福。'" |
| | 我凡事給你們做榜樣，讓你們知道應當這樣勞苦，扶助軟弱的人，記念主耶穌的話；他自己說過：『給予比接受更為有福』」。 |
| | πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν. |
| 徒 Act 20.36 | 保羅說完了這些話，就和大家跪下來禱告。 |
| | And when he had spoken thus, he knelt down and prayed with them all. |
| | 他說了這些話，就跪下來同大家一起禱告。 |
| | 說了這些話，保羅就跪下，同他們眾人禱告。 |
| | Καὶ ταῦτα εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο. |
| 徒 Act 20.37 | 眾人痛哭，抱著保羅的頸項跟他親吻。 |
| | And they all wept and embraced Paul and kissed him, |
| | 眾人都痛哭，抱著保羅，與他親吻。 |
| | 眾人的哀哭好傷心；他們伏在保羅的脖子上，熱切地和他親嘴； |
| | ἱκανὸς δὲ' κλαυθμὸς ἐγένετο 'πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν, |
| 徒 Act 20.38 | 叫他們最傷心的，就是他說「以後不會再見到我的面」那句話。於是他們送他上船去了。 |
| | sorrowing most of all because of the word he had spoken, that they should see his face no more. And they brought him to the ship. |
| | 他們最傷心的，是保羅說他們不會再見他的面那句話。最後他們送他上了船。 |
| | 最傷心的是為了他說，他們必不得以再見他的面那句話。於是送他上船去了。 |
| | ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον. |

# 5.21 使徒行傳 Acts 21



| | |
|---|---|
| 徒 Act 21.1 | 我們離別了眾人，就開船直航到哥士，第二天到了羅底，又從那裡到帕大喇。 |
| | And when we had parted from them and set sail, we came by a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Pat'ara. |
| | 我們離別了他們以後，船就直航到了哥士，第二天到羅底，從那裡開往帕大拉； |
| | 我們既抽身離別了眾人，就開船一直走，來到哥士；次日到了羅底，從那裡到帕大喇 (有古卷作：和每拉)； |
| | Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν 「Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα· |
| 徒 Act 21.2 | 我們遇見一隻船要往腓尼基去，就上船起航。 |
| | And having found a ship crossing to Phoeni'cia, we went aboard, and set sail. |
| | 遇見了一艘開往腓尼基的船，就上船起行。 |
| | 遇見一隻船要渡海到腓尼基，就上船開行。 |
| | καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. |
| 徒 Act 21.3 | 我們望見塞浦路斯，就從南邊行過，往敘利亞去，在推羅上岸，因為船要在那裡卸貨。 |
| | When we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left we sailed to Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unload its cargo. |
| | 我們遠遠看見塞浦路斯，就從南邊駛過，直航敘利亞，在推羅靠了岸，因為船要在那裡卸貨。 |
| | 我們望見了居比路，就從左邊離開了它，向敘利亞航行，在推羅靠岸；因為船要在那裡卸載。 |
| | 「ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ 「κατήλθομεν εἰς Τύρον, ἐκεῖσε γὰρ ᾽ τὸ πλοῖον ἦν ᾽ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. |
| 徒 Act 21.4 | 我們在那裡找到了一些門徒，就住了七天。他們藉著聖靈的感動，告訴保羅不要上耶路撒冷去。 |
| | And having sought out the disciples, we stayed there for seven days. Through the Spirit they told Paul not to go on to Jerusalem. |
| | 我們找到了一些門徒，就在那裡住了七天。他們憑著聖靈的指示告訴保羅不要上耶路撒冷去。 |
| | 找到了門徒，我們就在那裡停留了七天；他們藉著聖靈的啟示告訴保羅不要插足在耶路撒冷。 |
| | ᾽ἀνευρόντες δὲ τοὺς ᾽μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ 「ἐπιβαίνειν εἰς 「Ἱεροσόλυμα. |
| 徒 Act 21.5 | 幾天之後，我們又出發前行。他們眾人同妻子兒女都送我們到城外，我們都跪在灘上禱告，彼此辭別。 |
| | And when our days there were ended, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way till we were outside the city; and kneeling down on the beach we prayed and bade one another farewell. |
| | 過了這幾天，我們就啟程前行，他們眾人帶著妻子兒女送我們到城外。我們跪在海灘上禱告， |
| | 這幾天終了，我們就出發前行；眾人同妻子兒女，送我們到城外；我們在海灘上跪下禱告， |
| | ὅτε δὲ ἐγένετο ᾽ἐξαρτίσαι ἡμᾶς ᾽τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν 「προσευξάμενοι |
| 徒 Act 21.6 | 我們上了船，他們就回家去了。 |
| | Then we went on board the ship, and they returned home. |
| | 互相道別。我們上了船，他們就回家去了。 |
| | 彼此告別；我們上了船，他們也回自己地方去了。 |
| | ᾽ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ᾽「ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. |
| 徒 Act 21.7 | 我們從推羅行完航程，來到了多利買，問候那裡的弟兄，和他們同住了一天。 |
| | When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolema'is; and we greeted the brethren and stayed with them for one day. |
| | 我們從推羅繼續航行，到了多利買，問候那裡的弟兄，與他們同住了一天。 |
| | 我們從推羅行盡了航程，抵達多利買，給弟兄們請安，和他們同住了一天。 |
| | Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 21.8 | 第二天，我們離開那裡，來到凱撒利亞，就進了傳福音的腓利家裡，和他同住；他是那七個執事裡的一個。 |
| | On the morrow we departed and came to Caesare'a; and we entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him. |
| | 第二天我們離開那裡，來到該撒利亞，到了傳福音的腓利家裡，與他住在一起。他是那七位執事中的一位。 |
| | 第二天我們出發，來到該撒利亞，進了傳福音者腓利家裡 [他是七人中的一個 (參徒 6：5)]，和他同住。 |
| | τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες 「ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. |
| 徒 Act 21.9 | 他有四個女兒，都是未出嫁的，都會說預言。 |
| | And he had four unmarried daughters, who prophesied. |
| | 他有四個女兒，都是童女，是會說預言的。 |
| | 這個人有四個女兒，是處女，能說預言。 |
| | τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες ᾽ τέσσαρες παρθένοι 'προφητεύουσαι. |
| 徒 Act 21.10 | 我們在那裡多住了好幾天，有一個先知，名叫亞迦布，從猶太下來。 |
| | While we were staying for some days, a prophet named Ag'abus came down from Judea. |
| | 我們住了幾天之後，有一位先知，名叫亞迦布，從猶太下來。 |
| | 我們多停留了好幾天，有一個神言人名叫亞迦布，從猶太下來 |
| | ἐπιμενόντων 「δὲ ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος, |
| 徒 Act 21.11 | 他到了我們這裡，就拿保羅的腰帶，捆上自己的手腳，說：「聖靈這樣說：『猶太人在耶路撒冷要如此捆綁這腰帶的主人，把他交在外邦人手裡。』」 |
| | And coming to us he took Paul's girdle and bound his own feet and hands, and said, "Thus says the Holy Spirit, 'So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this girdle and deliver him into the hands of the Gentiles.'" |
| | 他來見我們，把保羅的腰帶拿過來，綁住自己的手腳，說："聖靈說，猶太人在耶路撒冷要這樣捆綁這腰帶的主人，把他交在外族人的手裡。" |
| | 來見我們，拿保羅的腰帶，捆著自己的腳和手，說：「聖靈這麼說，猶太人必在耶路撒冷這樣捆綁這腰帶的主人，給送交在外國人手裡。」 |
| | καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου δήσας 「ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν・Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. |
| 徒 Act 21.12 | 我們聽見這些話，就跟當地的人苦勸保羅不要上耶路撒冷去。 |
| | When we heard this, we and the people there begged him not to go up to Jerusalem. |
| | 我們聽了這些話，就和當地的人勸保羅不要去耶路撒冷。 |
| | 我們聽見了這些話，就連同當地的人苦勸保羅別上耶路撒冷。 |
| | ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ. |
| 徒 Act 21.13 | 於是保羅回答：「你們為甚麼這樣痛哭，使我心碎呢？我為主耶穌的名，不但被人捆綁，就是死在耶路撒冷也是願意的。」 |
| | Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be imprisoned but even to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus." |
| | 保羅卻回答："你們為甚麼哭，使我心碎呢？我為主耶穌的名，不但被捆綁，就算死在耶路撒冷我也都準備好了。" |
| | 於是保羅回答說：「你們幹什麼哭，使我心碎呢？為了主耶穌的名，不但被捆綁，就是死在耶路撒冷，我都準備作的。」 |
| | ᾽ τότε ἀπεκρίθη 'ὁ Παῦλος・Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 21.14 | 既然保羅不聽勸，我們就住了口，只說：「願主的旨意成就。」 |
| | And when he would not be persuaded, we ceased and said, ”The will of the Lord be done.” |
| | 他既然不聽勸，我們只說了“願主的旨意成就”，就不出聲了。 |
| | 保羅既不聽勸，我們也就靜默下來，只說：「願主的旨意得成就是了。」 |
| | μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες ‘Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα ‘「γινέσθω. |
| 徒 Act 21.15 | 過了這幾天，我們收拾行李上耶路撒冷去。 |
| | After these days we made ready and went up to Jerusalem. |
| | 過了幾天，我們收拾行裝，上耶路撒冷去。 |
| | 過了這幾天，我們就把行李裝好，上耶路撒冷去了。 |
| | Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς「Ἱεροσόλυμα· |
| 徒 Act 21.16 | 有凱撒利亞的幾個門徒和我們同去，帶我們到一個早期的門徒塞浦路斯人拿孫的家裡，請我們與他同住。 |
| | And some of the disciples from Caesare’a went with us, bringing us to the house of Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we should lodge. |
| | 有該撒利亞的幾個門徒同我們在一起，領我們到一個塞浦路斯人拿孫家裡住宿；他作了門徒已經很久了。 |
| | 有該撒利亞的幾個門徒也和我們一同去，帶我們到了一個老門徒，居比路人拿孫家裡，我們可以客居在那裡的。 |
| | συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ’ ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ. |
| 徒 Act 21.17 | 我們到了耶路撒冷，弟兄們歡歡喜喜地接待我們。 |
| | When we had come to Jerusalem, the brethren received us gladly. |
| | 我們到了耶路撒冷，弟兄們歡歡喜喜接待我們。 |
| | 我們到了耶路撒冷，弟兄們很高興地接待我們。 |
| | Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως「ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. |
| 徒 Act 21.18 | 第二天，保羅同我們去見雅各；所有的長老也都在場。 |
| | On the following day Paul went in with us to James; and all the elders were present. |
| | 第二天，保羅和我們一同去見雅各，長老們也都在座。 |
| | 翌日，保羅同我們進去見雅各；眾長老也都在那裡。 |
| | τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. |
| 徒 Act 21.19 | 保羅向他們問安，然後將神用他在外邦人中所做的事奉，一一述說了。 |
| | After greeting them, he related one by one the things that God had done among the Gentiles through his ministry. |
| | 保羅問候了他們，就把　神藉著他的工作在外族人中所行的事，一一述說出來。 |
| | 既給他們請了安，保羅就將上帝，藉著他傳道的職事，在外國人中所作的各樣事，一一述說。 |
| | καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ’ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. |
| 徒 Act 21.20 | 他們聽見了，就歸榮耀給神，對保羅說：「弟兄，你看猶太人中有數以萬計的信徒，而他們都是熱心於律法的人。 |
| | And when they heard it, they glorified God. And they said to him, ”You see, brother, how many thousands there are among the Jews of those who have believed; they are all zealous for the law, |
| | 他們聽了，就讚美　神，對保羅說：“弟兄，你看，猶太人中信主的有好幾萬，都是對律法很熱心的人。 |
| | 他們聽見了，就將榮耀與上帝，對保羅說：「老哥，你看猶太人中信的有多少萬，都熱心於律法的了； |
| | οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν「θεόν,’ εἶπόν τε ‘αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν’ ἐν τοῖς Ἰουδαίοις ‘τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν· |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 21.21 | 他們曾聽見人說，你教導所有在外邦的猶太人離棄摩西，對他們說，不要給孩子行割禮，也不要遵守規矩。 |
| | and they have been told about you that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children or observe the customs. |
| | 他們聽說，你教導所有在外族人中的猶太人背棄摩西，叫他們不要給孩子行割禮，也不要遵守規例。 |
| | 他們聽見人口傳你的事，說你教授叛教之道，叫外國中所有的猶太人違背摩西，說不要給孩子行割禮；也不要按規矩行。 |
| | κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν. |
| 徒 Act 21.22 | 眾人必聽見你來了，這可怎麼辦呢？ |
| | What then is to be done? They will certainly hear that you have come. |
| | 他們總會聽見你來了，那怎麼辦呢？ |
| | 那麼這可怎麼辦呢？他們總會聽見你來了的。 |
| | τί οὖν ἐστιν; πάντως 「ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. |
| 徒 Act 21.23 | 你就照著我們的話做吧！我們這裡有四個人，都有願在身。 |
| | Do therefore what we tell you. We have four men who are under a vow; |
| | 你就照我們的話作吧，我們這裡有四個人，都有願在身。 |
| | 這樣吧，你就照我們所告訴你的作吧。我們這裡有四個人，都有願在身； |
| | τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν・εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες 「ἀφ’ ἑαυτῶν. |
| 徒 Act 21.24 | 你帶他們去，與他們一同行潔淨的禮，替他們繳納規費，讓他們得以剃頭。這樣，眾人就會知道，先前所聽見關於你的事都是假的；而且也知道，你自己為人循規蹈矩，遵行律法。 |
| | take these men and purify yourself along with them and pay their expenses, so that they may shave their heads. Thus all will know that there is nothing in what they have been told about you but that you yourself live in observance of the law. |
| | 你把他們帶去，和他們一同行潔淨禮，並且替他們付錢，讓他們剃去頭髮，這樣大家就知道以前所聽見關於你的事，都不是真實的，也知道你是遵守律法循規蹈矩而行的人。 |
| | 你帶著這幾個人，同他們行清潔禮，替他們納費，使他們得以剃頭髮。這樣，眾人便可知道所口傳關於你的話都是沒有的事；並且，就是你自己也反而是按規矩行，遵守律法的。 |
| | τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ’ αὐτοῖς ἵνα 「ξυρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ 「γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς ’φυλάσσων τὸν νόμον ‘. |
| 徒 Act 21.25 | 至於信主的外邦人，我們已經根據我們的決議寫信，叫他們要禁戒偶像所玷污的東西、血和勒死的牲畜，禁戒淫亂。」 |
| | But as for the Gentiles who have believed, we have sent a letter with our judgment that they should abstain from what has been sacrificed to idols and from blood and from what is strangled and from unchastity.” |
| | 至於信主的外族人，我們已經寫了信，吩咐他們要禁戒祭偶像的食物、血、勒死的牲畜和淫亂。” |
| | 至於信道的外國人呢，我們已經寫信訓諭他們，決定叫他們自守，不吃祭偶像之物和血，跟勒死的動物 (有古卷無此語)，又不行淫亂。」 |
| | περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς 「ἀπεστείλαμεν 「κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον 「καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. |
| 徒 Act 21.26 | 於是保羅帶著那四個人，第二天與他們一同行了潔淨禮，進了聖殿，報告潔淨期滿的日子，等候祭司為他們各人獻上祭物。 |
| | Then Paul took the men, and the next day he purified himself with them and went into the temple, to give notice when the days of purification would be fulfilled and the offering presented for every one of them. |
| | 保羅就把那幾個人帶走了，第二天和他們一同行了潔淨禮。他們進了殿，報明了他們潔淨期滿的日子，以及各人獻祭的時間。 |
| | 於是保羅帶著這幾個人，過一天同他們行了清潔禮，進了殿，報明清潔滿期的日子在哪一天，就是祭司為他們每一個人獻供物的時候。 |
| | τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 21.27 | 那七日將完，從亞細亞來的猶太人看見保羅在聖殿裡，就煽動所有的群眾，下手拿住他， |
| | When the seven days were almost completed, the Jews from Asia, who had seen him in the temple, stirred up all the crowd, and laid hands on him, |
| | 七日將完的時候，從亞西亞來的猶太人看見保羅在殿裡，就煽動群眾，並且捉住他， |
| | 那七天抉要完的時候，有亞西亞的猶太人見保羅在殿里，就激動所有的群眾，下手拿他， |
| | Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ᾽ ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ‘, |
| 徒 Act 21.28 | 喊著：「以色列人哪，來幫忙！這就是在各處教導眾人糟蹋我們百姓、律法和這地方的人。不但如此，他還帶了希臘人進聖殿，污穢了這聖地。」 |
| | crying out, ”Men of Israel, help! This is the man who is teaching men everywhere against the people and the law and this place; moreover he also brought Greeks into the temple, and he has defiled this holy place.” |
| | 喊叫著說：“以色列人哪，快來幫忙！這個人到處教導眾人反對人民，反對律法和這個地方，他甚至把希臘人也帶進殿裡，污穢了這聖地。” |
| | 喊著說：「以色列人哪，援助吧！這個人就是在各處教訓眾人反對我們的人民，我們的律法和這聖地的。不但如此，他竟帶了希利尼人進殿，使這聖地俗污呢！」 |
| | κράζοντες • Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε • οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας 「πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. |
| 徒 Act 21.29 | 這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩跟保羅一起在城裡，以為保羅帶他進了聖殿。 |
| | For they had previously seen Troph’imus the Ephesian with him in the city, and they supposed that Paul had brought him into the temple. |
| | 原來他們看見過以弗所人特羅非摩同保羅在城裡，就以為保羅帶他進了殿。 |
| | 原來他們已先看見以弗所人特羅非摩同保羅在城裡，就以為保羅帶他進了殿。 |
| | ἦσαν γὰρ 「προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. |
| 徒 Act 21.30 | 於是全城都騷動，百姓一齊跑來，拿住保羅，拉他出聖殿，殿門立刻都關了。 |
| | Then all the city was aroused, and the people ran together; they seized Paul and dragged him out of the temple, and at once the gates were shut. |
| | 於是全城震動，民眾一齊跑來，捉住保羅，拉出殿外，殿門就立刻關起來了。 |
| | 全城都搖動了，民眾一齊跑來，拉住保羅，拖他出殿，所有的門立刻關起來。 |
| | ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. |
| 徒 Act 21.31 | 他們正想要殺他，有人報信給營裡的千夫長，說耶路撒冷全城都亂了。 |
| | And as they were trying to kill him, word came to the tribune of the cohort that all Jerusalem was in confusion. |
| | 他們正想殺他的時候，有人報告營部的千夫長，說：“整個耶路撒冷都亂了！” |
| | 他們正想法子要殺他的時候，就有話傳上去，到營部的千夫長在那裡，說全耶路撒冷都紛亂了。 |
| | ζητούντων 「τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη 「συγχύννεται Ἰερουσαλήμ, |
| 徒 Act 21.32 | 千夫長立刻帶著士兵和幾個百夫長，跑下去到他們那裡。他們見了千夫長和士兵，就停下來不打保羅。 |
| | He at once took soldiers and centurions, and ran down to them; and when they saw the tribune and the soldiers, they stopped beating Paul. |
| | 千夫長立刻帶著士兵和百夫長跑到他們那裡。眾人一看見千夫長和士兵，就停止毆打保羅。 |
| | 千夫長登時帶兵和幾個百夫長，跑下去到他們那裡。他們看見千夫長和士兵，就停止不擊打保羅。 |
| | ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 21.33 | 於是千夫長上前拿住他，吩咐用兩條鐵鏈捆鎖，又問他是甚麼人，做了甚麼事。 |
| | Then the tribune came up and arrested him, and ordered him to be bound with two chains. He inquired who he was and what he had done. |
| | 於是千夫長上前捉住保羅，吩咐人用兩條鐵鍊捆住他，問他是甚麼人，作過甚麼事。 |
| | 於是千夫長走近前去，拉住他，發命令用兩條鐵鍊捆綁著；查問是什麼人，作了什麼事。 |
| | ’τότε ἐγγίσας ‘ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο 「τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς. |
| 徒 Act 21.34 | 群眾中有的喊這個，有的喊那個；因為這樣亂嚷，千夫長無法知道實情，就下令將保羅帶進營樓去。 |
| | Some in the crowd shouted one thing, some another; and as he could not learn the facts because of the uproar, he ordered him to be brought into the barracks. |
| | 那時眾人叫這個喊那個，吵吵鬧鬧，以致千夫長沒有辦法知道真相，只好下令把保羅帶到營樓去。 |
| | 群眾中有的喊叫這個，有的喊叫那個。既因鬧亂而不能知道確實的情形，千夫長就發命令將保羅帶進營樓。 |
| | ἄλλοι δὲ ἄλλο τι 「ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ・μὴ’ δυναμένου δὲ αὐτοῦ ‘γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. |
| 徒 Act 21.35 | 保羅一走上臺階，群眾擠得兇猛，士兵只得將保羅抬起來。 |
| | And when he came to the steps, he was actually carried by the soldiers because of the violence of the crowd; |
| | 保羅到了臺階下面的時候，士兵把他抬起來，因為群眾猛擠， |
| | 到了台階上，因群眾擁擠的力猛，保羅就被士兵擁了上去。 |
| | ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου, |
| 徒 Act 21.36 | 一群人跟在後面，喊著：「除掉他！」 |
| | for the mob of the people followed, crying, ”Away with him!” |
| | 而且有一群人跟在後面叫喊：“幹掉他！” |
| | 那一群民眾跟在後面，喊著說：「除掉他！」 |
| | ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ 「κράζοντες・Αἶρε αὐτόν. |
| 徒 Act 21.37 | 保羅快要被帶進營樓時，對千夫長說：「我可以對你說句話嗎？」千夫長說：「你懂得希臘話嗎？ |
| | As Paul was about to be brought into the barracks, he said to the tribune, ”May I say something to you?” And he said, ”Do you know Greek? |
| | 他們帶著保羅快到營樓的時候，保羅對千夫長說：“我可以跟你講一句話嗎？”千夫長說：“你懂希臘話嗎？ |
| | 快要被帶進營樓的時候，保羅對千夫長說：「我對千夫長說句話可以嗎？」他說：「你懂希利尼話嗎？ |
| | Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ・Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν 「τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη・Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; |
| 徒 Act 21.38 | 那你就不是從前作亂、帶領四千兇徒往曠野去的那埃及人了。」 |
| | Are you not the Egyptian, then, who recently stirred up a revolt and led the four thousand men of the Assassins out into the wilderness?” |
| | 難道你不就是不久以前作亂的、帶領四千個殺手到曠野去的那個埃及人嗎？” |
| | 那麼你莫非是這些日子以前作亂，帶領四千個暗殺的人出去，到野地去的那個埃及人嗎？ |
| | οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; |
| 徒 Act 21.39 | 保羅說：「我本是猶太人，生在基利家的大數，並不是無名小城的公民。求你准我對百姓說話。」 |
| | Paul replied, ”I am a Jew, from Tarsus in Cili’cia, a citizen of no mean city; I beg you, let me speak to the people.” |
| | 保羅說：“我是猶太人，是基利家的大數人，並不是無名小城的公民，求你准我向民眾講幾句話。” |
| | 保羅說：「我是猶太人，是基利家的大數人，並不是無名小城的公民，求千夫長准我對民眾說話。」 |
| | εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος・Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης・δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 21.40 | 千夫長准了。保羅就站在臺階上，向百姓做了個手勢，要他們靜下來，保羅就用希伯來話對他們說： |
| | And when he had given him leave, Paul, standing on the steps, motioned with his hand to the people; and when there was a great hush, he spoke to them in the Hebrew language, saying: |
| | 千夫長准許了他，保羅就站在臺階上，向民眾作了一個手勢。大家安靜下來了，保羅就用希伯來語講話，說： |
| | 千夫長准許了，保羅就站在台階兒上，向民眾擺手。大家都靜默無聲了，保羅便用希伯來土話陳述說： |
| | ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης 「προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων |

# 5.22 使徒行傳 Acts 22



| | |
|---|---|
| 徒 Act 22.1 | 「諸位父老弟兄，請聽我現在對你們的申辯。」 |
| | ”Brethren and fathers, hear the defense which I now make before you.” |
| | “各位父老弟兄，請聽聽我現在對你們的申辯。” |
| | 「同人，弟兄，父兄們，請聽我如今對你們所分訴的。」 |
| | Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. |
| 徒 Act 22.2 | 他們聽保羅說的是希伯來話，就更加安靜了。 |
| | And when they heard that he addressed them in the Hebrew language, they were the more quiet. And he said: |
| | 他們聽見保羅用希伯來語說話，就更加安靜了。保羅說： |
| | 眾人聽見他用希伯來土話對他們陳述，就越發保持著安靜。保羅就說： |
| | Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν· |
| 徒 Act 22.3 | 保羅說：「我原是猶太人，生在基利家的大數，但在這城裡長大，在迦瑪列門下按著我們祖宗嚴緊的律法受教，熱心事奉神，就如你們大家今日一樣。 |
| | ”I am a Jew, born at Tarsus in Cili’cia, but brought up in this city at the feet of Gama’li-el, educated according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God as you all are this day. |
| | “我是猶太人，生在基利家的大數，在城裡長大，按照我們祖宗律法的嚴格要求，在迦瑪列門下受教，我為　神熱心，好像你們大家今天一樣。 |
| | 「我是猶太人，生於基利家的大數，卻是在這城裡撫養大的，在迦瑪列腳前，按著我們祖宗嚴緊之律法受訓練，本是為上帝而熱心的人，像你們眾人今天一樣。 |
| | 「Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον, |
| 徒 Act 22.4 | 我也曾迫害信奉這道路的人，置他們於死地，無論男女都捆綁，關在監裡。 |
| | I persecuted this Way to the death, binding and delivering to prison both men and women, |
| | 我曾經迫害信奉這道的人直至死地，把男男女女都捆綁起來，送進監獄， |
| | 我曾經逼迫這道路，直到死地，不但把男人，也把女人，捆鎖送官，下在監里。 |
| | ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, |
| 徒 Act 22.5 | 這是大祭司和議會的眾長老都可以給我作證的。我又從他們那裡領了致弟兄們的書信，往大馬士革去，要把在那裡的信徒綁起來，帶到耶路撒冷受刑。」 |
| | as the high priest and the whole council of elders bear me witness. From them I received letters to the brethren, and I journeyed to Damascus to take those also who were there and bring them in bonds to Jerusalem to be punished. |
| | 這是大祭司和全公議會都可以給我作證的。我也從他們那裡得到了寫給眾弟兄的信，就去大馬士革，要把那裡的人捆綁起來，帶到耶路撒冷接受懲罰。 |
| | 大祭司和全長老會也可以給我作見證。從他們，我竟領了文書給在大馬色的弟兄們，遂即前往，要把在那裡的信徒也捆綁，帶到耶路撒冷來受刑。 |
| | ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ’ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν. |
| 徒 Act 22.6 | 「當我走近大馬士革的時候，約在中午，忽然有一道大光從天上下來，照射在我周圍。 |
| | ”As I made my journey and drew near to Damascus, about noon a great light from heaven suddenly shone about me. |
| | “約在正午，當我走近大馬士革的時候，忽然有大光從天上向我四面照射， |
| | 「將近大馬色，約在午時，我正走路的時候，忽有一道大光從天上周圍閃射我四面。 |
| | Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 22.7 | 我就仆倒在地，聽見有聲音對我說：『掃羅！掃羅！你為甚麼迫害我？』 |
| | And I fell to the ground and heard a voice saying to me, ‘Saul, Saul, why do you persecute me?’ |
| | 我仆倒在地上，聽見有聲音對我說：‘掃羅，掃羅，你為甚麼迫害我？’ |
| | 我就僕倒在地上，聽見有聲音對我說：『掃羅，掃羅，你為什麼逼迫我？』 |
| | ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι • Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; |
| 徒 Act 22.8 | 我回答：『主啊！你是誰？』他對我說：『我就是你所迫害的拿撒勒人耶穌。』 |
| | And I answered, ‘Who are you, Lord?’ And he said to me, ‘I am Jesus of Nazareth whom you are persecuting.’ |
| | 我回答：‘主啊，你是誰？’ 他說：‘我就是你所迫害的拿撒勒人耶穌。’ |
| | 我回答說：『先生 (希臘文：主阿)，你是誰？』他對我說：『我是拿撒勒人耶穌，你所逼迫的。』 |
| | ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην • Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς 「ἐμέ • Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. |
| 徒 Act 22.9 | 跟我一起的人看見了那光，卻沒有聽見那位對我說話的聲音。 |
| | Now those who were with me saw the light but did not hear the voice of the one who was speaking to me. |
| | 跟我在一起的人，只看見那光，卻聽不清楚那位對我說話的聲音。 |
| | 同我在一起的人見了那光，卻沒有聽見那對我說話的聲音。 |
| | οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς 「ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. |
| 徒 Act 22.10 | 我說：『主啊，我該做甚麼？』主說：『起來，進大馬士革去，在那裡有人會把指派你做的一切事告訴你。』 |
| | And I said, ‘What shall I do, Lord?’ And the Lord said to me, ‘Rise, and go into Damascus, and there you will be told all that is appointed for you to do.’ |
| | 我說：‘主啊，我應當作甚麼呢？’ 主說：‘起來，進大馬士革去，在那裡有人會把指定給你作的一切事告訴你。’ |
| | 我說：『主阿，我應當作什麼？』主對我說：『你起來，往大馬色去；在那裡，關於所派給你作的一切事，就有告訴你的。』 |
| | εἶπον δέ • Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρός με • Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. |
| 徒 Act 22.11 | 我因那光的閃耀不能看見，跟我一起的人就拉著我的手進了大馬士革。 |
| | And when I could not see because of the brightness of that light, I was led by the hand by those who were with me, and came into Damascus. |
| | 因為那光太強烈，我的眼睛就瞎了，跟我在一起的人就牽著我的手，進了大馬士革。 |
| | 由於那光的閃耀，我不能看見什麼，只好給同行的人拉手帶著，來到大馬色。 |
| | ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν. |
| 徒 Act 22.12 | 「那裡有一個人，名叫亞拿尼亞，按著律法是虔誠人，為所有住在那裡的猶太人所稱讚。 |
| | ”And one Anani’as, a devout man according to the law, well spoken of by all the Jews who lived there, |
| | “有一個人名叫亞拿尼亞的，他是一個虔誠而遵守律法的人，當地所有的猶太人都稱讚他。 |
| | 「有一個人亞拿尼亞，按律法說是虔誠人，是所有住大馬色的猶太人所稱贊的。 |
| | Ἀνανίας δέ τις ἀνὴρ 「εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, |
| 徒 Act 22.13 | 他來見我，站在旁邊，對我說：『掃羅弟兄，你看見吧！』就在那時，我恢復視覺，看見了他。 |
| | came to me, and standing by me said to me, ‘Brother Saul, receive your sight.’ And in that very hour I received my sight and saw him. |
| | 他來見我，站在我旁邊，對我說：‘掃羅弟兄，你現在可以看見了。’ 我立刻往上一看，看見了他。 |
| | 他來見我，站在旁邊對我說：『兄弟掃羅，你看見吧。』就在那一刻，我望上一看，便看得見了他。 |
| | ἐλθὼν πρὸς 「ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι • Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον • κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 22.14 | 他又說：『我們祖宗的神揀選了你，讓你明白他的旨意，又看見那義者，聽見他口中所出的聲音。 |
| | And he said, 'The God of our fathers appointed you to know his will, to see the Just One and to hear a voice from his mouth; |
| | 他又說：'我們祖先的　神選派了你，讓你明白他的旨意，看見那義者，聽見他口中的聲音。 |
| | 他說：『我們祖宗的上帝選派了你明白他的旨意，得見那義者，得聽他口中所出的聲音； |
| | ὁ δὲ εἶπεν・Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, |
| 徒 Act 22.15 | 因為你要將所看見的、所聽見的，對著萬人作他的見證人。 |
| | for you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard. |
| | 因為你要把所看見所聽見的，向萬人為他作見證。 |
| | 因為你必將你所看見所聽見的為他對萬人作見證。 |
| | ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. |
| 徒 Act 22.16 | 現在你為甚麼耽延呢？起來，受洗，求告他的名，洗去你的罪。』」 |
| | And now why do you wait? Rise and be baptized, and wash away your sins, calling on his name.' |
| | 現在你為甚麼還耽擱呢？起來受洗，求告他的名，洗淨你的罪吧。' |
| | 如今為什麼耽延呢？起來領洗，洗淨你的罪，呼求他的名。』 |
| | καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα 「αὐτοῦ. |
| 徒 Act 22.17 | 「後來，我回到耶路撒冷，在聖殿裡禱告的時候，魂遊象外， |
| | "When I had returned to Jerusalem and was praying in the temple, I fell into a trance |
| | "後來，我回到耶路撒冷，在殿裡禱告的時候，魂遊象外， |
| | 「我回到耶路撒冷來；在殿里禱告的時候，我魂游象外， |
| | Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει |
| 徒 Act 22.18 | 看見主對我說：『你趕緊離開耶路撒冷，越快越好，因為這裡的人不接受你為我作的見證。』 |
| | and saw him saying to me, 'Make haste and get quickly out of Jerusalem, because they will not accept your testimony about me.' |
| | 看見主對我說：'你要快快離開耶路撒冷，因為你為我作的見證，他們是不會接受的。' |
| | 看見主對我說：『趕快吧，快快出耶路撒冷，因為你為我作的見證，人必不接受』。 |
| | καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι・Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί 「σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. |
| 徒 Act 22.19 | 我就說：『主啊，他們都知道，我從前在各會堂裡把信你的人監禁，又鞭打他們。 |
| | And I said, 'Lord, they themselves know that in every synagogue I imprisoned and beat those who believed in thee. |
| | 我說：'主啊，他們知道我曾把信你的人監禁起來，又在各會堂拷打他們， |
| | 我說：『主阿，他們自己知道，我怎樣在各會堂里監禁鞭打信靠你的人； |
| | κἀγὼ εἶπον・Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ・ |
| 徒 Act 22.20 | 當你的見證人司提反被害流血的時候，我也站在一旁贊同；又為打死他的人看守衣裳。』 |
| | And when the blood of Stephen thy witness was shed, I also was standing by and approving, and keeping the garments of those who killed him.' |
| | 並且你的見證人司提反受害流血的時候，我也親自在場，表示同意，並且為殺他的人看守衣服。' |
| | 並且為你捨生的作證人司提反的血迸流的時候，我本人還站在旁邊贊同著，看守殺掉他之人的衣裳呢！』 |
| | καὶ ὅτε 「ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν 「καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. |
| 徒 Act 22.21 | 主對我說：『你去吧！我要差你到遠方外邦人那裡去。』」 |
| | And he said to me, 'Depart; for I will send you far away to the Gentiles.'" |
| | 他對我說：'你走吧，我要派你到遠方的外族人那裡去。'" |
| | 主對我說：「你去，我要差遣你出去到遠方去找外國人。』」 |
| | καὶ εἶπεν πρός με・Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 22.22 | 眾人聽他說到這句話，就高聲說：「這樣的人，從地上除掉他吧！他是該死的。」 |
| | Up to this word they listened to him; then they lifted up their voices and said, ”Away with such a fellow from the earth! For he ought not to live.” |
| | 眾人聽見他說到這句話，就高聲說：“這樣的人應該從地上除掉，不應該活著！” |
| | 眾人直聽保羅，聽到這句話，就提高了聲音說：「這樣的人，該從地上除掉！他不該活著。」 |
| | Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. |
| 徒 Act 22.23 | 大家一邊喧嚷一邊摔衣裳，向空中撒灰塵。 |
| | And as they cried out and waved their garments and threw dust into the air, |
| | 大家正在喊叫著，拋擲衣服，向空中揚灰撒土的時候， |
| | 又直喧嚷，向空中拋擲衣裳，撒飛塵。 |
| | 「κραυγαζόντων 「τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, |
| 徒 Act 22.24 | 千夫長下令把保羅帶進營樓，叫人用鞭子拷問他，要知道他們向他這樣喧嚷是甚麼緣故。 |
| | the tribune commanded him to be brought into the barracks, and ordered him to be examined by scourging, to find out why they shouted thus against him. |
| | 千夫長下令把保羅帶到營樓去，吩咐人用鞭子拷問他，要知道群眾為甚麼這樣向他喊叫。 |
| | 千夫長只得發命令將保羅帶進營樓，吩咐用鞭子拷問他，好確知為了什麼緣故，眾人這樣對他喊叫。 |
| | ἐκέλευσεν ᾽ ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν ‘εἰς τὴν παρεμβολήν, 「εἴπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. |
| 徒 Act 22.25 | 他們剛用皮條把他捆上的時候，保羅對站在旁邊的百夫長說：「一個羅馬人，又未被定罪，你們就鞭打他是合法的嗎？」 |
| | But when they had tied him up with the thongs, Paul said to the centurion who was standing by, ”Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman citizen, and uncondemned?” |
| | 士兵正用皮帶綁他的時候，保羅對站在旁邊的百夫長說：“你們鞭打一個還沒有定罪的羅馬公民，是合法的嗎？” |
| | 士兵剛用皮條將保羅反綁起來時，保羅對旁邊站著的百夫長說：「你們笞了一個人，是羅馬人，又是沒受定罪的，可以嗎？」 |
| | ὡς δὲ 「προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; |
| 徒 Act 22.26 | 百夫長聽見這話，就去見千夫長，報告說：「你要怎麼辦呢？這個人是羅馬人。」 |
| | When the centurion heard that, he went to the tribune and said to him, ”What are you about to do? For this man is a Roman citizen.” |
| | 百夫長聽了，就去報告千夫長，說：“這個人是羅馬公民，你要怎麼辦呢？” |
| | 百夫長聽見了，就上千夫長跟前報告說：「你要怎麼辦呢？這人是個羅馬人呀！」 |
| | ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν ᾽ τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν ‘λέγων· 「Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. |
| 徒 Act 22.27 | 千夫長就來問保羅：「你告訴我，你是羅馬人嗎？」保羅說：「是。」 |
| | So the tribune came and said to him, ”Tell me, are you a Roman citizen?” And he said, ”Yes.” |
| | 千夫長就來問保羅：“告訴我，你是羅馬公民嗎？” 他說：“是的。” |
| | 千夫長就上前來，對保羅說：「告訴我，你是羅馬人嗎？」他說：「是的」。 |
| | προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, 「σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη· Ναί. |
| 徒 Act 22.28 | 千夫長回答：「我用了許多銀子才得到羅馬公民的身份。」保羅說：「我生來就是。」 |
| | The tribune answered, ”I bought this citizenship for a large sum.” Paul said, ”But I was born a citizen.” |
| | 千夫長說：“我花了一大筆錢，才取得羅馬籍。” 保羅說：“我生下來就是羅馬公民。” |
| | 千夫長應時說：「我是用了一大筆款項才買得到這個公民資格的。」保羅說：「我卻生來就是的。」 |
| | ἀπεκρίθη 「δὲ ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 22.29 | 於是那些要拷問保羅的人立刻離開他走了。千夫長一知道他是羅馬人，又因為曾捆綁了他，也害怕起來。 |
| | So those who were about to examine him withdrew from him instantly; and the tribune also was afraid, for he realized that Paul was a Roman citizen and that he had bound him. |
| | 於是那些要拷問他的人，立刻離開他走了。千夫長既知道他是羅馬公民，又因捆綁過他，就害怕起來。 |
| | 於是那些將要拷問保羅的立刻離開了他；百夫長知道保羅是羅馬人，又因為曾捆綁過他，也害怕。 |
| | εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς. |
| 徒 Act 22.30 | 第二天，千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情，就解開他，下令祭司長們和全議會的人都聚集，然後將保羅帶下來，叫他站在他們面前。 |
| | But on the morrow, desiring to know the real reason why the Jews accused him, he unbound him, and commanded the chief priests and all the council to meet, and he brought Paul down and set him before them. |
| | 第二天，千夫長為要知道猶太人控告保羅的真相，就解開他，召集了祭司長和公議會全體在一起，把保羅帶下來，叫他站在他們面前。 |
| | 第二天，千夫長有意思要知道保羅被猶太人控告的確實情形，就解開他，命令祭司長和全議院都聚攏來，便將保羅帶下來，叫他站在他們面前。 |
| | Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς τὸ τί κατηγορεῖται 「ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἔλυσεν 「αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν 「συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ 「πᾶν τὸ 「συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς. |

# 5.23 使徒行傳 Acts 23



| | |
|---|---|
| 徒 Act 23.1 | 保羅定睛看著議會的人，說：「諸位弟兄，我在神面前，行事為人都是憑著清白的良心，直到今日。」 |
| | And Paul, looking intently at the council, said, ”Brethren, I have lived before God in all good conscience up to this day.” |
| | 保羅定睛看著公議會的各人，說：“各位弟兄，我在 神面前，行事為人一向都是憑著良心的。” |
| | 保羅定睛看議院，說：「同人弟兄們，我憑極純善的良知在上帝面前做公民，直到這一天。」 |
| | ἀτενίσας δὲ ᾽ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ ‘εἶπεν • Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. |
| 徒 Act 23.2 | 亞拿尼亞大祭司就吩咐旁邊站著的人打他的嘴。 |
| | And the high priest Anani’as commanded those who stood by him to strike him on the mouth. |
| | 大祭司亞拿尼亞就吩咐站在他旁邊的人打保羅的嘴巴。 |
| | 大祭司亞拿尼亞吩咐旁邊站著的人擊打他的嘴。 |
| | ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. |
| 徒 Act 23.3 | 這時，保羅對他說：「你這粉飾的牆，神要打你！你坐堂是要按律法審問我，你竟違背律法，命令人打我嗎？」 |
| | Then Paul said to him, ”God shall strike you, you whitewashed wall! Are you sitting to judge me according to the law, and yet contrary to the law you order me to be struck?” |
| | 保羅對他說：“你這粉飾的牆啊， 神要擊打你！你坐堂要按著律法審問我，現在你竟然違背律法吩咐人打我嗎？” |
| | 於是保羅對他說：「粉飾的牆，上帝將要擊打你了！你，你坐著審判我，是按律法的，竟違背律法命令人擊打我阿！」 |
| | τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν • Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε • καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; |
| 徒 Act 23.4 | 站在旁邊的人說：「你竟敢辱罵神的大祭司嗎？」 |
| | Those who stood by said, ”Would you revile God’s high priest?” |
| | 站在旁邊的人民說：“你敢辱罵 神的大祭司嗎？” |
| | 旁邊站著的人說：「上帝的大祭司，你辱罵嗎？」 |
| | οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν • Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; |
| 徒 Act 23.5 | 保羅說：「弟兄們，我不知道他是大祭司；因為經上記著：『不可毀謗你百姓的官長。』」 |
| | And Paul said, ”I did not know, brethren, that he was the high priest; for it is written, ‘You shall not speak evil of a ruler of your people.’” |
| | 保羅說：“弟兄們，我不知道他是大祭司。經上說：‘不可咒詛你人民的領袖。’” |
| | 保羅說：「弟兄們，我不知道他是大祭司阿；當然，經上記著說：『不可說壞話罵你人民的官長阿。』」 |
| | ἔφη τε ὁ Παῦλος • Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς • γέγραπται γὰρ 「ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς. |
| 徒 Act 23.6 | 保羅看出他們一部分是撒都該人，一部分是法利賽人，就在議會中喊著：「諸位弟兄，我是法利賽人，也是法利賽人的子孫。我現在受審問是為有關死人復活的盼望。」 |
| | But when Paul perceived that one part were Sad’ducees and the other Pharisees, he cried out in the council, ”Brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees; with respect to the hope and the resurrection of the dead I am on trial.” |
| | 保羅看出其中一部分是撒都該人，另一部分是法利賽人，就在公議會中大聲說：“我是法利賽人，也是法利賽人的子孫，我現在受審，是為了盼望死人復活！” |
| | 保羅看出他們有一部分是撒都該人，另有一部分是法利賽人，就在議院中喊著說：「同人弟兄們，我是法利賽人，是法利賽人的子孫；我受審判，是為了盼望死人之復活 (或譯：盼望和死人之復活)。」 |
| | Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων 「ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ • Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς 「Φαρισαίων • περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν 「ἐγὼ κρίνομαι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 23.7 | 說了這話，法利賽人和撒都該人爭論起來，會眾分為兩派。 |
| | And when he had said this, a dissension arose between the Pharisees and the Sad'ducees; and the assembly was divided. |
| | 他說了這話，法利賽人和撒都該人就起了爭論，會眾也分裂了，成為兩派。 |
| | 他說了這話，法利賽人和撒都該人就了紛爭；民眾也分裂了。 |
| | τοῦτο δὲ αὐτοῦ 「λαλοῦντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων ’ καὶ Σαδδουκαίων ‘, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. |
| 徒 Act 23.8 | 因為撒都該人一方面說沒有復活，另一方面沒有天使和鬼魂；法利賽人卻承認兩方面都有。 |
| | For the Sad'ducees say that there is no resurrection, nor angel, nor spirit; but the Pharisees acknowledge them all. |
| | 原來撒都該人說沒有復活，沒有天使，也沒有鬼靈，法利賽人卻認定這些都有。 |
| | 因為撒都該人說沒有復活，也沒有天使，沒有鬼靈；法利賽人卻三樣都承認的。 |
| | Σαδδουκαῖοι 「μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν 「μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. |
| 徒 Act 23.9 | 於是大大地爭吵起來；有幾個法利賽派的文士站起來爭辯說：「我們看不出這人有甚麼錯處；說不定有鬼魂或者天使對他說過話呢！」 |
| | Then a great clamor arose; and some of the scribes of the Pharisees' party stood up and contended, "We find nothing wrong in this man. What if a spirit or an angel spoke to him?" |
| | 於是眾人大嚷大鬧，有幾個法利賽派的經學家站起來辯論說：“我們看不出這個人作過甚麼壞事；說不定有靈或天使對他說過話。” |
| | 於是起了大喧嚷，有幾個法利賽黨的經學士站起來力爭說：「我們看不出這個人有什麼惡呀；萬一有鬼靈或天使對他說過話，可怎麼辦呢？」 |
| | ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες ’ τινὲς τῶν γραμματέων ‘τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες • Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ • εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ 「ἄγγελος— |
| 徒 Act 23.10 | 那時爭辯越來越大，千夫長恐怕保羅被他們扯碎了，就命令士兵下去，把他從眾人當中搶出來，帶進營樓去。 |
| | And when the dissension became violent, the tribune, afraid that Paul would be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them and bring him into the barracks. |
| | 爭論越來越大，千夫長怕保羅被他們撕碎了，就吩咐士兵下去，把他從人群中搶救出來，帶到營樓去。 |
| | 那紛爭越來越大，千夫長恐怕保羅給他們扯碎了，就命令士兵下去，將保羅從他們中間搶出來，帶進營樓。 |
| | πολλῆς δὲ 「γινομένης στάσεως 「φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα 「καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν 「τε εἰς τὴν παρεμβολήν. |
| 徒 Act 23.11 | 當夜，主站在保羅旁邊，說：「放心吧！你怎樣在耶路撒冷為我作見證，也必怎樣在羅馬為我作見證。」 |
| | The following night the Lord stood by him and said, "Take courage, for as you have testified about me at Jerusalem, so you must bear witness also at Rome." |
| | 當天晚上，主站在保羅身邊，說：“你要壯起膽來，你怎樣在耶路撒冷作見證，也必照樣在羅馬為我作見證。” |
| | 當夜 (希臘文作：翌日晚上)，主站在保羅旁邊說：「放膽，你怎樣為了我在耶路撒冷鄭重作見證，也必須怎樣在羅馬作見證。」 |
| | Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν • 「Θάρσει, ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. |
| 徒 Act 23.12 | 到了天亮，猶太人同謀起誓，說「若不先殺保羅就不吃不喝」。 |
| | When it was day, the Jews made a plot and bound themselves by an oath neither to eat nor drink till they had killed Paul. |
| | 到了天亮，猶太人在一起祕密計謀，並且發誓說，不殺保羅，就不吃不喝。 |
| | 到了天亮，猶太人訂了一個密約，起了誓，非等到殺死保羅，不吃也不喝。 |
| | Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες ’ συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ‘ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 23.13 | 參與這陰謀的有四十多人。 |
| | There were more than forty who made this conspiracy. |
| | 一同策劃這項陰謀的有四十多人。 |
| | 訂這陰謀的有四十多人。 |
| | ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν 「ποιησάμενοι · |
| 徒 Act 23.14 | 他們來見祭司長和長老，說：「我們已經發了重誓，若不先殺保羅就甚麼也不吃。 |
| | And they went to the chief priests and elders, and said, ”We have strictly bound ourselves by an oath to taste no food till we have killed Paul. |
| | 他們來見眾祭司長和長老，說：“我們已經發了誓，不殺保羅，就不吃東西。 |
| | 這些人去見祭司長和長老，說：「我們曾經起了誓，非等到殺死保羅，什麼也不吃。 |
| | οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν · Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. |
| 徒 Act 23.15 | 現在你們和議會要通知千夫長，叫他把保羅帶到你們這裡來，假裝要詳細調查他的事；我們已經預備好，在他來到這裡以前就殺掉他。」 |
| | You therefore, along with the council, give notice now to the tribune to bring him down to you, as though you were going to determine his case more exactly. And we are ready to kill him before he comes near.” |
| | 現在你們和公議會要通知千夫長，帶保羅到你們這裡來，裝作要詳細審查他。我們已經預備好了，不等他走近，就把他殺了。” |
| | 所以你們那方面，連同議院，如今要知會千夫長，叫他將保羅帶下來到你們這裡，好像要更詳確而察考他，的樣子；我們呢，在他還未走近之先，早已準備好了可以把他殺掉。」 |
| | νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ 「ὅπως ’ καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ‘ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ · ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. |
| 徒 Act 23.16 | 保羅的外甥聽見他們設下埋伏，就來到營樓裡告訴保羅。 |
| | Now the son of Paul’s sister heard of their ambush; so he went and entered the barracks and told Paul. |
| | 但保羅的外甥聽見這項埋伏的詭計，就到營樓去，告訴保羅。 |
| | 保羅的外甥聽見了這埋伏的事，就來，進了營樓，報告保羅。 |
| | Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου ’ τὴν ἐνέδραν ‘παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ. |
| 徒 Act 23.17 | 保羅請一個百夫長來，說：「你領這青年去見千夫長，他有事告訴他。」 |
| | And Paul called one of the centurions and said, ”Take this young man to the tribune; for he has something to tell him.” |
| | 保羅請了一個百夫長來，說：“請你帶這個青年人去見千夫長，他有事要報告。” |
| | 保羅便請了一個百夫長來，說：「請把這個壯年人帶去見千夫長；他有事要報告他。」 |
| | προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη · Τὸν νεανίαν τοῦτον 「ἄπαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γὰρ ’ ἀπαγγεῖλαί τι ‘αὐτῷ. |
| 徒 Act 23.18 | 於是百夫長把他領去見千夫長，說：「被囚的保羅請我到他那裡，求我領這青年來見你；他有事告訴你。」 |
| | So he took him and brought him to the tribune and said, ”Paul the prisoner called me and asked me to bring this young man to you, as he has something to say to you.” |
| | 百夫長就帶保羅的外甥去見千夫長，說：“囚犯保羅請了我去，求我帶這個青年人來見你，他有事要向你報告。” |
| | 於是百夫長就拉著那人，帶去見千夫長說：「囚犯保羅請我到他那裡，求把這個青年人帶來見你千夫長，他有事要告訴千夫長。」 |
| | ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν · Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν 「νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 23.19 | 千夫長就拉著他的手，走到一旁，私下問他：「你有甚麼事告訴我呢？」 |
| | The tribune took him by the hand, and going aside asked him privately, ”What is it that you have to tell me?” |
| | 千夫長拉著他的手，走到一邊，私下問他：“你有甚麼事要向我報告？” |
| | 千夫長就拉著那人的手，退到一邊，私下查問說：「你有什麼事要報告我？」 |
| | ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ᾽ ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; |
| 徒 Act 23.20 | 他說：「猶太人已經約定，要求你明天把保羅帶到議會去，假裝要詳細查問他的事。 |
| | And he said, ”The Jews have agreed to ask you to bring Paul down to the council tomorrow, as though they were going to inquire somewhat more closely about him. |
| | 他說：“猶太人已經約好了，要求你明天把保羅帶到公議會裡去，裝作要詳細審查他。 |
| | 他說：「猶太人已經約定，要求千夫長明天將保羅帶下去到議院，好像要稍微更詳確地查問他，的樣子。 |
| | εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον᾽ τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ‘ὡς「μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ· |
| 徒 Act 23.21 | 你切不要隨從他們，因為他們有四十多人埋伏，已經起誓，若不先殺掉保羅就不吃不喝。現在都預備好了，只等你的允准。」 |
| | But do not yield to them; for more than forty of their men lie in ambush for him, having bound themselves by an oath neither to eat nor drink till they have killed him; and now they are ready, waiting for the promise from you.” |
| | 你不要聽他們，因為他們有四十多人正在埋伏起來等著保羅；他們發了誓，不殺保羅，就不吃不喝。現在他們已經準備好了，只等你答應。” |
| | 所以請不要順著他們；因為他們中間有四十多人正在伺伏等著他；這些人曾經起了誓，非等到殺掉保羅，不吃也不喝；如今他們已準備好了，只期望著你應允。」 |
| | σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς, ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν᾽ εἰσιν ἕτοιμοι ‘προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. |
| 徒 Act 23.22 | 於是千夫長打發那青年走，囑咐他：「不要告訴人，你已將這些事報告我了。」 |
| | So the tribune dismissed the young man, charging him, ”Tell no one that you have informed me of this.” |
| | 千夫長囑咐那青年人：“不要告訴人你把這事告訴了我。” 然後就打發他走了。 |
| | 於是千夫長把那青年人打發走了，囑咐說：「不要對什麼人洩漏，說你把這些事稟報了我。」 |
| | ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν「νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς「ἐμέ. |
| 徒 Act 23.23 | 於是，千夫長叫了兩個百夫長來，說：「預備步兵二百、騎兵七十、長槍手二百，今夜九點往凱撒利亞去； |
| | Then he called two of the centurions and said, ”At the third hour of the night get ready two hundred soldiers with seventy horsemen and two hundred spearmen to go as far as Caesare’a. |
| | 千夫長叫了兩個百夫長來，說：“預備兩百個步兵，七十個騎兵、兩百個長槍手，晚上九點鐘往該撒利亞去。 |
| | 千夫長便叫兩個百夫長來，說：「預備步兵二百，好走到該撒利亞；還要馬兵七十，輕裝兵 (意難確定；或譯：長槍手) 二百，巡哨到今夜九點鐘 (希臘文：第三時辰)」 |
| | Καὶ προσκαλεσάμενός᾽ τινας δύο ‘τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, |
| 徒 Act 23.24 | 也要預備牲口讓保羅騎上，護送到腓力斯總督那裡去。」 |
| | Also provide mounts for Paul to ride, and bring him safely to Felix the governor.” |
| | 也要預備好牲口，好讓保羅騎上，護送他安全到達腓力斯總督那裡。” |
| | 他也吩咐備妥了牲口，好讓保羅騎上，護送到一路平安，到總督 (原意：皇省長) 腓力斯那裡； |
| | κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 23.25 | 千夫長又寫了公文，大略說： |
| | And he wrote a letter to this effect: |
| | 千夫長寫了一封信，大意如下： |
| | 又寫了一道文書，大意是這樣： |
| | γράψας ἐπιστολὴν 「ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον・ |
| 徒 Act 23.26 | 「克勞第・呂西亞向腓力斯總督大人請安。 |
| | ”Claudius Lys’ias to his Excellency the governor Felix, greeting. |
| | “革老丟・呂西亞問候總督腓力斯大人。 |
| | 「革老丟呂西亞給總督 (原意：皇省長) 腓力斯大人請安。 |
| | Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. |
| 徒 Act 23.27 | 這個人被猶太人拿住，快被殺害時，我得知他是羅馬人，就帶士兵下去，把他救了出來。 |
| | This man was seized by the Jews, and was about to be killed by them, when I came upon them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman citizen. |
| | 這個人被猶太人捉住，快要遭害的時候，我聽說他是羅馬公民，就帶兵去把他救出來。 |
| | 這個人被猶太人捉拿了，剛要被他們殺掉時，我聽說他是羅馬人，就帶兵到場，救拔出來。 |
| | τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ’ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι 「ἐξειλάμην, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν, |
| 徒 Act 23.28 | 因為我要知道他們告他的罪狀，就帶他下到他們的議會去。 |
| | And desiring to know the charge on which they accused him, I brought him down to their council. |
| | 為要知道猶太人控告他的原因，我就帶他到他們的公議會那裡去。 |
| | 因為想要確知他們告他的罪狀，我就帶他下去到他們的議院； |
| | βουλόμενός 「τε 「ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, 「κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν. |
| 徒 Act 23.29 | 我查知他被告發是因他們律法上的爭論，並沒有甚麼該死或該監禁的罪名。 |
| | I found that he was accused about questions of their law, but charged with nothing deserving death or imprisonment. |
| | 我發現他被控告，是為了他們律法上的問題，並沒有甚麼該死該綁的罪名。 |
| | 便查知了他被控告，是為了他們自己的律法問題，並沒有該死或該捆鎖的案情。 |
| | ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν 「δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ’ ἔχοντα ἔγκλημα ‘. |
| 徒 Act 23.30 | 後來有人把要害他的計謀告訴我，我立刻把他解到你那裡去，又命令告他的人在你面前告他。」 |
| | And when it was disclosed to me that there would be a plot against the man, I sent him to you at once, ordering his accusers also to state before you what they have against him.” |
| | 後來我接到密報，得知害他的陰謀，就立刻把他送到你那裡去，並且吩咐原告到你面前來控告他。” |
| | 有人稟報我說，將要有計謀害這個人，我登時打發他到你這裡來，囑咐原告他也在你面前告他 (有古卷加：願你安康)。」 |
| | μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν 「ἄνδρα ἔσεσθαι 「ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις 「λέγειν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ 「σοῦ. |
| 徒 Act 23.31 | 於是士兵照所命令他們的，連夜把保羅帶到安提帕底。 |
| | So the soldiers, according to their instructions, took Paul and brought him by night to Antip’atris. |
| | 於是士兵照著吩咐，把保羅提出來，連夜帶到安提帕底。 |
| | 於是兵丁照所吩咐他們的，將保羅接走，趁夜帶到安提帕底。 |
| | Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον 「διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα・ |
| 徒 Act 23.32 | 第二天，由騎兵護送保羅，他們就回營樓去。 |
| | And on the morrow they returned to the barracks, leaving the horsemen to go on with him. |
| | 第二天，他們把保羅交給騎兵隊護送，就回營樓去了。 |
| | 第二天讓馬兵同他往前走，他們就回營樓來了。 |
| | τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς 「ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν・ |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 23.33 | 騎兵來到凱撒利亞，把公文呈給總督，就叫保羅站在他面前。 |
| | When they came to Caesare'a and delivered the letter to the governor, they presented Paul also before him. |
| | 騎兵到了該撒利亞，把信呈上總督，同時把保羅也交給他。 |
| | 馬兵進了該撒利亞，把文書呈給總督，也引保羅到他面前。 |
| | οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. |
| 徒 Act 23.34 | 總督讀了公文，問保羅是哪一省的人；一知道他是基利家人， |
| | On reading the letter, he asked to what province he belonged. When he learned that he was from Cili'cia |
| | 總督讀了信，就問保羅是哪一省的人；知道了他是基利家人， |
| | 總督念完了文書，問保羅是哪一省人。既查知了他是基利家人， |
| | ἀναγνοὺς 「δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας 「ἐπαρχείας ἐστὶν καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, |
| 徒 Act 23.35 | 就說：「等告你的人來到，我才詳細聽你。」於是他命令把保羅拘留在希律的衙門裡。 |
| | he said, "I will hear you when your accusers arrive." And he commanded him to be guarded in Herod's praetorium. |
| | 就說："等到原告也來了，我才審問你。"於是吩咐人把他拘留在希律的王府裡。 |
| | 就說：「你的原告也來到時，我才要詳細聽你」。便發命令將保羅看守在希律的王府內。 |
| | Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται·「κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ 「τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι 「αὐτόν. |

# 5.24 使徒行傳 Acts 24



| | |
|---|---|
| 徒 Act 24.1 | 過了五天，亞拿尼亞大祭司、幾個長老和一個叫帖土羅的律師下來，向總督控告保羅。 |
| | And after five days the high priest Anani'as came down with some elders and a spokesman, one Tertul'lus. They laid before the governor their case against Paul; |
| | 過了五天，大祭司亞拿尼亞同幾個長老，和一個律師帖土羅來了，他們向總督控告保羅。 |
| | 過了五天，大祭司亞拿尼亞同幾個長老和一個律師帖士羅下來；他們將告保羅的事稟報了總督 (原意：皇省長)。 |
| | Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ ᾽ πρεσβυτέρων τινῶν ʻκαὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. |
| 徒 Act 24.2 | 保羅一被傳來，帖土羅就開始控告他，說：「腓力斯大人，我們因你得以享受國泰民安，並且這一國的弊病，因著你的遠見得以改革。 |
| | and when he was called, Tertul'lus began to accuse him, saying: "Since through you we enjoy much peace, and since by your provision, most excellent Felix, reforms are introduced on behalf of this nation, |
| | 保羅傳來了之後，帖土羅就控訴他說："腓力斯大人，因著你的緣故，我們大大地享受著太平；因著你的遠見，本國大事改革； |
| | 保羅被傳了來，帖士羅開始控告說：「腓力斯大人，我們因了大人得以大享泰平。因了大人的籌謀，這一國里在各方面各處都有改良。 |
| | κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων • Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ 「διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας |
| 徒 Act 24.3 | 我們隨時隨地都滿心感激不盡。 |
| | in every way and everywhere we accept this with all gratitude. |
| | 我們隨時隨地感激不盡。 |
| | 我們極感謝地領受。 |
| | πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. |
| 徒 Act 24.4 | 為了不敢耽擱你太久，我只求你寬容一下，聽我們說幾句話。 |
| | But, to detain you no further, I beg you in your kindness to hear us briefly. |
| | 現在我不想多煩擾你，只求你寬容一下，聽我們講幾句話。 |
| | 但為了避免多耽擱大人，我就求大人，請溫良柔和聽我們簡截地說。 |
| | ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. |
| 徒 Act 24.5 | 我們看這個人如同瘟疫一般，是鼓動普天下所有的猶太人作亂的人，又是拿撒勒教派裡的一個頭目。 |
| | For we have found this man a pestilent fellow, an agitator among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes. |
| | 我們看這個人就像瘟疫一樣，是煽動普天下猶太人生亂的人，又是拿撒勒派的首領。 |
| | 我們查出這個人簡直是瘟疫，在普天下眾猶太人中攪動亂事，又是拿撒勒派的一個頭目。 |
| | εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα 「στάσεις πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, |
| 徒 Act 24.6 | 他甚至連聖殿也要污穢，我們就把他捉拿了。要按我們的律法審問， |
| | He even tried to profane the temple, but we seized him. |
| | 他還意圖污穢聖殿，我們就把他捉住。 |
| | 連聖殿他也試圖要褻瀆；我們就把他抓住了；(此處有古卷加：想要按我們的律法來審判；) |
| | ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ 「ἐκρατήσαμεν, |
| 徒 Act 24.7 | 可是，呂西亞千夫長前來，甚是強橫，從我們手中把他奪去，下令告他的人到你這裡來。 |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本在此有以下一段："我們想按照我們的律法審問他。7 可是千夫長呂西亞來了，用武力把他從我們手中搶走，8 還吩咐原告到你這裡來。"） |
| | (但千夫長呂西亞卻上前來，用極大的暴力從我手中給帶走，) |
| | / |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 24.8 | 你自己審問他，就可以知道我們所控告他的一切事了。」 |
| | By examining him yourself you will be able to learn from him about everything of which we accuse him.” |
| | 你親自審問之後，就必清楚知道我們告他的一切事了。” |
| | (又命令他的原告來到你面前。) 關於我們所控告他的這一切事，大人自己審問他，便能確知」 |
| | παρ’ οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. |
| 徒 Act 24.9 | 眾猶太人也隨著控告他，說：「這些事情確是這樣。」 |
| | The Jews also joined in the charge, affirming that all this was so. |
| | 猶太人也都跟他一同控告保羅，證實事情確是這樣。 |
| | 猶太人呢，也聯合攻擊，指說這些事真是這樣。 |
| | συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν. |
| 徒 Act 24.10 | 總督示意叫保羅說話，保羅就回答：「我知道你在本國作法官多年，所以我樂意為自己申辯。 |
| | And when the governor had motioned to him to speak, Paul replied: ”Realizing that for many years you have been judge over this nation, I cheerfully make my defense. |
| | 總督向保羅示意，叫他說話，他就說：“我知道你在本國審案多年，所以樂意為自己申辯。 |
| | 總督 (原意：皇省長) 點頭叫保羅說話，保羅就回稟說：「我知道大人多年做這一國的審判官，故此我興奮地為自己的事來分訴。 |
| | Ἀπεκρίθη 「τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν • Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος 「εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, |
| 徒 Act 24.11 | 你查問就可以知道，從我上耶路撒冷去禮拜到今日不過十二天。 |
| | As you may ascertain, it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem; |
| | 你清楚知道，自從我上耶路撒冷去禮拜，到現在還沒有十二天； |
| | 因為大人有能力可以探知，從我上耶路撒冷來敬拜到現在，也不過有十二天。 |
| | δυναμένου σου 「ἐπιγνῶναι, ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι 「δώδεκα ἀφ’ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων 「εἰς Ἰερουσαλήμ, |
| 徒 Act 24.12 | 他們並沒有看見我在聖殿裡跟人辯論，或在會堂裡、在城裡煽動群眾。 |
| | and they did not find me disputing with any one or stirring up a crowd, either in the temple or in the synagogues, or in the city. |
| | 無論在殿裡、會堂中或城裡，他們都沒有看見我跟人辯論，或煽動群眾作亂， |
| | 人們並沒有遇見我在殿里和什麼人辯論，或是作鼓動群眾的事；在會堂里沒有，在城裡也沒有。 |
| | καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ 「ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, |
| 徒 Act 24.13 | 也不能對你證實他們現在所控告我的事。 |
| | Neither can they prove to you what they now bring up against me. |
| | 也不能向你證明他們現在控告我的事。 |
| | 人們也不能對你證實他門如今所控告我的事。 |
| | 「οὐδὲ 「παραστῆσαι δύνανταί 「σοι περὶ ὧν 「νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. |
| 徒 Act 24.14 | 但有一件事我向你承認，就是我正按著他們所稱為異端的道事奉我祖宗的神，又信合乎律法和先知書上所記載的一切。 |
| | But this I admit to you, that according to the Way, which they call a sect, I worship the God of our fathers, believing everything laid down by the law or written in the prophets, |
| | 但有一件事我要向你承認，他們所稱為異端的這道，我正是根據這道來敬拜我祖先的　神的。一切律法和先知所記的，我都相信。 |
| | 但這一點，我倒向大人承認，就是：我正是循著他們之所謂異端的這道路，這樣事奉祖宗的上帝，相信律法中和神言人們書上所記載的一切。 |
| | ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ’ τοῖς ἐν ‘τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 24.15 | 我對神存著這些人自己也接受的盼望，就是義人和不義的人都要復活。 |
| | having a hope in God which these themselves accept, that there will be a resurrection of both the just and the unjust. |
| | 我靠著　神所存的盼望，也是他們自己所期待的，就是義人和不義的人都要復活； |
| | 我對上帝存著這些人自己也存著的盼望，就是：將來必有復活，不但義人的復活，而且不義之人的復活。 |
| | ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν 「ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων． |
| 徒 Act 24.16 | 因此，我勉勵自己，對神對人，時常存著無虧的良心。 |
| | So I always take pains to have a clear conscience toward God and toward men. |
| | 因此，我常常勉勵自己，對　神對人要常存無虧的良心。 |
| | 為了這一點，我自己也勉力實行，對上帝對人，時常存著無虧的良知。 |
| | ἐν τούτῳ 「καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν 「ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. |
| 徒 Act 24.17 | 過了幾年，我帶著賙濟本國的捐項和供物上去。 |
| | Now after some years I came to bring to my nation alms and offerings. |
| | 過了幾年我帶著捐款回來賙濟本國，同時也帶了祭物， |
| | 過了這好幾年，我來這裡，對我國行施捨並獻供物。 |
| | δι’ ἐτῶν δὲ πλειόνων’ ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην ‘καὶ προσφοράς, |
| 徒 Act 24.18 | 正獻的時候，他們看見我在聖殿裡已經潔淨了，並沒有聚眾，也沒有吵嚷， |
| | As I was doing this, they found me purified in the temple, without any crowd or tumult. But some Jews from Asia – |
| | 他們看見我在殿裡的時候，我已經行完了潔淨禮，並沒有和一大群人在一起，也沒有生亂， |
| | 這時候，人們遇見我在殿里行了清潔禮，沒帶著群眾，也沒有鬧亂。不過有幾個從亞西亞的猶太人—— |
| | ἐν 「αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, |
| 徒 Act 24.19 | 惟有幾個從亞細亞來的猶太人—他們若有控告我的事，應當到你面前來告我。 |
| | they ought to be here before you and to make an accusation, if they have anything against me. |
| | 只有幾個從亞西亞來的猶太人而已。他們若有事要控告我，就應該到你面前來控告。 |
| | 這些人應當出場在你面前，如果有告我的事，盡可以控告。 |
| | τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς 「ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς 「ἐμέ, |
| 徒 Act 24.20 | 不然，讓這些人自己說，他們看出我站在議會前的時候，有甚麼不對的地方。 |
| | Or else let these men themselves say what wrongdoing they found when I stood before the council, |
| | 要不然，當我站在公議會中受審的時候，這些人若發現我有甚麼罪行，早就親自說出來了。 |
| | 即或不然，這些人如果看出我站在議院面前有什麼不對的地方，他們自己也可以說明。 |
| | ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί 「εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου |
| 徒 Act 24.21 | 縱然有，也不過是為了一句話，就是我站在他們中間喊說：『我今日在你們面前受審，是為了死人復活。』」 |
| | except this one thing which I cried out while standing among them, ‘With respect to the resurrection of the dead I am on trial before you this day.’” |
| | 如果有的話，就是我站在他們中間所喊的：‘我今天在你們面前受審，是為了死人復活的事’ 那一句話。” |
| | 縱然有，也不過是為了我站在他們中間所喊著的這一個聲明：『我今天在你們面前受審判，是為了死人復活的問題。』」 |
| | ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα’ ἐν αὐτοῖς ἑστὼς ‘ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον 「ἐφ’ ὑμῶν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 24.22 | 腓力斯本是詳細認識這道，就拖延他們，說：「且等呂西亞千夫長下來，我再審判你們的案。」 |
| | But Felix, having a rather accurate knowledge of the Way, put them off, saying, ”When Lys’ias the tribune comes down, I will decide your case.” |
| | 腓力斯本來就詳細曉得這道，卻故意拖延他們，說：“等千夫長呂西亞來了，再斷定你們的事。” |
| | 腓力斯對於這道路本有比較詳確的知識，就延擱他們，說：「千夫長呂西亞下來的時候，我就要審斷你們中間的事」。 |
| | ’Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ ‘, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, 「εἴπας· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ διαγνώσομαι τὰ καθ’ ὑμᾶς· |
| 徒 Act 24.23 | 於是他下令百夫長看守保羅，要從寬待他，不可攔阻他的親友來供給他。 |
| | Then he gave orders to the centurion that he should be kept in custody but should have some liberty, and that none of his friends should be prevented from attending to his needs. |
| | 於是吩咐百夫長看守保羅，但要寬待他，不可阻止親友來照料他。 |
| | 於是吩咐百夫長看守保羅，讓他寬松舒適，也不要攔阻他自己的人來供事他。 |
| | 「διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι 「αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ 「ὑπηρετεῖν αὐτῷ. |
| 徒 Act 24.24 | 過了幾天，腓力斯和他夫人猶太女子土西拉一同來到，就叫保羅來，聽他講論信基督耶穌的事。 |
| | After some days Felix came with his wife Drusil’la, who was a Jewess; and he sent for Paul and heard him speak upon faith in Christ Jesus. |
| | 過了幾天，腓力斯和他的猶太妻子土西拉一同來到，他又傳見保羅，聽聽他對基督耶穌的信仰。 |
| | 過了幾天，腓力斯和他的夫人，猶太的女子士西拉，一同來，就打發人將保羅叫來，聽他講論信基督耶穌的事。 |
| | Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ 「ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν 「Ἰησοῦν πίστεως. |
| 徒 Act 24.25 | 保羅講論公義、節制和將來的審判，腓力斯害怕起來，就回答：「你暫且去吧！等我有機會時再來叫你。」 |
| | And as he argued about justice and self-control and future judgment, Felix was alarmed and said, ”Go away for the present; when I have an opportunity I will summon you.” |
| | 保羅講到公義、自制和將來的審判的時候，腓力斯就害怕起來，說：“你先走吧，等我有空的時候再叫你來。” |
| | 保羅辯論到公義，節制，和將來的審判時，腓力斯很覺得懼怕，就應時說：「如今你暫且去，得機會我就打發人去叫你來」。 |
| | διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ 「μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε· |
| 徒 Act 24.26 | 腓力斯又指望保羅送他銀錢，所以屢次叫他來，和他談論。 |
| | At the same time he hoped that money would be given him by Paul. So he sent for him often and conversed with him. |
| | 同時他也希望保羅送錢給他，所以又多次傳見他，和他談話。 |
| | 同時腓力斯也指望保羅有錢送給他，因此更常常打發人去叫保羅來和他談論。 |
| | ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ 「Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ. |
| 徒 Act 24.27 | 過了兩年，波求·非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要討猶太人的喜歡，就把保羅留在監裡。 |
| | But when two years had elapsed, Felix was succeeded by Porcius Festus; and desiring to do the Jews a favor, Felix left Paul in prison. |
| | 過了兩年，波求·非斯都接了腓力斯的任；腓力斯為要討好猶太人，就把保羅留在監裡。 |
| | 過了兩年，波求非斯都接了腓力斯的任。腓力斯想要對猶太人作個人情，就將保羅留下，仍然帶著鎖才。 |
| | Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε 「χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον. |

# 5.25 使徒行傳 Acts 25



| | |
|---|---|
| 徒 Act 25.1 | 非斯都到省裡上任，過了三天，就從凱撒利亞上耶路撒冷去。 |
| | Now when Festus had come into his province, after three days he went up to Jerusalem from Caesare'a. |
| | 非斯都到任三天之後，就從該撒利亞去耶路撒冷。 |
| | 於是非斯都赴省上任。過了三天，就從該撒利亞上耶路撒冷。 |
| | Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, |
| 徒 Act 25.2 | 祭司長和猶太人的領袖向他控告保羅；又央求他， |
| | And the chief priests and the principal men of the Jews informed him against Paul; and they urged him, |
| | 祭司長和猶太人的首領，到他面前控告保羅。他們又要求非斯都， |
| | 祭司長和猶太人的首領，將告保羅的事稟報他，又央求他， |
| | ἐνεφάνισάν「τε αὐτῷ’ οἱ ἀρχιερεῖς ‘καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν |
| 徒 Act 25.3 | 向他求情要對付保羅，把他提到耶路撒冷來，他們要在路上埋伏殺害他。 |
| | asking as a favor to have the man sent to Jerusalem, planning an ambush to kill him on the way. |
| | 求他恩准對付保羅，把保羅解來耶路撒冷，他們好埋伏在路上殺死他。 |
| | 求個人情要害保羅。叫他打發人將保羅提到耶路撒冷，他們要在路間設埋伏殺掉他。 |
| | αἰτούμενοι χάριν κατ’ αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. |
| 徒 Act 25.4 | 非斯都就回答：「保羅押在凱撒利亞，我自己快要往那裡去。」 |
| | Festus replied that Paul was being kept at Caesare'a, and that he himself intended to go there shortly. |
| | 非斯都回答：“保羅現今押在該撒利亞，我就要回到那裡去。” |
| | 非斯都就回答說：「保羅是被看守在該撒利亞的；我本人又快要出行往那裡去了。」 |
| | ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον’ εἰς Καισάρειαν ‘, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· |
| 徒 Act 25.5 | 他又說：「所以，你們中間有權的人與我一同下去，那人若有甚麼不是，就讓他們控告他。」 |
| | ”So,” said he, ”let the men of authority among you go down with me, and if there is anything wrong about the man, let them accuse him.” |
| | 又說：“你們中間有權勢的，和我一同去吧！那人若有甚麼不是，他們就可以告他。” |
| | 他說：「所以你們中間有能力的領袖盡可以一同下去；如果那人有什麼橫逆不道的事，就讓他們控告他。」 |
| | Οἱ οὖν’ ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ ‘συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ「ἄτοπον κατηγορείτωσαν αὐτοῦ. |
| 徒 Act 25.6 | 非斯都在他們那裡住了不超過八天或十天，就下凱撒利亞去；第二天開庭，下令把保羅提上來。 |
| | When he had stayed among them not more than eight or ten days, he went down to Caesare'a; and the next day he took his seat on the tribunal and ordered Paul to be brought. |
| | 非斯都在他們那裡大約逗留了不過十天八天，就回到該撒利亞去。第二天就開庭，吩咐把保羅帶來。 |
| | 非斯都在他們中間逗留了也不過十天八天，就下該撒利亞去。第二天即坐在台上審判，發命令將保羅帶來。 |
| | Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας’ οὐ πλείους ὀκτὼ ‘ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 25.7 | 保羅來了，那些從耶路撒冷下來的猶太人周圍站著，提出許多嚴重而不能證實的事控告他。 |
| | And when he had come, the Jews who had gone down from Jerusalem stood about him, bringing against him many serious charges which they could not prove. |
| | 保羅一到，那些從耶路撒冷來的猶太人，就站在他周圍，提出許多嚴重的控告，可是所控告的他們都不能證實。 |
| | 保羅來了，那些從耶路撒冷下來的猶太人便在他周圍站著，拿又多又重，他們不能證實的告狀來起訴。 |
| | παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν 「αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα 「καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι, |
| 徒 Act 25.8 | 保羅申辯說：「無論猶太人的律法，或是聖殿，或是凱撒，我都沒有干犯。」 |
| | Paul said in his defense, "Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar have I offended at all." |
| | 保羅申辯說："無論對猶太人的律法、聖殿或凱撒，我都沒有罪。" |
| | 保羅分訴說：「猶太人的律法或聖殿，或該撒，我都沒有干犯過。」 |
| | ᾽ τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ‘ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. |
| 徒 Act 25.9 | 但非斯都要討猶太人的喜歡，就回答保羅說：「你願意上耶路撒冷去，在那裡為這些事受我的審判嗎？」 |
| | But Festus, wishing to do the Jews a favor, said to Paul, "Do you wish to go up to Jerusalem, and there be tried on these charges before me?" |
| | 但非斯都為要討好猶太人，就問保羅："你願意去耶路撒冷，讓我在那裡審問這事嗎？" |
| | 非斯都想要對猶太人作個人情，就回答保羅說：「關於這些事，你願意上耶路撒冷，在那裡在我面前受審判嗎？」 |
| | ὁ Φῆστος δὲ ᾽ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις ‘χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν · Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων 「κριθῆναι ἐπ᾽ ἐμοῦ; |
| 徒 Act 25.10 | 保羅說：「我現在站在凱撒的審判臺前，這就是我應當受審的地方。我並沒有對猶太人做過甚麼不對的事，這也是你明明知道的。 |
| | But Paul said, "I am standing before Caesar's tribunal, where I ought to be tried; to the Jews I have done no wrong, as you know very well. |
| | 保羅說："我現在站在凱撒的審判臺前，這裡是我應當受審的地方。我對猶太人並沒有作過甚麼不對的事，這是你清楚知道的。 |
| | 保羅說：「我站在該撒的審判台前，應當在該撒台前受審判；我對猶太人並沒有行過什麼不對的事；就是大人也明明理會的。 |
| | εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος · ᾽ Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς ‘εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν 「ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. |
| 徒 Act 25.11 | 我若做了不對的事，犯了甚麼該死的罪，就是死我也不辭。他們所控告我的事若都不實，就沒有人能把我交給他們。我要向凱撒上訴。」 |
| | If then I am a wrongdoer, and have committed anything for which I deserve to die, I do not seek to escape death; but if there is nothing in their charges against me, no one can give me up to them. I appeal to Caesar." |
| | 我若作過不對的事，犯過甚麼該死的罪，就是死我也不推辭。不過，如果這些人告我的事不是真的，誰也不可以把我送給他們。我要向凱撒上訴。" |
| | 我若行了不對的事，犯了什麼該死的罪，就是死也不推辭；不過，這些人所控告我的，如果是沒的事，就沒有人能徇人情將我交給他們。我要向該撒上訴。」 |
| | εἰ μὲν 「οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν · εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι · Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. |
| 徒 Act 25.12 | 非斯都和議會商量了，就回答：「既然你要向凱撒上訴，你就到凱撒那裡去吧。」 |
| | Then Festus, when he had conferred with his council, answered, "You have appealed to Caesar; to Caesar you shall go." |
| | 非斯都同議會商量後，答覆說："你既然要向凱撒上訴，可以到凱撒那裡去。" |
| | 當下非斯都同參議會商議，便回答說：「你向該撒上訴了！你要去見該撒！」 |
| | τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη · Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 25.13 | 過了些日子，亞基帕王和百妮基來到凱撒利亞，拜訪非斯都。 |
| | Now when some days had passed, Agrippa the king and Berni'ce arrived at Caesare'a to welcome Festus. |
| | 過了一些日子，亞基帕王和百尼基到該撒利亞來，問候非斯都。 |
| | 過了些日子，亞基帕王和百尼基抵達了該撒利亞，給非斯都請安。 |
| | Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον. |
| 徒 Act 25.14 | 他們在那裡住了好些日子，非斯都將保羅的案件向王陳述，說：「這裡有一個人，是腓力斯留在監裡的。 |
| | And as they stayed there many days, Festus laid Paul's case before the king, saying, "There is a man left prisoner by Felix; |
| | 他們在那裡逗留了許多天，非斯都把保羅的案情向王陳明，說："這裡有一個囚犯，是腓力斯留下來的。 |
| | 他們在那裡逗留了好幾天，非斯都將告保羅的事向王陳述說：「這裡有一個人，是腓力斯留下來的囚犯。 |
| | ὡς δὲ πλείους ἡμέρας 「διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, |
| 徒 Act 25.15 | 我在耶路撒冷的時候，祭司長和猶太的長老把他的事稟報了，要求定他的罪。 |
| | and when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews gave information about him, asking for sentence against him. |
| | 我在耶路撒冷的時候，祭司長和猶太人的長老控告他，要求把他定罪。 |
| | 我在耶路撒冷的時候，祭司長和猶太人的長老曾經將他的事稟報了，要求定他的罪。 |
| | περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ 「καταδίκην· |
| 徒 Act 25.16 | 我回覆他們，無論甚麼人，被告還沒有和原告當面對質，沒有機會為所控告的事申辯，就先定他罪的，這不是羅馬人的規矩。 |
| | I answered them that it was not the custom of the Romans to give up any one before the accused met the accusers face to face, and had opportunity to make his defense concerning the charge laid against him. |
| | 我答覆他們說，被告還沒有和原告當面對證，又沒有機會為所控的罪申辯，就被送給對方，羅馬人沒有這個規例。 |
| | 我回答他們說：『無論什麼人，被告還沒有和原告當面對質，對案情還沒有得分訴之餘地，徇人情把他定罪，這不是羅馬人的規矩。』 |
| | πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα 「ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. |
| 徒 Act 25.17 | 及至他們都來到這裡，我沒有耽誤，第二天就開庭，下令把那人提上來。 |
| | When therefore they came together here, I made no delay, but on the next day took my seat on the tribunal and ordered the man to be brought in. |
| | 後來他們都到了這裡，我沒有耽延時間，第二天就開庭，吩咐把那人提出來。 |
| | 所以他們一同來到這裡的時候，我絲毫不事延擱，次日便坐在台上審判，發命令把那人帶來。 |
| | συνελθόντων 「οὖν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· |
| 徒 Act 25.18 | 控告他的人站起來告他，所控告的並沒有任何我所預料的那等惡事。 |
| | When the accusers stood up, they brought no charge in his case of such evils as I supposed; |
| | 原告都站在那裡，他們所控訴他的，並不是我所意料的惡事。 |
| | 關於他的事，原告站起來，並沒有提出什麼告狀是我所猜想的惡事， |
| | περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν 「ἔφερον ὧν' ἐγὼ ὑπενόουν '「πονηρῶν, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 25.19 | 不過，有幾樣辯論是有關他們自己敬鬼神的事，以及一個名叫耶穌的人，他已經死了，保羅卻說他是活著的。 |
| | but they had certain points of dispute with him about their own superstition and about one Jesus, who was dead, but whom Paul asserted to be alive. |
| | 他們與他爭辯的，只是他們的宗教問題；還論到一位已經死了的耶穌，保羅卻說他是活著的。 |
| | 不過告他一些關於他們自己敬畏鬼神之事的問題。又是關於一個已經死了，保羅還指說是活著神的事，又為一個人名叫耶穌，是已經死了，保羅卻說他是活著的耶穌。 |
| | ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. |
| 徒 Act 25.20 | 我對這些事不知該怎樣處理，所以問他是否願意上耶路撒冷去，在那裡為這些事接受審判。 |
| | Being at a loss how to investigate these questions, I asked whether he wished to go to Jerusalem and be tried there regarding them. |
| | 關於這些爭論，我不知道怎樣處理，就問他願不願意上耶路撒冷去為這些事在那裡受審。 |
| | 這些事該怎樣究問，我心裡為難，就問他有沒有意思要上耶路撒冷，在那裡為這些事受審判。 |
| | ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ 「τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς 「Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. |
| 徒 Act 25.21 | 但保羅要求我留下他，要聽皇上判斷，我就下令把他留下，等我解他到凱撒那裡去。」 |
| | But when Paul had appealed to be kept in custody for the decision of the emperor, I commanded him to be held until I could send him to Caesar.” |
| | 但保羅要求把他留下，等待皇上裁判，我就下令把他押起來，等候解往凱撒那裡。” |
| | 但保羅卻訴請留他，等待皇帝審斷；所以我就發命令留他，等我把他送上去給該撒。」 |
| | τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ 「ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. |
| 徒 Act 25.22 | 亞基帕對非斯都說：「我也願意親自聽聽這個人。」非斯都說：「明天你就可以聽他。」 |
| | And Agrippa said to Festus, ”I should like to hear the man myself.” ”Tomorrow,” said he, ”you shall hear him.” |
| | 亞基帕對非斯都說：“我也想聽聽這人說些甚麼。” 非斯都說：“明天就請你來聽。” |
| | 亞基帕對非斯都說：「我本來就有意思要親自聽聽這個人的。」非斯都說：「明天王就可以聽他。」 |
| | Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν 「Φῆστον • Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. 「Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. |
| 徒 Act 25.23 | 第二天，亞基帕和百妮基大張旗鼓而來，與眾千夫長和城裡的顯要進了大廳。非斯都一聲令下，就有人將保羅帶進來。 |
| | So on the morrow Agrippa and Berni’ce came with great pomp, and they entered the audience hall with the military tribunes and the prominent men of the city. Then by command of Festus Paul was brought in. |
| | 第二天，亞基帕和百尼基威風凜凜地來了，同千夫長和城中的顯要進了廳堂。非斯都吩咐一聲，就有人把保羅提出來。 |
| | 第二天，亞基帕王和百尼基就大張儀仗而來，同著千夫長和城裡傑出的人進了廳堂；非斯都一髮命令，保羅就被帶來。 |
| | Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν 「τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ’ 「ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος. |
| 徒 Act 25.24 | 非斯都說：「亞基帕王和在這裡的諸位，你們看這個人，他就是所有在耶路撒冷和這裡的猶太人曾向我懇求呼叫，說不可容他再活著的。 |
| | And Festus said, ”King Agrippa and all who are present with us, you see this man about whom the whole Jewish people petitioned me, both at Jerusalem and here, shouting that he ought not to live any longer. |
| | 非斯都說：“亞基帕王和在座的各位，請看這個人。耶路撒冷和本地的猶太人都向我請求，嚷著說這個人不該活著。 |
| | 非斯都說：「亞基帕王，和所有跟我們一同在座的人，你們看這個人，就是所有的猶太民眾，不但在耶路撒冷，也在這裡，曾經向我請求，呼喊著說，他不該再活著的。 |
| | καί φησιν ὁ Φῆστος • Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ 「ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων 「ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, 「βοῶντες μὴ δεῖν ’ αὐτὸν ζῆν ‘μηκέτι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 25.25 | 但我查明他並沒有犯甚麼該死的罪，並且他自己也已向皇帝上訴了，所以我決定把他解去。 |
| | But I found that he had done nothing deserving death; and as he himself appealed to the emperor, I decided to send him. |
| | 我查明他沒有犯甚麼該死的罪，但是他自己既然要向皇上上訴，我就決定把他解去。 |
| | 我呢，卻理會他沒有作過該死的事；並且這個人自己既已上訴了皇帝，我便決定給解送了。 |
| | ἐγὼ δὲ「κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον’ αὐτὸν θανάτου ‘πεπραχέναι,「αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα「πέμπειν. |
| 徒 Act 25.26 | 論到這個人，我沒有確實的事可以奏明主上。因此，我帶他到你們面前，尤其到你亞基帕王面前，為要在查問之後有所呈奏。 |
| | But I have nothing definite to write to my lord about him. Therefore I have brought him before you, and, especially before you, King Agrippa, that, after we have examined him, I may have something to write. |
| | 關於這個人，我沒有甚麼可以呈奏主上的。所以把他帶到你們面前，特別是你亞基帕王面前，為要在審查之後，有所陳奏。 |
| | 關於這個人，我沒有確實的事可以呈寫給主上；所以我把他提出來在你們面前，尤其在亞基帕王面前，好在檢問之後，有可以呈寫的。 |
| | περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ’ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί「γράψω· |
| 徒 Act 25.27 | 因為據我看，解送囚犯而不指明他的罪狀是不合理的。」 |
| | For it seems to me unreasonable, in sending a prisoner, not to indicate the charges against him.” |
| | 因為我認為解送囚犯，不指明他的罪狀，是不合理的。” |
| | 因為我以為，解送囚犯，不附帶指明告他的罪狀，是不合理的。」 |
| | ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ’ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι. |

# 5.26 使徒行傳 Acts 26



| | |
|---|---|
| 徒 Act 26.1 | 亞基帕對保羅說：「准你為自己申訴。」於是保羅伸手辯護說： |
| | Agrippa said to Paul, "You have permission to speak for yourself." Then Paul stretched out his hand and made his defense: |
| | 亞基帕對保羅說："准你為自己申辯。" 於是保羅伸手辯護說： |
| | 亞基帕對保羅說：「准你為自己說話。」於是保羅伸起手來，分訴說： |
| | Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι 「ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο 「· |
| 徒 Act 26.2 | 「亞基帕王啊，猶太人所控告我的一切事，今日得以在你面前辯護，實為萬幸。 |
| | "I think myself fortunate that it is before you, King Agrippa, I am to make my defense today against all the accusations of the Jews, |
| | "亞基帕王啊，猶太人控告我的事，今天我可以在你面前辯護，實在是萬幸； |
| | 「亞基帕王阿，關於我被猶太人控告的一切事，今天得以在王面前分訴，我以為是很有幸。 |
| | Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι 「, |
| 徒 Act 26.3 | 更慶幸的是你熟悉猶太人的規矩和他們的爭論；所以，求你耐心聽我。 |
| | because you are especially familiar with all customs and controversies of the Jews; therefore I beg you to listen to me patiently. |
| | 特別是你熟悉猶太人的一切規例和爭論，所以求你耐心聽我申訴： |
| | 最有幸的，因為王對猶太人的一切規矩和問題很熟悉；故此我求王耐心聽我。 |
| | μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους 「ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ 「δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. |
| 徒 Act 26.4 | 「我自幼為人如何，從起初在本國的同胞中，以及在耶路撒冷，所有的猶太人都知道。 |
| | "My manner of life from my youth, spent from the beginning among my own nation and at Jerusalem, is known by all the Jews. |
| | 我從幼年到現在，在本國、在耶路撒冷為人怎樣，猶太人都知道。 |
| | 我自幼時以來，從起初在我本國人之中，並在耶路撒冷，我的生活怎樣，猶太人全都知道， |
| | Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου 「τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν 「τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι 「πάντες Ἰουδαῖοι, |
| 徒 Act 26.5 | 他們若肯作見證，就知道我從起初是按著我們教中最嚴緊的教門作了法利賽人。 |
| | They have known for a long time, if they are willing to testify, that according to the strictest party of our religion I have lived as a Pharisee. |
| | 如果他們肯作證的話，他們是早就知道，我是按著我們祖宗最嚴格的教派，過著法利賽人的生活。 |
| | 從起頭他們早就認識了我；他們知道 [如果他們肯作見證的話]，我做法利賽人，是怎樣按著我們熱心宗教最嚴緊的派別而生活的。 |
| | προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. |
| 徒 Act 26.6 | 現在我站在這裡受審，是為了對神向我們祖宗的應許存著盼望。 |
| | And now I stand here on trial for hope in the promise made by God to our fathers, |
| | 現在我站著受審，是為了對　神向我們祖先的應許存著盼望。 |
| | 如今我站著受審判，是因為指望上帝向我們祖宗所發的應許。 |
| | καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς 「εἰς τοὺς πατέρας 「ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 26.7 | 這應許，我們十二個支派，晝夜切切地事奉神，都指望得著。王啊，我正是因這指望被猶太人控告。 |
| | to which our twelve tribes hope to attain, as they earnestly worship night and day. And for this hope I am accused by Jews, O king! |
| | 我們十二支派晝夜切切地事奉　神，都是盼望這應許實現。王啊，我被猶太人控告，正是為了這個盼望。 |
| | 這應許，我們十二個支派晝夜熱切地事奉上帝，都指望得到的。王阿，我被猶太人控告的，正是為了這個指望。 |
| | εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι᾽ ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ·· |
| 徒 Act 26.8 | 神使死人復活，你們為甚麼判斷為不可信呢？ |
| | Why is it thought incredible by any of you that God raises the dead? |
| | 神使死人復活，你們為甚麼認為是不可信的呢？ |
| | 如今上帝既叫死人活了起來，這在你們中間為什麼被斷為不可信的呢？ |
| | τί ἄπιστον κρίνεται παρ᾽ ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; |
| 徒 Act 26.9 | 「從前我自己認為必須竭力反對拿撒勒人耶穌的名， |
| | ”I myself was convinced that I ought to do many things in opposing the name of Jesus of Nazareth. |
| | 從前，我也認為應該多方敵對拿撒勒人耶穌的名。 |
| | 「我本人，從前也以為應當作許多事來反對拿撒勒人耶穌的名。 |
| | Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι· |
| 徒 Act 26.10 | 我在耶路撒冷也曾這樣做過；我不但從祭司長得了權柄，把許多聖徒收在監裡，而且他們被殺，我也表示贊成。 |
| | And I did so in Jerusalem; I not only shut up many of the saints in prison, by authority from the chief priests, but when they were put to death I cast my vote against them. |
| | 後來就在耶路撒冷這樣作了。我得到了眾祭司長授權，把許多聖徒關在監裡，並且他們被殺的時候，我也表示同意。 |
| | 這件事，我在耶路撒冷居然作了。是我，我不但從祭司長得了權柄，把許多聖徒關在監里；而且他們被殺掉，我還投票控告呢。 |
| | ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλούς「τε τῶν ἁγίων ἐγὼ「ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, |
| 徒 Act 26.11 | 在各會堂，我屢次用刑強迫他們說褻瀆的話，我非常厭惡他們，甚至追逼他們，直到外邦的城鎮。」 |
| | And I punished them often in all the synagogues and tried to make them blaspheme; and in raging fury against them, I persecuted them even to foreign cities. |
| | 我在各會堂裡多次用刑強迫他們說褻瀆的話；我非常憤恨他們，甚至追到國外的城市去迫害他們。 |
| | 在各會堂里，我屢次用刑，想法子強迫他們說褻瀆上帝的話。我對待他們，狂妄極了，甚至逼迫，直到國外的城市。 |
| | καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. |
| 徒 Act 26.12 | 「那時，我帶著祭司長的權柄和命令往大馬士革去。 |
| | ”Thus I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests. |
| | “那時候，我得到祭司長的授權和准許，去大馬士革。 |
| | 「在這些事的時候，我帶著祭司長的權柄和使命，往大馬色去。 |
| | Ἐν「οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς「τῆς τῶν ἀρχιερέων |
| 徒 Act 26.13 | 王啊！我在路上，中午的時候，看見從天上有一道光，比太陽還亮，四面照射著我和跟我同行的人。 |
| | At midday, O king, I saw on the way a light from heaven, brighter than the sun, shining round me and those who journeyed with me. |
| | 王啊，就在中午的時候，我在路上看見一道光，比太陽更明亮，從天上四面照著我和同行的人。 |
| | 白天中午，王阿，我在路中看見一道光，比日頭還亮，從天上周圍照射著我，和跟我一同走路的人。 |
| | ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους· |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 26.14 | 我們都仆倒在地，我就聽見有聲音用希伯來話對我說：『掃羅！掃羅！你為甚麼迫害我？你用腳踢刺棒是自找苦吃的！』 |
| | And when we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, 'Saul, Saul, why do you persecute me? It hurts you to kick against the goads.' |
| | 我們都仆倒在地上，我聽見有聲音用希伯來話對我說：'掃羅！掃羅！你為甚麼迫害我？你要踢刺棒是難的。' |
| | 我們都僕倒在地上，我就聽見有聲音用希伯來土話對我說：『掃羅，掃羅，你為什麼逼迫我？你用腳跟踢犁棍是難的。』 |
| | πάντων 「τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν 「λέγουσαν πρός 「με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ · Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. |
| 徒 Act 26.15 | 我說：『主啊，你是誰？』主說：『我就是你所迫害的耶穌。 |
| | And I said, 'Who are you, Lord?' And the Lord said, 'I am Jesus whom you are persecuting. |
| | 我說：'主啊，你是誰？' 主說：'我就是你所迫害的耶穌。 |
| | 我說：『主阿，你是誰？』主說：『我是你所逼迫的耶穌。 |
| | ἐγὼ δὲ εἶπα · Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ 「κύριος εἶπεν · Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις · |
| 徒 Act 26.16 | 起來，站著，我向你顯現的目的是要派你作僕役，為你所看見我的事，和我將要指示你的事作見證人。 |
| | But rise and stand upon your feet; for I have appeared to you for this purpose, to appoint you to serve and bear witness to the things in which you have seen me and to those in which I will appear to you, |
| | 你起來，站著，我向你顯現，是要指派你為我工作。你要為你所見過的事，和我將要向你顯明的事作見證。 |
| | 但是你要起來，站著；因為我向你顯現，正是為了要選派你，為你所看見我的，以及我將來所要現給你看的，當差事，作見證。 |
| | ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου · εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές 「με ὧν τε ὀφθήσομαί σοι, |
| 徒 Act 26.17 | 我也要救你脫離百姓和外邦人的手。我差你到他們那裡去， |
| | delivering you from the people and from the Gentiles – to whom I send you |
| | 我要救你脫離這人民和外族人，差遣你到他們那裡去， |
| | 我要從這人民中，從外國人中，選拔 (或譯：救拔) 你，差遣你到他們那裡， |
| | ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ 「ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ' ἀποστέλλω σε ' |
| 徒 Act 26.18 | 要開他們的眼睛，使他們從黑暗中轉向光明，從撒但權下歸向神；使他們因信我而得蒙赦罪，和一切成聖的人同得基業。』」 |
| | to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.' |
| | 開他們的眼睛，使他們從黑暗中歸向光明，從撒但的權下歸向　神，使他們的罪惡得到赦免，並且在那些因信我而成聖的人中同得基業。' |
| | 去開他們的眼，使他們從黑暗中轉到光中，從撒但 (即：魔鬼的別名) 的權下轉向上帝，使他們獲得罪赦，又得業分，是因信我而成聖別的人中間。』 |
| | ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ 「ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. |
| 徒 Act 26.19 | 「因此，亞基帕王啊！我沒有違背那從天上來的異象； |
| | "Wherefore, O King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision, |
| | "亞基帕王啊，因此，我沒有違背這從天上來的異象， |
| | 「所以，亞基帕王阿，我沒有悖逆天上的顯象； |
| | Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 26.20 | 我先在大馬士革，後在耶路撒冷和猶太全地，以及外邦，勸勉他們應當悔改歸向神，行事與悔改的心相稱。 |
| | but declared first to those at Damascus, then at Jerusalem and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God and perform deeds worthy of their repentance. |
| | 先向大馬士革、耶路撒冷、猶太全地的人宣講，後向外族人宣講，叫他們悔改，歸向　神，行事與悔改的心相稱。 |
| | 我乃是先向在大馬色和耶路撒冷的人，然後向猶太全地區以及外國，傳報，叫他們悔改，轉向上帝，行事跟悔改相稱。 |
| | ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν「τε καὶ Ἱεροσολύμοις,「πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν「ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. |
| 徒 Act 26.21 | 為這緣故，猶太人在聖殿裡拿住我，想要殺我。 |
| | For this reason the Jews seized me in the temple and tried to kill me. |
| | 猶太人就是為了這緣故在殿裡捉住我，想要殺我。 |
| | 為了這些事，猶太人才在殿里捉拿我，試圖要下毒手。 |
| | ἕνεκα τούτων’ με Ἰουδαῖοι ‘「συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι. |
| 徒 Act 26.22 | 然而，我蒙神的幫助，直到今日還站立得穩，向尊貴的和卑微的作見證。我所講的，並不外乎眾先知和摩西所說將來必成的事， |
| | To this day I have had the help that comes from God, and so I stand here testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses said would come to pass: |
| | 然而，我得到　神的幫助，直到今日還是站得穩，向尊卑老幼作見證，我所講的都是眾先知和摩西所論的將來必成的事， |
| | 我得了從上帝來的庇佑，所以站立得穩，直到這一天，不但對卑小的人，也對尊大的人，作見證。所說的不外乎神言人們和摩西所講必須發生的事， |
| | ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς「ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, |
| 徒 Act 26.23 | 就是基督必須受害，並且首先從死人中復活，把亮光傳給猶太人和外邦人。」 |
| | that the Christ must suffer, and that, by being the first to rise from the dead, he would proclaim light both to the people and to the Gentiles.” |
| | 就是基督必須受難，並且從死人中首先復活，把光明的信息傳報給這人民和外族人。” |
| | 就是：上帝所膏立者怎樣必須受害，怎樣必須首先藉著那從死人中起來的復活，而把亮光傳布給這人民，以及外國人。」 |
| | εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ「τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. |
| 徒 Act 26.24 | 保羅這樣申訴時，非斯都大聲說：「保羅，你瘋了！你的學問太大，反使你瘋了！」 |
| | And as he thus made his defense, Festus said with a loud voice, ”Paul, you are mad; your great learning is turning you mad.” |
| | 保羅申訴到這裡，非斯都大聲說：“保羅！你瘋了；你的學問太大，使你瘋了！” |
| | 保羅分訴了這些話，非斯都就大聲說：「保羅，你瘋了罷！大學問使你變瘋了！」 |
| | Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ「φησιν・Μαίνῃ, Παῦλε・τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. |
| 徒 Act 26.25 | 保羅說：「非斯都大人，我不是瘋了，我說的乃是真實和清醒的話。 |
| | But Paul said, ”I am not mad, most excellent Festus, but I am speaking the sober truth. |
| | 保羅說：“非斯都大人，我沒有瘋，我說的都是真實的話，清醒的話。 |
| | 保羅說：「非斯都大人，我並不瘋，我乃是發表真實之話，清醒之話。 |
| | ὁ δὲ「Παῦλος・Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 26.26 | 王也知道這些事，所以對王大膽直言，我深信這些事沒有一件能向王隱瞞的，因為都不是在背地裡做的。 |
| | For the king knows about these things, and to him I speak freely; for I am persuaded that none of these things has escaped his notice, for this was not done in a corner. |
| | 因為王知道這些事，所以我對王坦白直說。我確信這些事沒有一件能瞞得過他，因為這不是在背地裡作的。 |
| | 王明白這些事，我對王也放膽直陳；我深信這些事對王是沒有一件能藏得住的；因為不是在偏僻角落里作的。 |
| | ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν 「καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ • λανθάνειν γὰρ 「αὐτὸν τούτων οὐ πείθομαι 「οὐθέν, οὐ γάρ 「ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. |
| 徒 Act 26.27 | 亞基帕王啊，你信先知嗎？我知道你是信的。」 |
| | King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe.” |
| | 亞基帕王啊，你信先知嗎？我知道你是信的。” |
| | 亞基帕王阿，你信神言人嗎？我知道你是信的。」 |
| | πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. |
| 徒 Act 26.28 | 亞基帕對保羅說：「你想稍微勸一勸就能說服我作基督徒了嗎？」 |
| | And Agrippa said to Paul, ”In a short time you think to make me a Christian!” |
| | 亞基帕對保羅說：“你想用這樣短短的時間就可以說服我作基督徒嗎！” |
| | 亞基帕對保羅說：「你想用幾句話勸誘我做基督徒嗎？」 |
| | ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν 「Παῦλον • Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν 「ποιῆσαι. |
| 徒 Act 26.29 | 保羅說：「無論少勸還是多勸，我向神所求的，不但你一個人，就是今天所有聽我說話的人都要像我一樣，只是不要有這些鎖鏈。」 |
| | And Paul said, ”Whether short or long, I would to God that not only you but also all who hear me this day might become such as I am – except for these chains.” |
| | 保羅說：“無論時間短也好，時間長也好，我向　神所求的，不單是你，而且是今天所有的聽眾，都能像我一樣作基督徒，只是不要有這些鎖鍊。” |
| | 保羅說：「我禱告上帝，無論用幾句，或許多句，不但使你，也使今天聽我的人，一切聽我的，都像我這樣，可不要有這些鎖才。」 |
| | ὁ δὲ 「Παῦλος • Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν 「μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. |
| 徒 Act 26.30 | 於是，王和總督以及百妮基跟同坐的人都站起來， |
| | Then the king rose, and the governor and Berni’ce and those who were sitting with them; |
| | 亞基帕王、總督和百尼基，還有在座的人都站起來， |
| | 於是王就站起來，和總督 (原意：皇省長) 和百尼基，以及和他們同坐的人，也都起立。 |
| | 「Ἀνέστη 「τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, |
| 徒 Act 26.31 | 退到裡面，彼此談論說：「這個人並沒有犯甚麼該死該監禁的罪。」 |
| | and when they had withdrawn, they said to one another, ”This man is doing nothing to deserve death or imprisonment.” |
| | 退到一邊，彼此談論，說：“這個人並沒有犯過甚麼該死該綁的罪。” |
| | 他們便退到一邊，彼此談論說：「這個人並沒有作什麼該死或該捆鎖的事阿。」 |
| | καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ᾽ ἢ δεσμῶν ἄξιον ‘「τι πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. |
| 徒 Act 26.32 | 亞基帕對非斯都說：「這人若沒有向凱撒上訴，早就被釋放了。」 |
| | And Agrippa said to Festus, ”This man could have been set free if he had not appealed to Caesar.” |
| | 亞基帕對非斯都說：“這個人若沒有向凱撒上訴，早就可以釋放了。” |
| | 亞基帕對非斯都說：「這個人假使沒有向該撒上訴，就可以得釋放。」 |
| | Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη • Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα. |

# 5.27 使徒行傳 Acts 27



| | |
|---|---|
| 徒 Act 27.1 | 既然非斯都決定要我們坐船往意大利去，就將保羅和別的囚犯交給御營裡的一個名叫猶流的百夫長。 |
| | And when it was decided that we should sail for Italy, they delivered Paul and some other prisoners to a centurion of the Augustan Cohort, named Julius. |
| | 他們決定要我們坐船往意大利去，就把保羅和別的囚犯，交給皇家軍營裡的一個百夫長，名叫猶流。 |
| | 既決定我們須開航往意大利去，他們就將保羅和一些別的監犯送交給皇家營里的一個百夫長，名叫猶流。 |
| | Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. |
| 徒 Act 27.2 | 有一隻亞大米田的船要開往亞細亞沿海一帶地方去，我們上了那船，就起航了；有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞里達古和我們同去。 |
| | And embarking in a ship of Adramyt'tium, which was about to sail to the ports along the coast of Asia, we put to sea, accompanied by Aristar'chus, a Macedo'nian from Thessaloni'ca. |
| | 有一艘亞大米田來的船，要開往亞西亞沿岸一帶的地方，我們上去，船就開了。跟我們在一起的，還有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞里達古。 |
| | 有一隻亞大米田的船要航行到亞西亞一帶幾個地方，我們就上船開行。有一個馬其頓人，帖撒羅尼迦人亞里達古和我們一同走。 |
| | ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ 「μέλλοντι πλεῖν 「εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως· |
| 徒 Act 27.3 | 第二天，我們到了西頓。猶流寬待保羅，准他往朋友那裡去，受他們的照應。 |
| | The next day we put in at Sidon; and Julius treated Paul kindly, and gave him leave to go to his friends and be cared for. |
| | 第二天到了西頓，猶流寬待保羅，准他去看看朋友，接受他們的招待。 |
| | 隔一天，我們在西頓攏了岸，猶流以仁慈待保羅，准他往朋友家去得照應。 |
| | τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους 「πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. |
| 徒 Act 27.4 | 我們又從那裡開船，因為遇到逆風，就貼著塞浦路斯的背風岸航行， |
| | And putting to sea from there we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were against us. |
| | 我們又從那裡開船，因為逆風，就沿著塞浦路斯背風而行。 |
| | 我們從那裡開船，因為風不順，便貼著居比路的背風岸航行； |
| | κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, |
| 徒 Act 27.5 | 渡過了基利家、旁非利亞一帶的海面，就到了呂家的每拉。 |
| | And when we had sailed across the sea which is off Cili'cia and Pamphyl'ia, we came to Myra in Ly'cia. |
| | 渡過基利家和旁非利亞一帶的海面，就到了呂家的每拉。 |
| | 橫渡了基利家旁非利亞一帶的海洋，我們就在呂家的每拉靠岸。 |
| | τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. |
| 徒 Act 27.6 | 在那裡，百夫長找到一隻亞歷山大的船要往意大利去，就叫我們上了那船。 |
| | There the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy, and put us on board. |
| | 百夫長在那裡找到一艘亞歷山太來的船，要開往意大利去，就叫我們上了那船。 |
| | 在那裡百夫長遇見一隻亞力山太的船要航行到意大利去，便叫我們上了那只船。 |
| | κἀκεῖ εὑρὼν ὁ 「ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 27.7 | 一連多日，船行得很慢，我們好不容易才來到革尼土的對面；又因被風攔阻，我們就貼著克里特島背風岸，從撒摩尼對面航行。 |
| | We sailed slowly for a number of days, and arrived with difficulty off Cni'dus, and as the wind did not allow us to go on, we sailed under the lee of Crete off Salmo'ne. |
| | 一連幾天，船都走得很慢，好不容易才到了革尼土的對面。因為有風阻擋著我們，就沿著克里特背風而行，從撒摩尼對面經過， |
| | 好些日子，航行緩慢，好容易才到了革尼土旁邊。因為風不容許我們望前進，我們就貼著革哩底的背風岸，在撒摩尼旁邊航行； |
| | ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, |
| 徒 Act 27.8 | 我們沿岸前進，十分艱難，來到一個名叫佳澳的地方，離那裡不遠有拉西亞城。 |
| | Coasting along it with difficulty, we came to a place called Fair Havens, near which was the city of Lase'a. |
| | 沿著海岸行駛，航程很艱難，後來才到了靠近拉西亞城一個名叫美港的地方。 |
| | 沿著海岸走去，好容易才到了一個地方叫良港，近那裡有拉西亞城。 |
| | μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας ᾧ ἐγγὺς ᾽ ἦν πόλις ‘「Λασαία. |
| 徒 Act 27.9 | 航行的日子久了，已經過了禁食的節期，行船又危險，保羅就建議， |
| | As much time had been lost, and the voyage was already dangerous because the fast had already gone by, Paul advised them, |
| | 過了相當的時候，連禁食節也過去了，所以航行很危險，保羅就勸告他們， |
| | 過了好久，航行已經不隱當了，又因為禁食節期已經過去，保羅就勸告眾人 |
| | Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος |
| 徒 Act 27.10 | 對眾人說：「諸位，我看這次航行，不但貨物和船要受損傷，大遭破壞，連我們的性命也難保。」 |
| | saying, "Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives." |
| | 說：“各位，我看這次航行，不單貨物和船隻要遭到損失，大受破壞，連我們的性命也難保。” |
| | 說：「同人哪，我看這一次的航行，不但貨載和船隻，就是我們的性命，也會受到損害和大虧損。」 |
| | λέγων αὐτοῖς • Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. |
| 徒 Act 27.11 | 但百夫長信從船長和船主，不信保羅所說的。 |
| | But the centurion paid more attention to the captain and to the owner of the ship than to what Paul said. |
| | 但百夫長寧願相信船長和船主的話，卻不相信保羅所說的。 |
| | 但百夫長信從船長和船主，不信從保羅所說的話。 |
| | ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ᾽ μᾶλλον ἐπείθετο ‘ἢ τοῖς 「ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. |
| 徒 Act 27.12 | 且因在這港口不適宜過冬，船上大多數的人都主張開船離開這地方，或者能到非尼基去過冬。非尼基是克里特的一個港口，一面朝西南，一面朝西北。 |
| | And because the harbor was not suitable to winter in, the majority advised to put to sea from there, on the chance that somehow they could reach Phoenix, a harbor of Crete, looking northeast and southeast, and winter there. |
| | 而且這港口不適宜過冬，所以大多數人主張離開那裡，也許可以到非尼基去過冬。非尼基是克里特的一個港口，一面向西南，一面向西北。 |
| | 又因為在這個港口不便於過冬，大多數的人就都主張該從那裡開船，或者能夠抵達非尼喀去過冬：這非尼喀是革哩底的一個港口，一面朝著西南，一面朝著西北的。 |
| | ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι 「ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 27.13 | 當南風微微吹起時，他們以為對目的地已有了把握，就起錨，貼近克里特開去。 |
| | And when the south wind blew gently, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close inshore. |
| | 這時南風徐徐地吹來，他們以為風勢有利，就起錨沿著克里特航行。 |
| | 南風微微地吹著，大家以為目的已經把握住了，便起了錨，沿著革哩底航行，貼近著海岸。 |
| | Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην. |
| 徒 Act 27.14 | 過了不久，有一股叫「友拉革羅」的東北巨風從島上撲來， |
| | But soon a tempestuous wind, called the northeaster, struck down from the land; |
| | 可是過了不久，有一股名叫“友拉革羅”（“友拉革羅”意即“東北風”）的颶風，向島上吹襲。 |
| | 過不多時，有一種東北風叫拉革羅 (即：東北風) 撲下來。 |
| | μετ’ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ’ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος 「Εὐρακύλων • |
| 徒 Act 27.15 | 船被風抓住，無法頂風航行，我們只好任它漂流。 |
| | and when the ship was caught and could not face the wind, we gave way to it and were driven. |
| | 船給風困住了，不能迎風前行，只好隨著風向飄流。 |
| | 船被掣住了，不能頂著風，我們便把船放棄，任它飄蕩著。 |
| | συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. |
| 徒 Act 27.16 | 我們貼著一個叫高大的小島的背風岸急航，好不容易才保住了救生艇。 |
| | And running under the lee of a small island called Cauda, we managed with difficulty to secure the boat; |
| | 有一個小島名叫高達，我們就在這島的背風岸急航，好不容易才把救生艇拉住。 |
| | 我們貼著一個小島叫高大的背風岸奔行，僅僅能把持住了艇子。 |
| | νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον 「Καῦδα ’ἰσχύσαμεν μόλις ‘περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, |
| 徒 Act 27.17 | 既然把救生艇拉上來，他們就用纜索捆綁船底，又恐怕在賽耳底淺灘上擱淺，就落了篷，任船漂流。 |
| | after hoisting it up, they took measures to undergird the ship; then, fearing that they should run on the Syr’tis, they lowered the gear, and so were driven. |
| | 水手把艇拉上來，用纜索繞過船身捆好。他們怕船在賽耳底擱淺，就收下船帆，任船飄流。 |
| | 水手們既把艇子拉上來，就用纜索捆住船的下部；又恐怕撞在賽耳底沙灘上，就縋下船具，這樣地任它飄蕩著。 |
| | ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον • φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο. |
| 徒 Act 27.18 | 我們被風浪逼得很急，第二天眾人就把貨物拋在海裡。 |
| | As we were violently storm-tossed, they began next day to throw the cargo overboard; |
| | 風浪把我們顛簸得很厲害，第二天他們就把貨物拋在海裡， |
| | 我們被風浪逼得極緊，次日眾人就直進行拋出貨物的事； |
| | σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο, |
| 徒 Act 27.19 | 第三天，他們又親手把船上的器具拋棄了。 |
| | and the third day they cast out with their own hands the tackle of the ship. |
| | 第三天又親手把船上的用具扔掉。 |
| | 第三天便親手把船上的用具也拋棄了。 |
| | καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου 「ἔρριψαν. |
| 徒 Act 27.20 | 許多天都沒有看到太陽和星辰，又有狂風大浪催逼，我們獲救的指望都放棄了。 |
| | And when neither sun nor stars appeared for many a day, and no small tempest lay on us, all hope of our being saved was at last abandoned. |
| | 好幾天，都看不見星星和太陽，狂風大浪催逼著我們，這樣看來，我們連生還的希望都沒有了。 |
| | 好多天不見有太陽，也不見有星星，又有不小的暴風雨緊逼著，從此我們得救的指望就被奪了去了。 |
| | μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ’ ἐλπὶς πᾶσα ‘τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 27.21 | 眾人已有好幾天沒有吃東西，保羅就出來站在他們中間，說：「諸位，你們本該聽我的話不離開克里特島，就不致遭到這樣的損失和破壞。 |
| | As they had been long without food, Paul then came forward among them and said, ”Men, you should have listened to me, and should not have set sail from Crete and incurred this injury and loss. |
| | 大家很久沒有吃飯了，保羅就站在他們中間，說：“各位，你們本來應該聽我的話不離開克里特，就不會遭受這場損失和破壞了。 |
| | 眾人已有許多日子沒有吃東西了，於是保羅就站在他們中間說：「同人們，你們本該聽從我才對，不該從革哩底開船，來賺得這場損害和虧損的！ |
| | Πολλῆς 「τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν • Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. |
| 徒 Act 27.22 | 現在我勸你們放心，除了損失這條船，你們中間沒有一人會喪失性命。 |
| | I now bid you take heart; for there will be no loss of life among you, but only of the ship. |
| | 現在我勸你們放心。除了這艘船以外，你們沒有一個人會喪命的。 |
| | 但是如今，我還勸告你們要振作精神；因為除了損失這船，你們中間必沒有性命之喪失。 |
| | καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν, ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου • |
| 徒 Act 27.23 | 因為昨夜，我所屬所事奉的神的使者站在我旁邊， |
| | For this very night there stood by me an angel of the God to whom I belong and whom I worship, |
| | 因為我所歸屬所事奉的　神，他的使者昨天夜裡站在我的旁邊，說： |
| | 因為我所屬所事奉的上帝，他的一個使者昨夜站在我旁邊說： |
| | παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ 「νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ 「εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω, 「ἄγγελος |
| 徒 Act 27.24 | 說：『保羅，不要害怕，你必定站在凱撒面前；並且神已把安全賜給與你同船的人了。』 |
| | and he said, ‘Do not be afraid, Paul; you must stand before Caesar; and lo, God has granted you all those who sail with you.’ |
| | ‘保羅，不要怕。你必定可以站在凱撒面前；　神已經把那些和你同船的人賜給你了。’ |
| | 『保羅，別怕了：你必須站在該撒面前；看吧，上帝已將跟你一同航行的人都賜給你了』。 |
| | λέγων • Μὴ φοβοῦ, Παῦλε • Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. |
| 徒 Act 27.25 | 所以，諸位可以放心，我信神怎樣對我說，事情也要怎樣成就； |
| | So take heart, men, for I have faith in God that it will be exactly as I have been told. |
| | 所以，各位請放心。我相信　神對我怎樣說，也必怎樣成就。 |
| | 所以同人們，你們要振作精神；我信上帝，我信所告訴我的怎樣，事情也必怎樣。 |
| | διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες • πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ’ ὃν τρόπον λελάληταί μοι. |
| 徒 Act 27.26 | 只是我們必須在一個島上擱淺。」 |
| | But we shall have to run on some island.” |
| | 不過我們必會擱淺在一個海島上。” |
| | 不過我們必須撞在一個海島上。」 |
| | εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. |
| 徒 Act 27.27 | 到了第十四天夜間，船在亞得里亞海漂來漂去。約在半夜，水手以為漸近旱地， |
| | When the fourteenth night had come, as we were drifting across the sea of A’dria, about midnight the sailors suspected that they were nearing land. |
| | 到了第十四天的晚上，我們在亞得里亞海飄來飄去。約在半夜的時候，水手以為接近了陸地， |
| | 到了第十四天夜裡，我們在亞底亞海飄來飄去。約當半夜，水手猜想是漸近旱地了， |
| | Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν. |
| 徒 Act 27.28 | 就去探測深淺，探得有十二丈；稍往前行，又探深淺，探得有九丈。 |
| | So they sounded and found twenty fathoms; a little farther on they sounded again and found fifteen fathoms. |
| | 就探測一下，深三十六公尺；稍往前行，再探測一下，深二十七公尺。 |
| | 就拋測錘，得二十尋；稍隔開些，再拋測錘，得十五尋。 |
| | καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε • |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 27.29 | 恐怕我們撞到礁石，他們就從船尾拋下四個錨，盼望天亮。 |
| | And fearing that we might run on the rocks, they let out four anchors from the stern, and prayed for day to come. |
| | 他們怕我們會在亂石上擱淺，就從船尾拋下四個錨，期待著天亮。 |
| | 恐怕撞到石頭地上，就從船尾拋下四個錨，祈願著天亮。 |
| | φοβούμενοί τε᾽ μή που κατὰ ‘τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. |
| 徒 Act 27.30 | 水手想棄船逃走，把救生艇縋下海裡，假裝要從船頭拋錨的樣子。 |
| | And as the sailors were seeking to escape from the ship, and had lowered the boat into the sea, under pretense of laying out anchors from the bow, |
| | 水手們想要離船逃走，就把救生艇放在海上，假裝要從船頭拋錨的樣子。 |
| | 水手想法子要從船上逃出，便把艇子縋下海裡，假裝要從船頭伸纜拉錨去下的樣子。 |
| | τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης᾽ ἀγκύρας μελλόντων ‘ἐκτείνειν, |
| 徒 Act 27.31 | 保羅對百夫長和士兵說：「這些人若不留在船上，你們就不能獲救。」 |
| | Paul said to the centurion and the soldiers, ”Unless these men stay in the ship, you cannot be saved.” |
| | 保羅對百夫長和士兵說：“這些人若不留在船上，你們就性命難保！” |
| | 保羅對百夫長和士兵說：「這些人若不留在船上，你們就不能得救。」 |
| | εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. |
| 徒 Act 27.32 | 於是士兵砍斷救生艇的繩子，由它漂去。 |
| | Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let it go. |
| | 於是士兵砍斷救生艇的繩子，任它掉下去。 |
| | 於是士兵把艇子的繩索砍掉，由它飄去。 |
| | τότε᾽ ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται ‘τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν. |
| 徒 Act 27.33 | 天快亮的時候，保羅勸眾人都用餐，說：「你們一直捱餓等候，不吃甚麼，已經十四天了。 |
| | As day was about to dawn, Paul urged them all to take some food, saying, ”Today is the fourteenth day that you have continued in suspense and without food, having taken nothing. |
| | 天快亮的時候，保羅勸大家吃飯，說：“你們一直不吃東西，挨餓苦候，到今天已經十四天了！ |
| | 從那時直到天快亮，保羅直勸眾人用飯，說：「你們期待著，一直不吃，不取用什麼，今天第十四天了。 |
| | Ἄχρι δὲ οὗ᾽ ἡμέρα ἤμελλεν ‘γίνεσθαι παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι· |
| 徒 Act 27.34 | 所以我勸你們吃點東西，這是關乎你們獲救的，因為你們各人連一根頭髮也不至於掉落。」 |
| | Therefore I urge you to take some food; it will give you strength, since not a hair is to perish from the head of any of you.” |
| | 所以，我勸你們吃點飯，這可以維持你們的性命！因為你們沒有人會失掉一根頭髮。” |
| | 所以我勸你們總要用飯；這是與你們之得救有關的。因為你們各人連一根頭髮也不至於失掉。」 |
| | διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς「μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ「ἀπὸ τῆς κεφαλῆς「ἀπολεῖται. |
| 徒 Act 27.35 | 保羅說了這話，就拿起餅來，在眾人面前祝謝了神，然後擘開來吃。 |
| | And when he had said this, he took bread, and giving thanks to God in the presence of all he broke it and began to eat. |
| | 保羅說了這話，就拿起餅來，在眾人面前感謝　神，然後擘開來吃。 |
| | 說了這些話，他便拿著餅，當眾人面前祝謝上帝，擘開來吃。 |
| | 「εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. |
| 徒 Act 27.36 | 於是他們都放心，就吃了。 |
| | Then they all were encouraged and ate some food themselves. |
| | 於是大家都安心吃飯了。 |
| | 於是眾人都振作精神，都自己取用飯食了。 |
| | εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 27.37 | 我們在船上的共有二百七十六個人。 |
| | (We were in all two hundred and seventy-six persons in the ship.) |
| | 我們在船上的共有二百七十六人， |
| | 我們在船上的，有二百七十六個人。 |
| | ἤμεθα δὲ ’ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ ‘「διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ. |
| 徒 Act 27.38 | 他們吃飽了，為要使船輕一點，就把船上的麥子拋到海裡。 |
| | And when they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the sea. |
| | 大家吃飽了，把麥子拋在海裡，好減輕船的負荷。 |
| | 眾人吃飽了飯以後，就將五穀拋出海裡，讓船輕點兒。 |
| | κορεσθέντες「δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν. |
| 徒 Act 27.39 | 天亮的時候，他們不認得那地方，只見一個有岸可登的海灣，就想法子看能不能把船靠岸。 |
| | Now when it was day, they did not recognize the land, but they noticed a bay with a beach, on which they planned if possible to bring the ship ashore. |
| | 天亮的時候，他們不認得那個地方，只看見一個可以登岸的海灣，就有意儘可能把船攏岸。 |
| | 到了天亮，他們不認得那個地方，只見瞥見一個海灣有海灘，就拿定主意看能不能把船攏進去。 |
| | Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν「ἐβουλεύοντο εἰ「δύναιντο「ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. |
| 徒 Act 27.40 | 於是他們砍斷纜索，把錨丟到海裡，同時也鬆開舵繩，拉起頭篷，順風向著岸行去。 |
| | So they cast off the anchors and left them in the sea, at the same time loosening the ropes that tied the rudders; then hoisting the foresail to the wind they made for the beach. |
| | 於是把錨砍掉，丟在海裡，同時又鬆開舵繩，拉起前帆，順風向岸駛去。 |
| | 於是把錨砍掉，任由船在海裡；同時也松開舵繩，拉起頭篷來給微風吹，向著海灘前進。 |
| | καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. |
| 徒 Act 27.41 | 但碰到兩水夾流的地方，就擱了淺，船頭膠住不動，船尾被浪的猛力衝壞了。 |
| | But striking a shoal they ran the vessel aground; the bow stuck and remained immovable, and the stern was broken up by the surf. |
| | 但在海水夾流的地方，船就擱了淺，船頭膠著不動，船尾被海浪沖擊，就損壞了。 |
| | 忽然碰到夾流地方，竟把大船擱淺了：船頭坐礁，定在那裡，搖動不了，船尾卻被波浪之猛力衝壞。 |
| | περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον「ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς「βίας. |
| 徒 Act 27.42 | 士兵的意思要把囚犯都殺了，免得有游水脫逃的。 |
| | The soldiers’ plan was to kill the prisoners, lest any should swim away and escape; |
| | 士兵想把囚犯都殺掉，免得有人游泳逃脫。 |
| | 那時兵丁主張要把監犯殺了，恐怕有浮水逃脫的； |
| | τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ· |
| 徒 Act 27.43 | 但百夫長要救保羅，不准他們任意而行，就吩咐會游水的，跳下水去，先上岸； |
| | but the centurion, wishing to save Paul, kept them from carrying out their purpose. He ordered those who could swim to throw themselves overboard first and make for the land, |
| | 但百夫長想要救保羅，就阻止他們這樣行。他吩咐會游泳的跳下水去，先到岸上， |
| | 但是百夫長的意思要使保羅平安得救，便禁止他們行這主意，就命令會浮水的跳下水去，先到岸上； |
| | ὁ δὲ「ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι, |
| 徒 Act 27.44 | 其餘的人則用板子或船的碎片上岸。這樣，眾人都獲救，上了岸。 |
| | and the rest on planks or on pieces of the ship. And so it was that all escaped to land. |
| | 其餘的人可以用木板，或船上的器具上岸。這樣，大家都安全地上岸了。 |
| | 其餘的人，有的用木板，有的用船上拿的東西。這樣，眾人就都平安得救，到了岸上。 |
| | καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν. |

# 5.28 使徒行傳 Acts 28



| | |
|---|---|
| 徒 Act 28.1 | 我們既已獲救，才知道那島名叫馬耳他。 |
| | After we had escaped, we then learned that the island was called Malta. |
| | 我們脫險之後，才知道那島名叫馬爾他。 |
| | 我們既已平安得救，才探知那海島叫米利大。 |
| | Καὶ διασωθέντες τότε 「ἐπέγνωμεν ὅτι 「Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. |
| 徒 Act 28.2 | 當地人非常友善地接待我們；因為正在下雨，天氣又冷，他們就生了火歡迎我們眾人。 |
| | And the natives showed us unusual kindness, for they kindled a fire and welcomed us all, because it had begun to rain and was cold. |
| | 當地的人對我們非常友善；因為下過一場雨，天氣又冷，他們就生了火來招待我們。 |
| | 蠻野人待我們，非常仁慈：因正下雨，又因寒冷，他們就生火待我們眾人。 |
| | οἵ「τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν,「ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. |
| 徒 Act 28.3 | 那時，保羅拾起一捆柴，放在火中，有一條毒蛇，因為熱的緣故鑽了出來，纏住他的手。 |
| | Paul had gathered a bundle of sticks and put them on the fire, when a viper came out because of the heat and fastened on his hand. |
| | 保羅拾了一捆乾柴，放在火上的時候，有一條毒蛇，受不住熱，爬了出來，纏住他的手。 |
| | 保羅撿了一把柴，放在火上，就有一條毒蛇，因為熱了出來，纏住他的手。 |
| | συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων 「τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα 「ἀπὸ τῆς θέρμης 「ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ. |
| 徒 Act 28.4 | 當地的人看見那毒蛇懸在他手上，就彼此說：「這人必是個兇手，雖然他從海裡獲救，天理仍不容他活著。」 |
| | When the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, ”No doubt this man is a murderer. Though he has escaped from the sea, justice has not allowed him to live.” |
| | 當地的人看見那條蛇懸在他手上，就彼此說：“這個人一定是兇手，雖然從海裡脫險，天理也不容他活著！” |
| | 蠻野人看見那活物懸在保羅手上，就彼此說：「這個人一定是兇手，他從海裡平安得了救，天理報應還不容他活著。」 |
| | ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ,’ πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον ‘• Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. |
| 徒 Act 28.5 | 保羅竟把那毒蛇甩在火裡，並沒有受傷。 |
| | He, however, shook off the creature into the fire and suffered no harm. |
| | 但是保羅卻把那條蛇抖在火裡，自己一點也沒有受傷。 |
| | 保羅呢，只把那活物抖在火里，並沒有受害。 |
| | ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν• |
| 徒 Act 28.6 | 當地的人想他快要腫起來，或是忽然倒下死了，但等了好久，見他沒有甚麼異樣，就轉念說他是個神明。 |
| | They waited, expecting him to swell up or suddenly fall down dead; but when they had waited a long time and saw no misfortune come to him, they changed their minds and said that he was a god. |
| | 他們等著看他發腫，或者忽然暴斃。但等了很久，見他平安無事，就轉念說，他是個神明。 |
| | 他們卻等著他快要發炎腫起來，或是驀然僕倒死去；等了好久，見沒有什麼怪狀傷害了他，就轉念說他是個神。 |
| | οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον,「μεταβαλόμενοι ἔλεγον’ αὐτὸν εἶναι θεόν ‘. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 28.7 | 離那地方不遠有一些田產，是島長部百流的。他接納我們，盡情款待了我們三日。 |
| | Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us and entertained us hospitably for three days. |
| | 那地附近有些田產，是島上的首領部百流所擁有的。他歡迎我們，善意招待我們三天。 |
| | 在那地方鄰近，有園地是島長的產業；島長名叫部百流；他接了我們，以友誼之情款待了三天。 |
| | Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς ᾽ τρεῖς ἡμέρας ‘φιλοφρόνως ἐξένισεν. |
| 徒 Act 28.8 | 當時，部百流的父親臥病不起，患了熱病和痢疾。保羅進去見他，為他禱告按手，治好了他。 |
| | It happened that the father of Publius lay sick with fever and dysentery; and Paul visited him and prayed, and putting his hands on him healed him. |
| | 那時，部百流的父親患了痢疾，發熱臥病在床，保羅到他那裡，為他祈禱按手，醫好了他。 |
| | 恰巧部百流的父親被熱病和痢疾困住，躺臥著。保羅進去見他，禱告，給他按手，醫治了他。 |
| | ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ 「δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. |
| 徒 Act 28.9 | 從此，島上其餘的病人也都來，得了醫治。 |
| | And when this had taken place, the rest of the people on the island who had diseases also came and were cured. |
| | 這麼一來，島上其他有病的都來了，也都治好了。 |
| | 這一來，島上其餘有病的人也都上前來，得治好了。 |
| | τούτου 「δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ᾽ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας ‘προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο, |
| 徒 Act 28.10 | 他們又多方面尊敬我們，到了開船的時候，又把我們所需用的東西送到船上。 |
| | They presented many gifts to us; and when we sailed, they put on board whatever we needed. |
| | 他們多方面尊敬我們；到開船的時候，又把我們所需要的東西送來。 |
| | 他們贈送我們許多禮物表示敬意；開船時又把應用的東西送到船上。 |
| | οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς ᾽ τὰς χρείας ‘. |
| 徒 Act 28.11 | 過了三個月，我們上了亞歷山大的船起航。這船以「宙斯雙子」為記，是在那海島過冬的。 |
| | After three months we set sail in a ship which had wintered in the island, a ship of Alexandria, with the Twin Brothers as figurehead. |
| | 過了三個月，我們上了一艘亞歷山太來的船。這船在島上過冬，船的名字是“宙斯雙子”。 |
| | 過了三個月，我們上亞力山太的船開行；這船以『丟斯雙生子』為徽號，是在那海島過冬的。 |
| | Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας 「ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. |
| 徒 Act 28.12 | 我們到了敘拉古，停泊了三日； |
| | Putting in at Syracuse, we stayed there for three days. |
| | 到了敘拉古，我們停留了三天。 |
| | 船在敘拉古攏了岸，我們停留了三天； |
| | καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς, |
| 徒 Act 28.13 | 又從那裡起錨開船，來到利基翁。過了一天，起了南風，第二天就來到部丟利。 |
| | And from there we made a circuit and arrived at Rhe’gium; and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Pute’oli. |
| | 從那裡繞道航行，來到利基翁。過了一天，起了南風，第二天到達部丟利。 |
| | 從那裡繞著走，就抵達了利基翁。過了一天，起了南風，第二天就來到部丟利。 |
| | ὅθεν 「περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, |
| 徒 Act 28.14 | 我們在那裡遇見一些弟兄，他們請我們同住了七天。就這樣，我們來到羅馬。 |
| | There we found brethren, and were invited to stay with them for seven days. And so we came to Rome. |
| | 我們在那裡遇見一些弟兄，他們邀請我們一同住了七天。這樣，我們就來到了羅馬。 |
| | 在那裡遇見弟兄們，被邀請在他們那裡停留了七天。這樣，我們就到了羅馬了！ |
| | οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν 「παρ᾽ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 28.15 | 那裡的弟兄們一聽見我們的消息，就到亞比烏市和三館來迎接我們。保羅見了他們，就感謝神，越發壯膽。 |
| | And the brethren there, when they heard of us, came as far as the Forum of Ap'pius and Three Taverns to meet us. On seeing them Paul thanked God and took courage. |
| | 弟兄們聽到了我們的消息，就從羅馬出來，在亞比烏和三館迎接我們。保羅見了他們，就感謝神，膽子也壯了起來。 |
| | 弟兄們聽見了我們的事，就出來，直走到亞比烏才場和三旅館，來迎接我們。保羅看見他們，就感謝上帝，越發壯膽。 |
| | κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν 「ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. |
| 徒 Act 28.16 | 我們進了羅馬城，保羅蒙准和那個看守他的兵另住在一處。 |
| | And when we came into Rome, Paul was allowed to stay by himself, with the soldier that guarded him. |
| | 我們到了羅馬，保羅獲准獨自與看守他的士兵居住。 |
| | 我們進了羅馬，保羅蒙准許，獨自兒同那看守他，的兵住著。 |
| | Ὅτε δὲ 「εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην,' ἐπετράπη τῷ Παύλῳ 'μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. |
| 徒 Act 28.17 | 過了三天，保羅請當地猶太人的領袖來。他們來了，保羅對他們說：「諸位弟兄，雖然我沒有做甚麼事干犯本國的百姓和我們祖宗的規矩，卻在耶路撒冷被囚禁，交在羅馬人的手裡。 |
| | After three days he called together the local leaders of the Jews; and when they had gathered, he said to them, "Brethren, though I had done nothing against the people or the customs of our fathers, yet I was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans. |
| | 過了三天，保羅請猶太人的首領來。他們都到了，保羅說："各位弟兄，我雖然沒有作過甚麼事反對人民或者反對祖先的規例，卻像囚犯被逮捕，從耶路撒冷交到羅馬人的手裡。 |
| | 過了三天，保羅把那些做猶太人領袖的招集了來；他們聚攏來了，保羅就對他們說：「同人弟兄們，論到我，我並沒有作過什麼事干犯本國的人民或我們祖宗的規矩，竟做了囚犯從耶路撒冷被送交到羅馬人手裡。 |
| | Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι 「αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς·' Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί ', οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, |
| 徒 Act 28.18 | 他們審問了我，有意要釋放我，因為在我身上並沒有該死的罪狀。 |
| | When they had examined me, they wished to set me at liberty, because there was no reason for the death penalty in my case. |
| | 他們審訊之後，因為在我身上沒有甚麼該死的罪，就想要釋放我。 |
| | 他們審問了我，因我沒有該死的罪狀，就有意思要釋放我； |
| | οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· |
| 徒 Act 28.19 | 但猶太人反對，我不得已只好上訴於凱撒，並不是有甚麼事要控告我本國的百姓。 |
| | But when the Jews objected, I was compelled to appeal to Caesar – though I had no charge to bring against my nation. |
| | 可是猶太人反對，我迫不得已才上訴凱撒，並不是有甚麼事要控告我的國民。 |
| | 但猶太人卻反對著；我不得已，只好向該撒上訴，並不是我有什麼事要控告我本族的人。 |
| | ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι 「κατηγορεῖν. |
| 徒 Act 28.20 | 為這緣故，我請你們來見我當面談話，我原是為以色列人所指望的那位才被這鐵鏈捆綁的。」 |
| | For this reason therefore I have asked to see you and speak with you, since it is because of the hope of Israel that I am bound with this chain." |
| | 因此，我請你們來見面談談。我原是為了以色列的盼望，才帶上這條鎖鍊的。" |
| | 為了這個緣故，我才請諸位來見面談談。我原是為了以色列的指望才掛著這鎖才的。」 |
| | διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 28.21 | 他們對他說：「我們並沒有接到從猶太寄來有關於你的信，也沒有弟兄到這裡來向我們報告，或說你有甚麼不好的地方。 |
| | And they said to him, ”We have received no letters from Judea about you, and none of the brethren coming here has reported or spoken any evil about you. |
| | 他們說：“我們沒有收到猶太來的信，是提到你的，弟兄中也沒有人來報告，或說你甚麼壞話。 |
| | 眾人就對保羅說：「我們呢，也沒有從猶太接到關於你的文書，也沒有弟兄來報告，或說起你有什麼惡處。 |
| | οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. |
| 徒 Act 28.22 | 但我們願意聽聽你的意見，因為我們知道這教門是到處遭人反對的。」 |
| | But we desire to hear from you what your views are; for with regard to this sect we know that everywhere it is spoken against.” |
| | 但我們覺得應該聽聽你本人的意見，因為關於這教派，我們知道是到處遭人反對的。” |
| | 不過我們以為從你本人聽聽你所思想的，倒很值當；因為關於這派別，據我們所知道，它是各處受抨擊的。」 |
| | ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν᾽ ἡμῖν ἐστιν ‘ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. |
| 徒 Act 28.23 | 他們和保羅約定了日子，就有許多人到他的住處來。保羅從早到晚向他們講解這事，為神的國作證，並引摩西的律法和先知的書勸導他們信從耶穌。 |
| | When they had appointed a day for him, they came to him at his lodging in great numbers. And he expounded the matter to them from morning till evening, testifying to the kingdom of God and trying to convince them about Jesus both from the law of Moses and from the prophets. |
| | 他們和保羅約好了一個日子，到那日有很多人到他的住所來見他。他從早到晚向他們講解，為　神的國竭力作見證，引用摩西的律法和先知的話勸他們信耶穌。 |
| | 他們便和保羅定了一個日子，就有許多人到寓所來，受他招待。保羅從早到晚對他們講解，透澈證明上帝之國，不但引了摩西的律法書，也引了神言人的書，將耶穌的事勸導他們相信。 |
| | Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν 「ἦκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε 「αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας. |
| 徒 Act 28.24 | 他所說的話，有的信，有的不信。 |
| | And some were convinced by what he said, while others disbelieved. |
| | 他所說的話，有人信服，也有人不信。 |
| | 對於所說的事，有的受了勸服，有的還是取了不信的態度。 |
| | καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις οἱ δὲ ἠπίστουν, |
| 徒 Act 28.25 | 他們間彼此不合，就分散了；未散以先，保羅說了一句話：「聖靈藉以賽亞先知向你們祖宗所說的話是對的。 |
| | So, as they disagreed among themselves, they departed, after Paul had made one statement: ”The Holy Spirit was right in saying to your fathers through Isaiah the prophet: |
| | 他們彼此不合，就分散了。未散以前，保羅說了幾句話：“聖靈藉以賽亞先知對你們祖先所說的，一點不錯。 |
| | 他們彼此不和諧，就散開了；未散以前，保羅還說了一句話，說：「聖靈藉著神言人以賽亞向你們的祖宗講話，講得不錯； |
| | ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας 「ὑμῶν |
| 徒 Act 28.26 | 他說：『你去對這百姓說：你們聽了又聽，卻不明白；看了又看，卻看不清。 |
| | ‘Go to this people, and say, You shall indeed hear but never understand, and you shall indeed see but never perceive. |
| | 他說：‘你去告訴這人民：你們聽是聽見了，總是不明白；看是看見了，總是不領悟。 |
| | 他說：『你去告訴這人民說：你們要聽了又聽，卻決不領悟；要看了又看，卻決不看見； |
| | 「λέγων· Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· |

| | |
|---|---|
| 徒 Act 28.27 | 因為這百姓的心麻木，耳朵塞著，眼睛閉著，免得眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我會醫治他們。』 |
| | For this people's heart has grown dull, and their ears are heavy of hearing, and their eyes they have closed; lest they should perceive with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn for me to heal them.' |
| | 因為這人民的心思遲鈍，用不靈的耳朵去聽，又閉上了眼睛；免得自己眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我就醫好他們。' |
| | 因為這人民油的心給脂油蒙住了；他們以沈重的耳來聽，又把眼封閉著；恐怕他們用眼看見，用耳聽見，用心領悟，回轉過來，讓我醫治他們！』 |
| | ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. |
| 徒 Act 28.28 | 所以，你們當知道，神這救恩已經傳給外邦人；他們會聽的。」 |
| | Let it be known to you then that this salvation of God has been sent to the Gentiles; they will listen." |
| | 所以你們應當知道，　神這救恩，已經傳給外族人，他們也必聽從。" |
| | 所以你們要知道，上帝這拯救已經傳送給外國人了；他們倒要聽。」(此處有古卷加 29 節) |
| | γνωστὸν οὖν ᾽ ἔστω ὑμῖν ‘ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη 「τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ 「ἀκούσονται. |
| 徒 Act 28.29 | 保羅說了這些話，猶太人議論紛紛地走了。 |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本在此有第 29 節："他說了這話，猶太人中間大起爭論，就走了。"） |
| | (他說了這些話，猶太人中間起了許多辯論，就走了。) |
| | / |
| 徒 Act 28.30 | 保羅在自己所租的房子裡住了足足兩年。凡來見他的人，他都接待， |
| | And he lived there two whole years at his own expense, and welcomed all who came to him, |
| | 保羅在自己所租的房子裡，住了整整兩年。凡來見他的人，他都接待， |
| | 保羅在自己所租的房子住了兩整年；凡進來見他的人，他都歡迎接待。 |
| | 「᾽Ενέμεινεν 「δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, |
| 徒 Act 28.31 | 放膽傳講神的國，並教導主耶穌基督的事，沒有人禁止。 |
| | preaching the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ quite openly and unhindered. |
| | 並且放膽地傳講　神的國，教導有關主耶穌基督的事，沒有受到甚麼禁止。 |
| | 他坦然無懼地宣傳上帝之國，教授主耶穌基督的事，毫無阻礙。 |
| | κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως. |

# Chapter 6

# 羅馬書 Romans

## Contents


6.1 羅馬書 Romans 1 . . . . . 722
6.2 羅馬書 Romans 2 . . . . . 727
6.3 羅馬書 Romans 3 . . . . . 731
6.4 羅馬書 Romans 4 . . . . . 735
6.5 羅馬書 Romans 5 . . . . . 739
6.6 羅馬書 Romans 6 . . . . . 743
6.7 羅馬書 Romans 7 . . . . . 747
6.8 羅馬書 Romans 8 . . . . . 751
6.9 羅馬書 Romans 9 . . . . . 757
6.10 羅馬書 Romans 10 . . . . . 762
6.11 羅馬書 Romans 11 . . . . . 765
6.12 羅馬書 Romans 12 . . . . . 770
6.13 羅馬書 Romans 13 . . . . . 773
6.14 羅馬書 Romans 14 . . . . . 776
6.15 羅馬書 Romans 15 . . . . . 780
6.16 羅馬書 Romans 16 . . . . . 785

## 6.1 羅馬書 Romans 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 1.1 | 基督耶穌的僕人保羅，蒙召為使徒，奉派傳神的福音。 |
| | Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God |
| | 基督耶穌的僕人保羅，蒙召作使徒，奉派傳　神的福音。 |
| | 耶穌基督的僕人保羅，奉上帝呼召做使徒，為了福音被分別出來的。 |
| | Παῦλος δοῦλος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ |
| 羅 Rom 1.2 | 這福音是神從前藉眾先知，在聖經上所應許的。 |
| | which he promised beforehand through his prophets in the holy scriptures, |
| | 這福音是　神藉著眾先知在聖經上預先所應許的， |
| | 這福音是上帝從前藉他的神言人，在聖經上所應許， |
| | ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις |
| 羅 Rom 1.3 | 論到他兒子－我主耶穌基督，按肉體說，是從大衛後裔生的； |
| | the gospel concerning his Son, who was descended from David according to the flesh |
| | 就是論到他的兒子我們的主耶穌基督：按肉身說，他是從大衛的後裔生的； |
| | 論他兒子的。按肉身說，這兒子是由大衛後裔生的； |
| | περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, |
| 羅 Rom 1.4 | 按神聖的靈說，因從死人中復活，用大能顯明他是神的兒子。 |
| | and designated Son of God in power according to the Spirit of holiness by his resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord, |
| | 按聖潔的靈說，因為從死人中復活，顯明他是大有能力的、　神的兒子（“顯明他是大有能力的、神的兒子”或譯：“以大能顯明他是　神的兒子”）。 |
| | 按聖德之靈而說，他是那由死人中復活起來，顯然被立為上帝兒子，具有大能，我的主耶穌基督。 |
| | τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, |
| 羅 Rom 1.5 | 我們從他蒙恩受了使徒的職分，為他的名在萬國中使人因信而順服， |
| | through whom we have received grace and apostleship to bring about the obedience of faith for the sake of his name among all the nations, |
| | 我們從他領受了恩典和使徒的職分，在萬族中使人因他的名相信而順服， |
| | 藉著他，我們領受了恩惠和使徒的職分，要為他的名在眾外國中推廣信仰上的聽從； |
| | δι᾽ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, |
| 羅 Rom 1.6 | 其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。 |
| | including yourselves who are called to belong to Jesus Christ; |
| | 其中也有你們這蒙耶穌基督所召的人。 |
| | 其中也有你們蒙耶穌基督所召的人。 |
| | ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, |
| 羅 Rom 1.7 | 我寫信給你們在羅馬、為神所愛、蒙召作聖徒的眾人。願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！ |
| | To all God’s beloved in Rome, who are called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. |
| | 我寫信給各位住在羅馬，為　神所愛，蒙召為聖徒的人。願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。 |
| | 這保羅寫信給所有在羅馬，為上帝所愛，奉召做聖徒的人。願你們由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。 |
| | πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 1.8 | 首先，我靠著耶穌基督，為你們眾人感謝我的神，因你們的信德傳遍了天下。 |
| | First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is proclaimed in all the world. |
| | 首先，我靠著耶穌基督，為你們大家感謝我的　神，因為你們的信心傳遍天下。 |
| | 第一，我藉著耶穌基督，為你們眾人感謝我的上帝，因為你們的信心在全世界傳揚著。 |
| | Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ 「περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. |
| 羅 Rom 1.9 | 我在他兒子的福音上，用心靈所事奉的神可以見證，我怎樣不住地提到你們， |
| | For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I mention you always in my prayers, |
| | 我在傳揚他兒子福音的事上，用心靈事奉的　神，可以作證我是怎樣不斷地記念你們， |
| | 我在他兒子福音上，用心靈所事奉的上帝給我作證，我怎樣不住地提到你們， |
| | μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι |
| 羅 Rom 1.10 | 在我的禱告中常常懇求，或許照神的旨意，最終我能毫無阻礙地往你們那裡去。 |
| | asking that somehow by God's will I may now at last succeed in coming to you. |
| | 常常在禱告中懇切祈求，也許我可以照著他的旨意，終於能夠順利地到你們那裡去。 |
| | 怎樣在禱告中常常祈求，或者照上帝的旨意，不久終能成功，往你們那裡去。 |
| | πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. |
| 羅 Rom 1.11 | 因為我迫切地想見你們，要把一些屬靈的恩賜分給你們，使你們得以堅固， |
| | For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift to strengthen you, |
| | 因為我很想見你們，好把一些屬靈的恩賜分給你們，使你們可以堅定； |
| | 因為我切慕要見你們，可以把屬靈的恩賜分給你們，使你們得堅固。 |
| | ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, |
| 羅 Rom 1.12 | 也可以說，我在你們中間，因你我彼此的信心而同得安慰。 |
| | that is, that we may be mutually encouraged by each other's faith, both yours and mine. |
| | 也使我在你們中間，藉著你我彼此的信心，大家一同得到安慰。 |
| | 這就是說：我願在你們中間，藉著你我彼此間的信心，我們都可以同得鼓勵。 |
| | τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. |
| 羅 Rom 1.13 | 弟兄們，我不願意你們不知道，我屢次計劃往你們那裡去，要在你們中間得些果子，如同在其餘的外邦人中一樣，只是到如今仍有攔阻。 |
| | I want you to know, brethren, that I have often intended to come to you (but thus far have been prevented), in order that I may reap some harvest among you as well as among the rest of the Gentiles. |
| | 弟兄們，我不願意你們不知道，我好幾次預先定好了要到你們那裡去，為了要在你們中間也得一些果子，像在其他的民族中間一樣，可是直到現在還有阻礙。 |
| | 弟兄們，我不願你們不知道我屢次定意要往你們那裡去，好在你們中間得些果子，如同在其餘的外國人中一樣；只是到如今還被攔阻。 |
| | οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. |
| 羅 Rom 1.14 | 無論是希臘人、未開化的人、聰明人、愚拙人，我都欠他們的債， |
| | I am under obligation both to Greeks and to barbarians, both to the wise and to the foolish: |
| | 無論是希臘人或是未開化的人，聰明的人或是愚笨的人，我都欠他們的債。 |
| | 不但對於希利尼人，也對於蠻野人，不但對於有智識的人，也對於無佑識的人，我都是欠債的； |
| | Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· |
| 羅 Rom 1.15 | 所以願意盡我的力量把福音也傳給你們在羅馬的人。 |
| | so I am eager to preach the gospel to you also who are in Rome. |
| | 所以，對我來說，我隨時都願意把福音也傳給你們在羅馬的人。 |
| | 所以盡其在我的，我倒有切願之心，也傳福音給你們在羅馬的人。 |
| | οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 1.16 | 我不以福音為恥；這福音本是神的大能，要救一切相信的，先是猶太人，後是希臘人。 |
| | For I am not ashamed of the gospel: it is the power of God for salvation to every one who has faith, to the Jew first and also to the Greek. |
| | 我不以福音為恥；這福音是　神的大能，要救所有相信的，先是猶太人，後是希臘人。 |
| | 我不以福音為恥；這福音是上帝的能力，要救一切信的人，先猶太人，而後希利尼人。 |
| | Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ 「εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι· |
| 羅 Rom 1.17 | 因為神的義正在這福音上顯明出來；這義是本於信，以至於信。如經上所記：「義人必因信得生。」 |
| | For in it the righteousness of God is revealed through faith for faith; as it is written, ”He who through faith is righteous shall live.” |
| | 神的義就是藉著這福音顯明出來，本於信而歸於信，正如經上所記：“義人必因信得生。” |
| | 因為上帝救人的義正在這上頭顯示出來，是始於信而終於信的；正如經上所記：「因信而成為義的人必得活著。」 |
| | δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. |
| 羅 Rom 1.18 | 原來，神的憤怒從天上顯明在一切不虔不義的人身上，就是那些行不義壓制真理的人。 |
| | For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and wickedness of men who by their wickedness suppress the truth. |
| | 神的震怒，從天上向所有不虔不義的人顯露出來，就是向那些以不義壓制真理的人顯露出來。 |
| | 原來上帝的義怒正從天上顯示出來，要懲罰一切不虔不義，以不義抑制真理的人。 |
| | Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων, |
| 羅 Rom 1.19 | 神的事情，人所能知道的，原顯明在人心裡，因為神已經向他們顯明。 |
| | For what can be known about God is plain to them, because God has shown it to them. |
| | 神的事情，人所能知道的，在他們裡面原是明顯的，因為　神已經向他們顯明了。 |
| | 因為上帝之事所可知的，在人心裡很明顯：上帝曾給他們顯明出來。 |
| | διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ᾽ θεὸς γὰρ ‘αὐτοῖς ἐφανέρωσεν. |
| 羅 Rom 1.20 | 自從造天地以來，神的永能和神性是明明可知的，雖然眼不能見，但藉著所造之物就可以了解看見，叫人無可推諉。 |
| | Ever since the creation of the world his invisible nature, namely, his eternal power and deity, has been clearly perceived in the things that have been made. So they are without excuse; |
| | 其實自從創世以來，　神那看不見的事，就如他永恆的大能和神性，都是看得見的，就是從他所造的萬物中可以領悟，叫人沒有辦法推諉。 |
| | 至於他的事，人所不能見的——從世界之創立以來，又是藉著他所造之物以被了悟而看清楚，使人無可推諉。 |
| | τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, |
| 羅 Rom 1.21 | 因為，他們雖然知道神，卻不把他當作神榮耀他，也不感謝他。他們的思想變為虛妄，無知的心昏暗了。 |
| | for although they knew God they did not honor him as God or give thanks to him, but they became futile in their thinking and their senseless minds were darkened. |
| | 因為他們雖然知道　神，卻不尊他為　神，也不感謝他，反而心思變為虛妄，愚頑的心就迷糊了。 |
| | 因為他們雖然認識上帝，卻不看他為上帝而榮耀他，也不感謝他，反倒在思想上成為虛妄，他們蒙昧的心就昏暗了。 |
| | διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία· |
| 羅 Rom 1.22 | 他們自以為聰明，反成了愚昧， |
| | Claiming to be wise, they became fools, |
| | 他們自以為是聰明的，卻成了愚蠢的。 |
| | 他們自稱為有智慧，反而成了愚拙， |
| | φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 1.23 | 將不能朽壞之神的榮耀變為偶像，仿照必朽壞的人、飛禽、走獸、爬蟲的形像。 |
| | and exchanged the glory of the immortal God for images resembling mortal man or birds or animals or reptiles. |
| | 他們用必朽壞的人、飛禽、走獸和昆蟲的形象，取代了永不朽壞的　神的榮耀。 |
| | 用那能敗壞的人類，飛鳥，走獸，昆蟲之像的樣式，去代換那不能朽壞的上帝之榮耀。 |
| | καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν. |
| 羅 Rom 1.24 | 所以，神任憑他們隨著心裡的情慾行污穢的事，以致彼此羞辱自己的身體。 |
| | Therefore God gave them up in the lusts of their hearts to impurity, to the dishonoring of their bodies among themselves, |
| | 因此，　神就任憑他們順著心中的私慾去作污穢的事，以致羞辱自己的身體。 |
| | 所以在他們心裡的私慾中，上帝就把他們放給污穢，去彼此侮辱自己的身體。 |
| | 「Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν 「αὐτοῖς, |
| 羅 Rom 1.25 | 他們將神的真實變為虛謊，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物的主—主是可稱頌的，直到永遠。阿們！ |
| | because they exchanged the truth about God for a lie and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed for ever! Amen. |
| | 他們用虛謊取代了　神的真理，敬拜事奉受造之物，卻不敬拜事奉造物的主。他是永遠可稱頌的，阿們。 |
| | 這種人用了假去替換上帝之真，敬拜事奉了被創造之物，而不敬奉創造之主：就是應當受祝頌，萬世無窮的。阿們 (即：誠心所願)。 |
| | οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας・ἀμήν. |
| 羅 Rom 1.26 | 因此，神任憑他們放縱可羞恥的情慾。他們的女人把自然的關係變成違反自然的； |
| | For this reason God gave them up to dishonorable passions. Their women exchanged natural relations for unnatural, |
| | 因此，　神就任憑他們放縱可恥的情慾：他們的女人把原來的性的功能，變成違反自然的功能； |
| | 為這緣故，上帝就把他們放給卑鄙的邪情。不但他們女的把順性的用處變成了逆性的用處； |
| | Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας・αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν, |
| 羅 Rom 1.27 | 男人也是如此，放棄了和女人自然的關係，慾火攻心，男的和男的彼此貪戀，行可恥的事，就在自己身上受這逆性行為當得的報應。 |
| | and the men likewise gave up natural relations with women and were consumed with passion for one another, men committing shameless acts with men and receiving in their own persons the due penalty for their error. |
| | 同樣地，男人也捨棄了女人原來的性功能，彼此慾火攻心，男人與男人作出可恥的事。他們這樣妄為，就在自己身上受到應該受的報應。 |
| | 就是他們男的也是這樣，放棄了女的順性的用處；他們彼此間的淫欲，如火焚燒；男的在男的身上作出羞醜的事，就在自己身上得到他們的妄為該有的報應。 |
| | ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν 「ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. |
| 羅 Rom 1.28 | 他們既然故意不認識神，神就任憑他們存扭曲的心，做那些不該做的事， |
| | And since they did not see fit to acknowledge God, God gave them up to a base mind and to improper conduct. |
| | 他們既然故意不認識　神，　神就任憑他們存著敗壞的心，去作那些不正當的事。 |
| | 他們怎樣在認識上帝選擇了『無上帝』，上帝就怎樣把他們放給不上選 (或譯：不中用) 的心思，去行不該行的事； |
| | Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 1.29 | 裝滿了各樣不義、邪惡、貪婪、惡毒，滿心是嫉妒、兇殺、紛爭、詭詐、毒恨，又是毀謗的、 |
| | They were filled with all manner of wickedness, evil, covetousness, malice. Full of envy, murder, strife, deceit, malignity, they are gossips, |
| | 這些人充滿了各樣的不義、邪惡、貪心、陰險；滿懷嫉妒、兇殺、好鬥、欺詐、幸災樂禍；又是好說讒言的、 |
| | 充滿著各樣的不義，邪惡，貪婪，惡毒 (或譯：陰毒)；滿有嫉妒，凶殺，爭競，詭詐，惡意；作打耳喳的， |
| | πεπληρωμένους πάσῃ 「ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς, |
| 羅 Rom 1.30 | 說人壞話的、怨恨神的、侮辱人的、狂傲的、自誇的、製造是非的、忤逆父母的、 |
| | slanderers, haters of God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil, disobedient to parents, |
| | 毀謗人的、憎恨　神的、凌辱人的、傲慢的、自誇的、製造惡事的、忤逆父母的、 |
| | 才謗的，憎惡上帝的，損害人的，狂傲的，矜誇的，捏造惡事的，悖逆父母的； |
| | καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, |
| 羅 Rom 1.31 | 頑梗不化的、言而無信的、無情無義的、不憐憫人的。 |
| | foolish, faithless, heartless, ruthless. |
| | 冥頑不靈的、不守信用的、冷酷無情的、沒有惻隱之心的。 |
| | 良知蒙昧的，不守約的，無親情的，不憐恤人的。 |
| | ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, 「ἀστόργους, ἀνελεήμονας； |
| 羅 Rom 1.32 | 他們雖知道神判定做這樣事的人是該死的，然而他們不但自己去做，還贊同別人去做。 |
| | Though they know God’s decree that those who do such things deserve to die, they not only do them but approve those who practice them. |
| | 他們雖然明明知道行這些事的人，　神判定他們是該死的，然而他們不單自己去行，也喜歡別人去行。 |
| | 他們雖然明知上帝的規條是：行這樣事的人合該死，卻不但自己去作，連這樣行的人，他們還贊同他們。 |
| | οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν. |

## 6.2 羅馬書 Romans 2



| | |
|---|---|
| 羅 Rom 2.1 | 所以，你這評斷人的人哪，無論你是誰，都無可推諉。你在甚麼事上評斷人，就在甚麼事上定自己的罪。因你這評斷人的，自己所做的卻和別人一樣。 |
| | Therefore you have no excuse, O man, whoever you are, when you judge another; for in passing judgment upon him you condemn yourself, because you, the judge, are doing the very same things. |
| | 你這判斷人的啊！無論你是誰，都沒有辦法推諉。你在甚麼事上判斷人，就在甚麼事上定自己的罪；因為你所作的，正是你所判斷的事。 |
| | 所以一切論斷的人哪，你是無可推諉的。你在什麼事上論斷人，就在什麼事上定你自己的罪；因為你這論斷人的人，正行著同樣的事。 |
| | Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων· |
| 羅 Rom 2.2 | 我們知道這樣做的人，神必公平地審判他。 |
| | We know that the judgment of God rightly falls upon those who do such things. |
| | 我們知道，　神必照著真理審判行這些事的人。 |
| | 我們知道，對行這樣事的人，上帝處刑是按著真實的。 |
| | οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. |
| 羅 Rom 2.3 | 你這個人哪，你評斷做這樣事的人，自己所做的卻和別人一樣，你以為能逃脫神的審判嗎？ |
| | Do you suppose, O man, that when you judge those who do such things and yet do them yourself, you will escape the judgment of God? |
| | 你這個人，你判斷行這些事的人，自己所行的卻是一樣，你以為能逃脫　神的審判嗎？ |
| | 人哪，你這論斷行這樣事，自己又去作的人哪，你以為你能逃脫上帝的處刑嗎？ |
| | λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; |
| 羅 Rom 2.4 | 還是你藐視他豐富的恩慈、寬容、忍耐，不知道他的恩慈是領你悔改嗎？ |
| | Or do you presume upon the riches of his kindness and forbearance and patience? Do you not know that God's kindness is meant to lead you to repentance? |
| | 還是你藐視　神豐富的恩慈、寬容和忍耐，不曉得他的恩慈是要領你悔改的嗎？ |
| | 還是你輕看他慈惠寬容與恆忍之豐富，不知道上帝的慈惠正領著你悔改嗎？ |
| | ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; |
| 羅 Rom 2.5 | 你竟放任你剛硬不悔改的心，為自己累積憤怒！在憤怒的日子，神公義的審判要顯示出來。 |
| | But by your hard and impenitent heart you are storing up wrath for yourself on the day of wrath when God's righteous judgment will be revealed. |
| | 可是你一直硬著心腸，不肯悔改，為自己積蓄　神的忿怒，就是他彰顯公義審判的那天所要發的忿怒。 |
| | 然而你竟依順你的剛愎和不悔改的心，為自己積聚著上帝的義怒，於上帝義怒的日子，就是上帝公義的刑罰顯示出來的日子； |
| | κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ 「ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, |
| 羅 Rom 2.6 | 他要照各人的行為報應各人。 |
| | For he will render to every man according to his works: |
| | 　神必照各人所作的報應各人： |
| | 那時他必照各人的行為報應各人： |
| | ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· |
| 羅 Rom 2.7 | 凡恆心行善，尋求榮耀、尊貴和不能朽壞的，就有永生報償他們； |
| | to those who by patience in well-doing seek for glory and honor and immortality, he will give eternal life; |
| | 以永生報答那些耐心行善、尋求榮耀尊貴和不朽的人， |
| | 對依行善之堅忍去尋求榮耀尊貴和朽的人呢，是永生； |
| | τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον· |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 2.8 | 但是那些自私自利、不順從真理、反順從不義的人，就有惱恨、憤怒報應他們。 |
| | but for those who are factious and do not obey the truth, but obey wickedness, there will be wrath and fury. |
| | 卻以震怒和憤恨報應那些自私自利、不順從真理而順從不義的人； |
| | 對於營私爭勝，硬不順服真理，反而順服不義的人呢，是上帝公義的震怒。 |
| | τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ 「ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ’ ὀργὴ καὶ θυμός ‘, |
| 羅 Rom 2.9 | 他要把患難、困苦加給一切作惡的人，先是猶太人，後是希臘人； |
| | There will be tribulation and distress for every human being who does evil, the Jew first and also the Greek, |
| | 把患難和愁苦加給所有作惡的人，先是猶太人，後是希臘人， |
| | 又有苦難困迫，加給一切厲行惡事的血氣人，先猶太人，而後希利尼人； |
| | θλῖψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· |
| 羅 Rom 2.10 | 卻把榮耀、尊貴、平安加給一切行善的人，先是猶太人，後是希臘人。 |
| | but glory and honor and peace for every one who does good, the Jew first and also the Greek. |
| | 卻把榮耀、尊貴與平安賜給所有行善的人，先是猶太人，後是希臘人。 |
| | 卻有榮耀尊貴和平安，加給一切行善的，先猶太人，而後希利尼人。 |
| | δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι· |
| 羅 Rom 2.11 | 因為神不偏待人。 |
| | For God shows no partiality. |
| | 因為　神並不偏待人。 |
| | 因為上帝並不以貌取人。 |
| | οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ. |
| 羅 Rom 2.12 | 凡在律法之外犯了罪的，將在律法之外滅亡；凡在律法之內犯了罪的，將按律法受審判。 |
| | All who have sinned without the law will also perish without the law, and all who have sinned under the law will be judged by the law. |
| | 凡不在律法之下犯了罪的，將不按律法而滅亡；凡在律法之下犯了罪的，將按律法受審判。 |
| | 凡在律法以外犯了罪的，也必在律法以外去滅亡；凡在律法以內犯了罪的，就要憑著律法來受定罪。 |
| | Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται· |
| 羅 Rom 2.13 | 原來在神面前，不是聽律法的為義，而是行律法的稱義。 |
| | For it is not the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law who will be justified. |
| | 因為在　神面前，不是聽律法的為義，而是行律法的得稱為義。 |
| | 因為在上帝看，不是聽律法的算為義，乃是行律法的才算為無罪。 |
| | οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ 「νόμου δίκαιοι παρὰ 「τῷ θεῷ, ἀλλ’ οἱ ποιηταὶ 「 ̇νόμου δικαιωθήσονται. |
| 羅 Rom 2.14 | 沒有律法的外邦人若順著本性行律法上的事，他們雖然沒有律法，自己就是自己的律法。 |
| | When Gentiles who have not the law do by nature what the law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the law. |
| | 沒有律法的外族人，如果按本性行律法上的事，他們雖然沒有律法，自己就是自己的律法； |
| | 沒有律法的外國人，若依本性去行律法上的事，他們雖沒有律法，自己對自己即是律法。 |
| | ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου 「ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος· |
| 羅 Rom 2.15 | 他們顯明律法的功用刻在他們心裡，他們的良心一同作證—他們的內心掙扎，有時自責，有時為自己辯護。 |
| | They show that what the law requires is written on their hearts, while their conscience also bears witness and their conflicting thoughts accuse or perhaps excuse them |
| | 這就表明律法的作用是刻在他們的心裡，有他們的良心一同作證，他們的思想互相較量，或作控告、或作辯護。 |
| | 這種人就證顯律法之功用是寫在他們心裡；他們的良知一同作證，他們的思想互相控告為有罪，或者自己辯護為無罪， |
| | οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 2.16 | 在那日，神要藉著基督耶穌，按照我所傳的福音，審判人隱藏的事。<br>on that day when, according to my gospel, God judges the secrets of men by Christ Jesus.<br>這也要照著我所傳的福音，在　神藉著耶穌基督審判各人隱情的那一天，彰顯出來。<br>於上帝審判人隱密事的日子。照我所傳的福音，這審判是藉著耶穌基督而行的。<br>ἐν ᾽ ἡμέρᾳ ὅτε ‘「κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ ᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘. |
| 羅 Rom 2.17 | 但是你，你既自稱為猶太人，倚靠律法，以神誇口，<br>But if you call yourself a Jew and rely upon the law and boast of your relation to God<br>你身為猶太人，倚靠律法，仗著　神誇口，<br>但是你呢，你既名為猶太人，既依靠著律法，並拿上帝來誇口；<br>᾽ Εἰ δὲ ‘σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ「νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ |
| 羅 Rom 2.18 | 知道神的旨意，從律法受了教導而能分辨是非；<br>and know his will and approve what is excellent, because you are instructed in the law,<br>而且明白他的旨意，又從律法得了教導，能夠辨別甚麼是好的，<br>你既由律法受教訓，知道上帝的旨意，也能驗別是非；<br>καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, |
| 羅 Rom 2.19 | 你既深信自己是給盲人領路的，是在黑暗中人的光，<br>and if you are sure that you are a guide to the blind, a light to those who are in darkness,<br>自信是瞎子的嚮導，在黑暗中的人的光，<br>你既深信自己是瞎子的領路人，是暗中人的光，<br>πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, |
| 羅 Rom 2.20 | 是無知的人的師傅，是小孩子的老師，體現了律法中的知識和真理；<br>a corrector of the foolish, a teacher of children, having in the law the embodiment of knowledge and truth –<br>愚昧人的導師，小孩子的教師，在律法上得了整套的知識和真理；<br>是管教糊塗人的，是幼兒的教師，因為你在律法上擁有具體之知識，即具體之真理——<br>παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ— |
| 羅 Rom 2.21 | 那麼，你這教導別人的，還不教導自己嗎？你這宣講不可偷竊的，自己還偷竊嗎？<br>you then who teach others, will you not teach yourself? While you preach against stealing, do you steal?<br>你既然教導別人，難道不教導自己嗎？你傳講不可偷竊，自己卻偷竊嗎？<br>那麼你這教導別人的，你不教導自己嗎？你這宣傳說不可偷竊的，你偷竊嗎？<br>ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; |
| 羅 Rom 2.22 | 你這說不可姦淫的，自己還姦淫嗎？你這厭惡偶像的，自己還搶劫廟中之物嗎？<br>You who say that one must not commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples?<br>你說不可姦淫，自己卻姦淫嗎？你憎惡偶像，自己卻劫掠廟宇嗎？<br>你這說不可姦淫的，你姦淫嗎？你這憎惡偶像之污染，你掠劫廟中之物嗎？<br>ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς; |
| 羅 Rom 2.23 | 你這以律法誇口的，自己倒違犯律法，羞辱神！<br>You who boast in the law, do you dishonor God by breaking the law?<br>你既然以律法誇口，自己卻因犯律法而羞辱　神嗎？<br>你這指著律法而誇口的，你因違犯律法而侮辱上帝嗎？<br>ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις; |
| 羅 Rom 2.24 | 神的名在外邦人中因你們受了褻瀆，正如經上所記的。<br>For, as it is written, ”The name of God is blasphemed among the Gentiles because of you.”<br>正如經上所說的：“　神的名，因你們的緣故在列邦中被褻瀆。”<br>正如經上所記：「上帝的名在外國人中因你們而受了謗才」！<br>τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 2.25 | 你若遵行律法，割禮固然於你有益；若違犯律法，你的割禮就算不得割禮。 |
| | Circumcision indeed is of value if you obey the law; but if you break the law, your circumcision becomes uncircumcision. |
| | 你若遵行律法，割禮固然有益處；但你若是犯律法的，你的割禮就不是割禮了。 |
| | 你如果行律法，割禮於你，固然有益；但你若違犯律法，你的受割禮就等於沒受割禮了。 |
| | Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. |
| 羅 Rom 2.26 | 所以，那未受割禮的，若遵守律法的要求，他雖然未受割禮，豈不算是受了割禮嗎？ |
| | So, if a man who is uncircumcised keeps the precepts of the law, will not his uncircumcision be regarded as circumcision? |
| | 這樣，沒有受割禮的人，如果遵守律法所規定的，他雖然沒有受過割禮，不也算是受過割禮的嗎？ |
| | 所以沒受割禮，如果遵守律法的規條，他的沒受割禮，豈不是要算為受割禮嗎？ |
| | ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, 「οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; |
| 羅 Rom 2.27 | 而且那本來未受割禮的，若能全守律法，豈不是要審判你這有儀文和割禮，竟違犯律法的人嗎？ |
| | Then those who are physically uncircumcised but keep the law will condemn you who have the written code and circumcision but break the law. |
| | 那本來沒有受割禮卻遵守律法的人，就要審判你這有儀文和割禮而犯律法的人。 |
| | 而那生來沒受割禮，且能行盡律法的人，就是將你這憑著典籍和割禮去違犯律法的人定罪了。 |
| | καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου. |
| 羅 Rom 2.28 | 因為外表是猶太人的不是真猶太人；外表肉身的割禮也不是真割禮。 |
| | For he is not a real Jew who is one outwardly, nor is true circumcision something external and physical. |
| | 因為表面上作猶太人的並不是猶太人，在肉身上表面的割禮也不是割禮。 |
| | 因為外表上做猶太人的，並不是真的猶太人；外表上肉身上的割禮，也不是真的割禮。 |
| | οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή· |
| 羅 Rom 2.29 | 惟有內心作猶太人的才是真猶太人，真割禮也是心裡的，在乎聖靈，不在乎儀文。這樣的人所受的稱讚不是從人來的，而是從神來的。 |
| | He is a Jew who is one inwardly, and real circumcision is a matter of the heart, spiritual and not literal. His praise is not from men but from God. |
| | 唯有在內心作猶太人的才是猶太人；割禮也是心裡的，是靠著聖靈而不是靠著儀文。這樣的人所受的稱讚，不是從人來的，而是從　神來的。 |
| | 惟獨那在心裡面做猶太人的，才是真的猶太人。那屬於心的割禮，才是真的割禮——本著靈，不本著典籍的。這種人之受稱贊，不是由於人，乃是由於上帝。 |
| | ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ. |

## 6.3 羅馬書 Romans 3

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 3.1 | 這樣說來，猶太人有甚麼比別人強呢？割禮有甚麼益處呢？ |
| | Then what advantage has the Jew? Or what is the value of circumcision? |
| | 這樣說來，猶太人獨特的地方在哪裡呢？割禮又有甚麼益處呢？ |
| | 這樣說來，猶太人有什麼長處？割禮有什麼益處呢？ |
| | Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; |
| 羅 Rom 3.2 | 很多，各方面都有。首先，神的聖言交託他們。 |
| | Much in every way. To begin with, the Jews are entrusted with the oracles of God. |
| | 從各方面來說，的確很多。最重要的，是　神的聖言已經託付了他們。 |
| | 各方面多著呢：第一，上帝的神諭是托付了他們的。 |
| | πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν 「γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. |
| 羅 Rom 3.3 | 即使有不信的，這又何妨呢？難道他們的不信就廢掉神的信實嗎？ |
| | What if some were unfaithful? Does their faithlessness nullify the faithfulness of God? |
| | 即使有人不信，又有甚麼關係呢？難道他們的不信會使　神的信實無效嗎？ |
| | 就使有取了不信態度的，能怎麼樣呢？難道他們之不信能廢掉上帝之可信靠嗎？ |
| | τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; |
| 羅 Rom 3.4 | 絕對不會！不如說，神是真實的，而人都是虛謊的。如經上所記：「以致你責備的時候顯為公義；你被指控的時候一定勝訴。」 |
| | By no means! Let God be true though every man be false, as it is written, ”That thou mayest be justified in thy words, and prevail when thou art judged.” |
| | 絕不可能！　神總是誠實的，人卻是虛謊的，正如經上所記：“你在話語上，顯為公義；你被論斷時，必然得勝。” |
| | 斷乎不能；上帝總是真誠的，雖則人人都撒謊；正如經上所記：「以玫你在你的判語上總得證為對，你在被論斷時總必得勝。」 |
| | μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, 「καθὼς γέγραπται· Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ 「νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. |
| 羅 Rom 3.5 | 我姑且照著人的看法來說，我們的不義若顯出神的義來，我們要怎麼說呢？神降怒是他不義嗎？ |
| | But if our wickedness serves to show the justice of God, what shall we say? That God is unjust to inflict wrath on us? (I speak in a human way.) |
| | 我且照著人的見解來說，我們的不義若彰顯　神的義，我們可以說甚麼呢？難道降怒的　神是不義的嗎？ |
| | 但是我們的不義倘若證明上帝的義來，那要怎麼講呢？難道說上帝顯義怒是不義嗎？[我且照人的講法說話吧]。 |
| | εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. |
| 羅 Rom 3.6 | 絕對不是！若是這樣，神怎能審判世界呢？ |
| | By no means! For then how could God judge the world? |
| | 絕對不是！如果是這樣，　神怎能審判世界呢？ |
| | 斷乎不是；如果這樣，上帝怎能審判世界呢？ |
| | μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; |
| 羅 Rom 3.7 | 若神的真實因我的虛謊越發顯出他的榮耀，為甚麼我還像罪人一樣受審判呢？ |
| | But if through my falsehood God’s truthfulness abounds to his glory, why am I still being condemned as a sinner? |
| | 但是　神的誠實，如果因我的虛謊而更加顯出他的榮耀來，為甚麼我還要像罪人一樣受審判呢？ |
| | 但上帝的真實如果因我的虛假越發彰顯他的榮耀來，為什麼我還被斷為罪人呢？ |
| | εἰ 「δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι, |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 3.8 | 為甚麼不說，我們可以作惡以成善呢？有人毀謗我們，說我們講過這話；這等人被定罪是應該的。 |
| | And why not do evil that good may come? – as some people slanderously charge us with saying. Their condemnation is just. |
| | 為甚麼不說：“我們去作惡以成善吧！”（有人毀謗我們，說我們講過這話。）這種人被定罪是理所當然的。 |
| | 難道要說：『讓我們作惡，使善來到』嗎？[這是我們所受的毀謗；有人說我們曾說了這話]：這樣辯論的人之受定罪，是該當的。 |
| | καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν. |
| 羅 Rom 3.9 | 那又怎麼樣呢？我們比他們強嗎？絕不是！因我們已經指證：猶太人和希臘人都在罪惡之下。 |
| | What then? Are we Jews any better off? No, not at all; for I have already charged that all men, both Jews and Greeks, are under the power of sin, |
| | 那又怎麼樣呢？我們比他們強嗎？絕不是的。因為我們已經控訴過，無論是猶太人或是希臘人，都在罪惡之下， |
| | 這卻怎麼樣呢？我們猶太人比他們外國人強嗎？完全不是。我們已經起訴：萬人都在罪之下，不但希利尼人，猶太人也在內； |
| | Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, |
| 羅 Rom 3.10 | 就如經上所記：「沒有義人，連一個也沒有。 |
| | as it is written: ”None is righteous, no, not one; |
| | 正如經上所說：“沒有義人，連一個也沒有， |
| | 正如經上所記：「沒有義人，一個也沒有； |
| | καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς, |
| 羅 Rom 3.11 | 沒有明白的，沒有尋求神的。 |
| | no one understands, no one seeks for God. |
| | 沒有明白的，沒有尋求　神的； |
| | 沒有曉悟的，沒有尋求上帝的； |
| | οὐκ ἔστιν 「ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν 「 ̇ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν． |
| 羅 Rom 3.12 | 人人偏離正路，一同走向敗壞。沒有行善的，連一個也沒有。 |
| | All have turned aside, together they have gone wrong; no one does good, not even one.” |
| | 人人都偏離了正道，一同變成污穢；沒有行善的，連一個也沒有。 |
| | 他們都偏離了正路，一同變為無用；沒有以慈惠待人的，連一個也沒有； |
| | πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν． οὐκ 「ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. |
| 羅 Rom 3.13 | 他們的喉嚨是敞開的墳墓；他們的舌頭玩弄詭詐。他們的嘴唇裡有毒蛇的毒液， |
| | ”Their throat is an open grave, they use their tongues to deceive.” ”The venom of asps is under their lips.” |
| | 他們的喉嚨是敞開的墳墓，他們用舌頭弄詭詐，他們嘴裡有虺蛇的毒， |
| | 他們的喉嚨是敝開的墓；他們用舌頭弄欺詐；他們嘴唇下有虺蛇之毒氣； |
| | τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν, |
| 羅 Rom 3.14 | 滿口是咒罵苦毒。 |
| | ”Their mouth is full of curses and bitterness.” |
| | 滿口是咒罵和惡毒； |
| | 他們的口滿了咒罵和苦恨； |
| | ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει． |
| 羅 Rom 3.15 | 他們的腳為殺人流血飛跑； |
| | ”Their feet are swift to shed blood, |
| | 為了殺人流血，他們的腳步飛快， |
| | 他們的腳飛快，要流人的血； |
| | ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα, |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 3.16 | 他們的路留下毀壞和災難。 |
| | in their paths are ruin and misery, |
| | 在經過的路上留下毀滅和悲慘。 |
| | 他們所經過的路，都使人受殘害和災難； |
| | σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, |
| 羅 Rom 3.17 | 和平的路，他們不認識； |
| | and the way of peace they do not know.” |
| | 和睦之道，他們不曉得， |
| | 平安的路，他們不知道； |
| | καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. |
| 羅 Rom 3.18 | 他們眼中不怕神。」 |
| | ”There is no fear of God before their eyes.” |
| | 他們的眼中也不怕　神。” |
| | 他們眼中，並沒有敬畏上帝的心。」 |
| | οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. |
| 羅 Rom 3.19 | 我們知道律法所說的話都是對律法之下的人說的，好塞住各人的口，使普世的人都伏在神的審判之下。 |
| | Now we know that whatever the law says it speaks to those who are under the law, so that every mouth may be stopped, and the whole world may be held accountable to God. |
| | 然而我們曉得，凡律法所說的，都是對在律法之下的人說的，好讓每一個人都沒有話可講，使全世界的人都伏在　神的審判之下。 |
| | 我們曉得，律法無論說什麼，都是向律法以內的人講的，好堵住每一個人的口，使全世界的人都伏在上帝審判之下； |
| | Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ· |
| 羅 Rom 3.20 | 所以，凡血肉之軀沒有一個能因律法的行為而在神面前稱義，因為律法本是要人認識罪。 |
| | For no human being will be justified in his sight by works of the law, since through the law comes knowledge of sin. |
| | 沒有一個人可以靠行律法，在　神面前得稱為義，因為藉著律法，人對於罪才有充分的認識。 |
| | 所以血肉之人在上帝面前，都不能由律法上的行為得稱為義：因為由於律法，人才認識罪。 |
| | διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. |
| 羅 Rom 3.21 | 但如今，神的義在律法之外已經顯明出來，有律法和先知為證： |
| | But now the righteousness of God has been manifested apart from law, although the law and the prophets bear witness to it, |
| | 現在，有律法和先知的話可以證明：　神的義在律法之外已經顯明出來， |
| | 但如今呢，上帝救人的義已在律法以外顯明出來了，是律法和神言人們所見證的； |
| | Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, |
| 羅 Rom 3.22 | 就是神的義，因信耶穌基督加給一切信的人。這並沒有分別， |
| | the righteousness of God through faith in Jesus Christ for all who believe. For there is no distinction; |
| | 就是　神的義，因著信耶穌基督，毫無區別地臨到所有信的人。 |
| | 然而上帝救人的義，卻是憑著那信耶穌基督的心，加給一切信的人的；並沒有區別： |
| | δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς 「πάντας τοὺς πιστεύοντας, οὐ γάρ ἐστιν διαστολή. |
| 羅 Rom 3.23 | 因為世人都犯了罪，虧缺了神的榮耀， |
| | since all have sinned and fall short of the glory of God, |
| | 因為人人都犯了罪，虧缺了　神的榮耀， |
| | 因為萬人都犯了罪，都虧缺了上帝的榮耀， |
| | πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 3.24 | 如今卻蒙神的恩典，藉著在基督耶穌裡的救贖，就白白地得稱為義。 |
| | they are justified by his grace as a gift, through the redemption which is in Christ Jesus, |
| | 但他們卻因著　神的恩典，藉著在基督耶穌裡的救贖，就白白地稱義。 |
| | 都因上帝恩惠中白白的典，憑著那在基督耶穌里的贖放，得稱為義。 |
| | δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· |
| 羅 Rom 3.25 | 神設立耶穌作贖罪祭，是憑耶穌的血，藉著信，要顯明神的義；因為他用忍耐的心寬容人先前所犯的罪， |
| | whom God put forward as an expiation by his blood, to be received by faith. This was to show God's righteousness, because in his divine forbearance he had passed over former sins; |
| | 　神設立了耶穌為贖罪祭（“贖罪祭”直譯作“贖罪或使　神息怒之法”），是憑著他的血，藉著人的信，為的是要顯明　神的義；因為　神用忍耐的心寬容了人從前所犯的罪， |
| | 這耶穌，上帝顯然立為除罪法，憑著人的信，本著耶穌 (希臘文：他) 的血，來做上帝 (希臘文：他) 救人之義的明證。因為上帝用他的寬容，對人先時所犯的罪過都不追究， |
| | ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον ⌈διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων |
| 羅 Rom 3.26 | 好使今時顯明他的義，讓人知道他自己為義，也稱信耶穌的人為義。 |
| | it was to prove at the present time that he himself is righteous and that he justifies him who has faith in Jesus. |
| | 好在現今顯明他的義，使人知道他自己為義，又稱信耶穌的人為義。 |
| | 好在現今的時期做他救人之義的明證，來顯明他自己的義，也是叫信耶穌的人得以稱義的。 |
| | ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς ⌈τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. |
| 羅 Rom 3.27 | 既是這樣，哪裡可誇口呢？沒有可誇的。是藉甚麼法呢？功德嗎？不是！是藉信主之法。 |
| | Then what becomes of our boasting? It is excluded. On what principle? On the principle of works? No, but on the principle of faith. |
| | 這樣，有甚麼可誇的呢？沒有可誇的了。憑甚麼準則說沒有的呢？憑行為嗎？不是的，而是以信心為準則說的。 |
| | 那麼可誇口的在哪裡呢？絕無可誇之餘地了。這無可誇是憑著什麼法呢？憑著行為的法嗎？不，乃是憑著信的法。 |
| | Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. |
| 羅 Rom 3.28 | 所以我們認定，人稱義是因著信，不在於律法的行為。 |
| | For we hold that a man is justified by faith apart from works of law. |
| | 因為我們認定，人稱義是由於信，並不是靠行律法。 |
| | 因為我們認定，人稱義是因著信，不在乎律法上的行為。 |
| | λογιζόμεθα ⌈γὰρ᾽ δικαιοῦσθαι πίστει ‘ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. |
| 羅 Rom 3.29 | 難道神只是猶太人的嗎？不也是外邦人的嗎？是的，他也是外邦人的神。 |
| | Or is God the God of Jews only? Is he not the God of Gentiles also? Yes, of Gentiles also, |
| | 難道　神只是猶太人的　神嗎？不也是外族人的　神嗎？是的，他也是外族人的　神。 |
| | 難道上帝只是猶太人的上帝嗎？不也是外國人的上帝嗎？是的，也是外國人的上帝， |
| | ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; ⌈οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, |
| 羅 Rom 3.30 | 既然神是一位，他就要本於信稱那受割禮的為義，也要藉著信稱那未受割禮的為義。 |
| | since God is one; and he will justify the circumcised on the ground of their faith and the uncircumcised through their faith. |
| | 　神既然只有一位，他就以信為準則稱受割禮的為義，也要以信為準則稱沒有受割禮的為義。 |
| | 因為上帝只有一位。他要因人的信稱受割禮為義，也要憑著人的信稱沒受割禮為義。 |
| | ⌈εἴπερ εἷς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. |
| 羅 Rom 3.31 | 這樣，我們藉著信廢了律法嗎？絕對不是！更是鞏固律法。 |
| | Do we then overthrow the law by this faith? By no means! On the contrary, we uphold the law. |
| | 這樣說來，我們以信廢掉了律法嗎？絕對不是，倒是鞏固了律法。 |
| | 這樣，我們是憑著信廢掉律法嗎？斷乎不是；我們倒是叫律法立定呢。 |
| | νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ⌈ἱστάνομεν. |

## 6.4 羅馬書 Romans 4

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 4.1 | 這樣，那按肉體作我們祖宗的亞伯拉罕，我們要怎麼說呢？ |
| | What then shall we say about Abraham, our forefather according to the flesh? |
| | 那麼，論到在血統（“血統”原文作“肉身”）上作我們祖先的亞伯拉罕所經驗的，我們可以說甚麼呢？ |
| | 這樣，關於那按肉身做我們先祖的亞伯拉罕，我們要怎甚說呢？ |
| | Τί οὖν ἐροῦμεν 「εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν 「προπάτορα 「ἡμῶν κατὰ σάρκα; |
| 羅 Rom 4.2 | 倘若亞伯拉罕是因行為稱義，他就有可誇的，但是在神面前他一無可誇。 |
| | For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God. |
| | 亞伯拉罕若是因行為稱義，就有可誇的，只是不能在　神面前誇口。 |
| | 倘若亞伯拉罕是由於行為而得稱義，他就有可誇了，可不是在上帝面前有可誇阿。 |
| | εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα· ἀλλ' οὐ 「πρὸς θεόν, |
| 羅 Rom 4.3 | 經上說甚麼呢？「亞伯拉罕信了神，這就算他為義。」 |
| | For what does the scripture say? ”Abraham believed God, and it was reckoned to him as righteousness.” |
| | 經上怎麼樣說呢？“亞伯拉罕信　神，這就算為他的義。” |
| | 因為經上怎麼說呢？「亞伯拉罕信上帝，這就算為他的義了。」 |
| | τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. |
| 羅 Rom 4.4 | 做工的得工資不算是恩典，而是應得的； |
| | Now to one who works, his wages are not reckoned as a gift but as his due. |
| | 作工的得工資，不算是恩典，是他應得的。 |
| | 工錢給作工的人，原不是按恩惠，而是按『該得』算的； |
| | τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· |
| 羅 Rom 4.5 | 但那不做工的，只信那位稱不敬虔之人為義的，他的信就算為義。 |
| | And to one who does not work but trusts him who justifies the ungodly, his faith is reckoned as righteousness. |
| | 可是，那不作工而只信那稱不敬虔的人為義的　神的，他的信就算為義了。 |
| | 而對那沒有作工，只信那稱不虔之人為義的，他的信就算為他的義了。」 |
| | τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην, |
| 羅 Rom 4.6 | 正如大衛稱那在行為之外蒙神算為義的人是有福的： |
| | So also David pronounces a blessing upon the man to whom God reckons righteousness apart from works: |
| | 大衛也是這樣說，那不靠行為而蒙　神算為義的人是有福的！ |
| | 正如大衛也稱那在行為以外蒙上帝算為義的人為有福； |
| | καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων· |
| 羅 Rom 4.7 | 「過犯得赦免，罪惡蒙遮蓋的人有福了！ |
| | ”Blessed are those whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered; |
| | “過犯得蒙赦免，罪惡得到遮蓋的人，是有福的； |
| | 他說：「其不法行為蒙赦免，其罪得掩沒的，有福阿！ |
| | Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι, |
| 羅 Rom 4.8 | 主不算為有罪的，這樣的人有福了！」 |
| | blessed is the man against whom the Lord will not reckon his sin.” |
| | 主不算為有罪的，這人是有福的。” |
| | 主決不算他為有罪的，這人有福阿！」 |
| | μακάριος ἀνὴρ 「οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 4.9 | 如此看來，這福只加給那受割禮的人嗎？不也加給那未受割禮的人嗎？我們說，因著信，就算亞伯拉罕為義。 |
| | Is this blessing pronounced only upon the circumcised, or also upon the uncircumcised? We say that faith was reckoned to Abraham as righteousness. |
| | 這樣看來，那有福的人，是指受割禮的呢，還是指沒有受割禮的呢？因為我們說："亞伯拉罕的信算為他的義。" |
| | 如此看來，這稱為有福，是指著受割禮的人呢？還是也指著沒受割禮的人呢？我們說：「亞伯拉罕的信是算為義。」 |
| | Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν 「γάρ・Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. |
| 羅 Rom 4.10 | 那麼，這是怎麼算的呢？是在他受割禮的時候呢？還是在他未受割禮的時候呢？不是在受割禮的時候，而是在未受割禮的時候。 |
| | How then was it reckoned to him? Was it before or after he had been circumcised? It was not after, but before he was circumcised. |
| | 那麼，是怎樣算的呢？是在他受割禮以後呢，還是在他受割禮之前呢？不是在他受割禮以後，而是他受了割禮以前。 |
| | 那麼是怎麼算呢？是在受割禮時候呢？還是在沒受割禮時候呢？不是在受割禮時候，乃是在沒受割禮時候阿。 |
| | πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ・ |
| 羅 Rom 4.11 | 並且，他受了割禮的記號，作他未受割禮的時候因信稱義的印證，為使他作一切未受割禮而信之人的父，使他們也算為義， |
| | He received circumcision as a sign or seal of the righteousness which he had by faith while he was still uncircumcised. The purpose was to make him the father of all who believe without being circumcised and who thus have righteousness reckoned to them, |
| | 他領受了割禮為記號，作他受割禮之前因信稱義的印證，使他作所有沒有受割禮而信之人的父，使他們也被算為義； |
| | 他領受了割禮為象徵，像沒受割禮時因信而稱的義的印記，好使他做一切沒受割禮而信的人的父，[叫義人可以算為他們的]， |
| | καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ 「λογισθῆναι αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην, |
| 羅 Rom 4.12 | 也使他作受割禮之人的父，就是那些不但受割禮，而且跟隨我們的祖宗亞伯拉罕未受割禮而信的足跡的人。 |
| | and likewise the father of the circumcised who are not merely circumcised but also follow the example of the faith which our father Abraham had before he was circumcised. |
| | 又作受割禮之人的父，就是作那些不僅受割禮，並且照著我們祖宗亞伯拉罕未受割禮時就信的那腳蹤而行之人的父。 |
| | 又做受割禮的人的父，做那些不但受割禮，並且照我們祖宗亞伯拉罕沒受割禮時的信心之腳蹤而按規矩行的人的父。 |
| | καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως ‘τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. |
| 羅 Rom 4.13 | 因為神給亞伯拉罕和他後裔承受世界的應許不是藉著律法，而是藉著信而得的義。 |
| | The promise to Abraham and his descendants, that they should inherit the world, did not come through the law but through the righteousness of faith. |
| | 原來　神給亞伯拉罕和他後裔承受世界的應許，並不是因著律法，而是藉著因信而來的義。 |
| | 向亞伯拉罕或他後裔發的那應許，使他承受得世界為產業的，並不是憑著律法，乃是憑著信心而稱的義。 |
| | Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν 「εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως・ |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 4.14 | 若是屬於律法的人才是後嗣，信就落空了，應許也就失效了。 |
| | If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. |
| | 如果屬於律法的人才能成為後嗣，信就沒有作用，應許也就落空了。 |
| | 假使本著律法的人才是承受產業的，那麼信就落了空，應許也就失效了。 |
| | εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· |
| 羅 Rom 4.15 | 因為律法是惹動憤怒的，哪裡沒有律法，哪裡就沒有過犯。 |
| | For the law brings wrath, but where there is no law there is no transgression. |
| | 因為律法帶來刑罰，沒有律法，就沒有違背律法的事。 |
| | 因為律法能使上帝的義怒起作用；哪裡沒有律法，哪裡就沒有犯法的事。 |
| | ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται, οὗ 「δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις. |
| 羅 Rom 4.16 | 所以，人作後嗣是出於信，因此就屬乎恩，以致應許保證歸給所有的後裔，不但歸給那屬於律法的，也歸給那效法亞伯拉罕之信的人。 |
| | That is why it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants – not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham, for he is the father of us all, |
| | 所以，成為後嗣是因著信，為的是要按著　神的恩典，使給所有後裔的應許堅定不移，不但臨到那屬於律法的人，也臨到那效法亞伯拉罕而信的人。亞伯拉罕在　神面前作我們眾人的父， |
| | 就是因為這個緣故，所以才本著信，要使應許確定，按照恩典，給予一切後裔，不但給予那本著律法的人，也給予那本著亞伯拉罕之信的人。 |
| | Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ (ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν, |
| 羅 Rom 4.17 | 亞伯拉罕所信的是那叫死人復活、使無變為有的神，在這位神面前亞伯拉罕成為我們眾人的父，如經上所記：「我已經立你作多國之父。」 |
| | as it is written, "I have made you the father of many nations" – in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist. |
| | 如經上所記："我已經立了你作萬國的父。"他所信的，是叫死人得生命、使無變為有的　神。 |
| | 在亞伯拉罕所信的上帝面前，就是那能叫死人活，能呼叫不存在的成為存在者，面前，亞伯拉罕是我眾人的父；正如經上所記：「我立了你做許多邦國的父」。 |
| | καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε), κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· |
| 羅 Rom 4.18 | 他在沒有盼望的時候，仍存著盼望來相信，就得以作多國之父，正如先前所說：「你的後裔將要如此。」 |
| | In hope he believed against hope, that he should become the father of many nations; as he had been told, "So shall your descendants be." |
| | 在他沒有盼望的時候，仍然懷著盼望去信，因此就成了萬國的父，正如　神所說："你的後裔將要這樣眾多。" |
| | 他在無可指望時，仍然存著指望而信，就按所說「你的後裔將要如此」的話做了許多邦國的父。 |
| | ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου· |
| 羅 Rom 4.19 | 他將近百歲的時候，雖然想到自己的身體如同已死，撒拉也不可能生育，他的信心還是不軟弱， |
| | He did not weaken in faith when he considered his own body, which was as good as dead because he was about a hundred years old, or when he considered the barrenness of Sarah's womb. |
| | 他快到一百歲的時候，想到自己的身體好像已經死了，撒拉也不能生育，他的信心還是不軟弱， |
| | 他看透了自己的身體已死了的 [那時他已將近百歲]，又看透了撒拉胎孕之死絕，卻沒有在信心上顯著衰弱， |
| | καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ 「πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ 「σῶμα νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας, |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 4.20 | 仍仰望神的應許，總沒有因不信而起疑惑，反倒因信而剛強，將榮耀歸給神， |
| | No distrust made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God, |
| | 也沒有因著不信而疑惑　神的應許，反倒堅信不移，把榮耀歸給　神， |
| | 也沒有以不信之心去疑惑上帝的應許，反而在信心上得了能力而堅固，而將榮耀歸與上帝， |
| | εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλὰ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ |
| 羅 Rom 4.21 | 且滿心相信神所應許的必能成就。 |
| | fully convinced that God was able to do what he had promised. |
| | 滿心相信　神所應許的，　神必能成就。 |
| | 並且堅確地相信，有話應許的，上帝必有能力實行。 |
| | καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. |
| 羅 Rom 4.22 | 所以這也就算他為義。 |
| | That is why his faith was ”reckoned to him as righteousness.” |
| | 因此，這就算為他的義。 |
| | 因此這就算為他的義了。 |
| | 「διὸ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. |
| 羅 Rom 4.23 | 「算他為義」這句話不是單為他寫的， |
| | But the words, ”it was reckoned to him,” were written not for his sake alone, |
| | “算為他的義”這一句話，不是單為他寫的， |
| | 『算為他的義』這句話，原不單是為亞伯拉罕寫的， |
| | Οὐκ ἐγράφη δὲ δι’ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ, |
| 羅 Rom 4.24 | 也是為我們將來得算為義的人寫的，就是為我們這些信神使我們的主耶穌從死人中復活的人寫的。 |
| | but for ours also. It will be reckoned to us who believe in him that raised from the dead Jesus our Lord, |
| | 也是為我們這將來得算為義的人寫的，就是為我們這信　神使我們的主耶穌從死人中復活的人寫的。 |
| | 也是為我們這將要被算為義的，這相信那叫我們主耶穌從死人中活起來的，這種人寫的。 |
| | ἀλλὰ καὶ δι’ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν. |
| 羅 Rom 4.25 | 耶穌被出賣，是為我們的過犯；他復活，是為使我們稱義。 |
| | who was put to death for our trespasses and raised for our justification. |
| | 耶穌為我們的過犯被交去處死，為我們的稱義而復活。 |
| | 這耶穌，是為我們的過犯被送官，也為我們的稱義得才活起來的。 |
| | / |

# 6.5 羅馬書 Romans 5



| | |
|---|---|
| 羅 Rom 5.1 | 所以，我們既因信稱義，就藉著我們的主耶穌基督得以與神和好。 |
| | Therefore, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. |
| | 所以，我們既然因信稱義，就藉著我們的主耶穌基督與　神和好； |
| | 所以我們既本著信得稱為義，就藉著我們的主耶穌基督得與上帝相和； |
| | Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην 「ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, |
| 羅 Rom 5.2 | 我們又藉著他，因信得以進入現在所站立的這恩典中，並且歡歡喜喜盼望神的榮耀。 |
| | Through him we have obtained access to this grace in which we stand, and we rejoice in our hope of sharing the glory of God. |
| | 我們也憑著信，藉著他可以進入現在所站的這恩典中，並且以盼望得享　神的榮耀為榮。 |
| | 藉著他，我們已進於所站立的這恩典中，就因可得上帝之榮耀的那種盼望而歡喜誇勝。 |
| | δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ· |
| 羅 Rom 5.3 | 不但如此，就是在患難中也是歡歡喜喜的，因為知道患難生忍耐， |
| | More than that, we rejoice in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, |
| | 不但這樣，我們更以患難為榮；知道患難產生忍耐， |
| | 不但如此，我們竟拿苦難而歡喜誇勝呢，因為知道苦難能生出堅忍， |
| | οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ 「καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, |
| 羅 Rom 5.4 | 忍耐生老練，老練生盼望， |
| | and endurance produces character, and character produces hope, |
| | 忍耐產生毅力，毅力產生盼望； |
| | 堅忍能生出老練，老練能生出盼望； |
| | ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. |
| 羅 Rom 5.5 | 盼望不至於落空，因為神的愛，已藉著所賜給我們的聖靈，澆灌在我們心裡。 |
| | and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us. |
| | 盼望是不會令人蒙羞的，因為　神藉著所賜給我們的聖靈，把他的愛澆灌在我們的心裡。 |
| | 盼望是令人不失望的；因為上帝的愛，藉著所賜給我們，的聖靈，傾注於我們心裡。 |
| | ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει· ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. |
| 羅 Rom 5.6 | 我們還軟弱的時候，基督就在特定的時刻為不敬虔之人死。 |
| | While we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. |
| | 當我們還軟弱的時候，基督就照所定的日期，為不敬虔的人死了。 |
| | 假使盼望是空的，為什麼當我們還在軟弱無力時，基督就在適當的時機替不虔的人死呢？ |
| | ᾽Ἔτι γὰρ ᾽Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν 「ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. |
| 羅 Rom 5.7 | 為義人死，是少有的；為仁人死，或者有敢做的。 |
| | Why, one will hardly die for a righteous man – though perhaps for a good man one will dare even to die. |
| | 為義人死，是少有的；為好人死，或有敢作的； |
| | 人替義人死，是僅有的；替善人死，或者竟有敢作的； |
| | μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· |
| 羅 Rom 5.8 | 惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死，神的愛就在此向我們顯明了。 |
| | But God shows his love for us in that while we were yet sinners Christ died for us. |
| | 唯有基督在我們還作罪人的時候為我們死，　神對我們的愛就在此顯明了。 |
| | 惟獨上帝卻將他自己的愛向我們證明出來；因為當我們還作罪人時基督就替我們死。 |
| | συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 5.9 | 現在我們既靠著他的血稱義，就更要藉著他得救，免受神的憤怒。 |
| | Since, therefore, we are now justified by his blood, much more shall we be saved by him from the wrath of God. |
| | 所以，我們現在既然因他的血稱義，就更要藉著他免受　神的忿怒。 |
| | 所以我們如今既因著基督的血得稱為義，豈不更要藉著他而得救，脫離上帝之義怒嗎？ |
| | πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. |
| 羅 Rom 5.10 | 因為我們作仇敵的時候，尚且藉著神兒子的死得以與神和好，既已和好，就更要因他的生得救了。 |
| | For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by his life. |
| | 我們作仇敵的時候，尚且藉著　神兒子的死與他復和，既然復和了，就更要因他的生得救了！ |
| | 我們做仇敵時，既藉著上帝兒子的死得與上帝復和，豈不更要在復和之後，因著基督的活以得救嗎？ |
| | εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· |
| 羅 Rom 5.11 | 不但如此，我們既藉著我們的主耶穌基督得以與神和好，也就藉著他以神為樂。 |
| | Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received our reconciliation. |
| | 不但這樣，我們現在已經藉著我們的主耶穌基督與　神復和，也藉著他以　神為榮。 |
| | 不但如此，我們竟能藉著我們的主耶穌拿上帝而歡喜誇勝呢；因為藉著他，我們如今領受了復和了。 |
| | οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. |
| 羅 Rom 5.12 | 為此，正如罪是從一人進入世界，死又從罪而來，於是死就臨到所有的人，因為人人都犯了罪。 |
| | Therefore as sin came into the world through one man and death through sin, and so death spread to all men because all men sinned – |
| | 正好像罪藉著一個人入了世界，死又是從罪來的，所以死就臨到所有人，因為所有人都犯了罪。 |
| | 故此，罪怎樣藉著一個人而入了世界，死又藉著罪而入了世界，死也怎樣因萬人都犯了罪而傳遍到萬人。 |
| | Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον— |
| 羅 Rom 5.13 | 沒有律法之前，罪已經在世上，但沒有律法，罪也不算罪。 |
| | sin indeed was in the world before the law was given, but sin is not counted where there is no law. |
| | 沒有律法以前，罪已經在世界上了；不過，沒有律法的時候，罪也不算罪。 |
| | 沒有律法之先，罪已經在世界上了；不過沒有律法，罪是不算為罪的。 |
| | ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου, |
| 羅 Rom 5.14 | 然而，從亞當到摩西，死就掌了權，連那些不與亞當犯一樣罪過的，也在死的權下。亞當是那以後要來之人的預像。 |
| | Yet death reigned from Adam to Moses, even over those whose sins were not like the transgression of Adam, who was a type of the one who was to come. |
| | 可是，從亞當到摩西，死就掌權了，甚至那些不像亞當那樣犯罪的人，也在死的權下；亞當正是要來的那一位的預表。 |
| | 然而從亞當到摩西，連那些不按亞當犯法的樣子去犯罪過的人，死也掌了王權去管轄他們。亞當原是後來要到的那位之預像。 |
| | ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 5.15 | 但是過犯不如恩賜，若因一人的過犯，眾人都死了，那麼，神的恩典，與那因耶穌基督一人而來的恩典中的賞賜，豈不加倍地臨到眾人嗎？ |
| | But the free gift is not like the trespass. For if many died through one man's trespass, much more have the grace of God and the free gift in the grace of that one man Jesus Christ abounded for many. |
| | 但恩賞和過犯是截然不同的；如果因著那一人的過犯，眾人都死了，　神的恩典和這一人耶穌基督在恩典裡的賞賜，對眾人就更加豐盛了。 |
| | 但上帝的恩賜是遠超乎人之過犯的；萬眾既因那一人的過犯而死，那麼上帝之恩典，以及在耶穌基督一人恩典中白白之恩，豈不越發加給萬眾嗎？ |
| | Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. |
| 羅 Rom 5.16 | 因一人犯罪而來的後果，也不如賞賜，原來審判是由一人而定罪，恩賜乃是由許多過犯而稱義。 |
| | And the free gift is not like the effect of that one man's sin. For the judgment following one trespass brought condemnation, but the free gift following many trespasses brings justification. |
| | 這賞賜和那一人犯罪的後果也是不同的；因為審判是由一人而來，以致定罪，恩賞卻由許多過犯而來，以致稱義。 |
| | 上帝的恩賞又是遠超乎一人犯罪之結果的：因為罪案是起於一次的過犯，而有定罪之事；但恩賜呢，雖起於許多次過犯，卻仍有斷為無罪之舉。 |
| | καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. |
| 羅 Rom 5.17 | 若因一人的過犯，死就因這一人掌權，那些受洪恩又蒙所賜之義的，豈不更要因耶穌基督一人在他們生命中掌權嗎？ |
| | If, because of one man's trespass, death reigned through that one man, much more will those who receive the abundance of grace and the free gift of righteousness reign in life through the one man Jesus Christ. |
| | 如果因著那一人的過犯，死就因那一人而掌權，那些蒙豐富的恩典並且得公義為賞賜的，就更要因這一位耶穌基督在生命中掌權了。 |
| | 死既因那一人的過犯，藉那一人而掌王權，那麼那些領受滿溢之恩典和稱義白白之恩的人，豈不更要藉著耶穌基督一人而在生命中掌王權嗎？ |
| | εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 羅 Rom 5.18 | 這樣看來，因一次的過犯，所有的人都被定罪；照樣，因一次的義行，所有的人也就被稱義而得生命了。 |
| | Then as one man's trespass led to condemnation for all men, so one man's act of righteousness leads to acquittal and life for all men. |
| | 這樣看來，因一次的過犯，所有人都被定罪；照樣，因一次的義行，所有人都被稱義得生命了。 |
| | 這麼說來，因一人的過犯，萬人怎樣都受定罪；照樣，因一人所行的義，萬人也怎樣都被斷為無罪而得生命。 |
| | Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς· |
| 羅 Rom 5.19 | 因一人的悖逆，眾人成為罪人；照樣，因一人的順從，眾人也成為義了。 |
| | For as by one man's disobedience many were made sinners, so by one man's obedience many will be made righteous. |
| | 因著那一人的悖逆，眾人就被列為罪人；照樣，因著這一人的順服，眾人也被列為義人了。 |
| | 因那一人之不聽從，萬眾也怎樣被認為罪人；照樣，因這一人之聽從，萬眾也怎樣都被認為義人。 |
| | ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 5.20 | 而且加添了律法，使得過犯增加，只是罪在哪裡增加，恩典就在哪裡越發豐盛了。 |
| | Law came in, to increase the trespass; but where sin increased, grace abounded all the more, |
| | 律法的出現，是要叫過犯增多；然而罪在哪裡增多，恩典就更加增多了。 |
| | 律法溜了進來，使過犯增多；但罪在哪裡增多，恩典也就在哪裡格外地滿溢； |
| | νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, |
| 羅 Rom 5.21 | 所以，正如罪藉著死掌權；照樣，恩典也藉著義掌權，使人因我們的主耶穌基督得永生。 |
| | so that, as sin reigned in death, grace also might reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord. |
| | 罪藉著死掌權；照樣，恩典也藉著義掌權，使人藉著我們的主耶穌基督進入永生。 |
| | 以玫罪在死中怎樣掌了王權，恩典也可以藉著救人之義怎樣掌王權，使人藉著我們的主耶穌基督得永生。 |
| | ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. |

## 6.6 羅馬書 Romans 6



| | |
|---|---|
| 羅 Rom 6.1 | 這樣，我們要怎麼說呢？我們可以仍在罪中使恩典增多嗎？ |
| | What shall we say then? Are we to continue in sin that grace may abound? |
| | 這樣，我們可以說甚麼呢？我們可以常在罪中，叫恩典增多嗎？ |
| | 這樣，可怎麼說呢？我們可以恆居於罪中，使恩典增多嗎？ |
| | Τί οὖν ἐροῦμεν; 「ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; |
| 羅 Rom 6.2 | 絕對不可！我們向罪死了的人，豈可仍在罪中活著呢？ |
| | By no means! How can we who died to sin still live in it? |
| | 絕對不可！我們向罪死了的人，怎麼可以仍然活在罪中呢？ |
| | 斷乎不可。我們這向罪死了的人，怎能還在罪中活呢？ |
| | μὴ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; |
| 羅 Rom 6.3 | 難道你們不知道，我們這受洗歸入基督耶穌的人，就是受洗歸入他的死嗎？ |
| | Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? |
| | 難道你們不曉得我們這受洗歸入基督耶穌的人，是受洗歸入他的死嗎？ |
| | 豈不知，我們凡受過洗歸入基督耶穌的，乃是受過洗歸入他的死嗎？ |
| | ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; |
| 羅 Rom 6.4 | 所以，我們藉著洗禮歸入死，和他一同埋葬，是要我們行事為人都有新生的樣子，像基督藉著父的榮耀從死人中復活一樣。 |
| | We were buried therefore with him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life. |
| | 所以我們藉著洗禮歸入死，與他同葬，為的是要我們過新生命的生活，像基督藉著父的榮耀從死人中復活一樣。 |
| | 所以我們藉著洗禮和他一同埋葬，歸入了死，好叫，基督怎樣藉著父的榮耀從死人中得才活起來，我們也可以怎樣依著生命之新樣子行。 |
| | συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. |
| 羅 Rom 6.5 | 我們若與他合一，經歷與他一樣的死，也將經歷與他一樣的復活。 |
| | For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his. |
| | 我們若在他死的樣式上與他聯合，也要在他復活的樣式上與他聯合。 |
| | 我們若藉著他死的樣子得以接種在他身上，也必藉著他復活的樣子而得接種。 |
| | Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα· |
| 羅 Rom 6.6 | 我們知道，我們的舊人和他同釘十字架，使罪身滅絕，叫我們不再作罪的奴隸， |
| | We know that our old self was crucified with him so that the sinful body might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. |
| | 我們知道，我們的舊人已經與基督同釘十字架，使罪身喪失機能，使我們不再作罪的奴僕， |
| | 因為知道我們的舊人已經和他同釘十字架，使罪的身體無能為力，叫我們不再給罪做奴僕； |
| | τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ, |
| 羅 Rom 6.7 | 因為已死的人是脫離了罪。 |
| | For he who has died is freed from sin. |
| | 因為死了的人已經脫離罪了。 |
| | 因為已死的人是得開釋 (與『得稱義』一詞同字) 脫離了罪的。 |
| | ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. |
| 羅 Rom 6.8 | 我們若與基督同死，我們信也必與他同活， |
| | But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. |
| | 我們既然與基督同死，就信也必與他同活。 |
| | 我們信，如果和基督同死，也必和他同活。 |
| | εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ· |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 6.9 | 因為知道基督既從死人中復活，就不再死，死也不再作他的主了。 |
| | For we know that Christ being raised from the dead will never die again; death no longer has dominion over him. |
| | 我們知道，基督既然從死人中復活，就不再死，死也不再轄制他了。 |
| | 因為知道，基督既從死人中得才活起來，就不再死，死也不再做主管轄他了。 |
| | εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει· |
| 羅 Rom 6.10 | 他死了，是對罪死，只這一次；他活，是對神活著。 |
| | The death he died he died to sin, once for all, but the life he lives he lives to God. |
| | 他死，是向罪死了，只有這一次；他活，是向　神活著。 |
| | 他所死的是向罪而死，盡有一次；他所活的乃是向上帝而活。 |
| | ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. |
| 羅 Rom 6.11 | 這樣，你們也要看自己對罪是死的，在基督耶穌裡對神卻是活的。 |
| | So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus. |
| | 你們也應當這樣，向罪算自己是死的，在基督耶穌裡，向　神卻是活的。 |
| | 你們也是這樣：你們在基督耶穌里，應當算自己向罪為死的，向上帝為活的。 |
| | οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς ’ εἶναι νεκροὺς μὲν ‘τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ 「Ἰησοῦ. |
| 羅 Rom 6.12 | 所以，不要讓罪在你們必死的身上掌權，使你們順從身體的私慾。 |
| | Let not sin therefore reign in your mortal bodies, to make you obey their passions. |
| | 所以，不要容罪在你們必死的肉身上掌權，使你們順從肉身的私慾， |
| | 所以不可容罪在你們能死的身體上掌王權，以致聽從它的私慾。 |
| | Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ 「ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, |
| 羅 Rom 6.13 | 也不要把你們的肢體獻給罪作不義的工具，倒要像從死人中活著的人，把自己獻給神，並把你們的肢體獻給神作義的工具。 |
| | Do not yield your members to sin as instruments of wickedness, but yield yourselves to God as men who have been brought from death to life, and your members to God as instruments of righteousness. |
| | 也不要把你們的肢體獻給罪，作不義的用具；倒要像出死得生的人，把自己獻給　神，並且把你們的肢體獻給　神作義的用具。 |
| | 也不可將你們的肢體獻給罪，做不義的工具。卻要將自己獻給上帝，像從死人中起來而活著，將你們的肢體獻給上帝，做義的工具； |
| | μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ 「ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. |
| 羅 Rom 6.14 | 罪必不能作你們的主，因你們不在律法之下，而是在恩典之下。 |
| | For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace. |
| | 罪必不能轄制你們，因為你們不是在律法之下，而是在恩典之下。 |
| | 罪就不能做主管轄你們了；因為你們不在律法之下，乃在恩典之下。 |
| | ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. |
| 羅 Rom 6.15 | 那又怎麼樣呢？我們在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪嗎？絕對不可！ |
| | What then? Are we to sin because we are not under law but under grace? By no means! |
| | 那卻怎麼樣呢？我們不在律法之下，而在恩典之下，就可以犯罪嗎？絕對不可！ |
| | 這卻怎麼樣呢？因不在律法之下，而在恩典之下，我們便可以犯罪嗎？斷乎不可。 |
| | Τί οὖν; 「ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο· |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 6.16 | 難道你們不知道，你們獻自己作奴僕，順從誰就作誰的奴僕嗎？或作罪的奴隸，以至於死；或作順服的奴僕，以至於成義。 |
| | Do you not know that if you yield yourselves to any one as obedient slaves, you are slaves of the one whom you obey, either of sin, which leads to death, or of obedience, which leads to righteousness? |
| | 難道你們不知道你們自願作奴僕去順從人，順從誰就作誰的奴僕，或作罪的奴僕以致於死，或作順從的奴僕以致於義嗎？ |
| | 豈不曉得，你們獻上自己做奴僕聽從誰，就給誰做奴僕聽從誰：或是做罪的奴僕，以至於死，或是做聽從之奴僕，以至於成義嗎？ |
| | οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; |
| 羅 Rom 6.17 | 感謝神！因為你們從前雖然作罪的奴隸，現在卻從心裡順服了所傳給你們教導的典範。 |
| | But thanks be to God, that you who were once slaves of sin have become obedient from the heart to the standard of teaching to which you were committed, |
| | 感謝　神，你們雖然作過罪的奴僕，現在卻從心裡順從了傳授給你們的教義的規範。 |
| | 感謝上帝，你們雖曾做罪的奴僕，卻已從心裡聽從你們所被傳授的教訓系統， |
| | χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς, |
| 羅 Rom 6.18 | 你們既從罪裡得了釋放，就作了義的奴僕。 |
| | and, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. |
| | 你們既然從罪裡得了釋放，就作了義的奴僕。 |
| | 已得自由脫離了罪，給義做奴僕了。 |
| | ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ· |
| 羅 Rom 6.19 | 我因你們肉體的軟弱，就以人的觀點來說。你們從前怎樣把肢體獻給不潔不法作奴隸，以至於不法；現在也要照樣將肢體獻給義作奴僕，以至於成聖。 |
| | I am speaking in human terms, because of your natural limitations. For just as you once yielded your members to impurity and to greater and greater iniquity, so now yield your members to righteousness for sanctification. |
| | 因為你們肉體的弱點，我就按一般人的話來說，你們從前怎樣把你們的肢體獻給不潔和不法作奴僕，以致於不法，現在也要照樣把你們的肢體獻給義作奴僕，以致於成聖。 |
| | 我因了你們肉體之軟弱，且照人類的說法來講：你們從前怎樣將你們的肢體獻給污穢和不法做奴僕，以至於不法，如今也當怎樣將你們的肢體獻給義做奴僕，以至於聖化。 |
| | ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. |
| 羅 Rom 6.20 | 因為你們作罪的奴隸時，不被義所約束。 |
| | When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. |
| | 你們作罪的奴僕的時候，就不受義的約束。 |
| | 你們從前給罪做奴僕的時候，是自由自主不受義約束的。 |
| | Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. |
| 羅 Rom 6.21 | 那麼，你們現在所看為羞恥的事，當時有甚麼果子呢？那些事的結局就是死。 |
| | But then what return did you get from the things of which you are now ashamed? The end of those things is death. |
| | 那麼，你們在現今以為羞恥的事上，當時得了甚麼呢？那些事的結局就是死。 |
| | 那麼，你們當時得了什麼果子呢？無非是你們如今所看為羞恥的事罷了：那些事的結局就是死。 |
| | τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος· |
| 羅 Rom 6.22 | 但如今，你們既從罪裡得了釋放，作了神的奴僕，就結出果子，以至於成聖，那結局就是永生。 |
| | But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the return you get is sanctification and its end, eternal life. |
| | 現在你們既然從罪裡得了釋放，作了　神的奴僕，就有成聖的果子，那結局就是永生。 |
| | 但如今呢，你們既得自由，脫離了罪，給上帝做奴僕，就有果子以至於聖化了：那結局乃是永生。 |
| | νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 6.23 | 因為罪的工價乃是死；惟有神的恩賜，在我們的主基督耶穌裡，乃是永生。 |
| | For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord. |
| | 因為罪的工價就是死，但　神的恩賞，在我們的主基督耶穌裡，卻是永生。 |
| | 因為罪的工價即是死，然而上帝的恩賜乃是永生，於我們的主基督耶穌里。 |
| | τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. |

## 6.7 羅馬書 Romans 7



| | |
|---|---|
| 羅 Rom 7.1 | 弟兄們，我對你們這些明白律法的人說，你們豈不知道律法約束人是在他活著的時候嗎？ |
| | Do you not know, brethren – for I am speaking to those who know the law – that the law is binding on a person only during his life? |
| | 弟兄們，我對懂得律法的人說，你們不曉得律法管轄人，是在他活著的期間嗎？ |
| | 弟兄們，難道你們不知道律法管人，是盡在他活著的時候嗎？我這是對懂法律的人說的。 |
| | Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ; |
| 羅 Rom 7.2 | 就如女人有了丈夫，丈夫還活著，她就被律法約束；丈夫若死了，她就從丈夫的律法中解脫了。 |
| | Thus a married woman is bound by law to her husband as long as he lives; but if her husband dies she is discharged from the law concerning the husband. |
| | 一個已婚的婦人，在丈夫活著的時候，她是受律法約束歸屬丈夫；丈夫若死了，她就脫離丈夫在律法上的約束。 |
| | 有丈夫的女人，丈夫還活著，她是被法律束縛著，去跟著丈夫的；丈夫若死去，她就得解放，脫離了丈夫律了。 |
| | ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. |
| 羅 Rom 7.3 | 所以丈夫還活著，她若跟了別的男人，就叫淫婦；丈夫若死了，她就脫離了律法，雖然跟了別的男人，也不是淫婦。 |
| | Accordingly, she will be called an adulteress if she lives with another man while her husband is alive. But if her husband dies she is free from that law, and if she marries another man she is not an adulteress. |
| | 所以，當丈夫還活著的時候，如果她歸屬別的男人，就稱為淫婦；丈夫若死了，她就脫離了律法的約束，如果她歸屬別的男人，也不是淫婦。 |
| | 所以丈夫還活著，她若歸於別的男人，便稱為淫婦；丈夫若死去，她就脫離了那法律而得自由了；歸於別的男人，也不是淫婦。 |
| | ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. |
| 羅 Rom 7.4 | 我的弟兄們，這樣說來，你們藉著基督的身體對律法也是死了，使你們歸於另一位，就是歸於那從死人中復活的，為要使我們結果子給神。 |
| | Likewise, my brethren, you have died to the law through the body of Christ, so that you may belong to another, to him who has been raised from the dead in order that we may bear fruit for God. |
| | 這樣，我的弟兄們，你們藉著基督的身體，對律法來說也已經死了，使你們歸屬另一位，就是那從死人中復活的，為的是要我們結果子給　神。 |
| | 所以你們呢，我的弟兄們，你們因屬於基督的身體，對於律法也可被看為已死的，可以歸於別人的，就是歸於那從死人中得才活起來的，好叫我們可以給上帝結果子。 |
| | Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. |
| 羅 Rom 7.5 | 因為我們屬肉體的時候，那因律法而生犯罪的慾望在我們肢體中發動，以致結出死亡的果子。 |
| | While we were living in the flesh, our sinful passions, aroused by the law, were at work in our members to bear fruit for death. |
| | 我們從前屬肉體的時候，罪惡的情慾藉著律法在我們的肢體裡發動，就結出死亡的果子。 |
| | 因為我們從前在肉體里的時候，那因律法而生的罪之惡情，運用著動力於我們的肢體中，以致給死結果子。 |
| | ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 7.6 | 但如今，我們既然在捆綁我們的律法上死了，就從律法中解脫，使我們服侍主，要按著聖靈的新樣，不按著儀文的舊樣。 |
| | But now we are discharged from the law, dead to that which held us captive, so that we serve not under the old written code but in the new life of the Spirit. |
| | 但現在，我們既然向那捆綁我們的律法死了，就脫離了律法的約束，好讓我們用心靈的新樣子，而不用儀文的舊方式來服事主。 |
| | 但如今呢，我們既對那捆綁我們，的律法死了，就得解放，脫離了那律法了；因此我們做奴僕，要依靈之新樣子，而不是依典籍之舊樣子。 |
| | νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος. |
| 羅 Rom 7.7 | 這樣，我們要怎麼說呢？律法是罪嗎？絕對不是！但是，若不是藉著律法，我就不知何為罪；若不是律法說「不可貪心」，我就不知何為貪心。 |
| | What then shall we say? That the law is sin? By no means! Yet, if it had not been for the law, I should not have known sin. I should not have known what it is to covet if the law had not said, ”You shall not covet.” |
| | 這樣，我們可以說甚麼呢？難道律法是罪嗎？絕對不是。不過，如果不是藉著律法，我就不知道甚麼是罪；如果不是律法說“不可貪心”，我就不知道甚麼是貪心。 |
| | 這樣，我們可怎麼說呢？律法是罪嗎？斷乎不是。不過，若不是由於律法，我就不知道罪是什麼。若不是律法說：『你不可貪欲』，我就不知道貪欲是什麼。 |
| | Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου, τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυμήσεις· |
| 羅 Rom 7.8 | 然而，罪趁著機會，藉著誡命，使各樣的貪心在我裡頭發動，因為沒有律法，罪是死的。 |
| | But sin, finding opportunity in the commandment, wrought in me all kinds of covetousness. Apart from the law sin lies dead. |
| | 但罪趁著機會，藉著誡命在我裡面發動各樣的貪心，因為沒有律法，罪是死的。 |
| | 然而罪趁著機會，藉著誡命，在我身上動起各種的私慾來。因為在律法以外，罪是死的。 |
| | ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν, χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. |
| 羅 Rom 7.9 | 以前沒有律法的時候，我是活的；但是誡命來到，罪活起來， |
| | I was once alive apart from the law, but when the commandment came, sin revived and I died; |
| | 在沒有律法的時候，我是活的；但誡命一來，罪就活了， |
| | 從前在律法以外，我活著；誡命一來到，罪活了起來，我就死了。 |
| | ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, |
| 羅 Rom 7.10 | 我就死了。那本該叫人活的誡命反而叫我死。 |
| | the very commandment which promised life proved to be death to me. |
| | 我就死了，那本來使人活的誡命，反而使我死了； |
| | 那本來要叫人活的誡命，我見得倒是叫人死的， |
| | ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον· |
| 羅 Rom 7.11 | 因為罪趁著機會，藉著誡命誘惑我，並且藉著誡命殺了我。 |
| | For sin, finding opportunity in the commandment, deceived me and by it killed me. |
| | 因為罪藉著誡命把握著機會來欺騙我，並且殺了我。 |
| | 因為罪趁著機會，藉著誡命，誘惑了我，藉著誡命殺死了。 |
| | ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι’ αὐτῆς ἀπέκτεινεν. |
| 羅 Rom 7.12 | 這樣看來，律法是聖的，誡命也是聖的、義的、善的。 |
| | So the law is holy, and the commandment is holy and just and good. |
| | 這樣，律法是聖潔的，誡命也是聖潔、公義和良善的。 |
| | 所以律法是聖的，誡命也是聖的，是義的，又是善的。 |
| | ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 7.13 | 那麼，那善的是叫我死嗎？絕對不是！叫我死的是罪。罪藉著那善的叫我死，為要顯出這真是罪，以致罪藉著誡命更顯出是惡極了。 |
| | Did that which is good, then, bring death to me? By no means! It was sin, working death in me through what is good, in order that sin might be shown to be sin, and through the commandment might become sinful beyond measure. |
| | 既是這樣，那良善的反而使我死嗎？絕對不是！但罪藉著那良善的使我死，就顯出真是罪，為了要使罪藉著誡命變成更加邪惡。 |
| | 那麼善是在我身上生出死來嗎？斷乎不是。不，是罪，罪為要顯明它是罪，便藉著善在我身上造出死來，叫罪藉著誡命顯出它是有罪到極點的。 |
| | Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ 「ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο・ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον・ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. |
| 羅 Rom 7.14 | 我們原知道律法是屬靈的，我卻是屬肉體的，是已經賣給罪了。 |
| | We know that the law is spiritual; but I am carnal, sold under sin. |
| | 我們知道律法是屬靈的，我卻是屬肉體的，已經賣給罪了。 |
| | 我們曉得，律法是屬靈的；我卻是屬肉的，是賣在罪之下做奴僕的。 |
| | Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν・ἐγὼ δὲ 「σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. |
| 羅 Rom 7.15 | 因為我所做的，我自己不明白。我所願意的，我並不做；我所恨惡的，我反而去做。 |
| | I do not understand my own actions. For I do not do what I want, but I do the very thing I hate. |
| | 因為我所作的，我不明白；我所願意的，我沒有去作，我所恨惡的，我倒去作。 |
| | 因為我所作出來的，我竟不明白：我所願意的，我不去作；我所恨惡的，我倒去行。 |
| | ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω・οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ’ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ. |
| 羅 Rom 7.16 | 如果我所做的是我所不願意的，我得承認律法是善的。 |
| | Now if I do what I do not want, I agree that the law is good. |
| | 如果我所不願意的，我倒去作，我就不得不承認律法是好的。 |
| | 若我所不願意的，我倒去行，我就同意律法是好的了。 |
| | εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. |
| 羅 Rom 7.17 | 事實上，這不是我做的，而是住在我裡面的罪做的。 |
| | So then it is no longer I that do it, but sin which dwells within me. |
| | 既是這樣，那就不是我作的，而是住在我裡面的罪作的。 |
| | 其實呢，不再是我作出來的，乃是那住在我裡面的罪作出來的。 |
| | νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ 「οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. |
| 羅 Rom 7.18 | 我也知道，住在我裡面的，就是我肉體之中，沒有善。因為立志為善由得我，只是行出來由不得我。 |
| | For I know that nothing good dwells within me, that is, in my flesh. I can will what is right, but I cannot do it. |
| | 我知道在我裡面，就是在我肉體之中，沒有良善，因為立志行善由得我，行出來卻由不得我。 |
| | 我知道在我裡面，就是在我肉體之中，沒有善住著；因為志願呢，我雖有，把善作出來呢，我卻不能。 |
| | οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν・τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν 「οὔ・ |
| 羅 Rom 7.19 | 我所願意的善，我不去做；我所不願意的惡，我反而去做。 |
| | For I do not do the good I want, but the evil I do not want is what I do. |
| | 所以我願意行的善，我沒有去行；我不願意作的惡，我倒去作了。 |
| | 因為我所願意的善，我不去行；我所不願意的惡，我倒去作。 |
| | οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. |
| 羅 Rom 7.20 | 如果我去做我不願意做的，就不是我做的，而是住在我裡面的罪做的。 |
| | Now if I do what I do not want, it is no longer I that do it, but sin which dwells within me. |
| | 我若作自己不願意作的事，那就不是我作的，而是住在我裡面的罪作的。 |
| | 我所不願意的，我若去行，便不再是我作出來的，乃是住在我裡面的罪作出來的。 |
| | εἰ δὲ ὃ οὐ 「θέλω τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 7.21 | 我覺得有個律，就是我願意行善的時候，就有惡纏著我。 |
| | So I find it to be a law that when I want to do right, evil lies close at hand. |
| | 因此，我發現了一個律，就是我想向善的時候，惡就在我裡面出現。 |
| | 所以我見有個律：就是我願意行善的時候，總有惡和我同在。 |
| | Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται· |
| 羅 Rom 7.22 | 因為，按著我裡面的人，我喜歡神的律， |
| | For I delight in the law of God, in my inmost self, |
| | 按著我裡面的人來說，我是喜歡　神的律， |
| | 因為按我『內心的人』來說呢，我倒極贊喜上帝之律； |
| | συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, |
| 羅 Rom 7.23 | 但我看出肢體中另有個律和我內心的律交戰，把我擄去，使我附從那肢體中罪的律。 |
| | but I see in my members another law at war with the law of my mind and making me captive to the law of sin which dwells in my members. |
| | 但我發覺肢體中另有一個律，和我心中的律爭戰，把我擄去附從肢體中的罪律。 |
| | 但我卻看出，在我肢體中另有個律，和我心思之律交戰，把我擄去，去附從那在我肢體中的罪之律。 |
| | βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με 「ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. |
| 羅 Rom 7.24 | 我真苦啊！誰能救我脫離這必死的身體呢？ |
| | Wretched man that I am! Who will deliver me from this body of death? |
| | 我這個人真是苦啊！誰能救我脫離這使我死亡的身體呢？ |
| | 慘苦阿，我這個人！誰能援救我脫離這有死掌權的身體呢？ |
| | ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; |
| 羅 Rom 7.25 | 感謝神，靠著我們的主耶穌基督就能！這樣看來，一方面，我內心順服神的律，另一方面，肉體卻順服罪的律了。 |
| | Thanks be to God through Jesus Christ our Lord! So then, I of myself serve the law of God with my mind, but with my flesh I serve the law of sin. |
| | 感謝　神，藉著我們的主耶穌基督就能脫離了。可見，一方面我自己心裡服事　神的律，另一方面我的肉體卻服事罪的律。 |
| | 感謝上帝，藉著我們的主耶穌基督，就能脫離了。這樣看來，論我自己，我是心思上 (或譯：以心思) 給上帝之律做奴僕，而肉體上 (或譯：以肉體) 給罪之律做奴僕的。 |
| | 「χάρις τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας. |

## 6.8 羅馬書 Romans 8

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 8.1 | 如今，那些在基督耶穌裡的人就不被定罪了。 |
| | There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus. |
| | 所以現在，那些在耶穌基督裡的人就不被定罪了； |
| | 既然如此，如今那些在基督耶穌里的就不被定罪了。 |
| | Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ ⌜Ἰησοῦ· |
| 羅 Rom 8.2 | 因為賜生命的聖靈的律，在基督耶穌裡從罪和死的律中把你釋放出來。 |
| | For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set me free from the law of sin and death. |
| | 因為生命之靈的律在基督耶穌裡使我自由，脫離了罪和死的律。 |
| | 因為生命之靈之律在基督耶穌里使我得自由，脫離了罪之律，即死之律。 |
| | ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν ⌜σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. |
| 羅 Rom 8.3 | 律法既因肉體軟弱而無能為力，神就差遣自己的兒子成為罪身的樣子，為了對付罪，在肉體中定了罪， |
| | For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, he condemned sin in the flesh, |
| | 律法是因肉體而軟弱無力，所作不到的， 神作到了：他差遣自己的兒子成為罪身的樣式，為了除掉罪，就在肉體中把罪判決了， |
| | 律法因肉體而軟弱，所不能成的，上帝倒成了：他差了他自己的兒子，用有罪的肉體之樣式，為除罪的緣故，在肉體中定了罪的罪案， |
| | τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, |
| 羅 Rom 8.4 | 為要使律法要求的義，實現在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈去行的人身上。 |
| | in order that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit. |
| | 使律法所要求的義，可以在我們這些不隨從肉體而隨從聖靈去行的人身上實現出來。 |
| | 使律法上所要求的義行，在我們這不順著肉體，而順著靈行的人身上得到完成。 |
| | ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα· |
| 羅 Rom 8.5 | 因為，隨從肉體的人體貼肉體的事；隨從聖靈的人體貼聖靈的事。 |
| | For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit. |
| | 隨從肉體的人，以肉體的事為念；隨從聖靈的人，以聖靈的事為念。 |
| | 因為順著肉體行的，意念著肉體的事；順著靈行的，意念著靈的事。 |
| | οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. |
| 羅 Rom 8.6 | 體貼肉體就是死；體貼聖靈就是生命和平安。 |
| | To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. |
| | 以肉體為念就是死，以聖靈為念就是生命、平安； |
| | 肉體的意念是死；靈的意念乃是生命與平安。 |
| | τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· |
| 羅 Rom 8.7 | 因為體貼肉體就是與神為敵，對神的律法不順服，事實上也無法順服。 |
| | For the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law, indeed it cannot; |
| | 因為以肉體為念就是與 神為仇，既不服從 神的律法，也的確不能夠服從； |
| | 因為肉體的意念跟上帝為敵，不順服於上帝之律法，也實在不能順服： |
| | διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 8.8 | 屬肉體的人無法使神喜悅。 |
| | and those who are in the flesh cannot please God. |
| | 屬肉體的人不能得　神的喜悅。 |
| | 在肉體里生活的人總不能使上帝喜歡。 |
| | οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. |
| 羅 Rom 8.9 | 如果神的靈住在你們裡面，你們就不屬肉體，而是屬聖靈了。人若沒有基督的靈，就不是屬基督的。 |
| | But you are not in the flesh, you are in the Spirit, if in fact the Spirit of God dwells in you. Any one who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. |
| | 　神的靈既然住在你們裡面，你們就不是屬於肉體，而是屬於聖靈的了。如果人沒有基督的靈，就不是屬於基督的。 |
| | 但你們呢，不是在肉體里，乃是在靈里，如果上帝的靈住在你們裡面，的話。人若沒有基督的靈，就不是屬於基督的。 |
| | Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. |
| 羅 Rom 8.10 | 基督若在你們裡面，身體就因罪而死，靈卻因義而活。 |
| | But if Christ is in you, although your bodies are dead because of sin, your spirits are alive because of righteousness. |
| | 基督若在你們裡面，你們的身體因著罪的緣故是死的，而聖靈卻因著義的緣故賜給你們生命。 |
| | 如果基督在你們裡面；那麼你們的身體就雖因罪成為死的，你們的靈卻因義成為生命。 |
| | εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. |
| 羅 Rom 8.11 | 然而，使耶穌從死人中復活的神的靈若住在你們裡面，那使基督從死人中復活的，也必藉著住在你們裡面的聖靈使你們必死的身體又活過來。 |
| | If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ Jesus from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit which dwells in you. |
| | 如果那使耶穌從死人中復活者的靈住在你們裡面，那使基督從死人中復活的，也必藉著住在你們裡面的聖靈，使你們必死的身體活過來。 |
| | 如果那使耶穌從死人中活起來的靈住在你們裡面，那麼那使耶穌從死人中活起來的，也就要藉著他的靈，那住在你們裡面的靈，使你們能死的身體活起來。 |
| | εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος ⌜τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ᾽ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν ‘ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ ᾽ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ‘ἐν ὑμῖν. |
| 羅 Rom 8.12 | 弟兄們，這樣看來，我們不是欠肉體的債去順從肉體而活。 |
| | So then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh – |
| | 弟兄們，可見我們並不是欠肉體的債，隨著肉體而活。 |
| | 弟兄們，那麼我們便是欠債的了，卻不是欠肉體的債，去順著肉體活的。 |
| | Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν, |
| 羅 Rom 8.13 | 你們若順從肉體活著，必定會死；若靠著聖靈把身體的惡行處死，就必存活。 |
| | for if you live according to the flesh you will die, but if by the Spirit you put to death the deeds of the body you will live. |
| | 如果隨著肉體而活，你們必定死；如果靠著聖靈治死身體的惡行，你們就必活著。 |
| | 因為你們若順著肉體而活，就必死；若順著靈治死你們身體上的行為，就必活。 |
| | εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνῄσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. |
| 羅 Rom 8.14 | 因為凡被神的靈引導的都是神的兒子。 |
| | For all who are led by the Spirit of God are sons of God. |
| | 因為蒙　神的靈引導的，都是　神的兒子。 |
| | 凡蒙上帝之靈帶領的，就是上帝的兒子。 |
| | ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι ᾽ υἱοί εἰσιν θεοῦ ‘. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 8.15 | 你們所領受的不是奴僕的靈，仍舊害怕；所領受的是兒子名分的靈，因此我們呼叫：「阿爸，父！」 |
| | For you did not receive the spirit of slavery to fall back into fear, but you have received the spirit of sonship. When we cry, ”Abba! Father!” |
| | 你們接受的，不是奴僕的靈，使你們仍舊懼怕；你們接受的，是使人成為嗣子的靈，使我們呼叫“阿爸、父”。 |
| | 你們並不是領受了奴役之靈，以致重陷於懼怕；你們乃是領受了被立為子的靈；憑著這樣的靈，我們來呼叫：『阿爸！父阿！』的。 |
| | οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν· Αββα ὁ πατήρ· |
| 羅 Rom 8.16 | 聖靈自己與我們的靈一同見證我們是神的兒女。 |
| | it is the Spirit himself bearing witness with our spirit that we are children of God, |
| | 聖靈親自和我們的靈一同證明我們是　神的兒女。 |
| | 聖靈自己，和我們的靈一同作證我們乃是上帝的兒女。 |
| | αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. |
| 羅 Rom 8.17 | 若是兒女，就是後嗣，是神的後嗣，和基督同作後嗣。如果我們和他一同受苦，是要我們和他一同得榮耀。 |
| | and if children, then heirs, heirs of God and fellow heirs with Christ, provided we suffer with him in order that we may also be glorified with him. |
| | 既然是兒女，就是後嗣；是　神的後嗣，也和基督一同作後嗣。我們既然和他一同受苦，就必和他一同得榮耀。 |
| | 既是兒女，便是後嗣：是上帝的後嗣，和基督同做後嗣，如果我們和他一同受苦，的話；那是要使我們也和他同得榮耀。 |
| | εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. |
| 羅 Rom 8.18 | 我認為，現在的苦楚，若比起將來要顯示給我們的榮耀，是不足介意的。 |
| | I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory that is to be revealed to us. |
| | 我看現在的苦難，與將要向我們顯出的榮耀，是無法相比的。 |
| | 我以為現時期之受苦，是不配跟那將要顯示於我們的榮耀相比較的。 |
| | Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. |
| 羅 Rom 8.19 | 受造之物切望等候神的眾子顯出來。 |
| | For the creation waits with eager longing for the revealing of the sons of God; |
| | 被造的萬物都熱切渴望　神的眾子顯現出來。 |
| | 被創造之物熱切等候著上帝兒子們之顯示出來。 |
| | ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται· |
| 羅 Rom 8.20 | 因為受造之物屈服在虛空之下，不是自己願意，而是因那使它屈服的叫他如此。 |
| | for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of him who subjected it in hope; |
| | 因為被造的萬物服在虛空之下，不是自己願意這樣，而是由於使它屈服的那一位； |
| | 被創造之物服在徒勞挫折之下，不是自願的，乃是因那叫它服在指望中者的旨意； |
| | τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, 「ἐφ’ ἐλπίδι |
| 羅 Rom 8.21 | 但受造之物仍然指望從敗壞的轄制下得釋放，得享神兒女榮耀的自由。 |
| | because the creation itself will be set free from its bondage to decay and obtain the glorious liberty of the children of God. |
| | 被造的萬物盼望自己得著釋放，脫離敗壞的奴役，得著　神兒女榮耀的自由。 |
| | 因為被創造之物還直盼望得自主，脫離敗壞之奴役，而進入上帝兒女們之榮耀之自由。 |
| | ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 8.22 | 我們知道，一切受造之物一同呻吟，一同忍受陣痛，直到如今。 |
| | We know that the whole creation has been groaning in travail together until now; |
| | 我們知道被造的萬物直到現在都一同在痛苦呻吟。 |
| | 我們知道，所有被創造之物都一同嘆息，同受產難，直到如今。 |
| | οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· |
| 羅 Rom 8.23 | 不但如此，就是我們這有聖靈作初熟果子的，也是自己內心呻吟，等候得著兒子的名分，就是我們的身體得救贖。 |
| | and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly as we wait for adoption as sons, the redemption of our bodies. |
| | 不但這樣，連我們這些有聖靈作為初熟果子的人，自己也在內心歎息，熱切期待成為嗣子，就是我們的身體得贖。 |
| | 不但如此，就是我們這些首先受聖靈做初收果子的，也是自己心裡嘆息，切候著被立為子，就是我們身體之得釋放。 |
| | οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ ʼ καὶ αὐτοὶ ʻτὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ʼ ἡμεῖς καὶ ʻαὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. |
| 羅 Rom 8.24 | 我們得救是在於盼望；可是看得見的盼望就不是盼望。誰還去盼望他所看得見的呢？ |
| | For in this hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what he sees? |
| | 我們得救時就存著這盼望；但是看得見的盼望不是盼望，因為誰會盼望自己看見了的呢？ |
| | 因為我們得了救是因著盼望。只是所盼望的若已得看見，便不是盼望了；因為人所看見的，他何必還盼望呢？ |
| | τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς, ὃ γὰρ βλέπει 「τίς ἐλπίζει; |
| 羅 Rom 8.25 | 但我們若盼望那看不見的，我們就耐心等候。 |
| | But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience. |
| | 但如果我們盼望沒有看見的，就會耐心地熱切期待。 |
| | 但我們若盼望那所未看見的，就必堅忍切候著。 |
| | εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. |
| 羅 Rom 8.26 | 同樣，我們的軟弱有聖靈幫助。我們本不知道當怎樣禱告，但是聖靈親自用無可言喻的嘆息替我們祈求。 |
| | Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but the Spirit himself intercedes for us with sighs too deep for words. |
| | 照樣，聖靈也在我們的軟弱上幫助我們。原來我們不曉得應當怎樣禱告，但聖靈親自用不可言喻的歎息，替我們祈求。 |
| | 照樣，聖靈就在我們的軟弱中幫助我們。我們不曉得要怎樣照所應該禱告的來禱告，聖靈卻親自用說不出來的嘆息來代替懇求。 |
| | Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ʼ τῇ ἀσθενείᾳ ʻἡμῶν· τὸ γὰρ τί 「προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα 「ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις, |
| 羅 Rom 8.27 | 那鑒察人心的知道聖靈所體貼的，因為聖靈照著神的旨意替聖徒祈求。 |
| | And he who searches the hearts of men knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God. |
| | 那鑒察人心的，曉得聖靈的心意，因為聖靈照著　神的旨意替聖徒祈求。 |
| | 那探索透人心的，曉得聖靈的意念是什麼，因為聖靈照上帝的旨意，替聖徒懇求著。 |
| | ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. |
| 羅 Rom 8.28 | 我們知道，萬事都互相效力，叫愛神的人得益處，就是按他旨意被召的人。 |
| | We know that in everything God works for good with those who love him, who are called according to his purpose. |
| | 我們知道，為了愛　神的人，就是按他旨意蒙召的人的益處，萬事都一同效力。 |
| | 並且我們曉得，凡愛上帝的，就是按他的旨意蒙召的人，上帝在萬事上都和他們同工，來成就有益的事。 |
| | Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα 「συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 8.29 | 因為他所預知的人，他也預定他們效法他兒子的榜樣，使他兒子在許多弟兄中作長子。 |
| | For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the first-born among many brethren. |
| | 因為　神預先知道的人，他就預先命定他們和他兒子的形象一模一樣，使他的兒子在許多弟兄中作長子， |
| | 因為他所預知的人，他也預定他們和他兒子的像同質，使他在許多弟兄中作首生者； |
| | ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· |
| 羅 Rom 8.30 | 他所預定的人，他又召他們來；所召來的人，他又稱他們為義；所稱為義的人，他又叫他們得榮耀。 |
| | And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified. |
| | 他預先命定的人，又呼召他們；所召來的人，又稱他們為義；所稱為義的人，又使他們得榮耀。 |
| | 他所預定的，他也呼召他們；他所呼召的，他也稱他們為義；他所稱義的，他使他們也得榮耀。 |
| | οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν. |
| 羅 Rom 8.31 | 既是這樣，我們對這些事還要怎麼說呢？神若幫助我們，誰能抵擋我們呢？ |
| | What then shall we say to this? If God is for us, who is against us? |
| | 既是這樣，我們對這一切還有甚麼話說呢？　神若這樣為我們，誰能敵對我們呢？ |
| | 既然如此，對這些事我們可怎麼說呢？上帝若為我們，誰能敵擋我們呢？ |
| | Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; |
| 羅 Rom 8.32 | 神既不顧惜自己的兒子，為我們眾人捨了他，豈不也把萬物和他一同白白地賜給我們嗎？ |
| | He who did not spare his own Son but gave him up for us all, will he not also give us all things with him? |
| | 他連自己的兒子都捨得，為我們眾人把他交出來，難道不也把萬有和他一同白白地賜給我們嗎？ |
| | 他既不愛惜自己的兒子，反而為我們萬人放棄了他，豈不也把萬物連他，都一同恩賜我們嗎？ |
| | ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; |
| 羅 Rom 8.33 | 誰能控告神所揀選的人呢？有神稱他們為義了。 |
| | Who shall bring any charge against God's elect? It is God who justifies; |
| | 誰能控告　神揀選的人呢？有　神稱我們為義了。 |
| | 誰能告上帝揀選的人呢？稱他們為義的是上帝阿 (或譯：難道是上帝自己嗎？不，稱他們……阿)。 |
| | τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν· |
| 羅 Rom 8.34 | 誰能定他們的罪呢？有基督耶穌已經死了，而且復活了，現今在神的右邊，也替我們祈求。 |
| | who is to condemn? Is it Christ Jesus, who died, yes, who was raised from the dead, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us? |
| | 誰能定我們的罪呢？有基督耶穌死了，而且復活了，現今在　神的右邊，也替我們祈求。 |
| | 誰能定他們的罪呢？有基督，那曾經死了的，倒應當說曾得了才活起來的，有他在上帝的右邊 (或譯：難道是基督，那曾經死了的，倒應當說那得了才活起來，而在上帝右邊的嗎？不，)，他在替我們懇求著阿。 |
| | τίς ὁ 「κατακρινῶν; 「Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον 「δὲ 「ἐγερθείς, ὅς 「καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν· |
| 羅 Rom 8.35 | 誰能使我們與基督的愛隔絕呢？難道是患難嗎？是困苦嗎？是迫害嗎？是飢餓嗎？是赤身露體嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？ |
| | Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? |
| | 誰能使我們與基督的愛隔絕呢？是患難嗎？是困苦嗎？是迫害嗎？是飢餓嗎？是赤身露體嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？ |
| | 誰能使我們和基督的愛隔絕呢？難道是苦難嗎？是困迫嗎？是逼迫嗎？是飢餓嗎？是赤身嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？ |
| | τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα; |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 8.36 | 如經上所記：「我們為你的緣故終日被殺；人看我們如將宰的羊。」 |
| | As it is written, ”For thy sake we are being killed all the day long; we are regarded as sheep to be slaughtered.” |
| | 正如經上所記：“為你的緣故，我們終日面對死亡，人看我們像待宰的羊。” |
| | 是像經上所記：『我們為你的緣故，終日被處死，看為將被屠宰的羊』嗎？ |
| | καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. |
| 羅 Rom 8.37 | 然而，靠著愛我們的主，在這一切的事上，我們已經得勝有餘了。 |
| | No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. |
| | 但靠著愛我們的那一位，我們在這一切事上就得勝有餘了。 |
| | 不：在這一切事上，我們藉著那愛了我們的，倒是得勝有餘了。 |
| | ἀλλ’ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. |
| 羅 Rom 8.38 | 因為我深信，無論是死，是活，是天使，是掌權的，是有權能的，是現在的事，是將來的事， |
| | For I am sure that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers, |
| | 因為我深信：無論是死、是生，是天使、是掌權的，是現在的事，是將來的事，是有能力的， |
| | 因為我深信，無論是死，是活，是天使，是『眾執政的』，是現在的事，是將來的事，是『一切有權能的』， |
| | πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ᾽ ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις ‘ |
| 羅 Rom 8.39 | 是高處的，是深處的，是別的受造之物，都不能使我們與神的愛隔絕，這愛是在我們的主基督耶穌裡的。 |
| | nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord. |
| | 是高天的、是深淵的，或是任何別的被造之物，都不能叫我們與　神的愛隔絕，這愛是在我們的主耶穌基督裡的。 |
| | 是高處，是低處，或是任何別的被創造之物，都不能使我們跟上帝的愛，那在我們主基督耶穌里的愛，隔絕。 |
| | οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. |

## 6.9 羅馬書 Romans 9

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 9.1 | 我在基督裡說真話，不說謊話；我的良心被聖靈感動為我作證。 |
| | I am speaking the truth in Christ, I am not lying; my conscience bears me witness in the Holy Spirit, |
| | 我在基督裡說的是實話，並沒有撒謊，因為我的良心在聖靈裡一同為我作證； |
| | 我在基督里說實話，並不撒謊；我的良知在聖靈之感動里給我作證， |
| | Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, |
| 羅 Rom 9.2 | 我非常憂愁，心裡時常傷痛。 |
| | that I have great sorrow and unceasing anguish in my heart. |
| | 我大大憂愁，心裡常常傷痛。 |
| | 我怎樣地大有憂愁，心裡不住的傷痛。 |
| | ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου· |
| 羅 Rom 9.3 | 為我弟兄，我骨肉之親，就是自己被詛咒，與基督分離，我也願意。 |
| | For I could wish that I myself were accursed and cut off from Christ for the sake of my brethren, my kinsmen by race. |
| | 為我的同胞，就是我骨肉之親，就算自己受咒詛，與基督隔絕，我也甘心。 |
| | 為我弟兄，我骨肉之親，我巴不得被革除，和基督隔絕呢！ |
| | ηὐχόμην γὰρ᾽ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ‘ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, |
| 羅 Rom 9.4 | 他們是以色列人，那兒子的名分、榮耀、諸約、律法的頒佈、敬拜的禮儀、應許都是給他們的。 |
| | They are Israelites, and to them belong the sonship, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, and the promises; |
| | 他們是以色列人：嗣子的名分、榮耀、眾約、律法、敬拜的禮儀和各樣的應許，都是他們的。 |
| | 他們是以列人，有被立為子的名分，有上帝之榮現，有諸約，有律法之制定，有事奉的聖禮，有諸應許：都是他們的； |
| | οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, |
| 羅 Rom 9.5 | 列祖是他們的，基督按肉體說也是從他們出來的。願在萬有之上的神被稱頌，直到永遠。阿們！ |
| | to them belong the patriarchs, and of their race, according to the flesh, is the Christ. God who is over all be blessed for ever. Amen. |
| | 蒙揀選的列祖也是他們的祖宗；按肉身來說，基督也是出自他們這一族。其實，他是在萬有之上，永遠受稱頌的　神。阿們。 |
| | 列祖是他們的；上帝所膏立者基督肉身上也是由他們而出的：那在萬有之上的 (有數譯法，今再取其一；『他在萬有之上』) 上帝是當被祝頌，萬世無窮的。阿們 (即：『誠心所願』的意思)。 |
| | ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. |
| 羅 Rom 9.6 | 這不是說神的話落了空。因為從以色列生的不都是以色列人， |
| | But it is not as though the word of God had failed. For not all who are descended from Israel belong to Israel, |
| | 當然，這不是說　神的話落了空，因為出自以色列的，不都是以色列人； |
| | 但這並不是說，上帝的話似乎廢墮了。原來從以色列而出的，並不都是『以色列人』。 |
| | Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ· |
| 羅 Rom 9.7 | 也不因為是亞伯拉罕的後裔就都是他的兒女；惟獨「從以撒生的才要稱為你的後裔。」 |
| | and not all are children of Abraham because they are his descendants; but ”Through Isaac shall your descendants be named.” |
| | 也不因為他們是亞伯拉罕的後裔，就都成為他的兒女，只有“以撒生的，才可以稱為你的後裔”， |
| | 也不是因他們做亞伯拉罕的後裔，就都是真『兒女』，乃是「本於以撒的，才要叫做你的後裔」。 |
| | οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ᾽· Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 9.8 | 這就是說，肉身所生的兒女不是神的兒女，惟獨那應許的兒女才算是後裔。 |
| | This means that it is not the children of the flesh who are the children of God, but the children of the promise are reckoned as descendants. |
| | 這就是說，肉身生的兒女並不是　神的兒女，只有憑著應許生的兒女才算是後裔。 |
| | 這就是說，不是這些肉身的兒女，就可以做上帝的兒女，乃是應許的兒女才算為後裔。 |
| | τοῦτ᾽ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα· |
| 羅 Rom 9.9 | 因為所應許的話是這樣：「到明年這時候我要來，撒拉必會生一個兒子。」 |
| | For this is what the promise said, ”About this time I will return and Sarah shall have a son.” |
| | 因為所應許的話是這樣：“明年這個時候我要來，撒拉必定生一個兒子。” |
| | 因為上帝所說的：「明年大約這時候我要來，撒拉必生個兒子」這句話，就是一句應許的話。 |
| | ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. |
| 羅 Rom 9.10 | 不但如此，利百加也是這樣。她從一個人，就是從我們的祖宗以撒懷了孕。 |
| | And not only so, but also when Rebecca had conceived children by one man, our forefather Isaac, |
| | 不但如此，利百加也是這樣：既然從一個人，就是從我們的祖宗以撒懷了孕， |
| | 不但如此，還有利百加呢；她從我們的先祖以撒一個人而有了孕； |
| | οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· |
| 羅 Rom 9.11 | 雙胞胎還沒有生下來，善惡還沒有行出來，為要貫徹神揀選人的旨意， |
| | though they were not yet born and had done nothing either good or bad, in order that God’s purpose of election might continue, not because of works but because of his call, |
| | 雙生子還沒有生下來，善惡也沒有行出來（為要堅定　神揀選人的旨意， |
| | 在雙子還沒生下來，好壞還沒作出來時 [為要使上帝按揀選的旨意得以堅立，不是由於人的行為，乃是由於上帝的呼召]， |
| | μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ 「φαῦλον, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, |
| 羅 Rom 9.12 | 不是憑著人的行為，而是憑著那呼召人的，神就對利百加說：「將來，大的要服侍小的。」 |
| | she was told, ”The elder will serve the younger.” |
| | 不是由於行為，而是由於那呼召者)，　神就對她說：“將來大的要服事小的。” |
| | 上帝就對利百加說：「大的必服事小的」； |
| | οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι· |
| 羅 Rom 9.13 | 正如經上所記：「雅各是我所愛的；以掃是我所惡的。」 |
| | As it is written, ”Jacob I loved, but Esau I hated.” |
| | 正如經上所記的：“我愛雅各，卻惡以掃。” |
| | 正如經上所記：「我愛了雅各，少愛以掃。」 |
| | 「καθὼς γέγραπται· Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα. |
| 羅 Rom 9.14 | 這樣，我們要怎麼說呢？難道神有甚麼不義嗎？絕對沒有！ |
| | What shall we say then? Is there injustice on God’s part? By no means! |
| | 既是這樣，我們可以說甚麼呢？　神不公平嗎？絕對不會！ |
| | 這樣，我們怎麼說呢？難道在上帝還有不公平嗎？斷乎沒有。 |
| | Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο· |
| 羅 Rom 9.15 | 因他對摩西說：「我要憐憫誰就憐憫誰，要恩待誰就恩待誰。」 |
| | For he says to Moses, ”I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion.” |
| | 因為他對摩西說：“我要憐憫誰，就憐憫誰；我要恩待誰，就恩待誰。” |
| | 因為他對摩西說：「我要體恤 (通譯：憐恤) 誰，就體恤 (通譯：憐恤) 誰；我要憐憫誰，就憐憫誰。」 |
| | τῷ᾽ Μωϋσεῖ γὰρ ᾽λέγει· Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 9.16 | 由此看來，這不靠人的意願，也不靠人的努力，只靠神的憐憫。 |
| | So it depends not upon man's will or exertion, but upon God's mercy. |
| | 這樣看來，既不是出於人意，也不是由於人為（“人為”原文作“奔走”或“奔跑”），只在於那憐憫人的　神。 |
| | 這便不是在乎那意願的，也不是在乎那奔跑的，乃是在乎發憐恤人的上帝了。 |
| | ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. |
| 羅 Rom 9.17 | 因為經上有話對法老說：「我將你興起來，特要在你身上彰顯我的權能，為要使我的名傳遍全地。」 |
| | For the scripture says to Pharaoh, "I have raised you up for the very purpose of showing my power in you, so that my name may be proclaimed in all the earth." |
| | 經上有話對法老說：“我把你興起來，是要藉著你顯出我的大能，並且使我的名傳遍全地。” |
| | 因為經上有話對法老說：「我將你舉起來，正是要證顯我的權能在你身上，並在全地上遍傳我的名。」 |
| | λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. |
| 羅 Rom 9.18 | 由此看來，神要憐憫誰就憐憫誰，要使誰剛硬就使誰剛硬。 |
| | So then he has mercy upon whomever he wills, and he hardens the heart of whomever he wills. |
| | 這樣看來，他願意憐憫誰就憐憫誰，願意誰剛硬就使誰剛硬。 |
| | 這便是他不但願意憐恤誰，就憐恤誰，而且願意叫誰剛愎，就叫誰剛愎了。 |
| | ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει. |
| 羅 Rom 9.19 | 這樣，你會對我說：「那麼，他為甚麼還指責人呢？有誰能抗拒他的旨意呢？」 |
| | You will say to me then, "Why does he still find fault? For who can resist his will?" |
| | 這樣，你會對我說：“那麼他為甚麼責怪人呢？有誰抗拒他的旨意呢？” |
| | 這樣，你必對我說：「他為什麼還指摘人呢？誰反對過他的主意呢？」 |
| | Ἐρεῖς ᾽ μοι οὖν ‘• Τί 「 οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; |
| 羅 Rom 9.20 | 你這個人哪，你是誰，竟敢向神頂嘴呢？受造之物豈會對造他的說：「你為甚麼把我造成這樣呢？」 |
| | But who are you, a man, to answer back to God? Will what is molded say to its molder, "Why have you made me thus?" |
| | 你這個人哪，你是誰，竟敢跟　神頂嘴呢？被造的怎麼可以對造他的說：“你為甚麼把我做成這個樣子呢？” |
| | 但是人哪，你到底是誰，你這跟上帝頂嘴的？被塑造的哪能對塑造他的說：『你為什麼造我像這樣呢？』 |
| | ᾽ ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε ‘σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Τί με ἐποίησας οὕτως; |
| 羅 Rom 9.21 | 難道陶匠沒有權從一團泥裡拿一塊做成貴重的器皿，又拿一塊做成卑賤的器皿嗎？ |
| | Has the potter no right over the clay, to make out of the same lump one vessel for beauty and another for menial use? |
| | 陶匠難道沒有權用同一團的泥，又做貴重的、又做卑賤的器皿嗎？ |
| | 窯匠對泥土難道沒有權柄從同一團泥作器皿，有的作成貴重的，有的作成下賤的嗎？ |
| | ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; |
| 羅 Rom 9.22 | 倘若神要顯明他的憤怒，彰顯他的權能，難道不可多多忍耐寬容那應受憤怒、預備遭毀滅的器皿嗎？ |
| | What if God, desiring to show his wrath and to make known his power, has endured with much patience the vessels of wrath made for destruction, |
| | 如果　神有意要顯明他的忿怒，彰顯他的大能，而多多容忍那可怒、預備遭毀滅的器皿， |
| | 倘若上帝雖有意要證顯他的義怒，播知他的能力，卻用大恆忍寬容那應受義怒的，準備進入滅亡的，器皿， |
| | εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 9.23 | 這是為了要把他豐盛的榮耀彰顯在那蒙憐憫、早預備得榮耀的器皿上。 |
| | in order to make known the riches of his glory for the vessels of mercy, which he has prepared beforehand for glory, |
| | 為了要使他豐盛的榮耀，彰顯在那蒙恩、早已預備要得榮耀的器皿上，這又有甚麼不可呢？ |
| | 為要播知他榮耀之豐富是賜給那蒙憐憫的，那早預備好了，可進入『榮耀』的，器皿，就怎麼樣呢？他所寬容的 |
| | 「καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν, |
| 羅 Rom 9.24 | 這器皿也就是我們這些蒙神所召的，不但是從猶太人中，也是從外邦人中召來的。 |
| | even us whom he has called, not from the Jews only but also from the Gentiles? |
| | 這器皿就是我們這些不但從猶太人中，也從外族人中蒙召的人。 |
| | 這些器皿居然又是我們這些，不但從猶太中間，也從外國人中間，蒙上帝呼召的人，那有什麼話可說呢？ |
| | οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν;— |
| 羅 Rom 9.25 | 正如神在《何西阿書》上說：「那本來不是我子民的，我要稱為『我的子民』；本來不是蒙愛的，我要稱為『蒙愛的』。 |
| | As indeed he says in Hose'a, "Those who were not my people I will call 'my people,' and her who was not beloved I will call 'my beloved.'" |
| | 就如　神在何西阿書上說的：“我要稱那不是我子民的為我的子民，那不蒙愛的為蒙愛的； |
| | 就像上帝也在何西阿書上說了：「我要稱 (與上『呼召』一詞同字) 非我民，為我民；稱非蒙愛者為蒙愛的。」 |
| | ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην· |
| 羅 Rom 9.26 | 從前在甚麼地方對他們說：你們不是我的子民，將來就在那裡稱他們為『永生神的兒子』。」 |
| | "And in the very place where it was said to them, 'You are not my people,' they will be called 'sons of the living God.'" |
| | 從前在甚麼地方對他們說：你們不是我的子民，將來就在那裡稱他們為永活　神的兒子。” |
| | 「將來必這樣：從前在什麼地方有話對他們說：『你們不是我的子民』，就在那地方，他們就必稱為永活上帝的兒子。」。 |
| | καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη 「αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. |
| 羅 Rom 9.27 | 關於以色列人，以賽亞喊著：「雖然以色列人多如海沙，得救的將是剩下的餘數， |
| | And Isaiah cries out concerning Israel: "Though the number of the sons of Israel be as the sand of the sea, only a remnant of them will be saved; |
| | 以賽亞指著以色列人大聲說：“以色列子孫的數目雖然多如海沙，得救的不過是剩下的餘數； |
| | 以賽亞也指著以色列喊著說：「以色列子孫的數目雖如海沙，將要得救的還只是剩下之余數； |
| | Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ 「ὑπόλειμμα σωθήσεται· |
| 羅 Rom 9.28 | 因為主要在地上施行他的話，徹底而又迅速。」 |
| | for the Lord will execute his sentence upon the earth with rigor and dispatch." |
| | 因為主必在地上迅速而徹底地成就他的話。” |
| | 因為主必徹底而簡截地行盡審判的話於地上。」 |
| | λόγον γὰρ συντελῶν καὶ 「συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. |
| 羅 Rom 9.29 | 又如以賽亞先前說過：「若不是萬軍之主給我們存留餘種，我們早已變成所多瑪，像蛾摩拉一樣了。」 |
| | And as Isaiah predicted, "If the Lord of hosts had not left us children, we would have fared like Sodom and been made like Gomor'rah." |
| | 又如以賽亞早已說過的：“如果不是萬軍之主給我們存留後裔，我們早就像所多瑪和蛾摩拉一樣了。” |
| | 又如以賽亞先前也說過：「若不是萬軍之主給我們遺留了後裔，我們早就成了所多瑪，變像蛾摩拉的樣子了。」 |
| | καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας· Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 9.30 | 這樣，我們要怎麼說呢？那不追求義的外邦人卻獲得了義，就是因信而獲得的義。 |
| | What shall we say, then? That Gentiles who did not pursue righteousness have attained it, that is, righteousness through faith; |
| | 既是這樣，我們還有甚麼可說的呢？那不追求義的外族人卻得了義，就是因信而得的義。 |
| | 這樣，我們可怎麼說呢？那不追求義的外國人倒追著了義，那本著信的義； |
| | Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως· |
| 羅 Rom 9.31 | 但以色列人追求律法的義，反而達不到律法的義。 |
| | but that Israel who pursued the righteousness which is based on law did not succeed in fulfilling that law. |
| | 但以色列人追求律法的義（“律法的義” 原文作 “義的律法”），卻達不到律法的要求。 |
| | 而以色列追求著稱義的律法，反而達不到律法。 |
| | Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς 「νόμον οὐκ ἔφθασεν. |
| 羅 Rom 9.32 | 這是甚麼緣故呢？是因為他們不憑著信心，而是憑著行為，他們正跌在那絆腳石上。 |
| | Why? Because they did not pursue it through faith, but as if it were based on works. They have stumbled over the stumbling stone, |
| | 這是甚麼緣故呢？因為他們不憑信心，只靠行為。他們絆倒在那絆腳石上， |
| | 為什麼緣故呢？這是因為他們不本著信心而求，反而為可本著行為而求：他們正碰倒在那碰腳的石頭上阿！ |
| | διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ’ ὡς ἐξ 「ἔργων· 「προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, |
| 羅 Rom 9.33 | 就如經上所記：「我在錫安放一塊絆腳的石頭，使人跌倒的磐石；信靠他的人必不蒙羞。」 |
| | as it is written, ”Behold, I am laying in Zion a stone that will make men stumble, a rock that will make them fall; and he who believes in him will not be put to shame.” |
| | 正如經上所記：“看哪，我在錫安放了一塊絆腳石，是絆倒人的磐石；信靠他的人，必不致失望。” |
| | 正如經上所記：「你看，我把一塊碰腳的石頭，令人絆跌的磐石放在錫安，信靠他的必不至於失望。」 |
| | καθὼς γέγραπται· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, 「καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. |

## 6.10 羅馬書 Romans 10



| | |
|---|---|
| 羅 Rom 10.1 | 弟兄們，我心裡所渴望的和向神所求的，是要以色列人得救。 |
| | Brethren, my heart's desire and prayer to God for them is that they may be saved. |
| | 弟兄們，我心裡切切盼望的，並且為以色列人向　神祈求的，是要他們得救。 |
| | 弟兄們，我心裡所切願，我向上帝所替以色列人祈求的，就是他們之得救。 |
| | Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ 「δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ 「αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. |
| 羅 Rom 10.2 | 我為他們作證，他們對神有熱心，但不是按著真知識。 |
| | I bear them witness that they have a zeal for God, but it is not enlightened. |
| | 我可以為他們作證，他們對　神有熱心，但不是按著真見識； |
| | 我可以給他們作證，他們對上帝倒有熱心，只是不按著真認識罷了。 |
| | μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν・ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν, |
| 羅 Rom 10.3 | 因為不明白神的義，想要立自己的義，他們就不服神的義了。 |
| | For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they did not submit to God's righteousness. |
| | 他們既然不明白　神的義，而又企圖建立自己的義，就不服　神的義了。 |
| | 因為他們不明白上帝救人之義，只求立自己的義，就不順服上帝救人之義了。 |
| | ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν 「ἰδίαν ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν・ |
| 羅 Rom 10.4 | 律法的總結就是基督，使所有信他的人都得著義。 |
| | For Christ is the end of the law, that every one who has faith may be justified. |
| | 因為律法的終極就是基督，使所有信的人都得著義。 |
| | 其實基督乃是律法的終極，叫一切信的人都歸於義的。 |
| | τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. |
| 羅 Rom 10.5 | 論到出於律法的義，摩西寫著：「行這些事的人，就必因此得生。」 |
| | Moses writes that the man who practices the righteousness which is based on the law shall live by it. |
| | 論到出於律法的義，摩西寫著說："遵行這些事的人就必因這些事而活。" |
| | 摩西寫著說：「人若行那本著律法的義，就必因著這個而活。」 |
| | Μωϋσῆς γὰρ γράφει' ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ 「τοῦ νόμου 'ὁ 「ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν 「αὐτῇ. |
| 羅 Rom 10.6 | 但出於信的義卻如此說：「你不要心裡說：誰要升到天上去呢？(就是說，把基督領下來。) |
| | But the righteousness based on faith says, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down) |
| | 但那出於信心的義卻這樣說："你心裡不要說：'誰要升到天上去呢？'（就是要把基督領下來，) |
| | 但那本著信的義卻是這樣說的：「你不要心裡說：『誰要升上天去，[這就是說，誰要把基督領下來] 呢？』 |
| | ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει・Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου・Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν・ |
| 羅 Rom 10.7 | 或說：誰要下到陰間去呢？(就是說，把基督從死人中領上來。)」 |
| | or "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead). |
| | 或是說：'誰要下到深淵去呢？'（就是要把基督從死人中領上來。)" |
| | 或是說：『誰要下無底坑去。[這就是說，誰要把基督從死人中領上來] 呢？』」 |
| | ἢ・Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 10.8 | 他到底怎麼說呢？「這話語就離你近，就在你口中，在你心裡，」（就是說，我們傳揚所信的話語。）<br>But what does it say? The word is near you, on your lips and in your heart (that is, the word of faith which we preach);<br>然而那出於信心的義還說甚麼呢？“這話與你相近，在你口裡，也在你心裡。” 這話就是我們所傳信心的信息。<br>不，它所寫的乃是：「話語是和你相近，就在你口中，就在你心中」：[這就是說，我們所宣傳這本信的話語]。<br>ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ’ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. |
| 羅 Rom 10.9 | 你若口裡宣認耶穌為主，心裡信神叫他從死人中復活，就必得救。<br>because, if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.<br>你若口裡認耶穌為主，心裡信　神使他從死人中復活，就必得救；<br>你若口裡承認耶穌為主，心裡相信上帝曾叫他從死人中活了起來，就必得救：<br>ὅτι ἐὰν 「ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί 「σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· |
| 羅 Rom 10.10 | 因為，人心裡信就可以稱義，口裡宣認就可以得救。<br>For man believes with his heart and so is justified, and he confesses with his lips and so is saved.<br>因為心裡相信就必稱義，用口承認就必得救。<br>心裡信就得以稱義，口裡承認就可以得救。<br>καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν· |
| 羅 Rom 10.11 | 經上說：「凡信靠他的人必不蒙羞。」<br>The scripture says, ”No one who believes in him will be put to shame.”<br>經上說：“所有信靠他的人，必不致失望。”<br>因為經上說：「凡信靠他的人總不至於失望。」<br>λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. |
| 羅 Rom 10.12 | 猶太人和希臘人並沒有分別，因為人人都有同一位主，他也厚待求告他的每一個人。<br>For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and bestows his riches upon all who call upon him.<br>其實並不分猶太人和希臘人，因為大家同有一位主；他厚待所有求告他的人，<br>猶太人和希利尼人並沒有區別：同一位主是萬人的主，豐豐富富的恩待一切呼求他的人。<br>οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· |
| 羅 Rom 10.13 | 因為「凡求告主名的就必得救」。<br>For, ”every one who calls upon the name of the Lord will be saved.”<br>因為 “凡求告主名的，都必得救。”<br>「因為無論誰呼求主的名，都必得救」。<br>Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. |
| 羅 Rom 10.14 | 然而，人未曾信他，怎能求告他呢？未曾聽見他，怎能信他呢？沒有傳道的，怎能聽見呢？<br>But how are men to call upon him in whom they have not believed? And how are they to believe in him of whom they have never heard? And how are they to hear without a preacher?<br>然而，人還沒有信他，怎能求告他呢？沒有聽見他，怎能信他呢？沒有人傳揚，怎能聽見呢？<br>這樣看來，人沒相信的，人怎能呼求呢？所沒聽到的，人怎能相信呢？沒有宣傳的，人怎能聽見呢？<br>Πῶς οὖν 「ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ 「πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ 「ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος; |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 10.15 | 若沒有奉差遣，怎能傳道呢？如經上所記：「報福音、傳喜信的人，他們的腳蹤何等佳美！」 |
| | And how can men preach unless they are sent? As it is written, ”How beautiful are the feet of those who preach good news!” |
| | 如果沒有蒙差遣，怎能傳揚呢？如經上所記：“那些傳美事報喜訊的人，他們的腳蹤多麼美！” |
| | 若沒有奉差遣，怎能宣傳呢？正如經上所記：「傳美事之好消息者的腳蹤何等的佳美阿！」 |
| | πῶς δὲ 「κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; 「καθὼς γέγραπται・Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν 「εὐαγγελιζομένων 「τὰ ἀγαθά. |
| 羅 Rom 10.16 | 但不是每一個人都聽從福音，因為以賽亞說：「主啊，我們所傳的有誰信呢？」 |
| | But they have not all obeyed the gospel; for Isaiah says, ”Lord, who has believed what he has heard from us?” |
| | 但並不是所有的人都順從福音，因為以賽亞說：“主啊，我們所傳的，有誰信呢？” |
| | 然而人們卻沒有都聽從好消息阿；因為以賽亞說：「主阿，我們所傳給人聽的，有誰相信呢？」 |
| | ἀλλ’ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ・Ἠσαΐας γὰρ λέγει・Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; |
| 羅 Rom 10.17 | 可見，信道是從聽道來的，聽道是從基督的話來的。 |
| | So faith comes from what is heard, and what is heard comes by the preaching of Christ. |
| | 可見信心是從所聽的道來的，所聽的道是藉著基督的話來的。 |
| | 可見信是由於聽，聽是憑著基督的話語。 |
| | ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος 「Χριστοῦ. |
| 羅 Rom 10.18 | 但我要問，人沒有聽見嗎？當然聽見了。「他們的聲音傳遍全地；他們的言語傳到地極。」 |
| | But I ask, have they not heard? Indeed they have; for ”Their voice has gone out to all the earth, and their words to the ends of the world.” |
| | 但是我要說，他們沒有聽見嗎？他們的確聽見了，如經上所記：“他們的聲音傳遍全地，他們的言語傳到地極。” |
| | 但是我說，人們難道沒有聽見嗎？誠然聽見了：「他們的音響，發出於全地，他們的話語，傳到天下之極邊。」 |
| | Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε・Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. |
| 羅 Rom 10.19 | 我再問，以色列人不知道嗎？先有摩西說：「我要以不成國的激起你們嫉妒；我要以愚頑的國惹起你們發怒。」 |
| | Again I ask, did Israel not understand? First Moses says, ”I will make you jealous of those who are not a nation; with a foolish nation I will make you angry.” |
| | 我再說：以色列人真的不明白嗎？首先，摩西說：“我要使你們對那不是子民的生嫉妒，對那無知的民族起忿怒。” |
| | 但是我說，以色列難道不明白嗎？先有摩西說：「我要激動你們羨妒那不是國民的，我要惹動你們氣忿那蒙昧的國民。」 |
| | ἀλλὰ λέγω, μὴ ᾽Ισραὴλ οὐκ ἔγνω ‘; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει・᾽Εγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ’ οὐκ ἔθνει, ἐπ’ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. |
| 羅 Rom 10.20 | 又有以賽亞放膽說：「沒有尋找我的，我要讓他們尋見；沒有求問我的，我要向他們顯現。」 |
| | Then Isaiah is so bold as to say, ”I have been found by those who did not seek me; I have shown myself to those who did not ask for me.” |
| | 後來，以賽亞也放膽地說：“沒有尋找我的，我讓他們找到；沒有求問我的，我向他們顯現。” |
| | 又有以賽亞放膽而說：「沒有尋求我的，我使他們遇見；沒有求問我的，我向他們顯現。」 |
| | ᾽Ησαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει・Εὑρέθην 「ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς 「ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. |
| 羅 Rom 10.21 | 關於以色列人，他說：「我整天向那悖逆頂嘴的百姓招手。」 |
| | But of Israel he says, ”All day long I have held out my hands to a disobedient and contrary people.” |
| | 論到以色列人，他卻說：“我整天向那悖逆頂嘴的子民伸開雙手。” |
| | 論到以色列呢，他卻說：「我向悖逆頂撞的子民，整天伸手來招呼呢！」 |
| | πρὸς δὲ τὸν ᾽Ισραὴλ λέγει・Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα. |

# 6.11 羅馬書 Romans 11

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 11.1 | 那麼，我要問，神棄絕了他的百姓嗎？絕對沒有！因為我也是以色列人，亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派的。 |
| | I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin. |
| | 那麼我要說，難道　神丟棄了他的子民嗎？絕對沒有！因為我自己也是以色列人，是亞伯拉罕的後裔，屬於便雅憫支派的。 |
| | 那麼我要說，上帝把他的子民推開了嗎？斷乎沒有；我自己也是以色列人，出於亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派的。 |
| | Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. |
| 羅 Rom 11.2 | 神並沒有棄絕他預先所知道的百姓。你們豈不知道經上論到以利亞是怎麼說的呢？他在神面前怎樣控告以色列人說： |
| | God has not rejected his people whom he foreknew. Do you not know what the scripture says of Eli'jah, how he pleads with God against Israel? |
| | 神並沒有丟棄他預先知道的子民。難道你們不知道在經上以利亞的話是怎樣說的嗎？他向　神控訴以色列人： |
| | 上帝並沒有把他所預知的子民推開阿。你們不曉得經上在以利亞那段所說的嗎？他怎樣向上帝懇求告以色列說： |
| | οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ 「Ἰσραήλ; |
| 羅 Rom 11.3 | 「主啊，他們殺了你的先知，拆了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還要我的命。」 |
| | ”Lord, they have killed thy prophets, they have demolished thy altars, and I alone am left, and they seek my life.” |
| | “主啊，他們殺了你的眾先知，拆毀了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還在尋索我的性命。” |
| | 「主阿，他們殺了你的神言人，挖倒了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還搜索要我的命呢。」 |
| | Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, 「τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου. |
| 羅 Rom 11.4 | 但神的指示是怎麼對他說的呢？他說：「我為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。」 |
| | But what is God's reply to him? ”I have kept for myself seven thousand men who have not bowed the knee to Ba'al.” |
| | 但　神怎樣回答他呢？“我為自己留下了七千人，是沒有向巴力屈膝的。” |
| | 但上帝的回諭對他說什麼呢？「我為自己留下了七千人，是沒有向巴力屈過膝的。」 |
| | ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. |
| 羅 Rom 11.5 | 現在這時刻也是這樣，照著出於恩典的揀選，還有所留的餘數。 |
| | So too at the present time there is a remnant, chosen by grace. |
| | 因此，現在也是這樣，按著恩典的揀選，還有剩下的餘數。 |
| | 照樣看來，就是在現今這時期，也仍然有按恩典的揀選所留下的余數呢。 |
| | οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν· |
| 羅 Rom 11.6 | 既是靠恩典，就不憑行為，不然，恩典就不再是恩典了。 |
| | But if it is by grace, it is no longer on the basis of works; otherwise grace would no longer be grace. |
| | 既然是靠著恩典，就不再是由於行為了；不然的話，恩典就不再是恩典了。 |
| | 既是按著恩典，就不是由於行為了；不然，恩典就不再是恩典了。 |
| | εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται 「χάρις. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 11.7 | 那又怎麼說呢？以色列人所尋求的，他們沒有得著。但是蒙揀選的人得著了，其餘的人卻成了頑梗不化的。 |
| | What then? Israel failed to obtain what it sought. The elect obtained it, but the rest were hardened, |
| | 那又怎麼樣呢？以色列人懇切尋找的，他們沒有得到，蒙揀選的人倒得著了。其餘的人都成了頑固的， |
| | 那麼便怎麼樣呢？以色列所切求的，他們竟然沒有得著；惟獨蒙揀選的人得著了。其餘的人就成了頑梗不化的； |
| | τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, |
| 羅 Rom 11.8 | 如經上所記：「神給他們昏沉的靈，眼睛看不見，耳朵聽不到，直到今日。」 |
| | as it is written, ”God gave them a spirit of stupor, eyes that should not see and ears that should not hear, down to this very day.” |
| | 正如經上所記：“ 神給了他們麻木的靈，有眼睛卻看不見，有耳朵卻聽不到，直到今日。” |
| | 正如經上所記的：「上帝給了他們麻木的靈，不能看的眼，不能聽的耳，直到今天這日子。」 |
| | 「καθὼς γέγραπται· Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. |
| 羅 Rom 11.9 | 大衛也說：「願他們的宴席變為羅網，變為陷阱，變為絆腳石，作他們的報應。 |
| | And David says, ”Let their table become a snare and a trap, a pitfall and a retribution for them; |
| | 大衛也說：“願他們的筵席成為他們的網羅、陷阱、絆腳石和報應； |
| | 大衛也說：「願他們的筵席對他們成了網羅，成了機檻，成了絆跌物，又成了報應； |
| | καὶ Δαυὶδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς, |
| 羅 Rom 11.10 | 願他們的眼睛昏花，看不見；願你時常彎下他們的腰。」 |
| | let their eyes be darkened so that they cannot see, and bend their backs for ever.” |
| | 願他們的眼睛昏暗，不能看見；願他們的背脊常常彎曲。” |
| | 願他們的眼昏蒙，不能看見；願你使他們的脊背總是彎屈卑服。」 |
| | σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον. |
| 羅 Rom 11.11 | 那麼，我再問，他們失足是要他們跌倒嗎？絕對不是！因他們的過犯，救恩反而臨到外邦人，要激起他們嫉妒的心。 |
| | So I ask, have they stumbled so as to fall? By no means! But through their trespass salvation has come to the Gentiles, so as to make Israel jealous. |
| | 那麼我要說，他們失足是要倒下去嗎？絕對不是！反而因為他們的過犯，救恩就臨到外族人，為了要激起他們奮發。 |
| | 那麼我要說，難道他們猶太人失了腳，是要全然跌倒嗎？斷乎不是。我乃是說，因他們的過犯，拯救便臨到了外國人，好激動他們的羨妒。 |
| | Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. |
| 羅 Rom 11.12 | 如果他們的過犯成為世界的富足，他們的缺乏成為外邦人的富足，更何況他們全數得救呢？ |
| | Now if their trespass means riches for the world, and if their failure means riches for the Gentiles, how much more will their full inclusion mean! |
| | 既然他們的過犯可以使世人富足，他們的失敗可以使外族人富足，何況他們的豐盛呢？ |
| | 如果他們的過犯致成了世界之富足，而他們之退落減少也致成了外國人之富足，那麼他們的滿數得救，豈不更是如此嗎？ |
| | εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν. |
| 羅 Rom 11.13 | 我對你們外邦人說，正因為我是外邦人的使徒，我敬重我的職分， |
| | Now I am speaking to you Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle to the Gentiles, I magnify my ministry |
| | 我現在對你們外族人說話，因為我是外族人的使徒，所以尊重我的職分， |
| | 我這是對你們外國人說的。盡我做外國人的使徒來說，我便以我的執事職分為榮耀， |
| | Ὑμῖν 「δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ’ ὅσον μὲν 「οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 11.14 | 希望可以激起我骨肉之親的嫉妒，好救他們一些人。 |
| | in order to make my fellow Jews jealous, and thus save some of them. |
| | 這樣也許可以激起我骨肉之親奮發，使他們中間有一些人得救。 |
| | 或者可以激動我骨肉之親的羨妒，來救他們一些人。 |
| | εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. |
| 羅 Rom 11.15 | 如果他們被丟棄，世界因而得以與神和好；他們被收納，豈不就是從死人中復生嗎？ |
| | For if their rejection means the reconciliation of the world, what will their acceptance mean but life from the dead? |
| | 如果他們被捨棄，世人就可以與　神復和；他們蒙接納，不就等於從死人中復活嗎？ |
| | 如果他們之被丟棄致成了世界之與上帝復和，那麼他們之蒙收納，不是要致成了生命從死人中活起來嗎？ |
| | εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; |
| 羅 Rom 11.16 | 所獻的新麵若聖潔，整個麵團都聖潔了；樹根若聖潔，樹枝也聖潔了。 |
| | If the dough offered as first fruits is holy, so is the whole lump; and if the root is holy, so are the branches. |
| | 如果首先獻上的生麵是聖的，整團麵也是聖的；如果樹根是聖的，樹枝也是聖的。 |
| | 初熟麥子的面若是聖的，面團也就聖了；樹根若是聖的，樹枝也就聖了。 |
| | εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα・καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. |
| 羅 Rom 11.17 | 若有幾根枝子被折下來，你這野橄欖枝接上去，同享橄欖根的肥汁， |
| | But if some of the branches were broken off, and you, a wild olive shoot, were grafted in their place to share the richness of the olive tree, |
| | 如果把幾根樹枝折下來，讓你這野橄欖可以接上去，一同分享那橄欖樹根的汁漿， |
| | 若有幾根枝子被折下來，你這野橄欖得以接在上頭，一同有分於橄欖樹之肥汁的根， |
| | Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς 「ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, |
| 羅 Rom 11.18 | 你就不可向舊枝子誇口；若是誇口，該知道不是你托著根，而是根托著你。 |
| | do not boast over the branches. If you do boast, remember it is not you that support the root, but the root that supports you. |
| | 你就不可向那些樹枝誇口。你若要誇口，就應當想想：不是你支持著樹根，而是樹根支持著你。 |
| | 你就別對那些枝子誇勝了。縱然誇勝，也不是你托著根，而是根托著你阿。 |
| | μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων・εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. |
| 羅 Rom 11.19 | 你會說，那些枝子被折下來是為了使我接上去。 |
| | You will say, ”Branches were broken off so that I might be grafted in.” |
| | 那麼你會說，那些樹枝被折下來，就是要把我接上去。 |
| | 你這就必說：「枝子被折下來，特為地要讓我接上阿。」 |
| | ἐρεῖς οὖν・Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. |
| 羅 Rom 11.20 | 不錯。他們因為不信，所以被折下來；你因為信，所以立得住。你不可自高，反要戰戰兢兢。 |
| | That is true. They were broken off because of their unbelief, but you stand fast only through faith. So do not become proud, but stand in awe. |
| | 不錯，他們因為不信而被折下來，你因著信才站立得住。只是不可心高氣傲，倒要存畏懼的心。 |
| | 不錯，他們猶太人因了不信的心才被折下；你因了信心才立得住。別存著高傲思想了，卻要有畏懼的心。 |
| | καλῶς・τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ’ ὑψηλὰ φρόνει ‘, ἀλλὰ φοβοῦ・ |
| 羅 Rom 11.21 | 神既然不顧惜原來的枝子，豈會顧惜你？ |
| | For if God did not spare the natural branches, neither will he spare you. |
| | 神既然不顧惜那本來的樹枝，也不會顧惜你。 |
| | 上帝既不愛惜天生的枝子，也就不愛惜你。 |
| | εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο,「οὐδὲ σοῦ φείσεται. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 11.22 | 可見，神又恩慈又嚴厲：對那跌倒的人是嚴厲的；對你是恩慈的，只要你長久在他的恩慈裡，不然，你也要被砍下來。 |
| | Note then the kindness and the severity of God: severity toward those who have fallen, but God's kindness to you, provided you continue in his kindness; otherwise you too will be cut off. |
| | 所以要留意　神的恩慈和嚴厲：對跌倒的人，他是嚴厲的；對你，只要你繼續在他的恩慈裡，他是恩慈的；不然的話，你也會被砍下來。 |
| | 所以你要看上帝的慈惠連同嚴厲：向跌倒的人是嚴厲；向你呢，就有屬神的慈惠，如果你恆居於慈惠，的話；不然，你也會被砍下來。 |
| | ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας 「ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ ’ χρηστότης θεοῦ ‘, ἐὰν 「ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. |
| 羅 Rom 11.23 | 而且，他們若不是長久不信，仍要被接上，因為神能夠重新把他們接上去。 |
| | And even the others, if they do not persist in their unbelief, will be grafted in, for God has the power to graft them in again. |
| | 至於他們，如果不是繼續不信，他們仍然會被接上去，因為　神能夠把他們再接上去。 |
| | 他們呢，若不恆居於『不信』之內，仍然會被接上；因為上帝能把他們接上。 |
| | κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ 「ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ’ ἐστιν ὁ θεὸς ‘πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. |
| 羅 Rom 11.24 | 你是從那天生的野橄欖上砍下來的，尚且違反自然地接在好橄欖上，何況這些原來的枝子豈不更要接在原樹上嗎？ |
| | For if you have been cut from what is by nature a wild olive tree, and grafted, contrary to nature, into a cultivated olive tree, how much more will these natural branches be grafted back into their own olive tree. |
| | 你這從野生的橄欖樹上砍下來的，尚且可以不自然地接在栽種的橄欖樹上，那些本來就有的樹枝，不是更能夠接在原來的橄欖樹上嗎？ |
| | 你從天生的野橄欖上被砍下來，尚且逆著性接在好橄欖上，何況這些天生的枝子，豈不更要接在原本的橄欖樹上嗎？ |
| | εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ. |
| 羅 Rom 11.25 | 弟兄們，我不願意你們不知道這奧祕，恐怕你們自以為聰明。這奧祕就是有一部分以色列人是硬心的，等到外邦人的數目添滿了， |
| | Lest you be wise in your own conceits, I want you to understand this mystery, brethren: a hardening has come upon part of Israel, until the full number of the Gentiles come in, |
| | 弟兄們，我不願意你們對這奧祕一無所知，免得你們自以為聰明。這奧祕就是以色列人當中有一部分是硬心的，直到外族人的全數滿了； |
| | 弟兄們，我不願意你們不明白這奧秘，免得你們自以為精明。這奧秘就是：以色列人有幾分的頑梗，等到外國人的滿數都進了來， |
| | Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ 「ἦτε ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, |
| 羅 Rom 11.26 | 以色列全家都要得救。如經上所記：「必有一位救主從錫安出來，要消除雅各家一切不虔不敬。」 |
| | and so all Israel will be saved; as it is written, "The Deliverer will come from Zion, he will banish ungodliness from Jacob"; |
| | 這樣，全以色列都要得救，如經上所記："拯救者必從錫安出來，除掉雅各家的不敬虔的心； |
| | 全以色列才會得救；正如經上所記：「那援救主必從錫安出來，他必使不虔之心轉離雅各」； |
| | καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται· Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ 「ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. |
| 羅 Rom 11.27 | 「這就是我與他們所立的約，那時我要除去他們的罪。」 |
| | "and this will be my covenant with them when I take away their sins." |
| | 我除去他們罪惡的時候，就與他們立這樣的約。" |
| | 「我除掉他們的罪那時候，這就是對他們實行我這方面的約了。」 |
| | καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ’ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 11.28 | 就福音來說，他們為你們的緣故是仇敵；就揀選來說，他們因列祖的緣故是蒙愛的。 |
| | As regards the gospel they are enemies of God, for your sake; but as regards election they are beloved for the sake of their forefathers. |
| | 就福音來說，因你們的緣故，他們是仇敵；就揀選來說，因祖宗的緣故，他們是蒙愛的。 |
| | 按接受福音來說呢，為了你們的益處，他們算仇敵；但按揀選來說才，他們卻因了列祖的緣故是蒙愛者。 |
| | κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι᾽ ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας· |
| 羅 Rom 11.29 | 因為神的恩賜和選召是不會撤回的。 |
| | For the gifts and the call of God are irrevocable. |
| | 因為　神的恩賞和呼召是決不會反悔的。 |
| | 因為上帝的恩賜與呼召是沒有後悔的。 |
| | ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. |
| 羅 Rom 11.30 | 你們從前不順服神，如今因他們的不順服，你們倒蒙了憐憫。 |
| | Just as you were once disobedient to God but now have received mercy because of their disobedience, |
| | 正如你們從前不順服　神，現在卻因著他們的不順服，你們倒蒙了憐憫； |
| | 你們從前不順服上帝，如今因他們的不順服，你們倒蒙了憐恤； |
| | ὥσπερ 「γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, |
| 羅 Rom 11.31 | 同樣，他們現在也是不順服，叫他們因著施給你們的憐憫，現在也就蒙憐憫。 |
| | so they have now been disobedient in order that by the mercy shown to you they also may receive mercy. |
| | 照樣，他們因著你們所蒙的憐憫，現在也不順服，使他們現在也可以蒙憐憫。 |
| | 這樣，如今連他們也硬不順服了，這是要使他們，因著所施給你們的那同樣的憐恤，如今也蒙憐恤。 |
| | οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ 「νῦν ἐλεηθῶσιν· |
| 羅 Rom 11.32 | 因為神把眾人都圈在不順服中，為的是要憐憫眾人。 |
| | For God has consigned all men to disobedience, that he may have mercy upon all. |
| | 因為　神把所有的人都圈在不順服之中，為了要憐憫所有的人。 |
| | 因為上帝將萬人都圈住在不順服之中，好憐恤萬人。 |
| | συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλέησῃ. |
| 羅 Rom 11.33 | 深哉，神的豐富、智慧和知識！他的判斷何其難測！他的蹤跡何其難尋！ |
| | O the depth of the riches and wisdom and knowledge of God! How unsearchable are his judgments and how inscrutable his ways! |
| | 　神的豐富、智慧和知識，是多麼高深啊！他的判斷是多麼難測，他的道路是多麼難尋！ |
| | 極深哪！上帝智慧與知識之豐富阿！他的判斷，多麼不能探索阿！他的道路，多麼追蹤不盡阿！ |
| | Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. |
| 羅 Rom 11.34 | 誰知道主的心？誰作過他的謀士？ |
| | ”For who has known the mind of the Lord, or who has been his counselor?” |
| | “誰知道主的心意，誰作過他的參謀？” |
| | 「誰知道主的心思？誰做過他的參謀呢？ |
| | Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; |
| 羅 Rom 11.35 | 誰先給了他，使他後來償還呢？ |
| | ”Or who has given a gift to him that he might be repaid?” |
| | “誰先給了他，以致他要償還呢？” |
| | 誰先給了他，使他報答人呢？」 |
| | ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; |
| 羅 Rom 11.36 | 因為萬有都是本於他，倚靠他，歸於他。願榮耀歸給他，直到永遠。阿們！ |
| | For from him and through him and to him are all things. To him be glory for ever. Amen. |
| | 因為萬有都是本於他，倚靠他，歸於他。願榮耀歸給他，直到永遠。阿們。 |
| | 萬有都本於他，藉著他，歸於他；願榮耀歸於他，萬世無窮！阿們 (即：『誠心所願』的意思)。 |
| | ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. |

# 6.12 羅馬書 Romans 12

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 12.1 | 所以，弟兄們，我以神的慈悲勸你們，將身體獻上當作活祭，是聖潔的，是神所喜悅的，你們如此事奉乃是理所當然的。 |
| | I appeal to you therefore, brethren, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. |
| | 所以弟兄們，我憑著　神的仁慈勸你們，要把身體獻上，作聖潔而蒙　神悅納的活祭；這是你們理所當然的事奉（“理所當然的事奉”或譯“屬靈的敬拜”）。 |
| | 所以弟兄們，我憑著上帝的憐憫勸你們，將你們的身體獻上做祭物，是活的，是聖別的，是上帝所喜歡的，是你們心神的事奉。 |
| | Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν ʼ εὐάρεστον τῷ θεῷ ʻ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν ． |
| 羅 Rom 12.2 | 不要效法這個世界，只要心意更新而變化，叫你們察驗何為神的善良、純全、可喜悅的旨意。 |
| | Do not be conformed to this world but be transformed by the renewal of your mind, that you may prove what is the will of God, what is good and acceptable and perfect. |
| | 不要模仿這個世代，倒要藉著心意的更新而改變過來，使你們可以察驗出甚麼是　神的旨意，就是察驗出甚麼是美好的、蒙他悅納的和完全的事。 |
| | 別和今世同形狀了，乃要以心思之更新而變了形質，使你們能察驗什麼是上帝的旨意，什麼是那美善的，可喜歡的，純全的事 (或譯：什麼是上帝美善的，可喜歡的，純全的旨意)。 |
| | καὶ μὴ 「συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ 「μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ 「νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. |
| 羅 Rom 12.3 | 我憑著所賜我的恩對你們每一位說：不要把自己看得太高，要照著神所分給各人的信心來衡量，看得合乎中道。 |
| | For by the grace given to me I bid every one among you not to think of himself more highly than he ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith which God has assigned him. |
| | 我憑著所賜給我的恩典，對你們各人說，不可自視太高，高於所當看的，反而應該照著　神分給各人信心的大小，看得適中。 |
| | 我憑著賜給我的恩，對你們中間各人說，不要自高地評估，過於所評估的；所評估的要合乎中道地評估，照上帝所分給各人信心的分量而評估。 |
| | Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ’ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. |
| 羅 Rom 12.4 | 正如我們一個身子上有好些肢體，肢體也不都有一樣的用處。 |
| | For as in one body we have many members, and all the members do not have the same function, |
| | 就像一個身體有許多肢體，各肢體都有不同的功用； |
| | 正如我們一個身體上有許多肢體；肢體也不都有同樣的功用。 |
| | καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι ʼ πολλὰ μέλη ʻ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, |
| 羅 Rom 12.5 | 這樣，我們許多人在基督裡是一個身體，互相聯絡作肢體。 |
| | so we, though many, are one body in Christ, and individually members one of another. |
| | 照樣，我們大家在基督裡成為一個身體，也是互相作肢體。 |
| | 我們眾人，在基督里是一個身體，個個都互相為肢體，也是這樣。 |
| | οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, 「τὸ δὲ καθ’ εἷς ἀλλήλων μέλη. |
| 羅 Rom 12.6 | 按著所得的恩典，我們各有不同的恩賜：或說預言，要按著信心的程度說預言； |
| | Having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith; |
| | 照著所賜給我們的恩典，我們各有不同的恩賜：說預言的，就應當照著信心的程度去說； |
| | 我們按著所賜給我們的恩得恩賜，各有不同：或是傳講神言，就該按著信心的程度用那恩賜； |
| | ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 12.7 | 或服事的，要專一服事；或教導的，要專一教導； |
| | if service, in our serving; he who teaches, in his teaching; |
| | 服事人的，就應當照著恩賜去服事；教導的，就應當照著恩賜教導； |
| | 或是擔任執事，就該用在執事上；或是教導的，就該用在教導上； |
| | εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, |
| 羅 Rom 12.8 | 或勸勉的，要專一勸勉；施捨的，要誠實；治理的，要殷勤；憐憫人的，要樂意。 |
| | he who exhorts, in his exhortation; he who contributes, in liberality; he who gives aid, with zeal; he who does acts of mercy, with cheerfulness. |
| | 勸慰的，就應當照著恩賜勸慰；把財物分給人的要真誠；領導的要殷勤；行善的要樂意。 |
| | 或是勸慰的，就該用在勸慰上。分給的呢，要用慷慨的心；督導的呢，要用熱切；憐恤人的呢，要歡悅喜樂。 |
| | εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι. |
| 羅 Rom 12.9 | 愛，不可虛假；惡，要厭惡；善，要親近。 |
| | Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; |
| | 愛，不可虛偽；惡，要厭惡；善，要持守。 |
| | 愛要不裝假。惡要厭惡，善要親近。 |
| | Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ· |
| 羅 Rom 12.10 | 愛弟兄，要相親相愛；恭敬人，要彼此推讓； |
| | love one another with brotherly affection; outdo one another in showing honor. |
| | 要以手足之愛彼此相親，用恭敬的心互相禮讓。 |
| | 論弟兄們之相愛，要彼此親愛；論敬重人，要互相推尊； |
| | τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, |
| 羅 Rom 12.11 | 殷勤，不可懶惰。要靈裡火熱；常常服侍主。 |
| | Never flag in zeal, be aglow with the Spirit, serve the Lord. |
| | 殷勤不可懶惰，心靈要火熱，常常服事主； |
| | 論熱切，要不因循；心靈要火熱；對主要服事； |
| | τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, |
| 羅 Rom 12.12 | 在盼望中要喜樂；在患難中要忍耐；禱告要恆切。 |
| | Rejoice in your hope, be patient in tribulation, be constant in prayer. |
| | 在盼望中要喜樂，在患難中要堅忍，禱告要恆切。 |
| | 要因指望而喜樂；在苦難中要堅忍；禱告要恆心而專一； |
| | τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, |
| 羅 Rom 12.13 | 聖徒有缺乏，要供給；異鄉客，要殷勤款待。 |
| | Contribute to the needs of the saints, practice hospitality. |
| | 聖徒有缺乏的，就要接濟；客旅要熱誠地款待。 |
| | 聖徒的缺乏，要用團契的捐輸相周濟；樂意款待旅客的事要力行 (通譯：追求)。 |
| | ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. |
| 羅 Rom 12.14 | 要祝福迫害你們的，要祝福，不可詛咒。 |
| | Bless those who persecute you; bless and do not curse them. |
| | 迫害你們的，要為他們祝福；只可祝福，不可咒詛。 |
| | 逼迫你們的，要給他們祝福：要祝福，別咒詛了； |
| | εὐλογεῖτε τοὺς 「διώκοντας, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. |
| 羅 Rom 12.15 | 要與喜樂的人同樂；要與哀哭的人同哭。 |
| | Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. |
| | 要與喜樂的人一同喜樂，與哀哭的人一同哀哭。 |
| | 要和喜樂的人同喜樂，和哭泣的人同哭泣； |
| | χαίρειν μετὰ 「χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 12.16 | 要彼此同心，不要心高氣傲，倒要俯就卑微的人。不要自以為聰明。 |
| | Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; never be conceited. |
| | 要彼此同心，不可心高氣傲，倒要俯就卑微的。不可自以為聰明。 |
| | 彼此相待，要存著同樣的心意；不要意念著高傲的事，要俯就著卑微的事 (或譯『卑微人』)；別自以為精明瞭。 |
| | τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς. |
| 羅 Rom 12.17 | 不要以惡報惡，眾人以為美的事要留心去做。 |
| | Repay no one evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. |
| | 不可以惡報惡。大家以為美的事，要努力去作。 |
| | 不要以惡報惡；眾人以為美好的，務要籌謀。 |
| | μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες · προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων · |
| 羅 Rom 12.18 | 若是可行，總要盡力與眾人和睦。 |
| | If possible, so far as it depends upon you, live peaceably with all. |
| | 可能的話，總要盡你們的所能與人和睦。 |
| | 若是可能，總要盡其在你們的，跟眾人和睦。 |
| | εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες · |
| 羅 Rom 12.19 | 各位親愛的，不要自己伸冤，寧可給主的憤怒留地步，因為經上記著：「主說：『伸冤在我，我必報應。』」 |
| | Beloved, never avenge yourselves, but leave it to the wrath of God; for it is written, ”Vengeance is mine, I will repay, says the Lord.” |
| | 親愛的啊，不要為自己伸冤，寧可等候主的忿怒，因為經上記著，主說：“伸冤在我，我必報應。” |
| | 親愛的，不要自己伸冤，寧可給上帝的義怒留地步；因為經上記著說：「主說，伸冤在我，我必報應。」 |
| | μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ · Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος. |
| 羅 Rom 12.20 | 不但如此，「你的仇敵若餓了，就給他吃；若渴了，就給他喝。因為你這樣做，就是把炭火堆在他的頭上。」 |
| | No, ”if your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him drink; for by so doing you will heap burning coals upon his head.” |
| | 相反地，“如果你的仇敵餓了，就給他吃；如果渴了，就給他喝。因為你這樣作，就是把炭火堆在他的頭上。” |
| | 不，「你的仇敵若餓了，你要分給他吃；若渴了，你要給他喝；因為你這樣行，就是把燒著的炭堆在他頭上。」 |
| | ’ ἀλλὰ ἐὰν ‘πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν · ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν · τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. |
| 羅 Rom 12.21 | 不要被惡所勝，反要以善勝惡。 |
| | Do not be overcome by evil, but overcome evil with good. |
| | 不可被惡所勝，反要以善勝惡。 |
| | 別為惡所勝了，總要以善勝惡。 |
| | μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. |

## 6.13 羅馬書 Romans 13

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 13.1 | 在上有權柄的，人人要順服，因為沒有權柄不是來自神的。掌權的都是神所立的。 |
| | Let every person be subject to the governing authorities. For there is no authority except from God, and those that exist have been instituted by God. |
| | 政府的權柄，人人都應當服從。因為沒有一樣權柄不是從　神來的；掌權的都是　神設立的。 |
| | 居上位有政權的，人人都當順服。因為沒有政權不是出於上帝的：一切政權都由上帝所定。 |
| | Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω, οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ ⌜οὖσαι ⌜ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. |
| 羅 Rom 13.2 | 所以，抗拒掌權的就是抗拒神所立的；抗拒的人必自招審判。 |
| | Therefore he who resists the authorities resists what God has appointed, and those who resist will incur judgment. |
| | 所以抗拒掌權的，就是反對　神所設立的；反對的人必自招刑罰。 |
| | 故此敵擋政權，就是反對上帝所規定；反對的必自招處刑。 |
| | ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται. |
| 羅 Rom 13.3 | 作官的原不是要使行善的懼怕，而是要使作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的嗎？只要行善，你就可得他的稱讚； |
| | For rulers are not a terror to good conduct, but to bad. Would you have no fear of him who is in authority? Then do what is good, and you will receive his approval, |
| | 執政的不是要使行善的懼怕，而是要使作惡的懼怕。你想不怕掌權的嗎？只要行善，就會得到稱讚； |
| | 作官的原不是叫有善行的懼怕，乃是叫有惡行的懼怕。你願意不懼怕政權嗎？須要行善，就可以從它得贊許； |
| | οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος ᾽τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ᾽ἀλλὰ᾽ τῷ κακῷ ᾽. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς ᐧ |
| 羅 Rom 13.4 | 因為他是神的用人，是與你有益的。你若作惡，就該懼怕，因為他不是徒然佩劍；他是神的用人，為神的憤怒，報應作惡的。 |
| | for he is God's servant for your good. But if you do wrong, be afraid, for he does not bear the sword in vain; he is the servant of God to execute his wrath on the wrongdoer. |
| | 因為他是　神的僕役，是對你有益的。但如果你作惡，就應當懼怕；因為他佩劍，不是沒有作用的。他是　神的僕役，是向作惡的人施行刑罰的。 |
| | 因為它是為你的好處而做上帝僕役的。但你若行惡，就該懼怕；因為他並不是徒然佩帶刀劍權力；它是上帝的僕役，是刑罰者，使上帝之義怒臨到作惡之人的。 |
| | θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ ᐧ οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ ᐧ θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. |
| 羅 Rom 13.5 | 所以，你們必須順服，不但是因神的憤怒，也是因著良心。 |
| | Therefore one must be subject, not only to avoid God's wrath but also for the sake of conscience. |
| | 所以你們必須服從，不但是為了刑罰，也是因為良心的緣故。 |
| | 所以必須順服，不但因上帝義怒之緣故，也因良知的緣故。 |
| | διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν, |
| 羅 Rom 13.6 | 你們納糧也為這個緣故，因他們是神的僕役，專管這事。 |
| | For the same reason you also pay taxes, for the authorities are ministers of God, attending to this very thing. |
| | 因此，你們也當納稅，因為他們是　神的差役，專責處理這事的。 |
| | 你們納貢銀，也是為了這個緣故，因為他們是上帝的差役，時常事務的正是這事。 |
| | διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 13.7 | 凡人所當得的，就給他。當得糧的，給他納糧；當得稅的，給他上稅；當懼怕的，懼怕他；當恭敬的，恭敬他。 |
| | Pay all of them their dues, taxes to whom taxes are due, revenue to whom revenue is due, respect to whom respect is due, honor to whom honor is due. |
| | 你們要向各人清還所欠的；應當納稅的，就要給他納稅；應當進貢的，就給他進貢；應當敬畏的，就敬畏他；應當尊敬的，就尊敬他。 |
| | 你們向一切人，總要把債還清；該向誰納貢銀，就向誰納貢銀；該向誰上稅，就向誰上稅；該敬畏誰；就敬畏誰；該尊敬誰，就尊敬誰。 |
| | 「ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν. |
| 羅 Rom 13.8 | 你們除了彼此相愛，對任何人都不可虧欠甚麼，因為那愛人的就成全了律法。 |
| | Owe no one anything, except to love one another; for he who loves his neighbor has fulfilled the law. |
| | 不要欠人的債；但在彼此相愛的事上，要覺得是欠了人的債。愛別人的，就成全了律法。 |
| | 除了彼此相愛，對任何人都不可欠什麼債；因為愛人，便是行盡了律法。 |
| | Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ᾽ἀλλήλους ἀγαπᾶν ‘· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. |
| 羅 Rom 13.9 | 那不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪婪，或別的誡命，都包括在「愛鄰如己」這一句話之內了。 |
| | The commandments, ”You shall not commit adultery, You shall not kill, You shall not steal, You shall not covet,” and any other commandment, are summed up in this sentence, ”You shall love your neighbor as yourself.” |
| | 那“不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪心”等等的誡命，都包括在“愛人如己”這一句話裡面了。 |
| | 因為那說：『你不可姦淫，不可殺人，不可偷竊，不可貪欲』的誡命——以及任何別的誡命——都總歸『在愛你的鄰捨如同你自己』這一句話之內。 |
| | τὸ γάρ · Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν ᾽τῷ λόγῳ τούτῳ ‘ἀνακεφαλαιοῦται,᾽ ἐν τῷ ‘· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. |
| 羅 Rom 13.10 | 愛是不對鄰人作惡，所以愛就成全了律法。 |
| | Love does no wrong to a neighbor; therefore love is the fulfilling of the law. |
| | 愛是不加害於人的，所以愛是成全律法的。 |
| | 愛，不作惡事害鄰捨；所以愛即是行盡了律法。 |
| | ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται · πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. |
| 羅 Rom 13.11 | 還有，你們要知道，現在正是該從睡夢中醒來的時候了；因為我們得救，現在比初信的時候更近了。 |
| | Besides this you know what hour it is, how it is full time now for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we first believed; |
| | 還有，你們知道這是甚麼時期了，現在正是你們應該睡醒的時候，因為我們得救，現在比初信的時候更加接近了。 |
| | 還有一點，你們知道這時機已是多麼危急了。已時該從睡眠中醒起的鐘點了；因為救恩，現今比我們初信時，更接近於我們了。 |
| | Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ᾽ἤδη ὑμᾶς ‘ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. |
| 羅 Rom 13.12 | 黑夜已深，白晝將近。所以我們該除去暗昧的行為，帶上光明的兵器。 |
| | the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light; |
| | 黑夜已深，白晝近了，所以我們要除掉暗昧的行為，帶上光明的武器。 |
| | 黑夜已深，白晝已近；所以我們要脫去黑暗之行為，穿上亮光之軍裝。 |
| | ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. 「ἀποβαλώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους,᾽ ἐνδυσώμεθα δὲ ‘τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 13.13 | 行事為人要端正，好像在白晝行走。不可荒宴醉酒；不可好色淫蕩；不可紛爭嫉妒。 |
| | let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. |
| | 行事為人要光明磊落，好像行在白晝。不可荒宴醉酒，不可放蕩縱慾，不可紛爭嫉妒。 |
| | 要端端正正而行，像在白晝之中，而不是在荒宴醉酒中，不是在好房事邪蕩中，也不是在紛爭妒忌中。 |
| | ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, |
| 羅 Rom 13.14 | 總要披戴主耶穌基督，不要只顧滿足肉體，去放縱私慾。 |
| | But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. |
| | 總要披戴主耶穌基督，不要為肉體安排，去放縱私慾。 |
| | 總要穿上主耶穌基督為軍裝；別為肉體籌謀，去放縱私慾了。 |
| | ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας. |

## 6.14 羅馬書 Romans 14



| | |
|---|---|
| 羅 Rom 14.1 | 信心軟弱的，你們要接納，不同的意見，不要爭論。 |
| | As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. |
| | 你們要接納信心軟弱的人，不要論斷引起爭論的事。 |
| | 信心軟弱的人，你們要接納，可不要辯論疑惑的事。 |
| | Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. |
| 羅 Rom 14.2 | 有人信甚麼都可吃；但那軟弱的，只吃蔬菜。 |
| | One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. |
| | 有人相信所有的食物都可以吃，信心軟弱的人卻只吃蔬菜。 |
| | 有人有信心可以吃百物，但也有信心軟弱的人只吃蔬菜。 |
| | ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. |
| 羅 Rom 14.3 | 吃的人不可輕看不吃的人；不吃的人也不可評斷吃的人，因為神已經接納他了。 |
| | Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him. |
| | 吃的人不要輕看不吃的人，不吃的人也不要批評吃的人，因為　神已經接納他了。 |
| | 吃的別藐視不吃的了；不吃的也別論斷吃的了；上帝已經接納他。 |
| | ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω,’ ὁ δὲ ‘μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. |
| 羅 Rom 14.4 | 你是誰，竟評斷別人的僕人呢？他或站立或跌倒，自有他的主人在，而且他也必會站立，因為主能使他站穩。 |
| | Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Master is able to make him stand. |
| | 你是誰，竟然批評別人的家僕呢？他或站穩或跌倒，只和自己的主人有關；但他必定站穩，因為主能夠使他站穩。 |
| | 你這論斷別人家僕的，你是誰呀？他或站穩，或跌倒，只和他自己的主人有關；況且他也是會得扶助以站穩，因為主能使他站穩。 |
| | σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ,’ δυνατεῖ γὰρ ‘ὁ 「κύριος στῆσαι αὐτόν. |
| 羅 Rom 14.5 | 有人看這日比那日強；有人看日日都是一樣。只是各人要在自己的心意上堅定。 |
| | One man esteems one day as better than another, while another man esteems all days alike. Let every one be fully convinced in his own mind. |
| | 有人認為這日比那日好，也有人認為日日都是一樣；只要各人自己心意堅定就可以了。 |
| | 有人斷這日比那日強；有人斷日日都一樣；各人自己的心思要把堅確的信念抱定。 |
| | Ὃς 「μὲν κρίνει ἡμέραν παρ’ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοὶ πληροφορείσθω· |
| 羅 Rom 14.6 | 守日子的人是為主守的。吃的人是為主吃的，因他感謝神；不吃的人是為主不吃的，他也感謝神。 |
| | He who observes the day, observes it in honor of the Lord. He also who eats, eats in honor of the Lord, since he gives thanks to God; while he who abstains, abstains in honor of the Lord and gives thanks to God. |
| | 守日的人是為主守的，吃的人是為主吃的，因為他感謝　神；不吃的人是為主不吃，他也感謝神。 |
| | 記念日子的人懷念著主而記念；吃的人懷念著主而吃，因為他感謝上帝；不吃的人也懷念著主而不吃，他也感謝上帝。 |
| | ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ 「φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. |
| 羅 Rom 14.7 | 我們沒有一個人為自己而活，也沒有一個人為自己而死。 |
| | None of us lives to himself, and none of us dies to himself. |
| | 我們沒有一個人為自己活，也沒有一個人為自己死。我們若活著，是為主而活； |
| | 我們沒有一個人單為自己而活，也沒有一個人單為自己而死。 |
| | Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει· |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 14.8 | 我們若活，是為主而活；我們若死，是為主而死。所以，我們或死或活總是主的人。 |
| | If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. |
| | 我們若死了，是為主而死。所以，我們無論活著或是死了，總是屬於主的人。 |
| | 我們若活著，是為主而活；若死了，是為主而死；所以我們或活或死，總是屬主的人。 |
| | ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. |
| 羅 Rom 14.9 | 為此，基督死了，又活了，為要作死人和活人的主。 |
| | For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord both of the dead and of the living. |
| | 為了這緣故，基督死了，又活過來，就是要作死人和活人的主。 |
| | 為了這目的，基督死了，又活過來了，為的是，不但可以做活人的主，也可以做死人的主。 |
| | εἰς τοῦτο γὰρ 「Χριστὸς 「ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. |
| 羅 Rom 14.10 | 可是你，你為甚麼評斷弟兄呢？你又為甚麼輕看弟兄呢？因我們都要站在神的審判臺前。 |
| | Why do you pass judgment on your brother? Or you, why do you despise your brother? For we shall all stand before the judgment seat of God; |
| | 這樣，你為甚麼批評你的弟兄呢？為甚麼又輕看你的弟兄呢？我們都要站在　神的審判臺前； |
| | 但是你為什麼論斷你的弟兄呢？你又為什麼藐視你的弟兄呢？我們眾人都必站在上帝的審判台前呢。 |
| | Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ 「θεοῦ, |
| 羅 Rom 14.11 | 經上寫著：「主說，我指著我的永生起誓：萬膝必向我跪拜；萬口必稱頌神。」 |
| | for it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God." |
| | 因為經上記著："主說，我指著我的永生起誓：萬膝必向我跪拜，萬口必稱頌　神。" |
| | 經上記著說：「主說：我指著永活的我來起誓，眾膝都要向我屈跪，眾舌都要承認上帝為至尊。」 |
| | γέγραπται γάρ • Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ ᾽ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ‘τῷ θεῷ. |
| 羅 Rom 14.12 | 這樣看來，我們各人一定要把自己的事在神面前交代。 |
| | So each of us shall give account of himself to God. |
| | 這樣看來，我們各人都要把自己的事向　神交代。 |
| | 這樣看來，我們各人都必將自己的事向上帝供明阿。 |
| | 「ἄρα ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον 「δώσει. |
| 羅 Rom 14.13 | 所以，我們不可再彼此評斷，寧可決意不給弟兄放置障礙或絆腳石。 |
| | Then let us no more pass judgment on one another, but rather decide never to put a stumbling block or hindrance in the way of a brother. |
| | 所以，我們不要再彼此批評了；倒要立定主意，決不作絆倒弟兄或使他跌倒的事。 |
| | 所以我們別再彼此論斷了；寧可決斷 (與上『論斷』一詞同字) 不給弟兄放下碰腳石或絆跌物。 |
| | Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν • ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. |
| 羅 Rom 14.14 | 我憑著主耶穌確知深信，凡物本來沒有不潔淨的，除非人以為不潔淨的，在他就不潔淨了。 |
| | I know and am persuaded in the Lord Jesus that nothing is unclean in itself; but it is unclean for any one who thinks it unclean. |
| | 我知道，並且在主耶穌裡深信，沒有一樣東西的本身是不潔的，但如果有人認為是不潔的，對他來說那東西就成為不潔了。 |
| | 我知道，並在主耶穌里深信，凡物自身沒有俗污的；惟獨人若以某物為俗污，那物對那人就俗污了。 |
| | οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ ᾽Ιησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ 「ἑαυτοῦ • εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 14.15 | 你若因食物使弟兄憂愁，就不是按著愛心行事。基督已經為他死，你不可因你的食物使他敗壞。 |
| | If your brother is being injured by what you eat, you are no longer walking in love. Do not let what you eat cause the ruin of one for whom Christ died. |
| | 如果你為了食物使你的弟兄憂愁，你就不再是憑著愛心行事了。你不可因著你的食物，使基督已經替他死了的人滅亡。 |
| | 你若因食物的緣故使你的弟兄憂愁，便不再是依照愛心而行了。基督曾經替他死的人，你可別用你的食物使他失喪了！ |
| | εἰ 「γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν. |
| 羅 Rom 14.16 | 所以，不可讓你們的善被人毀謗。 |
| | So do not let your good be spoken of as evil. |
| | 所以，不可使你們看為好的被人毀謗； |
| | 所以不可讓你們所看為善的受著毀謗。 |
| | μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. |
| 羅 Rom 14.17 | 因為神的國不在乎飲食，而在乎公義、和平及聖靈中的喜樂。 |
| | For the kingdom of God is not food and drink but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit; |
| | 因為　神的國不在於吃喝，而在於公義、和睦，以及聖靈裡的喜樂。 |
| | 因為上帝的國不在乎吃喝，乃在乎正義和平與喜樂都在聖靈之感動中。 |
| | οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· |
| 羅 Rom 14.18 | 凡這樣服侍基督的，就為神所喜悅，又為人所讚許。 |
| | he who thus serves Christ is acceptable to God and approved by men. |
| | 這樣服事基督的人，必蒙　神喜悅，又得眾人嘉許。 |
| | 本著這種原則來服事基督的，才是上帝所喜歡，又是人所試驗為可嘉的。 |
| | ὁ γὰρ ἐν 「τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. |
| 羅 Rom 14.19 | 所以，我們務要追求和平與彼此造就的事。 |
| | Let us then pursue what makes for peace and for mutual upbuilding. |
| | 所以，我們總要追求和睦的事，與彼此造就的事。 |
| | 這樣看來，和平之事，跟彼此建立的事，我們便要追求了。 |
| | ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. |
| 羅 Rom 14.20 | 不可因食物毀壞神的工作。一切都是潔淨的，但有人因食物使人跌倒，這在他就是惡了。 |
| | Do not, for the sake of food, destroy the work of God. Everything is indeed clean, but it is wrong for any one to make others fall by what he eats; |
| | 不可因食物的緣故拆毀　神的工作。一切都是潔淨的，但人若因食物絆倒弟兄，對他來說，這就是惡事了。 |
| | 你可別因食物的緣故來拆毀上帝所造的人了！凡物都是潔淨的；但若有人吃東西而帶著碰倒人的事，這在那人 (或譯：存著能碰到人的意識去吃東西，這對那人) 就是惡的了。 |
| | μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. |
| 羅 Rom 14.21 | 無論是吃肉是喝酒，是甚麼別的事，使弟兄跌倒，一概不做，才是善的。 |
| | it is right not to eat meat or drink wine or do anything that makes your brother stumble. |
| | 無論是吃肉，是喝酒，或是甚麼使你的弟兄跌倒的事，一律不要作才好。 |
| | 不吃肉 (祭過偶像的肉)，不喝酒，不在任何事上叫你的弟兄碰倒，才是好的。 |
| | καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει᾽ ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ ‘· |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 14.22 | 你有信心，就要在神面前持守。人能在自己以為可行的事上不自責就有福了。 |
| | The faith that you have, keep between yourself and God; happy is he who has no reason to judge himself for what he approves. |
| | 你所信的，你自己要在　神面前持守。人在經自己考驗後認可的事上能夠不自責，他就有福了。 |
| | 你所有信心的意見，你自己在上帝面前存著吧。人在所認可的事上能不論斷自己，就有福了。 |
| | σὺ πίστιν 「ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει· |
| 羅 Rom 14.23 | 若有人疑惑而吃的，就被定罪，因為他吃不是出於信心。凡不出於信心的都是罪。 |
| | But he who has doubts is condemned, if he eats, because he does not act from faith; for whatever does not proceed from faith is sin. |
| | 但如果有人存著疑惑的心去吃，他就被定罪了，因為他不是出於信心。凡不是出於信心的，都是罪。 |
| | 但疑惑的人若吃了，就受定罪，因為不是出於信心：凡不出於信心的都是罪。(有古卷有羅 16：25－27) |
| | ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία 「ἐστίν. |

# 6.15 羅馬書 Romans 15



| | |
|---|---|
| 羅 Rom 15.1 | 我們堅強的人應該分擔不堅強的人的軟弱，不求自己的喜悅。 |
| | We who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; |
| | 我們堅強的人，應該擔當不堅強的人的軟弱，不應該求自己的喜悅。 |
| | 我們有能力的人呢，應該擔代沒有能力之人的脆弱顧忌，不應該逕求自己所喜歡的。 |
| | Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. |
| 羅 Rom 15.2 | 我們各人務必要讓鄰人喜悅，使他得益處，得造就。 |
| | let each of us please his neighbor for his good, to edify him. |
| | 我們各人務要叫鄰舍喜悅，好讓他得到益處、得到造就。 |
| | 我們各人都要求鄰捨所喜歡的，使他得益處，以得建立。 |
| | ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· |
| 羅 Rom 15.3 | 因為基督也不求自己的喜悅，如經上所記：「辱罵你的人的辱罵都落在我身上。」 |
| | For Christ did not please himself; but, as it is written, ”The reproaches of those who reproached thee fell on me.” |
| | 因為連基督也不求自己的喜悅；反而像經上所記的：“辱罵你的人的辱罵，都落在我的身上。” |
| | 因為基督也不求自己所喜歡的；倒像經上所記：「那些辱罵你之人的辱罵，都落在我身上了！」 |
| | καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ᾽ ἐμέ. |
| 羅 Rom 15.4 | 從前所寫的聖經都是為教導我們寫的，要使我們藉著忍耐和因聖經所生的安慰，得著盼望。 |
| | For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. |
| | 從前經上所寫的，都是為教訓我們而寫的，好使我們藉著忍耐和聖經中的安慰得著盼望。 |
| | 凡從前所寫的經，都是要讓我們受教訓而寫的，使我們由於堅忍，由於經上的鼓勵，能持守著盼望。 |
| | ὅσα γὰρ προεγράφη, 「εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν 「ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. |
| 羅 Rom 15.5 | 但願賜忍耐和安慰的神使你們彼此同心，效法基督耶穌， |
| | May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, |
| | 願賜忍耐和安慰的　神，使你們彼此同心，效法基督耶穌， |
| | 但願賜堅忍和鼓勵的上帝，賜給你們彼此間同樣意念，依照著基督耶穌的榜樣， |
| | ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ᾽ Χριστὸν Ἰησοῦν ‘, |
| 羅 Rom 15.6 | 為使你們同心同聲榮耀我們主耶穌基督的父神！ |
| | that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. |
| | 同心一致地榮耀我們主耶穌基督的父　神。 |
| | 使你們同心合意用一致的口，榮耀上帝，我們主耶穌基督的父。 |
| | ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 羅 Rom 15.7 | 所以，你們要彼此接納，如同基督接納你們一樣，歸榮耀給神。 |
| | Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God. |
| | 因此，你們應當彼此接納，就像基督接納了你們一樣，使榮耀歸於　神。 |
| | 所以你們要彼此接納，如同基督接納了我們一樣，以彰顯上帝的榮耀。 |
| | Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο 「ὑμᾶς, εἰς δόξαν 「τοῦ θεοῦ. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 15.8 | 我說，基督是為神真理作了受割禮的人的執事，要證實所應許列祖的話， |
| | For I tell you that Christ became a servant to the circumcised to show God's truthfulness, in order to confirm the promises given to the patriarchs, |
| | 我說，基督為了　神的真理，成了受割禮的人的僕人，為的是要證實對祖先的應許， |
| | 我說，基督為要顯明上帝的真誠，就做了受割禮之猶太人的僕役，要證實對列祖所發的應許， |
| | λέγω 「γὰρ 「Χριστὸν διάκονον 「γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, |
| 羅 Rom 15.9 | 並使外邦人，因他的憐憫，榮耀神。如經上所記：「因此，我要在外邦中稱頌你，歌頌你的名。」 |
| | and in order that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore I will praise thee among the Gentiles, and sing to thy name"; |
| | 使外族人因著所蒙的憐憫榮耀　神；如經上所記："因此我要在列邦中稱讚你，歌頌你的名。" |
| | 也要使外國人因上帝的憐憫來榮耀上帝，如經上所記：「故此我要在外國中頌揚你，歌頌你的名。」 |
| | τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν • καθὼς γέγραπται • Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. |
| 羅 Rom 15.10 | 又說：「外邦人哪，你們要與主的子民一同歡樂。」 |
| | and again it is said, "Rejoice, O Gentiles, with his people"; |
| | 又說："列邦啊，當與他的子民一同快樂。" |
| | 經上又說：「外國人哪，和主的子民同歡躍哦！」 |
| | καὶ πάλιν λέγει • Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. |
| 羅 Rom 15.11 | 又說：「列邦啊，你們要讚美主！萬民哪，你們都要頌讚他！」 |
| | and again, "Praise the Lord, all Gentiles, and let all the peoples praise him"; |
| | 又說："萬國啊，你們當讚美主；願萬民都頌讚他。" |
| | 又說：「眾外國阿，你們要贊頌主；萬族之民哪，你們要稱贊他。」 |
| | καὶ πάλιν • Αἰνεῖτε,' πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον ', καὶ 「ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. |
| 羅 Rom 15.12 | 又有以賽亞說：「將來有耶西的根，就是那興起來要治理列邦的；外邦人要仰望他。」 |
| | and further Isaiah says, "The root of Jesse shall come, he who rises to rule the Gentiles; in him shall the Gentiles hope." |
| | 以賽亞也說："將來必有耶西的根，就是那興起來治理列邦的；列邦都寄望於他。" |
| | 又有以賽亞說：「將來必有耶西的根，那興起來要治理外國的；外國必將盼望釘住於他。」 |
| | καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει • Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν • ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. |
| 羅 Rom 15.13 | 願賜盼望的神，因你們的信把各樣的喜樂、平安充滿你們的心，使你們藉著聖靈的能力大有盼望！ |
| | May the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that by the power of the Holy Spirit you may abound in hope. |
| | 願那賜盼望的　神，因著你們的信，把一切喜樂平安充滿你們，使你們靠著聖靈的大能滿有盼望。 |
| | 願使人有盼望的上帝，因你們的相信，將全備的喜樂和平安充滿你們，使你們本著聖靈的能力，充滿溢地有盼望。 |
| | ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου. |
| 羅 Rom 15.14 | 我的弟兄們，我本人也深信你們自己充滿良善，有各種豐富的知識，也能彼此勸戒。 |
| | I myself am satisfied about you, my brethren, that you yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, and able to instruct one another. |
| | 我的弟兄們，我個人深信你們自己也滿有良善，充滿豐富的知識，也能夠彼此勸導。 |
| | 弟兄們，我本人對你們，倒深信你們自己是滿有良善，充滿各樣知識，又能彼此勸戒的。 |
| | Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι 「πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ 「ἀλλήλους νουθετεῖν. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 15.15 | 但我更大膽寫信給你們，是要在一些事上提醒你們，我因神所賜我的恩， |
| | But on some points I have written to you very boldly by way of reminder, because of the grace given me by God |
| | 但有些地方，我寫得稍為大膽一點，是要提醒你們；我因著　神賜給我的恩典， |
| | 但有些地方，我大膽地給你們寫信，做提醒你們的資料，是因從上帝那裡所賜給我的恩， |
| | 「τολμηρότερον δὲ ἔγραψα「 ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι 「 ὑπὸ τοῦ θεοῦ |
| 羅 Rom 15.16 | 使我為外邦人作基督耶穌的僕役，作神福音的祭司，使所獻上的外邦人因著聖靈成為聖潔，可蒙悅納。 |
| | to be a minister of Christ Jesus to the Gentiles in the priestly service of the gospel of God, so that the offering of the Gentiles may be acceptable, sanctified by the Holy Spirit. |
| | 為外族人作了基督耶穌的僕役，作了　神福音的祭司，使所獻上的外族人得蒙悅納，靠著聖靈成為聖潔。 |
| | 使我向外國人做基督耶穌的僕役，做上帝福音的祭司，使外國人之受供獻成為可蒙悅納，在聖靈里分別為聖的。 |
| | εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν ᾽ Χριστοῦ ᾽Ιησοῦ ‘εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. |
| 羅 Rom 15.17 | 所以，有關神面前的事奉，我在基督耶穌裡是有可誇的。 |
| | In Christ Jesus, then, I have reason to be proud of my work for God. |
| | 所以，在　神的事上，我在基督耶穌裡倒有可以引以為榮的。 |
| | 所以關於上帝的事，我在基督耶穌里倒有可誇處。 |
| | ἔχω οὖν 「τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ ᾽Ιησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν． |
| 羅 Rom 15.18 | 除了基督藉我做的那些事，我甚麼都不敢提，只提他藉我的言語作為，用神蹟奇事的能力，並神的靈的能力，使外邦人順服； |
| | For I will not venture to speak of anything except what Christ has wrought through me to win obedience from the Gentiles, by word and deed, |
| | 別的我不敢說，我只說基督藉著我所作的事，就是用言語行為，藉著神蹟和奇事的大能，以及聖靈的大能，使外族人順服； |
| | 因為別的我都不敢說，只說基督藉著我所作成的事：就是他怎樣將言語和行為， |
| | οὐ γὰρ τολμήσω ᾽ τι λαλεῖν ‘ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, |
| 羅 Rom 15.19 | 甚至我從耶路撒冷，直轉到以利哩古，到處傳了基督的福音。 |
| | by the power of signs and wonders, by the power of the Holy Spirit, so that from Jerusalem and as far round as Illyr'icum I have fully preached the gospel of Christ, |
| | 這樣，我從耶路撒冷直到以利里古，把基督的福音都傳開了。 |
| | 用神跡的能力，即奇事的能力，用聖靈的能力，得到外國人的聽從。故此我才能從耶路撒冷轉灣到以利里古，把基督的福音都傳遍了。 |
| | ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει 「πνεύματος． ὥστε με ἀπὸ ᾽Ιερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ ᾽Ιλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, |
| 羅 Rom 15.20 | 這樣，我立了志向，不在基督的名已經傳揚過的地方傳福音，免得建造在別人的根基上； |
| | thus making it my ambition to preach the gospel, not where Christ has already been named, lest I build on another man's foundation, |
| | 我立定主意，不在宣揚過基督的地方傳福音，免得建立在別人的根基上， |
| | 我是這樣，不在基督的名被稱過的地方傳福音，免得建造在別人的根基上； |
| | οὕτως δὲ 「φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, |
| 羅 Rom 15.21 | 卻如經上所記：「未曾傳給他們的，他們必看見；未曾聽見過的事，他們要明白。」 |
| | but as it is written, "They shall see who have never been told of him, and they shall understand who have never heard of him." |
| | 反而照經上所記："那對他一無所聞的，將要看見；那沒有聽過的，將要明白。" |
| | 卻是像經上所記的：「沒有得傳告關於他的事的，必看見；沒有聽見過的，必曉悟。」 |
| | ἀλλὰ καθὼς γέγραπται． Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται ‘, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 15.22 | 因此我多次被攔阻，不能到你們那裡去。 |
| | This is the reason why I have so often been hindered from coming to you. |
| | 因此，我多次受到攔阻，不能到你們那裡去。 |
| | 因此許多次我總被截斷了去路，不能到你們那裡去。 |
| | Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· |
| 羅 Rom 15.23 | 但如今，在這一帶再沒有可傳的地方，而且這許多年來，我迫切想去你們那裡， |
| | But now, since I no longer have any room for work in these regions, and since I have longed for many years to come to you, |
| | 但現在這一帶再沒有可傳的地方，而我多年來又很想去見你們， |
| | 如今呢，在這些地帶，再沒有可傳之餘地了；又好幾年以來，我就有渴慕之心，想要在往西班牙去的時候到你們那裡去。 |
| | νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ 「ἱκανῶν ἐτῶν, |
| 羅 Rom 15.24 | 盼望到西班牙去的時候經過，得見你們，先與你們彼此交往，心裡稍得滿足，然後蒙你們為我送行。 |
| | I hope to see you in passing as I go to Spain, and to be sped on my journey there by you, once I have enjoyed your company for a little. |
| | 所以，無論我甚麼時候到西班牙去，都希望趁我路過時和你們見面，先稍微滿足我的心願，然後由你們給我送行到那裡去。 |
| | 我是盼望從你們那裡經過時得見你們，先同你們交往，心裡稍得滿足，然後蒙你們送行到那裡去。 |
| | ὡς 「ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν 「Σπανίαν, ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ— |
| 羅 Rom 15.25 | 但如今我要到耶路撒冷去，供應聖徒的需要。 |
| | At present, however, I am going to Jerusalem with aid for the saints. |
| | 不過，我現在為了供應聖徒的事要往耶路撒冷去； |
| | 不過如今我先要往耶路撒冷去，供應聖徒的需要。 |
| | νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις. |
| 羅 Rom 15.26 | 因為馬其頓和亞該亞人樂意湊出一些捐款給耶路撒冷聖徒中的窮人。 |
| | For Macedo'nia and Acha'ia have been pleased to make some contribution for the poor among the saints at Jerusalem; |
| | 因為馬其頓和亞該亞人樂意捐了一些錢，給耶路撒冷聖徒中的窮人。 |
| | 因為馬其頓和亞該亞樂意湊集一筆團契捐，給在耶路撒冷聖徒中的窮人。 |
| | εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ. |
| 羅 Rom 15.27 | 這固然是他們樂意的，其實也算是所欠的債；因為外邦人既然分享了他們靈性上的好處，就當把肉體上的需用供給他們。 |
| | they were pleased to do it, and indeed they are in debt to them, for if the Gentiles have come to share in their spiritual blessings, they ought also to be of service to them in material blessings. |
| | 他們是樂意的，而且那也是他們的本分（"本分"原文作"債"），因為外族人既然分享了猶太人屬靈的好處，就應該供應他們肉身的需要。 |
| | 他們真是樂意，其實也是欠他們債的。因為你們外國人若在他們猶太人屬靈的事上有分兒，就應該(與『欠債』一詞同字源) 在屬肉身的事上供奉他們。 |
| | εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται᾽ εἰσὶν αὐτῶν ‘· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. |
| 羅 Rom 15.28 | 等我辦完了這事，把這筆捐款交付給他們，我就要路過你們那裡，到西班牙去。 |
| | When therefore I have completed this, and have delivered to them what has been raised, I shall go on by way of you to Spain; |
| | 等我辦好這件事，把這筆款項安全地交了給他們，我就要路過你們那裡到西班牙去。 |
| | 所以我辦完了這事，把這奉獻的果子蓋印封好了，交付他們以後，就要經過你們那裡，往西班牙去。 |
| | τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν 「εἰς Σπανίαν· |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 15.29 | 我也知道去你們那裡的時候，我將帶著基督豐盛的恩典去。 |
| | and I know that when I come to you I shall come in the fulness of the blessing of Christ. |
| | 我知道我到你們那裡去的時候，一定會帶著基督豐盛的福分。 |
| | 我也知道我找你們去的時候，必帶著基督豐盛之祝福而去的。 |
| | οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι 「εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι. |
| 羅 Rom 15.30 | 弟兄們，我藉著我們的主耶穌基督，又藉著聖靈的愛，勸你們與我一同竭力為我祈求神， |
| | I appeal to you, brethren, by our Lord Jesus Christ and by the love of the Spirit, to strive together with me in your prayers to God on my behalf, |
| | 弟兄們，我靠著我們的主耶穌基督，憑著聖靈的慈愛，勸你們和我一同竭力為我向　神祈禱， |
| | 弟兄們，我憑著我們的主耶穌基督，又憑著聖靈所感動的愛，勸你們在替我向上帝禱告的事上，和我一同奮鬥， |
| | Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, |
| 羅 Rom 15.31 | 使我脫離在猶太不順從的人，也讓我在耶路撒冷的事奉可蒙聖徒悅納， |
| | that I may be delivered from the unbelievers in Judea, and that my service for Jerusalem may be acceptable to the saints, |
| | 求　神救我脫離猶太地不信從的人，使我帶到耶路撒冷的捐款，可以得到聖徒的悅納； |
| | 使我得救援，脫離猶太地不信的人，使我供應耶路撒冷的事，在聖徒面前，可蒙悅納； |
| | ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ 「καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος ’ τοῖς ἁγίοις γένηται ‘, |
| 羅 Rom 15.32 | 並使我照著神的旨意歡歡喜喜地到你們那裡，與你們同得安息。 |
| | so that by God’s will I may come to you with joy and be refreshed in your company. |
| | 也使我照著　神的旨意，高高興興地到你們那裡去，好和你們一同得到安息。 |
| | 並使我，憑著上帝的旨意，歡歡喜喜到你們那裡，同你們交往而得休息。 |
| | ἵνα ἐν χαρᾷ 「ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος 「θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. |
| 羅 Rom 15.33 | 願賜平安的神與你們眾人同在。阿們！ |
| | The God of peace be with you all. Amen. |
| | 願賜平安的　神與你們眾人同在。阿們。 |
| | 願賜平安的上帝與你們眾人同在！阿們。(即：『誠心所願』的意思。按有古卷有羅 16：25 － 27) |
| | ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν・ἀμήν. |

# 6.16 羅馬書 Romans 16



| | |
|---|---|
| 羅 Rom 16.1 | 我對你們推薦我們的姊妹非比，她是堅革哩教會中的執事。 |
| | I commend to you our sister Phoebe, a deaconess of the church at Cen'chre-ae, |
| | 我向你們推薦我們的姊妹非比；她是堅革里教會的執事。 |
| | 我對你們推薦我們的姊妹非比；她是在堅革哩教會中的僕役。 |
| | Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν 「καὶ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, |
| 羅 Rom 16.2 | 請你們在主裡用合乎聖徒的方式來接待她。她在任何事上需要你們幫助，你們就幫助她；因她素來幫助許多人，也幫助了我。 |
| | that you may receive her in the Lord as befits the saints, and help her in whatever she may require from you, for she has been a helper of many and of myself as well. |
| | 請你們在主裡用合乎聖徒身分的態度去接待她。無論她在甚麼事上有需要，請你們都幫助她；因為她曾經幫助許多人，也幫助了我。 |
| | 請你們在主里接待她，照聖徒相宜之禮數；她在什麼事上有需要你們的，請你們輔助她；因為她自己也曾幫助了許多人，也幫助了我。 |
| | ἵνα ᾽ αὐτὴν προσδέξησθε ‘ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ᾽ ἐμοῦ αὐτοῦ ‘. |
| 羅 Rom 16.3 | 請向百基拉和亞居拉問安。他們在基督耶穌裡作我的同工， |
| | Greet Prisca and Aq'uila, my fellow workers in Christ Jesus, |
| | 問候在基督耶穌裡與我同工的百基拉和亞居拉； |
| | 請給百基拉和亞居拉問安；他們是我在基督耶穌里的同工， |
| | Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, |
| 羅 Rom 16.4 | 也為我的性命把自己的生死置之度外；不但我感謝他們，就是外邦的眾教會也感謝他們。 |
| | who risked their necks for my life, to whom not only I but also all the churches of the Gentiles give thanks; |
| | 他們為了我的性命，置生死於度外，不但我感激他們，連外族的眾教會也感激他們。 |
| | 曾經為我的性命，將自己的脖子冒險不顧。不但我感謝他們，就是外國的眾教會也都感謝他們。 |
| | οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, |
| 羅 Rom 16.5 | 又向在他們家中的教會問安。向我所親愛的以拜尼土問安，他是亞細亞歸於基督的初結果子。 |
| | greet also the church in their house. Greet my beloved Epae'netus, who was the first convert in Asia for Christ. |
| | 也問候他們家裡的教會。問候我親愛的以拜尼妥，他是亞西亞省初結的果子。 |
| | 又請給在他們家的會眾 (與『教會』一詞同字) 問安。給我親愛的以拜尼士問安；他是亞西亞歸基督的初結果子。 |
| | καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς 「Ἀσίας εἰς Χριστόν. |
| 羅 Rom 16.6 | 又向馬利亞問安，她為你們非常辛勞。 |
| | Greet Mary, who has worked hard among you. |
| | 問候馬利亞，她為你們多多勞苦。 |
| | 給馬利亞問安；她曾經為你們多多勞苦。 |
| | ἀσπάσασθε 「Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς 「ὑμᾶς. |
| 羅 Rom 16.7 | 又向與我一同坐監的親戚安多尼古和猶尼亞問安，他們在使徒中是有名望的，也是比我先在基督裡的。 |
| | Greet Androni'cus and Ju'nias, my kinsmen and my fellow prisoners; they are men of note among the apostles, and they were in Christ before me. |
| | 問候曾經與我一同被囚的親族安多尼古和猶尼亞；他們在使徒中是有名望的，也比我先在基督裡。 |
| | 給我同族的人們，和與我一同坐監的人們，安多尼古和猶尼亞 (有古卷作：猶利亞)，問安；他們是使徒中著名的人，又是比我先在基督里的。 |
| | ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ 「Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ 「γέγοναν ἐν Χριστῷ. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 16.8 | 又向我在主裡面所親愛的暗伯利問安。 |
| | Greet Amplia'tus, my beloved in the Lord. |
| | 問候在主裡我親愛的暗伯利。 |
| | 給在主里我親愛的暗伯利問安。 |
| | ἀσπάσασθε 「Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. |
| 羅 Rom 16.9 | 又向我們在基督裡的同工耳巴奴和我所親愛的士大古問安。 |
| | Greet Urba'nus, our fellow worker in Christ, and my beloved Stachys. |
| | 問候在基督裡與我們同工的珥巴努和我親愛的士達古。 |
| | 給在基督里我們的同工耳巴奴，和我親愛的士大古，問安。 |
| | ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. |
| 羅 Rom 16.10 | 又向在基督裡經過考驗的亞比利問安。向亞利多布家裡的人問安。 |
| | Greet Apel'les, who is approved in Christ. Greet those who belong to the family of Aristobu'lus. |
| | 問候在基督裡蒙稱許的亞比利。問候亞里斯多博家裡的人。 |
| | 給在基督里被試驗為可取的亞比利問安。給亞利多布家裡的人問安。 |
| | ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. |
| 羅 Rom 16.11 | 又向我親戚希羅天問安。向拿其數家在主裡的人問安。 |
| | Greet my kinsman Hero'dion. Greet those in the Lord who belong to the family of Narcis'sus. |
| | 問候我的親族希羅天。問候拿其舒家中在主裡的人。 |
| | 給我同族的人希羅天問安。給拿其數家裡在主裡面的人問安。 |
| | ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν 「συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. |
| 羅 Rom 16.12 | 又向為主辛勞的土非拿和土富撒問安。向所親愛、為主非常辛勞的彼息問安。 |
| | Greet those workers in the Lord, Tryphae'na and Trypho'sa. Greet the beloved Persis, who has worked hard in the Lord. |
| | 問候在主裡勞苦的土非拿和土富撒。問候親愛的彼息；她在主裡多多勞苦。 |
| | 給在主里勞苦的士非拿氏和士富撒氏問安。給親愛的，在主里曾經多多勞苦的彼息氏問安。 |
| | ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. |
| 羅 Rom 16.13 | 又向在主裡蒙揀選的魯孚和他母親問安，他的母親就是我的母親。 |
| | Greet Rufus, eminent in the Lord, also his mother and mine. |
| | 問候在主裡蒙揀選的魯孚和他的母親；她也是我在主裡的母親。 |
| | 給在主里蒙揀選的魯孚和他母親，也就等於我的母親，問安。 |
| | ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. |
| 羅 Rom 16.14 | 又向亞遜其土、弗勒干、黑米、八羅巴、黑馬，和跟他們在一起的弟兄們問安。 |
| | Greet Asyn'critus, Phlegon, Hermes, Pat'robas, Hermas, and the brethren who are with them. |
| | 問候亞遜其都、弗勒干、赫米、百羅巴、赫馬，以及和他們在一起的弟兄們。 |
| | 給亞遜其士，弗勒乾，黑米，八羅巴，黑馬，和同他們在一起的弟兄們，問安。 |
| | ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα,' Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν 'καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. |
| 羅 Rom 16.15 | 又向非羅羅古和猶利亞，尼利亞和他姊妹，阿林巴和跟他們在一起的眾聖徒問安。 |
| | Greet Philol'ogus, Julia, Nereus and his sister, and Olym'pas, and all the saints who are with them. |
| | 問候非羅羅哥和猶利亞，尼利亞與他的姊妹和阿林巴，以及同他們在一起的眾聖徒。 |
| | 給非羅羅古和猶利亞 (有古卷作：猶尼亞)，尼利亞和他姊妹，同阿林巴，和同他們在一起的眾聖徒，問安。 |
| | ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. |
| 羅 Rom 16.16 | 你們要以聖潔的吻彼此問安。基督的眾教會都向你們問安！ |
| | Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ greet you. |
| | 你們要用聖潔的親吻彼此問安。基督的眾教會都問候你們。 |
| | 你們要用聖別的接吻彼此問安。基督的眾教會給你們問安。 |
| | Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι 「πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 16.17 | 弟兄們，那些離間你們、使你們跌倒、違背所學之道的人，我勸你們要留意躲避他們。 |
| | I appeal to you, brethren, to take note of those who create dissensions and difficulties, in opposition to the doctrine which you have been taught; avoid them. |
| | 弟兄們，我勸你們要提防那些離間你們、絆倒你們、使你們違反你們所學的教義的人。你們也要避開他們， |
| | 弟兄們，那些造成分立和絆跌事，背乎你們所學之教訓的人，我勸你們要注意提防他們。你們務要躲避他們； |
| | Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ 「ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· |
| 羅 Rom 16.18 | 因為這樣的人不服侍我們的主基督，只服侍自己的肚腹，用花言巧語誘惑老實人的心。 |
| | For such persons do not serve our Lord Christ, but their own appetites, and by fair and flattering words they deceive the hearts of the simple-minded. |
| | 因為這樣的人不服事我們的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧語欺騙老實人的心。 |
| | 因為這樣的人不是服事我們的主基督，只是服事自己的肚子；他們用巧言才語誘惑無邪之人的心。 |
| | οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ 「ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. |
| 羅 Rom 16.19 | 你們的順服已經傳於眾人，所以我為你們歡喜；但我願你們在善上聰明，在惡上愚拙。 |
| | For while your obedience is known to all, so that I rejoice over you, I would have you wise as to what is good and guileless as to what is evil; |
| | 你們的順服已經名聞各處，所以我為你們高興。我願你們在善事上有智慧，在惡事上毫不沾染。 |
| | 你們的聽從已經遍傳於眾人了；所以我歡喜你們；不過我還願你們對善事要聰明，對惡事要天真。 |
| | ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο·' ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω ', θέλω δὲ ὑμᾶς 「σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. |
| 羅 Rom 16.20 | 那賜平安的神快要把撒但踐踏在你們腳下。願我們主耶穌基督的恩與你們同在！ |
| | then the God of peace will soon crush Satan under your feet. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. |
| | 賜平安的　神快要把撒但踐踏在你們腳下。願我們主耶穌的恩惠與你們同在。 |
| | 賜平安和平的上帝就會快快將撒但 (即『魔鬼的別名』) 踐踏在你們腳下了。願我們主耶穌的恩與你們同在 (有古卷無此句)！ |
| | ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 「Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. |
| 羅 Rom 16.21 | 我的同工提摩太，和我的親戚路求、耶孫、所西巴德，向你們問安。 |
| | Timothy, my fellow worker, greets you; so do Lucius and Jason and Sosip'ater, my kinsmen. |
| | 我的同工提摩太和我的親族路求、耶遜和所西巴德都問候你們。 |
| | 我的同工提摩太，和我同族的人們，路求，耶孫，所西巴德，給你們問安。 |
| | 「Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. |
| 羅 Rom 16.22 | 我這代筆寫信的德提，在主裡向你們問安。 |
| | I Tertius, the writer of this letter, greet you in the Lord. |
| | （我——代筆寫這封信的德圖——也在主裡問候你們。） |
| | [我，代筆寫信的德丟，在主裡面給你們問安。] |
| | ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. |
| 羅 Rom 16.23 | 那接待我，也接待全教會的該猶，向你們問安。城裡的財務官以拉都和弟兄括土向你們問安。 |
| | Ga'ius, who is host to me and to the whole church, greets you. Eras'tus, the city treasurer, and our brother Quartus, greet you. |
| | 那接待我也接待全教會的該猶，問候你們。本城的司庫以拉都和夸圖弟兄問候你們。 |
| | 我的東道主，也就是全教會的東道主，該猶，給你們問安。 |
| | ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ' ὅλης τῆς ἐκκλησίας '. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 「Ἀμήν. |

| | |
|---|---|
| 羅 Rom 16.24 | 願我們的主耶穌基督賜恩典給你們各位！阿們！ |
| | /* no scripture */ |
| | （有些抄本有第 24 節：“願我們主耶穌基督的恩惠，與你們眾人同在。阿們。”） |
| | 城司庫以拉都，和兄弟括士，給你們問安 (有古卷有第 24 節：願我們主耶穌基督的恩和你們眾人同在！阿們)。 |
| | / |
| 羅 Rom 16.25 | 惟有神能照我所傳的福音和所講的耶穌基督，並照歷代以來隱藏的奧祕的啟示，堅固你們。 |
| | Now to him who is able to strengthen you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which was kept secret for long ages |
| | 神能依照我所傳的福音和耶穌基督所傳的信息，照著他奧祕的啟示，堅定你們。 |
| | 願榮耀歸與上帝，就是照我所傳的福音，以及所宣傳的耶穌基督，照奧秘之啟現，那位能使你們堅固的；這奧秘是歷時歷世隱秘不宣， |
| | / |
| 羅 Rom 16.26 | 這奧祕如今顯示出來，而且按著永生神的命令，藉眾先知的書指示萬民，使他們因信而順服。 |
| | but is now disclosed and through the prophetic writings is made known to all nations, according to the command of the eternal God, to bring about the obedience of faith – |
| | 這奧祕自古以來祕而不宣，但現在藉著眾先知所寫的，照著永恆的　神的諭旨，已經向萬國顯明出來，使他們相信而順服。 |
| | 如今按著永恆主上帝之詔命，藉著神言人們的經書，顯明出來，要使眾外國都佑道，而有信仰之聽從的； |
| | / |
| 羅 Rom 16.27 | 願榮耀，藉著耶穌基督，歸給獨一全智的神，直到永遠。阿們！ |
| | to the only wise God be glory for evermore through Jesus Christ! Amen. |
| | 願榮耀藉著耶穌基督，歸給獨一全智的　神，直到永遠。阿們。 |
| | 願榮耀，藉著耶穌基督，歸與獨一無二，大有智慧的上帝，世世代代，永無窮盡。阿們。(即：『誠心所願』的意思。按有古卷無羅 16：25 － 27) |
| | / |

# Chapter 7

# 哥林多前書 1Corinthians

## Contents


7.1 哥林多前書 1Corinthians 1 . . . . . 790
7.2 哥林多前書 1Corinthians 2 . . . . . 794
7.3 哥林多前書 1Corinthians 3 . . . . . 797
7.4 哥林多前書 1Corinthians 4 . . . . . 800
7.5 哥林多前書 1Corinthians 5 . . . . . 804
7.6 哥林多前書 1Corinthians 6 . . . . . 806
7.7 哥林多前書 1Corinthians 7 . . . . . 809
7.8 哥林多前書 1Corinthians 8 . . . . . 815
7.9 哥林多前書 1Corinthians 9 . . . . . 817
7.10 哥林多前書 1Corinthians 10 . . . . . 822
7.11 哥林多前書 1Corinthians 11 . . . . . 827
7.12 哥林多前書 1Corinthians 12 . . . . . 832
7.13 哥林多前書 1Corinthians 13 . . . . . 837
7.14 哥林多前書 1Corinthians 14 . . . . . 839
7.15 哥林多前書 1Corinthians 15 . . . . . 845
7.16 哥林多前書 1Corinthians 16 . . . . . 853

# 7.1 哥林多前書 1Corinthians 1



林前 1Co 1.1

奉神旨意，蒙召作基督耶穌使徒的保羅，同弟兄所提尼，

Paul, called by the will of God to be an apostle of Christ Jesus, and our brother Sos'thenes,

奉 神旨意蒙召作基督耶穌使徒的保羅，和蘇提尼弟兄，

奉上帝旨意，蒙召做耶穌基督使徒的保羅，和兄弟所提尼，

Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς

林前 1Co 1.2

寫信給在哥林多神的教會—就是在基督耶穌裡成聖、蒙召作聖徒的—以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人。基督是他們的主，也是我們的主。

To the church of God which is at Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called to be saints together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours:

寫信給在哥林多 神的教會，就是在基督耶穌裡已經被分別為聖，蒙召為聖徒的人，和所有在各地呼求我們主耶穌基督的名的人。基督是他們的主，也是我們的主。

寫信給在哥林多的上帝教會，在基督耶穌里成聖別，蒙召做聖徒的，同所有在各地呼求我們主耶穌基督之名的人。基督是我們的主，也是他們的主。

τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,᾽ ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ‘κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ 「αὐτῶν καὶ ἡμῶν・

林前 1Co 1.3

願恩惠、平安從我們的父神並主耶穌基督歸給你們！

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

願恩惠平安從我們的父 神和主耶穌基督臨到你們。

願你們由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

林前 1Co 1.4

我常為你們感謝我的神，因神在基督耶穌裡所賜給你們的恩惠。

I give thanks to God always for you because of the grace of God which was given you in Christ Jesus,

我因著 神在基督耶穌裡賜給你們的恩典，常常為你們感謝我的 神，

我因上帝在基督耶穌里所賜給你們的恩常常為你們感謝上帝，

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ 「μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

林前 1Co 1.5

因為你們在他裡面凡事富足，具有各種口才、各樣知識，

that in every way you were enriched in him with all speech and all knowledge –

因為你們在他裡面凡事都富足，很有口才，知識豐富，

因為你們在他裡面，對於一切口才，一切知識，各方面都得富足——

ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,

林前 1Co 1.6

正如我為基督作的見證在你們心裡得以堅固，

even as the testimony to Christ was confirmed among you –

就如我們為基督所作的見證在你們中間得到堅立一樣，

我們為基督而作的見證，就是這樣在你們中間得證實的——

καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,

林前 1Co 1.7

以致你們在恩賜上一無欠缺，切切等候我們主耶穌基督的顯現。

so that you are not lacking in any spiritual gift, as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ;

以致你們在恩賜上一無所缺，殷切盼望著我們主耶穌基督的顯現；

所以你們在恩賜上沒有一樣缺乏，只切候著我們主耶穌基督之顯示。

ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ・

林前 1Co 1.8

他也必堅固你們到底，使你們在我們主耶穌基督的日子無可指責。

who will sustain you to the end, guiltless in the day of our Lord Jesus Christ.

他也必堅定你們到底，使你們在我們主耶穌基督的日子無可指摘。

基督也必使你們堅固到末了，在我們主耶穌基督的日子，無可指責。

ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

林前 1Co 1.9

神是信實的，他呼召你們好與他兒子—我們的主耶穌基督—共享團契。

God is faithful, by whom you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

神是信實的，他呼召了你們，是要你們與他的兒子我們主耶穌基督連合在一起。

上帝是可信可靠的；你們是憑著他而蒙了召，得參同他兒子我們主耶穌基督之團契的。

πιστὸς ὁ θεὸς δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

林前 1Co 1.10

弟兄們，我藉我們主耶穌基督的名勸你們說話要一致。你們中間不可分裂，只要一心一意彼此團結。

I appeal to you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind and the same judgment.

弟兄們，我憑著我們主耶穌基督的名，勸你們大家要同心，在你們中間不要分黨，只要在同一的心思、同一的意念上團結起來。

弟兄們，我憑著我們主耶穌基督的名勸你們要說一致的話，不要有分裂之爭在你們中間，只要用一致的心思一致的意見，大家聯結。

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

林前 1Co 1.11

我的弟兄們，革來氏家裡的人曾對我提起你們，說你們中間有紛爭。

For it has been reported to me by Chlo'e's people that there is quarreling among you, my brethren.

我的弟兄們，革來氏家裡的人向我提到你們，說你們中間有紛爭。

我的弟兄們，你們的事，曾由革來氏家裡的人向我指明，說你們中間有分爭。

ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.

林前 1Co 1.12

我的意思是，你們各人說：「我是屬保羅的」；「我是屬亞波羅的」；「我是屬磯法的」；「我是屬基督的。」

What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apol'los," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ."

我的意思就是，你們各人說，我是保羅派的，我是亞波羅派的，我是磯法派的，我是基督派的。

我說的是：你們各人說：『我是宗保羅的』，『我是宗亞波羅的』，『我是宗磯洗的』，『我是宗基督的』。

λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

林前 1Co 1.13

基督是分裂的嗎？保羅為你們釘了十字架嗎？你們是奉保羅的名受了洗嗎？

Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul?

基督是分開的嗎？保羅為你們釘了十字架嗎？你們受洗是歸入保羅的名下嗎？

難道基督是分開的嗎？難道是保羅替你們釘了十字架嗎？或是你們愛過洗，歸於保羅名下嗎？

μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

林前 1Co 1.14

我感謝神，除了基利司布和該猶以外，我沒有給你們中的任何一個人施洗，

I am thankful that I baptized none of you except Crispus and Ga'ius;

我感謝　神，除了基利司布和該猶以外，我沒有給你們任何人施過洗，

我感謝上帝，除了基利司布和該猶以外，我沒有給你們一個人施過洗；

「εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,

林前 1Co 1.15

免得有人說你們是奉我的名受洗的。

lest any one should say that you were baptized in my name.

所以你們沒有人可以說是受洗歸入我名下的。

免得有人說你們是受過洗歸於我名下。

ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα 「ἐβαπτίσθητε·

林前 1Co 1.16

我曾為司提法那家施過洗；此外我已記不清有沒有給別人施過洗。

(I did baptize also the household of Steph'anas. Beyond that, I do not know whether I baptized any one else.)

我也給司提反一家的人施過洗；此外，有沒有給別人施過洗，我就不記得了。

我倒也給司提反阿一家的人施過洗；此外給什麼別人施過洗沒有，我卻記不清 (希臘文：不知道)。

ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

林前 1Co 1.17

因為基督差遣我不是為施洗，而是為傳福音；並不是用智慧的言論，免得基督的十字架落了空。

For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

基督差遣我，不是要我去施洗，而是去傳福音；不是靠著智慧的言論去傳，免得基督的十字架失去了效力。

基督差遣了我，並不是為施洗，乃是為傳福音；又不是用話語上的智慧，免得基督的十字架落了空。

οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

林前 1Co 1.18

因為十字架的道理，在那滅亡的人是愚拙，在我們得救的人卻是神的大能。

For the word of the cross is folly to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

因為十字架的道理，對走向滅亡的人來說是愚笨的，但對我們這些得救的人，卻是　神的大能。

因為十字架之道，在滅亡著的人看為愚拙，在我們得救著的人看，卻是上帝的能力。

Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν.

林前 1Co 1.19

就如經上所記：「我要摧毀智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。」

For it is written, ”I will destroy the wisdom of the wise, and the cleverness of the clever I will thwart.”

因為經上記著說：“我要滅絕智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。”

因為經上記著說：「我要除滅 (與上『滅亡』一詞同字) 智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。」

γέγραπται γάρ· Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

林前 1Co 1.20

智慧人在哪裡？文士在哪裡？這世上的辯士在哪裡？神豈不是已使這世上的智慧變成愚拙了嗎？

Where is the wise man? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world?

智慧人在哪裡？經學家在哪裡？今世的辯士在哪裡？　神不是使屬世的智慧變成了愚笨嗎？

智慧人在哪裡？經學士在哪裡？今世的辯士在哪裡？上帝豈不是叫世界上的智慧變成了愚拙嗎？

ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ 「κόσμου;

林前 1Co 1.21

既然世人憑自己的智慧不認識神，神就本著自己的智慧樂意藉著人所傳愚拙的話拯救那些信的人。

For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, it pleased God through the folly of what we preach to save those who believe.

因為在　神的智慧裡，世人憑自己的智慧，既然不能認識　神，　神就樂意藉著所傳的愚笨的道理，去拯救那些信的人。

本著上帝的智慧，世人既沒有憑著智慧認識上帝，上帝就樂意藉著宣傳之話的愚拙，來救信的人。

ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.

林前 1Co 1.22

猶太人要的是神蹟，希臘人求的是智慧，

For Jews demand signs and Greeks seek wisdom,

猶太人要求神蹟，希臘人尋找智慧，

猶太求神跡，希利尼人尋智慧，

ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι 「σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν·

林前 1Co 1.23

我們卻是傳被釘十字架的基督，這對猶太人是絆腳石，對外邦人是愚拙；

but we preach Christ crucified, a stumbling block to Jews and folly to Gentiles,

我們卻傳揚釘十字架的基督；在猶太人看來是絆腳石，在外族人看來是愚笨的，

我們卻宣傳釘十字架的基督：這是在猶太人看為信仰的障礙，在外國人看為愚拙，

ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον 「ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,

林前 1Co 1.24

但對那蒙召的，無論是猶太人、希臘人，基督總是神的大能，神的智慧。

but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.

但對那些蒙召的人，不論是猶太人或希臘人，基督是　神的能力，　神的智慧。

但在蒙召的，無論是猶太人，希利尼人，基督總是上帝能力，上帝的智慧。

αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν.

林前 1Co 1.25

因為，神的愚拙總比人智慧；神的軟弱總比人強壯。

For the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.

因為　神的愚笨總比人智慧，　神的軟弱總比人剛強。

因為上帝的愚拙，總比人有智慧，上帝的軟弱，總比人強壯。

ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν 「ἀνθρώπων.

林前 1Co 1.26

弟兄們哪，想一想你們的蒙召，按著人的觀點，有智慧的不多，有能力的不多，有尊貴地位的也不多。

For consider your call, brethren; not many of you were wise according to worldly standards, not many were powerful, not many were of noble birth;

弟兄們，你們想想，你們這些蒙召的，按人（“人”或譯：“世上的標準”、“世界的標準”）來看有智慧的不多，有權勢的不多，出身尊貴的也不多。

弟兄們，看看你們的蒙召吧：按肉身說，有智慧的並不多，有能力的並不多，屬貴族的並不多。

Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς·

林前 1Co 1.27

但是，神揀選了世上愚拙的，為了使有智慧的羞愧；又揀選了世上軟弱的，為了使強壯的羞愧。

but God chose what is foolish in the world to shame the wise, God chose what is weak in the world to shame the strong,

但是　神卻揀選了世上愚笨的，使那些有智慧的羞愧。他也揀選了世上軟弱的，使那些剛強的羞愧。

但上帝卻揀選了世界上愚拙的，要使有智慧的慚愧；上帝又揀選了世界上軟弱的，要使強壯的慚愧；

ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα ’ καταισχύνῃ τοὺς σοφούς ‘, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,

林前 1Co 1.28

神也揀選了世上卑賤的，被人厭惡的，以及那一無所有的，為要廢掉那樣樣都有的，

God chose what is low and despised in the world, even things that are not, to bring to nothing things that are,

他也揀選了世上卑賤的和被人輕視的，以及算不得甚麼的，為了要廢棄那些自以為是的，

上帝也揀選了世界上寒微的，被藐視的，無有的，要廢掉那些有的，

καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, 「τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,

林前 1Co 1.29

使凡血肉之軀的，在神面前，一個也不能自誇。

so that no human being might boast in the presence of God.

使所有的人在　神面前都不能自誇。

使一切血肉之人，在上帝面前，都不能誇口。

ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

林前 1Co 1.30

但你們得以在基督耶穌裡是本乎神，他使基督成為我們的智慧，成為公義、聖潔、救贖。

He is the source of your life in Christ Jesus, whom God made our wisdom, our righteousness and sanctification and redemption;

你們因著　神得以在基督耶穌裡，他使基督成了我們的智慧；就是公義、聖潔和救贖，

你們在基督耶穌里是出於上帝的：使基督耶穌成了我們從上帝得的智慧，成了我們的義，跟我們的聖化及得贖放；

ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ’ σοφία ἡμῖν ‘ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις,

林前 1Co 1.31

如經上所記：「要誇耀的，該誇耀主。」

therefore, as it is written, ”Let him who boasts, boast of the Lord.”

正如經上所說的：“誇口的應當靠著主誇口。”

以致照經上所記：「誇口的應當拿主來誇口。」

ἵνα καθὼς γέγραπται· Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

## 7.2 哥林多前書 1Corinthians 2



| | |
|---|---|
| 林前 1Co 2.1 | 弟兄們，從前我到你們那裡去，並沒有用高言大智對你們宣講神的奧祕。 |
| | When I came to you, brethren, I did not come proclaiming to you the testimony of God in lofty words or wisdom. |
| | 弟兄們，我從前到你們那裡去，並沒有用高言大智向你們傳講　神的奧祕。 |
| | 所以弟兄們，我從前到你們那裡去，並沒有用超特的話語 (或譯：口才) 或智慧，去傳布上帝的證言 (有古卷作：奧秘)。 |
| | Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ ⌜μαρτύριον τοῦ θεοῦ. |
| 林前 1Co 2.2 | 因為我曾定了主意，在你們中間不知道別的，只知道耶穌基督並他釘十字架。 |
| | For I decided to know nothing among you except Jesus Christ and him crucified. |
| | 因為我曾立定主意，在你們中間甚麼都不想知道，只知道耶穌基督和他釘十字架的事。 |
| | 因為我定了主意，在你們中間不知道別的，只知道耶穌基督，這位釘十字架的。 |
| | οὐ γὰρ ἔκρινά᾽ τι εἰδέναι ‘ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον· |
| 林前 1Co 2.3 | 我在你們那裡時，又軟弱，又懼怕，又戰戰兢兢。 |
| | And I was with you in weakness and in much fear and trembling; |
| | 我在你們那裡的時候，又軟弱又懼怕，而且戰戰兢兢； |
| | 我在你們那裡的時候，又是在軟弱，在懼怕，在大戰兢中的。 |
| | κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, |
| 林前 1Co 2.4 | 我說的話、講的道不是用委婉智慧的言語，而是以聖靈的大能來證明， |
| | and my speech and my message were not in plausible words of wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power, |
| | 我說的話、講的道，都不是用智慧的話去說服人，而是用聖靈和能力來證明， |
| | 我的話語和我宣傳的，又不是用委婉動聽的智慧話語，乃是用屬靈之實證，即能力之實證， |
| | καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν᾽ πειθοῖ σοφίας ‘ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, |
| 林前 1Co 2.5 | 為要使你們的信不靠著人的智慧，而是靠著神的大能。 |
| | that your faith might not rest in the wisdom of men but in the power of God. |
| | 使你們的信不是憑著人的智慧，而是憑著　神的能力。 |
| | 使你們的信不是本著人的智慧，乃是本著上帝的能力。 |
| | ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει θεοῦ. |
| 林前 1Co 2.6 | 然而，在成熟的人中，我們也講智慧，但不是今世的智慧，也不是今世有權有位、將要滅亡的人的智慧。 |
| | Yet among the mature we do impart wisdom, although it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to pass away. |
| | 然而在信心成熟的人中間，我們也講智慧，但不是這世代的智慧，也不是這世代將要滅亡的執政者的智慧。 |
| | 其實在成熟的人中間，我們倒也講智慧。可不是今世的智慧，又不是今世那些漸被消滅的執政者的智慧； |
| | Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων· |
| 林前 1Co 2.7 | 我們講的是從前隱藏的、神奧祕的智慧，就是神在萬世以前預定使我們得榮耀的智慧； |
| | But we impart a secret and hidden wisdom of God, which God decreed before the ages for our glorification. |
| | 我們所講的，是從前隱藏的、　神奧祕的智慧，就是　神在萬世以前，為我們的榮耀所預定的； |
| | 我們乃是講上帝奧秘中的智慧，所來所隱藏的，上帝在萬世以前為我們之得榮耀所預定的。 |
| | ἀλλὰ λαλοῦμεν᾽ θεοῦ σοφίαν ‘ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν· |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 2.8 | 這智慧，今世有權有位的人沒有一個知道，若知道，他們就不會把榮耀的主釘在十字架上了。 |
| | None of the rulers of this age understood this; for if they had, they would not have crucified the Lord of glory. |
| | 這智慧，這世代執政的人沒有一個知道，如果他們知道，就不會把榮耀的主釘在十字架上了。 |
| | 這智慧，今世的執政者沒有一個知道；若知道了，他們就不把榮耀之主釘十字架了。 |
| | ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν· |
| 林前 1Co 2.9 | 如經上所記：「神為愛他的人所預備的是眼睛未曾看見，耳朵未曾聽見，人心也未曾想到的。」 |
| | But, as it is written, ”What no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man conceived, what God has prepared for those who love him,” |
| | 正如經上所記：“ 神為愛他的人所預備的，是眼睛未曾見過，耳朵未曾聽過，人心也未曾想到的。” |
| | 不，這乃是像經上所記：「上帝給愛他的人所預備的，是眼睛沒有看見過，耳朵沒有聽見過，人心沒有思想過的。」 |
| | ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, 「ὅσα ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. |
| 林前 1Co 2.10 | 只有神藉著聖靈把這事向我們顯明了；因為聖靈參透萬事，就是神深奧的事也參透了。 |
| | God has revealed to us through the Spirit. For the Spirit searches everything, even the depths of God. |
| | 但 神卻藉著聖靈把這些向我們顯明了，因為聖靈測透萬事，連 神深奧的事也測透了。 |
| | 上帝向我們，竟藉著靈給啟示出來了；靈探索透萬事，連上帝之深奧也探索透了。 |
| | ἡμῖν 「γὰρ ’ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς ‘διὰ τοῦ 「πνεύματος, τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. |
| 林前 1Co 2.11 | 除了在人裡頭的靈，誰知道人的事？照樣，除了神的靈，也沒有人知道神的事。 |
| | For what person knows a man’s thoughts except the spirit of the man which is in him? So also no one comprehends the thoughts of God except the Spirit of God. |
| | 除了在人裡面的靈，誰能知道人的事呢？同樣，除了 神的靈，也沒有人知道 神的事。 |
| | 人的事，除了在他裡面的『人之靈』，有什麼人能知道呢？照樣子，上帝的事，除了上帝的靈，也沒有能知道的。 |
| | τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς 「ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. |
| 林前 1Co 2.12 | 我們所領受的並不是世上的靈，而是從神來的靈，為使我們知道神把恩賜賞給我們的事。 |
| | Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit which is from God, that we might understand the gifts bestowed on us by God. |
| | 我們所領受的，不是這世界的靈，而是從 神來的靈，使我們能知道 神開恩賜給我們的事。 |
| | 我們呢，並不是領受了世界的靈，乃是領受了那從上帝而來的靈，好使我們知道上帝所恩賜我們的事。 |
| | ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν· |
| 林前 1Co 2.13 | 我們也講說這些事，不是用人的智慧所教的言語，而是用聖靈所教的言語，用屬靈的話解釋屬靈的事。 |
| | And we impart this in words not taught by human wisdom but taught by the Spirit, interpreting spiritual truths to those who possess the Spirit. |
| | 我們也講這些事，不是用人的智慧所教的言語，而是用聖靈所教的言語，向屬靈的人解釋屬靈的事（“向屬靈的人解釋屬靈的事” 或譯：“用屬靈的話解釋屬靈的事”）。 |
| | 這些事，我們倒也講論，可不是用屬人的智慧所教的話，乃是用靈的智慧所教的，用屬靈的話，解釋屬靈的事。 |
| | ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ’ ἐν διδακτοῖς 「πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 2.14 | 然而，屬血氣的人不接受神的靈的事，他反倒以這為愚拙，並且他不能了解，因為這些事惟有屬靈的人才能領悟。 |
| | The unspiritual man does not receive the gifts of the Spirit of God, for they are folly to him, and he is not able to understand them because they are spiritually discerned. |
| | 然而屬血氣的人不接受　神的靈的事，因為他以為是愚笨的；而且他也不能夠明白，因為這些事，要有屬靈的眼光才能領悟。 |
| | 不過屬血氣的人不接受上帝之靈的事；這些事在他看，簡直是愚拙；他也不能知道，因為這是屬靈的方法來審察的。 |
| | Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται· |
| 林前 1Co 2.15 | 屬靈的人能看透萬事，卻沒有一人能看透他。 |
| | The spiritual man judges all things, but is himself to be judged by no one. |
| | 屬靈的人能看透萬事，卻沒有人能看透他， |
| | 惟獨屬靈的人卻審察萬事，而自己倒不被什麼人所審察。 |
| | ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει 「τὰ πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ’ οὐδενὸς ἀνακρίνεται. |
| 林前 1Co 2.16 | 「誰曾知道主的心？誰會教導他？」至於我們，我們有基督的心。 |
| | ”For who has known the mind of the Lord so as to instruct him?” But we have the mind of Christ. |
| | 如經上所記：“誰曾知道主的心意，能夠指教他呢？”但我們已經得著基督的心意了。 |
| | 誰知道了主的心思，好教導他呢？我們呢，卻有基督的心思。 |
| | τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν. |

## 7.3 哥林多前書 1Corinthians 3



| | |
|---|---|
| 林前 1Co 3.1 | 弟兄們，我從前對你們說話，還不能把你們當作屬靈的，只能把你們當作屬肉體的，你們在基督裡僅是嬰孩。 |
| | But I, brethren, could not address you as spiritual men, but as men of the flesh, as babes in Christ. |
| | 弟兄們，我從前對你們說話，還不能把你們看作屬靈的人，只能看作屬肉體的人，看作在基督裡的嬰孩。 |
| | 所以弟兄們，我從前對你們說話，不能把你們當做屬靈的，只能當做屬肉的，當做嬰孩於基督里。 |
| | Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην᾽ λαλῆσαι ὑμῖν ‘ὡς πνευματικοῖς ἀλλ᾽ ὡς 「σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. |
| 林前 1Co 3.2 | 我用奶餵你們，沒有用飯餵你們，因為那時你們不能吃。就是如今還是不能， |
| | I fed you with milk, not solid food; for you were not ready for it; and even yet you are not ready, |
| | 我餵給你們吃的是奶，不是飯，因為那時你們不能吃，就是現在還是不能， |
| | 我才你們喝奶子，不才硬食物，因為那時你們還不能吃，就是如今，還是不能， |
| | γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, 「οὐ βρῶμα, οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ᾽ 「οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, |
| 林前 1Co 3.3 | 因為你們仍是屬肉體的。你們中間有嫉妒、紛爭，這豈不是屬乎肉體，照著世人的樣子生活嗎？ |
| | for you are still of the flesh. For while there is jealousy and strife among you, are you not of the flesh, and behaving like ordinary men? |
| | 因為你們仍然是屬肉體的。在你們當中既然有嫉妒紛爭，你們不還是屬肉體，照著世人的方式而行嗎？ |
| | 因為你們還是屬肉體的。你們中間既有妒忌分爭，豈不是屬肉體，照俗人的樣子行嗎？ |
| | ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ 「ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; |
| 林前 1Co 3.4 | 有人說：「我是屬保羅的」；有人說：「我是屬亞波羅的」；這樣你們豈不是和世人一樣嗎？ |
| | For when one says, ”I belong to Paul,” and another, ”I belong to Apol’los,” are you not merely men? |
| | 有人說“我是保羅派的”，又有人說“我是亞波羅派的”，你們不是和世人一樣嗎？ |
| | 因為一個人說，『我是宗保羅的』，另一個說，『我是宗亞波羅的』：你們這樣說，豈不是俗人嗎？ |
| | ὅταν γὰρ λέγῃ τις • Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ • Ἐγὼ Ἀπολλῶ,᾽ οὐκ ἄνθρωποί ‘ἐστε; |
| 林前 1Co 3.5 | 亞波羅算甚麼？保羅算甚麼？我們都是神的執事，藉著我們，你們信了；這不過是照著主給各人的恩賜去做罷了。 |
| | What then is Apol’los? What is Paul? Servants through whom you believed, as the Lord assigned to each. |
| | 亞波羅算甚麼？保羅算甚麼？我們不過是　神的僕人，你們藉著我們信了主；按著主所賜給各人的， |
| | 亞波羅到底是什麼？保羅是什麼？無非是僕役，你們藉著他們而相信的，照主所賜給各人的罷了。 |
| | 「Τί οὖν ἐστιν᾽ Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος ‘; 「διάκονοι δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. |
| 林前 1Co 3.6 | 我栽種了，亞波羅澆灌了，惟有神使它生長。 |
| | I planted, Apol’los watered, but God gave the growth. |
| | 我栽種了，亞波羅澆灌了，唯有　神使它生長。 |
| | 我栽種了，亞波羅澆灌 (與 2 節『才……喝』一詞同字) 了，而使他長大的卻是上帝。 |
| | ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν • |
| 林前 1Co 3.7 | 可見，栽種的算不了甚麼，澆灌的也算不了甚麼；惟有神能使它生長。 |
| | So neither he who plants nor he who waters is anything, but only God who gives the growth. |
| | 所以，栽種的算不得甚麼，澆灌的也算不得甚麼，只在乎那使它生長的　神。 |
| | 所以栽種的算不了什麼，澆灌的也算不了什麼，惟獨使他長大的上帝乃是一切之一切。 |
| | ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων θεός. |

林前 1Co 3.8

栽種的和澆灌的都是一樣，但將來各人要照自己的勞苦得到自己的報酬。

He who plants and he who waters are equal, and each shall receive his wages according to his labor.

栽種的和澆灌的都是一樣，只是各人要照著自己的勞苦得著自己的報酬。

栽種的和澆灌的，都是一體：只是各人必照自己的勞苦，去得自己的賞報。

ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον,

林前 1Co 3.9

因為我們是神的同工，而你們是神的田地、神的房屋。

For we are God’s fellow workers; you are God’s field, God’s building.

我們是　神的同工，你們是　神的田地，　神的房屋。

我們是上帝之同工，你們乃是上帝之耕地，上帝之建築物。

θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

林前 1Co 3.10

我照神所給我的恩典，好像一個聰明的工頭，立好了根基，別人在上面建造；只是各人要謹慎怎樣在上面建造。

According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it.

我照著　神賜給我的恩典，就像一個聰明的工程師，立好了根基，別人在上面建造。各人要注意怎樣在上面建造，

我照上帝所賜給我的恩，像聰明的工頭立好了根基，而別人在上面去建造。只是各人要謹慎，怎樣在上面建造。

Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον 「ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ·

林前 1Co 3.11

因為，那已經立好的根基就是耶穌基督，此外沒有人能立別的根基。

For no other foundation can any one lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

因為除了那已經立好的根基以外，沒有人能立別的根基。那根基就是耶穌基督。

因為除了那已立好的根基，耶穌基督，沒有人能立別的根基。

θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός·

林前 1Co 3.12

若有人用金銀、寶石，草木、禾秸，在這根基上建造，

Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw –

如果有人用金、銀、寶石、草、木、禾秸，在這根基上建造，

人若用金銀寶石，草木禾秸建造在這根基上——

εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν「θεμέλιον’ χρυσόν, ἄργυρον ‘, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

林前 1Co 3.13

各人的工程必將顯露，因為那日子要將它顯明，有火把它暴露出來，這火要試煉各人的工程怎樣。

each man’s work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done.

各人的工程將來必要顯露，因為那日子必把它顯明出來。有火要把它顯露出來，那火要考驗各人的工程是怎樣的。

每一個人的建築物必顯出來：那日子必指明它是在火里被顯露的：每一個人的建築物是哪一種，火必試驗出來。

ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ 「αὐτὸ δοκιμάσει.

林前 1Co 3.14

人在那根基上所建造的工程若能保得住，他將要得賞賜。

If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward.

如果有人在這根基上建造的工程存得住，他就要得到賞賜；

人的建築物，他在根基上所建造的，若存得住，他就得到賞報；

εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται·

林前 1Co 3.15

人的工程若被燒了，他將損失，雖然他自己將得救，卻要像從火裡經過一樣。

If any man’s work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire.

如果有人的工程被燒毀，他就要受虧損；自己卻要得救，只是要像從火裡經過一樣。

人的建築物若燒掉了，他就受虧損；自己卻要得救，不過好像從火中經過一樣罷了。

εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

林前 1Co 3.16

難道不知你們是神的殿，神的靈住在你們裡面嗎？

Do you not know that you are God’s temple and that God’s Spirit dwells in you?

難道不知道你們是　神的殿，　神的靈住在你們裡面嗎？

豈不曉得你們乃是上帝的殿堂，上帝的靈住在你們裡面嗎？

Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ ᾽ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ‘;

林前 1Co 3.17

若有人毀壞神的殿，神一定要毀滅那人；因為神的殿是神聖的，這殿就是你們。

If any one destroys God’s temple, God will destroy him. For God’s temple is holy, and that temple you are.

如果有人毀壞　神的殿，　神必要毀壞這人，因為　神的殿是聖潔的，這殿就是你們。

若有人毀壞上帝的殿堂，上帝就毀壞這人 (有古卷作：上帝是毀壞這人的)；因為上帝的殿堂乃是聖的；這殿堂就是你們。

εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

林前 1Co 3.18

誰都不可自欺。你們中間若有人自以為在今世有智慧，倒不如變為愚拙，好成為有智慧的。

Let no one deceive himself. If any one among you thinks that he is wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

誰也不要自欺。如果你們當中有人以為自己在這世代裡是有智慧的，他就應該變為愚笨，好讓他有智慧。

誰都別自欺了！你們中間若有人自以為在今世有智慧，他就應當變為愚拙，好成為有智慧。

Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός,

林前 1Co 3.19

因為這世界的智慧在神看來是愚拙的。如經上記著：「主使有智慧的人中了自己的詭計；」

For the wisdom of this world is folly with God. For it is written, ”He catches the wise in their craftiness,”

因為這世界的智慧，在　神看來是愚笨的，如經上所記：“他使有智慧的人中了自己的詭計。”

因為這世界的智慧，在上帝看就是愚拙。如經上記著說：「上帝用智慧人自己的狡猾，去抓住他們」；

ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν· γέγραπται γάρ· Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

林前 1Co 3.20

又說：「主知道智慧人的意念，因為它們是虛妄的。」

and again, ”The Lord knows that the thoughts of the wise are futile.”

又說：“主知道智慧人的意念是虛妄的。”

又說：「主知道智慧人的理論是徒勞的。」

καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

林前 1Co 3.21

所以，無論誰都不可誇耀人；因為萬有都是你們的，

So let no one boast of men. For all things are yours,

所以，誰都不可拿人來誇耀，因為一切都是你們的。

所以誰都不要拿人來誇口了！一切都是你們的：

ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,

林前 1Co 3.22

或保羅，或亞波羅，或磯法，或世界，或生，或死，或現今的事，或將來的事，全是你們的，

whether Paul or Apol’los or Cephas or the world or life or death or the present or the future, all are yours;

無論是保羅，是亞波羅，是磯法，是世界，是生，是死，是現在的事，是將來的事，都是你們的。

或保羅，或亞波羅，或磯法，或世界，或活，或死，或現在的，或將來的，全是你們的；

εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα 「ὑμῶν,

林前 1Co 3.23

而你們是屬基督的，基督是屬神的。

and you are Christ’s; and Christ is God’s.

你們是屬基督的，基督是屬　神的。

但你們卻是基督的，基督又是上帝的。

ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

## 7.4 哥林多前書 1Corinthians 4

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 4.1 | 人應該把我們看為基督的執事，為神的奧祕的管家。 |
| | This is how one should regard us, as servants of Christ and stewards of the mysteries of God. |
| | 這樣，人應該把我們看作基督的僕人， 神奧祕的事的管家。 |
| | 所以人應當這樣把我們看為基督的差事，做上帝之奧秘事的管家。 |
| | Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. |
| 林前 1Co 4.2 | 所求於管家的，是要他忠心。 |
| | Moreover it is required of stewards that they be found trustworthy. |
| | 對於管家的要求，就是要他忠心。 |
| | 不但如此，這裡所求於管家的，就是要他顯為可信可靠。 |
| | 「ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. |
| 林前 1Co 4.3 | 我被你們評斷，或被別人評斷，我都以為是極小的事；連我自己也不評斷自己。 |
| | But with me it is a very small thing that I should be judged by you or by any human court. I do not even judge myself. |
| | 我被你們論斷，或被人間法庭審判，我都認為是極小的事，連我自己也不論斷自己。 |
| | 論到我呢，我給你們審斷，或是給人類的清算日審斷，在我看都是極小事。其實連我自己也不審斷自己呢。 |
| | ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ’ ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ’ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· |
| 林前 1Co 4.4 | 雖然我不覺得自己有錯，卻也不能因此判為無罪；審斷我的是主。 |
| | I am not aware of anything against myself, but I am not thereby acquitted. It is the Lord who judges me. |
| | 我雖然問心無愧，卻不能因此自以為義，因為判斷我的是主。 |
| | 我良知上雖不覺得有什麼可以自責的地方，我卻不因此就被斷為無罪。審斷我的乃是主。 |
| | οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν. |
| 林前 1Co 4.5 | 所以，時候未到，在主來以前甚麼都不要評斷，他要照出暗中的隱情，揭發人的動機。那時，各人要從神那裡得著稱讚。 |
| | Therefore do not pronounce judgment before the time, before the Lord comes, who will bring to light the things now hidden in darkness and will disclose the purposes of the heart. Then every man will receive his commendation from God. |
| | 所以時候還沒有到，你們不要批評，直等到主來；他要照出黑暗中的隱情，顯明人心裡的動機。那時，各人要從 神那裡得著稱讚。 |
| | 所以定時未到以前，什麼都不要論斷了；只等主來，他不但要照明暗中的隱密事，也要顯露人心中的計謀；那時應得的稱贊，自會由上帝分給各人了。 |
| | ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ. |
| 林前 1Co 4.6 | 弟兄們，為你們的緣故，我拿這些事應用到我自己和亞波羅身上，讓你們從我們學到「不可過於聖經所記」這話的意思，免得你們自高自大，看重這個，看輕那個。 |
| | I have applied all this to myself and Apol’los for your benefit, brethren, that you may learn by us not to go beyond what is written, that none of you may be puffed up in favor of one against another. |
| | 弟兄們，我為你們的緣故，拿了這些事來比擬自己和亞波羅，讓你們在我們身上學到的，不會超過聖經所記的，免得你們中間有人自高自大，看重這個輕視那個。 |
| | 弟兄們，我為了你們的緣故，拿這些事轉比到我自己和亞波羅身上來，是要讓你們在我們身上學習「不可越過經上所寫的」這一條道理，免得有人自吹自大，高抬這一個，而輕看另一個。 |
| | Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ 「Ἀπολλῶν δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τό· Μὴ ὑπὲρ 「ἃ 「γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 4.7 | 使你與人不同的是誰呢？你所有的有哪一個不是領受的呢？若是領受的，為何自誇，彷彿不是領受的呢？ |
| | For who sees anything different in you? What have you that you did not receive? If then you received it, why do you boast as if it were not a gift? |
| | 使你與人不同的是誰呢？你有甚麼不是領受的呢？既然是領受的，為甚麼要自誇，好像不是領受的呢？ |
| | 誰使你跟別人有分別呢？你有什麼不是領受的呢？既也是領受的，為什麼誇口，好像不是領受的呢？ |
| | τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; |
| 林前 1Co 4.8 | 你們已經飽足了，已經富足了，用不著我們，自己就作王了。我願意你們果真作王，讓我們也可以與你們一同作王！ |
| | Already you are filled! Already you have become rich! Without us you have become kings! And would that you did reign, so that we might share the rule with you! |
| | 你們已經滿足了，已經豐富了，不需要我們，自己作王了。我恨不得你們真的作了王，讓我們也可以跟你們一同作王！ |
| | 你們已經飽滿了！你們已經富足了！你們作了王，把我們邋下了！我巴不得你們果真做了王，讓我們也可以和你們同掌王權阿！ |
| | Ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε • καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. |
| 林前 1Co 4.9 | 我想，神把我們作使徒的明顯地列在末後，好像定死罪的囚犯，因為我們成了一臺戲，給世界、天使和眾人觀看。 |
| | For I think that God has exhibited us apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. |
| | 我想　神是把我們作使徒的列在最後，好像定了死刑的人，因為我們成了一臺戲給宇宙觀看，就是給天使和世人觀看！ |
| | 我以為上帝是把我們做使徒的顯然列為最卑賤的廢物，好像定死罪的人：我們竟成了一齣戲給宇宙看，給天使給人類看呢！ |
| | δοκῶ 「γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. |
| 林前 1Co 4.10 | 我們為基督的緣故成為愚拙的；你們在基督裡倒是聰明的。我們軟弱，你們倒強壯；你們有榮耀，我們倒被藐視。 |
| | We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. |
| | 我們為基督的緣故，成了愚笨的；你們在基督裡，倒成了聰明的。我們軟弱，你們倒強壯；你們受人尊敬，我們倒被輕視。 |
| | 我們為基督的緣故愚拙，你們在基督里倒精明！我們軟弱，你們倒強壯！你們受尊榮，我們倒被羞辱！ |
| | ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ • ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί • ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. |
| 林前 1Co 4.11 | 直到如今，我們還是又飢又渴，又赤身露體，又挨打，又到處漂泊， |
| | To the present hour we hunger and thirst, we are ill-clad and buffeted and homeless, |
| | 直到現在，我們還是又飢又渴，衣不蔽體，又挨打，又沒有棲身的地方， |
| | 直到現在這一點鐘，我們還是又飢又渴，又赤身裸體，又挨拳打，飄泊無定， |
| | ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν |
| 林前 1Co 4.12 | 並且勞碌，親手做工；被人咒罵，我們就祝福；被人迫害，我們就忍受； |
| | and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; |
| | 並且勞苦，親手作工。被人咒罵，我們就祝福；遭受迫害，我們就忍受； |
| | 勞勞苦苦，親手作工；被辱罵，我們就祝福；受逼迫，我們就忍受； |
| | καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν • λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, |

林前 1Co 4.13

被人毀謗，我們就勸導。直到如今，人還把我們看作世上的污穢，萬物中的渣滓。

when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the offscouring of all things.

被人毀謗，我們卻好好地勸導；直到現在，人還是把我們當作世上的垃圾，萬物的渣滓。

被讒毀，我們就和解；我們還被看為世界的垃圾，萬物的遺穢，直到現在！

「δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν・ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

林前 1Co 4.14

我寫這些話，不是要使你們羞愧，而是要警戒你們，好像我所愛的兒女一樣。

I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children.

我寫這些話，不是要叫你們羞愧，而是把你們當作我親愛的兒女一樣勸戒你們。

我寫這些話，不是要叫你們羞愧，乃是要勸戒你們，像我親愛的兒女一樣。

Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ’ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ 「νουθετῶν・

林前 1Co 4.15

雖然你們在基督裡有無數的導師，卻沒有許多父親，因我是在基督耶穌裡用福音生了你們。

For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel.

縱然你們在基督裡有上萬的啟蒙教師，可是父親卻不多，因為是我在基督耶穌裡藉著福音生了你們。

在基督里，你們縱然有上萬的童年導師，父親卻不多；因為是我在基督耶穌里，藉著福音生了你們。

ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ’ οὐ πολλοὺς πατέρας, ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

林前 1Co 4.16

所以，我求你們要效法我。

I urge you, then, be imitators of me.

所以我勸你們要效法我。

所以我勸你們要效法我。

παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

林前 1Co 4.17

因此，我已差提摩太到你們那裡去。他在主裡面是我親愛和忠心的兒子；他要提醒你們，我在基督耶穌裡怎樣行事為人，在各處各教會中怎樣教導人。

Therefore I sent to you Timothy, my beloved and faithful child in the Lord, to remind you of my ways in Christ, as I teach them everywhere in every church.

因此，我打發提摩太到你們那裡去。他是我在主裡親愛又忠心的兒子，他要提醒你們我在基督裡是怎樣行事為人，正如我在各處教會中所教導的一樣。

正為了這緣故我才打發了提摩太去找你們；在主裡面，他是我親愛的，可信靠的孩子；他必使你們回想起我在基督里的行徑，就是我在各處各教會中所教訓的。

διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν ’ μου τέκνον ‘ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ 「Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

林前 1Co 4.18

有些人以為我不到你們那裡去而自高自大。

Some are arrogant, as though I were not coming to you.

有人以為我不會到你們那裡去，就自高自大。

有些人自吹自大，以為我不去找你們了。

ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες・

林前 1Co 4.19

但是，主若准許，我會很快到你們那裡去；我所要知道的，不是那些自高自大者的言語，而是他們的權能。

But I will come to you soon, if the Lord wills, and I will find out not the talk of these arrogant people but their power.

然而主若願意，我很快就要到你們那裡去；到時我要知道的，不是那些自高自大的人所講的，而是他們的能力。

其實主若有這旨意，我就會趕快去的；並且我所要知道的，並不是那些自吹自大之人的話語，而是他們的能力。

ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν,

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 4.20 | 因為神的國不在乎言語，而在乎權能。 |
| | For the kingdom of God does not consist in talk but in power. |
| | 因為　神的國不在乎言語，而在乎權能。 |
| | 因為上帝的國，並不在乎話語，乃在乎能力。 |
| | οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία πνεύματί τε πραΰτητος; |
| 林前 1Co 4.21 | 你們願意怎麼樣呢？要我帶著棍子到你們那裡去呢，還是帶著慈愛溫柔的心呢？ |
| | What do you wish? Shall I come to you with a rod, or with love in a spirit of gentleness? |
| | 你們願意怎麼樣呢？要我帶著刑杖到你們那裡去，還是以溫柔的靈，帶著愛心去呢？ |
| | 你們願意怎麼樣呢？要我帶著刑杖到你們那裡去呢？還是帶著愛與柔和之心靈呢？ |
| | / |

# 7.5 哥林多前書 1Corinthians 5



| | |
|---|---|
| 林前 1Co 5.1 | 我確實聽說在你們中間有淫亂的事；這種淫亂連外邦人中也沒有，就是有人和他的繼母同居。 |
| | It is actually reported that there is immorality among you, and of a kind that is not found even among pagans; for a man is living with his father's wife. |
| | 聽說你們中間竟然有淫亂的事，這樣的淫亂在教外人中間都沒有，就是有人和他的繼母同居。 |
| | 確實聽說你們中間有淫亂的事；這樣的淫亂，連外國人中也沒有：就是有人甚至於收了他父親的妻子。 |
| | Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς 「ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. |
| 林前 1Co 5.2 | 你們還自高自大！你們不是該覺得痛心，把做這事的人從你們中間趕出去嗎？ |
| | And you are arrogant! Ought you not rather to mourn? Let him who has done this be removed from among you. |
| | 你們還是自高自大！難道你們不該覺得痛心，把作這件事的人從你們中間趕出去嗎？ |
| | 你們呢，還自吹自大！豈不是倒應當哀慟，讓行這樣事的人從你們中間清除掉！ |
| | καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα 「ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο 「ποιήσας; |
| 林前 1Co 5.3 | 我人雖然不在你們那裡，心卻在你們那裡，好像親自與你們同在。我奉我們主耶穌的名，已經判斷了做這事的人。 |
| | For though absent in body I am present in spirit, and as if present, I have already pronounced judgment |
| | 我身體雖然不在你們那裡，心靈卻與你們在一起，好像我親身在那裡審判了作這件事的人， |
| | 就我個人來說，我身體雖不在你們那裡，心靈卻和你們同在。我好像已經在你們那裡，奉我們主耶穌的名判斷乾這樣事的人了。 |
| | Ἐγὼ μὲν γάρ, 「ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον |
| 林前 1Co 5.4 | 你們聚會的時候，我的心和你們同在。你們藉著我們主耶穌的權能， |
| | in the name of the Lord Jesus on the man who has done such a thing. When you are assembled, and my spirit is present, with the power of our Lord Jesus, |
| | 就是當你們奉我們主耶穌的名聚集在一起，我的靈在那裡，我們主耶穌的權能也同在的時候， |
| | 你們聚集的時候，我的心靈，帶著我們主耶穌的權能，也一同聚集， |
| | ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν 「Ἰησοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν 「Ἰησοῦ, |
| 林前 1Co 5.5 | 要把這樣的人交給撒但，使他的肉體敗壞，好讓他的靈魂在主的日子可以得救。 |
| | you are to deliver this man to Satan for the destruction of the flesh, that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. |
| | 要把這樣的人交給撒但，敗壞他的身體，使他的靈魂在主的日子可以得救。 |
| | 把這樣的人放給撒但 (即：魔鬼的別名)，去讓他的肉體死滅，好讓他的靈在主的日子得以獲救。 |
| | παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ 「κυρίου. |
| 林前 1Co 5.6 | 你們這樣自誇是不好的。你們不知道一點麵酵能使全團發起來嗎？ |
| | Your boasting is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? |
| | 你們這樣自誇是不好的。你們不知道一點麵酵能使全團麵發起來嗎？ |
| | 你們的自誇真不好。豈不曉得一點面酵能使全團都發起酵來嗎？ |
| | Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; |

林前 1Co 5.7

既然你們是無酵的麵，要把舊酵除淨，好使你們成為新團；因為我們逾越節的羔羊—基督已經被殺獻為祭牲了。

Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our paschal lamb, has been sacrificed.

你們既是無酵的麵，就應當把舊酵除淨，好讓你們成為新的麵團；因為我們逾越節的羊羔基督已經被殺獻祭了。

把舊酵除淨吧，好成為新和的團，正像你們是無酵的一樣。因為我們逾越節的羔羊已經宰獻為祭了，就是基督。

ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα 「ἡμῶν ἐτύθη Χριστός ·

林前 1Co 5.8

所以，我們來守這節，不可用舊酵，就是不可用惡毒、邪惡的酵，只用純潔真實的無酵餅。

Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

所以我們守這節，不可用舊酵，也不可用又邪又惡的酵，而是要用純潔真實的無酵餅。

所以我們守這節，不可用舊酵，也不可用惡毒 (或譯：陰毒) 邪惡之酵，卻要用純潔真誠之無酵餅。

ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

林前 1Co 5.9

我先前寫信告訴過你們，不可與淫亂的人交往。

I wrote to you in my letter not to associate with immoral men;

我以前寫信告訴你們，不可與淫亂的人來往。

我先前在信上給你們寫過，叫你們不可和嫖妓或作男倡的交往，

Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

林前 1Co 5.10

此話不是泛指這世上所有行淫亂的，或貪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是這樣，你們非離開這世界不可。

not at all meaning the immoral of this world, or the greedy and robbers, or idolaters, since then you would need to go out of the world.

這話當然不是指這世上行淫亂的、貪心的、勒索的，或拜偶像的人；如果是這樣，你們就非脫離這世界不可。

並不是泛指著這世界上所有嫖妓或作男倡的，或貪婪的和勒索人的，或拜偶像的。要那樣，你們就該離開世界才能！

「οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις 「καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ 「ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.

林前 1Co 5.11

但現在，我寫信告訴你們，若有稱為弟兄的人卻仍犯淫亂，或貪婪，或拜偶像，或辱罵，或醉酒，或勒索，這樣的人不可跟他交往，就是跟他吃飯都不可以。

But rather I wrote to you not to associate with any one who bears the name of brother if he is guilty of immorality or greed, or is an idolater, reviler, drunkard, or robber – not even to eat with such a one.

但現在我寫信告訴你們，如果有稱為弟兄，卻是行淫亂、貪心、拜偶像、辱罵人、醉酒或勒索的，這樣的人，不可和他來往，連和他吃飯都不可。

其實我寫給你們的是：若有人名為弟兄，實在是嫖妓或作男倡的，或貪婪的，或拜偶像的，或辱罵人的，或醉酒的，或勒索人的，你們就不可和他交往。就是和這樣的人一同吃飯也不可，

νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

林前 1Co 5.12

因為審判教外的人與我何干？教內的人豈不是你們要審判嗎？

For what have I to do with judging outsiders? Is it not those inside the church whom you are to judge?

審判教外的人，跟我有甚麼關係？教內的人不是你們審判的嗎？

因為審判會外人的事，與我何乾呢？豈不是你們審判會內人，

τί γάρ 「μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε,

林前 1Co 5.13

至於外人有神審判他們。如經上說：「要從你們中間把那邪惡的人趕出去。」

God judges those outside. "Drive out the wicked person from among you."

至於教外的人，　神會審判他們。你們要把那惡人從你們中間趕出去。

而上帝審判會外人嗎？把那個惡人從你們中間革除掉！

τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς 「κρίνει; 「ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

## 7.6 哥林多前書 1Corinthians 6



| | |
|---|---|
| 林前 1Co 6.1 | 你們中間有彼此爭吵的事，怎敢告到不義的人面前，而不告到聖徒面前呢？ |
| | When one of you has a grievance against a brother, does he dare go to law before the unrighteous instead of the saints? |
| | 你們中間有人和弟兄起了爭執，怎敢告到不義的人面前，卻不告在聖徒面前呢？ |
| | 你們中間有人對另一個人有爭訟的事，怎敢在不義的人面前受審判，而不在聖徒面前呢？ |
| | Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; |
| 林前 1Co 6.2 | 你們豈不知聖徒要審判世界嗎？若世界要受你們的審判，難道你們不配審判這最小的事嗎？ |
| | Do you not know that the saints will judge the world? And if the world is to be judged by you, are you incompetent to try trivial cases? |
| | 你們不知道聖徒要審判世界嗎？既然世界要由你們來審判，難道你們不配審判這些最小的事嗎？ |
| | 豈不知聖徒要審判世界嗎？世界尚且要在你們中間受審判，難道你們還不配做極小事的法庭嗎？ |
| | 「ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; |
| 林前 1Co 6.3 | 你們豈不知我們要審判天使嗎？何況今生的事呢！ |
| | Do you not know that we are to judge angels? How much more, matters pertaining to this life! |
| | 你們不知道我們要審判天使嗎？何況今生的事呢？ |
| | 豈不知我們要審判治理天使嗎？何況人日常生活的事呢？ |
| | οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά; |
| 林前 1Co 6.4 | 既是這樣，你們若有今生當審判的事，會讓教會所輕看的人來審判嗎？ |
| | If then you have such cases, why do you lay them before those who are least esteemed by the church? |
| | 你們既然要審判今生的事，為甚麼讓教會不重視的人來審判呢？ |
| | 既然如此，即使你們有日常生活的事當過法庭，還要請教會中所不承認的那種人來坐堂阿？ |
| | βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε; |
| 林前 1Co 6.5 | 我說這話是要使你們慚愧。難道你們中間沒有一個有智慧的人能審斷弟兄中的事嗎？ |
| | I say this to your shame. Can it be that there is no man among you wise enough to decide between members of the brotherhood, |
| | 我說這話，是要使你們羞愧。難道你們中間沒有一個有智慧的人，能夠審判弟兄之間的事嗎？ |
| | 我說這話，是要讓你們羞愧的。你們中間竟這樣沒有一個有智慧的人能在他弟兄中分辨是非， |
| | πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν᾽ οὐδεὶς σοφὸς ‘ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ 「ἀδελφοῦ αὐτοῦ, |
| 林前 1Co 6.6 | 你們竟然有弟兄去告弟兄，而且告到不信主的人面前。 |
| | but brother goes to law against brother, and that before unbelievers? |
| | 你們竟然是弟兄告弟兄，而且告到不信的人面前去嗎？ |
| | 而弟兄和弟兄竟相控告，又在不信主的人面前阿？ |
| | ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; |
| 林前 1Co 6.7 | 你們彼此告狀，這已經是你們的大錯了。為甚麼不情願受冤屈呢？為甚麼不情願吃虧呢？ |
| | To have lawsuits at all with one another is defeat for you. Why not rather suffer wrong? Why not rather be defrauded? |
| | 你們彼此告狀，已經是你們的失敗了。為甚麼不寧願受委屈呢？為甚麼不甘心吃虧呢？ |
| | 你們彼此有訴訟的事，這已絕對是你們的失敗了！為什麼不寧願受冤枉呢？為什麼不寧願受詐取呢？ |
| | ἤδη μὲν 「οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν • διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; |
| 林前 1Co 6.8 | 你們反倒去冤枉人，虧負人，況且所冤枉所虧負的就是弟兄。 |
| | But you yourselves wrong and defraud, and that even your own brethren. |
| | 但你們反倒使人受委屈，叫人吃虧，而且他們就是你們的弟兄。 |
| | 你們反倒冤枉人，詐取人，況且這又是弟兄！ |
| | ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ 「τοῦτο ἀδελφούς. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 6.9 | 你們豈不知不義的人不能承受神的國嗎？不要自欺！無論是淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作娼妓的，親男色的、 |
| | Do you not know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived; neither the immoral, nor idolaters, nor adulterers, nor sexual perverts, |
| | 你們不知道不義的人不能承受　神的國嗎？不要自欺，無論是行淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作孌童的、親男色的、 |
| | 豈不知不義的人不能承受上帝的國嗎？別自己錯誤了！無論是淫亂嫖妓或作男倡的，是拜偶像的，或姦淫的，是做孌童的，或親男色的， |
| | Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι ʼ θεοῦ βασιλείαν ʻοὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε • οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται |
| 林前 1Co 6.10 | 偷竊的、貪婪的、醉酒的、辱罵的、勒索的，都不能承受神的國。 |
| | nor thieves, nor the greedy, nor drunkards, nor revilers, nor robbers will inherit the kingdom of God. |
| | 偷竊的、貪心的、醉酒的、辱罵人的或勒索的，都不能承受　神的國。 |
| | 是偷竊的，或貪婪的，醉酒的，辱罵人的，勒索人的，都不能承受上帝的國。 |
| | οὔτε ʼ κλέπται οὔτε πλεονέκται ʻ, 「οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν 「θεοῦ κληρονομήσουσιν. |
| 林前 1Co 6.11 | 從前你們中間也有人是這樣；但現在你們奉主耶穌基督的名，並藉著我們神的靈，已經洗淨，已經成聖，已經稱義了。 |
| | And such were some of you. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of our God. |
| | 你們有些人從前也是這樣的，但現在藉著我們主耶穌基督的名，靠著我們　神的靈，都已經洗淨了，聖潔了，稱義了。 |
| | 你們中間也有人從前是這樣。但如今呢，在主耶穌基督名內，又在我們上帝之靈的感動中，已經洗淨，已成聖別，已稱為義了。 |
| | καὶ ταῦτά τινες ἦτε • ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου 「Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν. |
| 林前 1Co 6.12 | 「凡事我都可行」，但不是凡事都有益處。「凡事我都可行」，但無論哪一件，我都不受它的轄制。 |
| | ”All things are lawful for me,” but not all things are helpful. ”All things are lawful for me,” but I will not be enslaved by anything. |
| | 甚麼事我都可以作，但不是都有益處。甚麼事我都可以作，但我不要受任何事的轄制。 |
| | 「凡事於我都可行」，但不都有益。「凡事於我都可行」，但我總不受任何物的轄制。 |
| | Πάντα μοι ἔξεστιν • ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν • ἀλλ’ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. |
| 林前 1Co 6.13 | 「食物是為肚腹，肚腹是為食物」；但神要使這兩樣都毀壞。身體不是為淫亂，而是為主；主也是為身體。 |
| | ”Food is meant for the stomach and the stomach for food” – and God will destroy both one and the other. The body is not meant for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. |
| | 食物是為了肚腹，肚腹是為了食物；但　神卻要把這兩樣都廢掉。身體不是為了淫亂，而是為了主，主也是為了身體。 |
| | 食物是為肚子，肚子也是為食物；但無論這個和那個，上帝都要廢掉。身體不是為淫亂，乃是為主的；主也是為身體的。 |
| | τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν • ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι • |
| 林前 1Co 6.14 | 神已經使主復活，也要用他自己的能力使我們復活。 |
| | And God raised the Lord and will also raise us up by his power. |
| | 神不但使主復活了，也要用他的能力使我們復活。 |
| | 上帝叫主活了起來，他也必憑著他自己的能力，叫我們才活起來。 |
| | ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. |

林前 1Co 6.15

你們豈不知道你們的身體是基督的肢體嗎？我可以把基督的肢體作為娼妓的肢體嗎？絕對不可！

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never!

你們不知道你們的身體就是基督的肢體嗎？這樣，我們可以把基督的肢體當作娼妓的肢體嗎？當然不可以！

豈不知你們的身體就是基督的肢體嗎？那麼，我豈可以拿基督的肢體，去做妓女的肢體呢？斷乎不可。

οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

林前 1Co 6.16

你們豈不知道與娼妓苟合的，就是與她成為一體嗎？因為主說：「二人要成為一體。」

Do you not know that he who joins himself to a prostitute becomes one body with her? For, as it is written, ”The two shall become one flesh.”

你們不知道那跟娼妓苟合的，就是與她成為一體了嗎？因為經上說：“二人要成為一體。”

豈不知和妓女膠結的，便是和她成為一體嗎？因為上帝說：「二人就成為一體」。

「ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

林前 1Co 6.17

但與主聯合的，就是與主成為一靈。

But he who is united to the Lord becomes one spirit with him.

但那與主聯合的，就是與他成為一靈了。

但和主膠結的，便是和主成為一個靈。

ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν.

林前 1Co 6.18

你們要遠避淫行。人所犯的，無論甚麼罪，都在身體以外；惟有行淫的，是得罪自己的身體。

Shun immorality. Every other sin which a man commits is outside the body; but the immoral man sins against his own body.

你們要逃避淫亂的事。人所犯的，無論是甚麼罪，都是在身體以外，唯有行淫亂的，是觸犯自己的身體。

你們務要逃避淫亂。人所犯的各樣罪過，無論是什麼，都在身體以外；惟獨淫亂的，乃是犯罪害了自己的身體。

φεύγετε τὴν πορνείαν· πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

林前 1Co 6.19

你們豈不知道你們的身體是聖靈的殿嗎？這聖靈是從神而來，住在你們裡面的。而且你們不是屬自己的人，

Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God? You are not your own;

你們不知道你們的身體就是那位住在你們裡面的聖靈的殿嗎？這聖靈是你們從　神那裡領受的。你們不是屬於自己的，

豈不知你們的身體就是聖靈的殿堂嗎？聖靈是那在你們裡面的，是你們從上帝那裡得來的。你們又不是屬於自己的；

ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ; καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν,

林前 1Co 6.20

因為你們是重價買來的。所以，要在你們的身體上榮耀神。

you were bought with a price. So glorify God in your body.

因為你們是用重價買來的。所以你們務要用自己的身體榮耀　神。

因為你們乃是重價買來的；總要在你們的身體上榮耀上帝。

ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι 「ὑμῶν.

# 7.7 哥林多前書 1Corinthians 7



林前 1Co 7.1

關於你們信上所提的事，男人不親近女人倒好。

Now concerning the matters about which you wrote. It is well for a man not to touch a woman.

關於你們信上所提的事：“男人不親近女人倒好。”

論到你們信上所寫的問題，我以為男人與女人沒有性接觸的好；

Περὶ δὲ ὧν 「ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·

林前 1Co 7.2

但為了避免淫亂的事，男人當各有自己的妻子，女人也當各有自己的丈夫。

But because of the temptation to immorality, each man should have his own wife and each woman her own husband.

但為了避免淫亂的事，男人應當各有自己的妻子，女人也應當各有自己的丈夫。

但是為了避免淫亂的緣故，各人最好要有他自己的妻子，各人也最好要有自己的丈夫。

διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

林前 1Co 7.3

丈夫對妻子要盡本分；妻子對丈夫也要如此。

The husband should give to his wife her conjugal rights, and likewise the wife to her husband.

丈夫對妻子應該盡他的本分，妻子對丈夫也應當這樣。

丈夫該以應盡的房事待妻子，妻子待丈夫也要這樣。

τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν 「ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

林前 1Co 7.4

妻子對自己的身體沒有主張的權柄，權柄在丈夫；丈夫對自己的身體也沒有主張的權柄，權柄在妻子。

For the wife does not rule over her own body, but the husband does; likewise the husband does not rule over his own body, but the wife does.

妻子對自己的身體沒有主權，權在丈夫；照樣，丈夫對自己的身體也沒有主權，權在妻子。

妻子對自己的身體並沒有主權，丈夫才有主權；同樣的，丈夫對自己的身體也沒有主權，妻子才有。

ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή.

林前 1Co 7.5

夫妻不可忽略對方的需求，除非為了要專心禱告，在兩相情願下暫時分房；以後仍要同房，免得撒但趁著你們情不自禁而引誘你們。

Do not refuse one another except perhaps by agreement for a season, that you may devote yourselves to prayer; but then come together again, lest Satan tempt you through lack of self-control.

夫妻不可彼此虧負，除非為了要專心禱告，雙方才可以同意暫時分房。以後仍要同房，免得撒但趁著你們情不自禁的時候誘惑你們。

除了出於同意，或者暫時分房，以便專務禱告，之外，總不要相虧負，仍然還要同在一處，免得撒但 (即：『魔鬼』的別名) 因你們不能節制，而試誘你們。

μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα 「σχολάσητε 「τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ 「ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

林前 1Co 7.6

我說這話是出於容忍，不是命令。

I say this by way of concession, not of command.

我說這話是容許你們，並不是命令。

我說這話，是按讓步特許的辦法，不是憑詔命說的。

τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν.

林前 1Co 7.7

我願眾人像我一樣；但是各人都有來自神的恩賜，一個是這樣，一個是那樣。

I wish that all were as I myself am. But each has his own special gift from God, one of one kind and one of another.

我願人人都像我一樣；只是各人有各人從　神得來的恩賜，有人是這樣，有人是那樣。

我願意眾人也都像我一樣；只是各人都有自己從上帝來的恩賜，有人這樣，有人那樣。

θέλω 「δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον᾽ ἔχει χάρισμα ‘ἐκ θεοῦ, 「ὁ μὲν οὕτως, 「ὁ δὲ οὕτως.

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 7.8 | 我對沒有嫁娶的和寡婦說，他們若能維持獨身像我一樣就好。 |
| | To the unmarried and the widows I say that it is well for them to remain single as I do. |
| | 我現在要對未婚的人和寡婦說，他們若保持像我這樣就好了； |
| | 對沒有結婚的和寡婦呢，我是說，他們若像我安於素常，這對於他們倒好。 |
| | Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν 「αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ・ |
| 林前 1Co 7.9 | 但他們若不能自制，就應該嫁娶，與其慾火攻心，倒不如結婚為妙。 |
| | But if they cannot exercise self-control, they should marry. For it is better to marry than to be aflame with passion. |
| | 但如果不能自制，就應當結婚，因為結婚總比慾火焚身好。 |
| | 但若不能自制，就讓他們結婚。因為與其慾火中燒，不如結婚嫁娶。 |
| | εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν 「γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι. |
| 林前 1Co 7.10 | 至於那已經嫁娶的，我吩咐他們—其實不是我，而是主吩咐的：妻子不可離開丈夫， |
| | To the married I give charge, not I but the Lord, that the wife should not separate from her husband |
| | 我要吩咐已婚的人（其實不是我，而是主吩咐的），妻子不可離開丈夫。 |
| | 對已結婚的，我也有所囑咐 [其實不是我，乃是主]，妻子不要離開丈夫； |
| | Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι— |
| 林前 1Co 7.11 | 若是離開了，不可再嫁，不然要跟丈夫復和；丈夫也不可離棄妻子。 |
| | (but if she does, let her remain single or else be reconciled to her husband) – and that the husband should not divorce his wife. |
| | 如果離開了，就不可再嫁，不然，就要跟丈夫復合。丈夫也不可離棄妻子。 |
| | 縱使已經離開了，就該安於不嫁，否則要跟丈夫復和；丈夫呢，也不要離棄妻子。 |
| | ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω—καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. |
| 林前 1Co 7.12 | 我對其餘的人說—是我，不是主說—倘若某弟兄有不信的妻子，妻子也情願和他一起生活，他就不可離棄妻子。 |
| | To the rest I say, not the Lord, that if any brother has a wife who is an unbeliever, and she consents to live with him, he should not divorce her. |
| | 我要對其餘的人說（是我說的，不是主說的），倘若某弟兄有不信的妻子，而她也情願和他住在一起，他就不要離棄她。 |
| | 對其餘的人呢，是我說，不是主說的：若有弟兄有不信主的妻子，而妻子又贊同和他同住，他就不要離棄妻子。 |
| | Τοῖς δὲ λοιποῖς ᾽λέγω ἐγώ ‘, οὐχ ὁ κύριος・εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν・ |
| 林前 1Co 7.13 | 妻子有不信的丈夫，丈夫也情願和她一起生活，她就不可離棄丈夫。 |
| | If any woman has a husband who is an unbeliever, and he consents to live with her, she should not divorce him. |
| | 如果妻子有不信的丈夫，而他也情願和她住在一起，她也不要離棄丈夫。 |
| | 一個婦人有不信主之丈夫的，這人又贊同和他同住，她就不要離棄丈夫。 |
| | καὶ γυνὴ᾽ εἴ τις ‘ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ 「οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω᾽ τὸν ἄνδρα ‘. |
| 林前 1Co 7.14 | 因為不信的丈夫會因著妻子成了聖潔；不信的妻子也會因著丈夫成了聖潔。不然，你們的兒女就不潔淨了，但現在他們是聖潔的。 |
| | For the unbelieving husband is consecrated through his wife, and the unbelieving wife is consecrated through her husband. Otherwise, your children would be unclean, but as it is they are holy. |
| | 因為不信的丈夫因著妻子成為聖潔，不信的妻子也因著那個弟兄成為聖潔了。不然，你們的兒女就是不潔淨的，但現在他們都是聖潔的了。 |
| | 因為不信主的男人因著妻子就聖別了；不信主的婦人因著弟兄也聖別了。不然，你們的兒女就不潔淨了；其實卻是聖潔的。 |
| | ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ 「ἀδελφῷ・ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν. |

林前 1Co 7.15

倘若那不信的人要離開，就由他離開吧！無論是弟兄是姊妹，遇著這樣的事都不必拘束。神召你們原是要你們和睦。

But if the unbelieving partner desires to separate, let it be so; in such a case the brother or sister is not bound. For God has called us to peace.

如果那不信的要離去，就由他離去吧；在這種情形之下，信主的弟兄或姊妹都不必勉強。　神呼召你們，是要你們和睦。

但不信主的人如果離開了，就由他離開。弟兄或姊妹，在這種情形之下，都不必受奴轄；上帝召了你們，是召你們於和平中的。

εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω · οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις, ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν 「ἡμᾶς ὁ θεός.

林前 1Co 7.16

你這作妻子的怎麼知道不能救你的丈夫呢？你這作丈夫的怎麼知道不能救你的妻子呢？

Wife, how do you know whether you will save your husband? Husband, how do you know whether you will save your wife?

你這作妻子的，你怎麼知道能否救你的丈夫呢？你這作丈夫的，你怎麼知道能否救你的妻子呢？

做妻子的，你怎麼知道你能救丈夫不能呢？做丈夫的，你怎麼知道你能救妻子不能呢？

τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

林前 1Co 7.17

無論如何，要照主所分給各人的恩賜和神所召各人的情況生活。我在各教會裡都是這樣規定的。

Only, let every one lead the life which the Lord has assigned to him, and in which God has called him. This is my rule in all the churches.

不過，主怎樣分給各人，　神怎樣呼召各人，各人就要照著去行事為人。我也這樣吩咐各教會。

不過，照主所分給各人的，照上帝所呼召各人的是怎樣，他就該怎樣行。在眾教會里，我所規定的，都是這樣。

Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς 「ἐμέρισεν ὁ 「κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ 「θεός, οὕτως περιπατείτω · καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

林前 1Co 7.18

有人受割禮後才蒙召，他就不必除去割禮的記號。有人未受割禮前蒙召，他就不必受割禮。

Was any one at the time of his call already circumcised? Let him not seek to remove the marks of circumcision. Was any one at the time of his call uncircumcised? Let him not seek circumcision.

有人受了割禮而蒙召的嗎？他就不要遮掩割禮的記號。有人未受割禮而蒙召的嗎？他就不要受割禮。

有人已受割禮蒙召嗎？別回復原狀了；有人在沒受割禮時蒙召嗎？別受割禮了。

περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω · ἐν ἀκροβυστίᾳ ’ κέκληταί τις ‘; μὴ περιτεμνέσθω.

林前 1Co 7.19

受割禮算不了甚麼，不受割禮也算不了甚麼，只要謹守神的誡命就是了。

For neither circumcision counts for anything nor uncircumcision, but keeping the commandments of God.

割禮算不得甚麼，沒有割禮也算不得甚麼，要緊的是遵守　神的命令。

受割禮算不了什麼，沒受割禮也算不了什麼，只有遵守上帝的誡命最要緊。

ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ.

林前 1Co 7.20

各人蒙召的時候是甚麼身份，要守住這身份。

Every one should remain in the state in which he was called.

各人蒙召的時候怎樣，他就應當保持原來的情況。

各人在什麼召業 (與『蒙召』一詞同字根) 中蒙召，就讓他安於這個好啦。

ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη ἐν ταύτῃ μενέτω.

林前 1Co 7.21

你是作奴隸時蒙召的嗎？不要介意；若能獲得自由，就爭取自由更好。

Were you a slave when called? Never mind. But if you can gain your freedom, avail yourself of the opportunity.

你蒙召的時候是作奴僕的嗎？不要為此煩惱。但如果你能夠得到自由，就要把握這機會。

你是做奴僕蒙召的嗎？別在意了；但你若能得自主，還是利用著機會好。

Δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω · ἀλλ’ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 7.22 | 因為，蒙主呼召的奴僕是主所釋放的人；蒙主呼召的自由之人是基督的奴僕。 |
| | For he who was called in the Lord as a slave is a freedman of the Lord. Likewise he who was free when called is a slave of Christ. |
| | 因為作奴僕的蒙了主的呼召，就是屬於主的自由人了；照樣，自由的人蒙了呼召，他就是基督的奴僕了。 |
| | 做奴僕而在主里蒙召的，就是主的釋放奴；同樣的，自主人蒙召的，也是基督的奴僕。 |
| | ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· 「ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. |
| 林前 1Co 7.23 | 你們是重價買來的；不要作人的奴僕。 |
| | You were bought with a price; do not become slaves of men. |
| | 你們是用重價買來的，不要作人的奴僕。 |
| | 你們乃是重價買來的；別做人的奴僕了。 |
| | τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. |
| 林前 1Co 7.24 | 弟兄們，你們各人蒙召的時候是甚麼身份，要在神面前守住這身份。 |
| | So, brethren, in whatever state each was called, there let him remain with God. |
| | 弟兄們，你們各人蒙召的時候怎樣，就應當在　神面前保持這原來的情況。 |
| | 弟兄們，各人在什麼召業中蒙召，就讓他安於這個好啦。 |
| | ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ. |
| 林前 1Co 7.25 | 關於未婚女子，我沒有主的命令，但我既蒙主憐憫、作為一個可信靠的人，把自己的意見告訴你們。 |
| | Now concerning the unmarried, I have no command of the Lord, but I give my opinion as one who by the Lord's mercy is trustworthy. |
| | 關於未婚的，我沒有主的命令，但我既然蒙了主的憐憫，成為可信靠的人，就把我的意見提出來。 |
| | 論到童身人，我卻沒有主的詔命；但作為蒙主憐恤，而可信靠的人，我就發表意見。 |
| | Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. |
| 林前 1Co 7.26 | 因現今的艱難，據我看來，人不如安於現狀。 |
| | I think that in view of the present distress it is well for a person to remain as he is. |
| | 為了目前的困難，我認為人最好能保持現狀。 |
| | 我以為最好是：為了現在艱難的緣故，一個人還是守素安常的好。 |
| | νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. |
| 林前 1Co 7.27 | 你已經有了妻子，就不要求擺脫；你還沒有妻子，就不要想娶妻。 |
| | Are you bound to a wife? Do not seek to be free. Are you free from a wife? Do not seek marriage. |
| | 你已經有了妻子嗎？就不要想擺脫。你還沒有妻子嗎？就不要去找妻子。 |
| | 你有妻子束縛著嗎？別求解脫了；你得解脫離開妻子了嗎？別求得妻子了。 |
| | δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα· |
| 林前 1Co 7.28 | 你若娶妻，並不是犯罪；未婚女子若出嫁，也不是犯罪。然而，這等人會遭受肉身上的苦難，我寧願你們免受這苦難。 |
| | But if you marry, you do not sin, and if a girl marries she does not sin. Yet those who marry will have worldly troubles, and I would spare you that. |
| | 如果你娶妻子，這不是犯罪；如果處女出嫁，也不是犯罪。不過，這樣的人要受肉體上的苦難，我卻不願你們受這苦難。 |
| | 然而你若結婚，並不是犯罪；處女若結婚，也不是犯罪；不過苦難是會臨到這種人肉身上的；我卻顧惜你們。 |
| | ἐὰν δὲ καὶ 「γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες. καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν. θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 7.29 | 弟兄們，我是說：時候不多了。從此以後，那有妻子的，要像沒有一樣； |
| | I mean, brethren, the appointed time has grown very short; from now on, let those who have wives live as though they had none, |
| | 弟兄們，我是說時候不多了。從今以後，有妻子的要像沒有妻子的， |
| | 這一點，弟兄們，我卻要說：時候縮短了。今後有妻子的，要像沒有一樣； |
| | τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος᾽ ἐστίν· τὸ λοιπὸν ‘ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, |
| 林前 1Co 7.30 | 哀哭的，不像在哀哭；快樂的，不像在快樂；購買的，像一無所得； |
| | and those who mourn as though they were not mourning, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they had no goods, |
| | 哀哭的要像不哀哭的，快樂的要像不快樂的，買了東西的要像一無所得的， |
| | 哭泣的要像不哭泣；喜樂的要像不喜樂；置買的要像沒擁有什麼； |
| | καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, |
| 林前 1Co 7.31 | 享受這世界的，不像在享受這世界；因為這世界的局面將要過去了。 |
| | and those who deal with the world as though they had no dealings with it. For the form of this world is passing away. |
| | 享用世上百物的要像沒有享用的一樣，因為這世上的情況都要過去。 |
| | 享用世界的，要像不一味享用。因為這世界的形態正在過去。 |
| | καὶ οἱ χρώμενοι᾽ τὸν κόσμον ‘ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου. |
| 林前 1Co 7.32 | 我願你們一無掛慮。沒有結婚的是為主的事掛慮，想怎樣令主喜悅； |
| | I want you to be free from anxieties. The unmarried man is anxious about the affairs of the Lord, how to please the Lord; |
| | 我願你們無所掛慮。沒有娶妻子的人，掛念的是主的事，想怎樣去得主喜悅； |
| | 我願你們一無才慮。沒有結婚的，才慮主的事，要怎樣給主喜歡； |
| | Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ⌜ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· |
| 林前 1Co 7.33 | 結了婚的是為世上的事掛慮，想怎樣讓妻子喜悅， |
| | but the married man is anxious about worldly affairs, how to please his wife, |
| | 但娶了妻子的人是為世上的事掛慮，想怎樣去討妻子的歡心， |
| | 結婚的才慮世界的事，要怎樣給妻子喜歡， |
| | ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ⌜ἀρέσῃ τῇ γυναικί, |
| 林前 1Co 7.34 | 於是，他就分心了。沒有結婚的和未婚的女子是為主的事掛慮，為要身體和心靈都聖潔；已經出嫁的是為世上的事掛慮，想怎樣讓丈夫喜悅。 |
| | and his interests are divided. And the unmarried woman or girl is anxious about the affairs of the Lord, how to be holy in body and spirit; but the married woman is anxious about worldly affairs, how to please her husband. |
| | 這樣他就分心了。沒有結婚的婦女和守獨身的女子，掛念的是主的事，好讓身體和心靈都成為聖潔；但結了婚的婦女是為世上的事掛慮，想怎樣去討丈夫的歡心。 |
| | 心就分了。沒有結婚的婦人和處女，才慮主的事 (以上兩節點句和經文，古卷多有出入，可有數種譯法。或作：『要怎樣給妻子喜歡。婦人和處女也有分別：沒有結婚的婦人才慮主的事。或作：『心就分了。結婚的和處女也是如此：沒有結婚的婦人才慮主的事』)，要在身體和心靈上奉獻為聖；已經結婚的，才慮世界的事，要怎樣給丈夫喜歡。 |
| | ⌜καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ᾽ ἡ ἄγαμος ‘καὶ ἡ ⌜παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ⌜τῷ σώματι καὶ ⌜τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ⌜ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. |
| 林前 1Co 7.35 | 我說這話是為你們的益處，不是要限制你們，而是要你們做合宜的事，得以不分心地對主忠誠。 |
| | I say this for your own benefit, not to lay any restraint upon you, but to promote good order and to secure your undivided devotion to the Lord. |
| | 我說這話，是為了你們自己的益處；我不是要限制你們，而是要你們作合宜的事，一心一意地對主忠誠。 |
| | 我說這話，是為了你們自己的益處，不是要設圈套籠絡你們，乃是要你們溫雅端正，殷勤服事主，而不分心。 |
| | τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν ⌜σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ ⌜εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 7.36 | 若有人認為自己待他的女兒不合宜，女兒也過了適婚年齡，他可以隨意處理，不算有罪，讓兩人結婚就是了。 |
| | If any one thinks that he is not behaving properly toward his betrothed, if his passions are strong, and it has to be, let him do as he wishes: let them marry – it is no sin. |
| | 如果有人認為是虧待了自己的女朋友，她也過了結婚的年齡，而他覺得應當結婚，他就可以照著自己的意思去作，這不是犯罪；他們應該結婚。 |
| | 若有人以為待自己的處女朋友不合宜；他若性慾旺盛 (或譯：她若過了青春)，又該這樣成事，便可以如願而行，並不是犯罪；他們可以結婚。 |
| | Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω · οὐχ ἁμαρτάνει · γαμείτωσαν. |
| 林前 1Co 7.37 | 倘若有人心裡堅定，沒有不得已的事，並且由得自己作主，心裡又決定了不讓女兒結婚，這樣做也好。 |
| | But whoever is firmly established in his heart, being under no necessity but having his desire under control, and has determined this in his heart, to keep her as his betrothed, he will do well. |
| | 但如果他心裡堅決，沒有甚麼不得已的原因，又可以控制自己的意志，決心讓女朋友持守獨身；這樣作也是好的。 |
| | 但若有人心裡已經立定，既沒有不得已的事，對自己的意思又有主權，自己心裡也已決定要保守自己的處女朋友：這樣行也好。 |
| | ὃς δὲ ἕστηκεν ᾽ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος ‘μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ᾽ ἰδίᾳ καρδίᾳ ‘, 「τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς 「ποιήσει · |
| 林前 1Co 7.38 | 這樣看來，讓自己的女兒結婚固然是好，不讓她結婚更好。 |
| | So that he who marries his betrothed does well; and he who refrains from marriage will do better. |
| | 所以，那跟自己的女朋友結婚的，作得好，那不結婚的，作得更好。(或譯：“36 如果有人認為待自己的女兒不合適，她也過了結婚的年齡，而且應當這樣行，他就可以照著自己的意思去作，讓她們結婚，這不是犯罪。37 但如果他心裡堅定，沒有甚麼不得已的原因，又有權作主，決心留下自己的女兒，這樣作也是好的。38 所以，那讓自己女兒出嫁的，作得好，那不讓女兒出嫁的，作得更好。”) |
| | 所以同 (希臘文作『讓』字；或謂當系『同』字的意思之誤) 自己的處女朋友結婚的固然好，不同 (希臘文作『讓』字；或謂當系『同』字的意思之誤) 她結婚的更好。 |
| | ὥστε καὶ ὁ 「γαμίζων ᾽ τὴν παρθένον ἑαυτοῦ ‘καλῶς ποιεῖ, ᾽ καὶ ὁ ‘μὴ 「 ·γαμίζων κρεῖσσον 「ποιήσει. |
| 林前 1Co 7.39 | 丈夫活著的時候，妻子是受約束的；丈夫若長眠了，妻子就自由了，可以隨意再嫁，只是要嫁給主裡面的人。 |
| | A wife is bound to her husband as long as he lives. If the husband dies, she is free to be married to whom she wishes, only in the Lord. |
| | 丈夫活著的時候，妻子是受約束的；丈夫若死了，她就可以自由地嫁給她願意嫁的人，只是要嫁給主裡的人。 |
| | 妻子被束縛著，是盡在她丈夫活著的時候；丈夫若長眠下去，妻子便自由，可以和她所隨意的人結婚了，主要在主裡面為是。 |
| | Γυνὴ 「δέδεται ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς · ἐὰν 「δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ · |
| 林前 1Co 7.40 | 然而，按我的意見，她若能守節就更有福氣。我想我自己也有神的靈的感動。 |
| | But in my judgment she is happier if she remains as she is. And I think that I have the Spirit of God. |
| | 然而照我的意見，倘若她能守節，就更有福了。我想我這話也是　神的靈感動的。 |
| | 然而按我的意見，她若安於這樣，更為有福：我想我有上帝的靈指引著。 |
| | μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην, δοκῶ 「δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν. |

# 7.8 哥林多前書 1Corinthians 8

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 8.1 | 關於祭過偶像的食物，我們曉得「我們都有知識」，但知識使人自高自大，惟有愛心能造就人。 |
| | Now concerning food offered to idols: we know that "all of us possess knowledge." "Knowledge" puffs up, but love builds up. |
| | 關於祭過偶像的食物，我們曉得我們都有知識。但知識會使人自高自大，唯有愛心能造就人。 |
| | 論到祭偶像之物，我們曉得『我們都有知識』。但知識能自吹自大，惟獨愛能建立人。 |
| | Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. |
| 林前 1Co 8.2 | 若有人自以為知道甚麼，他其實仍不知道他所應當知道的。 |
| | If any one imagines that he knows something, he does not yet know as he ought to know. |
| | 如果有人自以為知道些甚麼，那麼，他應該知道的，他還是不知道。 |
| | 若有人自以為知道了什麼，他還沒有按所應當知道的而知道呢。 |
| | 「εἴ τις δοκεῖ 「ἐγνωκέναι τι, 「οὔπω 「ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι· |
| 林前 1Co 8.3 | 若有人愛神，他就是神所認識的人了。 |
| | But if one loves God, one is known by him. |
| | 如果有人愛　神，這人是　神所知道的。 |
| | 但若有人愛上帝，這人就是上帝所認識的。 |
| | εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. |
| 林前 1Co 8.4 | 關於吃祭過偶像的食物，我們知道「偶像在世上算不得甚麼」；也知道「神只有一位，沒有別的」。 |
| | Hence, as to the eating of food offered to idols, we know that "an idol has no real existence," and that "there is no God but one." |
| | 關於吃祭過偶像的食物，我們知道世上的偶像算不得甚麼，也知道　神只有一位，沒有別的神。 |
| | 所以論到吃祭偶像之物這一件事，我們知道偶像在世上算不了什麼，也知道除了一位上帝以外，沒有別的上帝。 |
| | Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς 「θεὸς εἰ μὴ εἷς. |
| 林前 1Co 8.5 | 雖然在天上或地上有許多所謂的神明，就如他們中間有許多的神明，許多的主， |
| | For although there may be so-called gods in heaven or on earth – as indeed there are many "gods" and many "lords" – |
| | 雖然有被稱為神的，無論在天上或在地上（就如有許多的"神"許多的"主"），<br>因為雖或有所謂神的——或是在天，或是在地，就如那許多的『神』，許多的『主』—— |
| | καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, |
| 林前 1Co 8.6 | 但是我們只有一位神，就是父，萬物都出於他，我們也歸於他；並只有一位主，就是耶穌基督，萬物都是藉著他而有，我們也是藉著他而有。 |
| | yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist. |
| | 然而我們只有一位　神，就是父；萬物都是從他而來，我們也為了他而活。我們也只有一位主，就是耶穌基督；萬物都是藉著他而有的，我們也是藉著他而有的。 |
| | 但在我們，卻只有一位上帝，就是父；萬有都本於他；我們也歸於他；只有一位主，就是耶穌基督；萬有都藉著他而存在；我們也藉著他而存在。 |
| | ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 8.7 | 可是，不是人人都有這知識。有人到現在因拜慣了偶像，仍以為所吃的是祭過偶像的食物；既然他們的良心軟弱，也就污穢了。 |
| | However, not all possess this knowledge. But some, through being hitherto accustomed to idols, eat food as really offered to an idol; and their conscience, being weak, is defiled. |
| | 不過，這種知識不是人人都有的。有些人直到現在習慣了拜偶像的事，因此他們吃的時候，就把這些食物看作是真的獻過給偶像的；他們的良心既然軟弱，就被污穢了。 |
| | 但這種知識不都在眾人心裡。有人因了拜偶像的習慣力存到現在 (有古卷作：有人心裡到現在還有偶像的意識)，吃東西還像吃祭偶像之物一樣；他們的良心既然軟弱，就被沾染了污穢。 |
| | Ἀλλ’ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ 「συνηθείᾳ ’ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ‘ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. |
| 林前 1Co 8.8 | 其實，食物不能使我們更接近神，因為我們不吃也無損，吃也無益。 |
| | Food will not commend us to God. We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. |
| | 其實食物不能使我們親近　神，我們不吃也無損，吃也無益。 |
| | 其實食物並不能將我們舉薦與上帝：我們若不吃，無所虧損，吃也無所增益。 |
| | βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ 「παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ’ γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα ‘. |
| 林前 1Co 8.9 | 可是，你們要謹慎，免得你們這自由竟成了軟弱人的絆腳石。 |
| | Only take care lest this liberty of yours somehow become a stumbling block to the weak. |
| | 然而你們要謹慎，免得你們這自由成了軟弱的人的絆腳石。 |
| | 不過要謹慎，免得你們這權利，竟成了軟弱人的碰腳物。 |
| | βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς 「ἀσθενέσιν. |
| 林前 1Co 8.10 | 若有人見你這有知識的在偶像的廟裡坐席，而這人的良心是軟弱的，他豈不放膽去吃那祭過偶像的食物嗎？ |
| | For if any one sees you, a man of knowledge, at table in an idol’s temple, might he not be encouraged, if his conscience is weak, to eat food offered to idols? |
| | 因為如果有人看見你這有知識的人，在偶像的廟裡吃喝，他的良心若是軟弱，他不就放膽去吃那祭過偶像的食物嗎？ |
| | 倘若有人見你這『有知識的』在偶像廟里坐席，他的良知若是軟弱，豈不是要『被建立起來！』去吃祭偶像之物嗎？ |
| | ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; |
| 林前 1Co 8.11 | 因此，基督為他死的那軟弱弟兄，也就因你的知識沉淪了。 |
| | And so by your knowledge this weak man is destroyed, the brother for whom Christ died. |
| | 因此，基督已經為他死了的那軟弱的弟兄，就因你的知識而滅亡了。 |
| | 那軟弱的人，基督為他死的那弟兄，也就會因你的『知識』而失喪了！ |
| | ’ ἀπόλλυται γὰρ ‘ὁ ἀσθενῶν 「ἐν τῇ σῇ γνώσει,’ ὁ ἀδελφὸς ‘δι’ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. |
| 林前 1Co 8.12 | 你們這樣得罪弟兄，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督。 |
| | Thus, sinning against your brethren and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ. |
| | 你們這樣得罪弟兄，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督了。 |
| | 你們這樣犯罪害了弟兄，擊傷了他們 (有古卷加『軟弱』一詞) 的良知，便是犯罪敵對著基督了。 |
| | οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. |
| 林前 1Co 8.13 | 所以，食物若使我的弟兄跌倒，我就永遠不吃肉，免得使我的弟兄跌倒了。 |
| | Therefore, if food is a cause of my brother’s falling, I will never eat meat, lest I cause my brother to fall. |
| | 所以，如果食物使我的弟兄跌倒，我就永遠不再吃肉，免得使我的弟兄跌倒了。 |
| | 所以食物若叫我的弟兄絆跌，我就永遠絕不吃肉 (即：祭過偶像的肉)，免得使我的弟兄絆跌。 |
| | διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω. |

# 7.9 哥林多前書 1Corinthians 9

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 9.1 | 我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主裡面工作的成果嗎？ |
| | Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord? |
| | 我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主裡面的工作嗎？ |
| | 我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我沒有見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主里的製造物嗎？ |
| | Οὐκ εἰμὶ ʼ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος ʻ; οὐχὶ 「ʼΙησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; |
| 林前 1Co 9.2 | 假若對別人來說，我不是使徒，對你們來說，我總是使徒；因為你們在主裡正是我作使徒的印證。 |
| | If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. |
| | 對別人來說，我或許不是使徒，但對你們來說，我總是使徒，因為你們就是我在主裡作使徒的印記。 |
| | 假若對別人我不是使徒，對你們我總是的；因為你們在主里，正是我有使徒職分的印記。 |
| | εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι, ἡ γὰρ σφραγίς ʼ μου τῆς ʻἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. |
| 林前 1Co 9.3 | 對那些質問我的人，這就是我的答辯。 |
| | This is my defense to those who would examine me. |
| | 對那些盤問我的人，這就是我的答辯。 |
| | 對那些審斷我的人呢，我的分訴是這樣說： |
| | ʼΗ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ʼ ἐστιν αὕτη ʻ. |
| 林前 1Co 9.4 | 難道我們沒有權利靠著傳福音吃喝嗎？ |
| | Do we not have the right to our food and drink? |
| | 難道我們沒有權利吃喝嗎？ |
| | 難道我們沒有權利靠著福音而吃喝嗎？ |
| | μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ 「πεῖν; |
| 林前 1Co 9.5 | 難道我們沒有權利帶著信主的妻子一起出入，如同其餘的使徒，和主的兄弟們，和磯法一樣嗎？ |
| | Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? |
| | 難道我們沒有權利，像其餘的使徒、主的弟兄和磯法一樣，帶著信主的妻子往來嗎？ |
| | 難道我們沒有權利帶著信主的姊妹為妻，出入往來，像其餘的使徒與主的弟兄和磯法一樣嗎？ |
| | μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; |
| 林前 1Co 9.6 | 只有我和巴拿巴沒有權利不做工嗎？ |
| | Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? |
| | 難道只有我和巴拿巴沒有權利不作工嗎？ |
| | 抑或是說，惟獨我和巴拿巴沒有權利不作謀生的工嗎？ |
| | ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν 「μὴ ἐργάζεσθαι; |
| 林前 1Co 9.7 | 有誰當兵而自備糧餉呢？有誰栽葡萄園而不吃園裡的果子呢？有誰牧養牛羊而不喝牛羊的奶呢？ |
| | Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? |
| | 有誰當兵要自備糧餉呢？有誰栽種葡萄園，不吃園裡的果子呢？有誰牧養羊群，不喝羊的奶呢？ |
| | 誰當兵，自備糧餉呢？誰栽葡萄園，不吃它的果子呢？誰牧羊群，不吃羊群的奶子呢？ |
| | τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ʼ τὸν καρπὸν ʻαὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; 「τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; |

林前 1Co 9.8

我說這些話豈是照一般人的看法？律法不也是這樣說嗎？

Do I say this on human authority? Does not the law say the same?

我說這話，不是照著人的意見，律法不也是這樣說嗎？

這些話，我豈是照人的意見說的呢？律法不也是這樣說嗎？

Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ᾽ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ ‘λέγει;

林前 1Co 9.9

就如摩西的律法記著：「牛在踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。」難道神所掛念的是牛嗎？

For it is written in the law of Moses, ”You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain.” Is it for oxen that God is concerned?

就在摩西的律法上記著說：“牛踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。”難道　神關心的只是牛嗎？

在摩西的律法上記著說：「牛踹谷 (與下『打穀』一詞同字) 時，你別套住它的嘴。」難道上帝是關心於牛嗎？

ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται・Οὐ 「κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ,

林前 1Co 9.10

他不全是為我們說的嗎？的確是為我們說的！因為耕種的要存著指望去耕種；收割的也要存著分享穀物的指望去收割。

Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop.

這不全是為我們說的嗎？當然是為我們說的，因為耕種的應當存著希望去耕種，收割的也應當存著希望去分享收穫。

還是特 (或譯：全) 為我們說的呢？的確是為我們而寫的；因為犁田的該存著指望犁；打穀的該存著分享的指望打。

ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι᾽ ὀφείλει ἐπ᾽ ἐλπίδι ‘ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν᾽ ἐπ᾽ ἐλπίδι τοῦ μετέχειν ‘.

林前 1Co 9.11

我們既然把屬靈的種子撒在你們中間，若從你們收取養生之物，這還算大事嗎？

If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits?

我們既然在你們中間撒了屬靈的種子，如果要從你們那裡收穫一些物質的供應，這算是過分嗎？

我們既把屬靈的種子撒在你們中間，若從你們收成屬肉身的，是大事嗎？

εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

林前 1Co 9.12

假如別人在你們身上享有這權利，何況我們呢？然而，我們並沒有用過這權利，倒是凡事忍受，免得基督的福音受到阻礙。

If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

如果別人在你們身上享有這種權利，我們不是更可以享有嗎？然而我們沒有用過這種權利，反而凡事容忍，免得我們攔阻了基督的福音。

別人在你們身上尚且分享權利，何況我們呢？然而這權利，我們總沒有用過；我們反倒凡事忍受，免得對基督的福音給與阻礙。

εἰ ἄλλοι τῆς᾽ ὑμῶν ἐξουσίας ‘μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ᾽ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μή᾽ τινα ἐγκοπὴν ‘δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

林前 1Co 9.13

你們豈不知在聖殿供職的人吃聖殿中的食物嗎？在祭壇伺候的人分享壇上的供物嗎？

Do you not know that those who are employed in the temple service get their food from the temple, and those who serve at the altar share in the sacrificial offerings?

難道你們不知道，在聖殿供職的，就吃殿中的供物；侍候祭壇的，就分領壇上的祭物嗎？

豈不知為聖事作工的，吃殿中之物嗎？侍候祭壇的，跟壇分物嗎？

οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι 「τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ 「παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

林前 1Co 9.14

主也是這樣命令，要傳福音的人靠著福音養生。

In the same way, the Lord commanded that those who proclaim the gospel should get their living by the gospel.

主也曾這樣吩咐，叫傳福音的人靠福音為生。

主也這樣規定，叫傳布福音的靠著福音而生活。

οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

林前 1Co 9.15

但這權利我全然沒有用過。我寫這些話，並非要你們這樣待我，因為我寧可死也不讓人使我所誇的落了空。

But I have made no use of any of these rights, nor am I writing this to secure any such provision. For I would rather die than have any one deprive me of my ground for boasting.

但這種權利，我一點也沒有用過。我寫這些話，並不是想叫人這樣待我，因為我寧可死，也不讓人使我所誇耀的落了空。

至於我呢，這些個，我全沒享用過。我寫了這些話，並不是要人這樣待我。我寧可死，也不願意人使我的誇耀落了空。

Ἐγὼ δὲ ʼ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ ʻτούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἤ—τὸ καύχημά μου ʼ οὐδεὶς κενώσει ʻ.

林前 1Co 9.16

我傳福音原沒有可誇耀的，因為我是不得已的，若不傳福音，我就有禍了。

For if I preach the gospel, that gives me no ground for boasting. For necessity is laid upon me. Woe to me if I do not preach the gospel!

我傳福音原是沒有可誇的，因我不能不傳。如果不傳福音，我就有禍了。

我若傳福音，於我並無可誇處；因為我是不得已的；我若不傳福音，我便有禍了！

ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα, ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται • οὐαὶ 「γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ 「εὐαγγελίσωμαι.

林前 1Co 9.17

我若甘心做這事，就有賞賜；若不甘心，責任卻已經託付給我了。

For if I do this of my own will, I have a reward; but if not of my own will, I am entrusted with a commission.

如果我甘心作這事，就有賞賜；即使不甘心，這職責還是託付我了。

我若甘心作這事，便有賞報；若不甘心，管家職責也已托付我了。

εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω • εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

林前 1Co 9.18

這樣，我的賞賜是甚麼呢？就是我傳福音的時候，使人不花錢得福音，免得我用盡了傳福音的權利。

What then is my reward? Just this: that in my preaching I may make the gospel free of charge, not making full use of my right in the gospel.

那麼，我的賞賜是甚麼呢？就是我傳福音時，叫人免費得著福音。這樣，我就沒有用過傳福音可以享有的權利了。

那麼我的賞報是什麼呢？就是：我傳福音，使福音成為免費可得的，免得我在福音上一味享用我的權利。

τίς οὖν 「μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ 「εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

林前 1Co 9.19

我雖然是自由的，不受人管轄，但我甘心作了眾人的僕人，為贏得更多的人。

For though I am free from all men, I have made myself a slave to all, that I might win the more.

我雖然自由，不受任何人管轄，但我自願成為眾人的奴僕，為的是要多得一些人。

我對眾人雖然自由，卻讓自己做了眾人的僕人，為要贏得更多的人。

Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω •

林前 1Co 9.20

對猶太人，我就作猶太人，為要贏得猶太人；對律法以下的人，我雖不在律法以下，還是作律法以下的人，為要贏得律法以下的人。

To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews; to those under the law I became as one under the law – though not being myself under the law – that I might win those under the law.

對猶太人，我就作猶太人，為了要得著猶太人；對律法以下的人，雖然我自己不在律法之下，還是作了律法以下的人，為了要得著律法以下的人。

向猶太人我就成了猶太人，為要贏得猶太人；向律法以下的人，我自己雖不在律法之下，還做律法以下的人，為要贏得律法以下的人。

καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω • τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ʼ μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον ʻ, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω •

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 9.21 | 對沒有律法的人，我就作沒有律法的人，為要贏得沒有律法的人；其實我在神面前，不是沒有律法，而是在基督的律法之下。 |
| | To those outside the law I became as one outside the law – not being without law toward God but under the law of Christ – that I might win those outside the law. |
| | 對沒有律法的人，我就作了沒有律法的人，其實我不是在　神的律法以外，而是在基督的律法之下，為了要得著沒有律法的人。 |
| | 向律法以外的人，我對上帝雖在律法以外，對基督卻在律法以內，我還做律法以外的人，為要贏得律法以外的人。 |
| | τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος 「θεοῦ ἀλλ’ ἔννομος 「Χριστοῦ, ἵνα 「κερδάνω 「τοὺς ἀνόμους· |
| 林前 1Co 9.22 | 對軟弱的人，我就作軟弱的人，為要贏得軟弱的人。對甚麼樣的人，我就作甚麼樣的人。無論如何我總要救一些人。 |
| | To the weak I became weak, that I might win the weak. I have become all things to all men, that I might by all means save some. |
| | 對軟弱的人，我就成了軟弱的人，為了要得著軟弱的人。對怎麼樣的人，我就作怎麼樣的人；無論如何，總要救一些人。 |
| | 向軟弱的人，我就成了軟弱的人，為要贏得軟弱的人：向各種人，我就成了各種人，為要用各種法子拯救些人。 |
| | ἐγενόμην τοῖς 「ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν 「γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. |
| 林前 1Co 9.23 | 凡我所做的，都是為福音的緣故，為要與人共享這福音的好處。 |
| | I do it all for the sake of the gospel, that I may share in its blessings. |
| | 我所作的一切，都是為了福音的緣故，好讓我與別人同享福音的好處。 |
| | 我為福音的緣故，行了各樣的事，為要在這事上一同有分。 |
| | 「πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι. |
| 林前 1Co 9.24 | 你們不知道在運動場上賽跑的，大家都跑，但得獎賞的只有一人？你們也要這樣跑，好使你們得著獎賞。 |
| | Do you not know that in a race all the runners compete, but only one receives the prize? So run that you may obtain it. |
| | 難道你們不知道，在場上賽跑的人，雖然大家都跑，但得獎的只有一個人嗎？你們都應當這樣跑，好叫你們可以得獎。 |
| | 豈不知在賽場上跑的，人人都跑，卻只有一個得著獎賞嗎？所以你們要跑到抓得著。 |
| | Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε. |
| 林前 1Co 9.25 | 凡參加競賽的，在各方面都要有節制，他們不過是要得會朽壞的冠冕；我們卻是要得不會朽壞的冠冕。 |
| | Every athlete exercises self-control in all things. They do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable. |
| | 凡參加運動比賽的，在一切事上都有節制；他們這樣作，不過要得到能壞的冠冕，我們卻是要得不朽的冠冕。 |
| | 凡參加運動競賽的，諸事都有節制。他們呢，是要得能朽壞的華冠；我們呢，是要得那不能朽壞的。 |
| | πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. |
| 林前 1Co 9.26 | 所以，我奔跑，不像無目標的；我鬥拳，不像打空氣的。 |
| | Well, I do not run aimlessly, I do not box as one beating the air; |
| | 所以我奔跑，不是沒有目標的；我鬥拳，不是打空氣的。 |
| | 所以我，我這樣奔跑，不是無定向地；我這樣鬥拳，不是打空氣的。 |
| | ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· |

林前 1Co 9.27

我克制己身，使它完全順服，免得我傳福音給別人，自己反而被淘汰了。

but I pommel my body and subdue it, lest after preaching to others I myself should be disqualified.

我要克制自己的身體，叫身體服我，免得我傳了給別人，自己反而落選了。

我乃是痛打我的身體，驅使它做奴僕，恐怕我宣傳給別人，自己反成了不中用的！

ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

# 7.10 哥林多前書 1Corinthians 10



| | |
|---|---|
| 林前 1Co 10.1 | 弟兄們，我不願意你們不知道，我們的祖宗從前都在雲下，都從海中經過，<br>I want you to know, brethren, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea,<br>弟兄們，我不願意你們不知道，我們的祖宗都曾經在雲下，都曾經從海中經過，<br>弟兄們，我不願意你們不明白，我們祖宗都在雲下，都從海中經過，<br>Οὐ θέλω「γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον, |
| 林前 1Co 10.2 | 都在雲裡、海裡受洗歸了摩西，<br>and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea,<br>都曾經在雲裡在海裡受洗歸於摩西。<br>都在雲中海中受了洗，歸於摩西，<br>καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν「ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, |
| 林前 1Co 10.3 | 並且都吃了一樣的靈糧，<br>and all ate the same supernatural food<br>他們都吃了一樣的靈糧，<br>都吃了一樣的靈食，<br>καὶ πάντες τὸ αὐτὸ’ πνευματικὸν βρῶμα‘ἔφαγον |
| 林前 1Co 10.4 | 也都喝了一樣的靈水，所喝的是出於跟隨著他們的靈磐石；那磐石就是基督。<br>and all drank the same supernatural drink. For they drank from the supernatural Rock which followed them, and the Rock was Christ.<br>都喝了一樣的靈水；他們所喝的，是從那隨著他們的靈磐石那裡來的，這磐石就是基督。<br>也都喝了一樣的靈飲，從隨行著的屬靈磐石上喝的：那磐石就是上帝所膏立者基督。<br>καὶ πάντες τὸ αὐτὸ’ πνευματικὸν ἔπιον πόμα‘, ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ’ πέτρα δὲ‘ἦν ὁ Χριστός· |
| 林前 1Co 10.5 | 但他們中間多半是神不喜歡的人，所以倒斃在曠野裡了。<br>Nevertheless with most of them God was not pleased; for they were overthrown in the wilderness.<br>但他們大多數的人，都得不到　神的喜悅，因此他們都死在曠野。<br>然而他們大多數人，上帝並不喜悅：他們都在野地覆亡了。<br>ἀλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν ηὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. |
| 林前 1Co 10.6 | 這些事都是我們的鑒戒，使我們不要貪戀惡事，像他們貪戀過的一樣。<br>Now these things are warnings for us, not to desire evil as they did.<br>這些事都是我們的鑒戒，叫我們不要貪戀惡事，像他們那樣。<br>這些事做了我們的鑒戒，是要使我們不做貪婪惡事的人，像他們那樣貪婪。<br>Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. |
| 林前 1Co 10.7 | 也不要拜偶像，像他們中有些人曾經拜過。如經上所記：「百姓坐下吃喝，起來玩樂。」<br>Do not be idolaters as some of them were; as it is written, ”The people sat down to eat and drink and rose up to dance.”<br>你們也不可拜偶像，像他們有些人那樣；正如經上所記：“人民坐下吃喝，起來玩樂。”<br>你們也不要做拜偶像的，像他們有人，如經上所記「人民坐下吃喝，起來遊戲」那樣。<br>μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν· ὥσπερ γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. |
| 林前 1Co 10.8 | 我們也不可犯姦淫，像他們中有些人曾經犯過，一天就倒斃了二萬三千人。<br>We must not indulge in immorality as some of them did, and twenty-three thousand fell in a single day.<br>我們也不可淫亂，像他們有些人那樣，一天就死了二萬三千人。<br>我們也不要淫亂，像他們有人淫亂，一天就倒斃了二萬三千人！<br>μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. |

林前 1Co 10.9

也不可試探主，像他們中有些人曾試探主就被蛇咬死。

We must not put the Lord to the test, as some of them did and were destroyed by serpents;

我們也不可試探主，像他們有些人那樣，結果就被蛇咬死了。

我們也不要故意試探主 (有古卷：基督)，像他們有人試探了，就被蛇所滅。

μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν「Χριστόν,「καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων「ἀπώλλυντο.

林前 1Co 10.10

你們也不可發怨言，像他們中有些人曾經發過，就被毀滅者所滅。

nor grumble, as some of them did and were destroyed by the Destroyer.

你們也不可發怨言，像他們有些人那樣，就被那毀滅者所滅。

你們也不要唧唧咕咕地埋怨，像他們有人唧咕埋怨了，就被毀滅者所滅。

μηδὲ γογγύζετε,「καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

林前 1Co 10.11

這些事發生在他們身上，要作為鑒戒，而且寫下來正是要警戒我們這末世的人。

Now these things happened to them as a warning, but they were written down for our instruction, upon whom the end of the ages has come.

這些事發生在他們身上，作為鑒戒，並且記下來，為了要警戒我們這些末世的人。

他們所遭遇的這些事都有象徵性；記載下來是要警戒我們，我們這些萬世之終局所達到的人 (或譯：萬世的寶藏所遺傳到的人)。

ταῦτα「δὲ’ τυπικῶς συνέβαινεν ‘ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων「κατήντηκεν.

林前 1Co 10.12

所以，自以為站得穩的人必須謹慎，免得跌倒。

Therefore let any one who thinks that he stands take heed lest he fall.

所以，那自以為站得穩的，應當謹慎，免得跌倒。

所以自以為站穩的須要謹慎，免得跌倒。

ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ,

林前 1Co 10.13

你們所受的考驗無非是人所承受得了的。神是信實的，他不會讓你們遭受無法承受的考驗，在受考驗的時候，總會給你們開一條出路，讓你們能忍受得了。

No temptation has overtaken you that is not common to man. God is faithful, and he will not let you be tempted beyond your strength, but with the temptation will also provide the way of escape, that you may be able to endure it.

你們所受的試探，無非是人受得起的；　神是信實的，他必不容許你們受試探過於你們抵受得住的，而且在受試探的時候，必定給你們開一條出路，使你們能忍受得住。

那臨到了你們的試煉，無非是人類所受得了的。上帝是可信可靠，他必不讓你們受試煉，過於你們所能受的；他乃是要連同試煉，開造出路來，使你們能擔受得起。

πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος・πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ「δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.

林前 1Co 10.14

所以，我親愛的，你們要遠避拜偶像的事。

Therefore, my beloved, shun the worship of idols.

所以，我所親愛的，你們要遠避拜偶像的事。

所以我親愛的，你們要逃避拜偶像的事。

Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

林前 1Co 10.15

我好像對精明人說的；你們要辨別我的話。

I speak as to sensible men; judge for yourselves what I say.

我是對明白事理的人說的，我所說的你們要自己判斷。

我是拿你們當做精明人來說話的；你們要判斷我所說的。

ὡς φρονίμοις λέγω・κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 10.16 | 我們所祝謝的杯，豈不是同領基督的血嗎？我們所擘開的餅，豈不是同領基督的身體嗎？ |
| | The cup of blessing which we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread which we break, is it not a participation in the body of Christ? |
| | 我們為福杯祝禱的時候，難道不是共享基督的血嗎？我們擘餅的時候，難道不是共享基督的身體嗎？ |
| | 我們所祝頌的杯，豈不是讓我們一同有分於基督的血嗎？我們所擘開的餅，豈不是讓我們一同有分於基督的身體嗎？ |
| | τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία᾽ ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ‘; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; |
| 林前 1Co 10.17 | 因為餅只是一個，我們雖然人多，仍是一體，我們同享一個餅。 |
| | Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread. |
| | 因為事實上只有一個餅，我們人數雖多，還是一個身體，因為我們都是分享同一個餅。 |
| | 餅既是一個，我們雖多，還是一個身體；因為我們眾人都分享這一個餅。 |
| | ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. |
| 林前 1Co 10.18 | 你們看那按肉體是以色列人的，那些吃祭物的人豈不是與祭壇有份嗎？ |
| | Consider the people of Israel; are not those who eat the sacrifices partners in the altar? |
| | 你們看看按肉身是以色列人，那些吃祭物的不就是與祭壇有分嗎？ |
| | 你們看按肉身做以色列人的。那些吃祭物的，豈不是在祭壇上有分嗎？ |
| | βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα·「οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; |
| 林前 1Co 10.19 | 那麼，我怎麼說呢？是說祭偶像之物算得了甚麼嗎？或說偶像算得了甚麼嗎？ |
| | What do I imply then? That food offered to idols is anything, or that an idol is anything? |
| | 我說的是甚麼意思呢？偶像算得甚麼，還是祭過偶像的食物算得甚麼？ |
| | 那我是說什麼呢？是說祭偶像之物算得了什麼呢？還是說偶像算得了什麼呢？ |
| | τί οὖν φημι; ὅτι᾽ εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἴδωλόν ‘τί ἐστιν; |
| 林前 1Co 10.20 | 不，我是說，他們所獻的祭是祭鬼，不是祭神；我不願意你們與鬼來往。 |
| | No, I imply that what pagans sacrifice they offer to demons and not to God. I do not want you to be partners with demons. |
| | 我是說，教外人所祭的是鬼，不是獻給　神；我卻不願意你們與鬼來往。 |
| | 我乃是說外國人所祭獻的，是祭獻給鬼，不是獻與上帝。我不願意你們成了有分於鬼的人。 |
| | ἀλλ᾽ ὅτι ἃ「θύουσιν, δαιμονίοις᾽ καὶ οὐ θεῷ θύουσιν ‘, οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. |
| 林前 1Co 10.21 | 你們不能喝主的杯，又喝鬼的杯；不能吃主的筵席，又吃鬼的筵席。 |
| | You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons. You cannot partake of the table of the Lord and the table of demons. |
| | 你們不能喝主的杯又喝鬼的杯，你們不能參加主的筵席又參加鬼的筵席。 |
| | 你們不能喝主的杯，又喝鬼的杯；不能分享主的筵席，又分享鬼的筵席阿。 |
| | οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. |
| 林前 1Co 10.22 | 我們要惹主的嫉恨嗎？我們比他更強嗎？ |
| | Shall we provoke the Lord to jealousy? Are we stronger than he? |
| | 難道我們要激起主的忿怒嗎？我們比他更強嗎？ |
| | 或是說我們在激動主的妒愛阿？難道我們比他還強壯嗎？ |
| | ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν; |
| 林前 1Co 10.23 | 「凡事都可行」，但不都有益處；「凡事都可行」，但不都造就人。 |
| | ”All things are lawful,” but not all things are helpful. ”All things are lawful,” but not all things build up. |
| | 甚麼事情都可以作，但不是都有益處。甚麼事情都可以作，但不是都能造就人。 |
| | 「凡事都可行」，但不都有益；「凡事都可行」，但不都能建立人。 |
| | 「Πάντα ἔξεστιν· ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει. 「πάντα ἔξεστιν· ἀλλ᾽ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. |

林前 1Co 10.24

無論甚麼人，不要求自己的益處，而要求別人的益處。

Let no one seek his own good, but the good of his neighbor.

人不要求自己的好處，卻要求別人的好處。

人別尋求自己的益處了，總要尋求別人的益處。

μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ 「ἑτέρου.

林前 1Co 10.25

凡市場上所賣的，你們只管吃，不要為良心的緣故問甚麼，

Eat whatever is sold in the meat market without raising any question on the ground of conscience.

肉食市場所賣的一切，你們只管吃，不要為了良心的緣故問甚麼，

凡肉市上所賣的，你們只管吃；為著良知的緣故，不要問什麼；

πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν,

林前 1Co 10.26

「因為地和其中所充滿的都屬於主」。

For "the earth is the Lord's, and everything in it."

因為地和地上所充滿的都是屬於主的。

因為「地和滿地所有的都屬於主」。

τοῦ ᾽ κυρίου γὰρ ‘ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

林前 1Co 10.27

倘若有一個不信的人請你們吃飯，而你們也願意去，凡擺在你們面前的，只管吃，不要為良心的緣故問甚麼。

If one of the unbelievers invites you to dinner and you are disposed to go, eat whatever is set before you without raising any question on the ground of conscience.

如果有不信的人邀請你們吃飯，你們也願意去，凡擺在你們面前的，都可以吃，不要為了良心的緣故問甚麼。

若有一個不信的人請你們，而你們也願意去，凡擺在你們面前的，你們只管吃；為著良知的緣故，不要問什麼。

「εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·

林前 1Co 10.28

若有人對你們說：「這是獻過祭的物」，那麼為了那告訴你們的人，並為了良心的緣故就不吃。

(But if some one says to you, "This has been offered in sacrifice," then out of consideration for the man who informed you, and for conscience' sake –

但是如果有人告訴你們："這是獻過祭的食物。" 那麼，為了那告訴你們的人，也為了良心的緣故，就不要吃。

假使有人對你們說：「這是獻過祭的東西」，那麼為了那指點的人，並為著良知的緣故，你就別吃了：

ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο 「ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι᾽ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν 「συνείδησιν·

林前 1Co 10.29

我說的良心不是你自己的，而是他的。我的自由為甚麼被別人的良心評斷呢？

I mean his conscience, not yours – do not eat it.) For why should my liberty be determined by another man's scruples?

我說的良心，不是你的，而是他的。為甚麼我的自由要受別人的良心論斷呢？

這良知我說，並不是你自己的，乃是那別人的。我的自由為什麼被另一個人的良知論斷呢？

συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

林前 1Co 10.30

我若謝恩而吃，為甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢？

If I partake with thankfulness, why am I denounced because of that for which I give thanks?

我若存著感恩的心吃了，為甚麼我因著我所感恩的食物被人毀謗呢？

我如果存著感恩的心分享著，為什麼因我所祝謝的而受毀謗呢？

εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

林前 1Co 10.31

所以，你們或吃或喝，無論做甚麼，都要為榮耀神而做。

So, whether you eat or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.

所以，你們或吃喝，或作甚麼，一切都要為　神的榮耀而行。

所以你們或吃或喝，或作什麼事，都要為上帝的榮耀而作。

Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 10.32 | 你們不要使猶太人、希臘人，或神教會中的人跌倒； |
| | Give no offense to Jews or to Greeks or to the church of God, |
| | 無論是猶太人，是希臘人，是　神的教會，你們總不可使他們跌倒； |
| | 不拘對猶太人，對希利尼人，或對上帝的教會，你們都要不碰倒人才對； |
| | ἀπρόσκοποι ᾽ καὶ ᾽Ιουδαίοις γίνεσθε ‘καὶ ΄Ελλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, |
| 林前 1Co 10.33 | 但要像我一樣，凡事都使眾人喜歡，不求自己的益處，只求眾人的益處，使他們得救。 |
| | just as I try to please all men in everything I do, not seeking my own advantage, but that of many, that they may be saved. |
| | 就好像我所作的一切，都是要使大家喜悅，不是要求自己的好處，而是要求別人的好處，為了要使他們得救。 |
| | 正如我一樣：我凡事都讓眾人喜歡，不逕求我自己的益處，只求多人的益處，使他們得救。 |
| | καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ ΄σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν. |

# 7.11 哥林多前書 1Corinthians 11



| | |
|---|---|
| 林前 1Co 11.1 | 你們該效法我，像我效法基督一樣。 |
| | Be imitators of me, as I am of Christ. |
| | 你們應該效法我，好像我效法基督一樣。 |
| | 你們要效法我，正如我效法基督一樣。 |
| | μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ. |
| 林前 1Co 11.2 | 我稱讚你們，因為你們凡事記得我，又堅守我所傳授給你們的。 |
| | I commend you because you remember me in everything and maintain the traditions even as I have delivered them to you. |
| | 我稱讚你們，因為你們在一切事上都記念我，又持守我傳交給你們的教訓。 |
| | 我稱贊你們凡事都懷念著我，又照我所傳給你們的，持守所傳授的。 |
| | Ἐπαινῶ δὲ 「ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε. |
| 林前 1Co 11.3 | 但是我要你們知道：基督是男人的頭；男人是女人的頭；神是基督的頭。 |
| | But I want you to understand that the head of every man is Christ, the head of a woman is her husband, and the head of Christ is God. |
| | 但是我願意你們知道，基督是男人的頭，男人是女人的頭（“男人是女人的頭” 或譯：“丈夫是妻子的頭”）， 神是基督的頭。 |
| | 但我願意你們知道，各人的頭是基督，女人的頭是男人，基督的頭是上帝。 |
| | θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ 「τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός. |
| 林前 1Co 11.4 | 凡男人禱告或講道，若蒙著頭，就是羞辱自己的頭。 |
| | Any man who prays or prophesies with his head covered dishonors his head, |
| | 男人禱告或講道的時候，如果蒙著頭，就是羞辱自己的頭。 |
| | 凡男人禱告，或傳講神言，若覆著頭，就是侮辱他自己的頭。 |
| | πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· |
| 林前 1Co 11.5 | 凡女人禱告或講道，若不蒙著頭，就是羞辱自己的頭，因為這就如同剃了頭髮一樣。 |
| | but any woman who prays or prophesies with her head unveiled dishonors her head – it is the same as if her head were shaven. |
| | 女人禱告或講道的時候，如果不蒙著頭，就是羞辱自己的頭，因為這就好像剃了頭髮一樣。 |
| | 但凡女人當眾禱告，或傳講神言，若不蒙著頭，也就是侮辱她自己的頭；因為那是跟剃了頭髮一般無二的。 |
| | πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν 「αὐτῆς, ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. |
| 林前 1Co 11.6 | 女人若不蒙著頭，就該剪了頭髮；女人若以剪髮剃髮為羞愧，就該蒙著頭。 |
| | For if a woman will not veil herself, then she should cut off her hair; but if it is disgraceful for a woman to be shorn or shaven, let her wear a veil. |
| | 女人要不蒙著頭，她就應當把頭髮剪了；如果女人以為剪髮或剃頭是羞恥的事，她就應當蒙著頭。 |
| | 女人若不蒙著頭，她就該剪發；但剪發或剃發，在女人既是可恥，那麼她就該蒙著頭。 |
| | εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω. |
| 林前 1Co 11.7 | 男人本不該蒙著頭，因為他是神的形像和榮耀；但女人是男人的榮耀。 |
| | For a man ought not to cover his head, since he is the image and glory of God; but woman is the glory of man. |
| | 男人不應蒙著頭，因為他是 神的形象和榮耀，而女人是男人的榮耀。 |
| | 男人既是上帝的像和榮耀，他就不該蒙著頭；女人呢，只是反射男人的榮耀，所以該蒙著頭。 |
| | ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων·「ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 11.8 | 起初，男人不是由女人而出，女人卻是由男人而出。 |
| | (For man was not made from woman, but woman from man. |
| | 因為男人不是由女人而出，女人卻是由男人而出， |
| | [因為不是男人由女人而出，乃是女人由男人而出； |
| | οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· |
| 林前 1Co 11.9 | 而且男人不是為女人造的，女人卻是為男人造的。 |
| | Neither was man created for woman, but woman for man.) |
| | 並且男人不是為了女人而造的，女人卻是為了男人而造的。 |
| | 並且不是男人為著女人而被創造，乃是女人為著男人而被創造。] |
| | καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. |
| 林前 1Co 11.10 | 因此，女人為天使的緣故應當在頭上有服權柄的記號。 |
| | That is why a woman ought to have a veil on her head, because of the angels. |
| | 因此，為天使的緣故，女人應當在頭上有服權柄的記號。 |
| | 故此為了天使的緣故，女人應該有服權 (或譯：有權柄) 的象徵在頭上。 |
| | διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. |
| 林前 1Co 11.11 | 然而，照主的安排，女人不可沒有男人，男人也不可沒有女人。 |
| | (Nevertheless, in the Lord woman is not independent of man nor man of woman; |
| | 然而在主裡面，女人不可以沒有男人，男人也不可以沒有女人。 |
| | 然而在主裡面，女人不能沒有男人，男人也不能沒有女人； |
| | πλὴν οὔτε᾽ γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ‘ἐν κυρίῳ· |
| 林前 1Co 11.12 | 因為女人原是由男人而出，男人是藉著女人而生；但萬有都是出於神。 |
| | for as woman was made from man, so man is now born of woman. And all things are from God.) |
| | 因為正如女人是由男人而出，照樣，男人是藉著女人而生；萬有都是出於　神。 |
| | 因為女人怎樣由男人而出，男人也怎樣藉著女人而生；而一切都出於上帝。 |
| | ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. |
| 林前 1Co 11.13 | 你們自己要判斷，女人禱告神，不蒙著頭合宜嗎？ |
| | Judge for yourselves; is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered? |
| | 你們自己判斷一下，女人向　神禱告的時候不蒙頭，是合適的嗎？ |
| | 你們心裡自己斷定吧！女人不蒙著頭，當眾禱告上帝，適當嗎？ |
| | ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι; |
| 林前 1Co 11.14 | 你們的本性不也教導你們，男人若留長頭髮是他的羞辱嗎？ |
| | Does not nature itself teach you that for a man to wear long hair is degrading to him, |
| | 人的本性不是也教導你們，如果男人有長頭髮，就是他的羞恥嗎？ |
| | 本性自身不也教示你們：男人若留長頭髮，於他是羞辱， |
| | 「οὐδὲ᾽ ἡ φύσις αὐτὴ ‘διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν, |
| 林前 1Co 11.15 | 但女人留長頭髮是她的榮耀，因為這頭髮是給她蓋頭的。 |
| | but if a woman has long hair, it is her pride? For her hair is given to her for a covering. |
| | 如果女人有長頭髮，不就是她的榮耀嗎？因為頭髮是給她作蓋頭的。 |
| | 而女人若留長頭髮，於她是榮耀嗎？因為長頭髮是給她當頭帕的。 |
| | γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου 「δέδοται. |
| 林前 1Co 11.16 | 若有人想要辯駁，我們卻沒有這樣的規矩，神的眾教會也沒有。 |
| | If any one is disposed to be contentious, we recognize no other practice, nor do the churches of God. |
| | 如果有人想要強辯，我們卻沒有這種習慣，　神的眾教會也沒有。 |
| | 若有人似乎好爭勝，我只能說，我們沒有這種常例，上帝的眾教會也沒有。 |
| | εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ. |
| 林前 1Co 11.17 | 我現在吩咐你們這話不是在稱讚你們，因為你們聚會是有損無益的。 |
| | But in the following instructions I do not commend you, because when you come together it is not for the better but for the worse. |
| | 我現在要吩咐你們，不是要稱讚你們，因為你們聚集在一起，並沒有得到益處，反而有害處。 |
| | 我囑咐這事，我並不稱贊，因為你們聚攏來，不是進於更好，乃是趨於更壞。 |
| | Τοῦτο δὲ᾽ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ‘ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 11.18 | 首先，我聽說你們教會聚會的時候有分裂的事，我也有些相信這話。 |
| | For, in the first place, when you assemble as a church, I hear that there are divisions among you; and I partly believe it, |
| | 首先，我聽說你們在聚會的時候，你們中間起了分裂，這話我也稍微相信。 |
| | 第一，我聽說，你們聚攏來在集會，你們中間就有分裂之爭；我也有幾分相信。 |
| | πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω. |
| 林前 1Co 11.19 | 在你們中間必然有分門結黨的事，好使那些經得起考驗的人顯明出來。 |
| | for there must be factions among you in order that those who are genuine among you may be recognized. |
| | 你們中間會有分黨結派的事，這是必然的，為的是要使那些經得起考驗的人顯明出來。 |
| | 為要讓被試驗為可取的人在你們中間顯明出來，你們中間總不能沒有派別的。 |
| | δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα 「καὶ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. |
| 林前 1Co 11.20 | 你們聚會的時候，不是在吃主的晚餐， |
| | When you meet together, it is not the Lord's supper that you eat. |
| | 你們聚集在一起，不是吃主的晚餐， |
| | 這麼著，你們聚攏來在一處時，並不是吃主的晚餐呀！ |
| | συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν, |
| 林前 1Co 11.21 | 因為吃的時候，各人先吃自己的飯，甚至有人飢餓，有人酒醉。 |
| | For in eating, each one goes ahead with his own meal, and one is hungry and another is drunk. |
| | 因為吃的時候，各人都先吃自己的晚餐，結果有人飢餓，有人醉了。 |
| | 因為吃的時候，各人爭先下手拿著自己帶來的晚餐，甚至於這個餓，那個醉！ |
| | ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει. |
| 林前 1Co 11.22 | 難道你們沒有家可以吃喝嗎？還是你們藐視神的教會，使那沒有的羞愧呢？我該對你們說甚麼呢？我要稱讚你們嗎？在這事上我絕不稱讚你們！ |
| | What! Do you not have houses to eat and drink in? Or do you despise the church of God and humiliate those who have nothing? What shall I say to you? Shall I commend you in this? No, I will not. |
| | 難道你們沒有家可以吃喝嗎？還是你們藐視　神的教會，使那些沒有的羞愧呢？我向你們可以說甚麼呢？稱讚你們嗎？在這事上我不能稱讚。 |
| | 難道你們沒有家可以吃喝嗎？還是你們輕看上帝的教會，讓那些沒有的慚愧阿？我對你們可怎麼說呢？可在這事上稱贊你們嗎？我不稱贊。 |
| | μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί᾽ εἴπω ὑμῖν ‘; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. |
| 林前 1Co 11.23 | 我當日傳給你們的是從主所領受的。主耶穌被出賣的那一夜，拿起餅來， |
| | For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread, |
| | 我當日傳交給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被出賣的那一夜，他拿起餅來， |
| | 我當日從主領受，又傳給你們的，是：主耶穌在被送官的那一夜拿著餅， |
| | Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ 「παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον |
| 林前 1Co 11.24 | 祝謝了，就擘開，說：「這是我的身體，為你們捨的；你們要如此行，為的是記念我。」 |
| | and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body which is for you. Do this in remembrance of me." |
| | 祝謝了，就擘開，說："這是我的身體，為你們擘開的；你們應當這樣行，為的是記念我。" |
| | 祝謝擘開說：「這是我的身體，是為了你們而捨的；你們要這樣行，來記念我。」 |
| | καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ 「εἶπεν • Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ 「ὑμῶν • τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 11.25 | 飯後，他也照樣拿起杯來，說：「這杯是用我的血所立的新約；你們每逢喝的時候，要如此行，來記念我。」 |
| | In the same way also the cup, after supper, saying, ”This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.” |
| | 飯後，照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，應當這樣行，為的是記念我。” |
| | 吃了餅以後，拿杯也照樣子；他說：「這杯是新的約，用我的血立的；你們每逢喝的時候，總要這樣行，來記念我。」 |
| | ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων • Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι • τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις 「ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. |
| 林前 1Co 11.26 | 你們每逢吃這餅，喝這杯，是宣告主的死，直到他來。 |
| | For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord’s death until he comes. |
| | 你們每逢吃這餅，喝這杯，就是宣揚主的死，直等到他來。 |
| | 你們每逢吃這餅喝這杯的時候，總是傳揚主的死，直到他來。 |
| | ὁσάκις γὰρ 「ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ 「ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι 「οὗ ἔλθῃ. |
| 林前 1Co 11.27 | 所以，任何不按規矩吃了主的餅，喝了主的杯，就是干犯主的身體和主的血了。 |
| | Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of profaning the body and blood of the Lord. |
| | 因此，無論甚麼人若用不合適的態度吃主的餅，喝主的杯，就是得罪主的身體、主的血了。 |
| | 所以無論何人，不配地吃主的餅，喝主的杯，就該擔受辜負主身主血的罪責。 |
| | Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν 「ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου 「ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. |
| 林前 1Co 11.28 | 人應該省察自己，然後吃這餅，喝這杯。 |
| | Let a man examine himself, and so eat of the bread and drink of the cup. |
| | 所以人應當省察自己，然後才吃這餅，喝這杯。 |
| | 人須要察驗自己，然後吃餅喝杯。 |
| | δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω • |
| 林前 1Co 11.29 | 因為人吃喝，若不分辨是主的身體，他的吃喝就是定自己的罪了。 |
| | For any one who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment upon himself. |
| | 因為那吃喝的人，如果不辨明是主的身體，就是吃喝定在自己的身上的罪了。 |
| | 吃喝的人若不分辨這身體是什麼，就是吃喝了自受的定罪。 |
| | ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ 「πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ 「σῶμα. |
| 林前 1Co 11.30 | 因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，長眠了的也不少。 |
| | That is why many of you are weak and ill, and some have died. |
| | 因此，你們中間有許多人是軟弱的，患病的，而且死了（“死了” 直譯作 “睡了”）的也不少。 |
| | 故此你們中間有許多軟弱的，患病的；長眠了的也有好些。 |
| | διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. |
| 林前 1Co 11.31 | 我們若是先省察自己，就不至於受審判。 |
| | But if we judged ourselves truly, we should not be judged. |
| | 我們若仔細省察自己，就不會受審判了。 |
| | 但我們如果常察辨 (與上『分辨』一詞同字) 自己，就不至於受審判了。 |
| | εἰ 「δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα • |
| 林前 1Co 11.32 | 我們受審判的時候，就是被主管教，這樣就免得和世人一同被定罪。 |
| | But when we are judged by the Lord, we are chastened so that we may not be condemned along with the world. |
| | 然而我們被主審判的時候，是受他的管教，免得和世人一同被定罪。 |
| | 然而若受主審判，乃是受主懲罰管教，免得跟世人一同受定罪。 |
| | κρινόμενοι δὲ 「ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. |
| 林前 | |

林前 1Co 11.33

所以，我的弟兄們，你們聚會吃晚餐的時候，要彼此等待。

So then, my brethren, when you come together to eat, wait for one another –

所以，我的弟兄們，你們聚集在一起吃的時候，要彼此等待。

所以弟兄們，你們集攏來要吃的時候，該彼此等待。

Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.

林前 1Co 11.34

若有人餓了，要在家裡先吃，免得你們聚會，反被定罪。其餘的事等我來的時候再安排。

if any one is hungry, let him eat at home – lest you come together to be condemned. About the other things I will give directions when I come.

如果有人餓了，就應當在家裡先吃，免得你們聚集在一起的時候受到審判。其餘的事，我來的時候再作安排。

若有人餓了，要在家裡吃，免得你們聚攏，自受定罪。其餘的事，我什麼時候來了再規定。

「εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

## 7.12 哥林多前書 1Corinthians 12



| | |
|---|---|
| 林前 1Co 12.1 | 弟兄們，關於屬靈的恩賜，我不願意你們不明白。 |
| | Now concerning spiritual gifts, brethren, I do not want you to be uninformed. |
| | 弟兄們，關於屬靈的恩賜，我不願意你們不明白。 |
| | 弟兄們，論到屬靈恩賜的事，我不願意你們不明白。 |
| | Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. |
| 林前 1Co 12.2 | 你們知道，你們作外邦人的時候，隨事被引誘，受了迷惑去拜不會出聲的偶像。 |
| | You know that when you were heathen, you were led astray to dumb idols, however you may have been moved. |
| | 你們知道，你們還是教外人的時候，總是受迷惑被引誘，去拜那不能說話的偶像。 |
| | 你們知道，你們還未信教的時候，怎樣被帶走，隨事受牽引，去拜不能出聲的偶像。 |
| | οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. |
| 林前 1Co 12.3 | 所以，我要你們知道，被神的靈感動的，沒有人會說「耶穌該受詛咒」；若不是被聖靈感動的，也沒有人能說「耶穌是主」。 |
| | Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit. |
| | 所以我要你們知道，被　神的靈感動而說話的人，沒有一個會說“耶穌是可咒詛的”；除非是被聖靈感動，也沒有人能說“耶穌是主”。 |
| | 所以我要叫你們知道，凡受上帝之靈感動而說話的，沒有說「願耶穌受咒詛！」的；又除非受聖靈之感動，也沒有人能說「耶穌是主」的。 |
| | διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· Ἀνάθεμα 「Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν·’ Κύριος Ἰησοῦς ‘εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. |
| 林前 1Co 12.4 | 恩賜有許多種，卻是同一位聖靈所賜。 |
| | Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; |
| | 恩賜有許多種，卻是同一位聖靈所賜的； |
| | 恩賜雖分了多種多樣，靈卻是同一的； |
| | Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· |
| 林前 1Co 12.5 | 事奉有許多種，卻是事奉同一位主。 |
| | and there are varieties of service, but the same Lord; |
| | 服事的職分有許多種，但是同一位主； |
| | 服役職事雖分了多種多樣，主卻是同一的； |
| | καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· |
| 林前 1Co 12.6 | 工作有許多種，卻是同一位神在萬人中運行萬事。 |
| | and there are varieties of working, but it is the same God who inspires them all in every one. |
| | 工作的方式也有許多種，但仍是一位　神，是他在眾人裡面作成一切。 |
| | 『效力』雖分了多種多樣，上帝卻是同一的；是他在萬人裡面以動力運行 (『以動力運行』一詞與『效力』一詞同字根) 萬事的。 |
| | καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν,’ ὁ δὲ ‘「αὐτὸς θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. |
| 林前 1Co 12.7 | 聖靈彰顯在各人身上，是要使人得益處。 |
| | To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. |
| | 聖靈顯現在各人的身上，為的是要使人得著益處。 |
| | 不過各人稟受靈之表顯，是要有益於人的。 |
| | ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 12.8 | 有人藉著聖靈領受智慧的言語；有人也靠著同一位聖靈領受知識的言語； |
| | To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, |
| | 有人藉著聖靈領受了智慧的言語，又有人靠著同一位聖靈領受了知識的言語， |
| | 有人藉著靈，稟受智慧的話；另有人依這同一的靈稟受知識的話； |
| | ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, |
| 林前 1Co 12.9 | 又有人由同一位聖靈領受信心；還有人由同一位聖靈領受醫病的恩賜； |
| | to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, |
| | 又有人因著同一位聖靈領受了信心，還有人因著這位聖靈領受了醫病的恩賜， |
| | 另有別人本著這同一的靈稟受深信之心；另有人本著這獨一的靈稟受行醫的恩賜； |
| | 「ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, 「ἄλλῳ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ 「ἑνὶ πνεύματι, |
| 林前 1Co 12.10 | 又有人能行異能，又有人能作先知，又有人能辨別諸靈，又有人能說方言，又有人能翻方言。 |
| | to another the working of miracles, to another prophecy, to another the ability to distinguish between spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. |
| | 另有人可以行神蹟，另有人可以講道，另有人可以辨別諸靈，也有人能說各種的方言，也有人能翻譯方言。 |
| | 另有人稟受異能的效力；另有人稟受神言傳講的才能；另有人稟受辨別諸靈的能力；另有別人稟受種種的捲舌頭話；又另有人對捲舌頭話稟受解明的才能： |
| | 「ἄλλῳ ἐνεργήματα δυνάμεων, 「ἄλλῳ προφητεία, 「ἄλλῳ διακρίσεις πνευμάτων, 「ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, 「ἄλλῳ ἑρμηνεία γλωσσῶν． |
| 林前 1Co 12.11 | 這一切都是由惟一的、同一位聖靈所運行，隨著自己的旨意分給各人的。 |
| | All these are inspired by one and the same Spirit, who apportions to each one individually as he wills. |
| | 這一切都是這同一位聖靈所作的，他按照自己的意思個別地分給各人。 |
| | 這一切都是這獨一而同一的靈以動力所運行的；他照他的意思一樣一樣分布給各人。 |
| | πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται. |
| 林前 1Co 12.12 | 就如身體是一個，卻有許多肢體，身體的肢體雖多，仍是一個身體；基督也是這樣。 |
| | For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. |
| | 正如身體是一個，卻有許多肢體，而且肢體雖然很多，身體仍是一個；基督也是這樣。 |
| | 就如人身子，只是一個，卻有許多肢體；身子上所有的肢體雖多，還是一個身體：基督也是這樣。 |
| | Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη᾽ πολλὰ ἔχει ‘, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ 「σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός． |
| 林前 1Co 12.13 | 我們無論是猶太人是希臘人，是為奴的是自主的，都從一位聖靈受洗成了一個身體，並且共享這位聖靈。 |
| | For by one Spirit we were all baptized into one body – Jews or Greeks, slaves or free – and all were made to drink of one Spirit. |
| | 我們無論是猶太人，是希臘人，是作奴隸的，是自由的，都在那一位聖靈裡受了洗，成為一個身體，都飲了那一位聖靈。 |
| | 我們眾人，或猶太人，或希利尼人，或為奴的，或自主的，都在這一獨一的靈受洗，歸於獨一的身體；也都得恩賜來吸飲這獨一的靈。 |
| | καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ 「πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. |
| 林前 1Co 12.14 | 身體原不只是一個肢體，而是許多肢體。 |
| | For the body does not consist of one member but of many. |
| | 原來身體有許多肢體，並不是只有一個肢體。 |
| | 身子不只是一個肢體，乃是許多肢體。 |
| | Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 12.15 | 假如腳說：「我不是手，所以不屬於身體」，它不能因此就不屬於身體。 |
| | If the foot should say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. |
| | 假如腳說："我不是手，所以我不屬於身體。" 它不能因此就不屬於身體。 |
| | 設若腳說：「我既不是手，就不屬於身體」，它不能因此就不屬於身體阿。 |
| | ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς • Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; |
| 林前 1Co 12.16 | 假如耳朵說：「我不是眼睛，所以不屬於身體」，它也不能因此就不屬於身體。 |
| | And if the ear should say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. |
| | 假如耳朵說："我不是眼睛，所以我不屬於身體。" 它也不能因此就不屬於身體。 |
| | 設若耳朵說：「我既不是眼睛，就不屬於身體」，它不能因此就不屬於身體阿。 |
| | καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς • Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος • |
| 林前 1Co 12.17 | 假如全身是眼睛，聽覺在哪裡呢？假如全身是耳朵，嗅覺在哪裡呢？ |
| | If the whole body were an eye, where would be the hearing? If the whole body were an ear, where would be the sense of smell? |
| | 假如整個身體只是眼睛，怎樣聽呢？假如整個身體只是耳朵，怎樣聞味呢？ |
| | 若全身是眼睛，聽覺在哪裡呢？若全身是聽官，嗅覺在哪裡呢？ |
| | εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; |
| 林前 1Co 12.18 | 但現在神隨自己的意思把肢體一一安置在身體上了。 |
| | But as it is, God arranged the organs in the body, each one of them, as he chose. |
| | 但現在　神按照自己的意思，把肢體一一放在身體上。 |
| | 其實上帝已照自己的意思，將肢體，肢體之每一個，配置在人身上了。 |
| | 「νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν, ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. |
| 林前 1Co 12.19 | 假如全都是一個肢體，身體在哪裡呢？ |
| | If all were a single organ, where would the body be? |
| | 假如所有的只是一個肢體，怎能算是身體呢？ |
| | 若都是一個肢體，身子在哪裡呢？ |
| | εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; |
| 林前 1Co 12.20 | 但現在肢體雖多，身體還是一個。 |
| | As it is, there are many parts, yet one body. |
| | 但現在肢體雖然很多，身體卻只是一個。 |
| | 其實肢體雖多，身子還是一個。 |
| | νῦν δὲ πολλὰ 「μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. |
| 林前 1Co 12.21 | 眼睛不能對手說：「我用不著你。」頭也不能對腳說：「我用不著你。」 |
| | The eye cannot say to the hand, "I have no need of you," nor again the head to the feet, "I have no need of you." |
| | 眼睛不能對手說："我不需要你。" 頭也不能對腳說："我不需要你們。" |
| | 眼睛不能對手說：「我不需要你」；頭也不能對腳說：「我不需要你」。 |
| | οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί • Χρείαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν • Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω • |
| 林前 1Co 12.22 | 不但如此，身上的肢體，人以為軟弱的，更是不可缺少的； |
| | On the contrary, the parts of the body which seem to be weaker are indispensable, |
| | 相反地，身體上那些似乎比較軟弱的肢體，更是不可缺少的。 |
| | 不，身上那似乎軟弱的肢體更是必須有的； |
| | ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν, |

林前 1Co 12.23

身上的肢體，我們認為不體面的，越發給它加上體面；我們不雅觀的，越發裝飾得雅觀。

and those parts of the body which we think less honorable we invest with the greater honor, and our unpresentable parts are treated with greater modesty,

我們認為身體上不大體面的部分，就更加要把它裝飾得體面；不大美觀的部分，就更加要使它美觀。

而我們以為身上比較不體面的部分，我們就越發使它更體面；我們不雅觀的部分，就越發裝飾得雅觀；

καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

林前 1Co 12.24

我們雅觀的肢體自然用不著裝飾；但神配搭這身子，把加倍的體面給那有缺欠的肢體，

which our more presentable parts do not require. But God has so composed the body, giving the greater honor to the inferior part,

我們身體上美觀的部分，就不需要這樣了。但　神卻這樣把身體組成了：格外地把體面加給比較有缺欠的肢體，

至於我們雅觀的部分呢，自無需乎裝飾了。但上帝卻配搭了身體，越發將體面加給所有所缺的部分，

τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ⌜ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ⌜ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν,

林前 1Co 12.25

免得身體不協調，總要肢體彼此照顧。

that there may be no discord in the body, but that the members may have the same care for one another.

好使肢體能夠互相照顧，免得身體上有了分裂。

使身體上沒有分裂之爭，而眾肢體反能同樣互相關照。

ἵνα μὴ ᾖ ⌜σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη.

林前 1Co 12.26

假如一個肢體受苦，所有的肢體就一同受苦；假如一個肢體得光榮，所有的肢體就一同快樂。

If one member suffers, all suffer together; if one member is honored, all rejoice together.

如果一個肢體受苦，所有的肢體就一同受苦；如果一個肢體得榮耀，所有的肢體就一同快樂。

若是一個肢體受苦，眾肢體就一同受苦；若是一個肢體得光榮，眾肢體就一同喜樂。

καὶ ⌜εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ⌜μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

林前 1Co 12.27

你們是基督的身體，並且各自都是肢體。

Now you are the body of Christ and individually members of it.

你們就是基督的身體，並且每一個人都是作肢體的。

你們呢，就是基督的身體，並且一個個都做肢體。

Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

林前 1Co 12.28

神在教會所設立的：第一是使徒；第二是先知；第三是教師；其次是行異能的；再次是醫病的恩賜，幫助人的，治理事的，說方言的。

And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues.

　神在教會裡所設立的，第一是使徒，第二是先知，第三是教師，其次是行神蹟的，再其次是有醫病恩賜的，幫助人的，治理事的，說各種方言的。

上帝在教會里所配置的，第一是使徒，第二是神言傳講師，第三是教師，其次是異能，再次是行醫的恩賜，是能扶助人，治理人，能說捲舌頭話種種。

καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ⌜ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

林前 1Co 12.29

難道個個都是使徒嗎？難道個個都是先知嗎？難道個個都是教師嗎？難道個個都是行異能的嗎？

Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles?

難道都是使徒嗎？都是先知嗎？都是教師嗎？都是行神蹟的嗎？

難道都是使徒嗎？都是神言傳講師嗎？都是教師嗎？都能行異能嗎？

μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

林前 1Co 12.30

難道個個都是有醫病的恩賜嗎？難道個個都是說方言的嗎？難道個個都是翻方言的嗎？

Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret?

都是有醫病恩賜的嗎？都是說方言的嗎？都是翻譯方言的嗎？

都有行醫的恩賜嗎？都能捲舌頭說話嗎？對捲舌頭話都能解釋嗎？

μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;

林前 1Co 12.31

你們要追求那更大的恩賜。我現今把最妙的道指示你們。

But earnestly desire the higher gifts. And I will show you a still more excellent way.

你們卻要熱切地追求那些更大的恩賜。現在我要把更高的道路指示你們。

你們卻要切慕那更大的恩賜。我還要把一條極高超的道路指示你們。

ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ 「μείζονα. καὶ ἔτι καθ’ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

# 7.13 哥林多前書 1Corinthians 13



| | |
|---|---|
| 林前 1Co 13.1 | 我若能說人間的方言，甚至天使的語言，卻沒有愛，我就成為鳴的鑼、響的鈸一般。 |
| | If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. |
| | 我若能說世人和天使的方言，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼、響的鈸一樣。 |
| | 假使我用人之捲舌頭說話，甚至於用天使的語言來說話，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼響的鈸一般。 |
| | Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. |
| 林前 1Co 13.2 | 我若有先知講道的能力，也明白各樣的奧祕，各樣的知識，而且有齊備的信心，使我能夠移山，卻沒有愛，我就算不了甚麼。 |
| | And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. |
| | 我若有先知講道的恩賜，也明白各樣的奧祕，各樣的知識；並且有全備的信，叫我能夠移山，卻沒有愛，我就算不得甚麼。 |
| | 假使我有神言傳講的才能，又明白一切奧秘，一切知識；假使我有全備的信，能夠移山，卻沒有愛，我就算不了什麼。 |
| | ’καὶ ἐὰν ‘ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν,’ ˙καὶ ἐὰν˙ ‘ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη 「μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. |
| 林前 1Co 13.3 | 我若將所有的財產救濟窮人，又犧牲自己的身體讓人誇讚，卻沒有愛，仍然對我無益。 |
| | If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing. |
| | 我若把一切所有的分給人，又捨己身被人焚燒，卻沒有愛，對我仍然毫無益處。 |
| | 假使我將一切資財分給人吃；假使我捨棄身體去給人燒 (有古卷作『為要自誇』)，卻沒有愛，我就無濟於事。 |
| | ’καὶ ἐὰν ‘ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου,’ ˙καὶ ἐὰν˙ ‘παραδῶ τὸ σῶμά μου, ἵνα 「καυθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. |
| 林前 1Co 13.4 | 愛是恆久忍耐；又有恩慈；愛是不嫉妒；愛是不自誇，不張狂， |
| | Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; |
| | 愛是恆久忍耐，又有恩慈。愛是不嫉妒，不自誇，不張狂； |
| | 愛，是恆久忍耐，滿有慈惠；愛，不妒忌；愛，不誇張，不自吹自大， |
| | Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ’ ἡ ἀγάπη ‘, οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, |
| 林前 1Co 13.5 | 不做害羞的事，不求自己的益處，不輕易發怒，不計算人的惡， |
| | it is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; |
| | 不作失禮的事，不求自己的益處，不輕易動怒，不計較人的過犯； |
| | 不作合禮的事，不逕求自己的。不輕易激怒，不計算人的惡， |
| | οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, |
| 林前 1Co 13.6 | 不喜歡不義，只喜歡真理； |
| | it does not rejoice at wrong, but rejoices in the right. |
| | 不喜歡不義，只喜歡真理。 |
| | 不喜歡不義，只贊許真實； |
| | οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· |
| 林前 1Co 13.7 | 凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。 |
| | Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. |
| | 愛是凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。 |
| | 凡事忍受 (或譯：包容)，凡事相信，凡事盼望，凡事堅忍。 |
| | πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. |

林前 1Co 13.8

愛是永不止息。先知講道之能終必歸於無有；說方言之能終必停止；知識也終必歸於無有。

Love never ends; as for prophecies, they will pass away; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will pass away.

愛是永存不息的。先知的講道終必過去，方言終必停止，知識終必消失。

愛，永不廢墮 (或譯：消失)；神言傳講的才呢，必廢掉；捲舌頭說話呢，必止息；知識呢，必廢掉。

Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε 「πίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται・εἴτε γλῶσσαι, παύσονται・εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

林前 1Co 13.9

我們現在所知道的有限，先知所講的也有限，

For our knowledge is imperfect and our prophecy is imperfect;

因為我們現在所知道的，只是一部分；所講的道也只是一部分；

我們一點一點地知道，一點一點地傳講神言；

ἐκ μέρους 「γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν・

林前 1Co 13.10

等那完全的來到，這有限的必消逝。

but when the perfect comes, the imperfect will pass away.

等那完全的來到，這部分的就要過去了。

那完全的一來到，這一點一點的就廢掉了。

ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, 「τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

林前 1Co 13.11

我作孩子的時候，說話像孩子，心思像孩子，意念像孩子；既長大成人，就把孩子的事丟棄了。

When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became a man, I gave up childish ways.

我作孩子的時候，說話像孩子，心思像孩子，想法像孩子，既然長大了，就把孩子的事都丟棄了。

我做嬰孩的時候，說話是嬰孩，意念是嬰孩，理論是嬰孩。既長大成人，就把嬰孩的事廢掉了。

ὅτε ἤμην νήπιος,’ ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος ‘・「ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

林前 1Co 13.12

我們現在是對著鏡子觀看，模糊不清；到那時，就要面對面了。我如今所認識的有限，到那時就全認識，如同主認識我一樣。

For now we see in a mirror dimly, but then face to face. Now I know in part; then I shall understand fully, even as I have been fully understood.

我們現在是對著鏡子觀看，模糊不清，到那時就要面對面了。我現在所知道的只是一部分，到那時就完全知道了，好像主完全知道我一樣。

我們現在對著鏡子 (古人的鏡子是銅的) 觀看，在猜謎中；到那時就面對面了。我現在一點一點地認識；到那時就完全認識，如同完全被認識一樣。

βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι’ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον・ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

林前 1Co 13.13

如今常存的有信，有望，有愛這三樣，其中最大的是愛。

So faith, hope, love abide, these three; but the greatest of these is love.

現在常存的有信、望、愛這三樣，其中最大的是愛。

如今長存著信，望，愛，這三樣：其中最大的就是愛。

νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη・τὰ τρία ταῦτα, μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

# 7.14 哥林多前書 1Corinthians 14



| | |
|---|---|
| 林前 1Co 14.1 | 你們要追求愛，也要切慕屬靈的恩賜，尤其是作先知講道。 |
| | Make love your aim, and earnestly desire the spiritual gifts, especially that you may prophesy. |
| | 你們要追求愛，也要熱切地渴慕屬靈的恩賜，特別是作先知宣講信息的恩賜。 |
| | 你們要追求愛，也要切慕屬靈的事，尤其要切慕傳講神言的才能。 |
| | Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. |
| 林前 1Co 14.2 | 那說方言的，不是對人說，而是對神說，因為沒有人聽得懂；他是藉著聖靈說各樣的奧祕。 |
| | For one who speaks in a tongue speaks not to men but to God; for no one understands him, but he utters mysteries in the Spirit. |
| | 原來那說方言的不是對人說，而是對　神說，因為沒有人能聽得懂；他是在靈裡講奧祕的事。 |
| | 因為捲舌頭說話的，不是對人說，乃是對上帝說；因為沒有人聽得來；他只是憑著靈講奧秘的事。 |
| | ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ 「ἀλλὰ θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· |
| 林前 1Co 14.3 | 但作先知講道的，是對人說，要造就、安慰、勸勉人。 |
| | On the other hand, he who prophesies speaks to men for their upbuilding and encouragement and consolation. |
| | 但那講道的是對人講說，使他們得著造就、安慰和勸勉。 |
| | 但傳講神言的卻是對人講建立勸勉和撫慰。 |
| | ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. |
| 林前 1Co 14.4 | 說方言的，是造就自己；作先知講道的，是造就教會。 |
| | He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church. |
| | 那說方言的是造就自己，但那講道的是造就教會。 |
| | 捲舌頭說話的建立自己，傳講神言的卻建立教會。 |
| | ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. |
| 林前 1Co 14.5 | 我希望你們都說方言，更希望你們作先知講道；因為說方言的，若不解釋出來，使教會得造就，那作先知講道的就比他強了。 |
| | Now I want you all to speak in tongues, but even more to prophesy. He who prophesies is greater than he who speaks in tongues, unless some one interprets, so that the church may be edified. |
| | 我願意你們都說方言，但我更願意你們都講道；因為那說方言的，如果不翻譯出來使教會得著造就，就遠不如那講道的了。 |
| | 我願你們都能捲舌頭說話，但更願你們傳講神言。因為捲舌頭說話的，除非解釋出來，使教會得建立，那傳講神言的就比他強。 |
| | θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων 「δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ 「διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. |
| 林前 1Co 14.6 | 弟兄們，我到你們那裡去，若只說方言，不用啟示，或知識，或預言，或教導，給你們講解，我對你們有甚麼益處呢？ |
| | Now, brethren, if I come to you speaking in tongues, how shall I benefit you unless I bring you some revelation or knowledge or prophecy or teaching? |
| | 弟兄們，你們想想，如果我到你們那裡去，只說方言，不向你們講有關啟示、知識、預言，或教訓的話，那我對你們有甚麼益處呢？ |
| | 其實弟兄們，我到你們那裡去，若只捲舌頭說話，而不用啟示或知識，或神言傳講，或教訓對你們講，於你們能有什麼益處呢？ |
| | 「Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ; |

林前 1Co 14.7

就連那有聲而沒有生命的東西，如簫，如琴，發出來的音若沒有分別，怎能知道所吹所彈的是甚麼呢？

If even lifeless instruments, such as the flute or the harp, do not give distinct notes, how will any one know what is played?

甚至那些沒有生命卻能發聲的東西，例如簫或琴，如果音調不分，怎能使人知道所彈所奏的是甚麼呢？

就是那些無生氣之物，或簫或弦琴，也能發出聲音呀；但若在音響中不表出音程的區別來，所吹所彈的怎能使人明白呢？

ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ 「δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

林前 1Co 14.8

號角吹出來的音若不清楚，誰會預備打仗呢？

And if the bugle gives an indistinct sound, who will get ready for battle?

又如果軍號所發的聲音不清楚，誰會準備作戰呢？

就是號筒罷，若發出無定的聲音來，誰能預備出戰呢？

καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον’ φωνὴν σάλπιγξ ‘δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

林前 1Co 14.9

你們也是如此；若用舌頭說聽不懂的信息，怎能知道所說的是甚麼呢？你們就是向空氣說話了。

So with yourselves; if you in a tongue utter speech that is not intelligible, how will any one know what is said? For you will be speaking into the air.

你們也是這樣，如果用舌頭發出人聽不懂的話來，人怎會知道你所講的是甚麼呢？這樣，你們就是向空氣說話了。

你們也是這樣：你們若不用舌頭髮出容易懂的話來，所說的怎能使人明白呢？那你們就簡直向空氣說話了！

οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.

林前 1Co 14.10

世上有許多種語言，卻沒有一樣是無意思的。

There are doubtless many different languages in the world, and none is without meaning;

世上有那麼多種語言，但沒有一種是沒有意義的。

世界上固然有這麼多種的口音，可沒有一樣是音義不清的呀。

τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν 「εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ 「οὐδὲν ἄφωνον·

林前 1Co 14.11

我若不明白那語言的意思，說話的人必以我為未開化的人，我也以他為未開化的人。

but if I do not know the meaning of the language, I shall be a foreigner to the speaker and the speaker a foreigner to me.

我若不明白某一種語言的意思，在那講的人來看，我就是個外國人；在我來說，那講話的人也是個外國人。

所以若不明白那口音的意義，我對那說話的，便像蠻野人，那說話的對我，也像蠻野人了。

ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

林前 1Co 14.12

你們也是如此，既然你們切慕屬靈的恩賜，就當追求多得造就教會的恩賜。

So with yourselves; since you are eager for manifestations of the Spirit, strive to excel in building up the church.

你們也是這樣，你們既然熱切地渴慕屬靈的恩賜，就應當追求多多得著造就教會的恩賜。

你們也是這樣：你們既是切慕屬靈恩賜的人，就應當為了教會之建立，求得滿溢之靈恩。

οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

林前 1Co 14.13

所以，那說方言的，就當祈求有翻方言的恩賜。

Therefore, he who speaks in a tongue should pray for the power to interpret.

所以，說方言的應當祈求，使他能把方言翻譯出來。

所以捲舌頭說話的要禱告，使他能解釋。

「Διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.

林前 1Co 14.14

我若用方言禱告，是我的靈在禱告；但我的理智沒有效果。

For if I pray in a tongue, my spirit prays but my mind is unfruitful.

我若用方言禱告，是我的靈在禱告，我的理智並沒有作用。

因為我若捲舌頭禱告，只是我的靈禱告，我的心思並不發生果效。

ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.

林前 1Co 14.15

我應該怎麼做呢？我要用靈禱告，也要用理智禱告；我要用靈歌唱，也要用理智歌唱。

What am I to do? I will pray with the spirit and I will pray with the mind also; I will sing with the spirit and I will sing with the mind also.

那麼我應當怎樣行呢？我要用靈禱告，也要用理智禱告；我要用靈歌唱，也要用理智歌唱。

那麼卻怎麼樣呢？我要用靈禱告，也要用心思禱告。我要用靈歌頌，也要用心思歌頌。

τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοί· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοί·

林前 1Co 14.16

不然，你用靈祝謝，那在座不通方言的人，既然不明白你的話，怎能在你感謝的時候說「阿們」呢？

Otherwise, if you bless with the spirit, how can any one in the position of an outsider say the ”Amen” to your thanksgiving when he does not know what you are saying?

不然，如果你用靈讚美，在場那些不明白的人，因為不知道你在說甚麼，怎能在你感謝的時候說“阿們”呢？

不然的話，你若以靈祝頌，外行人 (或譯：慕道友) 既不明白你說什麼，怎能在你感謝的時候說『誠心所願』(音譯：阿們) 呢？

ἐπεὶ ἐὰν 「εὐλογῇς 「πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν·

林前 1Co 14.17

你的感謝固然是好，不過不能造就別人。

For you may give thanks well enough, but the other man is not edified.

你感謝固然是好，但別人卻得不著造就。

你固然好好地感謝，無奈別人不能得建立呀。

σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ’ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

林前 1Co 14.18

我感謝神，我說方言比你們眾人還多；

I thank God that I speak in tongues more than you all;

我感謝　神，我說方言比你們大家都多。

我感謝上帝，我捲舌頭說話，或者比你們眾人強 (或譯：多)；

εὐχαριστῶ τῷ 「θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον 「γλώσσαις 「λαλῶ·

林前 1Co 14.19

但在教會中，我寧可用理智說五句教導人的話，強過說萬句方言。

nevertheless, in church I would rather speak five words with my mind, in order to instruct others, than ten thousand words in a tongue.

但在教會中，我寧願用理智說五句話去教導人，勝過用方言說萬句話。

但在集會 (與『教會』一詞同字) 中，我寧願用心思說上五句話，來教導人，強過捲舌頭說一萬句！

ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους ’ τῷ νοί ‘μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

林前 1Co 14.20

弟兄們，在心志上不要作小孩子。但是，在惡事上要作嬰孩，而在心志上總要作大人。

Brethren, do not be children in your thinking; be babes in evil, but in thinking be mature.

弟兄們，你們在思想上不要作小孩子，卻要在惡事上作嬰孩，在思想上作成年人。

弟兄們，在見識上別做小孩子；但在惡事上卻要做嬰孩；在見識上總要做成人。

Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε.

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 14.21 | 律法上記著：「主說：我要用外邦人的舌頭和外邦人的嘴唇向這百姓說話；雖然如此，他們還是不聽從我。」 |
| | In the law it is written, ”By men of strange tongues and by the lips of foreigners will I speak to this people, and even then they will not listen to me, says the Lord.” |
| | 律法上記著說：“主說：我要藉著說別種話的人，用外國人的嘴唇，對這人民說話；雖然這樣，他們還是不聽我。” |
| | 律法上記載著：「主說：我要用別種語言的人，用別種人的嘴唇，向這人民說話；雖然如此，他們還是不聽順我！」 |
| | ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ᾽Εν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν 「ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος. |
| 林前 1Co 14.22 | 這樣看來，說方言不是為信的人作標記，而是為不信的人；作先知講道不是為不信的人作標記，而是為信的人。 |
| | Thus, tongues are a sign not for believers but for unbelievers, while prophecy is not for unbelievers but for believers. |
| | 可見說方言不是要給信主的人作記號，而是要給未信的人；講道不是要給未信的人，而是要給信主的人作記號。 |
| | 這樣看來，捲舌頭話並不是給信的人，乃是給不信的人，作標記的；而神言傳講卻不是給不信的人，乃是給信的人的。 |
| | ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. |
| 林前 1Co 14.23 | 所以，全教會聚在一處的時候，若都說方言，偶然有不通方言的或是不信的人進來，豈不會說你們瘋了嗎？ |
| | If, therefore, the whole church assembles and all speak in tongues, and outsiders or unbelievers enter, will they not say that you are mad? |
| | 所以，如果全教會聚在一起的時候，大家都說方言，有不明白的人或未信的人進來，不是要說你們瘋了嗎？ |
| | 所以全教會聚攏在一處的時候，若都捲舌頭說話，有外行的或不信的人進來，豈不是要說你們瘋了嗎？ |
| | ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες᾽ λαλῶσιν γλώσσαις‘, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; |
| 林前 1Co 14.24 | 若個個都作先知講道，偶然有不信的或是不懂方言的人進來，就被眾人勸戒，被眾人審問， |
| | But if all prophesy, and an unbeliever or outsider enters, he is convicted by all, he is called to account by all, |
| | 如果大家都講道，有未信的人或不明白的人進來，他就會被眾人勸服而知罪，被眾人審問了。 |
| | 但若眾人都傳講神言，有個不信的人或外行的進來，他一給眾人所揭發，一給眾人所審斷， |
| | ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, |
| 林前 1Co 14.25 | 他心裡的隱情被顯露出來，就必將臉伏地，敬拜神，宣告說：「神真的是在你們中間了。」 |
| | the secrets of his heart are disclosed; and so, falling on his face, he will worship God and declare that God is really among you. |
| | 他心裡隱祕的事被顯露出來，他就必俯伏敬拜　神，宣告說：“　神真的是在你們中間了。” |
| | 他心裡的隱密事就顯露了。這樣，他就要俯伏敬拜上帝，傳揚說上帝真在你們中間了。 |
| | 「τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι᾽ Ὄντως ὁ θεὸς‘ἐν ὑμῖν ἐστιν. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 14.26 | 弟兄們，那麼，你們該怎麼做呢？你們聚會的時候，各人或有詩歌，或有教導，或有啟示，或有方言，或有翻出來，凡事都應當造就人。 |
| | What then, brethren? When you come together, each one has a hymn, a lesson, a revelation, a tongue, or an interpretation. Let all things be done for edification. |
| | 弟兄們，那麼應該怎麼辦呢？你們聚集在一起的時候，各人或有詩歌，或有教訓，或有啟示，或有方言，或有翻譯出來的話，一切都應該能造就人。 |
| | 弟兄們，那麼卻怎麼樣呢？你們聚攏來的時候，各人或是有『詩篇』，或是有教訓，或是有啟示，或是有捲舌頭話，或是有解明：都要為建立而作。 |
| | Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, 「ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει,’ ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ‘ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει・πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. |
| 林前 1Co 14.27 | 若有說方言的，只可有兩個人，至多三個人，且要輪流著說，也要有一個人翻出來。 |
| | If any speak in a tongue, let there be only two or at most three, and each in turn; and let one interpret. |
| | 如果有人說方言，只可以有兩個人，或最多三個人，並且要輪流說，同時要有一個人翻譯。 |
| | 若有捲舌頭說話的，那就要兩人兩人，或者多至三個人，並且要一一分開來說，也要有一個人解釋。 |
| | εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω・ |
| 林前 1Co 14.28 | 若沒有人翻，就當在會中閉口，只對自己和神說就是了。 |
| | But if there is no one to interpret, let each of them keep silence in church and speak to himself and to God. |
| | 如果沒有人翻譯，他就應當在會中閉口，只對自己和對　神說好了。 |
| | 倘若沒有解釋者，他在集會 (與『教會』一詞同字) 中就該閉口不言，只對自己說，又對上帝說。 |
| | ἐὰν δὲ μὴ ᾖ 「διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ. |
| 林前 1Co 14.29 | 至於作先知講道的，只可有兩個人或是三個人，其餘的人當慎思明辨。 |
| | Let two or three prophets speak, and let the others weigh what is said. |
| | 講道的，也只可以兩三個人講，其餘的人要衡量他們所講的。 |
| | 至於神言傳講師呢，只好兩個人或三個人說話，其餘的人就當明辨。 |
| | προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν・ |
| 林前 1Co 14.30 | 假如旁邊坐著的得了啟示，那先說話的就當閉口不言。 |
| | If a revelation is made to another sitting by, let the first be silent. |
| | 在座的有人得了啟示，那先講的人就應當住口。 |
| | 倘若在座的另有人得了啟示，那先說話的就該閉口不言。 |
| | ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. |
| 林前 1Co 14.31 | 因為你們都可以一個一個地作先知講道，使眾人都可以學習，使眾人都得勸勉。 |
| | For you can all prophesy one by one, so that all may learn and all be encouraged; |
| | 因為你們都可以輪流講道，好讓大家都可以學習，都可以得到勉勵。 |
| | 因為眾人都可以傳講神言，一個一個地講，讓眾人學習，讓眾人得鼓勵。 |
| | δύνασθε γὰρ καθ’ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται |
| 林前 1Co 14.32 | 先知的靈是順服先知的， |
| | and the spirits of prophets are subject to prophets. |
| | 先知的靈是受先知控制的， |
| | 並且神言傳講師的靈，也順服著神言傳講師阿； |
| | (καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται, |
| 林前 1Co 14.33 | 因為神不是叫人混亂，而是叫人和諧的神。在聖徒的眾教會中， |
| | For God is not a God of confusion but of peace. As in all the churches of the saints, |
| | 因為　神不是混亂的，而是和平的。 |
| | 因為上帝不是擾亂之上帝，(或譯：乃是和平之上帝；在聖徒的眾教會中都是這樣。婦女們在各集會中要閉口不言) 乃是和平之上帝。 |
| | οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης), ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 14.34 | 婦女應該閉口不言；因為，不准她們說話，總要順服，正如律法所說的。 |
| | the women should keep silence in the churches. For they are not permitted to speak, but should be subordinate, as even the law says. |
| | 婦女在聚會中應當閉口，好像在聖徒的眾教會中一樣，因為她們是不准講話的；就如律法所說的，她們應該順服。 |
| | 婦女們在各集會 (與『教會』一詞同字) 中要閉口不言，像聖徒的眾教會中一樣。因為她們當眾說話是不被准許的；她們乃要順服，正如律法所說的。 |
| | Αἱ 「γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν, οὐ γὰρ 「ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν· ἀλλὰ 「ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. |
| 林前 1Co 14.35 | 她們若要學甚麼，應該在家裡問自己的丈夫，因為婦女在會中說話是可恥的。 |
| | If there is anything they desire to know, let them ask their husbands at home. For it is shameful for a woman to speak in church. |
| | 如果她們想要學甚麼，可以在家裡問自己的丈夫，因為婦女在聚會中講話原是可恥的。 |
| | 她們如果願意學什麼，應該在家裡問自己的丈夫；因為婦女在集會 (與『教會』一詞同字) 中說話是可恥的。 |
| | εἰ δέ τι 「μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ’ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ ‘. |
| 林前 1Co 14.36 | 難道神的話是從你們出來的嗎？難道是單臨到你們的嗎？ |
| | What! Did the word of God originate with you, or are you the only ones it has reached? |
| | 難道　神的道是從你們出來的嗎？是單單臨到你們的嗎？ |
| | 上帝之道理哪是從你們而出呢？還是單單臨到你們呢？ |
| | ἢ ἀφ’ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; |
| 林前 1Co 14.37 | 若有人自以為是先知，或是屬靈的，就應該知道，我所寫給你們的是主的命令。 |
| | If any one thinks that he is a prophet, or spiritual, he should acknowledge that what I am writing to you is a command of the Lord. |
| | 如果有人自以為是先知或是屬靈的，他就應該知道我寫給你們的是主的命令； |
| | 若有人自以為是神言傳講師，或是屬靈的，他就該確認我所寫給你們的是主的誡命。 |
| | Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου 「ἐστὶν· |
| 林前 1Co 14.38 | 若有不理會的，你們也不必理會他。 |
| | If any one does not recognize this, he is not recognized. |
| | 如果有人不理會，別人也不必理會他。 |
| | 若有不承認，他就不被承認了 (有古卷作『就由他不承認得啦)。 |
| | εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, 「ἀγνοεῖται. |
| 林前 1Co 14.39 | 所以，我的弟兄們，你們要切慕作先知講道的恩賜，不要禁止說方言。 |
| | So, my brethren, earnestly desire to prophesy, and do not forbid speaking in tongues; |
| | 所以我的弟兄們，你們要熱切地追求講道的恩賜，也不要禁止說方言。 |
| | 所以弟兄們，你們要切慕傳講神言，也別禁止捲舌頭說話了。 |
| | ὥστε, ἀδελφοί 「μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν’ μὴ κωλύετε γλώσσαις ‘· |
| 林前 1Co 14.40 | 凡事都要規規矩矩地按著次序行。 |
| | but all things should be done decently and in order. |
| | 凡事都要規規矩矩地按著次序行。 |
| | 一切都要端端正正按次序行。 |
| | πάντα 「δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω. |

# 7.15 哥林多前書 1Corinthians 15



| | |
|---|---|
| 林前 1Co 15.1 | 弟兄們，我要你們認清我先前傳給你們的福音；這福音你們領受了，又靠著它站立得住， |
| | Now I would remind you, brethren, in what terms I preached to you the gospel, which you received, in which you stand, |
| | 弟兄們，我要把我從前傳給你們的福音向你們講明。這福音你們已經領受了，並且靠著它站立得穩。 |
| | 弟兄們，我要使你們知道，我先前所傳給你們的福音，我是用什麼話傳給你們的；這福音是你們所領受，也站穩在上頭，且藉以得救的； |
| | Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, |
| 林前 1Co 15.2 | 你們若能夠持守我傳給你們的信息，就必因這福音得救，否則你們是徒然相信。 |
| | by which you are saved, if you hold it fast – unless you believed in vain. |
| | 你們若持守我所傳給你們的道，就必靠這福音得救，不然就是徒然相信了。 |
| | 如果你們還在堅心執守，的話，便是如此；除非你們無根無據地相信，那又當別論了。 |
| | δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. |
| 林前 1Co 15.3 | 我當日所領受又傳給你們的，最重要的就是：照聖經所說，基督為我們的罪死了， |
| | For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, |
| | 我從前領受了又傳交給你們那最要緊的，就是基督照著聖經所記的，為我們的罪死了， |
| | 首要的，我曾經把我所領受的傳給你們，就是：基督怎樣依照經典為我們的罪死了； |
| | Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, |
| 林前 1Co 15.4 | 而且埋葬了；又照聖經所說，第三天復活了， |
| | that he was buried, that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, |
| | 又埋葬了，又照著聖經所記的，第三天復活了； |
| | 怎樣埋葬了；又怎樣依照經典第三天得才活了起來； |
| | καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ᾽ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ‘κατὰ τὰς γραφάς, |
| 林前 1Co 15.5 | 還顯給磯法看，又顯給十二使徒看， |
| | and that he appeared to Cephas, then to the twelve. |
| | 並且曾經向磯法顯現，然後向十二使徒顯現。 |
| | 怎樣現給磯法看見；然後給那十二位。 |
| | καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα· |
| 林前 1Co 15.6 | 後來一次顯給五百多弟兄看，其中一大半到現在還在，卻也有已經睡了的。 |
| | Then he appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. |
| | 以後又有一次向五百多個弟兄顯現。他們中間大多數到現今還在，也有些已經睡了。 |
| | 後來現給五百多個弟兄同一次看見；其大多數到如今還在，有的卻已在長眠著。 |
| | ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ「πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς「δὲ ἐκοιμήθησαν· |
| 林前 1Co 15.7 | 以後他顯給雅各看，再顯給眾使徒看， |
| | Then he appeared to James, then to all the apostles. |
| | 以後也向雅各顯現，再後又向眾使徒顯現， |
| | 後來現給雅各看見；然後給眾使徒。 |
| | ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· |
| 林前 1Co 15.8 | 最後也顯給我看；我如同未到產期而生的人一般。 |
| | Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. |
| | 最後也向我顯現；我好像一個未到產期而生的人。 |
| | 盡末了竟現給我看見，給我這個像未到產期就生下來的！ |
| | ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί. |

林前 1Co 15.9

我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我曾迫害過神的教會。

For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

我原是使徒中最小的，本來沒有資格稱為使徒，因為我曾經迫害　神的教會。

我，我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我曾逼迫了上帝的教會。

ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ·

林前 1Co 15.10

然而，由於神的恩典，我才成了今日的我，並且他所賜給我的恩典不是徒然的。我比眾使徒格外勞苦；其實不是我，而是神的恩典與我同在。

But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God which is with me.

然而靠著　神的恩典，我得以有了今天，而且他賜給我的恩典並沒有落空；我比眾使徒格外勞苦，其實不是我，而是　神的恩典與我同在。

然而靠著上帝的恩，我成了我現在這樣的人；並且他所給我的恩也不見得是空的；不，我反而比他們眾人還勞苦呢；其實並不是我，乃是上帝的恩與我同在。

χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ 「ἡ σὺν ἐμοί.

林前 1Co 15.11

無論是我或是其他使徒，我們都如此傳，你們也都如此信了。

Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

因此，不論是我，或是眾使徒，我們這樣傳，你們也這樣信了。

所以不拘是我，是他們，我們呢，是這樣宣傳，你們呢，也這樣相信。

εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

林前 1Co 15.12

既然我們傳基督是從死人中復活了，怎麼在你們中間有人說沒有死人復活的事呢？

Now if Christ is preached as raised from the dead, how can some of you say that there is no resurrection of the dead?

我們既然傳基督從死人中復活了，你們中間怎麼有人說沒有死人復活呢？

基督既被宣傳：他已經從死人中得才活起來，怎麼你們中間還有人說沒有死人之復活呢？

Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ’ ἐν ὑμῖν τινες ‘ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

林前 1Co 15.13

若沒有死人復活的事，基督就沒有復活了。

But if there is no resurrection of the dead, then Christ has not been raised;

倘若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。

如果沒有死人之復活，基督也就沒有得才活起來了；

εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

林前 1Co 15.14

基督若沒有復活，我們所傳的就是枉然，你們所信的也是枉然。

if Christ has not been raised, then our preaching is in vain and your faith is in vain.

如果基督沒有復活，我們所傳的就是枉然，你們的信也是枉然，

基督如果沒有得才活起來，那我們所宣傳的便是空的，你們所信的也是空的了。

εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν 「ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, 「κενὴ καὶ ἡ πίστις 「ὑμῶν,

林前 1Co 15.15

這樣，我們甚至被當作是為神妄作見證的，因為我們見證神是使基督復活了。如果死人真的沒有復活，神就沒有使基督復活了。

We are even found to be misrepresenting God, because we testified of God that he raised Christ, whom he did not raise if it is true that the dead are not raised.

我們也會被人認為是替　神作假見證的了，因為我們為　神作過見證說，他使基督復活了。如果死人沒有復活，　神也就沒有使基督復活了。

不但如此，如果死人真地不能得才活起來的話，那麼我們還要被指為上帝的假證人，作證妄說上帝的呢，說他叫他所沒有才活起來的基督活了起來！

εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 15.16 | 因為死人若不復活，基督也就沒有復活了。 |
| | For if the dead are not raised, then Christ has not been raised. |
| | 因為如果死人沒有復活，基督也就沒有復活。 |
| | 死人如果不能得才活起來，基督也就沒有得才活起來了； |
| | εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· |
| 林前 1Co 15.17 | 基督若沒有復活，你們的信就是徒然，你們仍活在罪裡。 |
| | If Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins. |
| | 基督若沒有復活，你們的信就是徒然，你們仍在你們的罪裡。 |
| | 基督如果沒有得才活起來，那你們的信便是徒然，你們就仍然在你們的罪中了。 |
| | εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις 「ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. |
| 林前 1Co 15.18 | 就是在基督裡睡了的人也滅亡了。 |
| | Then those also who have fallen asleep in Christ have perished. |
| | 那麼，在基督裡睡了的人也就滅亡了。 |
| | 那麼連那些在基督里長眠著的人也就滅亡了！ |
| | ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. |
| 林前 1Co 15.19 | 我們若靠基督只在今生有指望，就比所有的人更可憐了。 |
| | If for this life only we have hoped in Christ, we are of all men most to be pitied. |
| | 如果我們在基督裡只在今生有盼望，就比所有人更可憐了。 |
| | 我們在基督里所盼望的如果只在今生如已 (或譯：我們於今生在基督里如果只是「盼望」而已)，那我們就比萬人更為可憐了！ |
| | εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ᾽ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν ‘μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν. |
| 林前 1Co 15.20 | 其實，基督已經從死人中復活，成為睡了之人初熟的果子。 |
| | But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep. |
| | 現在基督已經從死人中復活，成為睡了的人初熟的果子。 |
| | 其實不然，基督已經從死人中得才活起來，做長眠著之人的初熟果子了。 |
| | Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν 「κεκοιμημένων. |
| 林前 1Co 15.21 | 既然死是因一人而來，死人復活也因一人而來。 |
| | For as by a man came death, by a man has come also the resurrection of the dead. |
| | 死既藉著一人而來，死人復活也藉著一人而來。 |
| | 死既藉著一人而有，死人之復活就藉著一人而有了。 |
| | ἐπειδὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου 「θάνατος, καὶ δι᾽ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν· |
| 林前 1Co 15.22 | 在亞當裡眾人都死了；同樣，在基督裡眾人也都要復活。 |
| | For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive. |
| | 在亞當裡眾人都死了，照樣，在基督裡眾人也都要復活； |
| | 眾人怎樣在亞當里都死了，眾人也必怎樣在基督里活過來。 |
| | ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνῄσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζῳοποιηθήσονται. |
| 林前 1Co 15.23 | 但各人是按著自己的次序復活：初熟的果子是基督；然後在他來的時候，是那些屬於基督的。 |
| | But each in his own order: Christ the first fruits, then at his coming those who belong to Christ. |
| | 只是各人要按著自己的次序：初熟的果子是基督，以後，在他來的時候，是那些屬基督的人。 |
| | 是各人按著適當的等次：初熟果子是基督；後來是屬基督的，就在他御臨的時候； |
| | ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ· |
| 林前 1Co 15.24 | 再後，終結到了，那時基督既將一切執政的、掌權的、有權能的都毀滅了，就把國交給父神。 |
| | Then comes the end, when he delivers the kingdom to God the Father after destroying every rule and every authority and power. |
| | 再後，末期到了的時候，基督把所有的統治者、掌權者和有能者都毀滅了，就把國度交給父　神。 |
| | 然後是末終，那時他必要將『各執政的』『各掌權的』『各有能力的』都消滅掉，然後將王權交給交父上帝。 |
| | εἶτα τὸ τέλος, ὅταν 「παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν, |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 15.25 | 因為基督必須掌權，等神把一切仇敵都放在他的腳下。 |
| | For he must reign until he has put all his enemies under his feet. |
| | 因為基督必要作王，直到　神把所有的仇敵都放在他的腳下。 |
| | 因為基督必須掌王權，等到他把一切仇敵都處置在自己的腳下。 |
| | δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι 「οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. |
| 林前 1Co 15.26 | 他要毀滅的最後仇敵就是死亡。 |
| | The last enemy to be destroyed is death. |
| | 最後要毀滅的仇敵就是死， |
| | 盡末了將要被消滅的仇敵就是死； |
| | ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος, |
| 林前 1Co 15.27 | 因為經上說：「神使萬物都服在他的腳下。」既然說萬物都服了他，那使萬物屈服的，很明顯地是不在其內了。 |
| | ”For God has put all things in subjection under his feet.” But when it says, ”All things are put in subjection under him,” it is plain that he is excepted who put all things under him. |
| | 因為經上記著說：“他使萬物都服在他腳下。”既然說萬物都服了他，顯然那使萬物服他的就不包括在內了。 |
| | 因為經上說：「上帝叫萬物都順服在他腳下」。既說萬物都順服了，那麼那叫萬物順服他，的上帝便明明不在其內了。 |
| | πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. |
| 林前 1Co 15.28 | 既然萬物服了他，那時，子也要自己順服那叫萬物服他的，好使神在萬物之中，在萬物之上。 |
| | When all things are subjected to him, then the Son himself will also be subjected to him who put all things under him, that God may be everything to every one. |
| | 等到萬物都服了他，那時子自己也要服那位叫萬物服他的，好使　神在萬有之上。 |
| | 萬物既順服了他，那時子自己也必順服那叫萬物順服他，的上帝，叫上帝做萬物中的一切。 |
| | ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, 「τότε αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς 「πάντα ἐν πᾶσιν. |
| 林前 1Co 15.29 | 不然，那些為死人受洗的，能做甚麼呢？如果死人不會復活，為甚麼替他們受洗呢？ |
| | Otherwise, what do people mean by being baptized on behalf of the dead? If the dead are not raised at all, why are people baptized on their behalf? |
| | 不然，那些為死人受洗的，是為了甚麼呢？如果死人根本不會復活，那麼為甚麼要為他們受洗呢？ |
| | 不然的話，那些替死人受洗禮的能有什麼作用呢？如果死人總不能得才活起來，為什麼人還替他們受洗禮呢？ |
| | Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ 「αὐτῶν; |
| 林前 1Co 15.30 | 我們為甚麼要時刻冒險呢？ |
| | Why am I in peril every hour? |
| | 我們又為甚麼時刻冒險呢？ |
| | 我們呢，又為什麼時時刻刻冒險呢？ |
| | τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; |
| 林前 1Co 15.31 | 弟兄們，我在我們的主基督耶穌裡，指著你們—我所誇的極力地說，我天天冒死。 |
| | I protest, brethren, by my pride in you which I have in Christ Jesus our Lord, I die every day! |
| | 弟兄們，我是天天冒死的，這是我憑著我在我們的主耶穌基督裡，因你們而誇口說的。 |
| | 弟兄們，我指著我為你們所誇耀的，就是我們主基督耶穌里所有的誇耀，鄭重地說，我天天死。 |
| | καθ’ ἡμέραν ἀποθνῄσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν 「καύχησιν, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 15.32 | 從人的觀點看來，我當日在以弗所同野獸搏鬥，對我有甚麼益處呢？如果死人沒有復活，「讓我們吃吃喝喝吧！因為明天要死了。」 |
| | What do I gain if, humanly speaking, I fought with beasts at Ephesus? If the dead are not raised, ”Let us eat and drink, for tomorrow we die.” |
| | 我在以弗所和野獸搏鬥，如果照著人的意思來看，那對我有甚麼益處呢？如果死人不會復活，“我們就吃吃喝喝吧，因為我們明天就要死了。” |
| | 若按人的說法，我當日在以弗所跟野獸格鬥 (或譯：我當日若照人的樣子在以弗所跟野獸格鬥)，那於我又有什麼益處呢？死人如果不能得才活起來 (有古卷作：如果死人不能得才活起來的話，那於我有什麼益處呢？)，那「我們吃吃喝喝吧，因為明天就死了！」 |
| | εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν. |
| 林前 1Co 15.33 | 不要被欺騙了；「濫交朋友敗壞品德。」 |
| | Do not be deceived: ”Bad company ruins good morals.” |
| | 你們不要自欺，“濫交朋友是會敗壞品德的。” |
| | 別自己錯誤了；「濫交惡友，敗壞善德」。 |
| | μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί. |
| 林前 1Co 15.34 | 你們要醒悟為善，不再犯罪；因為有人不認識神。我說這話是要使你們羞愧。 |
| | Come to your right mind, and sin no more. For some have no knowledge of God. I say this to your shame. |
| | 你們理當醒悟過來，不要犯罪，因為你們中間有人不認識　神；我說這話是要你們羞愧。 |
| | 應當清醒過來，按正義行；別犯罪了。有人對於上帝只是無知無識；我說這話，是要讓你們羞愧的。 |
| | ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν 「λαλῶ. |
| 林前 1Co 15.35 | 但是有人會問：「死人怎樣復活呢？他們帶著甚麼身體來呢？」 |
| | But some one will ask, ”How are the dead raised? With what kind of body do they come?” |
| | 但有人會說：“死人怎樣復活呢？要帶著怎麼樣的身體來呢？” |
| | 但是有人會說：「死人怎樣得才活起來呢？他們要帶著什麼樣的身體來呢？」 |
| | Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί, ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; |
| 林前 1Co 15.36 | 無知的人哪，你所種的若不死就不能生。 |
| | You foolish man! What you sow does not come to life unless it dies. |
| | 無知的人哪，你所種的若不死去，就不能生。 |
| | 糊塗人哪，你所種的若不死去，就不得以活起來； |
| | 「ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· |
| 林前 1Co 15.37 | 並且你所種的不是那將來要有的形體，無論是麥子或別樣穀物，都不過是子粒。 |
| | And what you sow is not the body which is to be, but a bare kernel, perhaps of wheat or of some other grain. |
| | 你們所種的，不是那將來要長成的形體，只不過是一粒種子，也許是麥子或別的種子。 |
| | 並且你所種的，並不是種那將來要有的形體 (與『身體』一詞同字；下同)，乃是種那赤身的子粒，或者是麥子，或是其他的穀子。 |
| | καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν· |
| 林前 1Co 15.38 | 但神隨自己的意思給它一個形體，並叫各樣子粒各有自己的形體。 |
| | But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body. |
| | 但　神隨著自己的意思給它一個形體，給每一樣種子各有自己的形體。 |
| | 但上帝照自己的意思給它一個形體，並絡各樣種子適當的形體。 |
| | ὁ δὲ θεὸς ᾽ δίδωσιν αὐτῷ ‘σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων 「ἴδιον σῶμα. |

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 15.39 | 不是所有的肉體都是同樣的：人是一個樣子，獸又是一個樣子，鳥又是一個樣子，魚又是一個樣子。 |
| | For not all flesh is alike, but there is one kind for men, another for animals, another for birds, and another for fish. |
| | 而且各種身體也都不一樣，人有人的身體，獸有獸的身體，鳥有鳥的身體，魚有魚的身體。 |
| | 一切肉體，不都是同樣的肉體，乃是人的一個樣子，牲口的肉體又一個樣子，飛禽的肉體一個樣子，魚的又一個樣子。 |
| | οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ᾽σὰρξ πτηνῶν ‘, ἄλλη δὲ 「ἰχθύων. |
| 林前 1Co 15.40 | 有天上的形體，也有地上的形體；但天上形體的榮光是一個樣子，地上形體的榮光又是一個樣子。 |
| | There are celestial bodies and there are terrestrial bodies; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. |
| | 有天上的形體，也有地上的形體；天上形體的榮光是一樣，地上形體的榮光又是一樣。 |
| | 有天上的形體，也有地上的形體；但天上的之光輝 (與『榮光』一詞同字；下同) 是一種，地上的之光輝又是一種。 |
| | καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. |
| 林前 1Co 15.41 | 日有日的光輝，月有月的光輝，星有星的光輝；這星和那星的光輝也有區別。 |
| | There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for star differs from star in glory. |
| | 太陽有太陽的榮光，月亮有月亮的榮光，星星有星星的榮光，而且每一顆星的榮光也都不同。 |
| | 日的光輝一個樣子，月的光輝又一個樣子，星的光輝又一個樣子：這星和那星在光輝上也有差別。 |
| | ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων, ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. |
| 林前 1Co 15.42 | 死人復活也是這樣。所種的是會朽壞的，復活的是不朽壞的； |
| | So is it with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. |
| | 死人復活也是這樣。所種的是必朽壞的，復活的是不朽壞的； |
| | 死人之復活也是這樣。他被種，在朽壞中，他得才活起來，在不朽壞之中； |
| | Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· |
| 林前 1Co 15.43 | 所種的是羞辱的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是強壯的； |
| | It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. |
| | 所種的是卑賤的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是有能力的； |
| | 他被種，在羞辱中，他得才活起來，在榮耀之中；他被種在軟弱中，他得才活起來，在強壯能力中； |
| | σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· |
| 林前 1Co 15.44 | 所種的是血肉的身體，復活的是靈性的身體。既有血肉的身體，也就有靈性的身體。 |
| | It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. |
| | 所種的是屬血氣的身體，復活的是屬靈的身體。既然有屬血氣的身體，也會有屬靈的身體。 |
| | 他被種，血氣的身體，他得才活起來，屬靈的身體。既有血氣的身體，也就有屬靈的身體。 |
| | σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. 「Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ᾽ ἔστιν καὶ ‘πνευματικόν. |
| 林前 1Co 15.45 | 經上也是這樣記著說：「首先的人亞當成了有生命的人」；末後的亞當成了賜生命的靈。 |
| | Thus it is written, ”The first man Adam became a living being”; the last Adam became a life-giving spirit. |
| | 經上也是這樣記著說：“第一個人亞當成了有生命的活人，末後的亞當成了使人活的靈。” |
| | 經上所記也是這樣說：「頭一個人亞當成了活的血氣人；末後的亞當成了使人活的靈。」 |
| | οὕτως καὶ γέγραπται· Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν. |

林前 1Co 15.46

但是，不是屬靈的在先，而是屬血肉的在先，然後才是屬靈的。

But it is not the spiritual which is first but the physical, and then the spiritual.

但那首先的不是屬靈的，而是屬血氣的，然後才有屬靈的。

但不是屬靈的在先，乃是屬血氣的在先，以後才有屬靈的。

ἀλλ’ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

林前 1Co 15.47

第一個人是出於地，是屬於塵土；第二個人是出於天。

The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven.

第一個人是出於地，是屬土的；第二個人是出於天。

頭一個人出於地，是屬土的；第二個人是出於天的。

ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος 「ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.

林前 1Co 15.48

那屬塵土的怎樣，凡屬塵土的也都怎樣；屬天的怎樣，凡屬天的也都怎樣。

As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven.

那屬土的怎樣，所有屬土的也都怎樣；屬天的怎樣，所有屬天的也都怎樣。

那屬土的怎樣，凡屬土的也怎樣；那屬天的怎麼樣，凡屬天的也怎樣。

οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·

林前 1Co 15.49

就如我們既有屬塵土的形像，將來也必有屬天的形像。

Just as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the man of heaven.

我們既然有了屬土的形象，將來也必有屬天的形象。

我們既帶了屬土的像，也就必帶著屬天的像。

καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, 「φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

林前 1Co 15.50

弟兄們，我要告訴你們的是：血肉之軀不能承受神的國，必朽壞的也不能承受不朽壞的。

I tell you this, brethren: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

弟兄們，我告訴你們，血肉之體不能承受　神的國，必朽壞的也不能承受那不朽壞的。

弟兄們，這一點我要說：肉與血不能承受上帝的國，朽壞也不能承受不朽壞。

Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ 「δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

林前 1Co 15.51

我如今把一件奧祕的事告訴你們：我們不是都要睡覺，而是都要改變，

Lo! I tell you a mystery. We shall not all sleep, but we shall all be changed,

我現在把一個奧祕告訴你們：我們不是都要睡覺，而是在一剎那，眨眼之間，就是號角最後一次吹響的時候，我們都要改變；

請注意，我把一件奧秘告訴你們：我們不是都要長眠著，乃是都要改變，

ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω·「πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,

林前 1Co 15.52

就在一剎那，眨眼之間，號筒末次吹響的時候。因號筒要吹響，死人要復活成為不朽壞的，我們也要改變。

in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we shall be changed.

因為號角要吹響，死人要復活，成為不朽壞的，我們也要改變。

「死阿，你的勝利在哪裡？死阿，你的毒刺在哪裡？」

ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

林前 1Co 15.53

這會朽壞的必須變成不朽壞的；這會死的總要變成不會死的。

For this perishable nature must put on the imperishable, and this mortal nature must put on immortality.

這必朽壞的必須穿上不朽壞的，這必死的必須穿上不死的；

這能朽壞的必須穿上不朽壞；這能死的必須穿上不死。

δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 15.54 | 當這會朽壞的變成不朽壞的，這會死的變成不會死的，那時經上所記「死亡已被勝利吞滅了」的話就應驗了。 |
| | When the perishable puts on the imperishable, and the mortal puts on immortality, then shall come to pass the saying that is written: ”Death is swallowed up in victory.” |
| | 這必朽壞的既穿上了不朽壞的，這必死的既穿上了不死的，那時，經上的話就應驗了：“勝利了！死亡已經被吞滅。 |
| | (有古卷加：這能朽壞的既穿上了不朽壞) 這能死的既穿上了不死，那時經上所記：「死被吞滅在勝利中」的話便應驗了。 |
| | ὅταν δὲ τὸ᾽ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ ‘θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται 「ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος・Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος. |
| 林前 1Co 15.55 | 「死亡啊！你得勝的權勢在哪裡？死亡啊！你的毒刺在哪裡？」 |
| | ”O death, where is thy victory? O death, where is thy sting?” |
| | 死亡啊！你的勝利在哪裡？死亡啊！你的毒刺在哪裡？” |
| | 死阿！你的勝利在哪裡？死阿！你的毒刺在那裡？ |
| | ποῦ σου, θάνατε, τὸ᾽ νῖκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον ‘; |
| 林前 1Co 15.56 | 死亡的毒刺就是罪，罪的權勢就是律法。 |
| | The sting of death is sin, and the power of sin is the law. |
| | 死的毒刺就是罪，罪的權勢就是律法。 |
| | 死的毒刺就是罪，罪的勢力就是律法。 |
| | τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος・ |
| 林前 1Co 15.57 | 感謝神，他使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。 |
| | But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ. |
| | 感謝　神，他藉著我們的主耶穌基督，把勝利賜給我們。 |
| | 願感謝歸於上帝，他藉著我們的主耶穌基督，常把勝利賜給我們。 |
| | τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 林前 1Co 15.58 | 所以，我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可動搖，常常竭力多做主工，因為你們知道，你們在主裡的勞苦不是徒然的。 |
| | Therefore, my beloved brethren, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that in the Lord your labor is not in vain. |
| | 所以，我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可動搖，常常竭力多作主工，因為知道你們的勞苦，在主裡面不是徒然的。 |
| | 所以我親愛的弟兄們，你們要堅定，不搖動，時常充溢出主的工，因為知道你們的勞苦在主裡面不是空的。 |
| | Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ. |

## 7.16 哥林多前書 1Corinthians 16



| | |
|---|---|
| 林前 1Co 16.1 | 關於為聖徒捐款的事，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也該怎樣做。 |
| | Now concerning the contribution for the saints: as I directed the churches of Galatia, so you also are to do. |
| | 關於捐獻給聖徒的事，從前我怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也要照著去行。 |
| | 論到給聖徒的捐款，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也要怎樣行。 |
| | Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. |
| 林前 1Co 16.2 | 每逢七日的第一日，每人要照自己的收入抽出若干，保留起來，免得我來的時候現湊。 |
| | On the first day of every week, each of you is to put something aside and store it up, as he may prosper, so that contributions need not be made when I come. |
| | 每逢七日的第一日，你們各人要按著自己的收入抽一些出來留著，免得我來的時候才現湊。 |
| | 每逢安息周的第一日，你們各人總要照自己所得的贏余，放在身邊儲藏著，免得我來時捐款才要現湊。 |
| | κατὰ μίαν 「σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι 「ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται. |
| 林前 1Co 16.3 | 等到我來了，你們寫信舉薦誰，我就差遣他們，把你們的款項送到耶路撒冷去。 |
| | And when I arrive, I will send those whom you accredit by letter to carry your gift to Jerusalem. |
| | 我來到之後，你們選中了甚麼人，我就派他們帶著書信，把你們的捐款送到耶路撒冷去。 |
| | 我來到的時候，你們以書信稱許誰，我就打發誰，把你們的恩惠帶到耶路撒冷去。 |
| | ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς 「ἐὰν δοκιμάσητε δι᾽ ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ· |
| 林前 1Co 16.4 | 如果我也該去，他們可以和我同去。 |
| | If it seems advisable that I should go also, they will accompany me. |
| | 如果我也應該去，他們就可以和我一同去。 |
| | 倘若我也值得去，他們就可以和我一同去。 |
| | ἐὰν δὲ᾽ ἄξιον ᾖ ‘τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται. |
| 林前 1Co 16.5 | 我想穿越馬其頓；我經過了馬其頓後，就到你們那裡去， |
| | I will visit you after passing through Macedo’nia, for I intend to pass through Macedo’nia, |
| | 我現在正要路過馬其頓。過了馬其頓，我就會到你們那裡去。 |
| | 我現在正從馬其頓經過；我經過了馬其頓以後，就要到你們那裡去， |
| | Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω, Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι, |
| 林前 1Co 16.6 | 可能會和你們同住一些時候，甚至和你們一起過冬。這樣無論我往哪裡去，你們可以給我送行。 |
| | and perhaps I will stay with you or even spend the winter, so that you may speed me on my journey, wherever I go. |
| | 我也許會和你們同住一些時候，甚至和你們一同過冬；這樣，我無論要到哪裡去，你們都可以給我送行。 |
| | 或者在你們那裡住下幾時，或者也過冬；無論我往哪裡去，你們好給我送行。 |
| | πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν 「παραμενῶ ἢ 「καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. |
| 林前 1Co 16.7 | 我現在不願意在路過的時候見你們；主若允許，我就指望和你們同住一些時候。 |
| | For I do not want to see you now just in passing; I hope to spend some time with you, if the Lord permits. |
| | 我不願意只是順路見見你們，主若許可，我盼望和你們同住一個時期。 |
| | 我不願意只在現在過路時去見你們；因為主若准許，我盼望仍在你們那裡住幾時。 |
| | οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω 「γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος 「ἐπιτρέψῃ. |
| 林前 1Co 16.8 | 不過我要仍舊住在以弗所，直到五旬節， |
| | But I will stay in Ephesus until Pentecost, |
| | 不過我要在以弗所住到五旬節， |
| | 但我要仍住在以弗所，直到五旬節； |
| | 「ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· |

林前 1Co 16.9

因為有又寬大又有效的門為我開了，雖然反對的人也多。
for a wide door for effective work has opened to me, and there are many adversaries.
因為這裡有又寬大又有果效的門為我開了，同時反對的人也很多。
因為有寬大而有效力的門為我開著；敵對的人也多。
θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

林前 1Co 16.10

若是提摩太來到，你們要留心照顧他，使他在你們那裡無所懼怕，因為他做主的工作像我一樣。
When Timothy comes, see that you put him at ease among you, for he is doing the work of the Lord, as I am.
如果提摩太來了，你們務要使他在你們那裡不會懼怕，因為他像我一樣是作主的工作的。
若是提摩太來到了，你們要留心，讓他在你們那裡毫無懼怕，因為他勞力作主的工，像我一樣。
Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς 「κἀγώ·

林前 1Co 16.11

所以，無論誰都不可藐視他。只要送他平安前行，讓他到我這裡來，因為我等著他和弟兄們同來。
So let no one despise him. Speed him on his way in peace, that he may return to me; for I am expecting him with the brethren.
所以，誰也不要小看他。你們要送他平平安安地前行，使他到我這裡來，因為我正在等著他和弟兄們一同來。
所以誰都不要藐視他。你們要送他安然前行，好到我這裡來；因為我期待著他和弟兄們一同來。
μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός 「με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

林前 1Co 16.12

至於亞波羅弟兄，我再三勸他同弟兄們到你們那裡去；但現在他絕不願意去，等有機會他就會去。
As for our brother Apol'los, I strongly urged him to visit you with the other brethren, but it was not at all his will to come now. He will come when he has opportunity.
至於亞波羅弟兄，我曾再三勸他要和弟兄們一同到你們那裡去；但他不願意現在就去，機會到了，他是會去的。
至於兄弟亞波羅，我許多次勸他同弟兄們到你們那裡去，他總沒有意思現在就去；幾時有了機會，他就去的。
Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

林前 1Co 16.13

你們要警醒，在信仰上要站穩，要勇敢，要剛強。
Be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong.
你們要警醒，要在信仰上站立得穩，要作大丈夫，要剛強。
你們要儆醒，要在信仰上站穩，要作大丈夫，要剛強。
Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

林前 1Co 16.14

你們所做的一切都要憑愛心而做。
Let all that you do be done in love.
你們所作的一切，都要憑愛心去作。
你們凡事都要本著愛心而行。
πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

林前 1Co 16.15

弟兄們，你們知道司提法那一家，是亞該亞初結的果子；他們專以服事聖徒為念。
Now, brethren, you know that the household of Steph'anas were the first converts in Acha'ia, and they have devoted themselves to the service of the saints;
弟兄們，你們知道司提反一家人是亞該亞初結的果子，他們專心地服事聖徒。
弟兄們，你們知道司提反阿一家是亞該亞的初結果子，又是怎樣派定自己作服事聖徒之工的；
Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·

林前 1Co 16.16

我勸你們順服這樣的人，和一切與他同工同勞的人。
I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer.
我勸你們要順服這樣的人，和所有與他們一同工作一同勞苦的人。
我勸你們要順服這樣的人，以及一切同工而勞苦的人。
ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

| | |
|---|---|
| 林前 1Co 16.17 | 司提法那、福徒拿都和亞該古到這裡來，我很高興，因為他們補上了你們不在我身邊的遺憾。 |
| | I rejoice at the coming of Steph'anas and Fortuna'tus and Acha'icus, because they have made up for your absence; |
| | 司提反、福徒拿都和亞該古都來了，所以我很快樂，因為他們補上了你們的不足， |
| | 我很喜歡司提反阿，福徒拿都和亞該古都到我這裡來，因為我對於你們之不在所感到缺少的，這些人都補上了； |
| | χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ 「ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν, |
| 林前 1Co 16.18 | 他們使我和你們心裡都快慰；這樣的人，你們務要敬重。 |
| | for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. |
| | 使我和你們的心都得著暢快。這樣的人你們要敬重他們。 |
| | 他們使我的靈和你們的靈都得暢快。這樣的人，你們務要承認。 |
| | ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους. |
| 林前 1Co 16.19 | 亞細亞的眾教會向你們問安。亞居拉、百基拉，和在他們家裡的教會，在主裡熱切地向你們問安。 |
| | The churches of Asia send greetings. Aq'uila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. |
| | 亞西亞的眾教會都問候你們。亞居拉和百基拉，以及他們家裡的教會在主裡再三問候你們。 |
| | 亞細亞的眾教會給你們問安。亞居拉和百基拉，並在他們家的會眾 (與『教會』一詞同字)，在主裡面多多地給你們問安。 |
| | Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. 「ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ 「Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. |
| 林前 1Co 16.20 | 眾弟兄都向你們問安。要用聖潔的吻彼此問安。 |
| | All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. |
| | 所有的弟兄都問候你們。你們要用聖潔的親吻彼此問安。 |
| | 眾弟兄都給你們問安；你們要用聖別的接吻彼此問安。 |
| | ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. |
| 林前 1Co 16.21 | 我—保羅親筆問安。 |
| | I, Paul, write this greeting with my own hand. |
| | 我保羅親筆問候你們。 |
| | 我保羅親手寫的問安。 |
| | Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. |
| 林前 1Co 16.22 | 若有人不愛主，這人該受詛咒。主啊，願你來！ |
| | If any one has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! |
| | 如果有人不愛主，他就該受咒詛。主啊，願你來！ |
| | 若有人不愛主，就讓他被革除！主阿，來吧 (經文作：『瑪蘭阿他』，系亞蘭字。或譯『主要來了！』)！ |
| | εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν 「κύριον, ἤτω ἀνάθεμα.' Μαράνα θά '. |
| 林前 1Co 16.23 | 願主耶穌基督的恩常與你們眾人同在。 |
| | The grace of the Lord Jesus be with you. |
| | 願主耶穌基督的恩惠與你們同在。 |
| | 願主耶穌的恩與你們同在！ |
| | ἡ χάρις τοῦ κυρίου 「Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. |
| 林前 1Co 16.24 | 我在基督耶穌裡的愛與你們同在！ |
| | My love be with you all in Christ Jesus. Amen. |
| | 我的愛在基督耶穌裡也與你們同在。(有古卷加“阿們”。) |
| | 我的愛與你們眾人同在於基督耶穌里。阿們。 |
| | ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ 「Ἰησοῦ. |

# Chapter 8

# 哥林多後書 2Corinthians

## Contents


8.1 哥林多後書 2Corinthians 1 . . . . . **858**
8.2 哥林多後書 2Corinthians 2 . . . . . **862**
8.3 哥林多後書 2Corinthians 3 . . . . . **865**
8.4 哥林多後書 2Corinthians 4 . . . . . **868**
8.5 哥林多後書 2Corinthians 5 . . . . . **871**
8.6 哥林多後書 2Corinthians 6 . . . . . **874**
8.7 哥林多後書 2Corinthians 7 . . . . . **877**
8.8 哥林多後書 2Corinthians 8 . . . . . **880**
8.9 哥林多後書 2Corinthians 9 . . . . . **884**
8.10 哥林多後書 2Corinthians 10 . . . . . **887**
8.11 哥林多後書 2Corinthians 11 . . . . . **890**
8.12 哥林多後書 2Corinthians 12 . . . . . **895**
8.13 哥林多後書 2Corinthians 13 . . . . . **899**

# 8.1 哥林多後書 2Corinthians 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 1.1 | 奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅和弟兄提摩太，寫信給在哥林多神的教會和全亞該亞的眾聖徒。 |
| | Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother. To the church of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Acha'ia: |
| | 奉　神旨意作基督耶穌使徒的保羅，和提摩太弟兄，寫信給在哥林多　神的教會，和全亞該亞所有的聖徒。 |
| | 奉上帝旨意做基督耶穌使徒的保羅，和兄弟提摩太，寫信給在哥林多的上帝教會，同那在全亞該亞的眾聖徒。 |
| | Παῦλος ἀπόστολος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· |
| 林後 2Co 1.2 | 願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！ |
| | Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. |
| | 願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。 |
| | 願你們，由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。 |
| | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 林後 2Co 1.3 | 願頌讚歸於神—我們主耶穌基督的父；他是發慈悲的父，賜各樣安慰的神。 |
| | Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort, |
| | 我們主耶穌基督的父　神是應當稱頌的。他是滿有憐憫的父，賜各樣安慰的　神。 |
| | 願祝頌歸於我們主耶穌基督的父上帝，憐憫的父，賜各樣安慰的上帝。 |
| | Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, |
| 林後 2Co 1.4 | 我們在一切患難中，他安慰我們，使我們能用神所賜的安慰去安慰那些遭各樣患難的人。 |
| | who comforts us in all our affliction, so that we may be able to comfort those who are in any affliction, with the comfort with which we ourselves are comforted by God. |
| | 我們在一切患難中，　神都安慰我們，使我們能用他所賜的安慰，去安慰那些在各樣患難中的人。 |
| | 在我們的一切苦難中，他安慰我們，使我們能藉著我們自己受上帝所安慰的安慰，去安慰在各樣苦難中的人。 |
| | ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ. |
| 林後 2Co 1.5 | 正如我們跟基督同受許多苦楚，我們也靠基督得許多安慰。 |
| | For as we share abundantly in Christ's sufferings, so through Christ we share abundantly in comfort too. |
| | 我們既然多受基督所受的痛苦，就靠著基督多得安慰。 |
| | 因為基督所受的苦楚怎樣溢流到我們身上來，我們所得的安慰也怎樣藉著基督而溢流出去。 |
| | ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. |
| 林後 2Co 1.6 | 如果我們受患難，那是為使你們得安慰，得拯救；如果我們得安慰，那也是為使你們得安慰，這安慰能使你們忍受我們所受同樣的苦楚。 |
| | If we are afflicted, it is for your comfort and salvation; and if we are comforted, it is for your comfort, which you experience when you patiently endure the same sufferings that we suffer. |
| | 如果我們遭遇患難，那是要使你們得著安慰，得著拯救；如果我們得到安慰，也是要使你們得到安慰。這安慰使你們能夠忍受我們所受那樣的痛苦。 |
| | 我們或是受苦難，那是為要使你們受安慰得拯救；或是受安慰呢，那也是為要使你們受安慰；這安慰運用動力於堅忍，使你們能忍受我們所受同樣的苦。 |
| | εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας᾽ εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως ‘τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 1.7 | 我們為你們所存的盼望是確定的，因為知道你們分擔了我們的痛苦，也要分享我們的安慰。 |
| | Our hope for you is unshaken; for we know that as you share in our sufferings, you will also share in our comfort. |
| | 我們對你們的盼望是堅定的，因為知道你們既然一同受痛苦，也必照樣同得安慰。 |
| | 我們為你們而存的盼望是確定的 (對此段語句彼此間之關係，諸古卷排列法各有出入)，因為知道你們既有分於受苦，也照樣必有分於受安慰。 |
| | καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ 「ὑμῶν · εἰδότες ὅτι 「ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. |
| 林後 2Co 1.8 | 弟兄們，我們不要你們不知道，我們從前在亞細亞遭遇苦難，因受到無法忍受的壓力，甚至連活命的指望都沒有了。 |
| | For we do not want you to be ignorant, brethren, of the affliction we experienced in Asia; for we were so utterly, unbearably crushed that we despaired of life itself. |
| | 弟兄們，我們在亞西亞遭受的患難，我們很想讓你們知道。那時我們受到了過於我們所能忍受的壓力，甚至活下去的希望都沒有了， |
| | 兄弟們，我們不願意你們不明白我們從前在亞西亞所受的苦難，就是：極受重壓，出於力所能勝之外，甚至到了絕望，連活著的希望都沒有； |
| | Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, 「ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς 「γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ' ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν ', ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν · |
| 林後 2Co 1.9 | 自己心裡也斷定是必死無疑，這是要使我們不依靠自己，只依靠使死人復活的神。 |
| | Why, we felt that we had received the sentence of death; but that was to make us rely not on ourselves but on God who raises the dead; |
| | 而且斷定自己是必死的了；然而，這正是要我們不倚靠自己，只倚靠那叫死人復活的　神。 |
| | 自己心裡也已斷定必死。這是要使我們不倚靠自己，乃倚靠那叫死人活起來的上帝。 |
| | ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς · |
| 林後 2Co 1.10 | 他曾救我們脫離那極大的死亡，他要繼續救我們，而且我們指望他將來還要救我們。 |
| | he delivered us from so deadly a peril, and he will deliver us; on him we have set our hope that he will deliver us again. |
| | 他救我們脫離了那極大的死亡，而且他還要救我們，我們希望他將來仍要救我們。 |
| | 他已經緩救我們脫離這麼大的死亡，將來還要援救 (有古卷作：他還在援救)；我們一向所寄望的他，將來還要援救。 |
| | ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ 「ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται, |
| 林後 2Co 1.11 | 你們也要一同用祈禱來幫助我們，好使許多人為我們感恩，因著他們許多的禱告，我們獲得了恩賜。 |
| | You also must help us by prayer, so that many will give thanks on our behalf for the blessing granted us in answer to many prayers. |
| | 請你們一同用禱告支持我們，好使許多人為著我們所蒙的恩獻上感謝。這恩是藉著許多人的代求而得到的。 |
| | 你們也該為我們的緣故用祈禱相支持，這樣，既有這麼多人，為我們之得救而禱告，就必有這麼多人為了上帝向我們所施的慈恩，而為我們感謝上帝。(以上兩節意難確定) |
| | συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ 「ἡμῶν. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 1.12 | 我們所誇的是：我們在世為人，特別是跟你們的關係，是憑著神所賜的坦率和真誠，不是靠人的聰明，而是靠神的恩惠；這是我們的良心可以作證的。 |
| | For our boast is this, the testimony of our conscience that we have behaved in the world, and still more toward you, with holiness and godly sincerity, not by earthly wisdom but by the grace of God. |
| | 我們引以為榮的，就是我們處世為人，是本著　神的聖潔和真誠，不是靠著人的聰明，而是靠著神的恩典，對你們更是這樣，這是我們的良心可以作證的。 |
| | 我們所誇耀的是這一點：我們良知的明證指出我們在世界上之起居為人，是怎樣本著上帝所賜的聖善 (有古卷作：純誠) 和純潔，不是本著屬肉體的智慧，乃是本著上帝的恩；對於你們，更是如此。 |
| | Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν 「ἁγιότητι καὶ εἰλικρινείᾳ 「τοῦ θεοῦ, 「οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ᾽ ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς· |
| 林後 2Co 1.13 | 我們現在寫給你們的話，無非是你們所能誦讀、所能明白的，我也盼望你們真能徹底明白。 |
| | For we write you nothing but what you can read and understand; I hope you will understand fully, |
| | 我們現在寫給你們的，不外是你們可以宣讀、可以明白的。 |
| | 我們寫給你們的，無非是你們所誦讀所明白的。 |
| | οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ 「ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, |
| 林後 2Co 1.14 | 你們已經有幾分認識我們，在我們主耶穌的日子，你們會以我們為榮，正像我們也以你們為榮。 |
| | as you have understood in part, that you can be proud of us as we can be of you, on the day of the Lord Jesus. |
| | 正如你們對我們已經有些認識，我盼望你們可以徹底明白：在我們的主耶穌的日子，我們是你們的光榮，你們也是我們的光榮。 |
| | 你們對我們雖只有幾分的明白，我還盼望你們會澈底明白，明白在我們主耶穌的日子，我們是你們所誇耀的，正如你們是我們所誇耀的一樣。 |
| | καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου 「ἡμῶν Ἰησοῦ. |
| 林後 2Co 1.15 | 既然我這樣深信，早就有意先到你們那裡去，讓你們得加倍的益處。 |
| | Because I was sure of this, I wanted to come to you first, so that you might have a double pleasure; |
| | 我既然有這樣的信念，就打算先到你們那裡，使你們再一次得到恩惠， |
| | 既有了這樣的深信，我早就有意思要先到 (或譯：我原就有意思要到) 你們那裡去，讓你們重得恩惠； |
| | Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην ᾽πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν ᾽, ἵνα δευτέραν 「χάριν 「σχῆτε, |
| 林後 2Co 1.16 | 我要路過你們那裡往馬其頓去，再從馬其頓回到你們那裡，讓你們給我送行往猶太去。 |
| | I wanted to visit you on my way to Macedo'nia, and to come back to you from Macedo'nia and have you send me on my way to Judea. |
| | 然後經過你們那裡，往馬其頓去，再從馬其頓回到你們中間，讓你們給我送行往猶太去。 |
| | 就是，我要從你們那裡經過，上馬其頓；再從馬其頓回到你們那裡，然後蒙你們送行，往猶太去。 |
| | καὶ δι᾽ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. |
| 林後 2Co 1.17 | 我有此意，難道是反覆不定嗎？難道我的意願是從私慾起的，以致我忽是忽非嗎？ |
| | Was I vacillating when I wanted to do this? Do I make my plans like a worldly man, ready to say Yes and No at once? |
| | 我這樣決定，難道是反覆不定嗎？我所決定的，難道是體貼肉體而定，使我忽是忽非嗎？ |
| | 那麼我既有了這個意思，難道還有輕浮的態度嗎？還是我所定的意是按著肉體而定意，以致在我也有忽是忽非嗎？ |
| | τοῦτο οὖν 「βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ; |
| 林後 2Co 1.18 | 我指著信實的神說，我們向你們所傳的道並非又是又非的。 |
| | As surely as God is faithful, our word to you has not been Yes and No. |
| | 　神是信實的，我們向你們所傳的道並不是“是”而又“非”的， |
| | 我指著可信可靠的上帝來說：我們對你們說的話並沒有是而又非的。 |
| | πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ 「ἔστιν Ναὶ καὶ Οὔ. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 1.19 | 因為，我、西拉和提摩太在你們中間傳神的兒子耶穌基督，從沒有「又是又非」的；在他只有一個「是」。 |
| | For the Son of God, Jesus Christ, whom we preached among you, Silva'nus and Timothy and I, was not Yes and No; but in him it is always Yes. |
| | 因為我、西拉和提摩太，在你們中間所宣揚的耶穌基督， 神的兒子，並不是“是”而又“非”的，在他總是“是”的。 |
| | 上帝的兒子耶穌基督，那在你們中間藉著我們，藉著我跟西拉 (希臘文作：西勒瓦) 和提摩太，而被宣傳的，並沒有是而又非的：在基督 (希臘文作：他) 只有一個『是』。 |
| | ὁ ᾽ τοῦ θεοῦ γὰρ ‘υἱὸς ᾽ Ἰησοῦς Χριστὸς ‘ὁ ἐν ὑμῖν δι’ ἡμῶν κηρυχθείς, δι’ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὔ, ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν· |
| 林後 2Co 1.20 | 神的應許，不論有多少，在基督都是「是」的。所以，我們藉著他說「阿們」，使神因我們得榮耀。 |
| | For all the promises of God find their Yes in him. That is why we utter the Amen through him, to the glory of God. |
| | 因為 神的一切應許，在基督裡都是“是”的，為此我們藉著他說“阿們”，使榮耀歸於 神。 |
| | 上帝的應許，無論多麼多，在基督 (希臘文作：他) 都是『是』的；所以我們說『阿門』(即：『誠心所願』的意思) 時也藉著基督，使榮耀藉著我們而歸於上帝。 |
| | ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί·「διὸ καὶ ᾽ δι’ αὐτοῦ ‘τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν. |
| 林後 2Co 1.21 | 那在基督裡堅固我們和你們，並且膏抹我們的，就是神。 |
| | But it is God who establishes us with you in Christ, and has commissioned us; |
| | 那在基督裡堅定我們和你們，又膏抹我們的，就是 神。 |
| | 那使我們同你們堅固於基督里，並膏派了我們的，乃是上帝； |
| | ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, |
| 林後 2Co 1.22 | 他在我們身上蓋了印，並賜聖靈在我們心裡作憑據。 |
| | he has put his seal upon us and given us his Spirit in our hearts as a guarantee. |
| | 他在我們身上蓋了印，就是賜聖靈在我們心裡作憑據。 |
| | 是他蓋印了我們，並先賜聖靈做質定在我們心裡。 |
| | ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. |
| 林後 2Co 1.23 | 我指著我的性命求告神作證，我沒有再往哥林多去是為了要寬容你們。 |
| | But I call God to witness against me – it was to spare you that I refrained from coming to Corinth. |
| | 我呼求 神給我作證，我沒有再到哥林多來，是要寬容你們。 |
| | 我指著我的性命呼求上帝作證，我沒有再往哥林多去，是顧惜你們。 |
| | Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. |
| 林後 2Co 1.24 | 我們並不是要控制你們的信心，而是要作你們的同工，讓你們得快樂，因為你們在信仰上已經站得穩了。 |
| | Not that we lord it over your faith; we work with you for your joy, for you stand firm in your faith. |
| | 我們並不是要轄制你們的信仰，而是要作你們的同工，使你們喜樂，因為你們在信仰上已經站穩了。 |
| | 這不是說我們做主來轄管你們的信仰，乃是說我們為了你們的喜樂而合作同工；因為你們在信仰上已經站穩了。 |
| | οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε. |

## 8.2 哥林多後書 2Corinthians 2



| | |
|---|---|
| 林後 2Co 2.1 | 我自己定了主意，下次不再帶著悲傷到你們那裡去。 |
| | For I made up my mind not to make you another painful visit. |
| | 我自己決定了，到你們那裡去的時候，不再是憂愁的。 |
| | 但是為了我自己呢，我已經決定，不要再讓你們憂愁而到你們那裡去。 |
| | ἔκρινα 「γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν· |
| 林後 2Co 2.2 | 我若使你們悲傷，除了因我而使他悲傷的那人以外，誰能使我喜樂呢？ |
| | For if I cause you pain, who is there to make me glad but the one whom I have pained? |
| | 如果我使你們憂愁，除了那因我而憂愁的人以外，誰能使我快樂呢？ |
| | 因為我若讓你們憂愁，誰能使我快樂呢？不是那因我而成為憂愁的你們是誰呢？ |
| | εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ 「τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; |
| 林後 2Co 2.3 | 我曾把這事寫給你們，免得我到的時候，那該令我喜樂的人反倒令我悲傷。我也深信，你們眾人都以我的喜樂為自己的喜樂。 |
| | And I wrote as I did, so that when I came I might not suffer pain from those who should have made me rejoice, for I felt sure of all of you, that my joy would be the joy of you all. |
| | 我寫了這樣的信，免得我來的時候，應該使我快樂的人反而使我憂愁；我深信你們眾人都以我的喜樂為你們的喜樂。 |
| | 而我所寫的正是要避免我來到時，該叫我喜歡的人反而讓我憂愁；我深信你們眾人，我准知道我的喜樂就是你們自己的喜樂。 |
| | καὶ 「ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην 「σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν. |
| 林後 2Co 2.4 | 我先前憂心忡忡、眼淚汪汪地給你們寫了信，並非要使你們悲傷，而是要你們知道我格外疼愛你們。 |
| | For I wrote you out of much affliction and anguish of heart and with many tears, not to cause you pain but to let you know the abundant love that I have for you. |
| | 我從前心裡痛苦難過，流著眼淚寫信給你們，並不是要使你們憂愁，而是要你們知道我是多麼愛你們。 |
| | 我因了大苦難和心裡的困苦，流許多眼淚地寫信給你們，不是要讓你們憂愁，乃是要叫你們知道我是怎樣格外地疼愛你們。 |
| | ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς. |
| 林後 2Co 2.5 | 如果有人使人悲傷，他不但使我悲傷，也是使你們眾人有些悲傷。我說有些，恐怕說得太重了。 |
| | But if any one has caused pain, he has caused it not to me, but in some measure –not to put it too severely – to you all. |
| | 如果有人使人憂愁，他不是使我憂愁，而是使你們眾人都有一點憂愁；我只說有一點，是避免說得過分。 |
| | 但若有讓人憂愁的，他不單讓我憂愁，也讓你們眾人，至少一部分人憂愁，免得我說的太重。 |
| | Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς. |
| 林後 2Co 2.6 | 這樣的人受了大多數人的責備也就夠了， |
| | For such a one this punishment by the majority is enough; |
| | 這樣的人受了許多人的責備，也就夠了， |
| | 這樣的人受了多數人的責罰，也足夠了； |
| | ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων, |
| 林後 2Co 2.7 | 倒不如赦免他，安慰他，免得他過分悲傷，甚至受不了啦！ |
| | so you should rather turn to forgive and comfort him, or he may be overwhelmed by excessive sorrow. |
| | 倒不如饒恕他，安慰他，免得他因憂愁過度而受不了。 |
| | 倒不如饒恕勸慰他好，恐怕這樣的人被過度的憂愁所吞滅。 |
| | ὥστε τοὐναντίον 「μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 2.8 | 所以，我勸你們，要向他肯定你們的愛心。 |
| | So I beg you to reaffirm your love for him. |
| | 所以，我勸你們要向他確實顯明你們的愛心。 |
| | 所以我勸你們要用確實的證據向他表示你們的愛心。 |
| | διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· |
| 林後 2Co 2.9 | 為此，我先前也寫信給你們，正是要考驗你們，看你們是否在一切事上都順從我。 |
| | For this is why I wrote, that I might test you and know whether you are obedient in everything. |
| | 為這緣故，我寫了那封信，要考驗你們是不是凡事都順從。 |
| | 我先前寫信給你們，正是要你們被試驗的品德是不是凡事聽從的。 |
| | εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. |
| 林後 2Co 2.10 | 你們赦免誰，我也赦免誰。我若有所赦免，是在基督面前為你們的緣故赦免的， |
| | Any one whom you forgive, I also forgive. What I have forgiven, if I have forgiven anything, has been for your sake in the presence of Christ, |
| | 你們饒恕誰，我也饒恕誰；我所饒恕了的（如果我饒恕過甚麼），是為了你們在基督面前饒恕的， |
| | 你們饒恕誰什麼，我也饒恕；我所饒恕的，如果我饒恕過什麼，我是為你們的緣故代表基督 (或譯：在基督面前) 而饒恕的， |
| | ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ᾽ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι ‘κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, |
| 林後 2Co 2.11 | 免得撒但趁著機會勝過我們，因我們並非不知道他的詭計。 |
| | to keep Satan from gaining the advantage over us; for we are not ignorant of his designs. |
| | 免得撒但有機可乘，因為我們並不是不曉得他的詭計。 |
| | 免得我們給撒但 (即：魔鬼的別名) 佔了便宜去，因為他的心意，我們不是不知道的。 |
| | ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν. |
| 林後 2Co 2.12 | 我從前為基督的福音到了特羅亞，主給我開了門。 |
| | When I came to Tro’as to preach the gospel of Christ, a door was opened for me in the Lord; |
| | 從前我為基督的福音到了特羅亞，雖然主給我開了門， |
| | 從前我為基督的福音到了特羅亞，也有個門給我開了，可以為主作工； |
| | Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, |
| 林後 2Co 2.13 | 那時，因為沒有遇見我的弟兄提多，我心裡不安，就辭別那裡的人，往馬其頓去了。 |
| | but my mind could not rest because I did not find my brother Titus there. So I took leave of them and went on to Macedo’nia. |
| | 我心裡仍然沒有安寧，因為見不到提多弟兄。於是我辭別了那裡的人，到馬其頓去了。 |
| | 那時因為沒有遇見我的兄弟提多，我的心靈總沒有松息；我倒辭別那裡的人，出行往馬其頓去了。 |
| | οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν. |
| 林後 2Co 2.14 | 感謝神！他常率領我們在基督裡得勝，並藉著我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。 |
| | But thanks be to God, who in Christ always leads us in triumph, and through us spreads the fragrance of the knowledge of him everywhere. |
| | 感謝　神，他常常在基督裡，使我們這些作俘虜的，列在凱旋的隊伍當中，又藉著我們在各地散播香氣，就是使人認識基督。 |
| | 感謝上帝時常得勝，帶領我們在基督里做俘虜於凱旋的行列中，而藉著我們在各地方顯揚那因認識基督而有的氣味。 |
| | Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι᾽ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· |
| 林後 2Co 2.15 | 因為無論在得救的人或在滅亡的人當中，我們都是基督馨香之氣，是獻給神的。 |
| | For we are the aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing, |
| | 因為無論在得救的人或滅亡的人中間，我們都是基督的馨香，是獻給　神的。 |
| | 因為無論在那得救著的人中間 (或譯：身上)，或是在那滅亡著的人中間，我們都是基督馨香之氣，獻與上帝： |
| | ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 2.16 | 對滅亡的人，這是死而又死的氣味；對得救的人，這是生而又生的氣味。這些事誰能當得起呢？ |
| | to one a fragrance from death to death, to the other a fragrance from life to life. Who is sufficient for these things? |
| | 對於滅亡的人，這是死亡的氣味叫人死；對於得救的人，這卻是生命的香氣使人活。這些事誰夠資格作呢？ |
| | 對後一種人呢，就做澈頭澈尾死之氣味，對前一種人呢，就做澈頭澈尾活之氣味。要作這些事，誰能夠呢？ |
| | οἷς μὲν ὀσμὴ 「ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ 「 ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; |
| 林後 2Co 2.17 | 我們不像許多人，把神的道當商品販賣，而是由於真誠，而是受命於神，在神面前憑著基督講道。 |
| | For we are not, like so many, peddlers of God’s word; but as men of sincerity, as commissioned by God, in the sight of God we speak in Christ. |
| | 我們不像那許多的人，為了圖利而謬講　神的道。相反地，我們講話，是出於真誠，出於　神，是在　神面前、在基督裡的。 |
| | 我們不像許多人為利而淆亂上帝之道；我們乃是出於純潔，乃是出於上帝，在基督里當著上帝面前說話的。 |
| | οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ 「πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ θεοῦ 「κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν. |

# 8.3 哥林多後書 2Corinthians 3



| | |
|---|---|
| 林後 2Co 3.1 | 難道我們又開始推薦自己嗎？難道我們像某些人那樣要用人的推薦信介紹給你們，或用你們的推薦信給人嗎？ |
| | Are we beginning to commend ourselves again? Or do we need, as some do, letters of recommendation to you, or from you? |
| | 難道我們又在自我推薦嗎？難道我們像有些人，要拿薦信給你們，或向你們拿薦信嗎？ |
| | 我們哪是再開始推薦自己呢？難道我們還像有些人需要人的薦書給你們，或是你們的薦書給人嗎？ |
| | Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς 「συνιστάνειν; 「ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ 「ὑμῶν; |
| 林後 2Co 3.2 | 你們就是我們的推薦信，寫在我們心裡，被眾人所知道、所誦讀的， |
| | You yourselves are our letter of recommendation, written on your hearts, to be known and read by all men; |
| | 你們就是我們的薦信，寫在我們的心裡，是眾人所認識所誦讀的， |
| | 你們，就是我們的書信，寫在我們心上，給眾人所知道所誦讀的。 |
| | ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων· |
| 林後 2Co 3.3 | 而你們顯明自己是基督的書信，藉著我們寫成的。不是用墨寫的，而是用永生神的靈寫的；不是寫在石版上，而是寫在心版上的。 |
| | and you show that you are a letter from Christ delivered by us, written not with ink but with the Spirit of the living God, not on tablets of stone but on tablets of human hearts. |
| | 顯明你們自己是基督的書信，是藉著我們寫成的，不是用墨，而是用永活　神的靈寫的；不是寫在石版上，而是寫在心版上。 |
| | 而你們也顯明瞭你們就是基督的書信，由我們做僕役遞送的；不是用墨寫，乃是用永活上帝的靈；不是寫在石版上，乃是寫在肉質的心版上。 |
| | φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις. |
| 林後 2Co 3.4 | 我們藉著基督才對神有這樣的信心。 |
| | Such is the confidence that we have through Christ toward God. |
| | 我們在　神面前，藉著基督才有這樣的信心。 |
| | 我們藉著基督對上帝有這樣的深信， |
| | Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. |
| 林後 2Co 3.5 | 並不是我們憑自己配做甚麼事，我們之所以配做是出於神； |
| | Not that we are competent of ourselves to claim anything as coming from us; our competence is from God, |
| | 我們不敢以為自己有資格作甚麼，我們所能夠作的是出於　神。 |
| | 並不是說我們憑著自己能夠以什麼事為出於自己。我們之所以能夠的，乃是出於上帝； |
| | οὐχ ὅτι ᾽ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν ᾽λογίσασθαί τι ὡς ἐξ 「αὐτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, |
| 林後 2Co 3.6 | 他使我們能配作新約的執事，不是文字上的約，而是聖靈的約；因為文字使人死，聖靈能使人活。 |
| | who has made us competent to be ministers of a new covenant, not in a written code but in the Spirit; for the written code kills, but the Spirit gives life. |
| | 他使我們有資格作新約的僕役，這新約不是從儀文來的，而是從聖靈來的；因為儀文會使人死，而聖靈卻使人活。 |
| | 他使我們能夠做新的約之僕役：不是文字上的約，乃是靈的約；因為文字能害死人，靈卻能使人活。 |
| | ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος, τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 3.7 | 那用字刻在石頭上屬死的事奉尚且有榮光，以致以色列人因摩西臉上那逐漸褪色的榮光不能定睛看他的臉， |
| | Now if the dispensation of death, carved in letters on stone, came with such splendor that the Israelites could not look at Moses' face because of its brightness, fading as this was, |
| | 如果那以文字刻在石上使人死的律法的工作，尚且帶有榮光，以致以色列人因著摩西臉上短暫的榮光，不能注視他的臉， |
| | 那屬致死職事的制度 (與『服役』『戰事』一詞同字)，用文字刻在石頭上的，尚且帶著榮光而立，甚至以色列人，因摩西臉上的榮光 [雖那榮光漸漸消逝]，人也不能定睛看他的臉， |
| | Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν 「γράμμασιν 「ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, |
| 林後 2Co 3.8 | 那屬聖靈的事奉不是更有榮光嗎？ |
| | will not the dispensation of the Spirit be attended with greater splendor? |
| | 那出於聖靈的工作不是更有榮光嗎？ |
| | 何況靈的職事豈不更要帶著榮光嗎？ |
| | πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; |
| 林後 2Co 3.9 | 若是那使人定罪的事奉有榮光，那使人稱義的事奉的榮光就越發大了。 |
| | For if there was splendor in the dispensation of condemnation, the dispensation of righteousness must far exceed it in splendor. |
| | 如果那定人有罪的工作尚且有榮光，那使人稱義的工作就更有榮光了！ |
| | 引致定罪的職事尚且有榮光，引致稱義的職事就越滿溢著榮光了。 |
| | εἰ γὰρ ᾽ τῇ διακονίᾳ ‘τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς「 δικαιοσύνης δόξῃ. |
| 林後 2Co 3.10 | 那從前有榮光的，因這更大的榮光，就算不得有榮光了； |
| | Indeed, in this case, what once had splendor has come to have no splendor at all, because of the splendor that surpasses it. |
| | 那從前有榮光的，現在因那超越的榮光，就算不得有榮光； |
| | 那從前得榮光的，因這超越的榮光，在這一端上就算不得有榮光了。 |
| | καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει 「εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης· |
| 林後 2Co 3.11 | 若是那逐漸褪色的有榮光，這長存的就更有榮光了。 |
| | For if what faded away came with splendor, what is permanent must have much more splendor. |
| | 如果那短暫的有榮光，那長存的就更有榮光了。 |
| | 那漸漸消逝的制度若是通過榮光而立，這長存的就越發帶著榮光了。 |
| | εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. |
| 林後 2Co 3.12 | 既然我們有這樣的盼望，就大有膽量， |
| | Since we have such a hope, we are very bold, |
| | 所以，我們既然有這樣的盼望，就大大地放膽行事， |
| | 所以我們既有這樣的盼望，就抱著大膽無懼的精神， |
| | Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα, |
| 林後 2Co 3.13 | 不像摩西將面紗蒙在臉上，使以色列人不能定睛看到那逐漸褪色的榮光的結局。 |
| | not like Moses, who put a veil over his face so that the Israelites might not see the end of the fading splendor. |
| | 不像摩西那樣，把帕子蒙在臉上，使以色列人看不見那短暫的榮光的結局。 |
| | 不像摩西將帕子蒙在臉上，使以色列人不能定睛看到那漸漸消逝的榮光的結局。 |
| | καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον 「αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 3.14 | 但他們的心地剛硬，直到今日誦讀舊約的時候，這同樣的面紗還沒有揭去；因為這面紗在基督裡才被廢去。 |
| | But their minds were hardened; for to this day, when they read the old covenant, that same veil remains unlifted, because only through Christ is it taken away. |
| | 但是他們的心思遲鈍，因為直到今日，他們誦讀舊約的時候，這帕子仍然存在，沒有揭開，唯有在基督裡才能把這帕子廢掉。 |
| | 無奈他們的心意卻成了頑梗不化的。直到今天的日子，在宣讀舊約的時候，同樣的帕子還是存在著，沒有揭去；因為只有在基督里那才被消滅掉。 |
| | ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον 「ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, 「ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται, |
| 林後 2Co 3.15 | 然而直到今日，每逢誦讀摩西書的時候，面紗還在他們心上。 |
| | Yes, to this day whenever Moses is read a veil lies over their minds; |
| | 可是直到今日，他們每逢誦讀摩西的書的時候，這帕子還蓋在他們的心上。 |
| | 是的，直到今天，每逢摩西被宣讀時候，還有帕子放在人們心上。 |
| | ἀλλ’ ἕως σήμερον ἡνίκα’ ἂν ἀναγινώσκηται ‘Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται· |
| 林後 2Co 3.16 | 但他們的心何時歸向主，面紗就何時除去。 |
| | but when a man turns to the Lord the veil is removed. |
| | 但他們甚麼時候歸向主，這帕子就甚麼時候除掉了。 |
| | 但一個人幾時轉向主，帕子幾時就除掉。 |
| | ἡνίκα’ δὲ ἐὰν ‘ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. |
| 林後 2Co 3.17 | 主就是那靈；主的靈在哪裡，哪裡就有自由。 |
| | Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom. |
| | 主就是那靈；主的靈在哪裡，哪裡就有自由。 |
| | 主就是那靈；主的靈在哪裡，哪裡就有自由。 |
| | ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα 「κυρίου, ἐλευθερία. |
| 林後 2Co 3.18 | 既然我們眾人以揭去面紗的臉得以看見主的榮光，好像從鏡子裡返照，就變成了與主有同樣的形像，榮上加榮，如同從主的靈變成的。 |
| | And we all, with unveiled face, beholding the glory of the Lord, are being changed into his likeness from one degree of glory to another; for this comes from the Lord who is the Spirit. |
| | 我們眾人臉上的帕子既然已經揭開，反映主的榮光（“反映主的榮光”或譯：“對著鏡子看見主的榮光”），就變成主那樣的形象，大有榮光。這是主所作成的，他就是那靈。 |
| | 我們眾人，臉上既是揭去了帕子，就如同鏡子返照主的榮光，都變了形質，成為同一的像，榮上加榮，正是從主，就是靈，變化成的。 |
| | ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος. |

## 8.4 哥林多後書 2Corinthians 4



| | |
|---|---|
| 林後 2Co 4.1 | 所以，既然我們蒙憐憫受了這事奉的責任，就不喪膽， |
| | Therefore, having this ministry by the mercy of God, we do not lose heart. |
| | 所以，我們既蒙了憐憫，得著這職分，就不沮喪， |
| | 故此我們既照所蒙的憐憫有這執事的職分，就不喪志； |
| | Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ 「ἐγκακοῦμεν, |
| 林後 2Co 4.2 | 反而把那些暗昧可恥的事棄絕了，不行詭詐，不曲解神的道，只將真理顯揚出來，好在神面前把自己推薦給各人的良心。 |
| | We have renounced disgraceful, underhanded ways; we refuse to practice cunning or to tamper with God's word, but by the open statement of the truth we would commend ourselves to every man's conscience in the sight of God. |
| | 卻把暗昧可恥的事棄絕了；不行詭詐，不摻混　神的道，反而藉著顯揚真理，在　神面前把自己推薦給眾人的良心。 |
| | 卻拒絕了可恥的隱密事，不行於狡猾，也不混淆上帝之道，只將真理顯揚出來，在上帝面前，把自己推薦與各人的良知。 |
| | ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας 「συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. |
| 林後 2Co 4.3 | 即使我們的福音被遮蔽，那只是對滅亡的人遮蔽。 |
| | And even if our gospel is veiled, it is veiled only to those who are perishing. |
| | 如果我們的福音被蒙蔽了，那是對滅亡的人才蒙蔽的。 |
| | 但我們的福音，就說是蒙著帕子罷，也是在滅亡著的人蒙著的。 |
| | εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, |
| 林後 2Co 4.4 | 這些不信的人被這世界的神明弄瞎了心眼，使他們看不見基督榮耀的福音。基督本是神的像。 |
| | In their case the god of this world has blinded the minds of the unbelievers, to keep them from seeing the light of the gospel of the glory of Christ, who is the likeness of God. |
| | 這些不信的人被這世代的神弄瞎了他們的心眼，使他們看不見基督榮耀的福音的光；基督就是　神的形象。 |
| | 在他們，今世的神已把不信之人的心意弄瞎了，以致基督 [上帝的像] 榮耀之福音之光照著不能發曉於他們心裡。 |
| | ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ 「αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. |
| 林後 2Co 4.5 | 我們不是傳自己，而是傳耶穌基督為主，並且自己因耶穌作你們的僕人。 |
| | For what we preach is not ourselves, but Jesus Christ as Lord, with ourselves as your servants for Jesus' sake. |
| | 我們並不是傳揚自己，而是傳揚耶穌基督是主，並且為了耶穌的緣故成了你們的僕人。 |
| | 我們並不是宣傳自己，乃是宣傳基督耶穌為主，自己又為了耶穌的緣故做你們的僕人。 |
| | οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ ᾽ Χριστὸν ᾽Ιησοῦν ‘κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ ᾽Ιησοῦν. |
| 林後 2Co 4.6 | 那吩咐光從黑暗裡照出來的神已經照在我們心裡，使我們知道神榮耀的光顯在耶穌基督的臉上。 |
| | For it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ. |
| | 因為那說“要有光從黑暗裡照出來”的　神，已經照在我們的心裡，要我們把　神的榮光照出去，就是使人可以認識那在基督臉上的榮光。 |
| | 因為那吩咐「光當從暗中照出來」的上帝照澈了我們心裡，使我們在耶穌基督臉上接受了上帝之榮耀之認識之光照。 |
| | ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών • ᾽Εκ σκότους φῶς 「λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ 「Χριστοῦ. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 4.7 | 我們有這寶貝放在瓦器裡，為要顯明這莫大的能力是出於神，不是出於我們。 |
| | But we have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us. |
| | 我們有這寶貝在瓦器裡，是要顯明這極大的能力是屬於　神，不是出於我們。 |
| | 但我們有這寶貝在瓦器里，是要顯明這能力之無量高超是屬於上帝，不是出於我們。 |
| | Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· |
| 林後 2Co 4.8 | 我們處處受困，卻不被捆住；內心困擾，卻沒有絕望； |
| | We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; |
| | 我們雖然四面受壓，卻沒有壓碎；心裡作難，卻不至絕望， |
| | 我們四面受逼。卻沒有被困住；計謀絕了，卻沒有絕望； |
| | ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, |
| 林後 2Co 4.9 | 遭受迫害，卻不被撇棄；擊倒在地，卻不致滅亡。 |
| | persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; |
| | 受到迫害，卻沒有被丟棄；打倒了，卻不至死亡。 |
| | 遭逼迫，卻沒有被撇棄；被打倒，卻沒打到死去； |
| | διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, |
| 林後 2Co 4.10 | 我們身上常帶著耶穌的死，使耶穌的生也在我們身上顯明。 |
| | always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies. |
| | 我們身上常常帶著耶穌的死，好讓耶穌的生也在我們的身上顯明出來。 |
| | 身體上時常帶著耶穌的死，好叫耶穌的活也在我們這身體上顯明出來。 |
| | πάντοτε τὴν νέκρωσιν 「τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ· |
| 林後 2Co 4.11 | 因為我們這活著的人常為耶穌被置於死地，使耶穌的生命在我們這必死的人身上顯明出來。 |
| | For while we live we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh. |
| | 我們這些活著的人，為耶穌的緣故常常被人置於死地，好讓耶穌的生也在我們必死的身上顯明出來。 |
| | 因為我們這些人雖然活著，卻永遠為了耶穌的緣故被送交於死，好叫耶穌的活也在我們這能死的肉身上顯明出來。 |
| | ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. |
| 林後 2Co 4.12 | 這樣看來，死是在我們身上運作，生卻在你們身上運作。 |
| | So death is at work in us, but life in you. |
| | 這樣看來，死在我們身上運行，生卻在你們的身上運行。 |
| | 這樣看來，死是運用動力在我們身上，而活卻運用動力在你們身上阿！ |
| | ὥστε 「ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. |
| 林後 2Co 4.13 | 但我們既然有從同一位靈而來的信心，正如經上記著：「我信，故我說話」，我們也信，所以也說話； |
| | Since we have the same spirit of faith as he had who wrote, "I believed, and so I spoke," we too believe, and so we speak, |
| | 經上記著說："我信，所以我說話。" 我們既然有同樣的信心（"信心" 原文作 "信心的靈"），也就信，所以也說話， |
| | 照經上記著說：「我信了，所以說話了」；如今我們也這樣；我們既有這同一的『信仰之靈』，我們也就信了，所以也就說話了， |
| | Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 4.14 | 因為知道，那使主耶穌復活的也必使我們與耶穌一同復活，並且使我們與你們一起站在他面前。 |
| | knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into his presence. |
| | 因為知道那使主耶穌復活的，也必定使我們與耶穌一同復活，並且把我們和你們呈獻在他的面前。 |
| | 知道那叫主耶穌活起來的，也必叫我們和耶穌一同活起來，並將我們和你們一同引到他自己面前。 |
| | εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας 「τὸν Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς 「σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. |
| 林後 2Co 4.15 | 凡事都是為了你們，好使恩惠既藉著更多的人而加增，感恩也格外顯多，好歸榮耀給神。 |
| | For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God. |
| | 這一切都是為了你們，好使恩惠既然因著許多人而增多，感恩的心也更加增多了，使榮耀歸給神。 |
| | 一切都是為了你們，好叫恩惠，既藉著更多的人而增多著，便可以使感謝也越發溢流出來，以彰顯上帝之榮耀。 |
| | τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. |
| 林後 2Co 4.16 | 所以，我們不喪膽。雖然我們外在的人日漸朽壞，內在的人卻日日更新。 |
| | So we do not lose heart. Though our outer nature is wasting away, our inner nature is being renewed every day. |
| | 所以，我們並不沮喪，我們外面的人雖然漸漸朽壞，但裡面的人卻日日更新， |
| | 所以我們不喪志。我們這外表的人雖漸敗壞，我們這內心的人卻日日更新。 |
| | Διὸ οὐκ 「ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ᾽ ἔσω ἡμῶν ‘ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. |
| 林後 2Co 4.17 | 我們這短暫而輕微的苦楚要為我們成就極重、無比、永遠的榮耀。 |
| | For this slight momentary affliction is preparing for us an eternal weight of glory beyond all comparison, |
| | 因為我們短暫輕微的患難，是要為我們成就極大無比、永遠的榮耀。 |
| | 我們這片刻間輕微的苦難，正為我們作成著高超無量極重無比永世之榮耀呢。 |
| | τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως「ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, |
| 林後 2Co 4.18 | 因為我們不是顧念看得見的，而是顧念看不見的；原來看得見的是暫時的，看不見的才是永遠的。 |
| | because we look not to the things that are seen but to the things that are unseen; for the things that are seen are transient, but the things that are unseen are eternal. |
| | 我們所顧念的，不是看得見的，而是看不見的；因為看得見的是暫時的，看不見的是永遠的。 |
| | 我們原不是顧念著所看得見的，乃是顧念著所看不見的；因為所看得見的是暫時的，所看不見的乃是永世的。 |
| | μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα, τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια. |

# 8.5 哥林多後書 2Corinthians 5



| | |
|---|---|
| 林後 2Co 5.1 | 因為我們知道，我們這地上的帳篷若拆毀了，我們將有神所造的居所，不是人手所造的，而是在天上永存的。 |
| | For we know that if the earthly tent we live in is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. |
| | 我們知道，如果我們在地上的帳棚拆毀了，我們必得著從　神而來的居所。那不是人手所造的，而是天上永存的房屋。 |
| | 我們知道這地上的帳篷式房屋若拆毀了，我們就可以從上帝得到建築物，非人手所造的，永世的在天上的房屋。 |
| | Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. |
| 林後 2Co 5.2 | 我們在這帳篷裡嘆息，渴望得到那從天上來的居所，好像穿上衣服； |
| | Here indeed we groan, and long to put on our heavenly dwelling, |
| | 我們現今在這帳棚裡面歎息，渴望遷到那天上的住處，好像換上新的衣服； |
| | 我們在這帳篷里呻吟嘆息，切慕我們屬天的住所，多給我們穿上一件； |
| | καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, |
| 林後 2Co 5.3 | 倘若脫下也不至於赤身了。 |
| | so that by putting it on we may not be found naked. |
| | 如果穿上了，就不會赤身出現了。 |
| | 如果真地穿上，就不至於赤著身子了。 |
| | ’εἴγε ‘καὶ「ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. |
| 林後 2Co 5.4 | 其實，我們在這帳篷裡的人勞苦嘆息，並不是願意脫下地上的帳篷，而是願意穿上天上的居所，好使這必死的被生命吞滅了。 |
| | For while we are still in this tent, we sigh with anxiety; not that we would be unclothed, but that we would be further clothed, so that what is mortal may be swallowed up by life. |
| | 我們這些在帳棚裡面的人，勞苦歎息，是由於不願意脫去這個，卻願意穿上那個，使這必死的被生命吞滅。 |
| | 我們在這帳篷里的人呻吟嘆息，背負重擔，並非意願脫下，乃是願意多穿上一件，好叫這能死的給生命所吞滅。 |
| | καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι ἐφ’ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ’ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. |
| 林後 2Co 5.5 | 那為我們安排這事的是神，他賜給我們聖靈作憑據。 |
| | He who has prepared us for this very thing is God, who has given us the Spirit as a guarantee. |
| | 那在我們身上完成了工作，使我們達成這目標的，就是　神。他已經把聖靈賜給我們作憑據。 |
| | 那造就我們以應此變化的乃是上帝；他先將聖靈做質定賜給我們。 |
| | ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός,「ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος. |
| 林後 2Co 5.6 | 所以，我們總是勇敢的，並且知道，只要我們住在這身體內就是離開了主。 |
| | So we are always of good courage; we know that while we are at home in the body we are away from the Lord, |
| | 我們既然一向都是坦然無懼的，又知道住在身內就是與主分開 |
| | 所以我們時常放膽無懼，曉得住在身內，便是出外離開了主； |
| | Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου, |
| 林後 2Co 5.7 | 因為我們行事為人是憑著信心，不是憑著眼見。 |
| | for we walk by faith, not by sight. |
| | （因為我們行事是憑著信心，不是憑著眼見），<br>[因為我們是憑著信仰而行，不是憑著眼見]； |
| | διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους— |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 5.8 | 我們勇敢，更情願離開身體，與主同住。 |
| | We are of good courage, and we would rather be away from the body and at home with the Lord. |
| | 現在還是坦然無懼，寧願與身體分開，與主同住。 |
| | 我們放膽無懼，更樂意地出外離身，與主同住。 |
| | θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον· |
| 林後 2Co 5.9 | 所以，無論是住在身內或住在身外，我們都立了志向要得主的喜悅。 |
| | So whether we are at home or away, we make it our aim to please him. |
| | 因此，我們立定志向，無論住在身內或是與身體分開，都要討主的喜悅。 |
| | 所以無論是住在身內，或是出外離身，我們都懷著大志，要讓主喜歡。 |
| | διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. |
| 林後 2Co 5.10 | 因為我們眾人必須站在基督審判臺前受審，為使各人按著本身所行的，或善或惡受報。 |
| | For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may receive good or evil, according to what he has done in the body. |
| | 因為我們眾人都必須在基督的審判臺前顯露出來，使各人按著本身所行的，或善或惡，受到報應。 |
| | 因為我們眾人都必須在基督的審判台前顯露出來，叫各人，照他所習行的，或好或壞，得回由身體所作的事。 |
| | τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε 「φαῦλον. |
| 林後 2Co 5.11 | 既然我們知道主是可畏的，就勸導人；但是神是認識我們的，我盼望你們的良心也認識我們。 |
| | Therefore, knowing the fear of the Lord, we persuade men; but what we are is known to God, and I hope it is known also to your conscience. |
| | 我們既然知道主是可畏的，就勸勉眾人。我們在　神面前是顯明的，我盼望在你們的良心裡也是顯明的。 |
| | 所以我們既曉得主是可畏懼的，便勸人相信。我們在上帝面前顯然無隱；我盼望在你們的良知里也顯然無隱。 |
| | Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. |
| 林後 2Co 5.12 | 我們不是向你們再推薦自己，而是要讓你們有誇耀我們的機會，使你們好面對那憑外貌、不憑內心誇耀的人。 |
| | We are not commending ourselves to you again but giving you cause to be proud of us, so that you may be able to answer those who pride themselves on a man's position and not on his heart. |
| | 我們不是又再向你們推薦自己，而是給你們機會以我們為樂，使你們可以應付那些只誇外貌不誇內心的人。 |
| | 我們不是再向你們推薦自己，乃是給你們有為我們誇口的機會，好使你們對那憑外貌不憑內心而誇口的人有可對付。 |
| | 「οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ᾽ μὴ ἐν ‘καρδίᾳ. |
| 林後 2Co 5.13 | 如果我們癲狂，是為神；如果我們清醒，是為你們。 |
| | For if we are beside ourselves, it is for God; if we are in our right mind, it is for you. |
| | 如果我們瘋狂，那是為了　神；如果我們清醒，那是為了你們。 |
| | 我們如果瘋癲，乃是為著上帝；如果神志清明，乃是為著你們。 |
| | εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. |
| 林後 2Co 5.14 | 原來基督的愛激勵我們；因我們這樣斷定，一人既替眾人死，眾人就都死了； |
| | For the love of Christ controls us, because we are convinced that one has died for all; therefore all have died. |
| | 原來基督的愛催逼著我們，因為我們斷定一個人替眾人死了，眾人就都死了。 |
| | 基督的愛催迫著我們；我們斷定：一個人既替眾人死了，眾人就都是死了。 |
| | ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο 「ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 5.15 | 並且他替眾人死，是叫那些活著的人不再為自己活，乃為替他們死而復活的主活。 |
| | And he died for all, that those who live might live no longer for themselves but for him who for their sake died and was raised. |
| | 他替眾人死了，為的是要使活著的人不再為自己活著，卻為那替他們死而復活的主而活。 |
| | 他替眾人死，是要叫活著的人不再為自己活，乃要為那替他們死而得才活起來的，活。 |
| | καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. |
| 林後 2Co 5.16 | 所以，從今以後，我們不再按照人的看法來認識人，縱使我們曾經按照人的看法認識基督，如今卻不再這樣認識他了。 |
| | From now on, therefore, we regard no one from a human point of view; even though we once regarded Christ from a human point of view, we regard him thus no longer. |
| | 所以，從今以後，我們不再按照人的看法認識人；雖然我們曾經按照人的看法認識基督，但現在不再這樣了。 |
| | 所以我們從今以後不再按人的肉體認識人了；縱使曾按肉體認識基督，如今卻不再這樣認識他了。 |
| | Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· 「εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. |
| 林後 2Co 5.17 | 所以，若有人在基督裡，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。 |
| | Therefore, if any one is in Christ, he is a new creation; the old has passed away, behold, the new has come. |
| | 如果有人在基督裡，他就是新造的人，舊事已經過去，你看，都變成新的了！ |
| | 所以人若在基督里，他就是新創造的人：(或譯：就有個新的創造) 舊生活已經過去，新生活開始了！ |
| | ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν 「καινά· |
| 林後 2Co 5.18 | 一切都是出於神；他藉著基督使我們與他和好，又將勸人與他和好的使命賜給我們。 |
| | All this is from God, who through Christ reconciled us to himself and gave us the ministry of reconciliation; |
| | 這一切都是出於　神，他藉著基督使我們與他自己和好，並且把這和好的職分賜給我們， |
| | 一切都是由於上帝；他藉著基督使我們跟他自己復和，又將復和的職分賜給我們。 |
| | τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ 「διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, |
| 林後 2Co 5.19 | 這就是：神在基督裡使世人與自己和好，不將他們的過犯歸到他們身上，並且將這和好的信息託付了我們。 |
| | that is, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting to us the message of reconciliation. |
| | 就是　神在基督裡使世人與他自己和好，不再追究他們的過犯，並且把和好的道理託付了我們。 |
| | 這就是說，在基督里，上帝叫世人跟他自己復和，不將他們的過犯算在他們賬上，又將這復和之道托付了我們。 |
| | ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. |
| 林後 2Co 5.20 | 所以，我們作基督的特使，就好像神藉我們勸你們一般。我們替基督求你們，與神和好吧！ |
| | So we are ambassadors for Christ, God making his appeal through us. We beseech you on behalf of Christ, be reconciled to God. |
| | 因此，我們就是基督的使者，　神藉著我們勸告世人。我們代替基督請求你們：跟　神和好吧！ |
| | 所以我們替基督做大使，彷彿是上帝藉著我們來勸勉。我們替基督求你們，跟上帝復和吧。 |
| | ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. |
| 林後 2Co 5.21 | 神使那無罪的，替我們成為罪，好使我們在他裡面成為神的義。 |
| | For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. |
| | 　神使那無罪的替我們成為有罪的，使我們在他裡面成為　神的義。 |
| | 他叫那不認識罪的替我們成了罪，好叫我們在他裡面成為上帝之義。 |
| | 「τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ. |

## 8.6 哥林多後書 2Corinthians 6

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 6.1 | 我們與神同工的也勸你們，不可白受他的恩典； |
| | Working together with him, then, we entreat you not to accept the grace of God in vain. |
| | 我們這些與　神同工的，也勸你們不要白受　神的恩典。 |
| | 我們作為上帝同工的，也勸你們不要可空受上帝的恩。 |
| | Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· |
| 林後 2Co 6.2 | 因為他說：「在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我幫助了你。」看哪，現在正是悅納的時候！看哪，現在正是拯救的日子！ |
| | For he says, "At the acceptable time I have listened to you, and helped you on the day of salvation." Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation. |
| | 因為他說："在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我幫助了你。" 看哪！現在就是悅納的時候，現在就是拯救的日子。 |
| | 因為他說：「在接納的時機我俯聽了你；在拯救的子我援助了你」；你看，現在正是悅納的時機阿；你看，現在正是拯救的日子阿。 |
| | λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας· |
| 林後 2Co 6.3 | 我們不在任何事上妨礙任何人，免得這使命被人毀謗； |
| | We put no obstacle in any one's way, so that no fault may be found with our ministry, |
| | 我們凡事都沒有妨礙人，不讓這職分受到毀謗， |
| | 在任何事上，對任何人，我們都沒有引起碰倒人的因由，免得這執事的職分受挑剔。 |
| | μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, |
| 林後 2Co 6.4 | 反倒在各樣的事上表明自己是神的用人：就如在持久的忍耐、患難、困苦、災難、 |
| | but as servants of God we commend ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, |
| | 反而在各樣的事上，表明自己是　神的僕人，就如持久的忍耐、患難、貧乏、困苦、 |
| | 我們乃是在各樣事上證明自己作為上帝的僕役：用大堅忍，在苦難艱難困迫中， |
| | ἀλλ' ἐν παντὶ 「συνιστάνοντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι· ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, |
| 林後 2Co 6.5 | 鞭打、監禁、動亂、勞碌、失眠、飢餓、 |
| | beatings, imprisonments, tumults, labors, watching, hunger; |
| | 鞭打、監禁、擾亂、勞苦、不睡覺、禁食、 |
| | 在鞭打監禁擾亂中，在勞苦失眠絕糧中， |
| | ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, |
| 林後 2Co 6.6 | 廉潔、知識、堅忍、恩慈、聖靈的感化、無偽的愛心、 |
| | by purity, knowledge, forbearance, kindness, the Holy Spirit, genuine love, |
| | 純潔、知識、容忍、恩慈、聖靈、無偽的愛心、 |
| | 用清潔知識恆忍慈惠，用聖靈的恩賜，用無偽的愛， |
| | ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, |
| 林後 2Co 6.7 | 真實的言語、神的大能、藉著仁義的兵器在左在右、 |
| | truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; |
| | 真理的道、　神的大能等事上；並且是藉著左右兩手中公義的武器， |
| | 『真實』之道，上帝之大能力；藉著右手左手中義的武器， |
| | ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, |
| 林後 2Co 6.8 | 榮譽或羞辱、惡名或美名。我們似乎是誘惑人的，卻是誠實的； |
| | in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; |
| | 藉著榮耀和羞辱、壞名聲和好名譽。我們好像是騙人的，卻是真誠的， |
| | 歷經光榮與羞辱，惡名與美名；似乎是迷惑人者，卻是真誠的； |
| | διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 6.9 | 似乎不為人所知，卻是人所共知；似乎是死了，卻是活著；似乎受懲罰，卻沒有被處死； |
| | as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as punished, and yet not killed; |
| | 好像是人所不知的，卻是人所共知的；好像是必死的，你看，我們卻是活著的；好像是受懲罰的，卻沒有處死； |
| | 似乎是人所不知，卻是人所共知的；似乎正在死，你看，我們卻活著呢；似乎受懲罰管教，卻沒有被處死； |
| | ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, |
| 林後 2Co 6.10 | 似乎憂愁，卻常有喜樂；似乎貧窮，卻使許多人富足；似乎一無所有，卻樣樣都有。 |
| | as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything. |
| | 好像憂愁，卻是常常喜樂的；好像貧窮，卻使很多人富足；好像是甚麼都沒有，卻是樣樣都有。 |
| | 似乎憂愁，卻永遠喜樂；似乎貧窮，卻叫許多人富足；似乎一無所有，卻是擁有萬物！ |
| | ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες. |
| 林後 2Co 6.11 | 哥林多人哪，我們對你們，口是誠實的，心是寬宏的。 |
| | Our mouth is open to you, Corinthians; our heart is wide. |
| | 哥林多人哪！我們對你們，口是坦率的，心是寬宏的。 |
| | 哥林多人哪，我們向你們是口直口快；我們的心乃寬宏大量。 |
| | Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· |
| 林後 2Co 6.12 | 你們的狹窄不是由於我們，而是由於你們自己的心腸狹窄。 |
| | You are not restricted by us, but you are restricted in your own affections. |
| | 並不是我們對你們器量小，而是你們自己心胸狹窄。 |
| | 你們褊狹不在於我們；是你們心腸褊狹。 |
| | οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· |
| 林後 2Co 6.13 | 你們也要照樣用寬宏的心報答我；我這話正像對自己的孩子說的。 |
| | In return – I speak as to children – widen your hearts also. |
| | 你們也要照樣以寬宏的心對待我們，這話正像是我對兒女說的。 |
| | 我好像對兒女說話：你們用同樣態度相報答吧！對我們也寬宏大量哦！ |
| | τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. |
| 林後 2Co 6.14 | 你們不要和不信的人同負一軛。義和不義有甚麼相關？光明和黑暗有甚麼相連？ |
| | Do not be mismated with unbelievers. For what partnership have righteousness and iniquity? Or what fellowship has light with darkness? |
| | 你們和不信的人不可共負一軛，義和不法有甚麼相同呢？光明和黑暗怎能相通呢？ |
| | 別跟不信者異類同軛相配偶了：義和不法怎能合夥呢？光對暗有什麼團契呢？ |
| | Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ,’ ἢ τίς ‘κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; |
| 林後 2Co 6.15 | 基督和彼列有甚麼相和？信主的和不信主的有甚麼相干？ |
| | What accord has Christ with Be’lial? Or what has a believer in common with an unbeliever? |
| | 基督和彼列（“彼列” 是撒但的別名）怎能和諧呢？信的和不信的有甚麼聯繫呢？ |
| | 基督對彼列 (即：魔鬼的別名) 怎能和諧呢？信的同不信主的有什麼共同分兒？ |
| | τίς δὲ συμφώνησις 「Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 6.16 | 神的殿和偶像有甚麼相同？因為我們是永生神的殿，就如神曾說：「我要在他們中間居住來往；我要作他們的神，他們要作我的子民。」 |
| | What agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said, ”I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. |
| | 神的殿和偶像怎能協調呢？我們就是永生 神的殿，正如 神說：“我要住在他們中間，在他們中間來往；我要作他們的 神，他們要作我的子民。” |
| | 上帝的殿堂同偶像有怎能符合呢？我們呢，就是永活上帝的殿堂。正如上帝所說的：「我要在他們裡面居住；我要在他們中間往來；我要做他們的上帝；他們必做我的子民。」 |
| | τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ᾽ ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ‘ζῶντος • καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ᾽Ενοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί 「μου λαός. |
| 林後 2Co 6.17 | 所以主說：「你們務要從他們中間出來，跟他們分別；不要沾不潔淨的東西，我就收納你們。 |
| | Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, |
| | 所以，“主說：你們要從他們中間出來，和他們分開，不可觸摸不潔淨的東西，我就收納你們。” |
| | 所以「主說：你們要從他們中間出來，自己分別出來；不潔淨之物別接觸了；我就收納你們」； |
| | διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε • κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς • |
| 林後 2Co 6.18 | 我要作你們的父，你們要作我的兒女。這是全能的主說的。」 |
| | and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty.” |
| | “我要作你們的父親，你們要作我的兒女。這是全能的主說的。” |
| | 「我要做你們的父親，你們要做我的子女：全能的主說的。」 |
| | καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ. |

## 8.7 哥林多後書 2Corinthians 7

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 7.1 | 所以，親愛的，既然我們有這樣的應許，就當潔淨自己，除去身體和靈魂一切的污穢，藉著敬畏神，得以成聖。 |
| | Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God. |
| | 所以，親愛的，我們有了這些應許，就應該潔淨自己，除去身體和心靈上的一切污穢，存著敬畏神的心，達到成聖的地步。 |
| | 所以親愛的，我們既有這些應許，就該潔淨自己，除去肉體上心靈上的一切沾污，以敬畏上帝之心來完成聖化。 |
| | ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ. |
| 林後 2Co 7.2 | 寬宏大量地接納我們吧！我們未曾虧負誰，未曾敗壞誰，未曾佔誰的便宜。 |
| | Open your hearts to us; we have wronged no one, we have corrupted no one, we have taken advantage of no one. |
| | 你們的心要容得下我們。我們沒有虧負過誰，沒有損害過誰，也沒有佔過誰的便宜。 |
| | 你們心裡讓地位給我們吧。我們沒有冤枉誰，沒有敗壞誰，沒有佔過誰的便宜。 |
| | Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. |
| 林後 2Co 7.3 | 我說這話，不是要定你們的罪，我已經說過，你們常在我們心裡，我們情願與你們同生共死。 |
| | I do not say this to condemn you, for I said before that you are in our hearts, to die together and to live together. |
| | 我這樣說，不是要定你們的罪，因為我從前說過，你們常在我們心裡，甚至可以同生共死。 |
| | 我不是為定你們的罪而說的。我已經說過，你們在我們心頭，直可同死同活。 |
| | ᾽πρὸς κατάκρισιν οὐ ᾽λέγω, προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. |
| 林後 2Co 7.4 | 我對你們很是放心，多多誇耀你們；我滿有安慰，在我們一切患難中格外喜樂。 |
| | I have great confidence in you; I have great pride in you; I am filled with comfort. With all our affliction, I am overjoyed. |
| | 我對你們大有信心，因你們而感到十分光榮；我心裡滿有安慰，在我們的一切患難中，格外充滿喜樂。 |
| | 我對你們很是放心；我很誇獎你們；在我們一切的困難中，我滿得安慰，我格外有滿溢的喜樂。 |
| | πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. |
| 林後 2Co 7.5 | 我們從前到了馬其頓的時候，身體沒有絲毫安寧，反而到處遭患難，外有紛爭，內有懼怕。 |
| | For even when we came into Macedo'nia, our bodies had no rest but we were afflicted at every turn – fighting without and fear within. |
| | 我們從前到了馬其頓的時候，身體一點安寧也沒有，反而處處遭受患難，外面有爭戰，裡面有恐懼。 |
| | 雖然如，我們的身體卻一點松息也沒有；就是到了馬其頓，還是這樣；相反的，我們到凡事遭遇困難；外有衝突，內有憂懼。 |
| | Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν 「ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι—ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι— |
| 林後 2Co 7.6 | 但那安慰灰心之人的神藉著提多來安慰了我們； |
| | But God, who comforts the downcast, comforted us by the coming of Titus, |
| | 但那安慰灰心的人的　神，藉著提多來到，安慰了我們； |
| | 但那鼓勵垂頭喪氣之人的上帝竟用提多之來到來鼓勵我們； |
| | ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου· |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 7.7 | 不但藉著他來，也藉著他從你們所得的安慰，安慰了我們，因為他把你們的思念，你們的哀慟，你們對我的熱忱，都告訴了我，使我更加歡喜。 |
| | and not only by his coming but also by the comfort with which he was comforted in you, as he told us of your longing, your mourning, your zeal for me, so that I rejoiced still more. |
| | 不但藉著他來，也藉著他從你們所得的安慰，安慰了我們。他把你們的渴望、你們的哀慟和你們對我的熱誠，都告訴了我們，因此我就更加歡喜了。 |
| | 不但用他的來到，也用他為你們的事所得的鼓勵來鼓勵我們。因為他把你們的切慕，你們的悲傷，跟你們為我而發的熱心，都報告了我們，以致我更加歡喜。 |
| | οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ’ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. |
| 林後 2Co 7.8 | 即使我先前那封信使你們憂愁，後來我曾懊悔，如今卻不懊悔；因為我知道，那封信使你們憂愁，不過是暫時的。 |
| | For even if I made you sorry with my letter, I do not regret it (though I did regret it), for I see that that letter grieved you, though only for a while. |
| | 雖然我在那封信上使你們憂傷，但我現在並不後悔；其實我曾經有點後悔，因為知道那封信使你們憂傷，雖然只是暫時的。 |
| | 先前呢，我雖由書信而讓你們憂愁，後來就說是後悔罷，如今也不後悔了。我看那書信實在讓你們憂愁了，卻不過是暫時的。 |
| | ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι • εἰ καὶ μετεμελόμην (「βλέπω ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς), |
| 林後 2Co 7.9 | 如今我歡喜，不是因你們曾憂愁，而是因憂愁導致你們的悔改。你們依著神的意思憂愁，凡事就不至於因我們受虧損了。 |
| | As it is, I rejoice, not because you were grieved, but because you were grieved into repenting; for you felt a godly grief, so that you suffered no loss through us. |
| | 現在我快樂，不是因為你們憂傷，而是因為你們的憂傷帶來了悔改。你們依照　神的意思憂傷，凡事就不會因我們受到虧損。 |
| | 如今我歡喜，倒不是因為你們憂愁，乃是因為你們憂愁到懊悔。你們依順著上帝而憂愁，就不至於在什麼事上因我們而有所虧損了。 |
| | νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν, ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. |
| 林後 2Co 7.10 | 因為依著神的意思而憂愁，就生出沒有懊悔的悔改來，以致得救；但世俗的憂愁叫人死。 |
| | For godly grief produces a repentance that leads to salvation and brings no regret, but worldly grief produces death. |
| | 因為依照　神的意思而有的憂傷，可以生出沒有懊悔的悔改，以致得救；世俗的憂傷卻會招致死亡。 |
| | 因為依順著上帝而有的憂愁能生出不後悔的懺悔來，以至於得救；而世俗的憂愁卻能生出死亡。 |
| | ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον 「ἐργάζεται • ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. |
| 林後 2Co 7.11 | 你看，你們依著神的意思而憂愁，這在你們當中產生了何等的殷勤、甚至辯白、甚至憤慨、甚至恐懼、甚至渴望、甚至熱忱、甚至責罰。在這一切事上，你們都表明自己是無可指責的。 |
| | For see what earnestness this godly grief has produced in you, what eagerness to clear yourselves, what indignation, what alarm, what longing, what zeal, what punishment! At every point you have proved yourselves guiltless in the matter. |
| | 看哪，你們依照　神的意思憂傷，在你們中間就產生了怎樣的熱情、申訴、憤慨、戰兢、渴望、熱誠、正義；你們在各方面都表明了自己在那事上是清白的。 |
| | 你看，你們依順著上帝而憂愁，這在你們中間已生出了何等的熱切，何等的分訴，何等的憤慨，何等的危懼，何等的切慕，何等的熱誠，何等的公正責罰阿！在各方面，你們都證明自己在那事上清清白白。 |
| | ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν 「λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν • ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς 「εἶναι τῷ πράγματι. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 7.12 | 所以，雖然我從前寫信給你們，卻不是為那虧負人的，也不是為那受人虧負的，而是要在神面前把你們顧念我們的熱忱表現出來。 |
| | So although I wrote to you, it was not on account of the one who did the wrong, nor on account of the one who suffered the wrong, but in order that your zeal for us might be revealed to you in the sight of God. |
| | 因此，從前我雖然寫過信給你們，卻不是為了那虧負人的，也不是為了那受害的，而是在　神面前把你們對我們的熱情，向你們顯現出來。 |
| | 所以我雖然寫信給你們，卻不是為那冤枉人的，也不是為那受冤枉的，無非是要把你們因顧念我們而表示的熱切，在上帝面前向你們指明出來罷了。 |
| | ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ 「ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, 「οὐδὲ 「 ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ’ 「 |
| 林後 2Co 7.13 | 因此，我們得了安慰。在我們所得的安慰之外，又因你們眾人使提多心裡暢快喜樂，我們就更加歡喜了。 |
| | Therefore we are comforted. And besides our own comfort we rejoiced still more at the joy of Titus, because his mind has been set at rest by you all. |
| | 因此，我們得了安慰。在這安慰之外，我們因提多的喜樂就更加歡喜，因為他的心從你們眾人那裡得到暢快。 |
| | 故此我們得了鼓勵。在我們所得的鼓勵之外，我們還因提多的喜樂而越發歡喜，因為他的心靈從你們眾人得了暢快。 |
| | ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. |
| 林後 2Co 7.14 | 我若對提多誇獎過你們甚麼，也不覺得慚愧，因為我對提多誇獎你們的話是真的，正如我對你們所說的話也向來都是真的。 |
| | For if I have expressed to him some pride in you, I was not put to shame; but just as everything we said to you was true, so our boasting before Titus has proved true. |
| | 我若對他誇獎過你們甚麼，也不覺得慚愧。我們對你們所說的是真話，照樣，我們在提多面前誇獎你們的也是真的。 |
| | 我從前就是對他誇獎你們什麼，也不覺得慚愧。不，我們怎樣真真實實將一切事對你們說了，我們對提多所誇獎你們的也怎樣見得是真實。 |
| | διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει 「ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν· |
| 林後 2Co 7.15 | 提多一想起你們眾人的順服，怎樣恐懼戰兢地接待他，他愛你們的心就越發熱切了。 |
| | And his heart goes out all the more to you, as he remembers the obedience of you all, and the fear and trembling with which you received him. |
| | 並且他想起你們眾人的服從，怎樣恐懼戰兢地接待他，他懷念你們的心就更加熱切了。 |
| | 並同他一想起你們眾人的聽從，就是你們怎樣敬畏戰兢地接待他，他的心腸就越發嚮往你們了。 |
| | ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ’ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν 「ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη. |
| 林後 2Co 7.16 | 我如今歡喜，因為我在一切事上對你們有信心。 |
| | I rejoice, because I have perfect confidence in you. |
| | 現在我很歡喜，因為在一切事上我對你們都有信心。 |
| | 如今我歡喜，因為我對你們，可以完全放心了。 |
| | καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. |

# 8.8 哥林多後書 2Corinthians 8

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 8.1 | 弟兄們，我們要把神賜給馬其頓眾教會的恩惠告訴你們： |
| | We want you to know, brethren, about the grace of God which has been shown in the churches of Macedo'nia, |
| | 弟兄們，我現在把　神賜給馬其頓眾教會的恩典告訴你們： |
| | 弟兄們，我把上帝在馬其頓眾教會所賜的恩報給你們知道。 |
| | χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν. |
| 林後 2Co 8.2 | 他們在患難中受大考驗的時候，仍然滿有喜樂，在極度貧窮中還格外顯出他們樂捐的慷慨。 |
| | for in a severe test of affliction, their abundance of joy and their extreme poverty have overflowed in a wealth of liberality on their part. |
| | 他們在患難中受到極大的考驗的時候，他們滿溢的喜樂和極度的貧乏，匯流出豐厚的慷慨來。 |
| | 就是在患難中之大試驗中，他們喜樂之滿溢，跟他們很深的貧窮，竟溢流出他們慷慨施與之豐富來。 |
| | Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, |
| 林後 2Co 8.3 | 我可以證明，他們是按著能力，而且超過了能力來捐助，主動 |
| | For they gave according to their means, as I can testify, and beyond their means, of their own free will, |
| | 我可以作證，他們是按著能力，並且是超過了能力，自願地 |
| | 我可以見證，他們是按著力量，而且過了力量，自願自動 |
| | ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς᾽ τὸ πλοῦτος ‘τῆς ἁπλότητος αὐτῶν· |
| 林後 2Co 8.4 | 再三懇求我們，准他們在這供給聖徒的善事上有份； |
| | begging us earnestly for the favor of taking part in the relief of the saints – |
| | 再三懇求我們，准許他們在供應聖徒的事上有分。 |
| | 以再三再四的懇請求我們，讓他們將恩惠和團契捐去供應聖徒的需要。 |
| | ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ 「παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι |
| 林後 2Co 8.5 | 並且他們所做的，不但照我們所期望的，更照神的旨意先把自己獻給主，又給了我們。 |
| | and this, not as we expected, but first they gave themselves to the Lord and to us by the will of God. |
| | 他們超過了我們所期望的，照著　神的旨意，先把自己獻給主，然後獻給我們。 |
| | 他們並且不單照我們所盼望的，反而憑著上帝的旨意，先把自己獻與主，也獻與我們。 |
| | μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους— |
| 林後 2Co 8.6 | 因此，我們勸提多，既然在你們中間開始這慈善的事，就當把它辦成。 |
| | Accordingly we have urged Titus that as he had already made a beginning, he should also complete among you this gracious work. |
| | 因此，我們勉勵提多，既然開始了這慈善的事，就應當在你們那裡把這事辦好。 |
| | 故此我們力勸提多說：他既怎樣把這捐獻恩惠的事提倡並開辦，就該怎樣在你們中間辦成。 |
| | καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ, |
| 林後 2Co 8.7 | 既然你們在信心、口才、知識、萬分的熱忱，以及我們對你們的愛心上，都勝人一等，那麼，當在這慈善的事上也要勝人一等。 |
| | Now as you excel in everything – in faith, in utterance, in knowledge, in all earnestness, and in your love for us – see that you excel in this gracious work also. |
| | 你們在一切事上，就如信心、口才、知識、熱情和愛我們的心，既然都是富足的，那麼，在這慈善的事上，也要顯出你們是富足的。 |
| | 但你們既在凡事上，在信心，口才，知識，和萬分熱切上，又在你們待我們的愛心上，都充盈滿溢，那麼在這恩惠捐獻上也就應當充盈滿溢出來阿。 |
| | εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην· |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 8.8 | 我說這話，並不是命令你們，而是藉著別人的熱忱來考驗你們愛心的真誠。 |
| | I say this not as a command, but to prove by the earnestness of others that your love also is genuine. |
| | 我這樣說，不是吩咐你們，而是藉著別人的熱心來考驗你們的愛心是否真實。 |
| | 我這不是當命令說的，我乃是要藉著別人的熱切來試驗你們的愛心是不是真的罷了。 |
| | ἀλλ’ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ᾽ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ‘ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε. |
| 林後 2Co 8.9 | 你們知道我們主耶穌基督的恩典：他本是富足，卻為你們成了貧窮，好使你們因他的貧窮而成為富足。 |
| | For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sake he became poor, so that by his poverty you might become rich. |
| | 你們是知道我們的主耶穌基督的恩典的：他本來富足，卻為你們成了貧窮，要使你們因他的貧窮成為富足。 |
| | 你們知道我們主耶穌基督的恩：他本來富足，卻為了你們的緣故成為貧窮，使你們因著他的貧窮成為富足。 |
| | Οὐ κατ’ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων· |
| 林後 2Co 8.10 | 我在這事上把我的意見告訴你們，是對你們有益，因為你們開始辦這事，而且起此心意已經有一年了。 |
| | And in this matter I give my advice: it is best for you now to complete what a year ago you began not only to do but to desire, |
| | 我在這裡表示我的意見，這對你們是有益的：你們不僅一年前就在辦這事，而且早就想這樣作了， |
| | 在這事上我發表意見；這事對你們有益的。你們對於這事，不但在實行上，也在發願上，從去年就提倡而開辦了； |
| | γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι’ ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. |
| 林後 2Co 8.11 | 如今就當辦成這事，既然有願做的心，也當照你們所有的去辦成。 |
| | so that your readiness in desiring it may be matched by your completing it out of what you have. |
| | 現在就應當把這事辦好；這樣，你們既然有願意作的心，因著你們盡了自己所能的，就可以完成。 |
| | 如今你們所實行的請即辦成；好叫你們怎樣有願作的熱心，也能照所有的怎樣辦成。 |
| | καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· |
| 林後 2Co 8.12 | 因為人只要有願做的心，必照他所有的蒙悅納，並不是照他所沒有的。 |
| | For if the readiness is there, it is acceptable according to what a man has, not according to what he has not. |
| | 因為人要是有願意作的心，按照他所有的，必蒙悅納，不是按照他所沒有的。 |
| | 因為願作的熱心若擺在前頭，蒙悅納是照所有的，不是照所無的。 |
| | νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. |
| 林後 2Co 8.13 | 我不是要別人輕鬆，你們受累，而是要均勻： |
| | I do not mean that others should be eased and you burdened, |
| | 這不是要別人輕省，你們受累，而是要大家都均等。 |
| | 這不是說，別人該手頭松，而你們該手頭緊， |
| | εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν 「ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. |
| 林後 2Co 8.14 | 就是要你們現在的富餘補他們的不足，使他們的富餘將來也可以補你們的不足，這就均勻了。 |
| | but that as a matter of equality your abundance at the present time should supply their want, so that their abundance may supply your want, that there may be equality. |
| | 現在你們富裕，就要補助他們的缺乏，到了他們富裕的時候，也可以補助你們的缺乏，這樣就均等了； |
| | 乃是說要出以均勻。在現今的時候，你們的富余去補他們的缺乏，為的是將來他們的富余也可以補你們的缺乏，好有均勻。 |
| | οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, 「ὑμῖν θλῖψις· ἀλλ’ ἐξ ἰσότητος |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 8.15 | 如經上所記：多收的沒有餘，少收的也沒有缺。 |
| | As it is written, ”He who gathered much had nothing over, and he who gathered little had no lack.” |
| | 正如經上所記：“多的，沒有剩餘，少的，也不缺乏。” |
| | 正如經上所記的：「多揀的沒有過剩，少揀的也沒有不足。」 |
| | ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης· |
| 林後 2Co 8.16 | 感謝神，把我對你們的熱忱同樣放在提多心裡。 |
| | But thanks be to God who puts the same earnest care for you into the heart of Titus. |
| | 感謝　神，他把我對你們那樣的熱情，放在提多的心裡。 |
| | 感謝上帝，把我為你們而發的這同樣的熱切放在提多心裡。 |
| | καθὼς γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. |
| 林後 2Co 8.17 | 他固然聽了我的勸告，但自己更加熱心，自願往你們那裡去。 |
| | For he not only accepted our appeal, but being himself very earnest he is going to you of his own accord. |
| | 提多一方面接受了勸勉，但他自己更加熱心，自願到你們那裡去。 |
| | 他固然接受了勸告，到底還是自己很熱切，就自願自動出發往你們那裡去了。 |
| | Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ 「διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, |
| 林後 2Co 8.18 | 我們還差遣一位弟兄和他同去，這人在傳福音的事上得了眾教會的稱讚； |
| | With him we are sending the brother who is famous among all the churches for his preaching of the gospel; |
| | 我們還派了一位弟兄和他同去，(這人在福音的事工上，得到了眾教會的稱讚。 |
| | 我們還打發一位弟兄和他一同去；這人在福音上所得的稱贊已傳遍了眾教會。 |
| | ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς. |
| 林後 2Co 8.19 | 不但這樣，他也被眾教會選派跟我們同行，把所交託我們的這捐款送到了，為的是榮耀主，也表明我們的好意。 |
| | and not only that, but he has been appointed by the churches to travel with us in this gracious work which we are carrying on, for the glory of the Lord and to show our good will. |
| | 不但這樣，眾教會更選派了他作我們的旅伴。我們辦理這慈善的事，是為了主的榮耀，也是為了我們的心願。) |
| | 不但如此，他還蒙眾教會所選立，在我們所經管這恩惠的事上做我們的旅伴，以增加主的榮耀，並成全我們所願作的熱心。 |
| | συνεπέμψαμεν δὲ μετ’ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν— |
| 林後 2Co 8.20 | 我們這樣做，免得有人因我們收的捐款多而挑剔我們。 |
| | We intend that no one should blame us about this liberal gift which we are administering, |
| | 免得有人因為我們經管的捐款太多，就毀謗我們。 |
| | 這就可以避免人在我們所經管這豐裕的博施上挑剔我們。 |
| | οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν 「σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν πρὸς τὴν 「αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν— |
| 林後 2Co 8.21 | 我們留心做好事，不但在主面前，就是在人面前也是這樣。 |
| | for we aim at what is honorable not only in the Lord’s sight but also in the sight of men. |
| | 因為我們努力去作的，不僅是主認為是美的事，也是眾人認為是美的事。 |
| | 因為我們籌謀行為之美善，不但在主面前，也在人面前。 |
| | στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν, |
| 林後 2Co 8.22 | 我們又差遣一位弟兄同去。這人的熱忱，我們在許多事上屢次考驗過，現在他因為深深信任你們，就更加熱心了。 |
| | And with them we are sending our brother whom we have often tested and found earnest in many matters, but who is now more earnest than ever because of his great confidence in you. |
| | 我們還派了另一位弟兄與他們同去；我們在許多的事上多次考驗過他，知道他很熱心；現在他對你們大有信心，就更加熱心了。 |
| | 我們還打發一位弟兄和他們一同去；這人是我們在許多事上屢次試驗為熱切的；如今他因為對你們多有信任的心，就多多更加熱切了。 |
| | ’ προνοοῦμεν γὰρ ‘καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 8.23 | 至於提多，他是我的夥伴，為服事你們作我的同工。至於那兩位弟兄，他們是眾教會的使者，是基督的榮耀。 |
| | As for Titus, he is my partner and fellow worker in your service; and as for our brethren, they are messengers of the churches, the glory of Christ. |
| | 至於提多，他是我的同伴，為你們的緣故作了我的同工；還有我們那兩位弟兄，他們是眾教會所派的，是基督的榮耀。 |
| | 論到提多，他是我本人的契友，也是向你們做我的同工；論到我們那兩位弟兄呢，他們是眾教會的使者，是基督的光榮。 |
| | συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. |
| 林後 2Co 8.24 | 所以，你們務要在眾教會面前向他們顯明你們的愛心和我所誇獎你們的憑據。 |
| | So give proof, before the churches, of your love and of our boasting about you to these men. |
| | 所以，你們要在眾教會面前，向他們證明你們的愛心和我們所誇耀你們的。 |
| | 所以你們要在眾教會面前，向他們表顯你們愛心的明證，以及我們所誇獎你們之事的明證。 |
| | εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. |

## 8.9 哥林多後書 2Corinthians 9



| | |
|---|---|
| 林後 2Co 9.1 | 關於供給聖徒的事，我本來不必寫信給你們； |
| | Now it is superfluous for me to write to you about the offering for the saints, |
| | 關於供應聖徒的事，我本來沒有寫信給你們的必要， |
| | 論到供應聖徒的事，寫信給你們，於我是多餘的。 |
| | τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς 「ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν. |
| 林後 2Co 9.2 | 因為我知道你們的好意，常對馬其頓人誇獎你們，說亞該亞人預備好已經有一年了。你們的熱心感動了許多人。 |
| | for I know your readiness, of which I boast about you to the people of Macedo'nia, saying that Acha'ia has been ready since last year; and your zeal has stirred up most of them. |
| | 因為我知道你們有這個心願。我對馬其頓人稱讚你們，說：“亞該亞人去年已經預備好了。”你們的熱心就激勵了許多的人。 |
| | 我知道你們願作的熱心，就把這事對馬其頓人誇獎你們，說亞該亞人從去年就預備好了；你們的熱心便激動了多數人。 |
| | Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν, |
| 林後 2Co 9.3 | 但我差遣那幾位弟兄去，要使你們照我的話預備妥當，免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。 |
| | But I am sending the brethren so that our boasting about you may not prove vain in this case, so that you may be ready, as I said you would be; |
| | 我派了那幾位弟兄前來，為了要使我們在這事上對你們的稱讚不至落空，好讓你們可以照著我所說的準備妥當， |
| | 不過我還打發那幾位弟兄去，好叫我們在這方面所誇獎你們的不至於落了空，好叫你們照我屢次所說的預備好了。 |
| | οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ 「τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας. |
| 林後 2Co 9.4 | 萬一有馬其頓人與我同去，見你們沒有預備好，就使我們所確信的反成了羞愧；你們的羞愧更不用說了。 |
| | lest if some Macedo'nians come with me and find that you are not ready, we be humiliated – to say nothing of you – for being so confident. |
| | 免得一旦馬其頓人和我一同來到的時候，見你們還沒有準備好，我們就因為這樣信任你們而感到羞愧，你們就更不用說了。 |
| | 萬一有馬其頓人和我一同去，見你們沒有預備，在這信任的事上，我們就會覺得慚愧，你們呢，更不用說了。 |
| | ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, |
| 林後 2Co 9.5 | 因此，我想必須鼓勵那幾位弟兄先到你們那裡去，把從前所應許的捐款預備妥當，好顯出你們所捐的是出於樂意，不是出於勉強。 |
| | So I thought it necessary to urge the brethren to go on to you before me, and arrange in advance for this gift you have promised, so that it may be ready not as an exaction but as a willing gift. |
| | 因此，我認為必須勸那幾位弟兄先到你們那裡去，使你們事先籌足從前所答應的捐款。那麼，你們這樣的準備，就是出於樂意的，不是勉強的。 |
| | 所以我以為必須勸那幾位弟兄先到你們那裡去，把你們從前所應許的慨捐先湊好了，讓這一項齊備了，可以顯出是慨捐，而不是我的強取。 |
| | μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ 「λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει 「ταύτῃ. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 9.6 | 還有一點：「少種的少收；多種的多收。」 |
| | The point is this: he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. |
| | 還有，少種的少收，多種的多收。 |
| | 還有一點：「小量撒種的，也必小量收成；大量撒種的，也必大量收成。」 |
| | ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν 「εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν 「προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. |
| 林後 2Co 9.7 | 各人要隨心所願，不要為難，不要勉強，因為神愛樂捐的人。 |
| | Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. |
| | 各人要照著心裡所決定的捐輸，不要為難，不必勉強，因為捐得樂意的人，是　神所喜愛的。 |
| | 各人要照心裡所酌定的，不要心疼，不要勉強：因為上帝愛歡心樂意的捐獻者。 |
| | Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. |
| 林後 2Co 9.8 | 神能將各樣的恩惠多多加給你們，使你們凡事常常充足，能多做各樣善事。 |
| | And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work. |
| | 神能把各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常充足，多作各樣的善事。 |
| | 上帝能使各樣的恩惠充盈滿溢地流到你們身上來，使你們凡事常有十分的充足，能夠溢流出各樣慈善的事來。 |
| | ἕκαστος καθὼς 「προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. |
| 林後 2Co 9.9 | 如經上所記：「他施捨，賙濟貧窮；他的義行存到永遠。」 |
| | As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures for ever." |
| | 如經上所說："他廣施錢財，賙濟窮人；他的仁義，存到永遠。" |
| | 正如經上所記：「他分散財物，給予貧窮；他的仁義永遠常存。」 |
| | 「δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν· |
| 林後 2Co 9.10 | 那賜種子給撒種的，賜糧食給人吃的，必多多加給你們種地的種子，又增添你們仁義的果子。 |
| | He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness. |
| | 但那賜種子給撒種的，又賜食物給人吃的　神，必定把種子加倍地供給你們，也必增添你們的義果。 |
| | 那給撒種的供應種子，又供應餅做食品，必供給並加多你們慈善的種子，使你們仁義的產物增長著； |
| | (καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα· |
| 林後 2Co 9.11 | 你們必凡事富足，能多多施捨，使人藉著我們而生感謝神的心。 |
| | You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God; |
| | 你們既然凡事富裕，就可以慷慨地捐輸，使眾人藉著我們，對　神生出感謝的心。 |
| | 使你們凡事富足，能有十分慷慨的施與。這樣的施與便藉著我們使眾人對上帝生出感謝的心來。 |
| | ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν 「σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν 「χορηγήσει καὶ 「πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ 「αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· ) |
| 林後 2Co 9.12 | 因為辦這供給的事，不但補聖徒的缺乏，而且使許多人對神充滿更多的感謝。 |
| | for the rendering of this service not only supplies the wants of the saints but also overflows in many thanks-givings to God. |
| | 因為這供應的事，不僅補足了聖徒的缺乏，也使許多人對　神感謝的心格外增多。 |
| | 因為這供應的事不但補足了聖徒的缺乏，而且能使感謝上帝的心也越發滿溢地由許多人流出來。 |
| | ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ— |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 9.13 | 他們從這供給的事上得了憑據，知道你們宣認基督，順服他的福音，慷慨捐助給他們和眾人，把榮耀歸給神。 |
| | Under the test of this service, you will glorify God by your obedience in acknowledging the gospel of Christ, and by the generosity of your contribution for them and for all others; |
| | 眾聖徒因為你們承認和服從了基督的福音，並且慷慨地捐輸給他們和眾人，藉著你們在這供應的事上所得的憑據，就把榮耀歸給　神。 |
| | 他們因了你們對基督福音之信認所表示的順服，又因了你們對他們又對眾人在團契捐上之慷慨，便藉著這供應之事所試驗出來的，將榮耀歸與上帝。 |
| | ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ— |
| 林後 2Co 9.14 | 他們也因神極大的恩賜顯在你們身上而切切想念你們，為你們祈禱。 |
| | while they long for you and pray for you, because of the surpassing grace of God in you. |
| | 因著　神在你們身上的厚恩，他們就為你們禱告，切切地想念你們。 |
| | 他們自己也因了上帝在你們身上所賜超越的恩，而切慕你們，替你們祈求。 |
| | διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, |
| 林後 2Co 9.15 | 感謝神，因他有說不盡的恩賜！ |
| | Thanks be to God for his inexpressible gift! |
| | 感謝　神，他的恩賜難以形容。 |
| | 感謝上帝，感謝他那說不盡之白白的恩！ |
| | καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν. |

# 8.10 哥林多後書 2Corinthians 10



| | |
|---|---|
| 林後 2Co 10.1 | 我－保羅與你們見面的時候是溫和的，不在你們那裡的時候向你們是勇敢的，如今親自藉著基督的溫柔和慈祥勸你們。 |
| | I, Paul, myself entreat you, by the meekness and gentleness of Christ – I who am humble when face to face with you, but bold to you when I am away! – |
| | 我保羅與你們見面的時候是謙卑的，不在你們那裡的時候，卻是放膽的。現在我親自以基督的謙遜溫柔勸你們， |
| | 我保羅，以基督的柔和與溫良，親自勸你們——我，我這個在你們中間和你們面對時『謙卑［！］』，而不同在時『放膽［！］』的—— |
| | 「χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ. |
| 林後 2Co 10.2 | 有人認為我們是憑著血氣行事，我認為必須敢於對付這等人；我但求在那裡的時候，不必這樣勇敢。 |
| | I beg of you that when I am present I may not have to show boldness with such confidence as I count on showing against some who suspect us of acting in worldly fashion. |
| | 求你們使我在你們那裡的時候，不要滿有自信地放膽對你們，我認為要以這樣的自信，勇敢地對付那些以為我們是照著世俗的標準（“世俗的標準”原文作“肉體”）行事的人。 |
| | 有人以為我們是憑著肉體行事，我以為我必須以自信之心大膽懲治這種人——我甚至於求你們，不要讓我於你們同在時有這樣自信之心而放膽。 |
| | Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· |
| 林後 2Co 10.3 | 我們雖然在血氣中行事，卻不憑著血氣爭戰。 |
| | For though we live in the world we are not carrying on a worldly war, |
| | 我們雖然在世上行事，卻不是按照世俗的方式作戰， |
| | 我們雖以肉身行事，卻不憑著肉體交戰。 |
| | δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. |
| 林後 2Co 10.4 | 因為我們爭戰的兵器本不是屬血氣的，而是憑著神的能力，能夠攻破堅固的營壘。我們攻破各樣的計謀， |
| | for the weapons of our warfare are not worldly but have divine power to destroy strongholds. |
| | 因為我們作戰所用的兵器，不是屬於這世界的，而是在　神面前有能力的，可以攻陷堅固的堡壘， |
| | 我們交戰的武器並不是屬血體的，乃是有屬神之能力的；能夠攻倒堅固的營壘， |
| | ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα— |
| 林後 2Co 10.5 | 和各樣攔阻人認識神的高壘，又奪回人心來順服基督。 |
| | We destroy arguments and every proud obstacle to the knowledge of God, and take every thought captive to obey Christ, |
| | 攻破詭辯，和做來阻擋人認識　神的一切高牆，並且把一切心意奪回來，順服基督。 |
| | 將人的思想，以及一切樹起來，阻礙人認識上帝的高障，都攻倒了；又擄取了一切心意，使它聽從基督。 |
| | τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων— λογισμοὺς καθαιροῦντες |
| 林後 2Co 10.6 | 我已經預備好了，等你們完全順服的時候來懲罰所有不順服的人。 |
| | being ready to punish every disobedience, when your obedience is complete. |
| | 我們已經準備好了，等你們完全順服的時候，就懲罰所有不順從的人。 |
| | 我並且準備好了，要在你們完全聽從時，責罰一切之不聽從。 |
| | καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 10.7 | 你們只看事情的外表。倘若有人自信是屬基督的，他要再想想，他屬基督，我們也屬基督。 |
| | Look at what is before your eyes. If any one is confident that he is Christ's, let him remind himself that as he is Christ's, so are we. |
| | 你們看事情，只看表面。如果有人自信是屬於基督的，他就應該再想一想：他是屬於基督的，同樣，我們也是屬於基督的。 |
| | 你們看看眼前的事實吧 (或譯：你們只看表面上的事！)。倘如有人自信為屬基督的，他要對自己再想想：他怎樣屬基督，我們也怎樣。 |
| | καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. |
| 林後 2Co 10.8 | 主賜給我們權柄，是要造就你們，並不是要拆毀你們；我就是為這權柄稍微誇口也不覺得慚愧。 |
| | For even if I boast a little too much of our authority, which the Lord gave for building you up and not for destroying you, I shall not be put to shame. |
| | 主把權柄賜給我們，是為了要造就你們，不是要破壞你們，就算我為這權柄誇口過分了一點，也不會覺得慚愧。 |
| | 主賜權柄，是要建立你們，不是要攻倒你們。我就使為我們這權柄稍微逾分地誇口，也不覺得慚愧， |
| | Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν 「ἐφ' ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτως καὶ 「ἡμεῖς. |
| 林後 2Co 10.9 | 我說這話，免得你們以為我寫信是要恐嚇你們。 |
| | I would not seem to be frightening you with letters. |
| | 不要以為我寫信是用來嚇你們。 |
| | 免得我似乎藉著信去嚇唬你們。 |
| | ἐάν 「τε 「γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ 「κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, |
| 林後 2Co 10.10 | 因為有人說：「他信上的語氣既嚴厲又強硬，他本人卻軟弱無能，言語粗俗。」 |
| | For they say, "His letters are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech of no account." |
| | 因為有人說："他的信又嚴厲又強硬，他本人卻其貌不揚，言語粗俗。" |
| | 因為有人說：『論他的書信倒有重量有魄力；及至身臨面對，卻是軟弱無力，說話又平淡可鄙』。 |
| | ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν· |
| 林後 2Co 10.11 | 這等人當明白，我們不在那裡時信上怎麼說，見面時也必怎麼做。 |
| | Let such people understand that what we say by letter when absent, we do when present. |
| | 說這話的人要想一想，我們不在你們那裡的時候，信上怎樣寫，我們來到的時候也會怎樣作。 |
| | 這種人該想想：我們和你們不同在時，在藉書信所說的話語上，是怎麼樣，我們和你們同在時，在行事上也是怎麼樣。 |
| | ὅτι Αἱ᾽ ἐπιστολαὶ μέν ', φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. |
| 林後 2Co 10.12 | 因為我們不敢將自己和某些自我推薦的人並列相比；他們用自己度量自己，用自己比較自己，是不明智的。 |
| | Not that we venture to class or compare ourselves with some of those who commend themselves. But when they measure themselves by one another, and compare themselves with one another, they are without understanding. |
| | 我們不敢和那些自我推薦的人相提並論；他們拿自己來量自己，拿自己來比自己，實在不大聰明。 |
| | 這不是說我們敢跟那稱許自己的一些人同列或相比。不過他們拿自己度量自己，拿自己跟自己相比，總是不聰明的。 |
| | τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. |
| 林後 2Co 10.13 | 我們不願意過分誇口，但是我們只在神劃定的界限內誇口。這界限甚至擴展到你們那裡。 |
| | But we will not boast beyond limit, but will keep to the limits God has apportioned us, to reach even to you. |
| | 我們所誇的，並沒有越過範圍，而是在　神量給我們的界限之內；這界限一直延伸到你們那裡。 |
| | 我們呢，卻 (有古卷作：不，我們拿自己度量自己，拿自己跟自己相比。我們) 不願過量地誇口，只要照工作範圍的分量，就是上帝所分給我們的分量，也竟伸展到你們那裡去。 |
| | Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 10.14 | 我們擴展到你們那裡時並沒有越過了自己的界限，其實我們是首先到你們那裡傳基督福音的。 |
| | For we are not overextending ourselves, as though we did not reach you; we were the first to come all the way to you with the gospel of Christ. |
| | 如果我們沒有到過你們那裡，現在就自誇得過分了；但事實上，我們早就把基督的福音傳到你們那裡了。 |
| | 我們並不是越過了範圍，好像從沒伸展到你們那裡去的；不，因為到傳基督的福音上，是我們最先到達你們那裡的。 |
| | ἡμεῖς δὲ 「οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν— |
| 林後 2Co 10.15 | 我們不靠別人所勞碌的過分誇口；我們只希望你們信心增長的時候，所劃定給我們的範圍也能夠因著你們更加擴展， |
| | We do not boast beyond limit, in other men's labors; but our hope is that as your faith increases, our field among you may be greatly enlarged, |
| | 我們並沒有越過範圍，拿別人的勞苦來誇口。我們盼望隨著你們信心的增長，我們的界限就因你們而大大擴展， |
| | 我們不過量地誇口，不拿別人所勞苦得到的來誇口；我們只盼望你們的信既已增長著，就我們工作的範圍來說， |
| | οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ— |
| 林後 2Co 10.16 | 使福音得以傳到你們以外的地方，而不在別人的範圍之內，以別人所成就的事誇口。 |
| | so that we may preach the gospel in lands beyond you, without boasting of work already done in another's field. |
| | 使我們可以把福音傳到你們以外的地方。別人在他的界限以內所完成的工作，我們不會拿來誇口的。 |
| | 我們便得以在你們那裡格外擴大，可以在越過你們以外的地方傳福音，不拿別人工作範圍之內已齊備的工來口。 |
| | οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν, |
| 林後 2Co 10.17 | 但「要誇耀的，該誇耀主」。 |
| | "Let him who boasts, boast of the Lord." |
| | 誇口的應當靠著主誇口， |
| | 誇口的要拿主來誇口； |
| | εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι. |
| 林後 2Co 10.18 | 因為蒙悅納的，不是自我稱許的，而是主所稱許的。 |
| | For it is not the man who commends himself that is accepted, but the man whom the Lord commends. |
| | 因為蒙悅納的，不是自我推薦的人，而是主所推薦的人。 |
| | 因為不是自己稱許的蒙試驗為可取，乃是主所稱許的才蒙試驗為可取。 |
| | Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω· |

# 8.11 哥林多後書 2Corinthians 11



| | |
|---|---|
| 林後 2Co 11.1 | 但願你們容忍我小小的愚蠢；請你們務必容忍我。 |
| | I wish you would bear with me in a little foolishness. Do bear with me! |
| | 請你們容忍我這一點點的愚昧，其實你們本來就是容忍我的。 |
| | 我巴不得你們容忍我一點兒愚氣；實在的，你們該容忍我。 |
| | οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν 「συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν. |
| 林後 2Co 11.2 | 我以神嫉妒的愛來愛你們，因為我曾把你們許配給一個丈夫，要把你們如同貞潔的童女獻給基督。 |
| | I feel a divine jealousy for you, for I betrothed you to Christ to present you as a pure bride to her one husband. |
| | 我以　神的熱愛愛你們，因為我把你們獻給基督，好像把貞潔的童女許配給一個丈夫。 |
| | 我以上帝的妒愛妒愛你們，把你們許配了一位獨一的丈夫，好把你們做貞潔的童女獻與基督。 |
| | Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν 「τι 「ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. |
| 林後 2Co 11.3 | 我只怕你們的心偏邪了，失去那向基督所獻誠懇貞潔的心，就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。 |
| | But I am afraid that as the serpent deceived Eve by his cunning, your thoughts will be led astray from a sincere and pure devotion to Christ. |
| | 我只怕你們的心受到引誘，失去對基督的單純和貞潔，好像蛇用詭計騙了夏娃一樣。 |
| | 我只怕你們蛇怎樣用它的狡猾誘惑了夏娃，你們的心意怎樣敗壞，失去了忠於基督的純一心 (有古卷加：『和貞潔』一語)。 |
| | ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ· |
| 林後 2Co 11.4 | 假如有人來，傳另一個耶穌，不是我們所傳過的；或者你們另受一個靈，不是你們所受過的聖靈；或者接納另一個福音，不是你們所接納過的；你們居然容忍了！ |
| | For if some one comes and preaches another Jesus than the one we preached, or if you receive a different spirit from the one you received, or if you accept a different gospel from the one you accepted, you submit to it readily enough. |
| | 如果有人來傳講另一位耶穌，不是我們傳過的，或者你們接受另一個不同的靈，不是你們領受過的，又或者接受另一個不同的福音，不是你們接受過的，你們倒可以容忍得下！ |
| | 倘若有人來，宣傳另一個耶穌，是我們所沒宣傳過的，或是你們領受了另一個不同的靈，是你們所沒領受過的，或是另一個不同的福音，是你們所沒接受過的，你們容忍他，好阿！ |
| | φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ʼ ἐξηπάτησεν Εὔαν ʻἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, 「φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος ʼ καὶ τῆς ἁγνότητος ʻτῆς εἰς τὸν Χριστόν. |
| 林後 2Co 11.5 | 但我想，我一點也不在那些超級使徒以下。 |
| | I think that I am not in the least inferior to these superlative apostles. |
| | 但我認為自己沒有一點比不上那些“超等使徒”； |
| | 不過我想我絲毫也沒有趕不上那些超等的『使徒』。 |
| | εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον ʼΙησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς 「ἀνέχεσθε. |
| 林後 2Co 11.6 | 雖然我不擅長說話，我的知識卻不如此。這點我們已經在每一方面各樣事上向你們表明了。 |
| | Even if I am unskilled in speaking, I am not in knowledge; in every way we have made this plain to you in all things. |
| | 雖然我不善於辭令，卻是有學問的，我們在各方面，已經向你們清楚顯明了。 |
| | 在話語上我縱然外行，在知識上我卻不外行；不，無論何事，無論怎樣，我總向你們顯明出來了。 |
| | λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων· |
| 林後 2Co 11.7 | 我貶低自己，為了使你們高升，因為我白白地傳神的福音給你們，難道這算是我犯了錯嗎？ |
| | Did I commit a sin in abasing myself so that you might be exalted, because I preached God's gospel without cost to you? |
| | 我貶低自己，使你們高升，把　神的福音白白地傳給你們，我這樣是犯罪嗎？ |
| | 我卑抑了自己，讓你們升高，將上帝的福音傳給你們，使你們免費就獲得到，是犯了罪嗎？ |
| | εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ 「φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 11.8 | 我剝奪了別的教會，向他們取了報酬來效勞你們。 |
| | I robbed other churches by accepting support from them in order to serve you. |
| | 我為了服事你們，就接受了別的教會的供應，也可以說是剝削了他們。 |
| | 我『搶』別的教會，取了工價，好服事你們！ |
| | Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; |
| 林後 2Co 11.9 | 我在你們那裡有缺乏的時候，並沒有連累你們一個人，因為我所缺乏的，那些從馬其頓來的弟兄都補足了。我向來凡事謹慎，將來也必謹慎，總不要連累你們。 |
| | And when I was with you and was in want, I did not burden any one, for my needs were supplied by the brethren who came from Macedo'nia. So I refrained and will refrain from burdening you in any way. |
| | 我在你們那裡有缺乏的時候，並沒有連累任何人，因為從馬其頓來的弟兄們，補足了我的缺乏。我在各方面都不讓自己成為你們的重擔，將來也是一樣。 |
| | 我在你們那裡有缺乏時，並沒有累著你們一個人；因為我的缺乏，從馬其頓來的弟兄都補足了。我向來凡事自守，不連累你們，將來也必自守。 |
| | ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, |
| 林後 2Co 11.10 | 既有基督的真誠在我裡面，在亞該亞一帶地方就沒有人能阻止我這樣自誇。 |
| | As the truth of Christ is in me, this boast of mine shall not be silenced in the regions of Acha'ia. |
| | 我有基督的真理在我裡面，在亞該亞一帶沒有人能阻止我這樣誇口。 |
| | 我指著在我裡面的基督之真誠來說！這誇口，在亞該亞地帶，是不會在我身上被堵住的。 |
| | καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ᾽ ἐμαυτὸν ὑμῖν ‘ἐτήρησα καὶ τηρήσω. |
| 林後 2Co 11.11 | 為甚麼呢？是因我不愛你們嗎？神知道，我愛你們！ |
| | And why? Because I do not love you? God knows I do! |
| | 為甚麼呢？是我不愛你們嗎？　神是知道的。 |
| | 為什麼呢？是因為我不愛你們嗎？上帝知道。 |
| | ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας. |
| 林後 2Co 11.12 | 我現在所做的，將來還要做，為要斷絕那些尋機會之人的機會，不讓他們在所誇耀的事上被人認為與我們一樣。 |
| | And what I do I will continue to do, in order to undermine the claim of those who would like to claim that in their boasted mission they work on the same terms as we do. |
| | 我現在所作的，將來還要作，為了要斷絕那些投機分子的機會，不讓他們在所誇的事上，被人認為是跟我們一樣的。 |
| | 但我現在所作的，將來還要作，好截掉那些願得機會之人的機會，使他們在所誇口的事上能被人看出是企圖要跟我們平等。 |
| | διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. |
| 林後 2Co 11.13 | 那樣的人是假使徒，行事詭詐，裝作基督的使徒。 |
| | For such men are false apostles, deceitful workmen, disguising themselves as apostles of Christ. |
| | 這樣的人是假使徒，是詭詐的工人，裝成基督的使徒。 |
| | 這種人是假使徒，是欺詐的工作者，是化裝為基督使徒的。 |
| | Ὃ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. |
| 林後 2Co 11.14 | 這也不足為奇，因為連撒但也裝作光明的天使。 |
| | And no wonder, for even Satan disguises himself as an angel of light. |
| | 這並不希奇，因為撒但自己也裝作光明的天使， |
| | 這並不希奇：因為撒但 (即：魔鬼的別名) 自己也化裝為亮光之天使阿！ |
| | οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ· |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 11.15 | 所以，他的差役若裝作公義的差役也沒有甚麼大不了。他們的結局必然跟他們的行為相符。 |
| | So it is not strange if his servants also disguise themselves as servants of righteousness. Their end will correspond to their deeds. |
| | 所以，撒但的僕役裝成公義的僕役，也不必大驚小怪。他們的結局必按他們所作的而定。 |
| | 所以他的僕役化裝為正義之僕役，也算不了大事阿！他們的結局總會跟他們的行為相等對的。 |
| | καὶ οὐ「θαῦμα, αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός· |
| 林後 2Co 11.16 | 我再說，誰都不可把我看作愚蠢的；即使你們把我當作愚蠢人，那麼，也讓我稍微誇誇口吧。 |
| | I repeat, let no one think me foolish; but even if you do, accept me as a fool, so that I too may boast a little. |
| | 我再說，誰也不要以為我是愚昧的；就算這樣，也要接納我這個愚昧的人，使我可以稍微地誇口。 |
| | 我再說吧，不要有人以我為糊塗；縱然如此，也要就你們所以我為糊塗的來接納我阿，讓我也可以稍微地誇口！ |
| | οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. |
| 林後 2Co 11.17 | 我說的話不是奉主的權柄說的，而是像愚蠢人具有自信地放膽誇口。 |
| | (What I am saying I say not with the Lord's authority but as a fool, in this boastful confidence; |
| | 我這樣滿有自信地誇口，不是照著主所吩咐的，而是好像愚昧人在說話。 |
| | 我所說的，不是依主的權柄而說的；我是好像有愚氣，憑著這種誇口的自信來說的。 |
| | Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι—εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι· |
| 林後 2Co 11.18 | 既然有好些人憑著血氣在誇口，我也要誇口了。 |
| | since many boast of worldly things, I too will boast.) |
| | 既然有許多人按著世俗的標準誇口，我也要誇口。 |
| | 既有好多人以屬肉體之事而誇口，我也要誇口。 |
| | ὃ λαλῶ οὐ’ κατὰ κύριον λαλῶ ‘, ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. |
| 林後 2Co 11.19 | 你們是聰明人，竟能甘心容忍愚蠢人！ |
| | For you gladly bear with fools, being wise yourselves! |
| | 你們那麼精明，竟然樂意容忍愚昧的人。 |
| | 你們既然精明，竟喜歡容忍糊塗人！ |
| | ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται「κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι. |
| 林後 2Co 11.20 | 假若有人奴役你們，或侵吞你們，或壓榨你們，或侮辱你們，或打你們的臉，你們居然都能容忍。 |
| | For you bear it if a man makes slaves of you, or preys upon you, or takes advantage of you, or puts on airs, or strikes you in the face. |
| | 如果有人奴役你們，侵吞、榨取你們，向你們趾高氣揚，打你們的臉，你們就容忍吧！ |
| | 若有人壓制你們做奴隸，若有人吞吃你們，若有人牢籠你們，若有人向你們昂首傲慢，若有人打你們的臉，你們就容忍他！ |
| | ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· |
| 林後 2Co 11.21 | 說來慚愧，在這方面好像我們是太軟弱了。然而，我說句蠢話，人在甚麼事上敢誇口，我也敢誇口。 |
| | To my shame, I must say, we were too weak for that! But whatever any one dares to boast of – I am speaking as a fool – I also dare to boast of that. |
| | 說來慚愧，我們太軟弱了。說句愚昧的話，如果有人在甚麼事上是勇敢的，我也是勇敢的。 |
| | 說句不體面的話吧，這樣的事，我們就太軟弱作不來了！其實呢，憑愚氣說吧，誰在什麼事上大膽，我也大膽！ |
| | ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις’ εἰς πρόσωπον ὑμᾶς ‘δέρει. |
| 林後 2Co 11.22 | 他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。 |
| | Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I. |
| | 他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。 |
| | 他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。 |
| | κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς「ἠσθενήκαμεν· ἐν ᾧ δ’ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 11.23 | 他們是基督的用人嗎？我說句狂話，我更是。我比他們忍受更多勞苦，坐過更多次監牢，受過無數次的鞭打，常常冒死。 |
| | Are they servants of Christ? I am a better one – I am talking like a madman – with far greater labors, far more imprisonments, with countless beatings, and often near death. |
| | 他們是基督的僕人嗎？說句狂話，我更是。我受更多的勞苦，更多的坐監，受了過量的鞭打，常常有生命的危險。 |
| | 他們是基督的僕役嗎？瘋狂地說吧，我更是。論勞苦，更繁多；論鞭打，屢過次數；論坐監，更多次；論冒死，屢次有。 |
| | Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ. |
| 林後 2Co 11.24 | 我被猶太人鞭打五次，每次四十減去一下； |
| | Five times I have received at the hands of the Jews the forty lashes less one. |
| | 我被猶太人打過五次，每次四十下減去一下， |
| | 我被猶太人鞭打了五次，每次四十下減一下； |
| | διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν ᾽ φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως ‘, ἐν θανάτοις πολλάκις· |
| 林後 2Co 11.25 | 被棍打了三次，被石頭打了一次，遭海難三次，一晝一夜在深海裡掙扎。 |
| | Three times I have been beaten with rods; once I was stoned. Three times I have been shipwrecked; a night and a day I have been adrift at sea; |
| | 被棍打過三次，被石頭打過一次，三次遇著船壞，在深海裡飄了一晝一夜； |
| | 被棍子打了三次，被人用石頭打了一次；遭船壞三次；一晝一夜在深海裡掙扎著； |
| | ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, |
| 林後 2Co 11.26 | 我又屢次行遠路，遭江河的危險，盜賊的危險，同族人的危險，外族人的危險，城裡的危險，曠野的危險，海中的危險，假弟兄的危險。 |
| | on frequent journeys, in danger from rivers, danger from robbers, danger from my own people, danger from Gentiles, danger in the city, danger in the wilderness, danger at sea, danger from false brethren; |
| | 多次行遠路，遇著江河的危險、強盜的危險、同族的危險、外族的危險、城中的危險、曠野的危險、海上的危險、假弟兄的危險； |
| | 論旅行，屢次有：有江河的危險，強盜的危險，由同族的危險，由外國人的危險，在城市的危險，在曠野的危險，在海中的危險，在假弟兄中的危險； |
| | τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα· |
| 林後 2Co 11.27 | 我勞碌困苦，常常失眠，又飢又渴，忍飢耐寒，赤身露體。 |
| | in toil and hardship, through many a sleepless night, in hunger and thirst, often without food, in cold and exposure. |
| | 勞碌辛苦，多次不得睡覺，又飢又渴，多次缺糧，赤身挨冷。 |
| | 辛苦勞碌；論失眠，屢次有；論飢渴，論絕糧，屢次有；論寒冷和赤身——。 |
| | ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, |
| 林後 2Co 11.28 | 除了這些外表的事以外，我還有為眾教會操心的事天天壓在我身上。 |
| | And, apart from other things, there is the daily pressure upon me of my anxiety for all the churches. |
| | 除了這些外面的事，還有為各教會掛心的事，天天壓在我的身上。 |
| | 除了這些外表的事 (或譯：除了沒有提起的等等事)，還有天天壓著我的職務，那為眾教會才慮的事呢。 |
| | 「κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· |
| 林後 2Co 11.29 | 有誰軟弱，我不軟弱呢？有誰跌倒，我不焦急呢？ |
| | Who is weak, and I am not weak? Who is made to fall, and I am not indignant? |
| | 有誰軟弱，我不軟弱呢？有誰陷在罪裡，我不焦急呢？ |
| | 誰軟弱，我不軟弱呢？誰絆跌，我不心中燃燒呢？ |
| | χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ 「ἐπίστασίς 「μοι ἡ καθ᾽ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. |
| 林後 | |

林後 2Co 11.30

我若必須誇口，就誇我軟弱的事好了。
If I must boast, I will boast of the things that show my weakness.
如果必須誇口，我就誇自己的弱點。
我若不得不誇口，就要誇我軟弱的事。
τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

林後 2Co 11.31

那永遠可稱頌之主耶穌的父神知道我不說謊。
The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for ever, knows that I do not lie.
主耶穌的父　神是應當永遠受稱頌的，他知道我沒有說謊。
主耶穌的父上帝，那應當受祝頌萬世無窮的，知道我不撒謊。
Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

林後 2Co 11.32

在大馬士革的亞哩達王手下的提督把守大馬士革城，要捉拿我，
At Damascus, the governor under King Ar’etas guarded the city of Damascus in order to seize me,
在大馬士革，亞里達王手下的總督把守著大馬士革城，要拘捕我，
在大馬色，亞哩達王的副總督 (或譯：『省長』，或譯：『土酋』) 守衛著大馬色人的城，要逮我；
ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ⌜Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

林後 2Co 11.33

我被人用筐子從城牆上的窗口縋下，逃脫了他的手。
but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped his hands.
我就被人放在一個大籃子裡，從城牆的窗戶縋下來，逃脫了他的手。
我居然被人用大籃子從城牆上窗戶中縋下，逃脫了他的手。
ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν ’ πόλιν Δαμασκηνῶν ‘πιάσαι ⌜με,

# 8.12 哥林多後書 2Corinthians 12

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 12.1 | 雖然自誇無益，我還是不得不誇。我現在要提到主的異象和啟示。 |
| | I must boast; there is nothing to be gained by it, but I will go on to visions and revelations of the Lord. |
| | 誇口固然無益，卻也是必要的。現在我要說說主的異象和啟示。 |
| | 我不得不誇口。誇口固然是無益，但我如今卻要進一步，講到主所賜的顯象和啟示。 |
| | καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ. |
| 林後 2Co 12.2 | 我認識一個在基督裡的人，他在十四年前被提到第三層天上去；或在身內，我不知道，或在身外，我也不知道，只有神知道。 |
| | I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven – whether in the body or out of the body I do not know, God knows. |
| | 我認識一個在基督裡的人，他十四年前被提到第三層天上去。(是帶著身體被提的呢？我不知道，是離開了身體呢？我也不知道，只有　神知道。) |
| | 我知道有一個人屬於基督的人，十四年前，這樣的一個人被攫到第三層天去；是連身體麼，我不知道；是不連身體麼，我不知道，上帝知道。 |
| | Καυχᾶσθαι「δεῖ・οὐ’ συμφέρον μέν‘, ἐλεύσομαι「δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. |
| 林後 2Co 12.3 | 我認識的這樣的一個人—或在身內，或在身外，我都不知道，只有神知道— |
| | And I know that this man was caught up into Paradise – whether in the body or out of the body I do not know, God knows – |
| | 我認識這個人，(是帶著身體被提，還是在身體以外被提，我都不知道，只有　神知道。) |
| | 我不過知道這麼一個人，或連身體，或不帶身體，我都不知道，上帝知道； |
| | οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων—εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν—ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. |
| 林後 2Co 12.4 | 他被提到樂園裡，聽見隱祕的言語，是人不可說的。 |
| | and he heard things that cannot be told, which man may not utter. |
| | 他被提到樂園裡去，聽見了難以言喻的話，那是人不可以說的。 |
| | 他曾被攫到樂園去，聽到了不能言傳的話語，是人不可以說的。 |
| | καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον—εἴτε ἐν σώματι εἴτε「χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν— |
| 林後 2Co 12.5 | 為這人，我要誇口；但是為我自己，除了我的軟弱以外，我並不誇口。 |
| | On behalf of this man I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses. |
| | 為了這個人，我要誇口，但為了我自己，除了我的軟弱以外，我沒有可誇的。 |
| | 為了這麼一個人，我倒要誇口；但為了我自己呢，除了種種的軟弱以外，我都不要誇口。 |
| | ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. |
| 林後 2Co 12.6 | 就是我願意誇口也不算狂，因為我會說實話；只是我絕口不談，恐怕有人把我看得太高了，過於他在我身上所看見所聽見的； |
| | Though if I wish to boast, I shall not be a fool, for I shall be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think more of me than he sees in me or hears from me. |
| | 即使我想誇口，也不算愚妄，因為我要說的是真話。但我閉口不提，免得有人把我看得太高，過於他在我身上所見所聞的。 |
| | 我使我想要誇口，也不會做糊塗人哪，因為我要說實話；只是我惜口不說，恐怕有人把我評估得太高，過於他所看見我的，或是從我聽見的。 |
| | ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς「ἀσθενείαις. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 12.7 | 又恐怕我因所得的啟示太高深，就過於高抬自己，所以有一根刺加在我身上，就是撒但的差役來折磨我，免得我過於高抬自己。 |
| | And to keep me from being too elated by the abundance of revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan, to harass me, to keep me from being too elated. |
| | 又因為我所得的啟示太大，恐怕會高抬自己，所以就有一根刺加在我的身上，就是撒但的差役來攻擊我，免得我高抬自己。 |
| | 故此，為要使我不至於因這些啟示之高超性而過於高抬自己，便有一種刺痛給了我，在肉身上，就是撒但 (即：魔鬼的別名) 的使者，來折磨我，免得我過於高抬自己。 |
| | ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει 「τι ἐξ ἐμοῦ, |
| 林後 2Co 12.8 | 為了這事，我曾三次求主使這根刺離開我。 |
| | Three times I besought the Lord about this, that it should leave me; |
| | 為了這事，我曾經三次求主，使這根刺離開我。 |
| | 為了這事，我曾三次求過主，叫這刺痛離開我。 |
| | καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. 「διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος 「Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ,’ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι ‘. |
| 林後 2Co 12.9 | 他對我說：「我的恩典是夠你用的，因為我的能力是在人的軟弱上顯得完全。」所以，我更喜歡誇耀自己的軟弱，好使基督的能力覆庇我。 |
| | but he said to me, ”My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness.” I will all the more gladly boast of my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me. |
| | 他卻對我說：“我的恩典是夠你用的，因為我的能力在人的軟弱上顯得完全。”所以，我更喜歡誇自己的軟弱，好讓基督的能力臨到我的身上。 |
| | 他對我說：「我的恩是夠你用的；因為能力是在軟弱上才顯得完全的。」所以我頂喜歡，寧可拿種種軟弱來誇口，好讓基督的能力來住在我身上。 |
| | ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ’ ἐμοῦ· |
| 林後 2Co 12.10 | 為基督的緣故，我以軟弱、凌辱、艱難、迫害、困苦為可喜樂的事；因為我甚麼時候軟弱，甚麼時候就剛強了。 |
| | For the sake of Christ, then, I am content with weaknesses, insults, hardships, persecutions, and calamities; for when I am weak, then I am strong. |
| | 因此，我為基督的緣故，就以軟弱、凌辱、艱難、迫害、困苦為喜樂，因為我甚麼時候軟弱，甚麼時候就剛強了。 |
| | 故此我為基督的緣故，就以種種的軟弱，凌辱，艱難，逼迫和困迫，為可喜悅；因為我什麼時候軟弱，我什麼時候就有能力而剛強。 |
| | καὶ εἴρηκέν μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ 「δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ 「τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις 「μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ’ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. |
| 林後 2Co 12.11 | 我成了愚蠢人，是被你們逼出來的，因為我本該被你們讚許才是。雖然我算不了甚麼，卻沒有一件事在那些超級使徒以下。 |
| | I have been a fool! You forced me to it, for I ought to have been commended by you. For I was not at all inferior to these superlative apostles, even though I am nothing. |
| | 我成了愚妄的人，是你們逼成的。其實你們應該稱讚我，因為我雖然算不得甚麼，卻沒有一點比不上那些“超等使徒”。 |
| | 我成了糊塗人，是你們強逼我的。我本該受你們稱許才是呢。我雖算不了什麼，卻沒有一件趕不上那些超等的『使徒』阿。 |
| | διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς 「καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. |
| 林後 2Co 12.12 | 我在你們中間，用百般的忍耐，藉著神蹟、奇事、異能顯出使徒的憑據來。 |
| | The signs of a true apostle were performed among you in all patience, with signs and wonders and mighty works. |
| | 我在你們中間，以各種忍耐，用神蹟、奇事和大能，作為使徒的憑據。 |
| | 因為使徒的記號，真地在你們中間，以萬般的堅忍，藉著神跡奇事和異能，都顯出來了。 |
| | Γέγονα 「ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ’ ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι· |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 12.13 | 除了我不曾連累你們這一件事，你們還有甚麼事不及別的教會呢？這不公平之處，請你們饒恕我吧。 |
| | For in what were you less favored than the rest of the churches, except that I myself did not burden you? Forgive me this wrong! |
| | 除了我自己沒有成為你們的重擔以外，你們還有甚麼比不上別的教會呢？這一點委屈，請原諒我吧！ |
| | 除了我本人不連累你們這一件事以外，你們還有什麼被壓下，以致不如其餘的教會呢？這個委屈，你們饒恕我吧！ |
| | τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ 「ὑπομονῇ, σημείοις 「τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. |
| 林後 2Co 12.14 | 如今，我準備第三次到你們那裡去。我仍不會連累你們，因為我所求的是你們，不是你們的財物。兒女不該為父母積財，父母該為兒女積財。 |
| | Here for the third time I am ready to come to you. And I will not be a burden, for I seek not what is yours but you; for children ought not to lay up for their parents, but parents for their children. |
| | 好了，我打算第三次到你們那裡去，這一次也不會成為你們的重擔，因為我所要的不是你們的東西，而是你們自己。兒女不需要為父母積財，父母卻應該為兒女積財。 |
| | 你看，這是我準備好了，要第三次到你們那裡去的；我也不會連累你們。因為我求的並不是你們的財物，乃是你們自己；因為不是兒女為父母積蓄，而是父母為兒女。 |
| | τί γάρ ἐστιν ὃ 「ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. |
| 林後 2Co 12.15 | 我也甘心樂意為你們的靈魂費財費力。難道我越愛你們，就越少得你們的愛嗎？ |
| | I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you the more, am I to be loved the less? |
| | 至於我，我甘心樂意為你們的靈魂付上一切，鞠躬盡瘁。難道我越愛你們，就越得不到你們的愛嗎？ |
| | 論到我嘛，我頂喜歡地為你們開費，以至於費盡了我自己。是不是我越發愛你們，就該越發少得你們的愛呢？ |
| | Ἰδοὺ τρίτον 「τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ 「καταναρκήσω・οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. |
| 林後 2Co 12.16 | 罷了，我自己並沒有連累你們，你們卻有人說，我施詭詐，用心計牢籠你們。 |
| | But granting that I myself did not burden you, I was crafty, you say, and got the better of you by guile. |
| | 算了！我沒有成為你們的重擔，卻是個狡猾的人，用詭計牢籠你們。 |
| | 罷了！我沒有拖累著你們，我卻是「乘性狡猾，用詭詐牢籠你們的」！ |
| | ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 「εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς 「ἀγαπῶν, ἧσσον ἀγαπῶμαι; |
| 林後 2Co 12.17 | 我所差遣到你們那裡去的人，我何曾藉著他們中的任何人佔過你們的便宜呢？ |
| | Did I take advantage of you through any of those whom I sent to you? |
| | 我派到你們那裡去的人，我藉著誰佔過你們的便宜？ |
| | 我所差遣到你們那裡去的人，我何曾藉著其中的哪一位去佔你們的便宜呢？ |
| | ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς・ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. |
| 林後 2Co 12.18 | 我勸提多到你們那裡去，又差遣那位弟兄與他同去，提多佔過你們的便宜嗎？我們的行事為人不是同一心靈嗎？不是同一步伐嗎？ |
| | I urged Titus to go, and sent the brother with him. Did Titus take advantage of you? Did we not act in the same spirit? Did we not take the same steps? |
| | 我勸提多到你們那裡去，又派了那位弟兄一同去。提多佔過你們的便宜嗎？我們行事，不是同一個心靈嗎？不是同樣的步伐嗎？ |
| | 我勸了提多到你們那裡去，又差遣那位兄弟一同去；提多何曾佔了你們的便宜呢？我們沒有順著同一的靈而行嗎？沒有跟著同一個的腳蹤嗎？ |
| | μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 12.19 | 你們一直認為我們是在你們面前為自己辯護嗎？其實，我們本是在基督裡當著神面前說話。親愛的，一切的事都是為了造就你們。 |
| | Have you been thinking all along that we have been defending ourselves before you? It is in the sight of God that we have been speaking in Christ, and all for your upbuilding, beloved. |
| | 你們一直以為我們是在向你們申辯嗎？我們是在基督裡，當著　神面前說話的。親愛的，一切事都是為了建立你們。 |
| | 你們這一向還以為我們是向你們辯訴呢 (或譯：辯訴嗎？)！不，我們乃是在基督里，當著上帝面前說話的；而且一切都是為了建立你們的，親愛的阿。 |
| | παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν; |
| 林後 2Co 12.20 | 我怕我再來的時候，見你們不合我所期望的，而你們見我也不合你們所期望的。我怕有紛爭、嫉妒、憤怒、自私、毀謗、讒言、狂傲、動亂的事。 |
| | For I fear that perhaps I may come and find you not what I wish, and that you may find me not what you wish; that perhaps there may be quarreling, jealousy, anger, selfishness, slander, gossip, conceit, and disorder. |
| | 我怕我來的時候，見你們不如我所想的，你們見我也不如你們所想的。又怕有紛爭、嫉妒、惱怒、自私、毀謗、讒言、狂傲、混亂的事。 |
| | 我只怕我到你們那裡去的時候，見你們不合於我所想要的，而你們也見我不合於你們所想要的。我怕有分爭，妒忌，暴怒，營私爭勝，毀謗，打耳喳，自吹自大，擾亂，等事。 |
| | 「Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; 「κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν. τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς, |
| 林後 2Co 12.21 | 我怕我再來的時候，我的神使我在你們面前蒙羞，並且又因許多人從前犯罪，行污穢、淫亂、放蕩的事，不肯悔改而悲傷。 |
| | I fear that when I come again my God may humble me before you, and I may have to mourn over many of those who sinned before and have not repented of the impurity, immorality, and licentiousness which they have practiced. |
| | 又怕我再來的時候，我的　神使我在你們面前羞愧；並且我要為許多從前犯罪的人哀痛，因為他們行了污穢、姦淫、邪蕩的事，卻不肯悔改。 |
| | 怕我再到你們那裡去的時候，我的上帝卑抑了我在你們面前；怕因許多人從前犯了罪，還沒有改悔他們所習行的污穢淫亂和邪蕩，我就不得不哀慟。 |
| | φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μή πως 「ἔρις, 「ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· |

# 8.13 哥林多後書 2Corinthians 13

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 13.1 | 這是我第三次要到你們那裡去。「任何指控都要憑兩個或三個證人的口述才能成立。」 |
| | This is the third time I am coming to you. Any charge must be sustained by the evidence of two or three witnesses. |
| | 這是我第三次到你們那裡去，各樣事情必須憑兩三個證人的口，才能確定。 |
| | 這是我第三次要到你們那裡去的。「各樣事實都必須憑著兩個或三個見證人親口所說以確定的。」 |
| | μὴ πάλιν ᾽ ἐλθόντος μου ‘「ταπεινώσῃ 「με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν. |
| 林後 2Co 13.2 | 對那些犯了罪的人和其餘所有的人，正如我第二次見你們的時候曾說過，現在不在你們那裡再次說：「我若再來，必不寬容。」 |
| | I warned those who sinned before and all the others, and I warn them now while absent, as I did when present on my second visit, that if I come again I will not spare them – |
| | 我第二次到你們那裡去的時候說過，現今不在你們那裡，再預先對那些從前犯了罪的和其餘的人說：我若再來，必不寬容， |
| | 我從前說過，如今又預先聲明：對那些從前犯了罪的，和其餘各人，我第二次和你們同在時怎麼樣，如今不同在時也怎麼樣我若再來，必不寬惜。 |
| | Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. |
| 林後 2Co 13.3 | 因為你們想求證基督是否藉著我說話。基督對你們並不是軟弱的，而是在你們裡面大有能力的。 |
| | since you desire proof that Christ is speaking in me. He is not weak in dealing with you, but is powerful in you. |
| | 因為你們在找基督藉著我說話的憑據。基督對你們不是軟弱的，相反地，在你們身上是有能力的。 |
| | 你們既尋求基督在我裡面說話的經驗證據，我就說：基督對於你們並不是軟弱；他在你們中間是大有能力的。 |
| | προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν 「νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, |
| 林後 2Co 13.4 | 他因軟弱被釘在十字架上，卻因神的大能仍然活著。我們在他裡面也成為軟弱的，但對你們，我們將因神的大能而與他一同活著。 |
| | For he was crucified in weakness, but lives by the power of God. For we are weak in him, but in dealing with you we shall live with him by the power of God. |
| | 他因著軟弱被釘死了，卻靠著　神的大能活著。我們在他裡面也是軟弱的，但靠著　神向你們所顯的大能，也必與他一同活著。 |
| | 他固然由於軟弱而被釘十字架，卻由於上帝之大能力仍然活著。我們呢，我們在他裡面也軟弱，但由於上帝之大能力，我們卻要和他一同活著來服事你們。 |
| | ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ· ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν, |
| 林後 2Co 13.5 | 你們總要省察自己是否在信仰中生活；你們要考驗自己。除非你們經不起考驗，你們自己豈不應該知道有耶穌基督在你們裡面嗎？ |
| | Examine yourselves, to see whether you are holding to your faith. Test yourselves. Do you not realize that Jesus Christ is in you? – unless indeed you fail to meet the test! |
| | 你們應當察驗自己是不是持守著信仰，也應當考驗自己。難道不曉得基督耶穌是在你們裡面嗎？(除非你們是經不起考驗的人。) |
| | 你們要試驗自己是不是在信仰里生活；你們要察驗自己。難道你們不認識自己，不知道耶穌基督在你們中間麼，除非你們是不中用的話？ |
| | καὶ 「γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ 「ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 13.6 | 我希望你們知道，我們並不是經不起考驗的人。 |
| | I hope you will find out that we have not failed. |
| | 我盼望你們曉得，我們不是經不起考驗的人。 |
| | 我卻盼望你們知道我們不是不中用的。 |
| | Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι ’Ιησοῦς Χριστὸς ‘ἐν 「ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. |
| 林後 2Co 13.7 | 我們祈求神使你們不做任何惡事；這不是要顯明我們是經得起考驗的，而是要你們行事端正，即使我們似乎經不起考驗也沒有關係。 |
| | But we pray God that you may not do wrong – not that we may appear to have met the test, but that you may do what is right, though we may seem to have failed. |
| | 我們祈求　神，使你們不作甚麼惡事。這並不是要顯明我們是經得起考驗的，而是要你們行善；我們呢，就讓我們作經不起考驗的人好了！ |
| | 我們祈禱上帝，使你們不行什麼惡事；這不是要顯明我們是被試驗為可取的，乃是要你們行善；而我們呢，就做不中用的得啦！ |
| | ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. |
| 林後 2Co 13.8 | 我們不能做任何對抗真理的事，只能維護真理。 |
| | For we cannot do anything against the truth, but only for the truth. |
| | 我們不能作甚麼事違背真理，只能維護真理。 |
| | 我們不能作什麼事來違逆真理；我們只能擁護真理。 |
| | 「εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ’ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. |
| 林後 2Co 13.9 | 當我們軟弱而你們剛強時，我們也歡喜。我們所祈求的是：你們能成為完全人。 |
| | For we are glad when we are weak and you are strong. What we pray for is your improvement. |
| | 當我們軟弱、你們剛強的時候，我們就歡喜；我們所求的，就是要你們完全。 |
| | 我 (希臘文作：我們) 歡喜我們軟弱時你們有能力而剛強。我們還祈禱：叫你們追求完全。 |
| | οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. |
| 林後 2Co 13.10 | 所以，我不在你們那裡的時候，把這些話寫給你們，好使我見你們的時候不用照主所給我的權柄嚴厲地待你們；這權柄原是為造就人，而不是為摧毀人。 |
| | I write this while I am away from you, in order that when I come I may not have to be severe in my use of the authority which the Lord has given me for building up and not for tearing down. |
| | 因此，我趁著不在你們那裡的時候，把這些話寫給你們，到我來了，就不必憑著主所給我的權柄嚴厲地對待你們。這權柄不是要拆毀你們，而是要建立你們。 |
| | 故此我和你們不同在時寫了這些話，好讓我和你們同在時不必照主所賜給我，那為建立而不為攻倒，的權柄，嚴厲地措置。 |
| | χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· 「τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. |
| 林後 2Co 13.11 | 末了，弟兄們，願你們喜樂。要追求完全；要接受鼓勵；要同心合意；要彼此和睦。如此，慈愛和平的神必與你們同在。 |
| | Finally, brethren, farewell. Mend your ways, heed my appeal, agree with one another, live in peace, and the God of love and peace will be with you. |
| | 最後，弟兄們，你們要喜樂，要完全，要受安慰，要同心，要和睦。這樣，施慈愛賜平安的　神必與你們同在。 |
| | 末了，弟兄們，願你們喜樂！你們要追求完全；要受鼓勵；要存著同樣的意念；要與人和睦；那麼賜愛與和平 (或譯：平安) 的上帝就與你們同在。 |
| | διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ’ ὁ κύριος ἔδωκέν μοι ‘, εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν. |
| 林後 2Co 13.12 | 你們要用聖潔的吻彼此問安。 |
| | Greet one another with a holy kiss. |
| | 你們要用聖潔的親吻彼此問安。 |
| | 你們要用聖別的接吻彼此問安。 |
| | Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν. |

| | |
|---|---|
| 林後 2Co 13.13 | 眾聖徒都向你們問安。 |
| | All the saints greet you. |
| | 眾聖徒都問候你們。 |
| | 眾聖徒都給你們問安。 |
| | ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. |
| 林後 2Co 13.14 | 願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動常與你們眾人同在！ |
| | The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all. |
| | 願主耶穌基督的恩惠，　神的慈愛，聖靈的契通，常與你們眾人同在。 |
| | 願主耶穌基督的恩惠，上帝的慈愛，聖靈的團契，常與你們眾人同在！ |
| | ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων 「ὑμῶν. |

# Chapter 9

# 加拉太書 Galatians

## Contents


9.1 加拉太書 Galatians 1 . . . . . 904
9.2 加拉太書 Galatians 2 . . . . . 908
9.3 加拉太書 Galatians 3 . . . . . 912
9.4 加拉太書 Galatians 4 . . . . . 917
9.5 加拉太書 Galatians 5 . . . . . 925
9.6 加拉太書 Galatians 6 . . . . . 936

# 9.1 加拉太書 Galatians 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 加 Gal 1.1 | 我使徒保羅和所有跟我一起的弟兄，寫信給加拉太的眾教會。我作使徒不是由於人，也不是藉著人，而是藉著耶穌基督與使他從死人中復活的父神。 |
| | Paul an apostle – not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him from the dead – |
| | 作使徒的保羅（不是由於人，也不是藉著人，而是藉著耶穌基督和那使他從死人中復活的父　神），<br>使徒保羅 [做使徒不是由於人們，也不是藉著人，乃是藉著那穌基督，和那叫他從死人中活起來的父上帝]， |
| | Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, |
| 加 Gal 1.2 | 見上節 |
| | and all the brethren who are with me, To the churches of Galatia: |
| | 和所有與我在一起的弟兄，寫信給加拉太的眾教會。<br>跟同我在一起的眾弟兄，寫信給加拉太的各教會。 |
| | καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας· |
| 加 Gal 1.3 | 願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！ |
| | Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ, |
| | 願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。<br>願你們由父上帝和我們的主耶穌基督 (有古卷作『由上帝我們的父和主耶穌基督』)，蒙恩平安。 |
| | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς᾽ καὶ κυρίου ἡμῶν ‘Ἰησοῦ Χριστοῦ, |
| 加 Gal 1.4 | 基督照我們父神的旨意，為我們的罪捨己，要救我們脫離現今這罪惡的世代。 |
| | who gave himself for our sins to deliver us from the present evil age, according to the will of our God and Father; |
| | 基督照著我們父　神的旨意，曾經為我們的罪捨己，為的是要救我們脫離現在這邪惡的世代。<br>基督照我們父上帝的旨意，為我們的罪，把自己獻出，要救拔我們脫離現在這邪惡的今世。 |
| | τοῦ δόντος ἑαυτὸν 「ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ᾽ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος ‘πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, |
| 加 Gal 1.5 | 願榮耀歸給神，直到永永遠遠。阿們！ |
| | to whom be the glory for ever and ever. Amen. |
| | 願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。<br>願榮耀歸於上帝，世世無窮！阿們 (即『誠心所願』的意思)。 |
| | ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. |
| 加 Gal 1.6 | 我很驚訝你們這麼快就離開那位藉著基督之恩呼召你們的神，而去隨從別的福音； |
| | I am astonished that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ and turning to a different gospel – |
| | 我很驚奇，你們這麼快就離開了藉著基督的恩呼召你們的那一位，去歸向別的福音。<br>我真驚奇，你們這麼輕易地離棄了那以恩召 (有古卷作『以基督之恩』) 了你們的，去投附別的福音。 |
| | Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, |
| 加 Gal 1.7 | 其實並沒有另一個福音，不過有些人騷擾你們，要把基督的福音更改了。 |
| | not that there is another gospel, but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ. |
| | 其實那並不是另一個福音，只是有些攪擾你們的人，想把基督的福音改變。<br>其實並不是另一個福音，不過有些人攪亂你們，想要轉變基督的福音罷了。 |
| | ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο· εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 1.8 | 但無論是我們或是天上來的使者，若傳福音給你們，與我們所傳給你們的不同，他該受詛咒！ |
| | But even if we, or an angel from heaven, should preach to you a gospel contrary to that which we preached to you, let him be accursed. |
| | 但無論是我們，或是從天上來的使者，如果傳給你們的和我們以前傳給你們的福音不同，他就該受咒詛。 |
| | 但是，雖即是我們，或是從天上來的使者，若傳福音，跟我們所傳 (希臘文作『傳福音』) 給你們的不同，他該被革除！ |
| | ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ 「εὐαγγελίζηται 「ὑμῖν παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. |
| 加 Gal 1.9 | 我們已經說了，現在我再說，若有人傳福音給你們，與你們以往所領受的不同，他該受詛咒！ |
| | As we have said before, so now I say again, If any one is preaching to you a gospel contrary to that which you received, let him be accursed. |
| | 我們已經說過，現在我要再說，如果有人傳給你們的和你們以前所領受的福音不同，他就該受咒詛。 |
| | 我們已經說過，現在我再說，若有人傳福音給你們，跟你們所領受過的不同，他該被革除！ |
| | ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ’ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. |
| 加 Gal 1.10 | 我現在是要得人的心，還是要得神的心呢？難道我在討人的喜歡嗎？我若仍舊想討人的喜歡，我就不是基督的僕人了。 |
| | Am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I trying to please men? If I were still pleasing men, I should not be a servant of Christ. |
| | 我現在是要得人的歡心，還是要得　神的歡心呢？難道我想討人歡喜嗎？如果我仍然要討人歡喜，就不是基督的僕人了。 |
| | 我現在是要對人要好嗎？還是要對上帝？或是要想法子討人喜歡嗎？若是還要討人喜歡，我就不要基督的僕人了。 |
| | Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; 「εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. |
| 加 Gal 1.11 | 弟兄們，我要你們知道，我所傳的福音不是按照人的意思； |
| | For I would have you know, brethren, that the gospel which was preached by me is not man’s gospel. |
| | 弟兄們，我要你們知道，我所傳的福音，並不是照著人的意思， |
| | 弟兄們，我要使你們知道，那由我傳 (希臘文作『傳福音』) 的福音並不是照人意傳的。 |
| | 1.11 Γνωρίζω 「γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ’ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· |
| 加 Gal 1.12 | 因為我不是從人領受的，也不是人教導我的，而是藉著耶穌基督的啟示而來。 |
| | For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. |
| | 因為這福音我不是從人領受的，也不是人教導我的，而是藉著耶穌基督的啟示來的。 |
| | 因為我沒有從人領受過，也沒有受過教訓，我乃是藉著耶穌基督的啟示而得的。 |
| | οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, 「οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι’ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 加 Gal 1.13 | 你們聽說過從前我在猶太教中的行徑，我怎樣竭力壓迫殘害神的教會。 |
| | For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it; |
| | 你們聽過我從前在猶太教中所行的：怎樣極力逼迫殘害　神的教會， |
| | 你們曾聽說我從前在猶太教中的起居為人，怎樣極力逼迫上帝的教會而殘害她， |
| | Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, |
| 加 Gal 1.14 | 在猶太教中，我比本國許多同輩的人更激進，為我祖宗的傳統更熱心。 |
| | and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. |
| | 怎樣在猶太教中比許多本族同輩的人更激進，為我祖先的傳統分外熱心。 |
| | 怎樣在猶太教中為我祖宗的傳統教訓格外熱心，比我族中許多同輩更為前進。 |
| | καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 1.15 | 然而，那位把我從母腹裡分別出來、又施恩呼召我的神，既然樂意 |
| | But when he who had set me apart before I was born, and had called me through his grace, |
| | 然而，當我在母腹裡就把我分別出來，又用他的恩呼召我的那一位， |
| | 然而那從我母腹分別了我，藉才的恩召了我，的上帝， |
| | ὅτε δὲ 「εὐδόκησεν ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ |
| 加 Gal 1.16 | 把他兒子啟示在我心裡，讓我在外邦人中傳揚他，我就沒有跟有血有肉的人商量， |
| | was pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, |
| | 既然樂意把自己的兒子啟示給我，使我可以在外族人中傳揚他，我就沒有和任何人（“人”原文作“肉和血”）商量， |
| | 既已樂意將他的兒子啟示於我，好讓我把他傳為福音在外國人中間，立刻地，我沒有跟血肉之人商量， |
| | ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, |
| 加 Gal 1.17 | 也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的，惟獨到阿拉伯去，後來又回到大馬士革。 |
| | nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. |
| | 也沒有上耶路撒冷見那些比我先作使徒的，卻去了阿拉伯，然後再回到大馬士革。 |
| | 也沒有上耶路撒冷去見那些比我先做使徒的；我乃是往亞拉伯去，再回到大馬色。 |
| | οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. |
| 加 Gal 1.18 | 過了三年，我才上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天。 |
| | Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. |
| | 過了三年，我才上耶路撒冷去見磯法，和他住了十五天。 |
| | 後來過了三年，我才上耶路撒冷去拜訪磯法，在他那裡停留了十五天。 |
| | Ἔπειτα μετὰ ᾽ ἔτη τρία ‘ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι 「Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε • |
| 加 Gal 1.19 | 至於別的使徒，除了主的兄弟雅各，我都沒有見過。 |
| | But I saw none of the other apostles except James the Lord’s brother. |
| | 至於其餘的使徒，除了主的弟弟雅各以外，我都沒有見過。 |
| | 至於別的使徒呢，除了主的兄弟雅各，我都沒有見。 |
| | ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. |
| 加 Gal 1.20 | 我現在寫給你們的是在神面前說的，不說謊話。 |
| | (In what I am writing to you, before God, I do not lie!) |
| | 在　神面前我敢說，我寫給你們的都不是謊話。 |
| | 我所寫給你們的，你看，在上帝面前，我不撒謊。 |
| | ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. |
| 加 Gal 1.21 | 以後我到了敘利亞和基利家一帶； |
| | Then I went into the regions of Syria and Cili’cia. |
| | 後來，我到了敘利亞和基利家一帶的地方。 |
| | 後來我到了敘亞利和基利家地帶。 |
| | ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. |
| 加 Gal 1.22 | 那時，在基督裡的猶太各教會都沒有見過我的面。 |
| | And I was still not known by sight to the churches of Christ in Judea; |
| | 那時，在基督裡的猶太眾教會還沒有見過我的面， |
| | 那時我還是猶太在基督里的眾教會所沒見面認識的。 |
| | ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 1.23 | 不過他們聽說「那從前壓迫我們的，現在竟傳揚他原先所殘害的信仰」。 |
| | they only heard it said, ”He who once persecuted us is now preaching the faith he once tried to destroy.” |
| | 不過聽說“那個從前迫害我們的，現在竟然傳揚他以前所殘害的信仰”， |
| | 他們不過聽說，那從前直逼迫我們的，如今卻把他從前所殘害的信仰傳為福音了； |
| | μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει, |
| 加 Gal 1.24 | 他們就為我的緣故歸榮耀給神。 |
| | And they glorified God because of me. |
| | 他們就因著我的緣故頌讚　神。 |
| | 他們就因我的緣故而榮耀上帝。 |
| | καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν. |

## 9.2 加拉太書 Galatians 2

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 加 Gal 2.1 | 過了十四年，我再上耶路撒冷去，巴拿巴同行，也帶了提多一起去。 |
| | Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus along with me. |
| | 過了十四年，我再次上耶路撒冷去，這次是和巴拿巴，並且帶著提多一同去的。 |
| | 後來過了十四年，我再 (有古譯本無『再』字) 上耶路撒冷，有巴拿巴一同去，也帶著提多同行。 |
| | 2.1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· |
| 加 Gal 2.2 | 我是奉了啟示上去的；我把在外邦人中所傳的福音對弟兄們說明，我是私下對那些有名望的人說的，免得我現在或是從前都徒然奔跑了。 |
| | I went up by revelation; and I laid before them (but privately before those who were of repute) the gospel which I preach among the Gentiles, lest somehow I should be running or had run in vain. |
| | 我是順從啟示去的；在那裡我對他們說明我在外族人中所傳的福音，私下講了給那些有名望的人聽，免得我從前或現在都白跑了。 |
| | 是順從啟示上去的。我將我在外國人中間所宣傳的福音對他們陳述，對那些有名望的人，私下裡陳述，惟恐我現在或從前所奔跑的都落了空。 |
| | ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. |
| 加 Gal 2.3 | 但跟我同去的提多，雖是希臘人，也沒有勉強他受割禮； |
| | But even Titus, who was with me, was not compelled to be circumcised, though he was a Greek. |
| | 與我同行的提多，雖然是希臘人，也沒有強迫他受割禮； |
| | 但是連那同我在一起的提多，雖是希利尼人，也沒有被勉強而受割禮。 |
| | ἀλλ᾽ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· |
| 加 Gal 2.4 | 因為有偷著混進來的假弟兄，暗中窺探我們在基督耶穌裡擁有的自由，要使我們作奴隸， |
| | But because of false brethren secretly brought in, who slipped in to spy out our freedom which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage – |
| | 這是因為有些混進來的假弟兄，暗暗地來偵查我們在基督耶穌裡享有的自由，為的是要轄制我們。 |
| | 並且為了那些私下引進來的假弟兄的緣故，就是那些溜進來要窺探我們在基督耶穌里所有的自由，要壓制我們做奴隸的—— |
| | διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς 「καταδουλώσουσιν— |
| 加 Gal 2.5 | 可是，為要使福音的真理仍存在你們中間，我們一點也沒有讓步順服他們。 |
| | to them we did not yield submission even for a moment, that the truth of the gospel might be preserved for you. |
| | 對這些人，我們一點也沒有讓步妥協，為了要使福音的真理存留在你們中間。 |
| | 對這些人，我們連一刻工夫也沒有以順服的態度容讓他們，為要使福音的真理長存在你們中間。 |
| | οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. |
| 加 Gal 2.6 | 至於那些有名望的，不論他們是何等人，都與我無關；神不以外貌取人。那些有名望的，並沒有加增我甚麼。 |
| | And from those who were reputed to be something (what they were makes no difference to me; God shows no partiality) – those, I say, who were of repute added nothing to me; |
| | 至於那些被認為有名望的人（無論他們從前怎麼樣，都與我無關； 神不以外貌取人），他們並沒有給我增加甚麼； |
| | 至於那些所謂有名望的人呢 [無論他們從前是什麼樣的人，於我都沒有差別。上帝不以外貌取人]——那些有名望的人於我並沒有增益什麼。 |
| | ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι—ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον 「θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει—ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 2.7 | 相反地，他們看見了主託付我傳福音給未受割禮的人，正如主託付彼得傳福音給受割禮的人； |
| | but on the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel to the uncircumcised, just as Peter had been entrusted with the gospel to the circumcised |
| | 反而因為看見我受託傳福音給沒有受割禮的人，就像彼得受託傳福音給受割禮的人一樣， |
| | 不，相反的，他們看見了我受託付來傳不受割禮的福音，正如彼得受託付去傳受割禮的福音 |
| | ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, |
| 加 Gal 2.8 | 那感動彼得、叫他為受割禮的人作使徒的，也感動我，叫我為外邦人作使徒。 |
| | (for he who worked through Peter for the mission to the circumcised worked through me also for the Gentiles), |
| | （因為運行在彼得裡面，使他作受割禮者的使徒的那一位，也運行在我裡面，使我作外族人的使徒，） |
| | [因為那感動彼得去擔當割禮之使徒職分的，也感動我來擔當外國人之使徒職分]； |
| | ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, |
| 加 Gal 2.9 | 那些被認為是教會柱石的雅各、磯法、約翰知道神所賜給我的恩典，就跟我和巴拿巴握右手以示合作，同意我們往外邦人那裡去，他們往受割禮的人那裡去。 |
| | and when they perceived the grace that was given to me, James and Cephas and John, who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles and they to the circumcised; |
| | 又知道我蒙了　神的恩，那幾位被譽為柱石的雅各、磯法和約翰，就向我和巴拿巴伸出右手互相許諾，我們要到外族人那裡去傳福音，他們要到受割禮的人那裡去傳福音； |
| | 又知道了主所賜給我的恩，那些有名望的柱石，雅各，磯法，約翰，就伸出團契的右手來跟我和巴拿巴握手，叫我們到外國人中間去，而他們卻到受割禮的人那裡去。 |
| | καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα 「ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· |
| 加 Gal 2.10 | 他們只要求我們記念窮人，這也是我一向熱心在做的。 |
| | only they would have us remember the poor, which very thing I was eager to do. |
| | 只是要我們記念窮人，這本來也是我一向熱心作的。 |
| | 不過還要我們記得窮人；這件事也正是我一向竭力想法子要作的。 |
| | μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. |
| 加 Gal 2.11 | 後來，磯法到了安提阿，因為他有可責之處，我就當面反對他。 |
| | But when Cephas came to Antioch I opposed him to his face, because he stood condemned. |
| | 可是，磯法到了安提阿的時候，因為他有該責備的地方，我就當面反對他。 |
| | 但磯法到了安提阿的時候，我就當面反對他，因為他有可責備之處。 |
| | Ὅτε δὲ ἦλθεν 「Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν· |
| 加 Gal 2.12 | 從雅各那裡來的人未到以前，他和外邦人一同吃飯，及至他們來到，他因怕奉割禮的人就退出，跟外邦人疏遠了。 |
| | For before certain men came from James, he ate with the Gentiles; but when they came he drew back and separated himself, fearing the circumcision party. |
| | 從雅各那裡來的人還沒有到以前，他和外族人一同吃飯；但他們來到了，他因為怕那些守割禮的人，就從外族人中退出來，和他們分開。 |
| | 因為有幾個 (有古卷及古譯本作『一個』) 從雅各那裡來的人未到之先，他素常和外國人一同吃飯；他們 (有古卷及古譯本作『他』字) 一來到，他因怕屬割禮的人，就退開而自己分別。 |
| | πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ 「ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. |
| 加 Gal 2.13 | 其餘的猶太人也都隨著他裝假，甚至連巴拿巴也隨夥裝假。 |
| | And with him the rest of the Jews acted insincerely, so that even Barnabas was carried away by their insincerity. |
| | 其餘的猶太人也和他一同裝假，甚至連巴拿巴也受了影響，跟著他們裝假。 |
| | 其餘的猶太人也同他裝假，甚至巴拿巴也被他們的假裝所帶走。 |
| | καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ 「καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 2.14 | 但我一看見他們做得不對，與福音的真理不合，就在眾人面前對磯法說：「你既是猶太人，卻按照外邦人的樣子，不按照猶太人的樣子生活，怎麼能勉強外邦人按照猶太人的樣子生活呢？」 |
| | But when I saw that they were not straightforward about the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, though a Jew, live like a Gentile and not like a Jew, how can you compel the Gentiles to live like Jews?" |
| | 但我一見他們所行的不合福音的真理，就當眾對磯法說："你是猶太人，生活既然像外族人而不像猶太人，怎麼還勉強外族人跟隨猶太人的規矩呢？" |
| | 我一見他們不依著福音的真理按正直行，就在眾人面前對磯法說：「你既是猶太人，尚且按著外國人的樣子，而不按著猶太人的樣子生活，怎麼倒勉強外國人學猶太人的樣子呢？」 |
| | ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ 「Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ' καὶ 「οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῇς ', 「πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; |
| 加 Gal 2.15 | 我們生來就是猶太人，不是外邦罪人； |
| | We ourselves, who are Jews by birth and not Gentile sinners, |
| | 我們生來是猶太人，不是外族中的罪人； |
| | 我們這生來是猶太人，而不是屬於外國之『罪人』的， |
| | Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί, |
| 加 Gal 2.16 | 可是我們知道，人稱義不是因律法的行為，而是因信耶穌基督，我們也信了基督耶穌，為要使我們因信基督稱義，不因律法的行為稱義，因為，凡血肉之軀沒有一個能因律法的行為稱義。 |
| | yet who know that a man is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of the law shall no one be justified. |
| | 既然知道人稱義不是靠行律法，而是因信耶穌基督，我們也就信了基督耶穌，使我們因信基督稱義，不是靠行律法；因為沒有人能靠行律法稱義。 |
| | 我們知道人稱義不是由於行律法，無非是憑著信基督耶穌而已；那麼，我們自己也就信了基督耶穌，好叫我們可以由信基督，而不由於行律法，得稱為義；因為血肉之人無論如何都不能由行律法得稱為義。 |
| | εἰδότες 「δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως ' Ἰησοῦ Χριστοῦ ', καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ' ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται 'πᾶσα σάρξ. |
| 加 Gal 2.17 | 我們若求在基督裡稱義，自己卻還被視為罪人，那麼，基督是罪的用人嗎？絕對不是！ |
| | But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! |
| | 如果我們尋求在基督裡稱義，卻仍然是罪人，難道基督是使人犯罪的嗎？絕對不是。 |
| | 但倘若我們這尋求在基督里得稱為義的人也見得自己是觸犯律法的罪人，那麼，基督是助人犯罪的僕役嗎？斷乎不是。 |
| | εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο· |
| 加 Gal 2.18 | 如果我重新建造我所拆毀的，這就證明自己是違犯律法的人。 |
| | But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. |
| | 我若重建我所拆毀的，就證明自己是個有過犯的人。 |
| | 我從前所拆毀的，如今若再去建造，就證明自己是觸犯律法的了。 |
| | εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν 「συνιστάνω. |
| 加 Gal 2.19 | 我因律法而向律法死了，使我可以向神活著。我已經與基督同釘十字架， |
| | For I through the law died to the law, that I might live to God. |
| | 我藉著律法已經向律法死了，使我可以向　神活著。 |
| | 因為憑著律法，我已經向律法死了，叫我可以向著上帝而活。 |
| | ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω· Χριστῷ συνεσταύρωμαι· |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 2.20 | 現在活著的不再是我，乃是基督在我裡面活著；並且我如今在肉身活著，是因信神的兒子而活；他是愛我，為我捨己。 |
| | I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me. |
| | 我已經與基督同釘十字架；現在活著的，不再是我，而是基督活在我裡面；如今在肉身中活著的我，是因信　神的兒子而活的；他愛我，為我捨己。 |
| | 我已經和基督同釘了十字架；現在活著的，不再是我了，乃是基督在我裡面活著。我如今在肉身上活的，乃是在於信上帝的兒子而活的；他愛了我，為我捨棄自己。 |
| | ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ ʼ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ʻτοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 2.21 | 我不廢掉神的恩；如果義是藉著律法而獲得，那麼基督就白白死了。 |
| | I do not nullify the grace of God; for if justification were through the law, then Christ died to no purpose. |
| | 我不廢棄　神的恩；如果義是藉著律法而來的，基督就白白地死了。 |
| | 我不廢棄上帝的恩；稱義的事若是憑著律法可得，基督就白死了。 |
| | οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν. |

## 9.3 加拉太書 Galatians 3

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

加 Gal 3.1

無知的加拉太人哪，耶穌基督釘十字架，已經活現在你們眼前，誰又迷惑了你們呢？

O foolish Galatians! Who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ was publicly portrayed as crucified?

無知的加拉太人哪！耶穌基督釘十字架，已經活現在你們眼前，誰又迷惑了你們呢？

無知的加拉太人哪，耶穌基督既顯然正對你們眼前被揭示為釘了十字架的，誰竟迷了你們呢？

3.1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς 「ἐβάσκανεν, οἷς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς 「προεγράφη ἐσταυρωμένος;

加 Gal 3.2

這是我惟一要問你們的：你們領受了聖靈，是因律法的行為或是因聽信福音呢？

Let me ask you only this: Did you receive the Spirit by works of the law, or by hearing with faith?

我只想問你們這一點：你們接受了聖靈，是靠著行律法，還是因為信所聽見的福音呢？

單單這一點我要問你們：你們從前領受了聖靈，是由於行律法嗎？還是由於聽受而信呢？

τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ᾽ ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

加 Gal 3.3

你們既然以聖靈開始，如今竟要以肉身終結嗎？你們是這樣的無知嗎？

Are you so foolish? Having begun with the Spirit, are you now ending with the flesh?

你們是這樣的無知嗎？你們既然靠著聖靈開始，現在還要靠著肉體成全嗎？

你們這麼無知阿？你們既以靈開始，如今倒以肉終結嗎？

οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

加 Gal 3.4

你們受這麼多的苦都是徒然的嗎？如果真是徒然的，

Did you experience so many things in vain? – if it really is in vain.

你們受了這麼多的苦，都是白受的嗎？恐怕真是白受的了。

你們受若這麼多，都是徒然的嗎？——如果真是徒然的話，

τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.

加 Gal 3.5

那麼，神賜給你們聖靈，又在你們中間行異能，是因律法的行為或是因聽信福音呢？

Does he who supplies the Spirit to you and works miracles among you do so by works of the law, or by hearing with faith?

那麼， 神賜聖靈給你們，又在你們中間行神蹟，是因為你們行律法，還是因為你們信所聽見的福音呢？

那麼，上帝將靈供應與你們，又在你們身上以動力運行各樣的異能，是由於你們之行律法嗎？還是由於聽受而信呢？

ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

加 Gal 3.6

正如亞伯拉罕「信了神，這就算他為義」。

Thus Abraham ”believed God, and it was reckoned to him as righteousness.”

正如亞伯拉罕信 神，這就算為他的義。

亞伯拉罕就是這樣：「他信了上帝，這就算為他的義了」。

καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

加 Gal 3.7

所以，你們知道：有信心的人才是亞伯拉罕的子孫。

So you see that it is men of faith who are the sons of Abraham.

所以你們要知道，有信心的人，就是亞伯拉罕的子孫。

所以你們要知道，以信為本的人才是亞伯拉罕的子孫。

Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι᾽ υἱοί εἰσιν ᾽Αβραάμ.

| | |
|---|---|
| 加 Gal 3.8 | 聖經既然預先看見神要使外邦人因信稱義，預先傳福音給亞伯拉罕，說：「萬國都必因你得福。」 |
| | And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, ”In you shall all the nations be blessed.” |
| | 聖經既然預先看見　神要使外族人因信稱義，就預先把好信息傳給亞伯拉罕：“萬國都必因你得福。” |
| | 經書早就見到：上帝要使外國人本於信而得稱義，所以早就傳好消息給亞伯拉罕說：「眾外國必在你身上 (或譯『因你而』) 蒙祝福」。 |
| | προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. |
| 加 Gal 3.9 | 可見，那有信心的人和有信心的亞伯拉罕一同得福。 |
| | So then, those who are men of faith are blessed with Abraham who had faith. |
| | 這樣看來，有信心的人，必定和有信心的亞伯拉罕一同得福。 |
| | 可見以信為本的都跟有信心的亞伯拉罕同蒙祝福。 |
| | ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. |
| 加 Gal 3.10 | 凡出於律法的行為都是受詛咒的，因為經上記著：「凡不持守律法書上所記的一切而去行的，都是受詛咒的。」 |
| | For all who rely on works of the law are under a curse; for it is written, ”Cursed be every one who does not abide by all things written in the book of the law, and do them.” |
| | 凡是靠行律法稱義的，都在咒詛之下，因為經上記著：“凡不常常照著律法書上所寫的一切去行的，都被咒詛。” |
| | 凡以行律法為本的都在被咒詛之下；因為經上記著說：「凡不持守律法書上所記的一切去行的人都被咒詛。」 |
| | Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν ὑπὸ κατάραν εἰσίν, γέγραπται γὰρ 「ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ 「ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. |
| 加 Gal 3.11 | 沒有一個人靠著律法在神面前稱義，這是明顯的，因為經上說：「義人必因信得生。」 |
| | Now it is evident that no man is justified before God by the law; for ”He who through faith is righteous shall live”; |
| | 很明顯，在　神面前，沒有一個人可以靠著律法稱義，因為“義人必因信得生”（“義人必因信得生”或譯：“因信稱義的人，必定得生”）。 |
| | 靠著律法，沒有人能在上帝面前得稱為義，是明顯的，因為「人是本於信而稱義才得活著」。 |
| | ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, |
| 加 Gal 3.12 | 律法並不出於信，而是說：「行這些事的就必因此得生。」 |
| | but the law does not rest on faith, for ”He who does them shall live by them.” |
| | 律法本來不是出於信，而是說：“遵行這些事的人，就必因這些事而活。” |
| | 律法原不是本於信的，它乃是說：「凡行這些法的，必靠著這些法而活著。」 |
| | ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ • Ὁ ποιήσας 「αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. |
| 加 Gal 3.13 | 既然基督為我們成了詛咒，就把我們從律法的詛咒中贖出來。因為經上記著：「凡掛在木頭上的都是受詛咒的。」 |
| | Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us – for it is written, ”Cursed be every one who hangs on a tree” – |
| | 基督替我們受了咒詛，就救贖我們脫離了律法的咒詛，因為經上記著：“凡掛在木頭上的，都是受咒詛的。” |
| | 基督既為我們成了被咒詛的，就把我們買出來，使我們脫離了律法的咒詛；[因為經上記著說：「凡掛在木架上的都被咒詛」； |
| | Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα,’ ὅτι γέγραπται ‘• Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, |

加 Gal 3.14

這是要使亞伯拉罕的福，因著基督耶穌臨到外邦人，使我們能因信得著所應許的聖靈。

that in Christ Jesus the blessing of Abraham might come upon the Gentiles, that we might receive the promise of the Spirit through faith.

這樣，亞伯拉罕所蒙的福，就在耶穌基督裡臨到外族人，使我們因著信，可以領受所應許的聖靈。

這是要使亞伯拉罕所受的祝福可以在耶穌基督身上臨到外國人，使我們可以憑著信領受所應許的聖靈。

ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν ᾽ Χριστῷ Ἰησοῦ ‘, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

加 Gal 3.15

弟兄們，我照著人的觀點說，人的遺囑一經確定，沒有人能廢棄或加增。

To give a human example, brethren: no one annuls even a man’s will, or adds to it, once it has been ratified.

弟兄們，我照著人的常理說：一個立好了的約，雖然是人所立的，卻沒有人可以廢棄或增加。

弟兄們，我且照人事說吧；凡已立定的約，雖只是人的約，也沒有人能廢棄或增訂的。

Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω • ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

加 Gal 3.16

那些應許原是向亞伯拉罕和他後裔說的，並不是說「和眾後裔」，指許多人，而是說「和你那個後裔」，指一個人，就是基督。

Now the promises were made to Abraham and to his offspring. It does not say, ”And to offsprings,” referring to many; but, referring to one, ”And to your offspring,” which is Christ.

那些應許本來是給亞伯拉罕和他的後裔的。　神並沒有說“給眾後裔”，好像指著多數；而是說“給你的一個後裔”，指著一個，就是基督。

諸應許原是向亞伯拉罕和他的一個後裔說的。不是說『和眾後裔』，像指著許多人說的，乃是說『和你的一個後裔』，指著一個人說的；那一個人就是基督阿。

τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ • οὐ λέγει • Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός • Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.

加 Gal 3.17

我是這麼說，神預先所立的約不能被四百三十年以後的律法廢掉，使應許失效。

This is what I mean: the law, which came four hundred and thirty years afterward, does not annul a covenant previously ratified by God, so as to make the promise void.

我要這樣說，　神預先立好的約，那四百三十年後才有的律法，不能把它廢掉，使那應許落空。

我乃是說，上帝所預先立定的約，並不是那四百三十年後成立的律法所能取消，使那應許無效的。

τοῦτο δὲ λέγω • διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ 「θεοῦ ὁ μετὰ ᾽ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη ‘γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

加 Gal 3.18

因為承受產業若是出於律法，就不再是出於應許；但神是憑著應許把產業賜給亞伯拉罕。

For if the inheritance is by the law, it is no longer by promise; but God gave it to Abraham by a promise.

因為所承受的，如果是出於律法，就不是出於應許；但　神是憑著應許賜給了亞伯拉罕。

因為承繼產業若是由於律法，便不是由於應許；但上帝恩賜亞伯拉罕，卻是憑著應許的。

εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας • τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι’ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.

加 Gal 3.19

這樣說來，為甚麼要有律法呢？律法是為過犯的緣故而加上去的，等候那蒙應許的子孫來到才結束，是藉著天使經中保之手而設立的。

Why then the law? It was added because of transgressions, till the offspring should come to whom the promise had been made; and it was ordained by angels through an intermediary.

那麼，為甚麼要有律法呢？是為了過犯的緣故才加上的，直到那得應許的後裔來到。律法是藉著天使經中保的手設立的；

那麼，律法怎麼樣呢？律法是為顯明犯法之事而增設的；是臨時的措施，等所應許的後裔來到的；是藉著天使經中間人之手規定的。

3.19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις 「οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι’ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου •

加 Gal 3.20

但中保本不是為單方設立的；神卻是一位。

Now an intermediary implies more than one; but God is one.

中保不是為單方面的，但　神卻是一位。

立約的中間人原不是為著單方面的，乃是與神人兩面有關的；而發應許的上帝卻是獨當一面的。

ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν.

| | |
|---|---|
| 加 Gal 3.21 | 這樣，律法是與神的應許對立嗎？絕對不是！如果律法的頒佈能使人得生命，義就誠然出於律法了。 |
| | Is the law then against the promises of God? Certainly not; for if a law had been given which could make alive, then righteousness would indeed be by the law. |
| | 這樣，律法和　神的應許是對立的嗎？絕對不是。如果所賜下的律法能使人得生命，義就真的是出於律法了。 |
| | 這樣，律法與應許相反嗎？斷乎不是。假使有一個能使人活的律法曾經頒賜下來，稱義就真是由於律法了。 |
| | Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως᾽ ἐκ νόμου ἂν ᾿ἦν ἡ δικαιοσύνη. |
| 加 Gal 3.22 | 但聖經把萬物都圈在罪裡，為要使因信耶穌基督而來的應許歸給信的人。 |
| | But the scripture consigned all things to sin, that what was promised to faith in Jesus Christ might be given to those who believe. |
| | 但聖經把所有的人都圈在罪中，好把那因信耶穌基督而來的應許，賜給相信的人。 |
| | 其實不然，經書乃是斷言萬人都被圈住在犯罪之中，這就使所應許的須由相信耶穌基督，而賜給信的人了。 |
| | ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν. |
| 加 Gal 3.23 | 但這「信」還未來以前，我們被看守在律法之下，像被圈住，直到那將來的「信」顯明出來。 |
| | Now before faith came, we were confined under the law, kept under restraint until faith should be revealed. |
| | 但信的道理還沒有來到以前，我們在律法下被囚禁、被圍困，直到那要來的信的道理顯明出來。 |
| | 但『信』還未來到之先，我們都被監護在律法以下，直被圈著，等那以後來到的『信』顯示出來。 |
| | Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα 「συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. |
| 加 Gal 3.24 | 這樣，律法是我們的啟蒙教師，直到基督來了，好使我們因信稱義。 |
| | So that the law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith. |
| | 這樣，律法成了我們的啟蒙教師，領我們到基督那裡，使我們可以因信稱義。 |
| | 這樣，律法就做了我們的童年導師，等候基督來到，使我們由於信得稱為義。 |
| | ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· |
| 加 Gal 3.25 | 但這「信」既然來到，我們從此就不在啟蒙教師的手下了。 |
| | But now that faith has come, we are no longer under a custodian; |
| | 但信的道理既然來到，我們就不再在啟蒙教師之下了。 |
| | 今『信』既已來到，我們就不再在童年導師之下了。 |
| | ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. |
| 加 Gal 3.26 | 其實，你們藉著信，在基督耶穌裡都成為神的兒女。 |
| | for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith. |
| | 你們因著信，在基督耶穌裡都作了　神的兒子。 |
| | 你們眾人憑著信，在基督耶穌里，都是上帝的兒子。 |
| | πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. |
| 加 Gal 3.27 | 你們凡受洗歸入基督的都披戴基督了： |
| | For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. |
| | 你們所有受洗歸入基督的人，都是披戴基督的， |
| | 因為你們凡受了洗歸入基督的，便是穿上了基督為衣服。 |
| | ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε· |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 3.28 | 不再分猶太人或希臘人，不再分為奴的自主的，不再分男的女的，因為你們在基督耶穌裡都成為一了。 |
| | There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. |
| | 並不分猶太人或希臘人，作奴僕的或自由人，男的或女的，因為你們在基督耶穌裡都成為一體了。 |
| | 並沒有猶太人或希利尼人的分別了；沒有奴僕或自主，也沒有男女的分別了；因為在基督耶穌里，你們眾人都是一個人 (或譯『一體』) 了。 |
| | οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ·「πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. |
| 加 Gal 3.29 | 既然你們屬於基督，你們就是亞伯拉罕的子孫，是照著應許承受產業的了。 |
| | And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise. |
| | 如果你們屬於基督，就是亞伯拉罕的後裔，是按照應許承受產業的了。 |
| | 你們如果是屬基督的，那你們就是亞伯拉罕的後裔，照應許做後嗣了。 |
| | εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ,「κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. |

# 9.4 加拉太書 Galatians 4

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 加 Gal 4.1 | 我說，雖然那承受產業的是整個產業的主人，但在未成年的時候卻與奴隸毫無分別， |
| | I mean that the heir, as long as he is a child, is no better than a slave, though he is the owner of all the estate; |
| | 我說，那承受產業的，雖然是全部產業的主人，但在孩童的時期，卻和奴僕沒有分別。 |
| | 我是說後嗣，盡其做孩童時，雖是全業的主人，仍和奴僕沒有差別； |
| | Λέγω δέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν, |
| 加 Gal 4.2 | 仍是在監護人和管家的手下，直等他父親預定的時候來到。 |
| | but he is under guardians and trustees until the date set by the father. |
| | 他是在監護人和管家之下，直到父親預先指定的時候。 |
| | 他乃是在監護人和管家之下，直到父親預定的時候。 |
| | ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. |
| 加 Gal 4.3 | 我們也是一樣，在未成年的時候，被世上粗淺的學說所奴役，也是如此。 |
| | So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe. |
| | 我們也是這樣，作孩童的時候，被世俗的言論所奴役； |
| | 我們也是這樣：我們做孩童時，就是在世俗所信之『宇宙星質之靈』(或譯『自然界原質』；或譯『世俗初淺的宗教觀』) 底下做奴僕。 |
| | οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου 「ἤμεθα δεδουλωμένοι· |
| 加 Gal 4.4 | 等到時候成熟，神就差遣他的兒子，為女子所生，且生在律法之下， |
| | But when the time had fully come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law, |
| | 但到了時機成熟， 神就差遣他的兒子，由女人所生，而且生在律法之下， |
| | 趕期滿的時候一來到，上帝就差遣出他的兒子，由婦人而生，生於律法之下， |
| | ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, |
| 加 Gal 4.5 | 為要把律法之下的人贖出來，使我們獲得兒子的名分。 |
| | to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. |
| | 要把律法之下的人救贖出來，好讓我們得著嗣子的名分。 |
| | 要把律法以下的人買出來，好讓我們得到被立為子的名分。 |
| | ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. |
| 加 Gal 4.6 | 因為你們是兒子，神就差他兒子的靈進入我們的心，呼叫：「阿爸，父！」 |
| | And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, ”Abba! Father!” |
| | 你們既然是兒子， 神就差遣他兒子的靈進入我們心裡，呼叫“阿爸、父！” |
| | 為了你們是兒子，上帝就差遣出他兒子的靈，進入我們的人，來呼叫『阿爸！父阿！』。 |
| | ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας 「ἡμῶν, κρᾶζον· Αββα ὁ πατήρ. |
| 加 Gal 4.7 | 可見，你不再是奴隸，而是兒子了，既然是兒子，就靠著神也成為後嗣了。 |
| | So through God you are no longer a slave but a son, and if a son then an heir. |
| | 這樣，你不再是奴僕，而是兒子；既然是兒子，就靠著 神承受產業了。 |
| | 這樣，你就不再是奴僕，乃是兒子了；既是兒子，就憑藉著上帝也做後嗣了。 |
| | ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος᾽ διὰ θεοῦ ‘. |
| 加 Gal 4.8 | 但從前不認識神的時候，你們是給那些本來不是神的神明作奴隸； |
| | Formerly, when you did not know God, you were in bondage to beings that by nature are no gods; |
| | 從前你們不認識 神的時候，是給那些本來不是 神的作奴僕； |
| | 但從前你們不認識上帝的時候，是給那些本性不是神的做奴僕。 |
| | 4.8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς᾽ φύσει μὴ ‘οὖσι θεοῖς· |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 4.9 | 現在你們既然認識神，更可說是被神所認識的，怎麼還要轉回那懦弱無用的粗淺學說，情願再給它們作奴隸呢？ |
| | but now that you have come to know God, or rather to be known by God, how can you turn back again to the weak and beggarly elemental spirits, whose slaves you want to be once more? |
| | 現在你們既然認識　神，更可以說是　神所認識的，怎麼還回到那些軟弱貧乏的言論，情願再作它們的奴僕呢？ |
| | 如今你們既已認識上帝 [倒不如說被上帝所認識]，怎麼還要再回去那些軟弱貧乏的『星質之靈』(或譯『原質』；或譯『初淺的宗教觀』)，情願重再給它們做奴僕呢？ |
| | νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν 「δουλεύειν θέλετε; |
| 加 Gal 4.10 | 你們竟又謹守日子、月份、節期、年份， |
| | You observe days, and months, and seasons, and years! |
| | 你們嚴守日子、月份、節期、年份； |
| | 你們謹守日子，月分，節期，年分！ |
| | ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς. |
| 加 Gal 4.11 | 我為你們擔心，惟恐我在你們身上是枉費工夫了。 |
| | I am afraid I have labored over you in vain. |
| | 我為你們擔心，恐怕我在你們身上的勞苦是白費了。 |
| | 我替你們害怕，恐怕我在你們身上所勞苦的是枉費了。 |
| | φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. |
| 加 Gal 4.12 | 弟兄們，我勸你們，要像我一樣，因為我也像你們一樣。你們一點沒有虧負我。 |
| | Brethren, I beseech you, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong; |
| | 弟兄們，我請求你們要像我一樣，因為我也像你們一樣。你們並沒有虧負過我。 |
| | 弟兄們，我求你們，像我一樣吧，因為我也像你們一樣。你們一點也沒有冤枉我。 |
| | Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε· |
| 加 Gal 4.13 | 你們知道，我因為身體有疾病才有第一次傳福音給你們的機會。 |
| | you know it was because of a bodily ailment that I preached the gospel to you at first; |
| | 你們知道，我第一次傳福音給你們，是因為身體有病。 |
| | 你們知道我先前傳福音給你們，是為了肉身上有病的緣故； |
| | οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, |
| 加 Gal 4.14 | 雖然你們為我身體的緣故受試煉，卻沒有輕看我，也沒有厭棄我，反倒接待我如同神的使者，如同基督耶穌。 |
| | and though my condition was a trial to you, you did not scorn or despise me, but received me as an angel of God, as Christ Jesus. |
| | 雖然我的身體對你們是個試煉，你們卻沒有輕看，也沒有厭棄，反而接納我，好像　神的天使，也好像基督耶穌。 |
| | 但我肉身上那試探你們輕看的 (或譯『所受的試煉』)，你們並沒有藐視，也沒有唾棄；你們反倒接待我如同上帝的使者，如同基督耶穌一樣。 |
| | καὶ τὸν πειρασμὸν 「ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. |
| 加 Gal 4.15 | 你們當日的好意哪裡去了呢？那時若辦得到，你們就是把自己的眼睛挖出來給我，也都情願。這是我可以給你們作證的。 |
| | What has become of the satisfaction you felt? For I bear you witness that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me. |
| | 現在，你們的歡樂在哪裡呢？我可以為你們作證，那時如果可能，你們甚至願意把你們的眼睛剜出來給我哩！ |
| | 那麼，你們當日所自許為有福的在哪裡呢？我可以給你們作證，假使可能，你們早已把自己的眼睛挖出來給我了！ |
| | 「ποῦ 「οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν 「ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 4.16 | 如今我把真理告訴你們，倒成了你們的仇敵嗎？ |
| | Have I then become your enemy by telling you the truth? |
| | 現在我把真理告訴你們，反而成了你們的仇敵嗎？ |
| | 如今我拿真誠待 (或譯『把真理告訴』) 你們，倒成了你們的仇敵了嗎？ |
| | ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; |
| 加 Gal 4.17 | 那些熱心待你們的人，不懷好意，是要隔絕你們，好使你們熱心待他們。 |
| | They make much of you, but for no good purpose; they want to shut you out, that you may make much of them. |
| | 那些人熱心待你們，並不是出於好意，而是想你們和我疏遠，好使你們熱心待他們。 |
| | 那些人拿熱心待你們，原不是好意，乃是想要把你們關在外面，叫你們拿熱心待他們罷了。 |
| | ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. |
| 加 Gal 4.18 | 在善事上，時刻熱心待別人原是好的，卻不只是我與你們同在的時候才這樣。 |
| | For a good purpose it is always good to be made much of, and not only when I am present with you. |
| | 常常在善事上熱心，總是好的；只是不要我在你們那裡的時候才是這樣。 |
| | 被人拿熱心用好意相待，而且時常如此，不單在我和你們同在時而已，才是好的。 |
| | καλὸν 「δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς, |
| 加 Gal 4.19 | 我的孩子們哪，我為你們再受生產之苦，直等到基督成形在你們心裡。 |
| | My little children, with whom I am again in travail until Christ be formed in you! |
| | 我的孩子們，為了你們我再受生產的痛苦，直到基督在你們裡面成形。 |
| | 我小子阿，我為你們再受產難之苦，直等到基督成了形質在你們身上。 |
| | 「τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω 「μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν· |
| 加 Gal 4.20 | 我期望現今就在你們那裡，可以改變我的口氣，因為我為你們心裡難過。 |
| | I could wish to be present with you now and to change my tone, for I am perplexed about you. |
| | 我恨不得現今就在你們那裡，改變我的語氣，因為我為你們十分困擾。 |
| | 我巴不得現在就在你們那裡，來改變我的口氣，因為我為了你們，心裡真是為難。 |
| | ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. |
| 加 Gal 4.21 | 你們這願意在律法之下的人，請告訴我，你們沒有聽見律法嗎？ |
| | Tell me, you who desire to be under law, do you not hear the law? |
| | 你們這願意在律法之下的人哪！請告訴我，你們沒有聽過律法嗎？ |
| | 你們願意在律法以下的人哪，請告訴我，你們沒有聽律法書嗎？ |
| | Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; |

加 Gal 4.22

因為律法上記著，亞伯拉罕有兩個兒子，一個是使女生的，一個是自由的婦人生的。

For it is written that Abraham had two sons, one by a slave and one by a free woman.

經上記著說，亞伯拉罕有兩個兒子，一個出於婢女，一個出於自由的婦人。

那裡有記著說：亞伯拉罕有兩個兒子，一個出於使女，一個出於自主的婦人。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας · 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα · αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς · 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν · 27 γέγραπται γάρ · Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα · ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘ · 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας ·

加 Gal 4.23

那使女所生的是按著肉體生的；那自由的婦人所生的是憑著應許生的。

But the son of the slave was born according to the flesh, the son of the free woman through promise.

但那出於婢女的，是按著肉體生的；那出於自由的婦人的，是憑著應許生的。

那出於使女的，是只按普通程序生的，而那出於自主婦人的，卻是憑著應許生的。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας · 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα · αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς · 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν · 27 γέγραπται γάρ · Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα · ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘ · 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας.

加 Gal 4.24

這是比方：那兩個婦人就是兩個約；一個婦人是出於西奈山，生子為奴，就是夏甲。

Now this is an allegory: these women are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children for slavery; she is Hagar.

這都是寓意的說法：那兩個婦人就是兩個約，一個是出於西奈山，生子作奴僕，這是夏甲。

這些都是有寓意的：那兩個婦人就是兩個約：一個屬於西乃山，生子在奴役中，就是夏甲。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας · 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα · αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς · 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν · 27 γέγραπται γάρ · Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα · ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘ · 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα · αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ,

加 Gal 4.25

這夏甲是指著阿拉伯的西奈山，與現在的耶路撒冷同類，因為耶路撒冷和她的兒女都是為奴的。

Now Hagar is Mount Sinai in Arabia; she corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children.

這夏甲是指著阿拉伯的西奈山，相當於現在的耶路撒冷，她和她的兒女都是作奴僕的。

西乃 (或譯『被愛激動』) 是一座山，在亞拉伯，與今世的耶路撒冷地位相當；她同她兒女都做奴僕。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

加 Gal 4.26

但另一婦人就是在上的耶路撒冷，是自由的，她是我們的母親。

But the Jerusalem above is free, and she is our mother.

那在上面的耶路撒冷是自由的，她是我們的母親，

但那在上的耶路撒冷卻是自主的；她乃是我們的母親。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν·

| | |
|---|---|
| 加 Gal 4.27 | 因為經上記著：「不懷孕、不生養的，你要歡樂；未曾經過產難的，你要高聲歡呼；因為沒有丈夫的，比有丈夫的有更多的兒女。」 |
| | For it is written, ”Rejoice, O barren one who does not bear; break forth and shout, you who are not in travail; for the children of the desolate one are many more than the children of her that is married.” |
| | 因為經上記著說：“不能生育、沒有生養的啊，你要歡欣！沒有受過生產痛苦的啊，你要呼喊，大聲呼叫！因為棄婦比有夫之婦有更多兒子。” |
| | 因為經上記著說：「你這不能生育，沒有生產過的阿，你歡樂哦！你這沒受過產難的阿，你突破靜寂而呼喊哦？因為淒涼獨居的婦人，比有丈夫的，兒女還多。」 |
| | Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι’ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ’ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. |
| 加 Gal 4.28 | 弟兄們，你們是憑著應許作兒女的，如同以撒一樣。 |
| | Now we, brethren, like Isaac, are children of promise. |
| | 可是，弟兄們，你們是按著應許作兒女的，好像以撒一樣。 |
| | 你們呢，弟兄們，你們照以撒的樣子，就是應計的兒女阿。 |
| | Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι’ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ’ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.28 ’ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• |

加 Gal 4.29

當時，那按著肉體生的迫害了那按著聖靈生的，現在也是這樣。

But as at that time he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so it is now.

不過，當時那按著肉體生的，迫害那按著聖靈生的，現在也是這樣。

但當時那只按普通程序生的怎樣逼迫那按靈生的，如今也這樣。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「 δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「 δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「 γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「 μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘ • 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「 κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.

加 Gal 4.30

然而經上是怎麼說的呢？是說：「把使女和她兒子趕出去！因為使女的兒子絕不能與自由婦人的兒子一同承受產業。」

But what does the scripture say? ”Cast out the slave and her son; for the son of the slave shall not inherit with the son of the free woman.”

然而經上怎樣說呢？“把婢女和她的兒子趕出去，因為婢女的兒子，絕對不可以和自由的婦人的兒子一同承受產業。”

然而經上是怎麼說的呢？經上是說：「把使女和她兒子趕出去吧；因為使女的兒子是斷不可以跟自主婦人的兒子一同承繼產業的。」

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「 δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「 δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「 γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「 μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘ • 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「 κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「 κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

| | |
|---|---|
| 加 Gal 4.31 | 弟兄們，這樣看來，我們不是使女的兒女，而是自由婦人的兒女了。 |
| | So, brethren, we are not children of the slave but of the free woman. |
| | 所以，弟兄們，我們不是婢女的兒女，而是自由的婦人的兒女了。 |
| | 所以弟兄們，我們不是使女的兒女，我們乃是自主婦人的兒女了。 |
| | Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. |

# 9.5 加拉太書 Galatians 5



加 Gal 5.1

基督釋放了我們，為使我們得自由。所以要站穩了，不要再被奴隸的軛挾制。

For freedom Christ has set us free; stand fast therefore, and do not submit again to a yoke of slavery.

基督釋放了我們，為了要使我們得自由。所以你們要站立得穩，不要再被奴役的軛控制。

基督釋放了我們得自主了。所以你們要站穩，別再被奴役之軛纏住了。

τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

加 Gal 5.2

我—保羅告訴你們，你們若受割禮，基督就對你們無益了。

Now I, Paul, say to you that if you receive circumcision, Christ will be of no advantage to you.

我保羅現在告訴你們，如果你們受割禮，基督對你們就毫無益處了。

請注意，我保羅告訴你們，你們若受割禮，基督就於你們無益了。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ
δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης
κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα·
αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25
τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ
τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται
γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς
ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ·
29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει
ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης
μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.6
21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ
δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης
κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα·
αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25
τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ
τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται
γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς
ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ·
29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει
ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης
μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς
ἐλευθέρας. 5.2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

加 Gal 5.3

我再指著凡受割禮的人確實地說，他有義務遵行全部的律法。

I testify again to every man who receives circumcision that he is bound to keep the whole law.

我再對所有受割禮的人鄭重聲明：他有責任遵行全部的律法。

我再指著每一個受割禮的人確實地說，他是負債該行全律法的。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

加 Gal 5.4

你們這要靠律法稱義的是與基督隔絕，從恩典中墜落了。

You are severed from Christ, you who would be justified by the law; you have fallen away from grace.

你們這些靠律法稱義的人，是和基督隔絕，從恩典中墜落了。

你們這些要靠著律法得稱義的人，你們是跟基督斷絕，從恩典中墜落了。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.4 κατηργήθητε 「ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

加 Gal 5.5

至於我們，我們是靠著聖靈，憑著信心，等候所盼望的義。

For through the Spirit, by faith, we wait for the hope of righteousness.

我們靠著聖靈，憑著信，熱切等候所盼望的義。

我們是靠著靈，本著信，切候著所盼望之稱義的。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

加 Gal 5.6

因為在基督耶穌裡，受割禮不受割禮都沒有功效，惟獨使人發出仁愛的信心才有功效。

For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision is of any avail, but faith working through love.

因為在基督耶穌裡，受割禮或不受割禮，都沒有用處，唯有那藉著愛表達出來的信，才有用處。

因為在基督耶穌里，受割禮沒有效力，不受割禮也沒有效力，惟獨以愛力行 (或譯『被愛激動』) 的信才有效力。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι᾽ ἀγάπης ἐνεργουμένη.

加 Gal 5.7

你們向來跑得好，誰攔阻了你們，使你們不順從真理呢？

You were running well; who hindered you from obeying the truth?

你們向來跑得好，誰攔阻了你們，使你們不順從真理呢？

你們素來跑得好；誰竟截斷了你們的路，使你們不信從真理呢？

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.7 Ἐτρέχετε καλῶς • τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν 「τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

加 Gal 5.8

這樣的勸導不是出於那召你們的。

This persuasion is not from him who calls you.

這種勸誘不是出於那召你們的。

那樣的勸導並不是出於那召你們的。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

| | |
|---|---|
| 加 Gal 5.9 | 一點麵酵能使全團都發起來。<br>A little leaven leavens the whole lump.<br>一點麵酵能使全團麵發起來。<br>一點面酵能使全團都發起酵來。<br>Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. |
| 加 Gal 5.10 | 我在主裡深信你們必不懷別樣的心；但騷擾你們的，無論是誰，必須承受懲罰。<br>I have confidence in the Lord that you will take no other view than mine; and he who is troubling you will bear his judgment, whoever he is.<br>我在主裡深信你們不會存別的意念；但那攪擾你們的，無論是誰，必定要受刑罰。<br>我在主裡面深信你們不至於存著別的意念；但那攪亂你們的，無論是誰，必須擔受處刑。<br>Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις 「ἐὰν ᾖ. |

加 Gal 5.11

弟兄們，我若仍舊傳割禮，為甚麼還受迫害呢？若是這樣，十字架絆倒人的地方就沒有了。

But if I, brethren, still preach circumcision, why am I still persecuted? In that case the stumbling block of the cross has been removed.

弟兄們，如果我仍舊傳割禮，我為甚麼還受迫害呢？若是這樣，十字架絆倒人的地方就沒有了。

至於我呢，弟兄們，我若還在宣傳割禮，為什麼還受逼迫呢？若是那樣，十字架之被看為信仰障礙不就早已除掉了麼！

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

加 Gal 5.12

恨不得那騷擾你們的人把自己閹割了。

I wish those who unsettle you would mutilate themselves!

我恨不得那些擾亂你們的人把自己閹割了！

我巴不得那些攪亂你們的也自己閹割！

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.12 ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

加 Gal 5.13

弟兄們，你們蒙召是要得自由；只是不可把這自由當作放縱情慾的機會，總要用愛心互相服侍。

For you were called to freedom, brethren; only do not use your freedom as an opportunity for the flesh, but through love be servants of one another.

弟兄們，你們蒙召得了自由；只是不可把這自由當作放縱情慾的機會，總要憑著愛心互相服事。

弟兄們，你們是蒙了召以得自由了；不過別用那自由去為肉體造機會；卻要憑著愛心互相服事。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί • μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις •

加 Gal 5.14

因為全部律法都包括在「愛鄰如己」這一句話之內了。

For the whole law is fulfilled in one word, ”You shall love your neighbor as yourself.”

因為全部的律法，都在“愛人如己”這一句話裡面成全了。

因為在「愛鄰捨如同你自己」這一句話里，全律法就都行盡了。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ 「πεπλήρωται, ἐν τῷ • Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς 「σεαυτόν.

加 Gal 5.15

你們要謹慎，你們若相咬相吞，恐怕要彼此消滅了。

But if you bite and devour one another take heed that you are not consumed by one another.

你們要謹慎，如果相咬相吞，恐怕彼此都要毀滅了。

你們要謹慎，若相咬相吞，只怕彼此消滅呀！

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ᾽ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

加 Gal 5.16

我說，你們要順著聖靈而行，絕不可滿足肉體的情慾。

But I say, walk by the Spirit, and do not gratify the desires of the flesh.

我是說，你們應當順著聖靈行事，這樣就一定不會去滿足肉體的私慾了。

我是說，你們要順著靈而行，就決不去滿足肉體的私慾了。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ᾽· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

加 Gal 5.17

因為肉體的情慾和聖靈相爭，聖靈和肉體相爭，這兩個彼此敵對，使你們不能做所願意做的。

For the desires of the flesh are against the Spirit, and the desires of the Spirit are against the flesh; for these are opposed to each other, to prevent you from doing what you would.

因為肉體的私慾和聖靈敵對，聖靈也和肉體敵對；這兩樣互相敵對，使你們不能作自己願意作的。

因為肉體起貪欲心，跟靈對抗，靈也跟肉體對抗。這兩個相敵對著，以致你們所願的，你們作不出。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ᾽· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα 「γὰρ᾽ ἀλλήλοις ἀντίκειται᾽, ἵνα μὴ ἃ 「ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

加 Gal 5.18

但你們若被聖靈引導，就不在律法之下。

But if you are led by the Spirit you are not under the law.

但你們若被聖靈引導，就不在律法以下了。

但你們若被靈帶領著，就不在律法以下了。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ᾽· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

加 Gal 5.19

情慾的事都是顯而易見的；就如淫亂、污穢、放蕩、

Now the works of the flesh are plain: fornication, impurity, licentiousness,

肉體所行的都是顯而易見的，就如淫亂、污穢、邪蕩、

肉體之行為是顯而易見的，就是：淫亂，污穢，邪蕩，

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.19 φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά 「ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

加 Gal 5.20

拜偶像、行邪術、仇恨、紛爭、忌恨、憤怒、自私、分派、結黨、

idolatry, sorcery, enmity, strife, jealousy, anger, selfishness, dissension, party spirit,

拜偶像、行邪術、仇恨、爭競、忌恨、忿怒、自私、分黨、結派、

拜偶像，行邪術，敵恨，紛爭，妒忌，暴怒，營私爭勝，分立，派別，

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ᾽ ἔρις, ζῆλος ‘, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

加 Gal 5.21

嫉妒、醉酒、荒宴等類。我從前告訴過你們，現在又告訴你們，做這樣事的人必不能承受神的國。

envy, drunkenness, carousing, and the like. I warn you, as I warned you before, that those who do such things shall not inherit the kingdom of God.

嫉妒、醉酒、荒宴，和類似的事。我從前早就告訴過你們，現在又事先告訴你們：行這些事的人，必定不能承受　神的國。

嫉妒，醉酒，荒宴，以及和這一些相類似的事。這些事我現在給你們說明瞭，正如我說明過的：行這樣事的人必不能承受上帝的國。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.21 「φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν 「καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

加 Gal 5.22

聖靈的果子就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

但聖靈的果子是仁愛、喜樂、平安、忍耐、恩慈、良善、信實、

至於靈之果子呢，就是愛，喜樂，和平(或譯『寧靜』)，恆忍，慈惠，良善，忠信，

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.7 21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

加 Gal 5.23

溫柔、節制。這樣的事沒有律法禁止。

gentleness, self-control; against such there is no law.

溫柔、節制；這樣的事，是沒有律法禁止的。

柔和，節制：這樣的事，沒有律法能禁止。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.23 πραΰτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.

加 Gal 5.24

凡屬基督耶穌的人，是已經把肉體與肉體的邪情私慾同釘在十字架上了。

And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.

屬基督耶穌的人，是已經把肉體和邪情私慾都釘在十字架上了。

屬基督耶穌的人是已經把肉體，同各樣的惡情和私慾，都釘上十字架了。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.24 οἱ δὲ τοῦ 「Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

加 Gal 5.25

我們若靠著聖靈而活，也要靠著聖靈行事。

If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit.

如果我們靠聖靈活著，就應該順著聖靈行事。

我們若順著靈而活，也應當順著靈按規矩行。

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας· 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘· 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

| | |
|---|---|
| 加 Gal 5.26 | 不要貪圖虛名，彼此惹氣，互相嫉妒。 |
| | Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another. |
| | 我們不可貪圖虛榮，彼此觸怒，互相嫉妒。 |
| | 不要好虛榮，彼此激怒，互相嫉妒。 |
| | Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας • 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας 「δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα • αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ, 25 τὸ 「δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει 「γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς • 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν 「μήτηρ ἡμῶν • 27 γέγραπται γάρ • Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα • ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ᾽ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ ‘• 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ 「κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 「διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 5.26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. |

## 9.6 加拉太書 Galatians 6



| | |
|---|---|
| 加 Gal 6.1 | 弟兄們，若有人偶然被過犯所勝，你們屬靈的人就要用溫柔的心把他挽回過來；自己也要留意，免得也被引誘。 |
| | Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. |
| | 弟兄們，如果有人陷在一些過犯裡，你們屬靈的人，要用溫柔的心使他回轉過來，自己卻要小心，免得也被引誘。 |
| | 弟兄們，縱使有人一時衝動被某種過犯所勝，你們屬靈的人也要以柔和的心靈把這樣的人改正過來。你也要察看自己，免得你也被試誘。 |
| | Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. |
| 加 Gal 6.2 | 你們各人的重擔要互相擔當，這樣就會成全基督的律法。 |
| | Bear one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. |
| | 你們各人的重擔要互相擔當，這樣就成全了基督的律法。 |
| | 彼此的重擔，要互助挑擔，這樣就行盡基督的律法了。 |
| | ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως 「ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. |
| 加 Gal 6.3 | 人若沒有甚麼了不起，還自以為了不起的，就是自欺。 |
| | For if any one thinks he is something, when he is nothing, he deceives himself. |
| | 如果有人本來沒有甚麼了不起，卻自以為是了不起的，就是欺騙自己。 |
| | 不是了不起，而自以為了不起的，便是欺騙了自己。 |
| | εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν,’ φρεναπατᾷ ἑαυτόν ‘· |
| 加 Gal 6.4 | 各人要省察自己的行為；這樣，他所誇口的只在自己，而不在別人。 |
| | But let each one test his own work, and then his reason to boast will be in himself alone and not in his neighbor. |
| | 各人應該省察自己所作的，這樣，他引以為榮的，就只在自己而不在別人了； |
| | 各人要把自己實際的工作 (或譯『目己的行為』) 察驗好了，那麼也許可以單比較自己，而不比較別人，來誇成績。 |
| | τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον, |
| 加 Gal 6.5 | 因為人人必須擔當自己的擔子。 |
| | For each man will have to bear his own load. |
| | 因為各人的擔子，是要自己擔當的。 |
| | 因為各人總要挑他自己的擔子。 |
| | ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. |
| 加 Gal 6.6 | 在真道上受教的，要把一切美好的東西與施教的人分享。 |
| | Let him who is taught the word share all good things with him who teaches. |
| | 在聖道上受教的，應該和施教的人分享自己的一切美物。 |
| | 在真道上受教的要讓施教的人在一切美好的事物上一同分享。 |
| | Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. |
| 加 Gal 6.7 | 不要自欺；神是輕慢不得的，因為人種的是甚麼，收的也是甚麼。 |
| | Do not be deceived; God is not mocked, for whatever a man sows, that he will also reap. |
| | 不要自欺， 神是不可輕慢的。人種的是甚麼，收的也是甚麼： |
| | 別自己錯誤了；上帝是嗤慢不得的。人無論種什麼，也必收成什麼。 |
| | μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ 「ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 6.8 | 順著肉體撒種的，必從肉體收敗壞；順著聖靈撒種的，必從聖靈收永生。 |
| | For he who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption; but he who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life. |
| | 順著自己的肉體撒種的，必定從肉體收取敗壞；順著聖靈撒種的，必定從聖靈收取永生。 |
| | 為肉體撒種的，必從肉體收成敗壞；為靈撒種的，必從靈收成永生。 |
| | ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. |
| 加 Gal 6.9 | 我們行善不可喪志，因為若不灰心，到了適當的時候就有收成。 |
| | And let us not grow weary in well-doing, for in due season we shall reap, if we do not lose heart. |
| | 我們行善，不要覺得厭煩；如果不鬆懈，到了適當的時候，就有收成。 |
| | 我們行好事，總不可喪志；若不灰心，到了適當時候，就可收成。 |
| | τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ 「ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. |
| 加 Gal 6.10 | 所以，一有機會就要向眾人行善，向信徒一家的人更要這樣。 |
| | So then, as we have opportunity, let us do good to all men, and especially to those who are of the household of faith. |
| | 所以，我們一有機會，就應該對眾人行善，對信徒更要這樣。 |
| | 所以我們有機會，就要趁機會向眾人作善事；向信仰一家的人，更要這樣。 |
| | ἄρα οὖν ὡς καιρὸν 「ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. |
| 加 Gal 6.11 | 你們看我親手寫給你們的字是何等的大！ |
| | See with what large letters I am writing to you with my own hand. |
| | 請看，我親手寫給你們的字是多麼的大。 |
| | 你們看，我親手寫給你們的，是多麼大的字！ |
| | Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. |
| 加 Gal 6.12 | 那些想要炫耀外表的人才勉強你們受割禮，無非是怕自己為基督的十字架受迫害。 |
| | It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. |
| | 那些在外表上要體面的人，他們勉強你們受割禮，不過是怕為了基督的十字架受迫害。 |
| | 是那些想要在肉體上誇體面的，才勉強你們受割禮呢；這不過是要避免為基督的十字架受逼迫罷了。 |
| | ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον 「ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ 「Χριστοῦ 「μὴ διώκωνται· |
| 加 Gal 6.13 | 他們那些受割禮的，連自己也不守律法；他們要你們受割禮，不過是要拿你們的肉體誇口。 |
| | For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. |
| | 那些受割禮的人，自己也不遵守律法，反而要你們受割禮，為的是要藉著你們的肉身誇口。 |
| | 因為連那些受割禮的，他們自己也不嚴守律法，卻想要叫你們受割禮，好拿你們的肉體來誇口。 |
| | οὐδὲ γὰρ οἱ 「περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. |
| 加 Gal 6.14 | 但我絕不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架；因這十字架，就我而論，世界已經釘在十字架上；就世界而論，我已經釘在十字架上。 |
| | But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. |
| | 至於我，我絕不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架。藉著這十字架，在我來說，世界已經釘在十字架上了；就世界來說，我也已經釘在十字架上了。 |
| | 至於我呢，我斷不拿別的來誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架；藉著這十字架 (或譯『藉著他』)，就我而論，世界是釘了十字架了；就世界而論，我也釘了十字架了。 |
| | ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται 「κἀγὼ κόσμῳ. |

| | |
|---|---|
| 加 Gal 6.15 | 受割禮或不受割禮都無關緊要，要緊的就是作新造的人。 |
| | For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. |
| | 受割禮或不受割禮，都算不得甚麼，要緊的是作新造的人。 |
| | 受割禮算不了什麼，沒受割禮也算不了什麼，惟獨新創造的人最要緊。 |
| | ’ οὔτε γὰρ ‘περιτομή τί「ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. |
| 加 Gal 6.16 | 凡照這準則行的人，願平安憐憫加給他們，和神的以色列民。 |
| | Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God. |
| | 所有照這準則而行的人，願平安憐憫臨到他們，就是臨到　神的以色列。 |
| | 凡依這準繩按規矩行的，願平安憐憫加給他們，也加給上帝的以色列民。 |
| | καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. |
| 加 Gal 6.17 | 從今以後，不要有人再攪擾我，因為我身上帶著耶穌的印記。 |
| | Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. |
| | 從今以後，誰也不要攪擾我，因為我身上帶著耶穌的烙痕。 |
| | 從今以後，人都不要攪擾我了；因為我帶 (與上『挑』字同字) 著耶穌的烙印在我身上。 |
| | 6.17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα「τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. |
| 加 Gal 6.18 | 弟兄們，願我們主耶穌基督的恩與你們的靈同在。阿們！ |
| | The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen. |
| | 弟兄們，願我們主耶穌基督的恩惠與你們同在（“與你們同在”原文作“與你們的心靈同在”）。阿們。 |
| | 弟兄們，願我們主耶穌基督的恩，常與你們的靈同在！阿們 (即『誠心所願』的意思) |
| | Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί・ἀμήν. |

# Chapter 10

# 以弗所書 Ephesians

## Contents


10.1 以弗所書 Ephesians 1 . . . . . **940**
10.2 以弗所書 Ephesians 2 . . . . . **944**
10.3 以弗所書 Ephesians 3 . . . . . **948**
10.4 以弗所書 Ephesians 4 . . . . . **951**
10.5 以弗所書 Ephesians 5 . . . . . **955**
10.6 以弗所書 Ephesians 6 . . . . . **959**

# 10.1 以弗所書 Ephesians 1



| | |
|---|---|
| 弗 Eph 1.1 | 奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅，寫信給在以弗所的眾聖徒，就是在基督耶穌裡忠心的人。 |
| | Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, To the saints who are also faithful in Christ Jesus: |
| | 奉　神旨意作基督耶穌使徒的保羅，寫信給住在以弗所，在基督耶穌裡忠心的聖徒。 |
| | 奉上帝旨意做基督耶穌使徒的保羅，寫信給在以弗所的 (有古卷無『在以弗所的』一詞) 聖徒，在基督耶穌里忠信的人。 |
| | Παῦλος ἀπόστολος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν᾽ [ἐν Ἐφέσῳ] ‘καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· |
| 弗 Eph 1.2 | 願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！ |
| | Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. |
| | 願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。 |
| | 願你們，由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。 |
| | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 弗 Eph 1.3 | 願頌讚歸給我們主耶穌基督的父神。他在基督裡曾把天上各樣屬靈的福氣賜給我們。 |
| | Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, |
| | 我們主耶穌基督的父　神是應當稱頌的。他在基督裡，曾經把天上各種屬靈的福分賜給我們： |
| | 願祝頌歸與我們主耶穌基督的父上帝；他在基督里，曾給我們祝福，以賜給我們天界中各樣屬靈的福氣。 |
| | Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, |
| 弗 Eph 1.4 | 因為他從創世以前，在基督裡揀選了我們，使我們在他面前成為聖潔，沒有瑕疵，滿有愛心。 |
| | even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him. |
| | 就如創立世界以前，他在基督裡揀選了我們，使我們因著愛，在他面前成為聖潔，沒有瑕疵。 |
| | 就是他於世界創立之前，在基督里揀選了我們，使我們在他面前，滿有愛心，分別為聖，毫無瑕疵。 |
| | καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, |
| 弗 Eph 1.5 | 他按著自己旨意所喜悅的，預定我們藉著耶穌基督得兒子的名分， |
| | He destined us in love to be his sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will, |
| | 他又按著自己旨意所喜悅的，預定我們藉著耶穌基督得兒子的名分， |
| | 他 (或譯『分別為聖，毫無瑕疵；他用愛』) 按著自己旨意所喜悅的，預定我們藉著耶穌得了被立為子的名份，而歸於他， |
| | προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, |
| 弗 Eph 1.6 | 使他榮耀的恩典得到稱讚；這恩典是他在愛子裡白白賜給我們的。 |
| | to the praise of his glorious grace which he freely bestowed on us in the Beloved. |
| | 好使他恩典的榮耀得著頌讚。這恩典是他在愛子裡賜給我們的。 |
| | 使他恩典之榮耀得稱贊；這恩典是他在那蒙愛者裡面所恩賜我們的。 |
| | εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ 「ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ, |
| 弗 Eph 1.7 | 我們藉著這愛子的血得蒙救贖，過犯得以赦免，這是照他豐富的恩典， |
| | In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace |
| | 我們在他愛子裡，藉著他的血蒙了救贖，過犯得到赦免，都是按著他豐盛的恩典。 |
| | 在這蒙愛者裡面，我們藉著他的血得贖放，過犯得赦免，都照上帝恩典之豐富。 |
| | ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ᾽ τὸ πλοῦτος ‘τῆς χάριτος αὐτοῦ |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 1.8 | 充充足足地賞給我們的。他以諸般的智慧聰明， |
| | which he lavished upon us. |
| | 這恩典是他用各樣的智慧和聰明，充充足足地賜給我們的； |
| | 他曾使這恩典充盈滿溢地流給我們，使我們有全備的智慧和明達， |
| | ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει |
| 弗 Eph 1.9 | 照自己在基督裡所立定的美意，使我們知道他旨意的奧祕， |
| | For he has made known to us in all wisdom and insight the mystery of his will, according to his purpose which he set forth in Christ |
| | 他照著自己在基督裡預先安排的美意，使我們知道他旨意的奧祕， |
| | 能知道他旨意之奧秘，照他所喜悅的美意，他在基督里所定的美意， |
| | γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ |
| 弗 Eph 1.10 | 要照著所安排的，在時機成熟的時候，使天上、地上、一切所有的，都在基督裡面同歸於一。 |
| | as a plan for the fulness of time, to unite all things in him, things in heaven and things on earth. |
| | 到了所計劃的時機成熟，就使天上地上的萬有，都在基督裡同歸於一。 |
| | 以完成時機成熟之安排，使萬有，無論在天上的，在地上的，都總歸於基督。 |
| | εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ, |
| 弗 Eph 1.11 | 我們也在他裡面得了基業；這原是那位隨己意行萬事的神照著自己的旨意所預定的， |
| | In him, according to the purpose of him who accomplishes all things according to the counsel of his will, |
| | 那憑著自己旨意所計劃而行萬事的，按著他預先所安排的，預定我們在基督裡得基業（“得基業”或譯：“成為　神的產業”），在基督里，照那按自己旨意之計畫運行萬事者的定旨所預定的，我們也被分派，做成了上帝的業分(即『子民』的意思)， |
| | ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, |
| 弗 Eph 1.12 | 為要使我們，這些首先把希望寄託在基督裡的人，頌讚他的榮耀。 |
| | we who first hoped in Christ have been destined and appointed to live for the praise of his glory. |
| | 藉著我們這在基督裡首先有盼望的人，使他的榮耀得著頌讚。 |
| | 要使我們這首先寄望於基督的人讓他的榮耀得稱贊。 |
| | εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ· |
| 弗 Eph 1.13 | 在基督裡你們聽見真理的道，就是那使你們得救的福音，你們也信了他，就受了所應許的聖靈為印記。 |
| | In him you also, who have heard the word of truth, the gospel of your salvation, and have believed in him, were sealed with the promised Holy Spirit, |
| | 你們既然聽了真理的道，就是使你們得救的福音，也信了基督，就在他裡面受了所應許的聖靈作為印記。 |
| | 在基督里，你們也成了業分；既已聽見真理之道，你們得救的福音，來信他，你們也就由所應許的聖靈蓋印； |
| | ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, |
| 弗 Eph 1.14 | 這聖靈是我們得基業的憑據，直等到神的子民得救贖，使他的榮耀得到稱讚。 |
| | which is the guarantee of our inheritance until we acquire possession of it, to the praise of his glory. |
| | 這聖靈是我們得基業的憑據，直到　神的產業得贖，使他的榮耀得著頌讚。 |
| | 聖靈是我們得嗣業的質定，直等到做上帝產業 (即『子民』的意思) 的得贖放，使他的榮耀得稱贊。 |
| | 「ὅ ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 1.15 | 因此，我既然聽見你們對主耶穌有信心，對眾聖徒有愛心， |
| | For this reason, because I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, |
| | 因此，我聽到你們在主耶穌裡的信心，和對眾聖徒的愛心， |
| | 為這緣故，我既聽見你們中間對主耶穌有信心，對眾聖徒有愛心， |
| | Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ’ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ᾽ ἀγάπην τὴν ‘εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, |
| 弗 Eph 1.16 | 就不住地為你們感謝神，禱告的時候常常提到你們， |
| | I do not cease to give thanks for you, remembering you in my prayers, |
| | 就不住地為你們獻上感謝。我禱告的時候，常常提到你們， |
| | 就為你們不停地感謝，在禱告中時常提到， |
| | οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν 「μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, |
| 弗 Eph 1.17 | 求我們主耶穌基督的神，榮耀的父，把那賜人智慧和啟示的靈賜給你們，使你們真正認識他， |
| | that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and of revelation in the knowledge of him, |
| | 求我們主耶穌基督的　神，榮耀的父，賜給你們智慧和啟示的靈，使你們充分地認識他， |
| | 求我們主耶穌基督的上帝，榮耀之父，將智慧和啟示之靈賜給你們，因而認識他， |
| | ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, |
| 弗 Eph 1.18 | 照亮你們心中的眼睛，使你們知道他呼召你們來得的指望是甚麼，他在聖徒中所得榮耀的基業是何等豐盛， |
| | having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance in the saints, |
| | 並且使你們心靈的眼睛明亮，可以知道他的呼召有怎樣的盼望；他基業的榮耀，在聖徒中是多麼的豐盛； |
| | 叫你們心的眼睛蒙了光照，你們就可以知道他的呼召所喚起的是何等的指望，他的基業在眾聖者中間的榮耀是何等的豐富， |
| | πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, 「τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, |
| 弗 Eph 1.19 | 並知道他向我們這些信的人所顯的能力是何等浩大，這是照他的大能大力運行的。 |
| | and what is the immeasurable greatness of his power in us who believe, according to the working of his great might |
| | 神照著他強大的力量，向我們信他的人顯出的能力，是何等的浩大。 |
| | 他的能力對於我們信的人是何等超越的宏大。這是照他力量之權能所運用的動力， |
| | καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ |
| 弗 Eph 1.20 | 這大能曾運行在基督身上，使他從死人中復活，又使他在天上坐在自己的右邊， |
| | which he accomplished in Christ when he raised him from the dead and made him sit at his right hand in the heavenly places, |
| | 這力量運行在基督身上，使他從死人中復活，並且在天上坐在自己的右邊， |
| | 就是他在基督身上所運行，使他從死人中活了起來，又使他在天界中坐在自己右邊， |
| | ἣν 「ἐνήργηκεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν 「ἐκ νεκρῶν, καὶ 「καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις |
| 弗 Eph 1.21 | 遠超越一切執政的、掌權的、有權能的、統治的和一切有名號的；不但是今世的，連來世的也都超越了。 |
| | far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in that which is to come; |
| | 遠超過一切執政的、掌權的、有能的、作主的，和今生來世所能舉出的一切名銜。 |
| | 遠超過各『執政的』，各『掌權的』，各『有能力的』，和各『主治的』，以及任何可稱之名號，不但在這今世，也在來世，都超過極遠的。 |
| | ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 1.22 | 神使萬有服在他的腳下，又使他為了教會作萬有之首； |
| | and he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, |
| | 神又使萬有都歸服在他的腳下，並且賜他給教會作萬有的元首。 |
| | 上帝又使萬有順服在他腳下，並使他做教會的至上元首。 |
| | καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, |
| 弗 Eph 1.23 | 教會是他的身體，是那充滿萬有者所充滿的。 |
| | which is his body, the fulness of him who fills all in all. |
| | 教會是他的身體，是那充滿萬有者所完全充滿的。 |
| | 教會是他的身體，是那正在完完全全被充滿者之充分完滿。(或譯：是那正在完完全全充滿萬有者之充分完滿) |
| | ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου. |

## 10.2 以弗所書 Ephesians 2



| | |
|---|---|
| 弗 Eph 2.1 | 從前，你們因著自己的過犯罪惡而死了。 |
| | And you he made alive, when you were dead through the trespasses and sins |
| | 你們因著自己的過犯和罪惡，原是死的。 |
| | 你們呢，你們過去的時候在你們的過犯和罪惡中是死的； |
| | 2.1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις 「ὑμῶν, |
| 弗 Eph 2.2 | 那時，你們在過犯罪惡中生活，隨從今世的風俗，順服空中掌權者的領袖，就是現今在悖逆的人心中運行的邪靈。 |
| | in which you once walked, following the course of this world, following the prince of the power of the air, the spirit that is now at work in the sons of disobedience. |
| | 那時你們在過犯和罪惡中行事為人，隨著時代的潮流，也服從空中掌權的首領，就是現今在悖逆的人身上運行的靈。 |
| | 那時你們行於其中，順著這世界的世風，順著空中有權勢的執政者，就是現今在悖逆的人身上運用動力的靈。 |
| | ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· |
| 弗 Eph 2.3 | 我們從前也都生活在他們當中，放縱肉體的私慾，隨著肉體和心中的意念去做，和別人一樣，生來就是該受懲罰的人。 |
| | Among these we all once lived in the passions of our flesh, following the desires of body and mind, and so we were by nature children of wrath, like the rest of mankind. |
| | 我們從前也都和他們在一起，放縱肉體的私慾，隨著肉體和心意所喜好的去行；我們與別人一樣，生來都是可怒的兒女。 |
| | 就是我們從前也都在其中，在我們肉體的私慾里起居，行肉體上，心神上所意願的，生來就是該受上帝義怒的兒女，像會外人一樣——。 |
| | ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ 「ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί· |
| 弗 Eph 2.4 | 然而，神有豐富的憐憫，因著他愛我們的大愛， |
| | But God, who is rich in mercy, out of the great love with which he loved us, |
| | 然而　神滿有憐憫，因著他愛我們的大愛， |
| | 然而上帝富於憐憫，因他愛我們的盛愛， |
| | ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, |
| 弗 Eph 2.5 | 竟在我們因過犯而死了的時候，使我們與基督一同活過來—可見你們得救是本乎恩— |
| | even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), |
| | 就在我們因過犯死了的時候，使我們與基督一同活過來，(你們得救是靠著恩典，) |
| | 竟在我們因過犯而死的時候，使我們和基督同活 [你們得了救，就是靠著恩]。 |
| | καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ —χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι— |
| 弗 Eph 2.6 | 他又使我們在基督耶穌裡與他一同復活，一同坐在天上， |
| | and raised us up with him, and made us sit with him in the heavenly places in Christ Jesus, |
| | 又使我們在基督耶穌裡，與他一同復活，一同坐在天上， |
| | 上帝使我們和基督一同活起來，一同坐在天界中在基督耶穌里， |
| | καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 2.7 | 為要把他極豐富的恩典，就是他在基督耶穌裡向我們所施的恩慈，顯明給後來的世代。 |
| | that in the coming ages he might show the immeasurable riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus. |
| | 為的是要在將來的世代中，顯明他在基督耶穌裡賜給我們的恩典，是多麼的豐盛。 |
| | 他好在將來的世代，在基督耶穌里，用慈惠向我們證顯他的恩之極豐富。 |
| | ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις ᾽ τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος ‘τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ ᾽Ιησοῦ. |
| 弗 Eph 2.8 | 你們得救是本乎恩，也因著信；這並不是出於自己，而是神所賜的； |
| | For by grace you have been saved through faith; and this is not your own doing, it is the gift of God – |
| | 你們得救是靠著恩典，藉著信心。這不是出於自己，而是　神所賜的； |
| | 你們得了救就是靠著恩，憑著信。這又不是出於你們自己，乃是上帝的禮物： |
| | τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι「διὰ πίστεως・καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον・ |
| 弗 Eph 2.9 | 也不是出於行為，免得有人自誇。 |
| | not because of works, lest any man should boast. |
| | 這也不是出於行為，免得有人自誇。 |
| | 不是出於行為，免得有人自誇。 |
| | οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται. |
| 弗 Eph 2.10 | 我們是他所造之物，在基督耶穌裡創造的，為要使我們行善，就是神早已預備好要我們做的。 |
| | For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them. |
| | 我們原是　神所作成的，是在基督耶穌裡創造的，為的是要我們行各樣的善事，就是　神預先所安排的。 |
| | 因為我們乃是他所造之物，是在基督耶穌里被創造，為行善事，就是上帝早已預備好了，使我們行於其中的。 |
| | αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ ᾽Ιησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν. |
| 弗 Eph 2.11 | 所以，你們要記得：從前你們按肉體是外邦人，是「沒受割禮的」；這名字是那些憑人手在肉身上「受割禮的人」所取的。 |
| | Therefore remember that at one time you Gentiles in the flesh, called the uncircumcision by what is called the circumcision, which is made in the flesh by hands – |
| | 你們應當記得，你們從前按肉體來說是外族人；那些所謂在肉體上受過人手所行的割禮的人，稱你們為未受割禮的。 |
| | 故此你們要記得，你們從前在肉身上做外國人，被那所謂割禮，在肉身上用人手行的，稱為沒受割禮； |
| | Διὸ μνημονεύετε ὅτι ᾽ ποτὲ ὑμεῖς ‘τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, |
| 弗 Eph 2.12 | 要記得那時候，你們與基督無關，與以色列選民團體隔絕，在所應許的約上是局外人，而且在世上沒有指望，沒有神。 |
| | remember that you were at that time separated from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world. |
| | 那時，你們是在基督以外，與以色列國無分，在帶有應許的約上是外人，在世上沒有盼望，沒有神。 |
| | 那時你們在基督以外，跟以色列的公民團契隔絕，在帶應許的諸約上是外人，在世界上是無盼望無上帝的。 |
| | ὅτι「ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ ᾽Ισραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. |
| 弗 Eph 2.13 | 從前你們是遠離神的人，如今卻在基督耶穌裡，靠著他的血，已經得以親近了。 |
| | But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near in the blood of Christ. |
| | 你們從前遠離的人，現今在基督耶穌裡，靠著他的血已經可以親近了。 |
| | 但如今在基督耶穌里呢，你們從前遠的，卻因著基督的血已成為近的了。 |
| | νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ ᾽Ιησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν ᾽ ἐγενήθητε ἐγγὺς ‘ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 2.14 | 因為他自己是我們的和平，使雙方合而為一，拆毀了中間隔絕的牆，而且以自己的身體終止了冤仇， |
| | For he is our peace, who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility, |
| | 基督就是我們的和平：他使雙方合而為一，拆毀了隔在中間的牆，就是以自己的身體除掉雙方的仇恨， |
| | 因為他自己就是我們的和平。他使我們，猶太人和外國人雙方合而為一，毀了中間隔斷的牆，毀了那敵態， |
| | αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, |
| 弗 Eph 2.15 | 廢掉那記在律法上的規條，為要使兩方藉著自己造成一個新人，促成了和平； |
| | by abolishing in his flesh the law of commandments and ordinances, that he might create in himself one new man in place of the two, so making peace, |
| | 並且廢掉了律法的規條，使兩者在他裡面成為一個新人，這樣就締造了和平。 |
| | 而以自己的肉身，血與肉，廢掉了規例中誡命的律法，好把兩下在自己裡面創造一個新人類，而成就和平； |
| | τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν 「αὐτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, |
| 弗 Eph 2.16 | 既在十字架上消滅了冤仇，就藉這十字架使雙方歸為一體，與神和好， |
| | and might reconcile us both to God in one body through the cross, thereby bringing the hostility to an end. |
| | 基督既然藉著十字架消滅了仇恨，就藉著十字架使雙方與　神和好，成為一體， |
| | 好把雙方，藉著十字架，在一個身體里，跟上帝完全復和，因為他已經用十字架 (希臘文作『它』字；或譯：已經在他自己身上) 把那敵態消滅了。 |
| | καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ· |
| 弗 Eph 2.17 | 並且來傳和平的福音給你們遠處的人，也傳和平給那些近處的人， |
| | And he came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near; |
| | 並且他來把和平的福音傳給你們在遠處的人，也給在近處的人。 |
| | 他來，是傳和平的福音給你們遠的人，也傳和平給近的人； |
| | καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ 「εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· |
| 弗 Eph 2.18 | 因為我們雙方藉著他，在同一位聖靈裡得以進到父面前。 |
| | for through him we both have access in one Spirit to the Father. |
| | 我們雙方都藉著他，在同一位聖靈裡，可以進到父面前。 |
| | 因為藉著他，我們雙方在一個靈里，才享有進到父面前的恩。 |
| | ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. |
| 弗 Eph 2.19 | 這樣，你們不再是外人或客旅，是與聖徒同國，是神家裡的人了， |
| | So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, |
| | 這樣看來，你們不再是外人和客旅，而是與聖徒一同作國民，是　神家裡的人了， |
| | 這樣，你們就不再是外人或僑民了，乃是聖徒同國之民，是上帝一家的人。 |
| | ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ 「ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, |
| 弗 Eph 2.20 | 被建造在使徒和先知的根基上，而基督耶穌自己為房角石， |
| | built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone, |
| | 並且建造在使徒和先知的根基上，基督耶穌自己就是奠基石， |
| | 被建造在使徒和神言傳講師的根基上，基督耶穌自己就是房角石。 |
| | ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ ᾽Χριστοῦ ᾽Ιησοῦ ‘, |
| 弗 Eph 2.21 | 靠著他整座房子連接得緊湊，漸漸成為在主裡的聖殿。 |
| | in whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; |
| | 整座建築都靠著他連接配合，漸漸增長成為在主裡面的聖所。 |
| | 靠著他，各部建築都互相聯接，漸漸高大，成為在主里的聖殿堂。 |
| | ἐν ᾧ 「πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 2.22 | 你們也靠他同被建造，成為神藉著聖靈居住的所在。 |
| | in whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit. |
| | 你們在他裡面也一同被建造，成為　神藉著聖靈居住的所在。 |
| | 靠著他，你們也一同被建造，成為上帝以靈居住的所在。 |
| | ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι. |

## 10.3 以弗所書 Ephesians 3

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 3.1 | 因此，我—保羅為你們外邦人作了基督耶穌囚徒的，替你們祈禱。 |
| | For this reason I, Paul, a prisoner for Christ Jesus on behalf of you Gentiles – |
| | 因此，我這為你們外族人的緣故，作了為基督耶穌被囚禁的保羅，為你們祈求—— |
| | 因這緣故，我保羅為你們外國人做基督耶穌囚犯的，替你們祈禱—— |
| | 3.1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν — |
| 弗 Eph 3.2 | 想必你們曾聽見神賜恩給我，把關切你們的職分託付我， |
| | assuming that you have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for you, |
| | 想必你們聽過　神恩惠的計劃，他為你們的緣故賜恩給我， |
| | 諒必你們曾聽見上帝為了你們的益處所賜給我恩典上的職分， |
| | εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς· |
| 弗 Eph 3.3 | 用啟示讓我知道福音的奧祕，正如我以前略略寫過的。 |
| | how the mystery was made known to me by revelation, as I have written briefly. |
| | 藉著啟示使我可以知道這奧祕，就像我以前在信中略略提過的。 |
| | 就是他怎樣依照啟示讓我知道了奧秘，正如我所略略寫過的。 |
| | 「κατὰ ἀποκάλυψιν 「ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, |
| 弗 Eph 3.4 | 你們讀了，就會知道我深深了解基督的奧祕； |
| | When you read this you can perceive my insight into the mystery of Christ, |
| | 你們讀了，就可以知道我深深地明白基督的奧祕。 |
| | 你們誦讀了，就能了悟我在基督的奧秘上所有的瞭解領會。 |
| | πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, |
| 弗 Eph 3.5 | 這奧祕在以前的世代沒有讓人知道，像如今藉著聖靈向他的聖使徒和先知啟示一樣， |
| | which was not made known to the sons of men in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit; |
| | 這奧祕在以前的世代並沒有讓世人知道，不像現在藉著聖靈啟示了聖使徒和先知那樣。 |
| | 這奧秘在別的世代中沒有讓人類知道過，不像如今在靈感動中對他的聖使徒和神言傳講師啟示了這樣。 |
| | ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, |
| 弗 Eph 3.6 | 就是外邦人在基督耶穌裡，藉著福音，得以同為後嗣，同為一體，同為蒙應許的人。 |
| | that is, how the Gentiles are fellow heirs, members of the same body, and partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel. |
| | 這奧祕就是外族人在基督耶穌裡，藉著福音可以同作後嗣，同為一體，同蒙應許。 |
| | 這奧秘就是：外國人在基督耶穌里，藉著福音，得以同做後嗣，同做一個身體，一同有分於應許之恩。 |
| | εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας᾽ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ‘διὰ τοῦ εὐαγγελίου, |
| 弗 Eph 3.7 | 我作了這福音的僕役，是照著神的恩賜，是照他運行的大能賜給我的。 |
| | Of this gospel I was made a minister according to the gift of God's grace which was given me by the working of his power. |
| | 我作了福音的僕役，是照著　神的恩賜（“恩賜”或譯“恩賞”）；這恩賜是按著他大能的作為賜給我的。 |
| | 我做了這福音的僕役，是照上帝恩典中白白的恩，按他大能之運用所施給我的。 |
| | οὗ「ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ ᾽τῆς δοθείσης‘μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ — |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 3.8 | 雖然我比眾聖徒中最小的還小，他還賜我這恩典，讓我把基督那測不透的豐富傳給外邦人， |
| | To me, though I am the very least of all the saints, this grace was given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ, |
| | 我本來比聖徒中最小的還小，　神還是賜給我這恩典，要我把基督那測不透的豐富傳給外族人， |
| | 這恩典賜給了我，竟給我這比眾聖徒最小的還小的人，叫我把基督那追尋不盡之豐富傳給外國人， |
| | ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη —「τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι ’ τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος ‘τοῦ Χριστοῦ, |
| 弗 Eph 3.9 | 又使眾人都明白甚麼是歷代以來隱藏在創造萬物之神裡的奧祕， |
| | and to make all men see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; |
| | 並且使眾人明白那奧祕的救世計劃是甚麼（這奧祕是歷代以來隱藏在創造萬有的　神裡面的），<br>照明歷世以來隱藏在創造萬有之上帝里的奧秘，是何等的安排， |
| | καὶ φωτίσαι 「πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα 「κτίσαντι, |
| 弗 Eph 3.10 | 為要在現今藉著教會使天上執政的、掌權的知道神百般的智慧。 |
| | that through the church the manifold wisdom of God might now be made known to the principalities and powers in the heavenly places. |
| | 為了要使天上執政的和掌權的，現在藉著教會都可以知道　神各樣的智慧。 |
| | 以致上帝各種各樣的智慧如今得以藉著教會，讓天界中『眾執政的』,『眾掌權的』都知道了； |
| | ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, |
| 弗 Eph 3.11 | 這是照著神在我們主基督耶穌裡所完成的永恆的計劃。 |
| | This was according to the eternal purpose which he has realized in Christ Jesus our Lord, |
| | 這都是照著　神在我們主基督耶穌裡所成就的永恆的旨意。 |
| | 這是依照他在我們主基督耶穌里所立萬世之定旨的。 |
| | κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν 「τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, |
| 弗 Eph 3.12 | 我們因信耶穌，就在他裡面放膽無懼，滿有自信地進到神面前。 |
| | in whom we have boldness and confidence of access through our faith in him. |
| | 我們因信基督，就在他裡面坦然無懼，滿有把握地進到　神面前。 |
| | 在基督里，我們憑著信他的心，就有坦然無懼的精神，並在自信中享有進到上帝面前的恩， |
| | ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν 「καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. |
| 弗 Eph 3.13 | 所以我求你們，不要因我為你們所受的患難喪膽；這原是你們的光榮。 |
| | So I ask you not to lose heart over what I am suffering for you, which is your glory. |
| | 因此，我懇求你們，不要因著我為你們所受的苦難而沮喪，這原是你們的光榮。 |
| | 所以我求你們，不要因我為你們受的患難而喪志；這種事原是你們的光榮阿—— |
| | διὸ αἰτοῦμαι μὴ 「ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. |
| 弗 Eph 3.14 | 因此，我在父面前屈膝— |
| | For this reason I bow my knees before the Father, |
| | 因此，我在父面前屈膝， |
| | 因這緣故，我屈膝在父面前， |
| | Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν 「πατέρα, |
| 弗 Eph 3.15 | 天上地上的各家都是從他得名的— |
| | from whom every family in heaven and on earth is named, |
| | （天上地上所有的家族都是由他命名的，） |
| | 天上地上眾家族所從而得名的， |
| | ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 3.16 | 為要他按著他豐盛的榮耀，藉著他的靈，使你們內心的力量剛強起來； |
| | that according to the riches of his glory he may grant you to be strengthened with might through his Spirit in the inner man, |
| | 求他按著他榮耀的豐盛，藉著他的靈，用大能使你們內在的人剛強起來， |
| | 求他按他榮耀之豐富，藉著他的靈，使你們內心的人因大能而剛強， |
| | ἵνα「δῷ ὑμῖν κατὰ’ τὸ πλοῦτος ‘τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, |
| 弗 Eph 3.17 | 又要他使基督因著你們的信住在你們心裡，使你們既在愛中生根立基， |
| | and that Christ may dwell in your hearts through faith; that you, being rooted and grounded in love, |
| | 使基督藉著你們的信，住在你們心裡，使你們既然在愛中扎根建基， |
| | 使基督憑著你們的信住在你們心裡，使你們既已扎根立基在愛中， |
| | κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ·ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, |
| 弗 Eph 3.18 | 能夠和眾聖徒一同明白基督的愛是何等的長、闊、高、深， |
| | may have power to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth, |
| | 就能和眾聖徒一同領悟基督的愛是多麼的長闊高深， |
| | 便很有力量能和眾聖徒一同領會基督的愛是何等的長，闊，高，深， |
| | ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ’ ὕψος καὶ βάθος ‘, |
| 弗 Eph 3.19 | 並知道這愛是超過人的知識所能測度的，為要使你們充滿神一切的豐盛。 |
| | and to know the love of Christ which surpasses knowledge, that you may be filled with all the fulness of God. |
| | 並且知道他的愛是超過人所能理解的，使你們被充滿，得著　神的一切豐盛。 |
| | 能認識那遠超過人知識的愛，使你們得充滿，完完全全地得到上帝之豐滿。 |
| | γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. |
| 弗 Eph 3.20 | 神能照著運行在我們心裡的大能充充足足地成就一切，超過我們所求所想的。 |
| | Now to him who by the power at work within us is able to do far more abundantly than all that we ask or think, |
| | 願榮耀歸給　神，就是歸給那能照著運行在我們裡面的大能，充充足足地成就一切，超過我們所求所想的。 |
| | 願榮耀都歸與他，就是能照那運行在我們中間 (或譯『身上』) 的大能力，格外充滿地成就一切超過我們所求所了悟的； |
| | Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, |
| 弗 Eph 3.21 | 願他在教會中，並在基督耶穌裡，得著榮耀，直到世世代代，永永遠遠。阿們！ |
| | to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations, for ever and ever. Amen. |
| | 願榮耀在教會中和基督耶穌裡歸給他，直到萬代，永世無窮。阿們。 |
| | 但願在教會中，在基督耶穌里，榮耀都歸與他，直到萬代，世世無窮！阿們 (即『誠心所願』的意思) |
| | αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ「καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων·ἀμήν. |

# 10.4 以弗所書 Ephesians 4



| | |
|---|---|
| 弗 Eph 4.1 | 我為主作囚徒的勸你們，既然蒙召，行事為人就要與你們所蒙的呼召相稱。 |
| | I therefore, a prisoner for the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, |
| | 因此，我這為主被囚禁的勸你們：行事為人，要配得上你們所蒙的呼召， |
| | 所以我為主的緣故做囚犯的勸你們，行事為人要對得起你們所蒙 (希臘文作『蒙呼召』) 的呼召。 |
| | 4.1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, |
| 弗 Eph 4.2 | 凡事要謙虛、溫柔、忍耐，用愛心互相寬容， |
| | with all lowliness and meekness, with patience, forbearing one another in love, |
| | 凡事謙虛、溫柔、忍耐，用愛心彼此寬容； |
| | 要以完全的謙卑與柔和，用恆忍，在愛中彼此容忍， |
| | μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, |
| 弗 Eph 4.3 | 以和平彼此聯繫，竭力保持聖靈所賜的合一。 |
| | eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. |
| | 以和睦聯繫，竭力持守聖靈所賜的合一。 |
| | 以和平之繩索竭力保守聖靈所賜合而為一的心。 |
| | σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· |
| 弗 Eph 4.4 | 身體只有一個，聖靈只有一位，正如你們蒙召，是為同有一個指望而蒙召， |
| | There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope that belongs to your call, |
| | 身體只有一個，聖靈只有一位，就像你們蒙召只是藉著一個盼望。 |
| | 因為只有一個身體，一位聖靈，正如你們的蒙召也只憑著一個指望而蒙召， |
| | ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· |
| 弗 Eph 4.5 | 一主，一信，一洗， |
| | one Lord, one faith, one baptism, |
| | 主只有一位，信仰只有一個，洗禮只有一種； |
| | 只有一位主，一樣信仰，一樣洗禮， |
| | εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα· |
| 弗 Eph 4.6 | 一神－就是萬人之父，超越萬有之上，貫通萬有，在萬有之中。 |
| | one God and Father of us all, who is above all and through all and in all. |
| | 神只有一位，就是萬有的父。他超越萬有，貫徹萬有，並且在萬有之中。 |
| | 一位上帝，就是萬人的父，那超越萬有，貫澈萬有，在萬有之中的。 |
| | εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν 「πᾶσιν. |
| 弗 Eph 4.7 | 我們每個人蒙恩都是照基督所量給每個人的恩賜。 |
| | But grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. |
| | 我們各人蒙恩，是照著基督量給我們的恩賜。 |
| | 但是恩典賜給我們每一個人，卻是按照基督白白的恩之分量。 |
| | Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη 「ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. |
| 弗 Eph 4.8 | 所以有話說：「他升上高天的時候，擄掠了俘虜，將各樣的恩賜賞給人。」 |
| | Therefore it is said, "When he ascended on high he led a host of captives, and he gave gifts to men." |
| | 所以他說："他升上高天的時候，擄了許多俘虜，把賞賜給了人。" |
| | 所以經上說：「他升上了高處，擄了無數的俘虜，將贈品賜給人。」 |
| | διὸ λέγει· Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, 「ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. |
| 弗 Eph 4.9 | 既說「他升上」，豈不是指他曾降到地底下嗎？ |
| | (In saying, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? |
| | ("他升上" 這句話是甚麼意思呢？他不是也曾降到地上嗎？ |
| | [說『他升上』去，除非說他曾降到地底下的境界，是什麼意思呢？ |
| | τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ 「κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 4.10 | 那降下的，就是高升遠超越諸天之上的，為要充滿萬有。 |
| | He who descended is he who also ascended far above all the heavens, that he might fill all things.) |
| | 那降下的，就是那升到諸天之上的，為了要使他充滿萬有。) |
| | 那降下的，就是那升上去，遠超諸天，以充滿萬有的。] |
| | ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. |
| 弗 Eph 4.11 | 他所賜的有使徒，有先知，有傳福音的，有牧者和教師， |
| | And his gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, |
| | 他所賜的，有作使徒的，有作先知的，有作傳福音的，也有作牧養和教導的， |
| | 他賜給人的，有的做使徒，有的做神言傳講師，有的做傳福音者，有的做牧人做教師， |
| | καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, |
| 弗 Eph 4.12 | 為要裝備聖徒，做事奉的工作，建立基督的身體， |
| | to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, |
| | 為的是要裝備聖徒，去承擔聖工，建立基督的身體； |
| | 為給聖徒裝備以作服役的事，以建立基督的身體， |
| | πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, |
| 弗 Eph 4.13 | 直等到我們眾人在信仰上同歸於一，認識神的兒子，得以長大成人，達到基督完全長成的身量。 |
| | until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fulness of Christ; |
| | 直到我們眾人對　神的兒子都有一致的信仰和認識，可以長大成人，達到基督豐盛長成的身量； |
| | 直到我們眾人對上帝的兒子都有一致的信仰和認識，能夠長大成人，滿有基督的豐滿成年身材的量， |
| | μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, |
| 弗 Eph 4.14 | 這樣，我們不再作小孩子，中了人的詭計和欺騙的法術，被一切邪說之風搖動，飄來飄去。 |
| | so that we may no longer be children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the cunning of men, by their craftiness in deceitful wiles. |
| | 使我們不再作小孩子，中了人的詭計和騙人的手段，給異教之風搖撼，飄來飄去， |
| | 使我們不再做孩童，像波浪漂來漂去，被各樣教義的風帶前帶後，就是人用欺騙手段，用狡猾施展謬妄之詭計造出來的。 |
| | ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, |
| 弗 Eph 4.15 | 我們反而要用愛心說誠實話，各方面向著基督長進，連於元首基督， |
| | Rather, speaking the truth in love, we are to grow up in every way into him who is the head, into Christ, |
| | 卻要在愛中過誠實的生活，在各方面長進，達到基督的身量。他是教會的頭， |
| | 但我們總要以愛心持守真理，各方面長大，直到長成了基督：基督就是元首。 |
| | ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, 「Χριστός, |
| 弗 Eph 4.16 | 靠著他全身都連接得緊湊，百節各按各職，照著各體的功用彼此相助，使身體漸漸增長，在愛中建立自己。 |
| | from whom the whole body, joined and knit together by every joint with which it is supplied, when each part is working properly, makes bodily growth and upbuilds itself in love. |
| | 全身靠著他，藉著每一個關節的支持，照著每部分的功用，配合聯繫起來，使身體漸漸長大，在愛中建立自己。 |
| | 本著他，全身藉著所供應的各關節，照每一部分，依其分量，所運用的效力，互相聯接，彼此結聯，使身體漸漸長大，在愛中建立自己。 |
| | ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ. |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 4.17 | 所以我這樣說，且在主裡鄭重地說，你們行事為人，不要再像外邦人存虛妄的心而活。 |
| | Now this I affirm and testify in the Lord, that you must no longer live as the Gentiles do, in the futility of their minds; |
| | 所以，我要這樣說，並且要在主裡肯定地說：你們行事為人不要再像教外人，存著虛妄的意念。 |
| | 所以我說，並在主里鄭重地勸吉：你們行事為人，不要再像外國人憑心思之虛妄而行。 |
| | 4.17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ 「τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν, |
| 弗 Eph 4.18 | 他們心地昏昧，因自己無知，心裡剛硬而與神所賜的生命隔絕了。 |
| | they are darkened in their understanding, alienated from the life of God because of the ignorance that is in them, due to their hardness of heart; |
| | 他們的心思昏昧，因為自己無知，心裡剛硬，就與　神所賜的生命隔絕了。 |
| | 他們心神昏暗，因自己裡面的無知，因心中的頑梗，而跟上帝的生命隔絕。 |
| | 「ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, |
| 弗 Eph 4.19 | 既然他們已經麻木，就放縱情慾，貪婪地行種種污穢的事。 |
| | they have become callous and have given themselves up to licentiousness, greedy to practice every kind of uncleanness. |
| | 他們既然麻木不仁，就任憑自己放縱情慾，貪行各樣污穢的事。 |
| | 這種人既已才木，就把自己放給邪蕩，以貪婪從事於各樣污穢的作為。 |
| | οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. |
| 弗 Eph 4.20 | 但你們從基督學的不是這樣。 |
| | You did not so learn Christ! – |
| | 但是你們從基督所學的，卻不是這樣。 |
| | 但你們呢，你們學了基督，就不是這樣。 |
| | ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, |
| 弗 Eph 4.21 | 如果你們聽過他的道，領了他的教，因為真理就在耶穌裡， |
| | assuming that you have heard about him and were taught in him, as the truth is in Jesus. |
| | 如果你們聽了他，在他裡面受過教導，(因為真理是在耶穌裡的，) |
| | 假定你們確已聽過他，在他裡面受過教訓，的話——[因為『真實』(或譯『真理』) 是在耶穌裡面]。 |
| | εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, |
| 弗 Eph 4.22 | 你們要脫去從前的行為，脫去舊我；這舊我是因私慾的迷惑而漸漸敗壞的。 |
| | Put off your old nature which belongs to your former manner of life and is corrupt through deceitful lusts, |
| | 就要除去你們那照著從前生活方式而活的舊人。這舊人是隨著迷惑人的私慾漸漸敗壞的。 |
| | 你們乃是要脫去那依故態而起居的舊人，順著誘惑人之私慾而漸漸敗壞的舊人， |
| | ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, |
| 弗 Eph 4.23 | 你們要把自己的心志更新， |
| | and be renewed in the spirit of your minds, |
| | 你們要把心靈更換一新， |
| | 讓你們心思之靈質上重化為新造的， |
| | ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν, |
| 弗 Eph 4.24 | 並且穿上新我；這新我是照著神的形像造的，有從真理來的公義和聖潔。 |
| | and put on the new nature, created after the likeness of God in true righteousness and holiness. |
| | 並且穿上新人。這新人是照著　神的形象，在公義和真實的聖潔裡創造的。 |
| | 而穿上新人，那依上帝之聖質形像而被創造的新人，創造於真實中之正義和虔聖的。 |
| | καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 4.25 | 所以，你們要棄絕謊言，每個人要與鄰舍說誠實話，因為我們是互為肢體。 |
| | Therefore, putting away falsehood, let every one speak the truth with his neighbor, for we are members one of another. |
| | 所以，你們要除掉謊言，各人要與鄰舍說真話，因為我們彼此是肢體。 |
| | 所以你們要脫去虛謊，各人同鄰捨說實話，因為我們是互相為肢體的。 |
| | Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. |
| 弗 Eph 4.26 | 即使生氣也不要犯罪；不可含怒到日落， |
| | Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, |
| | 生氣卻不要犯罪；含怒不可到日落。 |
| | 你們發怒，別犯罪了；別在日頭落時還在激怒了； |
| | ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε・ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω 「ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν, |
| 弗 Eph 4.27 | 不可給魔鬼留地步。 |
| | and give no opportunity to the devil. |
| | 不可給魔鬼留地步。 |
| | 別給魔鬼留地步了。 |
| | μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. |
| 弗 Eph 4.28 | 偷竊的，不要再偷；總要勤勞，親手做正當的事，這樣才可以把自己有的，分給有缺乏的人。 |
| | Let the thief no longer steal, but rather let him labor, doing honest work with his hands, so that he may be able to give to those in need. |
| | 偷竊的，不要再偷，卻要作工，親手作正當的事，使自己可以把所得到的，分給缺乏的人。 |
| | 偷竊的別再偷竊了；寧可勞苦，親手作正經事，好有敷余，可分給缺乏的人。 |
| | ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος’ ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν‘, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι. |
| 弗 Eph 4.29 | 一句壞話也不可出口，只要隨著需要說造就人的好話，讓聽見的人得益處。 |
| | Let no evil talk come out of your mouths, but only such as is good for edifying, as fits the occasion, that it may impart grace to those who hear. |
| | 一句壞話也不可出口，卻要適當地說造就人的好話，使聽見的人得益處。 |
| | 任何壞話都別說出口了；卻要說按需要能建立人的好話，好將溫雅之恩給聽的人。 |
| | πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. |
| 弗 Eph 4.30 | 不要使神的聖靈擔憂，你們原是受了他的印記，等候得救贖的日子來到。 |
| | And do not grieve the Holy Spirit of God, in whom you were sealed for the day of redemption. |
| | 不可讓　神的聖靈憂傷，因為你們受了他的印記，等候得贖的日子。 |
| | 別叫上帝的聖靈擔憂了；你們是受他印記作質定，以待得贖放之日子的。 |
| | καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. |
| 弗 Eph 4.31 | 一切苦毒、憤怒、惱恨、嚷鬧、毀謗，和一切的惡毒都要從你們中間除掉。 |
| | Let all bitterness and wrath and anger and clamor and slander be put away from you, with all malice, |
| | 一切苛刻、惱怒、暴戾、嚷鬧、毀謗，連同一切惡毒，都應當從你們中間除掉。 |
| | 一切苦恨，暴怒，忿怒，嚷鬧，毀謗 (或譯『謗才』)，連同一切惡毒 (或譯：『陰毒』)，都要從你們中間除掉。 |
| | πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ’ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. |
| 弗 Eph 4.32 | 要仁慈相待，存憐憫的心，彼此饒恕，正如神在基督裡饒恕了你們一樣。 |
| | and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ forgave you. |
| | 要互相友愛，存溫柔的心，彼此饒恕，就像　神在基督裡饒恕了你們一樣。 |
| | 你們彼此相待，要有慈惠，有憐憫的心腸，互相饒恕，正如上帝在基督里饒恕了你們一樣。 |
| | 「γίνεσθε εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο 「ὑμῖν. |

## 10.5 以弗所書 Ephesians 5

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 5.1 | 所以，作為蒙慈愛的兒女，你們該效法神。 |
| | Therefore be imitators of God, as beloved children. |
| | 因此，你們既然是蒙愛的兒女，就應當效法　神。 |
| | 所以你們要效法上帝，做蒙愛的兒女； |
| | γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά, |
| 弗 Eph 5.2 | 要憑愛心行事，正如基督愛我們，為我們捨了自己，當作馨香的供物和祭物獻給神。 |
| | And walk in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God. |
| | 要憑著愛心行事，好像基督愛我們，為我們捨己，當作馨香的供品和祭物獻給　神。 |
| | 也要依愛而行，正如基督愛了你們，為你們捨棄了自己，做供物做祭物獻與上帝，有馨香的氣味。 |
| | καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ⌜ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ⌜ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. |
| 弗 Eph 5.3 | 至於淫亂和一切污穢，或是貪婪，在你們中間連提都不可，這才合乎聖徒的體統。 |
| | But fornication and all impurity or covetousness must not even be named among you, as is fitting among saints. |
| | 至於淫亂和任何污穢或貪心的事，在你們中間連提都不可提，才合聖徒的體統。 |
| | 至於淫亂和一切污穢或貪婪，在你們中間連提都不可提，才合乎聖徒的身分。 |
| | Πορνεία δὲ καὶ᾽ ἀκαθαρσία πᾶσα ‘ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις, |
| 弗 Eph 5.4 | 淫詞、妄語和粗俗的俏皮話都不合宜；總要說感謝的話。 |
| | Let there be no filthiness, nor silly talk, nor levity, which are not fitting; but instead let there be thanksgiving. |
| | 更不要講淫穢和愚妄的話，或下流的笑話，這些都與你們不相稱；卻要說感謝的話。 |
| | 卑鄙的事和愚妄的話，或粗俗的戲笑，都不相宜；相宜的就是感謝的話。 |
| | καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία,᾽ ἃ οὐκ ἀνῆκεν ‘, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. |
| 弗 Eph 5.5 | 要確實知道，無論是淫亂的，是污穢的，是貪心的（貪心的就是拜偶像的），在基督和神的國裡都得不到基業。 |
| | Be sure of this, that no fornicator or impure man, or one who is covetous (that is, an idolater), has any inheritance in the kingdom of Christ and of God. |
| | 因為你們確實知道，無論是淫亂的、污穢的或貪心的（貪心就是拜偶像），都得不到在基督和　神的國裡的基業。 |
| | 因為你們確實地知道：凡是嫖妓或作男倡，或污穢的，或貪婪 [就是一種的拜偶像] 的，都得不著基業在基督國里，上帝國里。 |
| | τοῦτο γὰρ ⌜ἴστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ⌜ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. |
| 弗 Eph 5.6 | 不要被人虛浮的話欺騙了，因這些事，神的憤怒必臨到那些悖逆的人。 |
| | Let no one deceive you with empty words, for it is because of these things that the wrath of God comes upon the sons of disobedience. |
| | 不要給別人用空言欺騙了你們，正因為這些事，　神的震怒必定臨到那些悖逆的人。 |
| | 別讓人用虛空的話欺騙你們了；因為為了這些事，上帝之義怒正臨到悖逆之人呢。 |
| | 5.6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις, διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. |
| 弗 Eph 5.7 | 所以，不要與他們同夥。 |
| | Therefore do not associate with them, |
| | 所以，不要與他們同流合污。 |
| | 所以別和他們同夥了。 |
| | μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν· |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 5.8 | 從前你們是暗昧的，但如今在主裡面是光明的，行事為人要像光明的子女— |
| | for once you were darkness, but now you are light in the Lord; walk as children of light |
| | 你們從前是黑暗的，現今在主裡卻是光明的，行事為人就應當像光明的兒女。 |
| | 因為你們從前是黑暗，如今在主里乃是光；行事為人總要像光的兒女 |
| | ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε, |
| 弗 Eph 5.9 | 光明所結的果子就是一切的良善、公義、誠實。 |
| | (for the fruit of light is found in all that is good and right and true), |
| | 光明所結的果子，就是一切良善、公義、誠實。 |
| | [光的果子是在於一切的良善，正義，和真誠]。 |
| | ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ 「φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ, |
| 弗 Eph 5.10 | 總要察驗甚麼是主所喜悅的事。 |
| | and try to learn what is pleasing to the Lord. |
| | 你們要察驗甚麼是主所喜悅的。 |
| | 你們要察驗什麼是主所喜歡的； |
| | δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ· |
| 弗 Eph 5.11 | 那暗昧無益的事，不可參與，倒要把這種事揭發出來。 |
| | Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. |
| | 不要參與暗昧無益的事，倒要把它揭露出來， |
| | 別一同有分於黑暗之無善果行為了；寧可揭發出來。 |
| | καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε, |
| 弗 Eph 5.12 | 因為，他們暗中所做的，就是連提起來都是可恥的。 |
| | For it is a shame even to speak of the things that they do in secret; |
| | 因為他們暗中所作的事，連提起來也是羞恥的。 |
| | 因為他們隱密中所行的，就是說出來也可恥。 |
| | τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν· |
| 弗 Eph 5.13 | 凡被光所照明的都顯露出來， |
| | but when anything is exposed by the light it becomes visible, for anything that becomes visible is light. |
| | 凡被光揭露的，都是顯而易見的。 |
| | 但一切事受了揭發，都是被光所顯露；凡被顯露的便是光。 |
| | τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, |
| 弗 Eph 5.14 | 因為使一切顯露出來的就是光。所以有話說：「你這睡著的人醒過來吧！要從死人中復活，基督要光照你了。」 |
| | Therefore it is said, "Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light." |
| | 因為一切顯露出來的就是光，所以有話說："睡了的人哪，醒過來，從死人中起來吧！基督必要照亮你。" |
| | 所以說：「睡著的人哪，醒起來吧，從死人中復起，基督就光照你了。」 |
| | πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει· Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός. |
| 弗 Eph 5.15 | 你們要謹慎行事，不要像無知的人，要像智慧的人。 |
| | Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise, |
| | 所以，你們行事為人要謹慎，不要像愚昧人，卻要像聰明人。 |
| | 所以要仔細留意，你們怎樣地行；不要做無智慧的，總要做有智慧的人。 |
| | Βλέπετε οὖν ᾽ ἀκριβῶς πῶς ᾽περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, |
| 弗 Eph 5.16 | 要把握時機，因為現今的世代邪惡。 |
| | making the most of the time, because the days are evil. |
| | 要把握時機，因為這時代邪惡。 |
| | 要爭取 (希臘文作『買掉了』。或譯『充分利用』) 時機 (或譯『機會』)，因為現在的日子很險惡。 |
| | ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν. |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 5.17 | 不要作糊塗人，要明白主的旨意如何。 |
| | Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. |
| | 因此，不要作糊塗人，要明白甚麼是主的旨意。 |
| | 故此別做糊塗人了，卻要明曉主的旨意是什麼。 |
| | διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ 「συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου· |
| 弗 Eph 5.18 | 不要醉酒，酒能使人放蕩；要被聖靈充滿。 |
| | And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, |
| | 不要醉酒，醉酒能使人放蕩亂性，卻要讓聖靈充滿。 |
| | 別醉酒了 [醉中有放蕩]，卻要充充滿滿地滿有聖靈。 |
| | καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, |
| 弗 Eph 5.19 | 要用詩篇、讚美詩、靈歌彼此對說，口唱心和地讚美主。 |
| | addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart, |
| | 應當用詩章、聖詩、靈歌，彼此呼應，口唱心和地讚美主。 |
| | 以『詩篇』，頌詞，詩歌 (有古卷作『靈歌』。參西 3：16)，彼此對說，用心詠贊歌頌說主； |
| | λαλοῦντες 「ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ 「ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, |
| 弗 Eph 5.20 | 凡事要奉我們主耶穌基督的名常常感謝父神。 |
| | always and for everything giving thanks in the name of our Lord Jesus Christ to God the Father. |
| | 凡事要奉我們主耶穌基督的名，常常感謝父　神， |
| | 時常奉我們主耶穌基督的名為萬事感謝父上帝， |
| | εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, |
| 弗 Eph 5.21 | 要存敬畏基督的心彼此順服。 |
| | Be subject to one another out of reverence for Christ. |
| | 還要存敬畏基督的心，彼此順服。 |
| | 存敬畏基督的心彼此順服。 |
| | ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. |
| 弗 Eph 5.22 | 作妻子的，你們要順服自己的丈夫，如同順服主。 |
| | Wives, be subject to your husbands, as to the Lord. |
| | 你們作妻子的，要順服自己的丈夫，好像順服主一樣， |
| | 做妻子的要順服自己的丈夫，如同順服主； |
| | Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις 「ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, |
| 弗 Eph 5.23 | 因為丈夫是妻子的頭，如同基督是教會的頭；他又是這身體的救主。 |
| | For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, his body, and is himself its Savior. |
| | 因為丈夫是妻子的頭，好像基督是教會的頭；基督又是教會全體的救主。 |
| | 因為丈夫是妻子的頭，正如基督是教會的頭。他就是那『身體』的拯救者。 |
| | ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, 「αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος. |
| 弗 Eph 5.24 | 教會怎樣順服基督，妻子也要怎樣凡事順服丈夫。 |
| | As the church is subject to Christ, so let wives also be subject in everything to their husbands. |
| | 教會怎樣順服基督，妻子也要照樣凡事順服丈夫。 |
| | 但教會怎樣順服基督，妻子也要怎樣凡事順服丈夫。 |
| | ἀλλὰ 「ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες 「τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. |
| 弗 Eph 5.25 | 作丈夫的，你們要愛自己的妻子，正如基督愛教會，為教會捨己， |
| | Husbands, love your wives, as Christ loved the church and gave himself up for her, |
| | 你們作丈夫的，要愛妻子，好像基督愛教會，為教會捨己， |
| | 做丈夫的，你們要愛妻子，正如基督愛了教會；為她捨棄了自己。 |
| | 5.25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς 「γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 5.26 | 以水藉著道把教會洗淨，使她成為聖潔， |
| | that he might sanctify her, having cleansed her by the washing of water with the word, |
| | 為的是要用水藉著道把教會洗淨，成為聖潔， |
| | 用水的洗，用話語來潔淨她，好奉獻她為聖； |
| | ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, |
| 弗 Eph 5.27 | 好獻給自己，作榮耀的教會，毫無玷污、皺紋等類的缺陷，而是聖潔沒有瑕疵的。 |
| | that he might present the church to himself in splendor, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish. |
| | 可以作榮耀的教會歸給自己，甚麼污點皺紋等也沒有，而是聖潔沒有瑕疵的。 |
| | 好把教會獻給目己，滿有光彩，沒有污點皺紋等類，乃是聖潔沒有瑕疵的。 |
| | ἵνα παραστήσῃ 「αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ’ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. |
| 弗 Eph 5.28 | 丈夫也應當照樣愛妻子，如同愛自己的身體；愛妻子就是愛自己了。 |
| | Even so husbands should love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. |
| | 丈夫也應當這樣愛妻子，好像愛自己的身體一樣。愛妻子的，就是愛自己了。 |
| | 照樣子，做丈夫的也應該愛自己的妻子，如同愛自己的身體。愛自己妻子的，便是愛自己。 |
| | οὕτως ὀφείλουσιν 「καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα・ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ, |
| 弗 Eph 5.29 | 從來沒有人恨惡自己的身體，總是保養愛惜，正像基督待教會一樣， |
| | For no man ever hates his own flesh, but nourishes and cherishes it, as Christ does the church, |
| | 從來沒有人恨惡自己的身體，總是保養顧惜，好像基督對教會一樣， |
| | 從來沒有人恨惡自己的肉身的，乃是保養撫育它，正如基督保養撫育教會一才； |
| | οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ「Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, |
| 弗 Eph 5.30 | 因我們是他身體的肢體。 |
| | because we are members of his body. |
| | 因為我們是他身上的肢體。 |
| | 因我們乃是他身體上的肢體。 |
| | ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος 「αὐτοῦ. |
| 弗 Eph 5.31 | 「為這個緣故，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。」 |
| | ”For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.” |
| | 為了這緣故，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。 |
| | 「為這緣故，人必離開父親和母親，同妻子膠結，兩個人就成為一體了。」 |
| | ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος 「τὸν 「πατέρα καὶ 「τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται’ τῇ γυναικὶ ‘αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. |
| 弗 Eph 5.32 | 這是極大的奧祕，而我是指基督和教會說的。 |
| | This mystery is a profound one, and I am saying that it refers to Christ and the church; |
| | 這是極大的奧祕，但我是指著基督和教會說的。 |
| | 這奧秘極大：我卻是指著基督指著教會而說的。 |
| | τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. |
| 弗 Eph 5.3 | 3 然而，你們每個人都要愛妻子，如同愛自己一樣；妻子也要敬重她的丈夫。 |
| | however, let each one of you love his wife as himself, and let the wife see that she respects her husband. |
| | 無論怎樣，你們各人都要愛自己的妻子，好像愛自己一樣。妻子也應當敬重丈夫。 |
| | 但你們每一個人呢，也應當各愛自己的妻子，正如愛自己一樣；妻子呢，也應當敬重丈夫。 |
| | πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. |

## 10.6 以弗所書 Ephesians 6

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >>

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 6.1 | 作兒女的，你們要在主裡聽從父母，這是理所當然的。 |
| | Children, obey your parents in the Lord, for this is right. |
| | 你們作兒女的，要在主裡聽從父母，因為這是理所當然的。 |
| | 做兒女的，你們要聽從你們的父母；因為這是理所當然的。 |
| | Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ, τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον· |
| 弗 Eph 6.2 | 當孝敬父母，使你得福，在世長壽。這是第一條帶應許的誡命。 |
| | ”Honor your father and mother” (this is the first commandment with a promise), |
| | “要孝敬父母，使你得福，在世長壽。”這是第一條帶著應許的誡命。 |
| | 「要孝敬你的父親和母親，使你亨通，在地上長壽」：這是第一條帶著應許的誡命。 |
| | τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, |
| 弗 Eph 6.3 | 見上節 |
| | ”that it may be well with you and that you may live long on the earth.” |
| | 見上節 |
| | 見上節 |
| | ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. |
| 弗 Eph 6.4 | 作父親的，你們不要激怒兒女，但要照著主的教導和勸戒養育他們。 |
| | Fathers, do not provoke your children to anger, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord. |
| | 你們作父親的，不要激怒兒女，卻要照著主的教訓和勸戒，養育他們。 |
| | 做父親的，別惹你們兒女的氣了；要用主的訓練和警戒養育他們。 |
| | Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου. |
| 弗 Eph 6.5 | 作僕人的，你們要懼怕戰兢，用誠實的心聽從你們肉身的主人，好像聽從基督一般； |
| | Slaves, be obedient to those who are your earthly masters, with fear and trembling, in singleness of heart, as to Christ; |
| | 你們作僕人的，要存著敬畏、戰兢和真誠的心，聽從世上的主人，好像聽從基督一樣。 |
| | 做僕人的，你們要敬畏戰兢地，以心中的純誠，聽從按肉身做主人的，如同聽從基督一樣。 |
| | Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς ʼ κατὰ σάρκα κυρίοις ‘μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, |
| 弗 Eph 6.6 | 不要只在人的眼前這樣做，像僅是討人的喜歡，而是作基督的僕人，從心裡遵行神的旨意， |
| | not in the way of eye-service, as men-pleasers, but as servants of Christ, doing the will of God from the heart, |
| | 作事不要只作給人看，像那些討人歡心的一樣，卻要像基督的僕人，從心裡遵行　神的旨意， |
| | 不要單用眼見的服事像只討人喜歡的，乃要像基督的僕人，從心裡行上帝的旨意。 |
| | μὴ κατ’ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ’ ὡς 「δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἐκ ψυχῆς |
| 弗 Eph 6.7 | 甘心服侍，好像服侍主，不像服侍人， |
| | rendering service with a good will as to the Lord and not to men, |
| | 甘心服務，像是服事主，不是服事人。 |
| | 用善意服事著，如同服事主，不是服事人。 |
| | μετ’ εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, |
| 弗 Eph 6.8 | 因為知道每個人所做的善事，不論是為奴的或是自主的，都必按所做的從主得到賞賜。 |
| | knowing that whatever good any one does, he will receive the same again from the Lord, whether he is a slave or free. |
| | 你們知道，無論是奴僕或自由的人，如果作了甚麼善事，都必從主那裡得到賞賜。 |
| | 因為曉得各人，或為奴的或自主的，無論行了什麼善事，都必從主得回好報。 |
| | εἰδότες ὅτι ʼ ἕκαστος, ὃ ἂν ‘ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο 「κομίσεται 「παρὰ κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 6.9 | 作主人的，你們待僕人也是一樣，不要威嚇他們，因為知道他們和你們在天上同有一位主，他並不偏待人。 |
| | Masters, do the same to them, and forbear threatening, knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and that there is no partiality with him. |
| | 你們作主人的，也要照樣對待奴僕，不要威嚇他們；你們知道，他們和你們在天上同有一位主，他並不偏待人。 |
| | 做主人的，你們對僕人也要同樣地行。要停止怨嚇；因為知道有主在天上，不但是他們的主，也是你們的主；他不以貌取人。 |
| | Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ᾽ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ‘ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστιν παρ’ αὐτῷ. |
| 弗 Eph 6.10 | 最後，你們要靠著主，依賴他的大能大力作剛強的人。 |
| | Finally, be strong in the Lord and in the strength of his might. |
| | 最後，你們要靠主的大能大力，在他裡面剛強。 |
| | 最後的話，你們要在主里，靠他力量的權能作剛強的人。 |
| | 6.10᾽ Τοῦ λοιποῦ ‘ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. |
| 弗 Eph 6.11 | 要穿戴神所賜的全副軍裝，好抵擋魔鬼的詭計。 |
| | Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. |
| | 要穿戴　神所賜的全副軍裝，使你們能抵擋魔鬼的詭計。 |
| | 要穿戴上帝的軍裝，使你們能站穩，來抵擋魔鬼的詭計。 |
| | ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· |
| 弗 Eph 6.12 | 因為我們的爭戰並不是對抗有血有肉的人，而是對抗那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的，以及天空靈界的惡魔。 |
| | For we are not contending against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world rulers of this present darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. |
| | 因為我們的爭戰，對抗的不是有血有肉的人，而是執政的、掌權的、管轄這黑暗世界的和天上的邪靈。 |
| | 因為我們的戰鬥並不是對屬血與肉的人，乃是對『眾執政的』『眾掌權的』，對那些統轄這『黑暗』世界的，對天界中諸惡靈。 |
| | ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ 「σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. |
| 弗 Eph 6.13 | 所以，要拿起神所賜的全副軍裝，好在邪惡的日子能抵擋仇敵，並且完成了一切後還能站立得住。 |
| | Therefore take the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. |
| | 所以要穿起　神所賜的全副軍裝，使你們在這邪惡的時代裡可以抵擋得住，並且在作完了一切之後，還能站立得穩。 |
| | 故此你們要拿起上帝的軍裝，好在險惡的日子能抵擋得住；並且既作成了一切事，還能站穩。 |
| | διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. |
| 弗 Eph 6.14 | 所以，要站穩了，用真理當作帶子束腰，用公義當作護心鏡遮胸， |
| | Stand therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, |
| | 因此，你們要站穩，用真理當帶子束腰，披上公義的胸甲， |
| | 所以你們要站穩，你們的腰用真誠束好了，義的胸甲穿上了， |
| | στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, |
| 弗 Eph 6.15 | 又用和平的福音當作預備走路的鞋穿在腳上。 |
| | and having shod your feet with the equipment of the gospel of peace; |
| | 把和平的福音預備好了，當作鞋子，穿在腳上， |
| | 也把和平福音之準備著上了腳。 |
| | καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 6.16 | 此外，要拿信德當作盾牌，用來撲滅那惡者一切燒著的箭。 |
| | besides all these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming darts of the evil one. |
| | 拿起信心的盾牌，用來撲滅那惡者所有的火箭； |
| | 此外又拿起了信仰的盾牌；用這個就能撲滅那邪惡者一切燒著的箭。 |
| | 「ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ 「πονηροῦ πεπυρωμένα σβέσαι· |
| 弗 Eph 6.17 | 要戴上救恩的頭盔，拿著聖靈的寶劍—就是神的道。 |
| | And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God. |
| | 並且要戴上救恩的頭盔，拿起聖靈的寶劍，就是　神的道， |
| | 你們要把救恩的頭盔和聖靈的寶劍，就是上帝的話語，接過來。 |
| | καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου 「δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ, |
| 弗 Eph 6.18 | 要靠著聖靈，隨時多方禱告祈求，並要為此警醒不倦，為眾聖徒祈求。 |
| | Pray at all times in the Spirit, with all prayer and supplication. To that end keep alert with all perseverance, making supplication for all the saints, |
| | 藉著各樣的禱告和祈求，隨時在聖靈裡祈禱，並且要在這事上恆久警醒，為眾聖徒祈求。 |
| | 藉著各樣的禱告和祈求，時時刻刻用心靈祈禱；以十二分的恆心專在這事上覺醒著，為眾聖徒祈求， |
| | διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς 「αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, |
| 弗 Eph 6.19 | 也要為我祈求，讓我有口才，能放膽開口講明福音的奧祕， |
| | and also for me, that utterance may be given me in opening my mouth boldly to proclaim the mystery of the gospel, |
| | 也要為我祈求，使我傳講的時候，得著當說的話，可以坦然無懼地講明福音的奧祕， |
| | 也替我求，使我在開口時，得到適當的話語，可以放膽無懼播知福音的奧秘 |
| | καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου |
| 弗 Eph 6.20 | 我為這福音的奧祕作了帶鐵鏈的使者，讓我能照著當盡的本分放膽宣講。 |
| | for which I am an ambassador in chains; that I may declare it boldly, as I ought to speak. |
| | （我為這奧祕作了被捆鎖的使者），也使我按著應當說的，放膽宣講這福音的奧祕。 |
| | [為了這個，我做帶鎖才的大使]，使我在這上頭放膽無懼，照所應該講的來講。 |
| | ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι. |
| 弗 Eph 6.21 | 今有親愛、忠心服事主的弟兄推基古，為了你們也明白我的事情和我的景況，他會讓你們知道一切的事。 |
| | Now that you also may know how I am and what I am doing, Tych'icus the beloved brother and faithful minister in the Lord will tell you everything. |
| | 親愛的推基古弟兄是主裡忠心的僕人，他會把我的一切都告訴你們，使你們可以知道我的景況。 |
| | 但是為要叫你們也知道我的景況，我怎樣起居，今有在主里的親愛弟兄，忠信的僕役，推基古，要將一切的事報給你們知道。 |
| | Ἵνα δὲ ᾽ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς ‘τὰ κατ᾽ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ᾽ γνωρίσει ὑμῖν ‘Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, |
| 弗 Eph 6.22 | 我特意打發他到你們那裡去，好讓你們知道我們的情況，又讓他安慰你們的心。 |
| | I have sent him to you for this very purpose, that you may know how we are, and that he may encourage your hearts. |
| | 為了這緣故，我就差他到你們那裡去，好讓你們明白我們的近況，並且叫他安慰你們的心。 |
| | 我打發了他到你們那裡去，特為的要讓你們知道我們的情形，並使他鼓勵你們的心。 |
| | ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. |

| | |
|---|---|
| 弗 Eph 6.23 | 願平安、慈愛、信心從父神和主耶穌基督歸給弟兄們。 |
| | Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. |
| | 願平安、慈愛、信心，從父　神和主耶穌基督臨到眾弟兄。 |
| | 願弟兄們由父上帝和主耶穌基督得到平安與愛同信！ |
| | Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 弗 Eph 6.24 | 願所有恆心愛我們主耶穌基督的人都蒙恩惠。 |
| | Grace be with all who love our Lord Jesus Christ with love undying. |
| | 願一切以不朽的愛愛我們主耶穌基督的人，都蒙恩惠。 |
| | 凡愛我們主耶穌基督的人，願恩惠永與他們同在於不朽中 (或譯：『凡愛我們主耶穌基督至於不朽的人，願恩惠永與他們同在』! |
| | ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν 「ἀφθαρσίᾳ. |

# Chapter 11

# 腓利比書 Philippians

## Contents

11.1 腓利比書 Philippians 1 . . . . . 964
11.2 腓利比書 Philippians 2 . . . . . 968
11.3 腓利比書 Philippians 3 . . . . . 972
11.4 腓利比書 Philippians 4 . . . . . 976

# 11.1 腓利比書 Philippians 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 1.1 | 基督耶穌的僕人保羅和提摩太寫信給住腓立比、在基督耶穌裡的眾聖徒，以及諸位監督和執事。 |
| | Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus who are at Philip'pi, with the bishops and deacons: |
| | 基督耶穌的僕人保羅和提摩太，寫信給所有住在腓立比，在基督耶穌裡的聖徒、監督和執事。 |
| | 基督耶穌的僕人保羅和提摩太，寫信給在腓立比在基督耶穌里的眾聖徒同諸位監督諸位執事 (與『僕役』一詞同字)。 |
| | Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι ʼ Χριστοῦ ʼΙησοῦ ʻπᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ ʼΙησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις · |
| 腓 Phl 1.2 | 願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！ |
| | Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. |
| | 願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。 |
| | 願你們，由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。 |
| | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ʼΙησοῦ Χριστοῦ. |
| 腓 Phl 1.3 | 我每逢想念你們，就感謝我的神， |
| | I thank my God in all my remembrance of you, |
| | 我每逢想到你們，就感謝我的　神； |
| | 我每逢想念你們，就感謝我的上帝。 |
| | Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν |
| 腓 Phl 1.4 | 每逢為你們眾人祈求的時候，總是歡歡喜喜地祈求， |
| | always in every prayer of mine for you all making my prayer with joy, |
| | 每次為你們大家祈求的時候，總是歡歡喜喜地祈求。 |
| | 我每一次為你們眾人祈求的時候，我總是歡歡喜喜祈求的。 |
| | πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, |
| 腓 Phl 1.5 | 因為從第一天直到如今，你們都同心合意興旺福音。 |
| | thankful for your partnership in the gospel from the first day until now. |
| | 為了你們從頭一天直到現在都在福音的事工上有分，我就感謝我的　神。 |
| | 我感謝上帝，因為從頭一天到如今，你們在福音之推廣上就有了分。 |
| | ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ 「τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, |
| 腓 Phl 1.6 | 我深信，那在你們心裡動了美好工作的，到了耶穌基督的日子必完成這工作。 |
| | And I am sure that he who began a good work in you will bring it to completion at the day of Jesus Christ. |
| | 我深信那在你們中間開始了美好工作的，到了基督耶穌的日子，必成全這工作。 |
| | 我深信那在你們身上開始了善工的，到基督耶穌的日子總必作成它。 |
| | πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας ʼ Χριστοῦ ʼΙησοῦ ʻ· |
| 腓 Phl 1.7 | 我為你們眾人有這樣的想法原是應當的，因為你們常在我心裡；無論我是在捆鎖中，在辯明並證實福音的時候，你們都與我一同蒙恩。 |
| | It is right for me to feel thus about you all, because I hold you in my heart, for you are all partakers with me of grace, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel. |
| | 為你們眾人我有這樣的思想是很恰當的，因為你們常常在我的心裡，無論我是在捆鎖之中，或是在辯護和證實福音的時候，你們都和我一同分享　神的恩典。 |
| | 我為你們眾人存著這個意念，原是正當的，因為我把你們放在心上，不但在受捆鎖之中，而且在辯護和證實福音的時候，你們眾人在恩惠上都和我一同有分。 |
| | καθώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας · |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 1.8 | 我以基督耶穌的心腸切切想念你們眾人，這是神可以為我作證的。 |
| | For God is my witness, how I yearn for you all with the affection of Christ Jesus. |
| | 我是怎樣以基督耶穌的心腸，切切地想念你們眾人，這是　神可以為我作證的。 |
| | 上帝給我作證，我是怎樣以基督耶穌的熱心腸切慕著你們眾人的。 |
| | μάρτυς γάρ「μου ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις’ Χριστοῦ Ἰησοῦ‘. |
| 腓 Phl 1.9 | 我所禱告的就是：要你們的愛心，在知識和各樣見識上，不斷增長， |
| | And it is my prayer that your love may abound more and more, with knowledge and all discernment, |
| | 我所禱告的，是要你們的愛心，在充足的知識和各樣的見識上，多而又多， |
| | 我所禱告的是要你們的愛心充盈而又滿溢，滿有真認識和各樣的審察力， |
| | καὶ τοῦτο προσεύχομαι ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, |
| 腓 Phl 1.10 | 使你們能分辨是非，在基督的日子作真誠無可指責的人， |
| | so that you may approve what is excellent, and may be pure and blameless for the day of Christ, |
| | 使你們可以辨別是非，成為真誠無可指摘的人，直到基督的日子， |
| | 使你們能試驗什麼是美好的事 (或譯『能辨別是非』) 好成為純潔而無過失的人，以待基督的日子， |
| | εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, |
| 腓 Phl 1.11 | 更靠著耶穌基督結滿仁義的果子，歸榮耀稱讚給神。 |
| | filled with the fruits of righteousness which come through Jesus Christ, to the glory and praise of God. |
| | 靠著耶穌基督結滿了公義的果子，使　神得著榮耀和讚美。 |
| | 充滿了那藉著耶穌基督而有的仁義果子，使上帝得到榮耀與稱贊。 |
| | πεπληρωμένοι’ καρπὸν δικαιοσύνης τὸν‘διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. |
| 腓 Phl 1.12 | 弟兄們，我要你們知道，我所遭遇的事反而使福音更興旺， |
| | I want you to know, brethren, that what has happened to me has really served to advance the gospel, |
| | 弟兄們，我願意你們知道，我所遭遇的反而使福音更加興旺了， |
| | 弟兄們，我願你們明白我的景況反而促成了福音之進步， |
| | Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ’ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, |
| 腓 Phl 1.13 | 以致御營全軍和其餘的人都知道我是為基督的緣故受捆鎖的； |
| | so that it has become known throughout the whole praetorian guard and to all the rest that my imprisonment is for Christ; |
| | 以致整個宮裡的衛隊和其餘一切的人，都知道我是為了基督才受捆鎖的； |
| | 以致我的受捆鎖，在御營全軍和其餘眾人中間，顯明瞭是為基督的緣故而受的， |
| | ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, |
| 腓 Phl 1.14 | 而且那在主裡的弟兄，多半都因我受的捆鎖而篤信不疑，越發放膽無所懼怕地傳道。 |
| | and most of the brethren have been made confident in the Lord because of my imprisonment, and are much more bold to speak the word of God without fear. |
| | 而且大多數主內的弟兄，因我所受的捆鎖，就篤信不疑，毫無畏懼，更勇敢地傳講　神的道。 |
| | 並且在主裡面的弟兄，大多數因我的受捆鎖，就都深信不疑，越發大膽無懼講論上帝之道。 |
| | καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν「λόγον λαλεῖν. |
| 腓 Phl 1.15 | 有些人傳基督是出於嫉妒紛爭；有些人是出於好意。 |
| | Some indeed preach Christ from envy and rivalry, but others from good will. |
| | 有些人傳揚基督是出於嫉妒和紛爭，但也有些人是出於好意。 |
| | 有的人宣傳基督，竟是為了嫉妒和分爭；有的人呢，倒是為了善意。 |
| | Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι’ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· |
| 腓 Phl 1.16 | 後者是出於愛心，知道我奉差遣是為福音辯護的。 |
| | The latter do it out of love, knowing that I am put here for the defense of the gospel; |
| | 這些人是出於愛心，知道我是派來為福音辯護的。 |
| | 後一種人是出於愛心，知道我是為了辯護福音而受派的。 |
| | οἱ μὲν ἐξ’ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι‘, |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 1.17 | 前者傳基督是出於自私，動機不純，企圖要加增我捆鎖的苦楚。 |
| | the former proclaim Christ out of partisanship, not sincerely but thinking to afflict me in my imprisonment. |
| | 那些人傳講基督卻是出於自私，動機並不純正，只想加重我在捆鎖中的煩惱。 |
| | 前一種人之傳揚基督呢，卻是出於營私爭勝的心，不清清潔潔地傳，只想在我的鎖才中另外引起困苦罷了。 |
| | οἱ δὲ ἐξ᾽ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου ‘. |
| 腓 Phl 1.18 | 這又何妨呢？或是假意或是真心，無論如何，只要基督被傳開了，為此我就歡喜。我還要歡喜， |
| | What then? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed; and in that I rejoice. |
| | 那有甚麼關係呢？真心也好，假意也好，無論怎麼樣，基督總被傳開了，為此我就歡喜；並且我還要歡喜， |
| | 這能怎麼樣呢？反正用各樣方法罷，或用掩飾，或用真誠，基督究竟是被傳揚了。在這事上我倒歡喜，並且還要歡喜。 |
| | τί γάρ; πλὴν 「ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω • ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι, |
| 腓 Phl 1.19 | 因為我知道，這事藉著你們的祈禱和耶穌基督的靈的幫助，終必使我得到釋放。 |
| | Yes, and I shall rejoice. For I know that through your prayers and the help of the Spirit of Jesus Christ this will turn out for my deliverance, |
| | 因為我知道，藉著你們的祈求和耶穌基督的靈的幫助，我一定會得到釋放。 |
| | 因為我知道，藉著你們的祈求，以及耶穌基督的靈之供應，這件事的結果終必使我得救的。 |
| | οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, |
| 腓 Phl 1.20 | 這就是我所切慕、所盼望的：沒有一事能使我羞愧；反倒凡事坦然無懼，無論是生是死，總要讓基督在我身上照常顯大。 |
| | as it is my eager expectation and hope that I shall not be at all ashamed, but that with full courage now as always Christ will be honored in my body, whether by life or by death. |
| | 我所熱切期待和盼望的，就是在凡事上我都不會羞愧，只要滿有膽量，不論生死，總要讓基督在我身上照常被尊為大。 |
| | 按著我熱切的期待和盼望，在任何事上我都不至於羞愧，倒能以十二分放膽的心，或藉著活，或藉著死，總讓基督在我身體上，現今仍和素常一樣，都被尊為大。 |
| | κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. |
| 腓 Phl 1.21 | 因為我活著就是基督，死了就有益處。 |
| | For to me to live is Christ, and to die is gain. |
| | 因為我活著就是基督，我死了就有益處。 |
| | 因為在我看，活著就是基督，死去也是贏得。 |
| | ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. |
| 腓 Phl 1.22 | 但是，我在肉身活著，若能有工作的成果，我就不知道該挑選甚麼。 |
| | If it is to be life in the flesh, that means fruitful labor for me. Yet which I shall choose I cannot tell. |
| | 但如果我仍在世上活著，能夠使我的工作有成果，我就不知道應該怎樣選擇了！ |
| | 但若繼續在肉身活著呢，這能讓我多結工作的果子；那我要怎樣選擇呢，我也不曉得。 |
| | εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου —καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω • |
| 腓 Phl 1.23 | 我處在兩難之間：我情願離世與基督同在，因為這是好得無比的； |
| | I am hard pressed between the two. My desire is to depart and be with Christ, for that is far better. |
| | 我處於兩難之間，情願離世與基督同在，因為那是好得無比的。 |
| | 我被困迫於兩難之間，一方面切願著撤離世間，去和基督同在，那更好得多； |
| | συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ 「γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον, |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 1.24 | 然而，我為你們肉身活著更加要緊。 |
| | But to remain in the flesh is more necessary on your account. |
| | 可是為了你們，我更需要活在世上。 |
| | 不過仍然住在肉身里呢，為著你們的緣故倒更必須。 |
| | τὸ δὲ ἐπιμένειν 「ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. |
| 腓 Phl 1.25 | 既然我這樣深信，就知道仍要留在世間，且與你們眾人一起存留，使你們在所信的道上又長進又喜樂， |
| | Convinced of this, I know that I shall remain and continue with you all, for your progress and joy in the faith, |
| | 我既然這樣深信，就知道還要活下去，並且要繼續和你們大家在一起，使你們在信心上有長進，有喜樂， |
| | 我既然這樣深信，就知道還要存活，並且要和你們眾一同存活，使你們得到信仰上的進步和喜樂， |
| | καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ 「παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, |
| 腓 Phl 1.26 | 為了我再到你們那裡時，你們在基督耶穌裡的誇耀越發加增。 |
| | so that in me you may have ample cause to glory in Christ Jesus, because of my coming to you again. |
| | 以致你們因為我要再到你們那裡去，就在基督耶穌裡更加以我為榮。 |
| | 使你們所誇我的，因我的再來和你們在一起，得以在基督耶穌里越發充盈滿溢。 |
| | ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. |
| 腓 Phl 1.27 | 最重要的是：你們行事為人要與基督的福音相稱，這樣，無論我來見你們，或不在你們那裡，都可以聽到你們的景況，知道你們同有一個心志，站立得穩，為福音的信仰齊心努力， |
| | Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, so that whether I come and see you or am absent, I may hear of you that you stand firm in one spirit, with one mind striving side by side for the faith of the gospel, |
| | 不過，你們行事為人（“行事為人”原文也可譯作“作公民”）應當和基督的福音相配。這樣，無論我來見你們或是不在你們中間，都可以聽到你們的情況，就是你們有同一的心志，站立得穩，為了福音的信仰齊心努力， |
| | 不過你們作公民，要對得起基督的福音，仗我或者來，而見著你們，或者不在一起，而是只聽見你們的情形，得知你們都有一樣的精神站穩，一心一意為福音的信仰共同競鬥， |
| | Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν 「ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, |
| 腓 Phl 1.28 | 絲毫不怕敵人的威脅；以此證明他們會沉淪，你們會得救，這是出於神。 |
| | and not frightened in anything by your opponents. This is a clear omen to them of their destruction, but of your salvation, and that from God. |
| | 甚麼事都不怕有反對你們的人，這就證明他們要滅亡，你們要得救，這都是出於　神。 |
| | 在任何事上都不被敵人所驚嚇。這在他們是滅亡的預兆，在你們卻是得救的明證，而這明證乃是從上帝而來的。 |
| | καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων (ἥτις' ἐστὶν αὐτοῖς 'ἔνδειξις ἀπωλείας, 「ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ, |
| 腓 Phl 1.29 | 因為你們蒙恩，不但得以信服基督，而且要為他受苦。 |
| | For it has been granted to you that for the sake of Christ you should not only believe in him but also suffer for his sake, |
| | 因為　神為了基督的緣故賜恩給你們，使你們不單是信基督，也是要為他受苦； |
| | 因為已經恩賜你們，為了基督的緣故，不但得以信靠他，而且得以替他受苦， |
| | ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν), |
| 腓 Phl 1.30 | 你們的爭戰，就與你們曾在我身上見過、現在所聽到的是一樣的。 |
| | engaged in the same conflict which you saw and now hear to be mine. |
| | 你們面對的爭戰，和你們在我身上所見過，現在又聽到的是一樣的。 |
| | 從事於你們先前在我身上所看到，如今又在我身上所聽到的，這同樣的奮鬥。 |
| | τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί. |

# 11.2 腓利比書 Philippians 2



| | |
|---|---|
| 腓 Phl 2.1 | 所以，在基督裡若有任何勸勉，若有任何愛心的安慰，若有任何聖靈的團契，若有任何慈悲憐憫， |
| | So if there is any encouragement in Christ, any incentive of love, any participation in the Spirit, any affection and sympathy, |
| | 所以，你們在基督裡若有甚麼鼓勵，有甚麼愛心的安慰，有甚麼靈裡的契通，有甚麼慈悲和憐憫， |
| | 所以你們在基督里若有任何鼓勵，或愛心的激發，靈里若有任何團契，或慈悲心腸和憐憫， |
| | 2.1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, |
| 腓 Phl 2.2 | 你們就要意志相同，愛心相同，有一致的心思，一致的想法，使我的喜樂得以滿足。 |
| | complete my joy by being of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. |
| | 就應當有同樣的思想，同樣的愛心，要心志相同，思想一致，使我充滿喜樂。 |
| | 你們就該存著同樣的意念，有同樣的愛心，同心同情，存著同一的意念使我的喜樂充滿。 |
| | πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες, |
| 腓 Phl 2.3 | 凡事不可自私自利，不可貪圖虛榮；只要心存謙卑，各人看別人比自己強。 |
| | Do nothing from selfishness or conceit, but in humility count others better than yourselves. |
| | 不要自私自利，也不要貪圖虛榮，只要謙卑，看別人比自己強； |
| | 凡事都不要憑著營私爭勝而作，也不要憑著虛榮心，只要以謙卑彼此看別人比自己高強。 |
| | μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν ᾽ μηδὲ κατὰ ‘κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, |
| 腓 Phl 2.4 | 各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。 |
| | Let each of you look not only to his own interests, but also to the interests of others. |
| | 各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。 |
| | 各人不要單顧自己的事，各人也要顧到別人的事。 |
| | μὴ τὰ ἑαυτῶν ⌈ἕκαστοι ⌈σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ⌈ἕκαστοι. |
| 腓 Phl 2.5 | 你們當以基督耶穌的心為心： |
| | Have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus, |
| | 你們應當有這樣的思想，這也是基督耶穌的思想。(全節或譯：“你們當以基督耶穌的心為心。”) |
| | 基督耶穌存著什麼意念，你們也要存著什麼意念在你們中間。 |
| | τοῦτο ⌈φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, |
| 腓 Phl 2.6 | 他本有神的形像，卻不堅持自己與神同等； |
| | who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, |
| | 他本來有　神的形象，卻不堅持自己與　神平等的地位， |
| | 他形質上本是屬神的，卻不以自己帝平等為應當把持不捨的 (或譯『為僭奪』)， |
| | ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, |
| 腓 Phl 2.7 | 反倒虛己，取了奴僕的形像，成為人的樣式；既有人的樣子， |
| | but emptied himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. |
| | 反而倒空自己，取了奴僕的形象，成為人的樣式； |
| | 反而將自己傾倒出來，取了奴僕的形質，成為人的樣式。 |
| | ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος |
| 腓 Phl 2.8 | 就謙卑自己，存心順服，以至於死，且死在十字架上。 |
| | And being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. |
| | 既然有人的樣子，就自甘卑微，順服至死，而且死在十字架上。 |
| | 既在形態上現為人的樣子，就卑抑了自己，成為聽從的，以至於死，並且是十字架上的死！ |
| | ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ· |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 2.9 | 所以神把他升為至高，又賜給他超乎萬名之上的名，<br>Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name which is above every name,<br>因此　神把他升為至高，並且賜給他超過萬名之上的名。<br>因此上帝也將他升為至高，將那超乎萬名之上的名賜給他，<br>διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ 「τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, |
| 腓 Phl 2.10 | 使一切在天上的、地上的和地底下的，因耶穌的名，眾膝都要跪下，<br>that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth,<br>使天上、地上和地底下的一切，因著耶穌的名，都要屈膝，<br>叫一切在天上的，地上的，和地底下的，一聽見耶穌的名，眾膝無不屈跪，<br>ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, |
| 腓 Phl 2.11 | 眾口都要宣認：耶穌基督是主，歸榮耀給父神。<br>and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.<br>並且口裡承認耶穌基督為主，使榮耀歸給父　神。<br>眾舌無不稱認耶穌基督為主，以彰顯父上帝的榮耀。<br>καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός. |
| 腓 Phl 2.12 | 我親愛的，這樣看來，你們向來是順服的，不但我在你們那裡，就是我現在不在你們那裡的時候更是順服的，就當恐懼戰兢完成你們自己得救的事；<br>Therefore, my beloved, as you have always obeyed, so now, not only as in my presence but much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling;<br>這樣看來，我所親愛的，你們素來是順服的，(不但我在你們那裡的時候是這樣，現今我不在，你們更要順服，) 就應當恐懼戰兢地作成自己的救恩。<br>所以我親愛的，你們既時常聽從了，就該敬畏戰兢地作成你們自己的得救；不但像我和你們同在時那樣，就是如今我和你們不同在時，你們也更應當聽從；<br>Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε, |
| 腓 Phl 2.13 | 因為是神在你們心裡運行，使你們又立志又實行，為要成就他的美意。<br>for God is at work in you, both to will and to work for his good pleasure.<br>　神為了成全自己的美意，就在你們裡面動工，使你們可以立志和行事。<br>因為是上帝，為了成全他的美意而運用動力於你們身上，使你們也立志也力行 (『力行』一詞與『運用動力』一詞同字) 的。<br>「θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. |
| 腓 Phl 2.14 | 你們無論做甚麼事，都不要發怨言起爭論，<br>Do all things without grumbling or questioning,<br>無論作甚麼，都不要發怨言、起爭論，<br>你們行事，都不要發怨言，起爭論，<br>Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, |
| 腓 Phl 2.15 | 好使你們無可指責，誠實無偽，在這彎曲悖謬的世代作神無瑕疵的兒女。你們在這世代中要像明光照耀，<br>that you may be blameless and innocent, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you shine as lights in the world,<br>好使你們無可指摘、純真無邪，在這彎曲乖謬的世代中，作　神沒有瑕疵的兒女；你們要在這世代中發光，好像天上的光體一樣，<br>好使你們無可責備，而又天真，在彎曲乖僻的世代中做上帝的兒女，無瑕無疵；你們顯於其中像發光之體在世界 (或譯『宇宙』) 里，<br>ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ᾽ ἄμωμα μέσον ‘γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 2.16 | 將生命的道顯明出來，使我在基督的日子得以誇耀我沒有白跑，也沒有徒勞。 |
| | holding fast the word of life, so that in the day of Christ I may be proud that I did not run in vain or labor in vain. |
| | 把生命的道顯揚出來，使我在基督的日子可以誇耀我沒有空跑，也沒有徒勞。 |
| | 把生命之道舉出來，好等基督的日子做我所誇口的，誇我沒有空跑，也沒有空勞。 |
| | λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. |
| 腓 Phl 2.17 | 我以你們的信心為供獻的祭物，我若被澆獻在其上也是喜樂，並且與你們眾人一同喜樂。 |
| | Even if I am to be poured as a libation upon the sacrificial offering of your faith, I am glad and rejoice with you all. |
| | 即使把我澆奠在你們信心的祭物和供奉上，我也喜樂，並且和你們大家一同喜樂。 |
| | 然而，就使我的血做奠祭來澆在你們信心的祭物和供奉上，我也歡喜，並且和你們眾人一同歡喜。 |
| | ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· |
| 腓 Phl 2.18 | 你們也要照樣喜樂，並且與我一同喜樂。 |
| | Likewise you also should be glad and rejoice with me. |
| | 照樣，你們也要喜樂，並且要和我一同喜樂。 |
| | 同樣地，你們也應當歡喜，也和我一同歡喜。 |
| | τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι. |
| 腓 Phl 2.19 | 我靠主耶穌希望很快能差提摩太去見你們，好讓我知道你們的事而心裡得著安慰。 |
| | I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, so that I may be cheered by news of you. |
| | 我靠著主耶穌，希望不久就會差提摩太到你們那裡去，使我們知道你們的情況，可以得到鼓勵。 |
| | 但我在主耶穌里盼望趕快打發提摩太到你們那裡去，讓我知道了你們的事，就精神振作。 |
| | Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. |
| 腓 Phl 2.20 | 因為我沒有別人與我同心，真正關懷你們的事。 |
| | I have no one like him, who will be genuinely anxious for your welfare. |
| | 沒有人與我同心，真正關心你們的事， |
| | 因為我這裡沒有別的知己，真正念你們事的那樣人； |
| | οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει, |
| 腓 Phl 2.21 | 其他的人都求自己的事，並不求耶穌基督的事。 |
| | They all look after their own interests, not those of Jesus Christ. |
| | 因為大家只顧自己的事，而不理耶穌基督的事。 |
| | 因為眾人都謀求著自己的事，不謀求基督耶穌的事。 |
| | οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ ᾽ Ἰησοῦ Χριστοῦ ‘. |
| 腓 Phl 2.22 | 但你們知道提摩太是經得起考驗的，他與我為了福音一同服侍，待我像兒子待父親一樣。 |
| | But Timothy’s worth you know, how as a son with a father he has served with me in the gospel. |
| | 不過，你們知道提摩太已經證明了他的為人，他和我一同為了福音服事主，就像兒子跟父親一樣。 |
| | 但提摩太被試驗的品德你們是知道的：知道他為著福音做了僕役，同我在一起，就像孩子同父親一樣。 |
| | τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. |
| 腓 Phl 2.23 | 所以，我一看出我的事怎樣了結，我希望立刻差他去， |
| | I hope therefore to send him just as soon as I see how it will go with me; |
| | 所以，等我看出自己的事會怎樣了結之後，我希望立刻差他去； |
| | 所以我盼望一看出我的事要怎樣了結，就立刻打發他去； |
| | τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς· |
| 腓 Phl 2.24 | 但我靠著主自信我不久也會去。 |
| | and I trust in the Lord that shortly I myself shall come also. |
| | 而且靠著主，我相信自己不久也會去。 |
| | 同時呢，我在主里也深信我自己也必趕快去的。 |
| | πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 2.25 | 然而，我想必須差以巴弗提到你們那裡去。他是我的弟兄、同工和戰友，是你們差遣來供應我需要的。 |
| | I have thought it necessary to send to you Epaphrodi'tus my brother and fellow worker and fellow soldier, and your messenger and minister to my need, |
| | 然而我認為必須差以巴弗提到你們那裡去，他是我的弟兄，與我一同作工一同作戰的，也是你們為我的需要差來服事我的。 |
| | 不過我也以必須打發以巴弗提，我的兄弟跟同工和一同當兵的，你們的使者和供奉者以應我所需的，到你們那裡去， |
| | Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, |
| 腓 Phl 2.26 | 他很想念你們眾人，並且極其難過，因為你們聽見他病了。 |
| | for he has been longing for you all, and has been distressed because you heard that he was ill. |
| | 他一直在想念你們眾人，並且因為你們聽見他病了，他就非常難過。 |
| | 因為他已在切慕著你們眾人呢，並且因你們聽見他病了，他就極其難過。 |
| | ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας 「ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. |
| 腓 Phl 2.27 | 他真的生病了，幾乎要死。然而神憐憫他，不但憐憫他，也憐憫我，免得我憂上加憂。 |
| | Indeed he was ill, near to death. But God had mercy on him, and not only on him but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow. |
| | 事實上他病得幾乎要死，然而　神憐憫了他；不但憐憫他，也憐憫我，免得我憂上加憂。 |
| | 他也真地病了，將近於死的；然而上帝憐恤他，不但憐恤他，也憐恤我，免得我憂上加憂。 |
| | καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον 「θανάτῳ • ἀλλὰ ὁ θεὸς ’ ἠλέησεν αὐτόν ‘, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. |
| 腓 Phl 2.28 | 所以，我更要盡快送他回去，好讓你們再見到他而喜樂，我也可以減少憂愁。 |
| | I am the more eager to send him, therefore, that you may rejoice at seeing him again, and that I may be less anxious. |
| | 所以，我更急著差他去，讓你們再見到他，就可以喜樂，也可以減少我的掛慮。 |
| | 因此我越發急地打發他去，使你們再見他時，可得喜樂，我也可以少些擔憂。 |
| | σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. |
| 腓 Phl 2.29 | 故此，你們要在主裡歡歡喜喜地接待他，而且要尊重這樣的人， |
| | So receive him in the Lord with all joy; and honor such men, |
| | 因此，你們要在主裡歡歡喜喜地接待他，也要尊重這樣的人， |
| | 所以你們要在主里歡歡喜喜地接待他；對這樣的人應有尊重的心； |
| | προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, |
| 腓 Phl 2.30 | 因他為做基督的工作不顧性命，幾乎至死，為要補足你們供應我不夠的地方。 |
| | for he nearly died for the work of Christ, risking his life to complete your service to me. |
| | 因他為了基督的工作，冒著生命的危險，差一點喪了命，為的是要補滿你們服事我不足的地方。 |
| | 因為他為了基督的工作，曾至於與死相近，冒著性命之險，以彌補你們在供奉我的事上所虧缺的。 |
| | ὅτι διὰ τὸ ἔργον 「Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν, 「παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας. |

# 11.3 腓利比書 Philippians 3

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 3.1 | 末了，我的弟兄們，你們要靠主喜樂。我把這些話再寫給你們，對我並不困難，對你們卻是妥當的。 |
| | Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you is not irksome to me, and is safe for you. |
| | 最後，我的弟兄們，你們要靠著主喜樂。我寫這些話給你們，在我並不困難，對你們卻是妥當的。 |
| | 末了，弟兄們，願你們在主里喜樂！我把同樣的事寫給你們，在我並不麻煩，對你們卻是妥當。 |
| | Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. |
| 腓 Phl 3.2 | 應當防備犬類，防備作惡的，防備妄自行割的。 |
| | Look out for the dogs, look out for the evil-workers, look out for those who mutilate the flesh. |
| | 你們要提防那些“狗”，提防作惡的，提防行割禮的。 |
| | 你們要提防犬類，提防行惡的工人，提防妄自行割的事。 |
| | Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν. |
| 腓 Phl 3.3 | 因為真受割禮的，就是我們這藉著神的靈敬拜、以基督耶穌為誇耀、不依靠肉體的。 |
| | For we are the true circumcision, who worship God in spirit, and glory in Christ Jesus, and put no confidence in the flesh. |
| | 其實我們這些靠　神的靈來敬拜，在基督耶穌裡誇口而不倚靠肉體的人，才是受割禮的， |
| | 真的受割禮呢，我們才是，我們這以靈來事奉 (有古卷作『以靈事奉上帝』；有古卷作『以上帝的靈事奉』)，拿基督耶穌來誇口，不倚靠肉體的人。 |
| | ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, |
| 腓 Phl 3.4 | 其實，我也可以靠肉體；若是別人以為他可以依靠肉體，我更可以。 |
| | Though I myself have reason for confidence in the flesh also. If any other man thinks he has reason for confidence in the flesh, I have more: |
| | 雖然我有理由可以倚靠肉體。如果別人認為可以倚靠肉體，我就更加可以了； |
| | 雖然如此，我倒有可倚靠肉體的；若別人自以為可倚靠肉體，我更可以。 |
| | καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον· |
| 腓 Phl 3.5 | 我出生後第八天受割禮；我是以色列族、便雅憫支派的人，是希伯來人所生的希伯來人。就律法說，我是法利賽人； |
| | circumcised on the eighth day, of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrews; as to the law a Pharisee, |
| | 我第八天受割禮，屬於以色列民族便雅憫支派，是希伯來人所生的希伯來人。按著律法來說，我是個法利賽人； |
| | 論割禮，我是第八天受的；我屬於以色列族，便雅憫的支派；是希伯來人所生的希伯來人；按律法說呢，我是法利賽人； |
| | περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, |
| 腓 Phl 3.6 | 就熱心說，我是迫害教會的；就律法上的義說，我是無可指責的。 |
| | as to zeal a persecutor of the church, as to righteousness under the law blameless. |
| | 按著熱誠來說，我是迫害教會的；按著律法上的義來說，我是無可指摘的。 |
| | 按熱心說呢，我逼迫教會；按律法上的義說呢，我則無可責備。 |
| | κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. |
| 腓 Phl 3.7 | 只是我先前以為對我是有益的，我現在因基督的緣故而當作是有損的。 |
| | But whatever gain I had, I counted as loss for the sake of Christ. |
| | 然而以前對我有益的，現在因著基督的緣故，我都當作是有損的。 |
| | 但從前於我為贏得的，這一切，我為基督的緣故都看做虧損了。 |
| | 3.7 Ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 3.8 | 不但如此，我已把萬事當作是有損的，因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事，看作糞土，為要贏得基督， |
| | Indeed I count everything as loss because of the surpassing worth of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and count them as refuse, in order that I may gain Christ |
| | 不但這樣，我也把萬事當作是有損的，因為我以認識我主基督耶穌為至寶。為了他，我把萬事都拋棄了，看作廢物，為了要得著基督。 |
| | 不但如此，為了要得認識我主基督耶穌——這種認識之至寶，我竟將萬事都看做虧損了；為了他，我已經虧損了一切，看做糞土，看要贏得基督， |
| | ἀλλὰ 「μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι 「σκύβαλα ἵνα Χριστὸν κερδήσω |
| 腓 Phl 3.9 | 並且得以在他裡面，不是有自己因律法而得的義，而是有信基督的義，就是基於信，從神而來的義， |
| | and be found in him, not having a righteousness of my own, based on law, but that which is through faith in Christ, the righteousness from God that depends on faith; |
| | 並且得以在他裡面，不是有自己因律法而得的義，而是有因信基督而得的義，就是基於信心，從神而來的義， |
| | 而常在他裡面；不是有我自己的義，那以律法為本的義，乃是有那憑著信基督的義，那由上帝而來，以信為條件的義； |
| | καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, |
| 腓 Phl 3.10 | 使我認識基督，知道他復活的大能，並且知道和他一同受苦，效法他的死， |
| | that I may know him and the power of his resurrection, and may share his sufferings, becoming like him in his death, |
| | 使我認識基督和他復活的大能，並且在他所受的苦上有分，受他所受的死； |
| | 使我認識基督，和他復活的大能力，以及和他一同受苦的團契，而有和他同死的形質， |
| | τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ 「κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, 「συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, |
| 腓 Phl 3.11 | 或許我也得以從死人中復活。 |
| | that if possible I may attain the resurrection from the dead. |
| | 這樣，我也許可以從死人中復活。 |
| | 或者我也得以達到那從死人中起來的復活。 |
| | εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν' τὴν ἐκ 'νεκρῶν. |
| 腓 Phl 3.12 | 這不是說我已經得著了，已經完全了；而是竭力追求，或許可以得著基督耶穌所要我得著的。 |
| | Not that I have already obtained this or am already perfect; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own. |
| | 這並不是說我已經得著了，已經完全了，而是竭力追求，好使我可以得著基督耶穌所以得著我的（"所以得著我的"或譯"要我得著的"）。 |
| | 這不是說我已經得著了，或是已經得完全了；我乃是竭力追求，或者可以抓得著我之所以也被基督抓著的。 |
| | Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ 「Χριστοῦ. |
| 腓 Phl 3.13 | 弟兄們，我不是以為自己已經得著了；我只有一件事，就是忘記背後，努力面前的， |
| | Brethren, I do not consider that I have made it my own; but one thing I do, forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, |
| | 弟兄們，我不以為自己已經得著了，我只有一件事，就是忘記背後，努力前面的事， |
| | 弟兄們，我不以自己為已經抓得著了。只有一件；我就是忘了背後的，盡全身之力去追求前面的事， |
| | ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν 「οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 3.14 | 向著標竿直跑，要得神在基督耶穌裡從上面召我來得的獎賞。 |
| | I press on toward the goal for the prize of the upward call of God in Christ Jesus. |
| | 向著目標竭力追求，為要得著　神在基督耶穌裡召我往上去得的獎賞。 |
| | 向著標竿直跑，要得上帝在基督耶穌里呼召我向上去得的獎賞。 |
| | κατὰ σκοπὸν διώκω 「εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. |
| 腓 Phl 3.15 | 所以，我們中間凡是成熟的人，總要存這樣的心；若在甚麼事上存別樣的心，神也會把這些事指示你們。 |
| | Let those of us who are mature be thus minded; and if in anything you are otherwise minded, God will reveal that also to you. |
| | 所以，我們中間凡是成熟的人，都應當這樣思想。即使你們不是這樣思想，　神也會把這事指示你們。 |
| | 所以我們凡是長大成人的，總要存著這個意念。若在什麼事上你們存著別的意念，就是這個，上帝也要啟示你們。 |
| | ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· |
| 腓 Phl 3.16 | 然而，我們達到甚麼地步，就當照這個地步行。 |
| | Only let us hold true to what we have attained. |
| | 不過，我們到了甚麼程度，就要照著甚麼程度去行。 |
| | 不過我們已經達到了什麼程度，就該照著什麼程度按規矩行。 |
| | πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ 「στοιχεῖν. |
| 腓 Phl 3.17 | 弟兄們，你們要一同效法我，也當留意看那些效法我們榜樣的人。 |
| | Brethren, join in imitating me, and mark those who so live as you have an example in us. |
| | 弟兄們，你們要一同效法我，也要留意那些照著我們的榜樣而行的人。 |
| | 弟兄們，你們要一同效法我。你們怎樣有我們做榜樣，就該注意看那些照這樣行的人。 |
| | Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς· |
| 腓 Phl 3.18 | 因為，我屢次告訴你們，現在又流淚告訴你們：許多人行事是基督十字架的仇敵。 |
| | For many, of whom I have often told you and now tell you even with tears, live as enemies of the cross of Christ. |
| | 我常常告訴你們，現在又流著淚說，有許多人行事為人，是基督十字架的仇敵， |
| | 因為有許多人，就是我屢次告訴你們，如今竟流著眼淚告訴你們的：他們的行事為人，就是基督十字架的仇敵。 |
| | πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, |
| 腓 Phl 3.19 | 他們的結局就是滅亡。他們的神明是自己的肚腹；他們以自己的羞辱為光榮，專以地上的事為念。 |
| | Their end is destruction, their god is the belly, and they glory in their shame, with minds set on earthly things. |
| | 他們的結局是滅亡，他們的神是自己的肚腹，他們以自己的羞辱為榮耀，所思想的都是地上的事。 |
| | 他們的結局是滅亡；他們所事奉的神就是自己的肚子；他們所誇耀的是在於他們的羞恥；他們是意念著地上之事的人。 |
| | ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. |
| 腓 Phl 3.20 | 我們卻是天上的國民，並且等候救主，就是主耶穌基督從天上降臨。 |
| | But our commonwealth is in heaven, and from it we await a Savior, the Lord Jesus Christ, |
| | 但我們是天上的公民，切望救主，就是主耶穌基督，從天上降臨； |
| | 但我們呢，我們的國籍本在天上，我們還切候著拯救者主耶穌基督從那裡來呢。 |
| | ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 3.21 | 他要按著那能使萬有歸服自己的大能，把我們這卑賤的身體改變形狀，和他自己榮耀的身體相似。 |
| | who will change our lowly body to be like his glorious body, by the power which enables him even to subject all things to himself. |
| | 他要運用那使萬有歸服自己的大能，改變我們這卑賤的身體，和他榮耀的身體相似。 |
| | 他既有大能力叫萬有順服於自己，就必按那大能力之運用，將我們這卑賤之身體改變了形狀，跟他榮耀之身體同形質。 |
| | ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως 「ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι 「αὐτῷ τὰ πάντα. |

# 11.4 腓利比書 Philippians 4

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 4.1 | 我所親愛、所想念的弟兄們，你們就是我的喜樂，我的冠冕。我親愛的，你們應當靠主站立得穩。 |
| | Therefore, my brethren, whom I love and long for, my joy and crown, stand firm thus in the Lord, my beloved. |
| | 我所想念親愛的弟兄們，你們就是我的喜樂、我的冠冕。所以，親愛的，你們應當靠著主站立得穩。 |
| | 所以我所親愛所切慕的弟兄們，我的喜樂和華冠哪，你們要這樣站穩在主里，親愛的阿。 |
| | ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. |
| 腓 Phl 4.2 | 我勸友阿蝶和循都基要在主裡同心。 |
| | I entreat Eu-o'dia and I entreat Syn'tyche to agree in the Lord. |
| | 我勸友阿嫡，也勸循都基，要在主裡有同樣的思想。 |
| | 我勸友謳迪亞 (此名即『馨香之氣』的意思)，也勸循都基要在主里存著同樣的意念。 |
| | Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. |
| 腓 Phl 4.3 | 我也求你這真實同負一軛的，要幫助這兩個女人，因為她們在福音上曾與我、革利免和我其餘的同工一同勞苦，他們的名字都在生命冊上。 |
| | And I ask you also, true yokefellow, help these women, for they have labored side by side with me in the gospel together with Clement and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life. |
| | 我真誠的同道啊，我也求你幫助她們。這兩個女人，還有革利免和其餘的同工，都跟我在福音的事工上一同勞苦，他們的名字都在生命冊上。 |
| | 是的，我也求你，真的負軛同伴哪，你要協助這兩個婦人歸於一致；因為她們在福音上曾經和我，也同革利免和我其餘的同工 (有古卷作『也跟我的同工革利免和其餘的人』)，共同競鬥；他們的名字都在生命冊上。 |
| | ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ,' γνήσιε σύζυγε ', συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. |
| 腓 Phl 4.4 | 你們要靠主常常喜樂。我再說，你們要喜樂。 |
| | Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. |
| | 你們要靠著主常常喜樂，我再說，你們要喜樂。 |
| | 願你們時常在主里喜樂！我再說，願你們喜樂。 |
| | 4.4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. |
| 腓 Phl 4.5 | 要讓眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。 |
| | Let all men know your forbearance. The Lord is at hand. |
| | 要使大家看出你們謙和的心。主已經近了。 |
| | 你們的溫良要讓眾人知道。主已經近了。 |
| | τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς· |
| 腓 Phl 4.6 | 應當一無掛慮，只要凡事藉著禱告、祈求和感謝，將你們所要的告訴神。 |
| | Have no anxiety about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. |
| | 應當毫無憂慮，只要凡事藉著禱告祈求，帶著感恩的心，把你們所要的告訴　神。 |
| | 應當一無才慮，只要凡事藉著禱告和祈求，用感謝心將你們所求的稟知在上帝面前， |
| | μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετ' εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν· |
| 腓 Phl 4.7 | 神所賜那超越人所能了解的平安，必在基督耶穌裡，保守你們的心懷意念。 |
| | And the peace of God, which passes all understanding, will keep your hearts and your minds in Christ Jesus. |
| | 這樣，　神所賜超過人能了解的平安，必在基督耶穌裡，保守你們的心思意念。 |
| | 上帝所賜出人意外的平安，就必保守你們的心懷意念，在基督耶穌里。 |
| | καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 4.8 | 末了，弟兄們，凡是真實的、凡是可敬的、凡是公義的、凡是清潔的、凡是可愛的、凡是有美名的，若有甚麼德行，若有甚麼稱讚，你們都要留意。 |
| | Finally, brethren, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence, if there is anything worthy of praise, think about these things. |
| | 最後，弟兄們，凡是真實的、莊重的、公正的、純潔的、可愛的、聲譽好的，無論是甚麼美德，甚麼稱讚，這些事你們都應當思念。 |
| | 末了，弟兄們，凡是真誠 (或譯『真實』) 的，莊重的，凡是正義的，清潔的，凡是可愛的，有美名的：若有什麼美德，什麼可稱贊之事——你們都要思念。 |
| | Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· |
| 腓 Phl 4.9 | 你們從我所學習的，所領受的，所聽見的，所看見的事，你們都要繼續去做，賜平安的神就必與你們同在。 |
| | What you have learned and received and heard and seen in me, do; and the God of peace will be with you. |
| | 你們在我身上所學習、所領受、所聽見、所看見的，這些事你們都應當實行；那麼，賜平安的　神就必與你們同在。 |
| | 你們在我身上所學習所領受，所聽見所看到的，你們都要習行；賜平安的上帝就必與你們同在。 |
| | ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. |
| 腓 Phl 4.10 | 我靠主大大喜樂，因為你們關懷我的心如今又表現了出來；其實你們一直都關懷我，只是沒有機會罷了。 |
| | I rejoice in the Lord greatly that now at length you have revived your concern for me; you were indeed concerned for me, but you had no opportunity. |
| | 我在主裡大大地喜樂，因為你們現在又再想起我來；其實你們一向都在想念我，只是沒有機會表示。 |
| | 我在主里大大地喜樂，因為你們惦念我的心，終究再萌了芽。我的事，你們素來總是惦念的，只是沒有機會罷了。 |
| | Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε δέ. |
| 腓 Phl 4.11 | 我並不是因缺乏而說這話，因為我已經學會無論在甚麼景況都可以知足。 |
| | Not that I complain of want; for I have learned, in whatever state I am, to be content. |
| | 我並不是因為缺乏才這樣說：我已經學會了，無論在甚麼情況之下都可以知足。 |
| | 我這並不是暗指著窮乏說的；論到我嘛，我已經學會了，無論在什麼景況，無不知足。 |
| | οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι· |
| 腓 Phl 4.12 | 我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處豐富；或飽足或飢餓，或有餘或缺乏，任何事情，任何景況，我都得了祕訣。 |
| | I know how to be abased, and I know how to abound; in any and all circumstances I have learned the secret of facing plenty and hunger, abundance and want. |
| | 我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處富裕；我已經得了祕訣，無論在任何情況之下，或是飽足，或是飢餓，或是富裕，或是缺乏，都可以知足。 |
| | 我也曉得處卑賤，也曉得處富余：在各事上，無論如何，我都得了秘訣：可以飽足，也可以飢餓；可以富余，也可以缺乏。 |
| | οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι· |
| 腓 Phl 4.13 | 我靠著那加給我力量的，凡事都能做。 |
| | I can do all things in him who strengthens me. |
| | 我靠著那加給我能力的，凡事都能作。 |
| | 靠著那給我能力的，我總有力量應付萬事。 |
| | πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί 「με. |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 4.14 | 然而，你們能和我分擔憂患是一件好事。 |
| | Yet it was kind of you to share my trouble. |
| | 然而，你們一同分擔了我的患難，實在是好的。 |
| | 雖然如此，你們對我的困難表示同受的精神，那是很好的。 |
| | πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. |
| 腓 Phl 4.15 | 腓立比人哪，你們也知道我開始傳福音、離開馬其頓的時候，在收支的事上，除了你們以外，並沒有別的教會和我分擔。 |
| | And you Philippians yourselves know that in the beginning of the gospel, when I left Macedo'nia, no church entered into partnership with me in giving and receiving except you only; |
| | 腓立比的弟兄們，你們也知道，在我傳福音的初期，離開馬其頓的時候，除了你們以外，我沒有收過任何教會的供給。 |
| | 腓立比人哪，就是你們自己也知道，福音剛開始傳布，我離了馬其頓的時候，對於捐款之授受，除了你們一處以外，並沒有別的教會和我打過交代。 |
| | Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, |
| 腓 Phl 4.16 | 就是我在帖撒羅尼迦，你們也一再差人來供給我的需用。 |
| | for even in Thessaloni'ca you sent me help once and again. |
| | 我在帖撒羅尼迦的時候，你們還是一而再把我所需用的送來。 |
| | 就是我在帖撒羅尼迦的時候，你們也一次兩次地打發人來供給我所需用的。 |
| | ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. |
| 腓 Phl 4.17 | 我並不求甚麼饋贈，只求你們的果子不斷增多，歸在你們的賬上。 |
| | Not that I seek the gift; but I seek the fruit which increases to your credit. |
| | 我並不求禮物，只求你們的果子不斷增加，歸在你們的帳上。 |
| | 這並不是我希求著贈品，我乃是切求著果子增多，歸在你們賬上。 |
| | οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. |
| 腓 Phl 4.18 | 但我已經如數收到，並且有餘；我已經充足，因我從以巴弗提受了你們的饋贈，當作極美的香氣，為神所接納、所喜悅的祭物。 |
| | I have received full payment, and more; I am filled, having received from Epaphrodi'tus the gifts you sent, a fragrant offering, a sacrifice acceptable and pleasing to God. |
| | 你們所送的我都全數收到了，而且綽綽有餘；我已經足夠了，因我從以巴弗提收到你們所送的，好像馨香之氣，是　神所接納所喜悅的祭物。 |
| | 但我樣樣都收到了，而且有富余；我已得補足，因為我從以巴弗提接受了你們那裡所送來的馨香之氣味，可接納的祭物，上帝所喜歡的。 |
| | ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. |
| 腓 Phl 4.19 | 我的神必照他榮耀的豐富，在基督耶穌裡，使你們一切所需用的都充足。 |
| | And my God will supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus. |
| | 我的　神必照他在基督耶穌裡榮耀的豐富，滿足你們的一切需要。 |
| | 我的上帝必照他在榮耀中，在基督耶穌里的豐富，使你們一切所需用的得了補足。 |
| | ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ ᾽ τὸ πλοῦτος ‘αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. |
| 腓 Phl 4.20 | 願榮耀歸給我們的父神，直到永永遠遠。阿們！ |
| | To our God and Father be glory for ever and ever. Amen. |
| | 願榮耀歸給我們的父　神，直到永遠。阿們。 |
| | 願榮耀歸於我們的父上帝，世世無窮！阿們 (即『誠心所願』的意思)！ |
| | τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. |
| 腓 Phl 4.21 | 請問候在基督耶穌裡的各位聖徒。跟我一起的眾弟兄都問候你們。 |
| | Greet every saint in Christ Jesus. The brethren who are with me greet you. |
| | 問候在基督耶穌裡的各位聖徒。同我在一起的弟兄們問候你們。 |
| | 請在基督耶穌里給各位聖徒問安。同我在一起的弟兄給你們問安。 |
| | 4.21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. |

| | |
|---|---|
| 腓 Phl 4.22 | 眾聖徒都問候你們，特別在凱撒家裡的人問候你們。 |
| | All the saints greet you, especially those of Caesar’s household. |
| | 眾聖徒，特別是凱撒家裡的人，都問候你們。 |
| | 眾聖徒，尤其是該撒家裡的人，給你們問安。 |
| | ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. |
| 腓 Phl 4.23 | 願主耶穌基督的恩與你們的靈同在！ |
| | The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit. |
| | 願主耶穌基督的恩惠與你們同在（“與你們同在”原文作“與你們的心靈同在”）。 |
| | 願主耶穌基督的恩，與你們的靈同在！ |
| | ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ ’ τοῦ πνεύματος ‘「ὑμῶν. |

# Chapter 12

# 歌羅西書 Colossians

## Contents

12.1 歌羅西書 Colossians 1 . . . . . 982
12.2 歌羅西書 Colossians 2 . . . . . 987
12.3 歌羅西書 Colossians 3 . . . . . 991
12.4 歌羅西書 Colossians 4 . . . . . 995

## 12.1 歌羅西書 Colossians 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 西 Col 1.1 | 奉神旨意，作基督耶穌使徒的保羅，和我們的弟兄提摩太， |
| | Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother, |
| | 奉　神旨意作基督耶穌使徒的保羅，和提摩太弟兄， |
| | 奉上帝旨意做基督耶穌使徒的保羅，和兄弟提摩太， |
| | Παῦλος ἀπόστολος ʼ Χριστοῦ ʼΙησοῦ ʻδιὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς |
| 西 Col 1.2 | 寫信給歌羅西的聖徒，在基督裡忠心的弟兄。願恩惠、平安從我們的父神歸給你們！ |
| | To the saints and faithful brethren in Christ at Grace to you and peace from God our Father. |
| | 寫信給在歌羅西的聖徒，和在基督裡忠心的弟兄。願恩惠平安從我們的父　神臨到你們。 |
| | 寫信給歌羅西的聖徒，在基督里忠信的弟兄。願你們由上帝我門的父，蒙恩平安。 |
| | τοῖς ἐν ⌜Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ⌜ἡμῶν. |
| 西 Col 1.3 | 我們為你們禱告的時候，常常感謝我們主耶穌基督的父神， |
| | We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, |
| | 我們為你們祈禱的時候，常常感謝　神我們主耶穌基督的父， |
| | 我們時常為你們禱告，感謝上帝，我們主耶穌基督的父。 |
| | Εὐχαριστοῦμεν τῷ ⌜θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν ʼΙησοῦ Χριστοῦ πάντοτε ⌜περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, |
| 西 Col 1.4 | 因為聽見你們對基督耶穌的信心，並對眾聖徒有的愛心。 |
| | because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love which you have for all the saints, |
| | 因為聽見你們在基督耶穌裡的信心，和對眾聖徒的愛心。 |
| | 因聽我們聽見了你們在基督耶穌里的信心，以及你們對眾聖徒所有的愛心， |
| | ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ ʼΙησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ʼ ἣν ἔχετε ʻεἰς πάντας τοὺς ἁγίους |
| 西 Col 1.5 | 這都是因著那給你們存在天上的盼望，它就是你們從前所聽見真理的道，就是福音； |
| | because of the hope laid up for you in heaven. Of this you have heard before in the word of the truth, the gospel |
| | 這都是由於那給你們存在天上的盼望，這盼望是你們從前在福音真理的道上聽過的。 |
| | 都因那給你們保留在天上的盼望而生的。這盼望，你們先前在福音真理之道上曾聽見過。 |
| | διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου |
| 西 Col 1.6 | 這福音傳到你們那裡，也傳到普天下，並且繼續增長，不斷結果，正如自從你們聽見福音，真正知道神恩惠的日子起，在你們中間也是這樣。 |
| | which has come to you, as indeed in the whole world it is bearing fruit and growing – so among yourselves, from the day you heard and understood the grace of God in truth, |
| | 這福音傳到你們那裡，也傳到全世界；你們聽了福音，因著真理確實認識了　神的恩典之後，這福音就在你們中間不斷地結果和增長，在全世界也是一樣。 |
| | 這福音到了你們那裡，正如到了全世界，結果子增長著，正如在你們中間一樣結果子增長；自從你們聽見了，並實實在在認識了上帝恩惠的日子以來，都是如此。 |
| | τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ ⌜κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· |
| 西 Col 1.7 | 這福音是你們從我們所親愛、一同作僕人的以巴弗學到的。他為我們作了基督的忠心僕役， |
| | as you learned it from Ep'aphras our beloved fellow servant. He is a faithful minister of Christ on our behalf |
| | 這福音也就是你們從我們親愛的、一同作僕人（“僕人”或譯“執事”）的以巴弗那裡學到的。他為你們作了基督忠心的僕役， |
| | 這福昔是你們從我們親愛的，一同做僕人的以巴弗所學的；是他為了我們 (有古卷作『你們』) 而做基督的忠信僕役， |
| | ⌜καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ ʼΕπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ⌜ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, |

| | |
|---|---|
| 西 Col 1.8 | 也把聖靈賜給你們的愛告訴我們。 |
| | and has made known to us your love in the Spirit. |
| | 也把你們在聖靈裡的愛心告訴了我們。 |
| | 也是他把你們受聖靈感動的愛告才我們的。 |
| | ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. |
| 西 Col 1.9 | 因此，我們自從聽見的日子就不住地為你們禱告和祈求，願你們滿有一切屬靈的智慧和悟性，真正知道神的旨意， |
| | And so, from the day we heard of it, we have not ceased to pray for you, asking that you may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding, |
| | 因此，我們從聽見的那天起，就不停地為你們禱告祈求，願你們藉著一切屬靈的智慧和悟性，可以充分明白　神的旨意， |
| | 為這緣故，我們自從聽見的日子起，就為你們不停地禱告祈求，願你們對他的旨意得到充滿的認識，有全備屬靈的智慧和領悟， |
| | Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, |
| 西 Col 1.10 | 好使你們行事為人對得起主，凡事蒙他喜悅，在一切善事上結果子，對神的認識更有長進。 |
| | to lead a life worthy of the Lord, fully pleasing to him, bearing fruit in every good work and increasing in the knowledge of God. |
| | 使你們行事為人對得起主，凡事蒙他喜悅；在一切善事上多結果子，更加認識神； |
| | 行事為人對得起主，凡事讓他喜歡，在一切善行上結果子，在認識上帝上增長著， |
| | 「περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι᾽ τῇ ἐπιγνώσει ‘τοῦ θεοῦ, |
| 西 Col 1.11 | 願你們從他榮耀的權能中，得以在一切事上力上加力，好使你們凡事歡歡喜喜地忍耐寬容， |
| | May you be strengthened with all power, according to his glorious might, for all endurance and patience with joy, |
| | 依照他榮耀的大能得著一切能力，帶著喜樂的心，凡事忍耐寬容； |
| | 照他榮耀之權能得能力，滿有力量，凡事能堅忍，恆久忍耐，帶著喜樂的心。 |
| | ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς, |
| 西 Col 1.12 | 又感謝父，使你們配與眾聖徒在光明中分享基業。 |
| | giving thanks to the Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in light. |
| | 並且感謝父，他使你們有資格分享聖徒在光明中的基業。 |
| | 我們也感謝 (或譯『帶著喜樂的心感謝』) 父，因為他使你們能夠有分於眾聖者在光中的業分。 |
| | εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι「ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, |
| 西 Col 1.13 | 他救了我們脫離黑暗的權勢，遷移到他愛子的國度裡。 |
| | He has delivered us from the dominion of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son, |
| | 他救我們脫離了黑暗的權勢，把我們遷入他愛子的國裡。 |
| | 他授救了我們脫離黑暗的權勢，以遷入於他愛的兒子國里。 |
| | ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, |
| 西 Col 1.14 | 藉著他的愛子，我們得蒙救贖，罪得赦免。 |
| | in whom we have redemption, the forgiveness of sins. |
| | 我們在愛子裡蒙了救贖，罪得赦免。 |
| | 在這兒子里，我們得到贖放，得了罪惡之赦免。 |
| | ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· |
| 西 Col 1.15 | 愛子是那看不見的神之像，是首生的，在一切被造的以先。 |
| | He is the image of the invisible God, the first-born of all creation; |
| | 這愛子是那看不見的　神的形象，是首先的，在一切被造的之上。 |
| | 他是人不能見的上帝之像，是首先者超越一切被創造者； |
| | ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, |

| | |
|---|---|
| 西 Col 1.16 | 因為萬有都是在他裡面造的，無論是天上的、地上的，能看見的、不能看見的，或是有權位的、統治的，或是執政的、掌權的，一概都是藉著他為著他造的。 |
| | for in him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or authorities – all things were created through him and for him. |
| | 因為天上地上的萬有：看得見的和看不見的，無論是坐王位的，或是作主的，或是執政的，或是掌權的，都是本著他造的；萬有都是藉著他，又是為著他而造的。 |
| | 因為萬有，在天上的和在地上的，人能見的和不能見的，或是『眾王位』，或『眾主治』，或『眾執政的』，或『眾掌權的』，都是本著他而被創造的：萬有都藉著他，又是為要歸於他而被創造的。 |
| | ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ 「πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς 「καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι · τὰ πάντα δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται · |
| 西 Col 1.17 | 他在萬有之先；萬有也靠他而存在。 |
| | He is before all things, and in him all things hold together. |
| | 他在萬有之先；萬有也一同靠著他而存在。 |
| | 他在萬有之先，萬有也本著他而一同立住； |
| | καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, |
| 西 Col 1.18 | 他是身體（教會）的頭；他是元始，是從死人中復活的首生者，好讓他在萬有中居首位。 |
| | He is the head of the body, the church; he is the beginning, the first-born from the dead, that in everything he might be pre-eminent. |
| | 他是身體的頭，這身體就是教會。他是元始，是死人中首先復生的，好讓他在凡事上居首位； |
| | 他是身體，教會，的頭；他是元始，是從死人中首先活起來的，好使他在萬事上居首位， |
| | καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας · ὅς 「ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων, |
| 西 Col 1.19 | 因為神喜歡使一切的豐盛在他裡面居住， |
| | For in him all the fulness of God was pleased to dwell, |
| | 因為　神樂意使所有的豐盛都住在愛子裡面， |
| | 因為上帝早就樂意使完全豐滿都住在他裡面； |
| | ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι |
| 西 Col 1.20 | 藉著他，神使萬有與自己和好，無論是地上的、天上的，都藉著他在十字架上所流的血促成了和平。 |
| | and through him to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, making peace by the blood of his cross. |
| | 並且藉著他在十字架上所流的血成就了和平，使萬有，無論是地上天上的，都藉著他與　神和好了。 |
| | 並且藉著他，使萬有，無論在地上的，或天上的，都藉著他而跟自己完全復和，藉著他十字架上之流血而締造了和平。 |
| | καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ,᾽ [δι᾽ αὐτοῦ] ᾽εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ 「ἐν τοῖς οὐρανοῖς · |
| 西 Col 1.21 | 從前你們與神隔絕，心思上與他為敵，行為邪惡； |
| | And you, who once were estranged and hostile in mind, doing evil deeds, |
| | 雖然你們從前也是和　神隔絕，心思上與他為敵，行為邪惡， |
| | 你們呢，你們素來在心神上因邪惡的行為被隔絕而做仇敵的， |
| | καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς — |
| 西 Col 1.22 | 但如今，他藉著他兒子肉身的死，已經使你們與他自己和好了，把你們獻在他的面前，成為聖潔，沒有瑕疵，無可指責。 |
| | he has now reconciled in his body of flesh by his death, in order to present you holy and blameless and irreproachable before him, |
| | 但現今　神在愛子的肉身上，藉著他的死，使你們與　神和好了，為了要把你們這些聖潔、無瑕疵、無可指摘的人，呈獻在他面前。 |
| | 如今上帝 (希臘文作『他』字) 已在基督 (希臘文作『他』字) 血肉之身體上，藉著他的死，使你們跟自己完全復和了，好把你們引到自己面前，聖別純潔，無瑕無疵，無可指責。 |
| | νυνὶ δὲ 「ἀποκατηλλάγητε ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου —παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, |

| | |
|---|---|
| 西 Col 1.23 | 只要你們持守信仰，根基穩固，堅定不移，不致動搖，離開了你們從前所聽見的福音的盼望；這福音也是傳給天下一切被造之物的，我—保羅作了這福音的僕役。 |
| | provided that you continue in the faith, stable and steadfast, not shifting from the hope of the gospel which you heard, which has been preached to every creature under heaven, and of which I, Paul, became a minister. |
| | 只是你們要常存信心，根基穩固，不受動搖偏離福音的盼望。這福音你們聽過了，也傳給了天下萬民；我保羅也作了這福音的僕役。 |
| | 如果你們堅持著信仰，根基立定，牢牢固固，不被挪動離開福音之盼望，便能如此。這福音，你們已聽見了，就是在天下一切被創造的之中宣傳了的，我保羅作了它的僕役的。 |
| | εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν 「πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος. |
| 西 Col 1.24 | 現在我為你們受苦，倒很快樂；並且為基督的身體，就是為教會，我要在自己的肉身上補滿基督未盡的苦難。 |
| | Now I rejoice in my sufferings for your sake, and in my flesh I complete what is lacking in Christ's afflictions for the sake of his body, that is, the church, |
| | 現在我為你們受苦，我覺得喜樂；為了基督的身體，就是為了教會，我要在自己的肉身上，補滿基督苦難的不足。 |
| | 如今我在為你們受的這些苦之中，倒覺得喜樂，並且為基督的身體，就是教會，在我肉身上補替他受的苦難所未受盡的。 |
| | Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, |
| 西 Col 1.25 | 我照神為你們所賜我的職分作了教會的僕役，要把神的道傳得完滿； |
| | of which I became a minister according to the divine office which was given to me for you, to make the word of God fully known, |
| | 我照著　神為你們而賜給我的管家職分，作了教會的僕役，要把　神的道， |
| | 我照上帝為你們而賜給我的管家職分，做教會的僕役，要把上帝之道， |
| | ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, |
| 西 Col 1.26 | 這道就是歷世歷代所隱藏的奧祕，但如今向他的聖徒顯明了。 |
| | the mystery hidden for ages and generations but now made manifest to his saints. |
| | 就是歷世歷代隱藏的奧祕，傳得完備。現在這奧祕已經向他的眾聖徒顯明了。 |
| | 歷世歷代以來所隱藏的奧秘，如今向他聖徒們所顯明的，傳得完滿。 |
| | τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν,—「νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, |
| 西 Col 1.27 | 神要讓他們知道，這奧祕在外邦人中有何等豐盛的榮耀；就是基督在你們心裡成了得榮耀的盼望。 |
| | To them God chose to make known how great among the Gentiles are the riches of the glory of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory. |
| | 神願意使他們知道這奧祕在外族人中有多麼榮耀的豐盛，這奧祕就是基督在你們裡面成了榮耀的盼望。 |
| | 上帝願意使他們知道這奧秘的榮耀在外國人中是何等的豐富，就是：基督在你們心 (或譯『中間』) 里，成了得榮耀的盼望。 |
| | οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, 「ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης· |
| 西 Col 1.28 | 我們傳揚他，是用諸般的智慧，勸戒各人，教導各人，要把各人在基督裡完完全全地獻上。 |
| | Him we proclaim, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man mature in Christ. |
| | 我們傳揚他，是用各樣的智慧，勸戒各人，教導各人，為了要使各人在基督裡得到完全。 |
| | 我們傳揚他，用各樣智慧勸戒各人，教導各人，好把各人獻上，做在基督里長大成熟的人。 |
| | ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν 「Χριστῷ· |

| | |
|---|---|
| 西 Col 1.29 | 我也為此勞苦，照著他在我裡面運用的大能盡心竭力。 |
| | For this I toil, striving with all the energy which he mightily inspires within me. |
| | 我也為了這事勞苦，按著他用大能在我心中運行的動力，竭力奮鬥。 |
| | 為了這事，我並且勞苦，照他以大能力在我身上所運用的動力而奮鬥著。 |
| | εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει. |

## 12.2 歌羅西書 Colossians 2

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 西 Col 2.1 | 我要你們知道，我為你們和老底嘉人，和所有沒有與我見過面的人，是何等地勤奮； |
| | For I want you to know how greatly I strive for you, and for those at La-odice'a, and for all who have not seen my face, |
| | 我願意你們知道，我為你們和在老底嘉的人，以及所有沒有跟我見過面的人，是怎樣竭力奮鬥， |
| | 我願意你們知道，我為你們和那些在老底嘉的，跟所有在肉身上沒有見過我面的人，是有多麼大的奮鬥； |
| | Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω 「ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, |
| 西 Col 2.2 | 為要使他們的心得安慰，因愛心互相聯絡，以致有從確實了解所產生的豐盛，好深知神的奧祕，就是基督； |
| | that their hearts may be encouraged as they are knit together in love, to have all the riches of assured understanding and the knowledge of God's mystery, of Christ, |
| | 為的是要他們的心得著勉勵，在愛中彼此聯繫，可以得著憑悟性、因確信而來的一切豐盛，也可以充分認識　神的奧祕，這奧祕就是基督； |
| | 好叫他們的心得了鼓勵，他們能本著愛心而彼此聯結，可以得到領悟上的確信一切的豐富，能夠認識上帝的奧秘，就是基督本身。 |
| | ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, 「συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς ᾽ πᾶν πλοῦτος ‘τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ 「θεοῦ, Χριστοῦ, |
| 西 Col 2.3 | 在他裡面蘊藏著一切智慧和知識。 |
| | in whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge. |
| | 一切智慧和知識的寶庫都蘊藏在基督裡面。 |
| | 在基督裡面乃包蘊著一切智慧知識之寶藏。 |
| | ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας 「καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. |
| 西 Col 2.4 | 我說這話，免得有人用花言巧語迷惑你們。 |
| | I say this in order that no one may delude you with beguiling speech. |
| | 我說這些話，免得有人用花言巧語欺騙你們。 |
| | 我說這話，免得有人用花言巧語迷惑你們。 |
| | 「τοῦτο λέγω ἵνα 「μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. |
| 西 Col 2.5 | 雖然我身體不在你們那裡，心卻與你們同在，很高興見你們循規蹈矩，對基督的信心也堅固。 |
| | For though I am absent in body, yet I am with you in spirit, rejoicing to see your good order and the firmness of your faith in Christ. |
| | 我雖然不在你們那裡，心卻與你們同在。我看見你們循規蹈矩，並且對基督有堅定的信心，就歡喜了。 |
| | 我肉身雖和你們相離，心靈卻和你們同在，歡歡喜喜看見你們齊整的行伍，和你們對於信基督所表現的堅固陣線。 |
| | εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. |
| 西 Col 2.6 | 既然你們接受了主基督耶穌，就要靠著他而生活， |
| | As therefore you received Christ Jesus the Lord, so live in him, |
| | 你們怎樣接受了基督耶穌為主，就當照樣在他裡面行事為人， |
| | 所以你們既領受了基督耶穌為主，就該聯合於他而行， |
| | Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, |

| | |
|---|---|
| 西 Col 2.7 | 照著你們所領受的教導，在他裡面生根建造，信心堅固，充滿著感謝的心。 |
| | rooted and built up in him and established in the faith, just as you were taught, abounding in thanksgiving. |
| | 按著你們所領受的教導，在他裡面扎根、建造，信心堅定，滿有感謝的心。 |
| | 在他裡面扎了根，而建造起來，在你們所受教的信仰上堅固 (或譯『因著信仰而堅固，照你們所教的』)，有滿溢的感謝心。 |
| | ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ 「βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, 「περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. |
| 西 Col 2.8 | 你們要謹慎，免得有人用他的哲學和虛空的廢話，不照著基督，而是照人間的傳統和世上粗淺的學說，把你們擄去。 |
| | See to it that no one makes a prey of you by philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ. |
| | 你們要謹慎，免得有人不照著基督，而照著人的傳統，和世俗的言論，藉著哲學和騙人的空談，把你們擄去。 |
| | 你們要謹慎，恐怕有人藉著虛空而誘惑人的『哲學』，照人的傳統教訓，根據世界所信的星質之靈 (或譯『自然界原質』；或譯『世俗初淺的宗教觀』)，而不根據基督，把你們擄了去做奴僕。 |
| | Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν· |
| 西 Col 2.9 | 因為神本性一切的豐盛都有形有體地居住在基督裡面； |
| | For in him the whole fulness of deity dwells bodily, |
| | 因為　神本性的一切豐盛，都有形有體地住在基督裡面， |
| | 因為神格之無限完全是以『身體』之形態居住在基督裡面的； |
| | ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, |
| 西 Col 2.10 | 你們在他裡面也已經成為豐盛。他是所有執政掌權者的元首。 |
| | and you have come to fulness of life in him, who is the head of all rule and authority. |
| | 你們也是在他裡面得了豐盛。他是一切執政掌權者的元首。 |
| | 你們也是在他裡面得完全的。他是各『執政的』各『掌權的』的元首。 |
| | καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, |
| 西 Col 2.11 | 你們也在他裡面受了不是人手所行的割禮，而是使你們脫去肉體情慾的基督的割禮。 |
| | In him also you were circumcised with a circumcision made without hands, by putting off the body of flesh in the circumcision of Christ; |
| | 你們也在他裡面受了不是由人手所行的割禮，而是受了基督的割禮，就是除掉你們的罪身。 |
| | 在他裡面你們也藉著非人手行的割禮，由脫掉屬肉之身體的割禮，基督式的割禮，而受了割禮。 |
| | ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ 「σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, |
| 西 Col 2.12 | 你們既受洗與他一同埋葬，也就在此禮上，因信那使他從死人中復活的神的作為跟他一同復活。 |
| | and you were buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead. |
| | 你們在洗禮中已經與他一同埋葬，也在洗禮中，因信那使基督從死人中復活的　神所運行的動力，與他一同復活了。 |
| | 在洗禮之中和他一同埋葬，也在洗禮之中憑著信心和他一同活起來：信上帝之運用動力，叫基督從死人中活起來的。 |
| | συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ 「βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν 「ἐκ νεκρῶν· |
| 西 Col 2.13 | 你們從前在過犯和未受割禮的肉體中死了，神卻赦免了你們一切的過犯，使你們與基督一同活過來， |
| | And you, who were dead in trespasses and the uncircumcision of your flesh, God made alive together with him, having forgiven us all our trespasses, |
| | 你們因著過犯和肉體未受割禮，原是死的，然而　神赦免了我們的一切過犯，使你們與基督一同活過來， |
| | 你們從前雖由於過犯和肉身之沒受割禮而死，上帝卻叫你們和基督同活，饒恕了我們一切的過犯； |
| | καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας 「ἐν τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ· χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα, |

| | |
|---|---|
| 西 Col 2.14 | 塗去了在律例上所寫、敵對我們、束縛我們的字據，把它撤去，釘在十字架上。 |
| | having canceled the bond which stood against us with its legal demands; this he set aside, nailing it to the cross. |
| | 塗抹了那寫在規條上反對我們、與我們為敵的字句，並且把這字句從我們中間拿去，釘在十字架上。 |
| | 擦掉了簽訂在規例中，攻擊我們，跟我們為敵的文件；從我們中間把它除去，釘在十字架上。 |
| | ἐξαλείψας τὸ καθ᾽ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· |
| 西 Col 2.15 | 基督既將一切執政者、掌權者的權勢解除了，就在凱旋的行列中，將他們公開示眾，仗著十字架誇勝。 |
| | He disarmed the principalities and powers and made a public example of them, triumphing over them in him. |
| | 他既然靠著十字架勝過了一切執政掌權的，廢除了他們的權勢，就在凱旋的行列中，把他們公開示眾。 |
| | 他既解除了『各執政的』『各掌權的』的權勢，便把他們公然示眾，仗著十字架 (或譯『仗著他』) 而得勝，帶領他們做俘虜於凱旋的行列中。 |
| | ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. |
| 西 Col 2.16 | 所以，不要讓任何人在飲食上，或節期、初一、安息日等事上評斷你們。 |
| | Therefore let no one pass judgment on you in questions of food and drink or with regard to a festival or a new moon or a sabbath. |
| | 所以不要讓人因著飲食、節期、月朔、安息日批評你們， |
| | 所以別在吃喝上，或年節月初一安息日的方面上，讓人論斷你們了。 |
| | Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει 「ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων, |
| 西 Col 2.17 | 這些原是未來的事的影子，真體卻是屬基督的。 |
| | These are only a shadow of what is to come; but the substance belongs to Christ. |
| | 這些不過是將來的事的影子，那真體卻是屬於基督的。 |
| | 這一些原是以後之事的影兒，真體乃是屬基督的。 |
| | ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα 「τοῦ Χριστοῦ. |
| 西 Col 2.18 | 不要讓人藉著故作謙虛和敬拜天使奪去你們的獎賞。這等人拘泥在所見過的幻象，隨著自己的慾望無故地自高自大， |
| | Let no one disqualify you, insisting on self-abasement and worship of angels, taking his stand on visions, puffed up without reason by his sensuous mind, |
| | 不要讓人奪去你們的獎賞，他們以故意謙卑，敬拜天使為樂；迷於自己所見過的；憑著肉體的意念，無故地自高自大； |
| | 別讓人因樂於卑抑自己和拜天使的事而斷你們為不應得獎賞的了。這種人根據所見過的幻象 (或譯『入了所見過的異教之門』)，隨著自己肉慾之心思，徒然自吹自大， |
| | μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, 「ἃ ἑόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, |
| 西 Col 2.19 | 不緊隨元首；其實，由於他全身藉著關節筋絡才得到滋養，互相聯絡，靠神所賜的成長而成長。 |
| | and not holding fast to the Head, from whom the whole body, nourished and knit together through its joints and ligaments, grows with a growth that is from God. |
| | 不與頭緊密相連。其實全身都是藉著關節和筋絡從頭得著供應和聯繫，就照著　神所要求的，生長起來。 |
| | 不緊聯著那頭；然而是從這頭，全身體才藉著關節和筋絡而得供應，彼此聯結，以上帝所賜的長大而長大的。 |
| | καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ. |

| | |
|---|---|
| 西 Col 2.20 | 既然你們與基督同死而脫離了世上粗淺的學說，為甚麼仍像生活在世俗中一樣，去服從那「不可拿、不可嘗、不可摸」等類的規條呢？ |
| | If with Christ you died to the elemental spirits of the universe, why do you live as if you still belonged to the world? Why do you submit to regulations, |
| | 你們若與基督一同死了，脫離了世俗的言論，為甚麼仍然好像活在世俗中一樣， |
| | 你們既和基督一同死了，脫離了世界所信的星質之靈，為什麼還在世俗中活著，而去服從那『不可摸！不可嘗！不可觸！』的規例， |
| | Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε· |
| 西 Col 2.21 | 見上節 |
| | ”Do not handle, Do not taste, Do not touch” |
| | 拘守那“不可摸、不可嘗、不可觸”的規條呢？ |
| | 見上節 |
| | Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς, |
| 西 Col 2.22 | 這些都是根據人的命令和教導，論到這一切都是一經使用就都敗壞了。 |
| | (referring to things which all perish as they are used), according to human precepts and doctrines? |
| | （這一切東西，一經使用，就都朽壞了。）這些規條是照著人的命令和教訓而定的， |
| | [而規例中所指的又都是以沿用而至於敗壞的東西] 隨著人的誡律和教條呢？ |
| | ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; |
| 西 Col 2.23 | 這些規條使人徒有智慧之名，用私意崇拜，自表謙卑，苦待己身，其實在克制肉體的情慾上毫無功效。 |
| | These have indeed an appearance of wisdom in promoting rigor of devotion and self-abasement and severity to the body, but they are of no value in checking the indulgence of the flesh. |
| | 在隨著己意敬拜，故作謙卑，和苦待己身等事上，似乎是智慧之言，其實只能叫人放縱肉體，再沒有任何價值。 |
| | 這種規例，於牽強的崇拜和卑抑自己以及身體之刻苦，徒有智慧之名，在克制肉體之放縱上實毫無價值的。 |
| | ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός. |

## 12.3 歌羅西書 Colossians 3

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 西 Col 3.1 | 所以，既然你們已經與基督一同復活，就當求上面的事；那裡有基督，坐在神的右邊。 |
| | If then you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. |
| | 所以，你們既然與基督一同復活，就應當尋求天上的事，那裡有基督坐在 神的右邊。 |
| | 這樣，你們既和基督一同活了起來，就該求在上面的事；因為那裡有基督坐在上帝的右邊。 |
| | Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· |
| 西 Col 3.2 | 你們要思考上面的事，不要思考地上的事。 |
| | Set your minds on things that are above, not on things that are on earth. |
| | 你們要思念的，是天上的事，不是地上的事。 |
| | 你們要意念著上面的事，別意念著地上的事了。 |
| | τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, |
| 西 Col 3.3 | 因為你們已經死了，你們的生命與基督一同藏在神裡面。 |
| | For you have died, and your life is hid with Christ in God. |
| | 因為你們已經死了，你們的生命與基督一同隱藏在 神裡面。 |
| | 因為你們已經死了，你們的生命是與基督一同藏在上帝裡面的。 |
| | ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· |
| 西 Col 3.4 | 基督是你們的生命，他顯現的時候，你們也要與他一同在榮耀裡顯現。 |
| | When Christ who is our life appears, then you also will appear with him in glory. |
| | 基督就是你們的生命，他顯現的時候，你們也要和他一同在榮耀裡顯現。 |
| | 基督，我們的生命，顯現的時候，那時你們也必和他一同顯現在榮耀中。 |
| | ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ 「ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. |
| 西 Col 3.5 | 所以，要治死你們在地上的肢體；就如淫亂、污穢、邪情、惡慾和貪婪—貪婪就是拜偶像。 |
| | Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. |
| | 所以要治死你們在地上的肢體，就如淫亂、污穢、邪情、惡慾和貪心，貪心就是拜偶像。 |
| | 所以你們要看這在地上的肢體為死了的：就如淫亂，污穢，邪情，惡欲，和貪婪，[就是一種的拜偶像]。 |
| | Νεκρώσατε οὖν τὰ 「μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, |
| 西 Col 3.6 | 因這些事，神的憤怒必臨到那些悖逆的人。 |
| | On account of these the wrath of God is coming. |
| | 因著這些事， 神的忿怒必要臨到悖逆的人（有些抄本無“悖逆的人”）。 |
| | 為此種種，上帝的義怒正臨到呢； |
| | δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ’ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας ‘· |
| 西 Col 3.7 | 當你們在這些事中活著的時候，你們的行為也曾是這樣的。 |
| | In these you once walked, when you lived in them. |
| | 你們從前在其中生活的時候，也曾經這樣行過。 |
| | 從前你們在此種種之中生活的時候，你們也曾在其中行過。 |
| | ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν 「τούτοις· |
| 西 Col 3.8 | 但現在你們要棄絕這一切的事，就是惱恨、憤怒、惡毒、毀謗和口中污穢的言語。 |
| | But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. |
| | 但現在你們要除去忿怒、惱怒、惡毒、毀謗，以及粗言穢語這一切事。 |
| | 但如今呢，你們也要把一切都脫去了：脫去忿怒，暴怒，惡毒 (或譯：陰毒)；從你們口中脫去毀謗 (或譯：謗才) 和可恥的話。 |
| | νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· |

| | |
|---|---|
| 西 Col 3.9 | 不要彼此說謊，因為你們已經脫去舊人和舊人的行為， |
| | Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices |
| | 不要彼此說謊，因為你們已經脫去了舊人和舊人的行為， |
| | 別撒謊相騙了，因為你們已經脫掉了舊人同舊人的行為， |
| | μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους· ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, |
| 西 Col 3.10 | 穿上了新人，這新人照著造他的主的形像在知識上不斷地更新。 |
| | and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its creator. |
| | 穿上了新人。這新人照著他的創造者的形象漸漸更新，能夠充分認識主。 |
| | 而穿上了新造的人，按創造他者的像漸被更新，而至於有真認識的。 |
| | καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, |
| 西 Col 3.11 | 在這事上並不分希臘人和猶太人，受割禮的和未受割禮的，未開化的人、西古提人、為奴的、自主的；惟獨基督是一切，又在一切之內。 |
| | Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scyth'ian, slave, free man, but Christ is all, and in all. |
| | 在這一方面，並不分希臘人和猶太人，受割禮的和未受割禮的，未開化的人和西古提人，奴隸和自由人，唯有基督是一切，也在一切之內。 |
| | 在這裡，並不分希利尼人和猶太人了，不分受割禮和沒受割禮了，蠻野人，西古提人，為奴的和自主的，都沒有分別了，惟獨基督是一切，也在一切之內。 |
| | ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ 「τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός. |
| 西 Col 3.12 | 所以，你們既是神的選民，聖潔、蒙愛的人，要穿上憐憫、恩慈、謙虛、溫柔和忍耐。 |
| | Put on then, as God's chosen ones, holy and beloved, compassion, kindness, lowliness, meekness, and patience, |
| | 所以，你們既然是　神所揀選的，是聖潔、蒙愛的人，就要存憐憫的心腸、恩慈、謙卑、溫柔和忍耐。 |
| | 所以你們被上帝揀選的人，聖別而蒙愛的，你們要穿上憐憫的心腸，和慈惠，謙卑，柔和，恆忍。 |
| | Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραΰτητα, μακροθυμίαν, |
| 西 Col 3.13 | 倘若這人與那人有嫌隙，總要彼此容忍，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。 |
| | forbearing one another and, if one has a complaint against another, forgiving each other; as the Lord has forgiven you, so you also must forgive. |
| | 如果有人對別人有嫌隙，總要彼此寬容，互相饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要照樣饒恕人。 |
| | 倘若有人跟人有嫌隙，總要互相容忍，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。 |
| | ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ 「κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς· |
| 西 Col 3.14 | 除此以外，還要穿上愛心，因為愛是貫通全德的。 |
| | And above all these put on love, which binds everything together in perfect harmony. |
| | 在這一切之上，還要有愛心，愛心是聯繫全德的。 |
| | 在這一切之上，還要穿上愛，就是完善之繩索 (或譯：筋絡)。 |
| | ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, 「ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. |
| 西 Col 3.15 | 你們要讓基督所賜的和平在你們心裡作主，也為此蒙召，歸為一體。你們還要存感謝的心。 |
| | And let the peace of Christ rule in your hearts, to which indeed you were called in the one body. And be thankful. |
| | 又要讓基督的平安在你們心裡作主；你們蒙召歸為一體，也是為了這個緣故。你們要有感謝的心。 |
| | 要讓基督的和平 (或譯：寧靜) 在你們心裡指揮著；你們蒙召做一個身體，也是為了這個。你們要有感謝的心。 |
| | καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ 「Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. |

| | |
|---|---|
| 西 Col 3.16 | 當用各樣的智慧，把基督的道豐豐富富的存在心裡，用詩篇、讚美詩、靈歌，彼此教導，互相勸戒，以感恩的心歌頌神。 |
| | Let the word of Christ dwell in you richly, teach and admonish one another in all wisdom, and sing psalms and hymns and spiritual songs with thankfulness in your hearts to God. |
| | 你們要讓基督的道豐豐富富地住在你們心裡，以各樣的智慧，彼此教導，互相勸戒，用詩章、聖詩、靈歌，懷著感恩的心歌頌　神。 |
| | 要讓基督的話豐豐富富地住在你們裡面，用各樣智慧彼此教導勸戒，以『詩篇』，頌詞，靈歌，帶著感恩的情調，用心詠贊上帝 (有古卷作：主)。 |
| | ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ • διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς 「ψαλμοῖς, 「ὕμνοις, ᾠδαῖς πνευματικαῖς 「ἐν χάριτι, ᾄδοντες ἐν ᾽ ταῖς καρδίαις ‘ὑμῶν τῷ 「θεῷ • |
| 西 Col 3.17 | 你們無論做甚麼，或說話或行事，都要奉主耶穌的名，藉著他感謝父神。 |
| | And whatever you do, in word or deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him. |
| | 凡你們所作的，無論是言語或行為，都要奉主耶穌的名，藉著他感謝父　神。 |
| | 凡你們所作的，無論是什麼，在言語上或行為上，都要奉主耶穌的名去作，藉著他而感謝父上帝。 |
| | καὶ πᾶν ᾽ ὅ τι ‘「ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ 「θεῷ πατρὶ δι᾽ αὐτοῦ. |
| 西 Col 3.18 | 你們作妻子的，要順服自己的丈夫，這在主裡面是合宜的。 |
| | Wives, be subject to your husbands, as is fitting in the Lord. |
| | 你們作妻子的，要順服丈夫，這在主裡是合宜的。 |
| | 做妻子的，你們要順服丈夫，照在主里所合宜作的。 |
| | Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε 「τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. |
| 西 Col 3.19 | 你們作丈夫的，要愛你們的妻子，不可虐待她們。 |
| | Husbands, love your wives, and do not be harsh with them. |
| | 你們作丈夫的，要愛妻子，不可苦待她們。 |
| | 做丈夫的，你們要愛妻子；別嚴厲對著她們了。 |
| | οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. |
| 西 Col 3.20 | 你們作兒女的，要凡事聽從父母，因為這是主所喜悅的。 |
| | Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord. |
| | 你們作兒女的，要凡事聽從父母，因為這在主裡是可喜悅的。 |
| | 做兒女的，你們凡事要聽從父母，因為這在主裡面是主所喜歡的。 |
| | Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ ᾽ εὐάρεστόν ἐστιν ‘ἐν κυρίῳ. |
| 西 Col 3.21 | 你們作父親的，不要惹兒女生氣，恐怕他們會灰心。 |
| | Fathers, do not provoke your children, lest they become discouraged. |
| | 你們作父親的，不要激怒兒女，免得他們灰心喪志。 |
| | 做父親的，別激你們兒女的氣了，免得他們喪志灰心。 |
| | οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. |
| 西 Col 3.22 | 你們作僕人的，要凡事聽從你們肉身的主人，不要只在眼前服事，像是討人喜歡的，總要心存誠實，因為你們敬畏主。 |
| | Slaves, obey in everything those who are your earthly masters, not with eyeservice, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord. |
| | 你們作僕人的，要凡事聽從世上的主人，作事不要只作給人看，像那些討人歡心的一樣，卻要以真誠的心敬畏主。 |
| | 做僕人的，你們凡事要聽從按肉身做主人的；別單用眼見的服事，像只討人喜歡的，卻要用純誠的心而敬畏主。 |
| | οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν 「ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν 「κύριον. |

| | |
|---|---|
| 西 Col 3.23 | 你們無論做甚麼，都要從心裡做，像是為主做的，不是為人做的； |
| | Whatever your task, work heartily, as serving the Lord and not men, |
| | 無論你們作甚麼，都要從心裡去作，像是為主作的，不是為人作的， |
| | 無論你們作什麼，都要從心裡 (或譯：要用心) 去作，當作是為主而作，不是為人作， |
| | 「ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, |
| 西 Col 3.24 | 因為你們知道，從主那裡必得著基業作為賞賜。你們要服侍的是主基督。 |
| | knowing that from the Lord you will receive the inheritance as your reward; you are serving the Lord Christ. |
| | 因為你們知道，你們一定會從主那裡得到基業為賞賜。你們應當服事主基督， |
| | 因為知道你們由主得著基業為報償：你們服事的乃是主基督。 |
| | εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου 「ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· 「τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· |
| 西 Col 3.25 | 行不義的人必受不義的報應；主並不偏待人。 |
| | For the wrongdoer will be paid back for the wrong he has done, and there is no partiality. |
| | 但那些不義的人，必按他所行的不義受報應。主並不偏待人。 |
| | 那行不義的，必按著他所行的不義去得回報應：主不以貌取人。 |
| | ὁ 「γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία. |

## 12.4 歌羅西書 Colossians 4



| | |
|---|---|
| 西 Col 4.1 | 你們作主人的，待僕人要公正，因為知道，你們也有一位主在天上。 |
| | Masters, treat your slaves justly and fairly, knowing that you also have a Master in heaven. |
| | 你們作主人的，要公平地對待僕人，因為知道你們也有一位主在天上。 |
| | 做主人的，你們要以正義和公平待僕人，因為知道你們也有一位主在天上。 |
| | οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν 「οὐρανῷ. |
| 西 Col 4.2 | 你們要恆切禱告，在禱告中警醒感恩。 |
| | Continue steadfastly in prayer, being watchful in it with thanksgiving; |
| | 你們要恆切禱告，在禱告的時候存著感恩的心警醒； |
| | 你們要恆心專務於禱告，要在這上頭用感謝心儆醒著。 |
| | Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, |
| 西 Col 4.3 | 同時，也要為我們禱告，求神給我們開傳道的門，能宣講基督的奧祕， |
| | and pray for us also, that God may open to us a door for the word, to declare the mystery of Christ, on account of which I am in prison, |
| | 也要為我們禱告，求　神為我們開傳道的門，宣講基督的奧祕（我就是為了這個緣故被捆鎖），<br>同時也要為我們禱告，使上帝給我們開了話語之門可講基督的奧秘 [我是為了這個被捆綁的]， |
| | προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι᾽ ὃ καὶ δέδεμαι, |
| 西 Col 4.4 | 使我能按著所該說的話將這奧祕顯明出來，我為此而被捆鎖。 |
| | that I may make it clear, as I ought to speak. |
| | 使我照著我所應當說的，把這奧祕顯明出來。 |
| | 好叫我按所應該講的將奧秘闡明出來。 |
| | ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. |
| 西 Col 4.5 | 你們要把握時機，用智慧與外人來往。 |
| | Conduct yourselves wisely toward outsiders, making the most of the time. |
| | 你們要把握時機，用智慧與外人來往。 |
| | 你們對於外人要用智慧行事，要爭取 (希臘文作：賣掉了。或譯：充分利用) 時機 (或譯：機會)。 |
| | Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. |
| 西 Col 4.6 | 你們的言談要時常帶著溫和，好像用鹽調味，讓你們知道該怎樣應對每一個人。 |
| | Let your speech always be gracious, seasoned with salt, so that you may know how you ought to answer every one. |
| | 你們的話要常常溫和，好像是用鹽調和的，使你們知道應當怎樣回答各人。 |
| | 你們的話要時常帶著溫雅的情調，像用鹽調和而有味道，使你們曉得怎樣回答各人。 |
| | ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι. |
| 西 Col 4.7 | 推基古是我親愛的弟兄，忠心的僕役，和我一同作主的僕人；他要把我一切的事都告訴你們。 |
| | Tych'icus will tell you all about my affairs; he is a beloved brother and faithful minister and fellow servant in the Lord. |
| | 我的一切景況，推基古會告訴你們。他是我所愛的弟兄，是忠心的僕役，也是在主裡同作僕人的。 |
| | 我的一切景況，有親愛的弟兄，在主里忠信的僕役和同做僕人的推基古，要報給你們知道。 |
| | Τὰ κατ᾽ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, |
| 西 Col 4.8 | 我特意打發他到你們那裡去，好讓你們知道我們的情況，又讓他安慰你們的心。 |
| | I have sent him to you for this very purpose, that you may know how we are and that he may encourage your hearts, |
| | 我派他到你們那裡去，使你們知道我們的景況，並且安慰你們的心。 |
| | 我打發了他到你們那裡去，特為的要讓你們知道我們的情形，並讓他鼓勵你們的心。 |
| | ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα 「γνῶτε τὰ περὶ 「ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, |

| | |
|---|---|
| 西 Col 4.9 | 我又打發一位親愛忠心的弟兄阿尼西謀同去；他也是你們那裡的人。他們會把這裡一切的事都告訴你們。 |
| | and with him Ones'imus, the faithful and beloved brother, who is one of yourselves. They will tell you of everything that has taken place here. |
| | 他是跟歐尼西慕一同去的。歐尼西慕是忠心的親愛的弟兄，是你們那裡的人。他們會把這裡的一切告訴你們。 |
| | 他和那位忠信親愛的兄弟阿尼西母，你們那裡的人，一同去；他們二人會把這裡的一切事都報告給你們知道。 |
| | σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε. |
| 西 Col 4.10 | 與我一同坐牢的亞里達古問候你們。巴拿巴的表弟馬可也問候你們。關於他，你們已經得到指示；他若到你們那裡，你們要接待他。 |
| | Aristar'chus my fellow prisoner greets you, and Mark the cousin of Barnabas (concerning whom you have received instructions – if he comes to you, receive him), |
| | 與我一同坐監的亞里達古，和巴拿巴的表弟馬可，問候你們。（關於馬可，你們已經受了吩咐：他若到你們那裡，你們要接待他。） |
| | 與我一同坐監的亞里達古，和巴拿巴的表弟馬可，給你們問安。論到馬可，你們已經領受了囑咐；他若到了你們那裡，你們要接待他。 |
| | Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν), |
| 西 Col 4.11 | 稱為猶士都的耶數也問候你們。奉割禮的人中，只有這三個人是為神的國與我作同工的，也是使我心裡得安慰的。 |
| | and Jesus who is called Justus. These are the only men of the circumcision among my fellow workers for the kingdom of God, and they have been a comfort to me. |
| | 別號猶士都的耶數，也問候你們。在受過割禮的人中，只有這幾位是為　神的國與我同工的，他們也成了我的安慰。 |
| | 稱猶士都的耶數也給你們問安。在受過割禮的人之中只有這三個人，是為上帝的國做我的同工；這種人做了我的慰藉。 |
| | καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. |
| 西 Col 4.12 | 有一位你們那裡的人，作基督耶穌僕人的以巴弗問候你們。他禱告的時候常為你們竭力祈求，願你們能站穩而成熟，充分確信神一切的旨意。 |
| | Ep'aphras, who is one of yourselves, a servant of Christ Jesus, greets you, always remembering you earnestly in his prayers, that you may stand mature and fully assured in all the will of God. |
| | 以巴弗問候你們，他是你們那裡的人，是基督耶穌的僕人；他禱告的時候，常常竭力為你們祈求，好使你們在　神的一切旨意中完全站穩，滿有堅定的信念。 |
| | 你們那裡的人，基督耶穌的僕人以巴弗，給你們問安；他在禱告中時常為你們奮鬥，要叫你們站穩，做長大成熟的人，在上帝的一切旨意上有著堅確的信念。 |
| | ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος 「Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα 「σταθῆτε τέλειοι καὶ 「πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. |
| 西 Col 4.13 | 他為你們、老底嘉和希拉坡里的弟兄多多勞苦，這是我可以為他作見證的。 |
| | For I bear him witness that he has worked hard for you and for those in La-odice'a and in Hi-erap'olis. |
| | 我可以為他作證，他為了你們和在老底嘉、希拉波立的人，多受勞苦。 |
| | 我可以給他作見證，他為著你們，跟那些在老底嘉和希拉坡立的人，是有著很多勞苦的。 |
| | μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ʼ πολὺν πόνον ʻὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. |
| 西 Col 4.14 | 親愛的醫生路加和底馬問候你們。 |
| | Luke the beloved physician and Demas greet you. |
| | 親愛的路加醫生和底馬問候你們。 |
| | 親愛的路加醫生和底馬給你們問安。 |
| | ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. |

| | |
|---|---|
| 西 Col 4.15 | 請問候老底嘉的弟兄以及寧法，和她家裡的教會。 |
| | Give my greetings to the brethren at La-odice'a, and to Nympha and the church in her house. |
| | 請問候在老底嘉的弟兄和寧法，以及在她家裡的教會。 |
| | 請給在老底嘉的弟兄和甯法 (有古卷作『陽性式』)，跟聚集在她 (有古卷作：他) 家的教會，問安。 |
| | ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ᾽ Νύμφαν καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῆς ‘ἐκκλησίαν. |
| 西 Col 4.16 | 你們宣讀了這書信，也要交給老底嘉的教會宣讀；你們也要宣讀從老底嘉轉來的書信。 |
| | And when this letter has been read among you, have it read also in the church of the La-odice'ans; and see that you read also the letter from La-odice'a. |
| | 這封信你們宣讀了以後，也要交給老底嘉的教會宣讀；你們也要讀老底嘉的那封信。 |
| | 這書信在你們中間宣讀完了之後，要設法在老底嘉教會中也宣讀；並設法讓你們也宣讀從老底嘉轉來的我那書信。 |
| | καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ᾽ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ「Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. |
| 西 Col 4.17 | 你們要對亞基布說：「務要完成你從主所領受的職分。」 |
| | And say to Archip'pus, "See that you fulfil the ministry which you have received in the Lord." |
| | 你們要對亞基布說：“你要留心在主裡領受的職分，好把它完成。” |
| | 你們要對亞基布說：「對你在主里所領受的服役職分，你務要謹慎，好盡那職。」 |
| | καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ・Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. |
| 西 Col 4.18 | 我—保羅親筆問候你們。要記念我在捆鎖中。願恩惠與你們同在！ |
| | I, Paul, write this greeting with my own hand. Remember my fetters. Grace be with you. |
| | 我保羅親筆問候你們。你們要記念我的捆鎖。願恩惠與你們同在。 |
| | 我保羅親手寫的問安：「你們要惦念著我的受捆鎖。願恩惠與你們同在！」 |
| | Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ᾽「ὑμῶν. |

# Chapter 13

# 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians

## Contents


13.1 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 1 . . . . . **1000**
13.2 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 2 . . . . . **1002**
13.3 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 3 . . . . . **1006**
13.4 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 4 . . . . . **1008**
13.5 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 5 . . . . . **1011**

# 13.1 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 1



| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 1.1 | 保羅、西拉、提摩太寫信給帖撒羅尼迦在父神和主耶穌基督裡的教會。願恩惠、平安歸給你們！ |
| | Paul, Silva'nus, and Timothy, To the church of the Thessalo'nians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace. |
| | 保羅、西拉和提摩太，寫信給帖撒羅尼迦、在父　神和主耶穌基督裡的教會。願恩惠平安臨到你們。 |
| | 保羅，西拉 (希臘文作：西勒瓦)，提摩太，寫信給帖撒羅尼迦人的教會，在父上帝和主耶穌基督里的。願你們蒙恩平安。 |
| | Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ • χάρις ὑμῖν καὶ 「εἰρήνη. |
| 帖前 1Ts 1.2 | 我們為你們眾人常常感謝神，禱告的時候提到你們， |
| | We give thanks to God always for you all, constantly mentioning you in our prayers, |
| | 我們常常為你們眾人感謝　神，禱告的時候提到你們， |
| | 我們時常為你們眾人感謝上帝，在我們的禱告中不住地提到你們； |
| | Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν 「μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως |
| 帖前 1Ts 1.3 | 在我們的父神面前，不住地記念你們因信心所做的工作，因愛心所受的勞苦，因盼望我們主耶穌基督所存的堅忍。 |
| | remembering before our God and Father your work of faith and labor of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ. |
| | 在我們的父　神面前，不住地記念你們信心的工作，愛心的勞苦和因盼望我們主耶穌基督而有的堅忍。 |
| | 在我們的父上帝面前，掂念你們因信心而作的工，因愛心而受的勞苦，因盼望我們主耶穌基督而持守的堅忍。 |
| | μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, |
| 帖前 1Ts 1.4 | 神所愛的弟兄啊，我知道你們是蒙揀選的； |
| | For we know, brethren beloved by God, that he has chosen you; |
| | 　神所愛的弟兄們，我們知道你們是蒙揀選的， |
| | 蒙上帝所愛的弟兄阿，我們知道你們是蒙揀選的； |
| | εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ 「θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, |
| 帖前 1Ts 1.5 | 因為我們的福音傳到你們那裡，不僅在言語，也在能力，也在聖靈和充足的確信。你們知道，我們在你們那裡，為你們的緣故是怎樣為人。 |
| | for our gospel came to you not only in word, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction. You know what kind of men we proved to be among you for your sake. |
| | 因為我們的福音傳到你們那裡，不單是藉著言語，也是藉著權能，藉著聖靈和充足的信心。為了你們的緣故，我們在你們中間為人怎樣，這是你們知道的。 |
| | 因為我們的福音傳到你們那裡，不僅僅在乎話語，乃在乎能力，在乎聖靈與堅定的確信；正如你們所知道的，我們為你們的緣故，在你們中間是成了什麼樣的人。 |
| | ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ 「καὶ πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν 「ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς • |
| 帖前 1Ts 1.6 | 你們成為效法我們，更效法主的人，因聖靈所激發的喜樂，在大患難中領受了真道， |
| | And you became imitators of us and of the Lord, for you received the word in much affliction, with joy inspired by the Holy Spirit; |
| | 你們效法了我們，也效法了主，在大患難中，帶著聖靈的喜樂接受了真道。 |
| | 你們呢，也曾在大苦難中，以聖靈所喚起的喜樂接受了主的道 (或譯：主) 而效法我們，也效法了主； |
| | καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, |

| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 1.7 | 從此你們作了馬其頓和亞該亞所有信主的人的榜樣。 |
| | so that you became an example to all the believers in Macedo'nia and in Acha'ia. |
| | 這樣，你們就成了馬其頓和亞該亞所有信徒的榜樣。 |
| | 甚至於做了馬其頓和亞該亞所有信眾的榜樣。 |
| | ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς 「τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ 「ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. |
| 帖前 1Ts 1.8 | 因為主的道已經從你們那裡傳播出去，你們向神的信心不只在馬其頓和亞該亞，就是在各處也都傳開了，所以不用我們說甚麼話。 |
| | For not only has the word of the Lord sounded forth from you in Macedo'nia and Acha'ia, but your faith in God has gone forth everywhere, so that we need not say anything. |
| | 因為不單主的道從你們那裡傳遍了馬其頓和亞該亞，就是你們對　神的信心也傳遍了各處，所以我們不用再說甚麼了。 |
| | 是的，主的道 (或譯：話) 從你們那裡發出了聲音，不但在馬其頓和亞該亞，就是在各地方你們向上帝的信心也都傳揚出來，無需乎我們說什麼話了。 |
| | ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ 「καὶ Ἀχαΐᾳ, 「ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ' ἔχειν ἡμᾶς 'λαλεῖν τι· |
| 帖前 1Ts 1.9 | 因為他們自己已經傳講我們是怎樣進到你們那裡，你們是怎樣離棄偶像，歸向神來服侍那又真又活的神， |
| | For they themselves report concerning us what a welcome we had among you, and how you turned to God from idols, to serve a living and true God, |
| | 他們都述說你們是怎樣接待我們，而且怎樣離棄偶像歸向　神，要服事這位又真又活的　神， |
| | 因為他們自己正在傳報我們的事，說我們到你們中間是怎樣受了歡迎，你們又怎樣離棄了偶像，歸向上帝，來服事一位永活而真的上帝， |
| | αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, |
| 帖前 1Ts 1.10 | 等候他兒子從天降臨，就是神使他從死人中復活的那位救我們脫離將來憤怒的耶穌。 |
| | and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, Jesus who delivers us from the wrath to come. |
| | 並且等候他的兒子從天降臨。這就是　神使他從死人中復活，救我們脫離將來的忿怒的那位耶穌。 |
| | 靜候著他兒子由天而來，就是他從死人中所才活起來的，那位援救我們脫離將來神怒的耶穌。 |
| | καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς 「ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης. |

## 13.2 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 2



| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 2.1 | 弟兄們，你們自己知道我們來到你們那裡並不是徒然的。 |
| | For you yourselves know, brethren, that our visit to you was not in vain; |
| | 弟兄們，你們都知道，我們進到你們那裡，並不是白費工夫的。 |
| | 弟兄們，你們自己也知道我們進到你們中間，並不見得是空無所得的； |
| | Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, |
| 帖前 1Ts 2.2 | 我們從前在腓立比蒙難受辱，這是你們知道的，可是我們還是靠著神給我們的勇氣，在強烈反對中把神的福音傳給你們。 |
| | but though we had already suffered and been shamefully treated at Philip'pi, as you know, we had courage in our God to declare to you the gospel of God in the face of great opposition. |
| | 我們從前在腓立比雖然受了苦，又被凌辱，可是靠著我們的　神，在強烈的反對之下，仍然放膽向你們述說　神的福音，這是你們知道的。 |
| | 不，你們知道，我們從前在腓立比雖受了苦，又被凌辱，卻還靠著我們的上帝放膽無懼，以極大的奮鬥對你們講上帝的福音。 |
| | ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. |
| 帖前 1Ts 2.3 | 我們的勸勉不是出於錯誤，也不是出於污穢，也不是用詭詐。 |
| | For our appeal does not spring from error or uncleanness, nor is it made with guile; |
| | 我們的呼籲，不是錯謬的，不是污穢的，也沒有詭詐。 |
| | 我們的勸勉不是出於謬妄，不是出於污穢，也不是用詭詐， |
| | ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας 「οὐδὲ ἐν δόλῳ, |
| 帖前 1Ts 2.4 | 但神既然認定我們經得起考驗，把福音託付我們，我們就照著傳講，不是要討人喜歡，而是要討那考驗我們的心的神喜歡。 |
| | but just as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, so we speak, not to please men, but to please God who tests our hearts. |
| | 相反地，　神既然考驗過我們，把福音委託給我們，我們就傳講，不像是討人歡心的，而是討那察驗我們心思的　神的喜悅。 |
| | 乃是我們怎樣蒙上帝試驗為合格，而以福音托付我們，我們就怎樣講；不是要討人喜歡的，乃是要討那察驗我們心的上帝喜歡。 |
| | ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ 「θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. |
| 帖前 1Ts 2.5 | 因為我們從來沒有用過諂媚的話，這是你們知道的，也沒有藏著貪心，這是神可以作證的。 |
| | For we never used either words of flattery, as you know, or a cloak for greed, as God is witness; |
| | 我們從來不說奉承的話，這是你們知道的，　神可以作證，我們並沒有藉故起貪心， |
| | 我們從沒用過諂媚的話，你們知道；也沒有用過貪婪的掩飾，上帝可以作證。 |
| | οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε 「ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, |
| 帖前 1Ts 2.6 | 我們作為基督的使徒，雖然可以受人尊重，卻沒有向你們或向別人求榮耀， |
| | nor did we seek glory from men, whether from you or from others, though we might have made demands as apostles of Christ. |
| | 也沒有向你們或別人求取人的榮譽。我們身為基督使徒的，雖然有權利受人尊敬，但我們在你們中間卻是謙和的，就像母親乳養自己的孩子。 |
| | 我們做基督的使徒，雖能居於受人尊重之地位，卻不向人求榮耀，不向你們，也不向別人； |
| | οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, |

| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 2.7 | 反而在你們當中心存溫柔，如同母親哺乳自己的孩子。 |
| | But we were gentle among you, like a nurse taking care of her children. |
| | |
| | 不，我們在你們中間反而溫和柔順，如同乳母撫育自己的兒女一般。 |
| | δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι· ἀλλὰ ἐγενήθημεν 「ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς 「ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα· |
| 帖前 1Ts 2.8 | 既然我們這樣愛你們，不但樂意將神的福音給你們，連自己的性命也樂意給你們，因為你們是我們所疼愛的。 |
| | So, being affectionately desirous of you, we were ready to share with you not only the gospel of God but also our own selves, because you had become very dear to us. |
| | 我們這樣疼愛你們，不但樂意把　神的福音傳給你們，連自己的性命也樂意給你們，因為你們是我們所愛的。 |
| | 我們既然這樣戀慕你們，就不但樂意將上帝的福音分給你們，連我們自己的性命也樂意分給你們，因為你們已成了我們所疼愛的了。 |
| | οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν 「ἐγενήθητε. |
| 帖前 1Ts 2.9 | 弟兄們，你們記念我們的辛苦勞碌，晝夜做工，傳神的福音給你們，免得你們任何人受累。 |
| | For you remember our labor and toil, brethren; we worked night and day, that we might not burden any of you, while we preached to you the gospel of God. |
| | 弟兄們，你們應該記得我們的辛苦和勞碌；我們把　神的福音傳給你們的時候，怎樣晝夜作工，免得你們有人受累。 |
| | 弟兄們，你們記得我們怎樣地辛苦勞碌：我們將上帝的福音宣傳給你們的時候，怎樣黑夜白日地作工，免得加重你們任何人的負擔。 |
| | Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον·「νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. |
| 帖前 1Ts 2.10 | 我們對你們信主的人是何等聖潔、正直、無可指責，這有你們作證，也有神作證。 |
| | You are witnesses, and God also, how holy and righteous and blameless was our behavior to you believers; |
| | 我們對你們信的人是多麼聖潔、公義、無可指摘，這是你們和　神都可以作證的。 |
| | 你們可以作見證，上帝也可以作證：我們待你們信的人是何等虔聖，正義，無可責備阿。 |
| | ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, |
| 帖前 1Ts 2.11 | 正如你們知道，我們待你們好像父親待自己的兒女一樣。 |
| | for you know how, like a father with his children, we exhorted each one of you and encouraged you and charged you |
| | 正如你們知道的，我們是怎樣好像父親對待兒女一樣對待你們各人： |
| | 你們也知道，我們怎樣待你們每一個人，就像父親待自己的兒女一般：既勸勉著你們，又撫慰又誓求著你們， |
| | καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ |
| 帖前 1Ts 2.12 | 我們勸勉你們，安慰你們，囑咐你們，使你們行事對得起那召你們進他自己的國、得他榮耀的神。 |
| | to lead a life worthy of God, who calls you into his own kingdom and glory. |
| | 勸勉你們，鼓勵你們，叮囑你們，要你們行事為人，配得上那召你們進入他的國和榮耀的　神。 |
| | 是要使你們行事為人對得起上帝，那召你們進他自己的國和榮耀，的上帝。 |
| | παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι, εἰς τὸ 「περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. |

| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 2.13 | 為此，我們也不斷地感謝神，因為你們聽見我們所傳神的道的時候，你們領受了，不以為這是人的道，而以為這確實是神的道，而且在你們信主的人當中運行著。 |
| | And we also thank God constantly for this, that when you received the word of God which you heard from us, you accepted it not as the word of men but as what it really is, the word of God, which is at work in you believers. |
| | 我們也為這緣故不住感謝　神，因為你們接受了我們所傳的　神的道，不認為這是人的道，而認為這確實是　神的道。這道也運行在你們信的人裡面。 |
| | 為了這緣故，我們就不住地感謝上帝，因為你們從我們領受了所聽的上帝之道 (或譯：話)；你們接受了，不認為是人之道 (或譯：話)，乃認為是上帝之道 (或譯：話)，也真地是：並且 (或譯：是上帝) 在你們信的人身上運用著動力呢。 |
| | 「Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς᾽ ἀληθῶς ἐστὶν ‘λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. |
| 帖前 1Ts 2.14 | 弟兄們，你們與猶太地區神的各教會，就是在基督耶穌裡的各教會，有同樣的遭遇，因為你們也受了同胞的迫害，像他們受了猶太人的迫害一樣。 |
| | For you, brethren, became imitators of the churches of God in Christ Jesus which are in Judea; for you suffered the same things from your own countrymen as they did from the Jews, |
| | 弟兄們，你們好像猶太地在基督耶穌裡　神的眾教會一樣，他們怎樣遭受猶太人的迫害，你們也照樣遭受同族人的迫害。 |
| | 因為弟兄們，你們也像在猶太地基督耶穌里的上帝眾教會那樣了。因為你們在自己同國人手下所受的苦，也正如他們在猶太人手下所受過的一樣。 |
| | ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων |
| 帖前 1Ts 2.15 | 這些猶太人不但殺了主耶穌和先知們，又把我們趕出去。他們令神不悅，且與眾人為敵， |
| | who killed both the Lord Jesus and the prophets, and drove us out, and displease God and oppose all men |
| | 這些猶太人殺了主耶穌和眾先知，又把我們趕出來。他們得不到　神的喜悅，並且和所有的人作對， |
| | 那些猶太人不但殺害主耶穌和 (有古卷加：他們自己的) 神言傳講師，並且驅逐我們；不但不使上帝喜歡，並且跟一切人作對， |
| | τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ「τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, |
| 帖前 1Ts 2.16 | 阻撓我們傳道給外邦人，使他們得救，以致常常惡貫滿盈，但神的憤怒終於臨到他們身上。 |
| | by hindering us from speaking to the Gentiles that they may be saved – so as always to fill up the measure of their sins. But God’s wrath has come upon them at last! |
| | 阻撓我們向外族人傳道，不讓他們得救，以致惡貫滿盈。　神的忿怒終必臨到他們身上。 |
| | 攔阻我們向外國人講論而使他們得救——這無非是要讓他們自己的罪一直貫滿的；但上帝的義怒終於臨到他們到極點了。 |
| | κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ「ὀργὴ εἰς τέλος. |
| 帖前 1Ts 2.17 | 弟兄們，我們被迫暫時與你們分離，身體離開，心卻沒有；我們極力想法子，渴望見你們的面。 |
| | But since we were bereft of you, brethren, for a short time, in person not in heart, we endeavored the more eagerly and with great desire to see you face to face; |
| | 弟兄們，我們被迫暫時離開你們，不過是身體離開，心卻沒有離開。我們非常渴望再見到你們。 |
| | 我們呢，弟兄們，我們既如喪失父母的孤兒和你們暫時地分離——面目分離，心卻不分離——就越發竭力地想法子，很切願地要見你們的面。 |
| | Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ᾽ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. |

| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 2.18 | 所以我們很想到你們那裡去。我－保羅有一兩次要去，只是撒但阻擋了我們。 |
| | because we wanted to come to you – I, Paul, again and again – but Satan hindered us. |
| | 因此，我們很想到你們那裡去，我保羅也一再想去，只是撒但阻擋了我們。 |
| | 因為我們真地想要到你們那裡去：我保羅有一次兩次要去，撒但 (即：魔鬼的別名) 卻給我們截斷了去路。 |
| | 「διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς. |
| 帖前 1Ts 2.19 | 當我們的主耶穌再來，我們站在他面前的時候，我們的盼望、喜樂和所誇的冠冕是甚麼呢？不正是你們嗎？ |
| | For what is our hope or joy or crown of boasting before our Lord Jesus at his coming? Is it not you? |
| | 我們主耶穌再來的時候，我們在他面前的盼望、喜樂或所誇耀的冠冕是甚麼呢？不就是你們嗎？ |
| | 因為當我們主耶穌御臨的時候，在他面前，我們的盼望或喜樂，或所誇耀的華冠，是什麼呢？不正是你們嗎？ |
| | τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως —ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς —ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; |
| 帖前 1Ts 2.20 | 你們就是我們的榮耀和喜樂！ |
| | For you are our glory and joy. |
| | 是的，你們就是我們的榮耀，我們的喜樂。 |
| | 你們真是我們的光榮和喜樂阿！ |
| | ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά. |

# 13.3 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 3



| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 3.1 | 既然我們不能再忍，就決定獨自留在雅典， |
| | Therefore when we could bear it no longer, we were willing to be left behind at Athens alone, |
| | 我們既然不能再忍下去，就決定留在雅典， |
| | 所以我們再也忍受不住了，就決擇單身留在雅典， |
| | Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, |
| 帖前 1Ts 3.2 | 於是差派我們在基督福音上作神同工的弟兄提摩太前去，在你們所信的道上堅固你們，勸勉你們， |
| | and we sent Timothy, our brother and God's servant in the gospel of Christ, to establish you in your faith and to exhort you, |
| | 派我們的弟兄，就是在基督的福音上和　神同工的提摩太去，為了要在你們的信仰上堅定你們，勸慰你們， |
| | 而打發提摩太，在基督的福音上做我們的兄弟，做上帝同工 (有古卷無『上帝』一詞) 的，為著你們信心的益處，去使你們堅固，去鼓勵你們， |
| | καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ 「συνεργὸν τοῦ 「θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι 「ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν |
| 帖前 1Ts 3.3 | 免得有人被這些患難動搖。因為你們自己知道，我們受患難原是命定的。 |
| | that no one be moved by these afflictions. You yourselves know that this is to be our lot. |
| | 免得有人在各樣的患難中動搖了。你們自己知道，我們受患難原是命定的。 |
| | 免得有人在這些患難中被誘動；因為你們自己也知道，我們是被派定而受苦的。 |
| | τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα ·  |
| 帖前 1Ts 3.4 | 我們在你們那裡的時候，曾預先告訴你們，我們必受患難；你們知道，這果然發生了。 |
| | For when we were with you, we told you beforehand that we were to suffer affliction; just as it has come to pass, and as you know. |
| | 我們在你們那裡的時候，早已對你們說過，我們將會遭受患難。後來應驗了，這是你們知道的。 |
| | 我們在你們那裡的時候，就屢次先告訴你們說，我們將會受患難；事實正如所說的，你們也知道。 |
| | καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. |
| 帖前 1Ts 3.5 | 為此，既然我不能再忍，就差派人去，要知道你們的信心如何，恐怕那誘惑人的果真誘惑了你們，以致我們的勞苦歸於徒然。 |
| | For this reason, when I could bear it no longer, I sent that I might know your faith, for fear that somehow the tempter had tempted you and that our labor would be in vain. |
| | 因此，我既然不能再忍下去，就派人去打聽你們的信心怎樣；恐怕那試探人的誘惑了你們，以致我們的勞苦白費了。 |
| | 為了這緣故，我再也忍受不住了，就打發人去，要知道你們的信心怎樣，恐怕那試誘者試誘了你們，我們的勞苦就落了空。 |
| | διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. |
| 帖前 1Ts 3.6 | 但是，提摩太剛從你們那裡回來，將你們信心和愛心的好消息報給我們，又說你們常常記念我們，切切想見我們，如同我們想見你們一樣。 |
| | But now that Timothy has come to us from you, and has brought us the good news of your faith and love and reported that you always remember us kindly and long to see us, as we long to see you – |
| | 提摩太剛剛從你們那裡回來，把你們信心和愛心的好消息帶給我們。他還說，你們常常懷念我們，切切想見我們，好像我們想見你們一樣。 |
| | 現在提摩太既從你們那裡到我們這裡來了，他將你們信心和愛心的好消息報給我們；說你們對我們常親切地惦念著，切慕要見我們，正如我們切慕要見你們一樣。 |
| | Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, |

| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 3.7 | 所以，弟兄們，我們在一切困苦患難中，因著你們的信心得到鼓勵。 |
| | for this reason, brethren, in all our distress and affliction we have been comforted about you through your faith; |
| | 所以弟兄們，我們在這一切困苦患難中，因著你們的信心就得了安慰。 |
| | 故此弟兄們，在我們的一切困難和患難中，我們藉著你們的信心，就在你們的事上得了鼓勵了。 |
| | διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ᾽ ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ᾽ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ‘ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, |
| 帖前 1Ts 3.8 | 如今你們若靠主站立得穩，我們就得生了。 |
| | for now we live, if you stand fast in the Lord. |
| | 如果你們在主裡站立得穩，我們就可以活下去了。 |
| | 如今你們若在主里站穩，我們就真地活了。 |
| | ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. |
| 帖前 1Ts 3.9 | 我們在神面前，因著你們滿有喜樂。為這一切喜樂，我們能用怎樣的感謝為你們報答神呢？ |
| | For what thanksgiving can we render to God for you, for all the joy which we feel for your sake before our God, |
| | 我們因你們的緣故，在我們的　神面前滿有喜樂；為這一切喜樂，我們可以為你們向　神獻上怎麼樣的感謝呢！ |
| | 我們為了你們的緣故，在我們的上帝面前，大大喜樂 [黑夜白日，格外懇切地祈求，要見你們的面，來補你們信心的缺欠]； |
| | τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, |
| 帖前 1Ts 3.10 | 我們晝夜切切祈求要見你們的面，來補足你們信心的不足。 |
| | praying earnestly night and day that we may see you face to face and supply what is lacking in your faith? |
| | 我們晝夜迫切祈求，要見你們的面，並且要補滿你們信心的不足。 |
| | 在這一切喜樂上，我們能用何等的感謝來為你們報答上帝呢？ |
| | νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν; |
| 帖前 1Ts 3.11 | 願我們的父神自己和我們的主耶穌，為我們開路到你們那裡去。 |
| | Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus, direct our way to you; |
| | 願我們的父　神自己和我們的主耶穌為我們開路，使我們可以到你們那裡去。 |
| | 願上帝我們的父，親自和我們的主耶穌，使我們的路平直，到你們那裡去。 |
| | Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν 「Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· |
| 帖前 1Ts 3.12 | 又願主使你們彼此相愛的心，和愛眾人的心，都能增長，充足，如同我們愛你們一樣， |
| | and may the Lord make you increase and abound in love to one another and to all men, as we do to you, |
| | 又願主叫你們彼此相愛的心，和愛眾人的心，都充充足足，多而又多，好像我們愛你們一樣。 |
| | 又願主使你們，對於彼此相愛的心，和愛眾人的心，增多而又滿溢，正如我們愛你們的一樣， |
| | ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, |
| 帖前 1Ts 3.13 | 好堅固你們的心，使你們在我們的主耶穌同他眾聖徒來臨的時候，在我們父神面前，成為聖潔，無可指責。阿們！ |
| | so that he may establish your hearts unblamable in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints. |
| | 也願他堅定你們的心，好叫你們在我們主耶穌和眾聖徒再來的時候，在我們的父　神面前，完全聖潔，無可指摘。 |
| | 好讓他，當我們主耶穌帶著他的眾聖者御臨的時候，使你們的心堅固，在我們的父上帝面前，於聖潔上無可責備。 |
| | εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν 「Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων 「αὐτοῦ. |

# 13.4 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 4



| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 4.1 | 末了，弟兄們，我們靠著主耶穌求你們，勸你們，既然你們領受了我們的教導，知道該怎樣行事為人，討神的喜悅，其實你們也正這樣行，我勸你們要更加努力。 |
| | Finally, brethren, we beseech and exhort you in the Lord Jesus, that as you learned from us how you ought to live and to please God, just as you are doing, you do so more and more. |
| | 此外，弟兄們，我們在主耶穌裡求你們，勸你們，你們既然接受了我們的教訓，知道應該怎樣行事為人，並且怎樣討　神喜悅，就要照你們現在所行的更進一步。 |
| | 末了，弟兄們，我們在主耶穌里求你們，勸你們——你們既從我們領受了主的話，知道該怎樣行，讓上帝喜歡，你們也真地這樣行——我就勸你們要更加力行。 |
| | Λοιπὸν 「οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, 「ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ,᾽ καθὼς καὶ περιπατεῖτε ‘, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. |
| 帖前 1Ts 4.2 | 你們原知道，我們憑主耶穌傳給你們甚麼命令。 |
| | For you know what instructions we gave you through the Lord Jesus. |
| | 我們憑著主耶穌傳給你們的是甚麼命令，你們是知道的。 |
| | 你們原知道，我們憑藉著主耶穌，曾將什麼囑咐的話傳給你們。 |
| | οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. |
| 帖前 1Ts 4.3 | 神的旨意就是要你們成為聖潔，遠避淫行； |
| | For this is the will of God, your sanctification: that you abstain from unchastity; |
| | 　神的旨意是要你們聖潔，遠避淫行； |
| | 上帝的旨意是要你們聖化：他要你們禁戒淫亂， |
| | τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, |
| 帖前 1Ts 4.4 | 要你們各人知道怎樣用聖潔、尊貴控制自己的身體， |
| | that each one of you know how to take a wife for himself in holiness and honor, |
| | 要你們各人曉得怎樣用聖潔尊貴的方法保守自己的身體（“身體”原文作“器皿”）； |
| | 要你們各人曉得以聖化和自尊，擁有自己的妻子 (或譯：控制自己的身體。『妻子』或『身體』一詞希臘文作『器皿』)。 |
| | εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, |
| 帖前 1Ts 4.5 | 不放縱私慾的邪情，像不認識神的外邦人。 |
| | not in the passion of lust like heathen who do not know God; |
| | 不要放縱邪情私慾，像那些不認識　神的外族人一樣； |
| | 不用私慾的邪情，像那些不認識上帝的外國人那樣。 |
| | μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, |
| 帖前 1Ts 4.6 | 不准有人在這事上越軌，佔他弟兄的便宜；因為這一類的事，主必報應，正如我預先對你們說過，又切切警告過你們的。 |
| | that no man transgress, and wrong his brother in this matter, because the Lord is an avenger in all these things, as we solemnly forewarned you. |
| | 誰也不要在這事上越軌，佔弟兄的便宜，因為這一類的事，主必報應。這是我們從前告訴過你們，又嚴嚴警戒過你們的。 |
| | 他要你們各人在這事上不越分，而佔他弟兄的便宜；因為關於這一切事，主是處罰者；這也是我們先前對你說過，而鄭重證明的。 |
| | τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος 「κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. |
| 帖前 1Ts 4.7 | 神召我們本不是要我們沾染污穢，而是要我們聖潔。 |
| | For God has not called us for uncleanness, but in holiness. |
| | 　神呼召我們，不是要我們沾染污穢，而是要我們聖潔。 |
| | 上帝並不是召我們去沾染污穢，乃是召我們於聖化的。 |
| | οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ᾽ ἐν ἁγιασμῷ. |

| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 4.8 | 所以，那棄絕這教導的不是棄絕人，而是棄絕那把自己的聖靈賜給你們的神。 |
| | Therefore whoever disregards this, disregards not man but God, who gives his Holy Spirit to you. |
| | 所以那棄絕這命令的，不是棄絕人，而是棄絕把他自己的聖靈賜給你們的那位　神。 |
| | 所以那棄絕這囑咐的不是棄絕人，乃是棄絕上帝，那賜他的聖靈給你們，的上帝。 |
| | τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν 「καὶ 「διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς. |
| 帖前 1Ts 4.9 | 有關弟兄間的手足之情，不用人寫信給你們，因為你們自己蒙了神的教導要彼此相愛。 |
| | But concerning love of the brethren you have no need to have any one write to you, for you yourselves have been taught by God to love one another; |
| | 論到弟兄相愛，用不著人寫甚麼給你們，因為你們自己受了　神的教導，要彼此相愛。 |
| | 關於親如弟兄之相愛，你們無需乎人寫信給你們了，因為你們自己是受教於上帝，而彼此相愛的； |
| | Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· |
| 帖前 1Ts 4.10 | 你們向全馬其頓的眾弟兄固然是這樣行，但我勸弟兄們要更加努力。 |
| | and indeed you do love all the brethren throughout Macedo'nia. But we exhort you, brethren, to do so more and more, |
| | 其實，你們向全馬其頓所有的弟兄，已經這樣行了。但是，弟兄們，我們勸你們要更加彼此相愛； |
| | 就是對全馬其頓的眾弟兄，你們也是這樣實行的。然而弟兄們，我勸你們要更加力行。 |
| | καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, |
| 帖前 1Ts 4.11 | 要立志過安靜的生活，管自己的事，親手做工，正如我們從前吩咐你們的， |
| | to aspire to live quietly, to mind your own affairs, and to work with your hands, as we charged you; |
| | 又要立志過安靜的生活，辦自己的事，親手作工，正如我們從前吩咐過你們， |
| | 要懷著大志做安靜人，辦自己的事，親手作工，照我們所囑咐你們的， |
| | καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι 「ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, |
| 帖前 1Ts 4.12 | 好使你們的行為能得外人的尊敬，同時也不依賴任何人。 |
| | so that you may command the respect of outsiders, and be dependent on nobody. |
| | 使你們行事為人可以得到外人的尊敬，自己也不會有甚麼缺乏了。 |
| | 使你們行事為人讓外界看為端端正正有體面，不需要人周濟。 |
| | ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε. |
| 帖前 1Ts 4.13 | 弟兄們，至於已睡了的人，我們不願意你們不知道，恐怕你們憂傷，像那些沒有指望的人一樣。 |
| | But we would not have you ignorant, brethren, concerning those who are asleep, that you may not grieve as others do who have no hope. |
| | 弟兄們，論到睡了的人，我們不願意你們不知道，免得你們憂傷，像那些沒有盼望的人一樣。 |
| | 弟兄們，關於長眠著的人，我們不願意你們不明白，只願意你們不憂愁，不像那些沒有指望的會外人 (或譯：其餘的人) 一樣。 |
| | Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν 「κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. |
| 帖前 1Ts 4.14 | 既然我們信耶穌死了，復活了，那些已經在耶穌裡睡了的人，神也必將他們與耶穌一同帶來。 |
| | For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have fallen asleep. |
| | 我們若信耶穌死了，又復活了，照樣，也應該相信那些靠著耶穌已經睡了的人，　神必定把他們和耶穌一同帶來。 |
| | 我們既信耶穌死了又復起了，那麼照樣地那些長眠著的人，上帝也必藉著耶穌而帶領他們，和耶穌一同來。 |
| | εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. |

| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 4.15 | 我們照主的話告訴你們一件事：我們這活著還存留到主來臨的人，絕不會在那已經睡了的人之先。 |
| | For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, shall not precede those who have fallen asleep. |
| | 我們現在照著主的話告訴你們：我們這些活著存留到主再來的人，絕不能在那些睡了的人以先。 |
| | 我們本著主的話告訴你們一件事：我們這些蒙存留到主御臨時還活著的人，斷不能在那些長眠著的人之先； |
| | τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας· |
| 帖前 1Ts 4.16 | 因為，召集令一發，天使長的呼聲一叫，神的號角一吹，主必親自從天降臨；那在基督裡死了的人必先復活， |
| | For the Lord himself will descend from heaven with a cry of command, with the archangel's call, and with the sound of the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first; |
| | 因為主必親自從天降臨，那時，有發令的聲音，有天使長的呼聲，還有　神的號聲，那些在基督裡死了的人必先復活； |
| | 因為主必親自從天上降臨，有發令的吶喊，有天使長的聲音，有上帝的號筒，那些在基督里死了的人必先復起， |
| | ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, |
| 帖前 1Ts 4.17 | 然後我們這些活著還存留的人必和他們一同被提到雲裡，在空中與主相會。這樣，我們就要和主永遠同在。 |
| | then we who are alive, who are left, shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air; and so we shall always be with the Lord. |
| | 然後，我們還活著存留的人，必和他們一同被提到雲裡，在空中與主相會。這樣，我們就要和主常常同在。 |
| | 然後我們這蒙存留還活著的人才和他們一同被攫在雲里，在空中迎接主。這樣，我們就永遠與主同在了。 |
| | ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. |
| 帖前 1Ts 4.18 | 所以，你們當用這些話彼此勸勉。 |
| | Therefore comfort one another with these words. |
| | 所以，你們應該用這些話彼此勸慰。 |
| | 所以你們要用這些話來彼此鼓勵。 |
| | ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις. |

## 13.5 帖撒羅尼迦前書 1Thessalonians 5



| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 5.1 | 弟兄們，關於那時候和日期，不用人寫信給你們， |
| | But as to the times and the seasons, brethren, you have no need to have anything written to you. |
| | 弟兄們，論到時候和日期，不用寫甚麼給你們了。 |
| | 弟兄們，關於時候與時期，你們無需乎人寫信給你們了， |
| | Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι, |
| 帖前 1Ts 5.2 | 因為你們自己明明知道，主的日子來到會像賊在夜間突然來到一樣。 |
| | For you yourselves know well that the day of the Lord will come like a thief in the night. |
| | 因為你們自己清楚知道，主的日子來到，就像夜間的賊來到一樣。 |
| | 因為你們自己明確地曉得主的日子就像個賊夜裡來到一樣。 |
| | αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε 「ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. |
| 帖前 1Ts 5.3 | 人正說平安穩定的時候，災禍忽然臨到他們，如同陣痛臨到懷胎的婦人一樣，他們絕逃脫不了。 |
| | When people say, "There is peace and security," then sudden destruction will come upon them as travail comes upon a woman with child, and there will be no escape. |
| | 人正在說平安穩妥的時候，毀滅性的災禍就突然臨到他們，好像生產的痛苦臨到懷胎的婦人一樣，他們絕不能逃脫。 |
| | 人正說平安穩妥的時候，就在那時，突來的死滅就臨到他們了——正如產難臨到懷孕的婦人一樣——他們斷不能逃脫。 |
| | 「ὅταν λέγωσιν・Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. |
| 帖前 1Ts 5.4 | 弟兄們，你們並不在黑暗裡，那日子不會像賊一樣臨到你們。 |
| | But you are not in darkness, brethren, for that day to surprise you like a thief. |
| | 但是弟兄們，你們不在黑暗裡，以致那日子會臨到你們像賊來到一樣。 |
| | 但你們呢，弟兄們，你們並不是在黑暗裡，以致那日子像個賊 (有古卷作複數，當譯『像賊』就) 突襲了你們一樣。 |
| | ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς 「κλέπτης καταλάβῃ, |
| 帖前 1Ts 5.5 | 你們都是光明之子，都是白晝之子；我們不屬黑夜，也不屬幽暗。 |
| | For you are all sons of light and sons of the day; we are not of the night or of darkness. |
| | 你們都是光明之子、白晝之子；我們不是屬於黑夜的，也不是屬於黑暗的。 |
| | 你們都是光明之兒女，白晝之兒女。我們不是屬夜的，也不是屬黑暗的。 |
| | πάντες 「γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους・ |
| 帖前 1Ts 5.6 | 所以，我們不要沉睡，像別人一樣，總要警醒謹慎。 |
| | So then let us not sleep, as others do, but let us keep awake and be sober. |
| | 所以，我們不要沉睡像別人一樣，總要警醒謹慎。 |
| | 那我們就不該睡著，像其餘的人一樣了；卻要儆醒著，冷靜戒備著。 |
| | ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν 「ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. |
| 帖前 1Ts 5.7 | 因為睡了的人是在夜間睡，醉了的人是在夜間醉。 |
| | For those who sleep sleep at night, and those who get drunk are drunk at night. |
| | 因為睡覺的人是在晚上睡，醉酒的人是在晚上醉； |
| | 因為睡著的人是夜裡睡，醉酒的人是夜裡醉。 |
| | οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν・ |
| 帖前 1Ts 5.8 | 但既然我們屬於白晝，就應當謹慎，把信和愛當作護心鏡遮胸，把得救的盼望當作頭盔戴上。 |
| | But, since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. |
| | 但我們既然屬於白晝，就應當謹慎，披上信和愛的胸甲，戴上救恩的盼望作頭盔。 |
| | 但我們呢，我們既是屬於白晝的，就該冷靜戒備著，穿上了信與愛做胸甲，又戴上了得救之盼望當做頭盔。 |
| | ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας・ |

| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 5.9 | 因為神不是預定我們受懲罰，而是預定我們藉著我們的主耶穌基督得救。 |
| | For God has not destined us for wrath, but to obtain salvation through our Lord Jesus Christ, |
| | 因為　神不是定意要我們受刑罰（“刑罰”原文作“忿怒”），而是要我們藉著我們的主耶穌基督得著救恩。 |
| | 因為上帝並不是派定我們去受他的義怒的，乃是派定我們，藉著我們的主耶穌基督，得拯救以為業的。 |
| | ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, |
| 帖前 1Ts 5.10 | 他替我們死，讓我們無論醒著、睡著，都與他同活。 |
| | who died for us so that whether we wake or sleep we might live with him. |
| | 基督替我們死，使我們無論是醒著或睡著，都和他一同活著。 |
| | 基督為了我們死，叫我們或醒著，或睡著，都與他同活。 |
| | τοῦ ἀποθανόντος 「περὶ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. |
| 帖前 1Ts 5.11 | 所以，你們該彼此勸勉，互相造就，正如你們素常做的。 |
| | Therefore encourage one another and build one another up, just as you are doing. |
| | 所以，你們應該彼此勸慰，互相造就，正如你們一向所行的。 |
| | 故此你們要互相鼓勵，彼此建立，正如你們素常所行的。 |
| | διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε. |
| 帖前 1Ts 5.12 | 弟兄們，我們勸你們要敬重那些在你們中間勞苦的，就是在主裡面督導你們、勸戒你們的人。 |
| | But we beseech you, brethren, to respect those who labor among you and are over you in the Lord and admonish you, |
| | 弟兄們，我們求你們要敬重那些在你們中間勞苦的人，就是在主裡面治理你們、勸戒你們的人。 |
| | 弟兄們，我們求你們要賞識那些在你們中間勞苦，在主里督導你們，勸戒你們的。 |
| | Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, |
| 帖前 1Ts 5.13 | 又因他們所做的工作，要以愛心格外尊重他們。你們也要彼此和睦。 |
| | and to esteem them very highly in love because of their work. Be at peace among yourselves. |
| | 又因為他們的工作，你們要用愛心格外尊重他們。你們應當彼此和睦。 |
| | 為著他們的工作的緣故，你們要用愛心格外尊重他們。你們也要彼此和睦。 |
| | καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς 「ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν 「ἑαυτοῖς. |
| 帖前 1Ts 5.14 | 弟兄們，我們勸你們，要警戒不守規矩的人，勉勵灰心的人，扶助軟弱的人，對眾人要有耐心。 |
| | And we exhort you, brethren, admonish the idlers, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with them all. |
| | 弟兄們，我們勸你們，要警戒游手好閒的人，勉勵灰心喪志的人，扶助軟弱無力的人，也要容忍所有的人。 |
| | 弟兄們，我們勸你們，對遊手好閒的人要勸戒，對灰心的人要撫慰，對軟弱的人要扶持，對眾人要恆忍。 |
| | παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. |
| 帖前 1Ts 5.15 | 你們要謹慎，無論是誰都不要以惡報惡，彼此間和對眾人都要追求做好事。 |
| | See that none of you repays evil for evil, but always seek to do good to one another and to all. |
| | 你們要注意，不管是誰都不要以惡報惡，卻要在彼此相處和對待眾人這方面，常常追求良善。 |
| | 你們要小心，誰都不可以惡報惡，卻要在彼此相待和待眾人上時常追求良善。 |
| | ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν 「διώκετε εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. |
| 帖前 1Ts 5.16 | 要常常喜樂， |
| | Rejoice always, |
| | 要常常喜樂， |
| | 要常常喜樂； |
| | πάντοτε χαίρετε, |

| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 5.17 | 不住地禱告，<br>pray constantly,<br>不住禱告，<br>不住地禱告；<br>ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, |
| 帖前 1Ts 5.18 | 凡事謝恩，因為這是神在基督耶穌裡向你們所定的旨意。<br>give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you.<br>凡事謝恩；這就是　神在基督耶穌裡給你們的旨意。<br>凡事感謝；這就是上帝在基督耶穌里對於你們的旨意。<br>ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. |
| 帖前 1Ts 5.19 | 不要熄滅聖靈；<br>Do not quench the Spirit,<br>不要熄滅聖靈的感動。<br>別將靈撲滅了；<br>τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, |
| 帖前 1Ts 5.20 | 不要藐視先知的講論。<br>do not despise prophesying,<br>不要藐視先知的話語。<br>別藐視神言之傳講了。<br>προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε· |
| 帖前 1Ts 5.21 | 但凡事要察驗：美善的事要持守，<br>but test everything; hold fast what is good,<br>凡事都要察驗，好的要持守，<br>凡事要察驗，好的要持守；<br>πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, |
| 帖前 1Ts 5.22 | 各樣惡事要禁戒。<br>abstain from every form of evil.<br>各樣的惡事要遠離。<br>要禁戒各式各樣的邪惡。<br>ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. |
| 帖前 1Ts 5.23 | 願賜平安的神親自使你們完全成聖！願你們的靈、魂、體得蒙保守，在我們的主耶穌基督來臨的時候，完全無可指責。<br>May the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.<br>願賜平安的　神親自使你們完全成聖，又願你們整個人：靈、魂和身體都得蒙保守，在我們的主耶穌基督再來的時候，無可指摘。<br>願賜平安的上帝親自使你們全然聖化；願你們的靈，心，身，當我們主耶穌基督御臨的時候，得蒙保守完整，無可責備。<br>Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. |
| 帖前 1Ts 5.24 | 那召你們的本是信實的，他必成就這事。<br>He who calls you is faithful, and he will do it.<br>那呼召你們的是信實的，他必成就這事。<br>那召你們的是可信可靠；他必作成。<br>πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. |
| 帖前 1Ts 5.25 | 弟兄們，請也為我們禱告。<br>Brethren, pray for us.<br>弟兄們，請為我們禱告。<br>弟兄們，為我們禱告哦。<br>Ἀδελφοί, 「προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν. |

| | |
|---|---|
| 帖前 1Ts 5.26 | 用聖潔的吻向眾弟兄問安。 |
| | Greet all the brethren with a holy kiss. |
| | 要用聖潔的親吻問候眾弟兄。 |
| | 你們要用聖別的接吻給眾弟兄問安。 |
| | ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. |
| 帖前 1Ts 5.27 | 我指著主囑咐你們，要把這信宣讀給眾弟兄聽。 |
| | I adjure you by the Lord that this letter be read to all the brethren. |
| | 我憑著主吩咐你們，要把這封信讀給眾弟兄聽。 |
| | 我指著主誓囑你們，要把這書信宣讀給眾弟兄聽。 |
| | 「ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν 「τοῖς ἀδελφοῖς. |
| 帖前 1Ts 5.28 | 願我們的主耶穌基督的恩惠與你們同在！ |
| | The grace of our Lord Jesus Christ be with you. |
| | 願我們主耶穌基督的恩惠與你們同在。 |
| | 願我們主耶穌基督的恩與你們同在！ |
| | ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ’ 「ὑμῶν. |

# Chapter 14

# 帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians

## Contents

14.1 帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 1 . . . . . **1016**
14.2 帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 2 . . . . . **1018**
14.3 帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 3 . . . . . **1021**

## 14.1 帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 帖後 2Ts 1.1 | 保羅、西拉和提摩太寫信給帖撒羅尼迦、在我們的父神與主耶穌基督裡的教會。 |
| | Paul, Silva'nus, and Timothy, To the church of the Thessalo'nians in God our Father and the Lord Jesus Christ: |
| | 保羅、西拉和提摩太，寫信給帖撒羅尼迦、在我們的父　神和主耶穌基督裡的教會。 |
| | 保羅，西拉 (希臘文作：西勒瓦)，提摩太，寫信給帖撒羅尼迦人的教會，在我們的父上帝和主耶穌基督里的。 |
| | Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· |
| 帖後 2Ts 1.2 | 願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！ |
| | Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ. |
| | 願恩惠平安從父　神和主耶穌基督臨到你們。 |
| | 願你們，由父上帝和主耶穌基督，蒙恩平安。 |
| | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ 「πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 帖後 2Ts 1.3 | 弟兄們，我們該常常為你們感謝神，這本是合宜的；因為你們的信心格外增長，你們眾人彼此相愛的心也都增加。 |
| | We are bound to give thanks to God always for you, brethren, as is fitting, because your faith is growing abundantly, and the love of every one of you for one another is increasing. |
| | 弟兄們，我們應該常常為你們感謝　神，這是合適的。因為你們的信心格外長進，你們眾人彼此相愛的心也在增加。 |
| | 弟兄們，我們應該時常為你們感謝上帝，這本是合宜的；因為你們的信心格外增長，你們大家每一個人彼此相愛的心也增大著， |
| | Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, |
| 帖後 2Ts 1.4 | 所以，我們在神的各教會裡為你們誇耀，因為你們在所受的一切壓迫患難中仍牢守著耐心和信心。 |
| | Therefore we ourselves boast of you in the churches of God for your steadfastness and faith in all your persecutions and in the afflictions which you are enduring. |
| | 所以我們在　神的眾教會裡，親自誇獎你們，因為你們在所受的一切迫害患難中，仍然存著堅忍和信心。 |
| | 以玫我們在上帝的眾教會里，親自拿你們來誇口，誇你們的堅忍和信心，在你們受的一切逼迫以及所忍受的患難中，仍然保持著。 |
| | ὥστε᾽ αὐτοὺς ἡμᾶς ‘ἐν ὑμῖν 「ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, |
| 帖後 2Ts 1.5 | 這正是神公義判斷的明證，使你們配得上他的國，你們就是為這國受苦。 |
| | This is evidence of the righteous judgment of God, that you may be made worthy of the kingdom of God, for which you are suffering – |
| | 這正是　神公義判斷的明證，使你們可以算是配得上他的國；你們也是為了　神的國而受苦。 |
| | 這正是上帝公義審判的明證，要使你們算為配得起上帝之國的；你們就是為著這國而受苦的。 |
| | ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, |
| 帖後 2Ts 1.6 | 既然神是公義的，他必以患難報復那加患難給你們的人， |
| | since indeed God deems it just to repay with affliction those who afflict you, |
| | 　神既然是公義的，主耶穌和他有能力的天使從天上顯現在火燄中的時候， |
| | 因為上帝所看為公義的就是：當主耶穌從天上同他有能力的天使在火焰中顯示出來時將患難報應那加患難給你們的人， |
| | εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν |

| | |
|---|---|
| 帖後 2Ts 1.7 | 也必使你們這受患難的人與我們同得平安。那時，主耶穌同他有權能的天使從天上在火焰中顯現， |
| | and to grant rest with us to you who are afflicted, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire, |
| | 就使你們這些受災難的人，可以和我們同享安息；卻以災難報應那些把災難加給你們的人。 |
| | 而將松息還報你們，連同我們，受患難緊逼的人， |
| | καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ᾽ ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ μετ᾽ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ |
| 帖後 2Ts 1.8 | 要報應那些不認識神和不聽從我們的主耶穌福音的人。 |
| | inflicting vengeance upon those who do not know God and upon those who do not obey the gospel of our Lord Jesus. |
| | 又要報應那些不認識　神、不聽從我們主耶穌的福音的人。 |
| | 將責罰加給不認識上帝的，和不聽從我們主耶穌福音的人。 |
| | ἐν᾽ φλογὶ πυρός ‘, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, |
| 帖後 2Ts 1.9 | 他們要受懲罰，永遠沉淪，與主的面和他權能的榮光隔絕。 |
| | They shall suffer the punishment of eternal destruction and exclusion from the presence of the Lord and from the glory of his might, |
| | 當主來的時候，他們要受永遠沉淪的懲罰，就是離開主的面和他權能的榮光。 |
| | 這兩種人當主來的時候必擔受刑罰，永世的死滅，跟主的面和他有力量的榮耀分離。 |
| | οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, |
| 帖後 2Ts 1.10 | 這正是主再來，要在他聖徒的身上得榮耀，就是要使一切信的人感到驚訝的那日子，因為你們信了我們對你們作的見證。 |
| | when he comes on that day to be glorified in his saints, and to be marveled at in all who have believed, because our testimony to you was believed. |
| | 在那一天，他要在聖徒身上得著榮耀，又要在所有信徒身上受到尊崇（你們也在他們當中，因為你們信了我們向你們所作的見證）。 |
| | 當那日子他必在聖徒身上得榮耀，也必在一切信眾身上被贊為希奇；因為我們對你們所作的見證，真地已蒙你們相信了。 |
| | ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ᾽ ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. |
| 帖後 2Ts 1.11 | 為此，我們常為你們禱告，願我們的神看你們與他的呼召相配，又用大能成就你們一切良善的美意和因信心所做的工作， |
| | To this end we always pray for you, that our God may make you worthy of his call, and may fulfil every good resolve and work of faith by his power, |
| | 因此，我們常常為你們禱告，願我們的　神看你們是配得上所蒙的召，又用大能成就你們所羨慕的一切良善和信心的工作， |
| | 為達這目的，我們也時常為你們禱告，願我們的上帝看你們為配得過他的呼召的，願他用大能力使你們各樣喜悅良善的心，和各樣因信心而作的工，都得完成， |
| | εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, |
| 帖後 2Ts 1.12 | 使我們主耶穌的名，照著我們的神和主耶穌基督的恩，在你們身上得榮耀，你們也在他身上得榮耀。 |
| | so that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ. |
| | 使我們主耶穌的名，照著我們的　神和主耶穌基督的恩，在你們身上得著榮耀，你們也在他身上得著榮耀。 |
| | 以致照我們的上帝和主耶穌基督的恩，我們主耶穌的名可以在你們身上得榮耀，你們也可以在他身上得榮耀。 |
| | ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. |

## 14.2 帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 2



| | |
|---|---|
| 帖後 2Ts 2.1 | 弟兄們，關於我們主耶穌基督的來臨和我們到他那裡聚集，我勸你們： |
| | Now concerning the coming of our Lord Jesus Christ and our assembling to meet him, we beg you, brethren, |
| | 弟兄們，關於我們主耶穌基督的再來，和我們到他那裡聚集的事，我們求你們： |
| | 弟兄們，論到我們主耶穌基督之御臨，和我們之聚集歸他， |
| | Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτόν, |
| 帖後 2Ts 2.2 | 無論藉著靈，藉著言語，藉著冒我的名寫的書信，說主的日子已經到了，不要輕易動心，也不要驚慌。 |
| | not to be quickly shaken in mind or excited, either by spirit or by word, or by letter purporting to be from us, to the effect that the day of the Lord has come. |
| | 無論有靈、有話、有冒我們的名的書信，說主的日子現在到了，你們都不要輕易動心，也不要驚慌。 |
| | 我們求你們，無論因了靈的宣講，或因了話語，或因了假冒我們之名而寫的書信，說主的日子已來到，你們都不要輕易被搖動，而失去了悟的心思，也不要驚慌。 |
| | εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς 「μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι᾽ ἐπιστολῆς ὡς δι᾽ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ 「κυρίου. |
| 帖後 2Ts 2.3 | 不要讓任何人用甚麼法子欺騙你們，因為那日子以前必有叛教的事，並有那不法的人，那沉淪之子出現。 |
| | Let no one deceive you in any way; for that day will not come, unless the rebellion comes first, and the man of lawlessness is revealed, the son of perdition, |
| | 不要讓人用任何方法迷惑了你們，因為主的日子來到以前，必定有背道的事，並且那不法的人，就是那沉淪之子，必定顯露出來。 |
| | 不要讓人用任何方法誘惑你們；因為必先有叛教之事，然後那日子才來到，那不法之人才顯露出來，就是那自趨滅亡的人， |
| | μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς 「ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, |
| 帖後 2Ts 2.4 | 那抵擋者高抬自己超過一切稱為神明的，和一切受人敬拜的，甚至坐在神的殿裡，自稱為神。 |
| | who opposes and exalts himself against every so-called god or object of worship, so that he takes his seat in the temple of God, proclaiming himself to be God. |
| | 他抵擋　神，抬舉自己，高過一切稱為神或受人敬拜的，甚至坐在　神的殿中，自稱為　神。 |
| | 那敵對者，那高抬自己，超過一切稱為神或受人崇拜者，甚至坐在上帝之殿堂里，自稱為神的。 |
| | ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ 「θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός. |
| 帖後 2Ts 2.5 | 我還在你們那裡的時候曾把這些事告訴你們，你們不記得嗎？ |
| | Do you not remember that when I was still with you I told you this? |
| | 我還在你們那裡的時候，曾經把這些事告訴你們，你們不記得嗎？ |
| | 我還在你們那裡的時候，就屢次把這些事告訴了你們，你們不記得嗎？ |
| | οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; |
| 帖後 2Ts 2.6 | 現在你們也知道那攔阻他的是甚麼，為要使他到了時機才出現。 |
| | And you know what is restraining him now so that he may be revealed in his time. |
| | 現在你們也知道，那箝制他，使他到了時候才可以顯露出來的是甚麼。 |
| | 並且那現今抑制著他，使他到適當時機才顯露出來的，是什麼，你們也知道。 |
| | καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ 「ἑαυτοῦ καιρῷ· |

| | |
|---|---|
| 帖後 2Ts 2.7 | 因為那不法的隱祕已經運作，只是現在有一個阻擋的，要等到那阻擋的被除去才會發作， |
| | For the mystery of lawlessness is already at work; only he who now restrains it will do so until he is out of the way. |
| | 因為那不法的潛力已經發動，只是現在有一個箝制他的在那裡，直等到那箝制解除了， |
| | 那不法之『秘密』(與『奧秘』一詞同字) 是已在運用動力的。不過這必須等那現在還抑制他的從中間被處置了， |
| | τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. |
| 帖後 2Ts 2.8 | 那時這不法的人必出現，主耶穌要用口中的氣滅絕他，以自己來臨的光輝摧毀他。 |
| | And then the lawless one will be revealed, and the Lord Jesus will slay him with the breath of his mouth and destroy him by his appearing and his coming. |
| | 那時，這不法的人必要顯露出來。主耶穌要用自己口中的氣除掉他，以自己再來所顯現的光輝消滅他。 |
| | 然後那不法者才顯露出來。主耶穌必用他口中的氣殺掉他，用他御臨之顯現消滅他。 |
| | καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος 「Ἰησοῦς 「ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, |
| 帖後 2Ts 2.9 | 這不法的人來，是靠撒但的運作，行各樣的異能、神蹟和一切虛假的奇事， |
| | The coming of the lawless one by the activity of Satan will be with all power and with pretended signs and wonders, |
| | 這不法的人來到，是照著撒但的行動，行各樣的異能奇蹟和荒誕的事， |
| | 那不法者之『來臨』(與『御臨』一詞同字) 是依撒但 (即：魔鬼的別名)『所運用的動力』，用各樣虛謊之異能神跡奇事， |
| | οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους |
| 帖後 2Ts 2.10 | 並且在那沉淪的人身上行各樣不義的詭詐，因為他們不領受愛真理的心，好讓他們得救。 |
| | and with all wicked deception for those who are to perish, because they refused to love the truth and so be saved. |
| | 並且在那些沉淪的人身上，行各樣不義的欺詐，因為他們不領受愛真理的心，使他們得救。 |
| | 用各樣不義之誘惑施在趨於滅亡的人身上的，因為他們不接受愛真理的心 (或譯：不接受真理之愛) 而使他們得救。 |
| | καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ 「ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς· |
| 帖後 2Ts 2.11 | 故此，神就給他們一個引發錯誤的心，叫他們信從虛謊， |
| | Therefore God sends upon them a strong delusion, to make them believe what is false, |
| | 因此，　神就使錯謬的思想運行在他們當中，讓他們相信虛謊， |
| | 為這緣故，上帝就將謬妄『所運用的動力』送在他們身上，使他們信從虛謊， |
| | καὶ διὰ τοῦτο 「πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, |
| 帖後 2Ts 2.12 | 使一切不信真理、倒喜愛不義的人都被定罪。 |
| | so that all may be condemned who did not believe the truth but had pleasure in unrighteousness. |
| | 叫所有不信真理倒喜愛不義的人，都被定罪。 |
| | 使一切不信從真理，倒喜悅不義的人，都定受罪。 |
| | ἵνα κριθῶσιν 「πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες 「τῇ ἀδικίᾳ. |
| 帖後 2Ts 2.13 | 主所愛的弟兄們哪，我們本該常為你們感謝神，因為他揀選你們為初熟的果子，使你們因信真道，又蒙聖靈感化成聖，得到拯救。 |
| | But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved by the Lord, because God chose you from the beginning to be saved, through sanctification by the Spirit and belief in the truth. |
| | 主所愛的弟兄們，我們應該常常為你們感謝　神，因為他從起初就揀選了你們，藉著聖靈成聖的工作，和你們對真道的信心，使你們可以得救。 |
| | 但是我們，蒙主所愛的弟兄阿，我們應該時常為你們感謝上帝，因為上帝從起初就用靈之聖化以及你們 (或譯：就因你們靈之聖化以及) 信真理的心，選擇了你們來得救 (有古卷作：因為上帝用靈之聖化……選擇了你們做得救之初結果子)。 |
| | Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς 「ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, |

| | |
|---|---|
| 帖後 2Ts 2.14 | 為此，神藉著我們所傳的福音呼召你們，好得著我們主耶穌基督的榮光。 |
| | To this he called you through our gospel, so that you may obtain the glory of our Lord Jesus Christ. |
| | 因此，　神藉著我們所傳的福音呼召你們，使你們得著我們主耶穌基督的榮耀。 |
| | 為達這目的，上帝就藉著我們所傳的福音呼召你們來得到我們主耶穌基督的榮耀以為業。 |
| | εἰς 「ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 帖後 2Ts 2.15 | 所以，弟兄們，你們要站立得穩，凡所領受的教導，無論是我們口傳的，是信上寫的，都要堅守。 |
| | So then, brethren, stand firm and hold to the traditions which you were taught by us, either by word of mouth or by letter. |
| | 所以弟兄們，你們要站立得穩；你們所領受的教訓，無論是我們口傳的，或是信上寫的，都要持守。 |
| | 所以弟兄們，你們要站穩；凡你們所受教的傳統教訓，無論是由我們口傳，或是由我們的書信所發表的，你們都要執守。 |
| | ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. |
| 帖後 2Ts 2.16 | 願我們主耶穌基督自己，和那愛我們、開恩將永遠的安慰及美好的盼望賜給我們的父神， |
| | Now may our Lord Jesus Christ himself, and God our Father, who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace, |
| | 願我們的主耶穌基督自己，和那愛我們、開恩把永遠的安慰和美好的盼望賜給我們的父　神， |
| | 願我們的主耶穌基督，他和我們的父上帝，就是那愛了我們，用恩惠將永遠的鼓勵和美好的盼望賜給我們的， |
| | Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ 「θεὸς 「ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, |
| 帖後 2Ts 2.17 | 安慰你們的心，並且在一切善行善言上堅固你們！ |
| | comfort your hearts and establish them in every good work and word. |
| | 安慰你們的心，並且在一切善行善言上，堅定你們。 |
| | 鼓勵你們的心，並在一切美善的行為美善的話語上使你們堅固。 |
| | παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ 「στηρίξαι ἐν παντὶ' ἔργῳ καὶ λόγῳ 'ἀγαθῷ. |

## 14.3 帖撒羅尼迦後書 2Thessalonians 3

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 帖後 2Ts 3.1 | 末了，弟兄們，請你們為我們禱告，好讓主的道快快傳開，得著榮耀，正如在你們中間一樣，<br>Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may speed on and triumph, as it did among you,<br>最後，弟兄們，請為我們禱告，好叫主的道也像在你們那裡一樣快快傳開，得著榮耀，<br>末了，弟兄們，你們要為我們禱告，使主的道奔跑流行，並得榮耀，像在你們中間一樣；<br>Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, |
| 帖後 2Ts 3.2 | 也讓我們能脫離無理和邪惡人的手，因為不是人人都有信仰。<br>and that we may be delivered from wicked and evil men; for not all have faith.<br>也使我們能夠脫離那些不講理的惡人，因為不是人人都有信心。<br>也使我們得救援，脫離橫逆不道的惡人；因為人不都有信仰。<br>καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων, οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. |
| 帖後 2Ts 3.3 | 但主是信實的，他要堅固你們，保護你們脫離那邪惡者。<br>But the Lord is faithful; he will strengthen you and guard you from evil.<br>主是信實的，他必堅定你們，保護你們脫離那惡者。<br>然而主是可信可靠的；他必使你們堅固，必守護你們，脫離那邪惡者 (或譯：邪惡)。<br>πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. |
| 帖後 2Ts 3.4 | 我們靠主對你們有信心，你們現在遵行，以後也必遵行我們所吩咐的。<br>And we have confidence in the Lord about you, that you are doing and will do the things which we command.<br>我們靠著主深深相信，你們現在以及將來都會遵行我們所吩咐的，<br>我們在主里深信你們，信你們不但現在正實行我們所囑咐的，將來也必實行。<br>πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ 「παραγγέλλομεν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. |
| 帖後 2Ts 3.5 | 願主引導你們的心去愛神，並學基督的忍耐！<br>May the Lord direct your hearts to the love of God and to the steadfastness of Christ.<br>願主引導你們的心，使你們有　神的愛和基督的堅忍。<br>願主引導你們的心領會上帝的愛和基督的堅忍。<br>ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. |
| 帖後 2Ts 3.6 | 弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡有弟兄懶散，不遵守我們所傳授的教導，要遠離他。<br>Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that you keep away from any brother who is living in idleness and not in accord with the tradition that you received from us.<br>弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡是游手好閒的弟兄，不按著你們從我們所領受的教訓去行，就應當遠離他。<br>弟兄們，我們奉我們主耶穌基督的名囑咐你們，凡有弟兄遊手好閒地流蕩，不按著你們從我們所領受的傳統教訓而行的，你們要避開。<br>Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου 「ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν 「παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν. |
| 帖後 2Ts 3.7 | 你們自己知道該怎樣效法我們。因為我們在你們當中從未懶散過，<br>For you yourselves know how you ought to imitate us; we were not idle when we were with you,<br>你們自己本來就知道應當怎樣效法我們，因為我們在你們中間並沒有游手好閒，<br>你們自己原知道該怎樣效法我們；因為我們在你們中間並沒有遊手好閒，<br>αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν |

| | |
|---|---|
| 帖後 2Ts 3.8 | 也從未白吃人的飯，倒是辛苦勞碌，晝夜做工，免得使你們中間有人受累。 |
| | we did not eat any one’s bread without paying, but with toil and labor we worked night and day, that we might not burden any of you. |
| | 也沒有白吃過誰的飯，反而辛苦勞碌，晝夜作工，免得加重你們任何一人的負擔。 |
| | 也沒有白吃過什麼人的飯，倒是辛苦勞碌，黑夜白日地作工，免得加重你們任何人的負擔。 |
| | οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ’ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ ’ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ‘ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· |
| 帖後 2Ts 3.9 | 這並不是因我們沒有權柄，而是要給你們作榜樣，好讓你們效法我們。 |
| | It was not because we have not that right, but to give you in our conduct an example to imitate. |
| | 這不是因為我們沒有權利，而是要給你們作榜樣，好讓你們效法我們。 |
| | 這不是說我們沒有權利，我們乃是要將己自己給你們做榜樣，讓你們效法我們。 |
| | οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. |
| 帖後 2Ts 3.10 | 我們在你們那裡的時候曾吩咐你們，說若有人不肯做工，就不可吃飯。 |
| | For even when we were with you, we gave you this command: If any one will not work, let him not eat. |
| | 我們在你們那裡的時候，曾經吩咐過你們，如果有人不肯作工，就不可吃飯。 |
| | 我們在你們那裡的時候，也屢次囑咐你們說：「人若不肯作工，就不該吃飯。」 |
| | καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω. |
| 帖後 2Ts 3.11 | 因為我們聽說，在你們中間有人懶散，甚麼工都不做，反倒專管閒事。 |
| | For we hear that some of you are living in idleness, mere busybodies, not doing any work. |
| | 因為我們聽說，你們中間有人游手好閒，甚麼工也不作，反倒專管閒事。 |
| | 現在我們聽說你們中間有人遊手好閒地流蕩，一事不作，反而好管閒事。 |
| | ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους· |
| 帖後 2Ts 3.12 | 我們靠主耶穌基督吩咐並勸戒這樣的人，要安分做工，自食其力。 |
| | Now such persons we command and exhort in the Lord Jesus Christ to do their work in quietness and to earn their own living. |
| | 我們靠著主耶穌基督，吩咐勸戒這樣的人，要安靜作工，自食其力。 |
| | 對這樣的人，我們在主耶穌基督里囑咐並勸勉，他們要安靜作工，吃自己的飯。 |
| | τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ’ ἐν κυρίῳ ’Ιησοῦ Χριστῷ ‘ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. |
| 帖後 2Ts 3.13 | 弟兄們，你們行善不可喪志。 |
| | Brethren, do not be weary in well-doing. |
| | 弟兄們，你們行善不可灰心。 |
| | 你們呢，弟兄們，你們在正當行為上卻不可喪志。 |
| | ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ 「ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες. |
| 帖後 2Ts 3.14 | 若有人不聽從我們這信上的話，要把他記下，不和他交往，使他自覺羞愧； |
| | If any one refuses to obey what we say in this letter, note that man, and have nothing to do with him, that he may be ashamed. |
| | 如果有人不聽從我們這封信上的訓勉，要把這個人記下來，不可和他來往，好叫他自己覺得慚愧。 |
| | 若有人不聽從我們由這書信所囑咐的話。這樣的人，你們要記下來，別和他交往，讓他自覺羞愧； |
| | Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, 「μὴ 「συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ· |
| 帖後 2Ts 3.15 | 但不要把他當仇人，要勸他如勸弟兄。 |
| | Do not look on him as an enemy, but warn him as a brother. |
| | 但不要把他看作仇敵，卻要勸他好像勸弟兄一樣。 |
| | 可也別他為仇敵了，乃要勸戒他像弟兄。 |
| | καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. |

| | |
|---|---|
| 帖後 2Ts 3.16 | 願賜平安的主隨時隨事親自賜給你們平安！願主與你們眾人同在！ |
| | Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all. |
| | 願賜平安的主親自隨時隨地賜平安給你們。願主與你們眾人同在。 |
| | 願平安的主時時刻刻用各樣方法 (有古卷作：『在各地方』)，親自賜給你們平安。願主與你們眾人同在！ |
| | Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν. |
| 帖後 2Ts 3.17 | 我—保羅親筆向你們問安。凡我的信都以此為記，我的筆跡就是這樣。 |
| | I, Paul, write this greeting with my own hand. This is the mark in every letter of mine; it is the way I write. |
| | 我保羅親筆問候你們。這是我每一封信的記號；我的筆跡就是這樣。 |
| | 我保羅親手寫的問安：這是各書信上的記號；我是這樣寫的 (或作：這是各書信上的記號。我是這樣寫：「願我們……同在」)。 |
| | Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω. |
| 帖後 2Ts 3.18 | 願我們主耶穌基督的恩惠與你們眾人同在！ |
| | The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. |
| | 願我們主耶穌基督的恩惠與你們眾人同在。 |
| | 願我們主耶穌基督的恩與你們眾人同在！ |
| | ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων 「ὑμῶν. |

# Chapter 15

# 提摩太前書 1Timothy

## Contents

15.1 提摩太前書 1Timothy 1 . . . . . **1026**
15.2 提摩太前書 1Timothy 2 . . . . . **1029**
15.3 提摩太前書 1Timothy 3 . . . . . **1031**
15.4 提摩太前書 1Timothy 4 . . . . . **1034**
15.5 提摩太前書 1Timothy 5 . . . . . **1037**
15.6 提摩太前書 1Timothy 6 . . . . . **1041**

# 15.1 提摩太前書 1Timothy 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 1.1 | 奉我們的救主神，和我們的盼望基督耶穌的命令，作基督耶穌使徒的保羅， |
| | Paul, an apostle of Christ Jesus by command of God our Savior and of Christ Jesus our hope, |
| | 奉我們的救主　神，和我們的盼望基督耶穌的命令，作基督耶穌使徒的保羅， |
| | 奉我們的拯救者上帝和我們的盼望，基督耶穌，的詔命，做基督耶穌使徒的保羅， |
| | Παῦλος ἀπόστολος᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘κατ’ ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘τῆς ἐλπίδος ἡμῶν |
| 提前 1Ti 1.2 | 寫信給那因信主作我真兒子的提摩太。願恩惠、憐憫、平安從父神和我們主基督耶穌歸給你！ |
| | To Timothy, my true child in the faith: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord. |
| | 寫信給因信主而作我真兒子的提摩太。願恩惠、憐憫、平安從父　神和我們的主基督耶穌臨到你。 |
| | 寫信給提摩太，在信仰上做真的孩子的。願你由父上帝和我們的主基督耶穌，得恩惠，憐憫平安。 |
| | Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει • χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ 「πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. |
| 提前 1Ti 1.3 | 我往馬其頓去的時候，曾勸你留在以弗所，好囑咐某些人不可傳別的教義， |
| | As I urged you when I was going to Macedonia, remain at Ephesus that you may charge certain persons not to teach any different doctrine, |
| | 我往馬其頓去的時候，曾經勸你留在以弗所，為要囑咐某些人，不可傳別的教義， |
| | 我往馬其頓去的時候，曾勸你繼續住在以弗所；好囑咐某某人不要傳別樣的教義， |
| | Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν |
| 提前 1Ti 1.4 | 也不要聽從無稽的傳說和冗長的家譜；這樣的事只會引起爭論，無助於神的計劃，這計劃是憑著信才能了解的。 |
| | nor to occupy themselves with myths and endless genealogies which promote speculations rather than the divine training that is in faith; |
| | 也不可沉迷於無稽之談和無窮的家譜；這些事只能引起爭論，對於　神在信仰上所定的計劃是毫無幫助的。 |
| | 也不要意向著荒唐的傳說和無窮的族譜；這一類的事只能激起空論，無補於上帝在信仰上所作的安排 (或譯：所立的管家職分)——現在我也這樣勸你。 |
| | μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες 「ἐκζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει— |
| 提前 1Ti 1.5 | 但命令的目的就是愛；這愛是出於清潔的心、無愧的良心和無偽的信心。 |
| | whereas the aim of our charge is love that issues from a pure heart and a good conscience and sincere faith. |
| | 這囑咐的目的是出於愛；這愛是發自純潔的心、無愧的良心和無偽的信心。 |
| | 這囑咐的終極乃是愛，從潔淨的心和純善的良知，跟無偽的信心所發生的。 |
| | τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, |
| 提前 1Ti 1.6 | 有人偏離了這些而轉向空談， |
| | Certain persons by swerving from these have wandered away into vain discussion, |
| | 有些人偏離了這些，就轉向無意義的辯論， |
| | 有些人不以這幾樣為正鵠，就偏向虛妄的談論， |
| | ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν, |
| 提前 1Ti 1.7 | 想要作律法教師，卻不明白自己所講的是甚麼，也不知道所主張的是甚麼。 |
| | desiring to be teachers of the law, without understanding either what they are saying or the things about which they make assertions. |
| | 想要作律法教師，卻不明白自己講的是甚麼，主張的又是甚麼。 |
| | 想要做教法師，卻不但不了悟明白自己所說的話，而且不明白所堅確講論定的事。 |
| | θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 1.8 | 我們知道，只要人善用律法，律法是好的； |
| | Now we know that the law is good, if any one uses it lawfully, |
| | 我們知道律法是好的，只要應用得恰當。 |
| | 我們知道律法原是好的，如果人按著規律用它； |
| | Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται, |
| 提前 1Ti 1.9 | 因為知道律法不是為義人訂立的，而是為不法和叛逆的，不虔誠和犯罪的，不聖潔和戀世俗的，弒父母和殺人的， |
| | understanding this, that the law is not laid down for the just but for the lawless and disobedient, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers, |
| | 要知道律法本來不是為義人設立的，而是為那些無法無天和放蕩不羈的、不敬虔和犯罪的、不聖潔和世俗的、弒父母和殺人的、 |
| | 我們也知道律法原不是為義人而立的，乃是為不法和不服約束的，為不敬虔和犯重罪的，為不虔聖和凡俗的，為擊殺父親或擊殺母親的，為殺人的， |
| | εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις, |
| 提前 1Ti 1.10 | 犯淫亂和親男色的，拐賣人口和說謊話的，並起假誓的，或是為任何違背健全教義的事訂立的。 |
| | immoral persons, sodomites, kidnapers, liars, perjurers, and whatever else is contrary to sound doctrine, |
| | 淫亂的、親男色的、拐帶人口的、說謊話的、發假誓的，以及為其他抵擋純正教訓的人設立的。 |
| | 為嫖妓或作男倡的，為親男色的，為拐賣人口的，為撒謊的，為起假誓的，又是為了任何別樣敵對健全之教義而立的。 |
| | πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, |
| 提前 1Ti 1.11 | 這是按照可稱頌、榮耀之神交託我的福音說的。 |
| | in accordance with the glorious gospel of the blessed God with which I have been entrusted. |
| | 這是照著可稱頌之　神所交託我的榮耀福音說的。 |
| | 照那當被祝頌的上帝之榮耀之福音，曾經托付於我而宣傳的。 |
| | κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. |
| 提前 1Ti 1.12 | 我感謝那賜給我力量的我們的主基督耶穌，因為他認為我可信任，派我服事他。 |
| | I thank him who has given me strength for this, Christ Jesus our Lord, because he judged me faithful by appointing me to his service, |
| | 我感謝那賜我能力的、我們的主基督耶穌，因為他認為我有忠心，派我服事他。 |
| | 對那給我能力的，我們的主基督耶穌，我滿有感恩的心，因為他以我為可靠，而將服役職分派給我， |
| | 「Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν, |
| 提前 1Ti 1.13 | 我從前是褻瀆、迫害、侮慢神的人；然而我還蒙了憐憫，因為我是在不信、不明白的時候做的。 |
| | though I formerly blasphemed and persecuted and insulted him; but I received mercy because I had acted ignorantly in unbelief, |
| | 我從前是褻瀆　神的、迫害人的、凌辱人的，然而我還蒙了憐憫，因為我是在不信的時候，由於無知而作的。 |
| | 雖則我先前是謗才 (或譯：褻瀆)，逼迫，損害者。然而我蒙了憐憫，因為我是在不信中愚蒙蒙而作的， |
| | 「τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, |
| 提前 1Ti 1.14 | 而且我們的主的恩典格外豐盛，使我在基督耶穌裡有信心和愛心。 |
| | and the grace of our Lord overflowed for me with the faith and love that are in Christ Jesus. |
| | 我們主的恩典，隨著在基督耶穌裡的信心和愛心，在我身上越發增加。 |
| | 而我們主的恩又格外增多在我身上，使我有在基督耶穌里的信心和愛心。 |
| | ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 1.15 | 這話可信，值得完全接受：「基督耶穌到世上來是要拯救罪人」，而在罪人中我是個罪魁。 |
| | The saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners. And I am the foremost of sinners; |
| | “基督耶穌降世，為要拯救罪人。”這話是可信的，是值得完全接納的。在罪人中我是個罪魁。 |
| | 有一句話是可信可靠的，是全然值得才納的，就是：「基督耶穌到世上來，是要拯救罪人」；其中的罪魁呢，我就是； |
| | πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ, |
| 提前 1Ti 1.16 | 然而，我蒙了憐憫，好讓基督耶穌在我這罪魁身上顯明他完全的忍耐，給後來信他得永生的人做榜樣。 |
| | but I received mercy for this reason, that in me, as the foremost, Jesus Christ might display his perfect patience for an example to those who were to believe in him for eternal life. |
| | 可是，我竟然蒙了憐憫，好讓基督耶穌在我這個罪魁身上，顯明他完全的忍耐，給後來信他得永生的人作榜樣。 |
| | 然而我蒙了憐恤，正因為耶穌基督要在我這罪魁上證顯他萬分的恆忍，好給將來信靠他而得永生的人做標本。 |
| | ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς ‘τὴν ⌜ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ’ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. |
| 提前 1Ti 1.17 | 願尊貴、榮耀歸給永世的君王，那不朽壞、看不見、獨一的神，直到永永遠遠。阿們！ |
| | To the King of ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory for ever and ever. Amen. |
| | 但願尊貴榮耀歸給萬世的君王，就是那不朽壞、人不能見、獨一的　神，直到永永遠遠。阿們。 |
| | 願尊貴榮耀歸於那不能朽壞，人不能見，萬世的君王，獨一無二的上帝，世世無窮！阿們 (即：誠心所願)。 |
| | τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, ⌜μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. |
| 提前 1Ti 1.18 | 我兒提摩太啊，我照從前指著你的預言把這命令交託你，使你能藉著這些預言打那美好的仗， |
| | This charge I commit to you, Timothy, my son, in accordance with the prophetic utterances which pointed to you, that inspired by them you may wage the good warfare, |
| | 我兒提摩太啊！我照著從前關於你的預言，把這命令交託你，為的是要叫你藉著這些預言打那美好的仗。 |
| | 孩子提摩太阿，我照那些引導我選擇你，的幾次神言傳講，將這囑咐交托你，叫你本著這些訓話去打那美好的仗， |
| | Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα ⌜στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, |
| 提前 1Ti 1.19 | 常存信心和無愧的良心。有些人丟棄良心，在信仰上觸了礁； |
| | holding faith and a good conscience. By rejecting conscience, certain persons have made shipwreck of their faith, |
| | 常常存著信心和無愧的良心。有些人丟棄良心，就在信仰上失落了。 |
| | 持守著正當的信仰和純善的良知。有些人把良知推開，就在信仰的事上破了船； |
| | ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· |
| 提前 1Ti 1.20 | 其中有許米乃和亞歷山大，我已經把他們交給撒但，讓他們學會不再褻瀆。 |
| | among them Hymenae’us and Alexander, whom I have delivered to Satan that they may learn not to blaspheme. |
| | 他們當中有許米乃和亞歷山大，我已經把他們交給撒但，使他們受管教不再褻瀆。 |
| | 其中有許米乃和亞力山大，我已把他們放交給撒但 (即：魔鬼的別名)，使他們受教育，而不再行褻瀆。 |
| | ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν. |

## 15.2 提摩太前書 1Timothy 2



| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 2.1 | 所以，我勸你，首先要為人人祈求、禱告、代求、感謝； |
| | First of all, then, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for all men, |
| | 因此，我勸你最重要的是要為萬人、君王和一切有權位的懇求、禱告、代求和感恩， |
| | 所以我勸你，第一要緊要為萬人，為君王和一切居上位的，獻祈求，禱告，請求，感謝， |
| | Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, |
| 提前 1Ti 2.2 | 為君王和一切在位的，也要如此，使我們能夠敬虔端正地過平穩寧靜的生活。 |
| | for kings and all who are in high positions, that we may lead a quiet and peaceable life, godly and respectful in every way. |
| | 好讓我們可以敬虔莊重地過平靜安穩的日子。 |
| | 使我們可以用十二分的敬虔和莊重，度穩定安靜的人生。 |
| | ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. |
| 提前 1Ti 2.3 | 這是好的，在我們的救主神面前可蒙悅納。 |
| | This is good, and it is acceptable in the sight of God our Savior, |
| | 在我們的救主　神看來，這是美好的，可蒙悅納的。 |
| | 這在我們的拯救者上帝面前是美好而可蒙才納的： |
| | 「τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, |
| 提前 1Ti 2.4 | 他願意人人得救，並得以認識真理。 |
| | who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth. |
| | 他願意萬人得救，並且充分認識真理。 |
| | 他願萬人得救，而達到真理之認識。 |
| | ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. |
| 提前 1Ti 2.5 | 因為只有一位神，在神和人之間也只有一位中保，是成為人的基督耶穌。 |
| | For there is one God, and there is one mediator between God and men, the man Christ Jesus, |
| | 因為　神只有一位，在　神和人中間也只有一位中保，就是降世為人的基督耶穌。 |
| | 上帝只有一位，在上帝與人之間，中保也只有一位，就是作人的基督耶穌。 |
| | εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, |
| 提前 1Ti 2.6 | 他獻上自己作人人的贖價；在適當的時候這事已經證實了。 |
| | who gave himself as a ransom for all, the testimony to which was borne at the proper time. |
| | 他捨了自己作萬人的贖價，到了適當的時候，這事就證實了。 |
| | 他把自己獻出，替萬人做抵贖價，在適當時機加以明證。 |
| | ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις· |
| 提前 1Ti 2.7 | 我為此奉派作傳道，作使徒，在信仰和真理上作外邦人的教師。我說的是真話，不是說謊。 |
| | For this I was appointed a preacher and apostle (I am telling the truth, I am not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth. |
| | 為了這事，我也被派作傳道的和使徒（我說的是真話，不是謊言），在信仰和真理上作外族人的教師。 |
| | 為了這個我被立，我被立做報信者，做使徒 [我說實話，並不撒謊]，在信仰和真理上做外國人的教師。 |
| | εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος—ἀλήθειαν 「λέγω, οὐ ψεύδομαι—διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. |
| 提前 1Ti 2.8 | 我希望男人舉起聖潔的手隨處禱告，不發怒，不爭論。 |
| | I desire then that in every place the men should pray, lifting holy hands without anger or quarreling; |
| | 因此，我願意男人沒有忿怒，沒有爭論，舉起聖潔的手隨處禱告。 |
| | 所以我願男人在各地方禱告，無忿怒無爭論 (或譯：疑念) 地舉起虔聖的手來祈禱。 |
| | Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ 「διαλογισμοῦ. |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 2.9 | 我也希望女人以端正、克制和合乎體統的服裝打扮自己，不以編髮、金飾、珍珠和名貴衣裳來打扮。 |
| | also that women should adorn themselves modestly and sensibly in seemly apparel, not with braided hair or gold or pearls or costly attire |
| | 照樣，我也願意女人以端正、嫻淑、自律為裝飾；不要以鬈髮、金飾、珠寶，或名貴衣裳為裝飾， |
| | 女人呢，我卻願她們用雅素的打扮 (或譯：風度)，以廉恥和克己去妝飾自己，不以編髮和黃金，或珍珠或很貴的服裝， |
| | ὡσαύτως 「καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν 「καὶ 「χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, |
| 提前 1Ti 2.10 | 要有善行，這才與自稱為敬畏神的女人相稱。 |
| | but by good deeds, as befits women who profess religion. |
| | 卻要以善行作裝飾，這才配稱為敬畏　神的女人。 |
| | 乃是要用善行來妝飾：這才是自許為敬拜上帝的女人所適合作的。 |
| | ἀλλ’ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι’ ἔργων ἀγαθῶν. |
| 提前 1Ti 2.11 | 女人要事事順服地安靜學習。 |
| | Let a woman learn in silence with all submissiveness. |
| | 女人應該安靜而又完全順服地學習。 |
| | 女人要在恬靜中以十二分的順服來學習。 |
| | γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· |
| 提前 1Ti 2.12 | 我不許女人教導，也不許她管轄男人，只要安靜。 |
| | I permit no woman to teach or to have authority over men; she is to keep silent. |
| | 我不准女人教導，或轄制男人；女人總要安靜。 |
| | 我不准婦女教訓人，也不許她以權威壓男人，我乃是要她安於恬靜。 |
| | ’διδάσκειν δὲ γυναικὶ ‘οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ’ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. |
| 提前 1Ti 2.13 | 因為亞當先被造，然後才是夏娃； |
| | For Adam was formed first, then Eve; |
| | 因為先造的是亞當，後造的是夏娃； |
| | 因為是亞當先被塑造，然後才夏娃； |
| | Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα· |
| 提前 1Ti 2.14 | 亞當並沒有受騙，而是女人受騙，陷在過犯裡。 |
| | and Adam was not deceived, but the woman was deceived and became a transgressor. |
| | 不是亞當受了引誘，而是女人受了引誘，陷在過犯裡面。 |
| | 又不是亞當受欺騙，乃是女人受欺騙，以致違背命令。 |
| | καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ 「ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν. |
| 提前 1Ti 2.15 | 然而，女人若持守信心、愛心，又聖潔克制，就必藉著生產而得救。 |
| | Yet woman will be saved through bearing children, if she continues in faith and love and holiness, with modesty. |
| | 然而女人要是常常存著信心、愛心、聖潔自律，在她生育的事上必定得救。 |
| | 然而女人 (希臘文作：她們) 若持守著信心愛心和聖化，兼有克己，她就會由生兒育女之事而得救。 |
| | σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης. |

## 15.3 提摩太前書 1Timothy 3



| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 3.1 | 「若有人想望監督的職分，他是在羨慕一件好事」，這話是可信的。 |
| | The saying is sure: If any one aspires to the office of bishop, he desires a noble task. |
| | “如果有人渴慕監督的職分，他就是愛慕善工。”這話是可信的。 |
| | 常有話說 (有古卷作：『這話是可信可靠的。』或以此句置諸第二章之末)：「人若有志要求監督的職分，就是羨慕好的事工。」 |
| | Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. |
| 提前 1Ti 3.2 | 監督必須無可指責，只作一個婦人的丈夫，有節制、克己、端正，樂意接待外人，善於教導， |
| | Now a bishop must be above reproach, the husband of one wife, temperate, sensible, dignified, hospitable, an apt teacher, |
| | 所以作監督的，必須無可指摘，只作一個妻子的丈夫，有節制，自律，莊重，樂意接待客旅，善於教導， |
| | 所以監督應當無可指摘，只做過一個婦人的丈夫，能節制，克己，雅素，樂意款待旅客，善於教導； |
| | δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, |
| 提前 1Ti 3.3 | 不酗酒，不打人；要溫和，不好鬥，不貪財。 |
| | no drunkard, not violent but gentle, not quarrelsome, and no lover of money. |
| | 不好酒，不打人，只要溫和，與人無爭，不貪財， |
| | 不豪飲，不打人，卻溫和良善；不爭鬥，不貪愛銀錢； |
| | μὴ πάροινον, μὴ 「πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, |
| 提前 1Ti 3.4 | 要好好管理自己的家，使兒女順服，凡事莊重。 |
| | He must manage his own household well, keeping his children submissive and respectful in every way; |
| | 好好管理自己的家，使兒女凡事敬重順服。 |
| | 好好督導自己的家，使兒女們安於順服，兼有十二分的莊重。 |
| | τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· |
| 提前 1Ti 3.5 | 人若不知道管理自己的家，怎能照管神的教會呢？ |
| | for if a man does not know how to manage his own household, how can he care for God’s church? |
| | （人若不知道怎樣管理自己的家，怎能照料　神的教會呢？） |
| | 人若不曉得督導自己的家，怎能照顧上帝的教會呢？ |
| | (εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;) |
| 提前 1Ti 3.6 | 剛信主的，不可作監督，恐怕他自高自大，落在魔鬼所受的懲罰裡。 |
| | He must not be a recent convert, or he may be puffed up with conceit and fall into the condemnation of the devil; |
| | 初信主的不可作監督，恐怕他驕傲，就落在魔鬼所受的刑罰裡。 |
| | 不可讓新進教的做監督，免得他蒙於傲氣，而掉在魔鬼所受的定罪里。 |
| | μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. |
| 提前 1Ti 3.7 | 監督也必須在教外有好名聲，免得被人毀謗，落在魔鬼的羅網裡。 |
| | moreover he must be well thought of by outsiders, or he may fall into reproach and the snare of the devil. |
| | 作監督的也必須在教外有好聲譽，免得他被人毀謗，就落在魔鬼的陷阱裡。 |
| | 他並且必須在教外有好聲譽，免得掉在辱罵和魔鬼的網羅里。 |
| | δεῖ 「δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. |
| 提前 1Ti 3.8 | 同樣，執事也必須莊重，不一口兩舌，不好酒，不貪不義之財； |
| | Deacons likewise must be serious, not double-tongued, not addicted to much wine, not greedy for gain; |
| | 照樣，執事也必須莊重，不一口兩舌，不酗酒，不貪不義之財， |
| | 執事 (與『僕役』一詞同字) 也要這樣：他們應當莊重，不一口兩舌，不喝酒太多，不貪可恥之財。 |
| | Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 3.9 | 要存清白的良心固守信仰的奧祕。 |
| | they must hold the mystery of the faith with a clear conscience. |
| | 用清潔的良心持守信仰的奧祕。 |
| | 只憑潔淨的良知固守信仰的奧秘。 |
| | ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. |
| 提前 1Ti 3.10 | 這些人也要先受考驗，若沒有可責之處，才讓他們作執事。 |
| | And let them also be tested first; then if they prove themselves blameless let them serve as deacons. |
| | 他們也必須先受考驗，若沒有可責之處，然後才讓他們作執事。 |
| | 這種人也要先受察驗；無可指責，然後讓做執事。 |
| | καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. |
| 提前 1Ti 3.11 | 同樣，女執事也必須莊重，不說閒話，有節制，凡事忠心。 |
| | The women likewise must be serious, no slanderers, but temperate, faithful in all things. |
| | 照樣，他們的妻子（“他們的妻子”可解作“女執事”）也要莊重，不說讒言，有節制，凡事忠心。 |
| | 他們的妻子 (或譯：女執事) 也要這樣：應當莊重，不說讒言，能戒酒 (或譯：能節制)，凡事可信靠。 |
| | γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν. |
| 提前 1Ti 3.12 | 執事只作一個婦人的丈夫，要好好管兒女和自己的家。 |
| | Let deacons be the husband of one wife, and let them manage their children and their households well; |
| | 執事只可以作一個妻子的丈夫，善於管理兒女和自己的家。 |
| | 執事應當只做一個婦人的丈夫，好好的地督導兒女和自己的家。 |
| | διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων· |
| 提前 1Ti 3.13 | 因為善於作執事的，為自己得到美好的地位，並且無懼地堅信在基督耶穌裡的信仰。 |
| | for those who serve well as deacons gain a good standing for themselves and also great confidence in the faith which is in Christ Jesus. |
| | 那善於作執事的，就為自己得了好的位分，也因著相信基督耶穌得到大大的膽量。 |
| | 因為好好做執事的人，是為自己取得了美好的地步，並且對基督耶穌的信仰能堅持坦然無懼的精神。 |
| | οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. |
| 提前 1Ti 3.14 | 我希望盡快到你那裡去，所以先把這些事寫給你； |
| | I hope to come to you soon, but I am writing these instructions to you so that, |
| | 我把這些事寫給你，希望不久可以到你那裡去； |
| | 我將這些事寫給你，指望著快點兒到你那裡去。 |
| | Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ’ ἐν τάχει ‘, |
| 提前 1Ti 3.15 | 倘若我延誤了，你也可以知道在神的家中該怎樣做。這家就是永生神的教會，真理的柱石和根基。 |
| | if I am delayed, you may know how one ought to behave in the household of God, which is the church of the living God, the pillar and bulwark of the truth. |
| | 假如我來遲了，你也可以知道在　神的家裡應該怎樣行。這家就是永活　神的教會、真理的柱石和根基。 |
| | 倘若我耽延，你也可以知道在上帝家中應當怎樣起居。這一種家乃是永活上帝的教會，是真理的柱石和扶牆。 |
| | ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας· |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 3.16 | 敬虔的奧祕是公認為偉大的：神在肉身顯現，被聖靈稱義，被天使看見，被傳於外邦，被世人信服，被接在榮耀裡。 |
| | Great indeed, we confess, is the mystery of our religion: He was manifested in the flesh, vindicated in the Spirit, seen by angels, preached among the nations, believed on in the world, taken up in glory. |
| | 敬虔的奧祕真偉大啊，這是眾人所公認的，就是：“他在肉身顯現，在聖靈裡稱義（“在聖靈裡稱義”或譯“被聖靈稱義”），被天使看見；被傳於列國，被世人信服，被接到榮耀裡。 |
| | 大家公認地，大哉，敬虔之事的奧秘！他顯現於肉身里，他被斷為得勝 (與『被稱義』一詞同字) 於靈里，他現給天使們看見，他被宣傳於外國中，被信奉於遍世界，被接上於榮耀中。 |
| | καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον·「Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ. |

## 15.4 提摩太前書 1Timothy 4



| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 4.1 | 聖靈明說，在末後的時期必有人離棄信仰，去聽信那誘惑人的邪靈和鬼魔的教訓。 |
| | Now the Spirit expressly says that in later times some will depart from the faith by giving heed to deceitful spirits and doctrines of demons, |
| | 聖靈明明地說，日後必有人離棄信仰，跟從虛謊的邪靈和鬼魔的教訓。 |
| | 但聖靈明說，在末後的時期，必有人離棄信仰，意向著謬妄的靈，和鬼魔的教條。 |
| | Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων |
| 提前 1Ti 4.2 | 這是出於撒謊者的假冒；這些人的良心如同被熱鐵烙了一般。 |
| | through the pretensions of liars whose consciences are seared, |
| | 這教訓是出於說謊的人的虛偽，他們的良心好像被燒紅的鐵烙了一般。 |
| | 在說謊之假裝中，這種人的良知是被熱鐵烙麻木了的。 |
| | ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν, |
| 提前 1Ti 4.3 | 他們禁止嫁娶，又禁戒食物—就是神所造、讓那信而明白真理的人存感謝的心領受的。 |
| | who forbid marriage and enjoin abstinence from foods which God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth. |
| | 他們禁止嫁娶，禁戒食物。食物本是　神所造的，是給信主和認識真理的人存感謝的心領受的。 |
| | 他們禁止嫁娶，禁戒食物，就是上帝所創造，給信徒和認識真理的人用感謝心享受的。 |
| | κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. |
| 提前 1Ti 4.4 | 神所造之物樣樣都是好的，若存感謝的心領受，沒有一樣是不可吃的， |
| | For everything created by God is good, and nothing is to be rejected if it is received with thanksgiving; |
| | 因為凡　神所造的，都是好的，只要存感謝的心領受，沒有一樣是可以棄絕的； |
| | 上帝創造之物都是好的；用感謝心領受，沒有一樣是可棄的； |
| | ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον, |
| 提前 1Ti 4.5 | 都因神的話和人的祈禱而成為聖潔了。 |
| | for then it is consecrated by the word of God and prayer. |
| | 都因著　神的道和人的祈求成為聖潔了。 |
| | 因為藉著上帝的話語和人的祈求，已成聖別了。 |
| | ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. |
| 提前 1Ti 4.6 | 你若把這些事提醒弟兄們，就是基督耶穌的好執事，在信仰的話語和你向來所服從的正確教義上得到了栽培。 |
| | If you put these instructions before the brethren, you will be a good minister of Christ Jesus, nourished on the words of the faith and of the good doctrine which you have followed. |
| | 你若把這些事提醒弟兄們，就是基督耶穌的好僕役，常在信仰的話語上，和你所遵從美善的教訓上得著培養。 |
| | 你將這些事提醒弟兄們，就可以做基督耶穌的好僕役，有信仰上的話語，和你向來所追隨為標準的好教義之話語，培養著。 |
| | Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος ᾽Χριστοῦ ᾽Ιησοῦ ‘, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας, |
| 提前 1Ti 4.7 | 要棄絕那世俗的言語和老婦的無稽傳說。要在敬虔上操練自己： |
| | Have nothing to do with godless and silly myths. Train yourself in godliness; |
| | 總要棄絕世俗以及老婦的無稽之談；要操練自己達到敬虔的地步。 |
| | 至於凡俗的和老婦常談的荒唐傳說，你總要拒絕聽信。你要為著敬虔之事上操練自己。 |
| | τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 4.8 | 因操練身體有些益處；但敬虔在各方面都有益，它有現今和未來的生命的應許。 |
| | for while bodily training is of some value, godliness is of value in every way, as it holds promise for the present life and also for the life to come. |
| | 因為操練身體，益處還少；唯獨操練敬虔，凡事有益，享有今生和來世的應許。 |
| | 因為身體的操練，益處還少；惟獨敬虔，各方面都有益處，有今生和來生之應許。 |
| | ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. |
| 提前 1Ti 4.9 | 這話可信，值得完全接受。 |
| | The saying is sure and worthy of full acceptance. |
| | 這話是可信的，是值得完全接納的。 |
| | 以下這話是可信可靠，是全然值得悅納的： |
| | πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, |
| 提前 1Ti 4.10 | 我們勞苦，努力正是為此，因為我們的指望在乎永生的神。他是人人的救主，更是信徒的救主。 |
| | For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe. |
| | 我們也是為這緣故勞苦努力，因為我們的盼望在於永活的　神。他是萬人的救主，更是信徒的救主。 |
| | 「我們勞苦奮鬥 (有古卷作：我們受辱罵)，正是為了這個，因為我們已把盼望釘住於永活的上帝了；他是萬人的拯救者，尤其是信徒的拯救者。」 |
| | εἰς τοῦτο 「γὰρ κοπιῶμεν καὶ 「ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. |
| 提前 1Ti 4.11 | 你要囑咐和教導這些事。 |
| | Command and teach these things. |
| | 這些事你要囑咐人，教導人。 |
| | 這些事你要囑咐，要教導。 |
| | Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. |
| 提前 1Ti 4.12 | 不可叫人小看你年輕，總要在言語、行為、愛心、信心、清潔上，都作信徒的榜樣。 |
| | Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. |
| | 不要叫人小看你年輕，總要在言語、行為、愛心、信心和純潔上，都作信徒的榜樣。 |
| | 別讓人小看你年輕了，卻要在言語，在起居為人，在愛心信心和清潔上都做信徒的榜樣。 |
| | μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν 「ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. |
| 提前 1Ti 4.13 | 要以宣讀聖經，勸勉，教導為念，直等到我來。 |
| | Till I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching. |
| | 在我來以前，你要專心宣讀聖經、勸勉和教導。 |
| | 你要在宣讀聖言上，在勸勉和教導上注意，直到我來。 |
| | ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. |
| 提前 1Ti 4.14 | 不要忽略你所得的恩賜，就是從前藉著預言、在眾長老按手的時候賜給你的。 |
| | Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the council of elders laid their hands upon you. |
| | 不要忽略你所得的恩賜，就是眾長老按手時藉著預言賜給你的。 |
| | 別輕忽在你身上屬靈的恩賜了；這恩賜是從前藉著神言之傳講，連同長老會之按手所賜給你的。 |
| | μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. |
| 提前 1Ti 4.15 | 這些事你要殷勤去做，並要在這些事上專心，讓眾人看出你的長進來。 |
| | Practice these duties, devote yourself to them, so that all may see your progress. |
| | 這些事你要認真實行，專心去作，使眾人看出你的長進來。 |
| | 這些事你要殷勤地實行，要專心致力在這上頭，使你的進步讓眾人看得明顯。 |
| | ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ 「ᾖ πᾶσιν • |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 4.16 | 要謹慎自己和自己的教導，要在這些事上恆心，因為這樣做，既能救自己，又能救聽你的人。 |
| | Take heed to yourself and to your teaching; hold to that, for by so doing you will save both yourself and your hearers. |
| | 你要謹慎自己，留心自己的教訓。在這些事上要有恆心，因為你這樣作，不但能救自己，也能救那些聽你的人。 |
| | 要注意看你自己和你的教導；要在這些事上持之有恆；因為你這樣行，既能救你自己，又能救聽你的人。 |
| | ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου. |

## 15.5 提摩太前書 1Timothy 5



| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 5.1 | 不可嚴責老年人，要勸他如同父親。要待年輕人如同弟兄， |
| | Do not rebuke an older man but exhort him as you would a father; treat younger men like brothers, |
| | 不要嚴厲責備老年人，卻要勸他好像勸父親；勸青年人好像勸弟兄； |
| | 不可嚴厲斥責老年人，只要勸他像父親，勸年輕人像弟兄， |
| | Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, |
| 提前 1Ti 5.2 | 年老婦女如同母親。要清清潔潔地待年輕婦女如同姊妹。 |
| | older women like mothers, younger women like sisters, in all purity. |
| | 勸年老的婦人好像勸母親；存著純潔的心，勸青年女子好像勸姊妹。 |
| | 勸老年婦女像母親，用十二分的清潔勸年輕婦女像姐妹。 |
| | πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ. |
| 提前 1Ti 5.3 | 要尊敬真正守寡的婦人。 |
| | Honor widows who are real widows. |
| | 要敬重供養那些無依無靠的寡婦。 |
| | 要『敬禮款』周濟寡婦，要給那些真做寡婦的。 |
| | Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. |
| 提前 1Ti 5.4 | 寡婦若有兒女，或有孫兒女，要讓兒孫先在自己家中學習行孝，報答親恩，因為這在神面前是可蒙悅納的。 |
| | If a widow has children or grandchildren, let them first learn their religious duty to their own family and make some return to their parents; for this is acceptable in the sight of God. |
| | 寡婦若有兒孫，就應當讓兒孫先在自己家裡學習孝道，報答親恩，因為這在　神面前是蒙悅納的。 |
| | 但寡婦若有兒女或孫子孫女，他們要先對自己的家學著孝敬，將回敬的奉養報答父母和祖父母：這在上帝面前是可蒙悅納的。 |
| | εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. |
| 提前 1Ti 5.5 | 獨居無靠的真寡婦只仰賴神，晝夜不住地祈求禱告。 |
| | She who is a real widow, and is left all alone, has set her hope on God and continues in supplications and prayers night and day; |
| | 那無依無靠獨居的寡婦，她們仰望　神，晝夜不住地祈求禱告。 |
| | 那獨居無靠，真做寡婦的，是已把盼望釘住於上帝，而黑夜白日恆心不懈地祈求禱告的。 |
| | ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ「θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· |
| 提前 1Ti 5.6 | 但好宴樂的寡婦活著也算是死了。 |
| | whereas she who is self-indulgent is dead even while she lives. |
| | 寡婦若奢侈宴樂，雖然活著也是死的。 |
| | 惟獨那好奢侈的，雖是活著，卻已死了。 |
| | ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. |
| 提前 1Ti 5.7 | 這些事，你要囑咐她們，讓她們無可指責。 |
| | Command this, so that they may be without reproach. |
| | 這些事你要囑咐她們，使她們無可指摘。 |
| | 這些事你要囑咐，使他們無可指摘。 |
| | καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν· |
| 提前 1Ti 5.8 | 若有人不照顧親屬，尤其是自己家裡的人，就是背棄信仰，還不如不信的人。 |
| | If any one does not provide for his relatives, and especially for his own family, he has disowned the faith and is worse than an unbeliever. |
| | 人若不看顧自己的人，尤其不看顧自己一家的人，就是背棄信仰，比不信的人還壞。 |
| | 人若不為自己的人籌謀，尤其不為自己一家的人籌謀，便是背棄了信仰，比不信的人還壞。 |
| | εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ「μάλιστα οἰκείων οὐ「προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 5.9 | 寡婦登記，年齡必須在六十歲以上，只作一個丈夫的妻子， |
| | Let a widow be enrolled if she is not less than sixty years of age, having been the wife of one husband; |
| | 寡婦登記，年紀必須到達六十歲，只作過一個丈夫的妻子， |
| | 寡婦登記，不要在六十歲以下的，要那只做一個男人的妻子的， |
| | Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, |
| 提前 1Ti 5.10 | 又有行善的名聲，就如養育兒女，收留外人，洗聖徒的腳，救濟遭難的人，竭力行各樣善事。 |
| | and she must be well attested for her good deeds, as one who has brought up children, shown hospitality, washed the feet of the saints, relieved the afflicted, and devoted herself to doing good in every way. |
| | 並且要有善行的見證：就如養育兒女，接待客旅，替聖徒洗腳，救濟困苦的人，盡力行各樣的善事等。 |
| | 在好行為上有聲譽的。這就是說，她若養育過兒女，若接待過旅客，若洗過聖徒的腳，若濟助過遭患難的人，若在各樣善行上緊密追求過。 |
| | ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. |
| 提前 1Ti 5.11 | 至於年輕的寡婦，你要拒絕登記，因為她們情慾衝動、背棄基督的時候，就想嫁人， |
| | But refuse to enrol younger widows; for when they grow wanton against Christ they desire to marry, |
| | 至於年輕的寡婦，不要給她們登記，因為她們一旦情慾衝動而背棄基督的時候，就想結婚。 |
| | 至於年輕的寡婦，你卻要拒絕登記；因為她們情慾一奔放，而違背了基督，便想要嫁， |
| | νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, |
| 提前 1Ti 5.12 | 她們因廢棄了當初所許的願而被定罪。 |
| | and so they incur condemnation for having violated their first pledge. |
| | 她們被定罪，是因為丟棄了起初的信誓。 |
| | 就因廢棄了當初的信約而定受罪。 |
| | ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· |
| 提前 1Ti 5.13 | 同時，她們又學了懶惰，習慣於挨家閒逛；不但懶惰，而且說長道短，好管閒事，說些不該說的話。 |
| | Besides that, they learn to be idlers, gadding about from house to house, and not only idlers but gossips and busybodies, saying what they should not. |
| | 同時，她們懶惰慣了，挨家閒遊；不但懶惰，而且好說閒話，好管閒事，說不該說的話。 |
| | 同時她們還習於懶惰，挨家閒游；不但懶惰，而且說長道短，好管閒事，說不該說的話。 |
| | ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. |
| 提前 1Ti 5.14 | 所以，我希望年輕的寡婦嫁人，生養兒女，治理家務，不讓敵人有辱罵的把柄， |
| | So I would have younger widows marry, bear children, rule their households, and give the enemy no occasion to revile us. |
| | 因此，我願年輕的寡婦結婚，生兒育女，管理家務，不給敵人有辱罵的機會； |
| | 所以我願年輕婦女結婚，生養兒女，治理家務，絕不給敵人有可辱罵的因由。 |
| | βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· |
| 提前 1Ti 5.15 | 因為已經有一些人轉去隨從撒但了。 |
| | For some have already strayed after Satan. |
| | 因為有些人已經轉去跟從撒但了。 |
| | 因為已經有人偏離，去隨從了撒但 (即：魔鬼的別名) 了。 |
| | ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ. |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 5.16 | 信主的婦女若有親戚是寡婦，要救濟她們，不可拖累教會，好使教會能救濟真正無助的寡婦。 |
| | If any believing woman has relatives who are widows, let her assist them; let the church not be burdened, so that it may assist those who are real widows. |
| | 如果信主的婦女家中有寡婦，她就應該救濟她們，不要讓教會受累。這樣，教會就可以救濟那些無依無靠的寡婦了。 |
| | 一個男信徒或女信徒若有寡婦親戚，他或她應當 (有古卷作：一個女信徒若有寡婦親戚，她應當) 濟助她們，別讓教會負重擔了，好使教會能濟助那些真做寡婦的。 |
| | εἴ 「τις πιστὴ ἔχει χήρας, 「ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. |
| 提前 1Ti 5.17 | 善於督導教會的長老，尤其是勤勞講道教導人的，應該得到加倍的敬奉。 |
| | Let the elders who rule well be considered worthy of double honor, especially those who labor in preaching and teaching; |
| | 那些善於治理教會的長老，尤其是那些在講道和教導上勞苦的長老，你們應當看他們是配受加倍的敬重和供奉的。 |
| | 善於督導的長老，尤其是在道上和教導上勞苦的人，應當被看為配受加倍敬奉的。 |
| | Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ· |
| 提前 1Ti 5.18 | 因為經上說：「牛在踹穀的時候，不可籠住牠的嘴」；又說：「工人得工資是應當的。」 |
| | for the scripture says, ”You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain,” and, ”The laborer deserves his wages.” |
| | 因為經上說：“牛踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。”又說：“作工的配得工價。” |
| | 因為經上說：「牛踹谷時，你別籠住它的嘴」；又說：「工人得工錢是應當的」。 |
| | λέγει γὰρ ἡ γραφή· Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί· Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. |
| 提前 1Ti 5.19 | 有控告長老的案件，非有兩三個證人就不要受理。 |
| | Never admit any charge against an elder except on the evidence of two or three witnesses. |
| | 控訴長老的事，除非有兩三個證人，否則不要受理。 |
| | 控告長老的狀子，除非憑著兩個或三個見證人，你不要接受。 |
| | κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων· |
| 提前 1Ti 5.20 | 繼續犯罪的人，要在眾人面前責備他，使其餘的人也有所懼怕。 |
| | As for those who persist in sin, rebuke them in the presence of all, so that the rest may stand in fear. |
| | 常常犯罪的，你要當眾責備他們，使其餘的人也有所懼怕。 |
| | 一味犯罪的，你要在眾人面前指責他們，讓其餘的人也有所畏懼。 |
| | 「τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. |
| 提前 1Ti 5.21 | 我在神、基督耶穌和蒙揀選的天使面前囑咐你要遵守這些話，不可存成見，做事也不可偏心。 |
| | In the presence of God and of Christ Jesus and of the elect angels I charge you to keep these rules without favor, doing nothing from partiality. |
| | 我在　神和基督耶穌以及蒙揀選的天使面前叮囑你，要毫無成見地持守這些話，行事也不要偏心。 |
| | 我在上帝和基督耶穌跟蒙揀選的天使面前，切切地誓囑你，要遵守這些話，不可存有成見，絕不可憑著偏私而行。 |
| | διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾽ Χριστοῦ ᾽Ιησοῦ ‘καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν. |
| 提前 1Ti 5.22 | 不可急於給人行按手禮；也不可在別人的罪上有份，要保守自己純潔。 |
| | Do not be hasty in the laying on of hands, nor participate in another man’s sins; keep yourself pure. |
| | 不要匆匆忙忙地替別人按手，也不要在別人的罪上有分，要保守自己清潔。 |
| | 不要輕易給人『按手』，也不要在別人的罪上有分兒；要保守你自己清潔。 |
| | χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. |
| 提前 1Ti 5.23 | 為了你的胃，又常患病，不要只喝水，要稍微喝點酒。 |
| | No longer drink only water, but use a little wine for the sake of your stomach and your frequent ailments. |
| | 因為你的胃不好，而且身體常常軟弱，不要單單喝水，可以稍微用點酒。 |
| | 再別逕喝水了；為了你的脾胃和你常患的疾病，的緣故，你卻要用點兒酒。 |
| | μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν 「στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 5.24 | 有些人的罪是明顯的，已先受審判了；有些人的罪是隨後跟著來。 |
| | The sins of some men are conspicuous, pointing to judgment, but the sins of others appear later. |
| | 有些人的罪是明顯的，就先受審判；有些人的罪是後來才顯露出來的。 |
| | 有些人的罪很顯然，自然引到受定罪；有些人呢，卻是隨後才顯露。 |
| | Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· |
| 提前 1Ti 5.25 | 同樣，善行也有明顯的，就是那不明顯的也不能隱藏。 |
| | So also good deeds are conspicuous; and even when they are not, they cannot remain hidden. |
| | 照樣，善行也是明顯的，就算不明顯，也不能隱藏。 |
| | 好行為也這樣，很顯然；就使不然，也不能隱藏。 |
| | ὡσαύτως καὶ τὰ᾽ ἔργα τὰ καλὰ ‘「πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται. |

# 15.6 提摩太前書 1Timothy 6



| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 6.1 | 凡負軛作奴隸的，要認為自己的主人配受各樣的尊敬，免得神的名和教導被人褻瀆。 |
| | Let all who are under the yoke of slavery regard their masters as worthy of all honor, so that the name of God and the teaching may not be defamed. |
| | 凡負軛作奴僕的，應當看自己的主人是配受十分的敬重，免得　神的名和道理被人褻瀆。 |
| | 凡負軛為僕人的，應當以自己的主人為配受各樣尊敬的，免得上帝的名，以及教義，受謗才。 |
| | Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. |
| 提前 1Ti 6.2 | 奴隸若有信主的主人，不可因他是主內弟兄就輕看他們，更要越發服侍他們，因為得到服侍的益處的正是信徒，是蒙愛的人。 |
| | Those who have believing masters must not be disrespectful on the ground that they are brethren; rather they must serve all the better since those who benefit by their service are believers and beloved. Teach and urge these duties. |
| | 奴僕有信主的主人，不可因為他們是弟兄而輕看他們；倒要加意服事他們，因為這些受到服事的益處的，是信主蒙愛的人。你要把這些事教導人，勸勉人。 |
| | 做主人的若是信徒，做僕人的不可因他們是弟兄就輕看他們；倒要因那享得服事之益的是信徒，是蒙愛的人，而加意服事他們。你要將這些事教訓人，勸勉人。 |
| | οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. |
| 提前 1Ti 6.3 | 若有人傳別的教義，不符合我們主耶穌基督純正的話語與合乎敬虔的教導， |
| | If any one teaches otherwise and does not agree with the sound words of our Lord Jesus Christ and the teaching which accords with godliness, |
| | 如果有人傳別的教義，不接受我們的主耶穌基督純正的話語，和那敬虔的道理， |
| | 若有人傳別的教義，不歸順健全之道，跟那合乎敬虔教義之道， |
| | εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις, τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, |
| 提前 1Ti 6.4 | 他是自高自大，一無所知，專好爭辯，擅於舌戰，因而生出嫉妒、紛爭、毀謗、惡意猜疑， |
| | he is puffed up with conceit, he knows nothing; he has a morbid craving for controversy and for disputes about words, which produce envy, dissension, slander, base suspicions, |
| | 他是自高自大，一無所知，反而專好問難爭辯，由此產生妒忌、紛爭、毀謗、惡意的猜疑， |
| | 他是蒙於傲氣，什麼也不懂，只有好辯論和鬥爭言詞的弊病；從而生出嫉妒，紛爭，毀謗 (或譯：謗才)，惡性猜疑， |
| | τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, |
| 提前 1Ti 6.5 | 和心術不正與喪失真理的人不停地爭吵，以敬虔為得利的門路。 |
| | and wrangling among men who are depraved in mind and bereft of the truth, imagining that godliness is a means of gain. |
| | 就和那些心術敗壞，喪失真理的人不斷地爭吵。他們視敬虔為得利的門路。 |
| | 不斷喧爭，於心思敗壞，真理被剝奪，以敬虔為利源的人中間。 |
| | διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν 「εὐσέβειαν. |
| 提前 1Ti 6.6 | 其實，敬虔加上知足就是大利。 |
| | There is great gain in godliness with contentment; |
| | 其實敬虔而又知足，就是得大利的途徑， |
| | 其實敬虔加上知足，便是大利源。 |
| | ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας· |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 6.7 | 因為我們沒有帶甚麼到世上來，也不能帶甚麼去； |
| | for we brought nothing into the world, and we cannot take anything out of the world; |
| | 因為我們沒有帶甚麼到世上來，也不能帶甚麼去。 |
| | 我們沒有帶著什麼進世間來；我們也不能把什麼帶出去； |
| | οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, 「ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα・ |
| 提前 1Ti 6.8 | 只要有衣有食，我們就該知足。 |
| | but if we have food and clothing, with these we shall be content. |
| | 只要有衣有食，就應當知足。 |
| | 只要有養生和遮身之物，就該以此為足。 |
| | ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. |
| 提前 1Ti 6.9 | 但那些想要發財的人就陷在誘惑、羅網和許多無知有害的慾望中，使人沉淪，以致敗壞和滅亡。 |
| | But those who desire to be rich fall into temptation, into a snare, into many senseless and hurtful desires that plunge men into ruin and destruction. |
| | 但那些想要發財的人，就落在試探中和陷阱裡；又落在許多無知而有害的私慾裡，使人沉淪在敗壞和滅亡中； |
| | 但那些定意要致富的人就陷落試誘和網羅，跟許多無知而有害的私慾，令人沈沒於敗壞和滅亡中的私慾。 |
| | οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν・ |
| 提前 1Ti 6.10 | 貪財是萬惡之根。有人因貪戀錢財而背離信仰，用許多愁苦把自己刺透了。 |
| | For the love of money is the root of all evils; it is through this craving that some have wandered away from the faith and pierced their hearts with many pangs. |
| | 因為貪財是萬惡之根。有人貪愛錢財，就被引誘離開真道，用許多痛苦把自己刺透了。 |
| | 因為貪財即是萬惡之根；有人一心要貪財，就受迷離背了信仰，拿許多傷痛刺透了自己。 |
| | ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. |
| 提前 1Ti 6.11 | 但你這屬神的人哪，要逃避這些事；要追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。 |
| | But as for you, man of God, shun all this; aim at righteousness, godliness, faith, love, steadfastness, gentleness. |
| | 但你這屬　神的人啊，應該逃避這些事，要追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐和溫柔。 |
| | 但是你呢，屬上帝的人哪，你要逃避這些事：你要追求正義，敬虔，忠信，仁愛，堅忍，柔和之情。 |
| | Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε 「θεοῦ, ταῦτα φεῦγε・δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, 「πραϋπαθίαν. |
| 提前 1Ti 6.12 | 你要為信仰打那美好的仗；要持定永生，你為此被召，也已經在許多見證人面前作了那美好的見證。 |
| | Fight the good fight of the faith; take hold of the eternal life to which you were called when you made the good confession in the presence of many witnesses. |
| | 要為信仰打那美好的仗，持定永生；你是為這永生而蒙召的，又在許多的證人面前承認過美好的信仰。 |
| | 信仰上的美好競鬥，你要奮力鬥勝，將永生把握住。你承認了那美好的信認在許多見證人面前時，就是蒙了召而得永生的。 |
| | ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. |
| 提前 1Ti 6.13 | 我在那賜生命給萬物的神面前，並在向本丟・彼拉多作過那美好見證的基督耶穌面前囑咐你： |
| | In the presence of God who gives life to all things, and of Christ Jesus who in his testimony before Pontius Pilate made the good confession, |
| | 我在賜生命給萬物的　神面前，並那在本丟・彼拉多面前見證過美好的信仰的基督耶穌面前囑咐你， |
| | 我在那使萬物存活的上帝面前，和那向本丟彼拉多作美好信認之見證的基督耶穌面前，囑咐你， |
| | παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ 「ζῳογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 6.14 | 要守這命令，毫不玷污，無可指責，直到我們的主耶穌基督顯現。 |
| | I charge you to keep the commandment unstained and free from reproach until the appearing of our Lord Jesus Christ; |
| | 你當毫無玷污，無可指摘地持守這命令，直到我們主耶穌基督的顯現。 |
| | 要謹守所受的任命，毫無玷污，無可指摘，直到我們主耶穌基督之顯現， |
| | τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, |
| 提前 1Ti 6.15 | 到了適當的時候都要顯明出來：他是那可稱頌、獨一的權能者，萬王之王，萬主之主， |
| | and this will be made manifest at the proper time by the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords, |
| | 到了適當的時候，那可稱頌的、獨一的全能者，萬王之王，萬主之主，必把基督的顯現表明出來。 |
| | 這顯現，到了適當時機，那當被祝頌的，獨一有權力者，必指顯出來。他是萬王之王，萬主之主， |
| | ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, |
| 提前 1Ti 6.16 | 就是那獨一不死、住在人不能靠近的光裡，是人未曾看見，也是不能看見的。願尊貴和永遠的權能都歸給他。阿們！ |
| | who alone has immortality and dwells in unapproachable light, whom no man has ever seen or can see. To him be honor and eternal dominion. Amen. |
| | 只有他永遠不死，住在不能接近的光裡，沒有人見過他，人也不能看見他。願尊榮和永遠的權能都歸給他。阿們。 |
| | 是那獨一有著不死，住在人不能靠近的光里，沒有人看見過，也不能看見的。願尊貴和永世的權能都歸於他！阿們 (即：誠心所願)。 |
| | ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται・ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον・ἀμήν. |
| 提前 1Ti 6.17 | 至於那些今世富足的人，你要囑咐他們不要自高，也不要倚賴靠不住的錢財；要倚靠那厚賜萬物給我們享受的神。 |
| | As for the rich in this world, charge them not to be haughty, nor to set their hopes on uncertain riches but on God who richly furnishes us with everything to enjoy. |
| | 你要囑咐那些今世富有的人，叫他們不要心高氣傲，也不要寄望在浮動的財富上，卻要仰望那厚賜百物給我們享用的　神。 |
| | 現今世富足的人呢，你要囑咐他們別存著高傲的心，不要把盼望釘住於財富之無定上，卻要釘住於那將萬物豐豐富富供給我們享受，的上帝； |
| | Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ’「ἐπὶ「θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, |
| 提前 1Ti 6.18 | 又要囑咐他們行善，在好事上富足，甘心施捨，樂意分享， |
| | They are to do good, to be rich in good deeds, liberal and generous, |
| | 又要囑咐他們行善，在善事上富足，慷慨好施。 |
| | 囑咐他們要行善，要在好事上富足，甘心施捨，樂意同人分享， |
| | ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, |
| 提前 1Ti 6.19 | 為自己積存財富，而為將來打美好的根基，好使他們能把握那真正的生命。 |
| | thus laying up for themselves a good foundation for the future, so that they may take hold of the life which is life indeed. |
| | 這樣，就為自己在來世積聚財富，作美好的基礎，好叫他們能夠得著那真正的生命。 |
| | 為自己積存著善行做美好的根基，以備將來，好將那真是生命的把握住。 |
| | ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς「ὄντως ζωῆς. |
| 提前 1Ti 6.20 | 提摩太啊，要持守所給你的託付。要躲避世俗的空談和那假冒知識的矛盾言論。 |
| | O Timothy, guard what has been entrusted to you. Avoid the godless chatter and contradictions of what is falsely called knowledge, |
| | 提摩太啊，你要保守所交託你的，避免世俗的空談和冒稱是知識的那種反調； |
| | 提摩太阿，你要保守住所受的托付，要躲避凡俗的空談，和假稱為『知識』之對比論。 |
| | Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, |

| | |
|---|---|
| 提前 1Ti 6.21 | 有人自稱有這知識而偏離了信仰。願恩惠與你們同在！ |
| | for by professing it some have missed the mark as regards the faith. Grace be with you. |
| | 有些人自稱有這知識，就偏離了真道。願恩惠與你們同在。 |
| | 有人自許有這知識，就在信仰的事上失了正鵠。願恩惠與你們同在！ |
| | ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. ʽΗ χάρις ʼ μεθ’ ὑμῶν ‘. |

# Chapter 16

# 提摩太後書 2Timothy

## Contents

16.1 提摩太後書 2Timothy 1 . . . . . **1046**
16.2 提摩太後書 2Timothy 2 . . . . . **1049**
16.3 提摩太後書 2Timothy 3 . . . . . **1053**
16.4 提摩太後書 2Timothy 4 . . . . . **1056**

# 16.1 提摩太後書 2Timothy 1



| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 1.1 | 奉神旨意，按照基督耶穌裡所應許的生命，作基督耶穌使徒的保羅， |
| | Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God according to the promise of the life which is in Christ Jesus, |
| | 奉　神旨意，憑著在基督耶穌裡的生命的應許，作基督耶穌使徒的保羅， |
| | 奉上帝旨意，為傳布上帝在基督耶穌里所應許的永生，做基督耶穌使徒的保羅， |
| | Παῦλος ἀπόστολος ᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘διὰ θελήματος θεοῦ κατ’ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ |
| 提後 2Ti 1.2 | 寫信給我親愛的兒子提摩太。願恩惠、憐憫、平安從父神和我們的主基督耶穌歸給你！ |
| | To Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord. |
| | 寫信給親愛的兒子提摩太，願恩惠、憐憫、平安從父　神和我們的主基督耶穌臨到你。 |
| | 寫信給親愛的孩子提摩太。願你由天父上帝和我們的主基督耶穌，獲得恩惠，憐恤，和平安！ |
| | Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. |
| 提後 2Ti 1.3 | 我感謝神，就是我接續祖先用純潔的良心所事奉的神，在祈禱中晝夜不停地想念你。 |
| | I thank God whom I serve with a clear conscience, as did my fathers, when I remember you constantly in my prayers. |
| | 我感謝　神，就是我像我祖先一樣，以清潔的良心所事奉的　神，在禱告中晝夜不斷地記念你； |
| | 我感謝上帝，我接續祖先，用潔淨良知所事奉的上帝；在祈禱中，我不住地惦念著你， |
| | Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου, νυκτὸς καὶ ἡμέρας |
| 提後 2Ti 1.4 | 我一想起你的眼淚，就急切想見你，好讓我滿心快樂。 |
| | As I remember your tears, I long night and day to see you, that I may be filled with joy. |
| | 一想起你流的眼淚，我就渴望見你，好叫我滿有喜樂。 |
| | 黑夜白日地惦念著；一想起你所流的眼淚，我就切慕要見你，好讓我滿有喜樂。 |
| | ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ |
| 提後 2Ti 1.5 | 我記得你無偽的信心，這信心先存在你外祖母羅以和你母親友妮基的心裡，我深信也存在你的心裡。 |
| | I am reminded of your sincere faith, a faith that dwelt first in your grandmother Lo’is and your mother Eunice and now, I am sure, dwells in you. |
| | 我記得你心裡無偽的信心，這信心原先是在你外祖母羅以和你母親友尼基心裡的，我深信也在你的心裡。 |
| | 我記得那在你心裡的無偽之信，就是先存在你外祖母羅以和你母親友尼基心裡的，我深信也存在你心裡。 |
| | ὑπόμνησιν 「λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. |
| 提後 2Ti 1.6 | 為這緣故，我提醒你要把神藉著我按手所給你的恩賜再如火挑旺起來。 |
| | Hence I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands; |
| | 為了這緣故，我提醒你，要把　神藉著我按手給你的恩賜，像火一樣再挑旺起來。 |
| | 為此我提醒你，使你將上帝藉我按手所給你的恩賜再如火挑旺起來。 |
| | δι’ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου· |
| 提後 2Ti 1.7 | 因為神賜給我們的不是膽怯的心，而是剛強、仁愛、自制的心。 |
| | for God did not give us a spirit of timidity but a spirit of power and love and self-control. |
| | 因為　神所賜給我們的，不是膽怯的靈，而是有能力、仁愛、自律的靈。 |
| | 因為上帝並不是賜給我們膽怯之靈，乃是賜能力愛心和修練之靈。 |
| | οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. |

| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 1.8 | 所以，不要以給我們的主作見證為恥，也不要以我這為主被囚的為恥；總要靠著神的大能，與我為福音同受苦難。 |
| | Do not be ashamed then of testifying to our Lord, nor of me his prisoner, but share in suffering for the gospel in the power of God, |
| | 所以，不要以給我們的主作見證當作羞恥，也不要以我這為主被囚的當作羞恥，卻要為了福音的緣故，靠著　神的大能，與我同受磨難。 |
| | 所以你不要以給我們的主作見證為恥，也不要以我這為他做囚犯的為恥；總要按照上帝的能力，為著福音一同吃苦。 |
| | Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, |
| 提後 2Ti 1.9 | 神救了我們，以聖召召我們，不是按我們的行為，而是按他的旨意和恩典；這恩典是萬古之先在基督耶穌裡賜給我們的， |
| | who saved us and called us with a holy calling, not in virtue of our works but in virtue of his own purpose and the grace which he gave us in Christ Jesus ages ago, |
| | 神救了我們，以聖召呼召我們，不是按照我們的行為，卻是按照他自己的計劃和恩典；這恩典是在萬世以前，在基督耶穌裡賜給了我們的， |
| | 上帝救了我們，以奉獻為聖之號召召喚我們，不是按著我們的行為，乃是按著他的定旨和恩惠，就是歷時歷世以前在基督耶穌里所賜給我們， |
| | τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, |
| 提後 2Ti 1.10 | 但如今藉著我們的救主基督耶穌的顯現已經表明出來；他把死廢去，藉著福音，將不朽的生命彰顯出來。 |
| | and now has manifested through the appearing of our Savior Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. |
| | 但現在藉著我們救主基督耶穌的顯現，才表明出來。他廢掉了死亡，藉著福音把生命和不朽彰顯出來。 |
| | 如今藉著我們的救主基督耶穌之顯現為人所顯明出來的。他把死廢掉，又藉著福音將生命與『不朽』彰顯出來。 |
| | φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ’ Ἰησοῦ Χριστοῦ ‘, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, |
| 提後 2Ti 1.11 | 我為這福音奉派作傳道，作使徒，作教師。 |
| | For this gospel I was appointed a preacher and apostle and teacher, |
| | 為這福音，我被派作傳道的、使徒和教師。 |
| | 為這福音，我被立為報信者，做使徒，做教師； |
| | εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ 「διδάσκαλος. |
| 提後 2Ti 1.12 | 為這緣故，我也受這些苦難。然而，我不以為恥，因為我知道我所信的是誰，也深信他能保全他所交託我的，直到那日。 |
| | and therefore I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know whom I have believed, and I am sure that he is able to guard until that Day what has been entrusted to me. |
| | 為了這緣故，我也受這些苦，但我不以為恥，因為我知道我所信的是誰，也深信他能保守我所交託他的（“我所交託他的” 或譯 “他所交託我的”），直到那日。 |
| | 就是因這緣故，我才受這些苦的。然而我不以為恥；因為我認識我所信的，也深信他有能力可保守我所受的托付 (或譯：我所托付他的)，直到那日。 |
| | δι’ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ’ οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν. |
| 提後 2Ti 1.13 | 你從我聽到那健全的言論，要用在基督耶穌裡的信心和愛心常常守著，作為規範。 |
| | Follow the pattern of the sound words which you have heard from me, in the faith and love which are in Christ Jesus; |
| | 你要靠著在基督耶穌裡的信心和愛心，常常堅守從我這裡聽過的話，作為純正話語的模範； |
| | 你從我所聽見的健全言論，你要用那在基督耶穌里的信心和愛心奉為規範。 |
| | ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ’ ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ • |

| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 1.14 | 你要靠著那住在我們裡面的聖靈，牢牢守住所交託給你那美好的事。 |
| | guard the truth that has been entrusted to you by the Holy Spirit who dwells within us. |
| | 又要靠著那住在我們裡面的聖靈，保守所交託你的善道。 |
| | 你所受託付的美好職守，你要藉那住在我們裡面的聖靈牢牢保守著。 |
| | τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. |
| 提後 2Ti 1.15 | 你知道，所有在亞細亞的人都離棄了我，其中有腓吉路和黑摩其尼。 |
| | You are aware that all who are in Asia turned away from me, and among them Phy'gelus and Hermog'enes. |
| | 你知道所有在亞西亞的人都離棄了我，他們當中有腓吉路和黑摩其尼。 |
| | 你知道所有在亞西亞的人都轉離了我；其中有腓吉路和黑摩其尼。 |
| | Οἶδας τοῦτο ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. |
| 提後 2Ti 1.16 | 願主憐憫阿尼色弗一家的人，因為他屢次令我欣慰。他不以我的鐵鏈為恥， |
| | May the Lord grant mercy to the household of Onesiph'orus, for he often refreshed me; he was not ashamed of my chains, |
| | 願主賜憐憫給阿尼色弗一家的人，因為他多次使我暢快，也不以我的鎖鍊為恥； |
| | 願主賜憐憫給阿尼色弗一家的人！因為他屢次使我蘇爽，又不以我的鎖才為恥。 |
| | δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν, καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη· |
| 提後 2Ti 1.17 | 反而一到羅馬就急切尋找我，並且找到了。 |
| | but when he arrived in Rome he searched for me eagerly and found me – |
| | 他竟然來到羅馬，迫切地尋找我，結果找到了。 |
| | 反倒在羅馬時，急切地尋找我，而且找到了。 |
| | ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ 「σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν— |
| 提後 2Ti 1.18 | 願主使他在那日能蒙主的憐憫。他在以弗所怎樣多服事我，你是清楚知道的。 |
| | may the Lord grant him to find mercy from the Lord on that Day – and you well know all the service he rendered at Ephesus. |
| | （願主在那日使他從主那裡得著憐憫。）你也清楚知道他在以弗所是怎樣多方服事我。 |
| | [願主賜他在那日子從主那裡找到憐憫！] 在以弗所他多方作服事的工，你則比我更明白了。 |
| | δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ—καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις. |

## 16.2 提摩太後書 2Timothy 2



| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 2.1 | 我兒啊，你要在基督耶穌的恩典上剛強起來。 |
| | You then, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus, |
| | 所以，我兒啊，你應當在基督耶穌的恩典裡剛強起來， |
| | 所以你，我孩子阿，你要本著那在基督耶穌里的恩得能力而剛強。 |
| | Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, |
| 提後 2Ti 2.2 | 你在許多見證人面前聽見我所教導的，也要交託給那忠心而又能教導別人的人。 |
| | and what you have heard from me before many witnesses entrust to faithful men who will be able to teach others also. |
| | 又應當把你在許多見證人面前從我這裡聽見的，交託給那些又忠心又能夠教導別人的人。 |
| | 你在許多見證人面前所從我聽見的，你要把這些教訓托付可信靠的人，將來能夠教導別人的。 |
| | καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. |
| 提後 2Ti 2.3 | 你要和我同受苦難，作基督耶穌的精兵。 |
| | Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus. |
| | 你應當和我同受磨難，好像基督耶穌的精兵。 |
| | 你要和我一同吃苦，做基督耶穌的精兵。 |
| | 「συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘. |
| 提後 2Ti 2.4 | 凡當兵的，不讓世務纏身，好使那招他當兵的人喜悅。 |
| | No soldier on service gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to satisfy the one who enlisted him. |
| | 當兵的人不讓世務纏身，為要使那招兵的人歡喜。 |
| | 凡當兵的，沒有一個讓自己在人生事務里糾纏著，好讓招兵的人喜歡。 |
| | οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ· |
| 提後 2Ti 2.5 | 運動員在比賽的時候，不按規則就不能得冠冕。 |
| | An athlete is not crowned unless he competes according to the rules. |
| | 競賽的人若不遵守規則，就不能得冠冕。 |
| | 就是人競鬥罷，若不著規律競鬥，也不得以受戴華冠阿。 |
| | ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ· |
| 提後 2Ti 2.6 | 勤勞的農夫理當先得糧食。 |
| | It is the hard-working farmer who ought to have the first share of the crops. |
| | 勞力的農夫理當先嘗果實。 |
| | 是勞苦的農夫應該首先享受果實的。 |
| | τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. |
| 提後 2Ti 2.7 | 我所說的話，你要考慮，因為主必在凡事上給你聰明。 |
| | Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything. |
| | 你要想想我的話，因為凡事主必給你領悟力。 |
| | 我要了悟我所說的話；因為主必在一切事上賜給你瞭解領會。 |
| | νόει 「ὃ λέγω·「δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. |
| 提後 2Ti 2.8 | 要記得耶穌基督，他是大衛的後裔，從死人中復活；這就是我所傳的福音。 |
| | Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel, |
| | 你要記得那從死人中復活的耶穌基督，他是大衛的後裔所生的，這就是我所傳的福音。 |
| | 你要記得：耶穌基督，從死人中得才起來，出於大衛的後裔，照我所傳的福音； |
| | Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου· |
| 提後 2Ti 2.9 | 我為這福音受苦難，甚至像犯人一樣被捆綁，然而神的話沒有被捆綁。 |
| | the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered. |
| | 我為了這福音受了磨難，甚至像犯人一樣被捆綁起來；可是， 神的話卻不被捆綁。 |
| | 在這傳福音的事上，我吃盡了苦惱，甚至於受捆鎖，像犯人一樣；然而上帝之道是不受捆鎖的。 |
| | ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος. ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται· |

| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 2.10 | 所以，我為了選民事事忍耐，為使他們也能得到那在基督耶穌裡的救恩和永遠的榮耀。 |
| | Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory. |
| | 因此，我為了選民忍受一切，好叫他們也可以得著在基督耶穌裡的救恩，和永遠的榮耀。 |
| | 故此我為蒙揀選的人之緣故就堅忍著一切，使他們也可以得到那在基督耶穌里的拯救同永世的榮耀。 |
| | διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. |
| 提後 2Ti 2.11 | 這話是可信的：我們若與基督同死，也必與他同活； |
| | The saying is sure: If we have died with him, we shall also live with him; |
| | “我們若與基督同死，就必與他同活； |
| | 以下這話是可信可靠的：「我們若和他同死，也必和他同活； |
| | πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· |
| 提後 2Ti 2.12 | 我們若忍耐到底，也必和他一同作王。我們若不認他，他也必不認我們； |
| | if we endure, we shall also reign with him; if we deny him, he also will deny us; |
| | 我們若能堅忍，就必與他一同作王；我們若不認他，他必不認我們； |
| | 我們若堅忍到底，也必和他同掌王權；我們若否認他，他也必否認我們； |
| | εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ 「ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· |
| 提後 2Ti 2.13 | 我們縱然失信，他仍是可信的，因為他不能否認自己。 |
| | if we are faithless, he remains faithful – for he cannot deny himself. |
| | 我們縱然不信，他仍然是信實的，因為他不能否定自己。”這話是可信的。 |
| | 我們若不信他，他仍舊是可信的；因為他不能否認自己。」 |
| | εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει·「ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται. |
| 提後 2Ti 2.14 | 你要向眾人提醒這些事，在神面前囑咐他們不可在言詞上爭辯；這是沒有益處的，只能傷害聽的人。 |
| | Remind them of this, and charge them before the Lord to avoid disputing about words, which does no good, but only ruins the hearers. |
| | 你要在　神面前把這些事提醒眾人，叮囑他們不要作無益的爭辯；這只能敗壞聽見的人。 |
| | 你要繼續將這事提醒人，要在上帝面前切切誓囑他們別鬥爭言詞了；亮無用處，只能傾覆聽的人。 |
| | Ταῦτα ὑπομίμνῃσκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ 「κυρίου, μὴ λογομαχεῖν, 「ἐπ’ οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. |
| 提後 2Ti 2.15 | 你當竭力在神面前作一個經得起考驗、無愧的工人，按著正意講解真理的話。 |
| | Do your best to present yourself to God as one approved, a workman who has no need to be ashamed, rightly handling the word of truth. |
| | 你應當竭力在　神面前作一個蒙稱許、無愧的工人，正確地講解真理的道。 |
| | 你要竭力在上帝面前明示自己是被試驗為可嘉的，是無愧的工人，把真理之道解析得得體。 |
| | σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. |
| 提後 2Ti 2.16 | 要遠避世俗的空談，因為這等空談會使人進到更不敬虔的地步。 |
| | Avoid such godless chatter, for it will lead people into more and more ungodliness, |
| | 總要遠避世俗的空談，因為這些必會引人進到更不敬虔的地步。 |
| | 至於凡俗的空談，你總要遠避著；因為那些空談的人必進到更不敬虔的地步； |
| | τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, |
| 提後 2Ti 2.17 | 他們的話如同毒瘡越爛越大；其中有許米乃和腓理徒， |
| | and their talk will eat its way like gangrene. Among them are Hymenae’us and Phile’tus, |
| | 他們的話好像毒瘤一樣蔓延；他們當中有許米乃和腓理徒。 |
| | 他們的話像毒瘡，必越侵蝕越大；他們中間有許米乃和腓理徒； |
| | καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, |

| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 2.18 | 他們偏離了真理，說復活的事已過去，敗壞了好些人的信心。 |
| | who have swerved from the truth by holding that the resurrection is past already. They are upsetting the faith of some. |
| | 他們偏離了真道，說復活的事已經過去了，於是毀壞了一些人的信心。 |
| | 這種人在真理上失了正鵠，說復活之事已成過去，就傾覆了人的信仰。 |
| | οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, 「λέγοντες ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τήν τινων πίστιν. |
| 提後 2Ti 2.19 | 然而，神堅固的根基屹立不移；上面有這印記說：「主認得他自己的人」，又說：「凡稱呼主名的人總要離開不義。」 |
| | But God's firm foundation stands, bearing this seal: "The Lord knows those who are his," and, "Let every one who names the name of the Lord depart from iniquity." |
| | 然而， 神堅固的根基已經立定，上面刻著這樣的印："主認識屬於他的人" 和 "凡稱呼主名的人都應當離開不義"。 |
| | 但上帝堅固的根基已經立定，有著以下這印記說：「主認識屬他的人」；「凡稱呼主名的人應當離開不義。」 |
| | ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί· Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου. |
| 提後 2Ti 2.20 | 大戶人家不但有金器銀器，也有木器瓦器；有作為貴重之用的，有作為卑賤之用的。 |
| | In a great house there are not only vessels of gold and silver but also of wood and earthenware, and some for noble use, some for ignoble. |
| | 在富貴人的家裡（"富貴人的家裡" 原文作 "大房子"），不但有金器、銀器，也有木器、瓦器；有貴重的，也有卑賤的。 |
| | 在大戶人家，不但有金器銀器，也有木器瓦器；有的做貴重的用處，有的做下賤的用處。 |
| | Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· |
| 提後 2Ti 2.21 | 人若自潔，脫離卑賤的事，必成為貴重的器皿，成為聖潔，合乎主用，預備行各樣的善事。 |
| | If any one purifies himself from what is ignoble, then he will be a vessel for noble use, consecrated and useful to the master of the house, ready for any good work. |
| | 人若自潔，離開卑賤的事，就必作貴重的器皿，成為聖潔，合主使用，預備行各樣的善事。 |
| | 人若潔淨自己脫離惡事，就必成個器皿，做貴重的用處，分別為聖 (或譯：完全聖潔)，合乎主宰之用，時常準備著行各樣善事。 |
| | ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, 「εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. |
| 提後 2Ti 2.22 | 你要逃避年輕人的私慾，同那以純潔的心求告主的人追求公義、信實、仁愛、和平。 |
| | So shun youthful passions and aim at righteousness, faith, love, and peace, along with those who call upon the Lord from a pure heart. |
| | 你應當逃避年輕人的私慾，要和那些以清潔的心求告主的人，一同追求公義、信心、愛心、和平。 |
| | 所以青春性的私慾，你總要逃避；你要跟那些用潔淨心呼求主的人一同追求正義，忠信，仁愛，和平。 |
| | τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. |
| 提後 2Ti 2.23 | 但要棄絕那愚拙無知的辯論，因為你知道這等事只會引起爭辯。 |
| | Have nothing to do with stupid, senseless controversies; you know that they breed quarrels. |
| | 你要拒絕愚蠢無知的問難；你知道這些事會引起爭論。 |
| | 那些愚拙而無教育性的辯論，你也要拒絕參加，因為知道這些事能生爭吵； |
| | τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας· |
| 提後 2Ti 2.24 | 主的僕人不可爭辯，只要溫和待人，善於教導，恆心忍耐， |
| | And the Lord's servant must not be quarrelsome but kindly to every one, an apt teacher, forbearing, |
| | 但主的僕人卻不可爭論，總要待人溫和，善於教導，存心忍耐， |
| | 但主的僕人卻不應該可爭吵，應該溫和柔順以待眾人，善於教導，能忍受苦害， |
| | δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον, |

| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 2.25 | 用溫柔勸導反對的人。也許神會給他們悔改的心能明白真理， |
| | correcting his opponents with gentleness. God may perhaps grant that they will repent and come to know the truth, |
| | 以溫柔勸導那些對抗的人，或許　神給他們悔改的心，可以認識真理。 |
| | 能用柔和矯正對抗的人。或者上帝給他們悔改的心，得以認識真理； |
| | ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε「δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, |
| 提後 2Ti 2.26 | 讓他們這些已被魔鬼擄去順從他詭計的人能醒悟過來，脫離他的羅網。 |
| | and they may escape from the snare of the devil, after being captured by him to do his will. |
| | 他們雖然曾經被魔鬼擄去，隨從他的意思而行，或許也能醒悟過來，脫離魔鬼的陷阱。 |
| | 你們雖曾被魔鬼活捉了去，以隨從他的意思，也能醒悟過來，脫離魔鬼的網羅 (或譯：也能醒悟過來，脫離魔鬼的網羅，來行上帝的旨意。)。 |
| | καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα. |

## 16.3 提摩太後書 2Timothy 3



| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 3.1 | 你該知道，末世必有艱難的日子來到。 |
| | But understand this, that in the last days there will come times of stress. |
| | 你應當知道，末後的日子必有艱難的時期來到。 |
| | 你一點你要知道：在末後的日子，必有艱苦的時期要來到。 |
| | Τοῦτο δὲ γίνωσκε ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί· |
| 提後 2Ti 3.2 | 那時人會專愛自己，貪愛錢財，自誇，狂傲，毀謗，違背父母，忘恩負義，心不聖潔， |
| | For men will be lovers of self, lovers of money, proud, arrogant, abusive, disobedient to their parents, ungrateful, unholy, |
| | 那時，人會專愛自己、貪愛錢財、自誇、高傲、褻瀆、悖逆父母、忘恩負義、不聖潔、 |
| | 因為人必逕愛自己，愛銀錢，矜誇，狂傲，毀謗 (或譯：謗才)，悖逆父母，忘恩負義，不虔聖， |
| | ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, |
| 提後 2Ti 3.3 | 沒有親情，抗拒和解，好說讒言，不能節制，性情兇暴，不愛良善， |
| | inhuman, implacable, slanderers, profligates, fierce, haters of good, |
| | 沒有親情、不肯和解、惡言中傷、不能自律、橫蠻兇暴、不愛良善、 |
| | 無親情，不解怨，好說讒言，不能節制，蠻橫兇暴，不愛良善， |
| | ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, |
| 提後 2Ti 3.4 | 賣主賣友，任意妄為，自高自大，愛好宴樂，不愛神， |
| | treacherous, reckless, swollen with conceit, lovers of pleasure rather than lovers of God, |
| | 賣主賣友、容易衝動、傲慢自大、愛享樂過於愛　神， |
| | 出賣師友，鹵莽妄為，蒙於傲氣，愛宴樂而不愛上帝， |
| | προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, |
| 提後 2Ti 3.5 | 有敬虔的外貌，卻背棄了敬虔的實質，這等人你要避開。 |
| | holding the form of religion but denying the power of it. Avoid such people. |
| | 有敬虔的形式，卻否定敬虔的能力；這些人你應當避開。 |
| | 有敬虔的形式，卻背棄了敬虔的實質；這種人，你要躲開。 |
| | ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου. |
| 提後 2Ti 3.6 | 他們當中有人潛入別人家裡，操縱無知的婦女；這些婦女被罪惡壓制，被各樣的私慾引誘， |
| | For among them are those who make their way into households and capture weak women, burdened with sins and swayed by various impulses, |
| | 他們中間有人潛入別人的家裡，操縱無知的婦女。這些婦女被罪壓住，又被各種私慾拖累， |
| | 那暗暗穿進人家，牢籠志行薄弱的婦女的，正是他們中間的人；這些婦女被罪堆壓，被各種私慾牽引著， |
| | ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ 「αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, |
| 提後 2Ti 3.7 | 雖然常常學習，終久無法達到明白真理的地步。 |
| | who will listen to anybody and can never arrive at a knowledge of the truth. |
| | 雖然常常學習，總不能充分明白真理。 |
| | 雖時常學習，終久不能達到真理之認識。 |
| | πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. |
| 提後 2Ti 3.8 | 從前雅尼和佯庇怎樣反對摩西，這等人也怎樣抵擋真理；他們的心地敗壞，信仰經不起考驗。 |
| | As Jannes and Jambres opposed Moses, so these men also oppose the truth, men of corrupt mind and counterfeit faith; |
| | 從前閻儡和閻悖怎樣反對摩西，這些人也怎樣反對真理。他們的心思敗壞，信仰也經不起考驗。 |
| | 從前雅尼和佯庇用什麼方法反對摩西，這些人也這樣反對真理；他們是心思壞透了的人，在信仰的事上全不中用。 |
| | ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. |

| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 3.9 | 然而，他們沒有進步，因為他們的愚昧必在眾人面前顯露出來，像那兩人一樣。 |
| | but they will not get very far, for their folly will be plain to all, as was that of those two men. |
| | 然而他們不能再這樣下去了，因為他們的愚昧終必在眾人面前顯露出來，好像那兩個人一樣。 |
| | 但他們再也不能往前進了；因為他們的愚昧必在眾人面前顯得明明白白，像那兩人一樣。 |
| | ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. |
| 提後 2Ti 3.10 | 但你已經追隨了我的教導、行為、志向、信心、寬容、愛心、忍耐， |
| | Now you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my stead-fastness, |
| | 但是，你已經了解我的教訓、品行、志向、信心、寬容、愛心和忍耐， |
| | 但是你呢，你卻追隨了我的教訓，我的品行，志向，我的信心，恆忍，愛心， |
| | Σὺ δὲ 「παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, |
| 提後 2Ti 3.11 | 以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的迫害和苦難。我忍受了何等的迫害！但從這一切苦難中，主都把我救了出來。 |
| | my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Ico’nium, and at Lystra, what persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me. |
| | 以及我在安提阿、以哥念、路司得所受的苦和迫害。我所忍受的是怎樣的迫害；這一切主都救我脫離了。 |
| | 堅忍，我受的逼迫，我受的苦；在安提阿，在以哥念，在路司得，我遭遇到何等事，我擔受了何等的逼迫；這一切，主都援我脫離了。 |
| | τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα· καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος. |
| 提後 2Ti 3.12 | 其實，凡立志在基督耶穌裡敬虔度日的，也都將受迫害。 |
| | Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, |
| | 其實，所有立志在基督耶穌裡過敬虔生活的，都必遭受迫害。 |
| | 是的，凡立志要在基督耶穌里敬虔度生活的，都會遭受到逼迫的。 |
| | καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· |
| 提後 2Ti 3.13 | 只是作惡的和騙人的將變本加厲，迷惑人也被人迷惑。 |
| | while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. |
| | 但惡人和騙子必越來越壞，他們欺騙人，也必受欺騙。 |
| | 而惡人和騙子總會進到更壞，迷惑人也受人迷惑。 |
| | πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. |
| 提後 2Ti 3.14 | 至於你，你要持守所學習的和所確信的，因為你知道是跟誰學的， |
| | But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it |
| | 你應當遵守所學和確信的；你知道是跟誰學的， |
| | 但是你呢，你要持守所學習所確信的，因為知道你是跟誰學的； |
| | σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ 「τίνων ἔμαθες, |
| 提後 2Ti 3.15 | 並且知道你從小明白聖經，這聖經能使你因在基督耶穌裡的信有得救的智慧。 |
| | and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus. |
| | 並且知道自己從小就明白聖經，這聖經能夠使你有智慧，可以因信基督耶穌得著救恩。 |
| | 也知道你從幼年時就明白了聖典，就是能使你憑著信仰基督耶穌而有智慧，以至於得救的。 |
| | καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους 「ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· |

| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 3.16 | 聖經都是神所默示的，於教訓、督責、使人歸正、教導人學義都是有益的， |
| | All scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, |
| | 全部聖經都是　神所默示的，在教訓、責備、矯正和公義的訓練各方面，都是有益的， |
| | 每一部受上帝靈感的經典，對於教導，對於指責，對於規正，對於訓練人正義，全都有益， |
| | πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς 「ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, |
| 提後 2Ti 3.17 | 叫屬神的人得以完全，預備行各樣的善事。 |
| | that the man of God may be complete, equipped for every good work. |
| | 為要使屬　神的人裝備好，可以完成各樣的善工。 |
| | 叫屬上帝的人完備，完全準備著，可以行各樣的善事。 |
| | ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος. |

## 16.4 提摩太後書 2Timothy 4

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 4.1 | 我在神面前，並在將來審判活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和他的國度鄭重地勸戒你： |
| | I charge you in the presence of God and of Christ Jesus who is to judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom: |
| | 我在　神面前，並且在那將要審判活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和國度叮囑你： |
| | 我在上帝面前，在那將要審判活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和他的國權，切切地誓囑， |
| | 「Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾽Χριστοῦ ᾽Ιησοῦ ‘, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, 「καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ · |
| 提後 2Ti 4.2 | 務要傳道；無論得時不得時總要專心，並以百般的忍耐和各樣的教導責備人，警戒人，勸勉人。 |
| | preach the word, be urgent in season and out of season, convince, rebuke, and exhort, be unfailing in patience and in teaching. |
| | 務要傳道；無論時機是否適合，都要常作準備；要以多方的忍耐和教訓責備人、警戒人、勸勉人。 |
| | 你要傳道，無論得時不得時都要急切力行，用百般的恆忍和各樣的教訓讓人知罪，責備人，勸勉 (或譯：鼓勵) 人。 |
| | κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. |
| 提後 2Ti 4.3 | 因為時候將到，那時人會厭煩健全的教導，耳朵發癢，就隨心所欲地增添好些教師， |
| | For the time is coming when people will not endure sound teaching, but having itching ears they will accumulate for themselves teachers to suit their own likings, |
| | 因為時候快要到了，人必容不下純正的道理，反而耳朵發癢，隨著自己的私慾，增添許多教師， |
| | 因為時候必到，人必不容忍健全的教義，反而耳朵發癢，順著自己的私慾給自己堆積許多教師來， |
| | ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ᾽ ἰδίας ἐπιθυμίας ‘ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, |
| 提後 2Ti 4.4 | 並且掩耳不聽真理，偏向無稽的傳說。 |
| | and will turn away from listening to the truth and wander into myths. |
| | 而且轉離不聽真理，反倒趨向無稽之談。 |
| | 使耳朵轉離真理，偏向荒唐的傳說。 |
| | καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. |
| 提後 2Ti 4.5 | 至於你，凡事要謹慎，忍受苦難，做傳福音的工作，盡你的職分。 |
| | As for you, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfil your ministry. |
| | 你卻要凡事謹慎，忍受磨難、作傳福音者的工作，完成你的職務。 |
| | 但是你呢，你凡事都要冷靜戒備著，要能吃苦，作傳福音人的工，來盡你的職分。 |
| | σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. |
| 提後 2Ti 4.6 | 至於我，我已經被澆獻，離世的時候到了。 |
| | For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. |
| | 我已經被澆奠；我離世的時候也到了。 |
| | 至於我呢，我最後的一滴血已流出為奠祭了，我撤離世間的時候到了。 |
| | ᾽Εγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ᾽ ἀναλύσεώς μου ‘ἐφέστηκεν. |
| 提後 2Ti 4.7 | 那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，該信的道我已經守住了。 |
| | I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. |
| | 那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，所持的信仰我已經守住了。 |
| | 這美好的競鬥，我已經奮力鬥勝過了；這跑程我已經跑盡了；這信約 (或譯：信仰) 我已經守住了。 |
| | τὸν ᾽ καλὸν ἀγῶνα ‘ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα · |

| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 4.8 | 從此以後，有公義的冠冕為我存留，就是按著公義審判的主到了那日要賜給我的；不但賜給我，也賜給凡愛慕他顯現的人。 |
| | Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved his appearing. |
| | 從此以後，有公義的冠冕為我存留，就是按公義審判的主在那日要賞給我的；不但賞給我，也賞給所有愛慕他顯現的人。 |
| | 此後就有正義之華冠為我保留著，就是主，公義的審判者，在那日要賞報我的，不但賞給我，也賞給一切愛慕他顯現的人。 |
| | λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. |
| 提後 2Ti 4.9 | 你要趕緊到我這裡來。 |
| | Do your best to come to me soon. |
| | 你要盡快到我這裡來。 |
| | 你要竭力設法，趕快到我這裡來； |
| | Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως· |
| 提後 2Ti 4.10 | 因為底馬貪愛現今的世界，已經離棄我，往帖撒羅尼迦去了；革勒士往加拉太去；提多往撻馬太去； |
| | For Demas, in love with this present world, has deserted me and gone to Thessaloni'ca; Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia. |
| | 因為底馬貪愛現今的世界，就離棄我到帖撒羅尼迦去了。革勒士去了加拉太，提多去了達馬太。 |
| | 因為底馬貪愛現今世，撇棄了我，往帖撒羅尼迦去，革勒士往加拉太 (有古卷作：嘎拉) 去，提多往撻馬太去， |
| | Δημᾶς γάρ με 「ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· |
| 提後 2Ti 4.11 | 只有路加在我這裡。你來的時候把馬可帶來，因為他在服事上於我有益。 |
| | Luke alone is with me. Get Mark and bring him with you; for he is very useful in serving me. |
| | 只有路加在我這裡。你找到了馬可，就把他帶來，因為他在聖工上對我有益。 |
| | 單單有路加同我在一起。你要把馬可拉來，帶他同去一路來；因為他在服務上於我很有用。 |
| | Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν, |
| 提後 2Ti 4.12 | 我已經打發推基古往以弗所去。 |
| | Tych'icus I have sent to Ephesus. |
| | 我差派了推基古到以弗所去。 |
| | 我已經打發推基古往以弗所。 |
| | Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. |
| 提後 2Ti 4.13 | 我在特羅亞留給加布的那件外衣，你來的時候要帶來，那些書也帶來，特別是那幾卷羊皮的書。 |
| | When you come, bring the cloak that I left with Carpus at Tro'as, also the books, and above all the parchments. |
| | 我在特羅亞留在加布那裡的外衣，你來的時候要把它帶來，還有那些書卷，特別是那些羊皮卷，也要帶來。 |
| | 我在特羅亞留在加布那裡的那件外衣，你來的時候要帶來；還有那幾卷書，那些羊皮的最要緊。 |
| | τὸν φαιλόνην, ὃν 「ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. |
| 提後 2Ti 4.14 | 銅匠亞歷山大多方害我；主必照他所行的報應他。 |
| | Alexander the coppersmith did me great harm; the Lord will requite him for his deeds. |
| | 銅匠亞歷山大作了許多惡事陷害我，主必按著他所行的報應他。 |
| | 銅匠亞力山大多多地加害於我；主必照他所行的報應他。 |
| | Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο—「ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ— |

| | |
|---|---|
| 提後 2Ti 4.15 | 你也要防備他，因為他極力抗拒我們的話。 |
| | Beware of him yourself, for he strongly opposed our message. |
| | 你也要提防他，因為他極力抵擋我們的話。 |
| | 這個人，你要提防，因為他極力反對我們所講的話。 |
| | ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ 「ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις. |
| 提後 2Ti 4.16 | 我初次上訴時，沒有人前來幫助，竟都離棄了我，但願這罪不歸在他們身上。 |
| | At my first defense no one took my part; all deserted me. May it not be charged against them! |
| | 我第一次申辯的時候，沒有一個人支持我，反而離棄我。但願這罪不要歸在他們身上。 |
| | 我初次辯訴的時候，沒有人在旁支持我；眾人都撇棄我；但願這罪不算歸於他們。 |
| | Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι 「παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με 「ἐγκατέλιπον—μὴ αὐτοῖς λογισθείη— |
| 提後 2Ti 4.17 | 惟有主站在我身邊，加給我力量，使我能把福音完整地傳開，讓所有的外邦人都聽見；我也從獅子口裡被救出來。 |
| | But the Lord stood by me and gave me strength to proclaim the message fully, that all the Gentiles might hear it. So I was rescued from the lion's mouth. |
| | 然而主站在我旁邊，加給我力量，使福音的信息藉著我盡都傳開，萬國的人都可以聽見；他並且把我從獅子口中救出來。 |
| | 然而主卻站在我旁邊，給我能力，使該宣傳的藉著我都得傳盡，而外國人都聽見，我也得救援，脫離獅子的口。 |
| | ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ 「ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. |
| 提後 2Ti 4.18 | 主必救我脫離一切的兇惡，也必救我進他的天國。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們！ |
| | The Lord will rescue me from every evil and save me for his heavenly kingdom. To him be the glory for ever and ever. Amen. |
| | 主必救我脫離一切邪惡的事，也必救我進入他天上的國。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。 |
| | 主必援救我脫離各樣凶惡的事，也救護我進他屬天之國。願榮耀歸於他，世世無窮！阿們 (即：誠心所願)。 |
| | 「ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. |
| 提後 2Ti 4.19 | 請向百基拉、亞居拉和阿尼色弗一家的人問安。 |
| | Greet Prisca and Aq'uila, and the household of Onesiph'orus. |
| | 問候百基拉、亞居拉和阿尼色弗一家的人。 |
| | 請給百基拉，亞居拉和阿尼色弗一家的人問安。 |
| | Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. |
| 提後 2Ti 4.20 | 以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了，我把他留在米利都。 |
| | Eras'tus remained at Corinth; Troph'imus I left ill at Mile'tus. |
| | 以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了，我就留他在米利都。 |
| | 以拉都繼續住在哥林多了；我把特羅非摩留在米利都，他病著呢。 |
| | Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ 「ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. |
| 提後 2Ti 4.21 | 你要趕緊在冬天以前到我這裡來。友布羅、布田、利奴、革老底亞和眾弟兄都向你問安。 |
| | Do your best to come before winter. Eubu'lus sends greetings to you, as do Pudens and Linus and Claudia and all the brethren. |
| | 你要趕緊在冬天以前到我這裡來。友布羅、布田、利奴、革老底亞和眾弟兄都問候你。 |
| | 你要竭力設法在冬天以前來。友布羅，布田，利奴，革老底亞，和眾弟兄，都給你問安。 |
| | Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. |
| 提後 2Ti 4.22 | 願主與你的靈同在！願恩惠與你們同在！ |
| | The Lord be with your spirit. Grace be with you. |
| | 主與你同在。願恩惠與你們同在。 |
| | 願主與你的靈同在！願恩惠與你們同在！ |
| | Ὁ 「κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' 「ὑμῶν. |

# Chapter 17

# 提多書 Titus

## Contents

17.1 提多書 Titus 1 . . . . . 1060
17.2 提多書 Titus 2 . . . . . 1063
17.3 提多書 Titus 3 . . . . . 1065

# 17.1 提多書 Titus 1



| | |
|---|---|
| 多 Tit 1.1 | 神的僕人、耶穌基督的使徒保羅，為了使神的選民信從與認識合乎敬虔的真理— |
| | Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ, to further the faith of God's elect and their knowledge of the truth which accords with godliness, |
| | 神的僕人、耶穌基督的使徒保羅（這是為著 神選民的信心，和那合乎敬虔真理的知識； |
| | 保羅做上帝的僕人，做耶穌基督的使徒，是為了叫上帝揀選的人相信，並認識敬虔之事的真理， |
| | Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν |
| 多 Tit 1.2 | 這真理是在盼望那無謊言的神在萬古之先所應許的永生， |
| | in hope of eternal life which God, who never lies, promised ages ago |
| | 這都是根據永生的盼望，這永生就是沒有謊言的 神在萬世以前所應許的。 |
| | 而有永生之盼望的。這永生是不撒謊的上帝在歷時歷世以前所應許， |
| | ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων |
| 多 Tit 1.3 | 到了適當的時機，藉著傳揚福音，把他的道顯明了；這傳揚的責任是按著我們的救主神的命令交託給我的— |
| | and at the proper time manifested in his word through the preaching with which I have been entrusted by command of God our Savior; |
| | 到了適當的時候， 神就藉著福音的宣講，把他的道顯明出來。照著 神我們救主的命令，這宣講的使命交託了我）， |
| | 到了適當時機，就用宣傳把他的道顯明出來的。這宣傳的工作，按照我們的拯救者上帝的詔命，是我所受託付的： |
| | ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις, τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, |
| 多 Tit 1.4 | 我寫信給在共同的信仰上作我真兒子的提多。願恩惠、平安從父神和我們的救主基督耶穌歸給你！ |
| | To Titus, my true child in a common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior. |
| | 寫信給提多，就是那在共同的信仰上作我真兒子的。願恩惠平安從父 神和我們的救主基督耶穌臨到你。 |
| | 我寫信給提多，在共有的信仰上做真的孩子的。願你由天父上帝和我們的救主基督耶穌，蒙恩平安！ |
| | Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν • χάρις 「καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ ᾽ Χριστοῦ Ἰησοῦ ‘τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. |
| 多 Tit 1.5 | 我從前把你留在克里特，是要你將那沒有辦完的事都辦妥，又照我所吩咐你的，在各城設立長老。 |
| | This is why I left you in Crete, that you might amend what was defective, and appoint elders in every town as I directed you, |
| | 我從前留你在克里特島，是要你辦好沒有辦完的事，並且照我所吩咐的，在各城設立長老。 |
| | 我從前把你留你在革哩底，是因為要讓你將留下未辦的事都辦整齊了，又照我所吩咐你的，在各城設立長老。 |
| | Τούτου χάριν 「ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην, |
| 多 Tit 1.6 | 若有無可指責的人，只作一個婦人的丈夫，兒女也是信主的，沒有人告他們放蕩，不受約束，就可以設立。 |
| | if any man is blameless, the husband of one wife, and his children are believers and not open to the charge of being profligate or insubordinate. |
| | 如果有人無可指摘，只作一個妻子的丈夫，兒女都信主，也沒有人控告他們放蕩或不受約束，才可以作長老。 |
| | 若有人無可指責，只做一個婦人的丈夫，有兒女是信徒，而沒有被控告為放蕩或不服約束的，才可以擔任。 |
| | εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. |

| | |
|---|---|
| 多 Tit 1.7 | 監督既然是神的管家，必須無可指責、不自負、不暴躁、不酗酒、不好鬥、不貪財； |
| | For a bishop, as God’s steward, must be blameless; he must not be arrogant or quick-tempered or a drunkard or violent or greedy for gain, |
| | 因為監督是　神的管家，所以必須無可指摘、不任性、不隨便動怒、不好酒、不打人、不貪不義之財； |
| | 監督做上帝的管家，應當無可指責，不任性，不暴躁，不豪飲，不打人，不貪可恥之財， |
| | δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, |
| 多 Tit 1.8 | 卻要樂意接待外人、好善、克己、正直、聖潔、節制， |
| | but hospitable, a lover of goodness, master of himself, upright, holy, and self-controlled; |
| | 卻要接待客旅、喜愛良善、自律、公正、聖潔、自制， |
| | 卻樂意款待旅客，好良善，克己，正義，虔聖，能節制； |
| | ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, |
| 多 Tit 1.9 | 堅守合乎教義的可靠之道，就能將健全的教導勸勉人，又能駁倒爭辯的人。 |
| | he must hold firm to the sure word as taught, so that he may be able to give instruction in sound doctrine and also to confute those who contradict it. |
| | 堅守那合乎教義、可靠的真道，好使他能夠用純正的道理勸勉人，並且能夠折服反對的人。 |
| | 堅守按教訓所傳可信可靠之道，好使他能用健全的教義勸勉人，又能使頂撞的人自知有罪。 |
| | ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. |
| 多 Tit 1.10 | 因為也有許多人不受約束，說空話欺哄人，尤其是那些奉割禮的人。 |
| | For there are many insubordinate men, empty talkers and deceivers, especially the circumcision party; |
| | 因為有許多不受約束、好講空話和欺騙人的，尤其是那些守割禮的人， |
| | 有許多人不服約束，好談虛妄事，欺騙人的人，尤其是那些受過割禮的人， |
| | Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ 「καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ 「τῆς περιτομῆς, |
| 多 Tit 1.11 | 這些人的口必須堵住，因為他們貪不義之財，將不該教導的事教導人，敗壞人的全家。 |
| | they must be silenced, since they are upsetting whole families by teaching for base gain what they have no right to teach. |
| | 他們為了可恥的利益，教訓一些不應該教導的事，敗壞人的全家，你務要堵住他們的嘴。 |
| | 你應該勒住他們的口。這種人為了可恥之利，教授所不該教授的，傾覆了人的全家。 |
| | οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν. |
| 多 Tit 1.12 | 克里特人中有一個本地的先知說：「克里特人常說謊話，是惡獸，貪吃懶做。」 |
| | One of themselves, a prophet of their own, said, ”Cretans are always liars, evil beasts, lazy gluttons.” |
| | 有一個克里特本地的先知說過：“克里特人是常常說謊的，是惡獸，好吃懶作。” |
| | 革里底人中間有一個人，就是他們自己的神言傳講師，曾經說過：「革里底人永遠是撒謊者，是惡獸，是懶惰的大腹者」： |
| | εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί· |
| 多 Tit 1.13 | 這個見證是真的。為這緣故，你要嚴厲地責備他們，使他們在信仰上健全。 |
| | This testimony is true. Therefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith, |
| | 這見證是真的。為了這緣故，你要嚴厲地責備他們，好使他們在信仰上健全， |
| | 這個見證是真的。因這緣故，你要嚴厲地指責他們，使他們在信仰上健全無疵， |
| | ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι’ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, |
| 多 Tit 1.14 | 不要聽猶太人無稽的傳說和背棄真理之人的命令。 |
| | instead of giving heed to Jewish myths or to commands of men who reject the truth. |
| | 不再理會猶太人的無稽之談和偏離正道的人的規條。 |
| | 不意向著猶太人的荒唐傳說和俗人的誡命，那轉離真理之人的誡命。 |
| | μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. |

| | |
|---|---|
| 多 Tit 1.15 | 在潔淨的人，凡物都潔淨；在污穢不信的人，甚麼都不潔淨，連心地和天良也都污穢了。 |
| | To the pure all things are pure, but to the corrupt and unbelieving nothing is pure; their very minds and consciences are corrupted. |
| | 在清潔的人，一切都是清潔的；但在污穢和不信的人，沒有一樣是清潔的，連他們的意念和良心都污穢了。 |
| | 在潔淨的人，凡物都潔淨，在染污的和不信的人，什麼都不潔淨，反而連他們的心思和良知也都染污了。 |
| | 「πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς • τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. |
| 多 Tit 1.16 | 他們宣稱認識神，卻在行為上否認他；他們是可憎惡的，是悖逆的，不配做任何好事。 |
| | They profess to know God, but they deny him by their deeds; they are detestable, disobedient, unfit for any good deed. |
| | 他們聲稱認識　神，卻在行為上否認他。他們是可憎的、悖逆的，在各樣的善事上，是毫無用處的。 |
| | 他們自稱為認識上帝，卻用行為去否認他。他們是可憎的，悖逆的，在各樣善行上都不中用。 |
| | θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι. |

# 17.2 提多書 Titus 2



| | |
|---|---|
| 多 Tit 2.1 | 至於你，你所講的總要合乎那健全的教導。 |
| | But as for you, teach what befits sound doctrine. |
| | 至於你，你應當講合乎純正的道理。 |
| | 但是你呢，你總要講健全教義上所商合講的事。 |
| | Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ. |
| 多 Tit 2.2 | 勸老年人要有節制、端正、克己，在信心、愛心、耐心上都要健全。 |
| | Bid the older men be temperate, serious, sensible, sound in faith, in love, and in steadfastness. |
| | 勸年老的男人要有節制、莊重、自律，在信心、愛心、忍耐上都要健全。 |
| | 要勸老年人有節制，莊重，克己，在信心愛心堅忍上健全無疵。 |
| | πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. |
| 多 Tit 2.3 | 又要勸年長的婦女在操守上恭正，不說讒言，不作酒的奴隸，用善道教導人， |
| | Bid the older women likewise to be reverent in behavior, not to be slanderers or slaves to drink; they are to teach what is good, |
| | 照樣，勸年老的婦女要生活敬虔，不說讒言，不被酒奴役，用善道教導人， |
| | 勸老年婦人也要這樣：在行動舉止要有聖役上的恭敬，不說讒言，也不做酒奴，用善道教訓人，要用好榜樣教導人， |
| | Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους 「μηδὲ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, |
| 多 Tit 2.4 | 好指教年輕的婦女愛丈夫，愛兒女， |
| | and so train the young women to love their husbands and children, |
| | 好提醒年輕的婦女愛丈夫愛兒女， |
| | 好修練 (與『克己』一詞同字根) 年輕婦人愛丈夫，愛兒女， |
| | ἵνα 「σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, |
| 多 Tit 2.5 | 克己，貞潔，理家，善良，順服自己的丈夫，免得神的道被毀謗。 |
| | to be sensible, chaste, domestic, kind, and submissive to their husbands, that the word of God may not be discredited. |
| | 並且自律、貞潔、理家、善良、順從自己的丈夫，免得　神的道受毀謗。 |
| | 克己，貞潔，能理家，好慈善，順服自己的丈夫，免得上帝之道受謗才。 |
| | σώφρονας, ἁγνάς, 「οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται. |
| 多 Tit 2.6 | 同樣，要勸年輕人凡事克己。 |
| | Likewise urge the younger men to control themselves. |
| | 照樣，勸年輕的男子要自律。 |
| | 勸年輕男人也要這樣：要克己。 |
| | Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν· |
| 多 Tit 2.7 | 你要顯出自己是好行為的榜樣，在教導上要正直、莊重， |
| | Show yourself in all respects a model of good deeds, and in your teaching show integrity, gravity, |
| | 無論在甚麼事上你都要顯出好行為的榜樣，在教導上要純全，要莊重， |
| | 你凡事要顯出你自己是好行為的榜樣，在教導上不腐化，能莊重， |
| | περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ 「ἀφθορίαν, 「σεμνότητα, |
| 多 Tit 2.8 | 言語健全，無可指責，使那反對的人，因說不出我們有甚麼不好而自覺羞愧。 |
| | and sound speech that cannot be censured, so that an opponent may be put to shame, having nothing evil to say of us. |
| | 言詞要純正，無可指摘，使反對的人因為無從毀謗，就自覺慚愧。 |
| | 言語健全，無可咎責，使反對的人沒有壞話可說我們，而自覺羞愧。 |
| | λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων ’ λέγειν περὶ ἡμῶν ‘φαῦλον. |

| | |
|---|---|
| 多 Tit 2.9 | 要勸僕人順服自己的主人，凡事討他的喜悅，不可頂撞他， |
| | Bid slaves to be submissive to their masters and to give satisfaction in every respect; they are not to be refractory, |
| | 作奴僕的，要凡事順服自己的主人，討他歡喜，不要頂嘴。 |
| | 你要勸做僕人的順服自己的主人，凡事可喜歡，不頂撞， |
| | Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, |
| 多 Tit 2.10 | 不可私竊財物；要凡事顯出完美的忠誠，好事事都能榮耀我們救主神的教導。 |
| | nor to pilfer, but to show entire and true fidelity, so that in everything they may adorn the doctrine of God our Savior. |
| | 不要私取財物，卻要顯示絕對的誠實，好使我們救主　神的道理，在凡事上都得著尊榮。 |
| | 不私拿東西，卻證顯出十分實在的忠誠，好在一切事上給我們的拯救者之教義增光彩。 |
| | μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ ’ πᾶσαν πίστιν ‘ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν 「τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. |
| 多 Tit 2.11 | 因為，神救眾人的恩典已經顯明出來， |
| | For the grace of God has appeared for the salvation of all men, |
| | 神拯救萬人的恩典已經顯明出來了。 |
| | 上帝的恩，給全人類施拯救的，已經顯現， |
| | Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ 「θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις |
| 多 Tit 2.12 | 訓練我們除去不敬虔的心和世俗的情慾，在今世過克己、正直、敬虔的生活， |
| | training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world, |
| | 這恩典訓練我們除去不敬虔的心，和屬世的私慾，在今生過著自律、公正、敬虔的生活， |
| | 正教導我們棄絕不虔的心和屬世的私慾，在現今世按克己正義和敬虔而生活， |
| | παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, |
| 多 Tit 2.13 | 等候福樂的盼望，並等候至大的神和我們的救主耶穌基督的榮耀顯現。 |
| | awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ, |
| | 等候那有福的盼望，就是我們偉大的　神，救主耶穌基督榮耀的顯現。 |
| | 期待著福樂的盼望之實現，就是我們的至大上帝，救主基督耶穌，的榮耀之 (或譯：至大上帝之榮耀，我們的救主基督耶穌) 顯現。 |
| | προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ’ Ἰησοῦ Χριστοῦ ‘, |
| 多 Tit 2.14 | 他為我們的緣故捨己，為了要贖我們脫離一切罪惡，又潔淨我們作他自己的子民，熱心為善。 |
| | who gave himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds. |
| | 他為我們捨己，為的是要救贖我們脫離一切不法的事，並且潔淨我們作他自己的子民，熱心善工。 |
| | 他為我們把自己獻出，好贖救我們脫離一切不法之行為，並潔淨我們做子民，歸他自己為產業，在好事上熱心。 |
| | ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. |
| 多 Tit 2.15 | 這些事你要講明，要充分運用你的職權勸勉人，責備人。不要讓任何人輕看你。 |
| | Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you. |
| | 你要傳講這些事，運用各樣的權柄去勸戒人，責備人；不要讓人輕看你。 |
| | 這些事你要講論，要勸勉；要用充分的職權來指責；別讓人輕視你了。 |
| | Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω. |

# 17.3 提多書 Titus 3



| | |
|---|---|
| 多 Tit 3.1 | 你要提醒眾人，叫他們順服執政的、掌權的，要服從，預備行各樣善事。 |
| | Remind them to be submissive to rulers and authorities, to be obedient, to be ready for any honest work, |
| | 你要提醒他們服從執政的和掌權的，聽從他們，隨時準備作各種善工。 |
| | 你應當提醒眾人要順服執政的，掌權的，要服從權柄，對各樣善事，要隨時準備著行。 |
| | Ὑπομίμνῃσκε αὐτοὺς 「ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, |
| 多 Tit 3.2 | 不要毀謗，不要爭吵，要和氣，對眾人總要顯出溫柔。 |
| | to speak evil of no one, to avoid quarreling, to be gentle, and to show perfect courtesy toward all men. |
| | 不可毀謗人，要與人無爭，謙恭有禮，向眾人表現充分溫柔的心。 |
| | 不要毀謗人，不要爭吵，要溫良和藹，對一切人證顯出十二分的柔和。 |
| | μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. |
| 多 Tit 3.3 | 我們從前也是無知、悖逆、受迷惑，作各樣私慾和宴樂的奴隸，在惡毒、嫉妒中度日，是可恨的，而且彼此相恨。 |
| | For we ourselves were once foolish, disobedient, led astray, slaves to various passions and pleasures, passing our days in malice and envy, hated by men and hating one another; |
| | 我們從前也是無知、不順服、受了迷惑、被各種私慾和逸樂所奴役，生活在惡毒和嫉妒之中，是可憎可惡的，並且互相仇視。 |
| | 因為我們從前也是無知，悖逆，受了迷惑，做各種私慾和宴樂的奴僕，在惡毒 (或譯：陰毒) 和嫉妒中度生活，滿有恨心，彼此相恨。 |
| | ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους. |
| 多 Tit 3.4 | 但到了我們救主神的恩慈和慈愛顯明的時候， |
| | but when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, |
| | 然而，到了　神我們的救主顯明他的恩慈和憐愛的時候， |
| | 但是我們的拯救者上帝的慈惠和仁慈顯現的時候， |
| | ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, |
| 多 Tit 3.5 | 他救了我們，並不是因我們自己所行的義，而是照他的憐憫，藉著重生的洗和聖靈的更新。 |
| | he saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of his own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, |
| | 他就救了我們，並不是由於我們所行的義，而是照著他的憐憫，藉著重生的洗和聖靈的更新。 |
| | 他救了我們，不是因於我們所行的有什麼本於義的行為，乃是按照他的憐憫，藉著再生之洗和聖靈之更新力。 |
| | οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ 「ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ ’ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ‘ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, |
| 多 Tit 3.6 | 聖靈就是神藉著我們的救主耶穌基督厚厚地澆灌在我們身上的， |
| | which he poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, |
| | 聖靈就是　神藉著我們的救主耶穌基督豐豐富富澆灌在我們身上的， |
| | 聖靈是上帝藉著耶穌基督，我們的救主，豐豐富富傾注於我們身上的； |
| | οὗ ἐξέχεεν ἐφ’ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, |
| 多 Tit 3.7 | 好讓我們因他的恩得稱為義，可以憑著永生的盼望成為後嗣。 |
| | so that we might be justified by his grace and become heirs in hope of eternal life. |
| | 使我們既然因著他的恩典得稱為義，就可以憑著永生的盼望成為後嗣。 |
| | 好叫我們既因他的恩得稱為義，便可憑盼望而承受永生。 |
| | ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι 「γενηθῶμεν κατ’ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. |

| | |
|---|---|
| 多 Tit 3.8 | 這話是可信的。我願你堅持這些事，使那些已信神的人留心行善。這都是美好且對人有益的。 |
| | The saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. |
| | 這話是可信的，我願你確實地強調這些事，使信　神的人常常留心作善工；這些都是美事，並且是對人有益的。 |
| | 這話是可信可靠的。關於這些事，我願你堅確地講論，叫已信上帝的人留心於正經的職業 (或譯：行善事)。這些事對於人都是美好而有益的。 |
| | Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά 「ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· |
| 多 Tit 3.9 | 要遠避愚拙的辯論、家譜、紛爭和因律法而起的爭辯，因為這都是虛妄無益的。 |
| | But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. |
| | 你要遠避愚昧的辯論、家譜、紛爭和律法上的爭執，因為這都是虛妄無益的。 |
| | 至於愚拙的辯論和族譜之空談跟紛爭，以及律法上的爭論，你總要遠避著；因為那是無益而徒勞的。 |
| | μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ 「ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. |
| 多 Tit 3.10 | 分門結黨的人，警戒過一兩次後就要拒絕跟他來往； |
| | As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him, |
| | 分門結黨的人，警戒一兩次之後，就要和他絕交。 |
| | 分門結黨的人，警戒過一兩次，就要棄絕他。 |
| | αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, |
| 多 Tit 3.11 | 因為你知道這樣的人已經背道，常常犯罪，自己定自己的罪了。 |
| | knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. |
| | 你知道這種人已經背道，常常犯罪，定了自己的罪。 |
| | 因為知道這等人已經背道，犯了罪，自己明知不是，還是去做。 |
| | εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος. |
| 多 Tit 3.12 | 我打發亞提馬或推基古到你那裡去的時候，你要趕緊往尼哥坡里來見我，因為我已經決定在那裡過冬。 |
| | When I send Artemas or Tych'icus to you, do your best to come to me at Nicop'olis, for I have decided to spend the winter there. |
| | 我派亞提馬或推基古到你那裡去的時候，你要趕快到尼哥波立來見我，因為我已決定在那裡過冬。 |
| | 我打發亞提馬或是推基古到你那裡去的時候，你要趕緊往尼哥坡里去見我，因為我已經定意在那裡過冬。 |
| | Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. |
| 多 Tit 3.13 | 你要趕緊給西納律師和亞波羅送行，讓他們沒有缺乏。 |
| | Do your best to speed Zenas the lawyer and Apol'los on their way; see that they lack nothing. |
| | 你要盡力資助西納律師和亞波羅的旅程，使他們不致缺乏。 |
| | 你要趕緊給律師西納和亞波羅送行，讓他們沒有缺乏。 |
| | ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ 「Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. |
| 多 Tit 3.14 | 我們的人也該學習行善，幫助有迫切需要的人，這樣才不會不結果子。 |
| | And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. |
| | 我們自己的人也應當學習作善工，供應日常的需要，免得不結果子。 |
| | 並且我們的人要學習正經事業 (或譯：要學習行善)，預備所需用的，免得不結果子。 |
| | μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. |

| | |
|---|---|
| 多 Tit 3.15 | 跟我同在一起的人都向你問安。請代向在信仰上愛我們的人問安。願恩惠與你們眾人同在！ |
| | All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. |
| | 同我在一起的人都向你問安。請你問候那些因信而愛我們的人。願恩惠與你們眾人同在。 |
| | 同我在一處的人都問你安。請代問那些因有信心愛我們的人安。願恩惠常與你們眾人同在！ |
| | Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ’ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων 「ὑμῶν. |

# Chapter 18

# 腓利門書 Philemon

## Contents

18.1 腓利門書 Philemon 1 . . . . . **1070**

# 18.1 腓利門書 Philemon 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 門 Phm 1.1 | 為基督耶穌被囚的保羅，同弟兄提摩太，寫信給我們所親愛的同工腓利門、 |
| | Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, To Philemon our dear friend and co-worker, |
| | 為基督耶穌被囚禁的保羅，和提摩太弟兄，寫信給我們所愛的，又一同作工的腓利門， |
| | 基督耶穌的囚犯保羅，和兄弟提摩太，寫信給我們的親愛者和同工腓利門， |
| | Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν |
| 門 Phm 1.2 | 亞腓亞姊妹，和我們的戰友亞基布，以及在你家裡的教會。 |
| | and Ap'phia our sister and Archip'pus our fellow soldier, and the church in your house: |
| | 和亞腓亞姊妹，並我們的戰友亞基布，以及在你家裡的教會。 |
| | 給姊妹亞腓亞，和跟我們一同當兵的亞基布，和聚集在你家的教會 (或譯：會眾)。 |
| | καὶ Ἀπφίᾳ τῇ 「ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ · |
| 門 Phm 1.3 | 願恩惠、平安從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！ |
| | Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. |
| | 願恩惠平安從我們的父　神和主耶穌基督臨到你們。 |
| | 願你們由上帝我們的父和主耶穌基督，蒙恩平安。 |
| | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 門 Phm 1.4 | 我在禱告中記念你的時候，常為你感謝我的神， |
| | I thank my God always when I remember you in my prayers, |
| | 我聽見你對主耶穌和眾聖徒有愛心和信心， |
| | 我禱告的時候提到你，就時常感謝我的上帝， |
| | Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, |
| 門 Phm 1.5 | 因聽說你對眾聖徒的愛心，和你對主耶穌的信心。 |
| | because I hear of your love and of the faith which you have toward the Lord Jesus and all the saints, |
| | 我每逢禱告提到你的時候，就常常感謝我的　神。 |
| | 因為聽見你向主耶穌並對眾聖徒所有的愛心和忠信。 |
| | ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις 「πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, |
| 門 Phm 1.6 | 願你與人分享信心的時候，能產生功效，讓人知道我們所行的各樣善事都是為基督做的。 |
| | and I pray that the sharing of your faith may promote the knowledge of all the good that is ours in Christ. |
| | 願你與眾人分享你的信心的時候，會產生功效，使我們可以知道在我們中間的一切善事，都是為基督作的。 |
| | 我願你參於信心的團契能有效力，得以讓人認識我們信徒中歸基督的各樣善事。 |
| | ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ 「τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς 「Χριστόν · |
| 門 Phm 1.7 | 弟兄啊，由於你的愛心，我得到極大的快樂和安慰，因為眾聖徒的心從你得到舒暢。 |
| | For I have derived much joy and comfort from your love, my brother, because the hearts of the saints have been refreshed through you. |
| | 弟兄啊，眾聖徒的心既然從你得到舒暢，我也因你的愛心，得到更大的喜樂和安慰。 |
| | 弟兄阿，我因了你的愛，得了很大的喜樂和鼓勵，因為聖徒的心腸藉著你而得了暢快。 |
| | 「χαρὰν γὰρ ' πολλὴν ἔσχον 'καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. |
| 門 Phm 1.8 | 雖然我靠著基督能放膽吩咐你做該做的事， |
| | Accordingly, though I am bold enough in Christ to command you to do what is required, |
| | 我在基督裡雖然可以放膽吩咐你作應作的事， |
| | 所以我在基督里雖有膽量能把合宜作的事吩咐你， |
| | Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον, |

| | |
|---|---|
| 門 Phm 1.9 | 可是像我這上了年紀的保羅，現在又是為基督耶穌被囚的，寧可憑著愛心求你， |
| | yet for love's sake I prefer to appeal to you – I, Paul, an ambassador and now a prisoner also for Christ Jesus – |
| | 然而像我這上了年紀的保羅，現在又是為基督耶穌被囚禁的，寧願憑著愛心請求你， |
| | 然而為了愛心的緣故，我寧可求，我，像我這上了年紀的 (或譯：我這做大使的) 保羅，如今又做了基督耶穌囚犯的， |
| | διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος ᾽Χριστοῦ ᾽Ιησοῦ ‘— |
| 門 Phm 1.10 | 就是為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西謀求你。 |
| | I appeal to you for my child, Ones'imus, whose father I have become in my imprisonment. |
| | 就是為我在囚禁時所生的兒子歐尼西慕求你； |
| | 我為我孩子，我在受捆鎖之中所生的有益 (希臘文音譯：阿尼西母)。 |
| | παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς 「δεσμοῖς ᾽Ονήσιμον, |
| 門 Phm 1.11 | 從前他與你沒有益處，但如今與你我都有益處。 |
| | (Formerly he was useless to you, but now he is indeed useful to you and to me.) |
| | 他從前對你沒有甚麼好處，但現在對你我都有好處。 |
| | 從前於你沒有用處，而如今於你於我都有用處的，求你。 |
| | τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ 「δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, |
| 門 Phm 1.12 | 我現在打發他回到你那裡去，他是我心肝。 |
| | I am sending him back to you, sending my very heart. |
| | 我現在打發他親自回到你那裡去；他是我所心愛的。 |
| | 我把他本人——他簡直是我的心腸——送回歸你。 |
| | ὃν ἀνέπεμψά᾽ σοι αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα ‘· |
| 門 Phm 1.13 | 我本來有意將他留下，在我為福音所受的捆鎖中替你伺候我。 |
| | I would have been glad to keep him with me, in order that he might serve me on your behalf during my imprisonment for the gospel; |
| | 我本來想把他留在我這裡，使他在我為福音被囚禁時，可以替你服事我。 |
| | 我本來有意思要將他留在身邊，讓他在我為福音受捆鎖時替你服事我。 |
| | ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ ᾽μοι διακονῇ ‘ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, |
| 門 Phm 1.14 | 但不知道你的意見，我不願意這樣做，好使你的善行不是出於勉強，而是出於自願。 |
| | but I preferred to do nothing without your consent in order that your goodness might not be by compulsion but of your own free will. |
| | 但還沒有得到你的同意，我就不願意這樣作，好叫你的善行不是出於勉強，而是出於甘心。 |
| | 但是沒有你的意見，我不願意作什麼，好讓你的親切關照，不是出於勉強，乃是出於甘心。 |
| | χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον· |
| 門 Phm 1.15 | 他暫時離開你，也許是要讓你永遠得著他， |
| | Perhaps this is why he was parted from you for a while, that you might have him back for ever, |
| | 也許他暫時離開你，正是為了使你永遠得著他， |
| | 他暫時和你分離，或者是要讓你永遠收著他： |
| | τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, |
| 門 Phm 1.16 | 不再是奴隸，而是高過奴隸，是親愛的弟兄；對我確實如此，何況對你呢！無論在肉身或在主裡更是如此。 |
| | no longer as a slave but more than a slave, as a beloved brother, especially to me but how much more to you, both in the flesh and in the Lord. |
| | 不再是奴隸，而是高過奴隸，是親愛的弟兄。對我固然是這樣，對你來說，不論按肉身或在主內的關係，更是這樣。 |
| | 不再是做奴僕，乃是高於奴僕的，是親愛的弟兄；於我呢，他特別是，於你呢，不但以常人論，而且以屬主而論，不更是嗎？ |
| | οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. |

| | |
|---|---|
| 門 Phm 1.17 | 所以，你若以我為同伴，就接納他，如同接納我一樣。 |
| | So if you consider me your partner, receive him as you would receive me. |
| | 所以，你要是把我看作同伴，就接納他好像接納我一樣。 |
| | 所以你既拿我做契友，就請收納他，如同收納我。 |
| | Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. |
| 門 Phm 1.18 | 他若虧負你，或欠你甚麼，都算在我的賬上吧， |
| | If he has wronged you at all, or owes you anything, charge that to my account. |
| | 如果他使你受了損失，或欠你甚麼，都記在我的帳上。 |
| | 他若冤你，或欠你什麼，都算為欠我的。 |
| | εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ 「ἐλλόγα· |
| 門 Phm 1.19 | 我必償還。這是我—保羅親筆寫的。我並不用對你說，甚至你自己也虧欠我呢！ |
| | I, Paul, write this with my own hand, I will repay it – to say nothing of your owing me even your own self. |
| | “我必償還”，這是我保羅親手寫的。用不著我說，甚至你的生命，你也是欠我的。 |
| | 我保羅，我親手寫的：我必付還。至於你虧欠我的，甚至是你自己，那我就不對你說了！ |
| | ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. |
| 門 Phm 1.20 | 弟兄啊，希望你使我在主裡因你得益處，讓我的心在基督裡得到舒暢。 |
| | Yes, brother, I want some benefit from you in the Lord. Refresh my heart in Christ. |
| | 所以弟兄啊！讓我在主裡得到你的幫助，使我的心在基督裡得著暢快。 |
| | 是的，弟兄阿，讓我在主里得你的『助益』(或譯：此字讀音與『阿尼西母』一詞讀音相似。保羅故作戲語；參第十節譯文及旁注) 吧！讓我的心腸在基督里得暢快吧！ |
| | ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν 「Χριστῷ. |
| 門 Phm 1.21 | 我寫信給你，深信你必順服，知道你所要做的，必過於我所說的。 |
| | Confident of your obedience, I write to you, knowing that you will do even more than I say. |
| | 我深信你會聽從，也知道你所作的必超過我所說的，因此才寫信給你。 |
| | 我深信你必聽從，才寫信給你，知道你所要行的，必過於我所說的。 |
| | πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ 「ἃ λέγω ποιήσεις. |
| 門 Phm 1.22 | 此外，還請給我預備住處，因為我盼望藉著你們的禱告，必蒙恩回到你們那裡去。 |
| | At the same time, prepare a guest room for me, for I am hoping through your prayers to be granted to you. |
| | 同時，還請你為我預備住的地方，因為我盼望藉著你們的禱告，可以獲得釋放到你們那裡去。 |
| | 同時呢，還請給我預備客房；因為我盼望，藉著你們的禱告，主可以將我賜給你們。 |
| | ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. |
| 門 Phm 1.23 | 為基督耶穌與我一同坐監的以巴弗問候你。 |
| | Ep’aphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, sends greetings to you, |
| | 為基督耶穌的緣故和我一同坐監的以巴弗， |
| | 在基督耶穌里跟我一同坐監的以巴弗， |
| | 「Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, |
| 門 Phm 1.24 | 我的同工馬可、亞里達古、底馬、路加也都問候你。 |
| | and so do Mark, Aristar’chus, Demas, and Luke, my fellow workers. |
| | 以及我的同工馬可、亞里達古、底馬、路加都問候你。 |
| | 我的同工們，馬可，亞里達古，底馬，路加，都給你問安。 |
| | Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. |
| 門 Phm 1.25 | 願主耶穌基督的恩與你們的靈同在。 |
| | The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit. |
| | 願主耶穌基督的恩惠常與你們同在。(“與你們同在”原文作“與你們的心靈同在”；好些抄本在這書末有“阿們”一詞。) |
| | 願主耶穌基督的恩，與你們的靈同在！ |
| | Ἡ χάρις τοῦ 「κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος 「ὑμῶν. |

# Chapter 19

# 希伯來書 Hebrews

## Contents


19.1 希伯來書 Hebrews 1 . . . . . **1074**
19.2 希伯來書 Hebrews 2 . . . . . **1076**
19.3 希伯來書 Hebrews 3 . . . . . **1079**
19.4 希伯來書 Hebrews 4 . . . . . **1082**
19.5 希伯來書 Hebrews 5 . . . . . **1085**
19.6 希伯來書 Hebrews 6 . . . . . **1087**
19.7 希伯來書 Hebrews 7 . . . . . **1090**
19.8 希伯來書 Hebrews 8 . . . . . **1094**
19.9 希伯來書 Hebrews 9 . . . . . **1097**
19.10 希伯來書 Hebrews 10 . . . . . **1102**
19.11 希伯來書 Hebrews 11 . . . . . **1108**
19.12 希伯來書 Hebrews 12 . . . . . **1114**
19.13 希伯來書 Hebrews 13 . . . . . **1119**

# 19.1 希伯來書 Hebrews 1



| | |
|---|---|
| 來 Heb 1.1 | 古時候，神藉著眾先知多次多方向列祖說話， |
| | In many and various ways God spoke of old to our fathers by the prophets; |
| | 神在古時候，曾經多次用種種方法，藉著先知向我們的祖先說話； |
| | 上帝既用許多階段許多方式，在往古時候，藉著眾神言人 (希臘文作：在眾神言人里) 向列祖說話， |
| | Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις |
| 來 Heb 1.2 | 末世，藉著他兒子向我們說話，又立他為承受萬有的，也藉著他創造宇宙。 |
| | but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed the heir of all things, through whom also he created the world. |
| | 在這末後的日子，卻藉著他的兒子向我們說話。 神已經立他作萬有的承受者，並且藉著他創造了宇宙（“宇宙” 或譯：“諸世界” 或 “眾世代”）。 |
| | 就在這些日期的末後，藉著一個兒子向我們說話。這兒子，上帝早已立為承受萬有的，也藉著他造了諸世界。 |
| | ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι’ οὗ καὶ ’ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας ‘· |
| 來 Heb 1.3 | 他是神榮耀的光輝，是神本體的真像，常用他大能的命令托住萬有。他洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的右邊。 |
| | He reflects the glory of God and bears the very stamp of his nature, upholding the universe by his word of power. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, |
| | 他是 神榮耀的光輝，是 神本質的真象，用自己帶有能力的話掌管萬有；他作成了潔淨罪惡的事，就坐在高天至尊者的右邊。 |
| | 他是上帝榮耀所發的光輝，是上帝本質印出的相。他用他能力的話扶載萬有。既成就了潔淨罪的事，便坐在高天『皇威』的右邊。 |
| | ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως,’ δι’ αὐτοῦ ‘καθαρισμὸν’ τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ‘ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, |
| 來 Heb 1.4 | 他所承受的名比天使的名更尊貴，所以他遠比天使崇高。 |
| | having become as much superior to angels as the name he has obtained is more excellent than theirs. |
| | 他所承受的名比天使的名更尊貴，所以他遠比天使崇高。 |
| | 他所得的名比天使的名多麼優越，他就照這分量超越過天使。 |
| | τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ’ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. |
| 來 Heb 1.5 | 神曾對哪一個天使說過：「你是我的兒子；我今日生了你」？又說過：「我要作他的父；他要作我的子」呢？ |
| | For to what angel did God ever say, ”Thou art my Son, today I have begotten thee”? Or again, ”I will be to him a father, and he shall be to me a son”? |
| | 神曾對哪一個天使說過：“你是我的兒子，我今日生了你” 呢？或者說：“我要作他的父親，他要作我的兒子” 呢？ |
| | 因為上帝何曾對天使中哪一位說過：「你是我的兒子，我今日生了你」？又何曾對哪一位說過：「我要做他的父親，他要做我的兒子」呢？ |
| | Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων • Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, καὶ πάλιν • Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; |
| 來 Heb 1.6 | 再者，神引領他長子進入世界的時候，說：「神的使者都要拜他。」 |
| | And again, when he brings the first-born into the world, he says, ”Let all God’s angels worship him.” |
| | 神差遣長子到世上來的時候，又說：“ 神所有的天使都要拜他。” |
| | 再者，上帝把首生者引到天下來的時候，他卻說：「上帝的眾使者都要敬拜他」。 |
| | ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει • Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 1.7 | 關於使者，他說：「神以風為使者，以火焰為僕役。」 |
| | Of the angels he says, ”Who makes his angels winds, and his servants flames of fire.” |
| | 論到天使，說：“ 神以他的天使為風，以他的僕役為火燄。” |
| | 論到天使們，他是說：「上帝以風為他的使者，以才火為他的僕役」； |
| | καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα· |
| 來 Heb 1.8 | 關於子，他卻說：「神啊，你的寶座是永永遠遠的；你國度的權杖是正直的權杖。 |
| | But of the Son he says, ”Thy throne, O God, is for ever and ever, the righteous scepter is the scepter of thy kingdom. |
| | 但是論到兒子，卻說：“ 神啊！你的寶座是永永遠遠的，你國的權杖，是公平的權杖。 |
| | 論到那兒子呢，他卻說：「上帝阿，你的寶座，世世無窮；你 (希臘文作：在一個兒子里) 國的王杖是正直的王杖 (有古卷作：他)。 |
| | πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,’ καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ‘ῥάβδος τῆς βασιλείας 「σου. |
| 來 Heb 1.9 | 你喜愛公義，恨惡罪惡；所以神，就是你的神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴。」 |
| | Thou hast loved righteousness and hated lawlessness; therefore God, thy God, has anointed thee with the oil of gladness beyond thy comrades.” |
| | 你喜愛公義，恨惡不法，所以， 神，就是你的 神，用喜樂的油膏抹你，勝過膏抹你的同伴。” |
| | 你愛了公義，恨了不法之行為；故此上帝，你的上帝，用歡樂之油膏了你，使你超過你的同伴」。 |
| | ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου· |
| 來 Heb 1.10 | 他又說：「主啊，你起初立了地的根基，天也是你手所造的。 |
| | And, ”Thou, Lord, didst found the earth in the beginning, and the heavens are the work of thy hands; |
| | 又說：“主啊！你起初立了地的根基，天也是你手的工作。 |
| | 又說：「主阿，你起初立了地的根基，天也是你手的製造物； |
| | καί· Σὺ κατ’ ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί· |
| 來 Heb 1.11 | 天地都會消滅，你卻長存；天地都會像衣服漸漸舊了； |
| | they will perish, but thou remainest; they will all grow old like a garment, |
| | 天地都要毀滅，你卻長存；天地都要像衣服一樣漸漸殘舊， |
| | 天地必滅沒，你卻長存；天地必像衣裳都漸漸故舊； |
| | αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, |
| 來 Heb 1.12 | 你要將天地捲起來，像捲一件外衣，天地像衣服都會改變。你卻永不改變；你的年數沒有窮盡。」 |
| | like a mantle thou wilt roll them up, and they will be changed. But thou art the same, and thy years will never end.” |
| | 你要把天地像外套一樣捲起來，天地就像衣服一樣被更換；只有你永不改變，你的年數也沒有窮盡。” |
| | 你必將天地捲起來像外袍，天地就像衣裳改變了；惟獨你永遠一樣，你的年數必無窮盡」。 |
| | καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς,’ ὡς ἱμάτιον ‘καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. |
| 來 Heb 1.13 | 神曾對哪一個天使說：「你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳」？ |
| | But to what angel has he ever said, ”Sit at my right hand, till I make thy enemies a stool for thy feet”? |
| | 神可曾向哪一個天使說：“你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳” 呢？ |
| | 但是他對天使中哪一位說過：「你坐在我右邊，等我處置你仇敵，做你腳的凳子」呢？ |
| | πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; |
| 來 Heb 1.14 | 眾天使不都是事奉的靈，奉差遣為那將要承受救恩的人服務的嗎？ |
| | Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation? |
| | 天使不都是服役的靈，奉差遣為那些要承受救恩的人效勞嗎？ |
| | 眾天使豈不是服事的靈，奉差遣為那將要承受拯救的人作服役的工嗎？ |
| | οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; |

# 19.2 希伯來書 Hebrews 2



| | |
|---|---|
| 來 Heb 2.1 | 所以，我們必須越發注意所聽見的道，免得我們隨流失去。 |
| | Therefore we must pay the closer attention to what we have heard, lest we drift away from it. |
| | 因此，我們必須更加密切注意所聽過的道理，免得我們隨流失去。 |
| | 故此我們必須越發注意到所聽的，恐怕我們被潮流所衝走。 |
| | Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ᾽ προσέχειν ἡμᾶς ‘τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν. |
| 來 Heb 2.2 | 既然那藉著天使所傳的話是確定的，凡違背不聽從的，都受了該受的報應； |
| | For if the message declared by angels was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, |
| | 那透過天使所傳講的信息既然是確定的，所有干犯和不聽從的，都受了應得的報應。 |
| | 因為那由天使宣講之道既這麼確定，以致一切犯法和不聽從的事都當受該受的報應， |
| | εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, |
| 來 Heb 2.3 | 我們若忽略這麼大的救恩，怎能逃避呢？這拯救起先是主親自講的，後來是聽見的人給我們證實了。 |
| | how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard him, |
| | 如果我們忽略了這麼大的救恩，怎麼能逃罪呢？這救恩起初是由主親自宣講的，後來聽見的人給我們證實了。 |
| | 那麼我們若輕忽了這麼大的拯救，怎能逃罪呢？因為這拯救是起初由主親自宣講，而被聽見的人向我們證為確定， |
| | πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, |
| 來 Heb 2.4 | 神又按自己的旨意，更用神蹟奇事、百般的異能，和聖靈所給的恩賜，與他們一同作見證。 |
| | while God also bore witness by signs and wonders and various miracles and by gifts of the Holy Spirit distributed according to his own will. |
| | 神又照著自己的旨意，用神蹟、奇事和各樣異能，以及聖靈的恩賜，與他們一同作見證。 |
| | 又是上帝，用神跡奇事和各種異能，以及隨他主意而分給人的聖靈之恩賜，所一同證實的。 |
| | συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν; |
| 來 Heb 2.5 | 我們所說將來的世界，神沒有交給天使管轄。 |
| | For it was not to angels that God subjected the world to come, of which we are speaking. |
| | 神並沒有把我們所說的“將來的世界”，交給天使管轄； |
| | 上帝並沒有叫我們所說的將來天下順服於天使呀。 |
| | Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν· |
| 來 Heb 2.6 | 但有人在某處證明說：「人算甚麼，你竟顧念他；世人算甚麼，你竟眷顧他。 |
| | It has been testified somewhere, ”What is man that thou art mindful of him, or the son of man, that thou carest for him? |
| | 但是有人在聖經上某一處證實說：“人算甚麼，你竟記念他？世人算甚麼，你竟眷顧他？ |
| | 乃是有人在某處鄭重地明證說：「人是什麼，你竟顧念他？人類是什麼，你竟眷顧他？ |
| | διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων· Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνῄσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν; |
| 來 Heb 2.7 | 你使他暫時比天使微小，賜他榮耀尊貴為冠冕，你派他管理你手所造的， |
| | Thou didst make him for a little while lower than the angels, thou hast crowned him with glory and honor, |
| | 你使他暫時成了比天使卑微（“暫時成了比天使卑微” 或譯“比天使稍低微一點”），卻賜給他榮耀尊貴作冠冕，（有些古卷在此有“並立他統管你手所造的一切”一句） |
| | 你叫他比暫時比天使小 (或譯：比天使稍微小點兒)，就用榮耀尊貴給他做華冠， |
| | ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας 「αὐτόν, |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 2.8 | 使萬物都服在他的腳下。」既然使萬物都服他，就沒有剩下一樣不服他的了。只是如今我們還不見萬物都服他； |
| | putting everything in subjection under his feet." Now in putting everything in subjection to him, he left nothing outside his control. As it is, we do not yet see everything in subjection to him. |
| | 使萬物都服在他的腳下。”既然萬有都服了他，就沒有剩下一樣不服他的了。但是現在我們還沒有看見萬有都服他。 |
| | 叫萬有都順服在他腳下。」既說『叫萬有都順服於他』，就沒有剩下一樣不順服於他了。其實呢，我們還沒有見著萬有都順服於人呢。 |
| | πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν᾽ τῷ γὰρ ‘「ὑποτάξαι τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα· |
| 來 Heb 2.9 | 惟獨見那成為暫時比天使微小的耶穌，因為受了死的痛苦，得了尊貴榮耀為冠冕，好使他因著神的恩，為人人經歷了死亡。 |
| | But we see Jesus, who for a little while was made lower than the angels, crowned with glory and honor because of the suffering of death, so that by the grace of God he might taste death for every one. |
| | 不過，我們看見那位暫時成了比天使卑微（“暫時成了比天使卑微”或譯“比天使稍低微一點”的耶穌，因為受了死的痛苦，就得了榮耀尊貴作冠冕，好叫他因著　神的恩典，為萬人嘗了死味。 |
| | 我們只看見那被派為暫時比天使小 (或譯：比天使稍微小點兒) 的耶穌；因受了死的苦，就接受榮耀尊貴做華冠給戴上，好叫他，因著上帝的恩 (有古卷作：上帝除外。全句或譯：『好叫他替萬人——上帝除外——嘗了嘗死』)，替萬人嘗了嘗死。 |
| | τὸν δὲ βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως 「χωρὶς θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου. |
| 來 Heb 2.10 | 原來那為萬物所屬、為萬物所本的，為要領許多兒子進入榮耀，使救他們的元帥因受苦難而得以完全，本是合宜的。 |
| | For it was fitting that he, for whom and by whom all things exist, in bringing many sons to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through suffering. |
| | 萬有因他而有、藉他而造的那位，為了要帶領許多兒子進入榮耀裡去，使救他們的元首藉著受苦而得到成全，本是合適的。 |
| | 因為萬有所為，萬有所藉而存在的上帝，在領著許多兒子進入榮耀，使拯救他們的開創者 (或譯：領袖) 藉著受苦而得完全，本是適當的。 |
| | Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι᾽ ὃν τὰ πάντα καὶ δι᾽ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. |
| 來 Heb 2.11 | 因那使人成聖的，和那些得以成聖的，都是出於一。為這緣故，他稱他們為弟兄也不以為恥， |
| | For he who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why he is not ashamed to call them brethren, |
| | 因為那位使人成聖的，和那些得到成聖的，同是出於一個源頭；所以他稱他們為弟兄也不以為恥。 |
| | 因為那使人聖別的祭司，和那些蒙聖別的人，都出於一原；因這緣故，他不以為恥地稱他們為弟兄， |
| | ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι᾽ ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, |
| 來 Heb 2.12 | 說：「我要將你的名傳給我的弟兄，在會眾中我要頌揚你。」 |
| | saying, "I will proclaim thy name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise thee." |
| | 他說：“我要向我的弟兄宣揚你的名，我要在聚會中歌頌你。” |
| | 說：「我要向我的弟兄傳報你的名，我要在公會 (與『教會』一詞同字) 中歌頌你」。 |
| | λέγων· Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε· |
| 來 Heb 2.13 | 他又說：「我要依賴他。」他又說：「看哪！我與神所給我的兒女都在這裡。」 |
| | And again, "I will put my trust in him." And again, "Here am I, and the children God has given me." |
| | 又說：“我要信靠他。”又說：“看哪，我和　神所賜給我的孩子們。” |
| | 又說：「我要信靠他」。又說：「看哪，我和上帝所賜給我的孩子們都在這裡呢。 |
| | καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ᾽ αὐτῷ· καὶ πάλιν· Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 2.14 | 既然兒女同有血肉之軀，他也照樣親自成了血肉之軀，為能藉著死敗壞那掌管死權的，就是魔鬼， |
| | Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same nature, that through death he might destroy him who has the power of death, that is, the devil, |
| | 孩子們既然同有血肉之體，他自己也照樣成為血肉之體，為要藉著死，消滅那掌握死權的魔鬼， |
| | 這樣，孩子們既有分於血與肉，他自己也同樣與分於血與肉，這是要讓他藉著死叫那掌有死權的——就是魔鬼——無能為力， |
| | Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον, |
| 來 Heb 2.15 | 並要釋放那些一生因怕死而作奴隸的人。 |
| | and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. |
| | 並且要釋放那些因為怕死而終身作奴僕的人。 |
| | 並解放那些因怕死而一生受制於奴轄中的人。 |
| | καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. |
| 來 Heb 2.16 | 誠然，他並沒有幫助天使，而是幫助了亞伯拉罕的後裔。 |
| | For surely it is not with angels that he is concerned but with the descendants of Abraham. |
| | 其實，他並沒有救援天使，只救援亞伯拉罕的後裔。 |
| | 當然，他並不是救拔天使阿，他乃是救拔亞伯拉罕的後裔。 |
| | οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. |
| 來 Heb 2.17 | 所以，他凡事應當與他的弟兄相同，為要在神的事上成為慈悲忠信的大祭司，為百姓的罪獻上贖罪祭。 |
| | Therefore he had to be made like his brethren in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people. |
| | 所以，他必須在各方面和他的弟兄們相同，為了要在　神的事上，成為仁慈忠信的大祭司，好為人民贖罪。 |
| | 所以他應該在各方面被形成為和弟兄們一樣，好在關於上帝的事做能憐恤人而可信可靠的大祭司，永為人民的罪做除罪祭。 |
| | ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ |
| 來 Heb 2.18 | 既然他自己被試探而受苦，他能幫助被試探的人。 |
| | For because he himself has suffered and been tempted, he is able to help those who are tempted. |
| | 因為他自己既然經過試探，受了苦，就能夠幫助那些被試探的人。 |
| | 因為他自己既受了被試誘之苦，就能援助被試誘的人。 |
| | ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι. |

# 19.3 希伯來書 Hebrews 3

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 來 Heb 3.1 | 同蒙天召的聖潔弟兄啊，要思想我們所宣認為使者、為大祭司的耶穌； |
| | Therefore, holy brethren, who share in a heavenly call, consider Jesus, the apostle and high priest of our confession. |
| | 因此，同蒙天召的聖潔的弟兄啊！你們應該想想耶穌，就是作使徒、作我們所宣認的大祭司的那一位。 |
| | 所以聖別的弟兄們，與分於天上之召喚的阿，你們要留心思想我們所信認的『使徒』，大祭司耶穌。 |
| | Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν 「Ἰησοῦν, |
| 來 Heb 3.2 | 他向指派他的盡忠，如同摩西向神的全家盡忠一樣。 |
| | He was faithful to him who appointed him, just as Moses also was faithful in God's house. |
| | 他忠於那位委派他的，好像摩西在　神的全家盡忠一樣。 |
| | 他對設立他的忠信，如同摩西在上帝 (希臘文作：他) 家中忠信一樣。 |
| | πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς 「ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. |
| 來 Heb 3.3 | 他比摩西配得更多的榮耀，好像建造房屋的人比房屋更尊榮； |
| | Yet Jesus has been counted worthy of as much more glory than Moses as the builder of a house has more honor than the house. |
| | 他比摩西配得更大的榮耀，好像建造房屋的人比房屋配得更大的尊貴一樣。 |
| | 然而，建設家的比家尊貴；這位耶穌也就照這分量被斷為比摩西更配多得榮耀了。 |
| | πλείονος γὰρ ᾽ οὗτος δόξης ‘παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται καθ’ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν． |
| 來 Heb 3.4 | 因為房屋都必有人建造，但建造萬物的是神。 |
| | (For every house is built by some one, but the builder of all things is God.) |
| | 因為每一間房屋都是人建造的，只有萬物是　神建造的。 |
| | [凡家總是由人建設的；惟獨建設萬有的乃是上帝。] |
| | πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ 「δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. |
| 來 Heb 3.5 | 摩西作為僕人，向神的全家盡忠，為將來要談論的事作證； |
| | Now Moses was faithful in all God's house as a servant, to testify to the things that were to be spoken later, |
| | 摩西不過是個僕人，在　神的全家盡忠，為以後要傳講的事作證； |
| | 摩西在上帝全家忠信，他不過是做侍役，做以後要被宣講的事之表證而已。 |
| | καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, |
| 來 Heb 3.6 | 但是基督作為兒子，治理神的家。我們若堅持因盼望而有的膽量和誇耀，我們就是他的家了。 |
| | but Christ was faithful over God's house as a son. And we are his house if we hold fast our confidence and pride in our hope. |
| | 但是基督卻是兒子，管理自己的家。如果我們把坦然無懼的心和可誇的盼望持守到底，我們就是他的家了。 |
| | 但基督治理上帝 (希臘文作：他) 的家呢，乃是做兒子。我們呢，就是上帝的家，如果我們持守這因盼望而有的大膽與誇勝——的話。 |
| | Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ．「ὅς οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, 「ἐὰν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς 「ἐλπίδος κατάσχωμεν. |
| 來 Heb 3.7 | 所以，正如聖靈所說：「今日，你們若聽他的話， |
| | Therefore, as the Holy Spirit says, "Today, when you hear his voice, |
| | 所以，就像聖靈所說的：“如果你們今天聽從他的聲音， |
| | 所以——照聖靈所說的：「今日你們如果聽見他的聲音， |
| | Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον．Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 3.8 | 就不可硬著心，像在背叛之時，就如在曠野受試探之日。 |
| | do not harden your hearts as in the rebellion, on the day of testing in the wilderness, |
| | 就不要硬著心，好像在曠野惹他發怒、試探他的日子一樣； |
| | 就不可硬著心，像在曠野惹他發怒時，試探他的日子一樣； |
| | μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, |
| 來 Heb 3.9 | 在那裡，你們的祖宗試探我，並且觀看我的作為， |
| | where your fathers put me to the test and saw my works for forty years. |
| | 在那裡，你們的祖先以試驗來試探我，觀看我的作為有四十年之久。 |
| | 在那裡，你們的祖宗以試驗試探我，看我的作為四十年。 |
| | οὗ 「ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ’ ἐν δοκιμασίᾳ ‘καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου |
| 來 Heb 3.10 | 有四十年之久。所以，我厭煩那世代，說：他們的心常常迷糊，竟不知道我的道路！ |
| | Therefore I was provoked with that generation, and said, ‘They always go astray in their hearts; they have not known my ways.’ |
| | 所以，我向那個世代的人發怒，說：‘他們心裡常常迷誤，不認識我的道路。’ |
| | 所以我厭惡那世代說：『他們永是心裡失迷，不認識我的道路的； |
| | τεσσεράκοντα ἔτη · διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ 「ταύτῃ καὶ εἶπον · Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ · αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου · |
| 來 Heb 3.11 | 我在怒中起誓：他們斷不可進入我的安息！」 |
| | As I swore in my wrath, ‘They shall never enter my rest.’” |
| | 我就在烈怒中起誓，說：‘他們絕不可進入我的安息。’” |
| | 我就帶著義怒起誓說：『他們斷不得以進我的安息』」—— |
| | ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου · Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. |
| 來 Heb 3.12 | 弟兄們，你們要謹慎，免得你們中間有人存著邪惡不信的心，離棄了永生的神。 |
| | Take care, brethren, lest there be in any of you an evil, unbelieving heart, leading you to fall away from the living God. |
| | 弟兄們，你們要小心，免得你們中間有人存著邪惡、不信的心，以致離棄了永活的　神； |
| | 所以弟兄們，你們要謹慎，恐怕你們中間有人存著不信之邪惡心，以至於背棄了永活的上帝。 |
| | βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, |
| 來 Heb 3.13 | 總要趁著還有今日，天天彼此相勸，免得你們中間有人被罪迷惑，心腸剛硬了。 |
| | But exhort one another every day, as long as it is called ”today,” that none of you may be hardened by the deceitfulness of sin. |
| | 趁著還有叫作“今天”的時候，總要天天互相勸勉，免得你們中間有人受了罪惡的誘惑，心裡就剛硬了。 |
| | 你們總要趁著還有叫做『今日』的時候，天天彼此鼓勵，免得你們中間有人因了罪惡之誘惑而變剛愎。 |
| | ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’ ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ ’ τις ἐξ ὑμῶν ‘ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας · |
| 來 Heb 3.14 | 只要我們將起初確實的信心堅持到底，就在基督裡有份了。 |
| | For we share in Christ, if only we hold our first confidence firm to the end, |
| | 如果我們把起初的信念堅持到底，就是有分於基督的人了。 |
| | [因為我們如果持守起初的確信，堅定不移到末了，我們就成了與分基督的人了]—— |
| | μέτοχοι γὰρ ’ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν ‘, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 3.15 | 經上說：「今日，你們若聽他的話，就不可硬著心，像在背叛之時。」 |
| | while it is said, ”Today, when you hear his voice, do not harden your hearts as in the rebellion.” |
| | 經上說：“如果你們今天聽從他的聲音，就不要硬著心，像惹他發怒的時候一樣。” |
| | 到以下這句話還在說得響的時候：「今日你們如果聽見他的聲音，就不可硬著心，像惹他發怒一樣。」 |
| | ἐν τῷ λέγεσθαι • Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. |
| 來 Heb 3.16 | 聽見他而又背叛他的是誰呢？豈不是跟著摩西從埃及出來的眾人嗎？ |
| | Who were they that heard and yet were rebellious? Was it not all those who left Egypt under the leadership of Moses? |
| | 那時，聽了他的話而惹他發怒的是誰呢？不就是摩西從埃及領出來的那些人嗎？ |
| | 當時聽而惹他發怒的是誰呢？豈不是那些由摩西領導出埃及的眾人嗎？ |
| | τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ’ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως; |
| 來 Heb 3.17 | 神向誰發怒四十年之久呢？豈不是那些犯罪而陳屍在曠野的人嗎？ |
| | And with whom was he provoked forty years? Was it not with those who sinned, whose bodies fell in the wilderness? |
| | 四十年之久，　神向誰發怒呢？不就是向那些犯了罪陳屍曠野的人嗎？ |
| | 上帝 (希臘文作：他) 四十年厭惡誰呢？豈不是那些犯了罪，屍首倒在曠野的人嗎？ |
| | τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; |
| 來 Heb 3.18 | 他向誰起誓，不容他們進入他的安息呢？豈不是向那些不信從的人嗎？ |
| | And to whom did he swear that they should never enter his rest, but to those who were disobedient? |
| | 他又向誰起誓說，他們絕對不可以進入他的安息呢？不就是向那些不順從的人嗎？ |
| | 他向誰起誓說，他們必不得以進入他的安息呢？豈不是向那些硬不信從的人是向誰呢？ |
| | τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; |
| 來 Heb 3.19 | 這樣看來，他們不能進入安息是因為不信的緣故了。 |
| | So we see that they were unable to enter because of unbelief. |
| | 這樣看來，他們不能進入安息，是因為不信的緣故。 |
| | 這樣，我們就看清楚了，他們不能進入，是因為不信的緣故。 |
| | καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι’ ἀπιστίαν. |

# 19.4 希伯來書 Hebrews 4



| | |
|---|---|
| 來 Heb 4.1 | 所以，既然進入他安息的應許依舊存在，我們就該存畏懼的心，免得我們中間有人似乎沒有得到安息。 |
| | Therefore, while the promise of entering his rest remains, let us fear lest any of you be judged to have failed to reach it. |
| | 所以，那進入安息的應許，既然還給我們留著，我們就應該戰戰兢兢，恐怕我們中間有人像是被淘汰了。 |
| | 所以既有進入他安息之應許還留下著，我們就該存著畏懼的心，恐怕你們中間有人被斷為趕不上的。 |
| | Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι· |
| 來 Heb 4.2 | 因為的確有福音傳給我們像傳給他們一樣；只是所聽見的道對他們無益，因為他們沒有以信心與所聽見的道配合。 |
| | For good news came to us just as to them; but the message which they heard did not benefit them, because it did not meet with faith in the hearers. |
| | 因為有福音傳給我們，像傳給他們一樣，只是他們所聽見的道，對他們沒有益處，因為他們沒有用信心與所聽見的打成一片（“沒有用信心與所聽見的打成一片”，有古卷作“沒有用信心與聽從這道的人打成一片”）。 |
| | 因為已有福音傳給我們，像傳給他們一樣。只是所聽之道，於他們無益，因為那道不在聽的人心裡跟信心打成一片。 |
| | καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι, ἀλλ’ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ 「συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. |
| 來 Heb 4.3 | 但我們已經信的人進入安息，正如神所說：「我在怒中起誓：他們斷不可進入我的安息！」其實造物之工，從創世以來已經完成了。 |
| | For we who have believed enter that rest, as he has said, ”As I swore in my wrath, ‘They shall never enter my rest,’” although his works were finished from the foundation of the world. |
| | 然而我們信了的人，就可以進入那安息。正如　神所說：“我在烈怒中起誓說，他們絕不可進入我的安息！”其實　神的工作，從創立世界以來已經完成了。 |
| | 到底還是我們這些相信的人竟得進入安息呢；正如上帝所說的：「我帶著怒氣起誓說，他們斷不得以進入我的安息」。其實上帝之工，從世界創立以來就已作完了。 |
| | εἰσερχόμεθα γὰρ 「εἰς κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων, |
| 來 Heb 4.4 | 論到第七日，有一處說：「到第七日，神就歇了他一切工作。」 |
| | For he has somewhere spoken of the seventh day in this way, ”And God rested on the seventh day from all his works.” |
| | 因為論到第七日，他在聖經某一處說：“在第七日　神歇了他的一切工作。” |
| | 因為論到第七日，他在某處是這麼說：「在第七日上帝歇了他一切的工而安息」， |
| | εἴρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως· Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, |
| 來 Heb 4.5 | 又有一處說：「他們斷不可進入我的安息！」 |
| | And again in this place he said, ”They shall never enter my rest.” |
| | 但在這裡又說：“他們絕不可進入我的安息。” |
| | 而在這裡他又說：「他們斷不得以進入我的安息」。 |
| | καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 4.6 | 既有這安息保留著讓一些人進入，那些先前聽見福音的人，因不信從而不得進去， |
| | Since therefore it remains for some to enter it, and those who formerly received the good news failed to enter because of disobedience, |
| | 既然這安息還留著要讓一些人進去，但那些以前聽過福音的人，因為不順從不得進去； |
| | 那麼這安息既保留著要給一部分人進入，而先前得聽福音傳給他們的人又因不信，而沒有進入， |
| | ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι’ ἀπείθειαν, |
| 來 Heb 4.7 | 所以神多年後藉著大衛的書，又定了一天—「今日」，如以上所引的說：「今日，你們若聽他的話，就不可硬著心。」 |
| | again he sets a certain day, ”Today,” saying through David so long afterward, in the words already quoted, ”Today, when you hear his voice, do not harden your hearts.” |
| | 所以　神就再定一個日子，就是過了很久以後，藉著大衛所說的“今天”，就像前面引用過的：“如果你們今天聽從他的聲音，就不要硬著心。” |
| | 所以上帝就再立定一個日子，就是過了這麼長的時間，在大衛書上直說著的『今日』，正如以上所說的：「今日你們如果聽見他的聲音，就不可硬著心。」 |
| | πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς 「προείρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν． |
| 來 Heb 4.8 | 若是約書亞已使他們享了安息，後來神就不會再提別的日子了。 |
| | For if Joshua had given them rest, God would not speak later of another day. |
| | 如果約書亞已經使他們享受了安息，　神後來就不會再提到別的日子了。 |
| | 倘若約書亞已經使眾民享了安息，上帝 (希臘文作：他) 後來就不再直講到別的日子了。 |
| | εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. |
| 來 Heb 4.9 | 這樣看來，另有一安息日的安息為神的子民保留著。 |
| | So then, there remains a sabbath rest for the people of God; |
| | 這樣看來，為了　神的子民，必定另外有一個“安息日”的安息保留下來。 |
| | 這樣看來，就有一安息日式的安息為上帝的子民保留著了。 |
| | ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ． |
| 來 Heb 4.10 | 因為那些進入安息的，也是歇了自己的工作，正如神歇了他的工作一樣。 |
| | for whoever enters God’s rest also ceases from his labors as God did from his. |
| | 因為那進入　神安息的人，就歇了自己的工作，好像　神歇了自己的工作一樣。 |
| | 因為進入上帝 (希臘文作：他) 之安息的人，就歇了他的工而安息了，正如上帝歇了他自己的工一樣。 |
| | ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. |
| 來 Heb 4.11 | 所以，我們務必竭力進入那安息，免得有人學了不順從而跌倒了。 |
| | Let us therefore strive to enter that rest, that no one fall by the same sort of disobedience. |
| | 所以，我們要竭力進入那安息，免得有人隨著那不順從的樣子就跌倒了。 |
| | 所以我們要竭力進入那安息，免得有人因同一類的不信而倒斃了。 |
| | σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. |
| 來 Heb 4.12 | 神的道是活潑的，是有功效的，比一切兩刃的劍更鋒利，甚至魂與靈、骨節與骨髓，都能刺入、剖開，連心中的思念和主意都能辨明。 |
| | For the word of God is living and active, sharper than any two-edged sword, piercing to the division of soul and spirit, of joints and marrow, and discerning the thoughts and intentions of the heart. |
| | 因為　神的道是活的，是有效的，比一切兩刃的劍更鋒利，甚至可以刺入剖開魂與靈，關節與骨髓，並且能夠辨明心中的思想和意念。 |
| | 因為上帝之道是活的，是有效力的；比一切雙刃的刀還快，甚至於人的魂與靈，骨節與骨髓之分際，都能刺入；連人心中的思想與念頭，也能辨明。 |
| | Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς 「καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας． |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 4.13 | 被造的，沒有一樣在他面前不是顯露的；萬物在他眼前都是赤露敞開的，我們必須向他交賬。 |
| | And before him no creature is hidden, but all are open and laid bare to the eyes of him with whom we have to do. |
| | 被造的在　神面前沒有一樣不是顯明的，萬有在他的眼前都是赤露敞開的；我們必須向他交帳。 |
| | 被創造者在上帝 (希臘文作：他) 面前，沒有一個是不顯露的；萬物在我們必須和他算賬的主眼前，都是赤裸裸，捉衿肘見的。 |
| | καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. |
| 來 Heb 4.14 | 既然我們有一位偉大、進入高天的大祭司，就是耶穌—神的兒子，我們應當持定所宣認的道。 |
| | Since then we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast our confession. |
| | 我們既然有一位偉大的、經過了眾天的大祭司，就是　神的兒子耶穌，就應該堅持所宣認的信仰。 |
| | 那麼我們既有一位尊大的，經過了諸天的大祭司，上帝的兒子耶穌，我們就該執守這信認。 |
| | Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας· |
| 來 Heb 4.15 | 因為我們的大祭司並非不能體恤我們的軟弱；他也在各方面受過試探，與我們一樣，只是他沒有犯罪。 |
| | For we have not a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who in every respect has been tempted as we are, yet without sin. |
| | 因為我們的大祭司並不是不能同情我們的軟弱，他像我們一樣，也曾在各方面受過試探，只是他沒有犯罪。 |
| | 因為我們的大祭司並不是一位不能同情於我們的種種軟弱的，乃是一位在各方面同樣受過試誘，卻沒有罪的。 |
| | οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν,「πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ᾽ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. |
| 來 Heb 4.16 | 所以，我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為要得憐憫，蒙恩惠，作及時的幫助。 |
| | Let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. |
| | 所以，我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為的是要領受憐憫，得到恩惠，作為及時的幫助。 |
| | 所以我們只管坦然無懼進到恩惠之寶座前，好領受憐憫，取得恩惠，做及時的援助。 |
| | προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν. |

# 19.5 希伯來書 Hebrews 5



| | |
|---|---|
| 來 Heb 5.1 | 凡從人間挑選的大祭司都是奉派替人辦理屬神的事，要為罪獻上禮物和祭物。 |
| | For every high priest chosen from among men is appointed to act on behalf of men in relation to God, to offer gifts and sacrifices for sins. |
| | 每一個大祭司都是從人間選出來，奉派替人辦理與　神有關的事，為的是要獻上禮物和贖罪的祭物。 |
| | 凡大祭司從人中間選取了出來，而被設立，替人辦理關於上帝的事，要替罪供獻禮物和祭物， |
| | Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, |
| 來 Heb 5.2 | 他能體諒無知和迷失的人，因為他自己也是被軟弱所困， |
| | He can deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is beset with weakness. |
| | 他能夠溫和地對待那些無知和迷誤的人，因為他自己也被軟弱所困。 |
| | 都能體諒愚蒙而失迷的人，因為他自己也掛著軟弱。 |
| | μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν, |
| 來 Heb 5.3 | 因此他理當為百姓和自己的罪獻祭。 |
| | Because of this he is bound to offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. |
| | 因此，他怎樣為人民的罪獻祭，也應該怎樣為自己的罪獻祭。 |
| | 因這緣故，他怎樣為人民為罪獻祭，他應該怎樣為自己獻祭。 |
| | καὶ᾽ δι᾽ αὐτὴν ‘ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ「αὐτοῦ προσφέρειν「περὶ ἁμαρτιῶν. |
| 來 Heb 5.4 | 沒有人可擅自取得大祭司的尊榮，惟有蒙神所選召的才可以，像亞倫一樣。 |
| | And one does not take the honor upon himself, but he is called by God, just as Aaron was. |
| | 沒有人可以自己取得這大祭司的尊榮，只有像亞倫一樣，蒙　神選召的才可以。 |
| | 這尊榮，沒有人能自取，乃是蒙上帝召者所受的，像亞倫一樣。 |
| | καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ,「καθώσπερ καὶ Ἀαρών. |
| 來 Heb 5.5 | 同樣，基督也沒有自取作大祭司的榮耀，而是在乎向他說話的那一位，他說：「你是我的兒子，我今日生了你。」 |
| | So also Christ did not exalt himself to be made a high priest, but was appointed by him who said to him, ”Thou art my Son, today I have begotten thee”; |
| | 照樣，基督也沒有自己爭取作大祭司的尊榮，而是曾經對他說：“你是我的兒子，我今日生了你”的　神榮耀了他； |
| | 照樣，基督受職為大祭司，他沒有榮耀自己，乃是向他宣說者榮耀他，說：「你是我的兒子，我今日生了你」。 |
| | Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ᾽ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν・Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε・ |
| 來 Heb 5.6 | 就如又有一處說：「你是照著麥基洗德的體系永遠為祭司。」 |
| | as he says also in another place, ”Thou art a priest for ever, after the order of Melchiz’edek.” |
| | 就像他在另一處說：“你是照著麥基洗德的體系，永遠作祭司的。” |
| | 就是在別處，上帝 (希臘文作：他) 也這樣說：「你永遠做祭司，照麥基洗德的等次」。 |
| | καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει・Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ, |
| 來 Heb 5.7 | 基督在他肉身的日子，曾大聲哀哭，流淚禱告，懇求那能救他免死的神，就因他的虔誠蒙了應允。 |
| | In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to him who was able to save him from death, and he was heard for his godly fear. |
| | 基督在世的時候，曾經流淚大聲禱告懇求那位能救他脫離死亡的　神；因著他的敬虔，就蒙了應允。 |
| | 基督 (希臘文作：他) 在他肉身的日子，既用壯烈的哭聲和眼淚，向那能救他脫死的獻祈求和懇請，就因了虔敬而蒙垂聽； |
| | ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 5.8 | 他雖然為兒子，還是因所受的苦難學了順從。 |
| | Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; |
| | 他雖然是兒子，還是因著所受的苦難學會了順從。 |
| | 雖是兒子，還因所受的苦而學了聽從； |
| | καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, |
| 來 Heb 5.9 | 既然他得以完全，就為凡順從他的人成了永遠得救的根源， |
| | and being made perfect he became the source of eternal salvation to all who obey him, |
| | 他既然順從到底（“他既然順從到底” 或譯：“他既然達到完全”），就成了所有順從他的人得到永遠救恩的根源； |
| | 既成了完全勝任的，便對一切聽從他的人成了永世拯救的本原， |
| | καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο᾽ πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ ‘αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, |
| 來 Heb 5.10 | 並蒙神照著麥基洗德的體系宣稱他為大祭司。 |
| | being designated by God a high priest after the order of Melchiz’edek. |
| | 而且蒙　神照著麥基洗德的體系，稱他為大祭司。 |
| | 蒙上帝稱呼為大祭司，照麥基洗德的等次。 |
| | προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. |
| 來 Heb 5.11 | 論到這事，我們有好些話要說，可是很難解釋，因為你們聽不進去。 |
| | About this we have much to say which is hard to explain, since you have become dull of hearing. |
| | 論到這些事，我們有很多話要說，可是很難解釋；因為你們已經遲鈍了，聽不進去。 |
| | 論到這一點，我們有許多話要說，是難以解明的；因為你們已是聽覺遲鈍了。 |
| | Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς· |
| 來 Heb 5.12 | 按時間說，你們早該作教師了，誰知還需要有人再將神聖言基礎的要道教導你們；你們成了那需要吃奶、不能吃乾糧的人。 |
| | For though by this time you ought to be teachers, you need some one to teach you again the first principles of God’s word. You need milk, not solid food; |
| | 到這個時候，你們應該已經作老師了；可是你們還需要有人再把　神道理的初步教導你們。你們成了只能吃奶而不能吃乾糧的人！ |
| | 以時間論，你們本該做教師了，如今竟再需要人將上帝神諭開端之要綱教給你們，而你們卻成了需要奶子而不能吃硬食物的了！ |
| | καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς 「τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, 「οὐ στερεᾶς τροφῆς. |
| 來 Heb 5.13 | 凡只能吃奶的，就不熟練仁義的道理，因為他是嬰孩。 |
| | for every one who lives on milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a child. |
| | 凡是吃奶的，還是個嬰孩，對公義的道理沒有經歷； |
| | 凡只能用奶子的，對正義之道都沒有經驗，因為還是嬰孩。 |
| | πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν· |
| 來 Heb 5.14 | 惟獨長大成人的才能吃乾糧，他們的心竅因練習而靈活，能分辨善惡了。 |
| | But solid food is for the mature, for those who have their faculties trained by practice to distinguish good from evil. |
| | 只有長大成人的，才能吃乾糧，他們的官能因為操練純熟，就能分辨是非了。 |
| | 惟獨完全長大 (與『得完全』一詞同字) 的人才能吃硬食物：他們的官能已因習用而充份操練，能夠辨別好歹了。 |
| | τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ. |

# 19.6 希伯來書 Hebrews 6



| | |
|---|---|
| 來 Heb 6.1 | 所以，我們應當離開基督道理的基礎，竭力進到成熟的地步；不必再立根基，就如懊悔致死的行為、信靠神、 |
| | Therefore let us leave the elementary doctrine of Christ and go on to maturity, not laying again a foundation of repentance from dead works and of faith toward God, |
| | 所以，我們應當離開基督初步的道理，努力進到成熟的地步，不必在懊悔致死的行為，信靠　神， |
| | 所以我們應當離開基督開端之道，向前推進到完全長大的程度，不必再立下改悔死行為和信靠上帝等根基： |
| | Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, |
| 來 Heb 6.2 | 各樣洗禮、按手禮、死人復活，以及永遠的審判等的教導。 |
| | with instruction about ablutions, the laying on of hands, the resurrection of the dead, and eternal judgment. |
| | 洗禮，按手禮，死人復活，和永遠審判的教訓上再立根基。 |
| | 如各樣洗禮，按手禮，死人復活跟永世處刑，等教訓 (有古卷作：教訓的根基)。 |
| | βαπτισμῶν 「διδαχὴν ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς 「τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. |
| 來 Heb 6.3 | 神若准許，我們就這樣做。 |
| | And this we will do if God permits. |
| | 只要　神允許，我們就這樣作。 |
| | 上帝若准許，我們就這樣行。 |
| | καὶ τοῦτο 「ποιήσομεν ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. |
| 來 Heb 6.4 | 論到那些已經蒙了光照、嘗過天恩的滋味、又於聖靈有份、 |
| | For it is impossible to restore again to repentance those who have once been enlightened, who have tasted the heavenly gift, and have become partakers of the Holy Spirit, |
| | 因為那些曾經蒙了光照，嘗過屬天的恩賜的滋味，與聖靈有分， |
| | 因為人既盡一次蒙了光照，又嘗過屬天之白白的恩，而有分於聖靈， |
| | Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου |
| 來 Heb 6.5 | 並嘗過神的話的美味，和來世權能的人， |
| | and have tasted the goodness of the word of God and the powers of the age to come, |
| | 並且嘗過　神美善的道和來世的權能的人， |
| | 嘗過上帝之話語多麼美好，又嘗過來世之能力， |
| | καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, |
| 來 Heb 6.6 | 若再離棄真道，就不可能使他們重新懊悔了；因為他們親自把神的兒子重釘十字架，公然羞辱他。 |
| | if they then commit apostasy, since they crucify the Son of God on their own account and hold him up to contempt. |
| | 如果偏離了正道，就不可能再使他們重新悔改了。因為他們親自把　神的兒子再釘在十字架上，公然羞辱他。 |
| | 若背離了正道，要叫他們再復新而悔改，是不可能的，因為他們已在自己身上把上帝的兒子重釘 (或譯：釘上) 十字架，使他公然被羞辱了。 |
| | καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 6.7 | 就如一塊田地吸收過屢次下的雨水，生長蔬菜，合乎耕種的人用，就從神得福。 |
| | For land which has drunk the rain that often falls upon it, and brings forth vegetation useful to those for whose sake it is cultivated, receives a blessing from God. |
| | 這就像一塊地，吸收了常常下在它上面的雨水，如果長出對種植的人有用的菜蔬，就從　神那裡得福。 |
| | 田地吸收屢次下在地上的雨水，產生著青菜，對地之所為而被耕種的人有了用處，就從上帝享受祝福； |
| | γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς᾽ ἐρχόμενον πολλάκις ‘ὑετόν, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· |
| 來 Heb 6.8 | 這塊田地若長荊棘和蒺藜，必被廢棄，近於詛咒，結局就是焚燒。 |
| | But if it bears thorns and thistles, it is worthless and near to being cursed; its end is to be burned. |
| | 但如果這塊地長出荊棘和蒺藜來，就被廢棄，近於咒詛，結局就是焚燒。 |
| | 但若生出荊棘和蒺藜，就不中用，近於受咒詛；其結局乃是被焚燒。 |
| | ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. |
| 來 Heb 6.9 | 親愛的，雖然這樣說，我們仍深信你們有更好的情況，更接近救恩。 |
| | Though we speak thus, yet in your case, beloved, we feel sure of better things that belong to salvation. |
| | 不過，親愛的弟兄們，我們雖然這樣說，但對於你們，我們卻深信你們有更好的表現，結局就是得救。 |
| | 然而親愛的，關於你們的事，我們雖這樣說，卻還深信你們有較好的表現，能引致你們之得救。 |
| | Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν· |
| 來 Heb 6.10 | 因為神並非不公義，竟忘記你們的工作和你們為他的名所顯的愛心，就是你們過去和現在伺候聖徒的愛心。 |
| | For God is not so unjust as to overlook your work and the love which you showed for his sake in serving the saints, as you still do. |
| | 因為　神並不是不公義，以致忘記了你們的工作，和你們為他的名所表現的愛心，就是你們以前服事聖徒，現在還是服事他們。 |
| | 因為上帝並不是不公義，以致於忘了你們的工作，和你們向他的名所證顯的愛心，就是你們從前用來服事聖徒，如今還用來服事聖徒的，那種愛心。 |
| | οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν 「καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. |
| 來 Heb 6.11 | 我們盼望你們各人都顯出同樣的熱忱，一直到底，好達成所確信的指望。 |
| | And we desire each one of you to show the same earnestness in realizing the full assurance of hope until the end, |
| | 我們深願你們各人都表現同樣的熱誠，一直到底，使你們的盼望可以完全實現， |
| | 我們切願你們各人都證顯出同樣的熱切以達到所確信的指望到末了， |
| | ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, |
| 來 Heb 6.12 | 這樣你們才不會懶惰，卻成為效法那些藉著信和忍耐承受應許的人。 |
| | so that you may not be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises. |
| | 並且不要懶惰，卻要效法那些憑著信心和忍耐承受應許的人。 |
| | 不至於懈怠，倒能效法那些憑信心與恆忍來承受應許的人。 |
| | ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας. |
| 來 Heb 6.13 | 當初神應許亞伯拉罕的時候，因為沒有比自己更大的可以指著起誓，就指著自己起誓， |
| | For when God made a promise to Abraham, since he had no one greater by whom to swear, he swore by himself, |
| | 　神應許亞伯拉罕的時候，因為沒有比自己更大的可以指著起誓，他就指著自己起誓， |
| | 上帝在應許亞伯拉罕的時候，因沒有比自己更大的可以指著來起誓，就指著自己來起誓 |
| | Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ᾽ ἑαυτοῦ, |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 6.14 | 說：「我必多多賜福給你；我必使你大大增多。」 |
| | saying, ”Surely I will bless you and multiply you.” |
| | 說：“我必定賜福給你，必定使你的後裔繁多。” |
| | 說：「我敢保我一定要給你祝福，我一定要使你的子孫增多」。 |
| | λέγων ·「Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε · |
| 來 Heb 6.15 | 這樣，亞伯拉罕因恆心等待而得了所應許的。 |
| | And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. |
| | 這樣，亞伯拉罕耐心等待，終於獲得了所應許的。 |
| | 照這話，亞伯拉罕既能恆忍等待，就得了所應許的。 |
| | καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. |
| 來 Heb 6.16 | 人都是指著比自己大的起誓，並且以起誓作保證，了結各樣的爭論。 |
| | Men indeed swear by a greater than themselves, and in all their disputes an oath is final for confirmation. |
| | 因為人起誓都是指著比自己大的起誓。這誓言就了結了他們中間的一切糾紛，作為保證。 |
| | 人都是指著比自己大的來起誓；起誓對於他們就了結了一切的爭辯，可做確定的保證。 |
| | 「ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος · |
| 來 Heb 6.17 | 照樣，神願意為那承受應許的人更有力地顯明他的旨意不可更改，他以起誓作保證。 |
| | So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he interposed with an oath, |
| | 照樣，　神定意向那些承受應許的人，更清楚地表明他的旨意是不更改的，就用起誓作保證。 |
| | 照這樣，上帝呢，上帝既定意向那些承受應許的後嗣更充份明他計畫之不可更改，也就加上了起誓作保， |
| | ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, |
| 來 Heb 6.18 | 藉這兩件不可更改的事—在這些事上，神絕不會說謊—我們這些逃往避難所的人能得到強有力的鼓勵，去抓住那擺在我們前頭的指望。 |
| | so that through two unchangeable things, in which it is impossible that God should prove false, we who have fled for refuge might have strong encouragement to seize the hope set before us. |
| | 這兩件事是不能更改的，因為　神是決不說謊的。因此，我們這些逃進避難所的人，就大得安慰，抓緊那擺在我們面前的盼望。 |
| | 好讓我們這些逃難的人，藉這兩件不可更改的事，就是上帝所不能撒謊的，得強有力的鼓勵，去抓住那擺在我們前頭的指望。 |
| | ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι 「θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος · |
| 來 Heb 6.19 | 我們有這指望，如同靈魂的錨，又堅固又牢靠，進入幔子後面的至聖所。 |
| | We have this as a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters into the inner shrine behind the curtain, |
| | 我們有這盼望，就像靈魂的錨，又穩當又堅固，通過幔子直進到裡面。 |
| | 我們所有的這指望就像靈魂之錨，又穩當又堅固，通入幔後的內聖所； |
| | ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς, 「ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, |
| 來 Heb 6.20 | 為我們作先鋒的耶穌，既照著麥基洗德的體系成了永遠的大祭司，已經進入了。 |
| | where Jesus has gone as a forerunner on our behalf, having become a high priest for ever after the order of Melchiz’edek. |
| | 耶穌已經為我們作先鋒進入了幔子裡面；他是照著麥基洗德的體系，成了永遠的大祭司。 |
| | 那先導者耶穌替我們進了那裡，永遠做大祭司，照麥基洗德的等次。 |
| | ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα. |

# 19.7 希伯來書 Hebrews 7



| | |
|---|---|
| 來 Heb 7.1 | 這麥基洗德就是撒冷王，是至高神的祭司。他在亞伯拉罕打敗諸王回來的時候迎接他，並給他祝福。 |
| | For this Melchiz'edek, king of Salem, priest of the Most High God, met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him; |
| | 這麥基洗德就是撒冷王，又是至高　神的祭司。亞伯拉罕殺敗眾王回來的時候，麥基洗德迎接他，並且給他祝福。 |
| | 因為這麥基洗德，撒冷的王，至高上帝的祭司，是一直做祭司，永續不斷的。當亞伯拉罕從諸王之被擊敗回來的時候，他去迎接亞拉罕，給他祝福； |
| | Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, 「ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, |
| 來 Heb 7.2 | 亞伯拉罕也將自己所得來的一切，取十分之一給他。他頭一個名字翻譯出來是「公義的王」，他又名「撒冷王」，是和平王的意思。 |
| | and to him Abraham apportioned a tenth part of everything. He is first, by translation of his name, king of righteousness, and then he is also king of Salem, that is, king of peace. |
| | 亞伯拉罕也把自己得來的一切，拿出十分之一來給他。麥基洗德這名字翻譯出來，頭一個意思就是“公義的王”；其次是“撒冷王”，就是“平安的王”的意思。 |
| | 亞伯拉罕就從所得的各樣物件取了十分之一，分給他。麥基洗德才出來，第一是『公義王』；其次是『撒冷王』，是『泰平王』(或譯：和平王；或譯：平安王) 的意思。 |
| | ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης, |
| 來 Heb 7.3 | 他無父、無母、無族譜、無生之始、無命之終，是與神的兒子相似，他永遠作祭司。 |
| | He is without father or mother or genealogy, and has neither beginning of days nor end of life, but resembling the Son of God he continues a priest for ever. |
| | 他沒有父親，沒有母親，沒有族譜，也沒有生死的記錄，而是與　神的兒子相似，永遠作祭司。 |
| | 他無父，無母，無族譜；他日子也無始，生命也無終：他被形成為跟上帝的兒子相似，繼續做祭司，永遠不斷。 |
| | ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. |
| 來 Heb 7.4 | 你們想一想，這個人多麼偉大啊！連先祖亞伯拉罕都拿戰利品的十分之一給他。 |
| | See how great he is! Abraham the patriarch gave him a tithe of the spoils. |
| | 你們想一想這人是多麼偉大啊！祖先亞伯拉罕也要從上等的擄物中，拿出十分之一來給了他。 |
| | 你們想想，族長亞伯拉罕由上等的戰利品中取了十分之一獻給他，這人是多麼尊大阿！ |
| | Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος 「ᾧ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. |
| 來 Heb 7.5 | 那得祭司職分的利未子孫，奉命照例向百姓取十分之一，這百姓是自己的弟兄，雖是從亞伯拉罕親身生的，還是照例取十分之一。 |
| | And those descendants of Levi who receive the priestly office have a commandment in the law to take tithes from the people, that is, from their brethren, though these also are descended from Abraham. |
| | 那些領受祭司職分的利未子孫，奉命按照律法向人民，就是自己的弟兄，收取十分之一；雖然他們都是出於亞伯拉罕的。 |
| | 那些領受祭司職任的利未子孫，按律法受命令向人民收取了十分之一，向他們自己的弟兄收取，雖則弟兄們同是從亞伯拉罕腰腎中生出來的。 |
| | καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ· |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 7.6 | 惟獨麥基洗德那不與他們同族譜的，從亞伯拉罕收取了十分之一，並且給蒙應許的亞伯拉罕祝福。 |
| | But this man who has not their genealogy received tithes from Abraham and blessed him who had the promises. |
| | 可是那不與他們同譜系的麥基洗德，反而收納了亞伯拉罕的十分之一，並且給這蒙受應許的人祝福。 |
| | 惟獨那不算為他們的世系的，倒收取了亞伯拉罕的十分之一，並給那擁有應許的亞伯拉罕祝福呢。 |
| | ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν 「Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. |
| 來 Heb 7.7 | 向來位分大的給位分小的祝福，這是無可爭議的。 |
| | It is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior. |
| | 向來都是位分大的給位分小的祝福，這是毫無疑問的。 |
| | 卑小的蒙尊優的祝福，是一無可駁的。 |
| | χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. |
| 來 Heb 7.8 | 在這事上，一方面，收取十分之一的都是必死的人；另一方面，收取十分之一的卻是那位被證實是活著的。 |
| | Here tithes are received by mortal men; there, by one of whom it is testified that he lives. |
| | 在這裡，收取十分之一的，都是必死的；但在那裡，收納十分之一的，卻被證實是一位活著的。 |
| | 在這裡，那收取了十分之一的，是能死的人；在那裡，卻是那位被證為『長遠活著的』。 |
| | καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. |
| 來 Heb 7.9 | 我們可以說，那接受十分之一的利未也是藉著亞伯拉罕納了十分之一， |
| | One might even say that Levi himself, who receives tithes, paid tithes through Abraham, |
| | 並且可以這樣說，連那收取十分之一的利未，也透過亞伯拉罕繳納了十分之一。 |
| | 其實可以說，藉著亞伯拉罕，就是收取了十分之一的利未也納了十分之一呢！ |
| | καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι᾽ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται, |
| 來 Heb 7.10 | 因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候，利未還在他先祖的身體裡面。 |
| | for he was still in the loins of his ancestor when Melchiz'edek met him. |
| | 因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候，利未還在他祖先的身體裡面。 |
| | 因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候，利未還在他先祖的腰腎里呢！ |
| | ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ 「Μελχισέδεκ. |
| 來 Heb 7.11 | 那麼，如果百姓藉著利未人的祭司職任能達到完全—因為百姓是在這職分下領受律法的—為甚麼還需要按照麥基洗德的體系另外興起一位祭司，而不按照亞倫的體系呢？ |
| | Now if perfection had been attainable through the Levit'ical priesthood (for under it the people received the law), what further need would there have been for another priest to arise after the order of Melchiz'edek, rather than one named after the order of Aaron? |
| | 這樣看來，如果藉著利未人的祭司制度能達到完全的地步（人民是在這制度下領受律法的），為甚麼還需要照著麥基洗德的體系，另外興起一位祭司，而不照著亞倫的體系呢？ |
| | 這樣看來，倘若藉著利未人的祭司職分能有完全勝任的資格 [人民之領受了律法倒是以這職分為基本]，哪裡還需要另一種的一位祭司興起來，是照麥基洗德的等次，而不稱為照亞倫的等次呢？ |
| | Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ᾽「αὐτῆς「νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; |
| 來 Heb 7.12 | 既然祭司的職分已更改，律法也需要更改。 |
| | For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. |
| | 祭司的制度既然更改了，律法也必須更改。 |
| | 祭司的職分既有更改，律法也就必須有更改了。 |
| | μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. |
| 來 Heb 7.13 | 因為這些話所指的人本屬別的支派，那支派裡從來沒有一人在祭壇前事奉的。 |
| | For the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar. |
| | 因為這些話所指的那位，原是屬於另外一個支派的，這支派向來沒有人在祭壇前供職。 |
| | 因為這些話所說到的那一位，原是屬於別的支派，其中並沒有一個人伺候過祭壇的。 |
| | ἐφ᾽ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ᾽ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ· |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 7.14 | 很明顯地，我們的主是從猶大出來的；但關於這支派，摩西並沒有提到祭司。 |
| | For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests. |
| | 我們的主明明是從猶大支派出來的，關於這個支派，摩西並沒有提及祭司的事。 |
| | 很顯然的，我們的主是從猶大支派升起來的；而論猶大支派，摩西並沒有講到祭司的事。 |
| | πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν ᾽ περὶ ἱερέων οὐδὲν ‘Μωϋσῆς ἐλάλησεν. |
| 來 Heb 7.15 | 倘若有另一位像麥基洗德的祭司興起來，我的話就更顯而易見了。 |
| | This becomes even more evident when another priest arises in the likeness of Melchiz’edek, |
| | 如果有另一位像麥基洗德那樣的祭司興起來，那麼，這裡所說的就更明顯了。 |
| | 既然照麥基洗德的樣子，有另一種的一位祭司興起來，那麼所說的就更顯然了。 |
| | Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, |
| 來 Heb 7.16 | 他成為祭司，並不是照屬肉身的條例，而是照無窮生命的大能。 |
| | who has become a priest, not according to a legal requirement concerning bodily descent but by the power of an indestructible life. |
| | 他成了祭司，不是按著律法上肉身的條例，卻是按著不能毀壞的生命的大能。 |
| | 這一位之被設立呢，不是按屬肉體條例之律法，乃是按著不能消滅的生命之大能力。 |
| | ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς 「σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου, |
| 來 Heb 7.17 | 因為有給他作見證的說：「你是照著麥基洗德的體系永遠為祭司。」 |
| | For it is witnessed of him, ”Thou art a priest for ever, after the order of Melchiz’edek.” |
| | 因為有為他作證的說：“你永遠作祭司，是照著麥基洗德的體系。” |
| | 因為有作見證的說：「你永遠做祭司，照麥基洗德的等次」。 |
| | 「μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. |
| 來 Heb 7.18 | 一方面，先前的誡命因軟弱無能而廢掉了， |
| | On the one hand, a former commandment is set aside because of its weakness and uselessness |
| | 一方面，從前的條例因為軟弱，沒有用處，就廢棄了； |
| | 這一來，一方面因規條之劣弱和無益，先前的條例就被廢掉 |
| | ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές, |
| 來 Heb 7.19 | （律法本來就不能成就甚麼）；另一方面，一個更好的指望被引進來，靠這指望，我們就可以親近神。 |
| | (for the law made nothing perfect); on the other hand, a better hope is introduced, through which we draw near to God. |
| | （因為律法從來沒有使甚麼得到完全，）另一方面，它卻帶來了更美的盼望，藉著這盼望，我們就可以親近　神。 |
| | [律法是未曾叫什麼事完全及格的]；另一方面，一個較好的指望也就被引進了來，讓我們可以藉著這個來親近上帝。 |
| | οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι᾽ ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. |
| 來 Heb 7.20 | 再者，耶穌成為祭司，並不是沒有神的誓言；其他的祭司被指派時並沒有這種誓言， |
| | And it was not without an oath. |
| | 此外，還有關於誓言的事。其他成為祭司的，並不是用誓言立的； |
| | 再者，既然不是沒有起誓的事， |
| | Καὶ καθ᾽ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας (οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, |
| 來 Heb 7.21 | 只有耶穌是起誓立的，因為那位立他的對他說：「主起了誓，絕不改變。你是永遠為祭司。」 |
| | Those who formerly became priests took their office without an oath, but this one was addressed with an oath, ”The Lord has sworn and will not change his mind, ‘Thou art a priest for ever.’” |
| | 只有耶穌是用誓言立的，因為那立他的對他說：“主已經起了誓，決不改變，你永遠作祭司。” |
| | [先前的人 (希臘文：他們) 被立為祭司，原沒有起誓的事；惟獨關於他，卻有起誓的事：乃是藉那對他說話者所起的，說：「主起了誓，決不改變心意；你做祭司，直到永遠」]。 |
| | ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν • Ὤμοσεν κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν 「αἰῶνα), |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 7.22 | 既是起誓立的，耶穌也作了更美之約的中保。 |
| | This makes Jesus the surety of a better covenant. |
| | 耶穌既然是用誓言立的，就成了更美好的約的保證。 |
| | 既然如此，耶穌就照這分量成為更好之約的中保了。 |
| | κατὰ 「τοσοῦτο 「κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. |
| 來 Heb 7.23 | 一方面，那些成為祭司的數目本來多，是因為受死亡限制不能長久留住。 |
| | The former priests were many in number, because they were prevented by death from continuing in office; |
| | 一方面，從前那些作祭司的，因為受死亡的限制，不能長久留任，所以人數眾多。 |
| | 再者，先前的人 (希臘文：他們) 被立為祭司，是人數眾多，因被死攔阻而不能長期任職； |
| | Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· |
| 來 Heb 7.24 | 另一方面，這位既是永遠留住的，他具有不可更換的祭司職任。 |
| | but he holds his priesthood permanently, because he continues for ever. |
| | 另一方面，因為耶穌是永遠長存的，就擁有他永不更改的祭司職位。 |
| | 惟獨他，因永遠長存，就有不能讓與人的祭司職分。 |
| | ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· |
| 來 Heb 7.25 | 所以，凡靠著他進到神面前的人，他都能拯救到底，因為他長遠活著為他們祈求。 |
| | Consequently he is able for all time to save those who draw near to God through him, since he always lives to make intercession for them. |
| | 因此，那些靠著他進到　神面前的人，他都能拯救到底；因為他長遠活著，為他們代求。 |
| | 因此凡藉著他而進到上帝面前的人，他都能拯救到底 (或譯：到末了)；因為他總是活著，替他們請求。 |
| | ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν. |
| 來 Heb 7.26 | 這樣一位聖潔、無邪惡、無玷污、遠離罪人、高過諸天的大祭司，對我們是最合適的； |
| | For it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, unstained, separated from sinners, exalted above the heavens. |
| | 這樣的一位大祭司，對我們本是合適的。他是聖潔、沒有邪惡、沒有玷污、從罪人中分別出來、高過眾天的。 |
| | 這樣的大祭司，虔聖，無邪，無染污，隔離罪人，高過諸天，正合乎我們所需要的。 |
| | Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν 「καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· |
| 來 Heb 7.27 | 他不像那些大祭司，每日必須先為自己的罪，後為百姓的罪獻祭，因為他只一次將自己獻上就把這事成全了。 |
| | He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for his own sins and then for those of the people; he did this once for all when he offered up himself. |
| | 他不必像那些大祭司，天天先為自己的罪獻祭，然後為人民的罪獻祭；因為他獻上了自己，就把這事一次而永遠的成全了。 |
| | 他無需乎像那些大祭司，每日先要替自己的罪，然後替人民的罪獻上祭物；因為他把自己獻上，就將這事盡一次作完了。 |
| | ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ (τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας)· |
| 來 Heb 7.28 | 律法所立的大祭司本是有弱點的人，但在律法以後，神以起誓的話立了兒子為大祭司，成為完全，直到永遠。 |
| | Indeed, the law appoints men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect for ever. |
| | 律法所立的大祭司，都是軟弱的人；可是在律法以後，用誓言所立的兒子，卻是成為完全直到永遠的。 |
| | 律法是設立了許多人做大祭司，總是有弱點的人；但律法之後起誓的話卻是設立了一個兒子，是完全勝任到永遠的。 |
| | ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱόν, εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον. |

# 19.8 希伯來書 Hebrews 8



| | |
|---|---|
| 來 Heb 8.1 | 我們所講的事，其中第一要緊的就是：我們有這樣一位大祭司，他已經坐在天上至大者寶座的右邊， |
| | Now the point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven, |
| | 我們所講論的重點，就是我們有這樣的一位大祭司，他已經坐在眾天之上至尊者的寶座右邊， |
| | 論到我們所講的，要點就是：我們有這樣的大祭司，他已在天上皇威之寶座右邊坐著； |
| | Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, |
| 來 Heb 8.2 | 在聖所，就是在真帳幕裡作僕役；這帳幕是主所支搭的，不是人所支搭的。 |
| | a minister in the sanctuary and the true tent which is set up not by man but by the Lord. |
| | 在至聖所和真會幕裡供職；這真會幕是主支搭的，不是人支搭的。 |
| | 是聖所，真帳幕，的聖役。這帳幕是主所支，不是人所支的。 |
| | τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, 「οὐκ ἄνθρωπος. |
| 來 Heb 8.3 | 凡大祭司都是為獻禮物和祭物設立的，所以這位大祭司也必須有所獻上。 |
| | For every high priest is appointed to offer gifts and sacrifices; hence it is necessary for this priest also to have something to offer. |
| | 所有大祭司都是為了獻禮物和祭品而設立的，所以這位大祭司，也必須有所獻上的。 |
| | 凡大祭司都是為供獻禮物和祭物而設立的；所以這一位也必須有所供獻。 |
| | πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. |
| 來 Heb 8.4 | 他若在地上，就不用作祭司，因為已經有照律法獻禮物的祭司了。 |
| | Now if he were on earth, he would not be a priest at all, since there are priests who offer gifts according to the law. |
| | 如果他在地上，就不會作祭司，因為已經有按照律法獻禮物的祭司了。 |
| | 假使他在地上，就不必做祭司，因為已有按律法供獻禮物的祭司了。 |
| | εἰ μὲν 「οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, 「ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ 「νόμον τὰ δῶρα· |
| 來 Heb 8.5 | 他們所供奉的本是天上之事的樣式和影像，正如摩西將要造帳幕的時候，神警戒他，說：「要謹慎，一切都要照著在山上指示你的樣式去做。」 |
| | They serve a copy and shadow of the heavenly sanctuary; for when Moses was about to erect the tent, he was instructed by God, saying, "See that you make everything according to the pattern which was shown you on the mountain." |
| | 這些祭司所供奉的職事，不過是天上的事物的副本和影像，就如摩西將要造會幕的時候， 神曾經警告他說："你要留心，各樣物件，都要照著在山上指示你的樣式去作。" |
| | 這些祭司呢，是用天上之事的仿本和影像去行事奉禮的，[正如摩西將要造帳幕時得了神諭說：「上帝說，你要謹慎，作各樣物件，都要按在山上指示你的模樣去作」]。 |
| | (οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ, φησίν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει)· |
| 來 Heb 8.6 | 如今耶穌已經得了更優越的事奉，正如他作更美之約的中保；這約原是憑更美之應許立的。 |
| | But as it is, Christ has obtained a ministry which is as much more excellent than the old as the covenant he mediates is better, since it is enacted on better promises. |
| | 但是現在耶穌得了更尊貴的職分，正好像他是更美的約的中保，這約是憑著更美的應許立的。 |
| | 基督呢 (希臘文作：他)，其實基督 (希臘文作：他) 既已得了更優越的領禮拜職分，他就依這量度，做更好之約的中保了；這個約是憑著更好的應許按律法而立的。 |
| | 「νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 8.7 | 第一個約若沒有瑕疵，就無須尋求第二個約了。 |
| | For if that first covenant had been faultless, there would have been no occasion for a second. |
| | 如果頭一個約沒有缺點，就沒有尋求另一個約的必要了。 |
| | 假使先前的是無可責備，就不必為一個在後的找地位了。 |
| | Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος· |
| 來 Heb 8.8 | 所以神指責他們說：「主說，看哪，日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新的約； |
| | For he finds fault with them when he says: ”The days will come, says the Lord, when I will establish a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah; |
| | 可是　神指責他們，說：“看哪，主說，日子要到了，我要與以色列家和猶大家訂立新約。 |
| | 因為上帝真地指摘他的人民 (希臘文作：他們) 說：「看吧，日子必到，主說，我必跟以色列家和猶大家立個新的約。 |
| | μεμφόμενος γὰρ 「αὐτοὺς λέγει· Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν, |
| 來 Heb 8.9 | 不像我拉著他們祖宗的手領他們出埃及地的時候，與他們所立的約；因為他們不恆心守我的約，所以我也不理他們；這是主說的。 |
| | not like the covenant that I made with their fathers on the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; for they did not continue in my covenant, and so I paid no heed to them, says the Lord. |
| | 這新約不像從前我拉他們祖先的手，領他們出埃及的日子與他們所立的約。因為他們沒有遵守我的約，我就不理會他們。這是主說的。 |
| | 不像我在拉著他們的手，領他們出埃及的日子，同他們列祖所立的那種約；因為他們沒有恆守我的約，我也不理他們，主說。 |
| | οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. |
| 來 Heb 8.10 | 主又說：那些日子以後，我與以色列家所立的約是這樣：我要將我的律法放在他們的心思裡，寫在他們的心上；我要作他們的神，他們要作我的子民。 |
| | This is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put my laws into their minds, and write them on their hearts, and I will be their God, and they shall be my people. |
| | 主說：‘因為在那些日子以後，我要與以色列家所立的約是這樣：我要把我的律法放在他們的心思裡面，寫在他們的心上。我要作他們的　神，他們要作我的子民。 |
| | 因為那些日子以後，主說，我要同以色列家立的就是以下這種約：我要頌揚我的律法在他們心神里，我要將那些律法寫在寫在他們心上；我要做他們的上帝，他們要做我的子民。 |
| | ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. |
| 來 Heb 8.11 | 他們各人不用教導自己的鄉親和自己的弟兄，說：你要認識主；因為從最小的到最大的，他們都要認識我。 |
| | And they shall not teach every one his fellow or every one his brother, saying, ‘Know the Lord,’ for all shall know me, from the least of them to the greatest. |
| | 他們各人必不用教導自己的鄰居，和自己的同胞，說：你要認識主。因為所有的人，從最小到最大的，都必認識我。 |
| | 他們各人決不用教導自己的同國人 (有古卷作：鄰捨)，各人決不用教導自己的弟兄說：『你該認識主』。因為眾人都要認識我，從他們最小的到最大的； |
| | καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ 「μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν. |
| 來 Heb 8.12 | 我要寬恕他們的不義，絕不再記得他們的罪惡。」 |
| | For I will be merciful toward their iniquities, and I will remember their sins no more.” |
| | 我也要寬恕他們的不義，決不再記著他們的罪惡。’” |
| | 因為我要憐赦他們的不義；他們的罪，我決不再記著」。 |
| | ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν 「αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 8.13 | 既然神提到「新的約」，那麼第一個約就成為舊的了；而那漸舊漸衰的必然很快消逝了。 |
| | In speaking of a new covenant he treats the first as obsolete. And what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away. |
| | 神既然說到新的約，就是把前約當作舊的了；那變成陳舊衰老的，就快要消逝了。 |
| | 說一個新的，就已使先前的成為舊的了；並且那漸漸故舊而衰老的，就將近於滅沒了。 |
| | ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην, τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ. |

## 19.9 希伯來書 Hebrews 9



| | |
|---|---|
| 來 Heb 9.1 | 原來連第一個約都有敬拜的禮儀和屬世界的聖幕。 |
| | Now even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. |
| | 前約也有它敬拜的規例，和屬世界的聖所。 |
| | 那先前的固然也有事奉禮之律例和聖幕，是屬物質的 (或譯：裝飾齊備的)。 |
| | Εἶχε μὲν 「οὖν ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν. |
| 來 Heb 9.2 | 因為那預備好了的帳幕，第一層叫聖所，裡面有燈臺、供桌和供餅。 |
| | For a tent was prepared, the outer one, in which were the lampstand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place. |
| | 因為有一個支搭好了的會幕，第一進叫作聖所，裡面有燈臺、桌子和陳設餅。 |
| | 因為有帳幕裝備齊全：第一間，那叫做聖所的，裡面有燈台，桌子和陳設餅。 |
| | σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια· |
| 來 Heb 9.3 | 第二層幔子後又有一層帳幕，叫至聖所， |
| | Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, |
| | 在第二層幔子後面還有一個會幕，叫作至聖所， |
| | 第二幔子後面又有帳幕，那叫做至聖所的， |
| | μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ᾽Ἅγια Ἁγίων ‘, |
| 來 Heb 9.4 | 有金香壇和四周包金的約櫃，櫃裡有盛嗎哪的金罐、亞倫那根發過芽的杖和兩塊約版； |
| | having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; |
| | 裡面有金香壇，有全部包金的約櫃，櫃裡有盛著嗎哪的金罐、亞倫那發過芽的杖和兩塊約板。 |
| | 有金香壇 (或譯：金香爐) 和四麵包金的約櫃；櫃里有盛嗎哪的金罐和亞倫發過芽的杖，和兩塊約版； |
| | χρυσοῦν ἔχουσα θυματήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, |
| 來 Heb 9.5 | 櫃上面有榮耀的基路伯罩著施恩座。有關這一切我現在不能一一細說。 |
| | above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. |
| | 櫃的上面有榮耀的基路伯罩著施恩座，關於這一切，現在不能一一細說了。 |
| | 櫃上面有上帝『榮現』之象徵，基路伯，覆蔭著除罪蓋的座。關於這幾件，如今不能一一分細說。 |
| | ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. |
| 來 Heb 9.6 | 這些物件既如此預備齊了，眾祭司就不斷地進第一層帳幕行拜神的禮。 |
| | These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; |
| | 這一切物件都這樣預備好了，祭司就常常進入第一進會幕，執行敬拜的事。 |
| | 這些物件既這樣裝備齊了，第一間帳幕，祭司們不斷地進去，行盡事奉之禮。 |
| | Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, |
| 來 Heb 9.7 | 至於第二層帳幕，惟有大祭司一年一次獨自進去，沒有一次不帶著血，為自己獻上，也為百姓無意所犯的過錯獻上。 |
| | but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people. |
| | 至於第二進會幕，只有大祭司一年一次獨自進去，並且非帶著血不可，好為自己和人民的愚妄把血獻上。 |
| | 至於第二間呢，惟有大祭司一年一次獨自地進去，沒有不帶著血，替自己和人民的過失而供獻的。 |
| | εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 9.8 | 聖靈藉此指明，第一層帳幕仍存在的時候，進入至聖所的路還沒有顯示。 |
| | By this the Holy Spirit indicates that the way into the sanctuary is not yet opened as long as the outer tent is still standing |
| | 聖靈藉著這事表明，當第一進會幕存在的時候，進入至聖所的路，還沒有顯明出來。 |
| | 聖靈以此指明：盡先前帳幕還有地位時，進入天上聖所的路總還沒有顯明出來。 |
| | τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, |
| 來 Heb 9.9 | 那第一層帳幕是現今時代的一個預表，表示所獻的禮物和祭物都不能使敬拜的人在良心上得以完全。 |
| | (which is symbolic for the present age). According to this arrangement, gifts and sacrifices are offered which cannot perfect the conscience of the worshiper, |
| | 這第一進會幕是現今的時代的預表，其實所獻的禮物和祭品，都不能使敬拜的人在良心上得到完全。 |
| | [那種帳幕原是表樣，象徵這現世時期的]；按這制度，所供獻的禮物和祭物都不能使禮拜的人良知上完全潔淨， |
| | ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ᾽ 「ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, |
| 來 Heb 9.10 | 這些事只不過是有關飲食和各種潔淨的規矩，是屬肉體的條例，它的功效是直到新次序的時期來到為止。 |
| | but deal only with food and drink and various ablutions, regulations for the body imposed until the time of reformation. |
| | 這些只是關於飲食和各樣潔淨的禮儀，是在“更新的時候”來到之前，為肉體立的規例。 |
| | 只是關於飲食和幾樣不同的洗濯，不過是屬肉身的律例，制定著改正時期為止罷了。 |
| | μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, 「δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. |
| 來 Heb 9.11 | 但現在基督已經來到，作了已實現的美事的大祭司，經過那更大更全備的帳幕，不是人手所造，也不是屬於這世界的； |
| | But when Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation) |
| | 但基督已經來了，作了已經實現的美好事物的大祭司；他經過更大、更完備的會幕（不是人手所做的，也就是不屬於這被造的世界的）。 |
| | 但基督來到了，做一位已實現的 (有古卷作：將來) 美事之大祭司，卻通過那較大較完全的帳幕，不是人手造的，就是說，不屬於這被創造之世的，進入天上的聖所， |
| | Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν 「γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, |
| 來 Heb 9.12 | 他不用山羊和牛犢的血，而是用自己的血，只一次進入至聖所就獲得了永遠的贖罪。 |
| | he entered once for all into the Holy Place, taking not the blood of goats and calves but his own blood, thus securing an eternal redemption. |
| | 他不是用山羊和牛犢的血，而是用自己的血，只一次進了至聖所，就得到了永遠的救贖。 |
| | 也沒有藉著山羊和牛犢的血，乃藉著自己的血，盡一次地進去，就立得了永世的贖放。 |
| | οὐδὲ δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. |
| 來 Heb 9.13 | 若山羊和公牛的血，以及母牛犢的灰，灑在不潔的人身上，尚且使人成聖，身體潔淨， |
| | For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, |
| | 如果山羊和公牛的血，以及母牛犢的灰，灑在不潔的人身上，尚且可以使他們成為聖潔，身體潔淨， |
| | 若山羊和公牛的血，跟母牛犢的灰，灑在被俗污沾染的人身上，尚且能使他們成聖別 (或譯：聖潔)，以致肉身潔淨， |
| | εἰ γὰρ τὸ αἷμα᾽ τράγων καὶ ταύρων ‘καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 9.14 | 何況基督的血，他藉著永遠的靈把自己無瑕疵地獻給神，更能洗淨我們的良心，除去致死的行為，好事奉那位永生的神。 |
| | how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God. |
| | 何況基督的血呢？他藉著永遠的靈，把自己無瑕無疵的獻給　神，他的血不是更能潔淨我們的良心脫離致死的行為，使我們可以事奉永活的　神嗎？ |
| | 何況基督的血呢？基督藉著永恆的靈，將自己無瑕無疵地獻與上帝，他，的血豈不更能潔淨我們的良知，除去屬死的行為，使我們能事奉永活的上帝嗎？ |
| | πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν 「ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι. |
| 來 Heb 9.15 | 為此，基督作了新約的中保；因為他的死，贖了人在第一個約之時所犯的罪過，使蒙召的人能得著所應許永遠的產業。 |
| | Therefore he is the mediator of a new covenant, so that those who are called may receive the promised eternal inheritance, since a death has occurred which redeems them from the transgressions under the first covenant. |
| | 因此，他作了新約的中保，藉著他的死，使人在前約之下的過犯得到救贖，就叫那些蒙召的人，得著永遠基業的應許。 |
| | 故此基督做了一個新的約的中保，蒙召的人就可以得到應許的永世基業；因為已經有了受死的事，來贖赦前約之下犯法的罪了。 |
| | Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. |
| 來 Heb 9.16 | 凡有遺囑，必須證實立遺囑的人已經死了。 |
| | For where a will is involved, the death of the one who made it must be established. |
| | 凡有遺囑（“遺囑”或譯：“約”，與 17 節同），必須證實立遺囑的人死了； |
| | 哪裡有遺囑 (與『約』字同字)，哪裡立遺囑 (與『約』字同字) 者的死就必須提證出來。 |
| | ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου· |
| 來 Heb 9.17 | 因為人死了，遺囑才有效力；立遺囑的人尚在，遺囑就不能生效。 |
| | For a will takes effect only at death, since it is not in force as long as the one who made it is alive. |
| | 因為人死了，遺囑才能確立，立遺囑的人還活著的時候，遺囑決不生效。 |
| | 有了死了，遺囑 (與『約』字同字) 才算確定；立遺囑 (與『約』字同字) 者還活著時，遺囑 (與『約』字同字) 總是無效力的。 |
| | διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ 「μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. |
| 來 Heb 9.18 | 所以，第一個約也是用血立的。 |
| | Hence even the first covenant was not ratified without blood. |
| | 因此，前約並不是沒有用血立的： |
| | 所以就是先前的約也不是沒有用血開創的。 |
| | ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται· |
| 來 Heb 9.19 | 因為摩西當日照著律法將各樣誡命傳給眾百姓，就拿朱紅色絨和牛膝草，把牛犢、山羊的血和水灑在書上，又灑在眾百姓身上， |
| | For when every commandment of the law had been declared by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, |
| | 當日摩西按照律法，向所有人民宣布了各樣的誡命，就拿牛犢（好些抄本在此有“和山羊”）的血和水，用朱紅色的羊毛與牛膝草，灑在律法書上和人民身上， |
| | 當時各條誡命既由摩西按照律法向眾民宣講了，他就拿牛犢山羊的血，用水和朱紅絨跟牛膝草，灑在那書卷上，並且灑在眾民身上， |
| | λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ 「τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν 「μόσχων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν, |
| 來 Heb 9.20 | 說：「這血就是神與你們立約的憑據。」 |
| | saying, ”This is the blood of the covenant which God commanded you.” |
| | 說：“這就是　神規定你們立約的血。” |
| | 說：「這就是上帝向你們立誡命的約之血」。 |
| | λέγων· Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός· |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 9.21 | 他又照樣把血灑在帳幕和敬拜用的各樣器皿上。 |
| | And in the same way he sprinkled with the blood both the tent and all the vessels used in worship. |
| | 他照樣把血灑在會幕和各樣應用的器皿上。 |
| | 就是帳幕和禮拜用的一切器冊，他也照樣地用血灑。 |
| | καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν. |
| 來 Heb 9.22 | 按著律法，幾乎每樣東西都是用血潔淨的；沒有流血，就沒有赦罪。 |
| | Indeed, under the law almost everything is purified with blood, and without the shedding of blood there is no forgiveness of sins. |
| | 按著律法，幾乎所有都是用血潔淨的，如果沒有流血，就沒有赦免。 |
| | 其實幾乎可以說，按照律法，凡物都是用血潔淨的：沒有流血的事，就沒有赦免的事。 |
| | καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. |
| 來 Heb 9.23 | 這樣，照著天上樣式做的物件必須用這些禮儀去潔淨，但那天上的一切，自然當用更美的祭物去潔淨。 |
| | Thus it was necessary for the copies of the heavenly things to be purified with these rites, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. |
| | 照著天上樣式作的既然必須這樣去潔淨，天上物體的本身，就應該用更美的祭品去潔淨了。 |
| | 這樣，天上之事的仿本既然必須用這些禮節來潔淨，那天上的本物必須用比這些更好的祭獻去潔淨了。 |
| | Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας. |
| 來 Heb 9.24 | 因為基督並沒有進了人手所造的聖所—這不過是真聖所的影像—而是進到天上，如今為我們出現在神面前。 |
| | For Christ has entered, not into a sanctuary made with hands, a copy of the true one, but into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf. |
| | 因為基督不是進了人手所做的聖所（那不過是真聖所的表象），而是進到天上，現在替我們顯露在神的面前。 |
| | 因為基督並不是進了人手造的聖所，真聖所的模型，乃是進了上天本境，如今替我們顯在上帝面前的。 |
| | οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ᾽εἰσῆλθεν ἅγια ‘Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ᾽ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· |
| 來 Heb 9.25 | 他也無須多次將自己獻上，像大祭司每年帶著牛羊的血進入至聖所。 |
| | Nor was it to offer himself repeatedly, as the high priest enters the Holy Place yearly with blood not his own; |
| | 他不必多次把自己獻上，好像大祭司每年帶著不是自己的血進入至聖所一樣。 |
| | 他也不是必須多次地供獻自己，像大祭司每年靠著不是自己的血的，去進入聖所一樣。 |
| | οὐδ᾽ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, |
| 來 Heb 9.26 | 如果這樣，他從創世以來就必須多次受苦了。但如今，他在今世的末期顯現，僅一次把自己獻為祭，好除掉罪。 |
| | for then he would have had to suffer repeatedly since the foundation of the world. But as it is, he has appeared once for all at the end of the age to put away sin by the sacrifice of himself. |
| | 如果這樣，他從創世以來，就必須受許多次的苦了。可是現在他在這世代的終結，只顯現一次，把自己作為祭品獻上，好除掉罪。 |
| | 假使如此，從世界創立以來，他就必須多次受苦了！其實他在今世的末期，乃是盡一次地顯現，藉著自己之奉獻為祭，好把罪廢掉的。 |
| | ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·「νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν 「ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. |
| 來 Heb 9.27 | 按著命定，人人都有一死，死後且有審判。 |
| | And just as it is appointed for men to die once, and after that comes judgment, |
| | 按著定命，人人都要死一次，死後還有審判。 |
| | 按所保留給人的，只有一次死，死後有審判。 |
| | καὶ καθ᾽ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 9.28 | 同樣，基督既然一次獻上，擔當了許多人的罪，將來要第二次顯現，與罪無關，而是為了拯救熱切等候他的人。 |
| | so Christ, having been offered once to bear the sins of many, will appear a second time, not to deal with sin but to save those who are eagerly waiting for him. |
| | 照樣，基督為了擔當許多人的罪，也曾經一次把自己獻上；將來他還要再一次顯現，不是為擔當罪，而是要向那些熱切期待他的人成全救恩。 |
| | 基督也這樣；基督也是只有一次之被供獻，來擔當許多人的罪。將來還要顯現個第二次，卻是與罪無關，是要向切候著他的人施拯救的。 |
| | οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν. |

# 19.10 希伯來書 Hebrews 10



| | |
|---|---|
| 來 Heb 10.1 | 既然律法只不過是未來美好事物的影子，不是本體的真像，就不能藉著每年常獻一樣的祭物，使那些進前來的人完全。 |
| | For since the law has but a shadow of the good things to come instead of the true form of these realities, it can never, by the same sacrifices which are continually offered year after year, make perfect those who draw near. |
| | 律法既然是以後要來的美好事物的影子，不是本體的真象，就不能憑著每年獻同樣的祭品，使那些進前來的人得到完全。 |
| | 律法所有的既僅僅是將來美好事物的影兒，而不是那些事物的本體 (或譯：本物的真象)，它總不能用人們每年不斷供獻的同樣祭物使上前去敬拜的人完全無罪 (或譯：每年供獻的同樣祭物使上前去敬拜的人永持不變地完全無罪)。 |
| | Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ᾽ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε 「δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι· |
| 來 Heb 10.2 | 若不然，獻祭的事豈不早已停止了嗎？因為敬拜的人僅只一次潔淨，良心就不再覺得有罪了。 |
| | Otherwise, would they not have ceased to be offered? If the worshipers had once been cleansed, they would no longer have any consciousness of sin. |
| | 如果敬拜的人一次得潔淨，良心就不再覺得有罪，那麼，獻祭的事不是早就停止了嗎？ |
| | 若不然，這些祭物豈不早已停止，而不被供獻嗎？因為禮拜的人已經盡一次地得了潔淨，完全不再有罪的意識了。 |
| | ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ 「κεκαθαρισμένους; |
| 來 Heb 10.3 | 但是這些祭物使人每年都想起罪來， |
| | But in these sacrifices there is a reminder of sin year after year. |
| | 可是那些祭品，卻使人每年都想起罪來， |
| | 其實在這些事上，每年反而使人記起罪來呢； |
| | ἀλλ᾽ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν, |
| 來 Heb 10.4 | 因為公牛和山羊的血不能除罪。 |
| | For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins. |
| | 因為公牛和山羊的血不能把罪除去。 |
| | 因為公牛和山羊的血是不能把罪除掉的。 |
| | ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. |
| 來 Heb 10.5 | 所以，基督到世上來的時候，就說：「祭物和禮物不是你所要的，但你曾給我預備了身體。 |
| | Consequently, when Christ came into the world, he said, ”Sacrifices and offerings thou hast not desired, but a body hast thou prepared for me; |
| | 所以，基督到世上來的時候，就說：“祭品和禮物不是你所要的，你卻為我預備了身體。 |
| | 所以基督進入世界的時候，他仿才是用詩人的話來說：「祭物和供物，你未嘗願要過，你只為我預備了身體 (此為詩 40：6 之七十子譯文；但按希白來文傳統抄本則作『你只為我挖通了耳朵』以聽命) 以自獻為祭。 |
| | διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· |
| 來 Heb 10.6 | 燔祭和贖罪祭是你不喜歡的。 |
| | in burnt offerings and sin offerings thou hast taken no pleasure. |
| | 燔祭和贖罪祭，不是你所喜悅的； |
| | 全燔祭和為罪獻的祭，你未嘗喜悅過。 |
| | ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 10.7 | 那時我說：看哪！我來了，我的事在經卷上已經記載了；神啊！我來為要照你的旨意行。」 |
| | Then I said, ‘Lo, I have come to do thy will, O God,’ as it is written of me in the roll of the book.” |
| | 那時我說：‘看哪！我來了，經卷上已經記載我的事，　神啊！我來是要遵行你的旨意。’” |
| | 於是我說：『看哪，我來了；上帝阿，我來是要遵行你旨意的』；關於我的事，經卷上已有記載了。」 |
| | τότε εἶπον • Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. |
| 來 Heb 10.8 | 以上說：「祭物和禮物，以及燔祭和贖罪祭，不是你所要的，也不是你喜歡的。」這都是按著律法獻的。 |
| | When he said above, ”Thou hast neither desired nor taken pleasure in sacrifices and offerings and burnt offerings and sin offerings” (these are offered according to the law), |
| | 前面說：“祭品和禮物，燔祭和贖罪祭，不是你所要的，也不是你所喜悅的。”這些都是按照律法獻的； |
| | 以上既說：「祭物和供物，全燔祭和為罪獻的祭，你未嘗願要過，也未嘗喜悅過 [而這種祭物卻是按照律法而供獻的]； |
| | ἀνώτερον λέγων ὅτι ᾽Θυσίας καὶ προσφορὰς ‘καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ 「νόμον προσφέρονται, |
| 來 Heb 10.9 | 他接著說：「看哪！我來了，為要照你的旨意行。」可見他除去在先的，為要立定在後的。 |
| | then he added, ”Lo, I have come to do thy will.” He abolishes the first in order to establish the second. |
| | 接著又說：“看哪！我來了，是要遵行你的旨意。”可見他廢除那先前的，為要建立那後來的。 |
| | 以後又說：「看哪，我來了，是要遵行你旨意的」。可見他是取消那先前的，為要立定那在後的阿。 |
| | τότε εἴρηκεν • Ἰδοὺ ἥκω τοῦ 「ποιῆσαι τὸ θέλημά σου • ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. |
| 來 Heb 10.10 | 我們憑著這旨意，藉著耶穌基督，僅只一次獻上他的身體就得以成聖。 |
| | And by that will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all. |
| | 我們憑著這旨意，藉著耶穌基督一次獻上他的身體，就已經成聖。 |
| | 本著這個旨意，藉著耶穌基督盡一次之供獻身體，我們已成為聖別了。 |
| | ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι 「ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. |
| 來 Heb 10.11 | 所有的祭司天天站著事奉神，屢次獻上一樣的祭物，這祭物永不能除罪。 |
| | And every priest stands daily at his service, offering repeatedly the same sacrifices, which can never take away sins. |
| | 所有的祭司都是天天站著事奉，多次獻上同樣的祭品，那些祭品永遠不能把罪除去。 |
| | 再者，所有的祭司，都是天天站著，作事奉的工，屢次供獻同樣的祭物，永不能把罪除掉的祭物。 |
| | Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ᾽ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας. |
| 來 Heb 10.12 | 但基督獻了一次永遠有效的贖罪祭，就坐在神的右邊， |
| | But when Christ had offered for all time a single sacrifice for sins, he sat down at the right hand of God, |
| | 唯有基督獻上了一次永遠有效的贖罪祭，就在　神的右邊坐下來。 |
| | 惟獨這一位，卻替罪獻了一次的祭，就永續不斷地坐在上帝的右邊； |
| | 「οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, |
| 來 Heb 10.13 | 從此等候他的仇敵成為他的腳凳。 |
| | then to wait until his enemies should be made a stool for his feet. |
| | 此後，只是等待　神把他的仇敵放在他的腳下，作他的腳凳。 |
| | 以後就只期待著，到他的仇敵都被處置做他腳的凳子為止。 |
| | τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ, |
| 來 Heb 10.14 | 因為他僅只一次獻祭，就使那些得以成聖的人永遠完全。 |
| | For by a single offering he has perfected for all time those who are sanctified. |
| | 因為他獻上了一次的祭，就使那些成聖的人永遠得到完全。 |
| | 因為他用一次的供獻，就已使聖別的人永持不變地完全無罪了。 |
| | μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 10.15 | 聖靈也對我們作證，因為他說過： |
| | And the Holy Spirit also bears witness to us; for after saying, |
| | 聖靈也向我們作見證，因為後來他說過： |
| | 聖靈也對我們作證，因為他說： |
| | μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, μετὰ γὰρ τὸ 「εἰρηκέναι· |
| 來 Heb 10.16 | 「主說：那些日子以後，我與他們所立的約是這樣的：我要將我的律法放在他們的心上，又要寫在他們的心思裡。」 |
| | ”This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord: I will put my laws on their hearts, and write them on their minds,” |
| | “主說：‘在那些日子以後，我要與他們所立的約是這樣：我要把我的律法放在他們的心思裡面，寫在他們的心上。’” |
| | 「那些日子以後，主說：我要他們立的，就是以下這種約：我要頒揚我的律法在他們心上，我要將那些律法寫在他們的心神上」； |
| | Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ ᾽ τὴν διάνοιαν ‘αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, |
| 來 Heb 10.17 | 並說：「他們的罪惡和他們的過犯，我絕不再記得。」 |
| | then he adds, ”I will remember their sins and their misdeeds no more.” |
| | 又說：“我決不再記著他們的罪惡，和不法的行為。” |
| | 以後又說：「他們的罪和不法之行為，我決不再記著。」 |
| | 「καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ 「μνησθήσομαι ἔτι· |
| 來 Heb 10.18 | 這些罪過既已蒙赦免，就不用再為罪獻祭了。 |
| | Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin. |
| | 這一切既然都赦免了，就不必再為罪獻祭了。 |
| | 哪裡有赦罪的事，哪裡就不再為罪獻祭了。 |
| | ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. |
| 來 Heb 10.19 | 所以，弟兄們，既然我們靠著耶穌的血得以坦然進入至聖所， |
| | Therefore, brethren, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, |
| | 所以，弟兄們！我們憑著耶穌的血，可以坦然無懼地進入至聖所。 |
| | 所以弟兄們，我們既有坦然無懼的心，靠著耶穌的血而進入聖所， |
| | Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, |
| 來 Heb 10.20 | 是藉著他給我們開了一條又新又活的路，從幔子經過，這幔子就是他的身體。 |
| | by the new and living way which he opened for us through the curtain, that is, through his flesh, |
| | 這進入的路，是他給我們開闢的，是一條通過幔子、又新又活的路，這幔子就是他的身體。 |
| | 由他給我們開創的一條路，嶄新而活的路，通過幔子，就是通過他的肉身； |
| | ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ᾽ ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, |
| 來 Heb 10.21 | 既然我們有一位偉大祭司治理神的家， |
| | and since we have a great priest over the house of God, |
| | 我們既然有一位偉大的祭司治理　神的家， |
| | 我們又既有一位尊大的祭司治理上帝的家， |
| | καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, |
| 來 Heb 10.22 | 那麼，我們該用誠心和充足的信心，同已蒙潔淨、無虧的良心，和清水洗淨了的身體來親近神。 |
| | let us draw near with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. |
| | 我們良心的邪惡既然被灑淨，身體也用清水洗淨了，那麼，我們就應該懷著真誠的心和完備的信，進到　神面前； |
| | 我們就可以用真心，本著堅確的信心，進前去朝拜，心被血灑過，除去邪惡的意識，身體也用清水洗淨過。 |
| | προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ· |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 10.23 | 我們要堅守所宣認的指望，毫不動搖，因為應許我們的那位是信實的。 |
| | Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for he who promised is faithful; |
| | 又應該堅持我們所宣認的盼望，毫不動搖，因為那應許我們的是信實的。 |
| | 我們要持守所信認的盼望，不偏不離，因為那發應許的乃可信可靠。 |
| | κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος· |
| 來 Heb 10.24 | 我們要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善； |
| | and let us consider how to stir up one another to love and good works, |
| | 我們又應該彼此關心，激發愛心，勉勵行善。 |
| | 我們應當留心思想要怎樣彼此激發愛心與好行為； |
| | καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, |
| 來 Heb 10.25 | 不可停止聚會，好像那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉，既然知道那日子臨近，就更當如此。 |
| | not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day drawing near. |
| | 我們不可放棄聚會，好像有些人的習慣一樣；卻要互相勸勉。你們既然知道那日子臨近，就更應該這樣。 |
| | 不要乘危離棄我們的聚會，像有些人慣於這樣；倒要彼此勸勉；見那日子臨近，更要如此。 |
| | μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν. |
| 來 Heb 10.26 | 如果我們領受真理的知識以後仍故意犯罪，就不再有贖罪的祭物， |
| | For if we sin deliberately after receiving the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins, |
| | 如果我們領受了真理的知識以後，還是故意犯罪，就再沒有留下贖罪的祭品了； |
| | 因為我們領受了真理之認識以後，若故意犯罪，就不再有為罪獻的祭保留著了， |
| | Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, |
| 來 Heb 10.27 | 惟有戰戰兢兢等候審判和那將吞滅眾敵人的烈火了。 |
| | but a fearful prospect of judgment, and a fury of fire which will consume the adversaries. |
| | 只好恐懼地等待著審判，和那快要吞滅眾仇敵的烈火。 |
| | 只好期待著可怕的審判，與神妒的烈火，就是將要吞滅對敵的。 |
| | φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. |
| 來 Heb 10.28 | 任何人干犯摩西的律法，憑兩個或三個證人，尚且必須處死，不得寬赦， |
| | A man who has violated the law of Moses dies without mercy at the testimony of two or three witnesses. |
| | 如果有人干犯了摩西的律法，憑著兩三個證人，他尚且得不到憐憫而死； |
| | 一個人干犯了摩西的律法，憑著兩個或三個見證人的話，就必須死，不能得憐憫。 |
| | ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνῄσκει· |
| 來 Heb 10.29 | 更何況踐踏神兒子的人，他們將那使他成聖之約的血當作不潔淨，又褻慢施恩的聖靈的人，你們想，他不該受更嚴厲的懲罰嗎？ |
| | How much worse punishment do you think will be deserved by the man who has spurned the Son of God, and profaned the blood of the covenant by which he was sanctified, and outraged the Spirit of grace? |
| | 何況是踐踏　神的兒子，把那使他成聖的立約的血當作俗物，又侮辱施恩的聖靈的人，你們想想，他不是應該受更嚴厲的刑罰嗎？ |
| | 那麼，踐踏上帝兒子的人，將自己所賴以成聖的約的血當做俗污，又褻慢施恩的靈，你們想想，他豈更嚴重地被判為該受刑嗎？ |
| | πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας. |
| 來 Heb 10.30 | 因為我們知道誰說：「伸冤在我，我必報應。」又說：「主要審判他的百姓。」 |
| | For we know him who said, ”Vengeance is mine, I will repay.” And again, ”The Lord will judge his people.” |
| | 因為我們知道誰說過：“伸冤在我，我必報應。”又說：“主必定審判他自己的子民。” |
| | 因為我們知道誰說：「伸冤在我，我必報應」；誰說：「主必定他子民的罪」。 |
| | οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ 「ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν·’ Κρινεῖ κύριος ‘τὸν λαὸν αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 10.31 | 落在永生神的手裡真是可怕呀！ |
| | It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. |
| | 落在永活的　神手裡，真是可怕的。 |
| | 掉在永活的上帝手裡，真是可怕呀！ |
| | φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος. |
| 來 Heb 10.32 | 你們要追念往日；你們蒙了光照以後，忍受了許多痛苦的掙扎： |
| | But recall the former days when, after you were enlightened, you endured a hard struggle with sufferings, |
| | 你們要回想從前的日子，那時，你們蒙了光照，忍受了許多痛苦的煎熬； |
| | 你們要回想回想先前的日子；當時你們剛蒙了光照，就堅忍著受苦的大競鬥。 |
| | Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, |
| 來 Heb 10.33 | 一面在眾人面前公然被毀謗，遭患難；一面陪伴那些受這樣苦難的人。 |
| | sometimes being publicly exposed to abuse and affliction, and sometimes being partners with those so treated. |
| | 有時在眾人面前被辱罵，遭患難；有時卻成了遭遇同樣情形的人的同伴。 |
| | 有的人被嗤笑為戲劇而受辱罵遭苦難，有的人則跟著這樣作的人的作為契友。 |
| | τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες· |
| 來 Heb 10.34 | 你們同情那些遭監禁的人，也欣然忍受你們的家業被人搶去，因為你們知道自己有更美好更長存的家業。 |
| | For you had compassion on the prisoners, and you joyfully accepted the plundering of your property, since you knew that you yourselves had a better possession and an abiding one. |
| | 你們同情那些遭監禁的人；你們的家業被搶奪的時候，又以喜樂的心接受，因為知道自己有更美長存的家業。 |
| | 你們同情於被捆鎖的人，又以喜樂的心接受你們資財之被勒索，知道自己有己較好而長存的家業。 |
| | καὶ γὰρ τοῖς 「δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν 「ἑαυτοὺς κρείττονα 「ὕπαρξιν καὶ μένουσαν. |
| 來 Heb 10.35 | 所以，不可丟棄你們無懼的心，存這樣的心必得大賞賜。 |
| | Therefore do not throw away your confidence, which has a great reward. |
| | 所以，你們不可丟棄坦然無懼的心，這樣的心是帶有大賞賜的。 |
| | 所以不可丟棄你們坦然無懼的心；這樣的心是帶有大賞報的。 |
| | μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει’ μεγάλην μισθαποδοσίαν ‘, |
| 來 Heb 10.36 | 你們必須忍耐，使你們行完了神的旨意，可以獲得所應許的。 |
| | For you have need of endurance, so that you may do the will of God and receive what is promised. |
| | 你們還需要忍耐，好使你們行完了　神的旨意，可以領受所應許的。 |
| | 你們所需要的就是堅忍，使你們行完了上帝的旨意，就可以領受所應許的。 |
| | ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν· |
| 來 Heb 10.37 | 因為「還有一點點時候，那要來的就來，必不遲延。 |
| | ”For yet a little while, and the coming one shall come and shall not tarry; |
| | 因為：“還有一點點的時候，那要來的就來，並不遲延。 |
| | 「因為還有短短的一會兒，那將要來的就來，必不遲延； |
| | ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει· |
| 來 Heb 10.38 | 只是我的義人必因信得生；他若退縮，我心就不喜歡他。」 |
| | but my righteous one shall live by faith, and if he shrinks back, my soul has no pleasure in him.” |
| | 我的義人必因信得生，如果他後退，我的心就不喜悅他。” |
| | 「但我的義僕卻必須本於信而活；他若退縮，我的心就不喜悅他」。 |
| | ὁ δὲ δίκαιός 「μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 10.39 | 我們卻不是退縮以致沉淪的那等人，而是有信心以致得生命的人。 |
| | But we are not of those who shrink back and are destroyed, but of those who have faith and keep their souls. |
| | 但我們不是那些後退以致滅亡的人，而是有信心以致保全生命的人。 |
| | 我們呢，可不是好退縮以至於滅亡的，我們乃是有信心以保存性命的。 |
| | / |

# 19.11 希伯來書 Hebrews 11



| | |
|---|---|
| 來 Heb 11.1 | 信就是對所盼望之事有把握，對未見之事有確據。 |
| | Now faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen. |
| | 信就是對所盼望的事的把握，是看不見之事的明證。 |
| | 信就是對所盼望的事物有把握，對沒有看見的事物能確斷。 |
| | Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων· |
| 來 Heb 11.2 | 古人因著這信獲得了讚許。 |
| | For by it the men of old received divine approval. |
| | 因著這信心，古人得到了稱許。 |
| | 因這緣故，前人就得了贊許的證言。 |
| | ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. |
| 來 Heb 11.3 | 因著信，我們知道這宇宙是藉神的話造成的。這樣，看得見的是從看不見的造出來的。 |
| | By faith we understand that the world was created by the word of God, so that what is seen was made out of things which do not appear. |
| | 因著信，我們就明白宇宙（“宇宙”或譯：“諸世界”或“眾世代”）是因著　神的話造成的。這樣，那看得見的就是從那看不見的造出來的。 |
| | 因著信，我們了悟今世乃由上帝的話設備成的，進而領會看得見的東西從不顯露之物造出來。 |
| | πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων ᾽ τὸ βλεπόμενον ‘γεγονέναι. |
| 來 Heb 11.4 | 因著信，亞伯獻祭給神比該隱所獻的更美，因此獲得了讚許為義人，神親自悅納了他的禮物。他雖然死了，卻因這信仍舊在說話。 |
| | By faith Abel offered to God a more acceptable sacrifice than Cain, through which he received approval as righteous, God bearing witness by accepting his gifts; he died, but through his faith he is still speaking. |
| | 因著信，亞伯比該隱獻上更美的祭品給　神；藉著這信心，他被　神稱許為義人，這是　神指著他的禮物所作的見證；他雖然死了，卻藉著信仍然說話。 |
| | 因著信，亞伯供獻了祭物與上帝，比該隱所供獻的美好，就藉著信得了贊許的證言稱他為義；上帝對他的禮物作證了 (此未句有異文，意難確定)，因此他死了，還藉著信而說話。 |
| | Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι᾽ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ ᾽ τοῦ θεοῦ ‘, καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι 「λαλεῖ. |
| 來 Heb 11.5 | 因著信，以諾被接去，得以不見死，人也找不著他，因為神已經把他接去了；只是他被接去以前，已討得神的喜悅而蒙讚許。 |
| | By faith Enoch was taken up so that he should not see death; and he was not found, because God had taken him. Now before he was taken he was attested as having pleased God. |
| | 因著信，以諾被遷去了，使他不至於死，人也找不著他，因為　神把他遷去了。原來在遷去以前，他已經得了　神喜悅他的明證。 |
| | 因著信，以諾被遷移而不見死；人找不著他，因為上帝把他遷移了。在遷移之前，他已經得了贊許的證言，稱為上帝所喜歡的了。 |
| | Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς 「μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ, |
| 來 Heb 11.6 | 沒有信，就不能討神的喜悅，因為到神面前來的人必須信有神，並且信他會賞賜尋求他的人。 |
| | And without faith it is impossible to please him. For whoever would draw near to God must believe that he exists and that he rewards those who seek him. |
| | 沒有信，就不能得到　神的喜悅；因為來到　神面前的人，必須信　神存在，並且信他會賞賜那些尋求他的人。 |
| | 沒有信，要讓上帝喜歡是不可能的，因為上上帝面前去的人必須信他存在，能真地賞報尋求他的人。 |
| | χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 11.7 | 因著信，挪亞既蒙神指示他未見的事，動了敬畏的心，造了方舟，使他全家得救。藉此他定了那世代的罪，自己也承受了那從信而來的義。 |
| | By faith Noah, being warned by God concerning events as yet unseen, took heed and constructed an ark for the saving of his household; by this he condemned the world and became an heir of the righteousness which comes by faith. |
| | 因著信，挪亞在還沒有看見的事上，得了　神的警告，就動了敬畏的心，做了一艘方舟，使他全家得救。藉著這信心，他就定了那世代的罪，自己也承受了那因信而來的義。 |
| | 因著信，挪亞得了神諭關於還未看到的事，就動了虔敬的心而建備樓船，來救他的家，便藉著信而定了那世代的罪，自己也承受了依信而稱的義。 |
| | πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι᾽ ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. |
| 來 Heb 11.8 | 因著信，亞伯拉罕蒙召的時候就遵命出去，往將來要承受為基業的地方去；他出去的時候還不知往哪裡去。 |
| | By faith Abraham obeyed when he was called to go out to a place which he was to receive as an inheritance; and he went out, not knowing where he was to go. |
| | 因著信，亞伯拉罕在蒙召的時候，就聽命往他將要承受為業的地方去；他出去的時候，還不知道要往哪裡去。 |
| | 因著信，亞伯拉罕蒙了召，就聽從而出去，到他將要受為基業的地方去；他出去，不知道要往哪裡去！ |
| | 「Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς 「τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. |
| 來 Heb 11.9 | 因著信，他就在所應許之地作客，好像在異鄉，居住在帳棚裡，與蒙同一個應許的以撒和雅各一樣。 |
| | By faith he sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. |
| | 因著信，他在應許之地寄居，好像是在異鄉，與承受同樣應許的以撒、雅各一樣住在帳棚裡。 |
| | 因著信，他僑居在應許之地做外人，在帳棚里居住；跟同做後嗣而承受這同一應許的以撒雅各在一起； |
| | πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· |
| 來 Heb 11.10 | 因為他等候著那座有根基的城，就是神所設計和建造的。 |
| | For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. |
| | 因為他等待那座有根基的城，就是　神所設計所建造的。 |
| | 因為他期待著那有根基的城，就是上帝做其設計者和建造者的。 |
| | ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. |
| 來 Heb 11.11 | 因著信，撒拉自己已過了生育的年齡還能懷孕，因為她認為應許她的那位是可信的； |
| | By faith Sarah herself received power to conceive, even when she was past the age, since she considered him faithful who had promised. |
| | 因著信，甚至撒拉，她雖然過了生育的年齡，還是能夠懷孕，因為她認為那應許她的是信實的。 |
| | 因著信，連撒拉雖過了生育歲數的時期，還能獲得能力而孕懷後裔，因為她以那應許的為可信可靠； |
| | πίστει καὶ᾽ αὐτῇ Σάρρα ‘δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν 「ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον· |
| 來 Heb 11.12 | 所以，從一個彷彿已死的人竟生出子孫，如同天上的星那樣眾多，海邊的沙那樣無數。 |
| | Therefore from one man, and him as good as dead, were born descendants as many as the stars of heaven and as the innumerable grains of sand by the seashore. |
| | 所以從一個好像已死的人，竟然生出許多子孫來，仿佛天上的星那麼眾多，海邊的沙那麼無數。 |
| | 故此竟從一個人，又是彷彿死了的，生出子孫來，像天上的星辰那麼眾多，像海濱的沙那麼無數。 |
| | διὸ καὶ ἀφ᾽ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 11.13 | 這些人都是存著信心死的，並沒有得著所應許的，卻從遠處觀望，且歡喜迎接。他們承認自己在地上是客旅，是寄居的。 |
| | These all died in faith, not having received what was promised, but having seen it and greeted it from afar, and having acknowledged that they were strangers and exiles on the earth. |
| | 這些人都是存著信心死了的，還沒有得著所應許的，只不過是從遠處看見，就表示歡迎，又承認他們在世上是異鄉人，是客旅。 |
| | 這些人都是存著信心而死，沒有領受所應許的，乃是遠遠望見而致敬，承認自己在地上是旅客是寄居的。 |
| | Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ 「λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. |
| 來 Heb 11.14 | 說這樣話的人是表明自己要尋找一個家鄉。 |
| | For people who speak thus make it clear that they are seeking a homeland. |
| | 因為說這樣話的人，是表明他們在尋求一個家鄉。 |
| | 說這樣話的人是顯出自己在切求著一個家鄉。 |
| | οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. |
| 來 Heb 11.15 | 他們若想念所離開的家鄉，還有回去的機會。 |
| | If they had been thinking of that land from which they had gone out, they would have had opportunity to return. |
| | 如果他們懷念已經離開了的地方，還有可以回去的機會。 |
| | 假使他們是想念著所離開的家鄉，總還有機會可以折回去的。 |
| | καὶ εἰ μὲν ἐκείνης 「μνημονεύουσιν ἀφ’ ἧς 「ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι· |
| 來 Heb 11.16 | 其實他們所羨慕的是一個更美的，就是在天上的家鄉。所以，神並不因他們稱他為神而覺得羞恥，因為他已經為他們預備了一座城。 |
| | But as it is, they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God, for he has prepared for them a city. |
| | 但是現在他們所嚮往的，是一個更美的、在天上的家鄉。所以，　神不以他們稱他為　神而覺得羞恥；因為他已經為他們預備了一座城。 |
| | 其實呢，他們是希求一個較好的，就是天上的。故此上帝稱為他們的上帝，也不以為恥；因為他已經給他們預備了一座城了。 |
| | νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. |
| 來 Heb 11.17 | 因著信，亞伯拉罕被考驗的時候把以撒獻上，這就是那領受了應許的人甘心把自己獨生的兒子獻上。 |
| | By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises was ready to offer up his only son, |
| | 因著信，亞伯拉罕在受試驗的時候，就把以撒獻上；這就是那歡喜領受應許的人，獻上了自己的獨生子； |
| | 因著信，亞伯拉罕被試驗的時候，就把以撒供獻了；並且那領受了應許的是想要供獻個獨生子呢； |
| | Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, |
| 來 Heb 11.18 | 論到這兒子，神曾說：「從以撒生的才要稱為你的後裔。」 |
| | of whom it was said, ”Through Isaac shall your descendants be named.” |
| | 論到這個兒子，曾經有話說：“以撒生的，才可以稱為你的後裔。” |
| | 而關於這兒子並且有話說：「是本於以撒生的，才得以稱為你的後裔」的。 |
| | πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα, |
| 來 Heb 11.19 | 他認為神甚至能使人從死人中復活，意味著他得回了他的兒子。 |
| | He considered that God was able to raise men even from the dead; hence, figuratively speaking, he did receive him back. |
| | 亞伯拉罕認定，　神能使人從死人中復活，因此，就喻意說，他的確從死裡得回他的兒子。 |
| | 亞伯拉罕心裡想，就是從死人中，上帝也能叫人才活起來；因此在表樣的意義上說，他也真地得回了以撒呀。 |
| | λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 11.20 | 因著信，以撒指著將來的事給雅各、以掃祝福。 |
| | By faith Isaac invoked future blessings on Jacob and Esau. |
| | 因著信，以撒給雅各和以掃祝福，論到將來的事。 |
| | 因著信，以撒給雅各以掃祝福，論到將來的事。 |
| | Πίστει 「καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. |
| 來 Heb 11.21 | 因著信，雅各臨死的時候給約瑟的兩個兒子個別祝福，扶著枴杖敬拜神。 |
| | By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, bowing in worship over the head of his staff. |
| | 因著信，雅各臨死的時候，分別為約瑟的兒子祝福，又倚著杖頭敬拜　神。 |
| | 因著信，雅各臨死的時候，分別給約瑟的兩個兒子祝福，倚著自己的杖頭而敬拜。 |
| | πίστει Ἰακὼβ ἀποθνῄσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. |
| 來 Heb 11.22 | 因著信，約瑟臨終的時候提到以色列人將來要出埃及，並為自己的骸骨留下遺言。 |
| | By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave directions concerning his burial. |
| | 因著信，約瑟臨終的時候，提到以色列子民出埃及的事，並且為自己的骸骨留下遺言。 |
| | 因著信，約瑟臨死的時候，提起以色列子孫出埃及的事，並為自己的骸骨有所囑咐。 |
| | πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. |
| 來 Heb 11.23 | 因著信，摩西生下來，他的父母見他是個俊美的孩子，把他藏了三個月，並不怕王的命令。 |
| | By faith Moses, when he was born, was hid for three months by his parents, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict. |
| | 因著信，摩西的父母在摩西生下來以後，因為看見孩子俊美，就把他藏了三個月，不怕王的命令。 |
| | 因著信，摩西生下來時被父母藏了三個月，因為他們見那孩子俊美；他們不怕王的諭旨。 |
| | Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. |
| 來 Heb 11.24 | 因著信，摩西長大了不肯稱為法老女兒之子。 |
| | By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, |
| | 因著信，摩西長大了以後，就拒絕被稱為法老女兒的兒子。 |
| | 因著信，摩西長大的時候，拒絕稱為法老女兒的兒子； |
| | πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, |
| 來 Heb 11.25 | 他寧可和神的百姓一同受苦，也不願在罪中享受片刻的歡樂。 |
| | choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. |
| | 他寧願選擇和　神的子民一同受苦，也不肯享受罪惡中暫時的快樂。 |
| | 寧可選擇跟上帝的子民同受虐待，也不願意有罪惡中暫時的享受。 |
| | μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, |
| 來 Heb 11.26 | 他把為彌賽亞受凌辱看得比埃及的財物更寶貴，因為他想望所要得的賞賜。 |
| | He considered abuse suffered for the Christ greater wealth than the treasures of Egypt, for he looked to the reward. |
| | 在他看來，為著基督受的凌辱，比埃及的財物更寶貴，因為他注視將來的賞賜。 |
| | 因為他看被膏者所要受的辱罵，比埃及的寶藏為更大的財富：他轉臉注視著那賞報。 |
| | μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. |
| 來 Heb 11.27 | 因著信，他離開埃及，不怕王的憤怒，因為他恆心忍耐，如同看見那不能看見的神。 |
| | By faith he left Egypt, not being afraid of the anger of the king; for he endured as seeing him who is invisible. |
| | 因著信，他離開了埃及，不怕王的忿怒；因為他堅定不移，就像看見了人不能看見的　神。 |
| | 因著信，他離棄了埃及，不怕王的暴怒；因為他堅心持守，如同看見了人目所不能見的。 |
| | πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 11.28 | 因著信，他設立逾越節，在門上灑血，免得那毀滅者加害以色列人的長子。 |
| | By faith he kept the Passover and sprinkled the blood, so that the Destroyer of the first-born might not touch them. |
| | 因著信，他立了逾越節和灑血的禮，免得那滅命的侵犯以色列人的長子。 |
| | 因著信，他立了逾越節，行灑血禮，免得那毀滅者觸害著他們的首生者。 |
| | πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. |
| 來 Heb 11.29 | 因著信，他們過紅海如行乾地；埃及人試著要過去就被淹沒了。 |
| | By faith the people crossed the Red Sea as if on dry land; but the Egyptians, when they attempted to do the same, were drowned. |
| | 因著信，他們走過了紅海，好像走過旱地一樣；埃及人也試著要過去，就被淹沒了。 |
| | 因著信，以色列人過蘆葦海，像過旱地；埃及人一試，就被吞滅了。 |
| | Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς ⌜γῆς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. |
| 來 Heb 11.30 | 因著信，以色列人圍繞耶利哥城七日，城牆就倒塌了。 |
| | By faith the walls of Jericho fell down after they had been encircled for seven days. |
| | 因著信，耶利哥的城牆被圍繞了七天，就倒塌了。 |
| | 因著信，耶利哥的牆被圍了七天，城就陷了。 |
| | πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ⌜ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. |
| 來 Heb 11.31 | 因著信，妓女喇合曾友善地接待探子，就沒有跟那些不順從的人一同滅亡。 |
| | By faith Rahab the harlot did not perish with those who were disobedient, because she had given friendly welcome to the spies. |
| | 因著信，妓女喇合和和平平接待了偵察的人，就沒有和那些不順從的人一起滅亡。 |
| | 因著信，廟妓喇合以和平的風度接待探子，就沒有跟硬不信的人一同滅亡。 |
| | πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης. |
| 來 Heb 11.32 | 我還要說甚麼呢？若要一一細說基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳和眾先知的事，時間就不夠了。 |
| | And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets – |
| | 我還要再說甚麼呢？如果再要述說基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳和眾先知的事，時間就不夠了。 |
| | 我還要說什麼呢？要敘說基甸，巴拉，參孫，耶弗他，大衛，和撒母耳，以及眾神言人的事，時間就不夠了。 |
| | Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει᾽ με γὰρ ‘διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, ⌜Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, |
| 來 Heb 11.33 | 他們藉著信，制伏了敵國，行了公義，得了應許，堵住了獅子的口， |
| | who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, |
| | 他們藉著信，就戰勝了敵國，伸張了正義，得到了應許，堵住了獅子的口， |
| | 因著信，他們制勝了列國，執行了公義政治，得了所應許的，堵住了獅子的口， |
| | οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, |
| 來 Heb 11.34 | 滅了烈火的威力，在鋒利的刀劍下逃生，從軟弱變為剛強，爭戰中顯出勇猛，打退外邦的全軍。 |
| | quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. |
| | 消滅了烈火的威力，逃脫了刀劍的鋒刃，軟弱變成剛強，在戰爭中顯出大能，把外國的軍隊擊退。 |
| | 撲滅了烈火之威力，躲脫了刀劍的鋒刃，從軟弱中得了能力，在戰爭中顯為勇猛，使外國的隊伍掉頭逃竄。 |
| | ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα ⌜μαχαίρης, ⌜ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 11.35 | 有些婦人得回從死人中復活的親人。又有人忍受嚴刑，拒絕被釋放，為要得著更美好的復活。 |
| | Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. |
| | 有些婦女得回從死裡復活的親人；但也有些人忍受了酷刑，不肯接受釋放，為的是要得著更美的復活。 |
| | 有婦人得了他們死去的親人復活過來。另有人被張如鼓，受重擊而死，不接受贖放，為要得復活到較好的生活。 |
| | ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· |
| 來 Heb 11.36 | 又有人忍受戲弄、鞭打、捆鎖、監禁、各等的磨煉； |
| | Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. |
| | 又有些人遭受了戲弄、鞭打，甚至捆鎖、監禁； |
| | 又另有人受了戲弄和鞭打，甚至捆鎖和監禁的經驗。 |
| | ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· |
| 來 Heb 11.37 | 他們被石頭打死，被鋸鋸死，被刀殺，披著綿羊山羊的皮各處奔跑，受貧窮、患難、虐待。 |
| | They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated – |
| | 被石頭打死，被鋸鋸死，（後期抄本在此加上“受試探”）被刀殺死。他們披著綿羊山羊的皮到處奔跑、受窮乏、遭患難、被虐待； |
| | 他們被人用石頭打死，被鋸鋸死，(在『被鋸鋸死』前後有古卷加『受著試煉』一詞。按此二詞形狀甚相似) 死在凶殺刀下，披著綿羊山羊的皮，各處奔跑，受窮乏，受苦難，受虐待； |
| | ἐλιθάσθησαν, 「ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ 「μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, |
| 來 Heb 11.38 | 這世界配不上他們，他們在曠野、山嶺、山洞、地穴，飄流無定。 |
| | of whom the world was not worthy – wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. |
| | 原是這世界不配有的人。他們飄流無定，在曠野、山嶺、石洞和地穴棲身。 |
| | 世界配不上他們：他們在曠野，在山嶺，在洞窘，在地穴，飄流無定。 |
| | ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος 「ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς· |
| 來 Heb 11.39 | 這些人都是因信獲得了讚許，卻仍未得著所應許的， |
| | And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, |
| | 所有這些人都藉著信得了稱許，卻還沒有得著所應許的； |
| | 這些人雖然都藉著信得了贊許的證言，卻沒有領受所應許的； |
| | 「καὶ πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, |
| 來 Heb 11.40 | 因為神給我們預備了更美好的事，若沒有我們，他們就不能達到完全。 |
| | since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. |
| | 因為　神已經為我們預備了更美的事，使他們若不跟我們在一起，就不能完全。 |
| | 因為上帝已經為了們預先供備更美好的事，要使他們，沒有我們，就不能得完全。 |
| | τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν. |

# 19.12 希伯來書 Hebrews 12



| | |
|---|---|
| 來 Heb 12.1 | 所以，既然我們有這許多見證人如同雲彩圍繞著我們，就該卸下各樣重擔和緊緊纏累的罪，以堅忍的心奔那擺在我們前頭的路程， |
| | Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, |
| | 所以，我們既然有這麼多的見證人，像雲彩圍繞著我們，就應該脫下各樣的拖累，和容易纏住我們的罪，以堅忍的心奔跑那擺在我們面前的賽程； |
| | 所以我們也如此。我們既有這樣多如密雲的捨生作證人圍繞著我們，就該脫去各樣的拖累，和那容易纏著我們 (有古卷作『使我們精神渙散』) 的罪，用堅忍志氣跑那擺在我們前頭的賽程， |
| | Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, |
| 來 Heb 12.2 | 仰望我們信心的創始成終者耶穌，他因那擺在前面的喜樂，輕看羞辱，忍受了十字架的苦難，如今已坐在神寶座的右邊。 |
| | looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is seated at the right hand of the throne of God. |
| | 專一注視耶穌，就是那位信心的創始者和完成者。他因為那擺在面前的喜樂，就忍受了十字架，輕看了羞辱，現在就坐在　神寶座的右邊。 |
| | 轉臉注視著信仰上的開創者和完成者耶穌：他為了那擺在他前頭的喜樂，就堅忍著十字架，輕看羞辱，如今已在上帝的右邊坐著呢。 |
| | ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. |
| 來 Heb 12.3 | 你們要仔細想想這位忍受了罪人如此頂撞的耶穌，你們就不致心灰意懶了。 |
| | Consider him who endured from sinners such hostility against himself, so that you may not grow weary or fainthearted. |
| | 這位忍受罪人那樣頂撞的耶穌，你們要仔細思想，免得疲倦灰心。 |
| | 他堅忍著罪人這樣地頂撞他，你們要跟他比比，免得你們心灰意冷。 |
| | Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς 「ἑαυτοὺς ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. |
| 來 Heb 12.4 | 你們與罪惡爭鬥，還沒有抵抗到流血的地步。 |
| | In your struggle against sin you have not yet resisted to the point of shedding your blood. |
| | 你們與罪惡鬥爭，還沒有對抗到流血的地步； |
| | 你們跟罪對鬥，還沒有抵抗到流血呢。 |
| | οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, |
| 來 Heb 12.5 | 你們又忘了神勸你們如同勸兒女的那些話，說：「我兒啊，不可輕看主的管教，被他責備的時候不可灰心； |
| | And have you forgotten the exhortation which addresses you as sons? – ”My son, do not regard lightly the discipline of the Lord, nor lose courage when you are punished by him. |
| | 你們又忘記了那勸你們好像勸兒子的話，說：“我兒！你不可輕看主的管教，受責備的時候也不要灰心； |
| | 而你們竟忘卻了那勸勉，那和你們，如同和兒子理論的話說：「我兒，主的管教你別小看；你受他指責，也別灰心； |
| | καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· |
| 來 Heb 12.6 | 因為主所愛的，他必管教，又鞭打他所接納的每一個孩子。」 |
| | For the Lord disciplines him whom he loves, and chastises every son whom he receives.” |
| | 因為主所愛的，他必管教，他又鞭打所收納的每一個兒子。” |
| | 因為主所愛的，主就管教；他所承認的每一個兒子，他都鞭打」。 |
| | ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 12.7 | 為了受管教，你們要忍受。神待你們如同待兒女。哪有兒女不被父親管教的呢？ |
| | It is for discipline that you have to endure. God is treating you as sons; for what son is there whom his father does not discipline? |
| | 為了接受管教，你們要忍受，因為　神待你們好像待兒子一樣；哪有兒子不受父親管教的呢？ |
| | 為受管教而堅忍著吧！上帝是待你們做兒子呢。哪有兒子，而父親不管教的呢？ |
| | εἰς παιδείαν ὑπομένετε・ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός・τίς 「γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; |
| 來 Heb 12.8 | 管教原是眾兒女共同所領受的；你們若不受管教，就是私生子，不是兒女了。 |
| | If you are left without discipline, in which all have participated, then you are illegitimate children and not sons. |
| | 作兒子的都受過管教。如果你們沒有受管教，就是私生子，不是兒子了。 |
| | 你們若沒受眾子所與分的管教，便是私生子，不是兒子了。 |
| | εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι’ καὶ οὐχ υἱοί ἐστε ‘. |
| 來 Heb 12.9 | 再者，我們曾有肉身之父管教我們，我們尚且敬重他，何況靈性之父，我們豈不更當順服他而得生命嗎？ |
| | Besides this, we have had earthly fathers to discipline us and we respected them. Shall we not much more be subject to the Father of spirits and live? |
| | 還有，肉身的父親管教我們，我們尚且敬重他們；何況那萬靈的父，我們不是更要順服他而得生嗎？ |
| | 再者，我們有我們肉身之父管教我們，我們尚且尊敬他們，何況靈性之父，我們豈不更當順服他得活嗎？ |
| | εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα・οὐ 「πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; |
| 來 Heb 12.10 | 肉身之父都是短時間隨己意管教我們，惟有靈性之父管教我們是要我們得益處，使我們在他的聖潔上有份。 |
| | For they disciplined us for a short time at their pleasure, but he disciplines us for our good, that we may share his holiness. |
| | 肉身的父親照著自己的意思管教我們，只有短暫的日子；唯有　神管教我們，是為著我們的好處，使我們在他的聖潔上有分。 |
| | 他們呢，是在短暫日子里照自己以為對的來管教；他呢，卻為了我們的益處，要使我們有分於他的聖善。 |
| | οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ. |
| 來 Heb 12.11 | 凡管教的事，當時不覺得快樂，反覺得痛苦；後來卻為那經過鍛鍊的人結出平安的果子，就是義的果子。 |
| | For the moment all discipline seems painful rather than pleasant; later it yields the peaceful fruit of righteousness to those who have been trained by it. |
| | 但是一切管教，在當時似乎不覺得快樂，反覺得痛苦；後來卻為那些經過這種操練的人，結出平安的果子來，就是義。 |
| | 一切管教，在當時似乎不是喜樂，而是憂愁；以後呢，卻給那些由此而受操練的人結出平安 (或譯：寧靜) 的果子，就是正義的果子，來 |
| | πᾶσα 「δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι’ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης. |
| 來 Heb 12.12 | 所以，你們要把下垂的手舉起來，發酸的腿挺直； |
| | Therefore lift your drooping hands and strengthen your weak knees, |
| | 所以，你們要把下垂的手和發軟的腿挺直起來； |
| | 所以你們要把衰弱下垂的手舉起來，把癱瘓發抖的膝蓋伸直； |
| | Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, |
| 來 Heb 12.13 | 要為自己的腳把道路修直了，使瘸了的腿不再脫臼，反而得到痊癒。 |
| | and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be put out of joint but rather be healed. |
| | 也要把你們所走的道路修直，使瘸子不至於扭腳，反而得到復原。 |
| | 使你們的腳行直的路線，使瘸子的不全脫了骱，倒重復矯健。 |
| | καὶ τροχιὰς ὀρθὰς 「ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 12.14 | 你們要追求與眾人和睦，並要追求聖潔；人非聖潔不能見主。 |
| | Strive for peace with all men, and for the holiness without which no one will see the Lord. |
| | 你們要竭力尋求與眾人和睦，並且要竭力追求聖潔。如果沒有聖潔，誰也不能見主。 |
| | 你們要跟眾人一齊追求和平與聖化；非聖化，沒有人能看見主。 |
| | Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον, |
| 來 Heb 12.15 | 要謹慎，免得有人失去了神的恩典；免得有毒根生出來擾亂你們，因而使許多人沾染污穢， |
| | See to it that no one fail to obtain the grace of God; that no ”root of bitterness” spring up and cause trouble, and by it the many become defiled; |
| | 你們要小心，免得有人失去了　神的恩典；免得有苦根長起來纏繞你們，因而污染了許多人； |
| | 你們要小心關顧，免得有人在上帝的恩惠上趕不上；免得有苦恨之根長起來纏磨 (申 29：18[17] 七十子譯本作『有根在苦膽和毒苦中長起來』按希臘文『纏磨』一詞乃由『在苦膽中』二詞調換字母組成的) 你們，許多人便由這個而被染污； |
| | ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ᾽ δι᾽ αὐτῆς ‘μιανθῶσιν 「πολλοί, |
| 來 Heb 12.16 | 免得有人淫亂，或不敬虔如以掃，他因一點點食物把自己長子的名分賣了。 |
| | that no one be immoral or irreligious like Esau, who sold his birthright for a single meal. |
| | 又免得有人成為淫亂的和貪戀世俗的，好像以掃一樣，為了一點點食物，竟把自己長子的名分出賣了。 |
| | 免得有嫖妓或做男倡的，或凡俗的，像以掃，他為了一碗食品，就把自己的長子名分賣掉了。 |
| | μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς ᾽Ησαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια 「ἑαυτοῦ. |
| 來 Heb 12.17 | 後來你們知道，他想要承受父親的祝福，竟被拒絕，雖然流著淚苦求，卻得不著門路使他父親回心轉意。 |
| | For you know that afterward, when he desired to inherit the blessing, he was rejected, for he found no chance to repent, though he sought it with tears. |
| | 你們知道，後來以掃想要承受祝福，卻被拒絕了；他雖然帶著眼淚尋求，還是沒有反悔的餘地。 |
| | 你們知道：就是後來他想要承受祝福，雖帶淚地尋求也被棄絕，尋不著改變心意之餘地。 |
| | ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. |
| 來 Heb 12.18 | 你們不是來到那可觸摸的山，那裡有火焰、密雲、黑暗、暴風、 |
| | For you have not come to what may be touched, a blazing fire, and darkness, and gloom, and a tempest, |
| | 你們不是來到那座摸得著的山。那裡有烈火、密雲、幽暗、暴風、 |
| | 因為你們上了的並不是一個可摸觸的山：那裡有燒著的火，與昏黑幽冥和旋風， |
| | Οὐ γὰρ προσεληλύθατε 「ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ 「ζόφῳ καὶ θυέλλῃ |
| 來 Heb 12.19 | 角聲，和說話的聲音；當時那些聽見這聲音的，都求不要再向他們說話， |
| | and the sound of a trumpet, and a voice whose words made the hearers entreat that no further messages be spoken to them. |
| | 號筒的響聲和說話的聲音；那些聽見這聲音的人，都請求　神不要再向他們多說話； |
| | 號筒的響聲，和說話之聲音的；當時聽見的都請求不要把話語加傳給他們； |
| | καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο 「μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον· |
| 來 Heb 12.20 | 因為他們擔當不起所命令他們的話，說：「靠近這山的，即使是走獸，也要用石頭打死。」 |
| | For they could not endure the order that was given, ”If even a beast touches the mountain, it shall be stoned.” |
| | 因為他們擔當不起那命令：“就是走獸挨近這山，也要用石頭把牠打死。” |
| | 因為他們當不起所訓諭的話說：「就使走獸觸著了這山，也必被扔石頭打死的」。 |
| | οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται· |
| 來 Heb 12.21 | 所見的景象極其可怕，以致摩西說：「我恐懼戰兢。」 |
| | Indeed, so terrifying was the sight that Moses said, ”I tremble with fear.” |
| | 當時，顯出的景象是那麼可怕，連摩西也說：“我非常恐懼戰兢。” |
| | 並且所顯現的是這麼可怕，以致摩西說：我非常畏懼而戰兢」。 |
| | καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 12.22 | 但是你們是來到錫安山，永生神的城，就是天上的耶路撒冷，那裡有千千萬萬的天使， |
| | But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable angels in festal gathering, |
| | 你們卻是來到錫安山和永活的　神的城，就是天上的耶路撒冷；在那裡有千萬的天使聚集， |
| | 不，你們上了的乃是錫安山，永活上帝的城，天上的耶路撒冷，那裡有千千萬萬的天使， |
| | ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει |
| 來 Heb 12.23 | 有名字記錄在天上眾長子的盛會，有審判眾人的神和成為完全的義人的靈魂， |
| | and to the assembly of the first-born who are enrolled in heaven, and to a judge who is God of all, and to the spirits of just men made perfect, |
| | 有名字登記在天上眾長子的教會，有審判眾人的　神，有被成全的義人的靈魂， |
| | 有名錄在天上諸首生者的歡樂盛會或總聚會 (與『教會』一詞同字)，有審判主，萬人的上帝，有已得完全的義人之靈， |
| | καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ᾽ ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς ‘, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων, |
| 來 Heb 12.24 | 並新約的中保耶穌，以及所灑的血；這血所說的信息比亞伯的血所說的更美。 |
| | and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks more graciously than the blood of Abel. |
| | 有新約的中保耶穌，還有他所灑的血。這血所傳的信息比亞伯的血所傳的更美。 |
| | 並有新約的中保耶穌，以及灑撒之血，比亞伯說得更好的。 |
| | καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ. |
| 來 Heb 12.25 | 你們總要謹慎，不可拒絕那向你們說話的，因為那些拒絕了在地上警戒他們的，尚且不能逃罪，何況我們違背那從天上警戒我們的呢？ |
| | See that you do not refuse him who is speaking. For if they did not escape when they refused him who warned them on earth, much less shall we escape if we reject him who warns from heaven. |
| | 你們要謹慎，不要棄絕那位說話的，因為從前的人棄絕了那位在地上警戒他們的，尚且不能逃罪；何況現在我們背棄那位從天上警戒我們的呢？ |
| | 你們要謹慎，不要拒絕那向你們說話的；因為那些拒絕在地上傳神諭的尚且不能逃罪；我們若 (希臘文作『這』字) 轉臉不顧那從天上傳神諭的，哪能逃罪呢？ |
| | Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ「ἐξέφυγον ᾽ ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν ‘χρηματίζοντα,「πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι· |
| 來 Heb 12.26 | 當時他的聲音震動了地，但如今他應許說：「再一次我不單要震動地，還要震動天。」 |
| | His voice then shook the earth; but now he has promised, ”Yet once more I will shake not only the earth but also the heaven.” |
| | 當時他的聲音震動了地；現在他卻應許說：“下一次，我不但要震動地，還要震動天。” |
| | 他的聲音當時搖動了地，如今卻有話應許說：「還有一次，我不單要震動地，還要震動天」。 |
| | οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ「σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. |
| 來 Heb 12.27 | 這「再一次」的話是指明被震動的要像受造之物一樣被挪去，使那不被震動的能常存。 |
| | This phrase, ”Yet once more,” indicates the removal of what is shaken, as of what has been made, in order that what cannot be shaken may remain. |
| | “下一次”這句話，是表明那些被震動的，要像被造之物那樣被除去，好使那些不能震動的可以留存， |
| | 這『還有一次』是指明被搖動之物，就是受造之物，要被遷移，使那不能被搖動的得以長存。 |
| | τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ ᾽ τῶν σαλευομένων ‘μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 12.28 | 所以，既然我們得了不能被震動的國度，就要感恩，照著神所喜悅的，用虔誠、敬畏的心事奉神， |
| | Therefore let us be grateful for receiving a kingdom that cannot be shaken, and thus let us offer to God acceptable worship, with reverence and awe; |
| | 因此，我們既然領受了不能震動的國，就應該感恩，照著　神所喜悅的，用虔誠敬畏的心事奉他； |
| | 所以我們既領受了搖動不了的國，就應當有感恩的心，拿感恩的心照上帝所喜歡的來事奉他，存著虔誠敬畏的心； |
| | διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι’ ἧς 「λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ’ εὐλαβείας καὶ δέους ‘, |
| 來 Heb 12.29 | 因為我們的神是吞滅的火。 |
| | for our God is a consuming fire. |
| | 因為我們的　神是烈火。 |
| | 因為我們的上帝乃是才滅的火。 |
| | καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον. |

# 19.13 希伯來書 Hebrews 13



| | |
|---|---|
| 來 Heb 13.1 | 你們務要常存弟兄相愛的心。 |
| | Let brotherly love continue. |
| | 你們總要保持弟兄的愛。 |
| | 親如弟兄的相愛務要持久。 |
| | Ἡ φιλαδελφία μενέτω. |
| 來 Heb 13.2 | 不可忘記用愛心接待旅客，因為曾經有人這樣做，在無意中接待了天使。 |
| | Do not neglect to show hospitality to strangers, for thereby some have entertained angels unawares. |
| | 不要忘了用愛心接待人，有人就是這樣作，在無意中就款待了天使。 |
| | 別忘了樂意款待旅客了。因為曾有人因樂意款待旅客，不知不覺竟款待了天使呢。 |
| | τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. |
| 來 Heb 13.3 | 要記念受監禁的人，好像與他們同受監禁；要記念受虐待的人，好像你們也親身受虐待一樣。 |
| | Remember those who are in prison, as though in prison with them; and those who are ill-treated, since you also are in the body. |
| | 你們要記念那些被囚禁的人，好像跟他們一起被囚禁；也要記念那些受虐待的人，好像你們也親自受過。 |
| | 你們要顧念被捆鎖的人，像同受捆鎖一樣：顧念受虐待的人，像自己也同在一個身體之內一樣。 |
| | μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. |
| 來 Heb 13.4 | 婚姻，人人都當尊重，共眠的床也不可污穢，因為淫亂和通姦的人，神必審判。 |
| | Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled; for God will judge the immoral and adulterous. |
| | 人人都應該尊重婚姻，婚床也不要玷污，因為　神一定審判淫亂的和姦淫的人。 |
| | 婚姻在眾人中間應當受尊重；婚床也應當不染污；因為嫖妓或做男倡的和行淫的人，上帝必判罰。 |
| | τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους 「γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. |
| 來 Heb 13.5 | 不可貪愛錢財，要以自己所有的為滿足，因為神曾說：「我絕不撇下你，也絕不丟棄你。」 |
| | Keep your life free from love of money, and be content with what you have; for he has said, ”I will never fail you nor forsake you.” |
| | 你們為人不要貪愛錢財，要以現在所有的為滿足；因為　神親自說過：“我決不撇下你，也不離棄你。” |
| | 你們生活的風度不可貪愛銀錢；要以現有的為足；因為上帝親自說過：「我必定不放開你，必定不撇棄你」； |
| | ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος· ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ’ οὐ μή σε 「ἐγκαταλίπω· |
| 來 Heb 13.6 | 所以，我們可以勇敢地說：「主是我的幫助，我必不懼怕。人能把我怎麼樣呢？」 |
| | Hence we can confidently say, ”The Lord is my helper, I will not be afraid; what can man do to me?” |
| | 所以我們可以放膽說：“主是我的幫助，我決不害怕，人能把我怎麼樣呢？” |
| | 所以我們可以放膽說：「主是援助我的，我必不懼怕；人能把我怎麼樣呢？」 |
| | ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, 「οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; |
| 來 Heb 13.7 | 從前引導你們、傳神的道給你們的人，你們要記念他們，效法他們的信心，回顧他們為人的結局。 |
| | Remember your leaders, those who spoke to you the word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith. |
| | 你們要記念那些領導過你們，把　神的道傳給你們的人；你們要觀察他們一生的成果，要效法他們的信心。 |
| | 做過你們領袖的，將上帝之道對你們宣講的人，你們要懷念；他們行事為人的結局，你們要留心回看，效法他們的信德。 |
| | Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 13.8 | 耶穌基督昨日、今日，一直到永遠，是一樣的。 |
| | Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever. |
| | 耶穌基督昨天、今天、一直到永遠都是一樣的。 |
| | 耶穌基督，昨日今日，直到永遠，都是一樣。 |
| | Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. |
| 來 Heb 13.9 | 你們不要被種種怪異的教訓勾引了去，因為人的心靠恩典得堅固才是好的，並不是靠飲食。那在飲食上用心的，從來沒有得到益處。 |
| | Do not be led away by diverse and strange teachings; for it is well that the heart be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited their adherents. |
| | 你們不要被各樣怪異的教訓勾引去了。人心靠著恩典，而不是靠著食物得到堅定，才是好的；因為那些拘守食物的人，從來沒有得過益處。 |
| | 別被各殊而怪異的教訓引入歧途了；因為心靠恩惠而得堅固，不靠食物，才是好的；那些專在食物上過生活的人，從沒得過益處。 |
| | διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ 「περιπατοῦντες. |
| 來 Heb 13.10 | 我們有一祭壇，上面的祭物是那些在會幕中供職的人無權可吃的。 |
| | We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat. |
| | 我們有一座祭壇，壇上的祭物，是那些在會幕中供職的人沒有權利吃的。 |
| | 我們有一個祭壇，壇上的祭物，在帳幕中行事奉禮的人都沒有權利吃。 |
| | ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. |
| 來 Heb 13.11 | 因為牲畜的血被大祭司帶入至聖所作贖罪祭，牲畜的體卻在營外燒掉。 |
| | For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. |
| | 那些祭牲的血，由大祭司帶進聖所作贖罪祭，祭牲的身體卻要在營外焚燒。 |
| | 因為牲畜的血由大祭司帶進聖所做為罪獻的祭，牲畜的身體卻在營外燒掉。 |
| | ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς· |
| 來 Heb 13.12 | 所以，耶穌也在城門外受苦，為要用自己的血使百姓成聖。 |
| | So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through his own blood. |
| | 所以耶穌也是這樣在城門外受苦，為的是要藉著自己的血使人民成聖。 |
| | 所以耶穌也是這樣：耶穌為要藉自己的血叫人民成聖，就在城外受苦。 |
| | διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. |
| 來 Heb 13.13 | 這樣，我們也當走出營外，到他那裡去，忍受他所受的凌辱。 |
| | Therefore let us go forth to him outside the camp and bear the abuse he endured. |
| | 那麼，讓我們也出到營外到他那裡去，擔當他的凌辱。 |
| | 這樣，我們也當出到營外去找他，去擔當他所受的辱罵。 |
| | τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες. |
| 來 Heb 13.14 | 在這裡，我們本沒有永存的城，而是在尋求那將要來的城。 |
| | For here we have no lasting city, but we seek the city which is to come. |
| | 因為在這裡我們沒有長存的城，我們卻是尋求那將要來的城。 |
| | 因為在這裡我們沒有長存的城；我們乃是尋求那將來的。 |
| | οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν· |
| 來 Heb 13.15 | 我們應當藉著耶穌，常常以頌讚為祭獻給神，這是那宣認他名的人嘴唇所結的果子。 |
| | Through him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge his name. |
| | 所以，我們要藉著耶穌，常常把頌讚的祭品獻給　神，這就是承認他的名的人嘴唇的果子。 |
| | 所以我們要藉著耶穌，時常將頌贊之祭獻上與上帝：這就是承認他名的嘴唇所結的果子。 |
| | δι' αὐτοῦ 「οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 13.16 | 只是不可忘記行善和分享，因為這樣的祭物是神所喜悅的。 |
| | Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God. |
| | 你們也不要忘記行善和捐輸，這樣的祭是　神所喜悅的。 |
| | 至於行善與團契捐，你們也別忘了，因為這樣的祭是上帝所喜歡的。 |
| | τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. |
| 來 Heb 13.17 | 你們要服從那些引導你們的，並且要順服，因為他們為你們的靈魂時刻警醒，像在神面前交賬的人，讓他們在交賬的時候有喜樂，而不是嘆息，嘆息就對你們無益了。 |
| | Obey your leaders and submit to them; for they are keeping watch over your souls, as men who will have to give account. Let them do this joyfully, and not sadly, for that would be of no advantage to you. |
| | 你們要聽從那些領導你們的人，也要順服他們；因為他們為你們的靈魂警醒，好像要交帳的人一樣。你們要使他們交帳的時候快快樂樂，不至於歎息；如果他們歎息，對你們就沒有好處了。 |
| | 要信從你們的領袖，誠服他們；因為他們為你們的靈魂覺醒著，好像將要交賬的人；你們要讓他們歡歡喜喜地作這事而不嘆息。他們若嘆息，是於你們無益的。 |
| | Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. |
| 來 Heb 13.18 | 請你們為我們禱告；因為我們自覺良心無虧，願意凡事按正道而行。 |
| | Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things. |
| | 請為我們禱告，因為我們深信自己良心無虧，願意凡事遵行正道。 |
| | 你們要為我們禱告，因為我們自信有純善的良知，願意凡事好好地作人。 |
| | Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν, 「πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. |
| 來 Heb 13.19 | 我更求你們為我禱告，使我快些回到你們那裡去。 |
| | I urge you the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner. |
| | 我更加要求你們為我們禱告，好使我們能夠快點回到你們那裡去。 |
| | 我越發求你們要這樣行，使我快點兒歸復於你們。 |
| | περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. |
| 來 Heb 13.20 | 但願賜平安的神，就是那憑永約之血，把群羊的大牧人—我們主耶穌從死人中領出來的神， |
| | Now may the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, |
| | 願賜平安的　神，就是那憑著永約的血，把群羊的大牧人我們的主耶穌，從死人中領出來的那一位， |
| | 願賜平安的上帝，就是那憑永世之約的血把群羊的大牧人，我們的主耶穌，從死人中領上來的， |
| | Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, |
| 來 Heb 13.21 | 在各樣善事上裝備你們，使你們遵行他的旨意；又藉著耶穌基督在我們裡面行他所喜悅的事。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們！ |
| | equip you with everything good that you may do his will, working in you that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen. |
| | 在一切善事上成全你們，好使你們遵行他的旨意；又藉著耶穌基督在我們裡面，行他所喜悅的事。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。 |
| | 在一切良善上使你們完備，好行他的旨意；願他在我們身上，藉著耶穌基督，行他看為可喜歡的事；願榮耀歸於他，世世無窮！阿們 (即：誠心所願)。 |
| | καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν 「παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν 「ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς 「αἰῶνας • ἀμήν. |
| 來 Heb 13.22 | 弟兄們，我簡略地寫信給你們，希望你們聽我勸勉的話。 |
| | I appeal to you, brethren, bear with my word of exhortation, for I have written to you briefly. |
| | 弟兄們，我勸你們耐心接受我這勸勉的話，因為我只是簡略地寫給你們。 |
| | 弟兄們，我求你們要容納這勸勉的話；因為我給你們寫信，也只是簡略罷了。 |
| | Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. |

| | |
|---|---|
| 來 Heb 13.23 | 你們該知道，我們的弟兄提摩太已經重獲自由了；他若很快就來，我必同他去見你們。 |
| | You should understand that our brother Timothy has been released, with whom I shall see you if he comes soon. |
| | 你們要知道，我們的弟兄提摩太已經釋放了；如果他來得早，我就跟他一起去看你們。 |
| | 你們知道我們的弟兄提摩太已經得釋放了；他若快點兒來，我就要同他去見你們。 |
| | γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν 「ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ’ οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς. |
| 來 Heb 13.24 | 請你們向帶領你們的諸位和眾聖徒問安。從意大利來的人也向你們問安。 |
| | Greet all your leaders and all the saints. Those who come from Italy send you greetings. |
| | 請問候所有領導你們的人和所有聖徒。從意大利來的人也問候你們。 |
| | 請給你們的眾領袖，並給眾聖徒，問安。那些屬意大利籍 (或譯：從意大利來) 的弟兄給你們問安。 |
| | ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. |
| 來 Heb 13.25 | 願恩惠與你們眾人同在。 |
| | Grace be with all of you. Amen. |
| | 願恩惠與你們眾人同在。 |
| | 願恩惠與你們眾人同在！ |
| | ἡ χάρις μετὰ πάντων 「ὑμῶν. |

# Chapter 20

# 雅各書 James

## Contents


20.1 雅各書 James 1 . . . . . **1124**
20.2 雅各書 James 2 . . . . . **1128**
20.3 雅各書 James 3 . . . . . **1132**
20.4 雅各書 James 4 . . . . . **1135**
20.5 雅各書 James 5 . . . . . **1138**

# 20.1 雅各書 James 1



| | |
|---|---|
| 雅 Jas 1.1 | 神和主耶穌基督的僕人雅各問候散居在各處的十二個支派的人。 |
| | James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes in the Dispersion: Greeting. |
| | 神和主耶穌基督的僕人雅各，向散居各地的十二支派問安。 |
| | 上帝和主耶穌基督的僕人雅各，給散僑中的十二支派請安。 |
| | Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν. |
| 雅 Jas 1.2 | 我的弟兄們，你們遭受各種試煉時，都要認為是大喜樂， |
| | Count it all joy, my brethren, when you meet various trials, |
| | 我的弟兄們，你們遭遇各種試煉的時候，都要看為喜樂； |
| | 我的弟兄們，你們碰見各種試煉 (與下『試誘』一詞同字)，要認為是大喜事， |
| | Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, |
| 雅 Jas 1.3 | 因為知道你們的信心經過考驗，就生忍耐。 |
| | for you know that the testing of your faith produces steadfastness. |
| | 因為知道你們的信心經過考驗，就產生忍耐。 |
| | 因為知道你們的信心被試驗及格，就能生有堅忍。 |
| | γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν· |
| 雅 Jas 1.4 | 但要讓忍耐發揮完全的功用，使你們能又完全又完整，一無所缺。 |
| | And let steadfastness have its full effect, that you may be perfect and complete, lacking in nothing. |
| | 但忍耐要堅持到底（“堅持到底”原文作“有完全的功效”），使你們可以完全，毫無缺乏。 |
| | 但也要使堅忍有完全的功用，好使你們完全又完整，各方面都沒有缺欠。 |
| | ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. |
| 雅 Jas 1.5 | 你們中間若有缺少智慧的，該求那厚賜與眾人又不斥責人的神，神必賜給他。 |
| | If any of you lacks wisdom, let him ask God, who gives to all men generously and without reproaching, and it will be given him. |
| | 你們中間若有人缺少智慧，就當向那厚賜眾人，而且不斥責人的　神祈求，他就必得著。 |
| | 你們中間若有欠缺智慧的，他應當從那大量賜予萬人而不斥責人的上帝求，就必有所賜給他的。 |
| | Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ 「μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ· |
| 雅 Jas 1.6 | 只要憑著信心求，一點也不疑惑；因為那疑惑的人，就像海中的波浪被風吹動翻騰。 |
| | But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea that is driven and tossed by the wind. |
| | 可是，他應該憑著信心祈求，不要有疑惑；因為疑惑的人，就像被風吹蕩翻騰的海浪。 |
| | 不過他總要用信心求，一點也不疑惑；因為疑惑的人就像海中的大浪被風吹蕩翻騰。 |
| | αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ· |
| 雅 Jas 1.7 | 這樣的人不要想從主那裡得到甚麼。 |
| | For that person must not suppose that a double-minded man, |
| | 那樣的人，不要想從主得到甚麼； |
| | 那種人別想要從主那裡得到什麼了； |
| | μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου |
| 雅 Jas 1.8 | 三心二意的人，在他一切所行的路上都搖擺不定。 |
| | unstable in all his ways, will receive anything from the Lord. |
| | 因為三心兩意的人，在他的一切道路上，都搖擺不定。 |
| | 心懷二意的人在他所行的一切路上都搖蕩不定。 |
| | ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 1.9 | 卑微的弟兄要因高升而誇耀， |
| | Let the lowly brother boast in his exaltation, |
| | 卑微的弟兄應當以高升為榮； |
| | 讓做弟兄者誇耀吧！卑微的要因他的崇高而誇耀； |
| | Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, |
| 雅 Jas 1.10 | 富足的卻要因被降卑而誇耀，因為富足的人要消逝，如同草上的花一樣。 |
| | and the rich in his humiliation, because like the flower of the grass he will pass away. |
| | 富足的也不應該以降卑為辱；因為他如同草上的花，必要過去。 |
| | 富足的也要因自己的降卑而誇耀；因為有財富的人必過去，如同草上的花一樣。 |
| | ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. |
| 雅 Jas 1.11 | 太陽出來，熱風颳起，草就枯乾，花也凋謝，它美麗的樣子就消失了；那富足的人在他一生的奔波中也要這樣衰殘。 |
| | For the sun rises with its scorching heat and withers the grass; its flower falls, and its beauty perishes. So will the rich man fade away in the midst of his pursuits. |
| | 太陽一出，熱風一吹，草必枯乾，花必凋謝，它的美容就消失了；富足的人也必在他的奔波經營中這樣衰落。 |
| | 日頭一出，帶著熱風，便使那草枯乾；它的花就凋謝，它美麗的樣子便消沒了。富足的人正在進行他的事業時，也必這樣衰殘。 |
| | ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. |
| 雅 Jas 1.12 | 忍受試煉的人有福了，因為他經過考驗以後必得生命的冠冕，這是主應許給愛他之人的。 |
| | Blessed is the man who endures trial, for when he has stood the test he will receive the crown of life which God has promised to those who love him. |
| | 能忍受試煉的人，是有福的；因為他經過考驗之後，必得著生命的冠冕，這冠冕是主應許給愛他的人的。 |
| | 堅心忍受試煉的人是有福的；因為他既被試驗為良好，便可得著生命的華冠，就是上帝應許給愛他的人的。 |
| | Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν 「ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. |
| 雅 Jas 1.13 | 人被誘惑，不可說：「我是被神誘惑」；因為神是不被惡誘惑的，他也不誘惑人。 |
| | Let no one say when he is tempted, ”I am tempted by God”; for God cannot be tempted with evil and he himself tempts no one; |
| | 人被試探，不可說“我被　神試探”；因為　神不能被惡試探，他也不試探任何人。 |
| | 人被試誘，不可說「我是由上帝而被試誘的」，因為上帝不被惡試誘；他也不試誘人。 |
| | μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. |
| 雅 Jas 1.14 | 但每一個人被誘惑是因自己的私慾牽引而被誘惑的。 |
| | but each person is tempted when he is lured and enticed by his own desire. |
| | 每一個人受試探，都是被自己的私慾所勾引誘惑的。 |
| | 各人被試誘，都是被自己的私慾所勾引所餌誘； |
| | ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος· |
| 雅 Jas 1.15 | 私慾既懷了胎，就生出罪來；罪既長成，就生出死來。 |
| | Then desire when it has conceived gives birth to sin; and sin when it is full-grown brings forth death. |
| | 私慾懷了胎，就生出罪；罪長成了，就產生死亡。 |
| | 然後私慾受了孕，才產生罪；罪既長成，就產出死來。 |
| | εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. |
| 雅 Jas 1.16 | 我親愛的弟兄們，不要被欺騙了。 |
| | Do not be deceived, my beloved brethren. |
| | 我親愛的弟兄們，不要看錯了。 |
| | 我親愛的弟兄們，別自己錯誤了。 |
| | μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 1.17 | 各樣美善的恩澤和各樣完美的賞賜都是從上頭來的，從眾光之父那裡降下來的；在他並沒有改變，也沒有轉動的影兒。 |
| | Every good endowment and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights with whom there is no variation or shadow due to change. |
| | 各樣美好的賞賜，各樣完備的恩賜，都是從上面、從眾光之父降下來的，他本身並沒有改變，也沒有轉動的影子。 |
| | 一切美好的施與和各樣完美的恩賞，都是從上頭，從眾光之父降下來的；在他並沒有變換或轉動之陰影。 |
| | Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. |
| 雅 Jas 1.18 | 他按自己的旨意，用真理的道生了我們，使我們在他所造的萬物中成為初熟的果子。 |
| | Of his own will he brought us forth by the word of truth that we should be a kind of first fruits of his creatures. |
| | 他憑著自己的旨意，藉著真理的道生了我們，使我們作他所造的萬物中初熟的果子。 |
| | 他照他的意思，用真理之道生了我們，要使我們做他所創造的萬物中一種初熟的果子。 |
| | βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων. |
| 雅 Jas 1.19 | 我親愛的弟兄們，你們要明白：你們每一個人要快快地聽，慢慢地說，慢慢地動怒， |
| | Know this, my beloved brethren. Let every man be quick to hear, slow to speak, slow to anger, |
| | 我親愛的弟兄們，你們要知道，人人都應該快快地聽，慢慢地說，慢一點動怒； |
| | 我親愛的弟兄們，你們要明白。各人要敏於聽，不要急於說，不要急於發怒。 |
| | 「Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω「 δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν, |
| 雅 Jas 1.20 | 因為人的怒氣並不能實現神的義。 |
| | for the anger of man does not work the righteousness of God. |
| | 因為人的忿怒並不能成全　神的義。 |
| | 因為人的忿怒並不能生出上帝所要求的正義來。 |
| | ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ᾽ οὐκ ἐργάζεται‘. |
| 雅 Jas 1.21 | 所以，你們要除去一切的污穢和累積的惡毒，要存溫柔的心領受所栽種的道，就是能救你們靈魂的道。 |
| | Therefore put away all filthiness and rank growth of wickedness and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls. |
| | 所以你們應當擺脫一切污穢和所有的邪惡，以溫柔的心領受　神栽種的道；這道能救你們的靈魂。 |
| | 所以你們既脫去了一切垢污和滋生蔓延的惡毒，就該以柔和之心接受那釘根在你們心裡的道，那能救你們，的道。 |
| | διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. |
| 雅 Jas 1.22 | 但是，你們要作行道的人，不要只作聽道的人，自己欺騙自己。 |
| | But be doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves. |
| | 你們應該作行道的人，不要單作聽道的人，自己欺騙自己； |
| | 你們要行道，不要單單聽道，來迷惑自己。 |
| | Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ᾽ ἀκροαταὶ μόνον‘παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. |
| 雅 Jas 1.23 | 因為只聽道而不行道的，就像人對著鏡子觀看自己本來的面目， |
| | For if any one is a hearer of the word and not a doer, he is like a man who observes his natural face in a mirror; |
| | 因為人若只作聽道的人，不作行道的人，他就像一個人對著鏡子看自己本來的面貌， |
| | 因為人若只是聽道，而不實行，就像一個人用鏡子察看自己生來的面貌。 |
| | ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ, |
| 雅 Jas 1.24 | 注視後，就離開，立刻忘了自己的相貌如何。 |
| | for he observes himself and goes away and at once forgets what he was like. |
| | 看過走開以後，馬上就忘記自己的樣子。 |
| | 一察看了，便走開，隨即忘了自己是什麼樣子。 |
| | κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 1.25 | 惟有查看那完美、使人自由的律法，並且時常遵守的，他不是聽了就忘，而是切實行出來，這樣的人在所行的事上必然蒙福。 |
| | But he who looks into the perfect law, the law of liberty, and perseveres, being no hearer that forgets but a doer that acts, he shall be blessed in his doing. |
| | 唯有詳細察看那使人自由的全備的律法，並且時常遵守的人，他不是聽了就忘記，而是實行出來，就必因自己所作的蒙福。 |
| | 惟獨詳細察看完全的律法，使人自由的律法，並且恆常遵守著，不是聽了就忘掉，乃是實實在在行出來的；這人在他所行的事上必然有福。 |
| | ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, 「οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. |
| 雅 Jas 1.26 | 若有人自以為虔誠，卻不勒住自己的舌頭，反欺騙自己的心，這人的虔誠是徒然的。 |
| | If any one thinks he is religious, and does not bridle his tongue but deceives his heart, this man's religion is vain. |
| | 如果有人自以為虔誠，卻不約束他的舌頭，反而自己欺騙自己，這人的虔誠是沒有用的。 |
| | 若有人自以為是熱心宗教，卻不勒制自己的舌頭，反而欺騙了自己的心，這人的宗教就徒勞無效了。 |
| | Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς 「εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν 「αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν 「αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. |
| 雅 Jas 1.27 | 在神—我們的父面前，清潔沒有玷污的虔誠就是看顧在患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不沾染世俗。 |
| | Religion that is pure and undefiled before God and the Father is this: to visit orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained from the world. |
| | 在父　神看來，純潔無玷污的虔誠，就是照顧患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不被世俗所污染。 |
| | 在父上帝看來，看望孤兒寡婦在苦難中，並且保守自己不受世俗的玷污：這就是潔淨而不玷污的宗教了。 |
| | θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ 「τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου. |

# 20.2 雅各書 James 2



| | |
|---|---|
| 雅 Jas 2.1 | 我的弟兄們，你們信奉我們榮耀的主耶穌基督，就不可按著外貌待人。 |
| | My brethren, show no partiality as you hold the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory. |
| | 我的弟兄們，你們既然對我們榮耀的主耶穌基督有信心，就不應該憑外貌待人。 |
| | 我的弟兄們，你們執守我們的主，榮耀的主，耶穌基督的信仰，別以貌取人了。 |
| | Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης; |
| 雅 Jas 2.2 | 若有一個人戴著金戒指，穿著華麗的衣服，進入你們的會堂，又有一個窮人穿著骯髒的衣服也進去， |
| | For if a man with gold rings and in fine clothing comes into your assembly, and a poor man in shabby clothing also comes in, |
| | 如果有一個手戴金戒指、身穿華麗衣服的人，進入你們的會堂；又有一個衣衫襤褸的窮人，也進去了。 |
| | 倘若有人帶著金戒指，穿著華麗衣服，進你們的會堂來；又有窮人穿著垢污衣服，也進來。 |
| | ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ 「εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, |
| 雅 Jas 2.3 | 而你們只看重那穿華麗衣服的人，說：「請坐在這裡」，又對那窮人說：「你站在那裡」，或「坐在我腳凳旁」； |
| | and you pay attention to the one who wears the fine clothing and say, ”Have a seat here, please,” while you say to the poor man, ”Stand there,” or, ”Sit at my feet,” |
| | 你們就看重那穿華麗衣服的人，說：“請坐在這好位上。” 又對那個窮人說：“你站在那裡。” 或說：“坐在我的腳凳下邊。” |
| | 假使你們只顧那披著華麗衣服的，就說，「你請坐在這裡」；又對那窮人說：「你站著」，或是「坐在那裡 (有古卷作：『你站在那裡，或是坐在這裡』。有古卷作『你坐在那裡或是坐著』)，在我腳凳下邊」； |
| | ’ ἐπιβλέψητε δὲ ‘ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ 「εἴπητε • Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε • Σὺ στῆθι’ ἢ κάθου ἐκεῖ ‘ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, |
| 雅 Jas 2.4 | 這豈不是你們偏心待人，用惡意評斷人嗎？ |
| | have you not made distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts? |
| | 這不是你們對人有歧視，成了心懷惡意的審判官嗎？ |
| | 這豈不是你們心裡有了分別，而以不正的看法鑒定人嗎？ |
| | 「οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; |
| 雅 Jas 2.5 | 我親愛的弟兄們，請聽，神豈不是揀選了世上的貧窮人，使他們在信心上富足，並承受他所應許給那些愛他之人的國嗎？ |
| | Listen, my beloved brethren. Has not God chosen those who are poor in the world to be rich in faith and heirs of the kingdom which he has promised to those who love him? |
| | 我親愛的弟兄們，請聽： 神不是揀選了在世上被認為貧窮的人嗎？這些人卻在信心上富足，而且是承受 神的國的人。這國是 神應許賜給愛他的人的。 |
| | 我親愛的弟兄們請聽，上帝豈不是揀選了世人以為窮的而富於信仰，以承受他所應許給愛他之人的國嗎？ |
| | ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς’ τῷ κόσμῳ ‘πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; |
| 雅 Jas 2.6 | 你們卻羞辱貧窮的人。欺壓你們，拉你們到公堂去的，不就是這些富有的人嗎？ |
| | But you have dishonored the poor man. Is it not the rich who oppress you, is it not they who drag you into court? |
| | 然而你們卻侮辱窮人。其實，那些欺壓你們，拉你們上法庭的，不就是富足的人嗎？ |
| | 你們呢，反倒每辱窮人。豈不是富足人壓制你們，拖你們上法庭嗎？ |
| | ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 2.7 | 毀謗為你們求告時所奉的尊名的，不就是他們嗎？ |
| | Is it not they who blaspheme that honorable name which was invoked over you? |
| | 難道不是他們褻瀆那召你們的尊名嗎？(或譯：“難道不是他們毀謗你們蒙召的美名嗎？”) |
| | 豈不是他們毀謗你們被稱的尊貴名號嗎？ |
| | οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ’ ὑμᾶς; |
| 雅 Jas 2.8 | 經上記著：「要愛鄰如己」，你們若切實守這至尊的律法，你們就做得很好。 |
| | If you really fulfil the royal law, according to the scripture, ”You shall love your neighbor as yourself,” you do well. |
| | 你們若照著聖經所說“要愛人如己”這話，去完成這至尊的律法，你們就作對了。 |
| | 固然，你們如果依照經上所記「愛鄰捨如同你自己」的話，行盡了賦有王權的律法，那好極了！ |
| | Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· |
| 雅 Jas 2.9 | 但你們若按外貌待人就是犯罪，是被律法定為犯法的。 |
| | But if you show partiality, you commit sin, and are convicted by the law as transgressors. |
| | 如果你們憑外貌待人，就是犯罪，律法就要裁定你們是犯法的。 |
| | 不過你們若是以貌取人，便是犯罪，被律法定為犯法的人了。 |
| | εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. |
| 雅 Jas 2.10 | 因為凡遵守全部律法的，只違背了一條就是違犯了所有的律法。 |
| | For whoever keeps the whole law but fails in one point has become guilty of all of it. |
| | 因為凡是遵守全部律法的，只要在一條上失足，就違犯所有的了。 |
| | 因為凡遵守全律法，而在一件事上失腳的，就有全部罪責了。 |
| | ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον ᾽ τηρήσῃ, πταίσῃ ‘δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος. |
| 雅 Jas 2.11 | 原來那說「不可姦淫」的，也說「不可殺人」。你就是不姦淫，卻殺人，也是成為違犯律法的。 |
| | For he who said, ”Do not commit adultery,” said also, ”Do not kill.” If you do not commit adultery but do kill, you have become a transgressor of the law. |
| | 就像那說“不可姦淫”的，也說“不可殺人”；你縱然不姦淫，卻殺人，還是犯法的。 |
| | 因為那說『不可姦淫』的，也說『不可殺人』；你若不姦淫，卻殺人，你還是犯法的。 |
| | ὁ γὰρ εἰπών Μὴ 「μοιχεύσῃς εἶπεν καί Μὴ 「φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ ᾽ μοιχεύεις φονεύεις ‘δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. |
| 雅 Jas 2.12 | 既然你們要按使人自由的律法受審判，就要照這律法說話行事。 |
| | So speak and so act as those who are to be judged under the law of liberty. |
| | 你們既然按著使人自由的律法受審判，就應照著這律法說話行事。 |
| | 你們將要怎樣按自由律而受審判，就該怎樣說話，怎樣行事。 |
| | οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. |
| 雅 Jas 2.13 | 因為對那不憐憫人的，他們要受沒有憐憫的審判；憐憫勝過審判。 |
| | For judgment is without mercy to one who has shown no mercy; yet mercy triumphs over judgment. |
| | 因為對不行憐憫的人，審判他們的時候就沒有憐憫；憐憫勝過審判。 |
| | 對於不行憐恤的人，審判是沒有憐恤的：行憐恤，憐恤就超審判而誇勝了。 |
| | ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται 「ἔλεος κρίσεως. |
| 雅 Jas 2.14 | 我的弟兄們，若有人說自己有信心，卻沒有行為，有甚麼益處呢？這信心能救他嗎？ |
| | What does it profit, my brethren, if a man says he has faith but has not works? Can his faith save him? |
| | 我的弟兄們，人若說他有信心，卻沒有行為，有甚麼益處呢？這信心能救他嗎？ |
| | 我的弟兄們，若有人說他有信心，卻沒有行為，有什麼益處呢？難道這信心能救他嗎？ |
| | 「Τί ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; |
| 雅 Jas 2.15 | 若是弟兄或是姊妹沒有衣服穿，又缺少日用的飲食； |
| | If a brother or sister is ill-clad and in lack of daily food, |
| | 如果有弟兄或姊妹缺衣少食， |
| | 若有一個弟兄或姐妹素常赤身裸體，又缺欠每日的食物， |
| | 「ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ 「λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 2.16 | 你們中間有人對他們說：「平平安安地去吧！願你們穿得暖，吃得飽」，卻不給他們身體所需要的，這有甚麼益處呢？ |
| | and one of you says to them, ”Go in peace, be warmed and filled,” without giving them the things needed for the body, what does it profit? |
| | 而你們中間有人對他們說：“平平安安地去吧！願你們穿得暖，吃得飽。”卻不給他們身體所需用的，那有甚麼用處呢？ |
| | 而你們中間卻有人對他們說：「你們安心去好啦；願你們穿得才，吃得飽」，卻沒有給他們身體上所必需的，有什麼益處呢？ |
| | εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν • Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, 「τί ὄφελος; |
| 雅 Jas 2.17 | 信心也是這樣，若沒有行為是死的。 |
| | So faith by itself, if it has no works, is dead. |
| | 照樣，如果只有信心，沒有行為，這信心就是死的。 |
| | 信心也是這樣；若沒有行為，信心自身便是死的。 |
| | οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ’ ἔχῃ ἔργα ‘, νεκρά ἐστιν καθ’ ἑαυτήν. |
| 雅 Jas 2.18 | 但是有人會說：「你有信心，我有行為。」把你沒有行為的信心給我看，我就藉著我的行為把我的信心給你看。 |
| | But some one will say, ”You have faith and I have works.” Show me your faith apart from your works, and I by my works will show you my faith. |
| | 也許有人要說，你有信心，我有行為；請把你沒有行為的信心指給我看，我就藉著我的行為，把我的信心指給你看。 |
| | 但是有人或者說：「你有信心嗎？我卻有行為」。好，將你沒有行為的信心指給我看吧，我便由我的行為將信心指給你看。」 |
| | Ἀλλ’ ἐρεῖ τις • Σὺ πίστιν ἔχεις κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου 「χωρὶς τῶν 「ἔργων, κἀγώ ’ σοι δείξω ‘ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν 「πίστιν. |
| 雅 Jas 2.19 | 你信神只有一位，你信得很好；連鬼魔也信，且怕得發抖。 |
| | You believe that God is one; you do well. Even the demons believe – and shudder. |
| | 你信　神只有一位，你信的不錯；就連鬼魔也信，卻是戰兢。 |
| | 你信上帝只有一位；你信得不錯；鬼魔們也信，並怕得毛髮直豎起來呢！ |
| | σὺ πιστεύεις ὅτι ’ εἷς ἐστιν ὁ θεός ‘; καλῶς ποιεῖς • καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν. |
| 雅 Jas 2.20 | 你這虛浮的人哪，你願意知道沒有行為的信心是沒有用的嗎？ |
| | Do you want to be shown, you shallow man, that faith apart from works is barren? |
| | 愚昧的人哪，你願意知道沒有行為的信心是沒有用的嗎？ |
| | 虛妄的人哪，你願意知道沒有行為的信心是不行的嗎？ |
| | θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων 「ἀργή ἐστιν; |
| 雅 Jas 2.21 | 我們的祖宗亞伯拉罕把他兒子以撒獻在壇上，豈不是因行為得稱義嗎？ |
| | Was not Abraham our father justified by works, when he offered his son Isaac upon the altar? |
| | 我們的祖先亞伯拉罕，把他的兒子以撒獻在祭壇上，不是因行為稱義嗎？ |
| | 我們的先祖亞伯拉罕獻上他兒子以撒在壇上，豈不是由於行為得稱為義嗎？ |
| | Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; |
| 雅 Jas 2.22 | 可見信心是與他的行為相輔並行，而且信心是因著行為才得以成全的。 |
| | You see that faith was active along with his works, and faith was completed by works, |
| | 你看，他的信心與行為是一致的，信心就因著行為得到完全了； |
| | 可見他的信心是跟行為並行合作的，而信心並且是由於行為才得完全呢。 |
| | βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 2.23 | 這正應驗了經上所說：「亞伯拉罕信了神，這就算他為義」；他又得稱為神的朋友。 |
| | and the scripture was fulfilled which says, ”Abraham believed God, and it was reckoned to him as righteousness”; and he was called the friend of God. |
| | 這正應驗了經上所說的：“亞伯拉罕信　神，這就算為他的義。”他也被稱為　神的朋友。 |
| | 這樣，說：「亞伯拉罕信上帝，這就算為他的義」的那一段經，便得應驗了；他又得以稱為『上帝的朋友』了。 |
| | καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα • Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. |
| 雅 Jas 2.24 | 這樣看來，人稱義是因著行為，不是單因著信。 |
| | You see that a man is justified by works and not by faith alone. |
| | 可見人稱義是因著行為，不僅是因著信心。 |
| | 可見人得稱義是由於行為，不單由於信心呀。 |
| | 「ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. |
| 雅 Jas 2.25 | 同樣，妓女喇合接待使者，又放他們從另一條路出去，不也是因行為稱義嗎？ |
| | And in the same way was not also Rahab the harlot justified by works when she received the messengers and sent them out another way? |
| | 照樣，妓女喇合接待了探子，又從另一條路把他們送走，不也是因行為稱義嗎？ |
| | 廟妓喇也是這樣。她招待了使者，又從別條路上給送出去，不也是由於行為得稱為義嗎？ |
| | ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; |
| 雅 Jas 2.26 | 所以，就如身體沒有靈魂是死的，信心沒有行為也是死的。 |
| | For as the body apart from the spirit is dead, so faith apart from works is dead. |
| | 身體沒有靈魂是死的，照樣，信心沒有行為也是死的。 |
| | 身體沒有靈是死的，信心沒有行為也照樣是死的。 |
| | ὥσπερ 「γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις 「χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν. |

# 20.3 雅各書 James 3



| | |
|---|---|
| 雅 Jas 3.1 | 我的弟兄們，不要許多人做教師，因為你們知道，我們做教師的要接受更嚴厲的審判。 |
| | Let not many of you become teachers, my brethren, for you know that we who teach shall be judged with greater strictness. |
| | 我的弟兄們，你們不應該有太多人作教師，因為知道我們作教師的將受更嚴厲的審判。 |
| | 我的弟兄們，你們別有許多人做教師了，因為你們曉得我們必受更嚴的判斷。 |
| | Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα· |
| 雅 Jas 3.2 | 原來我們在許多事上都有過失；若有人在言語上沒有過失，他就是完全的人，也能勒住自己的全身。 |
| | For we all make many mistakes, and if any one makes no mistakes in what he says he is a perfect man, able to bridle the whole body also. |
| | 我們在許多的事上都有過錯，假如有人在言語上沒有過錯，他就是完全的人，也能夠控制全身。 |
| | 我們在許多事上都能有失錯 (希臘文作：失腳)；若有人在話語上沒有失錯 (希臘文作：失腳)，他就是完全人，竟能勒制全身的。 |
| | πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. |
| 雅 Jas 3.3 | 我們若把嚼環放在馬嘴裡使牠們馴服，就能控制牠們的全身。 |
| | If we put bits into the mouths of horses that they may obey us, we guide their whole bodies. |
| | 我們若把嚼環扣入馬嘴，使牠們馴服，就能駕馭牠們的全身。 |
| | 我們若把馬嚼環放在馬嘴裡，使他們順服我們，便能調導它們的全身。 |
| | ’εἰ δὲ ‘τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν 「εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. |
| 雅 Jas 3.4 | 再看船隻，雖然甚大，又被強風猛吹，只用小小的舵就隨著掌舵的意思轉動。 |
| | Look at the ships also; though they are so great and are driven by strong winds, they are guided by a very small rudder wherever the will of the pilot directs. |
| | 試看，船隻雖然甚大，又被狂風催逼，舵手只用小小的舵，就可以隨意操縱。 |
| | 你看，就是船隻雖那麼大，又被強硬的風催逼著，也能被小小的舵所調導，向掌舵者的意思所願去的方向走。 |
| | ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ’ἀνέμων σκληρῶν ‘ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ’ ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται ‘· |
| 雅 Jas 3.5 | 同樣，舌頭是小肢體，卻能說大話。看哪，最小的火能點燃最大的樹林。 |
| | So the tongue is a little member and boasts of great things. How great a forest is set ablaze by a small fire! |
| | 照樣，舌頭雖然是個小肢體，卻會說誇大的話。試看，星星之火，可以燎原； |
| | 舌頭也是這樣。舌頭是個小肢體，竟能誇說大事 (或調整字母作『竟是大誇者』) 呢。你看，多麼小的火能點著多麼大堆的樹林木才 (或譯：多麼大的樹林) 阿！ |
| | οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ ’μεγάλα αὐχεῖ‘. ’Ιδοὺ 「ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει· |
| 雅 Jas 3.6 | 舌頭就是火。在我們百體中，舌頭是個不義的世界，能玷污全身，也能燒燬生命的輪子，而且是被地獄的火點燃的。 |
| | And the tongue is a fire. The tongue is an unrighteous world among our members, staining the whole body, setting on fire the cycle of nature, and set on fire by hell. |
| | 舌頭就是火，在我們百體中，是個不義的世界，能污穢全身，把整個生命在運轉中焚燒起來，而且是被地獄之火點燃的。 |
| | 舌頭是火；在我們肢體中，舌頭立成了不義之世界，是沾污全身的，把人生活動之輪點著起來的，被垃圾坑的火點著的。 |
| | καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς 「ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 3.7 | 各類的走獸、飛禽、爬蟲、水族，本來都可以制伏，也已經被人制伏了； |
| | For every kind of beast and bird, of reptile and sea creature, can be tamed and has been tamed by humankind, |
| | 各類飛禽、走獸、昆蟲、水族，都可以馴服，而且都已經被人類制伏了； |
| | 各類走獸飛鳥，昆蟲水族，都是可以控制到馴服的，也已經被人類控制到馴服了。 |
| | πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ· |
| 雅 Jas 3.8 | 惟獨舌頭沒有人能制伏，是永不靜止的邪惡，充滿了害死人的毒氣。 |
| | but no human being can tame the tongue – a restless evil, full of deadly poison. |
| | 可是沒有人能夠制伏舌頭；它是喋喋不休的惡物，充滿了致命的毒素。 |
| | 惟獨舌頭沒有人能控制到馴服：嘿，倔強 (有古卷作：擾亂) 的禍患，滿有害死人的毒氣！ |
| | τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς ’ δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων ‘ · 「ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. |
| 雅 Jas 3.9 | 我們用舌頭頌讚我們的主—我們的天父，又用舌頭詛咒照著神形像被造的人。 |
| | With it we bless the Lord and Father, and with it we curse men, who are made in the likeness of God. |
| | 我們用它來稱頌我們的主和天父，又用它來咒詛照　神的形象被造的人。 |
| | 我們用舌頭祝頌那為主為父的，又用舌頭咒詛那依上帝之形相而受造的人。 |
| | ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν 「κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ’ ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας· |
| 雅 Jas 3.10 | 頌讚和詛咒從同一個口出來。我的弟兄們，這是不應該的。 |
| | From the same mouth come blessing and cursing. My brethren, this ought not to be so. |
| | 同一張嘴竟然又稱頌主，又咒詛人；我的弟兄們，這是不應該的！ |
| | 祝頌和咒詛都從同一個口裡出來：我的弟兄們，這是不該這樣的。 |
| | ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. |
| 雅 Jas 3.11 | 泉源能從一個出口發出甜苦兩樣的水嗎？ |
| | Does a spring pour forth from the same opening fresh water and brackish? |
| | 泉源能夠從同一個出口湧出甜水和苦水來嗎? |
| | 泉源哪能從同一個穴里噴出甜的苦的來呢？ |
| | μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; |
| 雅 Jas 3.12 | 我的弟兄們，無花果樹能生橄欖嗎？葡萄樹能結無花果嗎？鹹水也不能流出甜水來。 |
| | Can a fig tree, my brethren, yield olives, or a grapevine figs? No more can salt water yield fresh. |
| | 我的弟兄們，無花果樹能結橄欖嗎？葡萄樹能長無花果嗎？鹹水也不能發出甜水來。 |
| | 我的弟兄們，無花果樹哪能結橄欖呢？葡萄樹哪能結無花果呢？咸水也不能發出甜水來阿！ |
| | μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα;’ οὔτε ἁλυκὸν ‘γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. |
| 雅 Jas 3.13 | 你們中間誰是有智慧有見識的呢？他就當在智慧的溫柔上顯出他的善行來。 |
| | Who is wise and understanding among you? By his good life let him show his works in the meekness of wisdom. |
| | 你們中間誰是有智慧、有見識的呢？他就應當有美好的生活，用明智的溫柔，把自己的行為表現出來。 |
| | 你們中間誰是有智慧有特長的呢？他應當以智慧之柔和，由好的為人指顯出他的行為來。 |
| | Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. |
| 雅 Jas 3.14 | 你們心裡若懷著惡毒的嫉妒和自私，就不可自誇，不可說謊話抵擋真理。 |
| | But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your hearts, do not boast and be false to the truth. |
| | 如果你們心中存著刻薄的嫉妒和自私，就不可誇口，也不可說謊抵擋真理。 |
| | 你們若存著苦毒的妒忌和營私爭勝在心裡，別自己誇勝，作假事以敵真理了。 |
| | εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 3.15 | 這樣的智慧不是從上頭下來的，而是屬地上的，屬情慾的，屬鬼魔的。 |
| | This wisdom is not such as comes down from above, but is earthly, unspiritual, devilish. |
| | 這種智慧不是從天上來的，而是屬地的、屬血氣的和屬鬼魔的。 |
| | 這樣的智慧不是從上頭下來的，是屬地上，屬血氣，屬鬼魔的。 |
| | οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης· |
| 雅 Jas 3.16 | 在何處有嫉妒、自私，在何處就有動亂和各樣的壞事。 |
| | For where jealousy and selfish ambition exist, there will be disorder and every vile practice. |
| | 因為凡有嫉妒和自私的地方，就必有擾亂和各樣的壞事。 |
| | 哪裡有妒忌和營私爭勝，哪裡就有擾亂和各樣的壞事。 |
| | ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. |
| 雅 Jas 3.17 | 惟獨從上頭來的智慧，先是清潔，後是和平、溫良、柔順，滿有憐憫和美善的果子，沒有偏私，沒有虛偽。 |
| | But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, open to reason, full of mercy and good fruits, without uncertainty or insincerity. |
| | 至於從天上來的智慧，首先是純潔的，其次是和平的，溫柔的，謙遜的，滿有恩慈和善果，沒有偏袒，沒有虛偽。 |
| | 惟獨從上頭來的智慧，第一是清潔，其次是和平，溫良，柔順，滿有憐恤和美善果子的，不含糊兩可，不假模假樣。 |
| | ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν,「ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος· |
| 雅 Jas 3.18 | 正義的果實是為促進和平的人用和平栽種出來的。 |
| | And the harvest of righteousness is sown in peace by those who make peace. |
| | 這是締造和平的人，用和平所培植出來的義果。 |
| | 並且正義之果子也是在和平中撒種，給締造和平的人收成的。 |
| | καρπὸς「δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. |

## 20.4 雅各書 James 4



| | |
|---|---|
| 雅 Jas 4.1 | 你們中間的衝突是哪裡來的？爭執是哪裡來的？不是從你們肢體中交戰著的私慾來的嗎？ |
| | What causes wars, and what causes fightings among you? Is it not your passions that are at war in your members? |
| | 你們中間的爭執和打鬥是從哪裡來的呢？不是從你們肢體中好鬥的私慾來的嗎？ |
| | 你們中間爭戰從哪兒來，鬥毆從哪兒來呢？豈不是從那在你們肢體中交戰的宴樂欲而來的嗎？ |
| | Πόθεν πόλεμοι καὶ 「πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; |
| 雅 Jas 4.2 | 你們貪戀，得不著就殺人；你們嫉妒，不能得手就起爭執和衝突；你們得不著，是因為你們不求。 |
| | You desire and do not have; so you kill. And you covet and cannot obtain; so you fight and wage war. You do not have, because you do not ask. |
| | 你們放縱貪慾，如果得不到，就殺人；你們嫉妒，如果一無所得，就打鬥爭執。你們得不到，因為你們不求； |
| | 你們貪欲而無所有，你們就殺人；你們切求 (與『妒忌』一詞同字) 而不能得，你們就鬥毆爭戰。你們得不著，因為你們不求。 |
| | ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε • φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν • μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς • |
| 雅 Jas 4.3 | 你們求也得不著，是因為你們妄求，為了要浪費在你們的宴樂中。 |
| | You ask and do not receive, because you ask wrongly, to spend it on your passions. |
| | 你們求也得不到，因為你們的動機不良，要把所得的耗費在你們的私慾上。 |
| | 你們求而無所得，因為你們妄求，要浪費在你們的宴樂中。 |
| | αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. |
| 雅 Jas 4.4 | 你們這些淫亂的人哪，豈不知道與世俗為友就是與神為敵嗎？所以，凡想要與世俗為友的，就是與神為敵了。 |
| | Unfaithful creatures! Do you not know that friendship with the world is enmity with God? Therefore whoever wishes to be a friend of the world makes himself an enemy of God. |
| | 淫亂的人哪，你們不知道與世俗為友，就是與　神為敵嗎？所以與世俗為友的，就成了　神的仇敵。 |
| | 變節的人哪 (希臘文作：淫婦阿)！豈不知與世界為友，就是與上帝為敵嗎？所以凡想要做世界朋友的，就把自己立為上帝之仇敵了。 |
| | 「μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς 「ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. |
| 雅 Jas 4.5 | 經上說：「神愛安置在我們裡面的靈，愛到嫉妒的地步。」你們以為這話是徒然的嗎？ |
| | Or do you suppose it is in vain that the scripture says, "He yearns jealously over the spirit which he has made to dwell in us"? |
| | 聖經說：“　神愛他那安置在我們裡面的靈，愛到嫉妒的地步”（或譯：“　神安置在我們裡面的靈，愛到嫉妒的地步”），你們想這話是徒然的嗎？ |
| | 「上帝切慕他所安置在我們裡面居住的靈，至於狂熱」你們想這一句經是空說的嗎？ |
| | ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει • Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ 「κατῴκισεν ἐν ἡμῖν; |
| 雅 Jas 4.6 | 但是他賜更多的恩典，正如經上說：「神抵擋驕傲的人，但賜恩給謙卑的人。」 |
| | But he gives more grace; therefore it says, "God opposes the proud, but gives grace to the humble." |
| | 但　神所賜的恩更大；所以聖經上說：“　神對抗驕傲的人，賜恩給謙卑的人。” |
| | 不，他還賜更大的恩呢；故此經上說：「上帝敵擋狂傲的人，賜恩給謙卑的人」。 |
| | μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν • διὸ λέγει • Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. |
| 雅 Jas 4.7 | 所以，要順服神。要抵擋魔鬼，魔鬼就必逃避你們； |
| | Submit yourselves therefore to God. Resist the devil and he will flee from you. |
| | 你們應當順服　神，抵擋魔鬼，魔鬼就逃避你們。 |
| | 所以你們要順服上帝，抵擋魔鬼，魔鬼就逃避你們。 |
| | ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ • ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν • |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 4.8 | 要親近神，神就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！心懷二意的人哪，要清潔你們的心！ |
| | Draw near to God and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners, and purify your hearts, you men of double mind. |
| | 你們應當親近　神，　神就親近你們。罪人啊，要潔淨你們的手；三心兩意的人哪，要清潔你們的心。 |
| | 你們親近上帝，上帝就親近你們。罪人哪，潔淨你們的手吧；心懷二意的人哪，使你們的心清潔吧。 |
| | ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ 「ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. |
| 雅 Jas 4.9 | 你們要愁苦，悲哀，哭泣；要將歡笑變為悲哀，歡樂變為愁悶。 |
| | Be wretched and mourn and weep. Let your laughter be turned to mourning and your joy to dejection. |
| | 你們要愁苦、悲哀、哭泣，把歡笑變為傷痛，把快樂變為憂愁。 |
| | 你們要愁苦，要哀慟，要哭泣。讓你們的喜笑變為哀慟吧；你們的喜樂變意氣銷沈吧！ |
| | ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε・ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος 「μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν・ |
| 雅 Jas 4.10 | 要在主面前謙卑，他就使你們高升。 |
| | Humble yourselves before the Lord and he will exalt you. |
| | 你們務要在主面前謙卑，他就使你們高升。 |
| | 你們要在主面前自己謙卑，主就使你們升高。 |
| | ταπεινώθητε ἐνώπιον 「κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς. |
| 雅 Jas 4.11 | 弟兄們，不可彼此詆毀。詆毀弟兄或評斷弟兄的人，就是詆毀律法，評斷律法；你若評斷律法，就不是遵行律法，而是評斷者了。 |
| | Do not speak evil against one another, brethren. He that speaks evil against a brother or judges his brother, speaks evil against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge. |
| | 弟兄們，不要互相毀謗；人若毀謗弟兄，或判斷弟兄，就是毀謗律法、判斷律法了。如果你判斷律法，就不是實行律法的人，而是審判官了。 |
| | 弟兄們，別彼此毀謗了。毀謗弟兄或論斷弟兄的，就是毀謗律法，論斷律法。你若論斷律法，就不是遵行律法者，而是論斷者審判者了， |
| | Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί・ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ 「ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον・εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. |
| 雅 Jas 4.12 | 立法者和審判者只有一位；他就是那能拯救人也能毀滅人的。你是誰，竟敢評斷你的鄰舍！ |
| | There is one lawgiver and judge, he who is able to save and to destroy. But who are you that you judge your neighbor? |
| | 立法的，審判的，只有一位，就是那能拯救人，也能毀滅人的　神；你這判斷鄰舍的，你是誰呢？ |
| | 只有一位是立法者是論斷者，就是能救人能滅人的那一位。你是誰，你這論斷鄰捨的？ |
| | εἷς 「ἐστιν νομοθέτης’ καὶ κριτής‘, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι・σὺ δὲ τίς εἶ,’ ὁ κρίνων‘τὸν 「πλησίον; |
| 雅 Jas 4.13 | 注意！有人說：「今天或明天我們要往某城去，在那裡住一年，做買賣賺錢。」 |
| | Come now, you who say, ”Today or tomorrow we will go into such and such a town and spend a year there and trade and get gain”; |
| | 你們說：“今天或明天，我們要到某城去，在那裡住一年，作生意賺錢。” |
| | 來，如今請注意！你們說：「今天或明天我們要往某某城，在那裡度一年，作生意賺錢」， |
| | Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες・Σήμερον 「ἢ αὔριον 「πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ 「ποιήσομεν ἐκεῖ 「ἐνιαυτὸν καὶ 「ἐμπορευσόμεθα καὶ 「κερδήσομεν・ |
| 雅 Jas 4.14 | 其實明天如何，你們還不知道。你們的生命是甚麼呢？你們原來是一片雲霧，出現片刻就不見了。 |
| | whereas you do not know about tomorrow. What is your life? For you are a mist that appears for a little time and then vanishes. |
| | 其實明天怎樣，你們並不知道。你們的生命是甚麼呢？你們本來是過眼雲煙，轉瞬之間就消逝了。 |
| | 然而明天的事你們還不知道呢！你們的生命怎麼樣呢？你們簡直是水氣，出現少時，隨後就不見了。 |
| | οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε 「τὸ τῆς αὔριον 「ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν・ἀτμὶς γάρ 「ἐστε 「ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, 「ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη・ |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 4.15 | 你們倒應當說：「主若願意，我們就能活著，也可以做這事或那事。」 |
| | Instead you ought to say, ”If the Lord wills, we shall live and we shall do this or that.” |
| | 你們倒不如說：“主若願意，我們就可以活著，作這事或作那事。” |
| | 你們倒應當說：「若是主的旨意，我們就會活著，就可以作這事或那事」。 |
| | ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς • Ἐὰν ὁ κύριος 「θελήσῃ, καὶ 「ζήσομεν καὶ 「ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. |
| 雅 Jas 4.16 | 現今你們竟然狂傲自誇；凡這樣的自誇都是邪惡的。 |
| | As it is, you boast in your arrogance. All such boasting is evil. |
| | 但現在你們竟然張狂自誇；這一切自誇，都是邪惡的。 |
| | 如今呢，你們竟拿自己所矜誇的來誇口阿！這樣的誇口都是惡的。 |
| | νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν • πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν. |
| 雅 Jas 4.17 | 所以，人若知道該行善而不去行，這就是他的罪了。 |
| | Whoever knows what is right to do and fails to do it, for him it is sin. |
| | 人若知道該行善事，卻不去行，這就是他的罪了。 |
| | 所以人若知道該行善，卻不去行，這在他就是罪了。 |
| | εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν. |

# 20.5 雅各書 James 5



| | |
|---|---|
| 雅 Jas 5.1 | 注意！你們這些富足人哪，要為將要臨到你們身上的災難哭泣、號咷。 |
| | Come now, you rich, weep and howl for the miseries that are coming upon you. |
| | 你們富有的人哪，應當為那將要臨到你們的災禍哭泣哀號。 |
| | 來，如今請注意！富足的人哪，應當因你們的慘難，那將要臨到的慘難，來哭泣號啕。 |
| | Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. |
| 雅 Jas 5.2 | 你們的財物腐爛了，你們的衣服被蟲子蛀了。 |
| | Your riches have rotted and your garments are moth-eaten. |
| | 你們的財物朽壞了，你們的衣服給蛀了， |
| | 你們的財富朽壞了；你們的衣裳給蟲子蛀了； |
| | ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν, |
| 雅 Jas 5.3 | 你們的金銀都生鏽了；這鏽要證明你們的不是，又要像火一樣吞吃你們的肉。你們在這末世只知道積蓄錢財。 |
| | Your gold and silver have rusted, and their rust will be evidence against you and will eat your flesh like fire. You have laid up treasure for the last days. |
| | 你們的金銀生鏽，這鏽要成為控告你們的鐵證，又要像火一樣吞吃你們的肉。你們竟然在這末後的日子積聚財寶。 |
| | 你們的金銀長鏽了；它們的鏽必作證定你們的罪，必像火一樣吃你們的肉。在末後的日子，你們還積藏了財寶！ |
| | ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν· ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. |
| 雅 Jas 5.4 | 工人給你們收割莊稼，你們剋扣他們的工錢；這工錢在喊冤，而且收割工人的冤聲已經進入萬軍之主的耳朵了。 |
| | Behold, the wages of the laborers who mowed your fields, which you kept back by fraud, cry out; and the cries of the harvesters have reached the ears of the Lord of hosts. |
| | 看哪，工人為你們收割莊稼，你們竟然剋扣他們的工資；那工資必為他們呼冤；收割者的呼聲，已經達到萬軍之主的耳中了。 |
| | 看哪，那些割你們田地的工人，他們被你們詐欠的工錢正喊叫呢；那些收割之人的哀呼聲已經入了萬軍之主的耳中了。 |
| | ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ 「ἀφυστερημένος ἀφ’ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ 「εἰσεληλύθασιν· |
| 雅 Jas 5.5 | 你們在地上享奢華宴樂，把自己養肥了，等候宰殺的日子。 |
| | You have lived on the earth in luxury and in pleasure; you have fattened your hearts in a day of slaughter. |
| | 你們在世上窮奢極侈，養肥了自己，竟不知屠宰的日子到了。 |
| | 你們在地上宴樂奢侈；當屠宰的日子還養肥了自己！ |
| | ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας 「ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. |
| 雅 Jas 5.6 | 你們定了義人的罪，把他殺害，他沒有抵抗你們。 |
| | You have condemned, you have killed the righteous man; he does not resist you. |
| | 你們把義人定罪殺害，但他並沒有反抗。 |
| | 你們定了義人的罪，把他殺了；他不敵擋你們！ |
| | κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον. οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν; |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 5.7 | 所以弟兄們，你們要忍耐，直到主來。看哪，農夫等候著地裡寶貴的出產，耐心地等到它得了秋霖春雨。 |
| | Be patient, therefore, brethren, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient over it until it receives the early and the late rain. |
| | 所以，弟兄們，你們應當忍耐，直到主來。看哪，農夫等待著地裡寶貴的出產，為它忍耐，直到獲得秋霖春雨。 |
| | 所以弟兄們，你們要恆忍，直到主御臨。你看農夫期待著地裡的寶貴果實，就為了這個而恆忍，等到得了秋霖春雨。 |
| | Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ᾽「αὐτῷ ἕως「λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον. |
| 雅 Jas 5.8 | 你們也要忍耐，堅固你們的心，因為主來的日子近了。 |
| | You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand. |
| | 你們也應當忍耐，堅定自己的心；因為主再來的日子近了。 |
| | 你們也要恆忍，使心裡堅固，因為主的御臨近了。 |
| | μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. |
| 雅 Jas 5.9 | 弟兄們，你們不要彼此埋怨，免得受審判。看哪，審判的主站在門口了。 |
| | Do not grumble, brethren, against one another, that you may not be judged; behold, the Judge is standing at the doors. |
| | 弟兄們，不要彼此抱怨，免得你們受審判。看哪，審判的主已經站在門前了。 |
| | 弟兄們，別彼此埋怨了，免得受審判 (或譯：受定罪)；你看審判者站在門前了。 |
| | μὴ στενάζετε,᾽ ἀδελφοί, κατ᾽ ἀλλήλων ‘, ἵνα μὴ κριθῆτε・ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν. |
| 雅 Jas 5.10 | 弟兄們，你們要把那先前奉主名說話的眾先知作能受苦、能忍耐的榜樣。 |
| | As an example of suffering and patience, brethren, take the prophets who spoke in the name of the Lord. |
| | 弟兄們，你們應當效法奉主的名說話的先知，以他們為受苦忍耐的榜樣。 |
| | 弟兄們，你們要把先前奉主名講話的神言人們取為吃苦和恆忍的模範。 |
| | ὑπόδειγμα λάβετε,「ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν「ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου. |
| 雅 Jas 5.11 | 看哪，那些忍耐的人，我們稱他們是有福的。你們聽見過約伯的忍耐，也看見主給他的結局，知道主是充滿憐憫和慈悲的。 |
| | Behold, we call those happy who were steadfast. You have heard of the steadfastness of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful. |
| | 看哪，那些忍耐的人，我們稱他們是有福的；你們聽過約伯的忍耐，也看見了主賜給他的結局，知道主是滿有憐憫和仁慈的。 |
| | 你看我們怎樣稱堅忍的人為有福；約伯的堅忍你們聽見了，也看見了主所給他的結局，知道主怎樣滿有慈懷，有憐憫。 |
| | ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς「ὑπομείναντας・τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου「εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν᾽ ὁ κύριος ‘καὶ οἰκτίρμων. |
| 雅 Jas 5.12 | 我的弟兄們，最要緊的是不可起誓；不可指著天起誓，也不可指著地起誓，任何誓都不可起。你們說話，是，就說是；不是，就說不是，免得你們落在審判之下。 |
| | But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath, but let your yes be yes and your no be no, that you may not fall under condemnation. |
| | 我的弟兄們，最要緊的是不可起誓：不可指著天起誓，也不可指著地起誓，任何的誓都當禁絕。你們的話，是就說是，不是就說不是；免得你們落在審判之下。 |
| | 最要緊的，我的弟兄們，別起誓了。不要指著天，不要指著地來起誓，也不要有任何別的起誓。讓你們的『是』就是『是』,『不是』就是『不是』吧，免得你們落在審判 (或譯：受定罪) 之下。 |
| | Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον・ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ, ἵνα μὴ᾽ ὑπὸ κρίσιν ‘πέσητε. |
| 雅 Jas 5.13 | 你們中間若有人受苦，他該禱告；有人喜樂，他該歌頌。 |
| | Is any one among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praise. |
| | 你們中間有人受苦嗎？他就應該禱告。有人心情愉快嗎？他就應該歌頌。 |
| | 你們中間有吃苦的嗎？他應該禱告；有精神振作的嗎？他應該歌頌。 |
| | Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω・εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω. |

| | |
|---|---|
| 雅 Jas 5.14 | 你們中間若有人病了，他該請教會的長老們來為他禱告，奉主的名為他抹油。 |
| | Is any among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord; |
| | 你們中間有人患病嗎？他就應該請教會的長老來，讓他們奉主的名為他抹油祈禱。 |
| | 你們中間有患病的嗎？他應該請教會的長老來，讓他們奉主的名用油抹他，為他禱告。 |
| | ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες 「αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου· |
| 雅 Jas 5.15 | 出於信心的祈禱必能救那病人，主必叫他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。 |
| | and the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up; and if he has committed sins, he will be forgiven. |
| | 出於信心的祈禱，可以使病人康復，主必叫他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。 |
| | 有信心的祈禱必救治衰弱病人；主必使他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。 |
| | καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. |
| 雅 Jas 5.16 | 所以，你們要彼此認罪，互相代求，使你們得醫治。義人祈禱所發的力量是大有功效的。 |
| | Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, that you may be healed. The prayer of a righteous man has great power in its effects. |
| | 所以你們應當彼此認罪，互相代求，這樣你們就可以痊愈。義人祈禱所發出的力量，是大有功效的。 |
| | 所以你們要彼此認罪，互相代禱，使你們得醫治，義人竭力的祈求是大有功效的。 |
| | ἐξομολογεῖσθε 「οὖν ἀλλήλοις' τὰς ἁμαρτίας 'καὶ 「εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. |
| 雅 Jas 5.17 | 以利亞與我們是同樣性情的人，他懇切地祈求不要下雨，地上就三年六個月沒有下雨。 |
| | Eli'jah was a man of like nature with ourselves and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth. |
| | 以利亞是與我們性情相同的人；他懇切祈求不要下雨，地上就三年零六個月沒有雨； |
| | 以利亞是和我們同樣性質的人；他懇切禱告，求別下雨，雨就三年零六個月沒有下在地上。 |
| | Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· |
| 雅 Jas 5.18 | 他又禱告，天就降下雨來，地就有了出產。 |
| | Then he prayed again and the heaven gave rain, and the earth brought forth its fruit. |
| | 他又祈禱，天就下雨，地就生出土產來。 |
| | 他又禱告，天就賜下雨水，地就產生果實來。 |
| | καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς' ὑετὸν ἔδωκεν 'καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. |
| 雅 Jas 5.19 | 我的弟兄們，你們中間若有人迷失了真理而有人使他回轉， |
| | My brethren, if any one among you wanders from the truth and some one brings him back, |
| | 我的弟兄們，你們中間若有人被騙離開了真道，如果有人使他回頭， |
| | 我的弟兄們，你們中間若有人失迷，離開了真理，而有人使他回轉過來， |
| | Ἀδελφοί 「μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, |
| 雅 Jas 5.20 | 這人該知道，使一個罪人從迷途中回轉，會從死亡中把他的靈魂救回來，而且遮蓋許多的罪。 |
| | let him know that whoever brings back a sinner from the error of his way will save his soul from death and will cover a multitude of sins. |
| | 你們應該知道，那使罪人從歧途上轉回的，就會拯救他的靈魂脫離死亡，也會遮蓋許多罪惡。 |
| | 你們該知道，叫一個罪人從失迷路上回轉過來的，必拯救他的靈魂出死，也必掩沒許多的罪。 |
| | 「γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν 「αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν. |

# Chapter 21

# 彼得前書 1Peter

## Contents


21.1 彼得前書 1Peter 1 . . . . . **1142**
21.2 彼得前書 1Peter 2 . . . . . **1146**
21.3 彼得前書 1Peter 3 . . . . . **1150**
21.4 彼得前書 1Peter 4 . . . . . **1154**
21.5 彼得前書 1Peter 5 . . . . . **1157**

# 21.1 彼得前書 1Peter 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 1.1 | 耶穌基督的使徒彼得寫信給那些被揀選，分散在本都、加拉太、加帕多家、亞細亞、庇推尼寄居的人， |
| | Peter, an apostle of Jesus Christ, To the exiles of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappado'cia, Asia, and Bithyn'ia, |
| | 耶穌基督的使徒彼得，寫信給那分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的人， |
| | 耶穌基督的使徒彼得寫信給蒙揀選的散僑，寄居在本都，加拉太，加帕多家，亞西亞，庇推尼的人， |
| | Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας, |
| 彼前 1Pe 1.2 | 就是照父神的預知，藉著聖靈得以成聖，以致順服耶穌基督，又蒙他血所灑的人。願恩惠、平安多多地賜給你們！ |
| | chosen and destined by God the Father and sanctified by the Spirit for obedience to Jesus Christ and for sprinkling with his blood: May grace and peace be multiplied to you. |
| | 就是照著父　神的預知蒙揀選，藉著聖靈得成聖潔，因而順服，並且被耶穌基督的血灑過的人。願恩惠平安多多地加給你們。 |
| | 照父上帝所預知，靠靈之聖化，而聽從耶穌基督，受他血灑的。願你們多多蒙恩平安。 |
| | κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη. |
| 彼前 1Pe 1.3 | 願頌讚歸於我們主耶穌基督的父神！他曾照自己的大憐憫，藉著耶穌基督從死人中復活，重生了我們，使我們有活的盼望， |
| | Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy we have been born anew to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, |
| | 我們主耶穌基督的父　神是應當稱頌的。他照著自己的大憐憫，藉著耶穌基督從死人中復活，重生了我們，使我們有永活的盼望， |
| | 願祝頌歸於我們主耶穌基督的父上帝；他照他的大憐憫，藉著耶穌基督從死人中起來的復活，重新生了我們，來得個活活的盼望， |
| | Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, |
| 彼前 1Pe 1.4 | 好得到不朽壞、不玷污、不衰殘、為你們存留在天上的基業， |
| | and to an inheritance which is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you, |
| | 可以得著不能朽壞、不能玷污、不能衰殘，為你們存留在天上的基業， |
| | 來得個不能朽壞，不能染污，不能衰殘，為你們保留在天上的基業， |
| | εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς |
| 彼前 1Pe 1.5 | 就是為你們這些藉著信、蒙神大能保守的人，能獲得他所預備、到末世要顯現的救恩。 |
| | who by God's power are guarded through faith for a salvation ready to be revealed in the last time. |
| | 就是你們這因信蒙　神能力保守的人，得著預備在末世要顯現的救恩。 |
| | [你們又是憑著信心，在上帝的能力中蒙守護] 來得拯救，就是準備要在末後的時期才顯示出來的。 |
| | τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ. |
| 彼前 1Pe 1.6 | 雖然你們必須在百般試煉中暫時憂愁，你們要為此喜樂， |
| | In this you rejoice, though now for a little while you may have to suffer various trials, |
| | 因此，你們要喜樂。然而，你們現今在各種試煉中或許暫時會難過， |
| | 在這種情形里，你們有歡樂 (或譯：你們要歡樂)，雖則現在暫時在各種試煉中或者有憂愁。 |
| | ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ 「δέον λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 1.7 | 使你們的信心既被考驗，就比那被火試煉仍然能壞的金子更顯寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候得著稱讚、榮耀、尊貴。 |
| | so that the genuineness of your faith, more precious than gold which though perishable is tested by fire, may redound to praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ. |
| | 是要叫你們的信心經過試驗，就比那被火煉過，仍會朽壞的金子更寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候，得著稱讚、榮耀和尊貴。 |
| | 這是要叫你們的信心被試驗為及格的，比那經火試驗能銷滅的金子更寶貴得多多的，可以在耶穌基督顯示之時見為蒙受稱贊榮耀和尊重的。 |
| | ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως 「πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ᾽ δόξαν καὶ τιμὴν ‘ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 彼前 1Pe 1.8 | 雖然你們沒有見過他，卻是愛他；如今雖看不見，你們卻因信他而有說不出來、滿有榮光的喜樂， |
| | Without having seen him you love him; though you do not now see him you believe in him and rejoice with unutterable and exalted joy. |
| | 你們雖然沒有見過他，卻愛他；現在雖然不能看見他，卻信他。因此，你們就有無法形容、滿有榮耀的大喜樂， |
| | 你們沒有見過他，卻愛他；現在雖不得看見，卻信靠他而歡樂，有說不出，滿有榮耀的喜樂， |
| | ὃν οὐκ 「ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ 「ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ, |
| 彼前 1Pe 1.9 | 因為你們得到信心的效果，就是靈魂的得救。 |
| | As the outcome of your faith you obtain the salvation of your souls. |
| | 得到你們信心的效果，就是靈魂得救。 |
| | 因為你們領受了你們信心的結局，就是你們靈魂之得救。 |
| | κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως 「ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν. |
| 彼前 1Pe 1.10 | 論到這救恩，那預先說你們要得恩典的眾先知已經詳細地搜索查考過， |
| | The prophets who prophesied of the grace that was to be yours searched and inquired about this salvation; |
| | 論到這救恩，那預言你們要得恩典的眾先知，都尋求考察過， |
| | 論到這拯救，神言人們，那些預先傳講你們所必得之恩的，已經尋求搜索了。 |
| | Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, |
| 彼前 1Pe 1.11 | 查考在他們心裡的基督的靈預先證明基督受苦難，後來得榮耀，是指甚麼時候，甚麼樣的情況。 |
| | they inquired what person or time was indicated by the Spirit of Christ within them when predicting the sufferings of Christ and the subsequent glory. |
| | 就是把他們心裡基督的靈所預先見證，關於基督要受苦難後來得榮耀，是在甚麼時候和怎樣的情況加以考察。 |
| | 他們竭力探索那在他們裡面的『被膏者之靈』所預先證明被膏者必受的苦以及後來必得的榮勝所指的是什麼時候 (或譯：在什麼人身上)，或什麼情況。 |
| | ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· |
| 彼前 1Pe 1.12 | 他們得了啟示，知道他們所服事的不是自己，而是你們。那藉著從天上差來的聖靈傳福音給你們的人，現在將這些事傳給你們；這些事連天使也都切望察看呢！ |
| | It was revealed to them that they were serving not themselves but you, in the things which have now been announced to you by those who preached the good news to you through the Holy Spirit sent from heaven, things into which angels long to look. |
| | 他們蒙了啟示，為這些事效力，並不是為自己，而是為你們。現在，藉著傳福音給你們的人，靠著從天上差來的聖靈，把這些事傳給了你們；甚至天使也很想詳細察看這些事。 |
| | 他們得了啟示，知道他們在這些事上所作服事的工，並不是為了自己，乃是為了你們。藉著那些靠聖靈而傳福音給你們的人，這些事如今已經傳告給你們了 [聖靈是那從天上被差遣的]。天使也切願詳細窺察這些事呢。 |
| | οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων 「ὑμᾶς πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 1.13 | 所以，要準備好你們的心，謹慎自守，專心盼望耶穌基督顯現的時候帶給你們的恩惠。 |
| | Therefore gird up your minds, be sober, set your hope fully upon the grace that is coming to you at the revelation of Jesus Christ. |
| | 所以要準備好你們的心，警醒謹慎，專心盼望耶穌基督顯現的時候所要帶給你們的恩典。 |
| | 故此你們要抖擻精神，要冷靜戒備著，要把盼望完全釘住於耶穌基督顯示時所要帶來給你們的恩。 |
| | Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες τελείως, ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 彼前 1Pe 1.14 | 作為順服的兒女，就不要效法從前蒙昧無知的時候那放縱私慾的樣子。 |
| | As obedient children, do not be conformed to the passions of your former ignorance, |
| | 你們既是順服的兒女，就不要再效法從前無知的時候放縱私慾的生活。 |
| | 作為聽從的兒女，你們可不要和先前無知時的私慾同形狀阿。 |
| | ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, |
| 彼前 1Pe 1.15 | 但那召你們的既是聖潔，你們在一切所行的事上也要聖潔； |
| | but as he who called you is holy, be holy yourselves in all your conduct; |
| | 那召你們的既是聖潔的，你們在一切所行的事上也要聖潔。 |
| | 卻要按召你們者的聖潔樣子，在一切起居為人上也成了聖潔； |
| | ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, |
| 彼前 1Pe 1.16 | 因為經上記著：「你們要成為聖，因為我是神聖的。」 |
| | since it is written, ”You shall be holy, for I am holy.” |
| | 因為聖經上記著說：“你們要聖潔，因為我是聖潔的。” |
| | 因為經上記著說：「你們要聖潔，因為我是聖潔」。 |
| | διότι γέγραπται 「 ὅτι Ἅγιοι 「 ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ 「 ἅγιος. |
| 彼前 1Pe 1.17 | 既然你們稱那不偏待人、按各人行為審判人的主為父，就當存敬畏的心，度你們在世寄居的日子。 |
| | And if you invoke as Father him who judges each one impartially according to his deeds, conduct yourselves with fear throughout the time of your exile. |
| | 你們既稱那不偏待人、按各人行為審判的主為父，就當存敬畏的心，過你們寄居的日子； |
| | 你們既是呼求一位不以貌取人，乃按各人的行為施審判的父，就該存著敬畏的心，來度你們僑居世間的時光。 |
| | Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε· |
| 彼前 1Pe 1.18 | 你們知道，你們得以從你們祖先傳下來虛妄的行為中救贖出來，不是靠著會朽壞的金銀等物， |
| | You know that you were ransomed from the futile ways inherited from your fathers, not with perishable things such as silver or gold, |
| | 因為知道你們得贖，脫去你們祖先傳下的妄行，不是憑著能壞的金銀等物， |
| | 因為知道你們得贖放，脫離你們祖傳徒勞無效的生活，不是用能朽壞的東西，銀子或金子， |
| | εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, |
| 彼前 1Pe 1.19 | 而是憑著基督的寶血，如同無瑕疵、無玷污的羔羊的血。 |
| | but with the precious blood of Christ, like that of a lamb without blemish or spot. |
| | 而是憑著基督的寶血，就像無瑕疵無玷污的羊羔的血。 |
| | 乃是用寶貴的血，無瑕疵無玷污的羊羔，基督的血。 |
| | ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, |
| 彼前 1Pe 1.20 | 基督是神在創世以前所預知，而在這末世才為你們顯現的。 |
| | He was destined before the foundation of the world but was made manifest at the end of the times for your sake. |
| | 基督是在創立世界以前，是　神所預知的，卻在這末後的世代才為你們顯現出來。 |
| | 基督是世界創立以前被預知，而在諸時期的末後為你們 |
| | προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ’ 「 ἐσχάτου τῶν χρόνων δι’ ὑμᾶς |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 1.21 | 你們也因著他而信那使他從死人中復活、又給他榮耀的神，好讓你們的信心和盼望都在於神。 |
| | Through him you have confidence in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are in God. |
| | 藉著他，你們信那使他從死人中復活、又給他榮耀的　神，叫你們的信心和盼望都在於　神。 |
| | 這藉著他而信靠上帝的人來顯現的。上帝使基督從死人中活了起來，又將榮耀給了他，以致你們的信和盼望都釘住於上帝。 |
| | τοὺς δι' αὐτοῦ 「πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. |
| 彼前 1Pe 1.22 | 既然你們因順從真理而潔淨了自己的心靈，能真誠愛弟兄，就該以清潔的心彼此切實相愛。 |
| | Having purified your souls by your obedience to the truth for a sincere love of the brethren, love one another earnestly from the heart. |
| | 你們既因順從真理，潔淨了自己的心靈，以致能真誠地愛弟兄，就應當從清潔的心裡彼此切實相愛。 |
| | 你們既因聽從真理而使心裡清潔，以致有親如弟兄之相愛而不假裝，就該從心裡彼此熱切地相愛。 |
| | Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς 「ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον 「ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, |
| 彼前 1Pe 1.23 | 你們蒙了重生，不是由於會朽壞的種子，而是由於不會朽壞的種子，是藉著神永活常存的道。 |
| | You have been born anew, not of perishable seed but of imperishable, through the living and abiding word of God; |
| | 你們得了重生，並不是由於能壞的種子，卻是由於不能朽壞的，就是藉著　神永活長存的道。 |
| | 因為你們藉著上帝活而長存之道得了重新之生，不是由於能朽壞的種，乃是由於不能朽壞的種。 |
| | ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ 「μένοντος· |
| 彼前 1Pe 1.24 | 因為「凡血肉之軀的盡都如草，他的一切榮美像草上的花；草必枯乾，花必凋謝， |
| | for ”All flesh is like grass and all its glory like the flower of grass. The grass withers, and the flower falls, |
| | 因為“所有的人（“人”原文作“肉體”），盡都如草，他們的榮美，都像草上的花；草必枯乾，花必凋謝， |
| | 因為「一切肉血之人盡都如草，他的一切榮華都像草上的花；草必枯乾，花必凋謝； |
| | διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα 「αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ 「ἄνθος ἐξέπεσεν· |
| 彼前 1Pe 1.25 | 惟有主的道永遠常存。」這話就是傳給你們的福音。 |
| | but the word of the Lord abides for ever.” That word is the good news which was preached to you. |
| | 唯有主的道，永遠長存。”所傳給你們的福音就是這道。 |
| | 惟獨主的道永遠長存」；所給你們傳為福音的，就是這道。 |
| | τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς. |

## 21.2 彼得前書 1Peter 2



| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 2.1 | 所以，你們要除去一切的惡毒，一切詭詐、假善、嫉妒，和一切毀謗的話。 |
| | So put away all malice and all guile and insincerity and envy and all slander. |
| | 所以要除去一切惡毒、一切詭詐、虛偽、嫉妒和一切毀謗的話， |
| | 所以你們既脫去了一切惡毒 (或譯：陰毒)，一切詭詐裝假和嫉妒，以及一切毀謗的事， |
| | Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ 「ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς, |
| 彼前 1Pe 2.2 | 要愛慕那純淨的靈奶，像初生的嬰孩愛慕奶一樣，好使你們藉著它成長，以致得救， |
| | Like newborn babes, long for the pure spiritual milk, that by it you may grow up to salvation; |
| | 像初生嬰孩愛慕那純淨的靈奶，好叫你們靠它長大，進入救恩； |
| | 就該切慕心神之純淨奶子，像才生的嬰兒切慕奶子一樣，使你們靠著這個而長大，以至於得救。 |
| | ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε ’ εἰς σωτηρίαν ‘, |
| 彼前 1Pe 2.3 | 因為你們已經嘗過主恩的滋味。 |
| | for you have tasted the kindness of the Lord. |
| | 因為你們已經體驗過主是美善的。 |
| | 因為你們確已嘗過主是多麼好滋味的。 |
| | 「εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. |
| 彼前 1Pe 2.4 | 要親近主，他是活石，雖然被人所丟棄，卻是神所揀選、所珍貴的。 |
| | Come to him, to that living stone, rejected by men but in God’s sight chosen and precious; |
| | 主是活石，雖然被人棄絕，卻是　神所揀選所珍貴的；你們到他面前來， |
| | 你們常上去找他，找那活的石頭，被人所棄掉，而在上帝看是蒙揀選而寶貴的。 |
| | Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον |
| 彼前 1Pe 2.5 | 你們作為活石，要被建造成屬靈的殿，成為聖潔的祭司，藉著耶穌基督獻上蒙神悅納的屬靈祭物。 |
| | and like living stones be yourselves built into a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. |
| | 也就像活石，被建造成為靈宮，作聖潔的祭司，藉著耶穌基督獻上蒙　神悅納的靈祭。 |
| | 你們也像活的石頭，被建造為屬靈之殿，做聖別的祭司班，好藉著耶穌基督來獻上上帝所悅納的屬靈祭物。 |
| | καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς 「εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας 「εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· |
| 彼前 1Pe 2.6 | 因為經上說：「看哪，我把一塊石頭放在錫安—一塊蒙揀選、珍貴的房角石；信靠他的人必不蒙羞。」 |
| | For it stands in scripture: ”Behold, I am laying in Zion a stone, a cornerstone chosen and precious, and he who believes in him will not be put to shame.” |
| | 因為經上記著：“看哪，我在錫安放了一塊石頭，就是所揀選所珍貴的房角石，信靠他的人，必不致失望。” |
| | 因為經上有明文說：「你看，我把一塊蒙揀選而寶貴的房角石放在錫安；信靠他的人決不至於失望。」 |
| | διότι περιέχει 「ἐν γραφῇ· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ’ ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ‘ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ. |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 2.7 | 所以，這石頭在你們信的人是珍貴的；在那不信的人卻有話說：「匠人所丟棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。」 |
| | To you therefore who believe, he is precious, but for those who do not believe, ”The very stone which the builders rejected has become the head of the corner,” |
| | 所以這石頭，對你們信的人是寶貴的，但對那不信的人，卻是“建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭。” |
| | 這樣，在你們信的人，基督是寶貴，而在不信的人，他卻不但是「匠人所棄掉的這塊石頭，已成了房角石的頭一塊」， |
| | ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν·「ἀπιστοῦσιν δὲ「λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας |
| 彼前 1Pe 2.8 | 又說：「作了絆腳的石頭，使人跌倒的磐石。」他們絆跌，因為不順從這道，這也是預定的。 |
| | and ”A stone that will make men stumble, a rock that will make them fall”; for they stumble because they disobey the word, as they were destined to do. |
| | 它又“作了絆腳的石頭，使人跌倒的磐石。”他們跌倒是因為不順從這道，他們這樣是必然的。 |
| | 而且是「碰腳的石頭和跌人的磐石」了。他們碰倒了，是因為他們不信真道；這也是被預定以至於此的。 |
| | καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες· εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. |
| 彼前 1Pe 2.9 | 不過，你們是被揀選的一族，是君尊的祭司，是神聖的國度，是屬神的子民，要使你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。 |
| | But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, God’s own people, that you may declare the wonderful deeds of him who called you out of darkness into his marvelous light. |
| | 然而你們是蒙揀選的族類，是君尊的祭司，是聖潔的國民，是屬　神的子民，為要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。 |
| | 但你們呢，你們乃是蒙揀選的族類，是王家的祭司班，是聖別的邦國，是子民做上帝產業的，要叫你們宣揚那召了你們出黑暗而進入他奇妙之光者的神德。 |
| | Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· |
| 彼前 1Pe 2.10 | 「你們從前不是子民，現在卻成了神的子民；從前未曾蒙憐憫，現在卻蒙了憐憫。」 |
| | Once you were no people but now you are God’s people; once you had not received mercy but now you have received mercy. |
| | “你們從前不是子民，現在卻是　神的子民；從前未蒙憐恤，現在卻蒙了憐恤。” |
| | 你們從前不是子民，如今卻是上帝的子民；從前沒有蒙憐恤，如今卻蒙了憐恤。 |
| | οἵ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες. |
| 彼前 1Pe 2.11 | 親愛的，你們是客旅，是寄居的，我勸你們要禁戒肉體的情慾；這情慾是與靈魂爭戰的。 |
| | Beloved, I beseech you as aliens and exiles to abstain from the passions of the flesh that wage war against your soul. |
| | 親愛的，我勸你們作客旅和寄居的人，要禁戒肉體的私慾，這私慾是與靈魂爭戰的。 |
| | 親愛的，我勸你們做僑民做寄居的，要禁戒那對你們的靈魂交戰的肉體私慾； |
| | Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς· |
| 彼前 1Pe 2.12 | 你們在外邦人中要品行端正，好讓那些人，雖然毀謗你們是作惡的，會因看見你們的好行為而在鑒察的日子歸榮耀給神。 |
| | Maintain good conduct among the Gentiles, so that in case they speak against you as wrongdoers, they may see your good deeds and glorify God on the day of visitation. |
| | 你們在教外人中，應當品行端正，使那些人，雖然毀謗你們是作惡的，但因為看見你們的好行為，就要在鑒察的日子頌讚　神。 |
| | 在外國人中間持守你們的好為人，使他們在毀謗你們為作惡的情形下，因親眼看見了你們的好行為，便在鑒察的日子歸榮耀於上帝。 |
| | τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ʼἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν ʻ, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων「ἐποπτεύοντες δοξάσωσι τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 2.13 | 你們為主的緣故要順服人的一切制度，或是在上的君王， |
| | Be subject for the Lord’s sake to every human institution, whether it be to the emperor as supreme, |
| | 你們為主的緣故，要順服人的一切制度，無論是至尊的君王， |
| | 你們為主的緣故要順服人類的一切制度，或是君王為至尊的， |
| | 「Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι, |
| 彼前 1Pe 2.14 | 或是君王所派懲惡賞善的官員。 |
| | or to governors as sent by him to punish those who do wrong and to praise those who do right. |
| | 或是君王所派賞善罰惡的官員； |
| | 或是純治官由君王所差派，以刑罰作惡的，贊許行善的。 |
| | εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι’ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν |
| 彼前 1Pe 2.15 | 因為神的旨意原是要你們以行善來堵住糊塗無知人的口。 |
| | For it is God’s will that by doing right you should put to silence the ignorance of foolish men. |
| | 因為這是　神的旨意，要藉著你們的善行，塞住糊塗無知人的口。 |
| | 因為上帝的旨意是：你們要行善，來籠住糊塗人的無知無識。 |
| | (ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν)· |
| 彼前 1Pe 2.16 | 雖然你們是自由的，卻不可藉著自由遮蓋惡毒，總要作神的僕人。 |
| | Live as free men, yet without using your freedom as a pretext for evil; but live as servants of God. |
| | 你們是自由的人，但不要用自由來掩飾邪惡，總要像　神的僕人。 |
| | 你們要做自主的人，而不拿自主 (或譯：自由) 以遮蓋惡毒 (或譯：陰毒)，卻要做上帝的僕人。 |
| | ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ’ ὡς’ θεοῦ δοῦλοι‘. |
| 彼前 1Pe 2.17 | 務要尊重眾人；要敬愛教中的弟兄姊妹；要敬畏神；要尊敬君王。 |
| | Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the emperor. |
| | 要尊重眾人，愛護弟兄，敬畏　神，尊敬君王。 |
| | 務要尊敬眾人；愛信主的弟兄姊才；敬畏上帝；尊敬君王。 |
| | πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα「ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε. |
| 彼前 1Pe 2.18 | 你們作奴僕的，凡事要存敬畏的心順服主人；不但順服善良溫和的，就是乖僻的也要順服。 |
| | Servants, be submissive to your masters with all respect, not only to the kind and gentle but also to the over-bearing. |
| | 你們作僕人的，要凡事敬畏順服主人，不單是對善良溫和的，就是乖僻的也要順服。 |
| | 你們做家僕的，要用十分敬畏的心順服主人，不但順服那良善溫和的，也順服那彎曲的。 |
| | Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. |
| 彼前 1Pe 2.19 | 倘若你們為使良心對得起神，忍受冤屈的痛苦，這是可讚許的。 |
| | For one is approved if, mindful of God, he endures pain while suffering unjustly. |
| | 因為人若在　神面前為良心的緣故，忍受冤屈的苦楚，是有福的。 |
| | 因為人若為了良知要對得住上帝 (或譯：保全上帝同在的意識) 而擔受憂患，吃冤枉的苦，這就是溫雅的行為。 |
| | τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως· |
| 彼前 1Pe 2.20 | 你們若因犯罪受責打而忍耐，有甚麼可稱讚的呢？但你們若因行善受苦而忍耐，這在神看來是可讚許的。 |
| | For what credit is it, if when you do wrong and are beaten for it you take it patiently? But if when you do right and suffer for it you take it patiently, you have God’s approval. |
| | 你們若因犯罪受責打而能忍耐，有甚麼可誇的呢？但你們若因行善而受苦，能忍耐，在　神看來，這是有福的。 |
| | 你們若因犯罪而挨拳打，堅心忍受，有什麼榮譽呢？但你們若因行善而受苦，堅心忍受，這在上帝看就是溫雅的行為了。 |
| | ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ’ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ. |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 2.21 | 你們蒙召就是為此，因為基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，為要使你們跟隨他的腳蹤。 |
| | For to this you have been called, because Christ also suffered for you, leaving you an example, that you should follow in his steps. |
| | 你們就是為此蒙召，因基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，叫你們跟隨他的腳蹤行。 |
| | 你們蒙召原是為了這個，因為基督也替你們受了苦 (有古卷作：替你們死) 給你們留下摹樣，叫你們緊跟著他的腳蹤。 |
| | εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ 「ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ· |
| 彼前 1Pe 2.22 | 「他並沒有犯罪，口裡也沒有詭詐。」 |
| | He committed no sin; no guile was found on his lips. |
| | “他從來沒有犯過罪，口裡也找不到詭詐。” |
| | 他沒有犯罪，他口裡也不曾見有詭詐； |
| | ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· |
| 彼前 1Pe 2.23 | 他被辱罵不還口，受害也不說威嚇的話，只將自己交託給公義的審判者。 |
| | When he was reviled, he did not revile in return; when he suffered, he did not threaten; but he trusted to him who judges justly. |
| | 他被罵的時候不還嘴，受苦的時候也不說恐嚇的話；只把自己交託給那公義的審判者。 |
| | 他受辱罵，也不回罵，受苦也不恐嚇的話，卻交托那按公義審判的主。 |
| | ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως· |
| 彼前 1Pe 2.24 | 他被掛在木頭上，親身擔當了我們的罪，使我們既然在罪上死，就得以在義上活。因他受的鞭傷，你們得了醫治。 |
| | He himself bore our sins in his body on the tree, that we might die to sin and live to righteousness. By his wounds you have been healed. |
| | 他在木頭上親身擔當了我們的罪，使我們既然不活在罪中，就可以為義而活。因他受的鞭傷，你們就得了醫治。 |
| | 他以自己的身體在木架上親自背上我們的罪，使我們既跟罪割死，就得以向義而活。因著他受的鞭傷，你們就得了醫治。 |
| | ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ 「μώλωπι ἰάθητε. |
| 彼前 1Pe 2.25 | 你們從前好像迷路的羊，如今卻歸回你們靈魂的牧人和監督了。 |
| | For you were straying like sheep, but have now returned to the Shepherd and Guardian of your souls. |
| | 你們從前好像迷路的羊，但現在已經回到你們靈魂的牧人和監督那裡了。 |
| | 你們像羊走迷了路，如今卻回轉過來，歸你們靈魂的牧人和監督了。 |
| | ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα 「πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν. |

# 21.3 彼得前書 1Peter 3



| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 3.1 | 同樣，你們作妻子的，要順服自己的丈夫，這樣，即使有不信從道理的丈夫，也會因妻子的品行，並非言語，而感化過來， |
| | Likewise you wives, be submissive to your husbands, so that some, though they do not obey the word, may be won without a word by the behavior of their wives, |
| | 照樣，你們作妻子的，要順服自己的丈夫，好使不信道的丈夫受到感動，不是因著你們的言語，而是因著你們的生活， |
| | 你們做妻子的，照樣要順服你們的丈夫，使他們，雖或有人不信真道，也可以藉著妻子的品行，無言無語地被贏過來， |
| | 「Ὁμοίως γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα 「καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται |
| 彼前 1Pe 3.2 | 因為看見了你們敬虔純潔的品行。 |
| | when they see your reverent and chaste behavior. |
| | 因為他們看見了你們敬畏和純潔的生活。 |
| | 因為他們親眼看見你們敬畏中的貞潔品行。 |
| | ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. |
| 彼前 1Pe 3.3 | 你們不要藉外表來妝飾自己，如編頭髮，戴金飾，穿美麗的衣裳等， |
| | Let not yours be the outward adorning with braiding of hair, decoration of gold, and wearing of fine clothing, |
| | 不要單注重外表的裝飾，就如鬈頭髮、戴金飾、穿華麗衣服； |
| | 你們的妝飾呢，不應當是外面的辮頭髮，戴金飾，或穿衣裳的妝飾， |
| | ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, |
| 彼前 1Pe 3.4 | 而要有蘊藏在人內心不衰退的美，以溫柔嫻靜的心妝飾自己；這在神面前是極寶貴的。 |
| | but let it be the hidden person of the heart with the imperishable jewel of a gentle and quiet spirit, which in God’s sight is very precious. |
| | 卻要在裡面存著溫柔安靜的心靈，作不能毀壞的裝飾，這在　神面前是極寶貴的。 |
| | 乃應當是內心隱藏著的人，以柔和安靜的心靈為不朽壞的妝飾：這在上帝面前是很貴的。 |
| | ἀλλ’ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ ’ πραέως καὶ ἡσυχίου ‘πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. |
| 彼前 1Pe 3.5 | 因為古時仰賴神的聖潔婦人正是以此為妝飾，順服自己的丈夫。 |
| | So once the holy women who hoped in God used to adorn themselves and were submissive to their husbands, |
| | 因為古時仰望　神的聖潔婦女，正是這樣裝飾自己，順服丈夫， |
| | 從前寄望於上帝的聖別婦人也是這樣自己妝飾，順服她們自己的丈夫。 |
| | οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι 「εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, |
| 彼前 1Pe 3.6 | 就如撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主。你們只要行善，不怕任何恐嚇，就成為撒拉的女兒了。 |
| | as Sarah obeyed Abraham, calling him lord. And you are now her children if you do right and let nothing terrify you. |
| | 像撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主一樣；你們若行善，不怕任何恐嚇，就是撒拉的女兒了。 |
| | 就如撒拉那樣，她聽從亞伯拉罕，稱他為『主』。你們若行善，不怕任何讓你恐怖的事，就成為撒拉的兒女了。 |
| | ὡς Σάρρα 「ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα・ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 3.7 | 同樣，你們作丈夫的，要按情理跟妻子共同生活，體貼女性是比較軟弱的器皿；要尊重她，因為她也與你一同承受生命之恩。這樣，你們的禱告就不會受阻礙。 |
| | Likewise you husbands, live considerately with your wives, bestowing honor on the woman as the weaker sex, since you are joint heirs of the grace of life, in order that your prayers may not be hindered. |
| | 照樣，你們作丈夫的，也要合情合理的與妻子同住。要體諒她比你軟弱，要尊敬她，因為她是和你一同承受生命的恩典的。這樣，就使你們的禱告不受攔阻。 |
| | 你們做丈夫的，照樣按情理 (希臘文：知識) 和妻子 (希臘文：女的) 同住，適當地尊重她，認她為弱質之體 (希臘文作：器皿)，又是同為後嗣繼承生命之恩的人，好叫你們的禱告不受截斷。 |
| | Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ 「συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. |
| 彼前 1Pe 3.8 | 總而言之，你們都要同心，彼此體恤，相愛如弟兄，存憐憫和謙卑的心。 |
| | Finally, all of you, have unity of spirit, sympathy, love of the brethren, a tender heart and a humble mind. |
| | 總括來說，你們要彼此同心，互相體恤，親愛像弟兄，滿有溫柔，存心謙卑。 |
| | 總而言之，你們眾人都要同心同情，有親如弟兄之相愛，有憐憫的心腸，並且要謙卑。 |
| | Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, 「ταπεινόφρονες, |
| 彼前 1Pe 3.9 | 不要以惡報惡，以辱罵還辱罵，倒要祝福，因為你們正是為此蒙召的，好使你們承受福氣。 |
| | Do not return evil for evil or reviling for reviling; but on the contrary bless, for to this you have been called, that you may obtain a blessing. |
| | 不要以惡報惡，以辱罵還辱罵，倒要祝福，因為你們就是為此蒙召，好叫你們承受福氣。 |
| | 不可以惡報惡，或以辱罵報辱罵；倒要祝福；因為你們是為了這個而蒙召，好承受祝福的。 |
| | μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας τοὐναντίον δὲ 「εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. |
| 彼前 1Pe 3.10 | 因為經上說：「凡要愛惜生命、享受好日子的人，要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話。 |
| | For ”He that would love life and see good days, let him keep his tongue from evil and his lips from speaking guile; |
| | 因為“凡希望享受人生，要看見好日子的，就要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話； |
| | 因為「凡想要愛生命見好日子的人，他應當禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐； |
| | ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν 「γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ 「χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, |
| 彼前 1Pe 3.11 | 也要棄惡行善，尋求和睦，一心追求。 |
| | let him turn away from evil and do right; let him seek peace and pursue it. |
| | 也要離惡行善，尋找並追求和睦。 |
| | 他應當避惡而行善，尋求和平而追逐它。 |
| | ἐκκλινάτω 「δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν· |
| 彼前 1Pe 3.12 | 因為主的眼看顧義人，他的耳聽他們的祈禱；但主向行惡的人變臉。」 |
| | For the eyes of the Lord are upon the righteous, and his ears are open to their prayer. But the face of the Lord is against those that do evil.” |
| | 因為主的眼睛看顧義人，他的耳朵垂聽他們的呼求；但主的臉敵對作惡的人。” |
| | 因為主的眼看顧義人，主的耳聽他們的祈求；但對行惡的人，主卻要變臉。」 |
| | ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά. |
| 彼前 1Pe 3.13 | 你們若熱心行善，有誰會害你們呢？ |
| | Now who is there to harm you if you are zealous for what is right? |
| | 如果你們熱心行善，有誰能害你們呢？ |
| | 你們若是為善而熱心的人，誰能苦害你們呢？ |
| | Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ 「ζηλωταὶ γένησθε; |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 3.14 | 即使你們為義受苦，也是有福的。不要怕人的威嚇，也不要驚慌； |
| | But even if you do suffer for righteousness' sake, you will be blessed. Have no fear of them, nor be troubled, |
| | 就算你們要為義受苦，也是有福的。“不要怕人的恐嚇，也不要畏懼。” |
| | 即使不然，你們如果為義而受苦，也是有福氣。不要怕他們 (希臘文：不要怕他們所怕的)，不要震才不安； |
| | ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, |
| 彼前 1Pe 3.15 | 只要心裡奉主基督為聖，尊他為主。有人問你們心中盼望的理由，要隨時準備答覆； |
| | but in your hearts reverence Christ as Lord. Always be prepared to make a defense to any one who calls you to account for the hope that is in you, yet do it with gentleness and reverence; |
| | 只要心裡尊基督為聖，以他為主；常常作好準備，去回答那些問你們為甚麼懷有盼望的人， |
| | 只要心裡承認基督為主，尊奉為聖。凡有人請你們說明你們心中所盼望之緣由，你們總要老準備著回護答覆他。不過也要帶著柔和與敬畏的心， |
| | κύριον δὲ τὸν 「Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 「ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, |
| 彼前 1Pe 3.16 | 不過，要以溫柔、敬畏的心回答。要存無虧的良心，使你們在何事上被毀謗，就在何事上使那些凌辱你們在基督裡有好品行的人自覺羞愧。 |
| | and keep your conscience clear, so that, when you are abused, those who revile your good behavior in Christ may be put to shame. |
| | 但要用溫柔敬畏的心回答。當存無愧的良心，使那些誣賴你們這在基督裡有好品行的人，在毀謗你們的事上蒙羞。 |
| | 持守著純善的良知，使你們在什麼事上被毀謗，就在什麼事上可以叫誣謗你們在基督里的好品行的人自覺慚愧。 |
| | 「ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ 「καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν. |
| 彼前 1Pe 3.17 | 神的旨意若是要你們因行善受苦，這總比因行惡受苦好。 |
| | For it is better to suffer for doing right, if that should be God's will, than for doing wrong. |
| | 如果　神的旨意是要你們受苦，那麼為行善受苦，總比為行惡受苦好。 |
| | 你們行善而受苦，如果上帝的旨意願意這樣，總比行惡而受苦的好阿。 |
| | κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. |
| 彼前 1Pe 3.18 | 因為基督也曾一次為罪受苦，就是義的代替不義的，為要引領你們到神面前。在肉體裡，他被治死；但在靈裡，他復活了。 |
| | For Christ also died for sins once for all, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive in the spirit; |
| | 因為基督也曾一次為你們的罪死了，就是義的代替不義的，為要領你們到　神面前。就肉體的方面說，他曾死去；就靈的方面說，他復活了； |
| | 因為基督也曾盡一次為我們的罪 (有古卷作：『為罪』；有古卷作『為罪替我們』) 受死 (有古卷作：受苦)，義的替不義的，為要領我們進到上帝面前。在肉身里，他是被處死了，但在靈里，他卻得存活了。 |
| | ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν 「ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα 「ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· |
| 彼前 1Pe 3.19 | 他藉這靈也曾去向那些在監獄裡的靈傳道， |
| | in which he went and preached to the spirits in prison, |
| | 他藉這靈也曾去向那些在監管中的靈宣講， |
| | 在靈里，他也去 (或譯：在這種情形里他竟去) 對傳道給那些在監牢里的靈宣傳呢， |
| | ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν, |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 3.20 | 就是那些從前在挪亞預備方舟、神容忍等待的時候不信從的人。當時進入方舟，藉著水得救的不多，只有八個人。 |
| | who formerly did not obey, when God's patience waited in the days of Noah, during the building of the ark, in which a few, that is, eight persons, were saved through water. |
| | 他們就是挪亞建造方舟的日子、　神容忍等待的時候，那些不順從的人。當時進入方舟、藉著水得救的人不多，只有八個。 |
| | 對從前在挪亞的日子那些硬心不信的，宣傳。當時樓船正建備著，上帝的恆忍還切候著，進入樓船的並不多，只是八個人，由水得了救度。 |
| | ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν 「ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος. |
| 彼前 1Pe 3.21 | 這水所預表的洗禮，現在藉著耶穌基督的復活拯救你們，不是除掉肉體的污穢，而是向神懇求有無虧的良心。 |
| | Baptism, which corresponds to this, now saves you, not as a removal of dirt from the body but as an appeal to God for a clear conscience, through the resurrection of Jesus Christ, |
| | 這水預表的洗禮，現在也拯救你們：不是除去肉體的污穢，而是藉著耶穌基督的復活，向　神許願常存純潔的良心。 |
| | 這水所預表的，洗禮之水，如今也拯救你們：並不是肉身之除掉垢污，乃是純善的良知對上帝之誓約，藉著穌基督之復活。 |
| | ὃ᾽ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν ‘σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, |
| 彼前 1Pe 3.22 | 耶穌已經到天上去，在神的右邊，眾天使、有權柄的、有權能的都服從了他。 |
| | who has gone into heaven and is at the right hand of God, with angels, authorities, and powers subject to him. |
| | 基督已進到天上，在　神右邊，眾天使、有權勢的、有能力的，都服從了他。 |
| | 耶穌基督已經往天上去，現今在上帝的右邊，眾天使，眾『掌權』眾『有能力』的靈，都已順服於他了。 |
| | ὅς ἐστιν ἐν 「δεξιᾷ θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων. |

## 21.4 彼得前書 1Peter 4



| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 4.1 | 既然基督在肉身受苦，你們也該將這樣的心志作為兵器，因為在肉身受過苦的已經與罪斷絕了， |
| | Since therefore Christ suffered in the flesh, arm yourselves with the same thought, for whoever has suffered in the flesh has ceased from sin, |
| | 基督既然在肉身受過苦，你們也應當以同樣的心志裝備自己（因為在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了）， |
| | 所以基督既在肉身受過苦，你們就該穿著以下這樣的信念為軍裝，承認在肉身受過苦的人是已止絕了罪， |
| | Χριστοῦ οὖν ⌜παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ ⌜παθὼν σαρκὶ πέπαυται ⌜ἁμαρτίας, |
| 彼前 1Pe 4.2 | 使你們從今以後不再隨從人的情慾，只順從神的旨意，在世度餘下的光陰。 |
| | so as to live for the rest of the time in the flesh no longer by human passions but by the will of God. |
| | 好叫你們不再隨從人的私慾，只順從　神的旨意，在世上度餘下的光陰。 |
| | 不再順著 (或譯：為著) 人的私慾，乃順著 (或譯：為著) 上帝的旨意，來度肉身上剩餘的時光。 |
| | εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. |
| 彼前 1Pe 4.3 | 因為你們從前隨從外邦人的心意，生活在淫蕩、情慾、醉酒、荒宴、狂飲和可憎的偶像崇拜中，時候已經夠了。 |
| | Let the time that is past suffice for doing what the Gentiles like to do, living in licentiousness, passions, drunkenness, revels, carousing, and lawless idolatry. |
| | 因為你們過去隨從教外人的心意，行邪淫、私慾、醉酒、荒宴、狂飲和可憎拜偶像的事，時候已經夠了。 |
| | 在過去的時光，你們作出外國人所執意作的，行於邪蕩，私慾，沈醉，荒宴，狂飲，和違例可憎之偶像崇拜，已經夠了。 |
| | ἀρκετὸς ⌜γὰρ ὁ παρεληλυθὼς ⌜χρόνος τὸ ⌜βούλημα τῶν ἐθνῶν ⌜κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. |
| 彼前 1Pe 4.4 | 在這些事上，他們見你們不與他們同奔放蕩無度的路就以為怪，毀謗你們。 |
| | They are surprised that you do not now join them in the same wild profligacy, and they abuse you; |
| | 他們見你們不再與他們同奔那縱情放蕩的路，就覺得奇怪，毀謗你們。 |
| | 在這種情形里，他們奇怪你們不一齊奔跑於同樣放蕩之溢流中，就毀謗你們； |
| | ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες· |
| 彼前 1Pe 4.5 | 他們必須在那位將要審判活人死人的主面前交賬。 |
| | but they will give account to him who is ready to judge the living and the dead. |
| | 他們必要向那位預備要審判活人死人的主交帳。 |
| | 他們是必須向那準備要審判活人死人的主訴明的。 |
| | οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως᾽ ἔχοντι κρῖναι ‘ζῶντας καὶ νεκρούς· |
| 彼前 1Pe 4.6 | 為此，死人也曾有福音傳給他們，要使他們的肉體按著人受審判，他們的靈卻靠神活著。 |
| | For this is why the gospel was preached even to the dead, that though judged in the flesh like men, they might live in the spirit like God. |
| | 因此，那些死人也曾有福音傳給他們，好使他們的肉體受了人要受的審判，他們的靈卻靠　神活著。 |
| | 因為是為了這個，才有福音傳給死心，要叫他們，雖像人的樣子在肉身受了審判，卻可以像上帝的樣子在靈里活著。 |
| | εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. |
| 彼前 1Pe 4.7 | 萬物的結局近了。所以你們要謹慎自守，要警醒禱告。 |
| | The end of all things is at hand; therefore keep sane and sober for your prayers. |
| | 萬物的結局近了，所以你們要謹慎警醒地禱告。 |
| | 但萬事的結局近了，所以你們要神志清明，要冷靜戒備著，以便禱告。 |
| | Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε ⌜εἰς προσευχάς· |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 4.8 | 最要緊的是彼此切實相愛，因為愛能遮掩許多的罪。 |
| | Above all hold unfailing your love for one another, since love covers a multitude of sins. |
| | 最重要的是要彼此切實相愛，因為愛能遮蓋許多的罪。 |
| | 最要緊的，要有彼此熱切的相愛，因為愛能掩沒許多的罪。 |
| | πρὸ 「πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη 「καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν· |
| 彼前 1Pe 4.9 | 你們要互相款待，不發怨言。 |
| | Practice hospitality ungrudgingly to one another. |
| | 你們要互相接待，不發怨言。 |
| | 你們要樂意款待旅客，互相招待，毫無怨言。 |
| | φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ 「γογγυσμοῦ· |
| 彼前 1Pe 4.10 | 人人要照自己所得的恩賜彼此服事，作神各種恩賜的好管家。 |
| | As each has received a gift, employ it for one another, as good stewards of God's varied grace: |
| | 你們要作　神各樣恩賜的好管家，各人照著所領受的恩賜彼此服事。 |
| | 各人要照所受的恩賜彼此服事，做上帝各種恩惠的好管家。 |
| | ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ· |
| 彼前 1Pe 4.11 | 若有人講道，他要按著神的聖言講；若有人服事，他要按著神所賜的力量服事，好讓神在凡事上因耶穌基督得榮耀。願榮耀和權能都歸給他，直到永永遠遠。阿們！ |
| | whoever speaks, as one who utters oracles of God; whoever renders service, as one who renders it by the strength which God supplies; in order that in everything God may be glorified through Jesus Christ. To him belong glory and dominion for ever and ever. Amen. |
| | 講道的，應當按著　神的聖言講；服事的，應當按著　神所賜的力量服事，為要在一切事上，使神藉耶穌基督得榮耀。榮耀、權能都是他的，直到永永遠遠。阿們。 |
| | 若有人宣講，要做講上帝神諭的；若有人作服事的工，要本著上帝所供給的力量；叫上帝在凡事上藉著耶穌基督而得榮耀：榮耀和權能都屬於他，世世無窮。阿們 (即：誠心所願)。 |
| | εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος 「ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. |
| 彼前 1Pe 4.12 | 親愛的，有火一般的考驗臨到你們，不要奇怪，似乎是遭遇非常的事； |
| | Beloved, do not be surprised at the fiery ordeal which comes upon you to prove you, as though something strange were happening to you. |
| | 親愛的，有火煉的試驗臨到你們，不要以為奇怪，好像是遭遇非常的事， |
| | 親愛的，別以你們中間的火煉，那加在你們身上來試驗你們的，為奇怪，而以為有希奇的事臨到了你們。 |
| | Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, |
| 彼前 1Pe 4.13 | 倒要歡喜，因為你們是與基督一同受苦，使你們在他榮耀顯現的時候也可以歡喜快樂。 |
| | But rejoice in so far as you share Christ's sufferings, that you may also rejoice and be glad when his glory is revealed. |
| | 倒要歡喜，因為你們既然在基督的受苦上有分，就在他榮耀顯現的時候，可以歡喜快樂。 |
| | 相反的，你們既在基督的受苦上有多少分兒，就該有多少喜樂，使你們在他榮耀顯示的時候也可以歡喜快樂。 |
| | ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. |
| 彼前 1Pe 4.14 | 你們若為基督的名受辱罵是有福的，因為榮耀的靈，就是神的靈，在你們身上。 |
| | If you are reproached for the name of Christ, you are blessed, because the spirit of glory and of God rests upon you. |
| | 你們要是為基督的名受辱罵，就有福了！因為　神榮耀的靈，住在你們身上。 |
| | 你們若在基督名內受辱罵，是有福的；因為『榮耀』之靈，就是上帝之靈，住在你們身上。 |
| | εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς 「ἀναπαύεται. |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 4.15 | 你們中間，不可有人因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事而受苦。 |
| | But let none of you suffer as a murderer, or a thief, or a wrongdoer, or a mischief-maker; |
| | 你們中間不可有人因為殺人、或偷竊、或行惡、或好管閒事而受苦。 |
| | 你們中間別有人因做兇手或盜賊，或為非作惡，或騷擾社會，而受苦了。 |
| | μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος· |
| 彼前 1Pe 4.16 | 若有人因是基督徒而受苦，不要引以為恥，倒要因這名而歸榮耀給神。 |
| | yet if one suffers as a Christian, let him not be ashamed, but under that name let him glorify God. |
| | 如果因為作基督徒而受苦，不要以為羞恥，倒要藉著這名字榮耀　神。 |
| | 但若因做基督徒而受苦，就別慚愧了，倒要因有這名而榮耀上帝呢。 |
| | εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ 「ὀνόματι τούτῳ. |
| 彼前 1Pe 4.17 | 因為時候到了，審判要從神的家開始；若是先從我們開始，那麼，不信從神福音的人將有何等的結局呢？ |
| | For the time has come for judgment to begin with the household of God; and if it begins with us, what will be the end of those who do not obey the gospel of God? |
| | 因為審判從　神的家開始，就在這時候了。如果先從我們起頭，那不信從　神福音的人，結局將要怎樣呢？ |
| | 因為時候到了，審判必須從上帝的家開始。既先從你們起始，那麼那些硬不信從上帝福音的人，會有什麼樣的結局呢？ |
| | ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ’ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; |
| 彼前 1Pe 4.18 | 「若是義人還僅僅得救，不虔敬和犯罪的人將有何地可站呢？」 |
| | And ”If the righteous man is scarcely saved, where will the impious and sinner appear?” |
| | “如果義人僅僅得救，不敬虔和犯罪的人，又會變成怎樣呢？(“不敬虔和犯罪的人，又會變成怎樣呢？” 直譯作 “不敬虔的人和犯罪的人將出現在何處呢？”)” |
| | 「如果義人是僅僅能得救的，那麼那不虔敬和犯重罪的，又會顯在哪裡呢？」 |
| | καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται,「ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; |
| 彼前 1Pe 4.19 | 所以，照神旨意受苦的人要一心為善，將自己的靈魂交給那信實的造物主。 |
| | Therefore let those who suffer according to God’s will do right and entrust their souls to a faithful Creator. |
| | 所以那順著　神的旨意而受苦的人，要繼續地行善，把自己的生命交託那信實的創造者。 |
| | 所以照上帝的旨意而受苦的人，要在行善上將自己 (或譯：將自己的靈魂) 托付那可信可靠的創造主。 |
| | ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ「θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς「αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ. |

## 21.5 彼得前書 1Peter 5



| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 5.1 | 所以，我這同作長老，作基督受苦的證人和分享將來所要顯現的榮耀的人，勉勵在你們中間的長老們： |
| | So I exhort the elders among you, as a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ as well as a partaker in the glory that is to be revealed. |
| | 我這同作長老，也是為基督受苦作見證，又是同享將來所要顯現的榮耀的，勸你們當中作長老的： |
| | 所以我這同做長老的，做基督受苦之見證人的，又是在將要顯示的榮耀中有分的，勸你們中間同做長老的。 |
| | Πρεσβυτέρους 「οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός, |
| 彼前 1Pe 5.2 | 務要牧養在你們當中神的群羊，按著神的旨意照顧他們，不是出於勉強，而是出於甘心；也不是因為貪財，而是出於樂意。 |
| | Tend the flock of God that is your charge, not by constraint but willingly, not for shameful gain but eagerly, |
| | 務要牧養在你們中間的　神的羊群，按著　神的旨意看顧他們。不是出於勉強，而是出於甘心；不是因為貪財，而是出於熱誠； |
| | 你們要牧養那在你們中間的上帝羊群，不是勉勉強強地，乃是照上帝旨意甘心樂意地；也不是貪可恥之利地，乃是有熱心地； |
| | ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, 「ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως ’ κατὰ θεόν ‘, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, |
| 彼前 1Pe 5.3 | 不要轄制所託付你們的群羊，而是要作他們的榜樣。 |
| | not as domineering over those in your charge but being examples to the flock. |
| | 也不是要轄制託付你們的羊群，而是作他們的榜樣。 |
| | 又不是擅轄制所托付你們的，乃是顯為羊群榜樣的。 |
| | μηδ’ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου · |
| 彼前 1Pe 5.4 | 到了大牧人顯現的時候，你們必得到那永不衰殘、榮耀的冠冕。 |
| | And when the chief Shepherd is manifested you will obtain the unfading crown of glory. |
| | 到了牧長顯現的時候，你們必定得著那永不衰殘的榮耀冠冕。 |
| | 這樣，那大牧人顯現的時候，你們就可以領收那不能衰殘的榮耀之華冠了。 |
| | καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. |
| 彼前 1Pe 5.5 | 同樣，你們年輕的，要順服年長的。你們大家都要以謙卑當衣服穿上，彼此順服，因為「神抵擋驕傲的人，但賜恩給謙卑的人。」 |
| | Likewise you that are younger be subject to the elders. Clothe yourselves, all of you, with humility toward one another, for ”God opposes the proud, but gives grace to the humble.” |
| | 照樣，你們青年人要順服年長的。就是你們各人也要彼此以謙卑為裝束，因為“　神對抗驕傲的人，賜恩給謙卑的人。” |
| | 你們年輕的，照樣要順服年長的 (與『長老』一詞同字)。你們眾人，彼此相待，都要以謙卑為裝束；因為上帝敵擋狂傲的，賜恩給謙卑的人。 |
| | ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. πάντες δὲ 「ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. |
| 彼前 1Pe 5.6 | 所以，你們要謙卑服在神大能的手下，這樣，到了適當的時候，他必使你們升高。 |
| | Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that in due time he may exalt you. |
| | 所以你們要謙卑，服在　神大能的手下，到了時候，他必叫你們升高。 |
| | 所以你們要自己謙卑，服在上帝之大能手下，讓他在適當時候叫你們升高。 |
| | Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, |
| 彼前 1Pe 5.7 | 你們要將一切的憂慮卸給神，因為他顧念你們。 |
| | Cast all your anxieties on him, for he cares about you. |
| | 你們要把一切憂慮卸給　神，因為他顧念你們。 |
| | 你們要將一切才慮卸給他，因為他關心於你們。 |
| | πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ’ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. |

| | |
|---|---|
| 彼前 1Pe 5.8 | 務要謹慎，要警醒。因為你們的仇敵魔鬼，如同咆哮的獅子，走來走去，尋找可吞吃的人。 |
| | Be sober, be watchful. Your adversary the devil prowls around like a roaring lion, seeking some one to devour. |
| | 你們要謹守、警醒。你們的仇敵魔鬼，好像吼叫的獅子走來走去，尋找可以吞吃的人； |
| | 你們要冷靜戒備著，儆醒著。告你們的對頭，魔鬼，如同咆吼的獅子走來走去，尋找可吞吃的人。 |
| | νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν 「τινα 「καταπιεῖν· |
| 彼前 1Pe 5.9 | 你們要用堅固的信心抵擋他，因為知道你們在世上的眾弟兄也正在經歷這樣的苦難。 |
| | Resist him, firm in your faith, knowing that the same experience of suffering is required of your brotherhood throughout the world. |
| | 你們要用堅強的信心抵擋他，因為知道你們在世上的弟兄，也經歷過同樣的苦難。 |
| | 你們要抵擋他，要在信心上堅固，知道世界上跟你們一同信主的弟兄姊才，也正付著同樣受苦之經驗的代價呢。 |
| | ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν 「τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. |
| 彼前 1Pe 5.10 | 那賜一切恩典的神曾在基督裡召了你們，得享他永遠的榮耀，在你們暫受苦難之後，必要親自成全你們，堅固你們，賜力量給你們，建立你們。 |
| | And after you have suffered a little while, the God of all grace, who has called you to his eternal glory in Christ, will himself restore, establish, and strengthen you. |
| | 但滿有恩典的　神，就是在基督裡召你們進入他永遠榮耀的那一位，在你們受了短暫的苦難之後，必定親自成全你們，堅固你們，賜力量給你們，建立你們。 |
| | 那賜萬般恩惠之上帝，就是曾在基督里召喚你們進入他永世之榮耀的，必在你們暫時受苦之後，親自重立你們，使你們堅固，叫你們強健，給你們立定根基。 |
| | ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν 「Χριστῷ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς 「καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, 「θεμελιώσει. |
| 彼前 1Pe 5.11 | 願權能歸給他，直到永永遠遠。阿們！ |
| | To him be the dominion for ever and ever. Amen. |
| | 願權能歸給他，直到永遠。阿們。 |
| | 願權能歸於他，世世無窮！阿們 (即：誠心所願)。 |
| | 「αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας’ τῶν αἰώνων ‘· ἀμήν. |
| 彼前 1Pe 5.12 | 我簡單地寫了這信，託我所看為忠心的弟兄西拉交給你們，勸勉你們，又證明這恩是神真實的恩典；你們務要在這恩上站立得住。 |
| | By Silva’nus, a faithful brother as I regard him, I have written briefly to you, exhorting and declaring that this is the true grace of God; stand fast in it. |
| | 我藉著我認為忠心的弟兄西拉，簡略地寫了這封信勸勉你們，又向你們證實這是　神真正的恩典；你們要在這恩典上站立得住。 |
| | 我藉著西拉 (希臘文：西勒瓦)，我所認為忠信的兄弟，略略地寫信，來勸勉你們，並見證這是上帝真實的恩。在這恩上你們務要站立得住。 |
| | Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι’ ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ· εἰς ἣν 「στῆτε. |
| 彼前 1Pe 5.13 | 在巴比倫與你們同蒙揀選的教會向你們問安。我兒子馬可也向你們問安。 |
| | She who is at Babylon, who is likewise chosen, sends you greetings; and so does my son Mark. |
| | 在巴比倫與你們同蒙揀選的，和我兒子馬可都問候你們。 |
| | 在『巴比倫』與你們同蒙揀選的教會，以及我的兒子馬可，給你們問安。 |
| | ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου. |
| 彼前 1Pe 5.14 | 你們要用愛心彼此親吻問安。願平安歸給你們所有在基督裡的人！ |
| | Greet one another with the kiss of love. Peace to all of you that are in Christ. |
| | 你們要用愛心彼此親吻問安。願平安歸與你們所有在基督裡的人。 |
| | 你們要用愛的接吻彼此問安。願你們凡在基督里的人全都平安！ |
| | ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν 「Χριστῷ. |

# Chapter 22

# 彼得後書 2Peter

## Contents

22.1 彼得後書 2Peter 1 . . . . . 1160
22.2 彼得後書 2Peter 2 . . . . . 1164
22.3 彼得後書 2Peter 3 . . . . . 1168

# 22.1 彼得後書 2Peter 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 彼後 2Pe 1.1 | 耶穌基督的僕人和使徒西門．彼得寫信給那因我們的神和救主耶穌基督的義，與我們同得一樣寶貴信心的人。 |
| | Simeon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained a faith of equal standing with ours in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ: |
| | 耶穌基督的僕人和使徒西門．彼得，寫信給那靠著我們的　神和救主耶穌基督的義，得著和我們同樣寶貴信心的人。 |
| | 耶穌基督的僕人和使徒，西門 (有古卷作：西面) 彼得，寫信給 (或譯：那在我們的……公義中) 那因我們的上帝和救主，耶穌基督的義，與我們分得同樣寶貴信仰的人。 |
| | 「Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ． |
| 彼後 2Pe 1.2 | 願恩惠、平安，因你們認識神和我們的主耶穌，多多加給你們！ |
| | May grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord. |
| | 願恩惠平安，因你們確實認識　神和我們的主耶穌，多多加給你們。 |
| | 願你們，因認識上帝和我們的主耶穌，多多蒙恩平安。 |
| | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. |
| 彼後 2Pe 1.3 | 神的神能已把一切關乎生命和虔敬的事賜給我們，因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的神。 |
| | His divine power has granted to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him who called us to his own glory and excellence, |
| | 　神以他神聖的能力，因著我們確實認識那位用自己的榮耀和美善呼召我們的，把一切有關生命和敬虔的事，都賜給了我們。 |
| | 因為他的神能，因我們認識那憑著自己的榮耀和神德 (與下『美德』一詞同字) 呼召我們的，已將一切關於生命和虔敬的事賜給我們。 |
| | Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ， |
| 彼後 2Pe 1.4 | 因此，他已把又寶貴又極大的應許賜給我們，使我們既脫離世上從情慾來的敗壞，就得分享神的本性。 |
| | by which he has granted to us his precious and very great promises, that through these you may escape from the corruption that is in the world because of passion, and become partakers of the divine nature. |
| | 藉著這些，他把又寶貴又極大的應許賜給了我們，好叫你們既然逃脫世上因私慾而來的敗壞，就可以分享　神的本性。 |
| | 藉著榮耀和神德 (與下『美德』一詞同字) 他已將寶貴而極大的應許之恩賜給我們，使我們既逃脫了世界上私慾里的敗壞，就藉著這些恩得以有分於上帝之神性。 |
| | δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν 「τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. |
| 彼後 2Pe 1.5 | 正因這緣故，你們要分外地努力。有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知識； |
| | For this very reason make every effort to supplement your faith with virtue, and virtue with knowledge, |
| | 正因這緣故，你們要多多努力：有了信心，又要增添美德；有了美德，又要增添知識； |
| | 正因為這個緣故，你們這方面也要供出十二分的熱切來：要在你們的信心上加以供應美德，在美德上加以供應知識， |
| | καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, |
| 彼後 2Pe 1.6 | 有了知識，又要加上節制；有了節制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬； |
| | and knowledge with self-control, and self-control with steadfastness, and steadfastness with godliness, |
| | 有了知識，又要增添節制；有了節制，又要增添忍耐；有了忍耐，又要增添敬虔； |
| | 在知識上加以供應節制，在節制上加以供應堅忍，在堅忍上加以供應虔敬， |
| | ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, |

| | |
|---|---|
| 彼後 2Pe 1.7 | 有了虔敬，又要加上愛弟兄的心；有了愛弟兄的心，又要加上愛眾人的心。 |
| | and godliness with brotherly affection, and brotherly affection with love. |
| | 有了敬虔，又要增添弟兄的愛；有了弟兄的愛，還要增添神聖的愛。 |
| | 在虔敬上加以供應弟兄們之相愛，在弟兄們之相愛上加以供應愛全人類的心。 |
| | ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην· |
| 彼後 2Pe 1.8 | 你們有了這幾樣，再繼續增長，就必使你們在認識我們的主耶穌基督上，不至於懶散和不結果子了。 |
| | For if these things are yours and abound, they keep you from being ineffective or unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. |
| | 因為你們有了這幾樣，並且繼續增長，就必叫你們在確實認識我們的主耶穌基督上，不至於閒懶不結果子。 |
| | 因為你們若有這幾樣，並且增多著，就會使你們在認識我們的主耶穌基督上，不至於無能而不結果子了。 |
| | ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· |
| 彼後 2Pe 1.9 | 沒有這幾樣的人就是瞎眼，是短視，忘了他過去的罪已經得了潔淨。 |
| | For whoever lacks these things is blind and shortsighted and has forgotten that he was cleansed from his old sins. |
| | 人若沒有這幾樣，就是近視，簡直是瞎眼的，忘記他過去的罪已經得了潔淨。 |
| | 誰若沒有這幾樣，誰就是瞎眼近視，忘了他往日的罪已得了潔淨。 |
| | ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ⌜ἁμαρτημάτων. |
| 彼後 2Pe 1.10 | 所以，弟兄們，要更加努力，使你們的蒙召和被選堅定不移。你們實行這幾樣，就永不失腳。 |
| | Therefore, brethren, be the more zealous to confirm your call and election, for if you do this you will never fall; |
| | 所以弟兄們，要更加努力，使你們所蒙的呼召和揀選堅定不移；你們若實行這幾樣，就決不會跌倒。 |
| | 所以弟兄們，你們更應當竭力盡心，使你們所蒙的呼召和揀選，確定不移。這幾樣你們若實行，就絕對永不失腳。 |
| | διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε· |
| 彼後 2Pe 1.11 | 這樣，必叫你們豐豐富富地得以進入我們主－救主耶穌基督永遠的國度。 |
| | so there will be richly provided for you an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ. |
| | 這樣，你們就得著充分的裝備，可以進入我們的主和救主耶穌基督永遠的國。 |
| | 這樣，進入我們的主，救主耶穌基督，永世之國的福，就會豐豐富富供應與你們了。 |
| | οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
| 彼後 2Pe 1.12 | 雖然你們已經知道這些事，並且在你們已有的真道上得到堅固，我還是要常常提醒你們這些事。 |
| | Therefore I intend always to remind you of these things, though you know them and are established in the truth that you have. |
| | 因此，你們雖然已經知道這些事，又在你們已有的真道上得到堅固，我還要時常提醒你們。 |
| | 所以你們雖已知道這些事，並且已有的真理上得以堅固，我還要時常提醒你們。 |
| | Διὸ ⌜μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. |
| 彼後 2Pe 1.13 | 我認為趁我還在這帳棚的時候，應該激發你們的記憶， |
| | I think it right, as long as I am in this body, to arouse you by way of reminder, |
| | 趁著我還在世上（“在世上”原文作“在這帳棚”）的時候，我認為應當提醒你們，使你們常常警醒， |
| | 我以為盡我還在這帳幕的時候，以提醒來激發你們，是正當的。 |
| | δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ’ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, |

| | |
|---|---|
| 彼後 2Pe 1.14 | 因為知道我脫離這帳棚的時候快到了，正如我們的主耶穌基督所指示我的。 |
| | since I know that the putting off of my body will be soon, as our Lord Jesus Christ showed me. |
| | 因為我知道我離世（“離世”原文作“離開這帳棚”）的時候快到了，正如我們的主耶穌基督清楚指示我的。 |
| | 因為知道我這帳幕脫卸的時候快到了，正如我們主耶穌基督所指示我的。 |
| | εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι· |
| 彼後 2Pe 1.15 | 我也要盡心竭力，使你們在我去世以後時常記念這些事。 |
| | And I will see to it that after my departure you may be able at any time to recall these things. |
| | 我也要努力，使你們在我去世以後，還時常追念這些事。 |
| | 我也要竭力盡心，使你們在我去世以後還時常追念這些事。 |
| | σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. |
| 彼後 2Pe 1.16 | 我們從前把我們主耶穌基督的大能和他來臨的事告訴你們，並不是隨從一些捏造出來的無稽傳說，我們是曾經親眼見過他的威榮的人。 |
| | For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty. |
| | 我們從前把我們主耶穌基督的大能和降臨的事告訴你們，並不是隨從巧妙捏造傳奇的故事，我們卻是親眼看見過他威榮的人。 |
| | 我們從前將我們主耶穌基督的大能力和御臨的事告訴你們，並不是隨從乖巧捏造的荒唐傳說，我們乃是親眼見過他威榮的人。 |
| | Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ’ ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. |
| 彼後 2Pe 1.17 | 他從父神得尊貴榮耀的時候，從至高無上的榮耀有聲音出來，對他說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」 |
| | For when he received honor and glory from God the Father and the voice was borne to him by the Majestic Glory, ”This is my beloved Son, with whom I am well pleased,” |
| | 因為他從父　神得著尊貴榮耀的時候，在極顯赫的榮光中，有這樣的聲音對他說：“這是我的愛子，我所喜悅的。” |
| | 因為他從父上帝接受尊貴榮耀的時候，有以下這樣的聲音由『大威嚴的榮耀』里傳出來，對他說：「這是我所愛的兒子，我所喜悅的」。 |
| | λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιάσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης· ‘Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν’, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα— |
| 彼後 2Pe 1.18 | 我們同他在聖山的時候，親自聽見這聲音從天上出來。 |
| | we heard this voice borne from heaven, for we were with him on the holy mountain. |
| | 這從天上發出來的聲音，是我們和他同在聖山上的時候，親自聽見過的。 |
| | 這從天上傳出來的聲音，我們真地聽見了，因為我們和同他在聖山上。 |
| | καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ’ἁγίῳ ὄρει’. |
| 彼後 2Pe 1.19 | 我們有先知更確實的信息，你們要好好地留意這信息，如同留意照耀在暗處的明燈，直等到天亮，晨星在你們心裡升起的時候。 |
| | And we have the prophetic word made more sure. You will do well to pay attention to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts. |
| | 我們還有先知的話，是更確實的。你們要特別注意它，好像注意照在暗處的明燈，直到天將破曉，晨星在你們心裡出現的時候。 |
| | 我們並且有更確定的，就是神言人的話。你們請好好地注意這個，把它當做燈，點在齷齪之處，直到那天發亮，啟明星在你們心裡出現的時候。 |
| | καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν· |
| 彼後 2Pe 1.20 | 第一要緊的，你們要知道，經上所有的預言是不可隨私意解釋的， |
| | First of all you must understand this, that no prophecy of scripture is a matter of one’s own interpretation, |
| | 最要緊的，你們應當知道：聖經所有的預言，都不是先知自己的見解， |
| | 第一，你們要知道：經上一切神言傳講的話並不是可以有私己的解釋的。 |
| | τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται, |

| | |
|---|---|
| 彼後 2Pe 1.21 | 因為預言從來沒有出於人意的，而是人被聖靈感動說出神的話來。 |
| | because no prophecy ever came by the impulse of man, but men moved by the Holy Spirit spoke from God. |
| | 因為預言不是出於人意的，而是人受聖靈的感動，說出從　神而來的話。 |
| | 神言傳講的話從來都不是出於人意傳的，乃是被聖靈傳的，是由上帝說出來的。 |
| | οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ’ προφητεία ποτέ ‘, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν 「ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι. |

## 22.2 彼得後書 2Peter 2



| | |
|---|---|
| 彼後 2Pe 2.1 | 從前在民間有假先知起來；同樣，將來在你們中間也會有假教師，偷偷地引進使人滅亡的異端。他們甚至不認買他們的主人，自取迅速滅亡。 |
| | But false prophets also arose among the people, just as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Master who bought them, bringing upon themselves swift destruction. |
| | 從前在人民中，曾有假先知出來；照樣，將來在你們中間，也必有假教師出現。他們偷偷把使人滅亡的異端引進來，甚至否認那曾經買贖他們的主，迅速地自取滅亡。 |
| | 但從前在民間竟有了假的神言人呢；照樣子，在你們中間也必有假的教師。這種人必私下引進使人滅亡的派別來，連買他們的主 (與『主宰』一詞同字)，他們也否認，自己引著迅速快到的滅亡。 |
| | Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν· |
| 彼後 2Pe 2.2 | 許多人會隨從他們淫蕩的行為，以致真理之道因他們的緣故被毀謗。 |
| | And many will follow their licentiousness, and because of them the way of truth will be reviled. |
| | 許多人會隨從他們的淫行，因此真理的道，就因他們的緣故被人毀謗。 |
| | 許多人一味隨從他們的邪蕩，真理的路必因他們的緣故而受謗才。 |
| | καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι’ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται· |
| 彼後 2Pe 2.3 | 他們因貪婪，要用捏造的言語在你們身上取得利益。他們的懲罰，自古以來並不遲延；他們的滅亡也必迅速來到。 |
| | And in their greed they will exploit you with false words; from of old their condemnation has not been idle, and their destruction has not been asleep. |
| | 他們因為有貪心，就用捏造的話，想在你們身上圖利；懲罰他們的，自古以來就沒有鬆懈；毀滅他們的，也不會打盹。 |
| | 他們並且要本著貪婪的心，用捏造的話，在你們身上牟取財利。他們之定受處刑從太古以來就沒有懶於執行；他們之定必滅亡並沒有打盹過。 |
| | καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ 「νυστάζει. |
| 彼後 2Pe 2.4 | 既然神沒有寬容犯了罪的天使，反而把他們丟在地獄裡，囚禁在幽暗中等候審判； |
| | For if God did not spare the angels when they sinned, but cast them into hell and committed them to pits of nether gloom to be kept until the judgment; |
| | 神沒有姑息犯罪的天使，反而把他們丟入地獄，囚禁在幽暗的坑裡，等候審判。 |
| | 上帝既不愛惜犯了罪的天使，反而給丟在地獄 (音譯：韃韃人)，送到幽冥的坑子 (有古卷作：鍊子) 里，拘留著等候審判。 |
| | Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ 「σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, |
| 彼後 2Pe 2.5 | 既然神也沒有寬容上古的世界，曾叫洪水臨到那不敬虔的世界，只保護了報公義信息的挪亞一家八口； |
| | if he did not spare the ancient world, but preserved Noah, a herald of righteousness, with seven other persons, when he brought a flood upon the world of the ungodly; |
| | 神也沒有姑息上古的世界，反而使洪水臨到那不敬虔的世人，只保存了傳義道的挪亞一家八口。 |
| | 他既不愛惜上古的時代，反而引進了洪水來滅不虔之人的世代，只保守著正義的報信者第八個人挪亞。 |
| | καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, |

| | |
|---|---|
| 彼後 2Pe 2.6 | 既然神判決了所多瑪和蛾摩拉，將二城傾覆，焚燒成灰，作為後世不敬虔人的鑒戒， |
| | if by turning the cities of Sodom and Gomor'rah to ashes he condemned them to extinction and made them an example to those who were to be ungodly; |
| | 神判定了所多瑪、蛾摩拉二城的罪，把它們傾覆，燒成灰燼，作為後世不敬虔的人的鑒戒； |
| | 上帝既叫所多瑪蛾摩拉城燒成灰燼，判歸傾覆，立做後來不虔事之的借鑒， |
| | καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας 「καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων 「ἀσεβέσιν τεθεικώς, |
| 彼後 2Pe 2.7 | 只搭救了那常為惡人的淫蕩憂傷的義人羅得— |
| | and if he rescued righteous Lot, greatly distressed by the licentiousness of the wicked |
| | 只救了那因惡人的淫行而常受委屈的義人羅得； |
| | 只援救了義人羅得，那被逆天者之邪蕩生活所壓傷的；那義人住在他們中間的時候， |
| | καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο— |
| 彼後 2Pe 2.8 | 因為那義人住在他們當中，他正義的心因天天看見和聽見他們不法的事而傷痛； |
| | (for by what that righteous man saw and heard as he lived among them, he was vexed in his righteous soul day after day with their lawless deeds), |
| | （因為這義人住在他們中間，天天看見和聽見他們不法的事，他正直的心就感到傷痛。） |
| | [因所看所聽的，其正義之心天天因罪人的不法行為而受苦痛]—— |
| | βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ 「ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν— |
| 彼後 2Pe 2.9 | 那麼，主知道搭救敬虔的人脫離試煉，把不義的人留在懲罰之下等候審判的日子， |
| | then the Lord knows how to rescue the godly from trial, and to keep the unrighteous under punishment until the day of judgment, |
| | 主知道怎樣搭救敬虔的人脫離試探，又把不義的人留下來，等候在審判的日子受刑罰， |
| | 既然如此，主當然也曉得怎樣援救敬虔的人脫離試煉，怎樣拘留不義的人，等候著審判的日子來受刑罰； |
| | οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, |
| 彼後 2Pe 2.10 | 尤其那些隨從肉體、放縱污穢的情慾、藐視主的權威的人更是如此。他們膽大任性，無懼地毀謗眾尊榮者； |
| | and especially those who indulge in the lust of defiling passion and despise authority. Bold and wilful, they are not afraid to revile the glorious ones, |
| | 尤其是那些隨從肉體，生活在污穢的私慾中，和輕蔑當權的，更是這樣。他們膽大任性，毫無畏懼地毀謗在尊位的。 |
| | 尤其是拘留而刑罰那些隨從肉體，行於讓人染污的私才中，輕看『主尊』(或譯：主治的天使) 的人。嘿，大膽的，任性的，謗才『眾榮耀』的靈也不戰才！ |
| | μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταὶ, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν, βλασφημοῦντες, |
| 彼後 2Pe 2.11 | 就是天使，雖然力量權能更大，在對他們宣告從主來的審判的時候還不用毀謗的話。 |
| | whereas angels, though greater in might and power, do not pronounce a reviling judgment upon them before the Lord. |
| | 就是天使，雖有更大的力量與權能，尚且不用毀謗的話在主面前控告他們。 |
| | 在這裡，天使於力量和權能雖然較大，還不拿謗才的定罪在主面前來告他們。 |
| | ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' 「αὐτῶν βλάσφημον κρίσιν. |
| 彼後 2Pe 2.12 | 但這些人好像沒有理性的牲畜，生來就是要被捉拿宰殺的。他們毀謗自己所不知道的事，正在敗壞人的時候，自己也遭遇敗壞， |
| | But these, like irrational animals, creatures of instinct, born to be caught and killed, reviling in matters of which they are ignorant, will be destroyed in the same destruction with them, |
| | 但這些人，好像沒有理性的牲畜，生下來就是給人捉去宰殺的；他們毀謗自己所不知道的事，必在自己的敗壞中滅亡。 |
| | 但這些人呢，像無理性的畜生，屬獸性，為被捉拿和敗壞而生的！在不知不懂的事上他們竟毀謗，他們必在他們的敗壞中被敗壞； |
| | οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα ' γεγεννημένα φυσικὰ 'εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν ' καὶ φθαρήσονται ', |

| | |
|---|---|
| 彼後 2Pe 2.13 | 為所行的不義受不義的工錢。他們喜愛白晝狂歡，他們已被玷污，又有瑕疵，正與你們一同歡宴，以自己的詭詐為樂。 |
| | suffering wrong for their wrongdoing. They count it pleasure to revel in the daytime. They are blots and blemishes, reveling in their dissipation, carousing with you. |
| | 他們行不義，就得了不義的工價。他們在白晝縱情作樂，滿了污點與瑕疵，和你們一同吃飯的時候，就因自己的詭詐而沾沾自喜。 |
| | 受傷害，作為傷害人的工錢。他們以白間的宴樂為快樂——嘿，污點和瑕疵！他們同你們宴會的時候，就在他們欺騙性的娛樂 (有古卷作：愛席) 中沈浸於宴樂； |
| | 「ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας・ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς 「ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν, |
| 彼後 2Pe 2.14 | 他們滿眼是淫色，是止不住的罪，引誘心不堅定的人，心中習慣了貪婪，正是被詛咒的種類。 |
| | They have eyes full of adultery, insatiable for sin. They entice unsteady souls. They have hearts trained in greed. Accursed children! |
| | 他們滿眼淫色，而且不住地犯罪。他們引誘心志不堅固的人。他們的心習慣了貪婪，是應當受咒詛的族類。 |
| | 有充滿著淫婦和不止息的罪的眼睛，餌誘著心不堅固的人，持著那習於貪婪的心。點，被咒詛的兒女！ |
| | ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ 「ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα, |
| 彼後 2Pe 2.15 | 他們離棄了正路，走入歧途，隨從比珥的兒子巴蘭的路；巴蘭就是那貪愛不義的工錢的人， |
| | Forsaking the right way they have gone astray; they have followed the way of Balaam, the son of Be'or, who loved gain from wrongdoing, |
| | 他們離棄正路，走入歧途，跟從了比珥的兒子巴蘭的道路。這巴蘭貪愛不義的工價， |
| | 他們既離棄了正直的路，就走迷了，一味隨從比珥的兒子巴蘭的路。巴蘭就是那貪愛不義之工錢的， |
| | 「καταλιπόντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ 「Βοσὸρ ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν |
| 彼後 2Pe 2.16 | 他卻為自己的過犯受了責備，而那不能說話的驢以人的聲音阻止了先知的狂妄。 |
| | but was rebuked for his own transgression; a dumb ass spoke with human voice and restrained the prophet's madness. |
| | 他曾經因著自己的過犯受了責備：不能說話的驢，竟用人的聲音說出話來，制止了這先知的狂妄。 |
| | 卻因自己的違法受了斥責。不能出聲說話的驢竟用人的聲音發出言論來，攔阻那神言人的瘋狂！ |
| | ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας・ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. |
| 彼後 2Pe 2.17 | 這些人是無水的泉源，是狂風催逼的霧氣，有漆黑的幽暗為他們存留。 |
| | These are waterless springs and mists driven by a storm; for them the nether gloom of darkness has been reserved. |
| | 這些人是無水的泉源，是暴風催逼的霧氣，有漆黑的幽暗為他們存留。 |
| | 這些人呢，是無水的泉源，是暴風催迫的霧氣，有黑暗的幽冥給他們保留著。 |
| | Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι’ καὶ ὁμίχλαι ‘ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ 「σκότους τετήρηται. |
| 彼後 2Pe 2.18 | 他們說虛妄誇大的話，用肉體的情慾和淫蕩的事引誘那些剛脫離錯謬生活的人。 |
| | For, uttering loud boasts of folly, they entice with licentious passions of the flesh men who have barely escaped from those who live in error. |
| | 因為他們說虛妄誇大的話，用肉體的私慾和邪蕩的事，引誘那些剛剛逃脫了錯謬生活的人。 |
| | 他們發出虛妄之膨脹言論，用肉體的私慾和邪蕩餌誘那些僅僅能逃脫在謬妄中過生活者的人。 |
| | ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς 「ὀλίγως 「ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους, |

| | |
|---|---|
| 彼後 2Pe 2.19 | 他們應許人自由，自己卻作了腐敗的奴隸，因為人被誰制伏就是誰的奴隸。 |
| | They promise them freedom, but they themselves are slaves of corruption; for whatever overcomes a man, to that he is enslaved. |
| | 他們應許給人自由，自己卻作了敗壞的奴僕；因為人給誰制伏了，就作誰的奴僕。 |
| | 應許他們自由，而自己卻是敗壞之奴僕。因為人被什麼 (或譯：誰) 制勝，就給什麼 (或譯：誰) 做奴僕。 |
| | ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ 「καὶ δεδούλωται. |
| 彼後 2Pe 2.20 | 倘若他們因認識我們的主和救主耶穌基督而得以脫離世上的污穢，後來又被污穢纏住，被制伏，他們末後的景況就比先前更不好了。 |
| | For if, after they have escaped the defilements of the world through the knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ, they are again entangled in them and overpowered, the last state has become worse for them than the first. |
| | 如果他們因為認識我們的主、救主耶穌基督，可以脫離世上的污穢，後來又在其中被纏住、受制伏，他們末了的景況，就比先前的更不好了。 |
| | 倘若他們既因認識我們的主，救主耶穌基督，而逃脫了世俗的染污，又在其中被纏住被制勝著，那麼他們末後的景況就比先前的更壞了。 |
| | εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ 「κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. |
| 彼後 2Pe 2.21 | 他們知道義路，竟背棄了傳授給他們那神聖的誡命，倒不如不知道為妙。 |
| | For it would have been better for them never to have known the way of righteousness than after knowing it to turn back from the holy commandment delivered to them. |
| | 既然認識了義路，竟又背棄傳給他們的聖誡命，對他們來說，倒不如不認識好得多了。 |
| | 他們認識了正義之路以後，若從所傳授給他們的聖誡上退轉下去，那倒不如沒有認識過好阿。 |
| | κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν 「ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς· |
| 彼後 2Pe 2.22 | 俗語說得好，這話正印證在他們身上了：「狗轉過來吃自己所吐的；」又說：「豬洗淨了，又回到爛泥裡打滾。」 |
| | It has happened to them according to the true proverb, The dog turns back to his own vomit, and the sow is washed only to wallow in the mire. |
| | 他們的情形，正像俗語所說的：“狗轉過來，又吃自己所吐的；豬洗淨了，又到污泥中去打滾。” |
| | 「狗轉過身來，吃自己所嘔吐的」;「豬洗了身，又去污泥里打滾！」這真實的俗語所說的，已在這些人身上得證實了。 |
| | 「συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί· Ὑς λουσαμένη εἰς 「κυλισμὸν βορβόρου. |

## 22.3 彼得後書 2Peter 3



| | |
|---|---|
| 彼後 2Pe 3.1 | 親愛的，我現在寫給你們的是第二封信。在這兩封信裡，我都提醒你們，激發你們真誠的心， |
| | This is now the second letter that I have written to you, beloved, and in both of them I have aroused your sincere mind by way of reminder; |
| | 親愛的，我現在寫給你們的是第二封信。在這兩封信中，我都用提醒的話來激發你們真誠的心， |
| | 親愛的，我寫給你們的，這已是第二封的書信了。在這兩封之中，我們都以提醒來激發你們純潔的心神， |
| | Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, |
| 彼後 2Pe 3.2 | 要你們記得聖先知預先所說的話和主—救主的命令，就是使徒所傳給你們的。 |
| | that you should remember the predictions of the holy prophets and the commandment of the Lord and Savior through your apostles. |
| | 叫你們記起聖先知說過的話，和主救主藉著使徒傳給你們的誡命。 |
| | 讓你們記得聖的神言人們預先說的話語，以及你們的使徒所傳授，主拯救者的誡命。 |
| | μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος, |
| 彼後 2Pe 3.3 | 第一要緊的，你們要知道，在末世必有好譏誚的人隨從自己的私慾出來譏誚， |
| | First of all you must understand this, that scoffers will come in the last days with scoffing, following their own passions |
| | 最重要的，你們應當知道：在末後的日子，必定有好譏笑的人出來，隨著自己的私慾譏笑說： |
| | 第一，你們要知道：在諸日期的末後，必有好譏誚的人帶著譏誚而來，順著他們自己的私才行， |
| | τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ’「ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν’ ἐν ἐμπαιγμονῇ ‘ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι |
| 彼後 2Pe 3.4 | 說：「他要來臨的應許在哪裡呢？因為從列祖長眠以來，萬物與起初創造的時候仍是一樣啊！」 |
| | and saying, ”Where is the promise of his coming? For ever since the fathers fell asleep, all things have continued as they were from the beginning of creation.” |
| | “他要降臨的應許在哪裡呢？因為自從列祖睡了以來，萬物依然存在，與起初創造的時候一樣。” |
| | 說：「主御臨的應許在哪裡呢？從列祖長眠了以來，萬物依然不變，像從創造之初一樣阿。」 |
| | καὶ λέγοντες • Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ’ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως. |
| 彼後 2Pe 3.5 | 他們故意忘記這事，就是從太古憑神的話有了天，並由水而出和藉著水而成的地； |
| | They deliberately ignore this fact, that by the word of God heavens existed long ago, and an earth formed out of water and by means of water, |
| | 他們故意忘記這事：在太古的時候，因著　神的話，就有了天，和從水而出、藉水而成的地。 |
| | 他們故意忘記了：太古時候，憑著上帝的話，就有了天，以及本著水藉著水而結合成的地； |
| | λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι’ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, |
| 彼後 2Pe 3.6 | 藉著水，當時的世界被水淹沒而消滅了。 |
| | through which the world that then existed was deluged with water and perished. |
| | 當時的世界，因被水淹沒而消滅了。 |
| | 藉著水和上帝的話，當時的世界被水淹沒而滅亡了。 |
| | δι’ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο • |

| | |
|---|---|
| 彼後 2Pe 3.7 | 但現在的天地還是憑著神的話存留，直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子，用火焚燒。 |
| | But by the same word the heavens and earth that now exist have been stored up for fire, being kept until the day of judgment and destruction of ungodly men. |
| | 但現在的天地，還是因著同樣的話可以存留，直到不敬虔的人受審判和遭滅亡的日子，用火焚燒。 |
| | 但現今的天和地呢，還是憑著那同一的話給火儲藏著保留著，等到審判的日子，不虔之人滅亡的日子。 |
| | οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ 「αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. |
| 彼後 2Pe 3.8 | 親愛的，有一件事你們不可忘記，就是：主看一日如千年，千年如一日。 |
| | But do not ignore this one fact, beloved, that with the Lord one day is as a thousand years, and a thousand years as one day. |
| | 親愛的，這一件事你們不可忘記：在主看來，一日如千年，千年如一日。 |
| | 但親愛的，這一點你們可別忘了：在主看來，一日如千年，千年如一日。 |
| | Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. |
| 彼後 2Pe 3.9 | 主沒有遲延他的應許，就如有人以為他是遲延，其實他是寬容你們，不願一人沉淪，而是人人都來悔改。 |
| | The Lord is not slow about his promise as some count slowness, but is forbearing toward you, not wishing that any should perish, but that all should reach repentance. |
| | 主決不耽延他的應許，像有些人以為他是耽延的一樣；其實他是寬容你們，不願有一人滅亡，卻願人人都悔改。 |
| | 關於所應許的，主並不耽延，像有些人就看為耽延了；不，他乃是以恆忍待你們的；他不願有人滅亡，惟願人人都進到悔改的地步。 |
| | οὐ βραδύνει 「κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς 「ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. |
| 彼後 2Pe 3.10 | 但主的日子要像賊一樣來到；那日，天必在轟然一聲中消失，天體都要被烈火熔化，地和地上的萬物都要燒盡。 |
| | But the day of the Lord will come like a thief, and then the heavens will pass away with a loud noise, and the elements will be dissolved with fire, and the earth and the works that are upon it will be burned up. |
| | 但主的日子必要像賊一樣來到。在那日，天必轟然一聲地消失，所有元素都因烈火而融化；地和地上所有的，都要被燒毀（“被燒毀”有不少古抄本作“被發現”）。 |
| | 但主的日子總必來到；來時就像賊一樣。當那日，天必轟然一聲地過去，星辰必因烈熾而被消毀，地和地上被造之物就不見 (鈔本諒有殘缺。有古卷作『燒掉』) 了。 |
| | ἥξει δὲ 「ἡμέρα κυρίου ὡς 「κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα 「λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα 「εὑρεθήσεται. |
| 彼後 2Pe 3.11 | 既然這一切都要如此消失，你們處世為人必須聖潔敬虔， |
| | Since all these things are thus to be dissolved, what sort of persons ought you to be in lives of holiness and godliness, |
| | 這一切既然都要這樣融化，你們應當怎樣為人，過著聖潔和敬虔的生活， |
| | 這一切既都要這樣消毀，你們就該做什麼樣的人，該怎樣以聖別的品行和虔敬 |
| | Τούτων 「οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, |
| 彼後 2Pe 3.12 | 等候並催促神的日子來到。因為在那日，天要被火燒而消滅，天體都要被烈火熔化。 |
| | waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be kindled and dissolved, and the elements will melt with fire! |
| | 等候並催促　神的日子降臨呢？因為在那日，天要被火焚燒就融化了，所有元素都因烈火而融解！ |
| | 來期待，來催促上帝日子之來臨呢？為了這個，天必被火燒著而消毀，星辰必因烈熾而才化。 |
| | προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται· |

| | |
|---|---|
| 彼後 2Pe 3.13 | 但照他的應許，我們等候新天新地，其中有正義常住。 |
| | But according to his promise we wait for new heavens and a new earth in which righteousness dwells. |
| | 但是我們按照他所應許的，等候新天新地，有公義在那裡居住。 |
| | 然而照主所應許之恩，我們所期待的乃是新的天新的地，其中有正義住著的。 |
| | καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. |
| 彼後 2Pe 3.14 | 所以，親愛的，既然你們等候這些事，就要竭力使自己沒有玷污，無可指責，在主前和睦； |
| | Therefore, beloved, since you wait for these, be zealous to be found by him without spot or blemish, and at peace. |
| | 所以，親愛的，你們既然等候這些事，就當殷勤努力，使你們沒有污點，沒有瑕疵，安然見主。 |
| | 所以親愛的，你們既期待這些事，就該竭力盡心，讓他看為無玷污，無瑕疵，在寧靜中的。 |
| | Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, |
| 彼後 2Pe 3.15 | 並且要以我們主的容忍作為你們得救的機會，就如我們所親愛的弟兄保羅，照著所賜給他的智慧寫信給你們。 |
| | And count the forbearance of our Lord as salvation. So also our beloved brother Paul wrote to you according to the wisdom given him, |
| | 並且要以我們的主恆久忍耐為給人得救的機會，就如我們所親愛的弟兄保羅，按照所賜給他的智慧，寫給你們的一樣； |
| | 你們並要以我們的主的恆忍為得救的機緣；就如我們親愛的弟兄保羅，照所賜給他的智慧，也給你們寫了信了。 |
| | καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν᾽ δοθεῖσαν αὐτῷ ‘σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, |
| 彼後 2Pe 3.16 | 他一切的信上都談到這事。信中有些難明白的，那無學問、不堅定的人加以曲解，如曲解別的經書一樣，自取滅亡。 |
| | speaking of this as he does in all his letters. There are some things in them hard to understand, which the ignorant and unstable twist to their own destruction, as they do the other scriptures. |
| | 他在一切書信上，都講論這些事。在這些書信中，有些難明白的地方，那不學無術和不穩定的人加以曲解，好像曲解別的經書一樣，就自取滅亡。 |
| | 在他所有的書信里，他就是在那裡講論這些事的；其中有難以了悟的，沒有學問而不堅固的人給曲解了，像曲解其餘的經書一樣，而引致自己的滅亡。 |
| | ὡς καὶ ἐν πάσαις「ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν「αἷς ἐστιν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. |
| 彼後 2Pe 3.17 | 所以，親愛的，既然你們預先知道這事，就當防備，免得被惡人的錯謬誘惑，從自己穩定的立場上墜落。 |
| | You therefore, beloved, knowing this beforehand, beware lest you be carried away with the error of lawless men and lose your own stability. |
| | 所以，親愛的，你們既然預先知道了，就要謹慎，免得受惡人的錯謬引導，就從自己堅固的地步上墜落。 |
| | 所以你們，親愛的，你們既先知道這些事，就該自己防備，免得被逆天者的謬妄所帶走，而從自己的堅固上墜落了。 |
| | ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, |
| 彼後 2Pe 3.18 | 你們倒要在我們的主和救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他，從今直到永遠之日。阿們！ |
| | But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory both now and to the day of eternity. Amen. |
| | 你們卻要在我們的主、救主耶穌基督的恩典和知識上長進。願榮耀歸給他，從現在直到永遠。阿們。 |
| | 你們要在我們的主拯救者耶穌基督的恩惠和知識上有長進 (或譯：你們要靠著我們的主拯救者耶穌基督的恩和對他的認識，而長進)。願榮耀歸於他，不但在今時，也在永恆之日！ |
| | αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος.「ἀμήν. |

# Chapter 23

# 約翰壹書 1John

## Contents

23.1 約翰壹書 1John 1 . . . . . 1172
23.2 約翰壹書 1John 2 . . . . . 1174
23.3 約翰壹書 1John 3 . . . . . 1179
23.4 約翰壹書 1John 4 . . . . . 1183
23.5 約翰壹書 1John 5 . . . . . 1187

# 23.1 約翰壹書 1John 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 1.1 | 論到從起初原有的生命之道，就是我們所聽見、所看見、親眼看過、親手摸過的— |
| | That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon and touched with our hands, concerning the word of life – |
| | 論到太初就已經存在的生命之道，就是我們所聽見，親眼所看見，仔細觀察過，親手摸過的； |
| | 論到生命之道，那從起初就有的，我們曾聽見，曾親眼看見，曾觀看而親手摸過的道： |
| | Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς— |
| 約一 1Jn 1.2 | 這生命已經顯現出來，我們看見了，現在又作見證，把原與父同在，並且向我們顯現過的那永遠的生命傳揚給你們— |
| | the life was made manifest, and we saw it, and testify to it, and proclaim to you the eternal life which was with the Father and was made manifest to us – |
| | 這生命已經顯現出來，我們見過了，現在也作見證，並且向你們宣揚這本來與父同在，又向我們顯現過的永遠的生命。 |
| | [這生命顯現過了，我們曾看見過，如今就在作見證，將這生命，真而永的生命，那與父同在，而向我們顯現過的，傳報給你們]。 |
| | καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν— |
| 約一 1Jn 1.3 | 我們把所看見、所聽見的傳揚給你們，為要使你們也與我們有團契，而我們的團契是與父和他兒子耶穌基督所共有的。 |
| | that which we have seen and heard we proclaim also to you, so that you may have fellowship with us; and our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ. |
| | 我們把所看見所聽見的向你們宣揚，使你們也可以和我們彼此相通。我們是與父和他的兒子耶穌基督彼此相通的。 |
| | 我們曾看見過曾聽見過的，現在也傳報給你們，是要讓你們也和我們有團契；而我們這團契又是與父，和他兒子耶穌基督所有的團契。 |
| | ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν 「καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ· |
| 約一 1Jn 1.4 | 我們把這些事寫給你們，使我們的喜樂得以滿足。 |
| | And we are writing this that our joy may be complete. |
| | 我們寫這些事，是要使我們的喜樂充足。 |
| | 我們將這些事寫出來，是要使我們的喜樂得到完滿。 |
| | καὶ ταῦτα γράφομεν 「ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη. |
| 約一 1Jn 1.5 | 神就是光，在他毫無黑暗；這是我們從主所聽見，又報給你們的信息。 |
| | This is the message we have heard from him and proclaim to you, that God is light and in him is no darkness at all. |
| | 神是光，在他裡面毫無黑暗；這就是我們從他那裡聽見，現在傳給你們的信息。 |
| | 上帝乃是光，在他裡面都沒有黑暗：這就是我們從他所聽見，如今又傳告你們的信息。 |
| | Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία᾽ ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν ‘οὐδεμία. |
| 約一 1Jn 1.6 | 我們若說，我們與神有團契，卻仍在黑暗裡行走，就是說謊話，不實行真理了。 |
| | If we say we have fellowship with him while we walk in darkness, we lie and do not live according to the truth; |
| | 我們若說自己與他彼此相通，卻行在黑暗裡，就是說謊話，不實行真理了。 |
| | 我們若說『我們與他有團契』，又在黑暗裡行，便是撒謊，不按真實而行。 |
| | ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 1.7 | 我們若在光明中行走，如同神在光明中，就彼此有團契，他兒子耶穌的血就洗淨我們一切的罪。 |
| | but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin. |
| | 我們若行在光中，像他在光中一樣，就彼此相通，他兒子耶穌的血也潔淨我們脫離一切罪。 |
| | 但我們若在光里行，如同上帝 (希臘文：他) 在光里，那我們就彼有團契了，而他兒子耶穌的血就潔淨我們一切的罪了。 |
| | ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα 「Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. |
| 約一 1Jn 1.8 | 我們若說自己沒有罪，就是欺騙自己，真理就不在我們裡面了。 |
| | If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. |
| | 我們若說自己沒有罪，就是自欺，真理就不在我們裡面了。 |
| | 我們若說『我們沒有罪』，便是欺騙自己，真實就不在我們裡面了。 |
| | ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια’ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν ‘. |
| 約一 1Jn 1.9 | 我們若認自己的罪，神是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。 |
| | If we confess our sins, he is faithful and just, and will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness. |
| | 我們若承認自己的罪， 神是信實的、公義的，必定赦免我們的罪，潔淨我們脫離一切不義。 |
| | 我們若認自己的罪，上帝 (希臘文：他) 是可信可靠，是公義的，他必赦免我們的罪，潔淨我們一切的不義。 |
| | ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. |
| 約一 1Jn 1.10 | 我們若說自己沒有犯過罪，就是把神當作說謊的，他的道就不在我們裡面了。 |
| | If we say we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us. |
| | 我們若說自己沒有犯過罪，就是把 神當作說謊的，他的道就不在我們心裡了。 |
| | 我們若說『我們沒有犯過罪』，便是以上帝 (希臘文：他) 為撒謊者，他的道就不在我們裡面了。 |
| | ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. |

# 23.2 約翰壹書 1John 2



| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 2.1 | 我的孩子們哪，我把這些話寫給你們，是要你們不犯罪。若有人犯罪，在父那裡我們有一位中保，就是那義者耶穌基督。 |
| | My little children, I am writing this to you so that you may not sin; but if any one does sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; |
| | 我的孩子們，我寫這些給你們，是要你們不犯罪。如果有人犯了罪，在父的面前我們有一位維護者，就是那義者耶穌基督。 |
| | 我的小子們，我將這些話寫給你們，是要叫你們不犯罪。若有人犯罪，我們有一位代替申求者 (或譯：幫助者)，那義者耶穌基督，在父那裡。 |
| | Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον, |
| 約一 1Jn 2.2 | 他為我們的罪作了贖罪祭，不單是為我們的罪，也是為普天下人的罪。 |
| | and he is the expiation for our sins, and not for ours only but also for the sins of the whole world. |
| | 他為我們的罪作了贖罪祭，不僅為我們的罪，也為全人類的罪。 |
| | 他自己就是除罪法，為了我們的罪而立的，不單為了我們的罪，也為了全世界人的罪。 |
| | καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. |
| 約一 1Jn 2.3 | 我們若遵守神的命令，就知道我們確實認識他。 |
| | And by this we may be sure that we know him, if we keep his commandments. |
| | 我們若遵守　神的命令，這樣，就知道我們已經認識他。 |
| | 我們若守他的誡命，在這一點，我們就知道我們認識了他了。 |
| | Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. |
| 約一 1Jn 2.4 | 人若說「我認識他」，卻不遵守他的命令，就是說謊話的，真理就不在他裡面了。 |
| | He who says ”I know him” but disobeys his commandments is a liar, and the truth is not in him; |
| | 凡是說“我已經認識他”，卻不遵守他命令的，就是說謊的人，真理就不在他裡面了。 |
| | 那說『我認識了他了』，而不守他誡命的，是撒謊的人；『真實』是不在這人裡面的。 |
| | ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωκα αὐτὸν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· |
| 約一 1Jn 2.5 | 凡遵守他的道的，愛神的心確實地在他裡面達到完全了。由此我們知道我們是在他裡面。 |
| | but whoever keeps his word, in him truly love for God is perfected. By this we may be sure that we are in him: |
| | 然而凡是遵守他的道的，他愛　神的心就的確在他裡面完全了。這樣，我們就知道我們是在　神裡面了。 |
| | 但凡守他道的，愛上帝的心就真地在這人裡面得完全了。 |
| | ὃς δ’ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν· |
| 約一 1Jn 2.6 | 凡說自己住在他裡面的，就該照著他所行的去行。 |
| | he who says he abides in him ought to walk in the same way in which he walked. |
| | 凡說自己是住在他裡面的，就應該照著他所行的去行。 |
| | 那說住在他裡面的，那麼基督 (希臘文作：『那一位』) 怎樣行，他也應該怎樣行：在這一點，我們就知道我們在他裡面。 |
| | ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς περιπατεῖν. |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 2.7 | 親愛的，我寫給你們的不是一條新命令，而是你們從起初所受的舊命令；這舊命令就是你們所聽過的道。 |
| | Beloved, I am writing you no new commandment, but an old commandment which you had from the beginning; the old commandment is the word which you have heard. |
| | 親愛的，我寫給你們的，不是一條新命令，而是你們本來就有的舊命令。這舊命令就是你們聽過的道。 |
| | 親愛的，我寫信給你們的，不是一條新的誡命，乃是一條舊的誡命，你們從起初所受的：這舊的誡命就是你們當日所聽見的道。 |
| | 「Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς・ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν 「ἠκούσατε. |
| 約一 1Jn 2.8 | 然而，我寫給你們的是一條新命令，在基督裡是真實的，在你們也是真實的，因為黑暗漸漸消逝，真光已經在照耀。 |
| | Yet I am writing you a new commandment, which is true in him and in you, because the darkness is passing away and the true light is already shining. |
| | 然而，因為黑暗漸漸消逝，真光已在照耀，我寫給你們的也是一條新命令，這在　神和在你們來說，都是真的。 |
| | 話又說回來，我寫給於你們的，倒是一條新的誡命：這在基督 (希臘文：他) 裡面在你們裡面都是真實的；因為黑暗正在過去，真的光已照耀著。 |
| | πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. |
| 約一 1Jn 2.9 | 人若說自己在光明中，卻恨他的弟兄，他到如今還是在黑暗裡。 |
| | He who says he is in the light and hates his brother is in the darkness still. |
| | 凡是說自己在光明中，卻恨他的弟兄的，他到現在還在黑暗裡。 |
| | 那說自己在光里，而恨弟兄的，到現在還在黑暗中。 |
| | ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. |
| 約一 1Jn 2.10 | 那愛弟兄的，就是住在光明中，他不會使人失足犯罪。 |
| | He who loves his brother abides in the light, and in it there is no cause for stumbling. |
| | 凡是愛弟兄的，就是住在光明中，在光明中他就不會跌倒。 |
| | 愛弟兄的，住在光裡面；在光 (希臘文作：『它』字或『他』字) 裡面並沒有絆跌的因由。 |
| | ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν・ |
| 約一 1Jn 2.11 | 惟獨那恨弟兄的，是在黑暗裡，也在黑暗裡行走，不知道往哪裡去，因為黑暗使他的眼睛瞎了。 |
| | But he who hates his brother is in the darkness and walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes. |
| | 凡是恨弟兄的，就是在黑暗裡，也在黑暗裡行事。他不知道往哪裡去，因為黑暗弄瞎了他的眼睛。 |
| | 惟獨恨弟兄的是在黑暗中，並且在黑暗中行；他不知道要往哪裡去，因為黑暗把他的眼弄瞎了。 |
| | ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. |
| 約一 1Jn 2.12 | 孩子們哪，我寫信給你們，因為你們的罪藉著基督的名得了赦免。 |
| | I am writing to you, little children, because your sins are forgiven for his sake. |
| | 孩子們，我寫信給你們，因為你們的罪因著主的名已經得到赦免。 |
| | 小子們，我寫信給你們，因為藉著他的名的緣故，你們的罪已得了赦免了。 |
| | Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ・ |
| 約一 1Jn 2.13 | 父老們啊，我寫信給你們，因為你們認識從起初就有的那一位。青年們哪，我寫信給你們，因為你們勝過了那惡者。 |
| | I am writing to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I am writing to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, children, because you know the Father. |
| | 父老們，我寫信給你們，因為你們認識太初就存在的那一位。青年們，我寫信給你們，因為你們已經勝過那惡者。 |
| | 父老們，我寫信給你們，因為你們認識了那從起初就有的。青年人哪，我寫信給你們，因為你們勝過了那邪惡者。小孩子們，我寫信給你們，因為你們認識了父。 |
| | γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς・γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 2.14 | 孩子們哪，我曾寫信給你們，因為你們認識父。父老們啊，我曾寫信給你們，因為你們認識從起初就有的那一位。青年們哪，我曾寫信給你們，因為你們剛強，神的道常存在你們心裡，你們也勝過了那惡者。 |
| | I write to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I write to you, young men, because you are strong, and the word of God abides in you, and you have overcome the evil one. |
| | 孩子們，我寫信給你們，因為你們認識父。父老們，我寫信給你們，因為你們認識太初就存在的那一位。青年們，我寫信給你們，因為你們強壯，　神的道在你們心裡，你們也勝過了那惡者。 |
| | 父老們，我寫信給你們，因為你們認識了那從起初就有的。青年人哪，我寫信給你們，因為你們強壯，上帝的道長存在你們裡面，你們也勝過了那邪惡者。 |
| | 「ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα· ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν. |
| 約一 1Jn 2.15 | 不要愛世界和世界上的東西，若有人愛世界，愛父的心就不在他裡面了。 |
| | Do not love the world or the things in the world. If any one loves the world, love for the Father is not in him. |
| | 不要愛世界和世上的東西。人若愛世界，愛父的心就不在他裡面了。 |
| | 別愛世界，或世界上的事物了。人若愛世界，愛父的心就不在他裡面了。 |
| | Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· |
| 約一 1Jn 2.16 | 因為凡世界上的東西，好比肉體的情慾、眼目的情慾和今生的驕傲，都不是從父來的，而是從世界來的。 |
| | For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the pride of life, is not of the Father but is of the world. |
| | 原來世上的一切，就如肉體的私慾，眼目的私慾和今生的驕傲，都不是出於父，而是從世界來的。 |
| | 因為世界上的事物，肉體的私慾，眼目的私慾，和人生的矜誇，都不是出於父，而是出於世界。 |
| | ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν· |
| 約一 1Jn 2.17 | 這世界和世上的情慾都要消逝，惟獨那遵行神旨意的人永遠常存。 |
| | And the world passes away, and the lust of it; but he who does the will of God abides for ever. |
| | 這世界和世上的私慾都要漸漸過去，但那遵行　神旨意的卻存到永遠。 |
| | 並且世界和世界的私慾，是正在過去；惟獨實行上帝旨意的，永遠長存。 |
| | καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. |
| 約一 1Jn 2.18 | 孩子們哪，如今是末世的時光了。你們曾聽過那敵基督者要來，現在有好些敵基督者已經出來了；由此我們就知道，如今是末世的時光了。 |
| | Children, it is the last hour; and as you have heard that antichrist is coming, so now many antichrists have come; therefore we know that it is the last hour. |
| | 孩子們，現在是末世的時候了。你們聽過敵基督者要來，現在已經有不少敵基督起來了；因此我們就知道這是末世的時候了。 |
| | 小孩子們，這是末後的時辰了。你們曾聽說敵基督的要來；如今許多敵基督的已經出現了；從這一點，我們就知道這是末後的時辰了。 |
| | Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε 「ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. |
| 約一 1Jn 2.19 | 他們從我們中間出去，卻不是屬我們的，若是屬我們的，就必仍舊與我們同在。他們出去，這就顯明他們都不是屬我們的。 |
| | They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us; but they went out, that it might be plain that they all are not of us. |
| | 他們從我們中間離去，這就表明他們是不屬於我們的。其實他們並不屬於我們，如果真的屬於我們，就一定會留在我們中間。 |
| | 他們從我們中間出去，卻又不曾屬於我們；如果曾屬於我們，他們就會繼續同我們在一起了；必仍舊與我們同在；可是他們出去了，這是要顯明他們不是都 (或譯：都不是) 屬於我們。 |
| | ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ᾽ ἐξ ἡμῶν ἦσαν ‘, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 2.20 | 你們從那聖者受了恩膏，並且你們大家都知道。 |
| | But you have been anointed by the Holy One, and you all know. |
| | 你們從那聖者得著膏抹，這是你們都知道的。 |
| | 你們呢，你們從那聖者受了膏沐，這是你們大家都知道的 (有古卷作：你們就曉得一切事了)。 |
| | καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου 「καὶ οἴδατε 「πάντες・ |
| 約一 1Jn 2.21 | 我寫信給你們，不是因你們不認識真理，而是因你們認識，並且知道一切虛謊都不是從真理出來的。 |
| | I write to you, not because you do not know the truth, but because you know it, and know that no lie is of the truth. |
| | 我寫信給你們，不是因為你們不明白真理，而是因為你們明白，又因為謊言絕不會出於真理的。 |
| | 我剛寫信給你們，不是因為你們不明白『真實』，乃是因為你們明白，並且知道一切虛謊都不出於『真實』。 |
| | οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ’ ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. |
| 約一 1Jn 2.22 | 誰是說謊話的呢？不就是那不認耶穌為基督的嗎？那不認父與子的，這個人就是敵基督的。 |
| | Who is the liar but he who denies that Jesus is the Christ? This is the antichrist, he who denies the Father and the Son. |
| | 那麼，誰是說謊的呢？不就是那否認耶穌是基督的嗎？否認父和子的，他就是敵基督的。 |
| | 誰是撒謊的呢？不是那否認耶穌為基督的，是誰呢？那否認父又否認子的，就是那敵基督的。 |
| | τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. |
| 約一 1Jn 2.23 | 凡不認子的，就沒有父；宣認子的，連父也有了。 |
| | No one who denies the Son has the Father. He who confesses the Son has the Father also. |
| | 凡否認子的，就沒有父；承認子的，連父也有了。 |
| | 凡否認子的，他連父都沒得著；那承認子的，他連父都得著了。 |
| | πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει・’ ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει ‘. |
| 約一 1Jn 2.24 | 論到你們，務要將那從起初所聽見的常存在心裡；若將從起初所聽見的存在心裡，你們就會住在子裡面，也會住在父裡面。 |
| | Let what you heard from the beginning abide in you. If what you heard from the beginning abides in you, then you will abide in the Son and in the Father. |
| | 至於你們，總要把起初所聽見的存記在你們心裡；你們若把起初所聽見的存記在心裡，你們也就住在子和父裡面了。 |
| | 你們呢，要讓你們從起初所聽見的長存 (與『住』字同字) 在你們裡面哦。你們從起初所聽見的若長存 (與『住』字同字) 在你們裡面，你們就住在子裡面，也住在父裡面了。 |
| | 「ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω・ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ’ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. |
| 約一 1Jn 2.25 | 基督所應許我們的就是永生。 |
| | And this is what he has promised us, eternal life. |
| | 他應許給我們的，就是永遠的生命。 |
| | 這就是他所應承給我們的應許：那真而永的生命。 |
| | καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. |
| 約一 1Jn 2.26 | 我將這些話寫給你們，是論到那些迷惑你們的人說的。 |
| | I write this to you about those who would deceive you; |
| | 我把這些事寫給你們，是指著那些欺騙你們的人說的。 |
| | 我將這些話寫給你們，是論到那些要領你們走迷了路的人。 |
| | Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 2.27 | 至於你們，你們從基督所受的恩膏常存在你們心裡，並不用人教導你們，自有他的恩膏在凡事上教導你們。這恩膏是真的，不是假的，你們要按這恩膏的教導住在他裡面。 |
| | but the anointing which you received from him abides in you, and you have no need that any one should teach you; as his anointing teaches you about everything, and is true, and is no lie, just as it has taught you, abide in him. |
| | 你們既然在你們裡面有從主領受的膏抹，就不需要別人教導你們了，因為在一切事上有主的膏抹教導你們；這膏抹是真的，不是假的，你們應該按著他所教導的住在他裡面。 |
| | 至於你們呢，你們從主所領受的膏沐卻長存在你們裡面，你們是無需乎人教訓你們的。不，主的膏沐正教訓你們一切的事呢；這膏沐又是真實，不虛謊的。膏沐怎樣教訓了你們，你們就該怎樣住在他裡面。 |
| | καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ᾽ μένει ἐν ὑμῖν ‘, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς • ἀλλ' ὡς τὸ 「αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, 「μένετε ἐν αὐτῷ. |
| 約一 1Jn 2.28 | 孩子們哪，你們要住在基督裡面。這樣，他若顯現，我們就可以坦然無懼；當他來臨的時候，在他面前不至於慚愧。 |
| | And now, little children, abide in him, so that when he appears we may have confidence and not shrink from him in shame at his coming. |
| | 孩子們，你們要住在主裡面。這樣，他若顯現，我們就可以坦然無懼；他來的時候，我們也不至慚愧地躲避他了。 |
| | 如今小子們，住在主裡面吧。這樣，主無論什麼時候顯現，我們總可以有坦然無懼的心，在他御臨的時候，不至於羞愧而不接近他了。 |
| | Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα 「ἐὰν φανερωθῇ 「σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. |
| 約一 1Jn 2.29 | 你們若知道他是公義的，就知道凡行公義的人都是他所生的。 |
| | If you know that he is righteous, you may be sure that every one who does right is born of him. |
| | 你們既然曉得　神是公義的，就應當知道所有行公義的都是從他生的。 |
| | 你們既知道他是義的，就深知凡行義的人都是由他而生的。 |
| | Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε 「ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται. |

# 23.3 約翰壹書 1John 3

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 3.1 | 你們看父賜給我們的是何等的慈愛，讓我們得以稱為神的兒女；我們也真是他的兒女。世人不認識我們的理由，是因他們未曾認識父。 |
| | See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and so we are. The reason why the world does not know us is that it did not know him. |
| | 你們看，父賜給我們的是怎樣的愛，就是讓我們可以稱為　神的兒女，我們也真是他的兒女。因此，世人不認識我們，是因為他們不認識父。 |
| | 你們看，父將何等的愛愛了我們；讓我們得稱為上帝的兒女！我們也真地是。世人之所以不認識我們的，是因為沒有認識他。 |
| | ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν,’ καὶ ἐσμέν ‘. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει 「ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. |
| 約一 1Jn 3.2 | 親愛的，我們現在是神的兒女，將來如何還未顯明。我們所知道的是：基督顯現的時候，我們會像他，因為我們將見到他的本相。 |
| | Beloved, we are God’s children now; it does not yet appear what we shall be, but we know that when he appears we shall be like him, for we shall see him as he is. |
| | 親愛的，現在我們是　神的兒女，將來怎樣，還沒有顯明；然而我們知道：主若顯現，我們必要像他，因為我們必要看見他本來是怎樣的。 |
| | 親愛的，我們現今是上帝的兒女；將來怎樣，還未顯明；我們只知道他無論什麼時候顯現，我們總會像他，因為我們必見他，照他的真樣子。 |
| | ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. 「οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν. |
| 約一 1Jn 3.3 | 凡對他有這指望的，就潔淨自己，像他是潔淨的一樣。 |
| | And every one who thus hopes in him purifies himself as he is pure. |
| | 凡對他存著這盼望的，就潔淨自己，像他一樣的潔淨。 |
| | 凡向他有這指望的，就使自己清潔，像他那樣清潔。 |
| | καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ’ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν. |
| 約一 1Jn 3.4 | 凡犯罪的，就是做違背律法的事；違背律法就是罪。 |
| | Every one who commits sin is guilty of lawlessness; sin is lawlessness. |
| | 凡是犯罪的，就是作了不法的事；罪就是不法。 |
| | 凡犯罪的，就是行了不法之事；不法之事就是罪。 |
| | Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. |
| 約一 1Jn 3.5 | 你們知道，基督曾顯現是要除掉罪；在他並沒有罪。 |
| | You know that he appeared to take away sins, and in him there is no sin. |
| | 你們知道主曾經顯現，為要除掉罪，他自己卻沒有罪。 |
| | 你們知道主曾經顯現，是要把人的罪除掉：在他裡面並沒有罪。 |
| | καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς 「ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. |
| 約一 1Jn 3.6 | 凡住在他裡面的，不犯罪；凡犯罪的，未曾看見他，也未曾認識他。 |
| | No one who abides in him sins; no one who sins has either seen him or known him. |
| | 凡是住在他裡面的，就不犯罪；凡犯罪的，是未曾見過他，也不認識他。 |
| | 凡住在他裡面的不犯罪；凡犯罪的是未曾看見他，也未曾認識他。 |
| | πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει • πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. |
| 約一 1Jn 3.7 | 孩子們哪，不要讓人迷惑了你們；行義的才是義人，正如基督是義的。 |
| | Little children, let no one deceive you. He who does right is righteous, as he is righteous. |
| | 孩子們，不要受人欺騙，行義的才是義人，正如主是公義的。 |
| | 小子們，別讓人領你們走迷了路了；行義的才是義人，正像主是義的； |
| | τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς • ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν • |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 3.8 | 犯罪的是出於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。神的兒子顯現出來，是為了要毀滅魔鬼的作為。 |
| | He who commits sin is of the devil; for the devil has sinned from the beginning. The reason the Son of God appeared was to destroy the works of the devil. |
| | 犯罪的是出於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。因此，　神的兒子顯現了，是要除滅魔鬼的作為。 |
| | 犯罪的乃是出於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。上帝的兒子顯現出來，就是要毀滅魔鬼的作為。 |
| | ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. |
| 約一 1Jn 3.9 | 凡從神生的，不犯罪，因神的道存在他裡面，他也不能犯罪，因為他是由神所生的。 |
| | No one born of God commits sin; for God's nature abides in him, and he cannot sin because he is born of God. |
| | 凡是從　神生的，就不犯罪，因為　神的生命（“　神的生命”原文作“種子”）在他裡面；他也不能犯罪，因為他是從　神生的。 |
| | 凡由上帝而生的不犯罪，因為上帝的種長存在他裡面：他不能犯罪，因為他是由上帝而生的。 |
| | πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. |
| 約一 1Jn 3.10 | 這就顯明誰是神的兒女，誰是魔鬼的兒女了。凡不行義的，不是出於神，不愛他弟兄的，也是如此。 |
| | By this it may be seen who are the children of God, and who are the children of the devil: whoever does not do right is not of God, nor he who does not love his brother. |
| | 這樣，誰是　神的兒女，誰是魔鬼的兒女，就很明顯了。凡不行義的，就不是出於　神，不愛弟兄的，也是這樣。 |
| | 凡不行義的，不是出於上帝；不愛兄的，也不出於上帝：在這一點，上帝的兒女和魔鬼的兒女就顯出來了。 |
| | ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. |
| 約一 1Jn 3.11 | 我們要彼此相愛。這就是你們從起初所聽到的信息。 |
| | For this is the message which you have heard from the beginning, that we should love one another, |
| | 我們應當彼此相愛，因為這是你們從起初聽見的信息。 |
| | 你們從起初所聽見的信息就是：我們應當彼此相愛； |
| | Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· |
| 約一 1Jn 3.12 | 不要像該隱；他是屬那邪惡者，殺了自己的弟弟。為甚麼殺了他呢？因為自己的行為是邪惡的，而弟弟的行為是正直的。 |
| | and not be like Cain who was of the evil one and murdered his brother. And why did he murder him? Because his own deeds were evil and his brother's righteous. |
| | 不要像該隱，他是屬於那惡者的，他又殺了自己的弟弟。為甚麼殺他呢？因為他自己的行為是惡的，弟弟的行為是義的。 |
| | 不像該隱；出於那邪惡者，而屠殺了他的兄弟。為什麼屠殺他呢？因為他自己的行為邪惡，而他兄弟的行為卻是正義。 |
| | οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. |
| 約一 1Jn 3.13 | 弟兄們，世人若恨你們，不要驚訝。 |
| | Do not wonder, brethren, that the world hates you. |
| | 弟兄們，世人若恨你們，不要希奇。 |
| | 弟兄們，世人若恨你們，別以為希奇了。 |
| | 「μὴ θαυμάζετε, 「ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. |
| 約一 1Jn 3.14 | 我們知道，我們已經出死入生了，因為我們愛弟兄。沒有愛心的，仍住在死中。 |
| | We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He who does not love abides in death. |
| | 我們因為愛弟兄，就知道我們已經出死入生了；不愛弟兄的，仍然住在死中。 |
| | 我們知道我們已經從死裡越到生里來，是因為我們愛弟兄。不愛弟兄的，還住在死裡面。 |
| | ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ 「ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 3.15 | 凡恨自己弟兄的，就是殺人的；你們知道，凡殺人的，沒有永生住在他裡面。 |
| | Any one who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life abiding in him. |
| | 凡恨弟兄的，就是殺人的。你們知道，殺人的在他裡面沒有永生。 |
| | 凡恨弟兄的，就是殺人的：你們知道凡殺人的，沒有永生存 (與『住』字同字) 在他裡面。 |
| | πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν 「αὐτῷ μένουσαν. |
| 約一 1Jn 3.16 | 基督為我們捨命，我們從此就知道何為愛；我們也當為弟兄捨命。 |
| | By this we know love, that he laid down his life for us; and we ought to lay down our lives for the brethren. |
| | 主為我們捨命，這樣，我們就知道甚麼是愛；我們也應當為弟兄捨命。 |
| | 主替我們放棄了性命：在這點，我們就認識了愛了。我們呢，也應該替弟兄們放棄性命。 |
| | ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς 「θεῖναι. |
| 約一 1Jn 3.17 | 凡有世上財物的，看見弟兄缺乏，卻關閉了惻隱的心，神的愛怎能住在他裡面呢？ |
| | But if any one has the world's goods and sees his brother in need, yet closes his heart against him, how does God's love abide in him? |
| | 凡有世上財物的，看見弟兄窮乏，卻硬著心腸不理，他怎能說他心裡有　神的愛呢？ |
| | 凡有人有世上養生之資，見他弟兄有缺乏，卻向關閉著憐憫的心腸，愛上帝的心怎能存 (與『住』字同字) 在他裡面呢？ |
| | ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; |
| 約一 1Jn 3.18 | 孩子們哪，我們相愛，不要只在言語或舌頭上，總要以行為和真誠表現出來。 |
| | Little children, let us not love in word or speech but in deed and in truth. |
| | 孩子們，我們愛人，不要只在言語和舌頭上，總要在行動和真誠上表現出來。 |
| | 小子們，我們愛人，別只用話語了，也別只用舌頭了，卻要用行為和真實。 |
| | 「Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. |
| 約一 1Jn 3.19 | 從這一點，我們會知道，我們是出於真理的，並且我們在神面前可以安心， |
| | By this we shall know that we are of the truth, and reassure our hearts before him |
| | 這樣，我們就知道我們是屬於真理的。 |
| | 在這一點，我們可以知道我們屬於真實； |
| | 「ἐν τούτῳ 「γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν ' τὴν καρδίαν 'ἡμῶν |
| 約一 1Jn 3.20 | 即使我們的心責備自己，神比我們的心大，他知道一切。 |
| | whenever our hearts condemn us; for God is greater than our hearts, and he knows everything. |
| | 即使我們的心責備我們，在　神面前我們也可以心安理得，因為他比我們的心大，他知道一切。 |
| | 就使我們的心怎樣責備我們，我們在上帝面前仍可自安，因為上帝比我們的心大；他知道萬事。 |
| | ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. |
| 約一 1Jn 3.21 | 親愛的，我們的心若不責備我們，在神面前就可以坦然無懼了。 |
| | Beloved, if our hearts do not condemn us, we have confidence before God; |
| | 親愛的，我們的心若不責備我們，在　神面前我們就可以坦然無懼了。 |
| | 親愛的，我們的心若不責備我們，我們在上帝面前就有坦然無懼的心了。 |
| | ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ' μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν ', παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, |
| 約一 1Jn 3.22 | 我們一切所求的，就從他得著，因為我們遵守他的命令，行他所喜悅的事。 |
| | and we receive from him whatever we ask, because we keep his commandments and do what pleases him. |
| | 凡我們所求的，就必從他得著，因為我們遵守他的命令，作他所喜悅的事。 |
| | 這樣，凡我們所求的，我們都從他得著，因為我們守他的誡命，行他眼中所喜歡的事。 |
| | καὶ ὃ 「ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν 「ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 3.23 | 神的命令就是：我們要信他兒子耶穌基督的名，並且照他所賜給我們的命令彼此相愛。 |
| | And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he has commanded us. |
| | 神的命令，就是要我們信他的兒子耶穌基督的名，並且照著他的吩咐彼此相愛。 |
| | 我們要信上帝的兒子耶穌基督的名，並照他所賜給我們的誡命彼此相愛：這就是上帝的誡命。 |
| | καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα 「πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν 「ἡμῖν. |
| 約一 1Jn 3.24 | 遵守神命令的，住在神裡面，而神也住在他裡面。從這一點，我們知道神住在我們裡面，這是由於他所賜給我們的聖靈。 |
| | All who keep his commandments abide in him, and he in them. And by this we know that he abides in us, by the Spirit which he has given us. |
| | 凡是遵守　神命令的，就住在　神裡面，　神也住在他裡面。憑著　神所賜給我們的聖靈，我們就可以知道　神住在我們裡面。 |
| | 守上帝誡命的，住在上帝裡面，上帝也住在他裡面。在這一點，我們就知道上帝住在我們裡面，是由於他所賜給我們的靈。 |
| | καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν. |

# 23.4 約翰壹書 1John 4



| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 4.1 | 親愛的，一切的靈不可都信，總要察驗那些靈是否出於神，因為有許多假先知已經來到世上。 |
| | Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are of God; for many false prophets have gone out into the world. |
| | 親愛的，不要每個靈都信，總要試驗那些靈是否出於　神，因為有許多假先知已經來到世上了。 |
| | 親愛的，一切的靈，你們別都信了；總要察驗那些靈是不是出於上帝；因為有許多假的神言人已經出來到世界上來了。 |
| | Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. |
| 約一 1Jn 4.2 | 凡宣認耶穌基督是成了肉身而來的靈就是出於神的，由此你們可以認出神的靈來； |
| | By this you know the Spirit of God: every spirit which confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God, |
| | 你們可以這樣認出　神的靈：凡是承認耶穌基督是成了肉身來的，那靈就是出於　神。 |
| | 每一個靈承認耶穌為基督，已在肉身里來到的，乃是出於上帝：在這一點，你們就認出上帝的靈來了。 |
| | ἐν τούτῳ 「γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, |
| 約一 1Jn 4.3 | 凡不宣認耶穌的靈，不是出於神。這是那敵基督者的靈；你們從前聽見他要來，現在他已經在世上了。 |
| | and every spirit which does not confess Jesus is not of God. This is the spirit of antichrist, of which you heard that it was coming, and now it is in the world already. |
| | 凡是不承認耶穌基督是成了肉身來的，那靈就不是出於　神，而是敵基督者的靈；你們聽過他要來，現在他已經在世上了。 |
| | 每一個靈不承認耶穌的，不是出於上帝。這就是敵基督者的靈，你們曾聽說他要來的；如今他已經在世界上了。 |
| | καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ 「τὸν 「Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. |
| 約一 1Jn 4.4 | 孩子們哪，你們是屬神的，並且勝過了假先知，因為那在你們裡面的比那在世界上的更大。 |
| | Little children, you are of God, and have overcome them; for he who is in you is greater than he who is in the world. |
| | 孩子們，你們是屬於　神的，並且已經勝過他們，因為那在你們裡面的比那在世上的更大。 |
| | 但你們呢，小子們，你們乃是屬 (與『出』字同字) 於上帝的，並且已經勝過了他們；因為那在你們裡面的，比那在世界上的大。 |
| | ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ· |
| 約一 1Jn 4.5 | 他們是屬世界的，所以講論世界的事，而世人也聽從他們。 |
| | They are of the world, therefore what they say is of the world, and the world listens to them. |
| | 他們是屬於世界的，因此講論屬世的事，世界也就聽從他們。 |
| | 他們呢，是屬 (與『出』字同字) 於世界的；故此他們說話屬於世界，世界的人也聽他們。從這一點，我們就把『真實』之靈和謬妄之靈認出來了。 |
| | αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 4.6 | 我們是屬神的，認識神的就聽從我們；不屬神的就不聽從我們。從此我們可以認出真理的靈和錯謬的靈來。 |
| | We are of God. Whoever knows God listens to us, and he who is not of God does not listen to us. By this we know the spirit of truth and the spirit of error. |
| | 我們是屬於　神的，認識　神的就聽從我們，不屬於　神的就不聽從我們。這樣，我們就可以辨別真理的靈和謬妄的靈了。 |
| | 我們呢，乃是屬 (與『出』字同字) 於上帝的；認識上帝的才聽我們；不屬 (與『出』字同字) 於上帝的就不聽我們。從此我們可以認出真理的靈和謬妄的靈來。 |
| | ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν・ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης. |
| 約一 1Jn 4.7 | 親愛的，我們要彼此相愛，因為愛是從神來的。凡有愛的都是由神而生，並且認識神。 |
| | Beloved, let us love one another; for love is of God, and he who loves is born of God and knows God. |
| | 親愛的，我們應當彼此相愛，因為愛是從　神那裡來的。凡是愛人的，都是從　神生的，並且認識　神。 |
| | 親愛的，我們要彼此相愛，因為愛是出於上帝的。凡愛人的，都是由上帝而生的，並且認識上帝。 |
| | Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. |
| 約一 1Jn 4.8 | 沒有愛的就不認識神，因為神就是愛。 |
| | He who does not love does not know God; for God is love. |
| | 不愛人的，就不認識　神，因為　神就是愛。 |
| | 不愛人的，不認識上帝；因為上帝就是愛。 |
| | ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. |
| 約一 1Jn 4.9 | 神差他獨一的兒子到世上來，使我們藉著他得生命；由此，神對我們的愛就顯明了。 |
| | In this the love of God was made manifest among us, that God sent his only Son into the world, so that we might live through him. |
| | 神差遣他的獨生子到世上來，要使我們藉著他而活；　神的愛就在我們中間顯明了。 |
| | 上帝差遣了他的獨生子到世界上來，我們藉著他而活：在這一點，上帝的愛就顯明在我們裡面了。 |
| | ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι’ αὐτοῦ. |
| 約一 1Jn 4.10 | 不是我們愛神，而是神愛我們，差他的兒子為我們的罪作了贖罪祭；這就是愛。 |
| | In this is love, not that we loved God but that he loved us and sent his Son to be the expiation for our sins. |
| | 不是我們愛　神，而是　神愛我們，差遣他的兒子為我們的罪作了贖罪祭，這就是愛了。 |
| | 不是我們愛了上帝，乃是上帝愛了我們，並差遣了他的兒子，為我們的罪做了除罪法：愛就是在這一點阿。 |
| | ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς 「ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. |
| 約一 1Jn 4.11 | 親愛的，既然神這樣愛我們，我們也要彼此相愛。 |
| | Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. |
| | 親愛的，　神既然這樣愛我們，我們也應當彼此相愛。 |
| | 親愛的，上帝既然這樣地愛了我們，我們也應該彼此相愛。 |
| | ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. |
| 約一 1Jn 4.12 | 從來沒有人見過神，我們若彼此相愛，神就住在我們裡面，他的愛在我們裡面得以完滿了。 |
| | No man has ever seen God; if we love one another, God abides in us and his love is perfected in us. |
| | 從來沒有人見過　神，我們若彼此相愛，　神就住在我們裡面，他的愛也在我們裡面得到成全了。 |
| | 從來沒有人見過上帝；我們若彼此相愛，上帝就住在我們裡面，他的愛也就在我們裡面得完全了。 |
| | θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται・ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ’ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστιν ‘. |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 4.13 | 因為神將他的靈賜給我們，由此我們知道我們是住在他裡面，而他也住在我們裡面。<br>By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his own Spirit.<br>神把他的靈賜給我們，我們就知道我們是住在他裡面，他也住在我們裡面。<br>上帝將他的靈賜給我們：在這一點，我們就知道我們住在他裡面，他也住在我們裡面了。<br>Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. |
| 約一 1Jn 4.14 | 父差子作世人的救主，這是我們所看見並且作見證的。<br>And we have seen and testify that the Father has sent his Son as the Savior of the world.<br>父差遣子作世人的救主，這是我們見過的，並且現在作見證。<br>父差遣了兒子做世界的救主：是我們親自見過，如今並且作見證的。<br>καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. |
| 約一 1Jn 4.15 | 凡宣認耶穌為神兒子的，神就住在他裡面，而他也住在神裡面。<br>Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.<br>凡承認耶穌是　神的兒子的，　神就住在他裡面，他也住在　神裡面。<br>凡承認耶穌是上帝兒子的，上帝就住在他裡面，他也住在上帝裡面。<br>ὃς 「ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι 「Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. |
| 約一 1Jn 4.16 | 我們知道並且深信神是愛我們的。神就是愛，住在愛裡面的就是住在神裡面；神也住在他裡面。<br>So we know and believe the love God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God abides in him.<br>神對我們的愛，我們已經明白了，而且相信了。　神就是愛；住在愛裡面的，就住在　神裡面，神也住在他裡面。<br>上帝在我們身上所施 (希臘文：有) 的愛，我們就知道，也相信了。上帝就是愛；住在愛裡面的，就是住在上帝裡面，上帝也住在他裡面。<br>καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ 「μένει. |
| 約一 1Jn 4.17 | 由此，愛在我們裡面得以完滿：我們可以在審判的日子坦然無懼，因為基督如何，我們在這世上也如何。<br>In this is love perfected with us, that we may have confidence for the day of judgment, because as he is so are we in this world.<br>這樣，愛在我們裡面就得到成全，使我們在審判的日子，可以坦然無懼。因為他怎樣，我們在這世上也怎樣。<br>這樣，當審判的日子，我們就有坦然無懼的心了；因為他怎樣，我們在世界上也怎樣：在這一點，愛就得完全於我們了。<br>ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. |
| 約一 1Jn 4.18 | 在愛裡沒有懼怕；完滿的愛把懼怕驅逐出去，因為懼怕裡含著懲罰，懼怕的人在愛裡尚未得到完滿。<br>There is no fear in love, but perfect love casts out fear. For fear has to do with punishment, and he who fears is not perfected in love.<br>愛裡沒有懼怕，完全的愛可以把懼怕驅除，因為懼怕含有刑罰，懼怕的人在愛裡還沒有完全。<br>在愛里沒有懼怕；完全的愛能把懼怕趕出。因為懼怕隨著刑罰；懼怕的人是未曾得完全於愛里的。<br>φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. |
| 約一 1Jn 4.19 | 我們愛，因為神先愛我們。<br>We love, because he first loved us.<br>我們愛，因為　神先愛我們。<br>我們愛，因為他先愛了我們。<br>ἡμεῖς 「ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 4.20 | 人若說「我愛神」，卻恨他的弟兄，就是說謊了；不愛他看得見的弟兄，就不能愛看不見的神。 |
| | If any one says, "I love God," and hates his brother, he is a liar; for he who does not love his brother whom he has seen, cannot love God whom he has not seen. |
| | 人若說“我愛　神”，卻恨他的弟兄，就是說謊的。不愛看得見的弟兄，就不能愛看不見的　神。 |
| | 人若說：『我愛上帝』，卻恨他的弟兄，他便是撒謊的。不愛所看見的弟兄，就不 (有古卷：怎) 能愛所沒有看見的上帝了 (有古卷：呢)。 |
| | ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν 「οὐ δύναται ἀγαπᾶν. |
| 約一 1Jn 4.21 | 愛神的，也要愛弟兄；這是我們從神所受的命令。 |
| | And this commandment we have from him, that he who loves God should love his brother also. |
| | 愛　神的，也應當愛弟兄，這就是我們從　神領受的命令。 |
| | 愛上帝的，也應該愛弟兄：這就是我們從上帝所受 (希臘文：有) 的誡命。 |
| | καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. |

# 23.5 約翰壹書 1John 5



| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 5.1 | 凡信耶穌是基督的，都是從神生的；凡愛生他之神的，也必愛從神生的。 |
| | Every one who believes that Jesus is the Christ is a child of God, and every one who loves the parent loves the child. |
| | 凡信耶穌是基督的，都是從　神生的，凡愛那生他的，也必愛那從他而生的。 |
| | 凡信耶穌是基督的，都是由上帝而生的；凡愛那生者的，也愛那由他而生的。 |
| | Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ 「καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. |
| 約一 1Jn 5.2 | 我們愛神，又實行他的命令，由此就知道我們愛神的兒女了。 |
| | By this we know that we love the children of God, when we love God and obey his commandments. |
| | 我們若愛　神，並且遵行他的命令，就知道我們是愛　神的兒女了。 |
| | 我們愛上帝，又遵行他的誡命：在這一點，我們就知道我們愛上帝的兒女了。 |
| | ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ 「ποιῶμεν· |
| 約一 1Jn 5.3 | 我們遵守神的命令，這就是愛他了，而且他的命令並不是難守的。 |
| | For this is the love of God, that we keep his commandments. And his commandments are not burdensome. |
| | 我們遵守　神的命令，就是愛他了；而且他的命令是不難遵守的， |
| | 我們守上帝的誡命：這就是愛上帝了：他的誡命又不是重擔； |
| | αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν, |
| 約一 1Jn 5.4 | 因為凡從神生的就勝過世界；使我們勝過世界的就是我們的信心。 |
| | For whatever is born of God overcomes the world; and this is the victory that overcomes the world, our faith. |
| | 因為凡從　神生的就勝過世界。使我們勝過世界的，就是我們的信心。 |
| | 因為凡由上帝而生的勝過世界。我們的信心呢，就是那勝過世界的勝利。 |
| | ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν· |
| 約一 1Jn 5.5 | 勝過世界的是誰呢？不就是那信耶穌是神兒子的嗎？ |
| | Who is it that overcomes the world but he who believes that Jesus is the Son of God? |
| | 勝過世界的是誰呢？不就是那信耶穌是　神的兒子的嗎？ |
| | 那勝過世界的是誰呢？不是那信耶穌是上帝兒子的，是誰呢？ |
| | τίς᾽ δέ ἐστιν ‘ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; |
| 約一 1Jn 5.6 | 這藉著水和血而來的，就是耶穌基督，不是單用水，而是用水又用血，並且有聖靈作見證，因為聖靈就是真理。 |
| | This is he who came by water and blood, Jesus Christ, not with the water only but with the water and the blood. |
| | 那藉著水和血來的就是耶穌基督，不是單用水，而是用水又用血；作見證的是聖靈，因為聖靈就是真理。 |
| | 耶穌基督：就是那曾藉著水和血而來的：不是單用水，乃是用水，也用血。並且有 (或譯：是) 靈作見證呢，因為聖靈就是『真實』。 |
| | Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ 「ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. |
| 約一 1Jn 5.7 | 作見證的有三： |
| | And the Spirit is the witness, because the Spirit is the truth. |
| | 原來作見證的有三樣， |
| | 作見證的有這樣： |
| | ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 5.8 | 就是聖靈、水與血，這三樣也都是一致的。 |
| | There are three witnesses, the Spirit, the water, and the blood; and these three agree. |
| | 就是聖靈、水和血，這三樣是一致的。 |
| | 靈，水，和血：這三樣都是要立成那惟一之目的。 |
| | τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν. |
| 約一 1Jn 5.9 | 既然我們領受人的見證，神的見證更該領受了，因為神的見證是為他兒子作的。 |
| | If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater; for this is the testimony of God that he has borne witness to his Son. |
| | 我們若接受人的見證，　神的見證就更強而有力了，因為這是　神為他的兒子作的見證。 |
| | 人的見證，我們若領受，上帝的見證是較大的：因為上帝的見證是為了他兒子而作的。 |
| | εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ 「ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. |
| 約一 1Jn 5.10 | 信神兒子的，就有這見證在他心裡；不信神的，就是把神當作說謊的，因為不信神為他兒子作的見證。 |
| | He who believes in the Son of God has the testimony in himself. He who does not believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has borne to his Son. |
| | 信　神的兒子的，就有這見證在他心裡；不信　神的，就是把　神當作說謊的，因為他不信　神為他兒子所作的見證。 |
| | 信上帝兒子的，有這見證在他心裡；不信上帝的，已將上帝當做撒謊的了，因為他不信上帝為他兒子所作的見證。 |
| | ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν 「αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. |
| 約一 1Jn 5.11 | 這見證就是：神賜給我們永生，而這永生是在他兒子裡面的。 |
| | And this is the testimony, that God gave us eternal life, and this life is in his Son. |
| | 這見證就是　神已經把永遠的生命賜給我們，這生命是在他兒子裡面的。 |
| | 上帝將真而永的生命賜給我們；而這生命乃是在他兒子裡面：所見證的就是這個。 |
| | καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ’ὁ θεὸς ἡμῖν ‘, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. |
| 約一 1Jn 5.12 | 那有神兒子的，就有生命；沒有神兒子的，就沒有生命。 |
| | He who has the Son has life; he who has not the Son of God has not life. |
| | 凡有　神兒子的，就有生命；沒有　神兒子的，就沒有生命。 |
| | 擁有這個兒子的，才有生命；沒有上帝兒子的，就沒有生命。 |
| | ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. |
| 約一 1Jn 5.13 | 我把這些話寫給你們信奉神兒子之名的人，要讓你們知道自己有永生。 |
| | I write this to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life. |
| | 我把這些事寫給你們信　神的兒子之名的人，是要你們知道自己有永生。 |
| | 我把這些事寫給你們信上帝兒子的名的人，好叫你們知道你們有生命，真而永的生命。 |
| | Ταῦτα ἔγραψα 「ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ’ἔχετε αἰώνιον ‘,’ τοῖς πιστεύουσιν ‘εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. |
| 約一 1Jn 5.14 | 我們若照著神的旨意祈求，他就垂聽我們；這就是我們對他所存坦然無懼的心。 |
| | And this is the confidence which we have in him, that if we ask anything according to his will he hears us. |
| | 如果我們照著　神的旨意祈求，他必聽我們；這就是我們對　神所存的坦然無懼的心。 |
| | 我們若照他的旨意求什麼，他就聽我們：這就是我們對於他所存坦然無懼的心。 |
| | καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. |
| 約一 1Jn 5.15 | 既然我們知道他聽我們一切所求的，就知道我們所求於他的，無不得著。 |
| | And if we know that he hears us in whatever we ask, we know that we have obtained the requests made of him. |
| | 既然我們知道他聽我們的祈求，我們就知道，我們無論求甚麼，他必賜給我們。 |
| | 我們既知道，凡我們所求的，他都聽我們，我們就知道，我們從他所求的，我們都得著了。 |
| | καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ 「ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν 「ἀπ’ αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 約一 1Jn 5.16 | 人若看見弟兄犯了不至於死的罪，就要為他祈求，神必將生命賜給他—有些人犯的罪是不至於死的；有的是至於死的罪，我不是說要為這罪祈求。 |
| | If any one sees his brother committing what is not a mortal sin, he will ask, and God will give him life for those whose sin is not mortal. There is sin which is mortal; I do not say that one is to pray for that. |
| | 如果有人看見弟兄犯了不至於死的罪，他就要祈求，　神必因他的緣故，把生命賜給那些犯了不至於死的罪的人；有至於死的罪，我不說他應當為那罪祈求。 |
| | 人若看見他弟兄犯了不至於死的罪，他就會為他求，上帝就要把生命給他，給那犯不至於死的罪的。但也有能至於死的罪；我們不是說他該為那個求問。 |
| | ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον • οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. |
| 約一 1Jn 5.17 | 一切不義的事都是罪，但也有不至於死的罪。 |
| | All wrongdoing is sin, but there is sin which is not mortal. |
| | 一切不義都是罪，但也有不至於死的罪。 |
| | 一切不義都是罪；但也有不至於死的罪。 |
| | πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. |
| 約一 1Jn 5.18 | 我們知道，凡從神生的，必不犯罪；從神生的那一位，必保守他，那邪惡者無法加害於他。 |
| | We know that any one born of God does not sin, but He who was born of God keeps him, and the evil one does not touch him. |
| | 我們知道凡從　神生的就不犯罪，而且從　神生的那一位也必保守他，連那惡者也不能碰他。 |
| | 我們知道凡由上帝而生的都不犯罪，是那由上帝而生的保守著他，而那邪惡者不能觸害著他。 |
| | Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ’ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ「αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. |
| 約一 1Jn 5.19 | 我們知道，我們是屬神的，而全世界都伏在那邪惡者的權勢之下。 |
| | We know that we are of God, and the whole world is in the power of the evil one. |
| | 我們知道我們是屬於　神的，而整個世界是伏在那惡者手下。 |
| | 我們知道我們是屬於上帝，而整個世界的人都偃臥在那邪惡者手下。 |
| | οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. |
| 約一 1Jn 5.20 | 我們知道，神的兒子已經來到，並且將悟性賜給我們，使我們認識那位真實者，我們也在那位真實者裡面，就是在他兒子耶穌基督裡面。這是真神，也是永生。 |
| | And we know that the Son of God has come and has given us understanding, to know him who is true; and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life. |
| | 我們知道　神的兒子已經來了，並且賜給我們悟性，使我們能認識那位真實者。我們也在那位真實者裡面，就是在他兒子耶穌基督裡面。這一位就是真神，也是永遠的生命。 |
| | 我們知道上帝的兒子已經來到，並且將理解的心給了我們，使我們認得出那『真實』者；我們也確是在那『真實』者裡面，在他兒子耶穌基督裡面：這就是真神；這就是真而永的生命。 |
| | οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα「γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν • καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. |
| 約一 1Jn 5.21 | 孩子們哪，你們要遠避偶像。 |
| | Little children, keep yourselves from idols. |
| | 孩子們，你們要保守自己遠離偶像。 |
| | 小子們，你們要自守，遠避偶像。 |
| | Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν「εἰδώλων. |

# Chapter 24

# 約翰貳書 2John

**Contents**

24.1 約翰貳書 2John 1 . . . . . **1192**

# 24.1 約翰貳書 2John 1



| | |
|---|---|
| 約二 2Jn 1.1 | 我作長老的寫信給蒙揀選的夫人和她的兒女，就是我真心所愛的；不但我愛，也是一切認識真理的人所愛的， |
| | The elder to the elect lady and her children, whom I love in the truth, and not only I but also all who know the truth, |
| | 我這作長老的，寫信給蒙揀選的夫人和她的兒女。你們是我在真理中所愛的；不單是我，凡認識真理的， |
| | 做長老的寫信給蒙揀選的夫人和她的兒女，我真誠愛的；不單是我，而且也是一切認識真理的人因真理的緣故所愛的； |
| | Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, |
| 約二 2Jn 1.2 | 這是因為真理住在我們裡面，也必與我們同在直到永遠。 |
| | because of the truth which abides in us and will be with us for ever: |
| | 也因為真理的緣故愛你們。這真理在我們裡面，也必與我們同在，直到永遠。 |
| | 這真理存在我們裡面，也必與我們同在，直到永遠。 |
| | διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα· |
| 約二 2Jn 1.3 | 願恩惠、憐憫、平安從父神和他兒子耶穌基督，在真理和愛中必與我們同在。 |
| | Grace, mercy, and peace will be with us, from God the Father and from Jesus Christ the Father's Son, in truth and love. |
| | 願恩惠、憐憫、平安，從父　神和他兒子耶穌基督在真理和愛中與我們同在。 |
| | 恩惠憐憫平安，必從父上帝，從父的兒子耶穌基督，在真誠與愛之中，永與我們同在。 |
| | ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ 「παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. |
| 約二 2Jn 1.4 | 我非常歡喜見你的兒女，有照我們從父所受之命令遵行真理的。 |
| | I rejoiced greatly to find some of your children following the truth, just as we have been commanded by the Father. |
| | 我看見你的兒女中，有人照著我們從父領受的命令在真理中行事，我就非常欣慰。 |
| | 我很歡喜見你的兒女有人照我們從父所領受的誡命以真誠而行。 |
| | Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. |
| 約二 2Jn 1.5 | 夫人哪，我現在請求你，我們大家要彼此相愛。我寫給你的，並不是一條新命令，而是我們從起初就有的。 |
| | And now I beg you, lady, not as though I were writing you a new commandment, but the one we have had from the beginning, that we love one another. |
| | 夫人哪，我現在請求你，我們要彼此相愛。我寫給你的，不是一條新命令，而是我們從起初就有的。 |
| | 如今夫人哪，我請求你：我們要彼此相愛；這並不是像寫一條新的誡命給你，乃是一條我們從起初所領受的。 |
| | καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν ᾽ καινὴν γράφων σοι ‘ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. |
| 約二 2Jn 1.6 | 這就是愛，就是照他的命令行事；這就是命令，你們要照這命令行，正如你們從起初所聽見的。 |
| | And this is love, that we follow his commandments; this is the commandment, as you have heard from the beginning, that you follow love. |
| | 我們要照著他的命令行事，這就是愛。你們從起初所聽見的那命令，就是要你們憑著愛心行事。 |
| | 我們照他的誡命行：這就是愛了；你們要在愛中行；這就是他的誡命了，照你們從起所聽見的誡命。 |
| | καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ᾽ ἡ ἐντολή ἐστιν ‘, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. |

| | |
|---|---|
| 約二 2Jn 1.7 | 有許多迷惑人的已經來到世上，他們不宣認耶穌基督是成了肉身來的；這樣的人是迷惑人的，是敵基督的。 |
| | For many deceivers have gone out into the world, men who will not acknowledge the coming of Jesus Christ in the flesh; such a one is the deceiver and the antichrist. |
| | 有許多欺騙人的已經在世上出現，他們否認耶穌基督是成了肉身來的；這就是那騙人的和敵基督的。 |
| | 因為有許多迷惑人者，不承認耶穌基督在肉身里來的，已經出去，到世界上去了；這就是那迷惑人者，那敵基督者。 |
| | ὅτι πολλοὶ πλάνοι 「ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. |
| 約二 2Jn 1.8 | 你們要小心，不要失去你們所完成的工作，而要得到充足的賞賜。 |
| | Look to yourselves, that you may not lose what you have worked for, but may win a full reward. |
| | 你們要小心，不要拆毀我們已經完成的工作，卻要得著美滿的賞賜。 |
| | 你們要自己謹慎，不要毀失我們所已經作成的，卻要取得充份的賞報。 |
| | βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ 「ἀπολέσητε ἃ 「εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη 「ἀπολάβητε. |
| 約二 2Jn 1.9 | 凡越過基督的教導而不持守的，就沒有神；凡持守這教導的，就有父又有子。 |
| | Any one who goes ahead and does not abide in the doctrine of Christ does not have God; he who abides in the doctrine has both the Father and the Son. |
| | 凡越過基督的教訓又不持守的，就沒有　神；持守這教訓的，就有父和子了。 |
| | 凡過於前進，不持守著基督教訓的，是沒有得著上帝的；凡持守著這教訓的，這人不但得著了父，也得著了子。 |
| | πᾶς ὁ 「προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ 「διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. |
| 約二 2Jn 1.10 | 若有人到你們那裡而不傳這教導，不要接他到家裡，也不要向他問安； |
| | If any one comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into the house or give him any greeting; |
| | 如果有人到你們那裡，不傳這教訓，你們就不要接待他到家裡，也不要問候他； |
| | 若有人到你們那裡去，不帶著這個教訓，你們別接待他到家裡了，也別向他請安了； |
| | εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· |
| 約二 2Jn 1.11 | 因為向他問安的，就在他的惡行上有份。 |
| | for he who greets him shares his wicked work. |
| | 因為問候他的，就在他的惡事上有分了。 |
| | 因為向他請安的，便是在他的惡行為上有分兒。 |
| | ὁ ’ λέγων γὰρ ‘αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς. |
| 約二 2Jn 1.12 | 我還有許多事要寫給你們，卻不願意用紙用墨，但盼望到你們那裡，與你們面對面談論，使我們的喜樂得以滿足。 |
| | Though I have much to write to you, I would rather not use paper and ink, but I hope to come to see you and talk with you face to face, so that our joy may be complete. |
| | 我還有許多話要寫給你們，可是我不想借用紙墨，只是盼望到你們那裡當面談談，好讓我們的喜樂充足。 |
| | 我本有許多話要寫給你們，卻沒有意思要用紙墨寫出來。我乃是盼望到你們那裡去，親口相對地說，使我們的喜樂得到完滿。 |
| | Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω 「γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ 「ὑμῶν ’ πεπληρωμένη ᾖ ‘. |
| 約二 2Jn 1.13 | 你那蒙揀選的姊妹的兒女向你問安。 |
| | The children of your elect sister greet you. |
| | 你那蒙揀選的姊妹的兒女都問候你。 |
| | 你那蒙揀選的姊妹的兒女們給你問安。 |
| | Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς 「ἐκλεκτῆς. |

# Chapter 25

# 約翰參書 3John

**Contents**

25.1 約翰參書 3John 1 . . . . . **1196**

# 25.1 約翰參書 3John 1



| | |
|---|---|
| 約三 3Jn 1.1 | 我作長老的寫信給親愛的該猶，就是我真心所愛的。 |
| | The elder to the beloved Ga'ius, whom I love in the truth. |
| | 我這作長老的寫信給親愛的該猶，就是我在真理中所愛的。 |
| | 做長老的寫信給親愛的該猶，我真誠愛的。 |
| | Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. |
| 約三 3Jn 1.2 | 親愛的，我願你事事安寧，身體健康，正如你的心神安寧一樣。 |
| | Beloved, I pray that all may go well with you and that you may be in health; I know that it is well with your soul. |
| | 親愛的，我祝你凡事亨通，身體健壯，正如你的靈魂安泰一樣。 |
| | 親愛的，我祈願你身體康健，諸事平安順逐，正如你的靈魂平安順逐一樣。 |
| | Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή. |
| 約三 3Jn 1.3 | 我非常歡喜，有弟兄到這裡來，證實你對真理的忠誠，就是你按著真理而行。 |
| | For I greatly rejoiced when some of the brethren arrived and testified to the truth of your life, as indeed you do follow the truth. |
| | 有些弟兄來到，證實你心中存有真理，就是你按真理行事，我就非常欣慰。 |
| | 我很歡喜有弟兄來，見證你的真誠，你也真地這樣行。 |
| | ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. |
| 約三 3Jn 1.4 | 我聽見我的兒女按真理而行，我的歡喜沒有比這個更大的。 |
| | No greater joy can I have than this, to hear that my children follow the truth. |
| | 我聽見我的兒女按真理行事，我的喜樂沒有比這更大的了。 |
| | 我聽說我的兒女們都在真理中行，我的喜樂沒有比這個大的。 |
| | μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω 「χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν 「τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. |
| 約三 3Jn 1.5 | 親愛的，你對弟兄，特別是對作客旅的弟兄所做的都是忠誠的。 |
| | Beloved, it is a loyal thing you do when you render any service to the brethren, especially to strangers, |
| | 親愛的，你向弟兄所行的，特別是向外地來的弟兄所行的，都是出於忠心。 |
| | 親愛的，凡你向弟兄們——又是做旅客者——所行的，都是忠信的行為。 |
| | Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ 「τοῦτο ξένους, |
| 約三 3Jn 1.6 | 他們在教會面前證實了你的愛；你若以對得起神的方式，為他們送行就好了； |
| | who have testified to your love before the church. You will do well to send them on their journey as befits God's service. |
| | 他們在教會面前證實了你的愛；你照著　神所喜悅的，資助他們的旅程，這樣是好的。 |
| | 他們曾在教會面前見證你的愛。請以對得起上帝的方式，好好地給他們送行； |
| | οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ· |
| 約三 3Jn 1.7 | 因為他們是為基督的名出外，並沒有從未信的人接受甚麼。 |
| | For they have set out for his sake and have accepted nothing from the heathen. |
| | 因為他們為主的名出外，並沒有從教外人接受甚麼。 |
| | 因為他們為了基督的名而出外，並沒有從外國人們接受什麼。 |
| | ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν 「ἐθνικῶν. |
| 約三 3Jn 1.8 | 所以，我們應當接待這樣的人，好讓我們與他們在真理上成為同工。 |
| | So we ought to support such men, that we may be fellow workers in the truth. |
| | 所以我們應當接待這樣的人，好讓我們為了真理成為同工。 |
| | 因此我門應該贊助這樣的人，使我們可以為真理而同工合作 (或譯：跟真理合作同工)。 |
| | ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν 「ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. |

| | |
|---|---|
| 約三 3Jn 1.9 | 我曾寫過一些東西給教會，但他們中間那好作領袖的丟特腓不接納我們。 |
| | I have written something to the church; but Diot'rephes, who likes to put himself first, does not acknowledge my authority. |
| | 我曾經略略寫信給你那裡的教會，但他們中間那好作領袖的丟特腓不接待我們。 |
| | 我曾經略略地給教會寫信；但他們中間好做領袖的丟特腓不承認我們。 |
| | Ἔγραψά 「τι τῇ ἐκκλησίᾳ · ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. |
| 約三 3Jn 1.10 | 為此，我若去，要提起他所做的事，就是他用惡言攻擊我們，還不滿足，他自己不接納弟兄，有人願意接納，他還阻止，並且把接納弟兄的人趕出教會。 |
| | So if I come, I will bring up what he is doing, prating against me with evil words. And not content with that, he refuses himself to welcome the brethren, and also stops those who want to welcome them and puts them out of the church. |
| | 因此，我來的時候，必要提起他所作的事，就是他用惡言中傷我們；這還不夠，他不但不接待弟兄，還要阻止那些想要接待的人，甚至把他們趕出教會。 |
| | 故此我無論什麼時候去，總要提起他的所作所為：他怎樣用壞話胡亂抨擊我們；還不以此為足；不但他自己不接待弟兄們，連那些有意思要接待的，他也禁止，甚至試要趕出教會。 |
| | διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. |
| 約三 3Jn 1.11 | 親愛的，不要效法惡，只要效法善。行善的人屬乎神；行惡的人未曾見過神。 |
| | Beloved, do not imitate evil but imitate good. He who does good is of God; he who does evil has not seen God. |
| | 親愛的，不要效法惡，應該效法善。行善的屬於　神，作惡的沒有見過　神。 |
| | 親愛的，別效法惡了，要效法善。行善的屬於上帝；行惡的沒有見過上帝。 |
| | Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν · ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν. |
| 約三 3Jn 1.12 | 低米丟行善，有眾人給他作見證，又有真理給他作見證，就是我們也給他作見證，你知道我們的見證是真的。 |
| | Deme'trius has testimony from every one, and from the truth itself; I testify to him too, and you know my testimony is true. |
| | 低米丟行善，有眾人為他作證，真理本身也為他作證。我們也為他作證，你知道我們的見證是真的。 |
| | 底米丟曾得了眾人的證許，也得了真理本身的證許。我們呢，也作見證；你知道我們的見證是真實的。 |
| | Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας · καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ 「οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν. |
| 約三 3Jn 1.13 | 我還有許多事要寫給你，卻不願意用筆墨來寫給你， |
| | I had much to write to you, but I would rather not write with pen and ink; |
| | 我還有許多話要寫給你，可是我不願借用筆墨。 |
| | 我原有許多話要寫給你，現在倒不想用筆墨來寫給你； |
| | Πολλὰ εἶχον ʼ γράψαι σοι ʻ, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι 「γράφειν · |
| 約三 3Jn 1.14 | 但盼望很快見到你，我們好面對面談論。 |
| | I hope to see you soon, and we will talk together face to face. |
| | 我盼望很快就見到你，當面談談。 |
| | 我是盼望快快地見你，我們才親口相對地說。 |
| | ἐλπίζω δὲ εὐθέως ʼ σε ἰδεῖν ʻ, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. |
| 約三 3Jn 1.15 | 願你平安！朋友們都向你問安。請你替我按著名字一一向朋友們問安。 |
| | Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends, every one of them. |
| | 願你平安。這裡的朋友都問候你。請你一一提名問候你那裡的朋友。 |
| | 見上節 |
| | Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα. |

# Chapter 26

# 猶大書 Jude

## Contents

26.1 猶大書 Jude 1 . . . . . 1200

# 26.1 猶大書 Jude 1



| | |
|---|---|
| 猶 Jud 1.1 | 耶穌基督的僕人、雅各的兄弟猶大，寫信給那些被召、在父神裡蒙愛、為耶穌基督保守的人。 |
| | Jude, a servant of Jesus Christ and brother of James, To those who are called, who are beloved in God the Father and kept safe for Jesus Christ: |
| | 耶穌基督的僕人，雅各的兄弟猶大，寫信給那些被召的人，就是在父　神裡蒙愛，並且為了耶穌基督而蒙保守的人。 |
| | 耶穌基督的僕人，雅各的弟兄猶大，寫信給蒙召的，在父上帝里蒙愛的，在耶穌基督里得保守的人。 |
| | Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ 「ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς· |
| 猶 Jud 1.2 | 願憐憫、平安、慈愛多多加給你們！ |
| | May mercy, peace, and love be multiplied to you. |
| | 願憐憫、平安、慈愛多多加給你們。 |
| | 願你們多多蒙憐憫，得平安，被疼愛。 |
| | ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη. |
| 猶 Jud 1.3 | 親愛的，我一直很迫切地想要寫信給你們，論到我們同享的救恩，但我覺得有必要現在就寫信勸你們，要為從前一次交付給聖徒的真道竭力奮鬥。 |
| | Beloved, being very eager to write to you of our common salvation, I found it necessary to write appealing to you to contend for the faith which was once for all delivered to the saints. |
| | 親愛的，儘管我曾經迫切地想寫信給你們，論到我們共享的救恩；現在我更覺得必須寫信勸勉你們，要竭力維護從前一次就全交給了聖徒的信仰， |
| | 親愛的，我很熱切地給你們寫信，論到我們所共有的救恩，就覺得必須給你們寫點兒來勸你們要為著盡一次傳授給於聖徒們的信仰而奮力鬥勝。 |
| | Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς 「ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. |
| 猶 Jud 1.4 | 因為有些人偷偷地進來，就是早就被判定受懲罰的不虔誠的人，他們把我們神的恩典變為放縱情慾的機會，並且不認獨一的主宰—我們的主耶穌基督。 |
| | For admission has been secretly gained by some who long ago were designated for this condemnation, ungodly persons who pervert the grace of our God into licentiousness and deny our only Master and Lord, Jesus Christ. |
| | 因為有人已經混進你們中間，他們就是早被判定受刑的不敬虔的人。這些人把我們　神的恩典當作放縱情慾的藉口，並且否認獨一的主宰我們的主耶穌基督。 |
| | 因為有些人偷著進來，就是往古時候經上早已記載必須受這處刑的：嘿，不虔的人，將我們上帝的恩變為邪蕩的托詞，否認我們獨一無二的主宰和主耶穌基督 (或譯：否認那獨一無二的主宰和我們的主耶穌基督)。 |
| | παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον 「δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. |
| 猶 Jud 1.5 | 這一切的事，你們雖然知道，我卻仍要提醒你們：從前主只一次就救了他的百姓出埃及地，後來卻把那些不信的滅絕了。 |
| | Now I desire to remind you, though you were once for all fully informed, that he who saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who did not believe. |
| | 雖然這一切事情你們都早已知道，我仍然要提醒你們：從前主從埃及地把人民救出來，跟著就把那些不信的人除滅了。 |
| | 從前主 (有古卷作：耶穌 [約書亞]) 曾盡一次地救了他的人民出埃及地，後來 (希臘文作：第二次) 又叫不信的人滅亡；這一切事你們雖都知道了，我的意思還是要提醒你們記得。 |
| | Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας’ ὑμᾶς ἅπαξ ‘「πάντα, ὅτι 「Ἰησοῦς λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, |

| | |
|---|---|
| 猶 Jud 1.6 | 至於那些不守本位、離開自己住處的天使，主用鎖鏈把他們永遠拘留在黑暗裡，等候大日子的審判。 |
| | And the angels that did not keep their own position but left their proper dwelling have been kept by him in eternal chains in the nether gloom until the judgment of the great day; |
| | 還有，那不守本位擅離自己居所的天使，主就用永遠的鎖鍊把他們拘留在黑暗裡，直到那大日子的審判。 |
| | 還有那些不守自己職位，卻離棄自己住所的天使，主怎樣用永久鎖才給拘留 (與本書『保守』,『守』,『保留』等詞同字) 在幽冥之下，等候著那大日子的審判。 |
| | ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· |
| 猶 Jud 1.7 | 同樣，所多瑪、蛾摩拉和周圍城鎮的人也跟著他們一樣犯淫亂，隨從逆性的情慾，以致遭受永不熄滅之火的懲罰，作為眾人的鑒戒。 |
| | just as Sodom and Gomor'rah and the surrounding cities, which likewise acted immorally and indulged in unnatural lust, serve as an example by undergoing a punishment of eternal fire. |
| | 又像所多瑪、蛾摩拉和周圍城市的人，與他們一樣的淫亂，隨從逆性的情慾，以致遭受永火的刑罰，成了後世的鑒戒。 |
| | 又如所多瑪蛾摩拉以及周圍城市的人，照這些天使的樣子一味行淫，隨從逆性的肉慾，怎樣受著永世之火的處罰，擺在前頭做後人的鑒戒。 |
| | ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον᾽ τρόπον τούτοις ‘ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκειται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι. |
| 猶 Jud 1.8 | 照樣，這些做夢的人也污穢身體，輕慢掌權者，毀謗眾尊榮者。 |
| | Yet in like manner these men in their dreamings defile the flesh, reject authority, and revile the glorious ones. |
| | 雖然是這樣，這些醉生夢死的人還是照樣玷污身體，藐視主權，毀謗尊榮。 |
| | 然而照樣子，這些人還是在夢中染污肉體，棄絕主尊 (或譯：主治的天使)，謗才『眾榮耀』的靈。 |
| | Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. |
| 猶 Jud 1.9 | 天使長米迦勒為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候，尚且不敢用毀謗的話譴責他，只說：「主責備你吧！」 |
| | But when the archangel Michael, contending with the devil, disputed about the body of Moses, he did not presume to pronounce a reviling judgment upon him, but said, "The Lord rebuke you." |
| | 就是天使長米迦勒為了摩西的屍體與魔鬼爭論的時候，尚且不敢用毀謗的話定他的罪，只說："主責備你！" |
| | 天使長米迦勒跟魔鬼爭辯，為摩西的身體而辯論時，尚且不敢加以毀謗之定罪，只說：「願主責備你」。 |
| | ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν· ᾽Επιτιμήσαι σοι κύριος. |
| 猶 Jud 1.10 | 但這些人毀謗他們所不知道的。他們與那些沒有理性的牲畜一樣，只做本性所知道的事，敗壞了自己。 |
| | But these men revile whatever they do not understand, and by those things that they know by instinct as irrational animals do, they are destroyed. |
| | 但這些人毀謗他們所不知道的，他們只知道按本性所能領悟的事，好像沒有理性的禽獸，就在這些事上敗壞了自己。 |
| | 但這些人呢，凡他們所不懂的，他們竟毀謗；凡他們順獸性，像無理性的畜生，所明白的，他們竟在其中敗壞了自己！ |
| | οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. |

| | |
|---|---|
| 猶 Jud 1.11 | 他們有禍了！因為他們走該隱的道路，又為財利往巴蘭的錯謬裡直奔，並在可拉的背叛中滅亡了。 |
| | Woe to them! For they walk in the way of Cain, and abandon themselves for the sake of gain to Balaam's error, and perish in Korah's rebellion. |
| | 他們有禍了，因為他們走上了該隱的道路，又為了財利闖進巴蘭的歧途，並且在可拉的背叛中滅亡了。 |
| | 這些人有禍阿！因為他們走該隱的路；為了工錢向著巴蘭的謬妄狂奔；就在可拉的頂撞 (或譯：背叛) 中滅亡了。 |
| | οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. |
| 猶 Jud 1.12 | 這樣的人是你們愛筵上的污點；他們無所懼怕地同你們宴樂，彷彿牧人只顧餵飽自己。他們是無雨的浮雲，被風飄蕩；是秋天沒有果子的樹，死而又死，連根被拔出來； |
| | These are blemishes on your love feasts, as they boldly carouse together, looking after themselves; waterless clouds, carried along by winds; fruitless trees in late autumn, twice dead, uprooted; |
| | 這些人膽敢與你們同席，他們只顧餵飽（“餵飽” 或譯“牧養”）自己，是你們愛筵中的暗礁；是無雨的浮雲，隨風飄蕩；是秋天不結果子的樹，連根拔起，死而又死； |
| | 這些人是你們愛席上的污點；在宴會時只顧牧養自己，毫無畏懼！嘿，沒有水份的雲，被風飄蕩著！深秋時沒有果子的樹，死了又死，連根都拔出來！ |
| | οὗτοί εἰσιν 「οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι, ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα, |
| 猶 Jud 1.13 | 是海裡的狂浪，湧出自己可恥的沫子來；是流蕩的星，有漆黑的幽暗永遠為他們保留著。 |
| | wild waves of the sea, casting up the foam of their own shame; wandering stars for whom the nether gloom of darkness has been reserved for ever. |
| | 是海中的狂浪，濺起了自己可恥的泡沫；是流蕩的星，有漆黑的幽暗永遠為他們存留。 |
| | 海裡的狂浪，翻騰起自己可恥的沫子來！遊蕩的星，有黑暗之幽冥永遠給他們保留 (與本書『保守』,『守』,『保留』等詞同字) 著！ |
| | κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. |
| 猶 Jud 1.14 | 亞當的七世孫以諾曾預言這些人說：「看哪，主帶著他的千萬聖者來臨， |
| | It was of these also that Enoch in the seventh generation from Adam prophesied, saying, ”Behold, the Lord came with his holy myriads, |
| | 亞當的第七世孫以諾，也曾經預言這些人說：“看，主必同他的千萬聖者降臨， |
| | 亞當的七世孫以諾也指著這些人來傳神言說：「看哪，主帶著他千千萬萬的聖者來臨， |
| | Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἑνὼχ λέγων • Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, |
| 猶 Jud 1.15 | 要審判眾人，證實一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事，又證實不敬虔的罪人所說頂撞他的剛愎的話。」 |
| | to execute judgment on all, and to convict all the ungodly of all their deeds of ungodliness which they have committed in such an ungodly way, and of all the harsh things which ungodly sinners have spoken against him.” |
| | 要審判眾人，又要定所有不敬虔的人的罪，因為他們妄行各樣不敬虔的事，並且說了種種剛愎的話頂撞　神。” |
| | 對一切人行審判，將一切不虔者以不虔方式所行一切不虔的事定了罪，又將不虔和犯重大罪的人所說一切頂撞他的剛愎話定了罪。」 |
| | ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι ᾽ πάντας τοὺς ἀσεβεῖς ‘περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. |

猶 Jud 1.16

這些人喜出怨言，責怪他人，隨從自己的情慾而行，口說誇大的話，為自己的利益諂媚人。

These are grumblers, malcontents, following their own passions, loud-mouthed boasters, flattering people to gain advantage.

這些人常發牢騷，怨天尤人，順著自己的私慾行事，口說誇張的話，為了利益就不惜阿諛奉承。

這些人是好怨尤的埋怨者，順著自己的私慾走，口中說膨脹的話，為著利益而以貌媚人。

οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας 「αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

猶 Jud 1.17

親愛的，至於你們，要記得我們主耶穌基督的使徒從前所說的話。

But you must remember, beloved, the predictions of the apostles of our Lord Jesus Christ;

但你們呢，親愛的，你們要記住我們主耶穌基督的使徒從前所說的話。

但你們呢，親愛的，你們要記得我們主耶穌基督的使徒們先前所說的話。

Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

猶 Jud 1.18

他們曾對你們說過，末世必有好嘲弄的人隨從自己不敬虔的私慾而行。

they said to you, "In the last time there will be scoffers, following their own ungodly passions."

他們曾經對你們說："末世必有好譏笑人的人，隨著自己不敬虔的私慾行事。"

他們常對你們說：「在末後時期，必有好譏誚的人順著不虔的私慾走。」

ὅτι ἔλεγον「ὑμῖν·' Επ' ἐσχάτου χρόνου 'ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

猶 Jud 1.19

這就是那些好結黨分派、屬乎血氣、沒有聖靈的人。

It is these who set up divisions, worldly people, devoid of the Spirit.

這些人分黨結派，是屬血氣的，沒有聖靈。

這些人是好分派系，屬於血氣，沒有聖靈的人。

οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

猶 Jud 1.20

親愛的，至於你們，要在至聖的真道上造就自己，藉著聖靈禱告，

But you, beloved, build yourselves up on your most holy faith; pray in the Holy Spirit;

但你們呢，親愛的，你們要在至聖的信仰上建立自己，在聖靈裡禱告，

但你們呢，親愛的，你們要在你們至聖的信仰上建立自己，依聖靈而禱告，

ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,' ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει', ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

猶 Jud 1.21

保守自己常在神的愛中，仰望我們主耶穌基督的憐憫，進入永生。

keep yourselves in the love of God; wait for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

要保守自己在　神的愛中，仰望我們主耶穌基督的憐憫，直到永生。

保守你們自己在上帝愛中，期望著我們主耶穌基督的憐恤，來得永生。

ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

猶 Jud 1.22

有些人心中猶疑，你們要憐憫他們；

And convince some, who doubt;

有些人心裡疑惑，你們要憐憫他們；

有些人存疑心，你們要憐恤 (有古卷作：有些人惹起爭辯，你們要駁斥)；

καὶ οὓς μὲν「ἐλεᾶτε' διακρινομένους,

猶 Jud 1.23

有些人你們要從火中搶出來，搭救他們；有些人你們要存懼怕的心憐憫他們，連那被情慾污染的衣服也要厭惡。

save some, by snatching them out of the fire; on some have mercy with fear, hating even the garment spotted by the flesh.

有些人你們要拯救，把他們從火中搶救出來；又有些人你們要戰戰兢兢地憐憫他們，連染上情慾污漬的衣服也應當憎惡。

(有古卷作：有些人，你們) 要拯救，從火中攫出；有些人，你們要存著畏懼的心去憐恤；連那由肉體沾污的里衣，你們也要恨惡。

οὓς δὲ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ', μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

| | |
|---|---|
| 猶 Jud 1.24 | 願那能保守你們不失腳，使你們無瑕無疵、歡歡喜喜站在他榮耀之前的、 |
| | Now to him who is able to keep you from falling and to present you without blemish before the presence of his glory with rejoicing, |
| | 願榮耀、威嚴、能力、權柄，藉著我們的主耶穌基督，從萬世以前，及現在，直到永永遠遠，歸給獨一的　神我們的救主。 |
| | 願那能守護你們不失腳，使你們站在他榮耀之前，無瑕無疵，歡歡樂樂地， |
| | Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι 「ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει |
| 猶 Jud 1.25 | 我們的救主獨一的神，藉著我們的主耶穌基督，得享榮耀、威嚴、能力、權柄，從萬古以前，到現今，直到永永遠遠。阿們！ |
| | to the only God, our Savior through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion, and authority, before all time and now and for ever. Amen. |
| | 他能保守你們不至跌倒，使你們毫無瑕疵、歡然站在他榮光之前。阿們。 |
| | 那獨一無二的上帝，我們的拯救者，願他藉著我們的主耶穌基督接受榮耀，皇威，權能與權柄，萬世以前，以及現今，到萬萬世！阿們 (即：誠心所願)。 |
| | 「μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν’ διὰ ʼΙησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν ‘「δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία’ πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος ‘καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας • ἀμήν. |

# Chapter 27

# 啟示錄 Revelation

## Contents


27.1 啟示錄 Revelation 1 . . . . . 1206
27.2 啟示錄 Revelation 2 . . . . . 1210
27.3 啟示錄 Revelation 3 . . . . . 1215
27.4 啟示錄 Revelation 4 . . . . . 1219
27.5 啟示錄 Revelation 5 . . . . . 1221
27.6 啟示錄 Revelation 6 . . . . . 1224
27.7 啟示錄 Revelation 7 . . . . . 1227
27.8 啟示錄 Revelation 8 . . . . . 1230
27.9 啟示錄 Revelation 9 . . . . . 1233
27.10 啟示錄 Revelation 10 . . . . . 1237
27.11 啟示錄 Revelation 11 . . . . . 1239
27.12 啟示錄 Revelation 12 . . . . . 1243
27.13 啟示錄 Revelation 13 . . . . . 1246
27.14 啟示錄 Revelation 14 . . . . . 1249
27.15 啟示錄 Revelation 15 . . . . . 1253
27.16 啟示錄 Revelation 16 . . . . . 1255
27.17 啟示錄 Revelation 17 . . . . . 1258
27.18 啟示錄 Revelation 18 . . . . . 1261
27.19 啟示錄 Revelation 19 . . . . . 1266
27.20 啟示錄 Revelation 20 . . . . . 1270
27.21 啟示錄 Revelation 21 . . . . . 1273
27.22 啟示錄 Revelation 22 . . . . . 1278

# 27.1 啟示錄 Revelation 1



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 1.1 | 耶穌基督的啟示，就是神賜給他，要他將必須快要發生的事指示他的眾僕人。他差遣使者指明給他的僕人約翰， |
| | The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his servants what must soon take place; and he made it known by sending his angel to his servant John, |
| | 耶穌基督的啟示，就是　神賜給他，叫他把快要發生的事指示他的眾僕人。他就差派天使顯示給他的僕人約翰。 |
| | 耶穌基督的啟示，就是上帝給了他，叫他將必須快發生的事指示他僕人們的。他藉他的一位天使傳送，用表號指示他的僕人約翰。 |
| | Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, |
| 啟 Rev 1.2 | 約翰就將神的道和耶穌基督的見證，凡自己所看見的，都見證出來。 |
| | who bore witness to the word of God and to the testimony of Jesus Christ, even to all that he saw. |
| | 約翰把　神的道，和耶穌基督的見證，凡是自己所看見的，都見證出來了。 |
| | 約翰便為了上帝之道和耶穌基督作的見證，凡他自己在異象中所見過的，都作見證。 |
| | ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν. |
| 啟 Rev 1.3 | 誦讀這書上預言的，和那些聽見又遵守其中所記載的，都是有福的，因為時候近了。 |
| | Blessed is he who reads aloud the words of the prophecy, and blessed are those who hear, and who keep what is written therein; for the time is near. |
| | 讀這書上預言的人，和那些聽見這預言並且遵守書中記載的人，都是有福的！因為時候近了。 |
| | 那宣讀這神言傳講之話的，和那些聽而遵守其中所記載的，都有福氣；因為時機近了。 |
| | μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς. |
| 啟 Rev 1.4 | 約翰寫信給亞細亞的七個教會。願那位今在、昔在、以後永在的神，與他寶座前的七靈， |
| | John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne, |
| | 約翰寫信給在亞西亞的七個教會。願恩惠平安，從那位今在、昔在、以後要來的　神，從他寶座前的七靈， |
| | 約翰寫信給亞西亞的七個教會。願你們蒙恩平安；願你們從那今在昔在以後永在的，從他寶座前的七靈， |
| | Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη 「ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ, |
| 啟 Rev 1.5 | 和那忠信的見證者、從死人中復活的首生者、世上君王的元首耶穌基督，賜恩惠和平安給你們。他愛我們，用自己的血使我們從罪中得釋放， |
| | and from Jesus Christ the faithful witness, the first-born of the dead, and the ruler of kings on earth. To him who loves us and has freed us from our sins by his blood |
| | 又從那信實的見證人、死人中首先復生的、地上眾君王的統治者耶穌基督臨到你們。他愛我們，用自己的血把我們從我們的罪中釋放出來， |
| | 又從耶穌基督，那忠信的捨生作證者，死人中首先復活的，地上諸王的元首，得恩惠平安。他愛我們，用他的血解放了我們脫離我們的罪； |
| | καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ 「λύσαντι ἡμᾶς 「ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ — |
| 啟 Rev 1.6 | 又使我們成為國度，作他父神的祭司。願榮耀、權能歸給他，直到永永遠遠。阿們！ |
| | and made us a kingdom, priests to his God and Father, to him be glory and dominion for ever and ever. Amen. |
| | 又使我們成為國度，作他父　神的祭司。願榮耀權能都歸給他，直到永永遠遠。阿們。 |
| | 又使我們成國為祭司，可親近他的父上帝。願榮耀權能歸於他，世世無窮！阿們 (即：誠心所願)。 |
| | καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ —αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας᾽ τῶν αἰώνων ‘· ἀμήν. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 1.7 | 「看哪，他駕雲降臨；眾目都要看見他，連刺他的人也要看見他；地上的萬族要因他哀哭。」這是真實的。阿們！ |
| | Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, every one who pierced him; and all tribes of the earth will wail on account of him. Even so. Amen. |
| | 看哪，他駕著雲降臨，每一個人都要看見他，連那些刺過他的人也要看見他，地上的萬族都要因他哀號。這是必定的，阿們。 |
| | 看吧，他駕雲而來，眾目必看見他；連刺他的人也必看見；地上萬族都必因他而捶胸號啕。是一定的，一定的。 |
| | Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν. |
| 啟 Rev 1.8 | 主神說：「我是阿拉法，我是俄梅戛，是今在、昔在、以後永在的全能者。」 |
| | "I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty. |
| | 主　神說："我是阿拉法，我是俄梅格；我是今在、昔在、以後要來，全能的　神。" |
| | 今在昔在，以後求在的全能者，主上帝說：「我是阿拉法，是俄梅戛 (此二音譯詞乃希臘字母首末二字)」。 |
| | Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, λέγει κύριος, ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. |
| 啟 Rev 1.9 | 我—約翰就是你們的弟兄，在耶穌裡和你們一同在患難、國度、忍耐裡有份的，為神的道，並為給耶穌作的見證，曾在那名叫拔摩的海島上。 |
| | I John, your brother, who share with you in Jesus the tribulation and the kingdom and the patient endurance, was on the island called Patmos on account of the word of God and the testimony of Jesus. |
| | 我約翰，就是你們的弟兄，在耶穌裡跟你們一同分享患難、國度和忍耐的，為了　神的道和耶穌的見證，曾經在那名叫拔摩的海島上。 |
| | 我約翰，你們的兄弟，又在耶穌里一同有分於苦難國度和堅忍的，為了上帝之道，和耶穌作的見證，曾在那叫拔摩的海島上。 |
| | Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ 「συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ 「ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ 「καὶ τὴν μαρτυρίαν 「Ἰησοῦ. |
| 啟 Rev 1.10 | 有一主日我被聖靈感動，聽見在我後面有大聲音如吹號， |
| | I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice like a trumpet |
| | 有一個主日，我在靈裡，聽見在我後邊有一個大聲音，好像號筒的響聲， |
| | 有一主日，我身在靈境中，聽見有大聲音在我後面像號筒的聲音 |
| | ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ʼ ὀπίσω μου φωνὴν ʻμεγάλην ὡς σάλπιγγος |
| 啟 Rev 1.11 | 說：「把你所看見的寫在書上，寄給以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉那七個教會。」 |
| | saying, "Write what you see in a book and send it to the seven churches, to Ephesus and to Smyrna and to Per'gamum and to Thyati'ra and to Sardis and to Philadelphia and to La-odice'a." |
| | 說："你所看見的，要寫在書上，也要寄給以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推拉、撒狄、非拉鐵非、老底嘉七個教會。" |
| | 說著話：「你所看見的要寫在書上，寄給以弗所，示每拿，別迦摩，推雅推喇，撒狄，非拉鐵非，老底嘉，那七個教會。」 |
| | λεγούσης • Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν. |
| 啟 Rev 1.12 | 我轉過身來要看看是誰的聲音在跟我說話。我一轉過來，看見了七個金燈臺； |
| | Then I turned to see the voice that was speaking to me, and on turning I saw seven golden lampstands, |
| | 我轉過身來要看看那跟我說話的聲音是誰發的；一轉過來，就看見七個金燈臺。 |
| | 我轉過身來，要看看那同我說話的聲音是什麼回事；我一轉身，就看見七個金燈台； |
| | 「Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ • καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 1.13 | 在燈臺中間有一位好像人子的，身穿垂到腳的長袍，胸間束著金帶。 |
| | and in the midst of the lampstands one like a son of man, clothed with a long robe and with a golden girdle round his breast; |
| | 燈臺中間有一位好像人子的，身上穿著直垂到腳的長衣，胸間束著金帶。 |
| | 燈台中間有一位彷彿是人子，穿著垂到腳上的長衣，胸間束著金帶。 |
| | καὶ ἐν μέσῳ 「τῶν λυχνιῶν ὅμοιον 「υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν· |
| 啟 Rev 1.14 | 他的頭與髮皆白，如白羊毛，如雪；他的眼睛好像火焰， |
| | his head and his hair were white as white wool, white as snow; his eyes were like a flame of fire, |
| | 他的頭和頭髮像白羊毛、像雪一樣潔白，他的眼睛好像火燄， |
| | 他的頭和頭髮都白得像白羊毛，像雪；他的眼睛像火焰； |
| | ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, |
| 啟 Rev 1.15 | 雙腳好像在爐中鍛鍊得發亮的銅，聲音好像眾水的聲音。 |
| | his feet were like burnished bronze, refined as in a furnace, and his voice was like the sound of many waters; |
| | 他的兩腳好像在爐中精煉過的發光的銅，他的聲音好像眾水的聲音。 |
| | 他的腳彷彿是明亮的銅，像在火爐中鍛才過的；他的聲音像眾水的聲音。 |
| | καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ 「πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, |
| 啟 Rev 1.16 | 他右手拿著七顆星，從他口中吐出一把兩刃的利劍，面貌好像烈日放光。 |
| | in his right hand he held seven stars, from his mouth issued a sharp two-edged sword, and his face was like the sun shining in full strength. |
| | 他的右手拿著七星，有一把兩刃的利劍從他口中吐出來；他的臉發光好像正午的烈日。 |
| | 他並且執有七顆星在右手中；有一把雙刃的利劍從他口中吐出；他的臉面像日頭滿有熱力地發光。 |
| | καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ ʼ χειρὶ αὐτοῦ ʻἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 1.17 | 我看見了他，就仆倒在他腳前，像死人一樣。他用右手按著我說：「不要怕。我是首先的，是末後的， |
| | When I saw him, I fell at his feet as though dead. But he laid his right hand upon me, saying, ”Fear not, I am the first and the last, |
| | 我看見了他，就仆倒在他腳前，像死了一樣。他用右手按著我，說：“不要怕！我是首先的，我是末後的， |
| | 我一看見他，就僕倒在他腳前，像個死人。他把右手按著我說：「別怕了；我是首先的，末後的， |
| | Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ λέγων· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, |
| 啟 Rev 1.18 | 又是永活的。我曾死過，看哪，我是活著的，直到永永遠遠；並且我拿著死亡和陰間的鑰匙。 |
| | and the living one; I died, and behold I am alive for evermore, and I have the keys of Death and Hades. |
| | 又是永活的；我曾經死過，看哪，現在又活著，直活到永永遠遠，並且拿著死亡和陰間的鑰匙。 |
| | 永活的；我曾經死，如今你看，我是永遠活著，世世無窮的；我並且執有死亡和陰間的鑰匙。 |
| | καὶ ὁ ζῶν —καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν 「αἰώνων —καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου. |
| 啟 Rev 1.19 | 所以，你要把所看見的事、現在的事和以後將發生的事，都寫下來。 |
| | Now write what you see, what is and what is to take place hereafter. |
| | 所以，你要把所看見的，現在的，和今後將要發生的事都寫下來。 |
| | 所以你要把所看見的，就是現在的事，和此後必須發生的事，都寫下來。 |
| | γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει 「γίνεσθαι μετὰ ταῦτα. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 1.20 | 至於你所看見、在我右手中的七顆星和那七個金燈臺的奧祕就是：七顆星是七個教會的使者，七個燈臺是七個教會。」 |
| | As for the mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven golden lampstands, the seven stars are the angels of the seven churches and the seven lampstands are the seven churches. |
| | 你所看見在我右手中的七星和七個金燈臺的奧祕就是這樣：七星是七個教會的使者，七燈臺是七個教會。” |
| | 你所看見那在我右手中的七顆星和七個金燈台的象徵奧秘 (希臘文作：七顆星的象徵奧秘，和七個金燈台) 是：那七顆星是七個教會的使者 (與『天使』一詞同字)；那七個燈台是七個教會。 |
| | τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων「οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς・οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσίν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν. |

## 27.2 啟示錄 Revelation 2

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 2.1 | 「你要寫信給以弗所教會的使者，說：『那右手拿著七顆星，在七個金燈臺中間行走的這樣說： |
| | ”To the angel of the church in Ephesus write: ‘The words of him who holds the seven stars in his right hand, who walks among the seven golden lampstands. |
| | “你要寫信給在以弗所教會的使者，說：‘那右手拿著七星，在七個金燈臺中間行走的，這樣說： |
| | 「你要寫信給在以弗所的教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那把七顆星握住在右手中，在七個金燈台中間走來走去的，這麼說 |
| | Τῷ ἀγγέλῳ 「τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· |
| 啟 Rev 2.2 | 我知道你的行為、勞碌、忍耐，也知道你不容忍惡人。你也曾察驗那自稱為使徒卻不是使徒的，看出他們是假的。 |
| | ”‘I know your works, your toil and your patient endurance, and how you cannot bear evil men but have tested those who call themselves apostles but are not, and found them to be false; |
| | 我知道你的行為、你的勞苦、你的忍耐，也知道你不能容忍惡人。你也曾經試驗那些自稱是使徒，而其實不是使徒的人，看出他們是假的。 |
| | 我知道你的行為，你的勞苦和堅忍，也知道你不能容忍惡人。那說自己是使徒，其實不是的，你曾試驗過，看出他們是假的。 |
| | Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν 「κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς 「ἀποστόλους, καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς· |
| 啟 Rev 2.3 | 你能忍耐，曾為我的名勞苦而不困倦。 |
| | I know you are enduring patiently and bearing up for my name’s sake, and you have not grown weary. |
| | 你有忍耐，曾為我的名的緣故忍受一切，並不困倦。 |
| | 你知道你有堅忍，曾為我的名擔受 (與上『容忍』一詞同字) 一切，也不勞累。 |
| | καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ ’ οὐ κεκοπίακες ‘. |
| 啟 Rev 2.4 | 然而，有一件事我要責備你，就是你把起初的愛心拋棄了。 |
| | But I have this against you, that you have abandoned the love you had at first. |
| | 然而有一件事我要責備你，就是你已經離棄了你起初的愛。 |
| | 但我有一件要責備你的，就是你已經撇棄了你先前的愛心。 |
| | ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες. |
| 啟 Rev 2.5 | 所以你要回想你是從哪裡墜落的，並且要悔改，做起初所做的工作。你若不悔改，我要到你那裡去，把你的燈臺從原處挪去。 |
| | Remember then from what you have fallen, repent and do the works you did at first. If not, I will come to you and remove your lampstand from its place, unless you repent. |
| | 所以，你應當回想你是從哪裡墜落的，並且要悔改，作起初所作的事。你若不悔改，我就要來到你那裡，把你的燈臺從原處移去。 |
| | 所以要回想你是從哪裡墜落的，來悔改，行先前所行的。不然，我就臨到你；你若不悔改，我就移動你的燈台離開其位置。 |
| | μνημόνευε οὖν πόθεν 「πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί 「σοι, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. |
| 啟 Rev 2.6 | 然而你還有一件可取的事，就是你恨惡尼哥拉派的行為，這種行為也是我所恨惡的。 |
| | Yet this you have, you hate the works of the Nicola’itans, which I also hate. |
| | 不過你有這一個優點，就是你恨惡尼哥拉黨的作為，那也是我所恨惡的。 |
| | 但是你有這一件：你恨惡尼哥拉派的行為，這也是我所恨惡的。 |
| | ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 2.7 | 凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。得勝的，我必將神樂園中生命樹的果子賜給他吃。』」 |
| | He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who conquers I will grant to eat of the tree of life, which is in the paradise of God.' |
| | 聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。得勝的，我必定把　神樂園裡生命樹的果子賜給他吃。' |
| | 有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！得勝的我必將上帝樂園中生命樹的果子賜給他吃。』 |
| | ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ 「θεοῦ. |
| 啟 Rev 2.8 | 「你要寫信給士每拿教會的使者，說：『那首先的、末後的，死過又活了的這樣說： |
| | ”And to the angel of the church in Smyrna write: 'The words of the first and the last, who died and came to life. |
| | “你要寫信給在士每拿教會的使者，說：'那首先的、末後的、曾經死去而又活過來的，這樣說： |
| | 「你要寫信給士每拿教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那首先的，末後的，曾經死又活過來的，這麼說： |
| | Καὶ τῷ ἀγγέλῳ 「τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον・Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν・ |
| 啟 Rev 2.9 | 我知道你的患難和貧窮—其實你卻是富足的，也知道那自稱是猶太人的所說毀謗的話，其實他們不是猶太人，而是撒但會堂的人。 |
| | ”'I know your tribulation and your poverty (but you are rich) and the slander of those who say that they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan. |
| | 我知道你的患難和貧窮，但你卻是富足的。我也知道那些自稱是猶太人所說毀謗的話，其實他們不是猶太人，而是撒但的黨徒。 |
| | 我知道你的苦難和窮困；其實你是富足的。我知道那說自己是猶太人，其實不是，乃是撒但 (即：魔鬼的別名) 集團 (與『會堂』一詞同字) 的人，毀謗的話。 |
| | Οἶδά 「σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ. |
| 啟 Rev 2.10 | 你將要受的苦，你不用怕。看哪！魔鬼要把你們中間幾個人下在監裡，使你們受考驗，你們要遭受苦難十日。你務要至死忠心，我就賜給你那生命的冠冕。 |
| | Do not fear what you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested, and for ten days you will have tribulation. Be faithful unto death, and I will give you the crown of life. |
| | 你不要怕你將要受的苦。看哪！魔鬼將要把你們中間幾個人下在監裡，叫你們受試煉，你們要受患難十天。你要忠心至死，我就把那生命的冠冕賜給你。 |
| | 別怕你所要受的苦了。看吧，魔鬼將要把你們中間幾個人丟在監里，叫你們被試驗；你們就有苦難十日。你要忠信至死，我就將生命的華冠賜給你。 |
| | 「μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις 「πάσχειν. 「ἰδοὺ μέλλει 「βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ 「ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. |
| 啟 Rev 2.11 | 凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。得勝的必不受第二次死的害。』」 |
| | He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. He who conquers shall not be hurt by the second death.' |
| | 聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。得勝的，決不會受第二次死的害。' |
| | 有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！得勝的決不受第二次死的害。』 |
| | ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. |
| 啟 Rev 2.12 | 「你要寫信給別迦摩教會的使者，說：『那有兩刃利劍的這樣說： |
| | ”And to the angel of the church in Per'gamum write: 'The words of him who has the sharp two-edged sword. |
| | “你要寫信給在別迦摩教會的使者，說：'那有一把兩刃利劍的，這樣說： |
| | 「你要寫信給於別迦摩教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那執有雙刃利劍的這麼說： |
| | Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον・Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν・ |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 2.13 | 我知道你的居所，就是有撒但座位之處；當我忠心的見證人安提帕在你們中間，在撒但所住的地方被殺之時，你還堅守我的名，沒有否認對我的信仰。 |
| | ”‘I know where you dwell, where Satan’s throne is; you hold fast my name and you did not deny my faith even in the days of An’tipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwells. |
| | 我知道你居住的地方，就是撒但王座所在的地方。當我忠心的見證人安提帕在你們那裡，就是在撒但居住的地方被殺的那些日子，你還持守我的名，沒有否認對我的信仰。 |
| | 我知道你居住的地方，嘿，撒但 (即：魔鬼的別名) 座位的地方；你執守著我的名，甚至當我那忠信者，那為捨生作證的安提帕，在你們那裡，在撒但 (即：魔鬼的別名) 居住的地方，被殺的日子，你也沒有否認你對我的信仰。 |
| | 「Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου 「καὶ ἐν ταῖς 「ἡμέραις Ἀντιπᾶς, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός 「μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ’ ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ. |
| 啟 Rev 2.14 | 然而，有幾件事我要責備你，就是在你那裡有人服從了巴蘭的教訓；這巴蘭曾教唆巴勒將絆腳石放在以色列人面前，使他們吃祭過偶像之物，並且犯淫亂。 |
| | But I have a few things against you: you have some there who hold the teaching of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the sons of Israel, that they might eat food sacrificed to idols and practice immorality. |
| | 然而有幾件事我要責備你，因為在你那裡有些人持守巴蘭的教訓。這巴蘭曾經教導巴勒把絆腳石放在以色列人面前，叫他們吃祭過偶像的食物，並且行淫亂。 |
| | 不過我有一點要責備你的，就是你有執守巴蘭教訓的人在你那裡。這巴蘭教導了巴勒將絆跌物丟在以色列人面前，叫他們吃祭偶像之物並行邪淫，變節去拜偶像。 |
| | ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς᾽ ἐδίδασκεν τῷ ‘Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, 「φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι· |
| 啟 Rev 2.15 | 同樣，你那裡也有人服從了尼哥拉派的教訓。 |
| | So you also have some who hold the teaching of the Nicola’itans. |
| | 同樣，你也有些人持守尼哥拉黨的教訓。 |
| | 照樣地，連你也有執守尼哥拉派教訓的人。 |
| | οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν 「διδαχὴν Νικολαϊτῶν ὁμοίως. |
| 啟 Rev 2.16 | 所以，你當悔改；若不悔改，我很快就到你那裡來，用我口中的劍攻擊他們。 |
| | Repent then. If not, I will come to you soon and war against them with the sword of my mouth. |
| | 所以，你應當悔改；如果不悔改，我就很快地來到你們那裡，用我口中的劍跟他們作戰。 |
| | 故此你要悔改；不然，我就迅速臨到你，用我口中的劍同他們爭戰。 |
| | μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ’ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. |
| 啟 Rev 2.17 | 凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。得勝的，我必將那隱藏的嗎哪賜給他，並賜他一塊白石，石上寫著新的名字，除了那領受的以外，沒有人認識。』」 |
| | He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who conquers I will give some of the hidden manna, and I will give him a white stone, with a new name written on the stone which no one knows except him who receives it.’ |
| | 聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。得勝的，我必定把那隱藏的嗎哪賜給他，並且賜他一塊白石，石上寫著新的名字，這名字除了那領受的人以外，是沒有人能知道的。’ |
| | 有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！得勝的，我必將隱藏的嗎哪賜給他，也賜給他一塊白石子；石子上寫著新的名，除了領受者之外，沒有人認識的。』 |
| | ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω 「αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 2.18 | 「你要寫信給推雅推喇教會的使者，說：『神的兒子，那位眼睛如火焰、雙腳像發亮的銅的這樣說： |
| | ”And to the angel of the church in Thyati’ra write: ‘The words of the Son of God, who has eyes like a flame of fire, and whose feet are like burnished bronze. |
| | “你要寫信給在推雅推拉教會的使者，說：‘ 神的兒子，那眼睛像火燄、兩腳像光銅的，這樣說： |
| | 「你要寫信給推雅推喇的教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「上帝的兒子，眼睛像火焰，腳彷彿明亮之銅的這麼說： |
| | Καὶ τῷ ἀγγέλῳ 「τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον・Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ・ |
| 啟 Rev 2.19 | 我知道你的行為：愛心、信心、勤勞、忍耐；又知道你末後所行的善事比起初所行的更多。 |
| | ”‘I know your works, your love and faith and service and patient endurance, and that your latter works exceed the first. |
| | 我知道你的行為，你的愛心、信心、服侍和忍耐，也知道你後來所作的比先前的還要多。 |
| | 我知道你的行為：你的愛心，信心，服務，和堅忍；也知道你末後所行的比先前的還多。 |
| | Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ’ ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ‘καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. |
| 啟 Rev 2.20 | 然而，有一件事我要責備你，就是你容忍那自稱是先知的婦人耶洗別教唆我的僕人，引誘他們犯淫亂，吃祭過偶像之物。 |
| | But I have this against you, that you tolerate the woman Jez’ebel, who calls herself a prophetess and is teaching and beguiling my servants to practice immorality and to eat food sacrificed to idols. |
| | 然而有一件事我要責備你，就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別，教導和引誘我的眾僕人行淫亂，吃祭過偶像的食物。 |
| | 不過我有一件要責備你的，就是你容讓那婦人耶洗別；她說自己是神言人，又教導又迷惑我的僕人們去行邪淫，變節拜偶像，吃祭偶像之物。 |
| | ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν 「γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ 「λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. |
| 啟 Rev 2.21 | 我曾給她悔改的機會，她卻不肯悔改她的淫行。 |
| | I gave her time to repent, but she refuses to repent of her immorality. |
| | 我曾給她時間，讓她悔改，她卻不肯為她的淫行悔改。 |
| | 我給了她時間，讓她悔改；她又不願意改悔她的淫亂。 |
| | καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. |
| 啟 Rev 2.22 | 看吧，我要使她病倒在床上。那些與她犯姦淫的人若不悔改他們的行為，我也要使他們同受大患難。 |
| | Behold, I will throw her on a sickbed, and those who commit adultery with her I will throw into great tribulation, unless they repent of her doings; |
| | 看哪，我要把她拋在大患難的床上；那些跟她行淫亂的人，如果不為她的行為悔改，我也要把他們拋在大患難中。 |
| | 看吧，我必將她丟在病床上 (有古卷作：在爐子里)；那些同她行淫的人若不改悔她的行為，我也必將他們丟在大苦難中。 |
| | ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ 「μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς・ |
| 啟 Rev 2.23 | 我又要殺死她的兒女，眾教會就知道，我是那察看人肺腑心腸的，我要照你們的行為報應各人。 |
| | and I will strike her children dead. And all the churches shall know that I am he who searches mind and heart, and I will give to each of you as your works deserve. |
| | 我必以死亡擊殺她的兒女；眾教會就都知道我是察驗人肺腑心腸的，我要照著你們的行為報應你們各人。 |
| | 我必以死亡 (或譯：瘟疫) 擊殺她的兒女；眾教會就知道我是探索透人肺腑腎腸的；我必照你們的行為將各人所應得的報給你們。 |
| | καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ・καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 2.24 | 至於你們其餘的推雅推喇人，就是一切不隨從這教訓，不明白他們所謂撒但深奧之理的人，我告訴你們，我不會再把別的擔子放在你們身上。 |
| | But to the rest of you in Thyati'ra, who do not hold this teaching, who have not learned what some call the deep things of Satan, to you I say, I do not lay upon you any other burden; |
| | 至於你們其餘在推雅推拉的人，就是不跟從那教訓，不認識所謂撒但深奧的事的人，我告訴你們，我不會把別的重擔放在你們身上。 |
| | 至於你們其餘在推雅推喇的人，凡不執守這教訓，就是不明白他們之所謂撒但 (即：魔鬼的別名) 之『深奧』的人呢，我告訴你們，我必不將別的重擔放在你們身上。 |
| | ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος· |
| 啟 Rev 2.25 | 你們只要持守那已經有的，直到我來。 |
| | only hold fast what you have, until I come. |
| | 不過，你們要持守已經得著的，直到我來。 |
| | 不過你們所已有的，你們總要執守，直到我來。 |
| | πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἥξω. |
| 啟 Rev 2.26 | 那得勝又遵守我命令到底的，我要賜給他權柄制伏列國； |
| | He who conquers and who keeps my works until the end, I will give him power over the nations, |
| | 得勝的，又遵守我的旨意到底的，我必把統治列國的權柄賜給他， |
| | 得勝的，和那遵守到底我所吩咐行的，我必賜給他權柄管理列國，正如我從我父受了權柄一樣； |
| | καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, |
| 啟 Rev 2.27 | 他必用鐵杖管轄他們，如同打碎陶器， |
| | and he shall rule them with a rod of iron, as when earthen pots are broken in pieces, even as I myself have received power from my Father; |
| | 他必用鐵杖治理他們，好像打碎陶器一樣粉碎他們，(“我必把……粉碎他們”引自詩 2:8 9) |
| | 得勝的必用鐵杖管轄列國，使他們像陶器被打碎。 |
| | καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ 「συντρίβεται, |
| 啟 Rev 2.28 | 像我也從我父領受了權柄一樣。我又要把晨星賜給他。 |
| | and I will give him the morning star. |
| | 好像我從父領受了權柄一樣；我還要把晨星賜給他。 |
| | 我也必將啟明星賜給得勝的人。 |
| | ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. |
| 啟 Rev 2.29 | 凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。』」 |
| | He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.' |
| | 聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。’” |
| | 有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！』 |
| | ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. |

# 27.3 啟示錄 Revelation 3



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 3.1 | 「你要寫信給撒狄教會的使者，說：『那有神的七靈和七顆星的這樣說：我知道你的行為，就是名義上你是活的，實際上你是死的。 |
| | ”And to the angel of the church in Sardis write: ‘The words of him who has the seven spirits of God and the seven stars. ”‘I know your works; you have the name of being alive, and you are dead. |
| | “你要寫信給在撒狄教會的使者，說：‘那有　神七靈和七星的這樣說：我知道你的行為，你有名聲，說你是活著的，其實你是死的。 |
| | 「你要寫信給在撒狄教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那擁有上帝之七靈和七星的這麼說：我知道你的行為：你名雖是活著，其實乃是死的。 |
| | Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ. |
| 啟 Rev 3.2 | 你要警醒，堅固那些剩下、快要死的，因為我發現你的行為，在我神面前沒有一樣是完全的。 |
| | Awake, and strengthen what remains and is on the point of death, for I have not found your works perfect in the sight of my God. |
| | 你要警醒，把那些剩下來將要死的堅強起來；因為我見你的行為在我　神面前是不完全的。 |
| | 你要儆醒起來，使所剩下那些將近死去的堅固起來；因為我見你的行為在我上帝面前並不完全。 |
| | γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ᾽ ἔμελλον ἀποθανεῖν ‘, οὐ γὰρ εὕρηκά σου 「τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· |
| 啟 Rev 3.3 | 所以，要記得你所領受和聽見的；要遵守，並要悔改。你若不警醒，我必如賊一樣來到；我幾時來到你那裡，你絕不會知道。 |
| | Remember then what you received and heard; keep that, and repent. If you will not awake, I will come like a thief, and you will not know at what hour I will come upon you. |
| | 所以，你應當回想你是怎樣領受、怎樣聽見的；應該遵守，也應該悔改。你若不警醒，我就要像賊來到一樣。我甚麼時候來到你那裡，你決不能知道。 |
| | 故此要回想你怎樣領受，怎樣聽；務要執守，也要悔改。若不儆醒起來，我就像賊臨到，你決不能知道我在哪一時辰要臨到你。 |
| | μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει, καὶ μετανόησον· ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς,「ἥξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ 「γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ· |
| 啟 Rev 3.4 | 然而，在撒狄你還有幾位是未曾污穢自己衣服的，他們會穿白衣與我同行，因為他們是配穿的。 |
| | Yet you have still a few names in Sardis, people who have not soiled their garments; and they shall walk with me in white, for they are worthy. |
| | 然而在撒狄你還有幾名是未曾玷污自己衣服的，他們要身穿白衣與我同行；因為他們是配得上的。 |
| | 不過你還有多少名在撒狄，沒有使衣裳沾染污穢的；他們必穿白衣，跟我同行，因為他們是配得的。 |
| | ἀλλὰ᾽ ἔχεις ὀλίγα ‘ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. |
| 啟 Rev 3.5 | 得勝的必這樣穿白衣，我也不從生命冊上塗去他的名；我要在我父面前，和我父的眾使者面前，宣認他的名。 |
| | He who conquers shall be clad thus in white garments, and I will not blot his name out of the book of life; I will confess his name before my Father and before his angels. |
| | 得勝的，也必這樣身穿白衣，我決不從生命冊上塗抹他的名，我還要在我父和他的眾天使面前，承認他的名。 |
| | 得勝的必這樣披著白衣；我決不從生命冊上擦掉他的名；我必在我父面前，和我父的眾使者面前，承認他的名。 |
| | ὁ νικῶν 「οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 3.6 | 凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。』」 |
| | He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.’ |
| | 聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。’ |
| | 有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！』 |
| | ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. |
| 啟 Rev 3.7 | 「你要寫信給非拉鐵非教會的使者，說：『那神聖、真實的，拿著大衛的鑰匙，開了就沒有人能關，關了就沒有人能開的這樣說： |
| | ”And to the angel of the church in Philadelphia write: ‘The words of the holy one, the true one, who has the key of David, who opens and no one shall shut, who shuts and no one opens. |
| | “你要寫信給在非拉鐵非教會的使者，說：‘那聖潔的、真實的，拿著大衛的鑰匙，開了就沒有人能關，關了就沒有人能開的（“拿著大衛的鑰匙……沒有人能開的”引自賽 22:22），這樣說： |
| | 「你要寫信給在非拉鐵非教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那聖而真的，那執有大衛的鑰匙，開了就沒有人能關，關了就沒有人能開的，這麼說： |
| | Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον・Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν「Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει,’ καὶ κλείων ‘καὶ οὐδεὶς「ἀνοίγει・ |
| 啟 Rev 3.8 | 我知道你的行為。看哪，我在你面前給你一個敞開的門，是沒有人能關的。我知道你有一點力量，也遵守我的道，沒有否認我的名。 |
| | ”‘I know your works. Behold, I have set before you an open door, which no one is able to shut; I know that you have but little power, and yet you have kept my word and have not denied my name. |
| | 我知道你的行為，看哪！我已經在你面前給你一道開著的門，是沒有人能關的；因為你有一點點力量，也遵守我的道，沒有否認我的名。 |
| | 我知道你的行為 [你看，我已經賜給一個敞開的門在你面前，是沒有人能關的]。你有一點能力，曾遵守我的道，沒有否認我的名。 |
| | Οἶδά σου τὰ ἔργα —ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν —ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. |
| 啟 Rev 3.9 | 那屬撒但會堂的，自稱是猶太人，其實不是猶太人，而是說謊話的，我要使他們來到你腳前下拜，使他們知道我已經愛你了。 |
| | Behold, I will make those of the synagogue of Satan who say that they are Jews and are not, but lie – behold, I will make them come and bow down before your feet, and learn that I have loved you. |
| | 看哪！從撒但的一黨，就是自稱是猶太人，其實不是猶太人，而是說謊的人中，我要使他們一些人來在你腳前下拜，並且知道我已經愛了你。 |
| | 看吧，我叫撒但 (即：魔鬼的別名) 集團 (與『執守』一詞同字) 的人，那說自己是猶太人，其實不是，乃是撒謊的——看吧，我必叫他們來，在你腳前下拜，知道我愛你。 |
| | ἰδοὺ「διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται —ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα’ ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ‘ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι「ἐγὼ ἠγάπησά σε. |
| 啟 Rev 3.10 | 因為你遵守了我堅忍的道，我也必在普天下人受試煉的時候保守你免受試煉。 |
| | Because you have kept my word of patient endurance, I will keep you from the hour of trial which is coming on the whole world, to try those who dwell upon the earth. |
| | 你既然遵守了我忍耐的道，我也必定保守你脫離那試煉的時候；這就是那將要臨到普天下，來試煉住在地上的人的時候。 |
| | 你既執守了我堅忍之道，我也必保守你經過試驗 (或譯：試煉) 的鐘點，就是必須臨到普天下，來試驗 (或譯：試煉) 住在地上的人的。 |
| | ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. |
| 啟 Rev 3.11 | 我必快來，你要持守你所有的，免得人奪去你的冠冕。 |
| | I am coming soon; hold fast what you have, so that no one may seize your crown. |
| | 我必快來！你要持守你所有的，不要讓人拿走你的冠冕。 |
| | 我必快來；你所有的，你要持守著，免得有人奪取了你的華冠。 |
| | ἔρχομαι ταχύ・κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 3.12 | 得勝的，我要使他在我神的殿中作柱子，他必不再從那裡出去。我又要把我神的名和我神城的名—從天上我神那裡降下來的新耶路撒冷，和我的新名，都寫在他上面。 |
| | He who conquers, I will make him a pillar in the temple of my God; never shall he go out of it, and I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem which comes down from my God out of heaven, and my own new name. |
| | 得勝的，我要叫他在我　神的聖所裡作柱子，他決不再出去，我也要把我　神的名，和我　神的城的名，就是那從天上、從我　神那裡降下來的新耶路撒冷，以及我的新名，都寫在他身上。 |
| | 得勝的，我必使他做柱石在我的上帝的殿堂中；他決不再出去到外面。我必將我的上帝之名，和我的上帝之城的名 [新的耶路撒冷，那由天上，從我的上帝那裡降下來的]，連我新的名，都寫在他上面。 |
| | ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἡ ⌜καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. |
| 啟 Rev 3.13 | 凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。』」 |
| | He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.’ |
| | 聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。’ |
| | 有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！』 |
| | ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. |
| 啟 Rev 3.14 | 「你要寫信給老底嘉教會的使者，說：『那位阿們、誠信真實的見證者、神創造的根源這樣說： |
| | ”And to the angel of the church in La-odice’a write: ‘The words of the Amen, the faithful and true witness, the beginning of God’s creation. |
| | “你要寫信給在老底嘉教會的使者，說：‘那位阿們的，忠信真實的見證人，　神創造萬有的根源，這樣說： |
| | 「你要寫信給老底嘉的教會的使者 (與『天使』一詞同字) 說：「『那『真誠可靠』(或譯：作阿門) 的，那忠信而真實的捨生作證者，上帝造化之完本的，這麼說： |
| | Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς ⌜καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ· |
| 啟 Rev 3.15 | 我知道你的行為，你也不冷也不熱；我巴不得你或冷或熱。 |
| | ”‘I know your works: you are neither cold nor hot. Would that you were cold or hot! |
| | 我知道你的行為，你不冷也不熱；我巴不得你或冷或熱。 |
| | 我知道你的行為：你也不冷也不熱。我巴不得你是冷或是熱。 |
| | Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. |
| 啟 Rev 3.16 | 既然你如溫水，也不冷也不熱，我要從我口中把你吐出去。 |
| | So, because you are lukewarm, and neither cold nor hot, I will spew you out of my mouth. |
| | 因為你好像溫水，不熱也不冷，所以我要把你從我口中吐出去。 |
| | 這樣，你既是溫的，也不熱也不冷，我就要把你從我口中嘔吐出去。 |
| | οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ ⌜οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. |
| 啟 Rev 3.17 | 你說：我是富足的，已經發了財，一樣都不缺，卻不知道你是困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的。 |
| | For you say, I am rich, I have prospered, and I need nothing; not knowing that you are wretched, pitiable, poor, blind, and naked. |
| | 你說：我是富足的，已經發了財，毫無缺乏。卻不知你是困苦的、可憐的、貧窮的、瞎眼的、赤身的。 |
| | 因為你說：我富足，我得了財富，我一無所缺；卻不知你正是那慘苦，可憐，貧窮，瞎眼，赤身的。 |
| | ὅτι λέγεις ⌜ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ ⌜οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος ⌜καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 3.18 | 我勸你向我買從火中鍛鍊出來的金子，使你富足；又買白衣穿上，使你赤身的羞恥不露出來；又買眼藥抹你的眼睛，使你能看見。 |
| | Therefore I counsel you to buy from me gold refined by fire, that you may be rich, and white garments to clothe you and to keep the shame of your nakedness from being seen, and salve to anoint your eyes, that you may see. |
| | 我勸你向我買精煉的金子，使你富足；又買白衣穿上，使你赤身的羞恥不會顯露出來；也買眼藥膏抹你的眼睛，使你可以看見。 |
| | 我替你出主意，你要從我買那經火鍛鍊的金子，使你得財富；也買白衣披上，讓你赤裸的下體不露出；又買膏藥膏進你的眼，使你能看見。 |
| | συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι ʼ παρ' ἐμοῦ χρυσίον ʻπεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλούριον 「ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. |
| 啟 Rev 3.19 | 凡我所疼愛的，我就責備管教。所以，你要發熱心，也要悔改。 |
| | Those whom I love, I reprove and chasten; so be zealous and repent. |
| | 凡是我所愛的，我就責備管教；所以你要熱心，也要悔改。 |
| | 凡我所愛的，我就指責管教；所以你要發熱心，要悔改。 |
| | ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω ·「ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον. |
| 啟 Rev 3.20 | 看哪，我站在門外叩門，若有聽見我聲音而開門的，我要進到他那裡去，我與他，他與我一起吃飯。 |
| | Behold, I stand at the door and knock; if any one hears my voice and opens the door, I will come in to him and eat with him, and he with me. |
| | 看哪！我站在門外敲門；如果有人聽見我的聲音就開門的，我要進到他那裡去，我要跟他在一起，他也要跟我在一起吃飯。 |
| | 你看，我站在門外敲門；若有人聽見我的聲音來開門，我就要進去找他，同他吃飯，他也同我吃飯。 |
| | ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω · ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, 「καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. |
| 啟 Rev 3.21 | 得勝的，我要賜他在我寶座上與我同坐，就如我得了勝，在我父的寶座上與他同坐一般。 |
| | He who conquers, I will grant him to sit with me on my throne, as I myself conquered and sat down with my Father on his throne. |
| | 得勝的，我必定賜他和我一同坐在我的寶座上，正像我得了勝和我父一同坐在他的寶座上一樣。 |
| | 得勝的，我必賜他和我同坐我寶座，正如我得了勝，和我父同坐他寶座一樣。 |
| | ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 3.22 | 凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。』」 |
| | He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'" |
| | 聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。'" |
| | 有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！』」 |
| | ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. |

# 27.4 啟示錄 Revelation 4



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 4.1 | 這些事以後，我觀看，看見天上有一道門開著。我頭一次聽見的那好像吹號的聲音對我說：「你上這裡來，我要把此後必須發生的事指示你。」 |
| | After this I looked, and lo, in heaven an open door! And the first voice, which I had heard speaking to me like a trumpet, said, ”Come up hither, and I will show you what must take place after this.” |
| | 這些事以後，我觀看，見天上有一道門開著；並且有我第一次聽見的那個好像號筒的聲音，對我說：“你上這裡來！我要把以後必定發生的事指示你。” |
| | 這些事以後我觀看，見有個門在天上開著；我所聽見初次發出的聲音，像號筒和我說話的，就說：「你上這裡來，我要將此後必須發生的事指示你。」 |
| | Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ’ ἐμοῦ, λέγων • Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. μετὰ ταῦτα |
| 啟 Rev 4.2 | 我立刻被聖靈感動，見有一個寶座安置在天上，有一位坐在寶座上。 |
| | At once I was in the Spirit, and lo, a throne stood in heaven, with one seated on the throne! |
| | 立刻，我在靈裡，就看見有一個寶座，設立在天上，有一位坐在寶座上。 |
| | 我立刻就在靈境中；見有個寶座安置在天上，寶座上有一位坐著的。 |
| | 「εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι • καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, |
| 啟 Rev 4.3 | 那坐著的，看來好像碧玉和紅寶石；又有彩虹圍著寶座，光彩好像綠寶石。 |
| | And he who sat there appeared like jasper and carnelian, and round the throne was a rainbow that looked like an emerald. |
| | 那位坐著的，看來好像碧玉和紅寶石，又有彩虹圍繞著寶座，看來好像綠寶石。 |
| | 那坐著的看來彷彿碧玉和肉紅玉髓；又有虹圍著寶座，看來仿才綠寶石。 |
| | ’καὶ ὁ καθήμενος ‘ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ’ ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ ‘. |
| 啟 Rev 4.4 | 寶座的周圍又有二十四個座位，上面坐著二十四位長老，身穿白衣，頭上戴著金冠冕。 |
| | Round the throne were twenty-four thrones, and seated on the thrones were twenty-four elders, clad in white garments, with golden crowns upon their heads. |
| | 寶座的周圍有二十四個座位，上面坐著二十四位長老，身穿白衣，頭戴金冠。 |
| | 寶座周圍有二十四個座位 (與『寶座』一詞同字)；有二十四位長老坐在座位上；身披白衣，頭戴金華冠。 |
| | καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου 「θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς 「θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους 「ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. |
| 啟 Rev 4.5 | 有閃電、聲音、雷轟從寶座中發出。在寶座前點著七支火炬，就是神的七靈。 |
| | From the throne issue flashes of lightning, and voices and peals of thunder, and before the throne burn seven torches of fire, which are the seven spirits of God; |
| | 有閃電、響聲、雷轟從寶座中發出；又有七枝火炬在寶座前點著，這就是 神的七靈。 |
| | 有閃電，響聲，雷轟，從寶座間發出；在寶座前點著七枝火把，就是上帝之七靈。 |
| | καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί • καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, 「ἅ εἰσιν 「τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, |
| 啟 Rev 4.6 | 寶座前有一個如同水晶的玻璃海。寶座的周圍，四邊有四個活物，遍體前後都長滿了眼睛。 |
| | and before the throne there is as it were a sea of glass, like crystal. And round the throne, on each side of the throne, are four living creatures, full of eyes in front and behind: |
| | 寶座前有一個看來好像水晶的玻璃海。在寶座中間和寶座周圍有四個活物，前後布滿了眼睛。 |
| | 寶座前好像玻璃海，彷彿水晶一般。寶座四圍，在寶座每一面當中，有一隻活物，四面共四隻，前後滿有眼睛。 |
| | καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν • |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 4.7 | 第一個活物像獅子，第二個像牛犢，第三個的臉像人臉，第四個像飛鷹。 |
| | the first living creature like a lion, the second living creature like an ox, the third living creature with the face of a man, and the fourth living creature like a flying eagle. |
| | 第一個活物像獅子，第二個活物像牛犢，第三個活物的臉面像人，第四個活物像飛鷹。 |
| | 第一隻活物彷彿獅子，第二隻活物彷彿牛犢，第三隻活物有臉面像人的臉面，第四隻活物彷彿飛著的鷹。 |
| | καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῷον 「ἔχων ’ τὸ πρόσωπον ὡς ‘ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ· |
| 啟 Rev 4.8 | 四個活物各有六個翅膀，遍體內外都長滿了眼睛。他們晝夜不住地說：「聖哉！聖哉！聖哉！主—全能的神；昔在、今在、以後永在！」 |
| | And the four living creatures, each of them with six wings, are full of eyes all round and within, and day and night they never cease to sing, ”Holy, holy, holy, is the Lord God Almighty, who was and is and is to come!” |
| | 四個活物各有六個翅膀，裡外布滿了眼睛。他們晝夜不停地說：“聖哉！聖哉！聖哉！主、全能的神，昔在、今在、以後要來的那一位。” |
| | 這四隻活物之中，每一隻各有六個翅膀，遍體內外都滿有眼睛。他們沒有歇息，晝夜唱著說：「聖哉！聖哉！聖哉！主上帝，全能者，昔在，今在，以後永在的！」 |
| | καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν ’ καθ’ ἓν ‘「αὐτῶν 「ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν· καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. |
| 啟 Rev 4.9 | 每逢四活物將榮耀、尊貴、感謝歸給那坐在寶座上、活到永永遠遠者的時候， |
| | And whenever the living creatures give glory and honor and thanks to him who is seated on the throne, who lives for ever and ever, |
| | 每逢四個活物把榮耀、尊貴、感謝獻給那坐在寶座上，活到永永遠遠的那一位的時候， |
| | 每逢那些活物將榮耀尊貴感謝獻與那坐寶座上，永遠活著，世世無窮的，那時候， |
| | καὶ ὅταν 「δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ ’ τῷ θρόνῳ ‘, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, |
| 啟 Rev 4.10 | 二十四位長老就俯伏敬拜坐在寶座上活到永永遠遠的那一位，又把他們的冠冕放在寶座前，說： |
| | the twenty-four elders fall down before him who is seated on the throne and worship him who lives for ever and ever; they cast their crowns before the throne, singing, |
| | 二十四位長老就俯伏在坐在寶座上那一位的面前，敬拜那活到永永遠遠的，又把他們的冠冕放在寶座前，說： |
| | 二十四位長老總俯伏在坐寶座者面前，敬拜那永遠活著，世世無窮的，總把他們的華冠丟在寶座前，說： |
| | πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες· |
| 啟 Rev 4.11 | 「我們的主，我們的神，你配得榮耀、尊貴、權柄，因為你創造了萬物，萬物因你的旨意被創造而存在。」 |
| | ”Worthy art thou, our Lord and God, to receive glory and honor and power, for thou didst create all things, and by thy will they existed and were created.” |
| | “主、我們的　神，你是配得榮耀、尊貴、權能的，因為你創造了萬有，萬有都是因著你的旨意而存在，而被造的。” |
| | 「我們的主，我們的上帝，你是配得榮耀尊貴權能的；因為你創造了萬有；憑著你的旨意，萬有存在著，萬有被創造。」 |
| | Ἄξιος εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς 「ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας 「τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν. |

# 27.5 啟示錄 Revelation 5



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 5.1 | 我看見坐在寶座那位的右手中有書卷，正反面都寫著字，用七個印密封著。 |
| | And I saw in the right hand of him who was seated on the throne a scroll written within and on the back, sealed with seven seals; |
| | 我看見那位坐在寶座上的，右手拿著書卷，這書卷的兩面都寫滿了字，用七個印封著。 |
| | 我看見在坐寶座者右手掌上有一卷書，裡面外後都寫著字，蓋上了七個印密封著。 |
| | Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ 「ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά. |
| 啟 Rev 5.2 | 我又看見一位大力的天使大聲宣告說：「有誰配展開那書卷，揭開那七個印呢？」 |
| | and I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, ”Who is worthy to open the scroll and break its seals?” |
| | 我又看見一位大力的天使，大聲宣告說：“誰配展開那書卷，拆開它的封印呢？” |
| | 又看見一個很有力量的天使大聲宣傳說：「有誰配展開那書卷，來揭破它的七個印呢？」 |
| | καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ • Τίς 「ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ; |
| 啟 Rev 5.3 | 在天上、地上、地底下，沒有人能展開、能閱覽那書卷。 |
| | And no one in heaven or on earth or under the earth was able to open the scroll or to look into it, |
| | 在天上、地上、地底下，沒有一個能夠展開書卷觀看的。 |
| | 在天上沒有，在地上沒有，在地底下也沒有能展開或閱覽那書卷的。 |
| | καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ 「οὐρανῷ ’ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ‘ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. |
| 啟 Rev 5.4 | 因為沒有人配展開、閱覽那書卷，我就大哭。 |
| | and I wept much that no one was found worthy to open the scroll or to look into it. |
| | 因為沒有人配展開觀看書卷，我就大哭。 |
| | 因為找不著一個配展開或閱覽那書卷的，我就大哭。 |
| | καὶ 「ἐγὼ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό • |
| 啟 Rev 5.5 | 長老中有一位對我說：「不要哭。看哪，猶大支派中的獅子，大衛的根，他已得勝，能展開那書卷，揭開那七個印。」 |
| | Then one of the elders said to me, ”Weep not; lo, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has conquered, so that he can open the scroll and its seven seals.” |
| | 長老中有一位對我說：“不要哭！看哪，那從猶大支派出來的獅子，大衛的根，他已經得勝了，他能夠展開那書卷，拆開它的七印。” |
| | 長老中有一位對我說：「別哭了！你看，猶大支派的獅子，大衛的根，已經得勝，可以展開那書卷，而揭開其七印了。」 |
| | καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι • Μὴ κλαῖε • ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, 「ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 5.6 | 我又看見寶座和四個活物，以及長老之中有羔羊站著，像是被殺的，有七個角七隻眼睛，就是神的七靈，奉差遣往普天下去的。 |
| | And between the throne and the four living creatures and among the elders, I saw a Lamb standing, as though it had been slain, with seven horns and with seven eyes, which are the seven spirits of God sent out into all the earth; |
| | 我又看見在寶座和四個活物中間，並且在眾長老中間，有羊羔站著，像是被殺過的。他有七角七眼，就是 神的七靈，奉差遣到全地去的。 |
| | 我看見在寶座正中，就是四活物圈正中，和長老圈正中，有一隻羔羊站立著，像被屠殺過的。他有七個角七個眼睛，就是上帝之七靈，奉差遣往全地上去的。 |
| | Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον 「ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, 「ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, 「οἵ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, 「ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 5.7 | 這羔羊前來，從坐在寶座上那位的右手中拿了書卷。 |
| | and he went and took the scroll from the right hand of him who was seated on the throne. |
| | 羊羔走過去，從坐在寶座上那位的右手中取了書卷。 |
| | 羔羊就來，逕由坐寶座者右手中拿取了。 |
| | καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. |
| 啟 Rev 5.8 | 他一拿了書卷，四活物和二十四位長老就俯伏在羔羊面前，各拿著琴和盛滿了香的金爐；這香就是眾聖徒的祈禱。 |
| | And when he had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each holding a harp, and with golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints; |
| | 他拿了書卷之後，四個活物和二十四位長老就俯伏在羊羔面前，各拿著琴和盛滿了香的金爐，這香就是眾聖徒的祈禱。 |
| | 既取了那書卷，四活物和二十四位長老就俯伏在羔羊面前，各執有弦琴和金爐子，滿盛著香，就是聖徒的禱告。 |
| | καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν 「αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων· |
| 啟 Rev 5.9 | 他們唱新歌，說：「你配拿書卷，配揭開它的七印；因為你曾被殺，用自己的血從各支派、各語言、各民族、各邦國中買了人來，使他們歸於神， |
| | and they sang a new song, saying, ”Worthy art thou to take the scroll and to open its seals, for thou wast slain and by thy blood didst ransom men for God from every tribe and tongue and people and nation, |
| | 他們唱著新歌，說：“你配取書卷，配拆開封印，因為你曾被殺，曾用你的血，從各支派、各方言、各民族、各邦國，把人買了來歸給　神， |
| | 他們直唱新的歌說：「你是配取那書卷，而揭開其印的；因為你曾被屠殺，曾用你的血從各族派各種語言的人，各民族各邦國中，買了人來，歸於上帝； |
| | καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ 「θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, |
| 啟 Rev 5.10 | 又使他們成為國民和祭司，歸於我們的神；他們將在地上執掌王權。」 |
| | and hast made them a kingdom and priests to our God, and they shall reign on earth.” |
| | 使他們成為我們　神的國度和祭司，他們要在地上執掌王權。” |
| | 使他們成國為祭司，可親近我們的上帝；他們必在地上掌王權。」 |
| | καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν 「βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ 「βασιλεύουσιν ἐπὶ τῆς γῆς. |
| 啟 Rev 5.11 | 我又觀看，我聽見寶座和活物及長老的周圍有許多天使的聲音；他們的數目有千千萬萬， |
| | Then I looked, and I heard around the throne and the living creatures and the elders the voice of many angels, numbering myriads of myriads and thousands of thousands, |
| | 我又觀看，聽見了千千萬萬天使的聲音，他們都在寶座、活物和長老的四周， |
| | 我又看，就聽見寶座活物和長老的四圍，有許多天使的聲音；他們的數目有千千萬萬。 |
| | Καὶ εἶδον, καὶ 「ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων, |
| 啟 Rev 5.12 | 大聲說：「被殺的羔羊配得權能、豐富、智慧、力量、尊貴、榮耀、頌讚。」 |
| | saying with a loud voice, ”Worthy is the Lamb who was slain, to receive power and wealth and wisdom and might and honor and glory and blessing!” |
| | 大聲說：“被殺的羊羔是配得權能、豐富、智慧、力量、尊貴、榮耀、頌讚的！” |
| | 他們直聲說：「被屠宰的羔羊是配得權能，豐富，智慧，力量，尊貴，榮耀，祝頌的。」 |
| | λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν 「καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 5.13 | 我又聽見在天上、地上、地底下、滄海裡和天地間一切所有被造之物，都說：「願頌讚、尊貴、榮耀、權勢，都歸給坐在寶座上的那位和羔羊，直到永永遠遠！」 |
| | And I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and all therein, saying, ”To him who sits upon the throne and to the Lamb be blessing and honor and glory and might for ever and ever!” |
| | 我又聽見在天上、地上、地底下和海裡的一切被造之物，以及天地間的萬有，都說：“願頌讚、尊貴、榮耀、能力，都歸給坐在寶座上的那一位和羊羔，直到永永遠遠！” |
| | 我聽見在天上，地上，地底下和洋海裡一切被創造之物，以及天地間的萬有，都一直說：「願祝頌，尊貴，榮耀，權勢，歸於坐寶座的和羔羊，世世無窮。」 |
| | καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς 「θαλάσσης, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς 「πάντα, ἤκουσα λέγοντας • Τῷ καθημένῳ ἐπὶ ’ τῷ θρόνῳ ‘καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν 「αἰώνων. |
| 啟 Rev 5.14 | 四活物就說：「阿們！」眾長老也俯伏敬拜。 |
| | And the four living creatures said, ”Amen!” and the elders fell down and worshiped. |
| | 四個活物就說：“阿們！” 眾長老也俯伏敬拜。 |
| | 四活物直說「阿們」(即：誠心所願)；眾長老也俯伏敬拜。 |
| | καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα 「ἔλεγον • Ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν. |

# 27.6 啟示錄 Revelation 6

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 6.1 | 我看見羔羊揭開七個印中第一個印的時候，聽見四活物中的一個活物，聲音如雷，說：「你來！」 |
| | Now I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures say, as with a voice of thunder, "Come!" |
| | 羊羔揭開了七印的第一個印的時候，我觀看，就聽見四個活物中的一個，發出好像雷轟的聲響，說："你來！" |
| | 羔羊揭開了七個印之第一個時候，我觀看，就聽見四隻活物之中有一隻說著話像雷轟的響聲，說「你來。」 |
| | Καὶ εἶδον 「ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνῇ βροντῆς •「Ἔρχου. |
| 啟 Rev 6.2 | 我就觀看，看見一匹白馬，騎在馬上的拿著弓，並有冠冕賜給他。他出來征服，勝而又勝。 |
| | And I saw, and behold, a white horse, and its rider had a bow; and a crown was given to him, and he went out conquering and to conquer. |
| | 我觀看，見有一匹白馬；騎在馬上的拿著弓，有冠冕賜給他，他就出去，得勝並且要再得勝。 |
| | 我就觀看，見有一匹白馬。騎馬的執有弓；有華冠賜給他。他就出來，得勝著，還要得勝。 |
| | καὶ ᾽ εἶδον, καὶ ‘ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. |
| 啟 Rev 6.3 | 羔羊揭開第二個印的時候，我聽見第二個活物說：「你來！」 |
| | When he opened the second seal, I heard the second living creature say, "Come!" |
| | 羊羔揭開了第二個印的時候，我聽見第二個活物說："你來！" |
| | 羔羊揭開了第二個印的時候，我聽見第二隻活物說：「你來。」 |
| | Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν ᾽ σφραγῖδα τὴν δευτέραν ‘, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος • Ἔρχου. |
| 啟 Rev 6.4 | 就另有一匹馬出來，是紅色的；有權柄賜給了那騎馬的，要從地上奪去太平，使人彼此相殺；他又接受了一把大刀。 |
| | And out came another horse, bright red; its rider was permitted to take peace from the earth, so that men should slay one another; and he was given a great sword. |
| | 就另有一匹紅馬出來，騎在馬上的得了權柄，可以從地上奪去和平，使人互相殘殺，又有一把大刀賜給他。 |
| | 就另有一匹馬出來，是紅色的。騎馬的得了權柄，可以從地上將和平奪取了去，使人彼此屠殺。又有一把大刀給了他。 |
| | καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς 「καὶ ἵνα ἀλλήλους 「σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. |
| 啟 Rev 6.5 | 羔羊揭開第三個印的時候，我聽見第三個活物說：「你來！」我就觀看，看見一匹黑馬；騎在馬上的，手裡拿著天平。 |
| | When he opened the third seal, I heard the third living creature say, "Come!" And I saw, and behold, a black horse, and its rider had a balance in his hand; |
| | 羊羔揭開了第三個印的時候，我聽見第三個活物說："你來！" 我觀看，見有一匹黑馬；騎在馬上的，手中拿著天平。 |
| | 羔羊揭開了第三個印的時候，我聽見第三隻活物說：「你來。」我就觀看，見有一匹黑馬。騎馬的執有天秤在手裡。 |
| | Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος • Ἔρχου. καὶ 「εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 6.6 | 我聽見在四個活物中似乎有聲音說：「一個銀幣買一升麥子，一個銀幣買三升大麥；油和酒不可糟蹋。」 |
| | and I heard what seemed to be a voice in the midst of the four living creatures saying, ”A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius; but do not harm oil and wine!” |
| | 我聽見在四個活物中間，仿佛有聲音說：“一公升小麥賣一個銀幣，三公升大麥賣一個銀幣，油和酒也不可糟蹋。” |
| | 我聽見在四隻活物中間彷彿有聲音說：「麥子一升 (希臘文作『科衛尼克』：等於『伊法』，『罷特』：等於三・六三七公升；下同)『一日工錢』(希臘文作：第那流)；大麥三升『一日工錢』；油和酒別糟蹋了。」 |
| | καὶ ἤκουσα 「ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν・Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες 「κριθῶν δηναρίου・καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. |
| 啟 Rev 6.7 | 羔羊揭開第四個印的時候，我聽見第四個活物說：「你來！」 |
| | When he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature say, ”Come!” |
| | 羊羔揭開了第四個印的時候，我聽見第四個活物的聲音說：“你來！” |
| | 羔羊揭開了第四個印的時候，我聽見第四隻活物的聲音說：「你來。」 |
| | Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα 「φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος・「Ἔρχου. |
| 啟 Rev 6.8 | 我就觀看，看見一匹灰色馬；騎在馬上的，名字叫作「死」，陰間也隨著他；有權柄賜給他們，可以用刀劍、饑荒、瘟疫、野獸，殺害地上四分之一的人。 |
| | And I saw, and behold, a pale horse, and its rider’s name was Death, and Hades followed him; and they were given power over a fourth of the earth, to kill with sword and with famine and with pestilence and by wild beasts of the earth. |
| | 我觀看，見有一匹灰馬；騎在馬上的，名字叫作“死”。陰間也跟隨著他。他們得了權柄可以管轄地上的四分之一，又要用刀劍、饑荒、瘟疫和地上的野獸去殺人。 |
| | 我就觀看，見有一匹灰色的馬。騎馬者的名字叫死亡；陰間在他後面跟著。有權柄給了他們，可以掌管地上的四分之一，而用刀劍，飢荒，瘟疫 (希臘文作：死亡)，和地上的野獸，去殺人。 |
| | καὶ’ εἶδον, καὶ ‘ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει’ μετ’ αὐτοῦ ‘, καὶ ἐδόθη 「αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς. |
| 啟 Rev 6.9 | 羔羊揭開第五個印的時候，我看見在祭壇底下有曾為神的道，並為作見證而被殺的人的靈魂， |
| | When he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slain for the word of God and for the witness they had borne; |
| | 羊羔揭開了第五個印的時候，我看見祭壇底下，有為了　神的道，並且為了自己所作的見證而被殺的人的靈魂。 |
| | 羔羊揭開了第五個印的時候，我看見祭壇底下有那些為了上帝之道，為了他們所執守的見證，而被屠殺之人的靈魂。 |
| | Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν 「μαρτυρίαν ἣν εἶχον. |
| 啟 Rev 6.10 | 大聲喊著說：「神聖真實的主宰啊，你不審判住在地上的人，為我們所流的血伸冤，要到幾時呢？」 |
| | they cried out with a loud voice, ”O Sovereign Lord, holy and true, how long before thou wilt judge and avenge our blood on those who dwell upon the earth?” |
| | 他們大聲喊叫，說：“聖潔真實的主啊！你不審判住在地上的人，給我們伸流血的冤，要到幾時呢？” |
| | 他們大聲喊著說：「聖而真的主宰阿，你不審判，而向住在地上的人伸我們流血的冤，要等到幾時呢？」 |
| | καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες・Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 6.11 | 於是有白袍賜給他們各人；又有話吩咐他們還要歇息片刻，等到與他們同作僕人的，和他們的弟兄，像他們一樣被殺的人的數目湊足的時候。 |
| | Then they were each given a white robe and told to rest a little longer, until the number of their fellow servants and their brethren should be complete, who were to be killed as they themselves had been. |
| | 於是有白袍賜給他們各人，又有話吩咐他們要安息一會兒，等到那些與他們同作僕人和弟兄，像他們一樣將要被殺的人，湊滿了數目的時候。 |
| | 就有白袍賜給他們各人，又有話吩咐他們還要歇息一些時候，等到那些和他們同做僕人的，以及他們的弟兄，就是那些必須同他們一樣被殺的人，數目全滿。 |
| | καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα 「ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον 「μικρόν, ἕως 「πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ 「αὐτῶν οἱ μέλλοντες 「ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. |
| 啟 Rev 6.12 | 羔羊揭開第六個印的時候，我看見地大震動，太陽變黑像粗麻布，整個月亮變紅像血， |
| | When he opened the sixth seal, I looked, and behold, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth, the full moon became like blood, |
| | 羊羔揭開了第六個印的時候，我觀看，大地震就發生了。太陽變黑，像粗糙的黑毛布；整個月亮變紅，像血一樣； |
| | 羔羊揭開了第六個印的時候，我觀看，當時發生了大地震。日頭變黑像毛袋布，整個月亮變得像血。 |
| | Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ᾽ ἐγένετο μέλας ‘ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, |
| 啟 Rev 6.13 | 天上的星辰墜落在地上，如同無花果樹被大風搖動，落下未熟的果子一樣。 |
| | and the stars of the sky fell to the earth as the fig tree sheds its winter fruit when shaken by a gale; |
| | 天上的星辰墜落在地上，像無花果樹被大風搖動，落下還沒有成熟的果子。 |
| | 天上的星晨墜在地上，像無花果樹被大風搖動，丟下它未熟的果子一樣。 |
| | καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ 「βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, |
| 啟 Rev 6.14 | 天就裂開，好像書卷被捲起來；山嶺海島都被移動離開原位。 |
| | the sky vanished like a scroll that is rolled up, and every mountain and island was removed from its place. |
| | 天隱退了，像書被捲起來一樣；山嶺和海島都從原處移去了。 |
| | 天被收起，像書卷捲起來；眾山和海島都被移動，離開其位置。 |
| | καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. |
| 啟 Rev 6.15 | 地上的君王、臣宰、將軍、富戶、壯士，和一切為奴的、自主的，都藏在山洞和巖石穴裡， |
| | Then the kings of the earth and the great men and the generals and the rich and the strong, and every one, slave and free, hid in the caves and among the rocks of the mountains, |
| | 地上的君王、大臣、軍長、財主、勇士和所有作奴隸的、自由的，都藏在山洞和巖穴裡。 |
| | 地上的君王，大官，千夫長，富戶，壯士，和一切為奴的，自主的，都藏在洞窟和山上的磐石里； |
| | καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων· |
| 啟 Rev 6.16 | 向山和巖石說：「倒在我們身上吧！把我們藏起來，躲避坐寶座者的臉面和羔羊的憤怒； |
| | calling to the mountains and rocks, ”Fall on us and hide us from the face of him who is seated on the throne, and from the wrath of the Lamb; |
| | 他們向山嶺和巖石說：“倒在我們身上吧！把我們藏起來，躲避坐在寶座上那位的面，和羊羔的震怒！ |
| | 向山和磐石說：「倒在我們身上吧，把我們藏起來，好躲避坐寶座者的面目和羔羊的義怒哦。」 |
| | καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις· Πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, |
| 啟 Rev 6.17 | 因為他們遭憤怒的大日子到了，誰能站得住呢？」 |
| | for the great day of their wrath has come, and who can stand before it?” |
| | 因為他們震怒的大日子來到了，誰能站立得住呢？” |
| | 因為他們遭上帝義怒的大日子到了，誰能站得住呢？ |
| | ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς 「αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι; |

# 27.7 啟示錄 Revelation 7



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 7.1 | 此後，我看見四位天使站在地的四角，執掌地上四方的風，使風不吹在地上、海上和各種樹上。 |
| | After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth, that no wind might blow on earth or sea or against any tree. |
| | 這事以後，我看見四位天使站在地的四極，掌握著地上的四風，不使風吹在地上、海上和任何樹上。 |
| | 此後我看見四位天使站在地的四角上，掌握著地上四面的風，叫風不吹在地上，不吹在海上，也不吹在任何樹上。 |
| | 「Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ 「πᾶν δένδρον. |
| 啟 Rev 7.2 | 我又看見另有一位天使從日出之地上來，拿著永生神的印。他向那得到權柄能傷害地和海的四位天使大聲喊著， |
| | Then I saw another angel ascend from the rising of the sun, with the seal of the living God, and he called with a loud voice to the four angels who had been given power to harm earth and sea, |
| | 我又看見另外一位天使，從日出之地上來，拿著永活　神的印，向那四位得了權柄可以傷害地和海的天使，大聲呼喊， |
| | 我看見另有一位天使從日出之地上來，執有永活上帝的印。他向那得權柄能傷害地和海的四位天使大聲喊著 |
| | καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, |
| 啟 Rev 7.3 | 說：「你們不可傷害地、海和樹林，等我們在我們神眾僕人的額上蓋了印。」 |
| | saying, ”Do not harm the earth or the sea or the trees, till we have sealed the servants of our God upon their foreheads.” |
| | 說：“你們不要傷害地、海和樹木，等我們在　神眾僕人的額上先蓋上了印。” |
| | 說：「地或海或樹木，你們別傷害，等到我們在我們上帝之僕人們額上蓋上了印為止。」 |
| | λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, 「ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. |
| 啟 Rev 7.4 | 我聽見以色列人各支派中受印的數目有十四萬四千； |
| | And I heard the number of the sealed, a hundred and forty-four thousand sealed, out of every tribe of the sons of Israel, |
| | 我聽見被蓋印的人的數目，以色列子孫各支派中被蓋印的共有十四萬四千人： |
| | 我聽見被蓋上印者的數目：以色列子孫各支派中被蓋印的共有十四萬四千 (希臘文作：一百四十四千)： |
| | Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, 「ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, 「ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· |
| 啟 Rev 7.5 | 猶大支派中受印的有一萬二千；呂便支派中有一萬二千；迦得支派中有一萬二千； |
| | twelve thousand sealed out of the tribe of Judah, twelve thousand of the tribe of Reuben, twelve thousand of the tribe of Gad, |
| | 猶大支派中被蓋印的，一萬二千人；流本支派中，一萬二千人；迦得支派中，一萬二千人； |
| | 猶大支派中被蓋印的有一萬二千 (希臘文作：『十二千』；下同)；如便支派中有一萬二千；迦得支派中有一萬二千； |
| | ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες 「ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες, |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 7.6 | 亞設支派中有一萬二千；拿弗他利支派中有一萬二千；瑪拿西支派中有一萬二千； |
| | twelve thousand of the tribe of Asher, twelve thousand of the tribe of Naph'tali, twelve thousand of the tribe of Manas'seh, |
| | 亞設支派中，一萬二千人；拿弗他利支派中，一萬二千人；瑪拿西支派中，一萬二千人； |
| | 亞設支派中有一萬二千；拿弗他利支派中有一萬二千；瑪拿西支派中有一萬二千； |
| | ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες, |
| 啟 Rev 7.7 | 西緬支派中有一萬二千；利未支派中有一萬二千；以薩迦支派中有一萬二千； |
| | twelve thousand of the tribe of Simeon, twelve thousand of the tribe of Levi, twelve thousand of the tribe of Is'sachar, |
| | 西緬支派中，一萬二千人；利未支派中，一萬二千人；以薩迦支派中，一萬二千人； |
| | 西緬支派中有一萬二千；利未支派中有一萬二千；以薩迦支派中有一萬二千； |
| | ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσαχὰρ δώδεκα χιλιάδες, |
| 啟 Rev 7.8 | 西布倫支派中有一萬二千；約瑟支派中有一萬二千；便雅憫支派中受印的有一萬二千。 |
| | twelve thousand of the tribe of Zeb'ulun, twelve thousand of the tribe of Joseph, twelve thousand sealed out of the tribe of Benjamin. |
| | 西布倫支派中，一萬二千人；約瑟支派中，一萬二千人；便雅憫支派中，一萬二千人。 |
| | 西布倫支派中有一萬二千；約瑟支派中有一萬二千；便雅憫支派中被蓋印的有一萬二千； |
| | ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες 「ἐσφραγισμένοι. |
| 啟 Rev 7.9 | 此後，我觀看，看見有許多人，沒有人能計算，是從各邦國、各支派、各民族、各語言來的，站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕樹枝， |
| | After this I looked, and behold, a great multitude which no man could number, from every nation, from all tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, clothed in white robes, with palm branches in their hands, |
| | 這些事以後，我觀看，見有一大群人，沒有人能數得過來，是從各邦國、各支派、各民族、各方言來的。他們都站在寶座和羊羔面前，身穿白袍，手裡拿著棕樹枝。 |
| | 這些事以後我觀看，見有一大群人，沒有人能數過來：從各邦國各族派各民族各種語言的人中間出來的；站在寶座和羔羊面前；披著白袍，手裡拿著棕樹枝。 |
| | Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι 「αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, 「ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ 「φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· |
| 啟 Rev 7.10 | 大聲喊著說：「願救恩歸於坐在寶座上我們的神，也歸於羔羊！」 |
| | and crying out with a loud voice, "Salvation belongs to our God who sits upon the throne, and to the Lamb!" |
| | 他們大聲呼喊，說："願救恩歸給那坐在寶座上我們的　神，也歸給羊羔！" |
| | 他們大聲喊著說：「拯救與得勝屬於坐寶座上的，我們的上帝，也屬於羔羊。」 |
| | καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ. |
| 啟 Rev 7.11 | 眾天使都站在寶座和眾長老，以及四個活物的周圍，俯伏在寶座前，敬拜神， |
| | And all the angels stood round the throne and round the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshiped God, |
| | 所有的天使都站在寶座、眾長老和四個活物的四周。他們在寶座前，面伏在地上敬拜　神， |
| | 眾天使都站在寶座長老跟四活物的四圍，在寶座前面伏於地，敬拜上帝 |
| | καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 7.12 | 說：「阿們！頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能、力量都歸於我們的神，直到永永遠遠。阿們！」 |
| | saying, ”Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honor and power and might be to our God for ever and ever! Amen.” |
| | 說：“阿們！願頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能、力量，都歸給我們的　神，直到永永遠遠。阿們！” |
| | 說：「誠心誠意願祝頌，榮耀，智慧，感謝，尊貴，權能 (通譯：能力)，力量，歸於我們的上帝，世世無窮！阿們 (即：誠心所願)。」 |
| | λέγοντες・Ἀμήν・ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων・ἀμήν. |
| 啟 Rev 7.13 | 長老中有一位回應我說：「這些穿白衣的是誰？是從哪裡來的？」 |
| | Then one of the elders addressed me, saying, ”Who are these, clothed in white robes, and whence have they come?” |
| | 長老中有一位問我：“這些身穿白袍的是誰？他們是從哪裡來的呢？” |
| | 長老中有一位應聲對我說：「這些披著白袍的是誰阿？是從哪裡來的？」 |
| | Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι・Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; |
| 啟 Rev 7.14 | 我對他說：「我主啊，你是知道的。」他向我說：「這些人是從大患難中出來的，他們曾用羔羊的血把衣裳洗得潔白。 |
| | I said to him, ”Sir, you know.” And he said to me, ”These are they who have come out of the great tribulation; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. |
| | 我對他說：“我主啊，你是知道的。” 他告訴我：“這些人是從大患難中出來的。他們用羊羔的血，把自己的衣袍洗潔白了。 |
| | 我對他說：「我主，你是知道的；我不知道。」他對我說：「這些人是從那大苦難中出來的；他們曾在羔羊血中 (或譯：曾用羔羊的血) 把他們的袍子洗到白白。 |
| | καὶ「εἴρηκα αὐτῷ・Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι・Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν「αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. |
| 啟 Rev 7.15 | 所以，他們在神寶座前，晝夜在他殿中事奉他；那坐在寶座上的要用帳幕覆庇他們。 |
| | Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night within his temple; and he who sits upon the throne will shelter them with his presence. |
| | 因此，他們可以在　神的寶座前，並且日夜在他的聖所裡事奉他。那坐在寶座上的必展開帳幕覆庇他們。 |
| | 故此他們在上帝寶座前，晝夜在他殿堂中事奉他；坐寶座者的榮現必覆庇著他們。 |
| | διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ’ τοῦ θρόνου ‘σκηνώσει ἐπ’ αὐτούς. |
| 啟 Rev 7.16 | 他們不再飢，不再渴；太陽必不傷害他們，任何炎熱也不傷害他們， |
| | They shall hunger no more, neither thirst any more; the sun shall not strike them, nor any scorching heat. |
| | 他們必不再餓，也不再渴；太陽和一切炎熱必不傷害他們。 |
| | 他們必不再餓，也不再渴；日頭或一切炎熱必不燒著他們； |
| | οὐ πεινάσουσιν ἔτι「οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα, |
| 啟 Rev 7.17 | 因為寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源；神必擦去他們一切的眼淚。」 |
| | For the Lamb in the midst of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of living water; and God will wipe away every tear from their eyes.” |
| | 因為在寶座中間的羊羔必牧養他們，領他們到生命水的泉源那裡。　神也必抹去他們的一切眼淚。” |
| | 因為在寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水之泉源那裡；上帝也從他們眼上擦去一切的眼淚。」 |
| | ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου「ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ「ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων・καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. |

## 27.8 啟示錄 Revelation 8

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 8.1 | 羔羊揭開第七個印的時候，天上寂靜約有半小時。 |
| | When the Lamb opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour. |
| | 羊羔揭開第七個印的時候，天上靜默了大約半小時。 |
| | 羔羊 (希臘文作：他) 揭開了第七個印的時候，天上寂靜無聲，約半個時辰。 |
| | Καὶ 「 ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον. |
| 啟 Rev 8.2 | 我看見那站在神面前的七位天使，有七枝號賜給他們。 |
| | Then I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them. |
| | 我看見站在　神面前的七位天使，有七枝號筒賜給了他們。 |
| | 我看見那站在上帝面前的七位天使；有七枝號筒賜給了他們。 |
| | καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. |
| 啟 Rev 8.3 | 另有一位天使拿著金香爐來，站在祭壇旁邊；有許多香賜給他，要和眾聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。 |
| | And another angel came and stood at the altar with a golden censer; and he was given much incense to mingle with the prayers of all the saints upon the golden altar before the throne; |
| | 另外有一位天使來了，拿著金香爐，站在祭壇前。有許多香賜給了他，好與所有聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。 |
| | 另有一位天使來了，站在祭壇旁邊，執才有金香爐；有許多香給了他，好跟眾聖徒的禱告一同獻 (或譯：好為眾聖徒的禱告獻) 在寶座前的金壇上。 |
| | Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα 「 δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. |
| 啟 Rev 8.4 | 那香的煙和眾聖徒的祈禱從天使的手中一同升到神面前。 |
| | and the smoke of the incense rose with the prayers of the saints from the hand of the angel before God. |
| | 那香的煙和眾聖徒的祈禱，就從天使手中一同升到　神面前。 |
| | 那香的煙同眾聖徒的禱告，由天使手中一同上升，在上帝面前。 |
| | καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. |
| 啟 Rev 8.5 | 天使拿著香爐，盛滿了壇上的火，倒在地上；就有雷轟、響聲、閃電、地震。 |
| | Then the angel took the censer and filled it with fire from the altar and threw it on the earth; and there were peals of thunder, voices, flashes of lightning, and an earthquake. |
| | 天使拿著香爐，用壇上的火把它裝滿了，投在地上；於是就有雷轟、響聲、閃電和地震。 |
| | 天使拿了香爐，將壇上的火盛滿了香爐，丟在地上。隨有雷轟，響聲，閃電和地震。 |
| | καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν · καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός. |
| 啟 Rev 8.6 | 拿著七枝號筒的七位天使預備好要吹號。 |
| | Now the seven angels who had the seven trumpets made ready to blow them. |
| | 拿著七枝號筒的七位天使，預備好了要吹號。 |
| | 那執有七枝號筒的七位天使就預備好了要吹號筒。 |
| | Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν 「 αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 8.7 | 第一位天使吹號，就有冰雹和火攙著血扔在地上；地的三分之一和樹的三分之一被燒掉了，一切的青草也被燒掉了。 |
| | The first angel blew his trumpet, and there followed hail and fire, mixed with blood, which fell on the earth; and a third of the earth was burnt up, and a third of the trees were burnt up, and all green grass was burnt up. |
| | 第一位天使吹號，就有冰雹和混雜著血的火，投在地上。地的三分之一燒掉了，樹的三分之一燒掉了，所有的青草也燒掉了。 |
| | 第一位吹了號筒；就有雹子跟火攙雜著血丟在地上。地的三分之一燒掉了，樹的三分之一燒掉了，一切青草也燒掉了。 |
| | Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν • καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν • καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη. |
| 啟 Rev 8.8 | 第二位天使吹號，就有像火燒著的大山扔在海中；海的三分之一變成血， |
| | The second angel blew his trumpet, and something like a great mountain, burning with fire, was thrown into the sea; |
| | 第二位天使吹號，就有一座好像燃燒著的大山，投在海裡。海的三分之一變成了血， |
| | 第二位天使吹了號筒；就有彷彿被火燒著的大山丟到海中。海的三分之一變了血； |
| | Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν • καὶ ὡς ὄρος μέγα 「πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν • καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα, |
| 啟 Rev 8.9 | 海中有生命的被造之物死了三分之一，船隻也毀壞了三分之一。 |
| | and a third of the sea became blood, a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed. |
| | 海裡受造的活物死了三分之一，船隻也毀壞了三分之一。 |
| | 海中有性命被創造之物死了三分之一；船隻也毀壞了三分之一。 |
| | καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον 「τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων 「διεφθάρησαν. |
| 啟 Rev 8.10 | 第三位天使吹號，就有燒著的大星好像火把從天上墜下來，落在江河的三分之一和眾水的泉源上。 |
| | The third angel blew his trumpet, and a great star fell from heaven, blazing like a torch, and it fell on a third of the rivers and on the fountains of water. |
| | 第三位天使吹號，就有一顆燃燒著的大星，好像火把一樣，從天上落下來，落在江河的三分之一上，和眾水的泉源上。 |
| | 第三位天使吹了號筒；就有彷彿火把燒著的大星從天上墜下來，墜在江河的三分之一和眾水之泉源上。 |
| | Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν • καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων. |
| 啟 Rev 8.11 | 這星名叫「苦艾」；眾水的三分之一變為苦艾，許多人因水變苦而死了。 |
| | The name of the star is Wormwood. A third of the waters became wormwood, and many men died of the water, because it was made bitter. |
| | 這星名叫“苦蓳”。眾水的三分之一變為“苦蓳”，因水變苦，就有許多人死了。 |
| | 這星名叫苦蓳。眾水的三分之一變了苦蓳。因水變苦，就有許多人由於這些水而死。 |
| | καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται •「ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν. |
| 啟 Rev 8.12 | 第四位天使吹號，太陽的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一都被擊打，以致日月星的三分之一變黑了，白晝的三分之一沒有光，黑夜也是這樣。 |
| | The fourth angel blew his trumpet, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of their light was darkened; a third of the day was kept from shining, and likewise a third of the night. |
| | 第四位天使吹號，太陽的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一，就都受到擊打，以致日月星的三分之一都變黑了，白天的三分之一沒有光，夜晚也是這樣。 |
| | 第四位天使吹了號筒；日頭的三分之一，月亮的三分之一，星晨的三分之一，就被擊打，以致日月星的三分之一都變了黑，白晝的三分之一沒有光，黑夜也是這樣。 |
| | Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν • καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ᾽ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς ‘, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 8.13 | 我觀看，聽見一隻在空中飛的鷹大聲說：「禍哉！禍哉！禍哉！地上的居民哪，其餘的三位天使快要吹號了！」 |
| | Then I looked, and I heard an eagle crying with a loud voice, as it flew in midheaven, ”Woe, woe, woe to those who dwell on the earth, at the blasts of the other trumpets which the three angels are about to blow!” |
| | 我觀看，就聽見一隻在高空飛翔的鷹，大聲說：“有禍了！有禍了！住在地上的人有禍了！因為還有三位天使將要吹其餘的號。” |
| | 我觀看，就聽見一隻鷹在天頂點上飛著，大聲說：「由於其餘號筒的聲音，就是三位天使將要吹的，住在地上的人有禍阿！有禍阿！有禍阿！」 |
| | Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ ᾽ τοὺς κατοικοῦντας ‘ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν. |

# 27.9 啟示錄 Revelation 9



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 9.1 | 第五位天使吹號，我就看見一顆星從天上墜落到地上；有無底坑的鑰匙賜給它。 |
| | And the fifth angel blew his trumpet, and I saw a star fallen from heaven to earth, and he was given the key of the shaft of the bottomless pit; |
| | 第五位天使吹號，我就看見一顆星從天上落到地上，有無底坑的鑰匙賜給它。 |
| | 第五位天使吹了號筒；我就看見一夥星從天上墜到地上；有無底坑的鑰匙給了他。 |
| | Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου· |
| 啟 Rev 9.2 | 它開了無底坑，就有煙從坑裡往上冒，好像大火爐的煙；太陽和天空都因這煙昏暗了。 |
| | he opened the shaft of the bottomless pit, and from the shaft rose smoke like the smoke of a great furnace, and the sun and the air were darkened with the smoke from the shaft. |
| | 它開了無底坑，就有煙從坑裡冒出來，好像大火爐的煙，太陽和天空因這坑的煙就都變黑了。 |
| | 他開了那無底坑，就有煙從坑里往上冒，像大火爐的煙；日頭和空氣都因坑里的煙而變了黑暗。 |
| | καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου 「μεγάλης, καὶ 「ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. |
| 啟 Rev 9.3 | 有蝗蟲從煙中出來，飛到地上，有權柄賜給牠們，好像地上的蠍子有權柄一樣。 |
| | Then from the smoke came locusts on the earth, and they were given power like the power of scorpions of the earth; |
| | 有蝗蟲從煙裡出來到了地上；有能力賜給牠們，好像地上蠍子的能力一樣。 |
| | 有蝗蟲從煙里出來，到了地上；有權柄給了它們，像地上的蠍子有權柄一樣。 |
| | καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. |
| 啟 Rev 9.4 | 牠們奉命不可傷害地上的草、各樣綠色植物和各種樹木，惟獨可傷害額上沒有神印記的人； |
| | they were told not to harm the grass of the earth or any green growth or any tree, but only those of mankind who have not the seal of God upon their foreheads; |
| | 有話吩咐牠們，不可傷害地上的草，和所有青翠的東西，以及所有的樹木，只可傷害那些額上沒有神印記的人。 |
| | 又有話吩咐它們別傷害地上的草，或各樣青物，各樣樹木，惟獨要傷害人，那沒有上帝印記在額上的人。 |
| | καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ 「ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν 「μετώπων. |
| 啟 Rev 9.5 | 但是不許蝗蟲害死他們，只可使他們受痛苦五個月；這痛苦就像人被蠍子螫了的痛苦一樣。 |
| | they were allowed to torture them for five months, but not to kill them, and their torture was like the torture of a scorpion, when it stings a man. |
| | 蝗蟲沒有能力殺死他們，只可使他們受痛苦五個月。他們的痛苦就像人給蠍子螫了的痛苦一樣。 |
| | 蝗蟲卻沒有得權柄可以殺戮他們，只要叫他們受苦痛五個月；他們的苦痛就像蠍子螫人時所引起的苦痛一樣。 |
| | καὶ ἐδόθη 「αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα 「βασανισθήσονται μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. |
| 啟 Rev 9.6 | 在那些日子，人求死，卻死不了；想死，死卻避開他們。 |
| | And in those days men will seek death and will not find it; they will long to die, and death will fly from them. |
| | 在那些日子，人要求死，卻決不得死；切願要死，死卻遠離他們。 |
| | 當那些日子，人必求死，決尋不著死；人必切願要死，死卻逃避他們。 |
| | καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ 「φεύγει' ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν '. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 9.7 | 蝗蟲的形狀好像預備上陣的戰馬一樣，頭上戴的好像金冠冕，臉面好像男人的臉面， |
| | In appearance the locusts were like horses arrayed for battle; on their heads were what looked like crowns of gold; their faces were like human faces, |
| | 蝗蟲的形象，好像是預備好了要上陣的戰馬一樣。牠們頭上戴的好像金冠冕，臉像人的面孔， |
| | 蝗蟲的形狀彷彿是馬預備好了要出戰一樣。它們頭上戴的像華冠，彷彿是金的；他們的臉面像人的臉面； |
| | Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ᾽ ὅμοιοι χρυσῷ ‘, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, |
| 啟 Rev 9.8 | 頭髮像女人的頭髮，牙齒像獅子的牙齒； |
| | their hair like women’s hair, and their teeth like lions’ teeth; |
| | 牠們的頭髮好像女人的頭髮，牙齒好像獅子的牙齒； |
| | 它們有頭髮像女人的頭髮；它們的牙像獅子的牙； |
| | καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, |
| 啟 Rev 9.9 | 牠們胸前有甲，好像鐵甲；又有翅膀的響聲，好像許多車馬奔跑上陣的聲音。 |
| | they had scales like iron breastplates, and the noise of their wings was like the noise of many chariots with horses rushing into battle. |
| | 牠們的胸甲像鐵甲，牠們翅膀的聲音好像許多馬車奔馳上陣的聲音。 |
| | 它們有胸甲像鐵的胸甲，它們翅膀的響聲像許多車馬奔跑出戰的響聲。 |
| | καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον· |
| 啟 Rev 9.10 | 牠們有尾巴像蠍子，長著毒刺，尾巴上的毒刺有能力傷害人五個月。 |
| | They have tails like scorpions, and stings, and their power of hurting men for five months lies in their tails. |
| | 牠們好像蠍子一樣有尾巴和毒刺，牠們的尾巴能傷害人五個月。 |
| | 它們有尾巴彷彿是蠍子，又有毒刺；它們那傷害人五個月的權柄就在於它們的尾巴。 |
| | καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ᾽ἡ ἐξουσία αὐτῶν ‘ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. |
| 啟 Rev 9.11 | 牠們有無底坑的使者作牠們的王，按著希伯來話名叫亞巴頓，希臘話名叫亞玻倫。 |
| | They have as king over them the angel of the bottomless pit; his name in Hebrew is Abad’don, and in Greek he is called Apol’lyon. |
| | 牠們有無底坑的使者作王統治牠們。這王的名字，希伯來話叫阿巴頓，希臘話叫阿波倫。 |
| | 它們有無底坑的使者做王管轄它們；王的名字按希伯來話是亞巴頓；按希利尼話叫亞波倫，就是『毀滅者』的意思。 |
| | ᾽ ἔχουσιν ἐπ’ αὐτῶν βασιλέα τὸν ‘ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ ᾽Εβραϊστὶ Ἀβαδδών ᾽ καὶ ἐν ‘τῇ ᾽Ελληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. |
| 啟 Rev 9.12 | 第一樣災禍過去了；看哪，還有兩樣災禍要來。 |
| | The first woe has passed; behold, two woes are still to come. |
| | 第一樣災禍過去了。看哪，以後還有兩樣災禍要來！ |
| | 第一樣災禍過去了；你看吧，此後還有兩樣災禍要來呢。 |
| | ᾽Η οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. |
| 啟 Rev 9.13 | 第六位天使吹號，我聽見有聲音從神面前金壇的四角發出來， |
| | Then the sixth angel blew his trumpet, and I heard a voice from the four horns of the golden altar before God, |
| | 第六位天使吹號，我聽見有一個聲音從　神面前金壇的四角發出來， |
| | 第六位天使吹了號筒；我就聽見有聲音從上帝面前金祭壇的四角上發出， |
| | Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ 「τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 9.14 | 吩咐那吹號的第六位天使，說：「把那捆綁在幼發拉底大河的四個使者釋放了。」 |
| | saying to the sixth angel who had the trumpet, ”Release the four angels who are bound at the great river Euphra’tes.” |
| | 對拿著號筒的第六位天使說：“把捆綁在幼發拉底大河的那四個使者放了吧！” |
| | 對那執有號筒的第六位天使說：「把那捆綁在幼發拉底大河的四個使者 (與『天使』一詞同字) 釋放吧。」 |
| | 「λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα · Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. |
| 啟 Rev 9.15 | 那四個使者就被釋放；他們原是預備好，在特定的年、月、日、時，要殺人類的三分之一。 |
| | So the four angels were released, who had been held ready for the hour, the day, the month, and the year, to kill a third of mankind. |
| | 那四個使者就被釋放了，他們已經預備好，要在某年某月某日某時殺害人類的三分之一。 |
| | 那四個使者 (與『天使』一詞同字) 就被釋放，就預備好了，到了某年某月某日某時要殺人類三分之一的。 |
| | καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν 「καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. |
| 啟 Rev 9.16 | 騎兵有二億；他們的數目我聽見了。 |
| | The number of the troops of cavalry was twice ten thousand times ten thousand; I heard their number. |
| | 馬兵的數目有二萬萬；他們這個數目我聽見了。 |
| | 馬軍的數目是二萬萬：它們的數目我聽見了。 |
| | καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ 「ἱππικοῦ 「δισμυριάδες μυριάδων · ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. |
| 啟 Rev 9.17 | 我在異象中看見那些馬和騎馬的：騎馬的穿著火紅、紫瑪瑙及硫磺色的胸甲；馬的頭好像獅子的頭，有火、有煙、有硫磺從馬的口中噴出來。 |
| | And this was how I saw the horses in my vision: the riders wore breastplates the color of fire and of sapphire and of sulphur, and the heads of the horses were like lions’ heads, and fire and smoke and sulphur issued from their mouths. |
| | 在異象中，我看見那些馬和騎馬的是這樣：騎馬的穿著火紅紫青和硫磺色的胸甲，馬的頭好像獅子頭，有火、煙和硫磺從馬的口中噴出來。 |
| | 我在異象中看見那些馬和騎馬的是這樣：他們有胸甲像火跟風信子石和硫磺的顏色；馬的頭像獅子的頭；有火跟煙和硫磺從它們口中噴出。 |
| | καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ’ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις · καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. |
| 啟 Rev 9.18 | 從馬的口中所噴出來的火、煙和硫磺這三樣災害殺了人類的三分之一。 |
| | By these three plagues a third of mankind was killed, by the fire and smoke and sulphur issuing from their mouths. |
| | 馬口中噴出來的火、煙和硫磺這三種災害，殺死了人類的三分之一。 |
| | 由於這三樣災殃，就是從馬口中所噴出的火跟煙和硫磺，人類的三分之一都被殺了。 |
| | ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, 「ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. |
| 啟 Rev 9.19 | 馬的能力在於牠們的口和尾巴；牠們的尾巴像蛇，有頭，用頭來傷害人。 |
| | For the power of the horses is in their mouths and in their tails; their tails are like serpents, with heads, and by means of them they wound. |
| | 馬的能力是在口中和尾巴上。牠們的尾巴像蛇，並且有頭用來傷人。 |
| | 馬的權柄是在於它們的口，又在於它們的尾巴；它們的尾巴彷彿是蛇，有頭；它們是用這些頭去傷害人的。 |
| | ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν · αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι 「ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 9.20 | 其餘未曾被這些災難所殺的人仍舊不為自己手所做的悔改，還是去拜鬼魔和那些不能看、不能聽、不能走，用金、銀、銅、木、石所造的偶像。 |
| | The rest of mankind, who were not killed by these plagues, did not repent of the works of their hands nor give up worshiping demons and idols of gold and silver and bronze and stone and wood, which cannot either see or hear or walk; |
| | 其餘沒有在這些災難中被殺的人，仍然不為他們手所作的悔改，還是去拜鬼魔和那些金、銀、銅、石頭、木頭做的，不能看、不能聽、也不能走路的偶像。 |
| | 其餘的人，沒有在這些災殃中被殺的，還不改悔他們的手的作為，不停止拜鬼魔和偶像，就是那些金銀銅石木造的，那些不能看不能聽也不能走路的偶像。 |
| | Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, 「οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ 「προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν 「δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, |
| 啟 Rev 9.21 | 他們也不為自己所犯的那些兇殺、邪術、淫亂、偷竊的事悔改。 |
| | nor did they repent of their murders or their sorceries or their immorality or their thefts. |
| | 他們也不為自己的兇殺、邪術、淫亂和偷盜悔改。 |
| | 他們又不改悔他們常行的凶殺，邪術，淫亂，或偷盜。 |
| | καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν 「φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν. |

# 27.10 啟示錄 Revelation 10



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 10.1 | 我又看見另一位大力的天使從天降下，披著雲彩，頭上有彩虹，臉面像太陽，兩腳像火柱。 |
| | Then I saw another mighty angel coming down from heaven, wrapped in a cloud, with a rainbow over his head, and his face was like the sun, and his legs like pillars of fire. |
| | 我又看見一位大力的天使從天上降下來，身披雲彩，頭上有彩虹，臉像太陽，兩腳像火柱一樣， |
| | 我看見另有一位很有力量的天使從天上降下來，披著雲彩，有虹在他頭上；他的臉面像日頭，他的兩腳像火柱。 |
| | Καὶ εἶδον 「ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ᾽ τὴν κεφαλὴν ‘αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, |
| 啟 Rev 10.2 | 他手裡拿著展開的小書卷。他右腳踏海，左腳踏地， |
| | He had a little scroll open in his hand. And he set his right foot on the sea, and his left foot on the land, |
| | 手裡拿著展開的小書卷。他的右腳踏在海上，左腳踏在地上， |
| | 他執有一卷很小的書卷在手裡，展開著。他把右腳踏在海上，左腳踏在地上。 |
| | καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 「βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, |
| 啟 Rev 10.3 | 大聲呼喊，好像獅子吼叫。呼喊完了，就有七個雷發出聲音。 |
| | and called out with a loud voice, like a lion roaring; when he called out, the seven thunders sounded. |
| | 大聲呼喊，好像獅子吼叫。他呼喊的時候，就有七雷發聲說話。 |
| | 大聲喊叫，像獅子怒吼著；喊叫完了，就有七雷發出聲音來說話。 |
| | καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. |
| 啟 Rev 10.4 | 七個雷發聲後，我正要寫出來，就聽見從天上有聲音說：「七個雷所說的，你要封上，不可寫出來。」 |
| | And when the seven thunders had sounded, I was about to write, but I heard a voice from heaven saying, ”Seal up what the seven thunders have said, and do not write it down.” |
| | 七雷說話的時候，我正要寫下來，就聽見有聲音從天上出來，說：“七雷所說的你要封住，不可寫出來！” |
| | 七雷說話的時候，我正要寫下來；就聽見有聲音從天上說：「你要蓋印封上七雷所說的話，不可寫出來。」 |
| | καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν • καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν • Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς. |
| 啟 Rev 10.5 | 我所看見的那踏海踏地的天使向天舉起右手， |
| | And the angel whom I saw standing on sea and land lifted up his right hand to heaven |
| | 我看見那站在海上和地上的天使，向天舉起右手來， |
| | 我所看見那站在海上地上的天使向天舉起右手來， |
| | καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν, |
| 啟 Rev 10.6 | 指著創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永遠遠的那位起誓，說：「不再有時日了。」 |
| | and swore by him who lives for ever and ever, who created heaven and what is in it, the earth and what is in it, and the sea and what is in it, that there should be no more delay, |
| | 指著那活到永永遠遠，創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物的 神起誓，說：“必不再延遲了！ |
| | 指著那永遠活著世世無窮的，那創造天和天上之物，地和地上之物，海和海中之物的，來起誓說：「必不再有耽延的時間了！ |
| | καὶ 「ὤμοσεν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται • |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 10.7 | 但在第七位天使要吹號的日子，神的奧祕就要成全了，正如神向他僕人眾先知所宣告的。 |
| | but that in the days of the trumpet call to be sounded by the seventh angel, the mystery of God, as he announced to his servants the prophets, should be fulfilled. |
| | 到第七位天使吹號的時候， 神向他的僕人眾先知所宣告的奧祕，就要實現了。” |
| | 只等第七位天使發聲的日子，要吹號筒的時候，上帝奧秘的旨意，照他向他僕人神言人們所宣告的，就得成全了。」 |
| | ἀλλ’ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ᾽ ἑαυτοῦ δούλους ‘τοὺς προφήτας. |
| 啟 Rev 10.8 | 我先前從天上所聽見的那聲音又吩咐我說：「你去，把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷拿過來。」 |
| | Then the voice which I had heard from heaven spoke to me again, saying, ”Go, take the scroll which is open in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land.” |
| | 我先前聽見那從天上來的聲音又對我說：“你去，把那站在海上和地上的天使手中展開的書卷拿過來。” |
| | 我所聽見那從天上發出的聲音又同我說話，說：「你去把那站在海上地上的天使手中展開著的書卷取過來。」 |
| | Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν 「λαλοῦσαν μετ’ ἐμοῦ καὶ 「λέγουσαν • Ὕπαγε λάβε τὸ 「βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. |
| 啟 Rev 10.9 | 我就走到天使那裡，對他說，請他把小書卷給我。他對我說：「你拿去，把它吃光。它會使你肚子發苦，然而在你口中會甘甜如蜜。」 |
| | So I went to the angel and told him to give me the little scroll; and he said to me, ”Take it and eat; it will be bitter to your stomach, but sweet as honey in your mouth.” |
| | 我就走到天使那裡，請他把小書卷給我。他對我說：“你拿著，吃下去。它必使你肚子苦澀，但是口裡卻好像蜜一樣甘甜。” |
| | 我就走到天使那裡，請他把那很小的書卷給我。他對我說：「你拿著，吃下去；它會叫你肚子發苦，不過在你口中卻會甘甜如蜜。」 |
| | καὶ 「ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ 「βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι • Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ’ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. |
| 啟 Rev 10.10 | 於是我從天使手中把小書卷接過來，把它吃光了，在我口中果然甘甜如蜜，吃了以後，我肚子覺得發苦。 |
| | And I took the little scroll from the hand of the angel and ate it; it was sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it my stomach was made bitter. |
| | 我把小書卷從天使手中拿過來，吃了，在口裡果然甘甜如蜜；但是吃完之後，我肚子就覺得苦澀。 |
| | 我就從天使手中把那很小的書卷接過來，吃下去；在我口中果然甘甜如蜜；及至吃完了，我肚子就覺得苦了。 |
| | καὶ ἔλαβον τὸ 「βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ • καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. |
| 啟 Rev 10.11 | 天使們對我說：「你必須指著許多民族、邦國、語言、君王再說預言。」 |
| | And I was told, ”You must again prophesy about many peoples and nations and tongues and kings.” |
| | 他們又對我說：“論到許多民族、邦國、方言和君王，你必須再說預言。” |
| | 他們對我說：「你應該再傳神言，論到許多民族，許多邦國，許多種語言的人，和許多王。」 |
| | Καὶ λέγουσίν μοι • Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς 「καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς. |

# 27.11 啟示錄 Revelation 11



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 11.1 | 有一根蘆葦，像丈量的杖，賜給我；且有話說：「起來！將神的殿和祭壇，以及在殿中禮拜的人，都量一量。 |
| | Then I was given a measuring rod like a staff, and I was told: ”Rise and measure the temple of God and the altar and those who worship there, |
| | 有一根好像量尺的蘆葦賜給了我，又有話說：“你起來，把 神的聖所和祭壇，以及在裡面敬拜的人，都量一量、數一數。 |
| | 有一根彷彿量杖給了我，又有話說：「你起來，量量上帝的殿堂和祭壇，以及其中敬拜的人。 |
| | Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων • 「Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. |
| 啟 Rev 11.2 | 只是殿外的院子不用量，因為這是要給外邦人的；他們將踐踏聖城四十二個月。 |
| | but do not measure the court outside the temple; leave that out, for it is given over to the nations, and they will trample over the holy city for forty-two months. |
| | 但聖所外面的院子，不要量它，因為它已經給了外族人，他們要踐踏聖城四十二個月。 |
| | 不過殿堂以外的院子，卻不要量，因為已經給了外國人了；他們必踐踏聖城四十二個月。 |
| | καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε 「ἔξωθεν, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας 「τεσσεράκοντα δύο. |
| 啟 Rev 11.3 | 「我要賜權柄給我那兩個見證人，穿著粗麻衣說預言一千二百六十天。」 |
| | And I will grant my two witnesses power to prophesy for one thousand two hundred and sixty days, clothed in sackcloth.” |
| | 我要賜能力給我那兩個穿著麻衣的見證人，他們要傳道一千二百六十天。” |
| | 我要賜權柄叫那兩個捨生作證人披著麻衣傳講神言，一千二百六十天。」 |
| | καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, 「περιβεβλημένοι σάκκους. |
| 啟 Rev 11.4 | 他們就是那站在世界之主面前的兩棵橄欖樹和兩個燈臺。 |
| | These are the two olive trees and the two lampstands which stand before the Lord of the earth. |
| | 他們就是站在全地之主面前的兩棵橄欖樹和兩個燈臺。 |
| | 他們就是那兩棵橄欖樹，兩個燈台，立在大地之主面前的。 |
| | Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς 「ἑστῶτες. |
| 啟 Rev 11.5 | 若有人想要害他們，就有火從他們口中噴出來，燒滅仇敵；凡想要害他們的都必須這樣被殺。 |
| | And if any one would harm them, fire pours out from their mouth and consumes their foes; if any one would harm them, thus he is doomed to be killed. |
| | 如果有人想要傷害他們，就有火從他們口中出來，吞滅他們的仇敵。凡是想要傷害他們的，都必這樣被殺。 |
| | 若有人想要傷害他們，就必有火從他們口中噴出，去燒滅他們的仇敵；若有人想要傷害他們，就必定這樣被殺。 |
| | καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν • καὶ εἴ τις ’ θελήσῃ αὐτοὺς ‘ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. |
| 啟 Rev 11.6 | 這二人有權柄關閉天空，使他們說預言的日子不下雨；又有權柄使水變為血，並且能隨時隨意用各樣的災害擊打大地。 |
| | They have power to shut the sky, that no rain may fall during the days of their prophesying, and they have power over the waters to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as they desire. |
| | 他們有權柄在他們傳道的日子叫天閉塞不下雨，又有權柄掌管眾水，使水變成血，並且有權柄可以隨時隨意用各樣災難擊打全地。 |
| | 這兩個人有權柄把天閉塞著，叫雨水在他們傳講神言的日子不下來；又有權柄掌管眾水，叫水變成了血；他們並且能用各樣災殃，按所要的次數擊打大地。 |
| | οὗτοι ἔχουσιν ’ τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν ‘, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ’ ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν ‘. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 11.7 | 他們作完見證的時候，那從無底坑裡上來的獸要跟他們交戰，並且得勝，把他們殺了。 |
| | And when they have finished their testimony, the beast that ascends from the bottomless pit will make war upon them and conquer them and kill them, |
| | 他們作完了見證的時候，那從無底坑上來的獸要跟他們作戰，勝過他們，把他們殺死。 |
| | 他們作完了他們的見證時，那從無底坑里上來的獸必對他們作戰，勝過他們，殺死他們。 |
| | Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. |
| 啟 Rev 11.8 | 他們的屍首將倒在大城的街道上；這城按著靈意叫所多瑪，又叫埃及，就是他們的主釘十字架的地方。 |
| | and their dead bodies will lie in the street of the great city which is allegorically called Sodom and Egypt, where their Lord was crucified. |
| | 他們的屍首要倒在大城的街道上。這城按著寓意叫所多瑪，又叫埃及，就是他們的主被釘十字架的地方。 |
| | 他們屍體必倒在那大城的街道上。這城按靈意叫所多瑪，叫埃及，又是他們的主被釘十字架的地方。 |
| | καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη. |
| 啟 Rev 11.9 | 從各民族、支派、語言、邦國中有人觀看他們的屍首三天半，又不許人把屍首安放在墳墓裡。 |
| | For three days and a half men from the peoples and tribes and tongues and nations gaze at their dead bodies and refuse to let them be placed in a tomb, |
| | 從各民族、各支派、各方言和各邦國中，都有人觀看他們的屍首三天半，又不許人把屍首安放在墳墓裡。 |
| | 許多民許多族許多種語言的人和許多邦國中，人們必觀看他們的屍體三天半，又不許人把他們的屍體安放在塋墓里。 |
| | καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς 「καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ 「ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα. |
| 啟 Rev 11.10 | 住在地上的人會因他們而歡喜快樂，互相饋送禮物，因為這兩位先知曾使住在地上的人受痛苦。 |
| | and those who dwell on the earth will rejoice over them and make merry and exchange presents, because these two prophets had been a torment to those who dwell on the earth. |
| | 住在地上的人為了他們的緣故，就歡喜快樂，彼此送禮，因為這兩位先知曾經使他們受痛苦。 |
| | 為了他們的緣故，住在地上的人就歡喜快樂，彼此送禮，因為這兩位神言人實在叫住在地上的人受了苦痛。 |
| | καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ 「εὐφραίνονται, καὶ δῶρα 「πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. |
| 啟 Rev 11.11 | 過了這三天半，有生命的氣息從神那裡進入他們裡面，他們就站起來；看見他們的人都大大懼怕。 |
| | But after the three and a half days a breath of life from God entered them, and they stood up on their feet, and great fear fell on those who saw them. |
| | 過了三天半，有生命的氣息從　神那裡來，進入他們裡面，他們就站立起來，看見他們的人都非常懼怕。 |
| | 三天半以後，有生氣從上帝那裡進入他們裡面，他們就挺起腿來站著，觀看的人大為懼怕。 |
| | Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ' ἐν αὐτοῖς ', καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας 「ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς • |
| 啟 Rev 11.12 | 兩位先知聽見有大聲音從天上對他們說：「上這裡來。」他們就駕著雲上了天，他們的仇敵也看見了。 |
| | Then they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up hither!" And in the sight of their foes they went up to heaven in a cloud. |
| | 他們聽見從天上來的大聲音，說："上這裡來！"他們就駕著雲上了天，他們的仇敵也看見了。 |
| | 他們聽見有大聲音從天上對他們說：「上這裡來！」他們就駕雲上天，他們的仇敵也看著他們。 |
| | καὶ 「ἤκουσαν ' φωνῆς μεγάλης 'ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 「λεγούσης αὐτοῖς • 「Ἀνάβατε ὧδε, καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 11.13 | 正在那時候，地大震動，城倒塌了十分之一；因地震而死的有七千人，其餘的都恐懼，歸榮耀給天上的神。 |
| | And at that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell; seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified and gave glory to the God of heaven. |
| | 就在那時，大地震發生了，那座城倒塌了十分之一，因著地震而死的有七千人，其餘的人都很害怕，就把榮耀歸給天上的　神。 |
| | 就在那時就發生了大地震；那城有十分之一倒壞了。在地震中遭難而死的人有七千名；其餘的人都很懼怕，就把榮耀獻與天上的上帝。 |
| | καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ「 ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. |
| 啟 Rev 11.14 | 第二樣災禍過去了；看哪，第三樣災禍快到了。 |
| | The second woe has passed; behold, the third woe is soon to come. |
| | 第二樣災禍過去了。看哪，第三樣災禍快要到了！ |
| | 第二樣災禍過去了。你看吧，第三樣災禍快到了。 |
| | Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ. |
| 啟 Rev 11.15 | 第七位天使吹號，天上就有大聲音說：「世上的國已成了我們的主和他所立的基督的國了。他要作王直到永永遠遠！」 |
| | Then the seventh angel blew his trumpet, and there were loud voices in heaven, saying, ”The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he shall reign for ever and ever.” |
| | 第七位天使吹號，天上就有大聲音說：“世上的國成了我們的主和他所立的基督的國，他要作王，直到永永遠遠！” |
| | 第七位天使吹了號筒；天上就有大聲音說：「世界的國已成了我們的主和他所膏立的基督的國了；他必掌王權，世世無窮。」 |
| | Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ「 λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. |
| 啟 Rev 11.16 | 在神面前，坐在自己座位上的二十四位長老都俯伏在地上敬拜神， |
| | And the twenty-four elders who sit on their thrones before God fell on their faces and worshiped God, |
| | 那在　神面前，坐在自己座位上的二十四位長老，都面伏在地上敬拜　神， |
| | 那些在上帝面前，坐在他們座位上的二十四位長老，都面伏於地，敬拜上帝 |
| | Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, |
| 啟 Rev 11.17 | 說：「今在昔在的主—全能的神啊，我們感謝你！因你執掌大權作王了。 |
| | saying, ”We give thanks to thee, Lord God Almighty, who art and who wast, that thou hast taken thy great power and begun to reign. |
| | 說：“主啊！全能的　神，今在、昔在的，我們感謝你！因為你執掌了大權，作王了！ |
| | 說：「今在昔在的主上帝，全能者阿，我們感謝你；因為你已執掌你的大權能而作王了。 |
| | λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας. |
| 啟 Rev 11.18 | 外邦發怒，你的憤怒臨到了。審判死人的時候也到了；你的僕人眾先知、眾聖徒及敬畏你名的人，連大帶小得賞賜的時候到了；你毀滅那些毀滅大地者的時候也到了。」 |
| | The nations raged, but thy wrath came, and the time for the dead to be judged, for rewarding thy servants, the prophets and saints, and those who fear thy name, both small and great, and for destroying the destroyers of the earth.” |
| | 列國忿怒了！你的震怒也臨到了！時候已經到了！死人要受審判！你的眾僕人、先知、聖徒，和所有老幼貴賤、敬畏你名的人，都要得賞賜！你也要毀滅那些敗壞全地的人！” |
| | 列國發怒，但你報應之怒臨到了；死人受判罰的時候到了；你將賞賜給你的僕人們，神言人們和聖徒，以及敬畏你名的人，小的大的，時候到了；你毀壞那些敗壞大地的人，時候到了！」 |
| | καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 11.19 | 於是，神天上的聖所開了，在他聖所中，他的約櫃出現了；隨後有閃電、響聲、雷轟、地震、大冰雹。 |
| | Then God’s temple in heaven was opened, and the ark of his covenant was seen within his temple; and there were flashes of lightning, voices, peals of thunder, an earthquake, and heavy hail. |
| | 於是，在天上　神的聖所開了，他的約櫃就在他的聖所中顯現出來。隨即有閃電、響聲、雷轟、地震、大冰雹。 |
| | 於是那在天上的上帝殿堂就開了；他的約櫃在他的殿堂中看得清清楚楚。隨即有閃電，響聲，雷轟，地震和大雹。 |
| | Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ「ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης「αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ・καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ’ καὶ σεισμὸς‘καὶ χάλαζα μεγάλη. |

# 27.12 啟示錄 Revelation 12



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 12.1 | 天上出現了一個大兆頭：有一個婦人身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的冠冕； |
| | And a great portent appeared in heaven, a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars; |
| | 那時，天上出現了一個奇偉的景象：有一個婦人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的冠冕。 |
| | 在天上有個大跡象現出來了。有一個婦人身披日頭，腳踏月亮，頭戴十二顆星的華冠； |
| | Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα, |
| 啟 Rev 12.2 | 她懷了孕，在生產的陣痛中疼痛地喊叫。 |
| | she was with child and she cried out in her pangs of birth, in anguish for delivery. |
| | 她懷了孕，在生產的痛苦中疼痛呼叫。 |
| | 她懷著孕；產難發作，要生產正苦痛的時候就喊叫著。 |
| | καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα· καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. |
| 啟 Rev 12.3 | 天上又出現了另一個兆頭：有一條大紅龍，有七個頭十個角；七個頭上戴著七個冠冕。 |
| | And another portent appeared in heaven; behold, a great red dragon, with seven heads and ten horns, and seven diadems upon his heads. |
| | 天上又出現了另一個景象。看哪！有一條大紅龍，有七頭十角，七頭上戴著七個皇冠。 |
| | 另有個跡象在天上現出來：有一條大紅龍有七個頭十個角；那七個頭戴著七個冠冕； |
| | καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, |
| 啟 Rev 12.4 | 牠的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一，把它們摔在地上。然後龍站在那將要生產的婦人面前，等她生產後要吞吃她的孩子。 |
| | His tail swept down a third of the stars of heaven, and cast them to the earth. And the dragon stood before the woman who was about to bear a child, that he might devour her child when she brought it forth; |
| | 牠的尾巴拖著天上三分之一的星辰，把它們摔在地上。龍站在那快要生產的婦人面前，等她生產了，就要吞吃她的孩子。 |
| | 它的尾巴拖著天上星辰的三分之一，摔在地上。龍站在那將要生產的婦人面前，等她生產了，要吞吃她的孩子。 |
| | καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. |
| 啟 Rev 12.5 | 婦人生了一個男孩子，就是將來要用鐵杖管轄萬國的；她的孩子被提到神和他寶座那裡去。 |
| | she brought forth a male child, one who is to rule all the nations with a rod of iron, but her child was caught up to God and to his throne, |
| | 她生了一個男孩子，就是將來要用鐵杖治理列國的。她的孩子被提取到 神和他寶座那裡去。 |
| | 那婦人產生了一個男兒，就是將來要用鐵杖管轄列國的。但她的孩子卻被攫到上帝面前，上帝寶座那裡。 |
| | καὶ ἔτεκεν υἱόν, ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 12.6 | 婦人就逃到曠野，在那裡有神給她預備的地方，使她在那裡被供養一千二百六十天。 |
| | and the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, in which to be nourished for one thousand two hundred and sixty days. |
| | 婦人就逃到曠野去了，那裡有 神為她預備的地方。她在那裡得供養一千二百六十天。 |
| | 那婦人就逃入荒野；在那裡她擁有一個地方，由上帝預備好了，使他在那裡得供養一千二百六十天。 |
| | καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 12.7 | 天上發生了爭戰。米迦勒同他的使者與龍作戰，龍同牠的使者也起來應戰， |
| | Now war arose in heaven, Michael and his angels fighting against the dragon; and the dragon and his angels fought, |
| | 天上發生了戰爭：米迦勒和他的天使與龍作戰。龍和牠的天使也起來應戰， |
| | 在天上就有戰爭。米迦勒和他的使者 (與『天使』一詞同字) 對龍爭戰；龍和他的使者 (與『天使』一詞同字) 也來爭戰。 |
| | Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ 「τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, |
| 啟 Rev 12.8 | 牠們都打敗了，天上再也沒有牠們的地方。 |
| | but they were defeated and there was no longer any place for them in heaven. |
| | 龍卻抵擋不住，天上再也沒有牠們的地方了。 |
| | 他們不能得勝，在天上再也找不著他們的地位了。 |
| | καὶ οὐκ 「ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη 「αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. |
| 啟 Rev 12.9 | 大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的；牠被摔在地上，牠的使者也一同被摔下去。 |
| | And the great dragon was thrown down, that ancient serpent, who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world – he was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him. |
| | 於是那大龍被摔了下來。牠就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的人的。牠被摔在地上，牠的天使也跟牠一同被摔了下來。 |
| | 於是大龍被摔下：大龍就是古蛇，叫魔鬼又叫撒但的，就是那迷惑普天下的。他被摔在地上，他的使者 (與『天使』一詞同字) 也同他被摔下。 |
| | καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ 「ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην —ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. |
| 啟 Rev 12.10 | 我聽見在天上有大聲音說：「我神的救恩、能力、國度，和他所立的基督的權柄現在都來到了。因為那個在我們神面前、晝夜控告我們弟兄的，已經被摔下去了。 |
| | And I heard a loud voice in heaven, saying, ”Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ have come, for the accuser of our brethren has been thrown down, who accuses them day and night before our God. |
| | 我又聽見天上有大聲音說：“我們　神的救恩、能力、國度和他所立的基督的權柄，現在都已經來到了！因為那晝夜在我們　神面前控告我們弟兄的控告者，已經被摔下來了！ |
| | 我就聽見有大聲音在天上說：「我們的上帝的拯救，權能，國度，和他所膏立的基督的權柄，現在已經成立了。因為那控告我們弟兄的，那晝夜在我們的上帝面前控告他們的，已被摔下了。 |
| | Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν・Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ 「κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν 「αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. |
| 啟 Rev 12.11 | 弟兄勝過那條龍是因羔羊的血，和因自己所見證的道。雖然至於死，他們也不惜自己的性命。 |
| | And they have conquered him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, for they loved not their lives even unto death. |
| | 弟兄勝過牠，是因著羊羔的血，也因著自己所見證的道，他們雖然至死，也不愛惜自己的性命。 |
| | 弟兄們勝過他，是因著羔羊的血，因著他們所見證的道；他們又是至死不愛惜性命的。 |
| | καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου・ |
| 啟 Rev 12.12 | 所以，諸天和住在其中的，你們都快樂吧！只是地和海有禍了！因為魔鬼知道自己的時候不多，就氣憤憤地下到你們那裡去了。」 |
| | Rejoice then, O heaven and you that dwell therein! But woe to you, O earth and sea, for the devil has come down to you in great wrath, because he knows that his time is short!” |
| | 所以，眾天和住在其中的，你們都歡樂吧！可是地和海有禍了！因為魔鬼知道自己的時日無多，就大大發怒下到你們那裡去了。” |
| | 故此諸天和住在諸天中的，你們歡躍吧！但地跟海有禍阿！因為魔鬼知道自己只有短短的時間，已懷著大暴怒下到你們那裡去了。」 |
| | διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, 「οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ ᾽ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν ‘, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 12.13 | 龍見自己被摔在地上，就迫害那生男孩子的婦人。 |
| | And when the dragon saw that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had borne the male child. |
| | 龍見自己被摔在地上，就迫害那生了男孩子的婦人。 |
| | 龍見自己被摔在地上了，就逼迫那產生男孩子的婦人。 |
| | Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα. |
| 啟 Rev 12.14 | 於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人，讓她能飛到曠野，到自己的地方，躲避那蛇。她在那裡受供養一載二載半載。 |
| | But the woman was given the two wings of the great eagle that she might fly from the serpent into the wilderness, to the place where she is to be nourished for a time, and times, and half a time. |
| | 於是有大鷹的兩個翅膀賜給了那婦人，使她可以飛到曠野，到自己的地方，在那裡得供養一年兩年半年，離開那蛇的面。 |
| | 於是有大鷹的兩個翅膀給了那婦人，讓她飛入荒野，到自己的地方去，在那裡受供養一個時期，兩個時期，又半個時期，遠避那蛇的面目。 |
| | καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ 「αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,’ ὅπου τρέφεται ‘ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. |
| 啟 Rev 12.15 | 蛇在婦人背後，從口中噴出水來，像河一樣，要將婦人沖走。 |
| | The serpent poured water like a river out of his mouth after the woman, to sweep her away with the flood. |
| | 蛇在婦人後面，從口中吐出水來，好像江河一樣，要把婦人沖去。 |
| | 蛇在婦人後面，從口中吐出水來，像江河一樣，要使她被河流衝去。 |
| | καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. |
| 啟 Rev 12.16 | 地卻幫助了婦人，開口吞了從龍口噴出來的水。 |
| | But the earth came to the help of the woman, and the earth opened its mouth and swallowed the river which the dragon had poured from his mouth. |
| | 地卻幫助了那婦人，張開口，把從龍口中吐出來的河水吞了。 |
| | 地卻援助婦人。地開了口，把龍從口中所吐出的江河吞下去。 |
| | καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· |
| 啟 Rev 12.17 | 於是龍向婦人發怒，去與她其餘的兒女作戰，就是與那些遵守神命令、為耶穌作見證的。那時龍站在海邊沙灘上。 |
| | Then the dragon was angry with the woman, and went off to make war on the rest of her offspring, on those who keep the commandments of God and bear testimony to Jesus. And he stood on the sand of the sea. |
| | 龍就向婦人發怒，去和她其餘的子孫作戰，就是和那遵守　神命令堅持耶穌見證的人作戰。那時，龍站在海邊的沙上。 |
| | 於是龍向婦人發怒，就去對婦人其餘的後裔，對那執守上帝誡命，堅持為耶穌捨生作證的人，作戰。(有古卷作：我站。有的編本以此作十三章一節) 站在海邊沙上。 |
| | καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· καὶ 「ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. |

# 27.13 啟示錄 Revelation 13



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 13.1 | 我又看見一隻獸從海裡上來，有十個角七個頭；在十個角上戴著十個冠冕，七個頭上有褻瀆的名號。 |
| | And I saw a beast rising out of the sea, with ten horns and seven heads, with ten diadems upon its horns and a blasphemous name upon its heads. |
| | 我又看見一隻獸從海裡上來，有十角七頭，十角上戴著十個皇冠，七頭上有褻瀆的名號。 |
| | 我看見一隻獸從海裡上來，有十個角七個頭；十個角上戴著十個冠冕；七個頭上還有褻瀆的名。 |
| | Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ 「ὀνόματα βλασφημίας. |
| 啟 Rev 13.2 | 我所看見的獸，形狀像豹，腳像熊的腳，口像獅子的口。那條龍將自己的能力、座位和大權柄都給了牠。 |
| | And the beast that I saw was like a leopard, its feet were like a bear's, and its mouth was like a lion's mouth. And to it the dragon gave his power and his throne and great authority. |
| | 我所看見的獸，樣子好像豹，腳像熊的腳，口像獅子的口。龍把自己的能力、王位和大權柄，都交給了牠。 |
| | 我所看見的獸彷彿是豹，它的腳像熊的腳，它的口像獅子的口。龍將自己的能力，座位，和大權柄，都給了它。 |
| | καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. |
| 啟 Rev 13.3 | 我看見獸的七個頭中，有一個似乎受了致命傷，那傷卻醫好了。全地的人都很驚訝，跟從了那隻獸。 |
| | One of its heads seemed to have a mortal wound, but its mortal wound was healed, and the whole earth followed the beast with wonder. |
| | 獸的七頭中有一個似乎受了致命傷，但那致命傷卻醫好了。全地的人都很驚奇，跟從那獸。 |
| | 它的頭有一個似乎受了能致死之傷的；但那能致死之傷卻得治好；全地之人就都希奇，跟從了獸； |
| | καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ 「ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ「ἐθαυμάσθη' ὅλη ἡ γῆ 'ὀπίσω τοῦ θηρίου, |
| 啟 Rev 13.4 | 他們都拜那條龍，因為牠把自己的權柄給了獸；又拜那隻獸，說：「誰能比這隻獸，誰能與牠交戰呢？」 |
| | Men worshiped the dragon, for he had given his authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, "Who is like the beast, and who can fight against it?" |
| | 因為龍把權柄交給了獸，大家就拜龍，也拜獸，說："有誰可以跟這獸相比？有誰能與牠作戰呢？" |
| | 又因龍將權柄給了獸，就敬拜龍，也敬拜獸，說：「誰能比得過這獸呢？誰能對獸爭戰呢？」 |
| | καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι' ὅτι ἔδωκεν 'τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες・Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς 「δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; |
| 啟 Rev 13.5 | 龍又賜給那隻獸說誇大褻瀆話的口，又賜給牠權柄可以任意行事四十二個月。 |
| | And the beast was given a mouth uttering haughty and blasphemous words, and it was allowed to exercise authority for forty-two months; |
| | 龍又給了那獸一張說誇大和褻瀆話的嘴巴，也給了牠權柄可以任意而行四十二個月。 |
| | 那時有說誇大和褻瀆話的口給了獸，也有權柄給了它，可以行事四十二個月。 |
| | Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ 「βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ 「ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας 「τεσσεράκοντα δύο. |
| 啟 Rev 13.6 | 那獸就開口向神說褻瀆的話，褻瀆神的名和他的帳幕，就是那些住在天上的。 |
| | it opened its mouth to utter blasphemies against God, blaspheming his name and his dwelling, that is, those who dwell in heaven. |
| | 獸就開口向　神說褻瀆的話，褻瀆他的名和他的帳幕，以及那些住在天上的。 |
| | 它就開口褻瀆上帝，褻瀆他的名和他榮現之幕所於天上 (有古卷作：就是那些支搭在天上的)。 |
| | καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς 「βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 13.7 | 牠又被准許與聖徒作戰，並且得勝，也賜給牠權柄，可以制伏各支派、各民族、各語言、各邦國。 |
| | Also it was allowed to make war on the saints and to conquer them. And authority was given it over every tribe and people and tongue and nation, |
| | 牠得了允許能跟聖徒作戰，並且能勝過他們；又有權柄給了牠，可以管轄各支派、各民族、各方言、各邦國。 |
| | 獸得權柄，能對聖徒作戰而勝過他們；有權柄給了它，可以管轄各族派，各民族，各種語言的人，和各邦國。 |
| | καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. |
| 啟 Rev 13.8 | 凡住在地上、名字從創世以來沒有記在被殺羔羊的生命冊上的人都要拜牠。 |
| | and all who dwell on earth will worship it, every one whose name has not been written before the foundation of the world in the book of life of the Lamb that was slain. |
| | 所有住在地上的人，名字沒有記在創世以來被殺的羊羔之生命冊上的，都要拜牠。 |
| | 一切住在地上的人，名字沒有記在世界創立以來被屠殺的羔羊之生命冊上的，都必拜獸。 |
| | καὶ προσκυνήσουσιν ⌜αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ⌜οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ⌜αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. |
| 啟 Rev 13.9 | 凡有耳朵的都聽吧！ |
| | If any one has an ear, let him hear: |
| | 凡有耳的，就應當聽！ |
| | 人若有耳，就應當聽！ |
| | Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω. |
| 啟 Rev 13.10 | 該被擄掠的，必被擄掠；該被刀殺的，必被刀殺。在此，聖徒要有耐心和信心。 |
| | If any one is to be taken captive, to captivity he goes; if any one slays with the sword, with the sword must he be slain. Here is a call for the endurance and faith of the saints. |
| | 如果人應該被俘擄，就必被俘擄；如果人應該被刀殺，就必被刀殺。在這裡聖徒要有忍耐和信心！ |
| | 人若該被擄，他就去被擄。人若用刀殺人，就必須被殺於刀。這裡就是需要聖徒的堅忍與信德的地方。 |
| | εἴ τις ᾽εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ‘ὑπάγει • εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ⌜ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων. |
| 啟 Rev 13.11 | 我又看見另一隻獸從地裡上來。牠有兩個角如同羔羊，說話好像龍。 |
| | Then I saw another beast which rose out of the earth; it had two horns like a lamb and it spoke like a dragon. |
| | 我又看見另一隻獸從地裡上來。牠有兩個角好像羊羔，說話好像龍。 |
| | 我看見另一隻獸從地際上來。它有兩個角像羔羊的角；它說話像龍。 |
| | Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. |
| 啟 Rev 13.12 | 牠在第一隻獸面前施行第一隻獸所有的權柄，並且使地和住在地上的人拜那致命傷被醫好了的第一隻獸。 |
| | It exercises all the authority of the first beast in its presence, and makes the earth and its inhabitants worship the first beast, whose mortal wound was healed. |
| | 牠在頭一隻獸面前，行使頭一隻獸的一切權柄。牠使全地和住在地上的人，都拜那受過致命傷而醫好了的頭一隻獸。 |
| | 它行了頭一隻獸的一切權柄在獸面前，叫地和住在地上的人都拜頭一隻獸，就是受了能致死之傷還得治好的那只獸。 |
| | καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ⌜ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα ⌜προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 13.13 | 這隻獸又行大奇事，甚至在人面前使火從天降在地上。 |
| | It works great signs, even making fire come down from heaven to earth in the sight of men; |
| | 牠又行大奇事，甚至在人面前叫火從天上降在地上。 |
| | 它又行大神跡，甚至在人面前叫火從天上降在地上。 |
| | καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα,᾽ ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ‘ἐκ τοῦ οὐρανοῦ᾽ καταβαίνειν εἰς ‘τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 13.14 | 牠得了權柄在第一隻獸面前能行奇事，迷惑住在地上的人，告訴他們要為那受過刀傷還活著的獸造個像。 |
| | and by the signs which it is allowed to work in the presence of the beast, it deceives those who dwell on earth, bidding them make an image for the beast which was wounded by the sword and yet lived; |
| | 牠得了能力，在頭一隻獸面前能行奇事，迷惑了住在地上的人，吩咐住在地上的人，要為那受過刀傷而還活著的獸做個像。 |
| | 因了得權柄而在獸面前能行神跡，它就迷惑住在地上的人，告訴住在地上的人要為那受刀擊傷還活著的獸造像。」 |
| | καὶ πλανᾷ「τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ,’ ὃς ἔχει ‘τὴν πληγὴν’ τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν ‘. |
| 啟 Rev 13.15 | 又有權柄賜給牠，讓那隻獸的像有生氣，並且能說話，又使所有不拜獸像的人都被殺害。 |
| | and it was allowed to give breath to the image of the beast so that the image of the beast should even speak, and to cause those who would not worship the image of the beast to be slain. |
| | 又有能力賜給牠，可以把氣息給獸像，使獸像能夠說話，並且能夠殺害那些不拜獸像的人。 |
| | 它得了權柄，可以將生氣給獸的像，叫獸的像不但能說話，也能叫所有不拜獸像的人都被殺害。 |
| | καὶ ἐδόθη「αὐτῷ’ δοῦναι πνεῦμα ‘τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ「ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. |
| 啟 Rev 13.16 | 牠又使眾人，無論大小、貧富，自主的、為奴的，都在右手上，或是在額上，打一個印記； |
| | Also it causes all, both small and great, both rich and poor, both free and slave, to be marked on the right hand or the forehead, |
| | 那從地裡上來的獸，又要所有的人，無論大小貧富，自由的和作奴隸的，都在右手或額上，給自己作個記號。 |
| | 它叫眾人，小的大的，富的窮的，自主的為奴的，都要給自己弄個印記，或在右手上，或在額上； |
| | καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα「δῶσιν αὐτοῖς「χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, |
| 啟 Rev 13.17 | 這樣，除了那有印記，有獸的名或有獸名數字的，都不得買或賣。 |
| | so that no one can buy or sell unless he has the mark, that is, the name of the beast or the number of its name. |
| | 這記號就是獸的名字或獸名的數字，除了那有記號的，誰也不能買，誰也不能賣。 |
| | 叫人，除非有印記，有獸的名或獸名的數目的印記，就不能買，也不能賣。 |
| | καὶ ἵνα μή τις「δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 13.18 | 在此，要有智慧：讓有悟性的人解開獸的數目吧，因為這是一個人的數字，那數字是六百六十六。 |
| | This calls for wisdom: let him who has understanding reckon the number of the beast, for it is a human number, its number is six hundred and sixty-six. |
| | 在這裡要有智慧。有悟性的人，就讓他計算獸的數字，因為這是人的數字，它的數字是六百六十六。 |
| | 這裡就是需要智慧的地方。有心思的人可以計算這獸的數目；因為這是一個人名的數目：其數目是六百六十六。 |
| | ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν· καὶ ὁ ἀριθμὸς「αὐτοῦ’ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ ‘. |

# 27.14 啟示錄 Revelation 14



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 14.1 | 我又觀看，看見羔羊站在錫安山，和他在一起的有十四萬四千人，都有他的名和他父親的名寫在額上。 |
| | Then I looked, and lo, on Mount Zion stood the Lamb, and with him a hundred and forty-four thousand who had his name and his Father's name written on their foreheads. |
| | 我又觀看，見羊羔站在錫安山上，跟他在一起的還有十四萬四千人。他們的額上都寫著他的名和他父的名。 |
| | 我又觀看，見羔羊站在錫安山上，同他在一起的有十四萬四千人，有他的名和他父的名寫在他們額上。 |
| | Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον 「ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' 「αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. |
| 啟 Rev 14.2 | 我聽見從天上有聲音，像眾水的聲音和大雷的聲音，我所聽見的聲音好像琴師所彈的琴聲。 |
| | And I heard a voice from heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder; the voice I heard was like the sound of harpers playing on their harps, |
| | 我聽見有聲音從天上來，好像眾水的聲音，好像大雷的聲音；我所聽見的聲音，又像琴師彈奏的琴聲。 |
| | 我聽見有聲音從天上來，像眾水的聲音，又像大雷的聲音；我所聽見的聲音又像琴師用弦琴所彈的聲音。 |
| | καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. |
| 啟 Rev 14.3 | 他們在寶座前，和在四活物及眾長老前唱新歌，除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌。 |
| | and they sing a new song before the throne and before the four living creatures and before the elders. No one could learn that song except the hundred and forty-four thousand who had been redeemed from the earth. |
| | 他們在寶座前，在四個活物和眾長老面前唱新歌；除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌。 |
| | 他們在寶座前，在四活物和長老們面前直唱新的歌；這歌除了從地上買出來的十四萬四千人以外，沒有人能學得來。 |
| | καὶ ᾄδουσιν 「ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. |
| 啟 Rev 14.4 | 這些人未曾沾染婦女，他們原是童身。羔羊無論往哪裡去，他們都跟隨他。他們是從人間買來的，作為初熟的果子歸給神和羔羊。 |
| | It is these who have not defiled themselves with women, for they are chaste; it is these who follow the Lamb wherever he goes; these have been redeemed from mankind as first fruits for God and the Lamb, |
| | 這些人沒有跟婦女在一起而使自己玷污，他們原是童身的。羊羔無論到哪裡去，他們都跟隨他。這些人是從世人中買來的，作初熟的果子歸給　神和羊羔。 |
| | 這些人是沒有同婦女在一起而玷染污穢的；他們是童身。這些人是無論羔羊往哪裡去，都跟從羔羊的。這些人是從人間買出來，做初熟果子獻與上帝和羔羊的。 |
| | οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν· 「οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν 「ὑπάγῃ· 「οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, |
| 啟 Rev 14.5 | 在他們口中找不出謊言，他們是沒有瑕疵的。 |
| | and in their mouth no lie was found, for they are spotless. |
| | 在他們口中找不著謊言；他們是沒有瑕疵的。 |
| | 在他們口中找不著謊言；他們是無瑕無疵的。 |
| | καὶ' ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη 'ψεῦδος·「ἄμωμοί εἰσιν. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 14.6 | 我又看見另一位天使在空中飛翔，有永遠的福音要傳給住在地上的人，就是各邦國、各支派、各語言、各民族。 |
| | Then I saw another angel flying in midheaven, with an eternal gospel to proclaim to those who dwell on earth, to every nation and tribe and tongue and people; |
| | 我又看見另一位天使在高空飛翔，有永遠的福音要傳給住在地上的人，就是各邦國、各支派、各方言、各民族的人。 |
| | 我看見另有一位天使在天頂點上飛著，有永世的福音要傳給住在地上的人，傳給各邦國，各族派，各種語言的人，和各民族。 |
| | Καὶ εἶδον 「ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι 「ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, |
| 啟 Rev 14.7 | 他大聲說：「要敬畏神，把榮耀歸給他，因為他施行審判的時候已經到了。要敬拜那創造天、地、海和水源的主。」 |
| | and he said with a loud voice, ”Fear God and give him glory, for the hour of his judgment has come; and worship him who made heaven and earth, the sea and the fountains of water.” |
| | 他大聲說：“應當敬畏　神，把榮耀歸給他！因為他審判的時候到了，應當敬拜創造天、地、海和眾水泉源的那一位！” |
| | 他大聲說：「應當敬畏上帝，將榮耀獻與他，因為他施行審判的時候到了；應當敬拜那造天地海和眾水之泉源的。」 |
| | λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ・Φοβήθητε τὸν 「θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε ᾽τῷ ποιήσαντι ‘τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν 「καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. |
| 啟 Rev 14.8 | 另有第二位天使接著說：「傾覆了！那曾叫列國喝淫亂、烈怒之酒的大巴比倫傾覆了！」 |
| | Another angel, a second, followed, saying, ”Fallen, fallen is Babylon the great, she who made all nations drink the wine of her impure passion.” |
| | 又有第二位天使接著說：“傾倒了！大巴比倫傾倒了！它曾經叫列國喝它淫亂烈怒的酒。” |
| | 另有一位第二位天使跟著說：「傾覆了，傾覆了，大巴比倫，那曾叫列國喝她猛烈淫亂之酒的！」 |
| | Καὶ ἄλλος ᾽ δεύτερος ἄγγελος ‘ἠκολούθησεν λέγων・Ἔπεσεν, 「ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, 「ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη. |
| 啟 Rev 14.9 | 另有第三位天使接著他們，大聲說：「若有人拜那隻獸和獸像，在額上或在手上受了印記， |
| | And another angel, a third, followed them, saying with a loud voice, ”If any one worships the beast and its image, and receives a mark on his forehead or on his hand, |
| | 又有第三位天使接著他們大聲說：“如果有人拜獸和獸像，又在自己的額上或手上受了記號， |
| | 另有一位第三位天使跟著他們，大聲地說：「人若拜獸和獸的像，受印記在額上或手上， |
| | Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ・Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, |
| 啟 Rev 14.10 | 他也必喝神烈怒的酒；這酒是斟在神憤怒的杯中的純酒。他要在聖天使和羔羊面前，在火與硫磺之中受痛苦。 |
| | he also shall drink the wine of God’s wrath, poured unmixed into the cup of his anger, and he shall be tormented with fire and sulphur in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb. |
| | 他就必定喝　神烈怒的酒：這酒是斟在　神震怒的杯中，純一不雜的。他必定在眾天使和羊羔面前，在火與硫磺之中受痛苦。 |
| | 就必須喝上帝震怒的酒，那在他義怒杯中調好了而不參雜的。那人必須在聖天使們面前和羔羊面前，在火跟硫磺之中受苦痛。 |
| | καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ᾽ ἀγγέλων ἁγίων ‘καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 14.11 | 使他們受痛苦的煙往上冒，直到永永遠遠。那些拜獸和獸像，受了牠名字的印記的人，晝夜不得安寧。」 |
| | And the smoke of their torment goes up for ever and ever; and they have no rest, day or night, these worshipers of the beast and its image, and whoever receives the mark of its name." |
| | 他們受痛苦的煙往上冒，直到永永遠遠。那些拜獸和獸像的，以及接受牠名字的記號的人，日夜得不到安息。" |
| | 他們受苦痛的煙往上冒，世世無窮；那些拜獸和獸像的，跟那受他名字的印記的，晝夜都得不著歇息。」 |
| | καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 14.12 | 在此，遵守神命令和堅信耶穌真道的聖徒要有耐心。 |
| | Here is a call for the endurance of the saints, those who keep the commandments of God and the faith of Jesus. |
| | 在這裡，那些遵守　神的命令和耶穌的信仰的聖徒，要有忍耐。 |
| | 這裡就是需要聖徒堅忍的地方：——那些執守上帝的誡命又堅守信仰耶穌，的聖徒。 |
| | Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. |
| 啟 Rev 14.13 | 我聽見從天上有聲音說：「你要寫下：從今以後，在主裡死去的人有福了。」聖靈說：「是的，他們要從自己的勞苦中得安息，因為工作的成果永隨著他們。」 |
| | And I heard a voice from heaven saying, "Write this: Blessed are the dead who die in the Lord henceforth." "Blessed indeed," says the Spirit, "that they may rest from their labors, for their deeds follow them!" |
| | 我聽見從天上有聲音說："你要寫下來！從今以後，那在主裡死去的人有福了！" 聖靈說："是的，他們脫離自己的勞苦，得享安息了，他們的作為也隨著他們。" |
| | 我聽見從天上有聲音說：「你要寫下來；『在主裡面死去的人有福阿！』」聖靈說：「從今以後 (或譯：的確確地)，他們歇了他們的勞苦而得安息；他們所作的工就永跟著他們。」 |
| | Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνῄσκοντες ἀπ' ἄρτι. ' ναί, λέγει 'τὸ πνεῦμα, ἵνα 「ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ 「γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν. |
| 啟 Rev 14.14 | 我又觀看，看見有一片白雲，雲上坐著一位好像是人子的，頭上戴著金冠冕，手裡拿著鋒利的鐮刀。 |
| | Then I looked, and lo, a white cloud, and seated on the cloud one like a son of man, with a golden crown on his head, and a sharp sickle in his hand. |
| | 我又觀看，見有一片白雲，雲上坐著一位好像人子的，頭上戴著金冠，手裡拿著鋒利的鐮刀。 |
| | 我又觀看，見有一朵白雲，雲上坐著的彷彿是人子；他頭上戴著金的華冠，手中執有快利的鐮刀。 |
| | Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον 「υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. |
| 啟 Rev 14.15 | 另有一位天使從聖所出來，向那坐在雲上的大聲喊著：「伸出你的鐮刀來收割吧，因為收割的時候已經到了，地上的莊稼已經熟透了。」 |
| | And another angel came out of the temple, calling with a loud voice to him who sat upon the cloud, "Put in your sickle, and reap, for the hour to reap has come, for the harvest of the earth is fully ripe." |
| | 有另一位天使從聖所出來，對那坐在雲上的大聲呼喊："伸出你的鐮刀來收割吧！因為收割的時候已經到了，地上的莊稼已經熟透了。" |
| | 另有一位天使從殿堂中出來，向那坐在雲上的大聲喊著說：「送出你的鐮刀去收割吧，因為收割的時候到了，因為地上的莊稼熟透了。」 |
| | καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. |
| 啟 Rev 14.16 | 於是那坐在雲上的把鐮刀向地上揮去，地上的莊稼就收割了。 |
| | So he who sat upon the cloud swung his sickle on the earth, and the earth was reaped. |
| | 於是那坐在雲上的向地上揮動鐮刀，地上的莊稼就被收割了。 |
| | 那坐在雲上的一出動他的鐮刀到地上，地就被收割了。 |
| | καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ ' τῆς νεφέλης 'τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 14.17 | 另有一位天使從天上的聖所出來，他也拿著鋒利的鐮刀。 |
| | And another angel came out of the temple in heaven, and he too had a sharp sickle. |
| | 又有另一位天使從天上的聖所出來，他也拿著一把鋒利的鐮刀。 |
| | 另有一位天使從天上的殿堂中出來，他也執有一把快利的鐮刀。 |
| | Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. |
| 啟 Rev 14.18 | 另有一位天使從祭壇出來，是有權柄管火的，向那拿著鋒利鐮刀的大聲喊著說：「伸出鋒利的鐮刀來，收取地上葡萄樹的果子，因為葡萄熟透了。」 |
| | Then another angel came out from the altar, the angel who has power over fire, and he called with a loud voice to him who had the sharp sickle, ”Put in your sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, for its grapes are ripe.” |
| | 接著，又有一位天使從祭壇那裡出來，是有權柄掌管火的；他向那拿著鋒利鐮刀的天使大聲說：“伸出你鋒利的鐮刀來，收取地上葡萄樹纍纍的果子吧！因為葡萄已經熟透了。” |
| | 另有一位天使從祭壇上出來，是有權柄掌管火的；他向那執有快利鐮刀的大聲呼喊說：「送出你快利的鐮刀，去收採地上葡萄樹累累的果子吧，因為它的葡萄成熟了。」 |
| | καὶ ἄλλος 「ἄγγελος ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, 「ὁ ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν 「φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων • Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. |
| 啟 Rev 14.19 | 那天使就把鐮刀向地上揮去，收取了地上的葡萄，扔進神憤怒的大醡酒池裡。 |
| | So the angel swung his sickle on the earth and gathered the vintage of the earth, and threw it into the great wine press of the wrath of God; |
| | 於是，那天使向地上揮動鐮刀，收取了地上的葡萄，把葡萄扔在　神烈怒的大壓酒池裡。 |
| | 那天使出動他的鐮刀在地上，收採了地上的葡萄樹，出動在上帝震怒之大酒醋中。 |
| | καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν. |
| 啟 Rev 14.20 | 那醡酒池在城外被踹踏，有血從醡酒池裡流出來，漲到馬的嚼環那麼高，約有一千六百斯他迪那麼遠。 |
| | and the wine press was trodden outside the city, and blood flowed from the wine press, as high as a horse’s bridle, for one thousand six hundred stadia. |
| | 那壓酒池在城外被踹踏，就有血從壓酒池流出來，漲到馬的嚼環那麼高，流到三百公里（“三百公里”原文作“一千六百司他町”）那麼遠。 |
| | 那酒醋在城外被踹著，有血從酒醋中流出；漲到馬嚼環那麼高，流到六百里 (希臘文：一千六百斯他丟) 那麼遠。 |
| | καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων. |

# 27.15 啟示錄 Revelation 15



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 15.1 | 我看見在天上有另一兆頭，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七種災難，因為神的烈怒在這七種災難中發盡了。 |
| | Then I saw another portent in heaven, great and wonderful, seven angels with seven plagues, which are the last, for with them the wrath of God is ended. |
| | 我看見天上有另一個景象，又大又奇。有七位天使掌管著末後的七災，因為　神的烈怒在這七災中發盡了。 |
| | 我看見另有一個跡象在天上，大而且奇，有七位天使掌管著七種災殃，是末後的災殃，因為上帝的震怒是在這些災殃上頭髮盡的。 |
| | Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. |
| 啟 Rev 15.2 | 我看見彷彿有攙雜火的玻璃海；又看見那些勝了那獸和獸像，以及牠名字的數字的人，都站在玻璃海上，拿著神的豎琴。 |
| | And I saw what appeared to be a sea of glass mingled with fire, and those who had conquered the beast and its image and the number of its name, standing beside the sea of glass with harps of God in their hands. |
| | 我又看見好像有一個攙雜著火的玻璃海；也看見那些勝過了獸、獸像，以及獸名的數字的人。他們都站在玻璃海上，拿著　神的琴。 |
| | 我看見有一個海，彷彿是個有火攙雜著的玻璃海，又看見那些得勝而脫離了獸和獸像同獸名之數目的人，都在玻璃海邊站著，執有上帝的弦琴。 |
| | Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. |
| 啟 Rev 15.3 | 他們唱神僕人摩西的歌和羔羊的歌，說：「主—全能的神啊，你的作為又偉大又奇妙！萬國之王啊，你的道路又公義又真實！ |
| | And they sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, ”Great and wonderful are thy deeds, O Lord God the Almighty! Just and true are thy ways, O King of the ages! |
| | 他們唱著　神僕人摩西的歌和羊羔的歌，說：“主啊！全能的　神，你的作為又偉大又奇妙！萬國的王啊，你的道路又公義又真實！ |
| | 他們直唱著上帝僕人摩西的歌和羔羊的歌，說：「主上帝，全能者阿，你的作為大哉！奇哉！萬世(有古卷作：萬國) 之王阿，你的道路公義阿！真實阿！ |
| | καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες • Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ • δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν 「αἰώνων • |
| 啟 Rev 15.4 | 主啊，誰敢不敬畏你，不把榮耀歸於你的名？因為只有你是神聖的。萬民都要來，在你面前敬拜，因你公義的作為已經彰顯了。」 |
| | Who shall not fear and glorify thy name, O Lord? For thou alone art holy. All nations shall come and worship thee, for thy judgments have been revealed.” |
| | 主啊！誰敢不敬畏你，不榮耀你的名呢？因為只有你是神聖的，萬國都要來，在你面前下拜，因為你公義的作為已經顯明出來了。” |
| | 主阿，誰敢不敬畏你，不榮耀你的名呢？惟獨你是聖義的，萬國都必來，在你面前下拜，因為你公義的作為顯明出來了。」 |
| | τίς οὐ μὴ 「φοβηθῇ, κύριε, καὶ 「δοξάσει τὸ ὄνομά σου, ὅτι μόνος 「ὅσιος; ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. |
| 啟 Rev 15.5 | 此後，我看見在天上那存放法櫃的聖所開了。 |
| | After this I looked, and the temple of the tent of witness in heaven was opened, |
| | 這些事以後，我觀看，見天上安放約櫃（“約櫃” 原文作 “見證的櫃”）的帳幕的聖所開了。 |
| | 這些事以後我觀看，天上『法櫃之帳幕』的殿堂開了。 |
| | Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 15.6 | 那掌管七種災難的七位天使從聖所出來，穿著潔白明亮的細麻衣，胸間束著金帶。 |
| | and out of the temple came the seven angels with the seven plagues, robed in pure bright linen, and their breasts girded with golden girdles. |
| | 那掌管著末後七災的七位天使，從聖所出來，穿著清潔明亮的細麻衣，胸間束著金帶。 |
| | 那掌管七種災殃的七位天使從殿堂中出來，穿著潔淨明亮的細麻衣，胸膛束著金帶。 |
| | καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ,「ἐνδεδυμένοι「λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. |
| 啟 Rev 15.7 | 四個活物中，有一個把盛滿了活到永永遠遠之神烈怒的七個金碗給了那七位天使。 |
| | And one of the four living creatures gave the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God who lives for ever and ever; |
| | 四個活物中有一個，把盛滿了活到永永遠遠之　神的烈怒的七個金碗，交給了那七位天使。 |
| | 四活物之中有一隻把七個金碗給了那七位天使，滿盛著永遠活著世世無窮之上帝的震怒。 |
| | καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. |
| 啟 Rev 15.8 | 聖所中充滿了神的榮耀和權能而來的煙。沒有人能進入聖所，直等到那七位天使降完了七種災難。 |
| | and the temple was filled with smoke from the glory of God and from his power, and no one could enter the temple until the seven plagues of the seven angels were ended. |
| | 因著　神的榮耀和大能，聖所中充滿了煙，在那七位天使降完七災以前，沒有人能進入聖所。 |
| | 由於上帝的榮耀和權能，殿堂中都充滿了煙；沒有人能進殿堂，直等到那七位天使的七種災殃都降完了為止。 |
| | καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων. |

# 27.16 啟示錄 Revelation 16



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 16.1 | 我聽見有大聲音從聖所裡出來，向那七位天使說：「你們去，把盛著神烈怒的七碗傾倒在地上。」 |
| | Then I heard a loud voice from the temple telling the seven angels, "Go and pour out on the earth the seven bowls of the wrath of God." |
| | 我聽見有大聲音從聖所裡發出來，向那七位天使說："你們去，把　神烈怒的七碗倒在地上！" |
| | 我聽見從殿堂中有大聲音對那七位天使說：「你們去，把七碗上帝的震怒倒在地上。」 |
| | Καὶ ἤκουσα᾽ μεγάλης φωνῆς ‘ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ 「ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. |
| 啟 Rev 16.2 | 第一位天使去，把碗傾倒在地上，就有又臭又毒的瘡生在那些有獸的印記和拜獸像的人身上。 |
| | So the first angel went and poured his bowl on the earth, and foul and evil sores came upon the men who bore the mark of the beast and worshiped its image. |
| | 第一位天使去了，把碗倒在地上，就有惡性的毒瘡，生在那些有獸的記號和拜獸像的人身上。 |
| | 第一位就去，把他那一碗倒在地上；就有惡而且毒的瘡生在那些有獸印記拜獸像的人身上。 |
| | Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 16.3 | 第二位天使把碗傾倒在海裡，海就變成像死人的血一樣，海裡所有的活物都死了。 |
| | The second angel poured his bowl into the sea, and it became like the blood of a dead man, and every living thing died that was in the sea. |
| | 第二位天使把碗倒在海裡，海水就變成好像死人的血，海裡的一切生物都死了。 |
| | 第二位把他那一碗倒在海裡；海水就變成了血，像死人的血；一切有生性命的生物，海中之物，都死了。 |
| | Καὶ ὁ 「δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ 「ζωῆς ἀπέθανεν 「τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ. |
| 啟 Rev 16.4 | 第三位天使把碗傾倒在河流和水源裡，水就變成血了。 |
| | The third angel poured his bowl into the rivers and the fountains of water, and they became blood. |
| | 第三位天使把碗倒在江河和眾水的泉源裡，水就變成了血。 |
| | 第三位把他那一碗倒在江河跟眾水之泉源里；水就變成了血。 |
| | Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς 「καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα. |
| 啟 Rev 16.5 | 我聽見掌管眾水的天使說：「昔在、今在的聖者啊，你做的判斷公義； |
| | And I heard the angel of water say, "Just art thou in these thy judgments, thou who art and wast, O Holy One. |
| | 我聽見掌管眾水的天使說："今在昔在的聖者啊！你這樣審判是公義的， |
| | 我聽見掌管眾水的天使說：「今在昔在的聖義者，你這樣判罰是公義的： |
| | καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, 「ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας, |
| 啟 Rev 16.6 | 因他們曾流過聖徒與先知的血，現在你給他們血喝，這是他們該受的。」 |
| | For men have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink. It is their due!" |
| | 因為他們曾流聖徒和先知的血，現在你給他們血喝，這是他們該受的。" |
| | 他們曾流過聖徒和神言人們的血，你也把血給了他們喝；他們是該受的。」 |
| | ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς 「δέδωκας πιεῖν· ἄξιοί εἰσιν. |
| 啟 Rev 16.7 | 我又聽見祭壇中有聲音說：「是的，主—全能的神啊，你的判斷又真實又公義！」 |
| | And I heard the altar cry, "Yea, Lord God the Almighty, true and just are thy judgments!" |
| | 我又聽見祭壇中有聲音說："是的，主啊！全能的　神，你的審判真實、公義！" |
| | 我聽見祭壇說：「是的，主上帝，全能者阿，你所判罰的真實阿！公義阿！」 |
| | καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 16.8 | 第四位天使把碗傾倒在太陽上，使太陽可用火烤人。 |
| | The fourth angel poured his bowl on the sun, and it was allowed to scorch men with fire; |
| | 第四位天使把碗倒在太陽上，太陽就得了能力，可以用火烤人。 |
| | 第四位把他那一碗倒在日頭上，日頭就得權柄，能用火烤人。 |
| | Καὶ ὁ 「τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον・καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ’ τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί ‘. |
| 啟 Rev 16.9 | 人被炎熱所烤，就褻瀆那有權掌管這些災難的神的名，他們沒有悔改，也沒有把榮耀歸給神。 |
| | men were scorched by the fierce heat, and they cursed the name of God who had power over these plagues, and they did not repent and give him glory. |
| | 人被高熱燒烤，就褻瀆那有權柄掌管這些災難的　神的名，並不悔改，把榮耀歸給他。 |
| | 人被大災熱一烤，就褻瀆那有權柄掌管這些災殃的上帝之名，並不悔改而將榮耀獻與上帝。 |
| | καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα・καὶ「ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος「τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν. |
| 啟 Rev 16.10 | 第五位天使把碗傾倒在獸的座位上，獸的國就變成黑暗。人因疼痛而咬自己的舌頭； |
| | The fifth angel poured his bowl on the throne of the beast, and its kingdom was in darkness; men gnawed their tongues in anguish |
| | 第五位天使把碗倒在獸的座位上，獸的國就黑暗了。人因為痛苦就咬自己的舌頭。 |
| | 第五位把他那一碗倒在獸的座位上；獸的國就變了黑暗。由於疼痛，人就咬著自己的舌頭； |
| | Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου・καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, |
| 啟 Rev 16.11 | 又因所受的疼痛和生的瘡，就褻瀆天上的神，也沒有為他們的行為悔改。 |
| | and cursed the God of heaven for their pain and sores, and did not repent of their deeds. |
| | 他們又因為所受的痛苦和所生的瘡，褻瀆天上的　神，並不為自己所作的悔改。 |
| | 由於所受的疼痛，和所生的瘡，人就褻瀆天上的上帝，也不改悔他們所行的。 |
| | καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. |
| 啟 Rev 16.12 | 第六位天使把碗傾倒在大幼發拉底河上，河水就乾了，為要給從日出之地所來的眾王預備道路。 |
| | The sixth angel poured his bowl on the great river Euphra’tes, and its water was dried up, to prepare the way for the kings from the east. |
| | 第六位天使把碗倒在幼發拉底大河上，河水就乾了，為了要給那些從東方來的王預備道路。 |
| | 第六位把他那一碗倒在幼發拉底大河上；河水就乾了，讓那些東方的列王之道路得以預備出來。 |
| | Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν「τὸν Εὐφράτην・καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. |
| 啟 Rev 16.13 | 我又看見三個污穢的靈，好像青蛙，從龍的口、獸的口和假先知的口中出來。 |
| | And I saw, issuing from the mouth of the dragon and from the mouth of the beast and from the mouth of the false prophet, three foul spirits like frogs; |
| | 我看見三個污靈，好像青蛙從龍口、獸口和假先知的口中出來。 |
| | 我看見有三個污靈像青蛙，從龍口，從獸口，從假神言人口中出來。 |
| | καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα ’ τρία ἀκάθαρτα ‘ὡς βάτραχοι・ |
| 啟 Rev 16.14 | 他們本是鬼魔的靈，施行奇事，到普天下眾王那裡去，召集他們在全能者神的大日子作戰。 |
| | for they are demonic spirits, performing signs, who go abroad to the kings of the whole world, to assemble them for battle on the great day of God the Almighty. |
| | 他們原是鬼魔的靈，施行奇事；牠們到普天下的眾王那裡去，叫他們在全能　神的大日聚集作戰。 |
| | 他們是能行神跡的鬼魔之靈，出來到普天列王各地，要召集他們去赴全能者上帝之大日子的戰爭的。 |
| | εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς「ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος — |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 16.15 | 看哪，我來像賊一樣。那警醒、穿著衣服的人有福了；他不至於赤身而行，給人看見他的羞恥。 |
| | (”Lo, I am coming like a thief! Blessed is he who is awake, keeping his garments that he may not go naked and be seen exposed!”) |
| | （看哪，我來像賊一樣！那警醒、看守自己衣服的是有福的！他就不至於赤身行走，讓人看見他的羞恥。） |
| | [看吧，我來像賊一樣；那儆醒並保守其衣裳，免得赤身而行，讓人看見他的下體的，有福阿！] |
| | Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ — |
| 啟 Rev 16.16 | 於是，那三個鬼魔把眾王聚集在希伯來話叫作哈米吉多頓的地方。 |
| | And they assembled them at the place which is called in Hebrew Armaged’don. |
| | 污靈就把眾王聚集在一個地方，希伯來話叫哈米吉多頓。 |
| | 污靈就召集列王在一個地方，希伯來土話叫哈米吉多頓 (或譯：米吉多山)。 |
| | καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών. |
| 啟 Rev 16.17 | 第七位天使把碗傾倒在空中，就有大聲音從聖所的寶座上出來，說：「成了！」 |
| | The seventh angel poured his bowl into the air, and a loud voice came out of the temple, from the throne, saying, ”It is done!” |
| | 第七位天使把碗倒在空中，就有大聲音從聖所的寶座上發出來，說：“成了！” |
| | 第七位把他那一碗倒在空中，就有大聲音從殿堂中的寶座上發出，說：「成了」。 |
| | Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα —καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη 「ἐκ τοῦ 「ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα・Γέγονεν — |
| 啟 Rev 16.18 | 又有閃電、響聲、雷轟、大地震，自從地上有人以來沒有這樣大、這樣厲害的地震。 |
| | And there were flashes of lightning, voices, peals of thunder, and a great earthquake such as had never been since men were on the earth, so great was that earthquake. |
| | 於是有閃電、響聲、雷轟和大地震，自從地上有人以來，沒發生過這麼大的地震， |
| | 隨有閃電，響聲，和雷轟，又有大地震；這麼大這麼厲害的地震，是從地上有人以來，未嘗有的。 |
| | καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ ’ φωναὶ καὶ βρονταί ‘, καὶ σεισμὸς 「ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ’ οὗ ’ ἄνθρωποι ἐγένοντο ‘ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας, |
| 啟 Rev 16.19 | 那大城裂為三段，列國的城也都倒塌了。神記起了大巴比倫城，把那盛自己烈怒的酒杯遞給她。 |
| | The great city was split into three parts, and the cities of the nations fell, and God remembered great Babylon, to make her drain the cup of the fury of his wrath. |
| | 那大城裂為三段，列國的城也都倒塌了。　神也想起巴比倫大城來，要把自己烈怒的酒杯遞給它。 |
| | 那大城裂為三分；列國的城都傾覆了。大巴比倫在上帝面前被記得，就有上帝震怒報應之杯酒給她喝。 |
| | καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν・καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ・ |
| 啟 Rev 16.20 | 各海島都逃避了，眾山也不見了。 |
| | And every island fled away, and no mountains were to be found; |
| | 各海島都逃避了，眾山也不見了。 |
| | 各海島都逃走了，眾山也不見了。 |
| | καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. |
| 啟 Rev 16.21 | 又有大冰雹從天掉落在人身上，每一個約重一他連得，以致人因冰雹的災難而褻瀆神，因為那災難太大了。 |
| | and great hailstones, heavy as a hundred-weight, dropped on men from heaven, till men cursed God for the plague of the hail, so fearful was that plague. |
| | 有大冰雹從天上落在人的身上，每塊重約四十公斤。由於這冰雹的災，人就褻瀆　神，因為這災太嚴重了。 |
| | 又有大雹子，重約一百磅 (希臘文：一他蘭得)，從天上落到人身上。由於雹災，因這災殃極大，人就褻瀆上帝。 |
| | καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους・καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα. |

# 27.17 啟示錄 Revelation 17

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
<<< PREV CHAPTER <<< >>> NEXT CHAPTER >>>

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 17.1 | 拿著七個碗的七位天使中，有一位前來對我說：「來，我要讓你看那坐在眾水之上的大淫婦所要受的懲罰； |
| | Then one of the seven angels who had the seven bowls came and said to me, ”Come, I will show you the judgment of the great harlot who is seated upon many waters, |
| | 拿著七碗的七位天使中，有一位來跟我講話，說：“你來，我要把那坐在眾水之上的大淫婦所要受的審判指示你。 |
| | 那執有七碗的七位天使中，有一位同我說話，說：「你來，我把那坐在眾水之上的大淫婦， |
| | Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ’ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ 「ὑδάτων πολλῶν, |
| 啟 Rev 17.2 | 地上的君王都曾與她行淫，住在地上的人也喝醉了她淫亂的酒。」 |
| | with whom the kings of the earth have committed fornication, and with the wine of whose fornication the dwellers on earth have become drunk.” |
| | 地上的眾王都跟她行過淫，住在地上的人也都喝她淫亂的酒醉了。” |
| | 地上列王同她行淫的，住地上的人沈醉於她淫亂之酒的大淫婦，所必受的處刑指給你看。」 |
| | μεθ’ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. |
| 啟 Rev 17.3 | 我在聖靈感動下，被天使帶到曠野去，我看見一個女人騎在朱紅色的獸上；那隻獸有七個頭十個角，遍體有褻瀆的名號。 |
| | And he carried me away in the Spirit into a wilderness, and I saw a woman sitting on a scarlet beast which was full of blasphemous names, and it had seven heads and ten horns. |
| | 我在靈裡被天使帶到曠野去，看見一個婦人，騎著朱紅色的獸，這獸布滿了褻瀆的名號，有七頭十角。 |
| | 於是我在靈境中，天使把我帶走到荒野去。我看見有一個婦人騎著朱紅色的獸，滿了褻瀆之名，有七個頭和十個角。 |
| | καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, 「γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, 「ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. |
| 啟 Rev 17.4 | 那女人穿著紫色和朱紅色的衣服，用金子、寶石、珍珠作妝飾，手拿著金杯，杯中盛滿了可憎之物和她淫亂的污穢。 |
| | The woman was arrayed in purple and scarlet, and bedecked with gold and jewels and pearls, holding in her hand a golden cup full of abominations and the impurities of her fornication; |
| | 那婦人穿著紫色和朱紅色的衣服，佩戴著金子、寶石和珍珠的裝飾，手裡拿著金杯，盛滿了可憎的物，和她淫亂的污穢。 |
| | 那婦人披著紫袍和朱紅袍，用金子寶石珍珠為妝飾，手中執有金杯，滿盛著可憎之物，就是她淫亂之污穢。 |
| | καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον, 「καὶ κεχρυσωμένη 「χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς, |
| 啟 Rev 17.5 | 在她額上寫著奧祕的名字，說：「大巴比倫，世上的淫婦和一切可憎之物的母。」 |
| | and on her forehead was written a name of mystery: ”Babylon the great, mother of harlots and of earth’s abominations.” |
| | 她額上寫著一個名號：“奧祕，大巴比倫，地上的淫婦和可憎的物之母。” |
| | 她的額上名寫著名字，有象徵的奧秘：『大巴比倫，地上淫婦之母，可憎之物之母！』 |
| | καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 17.6 | 我又看見那女人喝醉了聖徒的血和為耶穌作見證的人的血。我看見她，非常詫異。 |
| | And I saw the woman, drunk with the blood of the saints and the blood of the martyrs of Jesus. When I saw her I marveled greatly. |
| | 我又看見那婦人喝聖徒的血，和那為耶穌作見證的人的血，喝醉了。我看見了她，就大大驚奇。 |
| | 我看見那婦人沈醉於聖徒的血，沈醉於為耶穌捨生作證者的血。我看見了她，就大大驚奇。 |
| | καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων 「καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα · |
| 啟 Rev 17.7 | 天使對我說：「你為甚麼詫異呢？我要把這女人和馱著她那七頭十角的獸的奧祕告訴你。 |
| | But the angel said to me, "Why marvel? I will tell you the mystery of the woman, and of the beast with seven heads and ten horns that carries her. |
| | 天使對我說："你為甚麼驚奇呢？我要把這婦人的奧祕，和馱著她的那七頭十角的獸的奧祕告訴你。 |
| | 天使對我說：「你為什麼驚奇呢？我要將這婦象徵的奧秘和那馱著她的，那有七頭十個角的獸，象徵的奧秘告訴你。 |
| | καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος · Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα · |
| 啟 Rev 17.8 | 你曾看見的獸，以前有，現在沒有，將來要從無底坑裡上來，又歸於沉淪。凡住在地上、名字從創世以來沒有記在生命冊上的人看見那隻獸都要詫異，因為牠以前有，現在沒有，以後再有。 |
| | The beast that you saw was, and is not, and is to ascend from the bottomless pit and go to perdition; and the dwellers on earth whose names have not been written in the book of life from the foundation of the world, will marvel to behold the beast, because it was and is not and is to come. |
| | 你看見的那獸，先前在、現今不在、將來要從無底坑上來，然後走向滅亡。住在世上的人，凡是名字在創世以來沒有記在生命冊上的，看見了那先前在、現今不在、將來還要出現的獸，就都要驚奇。 |
| | 你所看見的獸，先前有，如今沒有，它將要從無底坑上來，而走向著滅亡。住在地上的人，其名字從世界創立以來沒有記在生命冊上的，見那先前有，如今沒有，將來還要有的獸，都必驚奇。 |
| | τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν 「ὑπάγει · καὶ 「θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται ’ τὸ ὄνομα ‘ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων ’ τὸ θηρίον ὅτι ἦν ‘καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. |
| 啟 Rev 17.9 | 在此要有智慧的心思：那七個頭就是女人所坐的七座山；他們又是七個王， |
| | This calls for a mind with wisdom: the seven heads are seven mountains on which the woman is seated; |
| | 在這裡需要有智慧的心。七頭就是那婦人所坐的七座山， |
| | 這裡就是需要有智慧之心思的地方。七個頭就是七座山，婦人坐鎮的地方； |
| | Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ’ αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ’ ἑπτά εἰσιν ‘ · |
| 啟 Rev 17.10 | 五個已經倒了，一個還在，一個還沒有來到；他來的時候必須只暫時停留。 |
| | they are also seven kings, five of whom have fallen, one is, the other has not yet come, and when he comes he must remain only a little while. |
| | 也就是七位王：五位已經倒了，一位還在，另一位還沒有來到；他來的時候，必須存留一會兒。 |
| | 又是七個王：五個已經倒了，一個還在，另一個還未來到；他來的時候，必須存留片時。 |
| | οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον ’ αὐτὸν δεῖ ‘μεῖναι, |
| 啟 Rev 17.11 | 那以前有、現在沒有的獸就是第八個，他也和那七個同列，正歸於沉淪。 |
| | As for the beast that was and is not, it is an eighth but it belongs to the seven, and it goes to perdition. |
| | 那先前在、現今不在的獸，就是第八位。他也是出於那七位中的一位的，並且正在走向滅亡。 |
| | 那先前有，如今沒有的獸，自己是第八個，還是屬於七個之中的：他正在走向著滅亡。，並且歸於沈淪。 |
| | καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν. καὶ 「αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 17.12 | 你曾看見的那十個角就是十個王；他們還沒有得到國度，但他們要和那隻獸同得權柄作王一個時辰。 |
| | And the ten horns that you saw are ten kings who have not yet received royal power, but they are to receive authority as kings for one hour, together with the beast. |
| | 你看見的那十角，就是十王，他們還沒有取得王權；但要跟獸一同得著權柄，作王一個時期。 |
| | 你所看見的十個角就是十王；他們還沒有得國，但必跟獸同得權柄，做王一個時辰。 |
| | καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. |
| 啟 Rev 17.13 | 他們同心把自己的能力權柄交給那隻獸。 |
| | These are of one mind and give over their power and authority to the beast; |
| | 他們同心合意，把自己的權力權柄交給那獸。 |
| | 他們都有同一樣的心思，將自己的能力和權柄給予獸。 |
| | οὗτοι μίαν ʼ γνώμην ἔχουσιν ʻ, καὶ τὴν δύναμιν 「καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν. |
| 啟 Rev 17.14 | 他們將與羔羊作戰，羔羊必勝過他們，因為羔羊是萬主之主、萬王之王，而同羔羊在一起的是蒙召、被選、忠心的人。」 |
| | they will make war on the Lamb, and the Lamb will conquer them, for he is Lord of lords and King of kings, and those with him are called and chosen and faithful." |
| | 他們要跟羊羔作戰，羊羔必勝過他們，因為他是萬主之主，萬王之王。那些與羊羔同在、蒙召、被選、有忠心的，也必勝過他們。" |
| | 他們必對羔羊爭戰，羔羊必勝過他們，因為羔羊是萬主之主，萬王之王；那些同羔羊在一起，蒙召被揀選而忠信的，也必得勝。」 |
| | οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. |
| 啟 Rev 17.15 | 天使又對我說：「你所看見那淫婦坐的眾水，就是許多民族、人民、邦國、語言。 |
| | And he said to me, "The waters that you saw, where the harlot is seated, are peoples and multitudes and nations and tongues. |
| | 天使又對我說："你所看見那淫婦坐著的眾水，就是多種民族、群眾、邦國，方言的人。 |
| | 天使對我說：「你所看見的，淫婦所坐的眾水，就是許民族，許多群眾，許多邦國，許多種語言的人。 |
| | Καὶ λέγει μοι・Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. |
| 啟 Rev 17.16 | 你所看見的那十個角與獸必恨這淫婦，他們要使她孤獨赤身，又要吃她的肉，用火將她燒盡。 |
| | And the ten horns that you saw, they and the beast will hate the harlot; they will make her desolate and naked, and devour her flesh and burn her up with fire, |
| | 你看見的十角和那獸，都要恨那淫婦，使她荒涼赤身，又要吃她的肉，用火把她燒掉。 |
| | 你所看見的十個角和那獸必恨這淫婦，使他荒涼赤身，必吃她的肉，用火燒掉了她。 |
| | καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ 「γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί・ |
| 啟 Rev 17.17 | 因為神使諸王同心執行他的旨意，把他們自己的國交給那隻獸，直等到神的話都應驗了。 |
| | for God has put it into their hearts to carry out his purpose by being of one mind and giving over their royal power to the beast, until the words of God shall be fulfilled. |
| | 神要眾王行他的旨意，就把意念放在他們心中，叫他們同心把自己的國獻給那獸，直到 神的話都實現為止。 |
| | 因為上帝將念頭放在他們心中，叫他們行他的心意，行一樣的心意，將自己的國給予獸，直到上帝一切的話語都得應驗。 |
| | ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ʼ μίαν γνώμην ʻ καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι 「τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. |
| 啟 Rev 17.18 | 你所看見的那女人就是管轄地上眾王的大城。」 |
| | And the woman that you saw is the great city which has dominion over the kings of the earth." |
| | 你看見的那婦人，就是有權統治地上的眾王的那座大城。" |
| | 你所看見的婦人就是那大城，那有國權管轄地上列王的。」 |
| | καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς. |

# 27.18 啟示錄 Revelation 18

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ SBLGNT
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 18.1 | 此後，我看見另一位有大權柄的天使從天降下，地由於他的榮耀而發光。 |
| | After this I saw another angel coming down from heaven, having great authority; and the earth was made bright with his splendor. |
| | 這些事以後，我看見有另一位掌大權柄的天使，從天上降下來，他的榮光照亮了大地。 |
| | 這些事以後，我看見另有一位天使從天上降下來，掌有大權；地由於他的光輝而蒙了照亮。 |
| | Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 18.2 | 他以強而有力的聲音喊著說：「傾覆了！大巴比倫傾覆了！她成了鬼魔的住處，各樣污穢之靈的巢穴，各樣污穢之鳥的窩，各樣污穢可憎之獸的出沒處。 |
| | And he called out with a mighty voice, ”Fallen, fallen is Babylon the great! It has become a dwelling place of demons, a haunt of every foul spirit, a haunt of every foul and hateful bird; |
| | 他用強有力的聲音呼喊說：“傾倒了！大巴比倫傾倒了！成了鬼魔的住處，各樣污靈的監獄，一切污穢可憎之雀鳥的牢籠， |
| | 他用強有力的聲音喊著說：「巴比倫傾覆了！傾覆了！成了鬼魔居住的所在，各樣污穢之靈的巢穴，各樣污穢可恨之鳥的巢穴了。 |
| | καὶ ἔκραξεν 「ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἔπεσεν, 「ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον 「δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου ’ καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου ‘καὶ μεμισημένου, |
| 啟 Rev 18.3 | 因為列國都喝了她淫亂大怒的酒；地上的君王和她行淫；地上的商人因她極度奢華而發了財。」 |
| | for all nations have drunk the wine of her impure passion, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth have grown rich with the wealth of her wantonness.” |
| | 因為各國都喝她淫亂烈怒的酒醉了；地上的君王與她行淫，世上的商人因她奢華揮霍就發了財。” |
| | 因為列國都喝了她猛烈淫亂之酒了 (有古卷作：『因為萬國都因她淫亂之熱情的酒而傾覆了』或譯：『都因她淫亂而受上帝震怒之酒而傾覆了』) 地上的君王同她行淫；由於她荒淫的資權，地上的商人都得了財富了。」 |
| | ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς 「πέπτωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ’ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. |
| 啟 Rev 18.4 | 我又聽見另一個聲音從天上說：「我的民哪，從那城出來吧！免得和她在罪上有份，受她所受的災殃； |
| | Then I heard another voice from heaven saying, ”Come out of her, my people, lest you take part in her sins, lest you share in her plagues; |
| | 我聽見另一個聲音從天上來，說：“出來吧！我的子民，要從那城出來，免得在她的罪上有分，受她所受的災難； |
| | 於是我聽見另有聲音從天上說：「我的子民哪，從那城出來哦，免得一同有分於她的罪，也免得受她所受的災殃。 |
| | Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· 「’Εξέλθατε, ’ ὁ λαός μου, ἐξ αὐτῆς ‘, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε· |
| 啟 Rev 18.5 | 因她的罪惡滔天，神已經記得她的不義。 |
| | for her sins are heaped high as heaven, and God has remembered her iniquities. |
| | 因為她的罪惡滔天， 神已經想起她的不義來。 |
| | 因為她的罪已累累連天了，她所作不對的事，上帝都記得。 |
| | ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 18.6 | 她怎樣待人，也要怎樣待她，按她所行的加倍地報應她；用她調酒的杯加倍調給她喝。 |
| | Render to her as she herself has rendered, and repay her double for her deeds; mix a double draught for her in the cup she mixed. |
| | 她怎樣待人，你們也要怎樣待她；照著她所作的，加倍報應她；用她調酒的杯，加倍調給她。 |
| | 她怎樣待人，你們也要怎樣待她，按她所行的加一倍；在她調酒的杯中，加強調給她。 |
| | ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ 「διπλώσατε 「τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· |
| 啟 Rev 18.7 | 她怎樣榮耀自己，怎樣奢華，也要使她照樣痛苦悲哀。因她心裡說：『我坐了皇后的位，並不是寡婦，絕不至於悲哀。』 |
| | As she glorified herself and played the wanton, so give her a like measure of torment and mourning. Since in her heart she says, ‘A queen I sit, I am no widow, mourning I shall never see,’ |
| | 她怎樣炫耀自己，怎樣奢華揮霍，你們也要怎樣給她痛苦悲哀。因為她心裡常常說：‘我坐著作女王，我不是寡婦，決不會看見悲哀。’ |
| | 她榮耀自己，荒淫無度，多麼多，你們給她苦痛哀慟也要多麼多。因為她心裡說：「我坐著做皇后，我不是寡婦，決不會見哀慟」； |
| | ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. |
| 啟 Rev 18.8 | 所以在一天之內，她的災殃要一齊來到，就是死亡、悲哀、饑荒。她將被火燒盡，因為審判她的主神大有能力。」 |
| | so shall her plagues come in a single day, pestilence and mourning and famine, and she shall be burned with fire; for mighty is the Lord God who judges her.” |
| | 因此，在一日之內她的災難必然來到，就是死亡、悲哀和饑荒；她還要在火中被燒掉，因為審判她的主　神是大有能力的。 |
| | 故此在一天之內，她的災殃，死亡，哀慟，飢荒，就必來到；她也必在火中被燒掉；因為審判她，的主上帝大有力量。」 |
| | διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν. |
| 啟 Rev 18.9 | 地上的君王，與她行淫、一同奢華的，看見燒她的煙，就必為她哭泣哀號； |
| | And the kings of the earth, who committed fornication and were wanton with her, will weep and wail over her when they see the smoke of her burning; |
| | “地上的眾王，就是跟她一同行邪淫、驕奢無度的，看見焚燒她的煙的時候，就必為她痛哭捶胸。 |
| | 地上的君王，素來同她行淫，荒淫無度的，看見她被焚燒的煙，就必為她哭泣捶胸。 |
| | Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, |
| 啟 Rev 18.10 | 因怕她的痛苦，就遠遠地站著，說：「禍哉，禍哉，這大城！堅固的巴比倫城啊！一時之間，你的審判要來到了。」 |
| | they will stand far off, in fear of her torment, and say, ”Alas! alas! thou great city, thou mighty city, Babylon! In one hour has thy judgment come.” |
| | 他們因為害怕她所受的痛苦，就遠遠地站著，說：‘有禍了！有禍了！這大城，巴比倫，這堅固的城啊！一時之間你的審判就來到了！ |
| | 因怕她的苦痛，都必在遠處站著說：「有禍阿！有禍阿！大城巴比倫！大有勢力的城阿，一時之間你受判罰的時候到了！」 |
| | ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. |
| 啟 Rev 18.11 | 地上的商人也都為她哭泣悲哀，因為沒有人再買他們的貨物了； |
| | And the merchants of the earth weep and mourn for her, since no one buys their cargo any more, |
| | “地上的商人也為她悲哀痛哭，因為沒有人再買他們的貨物： |
| | 地上的商人也都為她哭泣哀慟，因為再沒有人買他們的貨物了： |
| | Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ’ κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ‘ἐπ’ 「αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι, |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 18.12 | 這貨物就是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、絲綢、紫色和朱紅色衣料、各樣香木、各樣象牙的器皿、各樣極寶貴的木頭和銅、鐵、大理石的器皿， |
| | cargo of gold, silver, jewels and pearls, fine linen, purple, silk and scarlet, all kinds of scented wood, all articles of ivory, all articles of costly wood, bronze, iron and marble, |
| | 就是金、銀、寶石、珍珠；細麻布、紫色布、絲綢、朱紅色布；各樣香木，各樣象牙製品，各樣極貴重的木器、銅器、鐵器、大理石製品； |
| | 沒有人買他們的金銀寶石，珍珠，細麻布，紫布，絲綢，朱紅布等貨物，各樣香木，各樣象牙器皿，頂貴重木制的，銅鐵白石制的各樣器皿， |
| | γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ 「μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ 「πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου, |
| 啟 Rev 18.13 | 和肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細麵、麥子、牛、羊、馬、馬車，以及奴隸、人口。 |
| | cinnamon, spice, incense, myrrh, frankincense, wine, oil, fine flour and wheat, cattle and sheep, horses and chariots, and slaves, that is, human souls. |
| | 肉桂、荳蔻、香料、香膏、乳香；酒、油、麵粉、麥子；牛、羊、馬、車、奴僕、人口。 |
| | 肉桂，荳蔻，香料，香膏，乳香，酒，油，細面，麥子，牲口，羊，馬，貨車，跟奴僕，就是人口——等貨色。 |
| | καὶ κιννάμωμον ’ καὶ ἄμωμον ‘καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ ’ κτήνη καὶ πρόβατα ‘, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. |
| 啟 Rev 18.14 | 「你所貪愛的果子離開了你；你一切的珍饈美味和華美的物件都從你那裡毀滅，絕對見不到了。」 |
| | ”The fruit for which thy soul longed has gone from thee, and all thy dainties and thy splendor are lost to thee, never to be found again!” |
| | 你所貪戀的果子離開你了！一切珍饈美味、華麗的美物，都從你那裡消失，再也找不到了！ |
| | 「你心所貪愛的果子已離開了你，你的一切珍饈肥甘，華麗物件，都被毀滅，離開了你，人決不能再見得著了！」 |
| | καὶ ἡ ὀπώρα ’ σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ‘ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ 「οὐκέτι ’ οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν ‘. |
| 啟 Rev 18.15 | 販賣這些貨物、藉著她發財的商人，因怕她的痛苦，就遠遠地站著哭泣悲哀， |
| | The merchants of these wares, who gained wealth from her, will stand far off, in fear of her torment, weeping and mourning aloud, |
| | 販賣這些貨物，藉著她發了財的商人，因為害怕她受的痛苦，就遠遠地站著，痛哭悲哀， |
| | 這些物件的商人，從這城得財富的，因怕她的苦痛，都必在遠處站著，哭泣哀慟說： |
| | οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ’ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, |
| 啟 Rev 18.16 | 說：「禍哉，禍哉，這大城！她穿著細麻、紫色、朱紅色的衣服，用金子、寶石、珍珠為妝飾。 |
| | ”Alas, alas, for the great city that was clothed in fine linen, in purple and scarlet, bedecked with gold, with jewels, and with pearls! |
| | 說：‘有禍了！有禍了！這大城啊！就是一向穿著細麻布、紫色、朱紅色的衣服，佩戴著金子、寶石和珍珠裝飾的， |
| | 「有禍阿！有禍阿！那大城！那披著細麻，紫袍和朱紅袍，用金子，寶石，珍珠，為妝飾的！ |
| | 「λέγοντες・Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ 「κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ 「μαργαρίτῃ, |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 18.17 | 一時之間，這麼多的財富就歸於無有了。」所有的船長和到處航海的，水手以及所有靠海為業的，都遠遠地站著， |
| | In one hour all this wealth has been laid waste." And all shipmasters and seafaring men, sailors and all whose trade is on the sea, stood far off |
| | 一時之間，這麼大的財富竟蕩然無存！"所有船長、旅客、水手，以及凡是靠海謀生的，都遠遠地站著。 |
| | 一時之間這麼大的財富已變為荒涼了！」每一個船長，每一個航行往別處去的，和水手們，以及凡作海業的，都在遠處站著， |
| | ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν |
| 啟 Rev 18.18 | 看見燒她的煙，就喊著說：「有哪一個城能跟這大城比呢？」 |
| | and cried out as they saw the smoke of her burning, "What city was like the great city?" |
| | 他們看見了焚燒她的煙，就喊叫說：'有哪一座城能與這大城相比呢？' |
| | 看見她被焚燒的煙就喊著說：「哪一個城能比得過那大城呢？」 |
| | καὶ ἔκραξαν βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; |
| 啟 Rev 18.19 | 於是他們把灰塵撒在頭上，哭泣悲哀地喊著說：「禍哉，禍哉，這大城！凡有船在海中的，都因她的珍寶成了富足。她在一時之間就成為荒蕪。 |
| | And they threw dust on their heads, as they wept and mourned, crying out, "Alas, alas, for the great city where all who had ships at sea grew rich by her wealth! In one hour she has been laid waste. |
| | 他們又把塵土撒在自己頭上，痛哭悲哀，喊著說：'有禍了！有禍了！這大城啊！凡是有船航行海上的，都因這城的財寶發了財；一時之間她竟成了荒場！' |
| | 他們把塵土撒在頭上，哭泣哀慟喊著說：「有禍阿！有禍阿！那大城！那城裡頭凡有船在海中的，由她的珍寶而得財富的，有禍阿！一時之間她已變為荒涼了！ |
| | καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραξαν κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη. |
| 啟 Rev 18.20 | 天哪，眾聖徒、眾使徒、眾先知啊！你們都要因她歡喜，因為神已經在她身上為你們伸了冤。」 |
| | Rejoice over her, O heaven, O saints and apostles and prophets, for God has given judgment for you against her!" |
| | 天哪，你要因她歡喜！眾聖徒、眾使徒、眾先知啊，你們也要因她歡喜！因為　神已經在她身上為你們伸了冤。" |
| | 天哪，聖眾使徒和神言人哪，因那城而歡躍吧！因為上帝已為你們申雪而判罰她了。」 |
| | Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. |
| 啟 Rev 18.21 | 有一位大力的天使舉起一塊石頭，好像大磨石，扔在海裡，說：「巴比倫大城也必這樣猛力地被扔下去，絕對見不到了。 |
| | Then a mighty angel took up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, "So shall Babylon the great city be thrown down with violence, and shall be found no more; |
| | 有一位大力的天使，把一塊好像大磨石一樣的石頭，舉起來拋在海裡，說："巴比倫大城也必這樣被猛力地拋下去，決不能再找到了！ |
| | 有一位大有力量的天使舉起一塊石頭來，像大磨石，丟在海裡，說：「巴比倫大城也必這樣砰磅一下被丟下，決不能再看到了！ |
| | Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 18.22 | 彈琴、歌唱、吹笛、吹號的聲音，在你中間絕對聽不見了；各行手藝的技工在你中間絕對見不到了；推磨的聲音在你中間絕對聽不見了； |
| | and the sound of harpers and minstrels, of flute players and trumpeters, shall be heard in thee no more; and a craftsman of any craft shall be found in thee no more; and the sound of the millstone shall be heard in thee no more; |
| | 彈琴、奏樂、吹笛、吹號的聲音，在你中間決不能再聽到了！各樣手藝技工，在你中間決不能再找到了！推磨的聲音，在你中間決不能再聽到了！ |
| | 彈弦琴，作樂，吹簫笛，吹號筒者，的聲音在你中間決不能再聽到了；各手工業各手藝人在你中間決不能再看到了；石磨的聲音在你中間決不能再聽到了； |
| | καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, |
| 啟 Rev 18.23 | 燈臺的光在你中間絕對不再照耀了；新郎和新娘的聲音在你中間絕對聽不見了。你的商人原來是地上的顯要；萬國也被你的邪術迷惑了。 |
| | and the light of a lamp shall shine in thee no more; and the voice of bridegroom and bride shall be heard in thee no more; for thy merchants were the great men of the earth, and all nations were deceived by thy sorcery. |
| | 燈的亮光，在你中間決不能再照耀了！新郎新娘的聲音，在你中間決不能再聽到了！你的商人一向都是地上的大人物，萬國都因你的邪術受了迷惑。 |
| | 燈光決不能再照耀於你中間了；新郎新娘的聲音在你中間決不能再聽到了；因為你的商人曾經是地上的大人物；因為列國都曾在你的邪術中受了迷惑。」 |
| | καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, |
| 啟 Rev 18.24 | 先知、聖徒和地上一切被殺的人的血都在這城裡找到了。」 |
| | And in her was found the blood of prophets and of saints, and of all who have been slain on earth.” |
| | 先知、聖徒和地上一切被殺的人的血，都在這城裡找到了！” |
| | 在這裡並且見有神言人和聖徒們的血，以及地上一切被屠殺之人的血。 |
| | καὶ ἐν αὐτῇ 「αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς. |

# 27.19 啟示錄 Revelation 19



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 19.1 | 此後，我聽見好像有一大群人在天上大聲說：「哈利路亞！救恩、榮耀、權能都屬於我們的神。 |
| | After this I heard what seemed to be the loud voice of a great multitude in heaven, crying, ”Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God, |
| | 這些事以後，我聽見天上好像有一大群人大聲說：“哈利路亞！救恩、榮耀、權能都屬於我們的神， |
| | 這些事以後，我聽見有聲音在天上，彷彿是極大群人的大聲音，說：「哈利路亞 (即：『要頌贊永恆主』的意思；下同)！拯救，榮耀，權能，都屬於我們的上帝， |
| | Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων • Ἀλληλουϊά • ἡ σωτηρία καὶ ἡ᾽ δόξα καὶ ἡ δύναμις ‘τοῦ θεοῦ ἡμῶν, |
| 啟 Rev 19.2 | 他的判斷又真實又公義；因他判斷了那大淫婦，她用淫行敗壞了世界。神為他的僕人伸冤，向淫婦討流僕人血的罪。」 |
| | for his judgments are true and just; he has judged the great harlot who corrupted the earth with her fornication, and he has avenged on her the blood of his servants.” |
| | 因為他的審判是真實公義的。他審判了那大淫婦，那以淫亂敗壞了世界的；並且為他的僕人向淫婦伸了流血的冤。” |
| | 因為他所判罰的真實又公義：他判罰了那大淫婦，那用淫亂使地上敗壞的，他並且向淫婦手裡為他僕人們伸流血的冤。」 |
| | ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ • ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἥτις 「ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. |
| 啟 Rev 19.3 | 他們又一次說：「哈利路亞！燒淫婦的煙往上冒，直到永永遠遠。」 |
| | Once more they cried, ”Hallelujah! The smoke from her goes up for ever and ever.” |
| | 他們再一次說：“哈利路亞！燒淫婦的煙往上冒，直到永永遠遠！” |
| | 他們又說了第二次：「哈利路亞！燒她的煙直往上冒，世世代代，永不停息！」 |
| | καὶ δεύτερον 「εἴρηκαν • Ἀλληλουϊά • καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. |
| 啟 Rev 19.4 | 那二十四位長老和四活物就俯伏敬拜坐在寶座上的神，說：「阿們。哈利路亞！」 |
| | And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God who is seated on the throne, saying, ”Amen. Hallelujah!” |
| | 那二十四位長老和四個活物，就俯伏敬拜那坐在寶座上的　神，說：“阿們！哈利路亞！” |
| | 二十四位長老和四活物就俯伏敬拜那坐寶座的上帝，說：「阿們 (即：誠心所願)！哈利路亞！」 |
| | καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ᾽ τῷ θρόνῳ ‘λέγοντες • Ἀμήν, Ἀλληλουϊά. |
| 啟 Rev 19.5 | 接著，有聲音從寶座出來說：「神的眾僕人哪，凡敬畏他的，無論大小，都要讚美我們的神！」 |
| | And from the throne came a voice crying, ”Praise our God, all you his servants, you who fear him, small and great.” |
| | 接著有聲音從寶座發出來，說：“所有　神的僕人哪！凡是敬畏他的，無論大小，你們都應當讚美我們的　神！” |
| | 就有聲音從寶座上發出，說：「上帝的眾僕人哪，一切敬畏他的，小的大的，你們都頌贊我們的上帝哦！」 |
| | Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα • Αἰνεῖτε᾽ τῷ θεῷ ‘ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, 「καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 19.6 | 我聽見好像一大群人的聲音，像眾水的聲音，像大雷的聲音，說：「哈利路亞！因為主—我們的神、全能者，作王了。 |
| | Then I heard what seemed to be the voice of a great multitude, like the sound of many waters and like the sound of mighty thunderpeals, crying, ”Hallelujah! For the Lord our God the Almighty reigns. |
| | 我又聽見一個聲音，好像一大群人的聲音，像眾水的聲音，又像大雷的聲音，說：“哈利路亞！因為主、我們全能的　神作王了！ |
| | 我聽見有聲音，彷彿是極大群人的聲音，彷彿眾水之聲音，彷彿強有力之雷的聲音，說：「哈利路亞！主我們的上帝，全能者，掌王權了！ |
| | καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, 「λεγόντων・Ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος, ὁ 「θεός, ὁ παντοκράτωρ. |
| 啟 Rev 19.7 | 我們要歡喜快樂，將榮耀歸給他；因為羔羊的婚期到了，他的新娘也自己預備好了， |
| | Let us rejoice and exult and give him the glory, for the marriage of the Lamb has come, and his Bride has made herself ready; |
| | 我們要歡喜快樂，把榮耀歸給他！因為羊羔的婚期到了；他的新娘也自己預備好了。 |
| | 我們要歡喜快樂，將榮耀獻與他，因為羔羊婚期已到，才的新婦已經預備好了； |
| | χαίρωμεν καὶ 「ἀγαλλιῶμεν, καὶ 「δώσομεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν, |
| 啟 Rev 19.8 | 她蒙恩得穿明亮潔白的細麻衣：這細麻衣就是聖徒們的義行。」 |
| | it was granted her to be clothed with fine linen, bright and pure” – for the fine linen is the righteous deeds of the saints. |
| | 並且有光潔的細麻衣，賜給她穿上；這細麻衣就是聖徒的義行。” |
| | 並且得賞賜，可以披上明亮潔淨的細麻衣；」[這細麻衣就是聖徒所行的義]。 |
| | καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον 「λαμπρὸν καθαρόν, τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. |
| 啟 Rev 19.9 | 天使對我說：「你要寫下來：凡被請赴羔羊婚宴的人有福了！」他又對我說：「這些都是神真實的話。」 |
| | And the angel said to me, ”Write this: Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.” And he said to me, ”These are true words of God.” |
| | 天使對我說：“你要寫下來：‘被邀請赴羊羔婚筵的人有福了！’” 他又對我說：“這都是　神真實的話。” |
| | 天使對我說：「你要寫下來：『被請赴羔羊婚筵的有福阿！』」又對我說：「這些話是上帝真實的話。」 |
| | Καὶ λέγει μοι・Γράψον・Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι・Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν. |
| 啟 Rev 19.10 | 我就俯伏在他腳前要拜他。他對我說：「千萬不可！我和你，以及那些為耶穌作見證的弟兄同是僕人。你要敬拜神。」因為那些為耶穌作見證的人有預言的靈。 |
| | Then I fell down at his feet to worship him, but he said to me, ”You must not do that! I am a fellow servant with you and your brethren who hold the testimony of Jesus. Worship God.” For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy. |
| | 我就俯伏在天使腳前要拜他。但他對我說：“千萬不可以這樣！我和你，以及你那些為耶穌作見證的弟兄，都是同作僕人的。你應當敬拜　神！因為預言的精義，就是耶穌的見證。” |
| | 我俯伏在他腳前要敬拜他；他對我說：「千萬不可！我和你同你的弟兄，那些執守為耶穌作見證之心的，都是同做僕人的；你只要敬拜上帝。」[因為為耶穌作見證的心正是神言傳講之靈]。 |
| | καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι・Ὅρα μή・σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ・τῷ θεῷ προσκύνησον・ἡ γὰρ 「μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστιν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. |
| 啟 Rev 19.11 | 後來我看見天開了。有一匹白馬，騎在馬上的稱為「誠信」、「真實」，他審判和爭戰都憑著公義。 |
| | Then I saw heaven opened, and behold, a white horse! He who sat upon it is called Faithful and True, and in righteousness he judges and makes war. |
| | 我觀看，見天開了。有一匹白馬，那騎馬的稱為“忠信”和“真實”；他按著公義審判和作戰。 |
| | 我看見天開著，見有一匹白馬。那騎馬的稱為忠信而真實：他審判，他爭戰，都本著公義。 |
| | Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν ’ πιστὸς καλούμενος ‘καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 19.12 | 他的眼睛如火焰，頭上戴著許多冠冕；他身上寫著一個名字，除了他自己沒有人知道。 |
| | His eyes are like a flame of fire, and on his head are many diadems; and he has a name inscribed which no one knows but himself. |
| | 他的眼睛好像火燄，頭上戴著許多皇冠，他身上寫著一個名字，這名字除了他自己沒有人認識。 |
| | 他的眼睛像火焰；他頭上戴著許多冠冕；他有名字寫著，除了他自己，沒有人能認識； |
| | οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ 「αὐτοῦ φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, 「ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, |
| 啟 Rev 19.13 | 他穿著浸過血的衣服；他的名稱為「神之道」。 |
| | He is clad in a robe dipped in blood, and the name by which he is called is The Word of God. |
| | 他身穿一件浸過血的衣服，他的名字稱為“ 神的道”。 |
| | 他披著浸過血 (有古卷作：濺了血) 的衣裳；他的名字稱為『上帝之道』。 |
| | καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον 「βεβαμμένον αἵματι, καὶ 「κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ. |
| 啟 Rev 19.14 | 眾天軍都騎著白馬，穿著又白又潔淨的細麻衣跟隨他。 |
| | And the armies of heaven, arrayed in fine linen, white and pure, followed him on white horses. |
| | 天上的眾軍，都騎著白馬，穿著潔白的細麻衣，跟隨著他。 |
| | 天上的眾軍，穿著細麻衣，白而潔淨，騎著白馬跟著他。 |
| | καὶ τὰ στρατεύματα 「τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ’ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν. |
| 啟 Rev 19.15 | 有利劍從他口中出來，用來擊打列國。他要用鐵杖管轄他們，並且要踹全能神烈怒的醡酒池。 |
| | From his mouth issues a sharp sword with which to smite the nations, and he will rule them with a rod of iron; he will tread the wine press of the fury of the wrath of God the Almighty. |
| | 有一把利劍從他口中吐出來，他要用這劍擊打列國，他必用鐵杖治理他們；並且還要踹全能 神烈怒的壓酒池。 |
| | 有一把利劍從他口中吐出，用了這個，可以擊打列國；他必用鐵杖管轄他們；他踹著全能者上帝震怒報應之酒醋。 |
| | καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται 「ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. |
| 啟 Rev 19.16 | 在他衣服和大腿上寫著「萬王之王，萬主之主」的名號。 |
| | On his robe and on his thigh he has a name inscribed, King of kings and Lord of lords. |
| | 在他的衣服和大腿上，寫著“萬王之王，萬主之主”的名號。 |
| | 他有名字在他衣裳和大腿上寫著說：『萬王之王，萬主之主』。 |
| | καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων. |
| 啟 Rev 19.17 | 我又看見一位天使站在太陽中，向天空一切的飛鳥大聲喊著說：「你們聚集來赴神的大宴席， |
| | Then I saw an angel standing in the sun, and with a loud voice he called to all the birds that fly in midheaven, ”Come, gather for the great supper of God, |
| | 我又看見一位天使站在太陽中，向高空所有的飛鳥大聲呼喊說：“你們來吧！齊集起來赴 神的大筵席！ |
| | 我看見有一位天使站在日頭中，向天頂點上一切飛著的鳥大聲喊著說：「你們來，聚集來赴上帝的大筵席， |
| | Καὶ εἶδον 「ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ 「ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 19.18 | 為要吃君王的肉、將軍的肉、壯士的肉、馬和騎士的肉、一切自主的和為奴的，以及尊貴的和卑賤的肉。」 |
| | to eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, the flesh of horses and their riders, and the flesh of all men, both free and slave, both small and great." |
| | 可以吃君王的肉、將領的肉、壯士的肉，馬和騎士的肉，以及自由的、作奴隸的、大的、小的，所有人的肉。" |
| | 好吃君王的肉，千夫丈的肉，壯士的肉，馬和騎馬者的肉，自主的為奴的，小的大的，眾人的肉。」 |
| | ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ’「αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν「καὶ μεγάλων. |
| 啟 Rev 19.19 | 我又看見那獸和地上的君王，和他們的軍隊都聚集，要與白馬騎士和他的軍隊作戰。 |
| | And I saw the beast and the kings of the earth with their armies gathered to make war against him who sits upon the horse and against his army. |
| | 我看見那獸和地上的眾王，以及他們的眾軍，都集合起來，要跟那騎白馬的和他的眾軍作戰。 |
| | 我看見那獸和地上的君王跟他們的眾軍，都聚集了來，要對那騎馬的和他的軍隊作戰。 |
| | καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι「τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 19.20 | 那獸被擒拿了；那在獸面前曾行奇事、迷惑了接受獸的印記和拜獸像的人的假先知，也與獸同被擒拿。他們兩個就活生生地被扔進燒著硫磺的火湖裡， |
| | And the beast was captured, and with it the false prophet who in its presence had worked the signs by which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshiped its image. These two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulphur. |
| | 那獸被捉住了；連同在獸面前用奇事迷惑人，使他們接受獸的記號，並且拜獸像的那假先知，也一起被捉住了。他們兩個就活活地被拋在燒著硫磺的火湖裡去。 |
| | 那獸被逮，那假神言人，就是那在獸面前行過神跡，用神跡迷惑了受獸印記和拜獸像的人的，也和獸一同被逮；這兩個活活地丟在那有硫磺燒著的火湖里。 |
| | καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ’ μετ’ αὐτοῦ ὁ‘ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς’ τῆς καιομένης‘ἐν θείῳ. |
| 啟 Rev 19.21 | 其餘的人被白馬騎士口中吐出來的劍殺了；所有的飛鳥都吃飽了他們的肉。 |
| | And the rest were slain by the sword of him who sits upon the horse, the sword that issues from his mouth; and all the birds were gorged with their flesh. |
| | 其餘的人都被那位騎白馬的口中所吐出來的劍殺了。所有飛鳥都吃飽了他們的肉。 |
| | 其餘的被騎馬者口中吐出的劍殺了；眾鳥都吃飽了他們的肉。 |
| | καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν. |

# 27.20 啟示錄 Revelation 20



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 20.1 | 我又看見一位天使從天降下，手裡拿著無底坑的鑰匙和一條大鐵鏈。 |
| | Then I saw an angel coming down from heaven, holding in his hand the key of the bottomless pit and a great chain. |
| | 我又看見一位天使從天上降下來，手裡拿著無底坑的鑰匙和一條大鎖鍊。 |
| | 我看見有一位天使從天上降下來，手裡執有無底坑的鑰匙和一條大鍊子。 |
| | Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 20.2 | 他抓住那龍，那古蛇，就是魔鬼、撒但，把牠捆綁了一千年， |
| | And he seized the dragon, that ancient serpent, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years, |
| | 他捉住了那龍，那古蛇，就是魔鬼，撒但，把牠捆綁了一千年。 |
| | 他捉住了那龍，那古蛇，就是魔鬼，撒但，把他捆綁了一千年， |
| | καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα,’ ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ‘, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ 「Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, |
| 啟 Rev 20.3 | 扔在無底坑裡，把無底坑關閉，用印封上，使牠不再迷惑列國，等到那一千年滿了。這些事以後，牠必須暫時被釋放。 |
| | and threw him into the pit, and shut it and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years were ended. After that he must be loosed for a little while. |
| | 天使把牠拋在無底坑裡，關起來，封上印，使牠不能再迷惑列國，等到那一千年完了。以後，必須暫時釋放牠。 |
| | 丟在無底坑里，關起來，又在他上邊蓋印封著，使他不能再迷惑列國，等到那一千年完了。此後必須暫時被釋放。 |
| | καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ 「πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη • 「μετὰ ταῦτα δεῖ’ λυθῆναι αὐτὸν ‘μικρὸν χρόνον. |
| 啟 Rev 20.4 | 我又看見一些寶座，坐在上面的有審判的權柄賜給他們。我又看見那些因為給耶穌作見證，並為神之道被斬首的人的靈魂，和沒有拜過那獸與獸像、也沒有在額上和手上打過牠印記的人的靈魂。他們都復活了，與基督一同作王一千年。 |
| | Then I saw thrones, and seated on them were those to whom judgment was committed. Also I saw the souls of those who had been beheaded for their testimony to Jesus and for the word of God, and who had not worshiped the beast or its image and had not received its mark on their foreheads or their hands. They came to life, and reigned with Christ a thousand years. |
| | 我又看見一些寶座，有人坐在上面，他們得了審判的權柄。我也看見那些因為替耶穌作見證，並且因為　神的道而被斬首的人的靈魂。他們沒有拜過獸或獸像，也沒有在額上或手上受過獸的記號。他們都復活了，與基督一同作王一千年。 |
| | 我又看見有座位 (與『寶座』一詞同字)，並有坐在上面的；有審判權賜給他們。我看見那些捨生為耶穌作見證，為上帝之道被斬首者的靈魂，那些沒有拜過獸或獸像，沒有受過印記在額上和手上的人：他們都活了過來，與基督一同掌王權一千年。 |
| | Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ’ αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν • καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ χριστοῦ 「χίλια ἔτη. |
| 啟 Rev 20.5 | 這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活，直等那一千年滿了。 |
| | The rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended. This is the first resurrection. |
| | 其餘的死人還沒有復活，等到那一千年完了。這是頭一次的復活。 |
| | 其餘的死人等到那一千年完了才得以活過來。這是頭一次的復活。 |
| | 「οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 20.6 | 在頭一次復活有份的有福了，聖潔了！第二次的死在他們身上沒有權柄，但他們要作神和基督的祭司，也要與基督一同作王一千年。 |
| | Blessed and holy is he who shares in the first resurrection! Over such the second death has no power, but they shall be priests of God and of Christ, and they shall reign with him a thousand years. |
| | 在頭一次復活有分的人是有福的、聖潔的，第二次的死沒有能力轄制他們。他們還要作　神和基督的祭司，與他一同作王一千年。 |
| | 在頭一次的復活有分的是有福的，是聖別了！第二次的死沒有權柄轄制這些人；他們必做上帝和基督的祭司，與他一同掌王權一千年。 |
| | μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ’ αὐτοῦ 「χίλια ἔτη. |
| 啟 Rev 20.7 | 那一千年滿了，撒但會從監牢裡被釋放， |
| | And when the thousand years are ended, Satan will be loosed from his prison |
| | 那一千年完了，撒但就要從監牢裡被釋放出來。 |
| | 那一千年完了，撒但就會被釋放，出了監牢。 |
| | Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, |
| 啟 Rev 20.8 | 出來要迷惑地上四方的列國，就是歌革和瑪各，使他們聚集爭戰。他們的人數多如海沙。 |
| | and will come out to deceive the nations which are at the four corners of the earth, that is, Gog and Magog, to gather them for battle; their number is like the sand of the sea. |
| | 他要出來迷惑地上四方的列國，就是歌革和瑪各，使他們聚集爭戰。他們的人數好像海邊的沙那麼多。 |
| | 他必出來，迷惑全地四角的列國，就是歌革和瑪各，聚集他們去赴戰；他們的數目像海沙。 |
| | καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ 「καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς 「αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. |
| 啟 Rev 20.9 | 他們上來佈滿了全地，圍住聖徒的營與蒙愛的城，就有火從天降下，燒滅了他們。 |
| | And they marched up over the broad earth and surrounded the camp of the saints and the beloved city; but fire came down from heaven and consumed them, |
| | 他們上來遍滿了全地，圍住了聖徒的營和那蒙愛的城，就有火從天上降下來，毀滅了他們。 |
| | 他們上來，布滿了廣袤大地，圍住了聖徒的營和那蒙愛的城。就有火從天上降下來燒滅他們。 |
| | καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ 「ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. καὶ κατέβη πῦρ ’ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ‘καὶ κατέφαγεν αὐτούς· |
| 啟 Rev 20.10 | 那迷惑他們的魔鬼被扔進硫磺的火湖裡，就是那獸和假先知所在的地方，他們會晝夜受折磨，直到永永遠遠。 |
| | and the devil who had deceived them was thrown into the lake of fire and sulphur where the beast and the false prophet were, and they will be tormented day and night for ever and ever. |
| | 那迷惑他們的魔鬼，被拋在硫磺的火湖裡，就是獸和假先知所在的地方。他們必晝夜受痛苦，直到永永遠遠。 |
| | 那迷惑他們的魔鬼就被丟在火跟硫磺的湖里，獸和假神言人所在的地方；他們必晝夜受苦痛，世世代代，永不停息。 |
| | καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. |
| 啟 Rev 20.11 | 我又看見一個白色的大寶座和那坐在上面的；天和地都從他面前逃避，再也找不到它們的位置了。 |
| | Then I saw a great white throne and him who sat upon it; from his presence earth and sky fled away, and no place was found for them. |
| | 我又看見一個白色的大寶座，和坐在上面的那位。天地都從他面前逃避，再也看不見了。 |
| | 我看見有一個白色的大寶座和那坐在上面的；地和天從他面前逃避了；再也找不著其位置了。 |
| | Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ’ ἐπ’ αὐτοῦ ‘, οὗ ἀπὸ 「τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 20.12 | 我又看見死了的人，無論大小，都站在寶座前。案卷都展開了，並另有一卷展開，就是生命冊。死了的人都憑著這些案卷所記載的，照他們所行的受審判。 |
| | And I saw the dead, great and small, standing before the throne, and books were opened. Also another book was opened, which is the book of life. And the dead were judged by what was written in the books, by what they had done. |
| | 我又看見死了的人，無論大小，都站在寶座前。案卷都展開了，還有另一卷，就是生命冊，也展開了。死了的人都憑著這些案卷所記載的，照著他們所行的受審判。 |
| | 我看見死了的人，大的小的，都站在寶座前：案卷都展開了。另有一卷是生命冊，也展開了。死了的人，都從這些案卷所記的，照他們所行的受審判。 |
| | καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. |
| 啟 Rev 20.13 | 於是海交出其中的死人，死亡和陰間也交出其中的死人；他們都照各人所行的受審判。 |
| | And the sea gave up the dead in it, Death and Hades gave up the dead in them, and all were judged by what they had done. |
| | 於是海把其中的死人交出來，死亡和陰間也把其中的死人交出來，他們都照著各人所行的受審判。 |
| | 於是海便交出了其中的死人；死亡和陰間也交出了其中的死人；他們都照各人所行的受審判。 |
| | καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. |
| 啟 Rev 20.14 | 死亡和陰間也被扔進火湖裡，這火湖就是第二次的死。 |
| | Then Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire; |
| | 死亡和陰間也被拋在火湖裡。這火湖就是第二次的死。 |
| | 然後死亡和陰間也被丟在火湖里。這火湖就是第二次的死。 |
| | καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ ᾽θάνατος ὁ δεύτερός ‘ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός. |
| 啟 Rev 20.15 | 凡名字沒有記在生命冊上的人，就被扔進火湖裡。 |
| | and if any one’s name was not found written in the book of life, he was thrown into the lake of fire. |
| | 凡是名字沒有記在生命冊上的，他就被拋在火湖裡。 |
| | 若有人在生命冊上沒被記名的，就被丟在火湖里。 |
| | καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν ᾽ τῇ βίβλῳ ‘τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. |

# 27.21 啟示錄 Revelation 21



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 21.1 | 我又看見一個新天新地，因為先前的天和先前的地已經過去了，海也不再有了。 |
| | Then I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. |
| | 我又看見一個新天新地，因為先前的天地都過去了，海也再沒有了。 |
| | 我看見有新的天和新的地；因為先前的天先前的地，已經過去；海也不再有了。 |
| | Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. |
| 啟 Rev 21.2 | 我又看見聖城，新耶路撒冷由神那裡，從天而降，預備好了，就如新娘打扮整齊，等候丈夫。 |
| | And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband; |
| | 我又看見聖城，新耶路撒冷，從天上由　神那裡降下來，預備好了，好像打扮整齊等候丈夫的新娘。 |
| | 我看見聖城，新的耶路撒冷，由上帝那裡，從天上降下來，預備好了，像新婦妝飾齊整，等候著丈夫。 |
| | καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. |
| 啟 Rev 21.3 | 我聽見有大聲音從寶座出來，說：「看哪，神的帳幕在人間！他要和他們同住，他們要作他的子民。神要親自與他們同在。 |
| | and I heard a loud voice from the throne saying, ”Behold, the dwelling of God is with men. He will dwell with them, and they shall be his people, and God himself will be with them; |
| | 我聽見有大聲音從寶座那裡發出來，說：“看哪！　神的帳幕在人間，他要與人同住，他們要作他的子民。　神要親自與他們同在，要作他們的　神。 |
| | 我聽見有大聲音從寶座間發出，說：「看哪，上帝榮現之幕所在人中間；他必與人同住；他們必做他的子民；上帝必親自與他們同在，(有古卷加：做他們的上帝) |
| | καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ⌈θρόνου λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ᾽ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ ⌈λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς᾽ μετ᾽ αὐτῶν ἔσται ‘, |
| 啟 Rev 21.4 | 神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、痛苦，因為先前的事都過去了。」 |
| | he will wipe away every tear from their eyes, and death shall be no more, neither shall there be mourning nor crying nor pain any more, for the former things have passed away.” |
| | 他要抹去他們的一切眼淚，不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、痛苦，因為先前的事都過去了。” |
| | 他必擦去他們眼上一切的眼淚；必不再有死亡；也不再有哀慟哭號或疼痛；因為先前的事都過去了。」 |
| | καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ⌈ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι· οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ⌈ἔτι. τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν. |
| 啟 Rev 21.5 | 那位坐在寶座上的說：「看哪，我把一切都更新了！」他又說：「你要寫下來，因為這些話是可信靠的，是真實的。」 |
| | And he who sat upon the throne said, ”Behold, I make all things new.” Also he said, ”Write this, for these words are trustworthy and true.” |
| | 坐在寶座上的那一位說：“看哪，我把一切都更新了！”又說：“你要寫下來，因為這些話是可信的、真實的。” |
| | 坐寶座的說：「看哪，我正使一切都徹底創新呢。」[又說：「你要寫下來，因為這些話是可信可靠真實的話。」] |
| | Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἰδοὺ᾽ καινὰ ποιῶ πάντα ‘. καὶ ⌈λέγει· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι᾽ πιστοὶ καὶ ἀληθινοί ‘εἰσιν. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 21.6 | 他又對我說：「成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是開始，我是終結。我要把生命的泉水白白賜給那口渴的人喝。 |
| | And he said to me, ”It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the thirsty I will give from the fountain of the water of life without payment. |
| | 他又對我說：“成了！我是阿拉法，是俄梅格；我是創始的，也是成終的。我要把生命的泉水，白白賜給口渴的人喝。 |
| | 他對我說：「成了。我是阿拉法，是俄梅戛 (此二音譯詞乃希臘字母首末二字)；是起初，是末終。我必將生命水之泉源白白分給口渴的人。 |
| | καὶ εἶπέν μοι· Γέγοναν. ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. |
| 啟 Rev 21.7 | 得勝的要承受這些為業；我要作他的神，他要作我的兒子。 |
| | He who conquers shall have this heritage, and I will be his God and he shall be my son. |
| | 得勝的，必要承受這些福分。我要作他的　神，他要作我的兒子。 |
| | 得勝的必承受這些以為業：我必做他的上帝，他必做我的兒子。 |
| | ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. |
| 啟 Rev 21.8 | 至於膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的和一切說謊話的人，他們將在燒著硫磺的火湖裡有份；這是第二次的死。」 |
| | But as for the cowardly, the faithless, the polluted, as for murderers, fornicators, sorcerers, idolaters, and all liars, their lot shall be in the lake that burns with fire and sulphur, which is the second death.” |
| | 只是那些膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的和所有說謊的人，他們的分是在燒著硫磺的火湖裡。這就是第二次的死。” |
| | 惟獨那些膽怯的，沒有信心的，可憎的，殺人的，做男倡或嫖妓的，行邪術的，拜偶像的，和一切說假話的人，他們的分兒是在那有火跟硫磺燒著的湖里：就是第二次的死。」 |
| | τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ 「ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος. |
| 啟 Rev 21.9 | 拿著七個金碗、盛滿末後七種災禍的七位天使中，有一位來對我說：「你來，我要給你看新娘，就是羔羊的妻子。」 |
| | Then came one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues, and spoke to me, saying, ”Come, I will show you the Bride, the wife of the Lamb.” |
| | 拿著七個盛滿著末後七災的碗的七位天使中，有一位走來對我說：“你來！我要把新娘，就是羊羔的妻子，指示你。” |
| | 那執有七碗，滿盛著末後七災的七位天使中，有一位來同我說話，說：「你來，我將新婦，羔羊的妻子，指給你看。」 |
| | Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. |
| 啟 Rev 21.10 | 我在聖靈感動下，天使帶我到一座高大的山，給我看由神那裡、從天而降的聖城耶路撒冷， |
| | And in the Spirit he carried me away to a great, high mountain, and showed me the holy city Jerusalem coming down out of heaven from God, |
| | 我在靈裡被那天使帶到一座高大的山上，他把從天上由　神那裡降下來的聖城耶路撒冷指示我。 |
| | 我就在靈境中；他把我帶到一座又大又高的山上，將聖城耶路撒冷，由上帝那裡從天上降下來的，指給我看。 |
| | καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν 「πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, |
| 啟 Rev 21.11 | 這城有神的榮耀，它光輝如同極貴的寶石，好像碧玉，明如水晶。 |
| | having the glory of God, its radiance like a most rare jewel, like a jasper, clear as crystal. |
| | 這城有　神的榮耀，城的光輝好像極貴的寶石，又像晶瑩的碧玉。 |
| | 那城有上帝的榮耀：她發光之體彷彿頂貴重的寶石，像碧玉石，明如水晶。 |
| | ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι· |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 21.12 | 它有高大的牆，有十二個門，門上有十二位天使，門上又寫著以色列人十二個支派的名字。 |
| | It had a great, high wall, with twelve gates, and at the gates twelve angels, and on the gates the names of the twelve tribes of the sons of Israel were inscribed; |
| | 有高大的城牆，有十二個門，門口有十二位天使，門上寫著以色列十二支派的名字。 |
| | 有牆既大又高；有十二個大門，有十二位天使在大門旁；又有名字寫在上頭，就是以色列兒子十二支派的名： |
| | ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ᾽ τοῖς πυλῶσιν ‘ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ「ἐστιν τῶν δώδεκα「φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ· |
| 啟 Rev 21.13 | 東邊有三個門，北邊有三個門，南邊有三個門，西邊有三個門。 |
| | on the east three gates, on the north three gates, on the south three gates, and on the west three gates. |
| | 東邊有三個門，南邊有三個門，西邊有三個門，北邊有三個門。 |
| | 東邊有三個大門，北邊有三個大門，南邊有三個大門，西邊有三個大門。 |
| | ἀπὸ「ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς· |
| 啟 Rev 21.14 | 城牆有十二個根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。 |
| | And the wall of the city had twelve foundations, and on them the twelve names of the twelve apostles of the Lamb. |
| | 城牆有十二座根基，根基上有羊羔的十二使徒的名字。 |
| | 城的牆有十二個根基，有羔羊十二使徒的十二個名字在上頭。 |
| | καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως「ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. |
| 啟 Rev 21.15 | 那對我說話的天使拿著金的蘆葦當尺，要量那城、城門和城牆。 |
| | And he who talked to me had a measuring rod of gold to measure the city and its gates and walls. |
| | 那對我說話的天使拿著一根金的蘆葦，要量那城、城門和城牆。 |
| | 那同我說話的執有一根金葦子當做量尺，要量那城和城門城牆。 |
| | Καὶ ὁ λαλῶν μετ᾽ ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. |
| 啟 Rev 21.16 | 城是四方的，長寬一樣。天使用蘆葦量那城，共有一萬二千斯他迪，長、寬、高都是一樣。 |
| | The city lies foursquare, its length the same as its breadth; and he measured the city with his rod, twelve thousand stadia; its length and breadth and height are equal. |
| | 城是四方的，長寬都一樣。天使用蘆葦量那城，共有二千四百公里（“二千四百公里”原文作“一萬二千司他町”），城的長、寬、高都一樣； |
| | 城是四方的，長寬都一樣。天使用葦子量那城：有四千里 (希臘文：一萬二千斯他丟)；長寬高都相等； |
| | καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς「ὅσον τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ「σταδίους δώδεκα「χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. |
| 啟 Rev 21.17 | 他又量了城牆，按著人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。 |
| | He also measured its wall, a hundred and forty-four cubits by a man’s measure, that is, an angel’s. |
| | 又量了城牆，約有六十公尺（“六十公尺”原文作“一百四十四肘”）。天使用的標準，就是人量度的標準。 |
| | 又量了城牆，有一百四十四肘 (一肘約有一尺半)，按人的尺寸，就是天使的尺寸。 |
| | καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου. |
| 啟 Rev 21.18 | 牆是碧玉造的；城是純金的，如同明淨的玻璃。 |
| | The wall was built of jasper, while the city was pure gold, clear as glass. |
| | 城牆是用碧玉做的，城是用明淨像玻璃的純金做的。 |
| | 城牆嵌著碧玉，城又是淨金的，彷彿淨玻璃。 |
| | 「καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ· |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 21.19 | 城牆的根基是用各樣寶石修飾的：第一個根基是碧玉，第二是藍寶石，第三是綠瑪瑙，第四是綠寶石， |
| | The foundations of the wall of the city were adorned with every jewel; the first was jasper, the second sapphire, the third agate, the fourth emerald, |
| | 城牆的根基是用各樣寶石裝飾的：第一座根基是碧玉，第二座是藍寶石，第三座是瑪瑙，第四座是綠寶石， |
| | 城牆的根基用各樣寶石為妝飾：第一個根基是碧玉，第二藍寶石 (或譯：青玉)，第三瑪瑙 (或譯：玉髓)，第四綠寶石， |
| | 「oἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφιρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, |
| 啟 Rev 21.20 | 第五是紅瑪瑙，第六是紅寶石，第七是黃璧璽，第八是水蒼玉，第九是紅璧璽，第十是翡翠，第十一是紫瑪瑙，第十二是紫晶。 |
| | the fifth onyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, the twelfth amethyst. |
| | 第五座是紅瑪瑙，第六座是紅寶石，第七座是黃璧璽，第八座是水蒼玉，第九座是紅璧璽，第十座是翡翠，第十一座是紫瑪瑙，第十二座是紫晶。 |
| | 第五條紋瑪瑙，第六肉紅玉髓，第七黃璧璽，第八水蒼玉，第九黃玉，第十翡翠，第十一風信子石，第十二紫晶。 |
| | ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος· |
| 啟 Rev 21.21 | 十二個門是十二顆珍珠；每一個門是一顆珍珠造的。城內的街道是純金的，好像透明的玻璃。 |
| | And the twelve gates were twelve pearls, each of the gates made of a single pearl, and the street of the city was pure gold, transparent as glass. |
| | 十二個門是十二顆珍珠，每一個門是用一顆珍珠做的。城裡的街道是純金的，好像透明的玻璃。 |
| | 十二個大門是十二顆珍珠：每一個大門是用一顆珍珠造的。城內的街道是淨金的，像透明的玻璃。 |
| | καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής. |
| 啟 Rev 21.22 | 我沒有看見城內有殿，因主—全能者神和羔羊就是城的殿。 |
| | And I saw no temple in the city, for its temple is the Lord God the Almighty and the Lamb. |
| | 我沒有看見城裡有聖所，因為主全能的　神和羊羔就是城的聖所。 |
| | 我沒看見城裡有殿堂；因為主上帝全能者和羔羊就是城的殿堂。 |
| | Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ναὸς αὐτῆς ἐστιν, καὶ τὸ ἀρνίον. |
| 啟 Rev 21.23 | 那城內不用日月光照，因為有神的榮耀光照，又有羔羊為城的燈。 |
| | And the city has no need of sun or moon to shine upon it, for the glory of God is its light, and its lamp is the Lamb. |
| | 這城不需要日月照明，因為有　神的榮耀照明，而羊羔就是城的燈。 |
| | 那城不需要日頭或月亮照耀她；因為有上帝的榮耀做她的光；羔羊就是她的燈。 |
| | καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. |
| 啟 Rev 21.24 | 列國要藉著城的光行走；地上的君王要把自己的榮耀帶給那城。 |
| | By its light shall the nations walk; and the kings of the earth shall bring their glory into it, |
| | 列國要藉著城的光行走，地上的眾王要把他們的榮華帶到這城來。 |
| | 列國必靠著她的光而行；地上的君王必將他們的光榮帶進城。 |
| | καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν ’ τὴν δόξαν αὐτῶν ‘εἰς αὐτήν· |
| 啟 Rev 21.25 | 城門白晝總不關閉，在那裡沒有黑夜。 |
| | and its gates shall never be shut by day – and there shall be no night there; |
| | 城門白天決不關閉。在那裡並沒有黑夜。 |
| | 那城的門白晝必總不關，[那裡原沒有黑夜]。 |
| | καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 21.26 | 人要將列國的榮耀尊貴帶給那城。 |
| | they shall bring into it the glory and the honor of the nations. |
| | 列國的榮華尊貴都被帶到這城。 |
| | 人必將列國的光榮和尊貴帶進城； |
| | καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. |
| 啟 Rev 21.27 | 凡不潔淨的，和那行可憎與虛謊之事的人，都不得進那城，只有名字寫在羔羊生命冊上的才得進去。 |
| | But nothing unclean shall enter it, nor any one who practices abomination or falsehood, but only those who are written in the Lamb's book of life. |
| | 所有不潔淨的、行可憎的和說謊的，決不可以進入這城。只有名字記在羊羔生命冊上的才可以進去。 |
| | 一切俗污之物，和行可憎行虛謊的人，決不得以進城；只有名字寫在羔羊生命冊上的人才得進去。 |
| | καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ 「ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου. |

# 27.22 啟示錄 Revelation 22



| | |
|---|---|
| 啟 Rev 22.1 | 天使又讓我看一道生命水的河，明亮如水晶，從神和羔羊的寶座流出來， |
| | Then he showed me the river of the water of life, bright as crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb |
| | 天使又指示我一道明亮如水晶的生命水的河流，從　神和羊羔的寶座那裡流出來， |
| | 天使指給我看在城內街道當中有一道生命水之河，明亮如水晶從上帝和羔羊的寶座間流出來。 |
| | Καὶ ἔδειξέν μοι 「ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου |
| 啟 Rev 22.2 | 經過城內街道的中央；在河的兩邊有生命樹，結十二樣的果子，每月都結果子；樹上的葉子可作醫治萬民之用。 |
| | through the middle of the street of the city; also, on either side of the river, the tree of life with its twelve kinds of fruit, yielding its fruit each month; and the leaves of the tree were for the healing of the nations. |
| | 經過城裡的街道。河的兩邊有生命樹，結十二次果子，每月都結果子；樹葉可以醫治列國。 |
| | 在河這邊和那邊有生命樹，結著十二樣 (或譯：回) 的果子，每月各出果子。樹上的葉子可做醫治列國的用處； |
| | ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς· καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον 「ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. |
| 啟 Rev 22.3 | 以後不再有任何詛咒。在城裡將有神和羔羊的寶座。他的僕人都要事奉他， |
| | There shall no more be anything accursed, but the throne of God and of the Lamb shall be in it, and his servants shall worship him; |
| | 所有咒詛都不再有了。城裡有　神和羊羔的寶座，他的僕人都要事奉他， |
| | 一切咒詛必不再有。必有上帝和羔羊的寶座在城中；他的僕人必事奉他， |
| | καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, |
| 啟 Rev 22.4 | 也要見他的面。他的名字將寫在他們的額上。 |
| | they shall see his face, and his name shall be on their foreheads. |
| | 也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。 |
| | 必見他的聖容；必有他的名字在他們的額上。 |
| | καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. |
| 啟 Rev 22.5 | 不再有黑夜；他們也不需要燈光或日光，因為主神要光照他們。他們要作王，直到永永遠遠。 |
| | And night shall be no more; they need no light of lamp or sun, for the Lord God will be their light, and they shall reign for ever and ever. |
| | 不再有黑夜了，他們也不需要燈光或日光了，因為主　神要光照他們。他們要作王，直到永永遠遠。 |
| | 必不再有黑夜；他們也不需要燈光或日光，因為主上帝必做他們的光。他們必掌王權，世世無窮。 |
| | καὶ νὺξ οὐκ ἔσται 「ἔτι, καὶ ’ οὐκ ἔχουσιν χρείαν ‘「φωτὸς λύχνου καὶ 「φῶς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει 「ἐπ’ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. |
| 啟 Rev 22.6 | 天使又對我說：「這些話是可信靠的，是真實的。主，就是賜靈感給眾先知的神，差遣他的使者，要將必須快要發生的事指示他的眾僕人。」 |
| | And he said to me, ”These words are trustworthy and true. And the Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his servants what must soon take place. |
| | 天使對我說：“這些話是可信的、真實的！主，就是眾先知之靈的　神，差遣了他的天使，把那快要發生的事，指示他的僕人。” |
| | 天使對我說：「這些話是可信可靠真實的話；主，神言人們之靈的上帝，差遣了他的使者 (與『天使』一詞同字)，將必須快成的事指示他的僕人們。 |
| | Καὶ 「εἶπέν μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ 「ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει· |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 22.7 | 「看哪，我必快來！凡遵守這書上預言的有福了。」 |
| | And behold, I am coming soon." Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book. |
| | "看哪！我必快來！那遵守這書上預言的人是有福的！" |
| | 你看吧，我必快來。那執守這書上神言傳講之話的有福阿！」 |
| | καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ· μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. |
| 啟 Rev 22.8 | 這些事是我－約翰所聽見所看見的。當我聽見看見時，就俯伏在指示我的天使腳前要拜他。 |
| | I John am he who heard and saw these things. And when I heard and saw them, I fell down to worship at the feet of the angel who showed them to me; |
| | 聽見又看見了這些事的，就是我約翰。我聽見又看見了之後，就俯伏在指示我這些事的天使腳前要拜他。 |
| | 我約翰就是聽見又看見這些事的。我既聽見又看見了，就俯伏在把這些事指給我看的天使腳前，要敬拜他。 |
| | Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. |
| 啟 Rev 22.9 | 他對我說：「千萬不可！我與你和你的弟兄眾先知，以及那些守這書上的話的人，同是作僕人。你要敬拜神。」 |
| | but he said to me, "You must not do that! I am a fellow servant with you and your brethren the prophets, and with those who keep the words of this book. Worship God." |
| | 他對我說："千萬不可以這樣！我和你，以及你的弟兄眾先知，還有那些遵守這書上的話的人，都是同作僕人的。你應當敬拜　神。" |
| | 他對我說：「千萬不可；我和你同你的弟兄，那些神言人和那些執守這書上話語的人，都是同做僕人的；你只要敬拜上帝。」 |
| | καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. |
| 啟 Rev 22.10 | 他又對我說：「不可封了這書上的預言，因為時候近了。 |
| | And he said to me, "Do not seal up the words of the prophecy of this book, for the time is near. |
| | 他又對我說："不要封住這書上的預言，因為時候近了。 |
| | 他對我說：「不可蓋印封這書上神言傳講的話；因為時機近了。 |
| | Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν. |
| 啟 Rev 22.11 | 不義的，讓他仍舊不義；污穢的，讓他仍舊污穢；為義的，讓他仍舊為義；聖潔的，讓他仍舊聖潔。」 |
| | Let the evildoer still do evil, and the filthy still be filthy, and the righteous still do right, and the holy still be holy." |
| | 不義的，要他仍舊不義；污穢的，要他仍舊污穢；行義的，要他仍舊行義；聖潔的，要他仍舊聖潔。" |
| | 不義的讓他仍舊不義；垢污的讓他仍舊蒙垢污；義的讓他仍舊行義；聖潔的讓他仍舊聖潔。」 |
| | ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς 「ῥυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. |
| 啟 Rev 22.12 | 「看哪，我必快來！賞罰在我，要照每個人所行的報應他。 |
| | "Behold, I am coming soon, bringing my recompense, to repay every one for what he has done. |
| | "看哪，我必快來！賞賜在我，我要照著各人所行的報應他。 |
| | 「你看吧，我必快來；我的賞報在我這兒；我必照各人所行的報應各人。 |
| | Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον 「ἐστὶν αὐτοῦ. |
| 啟 Rev 22.13 | 我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末後的；我是開始，我是終結。」 |
| | I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end." |
| | 我是阿拉法，是俄梅格；我是首先的，也是末後的；我是創始的，也是成終的。" |
| | 我是阿拉法，是俄梅戛 (此二音譯詞乃希臘字母首末二字)：是首先，是末後；是起初，是末終。」 |
| | ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 「ἡ ἀρχὴ καὶ 「τὸ τέλος. |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 22.14 | 那些洗淨自己衣服的有福了！他們可得權柄到生命樹那裡，也能從門進城。 |
| | Blessed are those who wash their robes, that they may have the right to the tree of life and that they may enter the city by the gates. |
| | 那些洗淨自己袍子的人是有福的！他們可以有權到生命樹那裡，也可以從門進到城裡。 |
| | 那些洗自己袍子，好得權柄享受生命樹，好得由門進城的人，有福阿！ |
| | Μακάριοι οἱ ᾽ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν ‘, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. |
| 啟 Rev 22.15 | 城外有犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的，以及所有喜愛和行虛謊的人。 |
| | Outside are the dogs and sorcerers and fornicators and murderers and idolaters, and every one who loves and practices falsehood. |
| | 在城外，有那些狗，那些行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的，以及所有喜愛說謊的和實行說謊的人。 |
| | 外面呢，卻有那些犬類，那些行邪術的，做男倡或嫖妓的，做兇手的，拜偶像的，和一切喜愛虛謊，行虛謊的人。 |
| | ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος. |
| 啟 Rev 22.16 | 「我－耶穌差遣我的使者，為了眾教會向你們證明這些事。我是大衛的根，是他的後裔；我是明亮的晨星。」 |
| | ”I Jesus have sent my angel to you with this testimony for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright morning star.” |
| | “差遣了我的使者、為眾教會向你們證明這些事的，就是我耶穌。我是大衛的根，又是他的後裔，我是明亮的晨星。” |
| | 「我耶穌差了我的使者 (與『天使』一詞同字) 為了眾教會向你們明證這些事。我是大衛的根，大衛的族裔，是明亮的啟明星。」 |
| | ᾽Εγὼ ᾽Ιησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρός, ὁ πρωϊνός. |
| 啟 Rev 22.17 | 聖靈和新娘都說：「來！」聽見的人也要說：「來！」口渴的人也要來，願意的人都可以白白取生命的水喝。 |
| | The Spirit and the Bride say, ”Come.” And let him who hears say, ”Come.” And let him who is thirsty come, let him who desires take the water of life without price. |
| | 聖靈和新娘都說：“來！” 聽見的人也要說：“來！” 口渴的人也要來！願意的人都要白白接受生命的水！ |
| | 聖靈和新婦說，「來」。聽見的人也該說，「來」。口渴的可以來；願意的可以白取生命之水。 |
| | καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν • Ἔρχου • καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω • Ἔρχου • καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. |
| 啟 Rev 22.18 | 我警告一切聽見這書上預言的人：若有人在這預言上加添甚麼，神必將記在這書上的災禍加在他身上。 |
| | I warn every one who hears the words of the prophecy of this book: if any one adds to them, God will add to him the plagues described in this book, |
| | 我警告所有聽見這書上預言的人：如果有人在這些預言上加添甚麼， 神必把寫在這書上的災難加在他身上。 |
| | 我警告一切聽這書上神言傳講之話的人：「若有人在這些話上加添什麼，上帝必將所記在這書上的災殃加在他身上。 |
| | Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου • ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ᾽ αὐτά, 「ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ • |

| | |
|---|---|
| 啟 Rev 22.19 | 這書上的預言，若有人刪去甚麼，神必從這書上所記的生命樹和聖城刪去他的份。 |
| | and if any one takes away from the words of the book of this prophecy, God will take away his share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book. |
| | 如果有人從這書上的預言刪減甚麼，　神必從這書上所記的生命樹和聖城刪去他的分。 |
| | 若有人從這神言傳講之書的話上除掉什麼，上帝必從所記在這書上的生命樹和聖城，除掉他的分兒。」 |
| | καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης,「ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. |
| 啟 Rev 22.20 | 證明這些事的說：「是的，我必快來！」阿們！主耶穌啊，我願你來！ |
| | He who testifies to these things says, ”Surely I am coming soon.” Amen. Come, Lord Jesus! |
| | 證明這些事的那一位說：“是的，我必快來！”阿們！主耶穌啊，請你來吧！ |
| | 明證這些事的說，「是的；我必快來。」誠心所願 (音譯：阿們)！主耶穌阿，願你來！ |
| | Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα・Ναί・ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν・「ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ. |
| 啟 Rev 22.21 | 願主耶穌的恩惠與眾聖徒同在。阿們！ |
| | The grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen. |
| | 願主耶穌的恩惠與所有的聖徒同在！阿們！ |
| | 願主耶穌的恩和你們眾人 (有古卷作無『你們』一詞；有古卷作：眾聖徒；有的作：聖徒) 同在。(有古卷加：阿們) |
| | Ἡ χάρις τοῦ κυρίου 「Ἰησοῦ μετὰ 「πάντων. |

# 編者結語

余編彙聖卷合本耗時一年．此念緣余決志後所得之異象．

昔時．余返大埔永光堂半春秋．藉神恩．堂聚會共鳴心坎．回響自幼兩載經歷．藉神恩．得體察神作為．親歷其事致使信心愈大．而得決志一刻．有恩於靈感召．靈賜勇為．故善擇小組長洲之旅．取長洲綠柳亭之涼蔭．請眾弟兄妹與共．行決志禱告．決志其樂為大．其志歷歷在目．

今時．華文聖卷之弊於文譯．乃譯之三難：順．達．雅也．況希伯來．希利尼二文之意譯屢為華文所限．聖卷之義難盡為華文忠傳．余見及此．遂使編程之技．為聖卷編集眾中．英普及譯本．旁以當代普及漢字重塑古漢字．余願詳參各本之譯．以愈明瞭聖卷之道．同授當今華人基督徒及眾懷志之士以共參詳．有恩於靈保守．並下恩賜．余繼往是編彙工程而無逢大礙．

是時．略距長洲綠柳亭決志日一年．淡顯微義．

詩百又廿七載：

非耶和華建屋宇. 則匠人之經營徒.
非耶和華衛城邑. 則守者之儆醒徒.

余獻是聖卷合本予華人社區．願為福音流通之器．願獻斯微材為祭榮耀上帝．

阿門．

二零一八年七月一日　主日

米迦勒　書於香港